

القرآن الحكيم

Enzivuunula n'Ennyinyonnyola Ya
KURAANE ENTUKUVU

Yakolebwa

SHEIKH ABDAL-RAZAK MATOVU

(Mufti wa Uganda)

www.islamic-invitation.com

القرآن الحكيم

Enzivuunula n'Ennyinyonnyola Ya
KURAANE ENTUKUVU

Yakolebwa

SHEIKH ABDAL-RAZAK MATOVU

(Mufti wa Uganda)

Esaasaanyizibwa

THE ISLAMIC FOUNDATION

P.O.Box 30611, NAIROBI, KENYA

الْقُرْآنُ الْحَكِيمُ

KURAANE ENTUKUVU

OLUKALALA LW'EJJUZU

<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>	<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>
Jjuzu		Jjuzu	
1. Alif Laam Miim	1	16. Kaala Alam	606
2. Sayakuulu	56	17. Iktaraba Li-Nnaasi	653
3. Tilkar-Rusulu	109	18. Kad Aflaha	692
4. Lan Tanaalu	150	19. Wa Kaala Al-Lazhiina	732
5. Wal-Muhsanaat	196	20. Amman Khalaka	776
6. Laa-Yuhibbu	232	21. Uflu Maa Uuhiya	810
7. Wa-Idhaa Sami'uu	269	22. Waman Yaknut	866
8. Walau Annanaa	305	23. Wamaa Liya	912
9. Kaalal-Malau	339	24. Faman Adhilamu	962
10. Wa-Alamuu	375	25. Ilayhi Yuraddu	998
11. Ya-Atazhiruuna	409	26. Haa-Miim	1049
12. Wamaa Min Daabbatin	445	27. Kaala Famaa Khatbukum	1100
13. Wamaa Ubarri'u	483	28. Qad Samia	1159
14. Rubamaa	523	29. Tabaraka	1216
15. Subhaana Al-Lazhi	562	30. Amma	1287

OLUKALALA LW'ESSUULA

<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>	<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>
1. Al-Faatiha	1	19. Mariamu	613
2. Al-Bakara	5	20. Tawaha	631
3. Al-Imraane	125	21. Al-Anbiyaa	653
4. An-Nisaai	184	22. Al-Hajji	673
5. Al-Maaida	241	23. Al-Muuminuuna	692
6. Al-An'aam	281	24. An-Nuuru	710
7. Al-Aaraaf	321	25. Al-Furkaani	728
8. Al-Anfaal	365	26. Ash-Shuaraa	742
9. At-Tauba	384	27. An-Namuli	766
10. Yunusu	419	28. Al-Kasasi	782
11. Huudu	443	29. Al-Ankabuuti	801
12. Yusufu	470	30. Ar-Ruum	819
13. Ar-Raad	497	31. Lukmaan	836
14. Ibrahim	510	32. As-Sajdah	847
15. Al-Hijri	522	33. Al-Ahzaab	854
16. An-Nahali	535	34. Sabaa	879
17. Al-Israa'i	562	35. Faatir	895
18. Al-Kahafi	590	36. Yaa-Siin	908

<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>	<i>Essuula</i>	<i>Olupapula</i>		
37.	Asw-Swaaffaat	922	76.	Ad-Dahr	1276
38.	Swad	941	77.	Al-Mursalaat	1281
39.	Az-Zumara	955	78.	An-Nabaa	1287
40.	Al-Muumin	970	79.	An-Naaziaat	1293
41.	Fussilat	990	80.	Abasa	1299
42.	Ash-Shuuraa	1001	81.	At-Takwiir	1304
43.	Az-Zukhruf	1016	82.	Al-Infitaari	1309
44.	Ad-Dukhaan	1033	83.	Al-Mutwaffifiina	1312
45.	Al-Jaathiya	1042	84.	Al-Inshikaak	1318
46.	Al-Ahkaaf	1051	85.	Al-Buruuj	1323
47.	Muhammad	1060	86.	At-Twarik	1326
48.	Al-Fathu	1070	87.	Al-Aalaa	1329
49.	Al-Hujuraat	1081	88.	Al-Ghaashiyah	1333
50.	Kaaf	1088	89.	Al-Fajri	1339
51.	Adh-Dhaariyaat	1096	90.	Al-Balad	1345
52.	At-Tuur	1104	91.	Ash-Shamsi	1349
53.	An-Najmi	1111	92.	Al-Layli	1352
54.	Al-Kamar	1121	93.	Adh-Dhuhaa	1355
55.	Ar-Rahmaan	1130	94.	Alam-Nashirah	1358
56.	Al-Waakia	1139	95.	At-Tiini	1361
57.	Al-Hadiid	1148	96.	Ik-Raa	1364
58.	Al-Mujaadilah	1159	97.	Al-Kadri	1367
59.	Al-Hashri	1167	98.	Al-Bayyinah	1369
60.	Al-Mumtahnat	1176	99.	Zil-Zaal	1373
61.	Asw-Swaff	1183	100.	Al-Aadiyaati	1376
62.	Al-Jumu'a	1188	101.	Al-Kaaria	1379
63.	Al-Munaafikuun	1192	102.	At-Takaathur	1381
64.	At-Taghaabun	1198	103.	Al-Aswiri	1383
65.	At-Talaaq	1203	104.	Al-Humaza	1385
66.	At-Tahrim	1209	105.	Al-Fiil	1387
67.	Al-Muluk	1216	106.	Al-Kuraish	1389
68.	Al-Kalam	1223	107.	Al-Maa'uum	1391
69.	Al-Haakkat	1231	108.	Al-Kawthara	1394
70.	Al-Ma'aarij	1238	109.	Al-Kaafiruuna	1396
71.	Nuuhu	1244	110.	An-Naswiri	1399
72.	Al-Jinn	1249	111.	Al-Lahabi	1401
73.	Al-Muzzammil	1256	112.	Al-Ikhlaaswi	1403
74.	Al-Muddaththir	1261	113.	Al-Palak	1406
75.	Al-Kiyaama	1270	114.	An-Naasi	1409



EBIFA KU SSUULA AL-FAATIHA MU BUFUNZE (I)

Essuula Al-Faatiha ye yaggulawo ekitababo kya Katonda Omugulumivu Kuraane, era kyeeyava etuumibwa erinnya eryo "Al-Faatiha". Essuula eno yakkira Makka era erina aya musanvu nga ne "BIS-MILLA AH-RAHMAAN-RRAHIM" ye Aya esooka.

Essuula eno erina amannya mangi agalaga ekitiibwa kyayo n'enkizo gy'erina ku ssuula endala. Agamu ku mannya gaayo eyitibwa: Ummu-l-Kitaabi, ekitegeeza nti y'ensibuko y'ekitabo Kuraane; Asswalaatu, kubanga esswala tetuuka wabula ku lwa kugisoma; era eyitibwa essuula Eyumula, ku lw'ekigambo kya Nabbi kye yagamba nti essuula Al-Faatiha evumula buli ngeri ya butwa; era eyitibwa Omusingi, kubanga kwe kuyimirira Kuraane yonna; era eyitibwa Emala, kubanga tewali ssuula yonna eyimirira mu kifo kyayo; era eyitibwa Ggwanika, Nnamusanvu, oba Eddinganwa kubanga erina Aya Musanvu, era eddinganwa mu ssuala mu buli Raaka.

Buli muntu aba asomye Kuraane ey'ekitiibwa ne yeetegereza amakulu gaayo, n'ebigendererwa byayo, asanga nti: "Essuula Al-Faatiha" yakunngaanya ebigendererwa ebyo byonna, era Kuraane yonna ennyonyola ebyo Al-Faatiha bye yakunngaanya, n'olwekyo erinnya Essuula Al-Faatiha lye yatuumibwa lyatuukirira okuba nti ye yaggulawo Kuraane, era nga ye nnyina wa Kuraane. Essuula Al-Faatiha ye ssuula yokka mu Kuraane Abayisiraamu bonna gye balagirwa okusoma mu ssuala zaabwe.

Essuula Al-Faatiha nnyangu era buli muntu asobola okugisoma buli kiseera wonna w'aba ayagalidde, bw'abeera mu buzibu atekwa okugisoma kubanga D'uwa, era bw'abeera ne mu ssanyu agisoma kubanga ssuula ya kwebaza na kutendereza Mukama Katonda omulezi w'ebitonde byonna.

Essuula Al-Faatiha yakunngaanya emisingi gyonna egiyimiriddeko obulongoofu bw'omuntu n'okufuuka omuntumulamu ku nsi kuno n'awangaala mirembe, era ne yeesiima n'ebyengerwa bya Katonda ku nkomerero, kubanga mazima ddala omuntu tayinza kubeera mujjuvu okuggyako nga alina amagezi n'alowooza n'akozesa n'okutegeera kwe. Bw'amala okufuna ebyo n'ayolekera okwenoonyeza ebiyimirizaawo obulamu bwe. Ekyo tayinza kukifuna okuggyako na kukola; omuntu nga akozesezza amagezi ge asobola okutuuka ku mazima n'agagoberera n'afuuka omukkiriza. Omuntu nga andonye ebiyimirizaawo obulamu bwe nga bwe nnayogedde okusooka, atekwa kukola n'alafuubana asobole okuwangaala nga mulamu. Kale atekwa okufuna ebiyimirizaawo obulamu bwe nga ayita mu kkubo eddungi eririmu okulungooka kwe ku nsi ne ku nkomerero. Emisingi gy'obulamu egyo gye njogeddeko gisangibwa mu Ssuula Al-Faatiha. Mu kitundu ekisooka eky'essula eno mulimu ensibuko y'okubeerawo kwaffe kuno ku nsi era n'ensibuko y'okuwangaala emirembe, kubanga ekitundu kino kikakasa nti Katonda ye mulezi w'ebitonde byonna. Okusaasira kwe okuyitiridde kuli mu aya eyaddirira ekakasa nti Katonda ye mulezi w'ebitonde byonna. Ekintu ekyo kirina amakulu mangi, kiyinza okutegeeza nti okulera kwa Katonda okw'ebitonde, si ye nsibuko y'ekitiibwa kye n'obugulumivu bwe kubanga ebyo ddala bitendo butendo ebya Katonda omugulumivu. Eky'okulera ebitonde ke kabonero akalaga okusaasira kwe okungi eri ebitonde byonna kubanga okusaasira kwe ebitonde byonna kwe biyimiridde, era ku lw'okusaasira kwe tujja kuzuukira ku Lunaku Lw'enkomerero. Abakozi b'ebibi ba kubitebya mu maaso ge, era abakozi b'emirimu emirungi baja kuyingira ennyumba ey'emirembe ku lw'okusaasira kwe.

Ekitundu kino ekisooka ku Ssuula Al-Faatiha kikakasa nga Katonda yekka bw'au omufuzi w'Olunaku Lw'enkomerero, olunaku lw'okusasulirako empeera, ekitundu kino kye kirimu amazima ge njogeddeko, ago omuntu alina amagezi g'ayinza okulaba n'agagoberera era ekyo ne kikakasa nga bw'alina amagezi amajjuvu.

Ekitundu eky'okubiri kinnyonnyola emisingi emikulu egiyimiriddeko okulongooka kw'omuntu mu kusinza kwe Katonda ne mu nkolagana n'abantu banne b'awangaala nabo; Katonda yekka y'asinzibwa, era yekka gwe tusaba okutubeera era Ye yekka gwe tuteekwa okusaba okutulunganya mu kkubo eggolokofu kubanga ye yekka y'alunganya era gwe tuteekwa okusaba okutwewaza amakubo amabi.



ESSUULA AL-FAATIHA

Yakkira Makka: erina aya 7.

1. Ku linnya lya Katonda, Omusaasizi, Ow'ekisa Ekingi,
2. Atenderezebwe Katonda, Omulezi w'ebitonde (byonna).
3. Omusaasizi okusaasira okubuna, Omusaasizi okusaasira okwawufu.
4. Omufuzi w'Oulunaku lw'Okusasulwa (olw'enkomerero),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
 الْعَالَمِينَ ②
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③
 مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

1. Katonda yatandika Ekitabo ekitukuvu Kuraane n'okwogera ku linnya erimwawula okuba nga y'ateekwa okusinziywa, awatali kumugattako kintu kirala; era y'alina obuyinza okusaasira cbitonde byonna kuno ku nsi — Abamukkiriza ne bamugondera n'abo abamujeemera ne batamuk kiriza. Era n'ategeza nga bw'alina okusaasira kwe yayawulira abamukkiriza n'abamugondera, kw'alibawa mu bulamu Obw'oluvannyuma. Katonda yatandika Ekitabo Kye Kuraane n'okwogera ku linnya Lye. n'ebitendo Bye. eby'obujjuvu alyoke atuyigirize engeri gye tunaafunanga emikisa ku lw'okwogera ku nya Lye. era tusobole okumutendereza olw'ebiyengera Bye by'atugabira, era tumusabe mu birungi Bye.

Olw'ekyo atekwa buli yenna aba agenda okukola omulimu omulungi oba ekigambo ckirungi asooke kwogera ku linnya lya Katonda nga asoma *Bismi Llaahi*.

Nabbi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) yagamba nti: "Buli kigambo ckirungi bwe kiba nga tekitantididdwa na *Bismi Llahi* kibeeera kya nkuggu, era kiba n'omukisa mutono, ne bwe kijjula mu kulaba; naye mu makua: tekiba kijjuvu."

Ne *Bismi Llaahi*. Aya ku ssuula Al-Faatiha, era ku buli Ssuula kw'eba yawandiikiywa.

2. Buli kitendo eky'obujjuvu kitendebwa Katonda, era kibalibwa nga kitendo Kye kubanga ye yatonda ebitonde byonna, era y'ayimiridde ku kubirabirira era ye Mulezi waabyo.

3. Era y'alina okusaasira okutaggwaawo, omugabi w'ebiyengera byonna ebينه n'ebitono, eby'oku nsi n'ebiy'omu Bulamu Obw'oluvannyuma.

4. Era Ye yekka Omufuzi w'Oulunaku olw'Okusasulwa n'okubalibwa, olwo lwe lunaku olw'Enk - merero mw'alibeerera n'obuyinza yekka, awatali kumwegattako muntu mulala nga bwe yagamba mu kitundu ekirala ng'ategeza ku lunaku olwo nti: "Obufuzi bwani olwa leero? Bwa Katonda yekka Oyo Omukasi." Era nga bwe yagamba nti: "Obufuzi obw'amazima ku lunaku olwo buliba bwa Katonda omusaasizi, olunaku olwo luliba luziko batakkiriza." Ku lunaku olwo tewalibaawo alina buyinza oba kulagira nga bwe kiri kuno ku nsi, okuggyako ye yekka Katonda omugulumivu.

5. Ggwe wekka gwe tusinza, era Ggwe wekka gwe tusaba okutuyamba.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ ٥

6. Tulunngamyé mu Kkubo eggolokofu,

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦

7. Ekkubo ly'abo be wagabira; eritali ly'abo be wasunguwalira oba ery'a-babuze.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ ٧
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ٨

5. "Ggwe wekka gwe tusinza" ne tukwawula awatali kukugattako kintu kirala, era tukwawula mu kubeera nga tewali akyyusa oba ow'amaanyi asobola okutuyamba wabula Ggwe wekka. N'olw'ekyo obuyambi bwonna tubusaba gy'oli.

6. Tukusaba otulungamyé otulage ekkubo ettuufu eritutuusa eri obulungi n'okwesiiama.

7. Eryo ly'ekkubo ly'abaddu Bo be walunngamyé olw'okukkiriza n'obawa ekyengera ky'okulunngama n'okubasiima; Bannabbi n'abakkiriza ab'amazima n'abaafiira mu ntalo z'eddiini n'abalongoofu. Abo Katonda be yayogerako mu kitundu ekirala n'agamba nti: "N'oyo agondera Katonda, n'Omubaka We abo bali wamu n'abo Katonda be yagabira mu Bannabbi, n'abakkiriza ab'amazima; n'abaafiira ku ntalo z'eddiini; n'abalongoofu balungi okuba ab'omukwano; okwo kwe kuweebwa okwava eri Katonda: kimale okuba nga Katonda y'amanyi."

Kyokka totukwasa ekkubo lye bakwata abo abakakatako obusungu Bwo, abaabula ne bava ku mazima ne baawukana ku bukkiriza n'okugondera ebiragiro Byo. Abo Katonda be yayogerako mu Ssuula Al-Maaida nti: "Abaffe mbategeeze abalina ekifo ekibi awali Katonda okusinga, abo be bo Katonda be yakolimira n'abasunguwalira; abamu mu bo n'abafuula enkobe n'embizzi. Ne basinza bakatonda ab'obulimba. Abo be balina ekifo ekibi, era be baabula okuva ku kkubo eggolokofu." Kirungi kw'oyo aba asomye essuula Al-Faatiha agambe nga amaze okugisoma nti: *Amiina*. Ekitegeeza nti: Ayi Katonda yanukula. Kye kimu kw'oyo ali mu sswala oba ebweru w'esswala, ne bw'aba nga agoberera bugoberenzi era alina okugamba nti: "*Amiina*, singa imaamu amaliriza okusoma Al-Faatiha. Abu Huraira yagamba nti: Mazima Omubaka wa Katonda (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) yagamba nti: "Imaamu bw'agambanga nti *Amiina*, nammwe mugambenga nti *Amiina*; kubanga mazima *Amiina* y'omuntu bwe yegatta ne *Amiina* ya Bamalayika. Katonda amusonyiwa ebibi bye ebyakulembere bw'aba nga yeewaze okukola ebibi ebinene."



EBIFA KU SSUULA AL-BAKARA MU BUFUNZE (2)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Madiina, oluvannyuma lw'okusenguka kwa Nabbi Muhammad (s.a.w.) okuva e Makka n'alaga e Madiina. Eno y'essuula esinga obuwavvu mu ssuula zonna eziri mu Kitabo Ekitukuvu Kuraane. Erina aya 286.

Essuula eno eyitibwa Al-Bakara (ekitegeza Ente), okusinzira ku kyafaayo ekikulu ekyogerwako mu aya 67-73. Abaisraeli batta omuntu n'atamanyibwa ani amusse mu bo; kale Katonda kwe kulagira Nabbi waabwe Musa (emirembe gibe ku ye), abagambe batte ente, baddire ebitundu byayo babikube ku mufu oyo. Bwe baakikola Katonda n'amulamusa era n'ayogera eyamusse; obwo ate ku ludda olulala ne buba obujulizi obulaga nga Katonda bw'azuukiza abafu.

Essuula eno etandikidde ku kulangirira nga Kuraane bw'eri Ekitabo ky'obulunggamu n'olw'ekyo n'eba nga y'ensibuko y'okulunggama, era ekoowoola abantu eri Obulunggamu. Kuraane, nga bwe kiri ekitabo eky'Amazima omutali kutankanwa: Mulimu okunnyonyola empagi okwesigamirwa obukkiriza, — ng'empagi ezo kwe kukkiriza okubaa wo kwa Katonda Omu, okukkiriza Obwannabbi n'obubaka obwatumibwa Bannabbi ba Katonda bonna, n'obulamu obw'oluvannyuma n'okukkiriza Kuraane. Okusinzira ku ddaala ly'obukkiriza, abantu baawuddwamu mu ssuula eno emitendera esatu: Abakkiriza, abatakkiriza n'abannanfuusi. Obubonero bwa buli mutendera bunnyonyoddwako kaate, olwo enjawulo eri wakati w'abalongoofu, n'aboonoonefu n'eyolekwa.

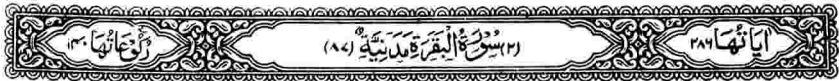
Mu ssuula y'emu mulimu okuttottola ebyafaayo by'entandika y'okutondebwa kw'omuntu (Nabbi Adamu - emirembe gibe ku ye), oyo omuzadde w'abantu bonna, era ennyonyola ebyafaayo ebikulu ebyo ehyaliwo mu kiseera ky'obulamu bwe, ng'okubeera kwe mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), okukembwa kwe Sitaane, okufuulibwa kwe omusigire wa Katonda ku nsi n'ebirala; ebyo ebyoleka enkizo n'ekitiibwa Katonda kya yawa omuntu.

Essuula y'emu mulimu okwolekeza okuyita okweyunira Obulunggamu eri Abaana ba Israeli (Abayudaaya). Ebyafaayo byabwe ebyayita nga Nabbi Muhammadi tannatumibwa n'ebyo eby'oluvannyuma n'okutuusa kaakati binnyonyoddwa. Abayudaaya abo abaali baliraanye Ekitebe ky'eddiini y'Obusiraamu, Ekibuga Madina bakubirizibwe bakkirize era bagoberere Nabbi Muhammadi (s.a.w.) oyo eyali azze n'okulunggama kwe kumu nga kwe baali bafunye ku Nabbi waabwe Musa. Kyokka olw'ebikolwa byabwe eby'ekivve effujjo n'enkwe, abakkiriza balabulwa teekeke Abayudaaya olw'obubi bwabwe n'effutwa ebiva ku nsaalwa gye baabalinako. Ob. ukuvu bw'enzikiriza ya Nabbi Ibrahimu, olulyo lwe n'okulunggama kwe bittottoddwa, oyo bo Abayudaaya gwe baagulumizanga ennyo nga Jjajjaabwe era gwe baagambanga nti nabo baamugobereranga nga naye Nabbi Muhammadi bwe yali amugoberera. Ebyo nno ebifa ku Baana ba Israeli bitwalira ddala kimu kyakusatu n'okusingako eky'essuula, nga omwo mwe muli n'ebimu ebyetabulamu ku nsonga ezikwata ku Basiraamu mw'ebyo ebyaliwo nga bali wamu n'Abayudaaya n'Abakristaayo. Okuzimbibwa kwa Kaaba (Omuzikiti Ogw'emizizo — Makka) kwogeddwako ebyafaayo byakwo olw'okubanga oluvannyuma yo

Kaaba ye yali ey'okufuuka obwolekero (Al-Kibla) bw'Abasiraamu mu kusaala, nga bukyusibwa okuggibwa ku Ssinzizo ekkulu ery'e Jerusaalemu (Baitul-Makdis).

Ebitundu by'essuula ebisigadde essira bisinze kulissa ku kunnyonyola amateeka n'ebiragiro ebikwata ku kugulumiza Katonda n'okumusinja, era n'ebikwata ku mbeera y'abantu mu kukolagana kw'obuntubulamu wakati waabwe mu bulamu obwa bulijjo, kubanga mu kiseera ky'okukka kw'Essuula eno, abakkiriza mu kiseera ekyo baali mu kutegeka enfuga ekwatagana n'eddiini y'Obusiraamu. Eno y'essuula esingayo okunnyonyola amateeka amangi agakwata ku ddiini y'Obusiraamu. Mu mateeka n'ebiragiro ebligiddwa olw'okusobozesa abakkiriza okwetendeka mu mpisa n'ebikolwa ebirungi eby'obuntubulamu mwe muli agakwata ku Sswala, Okusiiba, Okutoola Zakaati. Okukola Hijja n'Okulwana mu Kkubo lya Katonda (okulwana mu ntalo z'eddiini). Okwo kw'oteeka okubuulirirwa okukoleddwa eri abakkiriza bagondere ab'obuyinza, babeere benkanya, batuukirize obweyamu n'endagaano era bawceyo emmaali n'ebirala mu kkubo lya Katonda. Amateeka amalala n'ebiragiro bikwata ku byanfuna, n'ebyenfuga nga kw'otwalidde n'enkolagana wakati w'amawanga ag'enjawulo. Ebikwata ku bufumbo enneyisa mu maka, abakyala, okugattulula abafumbo ababiri (okutalaka) n'ebirala ebifuga abafumbiriganwa binnyonyoddwa kubanga obufumbo gwe mulamwa gw'eggwanga. Ate kwo okunywa ebitamiiza, okukuba zzaala n'okuwola essente olw'okufunako amagoba biwereddwa olw'okukuuma eddembe n'obuntubulamu.

Essuula eno emalirizza na kwogera ku musingi n'empagi okwesigamirwa obukkiriza. Era omulanga gukubiddwa eri abakkiriza beenenye badde eri Katonda, era bamusabe abaggyeko ebikoligo by'obubuze, era abataase eri abalabe baabwe. Abantu bayigirizibwa bakolerere ebirungi by'ensi n'eb'y'Enkomerero sso ssi kukolerera bya nsi yokka ne balagajjalira Enkomerero. — kubanga bwo obulamu bw'ensi bwa kiseera buseera, ate nga bwo Obw'enkomerero bwa lubeerera. Kale olw'ekyo, abantu kyebavuude bayigirizibwa basabe Katonda ebirungi by'ensi n'Enkomerero, era beegayirirenga Katonda okubasonyiwa n'okubasaasira.



ESSUULA AL-BAKARA (2)

Yakkira Madiina: erina ebitundu 40 ne aya 286.

*Ku linnya lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alifu Laamu Miimu.

الْحَمْدُ

2. Ekyo Ekitabo (Kuraane); tewali kubuusu mu kyo, (okuba nga kyava eri Katonda), mazima nga kya kulungama abatya Katonda;

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

3. Abo abakkiriza ne bakakasa bye batlabako, ne bayimirizaawo esswala mu bujjuvu, ne bagabà nga baggya mw'ebyo bye Tubagabidde;

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

1. Ezo ennyukuta essatu Katonda yazitandisa essuula ezimu mu Kuraane okutumanyisa nti Ekitabo Kuraane kyawandiikwa nga kigattibwa mu nnyukuta Abawarabu ze becyambisa mu lulimi lwabwe olwabalijjo, awamu n'ekyo baalemwa okuteekawo ekitabo ekyefaananyiriza Kuraane. Ekyo kiraga nga Kuraane bwe bitali bigambo bya muntu buntu wabula obubaka obwava eri Katonda. Era Katonda y'amanyi amakulu g'ennyukuta ezo mu bujjuvu.

2. Eno Kuraane eweereddwa Nabbi Muhammadi nga bubaka obuvudde eri Katonda, Ow'amagezi, Omwenkanya: tebuyinza kutankanwa mu mazima gaabwo. Bulaga obwennyini bw'ebigambo n'okunnyonyola amateeka g'eddiini. Era mu kyo mulimu okulungama okujjuvu eri abo abeewaddeyo okutya Katonda, nga banoonya amazima bagagoberere, balyoke bawone ebibonerezo Bye, era basuubire okusaasira Kwe olw'okukakasa Obubaka Nnabbi bwe yayja nabwo.

3. Wano Katonda annyonyola ebitendo by'abo abamutya n'agamba nti be bo abakkiriza amazima n'okubaawo kw'ebyo bye batalaba: Gamba nga okukkiriza okubaawo kwa Bamalayika n'Olunaku Lw'enkomerero wamu n'ebyo ebirukunnaanidde, kubanga omusingi oguyimiriddeko obunnaddiini kwe kukkiriza ebyo ebitalabikako. Era bo bawaa mu makubo g'obulungi nga baggya mw'ebyo Katonda by'abagabidde ku lw'okusuubira okusiima Kwe, n'empeera eziva gy'Ali.

Era aya eno yeeyongerera okunnyonyola nga okuyimirizaawo esswala, bwe kuli okutuukiriza amateeka gaayo awamu n'okwolekeza ebirowoozo byonna eri Katonda, n'okusembeza okumutya mu mitima n'ebiyungo, n'okwewombeekera ekitiibwa Kye.

4. Era abo abakkiriza ebyo ebyassibwa gy'Oli (Ggwe Muhammadi), n'ebyo ebyassibwa oluberyebereye lwo, era ne babeera bo nga bakakasa Enkomerero (obulamu obw'oluvannyuma).

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ
هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٥﴾

5. Abo be bali ku bulungamu obuva eri Mukama waahwe, era abo be h'okulokoka.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٥﴾

6. Mazima abo abagaana okukkiriza, tewali njawulo gye bali: oba obatiisiza (ebibonerezo bya Katonda); oba tobatiisizza si ba kukkiriza.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَسَوَّغُوا عَلَيْهِمْ
أَنْذَارَنَا أَنزَلْنَا لَهُمْ
آيَاتِنَا لِيُوقِنُوا ﴿٥﴾

7. Katonda yazibikira ku mitima gya-bwe ne ku matu gaabwe, ne ku maaso gaabwe kuliko ekibikka; balina ebibonyobonyo ebinene (mu bulamu obw'oluvannyuma).

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ
سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥﴾

4. Ebuula mu bitendo by'abatya Katonda kwe kukkiriza ne bakakasa amazima g'ebyo ebiri mu Kuraane, Katonda gye yasa ku Muhammadi (s.a.w.), era ne babigoberera nga bakola nga bw'egaamba. Era ne bakakasa amazima g'ebitabo byonna ebyassibwa ku Bannabbi abamuusooka, okugeza nga: Taurati eyassibwa ku Nabbi Músa (emirembe gibe ku ye). Enjiri eyassibwa ku Nabbi Isa (emirembe gibe ku ye) n'ebirala, kubanga obubaka bwa Katonda bwe yatuma Bannabbi bulina ensibuko emu, tekutuuka okukkirizako obumu n'olimbisa ohulala. Era bo abakkiriza bakakasa okubaawo kw'Olunaku olw'Enkomerero n'ebyo ebirulimu; nga okubalibwa n'okusasulwa ku lw'ibirungi omuntu bye yakola, era n'okubonerezebwa olw'okujeeera ebiragiro bya Katonda.

5. Abo aboogeddwako bamalayo ensonga ezituusa omuntu ku bulungamu obwa namaddala era, balina n'ekitangaala okuva eri Katonda waabwe; Bakakataka okubalibwa mw'abo ab'okulokoka era abalyesuma olw'okutuuka ku kiruubirwa kyabwe. Ba kusasulwa empeera olw'okwewawo kwabwe n'obunyikivu bwabwe mu kutuukiriza ebiragiro bya Katonda n'okwewala ebyo bye yagaana.

6. Katonda wano ayogera kw'abo abagaanira ddala okukkiriza okutuusa emitima gyabwe lwe gyagubaasira: ku bo kye kimu, oba habuuliddwa akabi akali mu bulakkiriza oba tehabuuliddwa. Okugeza nga Abu Jahal ne banne abo abawalaza empaka ne balemura ku bukaafiri ne bagezaako n'okuziyiza abantu okukkiriza Nabbi, era ne bagezaako n'okuzikiza ekitangala kyo Katonda Nabbi kye yabaleetera.

7. Abo obukaafiri bwe bwamala okunyweza mu mitima gyabwe Katonda n'abanma obulungamu, n'azibikira ku mitima gyabwe ne gibera nga tegikyasobola kuyingiramu kitangaala kya bukkiriza: n'ama mu gaabwe nga tegasobola kuwulira mazima, ne ku maaso gaabwe nga kuli ng'okuli ekibikka: Abu nna baba tebakyasobola kulungama kale bakakataka ebibonyobonyo bya Katonda ebinene mu bulamu obw'oluvannyuma.

8. Ne mu bantu mulimu abagamba nti: Tukkiriza Katonda n'Olundaku Olw'enkomerero nga ate sibakkiriza.
9. Balwooza nti bakwenyakwenya Katonda n'abo abakkiriza, sso bambi bakwenyakwenya mitima gyabwe, naye tebakitegeera!
10. Mu mitima gyabwe mulimu obulwadde, ne Katonda n'abongera obulwadde era balina ebibonyobonyo eby'amaanyi, ku lw'ebyo bye beerimbanga mu kweyita abakkiriza.
11. Bwe baba bagambiddwako nti: Temwonoona mu nsi, baddamu ne bagamba nti: Mazima ffe tuli abalongoosa!
12. Abange mazima bo be bo aboonoonyi, naye tebakitegeera.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
 وَيَأْتِيهِمْ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑧

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
 وَمَا يَشْعُرُونَ ⑨

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ
 مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑩

بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ⑪

وَإِذْ أَتَى آلُ مَرْيَمَ فَسَدَّتْ فِي الْأَرْضِ
 قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصَلِّحُونَ ⑫

أَلَا أَنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن
 لَا يَشْعُرُونَ ⑬

8. Wano Katonda ayogera ku muteeko omulala ogw'abatakkiriza, abo abawuliriza ekigambo ky'obukkiriza, naye emitima gyabwe ne gisigala nga tegikkirizza. Bano tebabalibwa mu bakkiriza wabula bo bayitibwa bannanfuusi.

9. Mazima abannanfuusi bakwenyakwenya Katonda n'ekigambo byabwe, era ne bakwenyakwenya abakkiriza olw'okubalaga nga bwe bali wamu nabo. Bakola batyo nga balwooza nti Katonda talaba ebyo ebiri mu mitima gya bwe, sso nga Ye Katonda amanyi ebyama n'ebyo byonna abantu bye bakweka mu mitima gyabwe. Ddala mu butuufu bo beekwenyakwenya bokka kubanga akabi k'ebikolwa byabwe kadda gye bali, sso ssi eri Katonda, era ssi eri abakkiriza, — wabula bo olw'obusiru bwabwe ekyo tebakitegeera.

10. Katonda ategeera nga abannanfuusi bwe bali abalwadde mu mitima gyabwe ku lw'ensaalwa, obukukuuzi okubusabuusa n'obwonoonefu bw'enzikiriza yaabwe bye balina ku bakkiriza. Bo Katonda abongera bulumi ku bulumi nga ataasa abakkiriza n'okwolesa amazima. Ekyo kyongera okubaluma n'ensaalwa. Kale balina ebibonyobonyo ebiruma kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma ku lw'obulimba bwabwe n'okuwakanya amazima. Nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Naye abo abakkiriza kyabongera bukkiriza nabo ne basanyuka, naye abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe kyabongera bubi ku bubi bwabwe." Amakulu nti kyabongera kubula ku bubuze bwe baliko.

11. Bwe bagambiddwako nga babuulirirwa balekeyo okwonoona mu nsi nga baziya abantu okukwata ekkubo lya Katonda, era balekeyo okusaasaanya efitina, n'okutabulatabula wakati w'abantu, ebintu ebivirako abantu okulwanagana, — beegaana ne beebala nga bwe batali boonoonyi; era beebala nga bwe bali abalongoosa. Eyo y'empisa y'aboonoonyi, ababi: buli kiserera beyongera okwonoonefu nga okwonoona kwabwe bakuyita kulongoosa.

12. Wano Katonda yeekesa abakkiriza baleme kugayazibwa bigambo bya bannanfuusi.

13. Bwe baba bagambiddwa nti: Mukkirize ng'abantu (abalala) bwe bakkiriza (Abasiraamu) baddamu ne bagamba nti: Tukkirize nga abasiru bwe bakkiriza? Naye mazima ate bo nga be basiru wabula bambi nga tebamanyi (busiru bwabwe).
14. Bwe babeera basisinkanye abo abakkiriza, bagamba nti: Tukkiriza. Ate bwe baba nga beeyawudde ne baddayo eri basitaane baabwe, babagamba nti: Mazima ffe tuli wamu namwe; wabula mazima ffe tujerega bujerezi (bakkiriza).
15. Katonda alibasasula mu bubuze bwabwe era n'abongera mu bubuze bwabwe nga babulubuuta.
16. Abo be bo abaagula obubuze mu bulungamu, ebyamaguzi byabwe tebyagobolola, era ssi balungamu.
17. Ekifaananyi kyabwe bafaanana nga oyo eyakuma omuliro, bwe gwamala

وَإِذْ أَقْبَلُ لَهُمْ آيَاتِنَا كَمَا آمَنَ
النَّاسُ قَالُوا آتُونَا مِنْ كَمَا آمَنَ
السَّمَاءُ ۗ أَلَا تَتَذَكَّرُونَ هُمُ السَّمَاءُ
وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذْ اقْبَلُوا آيَاتِنَا قَالُوا آمَنَّا بِهَا
وَإِذَا حُلُوا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ
قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَهٗ
بِالْهُدَىٰ ۖ قَمَارًا يَبْحَثُ تِجَارَتُهُمْ
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ

13. Singa omuntu agezaako okubabuulirira, nga abalungamya bakkirize enzikiriza entuufu, nga ey'abakkiriza abajjuvu (abo abakkiriza kungulu ne munda), baddamu n'obunyoomi nga beeraga nga bwe batasobola kukkiriza nzikiriza y'abasiru, abo abakkiriza omulundi ogumu amazima nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne bamugoberera bulambalamba.

14. Abannanfuusi bwe baba basisinkanye abakkiriza booleesa okukkiriza kwabwe n'omukwano ne babagamba nti tukkiriza wamu namwe. Ekyo bakikola balwoozese abakkiriza nti bali wamu nabo nga kye bagenderera kwe kuwona akabi akandibakoledwa, era nga baagala okufuna ebyo abakkiriza bye bafuna. Naye bwe baawukana ne basisinkana basitaani baabwe, (abo abakulu baabwe mu Bayudaaya, ne mu batakkiriza, ne mu bannanfuusi), babagamba mu bukakafu nti abo abagoberezi ba Muhammadi tubajerega bujerezi, ne tubazannyisa naye nga tetuli ku nzikiriza yaabwe.

15. Bwe batyo bali mu kubulubuuta bubulubuusi. Era abakakasaako okunyoomebwa, era abongera okubula ne batasobola kulungama. Buli kiseera babeera nga babulubuitira mu bizikiza by'obutamanya n'obubuze nga tebasobola kulaba mazima.

16. Abo baasiimawo okubula mu kifo ky'okulungama, ne babeera nga omusuubuzi asuubula ebyamaguzi ebibi ebitavaamu magoba ne bituuka okumudibirira n'afirwa n'ensimbi ezaabigula

okumumulisiza ebyo eberi emabbali we (ne guzikira) Katonda n'aggyawo ekitangaala kyabwe n'abaleka mu nzikiza nga tebalaba.

نَارًا ۖ فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٤﴾

18. Bakiggala, bakasiru, bamuzibe, sibakuddirira (okuva ku bubuze).

صَمٌّ بِكُمْ عَمِي ۖ فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

19. Oba bali nga abali mu nkuba etonnya nga eva waggulu nga erimu ebizikiza, n'okubwatuka n'okumyansa. Bakwata mu matu gaabwe (bassa ennwe mu matu) olw'okutya okubwatuka n'okufa. Naye mazima Katonda yetoolodde abatakkiriza!

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
ظُلُمَاتٌ ۖ وَرَعْدٌ وَنُبُوءٌ يَجْعَلُونَ
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ
السَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ
مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Olumanya lusemberera okusikula mu amaaso gaabwe, buli wonna we

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ

17. Katonda yafaananya bannanfuusi ku lw'engeri gye baasiimamu obubuze ne baleka obulunngamu, — nti balinga omuntu akuma omuliro oluvannyuma lw'okuba mu nzikiza, naye omuliro bwe gumala okwaka ne gumugasa n'alaba ebyo ebimwetoolodde n'abeera nga talina kutya kwonna, ate mu kiseera ekyo omuliro bwe guzikira abeera mu nzikiza esukkiridde nga tasobolera ddala kulaba. Bwe batyo n'abannanfuusi bwe baali, Katonda yabaggyako ekitangaala kyabwe kye baali bafunye olw'okukkiriza n'okulagibwa amakubo g'obulunngamu naye ne batagakwata: kale baasigala nga amaaso gaabwe tegalaba wabula nga babulubutira mu bubuze.

18. Abo balinga bakiggala abatawulira kubanga mazima baabulwa omugaso gw'okuwulira mu kiseera bwe baagaana okuwulira amazima n'okugaberera. Era balinga bakasiru abatayogera olw'obutasobola kwogera mazima, era balinga bamuzibe abatalaba olw'obutasobola kulaba kkubo lya bulungamu. Ddala okulaba kwabwe tekubagasa, n'olw'ekyo tebasobola kuddirira kuva ku bubuze bwabwe.

19. Kino kifaananyi kirala. Katonda yakikuba ku bannanfuusi abamu abo oluusi abaalabanga amazima ate oluusi ne babeera mu kubusabuusa. N'olw'ekyo bali mu kusamaalirira n'okuzitowere-rwa, n'obutamanya ekyo ekinaabagasa oba ekinaabaleetera akabi. Engeri yaabwe balinga abantu abatonyerwa enkuba ey'amaanyi erimu okubwatuka n'okumyansa, ne bateeka ennwe zaabwe mu matu baleme okuwulira okubwatuka kw'eggulu, nga batya okubaviiramu okufa. Balowooza nti okuteeka ennwe mu matu kiyinza okubakuuma.

Bwe kityo bwe kiri ku bannanfuusi; ebigambo bya Kuraane eyo erimu okunnyonyola ebizikiza by'obukaafiiri n'ebitiiso eberi ku oyo agaanye okukkiriza n'okunnyonyolwa ekitangaala ky'obukkiriza. - babyawukanako ne bagezaako okubivaako nga balowooza nti ekyo kinaabawonya ebibonerezo bya Katonda, sso nga Katonda yetoolodde okumanya ebikolwa byabwe.

lubaweera ekitangaala bakitambuli-ramu, bwe kiba nga kibazikiddeko bayimirira. Singa Katonda yayagala yanditutte okuwulira kwabwe n'okulaba kwabwe; kubanga mazima Katonda muyinza ku buli kintu.

كَلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْرَافِيَهُمْ
وَأَذَاظَلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَتَوَّ
شَاءَ اللَّهُ لَذَّهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٠﴾

21. Abange mmwe abantu! Musinze Mukama wammwe; Oyo eyabaton-da era eyatonda n'abo abaabasooka, oha olyawo ne mubeera abatya Katonda;

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٠﴾

22. Oyo (Katonda) eyabafuulira ensi ek-yaliiro ne musobola okutereerako, n'eggulu n'alifuula akasolya: n'assa nga aggya waggulu amazzi (enkuba): n'afuluunya nago ebibala okuba nga byakulya byammwe (musobole okubeerawo); (n'olwekyo) kale temuteekanga ku Katonda Omutonzi bakatonda ab'obulimba nga nammwe mumanyi (nti tewali Katonda abagabira wabula Ye).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فَرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا
تَجْحَلُوا لِلَّهِ أَنْذَادًا وَإِنَّكُمْ لَعَالَمُونَ ﴿٦١﴾

23. Bwe muba nga muli mu kubuusabusa mw'ekyo (Ekitabo Kuraane) kye

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا أَنْزَلْنَا

20. Olumanya (akamyanso) olwo olutiisa lusemberera okuggyamu amaso gaabwe olw'amaanyi gaalwo, kyokka buli lwe luba nga lubaakidde batambulira mu kitangaala kyalwo, ate bwe luzikira ne bayimirira nga basamaaliride tebamanyi kkubo lye banaakwata. Bwe kityo n'abannanfuusi oluusi amazima gabecyolekera ne bafuna ekitangaala ky'obukkiriza ne baagala okukkiriza, naye ate oluvannyuma lw'ekiseera baddayo mu kizikiza ky'obukaafiiri n'obunnanfuusi, ekkubo ery'obulun-gamu ne libabula.

21. Katonda annyonyola nga bw'ali Omu mu Bwakatonda Bwe, kubanga Ye ye yagabira abantu ekycngera ky'okubaawo bwe yabatonda nga abaggya mu butabaawo. Era Ye Mutonzi wa buli kintu, n'olwekyo Ye yekka y'Ateekwa okusinziibwa awatali kumugatta na kintu kirala kyonna.

22. Katonda yekka Y'oyo eyabategekera ensi n'eba ng'ekyaliiro, -ssi nakanyavu etetuulikako ate -ssi nngonvu etesohoka kutereerwako. Nga bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Y'oyo eyabafuulira ensi obutebenkero n'afuula eggulu akasolya, n'abakola ng'alongoosa ekifaananyi kyammwe, n'abagabira ebirungi. Oyo mmwe ye Katonda wammwe. Yatuukula Katonda Omulezi w'ebitonde." N'olwekyo nga bwe tumanyi ddala nga ali bw'omu mu Bwakatonda Bwe kale tumu-sinze nga tumwawula awatali kumugatta na kintu kyonna mw'ebyo bye yatonda.

Twassa ku Muddu waffe (Muhammadi), kale muleeteyo essuula efaanana nga kkyo, era muyite abajulizi bammwe abatali Katonda Omutonzi bwe mubeera ab'amazima (mu kubu-usabuusa kwammwe).

24. Bwe muba nga temukikoze kati — era mu mazima temugenda kukikola — mutye omuliro ogwo, okukumwa kwagwo gukumirwa ku bantu n'amayinja, gwateekerwateekerwa abatakkiriza.
25. (Ggwe Muhammadi) Sanyusa nga obuliira abo abakkiriza ne bakola

عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ
مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِمَّنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٥﴾
وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِي يُفَوِّدُهَا النَّاسُ وَ
الْحِجَابَ رَحْمَةً لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾
وَكَبِيرًا لَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

23. Mu kitundu kino Katonda yakakasa amazima g'obwannabbi bwa Muhammadi (s.a.w.). Yagamba abo abalina okubusabuusa mu bubaka bwa Nabbi bw'azze nabwo — n'ekyo nga kye Kitaabo Ekitukuvu Kuraane, ekyava eri Ye, nti: "Kale nammwe mugezeeko okuleeta essuula emu efaananako n'essuula esinga okuba ennyimpi mu Kuraane. Eteekwa okuba nga egifaananako mu makulu ne mu bunnyonnyofu bwayo, ne mu ntegeka, ne mu kumatiza wamu n'okulunganya kwayo. Era muleete kw'ebyo abajulizi mmwe abanaabajulira nga ebyo bye muleese bwe bifaanana n'ebyo ebiri mu Kuraane, bwe mubeera ab'amazima mu kubu-usabuusa kwammwe".

24. Bwe muba nga temusobodde kuleeta essuula efaanana n'ezo eziri mu Kuraane, ne mukakasa okulemwa kwammwe era temujja kusobolera ddala wadde mu kisceera ekijja kubanga Kuraane terimu kusobola kwa bantu, wabula Yo Kigambo kya Katonda Omutonzi. Kati ekiri ku mmwe kwe kukkiriza musobole okwesamba ebibonerezo bya Katonda, nabyo gwe muliro ogukumirwa ku bantu n'amayinja ogutafaanana na muliro gwa ku nsi ogukumirwa ku nku n'ebirala. Katonda yagutegeka okuba ekibonerezo ky'abatakkiriza, abo abadda mu kuwalaaza empaka.

Katonda yayogera ku bintu bingi nga awakanya abatakkiriza nga bwe batasobola kuleeta kiwandiiko kyonna ekifaananako ne Kuraane nga bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Bagambe nti abantu n'amagege wadde ka babe nga bakunngaanye (bateese) okuleeta ekifaanana n'eno Kuraane, tebasobola kukireeta newan'ubadde abamu nga bayamba ku bannaabwe". Ate n'agamba mu kitundu ekirala nti: "Tebeera kusa eno Kuraane egunjibwawo obugunjibwa — etevudde eri Katonda, naye yo ekakasa amazima g'ebyo (ebitabo) ebyagisooka. Tewali kubu-usabuusa okuba nti yava eri Katonda, Omulezi w'ebitonde". Era yagamba nti: "Abaffe bagamba nti Nabbi yagijunjawo? Bagambe nti kale muleete essuula kkumi ezigifaanana, muyite oyo gwe muba musobodde okuyita okubayamba, atali Katonda bwe muba nga mwogera mazima mu kigambo kye mugamba nti Nabbi Kuraane yagunjawo ngunje". Awamu n'okubeera nga Abawarabu baali bamanyi bulungi Oluwarabu era nga bagezi, tewali n'omu yasobola kwetantala kugezaako kugunjawo bigambo bifaanana ebyo ebiri mu Kuraane, era na buli kati tewali bigambo bya muntu ebiyinja okufaanana n'ebigambo by'Omutonzi bye yawa Bannabbi Be. Ekyo kyamagero ekisingira ddala ekivuganya n'omutundi gw'abantu ogusinga okuba ogwa waggulu, kubanga okuva ddi okutuuka ddi teribaayo alireeta kiwandiiko kifaananako na Kuraane. Sso nga abawandiika ebitabo be bantu abasinga okutegeera.

Katonda yagamba nti: "Ekigambo kya Katonda kyajjula mu mazima ne mu bwenkanya". Kuraane eyogera mazima mu kunyumya ehyafaayo era ya mazima mu mateeka g'eteeka, n'ebigambo byayo bikunngaanidde ku mazima mereere na bulungamu. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Buli Nabbi mu Bannabbi ba Katonda be yatuma, yaweebwanga ekyamagero abantu kwe basinziranga okumukkiriza. Ekyange bwe bubaka Katonda bwe yantumira (Kuraane) n'okubeera nga nze ndibasinza (bannabbi abalala) okuba n'abagoberezi abangi ku Lunaku Lw'enkomero".

emirimu emirongoofu; nti mazima balina Ejjana (Ennyumba ey'emire-mbe), emigga gikulukutira wansi wa-ayo. Buli lwonna lwe baligabirwanga ebibala mu yo, nga bagamba nti: Bino bye byo bye twaweereddwa mu kusooka, kubanga biribareeterwa nga bifaanagana (kyokka nga byawufu mu mpooma); era balinamu abakya abaturuvu, nabo ba kuba mu yo bugenderevu na bugenderevu (sibakuvaamu era sibakufa).

26. Mazima Katonda takwatibwa nsonyi kukuba kifaananyi (kugeraageranya) kintu kyonna nga agereza, okuva kw'ekyo ekiringa ensiri — n'ekyo ekigisingako. Mazima abo abakkiriza bamanyi nti ekyo kya mazima agavudde eri Muka-

الصَّلٰحَاتِ اِنَّ لَهُمْ جَنٰتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ كُلَّمَا رَمَوْا
مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ اِتْرَقَا لَوْ اِهْدَا
الَّذِي رَمٰتْنَا مِنْ قَبْلُ وَاَتَوْا بِهِ
مُتَشٰبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا اَزْوَاجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٢٥﴾

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَعِجِ اَنْ يُّضْرَبَ
مَثَلًا بِعَوْصَةٍ مَّا فَوْقَهَا فَاَمَّا
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَيَعْلَمُوْنَ اِنَّهٗ اٰخِزٌّ

25. Katonda bwe yamala okwogera ku batakkiriza aboonyoni n'ebibonerezo bye ya bateekera-teekera mu bulamu obw'oluvannyuma n'atandika okwogera ku bakkiriza abalongoofu, abo abalaga obukkiriza bwa bwe nga bakola emirimu emirungi, Ye gy'asiima. Ategeza nga bo bwe ya bateekera-teekera Ejjana (Ennyumba ey'emire-mbe). Era bagenda kuweebwanga ku bibala byamu. Buli lwe balibireetanga birirabika nga bye baalidde okusooka, kyokka nga bibifaanana bufaananyi, naye nga mu mpooma n'akaloosa birina enjawulo. Era aya eno etutegeza nti bo abakkiriza balina mu Jjana abakya abajjuvu, abaturuvu, abatalina kamogo ku mibiri gyabwe, oba mu mpisa zaabwe. Awamu n'okwesiima n'ebiyengera, ate ba kubera mu (Jjana) bugenderevu ssibakuvaamu era ssi ba kufa.

26. Katonda akubira abantu ebifaananyi alyoke abannyonyole obutuufu bw'ebigambo eby'Ekiitiibwa. Olw'ekyo takwatibwa nsonyi kukuba kifaananyi kyonna oba kitono oba kinene kasita kiba nga kirina amakulu ge kiwa — k'ebe nsiri oba ekigisingako — nga bwe yakuba ekifaananyi ky'abo abasaba ebitali Katonda, N'agamba nti: "Abange abantu; Katonda yakuba ekifaananyi mukiwulirize: Mazima abo be musaba abatali Katonda, tebasobola kutonda nsowera newankubadde ka babe nga bakunnganye bonna ku lw'ekyo ate singa ensowera ebanyazeekera ekintu tebayinza kukigiggyako. (N'olw'ekyo) avunaana munafu ne gwe bavunaana naye bw'atyo". Amakulu nti, singa ensowera ezze n'egwa ku bifaananyi bye musinza n'enyunyunta ebyo bye muba mubisiize, abo bakatonda bammwe tebayinza kwewanako ne baggyako ensowera ekyo kye ziba zinyunyunta. Kale oba tebasobola kwewanako, ngeri ki bwe basobola okubayamba mw'ebyo bye mubasaba?

Era nga bwe yagamba nti: "Tolaba engeri Katonda bwe yakuba ekifaananyi ky'ekigambo eki-rungli? Kiringa omuti omulungu nga ekikolo kyagwo kinyewu (mu ttaka), nga amatabi gaagwo gali waggulu — guleeta ebibala buli kiseera ku lw'obuyinza bwa Katonda waagwo. Ate kyo ekifaananyi ky'ekigambo ekibi: Kiringa omuti omubi ogwavundira kungulu kw'ensi nga tegulina butebenke-ro. Mu ngeri y'emu Katonda bw'anyweza abo abakkiriza n'ekigambo ekinyewu mu bulamu bw'ensi ne mu bulamu obw'oluvannyuma. Era yagamba nti: Ekifaananyi ky'abo abateekawo bamukama abatali Katonda Omutonzi. — balinga Nnabbubi atekawo ennyumba n'ennyumba esinga obwabirivu mu mayumba ye nnyumba ya Nnabbubi".

Bw'atyo Katonda bw'akubira abaddu be ebifaananyi awatali kimuziyiza balyoke balabireko oba otyawo ne balongoosa. Ab'amazima bamanya ne bakakasa nga bwe gali amazima, era ne bategera

ma waa bwe; naye abo abagaana okukkiriza bagamba nti: Katonda yagenderera ki mu kukuba ekifaananyi eky'e-ngerieroy? Abuza nakyo bangi n'alungamy nakyo bangi; era tabuzibwa wabula aboonoonyi.

27. Abo abamenya endagaano ya Katonda oluvannyuma lw'okugikakasa, ne baktutula ekyo Katonda kye yalagira okuyunga, era ne boonoona mu nsi; abo bo be bafaafaaganiddwa.
28. Ngeri ki bwe mugaana okukkiriza okubaawo kwa Katonda nga mwali abatalina bulamu, Katonda n'abatonda, n'abateekawo; bw'alimala n'abatta ate n'abazuukiza oluvannyuma; era oluvannyuma mulizzibwa gy'Ali.

مَنْ رَبَّهْمُ وَآمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا
فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ
كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ
بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ
بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٨﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَلَكُمْ آيَاتُنَا
فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ مُمِيتَكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

ekigendererwa mu kukuba ebifaananyi, naye abo abatakkiriza bakiwakanya ne bawalaaza empaka; ne bagamba nti Katonda yagenderera ki mu kifaananyi ekyo? Kale ebeera ensonga y'okubula kw'abo abatanooona kumanya mazima era abatagaagala. Ate ku ludda olulala ebeera ensonga y'okulunnama kw'abakkiriza kuba bafuna okumanya amazima ago ge banoonya buli kiseera.

27. Era Katonda yayongera okwogera ku boonoonyi abo abamenya endagaano Ye, eyo gye yalagaana n'abaddu Be: nabyo bye biragiro bye yabalagira mu kumugondera, n'ebyo bye yabagaana ebyo ebiri mu bitabo bye yassa ku babaka Be, era n'ebyo bye yayisa ku nnimi za Bannabbi. N'okumenya endagaano, kwe kulema okukozesa amateeka Ge, n'obutaleka ebyo bye yagaana. Era abajeemu baktutula ebyo Katonda bye yalagira okuyunga, — nga okuyunga oluganda, n'okwagalana, n'okusaasiragana wakati w'abantu. Kale boonoona mu nsi olw'enkolagana embi ebaawo wakati waabwe; ne basiikuula efitina n'okukoleeza entalo ezisibukako okuzikiriza obulamu n'emmaali y'abantu. Abo ab'engeri eyo be bafaafaaganiddwa ku lw'okwonoona obutonde bwabwe, n'okwekutula ku bantu. Ekyo kibafunisa obuswavu kuno ku nsi ate teekako n'ebibonerezo bye balisanga mu bulamu obw'oluvannyuma.

28. Wano Katonda yannyonyola obuyinza Bwe, era nga bw'Ali Omutonzi w'obulamu era abuggyawo. Yeewuunya engeri omuntu gy'awakanya okubaawo Kwe, n'agamba nti: "Ngeri ki bwe muwakanya Katonda nga tewali kibatuusa kw'ekyo, kubanga mwali abataliwo Katonda n'abateekawo, n'abagabira obulamu era n'abatonda mu kifaananyi ekisinga obulungi?" Nga bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Mazima twatonda omuntu mu kifaananyi ekisinga obulungi." Era mumaanyi nti Ye y'alibatta n'aggyawo obulamu bwammwe oluvannyuma lw'okutuuka entuuko zammwe, era Y'oyo agenda okubazuukiza mubeere abalamu omulundi omulala, olwo mulyoke mubalibwe n'okusasulwa empeera z'emirimu gammwe gye mwakola ku nsi.

29. Ye Katonda oyo eyabatondera ebyo ebiri ku nsi byonna; bwe yamala n'atonda eggulu n'azikola nga ziri eggulu musanvu; era Y'amanyi buli kintu.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ
سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. Era jjukira ekiseera Katonda wo we yagambira Bamalayika nti: Mazima Nze nja kussa mu nsi omusigire, ne bamugamba nti: On'ossa mu yo oyo anagyonooneramu era ayiwe n'omusaayi ate nga ffe tukutendereza n'ebitendo Byo (ne tukawula), nga tugulumiza erinnya Lyo ettukuvu? N'abagamba nti: Mazima Nze mmani ebyo bye mutamanyi.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا
وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ط قَالَ
إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Katonda n'ayigiriza Adamu amannya g'ebintu byonna; bwe yamala n'aganjulira Bamalayika, n'abagamba nti: Muntegeze amannya g'ebyo bwe muba ab'amazima.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي
بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

29. Katonda yalecta obujulizi obulala mw'ebyo abantu bye bala ba: nga okutonda ensi n'eggulu, bye yatonda ku lw'okugasa ffe abantu era n'atutondera ebiri mu nsi byonna n'abitugondeza tusobole okwegasa nabyo.

30. Katonda Omugulumivu annyonyola ekikolo ky'okubaawo, n'okumanya kwe yawa omuntu ne kumusobozesa okuzimba ensi. Yagamba nga ayogera ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti: "Jjukira ggwe Muhammadi ckyengera ekirala kye Nagabira omuntu", nakyo kwe kwanjulira Bamalayika nti: "Mazima Nze nja kussa mu nsi oyo gwe Naawa obuyinza, mu yo, era Mufuule alina obufuzi mu yo — Naye ye Adamu n'ezzadde lye. Katonda yabasigiza mu nsi balyoke bagizimbe, era nga abamu badda mu bifo bya bannaabwe. Olw'okubanga Bamalayika baali bamanyi obutonde bw'omuntu: nga bw'alina obwagazi okwegomba n'obusungu ebimuleetera okwonoona n'okuyiwa omusaayi, kye baava baddamu ne bagamba nti: "Onossa mu nsi oyo anagyonooneramu ku lw'obujeemu, era oyo anaayiwa omusaayi nga atta banne, sso nga ffe tukawula kw'ebyo ebitasaana kukugattako ku lw'ekitiibwa Kyo, era ne tukutukuza n'okwogera ku bitendo byo?" Katonda kwe kubaddamu n'abagamba nti: "Mazima nze mmani ebyo bye mutamanyi mu migaso egiri mu kusigiza omuntu afaanana bw'atyo nga bwe mugambye."

31. Wano Katonda yayagala okulaga Bamalayika ekitiibwa kya Adamu n'enkizo gy'alina ku bo ey'okumanya ebyo bye batamanyi. Katonda yamuyigiriza (Adamu) amannya g'ebintu byonna n'omugaso gwabyo alyoke asobole okutebenkera ku nsi n'okwegasa n'ebyo ebigirimu. Oluvan-yuma yasaba Bamalayika bamubuulire amannya g'ebintu by'oku nsi, bwe baba ab'amazima ku kulowooza nti be batuufu okuba abasigire ku nsi, era ne ku lw'ekigambo kyabwe kye baalowooza nti teribaayo kitonde kisinga bo mu kumugondera, n'obutamujemera.

32. Ne bagamba nti: Oyawulwa ggwe! Tetulina ffe kumanya wabula (tumanya) ekyo ky'oba otuyigirizza. Mazima Ggwe olina okumanya kwonna, era Ggwe Mukakasa w'ebigambo.
33. N'agamba nti: Wamma Adamu babuulire amannya gaabyo bwe yamala okubabuulira amannya gaabyo; n'abagamba (Katonda) nti: Saabagambye mmwe nti mazima nze mmanyi ebyo ebitalabika (ebyama) mu ggulu ne mu nsi? Era mmanyi ekyo kye mwolesa n'ekyo kye mukweka?
34. Jjukira ekiseera lwe Twagamba Bamalayika nti: Muvunnamire Adamu ne bavunnama okuggyako Ibliisi (Sitaane) Eyagaana ne yekuluntaza, era n'abalibwa mu batakkiriza.
35. Ne Tugamba nti: Owange Adamu tula ggwe ne mukyala wo mu Jjana

قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا
عَلَّمْتَنَا ط إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَا اٰدَمُ اَنْبِئْهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا
اَنْبَاَهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ
لَكُمْ اِنِّيْ اَعْلَمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا
كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدْ وَاِلَّا دَمَرُ
فَسَجَدُوْا اِلَّا اِبْلِيسَ اَبٰى وَاَسْتَكْبَرَ
وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

وَ قُلْنَا يَا اٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ

32. Bamalayika baalaga obwetowaze n'obutasobola bwabwe, ne bagamba nti: Mazima ffe tukwawula ayi Katonda waffe olwawula olukusaanira, ne tukakasa obutasobola bwaffe. Tetusobola kumanya wabula (tumanyi) okumanya okwo kwokka kwe watuwa. Ggwe Omanyi buli kintu, era Ggwe Mukakasa wa buli kigambo ky'oba okoze.

33. Bamalayika bwe baalemwa okunnyonyola amannya g'ebintu, Katonda n'alagira Adamu agabategeeze. Adamu n'atandika okwogera erinnya lya buli kintu, awo nno enkizo ne yeeyoleka. Katonda kwe kubagamba nti: "Sibagambye nti nze mmanyi ebyo ebitalabikako mu ggulu ne mu nsi, ebyo ebitamanyiddwa mulala yenna okuggyako Nze. Era Mmanyi ebyama byammwe nga bwe Mmanyi eby'olwatu, tewali kye musobola kunkweka."

34. Wano Katonda yannyonyola ekitiibwa kye yawa omuntu, bwe yalagira Bamalayika okuvunnamira Adamu olw'okulaga ekitiibwa kye, oluvannyuma lwa Adamu okubategeeza amannya g'ebyo bye baali batamanyi. Era yabalagira beetonde mw'ebyo bye baali boogedde ku Adamu olwo bonna ne bagondera ekiragiro kya Katonda, ne bavunnama okuggyako Ibliisi (Sitaane), ayeesukkuluma nga yeeraba nga bw'atasaanira kuvunnamira Adamu, kubanga y'amusanga. Kyokka teyatunuulira eri kitiibwa ky'Oyo amulagidde, n'abeera nga yali wa mu batakkiriza.

Mu kitundu kino tuyigamu nga okwekuluntaza bwe kuli okubi, — kutuusa n'omuntu ku bukaafiiri. Era tufunamu okumanya nti omuntu atekwa buteekwa okugondera ekiragiro Katonda ky'aba amulagidde awatali kunoonyereza nsonga yonna ya kwekwatiriza, oba okumanya ekyama ekiri mu kiragiro ekyo. Na buli kyonna Katonda ky'aba alagidde kiba kikakafu okukotebwa okutuusa lwe wabaawo okunnyonyola okulala okukigya ku kuba ekikakafu.

35. Oluvannyuma lw'okutonda Adamu ne mukyala we Haawa, Katonda yabalagira bombi babeere mu Jjana. Yamugamba nti: "Owange Adamu tebenkera ggwe ne mukyala wo mu Jjana.

(Ennyumba ey'emirembe), mulye mu yo ebyo byonna bye mwagala; kyokka temusemberera mwembi omuti ogwo, si kulwa nga mwembi muba ab'omu balyazaamaanyi (Abajecmu).

36. Sitaane n'abaseereza okubaggya mu yo, n'abaggya mw'ebyo (ebirungi) bye baali balimu. Ne tubagamba nti: Mukke (ku nsi), mugenda kubeera balabe mwekka na mwekka. Era mulina mu nsi obutebenkero n'okweyagala okumala ebbanga eggere (okutuuka ku ntuuko yammwe).
37. Adamu n'ayiga ebigambo (eby'obulungamu) okuva eri Mukama we, (Katonda) n'akkiriza okwenenya kwe; mazima Ye, Y'oyo akkiriza okwenenya (kw'abaddu Be era Y'oyo) omusaasizi.

الْحَمَّةَ وَكَلَامُنَا عَدَّ أَحْيُسْتَمًا
وَلَا تَقْرُبَاهُ هَذِهِ الشَّجَرَةُ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾

فَازِلْهُمَا الشَّيْطَانُ عَنَّمَا فَآخَرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقَدْ نَا هِبَطُوا بَعْضَكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوًّا وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرًّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٧﴾

فَتَلَقَىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ
عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

Mulye buli kyonna kye mwagala nga mweyagala awatali kuziyizibwa, era awatali kutegana - mubeeremu nga mulya buli kibala kyonna kye mwagala, era nga mugenda mu buli kifo we mwagala". Wabula Katonda yabagaana okulya ku muti gumu omwawufu era n'abeekesa okugusemberera, nti singa baligulyako bagenda kubeera mu balyazaamaanyi, abajecmu, abo abateeka ebintu mu bitali bifo byabyo.

36. Kyokka sitaane eyakolimirwa, era amanyiddwa nga omulabe ow'ensaalwa ku Muntu, yatandika okubasikiriza — Adamu ne mukyala we, balye ku muti ogwali gubagaaniddwa okugusemberera, okutuusa lwe yabaseereza ne balya ku bibala byagwo. Katonda ya basunguwalira n'abaggya mw'ebyo ebyengera n'eddembe lye baalimu, n'abalagira bakke mu nsi babeere omwo n'ezazde lyabwe. Era n'abategeza nti abamu mu zzadde lyabwe (ffe abantu) bagenda kuba balabe ba bannaabw ku lw'ensonga y'okuvuganya n'okubuzibwazibwa sitaane. Era n'abategeza nga bwe balina okutebenkera mu nsi n'okweyagala n'ebyenfuna by'ensi okutuusa ekiseera ky'obulamu bwabwe lwe kiriggwaako. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Olunaku olusinga obulungi enjuba mw'evii-rayo, lwe lunaku lw'Ejjuma (olwokutaano): Mu lwo Adamu mwe yatonderwa, era mwe yayingirira mu Jjana, era mu lwo lwe yaggyibwa mu Jjana." Kino ekitundu kinnyonyola okuggyibwa kwa Adamu (emirembe gibe ku ye) mu Jjana ku lw'ekisobyo ekimu. Kino kya kuyiga kunene eri buli muntu, nti nga Adamu bwe yaggyibwa mu Jjana ku lw'ekisobyo ekimu ekirabika ng'ekitono, ngeri ki omuntu bw'asuubira okuyingira Ejjana wamu n'okuba nga ebibi bimwetuumyeko?

37. Adamu ne Haawa bwe baamanya nga basobeza, era ne bategeera nga bwe beeryazaamaanyizza bokka ku lw'okulya ku muti Katonda gwe yabagaana ne bennyamira. Olwo Katonda n'abayigiriza ebigambo bye banaayogeranga nga beenya gy'ali n'okwegayirira okusonyiyibwa mu maaso Ge, awo ne batandika okuyogera. Katonda okuva oluberyeberey Musaasizi eri abaddu Be kubanga banafu tebasobola kutuukiriza mateeka Ge gona; oba okwewala ebibi byonna. N'olwekyo kyeyava abateerawo omulungo gw'okwenenya basobole okudda gy'Ali.

Ebimu mu bigambo Adamu bye yayigirizibwa by'ebyo ebiri mu kitundu ekigamba nti: "Katonda waffe tulyazaamaanyizza emyoyo gyaffe, singa Onooba totusonyiye n'otusaasira tujja kubeera ddala ab'omu bafaafaaganiddwa." Era mu Kuraane mulimu ebitundu bingi ebitegeza nga Katonda

38. Ne Tubagamba nti: Mukke okuva mu yo mwenna, mazima obulungamu lwe bulibatuukako okuva gyendi; abo abaligoberera okulungamya kwange, tebalina kutya era bo sibakunakuwala.

كَلْنَا الْهَيْطُولَ مِنْهَا جَمِيعًا فَمَا
يَأْتِيكُمْ مِنْ يَدِي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ
هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Naye abo abawakanya ne batakiriza, ne balimbisa ebigambo Byaffe, abo be bannannyini kuyingira mu muliro; abo ba kuba mu gwo bugendererevu, sibakuvaamu.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَلَوْ كُنُوا إِيَّانَا
وَأَنْتُمْ عَلَيْهِمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

40. Abange Abaana ba Israili! Mujjukire ekyengera kyange ekyo kye nabagabira mmwe, era mutuukirize endagano yammwe nange, Nange ntuukiri-

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكَرٌ وَأَنْصَبِقِ
الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا

bw'akiriza okwenenya kw'omuntu aba amaze okukola ekibi nga bwe yagamba nti: "Abaffe tebamanyi nti mazima Katonda Y'oyo akiriza okwenenya kw'oyo aba yeenenyezza." Ekyo akikola ku kw'okusaasira n'okulumirwa kw'alina ku baddu Be abakiriza.

38. Katonda yaligira Adamu ne mukyala we, wamu n'ezadde lyabwe, ne sitaane (Iblisi) bakke ku nsi nga bava mu Jjana (Enyumba ey'emirembe). N'ahategeza nga bw'Ajja okussa eri abantu b'oku nsi ebitabo, era Abatumire Ababaka ne Bannabbi nga bajju n'obulungamu obuva gy'Ali.

Yabagamba nti: "Abo abaligoberem okulungamya Kwange, ne bakwata ehiragiro Byange ababaka bye baze nabyo, tebalina kutya kw'ebyo ebinaddirira mu bulamu obw'oluvannyuma era ssi ba kunakuwala olw'ebyo bye haliba baaleka mu bulamu bw'ensi, kubanga Katonda agenda kubasasula empeera z'emirimu gyabwe mu bujjuvu."

39. Abo abalimbisa Bannabbi ne bawakanya amateeka ga Katonda n'ebiragiro bye ahahaka bye baze nabyo, bo ba kutuula mu muliro obugendererevu, era tebaganda kuwera ku bulumi bwa bihonerezo olubeerera.

40. Ekitundu kino okuviira ddala ku Aya eno kyogera ku Baana ba Israeli — Abayudaaya.

Ne Israeli linnya Iya Nabbi Yakubu Mutabani wa Ibrahimi: ezadde lye kyeliva liyitibwa Abaana ba Israeli. Katonda ajjukiza abo abali ku mulembe guno ebyengera bye yawa hajjajjaabwe. Mu aya eno Katonda ayogera n'Abana ba Israeli abaaliiwo mu kiseera kya Nnabbi Muhammad, abo be yasanga e Madiina abagezaako ennyo okulwanyisa obubaka bwe nga beeyambisa buli kakubo konna. Sso nga ekyali kirowoze hwa mu Bayudaaya abali e Madiina kwe kukkiriza obubaka bwa Nabbi Muhammad (s.a.w.) mu bwangu kubanga Kuraane, Ekitabo Nabbi Muhammad kye yajja nakyo kyali kikakasa amazima g'ebigambo ebiri mu Kitabo Tauraati ekyakka ku Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye), ekyo kye baalina. Era bo Abayudaaya baali baalindirira dda obubaka bwa Nabbi anaatumwa, okusinziira ku kulangibwa kwe n'ebitendo bye, ebyali mu kitabo kyabwe Tauraati. Era baalinga basaba Katonda abayambe bawangule Abawarabu ahasinze ebiifaananyi ku Iwa Nabbi anaatumwa ow'enkomerero. Wabula eky'okwewunyanya hwe yamala okujja (Muhammad) n'amazina ge bamaanyi, ne bamuwakanya era ne bagezaako okulwanyisa eedini ye olw'okwagala okwekuumira ku ktiibwa kyabwe n'ebyenfuna byabwe.

Katonda kyeyava assa ekitundu kino nga abajjukiza ebyengera bye yabawa okuva mu byafaayo ebiwanvu, ebyo hajjajjaabwe bye baafuna ku mulembe gwa Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye), kubanga honna baali ba lulyo lumu, era yakissa ng'abajjukiza okujja kwa Nabbi Muhammad.

ze endagaano Yange nammwe, Nze Nzekka gwe muba mutya.

بِعَهْدِي أُوفِي بَعْدَكُمْ وَإِنِّي
فَارْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

41. Era mukkirize ekyo kye nassa (Kuraane), ekakasa amazima g'ekyo kye mulina (Tauraati), temubeera abasoose okugiwakanya, era temuguzisa ebigambo byange ebintu eby'emiwendononon emitono; (ng'ebitiibwa n'ebyokufuna), Nze Nzekka gwe muba mutya.

وَأَمْنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مَصِدًّا قَالِمًا
مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ
بِهِمْ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
وَأَيُّهَا قَاتِلُوهُنَّ ﴿٤١﴾

42. Temutabula amazima n'ebitali bitufu, era temukweka amazima nganammwe mugamanyi.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُوا
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Muyimirezeeo esswala era mutoole ne Zzakaati, era mukutame nganumuliwamu n'abakutama (nga basaba).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Abaffe mulagira abantu okukolabolungi, ate mmwe ne mwerabira

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ

"Bwe muliba nga mukoze ekyo, Nange Nngenda kutuukiriza endagaano yammwe gye Nabalaganyisa: nakwo kwe kubasasula empeera ennungi, n'ebyengera ebitagwaawo: Era mutye Nze nga munngondera, temutya omulala yenna atali Nzø."

41. Katonda alagira Abaana ba Israeli bakkirize Kuraane, Ekitabo Nabbi Muhammadi ky'azze nakyo, ekikakasa nga ekitabo kyabwe Tauraati kye balina bwe buli obubaka obwava eri Ye, bwe yajja nabwo Nabbi Musa. Era mu ngeri y'emu Kuraane ekakasa nga Enjiri bw'eri obubaka bwa Katonda, bwe yajja nabwo Nabbi Issa era n'ebitabo byonna Katonda bye yawa Bannabbi (emirembe gibe ku bonna). N'olw'ekyo Abayudaaya balina okukkiriza Nabbi Muhammadi oyo gwe baasanga nga yalangibwa dda okujja kwe mu bitabo byabwe. Tebateekwa kuwakanya awamu n'okuba nga balina kye baali bamumanyiiko.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu ayeeeyigiriza okumanya mw'ebyo by'asaana okuyiga nga anoonya kusiimwa Katonda, wabula ye ate n'aba nga abiyiga alyoke afune ebyokufuna by'ensi: omuntu oyo tagenda kuwunyirwa lusulwa Jjana. (Ennyumba Ey'emirembe) ku Lunaku Lw'enkomerero."

42. Katonda alabula Abayudaaya abalina Tauraati n'abo Abakristaayo abalina Enjiri, nti tebatabula amazima ago ge balina n'ebyobulimba, ebyo bye baganzeewo nga bagenderera okuwubisa abantu, era tebagakweka: Ne mu go amazima ago, mwe muli okulangibwa Kwa Nabbi Muhammadi — nga ate nabo bamanyi olw'ebyo bye basanga nga byawandiikwa mu bitabo bye balina, era bamanyi akabi akali mu kukweka amazima — kiviirako okubuza abantu okubaggya ku kkubo eggolokofu.

43. Musaale nga muli wamu ne Nabbi (Muhammadi), era muweeyo gy'ali omuteeko ogwabalaalikwa okuggya mu maali yammwe, era mukutame nga muli wamu n'abakutama nga basaala: nabo be Basiraamu.

44. Kibasaanira kitya mmwe abalina ekitabo okuba nga mulagira abantu okukolabolungi ate

emyoyo gyammwe, nga nammwe musoma ekitab; abaffe temugeziw-ala?

45. Mweyambisenga okugumiikiriza n'okusaala (nga munoonya obuyambi okuva eri Katonda): Mazima kyo kizito, wabula (si kizito) ku bagonde-ra Katonda,
46. Abo abakkiriza nti ddala bajja kusi-sinkana ne Mukama waabwe, era nti gy'Ali y'eri obuddo bwabwe.

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝
أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ
وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ۝

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ
رَبِّهِمْ وَإِنَّهُمْ لَإِيَّاهِ رَاجِعُونَ ۝

mmwe ne mulagajjala emyoyo gyammwe okugoberera ebyo bye mulagira abantu abalala, sso nga nammwe musoma ekitab ekirimu okutegeza akabi akali kw'oyo alagajjala ebragiro bya Katonda?

Ekitundu kino kikwata ku buli munnaddiini abeera nga alagira abantu okugoberera amateeka g'eediini, n'okuleka ebyo Katonda bye yagaana, ate ye n'abeera nga tabuuliridde mwoyo gwe: kubanga ekisaanira ku mumanyi yenna kwe kukola ekyo ky'alagira abalala okukola nga ali wamu n'abo b'alagira. Kya kabi kanene ku bannaddiini bwe baba nga balagira abantu n'emimwa gyabwe ebyo bye batasobola bo kussa mu nkola. Ne kubeera ng'okubuulira eddiini n'okukuyusakyusa ebigambo bya Katonda ku lw'okwagala okutuukiriza ebyo bye baagala mu byokufuna by'ensi, n'ebitiibwa byayo. Mazima okulagira abantu okukola obulungi, ate abo ababalagira ebikolwa byabwe ne byawuka n'ebigambo byabwe, kiba kya kabi nnyo kubanga kireetera abantu okubuusa-buusa mu babuulizi abo n'okubaggyamu obwesige, era n'okubuggya ne mu bigambo byabwe bye boogera.

Ekyo - kibaawo lwa kubanga abantu bawulira ebigambo ebirungi ebiva mu mubuulizi oyo, ate ekiseera kye kimu ne balaba ebikolwa ebibi ku mubuulizi y'omu oyo. Olwo bafuna okusamaalirira olw'okukoonagana kw'ebigambo by'omubuulizi n'ebikolwa bye. Ekyo kireeta mu mitima gy'abantu okuggya obwesige mu ddiini oluvannyuma lw'okubuggya mu bannaddiini; kubanga mu butonde abantu tebayinza kwesiga bigambo bya muntu ne babikkiriza wabula nga ebikolwa bye bikwata-gana bulungi n'ebigambo bye. Olw'ekyo Nnabi Shuaibu kyeyava agamba abantu b'ekibiina kye nti: "Saagala kubaa-wukanako kukola ekyo kye mbagaana. Ssirina kye ngenderera, wabula njagala kulongoosa ekyo kye nsobodde. Tekuli okulunnigama kwange wabula ku lwa Katonda, neesize ye era neeneneyezza okudda gy'Ali.

Omubaka wa Katonda (s.a.w.) yagamba nti: "Nayita ku kibiina olunaku lwe natwalibwa mu ggulu ne ndaba nga abantu abo bakutulula emimwa gyabwe ne makansi ez'omuliro. Ne mbuuzza nti: Abo be baani? Ne bagamba nti: be babuulizi ab'omu kibiina ky'omu bantu b'oku nsi, abo abaalina balagira abantu okukola obulungi ate bo ne beerabira emyoyo gyabwe, ate nabo nga basoma ekitab."

45. Mu kitundu kino Katonda yalagira abaddu Be beeyambise okugumiikiriza, n'okusaala balyoke bafune ebyo bye basuubira, ka bibeere bya nsi oba bya mu bulamu obw'oluvannyuma. Okweyambisa okugumiikiriza Katonda yakiddingana mu bifo bingi mu Kitabo Ekitukuvu Kuraane, kubanga okugumiikiriza y'entanda y'omuntu gy'ateekwa okweyambisa mu kwennganga ebizibu. N'ekizibu ekisinga obunene ye muntu okulekulira obukulu n'obukulembeze n'emigaso gyabyo, n'ebyenfuna ku lw'okuwa amazima ekitiibwa, n'okugakulembeza ku byonna; era n'okukkiriza ekyo ky'alabye nga ge mazima era n'okugagondera, newankubadde na nnyo mu kyo mulimu okufiirwa obukulu n'ekitiibwa. Olw'ekyo Kuraane kyeyava eyolekera abantu okutwalira awamu beeyambise okugumiikiriza mu byonna ebiba bibatuuseeko.

47. Abange Abaana ba Israili! Mujjukire ekyengera kyange ekyo kye nabagabira, era mazima Nze nabasukkulumya ku balala bonna (okufuna obubaka bwange).

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتَيْنٰكُمُ الْكِتٰبَ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ الَّتِيْ
اٰتَيْنٰكُمْ عَلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ قَضٰتُمْ كُمْ
عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. Mutye olunaku omwoyo lwe gutaligasa mwoyo mulala mu kantu konna, era lwe kutalikirizibwa okuwolereza mwoyo gunnaagwo, era lw'eteritwalibwa mu lwo ennunuzi, era tebali bo (abatakkiriza) ba kutaasibwa kuva wantu wonna.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ
نَفْسٍ شَيْئًا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَّلَا يُوْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا لَهُمْ
يُنصَرُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Era mujjukire (mmwe Abaana ba Israili) ekiseera lwe nabawonya abantu ba Fir'auna (wamu naye), abaalinga babalundira ku bibonyobonyo ebityiridde, nga basala batabani bammwe ne balekawo bawala

وَإِذْ نَحٰنٰكُمْ مِّنْ اِلٰلٍ فَرَعَوْنَ
يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْءَ الْعَدٰلِ اِيْدٍ يَّبْحُوْنَ
اَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحِيْبُوْنَ نِسَاءَكُمْ ط

47. Katonda alagira Abaana ba Israeli bajjukire ebyengera bye yagabira bakadde baabwe abaayita; n'eryo eddaala lye baaliko okubeera nga basukkulumya ku bantu bonna abaaliwo mu kiseera ekyo; ng'okubcera nga Ababaka ne Bannabbi baavanga mu bo, Katonda n'abawa ebitabo. Nga Katonda bw'ategeza mu kitundu ekirala nti: "Jjukira mu kiseera Musa bwe yagamba ekibiina kye nti: Abange kibiina kyange, mujjukire ekyengera Katonda kye yabawa mu kiseera bwe yassa mu mmwe Bannabbi, era n'abafuula bakabaka, n'abawa ebirungi ebyo by'ataawa muntu n'omu mulala yenna mu bitonde.

N'enkizo y'Abaana ba Israeli gye baalina yali ya kiseera ekyo bwe baali nga Katonda b'ayawulidde okulondebwamu abakulembeze ne Bannabbi. Naye bwe baamala okujeema ne babula nga bawakanya Bannabbi baabwe ne bamenya n'endagaano za Katonda, olwo Katonda n'abakolimira n'okubasunguwalira, era n'abaswaza nga bwe kineeyongera okutegeerekeka mu maaso eyo. Era abajjukiza bano abaliwo kati ebyo bye yawa bakadde baabwe basobole okuddirira mu bujemu bwabwe, bakkirize obubaka bwa Nabbi Muhammadi, batuukirize endagaano ya Katonda balyoke beddizeewo ekitiibwa kyabwe eky'okubalibwa mu bakkiriza.

48. Katonda yeekesa abantu akabi akalibaawo ku Lunaku Olw'enkomerero kubanga buli muntu agenda kuvunaanibwa yekka, era n'okubalibwa kugenda kubeera ku buli kinnoomu. Omuntu tagenda kugasa muntu mulala. Okuwolereza tekugenda kugasa oyo atakulembeza kukkiriza na kukola mirimu emirongoofu Katonda gy'ayagala. Era temuli mu lunaku olwo kwenunula omuntu alyoke asonyiyibwe ebibi bye, era tewali mutaasa alirwanirira abajeemu alyoke abawonye ekibambulira ky'ebibonerezo bye.

49. Era Abajjukiza ekyengera kye yabagabira bwe yabawonya okubonyabonyezebwa Kabaka Fir'auna mu Misiri wamu n'abayambi be, abo abaalinga babalundira ku bibonyobonyo okufaanana nga embuzi bw'erundibwa ku muggo: ne mu byo mwe mwali okusalanga omwana omulenzi azaaliddwa mu Baisraili ne baleka abawala basobole okubawereza, nga kye bagenderera kwe kubanafuya. Ekyo baakikola lwa kulowooza nti mu zzadde lya Israeli mwe muliva omwana omulenzi aliba ensonga y'okugwaawo kw'obwakabaka bwa Fir'auna. Katonda n'abawonya nga

- bammwe; ne mw'ekyo mwalimu eki-gezo kya maanyi okuva eri Mukama wammwe.
50. Era mujjokire ekiseera bwe Twayawulayawula mu Nnyanja ku lwammwe ne Tubawonya, ne Tusaanyaawo abantu ba Fir'auna nga nammwe mutunula.
51. Era mujjokire ekiseera bwe twalaganya Musa ebiro amakumi ana, oluvannyuma lw'okugenda kwe ne mufuula ennyana (eky'okusinza), era kino kyali kikolwa kya bulyazaamaanyi.
52. N'oluvannyuma lw'ekyo ne tubasonyiwa oba olyawo ne mwebaza.
53. Era mujjokire bwe Twawa Musa Ekitabo (Tauraati) n'Obubonero ekyawula wakati w'ebituufu n'ebyononefu, oba olyawo ne mulungama.
54. Era mujjokire ekiseera Musa bwe yagamba ekibiina kye nti: Mazima

وَفِي ذٰلِكُمْ بَلٰءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ قَرَرْنَا بِلِكْمِ الْبَحْرِ وَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥١﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا الْعَهْدَ مِنَ الْعِبَادِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

ثُمَّ عَقَوْنَا عَنَّا كُم مِّن بَعْدِ ذٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتٰبَ وَالْفُرْقٰنَ لَعَلَّكُمْ تُهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ

ayisa ku mukono gwa Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye) ebibonerezo by'okusaanyaawo Fir'auna n'eggye lye mu Nnyanja Emmyufu — Red Sea).

50. Wano Katonda yannyonyola engeri gye yawonya Abaana ba Israeli mu kiseera bwe baava mu Misiri ne Nabbi Musa, Fir'auna n'abawondera nga abanoonya, Katonda n'alagira Musa okukuba ku nnyanja ne yeetemamu omuwaatwa, Musa n'ayisaamu Abaana ba Israeli. Eggye lya Fir'auna bwe lyaggweera mu nnyanja nga libawondera, ennyanja n'eddawo - Fir'auna n'asaanawo mu nnyanja wamu n'eggye lye, nga bo Abaisraeli bali mitala bamaze okusomoka.

51. Era Katonda ajjukiza Abaana ba Israeli ekyengera Kye, bwe yabasonyiwa lwe baasinza ennyana, Samiriyyu gye yabaweesa ku kikomo, oluvannyuma lwa Musa okugenda ku ndagaano Katonda we gye yamulagaanya eyamala ennaku amakumi ana nga ali ku lusozzi Sinai. Esonga eyo eja mu ssuula Twaaha nga nnyinyonyofu mu bujjuvu.

53. Katonda era ajjukiza Abaana ba Israeli bwe yabagabira ekyengera, eky'okussa ku Nabbi waabwe Musa, Ekitabo Tauraati; ekyo ekyawula wakati w'amazima n'ebitali bituufu, ne kyawula ekitukuvu ku kibi, n'obulungamu ku bubuze, balyoke balunggame baleme kubula, singa baba beetegereza ebyo ebikirimu ne babigoberera.

54. Katonda ajjukiza Abaisraeli ekyafaayo ekikulu mu byafaayo byabwe, mu kiseera Nabbi

mmwe abantu bange! Mweryazaamanyizza mwekka ku lw'okufuula kwammwe ennyana (Katonda). Muttekwa mwenenye eri Omutonzi wammwe, mwette mwekka (abamu bante bannaabwe mw'abo aboonoonyi); ekyo kye kisinga ku mmwe mu maaso g'Omutonzi wammwe. (awo Katonda) n'akkiriza (okwenenya kwammwe), mazima Y'oyo akkiriza okwenenya era Omusaasizi.

55. Era mujjokire ekiseera bwe mwagamba nti: Owange Musa! Tetujja kukukkiriza ckutuusa lwe tunaalaba Katonda olwatu, okubwatuka n'okumyansa eby'ensusso n'ebibajjira (ne mufa) nga nammwe mulaba.
56. Oluvannyuma lw'okufa kwammwe ne Tubazuukiza; Oba olyawo ne mwebaza.
57. Ne Tubasiikiriza n'ekire (muleme okwokebwa akasana) Ne Tubassiza Al-manna (emmere) ne assalwaa (ennyama y'ennyonyi) (ne tubagamba

إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعُجُلَ فَتَوْبُوا إِلَى بَارِيكُمْ
فَأَنْتَوُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَمَنْ تَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٧﴾

وَأَذَقْتُمْ لِمُوسَى لَنْ تَلُوْ مِنْ
لَكَ حَتَّى تَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَآخَذْنَاكُمْ
الصَّعِقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٨﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

وَوَضَعْنَا عَلَى كُفْرِكُمْ
النَّعْمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَاطِيَّ كُفْرًا مِنْ طَيْبَاتِ

waabwe Musa bwe yabasanga nga ennyana ya Saamiriyu gye yaweesa nga gye bafudde Katonda asinzibwa.

Bwe yabanenya ne bategeera nti mazima bo babuze, ne basitukiramu ne bagondera ekiragiro kya Katonda, ne batandika mw'abo abaagisinja okwettinngana awatali kulumirwa — omwana n'atta kitaawe, ow'oluganda n'atta muganda we awatali kufaayo, n'oluvannyuma Katonda n'akkiriza okwenenya kwabwe.

55. Era Katonda ajjukiza Abaisraeli okuwalaaza kwabwe empaka, n'okuwakanya Bannabbi nga bagenderera okubalemesa, n'abagamba nti: "Mujjokire ekiseera bwe mwagamba Musa Nabbi wammwe nti: "Tetujja kukukkiriza okutuusa lwe tunaalaba Katonda mu lwatu n'amaaso gaffe." N'abo abasaba okulaba Katonda be bo Musa be yalonda agende nabo nga be basinga obulungi mu Baisraeli. Bwe baatukayo ku lusozi baawulira ebigambo bya Katonda ne bagamba Musa nti: "Tetujja kukukkiriza okutuusa lwe tunaalaba Katonda n'amaaso gaffe."

56. Mu kiseera ekyo we baasabira okulaba Katonda ne bawulira okubwatuka kw'eddoboosi essuffu bonna ne bazirika ne bafa. Musa n'ayimirira ne yeegayirira Katonda nga bw'akaaba, n'asaba nti: "Katonda wange Abaisraeli naabagamba ntya bwe naddayo nga omaze okutta ababasinga obulungi? Singa wali oyagadde wandibasse olubereberye awamu nange, n'otuzikiriza ku lw'ebyo ababi mu ffe bye baakola." Oluvannyuma Katonda yabazza engulu ne bazuukira.

57. Ne mu byengera Katonda bye yagabira Abaana ba Israeli kwe kubasiikiriza n'ekire mu musana ppereketya mu kiseera bwe baali mu ddungu omutali muti gwe basobola kugwewogomamu. Yabasiikiriza n'ekire ekirimu obunnyogovu buli wonna we baalaganga, n'abawa emmere eyitibwa

nti): mulye ku birungi ebyo bye tuba-gabidde (era ne bagaana); tebalyaza-amaanyanga Ffe wabula baalinga balyazaamaanya myoyo gyabwe.

58. Era mujjukire ekiseera bwe Twabagamba nti: Muyingire ekibuga kino (Jerusaalemu), mulye mu kyo ebyo byonna bye mwagala; era muyingire mu mulyango nga muvunnama, era nga masaba (okusonyiyibwa). Tujja kubasonyiwa ebisobyo byammwe era tujja kwongeza abalongoofu (empeera).

59. Naye abo abalyazaamaanya ne bawanyisa ekigambo ekyo ekyabagambwa; ne tussa kw'abo abalyazaamanyanya ebibonerezo (endwadde ya kawumpuli) okuva mu ggulu, ku lw'okwewaggula ne basobyanga (Ebira-giro Byaffe) olubeerera.

60. Era mujjukire ekiseera Musa bwe yasabira ekibiina kye okunywesebwa

مَا رَأَيْتُمْ لَكُمْ وَمَا ظَلَمْتُمْ وَأَلَيْسَ لَكُمْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
فَكَلِمًا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا
وَادْخُلُوا الْبَابَ مُبْتَدِّئًا وَأَقْوِمْ
حِطَّةً نَعْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ
وَسَازِرِئِدِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ
فَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ

Al-Manna n'ennyama y'ennyonyi eyitibwa Assalwa. Ne bafuna eddemba n'okweyagala; kyokka tebaasobola kwebaza ebyo Katonda bye yabawa wabula baalyazaamanya emyoyo gyabwe, kubanga akabi k'obutebaza kadda gye bali.

58. N'ekibuga ekyogeddwako wano ye Jerusaalemu, ekyo Katonda kye yalagira Abaisraeli bayingire oluvannyuma lw'okuva e Misiri, nga bali wamu ne Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye), basobole okugobamu abantu abayitibwa Al-Amaaligati abaali bakirimu mu kiseera ekyo. Abaisraeli baajjema ne bagaana okukiyingira, ne bagamba Nabbi waabwe Musa (emirembe gibe ku ye) nti: "Owange Musa! mazima mulimu ekibiina eky'abasajja ab'amaanyi, mazima ffe tetujja kukiyingira okutuusa lwe banaavaamu, bwe banaaba bavuddemu mazima ffe olwo tuli ba kukiyingira." Era baagamba Musa nti: "Mazima ffe tetujja kukiyingira obugenderevu okumala ebaga lye banaamala nga mwe bali. Genda ggwe ne Katonda wo mulwane (nabo), mazima ffe (nga) tutudde wano."

Ne mu kiseera ekyo kyennyini Katonda n'abateekako okubulubuuтира mu ddungu okumala emyaka amakumi ana (40) nga tebasobodde kuvaamu bonna. Abo Musa be yayja nabo wamu naye ne basirikka ne wasibukawo omulembe omulala omupya. ogw'abo abaali bakulemberwa Nabbi Joswa Mutabani wa Nuuni, bwe baawangula ekibuga Jerusaalemu ne bakiyingira; kyokka nabo mu kiseera ky'okuyingira nga bavunnama — ekyo ekraga obugonvu bwabwe n'eggonjebwa bye balina eri Katonda, n'okubeera nga bagamba nti "tuggyeeko ebibi byaffe otusonywe", — ekyo tebaakikola ne bayingira mu ngeri etaabalagirwa.

59. Katonda n'abassaako ebibonerezo okuva mu ggulu, ku lw'obwonoonyi bwabwe, n'okwawukana kwabwe ku biragiro Bye.

60. Nabbi Musa yasaba Katonda awe Abaana ba Israeii amazzi ag'okunywa nga bali mu ddungu. Katonda kwe kumulagira akube n'omuggo gwe ku jjinja eryali awo ery'enjawulo, ne.

amazzi ne Tugamba nti: Kuba ejjinja n'omuggo gwo. Ne mufukumuka mu lyo ensulo (z'amazzi) kkumi na bbiri. Mazima buli kibinja mu bo baamanya obunywero bwabwe we banaanywera. Mulye, munywe mu bigabwa bya Katonda temweyisa nga aboononyi ku nsi.

61. Era mujjokire ekiseera bwe mwagamba nti: "Owange Musa! Tetujja kugumiikiriza kulya mmere ya kika kimu (buli lunaku); tusabire Mukama wo atuggyireyo mw'ebyo ettaka lye bimeza: mu nva zaalyo, n'emboga zaalyo, ne katungulu kkyumu waalyo, ne ddengu waalyo, n'obutungu-

فَقُلْنَا اصْرَبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ عَيْنًا
فَدَعَلِمَ كُلُّ أَنَاثٍ مَشْرَبَهُمْ
كُلُّوْا وَاشْرَبُوْا مِنْ رِزْقِ اللّٰهِ وَلَا
تَعْوَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ۝٦٠
وَإِذْ قُلْتُمْ لِيُؤْتِنَا مِنَّا نَصِيْرًا
طَعَامٍ وَّأَحِدًا فَادْعُ لِنَارِكَ
يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُثْمِرُ الْاَرْضِ مِنْ
بَقْلِهَا وَنَوَائِبِهَا وَرُومِهَا وَعَدَسِهَا

lifukumukamu ensulo z'amazzi kkumi na bbiri, ng'ekigero ky'ensibuko y'Abaana ba Israeli — baalina ensibuko kkumi na bbiri ng'omuwendu gw'Abaana ba Nabbi Yakubu bwe baali — Naye yayitibwanga Israeli. Bwe kityo buli kiseera baalinga beeyawula, buli kika nga kibalibwa okuviira ddala ku ijajja waakyo, omukulu: Naye oyo nga y'omu ku baana ba Yakubu ekkumi n'ababiri. Olw'ekyo ebika by'Abaisraeli biri kkumi na bibiri; buli kika kyanwanga ku nsulo yaakyo, kw'ezo ekkumi n'ebbiri.

Katonda n'agamba nti: "Mulye, munywe mu bigabwa bya Katonda", kubanga baali mu ddungu ejjereere omutali mazzi wadde mmere, era nga mwaka omusana ppereketya. Katonda yabasiikiriza n'ebire, n'abagabira emmere eya Al-Manna, n'ennyama y'Assalwa, n'amazzi amannyogovu agaavanga mu jinja: byonna nga byengera ebyava eri Katonda ebyetaagisa okumwebaza n'okumutya, n'okuleka okwonoona mu nsi.

Kyokka baagaana okugoberera ebyo Katonda bye yabalagira, wabula ne batandika okusaba Musa asabe Katonda abawe emmere endala eyo gye baali baamanyiira okulya nga bali e Misiri.

61. Newankubadde nga Katonda yawonya Abaisraeli mu kubonyabonyezebwa kwe baalimu mu Misiri, n'abalagira bagende ne Nabbi Musa e Jerusalemu abawe ensi eyo entukuvu, era abasitule okubaggya mu buswavu bwe baalimu, ne mu ffugabbi era n'abagabira mu lugendo olwo emmere ennungi eterina kutegana: kyokka olw'empaka zaabwe n'obwonononefu bwabwe, tebasobola kwebaza ebyo Katonda by'abawadde, wadde okugondera Nabbi waabwe, wabula baatandika okumusaba asabe Katonda abawe ebyokulya ebyo bye baali bamanyidde nga bali e Misiri: Ng'obutungulu wamu n'ebivaavava, ebirala. Nabbi Musa kwe kubagamba nti: "Muddidde ebyokulya ebya wansi bye muba muvaanyisaamu ebyokulya ebisinga obulungi? Mugende e Misiri oba mu bibuga ebifunwamu ebyo bye musabye ekyo tekyetaagisa kusaba Katonda kubanga ebyo ssi bya bbula mu Misiri oba mugende mu bibuga ebirala. Muddeeyo eri obulamu bwammwe obw'okukoozesebwa kagiri bwe mwalimu nga muli e Misiri, obwali obwa wansi obuzibu. obw'ekiddu, eyo gye munaafuna ebyo bye musabye." Ekyo Musa yakibagamba lwa kubanenya na kubawemuukiriza; n'olw'ekyo Katonda Abayudaaya n'abateekako obuswavu n'obwennyamivu olw'okweraliikirira.

Era yabasunguwalira olw'empaka zaabwe n'okuwakanya ebiragiro Bye, ne batuuka ne kukuttanga Bannabbi be yabatumiranga mu bitali bituufu olw'obujeemu bwabwe, n'obutakuuma bikono

lu bwalyo. (Musa) n'abagamba nti: Munaawaanyisa ekyo ekyo wansi (ekibi) n'ekyo ekisinga obulungi? Mukke mugende mu kibuga kyonna, (oba e Misiri omulimwa), mazima mujja kufuna ebyo bye musabye! Ne bajjuzibwa obuswavu n'obunakuw-avu ne bagattako n'okusunguwalir-wa okuva eri Katonda. Ekyo (kyaba-tuukako) ku lw'okuba mazima bo baalinga bawakanya ebiragiro bya Katonda ne battanga Bannabbi be mu bitali bya mazima. Ekyo (baaki-kolanga) ku lw'obujeemu era ne ba-beera nga basukka (ekigero mu ku-jeema kwabwe).

- 62. Mazima abo abakkiriza (Abasiraamu), nabo Abayudaaya (ab'omulembe gwa Musa), n'Abakiristaayo ab'omulembe gwa Isa), n'abo Abaswab-iina (abataasinzanga balubaale mu Bawarabu) — n'oyo eyakkiriza

وَبَصَلِّهَا مَا قَالَ اَنْتَبِدُّونَ الَّذِي هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اِهْبَطُوا مِصْرًا اِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلٰلَةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَاَبَاءُ وَيَغْضِبُ مِنَ اللّٰهِ ذٰلِكَ يٰۤاَتْمَحْمَدُ كَا نُو اَيْكْفُوْنَ وَاَبَايَتِ اللّٰهِ وَاَيَقْتُ لَوْنَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَرِّ ذٰلِكَ عِجٌّ بِمَا عَصَوْا وَاَوْكَانُو اَيَعْتَدُوْنَ ۝۱۱

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَالنَّصٰرَى وَالصّٰبِئِيْنَ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلْ صٰلِحًا

by'amateeka ga Katonda. Ebyo Abaisraeli baabituukako nga ekiseera kimaze okuyitawo kinene okuva ku mulembe gwa Nabbi Musa. Katonda kwe kujjukiza bano abaliwo kati obuswavu n'okunyoombeba kwe baaliko nga bali e Misiri, n'obukakanyavu bwe baalina, n'okuwalaaza kwabwe empaka nga bali wamu ne Nabbi Musa, — oyo eyabawonya mu buddu n'effugabbi lya Fir'auna.

Kyokka tewali mu byafaayo by'abantu bonna kasookanga lubanga lwa mmindi, bantu bakakanyavu ab'empaka, abalumbaganyi era abajecemu okwenkana Abaisraeli. Battanga Bannabbi ba Katonda ne babasala ng'embuzi: Baabasalangamu n'emisumeeni. Bannabbi abangi atali omu, — n'ekyo ky'ekikolwa ekisinga obubi okukolebwa ku bantu abakowoola abantu okudda eri amazima. Mazima Abaisraeli baakaafuwala olukaafuwala olubi, ne bakola ebyonoono ebisuffu; Katonda n'abakakasaako obusungu bwe, n'ebikolimo ku lw'ebikolwa byabwe ebibi. Ate bo beeyogerako nga bwe bali abalungamu bokka, era beeyita ekibiina kya Katonda ekyawule, era nti be bokka abalifuna empeera okuva eri Katonda.

Kyokka Kuraane ebalimbisa n'ekakasa nga etteeka bwe liri nti buli yenna akkiriza okukkiriza okw'amazima, n'akola ebirungi Katonda by'ayagala, n'aleka ebibi ebyo bye yagaana: oyo y'alina enkizo n'ebirungi mu maaso ga Katonda, sso si kubawo kika oba ggwanga lirina nkizo mu maaso Ge.

62. Abakkiriza be bo abagoberera Nabbi Muhammadi (s.a.w.), Abasiraamu. N'Abayudaaya be bagoberazi ba Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye); ate bo abaayawukana ku basinza balubaale be Bawarabu - bo baamanya okubaawo kwa Katonda ne batasinza kintu kirala kyona, n'ekibiina ekyo kyaliwo nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) tannatumibwa. Ekitundu kino kikakasa nti mazima abantu abakkiriza Katonda n'olunaku olw'enkomerero ng'abo aboogeddwako, ne bakola emirimu emirongoofu; ddala abo ba kufuna empeera zaabwe okuva eri Katonda, era tebalina kutya kwe balisanga wadde okunakuwala.

N'enzikiriza ezo ezitali ddiini ya Busiraamu zaabalibwa nga ntuufu mu kiseera nga Nnabbi Muhammadi tannatumwa, naye oluvannyuma lw'okutumwa kwe, yasigala nga eddiini eri emu

Katonda mu bo n'olunaku lw'enkomerero n'akola emirimu emirungi,-bonna balina empeera yaabwe awali Mukama waabwe; era tebalina kutya era bo sibakunakuwala.

63. Era mujjukire (Mmwe Abaana ba Israili) lwe twatwala endagaano yammwe, ne Tusitulira waggulu wammwe olusozi (Sinai); nga tubagamba nti: mukwate ebyo bye tubawadde n'amaanyi mujjukirenga ebyo ebirimu oba olyawo ne mutya Katonda.
64. Oluvannyuma lw'ekyo ate ne mukyuka; era singa tekyali kisa kya Katonda ky'alina ku mmwe, n'okusaasira kwe, mwandibadde abafaafaaganiddwa.
65. Era mazima mwamanya (mmwe Abayudaaya) abo abaayisa ekikomo mu mmwe ne bavuba ku lw'omukaaga, ne tubagamba nti: Mufuuke enkobe, abanyoomwa era ababoolwa.

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا قَوْقُمْ الطُّورَ خُدًّا وَأَمَّا آتِنَاكُمْ بَقُوَّةً وَأَذِكُرُّوْا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ لَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ قُلُوبًا فَضَلَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحِمْتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ آتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقْبِلُوا خَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

ekkirizibwa mu maaso ga Katonda, nayo y'eddiini y'Obusiraamu. ekunngaanya awamu enzikiriza zonna. Katonda yagamba mu kitundu ekirala nti: "Omuntu anoonya obutali Busiraamu okuba eddiini, tekkirizibwa eddiini eyo okuva gy'ali, era oyo ku Lunaku Lw'enkomerero agenda kuba ow'omu bafaafaaganiddwa."

63. Katonda agamba Abaana ba Israili abaliwo ku mulembe guno bajjukire ekiseera lwe yakola endagaano n'obukalu nabo (bakadde baabwe) bwe batekwa okutuukiriza, nga asitulidde olusozi waggulu waabwe nga lulinga manvuuli ebabikkiridde, okutuusa lwe baatya ne bagondera ekiragiro Kye. Katonda n'abagamba nti: "Mukwate ebyo bye tubaleettedde mu kulungama, n'okulangirira ebiri mu Tauraati: mubikwase maanyi n'obunyikivu, mujjukirenga ebyo ebirimu nga mubikozesa oba olyawo ne mukuuma emyoyo gyammwe (obutagyolekeza) mu bibonerezo bya Katonda

64. Oluvannyuma Abaisraeli baamena endagaano eyo cyabakasisibwako okutuukiriza. Nabbi agamba nti: "Singa tekyali kisa kya Katonda ky'alina ku mmwe n'okusaasira Kwe, n'akkiriza okwenenya kwammwe, n'atuma Bannabbi gye muli, mwandibadde abafaafaaganiddwa ku lw'obujeemu."

65. Abaisraeli baasaba Katonda abafuulire olunaku lw'omukaaga olw'okuwummula. Katonda n'alufuula olunaku olutukuvu, nga tebalukoleramu mirimu gya nsi. Wabula yabageza n'ebyenyanja ebyayalanga ku lunaku olwo ate nga mu nnaku endala byekweka ne biba bya bbula, kale ne bavubanga n'okubitega ku lunaku lw'omukaaga, ne babitegulula enkeera. Katonda n'abafuula enkobe, n'abassa wala n'empisa z'omuntu ku lw'okumenya endagaano Ye, n'okukola amawaggali agatasaanira muntu ategeera.

66. Ne tukifuula (ekyafaayo ekyo) eky'okulabirako eri abo abaaliiwo mu kiseera ekyo n'eri abo abalijja oluvannyuma lwakyo, era ne tukifuula eky'okuyigiriza eri abo abatya Katonda.
67. Era mujjukire ekiseera Musa bwe yagamba ekibiina kye nti: Mazima Katonda abalagira okusala ente, ne mugamba nti: Otufudde eky'okusekerera? N'abagamba nti: Nekingiriza ne Katonda okuba ow'omu bata-tegeera!
68. Ne bamugamba nti: Tusabire Mukama wo atunnyonyole y'eruwa ente! N'abagamba nti: Ye agamba nti, mazima ente eyo ssi nkadde ate ssi nto, wabula eri mu makkati awo (mu myaka); kaakati mukole ekyo ekibalagiddwa!
69. Ne bamugamba nti: Tusabire Mukama wo atunnyonyole ebbala iyayo

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّلْمَآبِئِينَ يَدِيهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً ۗ
قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُرُاقًا وَقَالَ أَعُوذُ
بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ ۖ لَا
فَإِصْنَ وَلَا يُكْرَهُ عِوَانُهَا ۚ بَيِّنْ
ذَلِكَ ۗ فَاذْعَبُوا مَا تَوَمَّرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا

66. Ekyafaayo ky'okufuula abo Abayudaaya enkobe kya kuyigirako eri abalala, nabo baleme okukola ng'abo bye baakola eby'okujcemera Katonda, era kya kubuulirira eri abo abalijja, abo abatya Katonda.

67. Mu kitundu kino Katonda yanyuma nga Abaana ba Israeli bwe baabuuza Nabbi Musa embuuza eya kiremya, nga abalagidde okusala ente, eryoke ebeere ensonga eneeyoleka oyo eyatta omuntu eyali tamanyiddwa amusse. Ekyo ne kiraga obukakanyavu bwabwe, n'empaka zaabwe, n'okusikattira kwabwe ku kugoberera ebiragiro bya Katonda. Sso singa baasala ente yonna gye bandisanze kyandibamaze, naye beezitowereza ku lw'ebibuuzo byabwe, Katonda naye n'abazitowereza. Nabbi waabwe, era omukulembeze waabwe oyo eyabawonya mu bibonyobonyo bwe baali e Misiri. Era kyali kibamala okumanya nti ekyo ky'abagamba ssi kiky'e wabula kiragiro kya Katonda, naye bo baamugamba nti: "Otufudde ba kuzannyisa?" Ekyalaga obutaba na mpisa, na ggonjebwa, bwe baalowooza Nabbi waabwe okuba nti abazannyisa buzannyisa: ekyo ekitasaanira muntu wa kitiibwa kukola, naye kitya ku Nabbi era Omubaka wa Katonda okuddira Katonda n'amufuula eky'olusaago! Nabbi Musa yabaddamu n'eggonjebwa n'abagamba nti "Neekingiriza ne Katonda okubeera nze ow'omu basiru". Olw'empaka zaabwe baagenda mu maaso na kugamba Musa asabe Katonda we abannyonyole nte ki? Ng'ekyo kiringa ekiraga nti bakyalimu akakunkuna nti oba olyawo Musa yali abazannyisa buzannyisa. Laba bwe baamuyita Katonda wa Musa nga bo ataali Katonda waabwe, era n'ekigambo ekigamba nti "Y'eruwa" kitegeeza kugaana na kujerega, kubanga baali bamaze okutegezebwa nti nte — awatali kubagamba nti ya ngeri gundi oba eri bw'eti. Musa yabaddamu engeri omusomesa gy'asaanira okudda mw'oyo atamanyi, gw'ayagala ayige, ng'abategeeza nti ente ebagamiddwa ssi nkadde era ssi nto, eri mu makkati w'ezo zombi. Era n'ababuulirira nga abagamba nti: "Mukole ekyo kye mulagiddwa." Ekyo kyali kimala okumatiza eri

liri litya. N'abagamba nti: Mazima ye agamba nti, yo nte myufu, linnyikivu ebbala lyayo, esanyusa abatu-nuulizi!

مَا لَوْهَا قَالِ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقْرَأْ تَوْنُهَا
تَسْرُ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Ne bamugamba nti: Tusabire Muka-ma wo atunnyonnyole y'eruwa yo: Mazima ku ffe ente zonna zirabika zifaanagana; era mazima ffe Katonda bw'anaaba ayagadde tunaalunngama.

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا
مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا
وَإِنَّا لَأَن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. N'abagamba nti: Ye agamba nti: Mazima yo nte ssi nzikakkamu (enyoomwa) efuukuula ettaka (erima) era ssi efukirira ennimiro, era teriiko kamogo. Temuli bbala mu yo. Ne bamugamba nti: Mazima kaakati ozze n'amazima. Olwo ne bagisala, (naye nga basigaddemu akakunkuna), era baabula kata butagisala.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا
دَلِيلَ تَنْبِيءِ الْأَرْضِ وَلَا تَسْفِي الْحُرثَةَ
مُسَلَّمَةٌ لَّاشِيئَةٍ فِيهَا قَالُوا لَنْ نَجِدَ
بِالْحَقِّ قَدْرَ جُودِهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

72. Mujjukire bwe mwatta omuntu ne mwegaana ku kumutta Sso nga Katonda (yali) wa kuggyayo ekyo kye mubadde mukweka.

وَإِذْ كُنْتُمْ نَفْسًا فَاذْرَءْتُمْ فِيهَا
وَاللَّهُ خَرَجَ عَلَيْكُمْ تَحْمُونَ ﴿٧٢﴾

oyo ayagala okumatira kyokka bo baagenda mu maaso na bibuuzo byabwe.

69. Baagamba Musa abuuze Katonda we ebbala ly'ente, Musa n'abaddamu nti: Mazima Ye (Katonda) agamba nti etekwa kuba mmyufu, eyannyikira mu bbala lyayo, ssi nkovvu era ssi mbi, wabula teekwa okuba ng'esanyusa buli yenna aba agitunuddeko." Ebyo byali bimala okuba nga balekeraawo ebibuuzo, naye bo baayongera okweteekako obuzito ne Katonda n'abubasaako.

70. Era Abaisraeli tekyabamala kusala ente ebalagiddwa, wabula beeyongera okweteekako obuzito nga basaba Nabbi waabwe era abuuze Katonda we nti nte ki? Wano ne baleeta n'ekigambo eky'okwetonda nti: "Ente zitutabudde, era mazima Katonda an'aba ayagadde tujja kulungama okukola ekyo ekitulagiddwa."

71. Olw'ebibuuzo ebyo, ebitendo by'ente byeyongera ebyali bitabagambiddwa singa tebaabuza. Olwo ne balagirwa basale ente envubuka, emmyufu, eteriimu bbala, eterima era etafukirira nnimiro; era nga teriiko kamogo konna. Olwo ne bagamba Nabbi waabwe nti "Kati ozze n'amazima", n'abeera nga eyabadde alimba mu kuddamu ebibuuzo ebyasoose ng'ayanukula buli kyonna kye bamusabye, olwo ne basala ente ebalagiddwa, oluvannyuma lw'okwessaako obuzito olw'obukakanyavu bwabwe, n'obuteesiga Nabbi waabwe.

72. Abaisraeli mu kitundu kino Katonda yannyonnyola ensonga lwaki baalagirwa okusala ente. Yagamba nti yayagala abalage obuyinza Bwe, era nga bw'asobola okuzuukiza oyo aba afudde. Abaisraeli baali basse omuntu kyokka nga tebamanyi yamusse: buli kibiina mu bo nga kyegaana, nga kiteeka ekibi ekyo ku kinnaakyo; era nga tewali bujulizi bulaga ani yasse omuntu oyo, Katonda n'ayagala okwolesa amazima, nga eyatiddwa yennyini y'ayogera eyamusse.

73. Ne Tubagamba nti: Mukube (omufu) n'ekimu ku bitundu byayo (ente). Bw'atyo Katonda bw'alizuukiza abafu, n'abalaga ebyamagero Bye oba olyawo ne mutegeera.

فَقُلْنَا أَصْرُبُوكُمْ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ
يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Okuva olwo ne gikakanyala emitima gyammwe ne gifuuka nga enjazi, oba n'okuzisinga obukakanyavu. Kubanga mu zo enjazi mulimu ezifukumu-mukamu emigga, endala (enjazi) bwe zaatikayatika zivaamu amazzi; waliwo ate (endala) ezikka ku lw'okutya Katonda. Katonda tagayaalirira ebyo bye mukola.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
فَهِىَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً
وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
مِنْهُ الْإِنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ
يَشْقَى فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ
مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Abaffe (mmwe abakkiriza) musuubira mutya (Abayudaaya) okubakkiriza (ne bayingira mu ddiini yammwe)? Ate nga mazima kyali ekibiina mu bo ekyawuliranga ebigambo bya Katonda, bwe baamalanga ne babikyusa oluvannyuma lw'okubitegeera.

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ
كَانَ فَرِينًا مِنْهُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ كَلِمَاتِ
اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا
عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

73. Yalagira ebitundu by'ente ebimu bikubwe ku muntu eyattiddwa: baakikola omuntu n'alumuka n'ayogera eyamusse, bw'atyo Katonda n'abikkula amazima era n'alaga obuyinza Bwe, engeri nga bw'asobola okuzuukiza abafu, kubanga ky'aba ayagadde kibe agamba bugambi nti ba ne kiba nga bw'aba akyagadde. era mu kiseera w'akyagalidde.

74. Wano Katonda yawemuukiriza Abaisraeli n'okubakoono olw'ebyamagero by'abalaze. N'agamba nti: "Ate oluvannyuma emyooyo gyabwe ne gikakanyala, ng'enjazi oba okusinga enjazi kubanga mulimu mu zo ezivaamu amazzi." — Nga olwazi bo bennyini lwe baalabako nga lufukumukamu ensulo kkumi na bbiri oluvannyuma lwa Musa okulukubako omuggo, era ne balaba olusozi nga lwessa Katonda lwe yeeyolekera eri olusozi olwo. Nabbi Musa n'agwa wansi nga azirise. Naye kyokka emitima gy'Abaisraeli tegisobola kugonda oba okutya Katonda wabula gyagubaasira, mikakanyavu, gya mpaka.

75. Kyali tekisaanira ku mmwe abakkiriza abagoberezi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) okubeera nga mululunkanira okulaba nga Abayudaaya bayingira mu ddiini y'Obusiraamu. Ekyo temukilulunkanira era temukisuubira kubanga emitima gyabwe ssi myetegefu kuyingira mu bukkiriza olw'obukakanyavu bwagyo, n'obutatya Katonda; kubanga baakola dda ebibi ebyabateeka ewala n'okugoberera amazima. Mu bo mulimu ekibiina kya bannaddiini, abamanyi, nga bategeera amakulu g'ebigambo bya Katonda. Kyokka olw'obujeemu bwabwe baakyusakyusanga ebigambo

76. Bwe baba nga basisinkanye abo abakiriza, bagamba nti: Tukkiriza. Naye bwe baba nga beeyawudde eri bannaabwe, babagamba (nga babaneya) nti: Abaffe mubanyumiza mutya ebyo Katonda bye yabaggulirawo balyoke bagifuule empoza ebasinza omusango awali Mukama wammwe? Temutegeera ekyo?

وَأَذِ الْقَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا أَكْفَاءً
وَأَذِ أَخْلًا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا
أَتُحَدَّثُونَهُمْ بِهِمَا فَتَحَى اللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيَجْازِبَكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

77. Abaffe, tebamanyi nti mazima Katonda amanyi ebyo bye bakweka n'ebyo bye boolesa?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٨﴾

78. Ne mu bo (Abayudaaya) mulimu ababuyabuya abatamanyi (kusoma) Kitabo, wabula ebisuubizo (bye bayiga ku bakulu baabwe) era tebali bo wabula abateebereza obuteebereza.

وَمَنْهُمْ أَمِيُونٌ لَا يَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ
إِلَّا يَطْمَئِنُونَ ﴿٦٩﴾

79. Okubonabona kuli kw'abo abawan-diika Ekitabo n'emikono gyabwe

قَوْلٍ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكُتُبَ

bya Katonda ne babiva amakulu amalala ku lw'okwagala okutuukiriza n'okufuna bye beetaaga eby'obulamu bw'ensi ate nga bamaze n'okutegeera bulungi amakulu g'ebigambo ebyo, n'ekigendererwa kya Katonda nga bwe bitateekwa kukyusibwa kuggyibwa ku kigendererwa kyabyo.

76. Abaisraeli abamu bwe baasisinkananga abakkiriza eddiini y'Obusiraamu ne bagoberera Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga babagamba nti: tukkiriza nga Muhammadi bw'ali Nabbi Katonda gwe yatuma okusinziira kw'ebyo ebiwandiiko bye balina mu Tauraati, ku kulangibwa kwe, era ne bakakasa mazima nga bwe baali balindirira okujja kwe, n'okutumibwa kwe. Era buli kiseera nga basaba Katonda abayambe okumalawo obukaafiiri ku lw'okuwagirwa ne Nabbi oyo.

Naye bwe beeyawulanga ne baba bokka nga batandika okunenywa abo abagambye nti "tukkiriza", nga babagamba nti: "Ngeri ki bwe munyumiza Abasiraamu ebyo Katonda bye yabaggulirawo ebifa ku bubaka bwe — Nabbi; temumanyi nti ekyo bayinza okubufuula obujulizi bwe balibasinga nabwo mu maaso ga Katonda wammwe ku lunaku lw'oluvannyuma? Abaffe temutegeera?" Boogera ekyo ne balowooza nti Katonda tagenda kubavunaana — sso singa basirise ne bakweka amazima kye kyandisinzze kubanga olwo tewalibaawo abawaako bujulizi.

77. Wano Katonda kwe kutegeeza nga Ye bw'atalina kwetaaga eri bujulizi obwo, kubanga Ye amanyi ebyo bye bakweka, n'ebyo bye boolesa.

78. Ekibiina ekimu mu Bayudaaya kya bantu abatamanyi kusoma, era abatalina kye bategeera kw'ebyo ebiri mu Kitabo Tauraati, ekyo Katonda kye yawa Nabbi waaabwe Musa (emirembe gibe ku ye). Okuggyako bamanyi ebisuubizo bye bawulira okuva ku bakulu baabwe, nga okubagamba nti: Mmwe Abaana ba Israeli temugenda kubonerezebwa, era mmwe Kibiina Katonda kye yasiima era ky'asonyiwa buli kyonna kye basobya, oba kye bakola mu bibi ebyo bye yagaana. Bo bagoberera ebirowoozo obulowoozo n'okufumiiitiriza.

79. Okuzikiriza n'ebibonerezo bigenda kuba kw'abo abamanyi okusoma (bannaddiini) mu

oluvannyuma ne bagamba nti; Bino bivudde eri Katonda, balyoke babitunde ku miwendo emitono (mu byokufuna kw'ensi)! Okubonabona kuli ku bo ku lw'ebyo emikono gyabwe bye gyawandiika era okubonabona kuli ku bo olw'amagoba ge bafunamu.

80. Ne bagamba nti: Omuliro tegugenda kututuukako wabula nnaku mbale bubazi. Bagambe nti: Mwafuna okuva eri Katonda endagaano kw'ekyo Katonda abeere nga tayawukana ku ndagaano ye oba mwogera ku Katonda ekyo kye mutamanyi?
81. Wabula abo abanoonya amagoba okuva mu bibi, ebibi byabwe ne bibetooloola abo be bannannyini kuyingira Muliro; Bo ba kubeera mu gwo bugenderevu (si ba kuvaamu).
82. Naye abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, abo be bannann-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ هَذَا إِنْ
عِنْدَ اللَّهِ لَشَيْءٌ وَإِنْ هُمْ إِلَّا قَلِيلٌ
مِّنْ قَوْمٍ لَّهُمْ سَمَاتٌ كَانَتْ آيَاتُهُمْ
وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً قُلْ أَتُخَذُ تُمَعِّنَدَ اللَّهُ
عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ
أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾
بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ
بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Bayudaaya, abo abakyusakyusa ebigambo ebiri mu Tauraati, ne bawandiika ebiwandiiko nga bagamba abo abatamanyi kusoma nti ebyo bye bawandiika ye Tauraati, ekyo Ekitabo ekyava eri Katonda, Musa (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) kye yaleeta. Bakola batyo nga kye bagenderera kwe kufuna ebyo bye beetaaga mu bulamu bw'ensi, ne bakakatako okubonaabona mu bulamu obw'oluvannyuma olw'ebyo bye baakola mu kukyusakyusa ebigambo bya Katonda, n'okukweka amazima ge bali bamanyi.

80. N'ekibalibwa mu kusuubira kwabwe okw'obulimba kwe baggya ku bayigiriza baabwe oku takwatagana na bwenkanya bwa Katonda, kwe kulowooza kwabwe nti mazima ba kuwona ebibonerezo bya Katonda awamu n'okuba nga bakola ebibi ebibakakasaako okubonerezebwa. Ne bagamba nti Omuliro gugenda kubooyako nnaku mbale bubazi oluvannyuma bagende mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe n'okwesiiama). Sso nga ekyo kya bulimba bwereere era bisuubizo bye baggya ku bamanyi baabwe, abaaava ku nzikiriza entuufu, era ne beerabira eddiini entuufu mpozzi ne basigaza linnya bunnya. Katonda kyeyava abaddamu mu kitundu ekidirira nga abategeeza ekituufu.

81. Wano Katonda abategeeza nti amazima ge gano: Okulamula kwa Katonda kwenkanyankanya abantu. Tewali nkizo eweebwa Muyudaaya oba omuntu yenna omulala: buli yenna akola ekibi kimwetoooloola okutuusa lwe kizibikira omutima gwe, ne watisigalawo kasekeso kaguyingizaamu bukkiriza wadde okwenya, oba okwennyamira olw'ekisobyo ky'asobezza. Abo ab'ekika ekyo ba kubeera mu muliro obugenderevu ssi ba kuvaamu.

82. Abo abakkiriza okukkiriza okutuufu, ne bakkiriza Nabbi ow'enkomerero, ne bakola

yini Jjana (Ennyumba ey'emirembe):
bo ba kubeera mu yo bugenderevu.

83. Era mujjokire ekiseera lwe twaggya obukalu ku Baana ba Israili obugamba nti: Temusinzanga (kintu kyonna) wabula Katonda Omutonzi; mu-yise bulungi abazadde bammwe n'ab'oluganda olw'okumpi, ne bamulekwa n'abanaku (bakateyamba), era mwogeze eggonjebwa eri abantu; era muyimirizeewo esswala, era mutooole zzakaati (omutemwa ogwalaalikwa). Oluvannyuma ne muva okwo ne muddirira okuggyako abatono mu mmwe, era na buli kati mweyongera (okwonooneka) nga mudda emabega.

84. Era mujjokire bwe twakola endagaano nammwe, nti: Temuyiwanga

أَصْحَابِ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ قَوْلًا وَالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ

emirimu emirongoofu egikwatagana n'okuyigiriza kwa Katonda ne Nabbi Muhammadi, abo be b'okuyigira mu Nnyumba Ey'emirembe, sso ssi abo abasubira okuwona ebibonerezo bya Katonda awamu n'okujeema kwabwe.

83. Wano Katonda ajjukiza Abaisraeli ebragiro ebyo bye yabalagira okutuukiriza, bye yabaggyirako n'endagaano. Wabula kyokka endagaano eyo ne bagimenya, ne bava kw'ebyo ebyabalagirwa mu bugenderevu nga babimanyi. Yabalagira okusinza Katonda baleme okumugattako ekintu ekirala, era bw'atyo bwe yalagira n'abantu abalala bonna. Era ekyo kye kikulu ekyabatonga nga bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Tetwatuma mubaka yenna oluberye lwo (Ggwe Muhammadi), wabula twamutumiranga agambe abantu nti: Mazima tewali Katonda asinzibwa wabula Nze, musinze." Era nga bwe yagamba nti: "Mazima twatuma mu buli kibiina omubaka agambe abantu nti: "Musinze Katonda Omutonzi, mwewale bakatonda b'obulimba." N'okusinza Katonda yekka lye bbanja erisinga amabanja gona agavunaanwa omuntu kubanga lyo bbanja lya Katonda.

Oluvannyuma ne kulyoka kuddako ebivunaanwa by'abantu; n'ekisinga obukakafu kwe kuyisa obulungi bakadde bo bombi, olw'ekyo Katonda ky'ava agatta ku kulagira okumusinja omuntu okulongoosa cri abakadde bombi, nga Katonda bwe yagamba nti: "Mazima Neebaza Nze ne bakadde bo. Gyendi y'eri obuddo. Era n'agamba nti: Katonda wo nalamula muleme okusinja (ekirala kyonna) wabula musinze Nze nzekka, n'abazadde ababiri mubayisenga bulungi".

Nabbi (s.a.w.) yabuuzibwa nti: "Mulimu ki ogusinga obuiungi?" N'addamu nti: "Okusaalira esswala mu kiseera kyayo." N'abuuzibwa nti: "Kuddako guluwa?" N'agamba nti: "Okulwana mu kkubo lya Katonda ku lw'okusitula eddiini Ye."

Era abantu baalaalikwa okuyisa bulungi bamulekwa, n'abanaku. Ne mulekwa be baana abato abatalina kitaabwe abakolerera, era nga tebasobola kwerebirira: n'abanaku be bo abatafuna kibayamba oba okuyamba abantu baabwe: n'abantu okwogera nabo obulungi, kwe kubagamba ekigambo ekirungi, nga okubalagira okukola obulungi n'okubagaana okukola ebibi. nga balagirwa ebyo n'ebigambo ebiiwewevu. Katonda n'ayongera okuggumiza ebragiro ebisoose, n'okulagira abantu okusaala — okulimu okusinja Katonda, n'okutoola zzakaati okulimu okuyisa obulungi abanaku. Wabula Abayudaaya ebyo byonna baabivaako ne batabituukiriza, ne bamenya endagaano ya Katonda.

omusaayi gwammwe, temugobaganyanga bantu bammwe kuva mu maka gammwe. Bwe mwamala ne mukakasa nga nammwe mujulira (nga bwe kiri ekituufu).

85. Oluvannyuma mmwe mwennyjini mmwe mwetta mwekka ne muggya ekibiina mu mmwe mu maka gaabwe; ne muyamba abalabe baabwe nga babayigganya, mu nsobi wamu n'obukyayi; ate abawambe bwe baba nga babajjidde mubanunula, ate nga kizira ku mmwe okubaggyamu (mu maka gaabwe). Abaffe mukkirizaako ebimu ebiri mu Kitabo, ne muwakanya ebirala? Tewali mpeera kw'oyo akola ekyo mu mmwe wabula kuswazibwa mu bulamu bw'ensi, era ku lunaku lw'Okuzuukira balizibwa eri ebibonyobonyo ebiyitirivu. Katonda tassude muguluka ebyo bye mukola.

دِمَاءَهُمْ وَلَا تَخْرُجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَبْتُمْ وَأَنْتُمْ تُشْهِدُونَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هُمْ لِأَنْتُمْ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتَخْرُجُونَ دِيَارِكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَطْهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمْ أُسْرَى فَعُدُّوهُمْ وَهُوَ حُرٌّ مَرَّةً عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَرُؤُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

84. Era Abayudaaya abajjukiza bwe yakola awamu nabo endagaano eri mu Tauraati, ebagaana okutinningananga ne bayiwa omusaayi gwabwe, n'obutasengulagananga mu mayumba gaabwe.

85. Wano Katonda anenya Abayudaaya abaali ku mulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Okunnyonyola ensonga eyo kiri nti: Nga Obusiraamu buli kumpi okujja, Abayudaaya abaali batuula mu Madiina baasangamu ekika ekya Ba-Ausi n'ekya Bakhararaji. Ebika ebyo byali birwanagana buli kakedde, ng'entalo zaabwe tezikoma. Bo Abayudaaya baalimu ebika bisatu: batabani ba Naziiri ne batta omukago n'ekika kya Khazaraji, n'aba Kuraida ne Kainakaai ne batta omukago n'Ab-Ausi. Olutalo bwe lwasitukangawo wakati w'ebika ebibiri ebya Ausi ne Khazaraji, ng'Abayudaaya buli bamu bayamba ab'omukago gwabwe. Oluusi Abayudaaya ne batta Bayudaaya bannaabwe abaali ku ludda olulala, sso nga ekyo kyali kizira ku bo okusinziira ku ndagaano ya Katonda eri mu Tauraati. Oluusi baabagobanga mu maka gaabwe ne babafesa ebintu byabwe, ne bawamba abamu mu Bayudaaya bannaabwe sso nga n'ebyo byombi byali bizira ku bo okusinziira ku ndagano ya Katonda eri mu Tauraati. Olutalo bwe lwaggwanga nga Abayudaaya batandika okununula Bayudaaya bannaabwe okusinziira ku tteeka lya Katonda eriri mu Taurati erigamba nti: "Mazima ggwe Omuisraeli tosanganga Omuisraeli munno nga awambiddwa, wabula omununulanga n'omuta okuva mu buddu." Eyo y'enkolagana gye baalina, naye baamenyangako ebitundu ebimu mu biri mu ndagaano, ne batuukirizaako ekintundu ekimu kyokka eky'okununula. Katonda kwe kubanenya olw'ekikolwa kyabwe ekyo ekibi, n'agamba nti: "Abaffe mukkirizaako ekitundu ekiri mu Kitabo ne muwakanya ekitundu ekirala?" Olw'okumenya endagaano eyo, Katonda ky'ava abatiisa nga bwe balina obuswavu kuno ku nsi, era nga bwe balisanga ebibonerezo ebiyitirivu mu bulamu obw'oluvannyuma.

86. Abo be bo abagula obulamu bw'ensi (nga babuguzisa) obw'enkomerero: ebibonyobonyo si bya kubakendeezebwako, era bo si ba kutaaasibwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ
عَذَابُ الْعَذَابِ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Era mazima twawa Musa Ekitabone tumugoberezaako Ababaka (bangi) oluvannyuma lwe, ne tuwa Isa mutabani wa Mariyamu Obunnyonnyofu, era ne tumuwagira ne Mwoyo mutukuvu (Malayika Jibriiru). Buli lwonna omubaka lw'anaabajjiranga n'ebyo emoyo gyammwe bye gitcetaga, nga mwekuluntaza, nga mulimbisa abamu nga n'abalala mubatta?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَأَتَيْنَا عِيسَى
ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُّسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ
رَسُولٌ مِمَّا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ
اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقْنَا كُذِّبْتُمْ
وَفَرِّقَانَا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

88. (Abayudaaya) ne bagamba Nabbi nti: Emitima gyaffe misaanikire (tegittegeera). Nedda ssi bwe kiri, wabula Katonda yabakolimira olw'obukafiiri bwabwe. Kitono nnyo kye bakkiriza.

وَقَالُوا أَقُلُّونَا عَلَفًا مَا بَلَّغَهُمُ
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

86. Wano Katonda akyukira abantu bonna, nga alangirira abo mu bo abamenya endagaano Ze ku lw'ebyo bye baagala okufuna mu bulamu bw'ensi, ng'ebitiibwa n'emmalii, n'eddembe, n'agamba nti: "Abo be bo abagula obulamu bw'ensi nga babuguzisa obulamu obw'oluvannyuma. Tagenda kubakendeeza ku bibonerezo ku Lunaku lw'Enkomerero, era tebalina mutaasa alibawonya n'abaggya mu bibonerezo Bye.

87. Abaisraeli ensonga gye baawanga cbagaana okuyingira mu ddiini y'Obusiraamu y'eno nti baalina okumanya okumala kwe baggya ku bannabbi baabwe. Era nti mazima bo baali ku ddiini ya Bannabbi baabwé, nga bagoberera amateeka n'ebiragiro ebiri mu bitabo byabwe. Wano Katonda kwe kubikkula ekyama ku bo, n'annyonyola enneezyisa yaabwe embi gye beeyisangamu nga bali ne bannabbi baabwe, n'engeri gye baajeemeranga Bannabbi — mu bo nga mwe muli Nabbi Musa eyajja n'Ekitabone Tauraati. Katonda yamugoberezaako Bannabbi abalala abajjiranga omujirano okuutusa lwe yatuma Isa, gwe yawa ebyamagero bye banaasinziirako okumukkiriza.

Wano Katonda kwe kubawemuukiriza n'agamba nti: "Buli lwonna omubaka lw'anaabajjiranga n'ekyo emitima gyammwe kye gitaagala nga mwekuluntaza?" Oluusi Abaisraeli baalimbisanga Bannabbi abamu, ate abamu oluusi ne babatta: nga bwe batta Yahaya, ne Zakariya; era nga bwe baali baagala okutta Nabbi Issa (cmirimbce gibe ku bo) Katonda n'amusitula n'amutwala mu ggulu. Era baagezaako okwagala okutta Nabbi Muhammad (s.a.w.) emirundi n'emirundi.

88. Nabbi Muhammad bwe yayita Abaisraeli okujja eri eddiini y'Obusiraamu, era bamukkirize nga bw'ali Nabbi, omubaka wa Katonda, era nga bwe baali bakimanyi mu kitabo kyabwe Tauraati:

89. Ekitabo (Kuraane) bwe kyabajjira nga kiva eri Katonda, nga kikakasa amazima g'ekyo kye baalina,- sso nga baalinga oluberyeberye basaba okuyambibwa okuwangula abo Abaagaana okukkiriza, — Naye bwe yabajjira n'ekyo kye baamanya (okuba ekituufu) ne bakiwakanya. Ekikolimo kya Katonda kibeere ku bawa-kanyi (abatakkiriza).
90. Kibi nnyo ekyo kye baatundamu emyoyo gyabwe: okuba nga bawakanya ekyo Katonda kye yassa, ku lw'ensaalwa n'obunyoomi okubeera nga Katonda asizza mu birungi bye (obubaka bwe) kw'oyo gw'ayagadde mu baddu be (naye ye Muhammadi): Ne bakakatako okusunguwalirwa (Katonda) ku kusunguwalirwa okwasooka. Abatakkiriza balina abibonyobonyo ebinyoomesa.
91. Bwe baba bagambiddwa (Abayudaaya) nti: Mukkirize ebyo Katonda

وَلَمَّا جَاءَهُمْ نُبُؤٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَأَنَّهُمْ
قَبْلَ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا فَكَأَنَّمَا جَاءَهُمْ قَرُوفٌ
كَفَرُوا بِهِ فَكُنَّ اللَّهُ عَلَى الْكٰفِرِينَ
يَسْمًا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ
يَكْفُرُوا وَإِنَّمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بَعِيًّا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ قَدْحٍ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
قَبَاءً وَيُغْضِبُ عَلَىٰ غَضَبٍ
طَوَّلَ لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ٩١
وَأَذِيقُوا لَهُمْ أَمْوَالَهُمْ
الَّذِينَ كَفَرُوا

Baddamu nga bamugamba nti: "Emitima gyaffe giri mu kibikka miggalivu, tegisobola kuyingiramu kukkiriza kwonna." Ekyo baakyogera Nabbi aleme okusubira nti Abayudaaya banaayingira Obusiraamu, era bo eyo gye baafuula ensonga ebagaana okukkiriza. Katonda kwe kubaddamu n'agamba nti: Si kkyo wabula ekibagaana okukkiriza (lwa kuba) Katonda yabakolimira ku lw'empaka zaabwe, n'abagoba mu kusaasira Kwe, n'abateeka wala n'obulungamu, — batono nnyo mu bo abo abakkiriza."

89. Abayudaaya baali balinda Nabbi anajja era nga basaba Katonda abayambe okumalawo obukaafiiri, bawangule abatakkiriza nga bali wamu ne Nabbi oyo. Kyokka Nabbi Muhammadi bwe yajja n'Ekitabo Kuraane omuli okukakasa nga Tauraati bwe kiri ekitabo eky'amazima Katonda kye yawa Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye), ate Kuraane ne bagiwakanya, ne bagaana okukkiriza Nabbi oyo gwe baamala ebbanga eddene nga bamulindirira: N'olw'ekyo obukaafiiri bwabwe ne busukka ekigero ne bakakatako ekikolimo kya Katonda.

90. Kibi nnyo ekyo kye baatundamu emyoyo gyabwe, okubeera nga omuwendo ogwagigula kwe kuwakanya amazima ge bamanyi, ne bagaana okukkiriza Nabbi Muhammadi ku lw'ensaalwa gye baalina mu mitima gyabwe; olw'okulaba nga Katonda yassa obubaka Bwe kw'oyo gw'ayagadde mu baddu be ataali wa mu bo Abayudaaya. Ne batamwa ekyo Katonda ky'asazeewo ku lw'ensaalwa cyo ne bafaafaaganirwa kuno ku nsi olw'obuteegatta ku kibiina eky'ekitiibwa eky'abakkiriza, era ne bafiirwa mu bulamu olw'oluvannyuma olw'ebyo mu bionerezo ebinyoomesa ebibalindiridde. Ekyabatuusa kw'ekyo y'ensaalwa gye baalina ku Mubaka wa Katonda Muhammadi (s.a.w.), okubanga ye yalondebwa okuba omubaka oyo eyali alindirirwa, nga bwe yalangibwa mu Kitabo kyabwe Tauraati. Kale olw'okwawukana ku mazima ge baali bamanyi, Katonda kwe kubakakasako obusingu bwe nga bweyongera kw'obwo bwe yabasunguwalira olw'okutyoboola amateeka Ge agali mu Tauraati.

by'asizza, Bagamba nti: Tukkiriza ebyo ebyassibwa ku ffe: Ne bawakanya ebyo ebyajja oluvannyuma lwa-byo, nga nabyo bya mazima ebikakasa amazima g'ebyo bye balina. Bagambe (Ggwe Muhammad) nti: Lwaki mwatta Bannabbi ba Katonda mu kusooka bwe muba abakkiriza?

اللَّهُ قَالَ أَلَا تُؤْمِنُ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ
تَقْتُلُونَ أَنْبِيََاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

92. Era mazima Musa yabajjira n'obunyonnyofu; oluvannyuma nate ne mufuula ennyana (katonda) oluvannyuma lw'okugenda kwe, nammwe muli balyazaamaanyi (olw'okusinza ennyana).

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ
ثُمَّ اتَّخَذْتُمْ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهَا
وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ⑩

93. Era mujjukire bwe twatwala obukalu bwammwe nga tusitulidde waggulu wammwe olusozi (Sinai), (ne tubagama nti): Mukwate ebyo bye tubaleetedde n'amaanyi era muwulire ebi-balagirwa, ne bagamba nti: Tuwulid-

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ طُحُّدًا وَمَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَلَا أَسْمَاعُوا طَالَوْا سَمْعَنَا

91. Abayudaaya bwe baagambibwanga okukkiriza Kuraane, Ekitabo Nabbi Muhammad (s.a.w.) kye yajja nakyu, era bayingire mu ddiini y'Obusiraamu, nga baddamu ne bagamba nti: "Tukkiriza ebyo ebyassibwa kuffe" — byo byokka bimala, era go ge mazima. Ne bawakanya ebyo ebyajja oluvannyuma lw'ebyo, — kye kimu ebyo Nabbi Issa bye yajja nabyo ebiri mu Njiri, oba ebyo Nabbi Muhammad bye yajja nabyo ebiri mu Kuraane. Sso nga ebyo ebiri mu Kuraane bikakasa amazima g'ebyo bye balina; kyokka ekituufu nabyo tebaabikkiriza wabula baagoberera bwagazi bwa myoyo gyabwe, kubanga bo baali baawakanya dda nnyo Bannabbi baabwe bye babalectera. Kale Katonda kwe kulagira Nabbi Muhammad (s.a.w.) abagambe nti: "Lwaki mwattanga Bannabbi ba Katonda sso nga ekyo Katonda yakiziza mu Kitabo kyammwe era nga yabalagira kubagoberera sso si kubatta.

92. Era Katonda ayongerera okunnyonyola obutakkiriza bw'Abayudaaya, n'empaka zaabwe nga bali ne Nabbi waabwe Musa, kubanga bagaana okukkiriza ebyo ebigambo ebinnyonyofu bye yabalectera. Ne baddira n'ennyana ne bagifuula Katonda, ne bagisinza oluvannyuma lwa Musa okugenda ayogere ne Katonda. Awo kwe kubabuza nti: Abaffe ekyo kitegeca nga mukkiriza ebyo ebyassibwa ku mmwe? Okuddamu kuli nti: Nedda!

93. Wano Katonda ategeeza Abaisraeli abaliwo kati ebyo bakadde baabwe bye baakola ebiraga ng'okujecmera Bannabbi n'okuwalaaza empaka bw'eri empisa yaabwe okuva edda; okuviira ddala ku mulembe gwa Nabbi waabwe Musa (emirembe gibe ku ye), oyo eyali ensonga y'okuzikirira kw'omulabe waabwe Fir'auna, oyo eyali abakooza kagiri. N'abagamba nti: "Mujjukire ekiseera bwe mwaleeterwa ekitabo Tauraati ne mulaba ebirimu (amateeka amazito) ne muzitowererwa okugatuukiriza, ne mutandika okugabusabusaamu. Katonda n'abalaga ekyamagero, n'asitula olusozi waggulu w'emitwe gyammwe, ne mukakasa nti luyinza okubagwako mu kiseera ekyo." Awo ne mulyoka mukkiriza nga mukakasa nga bwe munaagoberera Tauraati. Ne tukola nammwe endagaano enkakafu, ne mugamba nti: "Tuwulidde" kyokka obutakozesa bwammwe ebyo ebiri mu

de ne tujeema. Ne bannyikira mu mitima gyabwe (okwagala) ennyana olw'obukaafiiri bwabwe. Bagambe nti: Kibi nnyo ekyo obukkiriza bwammwe kye bubalagira, bwe muba nga muli bakkiriza!

- 94. Bagambe nti: bw'ebeera Ennyumba Ey'enkomerero awali Katonda ngayammwe mwekka awatali bantu balala, mwegombe okufa (mukusabe) bwe muba nga muli ba mazima.
- 95. Ssibakukwegomba okufa obugendererevu ku lw'ebyo (ebibi) emikono gyabwe bye gyakulembeza (okukola). Ne Katonda amanyi abalyazaamaanyi (aboonoonyi).
- 96. Ojja kubasanga (Abayudaaya) ngamazima be basinga abantu bonna okululunkanira obulamu, n'okusinga abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala (abatakkiriza kuzuukira). Buli omu mu bo ayagala singa awangaala emyaka lukumi: sso nga tekiri ekyo ekimuwonya ebibonyobonyo. Kubanga Katonda alaba byonna bye bakola.
- 97. Bagambe (abantu, Ggwe Muhammad) nti: Omuntu yenna abeera nga

وَعَصَيْنَا وَأَشْرِكُوا فِي قَوْلِهِمْ
 الْعُجْلُ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بَشِّرْ يَا مَعْ كُفْرًا
 بِهِ أَيَّمَا كُفْرٍ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾
 قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ أَرْزَاقٌ
 عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةٌ مِّنْ دُونِ النَّاسِ
 فَتَمَسُّوا السَّمَوَاتِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾
 وَلَنْ يَمُنُّوهُ أَبَدًا إِمَّا قَدْ مَتَّ
 أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٦﴾
 وَلَتَعْدَّ لَهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى
 حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۗ
 يَوْمَ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ
 وَمَا هُوَ بِمُرْضِيهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ
 يُعَمَّرَ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ لِّمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
 قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ

Kitabo ekyo ne kiraga nga bwe mujeemye. "N'olw'ekyo singa bafa abo abajeemu, baba bafiiriddwa kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma ku lw'ebibi bye baakola.

94. Abayudaaya buli kiseera baalinga beeyogerako nga bagamba nti: "Ffe kibiiina kya Katonda kye yayawula, era ffe balunngamu, era ffe tuli ab'okwesiima mu bulamu obw'oluvannyuma. Tewali muntu yenna atali ffe alina mugabo mu bulamu obw'oluvannyuma." Katonda kwe kulagira Nabbi we Muhammadi (s.a.w.) abayite, buli ludda luyimirire basabe Katonda azikirize abalimba ku bibiina byombi: ekibiina kya Nabbi n'ekibiina ky'Abayudaaya. Wano Katonda keyeava agamba nga Abayudaaya bwe batasobola kusaba kufa olw'okubanga bamanyi nti balimba mw'ebyo bye boogera. Era batya nti singa basaba Katonda ayinza okwanukula okusaba kwabwe ne bafa wamu n'okuba nga bamanyi ebyo bye bakola tebibasaanyiza kuba na mugabo gwonna mu bulamu.

96. N'olw'ekyo Abayudaaya obasanga nga be basinga abantu bonna okululunkanira obulamu, okusinga n'abakafiiri, abo abatakkiriza nti waliyo okuzuukira. Buli omu mu bo yeegomba singa awangadde emyaka lukumi. Sso nga ekyo tekiyinza kumussa wala na bibonerezo bya Katonda, ne bw'abanga agiwangadde.

97. Abayudaaya ku lw'obukyayi bwe baalina ku mubaka wa Katonda Muhammad (s.a.w.).

mulabe wa Malaika Jibriiru, mazima ye yatuusa Kuraane ku mwoyo gwo ku lw'okusiima kwa Katonda, ekyo nga kikakasa amazima g'ebyo ebyayita, era nga kulungamyana na kusanyusa eri abakkiriza,

98. Omuntu yenna abeera nga mulabe eri Katonda ne Bamalaika be n'ababaka be, ne Jibriilu ne Mikailu, mazima Katonda mulabe w'abatakkiriza.
99. Era mazima twassa ku ggwe (Muhammadi) ebighambo ebinnyonyofu, kale tayinza n'omu kubiwakanya wabula abo abajeemu.
100. Abaffe buli lwonna lwe banaakolanga endagaano, nga ekibiina mu bo tebakkiriza? Nedda, wabula abasinga obungi mu bo tebakkiriza.
101. Omubaka bwe yamala okubajjira nga ava eri Katonda (ono ye Mu-

نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ
اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٦﴾

أَوْ كَلِمَاتٍ عَمْدًا وَاعْتِدَاءً فَبَدَّلَ
مِنْهُمْ قَوْلَ كَثِيرٍ هُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

n'obusungu obwabakwata okulaba nga Katonda gwe yalonda okuba omubaka ow'enkomerero. baatuuka n'okwatula ekigambo ekinene ne bagamba, nti: "Malaika Jibriiru mulabe waffe."

Katonda kwe kulagira Nabbi abagambe nti: "Oyo abeera nga mulabe wa Jibriiru olw'okussa obubaka ku ggwe, mazima Jibriiru yabussa ku mwoyo gwo ku lwa kiragiro kya Katonda. Ne Kuraane ku bwayo ekakasa amazima g'ebyo ebitabo ebyagikulembera nga biva mu ggulu, kubanga ekikolo ky'eddiini kiri kimu, era ebitabo byonna byajja kulungamyana bantu: okubalaga ekkubo ettufu; era byajja na lwa kusanyusa abakkiriza ku lw'okusiima kwe bafuna kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvanyuma olw'ebirungi bye bakola.

Abaisraeli tebaali bakkiriza, era tebaatyanga Katonda: empisa yaabwe yali ya kwawula wakati w'eddiini, na wakati wa Bannabbi, okutuusa lwe baatuuka n'okwawula wakati wa bamalaika ba Katonda — abo be baawuliranga obuwulizi amannya gaabwe n'emirimu gyabwe, ne batuuka n'okugamba nti mazima baalina omukwano ne Malaika Mikailu, kyokka ssi na Jibriiru.

98. Katonda yannyonyola nga Bamalaika bonna bwe bali ekintu ekimu, era n'ategeza nga oyo aba awalanye omu ku bo bw'aba omulabe wa bamalaika bonna; era aba mulabe wa Katonda na Babaka bonna. Ne Katonda mulabe wa batakkiriza abo abaawula mu Bannabbi Be, ne Bamalaika. Be.

100. Wano Katonda ategeza nga bw'eri empisa y'Abayudaaya okumenya endagaano n'okuzisula Muguluka ekyo bakikola ku lw'okubanga abasinga obungi mu bo tebakkiriza mu butufu bwa kukkiriza. Mu ndagaano ze baamenya mwe muli eyo gye baalagaana ne Katonda ey'okutuukiriza ebyo ebiri mu Tauraati, awo bwe baatya olusozi okubagwira. Era baamenyanga, n'eza Bannabbi baabwe abasooka. Ate ku nkomerero ne baawukana ku ndagaano gye baakola ne Nabbi Muhammad (s.a.w.) mu kiseera bwe yali kyajje atuuke e Madiina: Nayo y'endagaano cyalimu obulombolombo obwawufu, kale ne babeera nga be baasooka okwetaba n'abalabe ba Nabbi, ne

hammadi — emirembe gibe ku ye). nga akakasa amazima g'ebyo bye balina, ekibiina mu abo abaawcebwa Ekitabo ne bakisuula muguluka (Ekitabo Kuraane). Mazima baabee-
ra nga abatamanyi bikirimu!

102. Ne bagoberera ebyo sitaane bye zisoma ebikwata ku bwakabaka bwa Sulaiman. Mazima Sulaiman teyakaafuwala naye sitaane ze zaakaafuwala, nga ziyigiriza abantu eddogo, n'ebyo ebyassibwa ku Bamalaiika ababiri abaali e Baabiila (Babuloni) Haaruuta ne Maaruuta. Wabula (bamaiaika abo bombiriri) tebaayigirizanga muntu n'omu nga tebamutegezezza nti: Ffe tuli kikemo n'olwekyo tokaafuwala. (Abantu) ne bayiga okuva ku bo engeri y'okusiga obutategeeragana wakati w'omusajja ne mukyala we; naye baali tebayinza kuleeta kabi ku muntu yenna wabula ku lw'obuyinza bwa Katonda. Ne bayiga ebyo ebibaleetera akabi sso si kubaganyula. Sso nga mazima baamanya nti oyo aligula eddogo talina mugabo gwonna mu bulamu obw'oluvannyuma. Era kibi nnyo ekyo kye

مَصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ نَبَأَ فَرِيقٍ
 مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كَتَبَ اللَّهُ
 وَرَأَوْهُمْ وَرَأَوْهُمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾
 وَاتَّبِعُوا مَا نَزَّلْنَا عَلَى
 الْمَلَائِكَةِ سُلَيْمَانَ وَمَا نَكُرُ سُلَيْمَانَ
 وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ
 النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى
 الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ
 وَمَا يُعَلِّمُونَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا
 إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرَا
 فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
 بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ
 بِضَالِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَذُنُّ
 اللَّهُ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا

babalagaanyisa okubayamba nga batyoboola eddiini y'Obusiraamu, n'okugezaako okuleetawo olusalosalu wakati w'Abasiraamu, sso nga ebyo byonna endagaano yali ebigaana.

101. Wano Katonda ategeeza nga Abayudaaya abamu bwe baasuula Ekitabo Kye emabega w'emigongo gyabwe, ne batakozesa ebyo ebikirimu oluvannyuma lwakyo (Ekitabo Kuraane) okujja ekikakasa amazima g'ekyo kye baalina. Sso nga mu kyabwe Katonda yabakakasaako okukkiriza buli Nabbi yenna gw'alituma, era nti bateekwanga okumuyamba ayanguyirwe okutuukiriza obubaka bwe era n'okumuwa ekitiibwa. Kyokka Nabbi Muhammadi bwe yajja n'Ekitabo Ekiivudde eri Ye, ekikakasa amazima g'ekyo kye baalina (Tauraati), ekibiina mu bo ne bakisuula emabega w'emigongo gyabwe wamu n'ekitabo Nabbi kye yajja nakyo (Kuraane).

N'ekigendereddwa n'okusuula: kwe kubeera nga baakiwakanya ne bagaana okukikozesa era ne bakiteeka wala n'endowooza yaabwe, n'obulamu bwabwe.

102. Wano Katonda ategeeza nga Abayudaaya, oluvannyuma lw'okusuula Tauraati emabega waabwe, bwe baagoberera ebyo sitaane bye zanyumyanga ku bufuzi bwa Nabbi Sulaimani eby'obulimba, nga zigenderera okubuzabantu, bwe zaagamba nti Sulaimani teyali Nabbi wabula omulogo, era nti n'ebintu byonna okumugondera byamugonderanga ku lwa ddogo lye yali amanyi. Katonda kwe kutegeeza nga Sulaiman bw'atakaafuwalanga kubanga okukozesa eddogo kya mu bukaafiiri. Wabula zo sitaane ze zaakaafuwala.

baatundamu emyoyo gyabwe, singa baali bamanyi!

يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ثُمَّ
وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Singa mazima bakkiriza ne batya Katonda (yandibasasudde) kubanga empeera eziva awali Katonda ze zisinga obulungi, singa baali bamanyi!

وَلَوْ أَنَّهُمْ إِتَّقَوْا اللَّهَ لَمَا كُنُوا
عِنْدَ اللَّهِ خَاسِرِينَ ۗ ﴿١٠٤﴾

104. Abange mmwe Abakkiriza! Temugambanga (omubaka) ebigambo ebitaamukamu makulu wabula mukozesenga ebyo ebiwa ekitiibwa; era mumuwulirizenga. Balina abatakkiriza ebibonyobonyo ebiruma.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا الظُّرُنَّا وَأَسْمِعُوا وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

Bamalaika abo ababiri, Haaruta ne Maaruta, baali kikemo eri abantu ku lw'ensonga gye tutamanyi, era bombi tebasobolanga kuyigiriza muntu ddogo wabula nga bamutegeezizza nga bwe bali ekikemo, era ne bamugaana okweyigiriza eddogo. Baamulabulanga nti: "Tokaafuwala kubanga okukozesa eddogo kya bukaafiiri".

Wabula abantu abamu beeremanga ne balemera ku ky'okuliyiga. Katonda agamba nti: "Ne bayiga ku bombi ekyo kye basobola okwawukanya nakyo wakati w'omusajja ne mukyala we, ku lw'okutabula wakati wa bombi. Kyokka newankubadde kiri bwe kityo (abalogo) tebasobola kuleeta kabi ku lw'eddogo lyabwe, wabula lwa buyinza bwa Katonda." Kubanga tewali kibaawo kyonna wabula nga Katonda akkiriza kibewo. Katonda agamba nti: "Ne beeyigiriza ekyo ekibaleetera akabi ne kitabagasa, kimale okuba nga akabi k'eddogo eri oyo alikozesezza kwe kuba omukafiiri." N'omuntu kasita asalawo okukozesa eddogo aba amaze okweyoonoona omugabo gwe yandifunye ku nkomerero.

103. Wano Katonda agamba Abayudaaya abo abaagoberera ebigambo bya sitaane, ne babcera nga bye batamburako, ne basalawo okukozesa eddogo nti beefiiriza eburungi okuva eri Ye. Era tebandifaaganiddwa babcera kuba nga bamanyi ne basobola okwawula wakati w'ekibi n'ekirungi.

104. Abayudaaya (Abaisraeli) buli lwe bajjanga awali Nabbi (s. a. w.) nga bagezaako nga bwe basobola kungulu mu bikolwa okwolesa nga bwe bamussaamu ekitiibwa; sso nga munda mu mitima gyabwe nga bafuba nnyo okukozesa buli kakisa okumujerega n'okumunyooma. Baakozesanga ebigambo ebirina amakulu agatali gamu oba nga babyoogera banyoolesa ennimi ne bitaatuka mu ngeri nnungi ewa ekitiibwa, basobole okumuvuma. Okugeza, bwe baayagalanga afeeyo ku kyonna kye baagala nga bamugamba nti: "Raai-naa" ekitegeza nti 'Mwattu tulabirire'. Ekigambo kino mu Luyudaaya kirina amakulu amalala nti "Wuliriza, singa ofuuka kiggala." Ate nga ne mu Luwarabu amakulu gaakyo amalala gali nti "Omuntu eyekuluntaza omwewulize era ekigwengeregwengere." Ng'oggyeeko ebyo, mu njogerayogera eza bulijjo kitegeza nti "Singa otuwuliriza, naffe tujja kukuwuliriza." Ate bwe baanyoolezanga ennimi olwo nga kyatuka bulala n'amakulu nti "Omulunzi waffe". Kale okuggyawo ekigambo nga ekyo ekizalulukamu amakulu agavuma singa kikozesebwa

105. Tebaagala, abo Abatakkiriza mw'abo abalina Ekitabo wadde mw'abo abasinza ebitali Katonda, kissibwe ku mmwe kirungi kyonna okuva eri Mukama wammwe. Sso nga Katonda ayawulira okusaasira kwe n'akuwa oyo yenna gw'aba ayagadde, kubanga Katonda Ye nnannyini byengerera ebinene.

مَا يَؤُودُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
خَيْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ١٥

106. Tetuggyaawo tteeka lyonna oba ne tulyerabiza, wabula tuleeta mu kifo kyalyo erisinga obulungi oba eriryenkana: Abaffe tomanyi nti mazima Katonda Muyinza ku buli kintu?

مَا نَسْخَرُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٦

107. Tomanyi nti Katonda ye nnannyini bwakabaka bw'eggulu n'ensi? Era okuggyako Ye temulinaayo mukuumi (mulala) wadde omutaasa.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مَلَكٌ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ وَّالِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١٧

108. Abaffe mwagala okubuuza nammwe omubaka wammwe (Nabbi Muham-madi) nga Musa bwe yabuuzibwa edda? Wabula oyo yenna awaanyisa

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ نَسْأَلَ رَسُولَكُمْ
كَمَا سَأَلْ رَسُولِي مِنْ قَبْلُ وَمَنْ

abantu ababi, Katonda keyeyava agaana Abakkiriza okukozesanga "Raanaa" nga boogera eri Nabbi (s.a.w.), wabula yabalagira bakozesenga ekigambo ekirala ekirina amakulu ge gamu kyokka nga tekisoboka kukyusibwa makulu malala — naky'o kye kigambo "Unzur-Naa" ekitegeeza nti: "Tulabirire".

Era yabalagira bagondere ebiragiro ebibalagirwa, eno nga bw'abatiisa obuddo bw'abatakkiriza, abo abatagondera biragiro Bye.

106. Tekiri nga abamu (abayudaaya) bwe balowooza nti aya za Kuraane ezimu zisangulwawo oba ne zeerabizibwa abantu, wabula zikyusibwamu endala ezisingako oba ezizifaanana mu makulu.

Amateeka n'obubaka bwa Katonda tebikyuka emirembe gyonna, wabula byawukanamu okusinzira ku biba bisaanira omulembe mwe bikkira okuva eri Katonda. Kale kirabika nga buli Nabbi yajjanga n'amateeka agasaanira omulembe gwe: Nabbi Isa bwe yajja n'Enjiri yakyusa mu mateeka aganiu agaali mu Tauraati, ate Kuraane nayo bwe yajja n'ekyusa mu mateeka agaali mu Njiri. Era Katonda okuggyawo etteeka n'azzaawo eddala si kizibu, kubanga Ye Muyinza ku buli kimu: okugeza nga okukyusa obwolekeru mu kusaala (ekibula) ne buuzibwa e Makka, n'okuggyawo obukakafu bw'okusaala mu ttumbi ne wazibwawo esswala ettaano. Era ng'okukyusa mu tteeka ly'omukazi okutuula omwaka omulamba bw'aba afiiriddwaako bbaawe ne wazibwawo okutuula emyezi ena (4) n'ennaku kkumi (10); n'amateeka amalala mangi agaakyusibwa.

108. Katonda yagaana abakkiriza okuyitiriza okubuuzaabuza Nabbi ebiuuzo ebirabika nga bigenderera kulemesa: okufaananako ng'Abayudaaya abaabuuzanga Nabbi waabwe Musa eby'ekika ekyo — nga Katonda bwe yaboogerako mu Kuraane mu bitundu ebitali bimu nga bwe

obutakkiriza mu bukkiriza, aba abuze (okuva) ku kkubo eggolokofu.

يَتَّبَدَّلُ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ
ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Bangi mu Bannannyini kuba na Kitabo baagala singa babazizza (mmwe Abakkiriza) mu butakkiriza oluvannyuma lw'okukkiriza kwammwe, ku lw'ensaalwa gye balina mu mitima gyabwe oluvannyuma lw'amazima okubeeyolekera (bo). Musonyiwe, mulekere okutuusa Katonda lw'ana-tuukiriza ekiragiro Kye. Mazima Katonda muyinza wa buli kintu.

وَدَكْشِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يُرِيدُ وَتَكْمُرُ مِّنْ بَعْدِ إِيْمَانِكُمْ
لَقَارَ بِحَسَدٍ مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ
فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ
بِأَمْرٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

التَّائِبِينَ

110. Muyimirizeewo esswala era mutoole zzakaati, era ekyo ekirungi kyonna kye mukulembeza (ne mukiwa eri Katonda wammwe ku lw'okuwonya) emyoyo gyammwe, mugenda kukisanga mu maaso ga Katonda: Mazima Katonda Alaba ebyo byonna bye mukola.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَمَا تَقَدَّمُوا لَأَنْفُسِكُمْ مِّنْ
خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ط إِن
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. (Abayudaaya) ne bagamba nti: Tewali aliyingira Jjana (Ennyumba ey'emirembe) wabula oyo eyali ku nsi nga Muyudaaya oba Mukristaayo. Okwo kwe kusuubira kwabwe (okutagasa). Bagambe nti: Muleete obu-

وَقَالُوا لَنْ نَّيَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرًا تِلْكَ
أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ

baasaba Musa abalage Katonda bamulabeko n'amaaso. Katonda yeekesa Abasiraamu baleme kufaanana n'Abayudaaya mw'ekyo, kubanga okubuza okw'ekika ekyo kuba kuddira bukkiriza n'obugulamu obutakkiriza, era akola ekyo aba abuze n'ava ku kkubo eggolokofu.

109. Bangi mu Bayudaaya baayagalanga singa basobodde okukyusa abakkiriza babagye ku ddiini yaabwe, nga ekyo bakikola olw'ensaalwa eyali mu mitima gyabwe, awamu n'okuba nga bamanyi nti eddiini Nabbi Muhammadi gy'aleese ya mazima, kubanga yali yannyonyolwa dda bulungi mu bitabo byabwe. Katonda n'agamba abakkiriza nti: "Mubasonyiwe era mubaleke mmwe mugende mu maaso n'okusinza Katonda wammwe okutuusa Katonda lw'anaaleeta ekiragiro Kye."

110. Mwekuume mu kutuukiriza esswala n'okutoola zzakaati, kubanga emirimu gyonna gye mukola nga musuubira okusasulwa empeera, mugenda kugisanga mu maaso ewa Katonda ku Lunaku lw'okuyimirira mu maaso Ge.

111. Wano Katonda annyonyola engeri Abayudaaya bwe baagambanga nti tewali aliyingira Jjana (Ennyumba ey'emirembe) --- ey'obulamu obutaggaawo wabula oyo eyali ku nsi nga

julizi bwammwe kw'ekyo bwe muba ab'amazima.

112. Wabula oyo ayeewaayo yenna eri Katonda Era nga mulongoofu (mu bikolwa), alina empeera ye awali Mukama we; era abo tebalina kutya kwonna, wadde tebali bo ba kunakuwala.

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾
 بَلَىٰ مَنْ أَسَمَ لَّوْجَهُ لِيُدْعَا بِهِ
 مُحَمَّدٌ فَقَدْ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ
 وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
 يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. Ate ne bagamba Abayudaaya nti: Tebalina kintu kyonna (kwe beesigamye) Abakristaayo, n'Abakristaayo bagamba nti Abayudaaya tebalina kwe beesigamye; Sso nga nabo basoma Ekitabo (Abayudaaya n'Abakristaayo). Bwe kityo n'abo abatamanyi kusoma bwe bagamba; okufaanana n'ekigambo kyabwe (eky'Abayudaaya n'Abakristaayo). Naye Katonda aliramula wakati waabwe ku lunaku lw'okuyimirira mu maaso Ge, mw'ekyo kye baalinga baawukanamu (ekigambo ky'eddiini).

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَىٰ
 عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَىٰ لَيْسَتِ
 الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ
 الْكُتُبَ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا
 يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ
 يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
 كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. Ani omulyazamaanyi okusinga oyo azyizya okutendereza Erinnya Iya Katonda mu Mizikiti (amasinzizo) Gye n'agenderera okugyonona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ
 اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسُئِلَ

Muyudaaya. Bwe batyo n'Abakristaayo bwe baagamba nti tewali aliyingira Jjana (Ennyumba ey'emirembe) wabula oyo eyali Omukristaayo. Wano Katonda kwe kutegeza nga okwo okusubira kwabwe bwe kuli okw'obulimba, kwe batalinaako na bujulizi.

112. Si bwe kiri nga bwe bagamba, wabula oyo aliyingira Ejjana, y'oyo eyatukuza eddiini ye ku lwa Katonda. Era nga alongoosa ebikolwa: gamba nga okugoberera Nabbi Muhammadi, n'okwawula Katonda obutamugattako kintu kirala mu kumusinza. Abo (abalongoofu) si ba kweraliikirira ku lunaku lw'oluvannyuma.

113. Katonda annyonyola mu kitundu kino enkoonagana eyali wakati w'Abayudaaya n'Abakristaayo. Buli kibiina kyagambanga kinnaakyo nga bwe kitali ku mazima awamu n'okuba nga buli bamu balina ekitabo kye basoma. N'Abawarabu abaali basinza balubaale nga tebalina kitabo kye basoma, bwe baalaba enkoonagana eyo n'engeri abaalina ebitabo gye baabikyusangamu ne bayingizaamu ebitali bituufu, nabo ne bagamba nti: Abayudaaya n'Abakristaayo tebali ku kintu kibalibwa nti kya mazima.

114. Ne kyongerera okulaga obulabe obuli wakati w'Abayudaaya n'Abakristaayo: Ebiina ebimu mu bo kwe kugezaako okwonoona amasinzizo g'abalala, era ng'abatakkiriza b'omu Makka bwe baazyizya Abasiraamu okuyingira mu Muzikiti Ogw'emizizo. Tewali mulyazamaanyi asinga

obwonoonyi? Abo tebaalibadde ba kugiyingira wabula nga bali mu kutya. Balina mu nsi muno obuswawu, era balina mu bulamu obw'enkomerero ebibonyobonyo ebinene.

فِي خَرَائِبِهَا وَأُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ
أَنْ يَدَّخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَهُمْ فِي الآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٣٧﴾

115. Obuvanjuba n'Obugwanjuba bya Katonda: Buli wonna we muba mwolekedde awo we waba Katonda. Mazima Katonda Mugazi era Mumanayi wa byonna.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ قَائِمًا
تُؤْتُوا فِتْنًا وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٨﴾

116. Ne bagamba nti: Katonda Omutoenzi yeeteerawo omwana: Ayawulwa mu Bwakatonda bwe! Nedda, ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi bitonde Bye: Era byonna bigondera Ye.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ
بَلْ لَّهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
مُحِطٌ بِمَا كَانَتْ تَوَنَّنٰ ﴿١٣٩﴾

117. Ye Mutonzi w'eggulu n'ensi Era bw'asalawo ku kintu, Akigamba nti: Ba ne kiba.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ط وَإِذَا
قَضٰٓىٰٓ اٰمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهُ كُنْ
فَيَكُوْنُ ﴿١٤٠﴾

oyo eyeekiika wakati w'okusinza Katonda, n'agaana abantu okugenda mu masinzizo okumusinja, n'anyiikira okwonoona amasinzizo ga Katonda, n'okugafuula ebifulukwa sso nga ekituufu kwe kukuuma ekitiibwa kyago n'obutaziya muntu yenna ayagala okusinziza mu go.

115. Ekitundu kino kyakka okusanyusa Nabbi wamu n'abagoberezi be, mu kiserera abatakiriza bwe baabagoba mu Makka ne babaawukanya n'Omuzikiti Ogw'emizizo. Olw'okubanga Nabbi bwe yali ali mu Makka yasaalanga nga ayolekedde Kaaba ne ku ludda lw'e Jerusaalimu, naye bwe yatuuka e Madiina n'alagirwa ayolekerenga e Jerusaalimu, olw'okubanga kyali tekisoboka kubigatta byombi, olwo n'asaala nga ayolekedde Jerusaalimu yokka okumala emyezi kkumi na mukaaga (16). Ekyo kyasanyusa nnyo Abayudaaya. Oluvannyuma etteeka ate ne likyusibwa, Katonda n'alagira Nabbi n'abagoberezi be boolekerenga ku Kaaba e Makka. N'agamba nti "Wonna we mubanga muli, mwolekezenga amaaso gaamwe ku ludda lwayo." Ekyo kyanakuwaza Abayudaaya ne bagamba n'okugamba nti: Kiki ekibaggye ku bwolekero bwabwe obwo bwe baaliko? Nakwo kwe kwolekera Jerusaalimu. Katonda kwe kuleeta ekitundu kino ekigamba nti: "Bagambe nti ebuvanjuba n'ebugwanjuba wonna wa Katonda, awo wonna we muba mwolekedde, ku lw'ekiragiro kya Katonda, awo we wali oludda lwa Katonda (obwolekero Bwe). Mazima Katonda mugazi" — Agaziya okugaba Kwe n'ebirungi Bye eri abaddu Be, era amanyi emirimu gyabwe n'ebigendererwa byabwe — tewali kiva ku kumanya Kwe. Abdalla mutabani wa Abbaasi yagamba nti: 'Etteeka eryasooka okukyusibwa mu Kuraane bwe bwolekero mu kiserera ky'okusaalaa.'

116. Ekitundu kino kikwata ku buli bantu bonna abagamba nti Katonda alina omwana. nga

118. Abo abatamanyi kusoma (abakafii-ri) bagamba nti: Singa Katonda ayo-gedde naffe, oba ekyamagero ne kitujjira! N'abalala bangi abaabasooka bwe batyo bwe baayogeranga. Emitima gyabwe gyafaanana mu butakkiriza. Mazima tunnyonyodde obujulizi mu bujjuvu eri abo bonna abakakasa.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا
يَكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَنْزِيلًا آيَةً كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ
قَوْلِهِمْ طَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ
بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119. Mazima Ffe twakutuma (Gwe Muham-madi) mu mazima nga oli asanyusa abakkiriza era nga oli alabula. Togenda kubuuzibwa ku bannannyini kuyingira muliro (Oluvannyuma lw'okugaana kwabwe okukukiriza).

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَ
نَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ
الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

Abakristaayo bwe bagamba nti Isa mwana wa Katonda; n'Abayudaaya ne bagamba nti Uzairu mwana wa Katonda; N'Abawarabu abatakkiriza baagambanga nti hamalaika bawala ba Katonda. Katonda wano awakanya ekigambo ekyo n'ategeeza, nga ebintu byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi bw'Ali Ye ye'abitonda. "Kaic talina kye yeetaaga kubanga Ye ye w'obuyinza. Singa aba ayagadde ekintu agamba nti: "Ba ne kiba", kale aba yeetaagira ki omwana?"

117. Wano Katonda kwe kwongera okulaga obuyinza Bwe, n'agamba nti Ye: "Ye yagunjaawo eggulu ne nsi", awatali kifaananyi kyasookawo alyoke alabireko. Era bw'aba amaze okusalawo ekigambo okubaawo agamba bugambi nti beera ne kiba nga bw'akyagadde: n'olw'ekyo tekyewuunyisa Katonda okutonda Nabbi Isa n'ekigambo BEERA, mu lubuto lwa Mariamu n'abeera awatali kulabagana na musajja, nga bwe yagamba nti: "Ekigambo kye yasoola ku Mariamu, okwo kwe kuzaalibwa kwa Nabbi Isa (Emirembe gibe ku ye)."

118. Abawarabu abakaafiiri baagamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga amaze okubategeeza nga bw'ali omubaka wa Katonda atumiddwa gye bali, nti: "Bw'oba nga oli mubaka wa Katonda nga bw'ogamba, kale gamba Katonda ayogere naffe, nga tuwulira ebigambo Bye, atutegeeze nga bw'oli omubaka we." Katonda n'alyoka assa ekitundu kino nga ateegeza nga ekigambo ky'abakafiiri abo Abawarabu abaali batalina kitabo kye basoma nga kiva eri Katonda, bwe kifaananye ekigambo ky'Abakaafiiri abaasooka - abaasabanga Bannabbi Katonda be yabatimiranga eby'amagero. Wano Katonda kwe kugamba nti: "Emitima gyabwe gyafaanana mu mpaka n'okuwakanya amazima. Mazima ffe twannyonyola obujulizi obulaga amazima ga Bannabbi eri ekibiina ekikakasa." N'olwekyo tekyetaagisa kwongera kusaba birala, ebyo bwe bajja nabyo bimala okumatiza oyo akkiriza n'agoberera ababaka. Okuggyako oyo Katonda gwe yazibikira ku mutima gwe, n'amuziba amaaso n'amatu, y'atasobola kukkiriza na kulunnigama.

119. Mu kitundu kino Katonda yakakasa omubaka we Nabbi Muhammadi nga bwe yamutuma n'amazima, era nga omulimu gwe bwe guli ogw'okubuulira abakkiriza ng'abasanyusa nga bwe bali ku kwesiima kuno ku nsi olw'emirimu gyabwe emirungi ate mu bulamu obw'oluvannyuma ba kuyingira Ejjana; wabula atiise abatakkiriza ebibonerezo bya Katonda. Era nga Katonda bw'atali-mubuuzi ku abo abajeemu, abaliyingira omuliro, ku nsonga eyabagaana okukkiriza. Ekyo lwa kubanga omulimu gw'omubaka gwa kutuusa bubaka kyokka, olwo ne kisigala eri oyo obubaka gwe butuuseeko okussa mu nkola ebyo ebimulagiddwa. Nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala, nti: "Buulira mazima oli mubuulizi. Toli wa maanyi ku bo (olyoke obakake)", era nga bwe yagamba

120. Tebayinza kukusiima Abayudaaya wadde Abakristaayo okutuusa mpozzi nga ogoberedde eddiini yaabwe. Bagambe nti: Mazima okulungama kwa Katonda kwe kulungama (okutuufu) kwokka. N'olw'ekyo bw'on-ooba ogoberedde okwagala kwabwe oluvannyuma lw'okumanya okukutuuseeko, olwo on'oba tolina muyambi oba omutaasa eri Katonda.

وَلَنْ نَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودَ وَلَا
النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّةَ مُحَمَّدٍ قُلْ
إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِن
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ
اللَّهِ مِنْ وَّالِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Abo be twawa Ekitabo, abakisoma mu mazima g'okukisoma, abo bakikiriza: N'abo abakiwakanya, be bo abafaafaaganiddwa.

الَّذِينَ اتَّيَهُمُ الْكِتَابَ يَتَّوَنَهُ
حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

122. Abange abaana ba Israili! Mujjukire ekyengera kyange ekyo kye nabagabira, era mazima Nze nabasukkulumya ku balala bonna (mu kwetikka obubaka bwange).

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا عِمَّتِي
الَّتِي آتَيْتُ عَلَيْكُمْ وَأَرْسَلْتُ
فَصَلِّتُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

nti: "Buulira ne Kuraane nga obuulirira oyo atya ebitiiso byange." N'ebitundu ebirala bingi ebifaanana nga ebyo, ebiraga nga omulimu gw'omubaka bwe guli ogw'okutuusa obubaka kyokka, sso n'atavunaanwa singa abantu bagaanye okugoberera ekibagambiddwa.

120. Katonda agamba Nabbi nga kitwaliramu n'abamukkiriza nti, Abayudaaya n'Abakristaayo tebasobola kumusiima ne bw'anaaba abakolede buli kyonna ekirungi, mpozzi nga ogoberedde eddiini yaabwe, n'olw'ekyo teyeetawaanya na kunoonya kumusiima wabula abaleke bulesi, anoonye okusiimibwa okuva eri Katonda. Kyokka agende mu maaso nga abayita okujja eri amazima ago agamutumiddwa okutuusa eri abantu boma. Era abagambe nti okulungama kwa Katonda okwo kw'abaleetedde, nayo ye ddiini y'Obusiraamu, — bwe bulungamu bwokka, era ye ddiini entuufu enzijuvu, eegatta enzikiriza ya Bannabi ba Katonda bonna.

121. Mu Bayudaaya ne mu Bakristaayo, mulimu abasoma ebitabo byabwe mu butuufu ne balaba amazima ne bagogoberera sso ne batagoberera kwagala kwabwe; abo be bakkiriza amazima g'Ekitabo Kuraane. Naye abo abagiwakanya ne bagoberera okwagala kwabwe, abo be b'okufaafaaganirwa, abafiirwa obukkiriza bwabwe.

122. Katonda ayongerera okujjukiza Abaana ba Israeli ebyengera bye yabawa ebitagambika: nga okubawonya omulabe waabwe Fir'auna, n'okutuma Bannabbi abasinga obungi nga bava mu bo, n'ebirala ebirungi bye bingi. Era yabasukkulumya ku bantu bonna, mu kiseera obwannabbi bwe bwali nga bukyava mu bo: n'olw'ekyo baali batekwa okukkiriza obwanabbi bwa Muhammadi.

123. Era mutye olunaku omwoyo lwe gutalimalira mwoyo mulala kintu kyonna, era ennunuzi lw'eterikkirizibwa okuva eri emyooyo, era okuwolereza lwe kutaligugasa; era tewali wa kutasibwa kuva walala wonna.

وَأَتَقُوا أَيَّامًا لَا تَعْبُرُونَ نَفْسًا
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا
عَدْلًا وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Jjukira ekiseera Ibrahiimu bwe yagezesebwa Mukama we n'ebiragiro, (Ibrahiimu) n'abituukiriza (Katonda) n'amugamba nti: Mazima Nze nkufudde omukulembeze mu nsi (anaagobererwanga mu nzikiriza). (Ibrahiimu) n'agamba nti: Ne mu zzadde lyange teekamu abakulembeze! (Katonda) n'amugamba nti: Tebalifuna ndagaano yange (ya bukuulembeze) abakozi b'ebibi.

وَأَذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
فَاتَّبَعَهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ
لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ۖ قَالَ لَا يَنْبَأُكَ عَهْدِي
الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Era jjukira ekiseera bwe twafuula Ennyumba (Kaaba) obuddukiro

وَأَدْجَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ

bakakase — n'amazima g'obubaka bw'azze nabwo, olwo basobole okwesigalizaawo ekitiibwa kyabwe.

124. Mu kitundu kino Katonda yagamba Nabbi Muhammadi nga amutegeeza ekyafaayo kya Nabbi Ibrahiimu Jjajja w'abakkiriza nti: Jjukira Katonda bwe yawa Ibrahiimu ekitiibwa mu kiseera bwe yamulonda okuba omukulembeze w'abantu bonna — anaagobererwanga mu nzikiriza, oluvannyuma lw'okumugeza n'ebiragiro bye yamulagira okutuukiriza n'ebyo bye yamuziyiza okukola; byonna n'abituukiriza okubikola nga bwe byamulagirwa. Katonda n'alyoka amugamba nti: "Mazima nkufudde omukulembeze anaagobererwanga."

Era nga Katonda bwe yamwogerako mu kitundu ekirala, nga amujilira nga bwe yatuukiriza ebyo ebyamulagirwa, n'agamba nti: "Ne Ibrahiimu oyo eyatuukiriza." Wano Ibrahiimu kwe kusaba Katonda era ateeke ne mu zzadde lye abakulembeze oluvannyuma lwe. Katonda yamuddamu n'amutegeeza nga bwe munaabeera mu zzadde lye aboonoonyi, abajeemu, era bo tebagenda kuba bakulembeze kubanga endagaano Ye ey'obukulembeze tefunibwa abo abalyazaamaanyi ku lw'okukola ebibi: nga okugatta Katonda n'ebintu ebirala, na buli kibi kyonna mu maaso ga Katonda.

Eky'obwonoonyi kiziyiza omuntu okuba omukulembeze mu ngeri yonna ka bube bukulembeze bwa kuba mubaka wa Katonda, oba bukulembeze bwa ddiini, oba bukulembeze bwa kusaaza sswala. Omuntu bw'ataba mulongoofu aba yeggye yekka mu kifo ky'obukulembeze kubanga eddiini tetunuulira eri buzaale bwa muntu, wadde eggwanga lye oba ekitundu mw'asibuka, wabula tetunuulira nzikiriza ye, na mirimu gye, na mpisa ze.

Wano kirabika nga Katonda yakkiriza okusaba kwa Nabbi Ibrahiimu bwe yaggya Bannabbi abasinga obungi mu zzadde lye — nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "ne tussa qbwannabbi mu zzadde lye n'ebitabo." Buli Nabbi yenna Katonda gwe yatuma oluvannyuma lwa Ibrahiimu yava mu zadde lya Ibrahiimu, okutuusa lwe yaggalawo obubaka bw'obwannabbi n'okutuma Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga ava mu lukolo lwa Nabbi Ismaili mutabani wa Ibrahiimu (Emirembe gibe ku bo).

125. Era bwe kityo bwe kiri ekyafaayo kya Ibrahiimu eky okuzimba Al-Kaabat (Ennyumba

bw'abantu era ekifo eky'eddembe; ne tugamba nti: Mufuule ekifo kya Ibrahiimu ekisaalirwamu (ekisabirwamu). Ne tulagira Ibrahiimu wamu ne Ismaili nti: Mutukuze Ennyumba yange (Kaaba) ku lw'abo abagyetooloola, n'abo abagituulamu n'abakutama okuvunnamiramu nga basaala.

وَأَمَّا وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ أَنْ يَقُولُوا إِذْ سَأَلْتَهُمْ لَنْبُرَأْسِي لِلَّهِ إِفْرِينٍ وَالْعَكْفِينِ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. Era jjukira ekiseera Ibrahiimu bwe yagamba nga asaba nti: Ai Mukama wange! Fuula kino ekibuga Makka eky'emirembe ogabire Abantu bamu ebibala, abo mu bo abakkiriza Katonda n'Oulunaku Lw'enkomerero. (Katonda) n'agamba nti: N'oyo eyagaana okukkiriza nngenda ku mweyagaza ekiseera ekitono, oluvannyuma mmuulealewale okumutwala mu bibonyobonyo by'omuliro. — N'obuddiro obusinga obubi bwe bwo.

وَلَا إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

ey'emirembe) mu Makka nga bali wamu n'omwaana we Ismaili — eyo Ennyumba Katonda gye yafuula obuddukiro bw'ebitonde (Abantu), nga bagenda okumusinja, nga baddinggana gy'Eri awatali kukooowa. era n'agifuula ey'eddembe ekuuma buli yenna aba agenze gy'eri obutalumbibwa oba okutuusibwako akabi.

Katonda yalagira abantu bonna bafuule ekifo kya Ibrahiimu — awo awali ejjinja kwe yayimirira nga azimba Ennyumba Kaaba — bakifuule ekisaalirwamu. Katonda agamba nti: "Ne tulagira Ibrahiimu nga bali wamu ne Ismaili batukuze Ennyumba yange Al-Kaabat okugikuumu mu buli byonna ebitasaanira kitiibwa kyayo, nga bagitegekera abagijirira ku lw'okugyetooloola n'okutuulamu nga basaba Katonda; n'abo ababa baze okusaaliramu.

N'olw'ekyo Al-Kaabat Nnyumba ya mizizo era ssi nnyumba ya muntu yenna wabula ya Katonda, — yagiteerawo abantu lwa kumusinja. Tewali alina buyinza kuziyiza mukkiriza yenna ayagala okusaaliramu, oba oyo ajjiridde okugyetooloola. Ne Nabbi Ibrahiimu ne Ismaili si yaabwe, wabula Katonda yabateekawo kugiribirira n'okugiyonja obutagiyingizaa mu bitasaana, nga ebifaananyi. Yabateekawo bagikumire abo abajja okugirambula nga bava mu buli bitundu bya nsi (Ba Hajji) ku lw'okusinja Katonda waabwe n'okumusaba; era omwo mwe babcera nga bali miremba awatali kutya mulabe yenna kutuusa kamogo konna ku bulamu bwabwe oba ku mmaali yaabwe.

126. Wano Nabbi Ibrahiimu yasaba Katonda afuule ekibuga Makka. ekirimu Ennyumba ya Katonda Al-Kaabat, eky'emirembe ekitayibwamu musaayi oba okunyagirwamu ebintu by'abantu. Era n'amusaba agabire abatuuze baamu ebibala by'omu nsi n'ebirungi byamu: nga abigabira abakkiriza Katonda n'Oulunaku Olw'enkomerero. Katonda yamuddamu n'amugamba nti: "N'abo abatakkiriza nja kubagabiranga mbeeyagaze mu bulamu buno obw'Ensi obw'ekiseera ekitono, oluvannyuma mbatuuse ku bibonerezo by'omuliro ku Lunaku Olw'enkomerero." olw'obujemu bwabwe n'okugaana okukkiriza Obw'omu bwa Katonda ne Bannabbi be vatuma.

127. Era jjukira ekiseera Ibrahiimu ng'ali ne Ismaila bwe baasitula ebisenge by'Ennyumba (Kaaba), (n'essaala eno): Mukama waffe! Kkiriza okuva gye tuli (omulimu gwaffe guno): Kubanga mazima ggwe Awulira byonna, era Amanyi byonna (ebigendererwa byaffe).

وَأذِیْرُفِعْ إِبْرَاهِیْمَ الْقَوَاعِدَ مِنَ
الْبَيْتِ وَاسْمِعِیْلَ رَبَّنَا تَقَبَّلْ
مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ ﴿۱۲۷﴾

128. Mukama waffe! Tufuule ffembi abakugoberera (Abasiraamu), ne mu zzade lyaffe (oteekemu) ekibiina ekikugoberera, era otulage (obutuufu) bw'okusinza kwaffe, okkirize okwenenya kwaffe; kubanga mazima Ggwe okkiriza okwenenya (kw'abadu bo), era Omusaasizi asinga bona.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَیْنِ لَكَ
وَمِن دُرِّیْتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ
وَإِرْنَا مَنَّاسِکْنَا وَنُبَّ عَلَیْنَا ج
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِیْمُ ﴿۱۲۸﴾

129. Ai Mukama waffe! Tumira gye bali Omubaka nga ava mu bo, nga abasomera ebigambo Byo, abayigirize Ekitabo n'amateeka, era abatukuze, kubanga mazima Ggwe w'ekitiibwa, Omukakasa w'ebigambo.

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِیْهِمْ رَسُولًا
مِّنْهُمْ یَتْلُوْا عَلَیْهِمْ آیَاتِکَ
وِیُعَلِّمُهُمُ الْکِتَابَ وَالْحِکْمَةَ
وِیُرْکِّیْهِمْ طِرَاتِکَ أَنْتَ
الْعَزِیْزُ الْحَکِیْمُ ﴿۱۲۹﴾

130. Ani ayagala okuva ku ddiini ya Ibrahiimu mpozzi wabula oyo aba

وَمَنْ یَّرْعَبْ عَن رَّبِّهِمْ

127. Era wano baasaba Katonda akkirize omulimu gwabwe babeere nga bagukoze ku lulwe, kubanga Ye awulira okusaba kwabwe, ate y'amilyi ekigendererwa kyabwe.

128. Era ne bamusaba abafuule abagoberera amateeka Ge, agaabalagirwa. Baamusaba mu zzade lyabwe atekemu ekibiina ekigoberera amateeka Ge: era abalungamye eri obutuufu mu kukola emirimu gy'okusinza — okusinza okukwatagana n'Ennyumba eyo.

129. Wano Ibrahiimu ne Ismaili baayongera okusaba Katonda atume omubaka nga amuggya mu zzade lyabwe bombi, nga omubaka oyo aweebwa Ekitabo ky'asomera abantu, era abeere nga abayigiriza amakulu g'ebigambo byakyo; abayigirize amateeka ga Katonda, abatukuze okubaggya mu mpisa embi — nga okusinza ebifaananyi n'okusaba ebyo ebitali Katonda. "Mazima ggwe Katonda ow'ekitiibwa akakasa mu buli kyonna ky'okola, ne ky'oyogera." Katonda yayanukula okusaba kwabwe bombi, n'atuma Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ng'ava mu lukolo lwa Ismaili, omwana wa Ibrahiimu (emirembe gibe ku bo). N'amufula Nabbi ow'enkomerero, tewali Nabbi mulala alijja oluvannyuma lwe.

130. Katonda agamba nga adda mw'ebyo abatakkiriza bw'omu Bwe bye bagunjawo mu kumugatta n'ebintu ebirala mu Bwakatonda Bwe, ne bava ku ddiini ya Nabbi Ibrahiimu (emirembe gibe ku ye): Oyo Katonda gwe yayawula n'amufuula ow'omukwano, agobererwa mu nzikiriza, era

asiriwazza omwoyo gwe? Mazima Twamwawula mu nsi: Era mazima ye aliba mu balongoofu mu Bulamu Bw'enkomerero.

131. Jjukira ekiseera Mukama we bwe yamugamba nti: Ngoberera, (Ibrahii-mu) n'agamba nti: Ngoberedde Katonda Omulezi w'ebitonde.
132. (Eddiini eyo) Ibrahii mu n'agiraamira batabani be, ne Yakubu bwe yakola (nga bagamba); — Baana bange mazima Katonda abaloneddedde eddiini; kale mazima temufanga wabula nga muli Basiraamu (abagoberezi b'amateeka ga Katonda).
133. Abaffe mwali weemuli mu kiseera okufa bwe kwatuuka ku Yakubu bwe

إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ
 اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَرَأَيْنَاهُ
 فِي الآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿١٣١﴾
 إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ
 أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٢﴾
 وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَيْنِيهِ
 وَيَعْقُوبَ ط يٰبَنِي إِسْرَائِيلَ اصْطَفِ
 لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَتَّبِعُوا
 إِلَّا مَا أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾
 أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ

eyakkiriza Katonda n'amwawula obutamugatta na kintu kirala kyonna mu kumusinza, era n'ayawukana n'abo abasinza ebintu ebirala ebitali Katonda Omutonzi: — okuviira ddala mu buto bwe okutuusa lwe yasenguka abantu b'ekika kye ne kitaawe, olw'okulemera kwabwe ku kusinza ebifaananyi, ebyo bye baabajjanga mu mayinja n'emikono gyabwe.

Nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala nti, Ibrahii mu n'agamba nti: “Abange ab'ekibiina kyange! Mazima nze njawukanye nammwe mw'ebyo bye mugatta ku Katonda.” Era nga bwe yagamba nti: “Jjukira ekiseera Ibrahii mu bwe yagamba kitaawe n'ekibiina kye nti: Mazima nze njawukanye kw'ebyo bye musinza, wabula nja kusinza oyo eyantonda, naye ajja kunnunganya.”

Wano Katonda kyeyava agamba nti: “Tewali ayagala kuva ku ddiini ya Ibrahii mu wabula oyo asiriwaza omwoyo gwe” n'agukotoggera ku lw'okwawukana ku mazima, n'akwata amakubo amakyamu, n'ayawukana ku kkubo lya Ibrahii mu omukulembeze w'abakkiriza — oyo Katonda gwe yayawula n'amulunganya okuva mu buto bwe.”

N'eddiini ya Ibrahii mu y'eddiini y'Obusiraamu, eddiini eyawula Katonda mu Bwakaatonda Bwe. Nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: “Ibrahii mu teyali Muyudaaya oba Mukristaayo, naye yali atukuza eddiini ku lwa Katonda. Yali Musiraamu (eyeewaayo okugoberera amateeka ga Katonda), era teyali wa mu bagatta Katonda na bintu birala. Olw'ekyo Katonda yawawula mu nsi n'amufuula alibalibwa mu balongoofu abalyesiima mu bulamu obutagwaawo.

132. Obusiraamu — Y'eyo eddiini entuufu, eddiini ya Jjajja wa Bannabbi, era omukulembeze w'abakkiriza, — Ibrahii mu gye yalaamira batabani be obutagivaako. Era y'eddiini Nabbi Muham-madi gye yajja nayo nga akoowoola abantu bonna bagiyingire olw'okwanukula omulanga gwa Nabbi Ibrahii mu, era kye kyali ekiraamo kya Nabbi Yakubu, kye yaddinngana mu kiseera ky'okufa kwe — nga akiraamira abaana bwe yali assa olussa lwe olw'enkomerero mu kiseera ky'okufa.

133. Abayudaaya baalinga bagamba nti bali ku ddiini Yakubu gye yafirako. Katonda kwe kubabuza nti: “Mwaliwo mu kiseera Yakubu bwe yali nga atusizza okufa, awo bwe yakunnganya abaana be ababuze kye balisinza oluvannyuma lwe? Baamukakasa nga bwe balisinza Katonda we,

yabagamba batabani be nti: Kiki kye mulisinza oluvannyuma lwange? Ne bamugamba nti: Tugenda kusinza Katonda wo, era Katonda wa bakadde bo, Ibrahiimu, Ismaili ne Ishaka, Katonda ali Omu mu Bwakatonda bwe; era naffe twewaddeyo okumukiriza n'okumugondera.

يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ
لِيَنِّي مَا تَعْبُدُونَ مِنْ
بَعْدِي فَقَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ
وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ
لَكَ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Ekyo Ekibiina mazima kyayita. Kirikungula mw'ebyo bye kyakola, nammwe mw'ebyo bye mukoze! Temugenda kubuuzibwa kw'ebyo bye baalinga bakola!

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مِمَّا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Era (Abayudaaya) ne bagamba nti: Mufuuke Bayudaaya (n'Abakristaayo ne bagamba mufuuke) oba Bakristaayo lwe munaalungama. Baga-

وَقَالُوا لَوْ نَحْنُ هُودًا أَوْ نَصَارَى
تَهْتَدُوا لَفُلْ بِلْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ

era Katonda wa bazadde be — Ibrahiimu, Ismaili ne Ishaaka Oyo Katonda Omu mu Bwakatonda Bwe; Nabbi Yakubu tcyalina kitawaanya birowoozo bye mu kiseera ky'okufa kwe, wabula kumanya nzikiriza ki abaana be gye banaabeerako oluvannyuma lw'okufa kwe, era nga kye kikulu mu by'obusika bw'abalekedde. N'abaana baatereza ebirowoozo bya kitaabwe bwe baamuddamu nti: "Tujja kusinza Katonda wo era Katonda wa bakadde bo — Ibrahiimu, Ismaili ne Ishaaka — Katonda Omu. Naffe twewaddeyo okumugondera." Obwo bwe bujulizi Katonda bw'akakasizza nga eyo ye yali eddiini ya Yakubu n'abaana be, era kye kiraamo kya Nabbi Ibrahiimu kye yalaamira abaana be — kye baateekwa okukuuma abaana ba Yakubu. N'olw'ekyo Yakubu taberangako Muyudaaya wadde Omukristaayo wabula yali ku ddiini ekkiriza Obw'omu bwa Katonda, n'okwe-waayo kw'omuntu. mu bikolwa bye n'enneeyisa ye, eri Katonda — nayo y'eddiini y'Obusiraamu.

134. Ekibiina ky'abo Ibrahiimu ne Ismaili ne Ishaaka wamu ne Yakubu ne bazzukulu baabwe, kyayita ne kiggwaawo; oba balina ebirungi bye baakola, ebyo tebiyinzira kubagasa singa abo abaliwo kati (Abayudaaya n'Abakristaayo ku mulembe gwa Muhammadi) tebakoze birungi, newankubadde nga baava mu lukolo lwabwe — kubanga bo balina okusasulwa emirimu gyabwe gye baakola, na bano halina kusasulwa gyabwe gye bakoze. Era bano tebagenda kubuuzibwa kw'ebyo bajajajabwe abo bye baakola, nga nabo bwe batalibuuzibwa bya bano.

Ekibiina ekiri EKIMU mu maaso ga Katonda, ky'ekyo ekiri ku nzikiriza emu n'eddiini emu: newankubadde abantu baawukana mu bazaale ne mu mawanga. N'olw'ekyo abantu tebayinza kutalibwa mu maaso ga Katonda, nti bali ekibiina kimu, singa enzikiriza zaabwe njawufu ne bwe baba ab'ekika ekimu.

135. Abayudaaya baagamba Nabbi n'abagoberezi be nti babeere ku ddiini y'Ekiyudaaya.

mbe (Ggwe Muhammadi) nti: Nedda, tuli ku ddiini ya Ibrahiimu, eddiini entukuvu, teyali (Ibrahiimu) wamu na bagatta Katonda n'ebintu ebirala.

136. (Mmwe Abasiraamu) mugambe nti: Tukkiriza Katonda Omutonzi n'eb-yo ebyassibwa gye tuli n'eb-yassibwa ku Ibrahiimu, Ismaili, Ishaaka, Yakubu ne Bannabbi abaava mu z zadde lya Yakubu, n'eb-yo ebyaweebwa Musa ne Isa, n'eb-yo ebyaweebwa Bannabbi bonna nga biva eri Mukama waabwe. Tetwawula wakati w'omu mu bo, (ne tuba nga tukkirizaako abamu ne tuwakanya abalala), ffe tuli abagondera ebiragiyo bya Katonda (mu Busiraamu).

137. Bwe baba nga bakkirizza okufaana-na nga bwe mukkiriza mu mazima, banaaba balungamye. Naye bwe baba nga bavudde ku nzikiriza eyo, mazima bo bali mu kwawukana olw'okuwalaaza empaka. Naye Katonda ajja kukumalira (okukutaasa) eri bo, Ate nga Ye Awulira era Amanyi byonna.

138. (Eddiini yaffe) ddiini ya Katonda (gye yannyikamu abaddu be). Ani

حَدِيثًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

تَوَلَّوْا أُمَّتًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهَا
وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَيَاكُوبَ وَيَعْقُوبَ وَالْكَاسِبَاتِ وَمَا
أَوْتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ
النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ أُمَّتٌ أِمْثَلٌ مَا آمَنْتُمْ
بِهِ فَقَدْ أَهْتَدَوْا وَإِلَّا
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسِيَّكُمْ فِيكَهْمُ اللَّهُ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ

N'abakristaayo ne bamugamba nti ye n'abagoberezi be babeere ku ddiini y'Ekikristaayo. Katonda n'abagatta wamu n'agamba Nabbi we nti: "Bagambe nti wabula tudde ffenna nammwe ku ddiini ya Ibrahiimu eddiini entukuvu, teyali Ibrahiimu nga agatta Katonda n'ebintu ebirala.

136. Katonda yalagirira abakkiriza enzikiriza entuufu nayo kwe kukkiriza amazima g'ebitabo byonna ebyassibwa ku Bannabbi abo be yatuma, awatali kwawulayawulamu ne bakkirizaako abamu ate ne bawakanya abalala; nga Abayudaaya n'Abakristaayo bwe baakola: bwe bakkirizaako Ebitabo ebimu ne bawakanya Ebitabo ebirala sso nga byonna bubaka obwava eri Katonda. Katonda n'alagira Abasiraamu bakkirize Kuraane eyassibwa ku Nabbi Muhammadi era bakoze amateeka gaayo, era bakkirize obubaka bwonna Katonda bwe yassa ku Bannabbi bonna abaakulemba nga bwe bwali abatuufu awatali kubaawulayawulamu kubanga Bannabbi bonna baali ekintu kimu, tewali Nabbi yalimbisa Nabbi munne kubanga enzikiriza eri EMU — okukkiriza Katonda n'ababaka Be newankubadde nga buli Nabbi yalina amateeka agasaanira omulembe gwe agatafaanana na mateeka ga Nabbi mulala. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti "Mukkirize Tauraati

asinza Katonda eddiini ennungi? Era
Ye Yekka gwe tusinza.

مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً زَوَّجْنَا
لَهُ عِيْدُوْنَ ﴿١٣٨﴾

139. Bagambe (Bannannyini Kitabo) nti:
Mutukaayanya mu kwawula Kato-
nda, nga ate Ye ye Mukama waffe era
ye Mukama wammwe? Tulina obu-
vunaanyizibwa ku mirimu gyaffe
nammwe ku gyammwe. Ffe era tu-
tukuza emirimu gyaffe ku lulwe
(Yekka)!

قُلْ اَتَّخِذُوْنَا فِي اللّٰهِ وَهٰؤُرٰٓئِنَا
وَرَبِّكُمْ ؕ وَلِنَا اَعْمَالُنَا
وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ؕ وَتَحٰنُ لٰهُ
مُخْلِصُوْنَ ﴿١٣٩﴾

140. Abaffe, oba mugamba nti mazima
Ibrahiimu ne Ismaila ne Ishaaka ne

اَمْرًا تَقُوْلُوْنَ اِنَّ اٰبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ

n'Enjiri, (Yo) Kuraane ebamale okuba nga gye mukozesa."

138. Katonda yatuuma eddiini y'Obusiraamu *Okunnyika Mu Langi* kubanga Obusiraamu bweyoleka ku Musiraamu olw'emirimu gye — nga erangi bwe yeeyoleka ku lugoye lw'ennyikiddwamu. Olw'ekyo eddiini kyeva eyitibwa "okunnyika mu langi". Ne Katonda y'asinga okuba ne langi ennungi gy'annyikamu abamukkiriza, ne bamwawula mu Bwakatonda Bwe: era ne bamusinza awatali kumugattako kintu kirala. N'eddiini ya Katonda bwe Busiraamu.

Abdallah mutabani wa Abbaasi yagamba nti: "Abakristaayo bwe baazaalanga omwana n'aweza ennaku omusanvu nga bamunnyika mu mazzi. kye bayita okumubatiza (okubatiza). Nga olwo kye babala nti bamutukuzizza afuuse Omukristaayo omutuufu mu kifo ky'okumukomola, kubanga n'okukomola kuba kutukuza.

Katonda kwe kubaddamu wano nti: "Okunnyika kwa Katonda kwe kusinga", — nayo y'eddiini y'Obusiraamu, eyo eddiini ekwatagana n'eya Nabbi Ibrahiimu (Emirembe gibe ku ye). Kubanga Ibrahiimu yakomola ekikuta ky'omubiri gwe, ne kabeera nga kabonero kakulu mu bubonero bw'eddiini, akatayinza kuva ku mukkiriza. N'olw'ekyo okwennyika mu mazzi tekuyinza kuddu mu kifo kya kukomola.

Obusiraamu bukakasa ku muntu okunaaba n'okukomola, singa ayagadde okubuyingira. Bw'atyo Nabbi yalagira omusajja Thumaamat bwe yali ayagala okuyingira mu ddiini y'Obusiraamu okugenda okunaaba, bwe yamala n'asaala eraaka bbiri olwo Nabbi (s.a.w.), n'agamba nti: "Kulongoose okusiramuka kwa munnammwe." Era bwe kityo Nabbi (s.a.w.) yagamba ku kukomola (okutayirira) nti: Okukomola tteeka lya dda, n'eyasooka okutayirira yali Nabbi Ibrahiimu: yeekomoza mbazzi nga aweza cmyaka egy'obukulu kinaana."

139. "Tewali nsonga lwaki mutukaayanya olw'okukkiriza kwaffe Obw'omu bwa Katonda, kubanga Ye ye Katonda waffe, era ye Katonda wammwe. Ffe tugenda kubalibwa ku lwaffe emirimu gyaffe, nammwe mulina ekibi ky'ebikolwa byammwe. Naffe tukola ku lulwe nga tusuubira empeera gy'Ali, nga tumusinza awatali kumugattako kintu kirala. Eyo y'enzikiriza y'eddiini y'Obusiraamu, n'olw'ekyo tekyetaagisa kuleetawo nkaayana na nnyombo."

140. Abayudaaya baagambanga nti Nabbi Ibrahiimu ne Bannabbi abalala abaava mu zzadde lye, baalinga Bayudaaya; n'Abakristaayo ne bagamba nti Ibrahiimu ne Bannabbi abaava mu lulyo lwe baali Bakristaayo. Katonda kwe kulagira Nabbi Muhammadi abagambe nti: "Mmwe mumanyi abo eddiini gye baaliko oba Katonda y'amanyi?" Era okusinziira ku bye musoma mu bitabo byammwe mumanyi nga Ismaili ne Ishaaka ne Yakubu n'ezzadde lye baali Bayudaaya oba Bakristaayo (tebaali ku emu ku ezo zombiriri), wabula baali ku ddiini entukuvu etegatta Katonda na kintu kirala, era obujulizi obwo mubulina mu Bitabo byammwe n'era bwe mulinamu obwo obukakasa nga Katonda bw'alituma omubaka ow'enkomerero, nga ali ku ddiini ya Ibrahiimu,

Yakuubu ne Bannabbi abaava mu zzadde lya Yakuubu nti baali Bayudaaya oba baali Bakristaayo? Bagambe nti: Mmwe musinga Katonda okumanya? Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo akweka obujulizi bw'alina obwava eri Katonda? Katonda tasudde muguluka ebyo bye mukola.

141. Ekyo ekibiina ky'abo mazima kyayita, balina empeera y'ebyo bye baakola, balina nammwe mulina empeera y'ebyo bye mukoze. Era temugenda kubuuzibwa ku ebyo bye baalinga bakola.

142. Abamu mu bantu abalina okutegeera okunafu baja kugamba nti: Kiki ekyabakyusa okuva ku bwolekero (Kibula) bwabwe obwo bwe baaliko?

وَأَسْحَبُ وَيَعْقُوبُ وَالْأَسْبَاطُ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ إِنْ كُنْتُمْ
أَعْلَمُوا مِمَّا اللَّهُ بِكُمْ مِنْ
عَذَابٍ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا
تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ
مَا وَلَهُمْ عَن قِبَلَتِهِمْ الَّذِي كَانُوا

eddiini entukuvu: eragira okusinza Katonda awatali kumugattako kintu kirala. Era nammwe mumanyi nti Ibrahimu ne Bannabbi abalala baaliwo nga eddiini y'Ekiyudaaya n'Ekikristaayo tezinnabaawo. Olwo kisoboka kitya Bannabbi abo okuba kw'emu ku ddiini ezo zombi?" Wano Katonda kwe kubategeeza nti: "Tewali mulyazaamaanyi asinga oyo alyazaamaanya amazima n'agakweka nga agenderera okugabuza n'okugabikkako, nga awalaaza empaka."

141. Yamaliriza nga ategeeza nga ekibiina kya bannabbi abo bwe kyayita ne kiggwaawo. Katonda agenda kubasasula empeera z'emirimu gyabwe, nabo balina empeera z'emirimu gyabwe, tebagenda kubuuzibwa kw'ebyo bannabbi bye baakola. Era tekigenda kubagasa okubeera nti babalibwa mu lukolo lwabwe, singa baba nga tebagoberedde nzikiriza yaabwe: ey'okugondera ebiragiro bya Katonda n'okugoberera ababaka abo Katonda be yatuma okubuulirira abantu, n'okubalunngama ku bukkiriza awatali kuwakanyaako n'omu kubanga okuwakanya omu mu bo obanga awakanyizza bonna. N'olwekyo kikakafu ku bantu bonna abali ku mulembe guno okukkiriza obubaka bwa Nabbi Muhammad (s.a.w.) awamu n'okumugoberera kubanga Katonda gwe yasiima okuba ow'enkomerero mu Bannabbi; teri Nabbi alijja oluvannyuma lwe (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye ne ku Bannabbi bonna).

142. Ekitundu kino kinnyonnyola okulangirira nga obwolekero bw'Abasiraamu bwe bwakuyisibwa okuggyibwa e Jerusaalimu ne buuzibwa eri Omuzikiti ogw'emizizo oguli e Makka, mu kiseera ky'okusaala.

Era Katonda yategeeza ebinaabawo oluvannyuma lw'okulangirira etteeka eryo, n'ebigambo ebinaayogerwa nga biva mw'abo abalina okutegeera okutono — nabo be Bayudaaya kubanga bo baaloozoza nti Katonda Ali mu kifo kimu, kale okukuyisibwa kw'ekibula ku bo kwali nga okuva ku kusinza Katonda. Swahaaba ayitibwa Al-Baraa mutabani wa A'azibi yagamba nti: Nabbi (s.a.w.) bwe yali kyajje atuuke e Madiina, yasaalanga nga ayolekedde Jerusaalimu okumala emyezi kkumi na mukaaga oba kkumi na musanvu; kyokka nga kimusaalizza nnyo singa obwolekero bwe bubadde ku ludda oluliko Ennyumba Ey'emizizo (al-Kaabat). N'Abayudaaya kyali kibasanyusa okulaba nga

Bagambe nti: E Buvanjuba n'e Bugwanjuba (wonna) wa Katonda. Alunngamya oyo gw'ayagadde okumulaza eri ekkubo eggolokofu.

143. Era bwe kityo twabafuula mmwe ekibiina eky'omu makkati, mubeere abawa obujulizi ku bantu, era omubaka abeere abawaako obujulizi. Twtateekawo obwolekerobwo (Kibula) bwe mwaliko (oluberyebery) wabula tulyoke tumanye oyo anaagoberera omubaka, nga ayawukana

عَلَيْهَا قُلُوبُ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
يَهْدِي مَنْ لَيْسَ إِتْمَارًا إِلَى صَوَائِدِهِمْ
وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ
وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا
وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ

Nabbi (s.a.w.) asaala ayolekedde e Jerusaalimu.

Obwolekerobwo bwe bwakuyusibwa n'alagirwa ayolekeze ekyenyi kye eri Ennyumba ey'Emizizo (Al-Kaabat), Abayudaaya ekyo tebaakisiima, ne bagamba nti: "Kiki nate ekibaggye ku bwolekerobwo abwo bwe baaliko?" Katonda n'agamba Nabbi (s.a.w.) nti: "Singa bagamba bwe batyo, bagambe nti: Obuvanjuba n'Obugwanjuba byonna bya Katonda — amakulu nti empuyi z'ensi zonna, n'ensi yonna ya Katonda. Buli wonna omuntu w'aba ayolekedde ku lw'ekiragiro kya Katonda, obwo bwe bwolekerobwo bwa Katonda bw'aba asiimye. "Ne Katonda alunngamya oyo gw'aba ayagadde n'amulaga ekkubo eggolokofu." Ne Katonda okusiima Ennyumba Ey'emizizo (Al-Kaabat), okubeera obwolekerobwo bwe mu kiseera ky'okusaba (okusaala), kwali kubalunngamya na kubalaga kkubo ettuufu lye bateekwa okutambuliramu.

Mu kulaba, tekiyuzika kuboola nga Abasiraamu tebalina bwolekerobwo bwawufu, gye boolekera nga basaba obubaawula ku bantu b'eddiini endala. N'olwekyo Abasiraamu kyebaava bagaanibwa okwefaananyiriza n'ab'eddiini endala: nga mu kwambala ebyambalo ebeyawudde, oba okwefaananyiriza mu ngeri endala yonna. Ekyo tekitegeeza nti eddiini y'Obusiraamu esosola, wabula buli kibiina oba eddiini eteekwa kubeeera nga erina obubonero obugyawula nga bulaga endowooza y'omuntu n'enzikiriza ye.

Olwekyo Nabbi (s.a.w.) kyeyava agamba nti: "Temunsukkulumyanga nga Abakristaayo bwe baasukkulumya Isa mutabani wa Mariyamu, mazima nze ndi muddu wa Katonda. Mugabanga (nga munjogerako) nti omuddu wa Katonda era Omubaka we." Lumu Nabbi yatuuika awali ekibiina ky'abantu bonna ne bayimirira, n'abagamba nti: "Temuyimiranga (nga mundabye) nga ab'ama-wanga amalala bwe bayimirira ku lw'okugulumiza bannaabw." Singa empisa oba enngombo, oba ennyambala erina eddiini oba ekika ekigikozesa, Obusiraamu bugaana empisa eyo. Okusinzira kw'ebyo Abasiraamu bateekwa okuba n'empisa yaabw ebaawula nga bwe balina enzikiriza enjwufu, nga ebyo byonna babiggye ku kuyigiriza kwa Katonda n'okulunngamya kwa Nabbi Muham-madi (s.a.w.); tebalina kweyagalira kwonna oluvannyuma lw'ekiragiro kya Katonda.

Kale Katonda kyeyava abaaawulira oludda gye banaayolekeranga nga basaba (basaala). Nayo y'Ennyumba ya Katonda Ey'emizizo, era obwolekerobwo bwa Nabbi Ibrahimu Ennyumba Katonda gye yasiima okuba obuddo bw'abantu mu kumusiza n'okumusaba. Katonda yagamba mu kitundu ekirala nti: "Buli omu alina oludda ye gy'ayolekera (nga asaba). Muvuganyenga mu kutuuika eri ebirungi: wonna we mulibeera, Katonda agenda kubaleeta mwenna, abakunngaanye wamu ababale. Mazima Katonda Muyinza ku buli kitundu.

143. Katonda yategeeza mu kitundu kino nga ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yakifuula ekyenkanya, era ekyawule ku lw'okulunngamya abantu baakyo eri eddiini entuufu, n'ebikolwa ebirungi; era ne kibeeera ekibiina ekikakasa amazima ga bannabi bonna n'obutuufu bw'amateeka gaabw ge baaleetanga okuva eri Katonda. Era yabatuma bawe ku bantu obujulizi, nga bwe baatuusa eri abantu obubaka Katonda bwe yabalagira, okusinzira mw'ebyo bye basoma

kw'oyo anaakyukira ku kisinziro kye; newankubadde kyali (kigezo) kinene wabula (ssi) kw'abo Katonda be yalungamya. Era Katonda tabanga wa kwonoona bukkiriza bwamwewe: (Kubanga) mazima Katonda Mukwatampola ku bantu, Omusaasizi.

عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ
الرَّسُولَ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى
عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً
إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ط
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيْمَانَكُمْ ط
إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَكَرِيمٌ ﴿١٤٤﴾

144. Mazima tulaba okukyuka kw'amaso go (Ggwe Muhammadi nga otunula) ku ggulu (olyoke olunngamizibwe). Mazima tujja kukwolekeza (mu kusaala eri) obwolekero bw'osiima. Kale yolekezanga ekyenyi kyo (nga osaala) ku ludda lw'Omuzikiti Ogw'emizizo (Kaaba), na buli wonna we mubanga muli (Mmw Abasiraamu), mwolekezenga ebyenyi byamwewe ku ludda lwagwo (nga musaala). Mazima abo abaaawebwa Ekita-

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي
السَّمَاءِ فَكَتَوْنَا نُبَيْتَكَ قِبَلَهُ
تَرْضَاهَا قَوْلٍ وَجْهِكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهُ ط وَإِنَّ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ

mu kitabo Ekitukuvu Kuraane. Ate Omubaka Muhammadi (s.a.w.) ye yatumwa abeere awa obujulizi ku b'ekibiina kye, nga bwe yabatusaako obubaka obwamutumwa okuva eri Katonda. Katonda yannyonyola ensonga eyateesaawo obwolekero obwasooka — obw'okwolekera e Jerusaalimu, oluvannyuma ekyakyusibwa okuzibwa e Makka, eri Omuzikiti Ogw'emizizo (Al-Kaaba). N'agamba nti: "Ensonga eyatuteesaawo obwolekero obwasooka ate oluvannyuma etteeka eryo ne tuliggyawo — twakikola lwa kugezesa abakkiriza, alyoke amanyireko oyo anaagoberera Omubaka mu buli kyonna ky'anaaba amulagidde awatali kusikattira; ayawukane kw'oyo anaakyuka n'ava ku kugoberera olw'ensonga y'obwolekero okukyusibwa." Newankubadde nga eky'okulagira okwolekera eri Omuzikiti Ogw'emizizo (Kaaba) ku ludda lw'e Makka kyali kinene era ekizito mu mitima gy'abantu abamu, okuggyako abo abakkiriza Katonda be yalungamya ne bakakasa amazima ga buli kigambo omubaka We ky'aba ayogedde okuva eri Ye, era nga bw'ali ow'eddembe okuwaliriza abaddu Be okugoberera ebiragiro Bye, era alina okuggyawo etteeka mu kifo kyalyo n'ateekawo eddala.

Era Katonda yali tasobola kwonoona nzikiriza ya baddu Be abamukkiriza, n'okusinza kwabwe, ebbanga lye baamala nga boolekera mu kusaala e Jerusaalimu — wa kulisasula kubanga baayolekerayo ku lwa kiragiro ekyava eri Ye; ate nga Ye muyitirivu mu kulumirwa abaddu Be n'okubasaasira. N'olw'ekyo abasasula empeera eza buli mulimu gwe bakola ku lw'okugondera ebiragiro Bye.

144. Omubaka wa Katonda (s.a.w.) bwe yasenguka okuva e Makka n'alaga e Madiina. Katonda yamulagira okwolekera e Jerusaalemu nga asaala. Ekyo Nabbi n'akikola okumala ebbanga lya myezi kkumi na mukaaga oba na musanvu. Kyokka yalinga ayitiriza nnyo okutunula ku ggulu, nga bw'asaba Katonda singa obwolekero bukyusibwa ne buzzibwa e Makka ku Nnyumba Ey'emizizo.

bo (Abayudaaya n'Abakristaayo) bamanyi nti go ge mazima agavudde eri Mukama waabwe. Ne Katonda ssi mugayaavu kw'ebyo bye bakola.

إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٦﴾

145. Ne bw'onooba nga oleetedde abo abaawebwa Ekitabo (Abayudaaya) buli bujulizi bwonna, tebandigobere-dde bwolekero bwo (Kibla) era toli ggwe wa kugoberera bwolekero bwa-bwe; era abamu mu bo ssi ba kugoberera bwolekero bwa balala (Abayudaaya balina gye boolekera n'Abakristaayo balina gye boolekera). Kale bw'onooba nga ogoberedde okwagala kwabwe oluvannyuma lw'ebyo ebikujjidde mu kumanya, mazima olwo ggwe ojja kubalibwa mu balyazaamaanyi (abajeemu).

وَلَمَّا آتَتْ الْقَدِيبَ أُولُو الْكِنَابِ
بِحُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا
أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَمَّا لَبَّيْتُمْ
أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٣٧﴾

146. Abo be twawa Ekitabo bamumanyi (Nabbi Muhammadi n'obwannabbi bwe) nga bwe bamanyi abaana baabwe. Era mazima ekibiina mu bo ba-

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ
كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ

(Al-Kaabat); — obwolekero bwa Ibrahiimu, Nabbi wa Katonda era omwagalwa We. Katonda kwe kwanukula okusaba kwe n'amugamba nti: "Mazima tulaba okukyukayuka kw'amaaso go nga otunula ku ggulu. (Kale) Tujja kukwolekeza mu bwolekero bw'oyagala."

Katonda n'amulagira awamu n'abagoberezi be boolekerenga nga basaala ku ludda oluliko Omuzikiti Ogw'emizizo (Kaaba), buli wonna we baberanga basaalidde. Era Katonda n'amutegeza nga abo Abayudaaya, abalina Ekitabo Tauraati, bwe bamanyi nga ekyo bwe kiri eky'amazima era ekituufu, ku lw'ebyo ebyawandiikwa mu bitabo byabwe, ebiraga nga obwolekero bwa Nabbi ow'enkomerero bwe buliba ku Kaaba (Omuzikiti Ogw'emizizo). Wabula bo ekyo baakikweka bukweni olw'ensaalwa n'okuwalaaza empaka ebyali bibajjudde emitima.

145. Mu kitundu kino Katonda annyonyola Nabbi Muhammadi (s.a.w.), era Omubaka We ow'enkomerero, ng'abo abaawebwa Ekitabo (Tauraati n'Enjiri), bwe bali mu kuwalaaza empaka ku mazima ge bamanyi okuva mu bitabo ebyo, mw'ebyo ebikwata ku Nabbi. N'olw'ekyo tebasobola kumatira na bujulizi bwonna bw'aba abaleetedde ye Muhammadi, kubanga ekibagaana okukkiriza ssi kuba nti balina okumanya kutono, oba nti tebasobola kutegeera mangu, naye lwa kubeera nga ssi bamalirivu kugoberera amazima gonna wadde ge bamanyi: Era ssi beetegefu okuleka okugoberera okwagala kwabwe n'okunoonya ebitiibwa by'ensi, kale olw'ekyo ssi ba kugoberera bwolekero bwa Mutume ne bw'abaleetera obujulizi obwenkana wa, kubanga bo bagerera kwagala kwabwe.

Wano Katonda kwe kubeekesa abakkiriza akabi akali mu kugoberera okwagala kwabwe oluvannyuma lw'amazima okubatuukako — n'agamba nti: "Singa mazima on'ogoberera okwagala kwabwe, oluvannyuma lw'okumanya okukutuukako, mazima Ggwe ojja kuba wa mu balyazaamaanyi", abo abassa ebintu mu bitali bifo byabyo.

146. Abamanyi mu Bayudaaya n'Abakristaayo bamanyi obutuufu bw'obubaka bwa Nabbi Muhammadi n'amazima ge, nga omu mu bo bw'amanya omwana we. Omaru yabuza Abdallah

kweka amazima (gonna) nga nabo bamanyi.

فَرِيقًا مِّنْهُمْ لِيَكْتُمُونَ الْحَقَّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٩﴾

147. Amazima ge go agavudde eri Mukama wo (Ggwe Muhammadi), kale tobeera wa mw'abo ababusabuusa.

الْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿١٤٠﴾

148. Buli omu alina obwolekero ye gy'ayolekera (nga asaba); kale mwanguwe nga mugenda eri ebirungi. Wonna we muba muli Katonda agenda kubaleeta mwenna (abakunngaanye ku lunaku lw'okubalibwa). Mazima Katonda Muyinza ku buli kintu (ky'agayagade).

وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُوَ مَوْبِئُهُ
فَأَسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَلَيْسَ مَا
تَكُونُوا آيَاتٍ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤١﴾

149. Buli wonna w'obanga ogenze (Ggwe Muhammadi, mu kiseera ky'okusaalala) yolekezanga amaaso go ku ludda lw'Omuzikiti Ogw'emizizo. Ddala go ge mazima agavudde eri Mukama wo. Era Katonda ssi mugayaavu kw'ebyo bye mukola.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ
لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

mutabani wa Salaamu, oyo eyali Omuyudaaya era kabona, oluvannyuma n'ayingira mu ddiini y'Obusiraamu, nti: "Owange Abdallah, omanyi: Muhammadi nga bw'omanyi omwana wo?" N'amuddamu n'amugamba nti: "Yee, era mumanyi okusinga bwe mmanyi omwana wange omwesigwa". (Malaika) Jibriilu yakka okuva mu ggulu n'ajja eri omwesigwa mu nsi (Muhammadi), nga azze n'ebitendo bye ne mmumanya. Mazima nze simanyi ku mwana wange ebyo nnyina bye yakola." Abamu mu bannannyini Kitabo bakweka ebifa ku Muhammadi bye bamanyi n'obugenderevu awamu n'okumanya kwe babirirako.

147. Katonda yayongera okugumya n'okunyweza Nabbi We (s.a.w.) akakatire ku bubaka obumutumiddwa kubanga go ge mazima, aleme kuwuliriza ebigambo by'ababuze. Ne mw'ebyo by'ateekwa okunyererako y'ensonga y'okukyusibwa kw'obwolekero okuggyibwa e Jurasaalimu ne buzzibwa e Makka, eri Omuzikiti Ogw'emizizo (Kaaba).

148. Buli bantu oba mu buli ddiini balina oludda lwe basiima okwolekera nga basaba: Abayudaaya balina gye boolekera n'Abakristaayo balina gye boolekera. N'oludda Katonda lwe yasiimira Abasiraamu, ab'ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.), kwe kwolekera nga basaala ku ludda lw'Omuzikiti ogw'emizizo (Kaaba). Olw'ekyo tekyetaagisa kuddu mu kuwakana.

Wabula ffe abakkiriza tulina kunyikirira kukola mirimu emirungi, n'okwanguwa okugenda eri okufuna ebirungi kubanga ffenna tuli ba kuddu eri Katonda atukunngaanye, era atubale alyoke atusale empeera z'emirimo gyaffe.

149. Katonda ayongera okukakasa Nabbi nga bw'ateekwa okwolekera ku ludda lw'Omuzikiti Ogw'emizizo buli wonna w'anaagendanga; kye kimu oba ali ku lugendo oba ali waka, kubanga go ge mazima g'ateekwa okunyererako ye Muhammadi n'abagoberezi be.

150. Era buli wonna w'obanga oli yolekezanga amaaso go ku ludda lw'Omuzikiti Ogw'emizizo; era buli wonna we mubanga muli (mmwe Abasi-raamu) mwolekezenga amaaso gam-mwe ku ludda lwagwo (bwe muba musaala). Abantu baleme okubeera nga balina ku mmwe ensonga (gye beekwasa babalumbagane), okuggyako abo abalyazaamaanyi mu bo — Temubatya, wabula mutye Nze nzekka! Era ndyoke nzizuje ekyengera kyange ku mmwe, oba olyawo ne mulungama;

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا
كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
لَعَلَّكُمْ يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ
إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَدْ فَلَا
تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي قَدْ وَرَّاهُمْ
نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

151. Nga bwe twatuma mu mmwe omubaka nga tumuggya mu mmwe, nga abasomera ebigambo byaffe era n'abatu-kuzu, era abayigirize Ekitabo n'ama-

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ

150. Katonda yayongera okunyweza ensonga y'okwolekera mu kiseera ky'okusaala ku ludda lw'Omuzikiti Ogw'emizizo (Kaaba). N'akiddinngana emirundi egiwera esatu miramba, lwa nsonga zino: Okusooka, okukyusibwa kw'obwolekero (Kiblat) kyali kizibu nnyo mu mitima gy'abantu kale. Katonda ensonga eno kwe kugiddinngana emitima gyabwe giryoke giteereere. Ensonga ey'okubiri, kubanga okukyusa obwolekero ly'etteeka eryasooka okukyusibwa mu mateeka agali mu Kitabo Ekitukuvu Kuraane. Ensonga endala abannyonnyozi bagamba nti Katonda yaddinngana etteeka eryo, nga kitegeeza nti singa omuntu asadde nga alaba (Kaaba), atekwa okugyolekera yo yennyini — naye bw'aba ali wala nayo, kyokka nga ali mu Makka wabula nga tagiraba — ayolekera oludda kw'eri. Era mu ngeri y'emu bw'aba nga ali mu nsi endala alina okwolekera oludda oluliko Makka.

Katonda yalagira abakkiriza wonna we baba bali boolekerenga Omuzikiti Ogw'emizizo; era n'ategeeza nga ekyo bwe kijja okwonoona ensonga z'abantu ze baali bawo ku nsonga y'okukyusa obwolekero. Nga Abawarabu abatakkiriza bwe baagamba nti: Muhammad agamba nti: Ndi ku ddiini ya Ibrahiimu, ate n'ava ku bwolekero bwa Ibrahiimu? Okuggyako abo ababuze era abalyazaamaanya mazima be bajja okusigala nga boogera ebitali bituufu, ng'abo baagambanga nti: Muhammad ensonga emukyusisizza obwolekero okubuzza e Makka lwa kwekubiira ku ddiini ya bakadde be era na kwagala nsi ye mwe yazaalibwa. Katonda kwe kugamba abaddu Be, abakkiriza, nti: Abo ab'engeri eyo "Temubatya" kubanga tebalina kye basobola kubakola n'olwekyo temubafaako. "Mutye Nze nzekka" nga mugondera ebiragiro Byange, n'amateeka Gange. Nange Nze nteekwa okutiibwa kubanga Nze nnina obuyinza ku mmwe muno mu nsi ne mu bulamu bw'oluvannyuma.

Era Katonda kwe kubategeeza ebinaddirira (abakkiriza), nti singa banyweredde ku kumutya n'okugondera amateeka Ge, n'okulungama mu kkubo Lye ettuuufu; an'abajjuliza ebyengera Bye era abafuule abalungamu.

151. Ebibalibwa mu byengera Katonda bye yabagabira (abakkiriza) kwe kubalaga obwolekero obutuufu, n'abaawula ku bibiina by'abantu abalala bonna, nga ebyo bijja byeyongera ku kyengera ky'okubatumira omubaka Nabbi Muhammad (s.a.w.), ng'ava mu bo (Abawarabu) oyo ow'enkomerero wa Bannabbi bonna. Okutumwa kwe yali ensonga y'okwanukula okusaba kwa Nabbi

teeka, era abayigirize n'ebyo bye mwalinga temumanyi.

وَيَعْلَمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيَعْلَمُكُمُ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾

152. (N'olw'ekyo) munzijukire, nange mbajjukire. Munnebazenga era temunnegaananga.

فَأَذْكُرُونِي أَذْكَرْكُمْ وَأَشْكُرُونِي
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿٥٢﴾

153. Abange mmwe abakkiriza! Mweyambisenga (mu bigambo byammwe

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالقَبْرِ

Ibrahiimu, bwe yasaba nga ali wamu n'omwana we Ismaili nga basitula omusingi gw'Ennyumba Kaaba. Baasaba ne bagamba nti: "Era tuma mu bo omubaka ng'ava mu bo, nga abasomera amateeka go, nga abayigiriza Ekitabo n'amateeka, era nga abatukuza" — okubaggya mu bubuze n'obutamanya Katonda.

Katonda yayanukula edduwa yaabwe, n'asiima era n'alonda Nabbi Muhammadi (s.a.w.) okuba omubaka yekka avudde mu lukolo lwa Nabbi Ismaili mutabani wa Ibrahiimu; n'aggyawo obukyafu bw'enzikiriza n'obutamanya ebyali bikyafuwaza emitima gy'abantu n'empisa zaabwe. Oluvannyuma ne babeera abatukuvu, abakkiriza Katonda Omu, era abamusinza awatali kumugattako kintu kirala. Ne beesamba byonna ebyali byonoonye empisa ez'obuntubulamu, bonna ne bafuuka ekibiina kimu ekyagalana era ekyenkanya. Nabbi oyo n'abayigiriza okusoma Ekitabo Kuraane, omuli okulunganya kwa Katonda, n'abannyonyola amateeka g'ediini yaabwe, era n'abayigiriza ebyo bye baali tebamanyi.

152. Mu kitundu kino Katonda yawa omukkiriza ekitiibwa eky'ensusso bwe yamulagaanyisa nti, singa amujjukidde n'amugondera, ne Katonda ajja kumujjukira amuwe ku birungi Bye n'ebigabwa Bye ebitatendeke.

Nabbi yagamba, nti Katonda agamba nti: "Omuntu bw'anzujukira ngali yekka, nange mujjukira nga ndi Nzekka, n'omuntu anzujukira ng'ali mu kibiina, Nange mujjukirira mu kibiina ekirungi okusinga ekibiina kye. Era Nabbi yagamba nti Katonda yagamba nti: "Owange omwana w'omuntu bw'obanga onzijukidde ng'oli wekka, Nange nkujjukira nzekka. Bw'oba onzijukidde ng'oli mu kibiina Nange nkujjukira nga ndi mu kibiina kya bamalaika Bange; -singa osembedde gyendi oluta, nsembera gy'oli mukono mulamba. Bw'osembera gyendi omukono nsembera gy'oli yaadi nnamba; bw'oba nga ozze gyendi nga otambula, Nzija gy'oli nga ntemerera."

N'okujjukira Katonda tekimala bw'oba nga omujjukira na kumwogerako bwogezi kyokka, wabula okujjukira okugendererwa wano, kwe kuba nga okujjukira okwo kwefuze omutima gwo, n'okakasa okubaawo Kwe n'obuyinza Bwe — Okukakasa okwo ne kukusindika eri okugondera amateeka Ge, n'okwogera ku linnya Lye nga omutendereza, era n'okumwebaza n'omanya ebirungi Bye by'agabira ebitonde Bye, n'omukwatirwa ensonyi okulaba nga omujjemera — ebyo byonna n'obikola nga wegomba okumusisinkana.

Okwebaza kukolebwa ebintu bisatu: okwebaza n'olulimi, okwebaza n'omutima mu mwoyo gwo, n'okwebaza n'ebikolwa. N'okwegaana Katonda kwe kumujjemera n'okola ebyo bye yagaana.

Era mu kitundu kino Katonda Ow'ekisa atukubiriza olw'ebrungi by'atwagaliza, n'olw'akabi k'atutiisa, n'atugamba nti: "Munzijukire" nga munngondera Nange Mbajjukire nga Mbasasula empeera olw'okunngondera. "Muneebaze" Mbongere okubawa ebirungi, temwegaananga ebirungi bye Mbawadde ne munjemera olwo ne mukakatako ebibonerezo Byanga.

153. Katonda bw'amaze okwogera ku webaza n'atandika okwogera ku kugumiikiriza, kubanga omuntu bulijjo atera okubeera kw'emu ku ngeri ebbiri mu ddembe oha mu buzibu. Bw'aba mu ddembe atekwa kwebaza, bw'aba mu buzibu atekwa kugumiikiriza. Olw'ekyo Nnabbi (s.a.w.) kye yava agamba nti: "Omusiraamu omukkiriza yeewuunyisa: bwe kiba eky'essanyu kimutuuseeko n'e

byonna) okugumiikiriza n'okusaala. Mazima Katonda ali wamu n'abagumiikiriza.

وَالصَّابِرِينَ ۗ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥١﴾

154. Era temugambanga abo ababa batiddwa mu kkubo lya Katonda (ku

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي

yeebaza kibeera kirungi gy'ali. Akabi bwe kaba kamutuuseeko n'agumiikiriza, kiba kirungi gy'ali. Era Katonda kwe kunnyonyola nti mazima ekisinga obulungi omuntu ky'ateekwa okweyambisa singa atuuseeko obuzibu kwe kugumiikiriza n'okusaala.

Okugumiikiriza kulimu emiteeko esatu:-

Omuteeko ogusooka:-

Okugumiikiriza n'oyawukana n'okujeemera Katonda, kubanga ekyo kyetaaga okulwanyisa okw'amaanyi, obeere nga oyita mu buzibu bw'osanga mu kkubo erikutuusa ku kulunnngama nga weetakkuluza ebikoligo by'obwagazi; n'okutula emigwa gya sitaane. N'eky'okulwanyisa ekisobola okuyamba, kwe kugumiikiriza.

Omuteeko ogw'okubiri:-

Kwe kugumiikiriza ne weewaayo okugondera Katonda nga otuukiriza amateeka Ge n'ebiragiro Bye: Nakwo kwetaaga okweewaayo ne weeresa ebyo by'oyagala ku lw'okutuukiriza ebiragiro ebyo, n'obeera nga onoonya okusiima kwe ku lw'okumugondera: newankubadde nga ekyo kinaakutuusa okusubwa by'oyagala, wadde ne bwe kiba nga kituusa akabi ku bulamu bwo. Toyinza kutuuka ku ddaala lya kugondera Katonda wabula nga weeyambisizza okugumiikiriza.

Omuteeko ogw'okusatu:-

Kwe kugumiikiriza mu bizibu ebiba bikuguddeko, nga: obulwadde, oba okufuna abalabe, oba okufuna obuzibu obuva mu batamanyi singa obadde obayita okujja eri ekkubo eggolokofu; oba okulaba nga Katonda aluddewo okukudduukirira, oba okubeera nga tofunye buwagizi bumala mu kusaasaanya ekigambo kya Katonda. Ebyo byonna osobola kubiwan-gula na kintu kimu — kugumiikiriza, omwoyo gwo ne gutereera ku lw'okwesiga Katonda. Awamu n'ekyo omuntu nga bw'ali omunafu mu ngeri ye yonna, oyo alina amaanyi ag'ekigero atekwa buteekwa okubeera nga yeeyambisa kwegatta ku maanyi ga Katonda, Oyo atalemwa, nga anoonya obuyambi okuva gy'Ali singa obuzibu bususse okusobola kwe.

Mu byonna omuntu ky'alina okukola kwe kweyambisa okusaala kubanga kwo kwe kumuyunga ku Katonda; okusaala y'endagaano Katonda gye yalagaanyisa omuntu okusi-sinkana naye, amwanjulire ebizibu bye. Era bwe buddukiro bw'omuddu mu kiseera nga amaze okutaayizibwa abalabe. Olw'ekyo Nabbi (s.a.w.), ekigambo bwe kyabanga kimuzi-tooweredde nga ayanguwa okugenda okusaala kubanga mu kusaala mwe muli okusisinkana ne Katonda. Okusinja Katonda kye kiwewula obuzibu omuntu bw'asanga kubanga kwo kutereza omutima n'ebirowoozo, N'olw'ekyo Katonda kyeyava alagira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) okusaalanga ekiro, n'okusomanga Kuraane, ekyo kisobole okumuyamba ku kwe-nnganga okusitula obuzito bw'obubaka obwamuweerezebanga.

Katonda n'agamba bw'ati:

“Owange eyeebikkiridde, yimirira ekiro nga osaala, okuggyako ekiseera ekitono oba kimu kyakubiri eky'ekiro oba, kendeerangako, oba yongerangako osomenga Kuraane olusoma. Mazima ffe tujja kukusuulako ekigambo ekizito.” Katonda kwe kumaliriza ekitundu kino nga asanyusa abagumiikiriza, era nga abategeeza nga bw'ali nabo mu kubayamba, n'okubawagira, n'okubanyweza; tajja kubaleka bokka. N'agamba nti: “Mazima Katonda ali wamu n'abagumiikiriza”.

154. Katonda mu kitundu kino yategeeza nga abo ababa bafiiridde ku lutalo lw'eddiini bwe bataba bafu nga abantu bwe balwozoza, wabula Ye abawa obulamu oluvannyuma lw'obulamu bunu obw'oku nsi — obulamu obwo obw'oluvannyuma bwe businga okwesiimisa; n'olw'ekyo omuntu tasaanye kutya kugenda kulwanirira ddiini olw'okuba ajja kufa, wabula asaana agumiikirize n'obuvumu yeeweeyo okulwana. Kubanga singa Katonda amugerredde okuttirwa mu lutalo

Iw'okutaasa eddiini ya Katonda—Jihaadi nti Bafu; wabula balamu naye (mmwe) temukitegeera.

155. Era mazima tujja kubagezesanga n'e-kintu mu kubaleetera okutya n'enjala, n'obukendeecu bw'enfuna (n'obwa) abantu n'ebibala; naye sanyusanga abagumiikiriza,
156. Abo akabi bwe kaba nga kabatuu-seeko, bagamba nti: Mazima ffe tuli ba Katonda, era mazima ffe tuli ba kudda gy'Ali:
157. Abo abalina okusaasira okuva eri Katonda waabwe n'okubalumirwa. Era abo be balungamu.
158. Mazima (Obusozi bw'e Makka) Sswafaa ne Al-Marwat bubalibwa mu bubonero bwa Katonda. Omuntu aba alambudde Ennyumba (Kaaba)

سَبِيلَ اللَّهِ آمَوَاتٌ ط بَلْ
أَحْيَاءٌ وَلَكِنَّ لَّا تَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾
وَلَنَبَاؤُكُمْ بَشَىءٌ مِّنَ الْخُوفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ
وَالْأَنْفُسِ وَالْمَرْثِ وَبَشَىءٍ لِّلصَّابِرِينَ ﴿٥٨﴾
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُّصِيبَةٌ
قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٥٩﴾
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن
رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَسُواوُ لَئِكَ
هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿٦٠﴾
إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَابِرِ
اللَّهِ فَمَن حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ

oiwo, aba afunye eddaala erya waggulu erisinga amadaala amalala mu bulamu obw'oluvannyuma. Nabbi (s.a.w.), yategeza nga emyoyo gy'abafira ku ntalo z'eddiini bwe giri mu bisakiro by'ennyonyi mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe): nga zitaayaaya wonna we ziba zaagadde." Oluvanyuma emibiri gyabwe bwe giriba gizuukidde emyoyo egyo gigenda kuzzibwa mu mibiri gyagyo.

155. Katonda ategeza nga bw'ajjanga okugeza abantu be oluusi abawe eddembe babeere mu kweyagala ate oluusi abaleetera okutya omulabe, oluusi abaleetera enjala n'emmaali yaabwe okukendeera, era n'abantu bennyini okukendeera nga bafa. n'ebibala okukendeera ku lw'ekyeya oba ku lw'ebissi ebirala. Ekyo akikola alyoke atabe abaddu Be abagumiikiriza ne badda gy'Ali mu kiscera ky'okutuukwako obuzibu.

Oyo aba agumiikirizza Katonda amusasula empeera z'okugumiikiriza kwe. Katonda kycyava agamba nti: "Sanyusa abagumiikiriza" oiw'empeera ze baliuna okuva eri Katonda.

156. Abagumiikiriza be bakakasa singa akabi kaba kabatuu-seeko nti, tewali kyonna kibatuu-kako wabula nga kiva mu kusalawo kwa Katonda, era ffe tuli baddu Be, alina okutukola kyonna ky'aba ayagadde. Era tetulina buddo gye tulidda wabula gy'Ali. Tuteekwa butekwa okumwebaza buli kyonna ky'aba atuwadde, ate ne tugumiikiriza ku buli kabi konna k'aba atuleetedde ku lw'okusuubira okusaasira Kwe. n'okusasula Kwe.

158. Nga Katonda bwe yawa Kaaba ekitiibwa n'agifuula okuba nga bwe bwolekero Omusiraamu yenna gy'ateekwa okwolekera nga asala, bwe kityo n'obusozi obubiri obugiriraanye: nabwo bwe Sswaffa ne Al-Marwa, yabuwa ekitiibwa bwe yabufuula obubonero obw'ekitiibwa mu ddiini y'Obusiraamu. Kikakafu ku buli muntu aba akoze Hija oba akoze Al-UMURA okudduka wakati w'ebanga criri wakati waabwo emirundi musanvu.

ku lw'okukola Hijja, oba aba akoze Umura, ssi kibi ku ye okubwetooloola bwombi (nga baddukira mu bbanga eriri wakati wa bwombi nga bwe yali empisa y'Abakaafiiri). Mazima oyo akola obulungi (ajja kufuna empeera, kubanga) mazima Katonda Yeebaza, era Amanyi.

159. Mazima abo abakweka ebyo bye twassa mu bunyonnyofu ne mu bulungamu, oluvanyuma lw'okumala Ffe okubinnonyola abantu mu kitabo, abo Katonda abakolimira n'abakolimi (bonna) ne babakolimira (babavumirira — bamalaika n'abantu abakkiriza),

فَلَرَجْنَا عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا
وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنزَلْنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ
مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ
أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ
اللَّعِينُونَ ﴿٦١﴾

Abannyonnyozi bategeeza ensonga y'okujja kw'etteeka lino nti kyava mu mpisa y'Abawarabu abakafiiri abo abaaliwo nga eddiini tenajja. Baalinga badduka wakati w'obusobozi obwo bwombi: eddiini bwe yajja Abasiraamu ne balaba nga kibi okudduka wakati waabwo. Ye Katonda kwe kussa etteeka lino eriragira okubwetooloola.

N'olwekyo Nabbi bwe yatuuka mu Makka yeetooloola Ennyumba (Kaaba) emirundi musanvu, bwe yamala n'asaalira emabega w'ekifo kya Nabbi Ibrahiimu, ate ekyo nga akimaze n'anywegera ejjinja eriddugavu. Ekyo bwe yakimala n'agenda ku kasozi Sswaffa n'atandika okudduka nga alaga ku kasozi Al-Marwa nga bw'agamba nti: "Mazima Sswaffa ne Al-Marwa bwombi bwa mu bubonero bwa Katonda" — n'addukawo emirundi musanvu. N'okudduka wakati wa Sswaffa ne Marwa mpagi nkulu mu mpagi eziyimiriddeko obutuufu bwa Hijja; singa Hajji tadduse wakati wa bwombi Hijja ye tetuuka.

159. Katonda avumirira buli yenna akweka ebigambo Bye ebyo bye yannyonnyola ebirunganya abantu. Buli mumanyi yenna akweka amazima g'amanyi mu ddiini: ng'amazima ago ageetaagibwa okumatiza abantu, abanga akwatibwako etteeka lino. Nabbi (s.a.w.), yagamba nti: "Omuntu abuzibwa eky'okuyiga ky'amanyi n'akikweka, Katonda agenda kumwambika ku Lunaku Lw'enkomerero mu kamwa ke enkoba ez'omuliro" — nga ekyo kye kibonerezo olw'amazima ge yasirikira. Ekyo kiraga nti omumanyi atekwa okutuusa ku bantu ebyo by'amanyi mu ddiini. Okumanya okutuufu awatali kusaba kumusasula, kubanga omuntu tateekwa kusasulibwa kw'ekyo ekimukakatako okukikola. Okugeza nga omuntu bw'atasasulwa ku lw'okuyingira eddiini y'Obusiraamu.

Okuyita mu bufunze, amakulu g'etteeka lino gali nti mazima omuntu bw'abanga agenderedde okukweka amazima g'amanyi, aba ajeeemedde ekiragiro kya Katonda ekyo. Naye bw'aba si ky'agenderedde, si kikakafu ku ye okubunyisa buli kyonna ky'amanyi bw'aba amanyi nti waliwo omulala akimanyi. Naye kyokka bw'abanga abuziddwa ku kyo, olwo aba atekwa butekwa okunnyonnyola oyo amubuuzizza amazima ago g'amanyi, newankubadde nga amanyiiyo omulala akimanyi. Katonda n'agamba nti: "Abo abakweka amazima ge bamanyi mu ddiini Katonda abakolimira" n'abateeka wala n'okusaasira Kwe. "Era ne babakolimirwa abakolimi:" nabo be bamalayika, n'abakkiriza. Babakolimira nga bavumirira ekikolwa eky'okukweka ebigambo bya Katonda bye bamanyi nga mazima meereere.

Wabula si kirungi okutegeeza abantu ekyo kye batasobola kutegeera: nga okubategeeza ebimu eddiini bye yakkiriza ate bo ne bakyeyambisa kukola ebyo Katonda bye yaziyiza. Kirungi ku

160. Wabula abo abeenenya ne baiongo-osa ne bannyonnyola (ebyo bye baakweka), abo nzikiriza okwenenya okuvudde gye bali. Nange Nze Omuyitirivu w'okukkiriza okwenenya, Omusaasizi.
161. Mazima abo abatakkiriza, ne batu-usa okufa nga sibakkiriza; abo kiri ku bo ekikolimo kya Katonda ne bamalayika n'abantu bonna;
162. Ba kubeera mu kyo (ekikolimo) lubeerera. Ssi ba kukendeezebwa ku bibonerezo, era bo ssi ba kulindirizibwa.
163. Ne Katonda wammwe ye Katonda ali Omu (mu Bwakatonda bwe); tewali mulala wabula Ye yekka, Omusaasizi (alina) okusaasira okubuna, Omusaasizi (alina) okusaasira okwenjawulo.
164. Mazima mu kutondebwa kw'eggulu n'ensi, n'okwawukana kw'ekiro ku misana, n'amaato ago agaddukira mu nnyanja (nga geetisse) ebyo

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارًا أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
العَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَاللَّهُمَّ اللَّهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْقُلُوبِ

mubuulizi abuulire ebyo abantu b'abuulira nga basobola okubitegeera ne bibagasa. Nabbi (s.a.w.) Yagamba nti: "Temummanga amagezi bannyinigo ne muba nga mubalyazaamaanyiza. Ate temugateekanga ku batali bannyinigo ne mugalyazaamaanya." Era Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mubuuliranga abantu ebyo bye basobola okutegeera; — mwagala balimbise Katonda n'Omubaka we?"

161. Ensonga eno ekwata kw'abo ababa bagaanye okukkiriza okutuusa lwe batuuka ku nkomerero y'obulamu bwabwe ne bafa nga tebakkiriza — olwo ekikolimo kya Katonda ne bamalayika n'abantu bonna awamu kikka ku bo ne bakakatako okubonaabona.

N'olw'ekyo si kituufu okukolimira omuntu olw'obutaba mukkiriza kubanga tewali amanyi nkomerero ya bulamu bwe bw'enaabeera. Wabula singa omuntu avumiridde abakozi b'ebibi awatali kwawulamu gundi, ekyo kye kigwana. Kyokka ssi kikakafu ku ye okubavumirira, okukireka n'okukikola kye kimu.

163. Katonda ali omu, yeeyawula mu Bwakatonda Bwe. Tewali asinzibwa wabula Ye yekka, era y'Alina obufuzi obujjvu kubanga ebitonde byonna bitonde Bye. n'abantu bonna baddu Be. Y'oyo alina okubasaasira n'okubagabira mu bulamu buno obw'ensi ne mu bulamu obw'oluvannyuma.

164. Katonda yalaga omuntu obujulizi obulaga okubaawo K we bw'aba nga yeetegezza ebintu ebyo ebimwetooloodde, ebyo Katonda bye yatonda, kyandimuzame okumanya okubaawo kw'oyo eyabitonda — naye ye Katonda ali Omu mu Bwakatonda Bwe.

Singa omuntu azigula bulungi amagezi ge, n'atandika okutunuulira ebyo ebimwetooloodde mu bitonde ebinene ebitiisa, engeri bwe biri ku ntegeka eyecwuunyisa, n'atunuulira eggulu n'obugazi

ebigasa abantu, n'ago amazzi Katonda g'assa nga agaggya mu ggulu, n'alamusa nago ettaka oluvannyuma lw'okufa kwalyo, era n'assa mu nsi buli kiramu ekitambula, n'okukyu-sakyusa empewo n'ebire ebyagonze-bwa wakati w'eggulu n'ensi: (mazima ebyo byonna) bubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekitegeera.

الَّتِي نَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ
النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ
وَتَصْرِيْفِ الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَبْرِ
بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا آيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

165. Ne mu bantu mulimu (ate abo) abafuula (ebintu ebirala) ebitali Katonda Omutonzi bakatonda, nga babaagala nga okwagalibwa kwa Katonda (Omutonzi kw'akakatirwa) — kyokka bo abakkiriza bayitirivu mu kwagala Katonda — Singa abo abalyazaamaanya (emyoyo gyabwe) ba-

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ
كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا

bwalyo era n'atunuulira ensi n'emiseetwe gyayo, n'ensozi zaayo, n'emigga, n'ennyanja, n'ebyonu-gagga ebitabalika bye yateeka munda waayo, era ne yeetegeera omusana n'ekiro bwe biddingana ku bulamu bwe, yeesanga nga buli kimu kijira mu kiseera ekikisaanira awatali kwosa.

Era bw'akyuka n'atunuulira amaato bwe gasobola okutambulira ku nnyanja awamu n'okuba nga gasitudde ebizito, ebyo ebigasa abantu: gamba nga eby'obusuubuzi okubiggya mu nsi emu okubiraza mu nsi endala, era n'atunuulira amazzi g'enkuba engeri gye gafukumuka okuva mu ggulu n'engeri bwe gasobola okumeza n'okumulisisa ebimera n'okukuza ebibala ku lw'amaanyi Katonda ge yagassaamu, era n'atunuulira ebiramu ebitambula ku nsi eby'engeri n'engeri; n'atunuulira empewo ekunta mu ngeri ey'enjawulo — oluusi ereeta nkuba oluusi n'ereeta kibuyaga, nga eva ku buli ludda nga Katonda bw'aba ayagadde; era n'ebereera nga y'empewo eyo eyingira buli wantu omuntu asobole okussa.

Era bw'atunuulira ebire Katonda bye yateeka wakati w'eggulu n'ensi engeri gye bisobola okwekungaanya enkuba n'etonnya, n'engeri gye bisaasaana enkuba n'ekya, — singa omuntu yeetegeera ebintu ebyo byonna n'amaaso agalaba era n'omutima ogutegeera, ogufunye ekitangaala ky'obukkiriza, — byo byandibadde obujulizi obumala okukakasa okubaawo kwa Katonda Omutonzi eyasobola okutonda ebitonde ebyo byonna ku ntegeka eyeewuunyisa.

165. Katonda yayogera kw'abo abatakkiriza, abamugattako ebintu ebirala, n'annyonyola engeri yaabwe gye baliko kuno ku nsi wamu n'ebyo ebiribatuukako mu bulamu obw'oluvannyuma olw'okuddira Katonda ne bamugattako bakatonda abalala be beeteerawo. Nga babasinza era nga babaagala nga bwe bandyagadde Katonda Omutonzi. Sso nga Katonda Ali Omu mu Bwakatonda Bwe, tewali gwe yegatta naye. Nabbi (s.a.w.) yabuuzibwa nti kibi ki ekisingayo? N'agamba nti kwe kuddira Katonda n'omuteekako bakatonda abalala, kyokka abakkiriza, abo abaawula Katonda ne bamusinza awatali kumugattako birala, bo bayitirivu mu kumwagala, kubanga bamuwa ekitiibwa ne bamusinza yekka, era ne bamwesiga ne badda gy'Ali nga bamusaba okubamalira ebyetaago byabwe.

liba balabye (akabenje ke balibaa-mu) mu kiseera bwe baliraba ebibonyonyo (ku lunaku lw'ekiyaama, balimanya) nti mazima amaanyi gonna ga Katonda Omutonzi, era (ne bamanya) nga mazima Katonda muyitirivu wa kubonyabonya (abajemu)!

166. (Bajjukize Olunaku) mu kiseera abagobererwa lwe balyegaana abo ababagobereranga (kuno ku nsi), nga bamaze okulaba ebibonyonyo, (olwo) ensonga (ezaabagattanga) ne zikutuka.
167. (Awo) abo abagoberezi ne bagamba nti: Singa mazima tulina (obusobozi) okuddayo (ku nsi), ne tubeegaana nga bwe batwegaanye (ne tubaawukanako). Bwe kityo Katonda bw'alibalaga (ebibala bye) emirimu gyabwe (emibi) mu kufiirwa kwabwe, era tebali bo ba kuva mu muliro.
168. Abange abantu! Mulye mw'ebyo ebiri mu nsi ebitukuvu, ebirungi, temugobereranga amakubo ga sitaane. Mazima ye mulabe wammwe omweyolefu.

إذ يرون العذاب أن القوة لله جميعاً وأن الله شديد العذاب

إذ تبأ الذين اتبعوا من الذين اتبعوا وأرأ العذاب وتقطعت بهم الأسباب

وقال الذين اتبعوا لو أن لنا كرة فنتبأ ومنهم كما تبأوا وإنما كذلك يريهم الله أعمالهم حسرت عليهم وما هم إلا نادون

يا أيها الناس كلوا مما في الأرض حلالاً طيباً ولا تتبعوا خطوات الشيطان إنه لكم عدو مبين

Era Katonda yagamba nti singa abo abalyazaamaanya emyoyo gyabwe balaba ku bibonerezo Bye, bandisobodde okumanya nti amaanyi n'obuyinza byonna bibye, era ebintu byonna biri wansi wa buyinza Bwe na bufuzi Bwe. Era bandisobodde okumanya nga mazima Katonda bw'alina ebibonerezo ebityitirivu.

166. Ku lunaku lw'enkomerero, abakulembeze (abakungu abafuzi mu bantu, ne basitaane ne bakatonda ab'obulimba) abaabuzanga abantu ne babaggya ku bulunngamu, bagenda kwegaana abagoberezi baabwe babagambe nti ffe tetubalagiranga kutugondera mw'ekyo ekirimu okujemera Katonda, wabula mwakozesanga kwagala kwammwe. Mu kiseera ekyo baliba nga bamaze okulaba ku bukakali bw'ebibonerezo, olwo ensonga ezaali zibagatta n'omukwano ogwali wakati waabwe ne biggwaawo.

167. Abagoberezi baliwanjaga nga bagamba nti singa tulina akakisa okudda ku nsi, twandiyawukanye kw'abo abaatubuza, ne twawula Katonda nga tumusinja awatali kumugattako kintu kirala. Mu kiseera ekyo, lwe baliraba okufiirwa kwe baafiirwa olw'ebikolwa byabwe ebibi, awo nga bakakatako okubeera mu muliro olubeerera awatali kuguvaamu.

168. Katonda bw'amaze okunnyonyola nga bw'Ali Omu mu Bwakatonda Bwe n'atandika okunnyonyola nga era Ye bw'Ali alabirira ebitonde Bye; n'akkiriza abantu balye ebitukuvu era ebirungi mw'ebyo ebiri mu nsi ebitali ebyo bye yabagaana okulya, oba ebyo ebireeta akabi ku

- 169. Mazima ye (sitaane) abalagira kukola (bikolwa) bibi na byabuwemu, era (abalagira) mwogere ku Katonda ebvo bye mutamanyi.
- 170. Era bwe baba nga bagambiddwa nti: Mugoberere ebyo Katonda bye yassa (ku Nabbi, — baddamu) ne bagamba nti: Wabula tujja kugoberera ebyo bye twasangako bakitaffe. Abaffe ne bwe baba bakitaabwe nga baali tebategeera kintu kyonna (mu ddiini) era nga (tebasobola) kulungama?
- 171. N'ekifaananyi ky'abo abatakkiriza (okubageraageranya n'ekya Nabbi) kiringa ekifaananyi ky'oyo aleekaana nga ayita ekitawulira, okuggyako okuwulira okuwoowola n'okuyita (eddoboozi n'okuleekaana). Bakiggala tebawulira, mazima bakasiru teboogera, mazima bamuzibe tebalaba mazima, nabo tebategeera.
- 172. Abange mmwe abakkiriza! Mulye mu birungi ebyo bye twabagabira,

إِنَّمَا أَمْرُهُمْ بِالشَّوْرِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذْ أُنزِلَ لَهُمُ الْبُحُورُ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَيَّعَهُ
أَبَاءُ نَارٍ وَأُولُو كَيْدٍ لَهُمْ
لَا يَبْقَوْنَ فِيهَا قَلِيلًا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ
الَّذِي يَبْنِي بُعْدًا لِأَتْرَافِهِ
وَيَنْدَاءُ صُورًا بِكُمْ عُمَى
فَهُمْ لَا يَبْقَوْنَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُفِّرُوا

bulamu bwabwe. "Temukwatanga amakubo ga sitaane ne mubula okuva ku bulunngamu: kubanga sitaane mulabe wammwe omweyolefu ow'olulango. Mumwekeke era mumudduke, tabaagaliza kalungi konna."

169. Mazima oyo sitaane mulabe wa bantu, abalagira kukola bibi byokka okutuusa n'okubakozesa eby'obuwemu: nga obwenzi, era n'abayigiriza okwogera ku Katonda ebyo bye batalinaako kumanya kutuufu. Ekyo kikwata ku buli yenna atakkiriza Bw'omu bwa Katonda na buli yenna omuzuuzi, agunja mu ddiini ebyo by'atalinaako kumanya kutuufu na bujulizi kwe byesigamye.

170. Katonda ayogera ku ngeri y'abo abatakkiriza Bw'omu Bwe: bwe baba bagambiddwa okugoberera ebigambo bya Katonda by'assizza ku Mubaka We, baleke eby'obubuze bye babaddeko n'obutamanya, baddamu nga bagamba nti — tetujja kukkiriza wabula tujja kugoberera ebyo bye twasangako bakadde baffe — eby'okusinza ebifaananyi ne bakatonda ab'obulimba. Wano kwe kubaddamu nti abo be hagererera ne bakola ebyo bye baalinga bakola baali tebategeera kintu kyonna mu ddiini era nga tebasobola na kulunngama n'akatono, ate bo babagoberera batya?

171. Katonda yasaananya abo abatakkiriza, mu ngeri y'okulemera kwabwe ku bubuze n'obutamanya ddiini ng'ebisolo ebyo ebitasobola kutegeera ekyo ekibigambibwa okuggyako okuwulira eddoboozi ly'omulunzi. Bwe kityo n'abo abalemera ku butakkiriza tebategeera ekyo ekisobola okubalunngama okuggyako okuwulira obuwulizi eddoboozi ly'oyo aba abayita okujja eri obulunngamu.

172. Katonda yalagira abakkiriza balyenga mu birungi bye yabagabira era beebazenga ebyo by'abawa n'okumugondera bwe baba nga bakakasa nga bwe bali abaddu Be, era abasinza Ye yekka awatali kumugattako kintu kirala.

era mweba. nga Katonda bwe mu-beera nga Ye yekka gwe musinza.

طَيِّبَاتٍ مَا زَرَقْنَا لَهُمُ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا أَعْبَادُ وَن ﴿٤٧﴾

173. Mazima Katonda yaziza ku mmwe (okulya) ennyamanfu n'omusaayi, n'ennyama y'embizzi, n'ekyo ekyo-gereddwako erinnya (eddala lyonna mu kusalibwa) eritali lya Katonda. N'omuntu aba atuuse ku buzibu (bw'enjala), nga ssi mwonoonyi era nga tasmusse mateeka, talina kibi okulya (kw'ebyo, ekigero ekikuuma obulamu bwe). Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالذَّمَّ
وَالْحَمَّ الْخِنْزِيرَ وَمَا أَهَلَ بِهِ
لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ
وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٨﴾

174. Mazima abo abakweka ebyo Katonda bye yassa mu Kitabo (Kye), ne babiwanyisaamu omuwendo omuto-no (ebyokufuna kw'ensi), abo tebalya (nga bassa) mu mbuto zaabwe wabula omuliro. Era Katonda tage-

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَسْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي

Omuntu okuba nga alya ebyo Katonda bye yakkiriza ne yecwala ebyo Bye yaziza, kulecetera okusaba kwe okukkirizibwa Katonda singa abadde amusabye. Kyokka Katonda takkiriza kusaba kwa muntu oyo alya ebyo bye yaziza kubanga aba asusse ebikomo bye yagera.

173. Katonda bw'amaze okunnyonyola nga bwe yabakkiriza abakkiriza okulya ebirungi era ebitukuvu, n'atandika okunnyonyola ebibi ebyo bye yagaana okulya. N'agamba nti: "Mazima kyazira ku mmwe okulya ennyamanfu" — Nayo y'ennyama y'ekiramu ekikkirizibwa okuliibwa naye ne kiba nga tekisaliddwa mu mateeka ga ddiini ya Busiraamu. Era kizira okulya omusaayi (kafekkyaa), bwe kityo mu ngeri y'emu kizira okulya ennyama y'embizzi, nga era bwe kizira okulya buli kintu ekisaliddwa ne kyogererwako erinnya ly'ekintu ekirala eritali lya Katonda. Ng'aboogera ku mmanyanga ga balubaale baabwe n'amasanamu gaabwe, mu kiseera ky'okusala ebisolo. Era tekikkirizibwa okulya buli kyonna ekisaliddwa ku lw'okuwonga oba ku lw'amayembe, n'ebirala ebifaanana nga ebyo.

Wabula singa omuntu atuuse mu kabi k'okulumwa enjala n'atafuna kyonna kiyinza kumumula njala okuggyako ennyamanfu, oba ennyama y'embizzi, oba endala yonna ezira, olwo amateeka gamukkiriza okulya ku nnyama eyo ekigero kyokka ekisobola okukuuma obulamu bwe, sso obutasukkawo.

Era omuntu oyo bw'aba nga ali mu lugendo olw'okumukozesa ebikolwa eby'okujeemera Katonda, oba okukola obulabe ku muntu yenna, olwo takkirizibwa kulya ku nnyamanfu newankubadde nga atuuse mu buzibu bw'enjala.

174. Okutisa akabi akali mu kukisa amazima Katonda ge yassa mu Kitabo, kwali kugendererwa ku abo abalina Taurati n'Enjiri mu kisera bwe baakisa ebintendo bya Nabbi Muhammadi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye), n'amazima g'obwannabi bwe, n'obuhaka bwe; sso nga ebyo byali byannyonyolwa dda mu bitabo byabwe nga babimanyi.

Wabula mu kutwalira awamu ekitundu kino kikwata ku buli yenna akisa amazima g'amaze okutegeera mu butuufu ku lw'ensonga y'okufuna ekyo ky'ayagala mu by'okufuna by'ensi: okugeza

nda kwogera nabo ku lunaku lw'okuyimirira (mu maaso Ge), era tagenda kubatukuza. Era balina ebibonyobonyo ebiruma.

بَطُونَهُمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْفِيهِمْ
 اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٧﴾

175. Abo be bo abagula obubuze (mu kifo kyo) obulungamu, era ne bagula ebibonyobonyo nga babiguzisa okusonyiyibwa. Kiki ckyabatuuza ku kugumiikiriza okuyingira omuliro!

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ
 بِالْهُدَى وَالْعَذَابُ أَجْرًا بِالْمَغْفِرَةِ
 فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٤٨﴾

176. Ekyo (ekibatuusizza ku bibonyobonyo) lwa kubanga mazima Katonda yassa Ekitabo (Kye) na mazima. Era mazima abo abayawukana mu Kitabo bali mu kwawukana okuli ewala (n'amazima).

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ
 بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
 فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٤٩﴾

177. Tekibalibwa nti kwe kumalayo ebirungi (byonna) okuba nga mwolekera

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ

nga ekitiibwa n'emmaali oba olw'okwagala okufuna obuwagizi mu bantu. Abo baba baddidde eky'omuwendu omunene kye bafuna (nakwo kwe kumanya ebigambo bya Katonda), ne bakiwaayo bafunemu kyo'omuwendu omutono ekinyoomwa; nabyo bye by'okufuna kw'ensi eby'okuggwawawo.

Wano Katonda kwe kunnyonyola engeri yaabwe mu kiseera bwe balya ebyo bye bafunye ku lw'okukisa amazima ge bamanyi n'agamba nti: "Abo tebaalyanga wabula baateekanga mu mbuto zaabwe muliro" — Kubanga empeera yaabwe gye balifuna mu bulamu ob'oluvannyuma kwe kuyingira omuliro ne gubeera nga kye ky'okulya kyabwe, era kye kyambalo kyabwe. "Era Katonda tagenda kwogera nabo". Amakulu nti, tagenda kubafaako wabula okubaleka mu kunyoomebwa ku lw'okubasunguwalira olw'okukweka amazima. "Era tagenda kubatukuza", ebikolwa byabwe ebibi tagenda kubitukuza, era ssi wa kubasonyiwa, era balina ebibonyobonyo ebiruma.

175. Wano Katonda ayongera okunnyonyola engeri gye bawaanisawaanyisaamu ebigambo nga babiggya mu bifo mwe bisaanira. N'agamba nti abo be bo ahaddiranga obulunngamu ne babuwaayo ne batwalamu obubuze: ne baddira okusonyiwa (Kwa Katonda) ne batwalamu ebibonerezo Bye: Wano Katonda kwe kugamba bw'ati nga yeeuwunnya abantu abo nti: "Kiki ckyayitiriza okugumiikiriza kwabwe ku muliro ogwo gwe baasuma, olw'okukola ebyo ebibakakasaako okuguyingira, mu kiseera bwe baakisa ebyo Katonda bye yassa mu Kitabo balyoke babinnyonyole abantu? Olwo abantu basobole okugoberera amateeka ga Katonda n'okugakozesa gasobole okunyera mu mitima gy'abantu mu nsi n'okutebenkera.

176. Mazima bakakatako ebibonerezo ku lw'okuwakanya Ekitabo kya Katonda kye yassa nga kiri ku mazima, ne baawukana mu kyo okwawukana okuyitirivu: nga ekibatuusa kw'ebyo kwe kwagala okuwalaaza empaka n'obutaagala kwolesa mazima, kubanga bagoberera okwagala kwabwe ne bakyusakyusa Ekitabo kya Katonda amakulu g'ebigambo byakyo, ne babiwa amakulu agatali matuufu.

177. Abantu baayitiriza okwogera ku kigambo ky'okukyusa obwolekero (kibla), ne kiba nga nti eky'okwolekera oludda olwawufu nga kye kimalayo emirimu emirungi mu ndowooza zaabwe sso

za ebyenyi byammwe ku ludda lw'e-buvanjuba n'ebugwanjuba; Naye mazima obulungi (bwennyini) bw'oyo akkiriza Katonda Omutonzi n'olunaku lw'enkomerero n'Ekitabo (Kuraane) ne bamalayika ne bannabbi; era n'awaayo emmaali (ye) mu kwagala kwe (nga agiwa) ab'oluganda olw'okumpi ne bamulekwa n'abanaku n'abatambuze (abali mu buzibu) n'abasabirizi. n'okuta abaddu; n'ayimirizaawo esswala n'atoola zzaakati (omutemwa ogwalaalikwa mu mmaali). Era abo abatuukiriza endagaano zaabwe bwe nga balagaanyizza, n'abagumiikiriza mu bwavu obuyitiridde ne mu bulwadde obw'olukonvuba ne mu kiseera ky'olutalo. Abo (abamenyeddwa) be bo abakakasa (mu kukkiriza kwabwe). Era abo bo be batya Katonda.

قَبْلِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلِكِنَّ
الْبَرِّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَ
الْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بَعْدَهُمْ إِذَا آتَاهُمُ
وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

nga ssi bwe kiri. Okukola ebikolwa kungulu ebirabibwako abantu naye nga omutima tegwewad-deeyo, tekiraga bukkiriza na bulongoofu bwa muntu. Wabula waliwo ebigambo ebikulu ebyimirid-deko obulungi nga ebimu mu byo bibalibwa mu mpagi za nzikiriza, n'ebirala nga bibalibwa mu bikolwa by'okusinza Katonda: N'ekisooka kwe kukkiriza Katonda, omuntu n'ava ku kusinza ebi-tonde n'alaga eri okusinza Katonda yekka Omutonzi, n'okukkiriza olunaku lw'okuzuukira, omuntu n'akakasa nti waliyo obulamu oluvannyuma lw'obwo obw'ensi. Katonda mw'alisasulira abaddu Be empeera y'emirimu gyabwe gye bakola ku nsi, era n'avunaana abo abaajemera ebiragiro Bye. N'okukkiriza okubaawo kwa bamalayika newankubadde nga omuntu tasobola kubalaba. N'okuk-kiriza ebitabo Katonda bye yawa bannabi Be. N'okukkiriza bannabbi bonna Katonda be yassaako obubaka Bwe n'okakasa nga bwe baatuusa eri abantu ebyo byonna Katonda bye yabalagira.

Era kibalibwa mu birungi by'omuntu, bw'awaayo emmaali ye n'omutima omulungi eri ab'olu-ganda lwe abectaavu, ne bamulekwa — n'abo be baana abato abafiriddwako kitaabwe, n'abanaku abo abali mu bwetaavu obuyitirivu. Era n'awa n'abatambuze abo abali mu lugendo, abakutuse ku nsi yaabwe ne baba nga tebalina kibayamba oba ekibasobozesa okubazzaayo ewaabwe. N'abasabi abo abali mu bwetaavu lwe bubatuusa ku kusaba. Era n'okuwaayo emmaali ku lw'okuyamba abo abali mu buddu basobole okubuvaamu.

Era nakyo kya mu birungi okukuuma esswala nga buli sswala ogisaaaira mu kiseera kyayo wamu n'okujjuza empagi zaayo n'obulombolombo bwayo; wamu n'okutoola zzaakati — nakwo kwe kuwaayo nga oggya mu mmaali yo ekigero Katonda kye yalaalika buli mwaka, nga ekigero ekyo okiwa eri abo abateekwa okukiwebwa. Gattako n'okutuukiriza endagaano z'oba olagaanyisizza. N'okugumiikiriza ku bizibu ebiba bikuguddeko ebikwata ku bulamu oba ebikwata ku nfuno yo. Era n'okugumiikiriza n'obuvumu mu kiseera ky'olutalo (eky'ensisi oba okutya).

Abo abakunngaanya ebyo ebimenyeddwa ebikwata ku nzikiriza n'emirimu emirungi, abo be bakakasa mu kukkiriza kwabwe, era abo be batya Katonda ne beesamba obutakkiriza, era ne babeera wala n'ebibi.

178. Abange mmwe abakkiriza! Kwalaalikwa ku mmwe okuwoolera eggwanga mu kutta omuntu; omwana waboowo attibwa ku lw'okutta omwana waboowo, n'omuddu attibwa olw'okutta omuddu, n'omukazi attibwa olw'okutta omukazi. N'omuntu asonyiyibwa okuva eri muganda (w'oyo attiddwa—asasule oyo amusonyiye) ekintu, alina okubanja mu ngeri ennungi, n'asasula asasule lwa bulungi. Okwo kwe kubanguyiza okwava eri Mukama wammwe n'okusaasira. (Mu kiseera bwe yabaterawo okutwala engassi mu kifo ky'okuttibwa). N'omuntu alumba (oyo gw'asonyiye) oluvannyuma lw'okwo (okusonyiwa n'amutta ku lw'okutta muganda we) alina ebibonyobonyo ebiruma.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ أَلْحَرُّ بِالْحَرِّ
وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى بِالْأُنثَى
فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ
فَأْتِ بِمِثْلِهِ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدْءِ إِلَيْهِ
بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ خَفِيفٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّنْ
أَعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَالَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. Era mulina mmwe mu tteeka ly'okuwoolera eggwanga obulamu, abange mmwe abalina amagezi, oba olyawo ne mutya Katonda (ne mwesamba ekikolwa ky'obutemu).

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ
يَأْتِي فِي الْأَبْطَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Kwalaalikwa ku mmwe (nti) singa okufa kusembedde eri omu ku

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ

178. Lino ly'etteeka ly'okutta oyo ab'asse munne nga agenderedde.

Singa nnannyini muntu oyo attiddwa asonyiwa oyo eyasse omuntu we, oyo eyasse aba atekwa okuwa engassi eri ab'oluganda lw'oyo gw'asse. Kyokka nnannyini mufu alina okubanja engassi cyo mu ngeri ennungi, era n'oli asasula engassi alina okusasula mu ngeri ennungi awatali kulwisaawo. Ekyo Katonda yakikola ku lw'okubakenderera ku buzibu bw'okuttibwa, era na ku lwa kubasaasira kyeeyava atekawo okuwa engassi mu kifo ky'okuttibwa bwe baba bannannyini muntu basiimye okutwala engassi. Naye singa nnannyini muntu alumba oyo gwe yamazze okusonyiwa ate n'amutta, naye attibwa; era alina ebibonerezo ebikambwe mu maaso ga Katonda; era oyo takkirizibwa kusonyiyibwa olw'okumenya endagaano gye yamazze okukakasa.

Etteeka lino lyakyusibwamu mu katundu akagamba nti: omwana waboowo attibwa olw'okutta omwana waboowo, n'omuddu attibwa olw'okutta omuddu, n'omukazi ku lw'okutta omukazi ekyo kyakyusibwa n'ekitundu ekiri mu ssuula Al-Maaidat ekigamba nti: "Omuntu attibwa ku lw'okutta omuntu." Kye kimu omwana waboowo bw'aba asse omuddu attibwa, n'omusajja bw'atta omukazi attibwa.

179. Ku lw'etteeka lino, abantu bafuna obulamu kubanga singa omuntu amanya nti bwe natta munnange nange hajja kunzita, olwo atya okumutta. Ekyo ne kibera nga kiwonya obulamu bwa hombiriri.

180 Singa omuntu atuukwako obubonero bw'okufa: nga okuba nti alwadde obulwadde

mmwe, bw'abanga elese emmaali, atekwa okulaama nga alaamira abazadde bombi n'ab'oluganda olw'okumpi (nga abalaamira) mu ngeri ennungi. Ekyo kikakafu ku batya Katonda (Abakkiriza).

181. N'omuntu (yenna) akikyusa (ekiraamo) oluvannyuma lw'okukiwulira — mazima ekibi ekyo kiri kw'abo ababa bakikyusizza. Mazima Katonda Awulira, Amanyi.

182. N'omuntu aba atidde mu alaama okwekubiira oba ekibi, n'alongoosa wakati waabwe (abo abalaamid-dwa), ye talina kibi. Mazima Katonda Musonyiyi, (era) Musaasizi.

183. Abange mmwe abakkiriza! Kwalaalikibwa ku mmwe okusiiba, nga

الْمَوْتِ اِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَبَيْنِ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَاِنَّمَا
رِاسَةٌ عَلَى الدِّينِ يَبْدِلُ لَوْنَهُ
اِنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٨٢﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا
اَوْ اِلْتِمَاقًا صَلَّ بَيْنَهُمْ فَلَا اِثْمَ
عَلَيْهِ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا عَلِيمٌ

obw'amaanyi, oba nga agenda kutambula olugendo oluwanvu, oba agenda ku lutalo; atekwa okulaama bw'aba abadde alina emmaali; — alaamira bakadde be n'ab'oluganda lwe. Mu kulaama okwo asaana aleme okwekubiira wabula atunuulire asinga okuba omwetaavu mu b'oluganda abo b'alaamira. Etteeka lino lyakyusibwamu n'etteeka eddala eriwa buli muntu omugabo gwe omugere. Abazadde bombi ne bawebwa emigabo gyabwe — n'olw'ekyo tekikyasoboka kulaamira bazadde oba ow'oluganda: Buli omu yenna alina omugabo omugere gw'ateekwa okufuna mu mmaali y'omufu

Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye), yagamba nti: Mazima Katonda amaze okuwa buli nnannyini mugabo, omugabo gwe; tewali nate kulaamira anaasika. "Amakulu, alina omugabo mu mmaali y'omufu. Wano okulaama ne kusigala kulaamira abo ab'oluganda abatalina mugabo mugereke. Nga okulaama okwo tekuyisa kimu kyakusatu kya mmaali omuntu oyo gy'aba alesse. Kyokka singa akoma ku kimu ekyokuna, ekyo kye kisinga obulungi ku lw'ekigambo kya Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) ekigamba nti kale kimu kyakusatu, naye n'ekimu ekyokusatu kingi. Singa mazima ggwe olese abasika bo nga bagagga kye kirungi okusinga okubaleka nga baavu abagenda nga basabiriza abantu."

181. Singa omuntu awulidde okulaama kw'omuntu, ate oluvannyuma n'akyusa ekiraamo ekyo omufu kye yalaama, ekibi ekyo kibeera kw'oyo aba akikyusizza. Ne Katonda y'aba omujulizi kubanga y'awulira ebyo omufu bye yalaama, era amanyi. N'olw'ekyo avunaana oyo aba akikyusizza.

182. Singa omuntu alaba ensobi mu kiraamo kya munne, nga okubeera nga yeekubidde n'awa omugaga n'alekawo omwavu, oba n'alekawo baganda be n'alaamira ab'ebballi, oba n'alaamira oyo alina omugabo mu mmaali ye, — omuntu oyo bw'alongoosa ensobi ezo eziri mu kiraamo ekyo, talina kibi mu maaso ga Katonda. Mazima Katonda Musonyiyi. Omusaasizi: tavunaana oyo atalina kibi ky'akoze.

183. Katonda annyonyola nga bwe yalaalika ku Basiraamu okusiiba, era nga etteeka ly'oku-siiba bwe liri ery'edda eryalaalikwa ku bakkiriza ab'emirembe gya bannabbi abasooka, nga ekigendererwa ekikulu mu kusiiba kwe kutendeka emitima gy'abakkiriza gisobole okutya Katonda .

bwe kwalaalikibwa kw'abo abaaba-sooka, oba olyawo ne mutya Katonda;

184. (Musiiba) ennaku mbale hubazi; omuntu aba mu mmwe nga mulwadde, obanga ali mu lugendo (mutambuze), alina okubala mu nnaku endala (ezitali za kisiibo n'aziriwa mu kusiiba); era ekiri kw'abo abakusobola (awamu n'okuzitooowererwa nga abakadde) balina okuwa ennuuzi: nga mmere gye bawa abanaku — N'omuntu akola ekitaamulaalikwa mu birungi (ebya *sunna*) nakyo kya mu birungi bye. Singa musiiibe kiba kirungi gye muli bwe muba nga mumanyi.
185. (Omwezi ogwalaalikibwa okusiibwa gwe gwo) Omwezi gwa Ramanzaane

الصَّيَّامُ كَمَا كَتَبَ عَلَى الَّذِينَ
 مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾
 أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
 مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ
 أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ
 فِدْيَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَنْ
 تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ
 تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
 تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾
 شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ

Kubanga omusiibi yecwaayo okulumwa enjala n'ennyonta era n'ayawukana n'okusanyuka ne bakyalabe, ku lwa kugondera Katonda na kumutya, nga anoonya kusiiama Kwe.

* N'okusiiba y'empagi eyokuna ku mpagi z'Obusiraamu ettaano. Nnabbi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye), yagamba nti: "Obusiraamu bwazimbirwa ku mpagi ttano: (1) Okujulira n'okukakasa n'omwoyo nti tewali atekwa kusinzibwa mu biriwo byonna wabula Katonda yekka Omutonzi, na mazima Muhammadi mubaka wa Katonda. (2) N'okuyimirizaawo esswala, (3) n'okutoola Zzakaati, (4) n'okusiiba omwezi gwa Ramanzaane, (5) n'okukola Hijja. N'ekiyitibwa okusiiba kwe kumalira okulekayo okulya, n'okunywa. n'okulabagana ne mukyala wo, n'okugeya abantu, n'okulimba n'ebirala ebibi okuva emmamba lw'esala okutuusa enjuba lw'egwa: nga ekyo okikola ku lwa Katonda. Okusiiba kulina enkizo nnene mu maaso ga Katonda era kyama ekiri wakati w'omuddu ne Katonda we. Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye), yagamba nti: "Katonda agamba nti buli mulimu omwana w'omuntu gw'akola guba gugwe okuggyako okusiiba: Mazima kwo kwange era Nze nkusasula." Kubanga omuntu tasobola kusiiba lwa bandabe naye emirimu emirala oluusi omuntu ayinza okugikola olwa bandabe. N'olw'ekyo okusiiba kusiga mu mutima gw'omukkiriza okutya Katonda.

184. Wano Katonda ategeeza nga okusiiba okwalaalikibwa bwe kuli kwa nnaku mbale hubazi, sso ssi banga ddene eriyyinza okuzitooowererwa omuntu. Nagwo mwezi gumu nga bwe tunaakitegeera mu kitundu ekinaddirira.

Ata omuntu azibuwalirwa okusiiba olw'okuba mulwadde, alina obutasiiba okutuusa lw'assuuka; oba abadde mutambuze alina obutasiiba okutuusa ennaku ezo lw'aziriwa mu biseera ebirala ebitali bya kusiiba. Mu matandika g'etteeka ly'okusiiba kyali nti, singa omuntu azitooowererwa okusiiba, yakkirizibwanga okusaddaakira abanaku emmere mu kifo ky'okusiiba, nga ayongerako ku kigero ekyamulagirwa n'abawa emmere ennyingi. Obulungi bw'ekyo budda gy'ali, kyokka bw'aba asiihve awamu n'okuzitooowererwa, ekyo kye kisinga obulungi ku ye. Kyokka ekyo kyaggyibwawo n'etteeka erinaddirira eriragira okusiiba kwokka, awatali kusaddaaka mmere mu kifo ky'okusiiba. Wabula okusaddaaka emmere kyasigala ku mukadde atasobola kusiiba, n'omulwadde ow'olukonvuba atasubirwa kussuuka.

185. Katonda alaga enkizo omwezi gwa Ramanzaane gye gulina n'ekitiibwa kye gusinza ku

ogwo ogwakkiramu Kuraane ku lw' okulungamy abantu n'okunnyonyola obulungamu, era enjawuzi (eyawula wakati w'amazima n'obulimba). N'omuntu aba aliwo mu mwezi (ogwo) atekwa agusiibe, n'oyo abera nga mulwadde oba nga ali mu lugendo, alina okubala (n'asasula enaku z'atasiibe) mu nnaku endala (ezitali mu mwezi gwa kisiibo). Katonda abaagaliza bwangu, era tabaagaliza buzito; muteekwa mujjuzo omuwendo (gw'ennaku), era mumugulumize Katonda kw'ekyo kye yabalungamyamu, oba olyawo ne mwebaza.

186. Abaddu bange bwe baba bakumbuzizza, (bagambe nti) mazima Nze ndi kumpi (nnyo nabo). Nnyanukula okusaba kw'ansaba singa abadde ansbye. Kale bannyanukule (n'okugondera amateeka gange) era banzi-

الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ
مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ
شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ
وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ
فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَالْيَكْمُولَ الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢١٨﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي
قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا
دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي

myezi emirala, kubanga gwo gwe yasiima gukkiremu Kuraane ey'ekitiywa nga ekka yonna omulundi gumu okutuuka ku ggulu crisooka awali ennyumba eyitibwa "Baitul-Izzi". Ate okutuusa lwe yakka ku Nnabbi (s.a.w.) mu bitundutundu. Katonda yagissa ku lw'okulungamy abantu, n'okubannyonyola mu bujjuzi ekkubo eribatuusa ku bulungi, era n'okubalaga enjawulo eri wakati w'amazima n'obulimba.

N'omuntu aba aliwo nga mulamu mu kuboneka kw'omwezi gwa Ramanzaane kyokka nga ssi mulwadde era nga ssi mutambuze, atekwa buteekwa kugusiiba. Bw'aba nga mulwadde oba nga ali mu lugendo ayinza obutasiiba oluvannyuma n'aliwa ennaku ze yalya mu kisiibo, mu mwezi omulala ogutali gwa Ramanzaane — Kubanga Katonda abaagaliza abantu bwangu: n'olw'ekyo yakkiriza omulwadde oyo azitoowerreddwa okusiiba alye mu kisiibo, naye oluvannyuma aliwe ennaku z'atasiibe. Wabula omuntu bwe yecwaliriza n'asiiba nga mulwadde. obanga mutambuze, kye kisinga obulungi ku ye bwe kuba okusiiba okwo nga tekuuleete kabi kanene ku bulamu bwe. Ekyo kiraga „ga eddiini y'Obusiraamu, bw'eri eddiini ennyangu, tewaliriza muntu kukola kiri waggulu wa usobola kwe.

Katonda yamaliriza ekitundu kino nga agamba nti: "Era mwogerenga ku Katonda ku lw'okubalungamy" mu kiseera bwe muba nga mumaliriza okusiiba kwammwe, nga mulceta "Ttakibiira", era mumwebaze olw'okubasobozesa okutuukiriza amateeka Ge n'okumugondera.

186. Omu mu Basiraamu yabuuzza Nabbi (s.a.w.) nti: Katonda waffe ali kumpi twogere naye, nandiki, oba ali wala tumukoowoole? Katonda n'assa ekitundu kino nga ategeeza nga bw'ali okumpi n'abaddu Be, era amanyi ebyo bye bakola.

Katonda kwe kulagira Nabbi Muhammad abagambe nti: "Ndi kumpi (nnyo nabo) nnyanukula oyo ansbye — olw'ekyo bannyanukule nga bagondera amateeka gange, era bakkirize obw'omu

kirize, balyoke balungame (bwe ba-naakola ekyo).

187. Kukkirizibwa ku mmwe mu biro by'ekisiibo okulabagana ne bakyala bammwe. Bo (abakyala) kyambalo kyammwe nammwe (abasajja) muli kyambalo kyabwe. Katonda yamanya nga mazima mwe mwalinga mukema mazyoyo gyammwe kale n'abasonyiwa, kaakati mulabagane nabo. Kale (mwegatte nabo) munoonye ekyo Katonda kye yabagerera, mulye era munywe okutuusa lw'eneebeyolekera ewuzi enjeru (ekitangaala) nga eva ku wuzi enzirugavu (ekizikiza) okutuusa ku kusala kw'emmambya. Oluvanyuma mujjuze okusiiba okutuusiza ddala ekiro. Temulabagananga nabo (abakyala) nga nammwe mumaliridde okutuula mu Mizikiti (mu nnaku ekkumi ezisembayo mu kisiibo — *Etikaafu*). Ebyo by'ebikomo by'amateeka ga Katonda temubisemberera (ne mu-

وَلْيَوْمَ نَوَازِي لِعَالِهِمْ
يُرْشِدُونَ ﴿٣٧﴾
أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ
إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ
وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَعْلَمَ
لَكُمْ خَيْرَاتٍ لَنْ أَنْفُسِكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۚ فَالْظَن
بِأَنْفُسِكُمْ هُنَّ وَأَبْتَعُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ
لَكُمْ مَوَدَّةً وَآشْرُوا حَتَّى يَبَيِّنَ
لَكُمْ الْخَيْطَ الْأَبْيَضَ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتَمُوا
الصِّيَامَ إِلَى الْيَتَامَىٰ وَلَا تُبْأَيْسِرُوا هُنَّ

bwange — eryo ly'ekkubo ly'okulunngama era ly'ekkubo ettuufu. "Kirungi omuntu asabe Katonda mu kiseera ky'okusiibulukuka kubanga okusaba okwo Katonda akukkiriza." Bw'atyo Nabbi (s.a.w.) bwe yagamba.

187. Mu matandikwa g'okulagira okusiiba etteeka lyali ligamba nti, bw'aba omuntu anaasiiba enkya, yali tateek wa kulabagana na mukyala we ekiro ekyo. Era bw'aba amaze okusiibulukuka ne yeebaka, aba takyaddayo kulya okutuusa enjuba okugwa enkeera. Abantu baalinga bakwenyakwanya emitima gyabwe: Abamu baalabagananga nabo mu kisiibo naye nga emitima gyetya nti basobezza. Oluusi abalala ne baagala okulabagana ne bakyala baabwe naye ne batya, oluusi abamu otulo twasobolanga okubatwala ne batalya, ate enkeera ne basiiba. Ekyo ne kiba nga kibazitoowerera. Katonda kwe kussa etteeka lino eriggyawo ebyo. N'abakkiriza okulabagana ne bakyala baabwe ekiro mu mwezi gw'ekisiibo. Era ne bakkirizibwa okulya n'okunywa okutuusiza ddala emmambya okusala. N'ekigendereddwa mu wuzi enjeru kye kitangaala ky'omusana; ne wuzi enzirugavu kye kizikiza ky'ekiro. Baalagirwa bajuzenga okusiiba kwabwe okutuusiza ddala lwe bamala okukakasa nti enjuba eggudde.

Olw'obwetaavu omusajja bw'alina ku mukyala, n'obwetaavu omukyala bw'alina ku musajja. Katonda kyeyava ayita buli omu ekyambalo kya munne n'okuba nga buli mubiri gw'omu gusisinkana ogwa munne nga olugoye bwe lusinginkana ku mubiri.

Etikaafu — kwe kumalirira mu kweyagalira oli n'atuula mu muzikiti mu nnaku ekkumi ezisembayo mu kisiibo nga atendereza Katonda n'okumulowoozaako ne yeelekereza chy'ensi byonna. Tava mu muzikiti mpozzi okufuluma yeyambe. Kale singa omuntu amalirira okutuula mu muzikiti — ekiro

gamenya amateeka ago). Bw'atyo Katonda bw'annyonyola amateeka Ge (eri) abantu oba olyawo ne batya (okugamenya).

وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لِيَتْلِيَ النَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Era temulyanngananga emmaali yammwe mu ngeri eteri ntuufu, wadde ne mugitwala eri abalamuzi muiyoke mulye ekitundu mu mmaali y'abantu ne (mukola) ekibi nga nammwe manyi (nga bwe mutali batuufu).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْأُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ
لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ
بِغْتِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Bakubuuza ku mwezi (Ggwe Muhammad, engeri gye gukyukakyuka). Bagambe nti: gwo (gulaga) biseera bya bantu ne (ekiseera) kya Hijja. Era ssi kirungi okujja mu mayumba nga muyita emabega waago, naye

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ ط قُلْ هِيَ
مَوَاقِيتُ النَّاسِ وَالْحِجَّةِ ط وَلَيْسَ
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ

ekyo ky'aba anaatuula mu muzikiti tatekwa kulabagana na mukyala we. Katonda yamaliriza ekitundu kino nga ategeeza nga ago bwe gali amateeka Ge agatatekwa kusukibwa. Era bw'atyo bw'agannyonyola abantu basobole okutya okugasukka.

188. Katonda yagaana ab'ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) abamu okulya emmaali ya bannaabwe mu makubo agatali matuufu: Kino kitwaliramu buli ngeri yonna omuntu gy'afunamu emmaali nga ayita mu makubo agatakkirizibwa mu ddiini y'Obusiraamu. Okugeza nga:

Okukuba zzaala, okuwola okw'okuzzaamu, okunyaga, okwegana ebbanja lya munno, okutwala emmaali ya munno nga tasiimye, emmaali eva mu kulagula, omukazi okwetunda, okutunda omwenge, n'ebirala ebifaanana nga ebyo.

Singa omuntu a waabye omulamuzi n'asala omusango omu n'asinga, kyokka nga asinze amanyi nti si mutuufu; emmaali eyo gy'asinze kizira okugitwala. Kubanga abantu abamu balina omukisa gw'okwogera ennyo n'okwennyonyolako okusinga abalala. Awo kyanguyira omulamuzi nga agoberera ebyogeddwa mu bujulizi okusala omusango, oyo n'agusinga, n'atwala ekitali kikye.

189. Abantu baabuuza Nabbi (s.a.w.) nti lwaki omwezi gukyukakyuka ne gutaba ku ngeri emu — guba mutono mu ntandikwa ne gugenda nga gugejja mpolampola okutuusa lwe gufuuka ogwe ggabogabo; ate ne gutandika okutoniwa ne guddayo nga bwe gwali, ne gutaba ku ngeri emu okufaana n'enjuba?

Katonda n'assa ekitundu kino nga agamba Nabbi nti, bakubuuza ku mwezi, baddemu obagambe nti okukyukakyuka kw'omwezi nsonga ya mugaso ogukwata ku ddiini ne ku nsi. Omwezi kabonero akakuuma ebikomo by'ebiseera by'abantu mu nkolagana ekwata ku nfuna yaabwe, ne ku bulamu bwabwe, era n'okutegeera ekiseera kya Hijja. Eyo Hijja ebalibwa nga emu ku mpagi z'Obusiraamu. Singa omwezi guli ku ngeri (mbeera) emu okufaana nga enjuba, tekyandisobose kumanya biseera bya myezi — oba gwa mbonekererwa oba ggabogabo, oba guweddeko. Era tekyanditegeerckese ekiseera kya Hijja n'amatandika g'okusiba n'okusibulukuka.

obulungi bw'oyo atya Katonda. Kale mujjenga mu mayumba nga muyita mu miryango gyago, era mutyenga Katonda, mulyoke mulokoke.

ظُهُورِهَا وَاللَّيْنِ الْبَدْرِ مِّنَ
الْفِئَةِ وَأَثْوَابُ بَيْوتٍ مِّنْ
أَبْوَابِهَا وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Mulwane mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula eddiini Ye) nga mulwanyisa abo ababa babalwanyisizza. Naye temulumbagananga (atabalwanyisizza). Mazima Katonda tayagala balumbaganyi.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا طَرِيقَ
اللَّهِ لَرِجْبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Era mubattenga (abo ababalwanyisizza obwereere) buli wonna we mu-

وَأَقَاتُواهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ

B'Answaari (abasiraamu abaalwanirira Nnabbi) abazaaliranwa b'omu Madiina, bwe baabanga bakomyewo okuva okukola Hija, nga tebayita mu miryango gya mayumba gaabwe wabula nga bagayingira luvannyuma lwa kuwummula ekituli ku anyumba ne bayingiriramu oba ne babuuka enkomera emmanju ne bayingirira mu miryango gy'emmanju. Ekyo baakirabanga nga ekingiri mu ddiini. Katonda kwe kussa ekitundu kino ekigamba nti: "Si kya mu birungi okubanga muyingira mu mayumba nga muyita emabega waago, naye ekibalibwa mu bulungi y'oyo atya Katonda. Musingiranga amayumba nga muyita mu miryango gyago." Kale awo Katonda n'adibya empisa eyo ey'ekisiru etakwatagana na ddiini ntukuvu.

190. Okutandika n'ekitundu kino Katonda yalaalika Abasiraamu okulwanyisa abo ababa babalwanyisizza mu ngeri y'okwetaasa, n'abagaana okulumbagana oyo atabalwanyisizza. Nga okulwana okwo ekikugendererwamu kwe kukuuma eddiini ya Katonda n'okugisitula. Sso ssi lwa kufuna bitiibwa na bufuzi, oba okwekomya ettaka ly'abantu n'ebintu byabwe nga bwe kiri mu ntalo endala. Olw'ekyo singa eddiini etebenkedde ne waba nga tewali mulabe yenna agirumbagana, olwo eddiini y'Obusiraamu tekkiriza kutanuliawo lutalo ku bantu abatabalumbye.

Era Obusiraamu tebukkiriza kulumba abo abatali ku lutalo ng'abakyala n'abaana abato, nga mw'otwalidde n'abakadde. Era tebukkiriza kulumbagana bannaddiini abali mu Bigo byabwe ne mu Masinzizo gaabwe awatali kwawula ddiini gundi. Olw'ekyo Nabbi yalaamiranga a baduumizi b'eggye lye bwe yabasindikanga ku lutalo n'agamba bw'ati: "Mujja kusanga abantu abagamba nti emitima gyaffe gyemalidde ku Katonda, mubalekenga kw'ekyo kye becmaliddeko, era temutta omukazi obo omwana omuto obo omukadde".

Olwo lwe lutalo lw'Obusiraamu, era ago ge mateeka gaaliwo n'ebigendererwa byalwo. N'Abasiraamu tebalwana, wabula ku lwa kukuuma nzikiriza yaabwe na kutaasa ddiini ya Katonda N'olw'ekyo balwanyisa oyo aba abalumbye ne yeekiika mu kkubo ly'okubunyisa eddiini ya Katonda mu nsi; era bamanyi nti tebasobola kuwangula mulabe waabwe wabula na kutaasa kwa Katonda, sso ssi lwa bungi bwabwe, oba na lwa kuba na byakulwanyisa bya maanyi.

191. Mazima omuntu okumulumbagana n'okumuwalagganya ku lw'eddiini kuba kumulumba ku kintu eky'omuwendo okusinga ebintu bye ebirala byonna by'aliina nga n'obulamu mw'obutwalidde, n'olw'ekyo okufa kye kisinga obulungi okusinga okufiirwa eddiini ye.

Wano Katonda kyeyava alagira Abasiraamu batte abo ababa babalumbaganye buli wonna we baba babasanze. Kyokka tebabattira mu Kibuga Eky'emizjjo Makka, kubanga ekibuga ekyo

basanganga, era mubaggye (mu bitundu byammwe) bye baabaggyamu. N'effitina (obutakkiriza) y'embi empitirivu okusinga okutta. Kyokka temubalwanyisizanga awali Omuziki Ogw'emizizo (mu Makka) okutuusa bo lwe babalwanyisizaamu, (Naye) bwe babanga babalwanyisizza (awo we guli) nammwe mubalwanyisenga. Bw'etyo bw'eri empeera y'abatakkiriza.

192. Wabula singa baleseeyo, mazima Katonda Musonyiyi, Omusaasizi.
193. Mubalwanyise okutuusa waleme kubaaowo mpalana (esibuka ku ddiini), (olwo) ebeere eddiini nga ya Katonda. Bwe babeera nga baleseeyo (ne bava ku butakkiriza), tewali nate bulabe wabula ku balyazaamaanyi (abo abeeryazaamaanya bokka ku lw'obutakkiriza).
194. Omwezi ogw'emizizo (ekitiibwa kyagwo kikumwa obutalumbaganwa) mu Mwezi gw'emizizo, n'ebintu eby'ekitiibwa birina okuwoolerwa eggwanga. N'omuntu abalumbagana, mulumbenga engeri gy'abalumbye-

وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجْتَهُمْ
وَالْقِتْلَةَ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا
تَقْتُلُوا هُمُوعِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
حَتَّى يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِن قُتِلُوا
فَاتُّوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِن أَنهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾
وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ
فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ
فَإِن أَنهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامَ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ فَاَعْتَدُوا عَلَيْهِ مِثْلَ

Katonda yakifuula kya mirembe, tekikkirizibwa kuttiramu muntu. Kyokka singa bagezezaako abalabe okubalwanyisiza mu Kyo, nammwe mubattiremu. Eyo y'empeera esaanira okusaula abalumbaganyi abatakkiriza Katonda.

192. Singa abalumbaganyi baba nga beenenyezza ne balekayo okuwalagganya abakkiriza n'okubalwanyisa, ne bakkiriza, Katonda abasonyiwa ebyo bye babadde bakoze kubanga Ye asonyiwa oyo eyenenyezza era musaasizi. Ekikulu ekigendererwa mu lutalo lw'eddiini kwe kulekera abantu eddembe okuba ku ddiini yaabwe baleme okukyusibwa n'amaanyi okuggyibwa ku ddiini ya Katonda. Oba okwekiika mu kkubo ly'okukulaakulana kwayo. N'olw'ekyo okulwana kuteekwa okubaawo okutuusa amaanyi g'oyo omulabe agiziyiza lwe gamalibwawo olwo n'ebeera eddiini nga erina amaanyi agagikuuma ku balabe baayo.

193. Mu kitundu kino kitegeerekeka bulungi nti buli wonna lwe wabaawo omuntu alumbagana Abasiraamu okubaggya ku ddiini yaabwe, oba okubawalagganya olw'eddiini yaabwe, balina okwerwanako basobole okuyimirizaawo eddiini ya Katonda mu nsi, kubanga Abasiraamu eddiini ebawaliriza okubunyisa ekigambo kya Katonda mu nsi, n'okulwanyisa amaanyi gonna agaba geekeise mu kkubo ly'okubunyisa ekigambo kya Katonda okutuusa abantu lwe babeera nga be balina okusalawo ekyo kyonna kye baba baagadde, era balungame nga badda eri okukkiriza Katonda.

194. Katonda yagaana abakkiriza okulwanira mu Myezi Gy'emizizo n'agifuula gya ddembe olw'ekitiibwa kyagyo.

mu. Mutyenga Katonda, era muma-nye nga mazima Katonda ali wamu n'abamutya.

مَا عَتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَأَنْتَوَاللَّهِ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٦﴾

195. Muweeyo (emmaali) mu kkubo lya Katonda, era temwesuulanga n'emikono gyammwe mu kuzikirira; era mulongoosenga. Mazima Katonda ayagala balongoosa.

وَأَنْتَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا
بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Mujuzenga Hijja ne Umura ku lwa Katonda. Bwe mubanga muziyizibb-

وَاتَّقُوا الْحَبْرَ وَالْعَمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ

Naye singa omuntu atanudde ku Basiraamu olutalo n'amanya ekitiibwa kyagyo, nabo balina okwesasuzane ne beerwanako mu gyo kubanga empeera y'omuntu alwanidde mu bisceera eby'ekitiibwa n'ajolonga ekitiibwa kyabyo — naye atekwa asaluswe ekibi ekyo ky'aba akoze n'ekibonerezo ekikifaanana.

Wano Katonda kwe kugamba nti: "N'omuntu abalumbagananga nammwe mumulumbwe engeri gy'abalumbwe, mutyenga Katonda, mazima Katonda ali wamu n'abamutya (Mu Kubataasa n'okubadduukirira)." N'emyezi egy'emizizo giri ena:-

1. Rajabu 2. Dhul-Kaadat 3. Dhul-Hijjat 4. Muharramu.

195. Okulwana entalo kwetaaga okuba n'abajaasi, era kwetaaga ebyokulwanyisa n'ebiyokutambulirako n'ebiyokulya. Kale Katonda kwe kukubiriza Abasiraamu baweeyo nga bwe basobola emmaali yaabwe mu kutugeka olutalo okulwanirira eddiini ya Katonda. Abasiraamu abasinga obungi ku mulembe gwa Nabbi (s.a.w.) baali baaavu kyokka nga bamalirivu okulwanirira eddiini n'enzikiriza yaabwe, naye baali tebasobola kwetegekera bye banaakozesa mu lutalo — okugeza ena ebyokulwanyisa n'emmere, n'ebinaabatambuza. Abamu bajjanga eri Nabbi ne bamusaba ebinabatwala, oluusi teyabifunanga, nga olwo baddayo bakaaba ku lw'obunakuwavu bwe balina olw'obutagenda ku lutalo.

Olw'ekyo Katonda kwe kukubiriza ababa balina emmaali baweeyo mu kkubo Lye ku lw'okusitula eddiini Ye, ekyo kisobozese okutegeka eggye, kubanga okugaana okuwaayo emmaali kuba kwesuula mu kuzikirira kw'ekibiina kyonna olw'obunafu bwe kiba nabwo, n'okulemwa okwenganga omulabe.

Era yabalagira abantu okulongoosa kubanga mazima Katonda ayagala balongoosa abo abamu-sinza, ne baba nga abamulabako newankubadde nga tebamulaba mazima ye abalaba. Singa omuntu amala okukakasa nti Katonda amulaba, mu buli by'akola ekyo kimuleetera omuntu oyo okumutya n'okwesamba eby'obujeeemu.

196. Katonda bwe yamala okunnyonyola etteeka ly'okusiiiba n'ebikwata ku ntalo z'eddiini (Jihaadi), n'atandika okunnyonyola ebikwata ku Hijja ne Umura — empagi eyokutaano ku mpagi (Z'Obusiraamu. N'agamba nti "Mujuzenga" emirimu gya Hijja ne Umura bwe muma mubamazze okumalirira okukoloka ekimu, oba byombi wamu. Olw'ekyo singa omuntu ayingidde mu mizizo gya Hijja takkirizibwa kuva mu mizizo egyo okutuusa lw'agimalayo. Bwe kityo era bwe kiri ku muntu ayingidde mu mizizo gya Umura. Era ekyo omuntu akikola ku lwa Katonda nga anoonya okusiima Kwe n'okumusasula empeera.

Hijja yakakasibwa ku buli Musiraamu asobola okugikola mu bulamu bwe omulundi gumu; bwe kityo ne Umura ekakata ku muntu omulundi gumu mu bulamu bwe, wabula yo Umura terina kisceera kigere. Bannamateeka abamu bagamba nti Umura teyakakasibwa ku Musiraamu, wabula kiri Sunna okugikola. Naye obujulizi obusinga amaanyi bulaga nga Umura bwe yakakasibwa ku Musiraamu okugikola nga ne Hijja bwe yamukakasibwako. Okuggyako yo Hijja erina ekiseera

wa (ne mutasobola kutuuka ku Kaa-ba), kale musaddaake ekyo ekiba kibanguyidde mu birabo (nayo ye Mbuzi). Temumwanga emitwe gya-mmwe okutuusa ekirabo lwe kimala okutuuka mu kifo we kikkirizibwa okuweebwa (ekifo awo we bakuziyirizza). Omuntu yenna abanga omulwadde mu mmwe obanga alina ebimuluma mu mutwe gwe (nga ensekere, alina okumwa omutwe gwe) n'awa omutango oba okusiiba oba okusaddaaka emmere (eriise abanaku) oba okusala ensolo (embuzi). Wabula bwe mubanga muli mirembe, n'oyo asookanga (okukola) Umura ku Hijja alina okusala ekyo ekimwanguyidde mu birabo (nayo ye mbuzi). Omuntu aba tafunye (mbuzi) atekwa okusiiba ennaku ssatu mu biseera bya Hijja, era (musiibe) ennaku musanvu bwe mubanga muzecyo (ewammwe); eryo ly'ekkumi erijjuvu (okugatta awamu). Ekyo kiri

أَحْصَوْا لِمَ قَبْلَ اسْتِيسَارِ مِنَ الْهَدْيِ
وَلَا تَحْفَظُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ
فَعَدْلَةٌ مِّنْ صِيَامِهِ أَوْ صَدَقَةٌ
أَوْ نُكْسٌ ۚ فَإِذَا أُمِنْتُمْ فَمِن مَّنتَعٍ
بِالْعَمَلِ إِلَى الْحَجِّ ۚ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فِصْيَامًا
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةً إِذَا
رَجَعْتُمْ ۚ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ۚ
ذَٰلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

ekyawufu mw'eteekwa okukolerwa nga bwe kinannyonyolwa mu kitundu ekinaddirira.

Bw'aba omuntu afunye ensonga emuziyiza okujjuza Hijja oba Umura oluvannyuma lw'okumaririra okuyingira mu mizizo gyabyo, okugeza nga omulabe okumuziyiza n'atasobola kutuuka ku Muzikiti Ogw'emizizo, olwo alina okuva mu mizizo gya Hijja oba egya Umura n'asala ekirabo ekiba kimwanguyidde. N'ebirabo ebigereddwa wano y'embuzi, endiga, ente, n'engamiya. Embuzi emala omuntu omu, ente emala abantu musanvu, n'engamiya emala abantu musanvu. Ekirabo ekyo alina okukusalira awo we bamuziyiriza. bw'amala n'amwa omutwe gwe oba n'akendeezaako buken-dezza ku nviiri. Era omuntu nga abadde mulwadde obulwadde obumwetaagisa okumwa omutwe nga naye ali mu mizizo gya Hijja oba Umura, — nga okuba nga mu mutwe mulimu ensekere ezimuluma, olwo alina okumwa omutwe gwe oluvannyuma n'ak'ola ekimu ku bisatu bino: okusiiba ennaku ssatu oba okusaddaaka emmere — nga agisaddaakira abanaku mukaaga, buli omu nga amuwa kkiri emu, oba okusala embuzi n'asaddaaka ennyama yaayo.

Bwe waba wabaddewo eddembe ne musobola okujjuza emirimu gya Hijja, mu biseera byayo, omuntu alina okusala ekyo ekiba kimwanguyidde mu birabo, nayo ye mbuzi, oba endiga. N'okunnyonyola kino kuli nti singa omuntu atuuka mu bifo mw'ateekwa okumalirira okukola Umura, n'amalirira okusooka okukola Umura, olwo n'atuuka e Makka, ne yetooloola Kaaba, n'adduka wakati w'obusozi Swafaa ne Marwa, n'amwa enviiri oba n'azikendeezaako: — olwo emirimu gya Umura giba giwedde, era aba atekwa okusala embuzi — olwo okugenda e Aarafa kuba kutuuse n'amalirira okukola Hijja nga asinziira mu Makka.

Naye Omuntu bw'atafuna mbuzi oba sente ezigigula, alina okusiiba ennaku ssatu nga akyali mu Hijja; ate n'asiiba ennaku musanvu oluvannyuma lw'okuddayo mu nsi y'ewaabwe. Ekyo kiri kw'oyo atali mutuuze wa mu Makka.

kw'oyo (aba) nga abantu b'omu maka ge ssi batuuze mu (Makka) ku Muzikiti Ogw'emizizo. Era mutye Katonda era mumanye nti mazima Katonda muyitirivu mu kubonereza.

- 197. Hijja erina emyezi (mw'ekolerwa) egimanyiddwa, omuntu eyekakasa okukola Hijja mu gyo (ajjukire nti) tateekwa kukola bya bukaba wadde okwonoona oba okuwakana nga ali mu Hijja. N'ekyo kye mukola mu birungi Katonda akimanya. Era mwesibirenga entanda (ey'okubabezaawo mu lugendo, naye) mazima entanda esinga obulungi kwe kutya Katonda. Era muntye, abange mmwe abalina amagezi agategeera.

- 198. Mmwe temulina kibi okunoonya ebyokufuna ebiva eri Mukama wammwe (okusuubula nga muli ku Hijja). Bwe muba nga mugumbulukuse okuva mu (lusenyi) Arafaat, mwoge-renga ku Katonda awo awali Obubo-

عَلَّمَ أَنْ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

أَحْجِرُوا أَشْهُرَ مَعْلُومَاتِهِ فَمَنْ
فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا
سُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا
تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ
اللَّهُ وَتَزِدُّوا قَانَ خَيْرٍ
الزَّادِ التَّقْوَى وَالتَّقْوَى يَأُولَى

الْأَبَابِ ﴿١٩٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ
مِنْ عَرَاقَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ

وَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

N'ekitundu kino (etteeka) kyakka Nabbi bwe yali mu kifo ekiyitibwa Al-Hudaibiat, abatakkiriza b'omu Makka bwe baamuziyiza okuyingira mu Makka n'okujjuza emirimu gya Umura.

197. Wano kitegeerekeka nga Hijja bw'erina ekiseera ekyawufu mw'ateekwa okukolerwamu. Era emyezi egyo omuntu mw'ateekwa okumatirira okukola Hijja, gye gino:

Shawaali, Dhul-Kadaat n'ennaku ekkumi ezisooka ku mwezi gwa Dhul-Hijja. Singa omuntu amaliridde okukola Hijja mu myezi egyo, tateekwa kulabagana na mukyala we nga akwali mu mirimu gya Hijja oba okukola ebisikiriza okulabagana naye nga okumunywegera. Era tateekwa kukola kyonna ekirimu okujeemera Katonda; era tateekwa kuwakana na kukaayana; wabula ateeekwa kwemalira ku kusinza Katonda na kukola ebyo (Katonda) by'ayagala kubanga buli kirungi kyonna omuntu ky'akola Katonda akimanyi era wa kumusasula empeera zaakyo. N'olwekyo mwesibire entanda y'ebiyokulya n'okweyambisa eribayisa mu kiseera kye mumala nga muli ku Hijja, era ne mu buzibu bw'olunaku lw'enkomerero. N'entanda esinga obulungi kwe kutya Katonda n'okwekuuma obutakulaba nga okola bye yagaana, oba okuleka ebyo bye yakulaalika.

Mu kusooka nga obusiraamu bwakajja kyaiwoozebwanga nti okutwala entanda ku Hijja kyaali kisobyo mu ddiini, naye aya eno yakka n'ekifuula ekitali nsobi.

198. Abasiraamu baalinga batya okusuubula nga bali mu biseera by'okukola Hijja nga balo-woozza nti kisobyo era nti ezo ennaku za Hijja za kutendereza Katonda kyokka. Katonda kwe kussa ekitundu kino ekigamba nti: "Mmwe temulina kabi okunoonya ebyokufuna ebiva eri Katonda" — kubanga omuntu bw'aba omukkiriza omutuufu, tewali kibi mu kusuubula n'afuna eky'okumubezaawo. Kale olwo ne bakkirizibwa okusuubula mu biseera bya Hijja; yabagamba nti: "Singa

nero Obw'emizizo (nakyo kye kifo ekiyitibwa Muzdalifa). Mumwogere-ngako nga bwe yabalungamya, new-ankubadde nga mu kusooka mwali mu babuze.

199. Era mugumbulukuke (n'obwangu) nga muva awo mu kifo abantu we bagumbye (mu Lusenyi lw'Arafaat), era mwegayirire Katonda. Mazima Ye Musonyiyi, Omusaasizi.
200. Bwe mubanga mumaze emirimu gya Hijja yammwe, mwogerenga ku Katonda (nga mumutendereza) nga bwe mwayogeranga ku bakitammwe oba okuyitiriza okumwogerako (Katonda okusinga engeri gye mwayogeranga ku bakitammwe). Wabula mu bantu mulimu oyo agamba (nga asaba Katonda) nti: Ayi Mukama waffe! Tuwe ebirungi mu nsi: Talina oyo (asaba bw'aty) mugabo gwonna mu bulamu obw'oluvannyuma.

الشَّعْرَ الْحَرَامِ وَإِذْ تُكْرَهُ كَمَا هَدَيْتُمْ
وَلَكُمْ نِعْمَةٌ مِّن قَبْلِهِ لَمَنِ الطَّالِبِينَ ﴿١٩٩﴾

ثُمَّ أَيْضًا مِّن حَيْثُ أَقْبَضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مِمَّا سَكَرْتُمْ فَأَذْكُرُوا
اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ
ذِكْرًا قِمِينَ النَّاسِ مَن يَقُولُ
رَكِبْنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَالَهُ فِي
الْآخِرَةِ مَن خَلَقَ ﴿٢٠١﴾

mubanga mugumbulukuse nga muva mu kuyimirira mu lusenyi Arafaat", ne mutuuka mu kifo ekiyitibwa Muzdalifa, muyitirizenga okwogera ku Katonda nga mumutendereza awamu n'okum-wawula nga bwe yabalungamya n'abaggya mu bubuze bwe mwalimu mu kusooka. N'okuyimirira Arafaat mpagi nkulu mu mpagi eziyimirddeko obutuufu bwa Hijja. Nakwo kubawo ku luna ku olw'om-wenda mu mwezi gwa Dhul-Hijja.

199. Abawarabu ab'ekika ky'Abakuraish baalinga beesukkulumya ku bantu ab'ebika ebirala nga bo tehayimirira mu lusenyi oluyitibwa Arafaat wabula nga bayimirira Al-Muzdalifa we bakoma. Katonda n'alagira Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) abantu bonna bayimirirenga mu lusenyi Arafaat. Era bwe baba bagumbulukuse okuva mu Arafaat bonna bagumbulukuke lumu babeere mu kifo kimu kubanga Obusiraamu tebumanyi nkizo ya bika na mawanga, kubanga abantu bonna benkanankana tewali alina nkizo ku mune, wabula oyo abasinga okutya Katonda.

Olw'ekyo Abasiraamu kyebava bambala engoye ezifaanana nga bali mu mirimu gya Hijja, balyoke basisinkane ku Nnyumba ya Katonda nga ab'oluganda abenkanankana. Abantu beegayirire Katonda abasonyiwe ebyo ebisobyo ebibadde mu Hijja.

200. Katonda agamba Bahujjaaji nti singa baba bamaze emirimu gya Hijja, ne babeera nga bali e Minna, boogerenga nnyo ku Katonda nga bamutendereza. Baleke empisa yaabwe gye baaliko ey'okuwaana bakitaabwe nga bali mu kifo ekyo. Era bayitirize nnyo okumutendereza Katonda okusinga nga bwe baaawananga bakitaabwe. Abawarabu nga eddiini tennabeawo baalina empisa ey'ekisiru — bwe yagwanganga Hijja ne batuuka e Minna, baddanga mu kwogera nga beewaana mu byokufuna bye balina n'ebyo ebya bakadde baabwe bye baalina. Katonda kwe kubagaana empisa eyo wabula n'alagira batenderezenga Ye.

Wabula ate mulimu bahajji abamu abasaba Katonda nga bamusaba abawe ebirungi kuno ku nsi ne batasaba birungi bya mu bulamu obw'oluvannyuma. Katonda agamba nti abo tebalina mugabo gwe balifuna mu bulamu obw'oluvannyuma.

201. Ne mu bo mulimu oyo agamba nti: Ayi Mukama waffe! Tuwe ebirungi (muno) mu nsi (era) ne mu bulamu obw'oluvannyuma otuwe ebirungi, era otukingirize ebibonyobonyo by'omuliro.
202. Abo balina omugabo mw'ebyo bye bakola. Ne Katonda mwangu mu kubala.
203. Mwogerenga ku Katonda (nga mutendereza) mu nnaku embale. N'omuntu ayanguwa (okuva e Minna n'addayo ewuwe) mu nnaku eb-biri, talina kibi. N'oyo alwayo (n'amalayo ennaku essatu) naye talina kibi, singa atidde Katonda. Mutye-nga Katonda, era mumanye nga mazima mmwe muli ba kukunngaanyi-zibwa gy'ali (ababuuze emirimu gya-mmwe).
204. Ne mu bantu mulimu oyo nga ebi-gambo bye bikusanyusa (Ggwe Mu-

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ لِمَنِ الْتَفَتَ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ

201. Bahajji abalala bo basaba obulungi bw'onna obw'emirundi ebiri: obwa kuno ku nsi n'obw'oluvannyuma awatali kwawula nti bulungi gundi; wabula ekyo bakirekera Katonda alyoke Ye abasimire obulungi obwo bw'alaba obubasaanira.

202. Abo abasaba obulungi obw'emirundi ebiri balina omugabo n'empeera ezitaliza kuggwaawo. Wano Katonda yatuyigiriza nti senga omuntu awaddeyo eri Katonda, ensonga ze zonna n'azeesigama eri Ye, n'asiima ekyo Katonda ky'amugerekedde; mazima tayinza kusubwa bulungi bwa mirundi ebiri — obulungi ku nsi kuno n'obulungi obw'omu bulamu obw'oluvannyuma. Naye oyo ateka ebirowoozo bye byonna ku kwagala obulungi bw'ensi, aba afiriddwa obulungi obw'oluvannyuma.

203. Ennaku zzoogeddwaako wano Hajji z'ateekwa okuyitiririzaako okwogera ku Katonda, lwe lunaku lwa Arafaat — "Olw'omwenda mu mwezi gwa Dhul Hija n'olunaku olw'ekkumi — olwa Idi-Al-Adhuha, n'olw'ekkumi n'olumu, n'olw'ekkumi n'ebbiri, n'olw'ekkumi n'essatu, mu mwezi ogwo. N'ezo ennaku essatu ziyitibwa *Ayyam-Ttashriik*.

Hajji bw'aba ayagadde okwanguwa okuva e Minna n'amalayo olw'ekkumi n'olumu, n'olw'ekkumi n'ebbiri zokka, talina musango. N'oyo ayagadde okulwayo n'amalayo olw'ekkumi n'olumu, n'olw'ekkumi n'ebbiri, n'olw'ekkumi n'essatu, naye talina musango singa ekyo akikoze lwa kutya Katonda. N'olw'ekyo omuntu atekwa okutya Katonda buli wonna wabecera na mu buli kiseera kubanga abantu bonna ba kudde eri Ye ababuuze ebyo bye baakolanga. Eyakolanga ebirungi asasulwe bulungi, eyajeemera Katonda, — abonerezebwe.

204. Ako ke kabonero k'abannanfuusi abalaga obukkiriza kungulu era ne balayira n'okulayira Katonda nga ebyo bye boogerra bwe biri ebituufu era ebirungi, sso nga be basinga okuba abakyamu

hammadi) mu bulamu bw'ensi. (Omuntu oyo) n'ajulira Katonda kw'ekyo ekiri mu mutima gwe; sso nga naye y'asinga obukyamu mu kukukaayanya.

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَشْهَدُ اللَّهُ
عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۗ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٣٥﴾

205. (Naye ate) bw'aba nga agenze (okuva w'oli) ayanguwa mu nsi n'ayoona n'asaanyaawo amalimiro n'ebiramu; ne Katonda tayagala bwonoonyi.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ
لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ
الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ط وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْفٰسَادَ ﴿٣٥﴾

206. Bw'aba agambiddwa nti oteekwa otye Katonda, akwatibwa okwekuluntaza n'okwoonona (ekyo n'akibala nga kumunyooma). Kimumale okuba omuliro Jahannama (nga bwe buddo bwe) era bwe businga okuba obuddo obubi.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعَذَابُ بِأَلْيَتِهِ فَمِصْبَهُ جَهَنَّمَ
وَلَيْسَ إِلٰهًا ۗ ﴿٣٦﴾

207. Ne mu bantu mulimu oyo awaayo omwoyo gwe ku lw'okunoonya okusiima kwa Katonda; ne Katonda alumurwa abaddu Be.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ
ابْتِغَاءَ مَرَٰضَاتِ اللَّهِ ط وَاللَّهُ
رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٧﴾

abali ku kukaayana n'obutakkiriza. Mazima kino nga bakikola olw'okwagala okufuna ebyo bye beegomba mu byokufuna by'ensi.

205. Omuntu oyo oluvannyuma lw'ebigambo bye ebirungi, ebikolwa bye bivaamu bubu bwere, obuvaako okusaanyaawo amalimiro n'ebiramu olw'enkwe n'obukukuuzi ebiri mu mutima gwe n'obwonoonefu.

206. Omuntu oyo bw'aba abuliriddwa atye Katonda, alekeyo ebikolwa ebibi ebyo by'akola, anyigira ekyo ekimugambiddwa ne yeekuluntaza n'ekibi ky'akola, n'akambuwala. N'ekinaamumala kw'ebyo by'akola, kwe kuyigira omuliro (Jahannama) Katonda gwe yategekera abajecemu, sso nga omuliro bwe buddo obusinga obubi.

207. Mu bantu mulimu omukkiriza eyeewaayo yenna n'emmaali ye nga anoonya okusiima kwa Katonda, nga tewali kiri waggulu w'ekyo. Abannyonyozi bagamba nti ekitundu kino kikwatagana bulungi n'ekyafaayo kya Suhaibu, mutabani wa Sinaani Omuruumi. Nakyo kiri bwe kitir: Suhaibu bwe yasiramuka nga ali mu Makka n'atuusa okwagala okusenguka agenda e Madiina asisinkane ne Nnabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye), abantu b'e Makka ne bamugaana okusenguka n'emmaali ye, nga bamugamba nti, singa onoleka emmaali yo oli wa ddembe okusenguka. Yakkiriza okubalekera emmaali ye n'asenguka. Bwe yatuuka e Madiina, Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) n'amugamba nti: "Ebyamaguzi bya Suhaibu bigobolodde."

Ekyo ne kiba nga kikwatagana n'ekitundu (aya) kino kubanga Suhaibu yawaayo emmaali ye nga anoonya kusiima kwa Katonda. Na buli yenna eyecelesa, ky'alina, ka kibe mmaali oba bulamu, oba ekirala kyonna nga anoonya okusiima kwa Katonda, aba akwatibwako ekitundu kino. Era Katonda alumurwa abaddu Be abamugondera n'abasaasira.

208. Abange mmwe abakiriza! Muyingire mu Busiraamu bwonna (mugweeremu); temugobereranga amakubo ga sitaane. Mazima ye mulabe wammwe omweyolefu.
209. Bwe mubanga museeredde (ne mwiguka okuva ku mazima) oluvannyuma lw'okubatuukako obunnyonyofu, mumanye nti mazima Katonda wa Kitiibwa, Omulamuzi.
210. Abaffe, (abo abagaanye okukkiriza Muhammad) balindirirayo (ekirala kyonna) mpozzi Katonda okubajjira nga ali mu kisiikirize ky'ekire ne bamalayika bajjire (mu nnyiriri), olwo ekigambo (ky'okubazikiriza) kiggweerewo mbulaga? N'eri Katonda ebi-gambo byonna gye bidde.
211. Buuza Abaana ba Israeli bumeka obujulizi (obw'olwatu) bwe twabale-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي
السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطواتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٠٨﴾
وَإِن زُلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكُمْ الْبَيِّنَاتُ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ
فِي ظُلْمٍ مِنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَقَضَى الْأَمْرَ وَاللَّهُ يُرْجِعُ
الْأُمُورَ ﴿٢١٠﴾

سَلِّ بِنَبِيِّ إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ

208. Mu kitundu kino Katonda yaligira abakiriza bakakase amazima g'obuhaka bwa Nabbi Muhammad (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye), beekwete ku mateeka g'eddiini y'Obusiraamu gonna, era bakole buli kyonna kye yabalagira baleke byonna ebyo bye yabagaana. N'olw'ekyo Omusiraamu atekwa okwewaayo yenna eri Katonda aleme okusigaza okweyagalira kwonna singa kuba nga kukoonagana n'okwagala kwa Katonda. Kuteekwa okumalirira kwe, okukola kwe, n'okwagala kwe, oba okutya — byonna bibeere nga abikola lwa kugondera Katonda. Era nga obwesigwa bwonna abutadde mu Katonda. Era nga akakasa nti Katonda amwagaliza bulungi bwereere mu buli kyonna ky'amulagira oba ky'amugaana — kubanga emirembe gyonna n'obutebenkevu biva mu kusiima kwa Katonda.

Obusiraamu bwonna mirembe myereere, temugoberera sitaane nga mukwata amakubo ge, n'ababuza okubaggya ku kugondera Katonda; kuba ye sitaane abalagira kukola bibi, era mazima ye mulabe wammwe, ow'olulango, — namnwe mumufuule mulabe.

209. Singa muva kw'ebyo ehibannyonyoddwa, oluvannyuma lw'okutegeera obujulizi obulaga amazima gaabyo, mumanye nti Katonda wa kitiibwa ow'amaanyi asobola okubonereza oyo aba amujemedde awatali kumusumatuka. Era mwenkanya mu kusalawo Kwe ne mu kulagira Kwe.

210. Ekibuuzo kiri nti abo abagaanye okukkiriza, "Abaffe balinda olunaku olw'entiisa lumale kutuuka — olwo Katonda lwe yayogerako nti agenda kujjira mu kisiikirize ky'ekire, ne bamalayika bajjire mu nnyiriri nga tewali ayogera, wabula oyo Katonda gw'aliba akkiriza? N'ekigambo ne kiba nga kyaggwa dda, ekiseera ne kiggwaako ne wataba muntu w'awonera, ebitonde byonna biyimirire mu maaso ga Katonda, obuyinza bwonna ne budda gy'Ali; n'olw'ekyo ow'amagezi ta saanye kulinda kiseera ekyo, Katonda mw'atalikkiriza kukkiriza kwa muntu yenna oba okwenyanya kwe." Amakulu nti Katonda nga amaze okweyoleka omuntu, ne bamalalika Be. era nga n'ebibonerezo Bye bimaze okukka, oyo eyagaana okukkiriza aliba takyalina kimugasa, n'abwalikkiriza awo.

Nga bwe yagamba mu kitundu ekirala engeri omujeemu gy'alikomerezebwa nti "mazima wali mu bulagajavu ku kino, kati tukubikkuddeko ekyali kikubisse — kati okulaba kwo kwogi."

211. Katonda ayogera ku Baana ba Israeli ng'abajjukiza bwe yabalaga obuyinza Bwe ku

etera? N'omuntu akyusa ekyengera kya Katonda oluvannyuma lw'okumutuukako, mazima Katonda Muyitirivu wa kubonereza.

212. Obulamu bw'ensi bwanyirizibwa kw'abo abatakkiriza; ne banyooma abo abakkiriza. N'abo abatya Katonda bagenda kuba waggulu waabwe ku lunaku lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Ne Katonda agabira oyo gw'ayagadde awatali kubala.

213. Abantu baali ekibiina kimu (ekigoberera eddiini emu ey'amazima, Nabbi Adam gye yaleeta — oluvannyuma ne bayawukana). Katonda n'atuma Bannabbi ababuzizi era abatirisa (abantu ebibonerezo Bye), n'assa awamu nabo Ebitabo (ebinyonnyola) amazima balyoke balamule waka-

مَنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُدَلِّلْ
نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُسُلٍ لِلَّذِينَ لَفُوا وَالْحَبِيبِ
الَّذِينَ يَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوَقَّعَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرُؤُفٌ
رَحِيمٌ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ
اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ

mulembe gwa Nabbi Musa, obwo obwali bumala okubamatiza bakkirize amazima g'oyo abaleetede ebyamagero, kyokka ne batakkiriza. Ne bakyuka okuva ku kyengera ky'okukkiriza n'amagoba gaakwo ne basiimawo obutakkiriza. Katonda yagamba nti: "Omuntu akyusa ekyengera kya Katonda oluvannyuma lw'okumutuukako. — amazima Katonda alina etibonerezo ebyitirivu" kw'oyo amujcmera.

212. Katonda abatakkiriza yabanyirizira eby'okufuna kw'ensi n'amasanyu gaayo, ne babeera nga gye bakolerera ensi, ekyo ne kibatuusa n'okunyooma abakkiriza abo abakolerera obulamu obw'oluvannyuma sso nga Katonda agenda kusitula abakkiriza abo abamutya babeere mu madaala aga waggulu mu bulamu obwesiimisa, obw'oluvannyuma.

Katonda okuwa emmaali abatumukkiriza tekitegeza nti balina onkizo ku bakkiriza, kubanga ebyokufuna by'ensi tebigeraaeranyizibwa na bukkiriza. Olusi Katonda agabira omujcemu obugagga ne buba nga kabi gy'ali; ate n'akendeza okufuna kw'oyo amukkiriza era akuyengera kya lw'okumugeza. Olw'ekyo, obugagga ssi kabonero akalaga ckusiimwa Katonda, kubanga Ye Katonda agabira oyo gw'aba ayagadde okuva awatali kubala.

213. Abantu bonna baali ku nzikiriza emu, era nga bwe baava ku kikolo ekimu nga bonna baana ba Adamu ne Haawa. Bwe baamala okwala, okwawukana mu nzikiriza ne mu ndwoowa ne bitandika. Katonda n'atuma bannabbi nga abawadde ebitabo ebirimu amazima basobole okulamula wakati w'abantu mw'ebyo bye banaabanga baawukanyemu.

N'ebitabo ebyo bye byokka abantu mwe bateekwa okuggya amateeka gaabwe, era gye bateekwa okudda singa babadde nga baawukanye mu nsonga yonna olw'okuba nga obubaka obwawecbwa bannabbi butuusa ku kigendererwa kimu bwonna; buli nga ekitabo ekimu ekinnyonny-

ti w'abantu mw'ekyo kye baawukan-yeemu. Tebaayawukana mu kyo (Ekitabo) wabula abo abaakiweebwa, oluvannyuma lw'okubatuukako obunnyonyofu; (baayawukana) lwa nsaalwa eyali wakati waabwe. Katonda n'alungama abo abakkiriza eri amazima g'ekyo kye baayawukanamu ku lw'okukkiriza Kwe. Ne Katonda alungama oyo gw'ayagadde okumulaza eri ekkubo eggolokofu.

214. Abaffe mulowooza okuyingira Ejjana (ennyumba ey'Emirembe) nga tekinnabatuukako (ekizibu) ekifaana (nga ekyatuuka) kw'abo abaayita oluberyeberye? Baatuukibwako ebizibu n'ebikangabwa ne bakankana okutuusa omubaka (wa Katonda ng'ali wamu) n'abo Abakkiriza lwe baagamba, nti: okutaasa kwa Katonda kunajja ddi? Abange (mumanye

وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ
أَوَّلُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ
بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٤﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا
مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبِاسَاءُ
وَالضَّرَاءُ وَرَلِّزُوا حَتَّى يَقُولَ
الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

ola eddiini emu mu kutwalira awamu, kubanga byonna ebitabo ebyaweebwa bannabbi bizimbirwa ku musingi ogw'okwawula Katonda mu Bwakatonda Bwe, nga Ye y'asinzibwa yekka. Era n'okukakasa amazima g'ababaka bonna n'ebitabo byonna ehyava eri Katonda ebyo ababaka abo bye baja nabyo. Oluvannyuma buli kitabo ne kiba n'ennyinyonyola enjawufu okusenziira ku nabo y'omulembe ogwo n'obwetaavu bw'abantu baagwo, okutuusa Katonda lwe yasiima obubaka bwa Nabbi Muhammad (s.a.w.) okubeera nga bwe bw'enkomerero.

Obubaka bwa Muhammad (s.a.w.) bukunngaanya obubaka bwonna obwasooka. Abantu tebaayawukana mw'ebyo ebiri mu kitabo, wabula abo abaaweebwa okubimanya, oluvannyuma lw'okumala okubatuukako obunnyonyofu bwabyo. N'ensonga eyabatuusa ku kwawukana y'nsaalwa n'omululu, kubanga ebyo bye bisibukako okwawukana n'okuwalaza empaka. Abantu tebaawukana mu kigambo ekirabika nga kinnyonyofu, wabula nga mu mutima gw'omu mulimu okugoberera okwagala kwe.

214. Abakkiriza balabulwa nti tebalowooza nti balosobola okuyingira Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) nga Katonda tamaze kubageza n'okubaleetera ebizibu okufaana nga ebyo ebyatuuka ku bantu ab'ebibiina bya bannabbi abaasooka. Mazima batuukibwako obuzibu n'obubenje bya maanyi okutuusa lwe baakankana ne batuuka ku nkomerero y'okugumiikiriza, omubaka waabwe n'abo abamukkiriza ne basaba Katonda nga bagamba nti: "Okutaasa kwa Katonda kunajja ddi?" Oluvannyuma lw'okumala okunywera n'okwesiga nti tewali mutaasa mulala anaabawonya mu buzibu bwe balimu, olwo Katonda n'alyoka abaanukula nti: "Okutaasa kwa Katonda kuli kumpi". Olw'okugumiikiriza ku bizibu, ebiba bikujjide, n'okwewaayo eri Katonda, n'omwesiga, olwo Omusiraamu lw'atuuka okuyingira Ejjana (Ennyumba ey'emirembe).

Era nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Abaffe abantu balowooza nti baalekebwa ku lw'okugamba nti: "Tukkiriza" nga nabo tebagezesebbwa? Mazima twageza abo abaa-

buli kiseera) mazima okutaasa kwa Katonda kuli kumpi.

مَتَى نَصَرَ اللَّهُ إِلَّا أَنْ نَصَرَ اللَّهُ قَرِيبٌ ﴿١٢٧﴾

215. Bakubuuza ngeri ki gye banaagabanga, (Gwe Muhammadi). Bagambe nti: Ekyo kye mubanga mugabye mu mmaali ennungi (mukiwenga) abazadde ababiri n'ab'oluganda olw'okumpi ne bamulekwa n'abanaku n'abatambuze. Na buli kyonna kye mukola mu birungi mazima Katonda akimanyi.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مِمَّا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرِ قُلُوبِ الدِّينِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمِمَّا تَنْفَعُونَ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٢٥﴾

216. Mulaalikiddwa okulwana olutalo, nga nakyö (eky'okulwana) temukyagala; naye oba olyawo muyinza okutamwa ekintu nga nakyö kirungi gye muli, ate oluusi muyinza okwagala ekintu nga nakyö kibi gye muli. Ne

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهًا لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى

sooka, okutuusa Katonda lwe yamanyira ddala abo abakakasa mu kukkiriza "era n'amanyira ddala abalimba."

215. Abasiraama baabuuza Nabbi engeri gye banaagabananga, era ani asaanidde okuweehwa? Okusooka yabalagira bagabenga mu mmaali ennungi, entukuvu, efuniddwa mu makubo amatukuvu mu mateeka g'eddiini. Era bawe oyo asinga okuba okumpi nabo: atekwa okuyambibwa mu kusooka be bakadde b'omuntu bombi, ne kuddako ab'oluganda lwabwe kubanga okuwa abo kyongerera okunyweza oluganda n'okwagalana, era bawe ne bamulekwa, abaana abato abafirwako bakitaabwe ne basigala nga tebalina buyambi. Era bawe abanaku abo abatasobola kufuna kibamala, n'abatambuze abo abakutuse n'ewaabwe. Nabbi (s.a.w.), yagamba omusajja nti "Sooka owe omwoyo gwo bwe waba wafisseewo, owe ab'omu maka go, bwe waba wafisseewo ekintu okiwe ab'oluganda lwo, bwe waba wafisseewo genda nga ogaba bw'otyo."

Katonda yamanya nti omuntu asinga kwagala mwoyo gwe, kwe kumulagira asooke ye okumala obwetaavu bwe oluvannyuma awe omulala. Olw'ekyo Nnabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) yagamba nti: "Okugaba okusinga obulungi kwe kwo okubeera waggulu w'okwetaaga. N'omukono ogwa waggulu gwe gusinga ogwa wansi, tandikiranga ku b'omu maka go." Katonda yalagira omuntu okugaba nga atandikira kw'abo b'asinga okulumirwa, kubanga omuntu asinga kulumirwa bulamu bwe. n'azzaako abantu be ab'omu maka ge, n'azzaako bakadde be, ne baganda be, ne Katonda ky'ava amulagira bw'atyo bw'aba akola. Oluvanyuma awe abo omuntumulamu b'ateekwa okusaasira — nabo be bamulekwa abaana abato abatalina kitaabwe, era abatalina buyambi — okutuusa ku nkomerero nga bwe yazze abamenya.

216. Mazima okulwana ku lw'okusitula ekigambo kya Katonda n'okukuuma eddiini teeka Katonda lye yalalika ku bakkiriza, kyokka nga zaito. Awamu n'ekyo, abakkiriza bateekwa oku-

Katonda y'amanyi, nammwe temu-
manyi (ekyo ekiyinza okubagasa).

أَنْ تَحْبُوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٤﴾

217. Bakubuuza (Gwe Muhammadi) ku Myezi Egy'emizizo okulwaniramu (kiri kitya). Bagambe nti: Okulwaniramu (mu myezi egyo kibi) kinene, kyokka okuziyiza (abantu) ku kkubo lya Katonda, n'okumuwakanya, (n'okubaziyiza abantu eri) Omuzikiti Ogw'emizizo, n'okuggyamu abantu baamu, kye (kibi) ekisinga obunene mu maaso ga Katonda; (kubanga) okuwalagganya (abantu) ky'ekine-ne (mu bibi) okusinga okutta. Era tebajja kukoma awo nga babalwanyisa okutuusa lwe banaabakyusa oku-

سَأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَوَصَلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرًا بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْقِتْلَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ

tuukiriza etteeka eryo, kubanga mulimu obulungi bungi obudda gye bali bonna awamu n'eri buli kinn'omu.

Newankubadde nga abantu mu butonde bwabwe tebaagala kugenda ku lutalo, naye Katonda yabannyonyola "Oluusi muyinza okutamwa ckintu nga ate kirungi gy'emuli" — kubanga okulwana olutalo mulimu okuwangula abalabe n'okukuuma ekitiibwa kyammwe, n'ensi yammwe, n'eddiini yammwe. n'okufuna empeera okuva eri Katonda. Olw'okuba omuntu tayinza kumanya bya mu maaso "Muyinza okwagala ekintu nga ate kibi gye muli". N'olw'ekyo omuntu byonna asaana abireke eri Katonda y'amanyi naye mmwe temumanyi" nkomerero ya bigambo byammwe.

217. Ekitundu kino kyakka nga kikakasa nga okulwanira mu Myezi egy'emizizo bwe kiri ekibi, naye eky'okuziyiza abantu ku kkubo ly'aKatonda" nga abatakkiriza b'omu Makka bwe baakola, n'okugaana okukkiriza obw'omu bwa Katonda n'Omuzikiti Ogw'emizizo — okwonoona ekitiibwa kyagwo, n'okugobaganya abakkiriza ku muzikiti gwabwe nga abatakkiriza b'omu Makka bwe baakola okutuusa Abasiraamu lwe baawalirizibwa okuvaamu, — ebyo bwe bisinga obunene (mu bibi) mu maaso ga Katonda. N'okuwalagganya abantu ku lw'eddiini yaabwe kye kisinga obubi okusinga okutta. Ebyo byonna abatakkiriza b'omu Makka baabikola, n'olw'ekyo ekitiibwa ky'F-myezi Egy'emizizo tekikyabakuuma kulema kulwanyisibwa na kutibwa mu gyo — kubanga baakola dda ebibi ebisinga awo obunene. Katonda yabikkula ekyama kyabwe, n'ekiruubirirwa kyabwe, n'agamba nti: "Tebagenda kukomya kubalwanyisa okutuusa lwe banaabakyusa okubaggya ku ddiini yammwe, singa ekyo banaaba bakisobodde. Era ekyo kye kiruubirirwa kyabwe ekikulu wabula tebayinza kufuna mu bakkiriza ekyo kye baluubirira, kubanga obukkiriza bwe buba nga bumaze okwessogga omutima gw'Omusiraamu tebuyinza kuvaamu."

Era Katonda kwe kutiisa Abasiraamu akabi akali mu kukyuka okuva ku ddiini y'Obusiraamu, n'agamba nti: "N'omuntu akyuka mu mmwe Abasiraamu n'ava ku ddiini ye, n'atecenya okutuusa lw'afa nga ssi mukkiriza; abo ab'engeri eyo, emirimu gy'abwe giba gyoonese kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvanyuma. N'olw'ekyo tagenda kusalulwa, era ekibonerezo Katonda ky'alimuwa kwe kubeera mu muliro ebbanga lyonna awatali kuvaamu." Kyokka ye Omusiraamu, Obusiraamu

baggya ku ddiini yammwe, bwe bannaaba basobodde. N'omuntu akyuka mu mmwe okuva ku ddiini ye, n'afa nga naye ssi mukkiriza: Abo (ab'engeri eyo) emirimu gyabwe gyayononeka muno mu nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma. Era abo be bannannyini (kuyingira) mu muliro. Bo ba kugubaamu lubeerera ssi ba kuvaamu.

218. Mazima abo abakkiriza, era n'abo abaaasenguka (nga beewala okuyigganyizibwa ne balaga e Madina) ne balwana mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula ekigambo Kye), abo basuubira okusaasira kwa Katonda, ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

219. Bakubuuza ku mwenge ne zzaala (amateeka gabiramula gatyá?). Bagambe nti: mu byombi mulimu ekibi kinene (ku ludda lw'eddiini, ate mulimu) n'omugaso gw'abantu (ku ludda lw'ensi); Naye ekibi kyabyo kye

يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِن
اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَمَا لَهُ
كَافِرًا وَلِيَكَ حَبِطَتِ
أَعْمَالُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَئِكَ
يَرْجُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْحُمْرِ وَالْمَيْسِرِ
قُلْ فِيهِمَا آثَمٌ
كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ
لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمَا
لَا يَبْرُمُونَ

bwe buba nga buyingidde mu mutima ne gufuna ekitangaala ky'okukkiriza tekisoboka Musiraamu oyo kukyuka n'ava ku ddiini eyo newankubadde nga atuuse ku buzibu butya, okuggyako oyo aba ayonooneese olwonooneka olususse n'aba nga tasuubirwa kulongooka.

218. Abo abakkiriza mu mazima g'okukkiriza okutuufu, ekyo kyabatuusa ku kusenguka okuva mu nsi yaabwe ne bawannanguka olw'okutaasa eddiini ya Katonda gye bakkiriza ne beewaayo okugirwanirira — olwo kiryoke kibeeere nga ekigambo Kye (Katonda) kye kya waggulu mu nsi, nga ekigambo ky'obutakkiriza kifeebye mu nsi. Abo aboogeddwako mu aya eno balindirira okusasulwa okuva eri Katonda n'okusaasira Kwe.

219. Ekitundu kino ly'etteeka eryasooka okukka mu mateeka asatu agakka okuwera omwenge, ne zzaala. Abasiraamu baabuuza Nnabbi (s.a.w.) abategeeze ebifa ku mwenge ne ku zzaala — Katonda n'assa ekitundu kino nga annyonyola nga bwe birimu akabi akanene, ako akakwata ku bulamu n'okwonoona amagezi g'omuntu, n'emmaali wamu n'okuleeta obusungu obuvaako okulwanagana n'okuwalagana. Newankubadde nga mulimu omugaso omutono, nga okusanyuka n'okufuna emmaali eri oyo agusuubula, kyokka omuntu tasaanye kutunuuilira omugaso ogwo omutono, olw'okuba nga akabi kaabyo kanene okusinga omugaso gwabyo.

Olw'okubanga Abawarabu baali eky'okunywa omwenge n'okukuba zzaala nga baakifuula mpisa yaabwe, Obusiraamu tebwasookerawo kuwera mwenge mulundi gumu; wabula okusooka Katonda yabannyonyola bunnyonyozi nga mu kunywa omwenge n'okukuba zzaala bwe mulimu akabi, ekitegeeza nti okuguleka kye kisinga. Oluvannyuma ekiragiro ekyokubiri ne kijja ekiri mu Ssuula Al-Maaida nga kigaana Abasiraamu okusembera mu ssuala nga batamidde. N'ebiseera bye

kinene okusinga omugaso gwabyo. Era bakubuuza nti bagabenga kigero ki? Bagambe nti: (mugabenga) ekifisise (ku kwetaaga kwammwe). Katonda bw'atyo bw'abannyonyola amateeka Ge, oba olyawo ne mulowooza —

لَفَعِهِنَّ مَا وَيَسْعَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۗ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

220. (Ne mulowooza mu bizza omugaso gye muli) mu nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma. Era bakubuuza ku bamulekwa (engeri gye banaabayisangamu). Bagambe nti: Okubalongoosa kirungi. Era bwe muba nga mwegasse nabo (ne muliira wamu era ne munywera wamu kirungi, kubanga) mazima (bo) baganda bammwe. Ne Katonda amanyi omwonoonyi n'alongoosa. Singa Katonda yali ayagaddde yandibazitoyerezza. Mazima Katonda wa Kitiibwa, Akakasa (ky'ayogera ne ky'asalawo).

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِصُوهُمْ فَارْحَمُوا أَمْكُمُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ ۖ وَإِنْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَمَتْكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

sswala bira bika nga ebisinga obungi biri kumukumu, kale tekimala ekiscera kyo okuba nga omuntu atamiiriramu ate omwenge ne gumuggwaako nga ekiseera kyo'esswala endala tekinnatuuka. Ekyo kyali kubamanyiza mpolampola bagende nga balekayo okunywa omwenge. Oluvannyuma etteeka eddala eriwerera ddala omwenge ne likka nga lirimu ebintu bina: okuwera omwenge ne zzaala, n'okusinza ebifaananyi, nga kiraga nga ebintu ebyo kumpi byenkana mu bubu byabyo. Katonda yagamba mu Ssuula An-nisaa nti: "Mazima omwenge ne zzaala n'ebifaananyi, n'okweragaza bibi, byenyinyalwa. Bibalibwa mu mirimu gya sitaane mubyewale oba olyawo ne mulokoka."

Eki buuzo ekirala kiyali mu kitundu kino, babuuza ekigero kye bateekwa okugaba. Katonda n'abalagira bagabenga kyo ekibanga kisigaddewo oluvannyuma lw'okumalawo obwetaavu bwabwe, sso sikugaba kyo ekibayamba ate ne basigala nga kibeteaagisa okusaba abantu abalala oba okwewola. Okugaba kuno tekukwata ku kutoola zzaka wabula kuno kugaba kulungi. Katonda akusasulira okugaba kuno empeera naye tabonereza atagabye.

220. Ekitundu ekigamba nti "Temusebereranga emmaali ya bamulekwa wabula mu ngeri kyo esinga okuba ennungi," era n'ekitundu ekigamba nti: "Mazima abo abalya emmaali ya bamulekwa mu ngeri y'obulyazaamaanyi, mazima baba balya muliro gwe bassa mu mbuto zaabwe. Era ba kwesogga omuliro omukambwe." Ebitundu ebyo bwe byakka, byatiisa nnyo Abasiraamu, okutuusa buli omu eyalina mulekwa n'ayawulanga emmere ya mulekwa n'eba yokka n'ebyakunywa bye; ne lwe yabanga tagimazeewo nga bagimuterekeru oluusi n'etuusa n'okwonooneka. Naye kye baasinga okutya n'okwewala y'emmaali ya mulekwa okwegatta n'eyaabwe ne bagirya, olwo ne basunguwalirwa Katonda.

Ekyo kye kyabavirako babuuzo Omubaka wa Katonda abategeeze engeri gye banaayisaamu bamulekwa, Katonda kwe kussa ekitundu kino nga abategeeza nga bwe kiri ekirungi okubalongoosa mu kubalabirira, era nga bwe kitali kibi okugatta awamu emmere yaa bwe n'eya bamulekwa n'okudira emmaali cya bamulekwa ne bagigatta n'eyaabwe olw'okugikuumu n'okugyaza, kubanga nabo

221. Era temuwasanga abakazi abagatta Katonda n'ebintu ebirala okutuusa lwe bamalanga okukkiriza; (kubanga) omuzaana omukkiriza ye mulungi okusinga omukafiiri newankubadde babasanyusizza (olw'obulungi bwabwe n'obugagga bwabwe), era temufumbirwanga abakafiiri okutuusa lwe bamalanga okukkiriza, (kubanga) omuddu omukkiriza ye mulungi okusinga (omusajja) omukafiiri newankubadde babasanyusizza (olw'emmaali yaabwe). Oyo (omukafiiri) abakoowoola (abantu) okubatwala mu muliro, ne Katonda akoowoola (abantu) kubatwala mu Jjana (ennyumba ey'emirembe), n'okusonyiyibwa ku lw'obuyinza Bwe, era annyonyola abantu amateeka Ge oba olyawo ne bajjukira.

222. Era bakubuuza (Gwe Muhammadi) ku mukyala nga ali mu nnaku zaabwe (nga bali mu heezi). Bagambe nti: Gwo (omusaayi), kyeninyalwa, kale mwawukane n'abakyala (obuteegaita nabo) nga bali mu bulwadde bwa-

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِيْنَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوْا
وَلَا مَمَّةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
مُّشْرِكَةٍ وَّلَوْ أَجَبْتَكُمْ وَلَا
تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِيْنَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوْا
وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ
وَّلَوْ أَجَبْتَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُوْنَ إِلَى
النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُوْا إِلَى الْجَنَّةِ وَ
الْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٢١﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ
هُوَ أَدْنَىٰ فَاَعْتَزِلُوا فِي
الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوْهُنَّ حَتَّىٰ

ba luganda mu ddiini. Katonda amanya oyo agenderedde okwonoona emmaali ya mulakwa n'oyo ayagadde okugikuuma N'olw'ekyo Katonda teyayagala kubassaako buzito, singa yali ayagadde yandibazitoyereza n'abalagira okwawulanga emmaali yaabwe ku yammwe, n'emmere yaabwe ku yammwe.

221. Etteeka lino liziza Omusiraamu okuwasa abakafiiri abasinza balubaale oba ebifaananyi — abo abatali ku ddiini erina kitabo. Abo tebak kirizibwa kuwasibwa Musiraamu mpozzi nga bamaze okukkiriza. Katonda yagamba nti: Okuwasa omuzaana omukkiriza y'asinga awali Katonda okusinga omukyala, omwana waboowo agatta Katonda n'ebintu ebirala — (Asinza balubaale oba ebifaananyi, newankubadde olabye nga ekifaananyi kye kikusanyusizza. Bwe kityo omukazi omukkiriza tateekwa kufumbirwa mukaafiiri, — oyo asinza lubaale oba ebifaananyi, kubanga aba talina ddiini newankubadde nga abasanyusizza olw'obugagga bwe n'obulungi bwe. mpozzi nga amaze okukkiriza. Omuddu omukkiriza y'asinga omusajja, omwana waboowo. Abo tebasana kwetabula nabo kubanga okuba nabo kuyinza okukusikiriza ne kukutuusa ku kwagala cnsi n'okwerabira enkomerero, olwo ne kukutuusa okukuyingiza omuliro. Sso Katonda ayita abaddu Be abakkiriza okubatuuza eri Ejjana (Ennyumba ey'emirembe) n'eri okusonyiyibwa ku lw'okukuuma amateeka Ge n'ebiragiro Bye. n'ebyo bye yagaana. "Era n'annyonyola abantu amateeka Ge oba olyawo ne bajjukira."

222. Akunnyonyola ensonga y'okukka kw'ekitundu kino: Mu kusooka Abayudaaya abasajja omukyala bwe yalwalanga obulwadde bwabwe (Heezi) nga tebalya naye era nga tebasula naye mu kisenge; abagoberezi ba Nabbi Muhammadi kwe kubuuza Nabbi ku nsonga eyo, Katonda olwo n'assa etteeka lino. Nabbi (s.a.w.) n'alangirira n'agamba nti: "Mukole buli kintu okuggyako okwe-

bwe (nga bali mu Heezi). Temubase-mbereranga okutuusanga lwe batukula. Bwe babeeranga batukudde (ne banaaba, olwo) mugendenga gye bali mu kifo awo Katonda we yabakkiriza (mwegattenga nabo emberi waabwe, sso ssi mabega). Mazima Katonda ayagala abeenenya, era ayagala abeetukuza.

223. Abakyala bammwe ze nnimiro zammwe (mwe mufuna abaana) kale mujjenga mu nnimiro zammwe mu ngeri gye mwagala; (oba muyise mu maaso oba mabega kyokka nga ekifo kimu mberi wokka), era mukulembeze (okukola) ebirungi ku lw'emyoyo gyammwe, mutyenga Katonda era mumanyenga nti mazima mmwe muli ba kumusisinkana. Era sanyusa abakkiriza (nga obabuulira ebirungi bye balifuna).

224. Era temufuulanga erinnya lya Katonda, ekibaziya ku lw'okulayira kwamwe, okukola obulungi ne mutya Katonda ne mulongoosa wakati w'a-

يَطْهَرْنَ ۚ فَإِذَا أَتَطَّهَّرْنَ
فَأَنوُهنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكَ
اللَّهُ ط إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ
وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٣﴾

نِسَاءُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ فَأَتُوا
حَرَّتْكُمْ أَلَى شَعْتُمْ زَوْقِدْ مَوْا
لِأَنفْسِكُمْ ط وَأَقْوُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ مَلْفُؤُا ط وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٤﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِإِيمَانِكُمْ
أَنَّ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصَلِّحُوا

gatta nabo. "Amakulu nti tekizira okwebaka naye ku buliri obumu n'okulya naye, naye ekizira kwe kwegatta naye. Singa abadde nga ayagadde okusula naye ku buliri obumu atekwa okubikka omubiri gwe oguli wakati okuva ku kkundi okutuusa ku maviivi. Bw'aba awonye omusaayi ne gulekayo okujja, tokkirizibwa kwegatta naye okutuusa lw'amala okunaaba. Singa omuntu asobeza ne yegatta naye, alina okwenenya mu kibi ekyo ky'akoze kubanga Katonda ayagala nnyo oyo obo ayagala abo abeetukuza ne beesamba ebikyafu ebyo Katonda bye yabagaana. Ne mu byo mwe muli okwegatta n'omukyala wo nga ali mu bulwadde bwabwe, nga n'omusaayi gukyajja, oba okwegatta naye emabega. Katonda kye yava agamba nti: "bwe babanga batukudde mujjenga gye bali mu kifo awo we yabalagira" — emberi waabwe.

223. Abayudaaya baagambanga nti singa omusajja alabaganye ne mukyala we nga amuyita emabega, bw'amufunisa olubuto omwana gw'azaala aba wa ndali. Katonda kwe kussa ekitundu kino ekikkiriza omusajja okwegatta ne mukaziwe nga ayita ku ludda lwonna lw'ayagala kyokka nga mberi wokka.

224. Katonda agamba nti temufuulanga okulayira erinnya Lye ensonga ebagaana okukola obulungi nga mwekwasa nti kubanga nalayira obutakola kino: nga okuyunga oluganda singa omuntu abadde alayidde okukutuka ku muganda we, oba nga alayidde nti gundi sigenda kumutoolera ssalaamu. Singa omuntu abadde alayidde obutakola ekyo ekirabika nga kirungi mu ddiini, atekwa butekwa okumenyayo ekirayiro ekyo, n'akola ekyo kye yalayirira oluvannyuma n'awa omutango gw'okumenya ekirayiro ekyo. Nnabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mazima nze ndayidde Katonda, sirayira kirayiro ne ndaba ekirala nga kye kirungi okusinga kye nalayiridde — wabula mmenyawo okulayira kwange ne nkola ekyo ekisinga obulungi. Era Nnabbi (s.a.w.) yagamba nti:

bantu. Ne Katonda Awulira, Amanyi.

225. Katonda tabavunaana mu kulayira kwammwe okw'olusaago. Naye abavunaana ekyo emitima gyammwe kye gikakasizza. Ne Katonda Musonyiyi, wa Kisa.

بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهِ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾
لَا يُؤْخَذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤْخَذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ
فَلَوْ بَدَّكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

226. Balina abo abalayidde obuteegatta na bakyala okubagumiikiriza okumala emyezi ena. Bwe baba nga babaddidde (ne bcegatta nabo), mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

الَّذِينَ يُؤْتُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ
تَرَكَصَ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ فَإِنْ قَالُوا
وَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

227. Bwe baba nga bamaliridde okubata, (ne babata), (kale bajjukire nti) mazima Katonda Awulira, Amanyi.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

“Omuntu bw'alayiranga ekirayiro n'alaba nga ekirala kye kirungi okusinga ekyo atekwa awe omutango gw'okulayira, akole ekyo kye yalayiridde.” N'omutango gw'okumenya ekirayiro kwe kulisa abanaku kkumi, oba okubambaza, oba okuta omuddu. Omuntu atasobodde ekimu kw'ebyo, atekwa okusiiba ennaku ssatu. era yagamba nti omuntu bw'alayira ekirayiro ky'okukutula oluganda, oba okukola ekintu Katonda kye yagaana, ekirungi kwe kumenyawa ekirayiro kye n'addirira okuva ku kulayira kwe.

225. Katonda ategeeza nga bw'atavunaana oyo aba alayidde nga tagenderedde wabula olulimi ne lumusumattuka obusimattusi nga takakasizza ekyo ky'alayiridde. Mukyala Aisha yagamba nti Nnabbi (s.a.w.) yagamba nti: “Okusaaga mu kulayira kwo, kye kigambo ky'omusajja nga ali mu maka ge, nti — Nedda ndayidde Katonda bwe kiri, oba okuba nga alayidde nga akakasa nti ekintu ekyo ky'alayiridde bwe kiri. Oluvannyuma ne kirabika nga tekiri nga bw'abade akakasa. Oyo Katonda tamuvunaana naye avunaana oyo alayidde nga akakasa ekyo ky'alayirira ka kube kukola oba kuleka.

226. Eteeka lino likwata ku musajja oyo alayidde obuteegatta na mukyala we okumala emyezi ena oba okusingawo. Singa omusajja alayirira obuteegatta na mukyala we okumala ebbanga erisukka emyezi ena, omukyala oyo alina okusaba bba yeegatte naye oluvannyuma lw'okuggwaako emyezi ena, okwagala n'obutayagala, oba ssi ekyo amute. Singa agaarye okumuta omulamuzi alina okumuwaliriza amute oluvannyuma lw'okumuwaayo ekiseera ekitasukka nnaku kkumi na ssatu (13). Era bw'aba akyaanya okumuta omulamuzi alina okumuta. Naye singa omusajja alayidde obuteegatta na mukyala we okumala ebbanga erisukka wansi w'emyezi ena omukyala oyo alina okulindirira, era talina kusaba bba kwegatta naye; kubanga Nabbi (s.a.w.) yalayira obuteegatta na bakyala be okumala omwezi mulamba okutuusa lwe gwaggwaako. Amateeka tegalekera musajja ddembe liyitiridde, abeere nga asiba awo omukyala ebbanga lyonna ly'ayagala kubanga oluusi ayinza okuba nga agenderedde kuluma mukyala mu bitalimu, na kumusiba awo nga talina musajja. Amateeka ne galagira nga ebbanga omukyala ly'ayinza okugumiikiriza terisukka myezi ena, kubanga oluvannyuma lw'emyezi ena ayinza okunyigibwa mu ngeri y'obutonde ne kimutuusa ne kukubambira abasajja abajala. Newankubadde nga enkula y'abantu njawufu, mulimu asobola okugumiikiriza ennyo n'oyo atasobola, kyokka ebbanga ery'emyezi ena limala bulungi omusajja okwerwooza; — oba agenda mu maaso n'obufumbo obwo mu mateeka, oba omukyala oyo

228. N'abakyala abateereddwa balindirira ku lwabwe (nga tebannafumbirwa basajja balala) okumala okutukula entukula ssatu. Tekukkirizibwa ku bo okukisa ekyo Katonda ky'aba atonze mu nnabaana waabwe bwe baba nga bakkiriza Katonda, n'olunaku lw'enkomerero. Ne babbaabwe be balina okubazza mw'ekyo (ekiseera nga tekinnaggwaako) bwe baba abasajja nga baagadde kulongoosa (sso si kubaddira lwa kubabonyabonya). Era balina abakyala (bye bavunaana abasajja) okufaanana nga ebyo ebiri ku bo (abasajja bye bavunaana) naye nga babikola mu ngeri

وَالْمَطْلَقَاتِ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ
ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ
يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ
إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَعُوْا لَهُنَّ أَحْسَنُ بَرٍّ ذَلِكِ
إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ
الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَالزَّجَالِ
عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ

amuleka n'amuta, n'amuddiza eddembe lye, buli omu n'atandika obulamu obulala. Ekyo kye kikuuma ekitiibwa ky'omukyala, era bwe bwenkanya. Wabula nga baddinnaganyo okula bagana nga ebbanga eryo terinnaggwaako, Katonda abasonyiwa, kyokka omusajja alina okuliwa olw'ekirayiro ky'amenye. Era ebbanga nga liweddeko ne batannana. kikkirizibwa oluvannyuma lw'ekyo bwe bateesagana ne bafumbiriganwa obuto. Obutamala gakutulawo bufumbo wabula luvannyuma lwa kwekkaanya.

228. Kino kye kiragiro ekyava eri Katonda nga kikwata ku bakyala ababa bateereddwa habbaabwe — nga balina okulindirira okumala ebbanga lye balwaliramu obulwadde bwabwe (Heezi) emirundi esatu, nga tebannaba kufumbirwa musajja mulala. Nga ensonga enkulu ezilindiriza omukyala oyo ziri bbiri: esooka nnabaana we kwe kumala okutukula ne kitegeereka nti talina lubuto lwa bba oyo amatadde. Ensonga eyokubiri kwe kuwaawo ebbanga bombi basobole okwero-woza, oba olyawo muyinza okuba mu myoyo gyabwe nga musigaddemu okwagala okubasobozesa okuddinnana oluvannyuma lw'obusungu okukkakana. Kubanga oluusi kiyinza okuba nga ekibatabudde tekiriimu naye bwe bagenda okwetegera ne basanga nga tekisaanye kubaawukanya, olwo ne baddinagana, ate ne batandika buto obufumbo bwabwe.

Okuta omukyala Katonda akisunguwalira nnyo newankubadde nga yakukkiriza. N'otw'ekyo Omusiraamu tasaanye kukukozesa wabula luvannyuma lwa kubulawo kkubo ddala erisobola okutereza obufumbo. Omukyala tateekwa kukweka ekyo ekiri mu nnabaana we kalc singa alina olubuto lw'omusajja oyo amatadde ateekwa okwogera, oba alwadde obulwadde bwabwe alina okwogera kubanga tebakkirizibwa kukweka ekyo Katonda kye yatondera mu nnabaana waabwe bwe baba nga bakkiriza Katonda n'olunaku lw'enkomerero". Kyokka omusajja takkirizibwa kuta mukyala we ng'ali mu bulwadde bwabwe (Heezi) okutuusa lw'amala okutukula. Era tamuta bw'aba nga yeegasse naye okutuusa lw'amala okulwala n'atukula, olwo nno n'amuta nga tannegatta naye. Singa baagadde okuddinnana nga ekiseera ekyo tekinnaggwaako, omusajja yalina obuyinza bw'okuddira oyo mukyala we gwe yata — n'omukyala talina kugaana.

Kyokka bateekwa babeere nga mu kuddinnana okwo bagenderedde kulongoosa bufumbo sso sikulumya mukyala oyo oba okumuziyiza okufumbirwa omusajja omulala. Era abakyala balina bye bavunaana abasajja okubibakoera nga nabo bwe balina bye bateekwa okukolera abasajja. Okugeza abasajja balina okukolagana obulungi ne bakyala baabwe, era balina okubambaza n'okubaliisa n'okubafunira ennyumba mwe basula n'obutabasuala. N'abakyala balina okugondera babbaabwe n'obutafuluma mu maka gaabwe wabula nga babakkiriza, n'obutalecta mu maka gaabwe oyo gwe batakkiriza. Kyokka era abasajja balina eddaala (enkizo) gye basinza ku bakyala, — nga okulabirira

y'obuntubulamu, kyokka abasajja balina ku bakyala eddaala (enkizo gye basinga ku bakyala). Ne Katonda wa Kitiibwa, Mukakasa.

229. Okuta (omukyala) okw'okumuddira kukoma ku mirundi ebiri (egisooka). (Oluvannyuma kisaanye) okuba naye mu ngeri ey'obuntubulamu oba okwawukana (naye) mu ngeri ennungi. Temukkirizibwa kutwala ekintu kyonna kw'ebyo bye mwabawa (eby-abawasa); wabula mpozzi nga batidde bombiriri obutayimirizaawo (obutakuuma) nsalo za mateeka ga Katonda. Bwe muba mutidde nti te-bajja kuyimirizaawo nsalo za mateeka ga Katonda, (olwo) tewali kibi ku bo (abaami okutwala) ekyo kye baba beenunuzza abakyala. Ezo z'ensalo z'amateeka ga Katonda. Temuzisukanga. N'oyo asukka ensalo z'amateeka ga Katonda; abo be balyazaamaanyi.
230. Bw'aba nga amutadde (omulundi ogwokusatu), (olwo) takkirizibwa (kumuddira) oluvannyuma lw'ogwokusatu okutuusa lw'afumbirwa omu-

عَجَبًا حَكِيمًا ﴿٢٢٩﴾

الطَّلَاقِ مَرَّتَيْنِ فَأَمَّا كَيْفَ يَعْرِوْنِ
أَوْ تَسْرِوْنَ بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ
أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا
إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ
بِهَا تِلْكَ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣٠﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ
حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهَا فَإِنْ

amaka n'abaana, n'okukuuma obufumbo, n'okubeera ng'omusajja y'asinga omukazi amagezi. Ne Katonda wa kitiibwa, mukakasa; tewali ali waggulu We. era akakasa mw'ebyo byonna by'akola, n'amateeka g'ateekera abaddu Be.

229. Omusajja bw'ata mukyala we omulundi gumu oba ebiri alina okumuddira bw'aba ayagadde nga ebbanga eryagerekwa terinnaggwaako, awatali kuddamu kumuwoowa. Bw'aba ayagadde okumuddira oluvannyuma lw'ebbanga (Al-Idda) okuggwaako, alina okuddamu okumuwoowa buto. Singa amuta emirundi esatu olwo talina kumuddira okutuusa lw'amala okufumbirwako, nga bwe tunaakinnyonyola nga tukituuseeko.

Omusajja takkirizibwa kutwala ku mukyala kintu kyonna kw'eyo emmaali gye yawaayo nga amuwasa, era takkirizibwa kumubonyabonya alyoke yeenunule. Wabula singa wazzeewo obutategeragana nga buva ku ludda lw'omukyala, omukyala n'ayagala okuwaayo sente yeenunule. — olwo tekiba kibi ku musajja okutwala ekyo omukyala ky'aba amuwadde. Kyokka Katonda asunguwalira omukyala asaba bba okumuta awatali kabi konna. Nnabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) yagamba nti: "Omukazi yenna asaba bba okumuta awatali kabi konna, kizira ku mukazi oyo okuwulira olusu lw'Ejjana (ennyumba ey'emirembe).

Ago agoogeddwa ge mateeka ga Katonda amakakafu; temugamenyanga ne muba nga mweryazaamaanyizza mwekka, olw'okwonoona obutebenkevu bw'amaka n'eggwanga."

230. Singa omusajja atadde mukyala we emirundi esatu, kuba kumuzira okumuddira okutuusa lw'amala okufumbirwa omusajja omulala ne yeegatta naye oluvannyuma n'amuta, n'atuula ekiseera

sajja omulala atali ye. Bw'aba nga (bba owokubiri) amutadde tewali kibi ku bombiriri okuddinngana bwe baba nga balowoozezza (mu kuddinngana okwo) nti baja kuyimirizaa-wo (kukuuma) ensalo z'amateeka ga Katonda. Ezo z'ensalo z'amateeka ga Katonda. Azinnyonyolera ekibiina ky'abamanyi.

طَلَقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَلَمَّا أَنْ يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ طَوَّاتِكَ حُدُودِ
اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

- 231. Bwe mubanga mutadde abakyala (bammwe), ne batuusa ebbanga ly'okuggwaayo ekiseera kyabwe (Idda), mubaddiranga (nga ebbanga terinnaggwaayo mu ngeri) ey'obuntubulamu oba mubate mu ngeri ennungi. Temubaddiranga ku lw'okubabonyabonya mulyoke mubazzeemu okutuula ekiseera ekirala (Idda). N'omuntu akola ekyo mazima aba yeeryazaamaanyizza yekka. Temufuulanga amateeka ga Katonda ag'olusaa-go. Era mujjukire ekyengera kya Katonda kye yabagabira mmwe n'ebyo bye yabassiza mmwe mu kitabo n'amateeka, nga ababuulirira nago. Era mutye Katonda, era mumanye nti mazima Katonda amanyi buli kintu.

وَإِذَا طَلَقْتُمُ الرِّسَاءَ فَكَلْنِ
أَجَاهِنَّ فَأَمْسَاؤُهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ سِرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ مَوْلَا
مُسْلُوهُنَّ ضَرَارًا لَتَعْتَدُوا بِهِ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
وَلَا تَلْجِدُوا آيَاتِ اللَّهِ هُنَّ وَأَرْوَ
أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا
أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ
يُعِظُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
بِحَقِّهِ أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾
وَإِذَا طَلَقْتُمُ الرِّسَاءَ فَكَلْنِ

- 232. Bwe mubanga mutadde abakyala ne batuusa ekiseera kyabwe, (mmwe

ekyamulagirwa bba. Olwo nno bw'aba ayagadde amuddira, n'addamu okumuwoowa buto. Omusajja amuwasisizza atekwa abeere naye mu bufumbo, naye bw'aba amuwasisizza lwa kumutukuliza bba eyasooka, olwo bba takkirizibwa kumuddira. Era Nnabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Katonda akolimira oyo awasa omukazi ku lw'okumutukuliza omulala — n'oyo gwe bamutukulizizza."

231. Singa omusajja atadde mukyala we n'alaba nga ekiseera kisemberedde okuggwaayo alina okumuddira bw'aba nga ky'agenderedde kuzzaawo bufumbo bwabwe obwo obwali busasise, era nga muli mumalirivu nti ajja kukolagana naye bulungi, era nga ajja kutuukiriza amateeka g'obufumbo. Naye sso tamuddira lwa kumubonyabonya oba okwagala nti buli lw'anaamuddira nga nga amuta, ate nga addamu okutuula ekiseera ekirala. Katonda kwe kugamba nti: Omuntu akola ekyo aba yeeryazaamaanyizza yekka, n'asubwa eddembe eriri mu bufumbo, n'abantu ne bamuggyamu obwesige.

232. Eteeka lino likwata ku b'oluganda lw'omukyala oyo bba gw'atadde omulundi ogumu oba

ab'enganda z'omukyala) temubaga-ananga okufumbirwa (abaali) babbaabwe bwe baba nga basiimaganye wakati waabwe mu ngeri ey'obuntubulamu. Ekyo yeebuulirira nakyo oyo abeera mu mmwe nga akkiriza Katonda n'olunaku lw'enkomerero. Ekyo kye kitukuvu gye muli, era kye kirungi. Ne Katonda y'amanyi, naye mmwe temumanyi.

233. N'abazadde abakyala bayonsa abana baabwe (ebbanga) lya myaka ebiri emijjuvu: (ekyo kiri) eri oyo ayagala okujjuza okuyonsa. Kuli ku (musajja) gwe bazaalidde (omwana) okubaliisa n'okubambaza (omwana ne nnyina) mu ngeri ennungi. Omwoyo teguwalirizibwa wabula ekyo kye

أَجَاهُنَّ فَلَا تَعْضُوهُنَّ أَنْ
يَنْكِحَنَّ أَرْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاطَوْا
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعِظُ
بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ أَزْكَى لَكُمْ
وَاطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾
وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ
حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ
يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِشَابُهُنَّ وَرِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ط

ebiri, n'atamuddira okutuusa ekiseera ekyaumulagirwa okumala okuggwaako, oluvannyuma ne bateesaganya ne bakkiriziganya nate okuddamu okufumbiraganwa obuto.

Katonda agamba abo abalina obuvunaanyizibwa ku ye, — nga bakitaawe oba bannyina, nti “Temubagaananga okufumbirwa abo abaali babbaabwe, ekyo Katonda akibabuulirira, — bwe muba nga mukkiriza Katonda n'olunaku lw'enkomerero; kubanga ekyo kye kisinga okutukuza emyoyo gyammwe. Katonda y'amanyi emigaso gyammwe mw'ebyo by'abalagira, n'akabi akali mw'ebyo by'aba abagaanye.”

Ensonga y'okukka kw'ekitundu kino ekwata ku musajja eyata mukyala we okutuusa ekiseera lwe kyaggwaako ekimukkirizibwamu okumuddira, naye n'ayagala amuddemu okumuwasa buto ne bakkiriziganya n'omukyala, wabula mwannyina w'omukyala n'amugaana. Katonda olwo, n'assa ekitundu kino nga abagaana okuziyizanga abakyala okuddayo okufumbirwa abali babbaabwe.

233. Etteeka lino likakasa ku nnyina w'omwana, okuyonsa omwana we obutasukka myaka ebiri ku lw'okumukuuma omuto aleme okulwala, oba okufuna akabi; kubanga amabeere ga nnyina w'omwana ky'ekyokulya ekikulu eri omwana, era y'emmere esaanira omwana oyo. N'olw'ekyo omuzadde tateekwa kugaanwa kuyonsa mwana we awatali nsonga ntuufu. Era kikakafu ku kitaawe w'omwana okuliisa nnyina w'omwana we awamu n'okumwambaza mu ngeri esaanira enfuna y'omusajja oyo awatali kumukaka ekyo ky'atasobola okumala ebbanga omukyala ly'amala nga akyayonsa omwana oyo. Ate n'omusajja tateekwa kubonyabonya nnyina ku lw'omwana we nga okumuwa ekyo ekitamumala. N'ekyo kigerebwa nga embeera y'ensi eyo bw'eri, wamu n'enfuna y'omuntu oyo. N'olw'ekyo ekibalibwa mu kubonyabonya nnyina w'omwana kwe kumuggyako omwana we olw'empaka nga temuyise mu kutcesa. Era ekibalibwa mu kubonyabonya kitaawe w'omwana kwe kumumusulira alyoke atawaane naye. Nga bwe kiri ekikakafu ku kitaawe w'omwana okuliisa nnyina w'omwana n'okumulabirira, bwe kityo kikakafu ku musika okulabirira oyo muzadde w'omwana ayonka. Singa abazadde bombiriri bakkiriziganyizza okuggya omwana waabwe ku mabeere nga emyaka ebiri teginnawera tebalina kibi kasita baba nga balabye nti kye kisinga okugasa omwana. Bwe baba bateesaganyizza omuzadde omukyala n'omuzadde omusajja okuwa omwana waabwe omuntu omulala amuyonse ku lw'ekizibu ekiba kiguddewo, oba ku ludda

gusobola. Tabonyabonyezebwa omuzadde omukazi ku lwa mwana we wadde oyo gwe bazaalidde omwana (omusajja, tabonyabonyezebwa) ku lw'omwana we. Era bwe kityo bwe kiri ku musika (singa bba w'omukyala afa). Bwe baba nga bombiriri bagagade okumuggya ku mabeere mu kukkiriziganya kwa bombi (abazadde) n'okutesaganya, tewali kibi ku bombi; era bwe mubanga mwagadde (omukyala atali nnyina wa mwana) okubayonseza omwana wammwe, tewali kibi ku mmwe bwe muba nga muwaddeyo ekyo kye mwabawa (mu kubalagaanyisa) mu ngeri ennungi. Mutyenga Katonda, era mumanye nti mazima Katonda alaba ebyo bye mukola.

234. N'abo ababa bafudde mu mmwe ne baleka abakyala. (abakyala) balindirira bo bennyini (nga tebannafumbirwa basajja balala) emyezi ena (4) n'ennaku kkumi (10). Bwe baba nga batuusizza ekiseera kyabwe (ebbanga eryo ne ligywaako), olwo temulina kibi (mmwe bannannyini mugenzi) mw'ekyo kye baba bakoze okuva mu bo bennyini eky'obun'ubulamu (eki-

لَا تَكْفُرْ نَفْسٌ إِلَّا وَسِعَهَا اتِّضَاعُ
وَالِدٌ لِّبَوْلِيهَا وَلَمْ يُؤَدِّ لَهَا
يَوْلِيَةً فَأَعْلَىٰ الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَ إِفْصَالٌ عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا
وَتَشَاوُرٍ فَلْجِنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ
فَلْجِنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ
مِمَّا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَ
يَذُرُونَ أَرْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلْجِنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ

lw'omukyala oba olw'omusajja, tewali kibi ku bombiriri — bw'aba omusajja اساسudde omukyala empcera ye mu bulungi ebbanga ly'amaze nga amuyonsa.

234. Lino eteeka likwata ku mukyala afiriddwako bba (Nnamwandu), atekwa okumala ebbanga lya myezi ena n'ennaku kkumi nga akyali mu maka ga bba, era nga tannafumbirwa musajja mulala oba okwogerezebwa wadde nga takozesa byakwejalabya, — nga okwambala engoye ennungi n'okukozesa ebiwunya akawoowo. Ekyo ne kiggyawo empisa y'Abawarabu gye baalik'o nga Obusiraamu tebuunnajja. Omukazi bwe yafiriwanga bba nga bamuzimbira akasisira nga ayambala engoye ezisinga okuba embi, olwo nga abeera mu kasisira ako okumalira ddala omwaka mulamba. Obusiraamu bwe bwajja ne buggyawo empisa eyo, kati omukyala n'abeera nga amala emyezi ena n'ennaku kkumi nga ali mu maka ga bba.

Singa amulesse n'olubuto, olwo omukyala oyo atekwa okulinda okutuusa lw'amala okuzala. Singa bamalako ekiseera kyabwe ekyo, abamuliko obuvunaanyizibwa tebalina kibi obutamuziyiza kw'ekyo ky'aba akoze ekitaliimu kujeemera Katonda, — nga okwambala obulungi n'okwenyiriza, n'okunoonya anaamuwasa.

kkirizibwa mu mateeka nga okwogerezebwa). Ne Katonda amanyi ehyama by'ebyo bye mukola:

235. Era tewali kibi ku mmwe (abasajja) mw'ekyo kye muba mubanjulidde nga temwatudde mu kwogereza abakyala (abo bannamwandu), oba kye muba mukwese mu mitima gyammwe (eky'okubaagala okubawasa). Katonda yamanya nti Mazima mmwe mujja kubalowoosanga. Naye temubalagaanyisanga (okubawasa) mu kyama okuggyako nga mwogedde ekigambo ekirungi (mu mateeka). Naye temukakasanga endagaa-no y'obufumbo okutuusa ekiseera kyalagirwa lwe kituusa ebbanga (lyakyo ery'okuggwaako) era mumanye nti mazima Katonda amanyi ebyo ebiri mu mitima gyammwe (n'olw'ekyo) mumwerinde; era mumanye nti mazima Katonda Musonyiyi, wa Kisa.

236. Temulina kibi mmwe bwe muba mutadde bakyala bammwe abo be mutalabaganye nabo, oba be muba temugerredde mugabo (mahare ge munaabawa). Mubawengayo ekina-abeeeyagaza, omugagga (amuwe) nga

بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ
بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ كُنْتُمْ
فِي الْفَيْسِكِ عَلَيْهِمُ اللَّهُ أَنْ تَكُونَ
سِنْدًا كُرُوهُنَّ وَلَكِنْ لَا
تُؤَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا
قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرِضُوا
عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ
أَجَلَهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۗ وَ
تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٣٦﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ
النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ
تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۗ

Omukyala ebbanga ly'amala nga ali mu kulinda okuggwaako emyezi ena n'ennaku ekkumi, oba okutuusa okuzaala, abeera nga akyajjukira bba n'engeri gy'asigadde mu maka ago, oluusi abeera nga akyalina abaana abato. Mu kutwalira awamu mu kiseera ekyo, si kituufu n'akatono okunyuma ku bikwata ku bufumbo, kubanga ekyo kyonoona ebirwoozo bye. n'okumujjukiza bba gw'abadde naye mu ddembe ly'obufumbo.

235. Okwanjulira omukyala afiiriddwako bba kwe kumugamba mu ngeri y'okuyisa olugero awatali kumwatulira nga bw'oyagala okumuwasa: Okugeza nga okumugamba nti oba otyawo olifuna akuwasa, oba mukyala ggwe olifuna obufumbo, oba owoomera obufumbo, oba okumutonera ekintu nga tolina ky'omugambye ekikwata ku bufumbo. Engeri eyo Katonda gy'agamba nti mmwe abasajja temulina musango bwe muba nga mukoze ekyo kuba Katonda yamanya nti mugendanga kubalowoosa okubawasa, kyeyava abakkiriza. Kyokka yagaana okubalagaanyisa okubawasa mu kyama, nga okumugamba nti mazima nze nkwalaga era njagala okukukakasa nti togenda kufumbirwa mulala yenna atali nze. Oba ekirala ekifaanana nga ekyo.

236. Eteeka lino likwata ku muntu aba atadde omukyala oluvannyuma lw'okumala okubagatta

okusobola kwe, n'omufunampola (amuwe) nga okusobola kwe (bwe kuli), ekintu nga kiweebwayo mu ngeri ennungi. (Kino) kikakafu ku halongoosa (abakkiriza).

237. Naye bwe muba mubatadde nga temunnalabagana nabo mazima nga mwabagerera ekigero (kye munaabawa amahare), olwo mutEEKWA (okubawa) kimu kyakubiri kw'ekyo kye mwabalagaanyisa, wabula nga babadde (bo abakyaala) basonyiye, oba n'alekera oyo alina (obuyinza) mu mukono gwe okukakasa endagaano y'obufumbo (omusajja n'alekera omukyala omuwendo gwonna gwe baalagaana). Bwe muba nga musonyiye ekyo kye kisinga okusembeza omuntu eri okutya Katonda. Era temwerabiranga obulungi obubadde wakati wammwe. Mazima Katonda Alaba ebyo bye mukola.
238. Mwekuume okuyimirizaaawo esswala (zonna ettaano), n'esswala ey'omu

مَرَّوْهُنَّ عَلَى الْمَوْتِ قَدْرَهُ
وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدْرَهُ مَتَاعًا
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمْوهُنَّ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ
لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ
إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي
بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ
تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا
الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٨﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ

(okubawoowa), kyokka nga tannaba kulabagana naye, n'amuta ate nga tebalina kigero kye balagaanye eky'okumuwa ku lw'okumuwasa — amahare. Olwo omusajja alina okuwa omukyala oyo ekintu ekinaamusanyusa olw'okumusubya ebyo by'abadde asuubira mu bufumbo. Omugagga amuwa nga okufuna kwe bwe kuli, n'omwavu amuwa nga okufuna kwe naye bwe kuli.

237. Lino etteeka likwata kw'oyo aba atadde mukyala we nga tannalabagana naye, kyokka nga baamala okukkiriziganya ekigero ky'anaamuwa (Amahare). Olwo aba ateckwa kumuwa kimu kyakubiri ku muwendo gwe baalagaana. Okuggyako nga omukyala asonyiye zonna n'azikulekera oba, omusajja n'alekera omukyala omuwendo gwonna gwe yali akkiriza okumuwa. N'okulekera kye kisinga obulungi eri abantu abatya Katonda, era abantu basaanye bajjukirenga cibirungi ebiyise wakati waabwe, n'enkolagana abadde wakati waabwe. Okujjukira ebyo kuleeta okwagalana wakati w'abantu.

238. Mu kitundu kino Katonda yalagira abakkiriza okwekuuma okusaalira esswala ettaano mu biseera byazo ebyagerebwa. Mazima Nabhi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) yabauuzibwa nti, mulimu ki ogusinga obulungi? Nagamba nti "Okusaala esswala mu kiseera kyayo", era yagamba nti: "Omulumu ogusinga okwagalwa eri Katonda kwe kwanguyiriza okusaala esswala mu kiseera kyayo ekisooka", Katonda n'ayongerera okukutira okwekuuma okusaala esswala ey'omu makkati. Abamanyi baawukanamu ku kwawula esswala ey'omu makkati, abamu ne bagamba nti ye sswala ya Subuhi (ey'enkanya). Abalala ne bagamba nti ye sswala ey'omu ttuntu "Al-Dhuhuri", abalala ne bagamba nti "esswala y'olweggulo "Al-Asiri". Abasinga obungi bagamba nti esswala y'omu makkati ye sswala ya Al-Asiri ey'olweggulo, era n'obujulizi obusinga amaanyi bulaga nga y'eyo.

makkati, era muyimirirenga (mu ss-wala) ku lwa Katonda nga musirise mwewombeese.

239. Bwe mubanga muli ku lutalo (ne mutya abalabe musaalenga nga bwe musobola) — nga mutambula oba mwebagadde (ku nsolo zammwe). Bwe mubanga muli mu ddembe (olwo) mwogerenga ku Katonda (musaaleng-nga) nga Katonda bwe yabayigiriza ebyo bye mwali mutamanyi.
240. N'abo ababa bafudde mu mmwe (abasajja) ne baleka abakyalala; balina okulaamira bakyalala baabwe (ebintu ebinaabayamba nga bakyalala mu maka omwo) okutuusa okuggwaako omwaka mulamba awatali kubaggyamu, bwe baba nga bavuddemu (ku lwabwe) temulina kibi mmwe mw'eky'ekye baba beekoledde ku lwabwe bennyini, mu ngeri ennungi. Ne Katonda wa Kitiibwa Omukakasa (w'e-bigambo).

الْوَسْطَىٰ وَتُؤْمِرُوا اللَّهَ فَيُتَيَّنُ ۝

فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجَالَ بِيْتَانَا ۚ
فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ
كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ ۝

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُمُ
يَدْرُونَ أَرْوَاجًا وَصِيَّةً
لِّأَرْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ
غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَا
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي
الْأَنْفُسِ مِن مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

kubanga Nabbi (s.a.w.). Abakuraishi bwe baamutawaanya mu kiseera bwe baali bazze okuzinda Madiina, n'atasobola kusaala sswala ya lwaggulo, "Al-Asri" — yagamba nti: "Katonda ajjuze embuto zaabwe omuliro bandabankanyizza ne ssaala sswala y'omu makkati, — Eswala ya Al-Asri."

Era Katonda yalagira abakkiriza babeere mu sswala nga beewombeese era nga baggonjebwa kuba omuntu bw'aba asaala aba ayogera ne Katonda we. N'olw'ekyo atekwa okuba omukakamu, Omusirifu. Olw'ekyo kizira okwogereramu ebigambo ebya bulijjo.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mazima eno esswala tekisaanira n'akatono kwogereramu bigambo bya bantu. Mazima yo kutendereza Katonda, na kumutukuza, na kumugulumiza, na kumwogerako."

239. Katonda bwe yamala okulagira omuntu okwekuuma esswala obutamuyitako n'okugisaala mu bujuvu, wano n'atandika okunnyonyola engeri omuntu gy'ayinza okusaala nga ali ku lutalo. Yagamba nti "bwe mubanga mutidde" omulabe, musaalenga mu ngeri yonna ebasobokedde — nga mutambula oba nga mwebagadde, oba mwolekedde mu kibula (Kaaba) oba mukubeyo amabega. Singa olutalo luba lukoledde ne lunyiinyintira ne kitasoboka kusaala sswala ya bulijjo, basaala nga balaza bulaza mu kifo ky'okukutama ku maviivi n'okuvunna. Singa ekyo tekisobose, balindiriza esswala eyo okutuusa lwe bamala okutereera ne balyoka basaala.

"Singa olutalo luwedde ne muba mu ddembe, muyimirizengawo esswala mu bujuvu bwayo. Nga mujuza okuvunna n'okukutama wamu, n'eggonjebwa nga Katonda bwe yabayigiriza ebyo bye mwali mutamanyi, n'abalungama eri obukkirize, era, n'abayigiriza ebyo cibagasa kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma."

241. Era balina abakya ababa bateered-dwa (okusibirirwa) ekintu (ekinaabayamba) mu ngeri ennungi: (kino) kikakafu (ku basajja) abatya Katonda (abakkiriza).

وَالْمَطْلُوبَاتُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢١﴾

242. Bwe kityo Katonda bw'abannyonyola mmwe amateeka Ge oba olyawo ne mutegeera.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٢٢﴾

243. Abaffe tolaba (Ggwe Muhammadi) abo abaava mu nsi yaabwe (ne badduka abalabe baabwe) nga nabo baali nkumi na nkumi ku lw'okutya okufa, Katonda n'abagamba nti: Mufe, bwe yamala n'abazza obulam. Mazima Katonda alina ekisa ku bantu, naye mazima abantu abasinga obungi tebecbaza.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَّ الرِّمَاطِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٢٣﴾

244. Mulwane mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula eddiini Ye), era mumanye nti Mazima Katonda Awulira, era Amanyi (buli kintu).

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢٤﴾

240. Etteeka lino iyaggyibwawo n'etteeka eriragira omukyala okutuula okumala emyezi ena n'ennaku nkumi.

Era n'okumulaamira kwaggyibwawo ku lw'okumugerekerera omugabo gwe ogw'ekimu eky'omunaana, oba ekimu kiyokuna.

241. Etteeka lino likwata ku musajja atadde mukyala we: alina okumuwa emmaali eyo gy'ancyambisa ku lw'okutereza ebirowoozo bye, nga amuwa mu ngeri ennungi. Omugagga amuwa okusinziira ku nfuna ye, n'omwawu amuwa nga enfuna ye bw'efaanana. Ekyo kikakafu ku buli Musiraamu aba atadde mukyala we.

243. Okuzuukira kw'abantu abo, bujulizi obulaga nga bwe waliyo okuzuukira ku lunaku lw'enkomercero. Katonda kye yava amaliriza ekitundu kino n'agamba nti "Mazima Katonda alina ekisa ku bantu" okubalaga obujulizi obweyolefu n'ebiyokulabirako cbiraga obuyinza Bwe. Kyokka abantu abasinga obungi tebecbaza Katonda kw'ebyo by'abagabira ebikwata ku ddiini yaabwe, ne ku bulamu bwabwe obw'ensi. Ekitundu kino mulimu eky'okuyiga nti mazima okudduka okufa tekirina kye kigasa ku buyinza bwa Katonda n'okugera Kwe, kubanga abo abaava mu nsi yaabwe ku lw'okutya okufa olw'obulwadde obwagwamu ate era ne bafa. Olw'ekyo Nabbi yagaana okuva mu kitundu omuha mugudde obulwadde obukwata nga kawumpuli, kawaali n'endwadde endala.

Abdul-Rahmaani mutabani wa Auli yagamba nti: Nnabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mazima obwo obulwadde ebibiina ebyakulemba hyabonerezebwa nabwo, bwe mubanga mubuwulidde nga bugudde mu nsi temugandangamu. Ate bwe bugwanga mu nsi gye mulimu temugivangamu nga mudduka okufa."

Era Katonda yagamba mu kitundu ekirala nti: "Buli wonna we munaabeeranga okufa kugenda kubatuukako, ne bwe muheera mu bizimbe ebigumu ebinyewu."

245. Ani oyo awola Katonda aluwola olu-lungi. (Katonda) alyoke amwongeze ennyongeza ennyingi? Ne Katonda afunza (enfuna y'omuntu), n'ayanju-luza (enfuna y'oyo gw'ayagadde). Ne gy'Ali gye mulizzibwa.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَكُمْ أَضْعَافًا كَثِيرًا
وَاللَّهُ لَقَبِيضٌ وَيَبْضُطُ إِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٧٥﴾

246. Abaffe tolaba ekibiina ky'abakungu mu Baana ba Israeli oluvannyuma (lw'okufa kwa Nabbi) Musa, mu ki-seera we baamugambira Nabbi waa-bwe nti: Tutekerewo Omufuzi (Ka-baka) tulyoke tulwane mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula ekigambo Kye). N'abagamba nti: abaffe mwandyeremye ne mutalwana ne bwe mwaliraalikiddwako okulwana? Ne bagamba nti; tulina ki kkitugaana okulwana mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula eddiini Ye) nga mazima twaggyibwa mu nsi yaffe n'ababaffe? (Naye) bwe kwamala okubalaalikwa okulwana, ne bakyuka (okuva ku bye bakkiriza) okuggyako abatono mu bo. Ne Katonda Amanyi abalyazaamaanyi (era wa kubavunaana).

الَّذِينَ تَرَى إِلَى الْمَلَائِكَةِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
مَنْ بَعْدَ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ
لَهُمْ أبعث لنا ملكا نقاتل في
سبيل الله قال هل عسيتم
ان كتب عليكم القتال الا
تقاتلوا قالوا وما لنا الا نقاتل
في سبيل الله وقد اخرجنا من
ديارنا وابنائنا فلما كتب
عليهم القتال تولوا الا قليلا
منهم والله عليم بالظالمين ﴿٧٦﴾

245. Mu kitundu kino Katonda akutira abakkiriza okuwaayo emmaali yaabwe mu makubo g'okusitula eddiini ya Katonda, era n'abategeeza nga bwe baba bamuwoze era nga bw'Ali ow'oku-bongeza mw'ebyo bye banaaba banuwoze ennyongeza ennungi era ensukkirivu.

Ne mu bigambo ehyava ku Nabbi, yagamba nti Katonda agamba nti: Anni awola oyo atabulwa era atalyazaamaanya? N'ebitundu bingi mu Kuraane ebikubiriza abantu okuwaayo mw'ebyo bye baba bafunye mu makubo amatuufu, era Katonda abalagaanyisa okubasasula empeera ennyingi okusinzira ku bulungi bw'ebigendererwa byabwe. "Bwe mugaba nga muggya mw'eyo emmaali yammwe temutya kwavuwala kubanga Katonda, y'alina obuyinza okufunza enfuna y'omu ku mmwe n'okugaziya enfuna y'oyo gw'aba ayagadde okugaziya."

246. Katonda atutegeeza ekyafaayo ky'ogumu mu mirembe gy'Abaana ba Israeli abaatuukibwako okunyoombe n'okuwangulwa okutuusa lwe baasaba Nabbi waabwe abassizeewo omufuzi anaabaterereezanga ensonga zaabwe, era anaabakulemba basobole okuzzaawo ekitiibwa kyabwe. Era ne bawera nga bwe baraalwana kubanga ensonga ezibalwanyisa weeziri: nga okubaggya mu nsi yaabwe. Naye oluvannyuma Katonda bwe yabalaalika okulwana, abasinga obungi mu bo ne beerema ne bava k'ekyoo kye baamala okukakasa, ne baba nga beeryazaamaanyizza bokka. Abannyonyozi bagamba nti: erinnya lya Nabbi oyo ye yali Shamuuni (Samwili); abalala ne bagamba nti ye yali Yushau.

247. Era Nnabi waabwe n'abagamba nti: Mazima Katonda wammwe abalon-dedde Twaluuta (Saulo) okuba omufuzi wammwe. Ne bagamba nti: Ng'eri ki bw'anaabeera ng'alina obufuzi ku ffe, nga naffe, ffe tukakatako obufuzi okusinga ye, ate nga teyaweebwa kwetaaya mu byanfuna? Nabbi n'abagamba nti: mazima Katonda yamwawula (n'amusukkulumya) ku mmwe, era n'amwongera okugaziwa mu kumanya ne mu mubiri. Ne Katonda awa obufuzi bwe oyo gw'ayagadde. Katonda Mugazi, Amanyi (oyo asaanira obufuzi).

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ
بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا
أَنْ يَكُونَ لَهُ الْمَلِكُ عَلَيْنَا وَ
نَحْنُ أَحَقُّ بِالْمَلِكِ مِنْهُ وَلَمْ
يُؤْتِ سَعَةَ مِنَ الْمَالِ ط قَالَ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَ
زَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
وَإِنَّ اللَّهَ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَنْ يَشَاءُ ط
وَإِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. Era Nabbi waabwe n'abagamba nti: Mazima akabonero k'obufuzi bwe kwe kubaleetera essanduuke omuli obutebenkevu bwammwe okuva eri Mukama wammwe, n'ebimu mw'eb-oyo ebyasigala bye baaleka abantu ba Musa (nga omuggo gwe) n'abantu ba Haruuna, bamalayika nga bagyetisse. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero gye muli (akalaga amazima Gange) bwe mubeera nga muli bakkiriza (kale mukakakase kye mbagamba-nye)

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ
أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ
مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ
مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

Oyo y'omu mu bannabbi abangi abaava mu zhadde lya Israeli (Yakubu). -- mutabani wa Ishaaka mwana wa Ibrahiimu.

247. Abaana ba Israeli bwe baasaba Nabbi waabwe abateere wo omufuzi anaabakulembera, n'alonda Twaluuta okubeera omukulembeze waabwe, kyokka nga teyali mu lulyo luvaamu baka-baka. Awo kyebaava bagamba Nabbi oyo nti ngeri ki Twaluuta bw'anaabeera omufuzi ku ffe nga ate ffe tuteekwa okuba abafuzi, ate awamu n'ekyo mwavu talina mmaali emusobozesa okuyimirizaawo obufuzi? Nabbi n'abaddamu nti: "Katonda y'amulonze n'amwawula ku mmwe" — ne Katonda y'asinga okumumanya. Era yamuwa amaanyi mu mubiri n'omutima omumalirivu nga ebyo bye byetaaga omukulembeze okuba nabyo. "Ne Katonda awa obufuzi bwe oyo gw'ayagadde". Tabuuzibwa kw'ekyo ky'akola, kubanga ye mufuzi ow'oku ntikko alina ekisa ekingi ku bitonde Bye. Era Y'amanya oyo asaanira n'oyo atesaanira.

248. Nabbi waabwe yabategeeza nti: "Akabonero akalaga omukisa gw'obufuzi bwa Twaluutu, Katonda kwe kubaddiza essanduuke yammwe, eyabaggyibwako ng'erimu ekitiibwa kyammwe.

249. Twaluutu bwe yamala okusitula awamu n'eggye lye, n'agamba nti: Mazima Katonda ajja kubagezesa n'omugga (gwe munaasanga gye tulaga). N'omuntu ananywamu taabc wa mu ggye lyange, n'oyo atanywemu mazima oyo an'aba wa mu ggye lyange, okuggyako oyo anaasena olubatu obubatu n'omukono gwe (n'ananywa n'oyo talina kabi). (Awamu n'ekyo) ne banywa mu gwo (abasinga obungi) okuggyako abatono mu bo (abaagondera ekiragiro ky'omukulembeze waabwe). Bwe yamala okugusomoka, ye n'abo abakiriza (abaali) awamu naye, ne bagamba nti: tetulina maanyi olwa leero agasobola Jaaluuta n'eggye lye, naye abo abaalowooza nga bakakasa nti mazima bo ba kusisinkana Mukama waabwe ne bagamba: Bimeka ebibiina eby'abatono ebyawangula ebibiina eby'abangi ku lw'obuyinza bwa Katonda! Ne Katonda ali wamu n'abagumiikiriza.

250. Bwe baamala okutala (mu maaso) ga Jaaluuta n'eggye lye ne bagamba

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ
 إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ
 شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ
 لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
 اعْتَرَفَ عُرْفَهُ فَبِيدَ هَهُنَا فَشَرِبُوا
 مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا
 جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
 قَالُوا لَطِيقَةٌ لَّنَا الْيَوْمَ بِنَهَرٍ
 وَجُنُودُهُ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ
 أَنَّهُم مُّلقُوا اللَّهَ كَم مِّن
 فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ وِفْدَةٌ كَثِيرَةٌ
 بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ
 وَلَمَّا بَرَّرْنَا طَالُوتَ وَجُنُودَهُ قَالُوا

mulyoke mutebenkere; era omuli n'ebyasigala ebya Nabbi Musa ne Nnabbi Haruuna — emiggo gyabwe bombi n'ezimu mu ngoye zaabwe n'ebirala. Bamalayika bajja kugisitulira mu dbanga. okutuusa lwe banaagissa mu maaso ga Twaluuta nea abantu bonna balaba.

249. Katonda annyonyirola nga omufuzi w'Abaana ba Isra'ili Twaluutu, bwe yasitula okugenda okulwanagana n'abalabe — nga ali wamu n'abo abamukkiriza, n'abategeza nga Katonda bw'anaabagezesa n'omugga. Nagwo guli wakati wa Jendane ne Palastiini. Yabagamba nti oyo ananywa mu mugga omwo tagenda nange olwa leero. oyo atanywemu y'ajja okuba nange mpozzi n'oyo oyo ananywa amazzi agagya mu lubatu lwokka oyo talina kabi konna. Abasinga obungi ne banywa ne wasigalawo abantu batono abo, be yagenda nabo. Bwe baamala okusomoka omugga ne beeraba nga batono tebasobola kwannanga ggye lya Jaaluuta (Abafilistiina) olw'obungi bwabwe. Awo ne bagamba nti tebalina maanyi olwa leero kwambalagana na Jaaluuta n'eggye lye.

Abamanyi mu bo ne bagumya bannaabwe nga babategeza nga okulagaanya kwa Katonda bwe kuli okw'amazima kubanga obuwanguzi buva eri Katonda. Ate okutaasa Kwe tekuyimiridde ku bulungi wadde okuba n'ebiyokulwanyisa eby'amaanyi kubanga bingi ebibiina by'abantu abatono, abiwangula ebibiina by'abangi ku lw'obuyinza bwa Katonda. Kye tulina kugumiikiriza. "mazima Katonda ali wamu n'abagumiikiriza."

250. Bwe baasisinkana omulabe waabwe abantu ba Twaluuta awamu n'obutono bwabwe

nti: Ai Mukama waffe! Fukirira ku ife okugumiikiriza, onyweze ebigere byaffe, era otutaase ku kibiina eki-takkiriza.

251. Kale (eggye Iya Twaluutu) ne babawangula (abalabe baabwe ne bababunyisa cmiwabo) ku lw'obuyinza bwa Katonda, ne Dauda n'atta Jaaluuta; Katonda n'amuwa (Dauda) obufuzi n'okumanya amateeka. era n'amuyigiriza mw'ebyo (byonna) by'ayagala. Singa tekwali kudduukirira kwa Katonda abantu abamu ku (kulwanyisa) bannaabwe ensi yandyoonese. Naye Katonda Ye Nnannyini birungi eri ebitonde (Bye) byonna.
252. Buno hwe hubonero bwa Katonda bwe tukusomera (Ggwe Muhammedi) n'amazima, era ddala ggwe oli wa mw'abo Ababaka (Baffe — Katonda be yatuma).
253. Abo ababaka twabasukkulumya abamu okusinga ku bannaabwe, mu bo mulimu Katonda be yayogera nabo n'asitula abamu mu madaala (ebitiibwa) ne gasinga aga bannaabwe; ne tuwa Issa mutabani wa Mariyamu obujulizi obw'enkukunala ne tumuwagira ne Mwoyo mutukuvu (Malaika

رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَ تَقَبَّلْ
 أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾
 فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَوَقَلَ
 دَاوُدَ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمَلِكَ
 وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ
 وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
 بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ
 اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ
 يَا حَقِيقٌ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
 عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ
 وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا
 عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

badda eri Katonda nga bamusaba abawe okugumiikiriza, era anyweze ebigere byabwe baleme okudduka n'okutiitiira. Era abadduukirira ku mulabe waabwe oyo abagaana okukkiriza Katonda.

251. Eggye Iya Twaluuta ku lw'okudduukirira kwa Katonda n'okuliwagira lyafufuggaza eggye Iya Jaaluuta awamu n'obungi bw'abalwanyani baalyo. Dauda n'atta Jaaluuta. Ne Dauda yali wamu ne Twaluuta mu eggye ly'abakkiriza. Kale mu kiseera eggye ly'abakaafiri lyonna ne lisaanyizibwawo.

Katonda kyava agamba nti: "Singa tekwali kudduukirira kwa Katonda ku bantu abamu ku kulwanyisa bannaabwe. ensi yandyoonese." Amakulu nti ensi yandyoonese olw'abantu aboononyi okwonoona mu nsi kubanga aboonoonefu bwe basukkuluma amaanyi ku balongoofu kireetera ensi okwonooneka n'okusaanawo. Kyokka tekiyinda ekyo kubeerawo kubanga Ye Katonda wa kisa kingi ku bitonde Bye.

253. Mu aya eno Katonda annyonyola nga bwe yenkanyankanya ababaka bonna wabula n'akiza abamu ku bannaabwe, era mu bo abamu yayogera nabo awatali kubatumira butumizi malaika: okugeza nga Nabbi Musa (cmirembe gibe ku ye), gwe yayogera naye nga ali mu lusenyi Sinai. Abalala mu bo yabagulumiza mu madaala okubasinza ku bannaabwe. gamba nga Nabbi

Jibriilu). Singa Katonda yayagala tebaalirwanaganyenga, abo abajja mu mirembe egizze giddirinngana oluvannyuma lwabwe (abaasooka), oluvannyuma lw'okubajjira obunnyonyofu. Naye baasalawo okwawukana, abamu mu bo bakkiriza n'abalala ne bagaana okukkiriza. Era singa Katonda yayagala tebandirwanaganye; naye mazima Katonda atuukiriza ekyo ky'ayagala.

وَأَيَّدَنَّهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ط وَلَوْ
 شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ
 بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ لَهُمْ
 الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فِيمَهُمْ
 مَنْ أَمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ ط
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا لَوْلَا
 أَنَّ اللَّهَ لَفَعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٢٤﴾

254. Abange mwe abakkiriza! Muweeyo mw'ebyo bye twabagabira, nga olunaku terunnatuuka omutaliba kutunda wadde omukwano oba okuwoleza omulala. N'abakafiiri bo be balyazaamaanyi (ku lw'obutakkiriza),

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا
 مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
 يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَّةٍ
 وَلَا شَفَاعَةً ط وَالْكَافِرُونَ
 هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٥﴾

255. Katonda! Y'oyo yekka atekwa okusinziwba, tewali Katonda mulala okuggyako Ye yekka Omulamamu, ayimiridde okulabirira ebitonde (aliwo mirembe na mirembe). Atakwatibwa kusumagira wadde otulo. Nnanyini

اللَّهُ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ
 لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ
 لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Muhammadi (s.a.w.) yamugulumiza bwe yamuwa obubaka obubuna ensi yonna. n'amuwa n'ama-teeke amajjuvu agatalikyuka era n'abeera Nabbi ow'enkomerero — tewali mulala alijja luvannyuma lwe.

Ne Nabbi Issa (emirembe gibe ku ye) Katonda yamugulumiza bwe yamuwa ebyamagero ebiraga amazima ge, gamba nga: okuzuukiza abafu n'okuvumula abo abazaalibwa nga bamuzibe oba bakiggala, n'abalama. Era Katonda yamuwagira ne Mwoyo Mutukuvu — Malaika Jibriilu. Ababaka bonna bajjanga n'obulunngamu era n'obujulizi obwoleka amazima gaabwe. N'olwekyo abantu baali bateekwa buteekwa okubakkiriza awatali kwesalamu, naye era baabawakanya ne baawukana. Mu bo mulimu abakkiriza n'abatakkiriza sso nga baali bamaze okuleeterwa amazima agenkukunala. Wabula ebyo byonna kwali kugera kwa Katonda.

254. Abakafiiri balyazaamaanya emyoyo gyabwe ne bagituusa ku kukikirira.

255. Aya eno nkulu nnyo eyitibwa *Aayat-ul-Kursi*. Eraga obuyinza n'Obw'omu bw'Obwakabaka bwa Katonda. Byonna mu ggulu ne mu nsi bya Katonda era y'abirinako obuyinza. Ye yeetoolode okumanya ebyo ebiribaawo gye bujja n'ebyo ebyaliwo gye buvudde gattako n'ebibaawo

ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. Ani aliwolereza awali Katonda wabula ku lw'okukkiriza Kwe. Amanyi ebyo ebiri mu maaso gaabwe n'ebyo ebiri emabega waabwe. Tebasobola kwetooloola kintu na kimu mu kumanya Kwe wabula ekyo ky'aba ayagadde okukimanyisa oyo gw'aya-gadde. Entebe Ye yagaziwa okubuna eggulu n'ensi, tebimuzitoowewera okubikuuma byombiriri (eggulu n'ensi). Naye y'asinga okuba Omugulumivu, Ow'ekitiibwa omunene.

256. Tewali kuwaliriza (muntu kumuyingiza lwa mpaka) mu ddiini: Mazima obulunngamu bweyolese nga bweyawula ku bubuze: Omuntu yenna awakanya sitaane na buli kyonna ekimubuzza okumuggya ku bulunngamu n'akkiriza Katonda (n'amwawula mu Bwakatonda Bwe n'atamugattako bakatonda balala). mazima aba yeekutte ku nngango enngumu etalina kukutuka. Ne Katonda Awulira, Amanyi byonna.

257. Katonda Ye nnannyini kweyimirira nsonga z'abakkiriza era Ye mudduukirize waabwe! Abaggya mu bizikiza n'abatwala mu kitangaala. N'abo abagaana okukkiriza, nnannyinibo (eye-yimirira ensonga zaabwe) ye Sitaane:

مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَكَ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ
مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ
كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

لَا أَرَاكَ فِي الدِّينِ قَدِّيبًا
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٧﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمُ
مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْلِيَاهُمُ الطَّاغُوتُ

ekiseera kyonna. Era obufuzi bwe bubuna eggulu n'ensi, era tazitoo wererwa kulabirira bitonde Bye kubanga y'ali waggulu waabyo era talemwa kintu kyonna ky'aba ayogedde: Omunene mu kitiibwa Kye n'obufuzi Bwe.

256. Aya eno ennyonyola nga bwe watali muntu yenna awalirizibwa kuyingira mu ddiini lwa mpaka kubanga eddiini y'Obusiraamu nnyinyonyofu, n'amazima gaayo gali mu bbanga; buli muntu eyeetegeereza agalaba. N'olwekyo tekyetaagisa kuwaliriza muntu kugyingira eddiini eyo lwa mpaka. Wabula buli muntu Katonda gw'aba alungamiza n'amulaga ekitangaala ayingira ku lwa mazima g'aba alabye. N'oyo aba talunngamizibwa tekimugasa okumuyingiza mu ddiini y'Obusiraamu olw'empaka kubanga aba talina bukkiriza.

257. Katonda alunngamya oyo aba akutte ekkubo ery'emirembe. era aggya okubuuusuusa mu bakkiriza n'abalaga ekitangaala n'amazima. Abanguyiza okukwata ekkubo ettuuufu, n'abataasa ne ku balabe baabwe. Naye abo abagaana okukkiriza, mukama waabwe ye sitaane ababuzza n'abaggya

Abaggya mu kitangaala okubatwala mu kizikiza. Abo be bannannyini kuyingira mu muliro, bo ba kutuula lubeera mu gwo.

258. Tolaba oyo eyawakana ne Ibrahiimu mu Bw'omu bwa Mukama we, olw'okubanga Katonda yamuwa obufuzi? Mu kiseera Ibrahiimu bwe yagamba nti: Katonda wange Y'oyo awa obulamu era n'atta. (Kabaka) n'agamba nti: Nze mpa obulamu era nze nzita. Ibrahiimu n'agamba nti: Mazima Katonda aggya enjuba e Buvanjuba: Kale ggwe giggye e Bugwanjuba (bw'obanga oli Katonda nga bwe wecyita). N'abuguyala oyo eyawakanya okubaawo kwa Katonda (nga yeessukkulumya). Ne Katonda talunnngamya kibiina kya balyazaamaanyi (abawakanya amazima).

259. Oba kifaananako n'oyo eyayita ku kyalu, nakyu nga kigwiridde ku busolya bwakyo, n'agamba nti: Ngeri ki Katonda gy'aliramusa ekyalo kino (n'abantu baakyo) oluvannyuma lw'okufa kwakyo? Katonda n'amutta okumala emyaka kikumi, ate n'amuzuukiza. N'amugamba nti: Omaze bbanga ki (nga ofudde)? (Omusajja) n'amugamba nti: (Oba olyawo) olunaku lumu oba kitundu kya lunaku. (Katonda) n'amugamba: Nedda wabula

يُخْرِجُوهُمْ مِّنَ النَّوَارِ إِلَى الظُّلُمَاتِ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٨﴾
الْمُتَرَدِّى الَّذِى حَاجَرَ اِبْرَاهِمَ
فِى رَبِّهِ اَنْ اَتَهُ اللهُ الْمَلَكُ مَاذُ
قَالَ اِبْرَاهِمُ رَبِّى الَّذِى يُعْجِ
وَبُيِّتُ قَالَ اَنَا اُحْمِى وَاُمِيْتُ
قَالَ اِبْرَاهِمُ فَاِنَّ اللهَ يَأْتِى
بِالشَّمْسِ مِنَ الشَّرْقِ فَاْتِ بِهَا
مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِى كَفَرَ
وَاللهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظَّالِمِيْنَ ﴿٢٥٩﴾
اَوْ كَالَّذِى مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ
خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ
اِنَّى يُعْجِ هٰذِهِ اللهُ بَعْدَ مَوْتِهَا
فَاَمَاتَهُ اللهُ مَاتَةً عَامٍ ثُمَّ
بَعَثَهُ ط قَالَ كَمْ لَيْسَتْ ط قَالَ
لَيْسَتْ يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ط

ku kkubo eggolokofu n'abaziya okulaba ekitangaala n'amazima. Era abalaza eri ebizikiza n'obulimba n'obwonoonefu. Abo ba kuyingira muliro era si ba kuguvaaumu.

258. Mu aya eno Katonda ayogera ku kiseera Kabaka Namurudh eyeyitanga Katonda bwe yawakanya okubaawo kwa Katonda Omutonzi; nga nno ekimutuusa kw'ekyo lwa kubanga nti Katonda yamuwa obwakabaka. Nabbi Ibrahiimu yalaga Kabaka oyo obujulizi obulaga okubaawo kwa Katonda era nga ye Kabaka bw'atali Katonda.

Yagamba Ibrahiimu nti: "Katonda Y'oyo awa obulamu ku lw'okufuna omwoyo mu mubiri era ne ku lw'okuggyamu omwoyo." Kabaka yaddamu nti: "Nze mpa obulamu ku lw'okusonyiwa era nze nzita ku lw'okutta oyo gwe ssisonyiye." Ibrahiimu kwe kumulectera ekyo ekinamalawo enkaayamu era ky'ataasobola kubuzaabuzi. N'amugamba nti: "Katonda buli lunaku aggya enjuba e Buvanjuba, kale ggwe giggye e Bugwanjuba." Mu kiseera ekyo Kabaka n'abuguyala n'ataluna kya kuddamu.

omaze emyaka kikumi; tunuulira emmere yo n'ebiyokunywa byo, tebinayonooneka (mu ndabika); ate tunuulira endogoyi yo (evunze n'efuuka amagumba amasa okutali nnyama); tusobole okukufuula eky'okulabirako eri abantu, weetegerenze amagumba (g'endogoyi yo) nga bwe tugagatta ne tugabikka (okugambaza) ennyama (ne tugifuuwamu omukka gw'obulamu). Kino bwe yamala okukitegeera, n'agamba: Mmatidde nti Katonda alina Obuyinza eri ebitonde byonna.

260. (Jjukira) ekiseera Ibrahiimu bwe yagamba (Katonda): Mukama wange! Ndaga engeri gy'olizuukiza abafu, (Katonda) n'amugamba nti: Tokkiriza nti Nzuukiza abafu? N'agamba: Yee nzikiriza, naye njagala omwoyo gwange gumatire. (Katonda) n'agamba nti: Kwata ennyonyi nnya ozifuge zikugondere; oluvannyuma (nga zimaze okukumanyiira ozikutulekutule obufi); oluvannyuma osse ku buli lusozi (ezo ezikuliraanye) ebimu ku bitundu byazo, n'oluvannyuma zikoowoole. Zijja kukujjira nga zanguwa, (olyoke) omanyee nti mazima Katonda wa Kitiibwa, Mukakasa mu buli ky'akola.

261. Ekifaananyi ky'abo abawaayo: ebya-bwe mu kkubo lya Katonda, bafaa-

قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةً عَامًا فَأَنْظِرْ
إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لِمَ تَسْتَأْذِنُ
وَأَنْظِرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِمَ لَجَعَكَ
آيَةَ النَّاسِ وَأَنْظِرْ إِلَى الْعِطَامِ
كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا
لِحِمَامٍ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

وَلَوْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ
تُنحِي الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنُ
قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَبْظُنَّ قَلْبِي
قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى
كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

260. Nabbi Ibrahiimu (emirembe gibe ku ye) yali tabuusabuusa mu kuba nga Katonda asobola okuzuukiza abafu, wabula yayagala yeeyongere okukakasa ku lw'okulabako n'amaaso olwo n'amaanyi g'okukakasa ekyo geeyongera. Era bwe yali aleeta obujulizi obulaga nti Katonda ali Omu olwo lwe yali awakana ne Kabaka Namurudhi, yagamba nti: "Katonda y'Oyo awa obulamu era y'abuggyawo" ky'ekyo kyamwagaza alabe engeri Katonda gy'alamusa ekyo ekiba kifudde.

261. Katonda yakuba ekifaananyi ky'empeke emu bw'evaamu empeke ennyingi singa eba esigiddwa mu itaka eddungi, nga ky'agenderera kwe kulaga omuganyulo gw'afuna omuntu oyo awaddeyo emmali ye mu kkubo lya Katonda mu kusiima kwe, ng'anoonya okusiima kwa Katonda n'okufuna empeera okuva Gy'Ali. Oyo Katonda amusasula empeera nnyingi mw'ekyo ky'awaddeyo

nanako oyo asiga empeke emu n'emeruka ebirimba musanvu, nga ku buli kirimba kuliko empeke kikumi. Ne Katonda ayongeza ebigabwa Bye kw'oyo gw'ayagala era Katonda mugazi (mu kugaba Kwe) amanyi (oyo atEEKwa okuweebwa n'okwongezebwa).

262. Abo abawaayo emmali yaabwe mu kkubo lya Katonda, oluvannyuma ne batalondooza kw'ebyo kye bawaddeyo kulaalaasa oba okwennyamiza oyo gwe bawadde; balina empeera yaabwe awali Mukama waabwe, era tebalina kutya (ku Lunaku Lw'enkomerero), era bo si ba kunakuwala.
263. Ekigambo eky'obuntubulamu (ekirongoosa omutima gw'omunaku asabye) n'okusonyiwa (n'otomulaalaasa) kye kirungi okusinga okugaba kw'agoberezaako okwennyamiza oyo gw'awadde. Ne Katonda mugagga (talina kye yeetaaga), era wa kisa.
264. Abange mmwe abakkiriza! Temwononanga empeera za saddaaka zammwe

فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَا مَثَلُ حَبَّةٍ أَثْبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ
وَإِنَّ حَبَّةَ طَوَالَهُ يُضَعْفَلِسَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا
انْفَقُوا مَتًّا وَلَا آذَىٰ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٣﴾

قَوْلٍ مَّعْرُوفٍ وَمَغْفِرَةٌ لَّخَيْرٍ
مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعَهَا آذَىٰ وَاللَّهُ
عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٢٦٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا

okufaananako n'omuntu asiga empeke emu n'ebalako ebirimba musanvu ng'ate buli kirimba kuliko empeke kikumi.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yagamba: "Buli mulimu omuntu gw'akola gwongezebwa: Bwe kiba kirungi kyongezebwa emirundi kkumi ne kigenda nga kikubisibwamu okutuusiza ddala emirundi olusaanvu (700), oba okutuusa emirundi Katonda gy'ayagala okuggyako okusiiba." Katonda agamba nti: "Okusiiba kwange nange Nze nkusasula".

Ekyo kitegeza nga okusiiba bwe kulina enkizo ku mirimu emirala. Kubanga Katonda agamba nti: Omusiibi aleka emmere ye n'ebiyokunywa bye ku lwange. (Omusiibi) aba alina okusanuka kwa mirundi ebiri: asanyuka nga asiibulukuka ate alisanyuka mu kiseera lw'alisinkana ne Katonda we.

262. Omuntu awaayo emmaali ye nga anoonya okusiimibwa Katonda, n'ateeragira kw'oyo gw'aba awadde, era n'ateenyumyako nga bw'agabye, Katonda agenda kumusasula empeera ennungi.

263. Nabbi (s.a.w.) yagaana omuntu okulaalaasa ekyo ky'aba agabye. Yagamba nti: "Tagenda kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'cmirembe) oyo alaalaasa ekyo ky'agabye. N'oyo akwecya engoye ze ku lw'okwewulira, n'oyo atunda ekyamaguzi kye ku lw'okulayira."

Kisaana singa omugabi abadde awadde omuntu, amuwe nga anoonya kufuna mpeera okuva eri Katonda sso ssi kudde awo kwenyumyako nga bwe yayambye gundi era nga bw'ali omugabi ennyo. Ieka abantu bo be baba bakwogerako.

n'okulaalaasa (ebyo bye mugabye), oba okunakuwaza (abo be muwadde), okufaanana n'oyo agaba emmaali ye ku lw'okweraga eri abantu, n'atakiriza Katonda na Lunaku lwa Nkomerero. Ekifaananyi kye afaanana nga ejjinja esseerevu (olwazi) olugumu okuli ettaka ettono erirubikki-ridde; bwe lutonnyako nnamuttikkwa w'enkuba n'eruleka nga lwereere. Tebasobola kufuna kintu kyonna (mpeera okuva eri Katonda) mw'ebyo bye baakola. Ne Katonda talunggamy kibiina kya bakyewaggula (abawakanya amateeka Ge).

265. Ekifaananyi ky'abo abawaayo emmaali yaabwe ku lw'okunoonya okusiima kwa Katonda, n'okunyweza emyoyo gyabwe (ku bukkiriza), kifaanana nga omuntu alina ennimiro eri ku ttaka eggimu eriri ku kasozi akatereevu — efunye nnamuttikkwa w'enkuba n'ebala ebyokulya (amakungula) bya nnyongeza bbiri. Wabula ne bw'eba tefunye nnamuttikkwa wa nkuba, n'efuna enkuba entonotono (ay'olufuuyirize) egimala, olw'obulungi bw'ettaka lyayo. Ne Katonda alaba ebyo byonna bye mukola.

266. Abaffe yandyagadde omu mu mmwe okubeeera nga alina ennimiro ey'emiteende n'emizabbibu, nga emigga gikulukuta wansi waayo (ennimiro

صَدَقْتُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي
يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ
ثَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ
صَلْدًا ۖ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ
مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٥﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَشْتِئَاتٍ
مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ
بِرِّيْحَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ
أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلَّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا عَمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

أَيُّوْدٌ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ
جَنَّةٌ مِّن تَجْوِيلٍ وَأَعْنَابٍ

264. Okugeza nga ejjinja esseerevu bwe lisigala nga jjeereere tekuli ttaka oluvannyuma lw'okutonnyebwako nnamungi w'enkuba; bwe kityo na buli yenna akola omulimu gw'eddiini ku lw'abalabi, oba anakuwaza abantu olw'okubalangira n'okubalaalaasa olw'ebyo by'abawadde: naye bw'atyo avaaawo bwereere nga talina mpeera gy'afunye kuva eri Katonda.

265. Kale gyo emirimu gy'omukkiriza ow'amazima oyo akola ng'anoonya okusiima kwa Katonda, tegifa wabula mu buli ngeri yonna afuna empeera ku lw'obulungi bw'ekigendererwa kye — omulimu ka gube munene oba mutono.

266. . Oyo awaayo emmaali ye ku lwa Bampaane n'okweraga ne yennyamiza oyo gw'aba awadde.

eyo), nga alina mu yo buli ngeri ya bibala; ne bumutuukako obukadde ate nga alina abaana banafu (bato tebannasobola kukola oba kwerabirira); kikunngunta n'agikuba ng'alimu n'omuliro, n'eggya n'esirikka (yonna)? Bw'aty Katonda bw'annyonnyola mmwe obubonero Bwe (obw'okulabirako); mulyoke mubuloozweeko.

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ ۗ وَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ٢٦٧

267. Abange mmwe abakkiriza! Muweeyo nga muggya mu birungi (ebitukuvu) bye muba mukoze ne mw'ebyo bye tuba tubaggidde mu ttaka (ebimera n'ebibala), temugendereranga okuggyamu ebibi mu byo mulyoke mube nga bye mugaba, sso nga temuli mmwe babitwala singa babibawadde wabula okuggyako nga muzibiridde; era mumanye nti mazima Katonda Mugagga, Atenderezebwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا مِنْ طَبِئَتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَكُونُوا لِلْخَبِيثَاتِ مِنْهُ نَتِفُونَ ۗ وَسَأْتُم بِالْخَبِيثَاتِ إِلَّا أَنْ تَغْضُوا فِيهِ ۗ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَمِيدٌ ٢٦٨

268. Sitaane abatiisa obwavu n'abalagira okukola ebibi. Ne Katonda abalagaanyisa okusonyiwa okuva gy'ali n'ebirungi. Ne Katonda Mugazi mu kugaba, era Mumanyi wa byonna.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ ۗ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦٩

empeera z'okugaba kwe zifa n'abeera nga ate takyasobola kugaba alyoke ayunge ebyo ebyamufaa-faaganako nga akozesa bampaane n'okweraga.

267. Katonda akubiriza Abasiraamu okuwaayo saddaaka nga baggya mu mmaali ennesimbu cyo gye baba bafunye mu busuubuzi, mu mirimu oba ne mu bibala bye baba balimye oba mu mmere ey'empeke awatali kulondamu mmere mibi wadde ebibala ebibi babe nga bye baba bawaayo. Wabula basaana laweeyo ekyo nabo kye bandyagadde okuweebwa singa babadde nga bo be baweebwa; kubanga nabo singa baba baweebwedwa ekibi tebandisobodde kukitwala okuggyako lwa kuzibirira ne batassaayo mwoyo. N'olw'ekyo, ekibi tebasaanye kukiwa eri Katonda kuba Ye teyeetaaga eri saddaaka zaabwe, wabula alunganywa abaddu Be eri ebyo ebirimu emigasoo emirungi eri bo. Nga

269. Awa okuyiga oyo gw'aba ayagadde; n'omuntu awebwa okuyiga mazima aba afunye omuganyulo gwa nsusso; tayinza kujjukira (bubaka obuli mu Kuraane) wabula bannannyini kuba na magezi (amalamu amatangaavu agatalimu kusiimiikiriza).
270. Buli kyonna kye muba muwaddeyo mu biweebwayo oba kye muba mweyamye mu byeamibwa, mazima Katonda akimanyi. Tebalina abalyazaamaanyi mutaasa.
271. Bwe muba nga mwolesezza saddaaka, ekyo nakyo kyengera, kyokka bwe muba nga mukikisizza ne mugiwa abavu (nga tetegeereke), ekyo kye kisingira ddala obulungi gye muli, era Katonda abakingiriza ebimu ku bibi byammwe. Ne Katonda Mumanyi wa byama ebyo bye mukola.
272. Tekuli ku ggwe (Muhammadi) okulunngama kwabwe, naye Katonda alunngama oyo gw'abeera ayagadde. Na buli kyonna kye muwaayo mu

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتِ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٢٩﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِّنْ أَنْصَارٍ ﴿١٣٠﴾

إِنْ تُبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَسَجَاحٌ إِنَّهَا تُخْفَوُهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيَقَرِّحَنَّكُمْ مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٣١﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ هُدُوءُهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ ط وَمَا تَنْفِقُوا

bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Tetuuka eri Katonda ennyama yaabyo (ebisobola ebisaddaakibwa ku Idd Al-Adhba), oba omusaayi gwabyo wabula ekituuka eri Ye kwe kumutya (Katonda) okuba mu mutima gw'omuntu era Katonda kw'asula.

268. Sitaane ayingiza obukodo n'omulugube mu mitima gyammwe muleme kugaba mu makubo amalungi, wabula ye Katonda abasonyiwa kubanga amanyi ebyo ebiri mu baddu be mu kulabankanyizibwa kwabwe.

269. Katonda awa okuyiga n'okutegeera amateeka ge wamu n'okumanya Ekitabo ekitukuvu oyo gw'aba ayagadde. Oyo aba taweereddwa magezi tayinza kuganyulwa wadde kubuulirirwa n'ategeera omugaso gw'afuna mu kubuulirwa okwo; wabula oyo alina amagezi asobola okutegeera n'okwawula wakati w'ebituufu n'ebitali bituufu.

270. Aya eno etegeza nti omuntu atawaayo saddaaka nga aggya mu bintu Katonda by'aba amugabidde, aba mulyazaamaanya olw'obuteebaza ebyo ebiba bimweereddwa.

271. Bwe muba nga muwaddeyo saddaaka zamwwe mu lwatu ekyo nakyo kirungi, naye okusaddaaka mu kyama kye kisingako obulungi. Wabula ate oluusi okugaba olwatu ku ludda olumu kulimu omugaso, gamba nga okubeera eky'okulabirako eri abalala nabo ne bagaba.

Nabbi (s.a.w.) bwe yali ayogera ku abo abalibeera mu kisiikirize kya Katonda ku lunaku lwe watalibeera wo kisiikirize kyonna, yagamba nti: 'Omusajja eyasadaaka nga akisizza essaddaaka ye ne kkono we n'atamanya ddyo we ky'awaddeyo: mu kusaddaaka, Katonda akendeezezaamu ebimu ku bibi by'abantu.

272. Buli kyonna ekisaddaakibwa Katonda alikisasulira empeera zaakyo mu bwenkanya ku

bulungi, kiganyula (kinunula) myoyo gyammwe, era temuwaayo wabula lwa kunoonya kudda ku ludda lwa Katonda (kusiima kwa Katonda). Na buli kyonna kye muwaayo mu bulungi, kiribaddizibwa mu bujjuvu (kiribasasulwa). Nammwe temugenda kulyazaamaanyizibwa.

273. (Saddaaka ziwebwa) abo abaavu abeemalira mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula eddiini Ye), nga tebasobola kwetaaya mu nsi (kunoonya byamaguzi): Abatamanyi babalwoowa nti beemala olw'okwessaamu ensa. (Kyokka) obamanya olw'obubonero bwabwe (obweyolefu): Tebasabiriza bantu mu ngeri ey'okupeeka. Ekyo kyonna kye muba muwaddeyo mu bulungi, mazima Katonda akimanyi.

مِنْ خَيْرٍ فَلَا تُنْفِقُوا مِمَّا أَنْتُمْ
إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا
مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٣﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمْ الْجَاهِلُ
أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ
بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
الْحَقَاقِدَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يَرْجِعْ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٤﴾

274. Abo abawaayo emmaali yaabwe (nga saddaaka ekiro n'emisana, mu kyama ne mu lwaatu, balina empeera yaabwe awali Mukama waabwe: Bo tebalina kutya, era si ba kunakuwala.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْإِثْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَكَهْمُ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يُحْزَنُونَ ﴿٢٧٥﴾

275. Abo abalya emmaali ey'okuwola kw'okuzzaamu (*Riba*) tebagenda kuyimuka

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقْوَمُونَ

Lunaku Lw'oluvannyuma. Kale yenna aba awadde saddaaka nga agenderera okusiimwa Katonda, afuna empeera ssi nsonga k'abe gw'awadde nga mulongoofu oba nga mwonoonefu.

273. N'abo aboogerwako be bo abaasenguka okuva e Makka olw'enzikiriza yaabwe ne bagenda e Madina ne baleka emmaali yaabwe ne baceera mu Madina nga beemalidde ku kulwana ku lw'okutaasa eddiini ya Katonda n'okukuuma Omubaka we (s.a.w.). Abo baali tebasobola kutambula kugenda kunoonya bya kusuubula oba okukola emirimu gy'okufunamu emmaali, ate nga tebasabiriza. Oyo atabamanyi ngeri yaabwe na bibafaako abalwoowa okuba abagagga abatalina byetaago olw'okwessaamu kwabwe ensa. Wabula oyo alina amagezi amanya engeri yaabwe olw'obubonero bwabwe obweyolefu. Kale abo basaana okuwebwa.

275. Abo abalya ennyongeza ku mmaali y'okusuubuulagana oba ey'okuwolagana, si ba kuva

(okuva mu ntaana zaabwe) wabula nga bw'ayimuka oyo sitaane gw'a-kubye n'amusuula eddalu. N'ekyo lwa kubanga mazima bo bagamba nti: Mazima okusuubula kufaanana n'okuwola okw'okuzzaamu (*Riba*). Sso nga Katonda yakkiriza okusuubula n'aziyiza okuwola kw'okuzzaamu (*Riba*). Omuntu gwe kuba kutuseeko okubuulira okuva eri Katonda we, n'alekera awo, bibye ebyo bye yafuna ebyayita; n'ekigambo kye kiri eri Katonda. N'abo abaddayo (okukola *Riba*), n'abo be bannannyini kuyingira muliro. Bo ba kubeera lubeerera mu gwo. Ssi ba kuvaamu.

- 276. Katonda asaanyaawo emmaali y'okuwola kw'okuzzaamu (*Riba*), n'ayaza emmaali egiddwamu saddaaka: Ne Katonda tayagala buli yenna omuwakanyi (atasiima), omwonoonyi.
- 277. Mazima abo abakkiriza, ne bakola emirimu emirungi, ne bayimirizawo esswala, ne batoola zzakaati, balina empeera yaabwe awali Mukama waa-bwe: Tebaliba na kutya, wadde tebajja kwennyamira.
- 278. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda, era muleke ekyo ekikyasi-

إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَخْبُطُهُ
 الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ
 بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
 الرِّبَا وَإِنَّمَا أَخْلَى اللَّهُ
 الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ
 جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَبِّهِ
 فَانْتَهَىٰ فَذَٰلِكَ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ
 إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ
 أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

يَتَّبِعُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّالِحِينَ
 وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَتَمِّمَ ﴿٢٧٦﴾
 إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
 أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
 عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا

mu ntaana zaabwe mu kiseera ky'okuzuukira. Wabula balibeera ng'omuntu sitaane gw'akubye n'agwa eddalu bw'abeera. Kino kikwata kw'oyo, awoze, n'awoledwa, n'ajulidde, n'oyo awandiise endagaano y'abo abawolagana. Abo bonna Nabbi (s.a.w.) yabakolimira.

Wabula abo abeenenya ne bakkiriza okusasulwa emmaali nga tekuliiko kuzzaamu (nnyongeza) eyo gye baawola nga atteeka terinajja, basonyiyibwa Katonda. Naye abo abateenya ne beeyongera okuwola kw'okuzzaamu "*Ribaa*" ba kwokebwa muliro obutaguvamu emirembe gyonna.

276. Katonda aggyamu omukisa mu mmaali evudde mu kuwola kw'okuzzaamu (kw'okufunako ennyongera), era takkiriza saddaaka oba Hijja wadde omulimu gwonna ogw'obulungi gukoledwa mu mmaali cyo. Wabula emmaali etali cyo yo agiteekamu omukisa n'ayongera empeera ku Lunaku Lw'cnkomerero olwa Saddaaka'eba evuddemu.

278. Mu aya eno Katonda akubiriza abakkiriza bakomye okusaba ennyongeza ku mmaali gye baba bawoze bwe babanga bagoberera ebiragiro Bye n'amateeka Ge. Bwe batakikola wa kulangirira

gaddeyo (kye mubanja) mu kuwola okw'okuzzaamu, bwe muba nga muli bakkiriza.

- 279. Bwe munaaba nga temukikoze, mwe-tegekera (ekirangiriro) ky'olutalo okuva eri Katonda n'Omubaka We: Naye bwe muba nga mwenenyezza, mulina okusasulwa emitwe gy'emmaali yammwe (awatali magoba)! Temulyazaamaanya era temujja kulyazaamaanyizibwa.
- 280. Naye bw'abeera abanjibwa mu bizibu, olina kumulindirizaako okutuusa lw'anaatuuka ku bwangu (bw'okusasula), bwe muba muzibasonyiye n'eba nga saddaaka kiba kirungi gye muli bwe muba nga mumanyi.
- 281. Era mutye olunaku lwe mulizzibwa mu lwo eri Katonda (ku lw'okulamulwa). Oluvannyuma ne kutuukirizibwa okusasulwa kwa buli mwoyo ekyo kye gwakola; era tewali wa kulyazaamaanyizibwa.
- 282. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga muwolaganye ebbanja ery'okutuusa ebbanga eggere mu maaso, muliwandiikenga. Kirungi omuwandiisi abawandiikire wakati warimwe n'obwenkanya. Tateekwa omuwandiisi kugaana kuwandiika nga Katonda bwe yamuyigiriza, n'olw'ekyo atekwa awandiike. Ayogere ebiwandiikibwa oyo gwe liriko ebbanja era atye Katonda Omulezi we, takendeelangako ku lyo n'akatono konna. Bw'abeera oyo ebba-

مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ
مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتُمْ
فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا
تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ
لِّإِلَىٰ مِيسْرَةٍ وَأَن تَصَدَّقُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ
إِلَى اللَّهِ تَفْتَنُ كُلُّ نَفْسٍ
مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَعْتُمْ
بِذَيْنَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوا
وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ
وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا
عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلَا يُمَلِّلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَيَتَّقِ اللَّهَ

٢٨٢

olutalo gye bali oluvannyuma lw'ekirangiriro kino. Bwe bakikomya ba kusasulwa emmaali yaabwennyini gye baawola.

Wabula bo abaaliwo ng'etteeka lino lyakajja, abo abakkiriza, baakakasa nga bwe baalekayo cnkolagana cyo.

280. Abanjibwa bw'aba omwawu atasobola kusasula mu kiseera ekyalagaanibwa, amubanja alina okumugumiikiriza okutuusa lw'asobola. Oba ssi na kindi mubasonyiwe oba okubakendeerizaako ku bbanja mufune ebirungi ku lw'okugenderera okufuna empeera ewa Katonda.

282. Oyo amanyi okuwandiika bw'aba asabiddwa okuwandiikira abo abawolannanga, tateekwa:

nja gwe liriko nga obwongo bwe si butereevu, oba bunafu obanga tasobola kwesomera (kweyogerera) ye yennyini, olwo omulabirizi we amwogerere n'obwenkanya era mujulizenga abajulizi abasajja babiri nga bava mu mmwe (Abasiraamu) bwe baba nga si basajja babiri, mujulize omusajja n'abakazi babiri, mw'abo be muba musiiime okujuliza, kale singa abula omu ku bombiriri, omulala ajjukiza oyo ayee-rabidde. Era tebagaananga abajulizi bwe baba nga bayitiddwa (okujulira). Era temukoowanga okuliwandiika (ebbanja) ka libe ttono oba ddene, okutuusa ebbanga lyalyo. Ekyo kye kisinga okulunngamya obujulizi awali Katonda, era (ky'ekisingirayo ddala) okuba ekisaamu okwesembesa obutabaa mu kubuusa-buusa (mu kigero ky'ebbanja); wabula nga bibadde bya busuubuzi eby'obuliwo bye mwetoolooza wakati wammwe. Olwo tewali kibi ku mmwe okulema okubiwandiika. Naye mujulizenga bwe mubanga mugulanye, takolebwanga akabi omuwandiisi oba omujulizi. Bwe mubanga mukikoze (ekivve ekyo), mazima ekyo kibi ku mmwe. Mutye Katonda; ne Katonda abayigiriza (enkolagana ensaamu), era Katonda Amanyi buii kintu.

رَبِّهِ وَلَا يَخْسُ مِنْهُ شَيْئًا ط
فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ
أَنْ يُمِلَّ هُوَ قَلِيلٌ وَلِيٌّ
بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِدَيْنِ
مِنْ رَجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا
رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتْنِ مِمَّنْ
تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّهَادَةِ أَنْ تَضَلَّ
إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشَّهَادَةَ إِذَا
مَادَعَوْاهُ وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ تُكْتَبُوكُمْ
صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ط
ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ
لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا
إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تُكْتَبُوهَا ط
وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا
يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ

kugaana awatali nsonga ntuufu. Eyeevola y'ategeeza omuwandiisi ebyo by'aba awandiika, gamba ng'omuwendo gw'ebbanja n'ekiseera eky'okulisasuliramu. Era omuwandiisi atekwa okuwandiika mu bujjuvu aleme kukendeza kintu kyonna oba okukyongezamu. Omwewozi bw'aba tasobola

283. Bwe mubanga muli mu lugendo ne mutafuna muwandiisi, kale (muteekeewo) omusingo ogukwatiddwa (omwozi oba oyo atunda). Bwe baba nga abamu mu mmwe beesize bannaabwe ne babasingira, atekwa atuukirize oyo eyasingirwa obwesigwa bwe azzeeoyo kye yasingirwa (okusinziira ku ndagaano), era atye Katonda Omufuzi we. Takwekanga amazima; n'oyo anaagakwekanga, anaabanga omwoyo gwe agusiize ekibi. Ne Katonda Amanyi ebyo bye mukola.

284. Bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi; ka mube nga mwolesezza ebiri mu mitima gyammwe oba nga mubikwese, Katonda agenda kubibabalira. Asonyiwe oyo gw'aliba ayagadde, abonereze oyo gw'aliba ayagadde (okubonereza). Ne Katonda Muyinza wa buli kintu.

285. Akkiriza Omubaka ebyo ebissiddwa gy'ali nga biva eri Mukama we, n'aba-

تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا
كَاتِبًا فَرِهْنَ مَقْبُوضَةٌ فَإِنْ
أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فليقِ
الَّذِي أَوْثِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكُمُ الشَّهَادَةُ
وَمَنْ يَكْفُرْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ
وَاللَّهُ يَمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنْ تُبَدَّلُوا مَا فِي الْفُسُكُمَا
تُخْفَوْنَ بِهَا سُبُكُم بِهِ اللَّهُ
لَيْسَ يَشَاءُ لِيُعَذِّبَ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

أَمِنَ الرَّسُولُ يَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ

kwerabirira na bintu bye gamba ng'okuba nga mwana muto, omukuza y'amwogerera.

Abasiraamu bakuutirwa okuteekangawo abajulizi abasajja babiri abajulira ebbanja eryo nga Basiraamu. Bwe bataba basajja babiri, omusajja omu n'abakazi babiri be bateekebwawo; era bateekwa okuba abenkanya era n'okumala okusiimbwa abalagaana bombiriri. Ekiteesaawo abakazi ababiri kwe kusobola omu okujjukiza munne singa aba yeerabidde; era bateekwa abajulizi okujulira bwe baba bayitiddwa.

Okugulana okw'obuliwo tewali kiteesaawo huwandiike wabula wateekebwangawo abajulizi. Omujulizi oba omuwandiisi takolebwanga kabi ku lw'okujulira oba olw'okuwandiika obujulizi obwo obuba bumukakasibwako okuwa oba okuwandiika.

284. Bwe muba nga mukwese ebyo ebiri mu myoyo gyammwe oba ebyo bye mulowooza ne mutabikola, Katonda byonna abimanya era agenda kubihavunaanana.

kkiriza (nabo babikkirizza). Buli omu mu bo akkirizza Katonda, ne Bamalaika Be n'Ebitabo Bye n'Ababaka Be. (Bagamba abakkiriza) nti: Tetwawula wakati w'omu mu babaka Be — Ne bagamba nti: Tuwulidde era tugonze. Tukasaba, Mukama waffe okusonyiwa Kwo, era eri Gwe y'eri obuddo.

مِن رَّبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ
أَمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ
وَرُسُلِهِ لَا نَقْرُبُ بَيْنَ أَعْمَالِهِمْ
مِن رُّسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Katonda tawaliriza mwoyo wabula ekyo kye gusobola. Gusasulwa buli kirungi kye gukoze, ne gubonerezebwa ku buli kibi kye gwekoledde. Katonda waffe! Totuvunaanaanga bwe tubanga twerabidde, obanga tusobezza! Ayi Mukama waffe! Totutikkanga buzito nga bwe wabutikka abo ab'olube-ryeberye lwaffe. Ayi Mukama waffe! Era totutikka ebyo bye tutasobola. Sangulawo ebisobyo byaffe, era tusonyiwe ffe era otusaasire. Ggwe mukuumi waffe, tutaase ku kibiina ky'abakafiiri.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ
أَخْطَأْنَا إِنَّ رَبَّنَا وَلَا يُحِيطُ عَلَيْنَا
إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِن قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا
لِاطَاقَةِ لُكُنَّاهُ وَاعْتَدْنَا
وَاعْفُ رَحْمَةً أَنْتَ
مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

285. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) akkiriza ebyo ebyassibwa ku ye ebiri mu Kuraane, era n'abagoberezi be babikkiriza. Ffe Abasiraamu tukkiriza nti: Katonda ali bwagere mu Bwakatonda Bwe; era tukkiriza amazima ga Bannabbi bonna n'ebitabo bye bajja nabyo era n'okubaawo kwa Bamalaika. Tugamba ffe abakkiriza nti: "Tetuyinza kukkirizaako bamu ne tulimbisa abalala." Eddiini y'Obusiraamu eragira okukkiriza bannabbi bonna n'ebitabo Katonda bye yassa gye bali, omulundi gumu awatali kwawula; kubanga byonna mu kutwalira awamu byava eri Katonda ne Bannabbi abajja nabyo. Ye yabatuma bonna, ekikolo kyabwe kiri kimu n'obubaka bwabwe buli bumu. Era bonna bajja n'eddiini emu okuya eri Katonda nga eri mu bifaananyi eby'enjawulo, okusinzira ku ngeri gye yatunibwangamu gye bali eyasaaniranga abo abaalngawo ku mulembe gwa Nabbi oyo. Gye aranyuma ennyo Katonda n'akomekkereza obubaka ohwo ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) oyo eyajja n'obubaka obubana eri ensi yenna. Yamulagira okukoowoola abantu bonna okujja eri

Eddiini y'Obusiraamu okutuusa ensi lw'erivaawo. Obusiraamu y'enzikiriza esaanira buli mukkiriza yenna.

Abakkiriza basaba nti: "Tetulina buddo bwonna mu bigambo byaffe wabula okudda Gy'oli. era n'oluvannyuma lw'obulamu bwaffe buno bwe tulimu tu! ba kudda gy'Oli".

286. Katonda tawaliriza muntu yenna ekyo ky'atasobola: bw'aba omulwadde atasobola kusaala nga ayimiridde, amulagira kusaala nga atudde. Kale buli muntu asatulwa empeera mu mirimu gye emirungi gye yakola, ate n'avunaanwa ehyo ebibi bye yakola.

Abakkiriza basaba Katonda okusonyiyibwa, nga bagamba nti: "*Katonda totuvunaananga bwe tubanga tetutuukirizza ekyo ekyatulaalikwa olw'obwerabize, oba bwe tubanga tosobeza ne tuta-tuusa bye walagira. Totuwalirizanga mirimu mizito na mateeka amakakali nga ge wateeka ku bibiina ebyatukulemba, era totuwagikako ehyo bye tutasobola ng'emirimu n'ebubenje. Tusonyiwe ehyo bye tutatuukirizza n'ebyo bye tosobeza by'omanyi mw'ebyo ebiri wakati Wo naffe, era tusaasire otukuume tuleme kugwa mw'ebyo ebituleetera akabi: era tutaase kw'abo abawakanyu Obw'omu Bwo ne bannabbi Bo ne basinza ebirala ebitali Ggwe.*"



EBIFA KU SSUULA AALI-IMRAANE MU BUFUNZE (3)

Essuula eno eyitibwa Aali-Imraane okusinziira ku aya 31, cyogera ku bantu b'omu maka ga Imraane. Mu bigifaamu y'eddirira Essuula *Al-Bakara* kubanga okuyita abantu beeyunire Obulunngamu kyongeddwa mu maaso. Nayo yakkira Madiina oluvannyuma lw'okusengukurayo kwa Nabbi (s.a.w.). Erina aya ebikumi bibiri (200).

Essuula eno essira esinze kuliteeka ku bintu ebikulu bibiri: Ekisooka ky'ekigambo ekikwata ku nzikiriza n'okulaga obujulizi obukakasa nga Katonda bw'Ali Omu mu Bwakatonda Bwe. Eky'okubiri kwe kuteeka amateeka n'ebiragiro okusingira ddala ebyo ebifa ku ntalo entukuvu ez'eddiini (okulwana mu kkubo lya Katonda) n'okubunyisa Obulunngamu (Obusiraamu) wamu n'okubutebenkeza.

Ekitundu ekisooka kiwa obujulizi obukakasa obukakafu bw'okuba nga Katonda Ali Omu mu Bwakatonda Bwe, era mulimu okunyeze amazima g'Obwannabbi bwa Nabbi Muhammad n'okukakasa nga Kuraane bwe kiri Ekitabo eky'amazima, wamu n'okugumiza ng'Obubaka Obutukuvu obukirimu bwe bwava eri Katonda nga buyitira ku Nabbi We Muhammad (s.a.w.). Mu kitundu kye kimu mulimu okusambajja ebyo eby'obulimba, ebitalimu mulamwa, ah'amadiini amalala (*Bannannyini Kitabo*) bye baayogeranga ku Busiraamu ne ku Kitabo Ekitukuvu Kuraane, twalirako ne Nabbi Muhammad (s.a.w.). Bo baalinako kitundu butundu ku Kitabo ky'Obubaka bwa Katonda, kale oba bagaanye okukkiriza Ekitabo ekiramba (Kuraane), olwo abakkiriza ekitabo kyonna (Abasiraamu), bawabulwa babaawukaneko.

Era mu kitundu ekisooka, mulimu okuyita, naddala Abakristaayo, eri Obulunngamu obwa nnamaddala bave kw'ebyo bye bawalazaamu empaka ebifa ku Nabbi Issa (emirembe gibe ku ye), bye bagamba nti mwana wa Katonda era nti naye Katonda. Ebyo ebivumiriddwa ebifa ku kufuula Issa Katonda baabiggya ku kyafaayo ky'okuzaalibwa kwe, Nnyina Mariamu bwe yamuzaala nga talabaganye na Musajja — N'olw'ensonga eyo, okuzaalibwa kwa Nabbi Yahaya (emirembe gibe ku ku ye) okuva mu nnyina eyali omugumba ate nga kitaawe mukadde bukuku, era n'okutondebwa kwa Nabbi Adamu (emirembe gibe ku ye) awatali muzadde musajja oba mukazi, binnyonyoddwa okwoleka nti okuzaalibwa kwa Issa awatali musajja tekimufuula kuba Katonda oba Omwana We.

Mu kitundu kye kimu Bannannyini Kitabo (*Abayudaaya*) bakubirizibwa bakomye effujjo, ebivve n'obujeemu badde eri Obulunngamu. Bo Abakkiriza balabuddwa beekeke enkwe zaabwe n'ebivve, era balagiddwa babeekuume olw'ebikolwa byabwe ebibi. Wabula bo babuulirwa beetegekere okukola ebikolwa ebirungi eby'obulongoofu olwo basigulirewo ddala obwonoonyi. Ebyo ebifa ku kitundu ekisooka bitwalira ddala ekitundu kimu kyakubiri n'okusingako eky'essuula.

Mu kitundu eky'okubiri, essuula eno kye yateekako essira kwe kunnyonyola amateeka n'ebiragiro ebifa ku *JIHAD*— okulwana entalo Entukuvu ez'eddiini mu Kkubo lya Katonda. Okuwola okw'okuzzaamu n'omuntu oyo atatoola Zakka nabyo byogerwako Mu kitundu kino mulimu okunnyonyola ebyafaayo by'olutalo lw'e Badri olwo bo Abasiraamu lwe baawangula. Ekyo ne kyoleka nga Katonda bw'adduukirira era n'ataasa:

abalongoofu; era kiraga nga obugumiikiriza, obuvumu n'obuwulize bulijjo bwe biri eby'omugaso okwesembesa. Ate byo ebyafaayo by'olutalo lw'e Uhudu, olwo abatakkiriza mwe baawangulira abakkiriza olw'ebisobyo ebyakolebwa abakkiriza, biwa eky'okuyiga ekikulu eri abakkiriza -- kubanga okuwangulwa okwo kwasinziira ku butagondera biragiro kw'abamu mu bo, obutiitiizi bw'abamu n'obunnanfuusi bw'abalala. Olw'okubanga okuwangulwa okwo kwesigamira nnyo ku bakkiriza abamu, abo abaayabulira ebifo ebyali bibakuutiddwa okukuuma obutiribiri mu lutalo obutabivaamu ku lw'okululunkanira emmaali y'eminyago: Kale olw'okwagala okukomya omululu gw'emmaali, okuwola okw'okuzzaamu kwawerebwa oluvannyuma lw'olutalo olwo.

Essuula emaliriza ng'ekubiriza abantu batunule bafumiitirize ku kutondebwa kw'ebitonde bya Katonda byonna: Byewuunyisa era biraga okubaawo kw'Omutonzi (Katonda) Oyo cyabitonda. Ku nkomerero yennyini Abakkiriza bakuutirwa okuba abagumiikiriza, beeweeyo mu kwannganga ebizibu n'ebivunaanyizibwa eby'obulamu ebitali bim, nga beenyweza n'okutya Katonda balyoke balokoke.



ESSUULA AALI-IMRAANE (3)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 20, ne Aya 200

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi
Ennyo, Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. ALIF LAAM MIIM.

اَلَمْ

2. Katonda oyo omutonzi! Tewali asinzibwa wabula Ye, Omulamu Eyeyimirizzaawo yekka, Ayimirizaawo n'ebitonde byonna.

اللّٰهَ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ

3. Yassa ku ggwe (Muhammadi) Eki-tabo (Kuraane) n'amazima, nga kikakasa amazima g'ebyo ebiri mu maaso gaakyo, era yassa Tauraati n'Enjiri;

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَاَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْاِنْجِيلَ

4. Oluberyeberye (Iwa Kuraane), nga bya kulungamya abantu, era n'assa Amateeka (Obubonero — obwawula wakati w'ekirungi n'ekibi). Mazima abo abawakanya obubonero bwa Katonda balina ebibonerezo ebityirivu. Ne Katonda wa kitiibwa, Nnannyini kwesasuza.

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَاَنْزَلَ الْفُرْقٰنَ ؕ اِنَّ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا بِآیٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذٰبٌ شَدِیْدٌ وَّاللّٰهُ عَزِیْزٌ دُوْنِ تَقْوٰمٍ

5. Mazima Katonda tekimwekweka ekintu kyonna ekiri mu nsi wadde ekiri mu ggulu.

اِنَّ اللّٰهَ لَا یَخْفِیْ عَلَیْهِ شَیْءٌ فِی الْاَرْضِ وَلَا فِی السَّمٰوٰتِ

3. Katonda yassa ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) Kuraane n'amazima. Temuli mu yo kubuusa-buusa mu kubeera nga yakka nga eya eri Katonda (yagissanga mu bitundutundu). Ekakasa amazima g'ebyo ebitaabo ebyagisooka okukka okuva eri Katonda: nga Tauraati. Enjiri n'ebuala. Tauraati

6. Ye Y'oyo abatondera mu nnabaana mu ngeri gy'ayagala. Tewali Katonda asinzibwa wabula Ye, Ow'ekitiibwa mu Buyinza Bwe, Omukakasa mu kukola Kwe.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ
كَيْفَ يَشَاءُ ۗ لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

7. Ye Y'oyo eyassa ku ggwe (Muham-madi) Ekitabo (Kuraane): Mulimu mu kyo ebitundu ebinnyonnyofu; ebyo ky'ekikolo ennono y'Ekitabo — n'ebirala tebitegerekeka (mangu). Naye mazima abo abalina obukyamu mu mitima gyabwe, balondoola mu kyo ebyo ebitategerekeka (mangu) ku lw'okunoonya okutabulatabula (ba-buze abagoberezi baabwe) n'okwa-gala okubikyusa nga banoonyereza amakulu gaabyo ag'omunda. Nga ate tewali amanyi nkyusa yaabyo wabula Katonda. N'abakugu mu ku-manya bagamba nti: Tukkiriza ekyo Ekitabo (Kuraane); byonna byava eri Mukama waffe, era tewali ategeera (bubaka bukirimu) wabula banna-nnyini kuba na magezi.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمَمٌ
الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ شُرَكَاءُ
فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ
الْفِتْنَةِ وَأَبْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا
يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ
فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ
مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

yassibwa ku Nabbi Musa, Enjiri ku Nabbi Issa ne Zabburi ku Nabbi Dauda. Yo Kuraane yassibwa nga ky'ekitabo ekyawula wakati w'amazima n'obulimba, ne wakati w'obutuufu n'obwonoonefu.

7. Y'oyo Katonda eyassa ku ggwe Muhammadi (s.a.w.) Ekitabo Kuraane. Kirimu ebitundu bya ngeri bbiri: Ebitundu (aya) ebimu bitegerekeka mangu era bikakafu kubanga enjatula zaabyo tezisubirwamu makulu malala agatali ago agagendererwa. Ebitundu ebyo ky'ekikolo era ennono y'Ekitabo Kuraane ekyesigamirwako mu kumanya amateeka n'okugakozesa.

Ebitundu ebirala (Aya) tebitegerekeka kubanga enjatula z'ebigambo byabyo zifaanana n'enjatula z'ebigambo ebirala sso nga ate amakulu go maawufu, kale ne biba n'enjawukana ku makulu agagendereddwa.

Kale abo abalina obubuze mu mitima gyabwe balondoola mu Yo ebyo ebibyeaananyiriza (ebitategerekeka mangu) ebyo bye basobola okuwaanyisaamu amakulu amalala, nga babiraza ku bigendererwa byabwe ebitali bituufu: ebyo bye baba baagadde okubikyusizaako sso nga amakulu malala, wadde bifaananya enjatula.

Ekyo babikola lwa kunooona kubuza abagoberezi ku lw'okubafumiitirizisa nti ebyo bye beese-mbesa ku bubuze bwabwe babiggya mu Kuraane, sso nga ssi bwe kiri. Nga Abakristaayo bwe beesembeseza ekigambo ekiri mu Kuraane ekitegeeza nti: Issa mwoyo gwa Katonda, era kigambo Kye — yakisuula eri Mariamu era mwoyo ogwava gy'Ali ne baleka okwsembesa ekigambo kya Katonda ekigamba nti: Issa muddu wa Katonda era mubaka we okufaananako nga Ababaka Be abalala bonna; sso ssi mwana We.

8. (Abo bannannyini kuba na Magezi bagamba): Ayi Mukama waffe! To-wunjula mitima gyaffe oluvannyuma lw'okutulungamya, tugabire ffe obusaasizi okuva Gy'oli; Mazima ggwe Mugabi w'ebyangera byonna.
9. Ayi Mukama waffe! Mazima Ggwe wa kukunngaanya wamu abantu ku lunaku olutaliiko kubuusabuusa. Mazima Katonda tayawukana ku ndagaano Ye.
10. Mazima abo abatakkiriza, si ya kubagasa emmaali yaabwe wadde abaana baabwe mu ngeri yonna okubawonya okuva mu bibonerezo bya Katonda, nabo be bo eziriba enku z'Omuliro (ku lunaku olwo).
11. Embeera yaabwe ejja kuba nga ey'abantu ba Fir'auna, n'abo abaabasooka: Baalimbisa obubonero Bwaffe (ebigambo byaffe), ne bavunaanwa Katonda ku lw'ebibi byabwe. Ne Katonda muyitirivu wa bibonerezo.
12. Bagambe abo abatakkiriza nti: Mujja kuwangulwa era mukunngaanyizibwe

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ
 هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ
 رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ①

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ
 لَأَرْيَبُ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ
 الْمِيعَادَ ②

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ
 أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ
 اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ
 كَذَّابُونَ ③

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
 وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ④

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيُهُمْ

Tewali asobola kubikyusa okuggyako Katonda ne bakagezimunnya mu bigambo bye ddiini. Nabbi Muhammad (s.a.w.) yagamba nti: Wadde mulabanga abo abalondoola mu Kuraane ebyo ebitategeerekeka mangu n'abo be bo Katonda be yabagamba mubeekeke.

9. Olunaku lw'okulamula telulina kubuusabuusa mu kubaawo kwalwo. Kale Abakkiriza bagamba mu kusaba kwabwe nti: Katonda waffe agenda kukunngaanya alamule wakati w'abantu, asasule buli omu empeera y'emirimu gye, gye yakola ku nsi. Oba emirimu mirungi, esasulwa bulungi bwe giba mibi abonerezebwe.

10. Wadde nga bulijjo emmaali n'abaana bisuubirwa okuggya nnannyinibyo mu kabi n'okumu-gasa, kyokka ku Lunaku Lw'enkomerero ebintu ebyo byombiriri tebigenda kugasa nnyinibyo oyo ayafa nga takkiriza mu maaso ga Katonda, era abo be bagenda okuba enku z'omuliro.

11. Katonda agamba: "Embeera y'abatakkiriza ejja kuba nga eyo eyali ey'abagoberezi ba Fir'auna n'abo abaabasooka oluberyeberye; baalimbisa obubonero bwa Katonda obwo bannaabi bwe bajjanga nabwo nga bulaga amazima gaabwe. Katonda yababonereza nnyo era oyo gw'aba awadde ekibonerezo tewali asobola kukimuggyako."

12. Katonda ategeza abatakkiriza nti: Mujja kuwangulwa mu lutalo kuno ku nsi." Abamanyi bategeza ensonga y'okukka kw'ekitundu kino nti yali bw'eti: Nabbi (s.a.w.) bwe yamala okuva ku

okutwalibwa eri omuliro (Jahannama), ekyo ky'ekiwummulo ekyennyamiza ddala.

13. Mazima ku bibinja ebibiri ebyo ebyasisinkana (mu kulwanagana ku lutalo lw'e Badri) mwalimu eky'okulabirako: Ekibiina ekimu (eky'abakkiriza) nga kilwana mu kkubo lya Katonda, nga n'ekirala ky'abatakkiriza; bo (abakkiriza) baalaba nga basingibwa emirundi ebiri. Wabula Katonda awagira n'okuddukirira Kwe oyo gw'aba ayagadde. Mazima mulimu mw'ekyo eky'okulabirako eri bannannyini kulaba.

14. Kwawundirwa abantu okwagala ebyegombewa: Ng'abakyalala n'abaana, endulundu n'endulundu za zaabu ne feeza, n'embalaasi enjigirize; n'ebisolo ebirundibwa n'ennimiro. Ebyo bintu bya bulamu bwa nsi (obw'ekiseera obuseera); ne Katonda W'ali we wali obuddo obulungi.

وَنُحْشِرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ طَوِّئَسَ
الْيَهَادُ ⑬

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِتْنَتَيْ
الْمَقْتَلَةِ وَقِتْلَةِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَأُخْرَىٰ كَأُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ لَهُمْ مِثْلِهِمْ
رَأَىٰ الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بَصْرَهُ
مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ⑭

رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ
الْمُقْتَطِرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ
وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ عِنْدَكَ حَسْبُ السَّابِ ⑮

lutalo lw'e Badri nga luwedde, yagamba Abayudaaya nti: "Mukkirize nga tekinnabatuukako ekyo ekyatuuka ku Bakuraishi." Abayudaaya baddamu ne hamugamba nti: "Tekikugayaza okubcera nti wattisa abamu mu Bakuraishi abo abatamanyi kulwana. Singa onoogezaako okutulwanyisa, onootegeera nti ffe tuli bantu (ba kkirimaanyi) era togenda kusisinkanayo balala bafaana nga fie." Katonda kwe kussa aya eno n'agamba nti: "Mujja kusingibwa muwangulwe."

13. Mu lutalo lw'e Badri olwalwanibwa mu mwaka ogw'okubiri (AH.2) oluvannyuma lw'okusenguka kwa Nabbi okuva e Makka okugenda e Madiina, ekibiina ky'abalwanyi eky'Abasiraamu ekyali kikulembeddwa Nabhi Muhammad (s.a.w.). baalaba ekibiina ky'abakaafiiri (Abakuraishi). ekyali kikulembeddwa Abu Jaha nga kibasingako bibiri bya kusatu mu bungi. Abasiraamu baali ebikumi bisatu (300) ng'Abakuraishi; bali lukumi (1000). Awamu n'ekyo Abasiraamu baasobola okuwangula abakaafiiri olw'okutaasa n'okuddukirira kwa Katonda

Eri oyo alina amagezi kino akifuula kya kulabirako n'alunnama nga agoberera amateeka ga Katonda, n'amanya nti Katonda ataasa abaddu be abo abakkiriza kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

14. Abantu batondebwa nga emyooyo gyabwe gikyukira eri eby'obwagazi ebisanyusa mu bulamu bwabwe obw'oku nsi — gamba ng'abakyalala emmaali endulundu n'ebirala eby'obugagga obubivaamu. Fhyo byonna bintu ebisanyusa ekiseera obuseera ate n'ebig'zwaawo oluvannyuma.

15. Bagambe nti: Mbategeeze mmwe ekirungi okusingira ddala ebyo? Abo abatya Katonda balina Ejjana (Ennyumba ey'okwesiima) awali Mukama waabwe, gikulukutira wansi waayo emigga, ba kubeera mu yo lubeerera (si ba kufa) nga balina n'abakyala abatukuvu, n'okusiima okuva eri Katonda. Ne Katonda alaba abaddu Be,

قُلْ أَوْ بِسْمِكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكُمْ
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ۝۱۵

16. Abo abagamba: Ayi Mukama waffe! Mazima ffe tukkiriza kale tusonyiwe ebibi byaffe, era otukingirize ekibonerero ky'omuliro;

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمْنَا
فَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۝۱۶

17. Abo abagumiikiriza n'abakkiriza ab'amazima, n'abagonvu (abawulize), n'abawaayo saddaaka, n'abo abecgayirira (Katonda okusonyiyibwa) mu matumbi g'obudde.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَاتِلِينَ
الْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَضْفِينَ
بِالْأَسْحَارِ ۝۱۷

18. Katonda yajulira nti: Ddala tewali Katonda mulala yenna asinzibwa wabula Ye yekka: Ne Bamalaika ne bannyini kumanya (nabo bajulira). Ayimiridde n'obwenkanya (mu kula-birira ebitonde Bye mu ngeri Ze zonna), tewali Katonda asinzibwa mu biriwo byonna wabula Ye, Ow'ekitiibwa, Omukakasa (mw'ebyo by'akola).

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ إِنَّهُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ۝۱۸

Wabula obuddo obulungi n'empeera ennungi biri eri Katonda. Ebyo ebyobugagga bibecra bya nsi omuntu bw'aba agenderedde kusanyuka nabyo mu bulamu bw'ensi, naye bw'aba abyeyambisizza ku ddim ye, n'abeera nga atukiriza amateeka ga Katonda mu byo -- otwo biba bihaliibwa mu Bulamu bw'enkomerero.

15. Abakkiriza babuulirwa ekisinga obulungi ku ebyo eby'obulamu bw'ensi: nti balina amasamba (Ejjana) omukulukuta emigga wansi waago era ba kubeeramu obugenderevu ni ba kufa. Era baliweebwa mu Jjana buli omu ekigero ky'ateekwa okuweebwa okusinzira ku mirimu gye, gye yakola ku nsi.

17. Abo abalongoofu bagumiikiriza ku kutuukiriza ebragiro bya Katonda, n'okuleka ebyo bye yagaana: era bagumiikiriza ne ku buzibu obubatuukako mu kkubo lya Katonda. Batoola zakaati mu nmaali yaabwe omutemwa ogwabalaalikwa nga bawaayo ku lwa Katonda.

18. Mu Aya eno Katonda akakasa obwenyini Bwe nga bw'ali Omu nga yecjulira Ye yennyini, era nga bwe watali mulala yenna asinzibwa mu biriwo byonna wabula Ye yekka. Bwe kityo

19. Mazima Eddiini (ebalwa) awali Katonda bwe Busiraamu: Tebaayawukana Abo abaweebwa Ekitabo (Tauraati n'Enjiri), wabula luvannyuma lwa kubajjira okumanya, ku lw'ensaalwa eyayingira wakati waabwec. Omuntu yenna awakanya ebigambo bya Katonda (amanye nti) mazima Katonda mwangu wa kumubala.

20. Bwe babanga bakukaayanyizza (Ggwe Muhammadi), ogambanga nti: Nnewaddeyo nzenna eri Katonda n'oyo angoberedde. Era ogambe abaweebwa Ekitabo n'abo abatamanyi kusoma nti: (Nammwe) musiramuse (mugoberedde)? Bwe baba nga basiraamu, ddala balunnngamye, kyokka bwe banaaba nga bakyuse (okuva ku ky'obagambye), mazima ekikakafu ku ggwe kutuukiriza bubaka: ne Katonda alaba abaddu Be bonna.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بِعِيَابِكُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ يَأْتِ
اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑩

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَحَيِّي
لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعْتُ وَعَلَى الَّذِينَ
أُوْتُوا الْكِتَابَ وَالرُّمِّيْنَ أَسْلَمْتُمْ
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ ⑪

bamalaika n'abo abalina okumanya okutuufu nabo bajulira oyo Katonda alabirira ebitonde Bye mu ngeri yonna. Y'oyo Ow'ekitiibwa atalina kimwenkana. Omukakasa mu bikolwa Bye ne mu bigambo Bye byonna.

19. Katonda ategeeza n'omwanguka nga bwe wataliwo ddiini ndala yonna gy'akkiriza okugyako ey'Obusiraamu: eyo eddiini ekkiriza Ababaka bonna, ne Bannabbi Be be yatuma eri abantu b'ensi eno okutuusa lwe yafundikira obubaka bwabwe ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.). N'omuntu alisisinkana Katonda oluvannyuma lw'okujja kwa Nabbi Muhammadi nga tali ku mateeka ge (Nabbi Muhammadi), oluvannyuma lw'okumutuukako, Katonda tagenda kukkiriza eddiini eyo. Bannanyini Kitabo Abayudaaya n'Abakristaayo baakwatibwa ensaalwa olw'okutumibwa Omubaka (Nabbi Muhammadi) olwo ne balyoka bayawukana ku mazima olw'obukyayi bwe baafuna ku Nabbi Muhammadi n'Abasiraamu.

Oyo awakanya ebyo ebiri mu Kuraane eyassibwa ku Nabbi Muhammadi Katonda agenda kumubala amubonerereze olw'okulimbisa n'ajeemera ebigambo Bye ebiri mu Kuraane.

20. Katonda agamba Nabbi Muhammadi nti: "Bwe babanga bakukaayanyizza ku kigambo ky'okwawula Katonda baddemu nti: 'Mmaliridde okusinza Katonda yekka Omu atalina gwe yegatta naye mu Bwakatonda Bwe era atalina mwana. N'oyo ali ku ddiini yange ey'okwawula Katonda akkiriza nga bwe nzikiriza."

Era gamba Abayudaaya abali ku mateeka ga Tauraati, n'Abakristaayo abali ku mateeka g'Enjiri wamu n'Abakifiiri abo abatalina kitabo kyonna nti: Mugoberedde amateeka agali mu Kuraane? Kubanga okulunnngama kwonna kuli mu Busiraamu." Tewali kkubo ddala lyonna muntu ly'akwata ne limulunnngamya okumutuusa ku kwawula Katonda.

"Bwe bawakanya ne batalungama, ekikakafu ku ggwe Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kwe kutuukiriza obubaka gye bali sso ssi kubakaka lwa mpaka, wabula balekere Katonda abalaba era bagenda kudda Gy'ali."

21. Mazima abo abawakanya Ebigambo bya Katonda, ne batta Bannabbi mu bitali bituufu, ne batta abantu abo abalagira enkolagana ey'obwenkanya, basanyuse (nga obakudaalira) n'ebibonerezo ebiruma.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ لِيُغَيِّرَ حَقِّهِ
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ
مِنَ النَّاسِ قَبْلُ أَن يَأْتِيَهُمُ

22. Abo be bo, egyayonooneka emirimu gyabwe ku nsi ne ku nkomerero, era tebalina mutaasa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَّصِيرِينَ ﴿٢٢﴾

23. Tolaba eri abo abaawebwa omugabo mu kumanya ekitabo nga bayitibwa okujja eri Ekitabo kya Katonda, kiryoke kiramule wakati waabwe, oluvannyuma (ate) ne kikyuka ekibiina mu bo ne kigaana okulumulwa, nga nabo olwo baawukanye (ku kumanya kwe bamanyi)?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ
اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْا
فِرْقًا مِّنْهُم وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ekyo (bakikola) olw'okubanga mazima bo bagamba: Tegugenda kutukwata omuliro (kutwokya) wabula (kumala) ennaku mbale. Ne bibagayaaza mu ddiini yaabwe, ebyo bye baalinga bagunjawo.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمْسَنَا
النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً
وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

21-22. Abo Abayudaaya n'Abakristaayo abaawakanya Kuraane, era ne batta Bannabbi mu biseera we baatusizanga gye bali obubaka bwa Katonda; ne batta n'abo abakkiriza abayimiridde ku bwenkanya abaalagiranga okugoberera ekkubo lya Katonda era Nabbi (s.a.w.) yalagirwa abalabule nga abatiisa nga bwe balina ebibonyobonyo ebiruma.

Tebalina mudduukirize alibawonya mu bibonyobonyo bya Katonda.

23. Tolaba ne weewuunya eri abo Abayudaaya abalina Tauraati n'Abakristaayo abalina Enjiri, abagaana okulumulwa bwe baöa bayitiddwa eri kwo? Ekitageeza nti baawukanye okuva ku kulumulwa n'Ekitabo (Kuraane) ekyava eri Katonda, mu bigambo ebikwata ku nzikiriza ne ku bulamu bwabwe. Ekitabo ekyo kitwaliramu n'Abasiraamu singa nabo baba bavudde ku kulumulwa kw'amateeka agakirimu agakwata ku bulamu bwabwe.

24. Ekyatuusa abalina ekitabo Tauraati okwawukana ku kulumula kw'ekitabo kya Katonda kwali kugunjawo kigambo kya bulimba nti tebagenda kubonyabonyezebwa mu muliro ku lw'ebibi byabwe wabula kumala nnaku mbale bubazi — Ezo z'ennaku amakumu ana (40) bajajjaabwe ze baamala nga basinza ente.

25. Ngeri ki bwe tuliba nga tubakun-ngaanyizza? Ku lunaku olutaliimu kubuusabuusa (mu kutuuka kwalo), ne gutuukirizibwa buli mwoyo ekyo kye gwakola, nabo tebagenda kulya-zaamaanyizibwa.
26. Gamba nti: Ayi Katonda! Omufuzi w'Obwakabaka! Owa obufuzi oyo gw'oyagala (okubuwa) n'obugya kw'oyo gw'oyagala (okubuggyako). N'okuza oyo gw'oyagala, n'okkakkanya oyo gw'oyagala. Buli mu Mukono Gwo mulimu Obulungi bwonna. Mazima Ggwe, Oli Muyinza ku buli kintu kyonna.
27. Obuliza Ekiro mu Musana, n'obuliza Omusana mu Kiro. Ate n'oggya ekiramumu kifu, era n'oggya ekifumu kiramumu. N'ogabira oyo gw'oyagala awatali kubala.
28. Abakkiriza tebafuulanga abatakkiriza ab'emikwano okuggyako abak-

كَيْفَ إِذَا جَمَعْتَهُمْ لِيَوْمِ الرَّيِّبِ
فِيهِ وُوفِيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلَائِكِ تُوْرِي
الْمَلَائِكِ مِنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلَائِكِ
مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ وَ
تُذَلِّقُ مَنْ تَشَاءُ بِبَيْدِكَ الْخَيْرِطِ
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُوْرِي اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْرِي لُجُ
النَّهَارِ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾
لَا يَخْذِلُ الْمُؤْمِنُونَ الْكٰفِرِينَ

Ekyo kyayogerwa Bayudaaya abaakakata ku ddiini yaabwe eteri ntuufu olw'okugayaazibwa ebyo bye baagunjawo, ebyo ebya baawukanya ku mazima agali mu Kitabo kya Katonda Tauraati n'Enjiri.

25. Ku lunaku lw'okulamulwa, olwo olutaliiko kubuusabuusa mu kubaayo kw'alo, buli muntu alisaluswa empeera z'ekyo kye yakola ka kibe kibi oba kirungi oba ka kibe kitono kitya.

26. Katonda y'agaba ate n'amma era y'aggyako; era buli kyonna ky'aba ayagadde kibeerawo n'ekyo ky'aba tayagadde tekiyinza kubeerawo.

27. Katonda ye nnannyini kubuliza buli kimu mu kinnaakyo, gamba nga ekiro okubulira mu musana, n'omusana okubulira mu kiro. Era aggya ekyo ekirina obulamu mw'ekyo ekitalina bulamu nga bw'aggya mu ggi enkoko, ate n'aggya ekitalina bulamu mw'ekyo ekirina obulamu, nga bw'aggya eggi mu nkoko; okwo teekako n'eby'okulabirako ebirala nfaafa.

Era Katonda awa emmaali omuntu gw'aba ayagadde ate n'agikendeereza gw'aba ayagadde okugikendeereza.

28. Abakkiriza balabulwa obutatuula abo abatakkiriza mikwano gyabwe nfiirabulago ne babeeyabiza ebyama byabwe okuggyako bakkiriza bannaabwec; Omuntu yenna akola ekyo ekimuganiddwa abeera ayawukanye ne Katonda.

Kyokka nga wabaddewo okwekengera akabi mu butakolagana na batali Bakkiriza, awo Abakkiriza bakkirizibwa okubakwana wabeewo enkolagana nabo so ssi kutuuka na ku kya kubabikkulira

kiriza (bannaabwe). N'omuntu akola ekyo tali mu ddiini ya Katonda mu kintu kyonna wabula (bwe kiba) nga mubadde mutya mu bo akabi (olwo mukwanagane nabo olw'okwekuuma) Katonda abeesa Ye yennyini (mutye ebibonerezo Bye), n'eri Katonda y'eri obuddo.

29. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Bwe muba nga mukweka ekyo ekiri mu bifuba byammwe obanga mukyole-sezza, Katonda akimanyi. Era amanyi ebyo ebiri mu ggulu, n'ebyo ebiri mu nsi. Ne Katonda Muyinza ku buli kintu.

30. Olunaku buli mwoyo lwc gulisanga ekyo kye gwakola mu birungi nga kisémbézédwa n'ekyo kye gwakola mu bibi, gulijula singa wabadde wakati waagwo nakyo (ekibi) ebbanga eddene. Katonda abalabula mumutye. Era Katonda Musaasizi eri abamusinza.

31. Gamba (abantu, Ggwe Muhammadi) nti: Bwe muba mwagala Katonda, mungoberere; olwo Katonda abaa-gale era abasonyiwe ebibi byammwe. Ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

أُولَئِكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ
اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقِيَةً وَيُحَدِّثْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ
وَالِلَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تَحْفَظُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ
أَوْ تَبْدُؤُا لَا يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ
مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ
مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَدِّثْكُمْ
اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي
يُحِبِّكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

byama byabwe. Era abeesa obusungu Bwe wamu n'ebibonerezo Bye singa mubakwana ne mwawukana ku biragiro Bye olwo ne muba nga mumenye amateeka Ge.

Era buli muntu agenda kuddizibwa eri Katonda olwo alyoke asasulwe empeera z'emirimu gye era abonerezebwe oyo omujeemu.

29. Ggwe Nabbi Muhammadi gamba Abakkiriza nti: Katonda amanya bye mukweka ne bye mwolesa. Tewali kiyinza kumwekweka n'atakimanya ka kibe mu nsi oba mu ggulu.

30. Emirimu gy'abantu gigenda kusembezéwa mu maaso ga Katonda ku lunaku lw'enkomerero giramulwe. Katonda ayagaliza Abakkiriza balunngame mu kkubo cgeolokofu.

32. Bagambe nti: Mugondere Katonda n'Omubaka We. Kyokka bwe munaaba mukyuse, mazima Katonda tayagala bakafiiri.
33. Mazima Katonda yayawula Adamu ne Nuuhu n'ab'omu nnyumba ya Ibrahimu n'ab'omu nnyumba ya Amraane n'abasukkulumya ku bitonde byonna,
34. Nga bazzukulu abamu bava mu bannaabwe. Ne Katonda Awulira, era Amanyi.
35. Jjukira ekiseera mukyala wa Amraane bwe yagamba nti: Ayi Mukama wange! Neeyame ku lulwo ekyo ekiri mu lubuto lwange kibeere nga kiri ku lubwo. Kkiriza okuva gyendi. Mazima Ggwe, Omanyi era Owulira (okusaba kwange).
36. Bwe yamala okumuzaala n'agamba: Mazima Mukama wange! Nze muzadde nga muwala! — Ne Katonda y'amanyi ekyo ky'azadde — Omusajja tali nga mukazi; mazima nze mutuumye Mariyamu, era mazima nze mukingi-

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرٰهِيْمَ وَآلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ اِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّيْ اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّي وَضَعْتُهَا اُنْثٰى وَاللَّهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكْرُ

31. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) Katonda amulagira agambe abantu nti: Bwe munaaba mugoberede amateeka gange, namwwe Katonda ajja kubaagala.

32. Abakkiriza bwe mwawukana ku biragiro bya Katonda ne mutagoberera kkubo lya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) muba musobezza olw'ekikolwa ekyo era muba muvudde ku ddiini ya Katonda.

33. Aya eno ennyonyola nga Katonda bwe yayawula Adamu n'amusiima okuba Nabbi mu nsi, era n'alagira Bimalaika okumuva namira mu ggulu, n'amufuula omusigire We kuno ku nsi. Era mu ngeri y'emu yayawula Nabbi Nuuhu n'amusiima okuba omubaka mu kiseera abantu ba Nuuhu lwe baali nga basinza ebifaananyi mu kifo ky'okusinza Katonda. Era yalonda ne mu zzadde lya Ibrahimu ne Ibrahimu yennyini Bannabbi, nga mu bo mwe muli Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

Amuraane agendereddwa wano y'oyo azaala Mariamu nnyina wa Issa (emirembe gibeere ku ye). Katonda yayawula abo aboogeddwako n'abasinza ku bitonde byonna.

34. Abo aboogeddwako waggulu baazalagana abamu ne baba bazzukulu ba bannaabwe.

35. Mukyala wa Amuraane yeeyama eri Katonda, omwana oyo ali mu lubuto lwe abeere ayeyawulidde, aweereza Katonda awatali kutawaana na bya nsi. Yamusaba akkirize obweyamu bwe kubanga Ye Katonda yali awulira okusaba kwe era y'amanyi ekigendererwa kye.

36. Bwe yalaba nga omwana gw'azadde muwala n'ategeeza Katonda nga yeetonda nti: Omusajja taba nga mukazi mu maanyi wadde mu bunyikivu bw'okusinza Katonda, n'okubeera nga asaaniira okuba omuweereza w'omu masinzizo. Kale yali tasobola kutuukiriza nnyina bye yali yeesunga. Era omukyala oyo yategeza Katonda nga omwana oyo bw'amutuumye Mariam. Wabula ye Katonda

rizza naawe era n'ezadde lye ndikigiriza eri sitaane eyagobebwa mu kusaasira.

37. N'amukkiriza Katonda we olukkiriza olulungi n'amumeza olumeza olulungi; n'amulabirira Zakariya (nga ye mukuba wa Mariyamu). Buli lwonna Zakaria lwe yayingiranga (Mariyamu) gy'ali mu kisenge, yasanganga waliwo ebyokulya. N'agamba nti: Owange Mariyamu! Wa gy'ofuna bino? N'agamba nti: Ebyo biva eri Katonda. Mazima Katonda agabira oyo gw'ayagala awatali kubala.

38. Mu kiseera ekyo Zakaria n'asaba Katonda we, n'agamba: Mukama wange! Ngabira okuva Gy'oli omwana omulungi. Mazima Ggwe, Gwe Owulira okukoowola (kw'oyo akusaba).

39. Malaika n'amukowoola bwe yali ayimiridde nga asabira mu ssinzizo (n'amugamba nti): Mazima Katonda akusanyusa nga akutegeeza (nga bw'onooofuna omwana ayitibwe) Yahaya, ng'akakasa amazima g'Ekigambo ekiva eri Katonda, era ow'ekitiibwa era eyeekuma, era Nabbi abalibwa mu balongoofu.

كَالْمُتَشَىٰ ۗ وَلَإِيَّيَّ سَمِيَّتَهَا مَرْيَمَ
وَلَإِيَّ أُعِيدُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ ۗ وَ
أَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا ۗ وَكَفَّلَهَا
زَكَرِيَّا ۗ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا
الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۗ
قَالَ يَسْرِيمَ إِنِّي لَكَ هَذَا ۗ قَالَتْ
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَرِزُقُ
مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

هَذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۗ قَالَ
رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً
طَيِّبَةً ۗ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ
يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ ۗ أَنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُ لَكَ بِبُحَيِّ مُمَصَّدًا قَائِمًا
مِنَ اللَّهِ ۗ وَسَيِّدًا ۗ وَحَصُورًا ۗ وَ
نَبِيًّا ۗ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٠﴾

yali amanyi ekigendererwa Kye ekyali eky'okuzaaza Mariamu (omwana) Nabbi Issa era akole chyamagero n'okuweereza Katonda.

37. Katonda yakkiriza okusaba kwa nnyina Mariyamu Muka Amuraane n'afuula Mariyamu ow'ekifaananvi ekirungi n'ekitiibwa ekyo waggulu era omulongoofu - nga Zakariya y'ayimiridde ku kumulabirira n'okumujanjaba kubanga kitaawe wa Mariyamu yafa nga tannazaalibwa (Mariyamu).

Mariyamu yakula nga wa mukisa nga Katonda akulukusa ku ye ebyokulya ebya buli ngeri.

40. (Zakariya) n'amugamba: Mukama wange! Ngeri ki bwe nnabeera nga nfuna omwana, nga ddala obukadde buntuuseeko, era nga ne mukazi wange mugumba? (Malaika) n'agamba: Bwe kityo (bwe kinaaba), Katonda akola ekyo ky'ayagala.

قَالَ رَبِّ اَنْى يَكُون لِى عُلْمٌ وَّوَقَدْ
بَلَغَنِى الْكِبَرُ وَاَمْرًا نِى عَاقِرًا
قَالَ كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يُفَعِّلُ مَا يَشَاءُ ﴿٣٩﴾

41. N'agamba: Mukama wange! Nteera-awo akabonero (akandaga nti naafuna omwana)! (Malaika) n'agamba nti: Akabonero ko bwe butayogera na bantu okumala ennaku ssatu wabula nga kulaza bulaza (bubonero). Era yogera nnyo ku Mukama wo (mu nnaku ezo essatu), era omuten-dereze olw'eggulo n'enkya.

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّى آيَةً ط قَالَ
اٰيٰتِكَ اَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلٰثَةَ
اَيَّامٍ اَلَا مَرْمَرًا وَاذْكُرَّ رَدِّكَ
كَثِيْرًا وَاَسْمِعْ بِالْعَيْشِىِّ وَاَلْبٰكِرِ ﴿٤٠﴾

42. Era jjukira mu kiseera Malaika (Jiburiilu) bwe yagamba nti: Owange Mariyamu! Mazima Katonda akwawudde n'akutukuza, n'akwawula ku bakyala b'ensi yonna.

وَاذٰلِكَ قَالَتْ الْمَلٰٓئِكَةُ لِمَرْيَمَ اِنَّ
اَللّٰهَ اصْطَفٰكَ وَاطَهَّرَكَ وَاَوْ
اصْطَفٰكَ عَلٰى نِسَاءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤١﴾

43. Owange gwe Mariyamu: Gondera Mukama wo, ovunname era okutame awamu n'abakutama (nga ba-saala).

لِمَرْيَمَ اِقْتَنِى لِرَبِّكَ وَاَسْجِدِى
وَاَرْكِعِىْ مَعَ الرَّاٰكِعِيْنَ ﴿٤٢﴾

44. Ebyo bye bimu ku bigambo eby'e-wala bye tutumira gy'oli (Ggwe Muhammadi) era tewali we baali mu kiseera bwe baasuula ekkalaamu zaabwe (nga bakuba akalulu) balabe ani mu bo anaalera Mariyamu; era tewali we

ذٰلِكَ وَاَنْبِئَا الْعِيْبِ نُوْحِيْهِ
اَلَيْكَ ط وَاَمَا كُنْتِ لَدَيْهِمْ رَاٰ
يُلْفُوْنَ اَقْلًا هُمْ اَلْيَوْمَ يَكْفُلُوْ

39. Malaika yakooowola Zakaria nga amutegeeza nga bw'anaafuna omwana ayitibwa Yahaya aliba akuuma omwoyo gwe okwawukana n'ebwokwegomba.

41. Zakariya oluvannyuma yasaba Katonda amulage akabonero k'inaategeereraawo nga bw'anaafuna omwana. Katonda kwe kumulagira nga bw'ajja okumala ennaku ssatu nga tayogera na bantu wabula nga akozesa bubonero bwokka kulaza bulaza. Era Katonda yamulagira amuten-dereze enkya n'olw'eggulo. Zakariya yasobola okutendereza Katonda n'olulimi naye nga tasobola kwogera na muntu yenna okutuusa ennaku essatu lwe zaggwaayo.

44. Katonda ateegeza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti: Ebyo ebikutegezebwa mu bigambo ebifa ku Mariyamu n'omwana we, bigambo eby'e-wala omuntu obuntu by'itayinza kumanya wabula nga bimutegezebwa Fic. nga naawe bwe tukutumira Malaika ggwe Muhammadi (s.a.w.) okubikutegeeza. Tewaliwo bwe baali nga bakaayana n'okukuba akalulu ak'okusuula ekkalaamu zaabwe ku mazzi, bakabona (bannadiini) balyoke balabe ani anaalabirira Mariyamu.

baali mu kiseera bwe baali bakaayana ku kyo: (eky'okulera Mariyamu).

مَرِيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٧﴾

45. Ijukira mu kiseera Malaika bwe yagamba nti: Owange Mariyamu! Mazima Katonda akusanyusa nga akutegeeza Ekigambo okuva gy'ali (eky'okuzaala omwana), erinnya lye Ye Al-Masiihi Issa, mutabani wa Mariyamu. (Ajja kuba) wa kitiibwa mu nsi era ne ku Nkomerero era ajja kuba wa mw'abo abasembezebwa okumpi ne Katonda:

إِذْ قَالَتِ الْمَلَايِكَةُ لِمَرْيَمُ إِنَّ
اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ إِنَّ اسْمَهُ
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَنْ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٣٨﴾

46. Era ajja kwogera n'abantu nga akyali mu kizaziko ne mu kusajjakula, era wa mu balongoofu.

وَيَكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿٣٩﴾

47. N'agamba (Mariyamu): Mukama wange! Ngeri ki bwe naafuna omwana nga sinnaba kukwatwako musajja yenna? Bwe kityo (bwe kinaaba). Katonda atonda nga bw'ayagala. Bw'aba nga amaze ekigambo (entegeka), ddala mazima akigamba nti: Ba, ne kiba (nga bw'akyagadde).

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرًا قَالَ كَذَلِكَ
اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

48. Era (Katonda) ajja kumuyigiriza Amateeka n'okumanya ensonga, ne Tau-raati n'Enjiri.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤١﴾

Baakaayana ku ky'okulabirira Mariyamu buli omu nga ayagala okufuna ekitiibwa ekyo, okutuusa Zakariya lwe yasinga n'abeera nga y'asaanira okumulabirira era mu kiseera ckyo ye yali Nabbi waabwe (emirembe gibe ku ye).

45. Mariyam ategezebwa Malaika okuva eri Katonda nga bw'ajja okuifuna omwana nga talabaganye na musajja. N'olwekyo omwana oyo — Nabbi Issa Masiiya — alina eddaala ddene awali Katonda olw'okutumibwa n'ajja n'amateeka era n'okuweebwa Ekitabo Enjiri.

46. Mariyamu abuurirwa nga Issa bw'anaayogera n'abantu mu buwere bwe nga tannatuusa kiseera kya kwogera — akyali mu kizaziko n'ekyo kibe ekyamagero ku ye. Ne mu kusajjakula kwe njja kubayita abantu bajje eri okusinza Katonda awatali kumugatta na kintu kirala — olwo nga amaze okutumibwa okuba omubaka wa Katonda era Nabbi We.

47. Mariyamu yeewunyira n'abuza Katonda engeri gy'anaafuna omwana nga ssi mufumbo era nga yali talowoozangako kufumbirwa. Malaika yamuddamu nga ekyo bwe kiri ku lw'obuyinza bwa Katonda kubanga Katonda atonda nga bw'ayagala era talina ky'alemwa. Kale ekyo kitegeeza nga Issa bw'ali ekitonde kya Katonda nga ebitonde ebirala so ssi mwana wa Katonda.

49. Era (alimufuula) omubaka eri Abaana ba Israeli, (n'obubaka obugamba): Mazima nze mbajjidde n'akabonero okuva eri Mukama wammwe. Mazima nja kubakolera mu ttaka (mu budo-ngo) nga ekifaananyi ky'ennyonyi, nfuuwe mu kyo ebeere ennyonyi ku lw'okukkiriza kwa Katonda — Era nja kuwonya abazaalibwa nga bam-poma, n'ab'ebigenge, era nja kuzuu-kiza abafu ku lw'obuyinza bwa Kato-nda. Era nja kubategeeza ebyo bye mulya n'ebyo bye mutereka mu mayumba gammwe. Mazima muli-namu mw'ebyo eky'okulabirako bwe mubeera nga muli bakkiriza;
50. Era (mbajjidde) nga ndi akakasa ama-zima g'ebyo ebiri wakati w'amaaso gange (ebyajja oluberyeberye lwange) ebiri mu Tauraati, era mbakkirize ebimu ebyo ebyali biziziddwa ku mmwe. Era mbajjidde n'obujulizi obuva eri Mukama wammwe, kale mutye. Katonda era munngondere.
51. Mazima Katonda ye Mukama wange era ye Mukama wammwe, kale mumu-sinze. Lino ly'ekukubo eggolokofu.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي
 قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
 أَنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ
 كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ
 طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ
 وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ
 اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُمُونَ وَمَا
 تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ط إِن
 فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
 مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ مِن
 التَّوْرَةِ وَإِلْحَاحًا لَّكُمْ بَعْضَ الَّذِي
 حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن
 رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠
 إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوا ٥١
 هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

48. Katonda ajja kuyigiriza Issa amateeka n'okumanya ensonga wamu n'Ekitabo: Tauraati cyaweabwa Musa ne Enjiri, ye Issa gye yaweebwa. Ebyo ebibiri byombi yali abimanyi.

49. Malaika ayongera okubuuilira Mariyamu nti: Issa ajja kutumibwa eri Abaana ba Israeli abagambe nti: Mbajjidde n'ekyamagero ekiraga obwannabbi bwange okuva eri Katonda. Ekyamagero ekyo, kwe kubabumbira ekifaananyi ky'ekinyonyi mu ttaka oluvannyuma n'akifuuwamu omukka ne kibuuka nga balaba.

Era yabagamba nga bw'anaawonya bamuzibe n'abagenge, n'ayogera nga bw'anaabategeeza ebyo bye baha balidde n'ebyo bye baba baterese babirye oluvannyuma Ebyo nabyo byongere okubakakasa amazima g'obwannabbi bwe.

50. Issa yajja n'obubaka obukakasa ebyo ebyajja ne hannabbi oluberyeberye lwe nga bwe byali eby'amazima ebyava eri Katonda; era yajja ng'alina n'amateeka agaggyawo agamu agaali mu Tauraati. Era n'ajja n'obujulizi obulaga amazima g'ebyo bye yabuuliranga abantu.

52. Bwe yamala Issa okutegeera mu bo obukaafiiri (obutakkiriza), n'agamba nti: Ani omutaasa wange eri Katonda? Ne bagamba abalwanirizi (abayigirizwa) be, nti: Ffe bataasa ba Katonda. Tukkiriza Katonda, era julira nti mazima ffe tuli Basiraamu (abagondera amateeka ga Katonda).
53. Mukama waffe! Tukkiriza ebyo bye wassa, ne tugoberera Omubaka. Tuwandiike awamu n'abajulizi.
54. Ne basala enkwe (Abayudaaya ez'okutta Issa), ne Katonda n'asala enkwe (ezibalemesa): ne Katonda ye mulungi okusinga ab'enkwe bonna.
55. Jjukira mu kiscera Katonda bwe yagamba nti: Owange Issa! Mazima Nze Nngenda kukufiisa (entuuko yo ng'etuuse) era nkusitule nkuleete Gyendi. Era ndi wa kukutukuza nkuggye mw'abo abaakaafuwala (abatakkiriza); era ndi wa kussa abo abakugoberera waggulu w'abo abaakaafuwala, okutuusa ku Lunaku lw'Okuzuukira. Oluvannyuma Gyendi y'eri

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ
 قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
 الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ
 آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّكَ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾
 رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا
 الرَّسُولَ فَاذْبُنْ بِنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾
 وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ
 مِنَ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
 وَرَافِعَكَ إِلَى وَمُطَهِّرَكَ مِنَ
 الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلَ الَّذِينَ
 اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَى مَرْجِعِهِمْ

51. Issa yamaliriza okweyogerako p'okulagira abantu be yatumbwa gye bali, bayawule Katonda mu Bwakatonda Bwe, bamusinze awatali kumugatta na kintu kirala kyonna. Yamaliriza nga agamba nti eryo ly'ekkuubo eggolokofu era n'abalabula nti oyo anaakwata ekkubo eddala eritali eryo, aba abuze okuva ku ddiini entuufu.

52. Nabbi Issa nga amaze okutegeera obukaafiiri bw'Abaisraili n'okulemera ku bubuze bwabwe, yababuza ani eyali ow'okuba omutaasa we mu kuyimirizaawo eddiini ya Katonda n'okukoowoola abantu okujja eri Ye Katonda. Abalwanirizi be ne baddamu nga bwe baali Abasiraamu, abagoberera amateeka ga Katonda. Ekyo ne kiraga nga eddiini y'Obusiraamu bw'eri eddiini ya Nabbi Issa era kyebaava bamusaba abagoberezi be, abajulire nga bwe bali Abasiraamu, abagoberezi ba bannabbi bonna.

53. Era abalwanirizi ba Issa beeyongera okweyama nga bwe bagoberera ebyo Katonda bye yassa ku Nabbi Issa, era nga bwe bamukkiriza. Era baasaba Katonda abawandiike mu abo abajulira obutuufu bw'Eddiini era abagirwanirira.

54. Abayudaaya baasala enkwe z'okutta Nabbi Issa n'okumukomerera Issa ku musaalaba, wabula Katonda enkwe zaabwe n'azimuwonya Issa, n'amusitula okumutwala Ye Katonda gy'Ali.

55. Abo abagoberera Issa be bo abakkiriza eddiini entuufu ey'Obusiraamu; eyo ekakasa obubaka bwa buli Nabbi, p'ewa buli Nabbi ekitiibwa kye ekimusaanira awatali kumusukkulumya kumutuusa mu kitiibwa kya Katonda. Fra Obusiraamu y'eddiini Bannabbi bonna gye baja nayo.

obuddo bwammwe (oluvannyuma lw'okuzuukira), olwo ndyoke namule wakati wammwe mw'ebyo bye mwali mwawukanamu.

56. Mazima abo abaakaafuwala Nngenda kubabonyabonya ebibonerezo ebiyitirivu muno mu nsi ne ku Nkomerero; era tebaliba na mutaasa.
57. Naye abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu; (Katonda) ajja kubasasula empeera zaabwe mu bujjuvu. Ne Katonda tayagala balyazaamaanyi (abajeemu).
58. Ebyo tubikusomera ggwe (Muhammadi, nga) bya mu bobonero era bigambo Ebikakafu.
59. Mazima ekifaananyi (ky'okutondebwa) kwa Issa awali Katonda kiringa ekifaananyi (ky'okutondebwa) kwa Adamu. Yamutonda mu ttaka oluvannyuma n'amugamba nti: Ba, n'aba (Omuntu).
60. Ago ge mazima agavudde eri Mukama wo (Ggwe Muhammadi), kale tobeera omu mw'abo ababusabuusa.

فَأَحْكَمَ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَاعَدُوا بِهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ زُورًا أَلْهَمَهُمْ مِنْ لُحُوبِهِمْ

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَاللَّهُ لَرَحِيمٌ الطَّالِبِينَ ﴿٥٧﴾

ذَلِكَ نَسْأَلُكَ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

أَلْحَقْنَا مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ
الْمُتَّعِبِينَ ﴿٦٠﴾

N'agikkiriza buli yenna ayakkiriza eddiini ya Katonda. N'abo be baali waggulu w'abo abaawakanya eddiini eyo mu maaso ga Katonda.

58. Tubikusomera ebyo bye tukunyumizizza ebifa ku Issa ggwe Muhammadi, nga bubonero obulaga obuyinza Bwaffe era bigambo ebikakafu ebitaliimu kubusabuusa.

59. Olw'obuyinza bwa Katonda okutondebwa kwa Issa awatali kitaawe (muzadde-musajja), kufaanana n'okutondebwa kwa Adamu mu ttaka awataali kitaawe wadde nnyina. Kale okuzaalibwa okwo okwa Nabbi Issa kwewuunyisa olw'okwawukana n'engeri eya bulijjo abantu gye baamanyiira.

Wabula kibera tekyewuunyisa bwe tukigeraageranyizza ku kutondebwa kwa Adamu. Era Issa okuzaalibwa nga talina kitaawe tekimufuula mwana wa Katonda nga ne Adamu bw'atali mwana We; newankubadde nga talina nnyina na Kitaawe. Engeri Katonda gye yateeka omwoyo mu Adamu nga amugya mu ttaka ly'obudongo, n'aba omuntu. bw'atyo bwe yateeka omwoyo mu Issa n'aba omuntu. Kubanga Katonda ky'aba ayagadde agamba bugambi nti: beera ne kibera nga bw'akya-gadde.

61. Omuntu yenna akikuwakanyangamu (Ggwe Muhammadi) oluvannyuma lw'ekyo ekikujjidde mu kumanya, gamba nti: Mujje twegattire wamu tuyite abaana baffe n'abaana bammwe, abakyaala baffe n'abakyaala bammwe, naffe ffennyini namwwe mwennyini (mubeewo) oluvannyuma tusabe nga tussa ekikolimo kya Katonda ku abo abalimba!

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْحَبْرِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَ
نِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَيَجْعَلْ
لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Mazima bino (ebifa ku Issa) ky'ekyo eky'amazima. Era tewali Katonda mulala wabula Oyo; Katonda Ali Omu Omutonzi; mazima Katonda y'Oyo Ow'ekitiibwa Omukakasa.

إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ
وَمَا مِنْ إِلٰهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ
لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Bwe babeera nga bakyuse mazima Katonda amanyi aboonoonyi.

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى
كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا

64. Gamba nti: Abange Bannanyini Kitabo mujje eri ekigambo ekyenkamunkamu wakati waffe namwwe: Tuleme kusinza mulala yenna wabula Katonda! Tuleme

60. Gwe Nabbi Muhammadi tobeeranga abalibwa mu habuusuabuusa oluvannyuma lw'okutegeera amazima agakuleeteddwa.

61. Katonda yagaana Nabbi Muhammadi (s.a.w.) okundayo okukaayana n'Abakristaayo oluvannyuma lw'okumweyoleka amazima ku kuzaalibwa kwa Issa. Era Katonda yamugamba ayite, oluvannyuma lw'okukka kwa aya eno abo Abakristaayo abaali bamuwakanya begatte wamu n'Abakkiriza bekolimire nga basaba Katonda asse ekikolimo ku abo abanaaba halimba. Ekyo Abakristaayo tebaakikiriza kwekolimira, baatya kubanga amazima baali bagategedde, era ne bakakasa akabi akayinza okubaviira mu kwekolimira.

62. Mazima bino ebikutegeezibwa mu bigambo bya Issa by'ebyo ebikakafu eby'amazima gennyini.

63. Wabula nga bakyuse abo b'obuulirira, okuva kw'ago amazima ne badda ku birala, baababeera boonoonyi Abatakkiriza nzikiriza ntuufu Katonda gy'akkiriza.

64. Mu aya eno Katonda alagira Nabbi Muhammadi akoowoole Abayudaaya n'Abakristaayo bonna begatte wamu n'Abasiraamu baleme kwawukanayawukana ku kigambo eky'Obwakatonda. Baleme okusinza bakatonda ab'obulimba wabula bonna wamu basinze Oyo Katonda, Omutonzi ali omu Yekka. Baleme kumugattako hintu birala nga ebifaananyi n'amasanamu oba omuliro ne halubaale.

Wabula bwe bagaana ne hava ku bwenkanya obwo n'okwo okukoowoola ne batakugoberera ggwe (Nabbi). Mubagambe abo abagaanye okukkiriza gwe Nabbi n'abagobereri bo - nti, numwe muli Basiraamu abakkiriza obw'omu bwa Katonda, era abagoberera eddiini y'Obusiraamu eggi-

okumugattako kintu kyonna, era tuleme kusinza abamu mu ffe okuggyako Katonda. Bwe babeeranga bakyuse (okuva kw'ekyo), mugambe: Mujulire nti mazima ffe tuli Basiraamu (abakkiriza Obw'omu bwa Katonda).

65. Abange Bannannyini Kitabo! Lwaki mukaayana (ku bikwata ku ddiini) ya Ibrahiimu nga teyassibwa Taurraati n'Enjiri wabula luvannyuma lwe? Abaffe temugeziwala (ne mutegeera ekituufu)?
66. Abange mmwe! Mwakaayana ne kw'ekyo kye mwalinako okumanya: Lwaki (nate kati) mukaayana kw'ekyo kye mutalinaako kumanya? Ye Katonda y'Amanyi, naye mmwe temumanyi!
67. Tabeeranga Ibrahiimu Muyudaaya oba Omukristaayo; naye yali ayawukanye n'eddiini zonna nga Musiraamu, era tabanga wa mu bagatta Katonda na bintu birala.
68. Mazima asinga mu bantu okuba okumipi ne Ibrahiimu be bo abaamugob-

تَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكْ بِهِ
شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا
فَقُولُوا اللَّهُمَّ إِنَّا كُفَرْنَا

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَمَا نَزَّلَتِ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

هَآنَتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا
نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ

rawo ddala okusinza ebitonde. n'abantu okufuula bannaabwe bakatonda, n'ekakasa nga okusinziwala bwe kweyawulidde Katonda omutonzi yekka.

Obusiraamu y'eddiini yokka Katonda gy'akkiriza kubanga y'eddiini Bannabbi bonna gye bajja navyo nga bagugya eri Ye, kubanga Katonda yatuma ababaka bagye abantu ku kusinza ebitonde: babalaze eri okusinza Katonda Omutonzi Ali Omu — naky'o kye kigendererwa ky'Obu-iraamu ekikulu; era ebirala byonna ebisigadde makubo bukubo agatuuka eri ekyo.

67. Abayudaaya n'Abakristaayo baakaayana ku Ibrahiimu nga buli bamu bagamba nti yali wa mu bo, sso nga ebikwata ku Ibrahiimu baali tebabimanyi nga ate ne Issa gwe baali bananyi ebimukwatako haamukaayanako naye.

Katonda anyonyola nga Ibrahiimu bw'ataali wa mu bo wabula yali akkiriza Katonda Omu, era nga agoberera amateeka ga Katonda — nga Musiraamu.

68. Abataananako Ibrahiimu be bo abaali abagobereri be, mu bulamu bwe, mu kukkiriza Katonda n'okugoberera amateeka Ge, Kale mu ngeri y'emu Nabhi Muhammadi (s.a.w.) n'abo

- crera (mu bulamu bwe), n'ono Nabbi (Muhammadi) n'abo abakkiriza! Ne Katonda Ye Nnannyini kukuuma bakkiriza.
69. Kyagala ekibiina mu Bannannyini Kitabo singa bababuzizza (mmwe abakkiriza); tebabuza wabula beebuza bokka, naye tebategeera.
70. Lwaki Bannannyini Kitabo muwakanya ebigambo bya Katonda nga nammwe mulaba (nti ge mazima)?
71. Abange Bannannyini Kitabo! Lwaki mutabula amazima n'ebitali bituufu, ne mukweka amazima sso nga nammwe mumanyi?
72. Ne kigamba ekibiina mu Bannannyini Kitabo: Mukkirize ebyo ebissibwa kw'abo abakkiriza (Abasiraamu) mu matandika g'emisana nate mubiwakanye ku nkomerero yaagwo (olw'eggulo); oba olyawo ne baddirira;

اتَّبِعُوا وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَاللَّهُ وَرَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوِضُّوا بِكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا
أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٥٧﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمْنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ
آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفُّوا
أُخْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٩﴾

abamukkiriza be bateekwa okwebala nga bali ku ddiini ya Ibrahimu. Era Katonda ye Nnannyini w'abo abamukkiriza ne bakkiriza n'ababaka Be.

70. Abayudaaya n'Abakristaayo baayagala okubuzabuzira Abasiraamu babaggye ku ddiini yaabwe. Kale Katonda kwe kubabuzira lwaki bawakanya Kuraane eyo Nabbi Muhammad (s.a.w.) gy'azze nayo nga ate bamanyi nti ebigambo ebyo byo by'amazima.

71. Bannannyini Kitabo, Abayudaaya n'Abakristaayo mukweka ebyo ebiri mu bitabo byammwe ebitegeera amazima ga Nabbi Muhammad (s.a.w.) nga nammwe mubimanyi era nga mubitegeera..

72. "Mubikkirizenga kumakya g'olunaku n'oluvannyuma mubiwakanyenga olw'eggulo ku nkomerero y'emisana." Amakulu nti mukkirizenga eddiini y'Abasiraamu ekisera oluvannyuma mugiveemu.

Ekyo Abayudaaya abakungu ne bakabona mu ddiini abaalinga mu Madina baakikolanga balyoke balowoozese Abasiraamu ab'enzikiriza ennafu nti olaba bano eddiini bagyabulira oba olyawo si ntuufu - kale ezo ze zaali ezimu ku nkwe zaabwe ze baayagalanga okusala okubuza abakkiriza (Abasiraamu) naye tebaasobola.

73. Temukkirizanga wabula oyo agobereddeediini yammwe — (Ggwe Muhammadi gamba nti): Mazima okulunngama okutuufu kwe kulunngamya kwa Katonda — (mweraliikirira) okuwebwa omuntu yenna okufaanana nga ckyo kye mwawebwa? Oba nti baliwozaganya nammwe awali Mukama wammwe? Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima obulungi buli mu mikono gya Katonda. Abuwa oyo gw'aba ayagadde: Ne Katonda yeegazaanya (mu kugaba), Omumanyi wa byonna.

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ
قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ أَهْلَ
يُؤْتِي أَحَدًا مَثَلًا مَا أَوْثَقْتُمْ
يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ وَقُلْ إِنْ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
لِشَاءٍ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

14. Ayawulira okusaasira Kwe oyo gw'aba ayagadde; era Katonda ye nnannyini byengera ebitaggwaayo.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
دُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٨﴾

75. Ne mu Dannannyini Kitabo mulimu omuntu, bw'oba nga omwesize ku mmaali endulungu, agikuddiza. Era mu bo mulimu omuntu bw'oba nga omwesize ku dinaari emu, tagikuwa, okuggyako ng'omaze ebbanga (ppanvu) nga omwesibyeko. Ekyo (baki-kola) ku lw'okubanga bo bagamba: Tewali ku ffe kkubo lya kutuukiriza mazima eri abo abatamanyi kusoma. Ne hoogera ku Katonda eby'obulimba sso nga nabo bamanyi.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ
يَقْتَارِ يُؤَدُّ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ
إِنْ تَأْمَنَهُ بَدِينَارِكُمْ يُؤَدُّ إِلَيْكَ
إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ
يَأْتِيهِمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي
الْأُمَمِينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكُذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

73. Abayudaaya beekesa bannaabwe obutcesiganga na kwolesa byama byabwe eri kibina (kya ddiini) kirala kyonna wabula oyo agoberedde ediini yaabwe ey'Ekiyudaaya. Mu makulu bo baagambanga abagoberezi baabwe nti temwolesa ebyo ebyama ebiri mu kitabo kyammwe (Tauraa) eri Abasiraamu ne bamanya ebikirimu ne basobola okwenkanankana nammwe mu kumanya: kubanga ebyo bye bategedde mu kitabo kyammwe bayinza okubifuula-obujulizi mu maaso ga Katonda wammwe ku mmwe.

74. Katonda yayawulira Nabbi Muhammadi eddaala eryo eritatendeka. bwe yamwawula okusinga Bannabbi bonna n'amuva amateeka amajjuvu agatali ga kusangulwawo.

75. Mu Bayudaaya n'Abakristaayo mwalingamu, mu biscera bya Nabbi (s.a.w.), abo abeesigwa nga bw'awolebwa ssente ennyingi azisasula mu bwangu ate ne mubaamu n'abakumpanyu nga n'obw'omuwoola ssente emu tagikuwa wabula oluvannyuma lw'okumupeeka ennyo. Ekyo ekyabatuusa kw'ekyo eky'okulya zaamaanya lwa kubanga, baagambanga nti: "Tetulina kuvunaanibwa mu

76. Wabula (omwagalwa eri Katonda) y'oyo atuukiriza endagaano Ye era n'atya Katonda; mazima Katonda ayagala abamutya.

بَلَىٰ مَن أَوْىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Mazima abo abatunda endagaano za Katonda n'ebirayiro byabwe omuwendo omutono (ogw'ebyokufuna by'ensi), abo tebalina mugabo mu bulamu obw'Oluvannyuma! Era Katonda tagenda kwogera nabo wadde okutunula gye bali ku Lunaku lw'Okuyimirira mu maaso Ge (ku lw'okulamulwa), era tagenda kubatukuza. Era balina ebibonyobonyo ebiruma.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ
اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَأَخْلَاقُ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Era mazima ddala mulimu mu bo ekibiina ekikyusakyusa Ekitabo n'ennimi zaabwe nga bakisoma, mulyoke mubirowooze nti bivudde mu Kitabo (ebyo bye bagamba), sso nga tebivudde mu Kitabo, era ne bagamba nti: Ebyo byava eri Katonda sso nga tebyava eri Katonda; ne boogera ku Katonda eby'obulimba sso nga nabo bamanyi.

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرْقًا بَيِّنَاتٍ
أَلَسْتُمْ بِالَّذِينَ لِيَحْسَبُوهُ مِنَ
الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ
يَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Tekyali (kisoboka) ku muntu Katonda okumuwa Ekitabo n'Amateeka n'O-

مَا كَانَ لِشَرِّ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

ddiini yaffe ku lw'okulya emmaali y'abo abatamanyi kusoma. Era ne bagamba nti Katonda yabakiriza okulya emmaali yaabwe; sso nga balimba.

77. Baawanyisa mu ndagaano za Katonda eby'okufuna by'ensi ne bamenya endagaano ze yabalagira okutuukiriza mu bitabo byabwe; era ne balayiranga ebirayiro eby'obulimba.

Abo ab'ekika ekyo Katonda tagenda kubatukuza abaggyeko ebibi byabwe. N'olwekyo omuntu addira endagaano za Katonda ze yamalagira okutuukiriza n'atazituuikiriza ku lw'okwagala ebibonyobonyo by'ensi n'ebyo'okufuna byayo oyo talina mugabo mu bulamu obw'Oluvannyuma.

78. Mu bannanyini kitabo (Abayudaaya) mulimu abo abanyoolesa ennimi zaabwe nga basoma balyoke balwoozese abatamanyi nti ebyo bye bagamba bivudde mu Kitabo kya Katonda; sso nga bo bennyini bakakisoma bakimanyi nti bye boogera bya bulimba. Era akabi akasinga obunene, ke k'okwonooneka kwa bannaddiini ne batandika okukyusakyusa ebigambo bya Katonda ku lw'ebyo bye baagala mu bagoberezi baabwe.

79. Buli Nabbi yenna yakakasanga mu mutima gwe nga bw'ali omuddu wa Katonda era nga

bwannabbi, (ate) oluvannyuma n'agamba abantu nti: Mubeere abaddu bange (abansinza) naye ssi aba Katonda; naye (yandibagambye nti): Mubeere abamusinza oyo Omulezi wa byonna: Ku lw'okubanga mwalinga muyigiriza ekitabo n'olwekyo mumanyi bye mwalinga musoma.

80. Era tabalagira kufuula Bamalaika ne Bannabbi Be bakatonda, bandibalagidde okukaafuwala oluvannyuma lw'okuba mmwe abakkiriza (Abasiraamu)?

81. Jjukira mu kiseera Katonda bwe yaggya endagaano ku Bannabbi, (n'abagamba): Mbawadde Ekitabo n'Amateeka. Oluvannyuma bw'abajjira Omubaka akakasa amazima g'ebyo bye mulina mmwe, ddala mumukkirize era mumutaase. N'agamba nti: Mukkirizza ne mutwala mmwe kw'ekyo Endagaano yange enkakafu? Ne bagamba nti: Tukkirizza. N'abagamba nti: Mujulire nange ndi wamu nammwe mu bujulizi.

82. N'omuntu alikyuka oluvannyuma lw'ekyo, nabo bo be boononyi.

وَاحْكُمَ وَالشُّبُهَاتِ ثُمَّ يَقُولُ
لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّي مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ
تُعْمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدُسُّونَ

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَالِيكَ
وَالسَّبِيحِينَ أَرْبَابًا بِطَأْيَامِكُمْ
بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٨٠

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ
لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ
ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَ
لَتَنْصُرُنَّهُ ط قَالَ أَعْقِرْتُمْ
أَخْدَ ثُمَّ عَلَى ذَلِكَ أِصْرِي ط قَالَ
أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ
مِنَ الشَّاهِدِينَ ٨١

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ٨٢

Katonda Bw'ali Omu mu Bwakatonda Bwe – oyo yekka atekwa okusinziwa. Ssi kituufu Nabbi yenna kweyita Katonda oba okulagira abantu okumusinza nga bamugatta ku Katonda.

80. Bannabbi tebaalagiranga bantu kusinza kintu kirala kyonna ekitali Katonda, wadde Malaika oba Nabbi, kubanga okusinza ekyo kyonna ekitali Katonda kya mu butakkiriza.

82. Omuntu atatuukiriza ndagaano eyo: N'olwekyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kyeyava agamba nti: Singa Musa ne Issa baali balamu tebandifunyeewo kadde konna, wabula kugondera na kugoberera mateeka agali mu Kuraane.

83. Eteri Ddiini ya Katonda gye baagala? — nga gy'Ali bagoberera abo abali mu ggulu ne ku nsi, mu kugonda ne mu kukakibwa, ne gy'Ali era gye bagenda okuzibwa.

أَفَعَبَّرِدِينِ اللَّهِ لِيَبْعُونَ وَلَهُ اسْمٌ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَاللَّيْنَةُ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Gamba (Gwe Muhammadi) nti: Tukkiriza Katonda n'ebyo ebyassibwa ku ffe (Kuraane) n'ebyo ebyassibwa ku Ibrahiimu ne Ismaili ne Ishaka ne ku Yakubu ne ku Bazzukulu be, era n'ebyo ebyaleeterwa Musa ne Issa ne Bannabbi (abalala bonna) okuva eri Mukama waabwc. Tetwawula wakati w'omu n'omulala mu bo, naffe Gy'ali (Katonda) tuli abagoberezi.

قُلْ أَمَّا يَا اللَّهُ وَمَا أَنْزِلَ
عَلَيْنَا وَمَا أَنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَ
عِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. N'omuntu anoonya obutali Busiraamu okugifuula eddiini, si ya kukkirizibwa kuva gy'ali, naye ku Lunaku lw'Enkomerero aliba wa mu bafaafaaganiddwa.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ ۗ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. Ngeri ki Katonda bw'alungamya ekibiina ekyakaafuwala oluvannyuma lw'okukkiriza kwabwe ne bajulira nti ddala Omubaka wa mazima era nga bwabajjira obujulizi obukakafu? Ne Katonda talungamya kibiina kya balyazaamaanyi.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ
الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

83. Eddiini y'Obusiraamu y'ediini ya Katonda gye yatumira eri abantu b'ensi yonna; n'olwekyo y'esaanye okugobererwa.

84. Abasiraamu bagamba: Tukkiriza ebyo ebiri mu Kuraane na buli byonna ebyassibwa ku Bannabbi abava mu zaaade lya Yakubu. Era tukkiriza nti byonna ebyo bannabbi bye bajja nabyo bya mazima era tetubaawulamu bo bannabbi ne tukkirizaako abamu ate ne tulimbisa abalala.

Era tuli bagoberezi b'amateeka ga Katonda ge yawa Bannabbi Be. Buli mukkiriza yenna ow'omu kibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) atekwa okukkiriza Bannabbi bonna n'ebitabo Katonda bye yassa — Tatekwa kuwakanya oba okulimbisa omu ku Bannabbi ba Katonda.

85. Katonda takkiriza ddiini yonna omuntu gy'aba akutte eteri ddiini ya Busiraamu, era ku nkomerero tafifuna mpeera za mirimu gye era taliwona bibonyobonyo bya Katonda

87. Abo empeera yaabwe, mazima kiri ku bo ekikolimo kya Katonda n'ekya Balamaika n'eky'abantu bonna;

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنْ عَلَّمْتُمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Ba kubeera lubeerera mu kyo. Si ba kukendeerezebwa ku bibonyobonyo, wadde tebagenda kulindirizibwako;

خُلِدِينَ فِيهَا أَلَا يَحْقُقُونَ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Wabula abo abeenenya oluvannyuma lw'ebyo ne balongoosa; mu mazima Katonda Musonyiyi, era Musaasizi.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Mazima abo abaakaafuwala oluvannyuma lw'okukkiriza kwabwe, oluvannyuma ne becyongera obukaafiri; Si kwa kukkirizibwa okwenenya kwabwe. N'abo be babuze.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ آيَاتِنَا هُمْ ثُمَّ أزدَادُوا الْفِرَارَ الْكُفْرَ الَّذِي تَقَبَّلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالِّينَ ﴿٩٠﴾

91. Mazima abo abakaafuwala ne bafa nga nabo bakaafiri, tagenda kukkirizibwa okuya eri omu ku bo zaabu ajuza ensi, newankubadde nga yandyagadde yeenunule naye. Nabo balina ebibonyobonyo ebiruma era tebalina mutaasa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلٌّ أَرْضٍ دَهَبًا وَكَوْا قَتْدَىٰ بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Temulifuna bulungi okutuusa lwe munaawangayo (mu kkubo lya Katonda) ebimu mw'ebyo bye mwagala; Buli kintu kyonna kye muwaayo. Mazima Katonda akimanyi.

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩٢﴾ لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

88. Abo abawakanya obubaka bwa Nabbi Muhammadi nga ate baafuna obujulizi obulaga amazima ge si ba kuvaako bikolimo na bibonyobonyo bya Katonda, okuggyako abo bokka abeenenya oluvannyuma lw'okwonoona emirimu gyabwe ne balongoosa.

91. Omuntu afa nga ssi mukkiriza tewali kirungi kye kirikkirizibwa newankubadde nga yawaayo zaabu ajuza ensi nga saddaaka alyoke yeenunule. Era Katonda abantu ab'ekika ekyo tabaggya ku bibonyobonyo, wadde omuntu yenna tayinza kubibataasaako.

92. Ku mulembe gwa Nabbi (s.a.w.), eddiini y'Ekiyisiraamu we yajjira Abayudaaya kye baabalinga okuba ekirungi era ekisaamu okusinga ebirala byonna y'endabika y'omuntu kungulu -

- 93. Buli kyakulya kyonna (ekikkirizibwa Abasiraamu) kyali kikkirizibwa ku Baana ba Israeli (Abayudaaya), wabula ebyo Israeli (yennyini — Nabbi Yakubu) bye yaziza ku mwoyo gwe oluberyebye nga tennaba Tauraati kusibwa. Bagambe (Abaisraeli Gwe Muhammadi): Muleete Tauraati mugisome bwe muba nga mwogera mazima.
- 94. N'oyo anaagunjawo obulimba nga abwesigamiza ku Katonda, oluvannyuma lw'ebyo, n'abo be bo abalyazaamaanyi.
- 95. Gamba nti: Yayogera mazima Katonda. Kale mugoberere eddiini ya Ibrahiimu (yokka etegatta ku Katonda bintu birala). Ibrahiimu teyali wa mu bagatta Katonda n'ebintu ebirala.
- 96. Mazima Ennyumba cyasookera ddala okuteerwawo abantu (olw'okusa-

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِّيَسْرَى
إِسْرَاءَ يَلِ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ
عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنزَلَ
التَّوْرَةُ ط قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَأَتَوْهَا أَنْ لَنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَقْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾
إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي

endowooza gye baali baafuna ku bajajjaabwe abasasookawo mu mpisa yaabwe ey'ekinnansi. Era bo baahalanga n'ekyo amateeka gaabwe ag'obusosososo n'obukolomooni obutasaana kye gakkiriza kyokka okuba ekirungi. Sso nga wadde bceyitanga bannaddiini abakuukutuiva, wadde abo abakenkufu mu bo baali balulunkanira eby'obulungi era nga bakodo — nga era tekibalema okukweka amazima oba okugatunda. Kale aya eno kwe kulaga nga Katonda bw'amanyi era bw'asasula empeera za buli kintu omuntu ky'asaddaaka. N'olwekyo bakubirizibwa bwe ku ndowooza enkadde haweeyo ehirungi mu kkubo Lye.

Aya eno bwe yakka Abasiraamu b'oku mulembe ogwo baayanukula ekigambo ekyo, eky'okuwazayo nga baggya mu birungi ebyo bye basinga okwagala. kale baatandika okuwagayo bye baali basinga okwagala okugeza nga: Abu Twalhat yawaayo ennimiro ye gye yali asinga okwagala: Umari yafuula essamba ye 'Wakfu' eyamba abeetaavu. N'abalala bangi baawaayo ebyabwe bafune empeera esingira ddala obulungi cy'okuyingira mu Nnyumba Ey'Emirembe (Jjana) ku Nkomerero, kubanga omuntu yenna alabankanyizibwa okwaza ebyokufuna by'ensi ne yeerabira Katonda talifuna mugabo gwonna mu bulamu obw'oluvannyuma.

93. Aya etegeza nga Katonda bwe yagamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) agambe Abaisraeli basome Taurati bafune obunnyonyofu; balyoke bategeere lwaki ebintu ebimu ebyazizibwa oku-iibwa mu Tauraati. Kuraane yo tebiziza — kubanga Jjajjaabwe Yakubu (Israeli) ye yabiziza ku bo okusinziira ku kwagala kwe, sso sibaziyizibwa (Katonda) ku bantu bonna. Aya eno yakka nga eddamu obutategeeragana obwajjawo Nabbi (s.a.w.) nga azze ne Kuraane. Abaisraeli bwe baabulwanga ekyokwekwasa balyoke bawakanye Kuraane nga basinziira mu Mateeka ag'obusosososo abasomi baabwe ge beetemera mu ago agali mu Tauraati: Baagamba nti Nabbi (s.a.w.) yakiriza okulya ebyo ebyali bigaaniddwa okuliibwa mu Tauraati. Awo aya eno kwe kukka.

94. Abalyazaamaanyi be batayoleka mazima nga ate bagamanyi, ne bagunjawo obulimba nga abawesigamiza ku Katonda.

96. Omuzikiti ogwasooka okuzimbibwa mu nsi ku lw'okusinzizaamu Katonda. gwe gwo Omu-

biramu)y'eyo eri e Makka (Al-Kaabat), ey'emikisa era nga kya kulunngama kwa bitonde byonna mu nsi.

97. Mu yo (Al-Kaabat) mulimu obubonero obweyolefu; ne mu bwo mwe muli ekifo kya Ibrahiimu (we yayimiringanga okusaba). Omuntu yenna agiyingira abeera mirembe. Era Katonda akakasa ku bantu bonna okulambula ennyumba eyo. (nga kino kika-kafu) ku muntu aba asobola ekkubo erituuka gy'eri. N'omuntu awakanya (obukakafu bwa Hijja) amanye nti Mazima Katonda mugagga obuteetaaga eri Bitonde Bye.
98. Gamba: Abange Bannannyini kitabo! Lwaki muwakanya Obubonero bwa Katonda nga ne Katonda (Ye Kenyini) Ye mujulizi kw'ebyo bye mukola?
99. Gamba (Ggwe Muhammadi): Abange Bannannyini Kitabo! Lwaki muziyiza okugoberera ekkubo lya Katonda oyo aba akkiriza? Ne mwgala okulifuula (ekku) ekkubonyuma nga nammwe muli abajulizi (abajulira nga bw'ali ku kkubo eggolokofu)? Era Katonda tali mugayaavu kw'ebyo byonna bye mukola.

بِسْمَةِ مَبْرُكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَرَبُّهُ
عَلَى النَّاسِ حَجُّمُ الْبَيْتِ مَنِ
اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ
الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ
تَبِعُونَهَا عَوجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ
وَاللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

zikiti Ogw'emizizo (Kaaba) ogwo oguli e Makka. Gwassibwawo nga gwa Mikisa era ogujju'de obulungi n'omugaso eri oyo agulambula ku lw'okukola Hijja oba Umura. Era nga y'ensibuko y'okulunngama n'okuwa ekitangaala eri abantu bonn' ab'omu nsi kubanga bwe bwolekero bwabwe gye boolekera nga basaalaa.

97. Ennyinnyonyola ya Aya eno eri nti: Kaaba Nnyumba cyazimbibwawo Nabbi Ibrahiimu ku lw'ekiragiro kya Katonda, era mulimu n'obubonero obukakasa nga bw'ali ye cyagizimba: gamba nga ejinja lye yayimiringanga agizimba. Ennyumba eyo ya mirembe era omuntu yenna atuuka e Makka mu yo, tatuusibwako kabi konna ku bulamu bwe. Kyakakasibwa ku buli Musiraamu yenna aba yeeyinzizza — n'afuna entanda gy'anaalya amagenda n'amadda n'ekinaamutwala okukola Hijja, gamba nga okuba n'ensimbi ez'olugendo kw'abo ab'ewala oba ensolo ey'okwebagala ku b'okumpi n'e Makka, kika-kafu agende alambule Ennyumba eyo omulundi gumu mu bulamu bwe.

99. Aya eno craga nga Katonda bwe yagamba Nabbi Muhammadi agambe nga atiisa Bannannyini Kitabo (Tauraati) nti: Katonda alaba byonna bye bakola nga babuzaabuzabakkiriza nga bagenderera okubaggya ku kkubo ettuufu, sso nga nabo bajulizi eri obukakafu bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti Mubaka wa Katonda, era nga n'ebyo ebikakasa ekyo bwe biri mu bitabo byabwe: era Katonda amulagira abatiise ebibonerezo bye ku lw'ebyo bye bakola.

100. Abange mmwe abakkiriza! Bwe muba nga mugondede ekibiina mw'abo abaawcebwa Ekitabo bajja kubakyusa oluvannyuma lw'okukiriza kwammwe mubeere abatakkiriza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَنْ نُصِيعُوا
قَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ
يُرِيدُوا لَكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ۝١٠٠

101. Era ngeri ki bwe mukaafuwala, sso nga mwe musomerwa ebigambo bya Katonda (ebiri mu Kuraane) era nga ali mu mmwe Omubaka We? Buli muntu ayenyweza ku Katonda, mazima aba alungamizibwa eri ekkubo eggolokofu.

وَكَيْفَ تَلْفَوْنَ وَ أَنْتُمْ تُشْلَىٰ عَلَيْهِمْ
آيَاتِ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمْ
بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۝١٠١

102. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda mu mazima g'okumutya, era temufanga wabula nga muli Basiraamu (aba nnamaddala).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ
تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝١٠٢

103. Mwenyweze ku Mugwa gwa Katonda (eddiini Ye) mwenna, temwawukana. Era mujjukire ekyengera kya Katonda kye yabagabira mmwe; mu kiseera bwe mwali nga muli balabe n'agatta wakati w'emitima gyammwe ne mukeesa enkya ku lw'Ekyengera Kye nga muli ab'oluganda; ng'ate

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا
تَفَرَّقُوا سِوَا ذِكْرِ اللَّهِ وَعَلَيْكُمْ
إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ
قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا

100. Mu Aya eno Katonda alabula abakkiriza obutawuliriza, n'obutakkiriza kubuzibwabuzibwa Abayudaaya; sikulwa nga babafuula abatakkiriza.

101. Mu Aya eno Katonda yeekesa Abakkiriza (Abasiraamu) okukaafuwala sso nga ate Kuraane yakkira ku bo, era nga n'Omubaka (Nabbi Muhammadi) ali mu bo.

102. Aya eno elagira Abasiraamu hatye Katonda nga bw'akakatirwa okutiibwa era bamugondere nga batuukiriza ebyo byonna eddiini by'eragira, sso obutamujeemera; bamujjukire obutamwera-babira; bamwehaze obutatoma by'aba abawadde

Era Katonda abalaamira banywerere ku Busiraamu okutuusa okufa. Okufa nga bwe kiri ekintu eky'ewala omuntu ky'atayinza kumanya kiseera mw'anaafiira. Omuntu atekwa buli kiseera abe nga yeekutte ku Busiraamu; singa aba muli nga ayagala afe nga mukkiriza. N'okwo kwe kwewaayo n'agoberera amateeka g'eddiini wamu n'okugondera Katonda buli kiseera okutuusa lw'afa.

103. Mu Aya eno Nabhi alabula Abasiraamu nga abagamba beenyweze nga beegasse wamu ku Mugwa gwa Katonda — Nayoy'eddiini y'Obusiraamu, n'amateeka Ge, ne ku kkubo Lye. Okwegatta okwo lwe luganda olunywevu olwa nnamaddala.

Awo awa eky'okulabirako ekyaliwo wakati w'ebika by'Abawarabu ebyali byekutudde kutuddemu obubiinabina ne bat'ingana nanga mu kwetirimbula awatali kalwoozo konna ak'obuntu mu mitima gyabwe. Byonna hyaggyibwa ku ndeboolebo z'okusirikka bonna baggweewo. Obusiraamu bwe bwajja ne bubayunga ku luganda olumu. Era waliwo n'eky'okulabirako ky'ebika ebibiri - eky'Aba-ausi; n'eky'Abahazaraji, ebyalinga biwalanngana, n'okutinngana nga birwanagana mu Madiina nga

mwalinga muli ku lukiribi lw'Eki-nnya ky'omuliro, n'agubawonya. Bwe kityo Katonda abannyonyola Obu-bonero Bwe, oba olyawo ne mulun-gama.

104. Era kiteekwa kibeerewo mu mmwe (Abasiraamu) ekibiina ekinaayitanga (abantu) okujja eri obulungi era nga balagira empisa ennungi, era nga baziyiza ebyagaanibwa abo be bo ab'okulokoka.

105. Temubeereranga ddala ng'abo abeeya-wula ne baawukana oluvannyuma lw'okubajjira Obunnyonyofu. N'abo be balina ebibonyobonyo ebinene.

106. Olunaku lwe galyeruka amaaso (g'aba-mu olw'essanyu) n'ag'abalala ne gaddu-gala (olw'ennaku); naye mazima abo abaddugala amaaso gaabwe, balibu-

وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ
النَّارِ فَاذْقُوا كَمَا مِّنْهَا ذُكُورًا لِّكَيْبَرِينَ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ
إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُقْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا
مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ
فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ

Eddiini y'Obusiraamu tenajja. Naye oluvannyuma ng'Esze ku lw'oluganda olwajjawo nga bav-igide Obusiraamu, Katonda yabawa ekyengeri n'agatta emitima gyabwe ne batagabana n'okwaga-lana mu mwoyo gw'ob'oluganda. Olwo ne bawona okuyingira omuliro, olw'okulungamizibwa eri Obusiraamu, sso nga baali basemberedde okugugwamu ku lw'okusinza balubaale.

104. Abasiraamu balagirwa nga bwe wateekwa okubaawo ekibiina mu bo ekyeteefuteefu era ekisobola okwanninga omulimu ogw'okulunganyama abantu nga kibayita okujja eri obulungi, era nga kibalagira okukola empisa ennungi n'okwekeka empisa embi.

Wadde kyakakatirwa ku buli omu alabye ekibi okukiggyawo mu ngeri yonna gy'aba asobodde; omulimu ogwo ssi mwangu eri buli muntu kyekiva kyetaagisa ekibiina eky'enjawulo, kiyimiriric n'obumalirivu wamu n'obumanyirivu nga kyewaddeyo okutuukiriza omulimu ogwo.

Ekihiina ekyo kiteekwa okuheera n'okukkiriza mu Katonda kw'amaanyi, n'okwagalana okw'-'b'oluganda okubagatta era bateekwa babeera nga bassa kimu, balyoke basobole okuvvuunuki obuzibu obwo.

105. Mu Aya eno Katonda alabuliramu abagoberezi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) Abasiraamu, obutayawukayawukana mu ddiini kuba tekujja kubasobozesa kulaamiragana mpisa nnungi ne baleka embi. Abatiisa nti singa baneeyawulayawuwamu bajja kubonerezehwa n'ebibonerezo ebissu-kirivu mu bulamu obw'oluvannyuma.

Abantu wano aboogerwako nti beeyawulayawula, be bo abajjirwanga ababaka ba Katonda; nga Nabbi (s.a.w.) tanna baawo, — kubanga oluvannyuma lw'okufuna obubaka baawalazanga empaka, ne bageana okukkiriza obubaka obwo.

uzibwa nti: Mwakaafuwala mmwe oluvannyuma lw'obukkiriza bwa-mmwe? Kale mukombe ku bibony-obonyo ku lw'ebyo bye mwalinga muwakanya.

- 107. Naye mazima abo abaayeruka amaaso gaabwe, baliba mu kusaasirwa kwa Katonda. Bo mu kwo (okusaasira) ba kubeeramu lubeerera.
- 108. Obwo bwe Bubonero bwa Katonda obukakafu. Tubukusomera ggwe (Muhammadi) n'Amazima. Katonda taya-gala kubeera alyazaamaanya bitonde Bye.
- 109. Era bya Katonda (byonna) ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi; n'eri Katonda y'ezibwa ebigambo byonna.

الْقَوْمَ ثُمَّ بَعَدًا لِمَا تَعْمَدُونَ
الْحَدَّ ابِ مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٨﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَاِلَى اللَّهِ يُرْجَعُ الْاُمُورُ ﴿١١٠﴾

- 110. Mwali (mmwe abagobereza ba Muhammadi) ekibiina ekisingayo obulungi ekyagyirwayo abantu (b'ensi yonna). Mulagira empisa ennungi ne mugaana ebyagaanibwa; era ne mukkiriza Katonda. Singa bakkiriza Bannannyini Kitabo, kyandibadde kirungi gye bali. Mulimu mu bo abakkiriza; naye abasinga obungi boonoonyi (bajemu).

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُوْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ الْكِتٰبِ لَكٰنَ خَيْرًا لَّهُمْ مِنْهُمْ اٰمُوْمِنُونَ وَاكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١١٠﴾

107. Aya eno etegeza nti: Abo abakkiriza ne batuukiriza ebiragiro n'amateeka ga Katonda, ba kubeera ku busaasizi bwa Katonda mu Jjana, mirembe na mirembe, obutavaamu.

108. Mu Aya eno abakkiriza bategeezebwa nga obubonero bwa Katonda (ebiragiro n'amateeka Ge) bwe buli obw'enkukunala, obubasomerwa n'Amazima basobole okulungama. Oluvannyuma buli omu alisasulwa empeera ye okusinziira ku mirimu gye yakola owatali kulyazaamaanyizibwa —Bwe giribeera emirungi aligenda mu Jjana bwe giribeera emibi alyokebwa omuliro.

110. Mu Aya eno Katonda agamba Abagoberezi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bwe baali ekibiina ekisinga obulungi n'omugaso okusinga ebibiina ebirala byona, kubanga bakkiriza Katonda Omu yekka era ne balaamiragana empisa ennungi wamu n'okugondera amateeka ga Katonda. Kino kyongerera okukakasibwa n'ebigambo bingi ebyayogerwa Nabbi (s.a.w.). Yababuuliriranga abantu okukola empisa ennungi n'okwewala ebyagaanibwa; era lumu yagamba nti: "Omuntu mu mmwe (Abasiraamu) alabanga ekibi atekwa akiggyewo n'emikono gye bw'aba nga alemeddwa akiggyewo n'olulimi bwe (akivumirire) era bw'alemwa olwo akitamwenga n'omutima gwe. Oyo nno y'aba alina enzikiriza cnaafu.

Yeeyongerera okugamba nti: Singa Bannannyini Kitabo Abayudaaya n'Abakristaayo bakkiriza

111. Tebayinza kubaletera kabi wabula okubanakuwaza kyokka. Era bwe baba babalwanyisizza, bwe babakuba emabega (ne badduka), oluvannyuma ne batataasibwa.

لَنْ يَصْرُوكُمْ إِلَّا آذَى ط وَإِنْ
يُقَاتِلْكُمْ يَوَدُّكُمْ الْوَادِّ بَارِتْد
ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١١١﴾

112. Baatekebawako obuswavu n'obunyoomoofu wonna we basangibwa Wabula (bwe baba beekutte) ku mugwa ogwava eri Katonda n'omugwa oguva eri abantu. Ne beereetera obusungu bwa Katonda, ne bassibwako obunaku (n'obuswavu). Ekyo (kyabakolebwa) ku lw'okubanga mazima bo baalinga bawakanya Ebigambo bya Katonda, ne batta Bannabbi mu bitali bya mazima. Ekyo (ne kiba kityo) ku lw'ebyo bye baajeemera ne babeera nga basukka ebikomo by'amateeka (ga Katonda).

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا
تَفْقَرُوا إِلَيْهَا خَبِيلٌ مِّنَ اللَّهِ وَخَبِيلٌ
مِّنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَبِعِصْبٍ مِّنَ
اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ط
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ط
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

113. Tebali bonna kimu. Mu bannannyini Kitabo mulimu ekibiina (kya bakabona) ekiyimiridde ku kkubo eggolokofu — nga basoma ebigambo bya Katonda mu biseera by'ekiro, nga nabo bavunna (n'okumugulumiza nga basaala).

لَيْسُوا سَوَاءً ط مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتَّبِعُونَ آيَاتِ اللَّهِ
إِنَاءً لِّقِيلٍ وَهُمْ يَبْغِدُونَ ﴿١١٣﴾

Nabbi Muhammadi n'obuka bw'azze nabo, ekyo kye kyandibadde ekirungi gye bali ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma.

111. Katonda agumya Abasiraamu ng'abagamba nti abatakkiriza tebalina kabi ke bayinza kubatuusaako singa baba babalwanyisizza, wabula basobola kubanakuwaza bunakuwaza ku lw'okubavuma. Naye bwe baba nga babalwanyisizza baja kuwanguwala babakube amabega nga badduka ne batatuuka ku buwanguzi.

112. Mu Aya eno Katonda ayongerera okutegeeza Abasiraamu nga Abatakkiriza bwe baanyoomoolwa nga bawanguddwa Abasiraamu mu lutalo; wabula bwe baba nga balina Endagaano n'Ekitabo (Tauraati oba Enjiri) ekyava eri Katonda, balekerwe eddembe okusigala ku nzikiriza yaabwe, singa baba bakkiriza okuwanga Abasiraamu omusolo ogw'okubakuuma.

Katonda agamba nti Bannannyini Kitabo beeletera okusunguwalirwa Kwe olw'obujeemu bwabwe n'obwonoonyi, kale kyeyava abawanguza mu lutalo ne bassibwa ku bufuge kubanga baagaana okukkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'Ekitabo kye yajja nakyo — Kuraane. Era battanga ne Bannabbi Be. ne bawakanyanga ebyo bye baja nabyo nga ebyo byonna babikola ku lwa bujcemu bwabwe.

113. Bannannyini Kitabo bonna tebali kimu: Mu bo mulimu abeesimbu abayimiridde ku kugondera n'okugoberera ebragiyo bya Katonda n'amateeka Ge, nga bakkiriza n: Nabbi We

114. Bakkiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero, ne balagira empisa ennungi ne bagaana ebyagaanibwa, ne banguwa mu (kukola) ebirungi: N'abo babalibwa mu balongoofu.

يَوْمُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. N'ekyo kye bakola mu bulungi, tebaliryaamaanyizibwa. Ddala Katonda amanyi abamutya.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Mazima abo abaakaafuwala tegenda kubagasa n'akatono emmaali yaabwe wadde abaana baabwe eri Katonda (ku Lunaku Lw'okulamulwa); nabo be Bannannyini kuyingira Muliro. Bu mu gwo ba kubeeramu bugenderevu na bugenderevu.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. Ekifaananyi ky'ebyo bye bawaayo mu bulamu bw'ensi kiringa ekifaananyi kya kikunnguunta alimu omuzira, eyakuba ennimiro y'ekibiina ky'abeeryazaamaanya bokka, n'agizikiriza. Katonda teyabalyazaamaanya naye bo bennyini be beeryazaamaanya bokka.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ
أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِنِ أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. Abange mmwe abakkiriza! Temubafuulanga abawi b'amagezi (bammwe) ne mubuulira ebyama byammwe abatali ba mu mmwe, tebayinza kule-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
بِطَانَةٍ مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ

Muhammadi (s.a.w.). Era basaala ne bavunnama nga bwe basoma Kuraane mu kugulumiza Katonda, ebiseera by'ekiro, (nga basaala Tahajudi).

116. Aya eno etegeza nga Abatakkiriza bw'eteribawonya emmaali yaabwe wadde abaana baabwe, kubagga mu bibonyobonyo bya Katonda mu bulamu obw'oluvannyuma. Bo ba kwebwa muliro mirembe na mirembe.

117. Katonda ageraageranya Abatakkiriza n'ennimiro ekubiddwa kikunnguunta alimu n'omuzira kubanga baamala ebiseera byabwe ne beeryazaamaanya nga balafubanira cby'obugaga by'oku nsi, sso nga tebigenda kubagasa n'akatono mu bulamu obw'oluvannyuma. Era bagenda kusiirira nga bookebwa omuliro olw'okuwakanwa kwabwe ebiragiro n'amateeka Ge.

118. Mu Aya eno Katonda abuulirira wamu n'okulabula Abasiraamu obuteesiga batali ba mu bo,

kayo kubaagaliza kibi; baabaagaliza ekyo ekibazitoowereza (kibazikirize). Mazima bweyoleka nkukunala obukyayi (bwe babalinako) okuva mu bumwa bwabwe, n'ekyo ebifuba byabwe kye bikwese kye kisinga obunene (mu bubu). Mazima tubannyonyodde Obubonero (mu bukakafu) bwe mu-beera nga mugeziwala.

119. Abange mmwe (abakkiriza)! abo mubaagala ate nga bo tebabaagala, ne mukkiriza Ekitabonyonna. Bwe baba nga babasisinkanye (mmwe Abakkiriza) bagamba nti: Tukkiriza (Omubaka wammwe ne Kuraane yammwe); bwe baba nga beeyawudde, babalumira ebitundu by'ennwe (z'engalo) ku lw'obusungu (bw'obukyayi bwe babalinako). Gamba nti: Muzikirire n'obusungu bwammwe! Mazima Katonda Mumanyi w'ebyo ebiri mu bifuba byammwe.

120. Bwe buba nga bubatuuseeko obulungi kibanyiiza, naye bwe kaba kaba-guddeko akabi, basanyuka ku lw'ekyo. (Kyokka mmwe) bwe muba nga mugumiikiriza ne mutya Katonda teziyinda kubaleetera kabienkwe zaabwe mu kintu kyonna. Mazima Katonda yeetoolodde ebyo bye bakola.

خَبَالًا وَذُوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ
بَدَتِ الْبَعْضَاءُ مِنْ أَقْوَاهُمْ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

هَآئِنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا
يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ
حِكْمَةً وَإِذْ التَّوَكُّمَ قَالُوا أَمْ نَحْمَدُ
وَإِذَا أَحْوَأَ عَضْوَاءَ لِكُمُ الْآيَاتِ
مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا أَيْعِظِكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ سَوْهَمُز
وَلَنْ تُصِيبَكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا
بِهَآءُ وَإِنْ تُصِيبُوا وَتَتَّقُوا
لَا يُضْرِكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا
إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

ng'okubazza mu byama byabwe n'oknbeebuzaako nga baagala babawe amagezi, — kubangu babalinako obukyayi burgi obuli mu mitima gyabwe okusinga obwo bwe boolesa. Era bulijjo baba basaba mutuukibweko akabi akabasaanyaawo.

Obubi bwabwe bweyoleka mu bigambo bye bakozesa nga bavumagana Obusiraamu ne Bannannyinibwo — era yabakubiriza bagondere era bategeere ebyo cibannyonyoddwa.

119. Katonda ayongerera okulabula Abasiraamu nti: "Mwe mubaagala abo abatakkiriza sso nga bo tebabaagala." Wadde nga mmwe mukkiriza mu Kitabo kyonna (Kuba Kuraane egatta Tauraati, Enjiri, Zabburi ne Kuraane Yo yennyini n'ebirala) ng'ate bo tebakkiririza mu byo byonna. Wabula bwe mubeera nabo bagamba nti bakkiriza sso nga bwe baceera bokka boolesa obulabe bwabwe, n'okubalumira ennwe z'engalo olw'obusungu bwe babalinako ku mitima gyabwe. N'olw'ekyo kycwuunyisa okulaba nti babakyawa ng'ate mmwe mukkiriza ekibato kyabwe.

121. Era jjukira (ggwe Muhammadi) mu kiscera bwe wakeera ku maliiri okuva mu bantu b'omu maka go olyoke otegeke abakkiriza mu bifo by'okulwana (ku lutalo lw'e Uहुदु): Katonda Awulira era Amanyi byonna.
122. Jjukira mw'ekyo ekiscera bwe byayagala ebibiina ebibiri mu mmwe okufootookerera, Katonda ye yali omukuumi wa byombiriri. N'eri Katonda bateeke obwesige Abakkiriza.
123. Era ddala mazima Katonda yabataasa ku lutalo lw'e Badri nga muli batono nnyo abanyoomebwa. Kale mutye Katonda, oba olyawo ne mwebaza.
124. Jjukira mu kiscera bwe wagamba Abakkiriza: Tekubamala okubadduukirira kwa Mukama wammwe n'enkumi essatu (3000) eza bamalaika abasse?
125. Lwaki, nga mubadde mugumiikirizza ne mutya Katonda? Ne babajjira obunnambiro bwabwe obwo (abalabe bammwe), ajja kubadduukirira Mu-

وَاذْغَدُوتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّغُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ الْقِتَالِ ط
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّالِفَاتِنَ مِنْكُمْ
أَنْ تَفْسَخْنَ ۗ وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا ط وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ
أَذِلَّةٌ ۗ فَأَنْقَا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ
أَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ط ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ ۗ إِنَّ تَصْبِرُوا وَاتَّقُوا ۗ
يَأْتِكُمْ مِّنْ قَوْمِهِمْ هَذَا يُمِدُّكُمْ

121.. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yakeera nnyo mu matulutulu n'aleka ab'omu maka ge n'agenda okutegeka abakkiriza mu bifo byabwe eby'okwerinda ku lutalo lwe Uहुदु, olwalwanirwa malo nga ssatu mu mambuka ga Madina, mu mwaka ogw'okusatu nga Nabbi amaze okusengukira e Madina.

122. Ebibiina ebyo ebyali biguddemu enkyukwe ne bititiira bye bya batabani ba Salmat n'aba Haariith.

124. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ajjukiza Abakkiriza nga Katonda bwe yabadduukirira ne Bamalaika enkumi essatu (3000) ku lutalo lw'e Badri; ne balyoka basobola okuwangula abalabe baabwe abaali babasinga emirundi esatu mu bungi. Kale wano abagumya n'essubi nti singa baba bagumiikirizza. Katonda ajja kubataasa mu ngeri y'emu, wadde nga batono nnyo.

125. Mu Aya eno Katonda ategeza abakkiriza, abagoberezi ba Muhammadi (s.a.w.) nti: singa baba abagumiikiriza, ne bamugondera wamu n'okumugulumiza. Ajja kubasindikira Bamalaika enkumi ttaano (5000) babayambe basohole okufuggaza omulabe wabwe eyali abatumbwe ne bwe yandibazinduukirizza obunnambiro.

Kino yakibagamba nga abagumya ku lutalo lw'e Uहुदु bwe baali nga bafotookereredde olw'okuta omulabe eyali abasukkiridde obungi okugeraageranya nabo Abakkiriza. Nabbi yabawa

kama wammwe n'enkumi ttaano eza bamalaika abalambiddwa abatendeke.

126. Katonda teyakifuula ekyo, (eky'okubassiza bamalaika) wabula eky'okubasanyusa mmwe, era giryoke emitima gyammwe gitereere. Tekuli okutaasa wabula kuva eri Katonda yekka Ow'ekitiibwa, Omukakasa:
127. (Katonda yabadduukirira) alyoke akutule ekitundu ky'abo Abaakaafuwala akizikirize, oba akivuunike kiddeyo nga kiswadde (ku lw'okuwangulwa).
128. Tolina kintu (kyonna kikukwatako Ggwe Muhammadi) mu kusalawo kw'E-kigambo, k'abe (Katonda) nga ayinza okukkiriza okwenenya kwabwe, oba okubabonyabonya; kubanga Mazima bo balyazaamaanyi.
129. Era bya Katonda byonna ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi. Aso-

رَبِّكُمْ بِخَمْسَةِ آيَاتٍ مِنَ الْمَلَكِيَّةِ
بِأَنَّ مَسْؤُولِينَ ﴿١٢٦﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ
وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ
إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا
خَآئِبِينَ ﴿١٢٨﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

nga eky'okulabirako ky'olutalo lw'e Badri; Katonda mwe yali abuyambidde n'okubasindikira Bamalaika ababasobozesa okuwangula abalabe baabwe abaalii bawera olukumi (1000) nga ate bo Abakkiriza baali bikumi bisatu (300) n'okusobamu akatono.

126. Aya eno etegeza nti: okuyambibwa kwa Abakkiriza nga Katonda okubassiza Bamalaika, babasobozese okufufuggaza abalabe baabwe; kwali kwa kubasanyusa na kugumya mitima gyabwe ku lw'obuyinza Bwe — kubanga okutaasa kwa Katonda tekuba lwa nsonga ya bungi oba lwa kuba na byakulwanyisa bya maanyi; wabula okutaasa Kwe okwa ddala kubaawo na kuyamba kwe Yekka. Sso ssi lwa bungi bwa Bamalaika. N'olwekyo okubayamba n'okubaweereza bamalaika abangi kyali kya kubasanyusa busanyusa na kubagumya

127. Okwo okutaasibwa kw'Abasiraamu mu lutalo lw'e Badri, Katonda yayagala kuzikiriri-zaako abamu ku Bakafiiri olwo bakendecere ku muwendo gwabwe.

N'ekirala kwe kubaswaza ne baddayo nga kye baali baluubirira tebakifunye.

128. Nabbi Muhammadi yaliko we yanyigira ennyo ku lutalo lwe Uhudi, n'alyoka asaba nti: Ai Katonda, singa ozikiriza ekibiina kino! Awo aya eno kwe kukka ng'emuddamu n'okutegeza nga okusalawo eri empeera y'omuntu esaanira kw'ekyo ky'aba akoze. bwe kuli ku Katonda Yekka so ssi ku Nabbi Muhammadi. okuggyako mpozzi nga Katonda y'amulagidde.

Katonda Y'alina okulamula buli muntu ebikolwa bye. Singa omuntu yeenenya oluvannyuma lw'okuwakanya, Katonda ayinza okumusonyiwa oba oluusi n'amubonereza olw'obukafiiri bwe.

Bino byayogera nga bikwata ku bakafiiri abaalwanyisa mu kuyigganya abakkiriza ku lutalo lw'e Uhudu: ne boonoona embecera y'ensi olw'okuwakanya amateeka ga Katonda nga balyazaamaanya amazima — Olw'okwagala okulemesa Eddiini ya Katonda. Muhammadi gye yabuulira.

nyiwa oyo gw'aba ayagadde n'abonyabonya oyo gw'aba ayagadde. Ddala Katonda Musonyiyi, Omusaasizi,

130. Abange mmwe abakkiriza! Temulyanga ennyongeza, eyo eyeeuuma (obutakoma), (ku mmaali gye muwolaganye). Mutye Katonda mulyoke mulokoke.

131. Era mutye Omuliro ogwo ogwateekerwateekerwa abakaafiri:

132. Era mugondere Katonda n'omubaka We oba olyawo ne musaasirwa.

133. Mweyunire (ng'abali mu mpaka) eri okusonyiyibwa okuva eri Mukama wammwe n'eri Ennyumba Ey'emirembe (Al-Jannat), obugazi bwayo eyenkana nga eggulu n'ensi, eyateekerwateekerwa abatya Katonda;

134. Abo abagaba (nga baggya mw'ebyo Katonda bye yabawa) mu bugagga ne mu bwavu, era abo abagumiikiriza mu busungu (bwabwe), era abo abasonyiwa abantu (nga basobezeddwa); ne Katonda ayagala baloongosa;

135. Era abo bwe baba nga bakoze eby'obuwemu (ebibi ebinene) obanga balya-

يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ۗ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالصَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ

129. Ekyawanguzi abakkiriza balyoke kumpi bazikirire bonna kyasibuka ku kululunkanira byakufuna bya nsi. Kubanga oluvannyuma baalulunkanira eminyago ne beelabira n'eky'okwerinda omulabe, sso nga mu ntandikwa y'olutaite bo Abasiraamu be baali batudde ku nfeete y'omulabe.

N'olw'ekyo, Katonda Omugulumivu ky'ava agaana omuntu okusaba amagoba oba ennyongeza ku maali gy'awoze munnce; kubanga omululu gw'okwaza emmaali, y'ensibuko y'ebibi bingi n'ebive ebikolebwa mu nsi.

134. Abantu basaanye bagabe ku bye balina; ka babe nga bali mu kiseera kya bugagga oba kya bwavu, kubanga abo ababa babasabye nabo baba mu buzibu, oba oluusi obusingako ku bwabwe.

Era basaanye okugumiikiriza n'obutayolesa busungu singa baba basunguwaziddwa; okwo nga kw'otadde n'okusonyiwa ababa babasobezza. Abo abatuukiriza cbyo cbyogeddwako be baloongoofu Katonda b'ayagala.

zaamaaniziza emyoyo gyabwe (ne bajemera Katonda), bajjukira Katonda ne beegayirira abasonyiwe ku lw'e-bibi byabwe — (Kubanga bakimanyi nti): tewali asonyiwa bibi wabula Katonda. Ne batalemera kw'ekyo (ekibi) kye bakoze nga nabo bamanyi.

136. Abo balina okusonyiyibwa okuva eri Mukama waabwe, n'Ejjana mwe gikulutira emigga wansi waayo, ba kubeera mu yo lubeerera (si ba kuvaa-mu) era (ekyo) kyengera kya mpeera y'abakozi (b'ebirungi)!

137. Mazima lyayita dda etteeka ku baabasooka. Kale mutambule mu nsi mwelore ngeri ki bwe yali enkomerero y'abaalimbisa (amateeka ga Katonda n'Ababaka Be).

138. Kuno kunnyonyola (okukuukuutivu) eri abantu, era kulunnganya na kubuulirira eri abatya Katonda!

139. Temuterebukanga (ne munafuwa) era temunakuwalanga, nga nammwe

ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ
فَاسْتَعْفَرُوا وَالدُّنُوبَ بِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرَ
الدُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ تَنَزَّلَتْ لَهُ الصُّورُ
عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ يُؤْتِي
رَبَّهُمْ وَجِئَتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنَعْمَ
أَجْرَ الْعَمَلِينَ ﴿١٣٧﴾

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ
فَسيُرُوا فِي الْأَرْضِ فَأَنْظِرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَ
مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٩﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ

135. Amakulu ga Aya eno gagamba nti omuntu omulongoofu y'oyo abeera nga bw'akola ekibi n'akimanya. adda mangu eri Katonda n'amwegayirira amusonyiwe.

Aya eno etegeza nti abantu abalongoofu be bo abanguwa okudda eri Katonda ne bamwegayirira okubasonyiwa oluvannyuma lw'okweryazaamaanya nga bamujeemedde: oba oluvannyuma lw'okumanya ebibi bye baba bakoze: gamba nga okwenda. Kale ho tebalemera ku ebyo ebibi bye baba bakoze.

137. Mu Aya eno Abakkiriza bategecebwa nga etteeka lya Katonda bwe lyayita edda nti abo abalimbisa amateeka Ge ne Bannabbi Be, enkomerero yaabwe kuzikirizibwa.

Ekitundu kino kyakka oluvannyuma lw'olutalo lw'e Uhudu, nga kikwata ku bakkiriza abamu abajeemera ebiragiro bya Nabbi (s.a.w.) ne bava mu bifo byabwe mwe yali abatadde okukuuma olw'okululunkanira eminyago, bwe baalaba nga omulabe adduse; n'omulabe yabalabuukirira n'akuba enkyukira n'adda nga ayita we baava n'abava emabega n'abatta mu bungi nga tebannamulabuukirira — Yabattamu abantu nsanvu (70). Katonda awo yali anyigidda abakkiriza olw'okujee-mera Nabbi, — kale kitegeza nti n'abo ababasooka abattanga wamu n'okulimbisanga Bannabbi. nabo baafuna enkomerero y'emu ey'okuzikirizibwa. Ebyalaayo bingiteby'engeri nga eno bisangibwa

mmwe ba kuba waggulu bwe munaabeera nga muli bakkiriza (abaddala).

140. Bwe biba nga ebiwundu bibakutte (mmwe abakkiriza ku lutalo luno olw'e Uhudu), mazima ebiwundu byakwata ekibiina ky'abalabe bammwe (ku lutalo lw'e Badri) okufaanana nga kino, n'ezo ennaku (ez'engeri eno) tuzee-toooola wakati w'abantu, era Katonda (akola bw'aty) alyoke amanye abo abakkiriza, era atekewo okuva mu mmwe abajulizi; ne Katonda tayagala balyazaamaanyi.

141. Era (Katonda yakola atyo) alyoke atukuze abo abakkiriza, era asaanyewo abakafiiri.

142. Nandiki, mulowoozezza nti muliyin-gira Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe)

الرَّاعُونَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَتَسَكَّمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُنَادِئُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَخْلِفَ مِنْكُمْ نُهُدًا وَاللَّهُ لَيُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُخَيِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكُفْرَانَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ

mu Kuraane ey'amazima era ennyonyola ng'ebuulira n'okumatiza abantu akabi akali mu kujee-mera Katonda. kyaddaaki, oba oiyawo ne balungama.

139. Aya eno egumya abakkiriza balemenga kuterebuka wadde emmeeme okubebika singa baba batuwikkidwaako akabi; kuba okutaasa kwa Katonda era n'obuwanguzi bwabwe tehiba wala.

140. Abakkiriza baagambibwa oluvannyuma lw'olutalo lw'e Uhudu nti baleme okunakuwala olw'okuba baali bafunye ebiwundu mu lutalo era n'okuttibwamu bannaabwe ensanvu (70). — tebanakuwala kubanga n'omulabe waabwe naye yali afunye ebiwundu nga bo; ne ku lutalo lw'e Badri naye (Omulabe) yali attiddwamu abantu abenkana nga bo be baali bafiriddwa.

Katonda agenda awaanyisiganya ennaku nga azetoolooza wakati w'abantu: oluusi abakkiriza ne bawangula ate olulala abakafiiri nabo batyo. Kino Katonda akikola kiryoke kibeera eky'okutabirako eri abagumiikiriza nti ebibi n'ebirungi byonna biva wuwe. Era kisobozesa Katonda okumanya abo abannanfuusi abakuba enkyukira nga basanze obuzibu mu kulwana mu kkubo Lye. Abo abawaayo obulamu n'omusaayi gwabwe, ne bafa nga banoonya okusiimibwa Katonda ku lw'okulwanirira okukkiriza Obw'omu Bwe n'omubaka We Muhammadi (s.a.w.). baba bajulizi Be (mu Basiramu).

Kale nno omukkiriza talina kweraliikirira kwonna oba okufiirwa singa alwanirira okusitula eddiini ya Katonda. kubanga bw'awangula kiba kirungi gy'ali, ate nga na bw'attibwa afuna ekifo ekirungi eri Katonda.

141. Katonda yee-toooola ennaku wakati w'abakkiriza n'abatakkiriza asobole okusonyiwa n'okutukuza abamugondera abaggyemu abo abannanfuusi, era alyoke asaanyewo (azikirize) abo abatamugondera. Kale n'olw'ekyo. okuwangula kw'abakafiiri mu ntalo czo kwabanga kugeza bakkiriza amanye ab'amazima nga baaawuka kw'abo abannanfuusi — kuba oluvannyuma Katonda yatuuikirizanga etteeka lye n'ataasa abakkiriza ne bawangula.

Ekyo kiri nti oluusi omuntu yeebala nti muzira, oba mugumiikiriza oba mukkiriza naye akabi bwe kagwawo ne yeesanga nga ssi bw'ali kale awo kimwetaaza okutukuza omwoyo gwe nga alwanirira amazima g'eddiini ye alyoke abeere omukkiriza omutuufu owa nnamaddala.

142. Aya eno eyogera ku lutalo lw'e Uhudu. Abasiraamu baali balowooza nti ba kuyingira Ejjana bafune n'okusiima kwa Katonda olw'okuba bo Basiraamu. Nedda. Katonda yali wa kumala

nga Katonda tannaba kumanya abo abaalwana mu mmwe (mu kkubo Lye), era n'amanya n'abagumiikiriza?

143. Mazima mwali mmwe mwegomba okufa oluberyebereye nga temunna ba kukusanga (mu lutalo). Mazima (kati) mukulabye nga nammwe mutunula (n'amaaso gammwe).

144. Tali Muhammadi (kirala kyonna) wabula mubaka bubaka, mazima baayita oluberyebereye lwe ababaka (bangi abaalina ye). Bw'aba nga afudde obanga attiddwa olwo nga mukyukira ku bisinziro byammwe (ne mudda bu bukaafiiri bwe mwalimu edda)? N'omuntu anaakyukira ku bisinziro bye taja kulumya Katonda n'akatonu mu kintu(kyonna), era Katonda wa kusasula abeebaza.

145. Era tegwali omwoyo (omuntu) nga gwa kufa wabula ku lwa buyinza bwa

وَلَمَّا يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا
مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الضَّالِّينَ ﴿١٤٣﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ كَمَثَلِ الشُّجْرَةِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُلْقَى فِيهَا
مِنَ النَّارِ لَمَّا رَأَيْتُمُوهَا وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ
أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ
وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَئِنْ
بُصِّرَ لِلَّهِ شَيْئًا وَسَيُجْزَى اللَّهُ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا

kubagezesa. abaletere obuzibu obw'okulwana mu lutalo olwo, awo alyoke alabe abanaalwana n'amazima abo abagumiikiriza mu bo, oluvannyuma اساسule empeera ya buli omu n'okubayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe).

143. Aya eno craga nga Abasiraamu bwe beesunga okwambalagana n'omulabe waabwe n'obuvumu olutalo lw'e Uhudi nga telunnagawo; era baalagaanyisa okugumiikiriza mu buzibu bwe banaasanga mu kulwana. Naye olutalo bwe lwatuuka, ne balaba ebituusa ku kufa — gamba nga okwetala nga heetegeka, ebitala okusowolwayo n'amafumu okuyitinnanga, abamu mu bo baatiitira n'abalala ne badduka.

144. Mu lutalo lw'e Uhudi, Nabbi (s.a.w.) yatuukibwako olubale olw'amaanyi omulabe bwe yahalabuukirira Abasiraamu n'akuba cnkyukira n'abazinda nga tebategedde n'abatirimbula nga ayitira ku lusozi, mu bifo ebyo ebyali byabuliddwa abakumi baabyo (Abasiraamu) abali mu kululunkanira eminyago. Nabbi nga afunye ehiwundu ebyo, Sitaane yalangirira niti atiddwa, abantu bonna ne bagwamu enkyukwe era bangi ne balekayo n'okulwana.

Katonda kwe kubagamba nti: "Okufaanakanaga nga ababaka abalala abaalwiwo oluberebereye lwe, Muhammadi (s.a.w.) naye mubaka bubaka, era ajja kufa nga bo; wabula eddini gye yaleeta esigalewo kubanga Ye Katonda tafa era tavaawo. Bw'aba Nabbi afudde oba attiddwa, (mmwe abakiriza) temusaana kudda mabega wabula mugende mu maaso n'okulwanirira obubaka bwe yajja nabwo n'enzikiriza gye yabatusaako."

Akabi kali ku oyo akyukira n'ava mu Busiraamu olw'okuba Nabbi afudde wabula kyo kyo okuva mu ddiini tekirina kye kikosa Katonda. Katonda اساسula empeera abo abamwebaza, abamugondera era n'abalwanirira eddini Ye.

145. Aya eno ennyonyola nga omuntu yenna hw'afa olw'okusima kwa Katonda n'obuyinza Bwe; era afa ng'amazeeyo ebhanga lye Katonda lye yamugerera. Kale omuntu nga ategedde

Katonda, olw'ekiwandiiko ekyagererwa ekiseera kyagwo. N'oyo ayagala empeera y'ensi, tumuwaako mu yo; n'oyo ayagala empeera cy'enkomerero, tuligimuwa mu yo. Era tugenda kusasula abebaza.

146. Bameka mu Bannabbi (okufaana nga Muhammadi) abaalwananga awamu n'ebibinja by'abakkiriza ebine ebingi? Ne batafootookerera ku lw'ebyo ebizibu ebyabatuukako mu kkubo lya Katonda, era ne batanafuwa wadde ne bataanika (eri mulabe). Ne Katonda ayagala (abo abavumu) abagumiikiriza.
147. Tekyalinga ekigambo kyabwe (abo abakkiriza) wabula haagambanga (nga

يَا ذِينَ اللَّهِ كِتَابًا مَّوْجَلًا وَمَنْ
يُردُّ ثَوَابَ الَّذِينَ نِيَأْتُوهُ مِنْهَا
وَمَنْ يُردُّ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُوْتِهِ
مِنْهَا وَسَجَّزَى الشَّكِرِينَ ﴿١٢٥﴾
وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيٍّ قُتِلَ لَمَعَهُ
رَبُّيُّونَ كَثِيرَةً قَمَا وَهَنُوا لِمَا
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا صَعَّفُوا
وَمَا اسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾
وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا

ng'obuwangaazi bwe bwawandiikibwa, era nga tebukendeezebwa wadde okwongerwako, tasaanye kutya oba kutiitira wadde okululunkanira obuwangaazi wabula asaanye abe muzira, anywerc mu maaso g'omulabe kuba ekyo tekisembeza kufa kwe. N'olwekyo abo abadduka okuva mu bifo bye baali bakuuma mu lutalo lw'e Uhudu olw'okululunkanira eminyago, wadde ka babe nga bandifuneyo. — naye katono bazikirire bonna wamu n'ekibinja kyabwe kyonna, olw'ebyokufuna by'oku nsi.

Wabula abo abaalwanyisa obuvumu ne hagumiikiriza baafuna empeera ya buliwo. Baba kufa baalifunye ekitiibwa ky'okubeera abajulizi olw'okufirira eddiini. Ate olw'obutafa baafuuka abazira ab'ebitiibwa ku nsi, ate ne mu bulamu obw'oluvannyuma nayo ne bayingira Ejjana — okufuna kwandibabeeredde kwa mirundi ebiri.

Kale omuntu alina okugeraageranya asalewo kiki ky'aba akufumbaza: oba kukulembeza na kukolerera bulamu bwa ku nsi obw'ekiseera obuseera oba obw'oluvannyuma obutali bwa kugwaawo. Omuntu akolerera obulamu obw'oku nsi bwokka Katonda amuwa empeera ya nsi yokka n'ataba na mugabo mu bulamu obw'oluvannyuma, n'oyo akolerera obw'oluvannyuma: oyo afuna empeera y'obulamu obwo n'ey'obulamu bw'oku nsi.

Nga bwe kitegerekeka nga obulamu bwe buli bwa mirundi ebiri omuntu ayagala obwo obw'ensi bwokka, obulamu bwe bufaananako n'obwebisolo n'ebiwuka oluvannyuma afa ebbanga lye bwe liggwaako eryamugererwa. Wabula oyo ayagala obulamu bw'oluvannyuma, obulamu bwe bukirako obw'omuntu Katonda gwe yawa ekitiibwa n'amusukkulumya ku bitonde byonna, n'amuteekerateekera obulamu obwa waggulu obutaggwaawo, obwo obwesimisa nga obw'oku nsi obw'ekiseera obuseera buweddeko — obwo bwe bulamu bw'Ejjana.

146. Aya eno etegeza nga Bannabbi bwe bali abangi abaalwana awamu n'ebibinja by'abagoberenzi baabwe ne bafuna n'obulabe. Kyokka tebagonderanga wadde okutya oba okwanguyira omulabe waabwe, ne bwe baatuukibwangaako cibwundu olw'okufumitwa oba bannaabwe okutibwa. tebaddiriranga wabula haagandangu mu maaso n'okwerwanako.

Kale omukiriza tasaanye kunafuwa na kuddirira mu maaso g'omulabe, ekyo kiryoke kimusobozese okulwanirira obukkiriza bwe n'eddiini ye.

basaba Katonda)nti: Mukama waffe!
Tusonyiwe ebibi byaffe, n'okuyitir-
iza kwaffe mu kigambo kyaffe era
onyweze ebigere byaffe, era otutaase
ku kibiina ky'abakaafiiri.

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا
فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا
عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤﴾

148. N'abawa Katonda empeera z'oku nsi
era n'abalongooseza empeera (esin-
gako obulungi) ey'enkomerero. Ne
Katonda ayagala balongoosa.

فَاتِهِمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَ
حَسَنَ ثَوَابِ الآخِرَةِ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

149. Abange mmwe (abakkiriza)! Bwe
munaaba nga mugondede abo abaa-
kaafuwala, bajja kubakyusiza ku
bisinziro byammwe (mudde mu
bukaafiiri bwe mwalimu), mukyuke
nga mufaafaaganiddwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَنْ نُطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِذَا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَانقَلِبُوا خَائِرِينَ ﴿١٦﴾

150. Wabula Katonda ye mukuumi wa-
mmwe naye Ye mulungi (ennyo)
okusinga abataasa bonna.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ
خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٧﴾

151. Tulisuuula okutya mu mitima gy'abo
abaakaafuwala, ku lw'ebyo ebintu
ebirala bye baagatta ku Katonda,
ekyo (ekikolwa) ekitakkako bujulizi
Bwe. N'obuddo bwabwe Muliro, n'ekisi-
nga obubi ky'ekifo ky'abalyazaa-
maanyi!

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنزَلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا وَهُمْ
بِالتَّارِكِينَ وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾
وَلَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ

152. Mazima Katonda yakakasa okutu-
kiriza kw'endagaano Ye (ey'okuba-

149. Mu Aya eno abakkiriza balabulwa nti singa bawuliriza ne bagondera abo Abatakkiriza, bajja kubakyusa babaggye ku ddiini yaabwe nabo baddeyo mu bukafiiri.

150. Awali Katonda wokka we wanoonyezebwa okukuumiwa n'okutaasibwa; era Katonda y'asinga obulungi mu bataasa bonna kubanga ataasa abaddu Be Abakkiriza n'abasobozesa okuwangula abalabe baabwe.

151. Abakaafiiri ba kusuubibwa mu muliro basirikke olw'okugatta ku Katonda ebintu ebirala, nga ebifaananyi bye baakolanga n'emikono gyabwe; ne babisinza sso nga ate tebiriko bujulizi bwa Katonda bulaga nti byabakakasibwako okusinza.

152. Aya eno etegeza nga Katonda bwe yali atuukiriza endagaano ye, ku lutalo lwe e Uhudi, ey'okudduukirira Abasiraamu ne bawangula abalabe baabwe. Kino yakituukiriza mu matandikwa

taasa mmwe Abakkiriza) mu (ntandikwa y'olutalo) mu kiseera bwe mwali nga mubatirimbula ku lw'okukkiriza Kwe, okutuusa (ekiseera) lwe mwafotookerera ne mukaayana mu kigambo (ebiragiro) ne mujeema, oluvannyuma lw'okubalaga ekyo kye mwagala (eminyago n'obuwanguzi bwe mwali mufunye). Mulimu mu mmwe oyo ayagala ensi, ate mulimu mu mmwe oyo ayagala enkomerero. Bwe yamala (Katonda) n'abakyusa mmwe ku bo alyoke abagezeze. Kyokka (oluvannyuma) mazima yabasonyiwa. Ne Katonda Ye nnannyini kisa ku bakkiriza.

153. (Mujjukire) mu kiseera bwe mwalinyalinya (olusozi) nga temukyukira (kuwuliriza) eri muntu n'omu, (olwo) n'Omubaka nga abakoowoola emabega wammwe (muddeyo mulwane). (Awo Katonda) n'abasasula okweraliikirira ku kweraliikirira, mulyoke muleme okunakuwala ku lw'ebyo ebi-

تَحْسَبُوهُمْ بِأَذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا فُتِنْتُمْ
وَتَنَارَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ فَأَتِيْتُونَ
مِنْكُمْ مِّنْ يُّرِيدُ الدُّنْيَا وَ
مِنْكُمْ مِّنْ يُّرِيدُ الْآخِرَةَ ۗ
ثُمَّ صَرَّفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ
وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

إِذْ تُصِيدُونَ وَلَا تَلُونَ عَلَى
أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أُخْرَاكُمْ فَأَتَابَكُمْ عَمَّا
بِعْتُم لِكَيْ لَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا

g'olutalo, Abasiraamu mwe baatirimbula abalabe baabwe kumpi katono babasaanyecwo. wabula ate oluvannyuma baaterebuka ne batakkaanya na biragiro byabaweebwa Nabbi (s.a.w.) eby'obutava ku nsozi mu hifo bye yali abataddemu n'abakuutira obutabivaamu wadde ka babe Abasiraamu nga bawangudde omulabe oba nga bawanguddwa. Ekiragiro kino kyali kya butaso-bozesa mulabe kulumba Bakkiriza nga ayaita ku nsozi.

Abamu ku bakuumi abo abaali ku nsozi bwe baalaba nga omulabe atandise okudduka ne bafuna okululunkanira ehisuuziddwa abalabe, awo ne bajeemera ekiragiro kya Nabbi ne bava mu bifo bye bakuuma, balyoke basobole okukunngaanya eminyago. Omulabe yabalabuukirira, bwe yalaba olusozi lusigadde lwereere n'akuba enkyukira ng'ayitira ku nsozi n'atta abaali basigaddeko (Abasiraamu) nga abafulumu emabega. Olutalo lwaddamu buto okunyiinyintira okutuusa Abasiraamu lwe badduka.

Oluvannyuma lw'eky'okulabirako mu lutalo olwo, Katonda kwe kwogera nga ategeza abakkiriza nga mu bo bwe mulimu abalafubanira obulamu bw'ensi: ng'abo abaava mu bifo bye baali bakuuma ne balagajjalira omulabe olw'okululunkanira eby'okufuna (eminyago) mu lutalo; ate ne mubaamu abo abakolerera obulamu obw'oluvannyuma n'empeera zaabwo; be bo abaasigala ku kugondera ekiragiro kya Nabbi, Wabula olw'obusaasizi bwa Katonda eri abakkiriza, yabasonyiwa ekisobyo kye baakola eky'okujeeemera ekiragiro kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

153. Mu aya eno Katonda ajjukiza nga Abasiraamu bwe baatitira ne badduka nga balinyalinya olusozi Uhudu ate abalala nga boolekedde ekibuga Madina mu lutalo lw'e Uhudu. Baddukanga obutalaba nnyuma wadde okutunuulira eri omuntu yenna; oba okumuuliza; sso nga mu kiseera kye kimu, Nabbi (s.a.w.) gwe baali balekeredde nga asigadde emabega n'abakkiriza abatono ennyo.

basubye era ne ku lw'ebyo ebibatuu-seeko. Era Katonda Amanyi ebyama by'ebyo bye mukola.

154. Bwe yamala n'assa ku mmwe oluvannyuma lw'okweraliikirira eddembe ly'okusumagira okwabikka ekibiina mu mmwe, n'ekibiina ekirala, mazima gyali gyeraliikiridde emyoyo gyabwe nga balwooza ku Katonda ebitali bya mazima, okulowooza okw'ekisiru. Nga bagamba (Muhammadi) nti: Abaffe tulina (okusalawo) mu kigambo ckintu (kyonna)? Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima ekigambo kyonna kya Katonda. Nga bakweka mu myoyo gyabwe abo abannanfuusi ebyo bye batayolesa gy'oli, bagamba nti: Singa tubadde tulina mu kusalawo kw'ekigambo ekintu (kyonna) tetwanditiddwa wano. Bagambe nti: Ne bwe mwandibadde mu mayumba gammwe, bandyeyolese abo abaaawandiikirwa okuttibwa (olwa leero; ne bagenda) eri obugalamiro bwabwe. Era Katonda (akoze

فَاتَكُمُ وَلَا مَا آصَابَكُمْ وَاللَّهُ
خَيْرٌ لِّمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾
ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ
الْعَمْرِ أَمْنَةً نَّعَاسًا يَغْشَى
طَآئِفَةً مِّنكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ
آهَتَتْهُم أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ
يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ
مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ
لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا
لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ نَّأْتِينَا
هُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ

yali abakoowoola, eno bw'abakubiriza balembe kudduka baddeyo mu lutalo. Yabagambanga bw'ati: "Mujje gyendi abaddu ba Katonda."

.Omulabe okusobola okuwangula Abasiraamu kyava ku bo kumulagajjalira ne badda mu kululunkanira eminyago; kale bwe yakuba enkyukira n'abawangula (Abasiraamu) ne hasubwa eminyago, era ne bafuna biwundu wamu n'okuttibwamu bannaabwe; ekintu ekyabanakuwaza ennyo. Singa tebwali buvumu na buzira bwa Nabbi, mu kecgungo akagawo ng'awo omulabe abalwanyisa okuva emabega waabwe ne mu maaso, Abakkiriza bonna banditirimbuddwa. Kale Katonda kye yava abasula olw'ekibi kyabwe, nga abongera okwenyamira ku kwenyamira. Ekyasooka okubennyamira, kwe kuwangulwa n'okusubwa eminyago owamu n'okuttibwamu bannaabwe. Eky'okubiri, kwe kweraliikirira nti Nabbi (s.a.w.) waabwe yali attidwa.

154. Oluvannyuma nga abalabe bamaze okulabukkirira n'okutirimbula Abasiraamu, abamu ku Bakkiriza baalwanyisa obuvumu n'obuzira bungi ddala obwasobozesa n'omulabe okuddirira n'adduka olutalo ne lusiriikirira. Abo abaalwanyisa obuvumu Katonda yabasasula okutebenkeza emitima gyabwe n'okusumagira. Olwo okweraliikirira ne kuva mu myoyo gyabwe.

Abo abaali badduse emitima gyabwe ne gyeraliikirira, baalwooza n'ebibi eby'ekisiru ku Katonda. Beehuza n'ensonga ebalwanyisa, eyo ebatitisa. Katonda yabaddamu n'abagamba nti: "Ne bwe mwandisigadde mu mayumba gammwe ne mutagenda mu lutalo era abo abagagerera okuttibwa mu kiseera ekyo bandigenze ne bafira mu buttiro bwe yabagerera okufiramu." Kino kyandibadde kityo kubanga entuuko y'okufa ngere era n'ebbanga ly'obulamu lyawandiikwa dda era

atyo) alyoke agezese ebyo ebiri mu bifuba byammwe era alyoke atukuze ebyo ebibadde mu mitima gyammwe. Ne Katonda Amanyi ebyo ebiri mu bifuba (by'abantu).

- 155. Mazima abo abaakyuka mu mmwe (ne badduka) olunaku lwe byasisinkana ebibiina ebibiri eby'abalwanyi (ku lutalo lw'e Uhudu) mazima eyabasereza ye sitaane ku lw'ebimu ebyo (ebibi) bye baakola. Naye mazima Katonda yabasonyiwa. Ddala Katonda Musonyiyi, wa Kisa.
- 156. Abange mmwe abakkiriza! Temubecranga ng'abo abaakaafuwala ne bagamba baganda baabwe bwe baba nga batambudde mu nsi obanga babadde abatabaazi (ne bafiirayo): Singa baabadde (wano) we tuli tehandifudde oba tebandittiddwa; (Katonda yabatekamu ekirowoozo ekyo) alyoke afuule ekyo okwejjusa mu mitima gyabwe. Ne Katonda y'awa obulamu era y'atta; era Katonda alaba byonna bye mukola.
- 157. Naye bwe muba nga muttiddwa mu kkubo lya Katonda oba mufudde (ku lutalo — temulina kye muba mufiiriddwa), kubanga okusonyiwa n'okusaaasira okuva eri Katonda kwe kulungi okusinga ebyo byonna bye bakunganya.

لَبَّرَ الَّذِينَ كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلَ
إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ
مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَيْنِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بَعْضَ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا الْحَوَافِرُ هُمْ
إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا
عُزًى لَوْ كَانُوا عِندَنَا مَا مَاتُوا وَمَاتُوا
لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّ وَيُعِيمُ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٧﴾
وَلَمَّا قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَوْ مِمَّنْ لَمْ تَغْفِرُوا مِنَ اللَّهِ وَ
رَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْعَلُونَ ﴿٥٨﴾

terikyusibwa kwongerebwa mu maaso oba okusembezebwa. Ebyo byonna byabatuukako Katonda alyoke agezese ebibeekwese mu bifuba byabwe olwo asobole okwawula omubi ku mulungi, era omukkiriza ow'amazima n'omunnaifuusi olwo nga bamaze okweyoleka oluvannyuma Katonda atukuze ebibabadde ku mitima gyabwe.

156. Tekisaanye kwejjusa nga abatakkiriza abagamba baganda baabwe bwe ba bafiiridde mu

158. Singa (muba) mufudde oba muttid-dwa (byonna kye kimu, kubanga mwe-
nna) eri Katonda gye mulikunngaa-
nyizibwa.
159. Ne, ku lw'okusaasira okwava eri
Katonda wabagondera (Ggwe Muha-
mmadi), naye singa wali ow'ebboggo
omukakanyavu w'omutima (n'empisa
embi) bandikuluumulukuse okuva mu
mabbali go (bandikudduseeko bonna).
Kale basonyiwe obeegayiririre Kato-
nda abasonyiwe era obeebuuzengako
mu kigambo. Era bw'obanga omalir-
ridde (okukola ekintu kyonna) wee-
sige Katonda. Mazima Katonda aya-
gala abamwesiga.
160. Bw'aba nga Katonda abataasiza
tewali ayinza kubasinga (kubawan-
gula), era bw'aba nga abaabulidde
ate ani oyo ayinza okubataasa olu-
vannyuma Lwe? Abakkiriza bateekwa
beesige Katonda.
161. Tekisoboka ku Nabbi yenna oku-
kumpanya (eminyago). N'omuntu aku-

وَلَيْنَ مُسْتَأْذِنًا فَيَتَلَمَّزُوا إِلَى
اللَّهِ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ
وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ الْقَلْبِ
لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْتَمِدْ
عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ
فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ
وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ
مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُعْلَلَهُ وَمَنْ

ntalo oba ku ngendo nti singa baasigadde naffe tebandifudde oba tebandittidwa, kubanga Katonda
Y'awa era y'aggyawo obulamu bw'eba centuuko y'okufa etuuse.

158. Eri Katonda y'ekunngaanizibwa buli kitonde kyonna alyoke asasule buli kimu empeera
yaakyo.

159. Aya eno ennyonyola nga eyogera ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.), nti olw'obusaasizi bwa
Katonda yagondera Abakkiriza.

Nabbi (s.a.w.) yali mugumikiriza era omukwatampola atakambuwalira bantu ku lw'okusaasira
n'okulunngama kwa Katonda. Wadde ne ku lutalo lw'e Uहुदु oluvannyuma lw'okujeemera
ekiragiyo kye n'okuddukibwako n'alekebwa emabega, teyaRaayukira bakkiriza wabula yabayitanga
n'Obukwatampola bw'abagamba nti "Mujje gyendi abaddu ba Katonda."

Abeera kuba ow'empisa embi, eboggo n'omutima omukakanyavu, bandimudduseeko ne bamwa-
bulira bonna ku lutalo lw'e Uहुदु. Kale Nabbi (s.a.w.) agambibwa abasonyiwe ebisobyo byabwe,
abeebuuzengako ku nsonga ziba ziguddewo, ateesegeanyo nabo amanyo ebirowoozo byabwe ne bye
balina okulongoosa mu myoyo gyabwe.

Kino kiraga nga okuteesa n'okuwaanysisanga ebirowoozo bwe guli omusingi omukulu mu ddiini
y'Ekisiraamu era teeka Abasiraamu lye bateekwa okutuukiriza.

160. Katonda bw'aba abaabulidde tewali mulala ayinza kubataasa.

161. Aya eno eyogera nga eddamu ebyayogerwa abamu ku bannanfuusi, oluvannyuma lw'olu-
talo lw'e Badri; bwe baagamba nti: eminyago egimu gikwekeddwa. Yakka nga etegeera nga Nabbi

mpanya eminyago agenda kujja n'ekyo kye yakumpanya ku lunaku lw'oku-zuukira. Oluvannyuma ne gutuukirizibwa okusasulwa, buli mwoyo (muntu) ekyo kye gwakola; nabo tebalirya-zaamaanyizibwa.

162. Abaffe, omuntu agoberera okusiima kwa Katonda alinga omuntu (oyo) azzeeyo n'obusungu obuva eri Katonda, n'obubi nga bwe buddo bwe? Nga n'obuddo bwe muliro (Jahannama) -- obusingirayo ddala okuba obuddo obubi.
163. Bo balina amadaala (ag'enjawulo) awali Katonda, ne Katonda alaba ebyo bye bakola.
164. Mazima yagabira Katonda ekyengera ku bakkiriza mu kiseera bwe yatuma eri bo Omubaka ng'ava mu bo (abeere) nga abasomera ebigambo Bye, era

يَعْلَلُ يَاتِ بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
ثُمَّ تَوَقَّى كُلُّ نَفْسٍ نَأْسَبَتْ
وَهُمْ لَا يَظُنُّونَ ﴿١٦١﴾

أَقَمِينَ ابْتَعَرِ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ
بَاءَ بِسَخِطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمُ دَرَجَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ كَيْمًا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ

bw'atayinza kukumpanya mmaali ya minyago, wadde obubaka obwamutumibwa oba ekintu ekirala kyonna.

Nabbi (s.a.w.) yagamba abakkiriza nti: 'Kabi kanene ku mykozi gwe tuba tutumye omulimo n'ajja n'agamba nti kino kyammwe ate kino nakitoneddwa. Abaffe ekyandisize ye kwe kutuula mu nyumba ya kitaawe ne nnyina n'alindirira okutonerwa. Ndayidde Katonda nnannyini kuwanirira mwovo gwa Muhammadi mu mikono Gye; tagenda n'omu mu mwewe kutwala kintu kyonna eki-Fum; panye wabula agenda kujja nakyo ku lunaku lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda nga kimuli mu nsingo. Mazima nga engamiya eri mu kukaaba, n'ente nga eri mu kingoonga, ate n'emбуzi nga nayo ekaaba."

Bwe kiribeera ekimu kw'ebyo nga kye yakumpanya, agenda kujja nakyo nga kikaabira ku mugongo gwe; alyoke asasulwe mu bujuvu.

162. Waliwo enjawulo anene wakati w'omuntu akola nga aluubirira okusiima kwa Katonda cryoke ebere ensibuko y'okwesiiima kwe, n'oyo addayo n'obusungu bwa Katonda obumutuusa mu muliro olw'ebikolwa bye ebibi n'aba nga obuddo bwe bwennyamiza; kubanga obuddo obusinga ol'abeera obubi omuntu gy'alidda oluvannyuma lw'okufa kwe kuyingira omuliro.

164. Aya eno ennyonyola nga Katonda bwe yagabira Abakkiriza ekyengera eky'okuggya mu lo bennyini, omubaka (nga muntu) Nabbi Muhammadi (s.a.w.), n'amutuma eri bo sso n'atatumu Jinri oba Malaika gwe batasobola kuwuliziganya naye.

Yamubatumira alyoke atukuze emyoyo gyabwe giveemu enzikiriza n'endowooza embi ku Katonda. Era yajja atukuze amayumba gaabwe n'ebitiibwa byawe okwo nga kw'otadde n'obulamu bwabwe mu mpisa zaabwe eza bulijjo, kubanga Ahawarabu baalina empisa embi nnyingi — nga ey'okuziikanga abaana baabwe abawala nga balamu; n'ey'okusinzanga balubaale, ebifaananyi ebibajje mu mayinja; n'ey'okusinzanga emmunyeenye. N'empisa endala ye yali ey'okut-tinngana mu bintu ebitaliimu, okwo teekako n'ebirala omuntumulamu by'ayinza okwenyinyala n'okwewala, ng'ebyo ebyali mu buli mawanga ne mu bika bya bantu byonna ebyali mu nsi.

abatukuze, era ayigirizenga Ekitabo (Kuraane) n'Amateeka; newanku-badde nga baali oluberyeberye (Nabbi nga tannaba kutumibwa) mu bubuze obw'enkukunala.

165. (Lwaki mwewuunya) bwe kaamala okubatuukako akabenje, sso nga namwe mazima mwafunyisa (abalabe bammwe ku lutalo lw'e Badri) ekifaananyi ky'ekyo emirundi ebiri, ne mugamba nti: Wa gye kivudde kino? Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Ekyo kivudde gye muli mmwe mwennyini. Mazima Katonda Muyinza ku buli kintu.

166. N'ekyo ekyabatuukako ku lunaku lwe byasisinkana ebibinja by'abalwanyi ebibiri, (kyali) ku lwa buyinza bwa Katonda; alyoke (abagezese) amanye abakkiriza;

167. Era amanye n'abo abaaakola obunanfuusi, ne bagambibwa nti: Mujje

أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُرِيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَأَنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَكُمْ ضَالِّينَ ﴿١٦٥﴾

أَوَلَمْ نَكُنَّا أَصَابَكُمْ مُمْسِكِينَ
قَدْ أَصَبْنَاهُمْ وَمِثْلَهَا لَقُلْنَاهُ
أَنْ هَذَا أَقْلٌ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّنْفِي
الْجَمْعِينَ فِإِذْ أُنزِلَ اللَّهُ وَلِيَعْلَمَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ لَهُمْ

Nabbi (s.a.w.), era yabayigirizanga ekitabo Kuraane n'Amateeka agakirimu, wadde olubereberye nga tannatumibwa eri bo baali mu butamanya bwa maanyi mu bigambo ebifa ku ddiini, ebyo ebinyinza okutebenkeza ensi yaabw' n'okukuumira buli omu eky'obwannannyini kye, singa baba babigoberedde.

165. Ku lw'okuttibwamu bannaabwe ensanvu n'okugobebwa abalabe ku lutalo lw'e Uhudu, Abakkiriza kyabewuunyisa era ne beebuza wa gye kivudde ekyo ekyabatuukako nga ate bo nga bakkiriza abalwana mu kkubo lya Katonda. Tebajjukira nti nabo ku lutalo lw'e Badri baali bafunyisizza omulabe ekifaananyi nga ekyo emirundi ebiri. Baali babasseemu abalabe baabwe abantu nsaavu (70) abaali abakulu mu bo Abakuraish, era nga bawambye n'abalala nsanvu (70).

Katonda kwe kugamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) abagambe nti: "Ensonga ereese ekyo evudde gye muli mmwe mwennyini. Mmwe mujeemedde Omubaka. Olw'okuba abo abaali bakuuma ku lusozzi bwe baava mu bifo byabw' Nabbi mwe yabategeka okukuuma obutiribiri baleme kubivaamu, wabula bo ne balulunkanira eby'okufuna ne baleka olusozzi nga lwereere, terukuumiddwa. Nabbi (s.a.w.) yayongera okubagamba nti: Era kivudde gye muli ku lw'okukaayana ne Katonda, n'olw'ekyo ky'avudde abaabulira.

166. Ebibiina by'amage g'abakkiriza n'ekya abo abatakkiriza bwe byasisinkana ku lutalo lw'e Uhudu, abakkiriza battibwa nsanvu, bangi baafumitibwa ebiwundu n'abalala ne badduka. Byonna ebyo byaliwo ku lwa buyinza bwa Katonda. Era Yali agezese abakkiriza abo abaaokozesa obuvumu n'obuzira ne bagumikiriza obutaterebuka era ne baddayo eri Nabbi waabw' bwe yabakoowoola.

167. Ku lutalo lw'e Uhudu ekibiina ky'abannanfuusi ekyali kiweramu abantu nga ebikumi bisatu (300) n'okutobamu, nga kikulirwa Abdalla Mutabani wa Ubayyi; bwe kyagambibwa okugenda

mulwane mu kkubo lya Katonda, oba muyambe (tuziyize omulabe nammwe). Ne bagamba nti: Singa tumanyi okulwana twandibagoberedde. Bo ku lunaku olwo obukafiiri bwali kumpi nabo okusinga obukkiriza. Boogera n'obumwa bwabwe ekyo ekitali mu mitima gyabwe. Ne Katonda Amani cbyo bye bakweka.

تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَدْعُوا
قَالُوا لَوْ عَلِمْنَا إِلَّا أَن تَعْنَمَهُمْ
لَلْكَفْرَ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ
يَقُولُونَ يَا أُولَاهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

168. Abo (bannanfuusi) abaagamba baganda baabwe (abaatabaala), bo nga batudde (eka): singa baatugondera (ne batagenda ku lutalo) tebanditiddwa. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Kale mweggyecko okufa bwe muba nga mwogera mazima.

الَّذِينَ قَالُوا لِيخْوَانِهِمْ
وَقَعَدُوا لَوْ طَاعُونَا مَا قَاتَلُوا
كُلٌّ فَادْرَأْ وَاعْنِ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Era temulowoolezanga ddala nti bafu, abo abatiddwa mu kkubo lya Katonda. Wabula balamu, awali Mukama wabwe bagabirwa;

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ
أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾
فَرِحِينَ بِمَا أَنَّهُمُ اللَّهُ مِنْ

170. Basanyufu ku lw'ebyo Katonda bye yabawa mu birungi Bye, era basa-

okulwana mu kkubo lya Katonda oba kiyambe olw'okwaza eggye lisobole okugoba omulabe mu kibuga ky'abakkiriza (Madina), — kyo kyagaana ne kikoma mu kkubo ne kiddayo. Wabula baddamu nti: singa tumanyi nga wanaabaawo okulwana twandibagoberedde. Mu mitima gyabwe muli munda baali bategeeza nti twandibadde nammwe naye ate mmwe temuyinza kusobola kulwana.

Ebikolwa byabwe kw'olwo n'ebyo bye baayogera byabasembeza kumpi nnyo n'obukafiiri okusinga okubeera okumpi n'obukkiriza. Mu kusooka baali kumpi nnyo n'obukkiriza ku lw'okwatula ekigambo ky'obukkiriza, newankubadde tebaali bakkiriza beesimbu. N'ebyo bye baayogera bwe baagamba nti: singa tumanyi nti kulwana okwo kwe mugendako twandibagoberedde, naye ssi kulwana wabula kwetta bwessi kubanga bo balowooza nti eggye ly'Abasiraamu teriyinza kuwangula balabe baalyo olw'obungi bw'abalabe.

168. Abanaanfuusi baanonya abennganda zaabwe nga bo batudde entende ne batalwana nti: "Singa baawuliriza (okulabu' a kwaffe) ne batagenda ku lutalo tebanditiddwa." Katonda kwe kubaddamu ng'abagamba nti: "Bwe kuba okutuula kwammwe obutagenda mu lutalo kuwonyesa okufa, kale muziyize ok'ufa kuleme kubatuukako. Wabula ekyo tekisoboka era kwa kubatuukako."

170. Aya eno etegeza nga abajulizi abaafiira mu lutalo nga balwana mu kkubo lya Katonda bwe bali abasanyufu; ssi lwa byengera byokka Katonda bye yabawa olw'okulwanirira eddiini Ye, wabula n'olw'okuba nti bannaabwe be baaleka ku nsi abo abeenyigira mu lutalo n'obuvumu, wadde bo

nyuka ne ku lw'abo abatannasisin-kana nabo abakyali emabega waabwe (ku nsi nga tebannafa): (olw'okubanga) tebaliba na kutya era si ba kunakuwala.

فَضْلًا وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ
لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٤﴾

171. Basanyuka ku lw'okugabirwa okuva eri Katonda n'obulungi, (era n'olw'okubanga bo bakitegedde nti) mazima Katonda tayoona mpeera y'Abakkiriza.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ
وَفَضْلٍ ۗ وَاللَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

172. Abo abayanukula okukoowoola ku lwa Katonda n'Omubaka We (ne baddayo okulwana) oluvannyuma lw'okutuukibwako ebiwundu balina, abo abalongoosa mu bo ne batya Katonda, empeera ennene.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ط
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٤٥﴾

173. Abo abantu be baagamba nti: Mazima abantu (b'eggye ly'abakafiiri) bakunngaanye ku lwammwe mubatye. (Ekyo eky'okubatiisatiisa ekyabagamibwa) ne kibongera obukkiriza ne bagamba nti: Katonda atumala, era ky'ekyengera era Omukuumi.

الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ التَّاسُ إِنَّ
التَّاسَ قَدْ مَعَاكُمْ فَأَخَشَوْهُمْ
فَزَادَهُمْ إِيْمَانًا ۗ وَقَالُوا حَسْبُنَا
اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٤٦﴾

ebattibwa — naye bamaze okukakasibwa nti bagenda kwesiima era tebalina kutya kwonna na kunakuwala, kubanga mu luvannyuma balisisinkana nabo mu Jjana (Enyumba Ey'emirembe).

172. Wadde Abakkiriza baali baatuusibwako ebiwundu olw'okufumitwa n'okutemembwa mbale mu lutalo lw'e Uhudu, abamu mu bo nate baayanukula omulanga gwa Nabbi (s.a.w.) era ogwa Katonda enkeera y'olutalo olwali lwakaggwa; bwe yabakoowoola bagende bawondere era bambalagane nate buto n'omulabe. Tebaalonzalanza kusikattiramu wadde olutalo lwali lubayisizza bubini, nga abazira baabwe abamu battidwa n'abalala nga bafunnye ebiwundu ne batuusibwa ku bisago. Wabula Nabbi teyakkiriza muntu yenna ataali mu lutalo olwali luwedde kumugoberera, kubanga teyayagala bakafiiri abaali bakulembeddwa Abu Sufyane kulw'ooza nti Abakkiriza baali batiitiidde. Yaya gala abantu honna bategeere nti Abasiraamu baali tebannaterebuka, bakyalina amaanyi, era bakyagenda mu maaso n'okulwanirira enzikiriza yaabwe.

173. Abu Sufyane n'eggye lye baali bakunngaanye nga beekobye okulwanyisa Abakkiriza, kale abantu kwe kulabula nga batiisa abakkiriza okutya eggye eryo. Kyokka abo abayanukula omu-

174. (Oluvannyuma) ne bakyuka okudda (nga bava ku lutalo) n'ekyengera okuva eri Katonda n'obulungi, nga tebatuuseeko kabi. Ne bagoberera okusiima kwa Katonda. Katonda Ye nnannyini bulungi obunene (obuta-ggwaayo).

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضَّلَهُمْ لِمَا كَانُوا يَسْتَسِفُّونَ لَهُمْ لِيَسْتَسِفُّوا لَهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ بِرِضْوَانِ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٤٧﴾

175. Mazima oyo (ayabatiisatiisa abak-kiriza yali) sitaane nga abatiisa mikwano gye. N'olw'ekyo temubatya; wabula mutye Nze (Katonda), bwe mubeera nga muli bakkiriza.

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يَخْوِفُ أَوْلِيَآءَهُ لَا فَتَنًا لَهُمْ وَخَائِفُونَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

176. Tebakunakuwazanga abo abanguwa okuyingira mu bukafiiri, mazima bo si ba kuleetera Katonda kabi mu kintu kyonna. Katonda ayagala aleme okubassizaawo omugabo ku nkomerero, era balina ebibonyobonyo ebinene (mu bulamu obw'oluvannyuma).

وَلَا يَخْزِيكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصِرُوا لِلَّهِ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ الْأَلْبَابَ لِيَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

177. Mazima abo abaawaanyisa obuka-fiiri mu bukkiriza, si ba kuleetera Katonda kabi mu kintu kyonna, era balina ebibonyobonyo ebinene.

إِنَّ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصِرُوا لِلَّهِ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

langa gwa Nabbi ekyo kyabongera bukkiriza era badda mw'abo abaabatiisatiisa nti: Katonda atumala okuba omukuumi waffe Ye kyengera kyaffe. N'olw'ekyo tebaafaayo ku abo abaabatiisatiisa.

174. Abaayanukula omulanga gwa Nabbi (s.a.w.) baakyuka okuddayo okuva ku lutalo nga tebatuukiddwako kabi konna kubanga Abu Sufyane ne banne baatyane ne baddayo e Makka nga balagaanyisizza Nabbi (s.a.w.) okusisinkana naye e Badri omwaka ogwaddirira olwo baddemu buto okulwana.

Nabbi bwe yagenda e Badri n'abantu abo bokka be yali nabo, Abu Sufyane teyajja, wabula Abasiraamu baagwikiriza ekiseera ky'akaale ne basubula eby'amaguzi ne bagobololamu nnyo. Okwo kwe kwava okugamba nti: "Baakyuka okuddayo ewaabwe nga balina ebyengera n'ebirungi enfaala ebyava eri Katonda.

175. Abakkiriza bategezebwa nti oyo Sitaane ye yali abatiisatiisa abalwoozese nti mikwano gye abakafiiri balina amaanyi, awo bo Abasiraamu balyoke batye.

176. Mu aya eno Katonda agumya Nabbi obutanakuwazibwa abo abaakaafuwaala ne bayawukana ku mazima, era ne bawalaza empaka wamu n'okwonoona; kubanga bano bwe bafa, tebafuna mugabo gwonna mu bulamu obw'enkomerero (Obw'oluvannyuma).

177. Amakulu nti baali bamaze okufuna obukkiriza - obujulizi obulaga okubaawo kwa Katonda - kubanga baali bamaze okwetegera ebitonde era n'okuwulira okukoowoola kw'abaabaka okwali kubunye mu nsi; kubanga Ababaka baakoowoolanga abantu okujja eri obukkiriza,

178. Tebalowoolezanga ddala abo abaa-kaafuwala nti mazima eky'okubalindiriza (ne batebenkera) kirungi gye bali. Mazima tubalindiriza balyoke beeyongere ebibi. Era balina bo cbi-bonyobonyo ebinyoomesa (ku lunaku w'okuzuukira).

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّمَا نُمَلِّئُهُمْ خَيْرًا لَّا أَنفُسُهُمْ
رَأَيْنَاهُمْ لِيُزِيدُوا آيَاتِنَا
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Katonda teyali wa kuleka bakkiriza kw'eyo engeri mmwe gye muliko okutuusa lw'anaayawula omubi ku mulungi. Era teyali Katonda wa kubalaga by'ewala ebitalabikako. Naye mazima Katonda alonda mu Babaka Be omuntu gw'ayagala (n'amuyigiriza ebimu mw'ebyo ebitalabikako). Kale mukkiriza Katonda n'Ababaka Be bwe muba nga mukkiriza ne mutya, mulina (okusasulwa) empecra ennene.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ
الْخَبِيثَاتِ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يَخْتِيبُ مِنْ أَرْسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ
فَأْمُرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُوفِّرُوا
وَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Tebalowoolezanga ddala abo abakodowalira ebyo Katonda bye yabawa mu bigabwa Bye nti ekyo kirungi gye bali. Wabula ekyo kibi nnyo gye bali. Bagenda kwambikwa ekyo kye bakodowalira (mu bulago bwabwe) ku lunaku lw'enkomerero. Era bwa Katonda obusika bw'eggulu n'ensi,

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ
بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ
خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ
سَيَظُولُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ

wabula bo bonna ne hasiimawo butakkiriza bwe baawanyisiganya n'obukkiriza bwe baali bamaze okufuna.

178. Katonda okuleka abakafiiri n'abagahira emmaali n'obulamu obweyagaza kuno ku nsi tekitegeza nti ekyo kirungi gye bali, kubanga mu bulamu obw'oluvannyuma tebalinaamu kwesiiima. Wabula balibeeranga mu kubonaabona ebbanga lyonna.

179. Katonda tayinza kuleka bakkiriza mu mbeera ya kintabuli n'atalectawo nsonga esobozesa kwawula munnanfuusi ku mukkiriza owaddala. N'olwekyo kyeyava ageza abakkiriza n'ebyo ebyaliwo ku lutalo lw'e Uhudu: abannanfuusi becyoleka okuva ku bakkiriza ab'amazima.

Kale abakkiriza bannyonnyolwa nti tehamanyi byonna bya Katonda ebyo ebitalabikako, n'olwekyo tebasobola kwawula wakati w'omukkiriza omutuufu n'omunnanfuusi singa tebateekeddwako nsonga ebalaga. Aya emaliriza nga tegegeza nga abo abakkiriza ne bakola ebirungi bwe balina okusasulwa empecra etaggwaawo okuva eri Katonda mu bulamu obw'oluvannyuma.

180. Aya eno elabula abo abakodowalira emmali Katonda gye yabawa ne batatoola na zakaati (1/10 eky'emmaali yaabwe) nti: tebalowoowa nti ekyo kya kwesiiima gye bali kubanga byonna chy'oku

ne Katonda Mumanyi wa byonna kw'ebyo bye mukola.

الْقِيَمَةِ وَاللَّهِ مِيرَاتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾

181. Mazima Katonda yawulira ekigambo ky'abo (Abayudaaya) abaagamba (nga basabiddwa baweeeyo ssente ziyambe mu lutalo) nti: Mazima Katonda mwavu, ffe bagagga! (Katonda n'agamba nti:) 'Tujja kuwandiika ekyo kye baagamba, (era twawandiika dda) n'okutta kwabwe Bannabi mu bitali bya mazima era tulibagamba nti: Mukombe ku bibonyobonyo ebyokya!

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ
سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَتَقْوِلُ دُوْعَاءَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٢﴾

182. Ekyo (kya kubakolebwa) ku lw'ebyo bye gyakulembeza emikono gyammwe. Mu mazima Katonda si mulyazaamaanyi eri abaddu Be.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٣﴾

183. (Era be bamu) abo abaagamba nti: Mazima Katonda yatulaamira tulemenga okukkiriza omubaka yenna okutuusa lw'alituleeteranga saddaaka nga omuliro gugirya okuva mu ggulu. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti:

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدٌ
إِلَيْنَا آلَآءَ نُوْمِنٍ لِّرَسُوْلٍ حَتَّىٰ
يَأْتِيَنَا بِنُورٍ أَوْ بَآئِنٍ مِّنَ السَّمَاءِ ﴿١٨٤﴾

nsi bigenda kusigala mu mikonon gya Katonda ku lunaku lw'enkomererwa nga ebitonde byonna bizikiridde. Era buli kigendererwa kya muntu n'ekyo ekiri ku mutima Katonda akimanyi.

181. Abayudaaya be baayogera ebyo ekiseera aya 245 ey'Essuula Al-Bakara bwe yakka nga egamba: "Ani oyo mu mmwe anaawola Katonda oluwola olulungi." Ekyo baakijeeja ne bagamba nti: "Katonda ayavuwadde, kati asabiriza baddu Be". Abo aboogera ku Katonda ebigambu eby'okunyooma bategeezebwa nti ebyo bye boogera bija kuwandiikibwa era bibavunaanwe ku lunaku lw'okuyimirizibwa mu maaso ga Katonda. Bategeezebwa (Bannannyini Kitabo Abayudaaya) nga obubi hwahwe bwe butakoma kw'ekyo kyokka, wabuia butuukira ddala ne ku kutta Bannabbi ba Katonda. Okugeza nga Nabbi Zakariya ne Yahya era baagezaako okutta Nabbi Issa (emirembe gibe ku bo). Balabulwa nti Katonda alibalagira ku lunaku olwo bakombe ku bibonerezo ebyokya olw'ebikolwa hyabwe ebibi ennyo.

183. Aya eno ennyonyola nti abo (mu Bannannyini Kitabo Abayudaaya) abagamba nti Katonda mwavu. Be bo abatakkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bagamba nti: Katonda yatulagaanyisa mu Tauraati: tulemenga okukkiriza omubaka yenna, wabula nga amaze okutubaleetera saddaaka gye bawadde eri Katonda, omuliro guve waggulu gugisiiriize; ekyo kiryoke kibeere ekyamagero ekiraga obubaka bwe. Obwo bwali bulimba bwe baagunja ku Katonda kubanga ekyo takiragiranga. Era baakyogera balyoke bakyekwase ng'ensonga cyabagaana okukkiriza Nabbi

Mazima baabajjira Ababaka oluberyeberye lwange n'ebyamagero, n'ekyo (ekyamagero kyennyini) kye mugambye. Lwaki nate mwabatta, bwe muba nga mwogera mazima?

184. Bwe baba nga bakulimbisizza, mazima (mu ngeri yemu) baalimbisibwanga ababaka oluberyeberye lwo, abajja n'ebyamagero, n'Ebiwandiiko n'ebitabo ebyakaayakana (nga Zabburi, Tauraati n'Enjiri).
185. Buli mwoyo gwonna gwa kukomba ku kufa. Ddala mazima mugenda kutuukirizibwa okusasulwa empeera zammwe ku Lunaku lw'okuyimirizibwa (mu maaso ga Katonda). N'omuntu yenna oyo alyesambisibwa Omuliro n'ayingizibwa Ejjana, mazima aliba yeesimye. Tebuli obulamu obw'ensi wabula ekintu ekyeyagaza ekiseera obuseera, ekigayaza.
186. (Mu bukakafu mmwe Abakkiriza) mujja kugezesebwa ddala mu mmaali yammwe n'emyooyo gyammwe, era mujja kuwulirira ddala (okuva) mw'abo abaa weebwa Ekitabo oluberyeberye lwammwe (Abayudaaya n'Abakristaayo), ne mw'abo abagatta Katonda n'ebirala (abakafiiri mu Bawarabu)

قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِي
بِالْبَيِّنَاتِ وَإِلَّا لَذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
وَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَسَقَدَ كَذِبَ رَسُولٍ
مِّن قَبْلِكَ جَاءَ وَبِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا
تُوَفَّوْنَ أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَن
زُجِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ
فَارَّ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْفُرُوقِ

لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِن قَبْلِكُمْ وَمِن الَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَذَى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا

Muhammadi (s.a.w.). Wano Katonda kwe kulagira Nabbi (s.a.w.) abagambe nga bwe bataali bakkiriza, kubanga batta n'okutta Bannabbi abo ababajjira olubereberye lwe, sso nga ate baalina n'ebyamagero ebyo.

184. Mu aya eno Katonda agumya nga abuulira Muhammad (s.a.w.) nti: "Ssi ggwe asoos okulimbisibwa Abaisraeli okusinga Bannabbi abaasooka; wabula nabo baalimbisibwa nnyo wadde baalina ebyamagero, ebiwandiiko n'Ebitabo nga Taurati n'Enjiri ebivudde eri Katonda. Eryo lye kkuho ly'Ababaka ba Katonda, tebalema kufuna buzibu buva mw'abo gye batumibwa.

185. Aya etegeza nga omuntu oyo aliyingizibwa Ejjana ku lunaku lw'okuyimirizibwa mu maaso ga Katonda, bw'aliba afunye ekiruubirirwa ky'obulamu bw'oku nsi. Ensi (obulamu bw'oku nsi) nga bw'eri ey'ekiseera ekitono era ey'okuggwaawo, enyoomchwa tesaana kusigula muntu n'emwerabiza obulamu obw'oluvannyuma.

186. Tewali kigaana kuleetawo buzibu mu mmaali yammwe wadde ku bulamu bwammwe, n'olw'ekyo mujja kulamulwa. Kyokka bwe mugumiikiriza mu buzibu, ne mwenyweza n'okumalirira

okunakuwazibwa kungi. Naye bwe munaabccera nga mugumiikirizza, ne mutya Katonda, mazima ddala ekyo kya mu bigambo ebinyewu.

187. Jjukira mu kiseera Katonda bwe yatwala endagaano y'Abo abaawebwa Ekitabo, (n'abakalaatira nti): mazima mugenda kukinnyonnyolera ddala eri abantu (Ekitabo ekyo) era temukikwekanga; wabula ne bakisuula emabega w'emigongo gyabwe ne bagula nakyo eby'omuwendu omutono. Kibi nnyo ekyo kye baagula!

188. Era tolowoolezanga ddala nti abo abasanyuka ku lw'ebyo (ebibi) bye bakoze, ne baagala okutendebwa n'ebyo (ebirungi) bye batakoze, — tobalowoolezanga ddala nti ba kuwona okuva mu bibonyobonyo. Era balina ebibonyobonyo ebiruma.

89. Bwa Katonda obufuzi bw'eggulu n'ensi. Ne Katonda Muyinza ku buli kintu.

فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَأَذِ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أَوْثُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنَنَّ لَهُ
لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُمُونَ لَهُ رَدَّ قَبْضُ
رَدِّ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا قِيَّاسًا مَا يَشُرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ
بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا وَلَا تَحْسَبَنَّ لَهُمْ مَقَارِفًا
مِّنَ الْعَذَابِ وَاللَّهُ عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٨٩﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَإِلَهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩٠﴾

nga muyimiridde ku mazima, obutafaananako abaawebwa Ekitabo — Abayudaaya n'Abakristaayo n'Abakafiiri, bonna abo ab'okunakuwazibwa okungi, Katonda aija kubawa Ennyumba Ey'Embe.

Ka wabe nga wafunisecwu obuzibu obufaanana butya mwenywereze ku mazima, kuhanga buli muntu yenna aya ayimiridde ku mazima, n'aba nga alaamira abantu eri ekkubo et'uufu, tayinza butawalanwa na kubonyabonyezibwa. Wabula ky'alina kugumiikiriza na kwewaayo okutuusa Katonda lw'amuyamba.

187. Mu aya eno Abakkiriza bajjukizibwa nga Katonda bwe yakola endagaano n'Abaaawebwa Ekitabo, n'abakuutira okunnyonnyola kaati eri abantu Ekitabo Tauraati, era baleme kukikweka. Naye ne bakiwaanyisaamu eby'okufuna ebiteibwa n'emmaalii, ebya kuno ku nsi sso nga bya kiseera buseera.

188. Abaagendererwa okwogerako mu aya eno be bo Abayudaya Nabbi be yabuuza ebimu ku biri mu Tauraati ne babikweka ne bamutegeeza ebirala ebitali ebyo. Olwo bo ne bagenda nga basanyuka ku lw'ekyo kye bakoze nga bakitwala nti kye kisaamu, era nga baagala okutendebwa; sso nga ddala tebategecezza ekyo kyennyini ekibabuuzibwa.

Mu mazima bo baagala okuwaanibwa nti bannaddiini era balongoosa, abakkiriza ab'amazima sso nga tebalina kw'ebyo na kimu.

190. Mazima mu kukolebwa kw'eggulu n'ensi n'okwawukana kw'ekiro n'emisana bubonero (obulaga obuyinza n'Obw'omu bwa Katonda) eri bannanyini kuba na magezi amalamu.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191. Abo aboogera ku Katonda (mu kumutendereza), nga bayimiridde, nga batudde era ne mu kugalamira ku mpuyi zaabwe, ne balwooza ku kutondebwa kw'eggulu n'ensi, (ne bagamba): Mukama waffe! Tawatonda bino mu butali butuufu. Oyawulwa Ggwe! Tukingirize ebibonyobonyo by'Omuliro.

الَّذِينَ يَدْعُونَ اللَّهَ قِيَامًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ
فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا
مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا ۖ سُبْحٰنَكَ قِنَا
عَدَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. Mukama waffe! Mazima Ggwe oyo gw'oliyingiza omuliro, ddala oliba omuswazizza. Era tebalina abo abalyazaamaanyi mutaasa yenna.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْرَجْتَهُ طَوًّا لِلظَّالِمِينَ مِنَ النَّصَارِ ﴿١٩٢﴾

193. Mukama waffe! Twawulira omukoowozi nga atukoowoola (okujja) eri Okukkiriza: (Ng'agamba) nti mukkirize Mukama wammwe! (Naffe) ne

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مَنَادًا يَأْتِي سَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ

190. Aya eno etegeeza nga okukolebwa kw'eggulu - obugazi n'obusitufu bwalyo, n'ebyo ebiririko ng'emmunyenyene enene n'entono ezo ezirabika eri buli muntu; n'ensi - obuseeteeyu bwayo n'ebyo ebiririko nga ensozi, emigga, amanya wamu n'ebiramu; okwawukana kw'obudde ekiro n'emisana - ekiro kivaawo omusana ne guddako, oluusi ekimu kiwanvuwa ekirala ne kikendecera ate oluusi ne byanankanana: Ebyo byonna bubonero obulaga okubawo kwa Katonda eri abalina amagezi amalamu; abo abayinza okulaba ekituufu ne bategeera obwennyini bwakyo.

191. Bannanyini magezi tebakutuka ku kwogera nga batendereza Katonda mu buli ngeri yaabwe yonna gye babaamu; mu kyama ne mu lwatu, mu mitima gyabwe ne ku nniimi zaabwe. Era bafumitiriza ne bategeera obuyinza n'obugulumivu bw'Omotonzi eyabatonda, okwo ssaako n'okusaasira Kwe. Bagamba nti: bino tewabitonda lwa muzannyo wabula wabitonda na mazima olyoke osasule empecera mu bwenkanya eri abo aboononyi n'eri abo abalongoofu. Era basaba mu kumuloozako nti: *Ai Katonda! Ggwe wakola ebitonde era Ggwe yawukana ku bitonde byonna. Twonye ebibonyobonyo by'omuliro ku bw'obuyinza Bwo n'ekisa Kyo: otulungamye eri okukola emirimu gy'osiima.*

192. Abo abalyazaamaanya amazima ne batakkiriza Katonda n'Ababaka Be, tebalina mutaasa yenna oyo alibataasa n'abawonya mu bibonerezo bya Katonda mu bulamu obw'oluvannyuma.

193. Twawulira Omukoowozi Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga akoowoola abantu okukkiriza Obwakatonda Bwo, n'obutakugatta na kintu kirala mu kukusina. Ne tukkiriza amazima g'Eddiini yo. Tusonyiwe otuggyeka cbyonoono byaffe era sisinkanya emyoyo gyaffe ne'egy'abalongoofu oluvannyuma lw'okufa kwaffe.

tukkiriza. Mukama waffe! Tosonyiwe ebibi byafe; otuggyeko ebyonoono byaffe, era otuttire mu balongoofu.

فَاَمَّا رَبَّنَا فَأَعْقَبْنَا دُؤُوبَنَا
وَكَفَرْنَا عَنَّا سِيَّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْكَٰبِرِينَ ﴿١٩٤﴾

194. Mukama waffe! Era otuwe ebyo bye watulagaanya nga biyita ku babaka Bo. Era totuswazanga ku Lunaku lw'Okuyimirira (mu maaso Go). Mazima Ggwe toyawukana ku nda-gaano (Yo).

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى
رُسُلِكَ وَلَا نَخْزِنَا يَوْمَ الْفِيسَةِ ۗ
إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ الْوَعَادَ ﴿١٩٥﴾

195. N'abaanukula Mukama waabwe (oku-saba kwabwe n'okugamba nti): Mazima Nze siyonoona mulimu gwa mukozi yenna mu mmwe, k'abe omusajja oba omukazi kubanga abamu bava mu bannaabwe. N'abo abaasenguka, ne baggyibwa mu mayumba gaabwe, ne banakuwazibwa (nga balwana) mu kkubo Lyange, era ne balwana ne battibwa, (mazima) nja kubabikkirako ddala ebibi byabwe era Nja kubayingiriza ddala Ejjana mwe gikulukutira wansi waayo emigga --- nga mpeera ezivudde eri Katonda. Ne Katonda gy'Ali y'eri empeera ennungi.

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا
أضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ ۖ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ
فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِّنْ
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي
وَقَاتَلُوا وَقَاتِلُوا الْأَكْفَرِينَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَئِن خَلَّوْهُمْ جَنَّتِ
تَجْرِي مِّنْ مَّخْتَلِفَاتٍ آلِهَتُهُمْ لَوْ أَنَّهُمْ
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَ الْحَسَنِ التَّوَّابِ ﴿١٩٦﴾

196. Tekukugayaalizanga ddala (Ggwe Muhammadi) okwekyusa kw'abo abaa-kaafuwala mu nsi (nga beeyagala — badda eno badda eri):

لَا يَعْزُبُ عَنْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي الْبِلَادِ ۗ ﴿١٩٧﴾

195. Katonda yayanukula Abakkiriza n'abagamba nti: Mazima Nze ssiyinda kwonoona mulimu gw'omu mu mmwe, k'abe omusajja oba mukazi. Wabula ngenda kusasula mu bujuvu buli mukozi wa mulimu okusinzira ku kigero ky'umulimu gwe bwe kyenkana. Era mwenna mu kusasula mwenkanankana okusinzira nga bwe muzaulannana.

Abo abaaloka ensi yaabwe n'ennaganda zaabwe ne basenguka olw'okuyayibwa okusukkirivu ku lw'eddini yaabwe, n'abo abaaigganyibwa abakafiri ne baggyibwa mu maka gaabwe olw'okulwana mu kkubo Lyange: bonna nja kubasonyiwa ebibi byabwe mbayingize Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe).

196. Nabbi wamu n'Abakkiriza bagumizibwa nti: nga bali mu bizibu: tekubalabankanyanga

197. (Ebyo bye balina) bya kweyagala okutono, eby'ekiseera obuseera (oluvannyuma bya kuggwaawo). Nate obuddo bwabwe bwa kuba Muliro (Jahannama), era kye kisinga okuba ekifo ekibi.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ تَدْتُمُّ مَاؤُنْهَمُ يَهَكُمُ
وَبِئْسَ الْيَهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. Naye mazima abo abatya Mukama waabwe, balina Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) mwe gikulukutira wansi-emigga, ba kubeera mu yo luberera. Nga (okwo kwe) kusalulwa okuvudde eri Katonda. N'ebyo ebiri awali Katonda bye hirungi ku balongoofu (okusinga ebyo aboononyi bye bafuna ku nsi).

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا إِلَهُهُمْ
جِنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَنْزَلْنَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
الْحَقَّ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبِرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Era ddala mazima abamu mu Bannannyini Kitabo mulimu omuntu akkiriza Katonda n'ebyo ebyassibwa gye muli (mmwe Abasiraamu) n'ebyo ebyassibwa ku bo, nga bagondera Katonda. Nga tebawaanyisa na Bigambo bya Katonda (ebintu) chy'omuwendo omutono. Abo balina empeera yaabwe eri Mukama waabwe, mazima Katonda mwangu wa Kubala.

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ
يُؤْتِي مِنَ اللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ
وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ خُشْعِينَ لِلَّهِ
لَا يَشْتُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

okulaba abakafiri nga bali mu byengera ebya buli ngeri, becyagala eno bwe bejaaajaata, era tekibalowoozesa nti bali bulungi kubanga, olw'obutakkiriza bwabwe — enkomerero yaabwe ku kwesogga Muliro, gubookye oluberera.

Ebyengera eby'oku nsi si kikulu, kubanga bintu ebitalimu omuntu bye yeyagaliramu ekiseera obuseera, oluvannyuma ne bigwaawo. Ate bw'aba nga abadde mujcemu era omwononyi ku nsi, ku Nkomerero obuddo bwe guba Muliro.

198. Ekigendererwa ky'omukkiriza yenna mu kutya Katonda we ky'eky'okufuna empeera n'ebirungi ebyo ebiri eri Ye (Katonda) mu bulamu obw'oluvannyuma. Kale omuntu ky'ava yeeawaayo okulwanirira eddiini ye ku lw'okutaasa ekigambo kya Katonda.

Ebyo byonna eby'okufuna kuno ku nsi nga ebyengera n'obufuzi, kuba kuweebwa buweebwa sso ssi kusalulwa. Ky'ova olaba nga Abdalla mutabani wa Rawaha bwe yabuza Nabbi (s.a.w.) nti: "Tunaafuna ki singa tunatuukiriza okukola ebyo bye tulagaanyisibwa?" Nabbi (s.a.w.) yaddamu n'agamba nti: "Mulina Ennyumba ey'Emirembe (Jjana) " Bo ne baddamu nti: "Okutunda amagoba? Oba bwe kiri nga bw'ogambye, okutunda kwaffe kugobolodde: tetujja kwebaka oba okwesumagiza."

199. Aya eno etegeera nga bwe waliwo abamu mu Bannannyini Kitabo, abakkiriza ebyo ebyassibwa ku Basiraamu (Abakkiriza) nga bikkira ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Nabyo ye Kuraane n'amateeka ge yajja nago. Era bakkiriza n'ebyo ebyassibwa gye bali nga bikkira ku

200. Abange mmwe abakkiriza! Mugumiikirize era mugumiikirize (emyoyo gyammwe obutakola bibi) era munywere; era mutye Katonda mulyoke mulokoke.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَأَيْتُمْ أَتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٠﴾

Bannabbi baabwe, ebyo ebiri mu Tauraati n'Enjiri.

Bo tebakweka ebyo ebiri mu Bitabo byabwe ku lw'okwagala eby'okufuna by'ensi wabula boolesa amazima ago ge balina olw'okutya Katonda. Abo balina empeera eri Katonda, Oyo ayanguyirwa emirimu gy'abaddu Be.

200. Mugumiikirize ku kutuukiriza ebiragiro bya Katonda era mugumiikirize emyoyo gyammwe okugiggya kw'ebyo bye gyagala ate ye Katonda by'atayagala.

Era mwesibe nga munywerera ku kulwana mu kkubo lya Katonda ku lw'okusitula eddiini Ye, nga mweyambisa okutya Katonda oba olyawo ne mutuuka ku kigendererwa kyanmwe kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma.

EBIFA KU SSUULA AN-NISSAAI MU BUFUNZE (4)

Essuula eno eyitibwa An-nisaa'i (ekitegeeza Abakyaala) olw'okubanga erina amateeka, ebiragiro n'ebivunaanyizibwa bingi ebikwata ku bakyaala. Eno y'emu ku ssuula empanvu ezakkira e Madiina. Erina aya 176.

Okufaananako n'essuula ezisinga ezakkira e Madiina, essuula eno essira esinze kuli-teeka ku mateeka n'ebiragiro eby'okuzimba obuntubulamu mu bantu n'okunyweza bukikiriza bw'abantu.

Essuula ekwata ku bizibu ebyaliwo ku bakkiriza oluvannyuma lw'olutalo lw'e Uhudu nga okutwalira awamu by'eyogerako bya mitendera ebiri. Ogusooka, gwe gukwata ku bakyaala, bamulakwa, ebyobusika. okuwasa n'ebivunaanyizibwa ebyetaagisa mu maka. Omutendera ogw'okubiri gwe gwo okuwata ku boonoonyi abo abatakkiriza — Abawarabu, Abayudaaya n'abannanfuusi abaali bakwasizza engabo amannyo mu kafubo k'okuzingalaza n'okulemesa Obusiraamu e Madiina.

Kale omulamwa omukulu ogw'essuula eno kwe kuwa ebiragiro n'amateeka nga ekigendererwa kwe kuyigiriza abakkiriza engeri ozigatta abantu ne bakolaganira wamu basobole okuba abavumu ab'amaanyi. N'olw'ekyo ebintu ebitebenkeza amaka binnyonyolwa kubanga amaka ky'ekinyusi ky'eggwanga. Amateeka n'ebiragiro ebikwata ku nneeyisa n'ebivunaanyizibwa by'omusajja n'omukazi we mu maka bittottolwa ku lw'okukuuma eddembe ly'amaka. Okwongereza ku buntubulamu obuteekwa okuba mu maka, kiragirwa nti abakyaala bateekwa okuyisibwa obulungi, n'okukuuma kitiibwa kyabwe Katonda kye yabawa. Era tebateekwa kutuntuzibwa wabula ebibakakaturwa biteekwa okutuukirizibwa n'obwenkanya, mu kiseera ky'okubawasa, mu by'obwa nnaninyini, mu by'obusika ne mu birala nga bali mu maka ga babbaabwe. Engabanya y'emaali y'obusika ennyonyolwa mu bujjuvu nga kw'otadde n'engeri hamulekwa gye bateekwa okuyisibwamu.

Olw'okwagala okunyweza obuwulize n'okugondera ebiragiro n'amateeka mu mitama gy'abantu, Abasiraamu bannyonyolwa engeri gye basaana beeyisemu ku lw'okukuuma embeera entebenekevu mu ggwanga. Era balagirwa bakuume obuntubulamu mu buli ngeri yonna basobole okussa ekimu, nga basaasiragana mu bizibu, basonyiwagana mu bisobyo wakati waabwe era nga babuuliragana ebisaamu; era bakuutirwa bakuume obwesigwa era balamulagane n'okwenkanya, olwo eggwanga lizimbirwe ku musingi omugumu; era eddiini y'Obusiraamu esobole okukkalira emirembe.

Era ebiragiro ebikwata ku kwerinda n'obuvumu wamu n'ubumalirivu binnyonyolwa ku lw'obwetaavu bw'okukuuma eggwanga n'okulitebenkeza. Era kinnyonyolwa nga bwe wateekwa okubawo eggwe n'ebiyokulwanyisa ku lw'okuseseggula omulabe yenna aba agezaako okukola obulumbaganyi ku ggwanga n'okutabula obutebenkevu bwalyo. Era abakkiriza bakuutirwa beekeke enkwe n'effujjo ly'abannanfuusi kubanga ebigendererwa hyabwe hyonna bibi eri Abasiraamu. Okwetukuza ku lw'esswala kunnyonyolwa era n'ensaala mu biseera bya kanaayokyani (nga eby'okwerinda ne mu ntalo zennyini) ennyonyolwa. Kino kikolebwa kulaga omugaso gw'esswala mu kulongoosa embeera

z'abantu n'okubassamu obuntubulamu.

‘ufundikira, Abasiraamu bakuutirwa okubeeranga obulindaala okwerinda abalabe baabwe n'okwekeka eakwe z'abannanfuusi, ez'abatakkiriza n'eza bannannyini Kitabo.

Essuula emaliriza nga evumirira obukyamu obwakolebwa Abakristaayo, mu kugamba kwabwe nti Issa mutabani wa Mariyamu, mwana wa Katonda era Katonda; ne hamusinza, ne baleka enzikiriza entuufu ekakasa Obw'omu bwa Katonda era ekakasa nti Issa Nabbi wa Katonda era Mubaka We.



ESSUULA AN-NISAAI (4)

Yakkira Madiina: erina ebitundu 20 ne aya 176.

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Abange mmwe abantu! Mutye Mukama wammwe oyo ayabatonda ng'abaggya mu Mwoyo ogumu (Jjaj-jammwe Adamu) n'atonda nga aggya mu ye Mukyala we (Haawa) n'asaasaanya nga aggya mu bombiriri abasajja nfaafa n'abakazi. Mutye Katonda Oyo Gwe musabagana naye (ebye-taago byammwe wakati wammwe), (era mutye) n'oluganda. Mazima Katonda yali Mukuumi ku mmwe (okuva ddi n'okutuusa ddi).
2. Muwenga bamulekwa emmaali yaabwe. Temuwaanyisanga (eyammwe abakuza) embi n'ennungi (mu yaabwe) era temulyanga emmaali yaabwe nga mugigasse n'emmaali yammwe. Mazima ekyo (eky'okulya emmaali ya bamulekwa) kyali kyonoono kinene.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَآ
خَلَقَ مِنْهَا رَوْبَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا
رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً. وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ①
وَأُولَ الَّذِينَ آمَوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا
الْحَبِيثَاتِ بِالطَّبِيبِ وَلَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ طَائِفَةٌ
كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ②

1. Katonda yatonda abantu bonna nga abaggya mu Nabbi Adamu (Emirembe gibcere ku ye), era n'atonda ne Mukyala we Haawa ng'amuggya mu ye Adamu; n'asaasaanya nga aggya mu bombiriri (Adamu ne Haawa), abasajja n'abakazi nfaafa ne babuna ensi yonna ku lw'okuzaalagana wakati waabwe bo bennyini.

Singa abantu bajjukira amazima g'okutondebwa kwabwe bandycrabidde obusosoze bwe balina olw'enjawulo eziri wakati mu mawanga; kubanga enjawulo eyo yajjawo luvannyuma. Ekikolo kyabwe kimu, n'Omutonzi waabwe ali Omu, era ya batonda mu muntu Omu. Kale abantu bonna ba luganda bateekwa okusaasiragana n'okuyambagana.

N'olwekyo mutye Katonda Oyo Gwe mwogerako bwe muba nga abamu musaba bannammwe, oba nga mulagaana: okugeza nga bwe mugamba nti: nkusaba ku lwa Katonda ompe kino, oba onnyambe; oba nkulayiridde Katonda. Musaana muzumute n'okugondera amateeka Ge. Era mutye n'oluganda muleme okulukulutula wabula mufubenga nnyo okuluyunga, era musaasiragane, ng'eno bwe muyambagana.

2. Mmwe abakuza abalabirira bamulekwa, mubawenga emmaali yaabwe mu bujjuu, eyo cyabalaamirwa okulabirira, okutuusa bwe babanga bakuze ne bafuna amagezi agasobola o...ugye-

3. Bwe mubanga mutidde obutenkanyankanya mu bamulekwa, muwase (abakazi abalala) abo ababa baba-sanyusizza mu bakyalala, ow'ababiri, n'ow'abasatu, n'ow'abana; naye bwe mubanga mutidde obutenkanyankanya wakati w'abangi, olwo mulina kuwasa omu yekka, oba oyo (omuzaana) gwe gyafuna emikono gyammwe egya ddyo. Ekyyo kye kiséembeza okumpi okulema okwekubiira.

4. Era muwenga abakyala (abo be muwasa) amahare gaabwe. (Naye bo abakyala bammwe) bwe babanga balongoosezza emyoyo ku lwammwe ku kintu mw'ebyo bye mubawadde, mukiryenga bulungi mu ddambe n'essanyu.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَمِينِ
فَأَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ
النِّسَاءِ مِمَّنْ بَعَثَ فِي
ذُنُوبِكُمْ وَأُولَئِكَ
أَرْوَاحُكُمْ أَلَّا تُغْوَىٰ
وَأُولَئِكَ أَمَّا نَسْوَا
أَكْثَرًا مَّا كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

وَإِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكُمْ
بِحُرْمَتِكُمْ وَأَعْتَابِكُمْ
وَمَا يَكْفُرُ بِهِ الْإِنسَانُ
بِحُرْمَتِهِ إِذْ يَبْغِي
نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا
مَّرِيئًا ﴿٦﴾

rabiririra bo hennyini olwo ne mugibawa. Ate bwe baba tebannatuuka, emmaali yaabwe temugikozesa ekirala kyonna mpozzi ekyyo ekyyomugaso ku bo.

Temubawangamu emmaali cyammwe embi mu kifo ky'eyaabwe ennungi: gamba ng'okuddira ente ya mulekwa ennungi n'owaanyisaamu eyiyo embi. Era temugattanga emmaali yaabwe ne mugiriira wamu n'eyammwe kubanga ekikolwa ekyyo kyonoono kinene olubeerera.

3. Mniwe abakuza, mu bamulekwa bwe mubaamu abawala be mwegomba okuwasa kyokka nga mutya nti temuutuukirize kubawa ebyo cibakakatako okugeza nga amahare gaabwe mu bujjuvu, muwasenga abakyala abalala be musiiimye abatali abo bamulekwa. Omuntu aba ayagadde ayinza okuwasa okuva ku omu naye obutasukka wa kuna; era Hadiithi zitegeeza nti abantu abamu abasiramukanga nga balina abakyala bangi, Nabbi (s.a.w.) yabalagiranga balondeko bana bokka. Abdalla Mutabani wa Umaru agamba nti: omusajja ayitibwa Tailaana yasiramuka nga alina abakyala kkumi, Nabbi (s.a.w.) n'amulagira alondeko bana bokka abalala ayawukane nabo.

Wadde Katonda yakkiriza omuntu okuwasa abakazi bana, naye yatekawo akalombolombo akagoberera akagamba nti: omusajja oyo atekwa okuba nga asobola okwenkanyankanya wakati waabwe n'okutuukiriza ebivunaanyizibwa byabwe n'ebiyetaago. Bw'aba atidde nga tasobola kubenkanyankanya, takkirizibwa mu mateeka kuwasa bangi wabula omu yekka. Bwe muba nga mutidde obutenkanyankanya wakati w'abaana baboowo, mubeere n'abo abazaana be mwagula n'emikono gyammwe oba abo abaddu be mwawamba mu ntalo z'eddini (mu kiseera kino abazaana n'abaddu tebakyaliwo) kubanga bo tebalina misoso mingi gibavuunaanibwa. Ekyyo ekyyokuwasa omukyala omu kisobozesa omuntu obuteekubiira ku bakyalala abamu n'alagajjalira abalala ne baba nga abatalina musajja.

4. Mu fufumbiraganwa abakyala bwe babanga babaddizira ku mahare ge mubawadde mu mwoyo omulungi, mulyenga ekyyo kyonna ekibaddizibwa awatali kutya kabi konna ke muyinza kufuna.

Wano kitegeerekeka nti ebintu ebisalwa ku baana abawala biba byabwe, era be balina okugabirako oyo gwe baba baagadde, ne bwe baba babbaabwe abo ababawasa; sso tebiba bya bazadde baabwe oba abo abafumbizizza.

5. Era temuwanga abo ababi abatategeera emmaali yammwe eyo Katonda gye yabategekera okuba eky'okubayimirizaawo (mwenna); (wabula) mubaliisenga ku yo era mubambazenga era mubagambenga ekigambo eky'obuntubulamu n'ekisa.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي
جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ
فِيهَا وَأَسْوَهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ
قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

6. Era mugezesenga bamulekwa (mpolampola nga tebannasajakula, mulabe oba bayinza okukuuma obulungi emmaali yaabwe) okutuusa lwe babanga batuusizza okuwasa; olwo bwe muba nga mulabye mu bo obulungamu (obubasobozesa okugikuuma), mubawe emmaali yaabwe; temugiryanga nga mugiduubuuda n'okugyanguyiriza (n'eggwaawo) nga tebanaba kukula. Era n'oyo (amukuza) abeera nga mugagga kirungi yesseemu ensa obutalyako n'oyo abeera nga mwavu kirungi alyeko mu ngeri ennungi (olw'obukuumi). Wabula bwe mubanga mubawade emmaali yaa bwe, mujulizenga ku bo (mu kiseera ky'okugibawa). Kimale okuba nga Katonda ye Mubazi (Ayeemalirira).

وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا ابْتَلَعُوا
الْبَيْكَاةَ فَإِنَّ أَنْتُمْ مِنْهُمْ رَشَدٌ
فَادْعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا
تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ
يَكْبُرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا
فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ
وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

5. Aya eno erabula eri abantu bonna nti: Temuddiranga emmaali yammwe, Katonda gye yabateerawo ey'okuyimirizaawo obulamu bwammwe ne mugiteresa mu mikono gy'aho abanafu mu bwongo abatalina magezi gasobola kugiribirira bulungi. Wabula mubalabiriranga abo (abateesobola) era bwe mwelongoosa gye bali nga mwogera nabo ebigambo ebirungi eby'ekisa n'amazima.

Wadde obwannanyini busaanye buweebwe ekitiibwa, naye eddiini tesembera ddala wonoonyi bwa kintu kyonna ekirina omugaso eri obulamu bw'omuntu. Kale singa nnyini mmaali talina obwongo butuufu buyinza kulabirira mmaali ye; eteekwa efunewo abalala abagiribirira sso ssi kumala gagimulekera n'agidiibuuda oba okugyoonona obwonoonyi.

6. Aya eno ennyonnyola nti: mmwe abakuza ba bamulekwa, bamulekwa bwe baba banaatera okuvubuka mutandike okubagezesanga okutuusa ku kuwasa kwabwe, olwo musobole okulaba obwongo basobola okuzesa n'okukuuma obulungi emmaali yaabwe singa muba mugibawadde, sso ssi kugibawa nga temunnabagezesa.

Bwe babanga bakuze ne mulaba nga balongoofu, bagezi basobola n'okukuuma emmaali yaabwe, mugibawe wabula temugiryanga amangu n'eggwaawo nga tebannatuuka kukula. Omukuza bw'abeera omugagga kirungi yesseemu ensa alme kusaba mpeera ya kukuuma mmaali ya bamulekwa, mu kiseera ky'okugibaddiza. Kyokka bw'aba omwavu kirungi alyeko mu ngeri ennungi ey'ekipimo ekisaanidde era ekyo akikole mu lwatu n'abantu abalala bakimanye - eyo ebeere empoqza

7. Balina abasajja (abaana ab'obulenzi) omugabo mw'ebyo bye baba balesa abazadde bombiriri n'ab'oluganda olw'okumpi, n'abakazi balina omugabo mw'ebyo bye baba balesa abazadde ababiri n'ab'oluganda olw'okumpi, (k'ebe ng'emmaali) eyo etoniye obanga eyaze — (bafuna) omugabo omugere.

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانُ
وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانُ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ
أَوْ كَثُرًا نَصِيبًا لِّمَنْ هُوَ ۝٨

8. Bwe babanga ab'oluganda ne bamulekwa n'abanaku nga basembedde mu kiseera ky'okugaba (emmaali y'obusika), mubagabirengako era mubagambenga ekigambo ekirungi.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَنْزِلُوهُمْ
مِّنْهُ وَتَوَلَّوْا لَهُمْ قَوْلًا
مَّعْرُوفًا ۝٩

9. Bateekwa batye abo (abakuza okulyazaamaanya bamulekwa, era bafumiitirize) singa nabo baba balesa abaana abato amabujje emabega waabwe be (bandibadde) batiisa (okuyisibwa obubi). Kale batye Katonda, era boogere ekigambo ekisinga okuba ekituufu.

وَلْيَشْأَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا
عَلَيْهِمْ مَّالَيْتُمْ فَوَاللَّهِ وَلَيَقُولُوا
قَوْلًا سَدِيدًا ۝١٠

10. Mazima abo abalya emmaali ya bamulekwa mu bulyazaamaanyi, ddala

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ

ey'omulimu gwe yakola ogw'okugikuuma. Wabula mu kubawa emmaali yaabwe mussengawo abajulizi wadde Katonda ye mujulizi alaba engeri yonna abakuza gye balabiriramu emmaali eyo.

Etteeka lino lyajja nga empisa y'ensi Abawalabu gye baaliko tegabira bakazi na baana bato mmaali ya busika okuggyako abasajja abakulu bokka. Ekyo kye kyavaako Katonda okussa etteeka lino alage nti abakazi, n'abaana abato okufaananako ng'abasajja, nabo balina omugabo ku mmaali eyo.

7. Aya eno etegeeza nga abasajja n'abakazi bwe benkanankna mu kusikira emmaali y'abazadde bombiriri n'ey'ab'oluganda k'ebe ntono oba nnyingi; wadde emigabo gyabwe myawufu okusinzira ku ngereka ya Katonda.

8. Ab'oluganda abo abatalina mugabo mu mmaali ya busika oba bamulekwa oba abanaku, bwe babeerawo mu kiseera ky'okugigabanya, mubawengako nga muggya ku mmaali gy'alese oyo afudde (muganda waabwe). Kino kisobole okulongoosa emitima gyabwe, baleme kufuna bwenyoovu mu mitima gyabwe okulaba emmaali ya muganda waabwe nga egabibwa bo nga tebafunyeeko. Ekyo ekibaweebwa si kigere wabula kitoolebwako nga emigabo gy'abasika teginnagerekwa.

9. Abakuza basaana batye n'okwekuuma baleme kuyisa bubi bamulekwa, abo ababa ba balaa-middwa okulabirira — olw'okutya nabo nti singa abaana ababwe baliyisibwa obubi, bwe baliba nabo bafudde ne babaleka nga bato amabujje, abateesobola.

10. Abo abalya emmaali ya bamulekwa mu makubo agatali matuufu, omuliro gugenda kubumbujjira mu mbuto zaabwe ku lunaku lw'okuyimirizibwa mu maaso ga Katonda. Nabbi (s.a.w.) yagamba

(baba) balya Muliro mu mbuto zaabwe, era begenda kwesogga omuliro ogu-bubuuka.

11. Katonda abalaamira (engabanya y'emmaali y'obusika ku) baana bammwe; alina omusajja ekyenkanyi ky'omugabo gw'abakazi babiri, bwe babeera abakazi babiri oba nga basukka ababiri, balina bibiri byakusatu mw'ebyo (omufu) by'aba alese, naye bw'aba omuwala nga ali omu yekka alina kimu kyakubiri. N'abazadde be (ab'omufu) buli omu ku bombiriri alina kimu kya mukaaga, bw'aba nga (omufu) alina omwana; kyokka bw'abanga talina mwana ne bamusikira bakadde be, alina nnyina kimu kya kusatu. Naye bw'abanga alina baganda be ne bannyina, nnyina olwo alina kimu kya mukaaga, oluvannyuma lw'ebaraamo ebiraamibwa oba ebbanja (okusasulibwa). Baki-tammwe n'abaana bammwe: temumanyi ani mu bo (asinga okuba) ow'omugaso oguli okumpi nammwe. (Eyo) y'engereka cyava eri Katonda. Ne Katonda Mumanyi, Mukakasa.

ظَلَمًا إِنَّمَا يَكُونُ فِي بَطْنِهِمْ
نَارًا وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ⑩

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ
لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ ۗ
وَإِن كُنَّ نِسَاءً تَلَوُكُنَّ
فَلَهُنَّ مِثْلُ مَا تَرَكَهِنَّ وَإِن كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِابْوَيْهِ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّمَّاهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا
تَرَكَهِنَّ كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ فَإِن لَّمْ
يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوَاهُ
فَلِلْأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ وَإِن كَانَ لَهُ
إِخْوَةٌ فَلِلْأُمِّهِ الشُّدُسُ مِمَّنْ
بَعْدَ وَصِيَّتِهَا يُوْصَىٰ بِهَا أَوْ ذَيْنِ
أَبَائِكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ مِّنْ
اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑪

abakkiriza nti: Mwewale ebintu (ebigambo) musanvu ebizikiriza. Ne bamubuuzza nti: bye biriwa? N'abagamba nti: okugatta Katonda n'ebintu ebirala, okuloga, okulta omuntu awatali nsonga ntuufu, okulya emmaali evudde mu kuwola kw'okuzzaamu, okulya emmaali ya mulekwa n'oku-waayiriza abakazi abakkiriza obwenzi sso nga ate tebabifaako eby'obwenzi.

11. Katonda okutandika ensonga y'obusika N'ekigambo — ku baana kitegeezza nti y'asinga ekisa n'obusaazi eri abantu n'okusinga ababazaala. Era mu kubagabira, agabira buli omu ekigero ekimusaana mu bwenkanya. Mu kugabanya eby'obusika, Katonda alaaamira abantu nti omufu bw'afa n'aleka abaana be omulenzi n'abawala nga tewali mulala yenna wa kugabana ku mmaali ye, abaana abo be bagigabana yonna nga omulenzi atutte emigabo ebiri, omuwala gumu. Omulenzi okusinja omuwala tekiri kuba nti y'asinga okwagalwa, wabula lwa nsonga nti omulenzi y'alina obuzibu n'obuvunaanyizibwa okusinga omuwala. Omufu bw'aba alese abaana b'obuwala babiri bokka oba n'okusingawo nga tebalina bannyinaabwe bagabana bibiri byakusatu (2/3) ku by'alese;

12. Era mulina kimu kyakubiri mw'ebyo bye baba balesse abakyala bammwe, bwe baba nga tebalina baana (oba abazzukulu); naye bwe baba nga balina omwana, mulina kimu kyakuna mw'ebyo bye baba balesse, oluvannyuma lw'ebiraamu bye baba balaamy'e oba ebbanja (okusasulibwa). Era balina kimu kyakuna mw'ebyo bye muba mulese (mmwe babbaabwe), bwe muba nga temulina mwana (oba bazzukulu); naye bwe muba n'omwana olwo balina kimu kiyamunaana mw'ebyo bye muba mulese oluvannyuma (lw'okuggyako) ebiraamu bye mulaamy'e oba ebbanja. Bw'aba omusajja oba omukazi ow'okusikirwa talesse baana oba (abazzukulu) wadde bazadde be (*Al-Kalaalat*) kyokka nga alina muganda we oba mwannyina (munabbeere ow'okumusikira) alina buli omu ku bombiriri kimu kiyamukaaga,

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَتُمْ زَوَاجِكُمْ
 اِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ ۗ اِنْ كَانَ
 لَكُمْ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ الْوَصِيَّةِ
 بِهَا اَوْ دَيْنٍ ۗ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكَتُمْ اِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ ۗ
 اِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
 الثُّمْنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ
 وَصِيَّتِ الْوَصِيَّةِ بِهَا اَوْ دَيْنٍ ۗ
 وَاِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَّةً
 اَوْ امْرَاةً وَاُولَاءَ اَوْ اُخْتًا

wabula bw'aleka abaana wamu n'abazadde be bombiriri, buli muzadde afuna kimu kya mukaaga (1/6). Omufu bw'aba talesse mwana n'omu kyokka abazadde be bombi nga weebali be b'okumusikira, emmaali yonna egerekwa mu miteeko essatu nnyina n'atwala kimu kyakusatu (1/3), kitaawe bibiri byakusatu.

Nga abadde aleseewo baganda be oba bannyina babiri oba n'okusingawo, olwo nnyina atwala kimu kyakusatu; wabula kitaawe w'omufu bw'abaawo, baganda h'omufu tebafuna mugabo gwonna.

Okugabanya ebintu by'obusika eri bamulekwa n'ab'enganda kubaawo luvannyuma lwa kugiyibwako ku mmaali elekeddwa omufu, emmaali gye yalaamira abo abatali basika nga ate tesussa kimu kyakusatu eky'emmani gy'alesse, mu ngeri y'emu amabanja g'alesse ge gasooka okusasulwako nga n'ebiraamo tebinnaalwoozebwako, ekyo nga kikolebwa olw'okukuuma n'obutalagajjalira mmaali ya mufu era ne ku lw'okutukuza nsigo ye.

Katonda agamba nti. Tugerekedde ku baana n'abazadde omugabo ogubasaanira owatali kum-mako ludda lumu kubanga bonna basuubirwamu omugaso eri omufu: Nga bw'asuubira omugaso mu mwana bw'atyo bw'agusuubira ne mu muzadde, kale Katonda kyeyava agabanyiza emmaali y'obusika wakati waabwe: era nga eyo (waggulu) y'engereka Ye ennyinnyonyofu etali ya kukyusibwako muntu yenna.

12. Omukyala bw'afa n'aleka bbaawe naye nga tebalina mwana, bbaawe afuna kimu kyakubiri ku mmaali mukyala we gy'alesse: kyokka bwe baba n'omwana, olwo bba afuna kimu kyakuna (1/4). Ye omwami bw'afa, omukyala atwala kimu kyakuna ku mmaali gy'alesse bwe baba nga tebabadde na mwana. Omusajja oba omukyala bw'aba wa kusikirwa baganda be bannabbeere (mwannyina oba muganda we bwe bagatta nnyaabwe naye nga baawula kitaabwe), nga talina mwana oba bazadde b'alesse, — muganda we bw'aba omu afuna kimu kiyamukaaga era bw'atyo bw'afuna mwannyina

naye bwe babeera nga bangi okusin-gako awo, olwo nabo beegatta (ne bafuna) ku kimu eky'okusatu, olu-vannyuma lw'ekiraamu ekiraamibwa oba ebbanja (okuggyibwako) ekitali kya kabi (ku basika). (Kino) ky'eki-raamu ekyava eri Katonda. Ne Kato-nda Amani, wa Kisa.

13. Ebyo bye bikomo by'amateeka ga Katonda: n'omuntu agondera Katonda n'Omubaka We, (Katonda) alimu-yingiza Ejjana mwe gikulukutira emi-gga wansi waayo, ba kubeera mu yo lubeerera. N'okwo kwe kwesiima oku-nene (okwa nnamaddala).

14. N'oyo ajeemera Katonda n'Omub-aka We n'asukka ebikomo by'ama-teeka Ge, (Katonda) alimuyingiza Omuliro — wa kubeera mu gwo lubee-rera; (abeeremu nga) alina ebibony-obonyo ebinyoomesa.

قَلِيلٌ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ
وَأَنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ
فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّتِي يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَ بغير
مُضَارَّةٍ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ بَدَّخْلُهُ جَدَّتْ
بِحَجْرِي مَنْ تَحْتَهَا إِلَّا تَهْرُجِلِينَ
فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَ
يَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا
خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ
مُهِينٌ ﴿١٥﴾

bw'aba omu. Kyokka bwe basingako awo, bonna awamu bafuna kimu kyakusatu eky'emmaali yonna gy'alese era bagabana kyenkanyi omulenzi n'omuwala.

Emigabo gyonna gibaaawo luvannyuma lwa kuggyako biraamo na mabanja, waleme kulectawo kabi konna ku busika: gamba nga omufu okulaama n'asussa ekimu ekyokusatu eky'emmaali omufu gy'alese oba n'alaamira omu ku abo abanaasika.

Ebyo byonna waggulu ngereka eyava eri Katonda tesaana kusuulwa Muguluka.

14. Omuntu afuna ebibonerezo ebinyoomesa emirembe n'emirembe bw'atakola nga amateeka g'engereka y'emmaali y'obusika bwe galagira okugigabanya. Era aba akusyizza wamu n'okunyooma ekiragiro kya Katonda.

Nabbi (s.a.w.) yagambo nti: "Mazima omusajja ayinza okukola emirimu gy'abalongoofu egi-muyingiza mu Jjana okumala ebbanga lya myaka nsaanvu (70) naye bwe yeekubira nga alaama, aba akomekkereza emirimu gye n'omulimu ogusinga obubi era ayingira omuliro. Ate waliwo omusajja ayinza okukola emirimu gy'abonoonyi okumala ebbanga lye limu ery'emyaka ensanvu, naye bw'alaama mu bwenkanya, aba akomekkereza emirimu gye n'omulimu ogusinga obulungi, era ayingira Ejjana."

15. N'abo abakazi ababa bakoze eby'obwenzi mu bakyala bammwe, mujulize ku bo (abajulizi) bana mu mmwe. Bwe baba nga babajulidde (ne kiba kituufu) mubaziyizenga okufuluma mu mayumba (gamme) okutuusa olumbe lwe, lulibatta oba Katonda lw'alibateerawo ekkubo (eddala — n'etteeka eppya).
16. N'abo bombiriri abakikola (eky'obwenzi) mu mmwe abasajja mubabonerezenga. Naye bwe babanga beenezyeza ne balongoosa, mubaleke. Mazima Katonda Y'akkiriza okwenenya, Omusaasizi.
17. Mazima okwenenya okukkirizibwa awali Katonda kw'abo abakola ebibi mu butamanya bwe bamala ne beenya (eri Katonda) mu bbanga ery'okumpi. Abo Katonda akkiriza okwenenya kwabwe. Katonda Ye Mumanyi, Omukakasa.
18. Tekuli (kukkirizibwa) okwenenya kw'abo abakola ebibi okutuusa okufa

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَضَّعْنَ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ لِلَّهِ لِهِنَّ سَبِيلًا ⑤

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادْوِمُوا قُرْآنًا بَابًا وَاصِلًا فَاغْرُضْوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ⑥

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتَوَدَّوْنَ مِنْ قُرْبَيْ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ④

وَلَيْسَتْ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ

15. Abakyala abafumbo Abasiraamu nga benze, wateekebwawo abajulizi bana abecsigwa ababalabye nga bakikola ne babalumiriza. Bateekwa okuba nga basajja Basiraamu, era obujulizi bwabwé bwe bukakata, temukkirizanga bakyala abo kufuluma mayumba okutuusa okufa oba Katonda lw'alikyusa etteeka eryo. Etteeka eryo Katonda yalikyusa n'eddala eriri mu ssuula Nnuuru (24:2) eriragira okutta omwenzi omufumbo nga akubibwa amayinja okutuusa lw'afa. Wabula oyo atali mufumbo akubibwa emiggo kikumi (100) singa obujulizi obw'abajulizi abana bukakata. Nga etteeka eryo limaze okukka, Nabbi (s.a.w.) yalangirira ng'agamba nti: "Mutwale bino nga muggya eri Ye (Katonda) amazima: Katonda abateereddewo ekkubo; oyo atannawasa n'atannafumbirwa nga ayenze wa kukubibwanga emiggo kikumi n'okuwanngangusibwa okumala ebbanga lya mwaka mulamba. Ate oyo eyawasaako oba eyafumbirwa wa kukubibwanga mayinja okutuusa lw'afa. Abasajja Abasiraamu nga benze, mubavuma wamu n'okubawemuukiriza nga bwe bakubibwa n'engatto."

Na lino etteeka lyaggyibwawo oluvannyuma nga bwe kyannyonyoddwa mu ntandikwa.

17. Katonda asonyiwa oyo eyeenenya. Abayivu bagamba mu kuvvunula ekigambo kino nti, buli yenna akola ekibi aba tamanyi okutuusa lw'amala okukikola. Ekyagendererwa n'ebbanga ery'okumpi ky'ekyo ekiseera ky'obulamu bw'omuntu bwonna kyokka nga tannatusa ku kuyiriitira nga aggyibwamu omwoyo gwe.

18. Okwenenya okukkirizibwa eri Katonda ssi kwe kw'omuntu alinda n'alabira ddala nga

Iwe kuba nga kusemberedde omu mu bo, awo n'agamba nti: Mazima neene-nyezza olwa leero; era si abo abafa nga nabo bakafiiri. Abo twabateekerateekera ebibonyobonyo ebiruma.

19. Abange mmwe abakkiriza! Temukkirizibwa mmwe okusikiranga abakazi (Bannamwandu b'ab'enganda zammwe) olw'empaka. Era temubaziyizanga mulyoke mugende n'ebimu kw'ebyo bye mwabawa, wabula (muyinza) okubakambuwalira bwe baba nga babadde bakoze oby'obwenzi obw'olwatu. Kyokka mukolaganenga nabo mu ngeri ennungi. Bwe muba nga mubatamiddwa (temubatanga), (kubanga) oba olyawo mwanditamwa ekintu, ate Katonda n'akissaamu obulungi obungi.

20. Bwe mubanga mwagadde okuwaanyisa (muwase omulala) mu kifo ky'omu-

السَّيِّئَاتِ ۚ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الظَّنَّ
وَلَا الَّذِينَ يُمُوتُونَ وَهُمْ كَانُوا
أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ الْإِيمَانِ ۝
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ
لَكُمْ أَنْ تَتْرَوْا النِّسَاءَ كَرِهَ اللَّهُ
وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ
مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ
أَنْ تَكْرَهُنَّ أَشْيَاءًا وَيُجْعَلَ اللَّهُ
خَيْرًا كَثِيرًا ۝

وَلَنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَبَدَّال رُؤُوسَهُمْ مَكَانَ

Malaika Walumbe amusemberedde olwo n'alyoka yeenenya; era ssi na kw'abo abafiira mu bukafiiri nga bagatta Katonda n'ebintu ebirala, era n'okuwakanya Bannabbi Be.

19. Aya eno etegeeza nti temukkirizibwa mmwe basajja Abasiraamu okusikirira olw'empaka abakyalu bannamwandu ba baganda bammwe abafudde, ne kiba nga bwe musikira ebintu byabwe; era temubabonyabonyanga, balyoke balemmerwe babaddize ebimu kw'ebyo bye mwabawa — gamba nga emmaali ey'amahare oba endala. Wabula okugyako nga babadde benze mu lwatu olwo lwe muba mulina okubakambuwalira oba okubakaluubiriza okutuusa lwe beenunula, kyokka nga si kubanyagako bya busika byabwe. Omukyala nga amazeko ebbanga erikkirizibwa mu ddiini okutuula mu luggya lw'omufu, olwo aba wa ddembe okugenda w'ayagala oba okufumbirwa oyo yenna gw'asiimye.

Bwe baba tebakoze bisobyo nga ekyo mwogerenga nabo bulungi nga mwelongoosa mu kicolwa byammwe gye bali. Nammwe abasajja mwefeeko mulabikire abakyalu bulungi nga nabo bwe mwagala babalabikire. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti asinga mu basajja bonna obulungi y'oyo abasinga basajja banne obulungi eri bakyalu be; nange nze mbasinga obulungi eri bakyalu bange.

Bwe mulaba waliwo ensonga ebakyayisizza abakyalu abo naye ne mugumiikiriza obukyayi bwammwe — oluusi mwandibaamu mu kicolwa ekyo obulungi bungi kuno ku nsi ne mu bulamu obw'oluvannyuma.

20. Bw'aba nga omu mu basajja ayagadde okuta mukyalu we awaseemu omulala mu kifo kye

kyala (oyo gwe mulina) ka mube nga mwawa omu mu bo (oyo gwe mwagala okuta) endulundu y'emmaali. Temumuggyangako (kweddiza ku yo) kintu kyonna: Abaffe, mwandigibatutteko mu by'akalebule (ne mu bulyazamaanyi ne mugwa) mu kibi ekyenkunala?

21. Ngeri ki bwe mugimuggyako (ne mugyeddiza) nga ate yatuuka omu ku mmwe eri munne, ne baggya ku mmwe (abakyala abo) endagaano enzito (ey'obufumbo n'okukuumagana mu ddembe)?
22. Era temuwasanga abakyala abo baki-tammwe be baawasaako, wabula ekyo (kye mwakola eky'ekika kino) ekyayita. Mazima ekyo kyali kya buwemu na kusunguwalirwa Katonda, era nga kkubo erisinga obubi.
23. Kwaziyizibwa ku mmwe (okuwasa) bannyammwe, ne bawala bammwe, ne bannyinammwe, ne bassengammwe, ne bannyammwe abato, ne bawala ba muganda wo, n'aba mwannyoko, ne bannyammwe abo abaabayonsa, ne bannyinammwe ku lw'okuyonka, ne bannyazaala bammwe, n'abaana ba bakyala bammwe (abo be baa-zaala awalala) abali mu kulabirirwa

زَوْجٍ وَأَنْتُمْ أَحَدُكُمْ قَطْرًا فَلَا تَأْخُذُوا بِأَمْنِهِ شَيْئًا طَأْخُذُ وَنَهُ هُنَا كَأَنَّ ۝٢١

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَ وَوَقَدْ أَقْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ۝٢٢

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً ۝٢٣ وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ۝٢٤

حَرَّمَ عَلَيْكُمْ أَنْ تُنكِحُوا أُمَّهَاتِكُمْ وَأَخَوَاتِكُمْ وَأَعْمَامَكُمْ وَخَالَاتِكُمْ وَبَنَاتِ الْأَخِ وَبَنَاتِ الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتِ الْمَنِيِّ أَرْضَعَكُمْ وَالْأَخَوَاتُ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمْ

naye nga mwamuwa — oyo gwe mwagala okuta endulundu y'emmaali, temukolanga ensobi ne mweddiza akantu konna mw'ebyo bye mwamuwa. Ngeri ki omusajja omukkiriza bw'aggyako omukyala emmaali eyo gye yamuwa nga ate baalabagana dda naye be bakola n'endagaano y'obufumbo enkakafu?

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mulamuraganenga musobole okuyisa obulungi abakyala bammwe. Mazima mmwe mwabatwala kuba kitereso kya Katonda kye yabateresa; era ne mukkirizibwa obwereere bwabwe ku lw'ekigambo kya Katonda eky'okubagatta mu bufumbo obutukuvu."

22. Omuntu awasa omukyala cyawasibwako kitaawe, aba akoze eky'obuwemu era Katonda ky'asunguwalira; akikoze aba akutte ekkubo erisinga obubi.

23. Mukuutirwa obutawasa bannyammwe ne bajajammwe ku njuyi zombi, oiwa nnyoko ne kitaawo, abo bazira. Ku bawala bammwe ne bazukkulu bammwe abo abava mu bawala abo ne mu batabani bammwe kwe bagendera, era ne bawala ba bannyinammwe bazira ku mmwe. Bawala ba bannyammwe abato wamu ne baganda baabwe abawala bazira gye muli: gamba nga ne bawala ba

kwammwe, abava mu bakyala bammwe be mwalabagana nabo — (naye) bwe mubeera nga temulabaganye nabo olwo temulina kibi (okuwasa bawala baabwe); — (Era mwaziyizibwa okuwasa) ne bakyala ba batabani bammwe abo abaava mu migongo gyammwe. Era kizira okugatta awamu mu kiscera kye kimu abakyala ab'oluganda ababiri, wabula ekyo (kye mwakola ng'etteeka lino terinnajja). Mazima Katonda yali Omusonyi (okuva ddi n'okutuusa ddi), Omusaasizi.

24. N'abakyala abafumbo (muziyizibwa okubawasa), wabula abo (abawambe) be gyafuna emikono gyammwe egya ddyo. (Ekyo) kiwandiko kya Katonda kye yakakasa ku mmwe: Kikkirizibwa ku mmwe (okuwasa) abo abali emabega w'abo, nga munonyanya (okubawasa) n'ebirabo okuva mu mmaali zammwe, nga muli abamalirivu okubawasa sso ssi okubendako. Abo be muba musanyuse nabo mu bo mubawenga empeera ya-

الَّتِي دَخَلْتُمُوهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمُوهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ
الزَّوْجَتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ط إِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَبَتْ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
وَإِحْلَافُكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ
تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَافِرِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ
مِنْهُنَّ فَأْتُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ قَرِيبَةً

mugandawo, aba mwannyoko wamu n'abazzukulu abo abava mu bo nabo bazira. Babazira nabo bannyammwe abaabayonsako ne giwera emirundi esatu oba etaano; okwo teckako baganda baabwe abawala be bazaalibwa nabo. Bannyinammwe bannabbeere abo bwe mwawula bakitammwe oba bannyammwe, ne bawala ba bakyala bammwe ka babe nga bali mu bisenge byammwe oba nedda, kyokka nga mwegatta nabo abakyala abo; abo ba bazira okuwasa; mpozzi okuggyako bwe muba nga temwegattanga nabo abakyala bammwe.

Bazzukulu bammwe abo aba batabani bammwe bennyini, sso abatali abo be mwafuula abaana bammwe nga bwe yali empisa y'Abawarabu babazira okuwasa. Kizira n'okuwasa abakyala ab'oluganda ababiri mu kiscera ekimu wabula bw'obanga omu wamuta dda awo ssi kibi. Era kizira okuwasa ssenga w'omwana wamu n'omwana, omusajja omu.

Katonda yabasonyiwa ebyo byonna bye mwakolanga nga etteeka lino terinnakka kubanga Katonda Musonyi era Musaasizi ekiseera kyonna, okuva ddi okutuusa ddi.

24. Kizira okuwasa abakyala abafumbo abali mu kukuuma kwa babbaabwe. Eno y'enteeka-teeka entuufu esobola okukuuma omuntu obutafaanana na biramu birala, ng'ebisolo, era y'esobozesa obutatubula enkolo z'abantu kubanga ekikulu ekigendererwa mu bafumbo be baana abazaalibwa wakati w'abafumbiriganwa ababiri okubeera obulungi. Abafumbo bombiriri be beetikka obuvunaanyizibwa bw'okulabirira abaana abo, n'okubateekerateekera obulamu obw'omu maaso. Naye singa omukazi yali ow'abasajja ababiri, kyandibadde kizibu nnyo okulabirira abaana abo n'okumanya ani kitaawe w'omwana oyo gw'aba azadde.

Wabula abakyala abo ababa nga bafumbo ne bawambibwa ku lutalo olw'eddiini ne mubalesa babbaabwe — abo tebazira kuwasa.

abwe (amahare) mu bukakafu nga bwe yagerekwa; temulina kibi ku mmwe mw'ekyo kye munaaba musazewo ne musimagana nakyo (bwe mukyusaamu ku mutemwa gw empeera egerekeddwa), oluvannyuma lw'okukikakasa, kubanga mazima Katonda Y'Amanyi, Omulamuzi ku byonna.

25. N'oyo atayinzizza mu mmwe kusbola okuwasa abaana baboowo abakiriza, awase mw'abo (abazaana bammwe) be gyafuna emikono gya-mmwe egya ddyo (okuva) mu bawala abavubuka abo abakiriza; ne Katonda amanyi Obukkiriza bwammwe. Mwenna abamu bava mu bannaabwe, kale mubawase ku lw'okukiriza kwa bannyinibo, era mubawenga empeera yaabwe (amahare) mu ngeri ennungi (emanyiddwa), kyokka basaanye babe nga ba nsa abatali bamalaaya oba abeeteerawo emikwano egy'obubba: Naye bwe baba nga bafumbiddwa ne bakolanga eby'obwe-

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَأَوْا مِنْهُ
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْقَرْيَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ
يَنْجِبَكُمُ الْمُحْسِنَاتُ الْمُؤْمِنَاتُ فَمِنْ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ وَتَيْتِكُمُ
الْمُؤْمِنَاتُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمُ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كَوَّهْتُمْ
بِأَرْزَانِ أَهْلِهِنَّ وَالتَّوَهُنَّ أَجْرَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ مُسْفِحَاتٍ
وَلَا مَخْذَلَاتٍ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْتُمْ

Ekyo kyaliwo nga wakyaliiwo okulwanagana wakati w'Abasiraamu n'abatali Basiraamu eddiini nga ky'eje eje. Mu bisera ebyo olwo eteeka nga likkiriza okuwamba abaddu n'abazaana, naye tewali muntu azaalibwa nga muddu oba nga muzaana wabula ku lwa nsonga ya lutalo ate nga lwa ddiini.

Eyo y'endagaano ya Katonda gye yabakakasaako mmwe abakiriza okutuukiriza nga abeekesa ebitasaana; temugimenyanga ne musukka amateeka Ge.

Abakyalala abo bonna abatayogeddwa, mukkirizibwa okuwasa mu bo naye nga mubawasa na kuwaayo mmaali yammwe (amahare) mu ngeri y'ebirabo; era mubeere abamalirivu okubawasa sso ssi abagenderera okubendako obwenzi. Abo abakyalala be muba musimaganye nabo mu bo, mubasasule ensimhi zaabwe ez'amahare nga bwe zaagerekebwa: — nga kyo kikakafu ku mmwe okuzibasasula sso ssi lwa kweyagalira. Wabula abafumbiriganiddwa bombiriri tebalina kibi eri Katonda, singa omukyala akkirizza okukendeereza ku bba ku bintu bye baalagaanye okumuwa, oba ye omusajja singa ayagadde okwongera ku mukyala we okusukka kw'ebyo bye baalagaanye.

Ddala Katonda yateeka amateeka ago nga agaggya ku kumanya, era y'amanyi ebyo ebiyinzakulongoosa obufumbo. Buli mukkiriza yenna atekwa buteekwa okukwata amateeka ago n'okuteereza omutima gwe obutasigalamu kubuusabuusa kwonna ku mateeka ga Katonda Oyo Omumanyi ate Omulamuzi atasaliriza.

25. Omuntu aba talina mmaali emusobozesa bakyalala abo abaana baboowo, awase abawala abazaana abakiriza era nga ne bakama baabwe Basiraamu. Abazaana nabo baali baana baboowo kale mubawasenga na kumala kukkiriza kwa bakama baabwe, era nabo mubawe mu kubawasa sse naye zaabwe ezibawasizza (amahare) mu ngeri entuufu, awatali kubaseera. Kyokka bateekwa babe

nzi kuli ku bo kitundu kya kibone-rezo ekyo ekiteekabwa ku baana baboowo. Ekyo kiri kw'oyo aba atidde obuzito (bw'okugwa mu kibi) mu mmwe; naye bwe muba nga mugumikirizza ky'ekirungi ekisinga gye muli. Ne Katonda Musonyiyi era Musa-asizi.

26. Katonda ayagala okubannyonyola mmwe era abalungamye mu kkubo ly'abo ababakulembere; era akkirize okwenenya ku mmwe; ne Katonda Mumanyi, Omukakasa.
27. Era Katonda ayagala akkirize okwenenya ku mmwe, naye baagala abo abagoberera eby'obwagazi (ebibi) mukyuke olukyuka olunene nga mu-mwewala.
28. Era Katonda ayagala okubakendee-reza ku bizibu byammwe: kuba yatondebwa omuntu nga munafu.
29. Abange mmwe abakkiriza! Temul-yannangananga emmaali yammwe mu butali butuufu wab'ala nga kubadde kusuubulagana okuvudde mu kuk-kaanya wakati wammwe: Era temut-tanga emyoyo gyammwe. Mazima

وَأَنْ آتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِزْفٌ
مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ط
ذَلِكَ لِأَنَّ خَشْيَةَ اللَّهِ فِيكُمْ وَأَنَّ
تَصَابِرُوا وَآخِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ لَكُمْ
سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٧﴾
وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَوَ
يُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ
أَنْ تَمِيلُوا مِيلًا عَظِيمًا ﴿٥٨﴾
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَ
خُلُقِ الْإِنْسَانِ ضَعِيفًا ﴿٥٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِنَّ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ فَلا

beesimbu mu bufumbo awatali kuba na mikwano gya bbali gye bendako. Nga omukyala omuzaana ayenze, ye akubibwa kibooko makumi ataano (50) mu kifo ky'emiggo ekukumi (100) egikubibwa abaana baboowo nga benze — Awasa omuzaana, omuntu oyo aba atidde obuzito bw'okugumikiriza obutakola bya bwenzi, wabula singa omuntu asobola okugumikiriza ne yeekuuma obwenzi okutuusa lw'asobola okuwasa omwana waboowo, amateeka togakkiriza kuwasa muzaana.

27. Abagobereze ba Sitaane baagala bakyuse era babuze abakkiriza okubaggya ku mazima ne ku kkubo eggolokofu.

28. Katonda ayagala okuddiriza ku buzito bw'amateeka Ge, awc abakkiriza amateeka amangu n'ebiragiro ebisoboka.

29. Abakkiriza bagaanibwa okulya emmaali ya bannaabwe mu ago amakubo gonna Katonda ge yagaana okukozesa mu kufuna emmaali: okugeza nga okulya enguzi, zzaala, okuwola okw'oku-zaamu, n'okuttirira awamu n'ebirala ebitali ebyo.

Katonda yali Musaasizi eri mmwe, okuva ddi okutuusa ddi!

تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ حَرِيمًا ﴿٣٥﴾

30. N'omuntu akola ekyo ku lw'obulumbaganyi n'obulyazaamaanyi, tulimusogga mu Muliro, era ekyo ku Katonda kyangu.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيْهِ نَارًا وَّكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٥﴾

31. Bwe mubanga mwewaze ebisobyo ebinene eby'ekivve ebyo bye mwaganibwa, tujja kubakingiriza tubaggyeko ebibi byammwe era tulibayingiza oluyingiza olw'ekitiibwa.

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبِيرَ مَا تُهْمُونَ عَنْهُ نَكْفُرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣٦﴾

32. Era temwegombanga ebyo Katonda bye yasinza nabyo abamu ku bannaabwe: Balina abasajja omugabo gw'ekyo kye baba bakoze, n'abakyala balina omugabo mw'ekyo kye baba bakoze; (temukwatirwagana buggya) wabula musabe Katonda mu bigabwa Bye. Mazima Katonda Amanyi buli kintu.

وَلَا تَمْتُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبُوا وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَ ط وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٧﴾

33. Na buli omu Twamuteerawo abamusikira (ab'oluganda) mw'ebyo bye baba balese abazadde ababiri n'ab'oluganda, n'abo be byakakatako ebi-

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ

Emmaali ekkirizibwa y'eyo evudde mu kusuubulagana okuli mu kukkaanya wakati w'omuguzi n'omutunzi. Abakkiriza balabulwa obutazikirizanga myoyo gyabwe ne bakola ebyonoono wamu n'okujeemera Katonda.

31. Bwe mwewala okukola ebibi eby'ekivve Katonda bye yagaana, Katonda aja kubasonyiwa ebisobyo ebyo ebitono ebaliko era alibayingiza Ejjana Ennyumba Ey'emirembe, era ey'ekitiibwa.

32. Aya eno yakka mu kiseera abamu ku bakyala lwe beegombanga okuba abasajja balyoke basobole okutabaala bafunc nabo empeera cziva mu kutabaala ng'abasajja ze bafuna. Katonda yagisa nga agaana okwegomba okwo: Yagamba nti: "Abasajja basasulwa empeera z'ebyo ebirungi bye baba bakoze; bwe batyo n'abakyala", kuba ye Katonda y'amanyi asaaniirwa okuwebwa n'atasaaniirwa.

33. Buli muntu, alina ab'enniganda ze abamusikira mw'ebyo by'alese singa aba afudde — nga omwo mw'otwalidde n'oli bw'abanga yatta nabo omukago. Abantu abo ab'omukago mubawenga

rayiro byammwe, mubawenga omugabo gwabwe. Mazima Katonda Mujulizi ku buli kintu.

34. Abasajja be bayimiridde ku kulabirira abakyala ku lw'ebyo Katonda bye yasinza abamu ku bannaabwe, ne ku lw'ebyo bye baawaayo mu mmaali zaabwe. N'olw'ekyo abakazi abalongoofu be bo abawulize, era abakuuma ebyama (bya babbaabwe) mu butabaawo (bwabwe) ku lw'ekyo Katonda kye yabakuumisa. N'abo abakyala be mutya okujeema kwabwe mubabuulirirenga, era mubasenguke mu buliri, era mubakube; kyokka bwe babanga babagondedde, temubanoonyangako kkubo (lya kubabonyabonya). Mazima Katonda Ye, y'Ali owa Waggulu, Ow'ekitiibwa.

عَدَدَاتُ اِيْمَانِكُمْ فَاتَوْفُؤْهُمُ لِنَفْسِهِمْ
 يَا اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا
 الرَّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا
 فَضَّلَ اللّٰهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَ
 بِمَا اَنْفَقُوا مِنْ اَمْوَالِهِمْ وَالصّٰلِحٰتُ
 قٰنِنٰتٌ حٰفِظٰتُ لِنَفْسِهِنَّ بِمَا حَفِظَ
 اللّٰهُ وَ الّٰتِي تَخَافُوْنَ شُرُوْهُنَّ
 فَوِطُوْهُنَّ وَاهْجُرُوْهُنَّ فِى
 الْمَضٰجِرِ وَاَصْرُ يُوْهُنَّ اِنْ
 اَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوْا عَلَيْهِنَّ
 سَبِيْلًا وَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا
 كَبِيْرًا

35. Bwe muba nga mutidde enjawukana wakati waabwe bombiriri (omusajja

وَاِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوْا

omugabo gwabwe ogwo gwe mwalagaana.

Ekyo kyaliwo mu kusooka ku lw'omukago Nabbi gwe yateeka wakati w'abo abasenguka okuva e Makka (Al-Muhaajirin) n'ew'abatuuze b'omu Madiina, abo abadduukirira Nabbi (Al-Answar). Oluvannyuma etteeka eryo lyakyusibwamu obusika ne busigalira ab'oluganda bokka.

34. Abasajja be bayimiridde ku kulabirira abakyala n'okubafuga n'okubalunngama. Kino lwa kubanga abasajja balina enkizo nnene ku bakazi mu ngeri y'obutonde ne mu ngeri y'okusobola okulabirira amaka. Era balina enkizo ku lw'emmaali yaabwe gye baawaayo nga bawasa abakyala oba n'eyo gye bawaayo mu kubaliisa, okubambaza n'okubajjanjaba. Kale abakyala abalongoofu bagondera babbaabwe bwe babaawo; ate bwe batabaawo ne beekuuma nga bakuuma ebitiibwa bya babbaabwe, emmaali yaabwe, era nabo bennyini ne beekuuma obuntu bwabwe obutakola bibaweebuula. Kale beekuma n'okukuuma ekwo okuva mu kukuuma kwa Katonda.

Wabula abc abakyala be mwekengedde olw'okubalabamu obubonero obumu obulaga okujeema kwabwe mu butakola nga bwe bakakatirwa okweyisa eri mmwe babbaabwe, mubalabulenga mu kusooka naye bwe bateddako oluvannyuma lw'okubalabula okwo, olwo mubasenguke mu buliri bwabwe basule bokka. Nate bwe bataddirira n'oluvannyuma lw'ekyo, mubakube kyokka nga okukuba okwo tekumenya ggumba era nga tekutukusa nnyama oba okubambula olususu lw'eddiba.

Kyokka bwe baddamu endasi ne bajeemulukuka oluvannyuma lw'ebyo, temubanoonyerezangako ekkubo ly'okubanyiza oba okubakuba.

35. Singa walabikawo obutateegeragana obwagala okuyingira wakati w'abafumbo bombiriri

ne mukyala we), musindikeyo omutaawuluzi ku ludda lw'omusajja n'omutaawuluzi okuva mu bantu b'omukyala. Bwe baba nga baagadde bombiriri okutabagana, Katonda agatta wakati waabwe: Muzima Katonda ye Mumanyi, Ategeera ebya-ma byonna.

36. Musinze Katonda, era temumugattanga n'ekintu ekirala kyonna; n'eri abazadde bombiriri mwelongoose, ne ku b'oluganda, ne hamulekwa, n'abanaku; n'ab'emiriraano ab'ebbali (be muliraanya amayumba), ne munno ow'ebbali n'omutambuze oyo akutuse ku bantu b'ewaabwe, n'oyo gwe gyafuna emikono gyammwe egya ddyo (abaddu). Mazima Katonda tayagala oyo mwewulize, omwerazi;

37. Abo abakodowala, ne balagira abantu abalala obukodo, ne bakweka ebyo

حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِمْ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِنَّ إِنْ يُرِيدُوا إِصْلَاحًا يُّوفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ أَرَادَ اللَّهُ كَانَ عَلَيْهِمْ خَيْرًا ﴿٣٦﴾

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ سَمِيًّا وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ لَا يَجِبُ مَنْ كَانَ مُحْتَمَلًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾
الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ

obuyinza okubaawula, abafuzi bateekwa balonde abasajja abeesigwa okuva mu b'oluganda lw'omukyala n'omusajja — waveeyo omu ku buli ludda basobole okumalwo enkaayana n'obutategeeragana ebiri wakati waabwe. Era abalamuzi abo ababa basindikiddwayo balina okulamula nga bwe baba balabye — bwe baba balabye nti obufumbo tebukyaboka kutereera, bayinza okwawukanya wakati waabwe. Mu kutwalira awamu, balina okulaba ekyo ekisinga omugaso eri bombiriri, omusajja n'omukazi. Ne Katonda ategeera ekigendererwa kya buli omu n'ekyo ky'aba akwese munda ye.

36. Musinze Katonda Oyo Ali Omu mu Bwakatonda Bwe kubanga ye Mutonzi abagabira era y'alabirira ebitonde byonna era Ye y'akakatirwa okusinziywa. Temumugattanga na kintu kirala kyonna mu bitonde bye mu kumusinja ne mu Bwakatonda Bwe. Okugatta Katonda n'ekintu ekirala ky'ekibi ekisinga ebibi byonna, era Katonda tagenda kusonyiwa oyo akikola k'abe nga yakola ebirungi ebyenkana bitya. Era eyo y'ensonga enkulu eyatumya Bannabbi bonna okujja okulunganya abantu.

Wamu n'okusinja Katonda mwelongoose eri ahazadde bwammwe ababiri nga mubajjanjaba n'okubayamba. Era mwelongoose n'eri abo bonna aboogeddwako omwo nga mwe muli n'ab'omuliraano abatali ba luganda, n'abo be muba nabo ku nngendo, oba abo be mukolagana nabo; oba nga bakyaala bammwe, oba abo abagenzi be baakolagananga nabo. Mweyise bulungi n'eri abaddu abo be mwawamba ku nt. 36.

Ne Katonda tayagala mwewulize oba omwekuluntazi oyo eeyeragira ku bantu ku lw'ebyo Katonda bye yamuwa; era tayagala oyo ayeceraba nga ye mulungi okusinga abantu abalala bonna.

37. Okwekuluntaza n'obukodo Katonda tabyagala era bubonero obulaga obutakkiriza

Katonda bye yabawa mu bigabwa
Bye; twatekerateckera eri abawakanya
(amateeka ga Katonda) ebibonyobonyo
ebinyoomesa;

يَا نَحْلٌ وَيَكْمُونَ مَا أَنَّهُمُ اللَّهُ
 مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
 عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٨﴾

38. N'abo abawaayo emmaali yaabwe ku lw'okweragira ku bantu, ne batakiriza Katonda wadde Olunaku Lw'enkomerero: N'omuntu bw'abeera nga sitaane ye mukwano gwe, aba ddala ayonoonye omukwaano.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
 رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ
 بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ
 الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

39. Kiki ekyandibabaddeko singa bakiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero era ne bawaayo (nga baggya) mw'ebyo Katonda bye yabagabira? Ye Katonda yali Abamanyai.

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
 الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
 وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

40. Mazima Katonda talyazaamaanya wadde obuzito bw'akanyiinkuuli: Bwe gulibeera (omulimu) nga mulungi agenda kuyongeza, awe okuva gy'ali empeera nnene.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
 وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يَضْعَفْهَا وَبِئْسَ
 مِنْ لَدُنْهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

41. Ngeri ki bwe tuliba nga tuleese okuva mu buli kibiina omujulizi? Ne tukulecta ggwe (Muhammadi) nga naawe oli mujulizi kw'abo (ab'ekibiina kyo)!

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
 وَإِنَّا لَوَجُّدُنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤٢﴾

(bw'omuntu). Kubanga omukodo yeegaana ekyo Katonda ky'amuwadde era tayagala bantu bakimanye. Oluusi atuuka n'okwekodowalira ye yennyini mu kulya kwe, ne mu kwambala kwe n'abecera nga atalina kantu, omuwejjere.

N'omuntu ayeeegaana ebyo Katonda by'amuwadde n'abikweka era n'anyoomoola abantu, naye alina ebibonerezo ebinyoomesa okuva eri Katonda.

38. N'abo abagaba nga beejalabya ku lwa bandabe sso nga tebakiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero, Katonda tabaagala era bo ekibatuusa kw'ekyo kwe kubuzibwa kwa Ssitane. Era abantu abo baba beekwanidde omukwano omubi (Sitaane) omutali muganyulo.

39. Tewali kabi kandibatuuseeko abo aboogeddwako mu aya eza 37 ne 38 singa bakiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero ne bawaayo nga baggya mw'ebyo Katonda bye yabawa nga basubira n'empeera okuva eri Ye.

41. Buli Mubaka ye mujulizi ku bantu b'omulembe gwe — abakiriza n'abatali bakiriza. Ne

42. Ku lunaku olwo, abo abatakkiriza ne bajcemera Omubaka balyegomba nti: singa lyenkanyenkanye nabo ettaka (ne basaanawo). Era tebagenda ku-kweka Katonda kigambo kyonna!
43. Abange mmwe abakkiriza (Abasiraamu)! Temusembereranga okusaala nga namwe mutamidde, okutuusa lwe mumanyanga ebyo bye mugamba, oba nga mulabaganye ne bakyala bammwe (mulina Janabba) — okuggyako abatambuze — okutuusanga lwe munaabanga omubiri gwonna. Bwe mubeeranga abalwadde, obanga muli ku lugendo (abatambuze), obanga azze omu mu mmwe ng'ava okweyamba, obanga mukutte ku bakyala oba mugasse nabo, ne mutafuna mazzi, olwo mugendereranga okukozesa ettaka eddungi, musiige mu maaso gammwe n'emikono gyammwe. Mazima Katonda ye Mulekezi, Omusonyiyi.

يَوْمَ مِيدِ يَوْمَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ
عَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ
الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا
تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي
سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ
مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ
فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

Nabbi Muhammad y'e mujulizi ku kibiina ky'Abasiraamu era y'alijulira ku ebyo bye bakola ku Lunaku Lw'enkomerero.

42. Ku Lunaku Lw'enkomerero abatakkiriza balyegomba nti singa ensi ebamize ne basaanawo. Era tebagenda kusobola kukweka kigambo kyonna kye, baakola ekyo Katonda n'atakimanya.

43. Tekisaanira ku semberera kusaala oba amasinzizo ng'emizikiti (Mu maaso ga Katonda) nga omuntu aji mu mbeera nkyafu, oba nga obwongo bwe tebuli ku mbeera entebenkavu etegeera cbyo by'ayogera mu kusinza Katonda we. Oluusi ayinza okwesabira obubi mu kifo ky'okwesabira obulungi. Nga bwe kiri nti omutamiiwu tasaana wadde okubeera mu bifo ebifulumizibwa, ebyo ebyogererwamu ebigambo ehy'amakulu. Bwe kityo okusembera mu maaso ga Katonda mu mbeera ey'obutamiiwu kisukkirivu obubi.

Lino ly'etteeka ery'okubiri ku mateeka asatu (3) agafa ku kuwera omwenge, era etteeka eryakomererayo lyawerera ddala omwenge ne ligaana omuntu okugunywa mu ngeri yonna; era lyannyonyola nga okunywa omwenge bwe kiri ekikolwa kya Sitaane, kisaana okwewala.

Etteeka eryakomererayo lyagenda okukka nga Abasiraamu bonna bamaze okukakasa obubi bwagwo. Era baayanguwa mangu okugondera etteeka eryo awatali kuguddira.

Era temusemberera Katonda, omuntu bw'aba alabaganye ne mukyala ne n'aba nga tannaba kunaaba era na bw'avaamu amazzi agazaala. Abo abali mu mbeera ezo bazira okutuula mu muzigiti wabula nga babadde bayitamu buyisi — awo tekizira.

Bwe muba temukisobodde kukozeza mazzi olw'obulwadde oba olw'okutya obulwadde obwo okweyongera, oba okulwawo okuwona; obanga muli ku nngendo empanvu, obanga muva okukyama (okweyamba) ne mutafuna mazzi; olwo mukozesenga ettaka ettukuyi. Musigenga ettaka mu maaso gammwe ne ku mikono gyammwe mu kifo ky'okutawaaza n'amazzi. Mukuba ebibatu ku

44. Tolaba eri abo abaaWEBBWA omugabo mu Kitabo? Abaagula obubuze ne baagala nammwe mubulwe ekkubo.

الَّذِينَ الَّذِينَ أَوْتُوا الصِّبَا مِنَ
الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ
أَنْ تَصَلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٧﴾

45. Ne Katonda y'asinga okumanya abalabe bammwe; (n'olw'ekyo mwekeke ebyo by'aba abeekesezza). Kimala okubeera nga Katonda Ye mukuumi, era nga Ye mutaasa.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ صَيِّرًا ﴿٣٨﴾

46. Mw'abo Abayudaaya mulimu abakyusa ebigambo okubiggya mu bifo byabyo, ne bagamba nti: Tuwulidde naye tujemye; era (bagamba nti): wulira nga toli awulirwa; "Omusiru" (RAAINAA)! Ku lw'okukyusa (enjatula z'ebigambo) n'ennimi zaabwe n'olw'okuwebuula eddiini. Singa mazima bo baagamba nti: Tuwulidde era tugonze; era wulira era tukuume: kyandibadde nga kye kisingako obulungi gye bali, (era) n'obugolokofu gye bali; naye Katonda yabakolimira ku lw'obukaafiiri bwabwe; (n'olw'ekyo) tebakkiriza wabula (bakkiriza) katono ddala.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا
وَعَصَيْنَا وَاسْمِعْ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَاعِنَا
أَلَيْسَ يَا لَيْسِيَّتِهِمْ وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ دَلُّوا
أَلَهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمِعْ
وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمًا
وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٩﴾

47. Abange mmwe abaaWEBBWA Ekitabo! Mukkirize ebyo bye twassa ebikaba

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ أَمَّا

nfuufu (ettaka) ne musiiga mu bifo ebiragiddwa. Okusiiga enfuufu mu ngeri eyo kimala mu kifo ky'okwetukuza n'amazzi ku muntu alina ekisoniyiyisa. Kale Katonda Musonyiyi kyeeyava agondeza abaddu Be n'abawa amateeka amangu.

44. Abo Katonda be yawa Ebitabo Tauraati n'Enjiri baabula wabula baagala nammwe muve mu ddiini y'Obusiraamu mubule nga bo bwe baabula.

46. Mw'abo Abayudaaya abaaliwo ku mulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.), abamu baakyusanga ebigambo ebyo ebiri mu Tauraati, amakulu gaabyo ne babiwa amakulu amalala, era baabikuyusanga ne mu njatula zaabyo. Gamba nga nti Tuwulidde (mu lwatu) naye tetujja kukugondera (mu kaama) gwe Muhammadi. Era nti: Wulira ebyo bye tugamba nga towolirwa. Ekyo baakikolanga ku lw'okunyoomerera Nabbi (s.a.w.) wamu n'okumujolonga. Era nga boogera RAAINAA: ekyo nga bakyogera alowooze nti bamugamba nti: Tukuume, nga bwe kitegeeza mu Luwarabu olutali lunyoolenze, sso nga bagenderera kumuvuma busiru nga bwe kitegeeza mu Luyudaaya. Ebyo baabikolanga ku lw'okuvumagana eddiini y'Obusiraamu.

47. Mmwe bannanyini Kitabo mukkirize ebyo bye tussizza ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.), ebikakasa amazima g'ebyo bye mulina mu bitabo byammwe. Era mukkirize mangu nga tetunnaba

kasa ebyo ebiri nammwe, nga tetunna-ba kusangulawo byenyi ne tubizza emabega waabyo, oba tubakolimire nga bwe twakolimira abaaomenya (amateeka ga) Ssabbiiti (Olunaku Lw'omukaaga), kyali ekigambo kya Katonda nga kiteekwa okukolebwa.

- 48. Mazima Katonda tayinza kusonyiwa oyo amugatta n'ebintu ebirala, naye asonyiwa kyonna ekitali ekyo ku oyo gw'ayagala; n'omuntu agatta Katonda n'ekintu ekirala, mazima aba agunzeewo ekibi ekisukkiridde.
- 49. Tolaba abo abectukuza emyoyo gya-bwe? Wabula Katonda atukuza oyo gw'aba ayagadde. Tebagenda kulyazaamaanyizibwa (kalungi kenkana nga) akabubi ka mulamwa gwa ntende.
- 50. Tunuulira engeri gye bagunjawo obulimba ku Katonda; kimala n'ekyo okuba ekibi ekyeyolefu!
- 51. Tolaba eri abo abaaweebwa omugabo mu (kumanya) Ekitabo? Bakkiririza mu bifaananyi ne sitaane, ne bagamba eri abo abatakkiriza nti bo be basinga okulungama mu kkubo (ettuufu) okusinga abo abakkiriza (Abasiraamu)?

تَرَكْنَا مَصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ
 أَنْ تَطْمَئِنَّ وَجُوهَافَرَدَّهَا عَلَيَّ
 أَذْبَارِهَا أَوْلَعْنَاهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ
 السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
 مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ
 يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ
 بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا
 يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٥٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 عَجًّا وَكُفْرًا بِمَا آمَنَّا بِهَا مِنَّا ۗ ﴿٥١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
 مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْحَجَّتِ الظَّالِمَاتِ
 وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ أَهْلُكُمْ
 أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

kusangulawo maaso gammwe kugakyusa ne tugatunza emabega mubeere nga mutambula kyen-nyumannyyuma.

48. Katonda tayinza kusonyiwa omuntu yenna amugatta n'ebintu ebirala mu kumusinja ne mu Bwakatonda Bwe. Omuntu bw'afa ng'agatta ku Katonda ebintu ebirala, Katonda talimusonyiwa, era ajja kwokebwa omuliro mirembe na mirembe.

49. Abayudaaya beetukuza ne beewoomekereza bokka nga bagamba nti: "Ffe tuli baana ba Katonda, era tuli baagalwa Be." Era baagamba nti: "Tewali aliyingira Jjana okuggyako nga Muyudaaya."

Omuntu tasaanye kwetukuza yekka okuggyako Katonda yekka y'alina okutukuza oyo gw'aba ayagadde. N'olw'ekyo, tekisaana ku muntu kwetenda ku lw'ebyo byaba akoze, wabula atekwa alekere Katonda, kuba Ye y'amanyi oyo omutukuvu era y'ajja okusasula empeera ya buli muntu ey'ebibi n'ebirungi mu bujjuvu.

52. Abo be bo Katonda be yakolimira, n'omuntu Katonda gw'akolimira, toli (Ggwe Muhammadi) wa kumufunira mutaasa yenna.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Abaffe, balina omugabo mu bwakabaka? Singa kyali bwe kityo tebandiwadde bantu kantu wadde akenkana nga akatuli k'omulamwa gwa ntende.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمَلِكِ إِذْ أَلَّا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Nandiki, basaalirwa abantu ku lw'e-byo Katonda bye yabawa mu birungi Bye? Mazima twawa ab'oluganda lwa Ibrahimu Ekitabo n'okumanya amateeka, era ne tubawa obufuzi obunene.

أَمْ يُحْسَدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْغَنَاءَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Ne mu bo mulimu oyo eyamukkiriza (Muhammadi) ne mu bo mulimu oyo eyamwawukanako. Kumale (okuba ekibonerezo) okubuubuuka kw'omuliro (Jahannama) —

فَيْنَهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Mazima abo abawakanya obubonero bwaffe, kyaddaaki tulibasogga mu muliro: Buli lwonna lwe ganaasiiriranga amaliba gaabwe, tujja kuba-waanyisizangamu amaliba amalala, balyoke bakombe ku bibonerezo: Mazima Katonda y'Ow'ekitiibwa, Omulamuzi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِلَّا يَتَنَسَوْنَ نُصَلِّيَهُمْ نَارًا طُكَّتْ جُلُودُهُمْ بَدَلًا لَهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

51. Abayudaaya abaalina Tauraati baasinzanga ebifaananyi ehitaliimu nsa era baagambanga nti abakafiri be bali abalungamu ku kkubo eggolokofu okusinga abo abakkiriza, abagoberezi bu Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

53. Abayudaaya tebalina mugabo gwonna mu Bwakabaka bwa Katonda balyoke babeere nga be babugaba era abalamula wakati wabantu. Era bwe handibadde nagwo tebandigabyeko wadde akatono katya ku lw'obukodo bwabwe.

54. Abayudaaya baakwatibwa ensaalwa ku Nabbi Muhammadi n'abagoberezi be ku lw'ebyen-gera Katonda bye yabawa: nga Obwannabbi wamu n'amateeka amajujvu. Kule ensaalwa oyo n'effitina bye byabakozezanga enkwe, obunnanfuusi n'ebivve ku bakkiriza.

55. Mu Bayudaaya mulimu abakkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bw'ali omubaka ow'am-azima, ate ne mubaamu abaamuwakanya ne batamukkiriza era ne baziya n'abantu abalala okumukkiriza. Era abo abaamuwakanya ekibonerezo kyabwe kwe kwokebwa muliro.

56. Abo abawakanya obubonero bwa Katonda obukakasa amazima ga Bannabb, bajja kuyin-gizibwa mu muliro gubeeoolole buli luyi ku lunaku lw'oluvanyuma.

57. N'abo abakkiriza ne bakola obulongofu, tugenda kubayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe), emigga gikulukuta wansi waayo nga ba kubera mu Yo mirembe na mirembe; mulimu mu Yo abakyala abatukuvu era tugenda kubayingiza mu kisiikirize ckiggumivu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا
ظِلٌّ ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Mazima Katonda abalagira okuwaayo obwesigwa eri bannannyinibwo, bwe mubanga mulamudde wakati w'abantu mulamulenga na bwenkanya: Mazima Katonda ekyo ky'ababuuliridde kyengera. Ddala Katonda Awulira okuva ddi okutuusa ddi, era Alaba.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ
إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ
أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا
بِعِظْمِكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Abange mmwe abakkiriza! Mugondere Katonda n'Omubaka, ne bannannyini Buyinza mu mmwe; bwe mubanga mukaayanye mu kintu, muki-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا
الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ

57. Abakyala abasangibwa mu Jjana batukuvu era batuukirivu tebalwala na bulwadde bwa kikyala. Batukuvu mu mpisa zaabwe, era bayonjo abataliiko kko wadde akamogo konna.

58. Katonda abakuutira mmwe Abasiraamu, okutuukiriza obwesigwa n'okulamula wakati w'abantu n'obwenkanya:

- (1) Obwesigwa obusookera ddala omuntu bw'avunaanwa okutuukiriza kwe Kumanya Katonda, n'okumukkiriza, n'okulunngama okutuuka Gy'ali, okumusinza n'okugondera amateeka Ge.
- (2) Okulwanirira amateeka Ge n'okuyita abantu okujja eri Ye.
- (3) Era bwe bwesigwa obw'enkologana wakati w'abantu nga okuwaayo ebyo bye baba bakutereszza n'okubuulirira abakulembeze okuginjula abaana abato n'okubayigiriza; okukuuma ebyetaago by'abantu n'emmani yaa-bwe; - obwo bwe buvunaanyizibwa Katonda bwe yatikka omuntu n'amulagira okubutuukiriza.

Mulamulenga n'obwenkanya wakati w'abantu awatali kwawula wakati wa Musiraamu n'atal Musiraamu, oba wakati w'omweru n'omuddugavu. Muteekwa okulamula wakati w'abantu awatal kusosola mu ngeri y'obutonde bwabwe ne mu nkula yaabwe. Ebyo ebibiri Katonda by'ababuuliridde — eky'okutuukiriza obwesige n'okulamula n'obwenkanya, kyengera okuva eri Ye.

59. Era mmwe mugondere ebiragiro by'abafuzi bamwe Abasiraamu ebbanga byonna bye bamala nga beekutte ku mateeka ga Katonda (agali mu Kuraane); n'amateeka ga Nabbi (s.a.w.) Nabbi (s.a.w.) yagamba nga aggumiza ensonga eno nti: "Wadde k'abe nga oyo abawala mu ldu, kyokka nga abakulembera na Kitabo kya Katonda, mumuwulirizenga. Bwe mukaayanyaga mu kintu kyonna ne mutamanyika kiki ekituulu mudde eri Kuraane. Ekitabo kya Katonda n'eri amateeka ga Nabbi We (Al-hadiith): Ebyo byo bye biba bisalawo kw'ebho bye muba mukaavaayecmu."

zzenga eri Katonda n'Omubaka We, bwe mubecra nga mukkiriza Katonda n'Olunaku lw'Enkomerero: Ekyo kye kirungi era ge magoba agasinga obulungi.

60. Tolaba abo abagamba (nga balimba) nti: Mazima bo bakkiriza ebyo ebyassibwa gy'oli n'ebyo ebyassibwa oluberyeberye lwo, ate nga baagala okulamulwa basitaane nga mazima baagagirwa okugiwakanya? Sitaane ky'ayagala kwe kubabuza olubula olw'e-wala.

61. Bwe baba nga bagambiddwa: Mujje eri ebyo Katonda bye yassa n'eri Omubaka, olaba abannaanfuusi nga beebwalabwala bakwewala (Ggwe Muhammadi).

62. Ngeri ki bwe kaliba nga kabatuu-seeko akabi ku lw'ebyo bye gyakulembeza okukola emikono gyaabwe? Oluvannyuima ne bakujjira nga balyira Katonda (bwe bagamba nti): Tetwayagadde wabula (twayagadde) kulongoosa na kulunngama!

63. Abo Katonda amanyi ebyo ebiri mu mitima gyabwe: baawukaneko era

تَنَزَّاعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ الْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ
أَمْوَاءٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ
مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا
إِلَى الظَّالِمِينَ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ
يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ
يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ وَالرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُتَفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ يَا
قَوْمَ آدَمَ أَيُّهُمْ تَمْجَأُونَ كَمَا
يَخْلِفُونَ لِلَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا أَحْسَنًا
وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ

Kubanga abantu abakkiriza Kaonda n'Olunaku lw'Enkomerero bakkiriza bulungi okusalawa kwa Katonda n'Omubaka We: era ako ke kalombolombo akaawula wakati w'oyo akkiriza Katonda n'oyo atamukkiriza. Ago amateeka ga Katonda ge gasinga okuba amenkamunkamu mu kulumulwa nago.

61. Abannaanfuusi beebala nti bakkiriza ate nga eno baagala okulamulwa sitaane. Kale bwe bayitibwa okweyoleka eri okulumulwa amateeka ga Katonda n'ag'Omubaka we, bakwewala ggwe Mutume ne bakwawukanako okulamula kwo.

63. Baleke ggwe Muhammadi tobavunaana, wabula yogera nabo obabuulirire ekigambo eky'amaanyi ekyingira mu mitima gyabwe. Kyandiinyira okubakomako ne bagwaamu obunnaanfuusi.

babuulirire, era obagambe ekigambo
 ekiyingira ddala mu myoyo gyabwe,
 ekimatiza.

فَاعْرَضَ عَنْهُمْ وَعَظَّمَهُمْ وَقَالَ
 لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ تَوَلَّوْا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

64. Tetwatuma Mubaka yenna, wabula
 lwa kugonderwa ku lw'okukkiriza
 kwa Katonda. Singa mazima bo mu
 kiseera bwe baalyazaamaanya emyoyo
 gyabwe, nga baakujjira ne beegayi-
 rira okusonyiyibwa Katonda, n'Omu-
 baka n'abeegayiririra basonyiyibwe,
 bandisanze nga ddala Katonda akkir-
 iza okwenenya, Omusaasizi ennyo.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
 بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
 أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
 وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا
 اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

65. Nedda, ndayidde Mukama wo, tebajja
 kukkiriza (Mazima) okutuusa lwe
 banaakulamuzisanga ku buli ebyo
 ebyabayombesezza wakati waabwe,
 n'oluvannyuma ne batasigala mu
 myoyo gyabwe kakunkuna konna
 mw'ekyo ky'oba olamudde, wabula
 ne bagobcrera olugoberera.

فَلَا وَرِيكَ لَآيُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحْمَلُوا
 فِيهَا فَيَجْرَبَنَّهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
 أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَ
 يُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

66. Singa mazima Efe twawandiika ne
 tukakasa ku bo nti: Mvette mwekka,
 oba muve mu mayumba gammwe,
 tebandikikoze wabula abatono ddala
 mu bo: Sso singa mazima bo bakola
 ekyo ekibabuulirirwa kye kyalisinze
 obulungi gye bali era (kyalibadde)
 nga ky'ekiyitirivu mu kunyweza (oku-
 kakasa kwabwe).

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا
 أَنْفُسَكُمْ أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ
 مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَلَوْ
 أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَدُونَ لَكَانَ
 خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا ﴿٦٧﴾

67. (Singa kyali bwe kityo) twandiba-
 wadde okuva gye tuli empeera ennene;

وَرَادَ الْأَتَيْنَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

64. Buli Mubaka yenna Katonda gwe yatuma yakakasanga kw'abo b'atumiddwa gye bali okumugondera. Kale singa abo abajeemu n'abonoonyi hajja gy'oli oluvannyuma lw'obujeemu bwabwe nga beeneyezza, nawe Muhammadi n'obeegayiririra ewa Katonda, yandibasonyire.

65. Tebajja kubalibwa nti bakkiriza, okutuusa lwe bannakkiriza ne bakufuula omulamuz waabwe alamula wakati waabwe mu kuyombagana kwonna okubaawo. Olwo ne beewaayo okugoberera, ennamula yo.

Wano kitegeerekeka bulungi nti omuntu okuyitibwa Omusiraamu kwe kukkiriza okulamula

68. Era twandibalungamizza mu kkubo eggolokofu.
69. N'omuntu agondera Katonda n'Omubaka, abo bali wamu n'abo Katonda be yagabira Ebyengera, mu bannabbi n'abakkiriza ab'amazima, n'abajulizi (abaafa entalo z'eddiini), n'abalongoofu: Baalongookerwa abo (oku-fuula abo) ab'omukwano.
70. Ebyo byengera ebiva eri Katonda, era Katonda ye Mumanyi wa byonna Ayeemalirira.
71. Abange mmwe abakkiriza! Mukwate eby'okwerinda byammwe, mugendere mu bibinjabinja oba mugendere wamu.
72. Mazima mulimu mu mmwe oyo eye-lwisalwisa; bwe kaba nga kubatuu-seeko akabenje, agamba nti: Mazima Katonda angabidde mu kiseera bwe sibadde awamu nabo mu lutalo.
73. Ate bwe buba nga bubatuu-seeko obulungi okuva eri Katonda (ne muwangula), agambira ddala nga awataali wakati we nammwe mukwano (nti): Abange nze, singa nabadde nabo; Ne neesiima olwesiima olunene (Olw'okufuna eminyago)!

وَلَهَدَيْتَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾
 وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ
 مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ
 النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
 وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾
 ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عِلْمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ
 فَاتَّقُوا ثَوَابَاتٍ أَوْ الْفِرَاقَ جَمِيعًا ﴿٧١﴾
 وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ
 أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ
 عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَاهِدًا ﴿٧٢﴾
 وَلَٰئِنْ أَصَابَكُمْ فُضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ
 كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ
 لَّيْلَتِنِ كُنْتُمْ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

n'amateeka ga Katonda n'Omubaka We. Era kyo tekimala wabula nga oyo alamuddwa asiimidde ddala mu mutima gwe okulamula okwo n'akugoberera.

69. Abo aboogeddwako bafina omukwano ogwa nnamaddala eri Katonda.

71. Mmwe Abasiraamu, mwerinde omulabe wammwe era mumwolekere okumulwanyisa nga muli mu bibinja ebyeyawuddeyawudde; kyokka bwe kiba kyetaagisa mumwolekere mu kibinja kimu.

72. Mu mmwe Abasiraamu mulimu oyo ayeesisigiriza n'okwenafuya n'ataganda ku lutalo nga ateesobola, n'aviirako n'okunafuya n'abalala nga era abannaafuusi bwe baakolanga ku mulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Bwe muba mutuukibwako akabenje nga ye tali nammwe, omuntu ow'ekika ekyo asanyuka n'agamba nga Katonda bw'amuwadde n'ataba wamu nammwe ne kiba nga ye atabadde mukwano gwammwe ow'eddiini emu. Ate bwe muwangula yeekubagiza ne yeenenya lwaki naye tabadde nammwe.

74. Bateekwa balwane mu kkubo lya Katonda abo abatunda obulamu bwabwe obw'oku nsi ku lw'Enkomerero. N'omuntu alwana mu kkubo lya Katonda, n'attibwa oba n'awangula, kyaddaaki tulimuwa empeera ennene.

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۗ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَمُوتْ أَوْ يُغْلَبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٤﴾

75. Mulina ki mmwe (ekibagaana) okulwana mu kkubo lya Katonda ne ku lw'abateesobola (abanafuyizibwa) mu basajja n'abakazi n'abaana abato, abo abagamba nti: Ayi Mukama waffe! Tuggye mu kino ekyalo (Makka), abantu baakyo abalyazaamaanyi! Tuteerewo ffe okuva gy'Oli Omukuumi; era otuteerewo okuva gy'Oli omutaasa!

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا ۗ وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۗ وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

76. Abo abakkiriza balwana mu kkubo lya Katonda; n'abo Abaakaafuwala balwana mu kkubo lya sitaane: Kale mulwanyise abagoberezi ba sitaane: Mazima enkwe za sitaane ddala nnafu.

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٦٦﴾

73. Bwe muwangula ne mufuna eminyago asaalirwa ne yejjusa nti singa naye yabadde namwe n'aganjulwa.

74. Balwanirira okusitula eddiini ne bawaaayo obulamu bwabwe obw'ensi ku lw'okufuna obwo obw'enkomerero.

75. Tewali kibagaana kulwana ku lwa Katonda ne ku lw'abo abateesobola. Nga Makka tennawangulwa kuva mu nikono gy'abakafiiri, Abakkiriza baanakuwazibwa nnyo olw'okuyigganyi-zibwa okwa buli kika kwe baatuusibwangaako. Obulamu bwa Nabbi Muhammadi n'obw'abagoberezi be bwali mu kutya kunene era mu kabi; bangi baanyoomoolwanga, baavumwanga, baakubibwanga, baajecjebwanga abamu ne hasibwa mu makomera abalala ne bagaanibwa okusuubula n'okwetaaya mu bantu, era nga tebasobozesebwa kwegulira kyakulya wadde okutendereza Omutonzi. N'okuyigganyizibwa kwasukkirira ku abo abakkiriza abaddu, abakyalala n'abaana abo abaa sigalira mu Makka oluvannyuma lw'okusenguka kwa Nabbi. Wabula Katonda yadduukirira omulanga gwabwe ogusaha obuyambi n'okutaasibwa n'okubasindikira Nabbi Muhammadi ayalecta nate emirembe mu Makka bwe yawangula abakafiiri abaali babakakajjaddeko, nga ava e Madiina gye yali ascngukidde.

77. Tolaba abo abaagambibwa nti: Muziyize emikono gyammwe (temulwana), wabula muyimirize esswala era mutooole zzakaati (omutemwa mu mmaali yammwe)? (Oluvannyuma) bwe bakakasibwako okulwana, ogenda okulaba ekibiina mu bo nga batya abantu nga bwe baalitidde Katonda oba n'okusingako awo, ne bagamba nti: Ayi Mukama waffe! Lwaki otukakasizzaako okulwana? Singa otulindirizzaako eri ebbanga eriri okumpi! Gamba (Gwe Muhammadi) nti: Eby'okweyagala by'oku nsi bitono: N'enkomerero y'ennungi okusingako eri oyo atya Katonda; era temugenda kulyazaamaanyizibwa wadde akabubi k'omulamwa gw'entende!

78. Wonna we mulibeera okufa kugenda kubatuukako, newankubadde nga mubadde mu bigo ebitumbiivu, ebinyewvu, Era bwe buba nga bubatuuseeko obulungi, bagamba nti: Kino kivudde eri Katonda; bwe batuukibwako ekibi bagamba nti: Kino kivudde gy'oli (Gwe Muhammadi). Gamba nti: Byonna biva eri Katonda. Balina ki abo ab'ekibiina kino abatasemberera kutegereera hagambo?

79. Buli kyonna ekikutuukako mu bulungi (Gwe Omuntu) kiba kivudde eri

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالَ إِذَا فِرْسِيٌّ مِنْهُمْ كَخَشِيَةِ النَّاسِ كَخَشِيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشِيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ قَبِيلًا ⑤

أَيُّنَ مَا تَكُونُوا أَيْدِيَكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بَرٍّ مَشِيدَةٍ وَلَنْ نُلَبِّسَهُمْ حَسَنَةً يَقُولُوا هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ نُلَبِّسَهُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا هَذَا مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَأَيَّامُؤُنَ يَقْفَهُونَ حَدِيثًا ⑤
مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ مِنْ اللَّهِ وَمَا

77. Abasiraamu abaasooka mu Makka baalinga baagala Katonda ahalagire balwanyise abakaa-fiiri olw'okuyigganyizibwanga ennyo. Kyokka Katonda yabaziyiza okulwana kubanga ekisera kyali tekinnaba kutuuka olw'ensonga ezitali zimu. Bangi mu bo abo abannanfuusi baali baagala kulwana si lwa Katonda wabula lwa muganyulo gwabwe gwe baali beesunga gamba nga eminyago. oba olw'obukyayi bwe baalina ku mulabe n'ebirala.

Oluvannyuma bwe baalagirwa okulwana ekisera nga kituuse, bangi baalya abantu bannaabwe n'okusinga bwe batya Katonda. Katonda kwe kubategeera nga okufa bwe kutecwalibwa kubanga buli w'obeera kukusangawo, era n'olw'okubanga bwo obulamu bw'ensi bwa kaseera busera: n'ob'oluvannyuma bwe businga okuba obulungi n'omugaso eri oyo atya Katonda. Kale omuntu asaanyee alwane mu kkuho lya Katonda.

79. Ekibi kyonna ekikutuukako kiba kivudde mu hibi byo by'oba okoze era kiba kibonezezo ku

Katonda, naye buli kyonna ekiba kikutuuseeko mu bubi kiba kivudde eri Ggwe wennyini. Era twakutumama (Ggwe Muhammadi) eri abantu nga oli Mubaka (era) kimala okubeera nga Katonda Ye Mujulizi.

أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَاتِ قَوْمٍ نَفْسًا وَ
أَرْسَلْنَا لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ④

80. Omuntu bw'agondera Omubaka aba agonderde Katonda: N'oyo akyuka, tetukutumanga ggwe kubeera mukuumi waabwe.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ
وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ⑤

81. Era bagamba nti: Kugonda (kye tuge-nderera); naye bwe babanga bavudde w'oli kisula ekibiina mu bo nga tekiri kw'ekyo (wabula nga kiteesa kiwakanye) ky'obagamba. Ne Katonda awandiika ebyo bye basula bateesa kale yawukana ku bo era weesige Katonda, era kikumale okubeera nga Katonda ye Mukuumi.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ بَدَتْ طَافِقَةٌ مِمَّنْ غَيْرِ الَّذِي
نَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُشِئُونَ فَأَعْرَضَ
عَنْهُمْ وَتَوَلَّى عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ لَدِيلًا ⑥

82. Tebeetegereza Kuraane? Singa yali nga yava eri omulala atali Katonda, bandisanzeemu enjawukana nnyingi.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ
مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ
اِخْتِلَافًا كَثِيرًا ⑦

83. Bwe kiba nga kibajjidde ekigambo kyonna eky'eddembe oba eky'okutya nga bakibunyisa, sso singa bakizza eri Omubaka oba eri bannannyini biragiro (abamanyi) mu bo, bandi-kitegedde abo abakinoonyerezaamu

وَأِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذْعَابُهَا وَلَوْ رُدُّوهَا إِلَى الرَّسُولِ وَآلِي
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ

Iw'ebibi ebyo. Ggwe Nabbi Muhammadi twakusindika eri abantu bonna aba buli langi, abeeru n'abaddugavu, era n'ab'amawanga amalala gonna, nga oli Mubaka bubaka otuuse eri abantu obubaka obwakutumibwa.

80. Oyo yenna ayawukana ku mateeka ga Nabbi ge yajja nago aba ajeemedde Katonda sso ssi mubaka, era ye Muhammadi teyatumbwa kubalunggama abantu oba kubalabirira wabula kutuusa butuusa bubaka eri bo olwo bo beelonderewo ekibagasa.

81. Abannanfuusi bwe baabanga awali Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga booleka nga bwe bamugondera mu maaso ge. Wabula bwe baavangawo, ekibiina mu bo baasulanga bateesa ekiro mu kyama nga bwe bataagondera biragiro bye.

82. Omuntu nga yeetegereza ebigambo ebiri mu Kuraane n'amakulu gaabyo asanga nga temuli njawukana wakati waabyo era tebikoonagana.

83. Abamu mu Basiraamu bwe baawuliranga ekigambo ekirungi ekifudde ku bakkiriza — ramba nga okuwulira nti amagye gaabwe gawangudde nga olwo basasaanya olugambo wadde nga

amakulu gaakyo mu bo. Singa tekanyi kisa kya Katonda na kusaasira Kwe mwandigoberedde sitaane, wabula abatono ennyo (mu mmwe).

84. Kale lwana (Ggwe Muhammadi) mu kkubo lya Katonda — towaliriza (mwoyo gwa mulala yenna) wabula mwoyo gwo wekka — Era kuutira abakkiriza (okulwana). Oba olyawo Katonda n'afufuggaza amaanyi gaabo abaakaafuwala; ne Katonda muyitirivu wa maanyi era muyitirivu wa kubonereza.

85. Omuntu awolereza okuwoleza okulungi abeera nga alina omugabo mu kwo, n'omuntu awolereza okuwolereza okubi aba nga alina ekibi kyakwo. Katonda ye Nnyini buyinza ku buli kintu.

86. Bwe mubanga mulamusiddwa n'ekiramuso, mulamuse (muddengamu) n'ekisingako obulungi oba mugiddemu (Ssalaamu yo yennyini efaanana eyo). Mazima Katonda mubazi ku buli kintu.

يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ لَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَدَرَمْتُهُ لَاتَّبَعَهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧٠﴾

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ
إِلَّا نَفْسًا وَحَرْصًا مَوْتًا مِيتًا
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَلْعَقَ بِأَسِّ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ اللَّهَ أَشَدُّ بِأَسَاؤِهِمْ
تَكْفِيرًا ﴿١٧١﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ
لَهُ لُصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ
شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿١٧٢﴾

وَإِذْ أَحْبَبْتُمْ بَيْتِيَّ فَحَبَّبُوا أَحْسَنَ
مِنْهَا أَوْرُدُوهَا وَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿١٧٣﴾

tebannaba na kukyetegereza. Era bwe baawuliranga ebigambo ebitiisa — gamba nti oba amagye g'Abasiraamu gawanguddwa era nabyo nga basaasaanya. Kale kibi nnyo okulalaasa ekigambo nga tolima ky'okimanyiiko ssi nsonga oba kirungi oba kibi.

Kale kyandyetaagisizza oba bawulidde ekigambo kyonna bakitwale eri Omubaka Nabbi (s.a.w.), oba eri abo abakulembeze baabwe abasobola okukimanya ne babategeza obwennyini bwakyo. Kyokka olw'empisa yaabwec eyo abasinga obungi mu bo bandigoberedde sitaane okugyako abatono ddala — wabula ekyo tekyasoboka olw'ekisa n'okusaasira kwa Katonda.

85. Omuntu yenna atakabana mu kigamba ekivaamu obulungi afuna omugabo ku bulungi obukivaamu. Era n'oyo ayeetaba mu kintu ekivaamu akabi naye afunako ku kabi ako. Kale omuntu akubiriza abantu okugenda okulwana mu kkubo lya Katonda, afuna empeera era n'oyo anafuya abantu n'abagaana okulwana afuna ekibi.

86. Ennamusa y'Abasiraamu ekakasibwa y'ey'okutoola "Ssalaamu." Kale omuntu bw'akutoolera 'Ssalaamu' nawe inuddemu mu ngeri esingako. Bw'akubuuzza nti: "Assalaamu Alaikum" — emigibereere ku mmwe. Kale olw'okwagala tuddemu mu ngeri esingako, olumu bwe tuba tuddamu twongerako: "Warahmatullah wa Barakatuhu" — n'okusaasira kwa Katonda n'emikisa Gye.

87. Katonda Ali Omu! Tewali Katonda mulala wabula Ye: Agenda kuba-kunngaanyiza ddala eri Olunaku Lw'okugolokoka okuva mu ntaana, olutaliiko kubuusuabuusa mu kujja kwalwo. Ani asinga okwogera amazima mu bigambo okusinga Katonda?

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجَمِّعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ط وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۞

88. Mulina ki ku bannaanfuusi (okwetemamu) ebibiina bibiri, nga ne Katonda y'abasudde (baddeyo mu butakiriza) ku lw'ebyo bye baakoze; abaffe mwagala okulungamva omuntu Katonda gw'abuzizza? N'omuntu Katonda gw'aba abuzizza, toyinza (Ggwe Muhammadi) kumufunira kkubo.

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُتَفِيقِينَ وَفَتَاتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْتَدُوا وَمَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ط وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَكُنَّ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۞

89. Baagala singa nammwe mukaafuwadde nga bo bwe baakaafuwala, ne mubecera kye kimu. Temufuulanga mu bo ab'emikwano okutuusa lwe balisengukira mu kkubo lya Katonda; wabula bwe babeeranga bakuyuse (ne bakola obulabe), mubakwate mubatte wonna we mubanga mubasanze, era temufuulanga n'omu mu bo omukwano wadde omutaasa;

وَدِدُّوا الْوَكَافِرُونَ كَمَا كَفَرُوا وَافْتَكُرُوا سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلَايَةً حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَحُذَرُوا وَهُمْ وَافْتَكُرُوا حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلَايَةً وَلَا نَصِيرًا ۞

90. Wabula abo abatuuka (n'enkolagana) eri ekibiina nga wakati wammwe

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمِ بَيْنِكُمْ

87. Abantu bonna abaasooka n'ab'oluvannyuma baja kukunngaanyizibwa mu kito kimu ku lunaku lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda, olwo alyoke abalamule n'okubasasula buli omu emirimu gye yakola, oba mibi oba mirungi. Tewali n'omu ayogera mazima kusinga Katonda.

88. Tewali nsonga ebeetemyamu bibiina bibiri ku bannaanfuusi, kuba Katonda y'abasudde mu kisobyo ne baddayo mu bukafiri ku lw'ebikolwa ebyo bye bakola chy'enkulu cbbiri. Tebituukana na bya bukkiriza butuufu. Era ggwe Muhammadi toyinza kubafunira kkubo lya kuyitamu balunggame.

89. Abannaanfuusi baagala mukaafuwale nga bo, muve ku ddiini ey'amazimia n'obwenkanya; kyokka bwe boolesanga obukafiri olwatu, gamba nga okubalwanyisa nga beeyunze wamu n'abakafiri mubatte. Era tumubakwananga wadde okubeeyambisa okubataasa ku balabe bammwe.

90. Abannaanfuusi be mutalumba kutta, be bo abaddukira eri abo be mwakola nabo endagaano ey'eddembe ne bafuna ohubadamu mu bo. Abo temubatta ku lw'okukuuma endagaano eyo.

Era temutta n'abo abataagala kubalwanyisa mmwe Abasiraamu, newankubadde nga bo si Basiraamu era nga tebaagala kwetaba nammwe kulwanyisa balabe bammwe. Naye bateekwa

nakyo waliwo endagaano (ey'emirembe), oba abo ababajidde nga bifunze ebifuba byabwe ku lw'obutayagala kubalwanyisa (mmwe) oba okulwanyisa ekibiina kyabwe. Singa Katonda yayagala yandibasindikidde, Era bandibalwanyisizza. Kale bwe babanga babeeyawuddeko ne batabalwanyisa, era ne bateeka gye muli emirembe ne batabalumba, Katonda teyabateerawo mmwe k kubo (Iya kubalwanyisa).

91. Mujja kusanga abalala nga baagala babawone (mmwe) era bawone n'ekibiina kyabwe. Buli lwonna lwe bazizibwanga eri obukafiiri nga babwenyikamu. Kale bwe babanga tebabavuddeeko ne bateeka gye muli (obukalu bwe) emirembe era ne batazyiza mikono gyabwe obutabalwanyisa, olwo muhakwate mubatte awo wonna we mubanga mubasanze. Kw'abo twabateerawo mmwe obujulizi obwenkukunala.

92. Talina omukkiriza kutta omukkiriza wabula nga ataniddwa butanwa. N'omuntu atta omukkiriza mu butanwa alina (okuwa engasi) ya kuta omuddu omukkiriza, era awa omutango eri bannannyini ye (gw'asse), wabula nga bamuddiddemu ku lwa Katonda. Bw'aba (oyo attiddwa nga) abadde

وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْجَاءٌ وَكَمْ حَصَرَتْ
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأُيْقَاتُوا
قَوْمَهُمْ وَأَوْشَاءَ اللَّهُ لَسَلْطَهُمْ
عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمَّا يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوْلَ الْيَكْرُمُ السَّلَامُ
فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩١﴾

سَيَجِدُونَ أَخْرَيْنَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلًّا
رُدُّوهُ إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا
فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ
السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيَدِيَهُمْ خُذُواهُمْ
وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْبَلُوهُمْ وَأُولَئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩٢﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا
الْأَخْطَاءَ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً
فَتَحْرِيرُ رَبِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ
إِلَى أَهْلِهَا إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِنْ

okubakolera mmwe obukalu obwoleka amazima gaabwe. Abo temubatta kubanga babecra kulwana wamu n'abalabe hammwe ekyo kyandibongeddeko obuzibu. Kale obutalwana bwabwe kya mugaso nnyo eri mmwe.

91. Kino kyali ekibiina ekimu ku bibiina by'abanantfuusi abaayolesanga okukkiriza kwabwe mu maaso ga Nahbi balyoke bakuume omusaayi gwabwe, emmaali yaabwe, wamu n'abaana baabwe. Ate hwe baddangayo eri abakaafiiri nga basinza ebyo ebifaananyi n'ebibajje balyoke bawone obubi bwabwe. Bwe babanga bazzecyo okubalwanyisa ne batakola ndagaano ya mirembe namwe, mubayisenga ng'abalabe bammwe era mubattenga buli wonna we mubanga mubasanze.

92. Omukkiriza atta omukkiriza mu butanwa akakataka okuwa eb'enganda b'oyo gw'asse

mu kibiina b'we mulina obulabe wakati waakyo nammwe nga naye mukkiriza, (amusse) alina okuta omuddu omukkiriza. Naye bw'abeera mu kibiina wakati wammwe nakyo nga waliwo endagaano (ey'enkolagana), balina okuwa engassi eri bannannyini ye n'okuta omuddu omukkiriza. N'omuntu aba atendwariddwa (omutango) atekwa okusiiba emyeezi ebiri egiddiringanye. Nga okwo kwenyenya eri Katonda: Era Katonda Mumanyi, Omulamuzi.

93. N'omuntu atta omukkiriza nga agenderede, empeera ye (kwe kuyingira omuliro) Jjahannama agubeeremu lubeerera era Katonda yamusunguwalira n'amukolimira, era yamuteekerateekera ebibonerezo ebinene.

94. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga mutambudde (mugenze ku lutalo) mu kkubo lya Katonda, mwetegereyenga era temugambanga oyo atodde gye muli ekiramuso eky'emirembe (Ssalaamu), nti: Toli mukkiriza, nga

كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوِّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ
مِنْ قَوْمٍ لَيْسَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
فَدْيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٣﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَمِدِّدًا فَجَزَاؤُهُ
جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِ وَلَعْنَةُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا
عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
لِمَنْ آتَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا

engassi, okuggyako nga bo bamuddidemu bannannyini mufu ne bamusonyiwa olw'okusubira empeera eri Katonda.

Wabula asse bw'aba ow'omu balabe bammwe naye nga gw'asse mukkiriza kyokka nga bannannyini ye bakafiri abo ababawanyisa, amusse alina okuta omuddu naye nga tekuli ngassi. Attiddwa bw'aba mu kibiina ky'abo be mwakola nabo endagaano ey'emirembe oba nga bali mu bufuzi bwammwe mmwe Abasiraamu, ab'enganda ze bawechwa engassi era n'okuta omuddu ne kubaawo. Asse bw'aba talina muddu wa kuta atekwa okusiiba emyeezi ebiri egiddiringanye awatali kulyamu wakati waagyo. Nga aaiddemu wadde olunaku olumu, addamu buggya okusiiba; okwo ne kuba okw'enenya olw'okutta omukkiriza mu butanwa.

Okunnyonyola engassi eyo kusangibwa mu bitabo ebinyonyola amateeka g'eddiini y'Obusiraamu.

93. Omuntu atta omukkiriza mu bugendererevu empeera ye eri Katonda, gwe muliro okumwokya emirembe n'emirembe. Wabula mu mateeka g'abantu kuno ku nsi kwe kuttibwa awo ne kiba ekyenkanyi. Singa bannannyini oyo attiddwa bakkiriza engassi endala, kale asse olwo tattibwa.

94. Mmwe abakkiriza bwe mutambulanga mu nsi ku lw'okulwana mu kkubo lya Katonda — oba kulwana lutalo eze okukola omulimo gwonna ogukwata ku ddiini; temugambanga eyo abatooledde

munoonya eby'okufuna by'obulamu bw'ensi. Ate nga awali Katonda waliwo amagoba n'eminyago nfaafa. Wadde nammwe bwe mutyo bwe mwaali olu'peryeberye, wabula Katonda n'abaagaliza ekyengera (nakyo y'eddiini y'Obusiraamu). N'olwekyo mwetegerezanga. Mazima Katonda Amanyi ebyo bye mukola.

تَبْتَغُونَ عَرَصَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَازِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِن قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٦﴾

- 95. Abakkiriza Abo abatudde eka nga tebalina kizibu kyonna; tebenkanankana n'abo abali (ku lutalo) abalwana mu kkubo lya Katonda n'emmaali yaabwe n'emyooyo gyabwe. Katonda yassukulumya amadaala g'abo abalwana n'emmaali yaabwe n'emyooyo gyabwe ku abo abatudde obutuuzi eka. Na bonna Katonda yabalagaanyisa obulungi wabula yassukulumya abalwana mu kkubo Lye empeera ennene ku abo abatuula obutuuzi.
- 96. (Ba kufuna) amadaala g'ebitiibwa okuva Gy'ali, n'okusonyiyibwa n'okusaaaira. Katonda Ye Musonyiyi. Omusaasizi.
- 97. Mazima (abantu) abo bamalaika be batta nga balyazaamaanyizza emyooyo

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
غَيْرِ أُولِي الضَّرْمِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً
وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾
دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾
إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّوهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي

'Ssalaamu' nti: Ggwe toli Mukkiriza'. Nammwe bwe mwali wabula Katonda n'abadduukirira n'okwatula ckigambo ky'Obusiraamu (*Kalimat Shahada*) olwo ne mufuuka abakkiriza

95. Katonda yalagaanyisa buli omu mu bakkiriza empeera ennene cy'Ujijana wadde nga mulimu okusingana mu madaala okusinzira ku ddaala ly'obukkiriza bw'omuntu.

Kale abo abagenze ku lutalo oba abalwana ku lwa Katonda mu ngiri endala yonna, basinga mu mpeera ku abo abali ewaka wadde nga balina ekibasonyiyisa: gamba nga babadde balenia: bamuzibe oha nga halwadde oha abakadde.

96. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yannyonyola amadaala ago n'agamba nti: Mazima mu Jjana mulimu amadaala kikumi Katonda ge yatekerateekera abo abalwana mu kkubo Lye. Okuva ku ddaala erimu okutuuka ku ddaala eddala walinga waka: w'ensi n'eggulu mu buwanvu.

97. Abo abakkiriza abaalemara mu bifo Obusiraamu mwe bwali buyiganyizibwa nga ate baali beesobola okusenguka - babuuzibwa Bamalaika mu kisera ky'okubaggyamu emyooyo lwaki bo tebasobola kusenguka nga ate ensi ya Katonda ngazi nnyo. Bo baddamu nga bwe baali banafuyizibwa mu myoyo ne batasobola kusenguka. Bano aboogerwako be bo abasigala wamu n'abakafiri

gyabwe, bamalaika bagamba: Mwalinga ku ki? Ne baddamu nti: Twali tunafuyizibwa mu nsi. (Bamalika) ne baddamu nti: Teyali ensi ya Katonda nga ngazi mwe musobola okusengukira (mwewale okuyigganyizibwa)? N'abo obuddo bwabwe muliro (Jahannama), era bwe buddo obusinga okuba obubi!

أَلَيْسَ لَهُمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَهَاجِرُوا فِيهَا قَالُوا لَيْلِكَ مَاوَمَهُمْ حَتَّمَتْ أَسْوَآتُ مَصِيرًا ﴿٩٨﴾

98. Okuggyako ddala abo abaanafuyizibwa — mu basajja n'abakazi n'abaana abato, nga tebasobola kufuna magezi gonna era nga tebasobola kulungama mu kkubo lyonna (eribasobozeza okusenguka).

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوُجَدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٩﴾

99. Abo, oba olyawo Katonda yandibasonyiwa. Katonda Ye Mulekezi, Omusonyiyi okuva ddi okutuusa ddi.

قَالُوا لَيْلِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفْوًا غَفُورًا ﴿١٠٠﴾

100. N'Omuntu asenguka (okulaga) mu kkubo lya Katonda asanga mu nsi obubudamu bungi era n'okwegazaanya, era oyo afuluma ennyumba ye nga asenguse okudda eri Katonda n'Omubaka We. oluvannyuma ne kumutuukako okufa (nga tannatuuka): Mazima aba afunye empeera ye mu maaso ga Katonda. Era Katonda ye Musonyiyi, Omusaasizi ennyo.

وَمَنْ يَهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْعًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

101. Bwe mubanga mutambudde mu nsi tewali kibi ku mmwe okusala ku

h'omu Makka mu kiscera ky'okusenguka kwa Nabhi n'abagoberezi be okuva mu kibuga ekyo.

98. Abatanenyeczibwa ku lw'obutasenguka be ho bokka abatesobola olw'okuba nga banafu, tebeenalirira mu ntegeka oba nga bouonoonefu mu mitwe, oba balema, oba abaana bato n'abakyala. Abo bo basonyiyibwa olw'okusasaasira kwa Katonda okunene.

100. Omuntu yenna asenguka mu maka ge n'ekigendererwa eky'okukunuma eddiini ye n'okugisitula, sso ssi lwa kufuna mmaali oba cbitibwa: afuna obubudamu obulungi eyo yonna gy'aba asengukidde era n'okufuna kwe kuba kugazi. Era bw'afiraye gye yazaayira, wadde oba afiridde mu kkubo nga tannatuukayo, aba amaze okukakatako empeera ye okuva eri Katonda.

101. Nga muli ku ngendo empanyu mukkirizibwa okusala ku Sswala — ebadde ey'eraaka

Sswala, bwe muba nga mwekengedde okukolebwa akabi abo abatakkiriza. Mazima abatakkiriza balabe bammwe abeeyolefu.

102. Bw'obecranga (Ggwe Nabbi) nga oli mu bo n'obayimiririzaawo esswala, kiteekwa kuyimirira ekibiina kimu (kyokka) mu bo wamu naawe; era nga kikutte n'eb'okulwanyisa byakyo. Bwe baba nga bamaze okuvunnama, kale bateekwa badde emabega wammwe era kijje (mu maaso) ekibiina ekirala ekitannasaala kisaale awamu naawe, era bakwatenga eby'okwerinza byabwe n'eb'okulwanyisa byabwe. Baagala abo abatakkiriza nti singa mugayaalirira eby'okulwanyisa byammwe n'ebintu byammwe ne babazinduukiriza mmwe oluzinduukiriza lumu. Kyokka tewali kibi ku mmwe singa muzibuwalirwa gamba nga olw'enkuba oba nga muli balwadde, ne mussa wansi eby'okulwanyisa byammwe; naye mukwatenga eby'okwerinza byammwe. Mazima Katonda yategekera abatakkiriza ebinonerezo ebinyoomesa.

103. Bwe mubanga mumalirizza okusaala (okw'ekikungu) mwogerenga ku Kato-

جُنَاحًا أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ
 إِنَّ خِفَتِكُمْ أَنْ يُفْتِتَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا
 إِنَّ الْكُفْرِينَ كَاوَالِكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا
 وَإِذْ كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
 فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَ
 لِيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا
 فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَسَاتِ
 طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا
 مَعَكَ وَلِيَأْخُذُوا حُدُودَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ
 وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَيْلُ لِمَنْ عَنْ
 أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ
 عَلَيْكُمْ مَبِيلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ
 عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَضْرِبٍ
 لَنْتُمْ مُرَضًى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا
 حُدُودَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا
 وَإِذَا قُضِيَتْ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ

ennyu (nga Zuhuri, Aswiri ne Ishaa) n'efuuka ey'ebbiri. Kyokka Al-Fajiri (Subuhi) ne Magharibi zo tekikendezebwa.

Newankubadde aya eno etegezza nga okusala ku sswala bwe kikwata ku batambuze ngo oekengedde omulabe waabwe, naye okukkirizibwa okwo kukwata na ku buli mutambuze yenna K'abe nga talina ky'atya mu lugendo lwe kasita luba nga luweza mailo Ana mu Omunana. Kubanga Nabbi (s.a.w.) alabika nga yasalanga ku sswala ng'abadde atambudde nga tewali mulabe yenna gw'atya.

102. Ggwe Nabbi bw'obecranga ku lutalo wamu n'Abasiraamu n'obakulembera okubasaaza esswala, ekibiina ekimu kisooka ne kisaala naawe olukutama lumu, olwo ne badda emabega okukuuma omulabe ate ekibiina ekyasigadde kikuuma ne bajja mu muaso ne basaala ne Nabbi olukutama olw'okubiri ne bamaliriza naye craaka yaabwe emu. Olukutama olw'okubiri buli kibiina kilwesaza kyokka.

nda (nga mumutendereza) mu kuyi-
-birira, mu kutuula ne mu kugalami-
-ra ku mpuyi zammwe. Bwe mubanga
muteredde, muyimirizengawo esswala
mu bujuvu. Mazima esswala zaalaa-
-likibwa ku bak kiriza ebiseera ebigere.

قِيَامًا وَقَعُودًا وَعَلَىٰ جُوعِكُمْ ۚ فَإِذَا
اطْمَأَنَّكُمْ فَاقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

104. Temuddiriranga mu kunoonyereza
ekibiina (ky'abalabe). Bwe muba nga
mulumwa, mazima nabo baba balumwa
nga nammwe bwe mulumwa ate mmwe
musuubira eri Katonda ekyo bo kye
batasubira. Ne Katonda Mumanyi,
era Mukakasa.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ
تَاءْمُونَ فَإِنَّهُمْ بِآلْمُونَ كَمَا تَأْمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَ
كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

105. Mazima ffe twassa gy'oli Ekitabo
n'amazima, olyoke olamule wakati
w'abantu n'ebyo Katonda by'akul-
-aga. Tobeeranga omuwolereza w'o-
-mukumpanya;

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَوْلَا تَكُنَّ
الْحَيَّاتِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

106. Era weegayiriranga Katonda okuso-
-nyiyibwa; Mazima Katonda Ye Muso-
-nyiyi. Omusaasizi.

وَأَسْتَخْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

107. Tokaayananga ku lw'abo abakump-
-nya emyoyo gyabwec; Mazima Katonda
tayagala oyo abeera omukumpnya
era omwonoonyi;

وَلَا تَجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَالُونَ فِي
الْقِسْمِ إِنَّ اللَّهَ لَجَبُّ مَنْ كَانَ أَخَوَانًا أَنِيمًا ﴿١٠٨﴾
لِيَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ

108. Beekweka abantu ne bateekweka
Katonda. Sso nga Ye Ali wamu nabo

104. Temuddiriranga mu kunoonyereza n'okwerinda omulabe: Ssi nsonga mutuukiddwako ebiwundu oba mutiddwamu ne bannammwe kubanga nabo baba balumwa mu ngeri y'emu. Ate wadde mmwenna mwenkanankana mu kulumizibwa naye mmwe mulina essuubi ly'okusasulwa empeera eri Katonda sso nga bo tebasuubirayo kalungi konna.

105. Fkitabo Kuraane kyakka okuva eri Katonda nga kya Mazima meereere; era nga Nabbi Muhamjadi (s.a.w.) wa kukiramuzisa wakati w'abantu mu bwenkanya awatali kugwa lubege ku mukumpanya yenna.

106. Teweekubiiranga n'owolerereza abakumpanya ebya bannaabwec. Abo kungulu bakumpanya balala naye mu bwennyini beekumpanya bo bennyini; kubanga akabi k'okukumpanya kwabwec kadda gye bali.

108. Abo abeeryazaamaanya, abakumpanya, bakola ebintu mu bubba nga batya okulabiowa

ekiro mu kiseera bwe bakisa ebyo ebitasiimwa mu bigambo bye boogera. Era nga Katonda abyetoolodde ebyo bye bakola.

مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ
مَا لَا يَرِضُونَ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

109. Abange mmwe, mukaayana ku lwabwe (mubawolerezza) mu bulamu obw'ensi. Naye ani alibawolereza eri Katonda ku lunaku lw'okuyimirira (olw'cnkomerero), era ani alibeera omweyimirizi waabwe?

هَٰذَا نُمُوهَا لَآءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ لَّيْكُونُ عَلَيْهِمْ وُكَيْلًا ﴿١١٠﴾

110. N'omuntu akola ekibi oba n'alyazaamaanya omwoyo gwe, oluvannyuma ne yeegayirira Katonda okumusonyiwa, asanga Katonda nga Musonyiyi, Omusaasizi.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

111. N'omuntu akola ekibi mazima aba akikoledde mwoyo gwe, mazima Katonda Ye Mumanyi, Omukakasa.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُ
عَلَىٰ نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

112. Wabula omuntu akola ekisobyo oba ekibi oluvannyuma n'akikasuka ku atakikoze nga akyegaana, mazima aba yeetisse okutemerera n'ekibi ekyeyolefu.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ
بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ أَخْتَلَّ بِهٖنَا وَآؤَامًا لِّمِينِنَا ﴿١١٣﴾

113. Singa tekyali kisa kya Katonda ky'alina ku ggwe (Muhammadi), na kusaa-sira Kwe, kyandyagadde ekibiina mu bo okukubuza, sso nga tebandiku-

ذَوُلًا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ
لَهُمْ تَطَافُغَةً مِنْهُمْ أَنْ يَضُوكَ وَمَا

abantu olw'okutya okuwemuka, sso nga ye Katonda gwe bandiitidde okusinga okutya abantu, kubanga Ye aba abalaba era aba nabo ekiseera kyonna nga alaba bye bakola mu bubba ekiro bwe basula nga bakola ebyo by'atasiima: era yeetoolodde ebyo byonna bye bakola.

109. Ku lunaku lw'okulamula abantu bonna, tewali aliworereza oba okweyimirira abakumpanya awali Katonda.

110. Singa omuntu yeenenya olw'ekibi ky'aba akoze ne yeeyama n'obumalirivu obutaddayo kukikola, Katonda amusonyiwa ekibi ky'aba akoze wadde ka kibe kinene kitya.

111. Ekibi kyonna omuntu ky'akola aba akyekoledde era agenda kuvunaanibwa olw'ekibi ekyo ve kennyini ku nkomerero. So tekivunaanibwa mulala yenna. N'omuntu akola ekibi n'akipaatiika ku mulala, aba yeetisse ekivve kya mirundi ebiri. Ekisooka, ky'ekibi eky'okwegana, ekyokubiri ky'eky'okuwaayiriza omulala, ate n'ekibi eky'okukola ekibi ekyo.

buzizza wabula emyoyo gyabwe, era tebayinza kukuleetera kabi mu kintu kyonna: Nga Katonda yassa ku ggwe Ekitabon'Amateeka n'akuyigiriza n'ebyo bye wali tomanyi. Ekisa kya Katonda ky'alina ku ggwe kiyitirivu.

يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَصُدُّونَكَ
مِنْ شَيْءٍ وَأَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ
وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

- 114. Tewali bulungi mu bisinga obungi mu kwogeranya kwabwe okw'omu kyama wabula nga omuntu akubiriza okusaddaaka, oba empisa ennungi, oba okutabaganya wakati w'abantu. N'omuntu akola ekyo, nga anoonya okusiima kwa Katonda, kyaddaaki tulimuwa empeera ennene.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ جُؤَاهِمُ إِلَّا
مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ
إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ
نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

- 115. N'omuntu eyeekutulula ku Mubaka oluvannyuma lw'okumweraga obulungamu, n'agoberera ekkubo eritali lya bakkiriza, tumufuza ekyo ky'agoberedde, ne tumusogga omuliro (Jahannama) — N'obwo bwe buddo obusinga obubi.

وَمَنْ يَشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ
الْمُؤْمِنِينَ تُولَّوْهُ مَا تَوَلَّىٰ وَلِصَّوْلِهِ
جَهَنَّمَ طَوَسَاءً تَصَوِّرًا ﴿١١٦﴾

- 116. Mazima Katonda tasonyiwa oyo amugatta n'ekintu ekirala. Wabula asonyiwa ebitali ekyo eri oyo gw'aba ayagadde. N'omuntu agatta Katonda n'ebintu ebirala mazima aba abuze olubula olw'ewala.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ط وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

- 117. Tebasaba ebyo ebitali Ye Katonda, (wabula ebyo bye baatuuma amanya) ag'ekikazi; era tebasaba wabula Sitaane oyo eycewaggula.

إِنْ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنشَاءً
وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٨﴾

115. Oyo ayogerwako wano ye muntu ayawukana ku kugoberera amateeka ga Nabbi Muham-madi (s.a.w.) ge yateeka, ne gaba ku ludda naye n'abeera ku ludda olulala.

116. Katonda asonyiwa oyo yenna gw'aba ayagadde ebibi ebirala byonna okuggyako oyo amwenkanyankanya n'ebintu ebirala ebitali Ye mu huyinza, n'abisinza.

117. Abakafiri mu kifo ky'okusinza Katonda tebalina kirala kye basaba mu kusaba kwabwe okuggyako ebyo ebitalina hulamu huyinza kubiwuliza ebyo bye babisaba. Okugeza nga Abawarabu bwe

118. Katonda yagikolimira (Sitaane) (sitaane) n'egamba nti: Nja kuteekerawo ddala mu baddu bo omugabo omugere (abo abanangoberera);

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّمْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. Era nja kubabuzanga, era nja kubasuubizanga cbyo ebitaliimu nsa, era nja kubalagiranga bawummule amatu g'ebisolo ebirundibwa, era nja kubalagiranga bafuulefuule entonda ya Katonda. N'omuntu afuula sitaane nga ye mukuumi we atali Katonda, mazima aba afaafaaganiddwa olu-faafaaganirwa olweyolefu.

وَلَا ضَلَّحْتَهُمْ وَلَا مَسَّيْتَهُمْ وَلَا مَرَّيْتَهُمْ فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرَئَهُمْ فَلْيَعْبِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

120. Abalagaanyisa era n'abasuubiza (ebitaliimu nsa): kubanga Sitaane tebalagaanyisa wabula kubaguyaaguya buguyaaguya.

يَعِدُّهُمْ وَيُمَيِّتُهُمْ وَوَأَيُّدُهُمُ الشَّيْطَانُ الْأَعْرُورُ ﴿١٢٠﴾

121. Abo obuddo bwabwe muliro (Jahannama), era tebagenda kufuna ku gwo buddukiro.

أُولَئِكَ مَاؤُهُمْ نَهَمٌّ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

122. N'abo abakkiriza ne bakola n'emirimu emirongoofu tugenda kubayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe): emigga gikulukutira wansi waayo, nga ba kubeera lubecrera mu yo ebbanga lyonna. Eyo y'endagaano ya Katonda ey'amazima; ani asinga Katonda okwogera amazima.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123. Tekijja kuba nga okwagala kwammwe wadde okwagala kwa Bannannyini

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ

baasinzanga ebifaananyi bye baabajjanga mu mayinja ne mu miti. N'olw'ekyo kale abo mu kusaba kwabwwe bo baha basaba sitaane oyo ayajecmera amateeka ga Katonda kubanga era ye ye yababuzza.

118. Nja kweteerawo mu baddu bo omutemwa gw'abo abanangoberera.

119. Bajjanga kuwummula amatu g'nsolo ako kalyoke kabecere akabonero akateggeza nga bwe ziri emponge eza balubaale baabwe - okugeza nga Abawarabu bwe baakolanga nga Obusira mu tebunnajja.

123. Mmwwe Abasiraamu n'abo Bannannyini Kitabo Abayudaaya n'Abakristaayo temuyinza

Kitabo. Oyo yenna akola ekibi akisa-sulwa, era tagenda kufuna ye mukuumi wadde omutaasa atali Katonda.

الْكِتَابُ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا
يُحْدِلْهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٤﴾

- 124. N'omuntu akola emirimu emirongoofu, omusajja oba omukazi nga naye mukkiriza, abo ba kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), tebagenda kulyazaamaanyizibwa wadde akanyikuuli (ku birungi byabwe),

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ
أَنْتَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَانًا لِلَّهِ لِلَّذِينَ يُحَلُونَ
الْحُكْمَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٥﴾

- 125. Ani munnaddiini okusinga oyo awaayo ekyenyi kye eri (okusinza) Katonda, naye nga mulongoosa (mu mirimu gye), n'agoberera eddiini ya Ibrahiimu omukkiriza owa nnamaddala? Mazima Katonda yafuula Ibrahiimu ow'omukwano.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ
وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ
إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٦﴾

- 126. Era bya Katonda ebyo byonna ebiri mu nsi. Era Ye Katonda yeetoolodde ku buli kintu.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٧﴾

- 127. Bakubuuza obategeeze ebifa ku bakyalala. Bagambe nti: Katonda abategeeze ebifa ku bo, era (mujjukire) n'ebyo ebibasomerwa mu Kitabo kino, ebifa ku bamulekwa abakyalala abo be mutawa ekyo ekyalalalikibwa (oku-

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْهَىٰ عَلَيْكُمْ
فِي الْكِتَابِ فِي نَيْمِ النِّسَاءِ الَّتِي لَا

kuwona nga bwe mwewaana wabula okuwona kuli kw'abo abagondera amateeka ga Katonda era ne bagoberera n'ababaka Be.

Buli yenna akola ekibi, k'abe ani oba ani abonerezebwa — oba kuno ku nsi oba mu bulamu obw'oluvannyuma; era tewali mulala yenna alibimuwonya (ebibonerezo) wabula Katonda singa aba nga yeenenyezza.

Ekitundu kino bwe kyakka Abasiraamu beeraliikirira nnyo okuvunaanwa buli kye bakoze okutuusa lwe baagamba Nabbi (s.a.w.) nti: "Ani mu ffe atayinza kusobya?" N'abategeeze nti: "Byo cbisobyo bye muba musobezza mwe abakkiriza mubisasulirwa kuno ku nsi okutuusa nate lwe mulisisinkana ne Katonda nga temulina kibi. Wabula abatalala abatali mu mmwe ebibi bye bakola bibakunngaanyirizibwa okutuusa lwe balibisasulwa ku lunaku lw'oluvannyuma." Ekyo nga kitegeeze nti buli kabi konna akatuuka ku mukkiriza Katonda amutoolako ebimu ku bibi by'aba akoze.

125. Tewali alina ddiini nnungi kusinga oyo akola emirimu gye nga agikola ku lwa Katonda; Sso ssi ku lwa bampaane. Oyo nno akola emirimu egyo nga agoberera amateeka ga Katonda nga tamala geekolera neemalidde era nga agoberera n'ebiragiro bya Mutume.

127. Oluvannyuma lw'olutalo lwe Uhudi bamulekwa abakyalala, abaana abato amabujje agatece-

baweebwa — amahare), ate ne mwagala okubawasa, era (mujjukire n'ebifa) ne kw'abo abaana abato abateesobola: nti muyimirirenga ku (kubalabirira) bamulekwa n'obwenkanya. N'ebyo bye mukola mu bulungi, mazima Katonda aba Abimanyi.

تَوَلَّوْنَهُنَّ مَا كَتَبَ لَهُنَّ وَتَرَعَبُونَ
أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ
مِنَ الْوَالِدَانِ وَأَنْ تَقُولُوا لِلْيَاثِمِ
بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٤﴾

128. Bw'aba omukyala ng'atidde bbaawe okumuyisa obubi oba okumusuulirira, tewali kibi ku bombiriri okuteesaganya wakati waabwe bokka. N'okuteesaganya okwo kwe kulungi, wadde nga omwoyo gw'abantu gwasemberera omutuube (omulugube). Wabula bwe muba nga mulongoosezza (ebikolwa) ne mwewala (ebisobyoy), mazima Katonda mumanyi w'ebyo byonna bye mukola.

وَإِنْ أَمْرًا أَخْذَتْ مِنْ بَعْلِهَا
شُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا
وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ
الشُّرَّهَ ۗ وَإِنْ تُخْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٥﴾

129. Naye temusobola kwenkanyankanya wakati w'abakyala newankubadde nga

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ

sobola ne bakateeyamba ba ngeri nnyingi baaliwo. Kale abakkiriza baagaanibwa okubayisa mu ngeri etali ya mazima nga babalanga obunaku bwabwe. Baagaanibwa okuwasa oyo mulekwa omukyala gwe baba basimye olw'emmaali ye n'obulungi bwe awatali kumwagala mu bukakafu okuggyako olw'okwagala okwekkusa obwagazi bwabwe, kale baali bateekwa okubawasa oluvanyuma lw'okutuukiriza ebyo byonna ebibakakatako okubaweebwa (amahare). Era Katonda yabakubiriza okulabirira emmaali ya bamulekwa n'obwenkanya.

128. Singa abafumbo ababiri batabagana kye kisinga obulungi okusinga okwawukana. Era ku byonna Katonda bye yakkiriza, asinga kukyawa ttalaka.

Omwoyo gw'omuntu gwayitirira omululu, buli kiseera na mu buli ngeri yonna. Oluusi gutuubira mmaali, oluusi gutuubira kwagala mukazi. Kale amateeka gakkiriza omukyala singa alabye naye nga wazzeewo ku ye ekizibu ekitasobozesa bbaawe kulabagana naye: gamba nga okuba nti alwadde obulwadde obw'olukonvuba; ekyo ne kituusa bba ku kululunkanira omukazi omulala oba okumwekubiirako, basaanye bateesaganye omukazi oyo omulwadde akkirize okukendeeza kw'ebyo ebimukakatirwako okuweebwa bbaawe, mu kifo ky'okunyiga n'atuuka okusimawo okwawukana ne bbaawe gw'akuze naye oba gw'amanyidde.

Wabula abasajja bwe beelongoosa ne bagumikiriza kw'ekyo kye bataagala kuwa abakyala, ne bagabanya wakati waabwe n'obwenkanya ere ne batabayisa mu mbeera mbi nnyo olw'okubanga tebakayasanyusa, Katonda alaba byonna era wa kubasasulamu empeera.

129. Abasajja tebasobola kwenkanyankanya wakati w'abakyala mu ngeri zonna. Kubanga ne bwe wabaawo okwenkanyankanya kungulu, nga okusula enaku czenkana mu buli kisenge kya buli

mukyagadde mutya. Kyokka temu-kyukanga olukyuka lwonna ne muleka omukyala omulala nga alinga omuwani¹⁴ (aleebeetere mu bbinga). Bwe muba nga mutabaganye (mu mukwano) ne mwewala (ebisobyoy) mazima Katonda okuva edda ye Musonyiyi, Omusaasizi ennyo.

130. Bwe baba nga baawukanye, Katonda agaggawaza buli omu ku bombiriri (ng'aggya) mu bigabwa Bye: Katonda Ye Mugazi (mu kugaba), Omukakasa (mu kulabirira ebitonde Bye).

131. Bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Mazima twalaamira abo abaaawebwa Ekitabab oluberyeberye lwammwe, era nammwe (Abasiraamu tubalaamira) mutye Katonda. Naye bwe munaaba nga muwakanyizza, mazima bya Katonda ebyo ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi, ne Katonda mugagga Atenderezebwa okuva ddi okutuusa ddi.

وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا فَيْدٌ لَّكُمُ الْمَيْلُ
فَتَذَرُوهَا كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ تَصْلِحُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقْ قَائِعُنَ اللَّهِ كَلًّا
مِّنْ سَعَتِهِ طَوْكَانَ اللَّهُ وَإِسْعًا
حَكِيمًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا
حَمِيدًا ﴿١٣٢﴾

mukyala, naye tewabulawo njawulo mu ngeri y'okwagala. Kubanga ekyo tekiri mu buyinza bwa muntu era Katonda takivunaana. N'olwekyo Nabbi (s.a.w.) yasabanga Katonda n'agamba nti: "Ai Katonda wange! Kuno kwe kugabanya kwange kw'ekyo kye nninako obuyinza, tonnenya mw'ekyo Ggwe ky'olinako obuyinza nze kye ssirinaako buyinza."

Kale bwe muba nga mugudde olubege ne musinga okwagala omu mu bakyalab, temuyitirizanga okukyukira eri oyo gwe musinga okwagala mu buli ngeri yonna ne mulagajjalira ddala omulala, n'aba awo wakati — si mufumbo ate eno mufumbo. Nabbi (s.a.w.) yatitisa nnyo omuntu oyo ayeekubiira ku mukazi omu n'agamba nti:

"Omuntu bw'aba ng'alina abakyalab babiri n'akyukira eri omu ku bombiriri, ager'ja kujja ku lunaku lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda ng'olu' 'a lwe olumu lwewunzise. Kyokka bwe mwewala okwekubiira olw'okulongoosa n'okwenkanya wakati w'abakyalab bonna. ssi nsonga tebenkanankana mu bikula ne mu bitendo byabwe, Katonda abibasonyiwa ebyo bye mutasobola kwenkanya.

130. Obufumbo bwe buba tebukyasobolera ddala kutereera, abufumbo ababiri ne baawukana, Katonda ayinza okumumalirira omusajja ku buteetaaga mukyalab oyo, ate n'amalira omukyala ku buteetaaga musajja oyo: Buli omu n'amuwanyisizaamu omulungi okusinga oyo gw'abadde naye.

Katonda ye mugagga alina ebirungi ebingi: era akakasa hyonna by'akola n'amateeka g'ateeka.

132. Bya Katonda ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi, kimale okubeera Katonda nga Ye Mukuumi.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٦﴾

133. Singa ayagadde, ayinza okubaggyawo abange mmwe abantu, n'atekawo abalala. Katonda kw'ekyo Muyinza okuva ddi okutuusa ddi.

إِنْ يَشَاءِ يُدْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ قَدِيرًا ﴿٣٧﴾

134. Omuntu aba ayagala empeera z'oku nsi, awali Katonda we wali empeera z'oku nsi n'enkomerero: Katonda y'awulira era y'alaba (Ebintu byonna).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٣٨﴾

135. Abange mmwe Abakkiriza! Mubeera-nga abayimiridde ku bwenkanya, abajulira ku lwa Katonda, newankubadde ka bube nga buli ku mmwe mwenyini (obujulizi) oba ku bakadde bammwe, oba ku b'oluganda lwammwe, era ka bube ku mugagga oba omwavu, kubanga Katonda y'asinga abo bombiriri. Temugobereranga obwagazi ne mulema okwenkanya, era bwe munaa-banga mukusizza (amazima) oba ne mwawukana (ku mazima), mazima Katonda Mumanyi w'ebiyama kw'ebyo bye mukola okuva ddi okutuusa ddi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا آمِنِينَ
بِالْقِسْطِ ۗ شَهِدْ أَلَيْسَ لَكَ عَلَىٰ
أَنْفُسِكُمْ أَوْ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ
إِنْ لَيْكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا ۗ قَالَ اللَّهُ أُولَىٰ
بِهِمَا فَلا تَتَّبِعُوا هَوَىٰ أَنْ
تَعْدُوا ۗ وَإِنْ تَكُونُوا تَعْرَضُونَ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٣٩﴾

133. Katonda asobola okubaggyawo mmwe abantu abaliwo ku nsi kati ate n'atekawo abalala singa muba mumujeemedde.

134. Owange ggwe atalina kirowoozo kyonna wabula okulowooza ku nsi yokka, manya nti Katonda y'alina eby'okufuna by'ensi n'ety'enkomerero. Singa omusabye byombi ayinza okubikuwa era n'abikumalira.

135. Mubeere abajulira amazima olw'okutya Katonda. Era mujulire amazima newankubadde nga akabi k'obujulizi kadda gye muli. — okugeza obanga musabiddwa okuwa obujulizi ku bakadde bammwe oba ku baganda bammwe, era mwogere amazima ke kabe akabi k'amazima ago nga kadda gye bali abantu bammwe.

Era temwekubiiranga mu kuwa obujulizi ne mutunuulira omugagga olw'obugagga bwe oba ne mulumirwa omwavu olw'obwavu bwe, kubanga Katonda y'asinga abo bombiriri era y'asinga okumanya c'kyo ekirimu omugaso gwabwce. Era tckubawalirizanga okwagala ne mulema okwenkanya: wabula mwenyewereze ku bwenkanya mu buli ngeri yonna na mu buli kiscera kyonna. Okwekubiira olw'obwagazi ku ludda olumu kuyinza okubakuyusa ne mugendera ku bulimba oba ne mugaana okuwa obujulizi obutuufu. Katonda wa kubasasula empeera z'ebyo byonna bye mukola.

136. Abange mmwe abakkiriza! Mukkirize Katonda n'Omubaka We, n'Ekitabo kye yassa ku mubaka We era n'Ekitabo kye yassa oluberyeberye lwe. N'oyo awakanya Katonda, ne Bamalaika Be, n'Ebitabo Bye, n'Ababaka Be, n'Olonaku lw'Enkomerero: mazima aba abuze olubula olw'ewala.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يَا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

137. Mazima abo abakkiriza oluvannyuma ne bakaafuwala, ate bwe bamala ne bakkiriza ate ne bakaafuwala, bwe bamala ne beyongera okukaafuwala, Katonda tali wa kubasonyiwa wadde okubalungamya mu kkubo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا أَلَمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا أَلَمْ يَكُنِ اللَّهُ يَخْبُرُ الْكَافِرِينَ ۗ وَلَا يَهْدِي لَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Buulira (amawulire) ng'osanyusa abannanfuusi nti mazima balina ebibonerezo ebiruma;

بَشِيرِ الْمُنْفِقِينَ يَا لَئِنْ لَمْ عَدَّ آبَاءَ آلِيْمًا ﴿١٣٨﴾

139. Abo abafuula abatali bakkiriza ab'omikwano egy'omunda ne baleka Abakkiriza! Banoonya bitiibwa gye bali? — Sso nga mazima ebitiibwa byonna bya Katonda.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْكٰفِرِينَ اَوْلِيَائِمِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ اَيَلْبَغُوْنَ عِنْدَهُمُ الْعِرَّةَ فَانِ الْعِرَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ﴿١٣٩﴾

136. Ebitabo bye yassa oluberyeberye lwe: Ebyo by'ebitabo bye yassa ku Bannabbi abaakulembera Nabbi Muhammadi (s.a.w.) — okugeza nga Tauraati n'Enjiri. Oyo awakanya cbyo ebyogeddwa abo avudde ku kkubo ly'obulungamu n'abeera wala n'ekigendererwa.

137. Abo abakyuka mu ddiini oluvannyuma lw'omulundi baba bayingidde mu bubuze nga bagenderedde; era bagenda nga beeyagalidde mu bubuze obuli ewala n'obulungamu. Ne Katonda alekayo okubasonyiwa n'okubalungamya mu kkubo ettufu kubanga bo baakyuka okuva ku kkubo eggolokofu oluvannyuma lw'okulikwata. Era baalondawo okweziba amaaso oluvannyuma lw'okulungama n'okulaba ekitangaala.

138. Batangaaze ng'obakudaalira gwe Nabbi (s.a.w.) abannanfuusi — abo abakkiriza kungulu nga emitima gyabwe gyo tegikkiriza — nti bo balina ebibonerezo ebiruma eby'okwokebwa omuliro olubeerera.

139. Abannanfuusi bali wamu n'abakaliri mu bwenyini era boogera ebyama wamu nabo mu bwenyini era beemalira gye bali okusinga okwemalira eri bakkiriza bannaabwe. Ekyo bakikola ndowooza lwa kufuna bitiibwa awali bo.

N'aboogerwako wano abo abagendeteddwa be bo abayudaaya abaali mu Madina nga aban-

140. Ng'ate mazima yassa dda ku mmwe mu Kitabo nti, bwe mubanga muwulidde ebigambo bya Katonda nga biwakanyizibwa era nga bijolongwa, temutuulanga awamu nabo (abo ababiwakanya n'okubijolonga) okutuusa lwe banaakyusa ne badda ku mbooji endala. Mazima mmwe bwe munaaba nabo bwe kityo munaafaanana nga bo. Mazima Katonda wa kugatta wamu abannanfuusi n'abakafiiri mu muliro (Jahannama), bonna nga bali wamu;

141. Abo abalindirira (ekinaabatuukako) mmwe: Bwe muba nga mulina obuwanguzi obuva eri Katonda, bagamba nti: Mazima ffe tetubadde wamu nammwe? Bwe balaba abakaafiiri nga be balina omugabo (gw'obuwanguzi), bagamba nti: Tetwabasinga, ne tubaziyiza abakkiriza okubatta? — Wabula Katonda agenda kulamula wakati wammwe ku Lunaku Lw'okuymirira (mu maaso Ge), era Katonda teyateerawo bakafiiri ku bakkiriza kkubo (lye basobola kuyitamu kubawangula).

142. Mazima abannanfuusi bakwenyakwenya Katonda, wabula naye wa kubakwenyakwenya. Bwe baba nga bayimiridde okusaala; bayimirira nga bagayaavu lwa kweraga bantu, era tebayogera ku Katonda wabula katono nnyo;

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيَسْتَهْزِئُهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

إِلَٰدِينَ يَتَرَكَوْنَ بِكُمْ ؕ قَرَأَن كَانَ لَكُمْ فَتْنَةٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا لَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ ؕ وَإِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا لَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

nanfuusi Abasiraamu babafudde mikwano gyabwe; era nga bateesa nabo mu buli ngeri yonna mu kusafira enkwe Basiraamu hannaabwwe.

140. Bwe munaasitima okutuula nabo mu kiseera ky'okuwakanya Kuraane awamu n'okugijeeja, munaaba wamu nabo mu kubonerezebwa. Era nga bwe beggatta kuno ku nsi mu bukafiiri bwabwe, Katonda agenda kubagatta wamu mu muliro Jahannama babeere nga bali omwo olubeerer.

141. Abannanfuusi baganiba abakafiiri nti twabayambye ne twabulira Abasiraamu ne mubawangula — kale ffe twabasobozesezza okubawangula Abakkiriza.

143. Basamaalirivu wakati awo (aw'Abakkiriza n'abakafiiri), tebali eri bano oba eriabo. N'omuntu Katonda gw'aba abuzizza, toyinza (Ggwe Muhammadi) kumufunira kkubo:

مَدَّ بَدْبَيْنَ بَيْنَ ذَلِكَ ذَكَرًا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلْ اللَّهُ فَمَا لِي تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

144. Abange mmwe abakkiriza! Temufululanga abakaafiiri ab'emikwano enfiirabulago okuggyako abakkiriza (bannammwe). Abange: Mwandya-gadde okwewaako obujulizi obweyolefu mwekka eri Katonda?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخْلُوا الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أُرِيدُ أَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

145. Mazima abannanfuusi balibeera mu muko ogukomererayo wansi mu muliro; era togenda kubafunira mutaasa:

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَهُمْ صَرِيحًا ﴿١٤٥﴾

146. Wabula abo abeenenya, ne balongoosa (obulamu bwabwe) ne benyweza ku Katonda, ne batukuza eddiini yaabwe ku lwa Katonda; Ddala abo bali wamu n'abakkiriza. Kyaddaaki Katonda alibawa abakkiriza empeera ennene ennyo.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

147. Kiki ky'alikola Katonda ebibonerezo byammwe bwe muba nga mumwebazizza ne mukkiriza? Katonda Ye Musiimi Amanyi byonna.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَأَمَّنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

Katonda ajja kulamula wakati w'abannanfuusi n'ekyo ky'abamanyiiko, era si wa kuba wa ngeri yonna ebasobozeso okusirissa abakkiriza.

142. Katonda ajja kubasasula olw'okumukwenyakwenya. Basaala lwa kulabibwa bantu, sso ssi ku lwa Katonda. Era mu kusaala kwabwe tebatya Katonda era tebamanya n'ebyo bye boogera.

144. Bo abannanfuusi basamaaliridde ne balemwa okusalawo watati w'obukafiiri n'obukkiriza — tebabalibwa mu bakafiiri oba mu bukkiriza wabula bali awo wakati tebamanyi kya kukola.

145. Abannanfuusi ba kutekebwa mu ssanduuke enfunda olwo batekebwe mu muko gw'omuliro ogukomererayo wansi. Ddala tebalifuna kutaasibwa kwonna okuva mu gwo.

146. Abannanfuusi bwe balekayo ebikolwa eby'obunnanfuusi ne bakola emirimu gyabwe ku lwa Katonda — Olwo Katonda abasonyiwa ne babalibwa mu bakkiriza.

147. Bwe mulongoosa emirimu gyammwe ne mukkiriza Katonda n'Omubaka We, Katonda asiima n'abasonyiwa. Era abeebaza nammwe bwe mumwebaza, era n'asasula oyo amukkiriza.

148. Katonda tayagala kwatuukiriza bubi (bwa muntu) wabula oyo aba alangiddwa obwerere. Ye Katonda y'Awulira Amanyi byonna.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ
سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Bwe mubanga mwollescza obulungi, oba mubukwese oba ne musonyiwa ku kibi, mazima Katonda ye Mulekezi (omusonyiyi), Ow'obuyinza.

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ خَفَوْا
سُوءَ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

150. Mazima abo abawakanya Katonda n'ababaka Be, ne baagala baawukanye wakati wa Katonda n'ababaka Be, ne bagamba nti: Tukkirizaako abamu ne tuwakanya abalala, ne baagala okuteckawo ekkubo wakati w'ebyo byombiriri (obutakkiriza n'obukkiriza);

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضِ
وَنُكْفِرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

151. Abo bo be batakkiriza mu mazima; era twateckerateekera abatakkiriza ebibonyobonyo ebinyoomesa.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

152. N'abo abakkiriza Katonda n'ababaka Be ne batayawula wakati w'omu

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَالْم

148. Tekisaana wadde tekikirizibwa Katonda, omuntu yenna okwogera eby'ensumattu ebyonoona amannya g'abantu ng'aboogerako ebigambo ebibi eri abantu abalala. Era tekikirizibwa okusabira omuntu obubi mu bitali bituufu. Wabula okuggyako nga oyo abadde alangiddwa obwemage, olwo tewali kisobyo bw'ayatuukiriza oyo amukoze ekibi olw'okwetaasa.

Naye bw'aba agumiikiriza n'atamwatuukiriza, ekyo kye kisinga obulungi; kubanga Ye Katonda ataba byonna era ye yulamuzi ku byonna.

149. Bwe muba nga mwollescza obulungi (ekikolwa ekirungi) oba nga mubukwese mu mitima gyammwe oba nga musonyiye oyo aba abakozze ekibi, ekyo kibalibwa mu birungi ebinyinza okubasembeza eri Katonda n'abasasula empeera.

150. Kw'abo abawakanya Katonda ku babak Be nga kwe kuli n'abo abakkirizaako ababaka abamu ne bawakanya abalala: waliwo ate abo abakwata ekkubo eddala erya wakati eryawukana n'amateeka ga Katonda - ery'okuboola mu babaka olw'obuwangwa bwabwe obwawufu oba abamu beerowozaako nga eggwanga lyabwe bwe lifi ery'enjawulo eryassukulumizibwa ku malala.

151. Abo aboogeddwako mu aya eno waggulu, baakaafuwala era ba kubonerezebwa mu bulamu obw'oluvannyuma. Okugeza nga Abayudaaya, abakkiriza Tauraati ne Nabbi Musa, wabula ne bawakanya Fnjiri Nabbi Issa gye yajja nayo era n'obwannabbi bwe. Era ng'Abakristaayo bwe bakkiriza Fnjiri n'obwannabbi bwa Issa kyokka ne bawakanya Kuraane n'obwannabbi bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

152. Abo abakkiriza mu Bw'omu bwa Katonda nga tebayawula mu Babaka, be bagoberezi ba

mu bo, abo kyaddaaki (Katonda) alibawa empeera yaabwe; era Katonda ye Musonyiyi, Omusaasizi ennyo.

يُقِرُّ مُؤْمِنًا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أَوْلِيَّكَ
سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ طَوْكَانَ
اللَّهُ عَفْوَرًا رَحِيمًا ﴿١٥٣﴾

153. Bakusaba Bannannyini Kitabo oku-bassiza Ekitabo nga kiva mu ggulu. Mazima baasaba Musa ekinene (ckyamagero) ekisinga ekyo, ne bagamba nti: Tulage Katonda lwatu. Olwo ne batuukibwako okubwatuka (Laddu ne bafa) okwava mu ggulu olw'obulyazaamaanyi bwabwe. N'oluvannyuma (lw'ekyo ate) ne bafuula ennyana (eky'okusinza) oluvannyuma lw'okubajjira obunnyonnyofu. Kale ne tuki-sonyiwa ekyo! Ne tuwa Musa obujulizi obweyolefu.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تَنْزِلَ
عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا
مُوسَىٰ آكَابَرًا مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا
أَرِنَا اللَّهَ تَجَرَّةً فَأَخَذْتَهُمُ الصَّوْحَةَ
يُظْلِمُهُمْ ثُمَّ أَخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَقَرْنَا عَنْ
ذَلِكَ ۖ وَإِنَّا لَمُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٤﴾

154. Ne tusitulira waggulu waabwe olu-sozi (Sinai) ku lw'endagaano yaabwe (gye twalagaana nabo ey'okugoberera Tauraati) ne tubagamba (ku mulundi omulala) nti: Muyingire omulyango nga muvunna (n'obuwombeefu); era ne tubagamba (olulala) nti: Temusukkanga etteeka (ly'obutavuba) ku lunaku lw'omukaaga (Sabbiiiti)! ne tubaggyako endagaano enzito.

وَرَفَعْنَا قَوْمَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ
وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
أَوْ قُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَ
أَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٥﴾

Nabbi Muhammad (s.a.w.), era Katonda aija kubasasula empeera ennungi.

153. Katonda agumya Nabbi Muhammad (s.a.w.) alemu kwewuunya ekyo kye baamusaba abo Abayudaaya bannannyini Tauraati, kubanga olw'empaka zaabwe baali baasaba dda ne Nabbi waabwe Musa gwe baali bamaze okukkiriza amazima ge. ekinene Ekisinga ku ekyo kye baasaba Muhammad — ekyo kye baasaba Musa okubalaga Katonda bamulabeko n'amaaso gaabwe. Katonda yabatta ate oluvannyuma n'abazuukiza ne badda engulu nga ekyo kibonerezo olw'okusaba kwabwe okumulaba.

Ate oluvannyuma lw'ekyo baddira kifaananyi ky'ennyana, eyaweesebwa Samiriiyu mu kikomo. ne bagifuula Katonda ne bagisinza. Sso nga baali bamaze okulaba obuyinza bwa Katonda n'ebyamagero Bye, ebyayita ku mukono gwa Nabbi We Musa.

154. Okutumbiiza olusozzi Sinai waggulu w'Abayudaaya kyaliwo mu kiseera bwe baali bagaaneye okugoberera amateeka ga Katonda agaali mu Tauraati. Ekyo bwe kyakolebwa olwo ne balyoku bakakasa nga bwe banaagoberera. Era baayawukana ku kiragiro kya Katonda bwe baagambibwa

155. (Basobezza nnyo eri Katonda): Ku lw'okumenya kwabwe endagaano zaa-bwe, n'okuwakanya kwabe amateeka ga Katonda, n'okutta kwabwe Bannabbi mu bitali by'amazima, n'ekigambo kyabwe kye baagamba nti: Emitima gyaffe gibikkidwa — (Nedda, si bwe kiri) wabula Katonda ye yazibikira ku gyo ku lw'obukafiiri bwabwe, n'olwekyo tebasobola kukkiriza wabula katono;

فَمَا نَقَضُوا مِيثَاقَهُمْ وَلَقَرَهُمْ
بَايَاتِ اللَّهِ وَتَوَلَّوْهُمُ الْاِتِّبَاءَ بِغَيْرِ
حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۗ بَلْ
طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٥٥﴾

156. Ne ku lw'obukaafiri bwabwe; n'ekigambo kyabwe (kye baayogera) ku-Mariyam (kwali) kutemerera okunene;

وَيَكْفُرُ هُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ
بُهْتَانًا عَظِيْمًا ﴿٥٦﴾

157. Era n'ekigambo kyabwe (nga beewaana) nti: Mazima ffe twatta Issa Masiiha mutabani wa Mariyam, omubaka wa Katonda — Sso nga tcbamuttanga era tebamukomereranga ku musaalaba, naye yafaananyirizibwa gye bali nga afudde; na mazima abo abayawukana mu kyo bali mu ku-

وَقَوْلِهِمْ اِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيْحَ عِيسَىٰ
ابْنَ مَرْيَمَ رَسُوْلَ اللّٰهِ وَمَا قَتَلُوْهُ
وَمَا صَلَبُوْهُ وَّلٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۗ
وَإِنَّ الَّذِيْنَ اٰخْتَلَفُوْا فِيْهِ لَئِيْفٌ

okuyingira mu Kibuga Jerusaalimu n'obuwombeefu wabula ne bayingira nga beekwetulira ku matuuliro gaabwe. Era baamenya etteeka ery'okugulumiza olunaku olw'omukaaga cry'obutakola ku lunaku olwo, wabula bo baalimenya ne bavubanga.

155. Abayudaaya mu hisobyo ebingi bye baakola mwe mwali okuwakanya cbyamazero Katonda bye yawa Bannabbi Be ebyo bye baalabangako ate ne babiwakanya. N'olw'obuyitirivu bw'obubuze bwabwe, beentantala okutta Bannabbi ba Katonda — ekikolwa cikomererayo mu bubu. Era baagamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bwe bamukudaalira nga emitima gyabwe hwe gyabik kwa, era bwe gitasobola okutegeera ebyo by'agamba; hwe yabayita eri obukkiriza. N'olw'ekyo tebasobola kukkiriza okuyinza okubawonya ebibonerezo bya Katonda mu bulamu obw'oluvannyuma. Baagaana okukkiriza ssi lwa kuba nga emitima gyabwe mibikke mu butonde bwagyo. wabula olw'obukafiiri bwabwe, Katonda kye yava agizibikira nga tegikyasobola kuyingiramu bukkiriza.

156. Ekigambo Abayudaaya kye baayogera ku Mariyam kyali nti: yayagala Yusufu era ne bagamba nti: Issa mwana wa bwenzi okwo kwali kuwaayiriza kuncnc ku Mariyam era kwali kunyooqooola buyinza bwa Katonda okw'ensusso.

157. Nabbi Issa teyattibwa wadde okukomererwa ku musaalaba wabula Katonda yaddirira ekifaananyi kye n'akiteeka ku muntu omulala oyo gwe batta n'abafaananira nga Issa. Bannannyini Kitabo baayawukana ku nsonga ya Issa: Abayudaaya baagamba nti be baamutta ate Abakristaayo ne bagamba nti baamukomerera ku musaalaba n'afa. Kale awo baali n'okubuusahuusa mu ky'okutibwa kwe.

N'olw'ekyo ekigambo ekifa ku kutibwa kwa Issa (emirembe gibe ku ye) nti Abayudaaya cibiro-vozo byabwe byabalimba nti be baamutta era ne bamukomerera ku musaalaba nga bagenderera

buusabuusa mu kyo; tebakirinaako kumanya kukakafu wabula okugoberera okulowoorereza kwokka; Sso nga tebamuttanga mu mazima:

شَئِكُمْ مِنْهُ مَا هُم بِهِ مِنْ
عِلْمِ إِلَّا اتَّبَاعِ الطَّنِّ وَاقْتَاؤُهُ
يَقِينًا ﴿٥٨﴾

158. Wabula Katonda yamusitula (yamugulumiza) n'amutwala gy'Ali. Ne Katonda wa Buyinza, Omukakasa:

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٩﴾

159. Mazima twali n'omu mu Bannanyini Kitabo wabula (buli omu mu bo) agenda kumukkiriza nga tannatuusa kufa; ne ku Lunaku Lw'okuyimirira (Issa) agenda kubeera ku bo omujulizi;

وَلَنْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ
قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿٦٠﴾

160. N'olw'obulyazaamaanyi obwava mw'abo Abayudaaya twaziza ku bo (ebhyokulya) ebirungi ebyali bibakirizibwa (oluberyeberye); n'olw'okuyitiriza kwabwe okuziyiza (abantu) okukwata ekkubo lya Katonda; —

فِظْلِهِم مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا أَحْرَمْنَا
عَلَيْهِمْ طَبِئَتْ أُولَئِكَ لَهُمْ
بَصَدِّ هُدًى عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿٦١﴾
وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ هُمُوعْنَهُ قَ

161 N'olw'okutwalanga kwabwe emmaali y'okuwola okw'okuzzaamu mazima ate

okumunyoonna kubanga bo tebakiriza Bwannabbi bwe. Ate Abakristaayo nabo ne balowooza nti Issa yattibwa n'akomererwa ku musaalaba, oluvannyuma n'aziikibwa ate n'amala ennaku ssatu n'azukira n'agenda mu ggulu.

Kale ebyo byonna baabyogera nga babiggya mu kuteeberera na kulowooza bulowooza, sso ssi mu kumanya. N'olwekyo Katonda wano kwe kwesele ekituufu n'ategeera nga bwe batamuttanga.

158. Katonda ye nnyini Buyinza era omukakasa mu buli kyonna ky'akola era ky'ayagala.

159. Twali Muyudaaya yenna aliba akyalibo. Issa bw'aliba nga asse ku nsi wabula agenda kumukkiriza nga bw'ali Nabbi era omu ku babaka ba Katonda.

Era ku lunaku lw'enkomerero Nabbi Issa agenda kuwa bujulizi kw'abo abataamukkiriza nga ye bwe yabatuusaako obubaka Katonda bwe yamulagira okutuusa eri abantu; era Issa agenda kuwa obujulizi ku Bayudaaya nga bwe baamulimbisa ne batamukkiriza, era awe obujulizi ku Bakristaayo bwe baamuyita omwana wa Katonda sso nga ye tali wabula muddu wa Katonda era Omubaka We.

Okukka kwa Nabbi Issa ku nkomerero y'omulembe kukakafu n'obujulizi obwava ku Nabbi Muhammadi (s.a.w) era yakulanga. Okukka kwe kwa mu bubonero obutegeera nga ebitonde bwe biri okumpi okuzikirira biggeweewo.

160. Olw'ensonga y'obulyazaamaanyi bw'Abayudaaya eyo cy'okwawukana ku mateeka ga Kato: Ja, n'okuziyiza abantu okukwata ekkubo lya Katonda: Nalle twabagaana okulya ebirungi ebyo bye baali bakirizibwa oluberyeberye okulya ne bifuulibwa ebizira mu kitabo kyabwe Laurati: ta-gaanibwa okulya amasavu era baaziyizibwa n'okulya ennyama y'engamiya.

nga kyabagaanibwa, n'okulya kwabwe emmaali y'abantu mu bitali bituufu. Era twateekeratekera abo abakafiiri mu bo ebibonyobonyo ebiruma.

162. Naye amazima abo abakugu mu kumanya mu bo (Abayudaaya), bakkiriza ebyo ebyassibwa gy'oli, n'ebyo ebyassibwa oluberyeberye lwo, era be bayimirizaawo eswala ne bawaayo zzakkaati, era ne bakkiriza Katonda n'Olu-naku Lw'enkomerero; abo tugenda kubawa empeera ennene.

163. Mazima ffe twatumira gy'oli nga bwe twatumira eri Nuuhu ne Bannabbi ab'oluvannyuma lwe: era nga bwe twatumira eri Ibrahiimu ne Ismaili, ne Ishaka, ne Yakubu n'eri abazukulu be (Yakubu), ne tutumira ne Issa n'eri Ayubu, ne Yunusu, ne Haruuna, ne Sulaimani, ne tuwa Dauda Zabburi.

164. N'ababaka abamu mazima twabakunyumizaako oluberyeberye; n'ababaka (abalala) tetwabakunyumizaako; era Katonda yayogera ne Musa olwogora;

أَكْبَهُمْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَ
 اَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾
 لَكِنَّ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَ
 الْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
 إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَ
 الْمُفْقِهِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
 وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
 أَُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى
 نُوحٍ وَالتَّيْمِينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا
 إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ
 يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ
 وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا
 دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ
 قَبْلِ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ
 وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

162. Abo ahakugu bakagezimunnyo mu Bayudaaya, n'abo abakkiriza Nabbi Muhammad (s.a.w.), ne bakkiriza n'ebyo ebyassibwa ku ye nti bya mazima; era ne bakkiriza n'ebitabo byonna ebyassibwa ku Bannabbi abasooka nga Ibraati n'Enjiri; ne basaala essaala ettaano mu biscera byazo; ne batoola n'ekitundu mu mmaali yaabwe ekyo Katonda kye yabalaalika okutoola (Zzakkaati); ne bakkiriza n'Obw'omu bwa Katonda n'olunaku lw'enkomerero; Abo Katonda agenda kubasula empeera yaabwe mu bujjuvu mu bulamu obw'oluvannyuma -- Nakwo kwe kubayingiza Enyumba Ey'emirembe (Al-Jjanati).

163. Bannabbi abo bonna aboogeddwako n'abalala abatali abo, bonna baafuna obubaka nga bava eri Katonda. Era kikakafu okukkiriza nti baali ba mazima mu byonna hye baayogera nga baoggya eri Katonda.

165. Ababaka ababuulira ebisanyusa era abatiisa, baleme abantu okubeera nga balina ku Katonda ensonga (y'okwekwaşa) oluvannyuma lw'ababaka. Ne Katonda wa Kitiibwa, Omukakasa.
166. Naye Katonda ajulira nti: Ekyo ekyassibwa gy'oli yakissa na kumanya Kwe, ne Bamalaika nabo bajulira. Kimale Katonda okuba nga ye mujulizi.
167. Mazima abo abaakafuwala ne baziyiza (abantu) mu kkubo lya Katonda, mazima baabula olubula olw'wala.
168. Mazima abo abaakaafuwala ne balyazaamaanya, Katonda teyali wa kubasonyiwa wadde okubalungama eri ekkubo (eggolokofu),
169. Wabula (okubazza eri) ekkubo ly'omuliro (Jahannama), nga ba kubeera mu gwo olubeerera. Era ekyo ku Katonda kyangu.

رُسُلًا مُّبْتَلِينَ وَمُنذِرِينَ لَعَلَّ
يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ
الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يُشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ
أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَكُ الْمَكْتُومُ
وَكُفَى بِاللَّهِ تَعْلِيمًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُن
اللَّهُ لِيُخْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ هَلَكِهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

165. Katonda yatuma Ababaka ababuulira abantu nga babasanyusa n'amawuure amalungi ag'okwesiima n'ebyncenga singa baba bakkirizza; era nga babalabula n'okubatiisa cibbonerezo bya Katonda singa baba bagaanye okukkiriza. Ekyo lwa kuba nti abantu baleme kufuna nsonga gye beekwasa ku Katonda nti tebaamanya. Nga bw'agamba mu kitundu ekirala nti: Singa mazima ffe twabazikiriza n'ebibonyobonyo oluberyeberye nga tetunnabatumira babaka bandigambye nti: Ayi Mukama Waffe! Singa watutumira omubaka ne tugoberera ebigambo byo oluberyeberye nga tetunnaba kukkakkanyizibwa na kuswazibwa. N'olw'ekyo kye yava abatumira ababaka ababannyonyola amateeka Ge, n'okubategeza ebibi by'atayagala baleme kubaako kya kwekwaşa.

166. Katonda ajulira nga bwe yassa Kuraane ku ggwe Muhammad (s.a.w.) nga mu yo mulimu ekumanya Kwe kwe yayagala okutegeza abaddu Be ebyo ebibalungama, era n'ebyo by'ayagala ne by'atayagala. Bwe kityo ne Bamalaika bajulira nga ebyo ebiri mu Kuraane bwe biri eby'amazima newankubaade nga waliwo abamu mu bantu ababiwakanya.

167. Abo abawakanya Ababaka mu mitima gyabwe ne batagoberera mazima ago agaabaleterwa. awamu n'ekyo ne baziyiza abantu abalala okugoberera amazima ago. Ddala baabula ne babeera wala n'obulungamu.

168. Abo abalyazaamaanya emyoyo gyabwe ne bagaana okukkiriza. Katonda tagenda kubasonyiwa bibi bye baakola, era tagenda kubalungama mu kkubo eggolokofu.

169. Abo abagaana okukkiriza Katonda ne bafa nga tebakkiriza, ba kutuula mu muliro olubeerera — si ba kuvaamu.

170. Abange mmwe abantu! Mazima abajjidde Omubaka n'amazima okuva eri Katonda. Kale mukkirize; kye kirungi kyammwe. Naye bwe munaaba nga muwakanyizza, mazima bya Katonda byonna ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi. Ne Katonda ye Mumanyi, Omukakasa.
171. Abange Bannannyini Kitabo! Temukangulanga mu ddiini yammwe era temwogeranga ku Katonda wabula amazima. Mazima Issa Masiihā mutabani wa Mariyamu mubaka (bubaka) wa Katonda, era Kigambo Kye kye yasulūla eri Mariyamu, era mwoyo ogwava gy'Ali. Kale mukkirize Katonda n'ababaka Be, Era temugambanga nti Basatu — Mukikomye! kye kirungi gye muli! Mazima Katonda Omutonzi Ali Omu. Atendererezwa: Yayawuka n'Asukkuluma okuba nga alina omwana. Bibye ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri ku nsi. Kimale Katonda okubeera nga ye Mukuumi.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
وَلَا تَقْفُوا عَلَى اللَّهِ الْإِحْسَنَ إِنَّمَا
السَّبِيلُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ
وَكَلِمَةٌ نزلنا إليها إلهي مريم وروح
مِنْهُ نزلنا فأمروا بالله ورسوله ولا
تقولوا إنك هات هو خير لكم
إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكفى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

170. Singa munaaba nga temukkiriza, Katonda mugagga obutectaaga eri bukkiriza bwammwe, kubanga byonna ebitonde eby'omu ggulu ne mu nsi biri mu bufuzi Bwe era na mu buyinza Bwe. Era Katonda yava dda ng'amanyi oyo asaanira okulungama n'amulunganya. Era mukakasa ku buli kintu ky'akola n'ekyo ky'alagira.

Kale ekitundu kino kitegezza nga obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe bubuna abantu bonna sso tebweyawulidde ggwanga limu lyokka.

171. Bannannyini Kitabo balabulwa obutasukkanga bikomo bya mateeka ga Katonda mu ddiini ne boogera ku Katonda ebigambo ebitali bituufu; nga bwe baagamba nti Issa Masiha mwana wa Katonda. Sso nga Issa Masiha mubaka bubaka era kitonde kimu humu mu bitonde bya Katonda byonna.

Katonda yamutonda n'Ekigambo kye yatuma Malaika Jibriiri — nakwo Awe kugamba nti: Ba n'abeera. Katonda okutonda Issa mu lubuto lwa Mariyamu awatali mazzi gu musajja tekewuunyisa era kifaanana nga bw'atonda ebitonde ebirala, kubanga buli ky'ayagala agamba bugambi nti: Ba ne kiba mu ngeri yonna gy'aba ayagadde.

Mazima Katonda yatonda Adamu mu ttaka n'amufuwamu omwoyo n'afuuka omuntu omulamū era ategeera. Naye tewali Mukristaayo n'omu agamba nti Adamu mwana wa Katonda oba Katonda. Bwe kityo ne Issa Masiha talina kimufuula kuba mwana wa Katonda wabula naye kitonde butonde mu bitonde bya Katonda; era yamwawula n'okumuwa obubaka n'Obwannabbi. N'olwekyo, mmwe Bannannyini Kitabo, mukkirize Katonda nga bw'Ali Omu era mukkirize n'ababaka bonna nga mu bo mwe muli Nabbi Issa ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.), eyakomererayo mu babaka ba Katonda.

172. Tayinza kutamwa Masiha kya ku-beera (nti ye) muddu wa Katonda, wadde Bamalaika ab'oku mwanjo (awali Katonda tebayinza kutamwa kuba baddu Bc), n'omuntu atamwa okusinja (Katonda) ne yeesukkulumya, agenda kubakungaanyiza gy'ali bonna;

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ
وَمَنْ يَسْتَنْكِفَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ
يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ١٧٢

173. Naye abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi, agenda kutuukiriza okubasasula empeera zaabwe (mu bujjuvu), ate abongeze mu bigabwa Bye; naye abo abagaana ne beekuzza, agenda kubabonyabonya n'ebibonyobonyo cbiruma; cra tebagenda kufuna atali Katonda, mukuumi wadde omutaasa.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فِيهِمْ أُجُورُهُمْ يُرِيدُ اللَّهُ لَهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا
وَأَسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُ اللَّهُ عَلَيْهِمُ
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٧٣

174. Abange mmwe abantu! Mazima bubajjidde obujulizi obuva eri Mukama wammwe, ne tussa gye muli ekitangaala ekyeyolefu, (nayo ye Kuraanc Entukuvu).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ
نُورًا مُّبِينًا ١٧٤

Sso temugambanga nti bakatonda bali Basatu. Era tekisoboka Katonda okuzaala omwana. Okuzaala kitendo kya biramu ebifa biryoke bisobole okugira nga bikyasigaddewo nga biyita mu kuzaalagana. Naye Ye Katonda tavaawo era tafa era tazaalukukamu kintu ekifa nga Abakristaayo bwe bakakasa nti Issa mwana wa Katonda, ate mu kiseera kye kimu ne bakakasa nti Issa yafa.

Okusinjira nga ebitonde byonna ebiri mu nsi ne mu ggulu bwe biri ebya Katonda; era nga n'abantu bonna abali mu nsi ne Bamalika bonna abali mu ggulu bwe bali abaddu ba Katonda, kale tewali mu bo ayitibwa Katonda wadde Omwana We. Ekigambo ky'okubaawo bakatonda abasatu nga Abakristaayo bwe bagamba kizibu nnyo okutegeera okutuusa nabo bennyini lwe kyabalemera okukinnyonyola.

Katonda Ye mukuumi ku hitonde era omulabirizi waabyo. Talina mukyala era taiina mwana era Ali Omu mu Bwakatonda Bwe. Abagoberezi ba Issa abasooka baali tebalina nzikiriza egamba nti bakatonda bali basatu. Tuja kwongera okunnyonyola ku nsonga eno mu bitundu ebirala ebifa ku Issa (emirembe gibe ku ye). ebiri mu Kuraane.

172. Ddala Issa Masiha Mutabani wa Mariyamu, tayinza kwegulumiza okutuusa n'okutamwa okuba omuddu wa Katonda, kubanga ye nga bw'ali Nabbi wa Katonda y'asinga okumanya enjawulo eri wakati wa Katonda n'ebitonde Bye. Ekitonde kya Katonda tekiyinja nate ku-beera Katonda wadde okubeera ekitundu ku Ye. Era waliwo enjawulo nnene wakati wa Katonda n'ebitonde Bye, n'olw'ekyo tebyinza kukwatagana. Issa Masiha okubeera omuddu wa Katonda tekirina kye kikendeza ku ddaala lye. Tewali muntu ayinza kwegaana ddaala eryo wabula oyo awakanya

175. Naye abo abakkiriza Katonda ne benyweza ku Ye, agenda kubayingiza mu kusaasira kwe okuva gy'ali ne mu birungi, abalungamye okuva gy'Ali mu kkubo eggolokufu.

176. Bakubuuzza obategeeze (ensikirwa y'oyo afa nga talina baana wadde bakadde be okuggyako baganda be). Gamba nti: Katonda abategeeza kw'oyo atalina mwana wadde abazadde okumusikira (*Al-Kalaalat*). Singa omuntu (omusajja) afudde nga talina mwana kyokka nga alina mwannyina, (mwannyina) alina kimu kyakubiri mw'ebyo by'alese, naye omufu bw'aba omukazi nga talesse mwana, mwannyina (omulenzi) y'asikira ebyo by'alesse. Bwe baba bannyina (b'omusajja) nga bali babiri balina bibiri byakusatu (2/3) kw'ebyo by'alesse, bwe babeera ab'oluganda nga mulimu abasajja n'abakazi, omusajja alina ekigero kya mugabo gw'abakazi babiri. Katonda abannyonyola mmwe (amateeka Ge) muleme okubula. Ne Katonda ku buli kintu mumanyi.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿٥٠﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
الْكَلِمَةِ إِنْ أَمُرُوا بِإِهْلَاكِ لَيْسَ لَهُ
وَلَدٌ وَلَا أُخْتٌ فَلَهَا رِضْفٌ مِمَّا
تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ
لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ
فَلَهُمَا الثُّلُثُ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ
كَانُوا إِخْوَةً رَجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَّيْنِ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ

يُكَلِّمُ مَن يَشَاءُ عِلْمًا ﴿٥١﴾

ekyengera ky'okutondebwa. Bwe kityo ne Bamalaika nabo bali nga Issa Masiha. Tebayinza kwesukkulumya butaba baddu ba Katonda.

175. Abo abeesiga Katonda n'okumusinza agenda kubayingiza mu Jjana — ekifo ky'okusaasira kwe n'ebirungi Bye.

176. Abantu baabuuzza Nabbi abannyonyole ensikirwa ya '*Al-Kalaalat*' oyo afudde nga talina bazadde wadde omwana. Katonda kwe kugamba Nabbi (s.a.w.) abaddemu nga abategeeza nti: emigabo gibeera nga bwe gigereddwa mu aya eno. Wabula singa mwannyina omukazi y'aba afudde n'alekawo ye omusajja, oyo y'amusikira n'atwala emmaali yonna gy'aba alese oba eba esigaddewo singa wabaddewo alinako omugabo, gamba nga: bw'aleka ab'oluganda abasajja n'abakazi, omusajja asinza ku mukazi omugabo gumu.

Katonda abannyonyola amateeka Ge muleme okubula okuva ku mazima. Kubanga Katonda amanyi emigaso gy'abaddu Be na buli kyonna ekyo ekibaviiramu ebirungi.

EBIFA KU SSUULA AL-MAAIDA MU BUFUNZE (5)

Essuula eno eyitibwa Al-Maaida (Emmeeza y'Ekijjulo). Erinnya lino lisiinziira ku aya 112 etegeeza nga abayigirizwa ba Nabbi Issa bwe baamugamba asabe Katonda abassize emmeeza okuli ekijjulo okuva mu ggulu. Eno y'emu ku Ssuula empanvu ezo ezakkira e Madiina. Erina aya 120.

Aya ey'okusatu mu Ssuula eno ye yasemberayo ddala okussibwa mu Kuraane yonna ku Lunaku olw'omwenda (olw'Aarafati-A.H. 10). Yakka nga Nabbi (s.a.w.) abulira eri abalamazi b'olugendo olutukuvu ku Hijja eyasembayo mu bulamu bwe. Ebitundu ebisigadde byakka nga Nabbi ava ku Lutalo lw'e Hudaibiyat.

Okufaananako n'Essuula ezisoose, Al-Bakara ne An-nisaai essira lyayo liri ku kuteeka mateeka; nga by'eyogerako ebikulu mu bufunze biri bisatu. Ekisooka ge mateeka n'ebiragiro ebikwata ku ddiini y'Obusiraamu, eby'obugunjufu, n'ebyenfuga mu ddiini y'Obusiraamu. Eky'okubiri kwe kulabula Abasiraamu; n'eky'okusatu kwe kulabula Abayudaaya n'Abakristaayo.

Olw'ekigendererwa ky'okugumya, okunyweza n'okutebenkeza Obusiraamu, amateeka n'ebiragiro ebiweebwa mu Ssuula An-nisaai byongerwako mu ssuula eno. Abakkiriza bakuutirwa okutuukiriza endagaano zaabwe zonna n'ebibavunaanyizibwa era bagoberere amateeka agateekeddwa agakwata ku bikolebwa mu Hijja, era bakuutirwa obutaweebuula bubonero bwa Katonda obutukuvu, obutaziyyiza oba kulumbagana balamazi n'obutayigga mu Hijja, wadde okukoleramu kyonna ekitali kya mu bulongoofu. Era amateeka amakakafa agakwata ku bikkirizibwa n'ebitakkirizibwa Basiraamu mu byokulya gaweebwa; bwo obuteekateeka n'obulombolombo abantu bwe beeteerawo ng'eddiini tennajja biwerebwa. Mu ssuula y'emu abakkiriza bakkirizibwa ebyokulya by'abaaweebwa Ekitabo n'okuwasa abo bokka abakazi ab'ensa. Amateeka n'ebiragiro ebifuga okutawaaza (*wudhu, ghusul*) ne *tayammum* (okunaaba ettaka) biweebwa, gattako n'amateeka agakwata ku kibonerezo ky'oyo ajemera amateeka g'eddiini, atabangula eddembe ly'eggwanga n'oyo abba nago gaweebwa. Okunywa omwenge n'okukuba zzaala biwerebwa, era okuwa omutango olw'okumenya ebiragiro kiragirwa, ekyo kisobozese okuyimirizaawo obwenkanya.

Abasiraamu balabulwa beewale ensobi z'abo abaabasooka, Abayudaaya n'Abakristaayo, abaawakanya amazima ne bamenya n'endagaano zaabwe ne badda mu kubulu-butira mu bwonoonyi: bakubirizibwa okwenywereza ku kkubo Eggolokofu bayimirizeewo endagaano zaabwe mu bujuvu beewale obunnanfuusi na buli kyonna ekyabagaani-bwa. Mu ssuula y'emu tutegeezebwa ekyafaayo ky'omwana wa Adamu, Kabiila, bwe yatta muto we Habiila olw'ensaalwa n'obuggya. Kino kyoleka nga omuntu omwesimbu omwenkanya bw'abonaabona olw'ensaalwa y'abo ababi; era ebinyumizibwa ku kya-faayo ekyo byoleka n'okukakasa ekitiibwa n'omugaso gw'obulamu bw'omuntu.

Mulimu mu ssuula eno okugumya Nabbi aleme kufaayo ku bukuyayi, obukujjukujuju n'enkwe ebyali bimukolerwa Abayudaaya, wabula ye n'abakkiriza beenywereze ku bulungamu obuli mu Kuraane. Bo Abayudaaya n'Abakristaayo baajeemera Katonda bwe baayonoona enzikiriza yaabwe ne bagatta ku Katonda ebitamusaanira era ne bawakanya ne Nabbi Muhammad, kale Abakkiriza balabulwa obutabafuula mikwano gye beeyabiza, mu ngeri y'emu bakuutirwa beewale n'okwekeka ebigendererwa ebibi cby'abannanfuusi n'abatakiriza. Mu ssuula y'emu, Bannannyini kitabo bakubirizibwa

bakomye obukyayi bwabwe, badde ku mazima ga Kuraane nga ekyo kye kinaabalokola. Kyokka bo Abakristaayo balinako enkizo ku Bayudaaya olw'okuba, mu bo mulimu abo abeekutte mu bukakafu ku Mazima.

Essuula emaliriza ng'eyogera ku byentiisa ebiribaawo ku Lunaku Lw'okulamulwa, Katonda bw'alibuuza Bannabbi Be ebyafa mu bubaka bwe yabatuma, ekyo kirabule aboonoona enzikiriza zaabwe beddeko ate kyo eky'okubuuza Nabbi Issa mu lujjudde olw'ebyo abagoberezi be bye bamujwetekako, kikolebwa lwa kulabula, naddala Abakristaayo abo abamusinza n'abantu abalala bonna abakola eby'ekika ekyo. Abantu bonna bayitwa badde eri Katonda.



ESSUULA AL-MAAIDA (§)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 16 ne aya 120

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abange mmwe abakkiriza! Mutu-kirizenga endagaano. Kwakkirizibwa ku mmwe okulya ebisolo ebirundibwa, wabula ebyo ebinaabasomerwa (ebitakkirizibwa), kyokka temukkirizibwa kuyigga nga nammwe muli mu mizizo gya Hijja ne Umura. Mazima Katonda alamula nga bw'ayagala.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ
أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا
مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ
وَأَنْتُمْ حُرُّوا وَإِنَّ اللَّهَ يُحْكِمُ مَا
يُرِيدُ ①

2. Abange mmwe abakkiriza! Temu-sumululanga Obubonero bwa Katonda wadde Emyezi Gy'emizizo wadde ebisolo ebireteddwa okusaddaakibwa, oba ebyambiko ebiri ku nsolo ezo (mu bulago), wadde abo abagenderera okulambula Ennyumba Ey'emizizo, nga banoonya ebirungi n'okusiiima ebiva eri Mukama waabwe. Wabula bwe mubanga musumululanga

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ
اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا
الْقَلَائِدَ وَلَا أَمْثِينَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
يَتَّبِعُونَ فَضْلًا مَنْ رَزَاهُمْ وَرِضْوَانًا
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا

1. Endagaano ezo z'ezo zonna omuntu z'akola ne Katonda We: nga esooka kwe kukkiriza Obw'omu bwa Katonda n'okukkiriza ababaka Be n'ezo endagaano z'alagaanya bantu banne: Abasiraamu bakkirizibwa okulya ennyama y'ebisolo ebirundwa nga embuzi, ente engamiya, endiga n'ebirala. N'ebitakkirizibwa kuliibwa by'ebyo ebyogeddwako mu aya ey'okuna.

2. Abakkiriza temufuulanga ebyo Katonda bye yaziza okukola mu Hijja ne Umura ebikkirizibwa eri mmwe. Era temurwaniranga mu myezi Katonda gye yaziza okulwaniramu — n'agyo giri emyezi ena: Rajabu, Zul Khada, Zul-Hajji ne Muharramu. Temukkirizibwa kulumbagana birabo bya saddaaka ebiteddwa Ennyumba Ey'emizizo (Kaaba); gamba nga: embuzi, engamiya oba n'ebirala abantu bye baaléetanga okutonera Ennyumba eyo Ey'emizizo, era baalinga bazambika (ensolo ezo) ebiti mu bulago kalyoke kabeere akabonero akazaawula nga bwe ziri ez'emizizo. Wadde temulwanyisanga abo ababanga bagenderedde okulambula ennyumba Kaaba, kyokka mukkirizibwa

kuse (okuva mu mizizo gya Hija oba Umira) olwo muyiggenga. Era tekubawalirizanga okusunguwalira ekibiina olw'okubanga baabaziyiza (olumu okugenda) ku Muzigiti Ogw'emizizo okulema okwenkanya (nga mukolaganye nabo, wabula) muyambaganenga mu bulungi n'okutya Katonda. Naye temubeeragananga ku kwoonona n'obulabe, mutye Katonda: Mazima Katonda muyitirivu wa bibonerezo.

يَجْرِمُكُمْ شَنَاانُ قَوْمِ أَنْ صَدَدُواكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا
وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبُرِّ وَالْتِفَافِي
وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَأَنْتُمْ عَلَى اللَّهِ طَائِرُونَ
اللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

3. Kuzira ku mmwe okulya ennyamanfu n'omusaayi (kafekkye) n'ennyama y'embizzi, n'ekyo kcyogerddwako erinnya eddala eritali lya Katonda (mu kusalibwa), n'ekyo ekituge, oba ekikubiddwa ne kifa, n'ekifudde olw'okugwa, n'ekifumitiddwa (ejjembe) ne kifa, n'ekyo ekiba kiriiriddwako ensolo enkambwe, okuggyako ekyo kye muba musaze (obutuufu nga tekinnafa), (era temulya) n'ekyo ekiba kisaliddwa ku lw'okuwongera balubaale. (Era mugaaniddwa) n'okwelaguzi n'obusaale. Ekyo mmwe kya bwononyi! Olwa leero bakutuse n'okusubira (okubalemesa) eddiini yammwe abo abatakkiriza; n'olw'ekyo temubaty, wabula mutye Nze! Olwaleero

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالذَّمُّ وَ
حُمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ وَالْمُنْفِقَةَ وَالْمُوفُونَ وَالْمُرْتَدَّةَ
وَالطَّيْحَةَ وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا
ذَكَرْتُمْ وَمَا ذُكِرَ عَلَى التُّصِيبِ
وَأَنْ تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَمْزِلِ لَا يُؤْذِلْكُمْ
فَسِقٌ ط الْيَوْمِ بَيْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مَنْ دِينَكُمْ وَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ
الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَ

zibwa bwe mubanga mumalirizza cmikolo gya Hija. ne mweyambula engoye za 'Ihram' ne muva ne mu bifo ebitukuvu.

Temukolanga bulabe olw'okusunguwalira ekibiina ky'abantu abo ababaziyiziza okutuuka ku Muzigiti Ogw'emizizo (Kaaba) ne babalemesa okwenkanya, wadde nga okwenkanya kikakafu eri buli omu. Era mubeeragananga mu kukola obulungi obwo obusiimibwa Katonda, wabula temubeeragananga kw'ebyo ebirimu okujcenera Katonda n'ebyo ebireeta obulabe wakati w'abantu.

3. Buli kimu ekimenyeddwa kw'ebyo, ekyo ekiba kifudde mu ngeri emu kw'ezo kizira okuliibwa; okuggyako ekyo ekisolo kye muba musanze nga kikyali kiramu mu bulamu obutereevu ne mukyusalira nga n'omusaayi gwakyo gukyayiiika tegunneekwata.

Ekyo ekiba kisaliddwa olw'okuwongera lubaale n'ebyo ebirala ebitali Katonda, n'ekyo ekisalibwa olw'okweraguzi n'obusaale bizira, era okubirya kibalibwa mu bwononyi. Abawarabu b'omu Makka abaali batakkiriza, baasalanga engamiya nga basalira balubaale baabwe, Katonda n'aziza okulya ennyama esaliddwa ku lw'okuwongera balubaale.

Katonda agamba nti: Olwa leero nzijuzizza amateeka g'eddiini yammwe, kale abatakkiriza bawe-

Mbajjulizza eddiini yammwe era ne Mbajjuliza n'ekyengera Kyange, ne Mbasiimira mmwe Obusiraamu okuba eddiini. N'omuntu awalirizibwa (n'alya ebyazizibwa) olw'okulumwa enjala, nga naye tali yeewadde kibi olw'okweyagalira, mazima Katonda Musonyiyi, Omusaasizi ennyo.

أَتَسْتُ عَلَىٰكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِيْمَةٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

4. Bakubuuza (Ggwe Muhammadi) nti biriwa ebibakkirizibwa (okulya). Gamba nti; Mukkirizibwa mmwe byonna ebirungi. N'ebyo bye biha bikutte ebisolo bye muba muyigirizza mu bisolo (n'ebinyonyi) cbiyigga bye muba musindise okuyigga nga mubiyigirizza kw'ebyo Katonda bye yabayigiriza; kale mulyenga ekyo kye biba bibakwatidde, era mukyogerereko erinnya lya Katonda; era mutwe Katonda. Mazima Katonda mwangu ddala wa kubala.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلَّ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ لَا وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِيزِ مُكَلِّبِينَ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكَنَّ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعٌ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

5. Olwa leero mukkirizibwa ebirungi byonna. N'ebyo ebyokulya by'abo Abaweebwa ekitabo (bye basaze) bibakkirizibwa n'eb yokulya byammwe (bye musaze) nabo bibakkirizibwa. (Era mukkirizibwa okuwasa)

أَلْيَوْمَ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَّلًا لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَّلًا لَهُمْ وَاسْحَبْتُمْ

ddemu essubi ly'okubakyusa okubaggya ku ddiini eyo oba okubatabulatabula."

Ku lw'okukka kw'ekitundu kino (aya), Obusiraamu bwajjula amateeka gaabwo n'enzikiriza y'Obusiraamu nayo n'ejjula, era Katonda n'asiima ebeere nga y'eddiini ey'enkomerero. Tewali Nabbi yenna mulala alijja oluvannyuma lwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.), era tewali ddiini ndala oluvannyuma lw'okujjula amateeka g'eddiini y'Obusiraamu; era ekitundu (aya) kino ky'ekyakomererayo okukka mu bitundu bya Kuraane yonna. Wabula omuntu talina kisobyo bw'alya ekyo kyonna ek yazizibwa singa abadde mu kabi oba obuzibu. nga talina kisobola kuwonya kirala kyonna bulamu bwe okuva mw'ebyo ebikkirizibwa okulya. Kyokka atekwa aleme okubeera nga agenderedde kujeemera Katonda.

4. Obusiraamu bakkirizibwa okulya ebyo ebitukuvu Katonda oye yakkiriza mu byokulya n'okunywa; kubanga kyonna ekyo kye yagaana kiba kibi.

Era ebimu mu bikkirizibwa nwe muli ebyo: singa oba osindise ekisolo ky'oyiggya ekyo kye wayigiriza, ky'oyinza okulagira okukwata ne kikwata ate n'okiziyiza ne kyeziyiza okugeza ng'embwa enjigirize, ekyo ekibeera nti bwe kikwata tekiryako wabula kireeta buleesi eri mukama waakyo. Mukama waakyo atekwa okusoma (okulaamiriza) erinnya lya Katonda 'Bismi-

n'abakazi ab'ensa abakkiriza abo abaana baboowo, n'ab'ensa abaana baboowo mw'abo Abaaweebwa Ekitabo oluberyeberyera lwammwe, bwe mubanga nga mubawadde empeera yaabwe (amahare) nga mubawasa mu butuufu, so ssi lwa kubendako, era nga temuli bataddewo buganzi bwa bubba nabo. N'omuntu awakanya obukkiriza, mazima guba gwoonese omulimu gwe, naye ku nkomerero aliba wa mu bafaafaaganiddwa.

6. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga muyimiridde okugenda okusaala, munaaze mu maaso gammwe n'emikono gyammwe okutuusa ku nokola, era musiige ku mitwe gyammwe amazzi n'ebigere byammwe (mubinaaze) okutuusa ku bukongovvule. Bwe mubanga mulabaganye ne bakyala bammwe (nga mulina janabba), mwetukuzenga nga munaba (omubiri gwonna). Bwe mubanga nga muli balwadde obanga muli ku lugendo (abatambuze), oba azze omu mu mmwe ng'ava okukyama, oba nga musisinkanyizza omubiri gwammwe n'ogw'omukyala, ne mutafuna mazzi, olwo mugenderere okukozesa ettaka eddungi (ettukuvu) musiige mu maaso gammwe ne ku mikono gyammwe nalyo. Tayagala Katonda kubassaako buzito bwonna, naye ayagala kubatukuza, era alyoke ajjuze ekyengera kye ku mmwe oba olyawo ne mwebaza.

مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتِ مِنَ
الَّذِينَ أَوْلُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ
غَيْرِ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ
وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ
وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى
أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ
مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ
وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيَسْتَمَّ
رِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

Llaahi mu kiseera ky'okusindika. Kale olwo alina okulya ekyo kye kiba kikutte newankubadde nga kikisse n'enjala zaakyo oba amannyo gaakyo.

6. Katonda akuutira abakkiriza nti bwe mubanga mwagadde oba nga mugenda okusaala, kyokka nga temubadde batukuvu olw'obutaba na Uzu (Wudhu), mwetukuzenga nga bw'alagidde, singa wabaawo ekintu kyonna ekibaggyako okutukula (*Al-Asghari*), oba (*Al-hadaihi*). Era bwe mubanga nga mulabaganye ne bakyala bammwe oba nga muvuddemu amazzi agazaala (*Al-maniyyi*), mwetukuzanga n'okunaaba omubiri gwonna. Bwe mubanga muvuddeko obutukuvu

7. Era mujjokire ekyengera kya Katonda kye yabawâ mmwe, n'endagaano Ye eyo gye yabakasaako mu kiscera bwe mwagamba nti: Tuwulidde era tugonze; era mutye Katonda. Mazima Katonda Mumanyi w'ebyo byonna ebiri mu bifuba byammwe.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَاطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ طِرَانَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ
يَذَاتِ الصُّدُورِ ⑦

8. Abange mmwe abakkiriza! Mubeere abayimiridde kif lwa Katonda: abajulira n'obwenkanya, era tebuŋawalirizanga obulabe bw'ekibiina (ku mmwe) okulema okwenkanya. Mwenkanyenkanye, ekyo ky'ekisinga okuba okumpi n'okutya Katonda. Era mutye Katonda. Mazima Katonda Mumanyi wa byama by'ebyo bye mukola.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَوْامِينَ
لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ وَلَا تَعْدُوا أَعْدَاءَ قَوْمِكُمْ
هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ طِرَانَ
اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَا تَصْمَلُونَ ⑧

9. Yalagaanyisa Katonda abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu: Balina okusonyiyibwa n'empeera ennene (ey'okuyingira Ejjana).

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑨

10. N'abo abatakkiriza ne balimbisa Ebigambo byaffe, abo be bannannyini kubeeera mu muliro (Al-Jahiimu).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑩

11. Abange mmwe abakkiriza! Mujjokire ekyengera kya Katonda kye ya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

bwammwe (Uzu) olw'okuva mu kayumba akakyamirwamu oba okukunkumula omusulo, oba olw'okukwata ku mubiri gw'omukyala atakuzira kuwasa nga tewali kisiikiriza ate ne mutafuna mazzi oba ne wabaawo ensonga ebagaana okugakozesa, mukozesenga ettaka ettukuvu. Ekyo mukikola na kukuba ebibatu byammwe ku ttaka enkuba bbiri, olumu ne mulusiiga mu maaso, olulala ne mulusiiga ku mikono. Ekyo kimala: kye kimu ku oyo abadde akakatirwa okunaaba omubiri gwonna (*Al-ghusul*) oba okunaabako ebitundu (Al-Uzu).

omubiri gwonna ettaka nga mubuliddwa amazzi. Iwa kuba Katonda ayagala mutukule nga tabazitooyerezza. Kale mumwebaze olw'okubateekera amateeka amangu n'ataga bazitooyerezza.

Abannyonyozi abamu bagamba nti ekyagendererwa n'okusisinkanya omubiri gw'omusajja n'omukazi kwe kulabagana bombiriri.

7. Ebigambo ebyo byayogerwanga mu kiscera nga Abakkiriza beeyama eri Nabbi oluvannyuma lw'okusiramuka, olwo nga bakakasa nga bwe baja okugondera amateeka ga Katonda mu ddembe ne mu buzibu, mu ssanyu ne mu nnaku.

8. Aya eno, erimu okukubiriza abakkiriza okuyimirira ku mazima ku lwa Katonda, era mujulirenga nga mubadde muwa obujulizi n'obwenkanya: kubanga Katonda amanyi ebyama bya buli muntu by'akola era agenda kubimusasula.

bagabira mmwe, mu kiseera bwe kyayagala ekibiina okugololera gye muli emikono gyabwe (babalwanyise) wabula n'aziyiza emikono gyabwe ku mmwe; n'olw'ekyo mutye Katonda. N'abakkiriza bateckwa beesige Katonda.

عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَسْطُورَ إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَرَأَى
عَنِ الْقَوْمِ اللَّهُ وَأَعْلَى اللَّهُ فَلَئِنْ لَسْتُمْ مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ

- 12. Era mazima Katonda yaggya endagaano ku Baana ba Israeli ne tulonda mu bo ababaka kkumi na babiri, Katonda n'agamba nti: Mazima Nze Ndi wamu nammwe. Singa mu-naaba nga muyimirizaaawo esswala era ne mutoola ne zakka, ne mukkiriza n'Ababaka bange ne mubawagira, era ne muwola Katonda oluwola olulungi, mazima Nja kukingiriza ku mmwe ebibi byammwe, era ddala mbayingize Ejjana (Ennyumba Ey'e-mirembe) mwe gikulukutira wansi waayo emigga. N'omuntu anaakaafuwala mu mmwe oluvannyuma lw'ekyo mazima anaaba ng'abuze okuva ku kkubo eggolokofu.

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ
اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ طَلِيبِينَ أَقِمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَآمِنُوا بِرُسُلِي وَ
عَارِزُواهُمَّ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ فَرَضًا
حَسَنًا أَلَّا يَكْفُرَ عَنْكُمْ سِيْرَتِكُمْ وَ
لَا تُدْخِلُوكُمْ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ فَمَنْ لَفَّ بِهَا عَنَافَتُهُ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

- 13. Ne ku lw'okumenya kwabwe endagaano yaabwe, twabakolimira ne tu-fuula emitima gyabwe emikakanyavu. Kubanga baakyusa ebigambo oku-

فِيمَا نَقَضُوا مِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا
قُلُوبَهُمْ قَسِيَةً يُخَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ

11. Ku nsonga eno ey'obulumbaganyi ku Basiraamu waliwo ebigambo cby'okulabirako bingi naye kati ka tulageko emu.

Abakafiiri b'e Makka baayagala okulumba batte Abasiraamu, mu kiseera Nabbi Muhammad (s.a.w.) bwe yali ng'agenda okukola Umura (okwetooloola Kaaba). Abakafiiri baamuziyiriza mu kitundu ekiyitibwa Al-Hudaibiyat kyokka Katonda naye n'abaziyiza abo abakafiiri ne batasobola kutta Basiraamu oba okubalwanyisa. Katonda kyeyava amaliriza aya ng'agamba nti: Ye ye Mukuumi waabwe era Omumalizi waabwe.

12. Mu buli kika mu bika by'Abana ba Israeli ekkumi n'ebibiri, mwalondebwamu omubaka anaamalira ekika kye ensonga zaakyo, era bo Abaisraeli becyama eri Nabbi Musa nga bwe banaawulira amateeka ga Katonda n'okugagondera. Era Katonda yabagamba nti: "Ali wamu nabo mu kubakuuma n'okubataasa singa baba abeesimbu ne batuukiriza ebyo by'ayogeddeko era ne bawayo emmaali mu kkubo Lyc (Katonda) nga basubira empeera Ze." Aya amaliriza n'okulabula nti oyo ayawukana ku ndagaano cyo oba abuze okuva ku kkubo ey'obulunngamu.

13. Twakakanyaza emitima gyabwe tegisobola kuyingirwamu kubuulirirwa kale beerabira okukozesa ekitundu ekimu kw'ebyo ebyababuulirirwa mu kitabo kyabwe Tauraati, era naawe gwe

biggya mu bifo byabyo (ebituufu) ne beerabira omugabo ogumu kw'ebyo bye baabuulirwa. Tojja kukoma kulaba ku nkwe eziva mu bo wabula abatono ddala mu bo. (Wabula) sonyiwa ku bo era olekere. Mazima Katonda ayagala halongoosa.

14. Ne mw'abo abagamba nti: "Mazima ffe tuli Bannasswara (Bakristaayo)," twatwala endagaano yaabwe, wabula ne beerabira omugabo kw'ekyoo ekyababuulirwa. Olw'ekyoo ne tuteeka wakati waabwe obulabe n'okukyawagana okutuusa ku Lunaku lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Kyaddaaki Katonda alibategeeza bye baalinga bakola.

15. Abange Bannannyini Kitabo! Mazima abajjidde Omubaka waffe (Muhammadi) abannyonyole mmwe ebingi mw'ebyo bye mukweka ebiri mu Kitabo, era alekere bingi: Mazima ekitanngaala kibajjidde okuva eri Katonda n'Ekitaabo ekyeyolefu (Kuraane).

16. Katonda alunngamya nakyo omuntu agoberera okusiima Kwe eri ama-

مَوَاضِعِهِمْ وَسَوْأَ حَطِّ مَتَادِكُمْ وَآذِكُمْ
بِهِ وَلَا تَرَالُ تَطْلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ
مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ
عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ط إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا
بِهِ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يَنْتَهُمُ اللَّهُ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كِتَابَ إِيرِاسِنَا كُنْتُمْ تَخْفَوْنَ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفَوُا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ
جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾
يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانًا

Muhammadi (s.a.w.) tojja kukoma kulaba enk we eziva mu Bayudaaya n'Abakristaayo. Era baakyusakyusa n'ebigambo bya Katonda ebiri mu bitabo byabwe Tauraati n'Enjiri ne beteerawo ebyo bo bye baagala. Gwe Muhammadi baleke obayise bulungi kubanga Katonda ayagala abo abantubaigamu.

14. Katonda atgeceza nga bwe yakola endagaano n'Abakristaayo, abagobereri ba Nabbi Issa Masiha. ey'okukkiriza ababaka Be n'okugoberera Muhammadi wamu n'okumutaasa wabula era nabo ne bakola ng'Abayudaaya ne beerabirako ekitundu ekimu. Ne ku lw'okukyusakyusa ebigambo bya Katonda, kyeyava ateeka okukyawagana wakati waabwe, abamu ne baba balabe ba bannaabwe buli kibiina mu bo nga kiwakanya ekibiina ekirala. Katonda agenda kubategeeza ebibi bye baalinga bakola kuno ku nsi: gamba nga okulimbisa Nabbi We Muhammadi (s.a.w.) n'okuwaayiriza Katonda nti afina omwana n'ebirala.

15. Nabbi oyo (Muhammadi) annyonyola abo abalina Tauraati n'Enjiri ebyo bye baakyusakyusa mu bitabo byabwe n'ebyo bye baagunjawo ebitali mu bitabo byabwe. Ate n'abasonyiwa bingi ebitalimu mugaso kunnyonyolwa (ebitakyagasa).

kubo ag'emirembe. N'abaggya mu bizikiza okubalaza eri ekitangaala olw'okwagala Kwe, n'abalunngamya eri ekkubo eggolokofu.

17. Mazima baawakanya (Katonda) abo abagamba nti: Ddala Katonda ye Masiha, mutabani wa Mariyamu. Gamba nti: Ani afuga Katonda mu kintu kyonna, bw'aba nga ayagadde okuzikiriza Masiha, mutabani wa Mariyamu ne nnyina n'abo abali mu nsi bonna? Bwa Katonda obufuzi bw'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombi. Akola ekyo ky'aba ayagadde. Ne Katonda Muyinza wa buli kimu.

18. Ate ne bagamba Abayudaaya n'Abakristaayo nti: Ffe tuli baana ba Katonda era tuli baagalwa Be. Gamba nti: Lwaki nate ababonereza ku lw'ebibi byammwe? Nedda, wabulā nammwe muli bantu mw'abo be yatonda. Asonyiwa oyo gw'aba ayagadde, n'abonereza oyo gw'aba ayagadde. Bwa Katonda obufuzi bw'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, era ne Gy'ali y'eri obuddo.

19. Abange Bannannyini Kitabo! Mazima abajjidde Omubaka waffe ng'a-

سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾
 لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾
 يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا

16. Abo abasoma ekitabo Kuraane, mu kyo Katonda abalunngamya n'abalaga ekkubo Ye ly'ayagala era n'abalunngamya ne mw'ebyo ebikwata ku bulamu bwabwe obw'ensi n'obulamu bwabwe obw'oluvannyuma.

17. Ebitonde byonna biri mu bufuzi bwa Katonda era bibye, y'alina obuyinza okutonda nga bw'ayagala. Tekiyinzika okubeera nga ebimu mu bitonde bye bituuka ku ddaala Lye ery'Obwakatonda nga Abakristaayo bwe bagamba nti Nabbi Issa Masiha Katonda. Issa ye muddu buddu wa Katonda, Katonda amulinako obuyinza bw'alina ku bitonde ebirala byonna, era yafa nga ebitonde byonna bwe bifa. N'ekyo eky'okufa kwe kikakasa okuba nti si Katonda wabula mubaka wa Katonda gwe yatuma okujja okulunngamya abantu.

18. Ebitonde byonna bigenda kuzibwa gy'ali oluvannyuma lw'okuzuukira abiramule nga bw'aliba ayagadde.

bannyonyola oluvannyuma lw'okumala okuyitawo ekiseera ku Babaka (abaasooka), muleme okugamba nti: Teyatujjira mubulizi yenna wadde omutiisa. Mazima abajjidde omubulizi era omutiisa. Ne Katonda ku buli kintu Muyinza.

- 20. Era mujjukire ekiseera Musa bwe yagamba ekibiina kye nti: Abange ekibiina kyange! Mujjukire ekyengera kya Katonda ekiri ku mmwe, mu kiseera bwe yateeka mu mmwe Bannabbi, era n'abafuula mmwe abafuzi era n'abawa ebyo by'ataawa muntu n'omu mu bitonde (byonna).
- 21. Abange ekibiina kyange! Musingire ensi entukuvu eyo Katonda gye yabawandiikira. Temukyukiranga emabega wammwe; ne mukyuka nga mufaa-faaganiddwa.
- 22. Ne bagamba nti: Owange Musa! Mazima mu (nsi) eyo mulimu ekibiina ky'abantu ba-kkirimaanyi. Mu mazima ffe tetujja kugiyingira okutuusa lwe banaavaamu. Bwe banaabeera nga bafulumye okuva mu yo, olwo ddaia ffe tujja kugiyingira.
- 23. Abasajja ababiri ababalibwa mw'abo abatya Katonda abo bombiriri be ya-

يَبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فِتْرَةٍ مِّنَ الرَّسُلِ
 أَن تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا
 نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
 وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِمْ لِقَوْمَهُمْ أَذُقُوا
 نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلْنَا فِيكُمْ
 أَنْبِيَاءَ وَجَعَلْنَا لَكُمْ مَلُوكًا وَأَنْتُمْ
 مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَقَوْمِهِمْ أَذْخَلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ
 الَّتِي كَتَبْنَا لِلْإِنسَانِ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
 أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
 وَإِنَّا لَنَنظُرُهَا خَاسِرِينَ فَجَعَلْنَا
 فِيهَا لِقَوْمِهِمْ لِقَوْمَهُمْ أَذُقُوا
 نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلْنَا فِيكُمْ
 أَنْبِيَاءَ وَجَعَلْنَا لَكُمْ مَلُوكًا وَأَنْتُمْ
 مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَبُّنَا مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنَّهُمْ

19. N'omubaka agendereddwa ye Nabbi Muhammadi (s.a.w.) eyajja oluvannyuma lw'okuyitawo ekiseera okuva ku bubaka bwa Nabbi Issa (Emirembe gibeere ku bombi).

20. Katonda yateeka mu Baana ba Israali bannabbi bangi nga buli lwe wavaawo Nabbi waddawo omulala, era n'abafuula abafuzi abalina abaweerera era n'abawa ebyo by'ataawa muntu n'omu mw'abo abaaliwo ku muleme gwabwe okutuusa lwe yakomekkerezaayo bannabbi abaava mu zzadde lya Israeli ne Nabbi Issa mutabani wa Maryamu (Emirembe gibeere ku ye).

21. Ensi Katonda gye yabalagaanyisa okuyingira ye Jerusaalemi. Era Abayudaaya baalabulwa obutalekaayo kulwana mu kkubo lya Katonda baleme okufaafaaganirwa nga hali mu nsi yo.

22. Abaisraeli beetondera Musa nga hwe batasobola kuyingira mu nsi eyo kubanga mwalimu abasajja ab'amaanyi ennyo be baali batasobola kulwanyisa, wabula okuyingira baali baagala hali bamale kuvaamu. Kale awo ne bajcemera ekiragiro kya Nabbi waabwe.

23. Bwe munaaba mubayingiridde ne mwesiga Katonda ng'ate muli bakkiriza, mujja kubawangula. Kyokka newankubadde baabulirirwa naye tebakkiriza.

gabira ebyengera Bye ne bagamba (bannaabwe) nti: Mubayingirire (nga muyita) mu mulyango, kubanga bwe munaaba nga muguyingidde, mazima mwe mujja kubawangula; mwesige Katonda bwe mubeera nga muli ba-kkiriza.

24. Ne bagamba nti: Owange Musa! Mazima ffe tetujja kugiyingira obugendererevu ebbanga lye banaamala nga bakyalimu. Kale genda ggwe ne Mukama wo mulwane! Mazima ffe tutudde wano.
25. N'agamba nti: Ayi Katonda wange! Mazima nze sifuga wabula omwoyo gwange ne muganda wange (Haruuna), yawukanya wakati waffe n'ow'ekibiina ky'aboonoonyi kino!
26. (Katonda) n'agamba nti: Mazima ekyo kifuuse kya muzizo ku bo okumala ebbanga lya myaka amakumi ana: bajja kuba nga babulubuutira mu nsi (ebbanga eryo lyonna). (Naye) tewennyamira ku lw'ekibiina ky'aboonoonyi.

اللَّهُ عَلَيْهِمَا اِذْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۖ
فَاِذْ اَدْخَلْتُمُوهُمَا فَاتَّكُمُ غُلِبُونَ ۗ
وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا اِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالُوْا يٰمُوسٰى اِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا اَبَدًا
مَا دَامُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَرَبُّكَ
فَقَاتِلْ اِنَّا هُمْنَا قَاعِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ اِنِّىْ لَا اَمْلِكُ اِلَّا نَفْسِىْ وَ
اِخِىْ فَاُفَرِّقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ
الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَاِنَّهَا حُرْمَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ
سَنَةً ۗ يَتِيْمُوْنَ فِي الْاَرْضِ فَلَا تَأْسَ
عَلَى الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

24. Abaana ba Israeli baagaana okugoberera ekiragiro kya Nabbi waabwe era ne balaga amawaggali nga bagamba nti: Ggwe ne Katonda wo mugende mubalwanyise naye ffe tetujja kugenda, tusigadde wano nga tutudde.

Eno ye yali enkomerero ey'ebyo bye yayitamu nabbi Musa nga ategana n'Abaana ba Israili era awo mu lusenyi tebaavaawo. Ne Nabbi Musa wamu ne Haruna we baafiira.

26. Abaisraili bwe baagaana okulwana Katonda n'abaziya okuyingira Jerusaalemu eyo gye yabalagaanyisa, okumala emyaka amakumi ana (40) nga bali mu ddungu babulubuuta, tebasobola kuddayo Misiri gye baava, ate nga era tebasobola kuyingira Jerusaalemu: okutuusa lwe baafa abakulu mu bo abaali ku mulembe ogwo bonna ne, wasibukawo omulembe omulala: Abo be baagenda ne bayingira Jerusaalemu ne balwanyisa abaalimu ne babawangula. Nabbi Musa ne Haruna nabo baafiiramu.

Wano enjawulo neeyolefu wakati w'Abaisraili, abagoberezi ba Musa; n'Abasiraamu, abagoberezi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) — Abagoberezi ba Musa bwe baagamba nti: Genda ggwe ne Katonda wo mulwane naffe tutudde wano tutunuulidde." Ate bo Abasiraamu baagamba Nabbi waabwe Muhammadi (s.a.w.) nti: "Genda ggwe ne Katonda wo mulwane naffe tuli wamu nammwe tujja kulwana." Bulijjo ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) etteeka lyako lya kugamba nti: "Tuwulidde era tugonedde ekiragiro kya Katonda."

27. Era basomere mu mazima bo ekya-faayo ky'abaana ba Adamu ababiri, mu kiseera awo bwe baawayo sad-daaka (eri Katonda), n'ekkirizibwa okuva eri omu ku bombiriri n'etakki-rizibwa okuva eri omulala. (Oyo ata-kkirizibwa saddaaka ye) n'agamba nti: Nja kukuttira ddala. (Munne) n'amugamba) nti: Mazima akkiriza Katonda ekivudde eri abamutya.
28. Bw'onooba nga ogolodde gyendi omu-kono gwo onzite. ssiri nze wa kugol-ola mukono gwange gy'oli nkutte, mazima nze ntya Katonda, Omulezi w'ebitonde.
29. Mazima nze njagala oddeyo n'ekibi kyange (eky'okunzita) n'ekibi kyo, awo obeere mu bannannyini (kuba mu) Muliro. N'eyo y'empeera y'aba-lyazaamaanyi.
30. Ne gumugondera (Kabil) omwoyo gwe okutta muganda we n'amutta; n'akcesa nga wa mu bafaafaaganid-dwa.

وَأَنزَلَ عَلَيْهِمُ نَبَأَ ابْنَى آدَمَ بِالْحَقِّ ۖ
 إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا
 وَلَمْ يُقْبَلْ مِنَ الْآخَرَ قَالَ
 لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
 مِنْ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

لَئِن بَسَطْتَ إِلَىٰ يَدِكَ لِتُقْتَلَنِي مَا
 أَنَا بِبَاسِطِ يَدَيْكَ لِتَقْتُلَنِي ۖ إِنِّي
 أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَبُوَّ إِلَهَيْنِي وَإِثْمَكَ
 فَتَنُونَنِي مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۖ وَذَلِكَ
 جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
 فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

27. Batabani ba Adamu ababiri baali bayitibwa: Omukulu Kabil (Cain) omuto Habil (Abel). Kabil ye yagamba munne Habil nti n'zija kukutta olw'ensaalwa y'okuba nti ye Kabil saddaaka ye yali tekirizibwa: wabula Habil yaddamu ng'ayagala alage munne ekkubo ettuuu omuntu mw'ayita okukkirizibwa omulimu gwe, nalyo kwe kuba nga agukoze ku lw'okuyiza Katonda. Kalc ekyo kyali kimala okukkakkanya obusungu bwa Kabil, wabula olw'ensaalwa n'ettama gye yalina mu mutima gwe tekyagasa.

28. Ebigambo bya Habil (Abel) ebyo byali bisobola okukkakkanya obusungu bwa Kabil (Cain) okulaba nga muganda we, ye bwe yali teyetegeese kumukulako lutalo: ssi lwa kubanga yali tasobola naye lwa kuba ng'atya Katonda. Wabula nabyo tebyagasa olw'ensaalwa ya Kabil gye yalina ku mutooowe.

29. Wano Habil (Abel) yategeeza muganda we akabi akanaaba mu kumutta oha olyawo n'addirira. Akabi ako ke k'okwetikka ekibi kye (eky'okumutta) nga kyeyongerako ku kibi kye yalina. Era nga ye Kabil (Cain) bw'ajja okubeera mu bantu b'omu muliro, n'amwongerako na kino nti eyo y'empeera y'abo abalanga hannaabwe obwemage.

Kyokka ebyo byonna tebyagasa kubanga omwoyo gwa Kabil gwali gujjudde ensaalwa n'obuggya.

30. Kabil (Cain) yafaafaaganirwa omwoyo gwe bwe yagutuusa mu kuzuzikiriza n'affirwa muganda we n'asigala obw'omu. Era yafaafaaganirwa ensi n'atafuna ddembe oluvannyuma lw'okutta omuntu era yafaafaaganirwa mu bulamu bwe obw'oluvannyuma, ne yeetikka ebibi eby'e-mi-

31. Katonda n'asindika Nnamungoona n'asima ettaka, alyoke amulage engeri nga bw'anaaziika omulambo gwa muganda we. (Kabil) n'agamba nti: Zinsanze nze! Nemeddwa okubeera nga ekifaananyi ky'ono Nnamungoona, ne mbikka obwereere (enjole) bwa muganda wange? N'akeesa nga wa mw'abo abejjusa.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِثُ سَوْأَ آخِيهِ
قَالَ يَوْمِئِذٍ لَئِنِّي أَخَّرْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِثُ سَوْأَ آخِي
مَعَ مَا صَبَّحَ مِنَ النَّدِيمِينَ ﴿٣١﴾

32. Ne ku lw'ensonga eyo twawandiika ne tukakasa ku Baana ba Israili nti: Omuntu atta omwoyo (omuntu) awatali (oyo atiddwa) kumala kutta mwoyo mulala oba okwonoona mu nsi, abang'asse abantu bonna, n'omuntu agulamusa (omwoyo), aba ng'alamusizza abantu bonna. Mazima wadde baabajjira Ababaka baffe n'okunyonnyola (okweyolefu), mazima n'oluvannyuma lw'ebyo nate bangi mu bo baayitiriza okwonoona mu nsi.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي
إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا
قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ
جَاءَهُمْ رَسُولُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ لَئِن
كَثُرُوا مِنْهُمْ بَعُدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَسُرُّونَ ﴿٣٢﴾

rundi ebiri n'abeera nga wa kubeera mu muliro lubeerera. Yabonaabona n'omulambo nga tamanyi kiki ky'anaagukola kubanga ye yali asoose ku nsi yonna okutta omuntu.

31. "Ne mbikka obwereere bwa muganda wange," amakulu nti: "Ne nziika enjole ya muganda wange.

Katonda yasindika nnamungoona n'asanga nnamungoona munnce nga afudde. Nnamungoona yasima ettaka n'omumwa gwe n'aziika oyo afudde alyoke n'ono ayasse muganda we alabireko engeri gy'asobola okumuziika: kubanga yali talabanga ku mufu era nga tamanyi ngeri ki gye bamukola. Ate era oyo ye mufu cyasooka okulabikako ku nsi kuno.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Tewali yenna atta muntu wa hwereere, wabula omwana wa Adamu eyasooka, afunako omugabo ku kibi ekyo kubanga ye yasooka okussaawo okutta.

32. Oluvannyuma lwa Mutabani wa Adamu okutta muganda we. Katonda Abaisraili yabakasaako nti: Omuntu atta omuntu atasse muntu munnce oba atakozye bya bwonoonyi bimukakasaako kuttibwa aba ng'asse abantu bonna: era n'omuntu awonya obulamu bwagwo (omwoyo) n'atagutta, aba nga awadde obulamu abantu bonna. Kubanga okuwa omuntu omu ekitiibwa n'otya okuggyawo obulamu bwe oba nga awadde ekitiibwa obulamu bw'abantu bonna. Era bwe kityo okuweebuula obulamu bw'omu oba nga aweebudde ekitiibwa ky'obulamu bwa bonna.

Wabula n'oluvannyuma lwa Abaisraili okufuna obubonero obweyolefu obwabaleterwanga Ababaka, era bangi mu bo beesukulumya ku mateeka ga Katonda ne bayitiriza okwonoona.

33. Mazima empeera y'abo abalwanagana ne Katonda n'Omubaka We ne babunyisa mu nsi obwonoonyi n'okugitabangula, (ekibonerezo kyabwe) kwe kuttibwa oba okukomererwa ku musaalaba, oba okukutufwako emikono gyabwe n'amagulu gaabwe mu mpulungutanya, oba okuwangangusibwa okuva mu nsi. Ekyo ku bo kya buswawu muno mu nsi era balina mu bulamu obw'enkomerero ebibonerezo ebisukirivu;
34. Wabula abo ababa beenenyezza oluberyeberye nga temunnaba kusobola kubakwata. N'olwekyo mumanye nti mazima Katonda Musonyiyi, Musaa-sizi.
35. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda, era munoonye ekkubo erituuka gy'Ali, era mulwane n'obunyikivu mu kkubo Lye; oba olyawo ne mulungamizibwa.
36. Mazima abo abaakafuwala, singa mazima baali balina ebyo byonna ebiri mu nsi n'ekyenkanyi kyabyo wamu nabyo, ne baagala beenunule nabyo ku bibonerezo by'Olunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) tebyandikirizibwa okuva gye bali. Balina ebibonyobonyo ebiruma.

لَمَّا جَزَا الَّذِينَ يُجَارُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يَنْفِتُوا أَوْ يَصْلُوا أَوْ تَقَطَّعَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَوْ يُنْفِقُوا مِنْ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَمْ يَجْزِ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدُرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَاءً فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا نَقَبِلْ مِنْهُمْ وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

33. Abantu abo aboogeddwako wano be bo abeetaba awamu ne balumba abantu okubanyaga oba okubatta oba okubatiisatiisa oba ne babigatta byonna; ekibonerezo kyabwe ekisooka kiri nti:

1. Singa omuntu atta abantu n'anyaga n'emmaali attibwa n'awanikibwa ku musaalaba.
2. Singa atta bussi n'atatwala maali, attibwa buttibwa n'atawanikibwa ku musaalaba.
3. Singa anyaga bunyazi mmaali kyokka nga tasse, atemebwako omukono gwe ogwa ddyo n'okugulu kwe okwa kkonu.
4. Singa atiisatiisa butiisatiisa kyokka n'atanyaga mmaali era n'atatta, awangangusibwa okuggyibwa mu kitundu mw'abeera.

Abantu abo boogerwako nga abalwanyisa Katonda n'Omubaka We ku lw'okumenya amateeka Ge ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ku lw'okutabangula ensi.

37. Balyagalanga okufuluma okuva mu muliro, ate nga tebali ba kuva mu gwo. Era balina ebibonyobonyo eby'olubeceera.
38. Omubbi omusajja n'omubbi omukazi, mutemengako emikono gya bombiriri. Nga y'empeera y'ekyo kye bakoze, nga kibonerezo eky'okulabirako ekya-va eri Katonda. Ne Katonda wa Kitiibwa, Omulamuzi.
39. N'omuntu eyeceneya oluvannyuma lw'obulyazaamaanyi bwe n'alongoosa, mazima Katonda akkiriza okwene-nya kwe. Ddala Katonda Musonyiyi, Musaasizi.
40. Tomanyi nti mazima Katonda bubwe Obufuzi bw'eggulu n'ensi? Abonereza oyo gw'aba ayagadde, n'asonyiwa kw'oyo gw'aba ayagadde. Ne Katonda Muyinza ku buli kimu.
41. Owange ggwe Omubaka! Tebakunakuwazanga abo abanguyira okuyingira mu bukaafiiri, mw'abo abagamba nti: "Tukkirizza", n'emimwa

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ الدَّارِ مَا هُمْ
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جِزَاءً بِمَا كَسَبَا تَكَالُفِ
اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾
فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ
فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾
يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ
يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ

38. Obusiraamu bwajumbira nnyo okukuuma ekitiibwa ky'omuntu n'ebintu bye. Buli omu alyoke abeere mu bulamu obweyagaza era obujjudde eddembe. Kale kwe kutekawo ebibonerezo ebikambwe ku misango eminene nga okubba, okutemula, n'obwenzi. Olwo buli muntu atye okw'entantala ekibonerezo ekyo era buli muntu asobole okukuuma ekitiibwa kye.

Ekiyitibwa okubba okukakasa ekibonerezo ekyo, ye muntu okutwala emmaali mu kyama nga agiggya mu kifo w'esaana okuterekebwa nga tagirinaako bwannannyini oba ekifaananyi ky'obwannannyini.

Bw'aba nga abbye shilingi eziwera ettaano (5/-) oba ekintu ekiziwera asalwako omukono gwe ogwa ddyo mu kiseke.

41. Mu mulimwe gwa Nabbi Muhamadi (s.a.w.) mu Bayudaaya mwahmu abantu abaawulirizanga ennyo enngambo (ez'ebigambo eby'obulimba) nga babiwaliriza ku bantu abalala abatatuwanga na wa Mutume. Abo be bannanfuusi abaawulirizanga ebigambo by'Abayudaaya bye baatwawanga nti bye bituufu. Kale baddiranga ebigambo ebiri mu Tauraati ne babiwa amakulu amalala oluvannyuma lw'okutegeera amakulu gaabyo.

Aya eno yakka ku Bayudaaya olw'okukola ekibi ekyo. Ekibonerezo ky'ekikibi ekyo baakikyusa nga bwe baayagala. Baayagala Nabbi alamule abakoze ekibi ekyo kyokka nga bagamba nti: Bw'anaaba alamudde nga bwe twagala mukikolereko (ekibonerezo), naye bw'aba alamudde nga Tauraati nga bw'agamba mukwekeke okulamula okwo. Wabula ye Nabbi yabalamulanga Tauraati bw'agamba.

gyabwe: Ne gitakkiriza emitima gya-bwc, era wadde mw'abo Abayudaaya mulimu abawuliriza eby'obulimba (ebya buli ngeri) nga babiwuliriza ku lw'abantu abatannajja eri ggwe (abo abakulu baabwe), abakuyasa ebigambo oluvannyuma lw'okuba mu bifo bya-byo. Bagamba (abo ababagoberera) nti: Bwe muba muweereddwa kino mukikwate, naye bwe muba nga si kye muweereddwa mw'ekeke! N'omu-ntu Katonda gw'aba ayagalizza okugezesa K we, toyinza (ggwe ku lulwo) kumufunira okuva eri Katonda kintu kyonna (kimuyamba). Abo be bo b'atayagala Katonda kutukuza myoyo gyabwe. Abo balina mu nsi obuswavu, era balina ku nkomerero ebi-bonerezo ebinene.

42. Bawuliriza nnyo eri obulimba, bali ba nguzi nnyo! Bwe baba nga bakuj-jidde (Ggwe Muhammadi), kale lamula wakati waabwe oba baleke (tobalamura). Bw'oba nga obalese, tebalina kabi konna ke bayinza kukuleet-era. Naye bw'oba nga olamudde, lamula wakati waabwe na bwenkanya. Mazima Katonda ayagala ben-kanya.

43. Wabula mu ngeri ki bwe bakulamuzisa wakati waabwe nga balina bo Ekitabo Tauraati, ekirimu okulamula kwa Katonda? Oluvannyuma ne bakyuka (nga bagiwakanya) oluvannyuma lw'ekyo. Tebali abo bakkiriza.

قَالُوا أَمْثَلْنَا يَا قَوْمِ هُمْ وَلَمْ نُوْثِرْ مِنْ قُلُوبِهِمْ وَمَنْ الَّذِينَ هَادُوا ۗ سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ يَأْتُواكَ بِمُحَرَّرُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَا وُجِعَ يَقُولُونَ إِنْ أُوْتِينَا هَذَا فَخُذْ وَلَا وَإِنْ لَمْ تُؤْتِنَا فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۗ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ لِلسَّحْتِ ۗ فَإِنْ جَاءَ وَلَوْ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَخْرُجُوا مِنْ شَيْئًا ۗ وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

٤٢
٤٣
٤٤

44. Mazima Ffe twassa Tauraati nga muli mu yo okulunnigama n'ekitangaala, balamulenga nayo Bannabbi abo abaa-siramuka ne beewayo okugoberera amateeka ga Katonda kw'abo Abayudaaya, (era mu ngeri y'emu) n'abayivu bannaddiini abakugu wamu ne bannamateeka (baagiramuzisa) ku lw'e-byo bye baakuumishwa mu Kitabo kya Katonda, ne babeera ku kyo nga bajulizi. N'olw'ekyo temutyanga abantu, wabula mutye Nze, era temugulanga n'ebigambo byange omuwendo omutono. N'omuntu atalamula n'ebyo Katonda bye yassa: n'abo be bawakanyi (abatakkiriza) abamenyi b'amateeka.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْمَوْا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارَ
بِمَا اسْتَحْفَضُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَالُوا
عَلَيْهِ شَهَادَةً فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَإِخْشَوْنِي وَلَا تَسْرُبُوا إِلَيَّ نَمَاتًا
فَقِيلَ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا لَيْتَ هُمْ لَكَفِرُونَ ﴿٥٤﴾

45. Ne tukakasa ku bo mu yo (Tauraati) nti: Mazima omuntu (attibwa) lwa kutta muntu, n'eriiso ku liiso, n'ennyindo ku nnyindo, n'okutu ku kutu n'erinyo ku linnyo, n'ebiwundu biriko okuwoolera eggwanga. N'oyo abasonyiye (oyo a musobezza n'eba nga saddaaka) nakwo kuba kwekingiriza eri ye ku bibi bye. N'omuntu atalamula n'ebyo Katonda bye yassa: n'abo be bo abalyazaamaanyi.

وَلَسَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ وَالْحُرْمَ قِصَاصٌ فَمَنْ
نَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ
يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٥﴾

45. Katonda yakakasa ku Baisraibi mu Tauraati nti ekibonerezo ky'oyo asse omuntu naye kutibwa. N'oyo aggyemu munne eriso n'eriry'e kuggilwamu. Bwe kityo n'aggyeeko munne ennyindo n'eyiye kuggilwako, n'akntuddeko okutu kw'omulala n'okukwe kukutulwako. N'oyo aba afumise munne naye iwoolerwa eggwanga nga bwe kiba kisoboka okwenkanyankanya ekigero ky'ekiwundu ekyo. Okugeza nga okuba ng'amusazeeko omukono oha okugulu mu nnyingo naye asalibwa okukwe bw'atyo. Naye bw'aba amukutndde agumba olwo takutulwako wabula omulamuzi age-raageranya engassi omusaanira. Ago ge mateeka ga Katonda agatalina kw'wula wakati w'oyo aba azzizza omusango. K'abe wa kitibwa obo wa wansi, obo mwami, obo mugagga obo mwavu; wabula bonna benkanankana mu ngeri y'okubonerezebwa. Wabula omuntu hw'asonyiwa oyo aba amuzirizaako omusango, olwo tattibwa naye aliwa engassi.

Abu abalamuza amateeka agatali ga Katonda boonoonyi olw'okussa ekintu mu kifo ekitati kyakyo kubanga Katonda eyatonda abantu y'asinga okumanya amateeka agabasaanira. Naye Abayudaaya baaleka amateeka ga Katonda ne beeterawo agaabwe ge haali baagala. Kyokka eteeka libuna era livumirira buli yenna alamuza amateeka agatali ga Katonda mu buli mulenhi: gwonna gw'aheramu.

46. Ne tugobereza ku buwufu bwabwe, Issa mutabani wa Mariyamu, nga akakasa ebyo ebiri mu maaso ge ebyasooka mu Taurati ne tumuleet- era Enjiri nga mulimu mu yo oku- lunngama n'ekitangaala, era ng'eka- kasa amazima g'ebyo ebiri mu maaso gaayo ebiri mu Tauraati -- nga kya kulunngamya era nga kya kubuulir- ira ku batya Katonda.

وَتَقِينَا عَلَىٰ أَنَا هُمْ بَعِيسَىٰ بِنِ
مَرِيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرَةِ مَوَدَّعَةً لِّلرَّجُلِ
فِيهِ هُدًى وَنُورٌ ۚ وَمُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Balyoke balamuze Bannannyini Njiri n'ebyo Katonda bye yassa mu yo. N'oyo atalamuza ebyo Katonda bye yassa, n'abo be bo abajeemu.

وَلِيَكُمُ أَهْلٌ لِّلرَّجُلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ ۚ وَمَنْ لَّمْ يُخَيِّكُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ne tussa gy'oli (Gwe Muhammadi) Ekitabo n'amazima, nga kikakasa ebyo ebiri mu maaso gaakyo, ebiri mu Kitabo (Tauraati n'Enjiri): Era nga kyeyimiridde ku kyo. Kale lam- ula wakati waabwe n'ebyo bye yassa Katonda, togobereranga okwagala kwabwe n'oyawukana n'ebyo ebikuj- jidde mu mazima. Buli omu mu mmwe twamuteerawo amateeka n'Ekkubo.

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَهُمِّنَا
عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ
مِنَ الْحَقِّ ۚ الْكُلَّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً

46. Twassa mu kitabo Enjiri Issa kye yajja nakyo, ebigambo ebirunngamya era ebibuulirira okuleka ebibi omuntu oyo abeera atya Katonda n'ebibonerezo Byc.

47. Katonda yawa Abakristaayo Enjiri basobole okulamula nayo ku mulembe gwayo. Abo abataakikola be bakyewaggula abaava ku kugondera Katonda ne balca amazima.

48. Kuraane eyassibwa ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ejulira amazima g'ebitabo ebyagisooka -- (Tauraati, Enjiri ne Zabburi), ebyo ebyassibwa ku Bannabbi abasooka.

Katonda yalagira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) alamule n'ago amateeka agassibwa ku ye mu Kuraane -- amateeka agali mu bitabo ebyasooka gaadibizibwa oba gaakyusibwamu n'amateeka ga Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

Buli nabbi eyafunanga ekitabo; kyahangamu amateeka agaalinga gasaanira omulembe gwe. Tauraati erimu amateeka gaayo. Enjiri nayo erina agaayo ne Kuraane nayo bw'etyo. Katonda alina okuggyawo oha okukyusa amateeka agamu n'atekawo amalala; era abeera kwagala yandifudde abantu bonna abali ku mateka agamu agataggyibwawo. Era yaleeta amateeka amaawufu eri buli Nabbi alyoke ageze abaddu Be n'ago amateeka g'abeera ateesc alabe oyo agagondera n'oyo atagagondere.

Singa yayagala Katonda yandi-bafudde ekibiina kimu, naye (yakola atyo) alyoke abagezese mw'ebyo by'abaleetedde. (N'olw'ekyo) muvuganye mu kukola ebirungi. Eri Katonda y'eri obuddo bwammwe mwenna alyoke abategeeze ebyo bye mwalinga mwawukanamu.

وَمِنْهَا جَاءَ وَوَشَاءَ اللَّهُ جَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٩﴾

49. Oteekwa olamule wakati waabwe n'ebyo Katonda bye yassa, togobereranga okwagala kwabwe, beekeke okulema okukuggya ku kimu ku ebyo Katonda bye yassa ku ggwe. Bwe babeera nga baawukanye, manya nti mazima ayagala Katonda okubafunyisa akabi ku lw'ebimu ku bibi byabwe. Ddala abasinga obungi mu bantu bajeemu.

وَإِنْ أَحْكَمْتُم بِمِمْبَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحِدًا هُمْ أَنْ يَفْسُقُوا وَعَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاغْلَبْكُمْ بِيَدِ اللَّهِ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

50. Abaffe, okulamula kw'obutamanya (okw'edda) kwe baagala? Naye ani asinga Katonda okulamula okulungi eri ekibiina ekitegeera (obukakafu)?

أَحْكَمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْعُونَ هِ مِنْ أَحْسَنَ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا الْقَوْمِ يُؤْتُونَ ﴿٥١﴾

51. Abange mmwe abakkiriza! Temu-fuulanga Abayudaaya n'Abakristaayo ab'emikwano enfiirabulago, ba mi-kwano ku bokka na bokka. N'omuntu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ

Abakkiriza bakubirizibwa bavuganye olw'ebirungi nga bagondera amateeka agali mu Kuraane. ago agaggyawo ago agaagasooka; kubanga abantu bonna ba kudda eri Katonda ku lunaku lw'oku-zuukira alyoke abategeeze ebyo bye baalinga baawukanamu mu bigambo ebikwata ku ddiini.

50. Baagala okulamula okwaliwo mu butamanya ng'amateeka ga Katonda tegannajja, sso nga Katonda y'asinza okulamula okulungi okusinga abantu bonna. Eri oyo ategeera, akitegeera bw'atyo.

Okulamula okw'edda kwali mu kyekubiira wa maanyi olw'amawanga, ne mwanaw'ani. Katonda n'assa amateeka agatalimu kusosola wadde mwanaw'ani: Buli asobyayenna aba akwatibwako amateeka ga Katonda ne bw'aba ani.

51. Aya eno yakka mu kiseera embecera embi ey'obulabe lwe yaliwo mu Madiina wakati w'Abasiraamu n'Abayudaaya. Abayudaaya baakolanga obulabe n'enkwe ku Basiraamu; nga bayambibwako abannanfuusi mu bakkiriza abaabafuulanga (abo Abayudaaya) mikwano gyabwe,

abakwana mu mmwe mazima ye abeera wa mu bo. Mazima Katonda talungamya kibiina ky'abalyazaamaanyi.

52. Olaba abo abalina mu mitima gyabwe obulwadde nga baanguyira okuba mu bo, nga bagamba (mu kwekwasa) nti: Tutya okututuukako enkyukakyuka embi. Oba olyawo Katonda n'aleeta obuwanguzi obo ekigambo (ekirala eri mmwe abakkiriza) okuwa Gy'ali. Olwo ne bakeesa enkya kw'ekyo kye bakwese mu mitima gyabwe nga bejjusa.

53. Ne bagamba abo abakkiriza: Abo be bo abaalayiranga Katonda mu kukakasa ebirayiro byabwe nti mazima bo bali wamu nammwe? Gyayononeka emirimu gyabwe, ne bakeesa nga bafaafaaganiddwa.

54. Abange mmwe abakkiriza! Omuntu akyuka okuva ku ddiini ye, Katonda ajja kuleetawo ekibiina (ky'abantu mu kifo kye) b'ayagala era abamwagala, abakkakkamu ku bakkiriza, abegulumiza ku batakkiriza. abalwana mu kkubo lya Katonda, era nga tebatya kunenya kwa munenya

بَعْضٌ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَكَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا آيَةٌ نَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِنا فَيُصِصِحُوا عَلَى مَا أَسْرَأُوا فِي أَنفُسِهِمْ يُدْرِكُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَشْرَكُوا بِاللَّهِ هُمْ كَمَا كُنَّا وَهُمْ كَمَا كُنَّا لَنُحِبُّهُمْ لَمَعَهُمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْحَبُوا خَيْرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكُفْرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي

nga bababbira ebyama okuva ku Basiraamu. Kule Katonda kwe kugaana abakkiriza okubafuula ab'emikwano.

52. Katonda ajja kuleeta obuwanguzi - Abasiraamu bawangule omulabe waabwe obo aleete ekigambo ekiwemuukiriza abo abannaifuusi bakwese enkya nga bejjusa olw'ebyo bye bali bakwese mu mitima gyabwe. Ddala Katonda yataasa Abasiraamu ne bawangula abalabe baabwe abali mu Madina okutuusa lwe baawangangusibwa okugibwa mu Madina; era ne bateekewwako n'okuwanga omusolo.

53. Abakkiriza boogera ebyo oluvanyuma lw'okweyoleka obunnaifuusi bw'abo abannaifuusi.

54. Abantu b'ekibiina ekyo ekyogeddwako beewombeefu ku bakkiriza bannaabwe ate begulumiza ku bakafiiri. Fra ekyo kibalibwa mu bitendo by'Omusiraamu omujjuvu. Abantu abo batakabana mu kkubo lya Katonda ku lw'okusitula eddiini Ye era tebaddirira mw'ekyo ekiri mu kugondera Katonda n'okulaamiragana empisa ennungi n'okugaana empisa embi. Tebatya kintu

yenna. Ekyo bwe bulungi bwa Katonda ku muntu gw'aba ayagadde. Ne Katonda Mugazi, Mumanyi wa byonna.

سَبِيلَ اللَّهِ وَلَا يَخَفُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

55. Mazima omukuumi wammwe (omwesimbu yekka) ye Katonda; n'Omubaka We n'abo abakkiriza, abo abayimirizaaawo esswala ne bawaayo zzaakati nga bo bakutama (mu kusinza Katonda).

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

56. N'omuntu ayecfuza Katonda n'Omubaka We n'abo abakkiriza, (amanyenti): Mazima ekibiina kya Katonda bo be b'okuwangula.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٦٠﴾

57. Abange mmwe abakkiriza! Temubafuulanga abo abafuula eddiini yammwe olusaago n'omuzannyo, mw'abo abaa-weebwa Ekitabo oluberyeberye lwa-mmwe, n'abo abakaafiiri; (temubafuulanga) ab'emikwano be mwemaliza, wabula mutye Katonda bwe mubeera nga muli bakkiriza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّخِذُوا الَّذِينَ
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوعًا وَلَعِبًا مِّنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرِ
أُولِيَاءَ تَتَّبِعُوا اللَّهُ إِنَّ كُفْرَهُمْ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

58. Bwe muba nga mukooowodde (mwa-ziinye) okujja eri esswala bakifuula eky'olusaago n'omuzannyo. Ekyo (bakikola) ku lw'okubanga mazima bo kibiina ekitategeera.

وَإِذْ أَنذَرْتُمُ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا
وَهَاهُهَا
وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

59. Gamba nti: Abange Bannannyini Kitabo! Abaffe mutusunguwalira (awatali nsonga ndala yonna) wabula lwa kubanga twakkiriza Katonda n'ebyo ebyassibwa ku ffe n'ebyo ebyassibwa oluberyeberye (lwaffe)? Mazima abasinga obungi mu mmwe boonoonyi.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّا آلًا
إِن آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَإِن كُنْتُمْ لَمُتَّقِينَ ﴿٦٣﴾

kyonna wadde okunenyzebwa omuntu yenna. Kale Katonda alina obulungi bungi era amanyi oyo asaanira okuwcebwa.

58. Abakafiiri baajeejanga Abasiraamu bwe baawuliranga okwaziina - (okukowoola abantu okujja okusaala).

59. Mazima mmwe Bannannyini Kitabo Tauraati n'Enjiri: Mmwe abavumaganà eddiini yaffe eyawula Katonda nga bw'Ali Omu era nga bw'atasaana kugattako kintu kirala kyonna mu kumu-

60. Gamba nti: Abaffe mbabuulire alina empeera embi awali Katonda okusinga oyo? Y'oyo Katonda gwe yakolimira n'amusunguwalira! N'afuula abamu mu bo enkobe n'embizzi, ne basinza Sitaane. Abo be balina ekifo ekibi era be basinga obubuze okuva ku kkubo eggolokofu.

قُلْ هَلْ أَنْتُمْ بِشِرِّ مِنَ ذَلِكَ
مَنْوُوبَةٌ عِنْدَ اللَّهِ مِنْ لَعْنَةِ اللَّهِ وَ
عَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ
شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ٥٠

61. Bwe baba nga babajjidde (mmwe abakkiriza), bagamba nti: Tukkiriza; sso nga mazima nga bayingidde n'obutakkiriza era mazima ne bafulumu nabwo; ne Katonda amanyi ebyo bye bakweka.

وَلَدِ اجَاءَ وَكَمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْغَيْبِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ٥١

62. N'olaba abasinga obungi mu bo nga banguyira okuyingira mu kibi ne mu bulabe ne mu kulya kwabwe enguzi. Ddala kibi nnyo ekyo kye baalinga bakola.

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ الشَّجْتِ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٥٢

63. Singa nno babagaana bannaddiini ne bakabona ku kigambo kyabwe ekibi n'okulya kwabwe enguzi! Kibi nnyo ekyo kye bakola.

لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَ الرِّجَالُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ الشَّجْتِ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ٥٣

64. Abayudaaya ne bagamba nti: Omukono gwa Katonda mukolige. Gya-koligwa emikono gyabwe era ne bakolimirwa ku lw'ebyo bye baayogera. Ssi bwe kiri, wabula emikono Gye (Katonda) myanjulukufu gyombi.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا
بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ ٥٤

sinza. Kale ngeri ki bwe muvaako ehibi ebyo ebyogeddwako.

61. Abannanfuusi mu Bannannyini Kutaho bwe bajja eri abakkiriza bayingira n'obutakkiriza era ne bafulumu nabwo.

63. Ebyo bye baakolanga ate bannaddiini baabwe n'abayizi baabwe ne batabakomako. ekyo cyali kibi nnyo ekikolwa kyabwe.

64. Abayudaaya bwe baagambibwa okugaba baagaana ne bagamba nti: Omukono gwa Katonda mukolige tagaba, sso nga emikono egyabwe gyombiriri gye mikolige. Bakodo nnyo era

Agaba nga bw'ayagala. Era mazima bijja kwongera ddala bangi mu bo, ebyo ebyassibwa gy'oli nga biva eri Katonda wo. (bijja kubongera) obubuze n'obukaafiiri. Era ne tuteeka wakati waabwe obulabe n'obukyayi okutuusa ku Lunaku lw'Okuyimirira. Buli lwonna lwe baakoleezanga omuliro gw'olutalo, nga Katonda aguzikiza. Era ne banyikira okubunyisa obwonoonefu mu nsi, sso nga Katonda tayagala boononyi.

بَشَاءٌ وَلْيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَ
كُفْرًا وَالْقَيْنَاتِ بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَال
الْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا
أَوْقَدُوا نَارَ الْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُسْفِدِينَ ﴿٣٧﴾

65. Sso nga mazima singa Bannannyni Kitabo (Tauraati n'Enjiri) bakkiriza ne batya Katonda. (mazima) twandibakingirizza ebibi byabwe era twandibayingirizza ddala Ennyumba ey'e-byengera (Ejjana).

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَدْخَلْنَاهُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٣٨﴾

66. Era singa mazima bo baayimirizaawo Tauraati n'Enjiri, n'ebyo byonna ebyassibwa gye bali okuva eri Katonda waabwe. (ku lw'ekyo) bandiriddenga waggulu waabwe ne wansi w'ebigere byabwe. Mu bo mulimu ekibiina ekyenkanya; n'abasinga obungi mu bo bibi nnyo ebyo bye bakola.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْفُؤْا
مَنْ فَوْقَهُمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

Katonda yabakolimirira olw'ebyo bye bayogera ku Ye. Era Katonda yagamba Nabbi Muhammad (s.a.w.) nti ebyo by'assa ku ye bijja kwongera abasinga obungi mu bo Abayudaaya obubuze n'obukaafiiri ku lw'okubiwakanya n'okubirimbisa.

Na buli lwonna Abayudaaya lwe baayagalanga okulwanyisa Nabbi ne bamalirira, nga Katonda ayonoona entekateeka zaabwe. Kale engeri yaabwe kwe kutabangula ensi n'okubunyisaamu obwonoonyi.

66. Singa Abayudaaya baayimirizaawo Tauraati ne bagikozesa nga bwe balagirwa amateeka gaayo, ne batagikyusakyusa; bwe batyo n'Abakristaayo ne bayimirizaawo Enjiri na buli kyonna Katonda kye yassa ku Nabbi mu mateeka Ge; Katonda yandibagabidde ebyengera n'ayaza ebyokuluna kwabwe era ne balya waggulu ne wansi olw'obulungi bwabyo. Naye kyokka abasinga obungi mu bo tebakkiriza era tebagoberera ebyo ebiri mu Kitabo kyabwe.

67. Owange ggwe Omubaka! Tuusa ebyo ebyassibwa gy'oli nga biva eri Mukama wo, bw'onooba tokikoze, onooba to-tuukirizza bubaka Bwe. Ne Katonda ajja kukukuuma ku bantu. Mazima Katonda tayinza kulungamya kibiina ky'abatakkiriza.

68. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Abange Bannannyini Kitabo temuli ku kintu (kya bulungamu) kyonna kwe mwesigamye okutuusa lwe mu-naayimirizzawo Tauraati n'Enjiri n'e-byo ebyassibwa gye muli nga biva eri Mukama wammwe. Era bijja kwongerera ddala abasinga obungi mu bo ebyo ebyassibwa gy'oli (Ggwe Muhammadi) okuva eri Katonda wo okubula n'obukaafiiri. Kale tonakuwaliranga ekibiina ky'abatakkiriza.

69. Mazima abo abakkiriza n'abo Abayudaaya, n'Abaswab-iiuna, n'Abakristaayo — Omuntu yenna (mu bo) eyakkiriza Katonda n'Oulunaku Lw'enkomerero, n'akola n'emirimu emirongoofu — Tebalina kutya era tebali bo ba kunakuwala.

70. Mazima twatwala endagaano ku Baana ba Israeli ne tutumira gye bali abab-

يَا أَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَجْعَلُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنْ أَلَّهِ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٦٧

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ
حَتَّى تُقِيمُوا الشُّرُوءَ وَالْإِحْمِيلَ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ ط
وَلِيُزِيدَكُمْ كَثِيرًا مِنْهُنَّ مِمَّا أُنزِلَ
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكَ طَعْيَانًا وَكُفْرًا ه
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٦٨

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَ
الضَّالُّونَ وَالضَّالِّينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٩
لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

67. Ggwe Muhammadi oteekwa okutuusa obubaka bwonna obutumiddwa awatali kulekayo n'akamu, singa tookikole onoobeera totuusizza bubaka kubanga okukwekako ekitundu ekimu kulinga okukweka byonna. Katonda n'amugumya nga Ye yennyini bw'ajja okumukuuma mu balabe be abaali bamwagaliza akabi, era Katonda ekyo yakituukiriza.

Ekitundu kino nga tekinnakka waalingawo abantu abakuuma Nabbi. Katonda bwe yassa ekitundu kino, Nabbi (s.a.w.) n'aggyayo omutwe gwe n'abagamba nti: Mugende abange mmwe abantu — Katonda amaze okunkuuma. Okuva olwo teyaddayo kukuumbwa.

69. Abaswabiina, kyali ekibiina ekitasinza masanamu wabula nga kikkiriza Obw'omu bwa Katonda; kyokka nga tebalina mateeka ge bagoberera.

Abantu abaali ku ddiini eyogeddwaako, oluvannyuma ne bakkiriza Nabbi ow'enkomerero, — Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'ebyo bye yajja nabyo: tebalina kutya mu bulamu obw'oluvannyuma era si ba kunakuwala.

aka. (Naye) buli bonna lwe yabajji-ranga omubaka n'ebyo bye gitayagala emyoyo gyabwe — Nga abamu babalimbisa n'abalala nga bagezaako okubatta.

71. Ne balwooza nti tewayinza kubaa wo kabenje konna, kale ne baziba amaaso n'amatu. Katonda oluvannyuma n'akkiriza okwencya kwabwe. Ate (oluvannyuma nate) ne baziba amaaso n'amatu abasinga obungi mu bo. Wabula ne Katonda Mumanyi w'ebyo byonna bye bakola.

72. Mazima baawakanya Katonda abo abagamba nti: Ddala Katonda ye Masiiha, mutabani wa Mariyamu! Sso nga Masiiha (yennyini) yagamba nti: Abange Abaana ba Israeli! Musinze Katonda, Mukama wange era Mukama wammwe. Mazima omuntu yenna agatta Katonda n'ekintu ekirala, ddala mazima yaziyiza Katonda ku ye okuyingira Ejjana. N'obuddo bwe, muliro. Era tebalina abalyazaamaanyi mutaasa.

73. Mazima baawakanya (Katonda) abo abagamba nti: Mazima Katonda wa kusatu ku basatu, sso nga tewali Katonda mulala yenna wabula Oyo Katonda Ali Omu (Omutonzi). Bwe banaaba nga tebeckomyeko kw'ebyo

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رَسُولًا قُلْنَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَكذبُوا وَفَرَّقُوا بَيْنَهُمْ وَأَنفُسَهُمْ فَزَلُّوا أَضَلُّوا

وَحَسِبُوا أَنَّ التَّكْوِينَ فِتْنَةٌ فَكَفَرُوا وَاللَّهُ أَكْبَرُ وَأَعْلَمُ إِنَّ اللَّهَ يَصِيرُ لِمَا يَشَاءُ وَإِنَّهُ لَظَهِيرٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِإِلَهِ اللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَقَالَ لِلظَّالِمِينَ مِنكُمْ أَنصَابِي ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ وَإِنَّ إِلَهُهُم مَّا سِوَهُ لَوَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَرَوْا آيَةً يُقُولُونَ

نَارًا

71. Baalwoozanga nti bye bakola tebiyinza kubaviiramu kabenje era ne batalaba mazima wadde n'okugawuliriza; wabula Katonda yabasonyiwa nate era ne baddamu okwonoona.

Katonda abimanyi ebyo bye bakola era wa kubavunaana. Era alaba oyo asaanira okulungamirizwa n'oyo atasaanira.

72. Okuyingira Ejjana kwaziyizibwa kw'oyo agatta Katonda n'ekintu ekirala, era oyo ayingira mu muliro. Era abantu abo tebalina mutaasa wa kubawonya kubonaabona abo abalyazaamaanyi ku lw'okussa okusinza mu kifo ekitali kyakwo, kubanga okusinziyibwa kweyawulidde Katonda Omutonzi.

73. Abatakkiriza nabo be hamu mu Bakristaayo abagamba nti Katonda Kitaawe. ne Katonda Mwana era ne Katonda Mwoyo Mutukuvu. Nga bagamba nti Katonda Kitaawe ye Mutonzi ate

bye bagamba bijja kukwatira ddala abo abawakanya Katonda mu bo ebibonerezo ebiruma.

لَيْمَسَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابَ
الْأَلِيمِ ﴿٦٤﴾

74. Tebeenenya eri Katonda, ne bamwe-gayirira okubasonyiwa? Ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونََهُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

75. Tali Masiiha, mutabani wa Mariyamu, wabula Mubaka bubaka; Mazima ababaka bangi baayita oluberyeberye lwe. Ne nnyina yali mukkiriza ow'amazima. Baalinga bombiriri balya emmere (ng'abantu abalala). Tunuulira engeri bwe tubannyonyola obubonero (obulaga amazima), bw'omala otunuulire engeri gye bakyuka (okuva ku mazima).

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدْقَةٌ
كَانَ آيَاتِنَ لِلْعَالَمِ أَنْظِرْ كَيْفَ نَسِيتُمْ
لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنْ يُؤْفَكُونَ ﴿٦٦﴾

76. Gamba Ggwe (Muhammadi) nti: Musinza ebyo ebitali Katonda — Ebyo ebitali kubalectera kabi wadde omugaso? Ne Katonda y'Awulira era Omumanyi.

قُلْ الْعَبْدُ وَمَنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٧﴾

77. Gamba nti: Abange Bannannyini Kitabo! Temukangulanga mu ddiini yammwe mu bitali bya mazima, era temugobereranga obwagazi bw'eki-biina ddala ekyabula okuva oluberyeberye, era ne babuza bangi okubaggya ku kkubo eggolokofu.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَصْلُوا كَثِيرًا
مِنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٨﴾

Katonda Omwana ye mununuzi, ne Katonda Mwoyo Mutukuvu y'atukuza. Ebyo byonna ebigambo bye boogera ku Issa, Katonda abiwakanya era n'abiyita bya bukafiri.

75. Ababaka abafaanana nga ye Masiiha, nga nabo bwe baali abaddu ba Katonda bw'atyonyaye muddu, sso ssi Katonda era ssi mwana wa Katonda. Wano Katonda yayagala okulaga nga Mariyamu ne Issa bombiriri bwe baali abantu era nga bwe bafaanana ng'abalala mu butonde bwabwe, kubanga huli muntu alya emmere. Masiiha yeetaaganga emmere n'okufuluma ebweru. Bw'atyonyaye ne nnyina, n'olw'ekyo tebatekwa kuba bakatonda wabula bantu buntu era baddu buddu ba Katonda. Kale nga ekiramu kyonna bwe kyetaaga okufuluma ebweru tekitekwa kuba Katonda era omuntu agamba nti Masiiha Katonda kuba kuva ku mazima na kwogera bigambo ebitaliiko bujulizi.

Katonda yamwawula n'amuwa obwannabbi nga Bannabbi bonna abalala, era yayawula nnyina Mariyamu n'okumuwa obukkiriza obujjvu.

78. Baakolimirwa abo abaakaafuwala mu Baana ba Israeli, (nga bakolimirwa) ku lulimi lwa (Nabbi) Dauda ne Issa, mutabani wa Mariyamu. Ekyo (kya-bakolebwa) ku lw'ebyo bye baajee-mera ne babeera nga bayisa ebikomo (by'amateeka ga Katonda).

لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٥٨﴾

79. Baali nga tebakomaganako ku bibi bye baakolanga. Kibi nnyo ekyo kye baakolanga.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٩﴾

80. Olaba bangi mu bo nga beemalira kw'abo abaakaafuwala. Kibi nnyo ekyo kye gyabakulembereza emyoyo gyabwe: Okutuusa lwe yabasungu-walira Katonda, ne mu bibonyobonyo bo ba kubeeramu lubeerera si ba kuvaamu.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَّبِعُونَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَلَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ
أَنْ يَخِطُّ اللَّهُ عَلَيْهِمُ وَفِي الْعَذَابِ
هُمُ خَالِدُونَ ﴿٦٠﴾

81. Singa baali nga bakkiriza Katonda ne Nabbi (Muhammadi), n'ebyo ebya-ssibwa gy'ali (Kuraane), tebandihafudde bamikwano be beemaliza. Naye mazima bangi mu bo boonoonyi.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ
لَكِن كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٦١﴾

82. Ojja kusangira ddala (abayitirivu) okusinga abantu bonna obulabe eri

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ

77. Katonda okwogera nga bw'agambye mu aya cno kyali nti Abakristaayo baali bayitirizza okugulumiza Issa Masiha ne Nnyina ne babatuusa ne ku ddaala lya Katonda okufaananko nga Abakafiiri ab'edda abaagatanga Katonda n'ebintu ebirala.

78. Baayisa ebikomo by'Amateeka ga Katonda.

79. Byali bya kivve nnyo ebyo ebikolwa byabwe eby'obujeemu n'abamu obutakoma ku bannaabwe singa babalahye nga bakoze ekibi.

N'olw'ebibi bya Bannannyini Kitabo, Nabbi Muhammadi kyeyava akuitira ekibiina kye nti: Omuntu alabanga mu mwe ekibi, kirungi akigyewo n'omukono gwe: Bw'aba nga tasobola, akigyewo n'otulimi lwe, n'ekyo bw'aba nga takisobola akitamwe n'omwoyo gwe — n'ekyo ky'ekisinga obunafu bw'obukkiriza. "Amakulu nti — eky'okutamwa n'omwoyo bwe bukkiriza obukomererayo okuba obunafu.

80. Abasinga obungi mu Baisraili, emikwano gyabwe gye basinga okwemalira be bo abakafiiri abatalina ddiini.

81. Abasinga obungi mu Baisraili baajeeera amateeka ga Katonda n'Omubaka We ow'enkomerero, Muhammadi (s.a.w.): era baawukana kw'ebyo Katonda bye yassa ebiri mu Kitabo kye Ekitukuvu Kuraane.

82. Abo bakisiisi (Abakristaayo) abayigirize era abagunjufu mu ddiini n'Abasosodooti bwe

abo abakkiriza (Abasiraamu) nga be Bayudaaya n'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala. Ate ojja kusanga nga ababasinga okuba okumpi n'omukwano eri abo abakkiriza nga be bo abagamba nti: Mazima ffe tuli Banaswara (Abakristaayo): Ekyo (eky'okwagala Abasiraamu) ku lwa kubanga mazima mulimu mu bo ababuulizi (Bakisiisi) abayigirize n'Abasossodooti, kubanga mazima bo tebee-kuza.

أَمِنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْحَدُوا
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
قَالُوا إِنَّا تَصَارَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ
قِسِيَّيْنَ وَرَهْبَانًا وَآلَهُمْ لَا يَتَّبِعُونَ

83. Bwe baba nga bawulidde ebyo Katonda bye yassa eri Omubaka, olaba amaaso gaabwe nga gakulukuta amaziga mw'ebyo bye baamanya mu Mazima. Nga bagamba nti: Mukama waffe tukkirizza, tuwandiike awamu n'abajulizi.

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا
إِنَّمَا فَاتَنَّآ مَعَهُ الشَّاهِدِينَ

84. Tulina ki ffe abatakkiriza Katonda n'ebyo Ebitujjidde mu mazima. Ate ne tululunkanira Mukama waffe Abe nga atuyingiza (mu Jjana) n'ekibiina ky'abalongoofu?

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا
مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا
مَعَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ

85. N'abasasula Katonda ku lw'ebyo bye baayogera — Ejjana, gikulukuta wansi waayo emigga; ba kubeera lubeerera mu yo. N'eyo y'empeera y'abalongoosa.

فَأَنَّا بِهِمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا لَجِئْنَا بِكَرَىٰ
مِنْ تَحْتِهِمَا أَتَنهَرُ خُلْدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ

bawulira ebigambo bya Katonda bye yassa mu Kuraane nga bisomebwa, tebabinyoomoola wadde okwekuza; wabula babikkiriza okuba nga bituufu.

83. Abo aboogerwako wano be Bakristaayo abo abamu abakkiriza amazima ga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) era n'abakkiriza. Bo bayingira mu ddiini y'Obusiraamu olw'okweyagalira. Bo olw'amazima gaabwe bwe basomerwa ebyo ebiri mu bitabo byabwe ebiranga okujja kwa Nabbi, bakulukusa n'amaziga era ne bajulira n'obutuufu bw'ebyo by'azze nabyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) era ne bamukkiriza.

84. Abalongoofu be bo abagoberera Nabbi Muhammadi (s.a.w.), era bagondera amazima ne bagagoberera.

85. Ekitundu kino kyakka nga kikwata ku Bakristaayo abajja eri Nabbi nga bav: mu nsi ye Habashi (Ethiopia), nga bamaze okuwuhira ebimulaako. Era bwe bawulira ku bigambo by'Ekitabo Ekitukuvu Kuraane, ne basiramuka.

86. N'abo abaakaafuwala ne balimbisa obujulizi Bwaffe, abo be bannannyini kuyingira muliro.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَانُوا بآيَاتِنَا أُولِيكَ
عَصَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Abange mmwe abakkiriza! Temuzizanga ebirungi ebyo Katonda bye yatukuza gye muli, era temusukanga amateeka. Mazima Katonda tayagala basukka mateeka Ge.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرُغُوا صَبَبْتُمْ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. Mulye mw'ebyo Katonda bye yabagabira ebitukuvu ebirungi, era mutye Katonda oyo mmwe gwe mukkiriza.

وَكَوْنُوا مَارَافِقَ اللَّهِ حَلَّالِطِبَابًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Tabavunaana Katonda ku lw'eby'o-muzannyo mu birayiro byammwe, naye abavunaana olw'ebyo (ebirayiro) bye mukakasizza mu kulayira. Omutango gwakwo kuliisa abanaku kkumi, mu yo mu makkati mw'eyo (emmere) gye muliisa abantu bammwe ab'omu maka; oba okubambaza oba okuta omuddu. N'omuntu aba tafunye kimu kw'ebyo atEEKWA asiibe ennaku ssatu. Ogwo gwe mutango gw'okulayira kwammwe bwe munaabanga mulayidde; mukuumenga ebirayiro byammwe. Bwe kityo bw'abannyonyola Katonda Obubonero Bwe, oba olyawo ne mwebaza.

لَا يَأْخُذْكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤْخِذْكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ
الْإِيمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ
مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا نَطَعُونَ
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ أَوْ خَيْرٌ مِمَّا رَقِبْتُمْ
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

87. Aya eno etegeeza nti okuziza n'okutukuza ekintu kyonna mulimu gwa Katonda Omutukuvu. Tewali muntu yenna alina buyinza kuziza kintu Katonda kye yafuula ekirungi, oba okufuula ekintu ekitukuvu nga Katonda yakiziza.

Ensonga y'okukka kw'ekitundu kino yali nti: Waaliwo Abasiraamu ku mulembe gwa Nabbi abaali bagaanye okulya ennyama, okwambala engoye ennungi n'okuwasa olwo balyoke beemalire ku kusinza Katonda. Okwerumya okw'ekika ekyo Katonda n'akugaana.

89. Katonda tavunaana mmwe abantu na kubaweesa mutango ku kulayira okwo okw'olusaago nga temugenderedde kukakasa ebyo bye muba mulayiridde singa mubadde mumenyeeo okulayira okwo. Wabula oyo alayira n'akakasa ate n'amanya ekirayiro kye, awa omutango ogw'okumenya ekirayiro era omutango ogwo kwe kuliisa abanaku kkumi; oba okubambaza oba okuta omuddu. Omuntu yeeronderako ky'aba asiimye. Oyo atasoboddeeko n'ekimu, asiiba ennaku ssatu.

90. Abange mmwe abakkiriza! Mazima omwenge ne zzaala, n'amasanamu (ebifaananyi) n'obusaale (obulagula n'ebirala ng'ebyo), byenyinyalwa bya mu mirimu gya sitaane. Mubyewale oba olyawo ne mulokoka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَاللَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَنْزَالُ كُرْهُنَ مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91. Mazima ayagala sitaane okuyingiza wakati wammwe obulabe n'okukya-wagana, mu mwenge (n'ebitamiiiza ebirala) ne zzaala, era abaziyize ku kwogera ku Katonda n'okusaala. Abaffe mmwe temwekomeko?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَ
الْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
الصَّلَاةِ قُلْ إِنَّمَا مَنَعْتُكُمْ

92. Mugondere Katonda era mugondere Omubaka, era mwekeke! Bwe munaa-beera nga mukyuse, mumanye nti mazima ekiri ku Mubaka Waffe kwe kutuusa (Obubaka) okweyolefu.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا
أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩١﴾

93. Tekuli kw'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu kibi mw'ebyo bye baalya (olubereberye nga tebin-nazizibwa), bwe baba nga batya Katonda ne bakkiriza, ne bakola emirimu emirongoofu; ate era ne batya Katonda ne bakkiriza; nate era ne batya Katonda era ne balongoosa. Ne Katonda ayagala balongoosa.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَ
آمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٢﴾

90. Ebitamiza byonna ng'amalagala n'omwenge n'ebyo ebirala ebyogeddwako — ebikolwa chyo sitaane by'abuza nabyo abantu.

91. Sitaane aba ayagala kuteeka wakati wammwe abantu obulabe n'okukyawagana nga bis-ibuka mu kutamiirukuka n'okukuba zzaala. Era engeri omwenge ne zzaala gye bitawaanya omuntu bimwerabiza Katonda we n'okusaala.

Abasiraamu abaaliwo mu kiseera ekyo nga etteeka lino lyakajja baddamu ne bagamba nti: Tulesseeyo. Era bw'atyo buli Musiraamu owa ddala bw'agamba mu buli mulembe gwonna mw'a-beera; yeewala ekintu ekiyitibwa omwenge ogwo Katonda gwe yaziza na buli kyonna ekitamiiiza.

Obusiraamu nga bw'eri eddiini ekuuma ekitiibwa ky'omuntu, tekkiriza muntu kukozeza ekyo kyonna ekyonoona obuntu bwe. N'olw'ekeyo kyeva eziyiza ebitamiiiza byonna.

92. Mugondere byonna Katonda n'Omubaka bye babalagira. Era temwawukana ku biragiro Bye.

94. Abange mmwe abakkiriza! Katonda wa kubagezesa ddala n'ekintu mu biyiggibwa kye gikwatako emikono gyammwe n'amafumu gammwe, alyoke amanye Katonda oyo amutya awamu n'obutamulabako, n'omuntu anccyitiriza (n'asukka etteeka eryo) oluvannyuma lw'ekyo, alina ebibonyobonyo ebiruma.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَبِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ
مِنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ آيْدِيكُمْ وَرِمْتُمُوهُ
لِيَعْلَمَ اللَّهُ مِنْ يَخْفَىٰ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنْ
اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

95. Abange mmwe abakkiriza! Temutanga ekiyiggibwa nga nammwe muli mu mizizo (gya Hijja ne Umura). N'omuntu akitta mu mmwe nga agenderedde atekwa okusasulā ckifaananyi ky'ekyo ky'asse mu bisolo ebirundibwa, (nga bwe) basalawo kw'ekyo abalina obwenkanya (abasajja babiri) mu mmwe nga kirabo ekituusibwa ku Kaaba; oba okutanga emmere n'aliisa abanaku, oba ekyenkanyi ky'ekyo mu kusiiba, alyoke akombe ku kabi k'ekigambo kye. Yasonyiwa Katonda ku ebyo ebyakulembera: N'omuntu anaabanga addidde (okukola ekyo), Katonda agenda kumubonereza. Ne Katonda wa maanyi, Nnannyini kwesasuzā.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
أَنْتُمْ حُرْمَةٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُنْعِدًا
فُجْرًا مِّثْلَ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ
يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا
بِلِغَةِ الْكُتُبَةِ أَوْ كَفَّارًا لَطْعَامٍ مَسْكِينٍ
أَوْ عَدْلًا ذَلِكَ صِيًّا مَا لَيْدُوقٌ وَبِالْ
أَمْرِ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا سَلَفَتْ وَمَنْ عَادَ
فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

96. Mukkirizibwa (okuvuba) ebivubibwa by'omu nnyanja, n'ebiriibwa byayo, nga

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا

94. Fbisolo ebyo bijja kuba ku lusegere lwammwe nga musobola okubikwatako n'emikono gyammwe, era n'okubifumita n'amafumu gammwe singa muba mwagadde. Oyo anaasukka etteeka lino oluvannyuma lw'okuteckebwa kwalyo, alina ebibonerco ebiruma ku Lunaku Lw'enkomerero.

95. Bwe muba musingidde mu mizizo gya Hijja temukkirizibwa kuyigga. Oyo akikola mu butanka talina musango. Naye oyo atta ensolo ey'omu nsiko mu bugendererevū cfaananako n'ezo ezirundibwa, atekwa okuwa omutango ogufaanana nga ensolo eyo gy'asse. Okugeza nga abadde asse Embogo, atekwa kutanga Nte ate bw'atta Empeewo atekwa kutanga Mbuzi.

Ekyo ekiba kitangiddwa kiteekwa kisalibwe mu Haramu era kisaddaakirwe abankuseere b'omu Makka. Oba omusobyā alina okugeraageranya omuwendo oguva mu kisolo kye yanditanze n'agulamū emmere n'aliisa abankuseere. Oyo atasobodde ebyo ebibiri, oyo abala (muddu) eziva mu mmere (abanaku be yandiriisizza n'emmere cyo) n'asiba ennaku ezenkana n'omuwendo gw'abanakuseere abo (ezandivudde mu mmere eyo); olwo omuntu alyoke abonereze bwe olw'ekyo ky'akoze.

Byonna cbyakolebwa abantu nga etteeka lino terinnateekheba, Katonda yabisonyiwa.

96. Mukkirizibwa okulya ebyo bye muvuba mu nnyanja nga biramu n'ebyo bye musanga nga

kya mugaso ku mmwe n'abatambuze (okubeera entanda yaabwe). Era kwa-ziyizibwa ku mmwe ebiyigibwa by'oku lukalu ebbanga lye mumala nga muli mu mizizo gya Hijja (oba Umura). Era Mutye Katonda Oyo gy'Ali gye mulikunnganyizibwa.

لَكُمْ وَالسَّيَّارَةِ وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُومًا وَانْفُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

97. Katonda yafuula Kaaba, Ennyumba Ey'emizizo, nga kifo eky'okuyimiriramu abantu, (okwo gattako) n'Emyezi Gy'emizizo (ena); N'ebisolo ebitoneddwa n'ebirambiddwa n'ebyangbiko (mu bulago nga bitwalibwa ku Nnyumba Ey'emizizo). Ekyo (yakikola) mumanye nti mazima Katonda amanyi ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo'omu nsi, era nti mazima Katonda Mumanyi ku buli kintu.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ
وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

98. Mumanye nti mazima Katonda muyitirivu wa bibonerezo, era (nti) mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَ
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

99. Tekuli ku mubaka wabula okutuukiriza (Obubaka) kyokka. Ne Katonda amanyi ebyo bye mwolesa n'ebyo bye mukweka.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

100. Gamba nti: Tebyenkanankana ekibi n'ekirungi newankubadde nga bukewuunyisizza obungi bw'ekibi; kale mutye Katonda, Abange bannannyini magezi amalamu, mulyoke mulokoke.

قُلْ لَا يَسْتَعْوَى الْحَيْثُ وَالطَّيْبُ وَلَوْ
أُحْبِبُّكَ كَثْرَةَ الْحَيْثِ فَانْفُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٠١﴾

ennyanja yabiwandudde ne bifa. Kw'ebyo eby'omu nnyanja, tewali kibavunaanibwa oba muli mu mizizo gya Hijja oba nedda.

97. Katonda yafuula ekibuga Makka, omuli ennyumba Ye 'Al-Kaaba' ekifo Ekitukuvu Eky'emizizo, tekiyubwamu musaayi era omuddo gwamu tegukuulwamu. Ensalo teziyigibwa, n'emiti gyamu tegitemwa, era hwe kityo n'ekigwa ku muntu ali mu kibuga ekyo tekirondebbwa wabula akironze oyo nga agenda kukiranga.

Ebirabo ebitonerwa ennyumba ya Katonda n'Engamiya ezambikiddwa ebyambiko mu bulago, kabeere akabonerwa akalaga nti ekyo kirabo kya nnyumba ya Katonda.

98. Katonda abonereza oyo amujeemdedde era asonyiwa oyo aba azze gy'Ali n'okwenenya.

100. Ekyo Katonda ky'akkiriza era kye yafuula ekirungi kye kisinga newankubadde nga

101. Abange mmwe abakkiriza! Temubuuzabuuzanga ku bintu (ebyo) bwe biba nga mubitegeezeddwa ebiyinza okubazibuwalira; naye bwe muba nga mubuuzanga ku byo, mu kiseera nga ekyakka Kuraane bibategeezebwa, Asonyiye Katonda ku byo, era Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءٍ
 إِن بُدِدَ لَكُمْ سُوءُ كُفْرٍ وَإِن
 تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ الْقُرْآنُ
 بُدِدَ لَكُمْ طَعَفًا لِّلَّهِ عَنْهَا وَاللَّهُ
 عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Mazima baabibuuzanga (abantu) abaa-bakulembera oluvannyuma baakees-sanga enkya ku byo nga babiwakanya.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
 بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Tateekangawo Katonda 'Bahira' wadde 'Saaibat', wadde 'Wasilat' wadde 'Haami' naye abo abakaafuwala baabigunjawo nga beesigamiza ku Katonda eby'obulimba. N'abasinga obungi mu bo tebategeera.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحْرِيَّةٍ وَلَا سَابِغَةٍ
 وَلَا دَوَّابِيَّةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَيْدَ ط
 وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

kitono, n'ekyo kye yaziza n'akifuula ekibi kiba kibi newankubadde nga kycwuunyisa obungi bwakyo.

101. Ebyo ebyabuuzibwa nga Kuraane ekyakka byabategeezebwa era n'asonyiwa abo abaabibuuzanga kuba olwo aya eno yali tennakka. Kyokka oluvannyuma okubuuzanga yakugaana kubanga kuyinza obutavaamu birungi ku oyo aba abuuzizza.

102. Abo abaaawebwa ebitabo oluberyeberyewo lwammwe baabuuzanga ebyo ebitasaanyc kubuuzanga. Ate bwe baabitegeezebwanga ne babiwakanya, sso nga singa baalinga tebabibuuzizza tebandivunaaniddwa.

103. 'Bahira' y'engamiya oba ensolo endala ey'omu Makka ab'edda gye baasalangako mu matu nga akabonero akalaga bw'ewongeddwa balubaale baabwe. Yalina eddembe okwetaaya wonna n'okulya obutaala buli w'eyagala. Ensolo eyo nga erondebwa kumala kuzaala kisibho ky'abaana bataano nga esembayo nnume. Kale nga yo yennyini y'esalibwa ku matu oba omu ku baana baayo (ennyana).

'Saaiba': Eyo ngamiya enkazi oba ensajja eyawongerwanga balubaale olwo n'eteebwa okulya obutaala. Yawongebwanga nga oli akomyewo mirembe okuva ku lugendo oba nga assuuse obulwadde. Era n'engamiya enkazi bwe yazaalanga abaana kkumi nga bonna baluusi, nga eyitibwa Saaiba.

'Wasila'— Eyo ensolo yawongerwanga balubaale. Ensolo bwe yazaalanga abalongo (ensolo ento bbiri) abasoose, eyo cyafulumanga okusooka bwe yabanga ennume ng'eyitibwa Wasila. kyokka nga ey'okubiri cteekwa kuba nduusi. Nga teyeebagalwa oba okuttibwa era nga erya butaala.

'Haami' Eyo ngamiya eyalaayibwanga nga ebadde nnume, "muzzukulu" waayo sseddume bwe yatuusanga okwebagalwa. Oba engamiya enkazi yonna, yagaanibwanga okwebagalwa n'ewongerwa balubaale bwe yazaalanga abaana kkumi. Era nazo zaalyanga butaala.

104. Bwe baba nga bagambiddwa nti: Mujje eri ebye Katonda bye yassa n'eri Omubaka, bagamba: Bitumala ebyo bye twasangako bakitaffe. Abaffe! Newankubadde nga bakitaabwe baali tebamanyi kintu kyonna era nga tebasobola kulungama (bo nga bagoberera)?

وَإِذْ أَقْبَلَ لَهُمْ تَعَالَى إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَ إِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا يَصْرِكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَبِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Abanga mmwe abakkiriza! Kuli ku mmwe (okulongoosa) emyoyo gya-mmwe. Tayinza kuboonoona oyo abuze bwe muba nga mulungamye. Eri Katonda y'eri obuddo bwammwe mwenna; abategeeze ebyo bye mwali mukola.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَشْهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنِ ذَوَاعِدِلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرٍ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ آرْتَقْتُمْ لَا تَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا

106. Abange mmwe abakkiriza! Okujulira (okutuufu) wakati wammwe bwe kuba kusemberedde omu ku mmwe okufa, mu kiseera ky'okulaama, (kwe kujulizanga) abajulizi babiri banna-nnyini bwenkanya mu mmwe (Abasiraamu) oba (abajulizi) abalala babiri abatali mmwe, bwe mubeeranga mmwe nga mutambudde mu nsi, ne kabatuukako akabenje k'okufa (nga tewali Basiraamu). Mubayimirizanga (ne batavaawo) bombiriri oluvannyuma lw'esswala, ne balayira bombi mu Katonda bwe mubanga mubuu-sabu-

104. Bo bannannyini Kitabo bwe baakoowoolwanga eri eddiini n'okugoberera amateeka ga Katonda nga bategeeza nga bwe baneeyisa nga bakadde baabwe ne bajajjaabwe bwe beeyisanga.

Kale Katonda kwe kubabuuza ngeri ki gye bagobereramu bakadde baabwe abaali tebasobola kumanya kituufu wadde okulungama mu kkubo eggolokofu, n'oluvannyuma lw'okubajjira obulungamu?

105. Aya eno tetegeeza nti Omusiraamu omukkiriza talina buvunaanyizibwa bwa kulagira bantu kukola hulungi, n'okubagaana okukola obubi. Wabula kikakafa ku buli mukkiriza yenna bw'aba nga alabye ekibi ekikolebwa asobole okwewaayo nga bw'asobola okukiggyawo, olw'okugoberera ekiragiyo kya Nabbi (s.a.w.).

Eddiini ya Katonda yali teyinza kutereera mu nsi wabula ku lwa kwewaayo kw'abo abakkiriza okugifirira ne beewaayo nga saddaaka.

106. Abajulizi bateekwa kuva mu mmwe Abasiraamu okuggyako nga tebafunise olw'okuba singa alaama nga abadde ku lugendo. Bwe muba n'enkenyera mu mazima g'okujulira kwabwe

sizza (obujulizi bwe bawadde), nti: Tetutunda (bye tujulira) n'ebyo eby'omuwendo omutono, newankubadde nga (akaayana) abadde ow'oluganda lwaffe olw'okumpi, era tetukweka bujulizi bwa Katonda, (kubanga) mazima ffe bwe kiba bwe kityo tubeera ab'omu boonoonyi.

107. Bwe waba wagwikirizibwa ne kiba nti mazima (abajulizi) bombiriri bakakaseeko ekibi (ky'okulayirira obujulizi obukyamu) abalala babiri bayimiriranga mu kifo kya bombiriri, (nga bava) mw'abo abasinga okukakatirwako obwa nnannyini, ne balayira bombi mu Katonda, nti: Mazima obujulizi bwaffe bwe businga obukakafu okusinga obujulizi bwabwe (abaasose) era tetusussa kikomo (kuba twekengeri nti) mazima bwe kiba bwe kityo naffe tubeera mu balyazaamaanyi.

108. Ekyo kye kisinga okusembeza n'okuleeta obujulizi (obutuufu) ku ludda lwabwo, oba ne batya okuddibwamu (abalala) okulayira oluvannyuma lw'okulayira kwabwe. Kale mutye Katonda era muwulire. Ne Katonda talungama kibiina ky'abo abonoonyi.

وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةً
اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّيَمِينٌ ۝١٠٧

فَإِنْ عُدَّتْ عَلَىٰ أُنْفُسِكُمْ أَتُمْنُونَ
فَلْيَخْرُجْ يَوْمَئِذٍ مَّكْفُومًا مِّنَ الَّذِينَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَاءُ فَيَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا
اعْتَدَيْنَا لَهُ إِذًا لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا ۝١٠٨

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُأْتُوا بِاللَّهِ عَلَىٰ
وَجْهِهَا أَوْ يَخْفُوا أَنْ يُؤَدَّ أَيْمَانُكُمْ
بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۝١٠٩

mubal'ayizenga oluvannyuma lw'okusaala. Bagamba (abajulizi) nti: "Tetuyinza kukweka bujulizi bwe tujulira ku lwa Katonda. Singa ekyo tukikola tubeera abakakaseeko ekibi eky'okubukweka."

107. Abajulizi abasoose bwe batatuukiriza bujulizi bwe baajulira nga wazuusewo obunonero obulaga nti bakumpanya ebyo ebyabalaamirwa. Olwo abajulizi abalala balondebwa ku ludda lw'omufu ne bawakanya obujulizi bw'abasoose. Bateekwa okuba nga be basinga okuba bannannyini mufu mu b'oluganda lwe. Era nabo balayira ku linnya lya Katonda.

108. Okuddamu okulayira kye kisinga okuleeta obujulizi obwa nnamaddala.

Abavvuunuzi bagamba nti etteeka lino lyakka bwe waaliwo abasajja basatu abaatambula olugendo. Mu bo mwalimu Omusiraamu nga ababiri si Basiraamu. Omusiraamu eyaliko n'afa era n'alaamira banne batuuse emmaali ye eri baganda be. Abasajja ababiri ne baggyamu ekikopo kye ekya feeza ekitoneddwa zaabu ne batakiwaayo era ne bakitunda okutuusa bannannyini mufu lwe baakikwata. Kyokka bo be baakikwata nakyo baategeza nga bwe baali bakiguze ku basajja ababiri abaali n'oli eyafa.

Kale kyeryava etteeka lino likka okutaawulula wakati waabwe olwo ekikopo ne kiddizibwa bannannyini mufu.

109. (Mujjukire) olunaku Katonda lw'alikunngaanya ababaka, n'agamba nti: Kiki kye mwayanukulwa (okuva mu bantu)? Ne bagamba nti: Teri kumanya gye tuli. Mazima Ggwe, Gwe mumanyi ennyo w'eb'yewala ebitalabikako.
110. (Nate mujjukire) mu kiseera awo Katonda bw'aligamba nti: Owange Issa mutabani wa Mariyamu! Jjukira ekyengera kyange kye nakugabira ggwe ne ku nnyoko; mu kiseera lwe nakuwagira ne Mwoyo Mutukuvu (Malaika Jibriilu), nga oyogera n'abantu mu buwere ne mu bukulu; Era (ojjukire) mu kiseera lwe nakuyigiriza ekitabo n'Okumanya Ensonga, ne Tauraati n'Enjiri; (ojjukire) era mu kiscera awo bwe wawumba mu ttaka ekiringa ekifaananyi ky'ennyonyi ku lw'obuyinza Bwange, n'ofuwa mu yo omukka n'ebeera ennyonyi ennamu ku lw'obuyinza Bwange, n'owonya ab'empoma (abaazaalibwa nga bamuzibe) n'ab'olukeke ku lw'obuyinza Bwange; era ne mu kiscera bwe wazuukizanga abafu ku lw'obuyinza Bwange; era ne mu kiscera bwe nazi-yiza Abaana ba Israeli ku ggwe (obutakutta) mu kiscera bwe wabajjira n'obujulizi obwenkukunala, ne bagamba abo abaakaafuwala mu bo, nti: Tebiri bino (kiralala kyonna) wabula eddongo eryeyolefu;
111. Era ne mu kiscera bwe natumira eri abayigirizwa bo (nga mbagamba)

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ يَقُولُ مَاذَا أَحْبَبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا بِمَا تَرَكْنَا أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ⑩

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ادْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَيْكَ إِذْ آتَيْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ مِنْكِ كَلِمَ النَّاسِ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَثَرْتَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُهُمْ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الزُّكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑪

20:10

مَاذَا أَحْبَبْتُمْ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمَنُوا

109. Ababaka balidda mu Katonda nti tetulina kye tumanyi okugeraageranya n'okubaawo kw'okumanya Kwo okwetoolodde buli kintu: newankubadde nga tumanyi abaatwanukula naye okumanya kwaffe kwa kungulu. Gwe omanyi ebyo ebyalinga mu mitima gyabwe (abantu be watutumako), kubanga Ggwe mumanyi w'eb'yewala ebyo ebitalabikako.

110. Jjukira ekyengera kyange mu kiscera bwe nazi-yiza Abaisraili abauli baagala okukutta; ekiscera bwe wabajjira n'obubaka obuwa eri Katonda, ne bakulimbisa, ne baagala okukutta ne nkuwonya ne nkusitula okukucwala gyendi.

111. Tujulire ggwe Issa nga bwe tuli abagobereza b'amateeka ga Katonda.

nti: Munzikirize Nze n'Omubaka Wange, ne bagamba nti: Tukkiriza, era Julira nti mazima ffe tuli Basi-raamu.

112. Era ijukira mu kiseera bwe baagamba abayigirizwa ba Issa: Owange Issa, mutabani wa Mariyamu! Abaffe, asobola Mukama wo okutussiza emmeza eriko ekijjulo okuva mu ggulu? N'agamba nti: Mutye Katonda, bwe mubeera nga muli bakkiriza.

113. Ne bagamba nti: Twagala tulye ku yo, (giryoke) gitereere emitima gyaffe era tumanye nti mazima otubuulidde mazima; era tubeere ku kyo ab'omu bajulizi.

114. N'agamba, Issa mutabani wa Mariyamu: Ai Katonda, Mukama waffe! Tussize emmeza eriko ekijjulo okuva mu ggulu, kibeere olunaku lwaffe olukulu (olw'ekijaguzo), olw'abaatusooka n'abalijja oluvannyuma lwaffe, era (kabcere) akabonero akavudde gy'oli. Otugabire, naawe Ggwe Mulungi okusinga Abagabi (bonna).

115. Katonda n'agamba nti: Mazima Nze Ndi wa kukibassiza. N'omuntu anaakaafuwala oluvannyuma (lw'ekijjulo ekyo) mu mmwe, mazima nze nngenda

بني ورسولي ؑ قالوا أمنا واشهدنا
بأننا مسلمون ﴿١١٢﴾

إذ قال الحواريون يعيسى ابن
مريم هل نستطيع ربك أن ينزل
علينا ما يبدؤ من السماء قال اتقوا
الله إن كنتم مؤمنين ﴿١١٣﴾

قالوا نريد أن تأكل منها وتطمين
قلوبنا وتعلم أن قد صدقنا و
تكون عليها من الشهدين ﴿١١٤﴾

قال عيسى ابن مريم اللهم ربنا
انزل علينا ما يبدؤ من السماء تكون
لنا عيدا لا ولنا واخرنا وآية منك
وارزقنا وأنت خير الرزقين ﴿١١٥﴾

قال الله إني منزلها عليكم فمن
يأفرك بعد منكم فإني أعدبه عذابا

112. Issa yagamba abayigirizwa be batye Katonda baleme kusaba ekyo oba otyawo ne kibaviramu akabi. Kuba omukkiriza omutuufu tasobola kusaba bya kiremeya.

113. Twagala tulye ku kijjulo ekyo tweyongere okuggwaamu akakunkuna, era tumanye nti oli wa Mazima mu byonna by'otubuulidde, era tubeere abajulizi abakujulira mu maaso g'Ahairsaili. Kale Nabbi Issa bwe yamala okulaba ubumalirivu bwabwe mu kwagala cbyo n'asaba Katonda, nga bwe kiri mu aya eddako — 117.

114. Olunaku ekijjulo lwe kinnakkiramu tujja kutufuula olukulu ku bantu abaliwo kati n'abo abalijja oluvannyuma lwaffe. Era kabe kabonero akalaga obuyinza Bwo, Katonda yakkiriza okusaba okwo okwa Issa era n'assa ekijjulo kye baamusaba, era n'abateerawo akalomholo, abo kano.

115. Omuntu yenna anaawakanya obuyinza bwange oluvannyuma lw'okukka kw'ekijjulo.

kumubonyabonya ebibonyobono bye ssiribonyabonya muntu n'omu mu bitonde byonna.

لَا أَعْدِبُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

116. Jjukira ekisera Katonda bw'aligamba nti: Owange Issa, mutabani wa Mariyamu! Ggwe wagamba abantu nti munfuule nze ne nnyabo bakatonda ababiri atali Katonda? (Issa) aligamba nti: Oyawulwa Ggwe! Tekiba kyange okuba nga njogera ekyo ekitali mazima. Oba nali nkyogedde ddala wandikitegedde. Omanyi ekyo ekiri mu mwoyo gwange era nze simanyi ebyo ebiri mu Ggwe. Mazima Ggwe, Gwe Mumanyi w'Ebitalabikako.

وَلَوْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوا مِنِّي ٱلْهَيْبِينَ مِّنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ حِجْبٌ ؕ إِن كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ؕ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ؕ إِنَّكَ أَنْتَ عَلٰمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

117. Ssaayogera gye bali wabula ekyo kye wandagira, nti: Musinze Katonda, Mukama wange era Mukama wammwe. Era nali ku bo omujulizi, eryo ebbanga lye namala mu bo, bwe wamala okunzigyawo (n'ontwala mu ggulu) Ggwe wali Omukuumi ku bo. Naawe Oli mujulizi ku buli kintu.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَأْمُورٌ بِهِ إِذْ ٱبْعَدُوا اللَّهَ وَرَبَّهُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ ؕ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

118. Bw'oba nga onoobabonereza, mazima bo baddu Bo, ate bw'oba nga onobasonyiwa, ddala Ggwe asinga Amaanyi, Omukakasa.

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَ إِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الرَّحِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Aligamba Katonda nti: Luno lwe Lunaku lwe ganaagasa ab'amazima

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّٰلِحِينَ

Ngenda kumubonereza n'ebibonyobonyo eby'amaanyi bye sigenda kubonyabonya nabyo muntu mulala yenna.

117. Ggwe (Katonda) ekiseera we wantwalira mu ggulu gy'oli Ggwe wali abakuuma, era Ggwe wamanya ebyo bye baazuula oluvannyuma lwange.

119. Abo Abakkiriza Katonda nga bw'ali Omu be balyogcrwako nga ab'Amazima ku lunaku

amazima gaabwe, balina Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) egikulukutira wansi waayo emigga, nga ba kubeera lubeerera mu yo emirembe n'emirembe, Katonda yabasiima bo nabo ne bamusiima Ye. Okwo kwe kwesiima okunene.

صَدَقْتُمْ لَهُمْ جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٩﴾

120. Bwa Katonda Obufuzi bw'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri mu zo, naye Muyinza ku bali kintu.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُنَّ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

Lw'enkomerero. Katonda alisiima emirimu gyabwe emirungi nabo ne bamusiima olw'okubagabira ebyengera ne beesiima mu ngeri etenkanika kwesiima kulala kwonna.

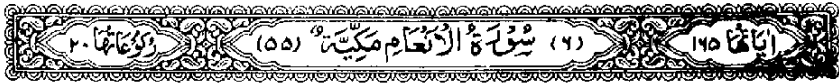
120. Ye Mutonzi wa buli kintu kyonna, era byonna biri mu bufuzi Bwe, talina muzadde era talina mwana. Era tewali Katonda mulala atali Ye. Yeeyawudde mu Bwakatonda Bwe.

EBIFA KU SSUULA AL-AN'AAM MU BUFUNZE (6)

Essuula eno cyitibwa Al-An'aam (Ente) okusinzira ku aya 136, 138 ne 139, ente mwe zoogererwako ng'eddiini y'Obusiraamu evumirira obuzizozizo n'obulombolombo obw'ekinnansi Abawarabu abakafiiri bye bagobereranga. Eno y'emu ku ssuula empanvu ezakira e Makka, nga kumpi yonna yakka omulundi gumu. Erina Aya 165.

Essuula eno essira esinze kutissa ku kwogera ku bikolo ebikulu eby'eddiini y'Obusiraamu ebitali bimu era yo teriimu bikwata ku mateeka. By'eyogerako chikulu kwe kuvumirira okugatta ku Katonda ebintu ebirala n'okukubiriza abantu bakkirize Obwomu bwa Katonda, era eyogera ku kubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma n'Obwannabbi wamu n'okulaga emigaso gy'okukkiriza ebyo mu bulamu. Kw'ebyo kwe kutwalirwa okuvumirira enzikiriza ensobu ez'abatakkiriza kubaayo kwa Bulamu obwo n'okuvumirira obusosososo n'emizozizo bye baalina ebitaliimu nsa. Era mulimu okuyigiriza emisingi egy'ennono okwesigamirwa ebyo eby'omugaso ennyo mu kunyweza eddiini mu Basiraamu. Evumirira n'esambajja endwozoza enkyamu abalabe ba Nabbi ze baamulinako wamu n'obubaka bwe. Essuula eno, era mulimu okugumya Nabbi n'okumuzzaamu amaanyi n'abagoberezi be, abaali baweddemu essuubi n'obuvumu olw'ebizibu ebya buli kika ebyali bibetoolodde. Ate ne mubaamu okulabula n'okutiisa abatakkiriza n'abalabe b'Obusiraamu, okuleka ebikolwa ebibi n'okwekuluntanza. Essuula eno cyigiriza Nnabbi engeri gy'anaabuuliramu obubaka bwe mu mbeera ez'ekintabuli.

Ekomekkereza nga Katonda ategeeza nga bwe yasitula amadaala g'abantu abamu ne gasinga ku ga bannaabwe alyoke abagezeze ku lw'ebyo by'abawadde.



ESSUULA AL-AN'AAMI (6)

Yakkira Makka: Erina ebitundu 20 ne Aya 165.

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
ow'Ekisa Ekingi.*

1. Buli kitendo kya Katonda, Oyo eyatonda eggulu n'ensi, n'ateekawo ebizikiza n'ekitangaala. Nate oluvannyuma abo abawakanya benkanyankanya ebintu ebirala ku Mukama waabwe.
2. Era Ye y'Oyo eyabatonda mu ttaka, oluvannyuma n'amala (okugereka) entuuko za buli muntu. N'ebbanga (eddala) eggere liri w'Ali; Oluvannyuma era mmwe mubusabuusa!
3. Naye Ye Katonda mu ggulu ne mu nsi amanyi ebyama byammwe n'olwatu lwammwe (bye mwogera) era amanyi ebyo (byonna) bye mukola.
4. Tebwabajjiranga obubonero mu bubonero bwa Katonda waabwe, wabula baalinga babwawukanako.
5. Mazima baalimbisa amazima bwe gaamala okubajjira: Kyaddaaki kulibajjira okutegecebwa ebyo bye baali bajeeja.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجْلَكُمْ وَأَجَلَ كَسَمِيٍّ إِعْتَدَ لَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تُمَاتُونَ ②

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ ظ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ③

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ ط فَسَوْفَ يَا نَبِيَّهِمْ أَنْ تَبُوءَ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑤

2. Oluvannyuma lw'okutonda ebitonde. Katonda buli kintu yakigercera ebbanga lyakyo mwe kirilifira. era nga Ye y'alimanyi.

Ate abantu bo babusabuusa okubaawo kw'Olunaku Lw'enkomerero.

3. Oluvannyuma lw'okubalaga obujulizi obulaga Obwomu bwa: Katonda n'amazima g'ababaka. haabyawukanangako ne batabikkiriza.

6. Tebalaba emirembe emeka gye twazikiriza oluberyeberye lwabwe? Egyo (egy'abo) be twali tutebenkezeza mu nsi eyo engeri gye tutabatebenkezezaamu mmwe, ne tubawcereza eggulu (ebire) okubatonyeseza nnamungi w'enkuba, ne tufuula emigga egikulukuta wansi waabwe. (Wabula ate) ne tubazikiriza ku lw'ebibi byabwe, ne tusibulawo oluvannyuma lwabwe omulembe gw'abalala.

الْمَيْرَ وَالْمَاهِلَ لَنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ
قَرْنٍ مَلَكُهُمْ فِي الْأَرْضِ الْمَكِينِ
لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَآهَلِكْنَاهُمْ يَوْمَهُمْ وَأَسْنَا نَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ①

7. Singa twassa ku ggwe (Muhammadi) ekitabo (kyennyini) ekiri mu mpapula, ne bakikwatako n'emikono gyabwe bandigambye abo abaakaafuwala: Tekiri kino, wabula eddogo eryeyolefu!

وَلَوْ نَرَىٰ لَنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَمِرِينَ ②

8. Ne bagamba nti: Singa kussibwa ku ye malaika (atukakase amazima ge). Naye singa twassa malaika kyandigweereddewo ekigambo, oluvannyuma ne batalindirizibwako kaagaanya.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَكَّاءٌ وَلَوْ
أُنزِلْنَا مَلَكَ الْقَضَىٰ الْأَمْرُ لَمَّا
يَنْظُرُونَ ③

9. Singa (Omubaka) twamufuula malaika twandimufudde (Malaika oyo nga) musajja; era kyandibatubudde ekyo ekibatubala.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ جَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ ④

10. Era mazima baajeejebwa ababaka (bonna) abajja oluberyeberye lwo; (naye mu nkomerero) ne bikka kw'abo abaabanyoomanga mu bo ebyo bye baalinga bajeeja.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَىٰ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَخَاقِ
بِالَّذِينَ يَسْتَهْزِئُونَ ⑤

8. Singa yakka Malaika nga abakafiri b'omu Makka bwe baakisaba, yandize na bibonyobonyo era bandizikirizibwa kibwaturira awatali kulindirizibwa.

9. Singa Katonda vatuma Malaika n'aba Omubaka, era yandimutadde mu kifaananyi kya muntu alyoke asobole okwogeranya nabo wamu n'okumuyigako. Kale era banditabuddwa ne balema okumukiriza nga bwe batabuddwa ne balema okukkiriza omubaka atumiddwa gye bali ng'ava mu bantu.

10. Katonda yassa ebibonerezo kw'abo abaajeejanga Bannabbi n'okubalimbisa. Era bwe batyo n'abo abaalimbisa Nabbi (s.a.w.) n'okumujeeja, Katonda asobola okussa ebibonerezo ku bo. Kale aya eno yali egumya Nabbi (s.a.w.) obuteeralikirira olw'okulimbisibwa n'okujeejebwa.

11. Gamba nti: Mutambule mu nsi, Oluvannyuma mutunuulire engeri bwe yali enkomerero y'abaalimbisa (Ababaka)!
12. Gamba nti: By'ani ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi? Gamba nti: Bya Katonda. Yawandiika ku mwoyo gwe okusaasira, agenda kubakunngaanyiza ddala ku lunaku lw'okuzuukira, temuli kubuusabuusa mu kyo. Abo abaa-faafaaganirwa emyooyo gyabwe tebagenda kukkiriza.
13. Bibye ebyo ebisiriikirira mu kiro n'emisana. Naye Awulira, era Mumanyi wa byonna.
14. Gamba nti: Atali Katonda gwe mba nfuula Omukuumi (ankuuma), Oyo Omutonzi w'eggulu n'ensi, naye nga y'aliisa nga Ye taliisibwa? Gamba nti: Mazima nze nalagirwa okubeera asooka mu abo abecwaaya (ewa Katonda mu Busiraamu). Era (ne nngambibwa nti): Tobeereranga ddala mw'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala.
15. Gamba nti: Mazima nze ntya, bwe mba nga njeemedde Mukama wange,

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ①

قُلْ لِمَن مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ
لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْزِيَ
رَبِّي يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَأَرْيَبُ فِيهِ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ②

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْيَلِّ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ③

قُلْ أَغْيَرَ اللَّهُ وَجْهًا فَانظُرُوا السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُمْ قُلْ
إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْرِكِينَ ④

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي

11. Mulwooze mu myoyo gammwe mulabe Katonda bwe yabonerezaamu abo abaalimbisanga Bannabi Be mu mireme egyayita — bonna yabazikiriza.

12. Yeekakasaako Katonda Ye kennyini okusaasira ebitonde Bye, nga Nabbi (s.a.w.) bwe yagamba nti:

“Mazima Katonda bwe yamala okutonda ebitonde n'awandiika ekiwandiiko w'Ali, waggulu wa 'Arushi' nti: Mazima okusaasira kwange kusinga obusungu bwange”.

Ne Nabbi (s.a.w.) yakubiriza abantu b'ekibiina kye okusaasira, n'agamba nti: “Abasaasizi Katonda Omusaasizi abasaasira. Saasira abali mu ns. kuba ajja kubasaasira Oyo ahi mu ggulu”. Era yagamba nti: “Oyo asaasira naye asaasirwa”.

Era n'ebibalirwa mu kusaasira kwa Katonda kwe kukunngaanya ebitonde byonna mu kifo ekimu oluvannyuma lw'okuzuukira alyoke abale emirimu gyabwe, era abasasule empeera y'emirimu egyo.

13. Ebitonde byonna bitonde bya Katonda, era n'abantu bonna baddu Be era y'ayimiridde n'okulabirira ebitonde Bye. Tewali Katonda mulala wabula Ye Yekka. Awulira ebigambo byabwe era amanyi ebikolwa byabwe byonna.

14. Yagamba Nabbi (s.a.w.) nti: “Sisobola kufuula mulala yenna mukuumi wange, wabula Katonda Yekka Oyo Omutonzi era Omugabi agabira ebitonde Bye ebyokulya nga Ye talina kye yeetaaga. Era yagamba nti: “Katonda yandagira okubeera asooka okukkiriza kubanga buli Nabbi y'ateekwa okusooka okukkiriza alyoke akoowoole abantu okujja eri ekyo ky'amaze okukkiriza.

ebibonyobonyo by'oku lunaku olu-
nene (olw'okuzuukira).

16. Omuntu alibiggibwako (ebibonyo-
bonyo) ku lunaku olwo mazima (Kato-
nda) aliba amusaasidde; n'okwo kwe
kwesiima okweyolefu.
17. Bw'aba nga Katonda akutuusizzaako
akabi, tewali akaggyawo wabula Ye;
era bw'aba nga akutuusizzaako obu-
lungi (tewali abuziyiza); Naye ku buli
kintu Muyinza!

18. Naye, Ye Mukasi ali waggulu w'abaddu
Be; Naye ye Mukakasa, Omumanyi
w'ebyama.

19. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Ki-
riwa ekintu ekisinga obunene mu
bujulizi? Gamba nti: Katonda ye Mujuli-
zi wakati wange nammwe. Ewee-
rezedwa gyendi eno Kuraane, ndyoke
mbalabule nayo, n'omuntu yenna
gw'eba etuuseeko. Mazima mmwe
mujulira nti ddala waliwo awamu ne
Katonda Omutonzi bakatonda abal-
ala? Gamba nti: Nze sijulira! Gamba
nti: Mazima ddala Ye Katonda Ali
Omu. Ddala nze njawukanye n'ebyo
bye mumugattako.

عَدَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصِرْ فَعِنْدَ يَوْمٍ فَقَدْ
رَحِمَهُ ۚ وَذَلِكَ الْقَوْمُ السَّيِّئُونَ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَتَسَنَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ ۗ وَإِنْ يَتَسَنَّكَ بِخَيْرٍ
فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۗ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْحَمِيدُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۗ قُلِ اللَّهُ
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ
هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ
بَلَغَ أَيْمَاتِكُمْ لَتَشْهَدُنَّ أَنَّ مَعَهُ
اللَّهُ إِلَهًا آخَرًا ۗ قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ وَإِنِّي
بِرَبِّي مُسْلِمٌ ﴿١٩﴾

16. Oyo alisonyiyibwa ebibonerezo ku Lunaku Lw'okuzuukira, Katonda aliba amusaasidde.
17. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yalinga asaba yagamba nti: "Tewali aziyiza ekyo.
ky'oba ogabye. era tewali agaba ekyo ky'oba oziyizizza. Tagasa omugagga, gy'oli y'eva obugagga!"
18. Amanyi oyo asaanira okuweebwa n'oyo asaanira okummibwa.
19. Kintu ki ekisinga okuba n'obujulizi obunene obumenyayo byonna? Katonda kwe kulagira
Nabbi abategeze nga obujulizi Bwe (Katonda), bwe buli obunene okusinga obujulizi bwonna.
(Nabbi agamba: "Ye (Katonda) amanyi ebyo bye ntumiddwa era n'ebyo bye mugamba mmwe
abantu."
"Mbalabula ne Kuraane ebibonerezo bya Katonda singa munaaba temukkiriza." Era Nabbi attiisa
nayo omuntu oyo gw'eba etuuseeko Kuraane n'agitegeera. Buli yenna gw'eba etuuseeko mu lulimi
lwe n'ategeera ebimiru, bubeera obujulizi obumussisaako omusango singa abanga tagigoberedde.
"Nze (Nabbi) sisobola kujulira ekyo eky'okubaaawo bakatonda abangi okusukka ku Katonda
Omutonzi."

20. Abo be twawa Ekitabo bamumanyi (Nabbi Muhammadi) nga bwe bamanyi abaana baabwe. Abo abaafaafaaganirwa emyoyo gyabwe nabo tebakkiriza.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْزُبُونَ
كَمَا يَعْزُبُونَ أبنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Era aniasinga obulyazaamaanyi okusinga omuntu azuula ku Katonda obulimba oba n'alimbisa Obubonero Bwe? Mazima abalyazaamaanyi tebagenda kulokoka.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

22. Ne ku lunaku lwe tulibakunngaanya bonna, oluvannyuma ne tugamba eri abo abaagatta Katonda n'ebintu ebirala; (kati) baliwa bannammwe abo be mwalinga mukakasa nti nabo bakatonda?

وَيَوْمَ حَشَرُهُمْ مَجْمَعًا نَمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاءُكُمْ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Oluvannyuma tebaliba na kyakwewozaako kyabwe wabula baligamba: Tulayira Katonda, Mukama waffe, tetubeeranga bagatta Katonda na bintu birala.

تَمَّ لَمْ تَكُنْ فَنُنَبِّئُهُمُ الْآلَانَ
الَّذِينَ نَبَّأْنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24. Tunuulira engeri gye balimbisa emyoyo gyabwe! Era biribabulako ebyo bye baali nga bagunjawo.

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَأْكَلُوا
يَقْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ne mu bo mulimu abawuliriza gy'oli, wabula ne tuteeka ku mitima gyabwe

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا

20. Tebakkiriza mazima g'ebyo bye bamaze okumanya amazima gaabyo.
21. Abo abagunjawo obulimba ku Katonda ne batakkiriza Bannabbi Be, n'obubonero Bwe, tebagenda kulokoka.
22. Abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala mu kiseera ky'okubuuzyibwa ku lunaku lw'enkomerero, balyegaana mu maaso ga Katonda ne bakakasa nga bwe batagattanga ku Ye kintu kirala kyonna.
23. Beclimbanga mu myoyo gyabwe mu kiseera bwe baagatta Katonda n'ebintu ebirala nga balowooza nti amasana mu ge baasinza gagenda kubawolereza mu maaso ga Katonda. Wabula bija kubaabulira ku lunaku lw'okuyimirizibwa mu maaso ga Katonda, ebyo bye baagunjawo nga balimba.
24. Mu batakkiriza abo abasinza ebifaananyi, mulimu abo abeevuula abawuliriza eri

ekibikka baleme okubitegeera (ebiri mu Kitabo Kuraane), ne mu matu gaabwe mulimu ebigaggalidde. Era bwe baba nga balabye buli kabonero konna tebakakkiriza; okutuusa lwe baba nga bakujjidde ne bakukaayanya; nga bagamba abo abaakaafuwala nti: Tebiri bino, wabula nfumo z'abaasooka.

26. Nabo bagaana abantu (abalala) okujja gy'ali era nabo ne bamwesamba; tebazikiriza wabula myoyo gyabwe, naye tebategeera.

27. Singa oliraba mu kiseera nga bayimirizibwa ku Muliro (nga bawanjaga) bwe bagamba nti: Abange ffe, singa tuzzibbwayo (ku nsi)! Ne tutalimbisa Bubonero bwa Mukama waffe, (wabula) ne tubeera ab'omu bakkiriza!.

28. Wabula byeyolese gye bali ebyo bye baalinga bakweka oluberyeberye. Wabula ne bwe baalizzibbwayo (ku nsi) bandizzecyo kw'ekyo ekyabagaanibwa, era Mazima bo balimba.

29. Ne bagamba nti: Tebuliyo obwo obulamu (obulala) wabula obulamu bwaffe (buno) obw'ensi, era tetuli ffe ba kuzuukira.

عَلَىٰ قُلُوبِهِمُ آدَانَةٌ أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي
أَذَانِهِمْ وَقُرْطَانٌ وَإِن يَرَوْا كَلِمَةَ
لَّا يُؤْمِنُوهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
بِحُجَّتِ لَوْنًا يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِن
هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

وَهُمْ يَهْتُمُونَ عَنْهُ وَيَنْتَوْنُ عَنْهُ
وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يُفْعَلُ عَلَى النَّارِ فَأَقُولُ
يَلَيْتُنَا نُرْدُ وَلَا نَكْدِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا
وَكَتُوبٍ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَّ لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ
قَبْلُ ۗ وَوَرُدُّوا عَادُوا لِمَآئِهِمْ
عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

ebigambo bya Nabbi (s.a.w.) nga ayogera oba nga asoma, wabula tebakkiriza wadde nga balabye obubonero obwa buli ngeri obulaga amazima ge (Nabbi) n'obubaka bwe. Era bawakanya ne bagamba nti ebyo Muhammadi by'azze nabyo (byayogera ebiri mu Kuraane) byaggyibwa mi bitabo by'enfumo z'abedda abaasooka.

26. Awamu n'okugaana abantu okugoberera Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'eyo Kuraane, ate nabo bamwesamba era nayo ne bagyesamba.

27. Abakafiiri bajja kwegomba okuzibwa ku nsi balyoke bakole ebirungi, era balyoke bakkirize ebigambo by'ababaka ba Katonda ebyo bye bazalimbisanga, kyokka nga tekikyasoboka.

28. Bo abakafiiri balimba mu kugamba kwabwe nti tuzzibweyo ku nsi tukkirize: Kubanga ne bwe kyandisobose okubazaaayo era bandiddide obukafiiri bwabwe obwabagaanibwa.

29. Bagamba kuno ku nsi nga bawakanya okuzuukira nti: "Tewali bulamu bulala okuggyako buno bwokka bwe tulina kuno ku nsi; era tewali kuzuukira."

30. Era singa oliraba mu kiseera nga bayimirizibwa mu maaso ga Mukama waabwe! N'agamba nti: Tekiri kino nga mazima? Ne bagamba nti: Yee, bwe kiri, tulayidde Mukama waffe! n'agamba (Katonda) nti: Kale mukombe ku bibonyobonyo ku lw'ebyo bye mwalinga muwakanya.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذُ وُقِفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Mazima baafaafaaganirwa abo abaalimbisa okusisinkana ne Katonda, okutuusa lwe kiriba nga kibajjidde ekiseera (ky'olunaku lw'oluvannyuma) ekibwatukira, baligamba nti: Abange okwejjusa kwaffe, kw'ebyo bye twayitiriza mu yo (mu bulamu bw'ensi)! Nga nabo beetikka ebibi byabwe ku migongo gyabwe. Abange, bibi nnyo ebyo bye baakola!

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرْتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

32. Tebuli obulamu bw'ensi wabula muzannyo na binyumu. N'ennyumba ey'enkomerero y'ennungi ddala esinga eri abo abatya Katonda. Abaffe temutegeera?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَهُوَ طَرَفٌ وَلَكِنَّ الْآخِرَ لَأَخِيرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Mazima tumanyi nti ddala bikwenyamiza ebyo bye boogera (sso nga) mu mazima bo tebakulimbisa (Ggwe Muhammadi) naye mazima abalyazaamaanyi obubonero bwa Katonda bwe bawakanya.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْتُمُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَأْيَاتِ اللَّهِ يَسْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

34. Mazima baalimbisibwa Ababaka abaa kukulemba, wabula ne bagumiikiriza kw'ebyo bye baalimbisibwangamu, n'okunakuwazibwa okutuusa lwe kwabajjiranga okutaasa Kwaffe. Tewali mukyusa ku bigambo

وَلَقَدْ كَرِهْنَا لَكَ أَنْ تَرْسُلَ مِن قَبْلِكَ فَصَبْرًا عَلَىٰ مَا لَبَّيْتُمْ وَأَوْذُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مَبْدَلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ

30. Katonda alibabuuza nga bayimirizibwa w'Ali. oba okuzuukira si kwa mazima ku nsi.
 31. Abalyazaamaanyi tefafumiitiriza mu bulimba bwabwe, naye bawakanya buwakanya ebyo, ne bye bategedde amazima gaabyo.
 34. Ggwe Muhammadi, wategezebwa dda ku byafaayo by'ababaka abaa kusooka nga abaka-

bya Katonda (bye yasalawo). Mazima byakujjira ebimu ku bigambo (ebya-faayo) by'ababaka.

- 35. Ne bwe kuba nga kunene ku ggwe (kukuzitooweredde) okwawukana kwabwe, bw'oba nga osobodde oku-noonya omuwulukwa mu ttaka oba amadaala (okulinnya) mu ggulu obaleetere Akabonero (kikole). Singa yayagala Katonda yandibagasse (bonna awamu) ku bulungamu! N'olw'ekyo tobeeranga ow'omu batamanyi!.

- 36. Mazima baanukula abo abawulira. N'abafu Katonda alibazuukiza; nate oluvannyuma gy'Ali gye balidda.

- 37. Ne bagamba nti singa kussibwa ku ye (Muhammadi) ekyamagero nga kiva eri Mukama we. Gamba nti: Mazima Katonda muyinza ku kussa ekyamagero (akabonero). Naye abasinga obungi tebamanyi.

- 38. Tewali mu bitambula (ebiramu) mu nsi, wadde ennyonyi ebuuka n'ebiwawaatiro byayo, wabula bibiina ebi-faanana nga mmwe. Tetwalekayo mu Kitabo kintu kyonna. N'oluvannyuma eri Katonda waabwe gye balikun-gaanyizibwa.

fiiri bwe baabanakuwaza. Era wamanya nga Katonda bwe yabataasa ku balabe baabwe, kale naawe bw'ajja okukutaasa.

35. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yayagalanga nnyo abantu bonna balungame. Ne Katonda kwe kumutegeza nti singa Ye yennyini Katonda yakyagala yandibadde abalungamya bonna. naye si bwe kyali.

36. Abo abawulira okukoowoola kwo ne bakutegeera be bakkiriza. Naye abo abatawulira abo abaafa emitima gyabwe ne bagaana okukkiriza. Katonda agenda kubazuukiza ku I.unaku I.w'oku-zuukira abalamule.

37. Obubonero bungi bubeetoolodde abatakkiriza naye tebategeera, kale singa Katonda assa ekyamagero nga bwe basabye nate ne batakkiriza, yandibayanguyiriza ebibonerezo mu kiseera kyo awatali kubalindiriza.

جَاءَ لَوْ مِنْ نَبَأِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَأِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ
فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي
الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَاتِّبِعْهُمُ
بِآيَةٍ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى
الهُدَىٰ فَلَا تَكُونُ مِنْ أَجْهَلِينَ ﴿٣٦﴾

أَجْهَلِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۗ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ تَعَالَىٰ ۗ لِيُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ
يُنَزِّلَ آيَةً وَلَئِنْ أَكْثَرْتُمْ لَيَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا مِنْ دَانِيَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا ظَهْرٍ
يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ
مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

39. N'abo abalimbisa Obubonero bwaffe bamuzibe era bakasiru, bali mu bizikiza. Omuntu Katonda gw'aba ayagadde (okubuza) amubuza, n'omuntu gw'aba ayagadde (okulunngamya) amussa ku kkubo eggolokofu.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْا وَكُفُّوْا
فِي الظُّلُمٰتِ مَن يَشَاءُ اللهُ يُضْلِلْهُ
وَمَن يَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Gamba nti: Mulaba mutya! bwe bibanga bibajjidde ebibonyobonyo bya Katonda, oba nga lubajjidde Olunaku Lw'enkomerero, atali Katonda gwe muwanjagira? (Muddeemu) bwe mubanga mwogera mazima!

قُلْ اَرَاَيْتُمْ اِنْ اَتَاكُمْ عَدَاۗءُ اللهِ
اَذَاۗتُكُمْ السَّاعَةَ اَعۡغِيۡرُ اللهُ تَدْعُوۡنَ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيۡنَ ﴿٤٠﴾

41. Wabula Ye gwe musaba n'aggyawo ekyo kye muba mumusabye (abaggirewo) bw'aba nga ayagadde, olwo ne mwerabira ebyo bye mumugattako.

بَلْ اِيۡآٰءُ تَدْعُوۡنَ فَيَكْشِفُ مَا
تَدْعُوۡنَ اِلَيْهِۗ اِنْ شِءَا وَتَسْتَوۡنَ
مَا تَشْرٰوۡنَ ﴿٤١﴾

42. Mazima twatuma (Ababaka) eri ebiibiina (ebyawakanya) oluberyeberyelwo, ne tubakonkobaza n'obuzibu (obwavu), n'obuyinike balyoke bagonde.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا اِلَىٰ اُمَمٍ مِّنۢ مِّنۡ قَبْلِكَ
فَاَخَذْنٰهُمۡ بِالْبَاسِ وَالظُّرُۗرِ اَلۡعٰتِمِ
يَبۡصُرُوۡنَ ﴿٤٢﴾

43. Singa bwe bwabajjira obuzibu bwaffe baagonda (bandisaasiddwa)! Naye emitima gyabwe gyakakanyala (ne gitagonda), n'ebawundira Sitaane ebyo bye baali bakola.

فَلَوْلَا اِذۡ جَآءَهُمۡ بَاسُنَا لَظَرَعُوۡا
وَلٰكِنۡ قَسَتۡ قُلُوۡبُهُمۡ وَزَيَّنَّ لَهُمُ
الشَّيۡطٰنُ مَا كَانُوۡا يَٰعۡمَلُوۡنَ ﴿٤٣﴾

44. Bwe baamala okwerabira ebyo bye baabuulirirwa, ne tubaggulirawo

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوۡا بِهِۦ فَتَحۡنَا

38. Ebiramu byonna ku nsi mitindo (bibinja) egyatondebwa nga abantu bwe bali.

Era Katonda ategeza Nabbi nti: "Mu kussa Kuraane ng'eggibwa ku lubaawo kw'ekuumurira *Al-Lawhu-l-Mahfuudhu* mu ggulu, okuleetebwa ku nsi, tewali katundu konna aka Yo akaalekebwawo.

41. Bwe kaba akabi akanene kabatuuseeko temusaba mulala yenna wabula Katonda Omutonzi gwe muwanjagira Yekka okubaggirawo akabi ako. Olwo mwerabira ne bakatonda bamwe be mumugattako.

42. Ne bagondera Katonda, ne bamusinza n'okumugulumiza.

43. Baasinzanga balubaale ne bawalaza empaka wamu n'obujemu.

44. Tubaggulirawo amakubo g'okufuna buli kirungi kye baagala n'oluvannyuma ne babonerezebwa ne baba nga tebakyasuubira kalungi konna. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Bw'olabanga

emiryango gya buli kintu, okutuusa lwe baabanga basanyuka n'ebyo ebiba weereddwa, ne tubakangavvula ekibwatukira, bagenda okulaba nga bakutuse ku kusuubira.

- 45. Olwo ne bakutulwawo abaakomere-rayo mu kibiina ekyalyazaamaanya. Na buli Kitendo kyonna kya Katonda, Omulezi w'Ebitonde.
- 46. Gamba nti: Mumbuulire, singa Katonda atutte amatu gammwe n'amaaso n'azibikira ku mitima gyammwe, ani Katonda oyo atali Katonda Omutonzi ayinza okubibaleetera (okubibaddizaawo)? Tunuulira engeri gye tunnyonyola Obubonero! Ate oluvannyuma bo ne baawukana.
- 47. Gamba nti: Mumbuulire, bwe biba nga bibajjide ebibonyobonyo bya Katonda, ekibwatukira oba olwatu: Abaffe azikirizibwa (omulala yenna) wabula ekibiina ky'abalyazaamaanyi?
- 48. Tetutuma babaka wabula nga babuulizi era abatiisa (abalabula). N'omuntu akkiriza n'alongoosa (emirimu gye), tebalina bo kutya era tebali bo ba kunakuwala.
- 49. N'abo abalimbisa Obubonero bwaffe, bigenda kubakwata ebibonyobonyo ku lw'ebyo bye baali boonoona.

عَلَيْهِمْ أَبْوَابُ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا
فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
فَإِذَا هُمْ مُبْتَلُونَ ﴿٤٥﴾

فَقَطَّعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ
وَأَبْصَارَكُمْ وَخَمَكُمْ عَلَى قُلُوبِكُمْ
مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظُرْ
كَيْفَ نَصَرَفُ الْأَيِّتِ ثُمَّ هُمْ يَصُدُّونَ ﴿٤٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ
بِعْتَةٌ أَوْ هَرَّةٌ هَلْ فِيهَاكُمُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مَبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا
خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا سَعِينَاهُمُ الْعَذَابَ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٠﴾

Katonda awa omunte ebyo by'ayagala awamu n'okujecmera kwe Katonda, ekyo kuba kwongera ku kumubuza.

- 45. Kyakomekkerezebwa ne kizikirizibwa ekibiina ekyagatta Katonda n'ebirala. Kale atenderezebwe Katonda era yeebazibwe kw'ekyo kye yakola.
- 47. Ebibonyobonyo bikka kw'abo abalyazaamaanya emyoyo gyabwe ku lw'obukafiiri bwabwe obubagattisa Katonda n'ebintu ebirala.
- 48. Ababaka bajjirira kubuulira abakkiriza nga bwe balina ebirungi eri Katonda, era balabule n'okutiisa abo abajeemu, ebibonerezo bya Katonda.
- 49. Baayoonoona mu kuwakanya ababaka n'okubalimbisa.

50. Gamba (abatakkiriza, Ggwe Muhammadi) nti: Siyinja kubagamba nti nnina nze amawanika ga Katonda, era simanyi by'ewala ebitalabikako; era sibagamba nti: Ndi malaika. Sigoberera wabula ebyo ebitumid-dwa gyendi. Gamba nti: Abaffe benkanankana muzibe n'oyo alaba? Abaffe temulwooza?

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي
مَلَكٌ ۚ إِن تَبْتَغُوا مَا يُوحَىٰ لِي ط
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ
أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ۝٥٠

51. Tiisa nayo (Kuraane) abo abatya okukunngaanyizibwa eri Katonda waa-bwe (okulamulwa), ate nga tebalinaayo mulala atali Ye Mukuumi wadde Omuwolereza, oba olyawo ne batya.

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخَذَّبُوا
رَأْسًا زَهُمَ لَيْسَ لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ وَلِيٌّ
وَلَا شَفِيعٌ ۚ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝٥١

52. Togobanga abo abasaba Katonda waabwe enkya n'eggulo nga baagala Oludda Lwe. Tewali kintu kyonna kiri ku ggwe ku kubalibwa kwabwe, era tewali kintu kyonna kiri ku bo ku kubaliwa kwo olyoke obagobe --- bw'onoobagoba obeere ow'omu balya-zaamaanyi.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْعُدْوَةِ وَالْعَنِيبَةِ يَئِيدُونَ وَجْهَهُ ط
مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ
فَتَطْرُدُهُمْ فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ۝٥٢

53. Era bwe kityo twagezesa abamu mu bo ku bannaabwe, balyoke bagambe nti: Bano be bo Katonda be yagabira wakati waffe? Tali Katonda amanyi abo abeebaza?

وَكَذٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا
أَهْوَآءٌ مِّنْ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِّنْ بَيْنِنَا
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ۝٥٣

54. Bwe baba nga bakujjidde abo abakiriza Obubonero Bwaffe, gambanga

وَلِإِذْ جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا

50. Nabbi agamba nti: "Siyinja kwongeramu kw'ebyo Katonda by'antumye oba okubisalako". Nga muzibe bw'atenkana n'alaba, bw'atyo n'ali ku mazima (nga ababaka ba Katonda), tafaanana na mubuze ali ku bulimba.

52. Buli muntu agenda kubalibwa ku lulwe, tewali alivunaanwa lwa munne.

53. Katonda yagezesa abamu mu Bawarabu Abakuraishi mu abo ab'ebitiibwa, ku lw'okulungama aba wansi okutuusa lwe baagamba nti: Singa ebyo Muhammadi by'azze nabyo nga bya mazima, teyandirungamizza bantu ba wansi. Wabula ffe (banagagga) twandisaanidde okulungama."

54. Buli yenna aba akoze ekibi ne yejjusa kw'ekyo ky'aba akoze n'adda eri Katonda, Katonda

nti: Emirembe gibe ku mmwe! Yee-raalikako Mukama wammwe Ye kennyini okusaasira, nti mazima omuntu akola mu mmwe ekibi mu butamanya, oluvannyuma ne yecenya n'alongoosa, mazima Ye (Katonda) Musonyiyi, Musaasizi.

55. Era bwe tutyo tunnyonyola Obubonero era liryoke licyoleke ekkubo ly'aboononyi.

56. Gamba nti: Mazima nze nagaanibwa okusinza abo be musaba atali Katonda Omutonzi. Gamba nti: Sigoberera bwagazi bwammwe (kubanga) olwo mazima naaba mbuze bwe naaba nga ngoberedde obwagazi bwammwe, era ssiibe nze wa mu balunggamu.

57. Gamba nti: Mazima nze ndi ku bunnyonyofu (Amazima) obuva cri Mukama wange, naye mmwe ne mubulimbisa. Tebiri gyendi ebyo bye musaba okwanguyizibwa (ebibonerezo). Tekuli Okulamula wabula kwa Katonda (yekka). Agoberera Amazima, naye ye mulungi okusinga abalamuzi bonna.

58. Gamba nti: Singa bibadde we ndi ebyo bye musaba eby'okwanguyizibwa,

فَقُلْ سَلِّمْ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنْتُمْ مَنْ عَمِلْتُمْ وَمِنْكُمْ
سُوءٌ أَجْهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهَا وَ
أَصْلَحَ فَأَنْتُمْ عُفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ الْأَيَاتِ وَلِتَسْتَتِينَ
سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا اتَّبِعُ
أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِنْ مَا أَنَا
مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهِ مَا عِنْدِي مَا اسْتَعْجَلُونَ بِهِ إِنْ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْضُلُ الْحَقُّ وَهُوَ
خَيْرُ الْفَاعِلِينَ ﴿٦٠﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا اسْتَعْجَلُونَ بِهِ

amusonyiwa. Na buli yenna ajeemera Katonda aba tamanyi mu kiscera ekyo ky'ajeemeramu, wabula ajjukira luvannyuma lwa kukikola.

55. Obubonero obusobola okulunggama omuntu bunnyonyolwa okulaga enjawulo wakati w'abalongoolu n'abo abawukana ku Babaka.

56. Nze (Nabbi) sisinza bakatonda abo be mweteerawo, wabula nsinza Katonda Oyo Omu, Omutonzi.

57. Katonda y'asinga abalamuzi bonna okulamula emisango n'obwenkanya

58. Singa ebyo bye munsaba (ebibonerezo) biri mu buyinza bwange, nandibissizza ku mmwe embagirawo; naye kyokka tebiri mu buyinza bwange wabula mu bwa Katonda.

kyandimaliddwa (mbagirawo) ekigambo wakati wange nammwe. Ne Katonda Y'amanyi abalyazaamaanyi.

59. Ne gy'Ali y'eri ensumuluzo z'eby'e-wala ebitalabikako, tewali abimanyi wabula Ye. Era amanyi ebyo ebiri ku lukalu ne mu nnyanja. Era tekagwa akakoola konna wabula akamanya; era tewali mpeke eri mu bizikiza by'ettaka wadde ekibisi oba ekikalu wabula (byonna) biri mu Kitabo eki-nnyonnyola.

60. Naye Y'oyo aggyawo emyoyo gya-mmwe ekiro, n'amanya ebyo (byonna) bye mukoze emisana. Bw'amala n'abazza engulu mu kisceera ky'emisana; liryoke limalibweyo ebbanga (lyammwe) eggere. N'oluvannyuma gy'Ali y'eri obuddo bwammwe. Oluvannyuma abategeze ebyo bye mwalinga mukola.

61. Naye Ye Mukasi, ali waggulu w'abaddu Be. Abasindikira mmwe abakuumi (Bamalaika), okutuusa lwe kuba nga kujjiddo omu ku mmwe okufa, bamutta ababaka Baffe (bama-laika abo), nabo tebalagajjala (ku kiragiro).

62. Oluvannyuma ne bazzibwa eri Katonda, Mukama waabwe Ow'am-

لَقَضَى الْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا
إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَا تَسْطُرُ مِنْ رِيقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حِجَابَ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا ظِلِّ
وَلَا يَأْسُ إِلَّا فِي كِتَابِ مُسِينٍ ﴿٥٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَقَّعُ كُفْرَ الَّذِينَ
مَآجِرْحَتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقَضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ
مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
حَفَظَةً مَّحِيًّا إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ
تَوَقَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفِرُّونَ ﴿٦١﴾

تُرْجَعُونَ إِلَى اللَّهِ مُوَلِّدًا لَهُمُ الْحَقَّ أَلَا

59. Okumanya kwa Katonda kwetoolodde buli kintu kyonna ekiri mu ggulu oba mu nsi.

60. Omuntu nga yeebase aba nga afudde olw'okubanga aba takyategeera. Kale omuntu yeebaka ekiro (afa) ate n'azuukuka okuva mu tulo otwo emisana okutuusa ebbanga ly'obulamu bwe lye yagererwa Katonda lwe liggwaayo n'afa.

Ate ku Lunaku Lw'okuzukira nga lutuuse honna abantu badda eri Katonda alyoke abasasule empera zaabyo ebyo bye baakolanga ku nsi.

61. Ku kisceera ky'okufa, Bamalaika abaaweebwa omulimu ogw'okutta (ebitonde) — Malayika walumbe n'abayambi be, bakuulamu emyoyo ku ssaawa yennyini cy'entuuko y'okuggwaayo eki-seera ekigere eky'omwoyo ogwo. Era bagussa awo wennyini Katonda w'abalagiddo okugussa.

azima. Mutegeere nga Y'alina okulamula era Ye ye Mwangu (w'okubala) okusinga ababazi bona.

63. Gamba nti: Ani abawonya mu bizikiza by'oku lukalu ne mu nnyanja, Gwe musaba mu kugonda n'okutya, (nga mugamba nti:) Bw'anaaba atuwonyezza mu kino, mazima tujja kubeerera ddala ab'omu abo abeebaza?

64. Gamba nti: Katonda y'abawonya mu byo na mu buli kweraliikiria. Oluvannyuma (lw'okubawonya, ate) mmwe ne mumugattako ebintu ebirala.

65. Gamba nti: Ye ye muyinza okubasindikira ebibonyobonyo okuva waggulu wammwe oba okuva wansi w'amagulu gammwe, oba okubatabulatabula (ne mwawukanamu) ebibiina, n'akombesa abamu mu mmwe ku maanyi ga bannammwe. Tunuulira engeri gye tunnyonyola obubonero oba olyawo ne bategeera.

66. Ne bagirimbisa Yo (Kuraane) abantu bo (Ggwe Muhammadi) sso nga Yo ge Mazima. Gamba nti: Siri mukuumi ku mmwe.

67. Buli Kigambo kirina obutebenkero, kyaddaaki mulimanya.

68. Bw'obanga olabye abo abatandika okuyingira mu (kulimbisa) Ebigambo Byaffe, yawukananga ku bo okutuusa lwe batandika okuyingira mu ku-

لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاكِمِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُخَيِّتْكُمْ مِنْ ظُلْمَتِ الدَّيْرِ
وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً
لَيْنُ الْجِنَانِ مِنْ هُدًى لِنُكُوتِنَ مِنَ
الشُّكْرِينَ ﴿٦٤﴾

قُلِ اللَّهُ يُخَيِّتْكُمْ مِنْهَا وَمَنْ يَكُرِبُ
تَمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا
مِنْ نَوْفِكُمْ آوٍ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ
يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُبَدِّلْ بَعْضَكُمْ بَأْسَ
بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ تُصَرِّفُونَ لِعَالَمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

وَكَذَّبَ بِهِ تَوْمًا وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ
لَسَدْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرًّا وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾
وَإِذْ آرَأَيْتَ الَّذِينَ يُخَوِّضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَأَعْرَضَ عَنْهَا فَمَنْ حَتَّى يُخَوِّضُوا فِي حَرْبٍ

65. Katonda ayinza okubaawulayawulamu ebibiina ne mutakiriziganya ne mutuuka okuyom-bagana n'abamu okutta hannaabwe. Ekyo ne kibeera ekibonerero ekivudde eri Katonda. Era ne kiba nga kabonero akalaga obuyinza bwa Katonda.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yasaba Katonda aleme kuzikiriza abantu b'ekibiina kye n'ebibonyobonyo ebiva waggulu ne wahsi waabwe. Katonda yakkiriza okusaba kwe, ne wasigla ebibonyobonyo cby'okubatabulatabula, ne balwanagana n'okuttinngana bokka na bokka.

68. Ekyagendererwa wano, kwe kugaana Omusiraamu yenna okutuula n'abo abavvoola ebi-

nyumya (ebirala) ebitali ebyo. Naye bw'abanga akwerabizza sitaane (n'otuula nabo), totuulanga oluvannyuma lw'okujjukira, awamu n'ekibiina eki-ryazaamaanyi.

- 69. Tekuli kw'abo abatya Katonda ku kubalibwa kwabwe (Abakafiri) mu kintu kyonna, naye (ekibaliko kwe) kubajjukiza oba olyawo nabo ne batya Katonda
- 70. Leka abo abaafuula eddiini yaabwe omuzanyo n'ebinyumu, ne bubagayaza obulamu bw'ensi. Wabula Jjukiza nayo (Kuraane abantu), guleme okwewaayo omwoyo mu kuzikiriza, n'ebyo bye gukoze. Nga tegulina atali Katonda omutaasa wadde omuwo-lerenza, newakubadde gwenunudde na kwonna okwenunula, tekugenda kutwalibwa (okwenunula okwo) kuva gye guli. Abo be bo abeewaayo mu kuzikirira ku lw'ebyo bye baakola. Balina ebyokunywa eby'olweje, n'ebibonyobonyo ebiruma, ku lw'ebyo bye baalinga bawakanya.
- 71. Gamba nti: Tuyinza okusaba ekyo ekitali Katonda, ekyo ekitatugasa wadde ekitatulectera kabi, ne tuzibwayo (ekyennyumannyyuma) ku bisinziro byaffe oluvannyuma lw'okutulungamya Katonda? (Okufaanaŋako) nga oyo gwe zaatwala sitaane ne zimubuliza mu nsi nga musamaalirivu nga alina banne abamuyita okujja eri obulungamu nti: Jangu gye tuli? Gamba nti: Mazima okulungamya kwa Katonda kwe kwo Okulungama

غَيْبِهِ، وَإِنَّمَا يُشِيبُكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَ لَهْوًا وَ غَرْتَهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَ ذَكَّرَ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَ لَا شَفِيعٌ، وَإِنْ تَعْدِلْ حَلْ حَلِّ عَدْلِ الْآيُتُ خُذْ مِنْهَا وَ آيَاتِ الَّذِينَ أُسْبِغُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَ عَذَابٌ أَلِيمٌ، مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَ لَا يَضُرُّنَا وَ نُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطَانُ فِي الْأَرْضِ خَيْرَانِ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ائْتِنَاهُ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَ

gambo bya Katonda: nga Abakafiri b'omu Makka bwe baakolanga nga balimbisa Kuraane. Kale mpozzi nga abo batandise okunyumya ebirala, olwo Abasiraamu lwe bakkirizibwa okutuula nabo. 69. Tubalagidde okubaawukanako (mmwe abalongoofu) kiryoke kibere eky'okubabulirira kw'ekyo kye baliko oba olyawo ne batya ne bataddayo kulimbisa bigambo bya Katonda.

71. Tetuyinza kusinza ekyo ekitali Katonda ne tudda mu bukafiri. Tegeeza ggwe Muhammad

- (kwokka), era twalagirwa tweweeyo eri Mukama w'Ebitonde byonna; –
72. Era (twalagirwa nti) muyimirizeewo esswala, mumutye (Katonda): naye Y'oyo gy'Ali gye mulikunngaanyizibwa.
73. Naye Y'oyo eyatonda eggulu n'ensi n'amazima: N'olunaku lw'aligamba nti: Ba! bwe kiba. Ekigambo kye ekyo kya Mazima, era bubwe Obufuzi olunaku lw'elifuuyibwa enngombe (olw'enkomerero). Ye Mumanyi w'e-bitalabikako n'ebirabikako. Naye Ye Mukama Omumanyi w'ehyama.
74. Era jjukira mu kiseera Ibrahiimu bwe yagamba eri Kitaawe Aazara: Ofuula ebifaananyi bakatonda? Mazima nze nkulaba n'abantu bo nga muli mu bubuze obweyolefu.
75. Era bwe tutyo twalaga Ibrahiimu obufuzi bw'eggulu n'ensi, era alyoke abeere ow'omu bekkaanya.
76. Bwe kyamala okusiikiriza ku ye ekiro, n'alaba emmunyeenye, n'agamba nti: Ono ye Mukama wange. Bwe yamala okubula, n'agamba nti: Mazima nze saagala (bakatonda) babulawo.
77. Bwe yamala okulaba omwezi nga guvuddeyo (gwakaayakana), n'aga-

أَمْرًا نَسِيْلَمَ لِرَبِّ الْعَالَمِيْنَ ①

وَأَنَّ أَقِيْمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا ۖ وَهُوَ

الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ②

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

بِالْحَقِّ ۚ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۚ

قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ

فِي الصُّورِ عِلْمُ الْعَيْبِ وَالشَّهَادَةِ

وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَبِيرُ ③

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِذْ رَأَى تَمَثُّدًا

أَصْنَمَا إلهةً إِنِّي أُرَاكَ وَقَوْمَكَ

فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ④

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونُ مِنَ الْمَوْفِقِينَ ⑤

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكُوكَبَاتِ ۚ قَالَ

هَذَا رَبِّي ۚ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَأُوْحِبُّ

الْأُولَئِينَ ⑥

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي ۚ

nti: "Mazima okulunggama kwa Katonda bwe bulunggamu bwokka. Naffe (Abasiraamu) twewaddeyo eri Katonda w'ebitonde Oyo gy'Ali gye tulikunngaanyizibwa ku Lunaku Lw'okuuzuukira.

75. Ekyo Ibrahiimu yakikola nga akyali muto olw'obukkiriza Katonda bwe yamutonderamu n'alaba nti ebifaananyi ebibajje tehiyinzza kuba Katonda asinzibwa.

76. Katonda yalaga ekyo Ibrahiimu alyoke abyesembese ku kulaga nga Ye (Katonda) bw'Ali Omu era nga bw'atafaananako na bitonde.

mba nti: Ono ye Mukama wange, (naye) bwe gwamala okubula n'agamba nti: Bw'anaaba Mukama wange, tannunngamizza, mazima nja kubee-rera ddala mu kibiina eky'ababuze.

78. Bwe yamala okulaba nga enjuba cvu-ddeyo (cyakaayakana), n'agamba nti: Ono ye Mukama wange. Ono y'asinga (bonna) obuncne. (Naye) bwe yamala okubulirayo, n'agamba: Abange eki-biina kyange! Mazima nze njawuka-nye n'ebyo bye mugatta ku Katonda.
79. Mazima nze njolesezza amaaso gange eri oyo ayatondawo eggulu n'ensi. nga njawukanye ku ddiini endala (nze ku bwange), era siri nze wa mw'abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala.
80. Ne kimuwakanya ekibiina kye. N'aga-mba nti: Mumpakanya nze ku Katonda? Nga mazima y'annunngamizza? Era sitya ebyo bye mugatta ku Ye wabula (ntya) bw'aba ayagadde Kato-nda wange ekintu (okubaawo, olwo kibaawo). Yagaziwa Mukama wange okumanya buli kintu. Abaffe (mmwe) temujjukira?
81. Ngeri ki bwe ntya ebyo bye mugasse ku Ye, (ate mmwe) ne mutatya nti mazima mmwe mugasse ku Katonda by'atassiza ku byo ku mmwe buju-lizi? Kiriwa ku bibiina (byaffe) ebi-biriekikakatirwako okuwona? (Munzire-mu) bwe mubeera nga mumanyi.

فَلَمَّا أَفْلَحَ قَالَ لَيْنَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي
لَا كُؤُنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ٥٨

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَارِعَةً قَالَ هَذَا
رَبِّي هَذَا الْكَبْرُ فَلَمَّا أَفْلَحَ قَالَ
يَقَوْمِ إِنِّي رَبِّي مِمَّا أَشْرَكُونَ ٥٩

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٥٩

وَحَاجَّةُ قَوْمِهِ قَالَ أَلَمْ يَجْعَلْنِي
اللَّهُ وَقْدَ هَدَىٰ وَلَا أَخَافُ مَا أَشْرَكُونَ
بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٦٠

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا كُؤُنَّ
أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَنَّى الْفَارِيقِينَ لَعْنَةُ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ كُفْرَهُمْ تَعْلَمُونَ ٦١

78. Nze njawukanye nabyo obutabisinza era n'okubeera nga tebinfuga. Yayogera atyo lwa kuba yamanya nti Katonda atekwa kubeera ku ngeri emu, tafuukafunka.

79. Nze nsinza Katonda oyo cyatonda ebintu ebyo byonna era abiribirira.

80. Ekibiina kya Ibrahimu kyamuwakanya ku lw'okukkiriza Katonda Omutonzi nga bw'ali Omu. Ye kwe kubagamba nti ebyo bye musinza sibitya nti bisobola okunkola akabi. Wabula ntya Katonda wange Oyo. bw'aba ayagadde ekintu kyonna okuberawo kibeerawo nga bw'ayagala.

81. Musinza ebyo Katonda by'ataakakasaako kuzinibwa. Kale kiriwa ekibiina ekiri ku

82. Abo abakkiriza ne batatabula bukiriza bwabwe na bulyazaamaanya, abo be balina okuwona (era) n'abo be balungamu.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ يُهْتَدُونَ ﴿٧٢﴾

83. N'ezo ensonga Zaffe twaziwa Ibrahiimu (azesembesa) ku kibiina kye. Tusitula mu madaala oyo gwe tuba twagala. Mazima Mukama wo Mukakasa, era Mumanyi wa byonna.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

84. Ne tugabira gy'ali (Ibrahiimu) Ishaka (n'omuzukulu) Yakubu: Bonna (bonsatule) twabalungamya, ne Nuuhu twamulungamya oluberyeberyey (Iwa Ibrahiimu); ne mu zadde lye (Ibrahiimu -- twalungamyamu) Dawuda ne Sulaimani ne Ayubu ne Yusufu Ne Musa ne Haruna. Na bwe kityo bwe tusasula abalungoosa.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٤﴾

85. Era ne Zakaliya ne Yahaya ne Issa ne Eliyaasa. Bonna baali ba mu balongoofo;

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

86. Ne Ismaili ne Yaasa, ne Yunusu ne Luutu. Na bonna twabasinza ku bitonde (abantu bonna).

وِإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَهُدَّيْنَا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

87. Ne (tubasukkulumya okuva) mu bakitaabwe ne mu bazzukulu baabwe ne mu baganda baabwe; ne tubaa-wula era ne tubalungamya eri ekkubo eggolokofu.

وَمِن آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

88. Okwo kwe kulungamya kwa Katonda kw'Alungamya nakwo omuntu gw'aba ayagadde mu baddu Be. Singa nga baagatta ku Katonda ekintu ekirala,

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِنَ عِبَادِهِ ذُو أَسْرُو كَيْفَ طَعْنَهُمْ

butuufu, ku bibiina ebibiri: oyo ayasinza Katonda Omutonzi n'oyo asinza ebifaananyi? Kiriwa ku byo, oyo aliwona ebibonerezo ku Lunaku Olw'oluvannyuma?

84. Kale n'abalungamu nabo basasulwa nga Ibrahiimu bwe yasalulwa.

88. Abo bonna Bannabbi aboogeddwako mu aya 83-86, baatuuka ku ekyo lwa kulungamya kwa Katonda.

byandiboonoonedde ebyo (byonna) bye baali bakola.

- 89. Abo, be bo be twawa Ekitabo n'obufuzi n'obwannabbi. Bwe baba nga babiwakanya abo (Abayudaaya ab'omulembe gwa Muhammadi), mazima twabikumisa byo ekibiina ekitali kya kubiwakanya.
- 90. Abo (Bannabbi) be bo be yalunggama Katonda. Ne ku kulunggama kwabwe goberera (Ggwe Nabbi Muhammadi). Gamba (ekibiina kyo) nti: Sibasaba ku bwo (obubaka olw'okububatuusaako) mpeera. Teri yo (Kuraane) wabula kya Kujjukiza eri ebibonde.
- 91. (Abayudaaya) tebagulumiza Katonda bukakafu bwa kumugulumiza mu kiseera bwe baagamba nti: Katonda tassanga ku muntu kintu kyonna. Gamba nti: Ani eyassa Ekitabo ekyo kye yajja nakyo Musa? — nga kitanagaala era nga kulunggama kw'abantu, (mmwe) nga mukifuula empapula nga (ezimu) muzoolesa ate ne mukweka bingi (ku kyo), sso nga mwayigirizibwa ebyo bye mwali mutamanya mmwe (mwenyini) wadde bakadde bamwe. Gamba nti: Katonda (Ye yabussa obubaka) oluvannyuma obaleke mu bubuze bwabwe, n'obutamanya bwabwe nga bazannya.

مَا كَانُوا يَجْمَعُونَ ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أُتِيَهِمُ الْكِتَابُ وَاتَّخَذُوا
وَالشُّبُهَةَ فَإِنْ يُكْفِرْ بِهَا هُوَ إِذًا فَقَدْ
وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيَسُوْنَ بِهَا يَكْفِرِينَ ﴿٥٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فِيمَهُمْ
أَوْتَرِدُهُ قُلُوبُهُمْ عَلَيْهِمْ أَجْرَاءٌ
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ وَقُلْ
مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ
مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ
قُرْآنًا مَجْزُومًا وَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ
قُلِ اللَّهُ نَزَّلَهُ فِي خَوْضِهِمْ لِيُجِيبُوا

Kale singa abo abalongoofu, abo bannabbi, baakyuka okuva ku kwawula Katonda. ne bamugat-tako ebintu ebirala; emirimu gyabwe gyonna gye baakola tebaalifunyeemu mpeera.

89. Abo abakafiri b'omu Makka bwe baba nga bawakanyizza Obwannabbi bwa Muhammadi. mazima twabukumisa ekibiina ky'abantu abalala abatajja kubulimbisa. Abo nno be bo abasenguka okuva e Makka ne bagenda e Madiina, *Al-Muhajirina* n'aba'auze b'omu Medina. *Al-Ansari* (Abayambi).

91. Bano baagamba nti Katonda tassanga bubaka ku Muhammadi kubanga muntu buntu. Kale bo kyebaavanga bawakanya Kuraanc. Sso nga oo wamu ne bakadde baabwe baayigirizibwa nayo Tauraati eyassibwa ku Musa ebyo bye baali tebamanyi; ate nga nayo yassibwa ku Musa nga Kuraane bwe yassibwa ku Muhammadi.

92. Na kino Ekitabo (Kuraane) twakissa nga kya mukisa ekikakasa amazima g'ebyo (ebyassibwa) ebiri mu maaso gaakyo, era olyoke otiise Nnyina w'Ebyalo (Makka) n'abo abali emabali waakyo. N'abo abakkiriza obulamu obw'oluvannyuma bagikkiriza (Kuraane), nabo ku Sswala zaabwe beekuuma.

93. Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo agunzeewo ku Katonda obulimba, oba agambye nti: Watumiddwa gye ndi (obubaka), sso ng'ate tewannatumwa gy'ali kintu kyonna, (oba) era n'omuntu agamba nti nja kussa eki-faanana nga ekyo ky'assizza Katonda? Singa olaba mu kiseera nga abalyazaamaanyi bali mu kutamiira olumbe nga ne bamalaika bagolodde emikono gyabwe (nga babagamba nti): Muggemu emyoyo gyammwe. Olwa leero muja kumasulwa ebibonyobonyo ebinyoomesa ku lw'ebyo bye mwalinga mwogera ku Katonda ebitali bya mazima, era mwali mmwe nga mwekuza ku Bubonero Bwe!

94. Mazima mutujjidde kinnoomu nga bwe twabatonda omulundi ogwasooka, ne muleka ebyo (byonna) bye twabagabira emabega w'emigongo gyammwe, era tetulaba awamu namwe bawolereza bammwe, abo be mwagambanga nti mazima bo mu mwe banne ba Katonda. Ddala mazima (kati) wakutuse wakati wammwe, ne bibabulako ebyo bye mwali mugamba nti bigenda kubawolereza!

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُورًا مُصَدِّقًا
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَالتَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ
وَمَنْ حَوَّلَهَا إِلَى الْخَيْرِ
يُوَفِّقْنَاهُ فِيهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ
قَالَ سَأَنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى
إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ
بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا الْقِسْمَ فِي ذَلِكَ
يَوْمَ تُخْرَجُونَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ عِبْرَةٌ الْحَقُّ وَلَكُمْ فِيهَا لَعْنَةٌ لِيُذَكَّرَ

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ
وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ
شُفَعَاءَ كَمَا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ فَسُرَّوْا لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَ
ضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ

92. Twassa Kuraane olyoke (Ggwe Muhammadi) otiise ebibonerezo bya Katonda abatuuze b'omu Makka n'abo abali mu nsi yonna.

93. Abo abakkiriza mu yo bakuuma butiribiri esswala zaabwe, ne hazisaalira mu bisera byazo.

94. Tewali amusinga bulyazaamaanyi oyo agamba nti, waliwo bakatonda abali, oba nti Katonda alina omwana, oba oyo ayecrimba obwannabbi n'obubaka.

95. Mazima Katonda y'ayasa empeke n'emiramwa (ne bimeruka) Aggya ekiramu mu kifu, n'aggya ekifu mu kiramu. Oyo mmwe Ye Katonda omutonzi: Ngeri ki nate bwe mukyuka?

إِنَّ اللَّهَ فَايِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَأَيُّ تَوَكُّوْنَ ٩٥

96. Ayasa mu budde Obw'enkya, n'afuula ekiro ekiwummulo, n'enjuba n'omwezi (nga biri) ku kubala (ebiseera). Okwo kwe kugera kw'Ow'ekitiibwa, Omumanyi wa byonna.

فَالِقُ الْإِصْبَارِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكُمْ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٩٦

97. Naye Y'oyo eyabateerawo emmunyeenye mulyoke mulunngame nazo mu bizikiza by'oku lukalu ne ku nnyanja. Mazima tunnyonyodde obubonero eri ekibiina ekimanyi.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْجُودَ لَهْفَتُمْ فِيهَا بِهَآئِي ظَلَمْتَ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٩٧

98. Naye Y'oyo eyabasibula mu muntu omu (Adamu), (n'abawa) amaka n'obutebenkero (oluvannyuma lw'okufa). Mazima tunnyonyodde obubonero eri ekibiina ekitegeera.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ٩٨

99. Naye Y'oyo ayassa okuva waggulu amazzi (enkuba). ne tuggyayo nago ebimera ebya buli ngeri; ne tufulumya mu go (ebimera) ebibisi, bye

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتٍ كَثِيرًا مِمَّا كُنَّا فَآخْرَجْنَا

94. Bw'atyo Katonda bw'alikomereza abakafiiri (emyoyo gyabwe) ku Lunaku Lw'okuzukira. Olwo bwe balidda gy'Ali nga bamaze okwawukana n'ebyo bye baasinzanga nga babyenka-nyankanya naye.

95. Empeke n'emiramwa bimerukamu ebimera eby'enjawulo. Katonda ameza ebimera ebiramu ng'aggya mu mpeke n'emiramwa ebikalu ate n'aggyamu empeke n'emiramwa nga bikalu mu bimera ebibisi.

Empeke ze ziringa Kasooli ate emiramwa nga emmwanyi, n'empafu. Kale ngeri ki bwe muva ku kusinza Katonda Oyo Omutonzi ne musinza ebyo bye yatonda?

96. Katonda aleeta ekitangaala ng'akiggya mu kizikiza (ekiro) ky'obudde obw'enkya. Era yatonda enjuba n'omwezi nga bitambulira ku kubala okugere ne bitayinza kukuvaako.

97. Emmunyeenye zisobozesa abantu okumanya oludda lwe balagako ku lw'okuzirabirako bwa baba ku mayanja oba mu malungu. oba mu bibira era n'ewalala.

^ Fhyo byonna ebyogeddwako mu aya zino bubonero obulaga obuyinza bwa Katonda eri abo abamanyi; obuyinza Bwe.

tufulumyamu empeke ezeberese ku zinnaazo; ne (mu miti) gy'emitende, mu ngo zaagyo (muvaamu) enkota ezireebeeta ku ttaka. N'ennimiro ez'emizabbibu n'emizayituuni, n'enkomamawanga, (tukolamu) ezifaanagana n'ezitafaanana. Mutunuulire eri ebibala byagwo bwe guba nga gubaze (era mutunuulire) n'okwengera kwakyo (ekibala). Mazima mw'ekyo mmwe mulumu Obubonero eri ekibiina ekikkiriza.

مِنْهُ خَضِرٌ مُّخْرَجٌ مِنْهُ حَبَابٌ مُّزَكَّىٰ
وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ
وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَ
الرَّيْحَانُ مِثْلَهَا وَغَيْرَ مُّتَشَابِهٍ
أَنْظُرْ إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

100. Nate ne bateerawo Katonda banne mu majinni, sso nga ye yagatonda; era ne bamugunjirawo okuba n'abaana abalenzi, n'abawala. Awatali (kukiggya) ku kumanya. Yayawukana n'agulumira kw'ebyo bye bamwogerako.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقُوا
وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ
سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٢﴾

101. Ye Mutonzi w'eggulu n'ensi! Ngeri ki bw'ayinza okubeera n'omwana ate nga tabangako na Mukazi, era (nga) ye yatonda buli kintu (era nga) naye ku buli kintu Mumanyi?

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَنۢىۤ يَكُوۡنُ
لَهُۥ وَلَدٌ وَّلَمْ يَكُنۢ لَّهٗۤ صَاحِبَةً وَّوَلَدًا
كُلِّ شَيْۡءٍ وَّهُوَ بِكُلِّ شَيْۡءٍ عَلِيۡمٌ ﴿١٣﴾

102. Oyo mmwe Ye Katonda, Mukama wammwe! Tewali Katonda mulala asinzibwa wabula Ye, Omutonzi wa buli kintu, n'olw'ekyo mumusinze. Naye Ye Mukuumi ku buli kintu.

ذَٰلِكُمۡ اِلٰهُ رَبُّكُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
خَالِقُ كُلِّ شَيْۡءٍ فَاَعْبُدُوْهُ وَهُوَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْۡءٍ وَكِیۡلٌ ﴿١٤﴾

100. Kale ngeri ki bwe baddirira amajinni ne bagafuula bakatonda abasinzibwa, nga ate Katonda ye yagatonda!

Era bamugunjako batya abaana nga Abakristaayo bwe bagamba nti Issa mwana wa Katonda, n'Abayudaaya nti Uzairu mwana We, era nga Abakafiiri b'omu Makka bwe baagambanga nti Bamalaika bawala ba Katonda!

Katonda yayawukana n'okubeera n'omwana yenna, oba okuba n'oyo amwegattako mu Bwakatonda Bwe.

101. Katonda yatonda eggulu n'ensi nga talina kibifaanana kwe yalabira. Kale tayinza kuzaa'la ku'anga talina mukazi. Era tekisoboka okuddira ebitonde bye n'abifuula abaana Be.

103. Tegamutuukirira amaaso (kumulaba), ate nga ye atuukirira amaaso (n'agalaba). Naye Mukwatampola, Omumanyi w'ebyama.
104. Mazima kubajjidde okulaba okuva eri Mukama wammwe, n'omuntu alaba aba alabidde mwoyo gwe: n'omuntu aziba amaaso (akabi k'obutalaba kwe) kadda ku ye. Siri nze ku mmwe mukuumi.
105. Era bwe kityo bwe tunnyonyola Obubonero, balyoke bagambe nti: Wasoma (Gwe Muhammadi, n'oyiga), era tubinnyonyolera eri ekibiina ekimanyi.
106. Goberera ebyo ebyatumibwa gy'oli okuva eri Mukama wox; tewali Katonda mulala wabula Ye: yawukana ku bagatta Katonda n'ebintu ebirala.
107. Singa yayagala Katonda, tebandimugasse na bintu birala. Tetwaku-teekawo kuba mukuumi ku bo, era toli gwe mutaasa ku bo.
108. Temuvumanga abo be basaba abatali Katonda, kubanga bandivuma Katonda ku lw'obulumbaganyi awatali kumanya. Bwe kityo twawundira buli kibiina (emirimu gyabwe). Oluvannyuma eri Mukama waabwe bwe buddo bwabwe, ne tubategeeza ebyo bye baalinga bakola.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ
 الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٣٧﴾
 قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
 أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا
 وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٣٨﴾
 وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ لَيَقُولُوا آدْرَسْتَ وَلَيْسَ لَكَ
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٩﴾
 اتَّبِعْ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
 إِلَى الْآلِهَةِ وَأَعْرِضْ عَنِ
 الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤٠﴾
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا
 وَمَجَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا
 وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَيْلٍ ﴿١٤١﴾
 وَلَا تَسْبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ قَسَبُوا اللَّهَ عَدُوًّا
 لِعِبَادِهِ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ
 أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
 مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ
 بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

103. Katonda amaaso g'abantu tegamulaba naye ye alaba ebitonde byonna.

104. Omuntu alaba amazima n'agagoberera, amagoba gadda gy'ali: n'oyo eyeczibya amaaso n'atalaba mazima, akabi k'okubula kadda ku ye.

Ye Nabhi Muhammadi (s.a.w), ssi mukuumi ku bantu alyoke abalungamye olw'empaka, wabula mubaka bubaka atuusa eri bo ebyo chyamutumwa.

105. Obubonero (Kuraane) bunnyonyolwa mu ngeri ezitali zimu, era n'eby'okulabirako nfaafa biweebwa, abo abatamanyi basohole okutegeera.

Ekibiina ekimanyi ky'eky'abo abamanya amazima ne bagagoberera era ne bamanya ebitali bituufu ne babyewala.

109. Era balayira ku Katonda n'obunyikiivu bw'okuyira kwabwe nti bwe kiriba nga kibajjidde ekyamagero balikikiriza ddala. Gamba nti: Ebyamagero biri eri Katonda: Kiki ekibamanyisa (mmwe Abasiraamu) nti mazima byo (oyamagero) bwe biha bizze (abakaafiiri) tebajja kukkiriza?

وَأَسْمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لِيُنْزَلَ عَلَيْهِمْ الْقُرْآنَ
جَاءَهُمْ آيَةٌ يَوْمَئِذٍ بِهَا
قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Era (naffe) tulikyusa emitima gya-bwe n'okulaba kwabwe. Nga bwe batakkiriza ku mulundi ogwasooka, ne tubaleka mu kubula kwabwe nga babulubuuta.

وَنَقَلِبُ أَقْدَانَهُمْ وَابْصَارَهُمْ كَمَا
لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أُولَئِكَ وَنَذَرَهُمْ
فِي طُعْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

111. Mazima Ffe singa twassa gye bali Bamalaika, (babakakase obutuufu bw'Obubaka bwa Muhammadi) era ne bayogera nabo abafu, ne tubazuukiriza buli kintu mu lwatu, tebandibadde ba kukkiriza wabula nga ayagadde Katonda. Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ
كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا يُولُونَا إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١١١﴾

112. Era bwe kityo twateeka eri buli Nabbi omulabc (okuva) mu sitaane ez'omu

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا

108. Mmwe abakkiriza temuvumanga abakaafiiri abasinga balubaale, nabo bandivuma Katonda olw'obutamanya bwabwe, olwo ne mubeera ensonga evumisizza Katonda.

Wabula mubaleke, oluvannyuma nga bazze eri Katonda alisasula buli omu omulimu gwe. Bwe guliba omulungi alimuwa empeera ennungi, bwe guliba omubi alimubonereza.

109. Ggwe Muhammadi gamba abo abakaafiiri abasaba ebyamagero olw'okuwalaza empaka nti: "Ebyamagero biri mu buyinza bwa Katonda, bw'aba nga ayagadde asobola okubirecta."

110. Katonda yasikiriza wakati waabwe n'obukkiriza. Tebasobola kulungama ne bwe balaba ebyamagero, nga era bwe batakkiririzaawo mu kusooka.

Era bo balirekebwa nga babulubuutira mu bukafiiri nga tebasobola kulungama mu kkubo ttuufu, kubanga okulungama mpeera y'abo ababa boolekedde ekkubo ly'okulungama ne banyii-kira okulikwata.

111. Tebandikkiriza ebyo byonna ne bwe baalibirabyeko n'amaaso gaabwe.

Era abasinga obungi mu bo tebamanyi nti Katonda y'alungamya oyo gw'aba ayagadde. Ate oyo gw'aba talungamizza, taf'ama kirala kyonna kisobola kumulungamya.

bantu (abajeeemu) ne mu mageege (amajinni) nga bawerezagana bokka na bokka ebigambo ebinyirize kungulu ebigayaaza. Singa Mukama wo yayagala tebandikikoze, kale baleke n'ebyo bye bagunjawo;

شَيْطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنَّ يُوحَىٰ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ مِّنَ الْقَوْلِ غُرُورًا
وَأَوْشَاءَ رَبِّكَ مَا فَعَلُوا فَذَرَهُمْ
وَمَا يَفْقَرُونَ ﴿١١٢﴾

113. Era giryoke giwulirize gye biri (eby'obulimba ebyo) emitima gy'abo abatakkiriza Nkomerero, eta balyoke babisiime era bakole ebyo bye bakola.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَيَرْضَوهُ
لِيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُّقْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Atali Katonda gwe mba noonya okuba Omulamuzi, nga Naye Y'oyo ayassa gye muli Ekitabo (kino) ekinnyonyola? N'abo be twaleetera Ekitabo oluberyebere bamanyi nti mazima kyo kyassibwa okuva eri Katonda wo n'amazima. Kale tobereranga ddala (Ggwe Muhammadi) ow'omu babuusabuusa.

أَفْخِيرًا لِلَّهِ أَبْنَعَىٰ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَ
الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ
مُرْسَلٌ مِّنَ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُتَرَدِّينَ ﴿١١٤﴾

115. Kyajjula Ekigambo kya Mukama wo nga mazima na bwenkanya. Tewali wa kukyusa Bigambo Bye. Naye Muliwulizi, Omumanyi.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا
لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

116. Bw'oligondera abasinga obungi abantu b'omu nsi balikubuza okukwawukanya ku kkubo lya Katonda. Tebagoberera (mu kubula kwabwe) wabula birowoozo, era tebali bo, wabula bageraageranya bugeraageranya.

وَأَن تَطْعَمَ أَكْثَرُ مَن فِي الْأَرْضِ يُضَوِّكُ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَأَن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

117. Mazima Mukama wo, Y'amanyi omuntu abula okuva ku kkubo Lye; Era Ye

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن

115. Katonda yayogera mazima mw'ebyo bye yayogera, era yalamula mazima mw'ebyo bye yalamula. Tewali kubuusabuusa mu byo era tewali wa kubikyusa. Naye awulira eby'abaddu Be era amanyi ebikolwa byabwe. Tewali kisobola kumwekisa.

116. Tebali ku kumanya okutuufu. wabula balowoolereza bulowoolereza ebitali bituufu era ne bageraageranya nga tebaggya ku kumanya, era ne bagoberera ebyo ebitali bituufu.

Y'amanyi (abo) abalunngamu.

118. Mulyenga mu ebyo (ebisolo) ebibanga byogereddwako erinnya lya Katonda (mu kusalibwa), bwe muba nga muli abakkiriza Obubonero Bwe.
119. Mulina ki mmwe ekibagaana okulya mw'ebyo ebyogereddwako erinnya lya Katonda, nga mazima yabannyonyola ebyo bye yaziza ku mmwe, wabula ekyo kye muwalirizibwa gye kiri? Mazima bangi babula ku lw'obwagazi bwabwe awatali (kuggya) ku kumanya. Ddala Mukama Y'amanyi abasukka amateeka Ge.
120. Muleke (okukola) ebibi eby'okungulu n'eby'omunda (olwata ne mu kyama). Mazima abo abakola ebibi bagenda kusalulwa ebyo bye baalinga bakola.
121. Temulyanga kw'ebyo (ebisolo) ebityogereddwako linnya lya Katonda ddala mazima ekyo bwonoonyi. Era mazima basitaane baweereza (bakubiriza) eri abantu baabwe balyoke babakaayanye (mu bitaliimu). Bwe munaaba nga mubagondede, mazima mmwe mujja kubeera mw'abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala.
122. Oyo ayali nga mufu ne tumuzuukiza ne tumuteerawo ekitangaala ky'ata-

سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٤﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ

إِنْ كُنْتُمْ بآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ

عَلَيْهِ وَقَدْ فُضِّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ

إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ

كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ

بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنْ رَبُّكَ هُوَ أَعْلَمُ

بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

وَذُرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَجِرُونَ

بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذُكُرْ اسْمُ اللَّهِ

عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ

لَيُؤْتِيهِمْ لِيَجِدُوا ذُرِّيَّهُمْ

وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

أَوْ مِنْ كَانَ مِيثَاقَ حَيْثِيَّةٍ وَجَعَلْنَا

118. Bwe muba abakkiriza amateeka ga Katonda, mulyenga ennyama eyo esaliddwa ku mateeka Ge.

121. Mmwe Abasiraamu bwe mugondera banywanyi ba sitaane ne mugoberera ebigambo byabwe abo abatali Katonda, mujja kuba muvudde ku mateeka ga Katonda era nga muvudde ku ddiini yammwe ey'Obusiraamu.

Lino ly'etteeka erigaanira ddala Omusiraamu kulya cnyama etasaliddwa mu mateeka ga ddiini.

mbula nakyo mu bantu, ayinza okuba nga oyo ekifaananyi kye alinga ali mu bizikiza nga tali wa kubivaamu? Bwe kityo bwe byanyirizibwa eri abakaafiiri ebyo bye baali bakola.

لَهُ نُورٌ أُنِشِيَ بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ
مَثَلَهُ فِي الظُّلْمَةِ لَيْسَ بِخَارِجٍ
مِنْهَا أَكْذَلِكَ رَبِّينَ لِلْكَافِرِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Era bwe kityo bwe twateeka mu buli kyalo abakulu mu boonoonyi baakyo balyoke basalire enkwe mu kyo. Tebasala nkwe (Iwa mulala yenna) wabula basalira myoyo gyabwe, naye tebamanyi.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ كَبِيرًا
مُحْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Bwe buba nga bubajjidde Obujulizi, bagamba nti: Tetujja kukkiriza okutuusa (naffe) lwe tunaaweebwa ekifaanana nga ebyo bye baaweebwa ababaka ba Katonda. Katonda Y'amanyi awo w'assa obubaka Bwe. Kujja kubatuukako abo abaayonoona okunyoomebwa awali Katonda, n'ebibonyobonyo ebityitirivu (bya kubatuukako aboonoonyi), ku lw'ezo enkwe ze baalinga basala.

وَأِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ
حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ
رِسَالَاتِهِ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارًا عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدًا
بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. N'oyo Katonda gw'ayagadde okulungamya, ayanjululiza ekifuba kye eri Obusiraamu; n'oyo gw'aba ayagadde okubuza afuula ekifuba kye ekifunda ekiziyivu n'aba ng'alinnya mu ggulu. Bw'atyo Katonda bw'assa ekibi kw'abo abatakkiriza.

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ
صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ
يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا
كَمَا تَأْتِي سَعْدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ
اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

123. Basalira enkwe Bannabbi ababa batumiddwa gye bali, wabula ate akabi k'enkwe ezo kadda kubo

124. Abatakkiriza abo aboonoonyi bwe baafuna obubonero obulaga amazima ga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) baabuwakanya. Baagamba nti: "Tetujja kukkiriza Muhammadi okutuusa naffe lwe tunaaweebwa obubaka nga ababaka ba Katonda."

Mw'abo abaayogera ekyo mwe muli Abu Jahal, eyagamba nti: "Mu mazima ga Katonda tetujja kumugoberera Muhammadi wabula nga naffe tuweereddwa Obubaka nga ye." Wabula Yc Katonda Y'amanyi oyo asaanira obubaka n'abumuwa, sso tabuwa buli yenna aba abwagala.

- 126. Nallinq ly'ekkubo lya|Katonda we eggolokofu. Mazima tunnyonnyodde Obubonero eri ekibiina ekijjukira.
- 127. Balina Ennyumba ey'emirembe (Ejjana) awali Mukama waabwe. Naye Katonda Ye Mukuumi waabwe ku lw'ebyo (ebirongoofu) bye baali bakola.
- 128. Olunaku lw'alibakunngaanya bonna, (alibagamba nti): Abange mmwe eggye ly'amageege! Mazima mwayitiriza okubuza bangi mu bantu. Ne bagamba bannaabwe (abo abaagobereranga amajinni) mu bantu, nti: Katonda waffe! Twasanyusananga ffekka na ffekka, wabula (kati) tutuuse ku bbanga lyaffe eryo lye watugerera. Aligamba nti: Omuliro bwe buddo bwammwe. Muli ba kubeera mu gwo lubeerera, wabula ekyo ky'anaayagala (okuwonya) Katonda. Mazima Katonda wo Mukakasa, Omumanyi.
- 129. Era bwe kityo tufuza abamu mu balyazaamaanyi bannaabwe ku lw'ebyo bye baalinga bakola.
- 130. Abange mmwe eggye ly'amageege n'abantu! Abaffe, tebaabajjira ababaka nga bava mu mmwe nga babategeeza mmwe Ebigambo Byange era

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ
 فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾
 لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُمْ
 وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾
 وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ۖ لِمُعْتَصِرِ الْجَنَّةِ
 فَذِ اسْتَلْزَمْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ ۗ وَقَالَ
 أَوْلِيَهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْمِعْ
 بَعْضَنَا بَعْضًا ۗ وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي
 أَجَلْتَ لَنَا ۗ قَالَ النَّارُ مَثَلُكُمْ
 خَلِيدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ
 رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُورِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٢٩﴾
 يَمُوتُ الْجَنَّةِ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
 رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمُ آيَاتِي

125. Katonda aziyiza ekifuba ky'oyo gw'aba ayagadde ne kitasobola kuyingiramu bukkiriza n'akatonu. Afunza ekifuba omuntu n'aba nga alinnya mu ggulu; naye nga bwe kiri nti tasobola kulinna mu ggulu, kale bwe kitvo n'obukkiriza bwe butasobola kuyinzira mu mutima gwe.
 Ago amateeka ge tuteese mu Kitabo Kuraane, ly'ekkubo eggolokofu era tunnyonnyodde amaziina eri abo abalina okutegeera.
 127. Abalongoofu ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda baliba w'Ali, mu Nnyumba y'Ejjana, olwo nga abasasudde empeera y'emirimu gyabwe emirungi.
 128. Abantu baasanyusanga amageege ku lw'okugoberera ebiragiro byago, ate n'amageege ne gasanyusa abantu ku lw'okukola ebyo bye baagalagira.
 129. Tuddira abakafiiri abamu mu mageege ne bafuga abakafiiri mu bantu, ne babeera nga babalagira ne babagondera. Era ne mu bantu ne mubaamu abafuga amageege ne gabagondera. Kale okwefugannanga kw'abakafiiri kiwonyaako abakkiriza' okukembwa kwa sitaane.
 130. Amajinni n'abakafiiri mu bantu balyewaako bokka obujulizi ku Lunaku Lw'oluvannyuma

nga babatiisa (babalabula) okusisin-kana olunaku lwammwe luno? Bali-gamba nti: Twejuliddeko ffekka ku myoyo gyaffe. Wabula bwabagayaa za obulamu bw'ensi. Ne bajulira ku myoyo gyabwe nga mazima bo bwe baali abatakkiriza.

وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءِ يَوْمِكُمْ هَذَا
فَأُولَئِكَ نَأْتِيهِمُ عَلَى الْفُسَيْدِ وَعَذْرُهُمْ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَتَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ
أَنَّهُمْ كَانُوا الْفٰرِثِينَ ﴿١٣١﴾

131. Bwe kityo, teyali Katonda wo wa kuzikiriza kyalo ku lw'obulyazaa-maanyi nga n'abantti baakyo tebate-gedde.

ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرٰى يٰظَلِمِ وَاَهْلٰهَا غٰفِلُوْنَ ﴿١٣٢﴾

132. Balina buli omu amadaala olw'ebyo bye baakola. Tali Mukama wo muga-yaavu kw'ebyo bye bakola.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوْا وَاَرْبَابًا
يَعٰفِلُ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣٣﴾

133. Ne Katonda wo Ye Mugagga Ayee-malirira, Nnannyini Kusaasira. Bw'aba nga ayagadde ayinza okubaggyawo n'asigizawo oluvannyuma lwammwe abo b'ayagala, (okufaananako) nga nammwe bwe yabasibula mu zzadde ly'ekibiina ky'abalala.

وَرَبُّكَ الْغَفِيْرُ ذُو الرَّحْمَةِ اِنْ يَّشَأْ
يُدْهَبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَّا
يَشَآءُ كَمَا اَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ﴿١٣٤﴾

134. Mazima ebyo bye mulagaanyisibwa bya kujja, era temuli mmwe ba kubi-remesa (n'akatono).

اِنْ مَّا تُوْعَدُوْنَ لَا تِ، وَاَمَّا اَنْتُمْ
فَبِمَعْجٰزِيْنَ ﴿١٣٥﴾

135. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Abange ekibiina kyange! Mwekole-

قُلْ يٰقَوْمِ اَعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اٰتٰى

nga bwe baawakanya ababaka Katonda be yatuma.

131. Katonda teyandiinzizza kuzikiriza abantu ku lw'obukafiiri bwabwe nga tannabatumira mubaka abasisimule bave mu bugayaavu bwe balimu n'okubalagirira ekkubo eggolokofu wamu n'okwawula Katonda.

132. Buli omu mu bakozi b'obulungi n'abakozi b'obubi balina amadaala mu mirimu gyabwe gye bakola kuno ku nsi. Era bagenda kusinngana mu kusalulwa nga bwe basinngana mu mirimu gyabwe.

Era Katonda amanyi ebyo bye bakola era abibala alyoke abasasule empeera zaabwe mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

133. Okubaa wo kwammwe kuliwo ku lwa kwagala kwa Katonda; era n'ebyo byonna bye mulina biri mu buyinza Bwe era bw'aba ayagadde okubaggyawo, abaggyawo n'azzaawo abalala mu bifo byammwe b'aba ayagadde nga nammwe bwe yabassaawo nga muva mu balala.

136. Bo ku lwabwe bassangawo omugabo gwa Katonda mu birimwa byabwe ne mu bisolo

rere nga bwe musobola. Nange mazima nkola. Kyaddaaki mujja kumanya ani an'abceera nga yiye enkomerero (ennungi) mu Nnyumba ey'Oluvan-nyuma. Mazima tebagenda kulokoka abalyazaamaanyi.

136. Ne bateerawo Katonda omugabo mw'ebyo bye yatonda mu birime ne mu bisolo ebirundwa, ne bagamba nti: Guno (omugabo) gwa Katonda, ku lw'okulwooza kwabwe — na gunogwa bannafe (bakatonda baabwe). N'ogwo omugabo ogwabanga ogwa balubaale baabwe nga tegutuuka eri Katonda ate n'ogwo ogwalinga ogwa Katonda, gwo nga gwe gutuuka eri bakatonda baabwe. Kubi nnyo okulamula okwo kwe baalamulanga.

137. Bwe kityo kyalungiyizibwa eri abasinga obungi mu bagatta Katonda n'ebintu ebirala eky'okutta abaana baabwe; (olw'okubanga) bannaabwe (basitaane) baabalagiranga okuziika abaana baabwe nga balamu, balyoke babazikirize, era balyoke babatabulire eddiini yaabwe. Singa Katonda yayagala tebandikikoze. Kale baleke n'ebyo bye bagunjja.

138. Era ne bagamba (abakaafiiri b'omu Makka) nti: Bino ebisolo n'ebirime bizizibwa. Tajja kubirya, wabula oyo gwe tunaabanga twagadde — (baa-

عَامِلٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ لَمْ يَكُنْ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ اِنَّهُ لَا يُفْقِرُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْاَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِغْمِمْ وَهَذَا لِلشَّرْكَائِنَا ۗ فَمَا كَانَ لِلشَّرْكِ اَنْ يَكْفُرَهُمْ فَلَا يَصِلُ اِلَى اللّٰهِ ۗ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ نَهْوٌ يَّصِلُ اِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذٰلِكَ رَزَيْنَا لِكَثِيْرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ قَتْلَ اَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُرْوُوْهُمْ وَّلِيْلِيْسُوْا عَلَيْهِمْ دِيْنُهُمْ وَّلَوْ شَاءَ اللّٰهُ مَا فَعَلُوْهُ فذَرُوْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا هٰذِهِ اَنْعَامٌ وَّحَرْتٌ حَجْرَةٌ لَا يَطْعُمُهَآ اِلَّا مَنۢ شَاءَ بِرِغْمِهِمْ وَّ

byabwe; naye empewo bwe yakunnguunsanga, empeke ezimu ne ziva ku mugabo gwa bakatonda baabwe ne zeeagatta n'omugabo gwe bassizaawo Katonda nga tebazizzaayo. Kale kwe kugambiibwa nti eyo ennamula yaabwe mbi nnyo.

137. Ggwe Nabbi baleke abo okutuusa Katonda lw'anaalamula wakati wo nabo.

Abawarabu edda nga eddiini tennaba kujja baaziikanga abaana baabwe abawala nga balamu olw'okutya okuswala nti singa omuwala oyo abadde akuze, si kulwa nga yandikola ekivve eky'obwenzi, oba nga balowooza singa wajjawo olutalo, abawala bandiwambibwa abalabe sso nga ekyc baali bakivvoola. Era tebaayagalanga kufuna bako. Mu ngeri endala nga babasaddaaka eri amasanamu.

138. Ebimera ebyazizibwa byebyo ebya balubaale n'amasanamu bye baasinzanga. N'ebisolo ebyazizibwa okutikka ebintu ku migongo n'ebyo okutaalamirizibwango linnya lya Katonda mu

kolanga batyo) ku lw'okuloozoa kwa-bwe. N'ensolo ezimu zaazizibwanga okuzitikka ku migongo gyazo, n'ensolo endala nga tezogererwako linnya lya Katonda. (Ebyo byonna byakolebwa) ku lw'okugunjawo kwabwe ku Ye (Katonda, obulimba). Agenda kubasasula ebyo bye baalinga bagunjawo.

139. Ne bagamba era, nti: Ebyo ebiri mu mbuto za bino ebisolo byeyawudde nga bya basajja bokka mu ffe, era bizira ku bakyala baffe; wabula bwe kyabanga ekifudde kyokka (mu mbuto) nga abakazi nabo beegatta (ne balya) ku kyo. (Katonda) agenda kubasasula ebigambo byabwe (eby'obulimba ku Ye). Mazima Ye Mukakasa, Omumanyi.

140. Mazima baafaafaaganirwa abo abat-tanga abaana baabwe mu busiru awatali (kuggya) mu kumanya, ne baziza ebyo Katonda bye yabagabira, ku lw'okugunjawo (obulimba) ku Katonda. Mazima baabula era tebaali balungamu.

141. Naye Y'oyo ey'asibula ennimiŕo ezitindirwa ebitindiro n'ezitatindirwa, era (n'atonda) emitende n'ebisigwa ebyawukamu mu mpooma yaabyo, n'emizayituuni n'enkomamawanga, ezifaanagana n'ezitafaanagana. Mulye ku bibala byagyo bwe biba nga bibaze, era muweeyo ekivunaanwa

أَنْعَامٌ حَزَمَتْ طُهُورَهَا وَأَنْعَامٌ لَا
يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً
عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ
خَالِصَةً لِّذُنُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى
أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مَمِيئَةً فَهُمْ
فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصَفِهِمْ
إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفِيحًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً
لِّمَعَالِمِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَأَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ
وَعَايِرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالرَّيْبُونَ وَالرَّمَانَ
مِثْلَهَا وَغَيْرَ مِثْلِهِ كُلُّ مِمَّا فِي
شُرَكَائِهِمْ

kubisala, by'ebyo (engamiya) ehyawongerwanga bakatonda baabwe (amasanamu). Baakolanga ebyo ne beesigamiya ku Katonda nti y'abalagidde bw'atyo, sso nga balimba be babyegunjiddewo bokka na bokka.

139. Abakafiri b'omu Makka, embuzi bwe yazaalanga cnume ne bagisala nga teribwako mukazi, ate bwe yabanga effudde yokka olwo beegattanga wamu n'abakazi okugirya.

141. Katonda ye yatonda ennimiŕo z'ebirimwa ebyo ebikole, wa ebitindiro ne biran-firako nga cmizabbibu n'ennyaanya wamu n'ebirala ehaanana nga byo; era n'atonda n'ebyo ebyimirira ku nduli zaabyo ng'emiti gy'emitende emwanyi, n'emirala.

ku byo oinaku lw'amakungula gaa-byo, naye temuduubuudanga. Mazima Ye (Katonda) tayagala baduubuuzi.

إِذَا أَمَرُوا أَنْوَاحَهُمْ يَوْمَ حَصَادِهِمْ
وَلَا تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٢﴾

142. Ne mu nsolo ezirundibwa mulimu ezcetikka n'ezisilibwa. Mulye mw'e-byo Katonda bye yabagabira (wabula), temugobereranga amakubo ga sitaane, mazima ye mulabe wammwe omweyolefu.

وَمِنَ الْإِنْعَامِ حَمُولَةٌ وَأُنثَىٰ كُنُوا
مِمَّا تَرْتَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٣﴾

143. Giri emitindo munaana (egy'ebisolo eburundibwa — ekisajja n'ekikazi: Mu ndiga emitindo ebiri, ne mu mbuzi ebiri. Gamba nti: Ensajja zombiriri ze Yaziza, (Katonda) oba enkazi zombiriri, oba ebyo nnabaana w'ebikazi ebibiri bye yakunngaanya? Mumbuulire nga muggya ku kumanya bwe muba nga mwogera mazima.

ثَمَنِيَّةٌ أَرْوَاهُ مِنَ الضَّانِ أَثْنَيْنِ
وَمِنَ الْمُعَرَّاثَيْنِ قُلْ أَلِدَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ بَعْلِمِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٤﴾

144. Ne mu ngamiya mulimu emitindo ebiri (ekikazi n'ekisajja) ne mu nte ebiri. Gamba nti: Ebisajja ebibiri bye yaziza, oba ebikazi ebibiri oba ebyo nnabaana w'ebikazi byombi bye yakunngaanya; oba mwali weemuli nga mujulira mu kisceera Katonda we yabalaamira ekyo? Kale ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo agunjawo obulimba n'abuteeka ku Kato-

وَمِنَ الْإِذْيِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرَاتَيْنِ
قُلْ أَلِدَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ
أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
أَمْكَنْتُمْ شَهَادَةً إِذْ وَضَعْتُمْ يَدَيْكُمْ
بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ

Era ku kisceera ky'amakungula g'ebirime ebyo ahantu balaarikwa okutoolako ekitundu Katonda kye yalagira — zzakaati — ku lw'okutukuza emmaali eyo.

142. Mu bisolo eburundwa mulimu ebiwanvu ebisobola okwetikka nga engamiya n'ebyo ebimpi ebibasobola kwetikka nga embuzi n'endiga.

Abantu bakkirizibwa okulya byonna Katonda bye yabakkiriza wabula baleme kubuzibwanga sitaane ne bagondera by'alagira oba by'abagaana kubanga ye mulabe wa bantu ow'olulango.

143. Muntegeze nga muggya ku kumanya, sso si ku kulowooza bulwooza, engeri Katonda bwe yaddirira ebisolo ebimu mw'ebyo ebyogeddwako n'abiziza okubirya nga bwe mugamba, awamu n'okuba nga bifaanana.

144. Abo abaazizanga ebyo Katonda bye yabagabira okulya tebaalina bujulizi bwonna bulaga

nda alyoke abuze abantu (awatali) kuggya ku kumanya? Mazima Katonda talunngamya kibiina ky'abalyazamaanya.

145. Gamba nti: Sisanga mw'ebyo Ebyaweerezebwa gyendi ebizira kw'alya okubirya, wabula nga kibadde ennyamanfu, oba omusaayi ogukulukuta, oba ennyama y'embizzi, — kuba mazima yo kyeninyalwa — Obanga kisaliddwa mu ngeri y'obwoononyi eky'ogereddwako eritali linnya lya Katonda. N'omuntu awalirizibwa okulya kw'ebyo ebizira (ku lw'enjala), nga tali abuze oba asussizza ckikomo, ddala (kw'oyo), mazima Katonda wo Musonyiyi, Musaasizi.
146. Ne kw'abo Abayudaaya twaziza buli (kisolo) ekirina enjala. Ne mu nte n'endiga twaziza ku bo okulya amasavu gaazo wabula ago ge gisitudde emigongo gyazo oba ago agabisse ebyenda, oba ago agaba geetabudde n'amagumba. Ekyyo twakibasasula ku lw'obubuze bwabwe. Mazima ffe tuli ba mazima.
147. Bwe babanga bakulimbisizza (Ggwe Muhammadi), gamba nti: Mukama

اللَّهُ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

قُلْ لَا أُجِدُ مَا أُوْحِي إِلَيَّ مُحَرَّمًا
عَلَى طَاعِهِمْ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ
مَيْمَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا وَكَفَّ حُنُوزِي
فَإِنَّهُ رَجَسٌ أَوْ فِسْقًا أَوْ لِبِغْيٍ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ قَسَمٌ أَضْطَرُّ عَلَيْهِ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي
ظُلْمٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْعِزَّةِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
تَنَاوُلَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ
جَزَيْنَاهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾
فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ

nti Katonda Ye yabibalaamira, wabula baagunjawo bigunjje ne babikonjera Katonda nti ye yabibalagira sso nga nedda.

Kale abo tewali abasinga bulyazaamaanyi era ekigendererwa kyabwe kwe kubuza abantu babaggye ku bulunngamu.

145. Nabbi agamba abakafiiri nti: "Sisanga kyonna kyawerebwa ku mmwe kulya eri oyo oba ayagadde okuggya ko ennyama etalaamiriziddwako linnya lya Katonda mu kugisala (okusalibwa mu mateeka g'eddiini), (teekako) kaffekkyia n'ennyama y'embizzi. (Era gattako) n'ekyo ekisalibwa nga kiraamiriziddwako amannya ga balubaale ne bakatonda abalala." nga Abawarabu Abakafiiri bwe baakolanga nga Obusiraamu tebungajja.

"Omuntu atavunaanibwa nga abadde alidde ebyo y'oyo alya olw'obwetaavu nga talina kirala kyonna kisobola kuwonya bulamu bwe. Ate era atekwa kulyako kigero bugero ekivumula enjala. Oyo asonyiyibwa Katonda n'akkirizibwa okulya buli kisolo ekirina ebinuulo ebitya wuddeemu nga engamiya, n'ennyonyi czirina enjala ezeegatta gamba nga embaata ne Maaya.

Era baali tebakkirizibwa kulya masavu ga nte oba embuzi oba endiga okuggyako ag oku migongo gyazo. ne mu byenda, n'ago ageetabudde mu magumba.

wammwe Ye Nnannyini kusaasira okugazi (okubuna wonna), era tegazizibwayo amaanyi ge (ekibonerezo kye okuva) ku kibiina ky'abonoonyi.

- 148. Bajja kugamba abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala nti: Singa Katonda yayagala, tetwandimugasse na bintu birala wadde bakadde baffe (tebandikikoze), era tetwandizizizza kintu kyonna. Bwe batyo bwe baalimba abo ab'oluberyeberyera lwabwe okutuusa lwe baakomba ku bibonyobonyo Byaffe. Gamba nti Abaffe mulina okumanya (okukakafu) kw'ekyo mukutuggyireyo? Temugoberera wabula ebirowoozo, era temuli mmwe wabula mugeraageranya bugeraageranya.

- 149. Gamba nti: Katonda y'alina ensonga ezimatiza ddala: Singa yayagala yandibalunngamizza mwenna.

- 150. Gamba nti: Muleete abajulizi bammwe abo abanaajulira nti mazima Katonda yazizza bino (byonna). Bwe babanga bajulidde, (ggwe) tojuliranga awamu nabo. Era togobereranga okwagala kw'abo abalimbisa Obubonero Bwaffe, era abo abatakiriza Bulamu bwa Luvannyuma! Nabo ku Katonda waabwe bamwenkanyankanya (n'ebintu ebirala).

- 151. Gamba nti: Mujje mbasomere ebyo Katonda bye yazizza ku mmwe, (ya-

وَأَسْعَىٰ وَلَا يَرُدُّ بَأْسَهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَزَمْنَا مِنْ
شَيْءٍ ؕ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
حَتَّىٰ دَاخُوا أَبَا سِنَاءَ فَقُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ
مِنْ عِلْمٍ فَتُخَرِّجُونَا مِنْهُ وَإِنْ تُنْتَبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ أَنْتُمْ لِالْكَافِرُونَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ
لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ يَشْهَرُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ؕ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا
تَشْهَدُ مَعَهُمْ ؕ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِهَا بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرْجِعُونَ كَدُورًا
قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفْرًا

147. Wadde okusaasira kwa Katonda kugazi. naye bw'aba asindise ebibonerezo kw'abo ababa bamujjeemedde tewali asobola kubizzaayo.

148. Ne bakafiri bannaabwe abasooka bwe batyo bwe baalimbanga Ababaka ba Katonda nga boogera nga bano bwe balimba. Sso nga kye boogerako tebakirinaako kye bakimanyiiko, wabula balimba bulimbi, ebyo byonna niga bakonjera Katonda awatali gye babiggya.

150. Kale baleete abajulizi abajulira obuka kafa bw'ebyo bye bazizza nti Katonda Ye yabalagira. Tebabulina wabula balimba bulimbi, n'olw'ekyo bwe bajulira tobeegattako.

151. Temuttanga abaana bammwe ku lw'okutya obwavu n'olw'obuzibu bw'okubagabirira

gamba): temumugattanga n'ekintu ekirala n'abazadde ababiri (muteekwa) okubayisa obulungi, era temuttaŋga abaana bammwe ku lw'okutya obwavu — Ffe tubagabira mmwe nabo — era temusembereranga eby'obwenzi obwo obw'olwatu n'obw'ekyama. Era temuŋtanga omwoyo (omuntu) ogwo Katonda gwe yaziza (okutta) wabula na mazima. Ebyo mmwe (Katonda) by'abalaamidde oba olyawo ne mugeziwala.

عَلَيْكُمْ إِلَّا تَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
بِالَّذِينَ أَحْسَنَآهُ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ
مِنْ أَمْلَاقٍ مَحْنُ تَرْزُقُهُمْ وَإِيَاهُمْ
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَّنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي
حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّيْتُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

- 152. Era temusembereranga emmaali ya mulekwa wabula n'ekyo ekisinga obulungi, okutuusa lw'atuusa obukulu bwe. Mutuukirize okugera n'okupima, n'obwenkanya. Tetuwaliriza mwoyo wabula ekyo ekiri mu kusobola kwagwo. Era bwe mubanga mwogedde (nga mujulira oba ekirala kyonna) mwenkanyenga newankubadde nga abadde ow'oluganda olw'okumpi (y'asingibwa); n'endagaano za Katonda muzituukirize. Ekyo mmwe, ky'ekyo Katonda kye yabalaamira mulyoke mujjukire.

وَلَا تَقْرَبُوا أَمْالَ الْيَتَامَى إِلَّا بِالْحَقِّ
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَوْ كَفَرْتُمْ
نَفْسًا إِلَّا وَسْطَ جَهَنَّمَ وَإِذَا قُلْتُمْ وَعَدْنَا
وَلَوْ كُنَّا ذَا قُرْبَىٰ وَيَعْهَدُ اللَّهُ أَوْفُوا
ذَلِكُمْ وَصَّيْتُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

- 153. Kale (Katonda abalagira nti): Mazima lino ly'ekkuubo Lyange eggolokofu,

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَاتَّبِعُوهُ

kubanga Ye Katonda abag-birira.

Abawarabu abamu battanga abaana baabwe ku lw'okutya okubaliisa ne ku lw'ensonga endala, naye Obusiraamu bwe bwajja ne buggyawo empisa eyo embi.

Obwenzi obw'olwatu kwe kwenda ku bamalaaya ate okwenda okw'ekyama kwe kuganza mu kyama.

Okutta omuntu kizira wabula nga attiddwa lwa kulokola ekyo ekimukakasako okutibwa mu mateeka ga Katonda. Ebyo byonna bikuutirwa ku bantu balyoke bategeere amateeka ga Katonda, baleme kwetantala kugamenya.

152. Temulyanga mmaali-ya bamulekwa mu butali butuufu mu mateeka okutuusa lw'avubuka ne mugimuwa mu bujuvu. Era mwenkanye mu bipimo.

Omuntu bw'aba anyiikidde okuwaayo ebyo ebiri mu kusobola kwe Katonda tamuwaliriza mw'ebyo by'atasobola.

Ebyo bikuutirwa abantu balyoke bebuulirire nabyo era balekeyo ebyo bye babadde bakola Katonda bye yagaana.

kale muligoberere. Temugobereranga amakubo amalala (agatali lyo), ne gabaawukanya mmwe ku kkubo Lye. Ekyo mmwe ky'abalaamide, mulyoke (mwekuume) mutye Katonda.

وَلَا تَتَّبِعُوا السَّبِيلَ فَتَقْرَبَ مِنْكُمْ عَنْ
سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

- 154. Oluvannyuma (bategeeze Ggwe Muhammadi) nti: Twawa Musa Ekitabo (Taurati) mu bujjuvu, (nga kyongerera) kw'oyo eyalongoosa n'okunyonnyola buli kintu, era nga bwe bulungamu n'okusaasira, oba olyawo ne bakkiriza okusisinkana ne Katonda waabwe mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَنَفَصَلُوا لِكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ يُلْقَاهَا
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

- 155. Na kino Ekitabo (Kuraane) twakissa nga kya mukisa. Kale mukigoberere era mutye Katonda, mulyoke musaa-sirwe.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكًا فَآلِيعُوهُ
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

- 156. (Kyassibwa) muleme okugamba (mmwe Abawarabu): Mazima kyassibwa Ekitabo ku bibiina bibiri (byokka, eby'Abayudaaya n'Abakristaayo) oluberye-berye lwaffe, na mazima (ffe) twali abagayaavu ku (kumanya) okusoma kwabwe;

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى
طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا
عَنْ دَرَأْسَتِهِمْ لَخَفِيفِينَ ﴿١٥٦﴾

- 157. Oba ne mugamba nti: Singa mazima kwassibwa ku ffe Ekitabo, twandibadde abalungamu okusinga bo (ab'ebitabo ebyasooka). Ddala kale kuba-jjidde okunyonnyolwa (okukakafu) nga kuva eri Mukama wammwe, n'okulungama n'okusaasira; kale ani asinga obulyazaamaanyi ku oyo ali-

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا الْكِتَابَ
لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ
بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ

153. Kubanga okutya Katonda kwe kutuusa omuntu eri Ye n'okumulungama eri ebyo Katonda by'ayagala.

155. Katonda yakuutira abantu beetegereze amakulu agali mu Kuraane era bagigoberere wamu n'okugikozesa, kubanga kyo Kitabo kya mukisa eri oyo yenna akikozesa n'okugigoberera. Era Kyo, gwe muguwa gwa Katonda omugumu.

156. Kuraane yassibwa, Abawarabu baleme kwekwa nti ebitabo by'amateeka ga Katonda byakka ku Bayudaaya abagoberezi ba Musa n'Abakristayo abagoberezi ba Issa.

Era baleme kugamba nti: "Naffe twali bagayaavu ku kusoma kwabwe ebitabo ebyo byombiriri ku lw'obutamanya lulimi lwabyo mwe biri."

157. Tewali mulyazaamaanyi asinga oyo ayawukana kw'ebyo Omubaka Nabbi bye yajja nabyo

mbisa Obubonero bwa Katonda, n'abwawukanako? Tugenda kusasula abo abaawukana ku Bubonero Bwaffe ebibonyobonyo ebibi ku lw'ebyo bye baalinga baawukanako.

- 158. Abaffe balindirirayo (ekirala), wabula okubajjira Bamalaika; oba okujja Mukama wo (gye bali), oba bujje obubonero bwa Mukama wo? Olu-naku lwe bulijja obumu mu bubonero bwa Katonda wo, tekugenda kugasa mwoyo okukkiriza kwagwo (kw'olwo) ogutaali nga gwakkiriza oluberye-berye, (wadde) obanga tegwakola mu bukkiriza bwagwo obulungi (oluberye-berye). Gamba abo (abakwawukanako) nti: Kale mulindirire! Naffe mazima tulindiridde!
- 159. Mazima abo abayawulayawula eddiini yaabwe ne babeera ebibiina ebyawukamu, toli (Ggwe Nabbi Muhammadi) avunaanyizibwa ku bo mu kintu kyonna. Mazima ekigambo kya-bwe kiri eri Katonda, oluvannyuma alibannyonyola ebyo bye baali bakola.
- 160. Omuntu alijja (nga akoze) ekirungi alina (okusasulwa ebirungi) emirundi kkumi ebifaanana nga kyo, n'omuntu alijja n'ekibi tagenda kusasulwa, wabula ng'ekifaananyi kyakyo; nabo (abantu) tebagenda kulyazaamaanyizibwa.

وَصَدَفَ عَنْهَا سَجْوَىٰ الَّذِينَ
يُصِدُّونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ
يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ
نَفْسًا إِنَّمَا نَهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ
قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا
ثُلَّ أَنْ تَنْظُرُوا وَإِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَفَرُوا فِيهِمْ وَكَانُوا شَيْعًا
كُنْتُمْ وَمَنْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى
اللَّهِ ثُمَّ يُبَيِّنُهُمْ لِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ مِثْلِهَا
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يَجْزَىٰ إِلَّا
مِثْلَهَا وَهُوَ لَا يَظُنُّونَ ﴿٦١﴾

nga biva eri Katonda, n'atabikkiriza era n'atabikozesa. Oyo ajja kubonyabonyezebwa ebibonerezo ebisinga obubi — okuyingizibwa mu muliro, babeeremu lubeererera.

158. Olu-naku lwe bulituuka obumu ku bubonero bwa Katonda obulaga enkomerero, omuntu alibeera nga teyakkiriza, tekugenda kumugasa okukkiriza ku olwo. Era na buli yenna omujeemu, emirimu gye emirungi gye yali akola tegenda kumugasa oluvannyuma lw'okujja obubonero obwo.

159. Abo abava ku ddiini y'Obusiraamu ne ku mateeka ago agali mu Kitabo kya Katonda, tebvunaanyizibwa ku Nabbi Muhammadi olw'ebyo bye bakola. "Eddiini yo bwe Busiraamu (Ggwe Muhammadi) n'amateeka go ge go agali mu Kitabo Ekitukuvu Kuraane, ly'ekkubo lyokka cryawufu eritakkirizibwa kutabulamu kintu kirala."

160. Akola ekirungi afuna empeera y'ekyenkanyi kyakyo emirundi kkumi, wabula ow'ekibi

- 161. Gamba nti: Mazima nze, annunngamizza Katonda wange eri ekkubo eggolokofu, Eddiini engolokofu, Eddiini ya Ibrañimu (Omwesimbu), eyayawukana ku ddiini (endala) zonna, teyali mw'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala.
- 162. Gamba nti: Mazima okusaala kwange n'emirimu gyange gye nkola (egy'obulungi gyonna) n'obulamu bwange n'okufa kwange, (byonna) bya Katonda Omulezi w'ebitonde.
- 163. Talina amwegattako (mu Bwakatonda Bwe). N'ekyo (eky'okumwawula) kye nalagirwa, nange nze ow'oluberyeberye mu bamugoberedde.
- 164. Gamba (abakwawukanako) nti: Atali Katonda Omutonzi gwe mba nnoonya okuba Mukama wange, nga naye ye Mulezi wa buli kintu? Era tegukola buli mwoyo gwonna wabula (ekyo kye guba gukoze) kiba ku gwo, (wadde) tegugenda kwetikka omwoyo ogwayonoono kibi kya mulala. Oluvanyuma eri Katonda wammwe y'eri obuddo bwammwe n'alyoka abategeeza ebyo bye mwali mwawukanamu.
- 165. Era Ye Y'oyo cyabafuula abasika b'ensi n'asitula abamu waggulu w'abalala mu madaala, alyoke abageze mw'ebyo by'abawadde. Mazima Mu-

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُ رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۚ دِينًا قَدِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّ هُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ

asasulwa ekibi ekyo obutayongezaanmu.

Abantu tebalivunaanwa ekyo kye bataakola wadde okubonerezebwa ku lw'ekyo kye bataakola. Era si ba kukendeerezebwa ku mpeera za birungi byabwe bye baakola.

163. Nze Nabbi Muhammadi nze w'oluberyeberye mw'abo Abasiraamu abagoberedde ama-teeka Ge.

164. Buli muntu agenda kuvunaanwa ebibi bye yakola. Oluvannyuma nga hazze gy'Ali Katonda, alibategeeza buli bamu emirimu gyabwe egyo gye baalinga baaawukanamu kuno ku nsi.

165. Katonda yafuula abantu abamu abasika ku hannaabwe — era nga omulembe gudda mu kifo ky'omulembe omulala. Era yasukkulumyamu mu madaala, g'ebitiibwa. okusoma n'ebirala, ag'a-

kama wo mwangu wa bibonerezo,
(era nga) mazima ddala Ye Muso-
nyiyi, Omusaasizi.

لَيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَوْدِي
بِئْسَ الْعِقَابُ ذُرِّيَّتَهُ لَخَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٥﴾

bamu ku ga bannaabwe, era abageza n'ebyo by'abawa alabe oyo ayebaza n'oyo omujemu atebaza.

Katonda abonereza amujemera wabula asonyiwa, era n'asaasira oyo amukkiriza n'amugondera.

EBIFA KU SSUULA AL-AARAAF MU BUFUNZE (7)

Essuula eno eyitibwa Al-Aaraaf okusinziira ku aya 46. Eno y'emu ku ssuula empanvu ezakkira e Makka. Erina aya 206.

Essuula eno, yo ebikulu ennyo by'eyogerako kwe kunnyonyola obubaka **obwo Katonda bwe yassa** ku Bannabbi Be babusaasaanye mu bantu, n'olw'ekyo eteeka **nnyo** essira ku kuyita abantu babukkirize. Essuula era ennyonyola mu bujjuvu ebyafaayo by'abantu, okuviira ddala ku Adamu okugenda waggulu, okuyitira mu Bannabbi eb'enjawulo — nga byo ebyafaayo bya Nabbi Musa binnyonyolwa mu bujjuvu wamu n'okukakaalukana kwe mu kutuusa obubaka bwe yatumwa nabwo okutuukira ddala ku Nabbi Muhammadi, oyo eyali ow'enkomerero.

Essuula etandika na kuyita bantu bakkirize era bagoberere obubaka **bwa Nabbi Muhammadi** era nti singa bagaana okukola ekyo, kajja kubajjuutuka mu Nkomerero ya byonna. Enjawulo wakati w'obubi n'obulungi eragibwa ebyafaayo ebifa ku Adamu ne Sitaane (Ibliisa) eyeekuluntaza n'ajeemera ekiragiro kya Katonda, Bwe yalagira bama-laika bonna okuvunnamira Adamu ye Sitaane (Ibliisa) n'agaana. Ekyo yakikola olw'okwekuluntaza, ensaalwa n'obuggya ebyali mu mutima gwe ebyamutuusa ne ku kukema Adam n'alya ku muti ogwali gumuganiddwa. Kati abantu balabulwa beewale okula-bankanya kwa Sitaane kubanga ye yafuukira ddala omulabe waabwe ow'olulango okuviira ddala ku Adamu. Era ebiragiro bya Katonda ebitukuvu biweebwa nga bigeraageranyizibwa ku ebyo ebikolwa ebibi ebya Sitaane n'akabi akabivaamu. Kale olw'obutakkiriza Mazima enkomerero embi mu bulamu Obw'oluvannyuma eri eri abajeemu. Abantu baawulwamu emitendera esatu: Abakkiriza, abo ab'okwesiima mu Jjana n'abo abatakkiriza Bwomu bwa Katonda, bannabbi Be n'obubaka Bwe, ab'okwesogga omuliro, okwo tekeko abo abantu ba Al-Aaraafu, abaliyingira Ejjana oluvannyumako.

Essuula era eyogera ku byafaayo bya Bannabbi abamu ng'etandikira ku bya Nabbi Nuuhu, n'ezzaako Huudu Swalihi, Luutu, Swaibu ne Musa. Byo ebyafaayo bya Musa binnyonyolwa okusinga ku birala, nga biraga enkakaalukana ye ne Fir'auna ne bannansi be (mu Misiri), era nga biraga n'obuzibu bwe yayitamu ng'ali mu bantu be Abalsraili, abo abaali abakalubo ennyo era abajeemu ku Bubaka bwa Katonda — ebyafaayo ebyo byogerwako kirage nti Ababaka ba Katonda baajeemerwa wamu n'okuwakanyizibwa, wabula mu nkomerero ya byonna Amazima gaawangulanga, obwononyi ne bulemwa. Kale abantu b'omulembe gwa Nabbi Muhammadi kwe kulabulwa beewale obujeemu basobole okwewonya enkomerero embi.

Abaana ba Adamu kati, oluvannyuma lw'okuzaalukuka ne babuna ensi yonna bajju-kizibwa Endagaano ya Katonda ne Jjajjaabwe Adamu balyoke bakkirize era bagoberere **Obubaka bwa Nabbi Ow'enkomerero**. Kyo eky'okulabirako eky'oyo cyali ategedde **Amazima** ate n'agalagajjalira ne yecmalira ku by'okufuna kw'ensi kiweebwa, kibeere okulabula eri abo abawakanya obubaka. Ebika by'abantu abo abakyamu abatakozesa kumanya okwabaweebwa, byogerwako era balabulwa, banenyezebwa, teckako n'okutiisibwa ekiribaviira mu ngeri zaabwe ezo embi.

Essuula emaliriza nga enyoomoola oyo asinza ebyo ebitawulira era ebitasobola kumugasa olw'okubisinza wadde okumukola akabi olw'obutabisinza. Sso nga oyo yekka atekwa okusinziirwa ye Katonda Omutonzi era Omugabi Alina obuyinza obujjuvu kw'ebyo bye Yatonda.



ESSUULA AL-AARAAF (7)

Yakkira Makka: Erina ebitundu 24 ne aya 206

*Ku linnya Iya Katonda, Omusaasizi,
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif, Laam, Miim, Swad.

التَّصْوِطِ

2. Ekitabo (kino Kuraane) kyassibwa gy'oli (Ggwe Muhammadi) — kale temubeeranga mu kifuba kyo okunyigibwa ku lwakyo — (Era kyassibwa) olabule nakyo era nga kya kubuulira eri abakkiriza.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صُدْرِكَ حَرَ حَرٍّ مِنْهُ لَتَشُدَّ رِيحَهُ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Mugoberere ebyo ebyassibwa gye muli nga biva eri Mukama wammwe, temugobereranga omulala atali Ye. Mujjukira kitono!

إِنِّي سَمِعْتُ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَلِيلًا مِمَّا تَدَّكُرُونَ

4. Bimeka ebyalo bye twazikiriza (ku lw'obwonoonyi bwabwe) ne bibajjira ebibonerezo byaffe ekiro nga beebase, oba mu ttuntu nga nabo bali mu ggandaalo.

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ

5. Tekwali okuwanjaga kwabwe, mu kiscera awo bwe byabajjiranga ebibonerezo byaffe, wabula baagambanga nti: Mazima ffe twali balyazaamaanyi (ku lw'obutakkiriza babaka).

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

1. Katonda yazitandisa essuula ezimu, ennyukuta ez'engeri eyo, era y'amanyi amakulu ge yagenderera mu zo.

2. Tobuusuabuusa mu Kitabo kino ggwe Muhammadi.

3. Mugoberere ebyo byonna by'azze nabyo Nabbi Muhammadi (s.a.w). Sso temugoberera omulala yenna atali Katonda n'abaggya kw'ebyo Omubaka Muhammadi by'azze nabyo.

4. Twazikiriza ebyalo bingi nnyo ku lw'abantu baabyo okwawukana ku babaka be twabatumira. Era twabaleteranga ebibonerezo abamu kiro n'abalala misana.

6. Kale tugenda kubuuliza ddala abo be twatumira (obubaka Bwaffe), era tugenda kubuuliza ddala ababaka.
7. Tugenda kubategeereza ddala (bye baakola) nga tuggya ku kumanya, kuba tetwali bataaliwo (wadde aka-seera akatono nga babikola).
8. N'okupima ku lunaku olwo kuliba kwa mazima. N'omuntu bwe birizitowa ebipimo bye (eby'emirimu emirungi), abo bo be b'okulokoka;
9. N'omuntu bwe biriwewuka ebipimo bye: abo be bo abaafaafaaganirwa emyoyo gyabwe ku lw'ekyo kye baalinga balyazaamaanyamu Obubonero bwaffe.
10. Mazima twabatebenkeza (mmwe abantu) mu nsi, ne tubateerawo mu yo emirimu gye mufunamu (ebibabcezaawo mu bulamu). (Wabula) mwebaza katono nnyo!
11. Mazima twabatonda, oluvannyuma ne tubawa ekifaananyi (kyammwe eby'obuntu), oluvannyuma ne tugamba bamalaika: Muvunnamire Adamu! Nc bavunnama (bonna), okuggyako Ibliisa (Sitaane), teyali wa mu bavunnama.
12. (Katonda) n'agamba nti: Kiki ekikuziyizizza okuvunnama mu kiseera bwe
6. فَلَسْتُمْ لَكَ الَّذِينَ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ دَلِيلًا
لَسْتُمْ لَكَ الْمُرْسَلِينَ ٦
7. فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا
غَائِبِينَ ٧
8. وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٨
9. وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ٩
10. وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا
لَكُمْ فِيهَا مَعَالِيًّا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ١٠
11. وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ
قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدْ لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ١١
12. قَالَ مَا مَنَعَكَ آلَا سَجْدًا إِذْ أَمَرْتُكَ
6. Tugenda kubuuzza Ababaka abo be twatumanga gye bali (abantu) okubatuusaako ebyo bye twabatuma. Nga ekyo kya kubaawo ku Lunaku Lw'enkomerero.
7. Katonda alibategeeza abaddu Be ku Lunaku Lw'oluvannyuma ebyo byonna bye baayogeranga ne bye baakolanga, kubanga Ye alaba buli kintu ekiseera kyona; tewali kimwekweka.
9. Batuuuka ku kuzikiriza emyoyo gyabwe ku lw'okulyazaamaanya Amazima ne bagaana okukiriza Obubaka bwa Katonda Ababaka bwe bajja nabwo. Era bagaana n'okugoberera amateeka ga Bannabbi ge bajja nago okuva eri Katonda.
12. Ibliisa — ye mukulu wa basitaane. Ibliisa yannyonyola ensonga eyamugaa na okuvunnamira Adamu nti lwa kubeera nga ye, ye yali omulungi okusinga Adamu. Ekyo ne kubeera ate nga ky'ekibi ekisinga okugaa na okuvunnama.

nkulagidde? (Ibliisa) n'agamba nti: Nze mulungi okusinga ye (Adamu). Wantonda mu muliro (ye) n'omutonda mu ttaka.

13. (Katonda) n'agamba nti: Kka okuva mu yo (Ejjana)! Tolina gwe kwekuluntaliza mu yo, kale fuluma! Amazima ggwe oli wa mu banyoomebwa.
14. (Ibliisa) n'agamba nti: Nnindiriza okutuusa ku lunaku lwe baalizuukizibwa.
15. (Katonda) n'agamba nti: Mazima gwe oli mu balindirizibwa.
16. (Ibliisa) n'agamba nti: Nga bw'ombuzizza, nja kubatuuliranga (abaddu bo nga mbateze) ku kkubo Lyo Eggolokofu;
17. Oluvannyuma nja kubajjiranga okuva mu maaso gaabwe n'emabega waabwe ne ku ddyo waabwe ne ku kkono waabwe, era togenda kusanga nga abasinga obungi mu bo beebaza (ebyengerera Byo).
18. (Katonda) n'agamba nti: Vvaamu mu yo, nga oli avumiddwa, agobeddwa. Omuntu aliba akugoberedde mu bo, Nngenda kujjuza omuliro (Jahannama) okuva mu mmwe mwenna.
19. Owange Adamu! Tuula Ggwe ne mukyala wo (Haawa) mu Jjana era

قَالَ اَلْاٰخِرُ مِثْلُ الْاَوَّلِ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِيْنٍ ﴿١٣﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ
تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصّٰغِرِيْنَ ﴿١٤﴾

قَالَ اَنْظِرْنِيْ اِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٥﴾

قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِيْنَ ﴿١٥﴾

قَالَ فَمَا عُوْبِيْتَنِيْ لِاَقْعُدَنَّ لَهُمْ
صِرٰطَكَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ اَلَاتِيْنَهُمْ مِنْ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ اَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ
وَلَا تَحْصُوْنَ اَكْثَرَهُمْ شٰكِرِيْنَ ﴿١٧﴾

قَالَ اَخْرُجْ مِنْهَا مَدْعُوًّا مَدْحُوْرًا لَنْ
تَبْعَكَ مِنْهُمْ لَعٰنًا سَوّٰهُمْ مِنْكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٨﴾

وَيٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

Yatunuulira obutonde bwe n'atatuulira kitiibwa kya Katonda n'oyo gwe yagulumiza. Kale Katonda yamugoba mu kusaasira Kwe era n'akolimirwa.

13. 'Kka okuva mu yo' ku lw'okujeemera ekiragiro kyange.

14. Bwe yagobwa mu Jjana mu kiscera ekyo Iblisa yasaba Katonda aleme kumuzikiriza wabula amulindirizeeko okutuusa nga okuzuukira kuli kumpi okutuuka.

15. Iblisa bwe yamala okulaba nga okusaba kwe kukkirizibwa, otwo n'atandika okuwera enkolokooto nga bw'ajja okubuza Adamu n'ezzadde lye. Yeewera nga bw'anaababuzza abaggye ku kkubo ly'okuwona nga naye bwe yabula.

17. Nngenda kubeetooloola mbabuze okuva ku buli ludda.

18. Katonda yamuddamu nga agamba nti: "Abo abanaakugoberera mu baana ba Adamu, mwenna awamu mu mmwe basitaane ne mu bantu, nja kubasogga omuliro okugujjuza."

mulye okuva awo wonna we mwagala, kyokka temusembereranga omuti guno ne mubeera ab'omu balyazaa-maanyi.

20. N'abalabankanya sitaane (nga abascendasenda) alyoke abikkulire bombiriri ekyo kye baali bakisiddwa bombiriri mu by'ensonyi byabwe, n'agamba nti: Teyabagaana Mukama wawammwe ku guno omuti wabula lwa kubanga mwandibeera bamalaika mwembiriri oba okubeera mwembiriri mu bwo (obulamu) olubeerera.
21. N'abalayirira bombiriri (ng'abagamba) nti: Mazima nze ndi wa mu babuuliririzi ku'mmwe.
22. Kale n'abalagirira (eri obwonoonyi) n'okubakwenyakwenya. Bwe baamala okukomba (okuloza) ku muti ne zibebikkulira ensonyi zaabwe bombiriri ne batandika okwek wasaako ku bwo (obwerere) ebikoola by'omu.Jjana, Awo Katonda waabwe n'abakoowoola bombiriri (ng'agamba): Ssaabagaana mmwe mwembiriri (okulya) kw'ogwo omuti era ne mbagamba nti: Mazima sitaane mulabe wammwe wa lwatu?
23. Ne bagamba bombiriri nti: Mukama waffe! Tulyazaamaanyizza emyoyo gyaffe. Bw'onoooba totusonyiye n'otusaasira, tujja kubeerera ddala ab'omu bafaafaaganiddwa!
24. (Katonda) n'agamba nti: Mukemveemu mu Jjana), mubeere n'obu-

كَلَامًا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَامَهُمَا إِلَىٰ لِكَمَا لَمِنَ النَّصِيحِينَ ﴿٢١﴾

قَدَّرْتُهُمَا بَعْرًا وَرَقَلْتُمَا إِذَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَاتِحُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفُنَّ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِي الْجَنَّةِ وَتَادَهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ يَنْهَاهُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقْبَلَ لِكَمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِكَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ أَهْبُوا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوًّا

19. Mulye ebyo byonna ebibala ebiri mu Jjana nga bwe mwagala wabula temweryazaamaanya ne mulya omuti guno, ne mujeenera Katonda.
 21. "Nze (Sitaane ayogera) mbabuulidde ekituufu kubanga nze nabasooka okubeera wano (mu Jjana), era nze mmanyi ebya wano okusinga mmwe. N'olwekyo mutwale kye mbagambye nga kituufu."
 Adamu ne Haawa tebaasobola kumanya nti omuntu ayinza okulayira erinnya lya Katonda ate n'abeera nga alimba. N'olwekyo baakakasa amazima ge.
 23. Mu kiseera ekyo Katonda yalagira Adamu ne Haawa, awamu ne Ibiisa okukka ku nsi.

labe (mu mmwe) mwekka na mwekka. Era mulina mu nsi obutebenkero n'okweyagala okutuusa (okumala) ekiseera (ekigere).

- 25. (Katonda) n'agamba nti: Mu yo mugenda kubeeera abalamu, ne mu yo mwe mulifiira, ne mu yo mwe muligiyibwa (mutwalibwe eri Okulamulwa ku Nkomerero).
- 26. Abange Abaana ba Adamu! Mazima twabassiza mmwe ebyambalo ebibikka obwereere bwammwe, n'ebiyambalo ebibanyiriza, naye ekyambalo ky'okutya Katonda kye kisingira ddala obulungi. Ekyo kya mu Bubonero bwa Katonda, oba olyawo ne bajjukira.
- 27. Abange abaana ba Adamu! Tabakemanga sitaane nga bwe yaggya bakadde bammwe bombiriri (Adamu ne Haawa) mu Jjana nga abaggyeemu bombiriri ebyambalo byabwe (eby'obutukuvu) alyoke abalage obwereere bwabwe. Mazima ye (sitaane) n'ekika kye babalaba nga basinziiira awo we mutabalabira. Mazima ffe twafula basitaane nga bafuzi eri abo abatakkiriza.
- 28. Bwe baba nga bakoze eby'obuwemu bagamba nti: Twabisanga ku bakadde baffe (nga babikola) era Katonda ye yatulagira. Gamba (ng'obaddamu) nti: Mazima Katonda talagira byabuwemu. Mwogera ku Katonda ebyo bye mutamanyi?

وَلَكُمْ فِي الرِّمْرِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَ مِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٦﴾

يَبْنِي أَدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لُبَاسًا أَلْوَانِي سَوَاتِمَ وَرِيثًا وَ لِبَاسَ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

يَبْنِي أَدَمَ لَا يَعْبُدُكُمْ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَاكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوَاءٌ لَّهُمَا أَنْ يَدْرِكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ أَكْرَمْتُم بَارَأ جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا فَعَلُوا فَاجِسَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرْنَا بِهَٰذَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

25. Mu nsi mugenda kumalamu ebbanga nga muli balamu ate mumalemu ebbanga eddala nga muli bafu. Oluvannyuma Katonda agenda kubazuukiza abaggye mu nsi ku lunaku lw'oluvannyuma.

26. Ebyambalo ebinyiriza by'ebyo ebyambalwa kungulu otw'okulabika obulungi, okugeza nga ekkooti ne busuuti. Wabula omuntu okukola emirimu emirungi n'obukkiriza kye kyambalo ekisinga obulungi.

29. Gamba nti: Mukama wange yalagira bwenkanya: Era mutereeze amaaso gammwe (nga mwolekedde eri Ye) awali buli ssinzizo, era mumusabe nga mutukuza eddiini ku l.ulwe (yekka). Nga bwe yabatandika muli ba kuddawo.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ هُوَ كَمَا بَدَأَكُمْ
تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

30. Ekibiina ekimu yakirungamya, n'ekibiina ekirala bwabakakatako obubuze, kuba ddala bo bafuula basitaane abafuzi (ababakuuma) ne baleka Katonda ne balowooza nti mazima bo balunggamu.

قَرِيبًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنََّّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

31. Abange Abaana ba Adamu! Mutwalenga okwenyiriza kwamwe awali buli ssinzizo (Omuzigiti), era mulye era munywe, naye tumuduubuuda. Mazima Katonda tayagala baduubuuzi.

يٰٓبَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Gamba nti: Ani oyo aziza eby'okwenyiriza bya Katonda ebyo bye yawa abaddu Be, n'ebirungi (ebitukuvu) mu bigabwa (ebyokulya)? Gamba nti: Byo by'abo abakkiriza (n'abalala abatali bo wano) mu bulamu bw'ensi. Wabula byeyawulidde (abakkiriza) bokka ku Lunaku Lw'okuzuukira. Bwe tutyo bwe tunnyonyola Obubonero ku kibiina ky'abamanyi.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ
هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفَصَلُ
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

33. Gamba nti: Mazima Mukama wange yaziza eby'obuwemu (obwenzi), obwo

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا

29. Katonda yagabira abantu ekkubo eddungamu, nalyo kwe kugoberera ababaka. Kale abantu bavunnamenga ku lulwe yekka, era buli lwe bahanga basinza era basinze Ye yekka obutamugattako kintu kirala. Oluvannyuma lw'okufa Ajja kubazza obulamu.

31. Mwambalanga bulungi era mube bayonjo mu masinzizo, mu kisceera ky'okusaaala n'eky'okwetoolola kaaba.

Temuyitirizanga mu kulya emmere ne mu kunywa, ne musukka ebikomo: ne mutuuka mw'ebyo Katonda bye yaziza.

32. Eby'okwenyiriza Katonda yabitondera abaddu Be (abakkiriza), era n'abakkiriza okubikozesa. kyokka n'abatali bakkiriza bafunako mu bulamu obw'ensi.

obweyoleka n'obw'enkiso, n'ebibi n'okulumbagana (abantu) mu bitali bya mazima, era (abagaana) n'okugatta Katonda n'ekyo ekitakkako bujulizi, era (yagaana) n'okwogera ku Katonda ebyo bye mutamanyi.

ظَهَرُ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَإِلَيْهِ وَالْبَغْيُ
يُغَيِّرُ الْحَقَّ وَإِنْ تُشْرِكُوا بِاللهِ مَا لَهُ
يُنزِلُ بِهِ سُلْطَانًا وَإِنْ تَقُولُوا عَلَى
اللهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

34. Era buli kibiina (kya bantu) kirina ebbanga (eggere), bwe kiba kituuse ekiseera kyabwe, tebalindirizibwa kiseera (kya ssaawa) era tebakulem-bezebwa.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ
لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٣٥﴾

35. Abange abaana ba Adamu! Mazima bagenda kubajjira ababaka nga bava mu mmwe nga babasomera mmwe ebigambao Byange, omuntu cyatya Katonda n'alongoosa (emirimu gye) — tebalina kutya era si ba kunakuwala.

يَنْفَعُ آدَمَ إِلَّا آيَاتِنَا لَكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ
يَخْبُرُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى وَ
أَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

36. N'abo abalimbisa Obubonero Bwaffe ne babwekulizaako — Abo be bannannyini (kuyingira) muliro; Bo mu gwo ba kubeeramu lubeerera.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

37. Muntu ki omulyazaamaanyi okusinga oyo agunja ku Katonda obulimba, oba n'alimbisa Obubonero Bwe? Abo (ab'ekika ekyo) gubatuukako omugabo gwabwe okuva mu Kiwandiiko okutuusa lwe balibajjira ababaka Baffe (Bamalaika) babatte, ne bagamba nti: Biriwa ebyo bye mwalinga musinza ebitali Katonda? Ne bagamba nti: Batubuzeeke. Era beejulira bo benyini nti ddala bo baali bakaafiiri.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنْزِلُ عَلَيْهِمُ
مِنَ السَّمَاءِ كَتِيبٌ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا
يَنْقُضُوهُمْ قَالُوا إِنَّا لَمِنَ الَّذِينَ نَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا
عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا الْفٰرِيقِينَ ﴿٣٨﴾

34. Buli mulembe gwa bantu, balina ekiseera kye bamala Katonda kye yabagcraera omulcme ne guggwaako. Entuuko zaabwe bwe ziba zituuse tebalindirizibwako era tebaggibwawo nga ekiseera kyabwe tekinnatuuka.

37. Tewali mulyazaamaanya kusinga abo abagunja ku Katonda obulimba oba abalimbisa obubonero Bwe bannabbi Be bwe bajja nabwo.

38. (Katonda) n'agamba nti: Musingire mu bibiina mazima ebyayita olube-ryeberye lwammwe — mu majinni ne mu bantu — (musingire) mu muliro. Buli lwonna ekibiina lwe kiriyingiranga (omuliro) nga kikolimira kinne waakyo (ekyasooka), okutuusa bwe baliba nga basisinkanidde mu gwo bonna, ne bagamba ab'oluvannyuma eri abaasooka: Katonda waffe! Bano be baatubuza, n'olw'ekyo bawe ebibonyobonyo eby'ennyongeza mu Muliro. (Katonda) n'agamba nti: Buli omu (mu mmwe) alina ennyongeza (y'ebibonerezo), naye temumanyi.

39. Ne bagamba abaasooka eri ab'oluvannyuma nti: Tewaliwo nkizo gye mulina ku ffe (nammwe muli basobya nga ffe), kale mukombe ku bibonyobonyo ku 'w'ebyo bye mwalinga mukola.

40. Mazima abo abaalimbisa Obubonero Bwaffe ne beekuluntaliza ku bwo (ne batakkiriza), tegigenda kubeggulirawo emiryango gy'eggulu (Ejjana) era tebagenda kuyingira Jjana, okutuusa engamiya lw'eryingira mu katuli k'empiso. Bwe tutyo bwe tusasula aboononyi.

41. Balina mu muliro (Jahannama) obuliri, ne waggulu waabwe (babikkidwa) ebibikka (bya muliro). Era bwe tutyo bwe tulisasula abalyazaamaanyi.

قَالَ ادْخُلُوا فِي آيَاتِي قَدْ خَلتَ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنْ آيَاتِي وَالْأَرْضِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلتَ آيَةً نَعنتُ أَخْتَهَا حَتَّى إِذَا آذَرْتُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتِ أُخْرِيهِمْ لِأَوْلِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَصَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتِ أُولَهُمُ أُخْرِيهِمْ مَا كَانَ لَكُمْ عَذَابًا عَمَّ مِنْ فَضْلِ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا نُفَعِّمُهُمُ أَبَوابَ السَّمَاوَاتِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاقُوا فِيهَا فِي سَمِّ الْخَيْطِ وَيُكْرَهُنَّ فِي سَمِّ الْخَيْطِ وَكَذَلِكَ نُجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾ لَهُمْ مِنْ حَمِيمٍ مَهَادٌ وَمِنْ قُرُونِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نُجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

Abantu ab'engeri eyo bafuna emirimu gyabwe n'ebiyokufuna kwabwe, n'obwagazi bwabwe ebyo Katonda bye yabawandiikira okufuna mu nsi. Wabula oluvannyuma ba kulumulwa, basasulwe empeera zaabyo. Balibaa bulira abo bakatonda baabwe be baagattanga ku Katonda, era bo bennyini balyawaako obujulizi nga bwe baali abatakkiriza.

38. Katonda aligamba abakafiiri nti musingire mu muliro wamu n'ebibiina by'abakafiiri ababasooka.

40. Emyoyo gy'abakafiiri tegikkirizibwa kuyingira mu ggulu bwe baba nga bafudde. Era nga bwe kitasoboka ngamiya kuyingira mu katuli k'empiso, bwe kityo tekisoboka okuyingira Ennyumba Ey'entirembe (Ejjana) ku muntu eyafa nga takkiriza.

- 42. N'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu - tetuwaliriza mwoyo wabula kye gusobola — Abo be banannyini kuyingira Jjana. Bo mu yo ba kubeeramu bugenderevu.
- 43. Ne tuggyamu ebyo ebyali mu bifuba byabwec mu bukukuuzi. Nga emigga gikulukutira wansi waabwe. Ne bagamba (mu kwebaza kwabwe) nti: Buli kitendo kya Katonda Oyo eyatulungamya eri kino. Tetwali ba kulunnigama singa Katonda teyatulungamya. Mazima bajja ababaka ba Katonda waffe n'amazima. Era ne bakoowoolwa nti: Eyo mmwe (y'Ejjana) Ennyumba Ey'emirembe, gye musikidde ku lw'e-byo bye mwalinga mukola.
- 44. Ne bakoowoola abantu b'omu Jjana eri abantu b'omu muliro nti: Mazima ffe tusanze nga ebyo Mukama waffe bye yatulagaanyisa bya Mazima. Abaffe (nammw) musanze nga ebyo Katonda wammwe bye yabalagaanyisa bya Mazima? Ne bagamba nti: Yee, (ddala bya Mazima). Olwo n'alangirira omulangirizi wakati waabwe nti: Mazima ekikolimo kya Katonda kiri ku balyazaamaanyi;
- 45. Abo abaaziyizanga (abantu) ku kkubo lya Katonda ne banoonya ekkubo ekkyamu, nabo nga bagiwakanya Enkomerero.
- 46. Ne wakati waabwe (abantu b'omu Jjana n'ab'omu muliro) waliwo olukomera. Ne ku 'Al-Aaraafi' (ebifo bya waggulu) kuliko abasajja aba-

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَفِّرُ نَفْسًا إِلَّا وَسِعَهَا آذَانُكَ وَأَلْيَقُ أَصْحَابِ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾
 وَتَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْلٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَكْتَرِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَتُودُّوْا أَنْ تَكْفُرُوا بِالْجَنَّةِ أَوْ تُكْفِرُوا بِهَا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾
 وَنَادَى أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مِمَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَالَّذِينَ

وَالَّذِينَ

43. Obukukuuzi n'obukyayi abamu bwe baalina ku bannaabwe kuno ku nsi bujja kusangulwa ku mwoyo gyabwec tebalibijjukira.
 Wansi w'amayumba gaabwec mu Jjana waliba wakulukutira emigga.
 45. Bawakanya okuzuukira n'okusisinkana ne Katonda niu Bulamu Obw'oluvannyuma.
 46. Wakati w'Ejjana n'omuliro waliwo ekyawulawo — nga ku bifo, ebya waggulu (Al-Aaraafi)

manyi buli omu (ow'omu Jjana n'ow'omu muliro) olw'obubonero bwa-bwe. Ne bakoowoola bannannyini kuba mu Jjana nti: *Assalaamu Alai-kum* (Emirembe giri ku mmwe)! Nga tebannayingira (mu Jjana wabula) nga nabo balulunkanira (okugiyingira).

47. Bwe galikyusibwa amaaso gaabwe ne gatulula ku ludda lwa bannannyini kuba mu muliro, ne bagamba nti: Katonda waffe! Totuteeka awamu n'ekibiina ky'abalyazaamaanyi.

48. Ne bakoowoola bannannyini kuba ku *Al-Aaraafi* abasajja (b'omu muliro) be bamanyi olw'obubonero bwabwe, ne bagamba nti: Kiki kye bwabagasa obungi bwammwe n'ebyo bye mwalinga mwekuza?

49. (Bano abakkiriza) be mwalayiriranga nti Katonda talibatuusaako kusaa-sira? (Mazima bagambiddwa n'i): Muyingire (Ejjana) Ennyumba Ey'emirembe. Temulina kutya, era temuli ba kunakuwala.

50. Bannannyini kubeera mu Muliro ne bakoowoola bannannyini (kubeera) mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), nti: Mutukulukusizeeyo ku mazzi oba kw'ebyo Katonda bye yabagabira. Ne bagamba (ab'omu Jjana) nti: Mazima Katonda yabiziza byombiriri ku bakafiiri;

51. Abo abaafuula eddiini yaabwe omuzannyo n'eky'okwegayauza, ne buba-

أَنْ سَأَلْتُمْ عَلَيْهِمُ الْكُفْرَ إِخْوَانَهُمْ يُصْغُونَ ﴿٥٧﴾

وَرَادَ أَصْرَتَ ابْنِ مَرْيَمَ فَأَخْبَبَ
النَّارَ قَالُوا رَبَّنَا اجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَابِ رِجَالًا لَّا يَخْتَفِرُونَ
بِسْمِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ مَعَكُمْ
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٩﴾

أَهْلُوا لَدَى الَّذِينَ أَسْمَمُ رَبِّي لَهُمُ اللَّهُ
بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا تَخُوفٌ عَلَيْكُمْ
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٠﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ
أَنْ أَوْضِعُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا
عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَ

kuliko abasaja abamanyi abantu b'omu muliro n'ab'omu Jjana ku lw'obubonero obulaga obweyolefu. Kale abo abali ku *Al-Aaraafi* bakoowoola abali mu Jjana.

50. Ebyokulya by'omu Jjana n'ebyokunywa byamu, Katonda yabifuula bya muzizo ku batakkiriza.

51. Beerabira Obulamu Obw'oluvannyuma.

gayaaza obulamu bw'ensi. Kale olwa leero tujja kubeerabira nga (nabo) bwe beerabira okusisinkana Olunaku lwabwe luno era nga bwe baali nga bawakanya Obubonero Bwaffe.

52. Mazima twabaleetera Ekitabo (Kuraane) kye twannyonyola nga (tugya) ku kumanya, nga kya kulungamya era nga kya kusaasira ku kibiina ky'abakkiriza.

53. Abaffe balindirirayo ekirala wabula okutegeeza kwakyo (Ekiyaama)? Olunaku lwe kulijja okutegeeza kwakyo baligamba abo abaakyerabira oluberyeberye: Mazima bajja ababaka ba Katonda waffe n'Amazima! Abaffe tulinawo abawolereza batuwolezeze? Oba tuzzibwe (ku nsi), tukole ebitali ebyo bye twali tukola? Mazima baafaa-faaganirwa emyoyo gyabwe, ne bibabulako ebyo bye baali nga bagunjawo.

54. Mazima Mukama wammwe Ye Katonda Omutonzi Oyo eyatonda eggulu n'ensi mu Nnaku Mukaaga, oluvannyuma n'atereera ku *Al-Arushu*. Abissa ekiro omusana, ne gukirondoola mu bwangu, era ye yatonda n'enjuba n'omwezi n'emmunyeene, (byonna) byagonzebwa ku lw'obuyinza Bwe. Abange kukwe (Yekka) okutonda n'obufuzi. Yatukula Katonda, Omulezi w'Ebitonde.

عَزَّوَجَلَّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۗ فَأَلْسِقُمْ
نَسْمَهُمْ كَمَا سَأَلْنَا يَوْمَ هَذَا
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْتُم بِكُتُبٍ فَمَلْنَا عَلَى
عِلْمِهِمْ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي
تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ سَوَّاهُ مِنْ قَبْلُ
قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ
لَنَا مِنْ شَفَعَاءٍ فَيُشْفَعُونَ لَنَا أَوْ نُزِرُ
فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۗ قَدْ
خَيْرُوا أَنْفُسَهُمْ وَوَصَّلَ عَنْهُمْ مِمَّا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ تَعْبَثُ الْيَلُّ الثَّهَامَا
يَطْلُبُهُ حَيْنًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
الْقَوْمُ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ
وَالْأمرُ ۗ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

53. Abo abaalagajjalira Kuraane ne batakiriza, baafiiriza emyoyo gyabwe ku lw'okukola ebyo ebibayingiza omuliro. Era bijja kubaabulira ebyo bye baali basinza ebitali Katonda nga balwoowa nti biribawolereza mu maaso ga Katonda.

54. Katonda yatebenkera ku *Al-Arushu*. Addira ekiro n'akibikka omusana, n'omusana ne gubikkwa ekiro.

55. (Abange abantu)! Musabe Katonda wammwe mu bukkakkamu ne mu kyama. Mazima Ye (Katonda) taya-gala basukka bikomo Bye.
56. Era temwonoonanga mu nsi oluwan-nyuma lw'okulongooka kwayo, era mumusabe nga mumutya n'essuubi. Mazima okusaasira kwa Katonda kuli kumpi n'abalongoosa.
57. Naye (Katonda) Y'oyo asindika empe-wo ezisaasaanya amawulire (ag'essan-nyu) wakati mu maaso g'okusaasira Kwe, okutuusa lwe ziba nga zisitudde ebire ebizito (ebijjudde enkuba), ne tubisindika eri ensi efudde, ne tussa ku yo amazzi (enkuba okuva mu bire ebyo) ne tufulumya nago buli (kika kya) bibala. Bwe tutyo bwe tulifulu-mya abafu. Oba olyawo ne mujjuk-ira.
58. N'ettaka eddungi lifulumya ebibala byalyo (ebirungi mu bwangu) lwa buyinza bwa Mukama waalyo; n'eryo eryabijja, tebifuluma wabula na buzito. Bwe tutyo bwe tunnyonyola Obu-bonero eri ekibiina ekyebaza.
59. Mazima twatuma Nuuhu eri ekibiina kye n'agamba nti: Abange ekibiina

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً طَرَاةً
لِرَبِّ الْجِبِّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِزْهَارِهَا
وَادْعُواهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بِشَرِّ الْبُرْجَانِ
يَدْعِي رَحْمَتَهُ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا
نَّقَلَ الْأَمْثَلَ لِبَدَيْهِمْ فَكَانَتْ لَنَا
بِهِ الْمَاءُ فَأَخْرِجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَالْبَدْدُ الصَّبَبُ يُخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ
رَبِّهِ وَالَّذِي حَبِطَ لَا يُخْرِجُ إِلَّا
نَكِدًا أَكْذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ

56. Temwonoona mu nsi olw'okujeemera Katonda n'okulekayo okumusinza; ekyo ne kivaako ensi okwonooneku sso nga Katonda yagirongoosa bwe yatimiramu Bannabbi okubuulirira abantu n'okubalabula obutoonoona, n'okubatiisa ebibonerezo bya Katonda.

Kale musinze Katonda olw'okutya ebibonerezo Bye era nga musuubira okufuna empeera Ze.

57. Amawulire ag'essanyu ge g'okutonnyesa enkuba, era gaba galaga okusaasira kwa Katonda okuba kujja mu maaso.

Nga Katonda bw'azza obulamwa ettaka eribadde likaze (lifudde) n'ebimera ne bifa, bw'atyo bw'asobola okuzuukiza abafu abali mu ttaana. Musaana abantu mujjukire ekyo.

58. Ettaka eritali ggimu limca ebimera ebikonzibye era eby'omuswaba.

Katonda yakuba ekifaananyi ky'ettaka eddungi nga ye mukkiriza, ate ng'ekifaananyi ky'ettaka ebbi y'oyo omukafiiri. Ebyo binnyonyolwa ku kibiina ekitegeera obuyinza bwa Katonda ne kimugondera n'okumwebaza.

kyange! Musinze Katonda Omutonzi. Temulina Katonda mulala atali Ye. Mazima nze mbatiisa namwe ebibonyobonyo by'Olunaku olwekikangabwa.

يَقُومُ اعْبُدْ وَاللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu mu kibiina kye nti: Mazima ffe tukulaba nga oli mu bubuze obweyolefu.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. N'agamba nti: Abange kibiina kyange! Ssirina nze bubuze, naye mazima nze ndi mubaka avudde eri Omulezi w'Ebitonde!

قَالَ يَقُومُ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

62. Mbatuuseeko obubaka bwa Mukama wange era mbabuulirire, era mmanyi okuva eri Katonda ebyo bye mutamanyi.

أَبَلَعْتُمْ رَسُولِي وَأَنْصَحْتُمْ وَأَنْتُمْ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Mwewuunyizza bwe kubajjidde okubuulirirwa okuva eri Katonda wammwe nga kuyita ku musajja ava mu mmwe. alyoke abatiise mulyoke mutye Katonda, oba olyawo ne musaasirirwa?

أَوْحَيْبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ne bamulimbisa, kale ne tumuwonya n'abo be yali nabo mu kyombo, ne tusaanyaawo abo abaalimbisa Obubonero Bwaffe. Mazima bo baali ekibiina ki muzibe!

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي
الْغُلَاظِ وَآخَرْتَنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Era n'eri ekika kya Aadi (twabatamira) muganda waabwe Huudu. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda! Temulina mmwe Katonda mulala atali Ye. Abaffe temutya?

وَأَلِي عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقُومُ
اعْبُدْ وَاللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

60. Olw'okutulagira okuleka bakatonda baffe oli mu bubuze obw'enkukunala.
64. Twamuwonya n'abo abali bamukkiriza. Abatakkiriza ne balimbisa ebyo bye yajja nabyo Nabbi Nuuhu, baali bazibi ba maaso olw'obutalaba bulungamu obwabalecterwa nga buva eri Katonda. Era baasaanyizibwawo mu mujuzo ogw'amataba.
65. Okufaananako nga bwe twatuma Nabbi Nuuhu eri abantu b'ekibiina kye, bwe tutyo twatuma

- 66. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu, abo abaakaafuwala mu kibiina kye: Mazima ffe tukulaba nga oli mu butamanya (busirusiru), mazima ddala ffe tukulwooza oli wa mu balimba.
- 67. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Ssirina nze butamanya, naye mazima nze ndi mubaka ava eri Omulezi w'Ebitonde!
- 68. Mbatuuseeko obubaka bwa Mukama Katonda wange, nange ndi Mubuulirizi mwesigwa eri mmwe.
- 69. Abaffe mwewuunyizza okubajjira okubulirirwa okuva eri Katonda wammwe nga kuyita ku musajja ava mu mmwe, alyoke abatiise (abalabule)? Mujjukire mu kiseera bwe yabafuula (mmwe) abadda mu bigere by'abo abaaliiwo oluvannyuma (lw'okuzikiriza) ekibiina kya Nuuhu, n'abongera mu butonde (bwammwe) obuwanvu n'amaanyi. Mujjukire ebyengera bya Katonda bye yabawa (byonna), oba olyawo ne mulokoka.
- 70. Ne bagamba nti: Otujjidde tusinze Katonda Omutonzi Yekka, olwo tulekc ebyo bakadde baffe bye baalinga basinza? Kale tulectere ebyo (ebibonerezo) by'otutiisatiisa nabyo bw'oba nga oli wa mu ba mazima.
- 71. N'agamba nti: Mazima kukakase (ku mmwe) okuva eri Mukama wammwe ebibonyobonyo, n'obusungu (Bwe). Mumpakanya ku lw'amannya ge mwa-

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِنَا لَتَنَرُنَّ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَنظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَبْلَغَكُمْ بِرِسَالَتِي وَإِنَّا لَكُنَّا نَاصِحٌ أَوْسِينَ ﴿٦٨﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذُنُّوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءً مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً ۗ فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْحَمُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ۗ فَأَنْتَ بِنَا نَعُدُّ نَأْرًا لَّن كُنْتُمْ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَجْمَدٌ لَّيُونَنِي فِي أَسْمَاءِ

Nabbi Huudu eri abantu b'ekika kye ekiyitibwa Aadi; ababuulirire n'okubatiisa ebibonerezo bya Katonda.

66. Olimba olw'okutugamba okusinza Katonda Omu tuleke bakatonda baffe abalala.

67. Siri nze atamanyi nga bwe mugamba wabula mbajjidde n'amazima agava eri Katonda.

71. Wabula baagaana okumukkiriza, n'oluvannyuma n'abagamba balindirire ebibonerezo bya Katonda olw'okugaana okukkiriza nga naye (Nabbi Huudu) bw'alindiridde nabo olunaku twe binaabaatuukako.

tuuma (obutuumi), mmwe ne baki-tammwe, sso nga Katonda tassanga ku go (amasanamu) bujulizi (bukakasa nti bakatonda)? Kale mulindirire (ekinaabaviiramu), mazima nze ndi wamu nammwe mu balindiridde?

72. Ne tumuwonya n'abo abaali naye ku lw'okusaasira okwava gye tuli, ne tukutulakutula (omulandira gwe) ekibiina ky'abo abaaimbisa obubonero Bwaffe, (bo) tebaali bakkiriza.

73. N'eri (ekika) kya Thamuuu (twabatumira) muganda waabwe Swalihi. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda. Temulina Katonda mulala atali Ye. Mazima kabajjidde Akabonero okuva eri Katonda wammwe. Eno ngamiya (enkazi) ya Katonda, nga kabonero gye muli; kale mugireke erye mu nsi ya Katonda, temugituusaako akabi ne bibakwata ebibonyobonyo ebiruma.

74. Era mujjukire mu kisceera bwe yabafuula abasika oluvannyuma lwa Aadi n'abatebenkeza mu nsi. Nga muteeke (muzimba) mu miseetwe gyayo cmbiri era nga muwookoola mu nsozi amayumba. Mujjukire ebyengera bya Katonda (byonna), temukolanga ebibi mu nsi ne muba nga muli aboononyi.

75. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu, abo abeegulumiza, mu kibiina kye eri

سَمِيئَةً مِّمَّهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَاَنْتَظِرُوا إِلَيَّ مِنْ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٤١﴾

فَأَجْبِنُوهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا ذُرِّيَّتَهُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَصْحَابُ الْمَالِ الْيَقُومِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ قَدْ رُؤِيَ تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْعَلِيمِ ﴿٤٣﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلْنَا خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأْنَا لَهُمُ الرِّمَاحَ يَتَخَذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَتَخَوَّنُ الْجِبَالُ بِبُيُوتِهَا فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الرِّأْسِ مَفْسِدِينَ ﴿٤٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن تَوْبِهِ

٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤

74. Abathamuudu be baasikira ekika kya Aadi oluvannyuma lwakyo okuzikirizibwa olw'okuwakanya Nabbi Huudu.

Baazimbanga amayumba mu bitundu eby'emiseetwe ge baabangamu mu biseera by'ebbugumu, ate ne bawookoola mu nsozi z'amayinja amayumba ge baabangamu mu biseera by'obutiti.

Baabuulirirwa obutajeemera biragiro bya Katonda ne Bannabbi Be, n'obutakola bya mbyone mu nsi. Kyok ka awamu n'okulabulwa okwo, baayawukana ku Nabbi waabwe Swalihi ne bamulimbisa.

- abo abanafuyizibwa (abateesobola), mw'abo abakkiriza mu bo, nti: Mumananyi nga mazima Swalihi mubaka ava eri Mukama we? Ne bagamba nti: Mazima ffe ebyo by'atumiddwa nabyo tubikkirizza.
76. Ne bagamba abo abecgulumiza! Mazima ffe kw'ebyo bye mukkiriza tubiwakanyizza.
77. Ne bafumita engamiya, ne beek uluntaliza ku kigambo kya Mukama waa-bwe, ne bagamba nti: Owange Swalihi! Tuleetere ebyo (ebibonerezo) bye watulagaanyisa bw'oba nga ddala oli wa mu babaka (ba Katonda)!
78. Ne kubakwata okujugumira (musisi), ne bakeesa enkya nga mirambo egibundadde ku maviivi.
79. Kale (Swalihi) n'akyuka okubavaako n'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Mazima mbatuusizzaako Obubaka bwa Mukama wange era ne mbabuulirira, naye temwagala bababuulizi!
80. Ne (Nabbi) Luutu! (jjukira) twamutuma mu kiseera bwe yagamba eri ekibiina kye: Mukola eby'obuwemu ebitakolwanga muntu n'omu mu bitonde?
81. Mazima mmwe mumalira obwagazi ku basajja sso abatali bakazi. Wabula mmwe muli ekibiina ekiyitirizza (okwonoono).
- الَّذِينَ اسْتَضَعُوا رَسُولَ اللَّهِ مِنْهُمْ
 اتَّعَلَمُونَ أَنْ صُلِحَ مَرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ
 قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾
- قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ
 بِهِ كَافِرُونَ ﴿٥٩﴾
- فَعَقَرُوا وَالتَّائِفَةَ وَعَتَا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
 وَقَالُوا يُضِلُّهُمُ الْبَيْنَاتُ إِمَّا تَعِدُ تَأْتِنَ كُنْتَ
 مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٠﴾
- فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
 دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٦١﴾
- فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
 رِسَالَةَ رَبِّي وَنَضَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا
 تُحِبُّونَ التَّصْحِينَ ﴿٦٢﴾
- وَلَوْ طَآءُذُ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
 الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
 مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٣﴾
- إِنَّا كُنَّا نُنْزِلُ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ
 دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٦٤﴾

78. Musisi ow'amaanyi yabajjira n'okubwatuka okwava mu ggulu. Baafa ne watawonako muntu n'omu wabula honna baasaanawo.

80. Abantu ba Sodoma ne Gomorra Nabbi Luutu be yatumwamu, ekyo kye baali bakola eky'okwagala okusobya ku basajja emabega waabwe tewaali muntu yenna yali akikoze mu nsi oluberyeberye lwabwe.

82. Tekwali okwanukula kw'ekibiina kye wabula baagamba (wakati waabwe) nti: Mubaggye mu kyalo kyammwe. Mazima bo bantu abeetukuza.

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٦١﴾

83. Ne tumuwonya n'ab'omu maka ge, okuggyako mukyala we, yali mw'abo abaasigalira.

وَالْحَيِينَةُ وَأَهْلُهَا إِلَّا أَمْرَانَهُ كَانَتْ
مِنَ الْعَبْرِيِّينَ ﴿٦٢﴾

84. Ne tubatonyeseza enkuba (ey'amayinja). Tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'aboononyi!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٣﴾

85. N'eri abantu b'omu Madiyana (twabatamira) muganda waabwe Swaibu, n'agamba: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda. Temulina Katonda mulala atali Ye. Mazima bubajjide obujulizi (obukakafu) okuva eri Mukama wammwe; mutuukirize emirengo n'ebipimo, temuttiriranga abantu ebintu byabwe, era temwonoonanga mu nsi oluvannyuma lw'okulongooka kwayo. Ekyo kye kirungi gye muli bwe mubeera nga muli bakkiriza.

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنَ إِلَهِ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَاتٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَنفُسُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾
وَلَا تَقْعُدُوا بِرَأْسِ الْعُقُلِ إِنَّهُم يُرْجَعُونَ

86. Temutuulanga ku buli kkubo nga mutiisatiisa abantu (abatambuze), ne

81. Mususse amateeka ga Katonda okubeera nga mulussewo abakazi Katonda be yabakolera okumalirako obwagazi bwammwe, ne mudda ku basajja.

82. Ekibiina kya Nabbi Luutu teyamukkiriza mu ebyo bye yabagamba. Wabula baalagira awanngangusibwe abaviire mu nsi yaabwe wamu n'abo abaanukkiriza. Ekyo nga bakibakola lwa kubanga bo beetukuza ne beetamwa ekikolwa kyabwe eky'ekivve ekyo eky'okusobya emabega w'abasajja bannaabwe.

83. Mukyala wa Luutu yasigalira ku kyalo ekyo oluvannyuma lwa Luutu okuvaako n'ab'omu maka ge. Kale omukyala yazikirira n'abo abazikirira kubanga teyakkiriza wadde yali mukyala wa Nabbi.

84. Baazikirizibwa enkuba ey'amayinja. Kale tunuulira olabe engeri Katonda gy'akolamu abo abeetantala okumujejera n'okulimbisa bannabbi Be.

Ebifa ku Nabbi Luutu bijja kwogerwako mu bujuvu mu kitundu ekirala.

85. Bwe mubanga mutunda mugerenga emirengo emituufu, era mupimanga mu butuufu.

86. Temuteeganga abantu ku makubo ne mubatiisatiisa okubatta mulyoke mubanyageko emmaali yaabwe.

muziyiza abantu ku kkubo lya Katonda abo abamukkiriza, ne mwagala oku- likiyamya. Mujjukire bwe mwali abato- no. (Katonda) n'abaaza. Era mutunuulire engeri bwe yali enko- merero y'aboonyoni!

وَتَصَدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ أَمْنٍ
بِهِ وَتَبْعُونَهَا عِوَجًا ۗ وَأَذْكُرُوا إِذْ
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكُفِّرْكُمْ وَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٧﴾

87. Bwe kibeera nga ekibiina mu mmwe bakkirizza ebyo bye ntumiddwa nabyo, n'ekibiina ekirala nga tekikkirizza, kale mugumiikirize okutuusa Katonda lw'anaalamula wakati waffe. Naye Ye mulungi okusinga abalamuzi bonna.

وَإِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي
أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا
فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا ۗ
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥٨﴾

88. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu abo abeekuza mu kibiina kye: Tuija kukuggya (kukugoba), Owange Swaibu, n'abo abakkiriza awamu naawe mu kyalo kyaffe, oba si kyo mujja kuddira ddala mu ddiini yaffe. (Swaibu) n'abagamba nti: Newankubadde nga tubadde tetwagala?

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن
قَوْمِهِ لَخَرَجْنَاكَ يَشْعَبِيبَ ۖ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قُرْبَيْنَا أَوَلْتَعُدُّونَ
فِي مِلَّتِنَا ۗ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ﴿٥٩﴾

89. Mazima tunaabeera tugunzeewo ku Katonda obulimba bwe tunaaba nga tuzze mu ddiini yammwe oluvannyuma lwa Katonda okutuwonya (okuva) mu yo. Tetulina iffe kudda mu yo wabula nga ayagadde Katonda Omulezi waffe. Yagaziwa Mukama waffe oku- manya buli kintu. Tusinza Katonda

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ أَعَدْنَا
فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ جَعَلْنَا اللَّهُ مِنْهَا
وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا ۗ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ

Mutunuulire bwe byazikirizibwa ebiibiina by'abantu ebyayita, bwe byagaananga okukkiriza Nabbi oyo Katonda gwe yabatumuranga.

87. Mmwe abakkiriza mugumiikirize okutuusa Katonda lw'anaasalawo, kubanga y'alamula mu bwenkanya okusinga abalamuzi bonna. Era enkomerero ennungi eija kuba y'abo abatya Katonda n'okuzikirira kujja kuba ku bakafiiri.

88. Aya eno yeeyongera okunnyonyola ensonga ezifa ku Nabbi Swaibu n'ekibiina kye. Mu aya eno Katonda yategeza engeri gye baagezaako okutiisatiisa Nabbi Swaibu n'abo be yali nabo mu bakkiriza. Nga bamutegeeza nga bwe bajja okumugoba ku kyalo kyabwe, singa Ye Swaibu n'abamukkiriza banaaba tebadidiridde kuva ku nzikiriza yaabwe -- eyo ey'okukkiriza Katonda Omu Yekka n'okugondera amateeka Ge, ne badda mu ddiini y'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala ssi nsonga wadde bo baali tebaagala.

waffe. Mukama waffe! Lamula wakati waffe n'ow'ekibiina kya bannaffe n'amazima, naawe Ggwe mulungi okusinga abalamuzi bonna.

شَيْءٌ عَلَّمْنَا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا
أَفْخِرُ بِنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ
خَيْرُ الْفَائِزِينَ ﴿٥٩﴾

90. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu, abo abaakaafuwala, mu kibiina kye: Mazima bwe munaaba nga mugoberedde Swayibu, ddala mujja kuba abafaafaaganiddwa!

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخُسْرُونٌ ﴿٦٠﴾

91. Ne kubakwata okukankana (kwa musisi), ne bakeeseza mu mayumba gaabwe nga babutamidde ku maviivi gaabwe, nga bafudde.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
مِيعَادِهِمْ جُحِيمِينَ ﴿٦١﴾

92. Abo abaalimbisa Swayibu baalinga abatabeerangako (mu kyalo kyabwe). Abo abaalimbisa Swayibu, be baali bo abafaafaaganiddwa.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا لَمُؤْتَفِكُنَا
فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا
هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٢﴾

93. N'akyuka n'abavaako, n'agamba nti: Abange ckibiina kyange! Mazima mbatuusizzaako obubaka bwa Mukama wange, ne mbabuulirira; kale ngeri ki bwe nennyamira ku lw'ekibiina ky'abakafiiri?

تَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْغَضَكُمْ
رَسُولُ رَبِّي وَنَحْنُ لَكُمْ فَكَيْفَ
أَسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٦٣﴾

94. Tetwatumanga ku kyalo Nabbi yenna wabula twaleeteranga abantu baakyo obubenje n'obuzibu oba olyawo ne bagonda.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا
أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ
لَعَنَهُمْ يَوْمَ تَدْعُونَ ﴿٦٤﴾

90. Katonda yabasindikira musisi ow'amaanyi n'abattira mu mayumba gaabwe ekiro olw'okugaana okukkiriza Katonda omu n'obubaka bwa Nabbi Swayibu, ne batandika n'okutiisiatiisa Nabbi wa Katonda n'abo abamukkiriza.

91. Abaalimbisa Swayibu be baafiirwa, naye ssi abo abaamukkiriza nga bo (abatakkiriza) bwe baali balowooza.

92. Swayibu yeesammula ku kibiina kye nga tasobola kwennyamira ku lw'okuzikirira kwabwe, nga ate baawakanya obubaka bwe yajja nabwo, era nga yababuulirira n'okubalabula ne bageana.

94. Okutuma omubaka yenna eri abantu Katonda yabaleeteranga obulwadder n'obuzibu mu kufuna kwabwe. Ekyo lwa kuba yayagalanga balyoke batye ebibonerezo Bye, bamukkirize era bamusabe okubaggyirawo obuzibu obwo obwabanga bubatuuseeko.

95. Oluvannyuma ne tukyusa, mu kifo ky'akabi (ne tuzzaawo) obulungi okutuusa lwe baayala ne bagamba nti: Mazima bwatuuka ku bakitaffe obuzibu n'eddembe. Ne tubakwata kibwatukira, nga nabo tebamanyi.
- ثُمَّ بَدَلْنَا مَا كَانَ السَّيِّئَةُ الْحَسَنَةَ
حَتَّىٰ عَفَوْا وَأَوْقَادٌ مِّنْ أَبَائِهِمْ
الضَّرَّاءِ وَالسَّرَّاءِ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
وَّهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾
96. Singa mazima abantu b'ebyalo bakikiriza ne batya Katonda, (ddala) iwandibagguliddewo emikisa okuva mu ggulu ne mu nsi. Naye mazima baalimbisa ababaka abo (bonna) Katonda be yabatumira, kale ne tubakwata ku lw'ebyo bye baalinga bakola.
- وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ أَمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَفَعَلْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَ
الْأَرْضِ وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾
97. Abaffe bawonye bannannyini byalo, okubajjira ebibonyobonyo byaffe, ekiro nga nabo beebase?
- أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
بَيِّنَاتٍ وَهُمْ لَا يَمُونُ ﴿٩٧﴾
98. Oba beesize okuwona bannannyini byalo okubajjira ebibonyobonyo byaffe mu tiuntu, nga naho bazannya?
- أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضُحًىٰ وَهُمْ يَتَعَبُونَ ﴿٩٨﴾
99. Beesize okuwona enkwe za Katonda? Tebayinza (kwesiga) kuwona nkwe za Katonda, wabula ekibiina ky'aba-faafaaganiddwa.
- أَفَأَمِنُوا مَلَأَ اللَّهُ فَلَا يَأْمَنُ مِنَ اللَّهِ
إِلَّا الْقَوْمَ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾
100. Abaffe tekirungamya kw'abo abaa-sikira ensi oluvannyuma lw'abo (abaa-
- أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ

95 Twabakyusizakusyuzanga mu nbeera mu kifo ky'obwavu ne tuzzaawo obugagga, mu ky'obugagga ne tuzzaawo obwavu. Kale olwo abadde omugagga n'nyavuwala, ate abadde omwavu n'agagawala. Ate abadde omulwadde n'awona, abadde omulamu n'alwala balyoke basobole okuddiira okuva ku bubuze.

Twabagezesa mu buli ngeri yonna balyoke bagonde naye tekagasa era tebeekomako, wabula baagamba hugambi nti ne bakitaffe baatuukako obuzibu n'obubenje oluvannyuma ate ne batuna obwangu. Naffe ab'akakyo kano bwe tulyo oluusi tuba bulungi, olulala ne tuba bubi. Eyo nkyuka-kyuka ya kisceera ne kihattusa ne ku butategeera buyinza hwa Katonda hw'abalinako. N'olw'ekyo Katonda kyeeyava abazikirizanga ekibwatukira nga tebamanyi.

99. Omuntu omukkiriza tayinza kwesiga kuwona bibonyobonyo bya Katonda na buyinza hwe, wabula abo abatakiriza be bayinza okwesiga okubiwona. Naye ye omukkiriza buli kisceera abeera nga atya ebibonyobonyo ebyo era aba agondera Katonda. Ekyewumyisa omukalifiiri kwe kuba nga yeesiga okuwona ebibonyobonyo bya Katonda uwamu n'okumujeemera.

sookawo abaali) bannyiniyo, nti singa tuba twagadde, tubatuusaako (ebibonyobonyo) ku lw'ebibi byabwe, ne tuggalira ne ku mitima gyabwe nabo ne batawulira?

مَنْ بَعْدَ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ اصْنَبْنَهُمْ
يَدُ نُؤْيِهِمْ وَتَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٦٠﴾

101. Ebyoebyalo tubikuyumiza ggwe (Muhammadi, ebyafaayo) byabyo. Mazima baabajjira ababaka baabwe n'ohubonero obweyolefu, naye era tebaali ba kukkiriza ebyo bye baalimbisa oluberyeberye. Bw'atyo bw'aggalira Katonda ku mitima gy'abakafiiri (ne batawulira).

يَا لَيْكَ الْفُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِهَا كَانُوا مِنْ
قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ ﴿٦١﴾

102. Tetwasanga ku basinga obungi mu bo (bwesimbu bwa) kutuukiriza ndagaano. Wabula, twasanga nga abasinga obungi boonoonyi.

وَمَا وَجَدْنَا لِكَثْرَتِهِمْ مِنْ عَهْدٍ
وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَمُفْسِدِينَ ﴿٦٢﴾

103. Bwe twamala ne tutuma, oluvannyuma lwabwe, Musa n'Obujulizi Bwaffe eri Fir'auna n'ekibiina ky'abakungu be, naye ne babulyazaamaanya (baabulimbisa). Tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'aboonoonyi!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

104. Musa n'agamba nti: Owange Fir'auna! Mazima nze ndi mubaka, avudde eri Mukama w'Ebitonde byonna.

وَقَالَ مُوسَى يُفْرَعُونَ إِيَّيْ رَسُولٍ مِنْ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

105. Kikakafu sisobola kwogera ku Katonda wabula amazima (gokka). Mazima mbajjidde n'obujulizi okuva eri Mukama wammwe. Kale ta awamu nange batabani ba Israili (tugende).

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا
الْحَقَّ قَدْ جِئْتَكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ فِي نَبِيِّ إِسْرَائِيلَ ﴿٦٥﴾

100. Oluvannyuma lw'okuggalira emitima gyabwe baba tebakyasobola kuwulira kubuulirirwa. Fkyo Katonda akikola ng'ekibonerezo ku bo olw'obutalungama ng'ate badda mu bifo by'abo Katonda be yazikiriza ne batakiifuula kya kulabirako, nti singa nabo banaakola ebikolwa ebyo bali bye baakola nabo bajja kuzikirizibwa.

102. Abasinga obungi mu bantu tebatuukiriza ndagaano eyo Katonda gye yatagaanyisa ku mukkiriza, ey'obutamugattako bakatonda balala.

106. (Fir'auna) n'agamba nti: Bw'oba nga ozze n'obujulizi, kale buleete, bw'oba nga oli wa mu boogera mazima.
107. (Olwo Musa) n'asuula omuggo gwe, okugenda okulaba nga musota omwe-yolefu;
108. Ate n'aggyayo omukono gwe (mu kimeeme kye), okugenda okulaba nga ggwo mweru ttuku eri buli atunulira.
109. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu mu kibiina kya Fir'auna: Mazima ono mulogo, omumanyi (w'eddogo)
110. Ayagala okubaggya mu nsi yammwe: (kati) kiki kye mulagira?
111. (Nebagamba Fir'auna): Mulindirizeeko (akaseera), otume mu kibuga abakunngaanya (abalogo),
112. Bakuleetere buli mulogo omumanyi ennyo.
113. Ne bajja abalogo eri Fir'auna, ne bagamba nti: Ddala tulina (okusa-
- قَالَ اِنْ كُنْتَ حَقًّا بِآيَةٍ فَاتِ بِهَا
اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٠٦﴾
فَاَتَى عَصَاهُ فَاَدَّاهِيَ تَعْبَانِ مُبِينٍ ﴿١٠٧﴾
وَنَزَعْنَاهُ فَاَدَّاهِيَ بِيْضَاءٍ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٠٨﴾
قَالَ الْمَلٰٓئِكَةُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اِنَّ هٰذَا
لَسَجْرٌ عَلَيْكَ ﴿١٠٩﴾
يُرِيْدُ اَنْ يُخْرِجَكَ مِنْ اَرْضِنَا فَمَاذَا
تَأْمُرُوْنَ ﴿١١٠﴾
قَالُوْا اَرْجِهْ وَاَنْتَا هٰذَا رَسُوْلٌ فِي الْمَدِيْنِ
خٰسِرِيْنَ ﴿١١١﴾
يَا كُوْلْ لِحَبْلٍ لِّسَجْرٍ عَلَيْمِ ﴿١١٢﴾
وَجَاءَ الْحَمْرُ فِرْعَوْنَ قَالُوْا اِنَّ لَنَا

105. "Nzize eri ggwe Fir'auna n'abakungu be n'obubonero obulaga amazima gange mw'ebyo by'antumye okubaleetera Mukama wammwe".

"Bate Abaana ba Israili obaggye mu buddu, n'okubawaliriza okukola emirimu emizito; obaleke basinze Katonda waabwe era Katonda wo ggwe. Kubanga be baana baboowo, era baava mu lukolo olutukuvu olwa Yakubu omwana wa Ishakka, mutabani wa Ibrahimu omwagalwa wa Katonda.

107. Omuggo gwafuuka omusota gwennyini ne gulumba Fir'auna nga gwasamye Fir'auna yatya n'atandika okuwowoggana, bw'agamba nti: Owange Musa gukwate! Era nja kukkiriza Katonda wo, era nte n'Abaana ba Israili.

108. Musa bwe yaggyayo mu kimeeme ky'ekkanzu ye omukono gwe oluvannyuma lw'okugyingizaamu, gwali mweru ttuku nga gumasamasa. Ekyo kyali kyamagero kyakubiri ekyeyongedde ku ky'asoose. Bwe yamala n'aguzzaayo ne gudda mu ngeri yaagwo eya bulijjo.

109. Mu kiseera ekyo baateesa Fir'auna n'abakungu be balabe kiki eky'okukola, era ekinaateereza embeera y'abagoberezi baabwe baleme okukyukira eri Musa.

112. Abakungu ba Fir'auna baamubuulirira alindirize ku Musa ne Haruna nga mu kiseera kye kimu bwe bamuleetera abakungu abasingayo mu kumanya eddogo mu Misiri, basobole okuvuganya ne Musa. Abalogo abo baakunngaanyizibwa.

- sulwa) empeera bwe tunaaba nga ffe tusinze?
114. N'agamba Fir'auna nti: Yee, mazima ddala mmwe mujja kuba abasembezebbwa (ku lusegere lwange).
115. Ne bagamba nti: Owange Musa! Oba ggwe teekawo (eddogo okusooka) oba okubeera nga ffe tuba tuteekawo?
116. N'agamba nti: Mmwe muteekeewo okusooka. Bwe baamala okuteekawo (eddogo lyabwe) baaloga amaaso g'abantu ne babatiisa ekisukkiridde kuba baja n'eddongo (essukkirivu).
117. Ne tutumira Musa (ne tugamba) nti: Suula omuggo gwo! Okugenda okulaba nga gwo gumira ebyo byonna bye baafuddefudde.
118. Awo ne gakakatawo Amazima ne byonooneka ebyo bye baali bakola.
119. Bwe batyo ne basingibwa mu kiseera ekyo, ne bakyuka nga banyoomeddwa.
120. Abalogo ne bagwa (wansi), nga bavunnama,
121. Ne bagamba nti: Tukkirizza Mukama w'Ebitonde byonna,
- قَالَ لَنْ نَأْتِيَنَّكَ مِنَ الْغُلَبِ ۝١١٤
 قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۝١١٥
 قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ لَحْنُ الْمُتَلَفِينَ ۝١١٦
 قَالَ الْقَوَاهِ فَلَئِمَّا الْقَوْمَ سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ۝١١٧
 وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذْ هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ۝١١٨
 تَوَقَّعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝١١٩
 فَغَلَبُوا هَٰذَا لَيْكٌ وَأَنْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ۝١٢٠
 وَأَلْقَى السَّحَرَةُ لِحْيَتَهُنَّ ۝١٢١
 قَالُوا أَمْ تَأْتِي رَبَّ الْعَالَمِينَ ۝١٢٢

114. Abalogo bwe baja eri Fir'auna ku lunaku olwalaanyizibwa, yabalagaanya okubawa empeera n'okubasembeza ku lusegere lwe, singa bawangula eddogo lya Musa. Kale bwe baamala okusisinkana ne Musa mu nsiike nga buli omu amaze okwetegeka, ate olwo bo abalogo ne baaloga okumanya anaasoka.

116. Abalogo baaloga amaaso g'abantu, emigwa n'emiggo gye baaleeta ne bibafaananira emisota kale ne balowooza nti misota ddala egisobola n'okutambula.

Abamanyi bagamba nti abalogo baali omutwalo gumu n'ekitundu nga buli omu alina omuggo n'omugwa, egyo egyalabikira abantu nga egifuuse emisota. Mu kiseera ekyo Nabbi Musa yalinda ekiragiro ekiva eri Katonda amutegeze kiki ky'aba akola. Katonda yalagira Musa okusuula omuggo gwe wansi, ne gufuuka essota eryamira ebyo abalogo ba Fir'auna bye baakola.

119. Abalogo bwe baamala okulaba nga emiggo n'emiguwa gyabwe bimiriddwa, ne bategeera nti Musa (Emirembe gibe ku ye) si mulogo, era n'ekyo ky'akoze si ddogo; wabula kyamagero. Awo ne bakakasa obwannabbi bwe ne bamukkiriza.

122. Mukama wa Musa ne Haruuna.

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Fir'auna n'agamba nti: Mukkirizza nga sinnabakkiriza? Mazima cwo nkwe ze mwasalidde mu kibuga mulyoke mukiggyemu abantu baakyo. Naye mujja kukimanya (ekinavaamu)!

قَالَ فِرْعَوْنُ أَمِنْتُ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَدْنَىٰ لَكُمْ إِنَّ هَذَا الْمَكْرَ مَكْرٌ مُّؤَمَّرٌ فِي الْمَدِينَةِ الْخُرُوجِ مِنْهَا أَهْلُهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Nzija kubatemerako ddala emikono gyammwe, n'amagulu gammwe mu ngeri y'ekyennyume. Oluvannyuma, mwenna nja kubakomerera ku musa-alaba.

لَا قَطِيعَ نَآئِدٍ يَكْفُرُ وَأَرْجُلَهُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأَصْلَبُ لَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Ne bagamba nti: Mazima ffe eri Katonda waffe gye tunadda!

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Tolina ky'otwekokolerako (kirala) mu kutubonereza, ffe wabula lwa kukkiriza Bigambo by Mukama waffe bwe bimaze okututuukako. Mukama waffe! Fukirira ku ffe okugumiiki-za otutte nga tuli bawulize (Basi-raamu).

وَمَا تَنْفَعُكُمْ ثَمَلًا إِلَّا أَنْ أَمَّا يَا بَيْتَ رَبِّنَا لِمَا جَاءَنَا رَبَّنَا أَفِرُّ عَلَيْنا صَبْرًا وَتَوْفِقًا مُّسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Abakungu mu kibiina kya Fir'auna ne bagamba: Onooleka Musa n'eki-biina kye boonoono mu nsi, ne bakuleka ggwe ne bakatonda bo? (Fir'auna) n'agamba nti: Tujja kutta abaana baabwe abalenzi tuleke bawala baabwe nga balamu, mu mazima ffe tuli wag-gulu waabwe ab'amaanyi abasobola.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ تَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُؤُا مُّوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَدْرُوكَ وَالْهِتَافُ قَالَ سَنَقْتَلُنَّ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

123. Abalogo mwakoze ebyo eby'okwewakanyawakanya ne Musa muli nga musala nkwe, oluvannyuma mwegatte mulyoke mutwale obufuzi mugobemu abakungu baamu, oiwo mubeere nga mmwe mulina obuyinza. Nja kubabonereza n'ebibonerezo ebikakali.

124. Nja kubatemako omukono ogwa ddyo n'okugulu okwa kkono.

125. Tetufaayo ku bibonerezo byo by'otugambye, kubanga ffe tujja kuba tuzze eri Katonda waffe. N'ebibonerezo bya Katonda bye bisinga amaanyi — ggwe tukole ekyo ky'oyagala.

127. Abakungu ba Fir'auna baamugamba obutaleka Musa na kibiina kye kubanga baja kwonoono abagoberenzi be — babakoowoole okusinza Katonda waabwe baleke okusinza Fir'auna ne bakatonda be be yessizaawo. Awo Fir'auna kwe kubategeeza nga bwe banatta abaana abalenzi abanaazaalibwa mu Baisraili baleke abawala.

Ekikolwa ekyo Fir'auna yakikola nga ogwo muiundi gwa kubiri. Yali yakikolako dda abalaguzi

128. Musa n'agamba ekibiina kye: Mwe-yambise Katonda era mugumiikirize. Mazima ensi ya Katonda. Agisikiza oyo gw'aba ayagadde mu baddu Be. N'enkomerero (ennungi y'abo) abatya Katonda.

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Ne bagamba nti: Twabonyabonyezebwa oluberyeberye nga tonnatujjira, n'oluvannyuma lw'okutujjira ggwe. (Musa) n'agamba nti: Oba olyawo Mukama wammwe ajja kuzikiriza omulabe wammwe abasigize (mmwe) mu nsi; (alyoke) atunuulire engeri gye mukola (oba muncchaza).

قَالُوا أَوْزَيْنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ تَأْتِينَا وَرَبُّنَا
بَعْدَ الْحِجَابِ قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ
يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Mazima twakwa abantu ba Fir'auna emyaka gy'enjala n'okukendeeza kw'ebibala, oba olyawo ne bajjukira.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَ
نَقَصِ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

131. (Bwe batyo bwe baali, nga) bwe buba nga bubajjidde obulungi, bagamba nti: Kyaffe kino, (tukakatirwa okukifuna); (naye) bwe kaba nga kabatuuseko akabenje nga beekokkola Musa n'abo abaali awamu naye. Abange! Mazima ekikwa kyabwe n'okubonerezebwa kwabwe biri eri Katonda. Naye ddala abasinga obungi tebamanyi.

فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَئِن لَّمْ يَكُنِ
هَذَا إِلَّا بَدْعُ الْبَشَرِ مُتَّبِعِينَ ﴿١٣١﴾ وَإِنْ
كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ
اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٣٢﴾

132. Ne bagamba nti: Buli lwonna lw'oonootuletera akabonero konna olyoke okatologese, tetuli ffe ba kukikkiriza.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لَتُحْمَرُنَا
بِهَا أَوْ لَنَمُوتَنَّ ﴿١٣٢﴾

Iwe baamutegeeza nti mu Baisraili muja kuzaalibwamu omwana an'aba ensonga y'okuggyawo Obwakabaka bwe. Awo kwe kuyisa ekiragiro eky'okutta buli mwana yenna omufenzi anaazalibwa mu Baisraili.

128. Nabbi Musa (cmirembe gibe ku ye) agumya Abaisraili. N'ekyaddirira nabo ne batandika okumunyonyola obuzibu bwabwe bwe baali balina okuva edda mu aya eziddirira.

131. Beekwasanga nti tebandituukiddwako kabi singa tabadde Musa n'abantu be; sso nga endwooza eyo yavanga ku bo butamanya ebyo biva eri Katonda.

132. Abakungu ba Misiri baagamba Musa nga bwe bataamukkirize na buli kabonero konna k'anaabaletera, wadde na buli bujulizi bwonna hw'anaateekawo. Era nti si ba kukkiriza ebyo bye yabaletera.

133. Kale ne tubasindikira amataba, n'en-zige n'ensekere (oba kawuukuumi) n'ebikere n'omusaayi nga Bubonero obweyolefu. Kyokka ne beekuluntaza, ne babeera ekibiina ky'aboonoonyi.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجُرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالِدَّمَ أَيْتُ مُفَصَّلَتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Bwe byamala okubagwako ebibonyobonyo, ne bagamba (Musa) nti: Owange Musa! Tusabire Mukama wo n'ezo endagaano z'olina. Bw'ono-oba nga oggye ku ffe ebibonyobonyo ddala, tujja kukukkiriza era tujja kusindika awamu naawe Abaana ba Israeli.

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى اذْعُرْنَا رَبِّكَ بِمَا عٰهَدَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ بِكَ وَ لَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

135. Bwe twamala okubaggyako ebibonyobonyo okutuusa ku bbanga eggere bo lye baali ob'okutuusa, okugenda okulaba nga bo bamenya endagaano!

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّمْ بِالْعَوَّةِ إِذْ أَهْمُؤُنَّ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

136. Kale ne tubasunguwalira; ne tubasanyaa wo mu nnyanja: olw'okubanga mazima bo baalimbisa Obubonero Bwaffe (era) ne babeera nga ku bwo bagayaavu.

فَانْقَسَمْنَا لَهُمْ وَاعْرَفْنَاهُمْ فِي السَّمَاءِ بِآيَاتِنَا كُلِّهَا وَكُنَّا بِآيَاتِنَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ne tusikiza ekibiina ky'abo abaali nga banafuyizibwa (banyoomebwa — Abaana ba Israeli) mu buvanjuba bw'ensi n'obugwanjuba bwayo, cyo gye twassaamu emikisa ensi y'e Shaamu. Ne kijjula ekigambo kya Mukama wo ekirungi ku Baana ba Israeli, ku lw'ebyo bye baagumiikiriza; ne tubetenta ebyo (byonna) Fir'auna bye yali akola n'ekibiina kye wamu n'ebyo bye baalinga bazimba.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَعَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا مَوَاصِدَ كَلِمَاتِ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ هَٰ بِمَا صَبَرُوا وَوَدَّعَيْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

133. Amataba oba omujuzo gwayaayaala ne gatuuka mu mayumba g'Abamisiri. Ate enzige zaulya wamu n'okwonoona ebibala byabwe. Ebikere byo byajjulanga amayumba gaabwe ne bigwanga ne mu mmere yaabwe. Amazzi gonna gaafuuka omusaayi omukwafu.

134. Bw'atyo Fir'auna n'ekibiina kye bwe baasabanga Musa asabe Katonda we abaggyirewo ebibonyobonyo. Fra baamulagaanyisanga nga bwe banaamukkiriza. Naye buli Musa lw'e yasabanga ebibonyobonyo ne biggibwawo nga bo bageana okukkiriza.

138. Ne tusomosa Abaana ba Israili enyanja, ne bayita ku kibiina ekyali ku kusinza ebifaananyi byabwe ebi-bajje (amasanamu). (Abaana ba Israili) ne bagamba nti: Owange Musa! Tuteerewo naffe Katonda nga nabo bwe balina bakatonda. (Musa) n'agamba nti: Mazima mwe muli ekibiina ekitategeera.

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْطِفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا آلِهًا كَمَا لَهُم آلِهَةٌ ۗ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَهَاوُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Mazima abo, bya kuzikirira ebyo bo bye baliko era byonoonefu ebyo bye bakola.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَثَبَرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَطْلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

140. (Musa) n'agamba: Atali Katonda omutonzi gwe mba mbaagaliza okuba Katonda, nga naye (Katonda Omutonzi) yabasinza ku bitonde byonna?

قَالَ أَغَيَّرَ اللَّهُ إِلَهُكُمْ الْهَاتِي هُوَ ظَلَمَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Era mujjukire mu biseera bwe twabawonya ku bantu ba Fir'auna abaabakombyanga ku bibonyobonyo ebibi, nga batta batabani bam-mwe ne balekawo bawala bammwe. Ne mw'ekyo (mwalimu) okugezesebwa kusukkirivu okuva eri Mukama wammwe.

وَأَدَّبَجِينَكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُوكُم مَّوَدَّ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَرَبِّهِنَّ يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ لَّكُم مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

142. (Era) ne tulagaanyisa Musa ebiro amakumi asatu ne tubijjuza n'ebiro kkumi, n'ejjula endagaano ya Mukama we n'ebiro amakumi ana; Musa n'agamba muganda we Haruuna (nga agenda): Nsigalira mu kibiina kyange (ng'oli musigire). Olongoosc, era togoberera ekkubo ly'aboonoonyi.

وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَا بِعَشْرِ فَنَكَّرَ مِيقَاتِ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِخِيَمِهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Musa bwe yamala okujja ku lw'endaagaano yaffe, Mukama we n'ayogera

وَلَتَجَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلِمَةُ

138. Naffe tubajjireyo ekifaananyi, tukisinze nga abo bwe bakisinza.

Musa yadda mu kibiina kye nga bwe kiri ekitategeera kitiibwa kya Katonda okubeera nga ayawulwa obutagattibwako kintu kirala kyonna mu kumusinza.

naye, n'agamba nti: Katonda wange! Nneeraga ntunule gy'Oli. (Katonda) n'agamba nti: Tojja kundaba, naye tunuulira eri olusozi! Bwe lunaabeera nga luteredde mu kifo kyalwo, olwo (oba olyawo) onondaba. Mukama we bwe yamala okweyolekera ku lusozi n'alufuula olwesedde. Awo n'agwa Musa nga azirise (olw'entiisa gy'alabye). Bwe yamala okudda engulu, n'agamba: Okwawulibwa (mu Bwakatonda Bwo) kuli gy'Oli! Nee-nenyezza gy'Oli, nange nze w'olube-ryebery mu bakkiriza.

- 144. (Katonda) n'agamba nti: Owange Musa! Mazima nze nkawuwde ku bantu n'obubaka Bwange (bwe nkuwadde) era n'ebigambo Byange (bye njogedde naawe). Kale kwata ebyo bye nkuwadde, obeere mu beebaza.
- 145. Ne tumuwandiikira ku mbaawo eza (Taurati) buli kintu, n'okubuulira n'okunyonnyola buli kintu, (ne tumugamba): Zikwate n'amaanyi; era olagire ekibiina kyo bazikwate n'engeri esinga obulungi. Nja kubalaga ennyumba y'aboonyoni.
- 146. Nja kukyusizakyusiza Obubonero bwange abo abeekuliza mu nsi mu bitali bya mazima, (nga ne) bwe baba nga balabye buli kabonero k...na te-

رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ ۗ
 قَالَ لَنْ تَرِنِي وَلَكِنَّ الْإِنشَارَ إِلَى الْجَبَلِ
 فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ
 تَرِنِي ۗ فَلَمَّا تجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ
 دَكَاةً وَخَرَّ مُوسَى صَرْعًا ۗ فَلَمَّا رَآهُ قَالَ
 سُبْحٰنَكَ تُبٰتِلُ إِلٰهَآ أَنَا وَآءَاؤِلَآءِ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٤﴾

قَالَ يٰمُوسَىٰ ارٰى اَصطَفٰىتُكَ عَلٰى
 النَّاسِ بِرِسٰلَتِيْ وَبِكَلٰمِيْ فَخُذْ مَا
 اٰتٰىتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾
 وَكَتَبْنَا لَهُ فِى الْاَنْوَآرِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
 مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
 فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَّأْمُرْ قَوْمَكَ يٰخُذُوْا
 بِحُسْنِهَا ۗ سَآءَ وَّرِيْثًا لِّلْفٰسِقِيْنَ ﴿١٤٦﴾
 سَآءَ رُفْعٌ عَنِ الَّذِيْنَ يَتَكَبَّرُوْنَ
 فِى الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ وَاَن يُرْوٰ

143. Musa bwe yasaba Katonda amulabikire. Katonda yamuddamu nga bwe kitaasoboke kumulaba kubanga tewali kitonde kyonna kisobola kulaba Katonda mu bulamu bunu obw'ensi. Wabula Katonda yamulagira atunuulire eri olusozi bwe lunaaba ku mbeera yaalwo eya bulijjo. ne lutabaako kintu kyonna oba olyawo Musa anaumulaba.
 Nga azze engulu okuva mu ntiisa gye yafuna Musa yeeyama nga bw'ali omuberwebery mu bakkiriza, era nga bwe watali asobola kulaba Katonda.
 145. Ku mbaawo za Tauraati kwe kwawandiikibwa ebyo byonna mu bigambo by'eddiini Musa bye yali yeetaaga okumanya. Ku nkomerero ya aya Katonda agamba nga bw'anaalaga Abaisraili enkomerero y'abo abayawukana ku biragiro Bye, ne bagaana okumugondera: era nga bwe banaalaba engeri gy'abazikirizaamu.
 146. Aya eno etegeeza nga Katonda bwe yeewera nga bw'annamma abatakkiriza okutegeera

bakakkiriza, (era ne) bwe baba nga balabaye ekkubo ly'obulungamu te-balifuula kkubo (kulikwata), (wabula) bwe baba nga balabaye ekkubo ly'obubuze (lyo) balifuula ekkubo. Ekyo (bakikola) ku lw'okubanga mazima bo baalimbisa Obubonero Bwaffe, era baalinga habulagajjalira

147. N'abo abaalimbisa obubonero Bwaffe (era ne balimbisa) n'okusisinkana Olunaku Lw'enkomerero, gyayononeka emirimu gyabwe. Abaffe balisasulwa wabula ebyo bye baali bakola?

148. Ne kikola ekibiina kya Musa, oluvannyuma (lw'okugenda) kwe, mu bikomo byabwe ennyana erina omubiri erina n'okungoonga (ng'ente nga ya kusinza). Abaffe, tebaalaba nga yo teyinza kwogera nabo, era nga teyinza kubalungama (mu kkubo) ggolokofu? Baagifuula Katonda (asinzibwa) ne babeera abalyazaamaanyi.

149. Bwe baamala okwejjusa (okwefumitiriza) ne balaba nti babuze; ne bagamba: Bw'anaaba tatusaasidde Katonda waffe n'atusonyiwa, tujja kubeerera ddala ab'omu bafaafaagani-ddwa.

كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا
سَيْلَ الرُّشْدِ لَا يَخِفُّونَ وَلَا سَيْلًا وَإِنْ
يَرَوْا سَيْلَ الْغِيِّ يَخِفُّونَ وَلَا سَيْلًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
لَوْ أَنَّا لَأَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ
وَيُوشَعَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْحَاقَ
وَيُوشَعَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْحَاقَ
سَيْلًا مَّا أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ لَنُلَقِّنَهُنَّ
الْحِكْمَةَ لَئِيْلَهُنَّ أَذُنٌ فَاعْتَمَدْنَ

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْتُدَّ رُبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٣٩﴾

obujulizi Bwe, amateeka Ge n'ekitiibwa Kye, abo abeekuza ne bagaana okumugondera, era ajja kubamma n'obulungamu bafe nga babuze. Abo abeekuza bo tebakkiriza kukwata kkubo ggolokofu wabula eryo lyo ery'obubuze balikkiriza ne baligoberera oluvannyuma lw'okumanya nga kkyamu. Era abo baagayaalira okukozesa ebyo Katonda bye yatuma ababaka Be okuleetera abantu babikozese.

147. Abo abalimbisa obubonero bwa Katonda si ba kusasulwa mpeera mu mirimu gyabwe emirungi gye bakola kuno ku nsi kasita balifa nga bakyalu ku ngeri eyo. Buli muntu wa kusasulwa nga ekigero ky'omulimu gwe gwe yakola bwe kyenkana. Bwe guliba omulungi asasulwe bulungi, bwe guliba omubi asasulwe bubi.

148. Oluvannyuma lwa Nabbi Musa okugenda ku lusozi Sinai, abantu be baakola ennyana ne bagisinza, olwo ne bafuuka abalyazaamaanyi olw'okussa okusinza mu kitali kifo kyakwo. Kubanga okusinza kukakatiirwa ku kusinza Oyo Omutonzi eyatonda eggulu n'ensi, n'ebirimu sso si kusinza ebifaananyi abantu bye beekolede ebitagasa era ebitalina kabi ke bireetera muntu singa bibadde tebisinziddwa. Wabula obutamanya n'okwagala bye byabaziba amaaso ne batalaba mazima.

150. Musa bwe yamala okudda eri ekibiina kye, nga musunguwavu omwen-nyamivu, n'agamba nti: Kibi nnyo kye mwakoze nga ssiriwo oluvannyuma lwange (nga nngenze). Lwaki mwanguyirizza ekiragiro kya Katonda wammwe? N'asuula embaawo, n'akwata ku mutwe gwa muganda we ng'amuwalula amuzza gy'ali. (Haruna) n'agamba nti: Mwana wa nnyabo! Mazima ekibiina kyannafuyizza (ne kitawuliriza bigambo byange), ne kiserberera okunzita. Tonsanyusizaako balabe era tonteka wamu n'ekibiina ky'abalyazaamaanyi!

151. (Musa) n'agamba nti: Katonda wange! Nsonyiwa ne muganda wange; Otuyingize mu kusaasira Kwo; Naawe Ggwe musaasizi okusinga abasaasizi bonna.

152. Mazima abo abaafuula ennyana (Katonda asinzibwa), bujja kubatukako obusungu okuva eri Mukama waabwe n'obuswavu mu bulamu bw'ensi. Bwe tutyo bwe tusasula abafuzi (abagunja eby'obulimba ku Katonda).

153. N'abo abakola ebibi bwe bamala ne beennyanya oluvannyuma lwabyo ne bakkiriza, -- Mazima Katonda wo oluvannyuma lwabyo Musonyiyi, Omusaasizi.

وَلَمَّا رَجِعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضَبَانَ
أَيْسَاءً قَالَ إِنَّمَا أَكْفَأْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي
أَتَجِدَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْغَىٰ الْأَوَّاهُونَ
أَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ
ابْنَ آدَمَ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوكُنِي وَكَادُوا
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تَنْهَمْتَنِي فِي الْأَعْدَاءِ وَلَا
تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي
فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْإِجْلَ سَيْنًا لَهُمْ
غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذُلٌّ فِي الْخَيَاطَةِ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ
بَعْدِهَا وَآمَنُوا أَنَّ رَبَّهُمْ
مَغْفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

149. Ekibiina kya Musa oluvannyuma lw'okusinza ennyana beefumitiriza ne bategeera kibi kyabwe kyeabaava badda eri Katonda ne bamusaba abasonyiwe.

150. Musa yasunguwalira ekikolwa ky'Abaana ba Israili olw'okusinza ennyana ne batasobola wadde kumulindirira adde abamalire ebyetaago byabwe.

Mu kwennyamira kwe n'obusungu obungi, Musa n'asuula wamu embaawo okwandikidwa Taurati n'asika omatwe gwa Muganda we. Ekyo yakikola lwa kulowooza nga Haruna ayalagajjandde Abaana ba Israeli n'atabagana kusinza nnyana. Sso nga yalamererwa bulamererwa okubagaana nga baagala okumutta.

Katonda nga xvogera ku nsonga eno mu kitundu ekirala, yagamba nti: "Musa n'agamba nti: Owanne! Haruna kiki kyakuganyee okungoberera mu kiseera bwe walabye nga babuze? Wajee-medde ekiragiro kyange."

154. Bwe bwamala okusiriikirira obusungu bwa Musa n'akwata embaaawo. nga ne mu biwandiiko byazo mulimu okulungama n'okusaasira eri abo bo abatya Mukama waabwe.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ
الْأُكُوَّةَ فِي نُفُوسِهِمْ وَأَهْدَىٰ وَرَحْمَةً
لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْتَابُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Musa n'alonda mu kibijina kye abasajja nsanvu ku lw'endagaano Yaffe (ey'ekiseera kye twalagaana). (wabula) bwe yamala okubakwata musisi, (Musa) n'agamba nti: Mukama wange! Singa wabadde oyagadde (okubazikiriza), wandibazikirizza oluberye berye nange. Otuzikirizza ku lw'e-byo abasiru mu ffe bye baakoze? Tekiri ekyo, wabula kugezesa Kwo. Obuza nakwo omuntu gw'oba oyagadde n'olungama (nakwo) omuntu gw'oba oyagadde. Ggwe Mukuumi waffe, kale tusonyiwe otusaasire, Naawe Ggwe mulungi okusinga abasonyiya.

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
رِّمِيًّا إِنَّا فَالِقًا لِّلْجِبَالِ قَالُوا
رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ
وَإِنَّا لَأَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ
مِثْلَهُ إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا
مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ إِنَّتَ
وَلِيِّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Era otuwandiikire muno mu nsi obulungi ne mu Bulamu Obw'enkomero, mazima ffe, tweneyezza okudada gy'Oli. (Katonda) n'agamba nti: Ebibonerezo byange mbituusa kw'oyo gwe mba njagadde, n'okusaasira kwange kwabuna buli kintu, n'olw'e-kyo nja kukukakasa kw'abo abatya Katonda ne batoola ne zakka (Al-Zzakaati). era ne kw'abo bo abakiriza Obubonero Bwaffe;

وَأَكْتُبُ لَكَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا نَهْدِيكَ قَالَ
عَدَاؤِي أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَأَسْأَلُكَ بِالَّذِينَ
يَقْتُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ
هُم بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

155. Nabbi Musa yalonda abasajja abakungu abakulu nsanvu okuva mu kibijina kye nga alagiddwa Katonda agenda nabo ku lusozi Sinai bamwegayirire abasonyiwe olw'ekikolwa ekibi Abaisraili kye baakola eky'okusinza ennyana. Wabula nabo baali sibakkiriza mu bujjuvu, kyebaava bagamba Musa nga bwe batamukkirize okuggyako nga balabye Katonda olwatu. Awo Katonda kwo kubazikiriza ne Musisi. Musa kwe kulaajanira Katonda nti: Wandibazikirizza nga sinnaba kuja nabo, Abaana bu Israili ne babecrabirako nga bwe bafudde ne balema okufumitiriza nti nze nabavce.

Abadallah Mutabani wa Abbasi, omu mu bannyonnyozi abakugu yagamba nti: Fsonga kye-baava bakubwa musisi ne bafa twa kubangu tbaagcizaako kugaana abantu baabwe okusinza ennyana. Wabula oluvannyuma lw'okusaba kwa Musa Katonda yabazza engulu.

157. Abo abagoberera Omubaka (Muhammadi), Nabbi atasoma biwandiike era atawandiika, oyo gwe baasanga nga awandiikibwa we bali mu Tauraati n'enjiri. Nga abalagira empisa ennungi n'abagaana empisa embi. Nga abakiriza okulya ebirungi (byonna) n'aziza ku bo okulya ebibi; era nga abaggyako obuzito bwabwe n'ebikoligo ebyo ebyabaliko. Kale n'abo abamukkiriza. ne bamuwagira, ne bamutaasa era ne bagoberera ekitaangaala (Kuraane) ekyo kye yassibwa naky: Abo bo be b'okulokoka.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي
الَّذِي نَحْنُ فِيهِ وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ هَذَا
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمُ الْمُعْرِفُونَ
وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الشُّكْرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْغَبِيَّاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ
وَاتَّبَعُوا التَّوْرَ الَّذِي أَنْزَلْنَا مَعَهُ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٧﴾

158. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Abange mmwe abantu! Mazima nze ndi mubaka wa Katonda ntumiddwa gye muli mwenna, — (Katonda) Oyo alina obufuzi bw'eggulu n'ensi. Tewali Katonda mulala wabula Ye. Alamusa n'atta. Mukkirize Katonda n'omubaka We. Nabbi atasoma biwandiike wadde atawandiika, oyo akkiriza Katonda n'ebigambo Bye, era mumugoberere mulyoke mulungame.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ
الْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٨﴾

157. Omubaka alangibwa wano ye Muhammadi. Yali teyasoma nti yali asobola okwesomera era nga tamanyi kuwandiika. Ako kabonero akalaga amazima ge kubanga singa yali amanyi okusoma n'okuwandiika bandigambye nti ebyo yasoma bisome. Abo abasoma Tauraati ekitabo kya Musa, n'Enjiri ekitabo kya Nabbi Issa, omwana wa Maria mu: ne basanga nga Obutonde bwe buwandiikidwa mu Bitabo ebyo — Byali bimulanga nga bw'agenda okuba Nabbi atamanyi kusoma na kuwandiika era ow'enkomerero.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yajja n'amateeka ago agaggyawo amateeka amazito agaali mu Tauraati ne mu Njiri, nga gali mu k'itabo ekitukuvu Kuraane.

158. Katonda y'awa obulamu era y'abuggyawo. Mumukkirize Katonda nga bw'Ali Omu era mukkirize n'Omubaka We Muhammadi nga bw'ali ow'amazima era akkiriza ebigambo ebiri mu Kuraane, era n'abikozesa. Namwe abantu mukwate ekkubo lye ly'akutte mulyoke mulungame mu kkubo eggolokofu.

159. Ne mu kibiina kya Musa mulimu ekibiina ekirunggama (abantu) eri amazima, era nga benkanya nago.

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. (Abaisraeli) ne tubakutulamu ebika kkumi na bibiri, amawanga (amaawufu); ne tutumira Musa, mu kiseera bwe kyamusaba okukinywesa amazizi ekibiina kye, (Twasugamba) nti: Kuba ejjinja n'omugogo gwo! Awo ne mufukumukamu ensulo kkumi na bbiri, mazima baamanya abantu ababuli kika obunyewero bwabwe. Ne tubasiikiriza n'ekire era ne tubassiza (emmere) eyitibwa *Al-Manna* ne *Al-Ssalwaa*, (Ne tubagamba): Mulye mu birungi ebyo bye twabagabira (naye baajeema). Tetwabalyazaamaanya Ffe, wabula bo be baalyazaamaanya nga emyoyo gyabwe.

وَقَطَعْنَا لَهُم مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَبِيلًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمَهُ
أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَّشْرَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ
وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ كُلًّا
مِّنْ طَيْبَاتِ مَارٍ فَكَلِمُوا وَمَا ظَنُّونَا
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Era jjukira mu kiseera bwe baagam-bibwa nti: Mutuule mu kyalo kino (Jerusaalemu) era mulye mu kyo awo wonna we mwagadde, mugambe nti: Tuggyeeko ebibi, era musingire mu mulyango nga muvunnamye (muli bawulize); tujja kubasonyiwa ebisobyobyamwe; era tujja kwongera abalongoosa (empeera).

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِمُ الْآسَافَةَ الَّتِي كَانُوا
يَكْفُرُونَ وَكَانُوا يُعَذِّبُونَ النَّفْسَ الَّتِي
حَنَفَتْ لَكِن لَّا يُعْنُونَ إِلَّا لِقَوْمِهِمْ
فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجًّا مِّنَ السَّمَاءِ يَمَازِلُهُمْ
فَإِذَا كَانُوا لِيَوْمِهِمْ يَأْتِينَ الصَّاعِقَاتُ
أُجْرًا مُّجْتَمِعَةً يَوْمَ يُغَادِقُونَ ﴿١٦١﴾

162. (Naye) abo abalyazaamaanyi mu bo ne bakyusa ekigambo ekirala ekitali ekyo ekwabagamibwa, kale ne tubasindikira ebibonyobonyo okuva mu ggulu ku lw'ebyo bye baali balyazaamaanya.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجًّا مِّنَ السَّمَاءِ يَمَازِلُهُمْ
فَإِذَا كَانُوا لِيَوْمِهِمْ يَأْتِينَ الصَّاعِقَاتُ
أُجْرًا مُّجْتَمِعَةً يَوْمَ يُغَادِقُونَ ﴿١٦٢﴾

160. Abaana ba Israili baasaba Musa ekyokunywa nga bali mu ddungu. Katonda kwe kulagira Musa n'akuba omuggo ku lwazi ne lufukumukamu ensulo kkumi na bbiri. Buli kika ne kifunako ensulo emu kwe kinywera. Era Katonda yabassizanga okuva waggulu emmere eyitibwa *Al-Manna* ne *Al-Ssalwaa*.

163. Babuuze (Gwe Muhammadi) cbyafa ku kyalo ckyo ekyali kiriraanye ennyanja mu kiseera, bwe baasukka etteeka ne bavuba ku Lunaku Lw'omukaaga (Ssabiiti), mu kiseera bwe byabajiranga ebyennyanja ku lw'omukaaga lwabwe kungulu (ku mazzi nga byalaala), sso nga olunaku olutaabanga lwa mukaaga nga tebibajira. Bwe tutyo bwe twabagezesa ku lw'cbyo bye baali boonoonamu.

وَسَأَلْتَهُمُ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاصِرَةً الْبَحْرَ إِذِ عُدُّونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِينًا نَهْمُ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ لَا يَسْئَلُونَ لَأَتَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبُؤُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Jjukira mu kiseera ekibiina mu bo bwe kyagamba: Lwaki mubuilirira ekibiina Katonda b'anaazikiriza oba b'anaabonyabonya cbibonyobonyo cbiyitirivu? Ne bagamba (nga baba-ddamu): (Tukikola) ku lwa kwetonda eri Mukama wammwe, era (tukikola) oba olyawo ne batya Katonda (ne baddirira).

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَا إِلَهَ لَهُمْ كَمَا تَعْبُدُونَ عَدَابًا شَدِيدًا أَقَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَنْفِقُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Bwe baamala okwerabira ebyo ebya-babuulirirwa, ne tuwonya abo abaa-ziyanga bannaabwe okukola chibi, ne tukwata abo abalyazaamaanya n'ebibonyobonyo ebikakali ku lw'e-byo bye baali boonoonamu.

فَلَمَّا سَأَلُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ اتَّخَذْنَا الَّذِينَ يَبْهُونَ عَنِ الشُّرُوعِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا إِعْدَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Bwe baamala okwekuluntaza ne beeremera ddala okuva kw'ebyo ebya-

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ

163. Okuvuba, okufaanako n'emirimu emirala gyonna — byali biwereddwa Abayudaaya ku lunaku olw'omukaaga (Ssabiiti). Kale Katonda yabagezesa n'abuza ebyennyanja ku nnaku ezitali za Ssabiiti, ate n'abireeta mu bungi ku lunaku lw'omukaaga, nga kigezo ku lw'obwonoonyi bwabwe. Kale aboonoonyi mu bo ne bamenya ekiragiro eky'obutavuba ne balyoka bavuba ku lw'omukaaga wadde nga bannaabwe abakiriza abatuufu, abayagirize mu bo baabuulirira obutavuba. Kale Katonda n'abasindikira ekibonerezo.

164. Ababuulirizi baddamu nga bategeeza nga bwe baabuulirira aboonoonyi lwa nsonga bbiri: (1) Lwa kwetonda na kwetaasa eri Katonda aleme kuba balira mu boonoonoyi. (2) Era lwa kulwooza nti okuhuulirira kwandibagasa abo aboonoonyi ne batya cibonerezo bya Katonda ne baddirira okuva ku kumujeemera.

165. Ebibonerezo eby'amaanyi byali bya kubafuula nga enkobe ne baba abanyoomebwa mu bannaabwe, abataliimu nsa. Era baasindikirwa n'ekirwadde kya kawumpuli.

166. Olw'obutakozesa magezi ga buntu kuwulira bibabuulirirwa baafuulibwa enkobe. Ekyalo ekyo ekyogerwako kiyitibwa Ayilat. Kyali wakati wa Madiyana n'olusozzi Sinaai. Abantu b'oku kyalo ckyo baalimu emitendero esatu — (1) Abavuba (2) Abaagezaako okuziyiza okuvuba, (3) n'abaasirika ne batamwa ekikolwa ekyo.

bagaanibwa, ne tubagamba nti: Mu-beere nkobe ezinyoomebwa (era abeenyinyalwa).

167. Jjukira mu kiseera bwe yalangirira Mukama wo nti ajja kubasindikiranga (Abayudaaya) okutuukira ddala ku Lunaku Lw'enkomerero, abo abanaabakombyanga ku bibonerezo ebibi. Era mazima ddala Mukama mwangu wa kubonereza! Ddala mazima Ye Musonyi, Omusaasizi.

168. Era twabaa wulayawulamu mu nsi ebibiina (bingi). Mu bo mulimu abalongoofu, ne mu bo mulimu abatali abo. Ne tubagezesa n'ebirungi n'ebibi, oba olyawo ne badda (eri okutya Katonda).

169. Ne basigirwa oluvannyuma lwabwe abasigire (ababi) abaasikira Ekitabo (Tauraati). Nga batwala ebyokufuna by'eno (ensi, ebibi) ebya wansi ne bagamba nti: Tujja kubisonyiyibwa. (Nga ate ne) bwe byabajjiranga ebyokufuna (ebirala) ebifaanana nga ebyo, nga babitwala. Abaffe tebaggibwako ndagaano okuva mu Kitabo balemenga okwogeranga ku Katonda, wabula

كُونُوا فِرْدًا خَاسِينَ ﴿١٦٧﴾

وَأَذِّنَا ذُنُوبَكُمْ لِنَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُوءُهُمْ سَاءَ عَذَابٍ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَارْتَأَ تَعْفُو رَبِّ رَحِيمٍ ﴿١٦٨﴾

وَقَطَعْنَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أَصْنَافًا مِنَ الصَّالِحِينَ وَمِنْهُمْ ذُنُوبٌ ذَلِكَ زَبَوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَنَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

فَخَافَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَافَ وَإِنَّا لَكَنَّا بِأَعْيُنِنَا ۖ وَنَزَّلْنَا الذُّرُوقَ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ۚ إِنَّ لَكُمْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

Katonda yayogera ku baavuba nga bwe yababonereza, n'ayogera ne kw'abo abaabuuliriranga nga bwe baawona; wabula abaasirika tebaayogerwako oba baawona oba nedda. Ekituufu kiri nti baawona kubanga okubuulirira tekukwata ku buli kinn'omu. Omu bw'abuulira amalira abasigadde naye olw'okubanga tebalina kye baakola, tewali nsonga eboogazaako.

167. Ebbanga lyonna Omuyudaaya aba mu kubonaabona, talina ddembe okuva ddi n'okutuusa ddi. Ekyo lwa kujeemera amateeka ga Katonda n'okwekuluntaza ku babaka Be. wamu n'okutta bannabbi Be.

168. Oluvannyuma Abayudaaya b'oku mulembe gwa Musa baddirwa mu bigere ekibiina ekyoononofu. Abasika bano baakwekanga amazima ne batagoogera ku lw'okwagala ebyokufuna by'ensi. Tebeekomako wadde tebaafangayo ku kutwala ebyo ehyabanga bibajjide mu byokufuna by'ensi, ssi nsonga bizira oba tebizira. Sso nga Katonda yakola nabo ndagaano bannyonyole abantu ebyo ebiri mu Kitabo kyabwe, baleme kukweka mazima. Kale abo abalulunkanira eby'obugagga bw'ensi ne balekerera eby'Obulamu Obw'oluvannyuma, obwo obusinga obulungi, tebategeera.

amazima? Ne basoma n'ebyo ebirimu. N'Ennyumba Ey'enkomerero y'ennungi eri abo abatya Katonda. Abaffe temu-tegeera?

170. N'abo abeekwata ku Kitabo, era ne bayimirizaawo esswala — Mazima ffe tetuyinza okwonoona mpeera z'abalongoosa.

171. Era jjukira mu kiseera bwe twasitula olusozi waggulu waabwe ne lubeera nga minvuuli, ne balowooza nga bakakasa nti mazima lwo lwa kubagwira, (ne tugamba): Mukwate ebyo bye tubaleetedde n'amaanyi, era mujjukurire ebyo ebirimu, oba olyawo mmwe ne mutya Katonda.

172. Era jjukira mu kiseera bwe yaggya Katonda wo ku Baana ba Adamu (abantu), mu migongo gyabwe ezadde lyabwe, n'abajuliza ku myoyo gyabwe, (n'ababuza) nti: Ssiri Katonda wammwe? Ne bagamba nti: Yee! Ddala, Oli Katonda waffe. Tujulidde. (Ekya yakikola) muleme okugamba ku lunaku Lw'okuyimirizibwa (mu maaso Ge), nti: Mazima ffe twali kw'ekyo abagayaavu (abatakimanyiiko);

173. Oba muleme okugamba nti: Mazima bakadde baffe baagatta ku Katonda ebintu ebirala oluberyeberye (lwaffe) era ffe twali bazzukulu abajja oluvannyuma lwabwe. Onootuzikiriza olw'ebyo bye baakola aboononyi?'

174. Bwe tutyo bwe tunnyonyola Ebigambo, oba olyawo ne badda (eri okwawula Katonda).

مَا فِيهِ وَالذَّارِ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصَلِّينَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ تَنْقُضُ الْجَبَلَ فَوَقَّهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى

أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنَّا نَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٣﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَهْلِكُنَا

بِمَا فَعَلْنَا الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٤﴾

وَكُنَّا لَكَ نَفِصَلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾

173. Tosaana kutubonereza ku lw'ebyo bye baakola bakadde baffe kubanga bo be baabissaawo. N'olw'ekyo Katonda kyeyava aggya ku bantu bonna obujulizi nga tebanabba kujja ku nsi kuno baleme kwekwasa kw'ebyo byonna. Olw'ekyo Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Buli mwana yenna azaalibwa, azaalibwa nga ali ku ddiini ey'obutonde." Ekya kitegeeza nti azaalibwa ali ku ddiini eyawula Katonda nga bw'ali Omu — Eddiini y'Obusiraamu. Wabula bakadde be be bamubuza ne bamuyingiza mu yaabwe yonna gye baba bakkiriza.

175. Era basomere ekyafaayo ky'oyo gwe twawa obubonero Bwaffe, n'abwesowolamu, n'amugoberera sitaane n'abeera ow'omu habuze.

وَأَسْلَخَ عَلَيْهِمْ بُرَاةَ الرِّدَىٰ أَتَيْنَهُ الْبُتَيْنَا
فَأَسْلَخْنَا مِنْهُمَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ
مِنَ الْغَوِينَ ﴿١٥٥﴾

176. Era singa twali twagadde twandimusittude nabwo, naye mazima ye yate-reera kuno ku nsi n'agoberera obwagazi bwe. Ekifaananyi kye kiringa ekifaananyi ky'embwa; bw'oba nga ogigobye ewejjawejja, era ne bw'oba ogiresse ewejjawejja. Ekyo ky'ekifaananyi eky'ekibiina ekilimbisa Obubonero Bwaffe. Banyumize ebyafaayo (by'abo abaasooka), oba olyawo ne balwooza.

وَأَوْشِكْنَا الرِّفْعَةَ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ
إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
الْكَلْبِ إِنْ تَحَمَّلَ عَلَيْهِ يَأْهْتُ أَوْ
تَتْرُكُهُ يَأْهْتُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا قَصِّصُوا لَهُمْ إِيَّاهُ فَانْقُصُوا
الْقَصِّصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾

177. Kibi nnyo ekifaananyi ky'ekibiina ky'abo abaalimbisa obubonero bwaffe, n'emyooyo gyabwe (bo bennyini) gye baalinga balyazaamaanya.

سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا قَصِّصُوا لَهُمْ إِيَّاهُ فَانْقُصُوا
الْقَصِّصَ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ كَانُوا يُظْلَمُونَ ﴿١٥٧﴾

178. Omuntu Katonda gw'aba alungamizza naye ye mulungamu, n'omuntu abuzibwa — abo be bafaafaaganid-dwa.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِىٰ وَمَنْ
يَضِلَّ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿١٥٨﴾

175. Aya eno terina muntu omu yeyawudde yenna gw'ekwatako. Wabula cyinza okukwata ku buli muntu yenna awebwa obulungamu okuva eri Katonda ate wabula n'abuvaako: n'akwata amakubo ga Sitaane.

Abannyonyozi abamu bagamba nti aya eno eyogera ku musajja Bal'amu ow'omu zadde lya Israili, oyo Katonda gwe yali alungamizza n'amuwa okumanya ebigambo ate ye ne yeggyamu yekka, n'atandika n'okusabira obubi Nabbi Musa n'abagoberenzi be. Katonda kye yava amusowola olulimi n'atandika okuwejjawejja.

176. Omuntu oyo ayogerwako yandisituddwa Katonda n'atuusibwa ku ddaala ly'abayigirize abalongoofu mu ddiini, wabula ye yakyukira ebyokufuna by'ensi n'afa nga wa mu baswawu abafaafaaganiddwa.

Kale Katonda alagira Nabbi Muhammadi asomere Abayudaaya abyafaayo bya bannaabwe abaasooka oba olyawo ne beddako ne balungama.

177. Tebalina mulala yenna gwe baalyazaamaanya mu kiserera bwe baalimbisa obubonero bwa Katonda, okuggyako beeryazaamaanya bokka.

178. Abantu aboogerwako be bo abatategeera mazima wadde okugawuliriza, kale tebasobola kulungama eri ekyo Katonda kye yabakolera. Bafaananako ng'ebisolo ebitasobola kwegasa n'ebyo ebyogeddwako, wabula mpozzi mu kunoonya ekyokulya ky'ensi. Era bafaananako ng'ebisolo mu butafaayo ku kumanya Katonda n'okukola ekyo ekiribayamba mu bulamu obw'oluvannyuma.

179. Mazima twatondera omuuro (Jahan-nama) bangi mu mageege n'abantu balina emitima naye tegitegeera, era balina amaaso naye tabagalabisa, era balina amatu naye tebagawuliza. Abo balinga ebisolo ebirundibwa – nedda, wabula bo be babuze okusinga ebi-solo! Abo bo be bagayaavu.

وَلَقَدْ دَرَأْنَا جَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Ne Katonda alina amannya amalungi. Kale mugamusabise. Era muleke abo abakusakyusa mu mannya Ge. Bali-sasulwa ebyo bye baali bakola.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذُرُوا الَّذِينَ يَلْحَدُونَ فِي آسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Ne mw'abo be twatonda mulimu ekibiina ekirungama n'amazima nga benkanya nago.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ بِلَهٍ يُعْبَدُونَ ﴿١٨١﴾

182. N'abo abalimbisa obubonero Bwaffe — Tujja kubatwaliriza mu kiseera awo nga tebamanyi (tubazikirize).

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْنَدُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183. Mbalindiriza (kubanga) mazima ente-geeka Zange nnywevu (tezigwa but-aka).

وَأْمُرْهُمْ أَنْ يُكِيدُوا لِيٍّ مِنْهُمْ ﴿١٨٣﴾

184. Abaffe! Tebalowooza, (ne bategeera) nti si mugwi wa ddalu munnaabwe? Tali ye, wabula Omutiisa omweyolefu.

أَوْ لَمْ يَنْفَكُوا مِمَّا يَصَاحِبُهُمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنَّ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لِلْمُبِينِ ﴿١٨٤﴾

Kyebava haba ababuze okusinga ebisolo kuhanga byo biwulira omufunzi waabyo ne bimugondera, sso nga bano bo tebawulira kukoowoola kwa Katonda.

180. Abakafiiri b'omu Makka baakusakyusanga mu mannya ga Katonda agamu ne baga-tuuma bakatonda baabwe.

181. Bakoza amazima ago mu kulamula kwabwe. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Tekigenda kuvaawo ekibiina ekiyimiridde ku mazima mu kibina kyange okutuusa ensi lw'arivaawo nga talina ky'akikola oyo aba akyabulidde. Mu buli mulembe mubaamu abantu abali ku mulimu gw'okutun-gamya abantu. Era abantu abo tebatya kabi konna kava mw'oyo aba abaawukanyeekeo.

Abayagirize bagamba nti abantu abo be bo abamanyi amateeka g'eddiini era abagasomesa era ne bagakozesa mu bulamu bwabwe.

183. Katonda addira abo abalimbisa ebigambo Bye n'ababaka Be n'abawa ebyokufuna kuno ku nsi ne bagayaazibwa nabyo: nga balowooza nti bali ku kintu ekyesigibwa. Oluvannyuma atuusa okubatta nga tebamanyi. Olwo n'abatuuza ku bibonerezo Bye, ebyo bye yabatekeratekeera.

184. Nabbi Muhammadi yajja kulabula bantu beewale ebibonerezo bya Katonda, singa hanaa-

185. Abaffe tebatuunulira mu bufuzi bw'eggulu n'ensi, n'ebyo Katonda bye yatonda mu bintu (ebiri ku nsi) (Tebalaba mazima oba otyawo entuuko yaabwe n'ebcera ng'eseembedde? Kirywa kyonna ekigambo oluvannyuma lwa kino kye banakkiriza?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ قَبْلَ
أَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٥﴾

186. Omuntu Katonda gw'aba abuzizza, tewali amulunganya. N'abaleka mu kubula kwabwe nga babulubuuta.

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَدْرُهمُ
فِي طُعْيَانِهِم يَعْمَهُونَ ﴿٨٦﴾

187. Bakubuuza (Ggwe Muhammadi) ku kiseera ky'enkomerero, nti: Ddi lwe kirituuka? Gamba nti: Mazima okumanyibwa kwakyo kuli wa Mukama wange yekka. Tewali amanyidde ddala kiseera kyalwo wabula Ye yekka. Kwazitowa (okukimanya) mu ggulu ne mu nsi tekigenda kubajjira waggulu, wabula (kiribajjira) kibwatukira. Bakubuuza nga oli nga ggwe akimanyi (ebikifaako). Gamba nti: Mazima okumanyibwa kwakyo kuli wali Katonda (yekka), naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا
أَنْبِيَاءُ الْوَقْتِ وَالْأَهُمْ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ لَئِن كُنْتُمْ إِلَّا بَغْتَةً تَسْأَلُونَكَ
كَأَنْتُمْ حَفِيظُونَهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

188. Gamba nti: Ssiyinja kufunira mwoyo gwange mugaso oba akabi, wabula ekyo Katonda ky'aba ayagadde. Era singa nali mmanyi ebitalabikako, nandiyitirizza okufuna ebirungi (eby'obugagga), era sandituukiddwako kabi

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَا سْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْنِيَ

mukkiriza ne bamwawula mu Bwakatonda Bwe. Sso si mugwi wa ddalu nga Abawarabu Abakaafiri bwe baagambanga nti mugwi wa ddalu — ate nga Ye mubaka wa Katonda ow'amazima, Katonda gwe yatuma okujja okulunganya abantu era abatiise ebibonerezo Bye singa bagezaako okumunyooma.

185. Singa batunuulira Enfuga y'eggulu n'ensi bandiyinza okutegeera obuyinza bwa Katonda ne babera nga bakkiriza. Bwe haba nga tebakkiriza kigambo ekiri mu Kitabo. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ky'azze naky'o, banakkiriza kigambo ki ekirala?

188. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) teyamanya binaabawo ku lulwe yekka, wabula nga amaze kutegeera ku lw'obubaka obuva eri Katonda. Era teri muntu n'omu amanyi binaabaawo nga tebinnaha kuhaawo.

konna. Siri nze kirala kyonna wab-
ula omutiisa, era omubuulizi (w'ama-
wulire ag'essanyu) eri ekibiina ekik-
kiriza.

189. Ye y'oyo eyabatonda ng'abaggya mu
muntu omu (Jjajjamwe Adamu), n'ato-
nda ng'aggya mu ye mukyala we
alyoke awummulire gy'ali. Bwe yamala
okulabagana naye n'atuna oluhuto
oluwewufu, n'agenda nalwo (nga lukya-
li luto), naye bwe yamala okuzitowa
nga lukuze bombiriri ne basaba Ka-
tonda. Mukama waabwec, nti: Bw'o-
nooba otuwadde (Omwana) omulo-
ngoofu twandibadde ab'omu.beebaza.

190. Naye bwe yamala okubawa omwana
omulungi, ne bamuteekako (Katonda)
bakatonda abalala mw'ekyo ky'abawa-
dde. Yagulumira Katonda, okwawu-
kana kw'ebyo bye bamugattako.

191. Bagatta ku Katonda ekyo ekitasob-
ola kutonda muntu, nga nabo (abo
bakatonda baabwec) batondebwa bu-
tondebwa?

192. Era abatasobola kubataasa, era aba-
tosobola kwetaasa bokka!

193. Bwe muba nga mubayise okujja eri
Obulunngamu, tebabagoberera. Kye
kinu ku mmwe bwe mubayita oba
bwe muba mmwe nga musirise.

مَعَ السَّوْءِ ۚ إِنَّكَ إِذْ تَدِيرُ وَتَبْشِيرُ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا ذُرُوءًا لَيَسِّنَ لِيَهَا
فَلَمَّا تَعَشَىٰ حَمَلْتَ حِمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ
بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلتَ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ
آتَيْتَنَا صَالِحًا لِنُكَونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلْ لَهُ شُرَكَاءَ
فِيمَا آتَاهُمَا ۖ فَتَعَلَّىٰ اللَّهُ عَمَّائِيهِ لِيُكُونَ ﴿١٩١﴾

أَيُّ شَيْءٍ كُونُ مَا لِيَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُحْفَوْنَ ﴿١٩٢﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمُ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْهُمْ أَمْ لَأَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٤﴾

Era Nabhi aba kumanya binaamujjira yandyejjuziza eby'obulungi nga emmaali enfaafa, era sandyekes, akabi konna ne katamutuukako.

189. Abazadde bombiriri bwe balaba olubuto, nga lukuze, basaba Katonda abawe omwana omulungi mu butonde bwe ne mu mpisa.

190. Omwana bw'amala okuzaalibwa, abazadde olwo ne beerabira obuyinza bwa Katonda, obw'okutonda. Kale olwo ne bamugattako n'ebintu ebirala ku lw'omwana gw'abawadde, balyoke bakuume obulamu bwe.

192. Abo ba-katonda be bagatta ku Katonda nabo batondebwa butondebwa, kale tebayinza kubaggya mu bezibu singa baba bubaguddeko, era nabo bennyini bakatonda abo tebayinza kwetaasa singa ba'irwa obuzibu.

194. Mazima abo be musaba abatali Katonda Omutonzi nabo baddu ba (Katonda) okufaanana nga mmwe. Kale mubasabe babaanukule, bwe mubeera ab'amazima.
195. Abaffe balina amagulu ge batambuza, oba balina emikono gye bakwasa? Nandiki, oba balina amaso ge balabisa, oba balina amatu ge bawuliza? Bagambe (Ggwe Nabbi Muhammadi) nti: Mukoowoole bannammwe bakatonda bammwe, oluvannyuma munsalire enkwe (ez'okunzita), temunindiriza!
196. Mazima Omufuzi wange ye Katonda Oyo eyassa Ekitabo (Kuraane). Ye Nannyini balongoofu.
197. N'abo be musaba abatali Katonda Omutonzi tebasobola kubataasa, wadde okwetaasa bo bennyini.
198. Ne bwe muba nga mubakoowoola (Mmwe Abasiraamu) okujja eri Obulunngamu, tebawulira; era obalaba nga batunula gy'oli (Ggwe Muhammadi), sso nga nabo tebalaba.
199. Weekuumire ku kusonyiwa (Ggwe Muhammadi), era olagire empisa ennungi wabula oyawukane ku batamanyi.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ قَادُّوهُمْ فَلَيْسَ يَنْجِيوُكُمْ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَنْ لَهُمْ
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَنْ لَهُمْ أَعْيُنٌ
يُبْصِرُونَ بِهَا أَنْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
كَيْدُورٍ فَلَا تُنظِرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ رَبِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ
وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْمَعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَمْعَوُا
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ
لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

194. Bwe mubeera n'amazima mu kigambo kyammwe kye mugamba nti nabo bakatonda. kale mubasabe babadduukirire.

195. Ebyo ebifaananyi bye basinza tebiwulira mu kiseera nga babisaba, era olaba nga bikutunuulira naye nga tebiraba. Kale ngeri ki ow'amagezi bw'ayinza okubisaba n'okubisiza awamu n'okuba nga byo bye wansi okusinga ye omuntu. Kubanga ye alaba, awulira era ategera.

199. Katonda alagira Muhammadi alekerenga era aleme kunoozanga nnyo bisobyo ebye ebimukoleddwa. Era alagirenga abantu empisa ez'obuntubulamu, wabula abo abatamanyi aleme kubelumbagana na kukaayana nabo.

- 200. Naye bwe kiba ekirabankanya nga kikulabankanyizza okuva eri sitaane, kale weekingirize ne Katonda, Mazima Ye Awulira. Amanvi.
- 201. Mazima abo abatya Katonda (ne beekuuma), bwe buba nga bubakutte obuzibu oba okulabankanyizibwa okuva eri sitaane, bajjukira (ebibonerezo bya Katonda) ogenda okulaba nga mazima bo balaba!
- 202. Ne baganda baabwe (basitaane) babongera kubatwala mu bubuze, era tebakendeenzaako.
- 203. Bw'oba nga tobalectedde kyamagero, bagamba nti: Singa okereetedde? Gamba nti: Mazima nze ngoberera ebyo (byokka) ebiweerezebwa gyendi okuva eri Mukama wange. Eno (Kuraane) kya kulabisa ekivudde eri Mukama wammwe, era kya Bulunngamu na Kusaasira eri ekibiina ekikkiriza.
- 204. Era bw'ebanga esomwa Kuraane, Mugiwulirizenga era mutegerezenga, oba olyawo ne musaasirwa.
- 205. Jjukira Mukama wo mu mwoyo gwo mu kugonda n'okumutya, awatali kusitula ddoobozi cnkya n'eggulo, era tobeeranga mu bagayaavu.

وَالْمَايَنَزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعًا
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾
 إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ
 مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ
 مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾
 وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْعِشْمِ
 لِأَيْصُرُونَ ﴿٢٠٢﴾
 وَإِذَا مَرَّتْ لَهُمْ رِجْيَةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ لَمَّ يَتَذَكَّرُوا أَلْجِبِمْ
 قُلْ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا نُوحِيَ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي ۗ
 هَذَا بَصَائِرُ مِّنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَ
 رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾
 وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ
 وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾
 وَإِذْ كُنَّا فِي نَفْسِكَ نَضْرَعًا
 خِيفَةً وَدُورًا الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ
 بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَلْنُ مِنَ الْغَفْلِينَ ﴿٢٠٥﴾

200. Bw'oba nga ofunye okulabankanyizibwa kwa Sitaane, weewogome mu Katonda akuwonye obubi bwayo.

201. Bejjukiriza ne balaba ekkubo ettuufu, ne balunngama okuva mu kulabankanyizibwa kwa Sitaane.

203. Kuraane emala bumazi okubeera nga y'era omuntu obulunngamu. Tekyetaagisa na kuleeta kyamagero, wabula yo emala bumazi okuba ekyamagero.

204. Eteeka lino ery'okuwuliriza Kuraane newankubadde nga likwata ku buli yenna abeera awulidde nga esomwa, naye kikakafu ku muntu aba asaala nga akulembedwa, okuwuliriza okusoma kw'omukulembeze we. Bwe kityo bw'atekwa okukola ne mu kiseera ky'omubulizi ng'ali ku kituuti ku lunaku bw'Ejjuma n'ennaku za Iddi.

205. Mwogereko n'eddoboozi ery'omu makkati. Toleekaananga ate tolikwekanga eddoboobi.

206. Mazima abo abali awali Mukama wo (bamalaika) tebeekuluntaliza ku kumusinja, era bamutendereza ne bavunnama ku Lulwe.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَسُجُودَهُ وَلَهُ يُسْجُدُونَ

Kale eri abo ababa boogera ku Katonda wano kitegecebwa nti mu kiseera ky'okusaba Katonda tekyetaagisa kuleekaana. Wabula omuntu asaana asabe n'eddoboosi esseeneekrevu, kubanga Nabbi (s.a.w.) bwe yawulira abayigirizwa be nga basaba baleekaana, yabagamba nti: "Musaasire emyoyo gyammwe". "Gwe musaba si kiggala wabula awulira, era Ali kumpi nammwe."

206. Wano Katonda ayogedde ku Bamalaika n'engeri gye hamusinja. Naffe abantu tukifuule eky'okulabirako tugoberere ekikolwa kyabwe. N'olw'ekyo kirungi ku buli muntu asoma ekitundu kino avunname omulundi gumu oluvannyuma lw'okukisoma.

EBIFA KU SSUULA AL-ANFAAL MU BUFUNZE (8)

Essuula eno eyitibwa Al-Anfaal (Eminyago), y'emu ku ssuula ezakkira e Madiina esinga okunyonnyola Amateeka agakwata ku by'entalo entukuvu (*Jihaad*). Yakka oluvannyuma lw'olutalo lw'e Badri okuggwa, olwo olwali entandikwa y'Obuwanguzi bw'eggye ly'Abasiraamu. Erina aya 75.

Essuula eno cnyonnyola eby'okuyiga cbyava mu lutalo lw'e Badri nga essira eriteeka ku bikwata ku minyago eginyagibwa ku balabe; ne ku mpisa ensaamu ddala ezetaagisa mu kulwana olutalo ku lw'amazima; ne ku buwanguzi obwayita ku nkonge empitirivu obunene n'obungi; okusonyiwa, okwelowoozaako n'okulowooza ku balala ku kiscera ky'obuwanguzi.

Abakkiriza bannyonnyolwa nti tebasaanye kulwana lwa kusuubira bikwata ku kufuna minyago, wabula basaanyc ekyo ckikwata ku minyago bakitwale nti kaba kakisa bukisa akagwawo obugwi; era tewali mulwany yenna atekwa kwebala nti aba akakatirwa okugabanako. Era Abakkiriza bayigirizibwa nti olutalo olutukuvu lubaawo ku lwa bantu bonna be lukwatako, kale ebyo byonna eburuamu biba bya Katonda oba abantu abo bennyini oba ekigendererwa kyalwo. Kale wateekwa okubaawo engeri egobererwa mu kugabanya eminyago okuggyawo omulugube gw'abamu n'okwerowoozaako. Kimu kyakutaano kiba kya Nabbi (Omuduumizi w'eggye) ku lw'ebyetaga bye okuyamba abaavu n'abalwadde, ne bamulekwa ne bannamwandu. Ebisigalawo Nabbi nga y'abigaba eri abalwany bennyini, n'abo abayamba mu lutalo mu ngeri yonna, abato n'abakulu.

Mu ssuula eno, okusinziira ku gazibu agaaliwo mu lutalo lw'e Badri, kiragibwa nti Obuyambi n'okutaasa kwa Katonda kubaawo singa abantu baba balwana mu kkubo lya Katonda; sso si ku lwabwe kyokka. Era ebiragiro biweebwa okulaga engeri abawambe gye bateekwa okuyisibwamu era ebisobozesa okuleetawo obutebenkevu mu bantu bonna awamu.

Essuula esooka kuyigiriza Bakkiriza nti ebifunibwa mu ntalo tebiba minyago wabula biba ebyengera ebiva eri Katonda era bigabanyizibwa Nabbi nga agoberera ebiragiro bya Katonda. Era bayigirizibwa nti obuwanguzi bubaawo lwa kutaasa kwa Katonda sso ssi lwa maanyi ga bakkiriza. Mulimu okulangirira nti ekigendererwa ky'Abakkiriza mu ntalo kiteekwa kuba kumalawo embeera embi zonna eziba zikijjanya okutebenkera kw'Obusiraamu so ssi kwefunira minyago. Era mulimu okuyigiriza nti obuwulize, obugonvu eri ebiragiro, obuvumu, obukkiriza obuzira n'okutya Katonda bye bitusa ku buwanguzi, sso nga bwo obwonoonyi tebuzinza kuwanguzisa. N'olw'ekyo abakkiriza basaanyc beeyunire eri okuyita kw'Omubaka wa Katonda nga abwayitira eri ekirimu obulamu bwabwe n'ekitiibwa kyabwe mu nsi muno ne ku nkomerero.

Lwo olutalo lw'e Badri kyali kigezo kya maanyi era Katonda ye yayagala lubeerewo. Obusiraamu bulyoke buwangule Obutakkiriza n'obutamanya. Abakkiriza beekesebwa okubikkula ebyama byabwe eri abatakkiriza. era okukola ekyo kuba kulya lukwe mu Katonda n'Omubaka We. Okutya Katonda kwogerwako nga bwe kuleetira Katonda okussa ekitangaala mu mutima gw'omukkiriza n'asobola okwawula ekirungi ku kibi, n'obulunngamu ku bubuze era n'okwawula amazima ku bulimba.

Obugumiikiriza, obuvumu mu kwolekagana n'omulabe, obuzira n'okwewaayo mu kwetegekera olutalo n'ebirala — abakkiriza bye bateekwa okuba nabyo, ne Katonda

kw'assa okutaasa kwe. Obuzibu ka bwenkane butya tebutema, kasita olutalo lw'okulwanyisa abalabe lwesigamizibwa ku Mazima n'obukkiriza; kyokka ku nkomerero ya byonna okusonyiwa n'okulowooza ku balala mu kiseera ky'obuwanguzi bya mugaso ddala.



ESSUULA AL-ANFAAI. (8)

Yakkira Medina: Frina Fbitundu 10 ne Aya 75

*Ku linnya lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Bakubuuza (Ggwe Muhammadi) ku minyago (nti ani nnyaninyigo). Gamba nti: Eminyago gya Katonda na Mubaka, kale mutye Katonda, mulongoose ebyo ebiri wakati wammwe, era mugondere Katonda n'Omubaka We, bwe mubeera nga muli bakkiriza.
2. Mazima abakkiriza (abaddala) be bo bw'aba nga ayogeddwako Katonda emyoyo gyabwe gitya, era bwe biba nga bibasomeddwa ebigambo Bye kibongera obukkiriza, era nga beesiga; mukama waabwe.
3. Be bo abayimirizaawo esswala ne mw'ebyo bye tubagabidde bagabako.
4. Abo bo be bakkiriza Ab'amazima. Balina amadaala awali Katonda waabwe, n'okusonyiyibwa, n'eb yokufuna eby'ekitiibwa.
5. Nga bwe yakuggya Katonda wo mu nnyumba yo n'Amazima, wadde

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 سَأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَصِحُّوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ①
 إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُ رَبِّهِمْ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ②
 الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُحْفَوْنَ ③
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ④
 كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ

1. Ominyago egigenderreddwa wano y'emmaali enyagiddwa ku batakkiriza mu lutalo, n'etteeka lino lyakka ku lutalo lw'e Badri nga lwakaggwa. Abasiraamu baabuuza Nabbi ani anaatwala eminyago.

Awo Katonda kwe kussa etteeka lino n'abategeeza nti tewali alina buyinza ku mmaali eyo, okuggyaako Ye n'omubaka We olw'okubanga bo be bamanyi engaba yaayo.

4. Abo abakkiriza aboogeddwako, Katonda yabatekerateekera amadaala aga waggulu. Nga agamu gasinga gannaago nga okusingana kw'emirimu gyabwe. Era Katonda agenda kubasonyiwa ebibi byabwe, abawe ebyokufuna eby'ekitiibwa mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

mazima ekibiina mu bakkiriza baa-walirizibwa (tebaakisiima eky'okulwana),

6. Nga bakukaayanya mu ky'Amazima oluvannyuma lw'okweyoleka, ne baba nga mazima abatwalibwa eri okufa nga nabo batunula.
7. Jjukira mu kiseera Katonda bwe yabalagaanyisa ekimu ku bibiina ebibiri nti mazima kyo kyammwe, ne mwagala nti mazima ekitalina byakulwanyisa kye kiba kibeeera ekyammwe. Wabula Katonda n'ayagala okukakasa amazima n'Ekigambo Kye, era akutulewo enkomeero y'abatakkiriza;
8. Alyoke akakaseewo amazima era alyoke amalewo obulimba, wadde nga aboononefu tebakyangala.
9. Jjukira mu kiseera bwe mwasaba Mukama wammwe okubadduukirira n'abaanukula (ng'agamba) nti: Mazima nze ndi wa kubadduukirira ne bamalayika lukumi, abagoberagana (mu nnyiriri).
10. Katonda teyakifuula ekyo, wabula (kibeeere) kya kubasanyusa, era giteereere nakwo (okubadduukirira) emyoyo gyammwe. Era tewali kutaasa (walala) wabula okwo okuva w'Ali Katonda. Mazima Katonda wa Kitii-bwa, Mukakasa.
11. Jjukira mu kiseera Katonda bwe yababissa okusumagira nga ly'edde-

وَأَنَّ قَرِيبًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكُفْرُونَ ۝

يَجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّا مَآسَأُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝

وَأِذْ بَعَدُ كُمْ اللَّهُ أَحَدَى الظَّالِمِينَ
 أَنهَآ لَكُمْ وَتُودُونَ أَن تُغَيِّرُوا
 الشُّرُكَةَ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن
 يُخَيِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ
 الْكُفْرِينَ ۝

لِيُخَيِّقَ الْحَقَّ وَيُطِلَّ الْبَاطِلَ وَلَوْ
 كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝

إِذْ سَتَعْيَمُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ
 أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِئَةِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ
 مُرْدِفِينَ ۝

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ
 بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا نُنصِرُ إِلَّا مَن عِنْدَ اللَّهِ
 إِنَّا لَنُفِيخُكُمْ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

إِذْ يُغَشِّيكُمُ اللَّعَاسُ أَمَنَةً مِّنْهُ وَ

7. Ekibiina ekimu ku byombiriri ly'eggye ly'Abakuraishi ekyava e Makka okulwanyisa Abakkiriza ekirala ky'eky'abasubuzi abaali badda e Makka nga tebalina byakulwanyisa, abo aboogerwako nti tebaalina maanyi. Katonda yayagala Abakkiriza basisinkane n'ekibiina ky'abajaasi balwanc nabo, olwo balyoke bakakase ekigambo Kye: eky'eddiini y'Obusiraamu nga bw'ejja okuwangula eddiini zonna, era amalewo obukafiiri.

mbe erivudde gy'Ali n'abassiza okuva mu ggulu amazzi (g'enkuba), alyoke abatukuze nago, era abaggyeko obubi bwa Sitaane, era anyweze emitima gyammwe era anyweze nago ebigere (byammwe).

- 12. Era (mujjukire) mu kiseera bwe yatumira Mukama wo eri bamalayika (nga agamba) nti: Mazima Nze ndi wamu nammw. Kale munyweze abo abakkiriza. Nja kuteeka mu mitima gy'abo abatakkiriza okutya. Mukube waggulu w'ensingo (zaabwe) era mubakube ku buli busongezo bw'ennwe z'engalo.
- 13. Ekyo kibakoledwa lwa kubanga mazima baayawukana ku Katonda ne ku Mubaka We. N'oyo yawukana ku Katonda ne ku Mubaka We, ddala mazima Katonda muyitirivu wa bibonerezo.
- 14. Ekyo (ky'ekibonerezo), kale mmwe mukikombeko, era balina abakaafi-iri ebibonerezo by'omuliro.
- 15. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga musisinkanye abo abatakkiriza nga bakunngaanye (okubalwanyisa), temubakubanga amabega ne mudduka.

يُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رَجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيُرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ۝

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْ مَعَكُمْ فَتَبَيَّنُوا الَّذِينَ أَمْنُوا أَسَاقِئًا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالرُّعْبُ فَاضْرُوبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرُوبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

ذَلِكَ فَذَوْقُوهُ وَإِنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيِمْتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمُ الْإِدْبَارَ ۝

11. Katonda yabaleetera okusumagira balyokc bafune obukkakkamu, obuvumu n'eddembe mu mitima gyabwe, baveemu okutya omulabe kwe baalimu. Yabatonnyceseza enkuba abaggyeko okulabankanya kwa Sitaane. Era amazzi gaali kabonero ku bo bagumiikirize n'okukakasa; kubanga gaaweweza emitima gyabwe egyali girakasidde olw'enkalamata n'obukoowu. Enkuba eyo yagunya omusenyu ne gukwata ebigere byabwe bireme kutubira mu gwo.

12. Katonda yategeeza bamalika bagumye abakkiriza babeere nabo mu kulwanyisa omulabe. Era yassa enkyukwe mu mitima gyabwe (Abakuraishi) baleme kufuna maanyi kulwana.

13. Abatakkiriza baagaana okukkiriza Katonda n'okugoberera amateeka Ge. Era ne bagaana okugoberera omubaka We Muhammadi (s.a.w.).

14. Mukombe (mmwe Abakafiiri) ku bulumi bw'okutibwa n'okuwagulwa. Era Katonda yategekera abakafiiri ebibonyobonyo by'omuliro ku Lunaku Olw'oluvannyuma.

16. N'omuntu alibakuba emabega ge ku lunaku olwo, okuggyako oyo akyuse ku (lw'okwetegekera) okulwana, oba adduse ku lw'okwegatta eri ekibiina, mazima aba azzeeyo n'okusunguwalirwa okuva eri Katonda, n'obuddo bwe muliro (Jahannama), nabwo bwe businga okuba obuddo obubi.

وَمَنْ يُؤْمِرْهُمْ يَوْمَئِذٍ بَرَةً إِلَّا مَخْرَجًا
يَقْتَالُ أَوْ يُمْتَحِنُ إِلَىٰ يَوْمِئِذٍ فَكَيْدٌ بَاءٌ
يَعْظِبُ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ
وَيَسُ الْمَصِيرُ ④

17. (Mmwe Abasiraamu), temwabatta (abalabe bammwe) naye mazima Katonda ye yabatta. Tewakanyuga (Ggwe Muhammadi) mu kiseera bwe wakanyuga, naye mazima Katonda ye yakanyuga, era alyoke agabire abakkiriza mu (lutalo) olwo ekyengerira ekirungi. Mazima Katonda Awulira, Mumanyi.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ
وَمَارِمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَفِئٌ
وَلِيْسِي الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑤

18. Ekyo nno (kimanye nti) mazima Katonda wa kunafuya enkwe z'abatakiriza.

ذَلِكَ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ⑥

19. (Mmwe Abatakiriza!) Bwe mubanga musaba okusalawo, mazima kuba-jjidde okusalawo. Bwe munaaba nga mukomyc (okuyigganya abakkiriza) ekyo kirungi kyammwe, naye bwe munaaba nga muzzeemu oku-

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْقِتْحُ
وَإِنْ نَنْتَهُوا فَمَا هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ⑦ وَإِنْ
تَعُدُّوهُ وَعُدُّوا لَكُمْ وَعُدُّوا لَكُمْ ⑧

16. Kale olw'ekyo Nabbi (s.a.w.) bwe yali nga abala obubi obusinga obunene, yagamba nti: "Mwekeke ebibi omusanvu ebizikiriza:-

1. Okugatta Katonda n'ebintu ebirala.
2. Okutta Omuntu Katonda gwe yaziyya okuttibwa wabula ku lw'amazima.
3. Okulya emmaali y'okuwola kw'okuzzaamu (*Riba*).
4. Okulya emmaali ya mulekwa.
5. Okudduka ku lutalo.
6. Okuwaayiriza obwenzi omukazi ow'ensa omukkiriza.
7. N'okuwa obujulizi obw'obulimba.

17. Okukasuka kwa Nabbi Muhammadi si kwe kwatuuusa obuyinja mu maaso g'abalabe, naye ekyo kyaliwo n'obuyinza bwa Katonda.

Nabbi (s.a.w.) bwe yamala okusaba Katonda ku lutalo lw'e Badri okumutaasa ku balabe be, awamu n'abagoberezi be, n'akwata olubatu lw'ettaka ery'obuyinjainja n'arikasukira abalabe, Tewaasigala mulabe n'omu atayyikibwako itaka mu maaso. Olwo bwe yamala ekyo, Nabbi (s.a.w.) n'alagira eggyc lye litandike okulwana. Ne balwana era ne bawangula nga basse abantu mu balabe nsanvu (70) atc n'abalala nsanvu ne bawambibwa. Katonda kye yagabira abakkiriza gy'eminyago gye baafuna ku mulabe.

19. Bwe munaddamu okulwanyisa Nabbi n'eggye lye. Naffe tujja kudda okubataasa. Era ne bwe

balumbagana). Naffe tujja kudda. Era tegujja kubagasa ogubinja gwammwe kintu kyonna, newankubadde nga guyitiridde obungi, era ddala mazima Katonda ali wamu n'abakiriza!

- 20. Abange mmwe abakiriza! Mugondere Katonda n'Omubaka We, era temukyuka okumuvaako nga namuwe muwulira (bw'abanga ayogera).
- 21. Era temubeeranga ng'abo abagamba nti: Tuwulidde nga nabo tebawulira.

- 22. Mazima ekisingayo obubi awali Katonda, mu biamu ebitambula, be bakiggala, bakasiru abatategera.

- 23. Singa yamanya Katonda mu bo akalungi konna yandibawulizza, wabula singa yabawuliza era bandikyuse nga nabo baawukana ku mazima.

- 24. Abange mwe abakiriza! Mwanukule Katonda n'Omubaka We bw'aba nga abayise eri ekyo ekibafuula abalamu; era mumanye nti mazima Katonda asiikiriza wakati w'omuntu n'omutima gwe, era mazima gy'Ali gye mugenda okukunngaanyizibwa.

- 25. Mutye akabi (kubanga) tekakwata kw'abo abalyazaamaanya bokka mu mmwe era mumanye nti mazima Katonda muyitirivu wa bibonerezo.

شَيْئًا وَلَوْ كُنْتُمْ رُءُوفًا وَإِنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ١٩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عُنُقَهُمْ وَالنَّمُوتُمْ سَمْعُونَ ٢٠

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٢١

إِنَّ شَرَّ الدِّينِ وَآبٍ عِنْدَ اللَّهِ الضَّمُّ إِلَيْكُمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ٢٢

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَا تَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ٢٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ نُحْشَرُونَ ٢٤

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٥

munaakunngaanya eggye eddene ennyo nga bwe musobola, terijja kubagasa wabula era muli ba kuwangulwa.

- 20. Temulekanga okugoberera ebyo by'abalagira oluvannyuma lw'okumanya obutuufu bwabyo.
- 21. Abo be bannanfuusi abo abakirizanga kungulu, sso nga munda emitima gyabwe tegikkiriza.
- 25. Mu Aya eno Katonda yalagira Abakiriza baleme okulekako obwonoonyi, wabula ba-

26. Mujjokire mu kiseera bwe mwali abatono nga munafuyizibwa mu nsi (mu Makka), nga mutya abantu, okubasikula, (Katonda) n'abasenza era n'abawagira n'okutaasa Kwe, era n'abagabira mu birungi Bye, oba olyawo ne mwebaza.

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَخَطَّفَكُمْ
الْإِنْسَاقُ فَأَوْبَهُوا وَآيَاتِهِمْ يَنْصُرُهُمْ
وَرَزَقَهُمُ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Abange mmwe abakkiriza! Temukumpanyanga Katonda n'omubaka We, wadde ne mukumpanya obwesigwa bwammwe nga nammwe mumanyi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخَوْا اللَّهَ وَ
الرَّسُولَ وَتَخَوْا أَمْثِلَهُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Era mumanye nti mazima emmaali yammwe n'abaana bammwe kigezo, era mazima Katonda w'Ali waliwo empeera ennene.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَ أَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Abange mmwe abakkiriza! Bwe muba nga mutidde Katonda, ajja kubassizaawo enjawulo (wakati w'ekirungi n'ekibi) era akingirize ku mmwe ebibi byammwe, era abasonyiwe. Katonda ye nnananyi bulungi obusukkirivu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَ
يَعْفُورَ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْعِزَّةِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30. Jjukira (Ggwe Muhammadi) mu kiseera bwe baakusalira enkwe abo abatakkiriza balyoke bakusibe oba bakutte oba bakuwannganguse; kale

وَأَذْكُرْ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُبَشِّرُوا
بِقِتْلَتِهِمْ أَوْ يُخْرِجُوا أَوْ يَمُوتُوا وَيَكْفُرُوا

Iwane okubugirawo ddala: kubanga akabi bwe kaba nga karze kababuna bonna wadde ne ssaalunya naye azingirwamu.

26. Obusiraamu bwe bwali nga bwakajja mu Makka Abawarabu abakkiriza baali ba wansi nnyo, nga banaku banyoombwa, bayigganyizibwa tebalina mirambe n'akatono. era nga n'emmaali yaabwe enyagibwa. Baali batono nnyo nga balwanyisibwa entakera. Oluvannyuma Katonda yabaddukirira n'abawa obubudamu mu Madiina ne hafuna emikwano n'abayambi, n'abongera amaanyi n'obungi, ne basobola okuwangula abalabe baabwe abaabayigganyanga okusooka. Olwo ne baba abafuzi aba waggulu abali mu ddembe ku lw'okutaasa kwa Katonda.

28. Empeera Katonda gy'alibawa abantu ku lw'okumugondera, y'ennungi okusinga abaana bammwe n'emmaali yammwe. N'olw'ekyo tcbibaawukanya ku kugondera Katonda.

29. "Okubassizaawo enjawulo": Enjawulo eyo ebasobozesa okwawula wakati w'amazima n'ebitali bituufu. Kale ekyo ne kibasobozesa okuwona ebibonyobonyo.

30. Ekitundu kino kyakka ku Nabbi nga kimutegeza nga Abakafiiri b'omu Makka bwe baatuula ne beekoba kye banaakola Nabbi olwo kiryoke kisobozese okusaanyaawo eddiini ya Katonda ey'Obusiraamu eyawula Katonda Omu mu Bwakatonda Bwe. Beekoba bamusibe, bamugga-

ne basala enkwe (ez'okukutta), ne Katonda n'asala enkwe (ez'okukuwonya); ne Katonda ye mulungi w'enkwe okusinga ab'enkwe bonna.

31. Bwe buba nga bubasomeddwa Obubonero Bwaffe bagamba nti: Mazima tuwulidde. Singa twagala twandyogedde ebifaanana nga ebyo. Teri eyo (Kuraane) wabula nfumo ez'ab-aasooka.

32. Jjukira mu kiseera bwe baagamba nti: Ayi Katonda! Bw'eba eno Kuraane Yo nga ge Mazima agavudde gy'Oli, tonnyesa ku ffe amayinja (enkuba ey'amayinja) okuva mu ggulu oba tuleetere ebibonyobonyo ebiruma!

33. Teyali Katonda wa kubabonyabonya nga naawe oli mu bo, era teyali Katonda wa kubabonyabonya nga nabo beegayirira okusonyiyibwa.

34. Balina ki (eky'okwewezaako) obutabonyabonyezebwa, nga nabo baziyiiza (abakkiriza) ku Muzigiti Ogw'emizizo, sso nga si be bannannyini ku-

اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينِ ﴿٣١﴾

وَإِذْ اتَّخَذْتُمْ عَلَيْهِمْ إِيْتَانًا فَاتَّوَأْتَدَّ سَمْعَنَا
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا
إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ
الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا
مِّنَ السَّمَاءِ وَإِنَّنَا لَبِئْسَ الْيَوْمِ

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَاءُ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ لَكَ إِنَّ

lire mu nnyumba ye okutuusa lw'alifa, abalala ne bateesa eky'okumuwanngangusa; ate abalala ne baleeta ekiteeso eky'okumutta. Eky'okumutta kye kyayitamu ne baawukana nga bamaliridde okumutta.

Awo Katonda kwe kulagira Nabbi okusenguka okuva mu Makka agende e Madiina. Eyo abantu baayo baali bamaze okukkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga n'Abasiraamu bangi bamaze okusengukirayo (e Madiina).

Nabbi yasenguka ng'ali wamu ne Abu Bakari. Katonda yabakuuma n'abawonya enkwe z'abakafiri abaali beetoolodde enju ya Nabbi ekiro ekyo mwe yaddukira.

31. Singa twagadde okwogera nga ebyo by'osomye mu Kuraane twandibyojedde, naye tetwagadde bwagazi. Ekyo baayogeranga kyogere awatali kukikola ku lw'obutasobola: kubanga baalemwa n'okuleeta essuula esinga obutono efaananako ezo eziri mu Kuraane.

32. Olw'obutamanya bw'abakafiri n'obuyitirivu bw'empaka zaabwe baasaba ebibonyobonyo okuva eri Katonda singa Kuraane eba nga ya mazima. Sso nga ekyandisaanidde okusaba eri ategeera, kwe kusaba Katonda okumulunganya agoberere amazima.

33. Ensonga egaanyisizza okubabonyabonya nga bwe basabye kwe kubeera nga Nabbi (s.a.w.) akyali mu Makka; ate n'okubeera nga mukyalimu abo abakkiriza abegeayirira Katonda abasonyiwe.

gukuuma? Tewali bannannyini kugukuuma wabula (Abakkiriza) abaty Katonda. Naye mazima abasinga obungi tebamanyi.

35. Tekwali okusaba kwabwe (abakafiiri) awali Ennyumba Entukuvu wabula kufuuwa mpa na kukuba mu ngalo. (N'olw'ekyo bagambibwa): Mukombe ku bibonyobonyo ku lw'ebyo bye mwali muwakanyi.
36. Mazima abatakkirira baawaayo emmaali yaabwe balyoke baziyize abantu ku kkubo lya Katonda. Era bajja (kweyongera) okugiwaayo, oluvannyuma kubeere ku bo okwejusa, n'oluvannyuma basingwe. N'abatakkiriza, eri omuliro (Jahannama) gye balikunngaanyizibwa;
37. Katonda alyoke ayawule omubi ku mulungi. Era (alyoke) ateeke ekibi ekimu ku kinnaakyo, olwo abituume byonna entuumu wamu, (n'oluvannyuma) abikasuke mu muliro (Jahannama). Abo be bo abaafaafaagani-
rwa.
38. Gamba abo abatakkiriza nti: Bwe baba nga bakomezza ebyo bye babaddede eby'okuyigganya abakkiriza bajja kusonyiyibwa ebyo ebyakulembera; (naye) bwe banaaba nga bazeemu okukola ebibi ne batalekkaayo, mazima lyaayita dda etteeka ng'eky'okulabirako ku baasooka ery'okuzikirizibwa.
39. Era mubalwanyise (abo abatakkiriza) okutuusa lwe wataabee wo bukafiiri, ebeere nga eddiini yonna ya Katonda Omutonzi. Naye bwe baba nga bakomezza obukafiiri bwabwe, mazima Katonda Alaba ebyo bye bakola.

أُولَئِكَ وَالْأَشْقَىٰ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ جُنْدَ الْبَيْتِ الْأَمْكَاءِ وَتَصَدَّقَهُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيَقُولُنَّ هَٰؤُلَاءِ لَوْ كُنُوا عَلِيمًا لَسَبَّوْا هَٰؤُلَاءِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ كَيْفَ عَسَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيَمِزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضًا عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكَبُ فِيمَآ بَيْنَهُمَا فَيَجْعَلُهُ فِي سَهْمٍ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنْ نَبَتْهُمُ أَعْيُنُهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يُعْوَدُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ دِيْنُهُمْ وَلَا يَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنَّ الْأَنْتَهَاءَ لَإِنَّ لِلَّهِ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

- 40. Era bwe baba nga bakyuse okuva kw'ebyo, mumanye nti mazima Katonda ye Mukuumi wammwe. Ye ky'Ekyengera ky'Omuukuumi, era Ekyengera ky'Omutaasa!
- 41. Era mumanye nti mazima ekyo kyonna kye muba munyaze mu kintu kyonna, ddaa Katonda alinako kimu kyakutaano n'Omubaka We n'ab'oluganda lwa Nabbi, ne bamulekwa. n'abanaaku n'abatambuze, bwe muba nga mukkiriza Katonda n'ebyo cbyassibwa ku muddu Waffe (Muhammad s.a.w.) ku Lunaku Lw'okwawula, olunaku lwe byasisinkana ebibiina (by'amagye ebibiri). Ne Katonda Muyinza ku buli kintu.
- 42. Mujjukire mu kiseera bwe mwali ku ludda (lw'ekiwonvu) okumpi (ne Madiina), nabo (ab'eggye ly'abatakiriza) nga bali ku ludda olukomere-rayo emitala, nga n'abali mu ssafaali mu mmwe bali wansi wammwe. Singa mwali mulagaanye (okusisinkana) mwandyawukanye ku ndagaano, naye Katonda (yakikola atyo ne musisinkana) alyoke amale ekigambo ekyaggwa edda okukola; (alyoke) azikirire oyo eyazikirira ng'ali ku bunnyonnyofu era alamuke oyo alamuka ng'ali ku bunnyonnyofu. Mazi-ma Katonda Awulira, Mumanyi.

وَأَنْ تَوَلَّوْا فَاَعْلَمُوْا اِنَّ اللّٰهَ مَوْلَاكُمْ
 نِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٤٠﴾

وَأَعْلَمُوْا اَنْتَاغِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَاِنَّ
 اللّٰهَ حُسْبٰى وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى
 وَالْيَتٰى وَالْمَسْكِيْنَ وَابْنِ السَّبِيْلِ ؕ
 اِنَّ كُنْتُمْ اٰمِنْتُمْ بِاللّٰهِ وَمَا اَنْزَلْنَا عَلٰى
 عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقٰنِ يَوْمَ التَّقٰى اَلْجَمْعِيْنَ
 وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قٰدِيْرٌ ﴿٤١﴾

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدُوِّ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدُوِّ
 الْقُصُوِّ وَالرَّكْبَ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ
 تَوَاعَدْتُمْ لَخٰتَلَفْتُمْ فِي الْمِيْعٰدِ وَلٰكِنْ
 يَّقْضِي اللّٰهُ اَمْرًا كَاَنْ مَفْعُوْلًا ؕ
 يَهْلِكُ مَنْ هَلَكَ عَن بَيِّنَةٍ وَيَحْيٰى
 مَنْ حٰى عَن بَيِّنَةٍ ۗ وَاِنَّ اللّٰهَ لَسَمِيْعٌ
 عَلِيْمٌ ﴿٤٢﴾

41. "Olunaku lw'okwawula" Lwe lwo olwaliko okwawula wakati w'amazima n'obwonoonefu: Olwo olutalo lw'e Badri kwe lwalwanirwa — Ekibiina ky'amagye g'abakkiriza lwe kyasisinkana n'eky'abakafiiri.

Emmaali y'eminyago egerwamu emiteeko etaano, emiteeko ena gya balwanyi ababadde ku lutalo. Ate ogumu guweebwa aho aboogeddwako mu aya eno — nga guyitibwa omugabo gwa Katonda. Nabbi ye yalinanga okulaba b'aguwa. Omugabo ogugwe nga aguwa abantu be ab'omu maka ge, ogwa baganda be nga aguwa ezzadde lya Haabsi n'erya Twalibu.

42. Safaali y'abasuubuzi cyali cva e Shaamu nga eyolekera Makka, nga ekulemberwa Abu Sufyane, ye yayita wansi ku lubalama lw'ennyanja.

Okusisinkana kw'ebibinja ebyo kwaliwo lwa kwagala kwa Katonda ku lw'okutuukiriza ekyo kye yali yamala dda okutegeka mu kumanya Kwe: eky'okukuza Obusiraamu akkakkanye obukafiiri. Nga ekigendererwa mw'ekyo kwe kulaga amazima g'eddiini y'Obusiraamu ku lutalo lw'e Badri

43. Jjukira mu kiseera Katonda bwe yabakulaga (abalabe bammwe Ggwe Muhammadi) mu kirooto kyo nga batono; sso singa yabakulaga nga bangi, mwandifofootose. (mmwe abakkiriza). ne mukaayana mu kigambo. Naye mazima Katonda yawonya (mmwe okukaayana). Mazima Ye amanyi ebiri mu bifuba (by'abantu).

إِذْ بَرَّيْكُمْ اللَّهُ فِي مَنَامِكُمْ قَلِيلًا وَأَوَّلًا
أَذْبَلَكُمْ كَثِيرَ الْفِتْنِ لَمْ وَلْتَنَازَعْتُمْ
فِي الْأُمُورِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

44. Era mujjukire mu kiseera lwe yabalaga. awo bwe mwasisinkana (mu nsiike) mu maaso gammwe nga batono. n'abakendeeza nammwe mu maaso gaabwe. alyoke Katonda amale eki-gambo ekyali eky'okukolebwa. N'eri Katonda y'ezibwa ebigambo byonna.

وَإِذْ بَرَّيْتُمْ مَوْهُمُ إِذْ التَّبَيُّمُ فِي أَعْيُنِكُمْ
قَلِيلًا وَيَقِيلُ لَكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْصِيَ اللَّهُ
عَمَّا كَانَ مَفْعُولًا وَاللَّهُ شَرِّحُ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

45. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga musisinkanye ekibinja (ky'abalabe). munyaerenga era mwogerenga nnyo ku Katonda, oba olyawo ne mulokoka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ التَّبَيُّمُ فَتَنَّا قَاتِبُوا
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا الْعَلَمُ يُفْحُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mugondere Katonda n'omubaka We. temukaayananga ne mufootooka ne gagenda amaanyi gammwe; era mugumiikirize! Mazima Katonda ali wamu n'abagumiikiriza.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا
فَقَشَلُوا أَوْتَدَّ هَبَّ رِيحِكُمْ وَأَصْبِرُوا
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. Temubeeranga ng'abo abaava mu mayumba gaabwe nga beccaaliisa

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ

n'okudduukirira Abasiraamu bawangule awamu n'okuba nga be baali abatono. Awo alyoke azikirire oyo agaanyi okukkiriza oluvannyuma lw'okumweyolkeera obujulizi obulaga amazima. Otwo ye omukkiriza awone kyokka naye ng'amaze okulaba amazima.

43. Katonda kycyava alaga Nabbi Muhammadi mu Kirooto nga abalabe batono, kwe kwagala okufunyisa Abasiraamu obuvumu basobole okwanguwa mu kwannanga okubalwanyisa abalabe baabwe. Abecera kubamulaga nga bangi banditide ne bakaayana; wabula Katonda yabamuwonya, Abasiraamu n'abadduukirira ne bawangula.

44. Ebiina ebibiri: eky'abakkiriza n'eky'abakafiiri, buli bamu baalabanga bannaabwe nga batono mu kiscera nga basisinkanye ku lutalo. Ekyo kyasobozesa buli luuyi obutatya lunnaalwo. Era Katonda yakola atyo alyoke atuukirize ensonga gye yali yagera dda ey'okutaasa Abasiraamu n'okuzikiriza abalabe baabwe.

45. "Temukaayananga ne muyenjebuka ne kitabasobozesa kwannanga mulabe wammwe otw'okwawukana." Kale bwe batyo abagoberezi ba Nabbi (s.a.w.) baagondera eteeka eryo, oku-

n'okweragira ku bantu, nga baziyiza abantu mu kkubo lya Katonda, ne Katonda yeetoolodde kw'ebyo bye bakola.

48. Jjukira mu kiseera Sitaane bwe yabanyiririza emirimu gyabwe (emibi abo abakafiiri), n'agamba nti: Tewali ajja kubawangula olwaleero mu bantu, nange mazima nja kubayamba. Wabula bwe byamala okwolekagana ebbiina (by'abalwany) byombiriri, n'afunyamu nga akyukira ku bisinziro bye, n'agamba nti: Mazima nze njawukanye namwewe. Ddala nze ndaba ekyo kye mutalaba. Mazima nze ntya Katonda. Ne Katonda muyitirivu wa bibonerezo.
49. Jjukira mu kiseera bwe baagamba abannanfuusi n'abo abalina mu myoyo gyabwe obulwadde (nti): Ebasigudde abo eddiini yaabwe. N'omuntu ayeesiga Katonda, (amanye nti) mazima Katonda wa Kitiibwa, Mulamuzi.

بَطْرًا أَوْ رِثَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

وَأَذْرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَ هُمُومٍ قَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَكَلِمَاتُ الرِّجَالِ غَيْرُ نَكْصٍ عَلَى عَقِيْبِهِ وَقَالَ رَبِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّهُوا أَذْيِدْنَهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

tuusa Katonda lwe yabawa obuwanguzi ne bawangula abalabe baabwe mu ntalo zonna ze baalwana; ne batuusa okumalawo obwakabaka bwa Furusi ne Rumi.

47. Abo aboogerwako wano (Abakuraishi abakafiiri), Katonda yali amanyi ekyo kye baali bagenderera — eky'okulwanyisa Abasiraamu babusaanyecwo era n'okufunā emmaali nfaafa cy'emyago.

Ensonga eno yajjawa bw'eti: Abu Jahali amawulire bwe gaamala okumutuukako nti Nabbi Muhammad n'abagoberezi be baali beetegese okunyaga ebyobusuubuzi byabwe, bo (abatakiriza) ebyali biva e Shaamu, n'ayungula eggye okudduukirira emmaali yaabwe. Bw'aba nga ali mu kkubo ne bamutegeera nga emmaali bw'etuuse emirembe; era nga bamusaba addeyo e Makka. Abu Jahal yagaana n'agamba nti: Tetujja kuddayo, okutuusa lwe tunaatuuka ku mazzi g'e Badri, tusale engamiya, tunywe omwenge, abawala batukubire ebivuga nga bwe bayimba; oluvannyuma Abawarabu banyumyenga ekitibwa kyaffe mu byafaayo kye tunaafuna ku lunaku olwo. Abu Jahal yali asubira obuwanguzi ku lutalo lwe Badri, naye Katonda n'amuswaza n'attibwa kw'olwo. Abasiraamu olutalo be balaawangula.

48. Ebbiina eb'iri byali: ekibiina ky'amagye g'Abasiraamu n'eky'Abakafiiri b'omu Makka — Abakuraishi.

Sitaane ebyo yabyogera ku lutalo lwe Badri. Kyokka bwe yamala okulaba nga bamalaika basse okudduukirira abakiriza, awo n'ayabulira abakafiiri n'atabakuuma nga bwe yali abalagaanyisizza.

49. Abakaafiiri baagamba nti Abasiraamu eddiini yaabwe ebaabuzabuzizza n'okubasigula ne beetantala olutalo awamu n'okuba nga batono. Baali bawera ebikumi bisatu mu kkumi na basatu (313) bokka, sso n'ate bo abalabe baabwe (abakafiiri) baali bawera lukumi lulamba (1000). Katonda yabaddamu nti: "Oyo ayesiga Katonda amukuuma n'amutaasa."

50. Singa olaba mu kisceera nga bama-laika batta abo abatakkiriza, nga bakuba mu maaso gaabwe n'emabega waabwe (bwe babagamba nti): Mukombe ku bibonyobonyo ebyokya!

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51. Ekyo (kibakolebbwa) ku lw'ebyo bye gyakulembeza emikono gammwe, ddala mazima Katonda ssi mulyazaamaanyi ku baddu Be:

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52. Engeri yaabwe efaananako n'engeri y'abantu ba Fir'auna n'abo abaabasooka; baajeemera Obubonero bwa Katonda, Katonda n'abakwata ku lw'ebibi byabwe (n'ababonereza). Mazima Katonda wa Maanyi, muyitirivu wa bibonerezo

كَذَّٰبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. Ekyo kyali bwe kityo ku lw'okubanga mazima Katonda teyali wa kukyusa (ayonoone) kyengera kye yagabira ekibiina, okutuusa bo lwe baayonoonanga ekyo ekibaliko (eky'obukkiriza), (kubanga) mazima Katonda Awulira, Mumanyi wa byonna.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا لِّلْعَمَّةِ اَنفَعَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ مَّحْسُوبٍ يُغَيِّرُ مَا بِاَنفُسِهِمْ وَاَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Engeri yaabwe efaananako n'engeri y'abantu ba Fir'auna n'abo abaabakulembera; baalimbisa Obubonero bwa Mukama waabwe, kale ne tubazikiriza ku lw'ebibi byabwe. Ne tusaanyawo (mu nyanja) abantu ba Fir'auna (awamu naye). Na buli bamu baali balyazaamaanyi.

كَذَّٰبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَاهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَاَعْرَفْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاٰثِمِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Mazima ebitonde ebisinga obubi mu bitambulira ku nsi mu maaso ga

اِنَّ سَعْرَ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا

50. Katonda talanga muntu yenna bwereere, era tasala ku mpeera z'oyo akoze obulungi.
 52. Abantu ba Fir'auna n'abo bonna abaagaana okukkiriza Bannabbi abaasooka, Katonda yabazikiriza ku lw'ebibi byabwe.
 54. Okufaananako nga bwe baakolebwa abantu ba Fir'auna wamu naye, n'abalala ababafaanana abaalimbisanga Bannabbi n'obubonero obulaga amazima gaabwe. Katonda yabazikirizanga ku lw'ebibi byabwe. Sso teyabalyazaamaanya mw'ekyo wabula bo beeryazaamaanya bokka ku lw'okulimbisa obubonero Bwe.

Katonda be bo abaakaafuwala, nabo tebakkiriza;

ثَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

56. Abo (be bo) be walagaanyisa (endagaano) abamu mu bo. oluvannyuma ne bamenya endagaano yaabwe buli mulundi, era nabo tebatya (Katonda).

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرْجٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Bw'obanga obagwikirizza n'obawangula ku lutalo, babonereze ebibonerezo ebikambwe babeera kyo'okulabirako eri abo abali emabega waabwe oba olyawo ne bajjukira.

فَأَمَّا تَتَّقُهُمْ فِي الْحَرْبِ فَتَرُدُّهُمْ مِنْ خَلْفِهِمْ لِعَلَّهِمْ يَدُكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Mazima bw'obanga (Ggwe Muhammadi) nga otya mu kibiina okukumpanya (kye wakola nakyo endagaano), basuulire endagaano yaabwe mu lwatu. Ddala Katonda tayagala bakumpanya.

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

59. Tebalowoolezanga ddala abo abatakiriza nti bayise ku Katonda. Mazima bo si ba kulemesa (Katonda).

وَلَا يُحْسِنُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاسْبَغُوا إِثْمَهُمْ وَلَا يُحْزِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Mubateekereteekere ekyo kye musobola mu maanyi ne mu kusiba embalaasi, nga mutiisa nakyo omulabe wa Katonda era omulabe wammwe, n'abalala abatali bo (abannanfuusi): Temubamanyi Katonda y'abamanyi. Buli kintu kyonna kye mugaba mu kkubolya Katonda kirituukirizibwa gye muli (okukibasasula mu bujjuvu), nammmwe temugenda kulyazaamaanyizibwa.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

57. Mu aya eno, Katonda alagira Nabbi (s.a.w.) okubonereza abo abamenya endagaano ze baalagaananga naye okutuusa lwe babeera kyo'okulabirako eri abo abali emabega waabwe. abagoberera, nabo baleke kukola nga bo.

58. Bategeeze mwenna mukimanye humu nti endagaano y'eddembe eggiddwaawo, n'olw'ekyo kati kisoboka oludda olumu okulwanyisa lunnaalwo.

60. Katonda yakakasa ku Basiraamu okweteekerateekera omulabe waabwe n'ebyokulwanyisa eby'amaanyi nga bwe basobola okweyambisa: Gamba nga ennyonyi, Motoka n'ebirala newan-kubadde nga Katonda yalagira mbalaasi, kubanga zo ze zaaliwo mu kiseera ekyo. Kikakafu ku

61. Bwe babeeranga bazze eri okuteesaganya, naawe dda gye kuli, era wecsige Katonda. Mazima ye Awulira, Mumanyi.
62. Bwe baba nga baagadde okukukwe-nyakwenya, mazima Katonda ye muma-malizi wo. Ye Y'oyo eyakuwagira n'okutaasa Kwe n'abakkiriza:
63. Era n'agatta wakati w'emitima gyabwe (abakkiriza). Singa wawaayo ehyo ebiri mu nsi byonna (Gwe Muhammadi) tewandigasse wakati wa mitima gyabwe, naye mazima Katonda yagatta wakati waabwe. Mazima Ye wa Kitiibwa, Mukakasa.
64. Owange Gwe Nabbi! Akumale Katonda n'oyo aba akugoberedde mu bakkiriza.
65. Owange gwe Nabbi! Kuitira abakkiriza okulwana. Bwe habeera mu

وَأَنْ جَعَلُوا السَّلَامَ فَاَجْمَعُ لَهَا وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَأَنْ يُرِيدَ وَأَنْ يَخْذُ حَوْكَ فَإِنْ حَسَبَكَ
اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدِكَ بِبَصْرَةٍ وَالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ طَائِفَةٌ عَزِيزَةٌ
حَكِيمَةٌ ﴿٦٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ
فَرِحَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى

Basiraamu okuba nga balina cky'okwerinda nakyo ku mulabe alyoke atye okubalumbagan; olwo nabo Abasiraamu balyoke babeere nga bali mu ddembe.

61. Nabbi (s.a.w.) yakozesa etteeka eryo abakafiiri b'omu Makka bwe baamusaba nga ali mu kifo ekijitibwa Al-Hudaibiyat, okuteesaganya nabo. Yakkiriza ne bakola endagaano cy'eddembe okumala ebbanga lya myaka kkumi. Wabula bo abakafiiri baagimenyamu obutundu obumu; kalc endagaano eyo n'etesobola kumala bbanga eryo: Ekyo kyaleetera Nabbi okubalumba n'abalwanyisa ng'ava e Madiina — olutalo n'aluwangulira mu Kibuga ekitukuvu Makka. Etteeka lino lyakyusi-bwamu n'etteeka eriri mu Ssuula At-Tauba, eriragira oyo atannasiramuka okusimawo ekimu ku bisatu bino: (1) Okusiramuka, (2) Okuwa omusolo, (3) Oba okulwanyisibwa.

62. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ategezebwa nga Ye Katonda bw'Ali Omumalizi we. E ta nga bwe yamuwagira n'okulwanirira abo abakkiriza ku lutalo lw'e Badri, bw'atyo ajja kumutaasa ku buli yenna anaagezauko okukumpanya.

63. Katonda, ku lutalo lw'e Badri, Ye yasobola okugatta wakati w'emyooyo gy'abakkiriza ku lw'okubawa okukkiriza n'okukolaganira awamu ne baba ng'omuntu omu. Ebika by'e Madina ebibiri ehyali bisoowagana, ekyo Ausi ne Hazaraji; nabyo ne byerabira ennyombo zaabyo, ne biluuka chissa ekimu. Singa tekwali kwagala kwa Katonda, ekyo tekyandisobose, Nabbi ne bwe yandiwaddeq ebintu ebiri mu nsi byonna.

64. 'Toya kulwana na balabe; Katonda ajja kukumalira akutaase wamu n'abo abakkiriza abakugoberedde; newankubadde nga batono ng'ate bo abalabe bammwe bangi. Ekyo kubanga okutaasa kwa Katonda tekwesigamidde ku bung'i.

65. Mu aya eno, Nabbi yah akubiriza abagoberedde be okwewajya okulwana n'obumalirivu, era

mmwe amakumi abiri abagumiikiriza bawangula ebikumi bibiri (eby'abatakkiriza), bwe babeera mu mmwe ekikumi abagumiikiriza bawangula lukumi mw'abo abaakaafuwala, ku lw'okubanga mazima bo kibiina ekitategeera.

الْقَاتِلِ اِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرٌ وَوَن صَابِرٌ
يَعْلَمُوا مَا تَتَّبِعُونَ وَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
يَعْلَمُوا الْقَائِمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا وَاِذَا هُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. Kaakati Katonda abawewuddeko (obuzito), n'amanya nti mazima muli mu mmwe obunafu. Kale bwe mubeera mu mmwe ekikumi ekigumiikiriza bawangula ebikumi bibiri, bwe mubeera mu mmwe olukumi bawangula enkumi bbiri ku lw'obuyinza bwa Katonda. Ne Katonda Ali wamu n'abagumiikiriza.

اَلَنْ خُفِنَ اللهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ اَنْ فِيْكُمْ
ضَعْفًا وَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرًا
يَعْلَمُوا مَا تَتَّبِعُونَ وَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ
اَلْفٌ يَعْلَمُوا الْقَائِمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا
مَعَ الصَّابِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. Tekyali kisaanira ku Nabbi okuba nga abecra n'abawambe okutuusa nga amalidde ddala okugonza (abalabe) mu nsi. Mwagala ebyokufuna by'ensi ne Katonda ayagala Nkomerero, ddala Katonda wa Kitiibwa, Mukakasa.

مَا كَانَ لِشَيْءٍ اَنْ يَكُوْنَ لَهُ اَسْرٰى
حَتّٰى يَتَّبِعُوْنَ فِي الْاَرْضِ طُرُقَهُمْ وَنَحَرَضِ
الدُّنْيَا وَاللهُ يُرِيْدُ الْاٰخِرَةَ وَاللهُ
عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٧﴾

68. Singa tekyali kiwandiiko ekyava eri Katonda ekyakulembere, byalibakidde ebibonyobonyo ebinene ku lw'ebyo bye mutwala.

لَوْ اَلَا كَتَبَ مِنَ اللهِ سَبَقَ لِمَسَّكُمْ
فِيْمَا اَخَذْتُمْ عَدُوَّ اَبٍ عَظِيْمٌ ﴿٦٨﴾

nga abasuubiza okuyingira Ejjana. Abakkiriza tebakkirizibwa kudduka balabe abo. Oluvannyuma etteeka cryo lyakyusibwamu n'eddala eriri mu kitundu ekiddirira kino.

67. Kyali tekisaanira okuba n'abawambe wabula nga Nabbi amaze okulwanyisa abalabe b'eddiini n'abagonza ne battibwamu bangi. Olwo nno n'alyoka akkirizibwa okuba nabo. Abawambe bakkirizibwa okutechwa ekiseera we mulabira nti si kya kabenje eri mmwe singa bateebwa. Kwo okusalawo eky'okukola abawambe kyavanga ku kwagala kwa Nabbi, era nga y'alina okusalawo oba bateebwe bwereere, oba bawe engassi beenunule.

68. Aya eno yakka kunenya bakkiriza olw'okululunkanira eminyago n'okutwala abawambe, ne batasooka kuseseggulira ddala mulabe kumumala maanyi nga Katonda bwe yalagira mu Ssuula 47. aya 4. Wabula nga bwe baali bakkirizibwa edda okutwala eminyago n'abawambe, kye kyabasonyiyisa.

- 69. Mulye mw'ebyo bye muba munyaze, nga bitukuvu ebirungi; era mutye Katonda. Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.
- 70. Owange Ggwe Nabbi! Gamba abo abali mu mikono gyammwe mu bawambe: Singa Katonda anaamanya obulungi bwonna obuli mu mitima gyammwe ajja kubawa ebirungi ebisinga ebyo ebibaggiddwako, era ajja kubasonyiwa. Ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.
- 71. Bwe baba nga baagala okukumpanya (Ggwe Muhammadi), mazima baakumpanya dda Katonda, wabula n'abakusobozesa. Ne Katonda Manyi, Mukakasa.
- 72. Mazima abo abakkiriza ne baseنگuka ne balwana (n'okuwaayo) emmaali yaabwe n'emoyo gyabwe mu kkubo lya Katonda, n'abo abaa-senza (abakkiriza) ne babataasa; abo abamu mikwano gya bannaabwe. N'abo abakkiriza kyokka ne batasenguka, temulina buvunaanyizibwa kubakuuma

فَكُونُوا مِمَّا غَفِرْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا بِحَقِّ
 اَللّٰهِ اَللّٰهُ اِنَّ اَللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٩﴾
 يَاٰلَيْهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِيْ اَيْدِيكُمْ
 مِنَ الْاَسْرٰى اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ
 خَيْرًا لِّوَتُوْكُمْ خَيْرًا مِّمَّا اَخَذَ مِنْكُمْ
 وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧٠﴾
 وَاِنْ يَّرِيْدُ وَاخِيَاْتَكَ فَقَدْ خَاوَا
 اللّٰهَ مِنْ قَبْلِ فَاَمْكَنْ مِنْهُمْ وَاللّٰهُ
 عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٧١﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجَاهَدُوْا
 بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
 وَالَّذِيْنَ اٰوَدُوْا وَانصَرُوْا اِلَيْكَ بَعْضُهُمْ
 اَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ

70. Abawambe baayingira Obusiraamu olw'okusuubira okulongooka ku lw'obukkiriza obwali mu mitima gyabwe.

Okunnyonyola ku kwenunula ku abo abaawambibwa ku lutalo lw'e Badri: Katonda ng'amaze okukkiriza Abasiraamu okutwala emmaali y'okwenunula, Abakuraishi b'omu Makka baatandika okuwecreza emmaali y'okununula abantu baabwe. Ye Abbas Kitaawe wa Nabbi omuto yawanjaga nga ye bwe yali yakkiriza edda, era awo n'ayingira mu ddiini y'Obusiraamu. Nabbi (s.a.w.) yamudamu n'amugamba nti: "Katonda y'amanyi Obusiraamu bwo. Bwe kiba nga bwe kiri nga bw'ogamba ojja kukusasulwa empeera, naye ffe mu kulaba okwokungulu, olina kwenunula Ggwe wennyini, onunule n'abaana ba muganda wo." Wabula Abbas yeeyongera okutegeza nga bw'atalina ssente. Nabbi kwe kumuddamu n'amugamba nti: "Ate emmaali gye waziise ne mukyala wo Ummu Al-Fazil." Wano Abbas n'alyoka agamba nti: "Kati njulira nga bw'oli Omubaka wa Katonda kubanga tewali muntu mulala yenna yamanya mmaali eyo."

Abayivu bagamba nti era eyo y'ensonga eyavaako okukka kw'ekitundu ekiddako.

72. Aya eno ekwata ku Bakkiriza abasengukira e Madiina nga badduka okukijanyizibwa Abakafiiri b'e Makka.

Bategezezbwa nti singa abo abataasenguka babasabye okubayamba ku lutalo olukwata ku ddiini, babayambenga: kubanga ekyo kyakakasibwa ku bo olw'okubanga bo baganda baabwe mu ddiini. Wabula bwe baba (abo abataasenguka) nga balwanyisa abantu abo bo (abaasenguka) be

mu kintu kyonna okutuusa lwe banaasenguka; wabula bwe baba nga baba-sabye okubataasa mu bikwata ku ddiini kuli ku mmwe okubataasa okuggyako nga kikwata ku kibiina nga waliwo wakati wammwe nabo endagaano. Ne Katonda Alaba ebyo bye mukola.

73. Era n'abo abaakafuwala abamu ikwano gya bannaabwe — Bwe mu-naaba nga temukikoze (kye tubagambye eky'okuyambagana), kijja kuba kabi mu nsi, era n'obwonoonyi obunene.

74. N'abo abakkiriza ne basenguka era ne balwana mu kkubo lya Katonda, wamu n'abo abaasenza (abasenguse) ne bataasa (eddiini ya Katonda) — Abo bo be bakkiriza ab'amazima. Balina okusonyibwa, n'okugabirwa okw'ekitiibwa.

75. N'abo abakkiriza oluvannyuma ne basenguka era ne balwana awamu nammwe, abo ba mu mmwe; n'ab'oluganda (mu buzaale) abamu be baka-katirwa okusikira bannaabwe mu Kitabo kya Katonda. Mazima Katonda Mumanyi wa buli kintu.

يٰۤهَاجِرُوْا مَا لَكُم مِّنْ وَّلٰدِيْتِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ
حَتّٰى يٰۤهَاجِرُوْا وَاِنْ اَسْتَضَرُّوْكُمْ فِي
الدِّيٰنِ فَعَلَيْكُمْ التَّصَدُّقُ لَا عَلَىٰ قَوْمِ بَيْنِكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ وَاللّٰهُ مَا تَعْمَلُوْنَ يٰۤصِيْرُوْ

وَالَّذِيْنَ نَفَرُوْا بَعْضُهُمْ اَوْلِيَاۤءُ بَعْضٍ اَلَا
تَفْعَلُوْنَ لَنْ نَّقْنَنَ فِي الْاَرْضِ فَاَدْكُم بِئْرٌ

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَّهَاجَرُوْا وَّجَاهِدُوْا
فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَدُوْا وَّلٰصَرُّوْا
اُولٰٓئِكَ هُمُ السُّوْمُوْنَ حَقًّا لَّهُمْ
مَّغْفِرَةٌ وَّزَكٰوةٌ كَرِيْمَةٌ

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْ بَعْدِ وَّهَاجَرُوْا
وَّجَاهِدُوْا وَّمَعَكُمْ فَاُولٰٓئِكَ مِنْكُمْ
وَاُولُو الْاَرْحَامِ بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ
اَلَمْ تَرَ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَكْتُبُ عَلَيْنَا

balinako endagaano — ey'eddembe, ne bwe bataba Basiraamu, olwo tebabayambanga baleme kumenya ndagaano.

73. Bwe mutaabayambe bannammwe na kubadduukirira, kijja kuleeta akabi akanene mu nsi. Kubanga omulabe wammwe ayinza okufuna amaanyi n'abatirimbula. Era obutabanguko n'okwonoona ne bisaasana mu nsi olw'obujeemu obuyitiridde.

75. N'abo abaasenguka oluvannyuma nabo be bamu nga mmwe. Era babalinako obuvunaanyi-zibwa nga nammwe bwe mwerinako obuvunaanyi-zibwa mwekka na mwekka.

Kyokka ab'oluganda olw'obuzaale be bakulembezebwa era abateekwa okusikira baganda baabwe. Eryo ly'etteeka eriri mu Kitabo kya Katonda. Kino kyajja bwe kiti: Abakkiriza abaasengukira e Madiina (*Ba-Muhaajiriin*) n'abaabasenza (*Ba-Answari*) baali balowooza nti abamu baja kusikiranga bannaabwe wakati waabwe. Aya eno yakka kutegeeza nti ekyo si bwe kyali wabula oluganda mu musaayi lwe lwali olukulu mu kusika.

EBIFA KU SSUULA AT-TAUBA MU BUFUNZE (9)

Essuula eno eyitibwa At-Tauba (Okwenenya) okusenziira ku aya 104; ate n'eyitibwa erinnya eddala Al-Baarat (Okwejeerera) okusenziira ku aya esooka. By'eyogerako eyongereza ku Ssuula Al-Anfaal (8). Eno y'essuula yokka etatandika na *Bismi-Llaahi' r-Rahmaani' r-Rahiim*. Yakkira Madiina mu mwaka A.H. 9. Erina aya 129.

Essuula eno essira eriteeka ku kwogera ku bifa ku biscera by'entalo n'eb'y'eddembe. Yeesigamira kw'ebyo byonna ku byaliwo ebifa ku lutalo lw'e Tabuuk. Ekitundu ekyo kyonna ekisooka eky'a aya ezo zonna ezikwata ku kumenyebwawo kw'endagaano z'oku-kuuma eddembe obutalwanagana ezaali wakati w'Abasiraamu n'abatakkiriza, zakka nga abalamazi bali ku Hijja e Makka mu mwaka ogw'omwenda oluvannyuma lwa Nabbi okusengukira e Madiina (9 A.H.) ng'ava e Makka. Kale Nabbi yatumira Saidina Abu Bakari obubaka, eyali akulembedde abalamazi, ekitundu ekyo kyonna kisomwe Hazarat Ali eri abalamazi bonna nga kirangirira nga obukafiiri bwe bwali bukomye mu Buwarabu. Aya endala zonna, zo zakka manguko katono ku ezo ezifa ku kumenyawo kw'endagaano.

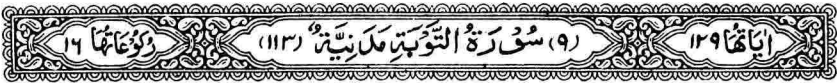
Essuula etandika n'okulangirira nga endagaano zonna ezaali wakati w'Abasiraamu n'abatakkiriza — bo abatakkiriza ne batatuukiriza ebyo bye zigamba zaali zimenyebwawo, kyokka nga baali baweebwa emyezi ena gyokka okugira nga bakyegezaanya n'okwetaaya mu ddembe oba beenenye olw'okusukka ebikomo byazo eri Abasiraamu. Amateeka n'ebiragiro biweebwa ebiteekwa okugobererwa mu kukuuma endagaano ezo, naye abo bonna ababimenya oluvannyuma lw'ekiseera ekyo okuggwaako baali ba kulwanyisibwa. Era abakkiriza bakubirizibwa okulwanyisa Abawarabu abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala (*Ba-Mushirik*), Abayudaaya n'Abakristaayo abo abaaali baalabulwa edda akabi ak'okubaviira mu bikolwa byabwe ebibi ebyekivve. Bo baali bafunvubira okuzikiza Ekitangaala kya Katonda (Eddiini Ye), kale Abasiraamu kyebaava bakuutirwa okulwanirira okuyimirizaawo Eddiini.

Abasiraamu babuulirwa lwatu nti ba kusikira ebyengera ebyabalagaanyisibwa Katonda singa bajjumbira n'amaanyi okumalawo obukafiiri (okulwana *Jihaad*). Bo Abasiraamu bennyini abatuufu bateekwa okufunvubira mu *Jihaad* awatali kutya buzibu oba nkonge yonna, oba kukembwa, oba ekintu ekirala kyonna. Obubonero bw'abannanfuusi obubawula ku Basiraamu ab'amazima n'akabi kaabwe binnyonyolwa eri Abakkiriza era amateeka n'ebiragiro biweebwa nga biraga cngeri gye basaanye okuyisibwamu n'okumalirawo ddala.

Abo abaasigala ewaka ne batagenda ku Lutalo lw'e Tabuuk okulwana *Jihaad* awamu ne Nabbi, baawulwamu emitendera gino: abalwadde, bakateyamba nga abalema ne bamuzibe, abaavu abatalina kya kweyambisa mu lutalo, abakyala, abaana abato, abannanfuusi, n'abakkiriza abo abecenya oluvannyuma nga ne Nabbi tannadda kuva ku Lutalo. Kwo okusiima kwa Katonda, kw'abo ab'amazima abeewaayo mu kulwana mu kkubo Lye; era asonyiwa n'akkiriza okwenenya kw'abo abasobya ne beenenya, sso si abo abagenderera okulecetawo obwonoonyi n'obutakkiriza mu nsi era n'okusooowaganya Abakkiriza. Era Katonda ye Mukuumi, Omutaasa w'Abakkiriza, olw'amazima gaabwe, era Musonyiyi eri abadda eri Ye ne beenenya.

Mu kumaliriza, ebiragiro biweebwa Abakkiriza bibalunngamye ku lw'obulungi bwabwe mu ddiini, era kitegezebwa nga buli Ssuula essibwa bw'eyongera obukkiriza,

abo abakkiriza aba nnamaddala wadde ng'abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe ebongera kubuusabuusa na bubuze. Ku nkomerero yennyini, Abakkiriza bakubirizibwa okugoberera Omubaka oyo omukwatampola, alumirwa abalala era abaagaliza obulungi, era beesige Katonda, Omulezi w'Ebitonde.



ESSUULA AT-TAUBA (9)

Yakkira Madiina: erina ebitundu 16 ne aya 129

1. Okulangirira okuggyawo endagaano (kukoleddwa) nga kuva eri Katonda n'Omubaka We eri abo be mwala-gaanyisa mw'abo abakaafiiri abagatta Katonda n'ebirala:
2. Mutambule (nga mwetaaya) mu nsi emyezi ena, era mumanye nti mazima mmwe temuyinza kulemesa Katonda era ddala Katonda wa kuswaza abakaafiiri.
3. Era okulangirira kuvudde eri Katonda n'Omubaka We eri abantu ku lunaku lwa Hijja olukulu (Idd Enkulu) nti, mazima Katonda ayawukanye n'abakafiiri abagatta Katonda n'ebintu ebirala, (era bw'atyo) n'Omubaka We. Kale bwe muba nga mwepenyezza ekyo kye kirungi kyammwe; naye bwe munaaba nga mukyuse okuva kw'ebyo ebibagambiddwa, olwo mumanye nti mazima mmwe temuli ba kulemesa Katonda. Buulira (Ggwe Muhammadi) abo abakaafuwala (amawulire) g'ebibonyobonyo ebiruma.

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ
اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ إِنَّا فَانَنَّا بُيُوتَكُمْ
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِعَذَابٍ آتٍ بِهِمْ ﴿٣﴾

1. Ekirangiriro kino kyava eri Katonda n'Omubaka We nga kikomya endagaano ez'eddembe ezaali wakati wa Nabbi (s.a.w.) n'abakafiiri, era okuva olwo baali bakkirizibwa okutambula nga ba ddembe okumala emyezi ena gyokka, olwo endagaano z'eddembe zikome.

3. Singa mwenenyezza ne mulekayo okugatta Katonda n'ebintu ebirala ky'ekisinga obulungi gye muli.

Nabbi (s.a.w.) bwe yakomawo nga ava ku lutalo lw'e Tabuuki n'atuma Abu Bakari agende alangirire mu nnaku za Hijja nga omwaka oguddako bwe wataali mukafiiri ajja kukkirizibwa kukola Hijja, era bwe wataali mukafiiri anakkirizibwa kwetoloola Kaaba — Ennyumba ya Katonda ng'ali bwereere.

Oluvannyuma Ye Abu Bakari yagoberezaako Ali n'amulagira alangirire etteeka ly'okukomya endagaano ezaali wakati w'abakafiiri ne Nabbi (s.a.w.).

4. Wabula abo be mwalagaanyisa mu bakaafiiri, oluvannyuma ne batabakendeeza kintu kyonna mw'ebyo ebiri mu ndagaano, era ne batayamba muntu yenna ku kubalwanyisa. Mubajjulize endagaano yaabwe okutuusa okumalayo ebbanga lyabwe lye mwalabagaanya. Mazima Katonda ayagala abamutya.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
 تُمْ لَمْ يَنْقُضُوا عَهْدَهُمْ
 عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتُوا إِلَيْهِمْ
 هُمْ إِلَىٰ مَدْرَبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ
 يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٥﴾

5. Bwe giba nga giweddeko Emyezi Egy'emizizo, mutte abakafiiri awo wonna we mubasanze, mubakwate mubawambe era mubazingize era mubategege buli kkubo. Naye bwe baba nga beenenyezza ne bayimiriizaawo esswala, ne batoola ne zakka, olwo mubaleke mu kkubo lyabwe, temubalumbagana. Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi nnyo.

فَإِذَا اسْلَخْنَا الْأَشْهُمَ
 الْحَرَمَ فَأَقْتُلُوا
 الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
 وَخُدُّوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ
 وَأُخَدُّوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ
 فَاِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا
 الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
 فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ
 إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Bw'abeera omu mu bakaafiiri nga akusabye obubudamu (Ggwe Muha-

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ

4. Abo abatuukiriza endagaano zaabwe Katonda b'ayagala. Kitegerekeka nti ekisera eky'emyezi ena ky'abo abaalina endagaano ezitaaliko bbanga ggere. Naye abo abaalina eziriko ebbanga eggere zaakoma ku kuggwaayo kwa bbanga lyazo.

5. Abo abakafiiri, oluvannyuma lw'ebhanga eribawecreddwa okuggwaako, mubalwanyise mubatte era mubazingizenga wamu n'okubateega mu buli kkubo we bayita. Naye bwe baba nga beenenyezza ne basaala era ne batoola zakka, temubalumbagananga, wabula mubalekeranga eddembe lyabwe. Kitegerekeka bulungi nga okukoooola kwa Nabbi abantu okuyingira mu ddiini y'Obusiraamu bwe kwayita mu mitendera; kubanga ekisera kyonna kye yamala e Makka yakozesanga kumatiza abo be yali atuusaako obubaka Katonda bwe yamutuma okusaasaanya mu nsi. n'okubamatiza n'ebigambo newankubadde bo baagezaako okumuwalagganya wamu n'abo bonnu abamukkiriza ne kimutusaako n'okusenguka okugenda e Madiina. Bwe yatuka e Madiina, yakola endagaano z'eddembe n'abo abakkirizanga okuzikola naye; era teyagezaako kumenya ndagaano n'emu kw'ezo ze yakola.

Ku kiseera ky'enkomerero y'obulamu bwe, kyali tckeybecereka butalwanyisa buli yenna afuuse enkongere mu kkubo ery'okubunyisa eddiini ya Katonda mu Nsi, wabula yamala kubawa bbanga ggere sso si kubagwako bugwi nga tebategedde.

Ebbanga eryo gy'emyezi ena eri oyo atalina ndagaano, oba oyo eyamenya endagaano ye oba oyo alina endagaano eteweza myezi ena. Oyo alina endagaano esussa emyezi ena (4), nga aija kulindirizibwako okutuusa endagaano lw'eriggwaako.

Kitegerekeka bulungi nti Obusiraamu tebwandibaddewo ne buterwanako ng'ate bukisobola.

mmadi), bumuwe okutuusa lw'awu-lira ekigambo kya Katonda, n'oluvannyuma omutuuse mu kifo ky'eddembe lye. Ekyo (kikoledwa) ku lw'okubanga mazima bo kibiina ekitamanyi.

7. Ngeri ki bwe baba nga balina abakafiiri endagaano awali Katonda n'Ombaka We okuggyako abo be mwalaagaanyisa awali Omuzigiti Ogw'emizizo? Ebbanga lye bamala nga bakyazibakuumidde (endagaano), nammwwe muzibakuumire. Mazima Katonda aya-gala abamutya.

8. Ngeri ki bwe baba n'endagaano y'eddembe (nammwwe, nga) bwe baba (bo) nga babalinnyeeko. tebayinza kukuuma mu mmwe oluganda wadde endagaano? Baabasiimisa n'emimwa gyabwe wabula ne gigaana emitima gyabwe. Era abasinga obungi mu bo boononyi.

9. Baatunda ebigambo bya Katonda (Kuraane) omuwendo omutono, ne baziizya abantu (bangi) ku kkubo Lye. Mazima bo kibi nnyo ekyo kye baali bakola.

فَأَجْرُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ
ثُمَّ أَبْلِغُهُ مَا مَنَّهُ ط ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلشُّرَكِيَّةِ عَهْدٌ عِنْدَ
اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا
لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْبُؤُوا
فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضَوْنَكُم
بِأَقْوَابِهِمْ وَتَأْتِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
فٰسِقُونَ ﴿٨﴾

إِشْرًا وَإِيَّاتِ اللَّهِ مِنَّا قَلِيلًا فَصَدَّوْا
عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

awali obulumbaganyi. Era tekyandibadde kituufu kulema okubunyisa eddiini ya Katonda eyo gye yatuma nayo Nabbi We (s.a.w.) alyoke agibunyise eri abantu mu nsi yonna.

6. Oluvannyuma muluke okutuusa lw'atuuka ewaabwe nga ali mirembe. Tutaddeko etteeka eryo ku bantu abafaanana ng'abo balyoke basobole okumanya eddiini ya Katonda. Ekyo kisobozese eddiini okusaasaana mu nsi.

7. Tekisaanira ku bakafiiri okuba n'endagaano cy'eddembe ebbanga lyonna lye bamala nga balemedde ku bakafiiri. Wabula abo be mwakola nabo endagaano nga muli ku Muzigiti Ogw'emizizo, mutekwa okukuuma endagaano yaabwe ebbanga lye bamala nga tebannagamenya. Kyokka bwe baagimenya Nabbi (s.a.w.) yabalwanyisa olutato lwe yawangulira mu Makka.

8. Bo bwe baba nga babawangudde tebayinza kwekuuma butabakola kabi ku lw'oluganda oluli wakati mawmwe oba olw'endagaano y'eddembe. Kale n'olwekyo tebasaana kuba nabo ndagaano ya ddembe.

9. Baddira ebigambo bya Katonda ne bagaana okubikkiriza ku lw'okutya okusubwa ebyo bye baagala mu bulamu bw'ensi; era ne baziizya buli yenna cyalinga ayugala okugoberera amazima.

10. Tebakuuma ku mukkiriza (Musiraamu) luganda wadde endagaano. Nabo be balumbaganyi abayisa ebikomo by'ama-teeka ga Katonda.

لَا يُرَبُّونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَآذِنَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Naye bwe babecra nga beenenyezza ne bayimirizaawo esswala ne bawa ne zakka, olwo baba baganda bammwe mu ddiini. Era tunnyonyola Obubonero Bwaffe eri ekibiina ekitegccra.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ فَآخَرُوا كُمْ فِي الدِّينِ وَنُقُولُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Era bwe baba nga bamenye endagaano yaabwe oluvannyuma lw'okulagaana kwabwe ne bayumagana eddini yammwe, olwo mulwanyise abakulembeze b'obukaafiiri — Kubanga mazima tebalina ndagaano yaabwe (ekuumibwa) — oba olyawo ne bakoma.

وَأَنْ تَكْتُمُوا آيَاتِنَا هُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِنَا
وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أُمَّةَ الْكُفْرَةِ
رَأَيْتُمْ لَا آيَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنبَغُونَ ﴿١٢﴾

13. Abaffe muyinza mutya obutalwanyisa kibiina ky'abo abaamenya endagaano yaabwe, ne baagala n'okugoba omubaka wa Katonda mu Makka nga nabo be baabasookereza ku mulundi ogwasooka? Abaffe! Mubatya? Ne Katonda y'akakatirwa okutiibwa, bwe muba nga muli bakkiriza.

أَلَمْ تَقَاتِلُوا قَوْمًا كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ
وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ
بِدَاءٌ وَكَمْ أَوَّلَ مَا تَخْشَوْنَ هُمْ
فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Mubalwanyise! Katonda ajja kubabonyabonya n'emikono gyammwe, era abaswaze, ababataaseeko, era avumule ebifuba by'ekibiina ky'abakkiriza,

فَاتَلَوْهُمْ عِيدًا بِهِمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْرِجُهُمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسْفِ
صُدُّوا قَوْمٌ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Era aggyewo obusungu bw'emitima gyabwe. Era akkiriza okwcnenya kw'oyo gw'ayagadde. Ne Katonda Mumanyi, Omukakasa.

وَيَذُوبُ عَيْظُهُمْ فَاتُوبُوا لِلَّهِ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

11. Abakafiiri bwe baba nga beenenyezza ne balekayo okusinza ebifaananyi, ne bakola emirimu gy'eddiini, baba bamaze okufuuka baganda bammwe mu ddiini. Era temulina kubalwanyisa.

13. Bwe muba nga muli bakkiriza temutya abakafiiri okubalwanyisa. Wabula mutye Katonda muleme okwawukana ku biragiro Bye.

16. Abaffe, mulowoozezza nti mujja kule-kebwa nga Katonda tannaba kumanya abo abaanyikira ne balwana mu mmwe, ne batateckawo mulala yenna (wa mukwano) atali Katonda, Oba Omubaka We oba abakkiriza? Ne Katonda amanyi eby'omunda ebyo bye mukola.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Abakafiiri tebalina kuzimba na kulabirira mizigiti gya Katonda, (nga nabo bennyini) bajulira ku myoyo gyabwe obukafiiri. Abo gyayonooneka emirimu gyabwe, ne mu muliro bo ba kubceramu lubecerca.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Mazima alabirira Emizikiti gya Katonda y'oyo cyakkiriza Katonda n'Olu-naku Lw'enkomerero n'ayimirizaawo cswala n'awa zakka n'ataty muntu yenna, wabula Katonda yekka. Oba olyawo abo (bokka) ne baba mu balunggamu.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

19. Mututte okunywesa bahujaaji n'okulabirira Omuzigiti Gw'emizizo nti kufaanana nga oyo cyakkiriza Katonda n'Olu-naku Lw'enkomerero, era n'alwana mu kkubo lya Katonda? Tebenkanankana awali Katonda. Ne Katonda tayinza kulunggama kibiina ky'abalyazaamaanyi.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوِي عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. Abo abakkiriza ne basenguka era ne balwana mu kkubo lya Katonda (nga

16. Katonda agezeza abakkiriza n'ebigezo bye alyoke alabe obunyukivu bwabwe mu kulwana mu kkubo Lye. Era alabe oba tebafuula mulala yenna ow'omukwano ogw'omunda okuggyako Ye n'Omubaka We, n'abakkiriza abaddala.

18. Abo abakola nga batuukiriza ebyogeddwako be basuubirwa okubalibwa mu balunggamu.

19. Abo abaagamba nti bo be baazimba Omuzigiti Gw'emizizo n'okugulabirira, Katonda yabayita abalyazaamaanyi ku lw'obukafiiri bwabwe. Kale cky'okulabirira obulabirizi Omuzigiti icyabagasa kubanga baagaana okukkiriza Katonda n'Omubaka We.

bawaayo) emmaali yaabwe n'emoyo gyabwe, be basinga amadaala aga waggulu awali Katonda. Era abo be b'okwesiima.

سَبِيلَ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ

- 21. Katonda waabwe abasanyusa ng'abategeeza nga bwe balina okusaasira okuva gy'Ali n'okusimibwa, n'Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) nga balina mu yo cbyengera eby'olubeerera;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا الْعِيمُ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾

- 22. Ba kugibeeramu lubeerera mirembe na mirembe. Mazima Katonda w'Ali waliwo empeera ennene.

خُلَيْدِينَ فِيهَا أَبَدًا بَدَأَ اللَّهُ عِنْدَ كَذَا
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٢﴾

- 23. Abange mmwe abakkiriza! Temufuulanga bakitammwe ne baganda bammwe ab'emikwano bwe baba nga baagaddewo obukaafiiri ku bukkiriza. N'omuntu yenna an'aba abafudde ab'emikwano mu mmwe, n'abo be balyazaamaanyi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

- 24. Gamba nti: Bwe babeera nga bakitammwe, ne batabani bammwe, ne baganda bammwe, ne bakyala bammwe, n'ab'oluganda lwammwe. n'emmaali gye mukoze ne mufuna, n'ebyokusuubula bye mutya okudiba, n'amayumba ge mweyagaliramu — (Bwe biba nga ebyo) bye bisinga okwagalwa gye muli okusinga Katonda n'Omubaka We n'okulwana mu kkubo Lye: Kale mulindirire okutuusa Katonda lw'anaaleeta ekiragiro Kye, ne Katonda talunngamya kibiina ky'aboonyi.

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ
بِقَدْرٍ فَقُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا
وَمَسْلُكٌ يَرْتَمُونَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَهَاجِدُوا فِي سَبِيلِهِ
فَقَاتِلُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ
جَدِّدْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

24. Mu aya eno kitegeerekeka ng'omuntu bw'atayinza kuba mukkiriza okutuusa Katonda n'Omubaka We lwe babeera nga be baagalwa be gy'ali okusinga kitaawe, omwana we, n'abantu bonna wamu n'emmaali ye. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu tayinza kubeera mukkiriza okutuusa lwe mbeera nga nze nsinga okwagalwa gy'ali; okusinga Mukadde we n'omwana we, n'abantu mwenna."

25. Mazima yabataasa Katonda mu bifo (by'entalo) bingi ne ku lunaku (olw-liko) olutalo olwa Hunaini, mu kiseera lwe bwabecyinuza obungi bwammwe sso ne butabagasa n'akatono, n'ebafundirira mmwe ensi awamu n'obugazi bwayo; oluvannyuma ne mukuba enkyukira nga mudduka mudda emabega;

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كُنُوزُكُمْ فَلَمْ
تُعْنِ عَنكُمْ نِسْيَانًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ
بِمَا كَرِهْتُمْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Oluvannyuma Katonda n'assa obusiriikirivu bwe ku Mubaka We ne ku bakkiriza, era n'assa eggye (Iya bama-laika babadduukirire) lye mutaalaba, n'abonyabonya abo abaakaafuwala. Kale eyo y'empeera y'abakaafiiri.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُودًا لَمْ تَرْوَاهَا
وَعَذَابَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالَّذِينَ جَاءُوا الْكُفْرَينَ ﴿٢٦﴾

27. Oluvannyuma lw'ekyo Katonda n'akkiriza okwencya kw'oyo gw'aba ayagadde; ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَن بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Abange mmwe abakkiriza! Mazima abagatta Katonda n'ebintu ebirala kyeninyalwa. N'olw'ekyo tebasembereranga Omuzigiti Ogw'emizizo (Kaaba: ogw'e Makka) oluvannyuma lw'omwaka gwabwe guno. Bwe muba nga mutidde obwavu Katonda ajja kubagaggawaza mu birungi Bye bw'anaaba ng'ayagadde. Mazima Katonda Mumanyi, Omukakasa w'ebigambo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَذَا ۖ وَإِنِ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يُعْفِيكُمْ اللَّهُ مِن قَضَائِهِ إِن شَاءَ اللَّهُ
اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

25. Mmwe Abasiraamu Katonda yabataasanga mu ntalo nnyingi ne muwangula wadde nga mwalinga batono. Wabula ku lunaku lw'e Hunaini lwe mwali abangi ennyo, obungi bwammwe tebwabagasa. Kale ne mukuba enkyukira nga mudduka omulabe wammwe; ne wasigalawa abo bokka abakkiriza abavumu abaali awamu ne Nabbi.

Katonda yabadduukirira oluvannyuma, ku lw'abo abasigalawo wamu ne Nabbi; ne basobola okufuna obuvumu n'okukoowola kwa Nabbi — Awo nate ne bayiikira omulabe gwe baali badduse ne bamutwala kirinnyamatikka. Abasiraamu ku lutalo olwo Nabbi be yatwala mu ddwaniro baali bawera omutwalo gumu n'okusobamu, ng'ate abakafiiri baali enkumi nnya zokka.

27. Oluvannyuma Nabbi n'abo be yasigala nabo — Nabbi yakoowola abo abaali badduse, abamu ne bakomawo ne batandika okulwana n'obuvumu bwa nsusso ekyaavaako n'okুদ্ধုသာ abakaafiiri nga bangi abattiddwamu era nga nfaafa abawambiddwa; n'emmaali yaabwe ng'enyagiddwa.

Olutalo bwe lwagga abamu mu bakafiiri ne bajja nga beenenyezza okuva mu bukafiiri. Katonda yakkiriza okwenyanya kwabwe n'abasonyiwa ebibi byabwe.

28. Oluvannyuma lw'okulangirira nga abakafiiri bwe batakyakkirizibwa kwetooloola Kaaba, era n'endagaano ez'eddembce nga bwe zigiddwaawo, abakafiiri tebaddayo kusemberera Omuzigiti

29. Mulwanyise abo abatakkiriza Katonda wadde Olunaku L.w'enkomerero, era ne bataziza ebyo bye yaziza Katonda n'Omubaka We, ne batagoberera ddiini ey'amazima, mw'abo abaa weebwa Eki-tabo. (Mubalwanyise) okutuusa lwe banakkiriza okuwa omusolo nga beewaddeyo, era nabo nga banyoomwa.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَكُمْ مَوْتٌ بِاللهِ وَلَا يَوْمَ
الْآخِرِ وَلَا يَخْرُجُونَ مَا حَرَّمَ اللهُ وَرَسُولُهُ
وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ
أُوْتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ
يَدَيْهِمْ وَأَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

30. Abayudaaya ne bagamba nti: Nabbi Uzairu mwana wa Katonda, n'Abakristaayo bagamba nti: Nabbi (Issa) Masiha mwana wa Katonda. Ekyo ky'ekigambo kyabwe ekiva mu mimwa gyabwe, nga beefaananyiriza ekigambo ky'abo abakafiri ab'edda. Yabakolimira Katonda. Ngeri ki bwe bakyuka (okuva ku Mazima)!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتِلْهُمْ اللهُ هَآئِنِ
يُؤْتِيهِمُ الْوَيْفُوكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Baafuula Bakabona baabwe n'Abasosodooti baabwe okuba bakatonda atali Katonda Oyo ali Omu Omutonzi, era ne Masiha mutabani wa Mariyamu (baamufuula Katonda) ng'ate tebaalagirwa wabula basinze Katanda Omu. Tewali Katonda mulala wabula Ye. Musukkirivu Ayawulwa kw'ebyo bye bamugattako!

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ رِبَايَا
مِّنْ دُونِ اللهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ
وَمَا أَمْرُهُمْ إِلَّا لِلْعَبْدِ وَالْهَاءِ وَاحِدًا
لَّلهِ الْأَ هُوَ مُسْتَبْنَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Baagala okuzikiza ekitangaala kya Katonda n'emimwa gyabwe, kyokka

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللهِ بِأَفْوَاهِهِمْ

Ogw'emizizo.

Mw'e bwe muba mutidde obwavu olw'okusubwa eby'obusuubuzi bye babadde baleeta, Katonda ajja kubagaggawaza mu makubo amalala. Kale tekibeeraliikiriza ekyo.

29. Etteeka lino liragira okulwanyisa abo abaa lemera ku mateeka ga musa, Abayudaaya, n'abo abaa lemera ku ga Issa Abakristaayo okutuusiza ddala lwe banafuyizibwa ne beetoolera omusolo ogwo (Jiziya). Ekyo cky'okuwa omusolo nga bakikola bo bwe baba nga tebaagadde kukkiriza Busiraamu obwawula Katonda nga bw'ali Omu mu Bwakatonda Bwe era nga bw'atalina mwana era n'okukkiriza obwannabbi bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.).

Omusolo gwo gwe gwali ogw'okukuumbwa kwabwe *Gavumenti* y'Obusiraamu.
32. Abo abatakkiriza baagala baggyewo ebyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) by'azze nabyo, amazima n'obulungamu; ku lw'okuwalaza empaka ne bafaananako ng'oyo ayagala okuzikiza ekitangaala ky'enjuba oba omwezi nga akifuuwa n'omumwa gwe. Wabula Ye Katonda abakakasa nga bwe

Katonda n'agaana wabula ajja kujjuza ekitangaala Kye. newankubadde nga beetamidwa abatakkiriza.

وَيَأْتِي اللَّهَ لَا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

33. Y'oyo Katonda cyatuma Omubaka We (Muhammadi s.a.w.) n'obulungamu n'eddiini ey'Amazima, alyoke agyolese (okusinga) ku ddiini endala zonna, newankubadde bakitamwabatakkiriza.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٦﴾

34. Abange mmwe abakkiriza! Mazima bangi mu bakabona abayivu mu Bayudaaya n'abasossodooti bannaddiini mu Bakristaayo balya emmaali y'abantu mu bitali bituufu era ne baziyiza n'abantu ku kkubo lya Katonda. N'abo abatereka (emmaali eya) zzaabu ne ffeeza ne batamuwaayo mu kkubo lya Katonda, babuulire (Ggwe Muhammadi) nga obasanyusa amawulire g'ebibonyobonyo ebiruma,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَنْ كَثِيرًا مِّنَ الْجِبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَتَّقُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبِمَا كَانُوا يَكْنِزُونَ

35. Olunaku lw'eryengerezebwa mu muliro (Jahannama), ne bisiyiikwa nayo (emmaali) ebyenyi byabwe n'embiiriizi zaabwe n'emigongo gyabwe. Ne bagambibwa nti: Ebyo bye mwaterckera emyoyo gyammwe. Kale mukombe kw'ehyo bye mwali mutereka.

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وظهورهم هَذَا مَا كَانُوا يَكْنِزُونَ ﴿٣٧﴾

36. Mazima omuwendo gw'emyezi awali Katonda giri emyezi kkumi n'ebiri

إِنَّ عَذَابَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّا نَعْتَدُ لَهَا

batajja kusobola n'akatono, era Ye ajja kujjuza ensi yonna ekitangaala ekisaaniramu okufaanana nga ekitangaala ky'omwezi n'enjuba bwe bibuna ensi.

33. Eddiini y'Obusiraamu Katonda yeeyimirira okugyolese ebeere nga esinga eddiini zonna. Kale yo ddiini ya lubeerera tekyusibwakyusibwa amazima gaayo: Nneeoyolefu eri buli omu. Katonda yatuma Nabbi Muhammadi alyoke agibunyise amawanga gonna, eggewo okusinza ebyo ebitali Katonda wadde nga bo ababisinza tebakyangala.

34. Abo abatuuma entuumu y'emmaali nga ntereke ne batatoolamu kigero kye baalaalikibwa

35. Katonda agenda kukola mu mmaali yaabwe eyo gye baakodowalira embaatibaati zengerekuwaayo mu kkubo lya Katonda buli mwaka, babuulire nga bwe balina ebibonyobonyo ebiruma. zebwe mu muliro balyoke basiyiikibwe nazo ku mubiri gwabwe gwonna, cyo nga y'empeeta y'okukodowalira kwabwe ebyo Katonda bye yabawa.

egiri mu Kitabo kya Katonda okuva olunaku lwe yakola eggulu n'ensi. Mu gyo emyezi ena gya mizizo (tegirwanirwamu): eyo y'eddiini engolokofu. Kale temulyazaamaanyanga mu gyo emyoyo gyammwe. Fra mulwanyise abakaaliiri mwenna nga nabo bwe babalwanyisa bonna. Era mumanye nti mazima Katonda Ali wanu n'abamutya.

37. Mazima enkyusakyusa mu myezi Egy'emizizo kuba kweyongera mu bukafiiri era babuzibwa nakyo abo abakaafuwala. ne bakkiriza okulwaniramu omwaka ng'ate baziiza okulwaniramu omwaka omulala, balyoke batuukirize omuwendo gw'emyezi egyo Katonda gye yaziza, batukuze ekyo Katonda kye yaziza. Ebikolwa byabwe ebibi byabalungiyizibwa. Ne Katonda talungngama kibiina ky'abakafiiri.

38. Abange mmwe abakkiriza: Mulina ki (okulaba nti) bwe muba nga mugambiddwa mugende mulwane mu kkubo lya Katonda, muzitoowererwa ne (musiimawo) okutuula ku nsi? Abaffe musiimye obulamu bw'ensi okusinga obw'oluvannyuma? Tekuli okwesiima kw'obulamu bw'ensi ku bw'oluvannyuma wabula kintu kitono nnyo.

فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَدِيمُ فَلَا تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ حَتَّى يُفَصِّلَ اللَّهُ لَهُمْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِخْتَلَفُوا عَلَيْهِمْ وَهُوَ كَانَ ظَنُّهُمْ أَنَّهُمْ مَخْرُجُونَ عَلَيْهِمْ وَأُولَئِكَ يَفْعَلُ اللَّهُ مَا حَزَمَ لَهُ إِنَّ اللَّهَ فَاعِلٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَرُّوْا فِي سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّا قَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مِنْ آيَاتِنَا وَمِنَ الْآخِرَةِ قَمَاتًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ الْأَلْقَابُ

36. Emyezi ekkumi n'ebbiiri gye gino:

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1. Muharramu | 7. Rajab |
| 2. Swafuru | 8. Shabban |
| 3. Rabbil-Awal | 9. Ramadhane |
| 4. Rabbil Thaani | 10. Shawwali |
| 5. Jamadal Awali | 11. Dhul Kaada |
| 6. Jamadal Thaani | 12. Dhul Hija. |

Ate Egy'emizizo mu gyo gye gino, Dhul Kaada, Dhul Hija, Muharramu ne Rajab.

37. Abatakkiriza banyirizibwa ebikolwa byabwe ebibi n'okutuuka okubalwoozesa nti ebyo bye bakola birungi.

38. Temusaanye kutuula ne mutalwana olw'okutya okuleka eby'okweyagala by'ensi ne muleka

- 39. Bwe munaaba nga temugenze (kulwana) Katonda ajja kubabonyabonya n'chibonyobonyo ebiruma, era awaanyiseewo mu kifo kyammwe ekibiina ekirala kitali mmwe. Era temuyinza kumulceetera kabi mu kintu kyonna. Ne Katonda Muyinza ku buli kintu.
- 40. Bwe munaaba nga temutaasizza (Nabbi Muhammadi), mazima Katonda yamutaasa mu kiseera bwe baamugoba (mu Makka) abo abatakkiriza, nga ye wokubiri ku babiri; mu kiseera bwe baali bombiriri mu mpuku, awo bwe yagamba munne (Abu Bakari): Tonakuwala. Mazima Katonda ali wamu naffe. Kale Katonda n'assa obutchenkevu Bwe ku ye (Nabbi) n'amuwagira n'eggye (Iya bamalaika) lyc mutaalaba, n'afuula ekigambo ky'abakaafiiri nga ky'ekya wansi, nga n'ekigambo kya Katonda ky'ekya waggulu. Ne Katonda wa Kitiibwa, Mukakasa.
- 41. Mugende mu bwangu ne mu buzito, mulwane, era mulalubane n'emmaalii

إِلَّا تَضُرُّوهُ وَتُعْذِيبُهُمْ وَعَدَّ أَيْمَانَهُمْ
وَيَسْبَدِلُ قَوْلَهُمْ غَيْرَ كَلِمَاتِهِمْ
وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَضُرُّوهُ وَفَقَدْ نَصَرَ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنِّي اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا
فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ
إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَانزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ ۗ
كَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ

okugenda okukolerera Obulamu Obw'oluvannyuma kubanga obulamu bw'ensi kitone nnyo bw'obugeraagranya n'okwesiiima kw'Obw'oluvannyuma, era bwa kiseera buscera — sso nga obw'enkomerero bwa lubccera.

39. Bwe mugaana mmwe okulwanirira eddiini, Katonda ayinza okubazikiriza n'azzaawo mu kifo kyammwe abalala.

40. Katonda yataasa Nabbi Muhammadi lwe yeekweka mu mpuku mailo nga ssatu okuva e Makka, awo mu kiseera abakafiiri nfaafa nga hamunoonya okumalira ddala ennaku ssatu ne bamuhulwa. Yali yeekwese ne Saidina Abu Bakari.

Awo Katonda yafcebya ekigambo ky'obukafiiri eky'okumugattako ebintu ebirala mu Bwaka-tonda Bwe n'akifuula ekya wansi ekiwanguddwa; wabula n'asitulira waggulu ekigambo ky'okum-wawula mu Bwaka-tonda Bwe. Kale n'alemesa abalabe ba Nabbi.

Aya eno yakka awo abakafiiri b'omu Makka bwe baateesa batte, oba basibe oba bawannganguse Nabbi Muhammadi, n'oluvannyuma balyoke balondeko eky'okumutta. Katonda yamukikiriza oku-senguka ave mu Makka ng'ali wamu ne Abu Bakari, nga olwo Abu Bakari mweraliikirivu olw'oku-tya embeera y'ensi bw'enezikirira singa akabi k'okuttibwa katuuka ku Nabbi. Nabbi kwe kumuguy-my nti: "Tonakuwala. Katonda Ali wamu naffe ajja kututaasa." Oluvannyuma lw'ennaku ssatu baifuluma ne bava mu mpuku, olwo ne bakwata ekkubo eryabatuusa e Madiina nga tebaguddeeko mutawaana gwonna.

yammwe n'emyooyo gyammwe mu kkubo lya Katonda! Ekyo kye kirungi ekisingayo gye muli bwe muba nga mumanyi.

42. Singa byali ebyokufuna eby'okumpi (eby'amangu) nga n'olugendo lumpimpi (bonna) bandikugoberedde, naye lwabawanvuyira' (nga luzito). Bajja kulayira Katonda (nga bagamba nti): Singa twabadde tusobola twandigenze nammwe. Nga bazikiriza emyooyo gya-bwe, kuba ne Katonda amanyi nti mazima bo balimba.

43. Katonda yakusonyiwa (Ggwe Muhammadi)! Lwaki wabakkiriza n'otalinda okutuusa lwe bandikweyolekedde abo abakkiriza n'omanya n'abalimba?

44. Tebakusaba kutuula abo abakkiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero baleme okulwana n'emmaali yaabwe n'emyooyo gyabwe. Ne Katonda amanyi abamutya.

45. Mazima abakusaba okubakkiriza okutuula be bo abatakkiriza Katonda n'Olunaku Olw'enkomerero, gya-buusabuusa emitima gyabwe, nabo mu kutankana kwabwe mwe babu-lubuutira.

وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَان عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ السَّعْيَةُ وَسَيِّئَ لِقَاؤُنَّ بِاللَّهِ لَاسْتَطَعْنَا مَخْرَجَنَا مَعَكُمْ يَهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ يَآمِتُّونَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَاتَّبَعُوا قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رُسُلِهِمْ يَكْرَهُونَ ﴿٤٥﴾

41. Aya eno ekwata ku lutalo lw'e Tabuuki era eragira nga abakkiriza bwe bateckwa okuliwana olw'okusitula eddiini ya Katonda; ekyo nga kye kirungi kyammwe kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Bonna okutwalira awamu -- abeesobola n'abateesobola, abavubuka n'abakadde awatali n'omu kusigalira.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: Katonda yeyimirira oyo alwana mu kkubo l.ye. Bw'aba nga amusse, amuwa Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe). Oba bw'atamutta n'amuzzaayo mu maka ge aba afunye empeera y'Ejjana awamu n'eminyago.

43. Singa wabalese n'otobakkiriza mangu kutuula butalwana olyoke omany e omukkiriza ow'amazima ku lw'okugoberera ekiragiro kyo, era omany e n'omulimba mu kukkiriza kwe olw'okukwawukanako. Ekyo kuba ddala abannan'fuusi baali bamaliridde obutagenda ku lutalo.

46. Era singa baali baagadde okugenda (ku lutalo) bandikwetegekede olwetegeka, naye Katonda yatamwa okugenda kwabwe n'abagayaza, (ne bagambibwa nti): Mutuule awamu n'abatudde.

وَأَوْرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ اتِّبَاعَهُمْ
فَشَبَّهَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٣٨﴾

47. Singa baagenda nammwe tebalina kye bandibongeddeko wabula emitaawaana era banditawuse wano na wali wakati wammwe nga babaagaliza akabi; nga ne mu mmwe mwandibaddemu ababawuliriza. Ne Katonda Amanyi abalyazaamaanyi.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوا كُفْرًا إِلَّا
وَلَا أَوْضَعُوا خِلْفًا لَكُم يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

48. Mazima baayagala dda okukulectera akabi mu kusooka ne bakyusizakyusiza ku ggwe ebigambo okutuusa lwe gajja Amazima ne kyeyoleka ekigambo kya Katonda, wadde nga nabo tebaayagala.

لَقَدْ اتَّبَعُوا فِي الْفِتْنَةِ مِنْ قَبْلُ وَكَانَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٤٠﴾

49. Ne mu bo (abannanfuusi) mulimu agamba nti: Nzikiriza (okutuula) era tonteeke ku kikemo. Abange (abo) mu kikemo mwe baagwa. Mu mazima omuliro gwetoolodde ku bakafiiri.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ إِذْ ذُنُّبِي وَلَا تَقِنِي
إِلَّا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
بِالْكُفْرِينَ ﴿٤١﴾

45. Emitima gyabwe gibusabuusa amazima g'ebyo Nabbi Muhammad bye yajja nabyo. Kale basamaaliridde tebamanyi kya kukola. – si bakkiriza era si bakafiiri.

46. Ku lw'obubi bw'abo abasaba Nabbi basigale, abo abannanfuusi, cbyo ebibali mu mitima eby'okwagaliza Abasiraamu obubi, Katonda yabectamwa era n'abagayaza n'atabatekamu kiwoozo kya kugenda kutabaala.

Kyebaava bagambibwa basigale n'abo abatasobola kulwana, abakazi abaana abakadde wamu ne bakateyamba nga abalema. "Ekyo kye kibasaanira olw'endowooza zammwe enfu n'emitima gammwe egibulubutira mu kubusabuusa."

47. Abasiraamu bategecebwa nti singa abannanfuusi baagenda ne batabaala wamu nabo, tebandibarectedde kalungi konna wabula emitaawaana gyokka: kubanga banditambuzizza enngambo mu Basiraamu ne babasoo waganya. Ekyo lwa kuba nti wandibaddewo mu Basiraamu abo abandiwuliriza kye bagamba olw'obutamanya kigendererwa kyabwe. Kale ekyo kye kyaviirako Katonda obutabasobozesa kugenda.

48. Mu Aya eno Katonda ategeeza Nabbi (s.a.w.) ng'abannanfuusi bwe baali baakolera dda Abasiraamu enkwe, ne babaabulira era ne baagala bazikize ekitaangaala ky'Obusiraamu nga Nabbi kyajje atuuke mu Madiina. Nate Oluvannyuma Katonda n'amutaasa, Obusiraamu ne buwangula nga bo tebaagala.

49. Ekitundu kino kyakka omusajja omu ayitibwa Jadi mutabani wa Kayisi bwe yasaba Nabbi

50. Bwe kiba nga kikutuuseeko ekirungi (Ggwe Muhammadi) kibennyamiza naye bwe kaba akabi nga kakutuuseeko bagamba nti: Mazima twekwata ku kigambo kyaffe eky'obutagenda mu Kusooka, awo ne bakyuka nga nabo basanyufu

إِنْ تُصَبِّكَ حَسَنَةً سَوُّهُمْ وَإِنْ تُصَبِّكَ مُصِيبَةً يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلٍ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Gamba nti: Tewali kitutuukako wabula ekyo Katonda kye yatuwandii-kira. Ye ye mukuumi waffe. N'eri Katonda bateekwa beesige abakiriza!

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ قَلْبُ كُلِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

52. Bagambe nti: Abaffe, mulina kye mutulindiriza wabula ekirungi ekimu ku bibiri? Naffe tubalindiriza Katonda okubatuusaako ebibonyobonyo okuva gy'ali oba (abibatuuseeko) n'okubabonyabonya n'emikono gyaffe. Kale mulindirire! Mazima fle tuli wamu nammwe tulindiridde.

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا أَحَدِي الْحَسَنِيِّينَ وَنَحْنُ نَرْتَضِي بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِي بِنَانَا فَتَرْتَضُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرْتَضُونَ ﴿٥٢﴾

53. Bagambe nti: Muweeyo (emmaali yammwe), mu kwagala oba mu kukakibwa, (naye) tekujja kukkirizibwa okuwaayo okuvudde gye muli. Mazima mmwe muli kibiina ky'aboononyi.

قُلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِلَّا تَنْفَقُوا مِنْكُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Tewali kyagaanyisa kukkirizibwa ebiweebwayo byabwe ebivudde gye bali wabula lwa kubanga mazima bo baawakanya Katonda n'Omubaka We era tebajja mu kusaala wabula (bajja) nga bagayaavu, era tebawaayo (ebyo

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَيُّونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ

(s.a.w.) amukkirize atuule aleme kugenda ku lutalo mbu olw'okubanga yali atya okukembwa ku lw'obulungi bw'abakazi abaali mu kitundu ekyo omwali olutalo (Abasiiri). Nabbi naye yamuleka. Katonda n'assa aya eno nga ategeeza nga omusajja oyo bw'agudde mu kikemo olw'ekigambo ekyo.

50. Bakyuka ne beesanyukira olw'akabi akaba kagudde ku Nabbi nga eno bwe bagamba nti bo baalabuka ne beekuuma obutamugoberera kuva luberyeberye.

52. Bo abakafiiri baalinga mu kwagaliza abakkiriza bazikirire, wabula bo abakkiriza baalindanga ekimu ku bibiri: Okufiirira eddiini ya Katonda ng'abajulizi, olwo batwalibwe mu Jjana —Oba okuwangula abalabe baabwe, olwo bafunc eminyago wamu n'ok usanyuka kuno ku nsi, naye ate ku nkomerero basasulwe nate bafune empeera esingako ey'Ejjana.

bye bawaayo) wabula nga bawalirizibwa buwalirizibwa.

إِلَّا وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٥٧﴾

55. Tekwewuunyisanga emmaali yaabwe wadde abaana baabwe (Gwe Muhammadi). Mazima Katonda ky'ayagala kwe kubabonyabonya nabyo mu bulamu bw'ensi era giveemu emyoyo gyabwe (bafe) nga nabo bakaafiiri.

فَلَا تَجْعَبْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Era balayira Katonda (nga bagamba) nti: Mazima bo ba mu mmwe, ng'ate tebali mu mmwe, naye mazima bo kibiina (ekitiitiizi) ekyawukana.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْقَهُونَ ﴿٥٦﴾

57. Singa bafuna obubudamo, oba empuku, oba emiwulukwa (egiyingirwa), mwe bayinza okwewogoma, bandikyuse okudda gye biri nga bapaala.

لَوْ يُجِدُونَ مَبْجَأً أَوْ مَغْرِبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَكَّلُوا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحَدُونَ ﴿٥٧﴾

58. Mu bannanfuusi mulimu oyo akuvumagana mu (kugaba) saddaaka. Bwe baba nga baweereddako basiima, bwe baba nga tebaweereddako. oge-nda okulaba nga bo basunguwala!

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا لَذَاهُمْ يُكْشِفُونَ ﴿٥٨﴾

59. Singa mazima bo baasiima ekyo Katonda kye yabawa n'Omubaka We, ne bagamba nti: Katonda atumala. Katonda agenda kutuwa mu birungi Bye, n'Omubaka We. Mazima ffe eri Katonda gye twagala (okudda).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

55. Emmaali erimu emirundi ebiri: Oluusi ebeera nga kyengera Katonda ky'agabidde omuntu bw'amulunganyama n'abeera nga yebaza Katonda era n'agikozesa mu makubo amatuufu, mu ngeri y'emu n'abaana balimu emigaso. Kale oyo nno aba agoberedde mu mmaali ye.

Ate olulala emmaali n'abaana biyinza okuba nga bya kabi eri nnanyninibyo mu bulamu obw'ensi n'obw'oluvannyuma; Nyninibyo bw'abikozesa mu makubo amabi.

56. Abannanfuusi baalimbanga abakkiriza nga nabo bwe bali abakkiriza abatuufu baleme kubalwanyisa. Sso nga muli tebaali bakkiriza, wabula baatyanga kubalwanyisa.

57. Singa baafuna engeri yonna gye bayinza okubaawukanako, bandyanguye okukikola ne babaddukako. Ekyo lwa kubanga bawalirizibwa buwalirizibwa okubeera nammwe, sso nga muli tebakyagala mu mitima gyabwe.

59. Kale singa baakola ekyo ne batadda mu kugyengula n'okwekokkola Nabbi olw'engaba ye eya saddaka. ekyo kye kyandisinzze obuluingi ku bo. Kuba Omukkiriza yenna asiima Katonda ky'amuwadde n'Omubaka We. Ne bw'aba tafunye asigala nga yeesiga Katonda, era nga asuubira okufuna mu birungi Bye.

60. Mazima saddaaka za baavu na banaku, n'abazikolako n'abo emitima gyabwe egikyamanyiizibwa (Obusiraamu), n'abaddu abalina endagaano z'okwenunula mu buddu n'ab'amabanja, n'abalwana mu kkubo lya Katonda, n'abatambuze; (nga) kugera okwava eri Katonda. Ne Katonda Amani, Mukakasa.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالسَّكِينِ وَ
الْعَمِلِينَ عَلَيْهِمُ وَالْمُؤَلَّفَاتِ قُلُوبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ
السَّبِيلِ قَرِيبَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Mulimu mu bo (abannanfuusi) abo abanakuwaza Nabbi ne bagamba nti: Ye awuliriza (buli kimugambibwa). Bagambe nti: (Ye) awulira ku lwa bulungi gye muli, akkiriza Katonda era ne yeesiga abakkiriza, era (Nabbi) kya kusaasira eri abo abakkiriza mu mmwe. N'abo abanakuwaza Omubaka wa Katonda, balina ebibonyobonyo ebiruma.

وَمِنَهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ آذِنٌ قُلْ أَدْنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Babalayirira Katonda mmwe (Abasiraamu) balyoke babasiimise, sso nga Katonda n'Omubaka We y'akakatirwa mu butuufu gwe baba basii-misa — bwe baba nga bakkiriza.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْا إِنْ كَانُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

60. Katonda teyalekera muntu yenna buyinza kugaba zakka, wabula Ye yennyini ye yagye-gabira nga agiwa abali mu mitindo gino omunaana.

- (1) Omwavu — y'oyo atafuna kimumala, oba oluusi n'atafunira ddala.
- (2) Omunaku — y'oyo atafuna kimumala naye nga afunyeoyo akatono. Omwavu y'asinga omunaku okuba obubi.
- (3) Abagikolako Saddaaka — be bo abakola ku kugikunngaanya n'okugigaba.
- (4) Abaamanyisibwa emitima gyabwe — be bo Abasiraamu abaggya: baweebwa balyoke banywere mu Busiraamu.
- (5) Abaddu abalina endagaano ez'okwenunula — be bo abaalagaananga ne bakama baubwe okukola nga basasula ensimbi okutuusa lwe zagwangayo ne beenunula okuva mu buddu. Kati cbiro bino abo tebakyalivo.
- (6) Ab'amabanja — be bo abaalaya amabanja okutuusa lwe gaabalema okusasula. Baweebwa ku zzakaati basobole okusasula amabanja ago.
- (7) Abali mu kkubo lya Katonda — kino kitwaliramu buli yenna oyo ategana ku lw'okusitula eddiini ya Katonda.
- (8) Omutambuze — y'oyo akutuse n'emmaali ye newankubadde nga mu nsi ye mugagga.

61. Nabbi awulira lwa bulungi bwa bantu bonna: — awulira obubaka obuva eri Katonda n'abu-tuusa gye bali n'abawuliriza mmwe mu ngeri y'obuntubulamu, awemuukiriza obunnanfuusi bwammwe; bw'aba ategedde oyo ayogera amazima n'oyo alimba. Era akkiriza n'obwesigwa eb-gambo byammwe abakkiriza nga bwe biri eby'amazima.

62. Balayirira mu linnya lya Katonda nga bagenderera kusanyusa Basiraamu olw'okubatya. sso

63. Tebamanyi nti mazima oyo alumbagana Katonda n'Omubaka We, ddala alina okuyingira omuliro (Jahannama), nga wa kutuula mu gwo lubeerera? Obwo hwe buswavu obunene.

الْمَ يَعْلَمُوا أَنَّكَ مِنْ مَّحَادِدِ اللَّهِ وَرَسُولُهُ فَأَنْ لَهُ نَارَ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Abannanfuusi batya okussibwa ku bo essuula (gye muli mmwe Abasiraamu), nga ebategeeza ebyo ebiri mu mitima gyabwe. Bagambe nti: Kale mujeje! Mazima Katonda wa kwolesa ebyo bye mutya (okutegeerekeka?)

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَخْرِئُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجُ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Singa obahuuzizza (Ggwe Muhammedi lwaki bajeeja abakkiriza?) bajja kugambira ddala nti: Mazima tubadde tunyumya bunyumya era nga tuzannya. Bagambe nti: Katonda n'ebigambo Bye n'Omubaka We bye mubadde mujejeja?

وَلِإِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

66. Temwetonda. Mu mazima mukaa-fuwadde oluvannyuma lw'obukkiriza bwammwe. Bwe tunaaba nga tusonyiye ekibiina mu mmwe, tujja kubonyabonya ekibiina (ekirala) olw'okubanga mazima bo boononyi.

لَا تَعْتَدُوا وَأَقْدَلَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةٌ بَأْسَهُمْ كَأَلْوَالِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Abannanfuusi abasajja n'abannanfuusi abakazi abamu ba mu bannaabwe (bonna be bamu). Balagira (okukola) ebibi, ne bagaana ebirungi era ne bafunya emikono gyabwe (ne batagaba). Beerabira Katonda naye n'abeerabira. Mazima abannanfuusi bo be boononyi.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَمُرُّونَ بِالْمُسْكِرِينَ وَعَنْ الْمُعْرَوِفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

singa becsimbu mu bukkiriza bwabwe bandibadde banoonya kusiima na kusanyusa Katonda ne Nabbi.

64. Katonda ajja kussa ku Nabbi obubaka abawemuukirize olw'ebikolwa byabwe ebibi.

65. Aya eno yakka oluvannyuma lw'omu mu bannanfuusi bwe yagamba nti: "Siraba nze (kalungi konna ku) bano abasomi baffe, wabula be basinga okwagala okujjuza embuto zaabwe era be basinga n'obulimba." Ebigambo ebyo bwe bigwa Nabbi mu kutu n'abibabuza, baamuddamu nga bwe baali banyumya obunyumya era nga bazannya balyoke banguyirwe olugendo.

66. Bwe tunaaba ba kusonyiwa, tujja kusonyiwa bamu, ate tuboneerezze abalala.

68. Katonda yalagaanyisa abanna-nfuusi abasajja n'abannanfuusi abakazi, n'abatakkiriza omuliro (Jahannama). Ba kutuula lubeerera mu gwo. Ogwo gwe gw'okubamala. Era Katonda yabakolimira, era balina ebibonyobonyo eby'olubeerera,

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَعَلَّمَ اللَّهُ آلَهُمْ وَعَلَّمَ عَدَاؤَهُمْ ق٢٠

69. Bafaananako nga abo abaabakulembera mmwe: baali nga be bayitirivu b'amaanyi okusinga mmwe, era nga be babasinja n'ebiyobugagga n'abaana. Era becyagala n'omugabo gwabwe okumala akaseera nammwe bwe mutyo ne mweyagala n'omugabo gwammwe nga bwe becyagala abo abaabakulembera n'omugabo gwabwe. Era ne muyingira (mu bwonoonefu) nga abo bwe baayingira. Abo gyayonooneka emirimu gyabwe ku nsi ne mu Bulamu Obw'enkomerero era abo bo be bafaafaaganiddwa.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ فُؤُودًا وَالْكَثْرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِمَخْلَقَتِهِمْ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِمَخْلَقَتِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعْتُمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِمَخْلَقَتِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِينَ خَلَفُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ الْحَبِيرُونَ ق٢١

70. Abaffe tekwabajjira okunyumya ebyafaayo by'abo abaabakulembera — (ebyafaayo) by'ekibiina kya Nuuhu, ne Aadi, ne Thamuudu; n'ekibiina kya Ibrahimu, ne bannanyini Kibuga Madiyana (ekibiina kya Nabbi Swaibu) n'ebyo ebyalo ebyavuunikibwa (Sodoma ne Gomorra)? Baabajjira ababaka baabwe n'obujulizi obweyolefu. Kale Katonda teyabalyazaamaanya, naye baali abeeryazaamaanyanga bokka emyoyo gyabwe.

الْمَدَائِرِمْ نَبَأَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمُ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظَاهَرَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ق٢٢

69. Nammwe muyingidde ne mubbira mu bwonoonefu ne mulimbisa Katonda ne Nabbi nga abo abaabasooka bwe baakola.

70. Abo abasanyuka n'ebyo Katonda bye yabawa mu bulamu buno obw'ensi, ne bakola ebitali bituufu, ne bakwata amakubo g'abo abaazikirira; tebaategeezebwa ebyo ebyakka ku bibiina ebyabasookawo? Abantu ba Nabbi Nuuhu baagaana okumukkiriza, Katonda n'abazikiriza n'amataba. N'ekika kya Aadi baalimbisa Nabbi Huudu, ne bazikirizibwa ekibwatukira ne musisi. Abantu b'ekibiina kya Ibrahimu baamusuula mu muliro wabula Katonda n'amutaasa, n'azikiriza Kabaka waabwe Namurudhi. Bo abantu b'omu Madiyana baalimbisa Nabbi Swaibu, Katonda n'abazikiriza ne musisi. Ate bo aba Nabbi Luutu bwe baumulimbisa, Katonda yavuunikira ebyalo byabwe

71. N'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakazi, abamu mu bo mikwano gya bannaabwwe; balagira empisa ennungi ne bagaana empisa embi, ne bayimirizaawo esswala ne bawaayo zzakaati, ne bagondera Katonda n'Omubaka We. Abo Katonda agenda kubasaa-sira. Mazima Katonda wa Kitiibwa, Mukakasa.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

72. Katonda yalagaanyisa abakkiriza, abasajja n'abakazi, Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) gikulukutira wansi waayo emigga, ba kutuula mu yo olubeerera — n'amayumba amalungi agali (mu Jjana) ey'obutebenkevu. N'okusiima okuva eri Katonda kwe kusinga obukulu. Okwo kwe kwe-siima okusukkirivu.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكِنٍ طَيِّبٍ فِي جَنَّةٍ عَدْنٍ وُضُوآنُ مِنْ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤٢﴾

73. Owange Ggwe Nabbi! Lwanyisa nnyo abakaafiiri n'abannanfuusi! Obazitoo-wereze. N'obuddo bwabwe muliro (Jahannama), nagwo bwe buddo obusi-ngayo obubi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَالْجَنَّةُ أَرْضٌ مَسْجُورٌ ﴿٤٣﴾

74. Balayira Katonda nga beegaana nti tebayogeranga (kibi kyonna), nga ate baayogera ckigambo ky'obukaafiiri, era ne bakaafuwala oluvannyuma lw'okusiramuka kwabwe. Era ne balulunkanira ekyo kye bataafuna, era tebaasunguwala, wabula lwa kubanga Katonda yabagaggawazza (mmwe abakkiriza), n'omubaka We mu biga-bwa Bye. Bwe baba nga beenenyezza

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ هُمُومًا بِمَا كَفَرُوا لَوْلَا إِذْ بَعَثْنَا إِلَيْنَاهُمْ أَفْئِدَةً مِنَ رَبِّكَ لَفِي هَؤُلَاءِ لَعْنَةٌ وَأَذَىٰ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ الْعَمَلِ ﴿٤٤﴾

(Sodoma ne Gomorrhah), bonna ne bazikirira.

Kate abo bonna tebaalangwanga bwemage, wabula bo be beeryazaamaanyanga bokka ku lw'oku- limbisa Bannabbi ba Katonda n'okwawukana ku mazima.

72. Okusiima kwa Katonda kwe kusinga obukulu eri abakkiriza era kwe kusinga byonna by'alibawa mu Jjana.

74. Aya cno ctutegezza nga abannanfuusi bwe baayagalanga okukola Nabbi akabi, era n'okumusalira amagezi ag'okwagala okumutta. Naye tebaasobola kufuna ekyo kye baayagala. Awamu

kibeera kirungi gye bali; naye bwe banaaba nga bakyuse okuva (ku kwenenya), Katonda ajja kubabonyabonyo ebibonyobonyo ebiruma kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, era tebalina mu nsi mukuumi wadde omutaasa.

75. Ne mu bo, mulimu oyo eyalagaanyisa Katonda, nti: Bw'anaaba nga atuwadde mu bigabwa Bye tujja kusaaddaakira ddala era tujja kubcerera ddala mu balongoofo.
76. Wabula bwe yamala okubawa mu bigabwa Bye, ne babikodowalira ne bakyuka, nga nabo bawakanya (kye baalagaanyisa);
77. N'olw'ekyo n'abagoberezaako obunnafuusi mu mitima gyabwe okutuusa ku lunaku lwe balimusiinkana, ku lw'okwawukana ku Katonda mw'ekyo kye baamulagaanyisa, ne kulw'ebyo bye baali balimba.
78. Abaffe tebamanyi nti mazima Katonda amanyi ebyama byabwe ne bye boogeranya mu kyama, era nti mazima Katonda amanyi Eby'ewala (ebitalabikako)!

اللَّهُ عَدَابًا لِّمَن فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ دَرَجَةٍ وَلَا يُعِيبُ

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَمِدَ اللَّهُ لِمَن اتَّسَمَنَ فَضْلِهِ لِنَصِّحَةٍ وَلَنَنكُوتَنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٥﴾

فَلَمَّا آتَتْهُمُ مِّنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٦﴾

وَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَقُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

n'ekyo, singa bejjusa ne balekayo ebikolwa byabwe ebyo cbibi, Katonda akkiriza okwenenya kwabwe.

75. Ensonga y'okukka kwa aya eno yali nti omusajja omu ayitibwa Thalabat, yagenda eri Nabbi (s.a.w.) n'amusaba amusabire eri Katonda amugaggawaze. Nabbi yamuwa amagezi okuba n'akatonon k'asobola okwebaza: nti kye kirungi okusinga lw'oba n'ekingi ky'otasobola kwebaza. Nabbi era n'amugamba nti: "Tosiima bw'oba ng'ofaananyec nga Nabbi wa Katonda (olw'okuba nti ye talulunkana)? Ndayidde Oyo alina omwoyo gwange mu mikono Gye, singa njagadde ensozi okukulukuta zaabu ne feeza mbikulukusa."

Awo Thalabati n'agamba nti: "Ndayidde oyo eyakutuma n'amazima, singa onsabidde Katonda n'ampa emmaali nja kuwa buli yenna akakatirwa okuwcebwa". Nabbi (s.a.w.) n'agamba nti: "Ai Katonda! Gabira Thalabati emmaali."

Thalabati n'asiba embuzi n'embuzi, ne zaala ng'ebiwuka. N'asenguka okugenda mu kifo ekigazi, okutuusa lwe yabeera nga takyagenda na kusaala, wabula cswala bbiri zokka — ey'omu tuntu (Zuhuri), n'ey'olw'eggulo (Al-Aswiri). Era yali takyasobola na kusaalira mu muzigiti okuggyako cswala y'ejjuma.

Embuzi zeezyongerera ddala okwala okutuusa lwe yalinga takyasobola na kusaala Jjuma, era olwo nga abuuza bubuuza ebifudde mu muzigiti, ne Nabbi by'agambye. Nabbi (s.a.w.) yatuma

79. Abo abavvoola abakozi b'obulungi mu bakkiriza abawaayo saddaaka mu kweyagalira n'abo abatafuna kye bagaba wabula okwewaayo kwabwe (n'obunyikivu), ne babajeeja — Katonda naye yabajeeja. Era balina ebibonyobonyo ebiruma.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ
سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

80. K'obeegayiririre okusonyiyibwa (Gwe Muhammadi) oba tobeegayiriride kusonyiyibwa (tewali njawulo); ne bw'obeegayiririra okusonyiyibwa emirundi ensanvu Katonda tajja kubasonyiwa. Ekyo lwa kubanga mazima bo baa-wakanya Katonda n'Omubaka We, ne Katonda talungamya kibiina ky'aboonoonyi.

اسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ
تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ
اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
عَنْ رَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٩١﴾

81. Abannanfuusi abaaya wukana ne basigula abaasigala emabega basanyuka

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِمْ خَلْفَ

ababaka bakunngaanye zakka n'awandiikira Thalabat abawe zakka. Thalabat bwe yamala okusoma ebbaluwa n'atandika okugamba nti: "Guno musolo oba muganda wa musolo? Simanyi kiki kino? Kale mugende munadda."

Bwe baakomawo n'abasaba ebbaluwa, n'adamu okugisoma nga bw'ayogera nga bwe yayogera okusooka. N'agamba nti: "Mugende okutuusa lwe naamala okwetegerza."

Ne baddayo ahabaka eri Nabbi (s.a.w.). N'agamba nti: "Bambi Thalabati." Awo Katonda n'assa aya eno.

Thalabat bwe yawulira bw'atyo olwo n'aleeta zakka ye. Nabbi n'agigaana. Nabbi bwe yafa olwo n'agireeta ewa Saidina Abu Bakari, era naye n'agigaana. Abu Bakari bwe yafa n'agireeta ewa Umaru naye n'agigaana okutuusiza ddala lwe yafa nga zakka ye egaaniddwa.

Wabula wadde ekitundu kino kyakka kw'oyo, kibuna ku buli muntu alagaanyisa Katonda n'atatuukiriza.

"Ai Katonda tuteeke mw'abo abatuukiriza ebyo bye balagaanyisizza:"

79. Abannanfuusi bavvoola abakkiriza abeesimbu abawaayo saddaaka ennene, era ne bavvoola n'abo abawaayo ekyo kye baba basobodde ka kibe kiono kitya. Bagezaako okubajeeja n'okubageya nga bwe bagamba nti: "Katonda mugagga nnyo obuteetaaga ako akatono ke bamuwadde. Ate bo abawaayo ekinene babagamba nti bawaayo lwa kweregira ku bantu."

Katonda yabasula okujeeja kwabwe kwe bajeeja abaddu Be, era n'abatekerateekera ebibonerezo ebiruma mu bulamu obw'oluvannyuma.

Ensonga y'okukka kw'ekitundu kino yali nti, Nabbi (s.a.w.) bwe yalagira abantu okuwa obuyambi ku lutalo lwe Tabuuki, abamu mu bagagga baawaayo emmaali nnyingi. Kale olwo abannanfuusi ne batandika okubavumagana nga bagamba nti: "Oyo awaddeyo lwa kumuwaana." Ate abamu bwe baawaayo ekyo ekitono kye baasobola, abannanfuusi kwe kugamba nti: "Katonda mugagga obuteetaaga kuwaayo kw'oyo."

81. Abo be bannanfuusi abaasigalira emabega ne batalwana nga Nabbi agenze ku lutalo lwe Tabuuki. N'ekyabagambisa bannaabwe obutatabaala mu bbugumu lwa kuba olutalo olwo lwalwanibwa mu keya.

ku lw'okutuula kwabwe emabega w'O-mubaka wa Katonda, ne batamwa okulwana n'emmaali yaabwe n'emyoyo gyabwe mu kkubo lya Katonda. Era ne bagamba (abamu eri bannaabwe), nti: Temugenda mu bbugumu! Bagambe nti: Omuliro (Jahannama) gwe muyitirivu mu kwokya (okusinga omusana), singa baali nga bategeera.

- 82. (Kale) baseke katono: balikaaba nnyo, nga y'empeera y'ebyo bye baalinga bakola.
- 83. Bw'abanga akuzzizzaayo Katonda (okuva ku lutalo) eri ekibiina mu bo ne bakusaba okugenda (mulwane), ogambanga nti: Temuligenda (ku lutalo) nange mirembe na mirembe era temulirwanyisa mulabe nga muli nange. Mazima mmwe mwasiimawo okutuula ku mulundi ogwasooka. Kale mutuule awamu n'abasigadde.
- 84. Tosaaliranga ddala n'omu mu bo aba afudde, era toyimiriranga ku kabbuli ye (n'omusabira edduwa ng'aziikibwa), mazima bo bawakanya Katonda n'omubaka We, ne bafa nga nabo boonoonyi.
- 85. Tekwewuunyisa emmaali yaabwe wadde abaana baabwe! Mazima Katonda ayagala ababonyebonye nayo muno mu nsi, era giyeemu emyoyo

رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَقَالُوا لَنْ نُؤْتِيَ فِي الْحَرْبِ قُلُوبًا نَارًا
جَهَنَّمَ أَشَدَّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨٢﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ
فَأَسْتَأْذِنُوا لَنْ لِيَحْرُوبَ فَقُلْ لَنْ يَخْرُجُوا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُفَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ
رَضِيْتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَانْعَدُوا
مَعَ الْحَافِظِينَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا
وَلَا تُقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تُحِبِّكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَ بِهِم بِهَاتِي

“Kale obanga batya kwokebwa musana basaana batye okwokya kw'omuliro (Jahannama); kuba gusingira ddala wala nnyo kinene okwokya kw'omusana ogwo gwe batidde.”

Singa babadde bategeera bandikoze ebyo ebibawonya omuliro ogw'olubeerera okusinga lwe batya omusana ogw'ekiseera obuseera.

82. Ka baseke kuno ku nsi akaseera k'obulamu bwabwe; bajja kukaaba nnyo mu Bulamu Obw'oluwanyuma emirembe n'emirembe, nga eyo y'eriba empeera y'ebyo bye baakolanga.

84. Abannanfuusi tebasana kusaasirwa wadde kuweebwa kitiibwa, kubanga baayabulira Nabbi (s.a.w.) n'abakkiriza mu kiseera ekizito — eky'olutalo lw'e Tabuuki. Era baawakanya Katonda n'Omubaka We n'olw'ekyo basaandide kusuulwa busuulwa awatali kusaalirwa.

gyabwe (bafe) nga nabo bakaafuri.

الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٨٧﴾

86. Bw'eba essibbwa essuula (ebalagira) nti: Mukkirize Katonda era mulwane nga muli wamu n'Omubaka We, bakusaba okubakkiriza (basigale emabega) bannaggagga mu bo, ne bagamba nti: Tuleke tubeere awamu n'abatudde (ewaka).

وَإِذْ أَنْزَلْنَا سُورَةَ أَنْ أَمْوَالِ اللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَّاكَ أُولَ الْأُطْرُقِ مِنْهُمْ وَقَالُوا إِذْ نَأْتِيَنَّكَ مَعَ الْفَجْرِ

87. Baasiima okubeera wamu n'abaasigala ne gizibikirwa emitima gyabwe, (n'olw'ekyo) nabo tebategeera.

رَضُوا يَا أَنْ تَكُونُوا مَعَ الْغَوَافِ وَطَبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٨﴾

88. Naye mazima Omubaka n'abo abakkiriza (abaali) wamu naye baalwana n'emmaali yaabwe n'emoyo gyabwe. Abo balina obulungi era abo bo be b'okulokoka.

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٩﴾

89. Katonda yabateekerateekera Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe), gikulukuta wansi waayo emigga, ba kutuula mu yo lubeerera. Okwo kwe kwesiima okusuffu.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩٠﴾

90. Ne bajja abaasaba okukkirizibwa obutalwana mu Bawarabu bannamalungu balyoke bakkirizibwe (obutagenda ku lutalo) — Ne batuula eka abo abaalimba Katonda n'Omubaka We. Bigenda kukwata abo abaakaafuwala mu bo ebibonyobonyo ebiruma.

وَجَاءَ الْمُعَذِّبُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾

91. Tewali kibi kyonna ku banafu (abateesobola) wadde ku balwadde ne

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى

87. Baasiima okusigala n'abakazi abaalekebwa okukuuma amaka wamu n'abaana baabwe; ne batategeera ekyo ekirimu omugaso gye bali ne bakikola; n'ekyo ekiyinda okubaviiramu akabi bakireke.

90. Abo abannanfuusi mu Bawarabu bannamalungu, abo abaalimba Katonda ne Nabbi nga beeyita abakkiriza baasigala mu maka gaabwe, bo tebaagenda wa Nabbi kwetonda.

kw'abo abatafuna ekyo kye bawayo bwe babeera nga baabuliridde ku lwa Katonda n'omubaka We. Tewali kubalongoosa (ng'abo) kkubo muyiti-bwa kubassako musango Ne Katonda Musonyiyi, Musasizi.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ
حَرَجًا إِذْ انصَحُوا إِلَيْهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Era tewali musango kw'abo abaakuj-jira (nga bakusaba) obafunire aby' okwebagala (bagende ku lutalo), n'ogamba (nti): Sirina kye mbatwalirako. Baddayo nga n'amaaso gaabwe gakulukuta amaziga, ku lw'okunakuwala alw'obutafuna kye bawaayo.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلْنَا بِعِمَّالِهِمْ
قُلْتُمْ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِمْ
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Mazima ekkubo (ly'okuvunaanibwa) liri kw'abo abakusaba okubakkiriza (okutuula ewaka) nga nabo bagagga. Basiima okuba awamu n'abasigadde (mu mayumba), Katonda n'azibikira kumitima gyabwe ; nabo tebamanyi (kabi kalibaviiramu ewa Katonda).

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُوكَ
وَهُمْ أَعْيَاءٌ رَضُوا بآيَانٍ تَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Bajja kwetonda gye muli (Mmwe Abasiraamu) bwe munaaba muzzeeyo gye bali. Bagambe nti: Temwetonda. kubanga tetujja kubakkiriza. Mazima yatutegezezza Katonda mu bigambo byammwe (ebibafaako.) Ajja kulaba Katonda n'Omubaka We, ebikolwa byammwe oluvannyuma muzzibw eri Ye (Katonda) omumanyi w'eb'y'e-wala ebitalabikako n'ebirabika abategeeze ebyo bye mwali mukola.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذْ أَرْجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ
قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لِي أَن لَوْ مِنْكُمْ قَدْ
بَيَّنَّا نَا اللَّهَ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى
اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُنْفِرُكُمْ إِلَى
عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيَسْئَلُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

يَعْتَذِرُونَ
لِي

95. Bajja kubalayirira Katonda. bwe muliba nga mukyuse ne mudda gye bali. mbu mulyoke mubaleke. Kale nammwe mubaleke. kubanga mazima bo kye-

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقلبتم إلىهم
لنعرضوا عنهم فأعرضوا عنهم أَلَيْسَ

95. Bo baalowozanga nti ebyo bye baakolanga mu kugana okugenda ku lutalo bijjabavi

nyinyalwa, n'obuddo bwabwe muliro (Jahannama) nga y'empeera ku lw'e-byo bye baalinga bakola.

رَجَسُوا مَا فِيهَا وَإِنَّمَا هِيَ جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

96. Babalayirira mmwe mulyoke mubasiime. Wadde ne bwe mubasiima, mazima Ye Katonda tasiima kibiina kya boonoonyi.

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٧﴾

97. Bannamalungu be bayitirivu mu buka-fiiri ne mu bunnanfuusi, era be bakafu b'obutamanya mateeka ago Katonda ge yassa ku Mubaka We. Ne Katonda Amanyi, Mukakasa.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٨﴾

98. Mu bannamalungu mulimu oyo atwala ekyo ky'aba awaddeyo mu (kkubo lya Katonda), ng'okufiirwa, era n'abalindiriza enkyukakyuka embi. Eri ku bo enkyukakyuka embi. Ne Katonda Muwulizi, era Mumanyi.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِم دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٩﴾

99. Ne mu Bawarabu bannamalungu (bannalukoola) mulimu oyo akkiriza Katonda n'Olundaku lw'Enkomerero, n'afuula ebyo by'agaba nga bya kumusembeza awali Katonda n'okusabirwa Omubaka. Abange! Mazima ddala kyo kya kusembera kwabwe. Katonda agenda kubayingiza mu kusaasira Kwe. Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ أَلَّا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ لَكُمْ سُنَّةٌ لِّخَلْقِهِمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

100. N'abaakulembera abaasooka (mu Buisiraamu), mu Basenguse n'Abaataasa,

وَالشَّٰكِرُونَ الْأُولَٰئِكَ مِنَ الْمُهْتَدِينَ وَ

ramu eddembe, kozzi nga kabi keereere. Ne bafuuka ekyenyinyalwa kuno ku nsi, era ne bafiirwa omugabo gwabwe gwe bandifunye mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

98. Mu Bawarabu bannamalungu mwalimu abo abaayagaliza Abakkiriza battibwe okug-gwaawo mu lutalo lw'e Tabuuki, baleme kuddayo mu maka gaabwe.

Ne Katonda yali amanyi ebyo bye baakolanga n'ebyo bye baali bakweka mu mitima gyabwe -abo abannanfuusi. Era yababonereza olw'obubi bwe baayagaliza Abasiraamu.

n'abo abaabagoberera mu kukola obulungi — Katonda yabasiima nabo ne bamusiima, n'abategekera Ejjana nga gikulukuta wansi waayo emigga, ba kutuula mu yo obugenderevu n'obugenderevu. Okwo kwe kwesiima okusukkirivu.

الْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ذَلِكَ الْقَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٥﴾

101. Ne mw'abo abali emabbali wammwe mu Bwarabu bannalukoola mulimu abannanfuusi, ne mu bantu b'omu Madiina mulimu (abamu) abaalemera ku bunnanfuusi. Tobamanyi, (Ggwe Muhammadi), Ffe tubamnbyi. Era tugenda kubabonyabonya emirundi ebiri; oluvannyuima balizzibwa eri ebibonyobonyo ebinene.

وَمَنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النَّفْسِ
لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَاعِدٌ بِهِمْ
مُّتَرَاتِينَ لَقَدْ يُرِيدُونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٦﴾

102. (Waliwo) n'abalala abakkiriza ebibi byabwe. Baatabula emirimu emirungi nga n'emirala mibi oba olyawo Katonda n'akkiriza okwenenya kwabwe. Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

وَأَخْرَجُوا عَتَرَتُوا إِيْدُ لُوْبِهِمْ حَلَطُوا
عَمَلًا صَالِحًا وَآخِرُ سَيِّئًا وَعَسَىٰ اللَّهُ
أَنَّ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٠٧﴾

103. Ggya mu mmaali yaabwe Saddaaka, nga obatukuza era obalongoose nayo

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ

101. "Tugenda kubabonyabonya emirundi ebiri" — Katonda ababonyabonya kuno ku nsi n'okweraliikirira Ye okubikkula ebyama byabwe eri Nabbi (s.a.w.), n'eri Abasiraamu; wamu n'okuba nti amateeka g Obusiraamu gabakolako ate nga ssi Basiraamu. Ekirala ne babonyabonyezebwa mu Kabbuli, n'oluvannyuma ne bazzibwa eri ebibonyobonyo eby'olubecerera mu muliro oluvannyuma lw'okuzuukira.

102. Mwalimu mu Bwarabu bannalukoola n'ab'omu Madiina abo abakkiriza ebisobyo byabwe, nga balina emirimu emirungi n'emibi. Gyonna baagitabalunga. Olw'okubanga baali balina ebirungi bingi bye baakolanga ate nga tebaali bavumu mu mitima gyabwe ekyabaleetera n'okusecera ne basobyanga: bo Katonda bwe baba beenenyezza yabasuubiza okubasonyiwa olw'emirimu gyabwe emirungi.

Ekitundu kino kyakka onusajja omu ayali ayitibwa Lubaabat ne banne abawera bataano oba musanyu bwe baasigala ne batagenda na Nabbi (s.a.w.) ku lutalo lw'e Tabuuki olw'obugayaavu. Nabbi bwe yadda ne beesiba ku mpagi z'omuzigiti olw'okwejjusa, era ne balayira obutavaako wabula nga Nabbi y'abaggyeeko. Katonda olwo kwe kussa ekitundu kino ekitegeeza ng'abalala bwe bamanya ebisobyo byabwe ku nkomerero.

103. Ibni Abbasi yagamba nti: "Nabbi bwe yamala okusumulula Lubaabat awamu ne banne. ne

era basabire. Mazima essaala zo ku bo kya kuwummula kwabwe. Ne Katonda Awulira, Amanyi.

وَتَزِيلُ لَهُمْ بِهَا وَصَلَ عَلَيْكُمْ إِنَّ صَلَاتِكُمْ
سَكَنًا لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

104. Tebamanyi nti mazima Katonda y'akkiriza okwenenya kw'abaddu Be n'atwala ne Saddaka (zaabwe), era (nti) mazima Katonda ye Musonyiyi, Omusaasizi ennyo?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

105. Bagambe nti: Mukole! Katonda ajja kulaba emirimu gyammwe, n'Omubaka We n'abakkiriza, era muja kuzibwa eri Omumanyi w'ebitalabikako n'ebirabikako, abategeeze ebyo bye mwalinga mukola.

وَقُلْ أَعْمَلُوا بِسَيْرِي اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسُرَدُونَ إِلَى
عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيَسْئَلَكُمْ لِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

106. (Waliwo) n'abalala balindirizibwaba ekiragiro kya Katonda, oba anaababonyabonya oba anakkiriza okwenenya kwabwe. Ne Katonda Mumanyi, Mukakasa.

وَأَخْرَجُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِنْ يَأْمُرْهُمْ
وَأَمَّا يَتُوبَ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

107. N'abo abaateekawo omuzigiti ogw'akabi ne ku lw'obukaafiiri, n'okwawula wakati w'abakkiriza, era n'olw'okuteekerateekera oyo eyatabaala Katonda n'Omubaka We oluberyeberye, bajja kulayira nti: Tetulina kye twayagadde wabula bulungi. Ne Katonda ajulira, nti mazima bo balimba.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفْرَقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَأَرْصَادًا
لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ
وَيُخَلِّفُنَ إِنْ أَرَادْنَا إِلَّا الضُّعْفُ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤١﴾

baleeta emmaali yaabwe eri Nabbi n'agaana. Katonda ye n'assa ekitundu kino ng'amukkiriza agitwale era abasabire batukule."

105. Mugenda kuzibwa eri Katonda Amanyi buli kintu ku Lunaku Lw'okuzuukira, alyoke abategeeze emirimu gyammwe gye mwakolanga ku nsi, era abasasule empeera yaagyo.

107. Abannanfuusi baazimba omuzigiti e Kubba, mailo nga ssatu mu maserengeta g'e Madiina. nga balagiddwa Omusosodooti Abu Aamiri kibeere ekitebe kye. Omwo nga mw'anaasinzira okulwanyisa Nabbi (s.a.w.) bw'anaaba akomyewo okuva e Hirkat gye yali agenze okunona amagye ag'okulwanyisa Nabbi, nga baagala balyoke baawukanye Obusiraamu n'okubuwakanya.

Abu Aamiri yali yalwanyisa dda Katonda ne Nabbi mu lutalo lw'e Uhudu, era ne mu kiseera kino yali ava ku lutalo lw'e Hunaini mu nsi ye Assyria.

Kale bwe baamala okuzimba omuzigiti ogwo ne basaba Nabbi (s.a.w.) agende agusaaliremu. era

108. Toyimiriranga (okusaalira) mu gwo obugendererevu. Omuzigiti ogwassihwa ku musingi gw'okutya Katonda okuva mu ntandikwa y'olunaku (Iwe gwa-zimbibwa) gwe mukakafu okuguyingira osaaliremu, mulimu abasajja abaagala okwetukuza. Ne Katonda ayagala abeetukuza.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَلَّذِينَ اسْبَغُوا
الطَّوَاهِرِينَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ
فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَهَّرُوا
وَاللَّهُ مُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Oyo assaawo omuzimbo gwe ku musingizi gw'okutya Katonda n'okunoonya okusiima kwa Katonda ye mulungi: oba oyo atandika omuzimbo gwe ku nsonda y'eyonjegooyego y'okuyiika, n'ayiika nagwo mu muliro (Jahan-nama)? Ne Katonda talunngamya kibiina ky'abalyazaamaanyi.

أَفَمَنْ اسْتَسْبَغَ بِبَيِّنَاتٍ عَلَى نَفْسِهِ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ اسْتَسْبَغَ بِبَيِّنَاتِهِ
عَلَى شِقَاقِ حَرْفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِيَ فِي نَارٍ
جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَهْدِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Bulijjo omuzimbo gwa bwe ogwo gwe baazimba (gwa kusigala) nga kubuusa buusa okubi mu mitima gyabwe, wabula bwe girikutuka emyoyo gyabwe ne bafa. Ne Katonda Mumanyi, era Mukakasa.

لَا يَزَالُ بَيِّنَاتُهُمُ الَّتِي بَنَوْا رَيْبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

111. Mazima Katonda yagula ku bakkiriza emyoyo gyabwe n'emmaali yaabwe nga mazima balina Ejjana (Enyumba Ey'emirembe): balwana mu kkubo lya Katonda ne batta (nabo) ne battibwa. Ekyo nga ndagaano ku Ye gye yeekakasaako olw'ekakasa mu Tauraati ne mu Njiri ne mu Kuraane. Ani atuukiriza endagaano ye okusinga Katonda? Kale musanyuke ku

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِإِذْنِهِمْ لِيَقْبَلُوهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَفْقَهُونَ وَعَدْلًا
عَلَيْهِ حَقَّاقِي التَّوَارِيثِ وَالرَّحِيمِ الْقُرْآنِ
وَمَنْ أُوْنِي بِعَهْدٍ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْرَأْ

ne bagamba nti baali baguzimbye Iwa kusitula ddiini — nga gwa kuyamba banafu n'abalwadde abatasobola kutuuka kw'ogwo ogwa Nabbi oguli mu Madiina mu budde obw'ekiro. Sso mu mazima ssi kye kyali ekigendererwa.

Nabbi n'abalagaanyisa nti bwe ndiba nkomyewo okuva e Tabuuki nja kujja nsaaliremu. Bwe yali tannatuuka, Katonda n'assa kikitundu kino nga amutegeeza akabi k'omuzigiti ogwo, era nga bwe baaguzimba olw'okwagala okwawukanya mu Busiraamu.

111. Kye kimu abakkiriza bwe batta oba bo ne battibwa oba ne bwe bakola byombiriri, bafuna empeera y'Ejjana. Katonda yeekakasaako endagaano eyo n'agiwandiika mu bitabo bye yawa aba-

lw'okutunda kwammwe okwo kwe mutunze, nakwo kwe kwesiima okunene.

112. (Ab'okwesiima be bo) abeenenya (eri Katonda), abamusinza, abamutendereza, abasiiba, abakutama, abavunnama (abasaala), abalagira empisa ennungi ne bagaana empisa embi era abo abakuuma ebikomo by'amateeka ga Katonda — Kale sanyusa abakkiriza!
113. Teyalina Nabbi n'abo abakkiriza, kwegayiririra kusonyiyibwa abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala (abakaa-fiiri, nga bafudde), newankubadde oluvannyuma lw'okubannyonyokera nti mazima bo be bannannyini (kuyingira) muliro.
114. Tekwali okwegayirira kwa Ibrahimu ku Kitaawe wabula ku lw'endagaano

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَذَلِكَ هُوَ
الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿١١٢﴾

الْقَائِمُونَ الْعِيدُونَ الْحَامِدُونَ السَّاجِدُونَ
الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الرَّوْمُونَ بِالْحَرَبِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الشُّكْرِ وَالْحَفِظُونَ الْحَدِيدِ
اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَحْصَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأبيه إِلَّا

baka abakulu. Nabyo by'ebitabo Tauraati — ekitabo ekyaweebwa Nabbi Musa. Enjiri, ekyaweebwa Nabbi Issa ne Kuraane ekyaweebwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Era tewali mulala asinga Katonda kutuukiriza ndagaano gy'aba alagaanyisizza. N'olwekyo ateebwa asanyuke ku lw'okufuna okwesiima okunene oyo an'aba atuukirizza endagaano eyo.

112. Ebyo ebikolwa ebyogeddwako, by'ebyo ebitendo by'abakkiriza Katonda be yalagaanyisa okubasasula Ejjana; era ebyo bye bibaawula ku balala. Abo be beenenya ne badda eri Katonda waabwe nga bamalirivu obutaddayo kumujeemera. Olwo ne bakola ebirungi ne basinza Katonda olusinza olubagatta gy'Ali. Bajulira nga bwe watali mulala ateebwa kusinzibwa wabula Ye yekka ne bamutendereza n'okumwebaza mu ddembe ne mu buzibu nga beewaddeyo eri Ye okwewaayo okujjuvu.

Kale bamusinza nga basubira okusaasira Kwe n'olw'ekyo beewaaayo okulunnigama abantu abalala eri empisa ennungi eryoke ebeere empagi y'okulongooka kwabwe n'okulongoosa ensi yonna. Era ebeere ensonga y'okukuuma amateeka ga Katonda n'ebiragiro Bye obutamenyebwa.

Abakola ebyo be bannakibiina Katonda kye yaguza Ejjana — Ennyumba Ey'Emirembe n'obulamu obutaggwaawo. Katonda yamaliriza aya eno n'okugamba Nabbi asanyuse abakkiriza abo aboogeddwako wano n'abo abalala bonna abatatuukirira abo mu ddaala, kubanga obwo obulamu bw'Ejjana bwe bulamu obw'olubeerera Katonda ne Nabbi (s.a.w.) We bwe bakoowoolera abakkiriza okudda gye buli: Nga bwe yagamba mu kitundu (aya) ekirala nti: "Abange mmwe abakkiriza, mwanukule Katonda n'Omubaka We bw'abanga abayise eri ekyo ekibawa obulamu."

113. Omufu bw'afiira mu butakkiriza kale ne kibeera kinnyonyofu eri Nabbi n'abakkiriza nga oyo afudde bw'ali ow'omu muliro, na bw'abeera ow'oluganda, tebakkirizibwa kumusabira.

114. Mmwe Abasiraamu temugondera Ibrahimu olw'okuba nti yasabira kitaawe, oyo eyali omukafiiri; olw'okubanga ensonga kye yava amusabira lwa kutuukiriza ndagaano eyo gye yal

gye yamulagaanyisa ye (Kitaawe), naye bwe kyamala okumunyonnyo-kera nga mazima ye (Kitaawe) mulabe wa Katonda (Ibrahiimu), n'amwawukanako. Mazima Ibrahiimu yali muyitirivu mu kugonda n'okusaba (era nga) wa kisa.

عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا أَيَّامًا فَتَأْتِينَ
لَهُ أَنْتَ عَدُّ اللَّهِ تَبَرَأَ مِنْهُ طِرَانٌ
إِبْرَاهِيمَ أَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

115. Katonda teyali wa kubuza kibiina oluvannyuma lw'okubalunngama okutuusiza ddala lwe yamalanga okubannyonyola ekyo kye bateekwa okutya. Mazima Katonda Mumanyi wa buli kintu.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٤﴾

116. Mazima Katonda bubwe Obufuzi bw'eggulu n'ensi. Alamusa n'atta. Temulina atali Katonda, Mukuumi oba omutaasa.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُنزِّلُ الْمُنَّيْمَاتِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ دَرِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٥﴾

117. Mazima yakkiriza okwenenya ku Nabbi, n'abaasenguka (*Muhaajiriin*) n'abaataasa (*Answer*) — abo abaa-mugoberera mu kiseera ekizibu. Oluvannyuma lw'okusemberera emitima gy'abamu mu bo okukyuka, kyokka oluvannyuma n'akkiriza okwenenya kwabwe. Mazima ye mukwatampola ku bo, Musaasizi.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى التَّيْبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ
بِهِمْ رَعُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦﴾

118. Era yakkiriza okwenenya kw'abo abasatu abaalekebawo (ne batata-

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَقُوا حَتَّىٰ إِذَا

yamulagaanyisa nga asubira nti oba olyawo analunngama.

Katonda yagamba mu kitundu ekirala nga Ibrahiimu bwe yagamba kitaawe nti: "Emirembe gibe ku ggwe, nja kukwegayiririra Katonda wange."

116. Ebintu byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi biri mu buyinza bwa Katonda. Y'alina okubiwa obulamu n'okubuggyawo era Ye mukuumi wa buli kintu, era nga y'ataasa omuntu mu kabi so tewali mulala.

117. Abakkiriza ahamu baasemberera okubusabuusa mu ddiini ya Katonda, n'okuva ku kulwana olw'obuzibu obw'amaanyi obwabatuuakako, gamba nga: obutaba na byakulya bimala, n'ensolo ez'okutambulirako nga ate n'omusana gwali muyitirivu. Awamu n'ekyoo, Katonda yabagabira oluvannyuma, okwenenya wamu n'okunyerera mu ddiini.

baala) okutuusa bwe yamala okubafundirira ensi, awamu n'obugazi bwayo, ne gibafundirira n'emyoyo gyabwe (otw'okweraliikirira), era ne balowooza nga bwe batalina buddukiro kuva ku Katonda wabula okudda gy'Ali. Oluvannyuma n'akkiriza okwenenya kwabwe nabo balyoke beenenye (gy'Ali). Mazima Katonda Ye y'akkiriza okwenenya, Omusasizi.

- 119. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda, era mubeere awamu n'abakkiriza ab'amazima.
- 120. Tekyali kisaanira ku bantu b'omu Madiina n'abo abali emabali waabwe mu Bawarabu bannamalungu okwawukana ku Mubaka wa Katonda. Oba okwagala emyoyo gyabwe okusinga ku mwoyo gwe. Ekyo kyali bwe kityo ku lw'okubanga mazima bo teyabakwata ennyonta oba obukoowu oba enjala mu kkubo lya Katonda, era tebaalinnya kigere (kyonna) nga banyiziira abakafiiri, era tebaafuna ku mulabe kye baafuna, wabula baa-wandiikirwanga nakyo omulimu omulungi. Mazima Katonda tayonoona mpeera z'abalongoosa;
- 121. Tebawaayo ekiweebwayo kyonna (ka kibe), kitono oba kinene, era tebama-laako lusenyi lwonna (nga bagenda mu lutalo) wabula (byonna) biba-wandiikirwa, alyoke abasasule Katonda ebisinga obulungi kw'ebyo bye baalinga bakola.
- 122. Era tekyali kisaana ku Bakkiriza okuva bonna awamu (mu byalo

ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحِمَتْ وَ
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا
مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢٠﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنِ الرُّسُولِ
اللَّهُ وَلَا يَرْعَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا خَمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْؤُونَ
مَوْطِئًا يَعِظُ الْكُفَّارَ وَلَا يِنَالُونَ مِنْ
عَدُوِّ تَيْلَأُ إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ
صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِعُّ أَجْرَ الْحَسَنِينَ ﴿١٢١﴾

وَلَا يَنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِجْرَتِهِمْ لَهُمْ لَحْظَةٌ أَكْثَرُ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً

120. Wano kitegeerekeka nga ebyo byonna bye bukola mu lutalo abakkiriza, era na buli buzibu bwonna obubatuukako, Katonda abiwandiika mu mirimu gyabwe emirungi.

byabwe babireke ttayo bajje e Madiina), lwaki tekwegandangako abamu okuva mu buli kibiina mu bo (ne bagenda ewa Nabbi) ne babangulwa mu ddiini (kale nga bazze) ne babangula ekibiina kyabwe (ekyasigadde eka) bwe baba nga bakomyewo gye bali, oba olyawo ne beekaka.

- 123. Abange mmwe abakkiriza! Mulwanyise abo ababaliraanye mu batakiriza, era bafune mu mmwe obuzito (mu kubalwanyisa), era mumanye nti mazima Katonda ali wamu n'abo abamutya.
- 124. Era bw'eba nga essibbwa essuula mulimu mu bo abannanfuusi oyo agamba Ani mu mmwe gw'eyongedde eyo obukkiriza? Naye mazima abo abakkiriza, ebongedde obukkiriza, era nabo basanyuka (ku lwayo).
- 125. Naye abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe, ebongera obubi ku bubu bwabwe, ne bafa nga nabo bakaafiiri.
- 126. Abaffe, mazima bo tebalaba nti bagezesebwa mu Buli mwaka omulundi gumu oba ebiri? Oluvannyuma ne bateenanya, era ebali bo ba kujjukira.
- 127. Era bw'eba nga essibbwa essuula. bectunulaganako (abannanfuusi ng'abagamba nti) Abaffe waliwo n'omu abalaba. Bwe bamala ne beebulun-

فَأُولَٰئِكَ نَفَرْنَا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنْهُمْ
طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا
قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ ﴿٤٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَقَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ
مِّنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هِذِهِ آيَاتًا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا أَزَادَتْكُمْ آيَاتُنَا وَهُمْ لَا يُسْتَشِيرُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٤٩﴾

أُولَٰئِكَ يَرْوُونَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَاهُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ

122. Abamu, mu buli kibiina ky'abakkiriza, buli lutabaalo baaligenzenga ne batabaala, ate abalala baalisigaddenga emabega bo ne bayigira ddala ebifa mu ddiini. Ebyo bye baaliyigirizanga bannaabwe nga bavuddeyo ku lutalo, oba olyawo ne beekuuma ebibonerezo bya Katonda.

125. Obukkiriza bw'abakkiriza bweyongeranga amaanyi kuba bo bakkirizanga buli ssuula Katonda gye yassanga. N'obunnanfuusi bw'abannanfuusi bweyongeranga ku lw'okubuuusabuusa buli ssuula cyakkanga.

gula (nga bagenda). Katonda yakyusa emyoyo gyabwe kubanga bo kibiina ekitategeera.

انصروا صرف الله قلوبهم بايهم
قوم لا يفقهون ﴿١٢٨﴾

128. Mazima yabajjira Omubaka. nga ava mu mmwe, nga kimukeeyeekeerera ekyo ekibazitoowerera, ng'alulunkanira ku mmwe (abalunngamye); (era nga) ku bakkiriza mukwatampola, musaasizi.

لقد جاءكم رسول من انفسكم عزيز
عليه ما عندهم حريص عليكم بالموءمين
رءوف رحيم ﴿١٢٩﴾

129. Wabula bwe baba nga bakyuse (Ggwe Muhammadi). gamba nti: Omumalizi wange Katonda. Tewali Katonda mulala atekwa kusinzibwa wabula Ye. Ye gwe neesiga, naye ye Mufuzi wa *Al-Arush*i ennene.

فان تولوا نقل حسبي الله ذر الة
الا هو عليه توكلت وهو رب
العرش العظيم ﴿١٣٠﴾

128. Nabbi (s.a.w.) abajjidde ng'alulunkanira okubalunngamya n'okutuusa omugaso gye muli, mmwe ekibiina kye, mu bulamu obw'ensi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Eri abantu be abakkiriza, wa kisa era musaasizi mu ngeri yonna. Tabagaliza buswavu na kukola bibi, wabula abagaliza ekitiibwa kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

129. Katonda ye mufuzi wa buli kintu era Ye mutonzi waabyo kubanga *Al-Arush*i ke kasolya k'ebitonde byona — Ebitonde byonna ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi, n'eryo ebbanga eriri wakati wa byombiriri — Ate byonna biri wansi wa *Al-Arush*i. Katonda yagulumira obutafaanana na bitonde Bye: era Ye yekka gwe tusaba okulunngamya.



EBIFA KU SSUULA YUNUSU MU BUFUNZE (10)

Eno y'emu ku ssuula ezakkira e Makka. Eytibwa Yunusu okusenziira ku kyafaayo kya Nabbi Yunusu (emirembe gibe ku ye) ekyogerwako mu yo. Erina aya 109.

Essuula eyita abantu okukkiriza Obubaka Nabbi Muhammadi bwe yajja nabwo nga ebalabula n'okubatiisa ebibonyobonyo ebikakali ebiribakwata singa baba tebakkiriza. Obukakafu bw'enzikiriza y'Obw'omu bwa Katonda, Obwakatonda n'Obulamu Obw'oluvannyuma bunnyonnyolwa mu ngeri ematiza nga ekigendererwa abantu kwe kweyambisa obubaka obwo basobole okwewala okubula n'ebibi ebikuvaamu. Okwemu-lugunya kw'abantu mu Bw'omu bwa Katonda n'okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma biggibwawo essuula eno nga bw'erabula abantu beewale okulagajjalira obubaka bwa Katonda. Mu ngeri y'emu, okubuusabuusa, okuwanuusa, n'okunonooza, ebyo abantu bye baaleetangawo mu kwemulugunya obukakafu bw'Obwannabbi bwa Muhammadi (s.a.w.) n'Obubaka bwe yaleeta biddibwamu mu ngeri ematiza.

Embeera y'obulamu mu Bulamu obw'oluvannyuma egeraageranyizibwa mu kuwa ebifaananyi bingi ng'ekigendererwa kwe kulabulirawo abantu balongoose engeri zaabwe baleme kwejjusa mu luvannyuma olw'enneeyisa yaabwe embi mu nsi muno. Balabulwa wamu n'okutiisibwa nti obulamu bw'oku nsi kigezo era bukoma ku katikitiki ak'oluvannyuma omuntu ng'afa, guno gwe mukisa gwokka gwe balina okukkiririzaamu obubaka n'okuwanguliramu ekigezo ekyo. Era bakubirizibwa okweyambisa omukisa ogubawee-reddwa olw'okulonda Nabbi Muhammadi (s.a.w.) abalunnagamy. Era bakubirizibwa bafunire ddala okumanya okutuufu okw'Obukakafu mu Kuraane, kubanga bwe batakikola baja kwejjusa ng'ate tabekyalina kya kubawonya.

Ebyokulabirako biweebwa nga bigeraageranyizibwa n'ebikolwa eby'obutamanya obweyolefu n'obubuze ebyaliwo nga biva bulambalamba mu kulagajjalira kw'Obubaka bwa Katonda Obutukuvu. Ku nsonga eno, ebyafaayo bya Nabbi Nuuhu binnyonnyolwa mu bufunze ate ebya Musa ne binnyonnyolwa mu bujjuvu olw'okuggumiza ensonga zino wammanga:

Esooka: "Enneeyisa yammwe ku Nabbi Muhammadi nga bw'eringa ey'abantu ba Nabbi Nuuhu ne Musa bwe baabeeyisizaako, nammwe mukimanye nti kaja kubajjuutuka mu ngeri y'emu nga nabo bwe kaabajjuutuka. Ey'okubiri: Tekibeeyibaaza ne mulwooza nti obuzito n'okunakuwazibwa Nabbi Muhammadi by'alimu kati nti bya lubeerera Katonda Omuyinza cyawagira n'okutaasa Nabbi Musa ne Haruna ne bawangula naye mu ngeri emu amutaasa n'amwanguyiza okutuukiriza obubaka obwamutumibwa mu bujjuvu era n'afuna okwesiima n'essanyu," Ey'okusatu: "Singa temweyambisa kiseera kye mulina nga mukyali balamu ne mulongoosa empisa n'ebikolwa byammwe kati, sso ne mutalindiriza kutuuka ku nkomerero y'obulamu bwammwe ku nsi nga Fir'auna bwe yakola, okwenenya kwammwe si kwa kukkirizibwa." Bulijjo obutakkiriza butuusa abantu ku kuzikirira, naye bo abantu ba Nabbi Yunusu beenenya, ne Katonda n'abaddiramu olw'okusaasira Kwe okuyitirivu. Kati Katonda kwe kugumya abakkiriza, abagoberezi ba Nabbi nga bw'alibataasa era abawanguze obuzibu bwe baalimu obw'o-

kukijanyizibwa n'okuwalagganyizibwa abalabe b'Eddiini ya Katonda. Wabula abalabula okwckcka baleme kweyisa mu ngeri eyo eyeyisibwamu Abaisraeli ne beeryazaamaanya nate, Ye Katonda bwe yamala okubawonya effugabbi lya Fir'auna.

Essuula ekomckkereza nga ckubiriza abantu beeyunire Eddiini ya Katonda ku lw'obulungi bwabwe kubanga oyo anaagaana Obubaka Bwe aba yeefaafaaganya yekka.



ESSUULA YUNUSU (10)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 11, ne Aya 109

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. ALIIF LAAM RAA. Bino by'ebigambo eby'omu kitabo ekikakafu (Al-Kuraane).
2. Abaffe! Abantu baalinga balina okwewuunya bwe twatumira obubonero Bwaffe eri omusajja mu bo, ne tumulagira nti: Tiisa abantu era osanyuse n'amawulire ag'essanyu abakkiriza nti mazima balina ekigere ekinyewu awali Mukama waabwe? Ne bagamba abakaafiiri: Tali ono (Muhammad) wabula mulogo omweyolefu.
3. Mazima Omulezi wammwe ye Katonda Oyo ayatonda eggulu n'ensi mu nnaku mukaaga, bwe yamala n'atereera ku *Al-Arushu*, nga alabirira ebigambo byonna. Tewali muwolereza yenna (aliwolereza) wabula luvannyuma lwa kukkiriza Kwe. Oyo mmwe ye Katonda, Omulezi wammwe, kale mumusenze awatali kumugattako kirala. Abaffe temujjukira?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ۝۱

اَكَانَ لِلنَّاسِ عِجَابًا اَنْ اَوْحَيْنَا اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اُنذِرَ النَّاسَ وَكُنِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْ لَّهُمْ قَدْرٌ صَدَقَ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا لَشِجْرٌ مَّيْمِيْنٌ ۝۲

اِنَّ رَبَّكُمْ اللهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يَدْبُرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ شَيْءٍ اِلَّا مِّنْ عِنْدِنَا ذٰلِكُمْ وَاللهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝۳

1. AliF LAAM RAA: Ezo ennyukuta Katonda y'amanyi ekyagendererwa mu zo.
 2. Katonda yawakanya okwewuunya kw'abakaafiiri olw'okuba nti yatuma ababaka nga abaggya mu bantu sso nga ekyo tekisaana kwewuunya. Ekyo yakikola lwa kwagala abantu bategeeregane n'ababaka be. mu nmiri zaabwe zennyini. olwo obubaka bwe balyoke babwesembese balunngame Omubaka wa kulabula abatakkiriza balyoke batye ebibonerezo bya Katonda, ate nga wa kusanyusa abakkiriza bo babeere banyewu era baterevu mu kiseera we girikankanira emyooyo gy'abantu n'ebigere abo abatakkiriza. Awamu n'okuba nga twabatumira omuntu munnaabwe alyoke abatiise ebibonerezo, era abasanyuse n'okubategeeza ebirungi bye halifuna singa bakkiriza ne bakola ebirungi, abakaafiiri bo baamuyitanga mulogo, sso nga ekyo kya bulimba.
 3. Obuyinza bwonna n'okulamula biri mu mikono gya Katonda kale tewali aliwolereza muntu kumusembeza mu maaso ga Katonda, wabula oyo gw'aliba akkiriza. Oyo ye Katonda wammwe gwe

4. Gy'Ali y'eri obuddo bwammwe mwenna; okwo kwe kulagaanyisa kwa Katonda okukakafu. Mazima Ye ye yatandika ebitonde. bw'alimala n'abizaaawo, alyoke asasule abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu n'obwenkanya; n'abo abaakaafuwala, balina ehyokunywa eby'amazzi ag'olweje n'ebibonyobonyo ebiruma ku lw'ebyo bye baalinga bawakanya.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا
أَنَّهُ يَبْذُؤُا الْخَآئِقِ لَكُمْ لَعِيدًا لِّلْجَزِي
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ شَرِيبٌ مِّنْ حَمِيمٍ
وَعَدَابٌ إِلَيْهِمْ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

5. Ye y'Oyo ayafuula enjuba eyaka n'omwezi (nga gulina) ekitangaala, n'agugerera ebifo (emitendera), mulyoke mumanye omuwendo gw'emya n'okubala, Katonda teyakola ebyo wabula na mazima. Annyonyola obubonero ku kibiina ekimanyi.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ
نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ
السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ
إِلَّا بِالْحَقِّ يَفْصَلُ الَّذِينَ يَفْقَهُونَ ﴿٥﴾

6. Mazima mu kwawukana kw'ekiro n'emisana n'ebyo Katonda bye yatonda mu ggulu ne ku nsi, Bubonero obulaga obuyinza (Bwa Katonda) eri ekibiina ekitya (ebibonerezo Bye).

إِنَّ فِي آخِذَاتِ الْيَدَيْنِ وَاللَّيَالِي وَالنَّهَارِ رَوْحًا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كَلِمَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَعْتَقُونَ ﴿٦﴾

7. Mazima abo abatasuubira kusionkanya Kwaffe ne basiimawo obulamu bw'ensi ne baterera nabwo, era n'abo abagayavu ku bubonero Bwaffe.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُرْجُونَ لِقَاءَ نَا وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأْنَنُوا إِنَّمَا الدِّينُ
هُمَّ عَنِ آيَاتِنَا عَقْبُونَ ﴿٧﴾

8. Abo obuddo bwabwe muliro ku lw'ebyo bye baalinga bakola.

أُولَئِكَ مَاؤُهُم النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

9. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, Mukama

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يُهَيِّبُهُمْ

muteekwa okusinza. Abaffe temuloowa era temujukira nti mugenda kuddayo gy'Ali abale emirimu gyammwe, asasule oyo eyamukkiriza era abonyebonye oyo cyamugatta n'ebintu ebirala.

5. Katonda yakola enjuba n'omwezi ku ngeri eyo gye biriko, abantu tusobole okubala ennaku n'okumanya emyaka egyakayita ku buli kintu. Era olw'okwaka kw'enjuba ennaku zimanyika, ate n'okwaka kw'omwezi tusobola okumanya emyezi.

6. Engeri y'okwawukana kw'ekiro n'emisana — ekimu ne kijja ekirala ne Kigenda; n'okulaba ebyo Katonda bye yatonda ku nsi ng'ennyanja, ensozi, emigga n'ebiramu ebirala. Okwo gattako

waabwe abalunngama ku lw'obukkiriza bwabwe. Girikulukutira wansi (w'amayumba gaabwe) emigga, mu Jjana ey'ebyenjera.

رَبُّهُمْ يَا أَيُّهَا نَهْمٌ تَجْرِي مِنْ مَحْمِ
الْأَنْهْرِ فِي حَتِّ التَّعِيمِ ④

10. Okusaba kwabwe nga bali mu yo (kuliba): Oyawulwa Ggwe, ayi Katonda! N'okulamusa kwabwe nga bali mu yo, (kuliba): Mirembe. N'enkomerero y'okusaba kwabwe, baligambanga nti: Buli kitendo kyonna kya Katonda, Omulezi w'ebitonde!

دَعْوُهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّاتُهُمْ
فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْرَجَ عَنْهُمْ أَنْ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑤

11. Singa Katonda yayanguyiza abantu obubi nga bw'abanguyiza obulungi, yandimalidde gye bali (mu bwangu) entuuko zaabwe. Wabula tuleka abo abatasuubira kutusisinkana mu bubuze bwabwe nga babulubuuta (okumala akaseera).

وَكُوَيْعَجَلُ اللَّهِ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَجَابَ لَهُمْ
بِالْخَيْرِ لَقَضَى إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ فَتَذَارُ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ⑥

12. Omuntu obuzibu bwe buba nga bu mukutte atuwanjagira (mu ngeri yonna) nga agalamidde, oba nga atudde, oba nga ayimiridde, kyokka bwe tumala okumuggyako obuzibu bwe ayita ng'ali ku ngeri ye nga ataatusabye olw'obwo obuzibu bwe obwamukutte. Bwe bityo bwe byanyiririzibwa abaayitiriza okukola ebibi ebyo bye baali bakola.

وَأَذَامَسَ الْإِنْسَانَ الضُّرَّ دَعَانَا لِجَنَّةٍ
أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ
ضُرَّهُ كَانَتْ مَرًّا كَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ
مَسَّةٍ كَذَلِكَ رُسُومُ الْمُسْرِفِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑦

13. Mazima twazikiriza emirembe egy'oluberye berye lwammwe bwe baalyazaa-

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ

n'ebyo bye yatonda ku ggulu ng'enjuba, omwezi n'emmunyenyeny, obwo bwonna buboncro obulaga omuntu obuyinza bwa katonda — singa omuntu oyo aba omukkiriza.

10. Abo a baliba mu Nuyumba Ey'emirembe (Ejjana) be bo abaliba bawumudde okweraliikirira n'okutawaana kw'ensi. baliba batuuse mu kifo ky'eddembe n'okwesiima ne babeeera nga batendereza katonda waabwe n'okumwebaza ebyo ebirugi bye yabawa mu ddembe lye baatuukamu-

11. Singa katonda yabaanukula mu kiseera we beesabira obubi yandibazikiririzzaawo mbagirawo. Naye abaleka okutuusa entuuko zaabwe ze yabagerera lwe zituuka.

12. Omuntu bw'aba aguddeko obuzibu asaba Katonda mu buli ngeri yonna. Naye Katonda bw'amuwonya mu kabi ako olwo ye n'amwesamba- n'adda ku ngeri ye gy'abaddeko n'abeera nga atanatuukako buzibu.

maanya; nga baabajjira ababaka baabwe n'obujulizi obukakafu (okuva eri Katonda). Wabula tebaali ba kukkiriza. Bwe tutyo bwe tusasula eki-biina ky'abonoonyi!

لَمَّا ظَنَّمُوا وَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالنَّبِيِّ
وَمَا كَانُوا لِلْيَوْمِ مُؤْمِنِينَ كَذَلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمَجْرُمِينَ ﴿١٣﴾

14. Bwe twamala ne tubafuula abasigire (baabwe) mu nsi oluvannyuma lwabwe, tulyoke tulabe engeri nga bwe mweyisa!

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Bwe biba nga bibasomeddwa ebigambo Byaffe mu bunnyonnyofu, bagamba abo abatasuubira kutosisinkana nti: Leeta Kuraane eteri eno, oba gikyuse. Gamba (Gwe Muhammadi) nti: Tekiri ku nze okugikyusa nga nzigya mu mwoyo gwange. Ssiri agoberera, wabula ekyo ekitumiddwa gyendi. Mazima nze ntya singa mba njeemedde Katonda wange ebibonyobonyo by'Olunaku Olunene.

وَإِذْ أُنزِلَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنَّا بُرْهَانَ
غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي
أَنْ أَبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي ۚ إِنْ
اتَّبِعْتُمْ إِلَّا مَا يُؤْتَىٰ إِلَيَّ ۚ رَبِّي أَخَذَ مِنْ
عَصِيَّتِ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Bagambe nti: Singa yayagala Katonda sandigibasomedde (Kuraane) era teyandigibamanyisiza yo. Mazima ntudde mu mmwe ebbanga lyonna oluberye-berye lwayo (nga sinnatumibwa). Abaffe temutegeera?

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُمْهُ عَلَىٰكُمْ وَلَا
أَدْرِكُمْ بِهِ ۚ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِنْ قَبْلِهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

17. Ani mulyazaamaanyi okusinga oyo agunja ku Katonda obulimba oba

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ

14. Mu kiseera kino Katonda yali ayogera ku Bakuraish — naye kino kikwata ne ku bantu ab'awalala bonna abaliwo mu kiseera ekyo, wadde ne mu kakyoo kano. Katonda yawa omuntu ekifaananyi ategeere nga bwe yadda mu bigere by'abo abaasooka; era na buli byonna by'afunye nga bwe byali eby'abo be yaddira mu bigere. Era nti zaamala kuggwaako ennaku zaabwe ne bimutuukako ebyo bye yafuna. Ate naye ajja kubivaamu bidde mu mikono gy'omulala. Kale omuntu asaanye aleme kugayaazibwa n'ensi n'amasanyu gaayo kubanga wa kubuuzibwa ku byo.

16. Okubasomera mmwe (abantu) Kuraane n'okugibamanyisa, kyali kiragiro na kwagala kwa Katonda kubanga Nabbi yamala mu bo ebbanga ddene (emyaka amakumi ana) nga talina kye yaagambye. Singa kyali mu kusobola kwe, tewandibadde nsonga emumaza bbanga eryo lyonna. Kale ekyo kitegeeza nga Kuraane bw'eri Obubaka obwava eri Katonda n'amazima sso si bigambo ebiiyiye obuyiyya.

n'alimbisa Obubonero Bwe? Mazima tebagenda kulokoka abonoonyi.

كذَّبَ أَبُوكَ ذَبَّ بِأَيْتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْطِرُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٤﴾

18. Ne basinza ebyo ebitali Katonda Omutonzi ebyo ebitabaleetera kabi singa tebabisinzizza era ebitabagasa, ne bagamba nti: Abo be bawolereza baffe awali Katonda. Bagambe nti: Mutegeeza Katonda ebyo by'atamanyi, mu ggulu wadde mu nsi? Yayawukana Katonda n'agulumira kw'ebyo bye bamugattako!

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَوَآءَ شِعْرَانَا
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَسْتَسْمُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَكْفُرُ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَ
وَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

19. Tebaali abantu wabula (kyali) eki-biina kimu; oluvannyuma ne baawukana: singa tekyali Kigambo kyakulembera okuva eri Mukama wo wandiramuddwa wakati waabwe mw'ekyo kye baayawukanamu.

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَأَحْسِنُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَبِّكَ لَفُتِحَتْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ لَيَخْلِفُونَ ﴿١٦﴾

20. Ne bagamba (abo abaalimbisanga Nabbi) nti: Singa kussibwa ku ye ekyamagero okuva eri Mukama we! Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima ebyewala ebitalabikako bya Katonda. Kale mulindirire, mazima nze ndi wamu nammwe mu balindirira.

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا
إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٧﴾

21. Bwe tuba nga tukombezza abantu ku kusaasira oluvannyuma lw'obuzibu obuba bubakutte, ogenda okulaba nga balina enkwe ku bubonero Bwaffe. Gamba nti: Katonda y'asinga obwangu bw'enkwe. Mazima ababaka Baffe

وَإِذَا دَفَعْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ
صَرَاةٍ مَسَّاهُمْ إِذَا هُمْ مَكْرُوفٌ أَيَاتِنَا
قُلِ اللَّهُ أَسْرِعُ مَكْرَاهَاتِ رَسُولِنَا لَيَنْتَبِهَنَّ

19. Singa teryali tteeka Katonda lye yamala edda ery'okulindiriza abantu okutuusa lwe bamalayo ekiscera kyabwe kye yabagerera, andibalumudde kuno ku nsi n'ababonereza mw'ebyo bye baayawukanamu.

20. Abakafiiri baasabanga Nabbi (s.a.w.) nga bagamba nti singa Katonda assizza ku Muhammadi ekyamagero -- okugeza nga engamiya ya Nabbi Swalihu oba singa akasozi Aswaffa kafuuse zaabu n'ebirala ebifaanana nga ebyo. Katonda kwe kulagira Nabbi we abagambe nga okumanya eby'ewala ebyo ebitalabikako, bwe kuli mu buyinza Bwe (Ye Katonda). Kale balindirire okulamula kwe kw'anaabalamula.

(bamalayika) bawandiika enkwe ezo ze basala.

مَا تَعْمُرُونَ ﴿١٧﴾

22. Y'oyo Ye abatambuzza ku lukalu ne mu nnyanja, okutuusa bwe muba nga muli mu lyato ne gasaabala nabo n'empewo ennungi ne basanyuka nayo, n'egajjira ate empewo cy'omuyaga era ne gabajjira amayengo mu buli mpuyi ne balowooza nti mazima bo beetoolodwa; mu kisera (ekyo) bawanjagira Katonda nga bamutukuza ku lw'eddiini; (nga bagamba nti): Bw'onooba otuwonyezza mu kino tujja kubeerera ddala ab'omu beebaza!

هُوَ الَّذِي يَسِّرْكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذْ أَكْنَعْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَبَ بِكُمْ يَمِينُهُمْ بِرِجْلِهِمْ طَبَقَةً وَأَفْرُجُوا بِهَا جَاءَ نَهَايُكُمْ عَائِدَةً وَجَاءَهُمْ السَّجُورُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ سُدًّا عَنِ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَهُ لَئِنِ اجْتَمَعَتْنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنُكْفِرَنَّ مِنَ الشُّكْرِينَ ﴿١٧﴾

23. (Sso nga ate) bw'amala okubawonya, ogena okulaba bo nga babula mu nsi mu bitali bya mazima. Abange mmwe abantu! Mazima okubula kwamwe kuli ku myoyo gyammwe. (Mulina) ebyokweyagala by'obulamu bw'ensi obw'ekiseera; n'oluvannyuma gye Tuli y'eri obuddo bwammwe olwo tubategeeze ebyo bye mwali mukola.

فَلَمَّا أَجَبْتُهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا نَعْبُدُكُمْ عَلَىٰ أُنفُسِكُمْ مِن تَمَارِقِ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

24. Mazima ekifaananyi ky'obulamu bw'ensi bulinga amazzi ge tussa okuva waggulu (mu bire), ne byetabula nago ebimera by'ensi mw'ebyo abantu bye balya n'ebisolo ebirundibwa, okutuusa

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا سَائِرٌ أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَنَخْتَلِفُ بِهِ نَبَاتَ الْأَرْضِ وَمَعَٰيَا كُلِّ النَّاسِ وَالْإِنْعَامِ حَتَّىٰ

22. Katonda y'akuuma abantu nga bali mu nnyanja, oba ne ku lukalu okulema okusaanawo. Era bwe batuukibwako ekibatitsa nga basaabala bawanjagira Ye yekka-ne batamugattako kirala kyonna abayambe: nga eno beeyama nga bwe banaamusinza Ye yekka obutamwenkanyankanya na kintu kirala kyonna. Wabula akabenje oluggwaako, olwo ne beerabira okudduukirira kwa Katonda ne bakola n'enkwe eziwakanya n'okusaanyaawo Obubaka Bwe.

23. Oluvannyuma lw'okubawonya, batandika okumujeemera ne bamugattako n'ebintu ebirala kyokka akabi k'obujeemu bwabwe kadda ku bo bennyini; era oluvannyuma lw'obulamu bw'ensi kwe beeyagalira akaseera obuseera balina okudda eri katonda, balyoke bategeezebwe emirimu gyabwe era bagisasulwe. Oya alisasulwa obulungi atendereze katonda, n'oyo alisasulwa obubi tabanga ne gw'anenya wabula anenyenga omwoyo gwe.

24. Ekifaananyi nga ekyo kinnyonyolwa eri ekibiina ekisobola okutegeera. katonda yakuba ekifaananyi ky'obulamu bw'ensi n'ebimera mu bitundu bingi ebya kuraane, nga ayagala omuntu

Iw'eba ensi nga etandise okulongooka kwayo n'enyirira, awo ne balowooza bannannyiniyo nti mazima bo bagisobodde, ne kigijira (ensi) ekigambo Kyaffe ekiro oba emisana, ne tugifuula enkungule n'eba nga etaabaddewo eggulo. Bwe tutyo bwe tunnyonyola obubonero ku kibiina eky'abalowooza.

إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَأُتْبِتَتْ
وَطَنَ أَهْلَهَا أَتَّهُمَ قَدِرُونَ عَلَيْهَا
أَنَّهُمْ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا جَعَلْنَاهَا
حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَعْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ
نُقِصِّلُ الْأَيْتِ الْقَوَمَ يَتَّبِعُونَ ﴿٢٧﴾

25. Ne Katonda akoowoola abantu okujja eri Ennyumba Ey'emirembe, era alunggama oyo gw'ayagadde eri ekkubo eggolokofu.

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَهِي دُنَى
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. Balina abo abalongoosa obulungi (obwa nnamaddala) n'ennyongeza. Era tekugenda kubikka maaso gaabwe okuddugala wadde obunyoomoofu. Abo be bannannyini Jjana (Ennyumba Ey'emirembe); bo ba kutuula bugenderevu mu yo.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا
يَرْهَقُهُمْ ذُنُوبُهُمْ قُلْ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

27. N'abo abaakola ebibi, (balisasulwa) empeera y'ekibi nga ekyenkanyi kyaa-kyo; era kugenda kubabikka okunyoomwa — Tebalinaberi Katonda Mukuumi — Mulibeera nga omubikiddwa mu maaso gaa we ekitundu mu kiro eky'ekizikiza ennyo. Abo be bannannyini muliro; bo ba kutuula bugenderevu mu gwo.

وَالَّذِينَ لَسُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ
بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذُنُوبُهُمْ مِمَّنْ
اللَّهُ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ
قَطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

28. N'olunaku lwe tulibakunngaanya bonna, oluvannyuma ne tugamba eri abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala nti: Mubeere mu bifo byammwe

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ فِئَاتٍ يَقُولُ لِلَّذِينَ
أَسْرَكُوا أَمْ كَانْتُمْ كَارِهِمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ

aleme kugayaazibwa nabwo n'abeera nga bw'ak olerera bwokka, neyeerabira obwo Obw'oluvanny uma obutali bwa kugwaawo .

26. Abo abalongoosa ne bakkiriza katonda Ali Omu, ne bakkiriza bannabbi , ne bakola emirimu emirungi ; katonda agenda kubasulwa empeera z'emirimu gyabwe. Era ajja kubongeza ennyongeza. Mu maaso gaabwe mugenda kuba nga mutangalija, era bagenda kuba ba kitiibwa . Balituula mu Nnyumba Ey'emirembe, olubeerera .

28 . Abo be baali bayita bakatonda haabwe balyawukanyizibwa nabo, n'enkologana wakati

mmwe ne bannammwe (bakatonda bammwe)! Ne twawukanya wakati waabwe. Ne bagamba bannaabwe (abo be baasinzanga): Temwalinga nga ffe be musinza.

29. Kimale okuba nga Katonda ye mujulizi wakati waffe nammwe, (ajulira) nga bwe twali abagayaavu ku kutusinza kwammwe!
30. Mu kiseera ekyo gulireeterwa buli mwoyo ekyo kye gwakulembeza okukola, ne bazzibwa eri Katonda Mukama waabwe ow'amazima, ne bibabulako ebyo bye baalinga bagunjawo.
31. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Ani abagabira okuva mu ggulu ne mu nsi? (Oba) ani afuga okuwulira n'okulaba? Era ani aggya ekiramu mu kifudde era n'aggya ekifudde mu kiramu era n'alabirira ebigambo (ensonga zonna)? Bajja kugamba nti: Katonda Omutonzi (y'akola ebyo byonna). Olwo bagambe nti: Abaffe temutya?
32. Oyo mmwe ye Katonda, Omulezi wammwe ow'amazima, ate kiki oluvannyuma lw'amazima wabula (mpozzi) okubula? Ngeri ki nate bwe mukyuka?
33. Bwe kityo bwe kyakakata ekigambo kya Mukama wo kw'abo abaayonoona;

وَقَالَ مُوسَىٰ وَهُمْ مَا أَنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا أَمِينًا وَيَبِينُ لَكُمْ إِنْ كُنَّا
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هَذَا لِكَيْ تَبْلُغُوا أَكْلَ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفْتُمْ وَ
رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ وَضَلَّ عَنْهُمْ
الْبَصِيرُ ﴿٣٠﴾ مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَمْ مَنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ لِلَّهِ
قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعَدَ
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنْتُمْ تُصِرُّونَ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ حَقَّقْتُ كَأَمَّتْ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ

waabwe n'esasika. Era abo be baayitangabakatonda bagenda kubeegeana nga bo bwe bitaamanyanga wadde okubalagira abo abatak kiriza, babasinze.

29. Ku lunaku olwo bye baasinzanga bigenda kubeegeana nga bwe bitaamanyanga kusinza kwabwe okwo kwe baabisinzanga. Era birijulira eri Katonda nga byagala okuwona mu kibi kyabwe.

30. Mu kiseera ekyo amazima galalyoleka obuyinza bwonna ne budda mu mikono gya Katonda. Balibulawo abo bakatonda ab'obulimba be baalwozanga nti bagenda kubawolezeza mu maaso Ge.

31. Babuuzze oyo atonyesa enkuba, n'ameza ebimera, era nti ani cyabawa amaanyi ge muwuliza wamu n'okulabisa. Ba kukuddamu (Ggwe Muhammadi) nti Katonda ye yabawa ebyo byonna. Bagambe nti kale oba bakimanyi ekyo, ate lwaki tebamutya ne balema okumugattako ebintu ebirala mu Bwakatonda Bwe.

32. Mu aya eno mulimu okubuuza abantu nti: Oluvannyuma lw'okumanya amazima nti Katonda

nti mazima bo tebjaja kukkiriza.

34. Bagambe nti: Abaffe mulimu mu bannammwe (abo be mugatta ku Katonda) oyo atandikawo ebitonde oluvannyuma n'abizzaawo? Bagambe nti: Katonda! Y'atandikawo ebitonde era bw'alimala n'abizzaawo. Ngeri ki bwe mukyuka (okuva ku mazima)!

35. Bagambe nti: Mulimu mu bannammwe (abo be mugatta ku Katonda) oyo alunngamya eri amazima? Gamba nti: Katonda y'alunngamya eri amazima. Oyo alunngamya eri amazima y'akakagirwa okugobererwa oba oyo atalunngamya wabula ne yeetaaga okulunngamizibwa? Mulina ki mmwe, ngeri ki bwe musalawo?

36. Tebagoberera abasinga obungi mu bo wabula ebirowoozo obulowoozo. Mazima okulowooza tekugasa ku mazima kintun'akamu. Mazima Katonda amanyi ebyo bye mukola.

37. Teyali eno Kuraane esoboka okugunjibwawo okuva eri oyo atali Katonda; naye ekakasa ebyo (ebitabo ebyajja) oluberyeberye lwayo. N'okunnyonyola Ekitabo; temuli kubuusabuusa mu kyo — Kyava eri Mukama w'ebitonde.

سَمِعُوا اللَّهَ لَيْوْمُنْ ۝۳۳

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُو
اَلْخَلْقَ ثُمَّ يَعْبُدُهَا قُلِ اللّٰهُ يَبْدُو
اَلْخَلْقَ ثُمَّ يَعْبُدُهَا فَاَنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ۝۳۴

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي
اِلَى الْحَقِّ قُلِ اللّٰهُ يَهْدِي الْحَقِّ اَمَنْ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ اَحْسَبُ اَنْ يُتَّبِعَ اَمَنْ لَا
يَهْدِي اِلَّا اَنْ يَهْدِيَ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ۝۳۵

وَمَا يَتَّبِعُ اَكْثَرُهُمْ اِلَّا ظُلْمًا اِنَّ الظُّلْمَ
لَا يُعْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْطَانٌ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ
بِمَا يَفْعَلُوْنَ ۝۳۶

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ اَنْ يُقْرَأَ مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ وَلَكِنْ تَصْدِيْقُ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلُ الْكِتٰبِ
لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَبِّ
الْعٰلَمِيْنَ ۝۳۷

ye yekka y'asaana okusinzibwa, ngeri ki ate bwe bakyuka okugavaako ne badda mu kusinza ebyo ebitagasa; ne baleka Katonda omutonzi era Omulabirizi ku buli kintu; era Omuyinza atabuuzibwa kw'ekyo ky'akola?

33. Nga abo abakaafiiri bwe balemmede ku bukaafiiri n'okusinza balubaale ne baleka okusinza Katonda wamu n'okumanya nga ye yabatonda: Katonda abakakasizzaako obubuze ne baba nga ba kutuula mu muliro obutavaamu, n'olwekyo si ba kukkiriza.

35. Amagezi gammwe galamula gatya, okuddira Katonda Oyo Omutonzi era alunngamya, ne mumwenkanya n'ebyo bye yatonda?

37. Kuraane ennyonyola amateeka agali mu yo, era tebuusibwabuusibwa mu mazima gaayo. ago agava eri Katonda omulezi w'ebitonde.

38. Oba bagamba nti yagigunjawo (Muhammadi)? Bagambe nti: Kale muleete essuula egifaanana, era mubabe (okubayamba) oyo yenna gwe muba musobodde atali Katonda, bwe muba nga mwogera mazima.

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنُوحًا وَدَاوُدَ إِسْرَائِيلَ
مِثْلَهُ وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Wabula baalimbisa ekyo kye bata-sobola kwetooloola kukimanya era nga tekunnabajjira okunnyonyola kwayo. Era bwe batyo (nabo) bwe baalimbisa abo ab'oluberyeberye lwabwe, kale tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abalyazaamaanyi.

بَلْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبَتْ بِهَا
يَأْتِهِمْ تَاوِيلَةٌ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. Ne mu bo (abantu) mulimu abagikkiriza (Kuraane), era ne mu bo mulimu oyo atagikkiriza, ne Katonda wo y'asinga okumanya abonoonyi.

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا
يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

41. Bwe baba nga bakulimbisizza, bagambe nti: Nnina omulimu gwange nammwe mulina omulimu gwammwe, mwe mwawukanye kw'ebyo bye nkola, nange njawukanye kw'ebyo bye mukola.

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلكُمْ
عَمَلٌ أَنْتُمْ تَرْتَوُونَ مِمَّا عَمِلُوا
وَإِنَّا بِرَبِّكُمْ لَمَّا نَعْمُونَ ﴿٤١﴾

42. Ne mu bo mulimu abo (abeefuula) abakuwuliriza. Kyokka abaffe ggwe oyinza okuwuliza bakiggala ne bwe baba nga tebategeera?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ
سَمِعُ السَّمْعَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Era mu bo mulimu atunula gy'oli. Naye abaffe Ggwe oyinza okulunngamya bamuzibe, ne bwe babeera nga tebalaba?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْتَدِي
الْعُصَىٰ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

38. Wano Katonda yagamba abo a baali bawakanya Kuraane nti oba babuusabuusa mu kuba nti yava eri Katonda, ne bagamba nti Muhammadi ye yagyeyiyiza, kale nabo baleeteyo essuula eyaabwe efaananako nga ezo eziri mu Kuraane. Ekyo yaki bagamba kubanga nabo lwa kuba bantu nga Nabbi. Era yabagamba basabe oyo yenna gwe basobola okusaba mu bakatonda baabwe abayambeko kw'ekyo. Wabula tebaasobola kukikola.

39. Baalimbisa Kuraane abo abatakkiriza nga teoanagitegeera na kumanya amakulu n'enkomerero y'ebyo ebigerimu. Wabula nga bwe bakulimbisizza abakafiiri b'omulembe gwo, ggwe Nabbi, bwe batyo ne bannabbi abakuusooka bwe baalimbisibwa abo abakafiiri b'emirembe gyabwe. Bw'etyo n'ebeera enkomerero yaabwe nga yali ya Katonda kubazikiriza.

42. Waliwo abamu mu batakkiriza abawuliriza ebiganbo byo- ggwe Muhammadi. naye nga

44. Mazima Katonda talyazaamaanya bantu kintu (kyonna); naye abantu be balyazaamaanya emyoyo gyabwe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

45. N'olunaku lw'alibakunngaanya, balibeera nga abataatuula (ku nsi) wabula akaseera obuseera ak'emisana, nga bamanyigana wakati waabwe, mazima baafaafaaganirwa abo abaalimbisa okusisinkana ne Katonda era tebaali balungamu.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا إِلَّا
سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ
قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بَيْعَاءَ اللَّهِ وَمَا
كَانُوا مُمَّتَدِينَ ﴿٣٥﴾

46. Oba tuyinza okukulagira ddala (Gwe Muhammadi) ebimu kw'ebyo bye tubalagaanyisa (ebibonerezo) oba ne tukutta nga tobirabye, (kye kimu) ne gye Tuli y'eri obuddo bwabwe, oluvannyuma Katonda ye mujulizi kw'ebyo bye bakola.

وَأَمَّا لِرَبِّكَ بِعُضِّ الَّذِينَ نَعَدُهُمْ
أَوْ تَوَيْبِهِمْ فَالْيَأْتِنَا مَرْجِعُهُمْ لَعَلَّ اللَّهَ
شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

47. Buli kibiina (kyali) kirina omubaka. Bw'aliba nga azze Omubaka waabwe (ku Lunaku Lw'okulamula) walirumulwa wakati waabwe n'obwenkanya. Nabo tebagenda kulyazaamaanyi-zibwa.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ
قَضَىٰ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يَظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

48. Ne bagamba: Ddi w'eneetuukira eyo endagaano; bwe mubeera nga muli bamazima?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

49. Gamba nti: Ssifunira mwoyo gwange kabi oba omugaso, wabula ekyo ky'aba ayagadde Katonda. Buli kibiina kirina ekiseera ekyakigererwa. Bwe kiba kizze ekiseera kyabwe tebayinza kulin-dirizibwa kaseera era tebayinza kukikulembera.

قُلْ لَا أَمْرًا لِّي بِتَغْيِيرِ صُرَاتِكُمْ وَلَا نَقْعًا
لِلْأَمْشَاءِ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ
وَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٩﴾

tebafaayo kulungama nabyo. Kale abo Katonda yabayita bakiggala kubanga tebasobola kwegasa n'ebyo bye bawulidde.

44. Katonda ye tayinza kulanga bantu bwereere n'ababonyabonya. Era asasula emirimu gyabwe okusinzira nga bwe giri. Kyokka abantu beeryazaamaanya bokka olw'okujeemera Katonda ne beetantala ebibonerezo Bye.

45. Abonoonyi balimanyigana mu kiseera nga kyebajje bazuukire. Wabula n'oluvannyuma okumanyagana kugenda kuggwaawo olw'ebitiiso by'olunaku olwo.

50. Bagambe nti: Mumbuulire (mulaba mutya): Singa bibajjidde ebibonyobonyo Bye ekiro oba emisana; (Musobola okubyewala)? Lwaki banguyiriza mu byo aboonyi?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَاِبَهُ بَيِّنَاتًا
أَوْ نَهَا رَأْمًا دَايَسْتَعْمَلُ مِنْهُ الْجُرْمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Oluvannyuma bwe binaaba nga biguddewo (ebibonyobonyo) ne mukkiriza (nti ddala ye Katonda)? (Sso nga ate) mazima nga mwali mwanguyiriza okusaba ebibonerezo (olw'obujecmu bwammwe)?

أَتَمُّ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنُكُمْ بِهِ الْإِنْسَانُ
وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْمِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Oluvannyuma ne bagambibwa abo abaalyazaamaanya (nti): Mukombe ku bibonyobonyo eby'olubeccera. Temujja kusasulwa wabula ebyo bye mwali mukola!

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
الْخُلْدِ هَلْ تُجْرَدُونَ الرَّيْمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

53. Bakubuuza obategeeze nti: Kya mazima ekyo (eky'okuzuukira, n'Oulunaku Lw'enkomerero)? Gamba nti: Yee, ndayidde Mukama wange, mazima kyo kya mazima. Temuli mmwe ba kulemesa.

وَيَسْتَبْشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ رَأَىٰ وَرَبِّي
إِنَّهُ أَحَقُّ ۗ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

54. Singa mazima buli mwoyo ogwalya zaamaanya (gwali) nga gulina ebyo ebiri mu nsi gwandyenunudde nabyo; ne bakisa okwejjusa, bwe baliraba ebibonyobonyo. Ne walamulwa wakati waabwe n'obwenkanya era nabo si ba kulyazaamaanyizibwa.

وَلَوْ أَنَّ لِلْحُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ كُنْتُمْ
رَأَوُا الْعَذَابَ ۗ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. Abange, mazima bya Katonda ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Abange, mazima endagaano ya Katonda ya Mazima — Naye mazima abasinga obungi tebamanyi.

الْإِنِّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
الْإِنِّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَسْتَبْشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ رَأَىٰ وَرَبِّي إِنَّهُ أَحَقُّ ۗ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

53. Temujja kulema oba okwewalla kufuuka ttaka oluvannyuma lw'okufa. Era tekigenda kulemesa Katonda kubazzaawo nga bwe yabatandikawo ng'abaggya mu butabaawo. Ekyo lwa kuba nti ye bw'aba ayagadde ekintu agamba bugambi nti ba ne kiba.

56. Ye alamusa n'atta, ne gy'Ali gye mulizzibwa.
57. Abange mmwe abantu! Mazima kubajjidde okubuulira okuva eri Mukama wammwe, era nga (kwo) kyakuvumula kw'ebyo ebiri mu bifuba (byammwe), era nga kyakulunngamya na kusaasira eri abakkiriza.
58. Gamba nti: Ku lw'ebyengera bya Katonda n'okusaasira Kwe, ku lw'ekyo bateekwa basanyuke. Kyo (ekitabo Kuraane) kye kirungi okusinga ebyo bye bakunngaanya.
59. Bagambe nti: Mulaba mutya ebyo Katonda bye yabassiza (ebyokulya eby'okubabeczawo), ate ne mufuula ebimu mu byo ebizira n'ebirala ebikkirizibwa? Bagambe nti: Katonda ye yabakkiriza oba mugunjawo obulimba ku Katonda?
60. Era kuli kutya okulowooza kw'abo abagunja obulimba ku Katonda (ku mbeera gye balibeeramu) ku Lunaku Lw'okuzuukira? Mazima Katonda ye nnannyini bulungi (bw'akolera) abantu naye mazima abasinga obungi mu bo tebeebaza.
61. Tobeera (Ggwe Muhammadi) na mulimu gwonna gw'okola era tosoma

هُوَ لِي دَمِيئٌ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ يَفْضِلُ اللَّهُ وَرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَدْنَىٰ لَكُمْ أَمَ عَلَى اللَّهِ تَقَرُّونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامِ إِنَّ اللَّهَ لَهُ فَضْلٌ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ

56. Oluvannyuma lw'okuzuukira abantu balizzibwa eri Katonda, alyoke abasasule empeera z'ebyo bye baakolanga ku nsi.

57. Okubuulira okwo n'okuvumula endwadde mu mitima, ate ogatteko okulungamya n'okusaasira ebya Katonda, bifuniddwa oyo amukkiriza akkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Era nga akkiriza nga ebyo ebiri mu Kuraane bwe biri eby'amazima — olwo Kuraane n'ebeera eky'okusaasira n'okulunngamya gy'ali ekimuwonya ebibonerezo bya Katonda.

58. Abakkiriza bateekwa okusanyuka olw'okubaleetera Kuraane, ne kiba eky'okusaasira gye bali era eddagala erivumula obulwadde obuli mu mitima gyabwe olw'endowooza embi. Ekyo ky'ekisaana okusanyukira okusinga ebyo bye bakunngaanya mu byokufuna by'ensi eby'okuggwaawo.

60. Abantu Katonda yabagaziya mu byokufuna n'abagabira era n'abalagirira eri ekkubo ery'obulunngamu, naye kyokka abasinga obungi tebeebaza ebyo ebyengera bye yabawa. Bamujeemera ne batagondera mateeka Ge.

61. Ebyo byonna ebikolebwa biwandiikibwa ku lubaawo oluli awali Katonda, era amanyi buli kyonna we kibeerawo.

(kitundu kyonna) mu yo Kuraane, era temukola mu mulimu gwonna (kitundu), wabula tubeera abajulizi ku mmwe mu kiseera we muyingirira mu gwo (omulimu ogwo). Era tekye-samba ku Mukama wo kintu kyonna (ne bwe kiba nga) mu kigero ky'akanyinkuuli nga kiri mu nsi oba mu ggulu, oba ekitono okusinga awo oba ekinene okusinga awo wabula nga kiri mu kitabo ekinnyonyofu.

مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ
إِلَّا لَنَا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُبْعَضُونَ فِيهِ
وَمَا يَعْرَبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مَشْفِقٍ
ذَرَّةً فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا
أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

62. Abange, mazima abaagalwa ba Katonda tebalina bo kutya, era tebali bo ba kunakuwala;

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. Abo abakkiriza ne baba nga batya Katonda,

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Balina okusanyusibwa mu bulamu obw'ensi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Tewali kukyusa mu bigambo bya Katonda. Okwo kwesiima okunene.

لَهُمُ الشَّرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. Tekikunakuwaza ekigambo kyabwe (Ggwe Muhammadi). Mazima ekitiibwa kyonna kya Katonda. Naye Awulira, Amanyi.

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْجِزَالَ لِلَّهِ
جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Abange! Mazima bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi. Tebagoberera abo abasaba (ebyo) ebitali Katonda, ebyo bye bamugattako, bwe baba nga bagoberera wabula birowoozo, tebali bo wabula bateebereza buteebereza.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنَّ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ هُمْ إِلَّا يُخْرَصُونَ ﴿٦٦﴾

62. Abo abasiimibwa Katonda olw'emirimu gyabwe emirungi tebalina bo kye batya mw'ebyo bye boolekedde mu bizibu by'oku Lunaku Lw'enkomerero, era si ba kunakuwala olw'ebyo bye baaleka kuno ku nsi.

63. Abantu abo abaagalwa eri Katonda, be bo abakkiriza Obwomu bwa Katonda, ne Bannabbi Be, era ne baba nga bamutya — Katonda.

66. Abo abagatta ebintu ebirala ku Katonda, tebasinza bintu ebyo nga basinziira ku kumanya nti bisinzibwa okuggyako okuteebereza obuteebereza.

67. Y'oyo (Ye Katonda) ayabateerawo ekiro mulyoke muwummuliremu, n'omusana obudde obulaba. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero obulaga (obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekiwulira.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَلَائِلَ لِتَسْكُنُوا فِيهَا وَاللَّهُ مَبْصُورٌ وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿١٧﴾

68. Bagamba nti: Katonda yeeteerawo omwana! Yayawukana n'ekyo, Ye mugagga (talina kye yeetaaga)! Alina ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi. Temulina bujulizi kw'ekyo. Abaffe! Mwogera ku Katonda ebyo bye mutamanyi?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

69. Gamba nti: Mazima abo abagunjawo obulimba ku Katonda ssi ba kulokoka.

قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يَفْلِحُونَ ﴿١٩﴾

70. Balina okweyagala ku nsi, oluvannyuma gye Tuli y'eri obuddo bwabwe. Olwo tulibakombya ku bibonyobonyo ebityirivu ku lw'ebyo bye baali bawakanya.

مَتَّعْنٰ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذَرْنٰ فِيْهِمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ اِمَّا كَانُوْا يُسْمِعُونَ ﴿٢٠﴾

71. Era basomere ekyafaayo kya Nabbi Nuuhu mu kiseera bwe yagamba eri ekibiina kye: Abange ab'ekibiina kyange! Bwe kuba nga kubazitoo-weredde mmwe okubeera kwange mu mmwe n'okubabuulirira kwange obubonero bwa Katonda, nneesize Katonda, kale mukunngaanye ekigambo kyammwe wamu ne banammwe (abo be mumugattako Katonda). Oluvannyuma tekibeera ekigambo kyammwe (kye musazeewo) mu kyama. Oluvannyuma (lw'okusalawo) mulamule ku nze, era temunnindiriza.

وَاسْئَلْ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يٰقَوْمِ اِنِّ اَنْتُمْ كَانْتُمْ اِلٰهِيْنَ كَانْتُمْ عَلَيْهِمْ شُرَكَاءُ لَمْ تَكُنْ لَكُمْ اٰلِهَةٌ مِنْ دُونِ اللَّهِ تَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

68. Temusaanye kwogera ku Katonda ebyo bye mutamanyi: ebyo bye mugamba nti alina omwana ate nga temukirinaako bujulizi bukikakasa.

71. Kale mwegatte wamu ne bakatonda bammwe abo be musinza, musalewo ekyo kye mwagala okunkola. N'oluvannyur a lw'okusalawo kwammwe mukole ekyo owatali kunnindiriza.

- 72. Bwe muba nga mukyuse (okuva kw'e-kyo ne munnimbisa) sibasabye mpeera yonna. Teri empeera yange wabula eri wa Katonda yekka, era nalagirwa okubeera ow'omu Basiraamu (abagoberezi b'amateeka ga Katonda).
- 73. Kale ne bamulimbisa, ne tumuwonya n'abo be yali nabo mu lyato, ne tubafuula abasigire (mu nsi), ne tuzikiriza abo abaalimbisa obubonero Bwaffe. Tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abo abaatiiisibwa (wabula ne batafaayo).
- 74. Nate ne tutuma oluvannyuma lwe (Nuuhu) ababaka eri abantu b'ebibiina byabwe, ne babajjira n'obujulizi obukakafu (obukakasa amazima gaabwe). Wabula tebaali ba kukkiriza ebyo bye baalimbisa oluberyeberye. Bwe tutyo bwe tuzibikira ku mitima gy'abalumbaganyi.
- 75. Nate ne tutuma oluvannyuma lwabwe (ababaka) Musa ne Haruna okugenda eri Fir'auna n'ekibiina ky'abakungu be n'obujulizi Bwaffe, wabula ne beekuza ne babeera abonoonyi.
- 76. Bwe gaamala okubajjira amazima okuva we Tuli, ne bagamba nti: Mazima kino ddogo eryeyolefu.
- 77. N'abagamba Musa nti: Mugamba amazima nti ddogo bwe gabajjidde?

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاءَ لَكُمْ مِنْ أَجْرِهِ
 إِنَّ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ
 أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَكِ
 وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْقًا وَأَعْرَفْنَا الْأَنْدِيانِ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
 الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ
 فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا بِالْيُؤْمِنِ
 بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَلِكَ نَطَعُرُ
 عَلَى قُلُوبِ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ
 إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
 وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
 إِنَّ هَذَا السَّحَرُ الْمُؤْتَمِرِينَ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ

72. Bwe muva ku bye mbagambye ne munnimbisa, Katonda wange ye w'okunasula sso ssi mmwe.

74. Baalimbisa Bannabbi, ate ne balumbagana amateeka ago ge baabajjiranga nago, ne bagamunya.

75. Fir'auna n'abakungu be beekuliza ku Mubaka Musa ne Haruuna ne bagaana okubakkiriza wadde nga baabalaga obujulizi obukakasa amazima gaabwe. Kale olw'ekyo ne babeera abonoonyi olw'okugaana okukkiriza.

Ddogo lino? (Sso nga) abalogo tebagenda kulokoka.

أَسْحَرُ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٤٥﴾

78. Baagamba: Otujjidde alyoke atukyuse (okuva) kw'ekyo kye twasangako bakitaffe, era mubeere nga mulina mwe mbiriri obukulu mu nsi (eno Misiri)? Tetuli ffe ba kubakkiriza mmwe mwe mbiriri.

قَالُوا إِنَّمَا اتَّخَفْتُمَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونُ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٦﴾

79. N'agamba Fir'auna nti: Mundeetere buli mulogo omumanyi nnakinku.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُؤْتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٤٧﴾

80. Bwe baamala okujja abalogo ba Fir'auna, Musa n'abagamba nti: Musuule ebyo mmwe bye musuula!

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمُ مُوسَى الْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٨﴾

81. Bwe baamala okusuula, Musa n'agamba: Eryo lye muzze nalyo ddogo. Mazima Katonda ajja kubyonoona. Ddala Katonda talongoosa mulimu gwa bonoonyi.

فَلَمَّا أَتَوْا قَالِ مُوسَى مَا جِئْتُم بِهِ السَّحَرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصَلِّحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٩﴾

82. Katonda n'akakasa amazima n'ekigambo Kye, newankubadde nga tebakyalaga abonoonyi.

وَيُحْيِي اللَّهُ التَّحْتِ بِكَلِمَتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

83. Tebakkiriza Musa okuggyako ezzadde okuva mu kibiina kye, ku lw'okutya (kwe baalina) ku Fir'auna n'ekibiina ky'abakungu baabwe okubabonyabonya. Era mazima Fir'auna yeegulumiza mu nsi, mazima ye yali ow'omu bayitiriza okwonoona.

فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَكَلِيلٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٥١﴾

84. Musa n'agamba nti: Abange ekibiina kyange! Bwe muba nga (ddala) mwakkiriza Katonda mumwesige, bwe mubeera nga muli Abasiraamu (abagoberezi b'amateeka ga Katonda)!

وَقَالَ مُوسَى يُعْرَمُ إِنْ كُنْتُمْ آمِنَةً بِإِلَهِكُمْ فَاعْبُدُوهُ تَكُونُوا مَسْلُوبِينَ ﴿٥٢﴾

78. Fir'auna n'abakungu be baagamba Musa nti otujjidde tuve ku nzikiriza gye twasangako bakadde baffe, tudde ku mmwe bye mutuleetedde?

83. Fir'auna yali abalibwa mw'abo abasukka ebikomo olw'okwesukkulumya ne yecyita Katonda.

85. Ne bagamba nti: Twesize Katonda. Ayi Mukama waffe, totufuula eky'okukemebwa ky'ekibiina ekiryaza-zaamaanyi;

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾

86. Era otuwonye ku lw'okusaasira Kwo mu kibiina ky'abakafiiri.?

وَجَنَانًا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾

87. Ne tutumira eri Musa ne Muganda we (Haruuna nga tugamba) nti: Mu-terewo ekibiina kyammwe mu Misi-ri amayumba, mufuule amayumba gammwe obwolekero, era muyimiri-zeewo esswala. Era osanyuse abak-kiriza.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بَوَّأَا وَأَجْعَلُوا يُدُومُكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ﴿١٧﴾

88. Musa n'agamba nti: Katonda waffe! Mazima Ggwe owadde Fir'auna n'eki-biina ky'abakungu be ebyokwenyiriza n'emmaali mu bulamu bw'ensi, Katon-da waffe! Balyoke babule (abantu) okuva ku kkubo Lyo (Eddiini Yo). Ayi Katonda waffe! Sangulawo emmaali yaabwe era osibe emitima gyabwe (gizibikire babeere nga) tebajja kukkiriza okutuusa lwe banaalaba ebibonyobonyo ebiruma.

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكَتَهُ رَبِّيَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا ابْعَثْ عَلَيْنَا مِنْ عِبْدِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ
عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الرَّكِيمَ ﴿١٨﴾

89. (Katonda) n'agamba nti: Mazima kwa-nukuddwa okusaba kwammwe. Mu-lunngame mwembiriri (ku kkubo eggolokofu), era temugoberera ekkubo ly'abo abatamanyi.

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعِنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

90. Ne tusomosa Abaana ba Israili ennya-nja, Fir'auna n'abagoberera n'eggwe

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمُ

87. Amayumba ago gaali ga kuba masinzizo gaabwe mwe basaalira. Ekyo kyali nti Abaisraili baategeza Musa nga bwe batasobola kusaala lwatu ku lw'okutya Fir'auna n'abantu be. Kale Katonda n'abakkiriza basaale mu mayumba gaabwe era boolekeze amayumba gaahwe mu bwo-lekero gye boolekera nga basaala — *Al Kiblati* (ekibula).

88. Musa yasabira Fir'auna n'abagobereri be nga asunguwadde ku lwa Katonda ne ku lw'eddiini ye. Bwe yamala okulaba nga tebajja kuvaamu kirungi kyonna, nga era ne Nabbi Nuuhu bwe yasabira ekibiina kye oluvannyuma lw'okubageza n'alaba nga tebakyasobola kukkiriza — olwo yasaba Katonda aleme okulekawo ennyumba n'emu mu mayumba g'abakaafiiri. Ne Katonda n'akkiriza okusaba okwo.

90. Fir'auna yakkiriza kyokka nga okukkiriza kwe tekukyamusaga.

lye ku lw'okwekuluntanza n'okulumbagana okutuusa lwe kwamutuukako okusaanawo mu mazzi, n'agamba nti: Nzikirizza nti mazima tewali Katonda (mulala) akakatirwa kusinzibwa wabula Oyo Abaisraili gwe bakkiriza, nange ndi wamu n'Abasiraamu (abagoberezi b'amateeka Ge).

91. (Fir'auna yaddibwamu): Kaakati (okkiriza), nga mazima wajeema oluberyebye n'obeera ow'omu bonoonyi?

فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ بُعِثُوا حَتَّى إِذَا أَذْرَكَهُ الْعَرَبِيُّ قَالَ آمَنْتُ إِنَّهُ لَرَأْسُ الْآلِ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Olwa leero tujja kukuwonya omubiri gwo (enjole) olyoke obeere Aka bonero ak'okulabirako eri abo abalijja oluvannyuma lwo. Mazima bangi mu bantu bagayaavu ku bubonero Bwaffe.

الَّذِينَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

93. Mazima twatebenkeza Abaana ba Israili mu kifo eky'amazima (ekirungi). Ne tubagabira mu birungi; tebaaya-wukana okutuusa lwe kwabajjira okumanya. Mazima Mukama wo aliramula wakati waabwe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maso Ge) mw'ekyo kye baali bayawukanamu.

فَأَيُّكُمْ يُضَلِّكُ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا الْعَظِيمَاتِ ﴿٩٢﴾

94. Bw'oba nga olimu okubusabuusa (Ggwe Muhammadi) mw'ebyo bye twassa ku ggwe, buuza abo abasoma Ekitabo ekyak ka oluberyebye lwo. Mazima gaakujjira amazima nga gava eri Mukama wo. Kale tobeereranga ddala ow'omu babuusabuusa.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبَادِئَ دِينِهِمْ مِنْ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ وَإِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ذِيماً كَأَنْتُمْ يَحْتَفِلُونَ ﴿٩٣﴾

95. Era tobeereranga ddala mw'abo abalimbisa Obubonero bwa Katonda, olwo

وَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ يُقْرَأُونَ الْكُتُبَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُتَارِكِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ

92. Abantu abasinga obungi bagayaalirira obubonero Bwaffe ne bata bufuula kyakulabirako. Ensonga efa ku kuzikirira kwa Fir'auna eja kujja mu kitundu ekirala mu kunnyonyola okusingako awo.

94. Bw'oba obuusabuusa ebyo ebiri mu Kuraane gye twassa ku ggwe, gwe Muhammadi: buuza Abakristaayo n'Abayudaaya ah'amazima, abessimbu bakutegeeze ekituufu nga Kuraane bw'eri amazima gava eri Katonda wo.

n'obeera ow'omu bafaafaaganiddwa.

اللَّهُ فَتَكُونُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

96. Mazima abo abaakakatako ekigambo kya Mukama wo eky'okubabonereza ssi ba kukkiriza,

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَيْدَاتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

97. Newankubadde nga kabajjidde buli kabonero, okutuusa lwe baliraba ebi-bonerezo ebiruma.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَبْرُؤُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

98. Singa waaliwo ekyalo nga kyakkiriza ne kukigasa okukkiriza kwakyo (nga tekinnazikirizibwa), okuggyako eki-biina kya (Nabbi) Yunusu! Bwe baamala okukkiriza ne tubaggyako ebi-bonerezo ebiswaza mu bulamu bw'ensi ne tubeeyagaza okutuusa ekiseera ky'okuggyaako entuuko zaabwe.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ غَدَابَ الْخُزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَوَعَدْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

99. Singa yayagala Mukama wo bandi-kkirizza abantu abali mu nsi bonna bonna. Ggwe (Muhammadi oyinza) okukaka abantu okutuusa babeere abakkiriza (bonna)?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا طَائِفَاتٌ تُكْفِرُ الْفَاسِقِينَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

100. Tegwalina omwoyo kukkiriza wabula ku lw'obuyinza bwa Katonda. N'ateka obubi kw'abo abatategeera.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ نُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَنَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Bagambe nti: Mutunuulire biki byo ebiri mu ggulu ne mu nsi! Wabula tebugasa obubonero n'okutiisa ku kibiina ekitakkiriza.

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُعْنَى الْأَيْدِ وَالْأَرْعَانِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. Abaffe balindirira ekintu kyonna okuggyako ekifaananyi ky'ennaku z'abo abaayita oluberyeberye lwabwe?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانظُرُوا إِلَىٰ رَبِّي

97. Abo Katonda be yakakasaako ebibonerezo, tebasobola kukkiriza okutuusa ekiseera ky'okubiraba, olwo ne balyoka bakkiriza; ng'ate okukkiriza kwabwe okwo tekukyabagasa.

101. Obubonero bwa Katonda obuli mu ggulu ne mu nsi obwo obulaga obuyinza Bwe, wamu n'okutiisa Kwe, tebigasa eri abo abatakkiriza olw'obutabigoberera.

102. Abo abalimbisa Nabbi Muhammadi tebalina kye balindirira kirala kyonna wabula ekyo ekifaananako nga ekyatuuka kw'abo abalimbisa bannabbi abasooka — eky'okubazikiriza.

- Bagambe nti: Mulindirire! Mazima nze ndi wamu nammwe mu balindirira.
103. Oluvannyuma ne tuwonya abakaka Baffe n'abo abakkiriza, bwe kityo kika-kafu ku Ffe okuwonya abakkiriza.
104. Gamba nti: Abange mmwe abantu! Bwe mubeera mu kubusabuusa mu ddiini yange, (mukimanye nti) sija kusinza abo be musinza abatali Katonda, naye nsinza Katonda Oyo abatta, era nalagirwa okuba mu bakkiriza.
105. Era (nalagirwa) nti: Yolekeza ekye-nyiri kyo ku ddiini ya Katonda Entukuvu nga ovudde ku ddiini zonna, era tobeceranga ddala ow'omu bagatta Katonda n'ebintu ebirala;
106. Era tosabanga ekyo ekitali Katonda—Ekyo ekitakugasa era ekitakuleetira kabi, bw'onooba nga okoze ekyo mazima ggwe ojja kuba ow'omu balya-zaamaanyi.
107. Bw'aba Katonda nga akutuusizzaako akabi, tewali akaggyawo wabula Ye, era bw'aba nga akwagalizza obulungi, tewali azaayo birungi Bye. Abifunyisa oyo gw'aba ayagadde mu baddu Be. Naye ye Musonyiyi, Omusaasizi.
108. Gamba nti: Abange Mmwe abantu! Ddala gabajjidde amazima okuva eri Mukama wammwe. Kale omuntu yenna alunngama, mazima alunngama ku lwa mwoyo gwe, n'omuntu abula, mazima, abula ku lwagwo. Siri nze mukuumi ku mmwe.

مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٣﴾
 ثُمَّ نُفِجْ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا أَكْذَابًا
 حَقًّا عَلَيْنَا نُنَاجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾
 قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ
 مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي
 يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
 وَأَنْ أَدْعُوَ تَحْتَكِ لِلَّذِينَ خَلَفُوا مِنِّي
 تَكُونُونَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾
 وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا
 يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِن الظَّالِمِينَ
 وَإِنْ يَسْسَأُ اللَّهُ بِضُرِّي فَلَا كَاشِفَ لَهُ
 إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِيدْ لِي خَيْرٍ فَلَا سَرَّ إِلَّا
 لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
 عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٦﴾
 قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ
 رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
 لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
 عَنَّا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

103

109. Goberera (Ggwe Muhammadi) ebyo ebitumiddwa gy'oli, era ogumiikirize okutuusa Katonda lw'anaalamula. Naye ye mulungi okusinga abalamuzi bonna.

وَأَشْبَعِ مَا يُوسَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْدِرْ
حَتَّىٰ يَخْرُجَ كَمَا اللَّهُ لَهُ وَهُوَ خَيْرٌ
الْحَكِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

109. Katonda ye mulamuzi omwenkanya okusinga abalamuzi bonna.

EBIFA KU SSUULA HUUDU MU BUFUNZE (11)

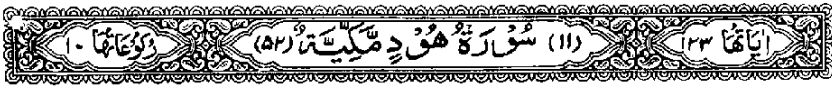
Essuula eno nayo yakkira Makka, nga ebigirimu byongereza kw'ebyo ebiri mu Ssuula Yunusu. Eyitibwa Huudu okusinzira ku kyafaayo kya Nnabbi Huudu (cmirembe gibe ku ye) ekyogerwako mu Ssuula eno. Erina aya 123.

Essuula eyogera ebikwata ku nzikiriza y'eddiini y'Obusiraamu nga eyita abantu bw'e-bakubiriza okukkiriza n'okugoberera Omubaka wa Katonda; baleme kugatta ku Katonda bintu birala era basinze Ye Katonda Omu yekka; era beesigamize obulamu bwabwe bwonna ku kukakasa nti lumu bajja kulumulwa n'okusasulwa mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Mulimu okutiisa abantu b'omulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bajjukizibwa abantu abo abaabasooka, abaatwala obulamu bw'ensi okuba eky'omugaso ne bagaana Obubaka Bannabbi baabwe bwe baabaleeteranga ne balyoka bawebwa ebibonyobonyo ebikakali. N'olwekyo kati kiri eri bo abantu okulondako ekkubo lye baba bakwata: ettuufu ery'okugondera amateeka ga Katonda oba ery'obubuze nga ery'abo abaayita. Mulimu n'okulabula ebonoonyi nti baleme kugayaazibwa ekiscera kye balindirizibwa kuno ku nsi ne balema okwenenya ne balongoosa mbu olw'okuba ebibonerezo tebibatuukako mbagirawo. Okubalindiriza okwo kuba kusaasira na kisa kya Katonda ky'abakolera naye bwe bateddako ne beenenya nga bakozesa akakisa akabaweereddwa, bajja kuzikirizibwa bonna okuggyako abakkiriza bokka. N'ebyaafaayo bya bannabbi abaasooka binyumizibwa n'ekigendererwa ky'okugumya Muhammadi (s.a.w.) olw'ebizibu n'okunakuwazibwa bye yafuna nga awalanwa n'okuwalagganyizibwa abatakkiriza b'omu Makka, okusingira ddala ebyo bwe yatuukako oluvannyuma lw'okufa kwa Kitaawe Omuto Abi Twalibu ne Mukyala we Khadija Kale Aya zakkanga nga zimutegeeza ebyo ebyatuuka ku babaka olw'okubonyabonyezebwa mu ngeri ezitali zimu alyoke naye abagoberere mu kugumiikiriza ebyo ebimukolebwa abatakkiriza b'omulembe gwe, abo ab'omu Makka.

Nabbi Nuuhu mu kulumirwa abantu be yababuulira Amazima ga Katonda n'obubaka Bwe wabula ne bamulimbisa n'okumujeeja. Kyokka yazimba eryato ku kulagira n'okulabirira kwa Katonda n'alinniyisaamu abagoberezi be na buli kika ky'ekitonde, ekikazi n'ekisajja. Abo abataamukkiriza bo ne basaanyizibwawo amataba. Nuuhu ye Nabbi eyasinga okufuna ebizibu okuva mu bantu be, era ye yasinga bannabbi bonna okugumiikiriza n'okuwangaala.

Essuula eno etutegeeza nga Nabbi Huudu bwe yabuulira abantu be aba Aadi baleme kusinza bakatonda ba bulimba, era n'etegeeza nga ne Nabbi Swalihi bwe yabuulira aba Thamuudu baleme kujeeguula kabonero ka Katonda (Engamiya). Bombiriri baalimbisibwa abantu baabwe era ne bazikirizibwa. Mu ngeri y'emu Essuula eno era etutegeeza nga abantu ba Nabbi Swaibu, ab'e Madiyana bwe baalabulwa bakomye obukumpanya n'obwonoonyi naye ne batamuwuliriza — era bwe batyo ne basaanyizibwawo. Nabbi Musa ne Haruuna baatumwa eri Fir'auna n'abantu be ab'e Misiri kyokka Fir'auna n'abuza Abamisiri olw'obutamanya bwabwe. Era bwe batyo ne basaanyizibwawo.

Ekyokuyiga ekikulu mu byafaayo bino kiri nti Katonda bw'amala okusalawo kyonna ky'aba asazezewo ku bantu, talina yenna gw'asonyiwa, wadde k'abe ow'oluganda olw'amaanyi ne Nabbi. Kino kirabika okuva ku mutabani wa Nabbi Nuuhu ne mukyala wa Luutu abaasaanyizibwawo olw'okwetaba awamu mu bajeemu.



ESSUULA HUUDU (11)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 10, ne Aya 123

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. ALIF LAAM RAA. (Kino kye) Kitabo (Kuraane) — byakakasibwa ebitundu byakyo oluvannyuma ne binyonyolwa obutuufu okuva awali Omukakasa (Katonda) Omumanyi w'ebiyama,
2. (Kigamba nti): Muleme okusinza ekirala kyonna, wabula Katonda Omutoenzi. Mazima nze ndi abatiisa (ebibonerezo bya Katonda) era abasanyusa (olw'empeera za Katonda).
3. Era (ntumiddwa mbabuulire) nti: Mwegayirire Mukama wammwe abasonyiwe oluvannyuma mwenyene okudda gy'Ali. Ajja kubecyagaza olweyagaza olulungi (mu nsi) okutuusa eri ebbanga eggere. Era aliweebwa buli nnannyini kukola bulungi obulungi bwe. Bwe munaaba nga mukyuse (okuva kw'ebyo), mazima nze mbatiisa ebibonyobonyo (ebikakali) ku Lunaku Olunene;
4. Eri Katonda y'eri obuddo bwammwe, Naye Muyinza ku buli kintu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبِّ كَتَبْتُ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ
فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ
خَبِيرٍ ①

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ
نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ②

وَإِنْ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
فَمَتَّعَهُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِي كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ ③

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ④

1. Ezo ennyukuta: ALIF LAAM ne RAA, Katonda y'amanyi kye yagenderera mu zo. Era zisangibwa ne ku ssuula endala ezimu.

2. Mazima Kuraane yakka nga kitabo ekikakafu, ekinnyonyola abantu basinze Katonda Oyo Omutoenzi yekka obutamugattako bintu birala. Era Nabbi(s.a.w) yatumbwa abategeeze nti : Nze mazima utumiddwa gye muli nga nva eri Katonda mabatiise ebibonerezo Bye singa temukkiriza, era mbasanyuse nga mbategeeze empeera ze mulifuna okuva eri Ye singa mubadde mukkiriza .

3. Okutiisa okwo kwa maanyi eri omuntu aba akyuse okuva ku ddiini ya Katonda, n'alimbisa ababaka Be. Omuntu oyo kyawa attiisibwa ehibonerezo ebikakali ku Lunaku Lw'enkomerero.

5. Abange mazima bo bakweka ebifuba byabwe balyoke bamwekweke Katonda? Abange mu kiscera bwe beebikka engoye zaabwe, (Katonda aba) amanyi ebyo bye bakisa n'ebyo bye boolesa. Mazima ye Katonda amanyi ebiri mu bifuba (by'abantu).

أَلَا اللَّهُمَّ يَتَوَنَّصِدُونَ صُدُّوهُمْ سَخَفُوا
 مِنْهُ ۗ وَالرَّحِيمِينَ يَسْتَعْشُونَ تِيَابَهُمْ
 يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۗ
 إِنَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَاتِ الصُّدُورِ ۝

6. Tewali (na kimu) mu bitonde byonna ebitambula mu nsi wabula kuli ku Katonda okubigabira. Era amanyi obutebenkero bwakyo n'obuterekero bwakyo. Buli kimu kiri mu kitabo ekyeyolefu.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا
 عَلَى اللَّهِ رُفُوهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا
 وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلِّ فِي تِيبٍ مُبِينٍ ۝

7. Era Ye Y'oyo eyatonda eggulu n'ensi mu nnaku mukaaga — Arushi Ye yali nga eri ku mazzi — Alyoke abagezese (alabe) ani mu mmwe asinza omulimu omulungi. Bw'oba obagambye (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima mmwe muli ba kuzuukira oluvannyuma lw'okufa, bagambira ddala abo abaakaafuwala nti: Tekiri kino (Ekitabo kuraane) wabula ddogo eryeyolefu.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
 لِيَبْأُوْكُمُ أَيَّامٌ أَحْسَنَ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ
 إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ
 الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُبِينٌ ۝

8. Bwe tuba nga tubalindirizzaako ku bibonyobonyo eri ekiseera ekigere,

وَلَئِنْ أَخْرَجْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ آخِرَةِ

5. Fkitundu kino (aya) kitegeeza abatakkiriza engeri gye baawalagganyanga Nabbi n'abakkiriza nga balowooza nti Katonda tasobola kumanya ngeri yaabwe mu kiseera bwe baakwekanga mu mitima obulabe bwabwe ku Nabbi n'Abakkiriza nga balowooza nti Katonda tayinza kubawemuukiriza ku lw'ok wolcka obubi bwabwe. Sso nga Katonda amanyi eby'olwatu n'ebikweke ebiri mu mitima.

6. Buli kiramu kyonna ekiri ku nsi Katonda yeeyimirira okukigabira. Era amanyi embeera yaalkyo yonna gye kibeerako ekiseera kyonna era amanyi ekifo omuntu oyo w'alifira ne w'aliziikwa.

7. Eggulu n'ensi byatonderwa mu bbanga lya nnaku mukaaga , Katonda n'abifuula ebisaanira obulamula bw'ebiramu. Yatonda abantu n'abagondeza eggulu n'ensi alyoke abagezese nabyo alabe asinza emirimu emirungi eri Ye. Wabula abakaafiri abatakkiriza bubonero bwa Katonda , Nabbi bwe yabagambanga nti bagenda kuzukira baddangamu nga bawakanya ne bagamba, nti: Tetukkiriza nti tugenda kuzuukira oluvannyuma lw'okufa ,wabula ekyo ky'oyogedde ddogo bulogo. Tewali wa kukugoberera wabula oyo gw'onoooba oloze ."

8. Katonda bwe yabanga alindirizzaako abo aboonoonyi n'atabaleeterawo bibonyobonyo mu kiseera kyennyini kye baalimbisizangamu Omubaka We, nga bagamba nti kikielikibisibe ne betajja. kale Katonda kwe kubategeeza nga olunaku lwe birikka ku bo ebibony obonyo ebyo. tebigenda kubaggyibwako.

bagambira ddala nti: Kiki ekibisibye?
Abange olunaku lwe biribajjira, ssi
bya kubaggyibwako, ne kikka ku bo
ekyo kye baalinga bajeeja.

مَعْدُودَةٌ لَيَقُولَنَّ مَا يَحْسِبُهُ الْيَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوقًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
عُجْمٌ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑧

9. Bwe tuba tukombezza omuntu ku
kusaasira okuva gye Tuli oluvannyuma
ne tukumuggyako, mazima ye akutuka
n'okusuubira nga awakanya (eky'o-
kumuddiza ekyengera ekyo).

وَلَيْنَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَرَعْنَا مِنْهُ آتَاهُ لَيُؤَسَّسُ كَقَوْمِ ⑨

10. Era bwe tuba nga tumukombezza ku
kusaasira okuva gye Tuli oluva-
nnyuma lw'akabi akaba kamukutte,
agambira ddala nti obubi bunnya-
museeko. Mazima ye abanga ddala
musanyufu eyeceragira (ku bantu);

وَلَيْنَ أَذَقْتَهُ نِعْمًا بَعْدَ ضَرَاءٍ مِمَّنْهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ
لَفَرِحٌ فَخُورٌ ⑩

11. Wabula abo abagumiikiriza ne bakola
emirimu emirongoofu abo balina bo
okusonyiyibwa n'empeera ennene.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑪

12. (Kirabika) oba olyawo ggwe wandireka
ekimu mw'ebyo ebitumiddwa gy'oli,
era onyigibwe ku lwakyo mu kifuba
kyo, olw'okubanga bagamba nti: Singa

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضُ مَا يُوَسْوِسُ إِلَيْكَ
وَصَائِرٌ بِرَبِّكَ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا الْوَاوَا

Emirembe egyasooka nga Nabbi Muhammadi tannabaawo. Katonda yagizikirizanga ne gisaanawo embagirawo oluvannyuma lw'okulimbisa Omubaka eyabanga atumiddwa gye bali nga abaleetedde obujulizi obulaga amazima Ge; ate nga n'obubaka obwo bwabanga bwa kiseera, era nga bwa bantu ahaawufu. N'olw'ekyo bwakomanga na kuggwaawo kwa mulembe ogwo. Obutafaananako n'obwo obubaka bw'emirembe egyo, obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe bubaka obw'enkomerero, era yatumbiwa eri amawanga gonna n'eri abantu aba buli mulembe. Awo ne kibeera nga obujulizi bwe yajja nabwo obulaga Obwannabbi bwe, si kintu eky'okuggwaawo — nakyo kye Kitabo kye yajja nakyo Kuraane. Ne kibeera nti kale omulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) tegugenda kuzikirizibwa kusirikkira ddala nga emirembe gya bannabbi abaasooka bwe gyazikirizibwa okutuusa Katonda lw'aliggvawo ensi.

9. Omuntu bw'aba agabiddwa okusaasira kwa Katonda n'afuna ku byengera Bye, gamba nga obugagga n'obulamu obwesimisa, ate bwe bimuggyibwako oluvannyuma omuntu oyo akaafuwala n'akutuka n'okusuubira okufuna ebigabwa bya Katonda ebirala.

11. Abantu abo bo ba kusonyiyibwa ebyo bye bassobya ku nsi era basasulwe empeera ennene nakwo kwe kuyingira Ejjana mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

Tossana kulekayo kintu kyonna mu ebyo ebitumiddwa eri ggwe obitegeeze abantu. Era tonyiga olw'ebyo bye hakugamba abakafiiri. Ggwe ly'olina kwe kutiisa abantu ebihonerezo bya Katonda, sso ssi kubaleetera ebyo bye bakusaba. Ne Katonda ye Mukuumi ku bo . era alaba ebyo bye bakola.

kussibwa kuye eggwanika, oba mala-yika n'ajja awamu naye (atutegeeze amazima ge)! Mazima Ggwe oli mutiisa, ne Katonda mukuumi ku buli kintu.

أُنزِلَ عَلَيْكَ نُزُورًا مَعَهُ مَلَائِكَةٌ
إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٣﴾

- 13. Oba bagamba nti (Kuraane eno Muhammadi) ye yagigunjawo. Bagambe nti: Muleete essuula kkumi ezifaanana (nga eza Kuraane) engunjewo, era musabe oyo yenna gwe musobola (okusaba abayambe), oyo atali Katonda Omutonzi bwe muba nga mwogera mazima!

أَمْ يَقُولُونَ اقْتَرِبُوا قُلْ فَاتُوا الْعِشْرَةَ
سُورَةَ مِثْلِهِ مُقْتَرِبِينَ وَأَدْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ لَكُمْ صِدْقٌ

- 14. Bwe baba nga tebaabanukudde, manye nti mazima Kuraane yassibwa na kumanya kwa Katonda yekka; era tewali asinzibwa mulala yenna, wabula Ye Katonda. Abaffe mmwe musiramuse (amakulu nti muteekwa musiramuke)?

فَالَّذِينَ يَشِينُوا كُفْرًا وَعَلِمُوا أَنَّ مَا
أُنزِلَ بِهِ حَقٌّ مِنْ رَبِّهِمْ وَاللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

- 15. Omuntu aba ayagala obulamu bw'ensi n'eb yokwewunda byayo, Tutuukiriza okubasasula emirimu gyabwe mu yo (ensi), nabo mu yo tebaseerwa.

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهَا أَعْمَالَهَا فِيهَا وَهُمْ فِيهَا يُجْزَوْنَ ﴿١٥﴾

- 16. Abo be bo abatalina (mugabo) mu Nkomerero wabula Omuliro. Byayoononeka ebyo bye baakola mu yo (ensi) era byoononefu ebyo byonna bye baalinga

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا

13. Amakulu ga aya eno gali nti Katonda yawakanya abo abagambanga nti Kuraane si Kitabo Kye, wabula Muhammadi ye yakigunjawo. Naye Bwe yabagamba nabo bagunjeyo essuula kkumi ezifaanana n'eziri mu Kuraane baalenwa. Ekyo kwa kubanga ebigambo bya Katonda tebifaanana na bya bantu. Katonda yagulumira obutafaanana wadde akatono bitonde bye yatonda, n'ebigambo Bye tebifaanana bigambo bya bitonda. N'olwekyo tekisubirwayo emirembe gyonna omuntu okugunjawo abigambo ebifaanana ebiri mu Kuraane.

14. Oluvannyuma lw'okumala okumanya ensonga ezo ezimatiza, mugonze (musiramuse) ne mugoberera amateeka ga Katonda ? Ekitegeeza nti: Muteekwa kusiramuka na kugoberera ebyo by'abaleetedda Nabbi (s.a.w.) .

15. Abantu ab'ekika ekyo bafuna ebyo Katonda bye yabagerera okufuna mu nsi awatali kuseerwa Naye kyokka bafirwa Obulamu Obw'oluvannyuma, sso nga baali basobola okukolerera obulamu bw'ensi n'Obw' oluvannyuma byombiriri ne babifuria.

bakola (ku nsi).

- 17. (Naye ayinza okulimbisibwa — Muhammadi) Oyo ali ku bunnyonyofu okuva eri Mukama we, nga abusoma omujulizi (Jibriilu) okuva eri Ye (Katonda), nga n'oluberyeberyelwayo, waaliwo Ekitabo kya Musa (Tauraati) nga kikulembeze era nga kusaasira? Abo (Nabbi n'abakkiriza) bagikkiriza yo (Kuraane), n'oyo agiwakanya mu bibiina (by'abakafiiri), Omuliro y'endagaano ye. Tobeeranga na kubusabusa mu yo. Mazima yo ge mazima agava eri Mukama wo naye ddala abantu abasinga obungi tebakkiriza!

وَبِطَلِّ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَقْسَمَ كَانَ عَلَىٰ يَدَيْهِ مِن رَّبِّهِ وَ
 يَتْلُوهُ شَاهِدٌ مُّؤَمَّنٌ وَمِن قَبْلِهِ كُتِبَ
 مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ
 بِهِ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ قَاتِلُهُ
 مَوْجِدَةٌ فَأَلْتَاقُ فِي مَرِيَّةٍ مِّمَّنْ
 إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَا تَكُنَّ مِنَ
 الْكَاذِبِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

- 18. Ani asinga obulyazaamaanyi ku oyo agunja obulimba ku Katonda? Abo balyanjulwa eri Mukama waabwe, ne bagamba abajulizi (Bamalayika) nti: Abo be bo abaayogera eby'obulimba ku Mukama waabwe. Abange ekikolimo kya Katonda kibeere ku balyazaamaanyi,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
 كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
 وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا
 عَلَىٰ رَبِّهِمْ أَلَا لعنةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

- 19. Abo abaziyiza abantu ku kkubo lya Katonda ne balyagaza obukyamu, nabo nga Olunaku Lw'enkomerero bo baluwakanya!

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
 وَيَعْتَدُونَ عَوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَاثِرُونَ ﴿٢٠﴾

- 20. Abo tebaali ba kulemera ku nsi, era tebaalina atali Katonda mutaasa ayinza kubawonya mu bibonerezo bya Katonda. Bigenda kubeeyongeranga ebibonerezo. Tebaali nga basobola

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُّجْرِبِينَ فِي الْأَرْضِ
 وَمَا كَانَ لَهُمْ مِن دُونِ اللَّهِ مِن
 أَوْلِيَاءٍ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا

فِي آيَاتِهِ

18. Bamalayika abo be bo abajulira nga Ababaka ba Katonda bwe baatusa obubaka eri abantu. Abo abalyazaamaanya amazima ne bagatta ku Katonda ebintu ebirala, kiri ku bo ekikolimo Kye.

20. Abo aboogeddwako Katonda yabawa amatu agawulira n'amaaso agalaba naye tegaabagasa, kubanga beezibya amatu ne batawulira, era ne beezibya amaaso ne batalaba mazima era ne batakkiriza.

okuwulira, era tebaabanga basobola kulaba.

كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُجِيرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Abo be bo abaafaafaaganirwa emyoyo gyabwe, ne bibabulako ebyo bye baalinga bagunjawo.

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

22. Kikakafu mazima bo ku Lunaku L.w'enkomerero bo be b'okufaafaaganirwa.

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ لَهُمُ الْآخِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu ne batebenkera eri (okusinza) Mukama waabwe; abo be bannannyini (Jjana) Ennyumba Ey'emirembe; bo ba kutuula mu yo olubeerera.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
أَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ekifaananyi ky'ebibiina ebibiri (abonoonefu n'abalongoofu), kiringa muzibe era nga kiggala (okumugeraageranya) n'alaba era nga awulira. Abaffe benkanankana mu kugeza? Abaffe temujjukira?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mazima twatuma Nuuhu eri ekibiina kye, (n'abagamba nti): Mazima nze ndi mutiisa wammwe omweyolefu:

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

26. (Mbatiiisa nti): Temusinza (kintu kirala) kyonna wabula Katonda Omutonzi yekka, mazima nze ntiisa ku mmwe ebibonyobonyo by'Olunaku oluluma.

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ السِّعْرِ ﴿٢٦﴾

21. Mu kiseera ky'okulamulwa ebyo bye baali basinza bye haayitanga katonda bigenda kubabulako era tebigenda kubagasa mu kintu kyonna.

24. Muzibe era kiggala nga bw'atayinza kwenkana oyo alaba era awulira, bwe kityo n'abo abonoonefu tebayinza kwenkana na balongoofu. Abakafiiri balinga bamuzibe era bakiggala olw'obutalaba na kuwulira mazima kuno ku nsi. Kale n'olw'ekyo tebalina kalungi konna mu Bulamu Obw'olubannyuma. Katonda kyavudde amala aya nga agamba nti: "Temuyinza kujjukira njawulo eri wakati wa muzibe ne kiggala. n'oyo alaba era awulira: ne mugezaako okumanya enjawulo eri wakati w'omukafiiri n'omukkiriza?"

26. Mbatiiisa ebibonyobonyo by'Olunaku Olw'enkomerero okubatuukako singa munaaba mulemedde ku bukafiiri.

27. Ne kigamba ekibiina ky'abakungu b'abo abaakaafuwala mu kibiina kye: Tetukulaba ggwe (na njawulo ku ffe) wabula oli muntu okufaanana nga ffe, era tetulaba abo abakugoberedde, wabula nga be bo aba wansi waffe abagoberedde mu ntandikwa y'ekigambo (nga tebamaze na kwetegereza), era tetulaba nga mulina mmwe enkizo ku ffe wabula tubaloozoa kuba nga muli balimba.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا تَرَكْنَا إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرَكْنَا
إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا أَنْ
يَكْفُرُوا بِهِ وَمَا تَرَكْنَا مِنْكُمْ
فِئْتَانًا يَنْصُرُونَ الْقَوْمَ ٢٧

28. (Nuuhu) n'agamba nti: Abange kibiina kyange! Mumbuulire, bwe mbeera nga ndi ku bunnyonnyofu obuvudde eri Mukama wange n'andeetera okusaa-sira (Obwannabbi) okuva gy'Ali, ne kibeekweka mmwe ne mutakiraba, tukibakakaatikeko (okukikiriza) nga nammwe temukyagala?

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَالَّذِينَ رَحِمْتُمْ مِّنْ عِنْدِ الرَّحْمَنِ
عَلَيْكُمْ أَنْزَلْنَاهُمْ مِّمَّا كَانُوا فِيهَا يَهْتَكُونَ ٢٨

29. Abange ekibiina kyange! Sibasaba kumpa mmaali ku kubabuulirira kuno. Teri empeera yange (eri muntu yenna) wabula eri Katonda yekka, era ssiri nze wa kugoba abo abakkirizza (olw'o-kubanga ba wansi), mazima bo ba kusisinkana Mukama waabwe (mu Bulamu Obw'oluvannyuma). Naye ddala nze mbalaba mmwe nga muli kibiina ekisiriwala!

وَيَقَوْمًا لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَطَمْتُمْ
إِلَّاهُ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ
الَّذِينَ آمَنُوا أَتَاهُمْ مَا نَفَعُوا بِهِمْ
وَلَكِنِّي أَرْسَلْتُكُمْ قَوْمًا يَجْهَلُونَ ٢٩

30. Abange kibiina kyange! Ani ayinza okuntaasa eri Katonda bwe mba nga

وَيَقَوْمًا مِّنْ يَبْصُرُوا مِنَّا إِلَّا لِيَلْجِئُوا
اللَّهَ لِيُنصُرَهُمْ ٣٠

27. Abantu b'omulembe gwa Nabbi Nuuhu baagaana okumukkiriza, nga bagamba nti: "Kubanga naye Nuuhu yali muntu nga bo, era nga tebalaba nkizo yonna abagoberenzi be gye baalina ku bo, era nti kirabika nga abo abamugoberedde be ba wansi abavu abatali ba bitiiwala — abo abaamala gagoberera nga tebamaze na kwetegereza.

"N'olwekyo tuloozoa nti muli balimba". Okwo okulimbisa kw'abakafiri b'omulembe gwa Nuuhu n'ezo ensonga ezitaliimu nga beekwasa, kiraga obutono bw'okutegeera kwabwe kubanga tekaba kamogo singa Amazima gagobereddwa abantu abanyoomwa. Era go amazima gasigala nga mazima newankubadde nga abo abeberaba nga bakitiibwa tebagoberedde. Ddala mu butuufu abo abagoberera amazima be b'ebitiibwa ssi nsonga ka babe nga baavu oba bakopi.

N'abo abagaana okugoberera amazima be baba aba wansi; ssi nsonga ka babe nga bagagga oba baami. Ate bulijjo ekisinga okulabika kwe kubera nga abasinga okugoberera amazima mu ntandikwa yaago batera kubera abo abagayibwa.

mbagobye? Abaffe, temujjukira (temufumiitiriza)?

- 31. Era siyinza kubagamba nti: Nnina amawanika ga Katonda era simanyi by'ewala ebitalabikako, era siyinza kugamba nti: Mazima nze ndi malayika! Era sigamba kw'abo amaaso gammwe be ganyoomoola nti Katonda tagenda kubawa bulungi. Katonda y'amanyi ebyo ebiri mu mitima gyabwe. Mazima nze bwe kiba bwe kityo naaba wa mu balyazaamaanyi.

- 32. Ne bagamba nti: Owange Nuuhu! Mazima otukaayanyizza n'oyitiriza okutukaayanya; tuleetere ebyo by'otutiisa nabyo (okututuukako mu bibonerezo), bw'obanga oli mu b'amazima (mw'ebyo by'oyogera).

- 33. N'agamba nti: Mazima Katonda aija kubibaleetera bw'anaaba ayagadde, temuli mmwe ba kulemesa (Katonda).

- 34. Tekujja kubagasa okubuulirira kwange bwe mba nga njagadde okubabuulirira, bw'aba Katonda nga ayagala kubabuza. Ye ye Mukama wammwe ne gy'Ali gye mulizzibwa.

- 35. Oba bagamba nti: (Muhammadi) yagunjawo nngunje (Kuraane)? Gamba nti: Bwe mba nga nakigunjawo, kiri ku nze ekibi kyange! Nange, njawukanye kw'ebyo bye mwonoona.

- 36. N'atumirwa Nuuhu, (nga agambibwa nti): Mazima tajja kukukkiriza mu

طَرَدْتَهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ الرَّقِيَّ مَلَكَ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ طَرَفِي إِيذًا لِّمَنِ الظُّلْمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَكُنتَ مِثْلَهُ فَأْتِنَا بِالْبَيِّنَاتِ بَلْ نَرَاكَ كَذِّبًا مِّنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِن شَاءَ وَمَا أَنَا بِمُخْبِرٍ ﴿٣٤﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُفْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنصُرَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَائِي وَإِنَّا بِرَبِّي لَمُتَّبِعُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنِّي

32. Bw'oba nga oyogera mazima nti waliwo ebibonerezo ebisobola okututuukako, kale bireete kubanga ffe tetujja kukukkiriza.

34. Oyo Katonda ye Mukama wammwe, era muli ba kuzzibwa gy'Ali mu Bulamu Obw'oluvannyuma, alyoke abavunaane ebyo bye mwakola kuno ku nsi.

kibiina kyo wabula abo abakkiriza mu kusooka. N'olw'ekyo tonakuwala olw'ebyo bye baali bakola.

قَوْمًا إِلَّا مَنْ قَدَّامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٧﴾

37. Kola eryato n'okulabirira Kwaffe, n'okuyigiriza Kwaffe, kyokka toyogera nange (nga owolereza) kw'abo abaa-lyazaamaanya (abakafiiri) — Mazima bo ba kusaanawo.

وَأَصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الْذِّبَانِ ظَلَمُوا إِلَهُمْ مَعْرُونٌ ﴿٣٨﴾

38. Nuuhu n'atandika okulola eryato, buli lwonna lwe kyamuyitangako eki-biina ky'abakungu mu kibiina kye, nga bamunyoomerera. N'agamba: Bwe muba nga mutunyoomerera ffe. naffe tubanyooma nga (nammwe) bwe mutunyooma;

وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ تَوْبِهِ سَخِرَ وَآمَنَهُ قَالَ إِنْ كُنْتُمْ رَأَوْا سَفَاةً أَنْ أَنْسَخُوا مِنْهَا فَإِنَّا نَسْخَرُهُمْ كَمَا أَنْسَخَرْتُمْ ﴿٣٩﴾

39. Kyaddaaki oba olyawo ne mumanya ani gwe binajjira ebibonyobonyo ebinaamuswaza; era bikke ku ye ebibonyobonyo eby'olubeerera:

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُغْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. (Bw'etyo embeera bwe yali) okutuusa lwe kyajja ekiragiro Kyaffe eky'okubasaanyaawo; n'ettanuulu n'efukumuka amazzi, ne tugamba Nuuhu nti: Tikka mu lyo (eryato) nga oggya mu buli mutindo (gw'ebiramu) bibiri (ekisajja n'ekikazi), n'abantu bo ab'omu maka go, okuggyako oyo gwe kyaku-

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ رَأَيْنَا أَحْمِلَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا

37. Katonda yagaana Nuuhu okuwolereza abo abaaalyazaamaanya emyoyo gyabwe olw'obutakkiriza. Ekyo lwa kubanga yali tagenda kubasonyiwa wabula yali wa kubasaanyaawo n'omujjuzo bazikirire. Eky'okubazikiriza, Katonda yakikola oluvannya lwa'okusaba kwa Nabbi Nuuhu okuzikiriza abo bonna abatakkiriza. Era yategeeza nti singa abulekawo n'atabasaanyaawo baali bajja kuzaala abo ababasinga obubi.

Katonda yakkiriza okusaba okwo; n'abazikiriza n'omujjuzo n'atwaliramu n'omwana mutabani wa Nuuhu oyo atakkiriza.

38. Abatakkiriza baali banyooma Nuuhu. era nga bamulimbisa mu kiseera bwe yabagamba nti singa temukkiriza Katonda aija kubazikiriza abasaanyeewo n'omujjuzo. Nuuhu naye kwe kubaddamu nti obanga mutugaya, naffe tubagaya olw'okulowooza kwammwe nti temuyinza kuzikirira.

40. Katonda yafukumula ensulo okuva mu itaka n'enkuba okuva mu ggulu. Ensi yonna yabuna ensulo ne mu ttanuulu omufumbirwa emigaati oba amataffaali namwo ne mufukumukamu amazzi. Awo n'alagira Nuuhu ateke mu lyato ng'aggya. mu buli bitonde, ekisajja n'ekikazi, era na buli mukkiriza eyali amugoberera. Wabula abantu h'omulembe gwe tebamukkiriza okuggyako abatono ennyo.

lemberako ekigambo ky'okuzikirira, (era teekamu) n'oyo yenna cyakkiriza. Tebakkiriza wamu naye (Nuuhu) wabula abatono ddala.

قِيلَ ۞

- 41. (Nuuhu) n'agamba nti: Mulinye mulyo! Ku lw'erinnya lya Katonda (kujja kubeerawo) okutambula kwalyo n'okuyimirira kwalyo. Mazima Mukama wange Musonyiyi, Musaasizi.

وَقَالَ الرَّكُّوَةُ فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ تَجْرِبَهَا
وَمَرَسَهَا طَارِبَانِ رَبِّي لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ۞

- 42. Nalyo ne (litandika) okuseeyeyeya nabo mu mayengo agalinga ensozi, Nuuhu n'akoowoola mutabani we eyali kumabbali (w'eryato) — (N'amugamba nti): Owange mutabani wange! Linnya eryato awamu naffe, tobeera awamu n'abakaafiiri!

وَهِيَ تَجْرِي بِمِحْفَرِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ
يَبْنَئِي أَرَبٌ مَعْنًا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ۞

- 43. (Mutabani we) n'agamba nti: Nja kulaga ku nsozi zinkuume ku mazzi. (Nuuhu) n'agamba nti: Tewali kijja kukukuuma olwa leero ku kiragiro kya Katonda wabula oyo gw'anaasasira. Ne gasiikiriza amayengo wakati waabwe bombiriri (Nuuhu n'omwana we), n'abeera mu baasaanawo.

قَالَ سَأُوْحَىٰ إِلَىٰ جِبَلٍ يَّعْبَثُونَ
الْمَاءِ قَالُوا لَعَنَهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْمَوْجِ
الْأَخْثِ مَنْ رَجَعَهُ وَجَّاهًا لِلْمَوْجِ
فَكَانَ مِنَ الْمُهْرَقِينَ ۞

- 44. (Oluvannyuma lw'okuzikiriza ebitonde ebyo)! Ne wagambibwa nti: Owange nsi! Mira amazzi go naawe ggulu, ziyiza (enkuba)! Amazzi ne gkalirira, Ekigambo ne kiggwa (eryato) ne litereera ku (lusozzi) *Al-Juudi*, ne wagambiwa nti: Okwesamba (ku kusaasira kwa Katonda) kubeeere ku kibijina ky'abalyazaamaanyi (abakafiiri)!

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَليَسْمَاءِ
أَقْلَعِي وَغِيْضِ الْمَاءِ وَتَفْغِي الْأَمْرُ
اسْتَوْتِ عَلَى الْخُبُودِ وَقِيلَ بُعْدًا
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۞

42. Eryato lyaseeyeyeyanga n'abo abalirimu, nga bayita mu mayengo amatumbiivu nga ensozi; oluvannyuma lw'amazzi okubuutikira ensi n'ensozi empanvu ne zibuliramu. Mutabani wa Nuuhuye yasigalira kuba yali takkiriza bwannabbi bwa kitaawe . Nuuhu mu kukoowoola kwe yawnjagira mutabani we alinye nabo eryato aleme kusaanawo na kubalibwa wamu n'abo abakafiiri.

43. Olw'obutamanya bwa mutabani wa Nuuhu, yalowooza nti amazzi tegayizina kutuuku ku rtikko za usozzi ---- n'olw'ekyo kwe kulowooza nti bw'anaaba aziwalampye tegeggya kumusaanyaawo. Sso nga yali yeerimba. Gaamusaanyaawo wamu n'abo abalala bonna abataali mu lyato.

45. Nuuhu n'akoowoola Mukama we, n'agamba nti: Mukama wange! Mazima mutabani wange wa mu bantu bange! Ddala mazima endagaano Yo ya Mazima era Naawe Ggwe Mulamuzi okusinga abalamuzi bonna!
46. (Katonda) n'amugamba nti: Owange Nuuhu! Mazima ye si wa mu bantu bo (abo be nakulagaanyizza okuwonya); mazima ye yakola omulimu ogutali mulungi, kale tonsaba ekyo ky'otolinaako kumanya. Mazima Nze nkubuulirira oleme kubeera ow'omu batategeera!
47. (Nuuhu) n'agamba nti: Mukama wange! Neekingirizza naawe okukusaba ekyo kye ssirinaako kumanya. Bw'onooba tonsonyiye n'onsaasira nja kubeera ow'omu bafaafaaganiddwa.
48. Ne wagambibwa nti: Owange Nuuhu! Kka (okuva mu lyato) n'emirembe egiva gye Tuli, n'emikisa egissiddwa ku ggwe ne ku bibiina ebiri naawe. N'ebibiina ebirala tugenda kubyeyagaza mu nsi oluvannyuma tubituuseeko ebibonyonyo ebiruma (okuva gye Tuli).
49. Ebyo (ebyafaayo bya Nuuhu) bya mu bigambo eby'ewala ebitalabikako bye tukutumira (Ggwe Muhammadi). Tewali nga obimanyi Ggwe wennyini.

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي
مِنَ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ لَأَحَقُّ وَأَنْتَ
أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يُوحَىٰ إِنَّكَ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ
عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعْطُكَ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي
وَتَرْحَمْنِي أَكُنُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ وَأَوْ
أَمْرًا سَمِعْتَهُمْ ثُمَّ كُنْ مِمَّنْ مَعَهُمْ قِيلَ
عَذَابُ الْإِيمَةِ ﴿٤٨﴾

وَلَا تَكُ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٤٩﴾

45. Nuuhu yawanjagira Katonda we ng'amusaba asonyiwe omwana we, era n'amutegeeza nga omwana oyo bw'ali ow'omu b'omu maka ge. Katonda yali yalagaanyisa okuwonya abantu b'omu maka ga Nuuhu nga eyo y'endagaano esinga okubeera ey'amazima.

Katonda yadda mu Nuuhu nga amutegeeza nga mutabani we bw'atakali mu bantu ba mu maka ge n'olw'ekyo tasaana kusaasirwa, kubanga teyakola bikolwa birungi, era n'amugaana okumusaba ebyo by'atalinaako kumanya.

46. Mu aya eno, Katonda ategeeza Nabbi Muhammadi nga ye wadde n'abantu be (Abawarabu) bwe baali tebamanyi byafaayo ebyo ehya Nuuhu (emirembe gibe ku ye). Kale abo abamulimbisa (Muhammadi) baali tebasobola kugamba nti bo be baabimusomesa, wabula ye Muhammadi yabimanya na bubaka obwamutumirwa okuva eri Katonda.

Kale Katonda kwe kumugumya nti agumiikirize kubanga bulijjo enkomerero ennungi ebeera y'abo abamutya — oluvannyuma a batuusa ku kuwangula omulabe waabw.

wadde ab'ekibiina kyo oluberyeberye lwa kino. Kale gumiikiriza, mazima enkomerero (ennungi) y'abo abatya Katonda.

50. (Twatumira) eri (ekika) kya Aadi muganda waabwe Huudu. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda! Temulinaayo Katonda mulala atali Ye. Temuli mmwe, wabula abagunja obugunzi (abo bakatonda abalala be mweteerawo).

51. Abange ab'ekibiina kyange! Sibasaba mpeera ku kino (eky'okubatuusaako obubaka). Teri empeera yange wabula eri kw'Oyo eyantonda. Abaffe temutegeera?

52. Abange ab'ekibiina kyange! Mwegayirire Mukama wammwe, oluvannyuma mwenenye okudda gy'Ali; abasindikire ebire (bibatonnyeseze) nnamungi w'enkuba eddingana. Era abongere amaanyi ku maanyi gammwe (ge mulina). Temukyuka (okuva kw'ekyo, ne muba) abonoonyi!

53. Ne bagamba nti: Owange Huudu! Totuleetedde bujulizi bukakafu (kw'ebyo by'ogamba), era tetuli ffe ba kuleka bakatonda baffe ku lwa kigambo kyo, era tetuli ffe ba kukukkiriza!

54. Tetugamba, wabula nti (ekikwogeza ebyo) lwa kusuulwa dda lu abamu mu bakatonda baffe (ku lw'okuboogerako) obubi. N'agamba nti: Mazima nze

قَبْلِ هَذَا قَاصِدُ الرَّانِ الْعَاقِبَةِ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

وَالِى عَادِ اَخَاهُمْ هُوْدًا قَالَ يَقُوْمُ
اَعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ
اِنَّكُمْ لَافْتَرٰوْنَ ﴿٥١﴾

يَقُوْمُوْنَ اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِنْ
اَجْرِيْ اِلَّا عَلَى الَّذِى نَطَّرْتَنِىْ اَفَلَا
تَعْقِلُوْنَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُوْمُ اسْتَعْفِرُ وَاَرْبُكُمْ لَمْ تُوْبُوْا
اِلَيْهِ يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِّدْرَارًا
يَزِدُّكُمْ قُوَّةً اِلَى تُوْبِكُمْ وَلَا تَتُوْبُوْا
مُجْرِمِيْنَ ﴿٥٣﴾

قَالُوْا اِيْهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِنَارِكِىْ الْهَيْتَانِ عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ
لَكَ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٤﴾

اِنْ تَقُوْلُ اِلَّا اَعْرَبَكَ بَعْضُ الْهَيْتَانِ
سُوْرًا قَالَ اِنِّىْ اَشْهَدُ اللّٰهَ وَاَشْهَدُ اَنَّ

عبد اللہ یا انجیرین
الرب من عباده حسن ودين

51. Nze sibasaba mpeera ku kubatuusaako obubaka Katonda bw'antumye, mubeere nga muzitooowererwa. Empeera zange ez'okubatuusaako obubaka ziri eri Katonda. Abaffe mmwe temuyinza kutegeera oyo abakoowoola okujja eri ekyo ekibawonya ne muba abalongoofu?

njulira Katonda, era mujulire (namuwe) nti: Mazima nze njawukanye kw'ebyo bye mugatta ku Katonda,

إِنِّي بَرِيءٌ وَمِمَّا نَشَرْتُمْ لَكُمْ ٥٧

55. Ebyo ebitali Ye. (Kale mugezeeko) munsalire enkwe mwenna, oluvannyuma temunnindiriza.

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُ وَنِي سَجِيْعَاتِمُ
لَا تَنْظُرُوْنَ ٥٥

56. Mazima nze neesize Katonda, Mukama wange era Mukama wammwe. Tewali kiramu kyonna ekitambula wabula Ye y'akutte mu kawompo kaakyo! Mazima Katonda wange ali ku kkubo eggolokofu.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ
مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هِيَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا
إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٦

57. Bwe munaaba nga mukyuse (okuva kw'ebyo bye mbagambye), mazima mbatusizzaako ekyo kye natumwa okutuusa gye muli, ne Mukama wange ajja kusigiza (mu bifo byammwe) ekibiina ky'abalala abatali mwe. Era temujja kumuleetera kabi konna. Mazima Mukama wange Mukuumi ku buli kintu.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبَدْنَاكُمْ مَا أَرْسَلْتُ
بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ
وَلَا تَلْقَؤُنَهُ شِئَانِ إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ حَفِيظٌ ٥٧

58. Bwe kyamala okujja ekigambo Kyaffe (ky'okubazikiriza) ne Tuwonya (Nabbi) Huudu n'abo abakkiriza awamu naye ku lw'okusaasira okwava gye Tuli; ne tubawonya mu bibonyo-bonyo ebizito.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ
عَذَابٍ عَظِيمٍ ٥٨

59. N'abo ab'ekika kya Aadi; baawakanya Obubonero bwa Mukama waabwe. Ne bajemera ababaka Be ne

وَتِلْكَ آيَاتُ سَعْدِ وَأَيَّاتُ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا

55. Mmwe ne bakatonda bammwe munneekobere muntuuseeko akabi bwe muba nga musobola. Era temumpa kaagaanya mu kukantuusaako akabi ako bwe muba nga mumaze okusalawo.

56. Buli kitonde kyonna kiri wansi wa buyinza bwa Katonda na bufuzi Bwe. Ye ye mulamuzi omwenkanya atasaliriza mu kulamula Kwe, era Oyo y'akakatirwa okusinziywa yekku, sso ssi ebifaanyi ehitagasa oyo abisinza wadde okuleetera akabi ku oyo aba tabisinziywa

57. Huudu yategeeza ekibiina kye nti singa baawukana ku Bubaka bw'abaleetedde — obubalagira okusinza Katonda Omu obutamugattako kintu kirala — ye yali amaze okutuukiriza obubaka Katonda bwe yali amutumye gye bali. Era yabalabula nti baali ba kuzikirizibwa mu kifo kyabwe wazizibwewo abantu abalala, abanaasinja Katonda obutuufu.

58. Katonda yabaleetera kikunnguunta ataalimu nkuba n'abazikiriza bonna abo abagaana okukkiriza.

bagoherera ekigambo kya buli ayee-kuza (omuwalazaazi w'empaka).

60. Ne bagoberezebwako ekikolimo muno mu nsi ne ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Abange, mazima ab'ekika kya Aadi baawakanya Katonda waabwe. Abange (Obulungi) bwesamba ab'ekika kya Aadi ekibiina kya Huudu.

61. Ne (tutumira) eri ab'ekika kya Thamuudu muganda waabwe Swalihi. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda, (Oyo Ali Omu). Temulinaayo Katonda mulala atali Ye. Ye ye yabatandikawo (n'abassa) mu nsi n'abafuula abagizimba. N'olw'ekyo mumwegayirire (abasonyiwe) era mwenenye gy'Ali Mazima Mukama wange Ali kumpi, era Ayanukula (abamusaba).

62. Ne bagamba nti: Owange Swalihi! Mazima obadde osubirwamu (okufuna ebirungi okuva) mu ffe oluberye-berye lwa kino. Otugaana okusinza ebyo bye baasinzanga bakitaffe? Mazima ffe tuli mu kubuusabuusa mw'ekyo ky'otuyitira okujja gye kiri. (Tuli) abakitankanamu.

63. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Mumbuulire, bwe mbeere nga ndi ku Bunnyonyyofu obuvudde eri Mukama wange, n'ampa okuva gy'Ali okusaasira, ani anantaasa eri Katonda bwe naabeera nga mujee-medde? Temulina kye mujja kunnyongerera ekitali kufiirwa.

64. Abange (abantu) b'ekibiina kyange! Eno Engamiya ya Katonda, ezze nga

رَسُولُهُ وَاتَّبِعُوا أَمْرًا كَلِمًا جَبَّارًا عَنِينًا ﴿٥٩﴾

وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لِعَنَّةٍ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَرَأَيْتُمْ أَتَأْتُونَ الْقَوْمَ هُدُودًا

وَالِي تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ هُوَ آتِسَّاكُمْ مِنَ الرِّضِّ وَاسْتَعْرَضَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا لَهُ ثُمَّ تُوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يٰصَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ لِكُلِّ شَيْءٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ صُورَةً ﴿٦٢﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَنْتُمْ بِنِيَّةٍ مِنْهُ رَحِمَةً فَمَنْ يَضُرُّنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ

64. Swalihi yagamba abantu be nti engamiya eyo kaali kabonero akalga amazima g'Obwannabbi bwe era nga kyamagero Katonda kye yamuwa abantu be balyoke bamukkirize.

kabonero kammwe (akalaga amazima g'ebyo bye mbagamba), mugireke yeetaaye nga erya (omuddo) mu nsi ya Katonda, temugituusako akabi ne bibakwata ebibonyobonyo ebiri okumpi.

- 65. Ne bagifumita, (Swalihi) n'abagamba nti: Mweyagalire mu mayumba gammwe ennaku ssatu (zokka)! Eyo y'endagaano eteri ya kulimbisibwa.
- 66. Bwe kyamala okujja ekigambo Kyaffe (eky'okubazikiriza), ne Tuwonya (Nabbi) Swalihi, n'abo abakkiriza awamu naye, ku lw'okusaasira okwava gye Tuli; ne (tubawonya) mu buswavu bw'olunaku olwo. Mazima Mukama wo Ye, ye w'Amaanyi, Ow'ekitiibwa.
- 67. Ne kubakwata abo abaalyazaamaanya (emyoyo gyabwe) okubwatuka ne bakeeseza mu mayumba gaabwe nga mirambo egibutamidde ku maviivi,
- 68. Ne baba ng'abataabadde nga beeyagalira mu yo (ensi). Abange, mazima abantu b'ekika kya Thamuudu baa-wakanya Mukama waabwe. Abange (obulungi) bwesamba abantu ba Thamuudu.
- 69. Mazima bajja eri Ibrahiimu ababaka (bamalayika) Baffe n'okumutegeeza eky'essanyu. Ne bagamba nti: Mirembe!

فَذَرُوها تَأْكُلُ فِي اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوها بِسَوْءٍ فَيَاخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٧٥﴾

فَعَقَرُوها فَقَالَ لَتَمْعُوها فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ ذٰلِكَ وَعَدَّ اَعْيُنُكُمْ دُوْبٍ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا صٰلِحًا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهُ رِجْمَةً مِّمَّا وَرِثْنَا مِنْ حٰزِيْ يَوْمَئِذٍ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٧٧﴾

وَ اَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا الصَّيْحَةَ فَاصْبَحُوْا فِيْ دِيَارِهِمْ جثِيْمِيْنَ ﴿٧٨﴾

كَانَ لَمْ يَخْفَوْا فِيْهَا اِلَّا اَنْ تَمُوْدُ الْكُفْرُوْا رَبُّهُمْ اَلَا بَعْدَ التَّمُوْدِ ﴿٧٩﴾

وَ اَلْقَدْحَاءُ تَرْسُلْنَا اِبْرٰهِيْمَ بِالْبَشْرِ قَالُوْا

Ensonga eyo yajja bw'eti: Abantu ba Swalihi baamusaba obanga Nabbi ddala nga bw'agamba. asabe Katonda we abaggyire engamiya mu lwazi nga erina n'omwana gwayo. Nabbi Swalihi awo kwe kusaba Katonda engamiya n'eva mu lwazi nga bwe baamusaba. Ye n'abalabula baleme kugirumbagana obutagituusaako kabi konna ; era n'abeekesa nga bwe kanaabajjuutuka singa banaagituusako akabi. Awamu n'okulabula okwo. era baagifumita ne bagitta.

65. Swalihi yabagamba abantu be nga bamaze okufumita engamiya babeere mu maka gaabwe okumala ennaku ssatu nga hecyagala: Oluvannyuma lw'ennaku ezo okuggwaako, ebibonerezo bijja kubajjira ku lw'okugitta n'okugaana okukkiriza.

67. Abo abeeryazaamaanya emyoyo gyabwe baakwatibwa okubwatuka ne musisi eby'amaanyi ne babuutikirwa mu mayumba gaabwe ekiro, ne bakeesa enkya nga babutumidde omwo mirambo:

69. Bamalayika abaatumwa eri ibrahiimu baali balabika nga abantu era ibrahiimu olwamala okubalamusa, teyabandaaza n'abafeetera obugenyi obw'ennyama y'ennyana enjokye.

Naye n'agamba nti: Mirembe! Teyamala kaseera n'abalectera (ennyama) y'ennyana enjokye.

سَلَّمَ قَالَ سَلَّمَ فَمَا لَيْتَ أَنْ جَاءَ بِعَجَلٍ خَيْرٍ ١٩

70. Bwe yamala okulaba nga emikono gyabwe nga tegigituukako (ennyama), n'abeekanga, era n'abafunamu okutya; ne bamugamba nti: Totya; mazima ffe tutumiddwa ku lwa kibiina kya Luutu.

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ رَدَّتْ صُلُوبَهُمْ وَكَرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا الْخُلَفَ إِنْ أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ٢٠

71. Ne mukyala we (Sarah eyali) ng'ayimiridde awo n'aseka, ne tumutegeeza nga tumusanyusa (nga bw'anaazaala) Ishaka, n'emabega wa Ishaaka (nti) wajja kubaayo Yakubu (omuzzukulu).

وَأَمْرَانِ قَائِمَةٍ فَضَحَّكَتَ بِبَشَرِهَا يَا صَاحِبَ ٢١ وَمَنْ ذُرِّيَّتِي أَسْتَعِزُّ بِعَقُوبَ ٢١

72. (Sarah) n'agamba nti: Abange zinsanze nze! Nnaazaala ntya nga nange ndi mukadde, nga n'ono baze mukadde? Mazima kino kintu ekyewuunyisa!

قَالَتْ يُونُوسَىٰ عَالِدُوا وَأَنَا حَمُورٌ وَهَذَا بَعْلِي سَتَجِدُنِي إِذَا رَدَّكَ اللَّهُ عَنِّي حَيًّا ٢٢

73. (Bamalayika) ne bamugamba nti: Weewuunya ekiragiro kya Katonda? Okusaasira kwa Katonda n'emikisa Gye biri ku mmwe abantu b'omu nnyumba (ya Ibrahiimu)! Mazima Ye (Katonda) atenderezebwa, Mugagga!

قَالُوا أَلَمْ نَجْعَلِ يَن مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةً لِّلَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ أَتَىٰ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ٢٣

74. Bwe kwamala okuva ku Ibrahiimu okutya, n'okumala okujjirwa okutegeezebwa okw'essanyun'atandika oku-

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ

70. Ibrahiimu bwe yalaba nga tebalidde n'abatamwa olw'obutalya era n'atandika okubatya. Ekyabagaana okulya lwa kuba ababaka abo baali bamalayika abajjidde mu kifaananyi ky'abantu. ate nga bamalayika mu butonde bwabwe tebalya. Kale nabo bwe baumulaba ng'abatidde kwe kumugumya n'okumugamba aleme kutya; era nga bo bwe baali batumiddwa okugenda okuzikiriza abantu ba Muganda we Luutu ab'e Sodomaa ne Gomorraa.

71. Era baamutegeeza nga bw'ajja okuzaala omwana Ishaka, ate ye Ishaka azaale omuzzukulu Yakubu Mukyala wa Ibrahiimu, Sarah yasaka ng'awulidde amawulire ago kuba muli kyali kizibu okukkiriza — yali akaddiye ng'alina emyaka nga kyenda ate ye Ibrahiimu ng'ali kikumi. Kale bombiriri baali basusse emyaka agy'okuzaala okusinziira mu butonde bw'omuntu.

72. Nabbi Ibrahiimu nga amaze okuggwebwamu okutya kwe yatya bamalaika n'okutegeezebwa nga bw'anaafuna omwana omulenzi, yatandika okukaayanya bamalayika nga abagamba nti: "Ngeri ki bwe munaazikiriza kyallo nga mulimu omukkiriza? Mazima mulimu Luutu". bamalayika baamugamba nti: "Ffe tusinga okumanya oyo alimu. Era tuja kumuwonya obutamuzikiriza n'abantube okuggyako mukyala we." Ibrahiimu bwe yawulira ekyo n'asirika.

tukaayanya ku (kuzikiriza) ekibiina kya Luutu.

الْبَشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٦٧﴾

75. Mazima Ibrahiimu yali wa kisa, nga muyitirivu mu kugondera (Katonda), ayeenenya ennyo n'ayanguwa okudda (eri Katonda).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ لِمُتَّبِعًا وَأَوَّاهٌ مُّذْمُومٌ ﴿٦٨﴾

76. (Bamalaika baamugamba): Owange Ibrahiimu! Yawukana ove kw'ekyo. Mazima kyo kimaze okujja ekiragiyo kya Mukama wo, era mazima byo bya kubajjira ebibonyobonyo ebitali bya kuzizibwayo.

يَا إِبْرَاهِيمُ اعْرُضْ عَنْ هَذَا إِنَّكَ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٩﴾

77. Bwe baamala okujjira Luutu ababaka Baffe, n'ankuwala n'okulumwa omutima ku lwabwe nga tasobola kubalabirira. N'agamba nti: Luno lunaku luzibu!

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقًا بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ مِّنْ عَصِيبٍ ﴿٧٠﴾

78. Ekibiina kye ne kimujjira (bunnambiro), nga basaatuuku okujja gy'ali, n'oluberyeberye (lwa kino) baali bakola ebibi (ebyokusobya ku basajja). N'abagamba: Abange kibiina kyange! Bano abawala bange be batukuvu gye muli. Mutye Katonda, temunswaza eri abagenyi bange. Temuli mu mmwe musajja mulunngamu?

وَجَاءَهُ تَوْمًا مُّهْرَعُونَ ۗ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَوْمٌ هُوَ لَنَا بِئْسَ الْيَوْمُ لَكُمْ فَأْتُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزَوْنَ فِي صِغْفُرٍ ۗ أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧١﴾

79. Ne bamugamba nti: Mazima omanyi ggwe nga bwe tatalina bwetaavu mu bawala bo, era ddala ggwe omanyi ekyo kye twagala.

قَالُوا الْقَدِّ عَلِمْتَ مَا لَنَا بِبَيْتِكَ مِن حَقٍّ ۖ وَإِنَّكَ لَنَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٢﴾

77. Nuuhu yeeraliikirira kubanga yamanya nti singa abantu be banaagezaako okulumba abagenyi be babakoloko eby'obuwemu, yali tasobola kwerwanako kubataasa.

Abantu ba Luutu baakolanga ebivve eby'okwagala abasajja ne babasobyako emabega waabwe ne baleka abakazi.

78. Nabbi Luutu yasaba abantu be baleme kumuswaza eri abagenyi be ku lw'okwagala okubasobyako. Era yabategeeza nga abawala be --- abakazi abali mu bo bwe bali abatukuvu okusinga okwagala abasajja. Ekyo lwa kubanga Katonda abakazi beyakolera abasajja be baba bamalirangako obwagazi bwabwe, sso ssi kubumalira ku basajja. Kyokka abantu be tebaamuwuliriza.

79. Abantu be baamutegeeza nga bwe batalina bwetaavu mu bakazi; ne bamujjukiza nga naye bw'amanyi empisa yaabwe ey'okusobya ku basajja.

80. (Luutu) n'abagamba: Singa mazima mbadde nga nnina amaanyi ku mmwe oba nzire eri empagi enngumu!

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أُوَدِّعِي إِلَى
رُكْنٍ شَدِيدٍ ٨٠

81. Ne bagamba (bamalayika—bajjira mu kifaananyi kya bavubuka) nti: Owange Luutu! Mazima ffe tuli babaka ba Mukama wo; tebajja kutuuka gy'oli. Tambula ekiro n'abantu bo mu kitundu ky'ekiro, takyuka (okutunula emabega) mu mmwe omuntu n'omu wabula mukazi wo. Mazima kya kumutuukako (naye) ekyo ekinaabatuukako. Mazima endagaano yaabwe (kubazikiriza) mu matulutulu. Tegali amatulutulu kumpi (kutuuka)?

قَالُوا لِيُؤْطِرْنَا رَسُولُ رَبِّكَ لَنْ نَبْصِلُوكَ
إِلَيْكَ فَاسْرِبْ هَاهُنَا بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْتِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا فَط
إِنَّهُ مُصِيبُهُمَا أَوْ صَابُهُمْ وَإِنَّمَا
الضُّبْحُ الْإِسْ طُحْرُ بِقَرِيبٍ ٨١

82. Bwe kyamala okujja ekiragiro Kyaffe (eky'okubazikiriza). Ne tufuula (ensi ebadde) waggulu waayo wansi waayo ne tugitonnyesaako amayinja ag'omu bbumba ejjokye, agafukumuka,

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَا سَافِلَهَا
وَإَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيلٍ
مَّنْصُودٍ ٨٢

83. (Amayinja) amalambe (okuva) awali Mukama wo. Era tekiri ekyo ku balyazaamaanyi kiri wala.

مُسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِّنْ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ٨٣

84. Era (twatumira) eri abantu b'omu Madiyana muganda waabwe Swayibu;

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ

80. Luutu yawanjaga eri ekibiina kye nti singa yalina amaanyi, ye ku lulwe yandisobodde okubakolako nga bw'asobola. Kale oba si ekyo, adde eri empagi enngumu—Nayo ye Katonda nga gw'asuubira okumutaasa kw'abo abamulumbaganye ku bagenyi be — Oyo Katonda atayabulira baddu Be abalongoofu.

81. Abantu b'ekibiina kya Nabbi Luutu baali balemmedde ku mulyango gwe nga baagala okuyingira batuuke eti abagenyi be, wadde Luutu yali abaziyiza okutuusa Malayika lwe yajja n'abakuba amaaso ne gaziba.

82. Abantu ba Sodoma ne Gomorrah Katonda yabazikiriza n'okubatonyesaako (enkuba) ey'amayinja amagumu nga ebbumba eryokye, era n'okubabuutikira mu ttaka bwe yavuunika ensi mwe baali.

84. Katonda yagabira ebyokufuna ebirungi abantu ba Madiyana ne baba nga tebalina bwetaavu bubatuusa ku kibi ekyo — eky'okukendeera ebigeri n'ebipimo, n'obutakkiriza. Ya bagamba era nga omuze ogwo bwe gutayinza kubagaggawaza, era nga bwe batayinza kwavuwala singa babadde bagulesse. Era yabalabula nti nga babadde tebalise muze ogwo Katonda yali ajja kubabonyabonya abibonerezo ebiribeetooloola ne babula obuddukiro ku Lunaku Lw'enkomerero.

n'abagamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Musinze Katonda Omutonzi! Temulina mmwe Katonda mulala atali Ye! Temukendeezanga ebigerero n'ebipimo. Mazima nze mbalaba nga muli bulungi, mazima nze mbatiisa mmwe ebibonyobonyo by'olunaku olulyetooloola (Olunaku Lw'enkomerero).

85. Abange ab'ekibiina kyange! Mutuukirizenga ebigerero n'ebipimo mu bwe-nkanya, era temuseeranga abantu ebintu byabwe. Era temwonoona mu nsi, nga muli abonoonyi.

86. Okugaba kwa Katonda kwe kulungi gye muli bwe mubeera nga mukkiriza; ssiri nze mukuumi ku mmwe.

87. Ne bagamba nti! Owange Swaibu! Okusaala kwo kwe kukulagira tuleke ebyo bye baalinga basinza bakitaffe, oba (tulekeyo) okukola mu mmaali yaffe ebyo bye twagala? Mazima ggwe oli wa kisa, omulungamu!

88. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange, mumbuulire: Bwe mbeera nga ndi ku bunnyonnyofu obuvudde eri Mukama wange n'anga bira okuva gy'Ali ebyokufuna eburungi (n'obwannabbi — mbivaako ntya ne nzira ku bubuze)? Era saagala kubaaawukanako ndage eri ekyo kye mbagaana. Sirina kye njagala, wabula kulongoosa ekyo kye nsobodde. Tekuli okulungama kwange, wabula kuli eri Kato-

يَقُوْرُ عِبْدُ وَاللّٰهُ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ
غَيْرِهٖ وَلَا تَتَّقُوا الْيَكِيَالَ وَالْمِيْزَانَ
اِنِّيْ اَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَّ اِنِّيْ اَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَدَاْبَ يَوْمٍ مُّجِيْبٍ ﴿٨٥﴾

وَيَقُوْرُ اَوْفُو الْيَكِيَالَ وَالْمِيْزَانَ وَالْقُسْطَ
وَلَا تَبْخَسُوْا النَّاسَ اَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَّتُ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ؕ وَمَا اَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيْظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوْا اَيُّ شَيْعِبٍ اَصَلُوْنَاكَ تَاْمُرُكَ اَنْ
تَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ اٰبَاؤُنَا وَاَنْ نُّفَعَلَ
فِيْ اَمْوَالِنَا مَا نَشَآءُ اِنَّكَ لَآَنْتَ
الْحٰكِمِيْمُ الرَّشِيْدُ ﴿٨٥﴾

قَالَ يَقُوْرُ اَرَاَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَبِّيْ وَرَزَقْنِيْ مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَمَا اُرِيْدُ اَنْ اُخْلِفَكُمْ اِلٰى مَا
اَنْهَيْتُمْ عَنْهُ اِنْ اُرِيْدُ اِلَّا
الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِيْ
اِلَّا بِاللّٰهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَالْاِيْمَةُ

86. Ekyo Katonda ky'abawadde kye kirungi okusinga ekyo kye muba mufunye mu kusala ku minzaane okubagaaniddwa.

87. Ekyo baakimugamba lwa kumuierega, n'okukagira ddala nga bwe bamugaya. era n'obutawuliriza by'abagamba.

nda. Nneezize Ye era nneeneya okudda gy'Ali.

أُنْيَبُ ٨٩

89. Abange ab'ekibiina kyange! Teku-batwaliriza okunjawukanako (ne mulemera ku bukafiiri), ne kibatuukako ekifaanana nga ekyo ekyatuuka ku kibiina kya Nuuhu oba (ekyatuuka) ku kibiina kya Huudu, oba ekibiina kya Swalihi; era tekiri ekibiina kya Luutu wala okuva ku mmwe.

وَيَقُولُوا لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ تُبْسِبَ كُمْ
مِثْلَ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ
أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ٨٩

90. Era mwegayirire Mukama wammwe abasonyiwe oluvannyuma mwenenye okudda gy'Ali. Mazima Mukama wange Musaasizi, Omwagazi.

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ
رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ٩٠

91. Ne bagamba nti: Owange Swaibu! Tetutegeera bingi mu ebyo by'ogamba era mazima ffe tukulaba nga oli munafu mu ffe. Singa tekibadde kika kyo (nga kye tutya) twandikukanyugidde amayinja. Toli ggwe wa kitiibwa gye tuli.

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْكُمْ مَانِعَةٌ كَثِيرًا مِمَّا نَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرُّكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْ لَا زَهْرُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيدٌ ٩١

92. N'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Ekika kyange kye ky'ekitiibwa we muli okusinga Katonda? Ne mumuteeka emabega wammwe, nga mumukubye amabega! Mazima Mukama wange yetoolodde (okumanya) ebyo bye mukola.

قَالَ يَقُولُ مَا رَهْطِي أَحْرَعَايَكُمُ مِنَ اللَّهِ
وَإِنِّي أَخَذْتُ مَمْلُوكًا وَرَأَيْتُكُمْ ظَهْرًا لَأُطَارَ إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٩٢

93. (Era n'agamba): Abange ab'ekibiina kyange! Kale mukolere ku kkubo

وَيَقُولُوا عَمَلُوا عَلَيَّ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ

89. Singa munaabeera mulemedde ku bukafiiri, ne munnimbisa n'okumpalagganya, bya kibatuukako ebibonerezo ebyo ebyatuuka ku bantu abo abaagana okukkiriza; — abo abu bannabbi aboogeddwako. Era ekyafaayo ky'okuzikiriza kw'abantu abaagana okukkiriza Nabbi Luutu tekiri wala nammwe — tekinnatwala bhanga ddene. Era n'ekitundu kyabwe we baali kiri kumpi nammwe.

90. Katonda asaasira era n'ayagala oyo aba yeenenyezza. Mu aya eno Nabbi Swaibu yayongerera okunnyonyola abantu be nga Katonda bw'ayinza okubasonyiwa bwe baleka ebisobyo bye baali bakola, ne bamwegayirira nga beenenya badde gy'Ali. Wabula ebyo byonna tebyagasa, era beeyongerera mu maaso n'okumuwakanya.

91. Singa tekubadde kutya kuweebuula kika kyo twandikukubye amayinja kubanga ggwe tokyali wa kitiibwa gye tuli.

93. Ebyo Nabbi Swaibu yatuuka okubyongerera oluvannyuma lw'okumala okukutuka n'okusuhira okukkiriza kwabwe.

lyammwe (lye mwagala), mazima nze nange nkolera (ku kkubo lyange). Kyaddaaki mujja kumanya ani gwe binajjira ebibonyobonyo ebinaamu-swaza, era (mujja kumanya) ani mulimba. Era mulindirire, mazima nze nange ndi wamu nammwe nindiridde.

سَوِّفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا آيَاتِي مَعَكُمْ رَقِيبًا ﴿٩٦﴾

94. Bwe kyamala okutuuka ekigambo Kyaffe (eky'okubazikiriza) ne tuwonya Swaibu n'abo abakkiriza awamu naye ku lw'okusaasira okwava gye Tuli; ne kubakwata abo abaalyaazaamaanya okubwatuka (okw'ensusso), ne bakeesa enkya mu mayumba gaabwe nga mirambo egibutamidde ku maviivi.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْغَةَ فَاصْبِرُوا فِي
ذِيَارِهِمْ خُفْيَيْنِ ﴿٩٥﴾

95. Ne babeera ng'abatabangako mu go. Abange okusaanawo kwali ku bantu b'omu Madiyana, nga bwe kwali ku b'ekika kya Thamuudu!

كَانَ لَمْ يَعْنُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ
كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٤﴾

96. Mazima twatuma Musa n'ebyamagero Byaffe n'obujulizi obweyolefu,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَأَتْبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ

97. Eri Fir'auna n'ekibiina ky'abakungu be, naye ne bagoberera ekigambo kya Fir'auna, tekyali ekigambo kya Fir'auna kirunggamu.

وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

98. (Fir'auna) agenda kukulembereka ekibiina kye ku Lunaku Lw'okuyimirira (Olw'okuzuukira) abayingize omuliro. Obusinga okuba obuyingiro obubi okuyingirwamu bwe bwo!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

99. Ne bagoberezebwa mw'eno (ensi) ekikolimo ne ku Lunaku Lw'okuzuu-

وَأَتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

95. Ab'ekika kya Thamuudu baali ba muliraano n'abantu b'ekibiina kya Swaibu. Era bonna baali Bawarabu nga bafaanana mu bukaafiri bwabwe.

97. Abagoberezi ba Fir'auna baali bagoberera ekkubo lye ekkyamu, ne bagaana ebyo Musa bye yabategeeza . N'olw'ekyo tebaali ku bulunggamu n'akatono, wabula baali ku butamanya bwereere na bukafiri.

98. Katonda yafaanaayiriza engeri fir'auna gy'alikulemberamu abagoberezi be okubatwala mu muliro, nga omulaalo akulembereka ente okuzitwala okunywa amazzi ku mugga.

- kira. Okusinga obubi okugobererwa kw'ekigobererwa kwe kwo!
100. Ebyo ebitegeezebwa wano bya mu byafaayo by'ebyalo (ebyazikirizibwa oluberyeberye) bye tukunyumiza ggwe (Muhammadi), Mulimu mu byo ebi-kyayimiridde n'ebyasirikka (edda).
101. Tetwabalyazaamaanya, naye bo be balyazaamaanya emyoyo gyabwe; te-baabagasa mu kintu kyonna bakatonda baabwe abo be baasabanga abatali Katonda bwe kyamala okutuuka eki-gambo kya Mukama wo (eky'okubazikiriza); tekwabongera (kintu kyonna) okuggyako okufaafaaganirwa n'okuzikirira.
102. Bwe kutyo (bwe kuba) okukwata kwa Mukama wo bw'aba nga akutte ekyalo nga nakyo kiryazaamaanyi. Mazima okukwata Kwe kuluma, era kuyitirivu.
103. Mazima muli mw'ebyo ebyogeddwa eky'okugerezaako eri oyo atya ebi-bonyobonyo by'enkomerero. Olwo lwe Lunaku lwe balikunngaanyizibwa abantu ku bwalwo, n'olwo lwe lunaku lw'okusembera.
104. Era tetululindiriza (Olunaku Lw'enkomerero) wabula ku lwa bbanga eggere.

بِسِّ الرِّقْدِ المَرْوُودِ ﴿١٠٠﴾
 ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقِصَةٌ عَلَيْكَ
 مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠١﴾
 وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا
 أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا
 زَادَهُمْ إِلَّا عِزًّا تَنْجِيْبٌ ﴿١٠٢﴾
 وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى
 وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٣﴾
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ
 الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لِكُلِّ النَّاسِ
 وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٤﴾
 وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُعَدَّدٍ ﴿١٠٥﴾

100. Mw'ebyo ebyalo (by'abantu) ebikunyumizibwa ebimu bikyaliwo okugeza, nga Misiri (Egypt) wadde Fir'auna n'abaamugoberera baasaanyizibwawo: ate ebirala byazikirira ne bisirikira dda.

102. Katonda agamba nti nga bwe yazikiriza emirembe egyayita ku lw'okulimbisa ababaka Be, bw'atyo bw'ajja okukola n'abalala abafaanana nga abo. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yagamba nti: "Mazima Katonda ayinza okulindiriza omulyazaamaanyi okutuusa lw'aba nga amukutte n'atayinza kumusumattuka."

103. Olunaku olwo olwogerwako — Olw'enkomerero. lwa ntiisa. Bamalayika n'ababaka bagenda kusembera bakunngaane, n'abantu bonna abasooka n'ab'oluvannyuma gattako n'ebitonde byonna. Katonda omwenkanya atandike okulamula wakati waabyo. Talisaliriza wadde okulyazaamaanya omuntu yenna akatono akenkana akanyiinkuuli.

104. Tewali nsonga erugaana kutuuka wabula lwa kuba nga ekiseera kyalwo kye lwagererwa tekinnaba.

- 105. Olunaku lwe lulijja tegugenda kwo-gera omwoyo wabula ku lwa kukkiriza Kwe (Katonda); mu bo (abantu) mulibaamu abonoonefu n'abalongoofu.
- 106. Naye abo abaayonooneka (ku lunaku olwo) ba mu muliro; balina mu gwo okusinda n'okuyiritira (ku lw'obulumu obuyitirivu):
- 107. Ba kugubaamu bugenderevu (okumala) ebbanga lye birimala nga bikyaliiwo eggulu n'ensi wabula eryo (ebbanga) Mukama wo ly'aliyagala. Mazima Mukama wo akola ekyo ky'ayagala.
- 108. N'abo abaalongooka baliba mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), ba kugibaamu obugenderevu (okumala) ebbanga lye birimala nga bikyaliiwo eggulu n'ensi. Wabula eryo ebbanga ly'aliyagala Mukama wo: Nga kuwecwewa okutali kwa kukutakawo.
- 109. Tobeeranga mu kutankana (mu butali butuufu) mw'ebyo bye basinza (abo abakafiiri). Tebasinza, wabula nga bwe baasinzanga bakitaabwe oluberyeberye. Ffe tuli ba kubatuukiririza omugabo gwabwe mu bibonerezo awatali kugukendeezaako.
- 110. Era mazima twawa Musa Ekitabo (Tauraati), ne kyawukanwamu; singa tekyali kigambo kyakulemba okuva eri Mukama wo (eky'obutabazikiri-

يَوْمِيَاتٍ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِذَنبٍ
فِيهَا سَعِيدٌ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ نَشَقُّوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا
زَفِيرٌ وَنَهِيبٌ ﴿١٦﴾

خُلْدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِمَا
يُرِيدُ ﴿١٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ سُوِّدُوا فِي الْجَنَّةِ خُلْدِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا
مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْدٍ وَذِي ﴿١٨﴾

فَلَا تَأْكُ فِي مَرْبَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ
مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤَهُمْ
مِّن قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوِّدُهُمْ فِي صَيْبِهِمْ
غَيْرِ مَنْقُوصٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاحْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بِبَيْتِهِمْ

105. Mu bantu abalikunngaanyizibwa balibaamu emitendera ebiri: ogw'abalongoofu n'ogw'abonoonyi. Abalongoofu ba kuyingira mu Jjana — Ennyumba Ey'emirembe. n'abonoonefu ba kuyingira mu Muliro — ekifo eky'okubonabona.

110. Abantu baayawukana mu kukkiriza Tauraati: abamu bakkiriza n'abalala ne bagiwakanya. Mu ngeri y'emu ne Kuraane Nabbi Muhammadi gye yajja nayo, abamu bagikkiriza abalala ne bawakanya amazima gaayo.

rizaawo) wandiramuddwa wakati waa-bwe (mbagirawo). Ddala mazima (bo abalimbisa) bali mu kubuusabuusa mu yo (Kuraane) nga batankana.

- 111. Mazima bonna Mukama wo agenda kubatuukiriza okusasula emirimu gya-bwe. Mazima Ye kw'ebyo bye mukola Mumanyi wa byonna.
- 112. Kale lunngama nga bwe walagirwa (gwe Nabbi, ggwe) n'abo abeenenya abali awamu naawe — (Abakkiriza), era temubula. Mazima Ye (Katonda) alaba ebyo bye mukola.
- 113. Era temukyukiranga eri abo abaalya-zaamaanya (amazima) omuliro ne gubakwata, temulina bataasa atali Katonda, oluvannyuma temugenda kutaasibwa mulala yenna.
- 114. Muyimirizeewo esswala ku nsonda z'omusana (enkyana n'olweggulo) n'eki-seera mu kiro. Mazima ebirungi biggyawo ebibi. Okwo kubuulirira eri ababuulirirwa (abakkiriza);
- 115. Era gumikiriza (Ggwe Muhammadi), mazima Katonda tayinza kwonoona mpeera za balongoosa.

وَاللَّهُ لَبِئْسَ لِقَىٰ شَاقٍ مِّنْهُ مُرِنِبٌ ﴿١١٠﴾

وَلَنْ كَلَّا لَمَّا لِيُوقِيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْقِمُ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ
وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَتْرَكُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَسْكُمُ
التَّارَ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ تَعْمَلُونَ نَصْرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي التَّهَارُورِ زَلْفَا
مِّنَ الْيَلِطِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبَنَّ السَّيِّئَاتِ
ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

113. Temwemaliranga abo abalyazaamaanya emyoyo gyabwe olw'obutakkiriza Obw'omu bwa Katonda. Temusiimanga bikolwa byabwe ebifa ku bo. Bwe munaakikola, temujja kufuna mutaasa yenna kuhawonya mu bibonerezo bya Katonda.

114. Ekigendererwa n'okuyimirizaawo esswala ku nsonda z'omusana y'esswala ya Subuhi (Al-Fajri) esaalibwa kumakya nga emmambya yaakasala, n'esswala ya Zhuhuri esaalibwa mu ttuntu nga enjuba yakakyuka mu ggwango; wamu n'esswala ya Al-Asiri esaalibwa olweggulo nga enjuba egolooba (ekkirira).

Ate ekyagendererwa n'okuyimirizaawo esswala mu kiro, y'esswala ya Magharibi esaalibwa nga enjuba yaakagwa. N'esswala ya Isha esaalibwa nga obudde butandise okukwata mu biseera by'amalya g'ekyeggulo. Ebiseera by'esswala ettaano hyaggweera mu kitundu ekyo mu bfunze.

Ekitundu kino kirimu n'okutegeeza nga singa omuntu yeemanyizi okusaala Katonda bw'ayinza okumunywiya ebisobyo ebitono. Nabbi yagamba nti: "Tewali Musiraamu yenna akola ekisobyo n'atawaaza n'asaala eraaka bbiri Katonda n'atamusonyiwa ekisobyo ekyo ekitono ky'aba akoze."

116. Singa waaliwo mu mirembe egy'abaa-sooka bannannyini bulungi (bannaddiini), abagaana (abantu) okwonoona mu nsi — (Tebaliwo) wabula okuggyako abatono (ddala) mw'abo be twawonya mu bo! Ne bagoberera bo abalyazaamaanyi ebyo bye baagabirwa mu byo (mu byengera), ne babeera abonoonyi.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُو بَيْعَاتٍ يَبْعُونَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا لَهُمْ
وَاتَّبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَرُقُوا
فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. Teyali Mukama wo wa kuzikiriza (bantu ba) kyalo mu kubalanga obwe-reere. Nga n'abantu baakyo abo balongoosa.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهَيِّجَ الْقُرَى بِظُلْمٍ
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Singa Mukama wo yayagala, yandifudde abantu (bonna) nga bali ekibiina kimu (bali ku nzikiriza emu), naye tebagenda kulekayo kwawukana,

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Wabula oyo Mukama wo gw'aliba asaasidde; olw'ekyo yabatonda. Ne kijjula Ekigambo kya Mukama wo (kye yagamba nti): Nngenda kujjuliza ddala omuliro (Jahannama) nga nzigya mu majinni ne mu bantu bonna.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةَ رَبِّكَ لَا مَلَكُ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Na buli kimu tukikunyumiza mu byafaayo by'ababaka ekyo kye tunyweza nakyo omutima gwo era Amazima gakujjidde mw'eno (essuula) era nga kyakubuulirira na kujjukiza eri abakkiriza.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ
مَا نُصِّدَتْ بِهِ قُلُوبُكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ
الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Bagambe abatakkiriza: Mukolere ku ngeri yammwe. Mazima naffe tukola.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَاءُ عَلَى
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

117. Katonda talina bantu bonna be yazikirizanga mu mirembe egyayita, okuggyako nga bamaze kwonoona. Kubanga tayinza kuzikiriza bantu balongoofu.

119.. Katonda yagera dda n'amala nga bw'agenda okujjuza omuliro nga aggya mu majinni ne mu bantu, abo abamujeemera.

121. Mmwe mukolere ku ngeri yammwe ne ku kkubo lyammwe nga bwe mwagala. naffe tukolere ku lyaffe eryo Katonda lye yatulagira. Wabula temujja (mmwe abatakkiriza) kulemesa ngereka ya Katonda ey'okubazikiriza mmwe.

122. Mulindirire! Mazima naffe tulindiridde.
123. Era bya Katonda ebyo ebitalabikako (n'ebirabikako ebiri) mu ggulu n'ebiri mu nsi, ne gy'Ali ebigambo byonna gye bidda. Kale mumusinze era mumwesige. Tali Mukama wo agayaalirira ebyo bye mukola.

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

122. Mulindirire mujja kulaba oyo ku ffe ne ku mmwe anaaba n'enkomerero ennungi. Katonda yatuukiriza endagaano eyo, obuwanguzi ne bubeera nga bwa Nabbi (s.a.w). Era n'asitula Ekigambo Kye n'akkakanya ekigambo ky'abakafiiri abo abaasinzanga ebifaananyi.

123. Tebyekwese Katonda ebyo abakulimbisa bye bakola, wabula byonna abimanyi bulungi era agenda kubibavunaana.

EBIFA KU SSUULA YUSUFU MU BUFUNZE (12)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Makka ezo ezinyumya ebyafaayo bya Bannabbi kyokka nga eno yo yonna yeemalira ku kunyumya ku kyafaayo kya Nabbi Yusufu (emirembe gibe ku ye). Yakka nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) anaatera okusengukira e Madina. Erina Aya 111.

Essuula eyogera ku bizibu eby'engeri ezitali zimu ng'ebyo ebyamutuusibwako baganda be bwe baasalawo okumusuula mu kinnya n'oluvannyuma bamale bamutunde mu buddu, gattako n'ebyo ebyamutuukako nga ali mu maka g'omukungu, Al-Aziizi, eyamugula mu nsi y'e Misiri, mukyala muka mukama we bwe yamwegomba n'akozesa obukujjukuju bwonna n'enkwe ng'ayagala amusobyeko. Okwo otekeko okusibibwa kwe mu kkomera oluvannyuma lw'abakyala b'abakungu mu kibuga ekyo okumwegomba ekyaletera abaami baabwe okumuteeka mu kkomera; okutuusa Katonda lwe yamuvvuunusa enkwe zaabwe.

Katonda yamuwa obwannabbi n'okuvvuunula endooto era eyo n'eba nga ye yali ensonga y'okumuggya mu kkomera n'atandika obulamu obulala ennyo obwesiiimisa; n'atebenkerera ddala. Olw'okugera kwa Katonda, yamusisinkanya nate ne baganda be mu Misiri wadde nga bo baali tebakyamujjukira, ate oluvannyumako n'amuyunga ne Kitaawe Yakubu n'aboluganda lwe abalala bonna.

Okukka kw'essuula eno kwali eky'okusanyusa eri Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'okumugumya. Ekyo lwa kubanga mu kiseera we yakkira yali mu nnaku nnyingi n'ebizibu eby'amaanyi ebyamutuukako, ye n'abagoberezi be, abaali bamaze okumukkiriza, olw'okuyigganyizibwa abantu b'omu Makka abatakkiriza. Naddala yasinga kunakuwazibwa mu kiseera ng'amaze okufirwa mukyala we Khadija oyo eyali amuyamba ne kitaawe omuto, Abi Twalibi, oyo eyamuwanirira mu buli ngeri zonna. Kale nno ekyafaayo kya Nabbi Yusufu (a.s.) ne kiba ekimala Nabbi Muhammadi ennaku era ne kimuwa eddembe n'obutebenkevu okubeera nga amanya nti eryo ly'ekukubo lya bannabbi bonna lye baayitamu abo abamusooka, era ne kimugumya n'aba n'obwesige nti naye yali wa kuwanguka ebizibu bye mu luvannyuma nga nabo bwe baabiwangulanga oluvannyuma lw'okubonaabona ennyo.

Essuula y'emu era erimu ebyokulabirako, okugerezaako n'okubuilirira eri oyo alina omwoyo omulamu n'afaayo ku by'eyogerako. Kubanga obubaka bw'essuula eno butegeza nga obuwanguzi bwe buli okumpi eri oyo yenna aba yeekutte ku kugumiikiriza n'akwata amakubo ga bannabbi n'ababaka era n'abakoowoozi ab'amazima abakoowoola abantu okudda eri ekkubo erituusa omuntu ku kusiima kwa Katonda.



Yakkira Makka: Erina Ebitundu 12, ne Aya 111

ESSUULA YUSUFU (12)

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. ALIF LAAM RAA. Obwo bwe bubonero bw'Ekitabo (Kuraane) obweyolefu.
2. Mazima Ffe twagissa Kuraane nga ya Luwarabu mulyoke mutegerere.
3. Mazima tukunyumiza Ggwe (Muhammad) ekisinga obulungi mu byafaayo ku lw'ebyo bye twassa gy'oli (ebiri mu) eno Kuraane, newankubadde nga wali oluberyeberye lwayo (nga tennakuweebwa) mu bagayaavu (abatamimanyi).
4. (Jjukira) mu kiseera Yusufu bwe yagamba Kitaawe (Yakubu): Ye ggwe kitange! Mazima ndabye (mu kirooto) emmunyeenye kkumi n'emu n'enjuba n'omwezi, mbirabye (byonna) nga binvunnamira!
5. (Kitaawe) n'agamba nti: Owange katabani kange! Tonyumiza endooto yo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ قُرْاٰنًا عَرَبِیًّا لَعَلَّكُمْ

تَعْرِفُوْنَ ۝۲

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ
بِمَا اَوْحَيْنَا لَكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۝۳

اِنْ كُنْتَ مِنَ الْغٰفِلِیْنَ ۝۴

اِذْ قَالَ یُوْسُفُ لِاٰبِیْهِ یَا اَبَتِ اِنِّیْ رَاِیْتُ

اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّ الشَّمْسَ وَّ الْقَمَرَ

رَاِیْتُهُمْ لِیْ سَیِّدِیْنَ ۝۵

قَالَ یٰبُنَّی لَا تَقْصُصْ رُءُیَاكَ عَلٰی

1. ALIF LAAM RAA: Ennyukuta czo Katonda y'amanyi ekyagendererwa nazo.
2. Kuraane yassibwa mu lulimi Oluwarabu kubanga lwe lusinga ennimi zonna obwangu okukwata n'okunyonnyola obulungi amakulu g'ebigambo, era nga lwe lusinga obugazi n'okumatiza. N'olwekyo n'ebecra nga erina enkizo ku bitabo ebirala kubanga eri mu lulimi olusinga ennimi zonna. Ate yaweebwa Nabbi asinga mu Bannabbi bonna ng'emuleetebwa Malayika Jiburilu asinga bamalayika bonna; era yatandika okukka mu mwezi ogusinga emyezi gyonna — ogwa Ramadhane.
4. Kimanyiddwa bulungi nga okuloota kwa bannabbi buba bubaka. Abannyonnyozi bategeera nti emmunyeenye kkumi n'emu be baganda be kubanga baali kkumi n'omu, ye nga wa kkumi na babiri. Ate enjuba n'omwezi ye Kitaawe ne Nnyina.
5. Yakubu yagaana omwana we okunyumiza baganda be ekirooto kye kubanga yategeera nti singa banaategeera amakulu g'ekirooto ekyo, baja kumukwatirwa ensaalwa ku lw'okubuzibwa Sitaane; kubanga sitaane mulabe wa muntu yenna.

baganda bo, bandikusalira enkwe (olw'okukukwatirwa ensaalwa). Mazima Sitaane mulabe wa muntu omwoyolefu (mu bulabe bwe).

6. Era bwe kityo aija kukwawula Mukama wo (obeere Nabbi) era akuyigirize okuvuunula endooto, akujjulize ekyengerera Kye ne ku zzadde lya Yakubu nga bwe yakijjuliza ku bakadde bo ababiri oluberyeberye, Ibrahiimu ne Ishaka. Mazima Mukama wo Amanyi, Mukakasa.
7. Mazima mwali (mu kyafaayo) kya Yusufu ne baganda be, Obubonero (obw'okulabirako) eri abo ababuuza (ku nsonga yaabwe).
8. (Jjukira) mu kiseera bwe baagamba (baganda ba Yusufu), nti: Mazima Yusufu ne Muganda we (Benyamiini bwe bagatta nnyaabwe) y'asinga okwagalwa eri kitaffe okusinga ffe, nga naffe tuli kibiina (eky'amaanyi). Mazima Kitaffe ali mu kubula okweyolefu.
9. (Omu yagamba banne): Mutte Yusufu oba mumuwannangusize mu nsi (ez'e-wala), abalekere mmwe amaaso ga kitammwe mubeere oluvannyuma lwe ekibiina ekirongoofu.

إِخْوَانِكَ فَيَكِيدُ أُولَئِكَ كَيْدًا إِنْ
الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾
وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَّبُّكَ وَيَعْلَمُكَ مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُمَتِّعُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ
وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّمَا عَلَىٰ آبَائِكَ
مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَاسْتَحَقُّ أَنْ رَّبُّكَ
عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ
لِّلسَّالِفِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالَ الْيُوسُفُ لِأَخُوهُ أَحِبُّ إِلَيَّ
أَيْتَامَنَا وَتَحَنَّنْ غُصْبَةً إِذَا أَبَاكَ
لَقِيَ ضَلَّلَ مُبِينٌ ﴿٨﴾

يَا قَوْمِ أَوْسُفُ أَوَاطِرْ حُورَهُ أَرْضَ الْغَلِّ
لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَلَوْنَاهُ مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

6. Katonda yagabira ebyengerera abo aboogedd wako mu aya eno n'abafuula bannabbi, era n'aggya mu zzadde lyabwe ne bannabbi abalala bangi.

7. Mu kyafaayo kya Yusufu ne baganda be mulimu okulaga amazima ga Nabbi Muhammad (s.a.w.). Tcbubecera kuba bubaka obwamutumirwa Muhammad okuva eri Katonda, teyandisobodde kumanya ebyo ebyafa ku Yusufu ne baganda be.

8. Baayogera ekyo eky'okuyita Kitaabwe Yakubu abuze kubanga yamaliza okwagala kwe ku bato baabwe ababiri abanafu, n'atayagala bo abangi abasinga obungi n'amaanyi.

Olw'ebikolwa bya baganda ba Yusufu: nga okulaga ensaalwa n'obuggya, n'oluvannyuma okwekoba bamutte oba bamuwannanguse okumuggya mu nsi eyo bamutwale mu ndala, kiraga nga bwe bataali bannabbi. Era tewali bujulizi bwonna bulaga nga mu bo ckumi bwe mwalimu Nabbi.

9. Munnaabwe yabagamba balondeko ekimu ku bibiri, bawannanguse Yusufu oba bamutte basigale abagalwa eri kitaabwe, era n'oluvannyuma lw'okukolako ekimu beenenye eri Katonda abasonyiwe babeere abalongoofu.

10. N'agamba omwogezi omu mu bo: Temutta Yusufu (wabula), mumusuule wansi mu kinnya, bamulonde abamu mu batambuze; bwe munaaba nga mukikoze.
11. (Bwe baamala okwekobaana) ne bagamba nti: Owange kitaffe! Lwaki totwesiga ku Yusufu, mazima (nga) ffe ku ye tuli ababuulirira?
12. Musindike awamu naffe enkya (alyoke) asanyuke era azannye. Mazima ffe tujja kumukuuma.
13. (Yakubu) n'agamba nti: Mazima nze kinnakuwaza (mmwe) okugenda naye, era ntya omusege okumulya nga nammwe mumulagajjalidde,
14. Ne bagamba nti: Omusege bwe gunaaba nga gumulidde nga naffe tuli kibiina (eky'amaanyi), mazima ffe bwe kinaaba bwe kityo tunaaba abafaafaaganiddwa.
15. Bwe baamala okugenda naye, ne bassa kimu okumuteeka wansi mu kinnya, ne Tumutumira (Yusufu): Ogenda kubategeereza ddala (oluvannyuma)

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَ
الْقَوْلَ فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ لِيَُقَبِّطَهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَزِينَهُ وَيُؤْتِيهِ الْوَسِيلَ
لَهُ لِنَحْفِظَهُ ﴿١٢﴾

قَالَ لِي لَيْسَ بِي شَيْءٌ أَنْ تَذَهَبُوا بِهِ وَ
أَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الدِّمْبُ وَأَنْتُمْ
عَنْهُ غَفُورُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَيْسَ أَكْلُهُ الدِّمْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ
إِنَّا إِذَا أَخْسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَن يُجْعَلُوا
فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتَأْتِيَنَّهُمُ

10. Oyo munnaabwc yategeza nga bwe wataali kyetaagisa kutta Yusufu, wabula nti kyali kimala bumazi okumusuula mu kinnya ekyo ekirimu amazzi. Abamu mu batambuze bwe banajja okusena amazzi bajja kumulonda bamutwale bo baganda be bamuwone; bwe baba nga baali bamalirivu okukikola.

Bonna awamu abaana ba Yakubu baamalirira ne bassa kimu okukola ekigambo ekinene ekyo okukutula oluganda n'okujeemera mukadde waabwe, awatali kukwatibwa kisa muto waabwe ataaliko musango ne bamusuula mu kinnya. Tebaatya kitiibwa kya Mukadde waabwe wadde okumusaasira okumuggyako omwana we gw'asinga okwagala, olw'enkizo gy'asinza ku banne.

11. Haayogera batyo eri kitaabwe lwa kumusalira magezi asobole okubakkiriza okugenda naye: olwo babeere nga mu maaso ga Yakubu beesigwa sso nga muli baali balimba.

14. Ekyo baakyogera okukakasa nga omusege bwe gutayinza kumulya nga nabo bangi abasobole okwerwanako. Awo oluvannyuma lw'okutegeza kitaabwe ebyo n'akkiriza bagande naye.

15. Nga bamaze okumusuula mu kinnya n'okumwambulamu ekkanzu ye, n'okumukola eby'obukambwe; Katonda yamutumira Malayika amugumye era amutegeeze, nti: Ogenda kutegeza baganda bo kino kye bakukoze olwa leero nga nabo tebamanyi nti ye ggwe

ekigambo kyabwe kino (kye bakukoze leero) nga nabo tebakyakitegeera.

16. Ne bajjira kitaabwe akawungeezi nga bakaaba.

17. Ne bagamba nti: Owange kitaffe! Mazima ffe twagenze okudduka (nga tuwakana), ne tuleka Yusufu awali ebintu byaffe (nga abikuuma), omusege ne gumulya, era toli ggwe wa kutukkiriza (ebyo bye tukugambye) ncwan kubadde nga tubadde ab'amazima.

18. Ne bajja (nga kuliko) ku kkanzu ye (Yusufu) omusaayi ogw'obulimba. N'agamba (Yakubu batabani be) nti: Wabula emyoyo gyammwe gibaagazizza (okumukola) ekigambo ekibi. (Nja kugumiikiriza) okugumiikiriza okulungi. Katonda ye Muyambi kw'ekyo kye mwogera.

19. Ne wajja abatambuze, ne batuma abakimira amazzi n'assa endobo ye (mu luzzi olulimu Yusufu, okudda waggulu nga mulimu omwana). N'agamba nti: Essanyu! Ono omulenzi! Ne bamukisa (bamufuule) ekyamaguzi, ne Katonda amanyi ebyo bye baakola.

20. Ne bamutunda omuwendo omutono (nga) *dirihamu* mbale bubazi; ne ba-beera mu bamukyaye!

بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءُوا آبَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا أَنْتَ أَهْبَأَ نَسْتُنْقِ وَأَتْرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلُ الذُّبَابَ ﴿١٧﴾

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْ أَلْقَيْتُمْ
حَمِيلًا ۗ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ
فَادُلِّي دُلُوكَ قَالَ يَبْنَؤِي هَذَا غُلَامٌ
وَأَسْرُوهُ بِضَاعَ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا

يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

يَسْرُوكَ يُخْمِنُ بِخَيْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ﴿٢١﴾

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٢﴾

17. Baamugamba kitaabawe nga bwe hamanyi nti yali tayinza kukkiriza nti boogera mazima kubanga yali yababuusizzabuuusizzaamu dda nga n'ekyo tekinnabaawo bwe yali nga atiisizza omusege okulya Yusufu. Kale bwe baamugamba nti omusege gumulidde teyayinza kukkiriza.

Ebyo byonna baabyogera balyoke bamulowoozese nti boogera mazima. Nga Yakubu bwe yali Nabbi wa Katonda, ye yategeera nga balimba, n'ekikulu yalaba nti batabani be baddira omusaayi ne bagusaabaanya ekkanzu ye ate nga yo nnamu. Ekyo tekisoboka kuba bwe kityo, omusege okulya omuntu yo ekkanzu ne gutagiyuza.

19. Baganda ba Yusufu bwe baawulira nga abatambuze bamuggye mu kinnya ne bagenda gye bali. ne babakisa ne batabagamba nti muganda waabwe. Wabula baagamba nti yali muddu waabwe ne hamutunda.

20. Baganda ba Yusufu baamutunda omuwendo omutono ogutandimugyiddemu; ne bagamba nti yali muddu waabwe (Yusufu) tebakyamwagala. Ekyo baakyogera lwa kuba bo baali tebamanyi ddaala lye awali katonda. Baatandika okugamba abo abaamugula nti mumusibe kubanga ayinza

21. Oyo eyamugula mu Misiri n'agamba mukazi we: Gulumiza ekifo kye. Oba olyawo n'atugasa oba ne tumufuula omwana. (Katonda agamba) nti: Bwe kityo bwe twatebenkeza Yusufu mu nsi (y'Emisiri) era tulyoke tumuyigirize okuvvuunula ebigambo (endooto). Ne Katonda y'asinga (amaanyi) ku kigambo Kye, (ky'aba ayagadde tewali akizzaayo), naye abantu abasinga obungi tebamanyi.
22. Bwe yamala okutuuka obukulu bwe (okusajjakula) ne tumuwa Obwannabbi n'okumanya. Era bwe tutyo bwe tusa-sula abalongoosa (emirimu gyabwe n'empisa zaabwe).
23. (Omukyala muka - nnyinimu) ye yennyini, oyo mu nnyumba ye (Yusufu) mwe yali abeera, n'amwegomba n'ayagala (Yusufu) amusobyeko. N'aggalawo enzigi, n'amugamba nti: Jjangu ndi wano nkewadde. (Yusufu) n'amugamba : Nneekingiriza ne Katonda! Mazima ddala (bbaawo) mukama wange, yalongoosa ekifo kyange (n'angulumiza). Mazima ddala tebagenda kulokoka abalyazaamaanyi (ab'enzi).
24. Mazima (omukazi) yamwegomba (naye Yusufu) n'amwegomba, singa teyalaba

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
 أَكْرِمِي مَنُونَهُ عَلَيَّ أَنْ يَبْفَعَنِي أَوْ يَخِينَنِي
 وَلَكَ فِي ذَلِكَ مَكْتُبٌ لِي وَسُفْتُ فِي الْأَرْضِ
 وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ
 غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
 لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَأَوْنَاهُ الَّذِي هُوَ فِي بَيْتِنَا عَنْ نَفْسِهِ
 وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
 قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنُ مَنُونًا
 إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ

okutoloka. Oky'omukisa omulungi, oyo eyamugula mu Misiri, Katonda yamuteekamu omutima ogumulumirwa ne batamutwala nga muddu.

Kamugula yalagira mukyala we awe Yusufu ekitiibwa, era n'amutegeeza nga bwe bayinza n'okumufuula omwana waabwe.

22. Omwami eyagula Yusufu Omumisiri yali wa kitiibwa e Misiri. Kale yeegomba Yusufu nga omwana omulungi n'agamba mukyala we Zulaika, amuyise bulungi mu kitiibwa sso ssi nga omuddu. Era yagamba nti baali ba kumufuula nga omwana waabwe. Wabula oyo Zulaika ye yalina muli ekyama kye; yeegomba obulungi bwa Yusufu nnyo nnyo n'ayagala Yusufu amwagale era okwegomba kwe okwo kwaziba n'amagezi wadde okulowooza kwa Zulaika okw'obuntu — n'afuuririra kimu kyokka eky'okwematiza obwagazi bw'omubiri gwe.

Awamu n'ebyo byonna bye yakola ng'amusikiriza, Yusufu ye yagaana; kubanga mukama we yali amuyisizza bulungi ddala era mu kitiibwa; ekirala ye yali Nabbi wa Katonda kale nga tayinza kusobya mu bitali nya mugaso mu maaso ga Katonda. Okugaana kwa Yusufu kwamuwalanayisa nnyo Zulaika ekyamutuusa ne kukulondawo okusibibwa mu kkomera.

kabonero ka Katonda we (kamugaana kumusobyako yandimwagadde). Bwe kityo (twakikola) tulyoke tumukyuse okumuggya ku bubu n'obuwemu. Mazima ye (Yusufu) yali wa mu baddu Baffe abatukuza emirimu gyabwe.

25. Ne bagobagana (nga balaga) ku mulyango, (omukyala) n'ayuzza ekkanzu ye emabega ne basisinkana bombiriri (omukyala ne Yusufu) omwami we mu maaso g'omulyango. (Omukyala) n'amugamba nti: Mpeera kiey'omuntu aba ayagadde (okukola) obubi ku mukyala wo, wabula okuba nga asibwa (mu kkomera) oba (okumubonyabonya) ebibonyobonyo ebiruma?
26. (Yusufu nga yeewozaako) n'agamba: Ye yangadde nze kennyini (nze nga ssaagala). Omujulizi n'awa obujulizi okuva mu bantu (b'omukyala): Bw'eba nga ekkanzu ye eyuziddwa mberi (omukyala) aba ayogedde amazima naye (ye Yusufu aba) wa mu balimba!
27. Naye ekkanzu ye bw'eneeba nga eyuziddwa emabega, omukyala anaaba alimbye, naye (ye Yusufu anaaba) nga wa mu boogera amazima!

رَأْبْرَهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لَمْ يُصِرْ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٥﴾

وَأَسْتَبْقَى الْبَابَ وَوَدِدْتُ قَيْصُهُ مِنْ
دَيْرٍ وَالْقِيَاسِ سِدِّهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ
مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءَ إِلَّا
أَنْ يُعْجَبَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَأْوَدُ ثَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنَّ كَانَ قَيْصُهُ
قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾
وَأَنَّ كَانَ قَيْصُهُ قَدْ مِنْ دَيْرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

25. Yusufu bw'agaana ate nga ye Zulaika—Omukyala muka-nnyinimu amwezinzemu, yasalawo kudduka wabula ye omukyala kwe kumugoba amutangize. Mu kumugoba omukyala yasika ekkanzu ya Yusufu emabega n'eyulika nga ye agezaako okwetakkuluzza. Olwaggulawo oluggi nga ku nnyinimu kwe bakuba amaaso. Olw'ensonji ennyingi n'ekiruyi kya Yusufu obutamusobyako. Omukyala kwe kuwaayiriza Yusufu nti yali ayagala kumusobyako era kwe kuwa bbaawe amagezi Yusufu asibibwe oba abonerezebwe n'okukubibwa kibooko.

26. Omu ku ludda lw'omukyala ayali kagezimunyu mu kumanya ensonga yawabula omwami atunuulire ekkanzu ya Yusufu eyali eyulise, alabe: singa eba eyulise mu maaso olwo omukyala anaaba ayogera mazima kubanga olwo kiba kiraga nti omukazi yagikuttemu n'eyulika nga yeetaasa. N'olw'ekyo Yusufu aba mulimba.

27. Singa ekkanzu eba eyuziddwa mabega, olwo omukyala abanga ye mulimba: kuba kiba kiraga nga Yusufu y'abadde amwetakkuluzzaako omukyala n'agiyuza, kubanga akwata omukazi ekkanzu teyinza kuyulika mabega.

28. Bwe yamala okulaba nga ekkanzu ye eyuziddwa mabega, (Omwami) n'agamba nti: Mazima kino kya mu nkwe zammwe (abakazi). Mazima enkwe zammwe mpitirivu.

فَلَمَّا رَأَيْتُمُوهُ قَدَّمْتُمْ لَهُ قَالَ إِنَّهُ
مَنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Yusufu, bireke ebyo (tobinyumya ebweru)! (Ggwe omukyala) weegayirire okusonyiyibwa ku lw'ekibi ekyo. Mazima ggwe obadde ow'omu basobya.

يُوسُفُ اعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِرُدَّتِكَ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

30. Abakyala b'omu kibuga (Misiri) ne bagamba: Mukyala wa Al-Aziizi ayagala omuvubuka (omuddu) we yennyini (nga ye tayagala). Mazima okwagala kumutuuse ku ntobo y'omutima. Mazima ffe tumulaba (nga ali) mu bubuze obweyolefu.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدْيَنَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَادُّوهُنَّ عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

31. (Omukyala) bwe yamala okuwulira enkwe zaabwe, n'abatumira (bajje ku kijjulo) mu maka ge n'abateekerateekera emitto (egy'okwesigamako) n'alectera buli omu mu bo ekiso, n'agamba (Yusufu) nti: Fuluma ogende gye bali! Bwe baumulaba ne bamugulumiza (ku lw'obulungi bwe) ne becsala engalo zaabwe, ne bagamba, kino kiri wala!

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ
اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
 وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ

28. Omwami nga amaze okulaba amazima ga Yusufu n'obulimba bwa mukazi we, yakyukira omukyala n'amutegeeza nga bw'ali ye ayali awaayiriza Yusufu nga akozesa enkwe z'ekikyala.

29. Bba w'omukyala yamugamba Zulaika yeenenye eri Yusufu ku lw'okumuleetera obuswavu nga amulimirira nti yagezaako okumukwata, era ne ku lw'ekikolwa kye kyennyini eky'okwagala omuvubuka ono — Yusufu.

31. Engambo bwe zaabuna mu kibuga czikwata ku muka Al-Aziizi kwagala 'Omuddu we', ne bituuka ne ku bakyalab'abakungu abalala mu kibuga; Mukyala Al-Aziizi kwe kuyitira bakyalaba banne ewuwe, n'abakolera ekijjulo eky'amaanyi bajje beerabireko oba bo bayinza okwewala okwegomba Yusufu.

Ekiho we baatuula kyayalirirwa ebijolobero n'emitto egy'okwesigamako. Era banne, mukyala Al-Aziizi yabateekerateekera obyokulya nga mulimu n'eby'okusalibwa n'ebiso.

Emboozo nga egudde amakerenda era nga n'ebayogeddwa ku mukyala Al-Aziizi byerabiddwa, awo mu kisera we baali bagendera ddala okusala ebibala byabwe, mukyala Al-Aziizi we yayitira Yusufu ajje owali ekijjulo — nga ava mu kisenge gye yali amukwese. Bonna olwamulaba ne basamaalirira wamu n'okuwuniikirira olw'obulungi bwa Yusufu ne becsala n'engalo zaabwe. Baamulowooza okuba Malayika. Era oluvannyuma baagamba mukyala munnaabwe nga bw'atanenyeczabwa kubanga nti baali tebalabanga ku muntu afaanana nga ye.

Tulayidde Katonda, ono ssi muntu.
Tali ono wabula malayika ow'ekitiibwa.

مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ
كَرِيمٌ ﴿٦١﴾

32. (Mukyala Al-Aziizi) n'agamba nti: Oyo mmwe gwe mwabadde munne-nyeza? Mazima nnamwagadde okumukolako eby'ensonyi ye n'agaana, (naye) bw'anaaba takoze ekyo kye mmulagira ajja kusibibwa ddala era ajja kubeera ow'omu bagayibwa.

قَالَتْ قَدْ لَبِئْسَ مَا كُنْتُ فِيهِ وَ
لَقَدْ رَأَوْنَهُ عَنْ نَفْسِهِ فَأَسْخَمَ
وَلَيْنَ لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمْرًا يُسْجَنَ
وَلَيْكُنَّا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٦٢﴾

33. (Yusufu) n'agamba: Katonda wange! Ekkomera lye lisinga okwagalwa gyendi okusinga (okukola) ekyo kye bampitira okugenda gye kiri, bw'onooba Ggwe tonzigyeko nkwe zaabwe nja kukyukira gye bali mbeere ow'omu batamanyi.

قَالَ رَبِّ السِّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونِي
إِلَيْهِ ۖ وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ
أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٣﴾

34. Katonda we n'ayanukula (okusaba kwe) n'amuggyako enkwe zaabwe. Ye Awulira, era Amani.

وَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٤﴾

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yagamba nti: 'Yusufu yawcebwa kimu kyakubiri mu bulungi obwawcebwa abantu bonna'.

33. Yusufu bwe yalaba nga omukazi omwelayiridde okumukozesa ekisobyo ekyo n'awanjagira Katonda we. Era yalondako okusibibwa mu kkomera okusinga okusobya ku muka Al-Aziizi. Yalaaanira Katonda nga ye bw'atasobola kwekuuma yekka mu nkwe z'abakazi bonna, singa Ye Katonda we aba tamuumye kubanga obuyinza bwonna buli eri Katonda.

Katonda yawuliriza okuwanjaga kwe n'amukuuma olukuuma olwawufu n'amusiimisa n'okusibibwa mu kkomera okusinga okukola ekivve eky'okwagala muka omukungu wadde ye Yusufu yali muvubuka omujjuvu nga ate n'omukyala omwagala wa kitiibwa.

Ng'ayogera ku kino, Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Abantu musanvu Katonda agenda kubassa mu kisiikirize ku Lunaku lwe wataliba kisiikirize wabula ekiky'e kyokka:-

- (1) Omukulembeze omwenkanya,
- (2) N'omuvubuka eyakulira ku kusinza Katonda,
- (3) N'omusabi alina omutima gwe nga yagwanika mu muzigiti (bw'aba afulumye aguleka omwo okutuusa lw'adda);
- (4) N'abasajja ababiri abaagalana ku lwa Katonda ne beegatta nga bali ku mukwano ogwo okutuusa lwe baawukana nga bakyayagalana.
- (5) Omusajja eyasaddaaka n'akweka saddaaka omukono gwe ogwa kkono ne gutamanya ddyo ky'awaddeyo.
- (6) Omusajja omukazi ow'ekitiibwa gwe yayita amusobyeko, ye (omusajja) n'agamba nti: Mazima nze ntya Katonda.
- (7) Omusajja eyajukira Katonda nga ali yekka amaaso ge ne gattulukuka amaziga."

35. Bwe kyamala okubeeyolekera (nti kirungi — Al-Aziizi ne basajja banne), (wadde) n'oluvannyuma lw'okulaba Obubonero (obukakafu nti Yusufu si musobya okuggyako omukyala), (ne basalawo) nti bajja kumusiba okutuusa ebbanga eggere.

ثُمَّ بَدَّ لَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ
لَيْسَ لِيُجِزْنَ لَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

36. Ne bayingira ekkomera awamu naye abavubuka babiri. N'agamba omu ku bombiriri: Mazima nze nalabye mu kirooto nga nkamula omubisi. Omulala n'agamba: Mazima nze nalabye mu kirooto nga nneetisse omugaati waggulu ku mutwe gwange (naye) nga ennyonyi zigulyako. Tubuulire endootolola yaabyo (ebirooto ebyo ebibiri), mazima ffe tukulaba nga oli mu balongoosa.

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيْنٌ ط قَالَ
أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرِنِي أَخَصِرُ حُجْرًا وَقَالَ
الْآخَرُ إِنِّي أَرِنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي
حُجْرًا إِنَّا كُلُّ الْظَّالِمِينَ مِنْهُ ط تَبَيَّنَّا
بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نترك مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. (Yusufu) n'agamba nti: Tejja kuba-jjira emmere gye munaaweebwa (nga bulijjo) wabula (nja kuba) nga mbate-geezza endootolola yaabyo, oluberye-berye nga tennabajjira. (Ekyo kye kimu) mw'ebyo bye yanjigiriza Mukama wange. Mazima nze naleka eddiini y'ekibiina ekitakiriza Katonda nga n'Olunaku Lw'enkomerero bo baluwakanya.

قَالَ لَا يَا تَيْبُ مَا طَعَامُ تُرْتَرْتِينَ إِلَّا
بِتَأْوِيلِكُمْ إِنَّا نَرِيكُم مِّن قَبْلُ أَنْ
تَأْتِيَكُم مَّا ذَلِكُمْ مَّا مَتَاعًا لَّمْ يَرَوْا ط
رَأْيَ تَرَكْتُمْ مِلَّةَ قَوْمِهِ لَأَيُّ مَنُونٍ بِاللَّهِ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Era ngoberera eddiini ya bakitange, Ibrahiimu ne Ishaka ne Yakubu. Te-kyali nga kisaanira ku ffe okugatta ku Katonda ekintu ekirala (kyonna). Ekyo kya mu bigabwa bya Katonda bye yatwagaliza ne ku bantu abalala;

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ط ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا

35. Nga bumaze okubeeyoleka obubonero obulaga nga Yusufu bw'atalina musango gwa kwagala mukyala oyo, ne balaba nti ekirungi Yusufu kwe kusibwa mu kkomera okumala ebbanga. Ekyo lwa kulaba nti olugambo lwali lubunye mu kibuga olwa Yusufu Okwagala omukyala oyo. Abasajja bonna wamu ne Al-Aziizi kyabawumuzza ku mmeme okusiba Yusufu, wadde teyali musobya, kubanga abakyala mu kibuga omwo baali bali mu kegungo olw'obulungi bwa Yusufu.

37-38. Yusufu nga tannalootolola bavubuka abo yamala kubasomesa (kubabuulira) ebifa ku Katonda. nga omuntu (Nabbi) amanyi eby'ewala era munnaddiini omwenkanya era omukkiriza.

naye mazima abantu abasinga obungi tebeebaza.

وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Abange basibe bannange (mwembiriri)! Bakatonda abaa wukamu be balungi oba Katonda Omu, Oyo Omukasi?

يَصَاحِبِي السَّجِينِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. Ebyo bye musinza ebitali Ye (Katonda) wabula mannya bunnya ge mwatuuma, mmwe ne bakadde bammwe. Katonda tassanga ku byo bujulizi obulaga nga bisinzibwa. Tekuli okulamula (kuno), wabula kwa Katonda, yalagira nti muleme okusinza ekirala kyonna wabula Ye Yekka. Eyo y'eddiini engolokofu, naye abantu abasinga obungi tebamanyi

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَأَسْمَاءُ
سَمَّيْتَهُمْ وَهِيَ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلَّهِ أَمَرَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاتِهِ ذَلِكَ
الَّذِينَ الْفَقِهُمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Abange basibe bannange (mwembiriri)! Naye omu mu mmwe agenda kunywesa mukama we omubisi (gw'enzabbibu); naye omulala, ajja kukomererwa ku musaalaba ennyonyi zimulye ku mutwe. Ekigambo kiwedde ekyo kyo kye (mubadde) mubuuza—

يَصَاحِبِي السَّجِينِ أَمَا أَحَدُكُمْ مَّا
فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَا الْآخِرُ فَيُصَلِّ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرَ مِنْ رَأْسِهِ فَظَنَّ أَنْ لَنْ يَنْزِلَ
الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٤١﴾

42. (Yusufu) n'agamba oyo gwe yalooza nti mazima ye awonye ku bombiriri: Onzujukiranga awali mukama wo (kabaka). Wabula sitaane

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّكَ نَائِجٌ مِّنْهَا
إِذْ كُنْتُمْ فِي عُنْدِ رَبِّكَ زَفَا نَسَهُ

39. Katonda Oyo Omutonzi akkakkanya buli kintu, ye mulungi atekwa okusinziibwa: okillsinga ebyo ebirala bye musinza ebitali Ye.

40. Ebyo bye musinza ebitali Katonda mwabiteekawo ne mubituuma amannya nga mugoherera bakadde bammwe.

41. Eyaloota nga asogola omubisi yali wa kudde ku mulimu gwe agusogolerenga kabaka. Naye oyo omulala yali wa kuwanikibwa ku kalabba ennyonyi zimulye ku mutwe. Ago ge gaali amakulu g'ebirooto byabwe okusinziira nga kabaka bwe yali asazeewo.

42. Yusufu yagamba oyo, umu ku basibe ababiri eyali ow'okuwona. amujjukire eri Kabaka nga amutgeeza ebimufaako. Kyokka ye hwe yateebwa yecrabizibwa sitaane okutegeeza Kabaka ebifa ku Yusufu; bw'atyo Yusufu n'asigala mu kkomera. Abamu mu bamanyi bagamba nti yamala enyaka musanvu oba kkumi n'ebiri, oba kkumi n'ena nga ali mu kkomera.

n'amwerabiza okujjukiza mukama we, kale (Yusufu) n'amala mu kkomera emyaka (wakati w'omusanvu n'ekkumi n'ena).

الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبَّهُ فَلَيْتَ فِي السَّجْنِ
يَضَعُ سِينَيْنِ ﴿٣٦﴾

43. (Lumu) kabaka n'agamba nti: Mazima nze ndabye (mu kirooto) ente musanvu ensava nga ziriibwa ente musanvu enkapa, (era nalabye) n'ebirimba musanvu ebibisi n'ebirala musanvu ebikalu. Abange mmwe ekibiina ky'abakungu muntegeeze (amakulu ge) ekirooto kyange, bwe mubeera nga mumaanyi okulootolola ebirooto.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ
سَيَأْكُلْنَ سَبْعَ عَجَائِفَ وَسَبْعَ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَى يُسَبِّتُ بِهَا
الْمَلَائِكَةُ فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا
تَعْبُرُونَ ﴿٣٦﴾

44. Ne bagamba nti: Okwo kulogojjana kwa birooto, tetuli ffe bamanyi kuvuunula birooto.

قَالُوا أَضَعَاتُ أَحْلَادٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحْلَامِ بِعِلْمِنَا ﴿٣٧﴾

45. N'agamba oyo eyawona (ekkomera) ku bombiriri (omusenero), n'ajjukira oluvannyuma lw'okuyitawo ekiseera (ekiwanvu n'agamba): Nze nja kubategeeza enzivuunula yaakyo, kale muntume.

وَقَالَ الَّذِي نَجَّا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
أُمَّةٍ أَنَا أُنْتَهَيْتُمُ بُرْءَاؤَيْكُمْ فَأَرْسَلُونِي ﴿٣٨﴾

46. (Bwe yatuuka mu kkomera, n'agamba): Yusufu, Owange ow'amazima! Tutegeeze ku nte omusanvu ensava nga ziriibwa (ente) musanvu enkapa n'ebirimba omusanvu ebibisi n'ebirala ebikalu (musanvu), nzireyo eri abantu oba olyawo ne bamanya (amakulu g'ekirooto ekyo).

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ سَيَأْكُلْنَ سَبْعَ عَجَائِفَ
وَسَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَى يُسَبِّتُ
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

43. Kabaka yayita abakungu be n'ababuulira ekirooto kye ekyo ekyamutitsa nga ayagala bamunyonnyole amakulu gaakyo. Kyokka tewali mu bo yusobola kumanya kukinnyonnyola. Eyo n'ebeera ensonga y'okuggya Yusufu mu kkomera nga bwe tunaalaba wansi.

44-45 Abakungu abahenzi ba Kabaka baalemwa okuvvuunula ekirooto kye, nti olw'okuba kyali kitabufu era kyabalabikira nga okulogojjana kw'ebirooto. Mu kiseera ekyo omuvubuka eyateebwa, oyo eyali ne Yusufu mu kkomera n'amujjukira. Era n'asaba bamutume agende gy'ali asobole okubaleetera amakulu g'ekirooto ekyo Kabaka ky'aloose. Yali amanyi nti Yusufu ajja kumutegeeza amakulu gaakyo, kyokka nga ayagala ye y'aba agulumizibwa. Ekyo kye kyamugaana ok wogerayo Yusufu.

47. (Yusufu) n'agamba nti: Mugenda kusiga emyaka musanvu egiddirinnganye, (naye) ebyo bye mulikungula mubireke mu birimba byabyo wabula (muggyeko) bitono mw'ebyo bye mulya.
48. Oluvannyuma (Iw'egyo egy'ebyengera) gigenda kutuuka emyaka musanvu emizito, girye ebyo bye mwakulembeza (okutereka) ku lwagyo, wabula mullekewo kitono mw'ebyo bye mulikuuma (ku lw'ensigo).
49. Ate oluvannyuma, omwaka gugenda kutuuka, mu gwo abantu bagenda kufuna enkuba ne mu gwo bagenda kukamula (omubisi n'amafuta ga oilo).
50. Kabaka n'agamba nti: Mumundeetere. Bwe yamala okumujjira omubaka (wa Kabaka, Yusufu) n'agamba nti: Ddayo eri mukama wo omubuuze nsonga ki (efa) ku bakazi abo abecsala

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابَّاءٌ
فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلَيْهِ
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا
وَمِمَّا حَصَرْتُمْ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ
يَجَأُ النَّاسُ فِيهِ يَصْعَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أُنْزِلُ فِيهِ فَكَلَّمْنَا
جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى
رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ الْإِسْوَةِ الَّتِي

47-48 Mujja kufuna enkuba n'ekyengera okumala emyaka musanvu egiriraanaganye nga musiga. Oluvannyuma Iw'ekyengera wa kuddawo emyaka emirala musanvu egy'enjala. Yabawa n'amagezi beeterekere emmere erisobola okubayisa mu buzibu obwali mu makulu g'ekirooto kyko.

Ente omusanvu ensava gy'emyaka omusanvu egy'ekyengera ate zo omusanvu enkapa gy'emyaka omusanvu egy'enjala mwe baliriira bye baatereka.

49. Oluvannyuma Iw'okuggwaako emyaka gy'enjala omwaka oguliddirira guliba gwa nkuba era nga gwa kyengera. Abantu bagenda kukamula omuhisi ogw'emizabibhu n'ebintu ebirala ebisogolwa nga obuto n'amata agakamulwa mu bisolo.

Ekitundu kino ekikomererayo ekitegeeza omwaka gw'ekyengera oluvannyuma Iw'emyaka omusanvu, tekiri mu kirooto kya Kabaka. Wabula Nabbi Yusufu yakiggya ku kumanya Katonda kwe yamuwa. Yayagala kubannyonyola ebyo eby'okuddirira oluvannyuma Iw'emyaka emizibu.

50. Omusenero bwe yadda eri Kabaka n'ahategeeza ebyo Yusufu by'amugumbye, Kabaka n'asaba bamuggye mu kkomera atwalibwe gy'ali.

Omubaka bwe yadda cri Yusufu, Yusufu yamalagira addeyo eri Kabaka bamale okubuuliriza ensonga y'abakazi abo abecsala engalo obanga bamumanyiiko ekibi. Kye yali ayagala kwe kuva mu kkomera nga abantu bouna bategedde nga bwe yasibirwa obwereere.

Nabbi (s.a.w.) ayogera nga bugumiikiriza bwa Nabbi Yusufu nga agamba nti: "Singa nze nali mmaze mu kkomera ebbanga nga Yusufu lye yamalumu nandyanukudde omukoowozi." amakulu nti: "Nze nandikkiriza okuvaamu awatali kugamba mubaka nti mala kuddayo."

Yusufu yayagala ensonga y'abakyala ebuulirizibweko nga taliwo batuuke okumanya nga ye bw'atazanga musangoo ogwo gwe yawaayirwa era nga bw'atakyukiranga gye bali kukola kye baagala. Yalina obwesige nga amazima bwe gaali gajja okulabika, kubanga go ne bwe geekweka ebbanga eddene, oluvannyuma geuyoleka. Era yeesiga cri Katonda we kubanga Ye amanyi enkwe z'abakyala aho ze baali bamusalira okumusula mu kibi.

emikono gyabwe. Mazima Mukama wange amanyi nnyo enkwe zaabwe.

قَطَعَنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

51. (Kabaka yatumya abakyala) n'agamba nti; Eri etya ensonga yammwe n'ekigambo kyammwe mu kiseera bwe mwegomba Yusufu ye yennyini? (Ne bagamba): Kiri wala! Tulayidde Katonda! Tetumumanyangako kabi konna. N'agamba mukyala wa Al-Aziizi: Kaakati amazima geeyolese. Nze namwegomba ye yennyini (ansobyeko n'agaana), mazima ye wa mu boogera mazima.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَأَوْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سَوَاءٍ قَالَتْ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّنِي لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٢﴾

52. (Omukyala n'agamba): Ekyo (nkyogedde, Yusufu) alyoke amanye nti: Mazima nze simukumpanyanga mu butabaawo bwe (n'okuba nga) ddala mazima Katonda talunngamya nkwe za bakumpanya.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٣﴾

53. Seetukuza mwoyo gwange. Mazima omwoyo (gw'omuntu) gulagira okukola obubi wabula oyo Mukama wange gw'aba asaasidde. Mazima Mukama wange Musonyiyi, Omusaasizi.

وَمَا أBRِي نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمْتُ ﴿٥٤﴾

54. Kabaka n'agamba nti: Mumundeetere (Yusufu) mwemalire nze kennyini.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أرى فِيهَا مَوْجِدًا ﴿٥٥﴾

52. Yusufu okubonaabona kwe okujjudde obugumiikiriza okuva lwe yasulwa mu luzzi, n'okumufumiitiriza okwagala mukyala wa mukama we (Al-Aziizi), oteekeko ennaku y'ekkomera, bikomye awo.

53. Omukyala yagamba nga bw'atayinza kwetukuza ne yeegaana nti ye yayagala Yusufu kubanga omwoyo gutera nnyo okukyukira eri ebyobwagazi okuggyako oyo Katonda gw'aba akuumye n'amusaasira, kubanga Ye alina okusaasira okunene n'okusonyiwa eri oyo aba aze gy'Ali.

Abannyonnyozi abamu bagamba nti Yusufu ye yayogera nti 'sectukuza mwoyo gwange olw'okubanga mazima omwoyo bulijjo gulagira okukola obubi' nga kyagenderera okwogera ekyo kwe kulaga obukkakkamu eri Katonda, lwa kwagala kukkakkanya omwoyo gwe guleme okwewaana obutakola kintu ekyo n'okwesukkulumya.

54. Kabaka yatumya Yusufu nga amaze okumanya ebimufaako alyoke amufuule omwesigwa we ow'oku lusegere ayeebuuzibwako era omuwi w'amagezi. Era nga amujjidde, bwe yayogera naye n'alaba amagezi n'amazima ge, okumanya n'okuyiga kwe, wamu n'ekitiibwa ky'alina, — n'amuwa ekifo ekyo waggulu ddala eky'ekitiibwa era eky'obwesigwa gy'ali.

Bwe yamala okwogera naye, n'amugamba nti: Mazima ggwe olwa lecro olina we tuli ekifo n'obwesigwa!

لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ

لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٧﴾

55. (Yusufu) n'agamba: Nfuula omuwanika w'amawanika g'ensi (Misiri). Mazima nze ndi mukuumi omumanyi.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ

إِنِّي خَفِيفٌ عَلَيْهِمْ ﴿٥٨﴾

56. Era bwe kityo twatebenkeza Yusufu mu nsi (y'Emisiri). Nga abeera mu yo wonna w'ayagala. Tutuusa okusaasira Kwaffe kw'oyo gwe twagadde. Era tetwonoona mpeera z'abalongoosa.

وَكذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ ۖ

يَتَّبِعُوا أَمْرَهَا حَيْثُ شَاءَ نُنْصِبُ بِرَحْمَتِنَا

مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

57. N'empeera ez'enkomerero ze zisinga obulungi eri abo abakkiriza, ne baba nga batya (Katonda).

وَلَا نُجْزِي الْأَخْيَرَ خَيْرَ لِّلَّذِينَ آمَنُوا

كَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٠﴾

58. Baganda ba Yusufu ne bajja (nga baddukidde emmere) ne bayingira gy'ali, n'abamanya nga bo tebamumanyi.

وَجَاءَ إِخْوَتُهُ لِيُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ

فَعَرَفُوهُ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦١﴾

59. Bwe yamala okubatekeratekerera emigugu gyabwe, n'agamba nti: Mundee-tere muganda wammwe mu kitammwe. Temulaba nga mazima nze ntuukiriza ebigerera nange (nga) nze mulungi okusinga abakyalirwa?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي

بِآيَاتِكُمْ مِّنْ أَيْمَانِكُمْ أَتَأْتُونَ

أُدْفَى الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٢﴾

55. Yusufu yasaba aweebwe obuwanika alyoke alabirire amawanika g'emmere enekungaanyi-zibwa mu nsi y'Emisiri olw'cnjala eyali ebindabinda. Yayongerako okutegeeza Kabaka nga ye bwe yali amanyi ebifa ku buwanika era nga bwe yali asobola okugakuuma.

56. Twatebenkeza Yusufu mu nsi y'Emisiri, n'aba nga azimba amaka mu kifo kyonna kye yabanga ayagadde nga yetaaya, oluvannyuma lw'okunyigibwa ennyo bwe yali nga ali mu kkomera.

58. Yusufu baganda be bwe baamujjira yabategeera kyokka bo nga tebamutegeera, kubanga mu kisera we baamusuulira mu kinnya yali akwali muto. Ate abatambuze be baamuguzi, okuva awo we baamubaguliza, bo tebamanya ludda wa gye baalaga. Ate nga bwe baamutunda mu buddu, baali tebalowooza nti asobola nate okutuuka ku ddaala eryo.

Baganda ba Yusufu nga batuuse w'ali baamweyanjulira era ne bamutegeeza nga bwe bali abaana ba Yakubu - Nabbi wa Katonda, era nga bwe baali ekkumi n'omu naye nga bazze kkumi. Baamutegeeza nga muto waabwe bwe baamulekayo; era ne bamutegeeza nga bwe bazuuzibwa ekkumi n'ababiri kyokka muganda waabwe omu n'azaayira mu malungu (Yusufu).

Oluvannyuma Yusufu yalagira bafuulibwe abagenyi be era bagulumizibwe batekereteekerere emmere gye banaatwala n'ebinaabayamba mu lugendo lwabwe.

59. Yabagamba atyo alyoke abaagaze okudda okuddukira emmere endala, basobole n'okumuleetera muganda we (Benyamini) bwe baali bazuuzibwa mu nda ya nnyaabwe omu.

60. Bwe munaaba nga temumundeetedde, tewali kubapimira mmere we ndi era temunsebereranga.

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

61. Ne bagamba nti: Tujja kupeeka kitaawe okutuusa lw'anaamutuwa; ddala mazima ffe tuli ba kukikola.

قَالُوا سِرًّا وَدَعْنَاهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لِفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62. (Yusufu) n'agamba abavubuka be (abaweezeza) nti: Muteeke essente zaabwe (ze baaguzizza emmere) mu migugu gyabwe, oba olyawo ne bazi-manyanya bwe banaaba nga bazeeyo eri abantu baabwe, oba olyawo ne bakomawo.

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ
فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا
إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يُرْجَعُونَ ﴿٦٢﴾

63. Bwe baamala okuddayo eri kitaabwe ne bagamba: Owange kitaffe! Batugaanye (okutupimira emmere omulundi ogw'okubiri okuggyako nga tugenze ne muganda waffe Benyamini), kale sindika muganda waffe (Benyamini), wamu naffe tufune emmere, mazima ffe tujja kumukuuma.

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا فَكَتَلْنَا
وَأِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

64. N'agamba nti: Abaffe mbeesige ku ye (mu ngeri endala yonna) eteri nga bwe nabeesiga ku muganda we oluberyeberye (ne mumubuza)? Katonda y'asinga obulungi (okuba) omukuumi, era Ye ye Musaasizi okusinga abasaasizi.

قَالَ هَلْ أُمِنْتُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلَّا كَمَا
أُمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ قَالَ اللَّهُ
خَيْرٌ حَفِظْنَا لَهُ وَهُوَ أَحْمَرُ الرَّسْمِيِّينَ ﴿٦٤﴾

65. Bwe baamala okusumulula emigugu gyabwe ne basangamu sseente zaabwe

وَأِنَّا فَتْنُوهُمْ وَأَجْمَعُوهُمْ لِيُضَاعَتَهُمْ

61. Baawa Yusufu obweyamo nga bwe banaafuba nga bwe basobola okumusaba kitaabwe (Yakubu), okutuusa lw'anaamubawa muto waabwe bagende naye.

62. Yusufu yalagira ekyo kikolebwe baganda be balyoke basobole okudda okugula emmere nga balabye essente ezo oluvannyuma lw'okutuuka ewaabwe.

Wagambibwa nti Yusufu yatya nti baganda be bayinza obutadda singa tebaafune kye banaaguza mmere. N'olwekyo kyeyava azibaddiza basobole okudda baguzise ensimbi ezo ezaabaddizibwa.

64. Kirabika nga ebyo baabyogera nga tebannaba kusumulula migugu gyabwe.

65. Baganda ba Yusufu beewozaako eri kitaabwe bagende ne Benyamini olwo basobole okufuna

nga zibaddizibwa. N bagamba nti: Owange Kitaffe! Kiki ate kye twagala? Zino ssente zaffe zituddizibwa! (Ekirungi) kwe kusakira emmere abantu baffe tukuume muganda waffe, era tweyongere ekigero ky'engamiya endala. Ekyo ekigero kitono (Omukungu taja kukifunamu buzito bwonna kukituwa).

رَدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَانَا مَا نَبْعِي هَذَا
بِضَاعَتِنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا وَوَعَدْنَا
نَحْفَظُ أَمْثَانًا وَتَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكِ
كَيْلٌ كَيْدٌ ﴿١٥﴾

66. Yakubu n'agamba nti: Sijja kumu-sindika nammwe okutuusa lwe munampa akakalu eri Katonda nga mazi-ma ddala mujja kumundeetera, okuggyako nga mwetooloddwa. Bwe baamala okumuwa obukalu bwabwe, n'agamba nti: Katonda ye Mukuumi ku bino bye twogera.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ
مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ لِنَأْتِيَ نِي بِهِ إِلَّا أَنْ
يُحَاطَ بِكُمْ قَالُوا أَوَلَوْ مَوْثِقَهُمْ قَالَ
اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

67. Era n'agamba nti: A bange baana bange! Temuyingirira (Misiri) mu mulyango ogumu; (wabula) muyingirire mu miryango myawufu. Tewali kintu kye nzija kubagasa eri Katonda. Tewali kulamula wabula kwa Katonda. Nneesize Ye, bateekwa beesige Ye abeesiga.

وَقَالَ يَبْنَؤِي لَأَنْتُمْ جُلُودٌ مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُعْتَبِ
عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْ وَعَلَيْهِ لَمَبْتُوكُلِ السُّوْكَوْرِ ﴿١٧﴾

68. Bwe baamala okuyingirira awo nga kitaabwe bwe yabalagira, tekyabagasa kintu kyonna eri (entegeka ya) Katonda; okuggyako obwetaavu obwali mu mwoyo gwa Yakubu bwe yamala (yatuukiriza); mazima ye Yakubu yalina

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا
رَأَيْتُمْ لَوِجَ رِمَاءِ عَيْنَاهُ وَالرَّكْتَ

emmere, nga Yusufu bwe yali abagaanye okugifuna singa tebaddayo na muganda waabwe. Baayongera n'okunnyonyofa kitaabwe nga bwe banaafuna n'ennyongeza y'emmere eyo eneetikibwa engamiya ya Benyamini. Ekyo lwa kuba buli muntu Yusufu yamuwanga emmere okusinzira ku kigero engamiya ye kye yeetikka.

66. Yakubu yamala kukozeza batabani be obukalu okutwala muganda waabwe. Nti obutamuzza nga mpozzi basingiddwa omulabe waabwe amaanyi - okubakozeza obukalu okwo ng'ala-bye nti talina kya kukola wabula okusindika omwana we ne banne olw'obwetaavu bw'emmere bwe baalina. Ebyo byonna bye baayogera yabyesigamiza eri Katonda.

okumanya kwe twamuyigiriza; naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

69. Bwe baamala okuyingira awali Yusufu, n'ateeka gy'ali muganda we, n'agamba nti: Mazima nze muganda wo, (naye) tonakuwala kw'ebyo (baganda baffe) bye baalinga bakola.

70. Bwe yamala okubateekerateekera entegeka (emmere) yaabwe n'ateeka ekikopo mu mugugu gwa muganda we, oluvanyuma omulangirizi n'alangirira: Abange mmwe bannannyini ngamiya (abali ku lugendo)! Mazima muli babbi (mubbye ekikopo kya Kabaka).

71. Ne bagamba nga baboolokedde: Kiki kye mubuliddwa?

72. Ne bagamba nti: Tubuliddwa ekikopo kya Kabaka (ekipima emmere) omuntu anakireeta alina (okuweebwa emmere) ekigero ekyetikkwa engamiya, (Yusufu n'agamba) nange ekyo nkyeyimiridde.

73. (Baganda ba Yusufu) ne bagamba: "Mazima tulayidde Katonda, ddala mumanyi (okuviira ddala lwe twajja okusooka nti) tetwazze ku lwa kwonoona mu nsi (yammwe eno) era tetubangako babbi.

74. Ne bagamba (abazze okwaza) nti: Kibonerezo ki (ky'anaafuna), bwe munaaba abalimba.

عَلَّمَ الْكَلِمَاتِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ الْيَهُودَ
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا خَوْفُكَ فَلَا تَتَّخِذْ

بِهِمَا كَأَن تَوَائِعِمَّوْنَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَاهَا هُمُ بِجَهَا هُمُ جَعَلَ السَّاقِيَةَ
فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذِنَ مَوْلَانِ إِلَيْهَا
الْعَبِيرَ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ
بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٌ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا أَنَا تَلِيهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتُم بِالنَّفْسِ
فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا وَمَا جَزَاءُكَ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٧٤﴾

69. Baganda ba Yusufu bwe baamutuukako nga bali ne muganda we - Benyamini bwe bagatta abazadde bombiriri, Yusufu yabaaniriza n'abawa ekitiibwa okusinga ne ku lwasooka. Oluvanyuma yeeyawula ne muto we n'amweyanjulira nga bw'ali muganda we oyo eyazaawa. Era yamugumya aleme kusaalirwa na kwennyamira nnyo olw'ebyoebyamukolwa baganda be; era n'amulagira akuume ekyama ekyo obutakibuulirako baganda be.

74-75. "Singa ekikopo ekyo kisangibwa n'omu ku mmwe, oyo anaafuna kibonerezo ki?" Baganda ba Yusufu baawa amagezi nga bw'asaana nnyini kusangibwa nakyo okusigazibwa afuulwe omuddu. Ekyo kye kyali ekibonerezo ky'omubbi mu mateeka ga Nabbi Yakubu.

75. Ne bagamba nti: Ekibonerezo kye (omubbi), y'oyo omunaasangibwa (ekikopo) mu mugugu gwe, ye yennyini (y'anaaba) omutango gwakyo. Bwe kityo bwe tusasula abalyazaamaanyi (ababbi)!

قَالُوا اجْزَاؤُهُ مِنْ وُجْدٍ فِي رَحْلِهِ فَوَيْ
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

76. Kale (Yusufu) n'atandika okwaza nga atandikira ku bo nga tannaba kwaza nsawo ya muganda we (Benyamini), oluvannyuma n'akiggya mu nsawo ya muganda we. Bwe kityo bwe twawa Yusufu amagezi g'okusalira baganda be olukwe. Teyali wa kutwala muganda we (nga asinziira) mu tteeka lya kabaka (w'e Misiri) wabula nga Katonda ayagadde. Tositula amadaala g'oyo gwe tuba twagadde, era buli waggulu w'omumanyi waliyo omumanyi (omulala amusingako).

قَبْدًا يَا وَيْلَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَ جَهْلًا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
يُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ
الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ
مَنْ تَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٤٦﴾

77. Ne bagamba nti: Bw'aba nga abbye, mazima ne muganda we yabba oluberyebye. Yusufu n'akikweka mu mwoyo gwe n'atakiboolesesa. N'agamba (mu mwoyo gwe) nti: Mmwe musinga (okuba) mu kifo ekibi eri Katonda okusinga oyo. Ne Katonda y'amanyi ebyo bye mwogera.

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ
مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ
وَلَمْ يَبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ
مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّافُونَ ﴿٤٧﴾

78. (Baganda ba Yusufu) baagamba: Owanze gwe ow'ekitiibwa! Mazima alina kitaawe mukadde mukulu (ajja kuna-kuwala nnyo), (n'olwekyo) twalamu omu ku ffe mu kifo kye mazima ffe tukulaba nga oli mw'abo abasinga okuba ab'ekisa.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا أَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنْ أَنْتَ بِرَبِّكَ
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٨﴾

76. Katonda yayigiriza Yusufu olukwe Iw'anaayitamu asobole okusigaza muganda we. N'olw'ekyo olukwe olwo Iwayitamu Iwa kwagala kwa Katonda kubanga tewali mumanyi; yenna wabula nga waggulu we waliyo omulala amusinga; okutuusa okusingana Iwe kukomera ddala ku Katonda Omugulumivu.

77. Baganda ba Yusufu bwe baalaba nga ekikopo kiggyiddwa mu nsawo ya muto waabwe, bennyamira nnyo ne bagamba nti: "Bw'aba nga abbye, tekyewunyisa - kubanga ne muganda we eyazaawa yabbako, nga olwo bategeeza Yusufu sso nga mu mazima yali tabbangako.

79. (Yusufu) n'agamba: Twekingirizza ne Katonda (ffe) okutwala omuntu (omulala) okuggyako oyo gwe tusanze n'ebintu byaffe ng'abirina; mazima ffe bwe kiba bwe kityo nga tututte omulala luba balyazaamaanyi.

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ الْإِنْسَانَ وَجَدْنَا
مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِذْ أَرَادَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

80. Bwe baamala okukutuka n'okusuubira okuva gy'ali (Yusufu) ne beeya-wala nga bateesa. N'agamba mukulu waabwe: Temumanyi nti mazima ddala kitammwe yabaggyako akakalu (ak'okuzzaayo Benyamini) okuva eri Katonda, era (temumanyi) ebyo bye mwayitiriza okukola ku Yusufu oluberye-berye (Iwa kino)? N'olw'ekyo sijja kuwa mu nsi (eno Misiri) okutuusa kitange lw'ananzikiriza (okuddayo) oba Katonda lw'anannamulira. Naye ye mulungi okusinga abalamuzi bonna.

فَلَمَّا اسْتَأْذَنُوهُ خَلَّصُوهُ إِنَّمَا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مِيثَاقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ
قَبْلِ مَا قَرَّرْتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ فَكُنْ
أَبْرَحَ الْأَرْضِ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنِي أَوْ
يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥٠﴾

81. Muddeyo eri kitammwe mumugambe nti: Owange kitaffe! Mazima omwana wo yabbye. Tetujulidde wabula ekyo kye tumanyi (kye twalabye) era tetwabadde ffe bakuuma ebyo ebitalabikako (mu kiseera we twakuweeredde obukalu bwaffe).

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَنَا سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا
عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٥١﴾

82. Buuza (abantu) b'oku kyalo ekyo kye twabaddeko (obuuze ne) ssafaali y'ab'engamiya eyo gye twajjiddemu: Ddala mazima ffe tuli ba mazima.

وَسَّئِلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٢﴾

79. Yusufu yagaana okusigazaamu omulala mu kifo kya Benyamini nga baganda be bwe baali basabye. Era yagamba nti okukola ekyo eky'okutwalamu atakwatiddwa na bintu, olwo bo babeera mu balyazaamaanyi olw'okulanga omuntu obwemage.

Mu njogera ya Yusufu, teyagamba nti tujja kusigaza oyo eyatubbye wabula nti tujja kusigaza oyo gwe tusanze n'ebintu byaffe. Ekyo Iwa kubanga yali amanyi nti muto we teyali mubbi wabula Iwali lukwe bukwe, Iwa kumusigaza.

81. Mugambe nti ekyo mmwe kye mujulidde ky'ekyo kye mwalabye – "Benyamini yakwatiddwa n'ekikopo ekibbe. Nga bwe tutamanyi eby'ewala, tetulina bukakafu oba yabbye oba nedda; era tetwamanya nti mutabani wo oyo anabba mu kiseera we twakuweera obukalu bwaffe."

82. 'Oba obuusabuusa bye twogera, kale buuza abo be twazze nabo mu ssafaali okuva e Misiri. Bajja kukutegeza nga bwe twogera ebituufu. 'N'abo abajulizi baali ab'ekika kya Kan'aani be baali nabo mu ssafaali.

83. (Bwe baatuuka eri Kitaabwe Yakubu), n'agamba nti: Wabula emyoyo gyammwe gyabaagazizza (okumukola) ekigambo. (Nze ku lwange nnina) okugumiikiriza okulungi! Oba olyawo Katonda n'abandeetera bonna. Mazima Ye Amanyi, era Mukakasa.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَعَسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾

84. N'akyuka n'abavaako, n'agamba nti: Abange okusaalirwa ku Yusufu! Amaaso ge ne gatukula ku lw'obunakuwavu (bwe yalimu), nga naye munyiikaavu.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعَى عَلَى يُونُسَ
وَأَبِصْرْتُ عَيْنَهُ مِنَ الْحَزَنِ فَهُمْ يُوزَكِمُونَ ﴿١٨﴾

85. Ne bagamba nti: Tulayidde Katonda, tookomye kujjukira Yusufu okutuusa lw'onookonziba oba n'oba mu bazi- kiridde (abafu)!

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُونَ أَتَاذْكُرُونَهُمْ حَتَّى
تَكُونَ حَرَصاً أَوْ تَكُونُ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿١٩﴾

86. N'agamba nti: Mazima nze nteeka okulumwa kwange n'okunakuwala kwange eri Katonda, era mmanyi okuva eri Katonda ebyo bye mutamanyi—

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثْنِي وَحُزْنِي إِلَى
اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

87. Abange baana bange! Mugende mu- buulirize ku Yusufu ne muganda we, temukutuka na kusuubira okusaasira kwa Katonda. Mazima tewali akutuka na kusaasira kwa Katonda wabula ekibiina ky'abakafiiri.

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَعَسَّوْا مِنْ يُونُسَ
وَإِخِيهِ وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ
إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٢١﴾

88. Bwe baamala (nate) okuyingira w'ali (Yusufu, nga bazezeoyo e Misiri) ne

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

83. Yakubu yawuuniikirira nnyo olw'amawulire ag'ennaku ge yategeezebwa batabani be omwenda. Era yagaanira ddala okukkiriza ebyo n'abagamba nga emyoyo gyabwe bwe gyabaagaza okukola Benyamini ekibi ne bakikola. Ye kye yasigaza okukola bwe bugumiikirizi. Nabbi Yakubu yabafumiitiriza okukola muganda waabwe ekibi ku lw'ekyo kye baakola Yusufu.

Yakubu yeesiga Katonda nti yandimuleetera abaana be abasatu gye bujja - Yusufu ne mutooze Benyamini wamu ne mukulu waabwe (Yuda) oyo eyalemera mu Misiri nga atidde okuddayo eri Kitaabwe oluvanyuma lw'okukwatibwa kwa Benyamini. Mukulu waabwe oyo ye yali yeeyimiride Benyamini ewa kitaabwe Yakubu kubanga ye yali omukulu. N'olw'ekyo yatya okuddayo eri Yakubu n'asalawo asigale e Misiri.

87. Yategeeza nti bo abakikiriza abaddira emitima gyabwe ne bagiteeka eri Katonda, tebayinza kukutuka na kusuubira kusaasira Kwe, wadde ka babe nga beetoolodwa akabi.

88. Yakubu bwe yalagira batabani be okudde e Misiri, baakikola. Era nga bayingidde eri

bagamba nti: Owange gwe ow'eki-
tiibwa! Akabi kaatutuukako ffe n'aba-
ntu baffe, era tuzze n'essente mbi
(abasubuzi ze batakkiriza) tujjulize
chigero era otusaddaakire. Mazima
Katonda asasula abasaddaasi.

89. (Yusufu) n'agamba nti: Abaffe!
Mumanyi ekyo kye mwakola Yusufu
ne muganda we mu kiseera bwe mwali
nga temumanyi?

90. Ne bagamba nti: Mazima ggwe Yusufu?
N'agamba nti: Nze Yusufu n'ono (ye)
muganda wange (Benyamini). Mazima
Katonda yatugabira ekyengera. Ddala
omuntu atya Katonda n'agumiiki-
riza, (Katonda amusasula ebirungi);
mazima Katonda tayonoona mpeera
z'abalongoosa.

91. Ne bagamba nti: Tulayidde Katonda,
mazima Katonda yakusukkulumya
ku ffe, era mazima ffe twali basobya!

92. (Yusufu) n'agamba nti: Temukyalina
kunenyezebwa olwa leero! Katonda
abasonyiwe, naye ye Musaasizi oku-
singa abasaasizi!

93. Mugende n'ekkanzu yange eno mugi-
suule ku maaso ga Kitange, (nate)
ajja kuba ng'alaba—(yali azibye
amaaso); era mundeetere abantu ba-
mmwe bonna.

مَسْنَا وَأَهْلَنَا الطُّرُوجُنَا بِضَاعَةٍ
فُرْجَتِهِ فَأَوْبِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يُجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ
وَإِخْوَيْهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا نَعِمْ إِنَّا كُنَّا لَيُوسُفَ طِقَالِ
أَنَا يُوسُفَ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ
اللَّهُ عَلَيْنَا لَأُنْزِلَنَّكَ مِن تَبَّتْ وَيَصِيرُ
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا تَأْتَا اللَّهُ لَقَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْنَا
وَإِنْ كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩٢﴾

قَالَ لَا تَتْرِبْ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ
يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّحِيمِينَ ﴿٩٣﴾

إِذْ هَبُوا بِقَيْصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بِصِدْرٍ وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

Yusufu, baamutegezza nga bwe baatuukibwako akabi k'enjala ate nga baali baffe n'essente embi abasubuzi ze bataagala.

89. Yabagamba nga ekyo ekibi kye baakola Yusufu ne muganda we bwe bwali obutamanya obwakibatuusaako, bwe baagamba Yusufu nti mubbi ne mutooowe.

90. Wano baganda be baagamba nga bamaze okukkiriza enkizo ya Yusufu gy'alina ku bo; mu mpisa ne mu kikula, gattako obwannabbi n'obwakabaka, ne bakakasa nga bwe baasobya mu ngeri gye baamuyisaamu obubi.

91. Muddeyo eri Kitaffe n'abantu bammwe, musenguke mubandeetere eno e Misiri, bonna ab'ennyumba ya Yakubu.

94. Bwe zaamala okusitula ensolo ennee-tissi kitaabwce n'agamba (be yali nabo); mazima nze nfuna olusu lwa Yusufu, singa temumputtaaze.

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُو هُرَيْرَةَ
لَرَجُلٍ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَالَ لَوْ أَنَّ لِي زَوْجًا مِّنْ

95. Ne bagamba (be yali nabo): Tulayidde Katonda! Mazima ggwe oli mu bubuze bwo obw'edda (obw'ok wagala ennyo Yusufu obutamwerabira).

قَالُوا تَأْتِيكَ اللَّهُ يَا لَيْسَ صَاحِبَ الْقَدَرِ

96. Bwe yamala okutuuka omubuulizi eyajja okumubuulira (amawulire ag'essanyu) n'agisuula (ekkanzu) ku maaso ge, olwo n'addayo okulaba. N'abagamba nti: Saabagambye nti mazima nze mmanyi okuva eri Katonda ebyo bye mutamanyi?

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْفَهُ عَلَى
وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
لَكُمْ إِنِّي أَنعمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

97. Ne bagamba nti: Owange kitaffe: Twegayiririre (Katonda) atusonyiwe olw'ebibi byaffe, mazima ffe twali basobya.

قَالُوا يَا بَانَ اسْتَغْفِرْنَا أَذُنُونا لَرَأَيْنَا
كُنَّا خَطِيئِينَ

98. N'agamba nti: Oba olyawo ne mbeegayiririra Mukama wange abasonyiwe. Mazima Ye ye Musonyiyi, Omusaa-sizi.

قَالَ سَوْفَ اسْتَغْفِرُكُمْ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ
هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ

99. Bwe baamala okuyingira awali Yusufu, n'ateeka bakadde be gy'ali n'abagamba nti: Muyingire Misiri (mubeere mirembe), Katonda bw'anaaba ng'ayagadde!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَدَّى إِلَيْهِ
أَبْوِيَهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ إِن شَاءَ
اللَّهُ آمِينَ

100. N'asitula bakadde be (n'abateeka) ku Nnamulondo (bonna) ne bagwa ku

وَرَفَعَ أَبْوِيَهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ

94. Yakubu yamanya ku kubaayo kwa Yusufu nga n'amawulire tegannamutuuka gennyini. Olwo okwogera atyo abaana be baali baakasitula bave mu Misiri nga bajja e Shaamu bamutuseeko amawulire ago.

100. Mu njogera ya Yusufu, teyajjukiza kitaawe ebyo baganda be bye baamukola era teyayogera na ku ngeri gye yava mu luzzi, wabula yamutegeza kya kuva mu kkomera. Ekyo yakikola aleme okubeeraliikiriza baganda be abacra kwogera kw'ebyo ebimu hye baamukola. Wabula yayogera ku kusibibwa kwe mu kkomera, olw'okubanga si baganda be be baamusibisa.

Yakubu n'abaana be baatebenkera mu Misiri okutuusa Yakubu lwe yafa oluvannyuma lw'okumala mu Misiri emyaka kkumi na musanvu. Abavvuunuzi abamu bo bagamba nti yaweza emyaka 24 n'afa, ye Yusufu n'afa emyaka 23 oluvannyuma lw'okula kwa kitaawe.

lulwe ne bamuvunnamira, (Yusufu) n'agamba nti: Owange Kitange! Gano ge makulu g'ekirooto kyange kye naloota oluberyebye. Mazima Mukama wange yakifuula kya mazima, era ddala yannongooseza nze, mu kiseera bwe yanzigya mu kkomera n'abaleeta mmwe okubaggya mu ddungu oluvannyuma lwa Sitaane okumala okwonoona wakati wange ne baganda bange. Mazima Katonda wange mukwatampola kw'ekyo ky'aba ayagadde. Mazima Ye ye Mumanyi, Omukakasa

101. Ai Mukama wange! Mazima wampa nze obwakabaka n'onjigiriza okuvuunula ebigambo (ebirooto n'ebirala). (Owange) Ggwe omutonzi w'eggulu n'ensi! Ggwe Mukuumi wange mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. (Ku kiseera ky'okufa) nzita nga ndi Musiraamu, onsisinkanye n'abalongoofu.

102. Ekyo (ekyafaayo kya Yusufu) kya mu bigambo eby'ewala Ebitalabikako bye tukutumira (Ggwe Muhammadi). Tewali nabo (we baali baganda ba

مُحَمَّدًا وَقَالَ يَا بْتَ هَذَا تَأْوِيلُ
رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا رُبِّي حَقًّا
وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجْتَنِي مِنَ السَّبْتِ
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ
نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ط
إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

رَبِّ قَدْ أَنبَأْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَأَطْرَقَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَأَنْتَ وَجَّهٌ فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَمَعُوا أَمْرُهُمْ

Okugatta awamu ezzadde lya Yakabu lye yagenda nalyo okusisinkana Yusufu lyawera abantu kinaana mu mukaaga abaagenda bazaalukuka okutuusa ku mulembe gwa Musa lwe baava e Misiri okuddayo e Shaamu, nga bawera obusiriivu mukaaga n'okusingawo.

101. Yusufu yasaba Katonda edduwa eno nga amaze okuddinngana ne Kitaawe n'abantu be bonna. N'oluvannyuma ku nkomerero y'edduwa eno yasaba Katonda amusisinkanye ne Bannabbi banne n'ababaka - (Emirembe gya Katonda gibeere ku bo).

Ebyafaayo bya Nabbi Yusufu bikomye awo - Nga mulimu eby'okulabirako ebiraga eri abantu amazima ga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kubanga ebyafaayo bya Yusufu byali tebimanyiddwa mu nsi y'Abawarabu omwo Nabbi Muhammadi mwe yakulira alyoke abeere nga abimanyi. N'olw'ekyo kyeraga bwerazi nga ensonga ezo ezifa ku Yusufu, ye Nabbi Muhammadi yazimanya ku Iwa bubaka obwamutumirwa okuva eri Katonda. Era Katonda akakasa ekyafaayo kino mu Kitabo Kuraane nga bwe tunaakitegeera mu aya eddako.

102. Baganda ba Yusufu bwe bassa ekimu eky'okusuula Yusufu mu kinnya, ye Muhammadi teyaliwo wamu nabo alyoke amanye ebyo bye baakola oluvannyuma asobole okubibuulira abantu: wabula ebigambo ebyo yabimanya ku Iw'obubaka obwamutumirwa.

Yusufu) mu kiseera bwe bassa ekimu ku kigambo kyabwe (eky'okumusuala mu kinnya) nga nabo basala enkwe.

وَهُمْ يَتَكْرَهُونَ ﴿١٦﴾

103. Abantu abasinga obungi ssi ba kukkiriza newankubadde ggwe okirurunkanidde.

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ وَمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

104. Sso tobasaba mpeera kw'okwo (okubalunggama). Wabula teri yo (Kuraane), wabula kubuulirira kwa bitonde (abantu).

وَمَا كَسَبَتْهُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

105. Era bwenkanawa obubonero obuli mu ggulu ne mu nsi bwe bayitako nga nabo babulagajjalidde, (nga tebabulowoozaako bakifuule eky'okulabirako).

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٩﴾

106. Abasinga obungi mu bo tebakkiriza Katonda (mu kumwawula) wabula (bamukkiriza) nga nabo bamugatta n'ebintu ebirala.

وَالْيَوْمِئِذٍ أَكْثَرُهُمْ بِاللهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

105. Mu aya eno Katonda ategeeza nga abantu bwe balema okutegeera obubonero Bwe obulabibwako mu ggulu ne ku nsi nga enjuba, omwezi, emunnyeenye n'endabika yaabyo; okwo gattako ennyanja, ensozi n'ebiramu ebiri ku nsi n'emitindo gyabyo n'ebirala ebitali ebyo mw'ebyo Katonda bye yagondeza omuntu. Ebyo ebisobozesa okumanya obuyinza Bwe, wamu n'okumanya nti Ali Omu Yekka mu Bwakatonda Bwe — era bamusinze awatali kumugatta na kintu kirala kyonna.

106. Abasinga obungi mu bantu tebayawula Katonda mu Bwakatonda Bwe. Mu kumukkiriza bamugatta n'ebintu ebirala; ate ne bamusinza ng'eno bwe bakola ka bandabe. Abalala basubira okufuna omugaso oba akabi okuva eri ebyo ebirala bye bamugattako. N'olw'ekyo Nabbi Muhammedi (s.a.w.) yagamba nti: "Okugatta Katonda n'ebintu ebirala kwekwese mu mmwe (abantu) okusinga'n okwekweka kw'okutambula kw'ensanafu."

Ne mw'ebyo Nabbi bye yabala nga okugatta Katonda n'ebintu ebirala, mwe muli okulayira ekintu ekitali Ye (Katonda). Yagamba nti: "Omuntu alayira ekitali Katonda aba amugasse n'ekintu ekirala." Okwambala ensiriba nakwo kuba kumugattako kintu kirala. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mazima ensiriba n'eyirizi kuba kugatta Katonda na kintu kirala." Ate n'agamba nti: "Omuntu ayambala ensiriba aba agasse Katonda n'ekintu ekirala; n'okukola bandabe kuba kugatta Katonda na kintu kirala: — kyokka kwo kutono, tekubalibwa nga kuli okulala okw'okusinza ekitali Ye. Era na buli mulimu gwonna ogukolebwa ku lwa bandabe Katonda tagusasula."

Katonda agamba: "Omuntu angattako omulala mmuleka n'oyo munne gw'aba angasseeko; okwo ogatteko n'ekintu ekirala ky'angattako okw'omu kyama wonna w'abecera aleme okuyingiza mu kukkiriza kwe ekirala kyonna ekiyinza okwonoona enzikiriza ye."

Tusaba Katonda atukuume mu kibi ekyo ekinene ne mu bibi ebirala byonna.

107. Abaffe beesiga okuwona (abo abalimbisa Katonda) okubajjira ebibonerezo ebibabikka mu bibonerezo bya Katonda, oba okubajjira Ekiseera ky'enkomerero ekibwatukira nga nabo tebategeera?

أَقَامُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Gamba nti: Lino ly'ekkubo lyange! Mpita (abantu okujja) eri Katonda nga ndi ku kulaba (okukakafu), nze n'oyo angoberedde. Ayawulwa Katonda! Ssiri nze wa mu bagatta Katonda na bintu birala.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسِعَمَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Tetwatumanga (babaka) oluberyeberye lwo wabula nga basajja be tutuma gye bali okuva mu bantu b'omu byalo. Abaffe tebatambulako mu nsi ne batunuulira engeri nga bwe yali enkomerero y'abo (abatakkiriza) abaabakulembere? N'ennyumba (y'Obulamu) Obw'enkomerero y'esingira ddala obulungi eri abo abatya Katonda. Abaffe temutegeera?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَفَلَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٩﴾

110. (Okutaasa kwa Katonda tekwajjanga) okutuusa ababaka lwe baabanga bakutuse n'okusuubira ne balowooza nti mazima bo balimbisiddwa, olwo ne kubajjira okutaasa Kwaffe, ne tuwonya oyo gwe twagadde. Era tebizziwayo ebibonerezo Byaffe ku kibiina ky'abonoonyi.

حَتَّىٰ إِذَا سَأَلْتَسِ الرَّسُلَ وَطِئُوا أَنفُسَهُمْ قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ نُصْرَانَا ۗ فَجِئِي مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرِيدُ بِأَسْأَعِنَ الْقَوْمِ الْمُبْجِرِينَ ﴿١١٠﴾

107. Abo abagatta ku Katonda ebintu birala beesigula nti tebisobola kubajjira ebibonerezo ne bibabuutikira nga tebategedde kujja kwabyo — oba Olunaku Lw'enkomerero ne lutuuka nga nabo tebamanyi?

Ekitegeeza nti tebasana kumugattako Katonda kintu kyonna kubanga ayinza okubalectera ebibonyobonyo ekiseera kyonna.

108. Katonda agamba Nabbi We ategeeze abantu bonna nti: "Lino ly'ekkubo lyange ery'okuyita abantu okujja eri okwawula Katonda, era nkoowoola abantu bonna okujja eri Katonda nga ndi ku mazima. Na buli yenna anzikirizza, akoowoola bw'atyo nga ali kw'ekyo ekitegeerekeka, era ekiriko obujulizi ku mazima gaakyo.

111. Mazima mwali mu byafaayo bya Bannabbi eky'okulabirako eri abalina amagezi amalamu. Tebibanga bigambo ebigunjibwawo naye byajja okukakasa ebyo ebiri mu maaso gaayo (Kuraane) mu bitabo ebyasooka n'okunnyonyola buli kintu, era nga kya kulunggama na kusaasira eri ekibiina ekikkiriza.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةً لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَ
لَكِن تَصَدِّيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
تَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

111. Ebigambo bya Kuraane si byayiyibwa muntu buntu. Kuraane yo ng'Ekitabo, kyaleetebwa nga kya kunnyonyola ebyo byonna Katonda bye yaziza ne bye yakkiriza; bye yalaalika, by'ayagala ne by'atayagala wamu n'okunnyonyola ebigambo ebinene.

Era Kuraane yajja nga ya kulunggama abantu okubagya mu bubuze okubalaga obulunngamu, era n'okubagya mu kizikiza okubazza mu kitangaala - era kyajja kibeere ensonga y'okusaasira kwabwe mu nsi n'oluvannyuma.

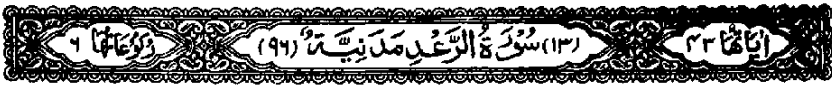
Ayi Katonda tukusaba naffe tubeere ababalibwa mu bo.

EBIFA KU SSUULA AR-RAAD MU BUFUNZE (13)

Essuula Ar-Raad y'emu ku Ssuula ezakkira e Madina. Erina aya 43.

Ekikulu ddala essula eno ky'eyogerako kwe kuggumiza n'okukakasa ng'Obubaka bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.) bwe buli Amazima amasengejje. Ennyonnyola mu ngeri ezitali zimu ebyo ebikakasa Obwomu bwa Katonda, okubaawo kw'Okuzuukira n'Okulamulwa mu Bulamu Obw'oluvannyuma oteekeko n'okwogera ku Bubaka bw'Abatume. Era ennyonnyola nga eggyirawo ddala ebyo eby'obulimba abakafiiri bye boogera ku Katonda: Kale abantu bakubirizibwa bakkirize ebikulu ebyo ku lw'obulungi bwabwe ku nsi kuno ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Ne balabulwa nti bajja kwefaafaaganya bokka singa tebakkiriza, olw'okubanga obukafiiri buba busiru bwennyini na butamanya. Era Essuula eyita abantu bakkirize Enzikiriza y'Eddiini ya Katonda — Obusiraamu; ng'ate bw'ebalabula beewale okwesuula mu katyabaga k'ebibonerezo ebikakali ebiriva mu butakkiriza, mu kiseera kye kimu bw'eyogera ku bitendo by'abalongoofu n'cmpeera ezisanyusa ezirifunibwa Abakkiriza. Egeraageranya ekifaananyi ky'abakkiriza n'abonoonefu n'egamba nga bwe kiringa ekifaananyi ky'omuntu alaba (Omukkiriza) ne muzibe (mutakkiriza).

Era mu yo mulimu okugumya abakkiriza abo abaali mu bizibu n'obweralitikirivu olw'okuwalagganyizibwa abalabe b'Eddiini, n'okubasuubiza okutaasa kwa Katonda. Emaliriza ng'ekakasa Obwannabbi n'obubaka bwa Muhammadi.



ESSUULA AR-RAAD (13)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 43

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

- 1. ALIF LAAM MIIM RAA. Bino bitundu bya mu Kitabo (Kuraane). N'ebyo ebyassibwa ku ggwe okuva eri Mukama wo ge mazima, naye abantu abasinga obungi tebakkiriza.
- 2. Katonda y'Oyo eyasitula eggulu awatali mpagi ze mulaba (ziriwaniridde), oluvannyuma n'atereera ku *Al-Arush*i, n'agonza enjuba n'omwezi, buli kimu kitambulira ku lw'ebbanga eggere (Iye yakigerera); alabirira ebigambo (byonna); annyonyola (mu bujuvu) obubonero obulaga obuyinza Bwe oba olyawo ne mukakasa okusisinkana ne Mukama wammwe.
- 3. Era y'Oyo Ye cyatandaaza ensi n'ateeka mu yo ensozi engulumivu n'emigga (egikulukuta), n'assa mu buli bibala emitindo ebiri ebiri (ekikazi n'ekisajja). Abissa ekiro omusana, mazima muli mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekirowooza (ku byengera Bye n'obubonero Bwe).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى آلِكَ الْكَتِيبِ وَالَّذِي
 أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقَّ وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ①
 اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
 تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَ
 سَعَى السَّمَاسِ وَالْقَمَرِ كُلُّ الْيَجْرِئِ
 رِجْلٍ مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ
 الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ
 تُؤْمِنُونَ ②
 وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا
 رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
 جَعَلَ فِيهَا رُجُومًا تُغْشَى
 الْبَلَّ الثَّهَارَاتِ فِي ذَلِكَ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ يُتَّقُونَ ③

وَالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقَّ

1. ALIF LAAM MIIM RAA: Ennyukuta ezo Katonda y'amanyi amakulu gaa?o — wabula buli Ssuula etandika n'ennyukuta ezo mulimu okulwanirira Kuraanc nga bwe kiri Ekitabo Eky'amazima.

4. Ne mu ttaka mulimu ebitundu ebiri-raanye, n'amalimiro g'emizabbibu n'e-bisigwa (ebirala) n'emitende egimera nga mingi ku mulandira ogumu n'egitali ku kikolo kimu, (nga byonna) binywesebwa n'amazzi gamu. Ne tusinza ebimu (okuwooma n'embala ennungi) ku birala mu kulya. Mazima muli mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ky'abategeera.

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مَّجْجُورَاتٌ وَجَنَّتْ
مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صُفْوَانٌ
وَّغَيْرُ صُفْوَانٍ يُسْفَى بِمَا فِيهَا وَوَاحِدٌ
لُّفْصَلٌ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

5. Bw'oba nga weewuunya, kyewuunyisa ekigambo kyabwe (kye bagamba nti): Bwe tuliba nga tubadde ettaka, ddala ffe nate tuliba ebitonde ebiggya (tuli-zuukira)? Abo be bo abawakanya Mukama waabwe; era abo ebikoligo bigenda kuba mu nsingo zaabwe; era abo be bannanyini kuba mu muliro, bo mu gwo ba kutuulamu bugenderevu.

وَلَنْ نَّعْجِبَ عَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذَا كُنَّا
رُبَا عَرَاكًا لِّبَنِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أَوَّلِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
الْأَعْمَلُ فِي أَعْيُنِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

6. Era banguyiriza okukusaba (obaleetere) ekibi oluberyeberye nga tebanna-saba kirungi, ate nga mazima byayita (ebibonerezo bingi) oluberyeberye lwa-bwe eby'okulabirako. Mazima Mukama wo ye nnannyini kusonyiwa bantu ku bulyazaamaanyi bwabwe, era ddala Mukama wo alina ebibonerezo ebityitirivu.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهَا الْمُتَلَطُّ وَرَأَى
رَبِّكَ لَدًّا وَمَعْفَرَةً لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

7. Ne bagamba abo abaakaafuwala, nti: Singa kussibwa ku ye (Muhammadi)

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَالَا أَنْزَلَ

4. Okwo okwawukana kw'ebirime mu mbala zaabyo n'empooma yaabyo, ebimu ne biba nga biwoomerera ebirala nga bitunngununa, ebimu nga bibaalaata, ebirala nga bikaawa wamu n'oku-fuukafuuka kw'embala yaabyo, byonna bibaawo lwa buyinza bwa Katonda. N'amabala g'ebimul n'obuloosa bwabyo nabwo bubonero obulaga obuyinza bwa Katonda eri abantu abalina amagez agategeera.

6. Abatakkiriza mu ngeri y'okulumya n'okusonkereza baasabanga Nabbi nti oba ebibonerezo by'abatiisa nabyo gye biri asabe Katonda abibaleetere mu bwangu nga bwe bagaanye okukkiriza Sso ye Katonda yazikiriza dda abo abaagaana okukkiriza mu bibiina by'emirembe egyayita. Ekyc yakikola kibere eky'okulabirako eri abo abalija oluvannyuma — balyoke beekuume baleme okusobya.

ekyamagero okuva eri Mukama we! Mazima ggwe oli mutiisa butiisa, buli kibiina kirina omulunggama ya waakyo.

8. Era Katonda amanyi kye kiba olubuto buli kikazi (mu nnabaana waakyo) era (amanyi) nnabaana ky'akendeeza ku kiscera ky'olubuto n'ekyo eky'e-yongerera. Buli kintu kirina ekigero w'Ali.
9. Ye Mumanyi w'eb'yewala ebitalabika n'ebirabika Ow'ekitiibwa, Eya-gulumira.
10. Kye kimu mu mmwe (ku Ye Katonda) oyo akwese ekigambo n'oyo akyole-sezza, n'omuntu oyo eyeekweka ekiro n'oyo ayecyoleka (olwatu obudde) emisana.
11. (Buli muntu) alina bamalayika abad-dinngana wakati mu maaso ge

عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ إِنَّهَا أَنْتَ مُنذِرٌ
عَجَّ وَلكلِّ قَوْمٍ هَادٍ ④

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تُوغَضُ الرِّجَامَ وَمَا تَزْدَادُ وَلكلِّ شَيْءٍ عِنْدَنا بِعَدَدٍ ⑧

عُلُومِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ⑨

سَوَاءٌ مِّنكُمْ مَّنْ أَسْرَعَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِآلِئِيلٍ وَسَارِبٍ بِآلِئِهَارٍ ⑩

لَهُ مَعْقِبَاتٌ مِّن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ

7. Abakafiiri baayagala Muhammadi assibwe ebyamagero nga bannabbi abaasooka bye baalina, okugeza nga omuggo gwa Musa okufuuka omusota. Katonda kwe kunnyonyola nga Muhammadi bw'ali omutiisa obutiisa alabula abantu ku bibonerezo Bye; alina kubuulira kyokka wabula sso si kuleeta byamagero. Na buli kibiina kirina omutiisa akoowoola abantu abo badde eri Katonda — era oyo y'aba Nabbi waakyo.

8. Ye Katonda okumanya Kwe kwetoolodde buli kyonna ekiba mu nnabaana wa buli kikazi — amanya ekirimu oba kikazi oba kisajja, oba omwana omu oba balongo. Era amanya ekiseera ky'olubuto — oba kikendeezbbwaako oba kyongeddwamu. Buli kintu kirina ekigero kyakyo kye kitasukka.

9. Ali waggulu wa buli kintu kyonna era alina obuyinza ku buli kintu.

10. Mu kitundu kino Katonda ayoleka nga okumanya Kwe bwe kwetoolodde ebitonde Bye byonna. Buli muntu ky'akweka oba ky'ayolesa ekiro oba emisana byonna abimanya.

11. Buli muntu alina bamalayika abamukuuma nga baddinngana w'ali ekiro n'emisana — nga abamu bali mu maaso ge n'abalala emabega we. Abamu bamukuuma obutagwako kabi ate abalala bawandiika mirimu gye n'okugikakasa emibi n'emirungi. Malayika aba ku ddyo awandiika birungi ate ow'oku kkonno bibi byokka omuntu by'akola.

Nga Katonda bwe yayogera mu kitundu ekirala, n'agamba nti: "Omuntu tayatula kigambo wabula nga w'ali waliwo Malayika ayitibwa Atiidu ne Malayika Rakiibu. Abo bo abamukuuma obutafuna kabi, singa ekiseera kiba kituuse eky'akabi Katonda ke yamugerera okumukwata, malayika abo bavaawo ne bamuleka olwo ekyo Katonda kye yagera ne kituukirira.

Era Katonda taggya ku bantu kyengerera kye yabawa wadde okubaletera akabi oba okubakuza mu madaala; oba okubakkakanya wabula nga ekyo kivudde mu bo bennyini olw'ebikolwa byabwe.

n'emabega we, nga bamukuuma (n'okwekenneenya byonna by'akola) okuva mu kiragiyo kya Katonda. Mazima Katonda takyusa ekyo (kye yawa) ekibiina kye kirina okutuusa lwe bakikyusa bo bokka; era bw'aba Katonda nga ayagalizza ekibiina obubi tewali abuzzaayo, era tebalina (abantu) mukuumi mulala yenna atali Ye.

- 12. Oyo Ye y'abalaga okumyansa kw'eggulu, mu kutya n'okululunkana (olw'okufuna enkuba), n'atondawo ebire ebizito (ebireeta enkuba)!
- 13. Okubwatuka kw'eggulu ne kutendereza ebintendo Bye ne bamalayika (nabo bamutendereza) ku lw'okumutya. Era asindikira eggulu (laddu) n'akuba nalyo oyo gw'aba ayagadde (ate nga) nabo (abakafiiri) bakaayana mu Katonda, (sso nga) naye (Katonda) muyitirivu wa maanyi!
- 14. (Ye)alina okukoowoola okw'amazima. N'abo abasaba abatali Ye tebabaa-nukula mu kintu kyonna, wabula balinga (mu kuddibwamu), oyo agolodde ebibatu bye eri amazzi galyoke gatooke mu kamwa ke, nga ate tegali

خَالِقِهِمْ يَحْفَظُونَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ لَا يَغَيِّرُ مَا بَقِيَ حَتَّىٰ يَغْيُرُوا
مَا يَأْتِيهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ
سُوْءً فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ

مِنْ وَآلٍ ۝۱۱

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَ
طَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۝۱۲

وَيُنزِلُ الرِّعْدَ بِحَمْدِ الْمَلِكِ مِنْ
خَيْبَةٍ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي
اللَّهِ وَهُوَ سَدِيدُ الْحَكْمِ ۝۱۳

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا كِبَاسٌ
كَلْبَةٍ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَلَا وَمَا هُوَ

Ekyo nga bakikoze, ne Katonda n'alyoka akyusa okubaggya ku ngeri gye babaddeko — oba mbi oba nnungi. Era ekyo kyonna ky'aba abaagalizza okubatuukako, tewali yenna ayinza kukibaggyako.

12. Katonda alaga abantu okumyansa kw'eggulu ne batya okukubibwa laddu — ekyo kiba kityo lwa kuba nga emirundi mingi mu kumyansa muvaamu eggulu okugwa, oba enkuba bw'etonya ennyingi erwaza omusujja oba okwonoona ebimera n'ebintu by'abantu. Gamba ng'okutwala amayumba n'ebirala. Era mu kumyansa abantu bafunamu okululunkanira enkuba okutonnya balyoke bafune ebirungi ebigivaamu.

13. Awamu n'ebyo byonna ebiraga Obuyinza bwa Katonda n'Obwomu Bwe, abakafiiri bo bawakanya nga babuusabuusa okubeerawo Kwe n'Obwomu Bwe.

14. Katonda yekka y'alina okukoowoola n'okusabibwa okukkirizibwa era okwanukulwa. Okusaba eri ekirala kyonna tekukkirizibwa wadde okwanukulwa. Ye yekka y'asinzibwa mu Bwakatonda Bwe awatali kumugattako kintu kirala kyona.

Yakuba ekifaananyi ky'abo abamugattako ebintu ebirala nga balubaale n'amasanamu, okusaba kwabwe kulinga okw'omuyonta alaza omukono gwe eri amazzi agali mu luzzi ng'agayita gasobole okumutuuka eri akamwa ke sso ng'ate tegasobola. Bw'atyo n'oyo asaba ebirala ebitali Katonda okusaba kwe tekumugasa wadde tafuna by'asaba.

go ga kukatuukako. Tekuli okusaba kw'omukafiiri wabula (kuli) mu kubula.

15. Ne ku Iwa Katonda bavunnama abo bonna abali mu ggulu ne ku nsi mu kugonda ne mu kukakibwa, (nga era) n'ebisiikirize byabwe (bwe bimuvunnamira) enkya n'eggulo.
16. Bagambe (ggwe Muhammadi) nti: Ani Omufuzi w'eggulu n'ensi? Ddamu obagambe nti: Katonda! Bagambe: Mutaddewo (mutya nate) bakatonda abalala (abasinzi bwa) abatali Ye, abo abateefunira bo bennyini mugaso wadde okweggyako akabi? Bagambe nti: Abaffe, muzibe benkana n'alaba, oba abaffe ebizikiza byenkana ekita ngaala? Abaffe bassa ku Katonda banne abeegatta naye mu Bwakatonda Bwe abaatonda nga okutonda Kwe ne kulyoka kubatabukira okutonda (okw'engeri ebbiri ezo)? Bagambe nti: Katonda ye Mutonzi wa buli kintu naye Ali Omu (mu Bwakatonda Bwe), Omukasi.
17. Yassa amazzi okuva waggulu, ensenyi ne zikulukuta ng'ekigero kyazo, mukoka n'asitula ejjovu (kungulu) eribimbye — Ne mw'ebyo bye bakumako omuliro (nga zaabu ne feeza) ku lw'okunoonya okuggyamu eby'okwe-

بِالْحَيْهٖ وَمَا عَمَّا الْكَافِرِينَ الرَّاقِي ضَلِيلٌ ۝

وَاللّٰهُ يَبْعُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۝
طَوَّعًا وَّكَرْهًا وَّظَلَمَهُمُ بِالْغَدُوِّ وَاِلْصٰغِ ۝

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ط
قُلِ اللّٰهُ قُلْ اَفَاَتَّخَذُ لَكُمْ مِنْ دُوْنِهٖ
اَوْلِيَاۡءَ لَا يَمْلِكُوْنَ اَنْ يُّفْسِدُوْا
لَكُمْ اَمْوَالَكُمْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى
وَالْبَصِيْرُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ
وَالنُّوْرُ اَمْ رَجَعُوْا اِلَيْهِ فَمَرَكًا
مَخْلُوْقًا مَخْلُوْقِهِمْ فَتَشٰبَهَ الْخٰلِقُ عَلَيْهِمْ ط
قُلِ اللّٰهُ
خٰلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ۝

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌ
بِقَدْرِهَا فَاَنْحَمَلَ الشَّيْطٰنُ زَبَدًا
رَّابِيًا وَّمِمَّا يُوقَدُوْنَ عَلَيْهِ

15. Tewali muntu yenna atagondera buyinza bwa Katonda mu kwagala ne mu butayagala. N'ebisiikirize bimuvunnamira enkya n'eggulo kubanga bikyuka okudda e Bugwanjuba n'e Buvanjuba okusinziira ku kukyuka kw'enjuba.

16. Kale abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala, gamba nga amasanamu, ebifaananyi n'ebintu ebirala — babifuula byo bakatonda ng'ate nabyo byennyini tebyegasa wadde okweggyako akabi singa kaba kabaguddeko; lwaki tebasinza Katonda Oyo Omulezi wa byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi? Ye abaffe, abo be bamugattako balina ebitonde bye baali batonzee ne balaba nga bifaanagana n'ebyo ebya Katonda Omutonzi — Oyo akaka ebitonde bye n'okufa?

17. Wano Katonda akuba ekifaananyi ky'amazima n'obulimba. Oluusi obulimba bubimba nga ejjovu bwe liba ku mukoka, amazima ne gasigalawo. Newankubadde nga oluusi amazima gayinza okubikkibwa ne gaba nga agaweddewo, naye gasigala nga gakyali malamamu, okufaananako ng'amazzi g'olaba nga gayingidde mu ttaka galyoke gasobole okumeza ebirime.

naanika oba ebintu by'okukozesa, nabyo birina ejjovu okufaanana nga ye (mukoka) — Bwe kityo bw'akuba Katonda ekifaananyi ky'amazima n'obwonoonefu. Naye mazima ejjovu ligenda ne libulawo (ng'obukyafu ku mbalama), naye mazima ekyo ekigasa abantu kisigala mu ttaka. Bwc kityo Katonda bw'akuba ekifaananyi.

18. Balina abo abaayanukula Katonda waabwe obulungi: n'abo abataamwanukula ne bwe baalibadde n'ebyo ebiri mu nsi byonna, n'ekyenkanyi kyabyo wamu nabyo (baalibitodde) beenunule nabyo (ate nga tebyandikirizibwa). Abo balina okubalibwa okubi, n'ekifo kyabwe Muliro (Jahannama), era gwe gusinga okuba obuliri obubi.

19. Oyo amanyi nti mazima ekyo ekyassibwa gy'oli okuva eri Mukama wo ge mazima, ayinza okuba nga oyo muzibe (atalaba mazima)? Mazima bajjukira abo abalina amagezi;

20. Abo be bo abatuukiriza endagaano ya Katonda ne batamenya bukalu obuli wakati waabwe (Naye);

21. Era abo abayunga ebyo Katonda bye yalagira okuyunga (nga oluganda), ne batya Mukama waabwe, era ne batya okubalibwa okubi;

22. Era be bo abaagumiikiriza nga banoonya oludda lwa Mukama waabwe

فِي النَّارِ اتَّبِعَاءَ حَلِيَّةٍ أَوْ مَتَاعِ
رَبِّكَ مِثْلَهُ مَكَانِكَ يُضْرَبُ اللَّهُ
الْحَسَنَ وَالْبَاطِلُ فَأَمَّا الرِّبْدُ فَيَذْهَبُ
جَفَاءً وَأَمَّا مَا يَمْعُرُ السَّاسَ فَيَمْكُدُ
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ أَحْسَنُ آ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ
ثَمَارُ الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَمَا أُولَهُمْ بِحَقِّمْ وَبِئْسَ الْإِهْلَامُ ﴿١٨﴾

أَكْمَنَ يَعْلَمُونَ أَنَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ الْحَقُّ كَسَبَتْ هِيَ أَعْيُنُهَا إِنَّمَا
يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُؤْتُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَلَّا
يَنْقُضُونَ الْعَيْثَاقَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ
سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ

وَمَا أُولَهُمْ بِحَقِّمْ وَبِئْسَ الْإِهْلَامُ ﴿١٨﴾

18. Abo abakkiriza ne bagondera Katonda n'Omubaka We balina okusasulwa okulungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Sso nga abo abatak kiriza ne bwe bandibadde n'ebyo ebiri mu nsi yonna ogatteko n'ekyenkanyi kyabyo ebifaanana, tebyandikirizibwa okuva gye bali balyoke babye-nunuze ku Lunaku Lw'enkomerero.

22. Abakozi b'ebirungi baba banoonya okusiima kwa Katonda. Era bo be bo singa omuntu aba

nga bayimirizaawo esswala ne bagaba kw'ebyo bye twabagabira mu kyama ne mu lwatu, era ne baggisaawo eki-rungi ekibi. Balina abo Enkomerero ennungi mu Nnyumba y'Enkomerero,

وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُسْرًا وَالْحَسَنَةَ
السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
جَدِيدٌ يَدْعُونَ بِهَا لَمَلًا وَمَنْ
صَلَّ مِنْ أَهْلِهِمْ وَارْتَبَعَ وَذَرَيْتِهِمْ
وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿١٣﴾

- 23. Ejjana (Ennyumba Y'emirembe) ey'obutebenkero gye baliyingira wamu n'abo abaalongoosa mu bakitaabwe ne mu bakyala baabwe, ne mu (zzadde lyabwe ne mu) bazzukulu baabwe. Ne bamalayika baliyingiranga gye bali nga bayita mu buli mulyango (nga bababudaabuda).

- 24. (Nga bwe babagamba — *Assalaamu Alaikum*) emirembe gibe ku mmwe ku lw'ebyo bye mwagumiikiriza. Ekyengerera ekisinga y'enkomerero y'Ennyumba ennungi (Ey'emirembe).

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقُوبَى الدَّارِ ﴿١٤﴾

- 25. N'abo abamenya endagaano za Katonda oluvannyuma lw'okuzikakasa, ne baktutula ekyo Katonda kye yalagira okuyunga, era ne bonoona mu nsi: Abo balina ekikolimo era balina ennyumba embi mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

وَالَّذِينَ يَبْعَثُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿١٥﴾

- 26. Katonda ayanjululiza eby'okufuna kw'oyo gw'aba ayagadde, n'akufundiza (gw'aba ayagadde); ne basanyuka n'obulamu bw'ensi (obutaliimu mugaso), sso nga tebuli obulamu bw'ensi

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ

abakoze ekibi, tebamwolekeza kibi wabula bagumiikiriza ne bamusonyiwa.

24. Abantu abo abakozi b'ebirungi Katonda agenda kubasisinkanya mu Jjana n'emikwano gyabwe gye basinga okwagala kuno ku nsi: Okugeza nga bakadde baabwe ne bakyala baabwe n'abaana baabwe abo abaabeera n'ebisaanyizo ebibayingiza mu Nnyumba Ey'emirembe (Ejjana) okutuusa lwe balisitulwa ne bateekbwa mu madaala aga waggulu — newankubadde nga emirimu gyabwe tegibasaanyiza madaala ago.

25. Abo be bannanfuusi abakkiriza kungulu ate emitima gyabwe ne gisigala nga mikaafiiri.

26. Katonda agaziya ebyokufuna bya kuno ku nsi ku muntu gw'aba ayagadde, k'abe mukkiriza oba si mukkiriza, era alina okufundiza ebyokufuna kw'oyo gw'aba ayagadde ku lw'ensonga Ye z'amanyi.

Abakafiiri bo basanyuka n'ebyo bye bafunye kuno ku nsi, sso nga obulamu bw'ensi si kintu ng'obugeraageranyizza n'Obw'enkomerero — bwo obutali bwa kuggwaawo.

ku Bulamu Bw'enkomerero, wabula kintu ekyeyagalwa naky'o ne kiggwaawo.

27. Ne bagamba (Nabbi) abo abaakaa-fuwala: Singa kissibwa ku ye ekya-magero okuva eri Mukama we! Bagambe nti: Mazima Katonda abuza oyo gw'aba ayagadde, n'alunngamya (okudda) gy'Ali oyo ayeenenyezza,

28. Abo abakkiriza ne gitebenkera emitima gyabwe ku lw'okwogera ku Katonda. Abange, ku lw'okwogera ku Katonda emitima gitebenkera!

29. Abo abakkiriza ne bakola emirimo emirongoofu: Balina okwesiima n'obuddo obulungi.

30. Bwe kityo twakutuma (Ggwe Muhammadi) mu kibiina (ky'abantu), mazima nga byayita oluberyebere lwabwe ebibiina ebirala, olyoke obasomere ebyo bye twakutumira, nabo nga bawakanya crinnya ly'Oyo (Katonda) Omusaasizi. Bagambe nti: Ye ye Mukama wange! Tawali Katonda mulala asinzibwa wabula Ye. Nneesize ye, ne gy'Ali y'eri okwenenya!

31. Singa mazima Kuraane zaatambuzibwa ensozi ku lwayo (nga esomebbwa), oba ensi zaaseseggulwa ku lwayo, oba abafu ne boogezebwa ku lwayo, (byonna byandisobose), wabula bya

لَمْ
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٣٠﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحَسُنَ مَا فِي كِتَابِ اللَّهِ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِيَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ ربي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ﴿٣٤﴾

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ اللَّوْطُ

28. Emitima gy'abo abakkiriza girongooka ne gyesigama Katonda bw'aba ayogeddawako ne giwulira.

30. Abakafiiri b'omu Makka baali bawakanya okuyita Katonda *Ar-Rahman*.

31. Newankubadde nga Kuraane yandikoze ekimu kw'ebyo, abo Katonda be yagerera obutakkiriza tebandikkiriza kubanga Kuraane emala okuba akabonero akalaga amazima gaayo, n'okutegeera nti si bigambo bya muntu wabula bya Katonda Oyo Omuyinza wa byonna. Ky'aba Ye ayagadde kibaaawo, ky'atayagadde tekibaaawo.

Katonda ebigambo byonna. Tebaku-tukanga na kusuubira abo abakkiriza nti mazima singa Katonda yaya-gala, yandirungamiza (mu Busiraamu) abantu bonna? N'abo abakaafiiri ebikangabwa si bya kukoma kubatuukako ku lw'ebyo bye bakola, oba okukka (okugwa) okumpi n'ama-yumba gaabwe. (Embeera eija kubeera bw'etyo) okutuusa endagaano ya Katonda (lw'encetuuka) ey'okubawangula. Mazima Katonda tayawukana ku ndagaano (Ye).

بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِ الْذِينَ
 آمَنُوا أَنْ نُبَشِّرَهُمُ اللَّهُ بِتَوْبَةٍ سَعِيدَةٍ
 وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُضِلَّ اللَّهُ
 بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ يُحِلَّ قَرِيبًا مِّنْ
 دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
 لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

32. Era mazima baajeejebwa (bangi) ababaka abaasooka oluberyeberye lwo (nga ggwe bw'ojeejebwa), ne mbalindirizaako abo abaakaafuwala. Oluvannyuma ne mbakwata, kale ngeri ki bwe kyali ekibonerezo Kyange!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُؤسًا مِّن قَبْلِكَ
 فَأَمَلْنَا الْكُفْرَانَ فَجَاءَ نَصْرٌ مِّنَّا
 فَكَفَّكَتْ كَانَ عِقَابٌ ﴿٣٢﴾

33. Oyo Ye (Katonda), ayimiridde ku buli mwoyo (okukuuma) ekyo kye gukoze (afaanana nga abo abalala abatalina kye bamanyi)? Ne bassa ku Katonda Ali Omu bakatonda abalala. Bagambe nti: Kale mubatutegeeze (ebitendo byabwe). Abaffe! Oba muategeeza Katonda ekyo ky'atamanyi mu nsi? Nedda, wabula mubayita bwe mutyo (nga muggya) kungulu kw'endowooza eteri ntuufu. Wabula zaanyirizibwa kw'abo abaakaafuwala

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
 كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبًا
 سَمُوهُمْ أَمْ تُسَبِّحُونَهُ بِمَا لَا يَبْعَثُهُ
 فِي الْأَرْضِ أَمْ بظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ
 بَلْ زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ
 وَصُدَّوْا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلْ

Abakaafiiri b'omu Makka tebagenda kulekayo kutuukibwako bibonerezo (nga okutibwa, n'okuwambibwa) okutuusa ggwe (Muhammadi) lw'olikka n'eggye lyo okumpi n'ekibuga kyabwe obalwanyise.

Katonda aija kukuyamba ku bo kubanga Ye tayawukana ku ndagaano gye yalagaanyisa Bannabbi Be n'abagoberizi baabwe — ey'okubataasa ku balabe baabwe.

32. Ebibonerezo byagwanga mu kifo we byasaaniranga, era bwe batyo na bano bwe bajja okukolebwa abatakiriza b'ekibiina kyo ggwe Nabbi Muhammadi. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Katonda alindiriza omulyazaamaanyi okutuusa lw'aba nga amukutte n'atasobola Kumwetakkulu-zaako."

33. Abo bakatonda abagattibwa ku Allah tebaliwo muno mu nsi era singa baaliwo. Ye Katonda ye yandibadde asinga okubamanya. Era ebyo bye boogerako, eby'okuba ne bakatonda baabwe

enkwe zaabwe ne baziyiza abantu ku kkubo (Lya Katonda). N'omuntu Katonda gw'aba abuzizza talina mulungamya.

34. (Bo) balina ebibonyobonyo mu bulamu bw'ensi (ng'ate) n'ebibonyobonyo by'Enkomerero by'ebizito (okusinga) eby'oku nsi. Tebalina kuva eri Katonda mwasirizi (alibakingiriza mu bibone-rezo Bye).
35. Ekifaananyi ky'Ennyumba Ey'emire-mbe (Ejjana) eyo eyalagaanyisibwa abatya Katonda (kye kino): Emigga gikulukutira wansi waayo; ebyokulya byamu bya lubeerera n'ekittulize kyamu (kubanga temuli njuba oba omwezi). Eyo y'enkomerero y'abo abatya Katonda; n'enkomerero y'aba-kaafiiri (kwe kuyingira) omuliro.
36. N'abo be twawa Ekitabo (Abayudaaya n'Abakristaayo), basanyuka ku lw'ebyo ebyassibwa gy'oli (ebiri mu Kuraane). Ne mu bibiina by'abo mulimu oyo awakanya ebimu (mu biri mu Kuraane). Gamba nti: Mazima nalagirwa nsinze Katonda yekka era simugattako (kintu kirala kyonna). Nkoowoola (abantu okujja) gy'Ali, ne gy'Ali y'eri obuddo.
37. Era bwe kityo twagissa (Kuraane) nga kulamula (kwa Katonda) nga ya (mu lulimu) Oluwarabu; naye bw'onooba gwe ogoberedde okwagala kwabwe oluvannyuma lw'ekyo ekiku-jjidde mu kumanya, (onooba) tolina ggwe mutaasa oba omwasirizi, okuva eri Katonda.

اللَّهُ فَمَالَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٧﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ
الْآخِرَةُ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
وَاقٍ ﴿٣٧﴾

مَثَلُ الْجِنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أَكْمَلُهَا
دَائِمَةٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ
اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفْرِ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
وَلَا أُشْرِكُ بِهِ إِلَهًا أَدْعُوا إِلَيْهِ مَآبٍ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلِيُنذِرَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
مَالِكٌ مِنَ اللَّهِ مِنْ ذُرِّيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٤﴾

babiggya mu birowoozo bulowoozo, sso tebabirinaako bukakafa bwonna abo abantu abagatta ku Katonda ebintu ebirala.

37. Ekitabo Kuraane kyassibwa ku Nabbi Muhammadi alyoke alamuze nakyu wakati w'abantu. Katonda yagamba Nabbi (s.a.w.) n'abamanyi ab'omu kibiina kye nti: Singa ava kw'ebyo by'amaze okumanya obutuufu bwabyo n'agoberera obwagazi bw'abantu, Katonda ajja kumubonereza, era taja kufuna mutaasa yenna wa kumumutaasaako.

38. Era mazima twatuma ababaka (eri abantu) oluberyeberye lwo, ne tubateerawo abakyala n'ezzadde, teyalina (busobozi) omubaka yenna kuleeta kyamagero wabula ku lwa buyinza bwa Katonda. Buli kiseera kirina ekiwaandiiko.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَ
جَعَلْنَا لَهُم مَّا رَآجُوا وَذُرِّيَّةً مَّا
كَانَ لِرُسُلِ أَن تَأْتِي بِآيَةِ الْآيَاتِينَ
اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Katonda asangulawo ekyo ky'aba ayagadde n'akakasa ekyo (ky'ayagadde), ne w'Ali, we wali ekikolo ky'E-kitabo.

يَمْحُوا اللَّهُ مَآئِسَاءَ وَيُنشِئُ مِثْلَهُمْ وَعِنْدَهُ
أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

40. Oba mazima tuyinza okukulaga (Ggwe Muhammadi, nga okyali mulamu) ebimu kw'ebyo bye tubalagaanyisa (abakafiiri), oba ne tukutta (nga te-tubikulaze), mazima ekiri ku ggwe kwe kutuukiriza (obubaka), era kuli ku Ffe okubabala.

وَأَن مَّا تَدْعِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْبُدُهُمْ
أَوْ نَتَوَقَّئُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ
وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

41. Abaffe tebalaba mazima nga bwe tugenda tujjira ensi yaabwe nga (tugenda) tugikendeeza mu nsonda zaayo? Ne Katonda bw'alamula tewali addamu mu kulamula Kwe, naye ye mwangu mu kubala (ku Lunaku Lw'enkomerero).

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِمَّنْ أَوْطَرَفَهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ الْمَغْضُوبَ
حُكْمَهُ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

38. Nabbi Muhammadi yatumbiwa eri abantu nga naye muntu okufaananako nga n'ababaka abaamusooka bwe baali abantu, era nabo baawasanga ne bazuala n'abaana nga naye Muhammadi bwe yazaala. Era bannabbi abo bonna, tewali yalaganga byamagero nga abiggya mu magezi ge, wabula ku lwa buyinza bwa Katonda.

Buli kiseera kyonna ekibaawo kirina ebbanga lye kimala Katonda lye yakigerera.

39. Katonda asangulawo amateeka oba ekintu ekirala kyonna ekyo ky'aba ayagadde okusangulawo; ate n'akakasa etteeka oba ekirala kyonna ky'aba ayagadde okukakasa. Kyokka alina Ekikolo ky'Ekitabo ekiri w'Ali omwo mw'atasangula kintu kyonna mu birimu.

40. Nabbi teyalina ky'avunaanibwa singa abantu tebakiriza, wabula yali avunaanibwa kutuukiriza bubaka obwamatumbiwa kyokka. Era eri Katonda abantu bonna gye balibeeera n'okubalibwa alyoke abasasule empeera z'ebyo bye baakola.

41. Katonda agamba abatakiriza abo abaliwo ku mulembe gwa Nabbi, nti tebalaba engeri bw'asobozeseza abakkiriza okujja nga babafunza olw'obuwanguzi Katonda bw'awadde Nabbi We n'abagoberenzi be okutuusa Obusiraamu okujja nga bubuna ensi yaabwe n'efuuka ey'Abasiraamu. Ekyo ne kibeeera nga bujulizi obulaga nti Katonda wa kutuukiriza endagaano Ye ey'okumutaasa ku balabe kubanga Ye ky'aba asazeewo tewali ayinza kukiggyawo wadde okukikyusa. Era ye mwangu wokuzikiriza oyo aba amujeemedde.

42. Mazima baasala enkwe abo (abakafiiri) abaasooka; (naye) enkwe zonna za Katonda. Amanyi buli mwoyo gwonna kye gukola. Era bagenda kumanya abakafiiri nti y'ani enkomerero ennungi, ey'Ennyumba Ey'emirembe.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَ
سَيَعْلَمُ الْكُفْرَ لِمَنْ عَقَّبَى الْدَارَ ﴿٤٢﴾

43. Ne bagamba abo abakaafuwala, nti: Toli mubaka (wa Katonda). Bagambe nti: Kimale okuba Katonda nga ye mujulizi wakati wange nammwe. (Era abeere mujulizi) n'oyo alina okumanya Ekitabo.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا
قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا الْبَيْنَىٰ وَبَيْنَكُمْ
وَإِنِّي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٣﴾

42. Abakafiiri abaayita edda nga Nabbi Muhammadi tannabaawo baasaliranga bannabbi baabwe enkwe — abo Katonda be yahaumiranga. Wabula ku nkomerero abakafiiri ba kumanya oyo nnannyini nkomerero ennungi — oba bo abakafiiri oba bo abakiriza abagoberera ababaka — Bulijjo enkomerero ennungi ebeera ya babaka n'abagoberezi baabwe.

43. Abo abakiriza Nabbi Muhammadi ku lw'obujulizi bwe baafuna mu bitabo byabwe Tauraati n'Enjiri. Okugeza nga Abdallah Mutabani wa Salaamu eyakkiriza Nabbi Muhammadi nga yaakatuuka e Madina ku lw'obujulizi bwe yafuna mu Tauraati. Era n'Abakristaayo abaava mu Habasha ne bawuliriza Kuraane e Madina nabo baamukkiriza okusinzira ku bujulizi bwe baafuna mu Kitabo kyabwe Enjili.

EBIFA KU SUULA IBRAHIIMU MU BUFNZE (14)

Essuula eno eyitibwa Ibrahiimu okuva mu kitundu ky'essaala ya Nabbi Ibrahiimu, gye yasaba eri Katonda ng'ali ne Mutabani we Nabbi Ismaili, eyogerwako mu Ssuula eno. Essuula Ibrahiimu nayo y'emu ku ssuula ezo ezassibwa mu kiseera ekyakomererayo mu kubecra kwa Nabbi e Makka n'oluvannyuma alyoke asengukire e Madina. By'eyogerako byongereza kw'ebyo ebikomererayo mu Ssuula Ar-Raad, Erina aya 52.

Essira lissibwa ku kwogera ku bikolo by'enzikiriza: gamba nga okukkiriza Katonda n'Obubaka Bwe n'okukkiriza okubaayo kw'Okuzuukira n'Okusasulwa. Naddala ebuulira ebikwata ku Bubaka n'Ababaka n'engeri gye baakoowoolangamu abantu beeyunire Eddiini ya Katonda. Era ennyonyola omulimu gwabwe n'etegeeza nga obubaka bwonna obwaweebwa Bannabbi bwe bwalinanga ekigendererwa n'ekiruubirirwa kye kimu — kye okunyweza Enzikiriza Entuufu — newankubadde nga bwakkiranga mu bantu abatali bamu era mu nnimi ez'enjawulo okusenziira ku mawanga ag'enjawulo, era nga bwawukana mu mateeka n'ebiragiro (*Sharia*) okusenziira nga embeera z'amawanga agatali gamu bwe zaabanga. Obubaka obwo bwassibwanga buggye abantu mu bizikiza bubazze mu kitangaala.

Eby'okulabirako biweebwa eby'Ababaka. Nabbi Musa ayogerwako n'engeri gye yakoowoolamu abantu b'ekibiina kye okudda eri Katonda, nga okwo kw'otwalidde n'Ababaka abalala. Essuula etegeza nga Bannabbi bonna bwe baabuulira abantu baabwe, naye obwonoonyi ne buba nga bwabasensera nnyo mu mitima gyabwe, abasinga obungi ne batakkiriza n'olwekyo bonna ne bazikirizibwa, okugeza nga ekibiina kya Nabbi Nuuhu, Huudu, Swalihi n'abalala. Essuula ewa ekyokugerezaako nti Ekigambo ky'obukkiriza kiringa omuti omulungi ate kyo eky'obubuze n'ekigeza ku muti omubi.

Mu Ssuula eno, Nabbi Ibrahiimu asaba Katonda amuwonye obwonoonyi ne buba nga bwabasensera nnyo mu mitima gyabwe, abasinga obungi ne batakkiriza n'olwekyo bonna ne bazikirizibwa, okugeza nga ekibiina kya Nabbi Nuuhu, Huudu, Swalihi n'abalala. Essuula ewa ekyokugerezaako nti Ekigambo ky'obukkiriza kiringa omuti omulungi ate kyo eky'obubuze n'ekigeza ku muti omubi.

Mu Ssuula eno, Nabbi Ibrahiimu asaba Katonda amuwonye obwonoonyi, ye n'ezazadde lye, era n'asabira Makka Ekitebe ky'Enzikiriza y'Obusiraamu. Era emaliriza nga etegeza nga abonoonyi, abatakkiriza n'abo be baagobereranga abaababuzza, nga bonna bwe balitokomokera mu Muliro.



ESSUULA IBRAHIIMU (14)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 7 ne Aya 52

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. ALIF LAAM RAA. (Kino) Ekitabo (Kuraane) twakissa gy'oli (Ggwe Muhammadi) olyoke oggye (nakyo) abantu mu bizikiza okubazza eri ekitungaala, ku lw'okukkiriza kwa Mukama waabwe obalaze mu kkubo ly'Ow'ekitiibwa, Atenderezebwa,
2. Katonda, Oyo alina ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. N'okubonaabona kuli ku bakaafiiri mu bibonyonyo by'omuliro (ebibalindiridde olw'obutakkiriza),
3. Abo abasiimawo okwagala obulamu bw'ensi (okusinga) ku Bulamu Bw'enkomerero, ne baziyiza (n'abantu) ku kkubo lya Katonda, ne baagala okulikyamya: Abo bali mu bubuze obweyolefu.
4. Tetwatuma mubaka (yenna) wabula na lulimu lwa kibiina kye, alyoke abannyonyole (obubaka bamatire). Alyoke abuze Katonda oyo gw'aba ayagadde, era alunngamye oyo gw'a-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ اَنْزَلْنٰهُ الْبَيِّنٰتِ الْبَيِّنٰتِ لِقَوْمٍ
مِّنَ الظّٰلِمِیْنَ اِلَى الثُّوْرَةِ الْاُولٰٓئِیْنَ رَبِّهِمْ
اِلَى صِرَاطٍ الْعَزِیْزِ الْحَمِیْدِ ۝

اللّٰهِ الَّذِیْ لَهٗ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی
الْاَرْضِ ۝ وَوَيْلٌ لِّلْکٰفِرِیْنَ مِّنْ
عَذٰبٍ شَدِیْدٍ ۝

یٰۤاَلَّذِیْنَ یَسْتَحْجِبُوْنَ اَحْیٰوَةَ اللّٰهِ
عَلٰی الْاٰخِرَةِ ۝ وَیَصُدُّوْنَ عَنِ سَبِیْلِ
اللّٰهِ ۝ وَیَبْغُوْنَهَا عَوْجًا ۝ اُولٰٓئِکَ فِی
صَلٰلٍ یَّعِیْبُ ۝

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا یَلْسٰنًا
قَوْمِهٖ لِیُبَیِّنَ لَهُمْ فِیْضِلُّ اللّٰهُ مِنْ
یَشَآءُ ۝ وَیَهْدِیْ مَنْ یَشَآءُ ۝ وَهُوَ

1. ALIF LAAM RAA — Era zino ze zimu ku nnyukuta Katonda ze yatandisanga nazo essuula ezimu.

4. Buli Mubaka yenna gwe twatuma twamuwanga amateeka n'ekitabo nga kiri mu lulimu lw'ekibiina ekyo gye yalinga atumiddwa balyoke basobole okutegeera by'abagamba n'okumuyigako.

yagadde. Naye y'OW'ekitiibwa Omukakasa.

الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ⑤

5. Mazima twatuma Musa n'obubonero Bwaffe (ebyamagero), (ne tumugamba nti): Gya ekibiina kyo mu bizikiza obazze eri ekitangaala. Era obajju-kize ebyengerera bya Katonda. Mazima muli mw'ekyo obubonero eri buli mugumiikiriza, ayecebaza.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِآيٰتِنَا اَنْ اَخْرَجَ قَوْمَكَ مِنَ الطَّاغُوْتِ اِلَى التُّوْرِ وَذَكَّرَهُمْ بِآيٰتِ اللّٰهِ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّخَلْقٍ صٰبِرٍ شٰكِرٍ ⑤

6. Era jjukira mu kiseera Musa bwe yagamba ekibiina kye: Mujjukire ekyengerera kya Katonda kye yabagabira mmwe mu kiseera bwe yabawonya abantu ba Fir'auna (abaali) babakombesa ku bibonyobonyo ebibi, nga basala batabani bammwe ne baleka abakazi bammwe nga balamu; ne mw'ekyo mmwe mwalimu okugeze-sebwa kunene okuva eri Mukama wammwe.

وَإِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اِذْ كُرُوْا بِنِعْمَةِ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ اٰجَعْتُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْءَ الْعَذٰبِ وَيَسُوْحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَاءَكُمْ وَفِيْ ذٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ⑥

7. Era mujjukire mu kiseera Mukama wammwe, bwe yalangirira (olwatu) nti: Bwe muba nga munnee bazizza Nja kubongerera ddala; ate bwe munaaba nga mumpakanyizza, mazima ebibonyobonyo Byange biyitirivu.

وَإِذْ تَاَذَنَ رَبُّكُمْ لِمَنْ شَكَرْتُمْ لَّاَزِيْدَ نِكْمًا وَلِمَنْ كَفَرَ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُنَّ لَشَدِيْدٌ ⑦

8. Musa n'agamba (abantu be): Bwe muba nga mukaafuwadde mmwe n'abo (abalala) bonna abali mu nsi, ddala Katonda Mugagga, Atenderezebwa.

وَقَالَ مُوْسٰى اِنْ كُفِرْتُمْ اَنْتُمْ وَمَنْ فِى الْاَرْضِ جَمِيْعًا اِنَّ اللّٰهَ لَعَزِيْزٌ حَمِيْدٌ ⑧

9. Abaffe tebyabajjira ebigambo by'abo abaaliwo oluberyeberye lwammwe; Ekibiina kya Nuuhu, (n'ebika bya) Aadi ne Thamuudu n'abo abajja olu-

اَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُوْدَ وَالَّذِيْنَ

6. Fir'auna yalagira abasajja be okutta buli mwana omulenzi azaaliddwa mu Baana ba Israili ku Iw'okutya obwakabaka bwe okuggwaawo. Ekyo yakikola luvannyuma lwa kutegeezebwa nti omuntu aija okumalawo obwakabaka bwe yali wa kuva mu Baana ba Israili. Yalagira balcenga mwana ow'obuwala yekka.

9. Bazza emikono gyabweeri eriemimwa gyabwe ku Iw'okwewunyya ehyo ababaka bye bagamba.

vannyuma lwabwe? Tewali abama-nyini wabula Katonda. Ababaka baabwe baabajjira n'obujulizi (obweyolefu), ne bazza emikono gyabwe eri emimwa gyabwe, ne bagamba nti: Mazima ffe tuwakanyizza ebyo bye mutumiddwa nabyo, naffe mazima tulimu okubusabuusa (kwa maanyi) mw'ekyo kye mutuyitira okujja gye kiri (eky'okusinza Katonda Omu), nga tutankana.

10. Baabagamba ababaka baabwe (abaatumwa gye bali): Mubuusa buusa mu Katonda (okuba nti Ali Omu Oyo) Omutonzi w'eggulu n'ensi? Abayita alyoke abasonyiwe ebibi byammwe era abalindirize (okutuusa) eri ebbanga eggere (ery'okufa). Ne bagamba nti: Temuli mmwe wabula abantu nga ffe, mwagala okutuziyiza kw'ebyo bakadde baffe bye baali basinza? Kale mutuleetera obujulizi obweyolefu (obulaga amazima gammwe).
11. Ne babagamba ababaka baabwe: Tetuli ffe wabula bantu nga mmwe, naye mazima Katonda agabira ekyengera oyo gw'aba ayagadde mu baddu Be. Tetwalina ffe (busobozi) kubaleetera bujulizi wabula ku lwa kiragiyo kya Katonda. Abakkiriza bateekwa beesige Katonda.
12. Tulina ki ffe obuteesiga Katonda nga mazima yatulunngamya mu makubo

وَمِن بَعْدِهِمْ ذُرِّيَّةٌ لَهُمْ آيَاتُ اللَّهِ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ فَذَرُوا أَيديَهُمْ فِي آفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلُنَا بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ④

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أِنِّي شَكَفْنَا إِلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيُغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّوَنَا عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُونَ ⑤

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِرِأْذِنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْ كُلُّ الْمُؤْمِنِينَ ⑥ وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا

10. Ababaka nga bamaze okuwulira ebyo ebyaddibwamu, nabo kwe kubagamba nti: Mubuusa buusa mu kuba nga Katonda Ali Omu, era n'okuba nga asaana okwawulibwa mu kusinzibwa obutagattwako kintu kirala kubanga, ye yatonda eggulu n'ensi n'ebirimu byonna.

11. Ababaka ba Katonda bannyonyolanga abantu baabwe enkizo gye baalina newankubadde nga nabo baalinga bantu buntu nga bo — kubanga bo Katonda yabagabira obubaka ne baba nga tebenkana na bantu ba bulijjo, era ne babategeeza nga bo ku lwabwe bwe batasobola kuiceta bujulizi okuggyako nga Katonda abakkiriza. Ekyo lwa kuba nabo baddu buddu ba Katonda, era bali wansi wa buyinza Bwe era tebalina mulala gwe beesiga wabula Ye yekka.

gaffe? Era tujja kugumiikiriza ddala kw'ebyo bye mutubonyabonyamu. Ne ku Katonda bateekwa beesige abeesiga.

13. Abo abaakafuwala ne bagamba ababaka baabwe: Tujja kubaggira ddala mu nsi yaffe oba mujja kuddira ddala mu ddiini yaffe. (Olwo) Mukama waabwe n'atumira gye bali (obubaka bunu, nti): Tujja kuzikiriza ddala abalyazaamaanyi (abakafiiri)!
14. Era tujja kubatuuliza ddala (mmwe abakkiriza) mu nsi zino mwe babadde (abakafiiri) oluvannyuma lwabwe. Ekyo ky'oyo atya Ekifo Kyange n'atya n'okulagaanyisa Kwange (ebiboncrezo kw'oyo atakkiriza).
15. (Ababaka) ne basaba okutaasibwa (okuva eri Katonda) n'aswala buli oyo ayeekuza omuwalaazi w'empaka.
16. Emabega w'oyo waliyo (ekibonerezo kya) muliro (Jahannama) era alinywesebwa mu mazzi ag'amasira ag'olusaayisaayi.
17. Agendanga kwewaliriza okugamira n'abeera ate nga ascmberedde obutagamira (ku lw'okuwunya kwago, n'obubi n'okukaawa), ne kumujjira okufa nga kuva ku buli ludda nga ate si wa kufa nga n'emabega we waliyo ebibonyobonyo ebizito.
18. Ekifaananyi ky'abo abawakanya Mukama waabwe: Emirimu gyabwe gi-

سَبَلْنَا^{١٣} وَكُنْصِرْنَ عَلَى مَا دَيَّمُونَا
وَعَلَى اللَّهِ فَيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ^{١٤}

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالرُّسُلُهُمْ
لَمْ نُخْرِجِكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ
فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَمَّا لَكِنَّ الظَّالِمِينَ^{١٣}

وَلَكُنْصِرْتُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ
وَعَيْدِي^{١٣}

وَاسْتَفْتَوْا وَأَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عِيدِي^{١٥}

مِنْ ذُرِّيَّتِهِ جَهَنَّمَ وَيَشْفِي مَنْ تَابَ
صَدِيدِي^{١٤}

يَكْفُرُ عَنْهُ وَلَا يَكَادُ يُسَبِّعُهُ وَيَأْتِيَهُ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُمْ بِمَيِّتٍ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ^{١٤}

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِبْرَاهِيمَ أَعْمَاهُ

16. Oluvannyuma lw'okufa kwe n'azuukira, Katonda agenda kumuyingiza mu muliro Jahannama, era ekyokunywa mu muliro ogwo galiha masira ag'olusaayisaayi.

17. Amazzi ago gagenda kumulema okunywa ku lw'okwokya kwago n'okuwunya obubi n'okukaawa. Ebizibu ebimutuusa ku kufa bimwetoolole ate nga ssi wa kufa.

18. Abagaana okukkiriza Katonda ne bakola emirimu emirungi nga okuyamba okuyunga oluganda, chyó hyonna tebagenda kufunamu mpeera okuva eri Katonda. Wabula emirimu gyabwe gya kubecra nga evvu erikunnguusibbwa kikuungunta ow'amaanyi.

ringa evvu erisaasaanyiziddwa (olw'o-kufuuyibwa) empewo mu lunaku olwa kikunngunta. Tebalisobola (kufuna mpeera) mw'ebyo bye baakola ku kintu kyonna. Okwo kwe kubula okw'ewala.

- 19. Tolaba nga mazima Katonda yatonda eggulu n'ensi mu mazima? Bw'aba nga ayagadde abaggyawo (mbagirawo) n'aleeta ebitonde ebiggya?
- 20. Era ekyo eky'okutonda si kinene ku Katonda.
- 21. Ne beeyoleka bonna eri Katonda (alyoke abalamule). Abanafu (abaagobereranga abo abeeukuza) ne bagamba eri abo abeeukuza, nti: Mazima ffe twali bagoberezi bammwe, abaffe mmwe muli ba kutugasa ffe mu kutuwonya ebibonyobonyo hya Katonda mu kintu (kyonna)? Ne bagamba (abo abeeukuza) nti: Singa Katonda yatulunngamya (ku nsi), naffe twandibalunngamizza. (Naye kati) kye kimu ku ffe ka tutye oba ka tugumii-kirize tetulina buddo (gye tunaddukira).
- 22. Sitane aligamba bwe kirimala okusalibwawo ekigambo : Mazima Katonda

كَمَا دَرَسْتُمْ فِي يَوْمِ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ وَمَا كَسَبُوا عَلَى
شَيْءٍ مِمَّا ذَلِكُ هُوَ الضَّلَالُ البَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَمْدِ إِنَّ إِيَّانَا يُدْعَى
وَيَأْتِي بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾
وَمَا ذَلِكُ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَبَرُّوا اللَّهَ تَمِيمًا فَقَالَ الضُّعْفُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَّ سَبَأَ اللَّهُ
لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءَ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ
صَبْرُنَا مَا لَنَا مِنَ الْحَيْصِ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لِنَاقُضِ الْأُمُورَ

19. Nga Katonda bwe yasobola okufonda eggulu n'ensi na byonna ehirimu, bw'atyo asobola bw'aba nga ayagadde okubaggyawo mwenna n'atondawo ebitonde ehirala mu kifo kyammwe.

22. Ku nkomerero nga okulamulwa kumaze okuggwa, nga ab'omu muliro beetgedde n'abo ab'omu Jjana, sitaane oyo ayalabankanyanga abantu n'ababuzza n'okubalaza eri obukaafiiri mu kifaananyi kye, kye baalabanga nga kirungi; era n'abaziiza okuwuliriza okukoooola kwa Katonda abahaka kwe hajja nakwo, wano kati aliheegaana. Ekyo lwa kuba nga okusalawo kuliba kuwedde okubategeza nga bwe baali basana okukkiriza endagaano ya Katonda, - kubanga yo ya mazima n'olwekyo tesaana kumenyebwa.

Era Sitaane alibagamba nga ye ebyo bye yabalagaanyisa bw'ataabirinaako bujulizi bwonna bulaga nga bituufu, sso nga bo ababaka baalina obujulizi obulaga amazima gaabwc. Laba bw'agamba nti: 'Ne bwe munaaleekaana nze sija kubataasa nammwe temulina kye munangasa. Katonda yamaliriza ensonga ekwata ku bakoowozi n'abo ahakoowoowa wabula nu bahuzihwa Sitaane. nga agamba nti: Mazima abalyazaamaanyi. abo abaddirra ehitonde ne babissa mu kifo kya Katonda. balina ebibonyobonyo ebirumya.'

yabalagaanyisa endagaano ey'ama-zima: (nze) ne mbalagaanyisa (eby'o-bulimba) ne mbaawukanako. Era saalina nze maanyi ku mmwe (gabakaka kungoberera) wabula bwe nabayitanga ne munnyanukula. Temunnya wabula munenye emyoyo gyammwe. Ssiri nze wa kubataasa era temuli mmwe ba kuntaasa. Mazima nze nneegaanye ebyo bye mwangattamu (ne Katonda) oluberyeberye (mu nsi). Mazima abalyazaamaanyi balina ebibonyobonyo ebiruma.

- 23. Ne bayingizibwa abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu Fjjana (Ennyumba Ey'emirembe), emigga gikulukutira wansi waayo nga ba kutuula mu Yo bugenderevu ku lw'okukkiriza kwa Mukama waabwe. Eki-ramuso kyabwe mu Yo (kiriba): Mirembe!
- 24. Tolaba engeri nga Katonda bweyakuba ekifaananyi ky'Ekigambo ekirungi? Kiringa omuti omulungi (nga) ekikolo kyagwo kinywevu era nga n'amatabi gaagwo (gaatumbiira) gali waggulu.
- 25. Guleeta ebyokulya byagwo buli kiseera ku lw'obuyinza bwa Mukama waagwo? Ne Katonda akubira abantu ebifaananyi (eby'okugerezaako bagerezeeko) bajjukire.

اللَّهُ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
فَاخْلَقْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطٰنٍ اِلَّا اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِي ۗ فَلَا تَاْتُوْنِي وَلَوْ مَوَّأَ اَنْفُسَكُمْ
مَا اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا اَنْتُمْ بِمُصْرِخِي
اِلٰي ۗ لَقَدْ تَرٰتُ بِمَا اَشْرَكْتُمْ مِنْ قَبْلُ
اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٣﴾

وَاَدْخَلَ الدِّيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
جَعَلْتُ بَحْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا اَلْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ
فِيْهَا يٰۤاٰدِيْنَ رَبِّهِمْ يَخِيْتُوْنَ مِنْهَا سَمًا ﴿٢٤﴾

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ اَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَوُفْرُهَا فِي السَّمَآءِ ﴿٢٥﴾

تُوْتٰى اَكْلُهَا كُلَّ حَيٍّ يَّاۤدِيْنَ رَبِّهَا
وَيُضْرَبُ اللّٰهُ اَلْاَمْثَالَ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٥﴾

Okufiirwa kuli ku oyo Sitaane gwe yakoowoola okumubuza n'amwanukula. ate bo ababaka ne hamuyita okudda eri Katonda eyamutonda n'abalimbisa n'okubawakanya.

Ayi katonda tukusaba otulunganye tukwate ekkubo lya hannabhi Bo. era otuwonye okubuza kwa sitaane n'abayambi be.

23. Okulamusagana kw'abo abalibeera mu Jjana wakati waabwe balikozesanga ekigambo ekigamba nti: *Ssalamu Alaikum* - (Emirembe gibereere ku mmwe). Era bwe kityo bamalayika bwe balibasisinkananga bagenda kubalamusa mu ngeri y'emu.

Ekyo ekigambo kinywevu mu mutima gw'omukkiriza. nga omuti bwe gunywevu mu ttaka. Era kisitula emirimu gy'omukkiriza okugitwala mu ggulu ne gikkirizibwa.

25-26. Omukkiriza alinga omuti omulungi oguhala buli kiseera. Bw'aty'o naye buli kiseera

26. N'ekifaananyi ky'ekigambo ekibi (eky'obukafiiri) kiringa omuti omubi, ogwasinduka ne gugwa ku ttaka kungulu nga tegulina kunywera.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَيْرٌ مِنْ شَجَرَةٍ خَيْرِيَّةٍ
 إِجْتَنَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا
 مِنْ قَرَارٍ ٢٦

27. Katonda anyweza abo abakkiriza n'ekigambo ekinywevu mu bulamu bw'ensi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, ate n'abuza abalyazaamaanyi (abakafiiri). Era Katonda akola ekyo ky'ayagala.

يَتَّبِعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ
 اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَعْلَمُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ٢٧

28. Tolaba eri abo abaawaanyisa mu kyengera kya Katonda obuwakanyi (mu kifo ky'okwebaza) ne bassa ekibiina kyabwe mu nnyumba y'okuzikirira (ku lw'obubuze)? —

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ
 اللَّهِ كُفْرًا وَآحَلُّوا قَوْمَهُمْ
 دَارَ الْبَوَارِ ٢٨

29. (Ennyumba eyo gwe) muliro (Jahannama). Gwe balyesogga: era bwe businganga okuba obutuulo obubi!

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا مِنْ مَشْرِيقِ الْقَرَارِ ٢٩

30. Ne bateeka ku Katonda Omutonzi bakatonda abalala balyoke babuze (abantu okubagya) ku kkubo Lye. Bagambe nti: Mweyagale (akaseera obuseera) mazima obuddo bwammwe (kwe) kudda eri Omuliro.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ إِتْدَادًا الْبَيْتَاءُ عَن
 سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ
 إِلَى النَّارِ ٣٠

emirimu gye gisitulwa ne gigobolola. Omukkiriza buli lwonna lw'ayogera ekigambo kituuka mu ggulu ne kimulectera amagoba.

Ye omukafiiri ekigambo kye tekirina mukisa, era tekirina na magoba. N'emirumu gye tegituuka wa Katonda kuba tegirina kikolo kinywevu kuno ku nsi era tegirina matabi gatuuka mu ggulu.

27. Katonda anyweza omukkiriza ku kigambo ky'Obusiraamu eky'okumwawula Katonda mu bulamu buno bw'ensi mu kiseera ky'okubuuzibwa bamalaika ababiri ng'ateekeddwa mu ntaana. Nga Nabbi bwe yagamba nti: "Omusiraamu bw'aba abuziddwa mu ntaana ebikwata ku nzikiriza, ajulira n'agamba: Tewali Katonda asinzibwa mu butuufu wabula Katonda Oyo Allah, era mazima Muhammad Mubaka wa Katonda. Ago ge makulu g'ekigambo Kye, Katonda Omugulumivu kye yagamba nti "Katonda anyweza abo abakkiriza n'ekigambo ekinywevu."

28. Abo Katonda b'ayogerako wano be bo abakafiiri b'omu Makka abaagaana okukkiriza Nabbi Muhammad oyo eyajja nga kyengera eri abantu bonna. Kyokka bo mu kifo ky'okwebaza ckyengera ekyo. baasalawo kumuwakanya buwakanya.

Wabula kino kikwata na ku buli muntu oyo ayatuukwako ekigambo ky'eddiini y'Obusiraamu n'atakkiriza.

31. Gamba abo abaddu Bange abakkiriza bayimirizeewo esswala era baweeyo (nga baggya) mw'ebyo bye twabagabira, mu kyama ne mu lwatu, oluberyeberye nga olunaku terunnajja olutalibaamu kutunda (kwa kwenunula) wadde emikwano (egiyamba).
32. Katonda y'Oyo eyatonda eggulu n'ensi n'assa okuva mu ggulu amazzi n'afulumya nago ebibala ekyokulya kya mmwe n'abagondeza amaato gasobole okuseeyeyya ku nnyanja ku lw'obuyinza Bwe, n'abagondeza emigga;
33. N'abagondeza enjuba n'omwezi ebitalubula olubeerera (baganyulwe nabyo); era n'abagondeza ekiro n'emisana.
34. N'abawa mu buli kye muba mumusabye (ne kye mutamusabye ekigero ekibagasa), bwe muba nga mubaze ebyengera bya Katonda temusobola kubikomekkereza. Mazima omuntu mulyazaamaanyi ayeeryazaamaanya (yekka), muwalaazi wa mpaka (awakanya Katonda by'amuwa).
35. Era jjukira mu kiseera Ibrahiimu bwe yagamba: Mukama wange! Fuula kino ekibuga (Makka) eky'emirembe, onneewaze Nze ne batabani bange okusinza amasanamu.
36. Mukama wange! Mazima go (amasanamu) gabuzizza abantu bangi. N'oyo anangoberera mazima yc wange.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُعِيمُوا
الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَهُمُ
الْيَوْمُ الَّذِي فِيهِ يُوَلَّدُونَ
الْأُولَادَ ۗ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الْفَلَاحَ الْبَحْرِيَّ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ
لَكُمُ الْأَنْهَارَ ۗ

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَلِيلَيْنِ
وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ
وَأَنكُم مِّن كُلِّ مَآسَلٍ مُّوَدَّةً وَإِن
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُونَهَا ۗ إِنَّ
الْإِنسَانَ لظَلُومٌ كَفَّارٌ ۗ

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا
الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ
الْأَصْنَامَ ۗ

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّن

31. Abakkiriza basaanye bakole ebyo nga olunaku lw'oluvannyuma terunnatuuka; kubanga lwo tekulibaamu kutunda nti omuntu asobole okufuna ekinamuyamba yeenunule nakyo. Era terulibaako kukwana mukwano oguyinza okumuwonya mu bibonerezo bya Katonda.

N'oyo ananjeemera — ddala mazima Ggwe, Oli Musonyiyi, Omusaasizi.

التَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي
وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ كَظُورٍ
رَّحِيمٍ ﴿٣٧﴾

- 37. Mukama waffe! Mazima nze ntuuzizza erimu ku zadde lyange (babeere) mu lusenyi (Makka) olutalina mmere esigwa. Awali Ennyumba Yo Ey'emizizo (Al-Kaabat), Mukama waffe! Balyoke bayimirizeewo esswala; kale fuula emitima gy'abantu abamu egya-gala okujja gye bali, era obagabire mu bibala oba olyawo ne beebaza.

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ دُونِ بَيْتِي بَوَادِ
غَيْرِ ذِي زُرْعَةٍ وَعِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ
رَبَّنَا لِتَقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَجْدَدًا
مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْتَمِقُمْ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

- 38. Mukama waffe! Mazima Ggwe omanyi ebyo bye tukweka n'ebyo bye twolesa. Tewali kintu kyonna kyekweka ku Katonda mu nsi wadde mu ggulu.

رَبَّنَا إِنَّا كُنَّا نَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نَعْلَمُ
وَمَا نُخْفِي عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

- 39. Buli kitendo kya Katonda Oyo eyampa mu bukulu (bwange abaana) Ismaili ne Ishaka! Mazima Mukama wange, Awulira okusaba (kw'oyo amusaba).

أَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي
لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤٠﴾

- 40. Mukama wange! Nfuula ayimirizaawo esswala, ne muzadde lyange (bw'oty): Mukama waffe! Kkiriza okusaba kwaffe.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ذُرِّيَّتًا مُتَّقِينَ اللَّهُمَّ إِنِّي
أَسْأَلُكَ بِرَبِّكَ الَّذِي ظَهَرْتُ بِكَ

- 41. Mukama waffe, nsonyiwa ne bakadde bange n'abakkiriza olunaku okubala (Kwo) lwe kuliyimirirawo.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

37. Katonda yayanukula okusaba kwa Nabbi Ibrahiimu (emirembe gibeere ku ye) abantu ne baba nga baagala okulambula Ennyumba Ye Kaaba buli kiscera. Era n'osanga nga ekibuga Makka kijjudde ebibala awamu n'okuba nga mwo temuli muti gusobola kubala era nga ebiriibwamu birectebwa kuwa bweru.

41. Mukama waffe tusonyiwe olunaku lw'otibala abaddu Bo n'obasasula empeera z'emirimu gyabwe:- ayakola ebirungi n'omusasula ebirungi n'ow'ebibi n'omuvunaana.

- 42. Tolowoozanga nti mazima Katonda agayaaliridde ebyo bye bakola abalyazaamaanyi, (abiraba). Mazima abalindiriza (okutuusa) ku lunaku amaaso lwe galiralambalira mu lwo (olw'okutya),—
- 43. Nga banguwa (n'okutya okugenda eri omukoowozi), nga balalambazizza emitwe gyabwe nga amaaso gaabwe tegadda gye bali nga n'emitema gyabwe myereere!
- 44. Tiisa abantu olunaku lwe biribajjira ebibonyobonyo, ne bagamba abo abalyazaamaanya (emyoyo gyabwe): Mukama waffe tulindirizeeko eri ebbanga ery'okumpi. Twanukule okukoowoola Kwo era tugoberere ababaka (Bo). (Baliddibwamu): Temwali nga mulayira olubereberye (nga mukyali ku nsi) nti temulina mmwe kuvaawo (ku nsi)?
- 45. Ne mutuula mu bifo by'abo abaalyazaamaanya emyoyo gyabwe (olubereberye lwammwe). Ne kibannyonyokera engeri gye twabakola, ne tubageriza ebifaananyi (musobole okulabirako mukkirize).
- 46. Mazima baasala enkwe zaabwe, n'awali Katonda we wali (okumanya) enkwe zaabwe, newankubadde nga enkwe zaabwe zaali eziyinza (okuyuuzza) ensozi ne zivaawo ku lwazo.
- 47. Tolowoolezanga ddala nti Katonda wa kwawukana ku ndagaano gye yalagaanyisa ababaka Be (cy'okubataasa). Mazima Katonda wa Kitii-bwa, Nnannyini Kuzikiriza (abonoonyi).

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا تَعْمَلُونَ
الظَّالِمُونَ هُمُ الَّذِينَ يَخِرُّهُمُ لِيَوْمِ
تَشْخُصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِبِي رُءُوسِهِمْ لَا
يُرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفِئْتُهُمْ
هُوَآءٌ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ سَبِّحْ دَعْوَتَكَ وَ
تَسْبِحِ الرَّسُولِ ۗ أُولَٰئِكَ تَكُونُوا آفَئْتَهُمْ
مِّن قَبْلِ مَا لَمْ يَكُن رُؤُوسًا لَّهُمْ ﴿٤٤﴾

وَسَلَّكْتُمُ فِي مَسْجِدِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ وَنَبَّيْنُ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَصَرَّ بِنَا لَكُمْ الْإِمْتَالُ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفًا وَعْدًا ۗ رُسُلُهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

43. Amaaso gaabwe galiba tegatemya olw'ebitiiso by'olunaku olwo, era nga n'emyoyo gyabwe tegirina kye girowooza ku lw'ebitiiso ebiriba mu lunaku olwo.

46. Katonda yeetoolodde enkwe z'abakafiiri kale wadde ka zibe za maanyi ddala agasobola

- 48. (Mujjukire) olunaku lw'erikyusibwa ensi (n'eba) nga si y'ensi n'eggulu ne beeyoleka eri Katonda Omu mu Bwakatonda Bwe, Omukasi (akaka ebilonde n'okubitta);
- 49. N'olaba aboonoonyi mu lunaku olwo nga baggattiddwa ku mpingu.
- 50. Engoye zaabwe nga za kkoolaasi omusaanuuse, era galibikkwa amaaso gaabwe omuliro;
- 51. Katonda alyoke asasule buli mwoyo ekyo kye gwakola. Mazima Katonda mwangu wa kubala.
- 52. Kuno kwe kutuusa obubaka eri abantu era (balyoke) batiisibwe nakwo, era balyoke bamanye nti mazima Ye, ye Katonda Ali Omu mu Bwakatonda Bwe, era (balyoke) bajjukire abalina amagezi.

يَوْمَ تَبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَ
السَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرٍ أَيْ تَغْشَى جُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلْعُ اللَّتَائِسِ لِيُنذِرُوا بِهِمْ وَيَعْمَلُوا مِنْكُمْ
هُوَ اللَّهُ وَاحِدٌ وَلَيْدٌ كَرِيمٌ ﴿٥٢﴾

n'okuyuuzza ensozi ne ziva mu bifo byazo: Ye Katonda azifufuggaza.

48. Ku Lunaku Lw'ekiyaaama abantu lwe balizuukira okuva mu ntaana zaabwe, ensi erifuulibwa eteri nsi eno gye tumanyi, bwe kityo n'eggulu liriluulibwa ne liva ku ngeri yaalyo cya bulijjo.

52. Abalina obutegeevu bategeera nga bwe watali Katonda atekwa kusinzibwa wabula Oyo yekka Omutonzi (Allah); era y'agasa era y'aleeta akabi, era ye muteesi w'amateeka n'eryo ly'ekukubo ly'eddiini y'Obusiraamu.

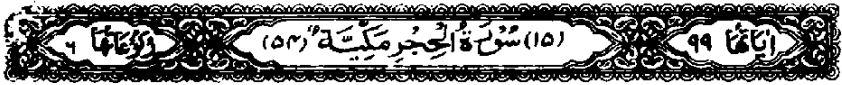
EBIFA KU SSUULA AL-HIJRI MU BUFUNZE (15)

Essuula Al-Hijri y'emu kw'ezo ezakkira e Makka. Ennyonyola ekigendererwa ekikwata ku Nzikiriza y'Eddiini y'Obusiraamu, eky'okwawula Katonda mu Bwakatonda Bwe, Obwannabbi, teekako Okuzuukira n'Okusasulwa. Era erimu okutiisa n'okulabula abo abaagaana okukkiriza obubaka bwa Nabbi ne hateekako n'okumujeeja; ne mubaamu okugumya n'okuwagira Nabbi Ow'ekitiibwa aleme kwennyamira olw'ebyo cby'efujjo ebyamukolwanga n'okumwogerwako abatakkiriza.

Essula esinze kussa essira ku babuze abo abalimbisa ababaka ab'emirembe gyonna: kyevudde etandika n'ekigambo ekitiisa abatakkiriza, ekigamba nti: "Kyaddaaki abatakkiriza balyegomba nti singa baali Abasiraamu. Baleke balye, banywe omululu gubagayaaze kyaddaaki balimanya." Katonda ategeeza nga bw'anaakuuma Obubaka Bwe n'okubiwanguza wadde nga bo abatakkiriza babuwakanya. Obubonero obwewuunyisa obulaga obuyinza n'Okubaaawo kwa Katonda, obwo bwe yateeka mu nsi, ng'eggulu, ensi, mpewo ezireeta enkuba, Obulamu, okufa n'Okuzuukira n'okukunngaanyizibwa ku Nkomerero, ebiraga olwatu obugulumivu bwa Katonda, Obuyinza Bwe n'Obwomu Bwe mu Bwakatonda Bwe, binnyonyolwa. Ekyafaayo ky'okutondebwa kw'Omuntu (Adamu) kyogerwako n'ebyo ebyaliwo wakati we n'omulabe we Ibliisa (Sitaane). Ekyo ne kiraga nga obwonoonyi bwe busibuka mu kwekuluntaza n'okwesukulumya, nga Katonda bwe yalagira bamalaika nga ne Ibliisa mw'ali bavunnamire Adamu, bamalaika ne bavunnamu wabula ye Sitaane n'agaana olw'okwemanya nga ye bwe yatondebwa mu muliro ate ye Adamu n'atondebwa mu ttaka.

Okwo Essula ezzaako okunnyonyola engeri Bannabbi gye baakoowoolamu abantu okweyunira Amazima n'engeri abakafiiri mu bantu b'ebibini bye baatumwanganu gye baabayisanga. Tewali Nabbi yenna Katonda gwe yatumanga wabula abonoonefu b'omulembe gwe baamunyoomanga okuviira ddala ku Nabbi Nuuhu eyasooka okutuusa ku Muhammadi eyakomererawo (okusaasira n'emirembe bibe ku ye ne ku Bannabbi bonna). Okunyuma kw'ebyafaayo bya Bannabbi kugendererwa kugumye omutima gwa Nabbi Muhammadi aleme kuggwaamu ssuubi nti okutaasa n'okudduukirira kwa Katonda ssi bya kumutuukako.

Essuula ewunzika nga etegeeza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ekyengera ekinene Katonda kye yamussiza — Ekitabo Ekitukuyu Kuraane, ekyakomekkeriza obubaka bwa Bannabbi bonna. Teribaayo bubaka bwonna obulikka oluvannyuma lw'obwo obwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.).



ESSUULA AL-HIJRI (15)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 99

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. ALIF LAAM RAA. Bino bitundu bya Kitabo — Kuraane enneyolefu.
2. Kyaddaaki abo abaakaafuwala balye-gomba nti singa baali Basiraamu.
3. Baleke balye becyagale omululu gu-balabankanye. Kyaddaaki balimanya!
4. Tetwazikiriza kyalo kyonna wabula nga kirina ebbanga erimanyiddwa.
5. Terikulembere kibiina ebbanga lya-kyo (ery'okuzikirira) era tebalindiri-zibwa (bwe liba liweddeko).
6. Ne bagamba (Nabbi abo abakafiiri): Owange ggwe akkiddwako Ekijju-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ۝ اٰیٰتِ الْکِتٰبِ وَرُوٰی مُبِیْنٍ ۝

رَبِّمَا یُوَدُّ الذِّیْنَ کَفَرُوْا ۝

کَانُوْا مُسْلِمِیْنَ ۝

ذَرُّهُمْ یَا کُلُوْا وَیَمْسَعُوْا ۝ وِیْلَهُمْ

الرَّمَلُ ۝ فَاَسُوْفَ یَعْلَمُوْنَ ۝

وَمَا اَهْلَکْنَا مِنْ قَرْیَةٍ اِلَّا وَاٰلِهَا

کِتٰبٌ مَّعْلُوْمٌ ۝

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا ۝ وَمَا

یَسْتَاخِرُوْنَ ۝

وَقَالُوْا یٰۤاٰلِهَا الَّذِیْ نُنزِلُ عَلَیْهِ الذِّکْرَ

الْحَجْرِ مَكِّيَّةٌ

1. ALIF LAAM RAA — Zino ennyukuta Katonda ze yatandisa nazo essuula ezimu. Ye y'amanyi kye yagenderera nazo.

2. Abo abagaana okukkiriza bwe baliba balabye ebitiiso by'Olunaku L'wenkomerero, balye-gomba nti singa bakkiriza ne bayingira mu ddiini y'Obusiraamu, ate nga okwagala kwabwe okwo tekukyabagasa. Ekyo kya kuba kityo kubanga ekiseera kye balina okukkirizaamu kiriba kyayita dda.

3. Baleke mw'ebyo bye balimu mu kweyagala kw'ensi nga n'obulamu bwabwe bwe busemberera okuggwaawo nga tebannafaayo kukolerera Bulamu bwa Luvannyuma. Mu bwangu ha kumanya enkomerero eriva mu bulagajjavu bwabwe, ate nga okumanya okwo kuliba tekukyabagasa.

4-5. Buli kyalo kyonna Katonda kye yazikiriza kyazikirizibwanga luvannyuma lwa kuggwaako ekiseera kyakyo Katonda kye yakigerera nga akikakasa mu biwandiko.

Era bantu b'ekibiina kyonna tebayinza kuzikirira nga ekiseera kyabwe ekyo ekyabalaalikibwa tekinnatuuka wadde tebayinza kukeerewa ku kyo singa kiba kimaze okutuuka.

6. Baamuyita omulalu olw'okubagamba baleke okusinza ebyo bakitaabwe bye baasinzanga

kiza (Kuraane), mazima ddala ggwe oli mulalu.

إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Singa abaffe otuleetede bamalayika (nc bakujulira nga bw'oli Nabbi) bw'oba nga oli mu boogera amazima?

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

8. (Katonda n'agamba nti): Tetussa bamalayika wabula na mazima, era singa kiba bwe kityo tebandibadde balindirizibwa (abatakiriza).

مَا نُنزِلُ الْمَلِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنظَرِينَ ﴿٨﴾

9. Mazima Ffe twassa (Kuraane) era ddala mazima Ffe tujja okugikuuma.

إِنَّا نَحْنُ نُنزِلُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Mazima Twatumanga oluberyeberye lwo (ababaka) mu bibiina (by'abantu) ebyasooka;

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِعْرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

11. Teyabajjiranga omubaka yenna wabula baalinga bamujeeja.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

12. Bwe kityo bwe tukiyingiza mu mitima gy'abonoonyi (ab'omu kibiina kyo).

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Tebakkiriza mu bwo (obubaka). (sso nga) mazima lyayita dda etteeka ku baasooka (ery'okuzikiriza abalyazaamaanyi).

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Ne bwe twalibagguliddewo omulyango mu ggulu (abo abakafiiri), ne babeera nga balinnyira mu gwo (n'okukka olubeerera).

وَلَوْ فَهَّمْنَا عَلَيْهِمْ بِآبَاءِ مِنَ السَّمَاءِ فَمَا لَوْ إِذِئذٍ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

8. Katonda tassa bamalayika okuggyako na bibonerezo eri abo abawakanya, era abo abawakanya bannabbi bandizikirizibwanga mbagirawo singa Katonda akola ekyo kye basaba mu bwangu.

9. Aya eno etegeza nga abo abakafiiri ekirungi kyabwe kwe kiri eky'okukkiriza Kuraane kubanga Katonda Ye ye yagissa. Era Ye ye w'okugikuuma si ya kuvaawo, era tegenda kukyusibwakyusibwa etabulwemu ebitali bituufu. Yo erunganya abantu okubatwala eri Amazima kulw'okulabirira n'okukuuma kwa Katonda. N'olw'ekyo, Katonda tayinza kussa bamalayika ba kubazikiriza. Ky'abaagaliza bwe bulungi. Y'ensonga lwaki yassa Ekitabo Kuraane ekitagwaawo era ekitalidiba ebbanga lyonna.

15. Bandigambye nti: Mazima gazibiddwa amaaso gaffe, wabula ffe tuli ekibiina ekirogeddwa.
16. Era mazima twatecka mu ggulu emmunyeenye ennene, ne tulinyiriza abatunuulizi,
17. Ne tulikuuma ku buli Sitaane eyagobebwa (ku kusaasira kwa Katonda):
18. Wabula oyo (Sitaane) abbirira okuwuliriza, kimugoberera ekitawuliro ekyeyolefu.
19. N'ensi twagyanjuluza ne tussa mu yo ensozi ennywevu, ne tumeza mu yo mu buli kintu ekigere.
20. Ne tubassizza mu yo ebyokulya (bibeezeewo obulamu bwammwe wamu) n'ebyo bye mutalisa.
21. Tewali kintu kyonna kyonna wabula nga amawanika gaakyo gali we Tuli, era tetukissa wabula na kigero ekimanyiddwa. (Buli ekiri ku nsi Katonda y'akirinako obuyinza).
22. Ne tusindika empewo ezijjudde amazzi (agakola ebire by'enkuba), ne tussa okuva mu ggulu amazzi (g'enkuba), ne tugabanywekereza (wamu n'ebi-

قَالُوا لَئِن لَّمْ أَكْثِرْت أَبْصَارَنَا بَلِّغْ
عَنْ تَوْمٍ مَّسْخُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَازِبَاتٍ لِّلظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾

وَحَفِظْنَا مَا مِنْ كَلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيءٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ
شَهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
رَوَاسِيَ وَأَلْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَنْتُمْ
لَهُ بَزْرًا فَلْيَنْزِلْ ﴿٢٠﴾

وَلَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خِزْيَةٌ
وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا الْإِبْقَادَ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَاذْرَأْنَا مِنْ
السَّمَلِ مَاءً فَاسْقِينَاكُمْ وَمَا أَنْتُمْ

15. Ku lw'obusukkirivu bw'obukafiiri bwabwe, Katonda singa yabalaga ekyamagero n'abalinnyisa mu ggulu, era tebandikikiriza wabula bandyekwatirizza ne bagamba nga bo bwe bazibye amaaso oba sinakindi nti balogeddwa.

20. Katonda yagabira abantu ebyengerer mu nsi ebya buli ngeri. Mulimu ebyo ebiriibwa n'ebyo ebitariibwa kyokka nga abantu babifuga sso nga si be babiriisa gamba nga ebisolo n'abaweereza ababaweereza.

22. Katonda y'akuuma amazzi ago waggulu, sso si bantu, bw'agatonnyesaa mu enkuba ne gasobola okunywekereza ettaka mu kigero ekimala.

tondeebirala). Temuli mmwe bawanika baago.

لَهُ يُخَازِرِينَ ﴿٢٣﴾

23. Era mazima Ffe tuwa obulamu era ne tutta, era Ffe ab'okusigalawo (oluvannyuma lw'ebitonde okuggwaawo).

وَلَا الْفَخْرَ بِنُحَىٰ وَمَيِّتٌ وَمَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٢٣﴾

24. Era mazima twamanya abalisooka mu mmwe era ddala ne tumanya n'ab'oluvannyuma.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mazima Mukama wo y'Alibakunngaanya. Ddaala Ye Mukakasa. Mumanayi.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Era mazima twatonda omuntu (Adamu), mu bbumba eggumu (ckkaze, oluvannyuma lw'okubeera) ebbumba ettabule;

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

27. N'amageege (amajinni) twagatonda oluberyeberye (lw'omuntu) mu muliro ogotalina mukka (ogusensera mu butuli bw'obwooya).

وَالْحِجَابِ حَخْلَفْنَاهُ مِنْ تَلْبَلُّمٍ مِّنْ تَارِ
الْمُؤْمِرِ ﴿٢٧﴾

28. Era (jjukira), mu kiseera Mukama wo bwe yagamba bamalayika, nti: Mazima Nze Nja kutonda omuntu mu bbumba eggumu (ekkaze okuva) mu bbumba ettabule.

وَلَاذُ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. Kale bwe naaba nga mmwenkanyan-kanyizza ne mmufuuwamu omwoyo Gwange, mugwe (wansi mwenna) nga mumuvunnamira.

فَإِذْ أَسْوَيْنَاهُ وَنَخَعْنَا فِيهِ مِنْ رُّوحِ
فَقَعُوهُ لِيُتَّبِعِيَ بَعْدَ الَّذِينَ ﴿٢٩﴾

30. Kale Bamalyika bonna ne bavunnama;

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wabula Iblisi, yagaana okuba awamu n'abavunnama.

إِلَّا إِبْلِيسَ طَأْبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ
السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

32. (Katonda) n'amugamba: Owange Iblisi olina ki, (ekikugaanye) okubeera awamu n'abavunnamye?

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ
السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

33. N'agamba nti: Sibadde wa kuvunnamira muntu ggwe watonda mu bbumba eggumu (ekkaze okuva) mu bbumba ettabule.

قَالَ لِمَ كُنْ لَا تَبْعُدُ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ
صَلْصَالٍ مِنْ حَبَابِ مَسُونٍ ﴿٣٣﴾

34. (Katonda) n'agamba nti: Liveemu lyo (eggulu), mazima ggwe oli mugobe (akolimiddwa).

قَالَ فَأَخْرَجْتُ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Era mazima olina ekikolimo okutuusiza ddala ku Lunaku I.w'okusasulwa (Olw'enkomcrero).

وَأَنَّ عَلَيْكَ الْعَنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

36. (Ibliisi) n'agamba nti: Mukama wange! Nnindiriza okutuusa ku lunaku lwe balizuukira.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَسْرِ
يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Katonda) n'agamba nti: Kale, mazima ggwe oli wa mu balindirizibwa,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

38. Okutuusa olunaku olw'ekiseera eki-manyiddwa.

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39. (Sitaane) n'agamba nti: Mukama wange nga bw'ombuzizza, nja kubanyiririza mu nsi (ebibi, mbibaagazise okubikola), era bonna nja kubabuliza ddala,

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ
فِي الْأَرْضِ وَلَا أَغْوِيَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40. Wabula (abo) mu baddu Bo abatu-kuzi emyoyo gyabwe ku lulwo.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41. (Katonda) n'agamba nti: Eryo ekkubo (eribatuusa) ku Nze ggolokofu.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Mazima abaddu Bange (abakkiriza) tobalinaako buyinza, wabula oyo anaakugoberera ow'omu babuze.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

43. Na mazima omuliro (Jahannama) y'endagaano yaabwe bonna!

وَأَنَّ كَهَمَهُمْ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

43. Eri Katonda y'eri obuddo bw'ebitonde byonna.

Abo abaligoberera Ibliisa (Sitaane) endagaano Katonda gye yabalagaanyisa kwe kubayingiza omuliro.

- 44. Gutina emiryango musanvu, buli mu-lyango gulina mu bo ekitundu ekyagugererwa.
- 45. Mazima abatya Katonda ba kuba mu Malimiro (Ejjana) n'ensulo nga zikulukutiramu.
- 46. (Baligambibwa nti): Mugayingire n'okulamusa nga muli Mirembe.
- 47. Ne tubaggyamu ebyo byonna ebyali mu bifuba byabwe mu bukyayi. (Ne baba) ab'oluganda (abaagalana), nga bali ku bitanda nga boolekaganye, (bawumudde eno bwe banyumya).
- 48. Ennaku teribatuukako nga bali mu yo (Ejjana), era ssi ba kuggyibwamu mu yo.
- 49. Tegeeza (Ggwe Muhammadi) abaddu Bange (nti): Mazima Nze Musonyiyi, Omusaaasizi;
- 50. Era mazima ebibonyobonyo Byange byo bye bibonyobonyo ebiruma ennyo.
- 51. Era bategeeze ku bagenyi ba (Nabbi) Ibrahiimu.
- 52. Mu kisceera bwe baayingira w'ali ne bagamba nti: Mirembe! N'abagamba nti: Mazima ffe tubatidde!

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٣٧﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٨﴾

أَدْعُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٣٩﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٠﴾

لَدَمْشَمِهِمْ فِيهَا نِصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤١﴾

نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٤٣﴾

وَكَيْفَ يُعَلِّمُهُمُ اللَّهُ كَيْفَ يُرِيدُ وَيُلْقِيَ الْحَبْلَ الْكَافِيَ ﴿٤٤﴾

إِذْ دَعَا نَادِيَهُ فَجَاءَ وَالْوَالِدَاتُ يُرْسِلْنَ مَا قَالْنَ إِنَّا وَنَكَّرُ وَجَلُونَ ﴿٤٥﴾

44. Abajecemu nga bwe balinamu emitindo emyawukamu, buli mutindo gulina omulyango gwagwo omwawufu. *Ai Katonda tusaasire oleme kutuyingiza eri omuliro ogwo.*

46. Baligambibwa boogere ekigambo eky'okulamusa — *Assalaamu* — balyoke bayingire mu Jjana nga bali mirembe owatali kutya kintu kyonna.

51. Abagenyi abo be bamalaika ababiri abajja okumutegeeza nga bw'ajja okufuna omwana Ishaka n'omuzzukulu Yakubu. Era baamutegeeza nga bwe baali batumiddwa okuzikiriza kibiina kya Nabbi Luutu — abantu ba Sodoma ne Gomorrah.

53. Ne bagamba nti: Totya! Mazima ffe tukubuulira amawulire ag'essanyu (ag'okuzaala omwana) omulenzi, omumanyi.

قَالُوا لَوْ كُنَّا نَعْلَمُونَ ٥٣

54. N'agamba nti: Muntegeezezza amawulire ag'essanyu (ag'okuzaala omwana) awamu (nga bumaze) n'okuntuukako obukadde? Kale, kya ssanyu ki ekyo kye muntegeeza?

قَالَ ابْنُ مَرْوَانَ عَلَىٰ أَنْ تَمْسِنِي الْكِبْرُ
فِيمَا تَبَشَّرُونَ ٥٤

55. Ne bagamba nti: Tukutegeezezza amawulire amalungi mu mazima. N'olwekyo tobeera mu bakutuka n'okusuubira (okusaasira kwa Katonda)!

قَالُوا ابْشُرْنَاكَ بِالْحَيِّقِ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْقَارِظِينَ ٥٥

56. N'agamba nti: Ani akutuka n'okusuubira okusaasira kwa Mukama we, wabula (mpozzi abo) ababuze?

قَالَ وَمَنْ يَفْقَهُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ
إِلَّا الطَّائُونَ ٥٦

57. (Ibrahiimu) n'abagamba nti: Ate mugamba ki (ekirala), Abange ababaka?

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ٥٧

58. Ne bagamba nti: Mazima ffe tutumiddwa eri ekibiina ky'abonoonyi (tubazikirize),

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ٥٨

59. (Bonna) okuggyako abantu ba (Nabbi) Luutu. Mazima ffe tuli ba kubawonya bonna,

إِنَّا لَنُؤْتِيهِم مِّنْ جُودِهِمْ أَجْرًا ٥٩

60. Okuggyako mukazi we. Twamugerera (okuba) mazima ye ow'omu banaasigala (mu bibonerezo).

إِنَّا أَمْرَانَهُ قَدَرْنَا يَا أَيُّهَا الْمُنَافِقِينَ ٦٠

61. Ababaka bwe baamala okujjira abantu ba (Nabbi) Luutu,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ٦١

53. Ekyo eky'okubatya yakibagamba oluvannyuma lw'okubalectera obugenyi ne bagaana okulya, kubanga bamalayika tebalya.

57. Okutya bwe kwaggwa mu Ibrahiimu n'atandika okubabuza ensongaendala ebalcese.

59. 'Tutumiddwa okuzikiriza abonoonyi ab'ekibiina kya Nabbi Luutu okuggyako abo ab'omu nnyumba ye n'abo abamugoberera — bo tujja kubawonya.'

62. (Luutu) n'abagamba nti: Mazima mmwe muli kibiina ky'abatamanyiddwa (mu kitundu kino).
 قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مِّنْكُمْ وَنَ ۞۳۲
63. (Bamalayika) ne bagamba nti: Wabula tukujjidde, n'ekyo kye baali babausa buusaamu (eky'okubazikiriza).
 قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِبَأْسِكِ أَنْتَ أَوَّيَهُ
 يَمْتَرُونَ ۞۳۳
64. Era tukujjidde n'Amazima, ddala ffe tuli ba mazima.
 وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ۞۳۴
65. Tambula n'abantu bo mu kitundu ky'ekiro, ogoberere emabega waabwe (baveeko mabega). Era takyuka mu mmwe omuntu n'omu (wabula) muge nde awo we mulagiddwa.
 فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ
 أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
 وَامْضُ آخِيتَ لَوْ مَرَّوْنَ ۞۳۵
66. Ne tutumira gy'ali (Nabbi Luutu) ekigambo ekyo, nti mazima ekibiina ky'abo (abonoonyi) kya kukutulwa mu matulutulu.
 وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ
 هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ۞۳۶
67. Abantu b'omu kibuga ne bajja (ewa Luutu) nga basanyuka (olw'okuwulira abagenyi abavubuka).
 وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبِشِرُونَ ۞۳۷
68. (Luutu) n'abagamba nti: Mazima bano bagenyi bange, temumpemula:
 قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُون ۞۳۸
69. Mutye Katonda, temunswaza.
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُون ۞۳۹
70. Ne bamugamba nti: Tetwakugaana (okukyaza) abantu?
 قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ۞۴۰
71. N'abagamba nti: Bano (abakazi bonna balinga) bawala bange, (be muba muwasa) bwe muba ab'okukikola.
 قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ۞۴۱

62. Bamalayika nga batuuse eri Luutu n'abamugoberera, Luutu yabategeza nga bwe batabamanyi. Era nti batya bandiyinza okubakola akabi olw'nsonga okuba nti tebaamanya nsonga ebaleese wadde n'okumanya wa gye baali bava.

63. Ekigendererwa kya Bamalayika kyali kya kuzikiriza abonoonyi mu bantu ba Luutu, n'ebibonerezo ebikakali cnyo ddala. Ekyo eky'okubazikiriza baali bakibuusa buusa obutuufu bwakyo Luutu bwe yabatisanga nakyo.

66. Abonoonyi baali ba kusaanyizibwawo mu matulutulu bazikirire.

71. Musobyee ku bakyalala kubanga Katonda be yatondera abasajja okumalirangako obwagazi

72. Ndayidde obulamu bwo (Ggwe Nabbi Muhammadi) mazima bo bali mu kutamiira kwabwe babulubuuta.

لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَىٰ سَائِرِ النَّاسِ إِلَّا مَا بَدَّلْنَا

73. Ne kubatuukako okuboggola (n'oku-kankanyizibwa okwa musisi ow'a-maanyi) mu matulutulu nga batuuse mu kiseera ky'enjuba okuvaayo;

فَأَخَذَ اللَّهُ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِينَ ﴿٤٦﴾

74. Ne tufuula ensi ebadde waggulu waayo (ne tugivuunika) ne tubatonyesaako (enkuba eya) amayinja ag'omu bbumba eryokye.

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَابًا رَّحِيمًا ﴿٤٧﴾

75. Mazima mw'ekyo mulimu Obubonero obw'okulabirako eri abo abeetege-reza (ne bageezaako).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ آيَاتٍ لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

76. Ddala mazima byo (ebibuga bye twa-zikiriza) biri ku kkubo eggolokofu.

وَأِنَّهَا لَلسَّبِيلُ مَقْبُورٍ ﴿٤٩﴾

77. Mazima muli mw'ekyo akabonero eri Abakkiriza!

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ آيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

78. Na mazima abaali Bannanyini (Nsi Ey'ebibira) Al-Aikati (nabo) baali balyazaamaanyi;

وَإِنْ كَانَ أَهْلُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٥١﴾

79. Kale ne tubazikiriza bo; mazima byo mbiriri ku bo byeolefu.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا مُّبِينًا ﴿٥٢﴾

kwabwe, sso si kusobya ku basajja. Amakulu nti mwagale abakyala oluvannyuma lw'okubawasa. Sso temukola bya buwemu bwe mubeera nga mwagala okumala obwagazi bwammwe. Abannyonyozi bategeza nti abakyala okubayita bawala be lwa kuba nti buli Nabbi yenna aba atumiddwa abalibwa nga omuzadde eri abo b'aba atumiddwamu.

76. Ebibuga bya Sodoma ne Gomorrah ebyasaanyizibawo obutasigaza na kabonero konna kalaga we byali, byali ku kkubo eddene eriva mu nsi ya Arabia okugenda mu Syria. Kale buli abayita we byali ne balaba amatongo basobola okumanya obubonero obwoleka nga okubonereza bwe kwali okukakali ku bantu b'ebibuga ebyo abaabilimu.

78. Abantu ba Al-Aikati nabo be bantu ba Madiyana – abantu ba Nabbi Swaibu. Madiyana ly'erinnya ly'ekibuga kyabwe ekikulu era ery'ensi yaabwe.

Okulyazaamaanya kwabwe kwe kwali okugatta Katonda n'ebintu ebirala wamu n'ebibebirala bye baakolanga: nga okutemula abantu, okusala ku minzaane, n'okuteeganga abantu ku makubo babanyageko ebyabwe n'ebirala.

79. Ebiini by'Abantu ba Luutu ne Swaibu bya kulabirako eri omuntu yenna yenna.

80. Era mazima bannannyini (kitundu ekiyitibwa) Al-Hijiri baalimbisa ababaka (Baffe—Nabbi Swalihi);
81. Era twabaletera Obujulizi Bwaffe, naye ne babeera nga babwawukanako.
82. Baalinga bawookoola mu nsozi amayumba (mwe baasulanga) nga bali mirembe.
83. Ne kubakwata okubogola (n'okukankanyizibwa kwa musisi ne kikunnguunta) nga batuusizza mu matululu,
84. Tebyabagasa ebyo bye baali bakola (emmaali n'ebyo ebirala byonna bye baali batuuma).
85. Tetwatonda ggulu na nsi, n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, wabula na mazima. Mazima ekiseera eky'enkomerero kya kutuuka. (N'olwekyo) lekera (Ggwe Muhammadi) olulekera olulungi (oyo aba akusobezza).
86. Mazima Mukama wo ye Mutonzi era Ye Amanyi.
87. Mazima Ffe twakuwa (essuula eyo eya aya omusanvu — Al-Faatiha) eddinganwa mu kusoma ne Kuraane Ey'ekitiibwa.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَأَتَيْنَهُمُ الْآيَاتِنَا فَكَاذِبِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يُعْتَدُونَ مِنَ الْجِبَالِ مِهْرًا مُؤْتَمِرِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذْنَا لَهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ تَوَكُّؤُهُمْ أَن كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بَأْحَمٍ ۗ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ۖ فَاصْفِرِ الصَّفْرَ الْخَبِيرَ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

80. Ne bannannyini Nsi Al-Hijiri be bantu ba Thamuudu — aba Nabbi Swalihi. Ne Hijiri lusenyi oluli wakati wa Madiina ne Shaamu. Ne kye bagambibwa nti baalimbisa ababaka, omunyonnyozi Al-Baizha-i yagamba nti omuntu bw'alimbisa omubaka omu abanga alimbisizza n'abalala bonna.

85. Katonda wano yalagira Nabbi (s.a.w.) asonyiwe. alekere abo abakafiiri alemc kubabonyabonya nga bo bwe bakoze. Ku nkomerero okusasulwa kwabwe kuli ku Katonda.

87. Nabbi Muhammadi yaweebwa Essuula Al-Faatiha (*Al-Hamudu*) eddinganwa okusomebwa mu ssuala, erina aya omusanvu, era n'aweebwa ne Kuraane mu bujjuvu.

88. Tolalambazanga amaaso go (okutu-nuilira) eri kyo kye tweyagaza nako abamu mu mitindo (gy'ebukufuna kw'ensi), era tobanakuwaliranga (ennyonyo ne weerumya omwoyo wabula) kkakanyizanga ebiwawaatiro byo ku bakkiriza (nga obeegondeza).

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا وَهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ
اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Gamba nti: Mazima nze (ndi) mutiisa omweyolelfu,

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

90. Nga bwe Twassa kw'abo abaagabanya (mu Kitabo kya Katonda),

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَبِينَ ﴿٩٠﴾

91. Abo abafuula Kuraane ebitundutundu.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

92. Ndayidde Mukama wo, Tugenda kubabuliza ddala bonna (ku nkomerero),

فَوَرِّيكَ لَسْئَلِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

93. Kw'ebyo bye baalinga bakola.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Kale yatukiriza (Ggwe Muhammadi) by'olagirwa, oyawukane kw'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala.

فَأُصِدِّعْ بِمَا لَوْ مَرُّوْا عَرَضَ عَن
الْمَشْرُكِينَ ﴿٩٤﴾

95. Mazima Ffe Tukumalidde abo abajeeja,

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

96. Abo abassa awamu ne Katonda bakatonda abalala. Kyaddaaki balimanya (ekiribaviiramu).

الَّذِينَ يَحْتَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

88. Tonakuwala ggwe Muhammadi ku lw'abo abakulimbisa mu kumanya kwo, obuzibu obulibatuukako bwa maanyi wabula ggwe baleke. Kyokka wegondeze abo abakukiriza obayise nabo mu ngeri ennungi; okufaananako ng'enkoko bw'ebumbootira abaana baayo n'ebiwawaatiro byayo.

89. Sirina kye nkweka mu kulabula kwange. Ntiisa abantu ebibonerezo bya Katonda bireme kubatuukako nga babadde bagezaako okunnimbisa.

91. Abakafiiri b'omu Makka, Kuraane baagifuula ebitundutundu bwe bakkirizaako ebimu mu bigambo byayo ate ne bawakanya ebirala.

93. Katonda wa kubabuuza abantu bonna ku buli kyonna kye baakolanga muno mu nsi ne hwe kiriba kitono kitya.

95. Katonda yategeeza Nabbi nga bwe yali amumalira mu kumukuuma, era yali azikirizza akabiina k'abo abaali bamujeeja mu bakafiiri. Baayitirizanga nnyo okunyooma Nabbi (s.a.w.) okugeza nga: Walidi Mutabani wa At-Mugiira ne Mutabani wa Adiyi Mutabani wa Kayisi. ne Al-Aswadi mutabani wa Yawuthi, - abo baazikirizibwa.

97. Mazima Ffe tumanyi nti ddala ggwe ekifuba kyokinyigibwa (kyennyamivu) ku lw'ebyo bye boogera (ne bye bakola nga bawakanya Eddiini).

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ
بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

98. Wabula tenderezanga ebitendo bya Mukama wo, obeere mu bavunnama.

تَسْبِيحُ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ
السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

99 Era sinza Mukama wo okutuusa amazima lwe ganaakujjira (okufa).

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

99. Nabbi nga bwe yali omuntu, teyasobolanga butanyiiga olw'ebyo bye yawuliranga nga biva mw'abo abaaumulimbisanga olw'okusinza ebyo citali Katonda. wamu n'okutyoboola amazima. katonda kyeyava amulagira abeerenga amutendereza era amusinza obutakoowa n'akatono okutuusa okufa lwe kulimutuukako.

Ayi Katonda tukusaba otulunnganye mu kkubo eritutuusa gy'Oli.

EBIFA KU SSUULA AN-NAHALI MU BUFUNZE (16)

An-Nahali nayo y'emu ku Ssuula ezakkira e Makka mu kiseera ekyakomererayo nga Nabbi anaatera okusengukira e Madiina. Erina aya 128.

Ebiri mu Ssuula eno byogera ku bikulu bingi ebitali bimu ebikwata ku Bubaka bwa Katonda bwe yassa: gamba nga, mulimu okuvumirira okugatta ku Katonda ebintu ebirala mu Bwakatonda Bwe, mulimu okunyonnyola ebikulu ebifa ku Katonda, Oyo Ali Omu mu Bwakatonda Bwe, n'okulabula abo abakafiiri nga batiisibwa ebibonyobo-nyo ebikakali ebiribabonerezebwa olw'okuwakanya Obubaka ne batakkiriza.

Mu matandikwa gaayo, essuula etandikidde ku kigambo ekikwata ku Bubaka obwo abakafiiri b'omu Makka bwe baagezaako nga bwe basobola okulimbisa n'okufuggaza newankubadde nga tehaasobola kigendererwa kyabwe. Balabulwa nga ekiseera eky'oku-bazikiriza bwe kibatuuseeko nga bakyali ku bwonoonyi. Mazima baalimbisa okubaayo kw'Okuzuukira, ne basaba Nabbi entakera nti obanga kituufu ddala okuzuukira gye kuli, akubaleetere kati mbagirawo; era n'ebibonerezo ebyo by'agamba nti biribatuukako, abiragire bibajjire awatali kulindirizibwa. Ekyo baakikolanga olw'okunyoomerera ebi-gambo bye n'okumugaya ye kennyini; n'olw'okubusabuusa Amazima g'Obwannabbi bwe. Balabulwa bakomye okusinza ebyo ebitali Katonda, olw'okubanga ebyo bye biba-ziba amaaso ne bagaana okukkiriza Obubaka.

Ebyewuunyisa eby'enkukunala ebyatondebwa mu nsi ne mu ggulu byogerwako nga bwe bikakasa Obwomu bwa Katonda, n'Obuyinza Bwe. Olw'ekyo tasaanye kugatti-bwako bintu birala mbu nabyo bikakatiirwa okusinziibwa. Ebibi ebiva mu butakkiriza Katonda n'obuteebaza byengera Bye binnyonnyolwa, era Katonda yeekesa omuntu akabi akalimutuukako era akalituuka ku buli yenna agaana okukkiriza Katonda Oyo Omu n'Ababaka Be, n'atakola ebyo ebyamulagirwa na kuleka ebyo ebyamugaanibwa, wabula n'adda mu kuwalaaza empaka: Abantu ab'ekika ekyo balibonerezebwa ebibo-nerero ebikakali eby'omu muliro ku Nkomerero.

Abantu babuulirwa ebyo eby'obusaamu Obubaka bwa Nabbi bye bubakubiriza okwe-nyweza nabyo mu bikolwa n'enneeyisa mu bulamu bwabwe ku nsi kuno. Abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala basaanye bakomye ekolwa ekyo, wabula mu myoyo ne mu mitima gyabwe era ne mu bikolwa, badde ku kusinza Katonda Omu.

Essuula ewunzika nga eragira Nabbi (s.a.w.) akoowoole n'amagezi abantu okujja eri Katonda, era ababuulirire mu ngeri ennungi awamu n'obugumiikiriza, era asonyiwe ebizibu ebimutuusibwa.



ESSUULA AN-NAHALI (16)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 16 ne Aya 128

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. Kisemberedde okutuuka Ekigambo kya Katonda, (kale) temukyanguyirizanga. Ayawulwa Katonda Eyagulumira okwawukana n'ebyo bye bamugattako.
2. Assa bamalayika n'obubaka ku lw'okulagira Kwe kw'oyo gw'ayagadde mu baddu Be (bannabbi), (nga bugamba) nti: Mutiise abantu nga mubategeeza nti: Tewali Katonda (mulala) asinzibwa wabula Nze, kale muntye.
3. Yatonda eggulu n'ensi mu mazima. (Katonda) yagulumira okwawukana kw'ebyo bye bamugattako.
4. Yatonda omuntu mu mazzi agazaala, (naye) ogenda okulaba nga ye ye mukaayanye omweyolefu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ يَأْمُرِ اللَّهُ فَلَا تَسْتَجِئُوا بِسَبْعَةِ
وَتَعْلَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ①

يُنزِلُ الْمَلَكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ
أُنذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ②

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ③
تَعْلَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ④

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقِهِ فَإِذَا هُوَ
خَاصِمٌ مُبْتَدِنٌ ⑤

1. Aya eno yakka nga edda mu bakafiiri b'omu Makka abagamba Nabbi nti oba waliyo Katonda Omu Omuyinza nga bw'otugamba lwaki tabonereza mbagirawo abo abonoonyi? Kale aya eno etegeeza abo abasaba okwanguyiriza ebibonerezo balekere awo kubanga byo ebibonerezo, sibewalika bya kubajjira. Wabula Katonda yakozesa ekigambo nti "Kizze ekigambo kya Katonda" lwa kukakasa kutuuka kwabyo ebibonerezo ku Lunaku Lw'enkomerero kubanga buli ekiba nga kiteekwa okujja kibanga ekiriwo.

2. Mutye ebibonerezo Byange ebyo bye ndibonereza oyo ayawukana ku biragiro Byange, n'asinja ebirala ebitali Nze.

4. Awamu n'okuba nga Katonda yatonda omuntu mu kintu ekya wansi ennyo ekinyoomebwa. Ago ge mazzi agava mu musajja n'omukazi, okutuusa bwe yamulerera mu nnabaana w'omukazi okutuusa lw'azaalibwa. Naye olukula n'asajjakula, olwo n'atandika okuwakanya Katonda — sso nga alaba. Era awakanya nga Katonda bw'atalisobola kumuzuukiza oluvannyuma lw'okufa n'atajjukira okutonda kwa Katonda okwasooka; kubanga ayasobola okumutonda mu mazzi ate asobola okumuzzaawo oluvannyuma lw'okufa.

5. N'ebisolo ebirundibwa yabibatondera, (mulinamu) mu byo okwebugumya n'emigaso (emirala), era mulimu bye mulya:

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

6. Era mulinamu obulungi (obubasa-nyusa) mu kiseera nga muzikomyawo (akawungeezi) ne mu kiseera nga muzitwala (ku ttale kumakya).

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

7. Era (ensolo ezo) zeetikka emigugu gyammwe (okugituusa) eri ensi gye mutandisobodde kugituusa wabula ku lwa kufuna buzibu mmwe mwenyini (ku lw'okwetikka). Mazima Mukama wammwe Mukwatampola, Musaasizi.

وَتَحْمِلُ أَوْثِقَ الْكُفْرِ إِلَىٰ بَلَدِهِ لَنُكَوِّنَنَّ لِلْغَايِبِينَ الْأَلْبِشِقِ الْإِنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8. Era (yabatondera), enfalaasi, ennyumbu, n'endogoyi mulyoke muzirinye, n'okuba ekyokwenyiriza. Era atonda ebyo bye mutamanyi.

وَالْحَيْلِ وَالْبِغَالِ وَالْحَمِيرِ لَتَكُونُنَّ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

9. Era kuli ku Katonda okunnyonyola ekkubo eggolokofu, mulimu (mu go) amakyamu. Singa Katonda yayagala yandibalunggamizza mwenna.

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِدٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

5. Mu bisolo ebyo muggyibwamu ebyambalo mu byoya ebiziya empewo nga amakooti ne bulangiti n'ebirala. Ate era ebimu biriibwa ennyama yaabyo okwo teekako amata agabivaamu ne ganywebwa.

6. Ensolo ezirundibwa zisanyusa nnyinizo (gamba nga embuzi, engamiya, ente n'endala) mu kiseera ky'okumakya nga zitwalibwa ku ttale n'akawungeezi ng'azikomyawo zikkuse.

7. Olw'okusaasira Kwe, Katonda n'okubalumirwa Kwe, kwe kubatondera ebiramu ebyo bisobole okubayamba mu kutuukiriza emigaso gyammwe. Nga mu byo yabagondeza ensolo ze musobola okutikka emigugu gyammwe nga muli mu nngendo zammwe ekyandibazitooweredde okugyetikka.

8. Owamu n'okutondera abantu ebyo bye becyambisa mu kusitula n'okulinnya wamu n'okusanyuka ku lw'obungi bwabyo. Era abatondera ebyo bye batamanyi okugeza nga kaakati abantu bwe bakozesa mmutoka mu kwetikka n'okutambula okwo oteekako ennyonnyoni n'ebirala mw'ebyo ebirabikako kakaati ebyagibwa mu kuyigiriza kwa Katonda omuntu gwe yatonda nga kaakati omulembe bwe gwatuuka ogw'okweyam bise ebyetikka, n'ebitambulirwamu ebitaaliwo, sso nga kyo Ekitabo Ekitukuvu kyali kyategeeza dda nga bwe biribaawo.

9. Katonda yannyonyola ekkubo eggolokofu nga bwe bulungamu, ate ago amakyamu ge g'abakazi h'ebibi.

10. Y'oyo cyassa okuva mu ggulu amazzi, mulina mu go ebyokunywa, ne mu go emiti (gimera) gye mulundirako (ensolo zammwe).
11. Era abamereza mmwe (n'ago amazzi) ebimera (ebya buli ngeri), n'emizayituuni n'emitende n'emizabbibu, (n'ameza) na buli bibala. Mazima muli mw'ebyo Akabonero (akalaga Obuyinza bwa Katonda), eri ekibiina ekirowooza.
12. N'abagondeza ekiro n'emisana n'enjuba n'omwezi, n'emmunyeenye ezagonzebwa ku lw'obuyinza Bwe. Mazima muli mw'ebyo, Obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda), eri ekibiina ekitegeera.
13. N'ebyo bye yabatondera mu nsi ebyawukana mu mabala gaabyo, mazima muli mw'ebyo, Akabonero (akalaga obuyinza bwa Katonda), eri ekibiina ekijjukira.
14. Naye Y'oyo cyagonza ennyanja mulyoke mulye ennyama (y'ebyennyanja) ebibisi, era muggye mu yo eby'okweunaanika (amayinja ag'emiwendo), bye mwambala. N'olaba amaato nga gabyabuluzamu (ennyanja) mulyoke munoonye mu bigabwa Bye, era oba olyawo ne mwebaza.
15. N'ateeka mu nsi ensozi ennywevu (ensi) ereme okubayuugumya, (n'ateekamu) n'emigga n'amakubo oba olyawo ne mulunngama.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

وَنظَرَ لَكُمْ الْبَيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَجَّرَاتٍ فِي سَكَابِدٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُدَّكِّرُونَ ﴿١٣﴾

هُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَنَا كَمَا وَآمَنَهُ لِمَا طَرَبْنَا وَتَسَخَّرَ جِوَامِنَهُ حَلِيَةً تَلْبَسُونَ نَهَاةً وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَآخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَالْعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوَى أَنْ يَمِيدَ بِكُمْ وَالنَّهَارَ أَوْ سَبِيلًا لَعَلَّكُمْ تُهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

10. Mu Buwarabu teri muddo olw'okuba nga ddungu okuggyako obutiititi obw'amaggwa n'obusakasaka obutono: kale okwo ensolo zaabwe kwe Zirundirwa.

14. Amaato aga buli ngeri gasaabala nga gayita mu nnyanja abantu ne basobola okusuubulagana emitala w'amanja nga banoonya mu bigabwa bya Katonda. Ebyo byonna Katonda yabibagaza abantu oba olyawo ne bamwebaza obutamugattako bintu birala.

15. Katonda yateeka mu nsi ensozi ziginyweze ereme kuyuuguma, era n'ateeramu abantu emigga egibagasa — okugeza nga Kiyira (River Nile) era n'ateeka wakati w'ensozi emyagaanya

16. (N'ateekawo) n'obubonero (obulala) n'emmunnycenye bo balunngame (nazo).

وَعَلِمْتَ وَالْجِبْرُ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Abaffe Oyo (Katonda) atonda ayinza okuba nga oyo atatonda? Abaffe temujjukira?

أَمَّنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

18. Ne bwe muba nga mubaze ebyengera bya Katonda temuyinza kubikomekkereza (kubimalayo). Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

وَلَنْ تَعُدَّ وَارِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوها ط
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Ne Katonda amanyi ebyo bye mukweka n'ebyo bye mwolesa.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْكُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. N'abo abasaba ebyo ebitali Katonda (ebyo bye basaba) tebiyinza kutonda kintu kyonna, nabo (abo bakatonda baabwe) batondebwa butondebwa.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21. (Abo bakatonda baabwe) bafu, si balamu. Era tebamanyi ddi lwe bali- zuukizibwa.

أَمْوَاتٌ غَيْرٌ أَحْيَاءُ وَمَا يَشْعُرُونَ
بِآيَاتِنَا يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

22. Katonda wammwe ye Katonda Ali Omu (mu Bwakatonda Bwe). Naye abo abatakkiriza nkomerero emitima gyabwe giwakanya (Katonda okuba Omu). nga nabo beekuza.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ
وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Kikakafu mazima Katonda amanyi ebyo bye bakweka n'ebyo bye boolesa. Mazima ddala Katonda tayagala beekuza.

لَا جَرَمَ أَنْ اللَّهُ يَعْلَمَ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يَعْلَنُونَ إِنَّهُ لَيُحِيطُ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

omusohola okuyisibwa amakubo agayitwamu abantu balyoke basobole okutuuka eri ebigenderwa byabwe.

16. Era yatondawo n'obubonero obulala bwe bayinza okulabirako gye balaga. Okugeza nga ensozi entumbiivu n'emmunnycenye, abatambuze n'abasaabaze bye beeyambisa okulaba gye boolekera.

17. Katonda bw'amaze okwanjula engeri gye yatondamu ebitonde, n'obubonero obuli mu byo obulaga obuyinza Bwe n'okubaawo Kwe eri oyo ayeetegereza mu aya cza waggulu, kati alaga enjawulo wakati w'oyo omutonzi (Ye) n'abo abatatonda wabula abamugattibwako abakafiri. Allah Ye ye yatonda ebitonde byonna, kale tasaana n'akatono kugattibwako kirala kyonna.

20. Ebyo ebirala ebigattibwa ku Katonda abantu ne babisizza. nabyo Ye ye yabitonda. Ngeri ki

24. Bwe baba nga bagambiddwa: Biki by'assizza Mukama wammwe (ku Muhammadi), bagamba nti: (Ezo) nfumo bufumo ez'abaasooka,

وَأَذَاتِمْ لَهُمْ مَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

25. Balyoke beetikke ebibi byabwe mu bujjuvu ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda), ne mu bibi by'abo be baabuzza awatali kuggya ku kumanya. Abange kibi nnyo ekyo kye balyetikka!

لِيُحِيلُوا أَزْوَاجَهُمْ كَمَا مَلَائِكَةُ
الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَزْوَاجِهِمْ يَضِلُّونَ
يَغْيِرُ عَلَيْهِمُ السَّاءَ مَا يَزِيدُونَ ﴿١٧﴾

26. Mazima baasala enkwe abo ab'oluberyeberyew lwabwe, Katonda n'agira emizimbo gyabwe okuva ku misingyi gyagyo, akasolya ne kabagwira okuva waggulu waabwe, ebibonyonyo ne bibajjira nga biva awo we bataategeera.

كَذَّبُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاذَى اللَّهُ
بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
السَّقَمُ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَأَتَتْهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

27. Oluvannyuma ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso Ge) agenda kubaswaza abagambe nti baliwa (bakatonda) bannange abo (be mwangattangako) abo be mwalinga mwawukana (n'abakkiriza) ku lwabwe? Ne bagamba abo abaweebwa okumanya: Mazima okuswala olwa leero n'obubi buli ku bakafiiri,

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِنُهُمْ وَيَقُولُ
أَيْنَ شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشَاءُونَ
فِيهِمْ قَالِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ
الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

bwe bisobola okugasa abo ababizina oba okusuubira okubasasula empeera? Asuubirwa Yekka okusasula empeera Ye Katonda Omutonzi, Oyo amanyi buli kintu kyonna.

24. Abakafiiri bawakanya ebyo ebyassibwa ku Muhammadi — ebiri mu Kuraane ebibasomera ne babiyita enfumo obufumo ez'abantu ab'edda, naye mbu si bigambo bya Katonda. Abannyonyozi bagamba nti abakafiiri b'omu Makka baatuulanga mu makubo agatuuka mu Makka ng'ekigendererwa kwe kuziyiza abantu abajjamu okulabagana ne Nabbi. Kale bwe baababuzanga nti biki ebyassibwa ku Muhammadi? Nga babagamba nti ebigambo bye nfumo bufumo era bigambo ebitali bituufu ebinyumizibwa nga biwanuuzibwa ku h'emirembe egyayita.

26. Mu aya eno Katonda ayogera ku bakafiiri abo abaasooka abo abasaliranga ababaka ba Katonda enkwe ku lw'okwagala okusaanyaawo amazima, ababaka ge bajjanga nago. Bwe batyo beezimbira ebizimbe by'okubakuuma mu bibonerezo bya Katonda.

Katonda yayagulua ebizimbe byabwe obusolya ne bubagwira, awo n'abazikiriza n'ebibonerezo mu biseera we baalinga tebabisuubirira. Ebizimbe hyabwe n'abisimbululirawo ddala okuviira ddala ku misingyi gyabyo n'abazikiriza.

27. Abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala balibuuzibwa ku nkomerero bayoleke eri Katonda abo bannaa bwe be baamugattangako, ne kibaleetera okwawukana ne bannabbi n'abo abakkiriza ku kkubo lya Katonda — nga balwanirira abo bakatonda baabwe.

28. Abo bamalayika be batta nga balya-zaamaanyizza emyoyo gyabwe (ku lw'obukafiiri). Ne beewaayo okukkiriza (n'okugoberera amateeka ga Katonda, nga bagamba): Mazima ffe tetwakola kibi kyonna. (Bamalayika balibaddamu), wabula Katonda amanyi ebyo bye mwalinga mukola;

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنْفُسِهِمْ مَا قَالُوا لَسَلَامٌ مَا كُنَّا
نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

29. N'olwekyo muyingire emiryango gy'omuliro (Jahannama), mutuule obugendererevu mu gwo. Kibi nnyo ekifo ky'abeekuza.

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَلَيْسَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٩﴾

30. Bwe baba nga bagambiddwa abo abatya Katonda, nti: Kiki Mukama wammwe kye yassa? Bagamba nti: (Yassa) birungi. Balina abo abaalongoosa obulungi mw'eno ensi. N'ennyumba Y'enkomerero y'ennungi (okusinga ensi). N'ekyengera (ky'ennyumba) y'ennyumba y'abatya Katonda,

وَقِيلَ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَل
رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَكِنَّ الْآخِرَةَ
خَيْرٌ وَلَوْ عَمَدٌ مِّنَ السَّمَوَاتِ ﴿٤٠﴾

31. Ejjana ey'obutebenkevu gye baliy-ingira (Ennyumba Ey'emirembe), nga emigga gikulukutira wansi waayo, balina mu yo ebyo bye balyagalanga. Bwe kityo Katonda bw'asasula abamutya,

جَدُّكَ عَدْنٌ يَخْتَلِفُ حُلُوقُهَا بِحَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْآخِرُ لَكُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ
كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٤١﴾

32. Abo (abantu) bamalayika be batta nga balungi, nga babagamba nti: Emirembe gibe ku mmwe! Muyingire mmwe Ejjana ku lw'ebyo (ebi-rungi) bye mwali mukola.

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

Ku nkomerero baliswabizwa era ba kubeera mu kityabaga abantu abo olw'okusinza kuno ku nsi ebyo ebitaabagasa wadde okubaleetera akabi.

28. Abakafiiri okufa bwe kubatuukako, olwo bakkiriza Katonda nga bw'Ali Omu, era beewaayo okumugondera nga eno bwe begaana nga bwe batakolanga kibi na kimu. Wabula bo bamalayika ne babategeera nga Katonda bw'amanyi ebyo byonna bye baakolanga.

29. Abo be beekuliza ku Katonda ne bagaana okugoberera ababaka Be.

30. Bo abakkiriza bakakasa nti ebyo byonna Katonda bye yassa ku bannabbi bulungi bwereere. Era ne bakakasa nga abo abaalongoosa eri Katonda, ne bamukkiriza wamu n'okugoberera ababaka

33. Tebalindirira kirala (abakafiiri) wabula okubajjira bamalayika oba okujja kw'ekigambo kya Mukama wo (bazi-kirizibwe). Bwe kityo bwe baakola abo ab'oluberyeberyelwabwe. Katonda teyabalyazaamaanya, naye baali bec-ryazaamaanya bokka.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ne bubatuukako obubi bw'ebyo bye baakola, ne bikka ku bo ebyo bye baalinga bajeeja.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا وَخِصِّ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ne bagamba abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala (nti): Singa Katonda yayagala, tetwandisinzizza kintu kyonna ekitali Ye, ffe wadde bakitaffe, era tetwandizizizza kintu kyonna okuggyako (kye yaziza). Bwe kityo bwe baakola (abakafiiri) ab'oluberyeberyelwabwe. Abaffe kiri ku babaka, okuggyako okutuukiriza obubaka obunnyonyofu?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا عَبَدْنَا مَنْ دُونَهُ مِنْ شَيْءٍ مَخْفُوفٍ
وَلَا أَيْدِيَنَا وَلَا أَعْيُنَنَا مِنْ دُونِهِمْ
شَيْءٌ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْأَمِينُ ﴿٣٥﴾

36. Era mazima twatumanga mu buli kibiiina omubaka (abalagire nti:) Musinze Katonda, mwekeke (okusinza) ab'obulimba. Ne mu bo mulimu oyo Katonda gwe yalunngamya, era ne mu bo mulimu oyo gwe bwakakatako obubuze. Kale mutambule mu nsi mutunuulire engeri bwe yali enkomerero y'abaalimbisa (Ababaka).

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّبْنَا
عَلَيْهِ الضَّلَالَةَ فَسَيُرَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Bw'oba nga olulunkanira okukkiriza kwabwe (Ggwe Muhammadi), mazima

إِنْ تَحِضُّ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا

Be, bwe balina okwesiima n'emirembe kuno ku nsi mu bulamu bwabwe. Kyokka omuganyulo gw'obulungi bwe balifuna mu Bulamu Obw'enkomerero hwe businga obw'oku nsi.

36. Buli Mubaka Katonda gwe yatumanga yamulagiranga alagire abantu basinze Ye Yekka, Oyo Omutonzi cyabatonda. Era beewale okumugattako bakatonda ab'obulimba. Kale oba abantu ab'omulembe gwa Muhammadi, bawakanya amazima, batambule mu nsi becolere nga Katonda bwe yazikiriza abo ababasooka — oluvannyuma lw'okuwakanya amazima agaabajiranga nga gayitira ku bannabbi baabwe.

Katonda talungamya oyo (ayagala) okubula. Era tebalina bo mutaasa. (alibaggya mu bibonerezo bya Katonda).

يَسْتَدِينِي مَنْ يُضِلُّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ لِيٍّ ۝٤٠

38. Ne balayira Katonda mu kunyweza okulayira kwabwe nti: Katonda tagenda kuzuukiza oyo afudde. Wabula (Katonda yalagaanyisa) ku kyo endagaano enkakafu, naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ هَٰذِهِ مَنَّا وَإِنَّا لَكَاذِبُونَ ۝٣٨
اللَّهُ مِنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعَدَّٰ عَلَيْنَا حَقًّا
وَلَكِنَّا أَكْثَرُ النَّٰكِرِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۝٣٩

39. (Aija kubazuukiza) alyoke abannyonyole ebyo bye baayawukanamu. era balyoke bamanye abo abaakaafuwala nti mazima bo baali baliimba.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُضِلُّوْنَ وَبَيِّنَ
لَهُمُ الَّذِي كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَالَّذِينَ يَدْعُونَ

40. (Katonda n'agamba) uti: Mazima eki-gambo Kyaffe eri ekintu hwe tuba nga tukyagadde (kibeewo), kwe kugigamba nti: Beerawo! Ne kibaawo.

إِنَّمَا كَفَرْنَا لَرَبِّنَا إِذْ دَعَانَا أَن تَقُولَ
لَهُ كُنْ يَمُوتُ ۝٤٠

41. N'abo abaasenguka ku lwa Katonda oluvannyuma lw'okulyazaamaanyi-zibwa, tugenda kubatebenkeza bulungi mu nsi, n'ampereera ez'enkomerero (ezibalindiridde) ze zisinga obunene singa haali bamanyi!

وَالَّذِينَ هَٰجَرُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا ظَلَمُوا لَنَبِيِّنَّ هُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَلَا جَزَاءَ لَظَّالِمِينَ ۝٤١

42. Be bo abaagumiikiriza era nga beesiga Katonda waabwe.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ۝٤٢

43. Tetwatumanga (babaka) oluberyeberye lwo wabula (nga) basajja. nga tutu-

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا

42. Mu Aya 41 ne 42, Katonda ayogera ku abo abaasenguka oluvannyuma lw'okuwalagganyi-zibwa n'okuyigganyi-zibwa abakafiri ne baleka ensi yaabwe n'emmaali yaabwe ku lw'obulungi bwa Katonda. Abo Katonda abawaanyisira mu'ebyo bye baaleka obulungi n'okutebenkera muno mu nsi, ate ebyo bye balifuna mu Bulamu Obw'oluvannyuma bye bisinga ebyo bye baafuna mu nsi.

Endagaano eyo Katonda yagituukiriza bwe yawa abo abaasenguka okuva e Makka ne bagenda e Madina ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) obulamu obwesimisa — ne bafuga ensi: ne bawangula ekibuga Makka. Ekigambo kya Katonda kyasaasaana ku lw'okwewaayo kwabwe n'okugumiikiriza nga beesiga Yc.

43-44. Okuva edda n'edda Katonda teyatumanga hamalayika wadde ebitonde ebirala kuheera babuka eri abantu okugyaku abantu obuntu. Era baayawulwanga ne batumwa okufaanako nga

mira gye bali: Kale mubuuze banna-
nnyini kumanya (Ekitabo) bwe mubeera
nga mmwe temumanyi.

تَوَجَّهَ إِلَيْهِمْ فَسَأَلُوا أَهْلَ الدِّانِ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

44. (Nga tubatuma) n'obujulizi (obw'e-
nkukunala) n'ebitabo, era twassa
gy'oli Eky'okujjukiza (Kuraane)
olyoke onnyonnyole abantu ekyo
ekyassibwa gye bali, era oba olyawo
ne balwooza.

بِالْبَيْتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

45. Abaffe: beesiga okuwona, abo abaa-
sala enkwe embi, Katonda okuba-
saanyaawo n'ensi n'ebimera, oba
okubajjira ebibonyoobonyo nga biva
awo we batamanyi? –

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَاتِيَهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٦﴾

46. Oba (Katonda) okubakwata mu
tawuka kwabwe (nga bali ku mirimo
gyabwe). Tebali bo basobola kumu-
lemesa (bw'aba ayagadde okubazi-
kiriza).

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَابُهِمْ فَمَا لَهُمْ
مُعْجِزِينَ ﴿٣٧﴾

47. Oba n'abakwata n'abazikiriza nga
bali mu kutya? Mazima Mukama
wammwe Mukwatampola, Musaasizi.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّهُمْ
لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

48. Tebalaba eri ebintu byonna Katonda
bye yatonda bwe bikyuka ebisiikirize
byabyo nga bidda ku ddyo ne ku
kkono, nga bivunnamira Katonda,
nga nabyo bimugondera?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَّقِيهِ أَظْلَمُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَالِ
سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٣٩﴾

Muhammadi bwe yatumbwa, nga hatumbwa balyoke batuse obubaka hwa Katonda.

Katonda yagamba Nabbi agambe abo abaali bawakanya obukaka bwe olw'okuba nti ye muntu buntu - babuuze abo abalina ebitabo ebyajja ne bannabbi abasaoka. N'olw'ekyo si ggwe osuose okuba omubaka avudde mu bantu.

47. Katonda asobola okuzikiriza abajeemu mu ngeri yonna singa aba ayagadde, era tebayinza kumulernesa. naye abalindiriza ku lw'okusaasira n'okulumirwa K we.

48. Ebisiikirize bya buli kintu n'ekitali kiramu bigondera Katonda ne bikyuka okudda ku mpuyi zombiriri mi biseera by'okumakya n'eby'olweggulo.

49. Ne ku lwa Katonda bivunnama byonna ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo mu nsi mu bitambula (ebiramu wamu) ne bamalayika, nabo tebeekuluntaza (awali Mukama waabwe).

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَلْبِزُونَ ﴿٤٩﴾

50. Batya Mukama waabwe ali waggulu waabwe era bakola ekyo ekibalagirwa.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَلِيَقُولَنْ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Katonda n'agamba nti: Temuteekawo bakatonda ababiri. Mazima Ye Katonda Ali Omu. N'olwekyo Nze Nzekka gwe muba mutya.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا آلَ الْهَيْبَةِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ آلٌ وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٥١﴾

52. Era bibye ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi era alina okugonderwa okw'olubeerera. Abaffe atali Katonda gwe mutya?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصْبَاغُ الْغَيْرِ اللَّهُ تَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Na buli kyonna kye muba mulina mu byengera kiva eri Katonda. Oluvannyuma akabi bwe kaba kabakutte ne gy'Ali gye musaba okugasibwa:

وَمَا يَكُمُ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضَّرُّ قَالَ يَهُ إِذَا تَجَرَّوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Oluvannyuma bw'aba nga abaggyeeko akabi, oghenda okulaba nga ekibiina mu mmwe (abantu) nga bagatta ku Mukama waabwe ebintu ebirala,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ يَرِيهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. Kale bawakanya (ebyengera) ebyo bye twabawa. Mweyagale (ekiseera ky'obulamu bwammwe), kyaddaaki mulimanya (enkomerero y'ekyo)!

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمْتَعُوا ثُمَّ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ne bateerawo ebyo bye batamanyi omugabo mw'ebyo bye twabagabira.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا

50. Bamalayika abali mu ggulu bavunnamira Katonda Oyo abalinako obuyinza era tebamujee-mera n'akatono mu buli kyonna ky'aba alagidde.

56. Abawarabu abakafiiri baatekerangawo bakatonda baabwe omugabo nga baggya mu byengera bya Katonda bye yabagabira — okugcra. baatekerangawo engamiya nga za balubaale baabwe, nga ebyo babikola awatali kuggya ku kumanya.

Ndayidde Katonda! Mugenda ku-buuzibwa ddala kw'ebyo (byonna) bye mwalinga mugunjawo.

وَمَا أَرْزَقْنَاهُمْ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لَتَسْتَلْنَ عَمَّا كُنْتُمْ تَقْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

57. Ne bassizaawo Katonda abaana abawala (nti Babe) — Yayawukana Katonda n'ebyo! Nga balina bo ebyo bye baagala (abaana abalenzi)!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَ ۗ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

58. Bw'aba nga abuliddwa omu ku bo (amawulire g'okuzaala) omwana omwawala, abeera nga mu maaso ge mudugadde, nga naye munyiikaavu!

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

59. Nga yeekweka ekibiina (ky'abantu be) ku lw'ekibi ky'abuliddwa! (Afu-miitiriza ne yeebuza): Abeere naye ng'ali ku kunyoomwa oba amuziike mu ttaka (afiiremu)? Abange kubi nnyo okwo (okulamula) kwe balamula.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُنسِئُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

60. Balina abo abatakkiriza Nkomerero amayisa amabi (ag'okugerezaako), ne Katonda alina ebitendo (ebisinga okuba) ebya waggulu. Naye ye w'Ekitiibwa, Omulamuzi.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السُّوءِ ۗ وَاللَّهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

61. Singa Katonda avunaana abantu olw'Obulyaazaamaanya bwabwe, teyandirese ku yo (ensi kitonde) kitambula (n'ekimu), naye abalindiriza

وَلَوْ يَدْرَأُونَ اللَّهَ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَوْكُم عَلَيْهِمْ مِنْ ذَاتِهِ ۗ وَاللَّكِنِ

57. Abakafiiri Abawarabu baagambanga nti bamalayika bawala ba Katonda sso nga bo tebaagala baana ba buwala. Kubanga abaana b'obulezi babongera amaanyi singa baba balwana mu ntabaalo zaabwe — Abawala nga babaswaza olw'obunafu bwabwe — Kale kwe kubattanga nga batya okuswazibwa. Wano Katonda kwe kubawemuukiriza nti:

Ngeri ki Katonda bw'abeera n'abaana abo abawala mmwe be mutayagala: Sso nga Katonda ayawulwa kw'ebyo byonna bye bamuteekako — tazaala era teyazaalibwa!

59. Ennamula yaabwe eyo yali mbi nnyo bwe baddiranga abaana b'obuwala abazaaliddwa — olw'obutabaagala ne babawa Katonda. Omu nga okutegezebwa nti omwana gw'azade muwala, nga ekyo kimwennyikaaza ne yeekweka abantu. Yakwatibwanga ensanyi bw'alowoolereza okuba nga ali wakati w'okubeera naye nga mukakkamu anyoomebwa oba okumuziika mu ttaka nga mulamu nga bwe baakolanga.

61. Aya eno etegeeza nti singa Katonda avunaanirawo abantu ekiseera ekyo kycennyini we bakoledde ekibi, yandizikiriza ebiramu byonna ebiri ku nsi ne kutasigala kintu kitambula na kimu. Wabula olw'ekisa kye, abalindiriza okutuusa ekiseera kye yabagerera lwe kigwaako.

eri ebbanga eggere. Bwe kiba nga ekiseera kyabwe kituuse, tebayinza kukirindirizaako kiseera, era tebaki-kulembera (wadde essaawa emu).

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا
جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

62. Ne bassa ku Katonda ebyo (bo ben-nyini) bye batayagala, n'ennimi zaabwe ennimba ne zigamba nti mazima balina obulungi. Kikakafu mazima balina bo (okuyingira) omuliro era mazima bo ba kwanguyizibwa (okuguyingi-zibwa awatali kulindiriza).

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
أَلْسِنَتُهُمُ الْكِبَابَ أَنَّ لَهُمُ احْسَنُ
لِأَجْرِمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ
مُقَرَّبُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ndayidde Katonda! Mazima twatumira eri ebibiina eby'oluberyeberye lwo (Ggwe Muhammadi), (wabula) Sitaane n'abanyiririza emirimo gyabwe (emibi — ne babalimbisa nga bwe bakulimbisizza). Naye (Sitaane) ye mukama waabwe olwa leero (kuno ku nsi), era balina ebibonyobonyo ebiruma (mu Bulamu Obw'oluvannyuma).

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّنْ
قَبْلِكَ فَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَهُوَ يَوْمِيَهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Tetwassa ku ggwe Ekitaboo (Kuraane) wabula olyoke obannyonnyole ebyo bye baayawukanamu, era nga kya-kulungama na kusaasira eri ekibiina ekikkiriza.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا الذِّكْرَ
لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ne Katonda yassa okuva mu ggulu amazzi n'alamusa nago ensi oluvan-nyuma lw'okufa (okukala) kwayo. Mazima muli mw'ekyo Akabonero (akalaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekiwulira (oluwulira lw'okukkiriza).

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْيَأَ
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Era mazima mulina mu bisolo ebi-rundibwa eky'okulabirako. Tuba-

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَعْمَالِ لِعِبَارَتًا كَثِيرَةً

62. Nga bwe bagamba nti bamalayika bawala ba Katonda, era n'abaana b'obuwala be batayagala, ogatteko n'ebitonde bye yatonda bye bayita bakatonda.

66. Katonda Omuyinza akenenula mu muddo ensolo gwe ziridde amata ne galaga mu nnywanto. ate n'akenunulamu omusaayi; ne gulaga mu misuwa. Era akanenulamu amazzi ne galaga mu

nywesa mw'ebyo ebiri mu mbuto zaabyo, okuva wakati w'obusa n'omusaayi (ne tubanywesa), amata amee-reere agasceneekerera abaganywa.

67. Ne mu bibala by'emitende n'emizabbibu mukola mu byo ebitamiiza (era ne mufunamu) n'eb yokulya ebirungi! Mazima muli mw'ekyo Akabonero eri ekibiina ekitegeera.
68. Mukama wo n'ayigiriza enjuki, (nga agigamba) nti: Kola amayumba mu nsozi ne mu miti ne mw'ebyo (ebizimbe abantu) bye bazimba;
69. Oluvannyuma (lw'okuzimba, n'agigamba nti) lya mu buli bibala, bw'omala okwate amakubo ga Mukama wo ge yakugondeza. (Enjuki) ziggya munda waazo ebyokunywa eby'amabala amaawukamu (asaali) omuli okuvumula eri abantu. Mazima muli mw'ekyo akabonero (akalaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ky'abakiriza.

وَمَا فِي بَطُونِهِ مِنْ بَيْنِ قَرْثٍ وَوَدْمٍ
لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِيبِينَ ﴿٦٧﴾

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾
وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّخْلِ أَنْ اجْنُبِي
مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ
وَمَا يَعْرِشُونَ ﴿٦٩﴾

ثُمَّ جَاءَ مِنْ كُلِّ الشَّجَرِ فَأَسْلَكَ
سُبُلَ رَبِّكَ ذُكُلًا خَرَجَ مِنْ بَطُونِهِمْ
شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

kawago, era n'aggyamu obusa, nabwo ne buyita mu kkubo lyabwo nga buli kimu tekyetabudde na kinnaakyo.

68. Katonda yayigiriza enjuki n'agiragira n'obuyinza Bwe ezimbe emizinga (ebisu) gyayo mu nsozi, mu miti ne mu mizinga abantu gye bazizimbira, ekungaanyizeem asaali (omubisi gw'eniuki).

69. Enjuki by'ekola, ebikola na kuyigirira kwa Katonda kwe yateeka mu butonde bwayo. Engeri bw'ezimba emilinga (ebisu) ne bw'ekunngaanya omubisi gwa asaali n'okugukuuma, byonna byewuunyisa era birema omuntu okutegeera.

Katonda yazigondeza omulimu gwazo ne zisobola n'okumanya ennyumba zaazo we ziri oluvannyuma lw'okutolontoka nga zinoonya omubisi - mu mubisi omwo mulimu ekivumula abantu mu ndwadde ezimu.

Nabbi (s.a.w.) lumu yalagira omusajja eyali addukana okukozesa asaali. Bwe yamukozesa emirundi esatu n'awona. Era Nabbi yatukuutira okukozesa ebivumula omubiri - Asaali ne Kuraane. Omuntu nga yeetegezza engeri enjuki bw'ekola omubisi omulungi ogwenkanidde awo. amanya nti Katonda Muyinza, era tewali kisaana kusinzibwa wabula Ye.

70. Era Katonda ye yabatonda (mmwe abantu) oluvannyuma y'abatta, mulimu mu mmwe oyo azzibwa eri obuwangaazi obusinga okuba obwa wansi (obw'obukadde n'awutta), n'alema n'okumanya ekintu kyonna oluvannyuma lw'okumanya. Mazima Katonda Amanyi, Muyinza.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَكَّلْكُمْ وَمَنْكُمْ
مَنْ يُؤْتِي إِلَىٰ آرْذَلِ الْعُمُرِ لَكُمْ لَا
يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمِ شَيْطَانٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

71. Ne Katonda yasinza abamu mu mmwe ku bannaabwe mu byokufuna. Tebali abo abaweebwa enkizo baddiza byakufuna kwabwe kw'abo bye gyafuna emikono gyabwe egya ddyo (abaddu), nabo balyoke babeere mu kyo (ekyengerera) nga benkanankana (nabo). Abaffe, ebyengerera bya Katonda bye bawakanya?

وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَأْسِي
رَزَقَهُمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ
فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعِزَّةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٤١﴾

72. Era Katonda yabassizaawo nga aggya mu mmwe abakyala, era n'abassizaawo (okuva) mu bakyala bammwe abaana n'abazzukulu, n'abagabira (ng'aggya) mu birungi (ebyo bye yabakkiriza). Abaffe, ebitali bituufu bye bakkiriza, n'ebiyengerera bya Katonda bo ne babiwakanya (mu kiseera bwe bamugatta n'ebintu ebirala)?—

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
بَنِينَ وَحَقَدَ لَكُمْ ذُرِّيًّا فَأَنْتُمْ مِنَ
الطَّالِبِينَ أَقْبَالَ بَاطِلٌ يَوْمَئِذٍ وَ
يَنْعَسَتِ اللَّهُ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٤٢﴾

73. Ne basinza ebyo ebitali Katonda ebyo ebitayinza na kubafunira kintu kyonna kyakulya okuva mu ggulu ne mu nsi, era abatasobola (abo be basinza kubagasa n'akatono).

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٣﴾
فَلَا تَضُرُّوهُ اللَّهُ الْأَمْثَالُ إِنَّ اللَّهَ

74. Kale temukubira ku Katonda ebi-faananyi (nga mumwenkanya n'ebintu

70. Omuntu bw'akula ennyo awutta n'aba nga takyamanyi ebyo bye yali amanyi nga tannakadiwa kuwutta.

71. Nga abo Katonda be yagabira ebingi okusinga ku bannaabwe bwe batasobola kwenkana na baddu baabwe, — Ngeri ki bwe bamugatta Katonda n'ebyo bye yatonda, n'abeera nga yenkana nabyo awamu n'okuba nga y'abifuga. Abakola ebyo baba bawakanya byengerera Bye bye yabagabira.

74. Bwe mugatta ku Katonda ebintu ebirala, Ye amanya era yejulira nga bwe watali Katonda mulala atali Ye; — wabula ku lw'obutamanya bwammwe mumugattako ebintu ebirala.

ebirala). Mazima Katonda Amanyi, naye mmwe temumanyi.

يَعْلَمُونَ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

75. Katonda yakuba ekifaananyi ky'omuddu afugibwa ateesobola ku kintu kyonna n'oyo gwe twagabira okuva gye Tuli ebyokufuna ebirungi, naye nga agaba ku byo, mu kyama ne mu lwatu. Abaffe benkanankana? Buli kitendo kya Katonda! Wabula abasinga obungi mu bo tebamanyi.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُفْنِنُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوِيٰنَ أَتَمَّ اللَّهُ بِلِئَالِكُمْ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

76. Era Katonda yakuba ekifaananyi ky'abasajja (abalala) babiri, omu nga kasiru tasobola ku kintu kyonna, nga naye azitoowerera mukama we, buli wonna w'amwolekeza taleeta bulungi. Abaffe, oyo afaanana n'oyo alagira eri obulunngamau, nga naye ali ku kkubo eggolokofu?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا الرَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمٌ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْمَانًا يُؤَجِّهُهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِيٰنَ هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

77. Era bya Katonda ebyo Ebitalabikako mu ggulu ne mu nsi, era tekiri ekigambo ky'Ekiseera (ky'enkomerero) wabula (kiri) ng'olutemya lw'eriiso, oba kyo okubeera nga kye kisingako

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ

75. Ekifaananyi kino kyakubibwa ku muddu ne mukama we, mukama we aba yeesobola era ng agaba nga bw'ayagala. Ate ye omuddu afugibwa obufugibwa aba teyeesobola era talina kantu. Ka engeri bombiriri bwe batenkana, bw'atyo ne Katonda talina amwenkana — n'olw'ekyo tekigwar kumwenkanyankanya na kintu kirala mu kumusinza; kubanga ebintu byonna bitonde Bye er n'abantu bonna baddu Be abalina bye beetaaga gy'Ali.

76. Wano Katonda yakuba ebifaananyi bibiri. Ekisooka ye Musajja kasiru atayogera era atalir kalungi k'aleeta. Ow'okubiri nga wa maanyi era ayogera n'asobola okulunngamya abantu e ekkubo eggolokofu. Abaffe, ow'amagezi ayinza okwenkanyankanyanya wakati wa bombi n'abassa k ddaala erimu? — Oba nga tekisoboka, ngeri ki omuntu bwe yenkanyankanya wakati w'ebifaanana ebyabajjibwa mu mayinja ebitayogera wadde okugasa oyo abisinza, ne Katonda oyo Omuton asobola era amanyi okulunngamya abantu eri ekkubo eggolokofu.

77. Okutuuka kw'essaawa y'enkomerero kwandiinza okuba okwangu okusinga ne ku kutemy kw'eriiso; kubanga Katonda ky'aba ayagadde akigamba bugambi nti ba ne kiba awatali kugerere kiseera.

okuba okumpi. Mazima Katonda muyinza ku buli kintu.

78. Ne Katonda ye yabaggya mu mbuto za banyammwe nga temumanyi kintu (kyonna), n'abassizaawo amatu n'amaaso n'emitima oba olyawo ne mwebaza.

أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٨﴾

79. Tebalaba ennyonyi ezaagondezebwa (ku lw'obuyinza bwa Katonda okubuukira) mu bbanga (wakati) w'eggulu (n'ensi)? Nga tewali azikutte (kuziwanirira mu bbanga omwo) wabula Katonda. Mazima muli mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ky'abakkiriza.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْثِقِ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤٩﴾

80. Era Katonda yabassizaawo okuwummula mu mayumba gammwe, n'abatekerawo amayumba (ge muzimba — weema) mu maliba g'ebisolo ebirundibwa, agabanguyira (okusitula) mu noaku z'okutambula kwammwe ne mu nnaku z'okutuula kwammwe ne mu byoya by'endiga n'eby'engamiya ne mu bikuzzi by'embuzi, (mukolamu) ebintu eby'omu mayumba n'ebintu bye mweyagala nabyo okumala ekiscera (ekigere).

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن مِّثْوَتِكُمْ سُنَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُودِ الْأَنْعَامِ يَوْمًا تَسْفِكُونَ نَهَايَوْمَ طَعَنَكُمْ وَيَوْمَ أَقَامَكُمْ وَرَمِنَ أَصْوَابِهَا وَأَذْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥٠﴾

81. Era Katonda yabatecerawo ekisiikirize (ekibawonya omusana) mw'ebyo bye yatonda, n'abateera mu nsozi empuku mwe mwekweka n'abatecerawo ebyambalo ebibakingiriza ebbugumu (n'empewo). (n'abatecerawo) n'ebyambalo (eby'ebyuma) ebibakuuma mu ntalo zammwe. Bwe kityo bw'ajjuza ebyengerera Bye ku

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَنْكَارًا وَجَعَلَ لَكُم سُرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَ سُرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْبَأْسَ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ

mmwe, oba olyawo ne mukkiriza (Obwomu Bwe).

زَعَمْتُمْ عَلَيَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْمُونَ ﴿٨١﴾

82. Bwe baba nga bakyuse (okuva kw'e-kyo), mazima ekiri ku ggwe (Muhammad) kwe kutuusa (obubaka) obweyolefu.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكُمُ الْبَأْسُ الْبَشِيرِ ﴿٨٢﴾

83. Bamanyi ekyengera kya Katonda bwe bamala ne bakyegaana. N'abasinga obungi mu bo bakafiiri.

يَعْرِفُونَ زَعَمَتْ اللَّهُ ثُمَّ يَتَّبِعُونَهَا
وَكَثُرُهُمُ الْكُفْرُونَ ﴿٨٣﴾

84. (Bajjukize) ne mu Lunaku lwe tuli-
zuukiza mu buli kibiina omujulizi
(ajulire ku bye baakolanga). oluvan-
nyuma tebalikkirizibwa abo abaa-
kaafuwala kwetonda, era tebali bo
ba kusabibwa kwenenya.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا
ثُمَّ لَا يُؤَدُّونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا لَهُمْ
يُسْتَعْبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Bwe baliba balabye abo abalyazaa-
maanyi (abakafiiri) ebibonerezo, tebi-
genda kubakendeezebwo, era tebali
bo ba kulindirizibwa.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا
يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Era bwe baliba abo abagatta Katonda
n'ebintu ebirala nga balabye banna-
bwe be baasinzanga (abatali Katonda),
baligamba: Mukama waffe! Bano be
bannaffe abo be twali tusaba abatali
Ggwe. Awo abo be baasinzanga ba
kuteeka gye bali (abo abaabasinzanga)
ekigambo nti: Mazima mmwe muli
balimba!

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَتَوْا مُشْرِكًا وَهُمْ
قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ
كُنَّا نَدْعُو مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ
الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ne beewayo eri okukkiriza Katonda
ku lunaku olwo, ne bibabulako ebyo
bye baali bagunjawo.

وَالْقَوْلَ إِلَى اللَّهِ يَوْمَ يَهْدِي السَّلْمَ وَصَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

84. Ku Lunaku Lw'enkomerero, bannabbi bonna Katonda wa kubazuukiza bawe obujulizi ku bantu b'ebibiina byabwe nga bajulira kw'ebyo bye baakolanga mu kiseera we baabatuusizangako obubaka kuno ku nsi.

86. Bakatonda baabwe abo be baasinzanga bagenda kubaddamu babalimbise nga bwe bataba-sinzanga, kubanga bo tebalagiranga kubasiza.

87. Abo abaasinzanga bakatonda abo nga basuubira nti balibeeyimirira eri Katonda Omutonzi. bakatonda abo ba kubaleka mu kyangaala nga habeegeanye.

88. Abo abaakaafuwala ne baziyiza (abantu) ku kkubo lya Katonda, tugenda kubongeza ebibonyobonyo waggulu w'ebibonyobonyo ku lw'e-byo bye baalinga bayoona.

الَّذِينَ نَفَرُوا وَاصَلَّوْا عَنِ سَبِيلِ
اللَّهِ زِدْنَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ ﴿٨٨﴾

89. (Era bajjukize) n'olunaku lwe tuli-tuma mu buli kibiina omujulizi (Nabbi waabwe) abaweeko obujulizi nga ava mu bo bennyini, ne tukuleeta ggwe (Muhammadi), nga oli mujulizi ku bano (ab'ekibiina kyo) era tussa ku ggwe ekitabwa (Kuraane) ku lw'oku-nyonyola buli kintu, era eky'okulungama n'okusaasira era nga ki-bulira nga kisanyusa ku Basiraamu.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلٰى
هَؤُلَاءِ وَتَرْنَا عَايِنَكَ الرَّسُولَ رُبِّيًّا نَّآ
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهَدٰى وَرَحْمَةً وَنَبْرٰى
لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿٨٩﴾

90. Mazima Katonda alagira bwenkanya na kuyisa bulungi, n'okuwa ab'oluganda olw'okumpi (n'abantu abalala), n'agaana eby'obwenzi n'ebibi n'okulumbagana abantu. Ababuulira oba olyawo ne mujjukira.

اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ
هُدًى لِّكُلِّ اُمَّةٍ ذٰى الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ
الْفَحْشَاۗءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Mutuukirizenga endagaano ya Katonda bwe mubanga mulagaanyisizza, era tumumenyanga ebirayiro oluvannyuma lw'okubikakasa, mazima nga mufudde Katonda omweyimirize wammwe (olw'okumulayira). Ddala Katonda amanyi ebyo bye mukola.

وَاَوْفُوا بِعَهْدِ اللّٰهِ اِذَا عٰهَدْتُمْ
وَلَا تَقْضُوا الرِّبٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمْ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا
اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٩١﴾

92. Era temuba nga oyo omukazi eyalangululanga ewuzi ze (z'alanze) oluvannyuma lw'okuzinyweza, mu kuzi-

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْ نَقَضَتْ غَزٰىهَا
مِّنْ بَعْدِ فُقُوْدِهَا اَنْكٰرًا مَّا تَحْتٰجُوْنَ

89. Kuraane, Kitabo ekibulirira nga kisanyusa abo abeewaayo okugondra Katonda n'okumwawula mu Bwakatonda Bwe. Kale oyo ayagala okulungama n'okusaasirwa, yeeweeyo ayingire Obusiraamu nga olunaku lw'ebitiso terunnaatuuka

90. Katonda alagira abantu okumukiriza nga bw'ali Yekka asinzibwa; era alagira kwenkanya na kweyisa bulungi gy'Ali. Okwo nno kwe kumusinzira omuntu n'abanga amulaba, era n'okutuukiriza cbyo bye yalaalika wamu n'okweyisa obulungi eri buli omu, n'okuyamba nga kw'atadde.

92. Temwonoonaanga ebirayiro byammwe ne mubimenya ne mufaanana nga Omukazi oyo omusiru eyagattululanga ewuzi ze z'amaze okulanga ne ziba enngumu.

gattulula ettundutundu, nga mufuula okulayira kwammwe enkwe n'oku-kwenyakwenya kwc mutadde wakati wammwe ku lw'okubeera nga eki-biina (ky'abantu ekimu) nga kyo kye kisinga obunene ku kibiina (ekirala). Mazima Katonda abagezesa (bugezesa) nakyo era bigenda kubannyonyo-kera mmwe ku Lunaku lw'Okuyimiriira (mu maaso Ge) ebyo bye mwali mwawukanamu.

أَيْمَانَكُمْ دَخَلْنَا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونُوا
أُمَّةً هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبُذُوكُمُ
اللَّهُ بِهِ وَلِيَبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

93. Singa Katonda yayagala yandibafudde (abantu mwenna) ekibiina kimu, naye abuza oyo gw'ayagala era alungamya oyo gw'aba ayagadde, era mugenda kubuuzibwa kw'ebyo bye mwalinga mukola.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَفْعَلُ مَا يُشَاءُ وَهَدَىٰ مَنْ
يَشَاءُ وَلَسَّانًا عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

94. Temufuulanga okulayira kwammwe enkwe n'okukwenyakwenya (kwe mutadde) wakati wammwe, olwo ekigere ne kiseerera oluvannyuma lw'okunywera kwakyo ne mukomba ku bubi (bw'ebibonerezo) ku lw'okuziyiza kwammwe (abantu) ku kkubo lya Katonda, mulina mmwe ebibonyobonyo ebine.

وَلَا تَخْذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلْنَا بَيْنَكُمْ
فَقَرْآنٌ قَدِيمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَدْوُوا
التَّوْبَةَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

95. Temutundanga endagaano ya Katonda omuwendo omuton. Mazima ebyo ebiri awali Katonda byo bye birungigye muli, bwe mubeera nga mumanyi.

وَلَا تَشْرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِسْمًا قَلِيلًا
إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لِّكُمْ إِنْ
كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

96. Ebyo ebiri we muli biggwaawo, n'ebyo ebiri awali Katonda bya kusigalawo.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ

Ekyo kyalinti Abakuraishi baalinga balina omuze ogw'okukola endagaano y'eddembe n'ekibiina, bwe baalabanga ekisinga obunene, nga endagaano cyasooka bagimenya. Ekyo Katonda n'akigaana Abasiraamu okukikola.

94. Temumenya ebirayiro byammwe ne muscerera okuva ku kkubo ly'Obusiraamu oluvannyuma lw'okunywerera ku mateeka gaayo eddiini.

Era olw'okumenya endagaano ezaakolebwa edda, mulifuna ebibonyobonyo ebinene.

96. Ebyo byo ebyokufuna by'ensi bya kuggwaawo, naye empeeraze mulifuna awali Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma bye by'okusigalawo.

Tugenda kusalulira ddala abo abagumiikiriza empeera yaabwe (ennene ddala); ku lw'ebirungi ebyo bye baalinga bakola.

97. Omuntu akola obulungi, k'abe musajja oba mukazi, nga naye mukkiriza, tugenda kumulamusa obulamu obulungi, era tugenda kubasulira ddala empeera yaabwe (ku nkomerero) n'e-kisinga obulungi okusinga ebyo bye baalinga bakola.

98. Bw'oba nga osomye Kuraane, weekingirizenga ne Katonda (akukuume) mu sitaane eyagobwa (ku kusaasira Kwe).

99. Mazima ye tarinaayo buyinza kw'abo abakkiriza era nga beesiga Mukama waabwe.

100. Mazima obuyinza bwe abulina kw'abo abamwefuza (ne bamugoberera), n'abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala.

101. Bwe tuba tukyusizza etteeka mu kifo ky'etteeka (eddala),—sso nga Katonda y'amanyi ekyo ky'assa, bagamba nti: Mazima ggwe (Muhammadi) oli mulimba (ebyo ggwe obyeteerawo wekka). Wabula (abantu) abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَلِنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
يَٰ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِٱللَّهِ
مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٩﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ
آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ ٱقْوٰنٌ ﴿١٠٠﴾

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ
وَٱلَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾

وَإِذْ أَبَدْنَا آيَةَ مَكَانٍ آيَةٍ ۗ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا أَلَمْ نَأْتِ
مُفْتَرِي ۗ بَلْ أَلْمَزْتُهُمْ لِيَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

97. Okwo kwe kulagaanyisa kwa Katonda eri oyo akoze emirimu emirungi nga agoberera Ekitabo kya Katonda n'amateeka wa Nabbi We. Omusajja oba Omukazi aba nga mukkiriza mu mutima gwe — nga akkiriza Katonda n'omubaka We, oyo Katonda agenda kumuwa obulamu obwesimisa kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, era amusasule empeera enzijuvu mu Nnyumba Ey'emirembe (Ejjana) nga buli ekimu akimusasulamu ebirungi kkumi — n'okusingawo.

99-100. Katonda mu kitundu kino yalagira Abasiraamu okwekingiriza Sitaane, mu kiseera nga baagala okusoma Kuraane, Katonda abakuume sitaane aleme kubatabula nga basoma, Soma: *AUDHU BILLAAHI MINA SHAITAANIR-RAJIIM.*

101. Katonda bw'aba aggyeewo etteeka (oba aya) eriri mu Kuraane n'azzaawo eddala mu kifo kyalyo, bangi baawakanyanga Nabbi nga bwe bagamba nti ajingiridde bijingirire ne yessizaawo by'ayagala.

102. Gamba nti: Yagissa (Kuraane) Mwoyo Mutukuvu (Malayika Jibriilu) okuva eri Mukama wo mu mazima, eryoke enyweze (okukkiriza) kw'abo abakkiriza, era nga kyakulunggama ya kusanyusa eri Abasiraamu (abakkiriza Obwomu bwa Katonda).
103. Era mazima Ffe tumanyi nti bo bagamba, nti: Mazima amuyigiriza muntu buntu. Olulimi lw'oyo gwe bagamba nti y'amuyigiriza si Luwarabu, (sso) nga yo eno (Kuraane eri mu) lulimi Luwarabu olunnyonyofu.
104. Mazima abo abatakkiriza Ebigambo bya Katonda (bye yassa ku Nabbi We), Katonda tabalunggama era balina bo ebibonyobonyo ebiruma.
105. Mazima abagunjawo obulimba (ku Katonda) be bo bokka abatakkiriza bigambo bya Katonda, n'abo bo be balimba!
106. Omuntu awakanya Katonda oluwannyuma lw'okukkiriza kwe (n'akyuka — alindiriddwa ebibonyobonyo ebine) — okuggyako oyo aba akaki-

قُلْ تَزَكَّاهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ
بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى
وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَمْهَمَ يُقُولُونَ إِنَّمَا عَلَّمَهُ
بَشَرٌ لِسَانِ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَتَجْعَلِي وَهَذَا لِسَانِ عَمْرِئِ مِثْرِينَ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَأَلْهَمَهُمْ عَذَابَ أَلِيمٍ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَتَّبِعُونَ الْكُذِبَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيْمَانِهِ إِلَّا
مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ

103. Abakuraish abaawakanyanga Nabbi baagambanga nti Kuraane Muhammadi gye yaba-buulirang . nayo bigambo bya Muntu y'abimusomera. N'oyo gwe baagamba nti y'amusomesa yali Omurumi ayakyuka obukyusi okuva mu Bukristaayo — ataali Muwarabu, kale yali tasobola kwogera Luwarabu lukakafu nga olwa Kuraane, nga era bwe watali Muwarabu yenna yandiruso-bodde kulutuukiriza atyo. N'olw'ekyo baali beerimba.

105. Abo abawakanya ebigambo bya Katonda, ne bagaana okukkiriza Katonda n'omubaka We, be bagunjawo obulimba sso ssi Nabbi Muhammadi. Kuba ye yayatikirira n'amazima mu ggwanga lye okuviira ddala mu buto bwe okutuusa lwe yatumbwa — Oyo omwogera mazima, omwesigwa; Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Ye wa mazima okusinga abantu bonna, era ye mumanyi era omukkiriza okusinga abantu bonna.

106. Omuntu omukkiriza owa ddala oyo aba akakiddwa obukakibwa olw'okutiisibwa okutibwa oba okukubibwa, oba okutuusibwako akabi konna olwo n'ayatula ekigambo ky'obukafiri n'olulimi kyokka nga omwoyo gwe gunyweredde ku bukkiriza: Oyo tabalibwa mw'abo abakyuse okuva mu ddiini, okuggyako oyo ayeewaayo eri obukaafiri mu kweyagalira.

- ddwa (obukakibwa) nga n'omutima gwe guteredde ku bukkiriza—Naye oyo ayanjululiza ekifuba kye (eri) obukafiiri: Baliko abo okusunguwalirwa okuva eri Katonda. Era balina ebibonyobonyo ebinene.
107. Ekyo lwa kubanga mazima bo bayagalawo obulamu bw'ensi ku (Bulamu) Obw'oluvannyuma. (Ng'ate) ddala mazima Katonda talunngamya kibiina kya bakafiiri.
108. Bo be bo Katonda be yazibikira ku mitima gyabwe ne ku matu gaabwe ne ku maaso gaabwe. Nabo bo be bagayaavu.
109. Kikakafu mazima bo ku Nkomerero be b'okufaafaaganirwa.
110. Oluvannyuma, mazima Mukama wo kw'abo abaasenguka oluvannyuma lw'okukemebwa (olw'okubonyabonyezebwa), n'oluvannyuma ne balwana (mu kkubo lya Katonda) era ne bagumiikiriza: Mazima Mukama wo oluvannyuma lw'ebyo (ku bo) Musonyiyi, Musaasizi (abasaasira era n'abasonyiwa).
111. (Bajjukize) olunaku buli mwoyo lwe gulijja nga gwennyonyolako gwokka, ne gusasulwa buli mwoyo ekyo kye gwakola, nabo tebagenda kulyazaa-maanyizibwa.

وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْخَسِرُونَ ﴿١١٠﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا قُتِلُوا تَمَّ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجُودِلٍ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا عَمِلَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

111. Buli mwoyo gulyewozaako nga gwetaasa gwokka awatali kufa ku mulala. Era Katonda tagenda kukendeeza ku birungi byabwe wadde okwongera ku bibi byabwe.

112. Katonda yakuba ekifaananyi ky'e-kyalo ekyali nga kiri mirembe era nga kitebenkedde (n'abantu baakyo), ne bikijira ebyokulya byako mu bujjuvu okuva mu buli kifo; wabula ne kyegaana ebyengera bya Katonda, Katonda n'akikombesa ku kyambalo (ekibi) eky'enjala n'okutya ku lw'e-byo bye baali bakola (abantu baakyo).

وَصَوَّبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرِيَةً كَانَتْ لَهَا مِن مَّظْمِنَةٍ يَأْتِيهَا رَبُّهَا رَعْدًا أَوْ مِن كُلِّ مَكَانٍ فَكَلَّمَتْ يَا نُعْمَ اللَّهُ فَاذْفَحْهَا اللَّهُ لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

113. Nga mazima yabajjira Omubaka nga ava mu bo ne bamulimbisa, kale ebibonyobonyo ne bibakwata nga nabo balyazaamaanyi.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Kale mulye mw'ebyo Katonda bye yabagabira ebitukuvu ebirungi, era mwebaze ebyengera bya Katonda bwe mubeera nga Ye gwe musinza.

فَكُلُّوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا لِنِعْمَتِ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لِيَائِسَةً تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. Mazima kwazizibwa ku mmwe (okulya) ennyamanfu, n'omusaayi, n'ennyama y'embizzi, n'ekyo ekyogereddwako eritali linnya lya Katonda (mu kusalibwa); (okuggyako) omuntu abaawaliriziddwa akabi k'enjala (n'alya kw'ebyo) atali mwonoonyi era atalumbaganye, mazima Katonda Musonyi, Musaasizi.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَنَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ الْغَيْرِ اللَّهُ بِهِ فَمَن اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

112. Abantu b'ekyalo ekyo tebeebaza byengera bya Katonda, era tebaamugondera wadde okumukkiriza nga bw'Ali Omu mu Bwakatonda Bwe.

113. Wano ekifaananyi ekigendererwa be bantu b'omu Makka, abo abaali emirembe nga bateredde mu kibuga kyabwe. Katonda yabatamira omubaka Muhammadi (s.a.w.) kyokka ne bamuwakanya, ne beerema okumukkiriza. Katonda n'abakyusiza mu libadde eddembe okutya n'okweralikirira, era n'abasindikira enjala okumala ebbanga eyabatuusa n'okweralikirira n'okulya ebifudde n'amaliba. Era baatuuka n'okubeera buli kiscera nga bali mu kutya amagye ga Nabbi (s.a.w.) okutuusiza ddala lwe yabawangula.

115. Mu Aya eno Katonda yakkiriza Omukkiriza okulya ekimu kw'ebyo ebyazizibwa lwa nsonga ya kukuimirako bulamu bwe kyokka kyokka, bw'aba nga talina kw'ebyo ebikkirizibwa. Wabula olufuna ebyo ebikkirizibwa okuliibwa, takkirizibwa kuddayo kulya kw'ebo ebyaziizibwa.

116. Era temugambanga, ebyo bye zoo-gera ennimi zammwe ennimba, nti: Kino kitukuvu ate kino kizira: mulyoke mugunjewo obulimba ku Katonda. Mazima abo abagunja ku Katonda obulimba si ba kulokoka.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا كُنْتُمْ كَمَا
الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِنُفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٦﴾
مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

117. Balina okweyagala kutono (nnyo kuno ku nsi); nabo balina ebibonyobonyo ebiruma.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَّا مَصَّصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَنَّمْنَاهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

118. Ne kw'abo Abayudaaya twaziza ku bo ebyo bye twakutegeezezza oluberyeberye; (Naffe) tetwabalyazaamaanya, naye baalinga balyazaamaanya (bokka) emyoyo gyabwe.

ثُمَّ لَمَّا رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ
بِحِمْلِهِ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ
أَصْحَابُوا إِنْ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا الْغُفُورُ
رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

119. Era mazima Mukama wo alina kw'abo abakola ebibi mu butamanya, oluvannyuma ne beenenya oluvannyuma lw'ekyo ne balongoosa, mazima Mukama wo oluvannyuma lw'ekyo (ekibi) Musonyiyi, Musaasizi (ku bo).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ
حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Mazima Ibrahiimu yali omukulembeze omugonvu (eri Katonda we), teyali wa mu bagatta Katonda na bintu birala;

شَاكِرًا لِلنَّعْمَةِ إِجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

121. (Yali) ayeebaza ebyengera Bye (Katonda bye yamuwa), yamwawula n'amulungamya eri ekkubo eggolokofu.

116. Katonda agaana abantu obuteeteerangawo mateeka agaabwe ne baziza ebyo Ye bye yatukuza, ate ne batukuza ebyo bye yaziza nga bagamba nti ebyo eddiini ye yabifuula etyo. Okwo kuba kutemerera Katonda.

118. Ebyo Katonda bye yayogera mu Ssuula AI-An'aam, Aya ey'ekikumi mw'ana mu omukaaga okuziza ku Bayudaaya okulya bye bino: okulya buli kyonna ekirina enjala, n'amasavu g'ente n'ag'embuzi; yabagaana okulya ebyo nga ekyo kibonerezo ku bo olw'obukakanyavu bw'emitima gyabwe

119. Buli muntu yenna aba akoze ekibi n'amala yeeneya n'aleka ebyo bye yakola, gamba nga n'atandika okugondera Katonda— Katonda amusonyiwa ebyo bye yakola okusooka kubanga buli yenna aba amujemedde, aba ajemezza butamanya.

122. Ne tumuwa mu nsiebirungi, na mazima ye ku Lunaku Lw'enkomerero alibeera wa mu balongoofu (ab'ama-daala aga waggulu).
123. Bwe twamala ne tukutumira (Ggwe Muhammadi nga tugamba) nti: Goberera eddiini ya Ibrahiimu, eyayawukana ku ddiini zonna, era teyali wa mu bagatta Katonda na bintu birala.
124. Mazima lwateekebwawo Olw'omukaaga kw'abo bokka abaalwawukanamu, na mazima, Mukama wo agenda kulamula wakati waabwe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso Ge) mw'e-byo bye baalinga baawukanamu.
125. Yita (abantu) okujja eri ekkubo lya Mukama wo n'amagezi n'okubuulira okulungi, era obakaayanye n'ekyo ekisinga obulungi. Mazima Mukama wo y'amanyi oyo eyabula okuva ku kkubo Lye, era Ye y'amanyi abalungamu.
- وَآتَيْنَهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۗ وَآتَيْنَاهُ
الْآخِرَةَ كَأَمَلَيْنِ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾
- ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾
- إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾
- أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ ۗ وَ
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۚ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مِمَّنْ
صَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

123. Wano kitegeerekeka nga eddiina ya Nabbi Ibrahiimu y'eddiini ya Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

124. Olunaku Olw'omukaaga lwakakasibwa ku bantu (Abayudaaya) ab'omulembe gwa Nabbi Musa, lubeere olunaku lw'okukunngaanirako ku lw'okusinza Katonda. Ekyo Katonda yakikola olw'obukakanyavu bw'Abayudaaya abataakomyanga kukaayana, kuwakanya na kujeemera Nabbi waabwe. Era bangi mu bo baamenyanga etteeka ly'obutakola kantu konna ku lunaku olwo.

Kyo ekibiina kya Nabbi Muhammadi Katonda yakiteerawo Olunaku Lwokutaano nga lwa kumusinzizaako. Naye terufaanako mu ngeri yonna nga olw'Abayudaaya Olunaku lw'omukaaga wadde Sunday cy'Abakristaayo. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Katonda yasubya abo abaaliiwo oluberyeberye lwaffe obutafuna Lunaku Lwakutaano. Kale Abayudaaya kyebaava baba nga balina Lwamukaaga, ate Abakristaayo Lwa-Sunday. Ffe ab'ekibiina kya Nabbi Muhammadi Katonda n'atulunganyama eri Olunaku Lw'Ejjuma."

125. Mu aya eno Katonda yalagira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) akoowoole abantu okujja eri eddiini y'Obusiraamu nakwo kwe kubakoowoola n'ebigambo ebiri mu Kuraane, ne'biri mu Hadithi n'eggonjebwa wabula yagaanibwa tabavuma obuvumi wadde okuvuma eddiini zaabwe, kubanga mu ngeri eyo, kiba kizibu oba tekisoboka kusikiriza omuntu kukkiriza.

Yamulagira ababuulirire bulungi. gamba nga okubaleetera ehyo ehy'okulabirako ehy'abo abasooka basobole okwekuuma ku busungu bwa Katonda.

126. Bwe mubonerezebwa, nammwe mubonereze nga ekyenkanyi (ky'ekyo) kye mubonerezebbwa nakyo. Naye bwe muba nga mugumiikirizza (ne mutabonereza), kyo kye kisinga obulungi ku bagumiikiriza.
127. Gumikirizanga (Gwe Muhammadi). Tekuli okugumiikiriza kwo wabula ku lwa (buyambi bwa) Katonda. Era tobanakuwaliranga, wadde tobeeranga mu bwennyamivu ku lw'ezo enkwe ze basala (kubanga tujja kukutaasa).
128. Mazima Katonda ali wamu n'abo abamutya era abo bo abalongoosa.

وَأَنْ عَاقِبْتُمْ فَجَاءُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ
هُمُ أَحْسَنُونَ ﴿١٢٨﴾

126. Era Abakiriza babulirirwa nti oyo yenna aba abakoze ekibi nammwe mumukolenga ekyo ky'aba abakoze awatali kwongerako.

Aya eno yakka oluvannyuma lw'okutta Hamza ne bamusalako ebitundu by'omubiri gwe. Nabbi (s.a.w.) n'agamba nti: "Nange nngenda kukola ekyo kye bakoze ku muntuwaabwe gwe tuliba tusse ku lutalo." Awo Katonda kwe kussa aya eno — emugaana okukola ekyo.

128. Abantu abo abagondera Katonda, abakuuma n'abataasa ne bawangula abalabe baabwe.

EBIFA KU SSUULA AL-ISRAA'I MU BUFUNZE (17)

Essuula eno ebalibwa mu ssuula ezakkira e Makka nga Nabbi tannasenguka kulaga Madina.

Esinga nnyo kwogera ku bikwata ku nzikiriza nga bwe kiri mu ssuula ezisinga obungi mw'ezo ezakkira e Makka. Essuula ezo zisinga kwogera ku bikolo by'eddiini nga okwawula Katonda mu Bwa Katonda Bwe, Obubaka bwe yatuma bannabbi Be, Okuzuukira kw'ebitone oluvannyuma lw'okufa n'ebirala. Kyokka eno yo essira eritadde ku bikwata ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.), n'okwogera ku byewuunyo Katonda bye yamwawulira ebikakasa obwannabbi bwe n'Obubaka bwe.

Essuula esookedde ku kwogera ku kyamagero ky'okutwalibwa kwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) e Jurusaalimu n'okuva awo n'atwalibwa mu ggulu n'akomawo mu Makka mu kiro kimu nga obudde tebunnakya. Eno y'ensonga lwaki essuula eno eyitibwa *Al-Israai*, ekitegeeza ekikolwa eky'okutwalibwa kwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) — okuva e Makka n'atwalibwa e Jerusaalimu, ng'ekigendererwa kwe kumuggya awo atwalibwe mu ggulu, alagibwe ebyamagero. Kino kimusukkulumya ye Muhammadi (s.a.w.) ku bannabbi banne olw'okutuusibwa mu kifo ekitaatuukwamu Nabbi mulala yenna. Era ekikolwa kino kye kimu kw'obwo obubonero obulaga obuyinza bwa Katonda.

Era essuula y'emu eno enyuma ku Baana ba Israeli n'engeri Katonda bwe yabateekako okugobwa mu nsi yaabwe emirundi ebiri ku lw'okwonoona kwabwe, n'obubuze bwabwe, n'okumenya kwabwe ebiragiro Bye.

Essuula era etutegeeza, obubonero obulaga obuyinza bwa Katonda okugeza nga enkyukakyuka y'obudde, ekiro ne kijja omusana ne guvaawo mu ngereka eyeewuunyisa. Nga era essuula eno bw'eyogedde ku nkolagana y'abantu ne Katonda waabwe Oyo eyabatonda n'abalagira bamusinze awatali kumugattako kintu kirala mu kumusinza. Era n'engeri omuntu gy'ayinza okuyisa mukadde we amuzaala omukazi n'omusajja. Katonda yagaana omuntu okuboggolera abazadde be oba okubagamba ekigambo ekiraga okubeetamwa.

Era n'eyogera ku bakafiiri abasinza bakatonda ab'obulimba n'abo abatemerera Katonda nti alina omwana, nga abakafiiri b'omu Makka bwe baagambanga nti bamalayika bawala ba Katonda sso nga Katonda ayawulwa obutamugattako kintu kyonna mw'ebyo bye yatonda.

Era essuula eno etegeza ebifa ku kuzuukira n'ebyo ebiribaawo ebyo ebyaliko empaka empitirivu wakati wa Nabbi n'abatakkiriza b'omu Makka. Essuula eno emaliriza n'okukubiriza abantu okwawula Katonda obutamugattako kintu kyonna era n'ekiggumiza nga bw'atalina mwana wadde omukyala.



ESSUULA AL-ISRAA'I (17)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 12 ne Aya 116

*Ku Linnya Iya Katonda Omusaasizi
Ow'Ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ayawulwa Oyo ayatwala omuddu
We ekiro okuva ku Muzigiti Ogw'e-
mizizo (ogw'e Makka) okulaga ku
Muzigiti Ogukomererayo Okuba Ewa-
la, (ogw'e Jerusaalimu — Al-Aksaa,
Baitul Makdis), ogwo gwe twawa

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Katonda bwe yamala okweyogerako nga bw'ayawulwa mu Bwakatonda Bwe n'obuyinza Bwe, olwo n'ategeza nga hwe yatwala omuddu We Muhammadi (s.a.w.) okumuggya e Makka ku Muzikiti Ogw'emizizo (Kaaba) okumutwala ku Muzikiti Baitul Makdis ogw'e Jerusaalimu ogwo Katonda gwe yawa emikisa ne gigwetoolola emabhali waagwo. Ekyo yakikola kubanga Omuzikiti ogwo ky'ekitebe kya bannabbi okuviira ddala ku Nabbi Ibrahimu (emirembe gibe ku bo). N'olu-vannyuma yamuggya awo n'amutwala mu ggulu alyoke amulage obubonero obulaga obuyinza Bwe, era alyoke amuwe enkizo ku Bannabbi bonna, olw'okumutusa awo awatatuukwanga Nabbi mulala yenna era n'olw'okwogera naye awatali muvuuuzi. Olw'eddaala eryo Katonda Iye yawa Nabbi We Muhammadi (s.a.w.), omuntu aleme kulowooza nti olw'ekitiibwa ekyamuweebwa ekyo kimuggya mu kifo ky'obuddu okumutusa mu kifo ky'obwakatonda, wabula kituufu omuntu amanye nti newankubadde omuntu Katonda amugulumizza atya n'amutuusa ku madaala aga waggulu ddala, tayinza kuva mu kifo kya kuba muddu wa Katonda.

Nga abakunstaayo bwe baatabulwa ku Nabbi Issa olw'okubanga Katonda yamuwa engeri ey'enjawulo mu kuzaalibwa kwe n'okutwalibwa kwe mu ggulu n'ebyamagero bye yamugabira, ne hamusuk kulurmya okumuggya mu ddaala ly'okuba omuddu wa Katonda ne bamufuula omwana wa Katonda oba Katonda ddala, awamu n'okuba nga ekyo tebakirinaako bujulizi obwava eri Ye,

Mu kitundu kino Katonda akakasa olugendo lwa Nabbi (s.a.w.) — Miraaje, okuva e Makka okutuuka e Jerusaalimu mu kiro kimu kyokka, n'okuva awo okugenda mu ggulu.

Katonda yalegeza nli ensonga eyamulwazisa e Jerusaalimu yali lwa kumulaga obuyinza Bwe, nahyo by'ebho Nabbi (s.a.w.) hye yalaba mu ggulu nga hwe yalulegeza. Olugendo lwa Nabbi (s.a.w.) olw'okugenda mu ggulu, obujulizi bwalwo bwakakata mu bigamboebituufu. Nabbi (s.a.w.) bye yannyonyola nga bwe yajjirwa Malayika ku muzikiti gw'e Jerusaalimu, yagamba nti: (Bwe natuuka ku gwo) ne nnyingira ne nsaaliramu enkulama bbiri ne nfuluma, Malayika Jibriilu n'ajja n'andectera eggiraasi bbiri ey'omwenge n'eyamata ne nsiimako amala n'agamba nti: "Otebhe empisa ey'obutonde." Yagamba nti: "Bwe yamala n'anninyisa okuntwala mu ggulu erisooka n'asaba okumuggulirawo, n'abuuzibwa gw'ali naye, n'agamba nti: "Ndi wamu ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: "Yayitiddwa?" n'ategeza nga bwe nayitiddwa. Ne tuggulirawo. Nagenda okulaba nga ndaba Nabbi Adamu. N'annyaniriza n'ansabira obulungi. Bwe namala ne ntwalibwa mu ggulu ery'okubiri. Jibriilu n'asaba okumuggulirawo, n'agambibwa nti: "Ggwe ani?" N'addamu nti: "Nze Jibriilu." N'abuuzibwa nti: "Oli n'ani?" N'agamba nti: "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti:

emikisa emabbali waagwo, tulyoke tumulage (obumu) mu Bubonero Bwaffe! Mazima Ye (Katonda) Awulira, era Alaba,

مِنَ الْبَيْتِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١٧﴾

'Yayitiddwa?' n'agamba nti: 'Yee!' Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba ab'oluganda ababiri (nga bannyaabwce abaabazaala baluganda, omu yadda ku munne), nabo ye Yahaya ne Issa Mutabani wa Mariyamu. Ne bannyaniriza ne bansabira obulungi. Ne ntwalibwa mu ggulu ery'okusatu. Jibriilu n'asaba okuggulirwawo. N'abuuzibwa nti "Ggwe ani?" N'agamba nti: "Nze Jibriilu." Ne bamugamba nti: 'Oli n'ani?!' N'agamba nti: "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: "Yayitiddwa?" N'addamu nti "Yee". Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba Yusufu. N'annyaniriza n'ansabira obulungi. Bwe namala ne ntwalibwa eri eggulu ery'okuna, Jibriilu n'asaba okuggulirwawo. N'abuuzibwa nti: "Ggwe ani?" N'agamba nti: "Nze Jibriilu." N'abuuzibwa nti: 'Oli n'ani?' N'agamba nti: "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: "Yayitiddwa?" N'agamba nti: "Yayitiddwa." Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba Idirisa. N'annyaniriza, n'ansabira obulungi. Bwe namala ne nsitulwa eri eggulu ery'okutaano, Jibriilu n'asaba okuggulirwawo. N'abuuzibwa nti: "Ggwe ani?" N'agamba nti: "Nze Jibriilu." N'abuuzibwa nti: "Oli n'ani?" N'agamba nti: "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: "Yayitiddwa?" N'agamba nti: "Yee". Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba Haruuna. N'annyaniriza, n'ansabira bulungi. Bwe twamala ne ntwalibwa eri eggulu ery'omukaaga, Jibriilu n'asaba okuggulirwawo n'abuuzibwa nti: "Ggwe ani?" N'agamba: "Ndi Jibriilu." N'agambibwa nti: 'Oli Naani?' N'agamba nti "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: 'Yayitiddwa?' N'agamba nti: 'Yee'. Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba Musa. N'annyaniriza, n'ansabira obulungi. Bwe twamala ne ntwalibwa eri eggulu ery'omusanyu. Jibriilu n'asaba okuggulirwawo. N'abuuzibwa nti "Ggwe ani?" N'agamba nti: "Nze Jibriilu." N'abuuzibwa nti: "Oli n'ani?" N'agamba nti: "Ndi ne Muhammadi." N'abuuzibwa nti: "Yayitiddwa?" N'addamu nti "Yee". Ne tuggulirwawo. Nagenda okulaba nga ndaba Ibrahimu (emirembe gibe ku ye) nga yeesigamye ku Nnyumba cyitibwa *Al-Muamuru*, nagenda okulaba nga Bamalayika emitalo musanyu abagiyingira mu buli lunaku ate nga tebaddayo kuyingiramu mulundi mulala wabula buli lunaku nga baja balala. Bwe namala ne ntwalibwa awali omuti oguyitibwa *Sidratil Al-Muntaha*, nagenda okulaba nga ebikoola byagwo biringa amatu g'enjone (obunene, era) nga n'ebibala byagwo biringa amatogero obunene. Bwe gwabikkwa ekyo ekyagubikka mu kigambo kya Katonda ne gufuuka, tewali kitonde mu bitonde bya Katonda asobola okunyumya obulungi bwagwo. Okuva awo ku muti ogwo ye Muhammadi yagenda yekka okweyongera mu maaso. Malayika Jibriilu we yakoma.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Awo Katonda n'antumira ekyo kye yantumira. N'andaalika esswala amakumi ataano buli lunaku. Ne nzika okutuuka lwe natuuka awali Musa, n'agamba nti: "Katonda wo ekibiina kyo akiraalise ki?" Ne mugamba nti akiraalise esswala amakumi ataano ekiro n'emisana. N'agamba nti "Ddayo eri Katonda wo omusabe akukendeerezeeko kubanga ab'ekibiina kyo ekyo tebajja kukisobola. Mazima nze nagezesa Abaisraili ne mbategeera." Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Nc nzirayo eri Katonda wange ne nngamba nti: "Katonda Wange! Kendeereza ku kibina kyange." N'ansalirako esswala ttaano. Ne nkomawo eri Musa n'ambuuzi nti: "Katonda wo akoze ki?" Ne mugamba nti ansalirako ttaano. N'agamba nti: "Ddayo eri Katonda wo omusabe akukendeerezeeko kubanga ekibiina kyo tekigenda ekyo kukisobola."

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti "Ssaalekyo kuddingnana wakati wa Katonda wange ne Musa nga ansalirako ttaano ttaano okutuusa Katonda bwe yanngamba nti: "Owange Muhammadi zo ziri esswala ttaano buli lunaku emisana n'eki, na buli sswala emu erimu esswala kkumi okugatta awamu ge makumi ataano. Oyo anaayagalanga okukola ekirungi n'atakikola, aliwandiikirwanga empeera za kirungi kimu, bw'alikikolanga aliwandiikirwanga za birungi kkumi. N'omuntu anaayagalanga okukola ekibi n'atakikola, tekigendanga kumuwandiikirwako wabula bw'alikikolanga, aliwandiikirwanga ekibi kimu.

Nabbi yagamba nti "Ne nzirayo okutuuka awali Musa ne mubuulira, n'agamba nti: "Ddayo eri Katonda wo omusabe akukendeerezeeko kubanga ekibiina kyo tekigenda ekyo kukisobola." Nabbi

2. Ne tuwa Musa Ekitabo ne tukifuula eky'okulunnigamya eri Abaana ba Israeli (Abayudaaya - nga tubagamba): temufuulanga atali Nze omukuumi
3. (Era n'abagamba nti: Mmwe) zzadde (eryava) mw'abo be twasitula awamu ne Nuuhu (mu lyato, mube abebaza nga mukadde wammwe oyo bwe yali). Mazima ye yali muddu ayeebaza.
4. N e tutumira eri Abaana ba Israeli mu Kitabo(Tauraati) nti: Mugenda kwoononera ddala mu nsi emirundi ebiri, era mugenda kwekuluntaliza mu nsi olwekuluntaza oluyitirivu.
5. Kale bw'erituuka endagaano esooka kw'ezo ebiri, tulibasindikira mmwe abaddu Baffe bannannyini (kuba) na maanyi amayitirivu beekulukuubize mu (huli) miwaatwa gy'amayumba gammwe, ne kibeera nga endagaano ekoledwa (mu bujjuvu).

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
 لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلاَّ تَتَّخِذُوا مِنْ
 دُونِي وَكَيْدًا ۝
 ذُرِّيَّةً مِنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ
 كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ۝

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ
 لَتَفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّاتٍ وَ
 لَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝
 فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
 عِبَادَ النَّارِ أُولَئِكَ شَدِيدُ الْفَجْأِ
 خَلَّالِ الَّذِينَ يُرْتَدُّونَ وَعْدًا مُفْعُولًا ۝

(s.a.w.) n'agamba nti: "Nzirirunganye eri Katonda wange okutuusa Iwe nsonyiwadde."

Nabbi (s.a.w.) yategeza nga bwe yakka ku nsi mu kiro kyo kyennyini n'asula mu maka ge era eukeera yatandika okunyumiza abantu b'omu Makka. Abo abaali bataunamukkiriza ne bamulimbisa. kyolka abo abaali abakkiriza ab'amazima bakkiririzaawo nga Muhammadi bw'ayogera amazima, era nga bwe kitecwunyisa okuba nga agenze mu ggulu n'akomawo, kubanga Katonda tasohola kulemwa kukola kyo ky'aba ayagadde. Okukola Kwe alagira bulagizi kyo ky'aba ayagadde ne kibaawo nga engeri gy'akyagaddemu.

2. Temuddiranga atali uze Katonda ne mumufuula omukuumi wammwe abakuuma era ne mumusinja. wabula Nze nzekka Nze gwe muba mufuula onukuumi wammwe era Onutaasa wammwe. Munsinze awatali kungattako kintu kirala kyonna.

3. Abange mmwe abaava mu zzadde ly'abo be twasitulira mu lyato lya Nabbi Nuuhu ne tubawonya okuzikirira n'amataba, mwebaze ekyengera Katonda kye yabawa Ku Iw'okutuma gye muli Nabbi Muhammedi; mufaanane ne Nabbi Nuuhu kubanga ye yali muddu wa katonda ayeebaza ebyengera Bye.

4. Mugenda kwonoona mu nsi ku Iw'okujeemera Katonda n'okukola ebibi, era mwekuluntalize ku bantu ebeere ensonga y'okubasindikira abaddu Baffe ab'amaanyi babalwanyise oluvannyuma ate muddewo nga bwe mwali. Ate mwonoone era.tuddemu okubahasindikira abalala.

5. Oluvaanyuma Iw'okubawangula bagenda kufuga ensi yammwe ne babeera nga beekulukuubya mu nsi yammwe, nga tewali abakuba ku mukono era nga tebalina kye batya.

6. Bwe twamala ne tubaddiza amaanyi ne mubawangula abo abaali baba-wangudde omulundi omulala, ne tubawagira (n'okubawa) emmaali n'abaana, ne tubafuula abasinga (abalala bonna) obungi.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

7. (Ne tubagamba nti): Bwe muba nga mulongoosezza muba mulongoose-rezza myoyo gyammwe, bwe muba nga mwonoonye, muba mwonoonye (ku) lwa gyo. Kale bw'eriba nga etuuse endagaano ey'enkomerero (tulibawendulira abalabe abalala) bayonoone mu maaso gammwe, era baguyingire Omuzigiti gwammwe (ogw'e Jerusaalimu) nga bwe baaguyingira omulundi ogwasooka, era balyoke basesebbule ekyo kye baliba bawangudde olusesebbula.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءَ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَوَلِيُتَبَرَّأَ مَا عَاوَدْتُمْ بَارِعًا ﴿٧﴾

8. (Naye singa mweddako ne mulongoosa) oba olyawo Mukama wammwe n'abasaasira (n'abaggyako omulabe wammwe), naye bwe munaddamu (okwonoona tujja kuddamu okubabonyabonya), era twateekawo omuliro (Jahannama) nga ly'ekkomera ly'abakafiiri (mw'e bali-zingirizibwa obutavaamu).

عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدْتُمْ عَلَيْنَا جِئْنَاكُمْ مِنَ الْجَحِيمِ حَصِيدًا ﴿٨﴾

9. Mazima eno Kuraane erungamya eri eryo (ekkuubo) erisinga obugolokofu, era ebuulira abakkiriza nga ebasanyusa abo abakola emirimo emi-

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمٌ وَيَشِيرُ الْمُؤْمِنِينَ إِلَىٰ سُبُلٍ

6. Oluvannyuma lw'ekiseera Katonda yabaddiza obufuzi bwabwe ne bawangula, Katonda n'abawa ezadde n'emmaali n'ebibala okutuusa lwc baabeera nga ekika kyabwe kye kisinza abantu abangi ku bika ebirala byonna.

7. Bwe muliddayo okwonoona omulundi omulala Katonda alibasindikira omulabe wammwe ku lw'obwonoonyi bwammwe ne mwennyamira, n'obunakuwavu bwammwe ne bweyoleka mu maaso gammwe era omulabe wammwe aliyingira ekibuga kyammwe e Jerusaalimu nga bwe yali yakiyingira omulundi ogwasooka mu kiseera bwe mwayonoona, era alisesebbula buli kyonna ky'alituu-saako engalo.

rongoofu, nti mazima balina empeera ennene (mu maaso ga Katonda);

يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ إِنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَثِيرًا ٩

10. Era mazima (ebabuulira) abo abatakkiriza nkomerero (nga bwe) twabategekera ebibonyobonyo ebiruma.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُوْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٠

11. Omuntu ayinza okwesabira obubi mu kifo ky'okwesabira obulungi (olw'okubanga) omuntu okuva ddi na ddi mwanguyiriza.

وَيَذُرُّ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ١١

12. Ne tussaawo ekiro n'emisana nga bubonero bubiri. Ne tusangulawo akabonero k'ekiro (ne mutaba kitangaala), ne tufuula akabonero k'emisana nga (bwo bwe) budde obulaba, mulyoke munoonye ebigabwa okuva eri Mukama wammwe, era mulyoke mumanye omuwendo gw'emyaka, n'okubala (ebiscera); buli kintu twakinnyonyola olunnyonyola (olumatiza mu Kuraane).

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ
فَمَحْوِنَاتٍ آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السَّيِّئِينَ
وَالْحَسَابِ ط وَكُلُّ شَيْءٍ قَدْرًا
تَفْصِيلًا ١٢

13. Na buli muntu twamukakasaako emirimo gye (egimuvaamu) mu nsingoye, tugenda kugimuggvirayo ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) nga Kitabo ky'alisanga nga kyanjuluzwe.

وَكُلُّ إِنْسَانٍ أَلْمِنَةٌ طَيْرَةٌ فَفِي
عُنُقِهِمْ وَنُحْرِهِمْ آيَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَأْتِيهِمْ مِّنْشُورًا ١٣

14. (Olwo agambibwe nti): Soma ekitabo kyo. Kikumala gwe wennyini okubalibwa olwa leero.

اقْرَأْ كِتَابَكَ ط كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيبًا ١٤

11. Mu kitundu kino Katonda yategeeza engeri omuntu gy'ayanguyirizamu oluusi n'oluusi ayinza okwesabira obubi oba n'asabira omwana we n'emmaali ye okufa, oluusi n'amukolimira sso singa Katonda ayanukula okusaba okwo yandibadde nga azikirira. Katonda n'ategeeza nti, ekimutuusa kw'ekyo kwe kwanguyiriza.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Temwesabiranga obubi mmwe mwennyini ne ku mmaali yammwe, muyinza okugwikiriza ekiseera Katonda ky'ayanukuliramu n'abaanukula (ne kituukirira kye muba mwesabidde).

13. Buli mulimu gwonna omuntu gw'akola ka gube mulungi oba mubi gumuwandiikwako, mu kitabo kye era Katonda agenda kumuletera emirimo egyo nga gikunngaanyizibwa mu kitabo ekyo ky'alisanga nga kyanjululukufu.

15. Oyo alunnngamye, mazima aba alunnngamye ku lulwe, n'abula, aba abuze ku lwa mwoyo gwe. Era tegugenda kwetikka omwoyo ogw'oyo omwonoonyi kibi (kya mwoyo) mulala. Era tetwali ba kubonyabonya (bantu) okutuusa lwe twabatimiranga omubaka (abamanyise ebirungi n'ebibi. Kale bwe baabiwakanyanga olwo ne tubazikiriza).

مِنَ اهْتَدَىٰ قَالَتَا لَيْتَ دِي لِنَفْسَيْهِ
وَمَنْ ضَلَّ قَالَتَا لَيْضَلُّ عَلَيْهِمَا وَلَا
تَزِيرُ وَزِيرَةٌ وَاخْرَىٰ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبَيْنِ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ⑮

16. Bwe tuba nga twagadde okuzikiriza ekyalo (n'abantu baakyo ku lw'obwonoonyi bwabwe) tulagira abeeyagazi baamu (abagagga n'abafuzi, okutya Katonda), (oluvannyuma bwe bagaana ne beeyongerera) okwonoone-ramu, olwo ne (kiryoka) kikikakatako Ekigambo (ky'okuzikirira) olwo ne tukisesebbula olusesebbula.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا
مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ⑯

17. Gyenkana wa emirembe (gy'abantu) gye twazikiriza oluvannyuma lwa (Nabbi) Nuuhu! Kimala okuba nga Mukama wo Ye Mumanyi w'ebibi by'abaddu Be era Alaba.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ
نُوحٍ وَكَفَىٰ لِمَنْ يُرِيدُ بَدَأُ عِبَادَةَ
حَبِيرًا أَبْصِيرًا ⑰

18. Omuntu yenna aba ayagala ensi (eno ey'oluwunguko) nga gy'akolerera, tumwanguyiza mu yo ekyo kye twagala kw'oyo gwe twagadde. Oluvannyuma ne tumuteekerateekera omuliro (Jahannama) nga gw'alyesogga, nga avumwa,

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ جَعَلْنَا لَهُ
فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا

15. Buli yenna akola ekibi aba akyekoledde yekka era tetwali muntu alivunaanwa ku lwa kibi kya munlu mulala.

Katonda teyali wa kubonyabonya bantu lwa kumujeemera n'obutamukkiriza nga bw'Ali Omu, okutuusa bwe yamalanga okubatumira omubaka abalunnngamye, olwo nno bwe baabanga tebakkiriza n'alyoka abavunaana oluvannyuma lw'okubaaawo obujulizi obubassisaako omusango.

16. Singa Katonda ayagadde okuzikiriza ekitundu ky'ensi kyonna, asooka n'aleetera abakungu baamu abagagga n'abafuzi omubaka n'abatiisa akbi akayinza okubaviira mu bikolwa byabwe n'okubakubiriza bakole ebirungi, kyokka bo hwe batakomya bwonoonyi wabula ne bayitiriza okwonoona ne wabulawo abakomako, olwo Katonda n'alyoka azikiriza ekitundu ekyo.

18. Omuntu oyo akolerera obulamu bw'ensi bwokka n'atafa ku Bulamu bwa Nkomerero, Katonda amwanguyiza okufuna mu nsi ekyo ky'aba amwagalizza okufuna: kyokka ku Lunaku Lw'Inkomerero omuntu oyo agenda kwesogga Muliro nga avumwa era nga agobeddwa mu kusaasira kwa Katonda era nga anyoomwa olw'obutatya Katonda mw'ebyo by'amugabira.

- nga agobeddwa (mu kusaasira kwa Katonda). لَهُمْ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَذْمُورًا ﴿١٨﴾
19. N'omuntu ayagala Enkomerero n'agiteganira okuteganirwa kwayo (okugisaanira) nga naye mukkiriza, abo okutegana kwabwe kwebazibwa (awali Katonda). وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيًا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾
20. Buli omu tumuwanvuyiza, mu bano na bali (ababi n'abalungi, n'afuna) mu bigabwa bya Mukama wo. Era tekubeeranga okugaba kwa Mukama wo kuziyizibwa (ku muntu yenna). كَلَّا نَسِدْ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ حَطُورًا ﴿٢٠﴾
21. Tunulira engeri gye twasinza (mu bigabwa wano ku nsi) abamu ku bannaabwe, n'Enkomerero y'esinga amadaala amanene era y'esinza okusinnngana okunene. أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۗ وَلِلْآخِرَةِ الْكِبْرُورُ حَبِيبًا ﴿٢١﴾
22. Toteekanga ku Katonda katonda omulala. (Owange ggwe omuntu)!(Sikulwa) ng'otuula nga ovumwa, ayabuliddwa. لَا تَحْجَلْ مَعَ اللَّهِ الْهَاءُ الْآخِرُ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَلْحُودًا ﴿٢٢﴾
23. Yasalawo Mukama wo nti: Temusinzanga omulala yenna wabula Ye yekka (gwe muba musinza), era n'akubiriza nti n'abazadde bombiriri mubayisenga bulungi. Singa mazima abanga atuusizza obukulu (n'akaddiwa) nga ali w'oli, omu ku bombiriri oba bombiriri tobagambanga (ekigambo) ekibi (eky'okubenyinyala) وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا يَاَهُ ۗ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۗ إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَيْهِمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٌ وَلَا تُسْرَهُمَا ۗ

20. Buli omu mu bantu ab'chibiina chibui: oyoakolerera ensi n'oyo akolerera enkomerero, huli omu tumuwa mu kugaba Kwaffe okugazi ku lw'obulungi obuvudde gye Tuli, ne tugabira omukkiriza n'atali mukkiriza n'oyo agondera amateeka Gaffe otekeko n'oyo agajcemera kubanga okugaba kwa Katonda tekwaziyizibwa ku muntu yenna kabe mukkiriza oba nedda.

21. Okusinngana kw'abantu mu madaala mu Bulamu Obw'oluvannyuma kwe kusinga obunene okusinga okusinngana kwabwe kuno kll nsi, kubanga abamu balirabika nga bali mu buzibu wansi mu muliro, nga ate abalala bali eyo mu madaala aga waggulu mu Nnyumba Ey'emirembe (Ejjana).

22. Toddiranga Katonda Oyo Ali Omu n'omugattako katonda omulala mu kumusinza, sikulwa ng'obeera avumwa ku lw'okugatta Katonda Omu mu Bwakatonda Bwe ne bakatonda abalala; Ye Katonda n'akwabilira n'atasobola kukulaasa wabula n'akulekera ebyo by'osinzizza ebitayiza kukugasa oba okukuleetera akabi.

era tobakambukiranga, wabula bagamba kigambo kya kubagulumiza.

قُلْ لَهُمَا قَوْلَا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Era obakkakkanyize bombiriri ekiwawaatiro ky'obwetoowaze mu kusaasira. (Betoowalizenga mu bikolwa byo), era ogambe (nga obasabira): Ai Mukama wange! Basaasire bombiriri nga (nabo) bwe banderanga nga ndi muto.

وَإخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّرَىٰ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Mukama wammwe y'amanyi ebyo ebiri mu myoyo gyammwe. Bwe muba abalongoofu (olubeerera eri bakadde bammwe, iwe mubasobyana ne mubeeneyeza), Mazima Ye (Katonda) Musinganyi eri abeenenya (ne badda eri Ye).

رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنَّ تَكُونُوا صَاحِبِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأُولَئِينَ عَمُورًا ﴿٢٥﴾

26. Era wanga ow'oluganda ekimukakatiwira (okumuwa), (era owenga) n'omunaku, n'omutambuze, naye todubuudanga (emmaaliyo) oluduubuuda.

وَأْتِ ذَاتَ النُّرَىٰ حَقَّةً وَالْوَسِيكِينَ وَأَبْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَدِّرْ تَبْدِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Mazima abaduubuuzi (okuva edda n'edda) baali baganda ba sitaane, nga ye sitaane yali (bulijjo) omuwakanyi (atasiiama eri) Mukama we.

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

24. Ebigambo bingi ebyava ku Nabbi (s.a.w.) ebikubiriza omuntu okuyisa obulungi abazadde era ebiraga obubi bw'okubayisa obubi. Omuntu ateekwa okuyisa obulungi abazadde be mu bulamu bwabwe n'oluvannyuma lw'okufa kwabwe: nakwo kwe kubasabira n'okwegayirira Katonda abasaasire singa bafudde nga Basiraamu.

Naye bwe baba nga si Basiraamu alina okubayisa obulungi mu bulamu bwabwe. naye tateekwa kubasabira oluvannyuma lw'okufa kwabwe kubanga amateeka g'eddiini gagaana okusabira oyo eyafa nga si Musiraamu.

25. Amakulu nti bwe mubeera ab'amazima mu kuyisa obulungi abazadde bammwe ne mutabayisa bubu, ddala Katonda abasonyiwa ebibi byammwe era Asonyiwa buli oyo yenna aba yeeneyeza n'adda gy'Ali. Oluusi omwana ayinza okukola ekyo ekirabika nga eky'okunyooma ggwe omuzadde, naye nga takikozze lwa kunyooma. Oluusi kiyinza okubu nga kye kikula kye. Ekyo kiyingira mw'ebyo Katonda by'asonyiwa.

26. Bw'obanga ogaba wangayo ekyo ekisaanidde naye n'otoduubuudanga mu kugaba kwo. okutuusa n'okuwaayo ekyo ky'oncetaaga. Sookanga omale obwetaavu bwo n'obw'amaka go. olwo ku nfisi esigaddewe kw'oba otoola ogabe.

27. Temubeeranga abaduubuuzi abawaayo emmaali yaabwe mw'ebyo ebiteesanyira ne mubeera abafaanana sitaane mu kwawukana ku mateeka ga Katonda n'okugawakanya, ate nga mumanyi nga

28. Bw'obanga obaawukanyeeko (olw'obutafuna ky'obawa), ku lw'okunoonya okusaasira kwa Mukama wo, kw'osuubira, era bagambenga ekigambo ekyangu (eky'ekisa).

وَمَا نُعْرِضُ عَنْهُمْ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ
مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهُمَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا
مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29. Tofuulanga omukono gwo ogukoligiddwa mu nsingo yo (n'otagaba) era togwanjuluzanga olwanjuluza lwonna (n'ogaba ng'okuduubuuda), n'otuula nga onenyezebwa, asigaliddewo obusa.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ
مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30. Mazima Mukama wo ayanjuliriza ehyokufuna kw'oyo gw'aba ayagadde, n'akufundiza (kw'oyo gw'ayagadde). Mazima Ye yali ku baddu Be Omumanyi w'ebiyama. Alaba.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا
بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Era temuttanga abaana bammwe ku lw'okutya obwavu. Pffe tubagabira (bo) nammwe. Mazima okubatta (okuva ddi na ddi) kyali kisobyo kinene.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ
نَّحْنُ نَرُزِقُهُمْ وَلَا يَآكُمُ إِنَّا نَقْتُلُكُمْ
كَانَ خَطَاً كَبِيرًا ﴿٣١﴾

sitaane yawakanya dda Katonda ne yecgaana cbycngera Bye, era n'agaana okumugondera mu buli kyonna kye yamulagiranga.

28. Amakulu nti bwe babanga bakusabye oba bakulagiddwa okubawa n'otabawa olw'obutafuna ky'obawa bagambenga ekigambo eky'ekisa awatali kubakayukira. — gamba nga okubalaganyisa nti singa Katonda anaaba ampadde nja kubayamba. Wano kisaana kitegerekeke nti okuyamba aboluganda Katonda yakukakasa ku muntu sso ssi nti okubayamba kuba bakolera kisa. Nedda ssi bwe kiri, wabula omuntu aba asasudde bbanja Katonda lye yamulaalika.

29. Tobanga mukodo sitakange, n'obeera anenyezebwa arasobola kuyamba muntu yenna; era tobeeranga agaba okugaba okusukka ku kusobola kwo n'osigala nga tolina kantu, atakyesobola okufaana nga ensolo ekooye etakyasobola na kutambula.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti, "Tekendeera emmaali ku lw'okugigabako, ne Katonda tayongera muddu aba agabye (kintu kirala kvonna) wabula amwongerera kitiibwa. N'omuntu ayecwombbecka ku lwa Katonda. Katonda amusitula (mu madaala ne mu birungi)."

30. Katonda y'alina okwanjuliriza ehyokufuna kw'oyo gw'aba ayagade era alina okufundiza kw'oyo gw'ayagadde. Ekyo akikola nga aggya ku kumanya kwe n'okulaba ani asaanira okuweebwa n'oyo atasaanira, kubanga amanyi nti singa omuddu wango oyo mmuwa emmaali yandimwoonnye: kale ne buceera nga obwavu kye kirungi gy'ali, era amanyi nti singa omuddu wange oyo mmwanvuwaza yandiyoonnese. Olwo ne kiba nga obugagga bwe bunaamulongoosa n'olw'ekyo n'amuggawaza.

31. Katonda yagaana ekikolwa ahakafiiri mu Bawarahu kye baalinga bakola eky'okutta abaana baabwe abawala ku lw'okutya obwavun'okubagabirira, era n'ategeeza nga omulimu gw'okubaliisa bwe gutali ku bo wabula nga bwe guli ku Katonda, Olwo n'avumirira ekikolwa ekye nga bwe kin ekisobyo ekinene.

32. Era temusembereranga obwenzi. Mazima bwo kyali kibi okuva ddi na ddi era ly'ekkubo erisinga obubi.

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّبِّيَّ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33. Era temuttanga omwoyo ogwo Katonda gwe yaziza (okutta) wabula mu bya mazima. N'oyo aba attiddwa mu kulangibwa obwemage, ddala twa-teerawo nnannyini ye (omusika we) obuyinza (obw'okuvunaana oyo amusse), kyokka tasussanga (ekikomo) mu kutta. Mazima ye ataasibwa (n'etteeka ery'amazima).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطٰنًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

34. Era temusembereranga emmaali ya mulekwa wabula n'eyo engeri esinga obulungi (eri mulekwa) okutuusa lw'asajjakulanga; era mutuukirizenga endagaano. Mazima endagaano yali ya kubuuzibwako (ku Lunaku l w'enkomerero).

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَصْ اَدْوَابًا لَعَنَدِ اِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُورًا ﴿٣٤﴾

32. Katonda yagaana okusemberera obwenzi, era n'ategeeza nga bwe kiri eky'obuwemu. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti "Tewali, oluvannyuma lw'okugatta Katonda n'ekintu ekirala, kibi kisinga buncne awali Katonda okusinga Obwenzi."

Obwenzi busibukako ebibi bingi. Mulimi okuzaaya abaana ne bawebwa abatali bakitaabwe era oluusi kivaako n'abaana abo okubatta nga bwe kirabika bulijjo nga abaana abamu basuuliddwa, abajala nga basuuliddwa mu bunnya obukyamirwamu, ekyo ekityooboolo ekitiibwa ky'omuntu oluusi ne kituusa kw'abo ababa bafunye embuto ez'obwenzi ne ku kufa nga bagezaako okuziggyamu embuto ezo. Era omwana w'obwenzi aba nga ali mu kubonabona ebbanga lyonna.

Mu kutwalira awamu, singa eggwanga ligwamu omuze ogwo liba liseemberedde okugwa mu dduhi n'okuggwaamu empisa n'ekitiibwa. Obwenzi buleeta obwavu n'endwadde ezitamanyiddwa.

33. Katonda yaziza okutta omuntu nga alangibwa obwemage bw'aba nga tazizza musango gumukakasaako kuttibwa. Singa omuntu attirwa obwereere muganda w'omufu alina obuyinza okusaba omulamuzi aweese eyasse engassi. Oyo nnannyini muntu attiddwa y'alina obuyinza okusalaawo ekyenkanyi ky'engassi oyo, naye tateekwa kusukka bikomo n'attiramu oyo ateetabye mu kutta muntu we. Amaliriza ng'agamba nti omuntu oyo gwe battidde omuntu we n'omulamuzi alina okumuyamba era na buli mufuzi yenna.

34. Katonda wano akuutira abantu obutakozesanga mmaali ya mulekwa okuggyako nga bamaze okwetegeriza ekkubo erisinga obulungi mu kugikuumu. Era alagira nti emmaali eyo ekuumbiwenga okutuusa mulekwa lw'akula n'atuusa okusobola okwemalira ensonga ze ku bubwe. gamba ng'atuusizza egy'obukulu wakati w'emyyaka 18 na 21 oba n'okusingawo.

Buli muntu ateekwa okutuukiriza endagaano zonna z'akolagana ne bantu bannu, wamu n'oku-tuukiriza byonna by'abalagaanyisa okubakolera kubanga Katonda wa kubibabuuzaako ku Lunaku Lw'enkomerero.

- 35. Era mutuukirizenga ebigerero bwe mubanga mugera, era mupimcnga n'ebipimo ebyenkamu. Ekyo kye kirungi era bwe buddo obusinga obulungi(mu Bulamu Obw'oluvannyuma).
- 36. (Owange omuntu!), toyimiranga kw'ckyo ky'otalinaako kumanya. Mazima okuwulira n'okulaba n'omuti-ma - Buli kimu kw'ebyo kya kubuuzibwa.
- 37. Era totambulanga mu nsi ga weewulira. Mazima ggwe tojja kuwummula ttaka, wadde tojja kutuuka nsozi butumbiivu bwazo. (Kale olwo weckulumbaza lwaki)?
- 38. Buli kimu kw'ebyo kibi tekyagalwa awali Mukama woo
- 39. Ebyo bya mw'ebyo Mukama wo bye yakutumira mu kumanya (Kwe, Ggwe Muhammadi). Toteckanga awamu ne Katonda katonda omulala, (ne weesanga) ng'osuulwa mu muliro, (n'obeera) anenyezebwa, (era) ayeesammulwa ne yeesamba obulungi bwonna.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
 بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ
 وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَنْفَعُ مَالِكٌ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ
 السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ
 كَانَ عِنْدَهُ مُسَوِّدًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ
 لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ
 طُوًرًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ
 مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَلِكَ وَمَا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنْ
 الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
 فَتُلْفَى فِي سَعْتِهِمْ مَلُومًا مَدْحُورًا ﴿٣٩﴾

35. Amakulu nti, ekyo kyo kye kigenda okubawa obuddo obulungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

36. Tolondoolanga kw'ekyo ky'otomanyiko bukakafu, era toyogeranga ku muntu ekyo ky'otomanyi era tomalanga gayogera nga ojja ku kulowooza obulowooza, wabula yogeranga ekyo ky'olinako obukakafu.

Katonda yatwekesa okugoberera ebirowooze era n'agamba nti: Ebirowooze ebimu bifuuka ekibi. ekikakasa ku muntu omusango mu maaso ga Katonda. Era Nabbi (s.a.w.) yalaba nga ekigambo ekirowooze obulowooza kye kisinga okuba eky'obulimba. Omuntu tasaana kwogera oba okugyya ebigamba ku muntu omulala era tasaana kulamula oba okusalawo ku kintu kyonna wabula nga amaze okwetegereza n'okukikakasa okutuusa Iw'aggwaamu okubusabuusa ku kyo.

38. Ebyo byonna ebyogeddwa wano mw'ebyo ebigaaniddwa, okuva ku kugaana okugatta Katonda n'ebintu ehirala okutuusa ku kino ekikomereddeyo, byonna Katonda agenda kubibone-rezeza abikoze.

40. Abaffe (mmwe abakafiiri b'omu Makka!): Mukama wammwe yabaa-wulira (n'abawa) abaana abalenzi, Ye ne yeesiimirawo abaana abawala okuva mu bamalayika? Mazima mmwe mwogera ekigambo ekinene (ddala mu bubu)!

أَفَأَصْفِكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ
مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ تَقْتُولُونَ
قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Mazima twannyonyola mw'eno Kuraane (ebitiiso ebya buli kika, mu buli ngeri) balyoke bajjukire. wabula tekubongera okutiisa kuno abo (abakafiiri) wabula okudduka.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ
لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Bagambe (Ggwe Muhammadi, abo abakafiiri) nti: Singa baali awamu naye (Katonda) bakatonda (abalala), nga bwe bagamba, (abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala), bandinoonyezza ekkubo erituuka eri Nnannyini *Al-Arushu* (bamulwanyise).

كُلُّ لَوْكَانَ مَعَهُ إِلَهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ
إِذَا ابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ayawulwa n'asukkuluma okwawukana n'ebyo bye bagamba, olusukkuluma oluyitirivu!

سُجَّدًا وَتَعَلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا
كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. Eggulu omusanvu n'ensi n'ebiri mu byo (byonna) bimumutendereza tewali kintu kyonna wabula kitendereza ebintendo Bye; naye mmwe temutegeera kutendereza kwabyo! Mazima Ye

نَسِيْلَهُ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَالْأَرْضِ
وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا

40. Mu kitundu kino Katonda yadda mu bakafiiri abo abaagambanga nti bamalayika bawala Be awamu n'okuba nga bo tebaayagalanga baana bawala era nga bagezaako n'okubaziika nga balamu. Wano kwe kubagamba nti, ngeri ki Katonda bwe yandibawadde abaana abalenzi abo abasinga obulungi ye n'asigaza abawala?

Ekigambo ekyo kye mwogera kinene okugamba nti Katonda alina omwana. Sso nga tewali kintu kyonna Katonda kye yatonda k'abe malayika oba omuntu, wabula muddu wa Katonda era kitonde Kye. Ebintu hyonna bigenda kujja mu maaso Ge ku Lunaku L.w'oluvannyuma nga baddu abakkakamu abanoonya okusaasira Kwe.

42. Amakulu nti tewali katonda mulala atali Oyo Katonda Omutonzi. Ebyo bye bayita Katonda bitonde butonde ebiri wansi wa Katonda, era nabyo bigondera obuyinza Bwe. tewali kiyinza kutuuka mu kifo kya Katonda. Era tewali kintu na kimu wabula byonna biri wansi wa Arushi Ye.

Era tewali kintu na kimu mu bitonde Bye kiri mu ddala lya Katonda. Singa waaliwo bakatonda abalala nga bwe bagamba abo abakafiiri. bakatonda abo bandinoonyezza ekkubo ery'okulwanyisa Katonda Oyo yennyini nga abnfuzi b'oku nsi abamu bwe balwanyisa bannaabwe.

Yali okuva ddi n'okutuusa ddi Ow'e-kisa, Omusonyiyi.

45. Mazima bw'oba nga osoma Kuraane tussa wakati wo n'ew'abo abatakkiriza nkomerero ekisiikiriza ekitalabika.

بِسْمِ مُحَمَّدٍ وَلَكِنَّ لَا تَقْفَهُونَ
تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٥﴾
وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ
وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٦﴾

46. Ne tussa ku mitima gyabwe ekibikka baleme okugitegeera, ne mu matu gaabwe mulimu ekizibikidde (teba-wulira), era bw'oba nga oyogedde mu Kuraane ku Mukama wo Yekka (nga omwawula mu Bwakatonda Bwe) bakyuka ne bakubayo amabega nga baddduka.

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا
ذُكِرْتَ رَبُّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ
وَلَوْ أَنَّ عَلَى آذَانِهِمْ تُقُورًا ﴿٤٧﴾

47. Ffe tumanyi ebyo bye bawuliriza gy'oli bwe baba nga bakuwuliriza era tumanyi (bye bateesa) bwe babeera nga bali mu kafubo (ak'ekyama), mu kiseera abo abalyazaamaanya (amazima bwe bagamba abakkiriza mu kunoonya okubabuzza) nti: Temugoberera, wabula omusajja omuloge.

لَنْ نَعْلَمَ بِمَا يَسْتَعْمُونَ بِهِ إِذْ
يَسْتَعْمُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ يُجْوَى
إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَسْبِعُونَ
إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٨﴾

48. Tunuulira engeri gye bakukubiddeko ebifaananyi (oluusi ne bagamba nti oli muloge, olulala nti mugwi wa ddalu ate oluusi ...). Ne babula, n'olw'ekyo ne batasobola kufuna kkubo (libalunngamya).

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرُّوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
بِهِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

49. Ne bagamba nti: Bwe tuliba nga tumaze okuba amagumba (agase-sebbuse ne tufuuka) ettaka, mazima

وَقَالُوا إِذَا دُكِّنَا عِظَامًا وَرَفَاتًا إِنَّا

46. Amak ulu nti bw'oba oya wudde katonda nga osoma kuraane, bakudduka abo abatakkiriza Katonda olw'obutaagala kuwulira kigambo kikwata ku kumwawula.

47. Abakafiiri b'omu Makka baagambanga abantu nga baagala babaggye ku kugoberera Nabbi Muhammadi nti: "Temugoberera Muhammadi kubanga baamuloga n'agwa eddalu n'atandika okulogootana n'ebyo by'ayogea.

49. Ekyo baakyogeranga lwa kuwakanya kuzuukira.

ffe tulizuukizibwa ne tuba ebitonde ebipya nate?

لَسْبَعُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٢٨﴾

50. Gamba nti: Kale mubeere amayinja oba ebyuma

قُلْ لَكُمْ أُحْجَارٌ أَوْ حديدٌ ﴿٥٠﴾

51. Oba mubeere ekitonde (kyonna) mw'ebyo bye mulaba nga binene mu bifuba (birowoozo) byammwe. (wadde ku mube mutyo era mujja kuzuukizibwa)! Olwo bajja kugamba nti: Ani alituzzaawo? Bagambe nti: Oyo eyabatonda omulundi ogwasooka. Awo bajja kukunyeenyeza emitwe gyabwe, bagambe nti: Ekyo kiribaawo ddi? Bagambe nti: Oba olyawo kyandiba okumpi (kubanga buli ekisuubirwa okubaawo, okubaawo kwakyo kuba kumpi);

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْفُرُ فِي صُدُورِكُمْ
سَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي
فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ
إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ
قُلْ عَلَىٰ أَن يَكُونُ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52. (Okuzuukira okwo kulibaawo) Olu-naku (Katonda) lw'alibayita ne mwanukula nga mutendereza ekitiibwa Kye ne mulowooza nti temumaze (mu nsi) wabula ekiseera kitono (nnyo).

يَوْمَ يَرَىٰ عَذَابَكَ تَسْجِدُونَ لِجَمَلِكِ
وَتَطْفُونَ أَن لَّيْسَ لَكُمُ الْإِلَهِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٥٢﴾

53. Abaddu Bange (abakkiriza) bagambe boogerenga ekyo ekisinga obulungi. Mazima Sitaane atabulatabula n'ayonoona wakati waabwe. Mazima Sitaane yali okuva edda nga mulabe wa muntu ow'olulango.

وَقُلْ لِّلْعِبَادِ يُقُولُوا لَئِن لَّمْ يَكُنْ
أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَيرْغِبُ فِيهِمْ
إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا
مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

50. Katonda yalagira Nabbi We abagambe nti ne bwe mwalibadde amayinja oba ebyuma, Katonda era yandisobodde okubazuukiza kubanga Ye talina ky'alemwa. N'olw'ekyo asobola okubazuukiza ne muddawo okuba abalamu nga bwe yabatonda mu kusooka ate nga temwali kintu kirabikako.

52. Katonda agenda kuzuukiza abantu okubatwala mu bbaliro era baligondera ekiragiro Kye. Naye ku lw'ebitiiso bye baliraba biribeerabiza ebbanga lye baamala ku nsi okutuusa ne ku kugamba nti ku nsi twamalako akabanga mpa we kaaga.

53. Mazima sitaane mulabe wa muntu ow'olulango okuva ddi na ddi, amulondoola buli wanna w'abeera. Amuyigiriza ebigambo ebivuma ekyo kiryoke kireete wakati w'abantu okuyawagana n'okuwalagana okutuusa ow'oluganda lw'akyawa muganda we. Wano Katonda ky'avyudde akubiriza abaddu Be abakkiriza boogerenga buli kiseera ebigambo ebirungi ebireeta wakati waabwe okwagalana n'okuyambagana: n'oyo agaana okukola ekyo wa kuyingira muliro.

54. Katonda wammwe y'abamanyi. Bw'aba ayagadde abasaasira, oba bw'aba nga ayagadde ababonyabonya. (Ggwe Muhammadi) tetwakutuma kuba mukuumi ku bo (alabirira emirimu gyabwe).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ يَرْحَمُكُمْ
أَوْرَانُ يَسَاءُ يَعْزَابُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿٥٧﴾

55. Katonda wo y'amanyi abo abali mu ggulu ne mu nsi. Mazima twasukkulumya abamu mu bannabbi ku bannaabwe (mu bicolwa byabwe ne mu madaala). Ne tuwa (Nabbi) Dauda (ekitabo) Zabburi.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ
عَلَى بَعْضٍ وَأَيُّنَا أَدْوَدُ زَبُورًا ﴿٥٨﴾

56. Bagambe nti: Kale musinze abo be mulowooza nti bakatonda atali Ye (Katonda Omutonzi), (sso nga abo) tebasobola kubaggyako kabi mmwe oba okukakyusa (okukazza eri omulala atali mmwe).

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعِمْتُمْ مِنْ دُونِهِ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ
وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٩﴾

57. Abo be basaba (nga babasinza), (nabo bennyini) basaba nga banoonya ekkubo eribatuusa eri Mukama waabwe (nga balinga abavuganya wakati waabwe bokka na bokka, buli omu nga ayagala abeere) asinga okuba okumpi (ne Katonda): ne basuubira okusaasira Kwe nga batya ebibonyobo-nyo Bye. Mazima ebibonerezo bya

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ إِلَيْهِمْ أَقْرَبَ وَيَرْجُونَ
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَ اللَّهِ إِنَّ عَذَابَ

54. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yatumbwa kutuukiriza bubaka obwo obwamutumwa. abantu balyoke bakkirize baawule Katonda mu Bwakatonda Bwe — Baleme kumugattako bintu birala naye teyatumbwa kukaka oyo agaanye okukkiriza kumukkirizisa lwa mpaka. Oyo akkiriza wa kuyingira jjana. N'oyo agaana wa kuyingira muliro.

55. Bannabbi bonna tebali ku ddaala limu wabula Katonda yasukkulumya abamu ku bannaabwe okusinziira nga okulaba n'okwagala Kwe bwe byali. Nga bwe yaya wula Ibrahiimu n'amufuula ow'omukwano. Nabbi Musa n'ayogera naye. Sulaiman n'amuwa obwakabaka obunene. Nabbi Muhammadi n'amulinnyisa mu ggulu era n'amuwa obubaka obw'ensi yonna era n'amufuula ow'enkomerero wa bannabbi bonna.

57. Amakulu nti abo bakatonda be basinza ne babasaba, — okugeza nga abasinza Yesu, abasinza bamalaika, abasinza balubaale n'abalala — abo bennyini be basinza nabo banoonya ekkubo cry'okumpi crisobola okubatuusa eri Katonda. Era ne babeera nabo nga basinza Katonda n'okumugondera nga banoonya okufuna ebigabwa Bye n'okwekeka ebibonerezo Bye. Abaffe, olwo ngeri ki bwe mubasinza nga mubagatta ku Katonda?

Mukama wo byali (ebiteekwa) okwe-
kekwa (okuviira ddala oluberyeberye).

رَبِّكَ كَانَ مُحَمَّدٌ ۞

58. Tewali kyalo kyonna (ekyalimbisa ababaka) wabula Ffe tuli ba kukizikiriza nga Olunaku Lw'okuzuukira terunnatuuka, oba tukibonereze ebibonerezo ebiyitirivu. Ekyo kyali ekyaggwa edda okuwandiika mu Kitabo (Kyaffe omwalaalikirwa buli kintu).

وَأَنَّ مِنْ قَرِيبٍ إِلَيْنَا مَهْلِكُوهَا
قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَدِّبُوهَا عَذَابًا
شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۞

59. Tewali kituziyizizza kusindika bubonero (obulaga mazima ga Nabbi) wabula lwa kubanga baabulimbisa abasooka. Nga bwe twaleetera abantu ba Thamuudu engamiya enkazi (eyava mu lwazi) eraba ennamu ne bagiryazamaanya (ku lw'obutagikkiriza n'okugimma amazzi). Tetusindika bubonero wabula lwa kutiisa (abantu badde eri Katonda balekere awo obu-jeemu).

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَعْمُونَ وَإِنَّمَا تَأْتِي الْقَوَّةَ
مُبْصِرَةٌ فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ
بِالْآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيلًا ۞

60. Era jjukira mu kiseera bwe twakugamba nti: Mazima Mukama wo yetoolodde abantu (abo ababi nga

وَأَذَقْنَا لِكُلِّ لَدُن رَّبِّكَ أَحْسَبًا لِلتَّائِبِ

58. Katonda ategeeza nga buli kintu kyonna ekibaawo bwe yamala edda okukiwandiika mu Kitabo era nga bwe watali kyonna mu nsi wabula wa kukizikiriza kiggweewo oba wa kukibonyabonya oba na kuttibwa mu lutalo oba na kukizikiriza n'engeri yonna gy'aba ayagadde ku lw'obwoonofu bwabwe n'okujeemera Katonda. Nga bwe yagamba mu kitundu ekirala nti: "Abantu b'ekibiina ne bakomba ku kabenje k'ekigambo kyabwe, n'ebecera enkomerero y'ekigambo kyabwe nga kufaafaaganirwa."

59. Abdallah mutabani wa Abaasi yagamba nti ensonga y'okukka kw'ekitundu kino yali nti abantu b'omu Makka baasaba Nabbi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) abafuulire akasozi Swaffa zaabu oba asembezeeyo ensozi eziri mu Makka basobole okulimamu basige ebimera.

Katonda n'amugamba nti: "Bw'oba oyagadde tuyinza okukikola kyokka bwe banaaba bagaanyee okukkiriza, baja kuzikiririzibwawo mbagirawo nga abantu b'ebibiina ebirala ebyasooka." Nabbi, n'agamba nti "Kannindeko (necyongere okugenda) nga mbategeeza mpolampola." Katonda kw'ekussa ekitundu kino.

60. Katonda yagumya Nabbi (s.a.w.) nga bw'ateekwa okuba omumalirivu mu kutuusa obubaka obumutumiddwa eri abantu kubanga Katonda yali ajja kumukuuma mu kabi konna ke banaategeeka okumukola. Era agamba Nabbi nti "Ebyo bye twakulaga mu kiro kye watwalirwamu mu ggulu kyali kigezo eri abantu tusobole okulaba abakkiriza ab'amazima n'abatakkiriza." N'omuti ogwayergerwa mu Kuraane "Azzakuumu" nti gwamera mu muliro, naky'o kyali kikemo eri abo abatali bakkiriza mu kiseera bwe baawakanya omuti okumera mu muliro.

akukuuma mu bubu bwabwe); era tetwafuula ekirooto kyo kye twakulaga wabula nga kigezo eri abantu (okulaga abanakkiriza n'abatakkirize), (mu ngeri y'emu nga) n'Omuti Ogwakolimirwa (ogwogerwako), mu Kuraane (nakyo bwe kiri ekigezo). Era tubatiisa; (kyokka) tekubongera wabula obubuze obuyitirivu.

وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا
فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَعُونَةَ
فِي الْقُرْآنِ وَنُحْيِيهِمْ كَمَا نُرِيدُهُمْ
إِنَّا لَاطْعِيَانٌ ۝٦٠

61. Era jjukira mu kiseera bwe twagamba bamalayika nti: Muvunnamire Adamu. Ne bamuvunnamira okuggyako Ibliisa (Sitaane), ayagamba nti: Nvunnamire oyo gwe watonda mu ttaka?

وَأَذِّنَا لِلْمَلَائِكَةِ إِنجِيزُوا فِي السَّمَاوَاتِ
الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ابْنَ عَادٍ لِّمَنِ حَافِلَتُنِي

62. (Sitaane ne yeeyongera okugamba Katonda): Olaba? Oyo y'oyo gw'osukkulumizza ku nze, naye singa ononnindirizaako n'ondekawo nga ndi mulamu okutuusa ku Lunaku Lw'okuzuukira, nja kumalirawo ddala ezzadde lye (okulibuza) okuggyako abatono (enryo).

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْت
عَلَيْ نَازِلِينَ آخَرِينَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
لَعَنَّاكَ أَتَى مَسْكَنُكَ إِلَّا قَلِيلًا ۝٦٢

63. (Katonda) n'agamba nti: Genda! (Kwata amakubo go). Oyo anaaba akugoberedde mu bo mazima omu-

قَالَ أَذْهَبُ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ

61. Katonda yategeeza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bwe yalagira bamalayika okuvunnamira Adamu, ekyo kibe ekiramuso ku Adamu sso nga ssi kumusinja. Bonna ne bavunnamira okuggyako Ibliisa cyeeukuza n'atagondera kiragiro kya Katonda we ne yeeraga nga bw'ali ow'ekitiibwa okusinga Adamu. N'agamba n'okugamba nti "Nnyinza ntya okuvunnamira oyo gwe wakola mu ttaka."

62. Katonda yategeeza obulabe bwa sitaane bw'alina mu muntu nga bwe buli obw'amaanyi okuviira ddala ku Adamu. Obulabe obwo bwatandikawo mu kiseera ky'okutondebwa kwa Adamu. Katonda bwe yalagira bamalayika bavunnamire (Adamu) nga bamussaamu ekitiibwa n'okugondera ekiragiro kya Katonda. Sitaane (Ibliisa) n'agaana okugondera ekiragiro ekyo ku lw'okulowooza nti ye y'asinga Adamu, olw'okubanga mbu ye yatondebwa mu muliro ogulina ekitangaala ate Adamu n'atondebwa mu ttaka. Sitaane teyatunuulira kitiibwa kya Katonda Oyo amulagidde, era n'okuba nga ye yamutonda, wabula n'ajeema. Katonda yamukolimirwa era n'agobebwa mu bamalayika. Okuva olwo Sitaane n'awera enkolokooto mu maaso ga Katonda nga bw'ajja okwefuga ezzadde lya Adamu, era ababuze bonna okuggyako abatono enryo abo abaliba abakkiriza aba nnamadalla.

63. Katonda yalindiriza Sitaane nga bwe yasaba, kyokka n'amugamba ng'amukomek kereza nti genda obuze, oyo gw'onooba osobodde; kyokka buli alikugoberera agenda kuyingizibwa omuliro, eyo ebeere nga y'empeera esaanira ebikolwa bye.

Iiro (Jahannama) y'eribeera empeera yammwe, nga y'empeera entuukirivu.

هَٰؤُلَاءِ جَزَاءُ مَوْفُورًا ﴿١٦﴾

64. Sikiriza oyo yenna gw'osobodde mu bo n'eddoboosi lyo, bakoowoole nga obalumbagana n'eggye lyo eryebagadde ku mbalaasi n'ery'oku bigere. Wegatte nabo mu mmaali ne mu baana, obalagaanyise nga obasubiza (n'ebisuubizo eby'obulimba). Sitaane tabalagaanyisa wabula kubagayaaza bugayaaza.

وَاسْتَفْرَزَ مَنْ اسْتَطَاعَ مِنْهُمْ بِصَدِّكَ
وَاجْتَبَ عَلَيْهِمْ بَخِيلًا وَرَجِيحًا وَنَشَارًا
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّ هُمْ وَمَا
يَعِدُّ هُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُورًا ﴿١٧﴾

65. Mazima abaddu Bange (abakkiriza abatuufu) tobalinaako buyinza. Kemale okuba Mukama wo nga Ye Mukuumi.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٨﴾

66. Mukama wammwe Y'oyo abatambuliza amaato ku nnyanja mulyoke munoonye mu bigabwa Bye. Mazima (Katonda wammwe) Musaasizi ku mmwe olubeerera.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرِيحُ لَكُمْ الْفُكَّ فِي الْبَحْرِ
لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهٗ كَانَ بِكُمْ
رَحِيمًا ﴿١٩﴾

67. Bwe kaba nga kabatuuseeko akabi nga muli mu nnyanja babulawo abo be musaba bulijjo atali Katonda wabula ne muwanjagira Ye yek ka (abataase), wabula bw'amala okubawonya n'abatuusa ku lukalu, ne mwawukana (ku kumwawula mu Bwakatonda Bwe). Yali omuntu (mu butonde bwe) nga wa mpaka teyeebaza (byengera bya Katonda).

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهًا فَلَمَّا نَجَّيْكُمْ إِلَى
الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ لَكُفُورًا ﴿٢٠﴾

68. Abaffe mwesize okuwona (Katonda) okubasaanyaawo ne mumiribwa etta-ka nga muli ku ludda Iwonna olw'olukalu (okwo) oba n'abasindikira mmwe kikunngunta oluvannyuma ne

أَفَأَمْسَلْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا

68. Olwo mwesize okuwona (Katonda) okubasaanyaawo ne mumiribwa etta-ka nga muli ku lukalu (okwo) oba n'abasindikira kikunngunta alimu oluyinjayinja oluvannyuma ne mutafuna mukuumi yenna asobola kubawonya ebibonerezo ebyo?

mutafuna mukuumi asobola kuba-wonya?

لَكُمْ وَلِيًّا ١٦٨

69. Oba mwesiga okuwona okubazza mu nnyanja omulundi omulala n'abasindikira omuyaga gwa kikunngunta ne musaanyizibwawo (mu mazzi) ku lw'ekyo kye mwawakanyizza, oluvannyuma ne mutafuna atuvunaana ku lwammwe?

أَمْ أَسْتَمْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصًّا مِّنَ الرَّيْرِ يَخْتَرِكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ لَا تُمْرِدُوهُمُ وَالَّذِينَ عَمِلْنَا لَهُمُ نَجَاتًا ١٦٩

70. Mazima twawa ekitiibwa omwana w'omuntu ne tubawa eby'okubasaa-baza ku lukalu ne mu nnyanja, era ne tubagabira mu birungi (ebya buli kika) ne tubasukkulumya olusukkulumya ku bingi mw'ebyo bye twatonda.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ١٧٠

71. (Bajjukize) Olunaku lwe tulikoowoola buli bantu n'omukulembeze waabwe, n'oyo aliweebwa ekitaabo kye mu mukono gwe ogwa ddyo; abo balisoma ekitaabo kyabwe (n'essanyu). Era tebaliryazaamaanyizibwa kigero kya kabubi ka mulamwa gwa ntende.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِيمَانِهِمْ فَمَنْ أُوثِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ١٧١

72. N'oyo eyali mw'eno (ensi) nga muzibe atalaba mazima era mu Nkomerero agenda kuba muzibe, era omubuze (abuliddwa) Ekkubo.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ١٧٢

69. Omuntu buli kiseera ali mu buyinza bwa Katonda, na buli wonna w'aba abecra mu mikono Gye. Ngeri ki bwe yeessiga okuwona okuzikirizibwa singa abadde ku lukalu n'ekyo Katonda ky'aba ayagadde okumuzikiriza nakyo?

Ate bw'aba ayagadde ayinza okubasaanyaawo mu nnyanja n'omuyaga.

71. Ku Lunaku Lw'enkomerero oluvannyuma lw'okuzuukira abantu bagenda kuyitibwa buli kibiina n'omukulembeze waakyo oyo gwe kyagoberera oba omubaka gwe kyakkiriza. Abantu baliweebwa ebitabo by'emirimu gyabwe mu ngeri bbiri: Abamu baliweebwa mu mikono gyabwe egya kkono ate abalala mu gya ddyo. Abo abalikwasibwa ebitabo byabwe mu mikono gyabwe egya ddyo bagenda kuba basanyufu nga babisoma nga babyetegeriza, era tebagenda kulyazaamaanyizibwa n'akatono ku mirimu gyabwe gye baakola era bagenda kusasulwa empera entuukirivu.

72. Bwe yamala n'annyonyola wansi nga buli yenna eyaziba amaaso kuno ku nsi n'atasobola kulaba mazima na bulunngamu, wabula n'abeera ng'abulubuutira mu bizikiza by'obubuze; agenda kuba muzibe atagenda kulaba kkubo lya kumuwonya mu bitisi by'Olunaku olwo.

73. Era mazima baasemberera okuku-kema (Ggwe Muhammadi bakuggye) kw'ekyo kye twatumira gy'oli (Obubaka) olyoke ogunje ku Ffe ekirala ekitali kye twakutumira; singa kyali bwe kityo ddala bandikufudde ow'omukwano (nfiirabulago).

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةَ
وَإِذَا لَا تَأْتِيكَ إِلَّا تَلْوِينًا ۝٦٣

74. Singa tetwakunyweza (mu buli ngeri) mazima wandisemberedde okukyukira gye bali mu kantu katono.

وَلَوْلَا أَنْ تَبْتَئِنَّاكَ لَقَدْ كَدَّبْتَ تَرَكَنَ
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ۝٦٤

75. Singa kyali bwe kityo twandikukombeza ku bibonyobonyo eby'obulamu bw'ensi n'ebibonyobonyo by'okufa, oluvannyuma tewandifunye mutaasa akutaasa ku Ffe.

إِذَا الْأَذْهَانُ تَضَعُ الْحَيَاةَ وَضَعَفَ
السَّمَاوَاتُ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا
نَصِيرًا ۝٦٥

76. Mazima baasemberera bakutiisetiise bakugobe mu nsi ku lw'okukuwalagganya, wabula kiba kuba bwe kityo tebandigitudemu oluvannyuma lwo wabula akaseera katono ddala.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفْزُوا نَكَ مِنْ
الْأَرْضِ لِيَخْرُجُونَكَ مِنْهَا وَإِذَا الْأَعْيُنُ
يَلْبِثُونَ خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ۝٦٦

77. (Eyo ye yali) engeri (Yaffe) kw'abo be twatuma oluberyeberye lwo (Ggwe Muhammadi), era tojja kusanga nkyukakyuka yonna mu nkola Yaffe.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قُبُلَكَ مِنْ
بُعْدِ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ۝٦٧

78. Yimirizangawo esswala (oluvannyuma) lw'okukyuka kw'enjuba (nga cyole-

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِ الشَّمْسِ إِلَى

74. Ku lw'obuyitiriva bw'okukusalira enkwe wabula kata okyukire gye bali. Naye tebaasobola n'akatonu olw'okubanga Katonda yakutuma n'amazima.

76. Aho baafisafisanga Nabbi balyoke bamuggye mu nsi eyo ku lw'okumuwalagganya. Kyokka nabo ne bwe bandimuggyeemu tebandimazeemu kabanga kawera ng'amaze okuvaamu mpozzi akaseera mpa we kaaga olwo Katonda n'abazikiriza. Ekyo kyatuukirira Katonda n'abazikiriza oluvannyuma lw'omwaka gumu mu lutalo lw'e Badri otwaliwo nga Nabbi Ow'ekitiibwa yaakamala okusengukira e Madina.

77. Eyo y'engeri yaffe gye tukolamu abo abawakanya ababaka Baffe. Tubazikiriza oluvannyuma lw'ababaka Baffe, okuva mu nsi eyo.

78. Yimirizaawo esswala oluvannyuma lw'okukyuka kw'enjuba osaale esswala ya *Az-Zuhuri* ne *Al-Aswiri* ne *Al-Magaribi* ne *Isha*; era osaale esswala ya *Subuhi* esswala y'okumakya oluvannyuma lwa mmamba okusala era Katonda. n'ategeeza nga bamalayika bwe basembera mu sswala omwo.

keru okugwa) okutuusa ku nzikiza y'ekiro, (n'okusoma) Kuraane kumakya. (Mazima okusoma) Kuraane mu sswala y'okumakya (AI-Fajiri) kusombereera (bamalayika).

عَسَىٰ الْيَتِيمَ الَّذِي يَرْتَدِّي إِلَيْكَ تُفْرًا
وَالْقَجْرَانَ الَّذِينَ كَانُوا يَكْفُرُونَ
عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِمَّنْ رَدَّ وَجْهَهُ عَنِ النَّارِ
إِذْ كَانَتْ خَرَابًا ۗ (٢٨)

79. Ne mu kiro zuukukamu akaseera osaaze Kuraane (mu sswala ya *Tahajjud*), (eyo) nga mnyongeza yo. Kyaddaaki Mukama wo n'akuzuukiriza mu kifo mw'olisimira.

وَمِنَ الْيَتِيمِ الَّذِي يَرْتَدِّي إِلَيْكَ تُفْرًا
عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِمَّنْ رَدَّ وَجْهَهُ عَنِ النَّارِ
إِذْ كَانَتْ خَرَابًا ۗ (٢٩)

80. Era gamba (ng'osaba) nti: Mukama wange! Nyingiza mu buyingiriro obw'amazima onfulumye olufulumya olw'amazima. Era onteerewo okuva gy'Oli Amaanyi agantaasa.

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ
وَأَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ۗ (٣٠)

81. Era gamba nti: Amazima gazze ne buggwaawo obwonoonefu. Mazima obwonoonefu bwali bwa kuggwaawo.

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ۗ (٣١)

82. Era tussa nga tuggya mu K uraane ekyo kyo nga kyakuvumula na kusaasi-

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ
وَأُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ

Nabo be bamalayika abakuuma abantu, ab'ekiro n'ab'emisana — basisinkana mu ssaala omwo. Olwo ab'ekiro ne bagenda, bo ab'emisana ne basigala nga bakuuma.

79. Essala ya Tahajjudi yalaalikwa Nabbi n'eba ennyongeza kw'ezo ettaano. N'ekirala Nabbi asuubizibwa okutuusibwa mu kifo mwe balimutenderereza abaaosoka n'ab'oluvannyuma: nakyo kye kifo Nabbi Muhammadi w'aliyimirira nga awolereza ebitonde byonna, olwo Katonda alyoke akkirize okuyingira mu kusala emisango gyahyo: Nakyo kye kimu kw'ehyo ebyaweebwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ebitaaweebwa Nabbi mulala yenna.

80. Mu kunnyonyola aya eno, Ibn Abbasi yagamba nti: Nabbi yasaba Katonda okumufulumya ng'amuggya mu ntaana mu kiseera ky'okuzuukira olufulumya olulungi. Ate abannyonyozi abamu baagamba nti yasaba okumuyingiza mu Madina n'okumuggya mu Makka mu kiseera bwe baamala okumalirira abakafiiri b'omu Makka okumutta(s.a.w.). Era n'ekyagendererwa nti "N'asaba Amaanyi n'okumutaasa" abalabe be. Katonda asobole okusitula Eddiini Ye ku lw'okuwangula abalabe be. Era Katonda yakkiriza okusaba kwa Nabbi okwo n'amutaasa n'asitula eddiini y'Obusiraamu ku ddiini endala zonna.

81. Ekitundu kino kyakka Nabbi bwe yamala okulagirwa, okusenguka okuva e Makka okugenda e Madina oluvannyuma lw'abakafiiri b'omu Makka okuteesa okumutta.

Nabbi (s.a.w.) bwe yawangula Makka, mu Kaaba yasangamu ebifaananyi abakafiiri bye baasinzanga nga biwera ebikumi bisatu mu nkaaga. Nabbi(s.a.w.) kye yakola n'akwata akaggo n'agenda nga akoona ku buli limu (essanamu) nga bw'asoma ebiganbo ehyo waggulu. Na buli kye yakoonagako nga kigwa ku ttaka.

82. Wano Katonda ateggeza nti ehyo ebiri mu kitabo kye yassa mulimu ebiganbo ebivumula endwadde, gamba nga ez'obunnanfuusi n'okugatta Katonda n'ebintu ebirala. Era biwonya omuntu okumuggya mu bubuze; era Ekitabo ekyo kyakusaasira eri abo abakkiriza kubanga okukkiriza

ra eri abakkiriza: Teyongera (Kuraane) abalyazaamaanyi (abatakkiriza) wabula okufaa faaganirwa (kwo-kka olw'obutakkiriza ebyo ebiba bisse).

وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَلَا يَزِيدُ
الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٥٥﴾

83. Bwe tuba nga tugabidde omuntu ayawukana ne yeesamba (Katonda) ne yeekuza; wabula bwe kaba kamutuuseceko akabi abeera nga akutuse n'okusuubira ebyengera bya Katonda.

وَإِذْ أُنعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَمَّ بِعَيْنَيْهِ ۖ وَإِذْ أَمْسَهُ الشَّرْكَانَ يَبُوءُ سَاءَ

84. Gamba nti: Buli omu akolera ku ngeri ye, ne Mukama wammwe y'amanyi ani oyo asinga okulungama ku kkubo eggolokofu.

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَوَرْثَهُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٥٦﴾

85. Bakubuuza (Ggwe Muhammadi) ku myoyo. Bagambe nti: Omwoyo kya mu bigambo bya Mukama wange – (Yekka y'agumanyi ebigufaako), temwaweebwa mu kumanya wabula kitono ddala.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٧﴾

86. Singa Twali twagadde mazima twanditutte (ne tukuggyako) ekyo kye twakutumira ggwe, n'oluvannyuma tewandifunye ggwe ku nsonga eyo mukuumi ku Ffe –

وَلَيْنُ شِئْنَا لَنذُهِبَنَّ بِالَّذِي أُوْحِينَا
إِلَيْكَ نَمْرًا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا كَيْدًا ۗ لَئِيْلٌ

87. Wabula yakireka ku lw'okusaasira okwava eri Mukama wo. Mazima obulungi Bwe ku ggwe bunene (ddala).

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ
عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٥٨﴾

88. Gamba nti Singa abantu bonna n'amageege babadde bakunngaanye mbu

قُلْ لَيْسَ أَجْمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ

okwo bakufuna nga bakuggya mu yo. Kuraane. Na buli bulungi n'eddembe, Abakkiriza babituu-kako ku lwa Kuraane; kyokka bo abatakkiriza beeyongera kufiirwa olw'obutakkiriza: era Kuraane egenda kuba obujulizi obubakakasaako omusango.

85. Omwoyo ky'ekintu ekitalabikako era ekiri mw'ebyo ebyeyawulidde Katonda okumanya obwennyini bwabyo, era kyama kya Katonda kye yateeka mu bitonde Bye. Ye omuntu tayinza kumanya bwennyini bwa mwoyo kubanga okumanya kwe kutono nnyo tekuyinza kutuuka eyo. Omuntu tamanyi nti oba omwoyo kye kino era tamanyi gye gwava era wa gye gulaga, wabula ky'amanyi kitono nnyo nakyo era kye kino nti singa omwoyo guvudde mu muntu afa.

88. Singa abantu n'amageege begatta ne bateesa bateekewo ebigambo ebifaananako n'ebiri mu Kuraane tebandisobodde kukikola ne bwe bandiyambaganye kw'ekyo. Ekyo kiba bwe kityo lwa

bateekewo ekifaananyi ky'eno Kuraane, tebandisobodde kuleeta kifaa-nanyi kyayo newankubadde nga babadde abamu bayamba bannaabwe.

عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِبَشِيرٍ هَذَا الْقُرْآنِ لَا
يَأْتُونَ بِبَشِيرِهِ وَلَا كَانُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

89. Mazima twannyonyola abantu mw'eno Kuraane buli ngeri ya kya-kulabirako, naye abantu abasinga obungi ne bagaana wabula (ne basalawo) okuwakanya Amazima.

وَلَقَدْ صَدَقْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

90. Era ne bagamba (Abakuraish abaka-fiiri) nti: Tetujja kukukkiriza (Ggwe Muhammadi) okutuusa lw'onootu-kulukusiza ensulo okuva mu ttaka.

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ تُخْرِجَ لَنَا
مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

91. Oba obeere ng'olina ennimiro ey'e-mitende n'emizabbibu, (oluvannyuma) ofukumule emigga mu myagaanya gyayo olufukumula;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ تَحْتِهَا عَيْنٌ
فَقَفَّجْنَا الْأَنْهَارَ خِلَافَهَا الْغَيْرِ ﴿٩٢﴾

92. Oba osuule eggulu ku ffe (eribebe-ntuse) ebitundutundu nga bwe wagamba (nti kya kubaawo), oba oleete Katonda ne bamalayika mu lwatu tubalabeko n'amaaso (gaffe, olwo tukakase amazima go);

أَوْ تُسَوِّطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمَتِ عَلَيْنَا
كَيْسَفًا أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَيْلًا ﴿٩٣﴾

93. Oba obeere n'ennyumba nga ya zaabu; oba olinnye mu ggulu. (wadde n'oluvannyuma lw'ekyo) tetujja kukkiriza kulinyya kwo outuusa lw'onootu-ssiza ekiwandiko kye tunaasoma (okuva mu ggulu). Gamba nga obaddamu (Ggwe Muhammadi) nti: Ayawulwa Mukama wange! Ssiri nze wabula omuntu obuntu, omubaka.

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ
تَرْتِي فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ بِرُقِيِّكَ
حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ قُلْ
سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَ سَوَادٍ ﴿٩٤﴾

kubanga ebigambo bya Katonda biri waggulu w'okusobola kw'omuntu nga Katonda bw'atafaanana bitonde mu ngeri Ye yonna, bwe kityo n'ebigambo Bye byawufu nnyo ku bigambo by'ebitonde.

93. Amakulu nti tetujja kukukkiriza nti walinyne mu ggulu okutuusa lw'onoot uleetera ebba-luwa eva eri Katonda nga egamba nti ya gundi mutabani wa gundi, ekakasa nga bw'otuuseeoyo era buli omu agisange emitwetwe we kumakya.

94. Tewali kyazyizya bantu kukkiriza mu kiseera obulunngamu bwe bwabajjira wabula lwa kugamba kwabwe nti: Abaffe Katonda atumye omuntu (nga ffe) okuba omubaka!

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا لَوْ آتَيْنَاهُمُ
رِسْقًا ۗ ﴿٩٤﴾

95. Bagambe nti: Singa mwali mu nsi bamalayika abatambula abatebenkedde, (nga batuuze) mu nsi; twandibassirizza okuva mu ggulu malayika Omubaka.

قُلْ لَوْ كَانُوا فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمُ
رِسْقًا مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ۗ ﴿٩٥﴾

96. Gamba nti: Kimale Katonda okuba omujulizi wakati wange nammwe (ajulira nti ndi Nabbi We). Mazima Ye yali ku baddu Bc Omumanyi w'ebwama (byabwe), Alaba ebikolwa byabwe.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا الْيَتِيمَ وَبَيْنَكَ
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۗ ﴿٩٦﴾

97. N'omuntu Katonda gw'alunngamya, ye mulunngamu; n'oyo abuzibwa, toyinza kubafunira mukuumi atali Ye asobola okubalungamya, era tugenda kubakunngaanya ku Lunaku I.w'okuyimirira (I.w'okulamulwa) nga bayimiridde ku byenyi byabwe, nga bamuzibe, bakasiru era bakiggala; obuddo bwabwe muliro (Jahanna-ma); buli lwonna lwe gulizikiranga nga tugwongerera okutuntumuka.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِهِ وَتَحْسُرُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ
وُجُوهِهِمْ عَيْنًا وَبُكْمًا وَصَغَارًا
مَا وَلَّهُمْ مِنْهُمْ كَلِمَةً خَبَتْ رِزْقُهُمْ
سَعِيرًا ۗ ﴿٩٧﴾

98. Eyo (nga) y'empeera yaabwe olw'okubanga mazima baawakanya obubonero Bwaffe, ne bagamba nti: Bwe tuliba nga tumaze okuba amagumba (agamerentuse ne gafuuka) ettaka, mazima ffe tulizujukira mu kuto-debwa okupya?

ذَٰلِكَ جَزَاءُ هُمِبٍ لَّهُمْ لَقْمًا وَإِلَيْنَا
وَقَالُوا إِذْ كُنَّا كُفْرًا كُنَّا آتِنَا
لَمُبْعُوثُونَ خُلُقًا جَدِيدًا ۗ ﴿٩٨﴾

Abaamusaba ebyo be bakafiri b'omu Makka. Ne Katonda kwe kulagira Muhammadi ahagambe nga Ye Katonda bwe yagulumira, ayawulwa. Tewali ayinza okwetutunkiriza kukozeza mw'ebyo ebiri mu buyinza Bwe. Ye, y'alina okukola ekyo ky'aba ayagadde. Bw'aba ayagadde ayinza okubaanukula mw'ebyo bye musabye okubatusaako. Ebyo bye musaba tebiri mu buyinza bwange, wabula mu bwa katonda. Nze ndi mubaka bubaka atumiddwa okubalunngamya n'okubalaga ékkubu eggolokofu eribatuusa ku kusiima kwa Katonda.

95. Amakulu nti twandibatumidde malayika afaanana nga ho alyoke asobole okubatusaako obubaka. Naye olw'okuba nga mmwe muli bantu kyetwava tubatumira muntu munnamwe.

99. Abaffe tebalaba nti mazima Katonda Oyo eyatonda eggulu n'ensi ayinza okutonda ekifaananyi kyabwe (omulundi ogw'okubiri) era nti, abassizaawo ekiseera (ky'obulamu ku nsi kuno) ekigere ekitaliimu kubuusa-buusa? Wabula abalyazaamaanyi baagaana (okukkiriza) mpozzi (ne basalawo) okuwalaaza empaka n'okulemera ku bubuze.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلَ إِلَّا رَيْبَ فِيهِ فَاِنَّ الظَّالِمُونَ إِلَّا لُفُورًا ﴿٩٩﴾

100. Bagambe nti: Singa mmwe mwali mufuga amawanika g'okusaasira kwa Katonda wange ddala mazima mwandikwatiridde (ne mutakusaasanya) ku lw'okutya okugaba (mbu olwo tekuggwaawo), yali omuntu (okuva ddi) omukodo sitakange!

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَنُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Mazima twaleetera Musa obubonero mwenda, obunnyonyofu (obulaga obutuufu bw'obwannabbi bwe). Buuza Abaana ba Israeli mu kiseera bwe yabajjira (Abamisiri). Fir'auna n'amugamba: Mazima nze nkulwooza nti oli muloge. Owange Musa.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُوسُفُ بْنُ مَرْيَمَ ﴿١٠١﴾

102. (Musa) n'agamba (Fir'auna) nti: Mazima omanyi tewali assizza (byamagero) bino wabula Omufuzi w'eggulu n'ensi nga bujulizi (obulaga amazima g'ebyo bye nkuleetedde), na mazima nze (ku lwange) nkulwooza, Owange Fir'auna, okuba ng'azikiridde!

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَافِرٍ وَرَائِي لَأَظُنُّكَ يُفْرَعُونَ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

100. Singa abantu baali nga be balina obuyinza mu kufugibwa kw'ebitonde nga Katonda, tebandiwadde muntu kantu konna olw'okutya ohwavu.

101. Mu kitundu kino Katonda yategeeza nga bwe yawa Nabbi we Musa ehyamagero mwenda nga bujulizi obukakasa obwannabbi bwe, mu kiseera bwe yamutuma eri Fir'auna, wabula Fir' n'atakkiriza n'amuyita omulogo. N'ehyamagero omwenda mwe muli eky'omuggo okufuuka omusota, omukono gwe okwakaayakana nga enjuba, okubasindikira enjala n'amataba, n'ebikere, enzige ensekere, omusaayi n'ennyanya okwetemamu amakubo

103. (Awo Fir'auna) n'ayagala okubaggya mu nsi (okugoba Musa n'Abaana ba Israeli mu nsi y'e Misiri), wabula ne tumuzikiriza mu nnyanja wamu n'abo abaali naye bonna awamu.

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَقِرَ مِنْهُ مِنَ الْأَرْضِ
فَأَخْرَجْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ سَمِيعًا ﴿١٧﴾

104. Ne tugamba Abaana ba Israeli oluvannyuma lwe (Musa) nti: Mutuule mu nsi (eyabalagaanyisibwa); naye bw'eriba etuuse endagaano ey'enkomerero tujja (kubakunngaanya) tubaleete mwenna (awamu tubabale).

وَقُلْنَا مَنْ بَعْدَ بَنِي إِسْرَائِيلَ اشْكُونَا
الْأَرْضِ فَأُجِزْنَا وَعُدُّوا أَخْرَجْنَا
بِكُمْ لَفِيضًا ﴿١٨﴾

105. N'amazima twagissa (Kuraane), era ku lw'amazima yakka. Era tetwakutuma wabula nga oli mubuulizi w'amawulire ag'essanyu era Omutiisa.

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٩﴾

106. Ne Kuraane twagyawulayawula (ne tugissa mu bitundutundu), olyoke ogisomere abantu mpolampola (basobole okugitegeera); ne tugissa olussa (mu bitundutundu).

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَعْرَآهُ عَلَى النَّاسِ
عَلَى مَكْتَبٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَدْرِيحًا ﴿٢٠﴾

107. Bagambe nti: Ka mugikkirize (eno Kuraane) oba temugikkiriza. (ekikakafu kiri nti) mazima abo abaaweebwa okumanya oluberyeberve Iwayo, bwe baba nga ebasomeddwa baggwira ku bulevu bwabwe nga bavunnama.

كُلُّ امْتَوِيَةٍ أَوَّلًا لَكُمْ وَمُواثِقًا الَّذِينَ
أَوْثَقُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُنْقَلُ عَلَيْهِمْ
يَخْرُجُونَ لِلَّذِينَ سُبِّحُوا ﴿٢١﴾

108. Nga bagamba nti: Ayawulwa Mukama waffe! Yali endagaano ya Mukama waffe nga ya kukolebwa (kutuukirizibwa).

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ
رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿٢٢﴾

109. Nga bagwira ku bulevu (bwabwe)

وَيَخْرُجُونَ لِلَّذِينَ كَانَ يَتَّبِعُونَ وَيَرْثِيهِمْ

107. Kye kimu ka mube nga mukkirizza oba temukkirizza, naye ye Kuraane mazima meerere era yalangwa mu bitabo ebyasooka.

108. Amakulu nti baayunnamanga nga batendereza Katonda ku lw'okumugulumiza n'okumuwa kkitiibwa, olw'okutuukiriza endagaano Ye gye yalagaanyisa Bannabbiabaasooka. cyalicgamba nga bw'agenda okutuma Nabbi Muhammadi abecere Nabbi ow'nkomercero era ajje n'Ekitabo kika-malabyonna.

nga bakaaba, ne kibongera obugonvu.

110. Bagambe nti: Ka musabe Katonda, oba musabe Omusaasizi, engeri yonna gye muba musabye (ku ngeri ezo ebbiri kiba kye kimu). Alina amannya amalungi (agasingayo). Wabula (ggwe Muhammadi) tokangulanga (eddoboosi lyo mu) kusaba kwo era tokukwekanga (n'ossa nnyo wansi eddoboosi), wabula noonyangana ekkubo eriri wakati w'ebyo (byombiriri).

111. Era gambanga nti: Buli kitendo kya Katonda, Oyo ateteerawo mwana, era n'atabeera n'amwegattako mu Bufuzi Bwe, era n'atabeera na mutaaasa mu buteesobola (mbu munafu amuyambe teyeemalira). Era mugulumizenga olugulumizza (olw'amaanyi ddala).

حُشْوَعًا ⑩

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا الرَّحْمَنَ
 أَيُّهَا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ⑪
 وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا
 وَابْتَغُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ⑫

الرحمن

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَخْذُ وَلَدًا
 وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ
 يَكُنْ لَهُ وِليٌّ مِنَ الدُّنْيَا وَكَثِيرًا
 تَكْفِيرًا ⑬

١٣

110. Amakulu nti tewali njawulo wakati w'okusaba kwammwe Katonda n'erinnya Katonda oha okumusaba n'erinnya Omusaasizi kubanga Ye Alina amannya amalungi mangi agawerera ddala kyenda mu mwenda, nga Nabbi (s.a.w.) bwe yakinnyonnyola. Toyatuza nnyo kuleekana nga osaba. Ate tokweka nnyo okutuusa naawe lw'otowulira by'osaba. Wabula becranga mu makkati g'ebyo byombiriri.

111. Katonda tabeeranga mukakkamu omunafu alyoke abeere nga yeetaaga anaamutaasa. Mugulumize, omwawule kw'ebyo bye bamugattako — nga Abakuristaayo bwe hagamba nti Katonda alina omwana, ate bo abakaafiiri b'omu Makka ne bagamba nti Katonda Alina bakatonda banne abalala. Ye Katonda yagulumira okwawukana n'ebyo bye bamugattako.

EBIFA KU SSUULA AL-KAHAFI MU BUFUNZE (18)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezitandika n'okutenda Katonda "Al-Hamudu Lillaahi", ekitegeeza omuntu nga bw'amanyi ekitiibwa kya Katonda n'obugulumivu Bwe n'obutukuvu Bwe. Yakkira Makka. Enyuma ku byafaayo ebikulu bisatu ebyongera okunyweza enzikiriza n'okukakasa obuyinza bwa Katonda.

Ekiisooka ky'ekyafaayo ky'abavubuka abadduka ne beesogga empuku, nabo baali abavubuka abakkiriza Katonda. Badduka okuva mu nsi'yaabwe ku lw'okuwonya eddiini yaabwe bwe baali nga bayigganyizibwa abatakkiriza okutuusa lwe baayingira mu mpuku Katonda n'abecbasa okumala cbbanga lya myaka nga bikumi bisatu; nate ne basisimuka oluvannyuma lw'ekiseera ekiwanvu bwe kityo.

Ekyafaayo eky'okubiri ky'ekyafaayo kya Nabbi Musa nga ali wamu ne Huziri. Ekyo kyafaayo ekiraga eggonjebwa ly'omuyizi nga ali wamu n'omusomesa we. Era ebuulira chyobyaliwo wakati waabwe nga bali mu lugendo lwabwe. Mu byewuunyo bya Katonda ebyaalagibwa Musa nga biyita ku muddu We Huziri, mwe muli ekyafaayo ky'okuggya olubaawo mu lyato n'okutta omulenzi n'okuzimba ekisenge.

Ekyafaayo Eky'okusatu ky'ekyo omuddu wa Katonda Zul-Karnaini, oyo kabaka Katonda gwe yawa obunnaddiini obwa nnamaddala n'okutya Katonda n'okuba omwennkanya mu bwakabaka bwe. Katonda n'amwanjululiza obwakabaka bwe n'afuga okuva e Buvanjoba n'c Bugwanjoba n'okunyumya engeri gye yazimba ebbibiro cryewuunyisa.

Era essuula etutegeeza nga amazima bwe gatabaawo ku lwa mmaali oba obwakabaka, wabula go gabaawo na nzikiriza entuufu awamu n'obumalirivu. Ekyo kitegereckeka mu kyafaayo ky'abasajja ababiri, omu eyali omugagga nga yeeraga ku lw'emmaali ye, omulala nga mwavu, wabula ye nga yenyumiriza ku lw'enzikiriza ye enzigumivu gye yalina n'okwesiga Katonda, nga essuula eno bw'enyumya ku bulamu n'ebyo ebiddirira nga omuntu okufa n'asaanawo.

Era eyogera ku kwekuza kwa Sitaane n'okweraga kwe eri Katonda. Katonda bwe yamulagira okuvunnamira Adamu yagaana, ne yeekuluntaza, n'agamha nti: "Nze nsinga Adamu" kyo kye kyavaako Katonda okumugoba mu ggulu n'okumuggya ku ddaala erya waggulu lye yaliko. Ebyo byonna ebiri mu ssuula muno bibuulirira omuntu ne binuwa eky'okulabirako asobole okulongoosa enzikiriza ye n'eddiini ye.



ESSUULA AL-KAHAFI (18)

Yakkira Makka: Frina ebitundu 12 ne Aya 110

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

1. Buli kitendo kya Katonda Oyo eyassa ku muddu We (Muhammadi) Ekitaboo (Kuraane), n'atakiteekamu buyamu (bwonna).
2. (Wabula n'akifuula) Ekigolokofu, alyoke atiise (nakyo abonoonyi) ebi-bonerezo ebiiyitirivu ebiva gy'Ali, era asanyuse abakkiriza abo abakola (emirimu) emirongoofu nti mazima balina bo empeera ennungi.
3. Ba kutuula mu yo (empeera eyo) obugenderevu:
4. Era atiise (ebibonerezo) abo abagamba nti: Katonda yeeteerawo omwana,
5. Tebalina kumanya kw'ekyo wadde ne bakitaabwe (tebaakirinaako kumanya n'akatono). Kyagejja ekigambo ekiva mu bumwa bwabwe. Tebayogera wabula bulimba.
6. Wandyezikiriza omwoyo gwo (Ggwe Muhammadi) olw'okunakuwalira embeera yaabwe (abo abatakkiriza)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝

قِيمًا لِنَبِيِّ رِبَّاسًا شَدِيدًا آمَنَ لِدُنَّةِهِ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝

مَا لَنُذِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۝ إِنَّ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ

3. Ba kutuula mu Jjana bugenderevu si ba kuvaamu.

5. Ekigambo kyabwe kye bagamba nti Katonda Alina omwana balimba bulimbi. Katonda talina mwana era abantu bonna ne hamalayika bitonde Bye er;a baddu Be. Ate ebitonde Bye bye yatonda tebiyinza kuba baana Be.

6. Nabbi (s.a.w.) yeeraliikiriranga nnyo okutuusa kumpi n'okufa olw'abakafiiri okugaana okukkiriza ekigambo bya Kuraane. Ne Katonda kwe kussa ckitundu kino nga amutegeza aleme kweraliikirira.

bwe batakkirize bigambo bino ku lw'okwennyamira.

۞ إِنَّ لَكُمْ لَوْمَاتٍ إِنَّهَا الْحَدِيثُ آسَفًا ۞

7. Mazima Ffe twafuula ebyo ebiri ku nsi ebinyiriza byayo tulyoke tubagezese (okulaba) ani mu bo asinza omulimu omulungi (n'okweyisa obulungi).

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْأُوهُمْ أَنَّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۞

8. Mazima ffe tuli ba kubifuula ebyo ebiri ku nsi (byonna) ettaka ejjereere

وَلَا تَالجَا عُلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا ۞

9. Abaffe olowooza nti ddala Bannannyini Mpuku (ne bannannyini kukola) kiwandiiko ekyalimu amannya gaabwe baali nga kyewuunyo mu bubonero Bwaffe?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَالَّذِينَ مِن آيَاتِنَا عَجَبًا ۞

10. Mu kiseera bwe baagenda abavubuka abo mu mpuku ne bagamba nti: Mukama waffe! Tuwe okuva gy'Oli okusaasira, era otutegekere mu kigambo kyaffe obulunnigamu.

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا مِن دُونِكَ رَحِمَةٌ وَهِيَ لَنَا مِن أَمْرِنَا رَشَدًا ۞

11. Ne tukuba ku matu gaabwe (ne beebaka) mu mpuku okumala emyaka mingi.

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ۞

12. Bwe twamala ne tubazuukusa tulyoke tumanye kiriwa ku bibiina ebibiri ekibaze (obulungi) ebbanga lye bamaze nga beebase.

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمُ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْطَىٰ لِمَا لَبِئْتُوهُم مَّدَا ۞

13. Mazima Ffe tukunyumiza ekyafaayo kyabwe mu mazima. Mazima bo baali bavubuka abakkiriza Mukama waabwe, era twabongera obulunnigamu;

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَرَدُّنَاهُمْ وَهُدَىٰ رَبِّهِمْ ۞

8. Byonna ebiri ku nsi bigenda kuzikirira ensi esigale njereere. nga tekuli kintu kyonna wadde ekimera.

9. Mu kitundu kino Katonda yanyumiza Nabbi we ekyafaayo ky' abavubuka abo abaava mu kibuga kyabwe ne badduka. Abantu b'ekibuga ekyo ku Iw'okulekerera okusinza Katonda ne badda mu kusinza ebifaananyi. Abavubuka abo kyeabaava, bateesa bave mu kibuga ekyo bagende mu

14. Ne tusiba emitima gyabwe (gigume) ne bagumiikiriza mu kiseera bwe baayimirira (ne booleka obwanga eri abantu b'ekibiina kyabwe – abatakkiriza) ne bagamba nti: Mukama waffe era Ye Mukama w'eggulu n'ensi. Tetuyinza kusaba mulala atali Ye, (kubanga) mazima olwo tuba twogedde, bwe tuba nga tukikoze, ekitali kituufu.

وَرَبَّنَا عَلَيَّ قَلْبُهُمْ وَإِذْ قَامُوا
فَقَالُوا رَبَّنَا رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَنْ نَدْعُوهُ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ
فَلَّاتْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

15. Bano, ab'ekibiina kyaffe, bataddewo bakatonda (abalala) abatali Ye. Singa abaffe baleeta obujulizi ku bo (obulaga nga bwe bali bakatonda). Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo agunjawo obulimba ku Katonda?

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ
إِلَهَةً لَوْلَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
بَلِيغٌ لَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. Bwe muba nga mubaawukanyeeke n'ebyo bye basinza ebitali Katonda, mugende mu Mpuku; Mukama wammwe ajja kubanjululiza mu kusaa-sira Kwe (nga muli omwo) era abatekeretekeere mu kigambo kyammwe okubalumirwa (n'obwangu).

وَإِذْ اعْتزِلْتُمْ آلَهُمْ وَمَا يعبُدُونَ
إِلَّا اللَّهَ فَأَوَّا إِلَى الْكَهْفِ يَنْتَهُرُكُمْ
رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئُ لَكُمْ
مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. (Kyali bwe kityo);, ng'olaba enjuba bwe yabanga evuddeyo ng'ekyuka okuva ku Mpuku yaabwe ku ludda olwa ddyo, ate bw'eba ng'egwa n'ebaleka ku ludda olwa kkono nabo nga bali mu bugazi bwayo (munda beebase). (Ekyafaayo) ekyo kya mu Bubonero bwa Katonda (obulaga obuyinza Bwe). Oyo gw'aba alunnagamizza, naye ye mulunngamu, n'o-

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ
عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقَرَّبُ إِلَهُمْ ذَاتَ الشَّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لِيَهْدِيَ
اللَّهُ قَوْمَهُ الْهَادِينَ ﴿١٧﴾

Mpuku, ekyo nga bakikola ku Iw'okutamwa ekikolwa kya batuuze bannaabwe. Katonda kwe kugamba nti: "Tolowooza nti ekyafaayo ky'abo abaagenda mu Mpuku nti kyewuunyo okugeraageranya n'obuyinza Bwaffe."

16. Ajja kubatekeratekera eddembe agatteko n'okubasaasira muleme okufuna Obuzibu bwonna nga muli mu Mpuku. Oluvannyuma abavubuka baagenda mu Mpuku ne bayingira Katonda n'abcebasira; abalabe baabwe ne batabalaba. Baali omwo nga omusana tegubatuukako kiryoke kibeeere ekikuuma emibiri gyabwe obutavunda. Ekyo kibalibwa mu bubonero bwa Katonda obulaga obuyinza Bwe.

yo abuzibwa, (oyo) toyinza kumu-
funira mukuumi amulunngamy.

﴿ تَجَدَّلُوا لِيَّ مُرْشِدًا ﴿١٤﴾

- 18. Era (nga obalabye nga) obalowooza nti balaba sso nga bo beebase, ne tubakyusanga okubazza ku ludda (lwabwe) olwa ddyo ne ku ludda olwa kkono. Nga n'embwa yaabwe erambuludde emikono gyayo mu mulyango gw'Empuku. Singa nga obadde obalabye, ddala, wandikyuse okuva we bali ng'odduka era wandijjudde okubatya.

﴿ وَغَسِبَ لَهُمُ الْقَائِلُ وَهُمْ قُرُونًا
 وَتَوَلَّوْا هَمَّ ذَاتِ الْيَمِينِ وَذَاتِ
 الشِّمَالِ وَكَبُهِمُ بَاسِطُ ذِرَاعَيْهِ
 يَا لَوْ صِيدُوا لُوطِطَ عَلَيْهِمْ لَوْلِيَّتْ
 مِنْهُمْ فِرَارًا لَوْ كُنْتُمْ مِنْهُمْ رَعِبًا ﴿١٥﴾

- 19. Era bwe kityo (nga bali mu mbeera y'emu) twabazza engulu balyoke beebuuzaganye wakati waabwe. N'agamba omwogezi mu bo: Mumaze bbanga ki? Ne bagamba nti: Tumaze olunaku lumu oba kitundu kya lunaku, (oluvannyuma bonna awamu) ne бага ba nti: Mukama wammwe y'amanyi cryo (cbbanga) lyc mumaze. Kati mutume omu ku mmwe ne feeza wammwe ono (agende) mu kibuga: atekwa yeetegereze emmere entukuvu abaleetereko ek yokulya. Era atekwa yeekengere, tabamanya mmwe (omuntu) n'omu.

﴿ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَا لَهُمْ لُوطًا وَإِبْرَاهِيمَ
 قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا
 لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ
 أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ
 بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
 أَيُّهَا أَزْوَاجُ طَعَامًا فَمَا لَبِئْتُمْ بِهِ فَرُرُوا
 مِنْهُ وَلِيَّبَسَطَ فِئْتَهُمْ لِيَوْمَئِذٍ

- 20. Mazima bwe banaabavumbula bajja kubakuba amayinja oba babazze mu ddiini yaabwe; era ng'ekyo kikoleddwa olwo temugenda kulokoka obugendererevu.

﴿ لِيُنظَرُوا عَلَيْهِمْ جَزَاءُ جَزَاءِ
 مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

- 21. Era bwe kityo twababagguukirizisa (abantu b'ekibuga ne babazuula), (nga

﴿ وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيُجَسَّمُوا أَنْ

18. Amakulu nti Katonda yabawa ekitiibwa nga tewali asobola kubatuukako oba okubasembera okutuusa ekiscera lwe kyaggwaako Katonda kye yabagerera okumala nga beebase.
 20. Olw'okubanga baayingira kumakya ne bagolokoka olw'eggulo lw'olunaku olwakomere-rayo. kale ne balowooza nti lwe lunaku lwe heebakirako. Bwe banaavumbula we muli ne babalaba bajja kubakuba amayinja oba bababonyebonye okutuusa lwe munadda mu ddiini yaabwe ey'okusinza balubaale. Era mli mbeera eyo. olwo temugenda kulokoka obugendererevu muno mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma.
 21. Muzimbeko ekizimbe ku mpuku yaabwe kibeere ekijjukizo.

kye twagala abantu) balyoke bama-nyenti mazima endagaano ya Katonda ey'okuzuukiza ebitonde ya mazima, era ddala mazima Ekiseera Eky'e-nkomerero tekiriimu kubuusabuusa mu kujja kwakyo. Mu kiseera (abantu b'ekibuga) bwe baakaayana wakati waabwe mu kigambo kyabwe (eky'a-bavubuka), (abamu) ne bagamba nti: Mubazimbeko ekizimbe; Mukama wabwe y'abamanyi (obulungi ebifa-faako). Ne bagamba abo abasinzamaanyi ku kigambo kyabwe (abaalina obuyinza) nti: Mazima tujja kubazimbako omuzikiti.

22. (Abamu) bajja kugamba nti: Baali basatu, ow'okuna waabwe (nga) y'embwa yaabwe. abamu bagambe nti: (Baali) bataano ow'omukaaga waabwe (nga) y'embwa yaabwe ku lw'okuteebereza obuteebereza kw'e-byo ebitalabika (bye batamanyi). Era abalala bagambe nti: Baali musanvu ow'omunaana waabwe (nga) y'embwa yaabwe. Bagambe nti: Mukama wange y'amanyi obulungi omuwendo gwabwe. Tewali abamanyi (bibafaako) wabula abatono ddala. Kale tokaayananga mu (bikwata ku) bo wabula okukaayana okw'okungulu (okw'olusaago), era tobuzanga omuntu n'omu ebikwata ku bo.

23. Era togambanga (ng'oyogera) ku kintu kyonna nti: Mazima nze ndi wa kukola ekyo enkya.

24. Wabula (ogambenga nti): Katonda nga ayagadde. Era yogeranga ku-

وَعَدَ اللَّهُ حَتَّىٰ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَرْبَابٍ
 فِيهَا إِذْ يَنْتَازِعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
 فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا مَّا رَّبُّهُمْ
 أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ
 أَمْرِهِمْ لَنْ نُجِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢٢﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
 وَيَقُولُونَ سِتَّةٌ سَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
 بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامَتُهُمْ كَلْبُهُمْ
 قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا
 قَلِيلٌ ۗ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِذَا مَرَّ طَائِفَةٌ
 وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٣﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ وَعَدَّ

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۗ وَادَّكُرَّ رَبُّكَ إِذَا

22. Tewali amanyi bukakafu bwa muwendo gwabwe abo abali mu mpuku. era tewali magoba gali mu kunoonyereza bibakwata awatali bujulizi buvudde ku Nabbi cyandibadde amanyi omuwendo gwabwe mu butuufu.

23. Katonda yayagala okulungamya Nabbi We n'okumulagirira empisa ezisaanira nti singa oyagadde okukola ekintu mu biscera cby'omu maaso, tomalirira nti. mazima nze nja kukola kino

Katonda wo singa obadde weerabidde (oluvannyuma n'ojjukira) era ogambenga nti: Oba olyawo Katonda wange n'annunngamya eri mu bulunngamu obusinga okuba okumpi okusinga kino.

نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي
لِقُرْبٍ مِنْ هَذَا شَرْهًا ﴿١٧﴾

25. Kale (kigambibwa) nti baamala mu Mpuku yaabwe emyaka ebikumi bisatu (ate abalala) ne bongerako emyaka mwenda.

وَلَيْتُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَارْدًا وَارْتَسَعًا ﴿١٥﴾

26. Gamba nti: Katonda y'amanyi cbbanga lye baamalamu. Kukwe okumanya ebitalabikako ebiri mu ggulu ne mu nsi. Mazima Ye y'asinga okubiraba n'okubiwulira! Tebalina mukuumi atali Ye, era tewali n'omu amwegattako mu kusalawo Kwe.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْتُوا لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِينَ
وَالْأَرْضِ أَجْرِبِيهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ
مَنْ تَوَلَّى وَلَا يُسْئِرْ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿١٦﴾

27. Soma ebyo ebitumiddwa gy'oli ebiva mu Kitabo kya Mukama wo. Tewali akyusa bigambo Bye, era tojja kufuna buddo okuva eri omulala atali Ye.

وَأَسْأَلُ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُتَحَدًّا ﴿١٤﴾

28. Gumiikirizisa omwoyo gwo nga oli wamu n'abo abasaba Mukama waabwe enkya n'eggulo nga baagala oludda Lwe; era tobaabusanga amaaso (n'ogoolekeza cri abalala), nga oyagala ebyokwewunda by'ensi; era togonderanga oyo gwe twagayaaza mu mutima gwe n'ayawukana ku kutwogerako (okutusinza), n'agoberera obwagazi bwe ne (kisigala) kubeera

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تَطْعَمَنْ
أَعْقَلْنَا قُلُوبَنَا عَنْ دِكْرِنَا وَآتَّبَعْنَا هَوَاهُ

okwagala n'obutayagala; wabula ekyo okyesigamizanga eri Katonda n'ogamba nli: 'Katonda anaaba ayagadde', nja kukola ekinlu gundi.

25. Abantu abo baamala mu Mpuku emyaka ebikumi bisatu nga abantu tebabavumbulanga. Mweyongeramu emyaka mwenda --- Singa obadde obaze nga osinziira ku mboneka y'emyezi, naye bw'oha obaze nnaku bunaku olwo giba emyaka hisatu byokka.

26. Katonda Y'oyo eyakola ebitonde era y'alina okusalawo eky'enkomerero. Ye nga bw'atalina mubeezi era talina gwe yegatta nayo mu Bwa Katonda, ayawulwa mu Bwakatonda Bwe.

27. Katonda agamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti singa tosomera bantu obubaka obukutumiddwa tojja kufuna buddukiro kuwona bibonerezo Byange.

ekigambo kye nga bwonoonefu bwe-reere.

وَكَانَ أَمْرًا قُرْطًا ۝٢٩

29. Bagambe nti: Amazima amatuufu (ago) gava eri Mukama wammwe. Kale oyo yenna aba ayagala (okukkiriza), akkirize, n'oyo atayagala, agaane. Mazima Ffe twatekerateekera abo abalyazaamaanyi (abatakkiriza) omuliro, nga lubee toolodde olukomera lwagwo. Bwe balibanga basabye okunyesebwa amazzi (olw'enkalamata) balinyesebwanga amazzi agalinga ekyuma ekisaanuusiddwa agasiiriza ebyenyi. (Ekyo) ky'ekyokunywa ekisinga obubi era (omuliro) bwe butuulo obusinga obubi.

وَقِيلَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمَرْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفَرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِذُّوا مِنْهَا فَأَعْتَدْنَا لِلشَّارِبِينَ كَأَمْهَلٍ لِشَاوِيءٍ أَلَمْ نَجْعَلِ لَهُمُ الْحَدِيثَ لِيُذَكِّرُوا الَّذِينَ يَنْسَوْنَ وَأَحْسَنَ كَلِمَاتٍ ۝٣٠

30. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi (Katonda gy'asiima, tujja kubasasula ekyenkanyi ky'emirimu gyabwe) — Mazima Ffe tewonoona mpeera z'oyo aba alongoosizza omulimu.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُهُمْ أَجْرًا مِنْ أَحْسَنَ عَمَلَةٍ ۝٣١

31. Abo balina Ejjana, (ekifo) ekitebenkevu, emigga nga gikulukuta wansi waabwe; balyenaanika nga bali mu yo ebikomo ebya zaabu, era balyambalanga engoye za *Siliki* eza kiragala ez'oluwewere n'enzito (babeerengamu) nga beesigamy'e ku bitanda. Ekyengerera ky'okusasulwa, n'obulungi bw'ekifo n'obuddo (kwe kusasulwa

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُنْفَخُونَ عَنْهَا صُفُوفٌ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى

29. Mu aya eno Katonda yakakasa nga obubaka Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yajja nabwo okuva eri Ye, bwe gali amazima agatasana muntu kugabusabusaaamu. Wano kwe kukudaalira oyo atakkiriza nti, ayagala akkirize, oyo atayagala agaane: naye ekiriva mu kugaana okukkiriza kuliba kumuyingiza muliro mw'alisanga ebibonerezo ebya buli ngeri. Era omuliro bwe buddo obusinga obubi omuntu bw'asaana okwewala.

30. Katonda bwe yamala okwogera ku bwonoonyi n'obuddo bwabwe n'ayogera, ku bakkiriza abalongoofu n'obuddo bwabwe, n'ategezza nga bwe balibceera mu kwesiima okw'olubeerera awatali kuggyibwa mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe). Era nga ekyo bwe kiri ekifo ekisinga obulungi ow'amagezi ky'asaana akolerera okutuukako.

Ejjana — ekifo eky'okwesiima okw'o-lubeerera)!

32. Bakubire ekifaananyi ky'abasajja ababiri: Omu ku bombi nga twamuteerawo ennimiro bbiri, ez'emizabbibu ne tuzisakaatiza n'emitende, ne tussa wakati waazo amalimiro (g'emmere endala).
33. Amalimiro ago gombi gaabala ebyokulya byago awatali kukendeeramu kantu konna. Ne tukulukusa emigga mu myagaanya gyazo.
34. (Omu) n'abeera nga alina ebibala (bingi ddala). N'agamba munne bwe yali nga anyumya naye; nze nkusinza emmaali, era nze w'ekitiibwa (akusinza) abantu.
35. N'ayingira mu nnimiro (ye) naye nga yeeryazaamaanyizza yekka; n'agamba nti: Sirowooza nti bino bya kugwaawo obugenderevu.
36. Era sirowooza nga Ekiseera Eky'enkomerero kya kubaawo. era wadde ne bwe ndiba nga nzizibwayo eri Mukama wange ddala nngenda kusa nga ebirungi okusinga bino. era obuddo (obulungi) obusinga buno.
37. Munne n'amugamba nga naye amuddamu: Owakanyizza Oyo eyakutonda mu ttaka. bwe yamala n'akutonda mu mazzi agazaala, n'oluva-

الرَّايِكُ نِعْمَ التَّوَابُ وَحَسَنَتِ تَرْفَعًا

وَاصْرِبْ اِمَامًا مِّثْلًا لِرَجُلَيْنِ جَعَلْنَا
اِحْدَاهِمَا جَنَّاتٍ مِّنْ اَعْنَابٍ وَ
حَفَفْنَاهَا بِبَغْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ اَتَتْ اَكْهَامًا وَلَمْ يَنْظُرْ
مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ اَنَا كُنتُ مِنْكَ تَالُوًّا وَاعْتُرُّ
نَهْرًا

وَوَدَّخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
قَالَ مَا اَطَقْتُ اَنْ تَبِيدَ هَذِهِ اَبَدًا

وَمَا اَطَقُ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَّوَلَيْنَ
رُدِدْتُ اِلَى رَبِّي لَاجِدًا خَيْرًا لِّمَا
مُنَقَّبًا

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ اَلْكَفَرَتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ

33. Katonda yakuba ekifaananyi ky'abo abagaana okukkiriza hannabhi era ne beeragira ku bakkiriza olw'okuba balina emmaali eya buli ngeri, n'abafaanaanyirizza n'oyo ayalina ennimiro gy'alaba nga teyinza kuggwaawo; naye olw'obuyinza bwa Katonda emmaali n'emuggwaako oluvannyuma n'asigalirawo ngalo nsa.

37. Ngeri ki bw'owakanya Katonda Oyo eyakola kitaawo Adamu mu ttaka ate ggwe n'akutonda mu mazzi agazaala ago aganyoomwa, n'akuwumbawumba okutuusa lwe yakufuula omusajja omwenkamunkamu mu butonde bwo, nga bwe yakukola nga akuggya mu butabaawo bwo.

nnyuma (n'akuwumba) n'akwenkanyanya okuba omusajja.

38. Naye mazima nze (ku lwange mukkiriza nti) ye Katonda, Mukama wange, era sigatta ku Katonda wange mulala n'omu.

39. Singa mu kiseera bwe wayingidde ennimiyo yo, wagambye nti: Ekyo Katonda kye yayagala (kituukirire)! Tewali maanyi (gonna) wabula gali na Katonda! Wadde nga ondaba nze nga nnina emmaali entono n'abaana (abatono) okusinga ggwe,

40. Oba olyawo Mukama wange yandimpa ekirungi okusinga ennimiyo yo ate (yo ennimiyo yo) n'agisindikira kibuyaga okuva mu ggulu, n'keesa (nga eyabadde ennimiyo efuuse) kifo kyecere!

41. Oba amazzi gaayo ne gakeesa (olunaku lumu) nga gakalidde n'otosobola kuganoonya n'ogafuna.

42. Ne kwetooloola (okuzikirira) ku bibala bye ne bizikirira n'akeesa nga akyusa akuba mu ngalo ze olw'okusaalirwa ku lw'ebyo (ebiseera n'emmaali) bye yawaayo (nga alongoosa ennimiyo ye) nga nayo (kati yali) egwiridde ku bitindiro byayo, nga agamba nti: Abange zinsanze nze! Singa saagatta ku Katonda wange kintu na kimu!

43. N'abeera nga talina kibiina kya bamura atali Katonda, era teyali wa kusobola kwetaasa.

تُطْفَةِ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ۝

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ۝

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ لَأَقُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن كَرِهْنَا
أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ۝

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ
جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ
السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ۝

أَوْ يُصْبِحَ مَا وَهَّاجُونَ فَأَنْ تَسْتَطِيعَ
لَهُ طَبًّا ۝

وَإِحْيَاطٍ بِمِرَّةٍ فَاصْبِرْ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ
عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى
عُرْوَتِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ
بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ زُمْرَةً يَتَّبِعُونَهُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُتَسَوِّرًا ۝

39. Wandigambye bwe tuvudde ku nnimiyo yo nti: Tendereza Katonda, n'omwebaza olw'ekyo kye yakuwa n'ogamba nti ekyo Katonda ky'aba ayagadde okuba kiba, nga bw'akyagadde. Tewali maanyi gafunibwa muntu wabula byonna bibaawo ku lwa Katonda.

44. Awo nno obufuzi bwa Katonda yekka, Ow'amazima. Ye y'asinga okugaba empeera ennungi era n'enkomerero ennungi.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ
لِّوَالِيَا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

45. Era bakubire ekifaananyi nga obagereza obulamu bw'ensi — bulinga amazzi ge tussa okuva mu ggulu, ne byetabula nago ebimera by'oku nsi (ne bimera ne bitinta, oluvannyuma) ne bukeera nga bisusunka bisubi ebikaze nga empewo ebikunngunsa. Ne yali Katonda Muyinza ku buli kintu.

وَاضْرِبْ لَهُم مِّنْ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
كَمَاۤ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ
بِهٖم نَبٰكُ الْاَرْضِ فَاَصْبَرَ هَرِيْمًا
تَدْرُوهُ الرِّيْمَ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

46. Emmaali n'abaana byakwenyiriza bya nsi. N'ebiyokusigalawo (ebikolwa) ebirungi bye bisinza empeera ennungi awali Mukama wo, era ly'essuubi erisinga obulungi.

الْمَالِ وَالْبَنُوْنَ زِيْنَةُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرًا اَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. (Lowooza ku) Lunaku lwe tulitambuza ensozi ne zivaawo (nalwo lwe Lunaku Lw'enkomerero), olwo n'olaba ensi nga yeetadde nga (nsee-teevu teriimu kakkoba katunnumba): ne tubakunngaanya (bonna awamu) ne tutalekaayo mu bo muntu n'omu.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْاَرْضَ
بَارِيْرَةً وَّحَتُوْنَهُمْ فَاَمْ نَعْدُرُ مِنْهُمْ
اَحَدًا ﴿٤٧﴾

48. Olwo ne banjulwa eri Mukama waabwe (nga basimbiddwa) mu nnyiriri, (awo ne bagambibwa): Mazima mutujidde nga bwe twabatonda omulundi ogwasooka. Wabula mwaloozanga nti tetulibassizaawo ndagaano (ya kuzuukira musisinkane Naffe).

وَعُرْضُوْا عَلٰى رَبِّكَ صٰفًّا لَقَدْ
جِئْتُمْوُنَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ
بَلْ زَعَمْتُمْ اَلَنْ نَجْعَلَ لَكُمْ
مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

44. Enkomerero esinga obulungi ku bakkiriza eri wa kataonda
46. Emmaali n'abaana bintu omuntu bye yeenyiriza nabyo ekiseera ky'obulamu bw'ensi ate oluvannyuma ne biggwaawo. Naye omuntu okutawaana n'ebyo ebirungi eby'okusigalawo; nga okusaala n'okugondera katonda, bye bisinga empeera ennungi awali katonda era ly'essuubi erisinga obulungi omuntu ly'asaana okuba nalyo.
48. Buli kibiina kiriba mu lunyiriri lwakyo era abantu baliba bukunya nga bwe baazaalibwa era bali jja kinnoomu mu masso ga katonda.

49. Ekitabo ky'emirimu ekya buli omu ne kissibwawo, olwo n'olaba abo-noonyi nga balumwa (bakankana) ku lw'ebyo ebirimu, nga bagamba nti: Abange ffe, (zitusanze ffe)! Kitabo kya ngeri ki kino ekitalekaayo (kintu) kitono oba ekinene wabula kikiko-mekkerenza! Ne basanga ebyo (byonna) bye baakola nga bisembedde, era Mukama wo taliryazaamaanya muntu n'omu.

وَوَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُسْتَقِيمِينَ مَتَّافِيهِ وَيَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا
مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَافِرًا وَلَا يَظُنُّهُمْ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Era jjukira mu kiseera bwe twagamba bamalayika: Muvunnamire Adamu ne bavunnama wabula Ibliisa (Sitaane). Yali wa mu mageege n'ayoonona ku lw'okwawukana ku kiragiro kya Mukama wo. Abaffe oyo nate gwemufuula ne bazzukulu be abataasa (bammwe) atali Nze, nga nabo basitaane balabe bammwe? Kubi nnyo okuwaanyisa kw'abalyazaamaanyi!

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَتَتَّخِذُهُ وَنَةً
وَدَّرِيئَةً أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ وَيُبْسِئُ لِلظَّالِمِينَ
بَدَلًا ﴿٥٠﴾

51. Saabasembezza (kubaawo) mu kuto-nda eggulu n'ensi, oba (wadde) oku-tonda bo bennyini; era saali Nze afuula ababuza (b'abantu okuba) abayambi (Bange);

مَا أَشْهَدُ لَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ
مُتَّخِذًا لِلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. (Mufumiitirize) ne ku Lunaku (Katonda) lw'alibagamba nti: Mu-koowoole bannange abo be mwangattako, (abo be mwagambanga nti nabo Katonda). Olwo balibakoowoola ne batabaanukula, era tuliteekawo wakati waabwe obuzikiriro mwe balizikiririra. (nagwo gwe muliro).

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَوَدَّعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

50. Bawaanyisa okuwaanyisa okubi ennyo bwe baddira mu kifo ky'okugondera Katonda ne bagondera sitaane (Ibliisa) ne bazzukulu be, abanywanyi be.

51. Ebyo bye mufudde abayambi bammwe ne mubisinja bitonde butonde nga mmwe. Tebirina kye birinako buyinza era Saabisembezza mu kiseera bwe nali nga nkola eggulu n'ensi, balyoke bannyambeko; era mu kiseera ekyo baali tebannatondebwa.

53. Abonoonyi ne balaba omuliro (mu kiseera ekyo) ne bakakasa nti mazima bo ba kugugwamu, (kyokka ate) ne batafuna ku gwo bwewogomo (bagwebalame),

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
عِندَ مُوَاعِنَةٍ وَاللَّهِ يَوْمَئِذٍ
بَصِيرٌ

54. Mazima twannyonnyola abantu mw'eno Kuraane nga tubagereza mu buli kifaanaanyi (ku lw'obulungi bwabwe), naye omuntu yali okuva ddi na ddi nga y'asinga ebintu byonna empaka.

وَلَقَدْ صَوَّرْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ النَّاسَ
مِنْ كُلِّ مِثَالٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
شَيْئًا جَدَلًا

55. Era tewali kyaziyiza bantu kukkiriza mu kiseera obulunngamu we bwabajjira, (wadde era tewali kyabaziyiza okusabanga) beegayirire Katonda waabwe abasonyiwe, wabula baalindiriranga libajjire etteeka ly'abasooka oba ebibonyobonyo bibajjire lwatu nga babiraba.

وَمَا مَنَعَهُ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا لَهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأُولَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ بَغْلاً

56. Era tetwatuma babaka wabula kuba babuulizi b'amawulire ag'essanyu era abatiisa. Naye abo abakaafuwala ne bawakana mu bitali bituufu balyoke babiggiseewo Amazima. Ne bafuula obubonero Bwaffe n'ebyo (ebibonyobonyo) ebibatiisibwa (okuba) olusaago.

وَمَا كُرِهُوا إِلَّا الْمَشْرِيقِينَ
وَالْمُنْذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبُطْلِ لِيُذْخِرُوا بِهِ الْحَقَّ وَلِيُخْذِلُوا
أَنفُسَهُمْ وَمَا أَنزَلْنَاهُمْ إِلَّا

57. Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo abuulirwa Ebigambo bya Mukama we, n'abivaako ne yeerabira ebyo

وَمِنْ أَظْهَرِ مَعْنَىٰ ذِكْرِ بَابِ رَبِّهِمْ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَلَيْسَ مَا قَدَّمَ يَدُهُ

53. Bwe balimala okulaba omuliro ne bategeerera ddala nti ba kuguyingira, olwo baliba tebalina buddukiro bwonna gye bayinza okuddukira balyoke baguwone.

54. Katonda agamba nti tunnyonnyola omuntu mu Kuraane ne tumulaga buli kintu kyonna baleme okubula okuva ku mazima ne ku bulunngamu; awamu n'ekyo omuntu yayitirira empaka n'okunonooza buli kintu mu bitali bituufu — wabula oyo Katonda gw'aba alunngamizza ye yeewala ebyo.

55. Katonda yategeeza nga bwe watali kigaana bakafiiri abo abalimbisa amazima agali mu bhangwa wabula lwa kusaba kwabwe cibonerezo ebyo bye balagaanyisibwa hibajjire mbulaga.

57. Abo abakafiiri abaakuusirira ku bukafiiri okutuusa lwe baziba n'amatu olw'okugaana okukkiriza, tebakyasobola kulunngama newankubadde nga obakoowoodde otya. Ekyo lwa kubanga Katonda yabaggalira cmitima gyabwe ne giba nga tegikyasobola kuyingiramu bukkiriza

(ebikolwa) emikono gye bye gyakulembeza (okukola)? Mazima Ffe twassa ekibikka ku mitima gyabwe baleme okugitegeera (Kuraane), ne mu matu gaabwe (mulimu) ekizibikidde. Ne bw'oba obayise okujja eri obulunngamu, tehayinza kulunngama, bwe kiba nga bwe kityo, obugenderevu.

إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ قُمَّرًا وَأَنْ تَسْمَعُوا إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ۝

58. Ne Mukama wo ye Musonyiyi, Ye Nnannyini Kusaasira. Singa abavunaana (abantu kati) ku lw'ebyo bye bakoze. olwo yandibanguyirizza ebibonyobonyo; wabula (ekyo takikola kubanga) balina endagaano (nalwo lwe Lunaku Lw'enkomerero) mwe batalifunira buddukiro gye baddukira okuva eri atali Ye (Katonda).

وَرَبِّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُ بِمَا كَسَبُوا الْعَجَلُ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجُودُوا مِنْ دُونِهِ مَوْبِرًا ۝

59. N'ebyo ebyalo Twabazikiriza (abantu) baakwo bwe baalyazaamaanya (ne bonoona), ne tuteekawo ku kuzikirira kwabwe ekiseera ekigere.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْتُمُ لَبَّاسًا كَانُوا جَعَلْنَا لِبَيْتِكُمْ مَوْعِدًا ۝

60. Jjukira mu kiseera Musa bwe yagamba omuvubuka (omuweereza) we; nti sija kukomya kutambula okutuusa lwe naatuuka ku bugattiro bw'ennyanja zombi, oba (wadde ka) ntwale ebbanga ddene ennyo era okutuusa lwe naatuukayo.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَتْلِهِ رَبِّهِمْ أَوْ أَبْرَحَ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضَىٰ حُقُبًا ۝

61. Bwe baatuuka bombi mu bugattiro (bw'ennyanja) zombiriri ne beerabira ekyennyanja kyabwe, ne kikola ekkubo

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا

60. Ensonga cyavaako Musa okugamba omulenzi ekyo yali nti: "Musa yategeezebwa nti mu kitundu ekyo ennyanja we zeegeetira waaliwo omusajja Katonda gwe yali yawa okumanya ebyo gwe by'otomanyi." Musa n'ayagala agende amuyigireko, kale kwe kutegeezaako omuvubuka we oyo gwe yagenda naye.

61. Musa yali amaze okulagirwa okuva eri Katonda agende n'ekyennyanja ekikalu naye nti we kinaamubulirako we yali aja okusanga omusajja oyo. Bwe baatuuka awo ne bawummulako ne beebaka. Awo ekyennyanja ne kiva mu kikapu mwe kyali ne kikuba omulukwa ku mazzi ne kigenda Go amazzi ne gakwata ku lw'obuyinza bwa Katonda omulukwa ne gusigalawo ekyennyanja we kyayise kalyoke kabeere akaboneri akanaabalaga ekyennyanja we kyabulidde, basobole okuzuula oyo gwe baali banoonya.

lyakyo mu nnyanja nga mulukwa mu mazzi.

فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. Bwe baayisaawo (ennyanja we zee-gattira, Musa) n'agamba omuvubuka we: Tulectere ekyemisana kyaffe. Mazima tusanze obuzibu (bwa maanyi) mu lugendo lwaffe luno.

فَلَمَّا جَاؤَا قَالُوا لِفَتْنَةٍ مِّنَّا عَدَاوَةٌ
لَّقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63. (Omuvubuka) n'agamba nti: Olaba (ekyantuseeko) mu kisceera bwe twagenze (okuwumula) ku lwazi? Mazima nze neerabidde ekyennyanja — Tewali kya nneerabizizza okulema okukijjukira (nkubulireko) wabula sitaane — kyakoze ekkubo lyakyo mu nnyanja mu ngeri ey'ekyewuunyo (eri Musa n'omulenzi we).

قَالَ ارْءَيْتَ إِذْ أَوْثَقْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ
فَأَنَّى نَسِيتُ الْحَوْتَ وَمَا أَنَسِيَهُ إِلَّا
الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
فِي الْبَحْرِ مَجْجَبًا ﴿٦٣﴾

64. Musa n'agamba nti: Ekyo kye twabadde twagala. Ne baddayo bombi okunoonyerereza mu buwufu bwabwe gye baayise.

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْعَثُ قَارُونََ عَلَى
أَثَرِهِمَا قَتَصَّصًا ﴿٦٤﴾

65. (Nga bazzeeyo) ne basanga omuddu mu baddu Baffe, gwe twawa okusaa-sira Kwaffe okuva we Tuli, era ne tumuyigiriza n'okumanya okuva gye Tuli.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

66. Musa n'amugamba: A baffe nkugoberere, okutuusa (yonnagyo'onookoma) njigirize ebimu kw'ebyo bye wayigirizibwa mu Bulunngamu?

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ آتَيْتَكَ عَلَى أَنْ
تُعَلِّمِنِ مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

65. Oyo ayogerwako wano erinnya lye ye Nabbi Huziri (emirembe gibe ku ye) gwe yasanga a wali olwazi olwo ekyennyanja we kyabulira. Kigambibwa nti Musa yasanga Huziri nga yeebikkiridde olugoye nga agalamidde wansi ku ttaka n'amutoolera *Ssalaamu*. Awo Huziri n'asitula omutwe gwe n'amubuuzza nti "Kivudde wa mu kitundu wano ekiramuso ekyo?" Mu kisceera ekyo, Musa n'amusaba bagende naye amuyigirize ebyo Katonda bye yamuyigiriza, ebyo eby'ewala cbitasoboka kumanyika wabula ku lw'okulunngama kwa Katonda.

Abamanyi bagamba nti okuyiga okw'engeri eyo Huziri kwe yalina omuntu akufuna lwa kutya Katonda nnyo n'okutukuza emirimu gye ku lwa Katonda.

67. (Huziri) n'agamba: Mazima ggwe tosobola kugumiikiriza nange. قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ⑥
68. Ngeri ki bw'onoogumiikiriza kw'ekyo ky'otetoolodde kukimanya? وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ⑦
69. (Musa) n'agamba: Ojja kunsanga, Katonda bw'anaaba nga ayagadde, nga ndi mugumiikiriza era sija kukujeemera ggwe mu kigambo kyonna. قَالَ سَجِدُ بِنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ⑧
70. (Huziri) n'agamba: Bw'onooba nga ongoberedde. Tombuuzi ku kintu kyonna okutuusa lwe naakunyumiza ggwe ebikifaako. قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ⑨
71. Ne bagenda bombi okutuusa bwe baali nga bamaze okulinyi mu lyato. (Huziri) n'aliwummulamu ekituli. (Musa) n'agamba: Oliwumuddemu ozikirize bannannyini lyo? Mazima oleese ekigambo ekinene ekitiisa! فَأَنطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِطُغْيَانِ أَهْلِهَا لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا أَمْرًا ⑩
72. (Huziri) n'agamba! Saakugambye nti mazime ggwe tosobola kugumiikiriza awamu nange? قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ⑪
73. (Musa) n'agamba: Tonvunaana ekyo kye nneerabidde, era tonzitoowereza mu kigambo kyange (eky'okubeera naawe) obuzito bwonna. قَالَ لَا تَأْخُذْ بِنِهَايَةِ الْأَمْرِ وَلَا تَرْهَقْنِي مِن أَمْرِي عُسْرًا ⑫

67. Musa bwe yasaba okutambula naye Huziri yamwetondera n'amugamba nga bw'ataasobole kugumiikiriza kw'ebyo bye yali ow'okulaba nga Huziri abikola.

68. Huziri yannyonyola Musa nti ngeri ki bw'onoogumiikiriza ku bigambo ebirabika nga bibi kungulu nga ggwe tosobola kumanya bya munda waabyo. Ekyo yakimugamba kuba waaliwo enjawulo wakati w'okumanya kwabwe bombi.

70. Wano Huziri kyeyava awa Musa akakalu nga tebannatandika kutambula aleme kumubuuzi ekintu kyonna mu lugendo lwabwe okutuusa ye Huziri yennyini lw'anaakimutegeeza. Musa n'akkiriza akakalu ako.

71. Nga batambuddeko ekiseera kitono nga bali mu lyato, Huziri n'aliggyamu olubaawo nga bamaze okutuuka mu buziba, wabula Musa teyagumiikiriza n'amubuuzi nga munyiikaavu lwaki okoze ekyo, n'amunanya nga bw'akoze ekigambo ekitakoleka era n'amugamba nti: "Abasajja baatuleettedde obwereere kaakati owumuggudde eryato lyabwe?"

72. Wano Huziri kwe kujjukiza. Musa endagaano yaabwe ey'obutamubuuzi.

74. Ne bagenda bombi okutuusa lwe baasanga omulenzi, (Huziri) n'amutta. (Musa) n'amugamba: Osse omuntu omutukuvu awatali kumala (kutta) muntu. Mazima okoze ekigambo kibi.

فَانْطَلَقَا فَسَخَّيَا إِذَا الْقِيَامَ عُلْمًا فَقَعَلَا
قَالَ أَتَلَّتْ نَفْسًا رَكِيَّةً رِبْعِيًّا نَفْسٌ
لَقَدْ حِجَّتْ شَيْئًا تُكْرَهُ ٥٧

75. (Huziri) n'agamba nti: Saakugambye ggwe nti mazima tojja kusobola kugumiikiriza wamu nange?

قَالَ أَلَمْ أَكُلْ لَكَ إِنْكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ
مَعِيَ صَبْرًا ٥٨

76. (Musa) n'agamba nti: Bwe naaba nga nkubuuzizza ku kintu (ekirala kyonna) oluvannyuma lwa kino, to-beera nange. Mazima otuuse okusonyiyibwa okuva gyendi.

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكِ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا
فَلَا تُصِغِي بِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي
عُذْرًا ٥٩

77. Ne bagenda bombiriri okutuusa lwe baatuuka ku bantu b'oku kyalo, ne basaba abantu baakwo okubawa emmere (naye) ne bargaana okubakyaza. Ne basanga mu kyo ekisenge nga kyagala kugwa, (Al-Huziri) n'akiyimiriza. (Musa) n'agamba nti: Singa oyagadde wandikitutteko empeera (ekikolwa ekyo ky'okoze).

فَانْطَلَقَا فَسَخَّيَا إِذَا آتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ
يَسْتَعْجِلُونَ أَهْلَهَا فَأَبْوَأْنَ يُصَيِّفُونَهَا
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ
فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَمَدَدْت عَلَيْهِ
أَجْرًا ٦٠

78. (Al-Huziri) n'amugamba nti: Eno y'enjawukana wakati wange naawe! (Kati) nja kukutegeeza amakulu g'ebyo by'otaasobodde kugumiikiriza.

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأَلْتُكَ
بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ٦١

74. Musa era teyasobola kugumiikiriza ekikolwa ekyo cky'okutta omwana. Kyo kino, ku mulundi guno teyakibuuzza nga yeerabidde wabula yakigenderera olw'okutamwa ekikolwa ekyo ky'ataasobola kugumiikiriza awamu n'okuba nga yali ajjukira endagaano gye baakoze. Kwe kumunyenya ng'amugamba nti: "Osse otya omuntu atalina musango?"

76. Musa yategeeza nga bwe yali yeetonze emirundi mingi eri oyo (Al-Huziri) gwe yali naye nti, singa anaddayo okumubuuzza oluvannyuma lw'omulundi guno, yali wa butanenyezebwa okumwawukanako.

77. Musa yagamba munne bw'atyo nga ky'ategeeza kiri nti nga abantu b'oku kyalo ekyo bwe baali bargaanye okubawa emmere n'okubafuula abagenyi baabw. Al-Huziri yandibasabye empeera ey'okuyimiriza ekisenge ekyo.

78. Wano Al-Huziri yatandika okunnyonyola ebyo Musa by'ataasobola kutegeera kigendererwa kyabyo: nga atandikira ku kyasoose — eky'okuwumula eryato.

79. Mazima eryato lyabadde lya banaku (abalunnyanja) abakola ku nnyanja ne njagala okulituusaako akamogo (mu bugenderevu kubanga) mu maaso gaabwe (gye baali balaga) waaliyo kabaka nga atwala buli lyato (eddamu) mu kulinyaga.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْلِكِينَ يَسْمُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَرْعِيَهُمَا وَكَانَ
وَمَا أَرْهَمَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ
غَصْبًا ﴿٧٩﴾

80. Naye omulenzi (gwe nasse), bakadde be baali nga bakkiriza ne tutya (mutabani waabwe) okubawaliriza bombiriri okubula n'okukaafuwala.

وَأَمَّا الْعُلَمَاءُ فَكَانَ أَبُوهُمُ مُؤْمِنِينَ
مُخْشِينَ أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

81. Kale ne twagala Mukama waabwe abawaanyisizeemu (omwana) omulungi okusinga oyo obutukuvu era asinga okuba okumpi (mu) kubasaasira.

فَأَرْدْنَا أَنْ نَبْنِي لَهُمَا رَهْمًا أَخِيرَةً
لَهُمْ وَأَقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

82. Naye mazima ekisenge, kyabadde kya balenzi babiri nga bombi bamulekwa (ababeera) mu kibuga, nga waliyo wansi waakyo eggwanika lyabwe bombiriri, era kitaabwe yali nga mulongoofu, kale n'ayagala Mukama wo batuuse okukula kwabwe baggyeyo eggwanika lyabwe. Ku lw'okusaasira okuva eri Mukama wo; (kale nange) saakikoze ekyo ku lwange (wabula ku lwa bubaka obwawudde eri Katonda). Eyo y'ennyinyonnyola y'ebyo by'otasobola kugumiikiriza.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا
وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ
أَنْ يُبْلِغَهُمَا أَشْدَهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا
رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ وَمَا فَعلْتَهُ عَنْ قَوْلِي
عَ ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

79. Al-Huziri yateeka ku lyato ly'abalunnyanja abo akamogo nga ky'agenderera Kabaka aleme kulinyaga, abanaku abo balyoke basobole okulikozesa oluvannyuma lw'okuliddaabiriza nga bamaze okuyita ku Kabaka oyo. Ekyo yakikola kubanga tebaalina kintu kye basobola kukola singa eryato lyabwe eryo lyabanyagibwako.

80-81. Al-Huziri yasala omulenzi oyo aleme okuzikiriza bakadde be nga akuze. Kubanga kyandiba nti bandibuze n'okukaafuwala olw'okumwagala ennyo, sso nga ye omulenzi yali aja kuba musirusiru wa kitaio. Kale ekyo Al-Huziri yakikola eky'Okumutta, Katonda alyoke abaddizeewo omwana asingako empisa era anaayisa bakadde be abo obulungi, n'okubasaasira.

82. Musa yali anyiigidde Al-Huziri mu mmeeme ye kubanga ye yali tategeera bikolwa ebyo ebyali birabika obubi kungulu, ebyo Al-Huziri bye yakola. Kale oluvannyuma Musa yannyonnyolwa amakulu gaabyo wamu n'omugaso gw'ebikolwa ebyo ebyali bimurabikidde obubi. Era Al-Huziri yamutegeeza nga bwe yali akoze ebyo ku lw'ekiragiro ekyamujjira okuva eri Katonda — Obwo obujulizi bulaga nga Al-Huziri bwe yali Nabbi.

83. Bakubuza ku Zul-Karnaini. Bagambe nti: Nja kubasomera ebigambo ebimufaako.
84. Mazima Ffe twamusobozesa (ne tumuwa obuyinza mu nsi) ne tumuwa ku buli kintu ekkubo (erimusobozesa okukituukako).
85. N'akwata ekkubo,
86. Okutuusa, lwe yatuuka e Bugwanjuba, n'agisanga (enjuba) nga egwa mu luzzi olw'etosi, era n'asangawo ekibiina (ky'abantu awo) awali oluzzi: ne tugamba nti: Owange Zul-Karnaini! Oba onoobabonyabonya oba onoobakolera obulungi (ekyo kinaava mu ndaba yo).
87. (Zul-Karnaini) n'agamba nti: Oyo anaalyazaamaanya, kyaddaaki tujja kumubonyabonya, oluvannyuma alizibwa eri Mukama we, anaamubonyabonya olubonyabonya oluyitirivu!
88. Naye oyo anakiriza (Katonda) n'akola emirimu emirongoofu, alina empeera ennungi, era tujja kumugamba mu bigambo byaffe ebyangu (tujja kumuyisa bulungi)!
89. Bwe yamala n'akwata ekkubo,
90. Okutuusa, lwe yatuuka e Buvanjuba, n'agisanga (enjuba) nga eviirayo ku

وَسَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقُرْنَيْنِ قُلْ
سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ۞

إِنَّمَا مَلَكَ فِي الْأَرْضِ وَأَتَيْنَاهُ مِنَ
كُلِّ شَيْءٍ سَبِيًّا ۞

فَاتَّبِعْ سَبِيًّا ۞

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَهَا
فَوْمًا مُّضْتَلًّا يَدِ الْقُرْنَيْنِ ۖ وَإِنَّمَا
رَأَيْنَا أَنْ نَسْتَجِدَّ فِيهِمْ حِسَابًا ۞

قَالَ إِنَّمَا مِنْ ظُلْمٍ فَسَوْفَ نَعْدَبُكَ
ثُمَّ يَرُدُّهُ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا
بَاطِلًا ۞

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جُزْءٌ
مِّنَ الْحَسَنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا
أَيُّ شَيْءٍ ۞

ثُمَّ اتَّبِعْ سَبِيًّا ۞

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطَرِ الشَّمْسِ وَجَدَهَا

86. Abantu b'ekitundu ekyo Zul-Karnaini be yasanga, baali bakyewaggula ab'amawaggali era abatabufutabufu; naye Zul-Karnaini yabasinza amaanyi n'abafuga. Ye ku bubwe Katonda yali amuwade obusobozi bw'obufuzi n'ebirala ebirungi nfaafa. Kale oluvannyuma lw'okubawangula mu kubafuga Katonda yamulagira yeesiimirewo eky'okukola abantu abo — oba abalckere eddembe lyabwe bagendere ku nneeyisa yaabwe, oba ababonereza mu byonna ebibi bye bakola.

90. Ensi y'abantu abo yali tesoboka kuzimbako, era nga tekuli miti wadde olusozi mwe bayinza okwewogoma omusana. Emisana baabeeranga mu binnya, ate obudde bwe hwazibanga ne bavaayo basobole okwenoonyeza ekyokulya.

kibiina (ky'abantu) nga tetwabateerawo wansi waayo (enjuba) kibasiikiriza (musana).

تَطَّلِعْ عَلَى ثَمُورٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهَا مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩١﴾

91. Bwe kityo (bwe kyali). Mazima twe-tooloola okumanya ebyo (ebimufaako).

كَذَلِكَ وَوَدَّ أَحْطَانًا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩٢﴾

92. Oluvannyuma n'akwata ekkubo (eddala),

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٣﴾

93. Okutuusa, lwe yatuuka wakati w'ensozi ebbiri, n'asanga ekibiina (ky'abantu) wansi waazo nga tebasemberera kutegeera bigambo (bibagamibwa).

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا نَوْمًا لِيَكَادُونَ يَفْقَهُونَ كَلِمًا ﴿٩٤﴾

94. Ne bagamba nti: Owange Zul-Karnaini! Mazima (abantu b'ekika) kya Ba-Ajuuja ne Ba-Majuuja bonoonyi (ba nsusso) mu nsi. Abaffe, tukuwe empeera okutuusa oteeke wakati waffe nabo ebbiro (erinaabaziyiza okutulumbagana)?

قَالُوا يَا أَيْدِي الْقُرَيْنِ إِنَّ يَا جُورًا مَا جُورٌ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَمَا لِيَجْعَلَ لَكَ خُرُوجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٥﴾

95. N'agamba nti: Ebyo bye yansobozesa (n'ampa) mu byo Mukama wange bye bisinga obulungi (ku mpeera yammwe). (Nja kubakolera bwecere, wabula) munnyambe n'amaanyi (gammwe mu buntu, ndyoke) nteeke olukomera wakati wammwe nabo.

قَالَ مَا مَكْرِي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٦﴾

96. Mundeetere ebitundutundu by'ebyuma — okutuusa, lwe yamala okwenkanyankanya (ebbanga eryali) wakati w'ensozi ebbiri, n'agamba nti: Mufuuwe (omuliro n'emivubo gammwe)! — Okutuusa, lwe yamala okukifuula (ekyuma ekyo ekyenge-

الْتُوْنِي زُبْرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدْقَيْنِ قَالَ انْقُضْ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ التُّونِي أَفْرِغْ

91. Katonda yali amanyi mu bujuvu engeri za Zul-Karnaini, n'ebyo byonna by'akola — tewaali kimwekwese na kimu mu bimufaako.

96. Zul-Karnaini ng'amaze okuziba omuwaatwa ogwo ogwali wakati w'ensozi ebbiri, olwo abantu b'ekika biri byombiriri eburumbaganyi baasigala baziyiziddwa emabega w'ensozi ezo. Olukomera lwali lugumu nnyo, olunyewu ate oluseerera, nga tebasobola kulubuuuka.

- redde) g'omuliro, n'agamba nti: Mundeetere ekikomo (ekisaanuuse) nkifukirire (ku kyuma ekyo).
97. (Kale Ba-Ajuuja ne Ba-Majuuja) tebaasobola kuluvvuunuka (olukomera olwo) era tebaakisobola kuluwummula.
98. N'agamba nti: Kino kya mu kusaa-sira kwa Mukama wange; (naye) bw'eriba ezze endagaano ya Katonda wange (Olunaku Lw'Ekiyaama ne lutuuka), alirufuula olwesedde, (kubanga) yali endagaano ya Mukama wange nga ya mazima.
99. Ne tuleka abamu mu lunaku olwo nga beekuluumulira abamu mu bannaabwe, enngombe n'efuuyibwa. Ne tubakunngaanya olukunngaanya.
100. Ne twanjulira omuliro (Jahannama) ku Lunaku olwo ku bakafiiri, olwanjula (olweyolefu beerolere), —
101. Abo (Abakafiiri) amaaso gaabwe agaali mu kibondo ne baawukana ku kunjukira, ne baba nga tebasobola kuwulira.
102. Abaffe, balwooza abo abaakaafuwala nti bayinza okufuula abaddu Bange bakatonda (ababakuuma sso atali Nze, ekyo ne kibagasa)? Mazima ffe twatekerateekera abakafiiri

عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٧﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٩﴾

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

وَعَرَضْنَا لَهُمْ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠١﴾

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾

أَحْسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ ط إِنَّا

99. Olunaku Lw'okuzuukira bwe tuliba lutuuse abantu balyetabula abamu ne bannaabwe olw'obungi bwabwe nga balinga amayengo g'ennyanja bwe geetabula. Enngombe bw'eriba efuuyiddwa omulundi ogw'okubiri Katonda atikunngaanya abantu bonna mu kifo kimu ku lw'okubabala n'okubasasula. Tawaliba asigalayo n'omu.

101. Abakafiiri beeziba amaaso ne batalaba mazima, era ne beeziba amatu gaabwe ne bawulira mazima g'ebyo abahaka ba Katonda bye baja nabyo.

- omuliro (Jahannama) nga kye kifo (kyabwe).
103. Bagambe nti: Tubategeeze abo abaa-faanirwa emirimu gyabwe? —
104. Be bo okwayonooneka okutegana kwabwe mu bulamu (buno) obw'ensi, nabo nga balowooza nti mazima bo balongoosa (mu) mirimu (gye bakola).
105. Abo be bo abaawakanya obubonero bwa Mukama waabwe (era ne bawakanya) n'okumosisinkana ku Nkomerero. (Kale olw'ekyo) ne gyonooneka emirimu gyabwe, (era) tetugenda kubateerawo ku Lunaku Lw'okuyimirira (Lw'okuzuukira) kipimwa.
106. Abo empeera yaabwe — muliro (Jahannama), ku lw'ebyo bye baa-wakanya, ne bafuula Obubonero Bwange n'Ababaka Bange eky'oku-jeja.
107. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, yali Ejjana *Al-Firdausi* ku bo nga kye kifo kyabwe (mwe balitebenkera),
108. Ba kutuula lubeerera mu yo, tebalyagala kukyusibwa (kuggyibwa) mu yo (kuzzibwa walala).
109. Gamba nti: Singa ennyanja zaali nga ye bwino (awandiisibwa) Ebigambo bya Mukama wange (ddala mu bukakafu), ennyanja yandiwedde (n'ekalira) nga tebinnaggwaayo Ebi-

اعْتَدْنَا لَهُمُ لِلْكَافِرِينَ نَزْلًا ﴿١٠٣﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيَّهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسَبُونَ أَنَّهم يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهمْ وَلِقَائِهِ فَحَبَّطَتْ أَعْمَالَهُمْ فَلَا تُنْفَعُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَرَأَى ﴿١٠٦﴾

ذَلِكَ جَزَاءُهمْ هَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا لِيَوْمِئِذٍ وَّرُسُلًا هُرُوا ﴿١٠٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُبَدَّلُونَ عَنْهَا جِوَارًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَمُنَّفَدَ

107. Al-Firdausi y'Ejjana esinga obulungi era y'eri waggulu waazo zonna.

109. Amazzi g'ennyanja zonna ku nsi ne bwe gandibadde bwino ow'okuwandiisa ebigambo bya Katonda, ennyanja yandikalidde nga ebigambo byo tebinnaggwaayo. Wadde ka kibe nga wandyongezeddwayo ennyanja endala ezenkana nga eyo emirundi n'emirundi — tekyandisobose ku lw'olukunkumuli n'olukunkumuli lw'ebyama ebiri mu bigambo bya Katonda.

gambo bya Mukama wange, newa-
nkubadde (ka tube) nga tuleese ekye-
nkanyi (ky'ennyanja) nga ekyo emi-
rundi n'emirundi.

كَلِمَاتِ رَبِّي وَوَجَّهْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ⑩

110. Gamba nti: Mazima nze ndi muntu
nga m we. Watumiddwa gyendi nti
mazima Katonda wammwe ye Katonda
Ali Omu (Omutonzi). N'omuntu
(yenna) asuubira okusisinkana Mu-
kama we, atekwa akole emirimu
emirongoofu, era tagattanga mu ku-
sinza Mukama we ekintu kyonna.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَسَنُ
كَانَ يَرْجُو الْقَاءَ رَبِّهِ فَلِیَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا یُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ⑪

110. Katonda yalagira Nabbi we Muhammadi (s.a.w.) ategeeze, abo abakafiiri abaaumulimbi-
sanga nti: "Nze ndi muntu nga mmwe kyokka (kye njawukanamu ku mmwe kiri nti nze) nfunu
Obubaka okuva eri Katonda, kw'ebyo bye mbategeeza. — Singa tekyali ekyo sandisobodde kubate-
geeza ebyo ebyaliwo edda bye ssaalabako, era ndagiddwa okubategeeza nga Katonda wammwe
bw'Ali Omu.

Omuntu (yenna) asuubira okufuna empeera ya Katonda we, alongoose emirimu gye nga akola
ng'amateeka g'eddiini bwe gamulagira, era aleme okumugattako — mu kumusinza — kintu kirala:
ng'okubeera nga akola bandabe mu kusinza kwe kubanga Katonda takkiriza mulimu gulimu
bandabe.

EBIFA KU SSUULA MARIAMU MU BUFUNZE (19)

Essuula eno, Mariamu eri emu mw'ezo ezakkira e Makka; yakka nga waakayitawo emyak mitono ddala nga Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) kyaje atumibwe okusaasaanya Obubaka Obutukuvu, nga n'Abasiraamu tebannaddukira mu nsi Habashi (Abyssinia — Ethiopia) nga banoonya obubudamu.

Ekikulu ky'ennyonyolako ennyo kwe kukakasa Obwomu bwa Katonda, Okumutu-kuzi n'Okumwawula. Era eyongerera okunyweza ebikolo by'Obukkiriza, nga Okukkiriza Okuzuukira n'Okusasulwa, n'eyogera ku kkubo ly'abalungamu n'ery'ababuze. Eyo-gera ku Nabbi Zakariya n'omwana we Nabbi Yahaya Katonda gwe yamuwa olw'o-buyinza bwe mu mukyala we eyali omukadde ate omugumba. Okwo n'ezzaako okwogera ku kyamagero ekikulu eky'ekyewuunyo — ekyo ekyafaayo ky'Omukyala Mariamu. Omukkiriza Ow'amazima Katonda gwe yasalawo okuwa omwana Nabbi Issa awatali kulabagana na musajja, ekyo kiryoke kisigalewo emirembe gyonna nga kyoleka Obuyinza n'Amaanyi ga Katonda. Eyogera nga egulumiza Bannabbi ba Katonda Omugulumivu, ab'ebitiibwa nga abo be bano: Nabbi Ishaka, Yakubu, Musa, Haruuna, Ismaili, Edriisa ne Nuuhu (emirembe gibe ku bo).

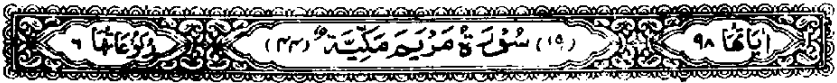
Mu kiseera we yakkira embeera yali efuukidde ddala ya kanaayokyani eri Abasiraamu; olw'okubanga abakafiiri baali batwalidde ddala ekiseera nga bakola buli bukujjukujju n'enkwe teekako n'okwogera buli kyakko ekyabajiranga babuzeebuze abantu. baleme kukkiriza Bubaka bwa Nabbi, kyokka ebyo bonna ne kuba kulerejjera bwereere na kuterejjera busa. N'oluvannyuma baatandika okukijjany n'okuwalagganya Abago-berezi ba Nabbi nga babatuntuzi mu buli ngeri yonna erumya; ne babeetyotyog-golerako ne bakamala nga baagala babawalirize banaabire Nabbi mu maaso, baabulire Obusiraamu, Embeera ng'efuuse eya kazigizigi ddala, Nabbi yakkiriza Abagoberezi be badduke bagende babudame mu Habashi, ensi entebenkevu eyali efugibwa kabaka Omukristaayo kyokka nga mwenkanya nnyo agoberera amazima. Bwe batyo bwe baa-kola. Ekyo Abakafiiri olwakimanya ne beesala akajegere leero ne bataamira ddala, ne batulugunya nnyo ab'ennnganda z'abo abaasenguka n'Abasiraamu abaasigala, wee-waawo, naye ate kyaletera abamu mu bo abakafiiri okunywegera Obusiraamu olw'oku-lumirwa ennganda zaabwe. Abakafiiri baateesa n'ekyavaamu ne bawondera abadduse e Habashi ne batwalira kabaka n'abakungu be ebirabo ebirungi bingi mbu abasiime alyoke agobe ababudami baddeyo e Makka, balyoke bakolweco nnyo n'amaanyi. Ekyo kabaka teyakikola oluvannyuma lw'okuwulira empoza y'ababudami n'Obubaka bwa Katonda obwamusomerwa omwogezi w'ababudami Hazarat Jaffari Mutabani wa Abi Twalibi. Yamusomera ekitundu kya Ssuula eno ekikwata ku Nabbi Yahaya ne Issa (emirembe gibe ku bo); Kabaka yasensererwa nnyo amazima g'Obubaka era n'abukkiriza nti butuufu bwava wa Katonda, sso si bugunjewo nga abakafiiri bwe baali bakaliriza.

Kale okusinzira ku byafaayo ebyo kiraga nti Katonda yassa Essuula eno ebeere entanda gye yasibirira ababudami eyabayamba okwabuka enkwe z'abakafiiri nga batuuse e Habashi, era ne kiraga nti "Wadde ensi gye mugendamu Nkuristaayo, naye temukweka amazima g'Obubaka, wabula mwogere kaate: Gamba nga Issa bw'atali Mwana wa Katonda okuggyako okuba Nabbi We era Omuddu We. Kw'ekyo kuzi-

bwako okunyumya ku Nabbi Ibrah imu, nga ekyo kya kugumya ababudami olw'okubanga mu ngeri y'emu naye Ibrahiimu yawalirizibwa okulekulira ensi ye n'azaayira e Shaamu olw'okuwalagganyizibwa nga yeekokkolwa kitaawe, n'ab'ekika kye ne hannansi banne ku lw'eddiini. Ate mu ngeri endala ne kigendererwa okugumya n'okuzza essuubi mu babudami bamanye nti mu kudduka okwo baali bakutte buwufu bwe bumu n'obwa Nabbi Ibrahiimu era nabo nti baali ba kwesiima mu nkomerero nga naye bwe yali. Nate era ne kuba kulabula eri abakafiiri b'e Makka bamanye nti mu kwekola eby'ekko ngebyo baali mu ttuluba lye limu nga bannalukalala abo bakawenkene abaayigganya Jjajjaabwe era Omukulembeze waabwe, Nabbi Ibrahiimu, ate bo ababudami ne baba mu kifo kya Ibrahiimu.

Okwogera ku Babaka kuno abalala mu aya 41-65 kukolebwa n'ekigendererwa ky'okulaga nti Nabbi Muhammadi naye yali azze n'Obubaka bwe bumu obwo obwo okuyita abantu okukkiriza Obwomu bwa Katonda n'Okumwawula mu Bwakatonda Bwe, ng'obwo obwaleetebwa Bannabbi abaaamusooka, gamba nga, Musa ne Haruuna, Ismaili, Ediriisa n'abalala okuggyako nti oluvannyuma lwabwe abagoberezi baabwe baawambira ne batalamaggira mu bwononofu nga bakutte amakubo amakyamu.

Mu kuwunzika, okugugumbulwa kwa maanyi kukolebwa eri abakafiiri b'omu Makka mu kusambajja n'okuvumirira amayisa gaabwe amabi, gamba nga okugatta ku Katonda ebintu ebirala ne babisinzira n'ebikolwa byabwe ebirala, ebibi eby'enziro. Ate bo Abakiriza ne basanyusibwa n'okutegeezebwa nga obuwanguzi bwe bubalindiridde wadde nga abalabe b'Amazima baali mu kwesala ntotto bavunvubike Amazima.



ESSUULA MARIAMU (19)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 98

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Ow'Ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. KAAF HAA YAA AIN SWAD.

كَلِمَاتٍ ۝

2. Okwogera kw'okusaasira kwa Mukama wo ku muddu We Zakaria.

ذَكَرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدًا ۝

رَكْرَكًا ۝

3. Mu kiscera bwe yakoowoola (ng'asaba) Mukama we olukoowoola olw'ekyama,

اِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدًا خَفِيًّا ۝

4. N'agamba nti: Mukama wange! Mazima nze amagumba gange ganafuye n'omutwe gwange gukoledde envi, era sibangako aswazibwa mu kuku-saba Mukama wange.

قَالَ رَبِّ اِنِّیْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّیْ ۝
وَاسْتَعَلَّ الرَّاسُ شَبِيًّا وَاَلَا اَكُنْ

بِدُعَاۤیِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝

5. Era mazima nze ntidde ab'oluganda lwange (abanajja) oluvannyuma lwange (okwonoona eddiini), ate (ne) mukazi wange mugumba. Mpa nze okuva w'oli omwana,

وَاِنِّیْ خِفْتُ الْمَوَالِیَ مِنْ وَّرَآءِیْ ۝

وَكَانَتْ اِمْرَاۤتِیْ عَاقِرًا فَهَبْ لِّیْ مِنْ

لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

6. Ansikire era asikire (n'abo) ab'olulyo lwa Yakubu. Era Mukama wange mufuule asiimiddwa.

لِّیْرِثْنِیْ وَیَرِثْ مِنْ اِلَّیْ عَقُوْبًا ۝

وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝

1. KAAF HAA YAA AIN SWAD: Okufaananako n'essuula endala nnyingiko mu Kuraane. Katonda yatandisa essuula eno n'ennyukuta ezo era y'amanyi kye yagenderera nazo.

2. Zakaria yali Nabbi mukulu mu Bannabbi abaava mu Baana ba Israeli.

4. Zakaria mu kuwanjagira Mukama Katonda we yategeereza nga mu kusaba kwe okwa bulijjo bwe yali taswazibwangako, kubanga Katonda yamwanukulanga. Mu ngeri y'emu ne ku mulundi guno yali tamusuubira kumwabalira.

6. Okusaba kwa Zakaria okuweebwa omwana, yali ayagala oyo anakkirizibwa mu maaso ga Katonda asikire obwannabbi bwe n'obwo obwa bakadde be. Abaana ba Yakubu — Obwannabbi

7. (Yagambibwa): Owange Zakaria! Mazima ffe tukusanyusa n'okukutegeeza amawulire g'okufuna omwana omulenzi. Erinnya lye ye Yahaya; tetuliteerangawo oluberyeberye (lwe muntu) aliyitibwa.

يٰۤاٰزَكَرِيَّا اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اِسْمُهُ
يَحْيٰى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ①

8. N'agamba nti: Mukama Wange! Ngeri ki bwe naafuna omwana omulenzi nga mukazi wange mugumba ate nga mazima nange ntuusizza mu bukulu obukadde?

قَالَ رَبِّ اَلِيْ يَكُوْنُ لِيْ عُلُوًّا وَّكَانَتْ
اُمْرًا لِّيْ عَاقِرًا وَّقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عَتِيًّا ①

9. (Malayika) n'agamba nti: Bwe kityo (bwe kinaaba). Mukama wo bw'agambye, nti: Ekyo ku Nze kyangu, era (nga) mazima (bwe) nakutonda oluberyeberye bwe wali nga toli kintu.

قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلٰى هَهٰنِ
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
سَمِيًّا ①

10. (Zakaria) n'agamba nti: Mukama wange nteerawo Akabonero (aka ndaga nti omukyala wange ali lubuto). N'agamba nti: Akabonero ko, bwe butayogera na bantu (okumala) ebiro bisatu (awamu) n'okuba (ng'oli) mulamu.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْ اٰيَةً ۗ قَالَ اٰيٰتُكَ
اِلَّا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ①

11. N'aviirayo ekibiina kye mu ssinzizo, n'abatumira (nga akozesa obubonero); nti: Mutendereze (Katonda) enkya n'eggulo.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَاَوْسَىٰ
اِلَيْهِمْ اَنْ سَبِّحُوْا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ لَيْلًا
وَّنَهَارًا ①

12. (N'agambibwa mutabani we)! Owange Yahaya! Kwata Ekitabo kino ekiku-

يٰۤاٰحِبِّىْ خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَّاٰتَيْنٰهُ

kyokka kye kyamuluma okusikirwa kubanga emmaali ya Bannabbi tesikirwa — buli kyonna kye baleka eba saddaaka.

Mu aya eddako tutegeezebwa nga Katonda bwe yayanukula okusaba kw'omuddu We Zakaria, n'amuwa omwana gwe yamusaba — yamuzaala mu mukyala we oyo eyali omugumba era nga mukadde.

8. Zakaria yabuuzza mu ngeri y'okwewuunya, engeri gy'anaafunamu omwana owamu n'okuba nga akaddiye. Yali aweza emyaka 120, ate nga ne mukyala we awezezza emyaka 98.

10. Olulimi lwa Zakaria lwali lwa kwesiba abeere nga tasobola kwogera, okumala emaku ssatu; sso nga mulamu ataliiko kamogo ku bulamu bwe.

12. Oluvannyuma lw'okuyitawo ekiseera, olubuto lwakula ne Yahaya n'azaalibwa, Katonda n'amutumira nga amulagira okusoma Ekitabo Tauraati n'amaanyi. Era yamuwa okutegeera n'obuyiikivu bw'okweyaayo mu kukola obulungi okuviira ddala mu buto.

weereddwa na maanyi. Era twa-
muwa okutegeera okuviira ddala mu
buto,

13. (Twamuwa) okuva gye tuli okulu-
mirwa (ebitonde byonna), n'obutu-
kuvu; era yali mutya Katonda.

14. Era (yali) ayisa bulungi bakadde be.
Teyali ayeekuluntaza. omujeemu.

15. Emirembe gibeere ku ye olunaku lwe
yazaalibwa, n'olunaku lw'alifa n'olu-
naku lw'alizuukizibwa nga mulamu!.

16. Yogera nga oggya mu Kitabo (Kuraane
ebifa) ku Mariamu, mu kiseera awo
bwe yecyawula ku bantu be (n'agenda)
mu kifo ku ludda olw'e Buvanjuba
(bw'omuzikiti).

17. N'ateekawo wakati waabwe (naye)
olutimbe (olumwawula ku bo). Ne
tumutumira Mwoyo Mutukuvu Waffe
(Malayika Jibriilu) n'amufaananira
(mu ndabika) ng'omuntu ddala.

18. (Mariamu) n'agamba nti: Mazima
nze neckingiriza ne Katonda mu
ggwe, bw'oba nga otya Katonda
(tambula makubo go tonseemberera).

19. (Malaika) n'amugamba nti: Mazima
nze (sijiridde kirala wabula) ndi mu-
baka (okuva) ewa Mukama wo, nzize
nkugabire (omwana) omulenzi omu-
tukuvu.

الْحَمْدُ صَبِيحًا ١٦

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ

تَقِيًّا ١٧

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ١٨

وَسَلَّمَ عَلَيْنَا يَوْمَ وُلِدْنَا وَيَوْمَ مَيِّتْنَا

وَيَوْمَ نُبْعَثُ حَيًّا ١٩

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مِرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ

مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيًّا ٢٠

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا

إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ٢١

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ

إِنْ كُنْتَ نَقِيًّا ٢٢

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ

لَكَ عَلَمًا نَبِيًّا ٢٣

وَقَالَ لَاد

16. Katonda nga amaze okwogera ku kyafaayo kya Yahaya n'atandika okwogera ekyafaayo kya Mariamu nga bwe yazaala Issa Masihi, owatali kulabagana na musajja.

18. Mariamu yagamba Malayika, gwe yaloozwa okuba nti muntu, nti aleme kumusemberera, awo bwe yali yekka nga yecyawudde ku b'omu maka ge. Ekyo yakikola kubanga yaloozwa nti Omusajja oyo (Malayika Jibriilu) ayagala kumukolako bya buwemu. Era ekyo kyamwozeza ku Katonda, oba otyawo omusajja oyo n'atya. Wabula Yc Malayika awo kwe kumutegeza nga bwe yatumbiwa Katonda amubuulire nga bwe yali ow'okufuna omwana, mu aya eddako.

20. (Mariamu) 'agamba nti: Ngeri ki bwe naafuna omwana omulenzi nga tannankwatako (sinnalabagana na) musajja yenna, era nga sibangako malaaya?

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝٢٠

21. (Malaika) n'agamba nti: Bwe kityo. Mukama wo bw'akugambye nti: Kyo ku Nze kyangu. Era (kya kutuukirira, tulyoke) tumufuule akabonero cri abantu (akalaga obuyinza Bwaffe) era nga kusaasira okuva gye Tuli, (ekyo) kyali Ekigambo ekuyaggwa edda okugera.

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَيَجْعَلُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ۝٢١

22. (Mariyamu) n'aba olubuto lwa Issa, ne yeesamba nalwo (abantu) okulaga mu kifo ekyesudde.

حَمَلَتْهُ فَإِنَّبَدَتْ بِهٖ مَكَانًا قَوِيًّا ۝٢٢

23. Ebisa ne bimujjira n'alaga eri enduli y'omutende. (Awo ng'azaala) n'agamba: Abange nze, singa nafa oluberyeberye lwa kino ne mbeera ekyerabiddwa, ekitayogerwako!

فَاجَاءَهَا الْغَاضُ إِلَى جُدْرِ الْعَلَّةِ ۝ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا قَوِيًّا ۝٢٣

24. (Malayika) n'amukoowoola ng'ayima wansi we, nti: Tonakuwala! Mazima Mukama wo assizza wansi wo akagga,

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ۝٢٤

20. Omukyala Mariamu yeewuunya engeri gy'anaafunamu omwana nga ate tafumbirwangako, era nga teyali malaaya ekyo kimusobozese okuzaala omwana ow'obwenzi. Jibriilu kwe kumuteggeza nga ekyo bwe kiri ekyangu eri Katonda — era nga bw'asobola okumutondamu omwana awatali kumala kulabagana na musajja.

21. Omwana oyo eyali agenda okuzaalibwa, Issa yali wa kuba kusaasira kwa Katonda eri abantu — kubanga yali Nabbi akoowoola abantu okudda eri Katonda n'okumwawula obutamugattako kintu kirala kyonna mu Bwakatonda Bwe.

22. Mariamu bwe yafuna olubuto lw'omwana we Issa, oyo Malayika gwe yamutegeeza, yecira-riikirira nnyo engeri gy'anannyonyola abantu basobole okumukkiriza amazima ge. Kale bwe lwatuuka okuzaala n'agenda mu kifo ekyesudde n'abantu, ekiyitibwa *Bayu Lahamu*.

23. Mariamu (emirembe gibe ku ye), mu kiscera ky'okuzaala ng'ebisa bimuleega, yeegomba nti singa yafa nga tannatuuka ku buzibu obwo: kubanga abceera kufa yandibadde nga atabceera ngako ku nsi. Okwogera atyo yali tamanyi ngeri gy'anaamatizaamu abantu engeri gye yafunamu olubuto.

24. Malayika yamukoowoola nga ayima wansi w'ekifo kye yalimu Mariamu nga amugumya, era nga amutegeeza ebyo by'anaakola.

- 25. Weenyeenyeze ggwe enduli y'omutende gujja kukukunkumulira entende ennyengevu.
- 26. Kale Iya era enywe otereere amaaso (osanyuke era owummule omwoyo). Bw'onoolaba omuntu yenna (n'akubuuza ebifa ku mwana oyo), gamba nti: Mazima nze neeyamy'e ku Iwa Katonda okusiiba n'okusirika, olwa leero sijja kwogeranya na muntu.
- 27. N'ajja naye (omwana) eri ekibiina kye, nga amusitudde. Ne bamugamba (mu kuwuniikirira) nti: Owange Mariyamu! Mazima oleese ekintu kinene ekiddukwa (eky'obuwemu — ozadde omwana atakkirizibwa ma-teeka).
- 28. Owange mwannyina Haruuna! Kitaawo teyali muntu mukozi wa bubiri era nnyoko teyali malaaya (mwenzi)!
- 29. (Mariamu) n'alaza gy'ali (omuwere, ye gwe baba babuuza). Ne bagamba nti: Ngeri ki bwe tunaayogera n'oyo akyali ku kaali, omuwere'?
- 30. (Omwana oyo Omuwere) n'agamba nti: Mazima nze ndi Muddu wa

وَهَرَّتْ لِيَ الْيَاكُ بِجُدِّ الْعَجَلَةِ تُسْقِطُ
عَلَيْكَ رُطْبًا جَدِيًّا ⑤

فَكَلِمِي وَاشْرِي وَفَرِّمِي عَيْنًا فَمَا
تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقَوِّ لِي
نَذْرَتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ رَأْسِيًّا ⑥

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَمْرُومُ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ⑦

يَأْتِي هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَعِيًّا ⑧

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ مُكَلِّمُ
كَانَ فِي الْهَدْيِ صَبِيًّا ⑨

قَالَ لِي عَبْدُ اللَّهِ أَنِّي الْكِتَبُ

26. Mariamu, ng'amaze okuzaala Issa, yamusitula n'alagirwa Katonda agende eka, kyokka asirike aleme kwogera na muntu yenna; wadde oli k'abe nga amubuuza ebifa ku mwana oyo.

28. Beewunya nnyo abantu be ne bawuniikirira, okulaba Mariamu n'omwana omuwere ate nga si mufumbo. Ate nga n'amaka mwe yazaalibwa gamanyiddwa obulongoofu bwago nga n'abazadde be bombiriri tebalina muze gwa wenzu. Kale kyabalabikira nga kikulwa kya buswavu nnyo, eky'obuwemu.

29. Nga bamaze okwewunya ekigambo Mariamu ky'akoze, baayagala bamuwaayirize obwenzi, ne bamugamba cbyo bye baamugamba — ye kwe kulaza eri omwana omuwere Issa, eyali mu kizaziko, bamubuuzze kubanga ye Mariamu yali yeeyamy'e okusirika olunaku olwo. Baamuddamu nga beewunya bw'ahagamba okubuuza omuwere. Baakitwala nga ayali abazannyisa obuzannyisa. Awo Katonda kwe kwatuzza Issa.

30. Okwogera kwa Issa kwejjeereza nnyina mw'ekyo kye baali bamulowoozamu nti yayenda. Issa mu njogera ye yeekakasaako ngg bw'ali omuddu wa Katonda sso ssi omwana We. Okufuulibwa kwe Nabhi n'awebwa Ekitabo, kyali kya mu kuteekateeka kwa Katonda okw'edda.

Katonda. Ampadde Ekitabo (Enjili) era n'anfuula Nabbi,

وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ۝

31. Era n'anfuula ow'omukisa wonna we mbeera, n'annaamira okusaala n'okutoola zakka ebbanga (lyonna) lye ndimala nga ndi mulamu,

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصِيَنِ
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

32. (Era yannaamira) n'okuyisa obulungi mmange (Mariamu), n'atanfuula ayeekuluntaza, omwonoonyi.

وَبَرًّا بِوَالِدِيَّ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
شَقِيًّا ۝

33. Emirembe gibe ku nze olunaku lwe nazaalibwa, n'olunaku lwe ndifa, n'olunaku lwe ndizuukizibwa okuba omulamu (nate).

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ
أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝

34. Oyo ye Issa Mutabani wa Mariyamu. (Kino) ekigambo, ddala kya mazima ekyo kye babuusabuusaamu (Abakristaayo).

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝

35. Teyalina Katonda kweteerawo mwana. Ayawulwa (kw'ebyo bye bamugattako)! Bw'aba nga amaze ekigambo, mazima Akigamba nti: Ba! ne kibaawo.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَّلَدٍ ۚ
سُبْحٰنَهُ اِذَا قَضٰى اَمْرًا وَاِنَّمَا يَقُولُ
لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۝

36. Mazima Katonda Omutonzi Ye Mukama wange era Ye Mukama wammwe. (N'olwekyo) mumusinzenga. Eryo ly'ekukubo eggolokofu.

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝

37. Naye ne byawukanamu ebiibiina by'abantu wakati waabwe (bokka

وَإِخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ

33. Ebyo byonna bikakasa okuba nga Nabbi Issa (Yesu) ssi Katonda, era ssi mwana wa Katonda, wabula omuddu We are Nabbi We.

35. Katonda bw'aba ayagadde ekintu kyonna kibeevo, alagira bulagizi, ekintu ekyo ne kibee-rawo mu ngeri gy'akyagaddemu kibeevo — okufaanana ng'entonda ya Nabbi Issa bwe yali. Katonda yayagala atondebwe bw'atyo owatali musajja alabaganye na Mariamu. Era mu ngeri y'emu, bw'atyo bwe yayagala Jjajjaffe Nabbi Adamu atondebwe awatali musajja na mukazi; era n'atonda nnyaffe Haawa ng'amuggya mu musajja (Adamu) awatali Mukazi.

37. Abantu mu kusooka baali bakkiriza bumu naye baayawukana oluvannyur. a mu bigambo ebifa ku Nabbi Issa, nga n'amazima gamaze okubajjira agategeza nga bwe yali omuddu wa

na bokka): okubonaabona kuli kw'abo abaakaafuwala mu kubecrawo kw'Olunaku Olunene (Olw'okulamulwa).

لَّذِينَ نَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمِ عَظِيمٍ ﴿٣٨﴾

38. Kiki ekiriyitiriza okuwulira kwabwe n'okulaba kwabwe olunaku lwe bali-tujjira! Naye mazima abalyazaamaanyi olwa leero (mu nsi) bali mu bubuze obweyolefu.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأُجْرًا يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ مِنَ السَّمَاءِ السَّامِيَةِ السَّمِيمِ ﴿٣٩﴾

39. Batiise Olunaku lw'okwejjusa mu kiseera lwe kirisalibwawo ekigambo (abalongoofu okugenda mu Jjana n'abonoonyi okuyingira omuliro). (Sso) nga nabo (wano mu nsi) bali mu bugayaavu, era tebakkiriza.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يُسْأَلُونَ أَقْرَبَهُمْ نَارًا لَمْ يَكُنَ لَهَا سَبِيلٌ غَيْرُهَا وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٠﴾

40. Mazima Ffe, Ffe tulisikira ensi n'abo abagiriko; ne gye Tuli gye balizzibwa.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

41. Era bategeeze (Ggwe Muhammadi) mu Kitabo (kino Kuraane) ebigambo ebifa ku Ibrahiimu. Mazima yali mukkiriza ow'amazima, Nabbi.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ آيَاتِهِ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤٢﴾

42. (Bajjukize) mu kiseera (Ibrahiimu) bwe yagamba kitaawe: Owange kitange! Lwaki osinza ebyo ebitawulira era ebitalaba era ebitalugasa mu kintu kyonna?

إِذْ قَالَ لِأَيُّهَا يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ لِمَ تَعْبُدُونَ مَا لَا يُسْمِعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكُمْ شَيْئًا ﴿٤٣﴾

Katonda, era ekigambo Kye kye yateeka eri Mariamu. Bo Abayudaaya ne balemera ku kumuyita omwana ow'obwenzi, era ne balimiriza nti ebigambo bye by'ayogera bya ddogo. Abamu ne bagamba nti Issa Katonda, ko abandi nti wakusatu ku basatu -- mwana wa Katonda (abo be Bakristaayo). Abalala bo ne bagamba nti ye muddu wa Katonda era Mubaka we era Nabbi We (abo be Basiraamu). Ekyo nno ekisembyeyo kye kigambo eky'amazima, era abo be baali era na kati be bali ku mazima — nabo be bakkiriza Obwomu bwa Katonda. Era eyo y'enzikiriza y'Abasiraamu.

38. Abakafiiri ku Lunaku Lw'enkomerero baliba nga bawulira nnyo era nga balaba nnyo ebyo ebirirubaako.

40. Wano Katonda ateegeza nti ebicnde byonna bya kusirikka biggweewo wasigalewo Ye Yekka, nga tewali agamba nti kino kyange oba kiri kyange, wabula byonna eby'omu nsi y'abisikira.

41. Katonda mu aya eno alagira Nabbi Muhammadi ateegeeze bannannyini kuzinza bifaananyi abakaafiiri, ebyafaayo bya Ibrahiimu — nga bwe yali omukkiriza ow'amazima era Nabbi wa Katonda. Sso teyali ku ddiini yaabwe eyo gye baaliko bo ey'okusinza ebifaananyi.

43. Owange kitange! Mazima nze kunzidjidde okumanya okwo okutakujjiranga. (Kale) ngoberera nkulunggamyere (eri) ekkubo eggolokofu.

يَا بَتُّ لِي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعُلَمَاءِ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِيكِ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٦٦﴾

44. Owange kitange! Tosinzanga sitaane. Mazima sitaane yali (okuva ddi n'okutuusa ddi) mujeemu eri Katonda Omusaasizi.

يَا بَتُّ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٦٧﴾

45. Owange kitange! Mazima nze nkuutiisa ebibonyobonyo okukukwata okuva eri Katonda Omusaasizi, n'obeera ow'omukwano nfiirabulaga wa sitaane.

يَا بَتُّ لِي إِخَافُ أَنْ يَمْسَكَ عَذَابٌ
مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٦٨﴾

46. (Kitaawe) n'agamba: Oyagala ggwe okunzigya ku bakatonda bange, Owange Ibrahiimu? Bw'onooba toleseeyo (ebyo by'oyogera) nja kukukanyugira amayinja. Kati nnyamuka okumalira (ddala) ekiseera (ekiwera).

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنِ الْهَيْبَةِ لَا يَرْهَبُهُمْ
لَيْنٌ لَّمْ تَنْتَهَ لَا رَهْبَتِكَ وَأَنْجُرْتَنِي وَلِيًّا ﴿٦٩﴾

47. (Ibrahiimu) n'agamba nti: Emirembe gibe ku ggwe! Nja kukwegayiririra Mukama wange (akusonyiwe). Mazima Ye yali ku nze anzijumbira (annumirwa).

قَالَ سَأَمَّ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي
إِنَّهُ كَانَ فِي حَقِّيًّا ﴿٧٠﴾

48. Nja kubaviira (mmwe mwenna) n'ebyo bye musinza ebitali Katonda, nsinze Mukama wange oba olyawo sijja kuba mwonoonefu olw'okusinza Mukama wange.

وَاعْتَزَلْتُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَشْيًا
أَلَكُونُ بِدَعَائِرِي أَسْخِيًّا ﴿٧١﴾

49. Bwe yamala okubaviira n'ebyo bye basinza ebitali Katonda, ne tumu-

فَلَمَّا اعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن

46. "Bw'onooba tokomye kulumbagana ku bakatonda bange. nja kukukuba amayinja. era nviira nga sinnakukolako kintu kyonna kibi."

47. Katonda yalunggamyere Ibrahiimu eri ekkubo eggolokofu ery'okumusinza obutamugatta koku kintu kirala. N'olwckyo Ye Ibrahiimu kye kyamugambisa kitaawe nga bw'anaamwegayiririra Katonda We naye amulunggamyere.

Ibrahiimu oluvannyuma lw'okukijanyizibwa n'okuyigganyizibwa yasenguka n'agenda e Shaamu gye yatwala ekiseera nga asabira kitaawe alunggamizibwe. Wabula oluvannyuma lw'okutegeera nti

- gabira (omwana) Ishaka ne Yakubu (omuzzukulu). Era buli omu twamu-fuula Nabbi.
50. Ne tubagabira mu kusaasira Kwaffe, ne tubateerawo okwogerwako okw'amazima, okwa waggulu.
51. Era tegeeza (nga oggya) mu Kitabo (Kuraane ebigambo ebifa) ku Musa. Mazima ye yali nga mutukuvu (ayawula Katonda mu kumusinza) era yali mubaka (wa Katonda), Nabbi.
52. Ne tumukoowoola (nga tusinziira) ku ludda lw'olusozzi (olwo olutukuvu Sinai) olwa ddyo, ne tumusembeza mu kwogeranya naye (ebigambo eby'ewala owatali muvvuunuzi).
53. Ne tumugabira (Musa) mu kusaasira Kwaffe muganda we Haruuna (amubeere), (nga naye) Nabbi.
54. Era tegeeza (nga oggya) mu Kitabo (Kuraane) ebigambo ebifa ku Ismaili. Mazima ye yali wa mazima mu kula-gaanyisa, era yali mubaka (wa Katonda), Nabbi.
55. Yalinga alagira abantu be okusaala n'okutoola zakka, era yali asiimibwa awali Mukama we.
56. Era tegeeza ng'oggya mu Kitabo (kino) ebigambo ebifa, ku (Nabbi)

دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِفْطَحَ وَيَعْقُوبَ
 وَكَلَّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٠﴾
 وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا
 لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيمًا ﴿٥١﴾
 وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ
 مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٢﴾
 وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
 وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٣﴾
 وَوَهَبْنَا لَهُ مِمَّن رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
 نَبِيًّا ﴿٥٤﴾
 وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ
 كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا
 نَّبِيًّا ﴿٥٥﴾
 وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ
 وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٦﴾
 وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ آدْرِيَسَ إِنَّهُ كَانَ

mulabe wa Katonda, yamuvaako n'alekeraawo okumusabira. Ekyo yakituukako lwa kubanga eddiini tekkiriza kusabira batakkiriza bwe baba nga bafiiridde mu butakkiriza.

50. Boogerwako ebitendo ebirungi mu bantu b'eddiini zonna.

53. Musa nga atumiddwa Katonda agende eri Fir'auna, Kabaka wa Misiri aggyeyo abantu be (Abaisraeli), yasaba Katonda afuule muganda we Haruuna Omusigire we. Ekyo lwa kubanga ye Musa yali si mwogezi mulungi, omumatiza. Ne Katonda yayanukula okusaba kwe n'afuula Haruuna Nabbi era omubeezi wa Musa.

Ediriisa. Mazima ye yali ow'ama-zima omuyitirivu, Nabbi;

وَصِدِّيقَاتَيْنَا ۞

57. Ne tumusitula mu kifo ekya waggulu.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۞

58. Abo be bo Katonda be yagabira (ebyengera bye okuva) mu Bannabbi, (abaava) mu bazzukulu ba Adamu (era okuva) ne mw'oyo yenna gwe twasitulira (mu lyato) awamu ne Nuuhu, era n'abaava mu zzadde lya Ibrahiimu n'erya Israeli (Yakubu), (era okuva) ne mw'abo be twalungamya ne tubaawula. Bwe baabanga basomeddwa Ebigambo bya Katonda Omusasizi, baagwanga (wansi) nga bavunna era nga bakaaba.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذِ اتَّخَذُوا عَلَيْهِمْ أَيُّتَ الرَّحْمَنِ خَرًا وَمَجْدًا ۗ وَبِكُنُؤُنَا

وَالرَّحْمَنِ

59. Ne baddirwa mu bigere oluvannyuma lwabwe abasika (ababi) abaalagajjalira esswala. Ne bagoberera eby'obwagazi. Kyaddaaki balisuulwa mu (lusenyi lw'omuliro) Gayya babone-rezebwe (ku lw'ebibi byabwe).

تَخَلَّفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ۞

60. Wabula oyo aba yeenenyezza n'akkiriza n'akola emirimu emirongoofu. Abo ba kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), era tebaliryazaamaanyizibwa kintu kyonna,—

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يَظْلَمُونَ شَيْئًا ۞

61. Ejjana ey'obutebenkero obw'olubeerera, eyo Katonda Omusaasizi gye yalagaanyisa abaddu Be abakkiriza nga eri mu By'ewala (ebitalabikako).

جَنَّتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ

57. Ediriisa yaweebwa ekifo kya waggulu mu Jjana.

58. Abo aboogeddwako wano bwe baabanga bawulidde ebigambo bya Katonda nga bisomwa, baavunnamanga ku lw'okumugondera n'okumwebaza ebyo bye yabawa, era nga bakaaba. Olw'ekyo kyekyava kiraalikwa okuvunna singa omuntu aba asomye ekitundu kino, ku lw'okugoberera ekikolwa kya Bannabbi (emirembe gibe ku bo).

60. Abo batukwa kw'ekyo kubanga okwenenya kugyayo ebyo ebibi byonna ebyakulembira. N'olw'ekyo Katonda wa kubasasula awatali kubalyazaamaanya.

- Mazima yo (endagaano ya Katonda) yali endagaano Ye ey'okutuukirira.
62. Tebagenda kuwulira mu yo luyoo-gaano, wabula (bigambo bya) Mirembe (myereere); balina ebyokulya hyabwe mu yo enkya n'eggulo.
63. Eyo y'Ejjana (Ey'emirembe), eyo gye Tulisikiza abamu mu baddu Baffe, oyo eyali omutya Katonda (kuno ku nsi).
64. (Ffe Bamalayika) tetukka wabula na kiragiwo kya Mukama wo. Bibye (y'abimanyi) ebyo ebiri wakati mu maaso gaffe (ebinajja) n'ebyo ebiri emabega waffe (ebyayita) n'ebyo ebiri wakati w'ebyo (byombiriri), era tali Mukama wo Yeerabira, —
65. Omufuzi w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri! N'olw'ekyo, musinze ogumiikirize ku kumusinza. Abaffe omanyiyo (omulala) afaanana Ye?
66. Omuntu n'agamba: Bwe ndiba nga nfuude, kyaddaaki ndiggyibwayo (mu ntaana) nga ndi mulamu (nate)?
67. Abaffe! Omuntu tajjukira nti mazima twamutonda oluberyeberye nga tannaba kintu kyonna?
68. Ndayidde Mukama wo, Tugenda kubakunngaanyiza (wamu) ne basi-

بِالْغَيْبِ إِنَّكَ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا تَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَمًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْحِجَابَةُ الَّتِي نُوْرِتُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَوْقِيًّا ﴿٦٣﴾

وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ۗ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوْلَايْدُ كُنَّا لِلْإِنْسَانِ أَلَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا نَسِيًّا ﴿٦٧﴾

قُوْرِيَّا لَنَحْنُ نُهُمُ وَالشَّيْطَانِ نُهُمُ

64. Ekitundu kino kyakka oluvannyuma lwa Mutume Muhammadi (s.a.w.) okubuuzza Malayika Jibriilu ensonga eyali emumazizza ebbanga eddene nga tamujjira. Kale Katonda kwe kussa aya eno nga Jibriilu ategeeza Nabbi nga bw'atasobola kukka, wabula lwa kumala kufuna kiragiwo okuva eri Katonda.

67. Kale omuntu aba ajjukira nga bwe yatondebwa mu kusooka nga yali tamanyiddwa, ateeakwa alabire kw'ekyo amanye nga bwe kisoboka okumuzzaawo oluvannyuma lw'okufa — kubanga okuzzaawo kwe kwangu okusinga okutandika.

taane (oluvannyuma lw'okuziukira). Oluvannyuma tulibasembeza (awo) emabbali w'omuliro (Jahannama) nga babutamy'e.

لَنَحْضُرَهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿١٧﴾

69. Oluvannyuma tuliggyamu (okuva) mu buli kibina oyo mu bo (eyali) omuyitirivu w'okwetantala okujeemera Katonda Omusaasizi.

ثُمَّ لَنَزَعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَهْلَهُمْ
أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿١٨﴾

70. Era ddala Ffe tumanyi abo bo (benyini) abasaanira okugwesogga (omuliro).

ثُمَّ لَنَعْنُ أَعْلَمَ بِالَّذِينَ هُمْ أُولِي هَٰئِهِا
وَهِيَئًا ﴿١٩﴾

71. Era teri n'omu mu mmwe wabula nga (buli omu) wa kuguyingira (omuliro). Ekyo (ky'ekikakafu) ku Mukama wo ekyaggwa edda (okugera).

وَأَنَّ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى
رَبِّكَ حَكْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٢٠﴾

72. Oluvannyuma tuliwonya abo abatya Katonda, ne tulekamu abalyazaamaanyi nga bagubutamyemu.

ثُمَّ تَتَّبِعِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُوا الظَّالِمِينَ
فِيهَا جِثِيًّا ﴿٢١﴾

73. Bwe baba nga basomeddwa Ebigambo Byaffe mu bunnyonnyofu, abo abaa-kaafuwala bagamba abakkiriza (nti): Kiruwa ekimu ku bibina ebibiri (ekyaffe nammwe) ekisinza ekifo obulungi, era abasinza enkunngaana ennungi?

وَإِذْ أُنزِلَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَأَمْؤَأْ أَمْؤَى
الْقَرِيفِيِّنَ خَيْرٌ مِمَّا مَاءُ أَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٢٢﴾

74. Gyenkanawa emirembe gye twazikiriza oluberyeberye lwabwe (abo aba-

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ

72. Abantu bonna bagenda kusooka kuyita mu muliro, oluvannyuma abalongoofu baliggyi-bwamu bafulume ku lw'emirimu gyabwe emirungi, olwo balyoke bayingizibwe eri Eijana, wabula musigalemu abajeemu.

73. Abakafiiri bannaggagga bagamba abakkiriza abavu, nti: Kiruwa ekibiina ku kyaffe n'ekyamwe ekisinza amaka amalungi era ekirina enfuna ennungi era ekisinga n'enkiiko ennungi ng'otaddeko n'enkunngaana?"

Omunnyonnyozi Al-Ba-izhaau yagamba nti: "Mazima abatakkiriza bwe baamala okuwulira ebigambo bya Kuraane ebinyonnyofu ne balemwa okubivuganya, ne batandika okweraga n'em-maali yaabwe eyo gye baafuna mu migabo gy'ensi era ne babera nga bakyesembesa ekyo ku kusinga kwabwe kwe basingamu abakkiriza." Ne Katonda kwe kubaddamu mu aya eddirira eno:

74. Kale okuva lwe baazikirizibwa abo abaabasookawo, ate nga be baalinga basinza bano emmaali ennyingi n'endabika, na bano tewali kiziyiza n'akatono okutazikiriza.

liwo kati) mu mirembe; bo nga be baali basinza (aba leero) ebintu ebirungi n'endabika ennungi!

أَحْسَنُ أَتَانَا وَرُيْمًا ﴿٤٦﴾

- 75. Bagambe nti: Oyo abeera nga ali mu bubuze, kale Katonda Omusaasizi omuwanvuyize (obulamu bwe kuno ku nsi) oluwanvuya okutuusa, lwe baliba nga balabye ebyo ebialagaa-nyisibwa, oba bibonyobonyo, oba ekiseera eky'enkomerero, (mu kiseera ekyo) bagenda kumanya ani oyo alina ekifo ekibi, era ani alina eggye erinafu.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمَنُ مَدًّا ۗ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
إِنَّمَا الْعَذَابُ وَرِمًا السَّاعَةَ ۗ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ هُوَ شَرٌّ مِّمَّنَّا ۗ وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٤٧﴾

- 76. Era Katonda ayongera abo abalunngama obulunngamu. (N'ebikolwa) Eby'okusigalawo ebirungi bye bisinga empeera ennungi awali Mukama wo, era bwe buddo obusinga obulungi.

وَيَرْزُقُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا وَهُدًى
وَالْبَقِيَّةَ الصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٤٨﴾

- 77. Olaba oyo eyawakanya Obubonero Bwaffe (kuno ku nsi) n'agamba nti: Mazima nngenda kuwebwa (mu Bulamu Obw'oluvannyuma) emmaali n'abaana?

أَقْرَبَتْ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَيْتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٤٩﴾

- 78. Yalengera (ow'ekika ekyo) ku by'e-wala, oba yafuna endagaano okuva eri Katonda Omusaasizi (etegeeza nga bw'aliwebwa ebyo by'agamba)?

أَظْلَعُ الْغَيْبِ أَمْ آتَاخُذُ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٥٠﴾

- 79. Nedda, tujja kuwandiika ebyo by'agamba era tumwongere mu bibonyo-

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ

75. Mu kiseera ky'okubonerezebwa kuno ku nsi oba eky'okuzikirizibwa mu muliro ku Lunaki. Lw'enkomerero, olwo abakafiri lwe balimanya asinga okuba mu kifo ekibi — bo oba ffe Abakkiriza. Era olwo lwe balimanya oyo asinga eggye erinafu eritasobola kumutaasa.

77. Ekintundu kino kyakka nga kikwata ku musajja omu ayitibwa Al-Aaswe mutabani wa Waaili bwe yagamba eyali azze okumubanja nti, mazima sija kukusasula okutuusa lw'onooowakanya Muhammadi. Munne n'amuddamu ng'amugamba nti: Ndayidde Katonda! Sija kukikola okutuusa lw'olifa n'ozuukira." Al-Aaswe n'addamu n'amugamba nti: "Kale, mazima nze bwe ndifa ne nzuukira, olijja gyendi, awo ndiba nnina emmaali n'abaana, era olwo ne ndyoka nkusasula."

Kale ye Al-Aaswe yagaana okukkiriza Katonda kuno ku nsi ate ne yeesigula okufuna ebirungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Owo yeesigula ki eky'okumutuusa ku kwesiiima mu bwo ng'ate si mukkiriza? Ye abaffe! Amanyi atya biki ebimulindiridde mu maaso?

79. Omuntu ow'ekika ekyo wa kubonyabonya emirundi ebiri: ku lw'obukaafiri, ne ku lw'okwogera ebyakalebule ku linnya lya Katonda.

bonyo olwongera (okumala ebbanga eppanvu ddala).

الْعَذَابِ مَذَايَا

80. Tubisikire ebyo by'agamba (abaana n'emmaali), era atujjire ng'ali bwaggere (talina mwana wadde mmaali oba ekirala kyonna kye yafuna ku nsi).

وَوَرِيثَهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

81. Ne bafuula (ebintu ebirala) ebitali Katonda bakatonda; balyoke babeere nga balina obukulu (era babe ababataasa).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

82. Nedda, bagenda kuwakanya okusinza kwabwe, bababeerere ekyennyume.

كَلِمَاتٍ سِيَلُفُونَ بِهَا دِينَهُمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

83. Tolaba nga mazima Ffe twasindikira sitaane eri abakaafiiri (zibeere) nga zibaguyaaguya oluguyaaguya (bwe zibalagaanyisa ebyobulimba ne zibegombesa ebikolwa eby'obujeemu)?

الَّذِينَ تَرَأَىٰ آتَيْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَوَّاهُمْ آرَاءًا

84. (N'olwekyo) toyanguyiriza (Ggwe Muhammadi) ku bo. Mazima tubabala olubala (ennaku z'ekiseera kyabwe eky'okubazikiririzaamu).

فَلَا تَجْعَلْ عَلَيْهِمُ الرِّمَاءَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْفَاسِقِينَ

85. (Bajjukize) Olunaku lwe tulikunngaanya abakkiriza abatya Katonda, okulaga eri Ye Omusaasizi nga bakiise (bagenyi Be) abeebagadde (ku nsolo zaabwe),

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَرَدًّا

86. (Ate) ne tugoba abajeemu okulaga eri omuliro (Jahannama), nga bayonta ddala,

وَلَسَوْقٌ الْمَجْرُمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرَدًّا

82. Abo bakatonda ab'obulimba be baasinzanga ba kubeewakana, ku Lunaku Lw'okulamula, nti tebaamanyaako n'akatono nti baasinziwanga. Kale essuubi ly'abagoberezi baabwe bwe lityo bwe firiggwaawo.

84. Abo abakaafiiri sibasaanye kwanguyiza kubonerezebwa, kubanga Katonda abala ennaku zaabwe nga bw'abalindiriza okutuusa lwe ziggwaayo alyoke abazikirize.

87. Tebalifuna. (busobozi bwa) kuwolerezebwa (bannaabwe), wabula oyo eyafuna endagaano awali Omusaasizi.

لَدَعَمَلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ
عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. (Abatakkiriza) ne bagamba nti: Katonda Omusaasizi yeeteerawo omwana.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Mazima muleese ekintu ekibi ekiyitirivu,

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

90. Lisemberera eggulu okweyuzaamu ku lwakyo (ekigambo), n'ensi n'eseemberera okwatikayatikamu n'ensozi ne zisemberera okugwa nga zimenyese-menyeseemu (ebitundutundu),

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَشَقُّ
الْأَرْضُ وَيَخْرُجُ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. Ku lw'ensonga y'okugamba nti Katonda Omusaasizi alina omwana,

أَنْ دَعَا الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٩١﴾

92. Nga ate tekisaanira ku Katonda Omusaasizi kweteerawo mwana.

وَمَا يَتَّبِعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يُتَّخَذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. Tewali (muntu) yenna oyo ali mu ggulu ne mu nsi wabula alijira Katonda Omusaasizi nga muddu buddu.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
أَتَى الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

94. Mazima yabakomekkereza n'ababala olubala.

لَقَدْ أَحْضَرْتَهُمْ وَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٩٤﴾

95. Era bonna bonna balimujjira kinnoomu, ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso Ge).

وَكُلُّهُمْ أَسِيْبٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قَرْدًا ﴿٩٥﴾

96. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, Katonda

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

87. Abo abaliwolerezebwa be bo abakkiriza abayatula ckigambo cky'okwawula Katonda.
 88. Mu Ssuula eno gy'etandikira, Katonda bw'amalirizza okunnyonyola obujulizi obulaga nga Issa bw'ali omuddu We, era oyo gwe yatonda awatali muzadde musajja. kati n'avumagana abo abagamba nti Katonda alina omwana.
 93. Tewali aliba ku ddaala lya bukungu awali Katonda, okuggyako ebitonde byonna bya kutuuka w'Ali nga baddu.
 94. Katonda amanyi omuwendo gw'ebitonde bye byonna okuva kasookanga akola ggulu na nsi.
 95. Buli omu alijja cri Katonda nga talina mutaasa wadde omuyambi.

Omusaasizi agenda kubateerawo okwagalibwa.

97. Mazima Ffe twagyanguya (Kuraane ne tugissa) n'olulimi lwo (Oluwarabu), (Ggwe Muhammadi) olyoke obuulire nayo abakkiriza, era otiise nayo ekibiina ekyonoonyi (eky'abo abagiwakanya).

98. Gyenkanawa emirembe gye twazikiriza oluberyebereye lwabwe (bano abakafiiri ba leero). Abaffe (Ggwe Muhammadi) owuliza ku bo okuva eri omuntu yenna, oba obawulirako olukwakwayo?

سَجِّعَلْ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

فَأَتَمَّائِسْرَنَهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٨﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هَلْ
يُبْحَثُ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْوًا ﴿٩٩﴾

EBIFA KU SSUULA TWAHA MU BUFUNZE (20)

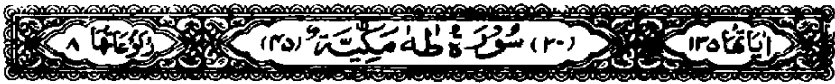
Essuula Twaha nayo y'emu kw'ezo ezakkira e Makka. Okufaanana n'essuula endala ezakkira e Makka, n'eno eyongera okunyweza ebikolo by'Enzikiriza y'Eddiini y'Obusi-raamu, nga okwawula Katonda obutamugattako kintu kirala, obwannabbi bwa Bannabbi, Okuzuukira n'okukunngaanyizibwa mu Bbaliro.

Era mu yo mulimu okunyumya ku byafaayo by'Ababaka, naye nga esinze kunnyonyola ekyafaayo kya Nabbi Musa ne muganda we Haruuna (emirembe gibe ku bo bombi). Enyumya ekyafaayo kya Nabbi Musa mu kiseera ky'obulamu bwe ekizito we yatumirwa Katonda, era n'enyumya ku Musa n'ebiyaliwo ku ye wamu ne nnyina, n'engeri gye yakuzibwa mu lubiri lwa Fir'auna, n'asobola n'okuyiga bingi ebikwata ku Bamisiri ebyamuyamba mu kutuusa Obubaka Katonda bwe yamatuma. Enyumya ne ku byaliwo wakati we ne Fir'auna oyo eyeyita Katonda era atwalibwa nga Kitaawe wa Musa eyamulera n'okumukuza, n'eyogera ne ku mpaka czaali wakati wa Musa n'abalogo ba Fir'auna.

Essuula eyongerezaako okunyumya nga Katonda bwe yalagira Nabbi Musa akulembere abantu be Abaisraeli abatwale eri ensi Entukuvu, endagaanye, era abalungganye, naye omu mu bo Saamiriyu n'ababuza ne basinza ennyana, era n'enyumya ku mulabe w'omuntu ow'olulango Sitaane n'engeri bwe yaggisa Jjajjaffe Adamu mu Jjana.

Era Essuula eyogera ku Lunaku Lw'okuzuukira n'ebyo ebirirubaamu nga okubala emirimu gy'abantu mu bwenkanya — abalongoofu ne bayingira Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) ate bo abajeemu ne bayingira Omuliro (ekifo eky'okubonaabona) — nga okwo kwe kutuukiriza endagaano ya Katonda ey'okusasula abamugondera n'okubone-reza abajeemu.

Essuula emaliriza nga ekubiriza Nabbi okugumiikiriza okutuusa Katonda lw'anaa-muwanguzisa; olwo abakkiriza n'abatakkiriza, buli bamu bamanye oyo ali ku kkubo eggolokofu era bamanye omulungamu ali ku Mazima.



ESSUULA TWAHA (20)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 8 ne Aya 135

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. TWA-HAA.

طه ١

2. Tetwassa Kuraane ku ggwe (Muhammad) olyoke ozitoowererwe (wenyamire),

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
لَتَشْفَى ٢

3. Wabula Yo (twagissa ebeere) kyakubuulirira kw'oyo atya Katonda, —

إِلَّا تَذَكَّرَ لَعَلَّ مَنْ يَخْشَى ٣

4. Okussibwa okwava eri Oyo eyatonda ensi n'eggulu ettumbiivu,

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ
الْعُلَى ٤

5. Katonda Omusaasizi, Ayatercera ku *Al-Arush*.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

6. Bibye (Yekka byonna) ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi, n'ebiri wakati wa byombiriri, n'ebiri wansi w'ettaka.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٦

7. Bw'oba nga oyatuzza ekigambo, (oba okyogedde kaama byonna kye kimu)! Mazima Ye (Katonda) amanyi ekyama n'ekikweke mu mutima.

وَأَنْ يَخْفَى ٧

1. TWA HAA — Katonda y'amanyi kye yagenderera n'ennyukuta ezoo.

2. Katonda yagamba Nabbi We nga Kuraane bw'atagissa ku ye eryoke ebeere ensonga y'okumwennyamiza olw'okumuteganya okuyitiriza okusaala ekiro kyonna — kale yamulagira akendezeeko ku kusaala. Ekirala Nabbi yanakuwazibwa okulabanga ab'enn ganda ze n'abantu bonna nga bali ku bukaafiiri, abatakkiriza Katonda Omu.

6. Byonna byonna ebyo biri mu buyinza Bwe, era biri wansi wa kulabirira Kwe.

7. Omuntu k'ayatuze mu kusaba kwe, oba asabye kyama, oba akisizza ky'ayagala byonna bifaanana awali Katonda, kubanga Ye amanyi buli kimu, tewali kimwekweka.

8. Katonda Omutonzi! Tewali Katonda mulala asinzibwa wabula Ye. Alina amannya agasinga okuba amalungi.
9. Abaffe kwakujjira okunyumya (ekyafaayo) kya Musa?
10. Mu kiseera bwe yalengera omuliro n'agamba abantu be ab'omu maka genti: Mutuule (muninde)! Mazima nze nengedde omuliro. (Ka nngendeyo) oba olyawo ne mbaleeterako ekita-wuliro oba ne nsanga ku muliro (ogwo) obulungamu.
11. Bwe yagutuukako, n'akoowoolwa nti: Owange Musa!
12. Mazima Nze, ddala Nze Mukama wo. Yambulamu engatto zo (kubanga) mazima ggwe oli mu lusenyi olutu-kuvu (oluyitibwa) Tuwa.
13. Era mazima Nze nkawuwde kale wuliriza ebyo ebikutumirwa.
14. Mazima Nze, ddala Nze Katonda. Tewali Katonda mulaia wabula Nze. Kale nsinza oyimirizeewo esswala ku lw'okunzijukira.
15. Ddala ekiseera eky'enkomerero kya kutuuka — Nsemberera nnyo okukikisa (obutayogera ddi lwe kinajja), gulyoke gusasulwe buli mwoyo ekyo kye gwateganira (kuno ku nsi).

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ٩

إِذْ رَأَانَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ١٠

فَلَمَّا أَنْهَا نُودِيَ بِمُوسَى ١١

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَأَخَذَ نَعْلَيْكَ ه إِنَّكَ يَا أُوْدِ الْمُقَدَّسِ طُوسَى ١٢

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِرْ لِمَا يُوَسْوِي ١٣

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ١٤
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ١٥

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِلَّذِي
كُلَّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ١٥

8. Amannya Ge gali kyenda mu mwenda.
 9. Mu kitundu kino Katonda anyumya entandikwa ey'obubaka bwa Musa, n'engeri Ye Katonda gye yayogera naye, n'ekyo ekyaliwo, Musa bwe yali ava e Madiyani nga alaga e Misiri, oluvannyuma lw'ebbanga eddene lye yamala nga avudde mu Misiri — bwe yali adduse Fir'auna eyali ayagala okumutta.
 10. Yasuubira nti yandisangawo, awo ku muliro, omuntu n'abalagirira ekkubo, kubanga baali babuze.
 15. Ekiseera ky'Otunaku Lw'enkomerero kyo kikakafu kijja kubeerawo kyokka Katonda yakikisa n'akyezza yekka, kale tewali mulala yenna amanyi kiseera ekyo lwe kirizuu kawo.

16. (N'olw'ekyo) takuziyirizanga ddala ku kyo okukikiriza oyo atakkiriza n'agoberera obwagazi bwe n'ozikirira!
17. Kiki ekyo ekiri mu mukono gwo ogwa ddyo, Owange Musa?
18. (Musa) n'agamba nti: Gwo muggo gwange gwe neesimbaggirizaako era ngukunkumuza ebikoola ku lw'e-mbuzi zange, era ngulinamu n'bye-taago ebirala.
19. (Katonda) n'amugamba nti: Gusuule (wansi), Owange Musa!
20. N'agusuula, okugenda okulaba nga ssota, eridduka.
21. (Katonda) n'amugamba nti: Gukwate era totya. Tujja kuguzzaayo ku ng'eri yaagwo ey'oluberyeberye (gubeere omuggo).
22. Era wambaatira omukono gwo eri oludda lwo (olwa ddyo mu nkwawa), ojja kuguggyayo nga mweru ttuku awatali (kuba na) bulwadde. (Ekyo kibe) nga kyamagero ekirala (ekiraga amazima go) —
23. Tulyoke tukulage mu bubonero Bwaffe obunene.
24. Genda eri Fir'auna! Mazima ye yabula (n'asukka ckikomo).
25. (Musa) n'agamba nti: Mukama wange nnyanjuliriza ekifuba kyange,

وَلَا رِصْدًا لَكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَاتَّبَعَهُ هَوَاهُ فَكَرَدِي ⑮

وَمَا تَأْتِيكَ بِبَيْنِكَ يَمُوسَى ⑯

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَنْتَ وَكَوَّأَعْلَاهَا وَ
أَهْسُ رِبَاهَا عَلَى عَمِي وَبِي وَبِهَا مَا رَبُّ
الْأُخْرَى ⑰

قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَى ⑱

قَالَ قَهَا فَأَذَاهِيَ حَيْثُ تَسْعَى ⑲

قَالَ خُدْهَا وَلَا تَخَفْ فَسَجِدْهَا
بِسِيرَتِهَا أَلْوَلَى ⑳

وَأَضْمَمَيْدَا إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ
بِضَاءٍ مِنْ غَيْرِ سَوْءٍ آيَةُ الْآخْرَى ㉑

لِيُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ㉒

إِذْ هَبَّ إِلَى ذُرْعُونَ إِنَّهُ طَعَى ㉓

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ㉔

20. Ogwali omuggo gwafuuka obwaguuga bw'omusota omulamu ogwanguwa awamu n'okuba nga munene. Olwagulaba gutyo, Musa n'akubayo amabega n'afunyanu kakokola tondeka nnyuma. Katonda yamukoowoola oluvannyuma addeyo mu kifo w'abaddde. Musa yaddayo kyokka nga atidde nnyo.

26. Onnyanguyize ekigambo kyange
(omulimo gw'ontumye);

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٣٦﴾

27. Osumulule ekifundikwa ku lulimu lwange,

وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ الَّذِينَ لِي أَيْدِيهِمْ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ أُمَّتِي رَحْمَةً ۗ أُوْحِي ۙ ﴿٣٧﴾

28. Balyoke bategeere ekigambo kyange:

يَعْقِبْهُمَا أَخِي ۙ

29. Era onteere omusigire (anannyamba) nga wa mu bantu bange (ab'oluganda),

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ۙ ﴿٣٨﴾

30. Haruuna muganda wange (gw'oba ofuula omubeezi wange),

هُمُ رُونَ أَخِي ۙ ﴿٣٩﴾

31. Nyweza naye omugongo gwange,

أَشَدُّ دُبِّهَا أَرِي ۙ ﴿٤٠﴾

32. Omugatte mu kigambo kyange (eky'obubaka),

وَأَتَمِّكُهُ فِي أَمْرِي ۙ ﴿٤١﴾

33. Tulyoke tukutendereze nnyo,

كَيْ نَسْتَبْحَثَ كَيْفًا ۙ ﴿٤٢﴾

34. Era tukwogereko nnyo: (mu kuku-jjukira):

وَنَذْكُرُكَ كَيْفًا ۙ ﴿٤٣﴾

35. Mazima Ggwe wali atulaba ffe (olu-beerera).

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۙ ﴿٤٤﴾

36. (Katonda) n'amugamba nti: Owee-reddwa by'osabye, Owange Musa!

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٤٥﴾

37. Era mazima, twakugabira ekyengera omulundi omulala,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ۙ ﴿٤٦﴾

38. Mu kiseera bwe twatumira eri nnyoko ekyo ekyamutumirwa (n'amanya nga bwe yakola),

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمَمِكَ مَا يُؤْمَىٰ ۙ ﴿٤٧﴾

26. Nabbi Musa yasaba Katonda We amwanguyize ekigambo ky'amutumye kubanga yatumwa eri Kabaka eyali asinga amaanyi mu kiseera ekyo. era omukafiiri okusinga abakafiiri bonna - eyali tamanyi Kubaawo kwa Katonda wabula nga ye, ye yeeyita Katonda.

Musa kye yakola kwe kudda eri Katonda nti bwe kutaba kudduukirirwa Katonda, ye ku bubwe yali tasobola kutuukiriza bubaka bumutumiddwa.

27. Musa yasaba Katonda okusumulula olulimi lwe, kubanga yali munaanaagize, alyoke asobole okutuusa obubaka era abantu balyoke bategeere ebigambo bye.

35. Katonda yamanya Musa ne muganda we Haruuna, mu kiseera bwe yabaawula n'abawa obwannabbi n'obubaka.

39. (Bwe twamugamba) nti: Muteeke (ye) Musa mu ssanduuko (n'oluvannyuma) omusuule mu nnyanja, (ate) ennyanja emusuule ku lubalama, olwo alyoke amutwale omulabe Wange era omulabe we (Fir'auna). Ne nkussiza okwagalwa okuva gyendi (olyoke oganje mu bantu ba Fir'auna bonna) era olyoke olererwe ku kulabirira Kwange,

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي
الْبَيْتِ فَلْيَقِهِ إِلَيْهِ السَّاحِلُ يَأْخُذُهُ
عَدُوِّي وَعَدُوُّكَ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ
حُبَّةٌ مِثْلِيَّةٌ وَلِيُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

دَقِيقًا لَامَرًا

40. Mu kiscera mwannyoko bwe yatabwala (eri abantu ba Fir'auna), n'agamba nti: Abaffe, mbalagirire eri oyo anaamulera? Ne tukuzza eri nnyoko galyoke gatereere amaaso ge aleme kunakuwala. Era watta omuntu ne tukuwonya mu kweraliikirira (okw'amaanyi) ne tukugezesa n'ebigezo (bingi). N'otuula emyaka mu bantu b'e Madiyana. Bw'omaze n'ojja (wano) ku Kiseera ekigere, Owange Musa!

إِذْ تَسْتَشِي أَخْتِكَ تَقُولُ هَلْ أَدْرِكُكُمْ
عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمَمِكَ
كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ
وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَرَجَّيْنَاكَ مِنَ الْعِمَّةِ ۗ
فَتَنَبَّأَهُمْ مُنَادٍ فَلْيَبْتَ سَيِّدِينَ فِي
أَهْلِ مَدْيَنَ ۗ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ
يُؤْمِسِي ﴿٤٠﴾

41. Era nkawudde (ne nkwezza) Nze nzenyini (obeere omubaka Wange).

وَاصْطَلَعْتَكَ لِئَنْسِي ﴿٤١﴾

39. Mu kitundu kino Katonda ayogera ku byengera Bye bye yawa Musa nga akyali muwere. Mw'ebyo mwe mwali okutumira nnyina amuteeke mu ssanduuko alyoke amusuule mu mugga olw'okutya Fir'auna okumutta nga bwe yali empisa ya Fir'auna ey'okutta abaana ab'obulenzi bonna abazaalibwanga mu Baisraeli.

Era yamugabira n'ekyengera eky'okwagalibwa abantu mu lubiri lwa Fir'auna, ate n'okubeera nga yakulira ku kulabirira kwa (Katonda).

40. Musa ng'amaze okulondobwa atwaliddwa eri Fir'auna, baatandika okunoonya ani anaamuyonsa. Mwannyina Musa kwe kubagamba abalagirire eri anaamuyonsa. Bwe bakkiriza, kwe kugenda n'anonona nnyaabwe, gwe baapangisa abamuyonseze. Musa yakulira mu lubiri lwa Fir'auna n'aganja nnyo, kyokka nga alina okulimirwa mu mutima gwe abantu b'omusaayi gwe — Abaisraeli, abaatulugunyizibwa ennyo Abamisiri n'okukoozebwa kagiri; nga bali mu bufuge.

Kale Musa ng'asajjakudde lumu yalaba Omumisiri nga akubira Omuyudaaya ensonga etaliimu mulamwa — Musa n'amutta Omumisiri oyo mu butanwa. Ekyo ekikolwa tekyamufunisa ddembe kubeera mu lubiri, kale n'addukira e Madiyana.

Yasanga ebizibu bingi naye Katonda n'abimuyisaaumu. Yamala emyaka kkumi ddamba nga ali mu bantu b'e Madiyana nga alunda embuzi n'endiga za ssezaala we, Shaibu. Kale nga alunda bw'atyo, lumu yatuuka mu lusenyi oluli wansi w'olusozi Sinai, Katonda we yamutumira n'amua obubaka n'Obwannabbi.

42. Genda, ggwe ne muganda wo (Haruuna) n'obubonero Bwange obulaga amazima gammwe, kyokka temukomyanga okunjogerako.
43. Mugende mwembiriri eri Fir'auna. Mazima ye yabula (n'asukka ekikomo);
44. Mumugambe ebigambo ebigonvu, oba olyawo n'ajjukira n'atya (Katonda).
45. (Musa ne Haruuna) ne bagamba nti: Mukama waffe! Mazima ffe tutya (ye Fir'auna) okutwanguyiza ekibonerezo oba (okweyongera) okubula.
46. (Katonda) n'agamba nti: Temutya. Mazima Nze Ndi wamu nammwe, Mpulira era Ndaba (buli kimu).
47. Ne bamujjira bombiriri (Fir'auna). Bombi ne bagamba nti: Mazima ffe ffembi tuli babaka ba Katonda wo. Ta Abaana ba Israeli wamu naffe bagende e Shaamu, era tobabonyabonya. Mazima tukulcettedde akabonero (akalaga obubaka bwaffe) okuva eri Katonda wo. N'emirembe giri kw'oyo agoberera obulunngamu.
48. Mazima ffe watumiddwa we tuli nti mazima ebibonyobonyo biri kw'oyo alimbisa n'akyuka (okuva ku mazima).

إِذْ هَبَّ أَنْتَ وَأَخْوَاكَ بِالْبَيْتِ وَلَا تَدِينَا
فِي ذُرِّيٍّ ۝

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝

فَقَوْلًا لَّهٗ قَوْلًا لِّئِنَّا لَعَلَّةِ يَدَّ لَرَأُو
يُخْشَى ۝

قَالَ رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَاكَ أَنْ لَقَرْنَا عَيْنَيْنَا
أَوَ أَنْ يُطْغَى ۝

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَ
أَرَى ۝

فَأْتِيَهُمْ قَوْلًا لَّا تَأْرُسُونَ رَبِّكَ فَآرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا نُعَذِّبُهُمْ
قَدْ جِئْنَاكَ يَا إِلَهُ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ
عَلَى مَنْ أَتْبَعَهُ الْهُدَى ۝

إِنَّا قَدْ أَوْحَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى
مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝

42. Katonda yalagira Musa amutenderezenga obutakoowa, nga bali ne Haruuna. Era bamutendereze mu kiseera ky'okwolekera omulabe waabwe Fir'auna, ebegera ensonga y'okubayamba mu buzibu bwe banaasanganga.

43. Mwogere naye mu ngeri y'obukwatampola awatali kumubogokera. Musa ne Haruuna baali ba kugamba Fir'auna nga bw'alina Katonda eyamutonda — sso ssi ye Fir'auna kuba nga ye Katonda; era bamugambe nga bwe yali ow'okufa ate azuukire, era nga mu maaso ge bw'eriyo Ejiana n'omuliro.

44. Musa ne Haruuna baategeeza Fir'auna nga bwe baali bategezebbwa mu ebyo ebyabaturmirwa, nga ebibonyobonyo bya Katonda, bwe byeyawulidde oyo anaalimbisa obubaka bwe baze nabwo — singa yeecantala obutabugondera.

49. (Oluvannyuma lw'okuwulira ebyo, Fir'auna) n'agamba nti: Ani Mukama Katonda wammwe, Owange Musa?

قَالَ قَمْنٌ رَبِّكُمْ أَيُّمُوسَى ④

50. (Musa) n'agamba nti: Mukama waffe Y'oyo eyawa buli kintu obutonde bwakyo, bwe yamala n'akirungamya (eri ebyo ebikigasa).

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ
تَوَهَّدَى ⑤

51. (Fir'auna) n'agamba nti: Eri etya engeri y'emirembe egyasooka?

قَالَ قَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ⑥

52. (Musa) n'agamba nti: Okumanyibwa kwagyo kuli wali Mukama wange mu Kitabo. Tabula Mukama wange era teyecerabira,

قَالَ عَلِمْنَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ⑦

53. Oyo eyabafuulira ensi ekyaliiro, n'abakwasa amakubo (agali) mu yo (musobole okutambulirako): N'assa okuva mu ggulu amazzi (enkuba) ne tufulumya nago emitindo (ebiri ebiri) mu bimera ebitali bimu.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ هَدًى وَ
سَلَكَ لَكُمْ فِيهَا مَسِيلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَاتَّخَذْنَا بِهِ آرَافًا وَأَجْمَلًا ⑧

54. (Nga tugamba nti): Mulye, mulunde ebisolo byammwe. Mazima muli mw'ebyo obubonero (obulaga okubaawo kwa Katonda) eri abalina amagezi.

كُلُّوا وَارْتَعُوا أَعْمَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّأُولِي النَّهْيِ ⑨

49. Fir'auna teyayagala kukkiriza nti Katonda wa Musa ye wuwe naye. Kale kwe kubuuzza atyo nga ky'ategezza niti ye tamumanyi Mukama waabwe era tamanyiiyo Katonda mulala atali ye Fir'auna.

50. Buli kintu Katonda yakiwa engeri ekisaanira mu butonde bwakyo — omuntu n'amutonda nga kiramu, kyokka nga atambulira ku magulu abiri embwa n'agitonda nga mbwa etambulira ku magulu ana. Buli kika kya kitonde yakitonda mu ngeri njawufu, era n'akirungamya eri ekyo ekikituusa ku mugaso gwakyo.

51. Fir'auna yategezza mu kubuuzza atyo Musa nti kale oba y'Oyo Katonda, olwo abo abaaliwo mu mirembe egyasookawo nga Musa tannajja. — bo abataasinzanga Katonda oyo, okuggyako ebintu ebirala, bali mu mbeera ki? Lwaki tebazukiranga balyoke balabibwe obanga by'oyogera bya Mazima.

53. Wano Musa yatandika okunnyonyola Fir'auna obubonero obulaga okubaawo kwa Katonda n'obuyinza Bwe, nga okubateerawo ensi esaanira okutereerako. Ekyo nga Katonda akikola olw'okusaasira Kwe, n'okubakolera mu nsi emyagaanya mwe basobola okukola amakubo mwe bayita n'okutonnyesa enkuba y'amazzi amannyogovu ensi n'esobola okumera, ku lw'enkuba eyo, ebibala ebyawufu mu mbala yaabyo, empooma yaabyo ne mu bitone ebirala.

55. Mu lyo (ettaka) mwe twabatonda, ate mu lyo mwe tulibazza (nga mufudde), era mu lyo mwe tulibaggya omulundi omulala (mube abalamu nate).

وَمِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

56. Mazima twamulaga (Fir'auna) Obubonero Bwaffe bwonna; (kyokka) n'alimbisa, n'agaana.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كَمَا فَكَّرَ بِوَالِدِهِ

57. N'agamba nti: Otujjidde olyoke otugye mu nsi yaffe. Ku lw'eddogo lyo, Owange Musa?

قَالَ أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ حَتَّىٰ مِمَّنْ آرَضْنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوسَىٰ ﴿٥٦﴾

58. Mazima tujja kukuletera eddogo erifaanana nga eryo; (eriryo); kale tuteerewo endagaano wakati waffe naawe, tetujja kugyawukanako ffe oba ggwe, (tusionkane) mu kifo ekitereevu (abantu we basobola okukunngaanira).

فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلَفُهُ نَعْنُ وَلَا أَنتَ مَكَا تَأْسُوٓىٰ ﴿٥٨﴾

59. (Musa) n'agamba nti: Endagaano yammwe lwe lunaku lw'okwenyiriza (olunaku lw'okujaguza), bateekwa abantu bakunngaane mu kiseera ky'akasana okukaalama.

قَالَ مَوْعِدًا كَمَا يَوْمَ الرِّينَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ الْكَاسِطُ ضَمِيٓىٰ ﴿٥٩﴾

60. Olwo Fir'auna n'akyuka n'agenda akunngaanye olukwe lwe, oluvannyuma n'ajja n'abalogo be ku lunaku olulagaane.

قَتُولِي فِرْعَوْنَ فَجَمْعٌ كَيْدًا لِّمَنَ آتَىٰ ﴿٦٠﴾

55. Jjajjaffe Adamu yatondebwa ng'aggyibwa mu ttaka; ffe bwe tulifa tujja kufuuka ttaka, wabula oluvannyuma tuzuukizibwe nga tuli balamu okuva mu lyo.

56. Katonda yataga Fir'auna obubonero bwonna obulaga amazima g'obubaka Musa bwe yamujjira nabwo, wabula ye n'alimbisa n'agaana okubukkiriza olw'okwekuluntaza n'okuwalaza empaka.

59. Endagaano Musa gye yabateerawo lwe lwali olunaku lwabwe olukulu bonna lwe baakunngaanirangamu, era lwe bataakolanga. Yalagaanyisa atyo ng'ayagala abantu bangi basobole okukunngaana balabe obuyinza bwa Katonda n'ekyamagero kye Musa bwe yafufuggaza eddogo ly'Abamisiri. Era yayagala bakunngaane nga akasana kakazizza abantu basobole okulaba obulungi awatali kibasiikiriza.

Endagaano nga ewedde okukolebwa Fir'auna yatandika okukunngaanya abalogo be abaatiikirivu okuva mu bitundu by'obwakabaka bwe byonna.

61. Musa n'abagamba (abalogo) nti: Okubonaabona kuli ku mmwe. Temugunja ku Katonda obulimba, n'abazikiriza n'ebibonyobonyo. Mazima afaafaaganiddwa oyo agunjawo obulimba ku (Katonda).

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَإِنَّكُمْ أَتَمْتَمْتُونَ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أَفَيْسَبِحْتُمْ بِعَدَابِ ۖ وَقَدْ
خَآبٌ مِّنْ أَقْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. (Abalogo) ne bakaayana mu kigambo wakati waabwe bokka, naye ne bakweka enteesaganya yaabwe.

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرَأُوا الْقَوْلَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Ne bagamba (abalogo nga beegyaamu): Mazima bano bombi balogo abaagala okubaggya mu nsi yammwe n'eddogo lyabwe, (balyoke) babatwaleko eby'ebitiibwa byammwe (eby'obuwangwa) ebisinga obulungi.

قَالُوا إِنْ هَذَا مِنْ لَّدُنَّ رَبِّينَا إِنْ
يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَ
يَذْهَبَ بِطَرِيقِكُمْ الْمَثَلِ ﴿٦٣﴾

64. Kale mwegatte mukunngaanye wamu entegeka zammwe, oluvannyuma mujje (owalagaane mu) lunyiriri. Mazima alokose (anaaganyulwa nnyo) olwa leero oyo anaasinga.

فَأَجْمَعُوا أَيْدِيَكُمْ ثُمَّ اتَّفَعُوا صَفًا وَوَدَّ
أَقْلَمَ الْيَوْمِ مِّنْ اسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

65. Ne bagamba nti: Owange Musa oba (ggwe sooka) osuule omuggo gwo oba ffe tubeere abasoose okusuula (egyaffe).

قَالُوا يَوْمَئِذٍ لَّا إِنْ تَلْقَىٰ وَإِنَّمَا أَنْ
تَكُونُ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

66. N'agamba nti: Wabula (mmwe musooke) musuule! Okugenda okulaba nga emigwa n'emiggo gyabwe, nga gimufaananira (Ye Musa) ku lw'eddogo lyabwe nti ddala gyo gitambula.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا ۖ فَإِنِ حَبَّ إِلَهُمُ وَ
عَصِيهِمْ يُخْرِجُ إِلَيْهِمْ مِّنْ سِحْرِهِمْ
أَنَّهُمْ أَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

67. Musa n'afuna okutya mu mutima gwe.

فَأَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

62. Abalogo baayawukana ku kigambo kya Musa. Abamu ne bagamba nti: Bino ebigambo bya Musa ssi bya muloge. Wabula Enjogeranya eyo baagikweka abantu ne batabategeera.

63. Abalogo ba Fir'auna baatya nti Musa ne Haruuna bandikozesa eddogo lyabwe ne babaggyako ebitiibwa, empisa zaabwe, n'obulombolombo bwabwe, hyonna bye baalina, era mu ngeri y'emu bafuule abantu bonna, mu Misiri ababagoberera.

66. Baaloga amaaso g'abantu emiggo n'emigwa gyabwe bye baakasuka ne bibafaananira ddala ng'emisota egitambula. Ekyyo muli kyatiisa Musa n'alowooza nti oba olyawo abantu ne batabulwa ne batayawula wakati w'ekyamagero kye n'eddogo lyabwe.

- 68. Ne tumugamba nti: Totya! Mazima ggwe, gwe ojja okusinga:
- 69. Suula ekyo ekiri mu mukono gwo ogwa ddyo (omuggo) gujja kumira ebyo bye bakoze. Mazima bakoze nkwe za mulogo, (sso nga) omulogo tagenda kulokoka wonna w'abeera.
- 70. (Olwo) abalogo ne bagwa (oluva-nnyuma lw'okuwangulwa) nga bavunnama, ne bagamba nti: Tukkirizza Katonda wa Haruuna ne Musa.
- 71. (Fir'auna) n'agamba nti: Mumukkirizza nga sinnaba kubakkiriza (kukola mutyo). Mazima ddala ye ye mukulu wammwe oyo eyabayigiriza eddogo. Nja kukutulirako ddala emikono gyammwe n'amagulu gammwe mu mpiteeyite, (buli omu nja kumusalako omukono ogwa ddyo n'okugulu okwa kkono, oba omukono ogwa kkono n'okugulu okwa ddyo) era ddala tujja kubakomerera ku musaalaba ku nduli z'emitende era mazima mujja kumanya ani ku ffe (nze ne Katonda wa Musa) asinga ebibonerezo ebiyitirivu (mu bukakali) era ow'okusigalawo.
- 72. Tetujja kukukulembeza kw'ekyo ekitujjidde mu bunnyonnyofu (eky'amazima) ne kw'oyo Eyatutonda. Kale (Ggwe) salawo ekyo ky'osazeewo. Mazima olamula (ku bikwata) ku buno obulamu bw'ensi (bwokka).

فَلَمَّا لَاحَظْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ٦٨

وَأَنْتَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفْنَا مَا صَنَعُوا
لَسْنَا صَنَعُوا كَيْدًا نُبْعِدُ وَلَا يُفْلِحُ
الشَّجَرُ حَيْثُ أَتَى ٦٩

فَأَلْفَى السَّحَرَةَ يُجَدُّ أَقَالُوا أَمْثَلًا
يَرَبِّ هَرُونَ وَمُوسَى ٧٠

قَالَ أَمْثَلُ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَ لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحْرَةَ
فَلَا تَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خَلْفِي وَلَا تَوَلَّوْا بِلِبَّاسِكُمْ فِي جُدُوعِ
الْعُلَى وَلَتَعْلَمَنَّ آيَاتُ أَشَدَّ عَذَابًا وَأَنْتَ ٧١

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ
قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ٧٢

70. Abalogo bwe baamala okulaba ekyamagero eky'omuggo ggwe okufuuka omusota ne gu-mira egyabwe ne bakakasa nga ekikolwa ekyo bwe kitali mu buyinza bwa muntu, olwo bo ne bakkirizza nga Musa bw'ali Omubaka wa Katonda.

72. Abalogo baategeeza Fir'auna nga obuyinza bw'obukama bwe n'okulamula kwe bwe bikoma kuno ku nsi kwokka — tebweyongera mu Bulamu bwa Luvannyuma.

73. Mazima ffe tukkiriza Mukama waffe, alyoke atusonyiwe ebisobyoy byaffe n'eddogo eryo ly'otuwalirizzaako (okukola). Ne Katonda ye mulungi era ye w'okusigalawo.

إِنَّا أَمْكُرُ بِرَبِّنَا بِالْبَغْفَرِ لَنَا خَطِينًا وَمَا
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْكَ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ
خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٤٣﴾

74. Mazima oyo alijjira Mukama we nga mwonoonyi (ku Lunaku Lw'enkomerero) ddala alina okuyingira omuliro (Jahannama). Tagenda kugufiramu era taliba mulamu mu gwo.

إِنَّكَ مِنْ بَيِّنَاتِ رَبِّهِ جُجْرًا فَإِنَّ لَهُ
سَهْمًا وَلَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٤٤﴾

75. N'oyo alimujjira nga mukkiriza, ddala nga akoze emirimu emirongoofu, abo balina amadaala aga waggulu, —

وَمَنْ يَأْتِهِ مَوْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٤٥﴾

76. Ejjana ey'obutebenkero (Ennyumba Ey'emirembe), emigga gikulukuta wansi waayo, (nga) ba kutuula mu yo olubeerera n'eyo y'empeera y'oyo ayeetukuza.

بَحَّتْ عَدُنٌ بِجُورِيٍّ مِنْ نَحْوِهَا الْأَنْهَارِ
خُلْدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَلَّى ﴿٤٦﴾

77. Mazima twatumira eri Musa, nti: Twala ekiro abaddu Bange (Abaana ba Israeli) obakubire ekkubo ekkalu mu nnyanja, totya kusangibwa (Fir'auna) era totya kusaanawo (mu mazzi).

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اسْرِرْ
بِعِبَادِي فَإِنَّهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ
يَبْسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَحْشَى ﴿٤٧﴾

78. Fir'auna n'abagoberera n'eggye lye ne kibabikka mu nnyanja ekyo ekyababikka.

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ
مِنَ الْيَمْرِ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٤٨﴾

79. (Bw'aty) Fir'auna n'abuza ekibiina kye, era teyalungama.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَهْدَى ﴿٤٩﴾

74. Oyo yenna alijja eri Katonda ku Lunaku Lw'enkomerero nga mwonoonyi, alina ebihonyo-bonyo ebityirivu mu bukakali, era bya kuba nga bya lubeerera — ng'ali mu muliro Jahannama. Tagenda kufa alyoke awummulcko nga ali mu gwo era tagenda kuwona abeere nga yeesiima n'obulamu bwe — wabula wa kuba mu kubonaabona okutalina kikomo.

77. Mu kitundu kino Katonda ategeza ebyaddirira oluvannyuma lwa Fir'auna okugaana okukkiriza obubaka bwa Musa, era n'okugaana okusindika Abaana ba Israeli okuddayo e Shaamu bave mu ffugabbi lye.

Katonda Ye yalagira Musa aggye Abaisraeli mu Misiri ayolekere Ennyanja Emyufu — agikubeko omuggo gwe nga agituseeko, cryoke yeetememu amakubo bayitemu ku lw'obuyinza Bwe.

78. Oluvannyuma lwa Fir'auna okwesogga ennyanja n'eggye lye, nga bo Abaana ba Israeli bamaze okusomoka, ennyanja yaddawo nga bwe yali n'ebabuutikira bonna ne basaanawo.

80. Abange Abaana ba Israeli! Mazima twabawonya omulabe wammwe (Fir'auna), ne Tubalagaanyisa (bwe Twawa Musa Turaati) ku ludda lw'olusozi (Sinai) olwa ddyo, era ne Tubassiza (emmere) *Al-Manna* n'e-nnyama (y'ennyonyi) *Al-Salwaa*:

يَسْتَبِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْبَيْتُمْ مَنْ
عَدَّوَكُمْ وَعَدَّوَكُمْ جَانِبَ الطُّورِ
الَّذِي أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى

81. (Nga tubagamba nti): Mulye mu birungi ebyo bye twabagabira, era temubulanga mu kwo (okulya) ne bubakako obusungu Bwange; n'oyo gwe bulikakatako obusungu Bwange, mazima aliba azikiridde.

كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا أَنْزَلْنَاكُمْ وَلَا
تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحْمِلَ عَلَيْكُمْ غَضَبِي
وَمَنْ يَحْمِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى

82. Era mazima Nze Ndi Musonyiyi eri oyo eyeeneneyezza n'akkiriza n'akola emirimu emirongoofu; oluvannyuma n'alunngama (ku kkubo eggolokofu).

وَأِنِّي لَعَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى

83. (Musa bwe yali mu lusozi, Katonda n'amugamba): Kiki ekyakwanguyirizza (okujja wano) n'oleka ekibiina kyo, Owange Musa?

وَمَا أَتَجْمَلُكَ عَنْ قَوْمِكَ لِيُؤَسِّسَ

84. N'agamba nti: Bo abo bali mu buwufu bwange (bajja bangoberera), nnyanguye okujja Gy'oli Olyoke osiime.

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى

85. (Katonda) n'agamba nti: Mazima ffe tugezesezza ekibiina kyo oluvannyuma lwo (okujja wano) Saamiriyu n'ababuzza.

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَدْنَا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

83. Oluvannyuma lw'okusomoka ennyanja ne Fir'Auna okuzikirira. Musa yakulembere Abaana ba Israeli n'abayisa mu ddungu okutuusa lwe yatuuka ku lusozi Sinai — oludda lwalwo olwa ddyo — awo we yasookera okufuna obubaka okuva eri Katonda. Yaleka awo Abaisraeli mu busigire bwa Haruuna, ye n'agenda mu lusozi Sinai ku lw'endagaano Katonda gye yamulagaanyisa cy'okumuwa Tauraati.

Musa bwe yavaawo n'alwawo okudda omusajja ayitibwa Saamiriyu mu bo n'abaweeseza ennyana mu bikomo bya Zaabu ebisaanuuse, eyo ne bagisinza mbu ye yali Katonda waabwe.

85. Katonda ategeeza Musa nga abantu be (Abaana ba Israeli) bwe babuziddwa ne basinza ennyana eyo Saamiriyu gye yabakolera mu bikomo bya Zaabu, nga olwo Musa abavuddeko agenze mu lusozi okufuna Tauraati awali Katonda.

86. Musa n'akomawo eri ekibiina kye nga musunguwavu, omunakuwavu. N'abagamba nti: Abange abantu bange! Mukama wammwe teyabalagaanyisa endagaano ennungi, (ey'okubawa Tauraati n'okubakuuma)? Endagaano ebawanvuyidde (ekiseera kyayo), oba mwagadde okubak kako obusungu nga buva eri Mukama wammwe kwe kwawukana ku ndagaano yange?
- فَرَجَعَهُ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَا
حَسَنَاءَ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ
أَرَدْتُمْ أَنْ يَحْمِلَ عَلَيْكُمُ غَضَبٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٥٧﴾
87. Ne bagamba nti: Tetwayawukanye ku ndagaano yo ku lwa buyinza bwaffe, naye mazima ffe twatikiddwa obuzito mu by'okwenyiriza by'ekibiina (ebikomo bya zaabu ne feeza bye beeyazika ku Bamisiri), ne tubisuula (mu muliro), bwe kityo ne Saamiriyu bwe yasudde.
- قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا
وَلَكِنَّا احْتَمَلْنَا أَثْرَارًا مِّنْ رَبِّنَا الْقَوْمُ
فَقَدْ فُتِنَا فَمَا أَفْكَدَكَ الْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٥٨﴾
88. (Saamiriyu) n'abaggyiramu ennyana erina omubiri, ng'erina n'okungoonga ng'ente (ennamu) ne bagamba nti: Ono katonda wammwe era ye katonda wa Musa naye ye (Musa) yeerabidde (n'agenda amunoonye mu nsozi).
- فَاخْرَجَهُ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا آلَهُ خُورًا
فَقَالُوا هَذَا إِلَهنا كَمَا وَاللهِ مَوسَى
فَنَسِيَ ﴿٥٩﴾
89. Abaffe tebaalaba (ennyana cyo) nga tebaddamu kigambo (kyonna), era nga (yali) tesobola kubalectera kabi wadde omugaso?
- أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُونَ إِلَىٰ
بِلَادِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَنَّهُمْ
يُرْتَدُونَ ﴿٦٠﴾
90. Nga mazima Haruuna yali yamazeda okubagamba mu kusooka (nga
- وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ

86. Musa bwe yabanenya olw'okusinza Ennyana. bo ne beetonda nga balaga nti tebeeyagalidde kukikola - wabula bo baasuula busuuzi ebikomo bye beeyazika ku bantu ba Fir'auna, mu Misiri, nga kye bagenderera kwe kwewonya ekibi ekyo. Wabula ye Saamiriyu n'akolamu ennyana mbu bagisinze.

88. Abaana ba Israeli abamu nga beegasse wamu ne Saamiriyu baagamba bannaabwe nga ennyana bwe yali Katonda waabwe era Katonda wa Musa: era mbu ye Musa yali yeerabidde bwerabizi okumulekawo n'agenda anoonve omulala.

89. Ennyana eyo yali tesobola kubaddamu kigambo nga babadde bagisabye, okuggyako okungoonga kwokka. Era yali tesobola kubakola kabi konna singa baba tebagisinzizza, era teyabaga sanga nga bagisinzizza. Olwo lwaki kale baagifuula Katonda!

tebannasinza nnyana) nti: Abange abantu bange! Mazima mukemeddwa nayo, mazima Mukama wammwe ye Katonda Omusaasizi, (n'olw'ekyo) mungoberere mugondere ekiragiro kyange.

يَقُولُ إِنَّمَا تُنذِرُ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ①

91. Ne bagamba nti: Tetujja kukomya kugisinja okutuusa Musa lw'anadda gye tuli.

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْكَ عِزِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ②

92. (Musa bwe yadda) n'amugamba nti: Owange Haruuna! Kiki ekyakugaa-nye mu kiscera bwe wabalabye nga babuze,

قَالَ يَهُرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ③

93. Okungoberera? Wajcedmedde ekiragiro kyange?

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ④

94. (Haruuna) n'amugamba nti: Owange mwana wa nnyabo! Tonkwata mu kirevu kyange, wadde mu mutwe gwange! Mazima nze natidde ggwe okunngamba nti: Wayawukanyizza wakati w'Abaana ba Israeli n'otakuuma kigambo kyange.

قَالَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرِاسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ⑤

95. (Musa) n'amugamba nti: Kiki ekyakutuuseeko (ekyakukozesezza kino), Owange Saamiriyu?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا مَرْيَمُ ⑥

96. (Saamiriyu) n'agamba nti: Nalabye ekyo kye bataalabye, kale ne njoola olubatu (lw'ettaka) mu buwufu bw'omubaka (Jibriilu) ne nduteeka (mu kifaananyi ky'ennyana) era bwe kityo omwoyo gwange bwe gwansimisizza.

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلْتِ لِىَ نَفْسِي ⑦

97. (Musa) n'amugamba nti: (Kale) genda!

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ

93. Nga bwe yamugamba mu Aya 142 mu ssula ey'omusanvu — Al-Aaraafi, nti amusigalire mu kibiiina kye alongoose, era aleme kugoberera kkubo lya bonoonyi. Haruuna yadda mu Musa n'eggonjebwa alyoke amukkakanye, wadde ye Musa yayogeza ssungu.

97. Ekibonerezo ekyaweebwa Saamiriyu olw'okukola akayana muno mu nsi bwe butakwata ku muntu yenna era n'omuntu omulala yenna obutamukwatako.

Mazima olina mu bulamu bw'ensi okugambibwa nti: Tonkwatako! Era mazima olina endagaano gy'otoliya-wukaneko (ey'okuzikirizibwa Katonda). Era tunuulira eri katonda wo (ennyana) eyo gw'otutte ebbanga nga oli ku ye (gw'osinza). Tujja kumwo-kerera ddala (asaanewo) oluvannyma tumufuumuulire mu nyanja olu-fuumuula.

تَقُولُ لَا مَوَاسَ وَرَأَيْكَ مَوْعِدًا
لَنْ مَخْلَفَةً وَأَنْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي
طَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَتَعْرِقَنَّهُ شَمًّا
لَنَنْفِثَنَّهُ فِي الْيَوْمِ نَسْفًا ﴿٩٥﴾

98. Mazima Katonda wammwe ye Katonda Omutonzi (yekka), tewali Katonda (mulala yenna) asinzibwa wabula Ye. Yagaziwa okumanya buli kintu.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

99. Bwe kityo tukunyumiza (Ggwe Muhammadi) mu bimu ku bigambo ebyo ebyakulemba, mazima twakuwa okuva we tuli Ekijjukiza (Kuraane).

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا
قَدْ سَبَقَ ۗ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100. Omuntu yenna agyawukanako, mazi-ma ye alyetikka ekibi ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda),

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Ba kutuulamu (mu bibonerezo) olu-beerera — baayonoonekerwa omu-gugu (gwabwe) ku Lunaku Lw'oku-yimirira (mu maaso ga Katonda) —

خُلِدِينَ فِيهِ ۗ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102. Olunaku enngombe lw'erifuuyibwamu. Ne tukunngaanya ku Lunaku olwo abajeemu nga batwakadde amaaso (ku lw'okutya),

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْجِبْرِينَ
يَوْمَ يَنْذَرُ أَمْرًا ﴿١٠٢﴾

103. Nga boogeranya obwama wakati waabwe: Temwatuula (mu nsi) wabula ennaku kkumi (zokka).

يُنَادُوا رَبَّهُمْ إِنَّ لِحْمَتِهِمُ الْإِخْتِرَاءَ ﴿١٠٣﴾

104. Ffe Tumanyi ebyo bye boogera mu kiseera bwe bagamba (abo) abasinga

مَنْ أَعْمَرَ يَمُوتُ لَوْ لَمْ يَقُولْ إِذْ يَقُولُ

103. Mu kugeraageranya kwabwe balirowooza nti ku nsi haamalako ennaku kkumi zokka oba essaawa emu yokka.

- amagezi amajjuvu mu bo (nti): Temwatuulamu wabula lunaku bunaku.
105. Bakubuuza ku nsozi, (nti ziriba zitya ku Lunaku lw'enkomerero)? Bagambe: nti: Agenda kuzifuumuula Mukama wange olufuumuula (nga enfuufu),
106. Agireke (ensi yonna) nga museetwe ntereevu,
107. Nga togirabamu bikkokko oba ebilugulumogulumo.
108. Olunaku olwo baligoberera omukoo-woozi bulambalamba nga tebalina kukyuka butamugoberera, ne gasiriikirira amaloboozi ku lwa Katonda Omusaasizi, nga towulira, wabula olukwakwayo lw'ebigere (lwokka).
109. Mu Lunaku olwo okuwolereza tekuligasa wabula okw'oyo gw'alikkiriza Katonda Omusaasizi n'asiima ekigambo kye.
110. (Katonda) Amanyi ebyo (byonna) ebiri mu maaso gaabwe n'ebiri emabega waabwe, sso nga bo tebabyetoolodde kumumanya Ye (ebimufaako).
111. Ne gagondera amaaso (g'ebitonde byonna) eri (Katonda) Omulamu, Ayeyimirizaawo. Mazima aswadde oyo ayeetisse (eggugu) ly'obulya-zaamaanyi (ku Lunaku olwo).
112. N'oyo akola emirimu emirongoofu, nga naye mukkiriza, talitya kulya-zaamaanyizibwa wadde okuseerwa.

أَمَّا لَهُمْ طَرِيفَةٌ إِنَّ لَيْسَتْهُمُ الْيَوْمَآءُ

وَيْسَتْ لَوْ نَكَرْنَا عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ۝١٠٥

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝١٠٦

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝١٠٧

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لِمَ تَدْعُوهُمْ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝١٠٨

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ۝١٠٩

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ۝١١٠

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ۝١١١

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ وَلَا يُخْفِ ظُلْمًا وَلَا يَهْتُمُّ ۝١١٢

109. Tewali aliwolereza muntu yenna ku Lunaku Lw'enkomerero, okuggyako oyo Katonda gw'aliba akkiriza awolerezebwe n'asiima okuwolereza kw'oyo alimuwolereza.

111. Oyo yenna aliba nga yeetikka obukafitiri n'atakkiriza ku Lunaku lw'enkomerero aliba nga muswavu. Era tagenda kufuna ky'anoonya.

113. Bwe kityo twagissa Kuraane nga ya Luwarabu, ne tunnyonyolera mu yo (buli ngeri ya) bitiiso, oba olyawo ne batya oba ne bafuna okubuulirirwa.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَوَعَدْنَا
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعْنَهُمْ يَتْلُونَ أُو
يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. Yagulumira Katonda Omufuzi, Ow'amazima! Toyanguyirizanga (Ggwe Muhammadi) okusoma (eno) Kuraane oluberyeberye nga tebunnaggaayo obubaka bwayo (obussibwa ku ggwe okuva eri Katonda), era ogambenga (nga osaba) nti: Mukama wange nnyongera okumanya.

فَعَلَّ اللَّهُ الْمَلِكِ الْحَمْدَ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115. Mazima twalagaanyisa (Nabbi) Adamu oluberyeberye naye ne yeerabira, ne Tutamusanga nga alina okunywera (n'obuvumu nga bwe baalina ababaka abaamuddirira).

وَلَقَدْ عَمِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ
فَنَسِيَ وَلَمْ نَحْدِثْ لَهُ عَنَّا مَاءً ﴿١١٥﴾

116. Era jjukira mu kiseera bwe twagamba bamalayika: Muvunnamire Adamu, (bonna) ne bavunnama okuggyako Ibliisa (Sitaane); yagaana.

وَأَوْفَيْنَا الْمَلَائِكَةَ التَّحِيَّةَ وَالْإِسْلَامَ
وَأَقْبَلُوا إِلَيْهِمْ وَأَسْلَمُوا لَهُمْ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾

117. Ne tugamba nti: Owange Adamu! Mazima ono (Sitaane) mulabe wo, ggwe ne mukazi wo, (n'olw'ekyo mu-mwekuume) tabaggya mwembi mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) ne mwonooneka.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ
وَلِرِجْزِكَ فَلَا تَخْرُجْ مِنْهَا مِنَ الْجَنَّةِ
فَتَشْقَى ﴿١١٧﴾

113. Kuraane ennyonyola abantu ebitiiso balyoke batye Katonda olwo bakomye okukola ebibi, n'ebyo Katonda bye yaziza. Era yassibwa esobole okujjukiza abantu Katonda nga babadde bagisomye. balyoke batuukirize ebiragiro Bye.

114. Wano Nabbi Muhammad! (s.a.w.) yagambibwa aleme kwanguyiriza kutandika kusoma Kuraane nga Malayika (Jibriilu) tannamaliriza kusoma bubaka bw'amuleetedde. Nga olwo ky'ategezebwa kiri nti alindanga Jibriilu n'abumumalirayo ddala olwo naye Nabbi n'alyoka abuddamu.

115. Kubanga Sitaane olwakema Adamu ne Mukyala we okulya ekibala ky'omuti gw'omu Jjana ogwali gubagaaniddwa, kyamwanguyira okuseerera n'atajjukira kulabulwa okwali kumugambiddwa Katonda. Wabula bo bannabbi abalala, obutafaananako Adamu, baabonyabonyezebwa n'okukijanyizibwa, era ne bagezesebwa n'ebigezo eby'amaanyi — naye ne batagondera sitaane kubaggya ku kkubo eegolokofu.

118. Mazima olina Ggwe (Adamu) obutalumirwa njala mu yo (Ejjana) era obutayita bwercere,
119. Era mazima Ggwe tolorumwa nnyonta mu yo era tolyokebwa musana.
120. (Naye) n'amulabankanya sitaane, n'amugaamba nti: Owange Adamu! Abaffe nkulagirire ku muti (ogua obulamu) obw'olubeerera n'obufuzi obutaggaawo?
121. Ne balya bombiriri ku gwo (omuti), ne bubeeyolekera bombi obwereere bwabwe, (buli omu n'alaba obwa munne). Olwo ne batandika okwekwasaako mu bimu ku bikoola by'omu Jjana. Adamu n'ajeemera Mukama we, n'abula.
122. Oluvannyuma Mukama we n'amwawula, n'akkiriza okwenenya kwe, n'amulungamya.
123. Katonda n'abagamba nti: Mukemwembi okuva mu yo abamu mu mmwe babe balabe ba bannaabwe. Naye obulungamu bwe bulibajjira okuva Gyendi, n'oyo yenna aligoberera okulungamya Kwange (okuli-reetwa ababaka) talibula era talyo-nooneka.
124. N'oyo alyawukana ku kigambo Kyange, mazima alina obulamu obufunda, era Tulimuzuukiza ku Lunaku Lw'Okuyimirira (mu maaso ga Katonda) nga muzibe.

إِنَّكَ أَكْثَرُ جَمْعٍ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ١١٨

وَأَنَّكَ لَا تَنْظُمُوهَا وَلَا تَطْعُمُ ١١٩

فَوَسَّسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا أَدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمَنْ لَكَ لِئَلَّا يَكْفُرَ ١٢٠

فَأَكَلَا مِنْهَا قَبَّذَتْ لَهُمَا سَوَاءُ لَهُمَا وَطَفِقَا يَخْضِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ زَوْعَطَى أَدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ١٢١

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ١٢٢

قَالَ اقْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأَمَّا يَا آدَمُ فَكُفِرْتُمْ فَتَبِعْتُمْ هَذَا فَلَا يُضِلُّ وَلَا يَشْفِي ١٢٣

وَمَنْ اعْرُضْ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ١٢٤

122. Oluvannyuma lw'okujeema, Katonda yayigiriza Adamu okwenenya ne yeenenya — okwenenya okwo ne kukkirizibwa. Olwo Katonda n'amwawula, n'amulungamya obutaddayo kumujeemera.

123. Adamu ne Mukazi we baagobebwa bawe mu Jjana bakke ku nsi. Katonda yabalaamiriza nga sitaane bw'alibeera olubeerera omulabe w'omuntu, era nga bw'alireeta okubaawo obulabe. obukyayi, okuyombagana n'obutateegeragana wakati w'ezzadde lyabwe — abantu bonna.

125. Aligamba: Mukama wange! Lwaki onzuukizizza nga ndi muzibe, nga mazima nali ndaba (nga nkyali ku nsi)?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَسْرَتِيْ اَعْلَى وَ قَدْ
كُنْتُ بَصِيْرًا ﴿١٢٥﴾

126. (Katonda) n'amugamba nti: Bwe kityo. Bwakujjira Obubonero Bwaffe n'obwerabira. Bwe kityo (naawe) Olwa leero weerabiddwa.

قَالَ كَذٰلِكَ اَتٰتَكَ اَيْنَا فَ نَسِيْتَهَا وَ
كَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

127. Era bwe kityo bwe tulisasula oyo ayitiriza (okwonoona, n'asukka ebikomo) n'atakiriza Bubonero bwa Mukama we: era n'ebibonyoobonyo (by'Enkomerero) bye biyitirivu (mu bukakali) era eby'olubeerera.

وَ كَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ اَسْفَلَ وَ لَمْ يُؤْمِنْ
بِآيٰتِ رَبِّهٖ وَ لَعَدَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ
وَ اَبْقَى ﴿١٢٧﴾

128. Abaffe tekyabalunnnganya (abo abakulimbisa okumanya) emirembe emeka gye twazikiriza oluberyebere lwabwe, nga (nabo abakafiiri leero) batambulira mu bifo byabwe? Mazima muli mw'ekyo Obubonero obulabirwako eri abalina amagezi.

اَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ
مَنْ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ
عَلِمَ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّاُولِي النُّعُوْمِ ﴿١٢٨﴾

129. Era singa tekyali kigambo kyakulemba okuva eri Mukama wo (era nga si ku lwa) bbanga ggere (eryo eryabagerekerwa), kwandibadde okubazikiriza nga kukakafu (kwaggwadda kuno ku nsi).

وَ لَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ
رِزَامًا وَّ اَجَلَ هُمُومِيْ ﴿١٢٩﴾

130. (N'olwekyo) gumiikiriza (Ggwe Muhammad) kw'ebyo bye bagamba, otendereze ebitendo bya Mukama wo nga enjuba tennavaayo era nga tennagwa. Era mutendereze ne mu biseera by'ekiro ne ku nsonda z'emisana, oba olyawo n'osiima (ku nkomerero).

فَاَصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْنُوْنَ وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ
عُرُوْبِهَا وَ مِنْ اٰتَاىَ الْاَيْلٰنِ فَسَبِّحْ وَ
اَطْرَافِ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣٠﴾

129. Katonda yakulembeza ekigambo ky'obutabonereza muntu yenna wabula ng'amaze kusigibwa musango, na kumala kuggwaayo ebbanga lye. Ye Katonda lye yamugerera okubeera kuno ku nsi — kale n'olwekyo tekyasoboka kuzikiriza bajcemu abo abaalimbisa Nabbi mbagirawo.

130. Saalanga esswala ettaano mu biseera byazo. Katonda yandikuwa n'ofuna okwesiima muno mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

131. Tolalambazanga amaaso go (okutu-nuulira) eri ebyo bye Tweyagaza nabyo emitindo mu bo (abo abakafiiri), ebimuli by'obulamu bw'ensi, tulyoke tubagezese nabyo. N'okugaba kwa Mukama wo kwe kulungi (okusingayo) era kwe kw'olubeerera.

وَلَا تَمُدَّنْ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْتَنَا بِهِ
أَزْوَاجًا وَمِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لِنُفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَآفَى

132. Lagira abantu bo okusaala, era ogumiikirize ku kwo (okusaala). Tetu-kusaba kwegabirira. Ffe Tukugabi-rira. N'enkomerero ennungi y'abatya Katonda.

وَأَمْرًا هَلَّاكَ بِالصَّلَاةِ وَأَصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا لَنْ نَرْزُقَكَ ط وَ
الْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿١٣٢﴾

133. (Abakaafiiri) ne bagamba nti: Singa atuleetedde Akabonero (ke twetaaga) okuva eri Mukama we! Tekwabajjira okunnonnyola (okukakafu) okwo okuli mu bitabo ebyasooka.

وَقَالُوا لَوْلَا يَا تَبِينَ يَا بِيَّةٍ مِّن رَّبِّهِ ط
أَوَلَمْ تَأْتِرْهُمْ بَيْنَهُ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٣٣﴾

134. Era singa mazima Ffe twabazikiriza n'ebibonyobonyo oluberyeberye, bandigambye nti: Mukama waffe! Singa watutumira omubaka, ne (tulyoka) tugoberera Obubonero Bwo oluberyeberye nga tetunakakkanywa na kuswala.

وَلَوْ أَنَا أَهْلُكُمْ مُمَّعِدَايَ مِّن قَبْلِهِ
لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
فَتَسْمِعَ آيَاتِكَ مِّن قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ
وَنُخْزَى ﴿١٣٤﴾

135. Gamba: Buli omu (mu ffe) alindiridde (empeera ze); kale mulindirire (naffe tulindiridde)! Kyaddaaki muli-

قُلْ كُلٌّ مِّمَّنْ رَّيَّصٌ فَتَرْكَبُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنِ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ

131. Mu kitundu kino Katonda yali abulira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) aleme kwegomba na kunakuwazibwa ebyo, ng'amutiribona n'eb'y'okweyagala by'ensi ebyaweebwa abamu mu bononyi kuno ku nsi, kubanga bya kiseera buseera. Omuntu yeeyagala nabyo ne biggwaawo ne biba nga ebitabangawo. Ebyo byaweebwa abantu nga kigezo ku bo Katonda alabe ayeebaza n'oyo ateebaza — era tebiribagasa mu Bulamu Obw'enkomerero. Kale tebisanye kulabankanya muntu omukkiriza nga Nabbi - kubanga ebyo Katonda by'agaba mu Jjana bye bisinga obulungi era bya lubeerera.

133. Abakaafiiri baayagala Nabbi Mubammadi abaleetere akabonero mu obwo bwe baamusabanga. akakase obwannabbi bwe -- sso Kuraane yali emaze okubatuukako nga ebannyonyola mu bumafivu ebigambo chifa ku bibiina ehyasooka nga hwe baali -- Ekyo kyandibadde kibamala okuba akabonero akabakakasa amazima g'obwannabbi bwe.

134. Abakafiiri babeera kussibwako bibonerezo nga Katonda tabatumidde Mubaka, bandiwanjaze ne bagamba nti singa baasooka kutumirwa mubaka n'abalunngamia ne bamugoberera.

135. Ffe Abakkiriza nammwe abatakkiriza Ifenna owamu tulindiridde okutuusa ku nkomerero. Iwe kirimanyika ani ku ffe nammwe eyali ku nsi ku kkubo ettuufu, era ani oyo eyali ku bulunngamu.

manyà ani nnannyini kkubo ggolo-
kofu, era ani omulungamu.

عِ السُّورَةِ وَمِنْ اهْتَدَى ﴿١٦﴾

EBIFA KU SSUULA AL-ANBIYAA MU BUFUNZE (21)

Essuula eno yakkira Makka, Eyitibwa Al-Anbiyaa, weewaawo. naye nga tewali aya yonna linnya eryo kwe lyaggibwa okuggyako okuba nti ekitundu kyayo kinene ddala kyogera ku Bannabbi. Erina aya 112.

Essuula ennyonyola ku Nzikiriza y'Eddiini y'Obusiraamu, naddala ku bigambo ebisinga obukulu nga Obubaka, Obw'omu bwa Katonda, Okuzuukira n'okusasulwa. Era eyogera ku Lunaku Lw'enkomerero n'ebitiiso byalwo. Eyogera ne ku byafaayo bya Bannabbi.

Etandikira ku kunnyonyola abantu engeri gye balagajjaliddemu Olunaku Lw'enkomerero n'Okubalibwa nga bali mu kwetawaanya na kugujuubanira ebisikiriza by'obulamu bw'ensi ne batajjukira okubalibwa okubalindiridde, era okw'okubatuukako nga tebategedde. N'eyogera kw'abo abalimbisa Bannabbi awamu n'okuba nga balaba ebifo amatongo omwazikirizibwa abakafiiri abaabasooka, ate ekyo bo ne batakifuula kyakulabirako wabula ne balinda okumala okubatuukako ebibonerezo olwo balyoke badde mu kuwanjaga ng'ate ekyo tekikyabagasa. N'obubonero obulaga obuyinza bwa Katonda obuli mu nsi bwogerwako, okugeza nga omwoyo gw'omuntu ye kennyini, omuntu alyoke ave mu bubuze bw'alimu akakase obugulumivu bwa Katonda cyamutonda era omumalizi w'ebho bye yatonda. Enger abakafiiri b'omu Makka gye baaalagganyangamu Nabbi (s.a.w.) n'okumulimbisa, teekako engeri Katonda gye yabafuggazaamu nabyo, binnyonyolwa; ekyo ne kiraga nga etteeka lya Katonda bwe liri cry'okuzikiriza abajemu.

Awo Essuula n'agenda mu maaso okunnyonyola ebyafaayo bya Bannabbi, n'etandikira ku Nabbi Ibrahiimu n'engeri gye yalwanyisaamu okusinza ebitali Katonda n'ezzaako Nabbi Luutu n'engeri gye yalwanyisaamu ebikolwa eby'ekivve ebitali bya mu butonde, Nabbi Nuuhu n'engeri gye yalwanyisaamu obutakkiriza; Nabbi Dauda ne Sulayimani n'engeri gye baalwanyisaamu obutenkanya n'obutamanya, Nabbi Ayubu anyumizibwako n'okulaga omugaso gw'obugumiikiriza n'Obuvumu. Mu ngeri y'emu Nabbi Ismaili, Ediriisa ne Zul-Kifli boogerwako olw'obugumiikiriza. Nabbi Yunusu (Zunnuun) ayogerwako n'okulaga obubi bw'obusungu obw'ettumbiizi. Era n'eyogera ku Nabbi Zakariya, Issa ne ku Nnyina Mariyamu. Ekikulu ekiragibwa kiri nti ne Bannabbi nabo baali bantu, era nga baba n'obumogo nga omuntu yenna; wabula baalwanyisa ebizibu ebya buli ngeri, okutuusa lwe baawangulanga mu nkomerero.

Obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) oyo eyatumwa nga ekyokusaasira eri ebitonde byonna nabwo bwogerwako.



ESSUULA AL-ANBIYAA (21)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 7 ne Aya 112

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi*

1. Kusemberedde abantu okubaliywa kwabwe (Enkomerero), nabo nga bali mu bulagajjavu nga baawukanye.
2. Tekibajjira ekipya (kyonna) mu Kuraane okuva eri Katonda, wabula bakiwuliriza nga nabo bazannya. —
3. Migayaavu emitima gyabwe. Ne bakweka ebigambo abo abaalyazaamaanya (nga bagamba nti): Tali oyo (Muhammadi) wabula muntu nga mmwe. Abaffe (mukkirizza) muleeterwe eddogo nga nammwe mulaba?
4. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mukama wange amanyi ekigambo (kyonna ekyogerwa) mu ggulu ne mu nsi. Naye Awulira, Amanyi.
5. Wabula (bo abakafiiri) baagambanga nti (ebyo by'atubuulira Muhammadi)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَعْبُورُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النُّجُوعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالرَّحْمَنِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾ بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَل

1. Enkomerero esemberedde okutuuka, kyokka ate bo abantu bali mu kulagajjala — tebafaayo kukola mirimu mirongoofu egyo egiribagasa ku lunaku olwo Olw'enkomerero, lwe baliyimirira okulumulwa mu maaso ga Katonda.

3. Abakafiiri baayogeraganyanga mu kyama wakati waabwe nga bagamba nti mazima Nabbi Muhammadi muntu nga bo, ne bagamba nti: "Mukkiriza okulogebwa olwatu nga nammwe mulaba?" — Baayogeranga batyo olw'okulowooza kwabwe nti obubaka bwa Katonda bwe yabuuliranga lyali ddogo.

5. Abakafiiri bagezaako nnyo okuyiiriza engeri esaanira endowooza zaabwe gye banaayogera ku Kuraane mu kugivumagana. Oluusi baagambanga nti yo birooto bulooto, olulala ne bagamba nti ye Muhammadi ye yagyegunzirawo, era nti ye yennyini muyiyya wa bitontone kale yagiyiiriza: n'olulala nti ye mulogo, kale ebigambo bya Kuraane ddogo bulogo. Bwe batyo bwe beekwatirizanga ku kino na kiri, era ne basaba oba kisoboka Muhammadi abaleetera ekyamagero

kulogajjana kwa birooto; (mu ngeri endala ne bagamba nti), wabula yagigunjawo bugunzi (Kuraane); (ate oluusi ne bagamba nti): Wabula ye muyimbi (yagiyiyiriza). Kale atulce-tere ekyamagero nga bwe baatumwa (ababaka) abaasooka.

6. Tebyakkiriza ebyalo bye twazikiriza oluberyeberye lwabwe (bano abakafiiri b'omulembe gwa Muhammadi). Abaffe (bano) bo be banakkiriza?
7. Era tetwatuma (babaka) oluberyeberye lwo wabula (baalinga) basajja, (nga ggwe Muhammadi) be twatumiranga gye bali. Mubuuze abalina okumanya bwe mubeera (nga mmwe) temumanyi.
8. Era tetwabafuula (bannabbi abaa-sooka) mibiri bubiri abatalya mmere, era tebaali ba kusigalawo lubeerera (ku nsi).
9. Oluvannyuma ne tubakakasiza endagaano (gye twabalagaanyisa ey'okutaasibwa ku bakafiiri). Kale ne tubawonya n'abo be twagala (abagoberezi baabwe) ne tuzikiriza abayitiriza okwonoona (abajemu).
10. Mazima twabassiza ekitabo (Kuraane) nga kirimu ekitiibwa kyammwe. Abaffe temutegeera?
11. Bimeka bye Twasaanyaawo mu byalo ebyali ebiryazaamaanyi, nate ne

اِقْرَبُهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَا تِنَا
بِآيَةٍ كَمَا اُرْسِلَ الْاَوَّلُونَ ⑤

مَا اَمَنْتَ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنَاهَا
اَنَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ④

وَمَا اَرْسَلْنَا قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
لَهُمْ نَسْوًا وَاَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ⑥

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا اِلَّا يَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ⑤

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ
نَشَاءُ وَاَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ④

لَقَدْ اَنْزَلْنَا اِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
اَفَلَا تَعْقِلُونَ ⑥

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً

okufaananako nga ebyamagero ehyaleetebwa bannabbi abaa-sooka abo be baasomangako mu bitabo cby'edda.

6. Wadde baaleeterwa ebyamagero ne babirabako abo abakafiiri abaa-sooka, tebakkiriza butuufu bwa bannabbi baabwe: Bano ab'omulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) be baali-sobodde okukkiriza ne bwe bandibirabyeko?

7. Wano Katonda yaddamu ng'utegeeza nga bannabbi bonna abaatumwa nga bwe bataali bamalayika wabula abantu. Abantu b'omu Makka bwe baba tebamanyi ekyo babuuze abamanyi Tauraati n'Enjili. Bajja kubategeeza nga ababaka bonna Katonda be yatuma, nga bwe baali abantu sso ssi bamalayika.

- tusibulawo oluvannyuma lwabyo ebibiina (by'abantu) abalala?
12. Bwe baamala okutegeera (okujja) kw'ebibonyobonyo Byaffe okugenda okulaba bo nga badduka!
 13. Wabula baagambibwa nti: Temudduka, muddeyo eri ebyo bye mubadde mweyagaliramu era (muddeyo) ne mu mayumba gammwe, kyaddaaki munaabuuzibwa.
 14. Ne bagamba (nga bayaziirana) nti: Zitusanze ffe! Mazima ffe twali balyazaamaanyi.
 15. Tekwakomaawo okwo okuwanjaga kwabwe okutuusa lwe Twabafuula (ng'omusiri) ogukunguddwa, abazikidde (abafudde).
 16. Tetwatonda ggulu na nsi n'ebyo ebiri wakati wa byombi nga abazannya.
 17. Singa twayagala okussaawo eky'o-muzannyo, twandikitaddewo okuva gye Tuli — singa twali ba kukikola.
 18. Wabula tukasukira obulimba amazima ne gabuggyawo, ogenda oku-

وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ۝۱۱
 فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنَّهَا آتَتْهُمْ مِنْهَا
 يَرْكُضُونَ ۝۱۲
 لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَىٰ مَا
 أَنْزَلْنَا فِيهِ وَمَسْكِنُهُمْ لَعْنَةُ
 اللَّهِ ۝۱۳
 كَالَّذِينَ يُولِدُونَ أَتْرَافًا ظَالِمِينَ ۝۱۴
 فَمَا زِلَّتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ
 حَصِيدًا خَامِدِينَ ۝۱۵
 وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
 لِعَيْنٍ ۝۱۶
 لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آيَةً مِنْ
 لَدُنَّا لَإِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ۝۱۷
 بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ

12. Abonoonyi baalagajjalira okukkiriza obubaka nga bakyalina eddembe — ekikolwa ekyandibawonyezza, wabula oluvannyuma olwakakasa nti ebibonyobonyo bya kubajjira, olwo ne babuna emiwa bo nga badduka okuva mu mayumba gaabwe.

13. Baagambibwa baddeyo beegazaanyize mu mayumba gaabwe ne mu by'okwejalabya byabwe, oluvannyuma balibuuzibwa mu maaso ga Katonda, engeri gye baabikozesanga. Ekyo kyali kya kubakudaalira sso nga baali tebasobola kuddayo.

14. Balyejjusa mu kiseera nga tekukyabagasa okwejjusa — kubanga baliba beeryazaamaanya dda emyoyo gyabwe olw'obutakkiriza n'okukola ebibi.

15. Balibeera basirifu, abafudde ng'omuliro oguzikidde.

16. Mu kitundu kino Katonda yategeeza nga bwe yatonda ebitonde byonna mu mazima n'obwenkanya era alyoke asasule abakozi b'obulungi empeera zaabwe, era abonereze abakozi b'ebibi olw'ebikolwa byabwe ebibi.

17. Buli Katonda kye yatonda ne ky'akola byonna bya makulu tewali kya muzannyo

18. Katonda annyonyola amazima okutuusa lwe gamalawo ebyo ebitali bituufu — ne bisaanawo.

laba nga bwo buweddwo. Era mulina ebibonyobonyo olw'ebyo bye mwogera (ku Katonda eby'obulimba).

19. Babe abo bonna abali mu ggulu ne mu nsi. N'abo (bamalayika) abali w'ali tebeekuluntaza ku kumusinja (Katonda); era tebazitoowererwa (kumuweereza);
20. Batendereza (Katonda) ekiro n'emisana; tebakoowa.
21. Abaffe beeteereddewo bakatonda mu nsi, abo abasobola (okuzuukiza abafu)?
22. Singa mwalimu mu byombiriri (Eggulu n'ensi) bakatonda (abalala) okuggyako Katonda Omutonzi, byandyoonese byombiriri, ayawulwa Katonda, Nnannyini *Arushi* kw'ebyo bye bamwogerako!
23. Tabuuzibwa (Katonda) kw'ekyo ky'akola, (sso nga) bo abantu babuuzibwa kw'ebyo bye bakola.
24. Oba bateekawo bakatonda abatali Ye (Omutonzi)? Bagambe nti: Muleete obujulizi bwammwe (obukakasa obwakatonda bwabwe). Kuno kwe kutegeeza (okuva mu) abo abali nange (Abakkiriza) era kwe kutegeeza (okuva

قَدَّمْعُهُ فَإِذَا هُمْ زَاهِقٌ وَلَكُمْ

الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ

عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ

وَلَا يَسْتَحْسِبُونَ ﴿١٩﴾

يَسْعَوْنَ الْيُبْلَ وَالسَّمَاوَاتِ لِيُغْتَرَبُونَ ﴿٢٠﴾

أَوَاتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ

يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ فَسَدَّتَا

قَسْبُ بَحْنِ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا

يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْتَلِعُ عَمَّا يُفَعِّلُ وَهُمْ يَسْكَبُونَ ﴿٢٣﴾

أَوَاتَّخَذُوا مِن دُونِهِ إِلَهًا قُلْ

هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا إِذْ لَكُمْ مِن

مَّجِيٍّ وَذِكْرُكُمْ قَبْلُ طَبَلُكُمْ

Okubonaabona kw'abakafiiri olw'okugatta ku Katonda bakatonda abalala ne babasinza era ne bamwogerako eby'obulimba nti alina omwana, nti era alina ne bawala be. Nga Abakristaayo bwe bagamba nti Yesu mwana wa Katonda ate abatakkiriza abaali mu Makka baagambanga nti bamalayika bawala Be.

21. Bayinza batya okugunjawo bakatonda abo abatasobola kulamusa kintu kyonna sso nga ye Katonda Omutonzi y'alamusa n'ekiba kifudde?

23. Katonda buli ky'akola kya mazima, era ge mazima. Ebitonde byonna bivunaanyizibwa eri Ye, era byesigamye ku Ye.

24. Kuno kubuulirira kuva mu Kuraane n'olw'ekyo Abasiraamu ne bannabbi bonna ab'olube-ryeberye lwa Muhammadi nabo bwe bagamba.

Ebitabo byonna ehyasooka hyawukana kw'ehyo abakafiiri bye bagambamu nti waliyo bakatonda abalala atali Oyo Omutonzi. Na buli nabbi yenna yabuuliranga abantu nga Katonda bw'ali Omu era yabalagiranga bamusinze awatali kumugattako kintu kirala kyonna. Wabula bo abatakkiriza okubuulira okwo okw'amazima bakwawukanako ne beeteerawo bakatonda ab'obulimba.

mu) abo (bannabbi) ab'oluberyeberyewange, wabula abasinga obungi mu bo tebamanyi mazima, (n'olw'ekyo) nabo bagaawukanako.

لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

25. (Sso nga) tetwatuma oluberyeberyewo mubaka yenna wabula (nga) Tumutumira (tugamba) nga mazima bwe watali Katonda (mulala) wabula Nze Nzekka, kale munsinze (nga) munjawula mu Bwakatonda — temungattako mulala).

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنْذَارًا لِكُلِّ آلٍ أَنْتُمْ قَاعِبُونَ ﴿٣٥﴾

26. Ne bagamba (abatakkiriza) nti: Katonda Omusaasizi yeeteerawo omwana. Ayawulwa (kw'ebyo bye bamwogerako)! (Talina mwana) wabula (abo be bamuzaazisa bamalayika) baddu abagulumizibwa.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَ رَبِّ عِبَادٍ مُكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾

27. Tebamukulembere na kigambo (Kye kyonna), (wabula) nabo bakolera ku kiragiro Kye.

لَا يَسْتَفْعُونَ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

28. Katonda amanyi ebyo ebiri mu maaso gaabwe (abo Bamalayika) n'ebyo ebiri emabega waabwe, era tebaliwolereza (muntu yenna) wabula oyo (Ye Katonda) gw'alisiima, nabo mu kumutya balumwa (olw'ekitiibwa Kye).

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَى وَهُمْ مِنَ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٣٨﴾

29. N'oyo agamba mu bo nti: Mazima nze ndi katonda atali Ye (Katonda Omutonzi), oyo tulimusasula omuliro (Jahannama). Bwe tutyo bwe Tusasula abalyazaamaanyi.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

26. Aya eno ewakanya abo abagamba nti bamalayika bawala ba Katonda — nga abakafiiri Abakuraishi bwe baagambanga. Era ewakanya n'abo abagamba nti Issa mwana We era n'ubo abagamba nti Uzairu mwana We — Tewali n'omu ku bo mwana wa Katonda wabula baddu Be baddu ab'ebitiibwa.

27. Tebalina kyonna kye boogera okuggyako nga amaze okubalagira bakyogere, mu ngeri y'emu n'ebikolwa byabwe bwe biri.

29. Buli yenna ayeyita katonda, eyo y'empeera ye. Naye abo bamalayika baddu ba Katonda tebasobola kweyita bakatonda, oba okweyita abaana ba Katonda.

30. Abaffe, tebalaba abo a baakaafuwala nga mazima eggulu n'ensi byali kitole, ne Tubiwumbulula, ne tuteekawo nga Tuggya mu mazzi buli kintu ekiramu? Abaffe tebakkiriza?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ط
وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ne tuteeka mu nsi ensozi (ennywevu): ereme okuyuuga nabo, ne tuteeka mu yo emyagaanya n'amakubo oba olyawo ne balunngama.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ يَقْبَلَهُمُ
وَجَعَلْنَا فِيهَا جَبَالًا سَبِيلاً لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Ne tufuula eggulu nga kasolya aka-kuumwa. (wabula) nabo (abakaafiiri) ku bubonero bwabyo babwawukanako.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ
عَنِ آيَاتِهَا مُعْرَضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Era Y'oyo cyatonda ekiro n'emisana, n'enjuba n'omwezi. Buli kimu kye-tooloolera mu kifo kyakyo.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Tetuteerangawo ku muntu yenna okubeera omulamu obugenderewu mw'abo ab'oluberyeberye lwo. Abaffe, bw'onooba nga ggwe ofudde, olwo bo be b'okusigalawo obugenderewu?

وَمَا جَعَلْنَا آلِبَنِي إِدْرِيسَ قَبَائِلَ الْعَالَمِينَ
مِمَّنْ نَقَلْنَا لَهُمُ الْجَبَلِ دُونَ ﴿٣٤﴾

35. Buli mwoyo gwa kukomba ku kufa era tubagezesa (n'okubatuusaako)

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْؤُكُمْ

30. Mu kusooka eggulu n'ensi byali byegasse wamu, Katonda n'abyawulayawulamu oluwannyuma. — n'akola eggulu musanvu n'ensi musanvu, n'afuula amazzi okuba nga y'ensibuko ya buli kiramu.

31. Katonda yassaawo emyagaanya wakati mu nsozi, abantu basobole okukolamu amakubo mwe bayita okuva mu kitundu ky'ensi ekimu okulaga mu kirala.

32. Abakaafiiri tebalowooza ngeri Katonda gye yakolamu byewuunyo nga eggulu — kubanga obugazi n'obusitufu bwalyo n'ebyo byonna bye likunngaanya byewuunyisa ne biraga obuyinza bwa Katonda n'okubaawo Kwe.

33. Enjuba n'omwezi byetooloolera mu kifo kyabyo; omwezi gwetooloola ensi mu bwegula bwa Lugaba Nnamugereka mu bbanga lya mwezi gumu. Ate yo ensi ne yeetooloola enjuba omulundi gumu okumala omwaka mulamba.

34. Twali kitonde kyonna kya kusigalawo kuno ku nsi. Kale oba ne Nabbi Muhammadi yafa, olwo bo abakaafiiri abagaana okuk kiriza bayinza batya okubeera ku nsi emirembe gyonna ne batafa, era lwaki tebeteekeerateekera kufa ne bakola emirimu emirungi?

35. Omuntu bw'afa, omwoyo gwe gwo tegufa wabula omubiri gwe guba gufudde. Kyokka olw'okubanga omwoyo gwawukana ku mubiri ku ssaawa y'okufa, kale guba gukombye ku kufa.

Katonda kuno ku nsi atugezesa n'obuzibu, n'obubenje alabe oba tuli bagumiikiriza, era atugezesa n'ebyengera alabe oba twebaza.

obubi n'obulungi, nga kigezo. Ne gye Tuli gye mulidda.

بِالشَّرِّ وَالْحَيْرِ فَتَنَةٌ وَإِنَّا لَنُرْجِعُونَ ﴿٣٥﴾

36. Bwe baba nga bakulabye abo abaa-kaafuwala, tebakufuula wabula eky'o-kujeja, (nga bagamba nti): Ono y'oyo ayogera ku bakatonda bammwe? Nga nabo bawakanya okwogera ku Katonda Omusaasizi.

وَأَذَانُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِن
يَتَّبِعُوا ذَلِكَ لَأَهْرَاقًا أَهَذَا الَّذِي
يَذْكُرُ الْهَيْكَلُ وَهُمْ يَذْكُرُ التَّوْحِينَ
هُمْ كُفْرًا ﴿٣٦﴾

37. Omuntu yatondebwa mu kwanguyiriza. Nja kubalaga obubonero Bwange, naye temwanguyiriza (kumpeeka kubaleetera bibonerezo).

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُرِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

38. (Abakafiiri) ne bagamba nti: Ddi (Iw'eneetuuka) eno endagaano (y'okutuzikiriza) bwe muba nga mwogera mazima?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Singa bamanyi abo abaa-kaafuwala (obukakali bw'ebibonerezo ebiribakwata) mu kiscera mwe batalisobolera kuziyiza muliro ku maaso gaabwe wadde ku migongo gyabwe, era (nga) tebali bo ba kutaasibwa, (tebandyogedde batyo)!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينٌ لَا
يَكْفُؤُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا
عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Wabula biribajjira kibwatukira ne bibasamaaliriza ne batasobola kubizzaayo, era ssi ba kulindirizibwa.

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤٠﴾

Kale ku nkomerero nga tuzze gy'Ali, alitusasula empeera zaffe nga yeegamiza ku mirimu gye tukola. Bwe giriba mirungi, alitusasula Ejjana, wabula bwe giriba emibi, atuyingize mu muliro.

36. Abakafiiri: b'omu Makka baalinga bawakanya Katonda oyo Omutonzi, Ayeyimiridde ku kulabirira ebibonerezo byonna. Kale ekyo kyabatamya Nabbi (s.a.w.) olw'okubanga yavumagananga bakatonda baabwe abo; ebifaananyi, amasanamu ne balubaale — ebyo ebitalina kye bibagasa mu kantu konna oba okubaleetera akabi bwe batabisinza.

37. Omuntu mu butonde bwe yatondebwa nga mwanguyiriza apapira buli kintu. Buli kyonna ky'iba alowoozeza akyaetaaga kibecere mu kiscera w'aba akirowoolcezzaako; mu ngeri y'emu buli kyonna ekiba kimulagaanyisibwa yeetaaga kibeerewo ssi nsonga ka kibe kya kabi gy'ali; okugeza nga abakafiiri bwe baalinga basaba Nabbi (s.a.w.) abaleetera ebibonerezo mu bwangu, ebyo bye yali abatiisa singa bagaanye okukkiriza.

40. Tebalifuna kaagaanya ka kwetonderamu wabula bagenda kusindikibwa mu muliro ekiscera ekyo kyennyini.

41. Mazima baajeejebwa ababaka (abaa-tumwa) oluberyeberye lwo, ne bikka kw'abo abaabanyoomanga okuva mw'ebyo bye baalinga babajeja.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنا مِنْ قَبْلِكُمْ فَجَاءَ بِالَّذِينَ نَسَخُوا مِنْهُنَّ مَا كَانُوا

42. Bagambe nti: Ani (ayinza) okubakuuma ekiro n'emisana n'abataasa mu (bibonerezo) bya Katonda Omusaasizi? Wabula bo (abakaafiiri) baawukana ku kwogera ku Mukama waabwe.

بِهِمْ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾
 قُلْ مَنْ يَكْفُرْ بِالَّذِينَ تَبَعَتْهُمْ إِذَا نَزَلَ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَعْرُوفُونَ ﴿٤٢﴾

43. Abaffe balina bakatonda ababaziyiza (mu kabi) abatali Ffe? (Bakatonda abo) tebasobola kwetaasa bo benyini (olwo bataasa batya ababasinza)? Era tebali bo (bakatonda abo) ba kuumibwa (kwewazibwa bibonerezo biva) mu Ffe.

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنْنَا يُصْعِقُونَ ﴿٤٣﴾

44. Wabula Tweyagaza abo (abakafiiri) ne bakitaabwe okutuusa obuwangaazi lwe bwabawanvuyira (mu kulaba kwabwe). Abaffe tebalaba nti mazima Ffe tugenda tujjira ensi (yaabwe), nga tugikendeeza mu nsonda zaayo? Abaffe bo (olwo) be b'okusinga (okuwangula)?

بَلْ مَسَّعْنَاهُمْ فِي أَعْيُنِنَا كَيْفَ نَشَاءُ لِيَمْلِكُنَا آلِهَتُهُمْ بِطَوْلٍ وَأَلْبَسْنَاهُمْ أَثْقَالًا وَأَجْرُنَا لِلْعَالَمِينَ وَالْحَقُّ أَكْبَرُ مِنْهُمُ الْغَيْبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Bagambe (Abantu Ggwe Muhammadi) nti: Mazima nze mbatiisa ebibonerezo

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُونَ

41. Ebibonyobonyo byabakkangako abo abaajeejanga ababaka. sso nga baalinga tebasuubira nti kisoboka. Kale mu aya eno, Nabbi Muhammadi ategezeebwa nti n'abo abamujecja mu kiseera ky'obutume bwe, nabo bwe bajja okuba ng'abo aboonoonyi abaasooka.

42. Tewali Katonda yenna asobola kuumu ku kulabirira bantu okuggyako Oyo Omusaasizi.

44. Aya eno yakka nga etegeeza nga Obusiraamu bwe bugenda busaasaana nga bwerawo ebitundu by'abakafiiri bye baalimu — ebyalinga byetoolodde ebbali w'ebibuga Makka ne Madina. Nabbi bwe yagenda nga aweza abagoberezi be, abo Abakkiriza, ne bayingira Obusiraamu ebitundu by'abatakkiriza yagenda ehiwanguka bw'abyeddiza — kale ne kibera nti tebasobola kuwangula ddiini ya Busiraamu oba kugiremesa.

45. Nabbi ebyo byonna bye yatuusa ku bantu nga abatuulira n'okubatiisa ebibonerezo bya Katonda; byonna bwali bubaka obwamutumibwa Katonda; kyokka bo bakiggala abcezi bya amatu gaabwe tebakkiriza ebyo Nabbi bye yaleeta ng'abiggya eri Katonda. ssi nsonga wadde ka babe nga bawulira.

bya Katonda na bubaka (obuntumirwa) okuva eri Katonda. Wabula kiggala tawulira kukoowoola (ne) bwe baba nga batiisibbwa.

- 46. (Sso nga) bwe kiriba kibatuuseeko ekintu ekitono ennyo mu bibonyobonyo bya Mukama wo. ddala olwo baligamba nti: Zitusanze ffe! Mazima ffe twali balyazaamaanyi.
- 47. Tulisssaawo ebipimo eby'obwenkanya ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) ne gutalyazaamaanyi-zibwa omwoyo kintu kyonna (mu mirimu gyagwo) ne bwe gulibeera (omulimu ogwo) obuzito bw'empeke ya *Haridali*, tugenda kuguleeta. Kimale okuba nga Ffe babazi (abalibala emirimu gy'abantu).
- 48. Mazima Twawa Musa ne Haruuna Ekitabo Ekyawula wakati w'amazima n'obulimba era nga kitangaala era nga kyakubuulira eri abatya Katonda.
- 49. Abo abatya Mukama waabwe awamu n'obutamulabako (era nga) nabo batya Ekiseera Eky'enkomerero.
- 50. Na kuno kubuulirira okw'omukisa (Kuraane) kwe twassa: Abaffe mmwe mukuwakanya?
- 51. Mazima Twawa Ibrahiimu okulungama kwe oluberyeberye, era Twali nga tumumanyi (bulungi).

الصُّمُّ الدُّعَاءُ إِذَا مَا يُنَادُّونَ ﴿٣٥﴾

وَلَيْنُ مَسَّتْهُمُ نَفْسٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَوْمَلْنَا إِنَّكَ لَطَالِمُنَّ ﴿٣٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ حَرْدَلٍ آتَيْنَاهَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْقُرْآنَ وَضِيَاءً وَذَكَرَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٣٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ بِهِ كَارِهِونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٤١﴾

46. Ebibonerezo bwe biriba bibatuuseeko abakafiiri, bagenda kukkiriza ddala nga bwe beeryazaamaanya emyooyo gyabwe bwe baagaana okukkiriza ebigambo bya Nabbi (s.a.w.).

47. Katonda wa kuteckawo ku Lunaku Lw'enkomeerero minzaane cripima emirimu gy'abaddu Bc alyoke asasule empeera z'emirimu egyo mu bujjuvu, ka gube mutono gutya okwenkana empeke ya Haridali — Haridali kimera kya ddagala lirina obuweke butono nnyo okufaananako n'obulo.

48. Katonda yawa Tauraati Musa ne Muganda we Haruuna. Mu Tauraati mulimu okunnyonyola okumatiza: okwawula wakati w'amazima n'obulimba, era n'okutegeeza ebikkirizibwa n'ebitakkirizibwa. Era mulimu okulungamya abantu okubaggya mu bubuze okubazza eri obulungamu, era nga kitabo ekibuulira abatya Katonda kubanga be basobola okwagasa nakyo.

52. (Bajjukize abantu) mu kiseera bwe yagamba Kitaawe n'ekibiina kye! Biki bino ebifaananyi mmwe bye mwemaliddeko nga mubisinza?
53. Ne bagamba nti: Twasanga bakitaffe nga babisinza, (kale naffe kwe kubisinza).
54. N'agamba nti: Mazima mwali mmwe ne bakitammwe mu bubuze obweyolefu.
55. Ne bagamba nti: Otujjiddo na mazima, oba ggwe oli mu bazannyazannya?
56. N'agamba nti: (Nedda, sizannya) wabula Mukama wammwe ye Mufuzi w'eggulu n'ensi, Oyo ye yabitonda; nange kw'ekyo ndi wa mu bajulira (obutuufu bwakyo).
57. (Ibrahiimu) n'agamba: Ndayidde Katonda, mazima nja kusalira olukwe ebifaananyi byammwe (amasanamu) oluvannyuma lw'okubikuba amabega nga mugenze.
58. (N'agabetenta) n'agafuula obubajjobajjo (amasanamu gaabwe gonna), okuggyako ekkulu lyabwe, oba olyawo ne baddayo gye liri.
59. (Bwe badda) ne bagamba nti: Ani akoze kino ku bakatonda baffe? Mazima ye wa mu balyazaamaanyi.

إِذْ قَالَ لِرَبِّيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ
الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَّ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ
الشُّهَدَاءِ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ
تُوَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِذْ لَا كَيْدَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّه لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

56. Nabbi Ibrahiimu yagamba Kitaawe n'ekibiina kye nga bw'ajulira nga bwe watali Katonda mulala asinzibwa wabula Oyo yekka Omutonzi.

57. Wano abatagecza nga bw'anaasala amagezi aganaatuusa akabi ku bakatonda baabwe mu kiseera we banaaberera nga bavuddewo ne bakuba amabega amasanamu ago — nga bagenze mu nnaku zaabwe ez'amasanyu.

58. Ibrahiimu yakwata embazzi n'atematema amasanamu gonna n'alekawo eryali lisinga obunene, ekkulu ly'amalala gonna. Mw'ekyo yagenderera nti abo abakafiiri nga bakomyewo, balyoke badde gye liri, balibuze ayasaayasizza amalala. Bwe linaaba nga terizzeemu kibecyolekere nti terisobola, balyoko batogere nga bwe kitali kituufu okusinza cbyo obiteesobola.

60. Ne bagamba nti: Twawulidde omuvu-buka nga aboogerako (abavumagana), ayitibwa Ibrahiimu.
61. Ne bagamba nti: Kale mumuleete (wano) mu maaso g'abantu oba olyawo (abantu) bandimuwaako obujulizi (ku lw'ekikolwa kye ekibi ekyo).
62. (Bwe yaleetebwa) ne bamugamba nti: Ggwe wakoze kino ku bakatonda baffe, Owange Ibrahiimu?
63. N'agamba nti: Wabula cyakikoze y'oyo omukulu waabwe ono. Kale mubabuuze bwe baba nga baatula.
64. Ne badda eri emyoyo gyabwe (nga baginenya), ne bagamba nti: Mazima mmwe emyoyo gyaffe mmwe balyazaamaanyi.
65. Oluvannyuma ne bakyusibwa ku mitwe gyabwe (ne baddirira obukafiiri), (ne bagamba nti): Mazima omanyi nti tebali (bakatonda) bano basobola kwatula.
66. (Ibrahiimu) n'abagamba: Musinza (ebintu) ebitali Katonda ebyo ebitabagasa kintu kyonna, era ebitabaleetera kabi?
67. Mwenyinyalwa mmwe n'ebyo bye musinza ebitali Katonda Omutonzi! Abaffe temutegeera?

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَدْعُكُمُ يُقَالُ
لَهُ اِبْرَاهِيْمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا فَاتُّوْبِهِ عَلٰٓى اَعْيُنِ النَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُوْنَ ﴿٦١﴾

قَالُوْا اَنْتَ فَعَلْتَ هٰذَا يَا اِهْتِنَا
يٰۤاِبْرٰهِيْمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيْرُهُمْ هٰذَا فَاسْتَوْسَمُوْهُ
اِنْ كَانُوْا يَنْظُرُوْنَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوْا اِلٰٓى اَنْفُسِهِمْ فَقَالُوْا اِنَّكُمْ
اَنْتُمْ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ لَكَسُوْا عَلٰٓى رُءُوْسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ
مَا هٰؤُلَاءِ يَنْظُرُوْنَ ﴿٦٥﴾

قَالَ اَنْتُمْ عِبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَكُمْ
يَنْفَعُكُمْ شَيْۤآ وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

اَقِي لَكُمْ وَاِلٰمًا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٧﴾

63. Yayagala babuuze bakatonda abo abamenyedda n'oyo asigaddewo, balyoke bakakase bo bennyini nti bifaananyi bufaananyi ebityayinza kwatula wadde kweyamba mu kabi nga ky'agenderera kwe kubanenya n'okuteekawo obujulizi obweyolefu nga bwe bitasaanira kusinzibwa kubanga galededdwa okwogera nga gategeera oyo eyagaasayasizza. Ate olwo ngeri ki bwe gasaana okusinzibwa?

64. Baanenya emyoyo gyabwe olw'okusinza ebyo ebitasobola kwogera oba okwetaasa kw'oyo aba ayagadde okubikola akabi.

65. Oluvannyuma lw'okunenya emyoyo gyabwe n'okutegeera amazima, ate ebyo baabivaa-ko ne batandika kuwalaaza mpaka — ne babanga abatabufu b'emitwe.

66. Wano Ibrahiimu yayogera akambuwaade era nga abaddamu tafaayo kw'ekyo kinaamu-kolebwa, wabula nga afaayo ku kwolesa mazima kyokka.

67. Baali mu bubuze obweyolefu n'obukafiiri obusingayo. Nga bamaze okubulwa cky'okudamu, baakozesa obuyinza bwabwe ne bayisa ekiragiro ky'okumwokya.

- 68. Ne bagamba nti: Mumwokye mube nga mutaasa bakatonda bammwe, bwe munaaba nga mukikoze (ekyo).
- 69. Ne Tugamba nti: Owange muliro, beera omunnyogovu, ow'emirembe ku Ibrahiimu.
- 70. Ne baagala okumusalira olukwe, (kyokka Ffe) ne tubafuula abafaafaa-ganiddwa.
- 71. Ne tumuwonya wamu ne Luutu ne tubatwala eri ensi eyo gye twas-saamu emikisa ku lw'ebitonde.
- 72. Ne tumugabira (Ibrahiimu) omwana Ishaka. ne Yakubu nga nnyongeza (muzzukulu). Era bonna twabafuula balongoofu.
- 73. Ne tubafuula abakulembeze nga balungganyama ku lw'okulagira Kwaffe, ne tutumira gye bali, okukola obulungi n'okuyimirizaawo esswala n'okutoola zakka, era baali abatusinza.
- 74. Ne (Nabbi) Luutu twamuwa okulam-ula n'okumanya ne tumuwonya oku-muggya (mu bantu) b'omu kyalo ekyo ekyalinga kikola ebibi. Mazima bo baali kibiina ekibi eky'abonoo-nyi.
- 75. Ne Tumuyingiza (oyo Luutu) mu kusaasira Kwaffe, mazima ye (yali) wa mu balongoofu.

قَالُوا حُرْمَةٌ وَالضَّرَّاءُ الْهَيْكَلُ إِنَّ
 كُنْتُمْ فاعِلِينَ ﴿٣٨﴾

فَلَمَّا يَأْتِ الْكُوفِيُّ بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى
 إِبْرَاهِيمَ ﴿٣٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٤٠﴾

وَبَخَيْنَاهُ وَوَلَّطْنَا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي
 بَرَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً
 وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٤٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا
 وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ
 الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا
 لَنَا عابِدِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَبَخَيْنَاهُ
 مِنَ الْقُرْبَى الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ
 إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَسَقِينَ ﴿٤٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
 الصَّالِحِينَ ﴿٤٥﴾

68. Baalwanirira bakatonda baabwe abo be baakakasa nti tebasobola kwerewanirira olw'okubanga ekyo kye baayogera kiraga nti bakatonda abo beetaaga okutaasibwa, nga kw'otadde n'abo ababasinza.

Awo nga baakamusuula mu muliro, Katonda yadduukirira Ibrahiimu n'amuwonya olukwe lwabwe, omuliro n'agufuula omunyogovu ne gutamwoyako n'akatono.

71. Katonda ng'amaze okuwonya Ibrahiimu mu muliro gwe baali bamusuddemu yamulagira abasenguke agende e Shaamu nga ali wamu ne Nabbi Luutu.

76. (Bajjukize) ne (Nabbi) Nuuhu mu kiseera bwe yakoowoola oluberyeberyey (nga atuwanjagira) ne tumwanukula ne tumuwonya (wamu) n'abantu be mu nnaku empitirivu.

وَوَحَّاۗا۟ اِذْ نَادٰۤى مِنْ قَبْلِ وَاَسْتَجٰۤىۡبٰ۟
لَهُۥ فَجٰۤىۡنٰهُ وَاَهْلًاۙ مِنْ الْكُرْبِ
الْعَظِيْمِ ﴿٤٧﴾

77. Ne tumutaasa ku kibiina ky'abo abaalimbisa obubonero Bwaffe. Mazima bo baali kibiina kibi kale ne tubasaanyaawo bonna (mu mujuzo).

وَوَصَّوْنٰهُۙ مِنْ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَاۙ
اِنَّهُمْ كَانُوْۤا قَوْمٌ سُوْۤءًاۙ عٰرِفُوْنَۙ
اٰجْمَعِيْنَ ﴿٤٨﴾

78. (Babuulire ebyafaayo) bya (Bannabbi) Dauda ne Sulayimani, mu kiseera bwe baalamula bombi mu (musango ogwali gukwata) ku nnimiro mu kiseera embuzi z'ekibiina bwe zeerundira ekiro mu yo (ne zirya ebisimbe by'abantu); era twali ku kulamula kwabwe nga weetuli abajulizi.

وَدَاوُدَ وَاِسْلِيْمَۙ اِذْ يَخْتَلِمٰۤىۙ
فِي الْحَرٰثِ اِذْ نَفَسَتْ فِيْهِ عَمَّۙ الْقُوْرَۙ
وَلَمَّاۙ كَلَّمُوْۤا شَرِيْۤىۡنَ ﴿٤٩﴾

79. Ne tumuyigiriza Sulaimani (okutegeera omusango ogwo okusinga mukadde we Daudi): na buli omu twamuwa okulamula n'okumanya. Era ne tugonza ensozi n'ennyonyi nga ziri wamu ne Dauda. Nga ziteendereza ebiteendo (bya Katonda) era (Ffe) twali abaakikola (ekyo).

فَقَهَّمْنٰۙهَاۙ سَلِيْمًاۙ وَكَلٰۙۤا۟ اٰتِيْنَاۙ حٰمٰۙ
وَوَعَلَّمٰۙا۟ سَخْرٰۙنَاۙ مَعَدَاوُدَۙ الْجِبَالِ
يَسْرِۙحْنَ وَالطَّيْرِ وَاَلْمَآءِۙ فَعِيْلٰۙنَ ﴿٥٠﴾

80. Ne tumuyigiriza (Dauda) okubakolera ebyambalo byammwe (eby'ebyuma mubyerinze) biryoke bibakuume mu

وَعَلَّمْنٰهُۙ صَعَةَۙ بُرُۤىۡسَۙ لَكُمْۙ لِيُصْنَعَكُمْ

77. Katonda yayanukula okusaba kwa Nabbi Nuuhu, bwe yamuwanjagira azikirize abantu b'ekibiina kye olw'okumulimbisa n'okumubonyabonya. Abaawonyeczabwa naye bokka be bo abamuukiriza.

79. Omusango ogwo ogwali gufa ku nnimiro gwali bwe guti: Embuzi z'omulunzi zaakutula ekiro ne zigenda zirya butaala mu nnimiro y'omulimi. Omulimi yawawaabira omulunzi oyo eri Nabbi Dauda. Dauda n'asalira omulunzi omusango okumusinga era n'alagira omulimi atwale embuzi z'omulunzi. Omulunzi bwe yannyonyolamu Nabbi Sulayimani — ye Sulaimani n'alaba nga si kituufu, kale kwe kutegeeza kitaawe Dauda nti ekituufu ye omulimi kwe kutwala embuzi z'omulunzi okumala ebbanga, afunemu amagoba mu zo gabe nga gasasula okufiirwa omulimi kwe yafiirwa mu bamera bye. Ate ye Omulunzi yali wa kutwala ennuniroy'omulimi agijjanjabe okutuusa lw'eriddawo otwo agiddize nnyinyi ye yeddize embuzi ze. Dauda yakkiriza nga Sulaimani bwe yali alamudde obulungi era n'obwenkanya.

80. Dauda yawumbala okuluka ebyambalo eby'ebyuma bisobole okuhayamba mu kwekuuma emibiri gyabwe obutafuna biwundu, mu biseera by'entalo.

Okwo yagattako okumanya ensonga Katonda kwe yamuwa, oteckeko n'okumanya Zabburi.

ntalozammwe. Abaffe mmwe mwcb-
aza (kw' ckyo kyc yakola)?

مِنَ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Era yalina Sulayimani(okugondezwa)
empewo ezikunnguunta. Nga zidduka
ku lw' ekiragiro kye eri ensi eyo gye
twateekamu emikisa (Shaamu): era
twali abamanyi buli kintu.

وَأَسْلِمْنَا مِنَ الرَّجْمِ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا
بِحُكْمِ سَمِيِّ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

82. (Twamugondeza) ne mu bamu ku ba-
sitaanc (nga) mulimu abo ababbira ku-
lulwe (mu nnyanja) ne bakola cmiri-
mu egitali ogwo, era twali ababakuuma.

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يُغْوِصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Era (jjukira) n'ekyafaayo (kya Nnbbi)
Ayubu, mu kiseera bwe yakoowoola
Mukama we (ng' amusaba): Mazima
nze ntuukiddwako obuzibu, Naawe
(Katonda) Ggwc Musaasizi okusinga
abasaasizi bonna.

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الطُّغْرُ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٣﴾

84. Netumwanukula(okukoowoola kwe)
ne tumuggyako obuzibu obwo obwa-
muliko, ne tumuwa abantu be (be yali
afiiriddwa) n'ennyongeza eyenkana-
nkana nabo, ku lw' okusaasira okwa-
va gye Tuli, era (ekyo ne tukifuula)
cky'okubuulira cri abasinza Katonda.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنَ
طُمٍّ وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ
رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرَى
لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

85. (Jjukira) n'ekyafaayo kya (Nabbi)
Ismaili ne Idiriisa ne (Nabbi) Zul Kifli

وَأَسْمَعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ

81. Nabbi Sulaimani Katonda yamugondeza empewo czik umngunta. Yaziragiranga ne zidduka nga bw'ayagala.

Mu cbyo byonna byc yamanya, Katonda yabimumanyisa bimwongere okumutya.

82. Katonda yagondeza Nabbi Sulaimani sitaanc n'amagcgcg okubocra nga gabbira mu buziba bw'cnyanja ne gamuggyirayo amayingja ag'emiwendo, era ne gamukolera emirimu emirala ng'okuzimba n'ebirala.

83. Akabi akaatuuka ku Nabbi Ayubu kwe kulwala omubiri gwe gwonna ne gujjula amabwa n'awumya, n'emmaali ye n'emuggwaako n'abaana be bonna ne bamufaako. Ahantu bonna haamudduka ne hagamba nti yali atyo lwa bwonoonyi. Ataamudduka yali mukyala we yekka.

84. Katonda yamuddizaawo abaana be abaafa n'ayongerwako n'abalala abenkana nga bo wamu n'abazukululu. Era n'emikwano gyonna egyali gimudduse gyamuddira. Immaali ye eyali efaafaaganye yayongerzeb-wamu emirundi ebiri.

Ekyo Katonda akikolera abo abasobola okugumiikiriza mu buzibu obuba bubatuuusceko, ne bamusinza.

— bonna babalibwa mu bagumiiki-riza;

86. Nctubayingiza mu kusaasira Kwaffe. Mazima bo babalibwa mu balongo-ofu.

87. (Jjukira n'ekyafaayo) kya Nnannyini kyennyanya (Zun-Nuun — Nabbi Yunusu), mu kiseera bwe yagenda nga musunguwavu n'alowooza nti tetujja kumuboncreza (olw'okulckercera ogwamutumwa nga tetumukkiri-zza, naye oluvannyuma bwe yamiribwa ekyennyanya) n'akoowoola ng'ali mu bizikiza, n'agamba nti: Tewali Katonda asinzibwa wabula Ggwe: Oyawulwa Ggwe! Mazima nze nali mu balyazaamaanyi (aberyazaamaanya bokka).

88. Kale ne tumwanukula ne tumuwonya mu kweraliikirira (n'cnnaku bye yalimu). Era bwe kityo bwe tuwonya abakkiriza.

89. (Jjukira n'ekyafaayo) kya (Nabbi) Zakariya, mu kiseera bwe yakoowoola Mukama we (ng'agamba): Mukama wange! Tondeka obwaggere (atalina mwana), naawc Ggwe Mulungi okusinga abasika bonna.

90. Kale ne tumwanukula (okusaba kwe) ne tumuwa Yahaya, ne tumulongooseza mukyala we (eyali omugumbate omukadde n'asobola okufuna olubuto). Mazima bo baalinga banguyira mu kukola ebirungi, nga batu-

كُلٌّ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٥٦﴾

وَأَذَلُّهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٧﴾

وَذَا التُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا ظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُخَيِّرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٩﴾

وَرَكَرَكَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ لَا تُدْرِكُ الْقُرْدَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٦٠﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْحَابًا لَهُ زَوْجَةً إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا

87. Nabbi Yunusu ayitibwa Nnannyini kyennyanya kubanga yamiribwa ekyennyanya. Nabbi Yunusu (cmirembe gibe ku ye) Katonda yamutumwa eri abantu b'ekyalo ekimu n'abayita okudda eri okukkiriza Katonda, ne bagaana nga balemmedde ku bukaafiiri bwabwe. Yunusu yabaviira nga musunguwavu n'alinyya cryato oluvannyuma n'asuulibwa mu mnyanya abalunnyanya. Ekyennyanya ne kimumira. Ng'ali mu kizikiza munda waakyo yakoowoola Katonda we, n'amwanukula. Ekyennyanya kyamuwandula ku lukalu, oluvannyuma yatuukiriza obubaka bwe n'awangula.

89. Kubanga buli kitonde kya kudde eri Katonda, kale Zakariya kwe kugamba nga Katonda bw'asinga okuba omulungi okusinga basika kubanga Ye y'alisigalawo oluvannyuma lw'ebitonde byonna okugwaawo.

saba mu kwagala ne mu kutya, era baalinga batugondera.

- 91. (Jjukira n'ekyafaayo) ky'oyo (Mariyamu) ayakuuma obwereere bwe, (kale) ne tumufuwamu omwoyo Gwaffe ne tumufuula (ye) n'omwana we (Issa) akabonero eri ebitonde byonna.
- 92. (Twabagamba bonna abo): Mazima kino ekibiina kyammwe, kibiina kimu, Nange Nze Mukama wammwe, kale munsinze.
- 93. Ne beekutulakutulamu mu kigambo kyabwc (Eddiini) wakati waabwc, (sso nga) bonna ba kudda gye Tuli.
- 94. N'omuntu akola emirimu emirongoofu nga naye mukkiriza tewali kwonoona mpeera ye. Era mazima Ffe tumuwandiikira (emirimu gye gyonna).
- 95. Kizira ku bantu b'ekyalo (kyonna) kyc twazikiriza (okudda kuno ku nsi): Mazima bo si ba kudda,
- 96. Okutuusa lwe baliba nga bagguli ddwawo Ba-Ajuuja ne Ba-Majuuja, nabo nga basowoka (okuva) mu buli

رَعْبًا وَرَهْبًا وَكَأُوالنَّاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَدَتْ فَرْجَهَا فَتَنَفَخْنَا فِيهَا
مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً

لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا

رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا

رُجُوعُونَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

فَلَكَ فَرَّانٌ سَعِيدٌ وَإِلَّا لَهُ كَارِهُونٌ ﴿٩٤﴾

وَحَرَامٌ عَلَى قَرْبَيْهِ أَهْلُكُنْهَا أَنَّهُمْ

لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّى إِذْ أُنْفِخَتِ بِأُجُودِهِمْ وَمَا جُورُ

92. Aya cno etegecza nti abo bonna aboogeddwako, abalinga abawccreza ba Katonda abalongoofu, baatumibwanga obubaka n'okugambibwa nga cddiini gye baabuulira bw'cri cmu, cyo ababaka bonna gye baja nayo — Nayo y'eddiini eyawula Katonda, obutamugatta na kintu kirala kyonna.

Bannaddiini bonna balagirwa bagambc abantu basinze Katonda Oyo Omutonzi, awatali kumu-gattako kintu kirala.

93. Abantu abaatumirwanga bannabbi baayawukananga mu ddiini ne beekutulamu ebibiinabii-na: Abamu bakkiriza bannabbi abalala ne babalimbisa. Okugeza nga Abasiraamu, Abuyudaaya, Abakristaayo n'abasinza balubaale.

94. Buli yenna anakiriza Kalonda n'amwawula, era n'akola ebyo Katonda by'ayagala — Katonda wa kumusasula empeera z'emirimu gye awatali kumulyazamaanya, era buli ky'akola Katonda alagira bamalayika okukiwandiika.

Kale wano kitegerekeka nti okukkiriza tekigasa awatali kukola mirimu mirungi, era n'emirimu gyokka awatali kukkiriza tekigasa. N'olw'ekyo omugaso gwa buli kimu guyimiridde ku kinnaakyo. Kyova olaba bulijjo nga Kuraanc cgatta wakati wa byombiriri mu bitundu bingi.

95. Tewali n'omu mu abo Katonda be yazikiriza wa kudda kuno ku nsi nga Olunaku l.w'oluwanyuma terunnatuuka.

96. Ba-Ajuuja ne Ba-Majuuja hyali bika bya bantu bibiri, Zul-Karnaini be yasibira emabega

kasonda (olwo ekiyama kiriba kituuse);

وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدِيثٍ يَتَّبِعُونَ ﴿٩٧﴾

97. Olwo endagaano ey'amazima n'eseembera (Olunaku Lw'okuzuukira); okugcnda okulaba nga amaaso g'abo abaakaafuwala galalambadde (olw'cnsisi). (Nga bagamba nti): Zitusanze ffe! Mazima twali mu kugayaa-lira kino. Wabula (ssi ekyo kyokka), twali balyazaamaanyi.

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقِّ فِإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ يُوبِقْنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

98. Mazima mmwc (abakafiiri) n'cbyo bye musinza ebitali Katonda muli nku za muliro (Jahannama). Mmwc muli ba kuguyingira.

إِنَّا كُنَّا وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصْبُ بِهْتُمْ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٩﴾

99. Singa abo baali bakatonda tebandigutuusemu (gwo omuliro), wabula bonna bonna ba kugutuulamu bugenderevu.

لَوْ كَانَ هُوَ آلَ اللَّهِ مَا وَرَدُوا هَآءَ وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

100. Balina nga bali mu gwo, okuyiriitira (nga baaziirana), nabo tebagenda kwulira nga bali mu gwo (kubanga balizuukira bakiggala nga tebawulira).

لَهُمْ فِيهَا زَوَاجٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

101. Mazima abo (abalongoofu) abalina obulungi obwakulcmbira okuva gyc Tuli, abo bali wala nagwo (omuliro).

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

102. Tebaliwulira lukwakwayo lwagwo (si kwokya kwagwo wadde okubumbujja kwagwo), nabo ba kutuulamu

لَا يَسْمَعُونَ حَيْثُ هُمْ وَأَهُمْ فِي

w'ensozi. Bagenda kuvaayo nga ekiseera ky'enkomerero nga kiri kumpi kutuuka. Baannyonyolwako dda mu bujuvu mu Ssuula Al-Kahafi ekitundu 94.

97. Ku Lunaku Lw'ekiyaama, olwo aboonyonyi balyejjusa ne bakakasa nga bwe baali mu kugayaa-lirira okwetegekera Obulamu Obw'oluvannyuma. Era balikakasa nga hwe beeryazaamaanya bokka. Wabula okwajjusa kwabwc okwo kuliba tekukyagasa.

98. Abo abasinza ehyo ebirala byonna ebitali Katonda bagenda kuyingira mu muliro, era babeere enku zaagwo, wamu n'cbyo byc basinza.

99. Ehyo ahantu bye basinza ebhali wa Katonda nahyo biriba hya kuyingira muliro nga bo. Kale ekyo kimala okulaga nga bwc bitali bakatonda; kubanga singa bwc byali, tcybandiguyingidde.

102. Abalongoofu nga bayingidde mu Jjana (Jannyumba I'y'emirembe) bagenda kuweebwa ehyo byonna byc baagala buli kiseera.

kyenkanyi (ne nsanyusa abalongoofu ne ntiisa aboonoonyi awatali kwekubiira), era simanyi oba kiri kumpi oba kiri wala ekyo kye mulagaanyi-sibwa.

وَلَنْ أَدْرِي أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا
تُوْعَدُونَ ﴿٩٤﴾

110. Mazima Yc amanyi cbigambo eby'olwatu, era amanyi n'ebyo bye mukweka.

إِنَّكُمْ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ
مَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٥﴾

111. Era simanyi oba olyawo kino kigezo gye muli, na kweyagala okutuusa eri ebbanga eggere.

وَلَنْ أَدْرِي لَعَلَّةٍ فَتَنَةٌ لَكُمْ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٦﴾

112. N'agamba nti: Ayi Mukama Wangc! Lamula n'amazima. Nc Mukama waffe ye Musaasizi, y'asabwa okuyamba kw'ebyo bye mumwogerako (eby'obulimba).

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ
الْعَلِيُّ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

Kyokka naye talina busobozi alyoke amanye ddi lwe biribaawo ebyo Katonda bye yabalagaanyisa okubccrawo, kubanga naye muntu nga bo — sso nga Katonda yekka yc Nnannyini kumanya eby'ewala.

111. Era tekiri mu kumanya kwa Nabbi nti oba abalyazaamaanyi Katonda okubalckawo ku nsi nga beegazaanya n'ebyokufuna byakwo kuba kubagezesa okutuusa okumalako ebbanga eryo lye yabagerera.

EBIFA KU SSUULA AL-HAJJI MU BUFUNZE (22)

Essuula eno yakkira Madiina, era esinga kunnyonyola bikwata ku mateeka nga Essuula ezisinga ezakkira e Madiina bwe zikola. By'ennyonyolako ebikulu ddala by'e-byo ebifa ku Kaaba (Ennyumba Ey'emizizo), ebifa ku Hijja, ku birabo ebisaddaakibwa mu Hijja, n'Okulwana *Jihaadi* singa Amazima gagezewako okuvunvubikwa n'ebirala. Eytibwa Al-Hajji okusinzira ku aya 26-38 ezoozera ku mikolo gya Hijja. Erina aya 78.

Obubaka bw'omu Ssuula eno bwolekezebwa, naddala, eri abantu ba mitendera esatu, ng'ogusooka gwe gw'abakafiiri b'omu Makka abaasinzanga balubaale n'amasanamu (*Bamushirik*) ogw'okubiri gwe gw'Abasiraamu ab'olujjulungu; n'ogwokusatu ne guba ogw'Abakkiriza aba ddala. Abakafiiri balabulwa ne ssekulabulwa nga bwe balindiri-ddwa okugwa ku kibabu kya ngeri y'emu n'ekyo kye baagwamu bakafiiri bannaabwe abaabasooka olw'okuguggubirira kwabwe ku ndowooza n'ebikolwa eby'obutamanya mu kwekuluntaza ne balemera ku kusinza bakatonda ab'obulimba atali Omu Oyo Omutonzi — ate nga bakatonda abo tebeeyinza nti balina kyonna kye babayambamu abo ababasinza era nga nabo bennyini tebayinza kwetaasa. Era balabulwa lunye bako-mye enzikiriza ya *Shirik* ey'okusinza chy'obulimba nga eno bwe baweebwa ensonga entuufu era ennamu ennunngamu eziwagira Enzikiriza y'Obwomu bwa Katonda n'oku-baayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma.

Bo Abasiraamu ab'amakwekansaamu abo abakkiriza Obusiraamu naye ate nga si 'beeteefuteefu kwanngana buzibu huba bubwolekedde, bavumirirwa era n'okulabulwa kubanga ku luuyi olumu bakkiriza Katonda ne bamusinza bwe waba emirembe n'okutumbuka mu mbeera, sso ng'ate ku luuyi olulala bwe basanga enkonge n'ebizibu mu Kkubo lya Katonda nga bakyukira mu kiti ng'embazzi, ebyokusinza babivaako. Enkola yaabwe eyo ey'enkulu eb biri, balabulwa nti teyinza kubasumattusa, mu ngeri yonna, bizibu ebyo na kugootaanirwa Katonda bye yabalaalikako.

Ate Abasiraamu abaggumivu, abavuma abatawunjukako mu buli mbeera nga kw'otwalidde n'abatuuze b'omu Buwarabu yonna bagambibwa nga *Ba-Mushirik* bwe batalina buyinza bubaziyiza kulambula Kaaba era nga bwe batalina buyinza kuziyiza muntu yenna kukola Hijja olw'okubanga nabo Omuzikiti Ogw'emizizo si kya bwannannyini kyabwe. Ekikakafu kino kyakoseza ddala Abakuraish kubanga kyazibula n'amaaso g'ebika by'omu Buwarabu ebirala okumanya nti Kaaba teyateerwawo Bakuraish mbu be baba bagikuuma era teyali yaabwe nga eky'obwa nnannyini. Kuba ekyo kyali kyeraga kyere nti oba Abakafiiri baali bagobyemu Bakuraish bannaabwe era n'ebika bya Buwarabu ebirala ebinaakontana nabo ba kubiziyiza okukola emizizo gya Hijja ne Umura. Mu kuggumiza ensonga eno, ebyafaayo mu kuzimbibwa kwa Kaaba byogerwa okusobola okulaga nti Omuzikiti ogwo Ogw'emizizo gwazimbibwa Nabbi Ibrahimu olw'ekiragiro kya Katonda era yalagirwa akoowoole abantu okuva mu buli kanyomero ka nsi bagende basinzizeemu Katonda n'okukoleramu emizizo gya Hijja, sso si kuba nti yazimbirwa bantu abali awo abaawule. Era kinnyonyolwa nga Kaaba bw'etaazimbibwa lwa kukoleramu mizizo na bulombolombo bwa kusinza masanamu na lubaale okuggyako okuba nti yazimbirwa lwa kusinzizaamu Katonda Omutonzi. Ebirabo ebisalibwa nga saddaaka ku mikolo gya Hijja ne Umura bisaddaakibwa na kigendererwa kya kulaga kwebaza kwaffe eri Katonda na kulaga nga bwe tumugulumiza.

Okusobola okulwanyisa n'okusiguukululira ddala obumbula n'okuwalagganyizibwa kw'aba kafiiri. Abasiraamu balaalikwa okubalwanyisa (*Jihaad*). Era baalagirwa okubeera abeesimbu, abakolera ku Mazima n'Obwenkanya mu nsonga zonna. Bategezeze bwa nga bo bwe bali abasika ba Nabbi Ibrahiimu abatuufu era nga bwe baaya wulwa babeere abajulira ku lw'Amazima eri abantu b'ensi yonna. Kye baava bakubirizibwa okuyimirizangawo Esswala n'okutukuza emmaali yaabwe nga batoolamu Zakka basohole okufuuka eky'okulabirako ekisingira ddala obutuufu mu mpisa z'obulongoofu nga kw'otwalidde n'okulalikwa okulwana *Jihaad* ku lw'okukkaliza Ekigambo kya Katonda.

Essuula efundikirwa n'okukubiriza abantu banywerere ku Katonda mu buli ngeri, abeere nga kye kisembayo kwe beekutte kubanga Ye ye Mukama waabwe abayamba era abataasa mu byonna.



ESSUULA AL-HAJJI (22)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 10 ne Aya 78

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Abange abantu! Mutye Mukama wammwe. Mazima okukankana (kw'ensi) okw'Ekiseera Eky'enkomerero, kintu kinene (ddala).
2. Olunaku lwe kiribaako (Ekiyaama), lw'olimulaba buli ayonsa nga yeera-bira kw'ekyo kye yayonsa n'azaala buli alina olubuto, olubuto lwe (nga ekiseera kyalwo tekinnatuuka) era oliraba abantu nga batamidde sso nga tebatamidde (mwenge), lwa kuba mazima ebibonyobonyo hya katonda biyitirivu.
3. Ne mu bantu mulimu oyo awakanya (ku bifa) ku Katonda awatali kuggya ku kumanya, n'agoberera buli sitaane ennecwagguzi;
4. Yawandiikwako (oyo sitaane) nti mazima oyo amugoberera, ddala ye amubuza n'amulagirira okulaga eri ebibonyobonyo ebyokya (eby'omuliro).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ①

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَدَاهِلٌ كُلُّ مُرْضِعَةٍ
عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَهَٰؤُلَاءِ
سُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ②

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ③

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ④

2. Olw'obuzibu bw'Olunaku Lw'enkomerero abantu bagenda kwerabira oyo gwe basinga okwagala olw'ebitiisa ebiyitirivu ebirirubaamu, omukyala alyerabira oyo gwe yayonsa. Era embuto zigenda kuvaamu, abantu baggweemu amagezi babc nga abatamivu.

3. Mulimu abantu abawalaza empaka nga bawakana ku bikwata ku Katonda — gamba nga okuwakanya okubaawo Kwe oba Obw'omu Bwe oba Obuyinza Bwe. Ekyo bakikola nga tebalina kumanya kwonna kwe beesembesa, wabula olw'okuwalaza obuwalaza empaka, n'okugoberera ekkubo lya Sitaane.

4. Yenna amugoberera Sitaane, amubuza n'amwagazisa ebikolwa ebibi Katonda bye yagaana. Ebikolwa ebyo ne bituusa omuntu oyo ku bibonyobonyo ebika kali mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

5. Abange abantu! Bwe muba nga muli mu kubuusa buusa ku (kubaayo) kw'oku-zuukira, kale (mufuumiitirize entonda yammwe nga bwe yali): Ffe twabatonda mu ttaka (Jajajammwe Adamu), oluvannyuma ne (tubeeranga nga) tubatonda mu mazzi agazaala, nate oluvannyuma ne tubaggya mu kisaayisaayi, n'oluvannyuma ne tukifuula ekinyamanyama ekitondeddwa mu bujjuvu n'ekitannatondebwa mu bujjuvu, olwo tulyoke tubannyonyole (obuyinza Bwaffe). Tutebenkeza mu nnabaana ekyo kye twagala (oba mwana mulenzi oba mwala) okutuusa eri ebbanga eggere (ery'okuggwaako olubuto), oluvannyuma ne tubafulumya nga muli bawere (ne muzaalibwa), n'oluvannyuma (ne tubakuza) mulyoke mutuuse obukulu bwammwe. Era mulimu mu mmwe oyo afa (amangu nga tannavubuka). Era mulimu mu mmwe oyo azzibwa eri obuwangaazi obwa wansi (n'akaddiwa n'awutta), n'alemwa okumanya ekintu kyonna oluvannyuma iw'okumanya (kw'abadde nakwo nga tannazeeyuka). Era olaba ensi nga ekaze, naye bwe tuba nga tugitonnyesezzaako amazzi (enkuba) enyecnnya n'esibuka (buto) n'emera mu buli mutindo gw'ebimera ebirungi.
6. Ekyo lwa kubanga mazima Katonda Y'oyo Ow'amazima. Era nti mazima Ye alizuukiza abafu, era mazima Ye ye Muyinza ku buli kintu.
7. Era mazima Ekiseera Eky'enkomerero kya kutuuka, tekiriimu kubuusa buusibwa; era mazima Katonda alizuukiza bonna abo abali mu ntaana.
8. Ne mu bantu mulimu oyo awalaaza empaka mu bifa ku Katonda awatali (kuggya) ku kumanya era awatali

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّنْ مُّضْغَةٍ
مُّخَالَفَةٍ وَغَيْرِ مُخَالَفَةٍ لِّلنَّبِيِّنَ لَكُمْ وَنُفُورٌ
فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشُدَّهُمْ
وَمِنْكُمْ مَّنْ يُتَوَقَّىٰ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ
إِلَىٰ أَزْلِ الْعَمْرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ
عِلْمِهِ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَ
رَبَّتْ وَأَبْتَتَتْ مِنْ كُلِّ رُودٍ رُّوحٍ

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهُ يُمِيزُ
الْمَوْتٰى وَاَنَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٦
وَاَنَّ السَّاعَةَ اَتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيْهَا ۝٧
وَاَنَّ اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ۝٨
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ

(kwesigamira ku) bulunngamu oba Ekitabo ekitaangaavu,

9. Nga akubiira ensingo ye (n'olwekuluntazo) alyoke abuze abantu okubaggya ku kkubo lya Katonda. Alina mu nsi muno okuswazibwa, era tuli mukombesa ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda ku bibonyobonyo ebyokya.
10. (Aligambibwa nti): Ekyo (kikukoleddwa) ku lw'ebyo emikono gyo bye gyakulembeza okukola (mu nsi), era (lwa kubanga) mazima Katonda si mulyazaamaanyi ku baddu Be.
11. Ne mu bantu mulimu oyo asinza Katonda nga ali ku ndeboolebo (y'obukkiriza), (ne kiba nti) bwe bumutuukako obulungi atereera ku kwo, naye bwe kamutuukako akabi, akyukira ku maaso ge (ne yeerabira eddiini). Yafaafaaganirwa ensi n'E-nkomerero. Okwo kwe kufaafaaganirwa okweyolefu.
12. Asaba ekyo ekitali Katonda, ekyo ekitamuleetera kabi era ekitamugasa. Okwo kwe kubula okw'ewala.
13. Asaba (oyo gw'asaba) nga akabi ke ke kasinga okuba okumpi (naye) okusinga omugaso gwe; mazima (oyo gw'asaba ye) mukuumi asinga obubi, era munywanyi we asinga obubi!

عَلِمَ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ۝۸

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَلِمَةً فِي الدُّنْيَا خَيْرٌ وَنَدْبَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝۹

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ۝۱۰

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ اِنْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ فَنَحِسًا لِّلنَّبِيِّ وَالْآخِرَةُ ذٰلِكَ هُوَ الْحَسْرَةُ ۝۱۱

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ۝۱۲
يَدْعُوا مَنْ خَلْفَهُمْ قُرْبٌ مِنْ نُفُوسِهِمْ لَيْسَ الْمَوْتَىٰ وَكَيْفَ يُعْلَمُونَ ۝۱۳

9. Omuntu ono akubiira ensingo ye nga yeekuluntaza wamu n'okunyoomerera, n'alema okuwuliriza amazima. Ekyo akikola ng'agenderera okuggya abantu ku ddiini ya Katonda.

11. Abantu abamu bayingira mu Busiraamu ne batabutebenkeramu. Ne babeera nga babuli ku ndeboolebo kubanga bwe baba bafunyeemu ebirungi ng'olwo babutereeramu era nga bamanya nga bwe buli eddiini ennungi. Kyokka lwe bafunye obuzibu olwo nga bagyevuma, era nga bagivaako nga batandika kusaba ebyo ebitali Katonda.

Ye omukkiriza ow'amazima y'oyo ayeewaayo eri ekyo kyonna Katonda ky'aba amugerredde: ekibi n'ekirungi byonna amanya nti bivudde eri Katonda. Era buli kiseera abeera anoonya kumusanyusa na kusima kwe. Era agumira buli bigezo bya Katonda byonna ebiba bimutusseeko.

13. Oyo asinza bakatonda ab'oblumba ng'amasanamu, aba asinza ekyo ekimuleetera akabi

14. Mazima Katonda aliyengiza abo abakiriza ne bakola emirimu emirongoofo Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe): gikulukutira wansi waayo emigga, mazima Katonda akola ekyo ky'ayagala.
15. Oyo yenna abadde alowooza (olw'ensaalwa n'obugya) nti Katonda taja kumutaasa (Nabbi Muhammadi) ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma (era nga ekirowoozo ky'okutaasibwa kwe kimunyiiza), kale awanike omugwa waggulu (ku kasolya ke), oluvannyuma yeerippe (yeetuge). Oluvannyuma atunulire alabe oba nga olukwe lw'ekyo (eky'okwetuga) luggyawo ekimunyiiza!
16. Era bwe kityo twagissa (Kuraane) nga bubonero obunnyonyofu, na mazima Katonda alunngamya oyo gw'aba ayagadde.
17. Mazima abo abakiriza (eno Kuraane) n'abo Abayudaaya n'Abaswab-iina n'Abakristaayo n'abasinza enjuba (Bamajuusa) n'abo abagatta ku Katonda ebintu ebirala — ddala Katonda agenda kulamula wakati waabwe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso Ge). Mazima Katonda mujulizi ku buli kintu.
18. Tolaba nti mazima Katonda bamuvunnamira abo bonna abali mu ggulu ne mu nsi n'enjuba, n'omwezi, n'emmunyeyenye, n'ensozi, n'emiti, n'ebiramu n'abangi mu bantu? Era bangi

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ حَبْتٌ يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾
 مَنْ كَانَ يَظُنْ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيبُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنْ اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

الْمُتَرَاكِبِينَ اللَّهُ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالنَّاسُ وَالْدَّابُّ وَكَثِيرٌ مِمَّنَّ النَّاسُ

okusinga okumuleetera omugaso muno mu nsi ne ku Lunaku Lw'enkomerero. Era talina mugaso gwonna gw'amufunamu gw'abadde asubira kuno ku nsi ne ku Lunaku Lw'enkomerero.

15. Oyo abadde alowooza nti Katonda taataase na kutuusa ku buwanguzi Nabbi We Muhammadi, yeetuge ku lw'obusungu kubanga ddala Katonda wa kuwanguzisa Muhammadi mu bulamu buno obw'oku nsi n'Obw'oluvannyuma.

byabakataka ebibonyobonyo (bya Katonda). N'omuntu yenna Katonda gw'aba anyoomye. (aba) talina amugulumiza. Mazima Katonda akola ekyo ky'ayagala.

19. Bano bombiriri baawozannganya (nga bakaayana) ku (bifa ku) Mukama waabwe. N'abo abaawakanya (amazima), baasalirwa engoye za muliro (ze balyambala nga bagulimu); balifukirwanga waggulu ku mitwe gyabwe olwegye.

20. (Olwegye olwo) lulisaanuulanga ebyo eb'ri mu mbuto zaabwe n'amaliba gaabwe;

21. Era balina (okukubibwanga) entotto-
lima z'emiggo egy'ebyuma.

22. Buli lwonna lwe balyagalanga okuguvaamu (omuliro) ku lw'obulumi, bajjanga kuguzziwamu (bagambibwe nti) era mukombe ku bibonyobonyo ebyokya.

23. Mazima Katonda aliyngiza abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu Ejjana mwe gikulukutira wansi waayo emigga. balyenaanikanga mu yo ebikomo ebya zaabu, ne *Luutu*, n'ebiyambalo byabwe bye balyambalirangamu bya *liiri*.

24. Ne balunngamizibwa eri (okwogera) ekirungi mu bigambo; era ne balunngamizibwa eri ekkubo Eggolokofu.

25. Mazima abo abaakaafuwala ne bazi-yiza (abantu) ku kkubo lya Katonda ne ku Muzigiti Ogw'emizizo, ogwo gwe twateekawo nga gwa bantu bonna,

وَلَيْذِقَنَّ عَذَابُكَ وَمَنْ
يُهَيِّبُ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ

يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٦٨﴾

هَذِهِ خَصْمِنِ اخْتَصَمُوا فِي رَوْحِهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ عَنْهُمْ نِيَابُ مَرْنِ
تَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمِ ﴿٦٩﴾

يُصْهِرُهُمْ فِي بَطُونِهِمْ وَأَجْوَادٍ ﴿٧٠﴾

وَأَلْهَمُوهُم مَقَامِعَ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٧١﴾

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ عَجْرٍ
أُعْبِدُوا وَإِنَّمَا كُنُوا فَوْقَ عَذَابِ الْحَرِيقِ ﴿٧٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا رَحْمَةً
الطَّيِّبَاتِ جَذِبَتْ حَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
أَلَمْ تَنْهَرِي يُكَلِّونَ فِيهَا مِنْ آسَافٍ مِنْ

ذَهَبٍ وَزُؤُلُفٍ وَلِبَاسَهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٧٣﴾
وَهُدًى وَآلِى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ﴿٧٤﴾

وَهُدًى وَآلِى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٧٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ

سَبِيلِ اللَّهِ وَالسَّبِيلِ الْحَرَامِ الَّذِي

21. Bamalayika balibakubanga ku mitwe n'entotto-
lima z'emiggo egy'ebyuma.
23. Katonda bw'amaze okwogera ku ngeri gye balibaamu ab'omu muliro, n'atandika okwogera ku ngeri y'abo ab'okuyingira Ejjana — Ennyumba Ey'emirembe.
25. Buli muntu yenna mu nsi yonna aba agenyiwadde mu Makka ku Muzikiti Ogw'emizizo.

nga obwannannyini (ku gwo) bwenkana ku mutuuze waamu n'ava ewala (atali mutuuze omugenyi). N'omuntu ayagala okwewogoma mu gwo (Omuzikiti ogwo) n'obulyazaa-maanyi, tujja kumukombesa ku bibonyobonyo ebiruma.

جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً بِالْعَرَفِ فِيهِ
وَالْبَاءِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحِرَابِ يُرَاطِمِ
نَذِقَهُ مِنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٤٦﴾

26. Era (jjukira) mu kiseera bwe twala-girira Ibrahiimu ekifo ky'Ennyumba (Entukuvu — Al-Kaaba), ne (Mmuga-mba) nti: Tongatangako ekintu eki-rala, era tukuza Ennyumba Yange (Al-Kaaba) ku lw'abagyetoolola n'a-bayimiridde n'abakutama ne bavun-nama (abasaala).

وَأَذِّنْ بَوَائِلَ الْبُرْهِيمِ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكُوا فِي شَيْءٍ وَظَهَرَ بَيْتِي
لِلنَّاسِ الْيَفِينِ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

27. Era (Twamugamba nti): Koowoola abantu okujja okukola Hijja. Bajja kukujjira abatambuza ebigere era n'abcebagadde ku nsolo yonna enko-vvu (olw'obukoowu) nga zijjira okuva mu buli kkubo ery'ewala;

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَعَلَى كُلِّ صَامِرٍ بِأَيِّدِينَ مِنْ كُلِّ
مَسْجِدٍ ﴿٢٧﴾

28. Balyoke balabe emigaso gyabwe, era (balyoke) boogere ku Linnya Iya Katonda mu nnaku ezimanyiddwa ku lw'ekyo kye yabagabira mu bisolo ebirundibwa. Kale mulyeko ku yo (Ennyama yaabyo). Era muliise ali mu buzibu omwavu.

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَةٍ عَلَى مَا نَزَّلْنَاهُمْ
مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ تَكُونُوا مِنْهَا وَ
أَطْعَمُوا الْبَاسِ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

n'oyo omutuuze waamu - bonna benkana mu bwa nnannyini. Tewali muntu aziyiza munne kutuula awo w'aba atudde.

Era omuntu yenna agenderera okukolera mu Makka (ku Muzikiti ogwo) obujeemu. kaba kamu-juutuuse kubanga ebibonyobonyo bya katonda ebimubonyabonyezebwa bikakali ddala.

27. Katonda yalagira Ibrahiimu, ng'ali wamu ne mutabani we Ismaili okuzimba Fnyumba kaaba, n'amulagirira w'anaagizimba. Era yamulagira atangaaze eri abantu ebikwata ku Hijja era abakooowole bajje bagirambule. Nabbi Ibrahiimu yakooowoola n'atuusa eddoboosi, nga bwe yala-girwa, eri abo katonda be yagerera okukola Hijja - wadde ka babe nga babadde ku migongo gya bakitaabwe oba mu nnabaana.

28. Ennakuza Hijja ziri kkumi mu mwezi gwa Zul-Hijja, omwezi gw'ekkumi n'ebbiiri mu mbala ya kalenda y'Ekiwarabu. Ennaku ezisingako obukulu lwe lw'omunaana. olw'omwenda (Arafa). n'olw'ekkumi (Idd-ul-Adha).

Ku Hijja. abalamazi basala saddaaka zaabwe (Dhuhiya) ez'ensolo nga engamiya; ente, embuzi, endiga. Pra boogera ku katonda mu kiseera ky'okuzisala: ne balyako era ne baliisaako n'abo abeetaavu.

29. Era beggyeko ekko lyabwe era batuukirize obweyamo bwabwe era betooloole Ennyumba Enkadde (Al-Kaaba).

لَمْ يَقْضُوا لِقَتْلِهِمْ وَيَوْمَ أُدْرِجُهُمْ
وَلْيَطَّوُّوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٢٩

30. Ebyo (ebyogeddwa bye bifa ku Hija). N'omuntu agulumiza emizizo gya Katonda, n'ekyo kirungi gy'ali awali Mukama we. Mwakirizibwa (okulya) ebisolo ebirundwa. Wabula ebyo ebibasomeddwa (mu Kuraane ebyabagaanibwa). Kale mwewale ebyenyinyalwa (amasanamu) era mwewale ekigambo eky'obulimba —

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتِ اللَّهِ فَمِنْ
خَيْرٍ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَحَلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامَ
إِلَّا مَا يُبْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ
الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ٣٠

31. Nga muli abaawula Katonda (mu Bwakatonda Bwe) sso abatali bamugattako kintu kirala; n'omuntu yenna agatta ku Katonda ekintu ekirala abanga agudde okuva waggulu mu bire (oluvannyuma) ennyonyi n'emusikulira (mu bbanga) oba empewo n'emukunngunsa n'emusuula mu kifo eky'ewala ennyo.

حَقَّقَ اللَّهُ تَعْمِيرَ مَشْرُكَيْنَ بِهِ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ
قَتْقَطٌ طِفُّهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ
فِي مَكَانٍ سَعِيقٍ ٣١

32. Ekyo (ky'ekiragiyo). N'omuntu agulumiza obubonero bwa Katonda (mu kusaddaaka ensolo), mazima ekyo kya mu kutya Katonda okw'omu mutima.

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا
مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ٣٢

29. Idd-ul-Adha nga etuuse, emikolo egikomekkereza emizizo gya Hija lwe gikolebwa. Kale mu aya eno abalamazi balagirwa beggyeko ebyo hyonna ebyabadde bibagaaniddwa mu kiscera nga bakyali mu mikolo gya Hija nga bambadde ekyambalo kya *Ihraam*, bamweko enviiri zaabwe, basaleko enjala, n'oluvannyuma bambale engoye zaabwe eza bulijjo.

Era ku lunaku luno lwe batuukiriza ebyo bye becyama nga bakyali mu kukola emikolo gya Hija nga okweyama okusaddaaka "Zhuhiya" n'ebirala. Era lwe bakomerezaayo empagi esembayo eyalaalikibwa okukolebwa mu mikolo gya Hija — nayo, kwe kwetooloola Ennyumba ya Katonda Kaaba. Olumaliriza okugyetooloola, olwo omuntu akkirizibwa okuva mu mizizo gya Hija.

Al-Kaaba yayitibwa Ennyumba enkadde kubanga ye yasookera ddala okuteerwawo abantu ku lw'okusinza Katonda waabwe. Yazimbibwa Nabbi Ibrahiimu ne mutabani we Ismaili.

30. Ensolo ezakirizibwa okuliibwa ezirundibwa, mwe muli embuzi, ente, endiga, engamiya wabula okuzira kwazo kubaawo singa biba bifudde byokka awatali kusalibwa na kwogererwako linnya lya Katonda. N'ebitayogeddwako ebyo ebizira mwe muli omusaayi, embizzi n'ebirala. Era ekyo kyonna ekisalibwa ku lwa balubaale kizira okuliibwa Omusiraamu.

31. Omuntu bw'agatta ku Katonda ebintu ebirala n'abisinza ebbali We, aba azikiridde nga tasuubirwa n'akatono kuwona, era n'omwoyo gwe iegukkirizibwa kulinyya mu ggulu bw'aba afudde.

32. I bisolo ebyo ebitwalibwa okusaddaakibwa ku Hija Idd-Ul-Adha — bya mugaso munene

33. Muzirinamu emigaso okutuusa ebba-nga eggere; oluvannyuma okukkiri-zibwa kwazo zisalibwe (nga saddaaka) kuzituusa ku Nnyumba Enkadde (Al-Kaaba).

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
حَجُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَرَبِيِّ ﴿٣٣﴾

34. Twateerawo buli kibiina emizizo gy'okusala saddaaka, balyoke boogere ku Linnya lya Katonda kw'e-byo bye twabagabira mu bisolo ebirundibwa; ne Katonda wammwe ye Katonda Ali Omu, n'olwekyo ku Lulwe mugoberere. Buulira nga osanyusa (Ggwe Muhammadi abo) abatebenkedde ku kugondera Katonda. —

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا لِّذِكْرِهِمْ
وَأَسْمَاءَ لِلَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ نَحْنِهِمْ
الْأَنْعَامِ وَاللَّهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْمَاءُ
وَالشُّمُوكَاتِ ﴿٣٤﴾

35. Abo bw'aba nga Katonda ayogeddawako emitima gyabwe gitya, n'abagumiikiriza kw'ekyo (kyonna) ekiba kibakutte, era abayimirizaawo esswala nga bagaba okuggya mw'e-byo bye tubagabidde.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّت قُلُوبُهُمْ
وَالضَّالِّينَ عَلَىٰ مَا آصَابَهُمُ وَالْمُغْيِبِي
الضَّلُوتِ وَمَنَازِقَهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. N'engamiya, twazibateerawo nga za mu bubonero bwa Katonda. Muzirinamu obulungi (bwa ngeri nnyingi). Kale muzoogerengako erinnya lya Katonda nga zisimbiddwa mu nnyiriri (muzirizze okugulu okw'omu maaso ku lw'okuzisala). Bwe zibanga zigwiridde ku ludda lwazo (oluvannyuma lw'okuzisala), muziryengako era muliise n'omukkufu (oyo atasabye) n'omuyala (asabiriza). Bwe kityo bwe twazibagondeza oba olyawo ne mwebaza.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَا لَكُم مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ
لَكُمْ فِيهَا حَيْرَةٌ أَذْكَرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ
عَلَيْهَا صَوَاتٍ فَأُذِيَ وَجِئَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَارِعَ وَالْمُعْتَرَّ
كَذَلِكَ نَعْرَفُكُمْ وَلَكُمُ شُرُوكُكُمْ ﴿٣٦﴾

eri abantu. Kubanga bivaamu ebirungi bingi — ng'amata, ennyama n'ebyoza bikolebawamu engoye era n'amaliba ne muvaamu ebyomugaso. Kale abantu beeyambise emigaso gyabyo gye birina okuggyako nga ekiseera eky'okuzisala nga saddaaka kituuse. N'ekifo we zisalibwa kiri kumpi ddala ne Kaaba e Minna, mailo nga ttaano okuva ku Kaaba. Kyokka kitwalibwa nti ziba zisaliddwa ku Kaaba. Amakulu zisalibwa oluvannyuma lw'okuyingira Haramu w'etandikira.

34. Katonda yassizaawo buli kibiina ky'abakkiriza akalombolombo k'okusaddaaka ensolo ku lw'okusembera eri Ye, nga hoogera ku Linnya Lye mu kiseera ky'okuzisala.

36. Engamiya tesalibwa nga nsolo entonoko mu kusaddaakibwa. Kale zo engamiya zisimbibwa mu nnyiriri, ne zisalibwa okugulu kumu okw'omu maaso nga ziyimiridde. Olwo ne zisomerwako Erinnya Lya Katonda ne ziryoka zisalibwa.

37. Tetuuka ku Katonda ennyama (y'ensolo ze musaddaaka) wadde omusaayi gwazo, naye kumutuukako okumutya okuva gye muli. Bwe kityo yazibagondeza mulyoke mwogere ku Katonda ku lw'ekyo kye yabalu-nngamyamu. Buulira (Ggwe Muham-madi) nga osanyusa abalongoosa (emirimu gyabwe).

لَنْ يَنْتَالِ اللَّهُ لِحُومِهَا وَلَا دِمَائِهَا
وَلَكِنْ يَنْتَالُ السَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمْ
وَلَسِرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Mazima Katonda alwanirira abo abakkiriza. Ddala mazima Katonda tayagala buli mukumpanya, omu-wakanyi.

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. Kwakkirizibwa (okulwana) kw'abo abalwanyisibwa olw'okubanga mazima bo baba balyazaamaanyizibwa: era mazima Katonda ku kubataasa (nc bawangula) Muyinza;

أُولَئِكَ الَّذِينَ يُقَاتُونَ بَأْتِهِمْ طُغْيَانًا
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Abo abaggyibwa mu mayumba gaabwe mu bitali bya mazima wabula olw'okugamba nti: Mukama waffe ye Katonda Omutonzi sso nga singa tekwali kulwanirira kwa Katonda (n'aziyizisa) abantu abamu ku bannaabwe, zandimenyeddwa Yekaalo n'amakanisa n'amasinzizo amalala (ag'Abayudaaya) n'emizigiti, omwo-gererwa ennyo erinnya lya Katonda.

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ
حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ طُغْيَانًا
دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ
لِيُذَمِّتَ صَوَامِعَ وَبِيَعَ وَصَلَاتٍ
وَمُجَدِّدٍ يُذَكِّرُهَا أَسْمَاءَ اللَّهِ كَثِيرًا

37. Abalongoosa basanyusibwa n'amawulire ago amalungi ku lw'okukwata amateeka ga Katonda ne bagagoberera wamu n'ebiragiro Bye.

38. Katonda tayagala oyo yenna alina omuze gw'okukumpanya, era oyo awakanya ebyengera Bye bye yamuwa, n'atabisiima na kumwebaza.

40. Singa Katonda teyadduukiriranga bantu bamu ne bawangula ensi yandibadde yonna ejjude obutabanguko, obutemutemu obwonoonyi n'okuyigganyizibwa n'okutiingana. Naye Ye mu kugera Kwe, abantu abamu yabeesiimisaanga, n'abatebenkeza n'ebwokufuna kw'ensi era n'abafuula ba kkirimaanyi ne baala — okokka bwe baasukkanga ebikomo by'obuntu ne bayitiriza obwonoonyi n'obulumbaganyi olw'okwewaga n'okwemanya eryanyi, olwo n'aleetawo abantu abalala ne babawangula abo ne bakka.

Okufaananako Aya 251 eri mu Ssuula Bakara, Katonda bwe yadduukirira Abaisraili ng'ayitira mu Dauda ne bawangula abakafiiri (Abafilisitiina). Era nga bwe yaduukirira abo abakkiriza (Abasiraamu) abaggyibwa mu nsi yaabwe Makka nga tebalina musango wabula olw'okukkiriza Katonda Omu. Nga bamaze okusengukira e Madiina: Katonda yabadduukirira ne bawangula abakafiiri b'omu Makka n'ab'awalala wonna abaalinga babakijanya olw'eddiini yaabwe — olwo Obusiraamu ne bwegaazanya buli wonna mu Buwarabu ne mu nsi yonna.

Era ddala Katonda ajja kutaasa oyo amutaasa (ataasa eddiini Ye). Mazima Katonda wa Maanyi, Ow'ekitiibwa —

41. Abo (be bo), bwe tuba nga tubate-benzezezza mu nsi, bayimirizaawo esswala ne batoola ne zakka ne balagira empisa ennungi ne bagaana empisa embi. Era ya Katonda enkomerero y'ebigambo byonna.
42. Bwe baba nga bakulimbisizza (Ggwe Nabbi Muhammadi, abantu bo), mazima n'abaabasooka baalimbisa (ababaka Baffe, nga bwe baalimbisa) abantu ab'ekibiina kya Nuuhu n'ekika kya Aadi n'ekya Thamuudu;
43. N'ekibiina kya Ibrahiimu n'ekibiina kya Luutu (abantu ba Sodoma ne Gomorra),
44. N'ab'omu Madiyana, (abantu ba Nabbi Swayibu). Ne Musa naye yalimbisibwa; (wabula) ne nnindirizaako abakaafiiri, oluvannyuma ne Mbakwata: Ngeri ki bwe kwali okubatamwa Kwange!
45. Byenkanawa ebyalo bye twazikiriza nga nabyo biryazaamaanyi, (nga na

وَلْيَنْصُرُوا اللَّهَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ لَتَقْوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا بِالمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٢﴾

وَإِنْ يَكِيدُوا بِنُوحٍ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٣﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٣٤﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَتْ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ كَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٥﴾

فَكَأَيُّ مَن قَرِيبَةً أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ

41. Enkomerero y'okusasulwa kw'ebyo byonna bantu bye bakola kuno ku nsi, ka bibe birungi oja bibi, eri eri Katonda.

42. Mu aya eno, Katonda agumya Nabbi Muhammadi — nga amugamba nga bwe kitali kipya, Omubaka yenna okulimbisibwa abantu be. Kale oja abakafiiri b'omu Makka, Abakuraishi — abantu b'eggwanga lya Nabbi Muhammadi bamulimbisa, ekikolwa ng'ekyo kyali kyakolebwa dda mu mirembe egy'emabega wa Muhammadi ku bakaba abaamusookawo. Nabbi Nuuhu kyamulimbisa ekibiina kye. Bwe kityo n'ekika kya Aadi kyalimbisa Nabbi waakyo Huudu, n'ekika kya Thamuudu ne kirimisa Nabbi waakyo Swalihi.

Mu ngeri y'emu ne Nabbi Ibrahiimu ne Luutu baalimbisibwa abantu baabwe nga Swayibu bwe yalimbisibwa naye abantu b'ekibiina kye, abatuuze b'omu Madiyana — Ne bannabbi abalala bangi bwe batyo bwe baakolebwa.

Bo abantu ba Nabbi Musa Abaisraili (Abayudaaya) nga bakyalilwo na buli kati, baamulimbisanga nnyo.

44. Okubasunguwalira kwa Katonda n'okubatamwa byali bya maanyi ddala. Kale n'enzikiriza gye yabazikirizaamu yali mpititirivu mu bukakali.

45. Ebizimbe n'emбири ebyali bitimbaganye amatiribona era ebiggumivu — byonna byasigala

gunogujwa) nabyo bigwiridde ku busolya bwabyo (olw'abantu baabyo okusirikka), n'enzizi (mmcka) ezaalekwa ettayo n'ebizimbe ebigumu ebisiisiitire?

ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ⑮

46. Abaffe tebatambula mu nsi (balabe obubonero bw'obuyinza bwa Katonda) ne baba nga balina emitima gye bategeera nagyo oba amatu ge bawuliza ? (Kubanga) mu mazima amaaso tegaziba, naye emitima egyo egiri mu bifuba, gye giziba.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَنُوكُنَّ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْقَى الْإِنْبَاءَ وَلَكِنْ
تَعْقَى الْقُلُوبَ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ⑯

47. Bakusaba okubanguyiza ebibonyobonyo. (naye) Katonda tagenda kwawukana ku ndagaano Ye (ey'okubibatusaako ku Nkomerero), era mazima olunaku (olumu luti) awali Mukama wo lwenkana nga emyaka olukumi mw'egyo emyaka gye mubala.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَدَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ
كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑰

48. Byenkanawa ebyalo bye Nalindiriza nabyo nga biryazaamaanyi? Oluvannyuma ne mbikwata (ne mbizikiriza). Ne gye Ndi y'eri obuddo (bw'ebitonde byonna).

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْنَا إِلَيْهَا لَهْمَ الْحَبِيرِ ⑱

49. Gamba nti: Abange mmwe abantu! Mazima nze ndi mutiisa omweyolefu ku mmwe.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُرْمٌ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ⑲

ttayo nga temukyali babisulamu olw'okuzikirira kwa bannannyinibyo. Ebyalo oba ebibuga ebimu byabuutikirwanga ne bivunikiwaba ne musisi.

46. Singa abo abawakanya obubonero bwa Katonda n'obuyinza Bwe batambulako mu nsi ne beerabirako bo ku bwabwe balyoke bafumitirize ku byafa kw'abo abaabasooka, era bafune n'okutegeera nga eky'okulabirako nti nabo ekyo kyangu nnyo okubatuukako nga bwe kyatuuka kw'abo.

47. Katonda ye tekimugasa ekifa ku biseera — oba byanguwa oba birwa. Ye wa kubeerawa era w'ali emirembe gyonna. Ku Ye emyaka olukumi giyinja okumulabikira ng'olunaku olumu oba eddakiika emu.

N'olw'ekyo ku Ye tekyyetaagisa kwanguyiriza bibonyobonyo bya bonoonyi kubanga yalagaanyisa dda okubala. okulamula n'okusasula buli muntu empeera z'emirimu gye gy'akola kuno ku nsi, ku Lunaku Lw'enkomerero. Olwo abo abonoonyi lw'alibazikiriza mu muliro: sso si ate kukyusa ndagaano Ye ayanguyiririze okuleeta olunaku olwo, olw'ekiyaama.

50. Abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, balina okusonyiyibwa, n'okugabirwa okw'ekitiibwa.
51. N'abo abategana mu kwonoona balemese obubonero Bwaffe, abo be bannannyini kuyingira mu muliro (*Al-Jahimu*).
52. Tetutumanga oluberyeberye lwo Mubaka yenna oba Nabbi wabula nga bw'aba nga asoma (obubaka bw'azze nabwo) Sitaane ateeka mu kusoma kwe (ebirala ebitali byamu). (Wabula Ye) Katonda n'asangulawo ebyo sitaane by'ataddewo. Bw'amala Katonda n'akakasa ebigambo Bye. Ne Katonda Mumanyi, Mukakasa;
53. (Katonda akola bw'aty) alyoke afuule ebyo sitaane by'essaawo ekikemo ky'abo abalina mu mitima gyabwe obulwadde, n'abakakanyavu b'emitema gyabwe — Ddala mazima abalyazaamaanyi bali mu kwawukana okw'ewala —
54. Era balyoke bamanye abo abaaawebwa okumanya nti ddala (Kuraane) ge mazima agavudde eri Mukama wo, era bagikkirize olwo emitima gyabwe gitereere nakwo (okumanya okwo). Na mazima Katonda alunngamya abo abakkiriza eri ekkubo eggolokofu.
55. Tebalirekeraawo abo abakafuwala kubeera mu kugibusuabusaamu (Kuraane) okutuusa Ekiseera Ekyenkomerero lwe kiribajjira ekibwaturikira, oba ne bibajjira ebibonyobonyo mu lunaku olwereere olutalibaamu kisa kyonna (eri bo).

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَيْمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى
أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ ۗ
فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ
يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً
لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ
بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَّةٍ
مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَقِيبِهِمْ ﴿٥٥﴾

51. Abantu ab'ekika ekyo bafuba nnyo balemese abantu okugoberera Nabbi (s.a.w.).

56. Obufuzi mu lunaku olwo (buliba) bwa Katonda (Yekka). Aliramula wakati waabwe. Naye abo abakiriza ne bakola emirimu emirongoofu baliba mu Jjana Ey'ebyengera (Ennyumba Ey'emirembe),

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ يَخْتَلِفُ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
حَبْنَةِ الْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾

57. N'abo abaakaafuwala ne balimbisa obubonero Bwaffe, nabo balina ebibonyobonyo ebinyoomesa.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

58. N'abo abaasenguka (okuva mu maka gaabwe ku lw'okulwana) mu kkubo lya Katonda oluvannyuma ne battibwa oba ne bafa, mazima Katonda agenda kubagabira ebigabwa ebirungi. Ddala mazima Katonda Ye ye mulungi okusinga abagaba (bonna).

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قَاتَلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ وَخِيرَ الرَّزَاقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Alibayingiza obuyingiro bwe balisiima (Ejjana). Na mazima Katonda Mumanyi, Ow'ekisa.

لَيُدْخِلَنَّهُمُ مَدَنًا لَا يَرْضَوْنَهَا وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Ekyo kye tukutegeezezza. N'omuntu abonereza ekyenkanyi (ky'ekyo) nga bw'abonerezebwa oluvannyuma (nate) n'alumbaganwa, mazima Katonda amutaasa. Ddala Katonda Mulekezi, Omusonyi.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبْ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِ لَعَنَ رَبِّي عَلَيْهِ لِكَيْفَ نَصَّوْنَهُ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

61. Ekyo lwa kubanga mazima. Katonda abuliza ekiro mu musana n'abuliza omusana mu kiro, era lwa kubanga mazima Katonda Awulira. Alaba (buli kimu).

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

62. Ekyo lwa kubanga mazima Katonda, Ye ge Mazima, era mazima ebyo bye basaba ebitali Ye byo bye bitali bituufu,

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَ

58. Abantu abasenguka mu mayumba gaabwe ku lw'okulwanirira eddiini ya Katonda n'oku-noonya okusiima Kwe — Okugeza nga Abasiraamu bwe baasengukira e Madina okuva mu Makka olw'okukijanyizibwa ku lw'enzikiriza yaabwe.

60. Singa omuntu abonyabonyezebwa naye ne yeerwanako, kyokka n'atasussa kw'ekyo ekyenkanyi nga bwe yabonyabonyezebwa nate oluvannyuma oyo n'amulumbagana omulundi ogw'okubiri, Katonda talema kumutaasa ku mulabe we.

era kubanga mazima Katonda Ye wa Waggulu, Omunene.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٣﴾

63. Tolaba nti mazima Katonda assa okuva mu ggulu amazzi (enkuba) n'eekeesa ensi nga eddugazza? Mazima Katonda Alumirwa (ebitonde Bye), Amani ebyama.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

64. Bibye ebyo (byonna) ebiri mu ggulu n'ebiri mu nsi. Era mazima Katonda ye Mugagga (ayeemalirira), atenderezebwa.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَيْبُ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾

65. Tolaba nga mazima Katonda yabagondeza ebyo (byonna) ebiri mu nsi n'amaato agaseceyeeze mu nyanja olw'okulagira Kwe? Era aziyiza eggulu obutagwa ku nsi wabula ku lwa buyinza Bwe. Mazima Katonda Mukwatampola ku bantu, Omusaasizi.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ وَالْعُلَّكُ تُجْرَى فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ يَا تَأْسُرُ لِرُبُوفِ رَحِمِهِ ﴿٦٦﴾

66. Era Y'oyo Ye eyabawa obulamu, bw'amala n'abatta, (nate) Oluvannyuma abalamuse (ku Lunaku Lw'okuzuukira). Mazima omuntu muwakanyi omuwalaazi w'empaka omuyitirivu!

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ مَاتَكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

67. Buli kibiina twakiteerawo amateeka bo ge banaakwatanga; kale tebakukaayanyanga (abakafiiri) mu kigambo, (wabula) koowoola (abantu) okujja

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُبَاذِرُكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُرْ إِلَى

63. Okutonnya kw'enkuba n'okulaba nga kuleetera ensi okuddugaza n'efuuka kiragala olw'ebimera byonna okumeruka n'okuggumiza. — ekyo kiraga obuyinza bwa Katonda n'engeri gy'alumirwa ebitonde Bye; era nga bw'amanyi obwetaavu bwa buli kintu.

64. Katonda talina kyonna kye yeetaaga ku bitonde Bye kubanga yeemalirira; era y'atenderezebwa ku lw'ebyo by'agabira ebitonde.

67. Buli kibiina ky'abantu. Katonda yabateerawo amateeka ge bagoberera — Abakkiriza (Abasiraamu) mu ngeri y'emu Katonda yabawa amateeka mu ddiini ge bagoberera — nalyo ly'ekkubo eggolokofu ery'obulunngamu.

N'abakafiiri balina ebyo bye bagoberera — nalyo ly'ekkubo ekkyamu ery'obubuze. N'olw'ekyo tewali nsonga ebakaayanya ku bigambo ebifa ku ddiini. kubanga amakubo gombiriri maawukamu, abantu tebayinza kutegeeragana.

eri Mukama wo. Mazima ggwe oli ku bulunngamu obugolokofu.

68. Bwe babanga bakukaayanyizza, bagambenga nti: Katonda y'amanyi ebyo bye mukola.

69. Katonda aliramula wakati wammwe ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso Ge; mw'ebyo (ebifa ku ddiini) bye mwalinga mwawukanamu.

70. Abaffe tomanyi nti mazima Katonda amanyi ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi? Mazima ebyo (byonna) biri mu Kitabo (Kye). Ddala ekyo kyangu ku Katonda.

71. Ne basinza ebitali Katonda ebyo ebittakkako bujulizi bulaga nti bisinzibwe, era ebyo bye batalinaako kumanya. Era abalyazaamaanyi tebalina mutaasa.

72. Bwe buba nga bubasomeddwa obubonero Bwaffe obunnyonyofu, otegeera mu maaso g'abo abakafiiri okutamwa; basemberera okulumba mu bwangu (bababattule) abo abubasomera Obubonero Bwaffe. Bagambe nti: Abaffe mbategeze ekibi okusinga ekyo? Omuliro! Katonda gwe yalagaanyisa abo abaakaafuwala. Obwo bwe buddo obusingayo obubi.

رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَّ هُدَىٰ مُسْتَوِيٍّ ٧٥

وَأَنْ جَادُوا لَوْ كَفَرَ اللَّهُ أَعْلَمَ بِمَا تَعْمَلُونَ ٧٦

لَلَّهِ بِحُكْمِكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٧٧

أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ط إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ ط إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٧٨

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا كُفِّرُوا بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ٧٩

وَإِذْ أَنْشَأَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ لَعَرَفُوا فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُسْكِرَاتِ كَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ كُنْتُمْ تَشْرِكُونَ مِنْ ذَلِكَ لَكُمْ الْقَارُونَ وَعَدَهَا اللَّهُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنْ يَسْتَعْجِلُ

70. Ebyo byonna ebyogeddwa byawandiikwa dda ku Lubaawo olukuumbwa obutiribiri. Tewali kyonna ekyabaawo oba ekiribaawo. wabula Katonda yakiwandiika dda ekiseera we kiri-beecerawo n'engeri gye kiriba.

71. Abo abalyazaamaanyi emyoyo gyabwe ne basinza ebyo ebitali Katonda, si ba kufuna mutaasa yenna ku Lunaku Lw'enkomerero. oyo alibawonya mu bibonerezo bya Katonda.

72. Kuraane bw'eba nga esomeddwa – eyo erimu obubonero obulaga mu bukakafu amazima gaayo, era erimu obujulizi obutangavu obutegeerekeka buli omu – ekyo bo abakafiiri bakyetamwa, ne baagala n'okubabatturirawo abo ababa bagibasomera. Era bo tebalina kye basobola kuddamu mu ebyo ebibasomerwa okuggyako okuwalaza kwokka empaka. n'okwagala okulwanyisa abo ababibasomera olw'okubulwa kye baddamu.

73. Abange mmwe abantu! Ekifaananyi kikubiddwa, kale mukiwulirize: Mazima abo be musaba abatali Katonda Omutonzi tebasobola kutonda (wadde) nsowera newankubadde nga bakunngaanye ku lwayo. Ne bw'eba ensowera nga ebaggyeeko ekintu kyonna tebayinza kukigiggyako. Anafuyidde ddala (oyo) abanja n'abanjibwa.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ خُوبَ مَثَلٍ فَاسْتَمِعُوا لَهُ
 إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُ
 يُسْأَلُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنْقِذُوهُ
 مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٣٣﴾

74. Tebagulumiza Katonda mu bukakafu bwa kumugulumiza. Mazima Katonda wa Maanyi, Ow'ekitiibwa.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
 لَعَزِيزٌ ﴿٣٤﴾

75. Katonda ayawula ababaka nga abaggya mu bamalayika ne mu bantu. Mazima Katonda Awulira, Alaba.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
 وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٣٥﴾

76. Amanyi ebyo ebiri wakati mu maaso gaabwe (ebinajja) n'ebyo ebiri emabega waabwe (ebyayita), n'eri Katonda y'ezzibwa ebigambo byonna.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
 وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣٦﴾

77. Abange mmwe abakkiriza! Mukutame era muvunname (musaale), era musinze Mukama wammwe, era mukole obulungi, oba olyawo mulirokoka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
 وَعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَعْلُوا خَيْرَ لِعَالِمِكُمْ
 تَقْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

78. Mulwane ku lwa Katonda obukakafu bw'okumulwanirira. Ye, ye

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ

Mu ngeri y'emu, bulijjo a babuze teba wuliriza mazima ago agaba gabagambiddwa, wabula badda mu kugalwanyisa bulwanyisa owatali nsonga ntuufu.

73. Mu aya eno Katonda atangaazizza eri abantu bonna ng'abategeza obunafu bw'ebyo bye basinza ne babyesigamirako okubisaba, ebitali Ye: Okugeza abantu basinza ebifaananyi, amasanamu ne balubaale – byonna awamu ebitayinza kutonda nsowera, wadde ka bibe nga byonna ebisinzibwa n'abo abasabibwa abatali Katonda nga bakunngaanye ne bateesa buli omu n'awa amagezi ku kutonda ensowera okwo: Tebayinza kugitonda ku lw'obunafu bwabwabe n'obutasobola, sso nga ensowera ebalibwa okuba ekiramu ekywa wansi ekinyoomebwa.

Era ensowera eyo singa enyaga ku bakatonda abo ekintu kyonna, bo bennyini tebasobola kwerwanako balyoke bakigiggyeko. Awo ne kirabika nga bombiriri abo abasaba n'abasabibwa benkana mu bunafu. Kale olwo kisoboka kitya okugasa abo ababasinza oba okubataasa?

74. Abantu abo abasinza ebintu ebirala ebbali wa Katonda Omutonzi, tebawa Katonda kitiibwa ekyo ekimukakatiirwa okumuwa – ku lw'okusinza ebintu ebyo ebbali We bye bamugattako era n'okusaba ebyo ebitabagasa.

78. Abakkiriza tukubirizibwa okwewaayo lfe kennyini n'emmaali yaffe, n'ebigambo byaffe nga tugenderera okusitula ekigambo kya Katonda – Kubanga Katonda yalondamu n'asukkulumya

yabaawula (mmwe abagoberezi ba Muhammadi) era teyabateera mu ddiini kunyigibwa kwonna; (nayo eno eddiini yammwe) y'eddiini ya kitammwe (Nabbi) Ibrahimu. Ye (Katonda), ye yabatuuma Abasiraamu oluberyebye-rye (mu bitabo ebyasooka) ne mw'e-kyo (Ekitabo Kuraane), omubaka alyoke abeere abawaako obujulizi, ate (mmwe) mubeere abawa obujulizi ku bantu (abalala bonna mu nsi). Kale muyimirizeewo esswala era mutoole zakka, era mwenyweze ku Katonda. Ye, ye Mukama wammwe. Ye, y'Ekyengera ky'Omuakakasa era Ekyengera ky'Omutaasa!

وَمَا جَعَلْنَا عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ
 مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ
 مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا يَكُونُ الرَّسُولُ
 شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ
 فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاحْتَصِمُوا
 بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ

ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ku bibiina bya bannabbi abalala bonna abaamusooka ku nsi. Era n'atulondera eddiini y'Obusiraamu eteriimu bizibu mu mateeka gaayo kubanga tegazitoo-werera muntu wabula gakwatagana bulungi n'obutonde bwe.

Katonda ye yatutuuma Abasiraamu — ekitegeca nti 'abagoberezi b'amateeka Ge'. Eddiini y'Obusiraamu yagyawula n'agisuk kulumya ku bibiina ebirala byonna tulyoke tubeere abajulizi ku bantu b'ebibiina ebirala ebyakulembera ku Lunaku Lw'enkomerero.

Katonda yekka y'akakatirwa okuba Omukama era Omutaasa oyo atayabulira muddu We aba amukkiriza.

EBIFA KU SSUULA AL-MUUMINUUNA MU BUFUNZE (23)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Makka. Okusinga eyogera ebikwata ku nzikiriza y'eddiini y'Obusiraamu, okugeza nga Okwawula Katonda, Obubaka bwa Nabbi n'ebikwata ku Kuzukira. Yayitibwa Al-Muuminuuna, ekitegeeza 'Abakkiriza' ku lw'okulaga eki-tiibwa kyabwe n'ebirungi bye balifuna bwe baliba nga bali mu Jjana (Ennyumba Ey'emi-rembe) n'okusanyuka kwe balibecramu okutagambika.

Essuula ewa era n'ennyonyola obujulizi obulaga Obuyinza bwa Katonda n'Obwomu Bwe mu Bwakatonda Bwe ng'ekyo kyeraga lwatu mu bitonde bya Katonda bye yatonda ebyewuunyisa; okugeza nga engeri gye yatonda omuntu n'ebiramu n'ebimera era n'atonda eggulu eryewuunyisa. N'ekirala ekiraga obuyinza Bwe kwe kulaba amaato nga gaseeyeyeza ku mazzi awamu n'okuba nga gakubyeko ebintu. Okwo kwe kugendera n'ebirala lukunkumuli ebiraga obuyinza Bwe.

Era essuula enyuma ku bimu ku byafaayo bya Bannabbi n'ebizibu bye baafuna mu kutuusa Obubaka eri abantu be baatumwamu. Ekyo kibeere nga kigumya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) obutafaayo ku bizibu bye yafunanga mu kutuusa Obubaka obwamutumwa. Mw'ebho by'eyogerako mwe muli ebyafaayo bya Nabbi Nuuhu ne Huudu ne Musa, era eyogera ku Mariyamu ne mutabani we Issa. Era n'etegeeza ku ngeri abakafiiri b'omu Makka gye baawalaazanga empaka n'okwekuluntaza nga bawakanya Amazima oluvannyuma lw'okubeeyolekera nga omusana. N'oluvannyuma lw'obujulizi okweraga obukakasa nga Okuzuukira bwe kulibaawo oluvannyuma lw'okufa. Era etegeza nga ebibonerezo ebitagambika bwe birituuka ku batakkiriza mu Bulamu Obw'oluvannyuma ne mu kiseera ky'okufa kwabwe, mu kiseera bwe balyegomba okudda ku nsi basobole okuyunga ebyo bye baaleka mu mirimu emirongoofu.

Essuula emaliriza ng'eyogera ku Lunaku Lw'okuzuukira mu kiseera abantu bwe balyawulwamu emiteeko ebiri, abalongoofu n'abonoonyi — eby'oluganda n'emikwano ne biggwaawo n'etaba kigasa muntu kirala kyonna okuggyako emirimu gye emirungi n'okukkiriza kwe okutuufu. N'eraga okwogeranya okuliba wakati wa Katonda Ow'amaanyi n'abantu b'omu muliro abaliba nga bawanjaga ne batafuna kuddibwamu oba okutaasibwa.



ESSUULA AL-MUUMINUUNA (23)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 118

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Mazima ddala balokose abakkiriza,
2. Abo bo mu kusaala kwabwe (ababa) nga beewombeefu,
3. Era be bo abaawukana n'cmizannyo (mu mboози zaabwe),
4. Era be bo abo abakola (n'obujjumbize omulimu) gw'okutoola zakka;
5. Era be bo abakuuma obwereere bwabwe —
6. Wabula ku bakyala baabwe oba (abazaana) abo emikono gyabwe egya ddyo be gyafuna (kubanga) mazima ku bo sibanenyezebwa,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾
وَالَّذِينَ هُمْ لِعِقَابِ رَبِّهِمْ يُخْشَوْنَ ﴿٥﴾
الَّذِينَ عَلَى أَرْوَاحِهِمْ إِيمَاءٌهُمْ
وَالَّذِينَ هُمْ غَيْرُ مُتَوَدِّعِينَ ﴿٦﴾

1. Entandikwa y'essuula eno, ennyonyola ebitundu by'omukkiriza ow'amazima. *Aflaha* — ekitegeeza okutuuka ku kiruubirirwa, ekitegeeza nti nno 'abakkiriza bawangudde mu kigendererwa kyabwel!

2. Bwe baba nga basaala basembeza emitima gyabwe era n'ehiyungo byabwe bisirikirira ku lw'okutya Katonda. Mu kiseera ekyo tebatwaanya mitima gyabwe na kulwooza nsi. Kale mu ngeri eyo, ne bateeka ekitiibwa kya Katonda mu mauso gaabwe nga balinga abamulabako.

3. Era beesamba ebintu by'olubaalato n'ibinyumu chyo chiyinza okubalabankanya ne bibagya ku kwogera ku Katonda waabwe, bwe baba banyunya.

Omukkiriza ow'amazima alina bingi ebimutawaanya, mu bigambo ebifa ku ddiini, ne bitamusobozesa kulwooza ku byalusaaگو na binyumu.

4. Tebakoma ku kwemalira eri Katonda na kwesamba mizannyozannyo egitaliimu nsa, wabula n'emmaali yaabwe bagitukuzi ne batoola zakka mu mmaali yaabwe, ekitundu ekyalaalikihwa okutoola.

5. Beekuuma ne batakola bya bwenzii, kale ne baba nga batukuvu. Mu ngeri y'emu n'amaka gaabwe gabeera nga matukuvu. Mu ngeri eyo eggwanga lyonna liwona okwononeka era n'enn ganda zikumwa ne zitetabulatabula.

6. Abakkiriza bonna bakkirizibwa okuzozesa n'okumalira obwagizi bwabwe ku bakyala baabwe bokka, abo be baawasa mu mateeka g'eddiini, oba ku bakyala abawambiddwa mu ntalo z'eddiini (abazaana). Wano tekitegeeza nti Obusiraamu bwassaawo obuddu — wabula lyali tteeka erikozesebwa mu ntalo mu nsi yonna, mu mirembe gy'ebyasa ebyayita ng'omuntu yenna awambibwa mu lutalo afuulibwa muddu.

7. (Naye oyo) omuntu anoonya emabega w'ekyo, nabo be baba basusse ekikomo (ky'amateeka ga Katonda).
8. Era be bo abakuuma obwesigwa bwabwe n'endagaano zaabwe,
9. Era be bo abeekuuma okutuukiriza esswala zaabwe.
10. Abo bo be balisikira,
11. Abo abalisikira *Al-Firdausi* (Ejjana *Firdausi*). Bo ba kutuula bugenderevu mu yo.
12. Mazima twakola omuntu (Adamu) nga tumuggya mu bbumba;
13. Oluvannyuma ne tumufuula amazzi agazaala agali mu nnabaana omunywevu;

فَمَنْ ابْتغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعُدُوْنَ ④

وَالَّذِيْنَ هُمْ لِمَنِّيْمٍ وَعَمَلِهِمْ رَأُوْنَ ⑤

وَالَّذِيْنَ هُمْ عَلٰى صَلَوٰتِهِمْ يُحٰٓفِظُوْنَ ⑥

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُوْنَ ⑦

الَّذِيْنَ يَرِيْثُوْنَ الْاَعْرَاسُ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ⑧

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلٰلَةِ
مِّنْ طِيْنٍ ⑨

ثُمَّ جَعَلْنٰهُ نَظْفًا فِيْ قَرَارٍ مَّوَدِيْنَ ⑩

Eddiini y'Obusiraamu bwe yajja, yafuna abalabe bangi abaaagirwanyisa n'cwalirizibwa okukozesa etteeka ly'okufuna abaddu — kubanga tekyandibadde kya bwenkanya okubeera nga Abasiraamu abawambiddwa bafuulibwa abaddu, ng'ate bo be bawamba babalekera eddembe ly'okwetaaya.

Singa wecegereza mu mateeka g'Obusiraamu ojja kusanga nga gakubiriza abantu okuta abaddu — oba okununula omuddu aba mu buddu n'okuwaayo emmaali y'ennunuzi eri oyo aba amufuga. Era okuta abaddu, amateeka g'Obusiraamu gakufuula mutango mu misango eminene. Kale wano kitegeerekeka bulungi nti etteeka ly'okussaawo obuddu lya kiseera buseera — lyakolanga mu biseera bya ntalo za ddiini. Tewali muntu yenna akkirizibwa afuule muntu munne muddu.

7. Singa omuntu yenna amalira obwagazi bwe ku atali mukyala we oba omuzaana we, aba ayabuluzza amateeka ga Katonda — olwo aba akakaseeko okubonerezebwa.

8. Abantu ab'ekika ekyo (Abakkiriza abatuufu) bwe baba beesigiddwa mu kintu oba ne basingirwa ekintu oba nga babadde balagaanyisizza, batuukiriza ekyo kyennyini ne batakumpanya buvunaanyizibwa bubaliko, era ne batabulagajjalira.

Obuvunaanyizibwa bwa mirundi mingi: waliwo obwo Katonda bw'avunaana abantu, nga obusookera ddala kukakasa nga Bw'ali Omu atenderezebwa. Obulala bukwata ku nkolagana wakati w'abantu, okutuukiriza ebyo omuntu by'alinaako obuvunaanyizibwa, n'okutuukiriza obweyamo, obwesigwa n'endagaano ezo eziri wakati w'omuntu ne Katonda we, ne wakati w'abantu banne.

9. Basaala esswala ettaano mu biseera byazo. Mutabani wa Masuudi yabuuzza Nabbi (s.a.w.) nti: "Mulimu ki ogusinga okwagalwa eri Katonda?" N'amuddamu nti: "Okusaala esswala mu biseera byazo."

11. Bagenda kuyingira Ejjana basikire ebifo eby'abo abatakiriza. Nabbi (s.a.w.) yagamba: Buli muntu alimayo ku Nkomerero ebifo bibiri ekiri mu Jjana n'ekiri mu muliro. Bw'aliba nga afudde n'ayingira omuliro, abali mu Jjana bagenda kusikira ekifo kye.

14. Oluvannyuma ne tutonda (okuva) mu mazzi ago ekisaayisaayi, ate ne tutonda mu kisaayisaayi ekinyama, (oluvannyuma) ne tutonda mu kinyama amagumba, ne twambaza amagumba (ago) ennyama, bwe twamala ne tumutandika olutonda olulala. Kale yatukula Katonda (Oyo) Omulungi okusinga abatonzi (bonna)!

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا
الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ
عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ
أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَرَّكَ اللَّهُ أَحْسَنُ
الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. Nate, mazima mmwe oluvannyuma lw'ekyo muli ba kufa.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَكَيْدُونَ ﴿١٥﴾

16. Oluvannyuma ate mugenda kuzuu-kizibwa ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَتَبْعُونَ ﴿١٦﴾

17. Era ddala twakola waggulu wammwe eggulu musanvu, era tetwali bagayaavu (ku kulabirira) ebitonde (Byaffe).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ ۗ
وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Era tussa nga tuggya mu ggulu (mu bire) amazzi (enkuba) mu kigero (ekisaanidde), ne tugabeza mu ttaka, ate mazima Ffe ku kugenda nago (ne gabula) tuli abasobola.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ
فِي الرِّمْرِضِ ۗ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ
لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. (N'amazzi) ago tubamereza ennimiro z'emitende n'emizabbibu, mulinamu mmwe (mu zo ennimiro) ebibala bingi nga ne mu byo (mulimu) bye mulya;

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ تُحَيْلٍ
وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاحٍ كَثِيرٌ وَوَيْنٌ
تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

14. Ennyama n'amagumba oluvannyuma Katonda yabiteekamu omwoyo, olwo omuntu n'atandika okwenyeenya, n'afuuka ekitonde ekisobola okuwulira, okulaba n'okutegeera.

Aya eno ennyonnyola entonda n'obutonde bw'omuntu: Katonda yamutonda ng'amuggya mu ttaka, kyokka okuzaalukuka n'okwala ne biva mu mazzi agazaala agava mu mugongo gw'omusajja ne geegatta n'amagi g'omukazi, oluvannyuma ne gateereera nga kisaayisaayi mu nnabaana, ne gagenda nga gayita mu mitendera okutuusa Katonda lw'ateekamu omwoyo, olwo omuntu n'azaa-libwa nga muntu mujjuvu.

Ekyo kiraga obuyinza bwa Katonda n'enjawulo gy'Alina ku bitonde Bye, kubanga tewali atonda okuggyako Ye. Omugulumivu.

17. Katonda alabirira ebitonde n'akuuma eggulu lireme okugwira ebyo ebiri wansi waalyo. Era amanyi ebyo ebikka okuva mu ggulu n'ebyo ebirinnya okugenda mu lyo: Tewali kiyinza kusumattuka kumanya Kwe.

18. Katonda atonnyesa enkuba n'eyingira mu ttaka mw'ebeera ekiseera esobole okutugasa, wabula ng'ayagadde obutagitonnyesa, akikola kubanga Ye asobola buli kimu.

20. Era (n'amazzi ago, atukuliza) n'omuti (omuzayituuni) ogumera nga guva mu lusozi Sinaai oguvaamu mu bibala byagwo omuzigo, n'enva ez'abalya.

وَتَجْرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سِينَاءَ تَنْبُتُ
بِالْكَاهِنِ وَصِجْرٍ لِلْكَالِينِ ﴿٢٠﴾

21. Era mazima mulina mmwe mu bisolo ebirundwa eky'okulabirako. Tubanyweesa mw'ebyo ebiva mu mbuto zaabyo (amata) era mubirinamu emigasoo (emirala) mingi, ne mu byo kwe mulya;

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَسِيْتُمْ
مِمَّنْ فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ كَثِيرَةٌ
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

22. Ku byo ne ku maato mutikka ebintu byammwe.

عَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ مُمْسِكُونَ ﴿٢٢﴾

23. Mazima twatuma Nuuhu eri ekibiina kye, n'agamba nti: Abange ekibiina kyange! Musinze Katonda Omutonzi. Temulina Katonda mulala atali Ye. Abaffe temutya?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
لِقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرِهِ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ne bagamba abakungu, abo abaa-kaafuwala, mu kibiina kye: Tali oyo (Nuuhu) wabula omuntu obuntu nga mmwe ayagala okubeesukkulumi-zaako. Singa Katonda yayagala (okutuma ababaka), yandissizza malayika. Tetuwuliranga kino mu bakitaffe abaasooka.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ
يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً فَأَسْمِعْنَا هَذَا الْقَوْمَ الْوَالِينَ ﴿٢٤﴾

25. Tali oyo wabula musajja omugu w'eddalu, mulindirire (n'obugumiikiriza) okutuusa ebbanga eggere (bw'anafa ne tumuwona).

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فُتِّرُوا
بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. (Nuuhu) n'agamba: Mukama wange! Ntaasa mw'ebyo bye bannimbisizza.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنْتُ بَرًّا ﴿٢٦﴾

27. Kale ne tumutumira nga tugamba nti: Kola eryato ku kulabirira Kwaffe

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْبِرْ لِلْعَذَابِ بِأَعْيُنِنَا

22. Ebisolo ebimu ffe abantu tubitikka emigugu era ne tubyebagala okutusaabaza nga bwe tukola ne ku maato.

27. Abantu abaali baagererwa edda okuzikirizihwa mu maka ga Nuuhu, baali omu ku batabani be ne Mukazi we, kubanga bombiriri baali bakafiiri - baagaana okukkiriza ne babccera mw'abo abaaazikirira.

n'okulagira Kwaffe oluvannyuma bwe kinajja ekiragiro Kyaffe (eky'okubasaanyaawo) n'etanuulu n'efukumula amazzi, olwo oyingize mu lyo (ng'oggya) mu buli mitindo ebiri bibiri bibiri (ekisajja n'ekikazi) n'abantu bo ab'omu maka wabula oyo eyakulemberwako ekigambo (ky'okuzikirizibwa) mu bo. Era toyogera Nange (nga weegayiririra nsonyiwe) abo abalyazaamaanya (emyoyo gyabwe, abonoonyi). Mazima bo ba kusaanawo.

وَوَحِيًّا قَدْ آجَاءُ أَمْرًا وَقَارَ السُّمُورُ
فَأَسْأَلُكَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا
إِنَّهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

28. Bw'oba nga omaze okulinyya, oteredde ggwe (Nuuhu) n'abo b'oli nabo ku lyato, olwo gamba nti: Buli kitendo kya Katonda Oyo atuwonyezza mu kibiina ky'abalyazaamaanyi!

قَدْ آتَيْنَا آيَاتٍ لَكَ مِنْ قَبْلِكَ
فَلْيَاخُذْ بِهَا الْحِكْمَ وَاللَّهُ لِيَدْعِي بِحُجَّتِنَا
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Era ogambe (nga muva mu iyo), nti: Mukama wange! Nzisa olussa ku kifo eky'omukisa, kubanga Ggwe Mulungi okusinga abassa bonna.

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلَ مُبْرَكًا إِنَّتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Mazima muli mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda), era mazima Ffe twali abagezesa (abantu, mu kubatumira) ababaka.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِرَبِّ لِكُلِّ الْبَاطِلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Nate, oluvannyuma lwabwe, ne tusibulawo Omulembe gw'abantu abalala;

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

32. Ne tubatumamu omubaka nga ava mu bo, (abagambe): Musinze Katonda Omutonzi! Temulina Katonda mulala atali Ye. Abaffe temutya (bibonerezo Bye)?

فَارْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ne bagamba abakungu mu kibiina kye, abo abaakaafuwala ne baliimbisa okusisinkana Enkomerero, era (be twagaggawaza) ne tubeeyagaza

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَلَكِنَّا بُولِيَاءُ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشْرٌ

mu bulamu obw'ensi (buno)! Tali ono (Omubaka) wabula muntu buntu nga mmwe, alya mw'ebyo bye mulyako era anywa mw'ebyo bye munywako.

- 34. Mazima bwe munaagondera omuntu obuntu afaanana nga mmwe, ddala munaaba mufaafaaganiddwa.
- 35. Abatiisa nti mazima mmwe bwe muliba nga mufudde ne mufuuka ettaka n'amagumba, (mbu) ddala mmwe muli ba kuvaayo (kuzuukira)?
- 36. Tekiyinzika! Kiri wala ddala ekyo kye mulagaanyisibwa.
- 37. Tebuliyo bwo (Obulamu Obw'oluvannyuma), wabula obulamu obwaffe buno obw'ensi; tufa ate ne tuba abalamu, kyokka tetuli ffe ba kuzuukira (nate).
- 38. Tali oyo (ayeeyita omubaka) wabula musajja agunze ku Katonda obulimba. Tetuli ffe ba kumukkiriza.
- 39. (Omubaka) n'agamba nti: Mukama wange! Ntaasa mw'ebyo bye bannimbisizza.
- 40. (Katonda) n'agamba nti: Mu kiseera kitono (nnyo) bajja kukeesa nga bejjusa.
- 41. Kale ne kubakwata okubwatuka okw'ekitalo n'amazima (ne bazikirira), ne tubafuula ebisasiro ebikulusibwa mukoka. Okwesamba kuli ku kibiina ky'abalyazaamaanyi (abakafiiri)!

مِنكُمْ لَا يَأْكُلُ مِمَّا كَانُوا مِنْهُ
وَيَسْرُبُ مِنْهُ شَرِبُونَ ﴿٣٤﴾

وَلِيْنِ أَطْعَمْتُمْ مِنْهُ أَمْ يُنْكِرُوا كَلِمَةً
إِذَا أُخْبِرُوا ﴿٣٥﴾

أَبَعُدْكُمْ أَنْ تُكْفِرُوا إِذَا مَا كُنْتُمْ تَرَابًا
وَإِعْظَامًا أَنْ تَكْفُرُوا مُخْرَجُونَ ﴿٣٦﴾

هِيَ مَاتَ هِيَ مَاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَ
نَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٨﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُفْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ النَّصْرُ فِي يَمِينِكَ ذَبُونِ ﴿٤٠﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحُنَّ نَادِبِينَ ﴿٤١﴾

فَاخَذَتْهُمْ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
عَنَاءً قَبْعَدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

36. Ekyo eky'okuzuukira ne mudda obulamu oluvannyuma lw'okula nga mumaze okufuuka ettaka n'amagumba, kiri wala nnyo tekisoboka kubeerawo. Fkituufu era nga ky ekikakatu kyokka kwe kweyagalira mu bulamu buno obw'oku nsi, era mwe muli empeera.

Ebyo by'ebigambo by'abakungu, bye haategeezanga abagoberezi baabwe baleme okukkiriza Nabbi eyabatumurwanga.

37. Baayongerera okukiggumiza nga bawakanya okuzuukira ne bagamba nti, abantu abamu bala

42. Nate ne tusibulawo oluvannyuma lwabwe Emirembe gy'abalala.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Tewali kibiina kyonna kikulemba ntuuko yaakyo era tebalindirizibwa (nga ekiseera kyabwe kituuse).

مَا سَبِقَ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْذِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Oluvannyuma ne tutuma ababaka Baffe omuddirirwa. Buli lwe kyajji-rwanga ekibiina Omubaka waakyo ne bamulimbisa; n'olw'ekyo ne tugobereza abamu ku bannaabwe (ebibonerezo by'okubazikiriza): Era ne tubafuula embooji (enyumizibwa). Okuzikirira n'okuggwaawo kuli ku kibiina ky'abakafiiri!

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَاءَ كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةً رُسُلُهُمْ كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبِعَدَا لِقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Oluvannyuma ne tutuma Musa ne muganda we (Haruuna) n'obubonero Bwaffe wamu n'obujulizi obweyolefu.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Eri Fir'auna n'ekibiina ky'abakungu be, wabula ne beekuza ne babeera ekibiina ky'abeesukkulumya.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Ne bagamba nti: Tukkirize abantu ababiri abafaanana nga ffe, nga n'ekibiina kyabwe kitugondera bawce-reza baffe abaddu?

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقُلُوبُنَا لَنَا عِيدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Kale ne babalimbisa bombiriri, olwo ne babeera mu baazikirira.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Era mazima twawa Musa Ekitabo (Tauraati), oba olyawo ne balungama.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

nga eno abalala bazaalibwa — ekyo kyo kituufu, naye tekiyinzika muntu yafa nate kudda bulamu (kuzuukira).

43. Buli kibiina kya bantu kirina ekiseera Katonda kye yakigerera. Ekibiina ekyo tekiyinza kuzikirira nga ekiseera kyakyo ekyo tekinnatuuka era tekiyinza kwongerwa kaseera bwe kiba ekiseera kyakyo eky'okuzikirira kwabwe nga kituuse.

47. Abakungu abo kye baategezza kyali nti: Okusinziira nga Musa ne Haruuna bwe baali abantu obuntu, ng'ate baava mu bantu aba wansi — abaali babawecerza era abakolera ku mateeka n'ebiragiro byabwe kyali tekibasobozesa kubakkiriza.

49. Oluvannyuma lw'okuzikirira Fir'auna n'abantu be, Musa yaweebwa Ekitabo Tauraati kibeere eky'okulungama eri Abaana ba Israali.

50. Ne tufuula mutabani wa Mariyamu (Issa) ne Nnyina aka bonero (akalaga obuyinza Bwaffe), ne tubateeka bombiriri eri ekifo ekisitufu (Jerusaalemu), kkirina obutereevu n'amazzi (ag'ensulo) agakulukuta

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. Abange mmwe ababaka! Mulye mu birungi (ebitukuvu), era mukole (ebikolwa) ebirungi. Mazima Nze Mmanyi ebyo (byonna) bye mukola.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Ddala mazima kino ekibiina kyammwe (eddiini yammwe) kibiina kimu nange Nze Mukama wammwe, (kale) muntye.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

53. Wabula (abantu) ne beekutulakutulumu mu kigambo kyabwe (mu ddiini yaabwe) wakati waabwe ebibiinabiina, nga buli ba kibiina basanyuka n'ebyo ebiri we bali.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. Kale baleke mu bubuze bwabwe okutuusa ekiseera (ky'okufa kwabwe).

فَذَرَهُمْ فِي عَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Abaffe balowooza nti mazima ebyo bye tubawa mu mmaali n'abaana,

أَيُّحْسِبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّا لَدَيْنَا وَلَئِن كَانُوا مِنَّا وَلِيًّا لَنَرَوَهُمْ سَمَكًا مَّجْرِيًّا ﴿٥٥﴾

52. mu butunze ddala, aya eno etegeeza nga Katonda bwe yagambanga ababaka abo be yatumanga okusaasanya obubaka Bwe mu bantu. Yabagambanga nti mwenna, ssi nsonga oba muva mu nsi ki, oba amawanga gammwe gali gatya, — muli ekibiina kimu era temulina njawulo wakati wammwe. Mulina ekkubo limu ery'okuyita abantu okusinza Nze Katonda Omu. Era muhuulirira eddiini y'emu — ey'okusinza Katonda Omu obutamugattako kirala kyonna.

Mu bufunze obwa wakatikkatti, bannabbi abo n'abo abakiriza abaabagobereranga, Katonda be yali agamba nga bonna bwe bali eddiini emu.

Naye mu bugazi bwennyini, Katonda yali agamba abantu bonna mu nsi nga bwe bali ekibiina ekimu — kubanga ne Jjajaffe ali Omu Adamu. Eddiini ya Katonda okuva oluberyebye yali emu — eyo ey'okwawula Katonda mu Bwakatonda Bwe — wabula bo abantu baayawukana luvannyuma ne beekutulakutulumu amadiini oba ebibiinabiina. Wabula ekyo ssi nsonga kubanga Katonda tategezza nti langi y'abantu, oba oluse lwabwe oba ensibuko yaabwe oba ebitundu gye bava birecta okusukulumya abantu abamu ku bannaabwe.

Abantu ffenna mu nsi tuli kimu. N'olwekyo tuli ekibiina kimu — wadde abantu baleeta nnyo enjawukana n'emitema emisosoze ku lw'erangi zaabwe, oba obungi bw'ensimbi ze balina, oba elw'amawanga n'obuwangwa bwabwe obwawufu.

56. (Tuba) tubanguyiza mu bulungi?
Nedda! Wabula tebategeera.

سَأَرَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Mazima abo bo abeewombeeka mu
kutya Mukama waabwe,

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ
مُسْتَفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Era nga obubonero bwa Mukama
waabwe babukkiriza,

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

59. Era abo abatagatta ku Katonda
waabwe kintu kirala (mu kumusinja),

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. Era abo abawaayo ekyo kye baba
bawaddeyo (nga baggya mu mmaali
yaabwe mu kutoola zakka n'okusa-
ddaaka) nga n'emitma gyabwe gitya
olw'okubanga mazima bo ba kudda
eri Mukama waabwe,

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ
وَجِلَةٌ إِنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَٰرْجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Abo be banguyira eri obulungi, nabo
eri bwo (obulungi) bavuganya.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ
لَهَا سَبِقُونَ ﴿٦١﴾

62. Era tetuwaliriza mwoyo wabula (ekyo)
ekiri mu kusobola kwagwo, ne we
Tuli waliwo Ekitabo ekyatula ama-
zima, nabo si ba kulyazaamaanyi-
zihwa.

وَلَا تَحْكُمُتُمْ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَا دَيْنًا
رَبِّ يَنْظُرُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظَاهَمُونَ ﴿٦٢﴾

56. Abakafiiri balowooza nti ebyo bye bagabirwa mu byokufuna kw'ensi nga okwaza emmaali n'abaana, nti kuba kubanguyiza eri bulungi na kubawa kitiibwa.

Endowooza yaabwe si ntuufu kubanga ebigabwa byu Katonda, ku muntu ow'endowooza enfunda. biba kigezo ku ye: era bye bimuvirako okwesogga omuliro ku Nkomerero olw'obutabikozesa mu ngeri eragirwa eddiini ya Katonda.

60. Olw'okutya Katonda, abantu bano bawaayo mu kkubo Lye n'okutya mu mitima gyabwe nti oba olyawo balina kye batatuukirizza mu kuwaayo kwabwe; — ne balowooza nti oba olyawo sddaaka oba zakka zaabwe zandigaanibwa okubawandiikirwa awali Katonda, kubanga bo bakkiriza okubaayo kw'Obulamu Bw'enkomerero. N'olw'ekyo bakola buli kye basobola mu birungi Obulamu Bw'enkomerero busobole okubabeerera obulungi.

62. Katonda talina muntu gwe yalaalika na kumubinikako mulimu ogwo gw'atasobola: era buli omu amukakasako kukola ekyo ekiri mu kusobola kwe.

Na buli Mulimu gwa muntu guwandikibwa ne gubalibwa mu Kitabo kya Katonda ekyo ekitalagajjalira kintu kyonna omuntu ky'akola ku nsi kuno.

63. Wabula emitima gyabwe (abakafiiri) giri mu bubuze okuva ku eno (Kuraane), era balina emirimu gye baakola, egitaliegyo (gikkirizibwa kyokka nga) bo gye baliko bakola;

بَلْ قَالُوا هُمْ فِي عَسْرَةٍ مِنْ هَذَا أَوْ لَمْ
يَأْتِ الْآخِرِينَ مِنْ ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ عِلْمٌ

64. Okutuusa bwe tuba nga tukutte abeeyagazi baabwe (bannaggagga) n'ebibonyobonyo, olwo ogenda okulaba nga baleekaana nga bawanjaga!

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ
إِذَا هُمْ يَسْتَجِرُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Baligambibwa): Temuleekaana nga muwanjaga olwa leero! Mazima mmwe temuja kutaasibwa ku Ffe.

لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ddala mmwe obubonero Bwange bwalinga bubasomerwa (naye) ne mubeera nga mukyukira ku bisinziro byammwe,

قَدْ كَانَتِ الْآيَاتِي تُنذِرُكُمْ فَلِمَ كَفَرْتُمْ
عَلَىٰ آعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nga mugyekulizaako (Kuraane era) nga muginyumyako ekiro nga mugivumagana (abantu balyoke bagikyawe).

مُتَّكِبِينَ بِأَعْقَابِهِم لِيُخَاجَرُوا ﴿٦٧﴾

68. Abaffe tebeetegerera Kigambo (kijjidde mu Kuraane ne bategeera) oba kibajjidde (ekipywa kyonna) ekyo ekitaajira bakitaabwe abaasooka?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ
قَالَ رِيَاتِ آبَاءِهِمُ الْأُولِينَ ﴿٦٨﴾

63. Abakafiiri balina emirimu egimu gye bakola egitakolebwa bakkiriza, gamba nga okugatta ku Katonda ebintu ebirala mu kusinza, n'ebikolwa ebirala ebibi. Tebayinza kukomya bikolwa byabwe ebyo ebibi ebbanga lye bamala nga tebannakkiriza.

64. Ebibonerezo bwe biriba nga bibatuuseeko, abo abaalagajjala Eddiini ya Katonda nga beeyagazibwa mu nsi n'ebyengeta bye yabagabira, olwo lwe baliraajanira mu kwaziirana kwabwe, Katonda abasonyiwe abataase mu bibonyobonyo cbyo.

66. Bwe mwayitibwanga okujja eri obulunngamu nga mugaana.

67. Abakafiiri b'omu Makka beekujuntalizinga n'okwewulirira mu nnyumba ya Katonda Kaaba. Baakunngaananga omwo ekiro ne boogera buli kyonna ekyabajjiranga mu birowoozo byabwe ku Nabbi Muhammadi n'obubaka bw'ababuulira (Kuraane). Baagambanga nti mulogo; oba nti mugu wa ddaiu oba nti by'ayogera sitaane y'abimubuulira oba nti abeyiizira ku lulwe kyokka si Katonda y'abimutumira.

Ebyo byonna nga babyogerera ku Kaaba awamu n'obutakkiriza bubaka bwa Katonda obwo (Kuraane).

68. Mu aya eno Katonda avumagana abakafiiri b'omu Makka olw'obutategeera Kuraane n'obutagyetegerera, awamu n'okubanga Katonda yabaawula n'abawa Ekitabo ekisinga Ebitabo byonna.

Era nga yabatumira Omubaka asinga ababaka abalala bonna. N'abawa enkizo ku bakitaabwe abo abafa, ng'ekitangaala ky'Obusiraamu tekinnajja.

69. Oba tebamanyi Mubaka waabwe, (n'olw'ekyo kyebava) nabo bamuwakanya?

أَمْ لَمْ يُعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٤٩﴾

70. Oba bagamba nti: Mugwi wa ddalu (oyo Muhammadi)? (Nedda, si bwe kiri), wabula yabajjira n'Amazima; (kyokka) n'abasinga obungi mu bo batamwa Amazima.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ
بِالْحَقِّ وَأَكْتَرَهُمُ لِحَقِّ كُرْهُونَ ﴿٥٠﴾

71. Singa Amazima gaagoberera okwagala kwabwe, ddala Eggulu n'ensi byandyonoonese n'abo bonna ababirimu. Wabula twabaleetera ekitiibwa kyabwe (Kuraane), nabo baawukana ku Kitiibwa kyabwe.

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ط
بَلْ آتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ لَّيُذَكِّرَهُمْ
مَعْرُضُونَ ط ﴿٥١﴾

72. Abaffe, oba (Ggwe Muhammadi) obasabye mpeera (olw'okubatuusaako obubaka, nti ekyo kye kibagaana okukkiriza)? N'empeera ya Mukama wo y'esinga obulungi, (kubanga) naye Ye mulungi okusinga abagabi bonna.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَيْرًا وَخَيْرُكَ خَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ﴿٥٢﴾

73. Era mazima Ggwe obakoowoola okujja eri ekkubo eggolokofu, (ery'okuyingira Eddiini y'Obusiraamu).

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٣﴾

74. Mazima abo abatakkiriza Nkomerero bava ku kkubo (lino eggolokofu ne bakyama).

وَإِنَّ الدِّينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنَّا لِيُونُ ﴿٥٤﴾

75. Era ne bwe twandibasaasidde ne tubaggya mu kabi akaba kabaliko, bandiremedde mu kubula kwabwenga babulubuuta.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ
ضُرِّ الْجُوفِ أَفِي طُعْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٥٥﴾

76. Mazima twabakwasa ebibonyobonyo (ebikalali), naye tebaagonda eri Mu-

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعُدَابِ فَمَا اسْتَكْبَرُوا

69. Abaffe bo tebamumanyi Muhammadi oyo atumiddwa gye bali. — amazima ge, empisa ze n'obwesigwa bwe? Ekituulu kiri nti bamumanyi. Kale obanga bamumanyi naye lwaki bamuwakanya?

72. Nabbi abakafiri teyabasabanga mpeera ku kubayita okudda eri obulunngamu. wabula yakolereranga mpeera eva eri Katonda we.

kama waabwce, era tebasaba kukyukira eri (Katonda ne bamusinza),

لِرَبِّهِمْ وَمَا يَنْظُرُونَ ﴿٦٧﴾

77. Okutuusa bwe tuliba nga tubaggu-liddewo omulyango gw'ebibonerezo ebiyitirivu, okugenda okulaba ng'olwo bo bakutuse n'okusuubira na buli kirungi kyonna.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذْ أَهَمُّ فِيهِ مُبْسَلُونَ ﴿٦٨﴾

78. Ye (Katonda) Y'oyo eyabatonderawo amatu n'amaaso n'emitima. (Naye) kitono nnyo kye mwabaza.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٩﴾

79. Era Ye Y'oyo eyabatondera mu nsi (n'abaaza), ne gy'Ali gye mulikunngaanyizibwa (oluvannyuma lw'okuzuukira).

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَالِيَهُ تَحْشَرُونَ ﴿٧٠﴾

80. Era Ye Y'oyo awa obulamu era n'atta (abuggyawo), era (Kukwe) okwawukana kw'ekiro n'emisana. Abaffe temutegeera?

وَهُوَ الَّذِي يَخْفِي رُجُومِكُمْ وَلَهُ الْخِيَلُ
الْبَيْلُ وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧١﴾

81. Nedda, wabula bagamba okufaanana nga bwe baagambanga ekyo kye baagamba abaasooka.

بَلْ قَالُوا امْشِلْ مَا قَالُوا لَوْلَا
الْوَيْلُ ﴿٧٢﴾

82. Bagamba nti: Bwe tuliba nga tufudde ne tuba ettaka n'amagumba, mazima ffe tuli ba kuzuukira nate?

قَالُوا إِذْ أَدَامْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا
عَرَانَا الْمَبْعُوثُونَ ﴿٧٣﴾

83. Mazima twalagaanyisibwa dda ffe ne bakitaffe kino (eky'okubaayo okuzuukira) okuva oluberyeberye. (Naye tulaba nti) tekiri ekyo wabula nfumo z'abaasooka.

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُهُمْ أَنْ هَذَا
مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٤﴾

84. Bagambe nti: Ensi y'ani n'abo abagirimu? Bwe mubeera nga mumanyi!

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

80. Temulina magezi gategeera ne mumanya Katonda Oyo Ow'amaanyi akaka buli kintu, era Omulabirizi wa buli kintu?

81. Abakafiiri b'omulembe guno ogwa Muhammadi, boogera nga abakafiiri ab'emirembe egyasooka bwe baayogeranga mu kuwakanya okubaayo kw'okuzuukira, nga abamu tebakikiriza ddala nti kulibaayo, ate abalala nga bakubusabuusa.

83. Mu kulimbisa kwabwe eby'okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma, oluvannyuma lw'okufa, abakafiiri bagamba nti si bituufu wabula nfumo bufumo ezisomwa mu bitabo by'abantu abedda, ebyayiyizibwawo obuyiyizibwa ku lw'okunyumisa.

85. Bajja kugamba nti: Bya Katonda. Bagambe nti: Abaffe temujjukira (ne mumanya nti okusinzi bwa tekukakati rwa atali Katonda)?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَدَّكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Bagambe nti: Ani Omufuzi w'eggulu omusanvu, era Omufuzi wa *Al-Arush*i ennene?

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Bajja kugamba nti: Bya Katonda. Bagambe nti: Abaffe temutya?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Bagambe nti: Ani alina mu mukono gwe obufuzi bwa buli kintu nga naye y'akuuma kyokka ye takuumwa, (mwogere) bwe mubeera nga mumaanyi?

قُلْ مَنْ يَدْعُوا مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيبُهُمْ وَلَا يَجَارِعُ عَلَيْهِمْ إِنْ لَمْ يَعْلَمُوا

89. Bajja kugamba nti: (Obufuzi) bwa Katonda. Bagambe nti: Ngeri ki bwe mulogwa?

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٨﴾

90. Wabula twabaleetera Amazima, kyokka ddala bo balimba.

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٩﴾

91. Katonda teyeteekcrangawo mwana, era tabanga wamu Naye (katonda) mulala; singa kyali bwe kityo yandigenze buli katonda n'ebyo bye yatonda, era bandisukkulumye abamu ku bannaabwe. Ayawulwa Katonda kw'ebyo bye boogera (nga babimupaatikako),

مَا آتَىكَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَنْزَلَ إِلَهُ الْمَخْلُوقِ وَكَلَّمَ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٠﴾

92. Y'amaanyi eby'ewala ebitalabikako n'ebirabikako! Era yagulumira kw'ebyo bye bamugattako.

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩١﴾

86. *Al-Arush*i ky'ekitonde ekisingayo mu bitonde byonna cbinene eby'ekiti bwa, era kye kiri waggulu w'ebitonde byonna.

Bulijjo mu nzivuunula mu Kuraane eno, *Al-Arush*i eyogerwako nga Ekitebe ky'Obwakatonda, Katonda kw'alamulira oba kw'akuumira ebitonde Bye byonna.

87. Temutya kusinza bya bulimba ebyo ebitali Katonda, era temutya bibonerezze Bye?

89. Abakafiri balinga abaloge kubanga amagezi gaabwe gaabagwaamu ne bagatta ku Katonda bakatonda abalala ne babasinza, sso ng'ate tebalina abo be bamugattako kye basobola kubayambamu — ate nga nabo (abakafiri) bamanyi bulungi obuyinza bwa Katonda Omutonzi. Oyo ayeeyimiridde ku kulera ebitonde byonna.

93. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mukama wange! Oba ondaga (ebibonyobonyo) ebyo ebibalagaanyisibwa (abo aboonyi),
94. Mukama wange! Olwo tonteekanga mu kibiina ky'abalyazaamaanyi.
95. Ddala mazima Ffe ku kukulaga ebyo bye tubalagaanyisa tusobola.
96. Ggisaawo ekyo ekisinga obulungi ekibi (ekiba kikukoledwa). Ffe tumanyi ebyo bye boogera.
97. Era ogambe nti: Mukama wange! Nneekingiriza naawe mu kuseemya-seemya kwa Sitaane.
98. Era nneekingiriza naawe, Mukama wange, (basitaane abo) baleme okunseemberera.
99. (Abakafiiri babeera mu bubuze) okutuusa okufa lwe kuba nga kujjide omu ku bo, olwo n'agamba nti: Mukama wange nzizaayo (ku nsi),
100. Oba olyawo ne nkola bulungi mw'e-byo bye naleka! (N'addibwamu bamalayika nti): Nedda, Mazima kyo kigambo bugambo ye ky'ayogera; n'emabega waabwe waliyo ebbanga (eriri wakati w'obulamu bw'ensi n'Obw'oluvannyuma) okutuusa ku lunaku lwe balizuukizibwa.

قُلْ رَبِّ إِمَّا شَرِبْتُمَا
يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُثْرِكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

إِذْ قَعِبَ الْبَقِيُّ هِيَ أَحْسَنُ الشَّيْئَةِ طَمَعُونَ
أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ
رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ط
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ
بُرْزُخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

94. Katonda yayigiriza Nabbi We (s.a.w.) asabe nti singa Katonda assa ebibonerezo ku bonoonyi nga naye akyali mulamu, aleme kumubalira mu bakafiiri.

98. Kirungi omuntu okusaba Katonda amukingirize ku sitaane omulabankanya w'abantu aleme kumusemberera mu bigambo bye byonna.

Ku lw'ekyo Katonda kyeeyava alagira okwogera ku Linnya Lye ku buli ntandikwa ya Kigambo Ekirungi, okugeza nga: okulya, okwebaka, okusaala n'ebirala.

100. Addibwamu nga bwe kitasoboka kumuwa ky'asabye era by'ayogera awanjaga buwanjazi talina wa kuwonera kufa.

Ekisera ekyo kirungi ku bakkiriza abakola emirimu emirugi naye kibi ddala ku boonyi.

101. Kale bw'eriba enngombe ng'efuuyi-
ddwa tewalibeera bika wakati waabwe
ku lunaku olwo, era tebalibuuzaaga-
nya.
102. Oyo ebyazitowa ebipimo bye
(eby'emirimu emirungi) abo bo' be
b'okulokoka,
103. Naye oyo gwe byawewukira ebipimo
bye (omwonoonyi), abo be bo abaa-
faafaaganirwa emyoyo gyabwe, (bali-
yingira) mu muliro (Jahannama) nga
ba kutuulamu lubecera.
104. Omuliro gugenda kusiiriiza mu maaso
gaabwe, nabo mu gwo mwe baliba
nga babijjiwadde (amannyo nga gali
kungulu),
105. (Baligambibwa): Tebyalinga ebigambo
Byange nga bibasomerwa, (ate mmwe)
ne mubeera nga mubirimbisa?
106. Ne bagamba nti: Mukama waffe!
Kwatusinza amaanyi okwonooneka
kwaffe, era twali kibiina ekibuze!
107. Mukama waffe! Tuggye mu (muliro)
guno! Bwe tunaddayo (okukola ebyo
ebibi bye twakolanga), mazima ffe
tunaaba balyazaamaanyi.
108. (Katonda) n'abagamba nti: Mubeere
mu gwo nga munyoomwa era te-
mwogera Nange.
109. Mazima waaliwo ekibiina mu baddu
Bange abaagambangana nti: Mukama
waffe! Kale tusonyiwe ffe era otusaa-

قَادًا يُفَخَّرُ فِي الصُّورِ وَلَا أُنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ نَقَلَتْ مَوَازِينَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقَلَّبُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا
كَالْحَيَّوْنِ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ أَلْتُمِ الْبِرَّ عَلَيْنَا قُلْتُمْ
بِهَذَا نَكِيدُ بُونَ ﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلِمَتْ عَيْنَا نِقْمَتَنَا وَأَكْفَأْنَا
قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا
ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكْفِرُونَ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ قَرِينٌ مِّنْ عِبَادِي يُقُولُونَ
رَبَّنَا أَمَّا فَأَعْتَبْنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ

101. Ebika n'oluganda tebigenda kugasa ku lunaku lw'okuzuukira, era teriba abuuza bifa ku munne. Buli omu aliba yectakabananako yekka ku lulwe nga takyasobola kulowooza ku muganda we.

104. Olw'obulumu bw'ebibonerezo, emimwa gyabwe — ogw'engulu guliba gukunguyidde ate nga ogw'emanga nga gulcebeeta, — amannyo gaabwe nga gali kungulu.

108. Mutuule mu gwo gubasiyiike mu kasirise, era temuddayo kusaba ekyo kye mubadde musaba.

sire, naawe Ggwe mulungi okusinga abasaasira bonna;

خَيْرَ الرَّحِمِينَ ١٠

110. Ne mubafuula (abo abakkiriza) eky'okujeeja okutuusa lwe baabeerabiza okunzijukira, era mwalinga muba-sekerera!

فَاتَّخَذَ لَكُمْ مَوَدَّةً بِغَيْرِ نِيَّةٍ حَتَّىٰ آتَاكُمْ
ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ كَضَائِدٍ ١١

111. Mazima Nze mbasasudde (empeera y'okubeera mu Jjana) olwa leero ku lw'ebyo bye baagumiikiriza; mazima bo be b'okwesiiama,

إِنِّي جَزَيْتَهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ
هُمْ الْفَٰرِقُونَ ١٢

112. (Katonda) alibagamba nti: Gye- nkanawa emyaka gye mwatuula mu nsi?

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدِ سِنِينَ ١٣

113. Baligamba! Twatuulamu lunaku lumu oba kitundu kya lunaku. (Naye) buuzababazi.

قَالُوا الْبَيْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمٍ سَأَلِ
الْعَادِينَ ١٤

114. Alibagamba nti: Temwatuulamu wabula ebbanga ttono singa mazima mmwe mwali mumanyi.

قُلْ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَن تَكْفُرُوا
كُنْتُمْ لَعَّٰلِينَ ١٥

115. Abaffe mwalowooza nti mazima ddala twabakola lwa muzannyo; era nti ddala mmwe temuli ba kudda gye Tuli?

أَحْسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
الَّذِينَ تُرْجَعُونَ ١٦

116. Yagulumira Katonda, Omufuzi Ow'ama-zima! Tewali Katonda (mulala) asin-zibwa wabula Ye Omufuzi wa *Al-Arushi* Ey'ekitiibwa.

فَتَعَلَىٰ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ١٧

110. Abaawakanya obuhonero bwa Katonda baalinga bageyengula n'okujeejula abakkiriza, era nga babanyooma. Kale mu luvannyuma beerabira n'okulabulwa nga batiisibwa ebibonyobonyo bya Katonda olw'okumala ebiseera byabwe nga bajeejula abakkiriza.

111. Ba kwesiiama olw'okubeera emirembe mu Jjana n'olw'okuwona omuliro.

113. Abakafiri mu kugeraageranya n'ebbanga lye balimala mu bibonyobonyo ebityitirivu, baliraba nga ebbanga lye baamala ku nsi bwe lyali ettono ennyo eritaweza na lunaku. Olwo lwe balyejjusa singa tebaalulunkanira byakufuna kwa nsi ne bakolera Obulamu Obw'oluvannyuma Kale mu kubuusaabuusa kwe balibaamu kiribalabikira ng'ebbanga lye baaliko ku nsi terisukka na lunaku, ku lw'ebitiiso bye balibaamu.

Bo nga bwe baliba tebakyajjukira, awo ba kugamba Katonda abuuze bamalayika Be ababazi b'emirimu gy'ebitonde, be basobola okumanya obutuufu bw'ekiseera kye baamala ku nsi.

114. Singa mwali mumanyi ng'obulamu bw'ensi bwe buli obutono, obw'ekiseera obuseera, temwandibukulembezezza ku Bw'oluvannyuma, era temwandikoze ebyo ebibakakasaako obusungu bwa Katonda.

117. N'omuntu asaba nga agasse awamu ne Katonda Omutonzi katonda omulala gw'atalinaako bujulizi (nti naye katonda) mazima okubalibwa kwe kuli eri Mukama we. Ddala kyo kiri nti tebalirokoka abakafiiri.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ
لَهُ بِهِ فَإِنَّهَا حِسَابَةٌ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ
لَاقِيلٌ ۝١١٧

118. Era (Ggwe Muhammadi) gambanga nti: Mukama Katonda wange! Sonyiwa osaasire, naawe Ggwe musaasizi okusinga abasaasira (bonna).

وَقُلْ رَبِّ اعْفُوفًا وَارْحَمًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّحِيمِينَ ۝١١٨

EBIFA KU SSUULA AN-NUURU MU BUFUNZE (24)

Essuula An-Nuuru y'emu ku ssuula ezakkira e Madiina, ezo ezisinga okujjumbira okunnyonyola amateeka. Essuula eno ejjumbiridde ku kunnyonyola amateeka agakwata ku kugunjula Abasiraamu mu mpisa ez'obuntubulamu ez'obwomu ng'omuntu n'ez'omu bantu. Era ennyonyola ebyo ebikwata ku maka, amaka galyoke gaweemu ensigo ennungi czisobola okuzimbirwako abatuuze b'eggwanga ne liba ettebenkevü. N'ennyonyola empisa ennungi abatuuze ze bateekwa okugoberera mu bulamu bwabwe ne mu nkolagana yaa bwe, okugeza ng'obutayingira mu nnyumba ya muntu wabula ng'omaze okumusaba n'akukkiriza. Era n'eragira abakyala okukkakkanya amaaso gaabwe ku basajja balyoke basobole okukuuma ekitiibwa kyabwe balcme okugwa mu nsobi y'okwegomba n'okwegombewa n'abasajja nabo bwe batyo balagirwa bwe baba beeyisa. Era essuula egaana abakyala okwetabula n'abasajja ab'ebwali be batalinaako luganda. N'ennyonyola ebyo amaka Amasiraamu bye gateekwa okugoberera, gamba nga abakyala okwessaamu ensa n'okwebikkirira enkaaya oba leesu n'okugoberera amateeka g'eddiini y'Obusiraamu nga ekyo kikolebwa ku lw'okukuuma ekitiibwa ky'omukyala abeere nga wa nsa, aleme okujanjaala okwo okuvaako eggwanga okuyiika.

Essuula ennyonyola ebibonerezo ebimu eby'amateeka g'eddiini ku misango egimu ng'obwenzi, n'okuwaayiriza omuntu obwenzi. Ebibonerezo ebyo nga byateekwawo ku lw'okukuuma eggwanga obutasaasaanamu bwonoonefu na bwakyetwala, ekivaako okutabula enkolo n'ebika n'okwonoona ekitiibwa ky'obuntu mu kutwalira awamu. Essuula era ejjumbira nnyo okulongoosa amaka n'embeera y'abantu abali awamu ku lw'okuvumula ebizibu ebitera okulumba amaka, nga Katonda ayita mu kussaawo ebibonerezo ebikakali ebikanga omuntu n'atetantala kukola bikolwa ebyo eby'ekivve ebitera okuvaako ensi okwonooneka n'okusibukawo kazambi w'amayisa amakyafu.

Mu kutwalira awamu, Essuula eno eyigiriza empisa ez'obugunjufu obwa waggulu era n'esimba omusingi ogw'obulamu obweyagaza nga bw'onoobisanga nga binnyonyo-ddwa mu bujuvu ofune ekitangaala ekyo ekyatumwa erinnya ly'Essuula eno.



ESSUULA AN-NUURU (24)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 9 ne Aya 64

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. (Eno) Essuula gye twassa ne tugi-raalika ne tussiza mu yo amateeka amannyonyofu, oba olyawo ne mujjukira.
2. Omwenzi omukazi n'omwenzi omusajja, mumukube buli omu ku bombiriri emiggo kikumi. Tekubakwata ngata okubalumirwa (ne mutatukiriza bibalagirwa) mu Ddiini ya Katonda, bwe mubeera nga mukkiriza Katonda n'Oluaku Lw'enkomerero. Era bajulirenga ku kibonerezo kyabwe ekibiina mu bakkiriza.
3. Omusajja omwenzi tawasa wabula awasa mukazi omwenzi oba omukafiiri

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُورَةُ التَّوْبَةِ مَكِّيَّةٌ وَأَنْزَلْنَاهَا
أَيَّانَ تَبَيَّنَتْ لَكُمْ تَدَارُكُونَ ①
الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ
مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ
بِهَمَّائِهِمَا فِي دِينِ اللَّهِ إِنَّكُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْسَ
عَذَابُهُمَا كَالَّذِي ظَنَّ الْمُؤْمِنِينَ ②
الزَّانِي لَأَيُّكُمْ سِرًّا زَانِيَةً أَوْ

2. Aya eno cyogera ku tteeka ly'obwenzi, *Zinaa*. Obwenzi bwa mirundi ebiri: waliwo obuba wakati w'omufumbo n'atali mufumbo oba wakati wa bombi nga bafumbo, ate obulala ne buba wakati w'abo abatali bafumbo.

Ekibonerezo ky'obwenzi kwe kukubibwa emiggo kikumi omusajja n'omukazi — singa omulenzi abeera nga tawasangako n'omuwala nga tafumbirwangako, oluvannyuma lw'okukubibwa bala-girwa bawannangusibwe okuva mu bitundu mwe babadde okumala omwaka mulamba.

Naye singa omusajja abanga yawasaako nga n'omukazi yafuumbirwako, olwo ekibonerezo kyabwe bombiriri kwe kukubibwa amayinja okutuusa lwe bafa.

Kyokka wateekwa wabeewo abajulizi bana okuva mu bakkiriza, ababa baabalabiddeko ddala n'amaaso gaabwe nga benda. Abajulizi abo bateekwa babeere basajja Abasiraamu, oba bo abenzi bennyini bakkirize nga bwe bazzizza omusango gw'obwenzi.

Obujulizi nga bukakase nti baayenze, tewali kubakwatirwa kisa mu ddiini. Wabula bateekwa kubonerezebwa mu bujuvu era mu lujjudde, olwo abantu abalala abatakikoze balyoke batye okuswala, beekuume obutakikola.

3. Mu mateeka ga Katonda, — ekituufu era ekisaamu ekikkirizibwa ye musajja omwenzi okuwasa omukazi omwenzi, n'omukazi omwenzi okufumbirwa omusajja omwenzi. Kubanga omukazi omwenzi tasobola kukolagana n'atali mwenzi. Era omusajja omukkiriza tatera kwagala kuwasa mukazi mwenzi oba omukazi atali mukkiriza kubanga empisa zaabwe teziyina kukolagana. Olw'ekyo Katonda kye yava agaana abakkiriza abantubalamu okuwasa abakazi abenzi. N'abakazi abakkiriza abantubalamu eb'ensa tebakkirizibwa kufumbirwa basajja benzi.

asinza ebitali Katonda, n'omukazi omwenzi tafumbirwa wabula omwenzi omusajja oba omukafiiri asinza ebitali Katonda. Kyazizibwa ekyo ku bakkiriza.

4. N'abo abawaayiriza obwenzi abakyaala ab'ensa oluvannyuma ne bataleeta bajulizi bana, mubakubenga emiggo kinaana era temukkirizanga (okuva olwo) obujulizi bwabwe emirembe n'emirembe. Nabo bo be bo-noonyi.

5. Wabula abo ababa beenenyezza oluvannyuma lw'ekyo ne balongooka. (Kw'abo) ddala mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

6. N'abo abawaayiriza bakyala baabwe (Obwenzi) naye ne bataba na bajulizi (bwa balala babawagira) wabula (obwabwe) bo bokka; obujulizi bw'omu ku bo (omwami oba omukyala bukkirizibwa singa) bajulira (nga balayira mu) Katonda emirundi ena, nga akakasa nti mazima ye wa mu boogera amazima;

مُشْرِكَةٌ وَالرَّانِيَّةُ لَا يَنْبَغِي لَهَا إِلَّا
زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَأَوْحَرِمَ ذَلِكَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ
تَمْنِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً
أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَأْتَوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ
أَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ
لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ
أَحَدِهِمْ رُبَّمَا تَشْهَدُ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

N'olw'ekyo abo abakola ehyobwenzi tebaba bakkiriza batuufu. Si kirungi ku mukkiriza kwegatta na mwenzi mu bufumbo kubanga ekiko lwa ky'obwenzi eddiini ekyenyinyala, era n'empisa z'obuntu zikidduka. Kale omukkiriza atekwa kuha wala n'oyo aba akoze obwenzi, ku lw'okukuuma obuntubulamu bwe n'ekitiibwa ky'Obusiraamu.

Singa omukazi omwenzi abasajja ab'ensa bamuzira ne batamuwasa n'omusajja omwenzi naye abakyaala ab'ensa ne bamuzira, eyo eyinza okubeera ensonga ekendeza ku kibi ekyo mu nsi.

Eddiini y'Obusiraamu ejjumbira nnyo obutebenkevu bw'amaka n'okulaba nga tegayingirwamu kazambi yenna, era eyagala abantu bonna babere ba nsa, bantubalamu. N'olw'ekyo kyeyava cteekawo ekibonerezo ekyo ekikakali.

4. Abakyaala ab'ensa be bo abalongoofu abeekuuma ne batakola bwenzi. Abo ababawaayiriza nti benze ng'ate tewali na bajulizi bana bakakasa nga bwe bamulabye nga ayenda, — ekibonerezo kyabwe bakubibwa emiggo kinaana. Era tebaddayo mu bulamu bwabwe kukkirizibwa bawe obujulizi ku kintu kyonna, okuggyako bwe beenenya ne beddako.

6. Omusajja alayira mu Linnya Iya Katonda era nga bwe yeteekako ekikolimo okukakasa nti by'ayogedde ku mukyala we bituufu. Ye omukyala bw'alemwa okulayira ng'omusajja nga yegaana bbaawe by'ayogedde. olwo omusango guba gumusse mu vvi, era eddiini ebakkiriza okutannanga.

Kyokka omukyala bw'alayira emirundi ena bwe yeekakasaako ekikolimo singa aba alimbye mu kulayira kwe, olwo eddiini emwejjeera.

7. N'omulundi ogw'okutaano (n'alayira n'agamba nti) mazima ekikolimo kya Katonda kibe ku ye bw'aba mu balimba.

وَالْحَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ⑤

8. N'ekimuggyako (omukyala) ekibonerezo kwe kujulira Katonda emirundi ena nti mazima ye bba wa mu balimba (mw'ekyo ky'amwogeddeko);

وَيَذَرُهَا الْعَدَابُ إِنْ شَهِدَ أَزْبَعَ شَهِدَتْ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ⑥

9. Ku mulundi ogw'okutaano (n'alayira ng'agamba nti) mazima obusungu bwa Katonda kube ku ye bw'aba bbaawe nga wa mu boogera amazima, (ye omukazi nga alimbye).

وَالْحَامِسَةُ أَنَّ عَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ⑨

10. (Mwandizitoowereddwa) singa tekyali kisa kya Katonda ky'alina ku mmwe n'okusaasira Kwe, ddala mazima Katonda akkiriza okwenenya, Mukakasa (mu mateeka ge yateeka).

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَفُتِنْتُمْ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيْمٌ ⑩

11. Mazima abo abajja n'obulimba ne batemerera (Mukyala Aisha — Muka Nabbi nti ayenze) kibiina mu mmwe

إِنَّ الدّٰبِيْنَ جَاءُوْا بِإِفْكٍ عُصْبَةٍ مِّنكُمْ

7. Omwami bw'alayira bw'atyo aba aggibbwako ekibonerezo ky'okuwaayiriza omuntu obwenzi.

8. N'omukazi yejjeerera obwenzi obuba bumaze okumukakatako ku lw'okulayira kwa bba bw'alayira mu Katonda emirundi ena.

9. Etteeka liri nti singa omusajja agamba mukyala we nti yayenze ng'ate tewali bajulizi bana baamulabye nga bamusobyako, aba amaze okukakatako ekibonerezo ky'okuwaayiriza omuntu obwenzi. Nga ayagadde okweggyako ekibonerezo ekyo, alina kugenda mu maaso g'omulamuzi n'alayira ebirayiro bina ku Linnya lya Katonda nga akakasa nga bw'ayogera amazima: n'akomerezaayo eky'okutaano nga yeekolimira — Olwo omukyala aba akakaseko ekibonerezo ky'obwenzi.

Ye omukyala ng'ayagadde alayira mu maaso g'omulamuzi ebirayiro bina ng'akakasa nga bba bw'alimba mu ekyo ky'amwogeddeko. N'akakasa mu mulundi gw'okutaano nga bw'anaaba akakaseko obusungu bwa Katonda singa bba anaaba ayogera mazima.

Olwo naye ekibonerezo ky'obwenzi kimuggibwako. Era, olwo omusajja ayinza okutalaka omukyala bw'aba ayagadde, kubanga mu buntu, omusajja okumala okulaba eky'entiisa ng'ekyo ku mukyala we, kizibu nnyo nate obufumbo bwabwe okuddamu ne buba obw'eddembe. Olw'ekyo amateeka gaba gabagattulula, obufumbo bwabwe ne buggwaawo.

Etteeka lino lyakka omu mu Basiraamu bwe yasanga mukyala we n'omusajja omulala kyokka n'atafuna bajulizi bana, kale Katonda kwe kulissa.

10. Katonda yandizitooyereza abantu mu bigambo ebisinga obungi, naye ku lw'ekisa Kye yabateerawo amateeka mangu.

11. Ensonga eno ewereza ddala aya kkumi, yati ya kuwaayiriza bwenzi Mukyala Aisha muka Nabbi Muhammadi.

Ensonga yajja bw'eti: Nabbi wamu n'abakkiriza, bwe baali baddayo e Madina nga bava ku litalo olwali wakati waabwe n'ekika kya Banu Mustalik, baaleka Mukyala Aisha emabega nga anoonya

(Abasiraamu). Temukirowooza nti kibi gye muli; nedda, wabula kyo kirungi gye muli. Alina buli omu mu bo abaayogera ebyakalebule okusa-sulwa ekyo kye yakola mu kibi ekyo; n'oyo ayeeфуze obukulu bw'akyo mu bo (eyakitandiikiriza) alina ebibonyo-bonyo ebinene ddala.

لَا تَحْسَبُوهُ تَوَارِكًا بَلْ هُوَ خَيْرٌ لِّكُمْ
لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ
وَالَّذِي تَوَلَّى بَطْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ

12. Singa bwe mwakiwulira (ekigambo ekyo) abakkiriza abasajja n'abakazi, — bandirowoozaza bulungi (ku bannaabwe) n'emyooyo gyabwe, ne bagamba nti: Buno bulimba obweyolefu.

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ
وَالْمُؤْمِنَاتُ بَأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا
إِفْكٌ مُّبِينٌ

13. Singa (bannyini kutemerera okwo) baaleeta ku kyo abajulizi abana! N'olwekyo bwe babanga tebaleese bajulizi, ddala abo be balimba awali Katonda.

لَوْلَاجَاءَهُ وَعَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ
يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ فَذُكِّرُوا ثَلَاثًا
بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

14. Singa tekyali kisa kya Katonda (ky'alina) ku mmwe n'okusaasira Kwe, mu nsi ne mu Bulamu Obw'enkomerero, byandibakutte (ebibonyo-bonyo ebinene) ku lw'ebyo bye muyingiddemu.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ
مِنْهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ

15. Mu kiseera lwe mwabitegeezanga (nga musaasaanya olugambo) n'ennimi

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسَّلَامِ قَالُوا قُلُوبُنَا
أَمْرٌ لَّا نَفْقَهُ بَلْ جَاءَنَا بِالْحَقِّ

cky'omu bulago kye ekyali kimubuzeeko. Nga ekigaali kye mwe yatambuliranga bwe kyali kibikkiddwa entimbe, tekyamanyika nti taliimu mu lugendo lw'okuddayo. Kale Mukyala Ayisa agenda okudda eggye we lyali nga baasitudde dda, ate n'obudde nga bukunidde. Awo n'atuula awummuleko wansi n'essuubi nti wandijja omuntu amuddukire nga okubula kwe kumanyiddwa. Otulo awo we twamubbira okutuusa enkeera kumakya, omusajja ayitibwa Swafuwaani bwe yamusanga. Yalagira Aisha ne yeebagala ku nsolo ye, ye n'atambula. Baasanga eggye liri kumpi kutuuka Madina. Awo omusajja ayitibwa Abdallah mutabani wa Ubayyi wamu n'abalala mu ggye, ne batandika okubunyisa olugambo nga Mukyala Aisha bwe yayenze ne Swafwaane. Olugambo lwasasaana ekibuga Madina ne Nabbi (s.a.w.) ne bimutuukako; ne kibeera kigambo kikulu nnyo mu Basiraamu.

Omukulu w'okusaasaanya eby'akalebule ebyo, Abdallah ye yali omukulembeze w'abannanfuusi mu Madina. Ye Katonda yamukasaako ebibonyobonyo ebisinga obukakali ku bya banne abalala abeenyigira mu lugambo olwo.

Ekyassisa Katonda ekitundu kino kwe kwejjeereza Mukyala Aisha.

12. Abakkiriza abasajja n'abakazi bonna beenyigira mu kubunyisa olugambo. Sso bo kye bandikoze kwe kufumiitiriza ne balaba nti ebyo byakalebule, eby'obulimba; sso ne bateeyunga ku kirowoozo kya kuwaayira Aisha ne Swafuwaani bwenzi.

zammwe era n'okwogera n'emimwa gyammwe ekyo kye mutalinaako kumanya, ne mukirowooza nti kitono nnyo. Sso nga nakyo kinene awali Katonda.

مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّئًا
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Singa mu kiseera we mwakiwulirira mwagamba nti: Tekitusaanira ffe kwogera kino. Oyawulwa Gwe (Katonda); kuno kutemerera okunene.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا الْكُفْرَانِ هَذَا هُمَانٌ
عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Katonda ababuulirira muleme kuddayo (kukola) ekifaanana na kino obugenderevu, bwe mubeera nga muli bakkiriza batuufu.

بِعَظْمِ اللَّهِ أَنْ تَعُوذُوا مِنَ اللَّهِ أَبَدًا
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Era Katonda abannyonyola Amateeka (Ge). Ne Katonda Mumanyi, Mulamuzi.

وَيَسِّرْ اللَّهُ لَكُمْ الْأَيْتِ وَاللَّهُ عَزِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Mazima abo abaagala okubunyisa eby'obuwemu mw'abo abakkiriza, balina ebibonyobonyo ebiruma, mu nsi ne mu Bulamu Obw'enkomerero. Ne Katonda y'Amanyi. Nammwe temumanyi.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Singa tekyali kisa kya Katonda ky'alina ku mmwe na kusasira Kwe, era n'okuba nga mazima Katonda Mukwatampola, Musaasizi. (enggambo ezo zandibaviiriddemu akabaate).

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ
اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

21. Abange mmwe Abakkiriza! Temugobereranga amakubo ga Sitaane. N'omuntu agoberera amakubo ga sitaane, (aba abuze), kubanga mazima yo eragira byabuwemu na bitayagalwa mu ddiini; singa si kisa kya Katonda ky'alina ku mmwe na kusaa-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
فإنَّه يأمرُ بالفحشاءِ والمنكرِ ولولا فضلُ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِّنْ

19. Abo abagenda babunyisa enggambo, n'obutali butuufu nga bawemuukiriza abakkiriza, balina ebiboneretzo bya mirundi ebiri: ebya kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, singa bafa nga tebeeneyyeza.

21. Katonda awulira okusaba n'okwenenya kw'abaddu Be. Fra amanyi oyo asaanira okulungamizibwa.

sira Kwe, teyanditukudde muntu n'omu mu mmwe obugenderevu. Naye Katonda atukuza oyo gw'abeera ayagadde. Ne Katonda Awulira, Amanyi.

- 22. Era tebalayiranga bannanyini bugaga bwa byengera mu mmwe n'obugazi bw'enfuna obutawa baluganda na banaku, n'abaasengukira mu kkubolya Katonda. Bateekwa basonyiwe era balekere. Abaffe temwagala Katonda kubasonyiwa? Ne Katonda Musonyiyi, era Musaasizi.
- 23. Abo abawaayiriza abakyala ab'ensa, abakiriza, abagayaavu abatamanyi byabwenzi, bakolimirwa mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era balina ebibonyobonyo ebinene, —
- 24. Olunaku (Iwe ziribajulira) ennimi zaabwe n'emikono gyabwe n'amagulu gaabwe kw'ebyo bye baali bakola.
- 25. Mu lunaku olwo Katonda agenda kutuukiriza okubasasula empeera yaabwe ebakakatirwa, era bamanye nti mazima Katonda, Ye ge Mazima ameevolefu.
- 26. Abakazi ababi ba basajja babi, n'abasajja ababi ba bakazi babi N'aba-

أَحَدًا أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَيِّرُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَلَا يَأْتِلُ أُولُو الْفَضْلِ مِنكُمُ وَالسَّعَةِ
أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَ
الْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْلَمُوا
وَلْيَصْغَحُوا الرَّجْحُونَ أَنْ يَعْرِفَ اللَّهُ
لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفُجَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأُولَئِكَ عِزَابُ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

يَوْمَ شَهِدُوا عَلَيْهِمَ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوا رَبَّهُمْ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَ
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

الْحَيْثُ لَتِ الْخَبِيثَاتِ وَالْحَبِيثُونَ

22. Ekitundu kino okukka kwakyo kwasinziira ku Abu Bakari kitaawe wa Mukyala Aisha, Muka Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Abu Bakari Katonda yamugaziyiza mu byenfuna bye yakoze-sanga mu kusitula eddiini. Kale kyangangibwa ng'omu mu baatemerera Mukyala Aisha obwenzi —muwala we, eyali ayitibwa Mistaki yali mwana wa nnyina A Bakari omuto; era nga ye Abu Bakari ye yali amuyimirizaawo mu byetaago bye.

Kale Abu Bakari yeerayirira obutaddayo kumuwa buyambi. Kyokka okusinziira ku mateeka g'eddiini y'Ekiyisiraamu, yasabibwa alekere yeerabire ebyo. Awo nno aya eno kwe kukka, oluvannyuma lwayo. Abu Bakari yaddayo okuwa Mistaki obuyambi bwe yamuwanga.

Newankubadde aya eno yakka ku kyafaayo ekyo, kyokka ekwata ku buli kifaananako nga kino mu nsi yonna mu bulamu obwa bulijjo. Eddiini ekubiriza kusonyiwa na kulekera oyo aba akuleese obwenyooovu mu mutima oba oyo aba akukoze ekibi.

26. Abakazi abalungi abantubalamu ab'ensa basaana kuwasibwa basajja bantubalamu; n'olw'ekyo Mukyala wa Nabbi tekisoboka kubeera mwenzi ssi nsonga ab'akalebule bamwogeddeko kiki.

kazi abalungi ba basajja balungi, n'abasajja abalungi ba bakazi balungi; abo bali wala n'ebyo (abantu) bye boogera: Balina okusonyiyibwa n'okugabirwa okw'ekitiibwa (mu Jjana).

لَاخِيْبَتِي وَالطَّيِّبَاتِ الطَّيِّبِينَ وَ
 الطَّيِّبُونَ الطَّيِّبَاتِ أَوْلِيَاكَ مَبْرُؤُونَ
 مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
 كَرِيمٌ ﴿٣٧﴾

27. Abange mmwe abakkiriza! Temuyingiranga mu nnyumba ezitali zammwe okutuusa lwe mumalanga okusaba okubakkiriza — Ne mulamusa eri bannannyinizo (bwe bakkiriza olwo ne mulyoka muyingira). Ekyo kye kirungi ku mmwe, kyaddaaki ne mujukira.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
 غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَلَسْتُمْ بِهَا
 عَلَىٰ أَهْلِهَا أُولِيٰ خَيْرٍ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ
 تَذَكَّرُونَ ﴿٣٨﴾

28. Bwe mubanga temusanzeemu muntu n'omu temugayingiranga okutuusa lwe mukkirizibwanga. Bwe mubanga mugambiddwa nti: Muddeeyo, muddangayo (ne mutayingira), kubanga ekyo kye kisinga obutukuvu gye muli. Ne Katonda amanyi ebyo bye mukola.

فَإِنْ لَمْ تَجِدْ فِيهَا أَحَدًا فَأَلْتَدْخُلُوهَا
 حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمُ ارْجِعُوا
 فَارْجِعُوا هُوَ أَزْهَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ مَعَكُمْ
 عَلَيْهِ ﴿٣٩﴾

29. Temulina kibi mmwe okuyingira (nga temusabye) mu mayumba agatasulwamu nga mulimu ebintu byammwe (eby'emiganyulo). Ne Katonda ama-

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
 غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

Katonda kye yava agamba nti abo abawaayirizibwa bye batakoze bali wala n'ekyo ekiba kibogeddwako. Era wa kubagabira okugabirwa okulungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

27. Empisa ensaamu ez'obuntubulamu, eddiini y'Obusiraamu z'ekubiriza n'okuziteekako essira mu bulamu obwa bulijjo mu nkolagana n'enneeyisa ya bantu. Obwannannyini n'enneekuuma mu ddembe ly'ekyama eri buli muntu kintu kikulu ddala mu bulamu.

Katonda kye yava ayigiriza abakkiriza empisa ezisaanira singa baagadde okukyalira bannaabwe: omuntu atekwa okusooka kusaba bannannyini nnyumba bamukkirize era n'okubalamusa nga abatoolera Ssalamu, olwo bw'akkirizibwa n'alyoka ayingira.

Okusaba okukkirizibwa kwa mirundi mingiko: Oyinza okuyita oba okukonkona ku luggi emirundi ebiri oba esatu oba okweyambisa engeri endala yonna eba ekozesebwa. Bwe bakukkiriza olwo nno n'oyingira.

28. Omuntu nga tawulidde kwanukulwa ekyo tekitegeeza nti ayingire buyingizi. Oluusi bannyini nju bandiba mu mbetra etabasobozesa kuddamu. Era enju k'ebe nga temuli muntu — nakyo tekitegeeza nti omuntu amala gayingira. Ekisaamu kwe kulinda bannyinimu wonna we baba bali oba we balaze bakomewo bamukkirize. Bw'otabalabirako ddala oba nga bakugambye nti ddayo gy'oba oba balindirizeeko kola ekyo sso tewewa buyinza kugyfubitiika.

29. Amayumba agatasulwamu, gamba ng'amaduuka, amasitoowa, amawooteeri n'emigiini — ag'ebuyobusuubuzi; temunenyezebwa bwe mugayingira nga temusabye kukkirizibwa.

nyi ebyo bye mwolesa n'ebyo bye mukweka.

30. Gamba abakkiriza abasajja bakka-kkanye ku maaso gaabwe era bakuume obwereere bwabwe. Ekyo kye kisinga obutukuvu gye bali. Mazima Katonda Mumanyi wa byama by'ebyo bye bakola.
31. Era ogambe abakkiriza abakyala bakkakkanyenga ku maaso gaabwe era bakuumenga obwereere bwabwe, era teboolesanga (obulungi) n'e-byo'okwenyiriza byabwe wabula ebyo ebyeyoleka mu byo (nga ekyenyi n'ebibatu), era beebikkirire enkaaya zaabwe (zibabikke okutuuka) ku bifuba byabwe, era teboolesanga ebyokwenyiriza kwabwe okuggyako ku babaabwe oba ku bakitaabwe oba ku bazezaala baabwe, oba batabani baabwe, oba batabani ba babbaabwe, oba bannyinaabwe oba abaana ba baganda baabwe oba bakazi bannaabwe (Abasiraamu), oba abo (abazaana) emikono gyabwe egyaddyo be gyafuna, oba abo mu basajja abagoberera (ng'abaweereza) abatalina bwetaavu (eri bakazi), oba abaana abato abo abatalabanga ku bwereere bwa bakazi (abatamanyi byansonyi). Era tebaggundanga (wansi) amagulu

مَا تَبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُونَ مِنْ أَنْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا أَمْوَالَهُمْ ذَلِكَ أَرَى الْأَهْمُطِ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ لِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَنْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلَا يَطْرُقْنَ بِحُجْرَتِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الرَّأْيَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبُونَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيَعْلَمَ مَا يَخْفَيْنَ

30. Amateeka g'obuntubulamu tegakoma ku bakyala bokka wabula gakwata ne ku basajja. Kubanga bwe kitaba kityo. Olwo abasajja bonooneka.

Katonda yaziyiza ebintu ebimu okutunuulirwa enkakaba: ng'abasajja okutunuulira abakazi abatali baabwe era abatabazira. Ekyo kisémba sitaane ku lusegere eri oyo aba akikoze. Singa omuntu atunuulidde omukazi nga tagenderedde, alina okuggyayo mangu amaaso ge.

31. Mu ddiini omukazi takkirizibwa oba tasaanye kweragaalaga bulungi bw'entonda y'omubiri gwe oba okulaga ebyokwenyiriza bye byonna by'aba nabyo. okuggyako abantu abo abamenyedwa. Era si kya buntu n'akatono omukazi okutunuulira omusajja enkaliriza. naddala oyo atamulinaako luganda, era nga tamuzira, omukazi alagirwa akakkanye amaaso ge era bw'alaba omusajja amutunuulidde ye tamuddiza maaso nate. Obusiraamu bulagira abakazi beebikke enkaaya oba leesu okutuuka mu bifuba byabwe.

Abasajja abagwengeregwengere abatamanyi bya bakazi n'abaana abato abatannamanya bya nsonyi n'abo bonna abalala abamenyedwa, ku bo tewaba kyesittaza na kabi omukazi bw'aba abalaze omubiri gwe okuggyako omubiri ogwo oguli wakati w'ekundi n'amaviivi.

gaabwe ku lw'okumanyisa ebyo ebikisibwa mu byokwenyiriza kwabwe. Era mwenenye eri Katonda mwenna, Abange mmwe abakiriza oba olyawo ne mulokoka.

مَنْ زَيَّنْتَهُمْ وَوَلَّوْنَا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا
إِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ ﴿٣١﴾

32. Muwase(abakazi) ab'obusa mu mmwe n'abalongoofu mu baddu bammwe, abasajja oba abazaana. Bwe babeera nga baavu, Katonda abagaggawaza (n'okubawa) mu bigabwa Bye. Ne Katonda Mugazi, Mumanyi.

وَأَنْكَحُوا الذِّيَالِي مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ
عِبَادَكُمْ وَإِنَّمَا كُنْتُمْ لِنَافِعِهِمْ أَفْقَرَاءَ
يُغَيِّرُهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Bateekwa besseemu ensa (baleme kwen-nda) abo abatafunye (mmaali ebasobozesa) kuwasa okutuusa Katonda lw'alibagaggawaza (n'abawa) mu birungi Bye. N'abo abasaba (okubawandiikira) ebbaluwa (ez'okwenu-nula mu buddu) mw'abo emikono gyammwe egya ddyo be gyafuna, kale mubawandiikirenga bwe mubanga mubategeddemu obulungi, era mubawenga mu mmaali ya Katonda eyo gye yabawa. Temuwalirizanga abazaana bammwe (okukola) obwama-

وَلَيْسَتْ غَفِيرًا الَّذِينَ لَمْ يَجِدُوا رِجَالًا حَتَّى
يُغَيِّرَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَعْزُونَ
الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَابِتُهُمْ إِنْ
عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ قَبْلِ
اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا أَتَانِكُمْ وَلَا تَكَرَّهُوا قَاتِيَتِكُمْ
عَلَى الْبِعَارِ إِنْ أَرَدْنَا نَحْنُ وَالْبَعَثُ أَعْرَضَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْفُرْ هُنَّ وَإِنَّ اللَّهَ

Ekyo ekikwata ku bazaana oba abaddu emirembe gino tekikyakola kubanga abaddu tebakya-liwo. Naye Kuraane we yakkira embeera yali ng'abaddu kintu kya bulijjo.

32. Eky'obwavu mu bufumbo si kikulu. Wabula ekyetaagisa ku ludda lw'abafumbo ababiri, omwami n'omukyala. kwe kutegeeragana mu bizibu byabwe n'okugumiikiriza. n'empisa ennungi ku ludda lwa bombi. Omuntu ng'awasizza mwavu. Katonda yandimugaggawaza n'amuwa mu bigahwa Bye kubanga Ye Mugazi mu kugabira ebitonde Bye era Amanyi engeri y'abaddu Be.

Emirembe gino abakyala baagala kufumbirwa mu mayumba magagga sso ne beerabira nti obugagga tekiyamba mu bufumbo singa empisa z'ababiri tezituukana. Omukyala kirungi afumbirwe nga ekgendererwa kye kwe kufuna munne bwe bategeeragana. Ne bw'aba nga talina nnyo. agumiikirize bagende beezimbe balifuna ebwera oluvannyuma.

33. Omuntu yenna atannasobola kufuna kimusobozesa kuwasa. oba omukazi atannafuna wa kufumbirwa. asaanye yesseemu ensa aleme kukola bwenzi okutuusa Katonda lw'alibasobozesa okuwasa oba okufumbirwa. Ekyo ne kyoleka nti mu ddiini, omuntu akkirizibwa okwekkusa oby'obwagazi bwe mu bufumbo obukkirizibwa bwokka.

Edda nga abaddu bakyalivo mu nsi. kyali kikakata ku Musiraamu nti singa omuddu we amusa-bye okumukolera endagaano y'okwenuunula ave mu buddu - Mukama we agimukolere bw'aba alaba nti omuddu oyo asobola okukola n'amusasula omuwendo gw'okwenuunza gwe baalagaana. Omusiraamu omutuufu asaanye ayambe afunire omuddu we ku sente Katonda ze yamuga-ggawaza nazo yeenunule.

Ekitundu ekyo kyakka omusajja ayitibwa Abdalla Mutabani wa Ubbayyi, omukulembeze w'abannafuusi e Madina, bwe yawaliriza omuzaana we agende yetunde amuletere ssente z'aggye mu kweitunda. N'olwekyo Katonda kwe kussa etteeka lino.

laaya bwe babanga baagadde okwekuuma, mulyoke munoonye ebyokufuna (okwesanyusa) eby'obulamu bw'ensi. Oyo yenna abawaliriza, mazima Katonda (ku bo) oluvannyuma lw'okubawaliriza (okwo abasonyiwa, kubanga Ye) Musonyiyi, Musaasizi.

مَنْ بَعْدَ أَكْرَاهِهِمْ سَنَّ عَقُورَ رَجِيمٍ ﴿٣٢﴾

34. Era mazima twassa gye muli obubonero obunnyonyofu (obwoleka buli kyogerwako) n'eb yokulabirako (bibatangaaze ku byafaayo) okuva kw'abo abaayita oluberyeberye lwammwe. Era kyakubuulirira eri abatya Katonda.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

35. Katonda ky'Ekitangaala ky'eggulu n'ensi. Ekifananyi ky'ekitangaala Kye kiringa akamooli akalimu ettaala, ng'ettaala eri mu kirawuli. Ekirawuli kiringa emmunyenye eyaka ennyo. (Ettaala eyo) eyasibwa (na mafuta agava) mu muti ogw'omukisa, omuzayituuni ogutali gw'e Buvanjuba era nga si gw'e Bugwanjuba, amafuta gaagwo gasemberera okwaka (gokka) newankubadde nga tegatuuseeko muliro — Ekitangangaala ku kitangaala, Katonda alunggama eri ekitangaala Kye oyo gw'aba ayagadde. Era Katonda akubira abantu ebifaananyi, ne Katonda Mumanyi wa buli kintu.

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْوَيْبَاحُ فِي رُجَاجِهِ الرَّجَاجُ كَأَنَّهُ نُورٌ كُوبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَرَكَةٍ زَيْبُونَةٍ شَرِيفَةٍ وَأَعْرَابِيٍّ يَكَادِرُهَا نُصْفَىٰ وَلَوْ كَرِهَ الْمُؤْمِنُونَ تَأْوِيلُ نُورٍ عَلَىٰ نُورٍ هَدَىٰ اللَّهُ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Mu mayumba (ago) Katonda ge yakkiriza gazimbwe era mwogererwengamu Erinnya Lye (gy'emizikiti) nga bamutendererezaamu enkya n'olweggulo (buli kakedde). —

فِي بُيُوتِ الَّذِينَ أَنزَلْنَا لَهُمُ الذِّكْرَ فِيهَا أَسْمَاءٌ حُضِرَتْ فِيهَا بِالْغَدُورِ الْأَصَالِ ﴿٣٦﴾

35. Mu kitundu kino Katonda yakuba ekifaananyi ky'ekitangaala ky'obukkiriza, ky'ateeka mu mitima gw'omuddu we omukkiriza. Era alunggama eri ekitangaala ekyo eky'obukkiriza oyo gw'aba ayagadde.

36. Ennyumba ezigendererwa wano gy'emizikiti. Katonda yalagira okugigulumiza n'okugitukuza muleme kuyingizangamu bintu bya muzannyo.

37. Abasajja abatalabankanyizibwa bya-kusuubula oba okutunda ne biba-ggya ku kwogera ku Katonda n'okuyi-mirizaawo esswala n'okuwaayo zakka (ekitundu Katonda kye yabalaalika okuwaayo buli mwaka); nga batya olunaku mwe giryekyusiza emitima n'amaaso;

رَجَالٌ لَّا تَلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ بِخِفَاءٍ لَّيْلًا قُلُوبٌ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

38. Katonda alyoke abasasule (empeera) esinga obulungi ku lw'ebyo bye baa-kola, era abongere (n'okusingawo) mu birungi Bye. Ne Katonda agabira oyo gw'aba ayagadde awatali kubala.

لِيُخْبِرَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيُرِيدَهُمْ
مَنْ فَضَّلَهُ وَاللَّهُ يَرِيقُ مَنْ يَشَاءُ
بِعْدِ الْحِسَابِ ﴿٣٨﴾

39. N'abo abaakafuwala, emirimu gyabwe giringa ennyanja (y'obulimba) ey'oku musenyu mu ddungu etangalija n'eregekeka ng'amazzi agali mu kifo. Omuyonta agirowooza nti mazzi okutuusa lw'aba nga agituuseeko n'agisanga nga si kintu, (wabula) n'asanga (nga) Katonda y'aliwo, n'amutuukiriza okumubala (n'okumu-sasula mu bujjuvu); ne Katonda mwan-gu mu kubala.

وَالَّذِينَ نَقَرُوا أَعْمَالَهُمْ سرَّابٍ يَبْعَثُهُ
يَحْسِبُهُ الظَّمَانُ مَاءً طَحَّتِي إِذَا جَاءَكَ
لَمْ يَجِدْهُ تَسْمِيًا وَوَجَدَ اللَّهُ عِنْدَهُ قُوَّةً
حِسَابَةً وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. Oba nga balinganga abali mu kizi-kiza ky'ennyanja eyo ebuziba. Nga amayengo gababisse (ageesereekere-dde) agamu nga gali ku gannaago, nga waggula waabwe waliwo ebire. Nga ebizikiza ebimu biri waggulu wa binnaabyo. (Omuntu) bw'aba nga aggyeeyo omukono gwe (n'agugolola), tasemberera kugulaba. N'omuntu Katonda gw'ataateerawo kitangaala, talina kitangaala (gy'a-kiggya)!

أَوْ لَطَمَتِ فِي بَحْرِ لَيْلِي يَعْتَشُهُ مَوْجٌ
مَنْ قُوَّتِهِ مَوْجٌ مِنْ قُوَّتِهِ سَحَابٌ ط
ظَلَمْتُ بَعْضَهُمْ أَوْ قُ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَا لَمْ يَكِدْ يَرَاهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ
لَهُ نُورًا أَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

37. Olunaku Lw'okulamulwa lwe lugendererwa wano. Ku lwo amaaso galitunulanga ku ddyo ne kkono, n'emitima giribeera mu kulowooza okuyitiriza nga girowooza engeri y'okuwonamu okuzikirira ku lw'ebitiisi by'olunaku olwo.

38. Katonda bw'amaze okwogera ku mirimu gy'abalongoofu abo abajjumbira okumutendereza n'okutuukiriza ebiragiro Bye: kati n'atandika okwogera ku boonooyi n'emirimu gyabwe.

39. Bwe kityo, mu ngeri y'emu n'omukafiiri alowooza nti Katonda agenda kumusasula ebirungi bye yakola: kyokka bw'afa n'atuuka mu maaso Ge, tasangawo kalungi konna kumusasulwa.

40. Oyo eyagaana okukkiriza, ali mu bizikiza tasobola kulaba bulunggamu. Era oyo yenna

41. Tolaba mazima nga Katonda, bimutendereza byonna ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi n'ennyonyi nga zanjuluzza (ebiwawaatiro byazo)? Buli kimu (ekitonde, Katonda) yamanya okusaba kwakyo n'okutendereza kwakyo; ne Katonda amanyi ebyo (byonna) bye bakola.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ لَسَبِّحُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالظَّيْرُ صَبَّحَتْ كُلُّ قَوْمٍ
مَدِينَةٍ وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٦٧﴾

42. Bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi, n'eri Katonda y'eri obuddo (bwa byonna).

وَاللَّهُ مَالِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّيْلِ
اللَّهُ الْمُهَيَّبُ ﴿٦٨﴾

43. Tolaba nga mazima Katonda atambuzza ebire, bw'amala n'agatta wakati waabyo, bw'amala n'abifuula entuumu? N'olaba enkuba nga efuluma mu myagaanya gyabyo; era assa okuva mu ggulu ensozi (z'ebire) nga mulimu mu zimu omuzira, n'agukubisa abo b'aba ayagadde (ate) n'agukyusa okugugya kw'abo b'ayagadde. Kusemberera okumyansa kw'olumamywa lwabyo (ebire) okuggyamu amaaso.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤْتِيهِ
بَيِّنَةً ثُمَّ يُجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوُدُقَ
يَخْرُجُ مِنْ خَلِيلِهِ وَيُنزَلُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَن يَشَاءُ ۗ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٦٩﴾

44. Katonda akusakyusa ekiro n'omusana. Mazima muli mw'ekyo ekyokulabirako eri abalina amaaso.

يَقْلِبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٧٠﴾

45. Ne Katonda yatonda buli kiramu (nga akiggya) mu mazzi. (Nga) mu byo mulimu ekika ekyo ekitambulira ku lubuto lwakyo (ekyewalula n'ekiwuga) ne mu byo mulimu (ekika ky'ebirala) ebitambulira ku magulu abiri ne mu byo mulimu (ekika ky'ebyo) ebitambulira kw'ana. Katonda

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنٍ وَمِنْهُمْ مِمَّنْ
يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مِمَّنْ يَمْشِي
عَلَى أَرْبَعٍ فَمِمَّنْ يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ

Katonda gw'aba teyagerekera kuba na bulungamu tasobola n'akatono kulungama.
 41. Buli kitone kyonna ekiri mu ggulu ne n'ensi kisinga era ne kitendereza Katonda. Era buli kimu kirina engeri yaakyo gye kimusinzamu n'okumutendereza.
 Katonda ye nnyini kulungamya bitonde mu ngeri yonna
 45. Buli kiramu kyonna ekyatondebwa obulamu bwakyo bwesigamidde ku mazzi agali mu mubiri gwakyo.
 Ebyo ebyewalula mwe muli emisota, ensiringanyi, sigga, enfudu, ggoonya, ebiwuka n'ebirala. N'ebiwuga nga ebyennyanja bibalibwa kuba nga bitambulira ku bibuto byabyo. Ekyo ekitambulira ku magulu abiri be bantu n'ennyonyi. Atê byo ebitambulira ku magulu ana bye

atonda ekyo ky'ayagadde. Mazima Katonda Muyinza ku buli kintu.

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Mazima twassa Obubonero obunyonnyofu. Ne Katonda alunngamya oyo gw'aba ayagadde eri ekkubo eggolokofu.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ هَدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Ne bagamba (abannanfuusi) nti: Tukkirizza Katonda n'omubaka, era tugonze; (ate) nate ne kikyuka eki-biina mu bo oluvannyuma lw'ekyo. Abo (ab'ekika ekyo) si ba kukkiriza.

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا
ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فِرْقًا مِّنْهُم مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Era bwe babeera bayitiddwa (okujja) eri Katonda n'Omubaka We alyoke abalamule wakati waabwe, olaba ng'ekibiina mu bo kyawukana:

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فِرْقِينَ مِّنْهُمْ مَّعْرُضُونَ ﴿٤٨﴾

49. Bwe baba nga be balina amazima bajja gy'ali (Nabbi mu bwangu) nga bagonvu!

وَأَن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
مَدْعُونَ ﴿٤٩﴾

50. Abaffe, mu mitima gyabwe mulimu bulwadde, oba babuusabuusa (mu bwannabbi bwe), oba abaffe batya Katonda n'Omubaka We okusaliriza (mu kulamula kwabwe)? Nedda wabula abo bo be balyazaamaanyi.

أَن يَكُن لَّهُمْ مَّرْضٌ أَمَّا تَابُوا أَمْ يَخْتَفُونَ
أَن يَخِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ
أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Sso nga mazima kyali ekigambo ky'abakkiriza (abatuufu) bwe baba nga bayitiddwa (okujja) eri Katonda n'omubaka We alyoke alamule wakati waabwe, bagambe nti: Tuwulidde era tugonze. N'abo bo be b'okulokoka.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُطِيعُونَ ﴿٥١﴾

bizingiramu buli kalonda w'ebiramu ebisigadde.

47. Mu aya eno Katonda yali ayogera ku ngeri y'abannanfuusi abo abakkiriza kungulu n'ennimi zaabwe, sso nga gyo emitima giwakanya.

48. Abannanfuusi b'omu Madina eyo ye yali empisa yaabwe. Bakkirizanga okulamulwa omulamuzi gwe baalwoozangamu okwekubiira ku ludda lwabwe mu kusala omusango. Bwe baabanga be basinze omusango ng'olwo banguyira eri Nabbi, kubanga nga nabo bamanya nti naye olwo yandisaze omusango ku ludda lwabwe ne bagusinga, si nakindi ne bwe gwandibadde nga gusinga abo abamuli ku lusegere. — kubanga ye yalinga mwenkanya. Naye bwe baamanyanga nti be basobya era nga omulamuzi taabe na kyekubiira ku luuyi lwabwe kuba sohozesha kusinga, nga baawukana ku Nabbi.

Abantu ab'ekika ekyo bangi nnyo buli wamu mu nsi na buli kati, batekwa kulwanyisibwa

- 52. N'omuntu agondera Katonda n'omubaka We, ne yeewombeekera Katonda n'amutya: nabo bo be b'okwesima.
- 53. Ne balayira Katonda mu kukakasa kw'okulayira kwabwe nti mazima ddala bw'onoobalagira (bagende balwane mu lutalo) bajja kugendera ddala. Bagambe nti: Temulayira; okugonda n'empisa ennungi (kye kisinga okulayira). Mazima Katonda Mumanyi wa byama by'ebyo bye mukola.
- 54. Bagambe nti: Mugondere Katonda mugondere n'Omubaka. Naye bwe munaaba nga mukyuse, olwo mazima kuli ku ye (okutuukiriza) ekyo kye yatikkwa (eky'okutuusa obubaka), era kiri ku mmwe ekyo kye mwatikkwa. Bwe muba nga mumugonedde, (munaaba) mulunngamye era tekiri ku mubaka (kirala kyonna) wabula kutuusa bubaka okweyolefu.
- 55. Katonda yalagaanyisa abo abakkiriza mu mmwe ne bakola obulongoofu nti agenda kubasigiza mu nsi nga bwe yasigiza abo (abaaliwo) oluberyeberye lwabwe; era (ddala) agenda kubatebenkereza eddiini yabawe eyo gye yabasiimira. Era agenda kubakyusiriza ddala oluvannyuma lw'okutya kwabwe eddembe: Kale bansinze. Tebangatangako kintu kirala. N'omuntu yenna anaawakana oluvannyuma lw'ekyo, n'abo bo be bonoonyi.
- 56. Muyimirizeewo esswala mutoole zakka era mugondere omubaka. oba olyawo ne musaasirwa.
- 57. Mazima tolowoozanga nti abo abaakaafuwala ba kulemesa (Katonda)

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيُحِشْ اللَّهَ وَيُفْقِهْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾
 وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ هَذَا إِيْمَانُهُمْ لِيْنِ أَمْزَمَ لِيُخْرِجَنَّ قُلُوبَهُمْ وَأَطَاعَهُ مَعْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ حَسِيبٌ لِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوا تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَسَوْ كَانُوا يُدْرِكُونَ لِيَمْلِكُنَّ لَهُمْ دِيْنَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلِيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

رَحِمَنَ الَّذِينَ يَكْفُرُوا مَعَهُ فِي

mu nsi. Obuddo bwabwe muliro era bwe buddo-obusingayo (okuba) obubi!

58. Abange mmwe abakkiriza! Bateekwa babasabe okubakkiriza nga baagala okuyingira (gye muli) abo be gyafuna emikono gyammwe egya ddyo (abaddu oba abaweereza) era n'abo abatannatuusa kiseera kya bukulu mu mmwe (abaana), emirundi esatu (mu biseera bisatu); oluberyeberye lw'esswala y'okumakya (Al-Fajiri), ne mu kiseera we muggiramu engoye zammwe mu ttuntu (nga muli mu ggandaalo) n'oluvannyuma lw'esswala y'ekiro (Isha) — By'ebiseera byammwe ebisatu mwe mweyambulira. Temulina kibi yadde bo oluvannyuma lw'e-byo (ebiseera ebisatu), okuyingira nga tebabeeyanjulidde, beetooloola abamu ku mmwe ku bannaabwe. Bwe kityo Katonda bw'abannyonyola obubonero Bwe. Ne Katonda Mumanyi, Mukakasa.

59. Abaana abato mu mmwe bwe baba nga batuusizza obukulu olwo bateekwa basabe okukkirizibwa (okuyingira eri abakulu) nga bwe basaba abo ababakulembdedde. Bwe kityo Katonda abannyonyola amateeka Ge. Ne Katonda Mumanyi, Mukakasa.

60. N'abakyala abatudde nga (beekuumye, abakuze) abo abatakyasuubira

فِي الْأَرْضِ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنُوا الْيَوْمَ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ حُرْمَةٌ مِنْكُمْ فَتِلْكَ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهْرِ وَ مِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْثَانِطُ ط مَوْأُونَ عَلَيْهِمْ بِبَعْضِ مَا عَلَ بَعْضُ ذَلِكَ يَسِينِ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٨

وَإِذْ أَبْعَثَ الْإِطْقَالَ مِنْكُمْ الْحَمْلَ فَلَيْسَتْ آذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ط كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٩ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ الرِّسَالَةِ الَّتِي لَا يَرْمُونَ

baggeweemu kubanga bavaako ebibi bingi.

58. Ne mu maka mwennyini, era eddembe ly'okwekuuma mu kyama naddala ku bantu abakulu lissibwako nnyo essira. N'olw'ekyo, abaweereza n'abaana abato waliwo ebiseera we batasaanidde kumala gayingira eri ebisenge by'abakulu okuggyako nga bamaze kweyanjula — olwo ne bakkirizibwa oba ne bagaanibwa.

Kyokka mu biseera ebitali ebyo ebimenyeddwa, tekyyetaagisa bamale kusaba okuyingira kubanga olwo bonna ab'omu maka baba baddingana buli eri omulala.

Wabula ebiro bino abaddu tebakyaliwo, kale abaweereza mu maka wano be bateekwa okukola ekyo.

59. Wano tekikwata ku abo ab'omu maka bokka wabula na ku buli yenna ajjama, atekwa akole ekyo ekikolebwa b'asangamu.

Abaana nga bakyali bato baba n'eddembe okwetaaya mu buli kye baagala, kyokka nabo bwe

kufumbirwa, tebalina kibi okuggyamu engoye zaabwe (ez'okungulu) kyokka nga tebajajaala na byakwenyiriza. Bwe baba nga bessizaamu ensa, kye kirungi ku bo. Ne Katonda Awulira, Amanyi.

61. Talina kibi muzibe wadde omulema era n'omulwadde talina kibi era nammwe mwennyini temulina kibi okulya mu maka gammwe, oba mu maka ga bakitammwe, oba mu maka ga bannyammwe, oba mu maka ga baganda bammwe oba mu maka ga bannyinammwe, oba mu maka ga bakitammwe abato, oba mu maka ga basengammwe, oba mu maka ga bakojjammwe, oba mu maka ga bannyammwe abato oba ago ge mwafunako obuyinza ku bisumuluzo byago, oba (mu maka ga) mikwano gyammwe. Temulina kibi okuliira awamu oba nga mweyawuddeyawudde. Kyokka bwe mubanga muyingidde mu mayumba mulamusaganenga n'ekiramuso (*Assalaam-o-Alaikum*) ekyava eri Katonda, eky'omukisa, ekirungi. Bw'atyo Katonda bw'abannyonyola obubonero (bw'eddiini yammwe), oba olyawo ne mutegeera.

62. Abakkiriza ab'amazima be bo abakkiriza Katonda n'omubaka We era, bwe babeera awamu naye ku kigambo ekibakunngaanya (awamu) tebagenda (tebavaawo) okutuusa lwe bamala

زَكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
بِيَاهِنَّ عَيْرٌ مُتَبَرِّجَاتٍ كِرِينَةً وَأَنْ
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
أَبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
صَدْرًا بَيْنَهُمْ وَلَا عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ أَنْ
تَأْكُلُوا مِنْ جَيْبِهَا أَوْ أَثْمَانَهَا إِذَا دَخَلْتُمْ
بُيُوتًا فَاسْلُمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ

batuusa obukulu nagyo gy'emyaka 15, bateekwa bakole ekyo bakulu baabwe kye bakola. Kale nabo bateekwa basabanga okukkirizibwa nga tebanayingira eri abakulu.

61. Abwarabu oluberyebereyee eddiini we yajira, baalina obulombolombo emisoso n'emizizo ebitakkirizibwa mu ddiini. Bamuzibe, abalema n'abo bonna abaabanga n'obulwadde obw'amaanyi nga babalibwa ng'ebivve, era abatasana kwegatta wamu na bantu balala mu kulya. Kino Katonda yakigaana kubanga wadde oyo alabika nga taliiko kamogo yandiba omubi mu maaŋo ga Katonda okusinga ow'akamogo. Era kyabalibwanga nti okulya mu maka g'abennaganda nakyo kivve, tekikkirizibwa. Okulya mu mikwano egya nnamaddala emyesimbu nakyo eddiini yakikkiriza okuggyako

okumusaba (Nabbi) abakkirize. Mazima abo abakusaba obakkirize, abo be bo abakkiriza Katonda n'omubaka We. Kale bwe baba nga bakusabye okubakkiriza ku lw'ebimu mu bigambo (ebyetaago) byabwe, kkirizanga oyo gw'obanga oyagadde mu bo, era obcegayiririre Katonda abasonyiwe. Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

63. Temufuulanga okukoowoola kw'omubaka wakati wammwe nga okukoowoola kw'abamu (mu mmwe nga bakoowoola) eri bannaabwe. Mazima Katonda Amanyi abo abeesebulula mu mmwe, mu kwebbirira. Era bateekwa beekeke abo abaaawukana ku kiragiro kye okubatuukako akabi oba ebibonyobonyo ebiruma.

64. Abange, mazima bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. Ddala mazima amanyi ekyo mmwe kye muliko. Era (amanyi) n'olunaku lwe baliddizibwako gy'Ali alyoke abannyonyole ebyo bye baakola (kuno ku nsi). Ne Katonda Amanyi buli kintu.

يَسْتَأْذِنُوكَ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
 أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ قَاذَنَ
 لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
 اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دَعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ
 كَمَا عَاءَ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ
 اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذَأ
 فَلْيُحْذِرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ
 أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِمْ وَيَوْمَ يَرْجِعُونَ
 إِلَيْهِ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

mu mikwanokwano egitali gya maanyi. Era omuntu bw'aba yecisiimide kulyanga yekka oba n'abalala tewali kibi mw'ekyo. Omuntu wa ddembe okukola ky'ayagala.

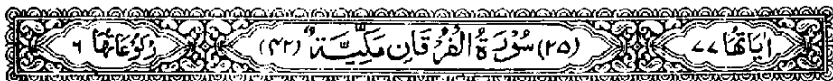
EBIFA KU SSUULA AL-FURKAANE MU BUFUNZE (25)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Makka. Esinga kujjumbira kunnyonyola ebikwata ku nzikiriza, okusinga ennyo ebyo ebikakasa nga Kuraane bwe kiri Ekitabo eky'amazima amereere. Era nga Obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe buli obwa mazima. Ng'era bw'ennyonyola omuntu bw'ateekwa Okukkiriza okubaayo kw'Okuzuukira oluvannyuma lw'okufa, n'Okusasulwa empeera eri abo abaakola obulungi ku nsi. Era mulimu okunyuma ku bimu mu byafaayo bya Bannabbi omuntu alyoke akifuule ekimubuulirira n'okulabirako.

Essuula etandikira ku kwogera ku bifa ku Kuraane nga Katonda bwe yagissa ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) asobole okutiisa abantu ebibonerezo bya Katonda, singa bagaana okukkiriza Obubaka bw'abaleetedde okuva eri Katonda waabwe eyabatonda. Era n'ekakasa nga Katonda bw'atalina mwana wadde ekimwegattako mu Bwakatonda Bwe. Era ennyonyola nga abakafiiri b'omu Makka bwe baagezaako okulumba Kuraane n'okugilimbisa oluusi nga bagiyita nfumo z'abantu ab'edda oluusi nga bagamba nti ebyo ebigambo Muhammadi y'abyegunjiddewo ate olundi nti bigambo bya ddogo ery'olwatu. Katonda kwe kulaga mu ssuula eno obujulizi obulaga nga Kuraane bwe yassibwa nga eva gy'Ali era n'annyonyola ebifa ku Bubaka nga alimbisa ebirowoozo by'abakafiiri abaa-gambanga nti omubaka teyandisaanye kuba muntu wabula yandibadde Malayika. Eggyawo n'ebirowooze by'abakafiiri abaa-gambanga nti Omubaka wa Katonda teyandibadde mwavu.

Oluvannyuma essuula eyogera ku kibiina ky'abo abamanya amazima ne bagategeera ate oluvannyuma ne bagavaako. Katonda abakakasaako okuyingira omuliro, okugeza ng'omusajja ayitibwa Ukubatu mutabani wa Muyitwe oyo eyakkiriza Obusiraamu ate oluvannyuma n'akyuka okuva mu ddiini. Era eyogera ku Bannabbi mu kutwalira awamu wamu n'okwogera ku bibiina by'Abo abaabalimbisa n'ebibonerezo ebyabatuukako ku lw'okulimbisa Bannabbi ba Katonda. Okugeza ng'abo abaalimbisa Nabbi Nuuhu (emirembe gibe ku ye) n'abantu ba Bannabi abalala Katonda be yazikiriza ku lw'okulimbisa Bannabbi Be be yabatumira okubalungama.

Essuula emaliriza nga eyogera ku bitendo n'empisa ennungi abaddu ba Katonda abakkiriza ab'amazima bye balina n'engeri Katonda gye yabawaamu empisa ez'ettendo n'okweyisa obulungi okwo okulibatuusa ku kwesiima okwa nnamaddala.



ESSUULA AL-FURKAANI (25)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 77

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Yatukula n'agulumira (Katonda) Oyo eyassa Kuraane eyawula wakati w'amazima n'obulimba, (nga agissa) ku muddu We (Muhammadi) alyoke abeere omutiisa eri ebitonde;
2. Oyo (Katonda) alina Obufuzi bw'e-ggulu n'ensi, era atecteerawo mwana era atabeerangako nga alina amweggattako mu bufuzi Bwe. Era eyatonda buli kintu n'akigera olugera ne kituukirira.
- 3 (Nate abakafiiri) ne bateekawo atali Ye (Katonda Oyo) Ali Omu bakatonda abatatonda kintu kyonna ate nga nabo baatondebwa butondebwa, era nga tebafunira myoyo gyabwe (kweggyako) kabi yadde (okweleetera) omugaso, era nga tebafuga kufa wadde obulamu oba okuzuukira.
4. Ne bagamba abo abaakaafuwala: Teri eno (Kuraane Muhammadi gy'azze nayo) wabula bulimba bwe yagunjawo nga kimubeerako ekibiina ky'abantu abalala. Mazima baaleeta obulyazaamaanyi n'obulimba (mu kugamba kwabwe nti Kuraane Muhammadi ye yagijunjawo).
5. Era ne bagamba nti (ezo) nfumo z'abasooka yaziwanduukuluza (nga) nazo zimusomerwa enkya n'eggulo, (kubanga ye tamanyi kusoma wadde okuwandiika).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ
لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَم يَتَخَذُ وَدِدًا أُوْلُو الْعَيْبِ لَكَ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
فَقَدَرًا تَقْدِيرًا ﴿٢﴾
وَإِذْ يُنَادِي وَابْنُ دَاوُدَ
إِلهًا لِيَخْلُقَنَّهُ سَيِّئًا
وَهُمْ مُخْلِقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لِنَفْسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا
وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا
إِفْتِرَاءٌ عَلَيْهِمْ قَوْمٌ آخَرُونَ
مَنْ قَدَرُوا جَاءَ وَعُظْمًا
وَرُؤُوسًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
أَكْتُمْتُمَهَا هِيَ تُسْمَعُ
عَلَيْهِمْ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

6. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Yagissa (Kuraane) Oyo amanyi ebyama (ebiri) mu ggulu ne mu nsi. Mazima (okuva ddi okutuusa ddi) yali Musonyiyi, Musaasizi.
7. Ate ne bagamba: Wa ngeri ki ono omubaka (wa Katonda) alya emmere n'atambula ne mu butale? Singa assiddwako malayika n'abeera awamu naye nga mutiisa.
8. Oba n'ateerwawo eggwanika, oba ennimiro gy'alyamu? Ne bagamba abalyazaamaanyi (abakafiiri): Bwe muba nga mugoberera, (temugoberera), wabula omusajja omuloge.
9. Tunuulira engeri gye baakugereza- ngako ebifaananyi, kale ne babula ne batasobola (kufuna) kkubo (libatuusa ku kulungama)!
10. Yatukula n'agulumira Oyo, singa yayagala, yandikuteereddewo ebirungi okusinga ebyo — Amalimiro nga emigga gikulukutira wansi waayo era n'akussizaawo n'amayumba (ag'ebitiibwa mu yo).
11. Nedda, wabula balimbisa (okubaawo) kwe) Ekiseera Ky'enkomerero, naye twateekerateekera oyo alimbisa Eki- seera Ekyenkomerero (ebibonerezo) by'omuliro ebyokya:
12. (Omuliro ogwo) bwe guliba nga gubalengedde okusenziira ewala, bali- wulira nga gulina okutokota n'oku- duduma (olw'obuswakiivu bwagwo).
13. Era bwe baliba basuuliddwamu mu bifo ebifunda nga bagattiddwa (emi- kono gy'abwe) — mu kiseera awo baliyita okufa (nga bakuba ebiwoobe bwe basaba okufa kubajjire).

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

وَقَالُوا مَا لَ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ ط لَوْ لَآ
أَنْزَلَ إِلَهِهٖ مَا كُنَّا فِيكَ بِمَعَهُ ذُرِّيَّةً
أَوْ يُنَادِي إِلَهِهٖ كُنُوزًا وَتَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٦﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَنْبِغُونَ سَبِيلًا ﴿٧﴾

تَبَارَكَ الَّذِي لَئِن شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا
مِّنْ ذَلِكَ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا ﴿٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدُوا لِمَن
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿٩﴾

إِذَا رَأَوْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا
لَهَا تَغَيُّطًا وَرَفِيرًا ﴿١٠﴾

وَإِذَا الْفُجُورُ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَّقْرَبِينَ
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١١﴾

14. (Tulibagamba): Olwa leero temweyi-tira kufa mulundi gumu, wabula mweyitire okufa emirundi mingi.

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٧﴾

15. Bagambe nti: Ekyo (eky'okwokebwa omuliro) kye kirungi oba Ejjana ey'obugenderevu, eyo (Ejjana) eyalagaa-nyisibwa abatya Katonda? Ya kuba-beerera bo empeera (yaabwe) n'obuddo (obulungi obw'olubeerera).

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ حَنَّةُ الْخَالِدِ الَّتِي
وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ط كَأَنْتَ لَهُمْ جَزَاءٌ وَ
مَصِيرًا ﴿١٨﴾

16. Balina mu yo ebyo (byonna) bye bee-taaga, ba kutuulamu bugenderevu. Yali endagaano eyo (ey'okusasula Ejjana abatya Katonda) ku Mukama wo nga ndagaano nkakafu ey'oku-tuukirizibwa.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خ لَيْلِينَ كَانَ
عَلَى رَبِّكَ وَعْدٌ مَسْئُورًا ﴿١٩﴾

17. N'olunaku lw'alibakunngaanya (aba-kafiiri) n'ebyo bye basinza ebitali Katonda n'abagamba (abo bakatonda baabwe) nti: Abaffe mmwe mwabuza abaddu Bange abo oba bo bennyini be baabulwa ekkubo (ery'amazima)?

وَيَوْمَ نَجْعُثُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا أَعْمَالُكُمْ
عِبَادِي هُوَ آخِرُ مَا هُمْ صَالُوا السَّيْلُ ﴿٢٠﴾

18. Baligamba (bakatonda abo): Oya-wulwa Ggwe! Kyali tekitungwanira ffe okwetecarawo abagoberezi (abatusinza) okuggyako Ggwe: naye wabeeyagaza n'obatebenkeza (Ggwe Katonda, abo abakafiiri) ne bakitaabwe okutuusa lwe beerabira okubuulirirwa ne bafuuka ekibiina ekizikiridde.

قَالُوا اسْمِعْنَاكَ مَا كَانُوا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ
نُتَّخَذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَإِبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿٢١﴾

19. (Katonda alibagamba): Mazima babalimbisizza kw'ebyo bye mwogera (bakatonda be mwasinzanga), temusobola kukyusa (bibonerezo kubyeggyako) wadde okweetaasa. Omuntu (yenna) alyazaamaanya mu mmwe (n'agatta Katonda n'ebintu ebirala), tulimukombesa ku bibonyo-bonyo ebinene.

فَقَدْ كَذَّبَ بُولَهُمْ بِمَا كَانُوا يُنْفِقُونَ فَمَا اسْتَسْمِعُوا
صَوْرًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمْ مِثْرًا
نُدَّ لَهُ عَذَابًا كَثِيرًا ﴿٢٢﴾

20. Era tetwatuma oluberyeberye lwo mu babaka wabula mazima bonna baalyanga emmere era baatambulanga ne mu butale. Ne tufuula (abantu) abamu mu mmwe nga kikemo eri abalala: Abaffe munaagumiikiriza? Ne Mukama wo y'Alaba (buli kimu).

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
لَهُمْ لِيَاكُونُ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاطِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَكْثُرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Ne bagamba abo abatasuubira kusi-sinkana Naffe nti: Singa kussibbwa ku ffe bamalayika oba ne tuaba Mukama waffe! (Katonda n'agamba): Mazima beekuzza nnyo mu myoyo gyabwe ne babula olubula olunene.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أُولَئِكَ
أَنْزِلَ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ تَرَى رَبَّنَا
لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا
عَنَّا كِبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Olunaku lwe baliraba bamalayika, tewalibeera kusanyusibwa ku lunaku olwo ku boonoonyi: (Wabula bamalayika) balibagamba nti: Muziyizibwa oluziyiza!

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ
لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

23. Olwo ne tukyukira eri ebyo bye baakola mu mirimu (emirungi) ne tugifuula (nga) enfuufu efuumuddwa (n'ebuna wonna mu bbanga).

وَقَدْ مَنَّ آلِي مَاعِظُوا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنَاهُمْ هَبَاءً مَّنْثُورًا ﴿٢٣﴾

20. Buli Mubaka eyatumibwa eri abantu okubalunnaganya n'obubaka ng'abuggya cri Katonda yalinga muntu okufaanana nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.). era yalyanga emmere n'atambulanga ne mu butale ng'abantu bonna bwe bakola. Kale si kamogo ng'abakafiiri bwe beerimbanga olw'okulaba Muhammadi nga yeyisa ng'Omuntu omulala yenna bw'akola.

21. Abakafiiri abo abaakutukira ddala ku kigambo ky'eddiini ya Katonda, era abo abajeeja ebyo ebyogera ku kubaayo kw'okuzukira tebalina kye batya nti kiyinza okubatuukako olw'obunyoomi n'okwekuluntaza bye balina.

Kale banoonyereza buli kantu bakafuule ensonga eyabagaana okukkiriza Kuraane n'obukakafu bw'obubaka bwa Nabbi Muhammadi; kwe kugamba nti lwaki tebassizibwa bamalayika balyoke babakakase nga Muhammadi bw'ali Ow'amazima, oba lwaki Ye Katonda yennyini tabalabikira abakakase kw'ekyo. Sso nga bo Abaisraeli abasaba balabe Katonda mu kiseera kya Nabbi Musa, baazirika n'okubwatuka kw'eggulu n'olumamya olw'amaanyi nga nabo balaba — naye olw'okusaa-sira n'ekisa kya Katonda, bye byabawonya okuzikiririrawo embulaga, kale oluvannyuma yabazza engulu ne balamuka. Kale baabula mu kubula okusuffu nga bali mu kululunkanira okulaba Katonda kuno ku nsi mbu olwo balyoke bakkirize.

22. Ku lunaku olwo bamalayika balibajira abakafiiri si na mawulire ga ssanyu wabula kuba-kuulamumu myoyo gyabwe. Era tebalikkirizibwa n'akatono kweyagalirako mu byengera by'Obulamumu Bw'oluvannyuma, eby'omu Jjana; kyebaliva bagambibwa nga bwe kizirira ddala ku bo okulokoka.

23. Egyo emirimu emirungi gye baakola nga basuubira okufunamu empeera okuva eri Katonda, balisanga tebalina kantu konna ke bafunyeemu olw'okubanga tebirikkirizibwa ebikolwa byabwe wazira okusaasaanyizibwa ng'enfuufu olwo nga bigaaniddwa.

24. Bannanyini kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) ku Lunaku olwo (be balibeera) n'obutebenkero obulungi era (be balisinza) ekiwummulo ekisinga obulungi.
25. N'olunaku eggulu lwe liryatikamu wamu n'ebire ne tussa bamalayika olussa (nalwo lwe Lunaku Lw'enkomerero).
26. Obufuzi obw'amazima ku Lunaku olwo buliba bwa Katonda Omusaisizi, era lulibeera lunaku luzito ku bakafiiri.
27. N'olunaku, omulyazaamaanyi lw'aliruma ku ngalo ze, olwo aligamba nti: Abange (zinsanze) nze; singa nneeterawo ekkubo nga ndi wamu n'omubaka (wa Katonda).
28. Abange zinsanze nze, singa nze saafuula gundi wa mukwano!
29. Ddala mazima yambuza n'anjawukanya n'Okubuulirirwa oluvannyuma lw'okunzijira. Sitaane yali okuva edda okutuusa ddi ayabulira omuntu (mu kiseera kya kazigizigi).
30. Omubaka n'agamba: Mukama wange! Mazima ekibiina kyange baafuula Kuraane eno esengukiddwa (ekintu eky'okujeeja n'okujeeгуula).
31. Era bwe kityo twateerangawo buli Nabbi omulabe mu bonoonyi; naye

أَصْحَابِ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَ أَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ تَشْقَى السَّمَاوَاتُ بِالْغَمَامِ وَتُرْزَلُ
الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلَكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ
يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصِي الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَلَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يُؤَيِّتُنِي لَيْتَنِي لِمَا أَخَذْتُ فَأَنَا
خَالِدًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُوْلًا ﴿٢٩﴾

وَ قَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّن

24. Abo abaalongoosa ku nsi mu Bulamu Bw'enkomerero balibeera n'ekifo ekirungi okusinga ekyo abakafiiri kye baalimu ku nsi.

27. Omuntu eyagaana okukkiriza oluberyebye ng'akyali ku nsi bw'alyejjusa oluvannyuma ng'amaze okulaba ebibonerezo bya Katonda, okwo okwejjusa kwe tekulimugasa kubanga si kwa kukkirizibwa.

Alituusa n'okuwanjaga nti singa kale yakkiriza obubaka Nabbi Muhammadi bwe yajja nabwo nga buva eri Katonda olwo n'aba nga yecemedde oluwenda lw'obulunngamu n'atayingira Muliro. Ebyo byonna eby'okulondobereza biriba tebikyamugasa!

31. Wano Katonda agumya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti nga naye bwe yafuna abalabe abo

kikumale okuba Mukama wo Omulunganyama, era nga ye Mutaasa.

المجرمين ولقي بربك هاديا ووصيرا ﴿٣١﴾

32. Ne bagamba abo abaakaafuwala: Lwaki tessibwa ku ye Kuraane omulundi gumu bulambalamba? Bwe kityo tugissa (mu bitundutundu) tulyoke tunyewe nayo omutima gwo; era ne tuginnyonyola olunnyonyola.

وقال الذين كفروا لولا نزل علينا القرآن جملة واحدة كذا لك ء لئن ثبت به فؤادك ورتلناه ترتيلا ﴿٣٢﴾

عبد القادر بن عبد الله

33. Era tebakuletera kifaananyi (kyonna) wabula tujja kukuletera amazima (agakiddamu nga gakiwakanya), n'okunnyonyola okusinga obulungi.

ولا يا أتوانك بمثل الإحنك بالحق وأحسن تفسيراً ﴿٣٣﴾

34. Abo abalizikirizibwa (nga becvuunise) ku byenyi byabwe (ne bakululwa okulaga) eri omuliro Jahannama: Abo be balina ekifo ekisinga obubi era be basinga okubulwa ekkubo.

الذين يخشون على وجوههم إلى ههنا أولئك هم مكاننا وأصل سبيلا ﴿٣٤﴾

35. Era mazima twawa Musa Ekitabo (Tauraati) ne tuteeka awamu naye Muganda we Haruuna nga katikiro (omubeezi) we;

وقد أتينا موسى الكتاب وجعلنا معه آخا هرون وزيراً ﴿٣٥﴾

36. Ne tubagamba bombiriri nti: Mugende eri ekibiina eky'abo abalimbisa obu-

فقلنا اذهباً إلى القوم الذين كذبوا

abaagaana okugoberera Kuraane, — ekyo takirowoza nti ekyo kyatuuka ku ye yekka — nedda, wabula mu ng'eri y'emu n'ababaka abaamusooka baalinanga abalabe baabwe. Naye kyokka Katonda ye Mutaasa we, tatywa wadde tyeeraliikirira wa kumutaasa.

32. Nabbi (s.a.w.) yafuna obuzito n'ennaku bya maanyi mu kiseera kye eky'okutuusa obubaka bwa Katonda eri Abawarabu n'oluvannyuma eri ensi yonna, abaamukaluubiriza ennyo okukyusa emyoyo gyabwe give ku kusinza amasanamu, balubaale n'ebifaananyi, gidde ku kusinza Katonda Omu Omutonzi. Ekikolwa ekyo kiyamuzitooocerera nnyo era kyali kyetaagisa obuvumu n'obugumiikiriza bya nsusso.

Kale okumusobozesa Nabbi afune ebitendo ebyo alyoke atuukirize obubaka obwamatumbwa kye kyavaako Katonda okussa ku ye Kuraane mpolampola alyoke anyenze Omutima gwe. Kale bwe yafunanga obuzito obw'engeri ezitali zimu, ate Katonda n'amussiza ebitundu (aya) ng'amuddamu oba amugumya. Oba bwe yabuuzibwanga ebibuuzo eby'engeri ezitali zimu, nabyo nga Katonda abimussizaako ekyo ekyetaagisa.

Kale ne kibeera nti olw'entegeka ya Katonda tekyali nga kyetaagisa Kuraane essibwe lumu mw'ekyo Ye mwe yategekeri okusobozesa Muhammadi (s.a.w.) okutuukiriza obubaka Bwe; Naye bo abantu obuntu ng'abo abatakkiriza abakaafiiri, ekyo tekyasoboka kubeevoleka mu kitegeera kwabwe okutono: kye kyabuuzisa nti: Lwaki Kuraane tessibwa ku Ye (Muhammadi) omulundi gumu?

36. Nabbi Musa ne Muganda we Haruuna baatumibwa eri Fir'auna w'ensi ye Misiri n'abantu

bonero Bwaffe. N'oluvannyuma ne tubazikiriza oluzikiriza.

37. N'ekibiina kya Nuuhu (twakizikiriza) bwe baalimbisa ababaka, ne tubasaanyaawo (n'amataba) ne tubafuula eky'okulabirako eri abantu (bonna mu nsi). Era twateekerateekera abalyazaamaanyi ebibonyoobonyo ebiruma; —

38. Era (n'ab'ekika) kya Aadi n'ekya Thamuudu (twabazikiriza) era ne Bannanyini (nsi ya Luzzi) Al-Rassi, n'emirembe (gy'abantu) mingi egiri wakati w'abo (be tumenye).

39. Bonna twabakubiranga ebifaananyi (balabireko) era bonna twabazikiriza oluzikiriza (bwe baagaana okugondera ebiragiro Byaffe).

40. Mazima (abo Abakuraishi abatakkiriza nga bali ku saffaali zaabwe) bayita ku kyalo ekyo ekyatonnyesebwako enkuba embi (ey'omuzira). Abaffe baalinga tebakiraba (engeri gye kyazikirizibwa)? Wabula baalinga tebasuubira kuzuukira.

بِالْبَيْتَاءِ الَّذِي كَفَرْنَا بِهِمْ لَقَدْ مُرْتَضِينَ ﴿٣٧﴾
 وَتَوْمَانِ مِمَّنْ لَقَدْ كَفَرَ الرَّسُولُ أَغْرَقْنَاهُمْ
 وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعَدْنَا
 لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

وَعَادًا وَتَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَغَمْرًا
 بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٩﴾

وَكُلًّا صَبَّأَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا
 تَتْبِيرًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ اتَّوَعَلَى الْفَرِيقَةِ النَّحْلِ أُمُطِرَت
 مَطَرُ السَّوَدِ فَأَلْكَرُوكُوا بِرُؤُوسِهِمْ
 كَانُوا لَا يَرْجُونَ لِسُورًا ﴿٤١﴾

be. Bwe baagaana okukkiriza olw'okulimbisa obubaka (obujulizi) bwa Katonda, Musa bwe yabalectera obulaga amazima g'obwannabbi bwe, Katonda n'abazikiriza n'okubasaanyaawo mu Nyanja Emyufu — *Red Sea*.

37. Bwe baalimbisa Nabbi Nuuhu abantu be, mu kumulimbisa okwo baalinga abalimbisizza ababaka bonna kubanga bonna Katonda Omu ye yabatuma. Kale okulimbisa Omu mu bo obanga alimbisizza bonna.

38. Ekigambo *Rass* kitegeeza oluzi olukadde olwakalira. Abantu wano aboogerwako nga Bannanyini Nsi ya Luzzi, (Al-Rassi) tebategerekeka bulungi. Abannyonnyozi abatali bamu buli omu abannyonyolako bubwe, kyokka nga tewali nnyinyonyola yonna ematiza.

Era, mpozzi, ekintu ekikakafu ekiyinda okuboogerwako kiri nti abantu bano batta Nabbi waabwe eyatumirwa okubalungamya n'okumusula mu luzzi oba nga bamusibye n'aleeeteera mu lukonko lw'oluzzi.

40. Ekyalo ekyogerwako wano ky'ekyo ekyo Sodoma ne Gomorra, Nabbi Luutu gye yatumbiwa. Abatuze baamu, abantu be, baasukkirira mu bwonoonyi ne bakolanga ekivve eky'okusobyanga ku basajja emabega. Kale Katonda yabasaanyaawo ne namutikkwa w'enkuba ey'amayinja amasa (muzira).

Abakuraish mu ngendo zaabwe ez'obusuubuzi nga bava mu Arabia okugenda e Shaamu (Syria) baayitanga ku Nyanja 'Dead Sea' awaalinga ehyalo ebyo byombiriri — Sodoma ne Gomorra. Kale oba nabo baabyerabirako n'amaaso gaabwe engeri gye byasaanyizibwawo, lwaki abo abakafiiri ekyo tebaakifuula eky'okulabirako ng'akabonero akalaga obuyinza bwa Katonda — engeri gy'abonerezaamu abo abalimbisa ababaka Be.

41. Bwe baba nga bakulabye (Ggwe Muhammadi) tebakufuula wabula (ekintu) eky'okujeeja (nga bagamba) nti: Ono y'oyo Katonda gwe yatuma nga mubaka?
42. Mazima abadde asemberedde oku-tubuza atuggye ku bakatonda baffe singa tetugumiikirizza ne tubalemerako. Kyaddaaki balimanya mu kiseera bwe baliraba ebibonyobonyo, nti ani eyabulwa ekkubo (okusinga ku balala)?
43. Olaba oyo afudde obwagazi bwe okuba katonda? Abaffe ggwe (oyo ow'ekika ekyo) oyinza okubeera omukuumi ku ye?
44. Oba abaffe alowooza nti mazima abasinga obungi mu bo bawulira oba bategeera? Tebali bo wabula balinga ebisolo ebirundibwa — Nedda, wabula bo be basinga okubulwa ekkubo (okusinga ebisolo).
45. Tolaba engeri Mukama wo gye yawanvuyaamu ekisiikirize? Singa yayagala yandikifudde ekiteenyee nya (obudde ne buba ku mbeera emu) — Oluvannyuma twafuula enjuba nga y'eragirira ku kyo;

وَاذْأَاؤُكِرْ اِنْ يَشْخُذُونَكَ اِلَّا هُمُ وَا
 اَهْدِ الَّذِي بَعَثَ اللهُ رَسُوْلًا ﴿٣١﴾

اِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ الْهَيْتِنَا لَوْلَا
 اَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ
 حِيْنَ يَرُوْنَ الْعَذَابَ مَنْ اَضَلُّ
 سَبِيْلًا ﴿٣٢﴾

اَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ الْهَوٰهٖ هُوٰهٖ اَفَاَنْتَ
 تَكُوْنُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿٣٣﴾

اَمْ تَحْسَبُ اَنَّ الْكٰرِهُمۡ يَسْمَعُوْنَ اَوْ
 يَعْقِلُوْنَ اِنَّ هُمۡ اِلَّا كَالْاَنْعَامِ بَلْ
 هُمۡ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿٣٤﴾

اَلَمْ تَرَ اِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَكُوْشًا
 جَعَلَهَا سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ
 عَلَيْهِ دَلِيْلًا ﴿٣٥﴾

43. Omuntu ow'ekika ekyo buli lwonna lw'aba n'ekintu ky'ayagala ennyo, ekyo ky'afuula eddiini ye. Kale Omuntu ng'oyo tewali kirala kyonna kiyinza kumukyusa kuva kw'ekyo omwoyo gwe kye gwagadde. Oyo talina muntu yenna gw'awuliriza okuggyako ekyo omutima gwe kye gumwagaza.

Abawarabu ab'edda teekako n'abantu abalala mu nsi yonna ku lw'obusiru bwabwe baasinzanga buli kyonna kye baalabanga ngyo kibasanyusa mu milima gyabwe. Bwe baalabanga, ka tugambe, ejinja eddungi nga balisinzanga kyokka bwe waazuukangawo eddala eririsigako nga lino balireka olwo nga basinzanga eryo eddala.

44. Abantu abatakiriza be babi okusinga ebisolo kubanga byo ebisolo bikola ekyo ekyabito-nderwa: naye abo abakaafuwala, ekikulu ekyabatonzanga eky'okusinza Katonda obutamugattako kintu kirala kyonna baakivaako, — ne baba nga bamugattako ebintu ebirala awamu n'okuba nga yabatamira ababaka okubannyonyola n'okubalaga ekkubo ettufu.

45. Nakyo kiraga buyinza bwa Katonda okulaba engeri gye yawanvuyaamu ekisiikirize, n'engeri gye kigenda nga kiyimpawala ng'enjuba bw'egenda yeeyongera okujjulukuka mu kifo ky'ebaamu. Bw'eba evaayo, ebisiikirize bigenda biyimpuka okutuusa lw'eba mu ggulu wakati olwo ne bisingira ddala okuba ebimpi; ate bw'egenda egolooba okutuusiza ddala okugwa, bigenda byeyongera obu-

46. Oluvannyuma ne tukikwata okudda gye tuli (kyonna ne kiggwaawo) — olukwata olwangu.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Era Ye Y'oyo eyabafuulira ekiro (okuba) ekyambalo n'okwebaka nga kuwummula, n'afuula omusana (okuba) ogw'okusaasaaniramu (ku lw'okukoleramu emirimu egibayimiri-rizaawo).

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِیَاسَاوَا وَ النَّوْمَ سُبَاتًا وَ جَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

48. Era Ye Y'oyo asindika empewo ezi-tegeeza amawulire g'essanyu (enkuba) wakati mu maaso g'okusaasira Kwe. Ne tussa okuva mu ggulu amazzi agatukuza,

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ لِّبَیِّنَاتٍ وَ رَحْمَةً وَ أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

49. Tulyoke tulamuse nago ensi eba efudde (ekaze ku lw'omusana), era tuganywese ebimu mw'ebyo bye twatonda — ebisolo ebirundibwa n'abantu abangi.

لِّیُخَبِّرَهُمْ بِبَلَدِهِمْ وَ یَسْقِیَهُمْ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَ أَنَاسًا كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

50. Era mazima twaginnyonnyola (Kuraane) wakati mu bo balyoke bajjukire, kyokka abantu abasinga obungi ne bagaana wabula ne balemera ku kuwakana na kugirimbisa.

وَ لَقَدْ صَدَقْنَاهُ بَیِّنَاتٍ لِّیُرَآءَ أَكْثَرَ النَّاسِ إِلَّا كَفُورًا ﴿٥٠﴾

51. Era singa twali twagadde twanditumye mu buli kyalo (Nabbi) omutiisa.

وَ لَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

52. N'olwekyo togonderanga abakafiiri, naye banyiihireko n'eyo (Kuraane), olunyiikira olunene.

فَلَا تُطِعِ الْمُكْفِرِينَ وَ جَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Era Y'oyo (Katonda) eyagatta ennyanja zombi; nga eno ya mazzi amannyogovu aganywebwa; nga ate eno ya munnyo olukalabule; n'assa wakati waazo zombi ekisiikiriza n'ekibikka ekiziyiza (okwetabula).

وَ هُوَ الَّذِي مَرَّبَّهَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَدَبٌ مُرَاتٌ وَ هَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَ جَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَ جِوَارًا مُّجُورًا ﴿٥٣﴾

wanvu okutuusa lwe bibulawo nga egudde. Kale enjuba y'ebikulembera mu ngeri gye bibaamu.

51. Singa kwe kwali okwagala kwa Katonda, yanditumye eri mu buli gwanga eriri mu nsi yonna omubaka waalyo, atiisa abantu ebihonerezo Bye. Naye si bwe yayagala, n'olwekyo yatuma Nabbi Ow'enkomerero yekka Muhammadi abeeru amala okutiisa bantu b'ensi yonna ebihonerezo Bye.

54. Era Y'oyo eyatonda omuntu (ng'amuggya) mu mazzi (agazaala) oluvannyuma n'amuteekamu ekika n'obuko (ku lw'okufumbiraganwa); kuba nga Mukama wo Muyinza (ku buli kintu).

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ الْبَشَرَ الْجَمَلَ
نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Ne basinza ebyo ebitali Katonda ebyo ebitabagasa era ebitabaleetera kabi. Yali omukafiiri nga muyambi (wa Sitaane) ku (kujeemera) Mukama we.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ
ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Tetwakutuma (Ggwe Muhammadi) wabula nga (oli) mubuulizi era omutiisa.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Bagambe nti: Sibasaba ku kwo okubatuusaako (obubaka) mpeera, wabula oyo ayagala okweteerawo ekkubo eririmutuusa eri Mukama we (y'anaagoberera).

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا
مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Era weesige ku Mulamu Oyo atafa, era otendereze ebitendo Bye. Era kimala okuba Ye nga amanyi ebibi by'abaddu Be,

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَ
سَيَحْكُمُ بِحُكْمِهِ وَكُفِيَ بِهِ يَدُوبُ عِبَادِهِ
خَيْرًا ﴿٥٨﴾

59. Oyo eyatonda eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri mu naku mukaaga, oluvannyuma n'atereera ku *Al-Arush*i. Katonda Omusaasizi! Buuza ku Ye omumanyi amanyi ebintendo Bye (akubuulire ebimufaako).

يَا الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ۗ ثَابِتًا تَحْتَهُ قَدَسُ لَهُ الْخَيْرَاتُ ﴿٥٩﴾

60. Bwe baba nga bagambiddwa (abakafiiri) nti: Muvunnamire Katonda Omusasizi! Bagamba nti: Ani Katonda Omusaasizi? Tuvunnamire oyo gw'otulagira (ggwe Muhammadi) ne kibo-

وَإِذْ أَقْبَلُ لَهُمْ آجُدُّوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا
وَمَا الرَّحْمَنُ إِلَّا السَّجْدُ لِمَا مَرَرْنَا وَ

54. Katonda yatonda omuntu ng'amuggya mu mazzi aganyoomwa, oluvannyuma n'afuna ekika ku lw'okuzaalagana. Ate bw'awasa oba n'afumbirwa afuna abako ekireeta okutabagana n'okwagalana wakati w'abantu mu nsi.

55. Omukafiiri olw'okugoberera sitaane by'alagira, mu kukola ekyyo aba amuyamba ku kujee-mera Katonda.

- ngera (ekyo kye boogera) okudduka (nga beesamba Amazima).
61. Yagulumira Oyo eyateeka mu ggulu emmunyeenye ennene, era n'assaamu ettaala (Enjuba) n'Omwezi ogwaka!
62. Era Ye Y'oyo eyafuula ekiro n'emisana ebisigiragana (ebigoberegana, bigase) eri oyo ayagala okujjukira, oba oyo ayagala okwebaza.
63. N'abaddu ba Katonda Omusaasizi (abakkiriza) be bo abatambula ku nsi n'obuwombeefu era bwe baba nga abatamanyi boogedde nabo (ebigambo ebibi) babaddamu mirembe;
64. Era be bo abasula nga bavunnama era nga bayimiridde ku lwa Katonda waabwe,
65. Era be bo abagamba: Mukama waffe! tuggyeeko ebibonyobonyo by'omuliro (Jahannama); mazima ebibonyobonyo byagwo byali bikakafu (bya lubeerera);
66. Mazima gwo bwe butebenkeru obusinga okuba obubi era ky'ekifo ekisingira ddala obubi;
67. Era be bo, bwe baba nga bawaddeyo, tebaduubuuda era tebakekkereza; ne babeera wakati wa byombiriri mu makkati;
68. Era be bo abatasaba awamu ne Katonda Omutonzi katonda mulala, ne

زَادَهُمْ نُفُورًا ۝٦١

تَبَرَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَ

جَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ۝٦٢

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً

لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ

شُكْرًا ۝٦٣

وَعِبَادَ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَى

الْأَرْضِ هُونَ أَرَادَ إِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ

قَالُوا سَلَامًا ۝٦٤

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا

قِيَامًا ۝٦٥

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا

عَذَابَ هَٰؤُلَاءِ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَأَكْثَرُ أَلْفَاظًا ۝٦٦

إِنَّهَا سَاعَةٌ مُّسْتَقَرَّةٌ أَوْ مَقَامًا ۝٦٧

وَالَّذِينَ إِذَا أَفْقَقُوا الْمَیْمَنَ يَسْرِقُوا وَهُمْ

يَقْسُرُونَ وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ۝٦٨

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا

63. Abaddu ba Katonda b'ayagala be bo abatambula nga bawombeefu era baggonjebwa abatekuluntaza mu nsi. Ne bwe baba nga abantu b'emписа embi babavumye, bo tebabaddamu wabula babalekera eddembe.

67. Abo aboogeddwako wano be bo abatamala gaduubuuda mmaali yaabwe mu kugabirira abantu b'omu maka gaabwe, era ate ne batakkekereza kiyitiridde — wabula ne bakozeza ekigero eky'omu makkati.

batatta mwoyo (muntu) ogwo Katonda gwe yaziza wabula na mazima, era abatayenda — n'omuntu akola ekyo agenda kususinkana (ekibonerezo) ky'ekibi (kye);

69. Birimwongezebwa ebibonyobonyo ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) era (omuliro) agenda kugutuulamu obugenderevu nga anyoo-mwa;

70. Wabula oyo eyeenenya n'akkiriza n'akola emirimu emirongoofu; nabo Katonda abakusiza ebibadde ebibi byabwe (n'abibakusizaamu) ebirungi. Era Katonda (okuva ddi na ddi) yali Musonyiyi, Omusaasizi,

71. N'omuntu yenna eyeenenya n'akola emirimu emirongoofu, mazima ye aba adda eri Katonda we oludda (olwa nnamaddala) —

72. Era be bo abatawa bujulizi bwa bulimba, naye bwe baba nga bayise ku mizannyo egitasaana, bayitawo nga ba kitiibwa;

73. Era be bo bwe baba nga bategeeze-bbwa obubonero bwa Mukama waa-bwe tebabwawukanako nga beezibye amatu n'amaaso;

74. Era be bo abagamba: Mukama waffe! Tugabire mu bakyala baffe ne mu

أَخْرَوْا لَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۗ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَتَمًا ﴿٦٩﴾
يَضْعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَ
يَجْذَلُ فِيهِ مَهَانًا ﴿٧٠﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا
صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ
حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا
مُرُوا بِالْغَوَامِرِ مَرُّوا كَرَامًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخْرُجُوا عَلَيْهَا حُمُومًا وَعُمِيًّا ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ

70. Omuntu ayeenenya n'amalirira obutaddayo kudda mu kibi ekyo kye yeenenyerezza, Katonda amusonyiwa n'amukyusizaamu mu byali ebibi bye, ne bifuuka ebirungi. Ekyo kituukirira kubanga omuntu oyo buli lwonna lw'ajjukira ekibi kye yakola yennyamira n'adda eri Katonda, n'afunamu obulungi.

73. Abantu abo bwe bawulira ebigambo bya Katonda babissaako nnyo omwoyo ne babitegeera, ne babikozesa sso ne batadda awo kwezibya matu oba amaaso ng'abatakikiriza bwe bakola.

74. Tufuule ffe abalunngamya abantu okubalagirira ekkubo eddungi — Era obulungi bwaffe bubeere obubuna so nga tebukoma ku ffe ffekka, wabula busigale ne mu zzadde lyaffe abaana n'abazzukulu.

- zadde lyaffe (abaana) abatereeza amaaso (gaffe n'emyooyo gyaffe), era otufuule abakulembeze (b'abo) abatya Katonda
75. Abo (aboogoddawa) bagenda kusalwa amadaala aga waggulu (mu Nnyumba Ey'cmirembe — Fijana) ku lw'c-byo bye baagumiikiriza, cra balisisinkanwanga mu yo n'okulamusiha n'emirembe
76. Ba kutnula mu yo obugenderevu. Bwalongooka obutebenkero (obwo) n'ekifo (ekyo mwe balibeera)!
77. Bagambe (Ggwe Muhammadi abo abatakkiriza) nti: Mukama wange afaayo ki ku mmwe singa ssi kusaba kwammwe (kwe mumuwanjagira nga mumusinja). Mazima mwalmibisa (amazima) kale kyaddaki (okubonerezebwa kwammwe) kujja kubeera okukakase

أَزْوَاجَنَا وَذُرِّيَّتِنَا أَقْرَبَ عَيْنٍ وَأَجْعَلْنَا
الْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٤٦﴾

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا حَبِيبَةً وَسَلَامًا ﴿٤٧﴾

خُلْدَيْنَ فِيهَا أَحْسَنَتْ مَسْقَرًا وَمَقَامًا ﴿٤٨﴾

قُلْ مَا يَعْجَبُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٤٩﴾

75. Bamalayika bagenda kuhasisinkana nga babalamusa awamu n'okubassaamu ekitiibwa.
77. Abakafiri baalimbisa Bannabbi ba Katonda. Kale eyo n'ebera ensonga eribatuusa ku kubonerezebwa n'okuzikirira kuno ku nsi ne mu Bulamu Ohw'oluvaanyuma

EBIFA KU SSUULA ASH-SHUARAA MU BUFUNZE (26)

Essuula eco y'ems kw'ezo ezakk ira e Makka. Esinga kwogera ku bikolo by'eddiini nga Okwawula Katonda, Obubaka bwa Nabbi n 'Okuzuukira, okufaanana n'essuula endala ezakkira e Makka, ezisinga okussa essira ku bikwata ku Nzikk iriza n'ebi kolo by'okukkiriza.

Etandika na kwogera ku kifo kya Kuraane ey'ekitiibwa ky'erina. eyo Kuraane Katonda gye yassa ku lw'okulun ngamya abantu b'ensi eno bonna, era eyo evumula obulwadde bw'Enzikkiriza. Ennyonnyola engeri abatakkiriza bwe baalimbisa Kuraane awamu n'okumala okukakatawo obujulizi obw'enkukunala obulaga amazima gaayo, nga bwe buli Obubaka obuvudde eri Katonda, ne batandika okusaba ebyamagero ebirala nate ebikakasa nga Kuraane bwe biri ebigambo bya Katonda nga ekyo bakik ola lwa kugenderera kuteekawo kiremwa na kuwalaaza mpaka wamu n'okwekuluntaza.

Essuula y'emu cyogera ku Babaka abamu abo Katonda beyatuma ku lw'ok ulunnamya abantu. N'etandikira ku kwogera ku Nabbi Musa n'engeri gye yalwanaganamu ne Fir'auna, oyo eyali omukafiiri lukulwe, eyatuuka n'okweyita Katonda. Ennyonnyola ebyo ebyayita wakati waabwce n'engeri Katonda gye yawagira Musa n'asobola okusanyaaawo obulimba bwa Fir'auna oluvannyuma lwa byonna. Era egsuula enyiinyintiridde ku kubuulirira n'okulaga eby'okulabirako ebimatiza ebiraga enjawulo eri wakati w'obukkiriza n'obubuze. Nga bw'cyogera ku byafaayo bya Nabbi Ibrahimu (emirembe gibe ku ye) engeri gye yalwanaganamu ne kitaawe ne bannansi banne olutalo olw'ebigambo nga abagaana okusinza amasanamu, okutuusa amazima lwe geeyoleka ku lw'okunnyonnyola okutuufu okwali kuwagirwa amaanyi ga Katonda, Ibrahimu yabannyonnyola nga bwe kitali kituufu okusinza ekyo ekitawulira era ekitagasa era ekitasobola kwerwanako singa kibe kirumbaganiddwa. Nabbi Ibrahimu alaga obujulizi obumatiza ku kubeera nga Katonda Ali Omu mu Bwakatonda Bwe. era nga ye Katonda w'ebitonde byonna. Y'alina okubirabirira n'okubigabira: Y'abiwa obulamu era y'abuggyawo. Essuula ennyonnyola ekifo ky'abatya Katonda n'obuddo bwabwe. Kw'ehyo egoberezaako okwogera ku Bannabbi bano: Nuuhu, Huudu, Swalibi, Luutu, ne Swaibu n'ehyo bye baayitamumu kutuusa Obubaka Bwa Katonda eri bantu be bafumwamu.

Era eggumiza obukulu bw'Ekitaabo Ekitukuvu Kuraane nga bwe kiri nga kyassibwa okuva eri Katonda Omulezi w'ebitonde, nga kiyita ku Malayika Omwesi gwa Jibrillu, nga akituusa ku Nabbi Muhammadi. nga kiri mu lulimi Luwarabu olunnyonyofu, olw'emono.

Essuula emaliriza ng'erimbisa abo abagamba nti Kuraane si kitaabo kya Katonda, nga bagiyita ennyimba z'ebitontome Nabbi ze yeeyiyiza; sso nga Kuraane yakka kuva eri Katonda Ow'obuyinza era tewali muntu yenna ayinza kuyiyya ebyo ebigirimu.



ESSUULA ASH-SHUARAA (26)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 11 ne Aya 227

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. TAA SIIN MIIM.

طَسْمَةً ①
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

2. Bino bigambo by'Ekitabo ekinyonyofu (Kuraane).

3. Olinga Ggwe (Muhammadi) azikiriza omwoyo gwo olwa (Abakafiiri) obutakkiriza.

لَعَلَّكَ بَآخِرَ نَفْسِكَ الْآيِكُوْنُوْا
مُؤْمِنِيْنَ ③

4. Singa twagadde (tuyinza) okussa ku bo okuva mu ggulu akabonero. Ne (ziryoka) zibeera ensingo zaabwe nga zikagondera.

اِنَّ لِنٰسٍ نَّزَلَ عَلَيْهِمُ مِنَ السَّمٰوٰتِ آيَةٌ
فَظَلَّتْ اَعْيُنُهُمْ لَهَا كَاضِيَةً ④

5. Era tekibajjira ekigambo kyonna ekipya okuva mu Kuraane nga kiva eri Katonda Omusaasizi, wabula babecera nga bakyawukanako.

وَمَا يٰتِبُرُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمٰنِ
مُحَدَّثِ الْاِكْلَاكِ اَوْ اَعْدَةِ مُعْرِضِيْنَ ⑤

6. Mazima baalimbisa (Amazima); naye kulibatuukako okutegezezebwa ebyo bye baalinga bajeeja.

فَقَدْ كَذَّبُوْا فَاَسْيَابُهُمْ اَنْبَلُوْا مَا كَانُوْا
بِهٖ لٰسِيَةً ۗ رَّءُوْنَ ⑥

7. Abaffe tebatunuulira eri ensi, — byenkanawa bye twagimezaamu mu

اَوْ لَمْ يَرَوْا اِلَّا الْاَرْضَ كَمَا اَبْتَنَّا فِيْهَا

1. TAA SIIN MIIM: Amakulu g'ennyukuta ezo Katonda y'agamanyi.

3. Omulimu gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) gwali gwa kutuusa bubaka bwa Katonda eri abantu kyokka sso ssi kubakaka bayingire eddiini gy'abuulira. Kale abantu be, Abakraish hwe baagaana okukkiriza, olw'okubalumirwa ennyo mu mwoyo gwe n'okubasaasira, — kyennyamiza nnyo Nabbi, Katonda kwe kumugamba nti: "Olinnganga ggwe ayagala okufa olw'obutakkiriza bw'abo abakafiiri." Ekyo kyali kya kusanyusa Nabbi (s.a.w.) aleme kulumwa olw'obutakkiriza bwabwe.

4. Katonda teyayagala kukkirizisa Bakuraish (abantu) bayingire mu ddiini na maanyi wabula yayagala bo bokka bayingire na kweyagalira.

Kyokka singa yayagala bakkirize lwa mpaka — okwagala n'obutayagala, yandisobodde okussa akabonero akalaga obuyinza Bwe, abantu ne bawalirizibwa okukkiriza olw'empaka.

buli mutindo (gw'ebimera) ogw'ekitiibwa?

مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٤﴾

8. Mazima muli mw'ekyo, akabonero (akalaga obuyinza Bwaffe); naye tebaali abasinga obungi bakkiriza.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ كَانَ الْكُفْرُ هُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾

9. Ddala mazima Mukama wo ye W'ekitiibwa. Omusaasizi.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

10. Era jjukira mu kiseera Mukama wo bwe yakoooola (Nabbi) Musa, (n'amugamba) nti: Genda eri ekibiina ky'abalyazaamanyi (Abakaafiiri),

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ اذْبِ الْعَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

11. Ekibiina kya Fir'auna (obagambe nti): Tebatya Katonda?

كُفْرًا فِرْعَوْنَ أَلا يَتَّقُونَ ﴿٨﴾

12. N'agamba (Musa) nti: Mukama wange! Mazima nze ntya bajja kunnimbisa,

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَدِّبُونِ ﴿٩﴾

13. Kifunde ekifuba hyange (ku lw'obusungu n'okwenyamira), era olulimi lwange luleme okwatula obulungi (ebigambo) n'olwekyo tumira n'eri Haruuna (tubeera babiri annyambeko).

وَجِئْتُ بِصَدْرِي وَأَلَا يَنْظُرُ لِسَآئِي
فَإَرْسِلْ لِي الْهُدَىٰ ﴿١٠﴾

14. Era (n'okuba), nnina ku ho ekisobyo (kye nakola bwe natta omuntu), n'olwekyo ntya okunzita.

وَأَلْهَمَ عَلَيَّ ذُنُوبًا فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِي ﴿١١﴾

15. (Katonda) n'amugamba nti: Nedda (tebalina kye bajja kubakola)! Kale mungende mwembiriri n'obujulizi Bwaffe. Mazima ffe tuli wamu nammwe, tuwuliriza.

قَالَ كَلَّا فَإِذْ هَبْ بِنِجْمَاتِنَا أَنَا مَعَكُمْ فَتَسْمَعُونَ ﴿١٢﴾

16. Ne bajjira bombiriri Fir'auna ne bamugamba nti: Mazima ffe ffembi (tuli) Babaka ba Mukama Omulezi w'ebitonde byonna,

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣﴾

9. Aya ezo okuva ku 3-8 zibadde zikwata ku bakafiiri b'omu Makka, abantu b'ekita kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) Abakuraish. Kyokka mu kugaziya ebyo byonna si bya njawulo kw'ebyo ebiba ku bantu b'omu nsi awalala wonna.

14. Ekisobyo Musa kye yazza ku Bamisiri kye kyo eky'okutta Omumisiri eyali abonyabonya Omulsraeli. olwo alyoke adduke okuva mu Misiri.

17. (Atutumye tukugambe) osindike bagende wamu naffe Abaana ba Israeli.
18. Fir'auna n'agamba (Musa) nti: Tewakulera (bwe wali) ng'oli mu ffe ng'okiyali mwana muto? N'omala mu ffe emyaka mu bulamu bwo?
19. Era wakola ekikolwa kyo (eky'okutta omuntu) ekyo kye wakola, naawe n'obeera wa mu bakafiiri — abata-siima.
20. (Musa) n'agamba nti: Nakikola mu kiscera ekyo, nga nange nkuali wa mu babuze.
21. Kale ne mbaddukako mmwe bwe namala okubatya (nti mwandinzita ku lw'okutta omuntu) , (wabula oluvannyuma) Mukama n'amateeka era n'anfuula ow'omu babaka (Be).
22. N'ekyo (eky'okundera kati) ky'ekyengerera ky'ondaalaasaako nga waddira Abaana ba Israeli n'obafunga obuddu!

أَنْ أُرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝١٧

قَالَ أَلَمْ نُؤْتِكْ فِينَا وَلِيدًا أَوْ كُنْتُمْ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ۝١٨

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكِ الْبَقِيَّ فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ۝١٩

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ أُنَا مِنَ الصَّالِينَ ۝٢٠

فَقَارَدْتُ مِنْكُمْ لِنَاخِفْتُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حَمَلًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝٢١

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝٢٢

17. Bate okuva mu bufuge obakirize basobole okugenda naffe mu nsi youna gye baagala.

18. Fir'auna yeeuwunya okulaba nga Musa umwulekeza obwanga mu maka gye okumutegeeza nga Katonda Omulezi w'ebitonde byonna bw'amutumye amugambe mbu ate Abaana ba Israeli bagende gye baagala! Eky'okusooka, Musa yali yakulira mu Misiri era naddala mu lubiri lwa Fir'auna — kale Fir'auna yali tamanyiyo mulezi mulala yenna okuggyako ye kennyini. ate nga ye yennyini ye yali yalera Musa — Olwo amugamba atya nti waliyo omulezi (Katonda) Omulala?

Eky'okubiri Musa yali yadduka mu Misiri luvannyuma lwa kutta muntu, kale ate atya bw'amweyoleka atyo nga akyalina n'essango lya nuaggomola, alyoke amutegeze nga Katonda bw'amutumye?

19. Ekikolwa Fir'auna ky'ajjukiza Musa ky'eky'okutta omuntu, oyo gwe yatta mu butanwa mu kiscera bwe yamuggunda ekukonde nga alwanirira omusajja Omuisraili eyali atuntuzibwa.

Kale Fir'auna ategeeza nga Musa bw'atali mutemu kyokka wabula era ye mutasiiima kubanga mu kikolwa ky'okutta omuntu, kyali kiraga nkukunala nga bw'atasiima okutta omu mw'abo abaanulera.

20. Musa addamu nga bwe yakola ekyo mu butanwa, era olw'obusungu; naye kati yeenenya olw'okukikola kubanga kati Katonda yali yamulunganyisa dda.

22. Musa mu kwogera atyo ategeeza nga Fir'auna bw'atalina kirungu kyorma kye yamukolera newankubadde nga yamulera. Ekyo lwa kubanga yaddira abantu be era baganda be - Abaana ba Israeli. n'abafuga' n'abakoozesanga kagiri nga abalinnimulako agalimu aganene,

Kale okubeera nga Ye Musa yekka yamuyisa bulungi n'amukuza ng'omwana we, kyokka ng'ate Abaisraeli abalala yababonyabonya, — ekyo tekyalinu mulamwa.

23. Fir'auna n'agamba nti: Ani oyo (Katonda) Omulezi w'ebitonde?
23. (Musa) n'amugamba nti: Ye (Katonda) omulabirizi w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, bwe mubcera nga mukakasa (ekyo, kale mykakase).
25. (Fir'auna) n'agamba abaali emmabali we: Abaffe temuwuliriza (ebyo eby'obulimba by'ayogera)?
26. (Musa) n'abagamba nti: Katonda Mukama wammwe era ye Mukama wa bakitammwe abaasookawo bonna.
27. (Fir'auna) n'agamba nti: Mazima omubaka wammwe oyo atumiddwa gye muli mulalu.
28. (Musa) n'agamba nti: Omufuzi w'e Buvanjuba n'e Bugwanjuba n'ebyo ebiri wakati waabyo, bwe mubeera nga mutegeera!
29. (Fir'auna) n'agamba nti: Mazima bw'onoofuula omulala (okuba) Katonda atali nze, ddala nja kukuteeka mu basibe.
30. (Musa) n'amugamba nti: Ne bwe mba nga nkuleetedde ekintu ekyeyolefu (ekiraga amazima g'Obubaka bwange)?
31. (Fir'auana) n'amugamba nti: Kale ki-reete bw'obanga oli mu boogera amazima!
32. (Olwo Musa) n'asuula omuggo gw, okwejjukiriza nga musofa omunene omweyolefu,

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمِعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنْ رَسُولُكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لِمَنِ اتَّخَذَتِ الْهَاءُ عَيْرِي (كَجَعَلْنَاكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ) ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْ لَوْجُنَّتْ بِشِيءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

قَالَ قَاتِلِيهِمْ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ لَعَانًا مُّبِينًا ﴿٣٢﴾

25. Fir'auna yakyukira abantu he abaali bamwetooolodde ababuuze oha tebecwuunya chyo ebitalimu mulamwa --- eby'okubeerayo Katonda omulala atali ye, nga Musa bwe yali agamba.

29. Wano Fir'auna --- bw'ataafuna kya kuddamu n'alaba nga ensonga zimumezze n'ataudika okukozesa eryanyi, n'okutisatitisa Nabbi wa Katonda Musa nga bw'ajja okumussa mu kkomera

33. Ate n'aggyayo omukono gwe (mu kimeeme kye) okugenda okulaba nga mweeru (ttuku ogwakaayakanira) abantuulizi (bonna).
34. (Fir'auna) n'agamba abakungu be abo abaali emabbali we: Mazima ono mulogo nnakinku,
35. Ayagala okubaggya my nsi yammwe ku lw'eddogo lye. Kiki (mmwe) kye mulagira (okukola)?
36. Nebamugamba nti: Mulindirizecko, (ye) ne muganda we, ate otyeme mu bibuga (ababaka) abanaakunngaanya (abalogo bannakinku) —
37. Bakuleetere buli mulogo nnakinku omumanyi (w'eddogo).
38. Kale abalogo ne bakungaanyizibwa mu kiseera (ekiragaane) mu lunaku olumanyiddwa,
39. Abantu ne bagambibwa: Abaffe mmwe (nammwe) muli ba kukunngaana?
40. (Ne baddamu nti : Yee) oba olyawo ffe ne tugoherera abalogo, bwe banaabeera nga be basinze.
41. Kale abalogo bwe bajja ne bagamba Fir'auna: Ddala tuli ba kufuuna mpeera bwe tunaaba ffe tunize?
42. N'agamba nti: Yee bwe kiri, era mazima mmwe bwe kinaaba bwe kityo (ne muwangula) mujja kuba mu basmbezebwa (ku lusegere lwange).

وَنَزَعِينَهَا إِذَا هِيَ بِيضَاءِ النَّظِيرِينَ ﴿٤٣﴾

قَالَ لِلْمَلَاحِقَةِ إِنَّ هَذَا الْحَرَّ عَلِيمٌ ﴿٤٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَهُ مِنْ أَرْضِكُمْ بِحَرِّهِ
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٤٥﴾

قَالُوا أَرْجُوهُ وَأَحَاةَ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ
خُبْرِينَ ﴿٤٦﴾

يَأْتُوا بِكُلِّ سَخَائِرٍ عَلَيْهِمْ ﴿٤٧﴾

فَجَعَلَ الْحَرُّ لِسِيْقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٤٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٤٩﴾

لَعَلْنَا نَشْمَعُ السَّخَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْعَالِمِينَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّخَرَةُ قَالُوا الْفِرْعَوْنَ أَيْنَ
لَنَا أَجْرُ إِنْ كُنَّا عَنْ الْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذْ لَأَبْنَاءُ الْمَقْرَبِينَ ﴿٥٢﴾

33. Fir'auna bwe yamala okulaba ebyamagero ebyamutisa, n'ategeera obusukirivu bw'obunene bwahyo, olwo n'atandika okulwanirira ekifa kye wamu n'okukakasa mu mwayo gwe obutasobola bwe. Kyokka olw'obukaafiiri bwe yayagala abuzeebuze abagoberezi be.

35. Wano kirabika ng'oyo abadde yeeyita Katonda atandise okusaba abo abamuyunnamira amagezi, — olw'okubeebuuzako kiki kye banaakola omusajja oyo omukenkufu mu by'eddogo.

37. Katonda yabawa ekirowoozo ekyo alyoke alage amazima ga Nabbi We mu lujjudde lw'abantu, era alyoke alage enjawulo eri wakati w'eddogo n'ekyamagero Kye.

- 43. Musa n'abagamba (abo abalogo): Musuule mmwe ebyo bye musuula!
- 44. Olwo ne basuula emigwa gyabwe n'emiggo gyabwe bwe bagamba nti: Ku lw'ekitiibwa kya Fir'auna, mazima ffe, ffe ab'okusinga.
- 45. Kale (ne) Musa n'asuula amuggo gwe, okugenda okulaba nge gwo gumira (ebyo byonna) bye baafuusizzafuusizza (okulabika ng'cmisota).
- 46. Awo abalogo ne bagwa (wansi) nga bavunna,
- 47. Bwe bagamba nti: Tukkirizza Mukama Omulezi w'ebitonde (hyonna).
- 48. Mukama wa Musa ne Haruuna.
- 49. (Fir'auna) n'agamba nti: Mumukirizza oluberyeberye nga sinnabakiriza. Mazima ye (alabika nga) ye mukulu wammwe oyo eyabayigiriza eddogo! Kale kyaddaaki munaamanya (ekinaabakolebwa kubanga ddala) nja kubasalako emikono gyammwe n'amagulu gammwe mu mpulungutanyi, era nja kubakomerera ddala ku musaalaba mwenna!
- 50. Ne bagamba nti: Tewali kabi, (kubanga) mazima ffe (ffenna abantu) tujja kukyuka tudde eri Mukama waffe.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَ أَمَنْتُمْ مَلَكُونِ ۝٤٣

فَالْقَوْمَاجِبَا لَهُمْ وَعَصِييَهُمْ وَقَالُوا بَرِحْنَا
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْعَلْبُونَ ۝٤٤

فَأَلْفَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ
مَا يَأْتِيكُونَ ۝٤٥

فَأَلْفَى السَّحْرَةَ لِسُجُودٍ ۝٤٦

قَالُوا أَمْثَلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝٤٧

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ۝٤٨

قَالَ أَمْثَلُكُمْ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحْرَ
فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَوْ كُفَيْتُمْ
وَأَرْجُلُكُمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ وَأَرْوَابُكُمْ
أَجْمَعِينَ ۝٤٩

قَالُوا الرُّسُلُ إِذَا أَلَى رَبَّنَا مُتَقَبِلُونَ ۝٥٠

45. Emigwa n'emiggo gy'abalogo, — bye byo bye baafuusa ne birabika ng'emisota mu kulaba okw'abantu

46-48. Abalogo bwe baamala okuteegra nga okufuuka kw'omuggo gwa Musa Omusota bwe litali ddogo bulogo era nti ekyo ky'aleese eky'omuggo okufuuka omusota kya mw'ebyo umuntu by'atasobola okuggyako Katonda eyatonda ggulu ne nsi. Ekyo baakitegeera olw'okumanya kwabwe enjawulo eri wakati w'eddogo n'ekyamagero, ne bakkirizzaawo Musa embagirawo; ne bakkiriza amangu ago okubaayo kwa Katonda Omuyinza ku buli kyonna. Kale ekyo ne kibera ekigambo elinene ennyo eri Fir'auna.

49. Mu mpulungutanui' — amakulu nti kuhasalako buli omu, omukono gwe ogwa ddyo n'okugulu okwa kkono. Oba ssi ekyo, asale omukono ogwa kkono n'okugulu okwa ddyo.

51. Mazima ffe tululunkanira Mukama waffe atusonyiwe ebisobyo byaffe olw'okuba nga ffe tusoose okukkiriza (wano).

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا
 أَنْ نَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

52. Kale ne tutumira eri Musa, nga tugamba nti: Twala abaddu Bange (Abanna ba Israeli) ekiro, (kubanga) mazima mmwe muli ba kuwonderwa (Fir'auna).

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
 إِنَّكَ مُرْتَبِعُونَ ﴿٥٢﴾

53. Kale Fir'auna n'atuma mu bibuga (byonna) abakunngaanya (bakunngaanye amagye ge gaziyize Abaisraeli okuva mu Misiri),

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرِينَ

54. (N'agamba bagambe abantu nti): Mazima abo (Abaisraeli) kibiina kya bantu batono,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشُرُومَةٌ وَلَيْسَ لَهُمْ

55. Era mazima bo batusunguwazizza;

وَاللَّهُمَّ لَنَا الْغَافِلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Era ddala naffe ffenna twekeka obubi bwabwe.

وَلَا الْحَمِيَّةُ خِزْيُونٌ ﴿٥٦﴾

57. Kale ne tubaggya mu malimiro (gaabwe), ne ku nsulo z'amazzi,

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

51 . Abalogo hwe haamala okusenserwa obukkiriza mu minima dyable. oluvannyuma lw'okukkiriza, — haalaba nga tewali kabi konna ke batya,ako Fir'auna ke yali ayagala okubakola kubanga 'empeera' z'eyo bye baali basubira eri Katonda nga bye bisinga akabi Fir'auna ke yayagala okubatuusaako.

Bwe kityo obukkiriza bwe buba nga bumaze okuyingira mu mutima gw'omuntu, alaba nga byonna ebiri ku nsi binyoomwa era nga bya kuggwaawo. Na buli buzibu bwonna bw'aba afunye mu kkuho lya Katonda bubs hwangu gy'ali.

52. Nabbi Musa (emirembebigbe ku ye) nga amaze ebhanga ddene mu Misiri mwe yalwanaganira ne kyewaggua Fir'auna n'abantu be (Abamisiri) n'okufuba okubamatiza nga Katonda bw'Ali Omu kyokka nga ye Fir'auna aledmedde ku bukafiri, ne ku kweyita Katonda, — oluvannyuma lwa byonna nga ne Katonda amubonerezza ebibonerezo ebikalali — Musa yalagirwa aggye Abaana ba Israeli mu nsi y'e Misiri mu kiseers eky'ekiro, abatwale mu nsi endala eye Katonda gye yamulagira. Era yamutegeza nga Fir'auna hwe yali owfokubawondera.

Fir'auna ng'awulidde okuva kwa Musa n'Abana ba Israeli mu Misiri yakunngaanya eggye lye balyoke babalumbe mu lugeudo lwabwe.

53. Fir'auna wano yategeza abaatumwa bagambe abantu be bakunngaanya nga Abaisraeli hwe batalina maanyi, era batons ennyo: era nti baali babasumbura olw'okukola ebikolwa ebibasunguwaza buli kaseera.

54. Mu kiseera ekyo ng'amagye gamaze okunngaanyizibwa. — Fir'auna nago. haawondera Abaisraeli n'ekigendererwa eky'okubamalirawo ddala nga bwe kyali mu kulowooza kwe. Kyokka Katonda yabadduukirira n'ataasa Nabbi we Musa, bo Abamisiri n'abagaanyaawo mu nyanja.

58. Era ne tubaggya ne mu mawanika (gaabwe) ne mu bifo chy'ekitiibwa;

وَلَتُنزِلُنَّهَا مُتَمَرَّةً وَأَنْزَلْنَاهَا لَيْلًا رَوَّادًا ۝٥٨

59. Bwe kityo (bwe twabaggyako ebintu ebyo byonna) ne tubisikiza Abaana ba Israeli.

كَذَلِكَ وَأَنْزَلْنَاهَا لَيْلًا عَلَى الْإِسْرَائِيلَ ۝٥٩

60. Kale (Fir'auna n'eggye lye) ne babagoberera nga batuusizza mu matulutulu,

فَاتَّبَعُوهُمْ مُتَتَابِعِينَ ۝٦٠

61. Bwe byamala okulengeragana ebibiina byombiriri, abagoberenzi ba Musa (Abaisraeli) ne bagamba: Mazima ffe tusangiddwa.

فَلَمَّا تَرَى الْجَمْعَ قَالَ أَكْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرُؤُونَ ۝٦١

62. (Musa) n'agamba nti: NeddaMazima Mukama wange ali wamu nange. Ajja kunnungamya(atutaascaffenna).

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ۝٦٢

63. Ne tutumira eri Mus, nti: Kuba n'omuggo gwo ku nnyanja. (Bwe yakikola) olwo ne yeetemaatemamu (amakubo), ne kibera buli kitundu ng'olusozi olutumbiivu.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى أَنْ أُضِربْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَمَكَانَ كُلِّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ۝٦٣

64. Ne tubasembeza awo (ku nnyanja) ate oluvannyuma ne tusembeza abalala (Abamisiri).

وَأَنْزَلْنَا ثَمْرًا الْأَخْرَيْنِ ۝٦٤

65. Olwo ne tuwonya Musa n'abo abaali nyc honna;

وَالْحَيْثُمَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَتَمَّعِينَ ۝٦٥

66. Olubannyma ne tusaanyaawo abalala (Fir'auna n'eggye lye).

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرَيْنِ ۝٦٦

67. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero (aka'okulabirako ero abajja oluva-

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً لِّمَنْ كَانَ أَكْثَرُهُمْ

61. Mu kiseera ky'okulengeragana kw'ebihinja ebibiri, — ekya Fir'auna ekyali kiwondera n'ekya Musa ekyali kiwonderwa, — Abaisraeli baali bamaze okutuuka ku nnyanja. Kale olw'okulaba nga tebasobola kulwanyisa Bamisiri, era nga tebasobola kudduka olw'okwebungululwa ennyanja ku luuyi olumu ate eno abalane ku lulala, kyebaaya bawanjagira Katonda abayambe.

64. Ennyanja nga yeeyasizzaamu, omuwaatwa omukulu, Musa n'Abaana ba Israeli baayitamu mirembe ne basomoka emitala ne Fir'auna n'eggye lye baasembera ku nnyanja nabo ne bagenda nga dagoba obuufu bw'Abaisraeli mwe barite. Bonna nga baggwereddemu. ennyanja yeeyunga bupya n'ebabuutikira bonna ne basaanawo.

- nnyuma), naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza.
68. Era ddala mazima Mukama wo, Ye ye W'ekitiibwa, Omusaasizi.
69. Basomere ekyafaayo kya (Nabbi) Ibrahiimu:
70. Mu kiscera bwe yagamba kitaawe n'ekibiina kye: Kiki kye musinza?
71. Ne bagamba nti: Tusinza bifaananyi (masanamu, era ddala) ne tuwungeeza nga tuyimiriddewo ku lwa-byo.
72. N'abagamba nti: Abaffe, bibawulira mu kiscera (bwe muba) nga mubisaba?
73. Oba bibagasa (bwe mubisaba) oba bibaleetera akabi (bwe muba temubisinzizza)?
74. Ne bamugamba nti: Nedda: wabula twasanga bakitaffe nga bakola bwe batyo (babisinza).
75. N'agamba nti: Abaffe, mulaba ebyo bye mubadde musinza —
76. Mmwe ne bakitammwe abaakulembera? —
77. Mazima abo (bakatonda bammwe be musinza) balabe bange, wabula Omufuzi W'ebitonde (nze gwe nsinza);
78. Oyo eyantonda, Naye y'annungamya,
79. Era Y'oyo andiisa era n'annywesa
80. Ate bwe mba nga ndwadde, era Ye y'amponya,
81. Era Ye ye w'okunzita, ate oluva-nnyuma annamuse (anzuukize),

- مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥٩﴾
 وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٠﴾
 إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٦١﴾
 قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَنَظَّلَ لَهَا سَفِينٌ ﴿٦٢﴾
 قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٦٣﴾
 أَوْ يَنبَغُونَكُمْ أَوْ يَبْصُرُونَ ﴿٦٤﴾
 قَالُوا بَلَىٰ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٦٥﴾
 قَالَ أفرءَيْبِهِمُ مَا نَسُوا لِعِبَادِي ﴿٦٦﴾
 أَن لَّمْ وَأَبَاؤُكُمْ أَتَقَدَّمُونَ ﴿٦٧﴾
 قَالَهُمْ عَدُوٌّ لِلرَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾
 الَّذِي خَلَقَنِي فَهوَ يَهْدِينِ ﴿٦٩﴾
 وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٠﴾
 وَإِذْ أَمَرْتُ لَهُمْ إِسْمَاعِيلَ ﴿٧١﴾
 وَالَّذِي يُبَيِّنُ لِي آيَاتِهِ لِيُحْسِنَ ﴿٧٢﴾

82. Era Y'oyo gwe ndulunkanira ennyo n'essuubi okunsonyiwa ebisobyo byange ku Lunaku Lw'okusasulwa.
83. Mukama wange! Ngabira okumanya okulamula Ensonga n'Amateeka era onsisinkanye n'abalongoofu (Banna-bbi);
84. Onteerewo okwogerwako okulungi (okw'amazima) mw'abo abalijja oluvannyuma;
85. Era onteeke mw'abo abalisikira Ejjana Ey'ebyengera (Ennyumba Ey'emirembe),
86. Onsonyiwe ne kitange (kubanga) mazima ye yali mu babuze.
87. Era tonswazanga ku Lunaku lwe balizuukizibwa (abantu),
88. Olunaku emmaali lw'eteligasa (muntu) yenna wadde abaana
89. Okuggyako oyo alituuka ewa Katonda n'omwoyo omulamu (ogukkiriza Obwomu Bwe n'amazima ga Bannabbi Be — oyo y'aliganyulwa);
90. N'esembezebwa Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) ku lw'abatya Katonda.
91. Ne gwolesebwa omuliro (*Al-Jahimu*) ku lw'ababuze;
92. Ne bagambibwa nti: Biriwa ebyo bye mwali nga musinza —
93. Ebyo ebitali Katonda. Abaffe, binaabataasa oba byo byennyini okwetaasa?
- وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي
يَوْمَ الدِّينِ ۝٨٢
- رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْقِسْطَ بِالظَّالِمِينَ ۝٨٣
- وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ۝٨٤
- وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ۝٨٥
- وَاعْفُرْ لِي زَلَّتْ رَأْسِي وَكَانَ مِنَ الظَّالِمِينَ ۝٨٦
- وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ۝٨٧
- يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ۝٨٨
- إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ۝٨٩
- وَأُزِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمَشْقِيِّينَ ۝٩٠
- وَبَرَزَتِ الْحَيِّيمَةُ لِلْمُتَوِينِ ۝٩١
- وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّكُمْ تَعْبُدُونَ ۝٩٢
- مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ
يَنْصُرُونَ ۝٩٣

86. Ibrahiimu yasabira kitaawe bwe yali tannamanya nti mulabe wa Katonda. Kyokka ng'amaze okukitegeera, eky'okumusabira yakireka.

93. Ekitegeza nti abaabula kuno ku nsi si ba kuggyibwa mu bibonyobonyo, era ne bye baasinzanga si bya kubataasa kubagya mu byo wadde byo byennyini okwetaasa.

94. Ne basoggwa (mu muliro batokomokere) mu gwo bo n'ababuze (abo abasinzibwa n'ababasinza),
 ﴿فَجَبُّوْا فِيْهَا هُمْ وَالْعَادُوْنَ﴾ ٩٤
95. N'ab'eggye lya sitaane bonna.
 ﴿وَجُوْدُ اِيْلَيْسَ اَجْمَعُوْنَ﴾ ٩٥
96. Baligamba, (eri abo be baasinzanga) nga bali mu gwo nga bayombagana:
 ﴿قَالُوْا وَهُمْ فِيْهَا يَخْتَصِمُوْنَ﴾ ٩٦
97. Tulayidde Katonda, mazima twali mu bubuze obweyolefu,
 ﴿تَاللّٰهِ اِنْ لُّمْنَا لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ﴾ ٩٧
98. Mu kiseera bwe twabenkanya (mu kubasinza) ne Katonda Omulezi w'ebitonde byonna;
 ﴿اِدْسُوْكُمْ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ﴾ ٩٨
99. Teyatubuza (mulala yenna) wabula abo aboonoyi.
 ﴿وَمَا اَضَلْنَا اِلَّا الْمَجْرُمُوْنَ﴾ ٩٩
100. Kaakati tetulina ffe muwolereza,
 ﴿فَمَا لَنَا مِنْ شٰفِعِيْنَ﴾ ١٠٠
101. Wadde ow'omukwano nfiirabulago (atulumirwako).
 ﴿وَلَا صٰدِقِيْنَ حٰسِبُوْا﴾ ١٠١
102. Singa mazima tulina (akakisa) okuddayo (ku nsi), ne tubeera ab'omu bakkiriza!
 ﴿فَلَوْ اَنَّ لَنَا لَكْرَهٌ وَفَتٰوْنٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ﴾ ١٠٢
103. Mazima mulimu mw'ekyo akabonero (ak'okulabirako eri abantu) naye abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza!
 ﴿اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لٰآيَةً وَمَا كَانَ اَلَكْرَهٌ مِّنْهُمُ﴾ ١٠٣
104. Era ddala mazima Mukama wo, Ye ye W'ekitiibwa, Omusaasizi.
 ﴿وَلَنْ رَبّٰكَ لَهٗوَ الْعَرَبُ الرَّحِيْمُ﴾ ١٠٤
105. Abantu b'ekibiina kya Nuuhu baalimbisa ababaka (ba Katonda),
 ﴿كَذٰبَتْ قَوْمٌ نُّؤِيْرُ الْمُرْسَلِيْنَ﴾ ١٠٥
106. Mu kiseera muganda waabwe Nuuhu bwe yabagamba nti: Abaffe, temutya Katonda?
 ﴿اِذْ قَالَتْ لَهُمْ اَخُوْهُمْ لَوْ اَنَّ لَنَا تَتَوْنُ﴾ ١٠٦
107. Mazima nze ku mmwe ndi mubaka omwesigwa,
 ﴿اِنِّيْ لَكُوْرٌ رَّسُوْلٌ اٰمِيْنٌ﴾ ١٠٧

105. Ku lw'okulimbisa Nabbi omu — Nuuhu, baalinga abaalimbisa n'abalala bonna kubanga bw'olimbisaako omu, obanga alimbisizza bonna.

108. Kale mutye Katonda era munngondere.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١٠٨

109. Era sibasaba ku bwo mpeera yonna; teri empeera yange wabula eri ku Mukama W'ebitonde.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجَرْتُمُ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٠٩

110. Kale mutye Katonda era munngondere.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١١٠

111. Ne bamugamba nti: Tukukkirize nga (n'okuba) abakugoberedde be ba wansi?

قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ لَكَ وَتَبَعًا أَلَمْ نَكُنْ ١١١

112. N'abagamba nti: Kiki kye mmanyi mw'ebyo bye baalinga bakola (nga sinnabajjira)?

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١١٢

113. Tekuli okubalibwa kwabwe wabula (kuli) ku Mukama wange, singa (mubadde) mutegeera;

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ شِئْتُ لَفَعَلْتُ ١١٣

114. Era ssiri nze wa kugoba bakkiriza.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ١١٤

115. Ssiri nze (kiralala kyonna) wabula omutiisa omweyolefu.

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١١٥

116. Ne bamugamba nti: Bw'onooba tolekedde awo (ebyo by'otugamba) gwe Nuuhu, mazima ojja kubeera mu ba kukubibwa mayinja.

قَالُوا لَيْسَ لَكَ تَنْتَهُ يَوْمَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ١١٦

117. N'agamba: Mukama wange! Mazima ekibiina kyange kinnimbisizza.

قَالَ رَبِّ إِنْ قَوْمِي كَذَّبُونِ ١١٧

118. N'olwekyo lamula wakati wange nabo olulamula (olwa nnamaddala), olyoke omponye n'abo abali nange abakkiriza.

فَأَفْتَحْ يَسْبِي وَبِيئَهُمْ فَفَعَا وَجَحِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١١٨

111. Wano abakungu mu bantu be baategeeza Nuuhu nga bwe kitasoboka kumukkiriza olw'okubanga abo bonna abaasooka okumugoberera be ba wansi mu ddaala abakopi, abanyoomebwa.

114. Nabbi wa Katonda tayinza nate kugoba oyo yenna eyeeyunira eri obubaka bwa Katonda – ssi nsonga k'abe nga mwavu oba mugagga; oba ow'ekitiibwa oba anyoomebwa. Wabula buli amujjira alina kumwaniriza.

116. Amakulu baali bategeeza nti, singa Nuuhu takomya kubakoowoola bakkirize Katonda, baali ba kumukuba mayinja okutuusa okufa.

Mu ngeri y'emu, n'abantu ba Nabbi Swaibu ab'e Madiyana, n'abo aba Nabbi Ibrahiimu, baabagamba okubakuba amayinja nga tebaledde awo kubabuulira bifa ku kukkiriza Katonda Omu.

119. Kale ne tumuwonya (amataba) wamu n'abo abaali naye mu lyato erijjudde (ebiramu — ekikazi n'ekisajja, mu buli mutindo gw'ebitonde byonna ebiri mu nsi).
120. Bwe twamala (okubawonya) oluwannyuma ne tusaanyaawo abaasigala (abonoonyi).
121. Mazima muli mw'ekyo, akabonero, kyokka abasinga obungi mu bo tebaali bakkiriza.
122. Ddala mazima Mukama wo, Ye, ye w'ekitiibwa, Omusaasizi.
123. N'abantu b'ekika kya Aadi baalimbisa ababaka (ba Katonda);
124. Mu kiseera bwe yabagamba muganda waabwe (Nabbi) Huudu nti: Abaffe, temutya Katonda?
125. Mazima nze ku mmwe ndi mubaka omwesigwa,
126. Kale mutye Katonda era munngondere.
127. Era sibasaba ku bwo (obubaka) mpeera yonna; teri empeera yange wabula (eri) ku (Katonda) Mukama w'ebitonde byonna.
128. Abaffe! Muzimba ku buli kifo ekigulumivu akabonero (ng'ekijjukizo awatali kigendererwa kyonna, wabula) nga muzannya buzannyi?
129. Era ne muzimba amayumba amakuukuutivu amawunde, ng'abasubira nti muli ba kuwangaala mirembe na mirembe?

وَأَجْمَعُهُ وَمَنْ سَمِعَهُ فِي الْقَلْبِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ اعْرِفْهُ بَعْدَ الْبَقِيَّةِ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالُوا لَهُمْ آخُوهُمْ هُوَ الَّذِي اتَّبَعُونَا ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَّبِعُونَ لِكُلِّ رِيْعٍ آيَةً لَعِبْتُمْ ﴿١٢٨﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ﴿١٢٩﴾

128. Amayumba ge muzimba amayooyote era amawunde gatyo, temulina nsonga ndala yonna gye mugazimbira wabula lwa kwera na kuzannya, so ne mutatya Katonda?

130. Era bwe mubeera nga mukutte mu (nvuba) mukwata (olukwaata) olw'abafuzi b'obumbula ba- kkirimaanyi? وَاذْأَبَطْشْتُمْ بِطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ۞
131. Kale mutye Katonda era munngondere. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۞
132. Mutye Katonda Oyo eyabagabira (ebintu ebirungi) ebyo bye mumanyi, وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ۞
133. Yabagabira ebisolo ebirundibwa n'abaana ab'obulenzi, أَمَدَّكُمْ بِالْعَامِرِ وَرَبِّينَ ۞
134. N'amalimiro n'emigga. وَجَنَّتِ وَعَمِيُونَ ۞
135. Ddala mazima nze mbatiisa mmwe ebibonyobonyo ku Lunaku olunene (olw'okuyimirira mu maaso ga Katonda). إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۞
136. Ne bagamba nti: Kye kimu ku ffe, k'obe ng'obuuliridde obanga tobadde wa mu babuulizi (tetuyinza kufaayo ku by'otugamba); فَالْوَأْسَاءُ عَلَيْنَا أَوْ عَظَمْتَ أَمْرًا لَكُنَّ مِنَ الْوَأْعِظِينَ ۞
137. Tekiri kino (eky'abantu okujja ne beeyita ababaka) wabula mpisa y'abaasooka ab'edda, إِنْ هَذَا إِلَّا حُلُقَى الْوَالِيَيْنِ ۞
138. Era tetuli ffe ba kubonyabonyezebwa (nga bw'ogamba). وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ۞
139. Kale ne bamulimbisa n'olw'ekyo ne tubazikiriza. Mazima muli mw'ekyo akabonero naye tebaali abasinga obungi mu bo bakkiriza. فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِرِينَ ۞
140. Era ddala mazima Mukama wo, Ye ye W'ekitiibwa, Omusaasizi. يَعْنِي وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۞

130. Abantu b'ekika kya Andi be bo Nabbi Huudu be yatumwamu okubalunggama. Yalondebwa okuweebwa obwannabbi nga aggyibwa mu bo bennyini. Baali bantu baatikirivu mu kuzimba amayumba amagulumivu amawunde era amayooyote, amakuukutivu. Baali milangaatira. enjasabiggu z'abasajja ba- kkirimaanyi.

Kyokka baafaafaaganirwa olw'okwemalira eri eby'okufuna kw'ensi, okweraga n'okwekuluntaza gattako n'ebivve ebingi bye baakola.

141. Ekika kya Thamuudu (nakyo) kya-
limbisa ababaka ba Katonda
142. Mu kiscera muganda waabwe Swa-
lihi bwe yabagamba: Abaffe, temu-
tya Katonda?
143. Mazima nze ndi mubaka ku mmwe
Omwesigwa.
144. Mutye Katonda era mungoberere.
145. Era sibasaba ku bwo (obubaka bwe
mbatuusaako) mpeera yonna; teri
empeera yange wabula eri ku Mukama
Omulezi w'ebitonde.
146. (Mulwooza nti) mujja kulekebwa
mirembe mw'ebyo (ebibeeyinuzza) ebiri
wano? —
147. Mu masamba (g'ebimera) n'emigga,
148. N'emisiri gy'ebisigwa n'emitende egise-
rekeredde enkota ezikutamy'e (olw'o-
buzito bwazo)
149. Era nga muwummula ne muwuukula
mu nsozi (ez'amaanyi) amayumba
mu ngeri ey'obukugu bwa bakakensa?
150. Kale mutye Katonda era munngo-
ndere;
151. Era temugondera ekigambo ky'abo-
noonyi (abo abasukka ebikomo by'a-
mateeka ga Katonda),

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَتَتَّبِعُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَمَا أَنشَأَكُمُ عَلَيْهِمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتُرِيدُونَ فِي مَا هُنَا أَمِينٌ ﴿١٤٦﴾

فِي جَنَّتٍ وَعَيْوِينَ ﴿١٤٧﴾

وَرُودٍ وَعَوْجِلٍ طَلَعَهَا هُضَيْمٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَتَّبِعُونَ مِنَ الْجِبَالِ بِيوتًا فَرْهَيْنَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

146. Nabbi wa Katonda Swalihi wano yabajjukiza ebyengerera bya Katonda bye yabawa, ebyo bye baalimu wamu n'eddembe lye baali batebenkeddemu.

149. Emitende gibala enkota z'ebirimba, kale enkota ezo bwe zikula zizitowa ne zibwamirira nga czikoonokayo.

Ddala abantu abo ab'ekika kya Thamuudu baalinga bakakensa mu kuzimba amayumba amagumu, ago ge baawookoolanga mu njazi z'ensozi, era baagawundanga mu ngeri ey'obukugu nga ga kusulwamu na kusanyukiramu. Era baalinga balimi bamaanyi. Baalimanga obulime obuyoooyoote ne basiganga emisiri gya buli bibala.

Kale Nabbi waabwe Swalihi kwe kubajjukiza bw'abagamba beebaze Katonda ku lw'okubawa obusobozi bw'okwekolera ebyo bye beeyagala nabyo: Yabakubiriza batenderezze Katonda bagondere amateeka n'ebiragiro Bye era bamugondere ye Swalihi olw'okuba Omubaka wa Katonda.

151. Temugondera ekigambo by'abakungu bammwe mw'ebyo bye babagamba okusinza ebitali Katonda.

- 152. Abo abonoona (obwonoonyi) kyokka mu nsi sso ne batalongoosa (mpisa na bikolwa byabwe).
- 153. Ne bagamba nti: Mazima ggwe (Swalihi) oli mu baloge
- 154. Toli ggwe wabula omuntu obuntu nga ffe. Kale leeta akabonero (akalaga amazima go) bw'obanga oli wa mu boogera amazima.
- 155. N'abagamba nti: Eno engamiya enduusi; erina okunywa (mu nzizi), nammwe mulina okuzikimako (amazzi) ku lunaku olumanyiddwa.
- 156. Temugitusangako akabi ne biryoka bibakwata ebibonyobonyo by'olunaku olunene
- 157. Wabula (bo) ne bagifumita (n'efa), kale ne bakeesa enkya nga bejusa.
- 158. Olw'ekyoo ne bibakwata ebibonyobonyo. Mazima mw'ekyoo mulimu akabonero, kyokka tebaali bakkiriza abasinga obungi mu bo.
- 159. Era ddala mazima Mukama wo, Ye ye W'ekitiibwa, Omusaasizi.

الَّذِينَ يَفْسُدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَهُمْ لُصُوفٌ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا تَرْبٌ وَكَرْمٌ شَرْبٌ يَوْمَ يَعْلَمُونَ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَسْوَأْهَا يَسْوَاءٌ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَمَّرُوا بِهَا فَاصْبِرُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

154. Abantu b'omulembe gwa Nabbi Swalihi baamusaba akabonero akakakasa amazima g'obubaka bwe nti abaggyire engamiya mu lwazi. Baamugamba nti singa akisobola ekyo, olwo balyokke bamukkirize. Nabbi Swalihi yasaba Katonda engamiya n'eva mu lwazi nga bwe baayagala.

155. Engamiya eyo kyali kyamagero ku bantu abo, nga kya kubagezesa kirage oba baali ba kukkiriza obubaka bwa Nabbi waabwe. Engamiya yali ya kunyunga n'okwerundiranga ku muddo mu nsi eyo olunaku lwayo olwawufu. Nabo abantu baali ba kukimanga amazzi ku lunaku olwawule. Kale nga yo engamiya lw'enywa tebakima mazzi ate nga bo lwe bakima, yo tenywa.

156. Nabbi waabwe yabeekesa akabi akayinza okubaviira mu kuyisa obubi engamiya eyo, kyokka tebaamuwuliriza.

157. Abantu ba Thamuudu beekobaana okutta engamiya eyo. Omusajja eyali asinga obwonoonyi mu bo, eyali ayitibwa Kudaari, ye yeeronda okugitta. Kale yagitema entega za buli kugulu n'efa. Wadde eyagifumita yali Omu, naye bonna baazikirizibwa ekiboneerezo kya Katonda bwe kyabakkira, olw'okubanga bonna tebaabuulirangananga kukola birungi.

160. Ekibiina kya (Nabbi) Luutu kyali-
mbisa ababaka (ba Katonda),
161. Mu kiseera muganda waabwe Luutu
bwe yabagamba: Abaffe, temutya
Katonda?
162. Mazima nze ku mmwe ndi mubaka
omwesigwa,
163. Kale mutye Katonda era munngo-
ndere.
164. Sibasaba mpeera yonna ku bwo
(obubaka bwe mbatuuusaako); teri
empeera yange wabula eri ku (Katonda)
Mukama w'ebitonde.
165. Abaffe! Mu bitonde byonna (mu nsi)
ne mwagalamu basajja,
166. Ne muleka ekyo Mukama wammwe
kye yabakolera mu bakyala bammwe?
Nedda, wabula mbye muli ekibiina
ekiyisa ebikomo (ebyo Katonda bye
yakkiriza).
167. Ne bamugamba nti: Bw'onooba tole-
seeyo (ebyo by'ogamba), Owange
Luutu! Mazima ojja kubeera mu
bagobeddwa (okuva mu nsi eno).
168. N'abagamba nti: Mazima nze ndi
mw'abo abasunguwalira (era abee-
nyinyala) ekikolwa kyammwe (ekyo
ekikyafu, eky'okwagala abasajja mu
kifo ky'abakazi).
169. (Awo n'asaba nti): Mukama wange!
Mponya n'abantu ab'omu maka gange
mw'ebyo bye bakola.
170. Kale ne tumuwonya n'abantu b'omu
maka ge bonna.

كَلَّمَتْ قَوْمَهُ لِيُطِيعُوا رَسُولَهُ ۝١٦٠

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ۝١٦١

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝١٦٢

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝١٦٣

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٦٤

أَتَأْتُونَ الذِّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝١٦٥

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْكُمْ مِنْ
أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ۝١٦٦

قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ لِيُطِيعُوا لَتَكُونَنَّ
مِنَ الْمُجْرِمِينَ ۝١٦٧

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ۝١٦٨

رَبِّ نَجِيِّ وَأَهْلِي وَمَنْ يَعْمَلُونَ ۝١٦٩

فَتَجِدُنِي وَأَهْلِي أَجْمَعِينَ ۝١٧٠

167. Baategeza nti bajja kumuwanngangusa bamuggye mu nsi yaabwe.

171. Wabula omukazi nnamukadde (mukyala we) eyali mu baasigala. إِلَّا الْجَوْرَ فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٧١﴾
172. Oluvannyuma ne tuzikiriza abalala bonna. تَعْرِدْ قَدْمَنَا إِلَى الْأَخْرُسِينَ ﴿١٧٢﴾
173. Ne tubatonnyesaako nnamuttikkwa w'enkuba (ey'amayinja). Ddala yali mbi nnyo enkuba (ku abo) abaatisibwa (kyokka ne beewulinkiriza). وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾
174. Mazima mulimu mw'ekyo akabonero, naye tebaali bakikiriza abasinga obungi. إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾
175. Era na mazima Katonda wo, Ye ye W'ekitiibwa Omusaasizi. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَرِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾
176. (Abantu b'e Madiyana) Bannannyini Nsi y'Ebibira ebikwafu (Al-Aikati) nabo baalimbisa ababaka (ba Katonda), كَذَّبَ أَصْحَابُ آلِ يُوسُفَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾
177. Mu kiseera (Nabbi) Swaibu bwe yabagamba nti: Abaffe temutya Katonda? إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾
178. Mazima nze ndi mubaka omwesigwa, إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾
179. Kale mutye Katonda era munngondere. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٧٩﴾
180. Era sibasaba mpeera yonna ku bwo (obubaka olw'okububatuusaako); kubanga teri empeera yange wabula eri ku (Katonda) Mukama w'ebitonde byonna. وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

171. Mukyala Luutu yasigala emabega mu abo abaajemera Luutu. Kale Luutu bwe yava mu kitundu ekyo n'abantu be, ye mukyala we n'azikirira wamu n'abo abaazikirira olw'ebikolwa byabwe eby'ekivve.

176. Abantu bano boogerwako mu bujjuvu mu Ssuula Al-Hijiri (15), aya 78.

Abantu bano ensi yaabwe yali ya bibira ebikwafu ddala, kale kyeabaava bayitibwa abantu ba Al-Aikati — ekitegeza abantu b'ekibira ekikwafu — Erinnya lyabwe eddala bayitibwa abantu ba Madiyana; Madiyana kyali kibuga kyabwe ekikulu kwe baggya okuyitibwa batyo ate nga n'ensi yaabwe bwe yali eyitibwa. Abantu abo Nabbi waabwe ye yali Swaibu.

- 181. Mutuukirizenga ebigerero n'ebipimo sso temubeeranga mu battirizi (abo abatenkanya bigero)
- 182. Mupimisenga ebipimo ebituufu.
- 183. Temukendeezanga abantu ebintu byabwe, era temwononanga mu nsi ne muba abonoonyi (abajeeemu).
- 184. Era mutye Oyo eyabatonda n'emirembe gy'abaasooka.
- 185. Ne bamugamba nti: Mazima ggwe oli mu baloge (abonoonefu b'emitwe)!
- 186. Era toli ggwe wabula omuntu obuntu nga ffe, era mazima ffe tukulowooza nti oli wa mu balimba!
- 187. Oba oli mubaka wa Katonda nga bw'og amba kale tusuulire ekitundu (kitugweko ekimogose) okuva ku ggulu bw'obanga oli mu boogera amazima!
- 188. N'agamba nti: Mukama wange y'amanyi ebyo (byonna) bye mukola.
- 189. Kale ne bamulimbisa, ne biryoka bibakwata ebibonyobonyo by Olunaku ekire lwe kyabasiikiriza. Mazima lwo lwali Lunaku Lunene (olw'entiisa).

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخَدِّرِينَ ﴿١٨١﴾
 وَرَبُّوْا الْقِسْطَ اِسْتَقِيْمُوْا ﴿١٨٢﴾
 وَلَا تَبْخُسُوْا النَّاسَ اَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَحَوَّنُوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿١٨٣﴾
 وَاللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَاَلْحَمْلَةَ الْاَوَّلِيْنَ ۗ قَالُوْا اَلَمْ اَنْتَ مِنْ السَّحَرٰٓيْنِ ﴿١٨٤﴾
 وَمَا اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا اِنْ تَطَّكَّفَ لِيْنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٨٥﴾
 فَاسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَآءِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٨٦﴾
 قَالَ رَبِّ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٧﴾
 فَكَيْفَ يُوْكَرُ اَتَاخَذُهُمْ عِنْدَ اَبْیَوْمِ الظَّلٰٓمَةِ اِنَّهٗ كَانَ عِنْدَ اَبْیَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٨٩﴾

181. Abantu b'e Madiyana; omulimu gwabwe omukulu gwali gwa basuubuzi, kyokka nga baali bakafuru mu kukumpanya mu buli ngeri yonna cyasobokanga. Tebenkanyanga bipimo na bigero, nga basuubulagana. Kyokka abaabonyabonyobwanga cnyo be baavu — kubaoga bo abagagga bo baabanga bannyini byamaguzi. Era tebaabanga benkanya mu bulamu bwabwe obwa bulijjo era nga bonoonyi ab'enjawulo, kubanga ng'oggyecko okusinza ebintu ebirala ebbali wa Katonda Omutonzi baatmulanga abantu. Aic olw'okubanga bo baali ku kubo oddene criyitibwako abasuubuzi okuva mu nsi ya Misiri okulaga mu y'e Palastiini, Syria kale baateeganga abantu ku makubo ne babanyagako ebyamaguzi byabwe — olwo ne basuula ensi emyoononefu sso nga mu ngerika ya Katonda yali nteefu. Baaziyizanga n'abantu mu kkubo lya Katonda. kubanga mu bo abamu baakozsanga eddiini okufuna cby'obukumpanya byabwe bye beetaaga era abamu ne beerimba nti bawaaayo mu kubo lya Katonda ng'ate emmaali gye bawaaayo evudde mu makubo ag'ekivve, agatali matuufu. Oba mu ngeri endala nga bayinza okuzimba omuzikiti mbu sinzizo lya Katonda mu mmaali cy'ekika ckyo.

189. Abantu ba Nabbi Swaibu baamala ebhanga ng'omusana ppereketya gubookya, — okutuusa olunaku ekire eky'ebibonyobonyo lwe kyabasiikiriza bo ne balowooza nti oba kyali kya kubasiikiriza ku lubabu lw'okwokebwa Omusana; nedda beelimba! Ekire ekyo mwe mwajjira ebibonyobonyo byabwe. Kyatandika okutonnyesa omuliro bonna ne baggya ne basirikka.

190. Mazima mulimu mw'ckyo akabonero; kyokka abasinga obungi tbaali bakkiriza.
191. Era mazima Mukama wo, Ye ye W'ekitiibwa, Omusaasizi.
192. Era mazima Yo (Kuraane) kussa kwa Mukama w'ebitonde byonna:
193. Yakka nayo Mwoyo Mutukuvu (Malaika Jibriilu) Omwcsigwa —
194. (Nga agissa) ku mutima gwo, olyoke obeere ow'omu batiisa
195. (Nga eri) mu lulimi lwa Kiwarabu olweyolefu.
196. Era mazima Yo (Kuraane) cri mu Bitabo cby'cdda cbyasooka.
197. Abaffe takaali kabonero gye bali okubeera nga bagimanyi abayivu mu Baana ba Israeli?
198. Era singa twali tugissizza ku bamu ab'amawanga amalala abatali ba ggwanga Iya Bawarabu,

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَن كَانَ الْقَلْبُ مِنْهُ مُؤْمِنًا ﴿١٩٠﴾
 وَإِن رَّبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾
 وَإِنَّهُ لَلَّذِي يُزِيلُ رُبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾
 نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾
 عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾
 بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾
 وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوْلِيَاءِ ﴿١٩٦﴾
 وَأَوَّلُ بَيِّنَاتِهِمْ آيَةٌ أَن يَكْفُرَهُمْ شُرَكَائُهُمْ
 بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾
 وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾
 فَفَرَّقْنَا عَلَيْهِمْ تِلْكَ آيَاتِهِمْ فِي مَوَاقِنَ ﴿١٩٩﴾

Kirabika nga ekire ky'omuliro ekyo kyava mu kukankana kwa Musisi ddekabusa, eyo eyaleetera ensozi ez'omuliro okwetondekawo ne zifuuwa mu bhanga ettaka eryokya cnyo, cvvu, amayinja n'omukka: okwo nga kw'otadde n'okubwatuka okw'ensusso. Kalc ebyo byonna bye byekwata mu bwengula ne bikola ekire ekikwafu ate ekyatonnyera abantu be Al-Aikati (Madiyana) ne bazikirira honna abonoonyi.

196. Kuraane yalangibwa okuina kwayo ng'cyogerwako mu bitabo bya Bannabbi abaasookawo oluberyebere Iwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

197. Olw'okubanga bakabona. abayivu abakenkufu mu Bayudaaya baali bakimanyi era ne bakakasa nga Kuraane bwe yayogerwako mu kitabo kyabwe, Tawraati, — ekyo kyali kimala bumazi okuba obujulizi obulaga amazima gaayo. Baali baakimanya dda nga Nabbi bwe yali ow'okutumibwa ng'ava mu Bawarabu. Era ne mu Bakristaayo abayivu bakakensa mu bo mu by'eddiini nabo baali bakimanyi nga Kuraane tennakka. Kale bwe yakka, ne mubaamu mu bo — Abayudaaya n'Abakristaayo, abaasiramuka ne bagoberera Nabbi nga Abdallah Bin Salaam eyasiramuka nga Nabbi (s.a.w.) kyajje atuuke e Madina n'abalala bangi.

199. Abawarabu h'omu Makka, abakafiiri tebandikirizza Kuraane ebeera kukkira ku mulala venna atali Muwarabu.

200. Bwe kityo bwe twagiyingiza (Kuraane) mu mitima gy'abonoonyi.

كَذَلِكَ سَلَكْنِمُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. Tebajja kugikkiriza okutuusa lwe baliraba ebibonyobonyo ehiruma;

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

202. Sso nga bya kubajjira (ebibonyobonyo cbyo), nabo nga tebategedde;

فِي آيَاتِهِمْ بَعَثَهُ وَهُمْ لَا يُشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. Olwo bagambe nti: Abaffe ffe tuli ab'okulindirizibwako (ekiseera tulyoke tweneye)?

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Ebibonyobonyo Byaffe bye basaba Okubanguyira?

أَفِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Olaba otya? Bwe taba tubceyagazizza okumala cmyaka,

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Nate oluvannyuma ne kibajjira ekyo kye baali balagaanyisibwa!

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Tebiribagasa n'akatono ebyo ebyabee-yagazanga (mu bulamu buno obw'ensi)!

مَا آغَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَشْعُونَ ﴿٢٠٧﴾

208. Era tetwazikiriza kyalo kyonna wabula nga kimaze okutumirwa abatiisa (abo nga be bannabbi baakyo) ---

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

209. (Ekyo) nga kya kubuulirira (eri abalijja); era Ffe tetwali balyazaamaanyi (mbu tubazikirize nga tetumaze kubalabula).

ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

210. Fra sitaane tezacka nayo (Kuraane):

وَمَا أَنْزَلْنَا بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٢١٠﴾

211. Era tekizisaanira (okukka nayo Kuraane) era tezisobola (kugissa).

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَوْحِشُونَ ﴿٢١١﴾

200. Kuraane yasomera abantu bonna mu Buwarabu bwe yakkira mu Lulimu lwabwe. Mu kiseera ky'okugibasomera, tewali n'omu mu bo yandiyinzizza kulemesa bubaka busomehwa okuyingira mu mitima gwe. Wabula bo abonoonyi ku lw'obugubaasivu bw'emitima gyabwe, baagirimbisa, ne bagaana okukkiriza oluvannyuma lw'okumala okuteccera amazima gaayo n'obutuufu bwayo ne bakakakasiza ddala. N'oluvannyuma lw'okumala okukakasiza ddala nti ssi bigambo bya muntu, naye olw'obwonoonefu hwabwe baagaana okukkiriza.

210. Abakafiri b'omu Makka baagamba nti nno Kuraane yassibwa Sitaane ng'olwo bagivumagana, olw'okubanga yabawuniikiriza olw'obunnyonnyofu bwayo n'ebigirimu ehy'amazima.

212. Mazima bo (basitaane) baaziyizibwa okuwuliriza (obubaka Bamalayika bwe balcetra Bannabbi).
213. Kale tosinzanga awamu ne Katonda Omutonzi katonda omulala yenna n'obeera ow'omu balibonyabonyezebwa.
214. Era tiisa ab'oluganda lwo olw'okumpi (naawc),
215. Okkakkanye ckiwawaatiro kyo (mu kusaasira), kw'oyo aba akugoberedde mu bakkiriza.
216. Wabula bwe baba (ab'oluganda lwo) nga bakujeemedde, ogambenga nti: Mazima Nze njawukanye n'ebyo bye mukola.
217. Era wecsigenga (Katonda) Ow'ckiitibwa, Omusaasizi,
218. Oyo akulaba mu kiseera ng'oyimiridde (osaala)
219. (Era alaba) n'okwekyusakyusa kwo (nga oli) ow'omu bavunnama (abasaala).
220. Mazima Yc, y'Awulira, era Yc Mumanyi.
221. Abaffe, mbategeeze (mmwe abantu), oyo basitaane gwe bakkako?

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَرٌ وَأَكُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ
مِنَ الْمَعْدُودِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْزِلْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَاحْفَظْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾
وَإِنْ حَصْرَكَ فَتَلَّ عَلَىٰ أُنُوفِهِمْ فَتَمَلَّؤُنَ

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٦﴾

الَّذِي يَرِيكَ جِبْنَ نَقُومٍ ﴿٢١٧﴾

وَقَلِّبْكَ فِي السُّجُودِ ﴿٢١٨﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢١٩﴾

هَلْ أُنْتَبِهُكُمْ عَلَىٰ مَنْ نَزَّلَ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢٠﴾

214. Nabbi nga tannalagirwa asaasaanye obubaka eri abantu bonna, yasooka kulagirwa asooke kubuulira abantu b'cnganda ze abaamuli okumpi. Nabbi kwe kubakunngaanya bonna abatuuze b'omu kitundu Makka, abantu b'ckika kye Abakuraish; n'alinywa ku kasozi akayitibwa Al-Swafaa n'akoowoola abantu nti: "Abange mmwe abantu b'ckika kya Kuraish!" Bwe baawulira okukoowoola okwo ne becyuna okulaga gy'ali. N'abagamba nti: "Mumanye mazima nti nze ndi mutiisa (atumiddwa Katonda) mbatiise ebibonnyobonyo ebiiyitirivu. Katonda andagidde mbatiise mmwe baganda bange ab'oku lusegere, nti temuyinza kwesunga kufuna kalungi komma na butebe n'kevu mu nsi oba mu ggulu okuggyako nga mujihira nti tewali Katonda mulala okuggyako Katonda Ali Omu Omutonzi." Awo kojiaawe Abu Lahabi we yayimukira nga ajjudde obusungu n'agamba nti, "Okuzikirira kube ku gwe (Muhammadi) olwa leera! Ekyo ky'otukunngaanyirizza?"

Awo Essuula Abu Lahabi (III) we yakkira.

221. Waliwo abakafiiri abaagamba nti Nabbi yali mugu wa ddalu, oba nti Kuraane yassibwa ku ye na basitaane. Kale, ekirowoozo ekyo okukirowoozaako obulowooza kimala bumazi okuba ekikoitwa kya Sitaane, era omuntu oyo akirowooza oba okukyogera aba kafuru mu bwonoonyi.

222. Bakka ku buli mulimba, omwonoonyi,

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَنبِيٍّ

223. (Abo be) bayigiriza ebyo bye bawuliriza (ebitaliimu nsa), era abasinga obungi mu bo balimba.

يُتَقَوَّنَ السَّمْعَ وَأَكْبَرَهُمْ كَذِبُونَ

224. N’abayimbi (b’ebitontome ebitaliimu nsa) — bagoberera (abantu abo) ababuze.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ

225. Tolaba nga mazima bo babulubutira (busa) mu buli lusenyi?

أَلَمْ تَرَ أَنهٗم فِي كُلِّ وَادٍ يَدْعُونَ

226. Era mazima bo boogera ebyo bye batakola,

وَأَنهٗم يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ

227. Wabula (abayimbi) abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, era ne boogera nnyo ku Katonda (mu kumu-tendereza), era ne beetaasa oluvannyuma lw’okulumbaganwa nga balangwa obwemage (abo tebabalibwa kuba babi). (Kale kyaddaaki) bagenda kumanya abo abalyazaamaanyi buddo ki gye balidda.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
ذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ
مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَيَّ مَقَلَبٍ يَنْقِلُونَ

222. Basitaanc ssi bc baalctera Nabbi Obubaka nga bwc baagamba abakafiiri, wabula Malayika Jibriilu ye yabumuletera. Kale wano kwe kutegeezebwa nga Sitaane bw’eri kw’abo bokka abonoonyi, abalimba, abalaguzi.

225. Amakulu nti tolaba abo ahayimbi? Bakwata mu kutenda oba mu kuvuma ekkubo lyonna lye baba balabye. Batenda ckintu oluvannyuma lw’okukivuma, ne basukkulumya omuntu oluvannyuma lw’okumunyooma. Bwc kityo abayimbi tbalina kye banywercrako kubanga boogera nnyo chyoby byc batakola.

227. Abayimbi abo abatya Katonda bo si babi. Mulimu abo abalina ebitone ebyogeddwako abaayiyi nga batendereza ebitendo bya Katonda; era nga mu kulwana kwabwe mu kkubo lye; tehayiyi kibi ku muntu wabula oyo aba abalumbaganyc n’ekibi oba oyo aba abavumyc. Kale nga Hassaani bwc yayimba nga avuma abakafiiri abo abaali bavuma Nabbi; ne Nabbi n’amukkiriza abavume. Abayimbi ab’engeri eyo si babi.

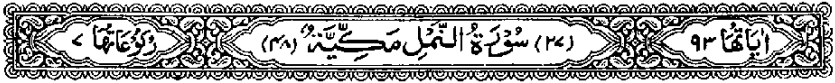
EBIFA KU SSSUULA AN-NAMULI MU BUFUNZE (27)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Makka, ezo ezisinga okussa essira ku bikwata ku bikolo by'Enzikiriza: Okwawula Katonda obutamugattako kintu kirala mu Bwakatonda Bwe, ebikwata ku Bubaka bwa Bannabbi n'Okuzuukira. Essuula eno yatuumibwa An-Namuli ekitegeeza 'ensanafu' kubanga mulimu okunyumya ekyafaayo ky'ensanafu cyalabula nsanafu zinnaayo okuyingira mu binnya byazo Nabbi Sulayimaani n'eggye lye baleme okuzirinye. Era n'engeri Sulayimaani bwe yategeera ebigambo by'ensanafu n'okusekaasekamu ku lw'okwebaza ekyengera kya Katonda kye yamugabira n'amuyigiriza okutegeera ebigambo by'ebiramu ebitali bantu. N'essuula zino essatu Ash-Shuaraa, An-Namuli ne Kasasi zonna zakkira kumu kumu nga ziddiringanye era zikwata ekkubo limu mu kunyonnyola kwazo n'okubuulirira cbyafaayo by'emirembe egyasooka.

Essuula ennyonnyola nga Kuraane Ey'ekitiibwa bw'eri ekyamagero ekiraga amazima ga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) era nga bwe buli obujulizi obw'enkukunala obulaga amazima g'Obubaka bwa Nabbi Muhammadi obw'okubaawo okutuusa ensi lw'erivaawo. Eyogera ku byafaayo bya Bannabbi abaasooka, okugeza nga Nabbi Musa, Nabbi Swalihi ne Babbi Luutu n'ebyo ebyatuuka mu bantu be baatumwamu bwe baagaananga okukkiriza Obubaka bwabwe. N'oluvannyuma Katonda n'abassaako ebibonerezo ebikakali ku lw'okugaana okukkiriza okukoowola kwa Katonda n'okulimbisa kwabwe Ababaka Be.

Era ennyonnyola mu bujuvu ekyafaayo kya Nabbi Dauda n'ekya mutabani we Nabbi Sulayimaani n'ebyingera Katonda bye yabagabira; era n'ennyonnola enkizo gye yabawa bombiriri bwe yabagattira Obwannabbi n'obwakabaka obugazi. N'ennyonnyola n'ekyafaayo kya Nabbi Sulayimaani awamu ne Nnabakyala Bilkiisi, kabaka w'ekitundu ekyayitibwanga Sabaa. Mu kyafaayo ekyo kiraga nga Nabbi Sulayimaani bwe yeeyambisa obwakabaka Katonda bwe yamuwa okubeera nga bumuyamba okusaasaanya eddiini ya Katonda n'okugituusa ku b'ebitiibwa abalala, gamba nga bwe kirabika mu ngeri gye yasobola okumatiza kabaka Nnabakyala Bilkiisi naye n'anywegera Obusiraamu. Kyo kisaana kibwe cky'okuyiga cri bakabaka n'abafuzi oteekeko n'abagagga okweyambisa ebyo Katonda bye yabawa mu kusaasaanya eddiini ya Katonda.

Essuula eyogera ne ku by'entiisa ebiribeerawo mu Lunaku lw'Okuzuukira; era n'etegeeza nga abantu bwe balibeeramu emiteeko ebiri: abalongoofu abaliba mu kwesiima n'abonoonyi abaliba mu kubonaabona era abalivuunikwa mu muliro.



ESSUULA AN-NAMULI (27)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 7 ne Aya 93

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. TAA SIIN. Bino Bigambo bya Kuraanc
— Ekitabo ekinnyonyofu (mu buli
kyonna ekifa ku Ddiini);

طَسَّ بِتِلْكَ آيَاتِ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

2. Kya kulungamya na kubuulira amawulire
ag'essanyu eri abakkiriza,

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

3. Abo abayimirizaawo esswala ne bawaayo
zzakaati cra nga nabo bakakasa (okubaawo)
kw'Olunaku Olw'cnkomercero.

الَّذِينَ يَقُومُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

4. Mazima abo abatakkiriza (kubaayo kwa)
Nkomercero, twabanyiririza emirimu gya-
bwe (emibi) ne gibalabikira ng'emirungi
n'olw'ekyo nabo (kati) bali mu bwon-
oonefu babulubuuta.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا
لَهُمْ أَعْيُنَهُمْ فَهُمْ لَا يَرَوْنَ ﴿٤﴾

5. Abo be bo abalina cibonyobonyo cbibi
nabo ku Lunaku L.w'cnkomercero bo be
b'okufaafaaganirwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَسِرُونَ ﴿٥﴾

6. Na mazima ggwe (Muhammadi), oija
kuweebwa Kuraane okuva awali
(Katonda Oyo) Omukakasa, Omumanyi.

وَأَنَّكَ لَتَكُنَّ مِنَ الْقُرْآنِ مَنْ لَدُنَّ حَكِيمٍ
عَلِيمٍ ﴿٦﴾

7. Fra jjukira mu kiseera Musa bwe
yagamba abantu be (ab'omu maka):

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

الْقَائِمَةَ

1. TAA SIIN — Ezo ennyukuta, Katonda y'amanyi ky'agenderera nazo.
4. Ibibolwa byabwe birungi ku bo bennyini sso nga awali Katonda bibi.
7. Nabbi Musa bwe yaganda awali omuliro, yadda n'ckigambo ckinene cky'Obubaka cra n'akomawo n'ekitangaala.

Mazima nzc nengedde omuliro (ka nngendeyo); nja kubaletera okuva we guli ckigambo (ckinaatulagirira ekkubo erituuka e Misiri), oba mbaletere ekitawuliro ky'omuliro oba olyawo ne mwota (mubugume).

سَأَلْتِكُمْ مَعَهَا خَبِيرًا وَأَلَيْكُمْ بِيَسْهَابٍ
قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٥﴾

- 8. Naye bwe yagutuukako, n'akoowoolwa (eddoobozi nga ligamba): Aweebwe omukisa oyo ali mu muliro guno (mu kitangaala) n'abo (bonna) abali emabali waagwo! Era ayawulwa Katonda, Mukama W'ebitonde!

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ تُورِكَ مِنْ فِي
الْقَارِ وَمِنْ حَوْلِهَا وَمِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾

- 9. Owange Musa! Mazima ddala Nze Katonda, Ow'ekitiibwa, Omukakasa:

يُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

- 10. Suula omuggo gwo! Naye bwe yagulaba nga gudduka gwanguwa nga gulinga omusota (omutono), n'akyuka n'adduka (omulambaalo) nga akubyeyo amabega; (wabula Katonda n'amukoowoola): Owange Musa! Totya! Mazima Nze ababaka tebatya mu maaso Gange,

وَأَلْقَ عَصَاهُ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلِي مُدِيرٌ وَأَلَمْ يُعْقِبْ يُمُوسَى
لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

- 11. Wabula oyo aba alyazaamaanyizza bw'amala n'akyusaamu obulungi oluvannyuma (lw'okukola) obubi, mazima Nze ku ye Ndi Musonyiyi, Omusaasizi.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حِسَابًا بَدِئَةً
فَوَالِي عَقُورٍ سَرَّحْنَاهُمْ ﴿١١﴾

- 12. Era yingiza omukono gwo mu kimeeme kyo, ojja kuguggyayo nga mweru ttuku awatali bulwadde. (Ako ka kuba) nga kamu mu bubonero omwenda (obunaakuwecbwa) okugcnda eri Fir'auna n'ekibiina kye. Mazima bo baali kibiina kya bonoonyi.

وَأَدْخَلَ يَدَافِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سَوَافٍ فِي تَسْعِ آيَاتِ إِلَى فِرْعَوْنَ
وَقَوْمِهِ آلَهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

8. Ekitegeeza nti: Aweebwe emikisa Musa oyo ali mu Kitangaala ne bamalayika bonna abali emabali gaakyo. Ogwo tegwali muliro buliro ogwa bulijjo, wabula kyali kitangaala ckiraga cbycngcra bya Katonda.

11. Oyo aba akoze ekibi oluvannyuma ne yeenya n'akola ebirungi, oyo Katonda amusonyiwa n'amusaasira.

Musa yali azzizza Omusango mu Misiri olw'okuba yaddukayo luvannyuma lwa kutta muntu.

13. Bwe bwabatuukako obubonero Bwaffe obutangaavu (obwandibalaze amazima, bo) ne bagamba nti: Lino ddogo eryeyolefu!

فَلَمَّا جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مَبْصُورَةً قَالُوا هَذَا
بَشَعْرٌ مِّمَّنْ ۝١٣

14. Ne babuwakanya, sso nga emyoyo gyabwc gibukakasizza (nti bwa mazima), nga babuwakanya mu bulyazaamaanyi n'olw'okwckuluntaza kale tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abonoonyi!

وَسَخَّدُوا بِهَا وَأَسْتَفْتَمَهَا أَنفُسَهُمْ ظَلِيمًا
وَعَلَوْا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ۝١٤

15. Era mazima twawa Dauda ne Sulaimani okumanya ne bagamba bombiriri (nga beebaza), nti: Buli kitendo (kyonna) kya Katonda, Oyo cyalusinza ku basinga obungi mu baddu Be abakkiriza!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ
عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ۝١٥

16. Sulaimani n'asikira Dauda. N'agamba nti: Abange mmwe abantu! Tuyigiri-zibbwa amakulu g'enjatula y'ennyonyi ne tuweebwa mu buli kintu, mazima kyo kyo bwe bulungi obweyolefu.

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِّنْ
كُلِّ شَيْءٍ حَرًّا إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ۝١٦

17. Ne likunngaanyizibwa eggye Iya Sulaimani okuva mu mageege (amajinni) ne mu bantu, n'ennyonyi, nabo nga bagerekwa mu madaala gaabwe ne mu nnyiriri zaabwe.

وَحَشِيرَ سُلَيْمَانَ جُنُودًا مِّنَ الْجِنِّ وَ
الْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ۝١٧

18. Okutuusa, bwe baatuuka ku lusenyi lw'ensanafu, ensanafu n'egamba nti: Abange bawansanafu! Muyingire mu nnyumba zammwe Sulaimani tababetenta n'eggye Iye, nga nabo tebategedde.

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّعْلِ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّعْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ
لَا يَحِطُّ بِكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ۝١٨

16. Katonda yagabira Nabbi Sulaiman cbirungi bingi abyali cby'okumuyamba mu bufuzi bwe Fra yamuwa wamu n'abo be yali nabo, obusobozi bw'okutegeera ennimi z'ennyonyi n'cbisolo.

18. Mu kiseera ekyo Sulaimani yawulira ebigambo by'ensanafu.

19. Olwo (Sulaimani) n'amwenya nga aseka, olw'ekigambo kyayo, n'agamba nti: Mukama wange, njigiriza okwcbaza ekyengera kyo ekyo kye wangabira ne bakadde bange, era nkole (emirimu) emirongoofu gy'Osiima, era onnyingize ku lw'okusaasira Kwo (mbeere) mu baddu Bo abalongoofu.

فَتَبَسَّوْصَا جَاكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَوْرِئِقِي إِنِ اشْكُرْتُمْ نِعْمَتَكَ الْيَوْمِ أَنْعَمْتُ
عَلَيْكَ وَعَلَى الْوَالِدَيْنِ وَأَنْ أَمَلَّ صَلَاحًا لِّأَرْضِهِ
وَأَدْخَلِي بَرَمَتِي فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ④

20. (Sulayimani) n'anoonyereza ennyonyi (zonna) n'abulwamu (emu) n'agamba nti: Lwaki siraba Ffulungu, oba libadde mu bataliwo (leero)?

وَتَقَعَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى
الْهَدْيَ هَذَا أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ⑤

21. Nja kulibonyabonya olubonyabonya oluyitirivu oba nja kulisala, (okuggyako) oba nga linandeetera obujulizi obweyolefu (olw'obutabaawo).

لَأَعْرِضَنَّ عَنْهُ عِدَا بَأْسٍ شَدِيدًا أُولَئِكَ هُمُ
أُولِيَا الْبَيْتِي سُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ⑥

22. N'atuula ebbanga eritali ddene (kyaddaaki Efulungu ne Iijja), ne ligamba (Nabbi Sulaimani) nti: Nneetolodde okumanya ekyo ky'otomanyi, era nkujjide nga nva (mu nsi eyitibwa) Sabaa n'ekigambo ekikakafu.

فَمَكَتْ عَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطَّتْ بِمَا
لَمْ يُحِطْ بِهِ وَجَمَعَتْكَ مِنْ سَائِرِ بَنِي
يَاقُونَ ⑦

23. Mazima nze nsanze omukazi ng'abafuga, nga yawecbwa (ckyetaagibwa omufuzi okuva) mu buli kintu, era alina namulondo ennene cy'ekitiibwa.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَبْلُغُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ⑧

24. Musanze ye n'ekibiina kye nga bavunnamira Njuba atali Katonda; Sitaane yabanyiririza emirimu gyabwe, n'abaziyiza okukwata ekkubo eggolokofu, (kale ne baba) nabo nga tchalunngania;

وَجَدْنَاهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمٰلُهُمْ
فَصَدَّقْنَاهُمْ مِنْ الشَّيْطٰنِ فَمَا لَهُمْ دُونَ
الَّذِينَ كَفَرُوا ⑨

25. Abaffe, tebavunnamira Katonda Oyo aggyayo (ekiba) kyekwese mu ggulu

الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ ⑩

20. Sulaiman yali mu emu mu ssaafaali ze ne yeetaaga amazzi n'amagamaga ennyonyi zonna, naye eyo (Efulungu) eyalina omulimu gw'okunoonyereza n'okutegeera mu kifo omuli amazzi mu ttaka n'atagiraba.

23. Ekitagecza nti Katonda yamuwa buli kintu kye yectaaga mu bufuzi bwe Nnabakyala oyo.

ne mu nsi era amanyi ebyo bye mukweka n'ebyo bye mwolesa.

26. Katonda; tewali Katonda mulala okuggyako Ye, Omufuzi wa *Al-Arush* ennene.
27. Sulaimani n'agamba nti: Tunaalaba oba oyogedde mazima oba obadde ow'omu balimba.
28. Genda n'ebbaluwa yange eno ogibasulire; oluvannyuma obeesambe (oyimirire kumpi awo) otunuulire kiki kye banaddamu —
29. (Nnabakyala bwe yafuna ebbaluwa) n'agamba nti: Abange ekibiina ky'abakungu! Mazima wasuuliddwa gyendi ebbaluwa ey'ekitiibwa.
30. Mazima yo eva wa Sulaimaani: Era ddala yo (egamba bw'eti): Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi Ow'ekisa Ekingi;
31. Temunneekuluntalizaako, Mujje nga mukkirizza nga muli abagoberera Katonda Omu.
32. (Nnabakyala) n'agamba nti: Abange ekibiina ky'abakungu (abampabula): Mumpe amagezi mu kigambo kyange kino. Ssiri wa kusalawo kigambo okutuusa nga munseberedde (ne mumpabula).
33. (Abakungu) ne bagamba nti: Ffe tulina amaanyi era tuli bamanyirivu abayitirivu mu (kulwana) olutalo, naye kyo ekiragiro kiri eri ggwe; kale laba kiki ky'onoolagira.

وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

قَالَ اللَّهُ إِنَّ إِلَهَ الْأَعْرَابِ الْعَرْشُ الْعَظِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصْدَقَ أَمْرًا كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٧﴾

إِذْ هَبَّ بِنَفْسِي هَذَا فَأَلْقَيْتُ إِلَيْهِمْ
تُوْمَةً نَوَّلَ عَنْهُمْ فَأَنْظُرُ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَعْيُنَ إِلَى رُءُوسِهِمْ
كَيْفَ يَكْفُرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّكَ مِنَ السُّلَيْمِينَ وَإِنَّكَ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ
الْرَحِيمِ ﴿٢٠﴾

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأَنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَعْيُنَ فِي أَمْرِي
مَا كُنْتُمْ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٢٢﴾

قَالُوا لَوْ كُنَّا أَوْلَىٰ آلِ الْأَعْرَابِ لَأَبْتَدَأُوا بِ
وَالِ الْأَعْرَابِ لَأَبْتَدَأُوا بِمَا آتَانَا مِنْ رَبِّكَ

26. *Al-Arush* kye kitonde ekisinga ebitonde bya Katonda byonna bye yakola; era y'eri waggutu w'ebitonde byonna.

29. Omukyala oluvannyuma yakunngaanya abakungu be abasomere ebbaluwa era bateese engeri gye banaddamu ebbaluwa eyo. Nnabakyala oyo erinnya lye yali ayitibwa Bilkiisi.

33. Abantu ba Nnabakyala oyo baawera mu maaso ge nga bwe balina amaanyi, era nga bwe basobola okulwana n'omulabe. Era baamutegeza nga bwe balinze ekiragiro kye kyokka kyokka.

34. N'agamba nti: Mazima bakabaka, bwe baba bayingidde ensi n'amaanyi bagyonoona era ne bafuula abakulu baamu aba wansi (abanyoomebwa). Era bwe batyo bwe bakola.

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَاجَ أَهْلِهَا آذِنًا
وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Era mazima nze ndi wa kubawee-reza ekirabo, (nnindirire) ntunuulire ekyo ababaka kye banazza.

وَلَمَّا مُرِّسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهُدْيَةٍ فَنظَرُوا فِيهَا
يُرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. (Ababaka) bwe baamala okujja eri Sulaimani, n'agamba nti: Munsikiriza na mmaali? Ebyo Katonda bye yampa bye bisinga obulungi okusinga ebyo bye yabawa mmwe. Wabula mmwe musanyuka ku lw'ebirabo bya-mmwe, (nze tebinsanyusa).

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمٌ قَالَ أَكُنْتُ نَارًا مِمَّا
تَمَّ الْأَمْرُ مِنَ اللَّهِ خَيْرٌ مِمَّا أَنْتُمْ بِلِ أَلْسِنَتِكُمْ
يَهْدِي إِلَيْكُمْ لَقَرَحُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ddayo (n'ebirabo ebyo) gye bali. Mazima tujja kubaleetera eggye lye batayinza kusobola, era mazima tujja kubaggyamu (mu nsi yaabwe) nga banyoomwa, era nga nabo bagayibwa.

إِذْ جَعَلْنَا لِيَوْمِ الْآخِرِ لِكُلِّ قَوْمٍ مِمَّا
وَلَقَدْ جَعَلْنَا مِنْهَا آدِلَةً لَّهُمْ صَاعِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. (Sulaimani n'akyukira eri abantu be) n'abagamba nti: Abange ekibiina ky'abakungu! Ani mu mmwe anandeetera Nnamulondo ye nga tebanaba kuntuukako nga bakkiriza (basiramuse)?

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوا الْأَكْمَامَ يَا تُنُوبِي
بِعَمَلِكُمْ قَالَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Eggeege (ejjini) cry'amaanyi mu Mageege (gonna) ne ligamba: Nze nja kugikuleetera nga tonnaba na kuyimuka mu kifo kyo. Era mazima nze ndi wa maanyi kw'ekyo (okukikola) era omwesigwa.

قَالَ عَفْرَيْتُكَ مِنَ الرَّحْمَنِ أَنَا أُنْتِيكَ بِهِ
قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

40. N'agamba oyo alina Okumanya (Okutukuvu) okuva mu Kitabo (kya

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا

Ye omukyala yali wa magezi, yategeera nti newankubadde bamaanyi, naye tebasobla kulwanyisa Sulaimani. Kale kye yava abategeera engeri bakabaka ab'amaanyi gye bakola bwe baba bazze mu nsi n'amaanyi.

37. Ababaka bwe baamala okuddayo eri omukyala oyo okuva eri Sulaimani n'ebirabo, n'ama-nya nga bw'atasobola kumulwanyisa. Kwe kusitula agende g'yali bateesaganye. Nabbi Sulaimani bwe yategeera okujja kwe, n'ayagala bamuleetere Nnamulondo ye nga ye tannatuuka.

38. Sulaimani yayagala entebe emutuukeko nga Nnabakyala tannaba kukkiriza kubanga yamanya nti oluvannyuma lw'okumala okukkiriza, yali tasobola kugibaggyako.

Katonda): Nze nja kugikuleetera nga eriiso lyo terinnadda gy'oli. Bwe yagiraba nga eteredde (mu maaso ge) w'ali, (Sulaimani) n'agamba nti: Kino kya mu bigabwa ebirungi ebya Mukama Katonda wange, (bye yampa) alyoke angezese (alabe) oba nnee-baza oba mpakanya. N'oyo (yenna) ayeebaza, mazima yeebaza ku lulwe. N'oyo (yenna) awakanya, mazima Katonda wange Mugagga, Mugabi.

أَتَيْتَكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَبْرُدَكَ إِلَيْكَ طَرَفًا
فَلَمَّا رَأَى الْمُسْتَقِيمَ اعْتَدَاهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي لِيُبَلِّغُنِي بِشُكْرِهِمْ وَأَكْفُرًا
وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

41. (Sulaimani) n'agamba nti: Mugimubulizebulize nnamulondo ye tulabe nga anaalungama (n'agimanya nti yiye) oba anaabeera mw'abo abatalungama (mu kugimanya).

قَالَ تَكْرَهُوا وَالْهَاعِرُونَ لَنْ نَنْظُرَ إِلَيْهِمْ يَوْمَ
تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٦١﴾

42. (Nnabakyala) bwe yajja n'agambibwa nti: Nnamulondo yo eri bw'etyo? N'agamba nti: Erinnganga y'oyo. Era twaweebwa okumanya (nti oli nabbi) oluberyeberye lwa (kino nga sinnajja wano). Era (kati) tuli bakkiriza abagonvu (eri Katonda Omutonzi).

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عُرْشِي قَالَتْ
كَانَ هُوَ وَأَوْثِينَا بِالْجَنَّةِ مِنْ قَبْلِهَا وَ
كُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٦٢﴾

43. Ne bimuziyiza (okugoberera eddiini entuufu) ebyo bye yali asinza ebitali Katonda, (olw'okubanga) mazima ye (Nnabakyala oyo) yali mu kibiina ky'abakafiiri (oluberyeberye lwa kino).

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٦٣﴾

44. N'agambibwa nti: Yingira (ku mwaliiro) gw'Olubiri (lwange) bwe yagulaba n'agulowooza nti mazzi kale (Nnabakyala) n'abikkula entumbwe

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصُّورَ فَلَمَّا سَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا

41. Sulaimani (Emirembe gibe ku ye) yalagira bafuulefuule Nnamulondo ya Nabakyala bongereko ebimu ate bakendeze ebimu alyoke alabe oba Nnabakyala anaasobola okugitegeera.

44. Omwaliiro gw'olubiri olwo gwali gutandaazibbwa na birawuli, kyokka nga wansi waabyo waliyo amazzi nga mutekeddwaru ebyennyanya. Olw'obutangavu bw'ebirawuli ebyo, Nnabakyala yalowooza nti gaali mazzi meereere.

Oluvannyuma Nnabakyala yeenya eri Katonda ne yecyama nga bw'asiramuse n'ayingira mu ddiini ya Sulaimani eyo ey'okusinza Katonda Omu awatali kumugattako kintu kirala kyonna; nayo y'eddiini y'Obusiraamu.

ze (alyoke asobole okugayitamu). (Nabbi Sulaimani) n'amugamba nti: Mazima gwo mwaliro omusiisiitire (ogwakolebwa) mu birawuli. (Nnabakyaala) n'agamba nti: Mukama wange! Ddala nze nalyazaamaanya omwoyo gwange, era kati nsiramuse ne nzikiriza wamu ne (Sulaimani) ku lwa Katonda, Mukama W'ebitonde.

قَالَ إِنَّهُ صَرَّ مُسْرَدٌ مِنْ فَوَارِسُهُ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

- 45. Era mazima twatumira eri (ekika kya) Thamuudu muganda waabwe Swalihi, (abagambe) nti: Musinze Katonda. Okugenda okulaba nga beeyawuddemu ebibiina bibiri (eky'abamugoberera n'abamuwakanya), nga bayombagana.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا
أَنْ أَعْبُدْ اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَيْنِ
يَخْتَلِمُونَ ﴿٤٥﴾

- 46. N'abagamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Lwaki mwanguyiriza (okusaba) ekibi (nga temunnaba kusaba) bulungi? Singa mwegayiridde Katonda okubasonyiwa, oba olyawo ne musaa-sirwa.

قَالَ يَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
عِنْدَهُ لَمُسْتَعْفِرِينَ ﴿٤٦﴾
أَحْسَنَةٌ لَوْلَا نَسْتَعْفِرُونَ اللَّهُ أَعْلَمُ
بِمُحْسِنِينَ ﴿٤٧﴾

- 47. Ne bagamba nti: Tujjiddwa ekikwa ku lulwo n'abo abali naawe. N'abagamba nti: Ekikwa kyammwe kiri wali Katonda (ku lw'obwonoonyi bwa-mmwe). Wabula mmwe muli kibiina ekigezesebwa (Katonda alabe oba munakkiriza ne mumugondera oba nedda).

قَالُوا الظُّمَيْرُ نَبَاكَ وَيَمِينُ مَعَكَ قَالَ
ظُهُرَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُفْسِدُونَ ﴿٤٨﴾

- 48. Mwalimu mu kibuga abasajja mwenda nga bonoona (nnyo) mu nsi (eyo) era nga tebalongoosa.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصِحُّونَ ﴿٤٩﴾

45. Obubaka bwa Nnabbi waabwe bwabaleetera okukaayana ku bikwata ku ddiini eyo gye yali ababuulirira. Ekibiina ekimu kyakkiriza ne kigoberera Nabbi Swalihi. Ekyo kyalu ky'abo naddala abaaavu mu bo; ate ekirala ekyalimu okusinga hannagagga, kyamuwakanya.

46. Swalihi bwe yababuulira nga abayita beeyunire oludda lwa Katonda bo baayongeramu na bwongezi kwonoona; na kweyongera mu maaso kukijjanyaba abaaamugoberera. Era baamubuuzza nti: "Oba ekyo ky'otuleetedde (Eddiini y'Okusinza Katonda Omu) nga ge mazima, kale tuleetere ebyo ebibonerezo by'otutiisa nabyo."

49. (Abasajja abo omwenda) ne bagamba nti: Mulayiragane Katonda (nti) mazima tujja kumusulirira okumutta ekiro (Ye Swalihi) n'abantu be, oluvannyuma tujja kugambira ddala nnanyini ye nti: Tetwabaddewo mu kufa kwa muntu we. Era ddala twogera mazima.

قَالُوا اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسْتَنُوا وَأَهْلَهُ ثُمَّ
لَقُولُوا لَهُمْ وَأَشْهَدُوا مَا هَلِكَ أَهْلُهُ
وَأَنَا الصَّادِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ne basala enkwe zaabw: (Naffe) ne tusala enkwe (Ezaffe, ez'okubazikiriza), nabo nga tebategeera (kye tukola).

وَمَكَرُوا وَمَكَرُوا وَمَكَرُوا وَمَكَرُوا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Kale tunuulira olabe engeri enkomerero y'olukwe lwabwe bwe yali, (kubanga) mazima, Ffe twababete ntabetenta n'ekibiina kyabwe bonna awamu.

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْرِمِينَ
أَنَا
دَمْرُهُمْ وَقَوْمُهُمْ لَجِبْتُمْ عَلَيْهِمْ ﴿٥١﴾

52. N'ago amayumba gaabwe matongo ku lw'ebyo bye baalyazaamaanya. Mazima mw'ekyo mulimu akabonero (ak'okulabirako) eri ekibiina ky'abamanyi.

فَيَاكَ بِيَوْمِهِمْ خَاوِيَةً كَمَا ظَمَرُوا
إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ne tuwonya abo abakkiriza era abaalilinga batya Katonda.

وَأَجْبَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54. Era (ijukira twatuma) Luutu mu kiseera bwe yagamba ekibiina kye; abaffe mukola eby'obuwemu nga nammwe mulaba?

وَلَوْ طَأَّذَقَالِ لِقَوْمِهِمْ أَنَا تُونَ الْفَاحِشَةَ
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Mazima mmwe mumalira ku basajja obwagazi mu kifo ky'abakazi? Wabula mmwe muli kibiina ekitamanyi (bye kikola n'akatono)?

أَيُّكُمْ لَنَا تُونَ الرِّجَالِ سَوِيَّةً مِّنْ دُونِ
السَّاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ جَاهِلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Tekwali okuddamu kw'ekibiina kye wabula baagamba: Mubaggye (mu-

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا

50. Abakafiri abo omwenda baasala olukwe olw'okutta Nnabbi Swalihi n'abagoberezi be, ne Katonda n'abazikiriza mu kubasasula olukwe lwabwe.

56. Baali bategeera nti bo abagoberezi ba Nabbi Luutu baali beetukuza mu kuvumagana ekivye kyo eky'okusobya ku basajja.

bagobe) abantu ba Luutu mu kyalo kyammwe kubanga mazima bo bantu abeetukuza!

57. Ne tumuwonya n'abantu be oku-ggyako mukazi we; twamugerera (oku-ba) ow'omu b'okusigala (bazikirizibwe ku lw'obukafiiri bwabwe).

58. Ne tubatonyesaako (nnamutikkwa) w'enkuba (ey'amayinja) kale n'eba mbi nnyo enkuba cyabatiisibwa (ne bata-faayo).

59. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Buli kitendo kya Katonda n'emirembe gibe ku baddu Be abo be yayawula! Abaffe Katonda ye mulungi oba ebyo byc bamugattako?

60. Abaffe Oyo eyatonda eggulu n'ensi, n'abassiza okuva mu ggulu amazzi ge mumeza nago amalimiro agalina obulungi, (nga) temwalina mmwe (busoboz) kumeza miti gyago? Abaffe waliwo katonda omulala ali awamu ne Katonda (Omutonzi)? (Tekiyinzika), wabula bo kibiina ekyenkanyankanya (Katonda n'ebintu ebirala),

61. Oyo eyafuula ensi entebenkevu (eri mmwe mugibeeremu), n'assa mu myagaanya gyayo emigga, n'agissizaamu ensozi ennywevu, era n'assa wakati w'ennyanja ebbiri (ey'omunnyo n'ey'amazzi amalungi) ekisiikiriza? Abaffe, waliwo katonda ali awamu ne Katonda (Omutonzi)? Nedda, wabula abasinga obungi tebategeera.

أَلْأَلُو طِ مِّن قَرِيْبِكُمْ أَنَّهُمْ أُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَجْمِنُهَا وَأَهْلُهَا إِلَّا أَمْرَاتَهُ قَدَرْتَهَا مِنَ الْغَيْرِيْنَ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الصِّدْقُ لِلَّهِ وَالسَّلَامُ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ نَهْجٍ ۗ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيًا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَائِجًا ۗ إِنَّ اللَّهَ مَعَكُمْ ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

58. Enkuba eyo yali mbi nnyo nga ya mayinja (muzira). Era Katonda yabuutikira ekyalo kyabwe n'avuunika ebadde kungulu n'edda wansi.

59. Katonda y'asinga ebyo byonna abatakiriza bye bamugattako.

61. Katonda yassaawo ekiziyiza wakati w'amazzi g'ennyanja ey'omunnyo n'ennyanja ey'amazzi agatali ga munnyo ne gatecetabula.

62. Oyo ayanukula ali mu kabi bw'aba nga amusabye n'aggyawo akabi, n'abafuula (mmwe abantu) abasigire mu nsi? Abaffe, waliwo katonda (omulala) ali awamu ne Katonda (Omutonzi)? Kitono nnyo kye bajjukira!

أَمْ مِنْ عَجِيبِ الْمُضْطَرِّ إِذَا دَعَا وَ
يَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ الْخَلْفَاءَ الْأَرْضِ
عِزًّا مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٦﴾

63. Abaffe Oyo abalunngamya (ne musobola okuyita) mu bizikiza by'oku lukalu ne mu nyanja era Oyo asindika empewo ezisanyusa (olw'enkuba) wakati mu maaso g'okusaasira Kwe? Waliwo katonda ali awamu ne Katonda (Omutonzi)? Yagulumira Katonda okwawukana kw'ebyo bye bamugattako!

أَمْ مِنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا
يَهْدِيهِمْ ؕ ﴿٣٧﴾

64. Abaffe Oyo atandikawo ebitonde bw'alimala n'abizzaawo (oluvannyuma lw'okubiggyawo), era Oyo abagabira okuva mu ggulu ne mu nsi? Abaffe waliwo katonda ali awamu ne Katonda Omutonzi? Bagambe nti: Muleete obujulizi bwammwe (obulaga nti waliwo katonda omulala atali Katonda Omutonzi) bwe mubeera nga mwogera mazima!

أَمْ مِنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ
يَرُزُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ إِنَّ اللَّهَ
مَعَ الَّذِينَ قُلُّوا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

65. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Tewali amanyi Bitalabikako mw'abo abali mu ggulu ne mu nsi wabula Katonda; era tebamanyi kiseera ki lwe balizuukira.

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ
يُبْعَثُونَ ﴿٣٩﴾

66. Nedda, wabula (ekikakafu kiri nti) okumanya kwabwe tekutuuka ku Nkomerero. Wabula bo bali mu kubuusa mu kwo (Okuzuukira). Nedda, wabula bo bazibi ba maaso ku kyo (eky'okumanya Enkomerero lw'eribaawo).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ فِي الْآخِرَةِ أَبِلْغًا
فِي تَسْبُوتِهَا مَا يَشْعُرُونَ بِالْآخِرَةِ
أَبِلْغًا ﴿٤٠﴾

62. Buli muntu yenna aba ali mu kabi adda eri Katonda n'amujanjagira, olwo n'amuggya mu buzibu obwo bw'aba alimu. Era Katonda y'afuula abantu abamu abadda mu bigere bya bannaabwe, — buli mulembe ne gudda mu kifo ky'omulala oguba guvuddewo.

67. Ate abo abaakaafuwala ne bagamba nti: Abaffe bwe tuliba nga tufuuse ettaka, (ffe) ne bakadde baffe, mazima (nate) ffe tuli ba kuggibwayo (mu ntaana tube abalamu)?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا أَكُنَّا تُرَابًا وَ
أَبَاؤُنَا إِنَّمَا الْمُعْرِجُونَ ﴿٧٤﴾

68. Mazima (kituufu) twalagaanyisibwa kino, ffe ne bakadde baffe, abaa-sooka. Tekiri kino wabula nfumo z'ab'edda.

لَقَدْ وَعَدْنَا هَٰذَا النِّحْلَ وَأَبَاؤُنَا مِن قَبْلُ
إِنَّ هَٰذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٥﴾

69. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mutambule mu nsi mutunuulire engeri nga bwe yali enkomerero y'abonoo-nyi!

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٦﴾

70. (Kyokka) tobanakuwalira, era tobee-ranga mu kunyigibwa (kwonna) mw'ezo enkwe ze basala.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِي ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٧﴾

71. Ne bagamba nti: Eyo endagaano (ey'okutuzikiriza gye mutulagaanyisa) erituuka ddi bwe muba nga mwogera mazima?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٧٨﴾

72. Bagambe nti: Oba olyawo biyinza okuba nga bibasemberedde ebimu kw'ebyo bye musaba okubanguyiza!

قُلْ عَلَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ
الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٩﴾

73. Mazima ddala Katonda wo alina ekisa ku bantu, naye mazima abasinga obungi tebeebaza.

وَلَٰئِن رَّبَّكَ لَنُذَوِّقُنَّ عَلَى النَّاسِ وَ
لَكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٨٠﴾

74. Mazima Katonda wo amanyi ebyo ebifuba byabwe bye bikweka, n'ebyo bye boolesa.

وَلَٰئِن رَّبَّكَ لَيَعْلَمَنَّ مَا تَكُنُّنَّ صُدُّوهُمْ
وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

75. Era tewali ekyo (kyonna) ekitalabika mu ggulu ne mu nsi wabula kiri mu Kitabo (kya Katonda) ekyeyolefu.

وَمَا مِنْ عَاقِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٨٢﴾

69. Batunuulire bekaanye engeri Katonda gye yaboneriza abo abaalimbisa ababaka.

75. Buli kintu kyonna ekiri mu ggulu ne mu nsi kikumirwa ku lubaawo olwo Katonda kw'akuumira ebyama by'ebitonde.

76. Ddala mazima eno Kuraane etegeeza Abaana ba Israeli ebisinga obungi mw'ebyo bye baawukanamu.
77. Era mazima Yo (Kuraane) kyakulungamya na kusaasira eri abakkiriza.
78. Era ddala Katonda wo aliramula wakati waabwe n'okulamula Kwe (okw'Amazima): Nayeye W'ekitiibwa, Omumanyi.
79. Kale (Ggwe Muhammadi) weesige ku Katonda, mazima ggwe oli ku mazima ameyolefu.
80. Mazima ggwe toyinza kuwuliza bafu, wadde toyinza kuwuliza bakiggala kukoowoola (kwo), (naddala) bwe babeera nga bakyuse nga bakubyeyo amabega (gy'oli).
81. Era toli Ggwe wa kulungamya bamuzibe kubaggya ku bubuze bwabwe. Toyinza kuwuliza, wabula abo abakkiriza Obubonero Bwaffe, nabo be bagoberezi b'amateeka ga Katonda (Abasiraamu).
82. Bwe kiriba ekigambo (ky'okubazikiriza) nga kibaguddeko tujja kubaggyirayo ensolo mu nsi nga eyo-

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَأَنَّ لَهُ هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ السَّمْعَ وَلَا تَرَى الْأَبْصَارَ
وَأَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعَمَىٰ عَن ضَلَالَتِهِمْ
إِنَّ سُمْرَ الْأَلَامِ مِنْ يَدَيْنَا أَنَّهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذَا دُعِيَ الْقَوْمَ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ

76. Kuraane ennyonyola obutuufu bw'ebyo Abaisraeli bye baayawukanamu ku bifa ku Nabbi Issa, bo Abakristaayo gwe bagamba nti Mwana wa Katonda, ate bo Abayudaaya gwe baagamba nti Mwana wa bwenzi. Yo Kuraane ebannyonyola nti Issa Nabbi wa Katonda era Mubaka We sso ssi mwana We. Era tabanga mwana wa bwenzi.

79. Wano Nabbi Muhammadi (s.a.w.) alagirwa yeesige Katonda mu bizibu byonna binaamu-tuukako, era amukakasa nga bw'ali ku mazima amasengejje newankubadde nga waliwo abagaawukanako.

80. Nga bw'otoyinza kuwuliza bafu na bakiggala, bwe kityo na bano abakaafiiri toyinza kubawuliza kintu kyonna kibagasa kubanga ebibi bye bakola byetuuma ku mitima gyabwe ne bigibikka. Era n'amatu gaabwe gaaziba tebakyasobola kulungama.

82. Mu aya eno: Katonda yategeeza akamu mu bubonero obuliraga nga Enkomerero bw'eri okumpi okutuuka — nako, eriba nsolo erijja ng'eyogera n'abantu era olwo Katonda aliba takyakkiriza kwenyenya kwa muntu yenna.

gera nabo, mazima abantu baalinga tebakasa bubonero Bwaffe.

كَاوَابَيْتِنَا لِيُؤْتُونَ ﴿٣٨﴾

83. Era (bajjukize) n'olunaku lwe tuli-kunngaanya (nga tuggya) mu buli kibiina ekibinja mw'abo abaalimbisa obubonero Bwaffe, nga nabo bage-rekwa mu bifo byabwe;

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ
يَكْذِبُ بِلَايَتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٣٩﴾

84. Okutuusa bwe baliba nga bazze (mu maaso ga Katonda ku Lunaku Lw'okulamulwa) n'abagamba nti: Mwalingbisa (mmwe) obubonero Bwange ne muteetooloola kubumanya; abaffe kiki kye mwali mukola?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ آكِدْ بِكُمْ يَا لَيْتِي
وَلَمْ يُحِبُّ طَوْبَهَا عَلِمَّا مَا نَدَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

85. Olwo ekigambo ne kibagwako (eky'okubazikiriza) ku lw'ebyo bye balyazaamaanya, nabo tebalisobola kwatula (kigambo kyonna mbu beewozeeko).

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
لَا يَظْفِقُونَ ﴿٤١﴾

86. Abaffe tebalaba nti mazima Ffe twateekawo ekiro balyoke bawummuliremu, (n'obudde) emisana obubawa ekitangaala (balyoke balabe)? Mazima muli mw'ebyo obubonero (obumaliza) eri ekibiina ekikkiriza.

الْمَيْرُودُ إِنَّا جَعَلْنَا الْيَلَّ لَيْسَلْتُنَا
فِيهِ وَالنَّهَارُ مُبْعَرًا إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٢﴾

87. Era (bajjukize) n'olunaku lw'erifuuyibwa enngombe (Olunaku Lw'okuzuukira) olwo ne batya abo (bonna) abali mu ggulu n'abo abali mu nsi, wabula oyo Katonda gw'aliba aya-gadde. Na bonna bagenda kumujjira nga banyoomwa.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَيَرَىٰ مَنْ فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ
شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أُنْقَاةٍ دَاخِرِينَ ﴿٤٣﴾

88. Era oliraba ensozi (ezo) z'olowooza nti ziyimiridde (nnywevu gulugulu)

وَتَرَىٰ الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَاوِدًا وَهِيَ غَمَامٌ

84. Katonda agenda kubabuza ku bifa ku nzikiriza yaabwe, era tebalisobola kunnyonyola ensonga lwaki baagaana okukkiriza.

85. Omusango oguliba gubavunaanwa guliba mutuufu ddala. Kale tebagenda kufuna kye baddamu kubanga balimanya nti ago ge mazima; olw'okubanga beeryazaamaanya kuno ku nsi bwe baajeemera ebiragiro bya Katonda.

87. Katonda agenda kulagira Maliyika Israfil okufuwa mu nngombe. Abantu bonna bagenda kufa na buli kyonna ekiramu ekiri mu ggulu ne mu nsi. Oluvannyuma nate alifuwa mu nngombe olufuwa olw'okuzuukira okugenda eri okubalibwa n'okulamulwa.

nga nazo ziyita (zikunngunta) nga okuyita (kw'ebire): (Okwo) kwe kukola kwa Katonda Oyo eyanyweza buli kintu. Mazima Ye Mumanyi wa byonna bye mukola.

89. Oyo (yenna) eyajja n'ekirungi alina obulungi mu kyo; nabo (tebaliba) mu kutya ku Lunaku olwo baliba mirembe.

90. N'oyo eyajja n'ekibi, birivuunikwa ebyenyi byabwe mu Muliro. Abaffe mulisasulwa okuggyako ebyo bye mwali mukola?

91. (Gamba nti): Mazima nze (Muhammadi) nalagirwa okusinza Mukama wa kino Ekibuga (Makka) ekyo kye yaziza (kye yafuula eky'emizizo), era nga buli kintu Kikye. Era nalagirwa okubeera ow'omu bakkiriza (Abasi-raamu),

92. Era (nalagirwa) nsome Kuraane. N'omuntu alunngama, mazima alunngama ku lwa mwoyo gwe; n'oyo abula — mugambe; Mazima nze ndi wa mu batiisa (abatiisa ebibonerezo bya Katonda).

93. Era gamba nti: Buii kitendo (kyonna) kya Katonda (Oyo) ajja okubalaga (mu bwangu) obubonero Bwe mubumanye. Era tali Mukama wo agayaaliridde kw'ebyo bye mukola (mmwe abantu).

مَرَّ السَّحَابُ بِصُبْحَةِ اللَّهِ الَّتِي آتَتْ كُلَّ شَيْءٍ مَرَاتًا خَيْرٌ لِّمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِّنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ أُولَئِكَ ﴿٥٦﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكَلْبَتٌ وَوَجْهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٧﴾

لَئِنَّمَا أَمْرٌ أَنْ أَعِدَّ رَبِّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّتِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرٌ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَأَنْ أَتَاكَ الْفُرْقَانُ فَمَنْ أَهْتَدَى فَأَمَّا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرَ بَيْتِهِ فَتَعَرَّفُوا بِهَا ۖ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

92. Wano kitegeza nti Nabbi Muhammadi agambe nga ye bw'ali mu bannabbi abaatumbwa okujja okutiisa abantu ebibonerezo bya Katonda, ky'alina kyokka kwe kutuusa obubaka obw obwamatumbwa.

EBIFA KU SSUULA AL-KASASI MU BUFUNZE (28)

Nayo y'emu ku ssuula ezakkira e Makka. Era esinga kwogera ku bikwata ku bikolo by'Enzikiriza okufaanana n'essuula ebbiri ze twakakuba amabega, An-Namuli ne Ash-Shuaraa.

Essuula eno ejuza okunnyonyola kw'ebyo ebyayogeddwa mu bufunze mu ssuula ezo ebbiri ezigisoose. Essira esinze kuliteeka ku kutegeza Amazima n'ebyo ebitali bituufu, n'ebigambo Kugonda n'Okubula; n'olutalo oluli wakati w'eggye lya Katonda n'eggye lya Sitaane; nga bwe kirabikira mu kyafaayo kya Fir'auna eyeekuluntaza ne yeeyita Katonda, oyo eyatuusa ku Baisraeli ebibonerezo ebikambwe, bwe yatuuka okusala Abaana baabwe abalenzi n'alekawo abawala; n'atuuka ne ku kweyita Katonda owa waggulu, mu kiseera bwe yalangirira n'agamba nti: "Sibamanyiddeeyo Katonda mulata atali Nze". Era ennyonyola n'ekyafaayo kya Karuuna cyali ku mulembe gwa Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye) oyo ayabula ne yeesukkulumya ku lw'obugagga Katonda bwe yamuwa. Ebyo byombi kabonero akalaga ng'omuntu mu bulamu buno bw'aleeta okubula n'okweraga olw'emmaalii oba olw'ekitiibwa n'obufuzi, sso nga ebyo temuli kantu bya luwunguko, ebikoma ku nsi kuno kwokka.

Essuula eyogera ku kuzaalibwa kwa Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye) n'engeri nnyina gye yatyamu ku lw'omwana olw'obukambwe bwa kabaka Fir'auna naddala eri abaana ab'obulenzi. Ennyonyola nga Katonda bwe yaletera omukyala oyo ekikolwa ky'okusuula omwana we mu nyanja kiryoke kiveeko okukula kwe. N'etegeza okukula kwa Musa n'okutuuka mu myaka gy'obuvubuka bwe, n'engeri gye yattamu omusajja Omumisiri n'oluvannyuma alyoke asengukire mu nsi y'e Madiyana; n'engeri gye yawasa muwala wa Swaibu nga atuuse e Madiyana; era nga Katonda bwe yamutumira nga amulagira addeyo e Misiri akoowoole kabaka Fir'auna n'abantu be okudda eri Katonda.

Era essuula ennyonyola ebyaddirira oluvannyuma lw'okudda kwa Musa e Misiri n'okutuusa kwe Obubaka bwa Katonda ku Fir'auna; nga ensonga eyo ennyonyolwa mu bujuvu okutuusiza ddala ku kuzikirira kwa Fir'auna, bwe yasaanawo mu nyanja n'eggye lye lyonna.

Era eyogera ku bakafiiri b'omu Makka n'engeri gye benngangamu okuziyiza Obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.), ekyo ne kiraga nti ekkubo ly'ababuze lye limu liba lya kuwakanya Mazima gonna agabajjira okufaanana nga n'abakafiiri abaasookawo bwe baakolanga.



ESSUULA AL-KASASI (28)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 9 ne Aya 88

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. TAA SIIN MIIM
2. Bino bigambo bya mu Kitabo ekye-yolefu
3. Tucusomera ggwe (ebimu) mu bya-faayo bya Musa ne Fir'auna n'ama-zima, ku lw'ekibiina ekikkiriza.
4. Mazima Fir'auna yeesukkulumiza mu nsi (e Misiri) n'afuula abantu baayo ebibiinabiina nga anafuya ekibiina mu bo: nga asala abaana baabwe abalenzi n'aleka nga balamu abaana baabwe abawala. Mazima ye yali wa mu bonoonyi.
5. Ne twagala okugabira ebyengera kw'abo abaanafuyizibwa mu nsi (e Misiri), era tubafuule abakulembeze (b'enzikiriza) era tubafuule abasika (b'ebiyengera ebyo),
6. Era tubatebenkereze ddala mu nsi tulage okuva mu bo (Abaana ba Israeli) Fir'auna ne Hamaana n'amagye gaabwe bombiriri ekyo kye baali beekeka.

طَسَمًا ①

بِئَاتِ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

تَنَالُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مَوْسَىٰ وَفِرْعَوْنَ

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ③

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا

شِيْعًا يَسْتَضَوْفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يَخِ

أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ طَائِفَةٌ

كَانَ مِنَ الْمُقْسِدِينَ ④

وَكُرِيدًا أَنْ تُنَمِّنَ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَوْفُوا

فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَهُمْ آيَاتِهِ وَمَجَعَلَهُمْ

الْوَارِثِينَ ⑤

وَأَمَّا لَنْ لَّهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُزِيٍّ فِرْعَوْنَ

وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَجْرُدُونَ ⑥

1. TAA SIIN MIIM: Ezo ennyukuta Katonda y'amanyi ky'ategeeza nazo.
 4. Ekibiina ekyo Fir'auna kye yafuga obumbula ky'eky'Abaana ba Israeli.
 6. Abamisiri Katonda yali wa kubalaga okuva mu Baana ba Israeli ekyo kye baali batya. Fir'auna n'abagoberezi be baali baalabulwa dda nti ensonga eyali ey'okusaanyaawo obwakabaka bwabwe yali mwana mulenzi eyali ow'okuzaalibwa mu Baana ba Israeli, kale ng'eyo y'ensonga eyabattisanga abaana bonna abalenzi abaazaalibwanga Abaisraeli — newankubadde baakola ekyo naye Musa yazaalibwa n'aba ensonga eyazikirizisa Fir'auna n'eggye lye.

7. Ne tutumira eri nnyina Musa, nti: Muyonse (omwana wo) naye bw'oba nga omutidde (okumuyonsa), kale musuule mu mugga era totya wadde tonakuwala. Mazima Ffe tuli ba kumukuddiza era tuli ba kumufuula (omu) mu babaka (Baffe).

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ
فَإِذَا حَضَّتْ عَلَيْهِ فَالْقِيَهُ فِي يَدَيْهَا وَلَا
تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۚ إِنَّا كَادُوا أَن نُّنكَرَكَ
وَإِنَّا لَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥﴾

8. Ne bamulonda abantu b'omu maka ga Fir'auna. (Era bwe kityo bwe kya-gendererwa kibe) alyoke abeere omulabe waabwe era eky'okunakuwala: (olw'okubanga) mazima Fir'auna ne Hamaana n'eggye lyabwe baali basobya.

فَالْقِطَّةَ الَّتِي تَرَعُونَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَخِزْيَاطًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا
كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٦﴾

9. Mukyala Fir'auna n'agamba (bbaawe) nti: (Ono ajja kuba) omutereeza w'amaaso gange n'agago. Temumutta. Oba olyawo yanditugasa (gye bujja mu maaso), oba tumufuule omwana (waffe). (Baakola batyo) nga nabo tebategeera (nti yali wa kuba mulabe waabwe).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُتُ عَيْنٍ لِّي ۖ
وَلَيْكَ لَوْلَا نَفْسُكَ وَعَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. Omwoyo gwa nnyina Musa ne gukeesa nga mwereere (ku lw'obweraliikirivu), era mazima yasemberera okumwoleka (nga bw'ali omwana we) singa tetwasiba ku mwoyo gwe (ne tumu-wa obuvumu n'obugumiikiriza), alyoke abeere ow'omu bakkiriza.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فُرْعَانًا كَادَتْ
لَتُنْفِئَهُ لِيَكُونَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ۖ
لِنُنْفِئَهُ بِهَذَا لَوْلَا أَنَّ رَبَّنَا عَلَّمَ الْقَلَمَ
لِيَكون مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

11. (Nnyina Musa) n'agamba mwannyina (Musa): Mulondoole. Kale n'amulengera ng'asenziira wala, nga nabo tebategeera.

وَقَالَتِ لَاحْتَنَبُهُ فُصِيحَةٌ فَصَحَرَتْ بِهٖ عَنِ
جَنِّبٍ وَهَمَّ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

8. Abakyala b'omu maka ga Fir'auna baali ku Jubiri lwabwe ku mugga ne balaba nga ekisero ekisaanikire kijja kiseeyeezeza ku mazzi okubikkulako nga balabamu omwana omuwere. Kale kwe kumulonda ne bamutwala eri Mukyala Fir'auna, ye kwe kusaba bba bamufuule omwana waabwe oba olyawo n'abagasa ng'akuze.

11. Mwannyina Musa yalondoola ekisero Musa mwe yali aseeyeezeza ku mazzi nga yeerimbise mu bitogo ebyali ku lubalamu lw'omugga, okutuusa lwe yalaba ng'alondebwa abakyala b'omu lubiri lwa Fir'auna. Bo abakyala abo baamutwala mu katala banoonye anaabamuyonseza okutuusa mwannyina lwe yabeewa n'abasaba abalagirire anaamubayonseza: nabo tebaali babi ne bakkiriza

12. Ne tuziza ku ye abayonsa (abalala okuva) oluberyeberye, (okutuusa mwannyina) lwe yabasemberera n'abagamba: Abaffe mbalagirire abantu b'ennyumba abanaamubalereera (era nga) nabo baja kumubuulirira (bulungi)?

وَحَزَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَ لَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَكُمْ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. Kale (bwe tutyo) ne tumuzzaayo ewa Nnyina oba otywawo amaaso ge ne gatereera era aleme okunakuwala era alyoke amanye nti, endagaano ya Katonda ya mazima. Naye abasinga obungi mu bo (abantu) tebamanyi.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ آوِسَةَ بْنِ نَفَرَ عَيْنَاهَا وَالْحَزَنَ وَكَيْفَ عَلِمَاَنَّ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. (Musa) bwe yamala okuvubuka n'okusajjakula; ne tumuwa Amagezi n'okumanya (ensonga). Era bwe tutyo bwe tusasula abalongoosa.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نُجَزِّي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. (Lumu Musa) n'ayingira mu kibuga mu kiscera ky'eggandaalo ly'abantu baakyo (mu ttuntu), n'asangamu abasajja babiri nga balwanagana, nga omu wa mu kibiina kye (Muisraeli) nga n'omulala wa mu balabe be (Mumisiri); kale n'amusaba amutaase oyo ow'omu kibiina kye, kw'oyo omulabe we. Olwo Musa n'amukuba ekikonde n'amumaliriza (n'amuttirawo mbulaga). N'agamba (nga yejjusa n'okwenenya) nti: Kino (kye nkoze) kya mu mirimo gya Sitaane; ddala ye mulabe, omubuza omweyolefu.

وَدَخَلَ الْمَدْيَنَةَ عَلَىٰ جِبْرَانَ فَقَلَبَهُ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ بَعْضِهِمْ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَأْذَنَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَىٰ الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ وَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالِ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. (Musa) n'agamba nti: Mukama wange! Mazima nze ndyazaamaanyizza omwoyo gwange, (wabula) nsonyiwa! Ne (Katonda), n'amusonywa. Mazima Ye ye Musonyiyi, Omusaasizi.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17. N'agamba nti: Katonda wange! Ku lw'ekyo (ekyengera) kye wangabira

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

nga tebamanyi nti oyo ye yali mwannyina era ne batamanya nti kamuyonsa cyabafunirwa ye yali Nnyina.

Kale olw'okugera kwa Katonda, teyakkiriza mukazi mulala kumuyonsa atali nnyina.

(n'onsonyiwa), siriddayo kubeera muyambi ku (bantu) bonoonyi.

18. Musa n'akeeseza mu kibuga (olunaku olwaddirira) nga atya era nga yeekengera (ekinaamujjira olw'okutta omuntu), nate yagenda okulaba nga oyo (y'omu) eyamusabye okumutaasa eggulo nga nate asaba (Musa) okumutaasa (era ku mulabe omulala). Musa n'amugamba: Mazima ggwe (toli kirala wabula) oli mubuze omweyolefu.
19. Bwe yayagala okukuba oyo (Omunisiri eyali) ye Omulabe wa bombiriri; (omusajja oyo) n'agamba nti: Owange Musa! Oyagala okunzita nga bwe wasse omuntu eggulo? Tolina ky'oyagala wabula okubeera (kikirimaanyi) eyeekuliza mu nsi, era toyagala kubeera mu balongoosa.
20. Awo omusajja n'ajja nga adduka okuva ku nkomerero y'ekibuga n'agamba nti: Owange Musa! Mazima abakungu bakuteesaako bakutte; n'olwekyo fuluma (ensi eno Misiri odduke). Mazima nze ndi wa mu bakubuuliridde.
21. Kale (Musa) n'afuluma okuva mu kyo; nga atya nga yeekengera, bw'alabirira. N'agamba nti: Mukama wange! Mponya (onzigye) mu kibiina ekiryazaamaanyi.
22. Bwe yamala okwolekera ku ludda lw'e Madiyana, n'agamba nti: Oba olyawo Mukama wange anannunngamya eri ekkubo eggolokofu.
23. Bwe yamala okutuuka (awakimwa n'okunyweseza ensolo) ku mazzi g'e

ظَهَرَ الْمَجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

فَاصْبِرْ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا تَتَرَقَّبُ فَإِذَا
الَّذِي اسْتَنْصَرَ بِأَلَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ
قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِي مُبِينٌ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ
عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمُوسَى أَنْتَ رِيدُ أَنْ
تَفْتَلِحَ لِمَا تَكْتُمُ نَفْسًا يَا أَلَمْسُ إِنَّ
تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلِحِينَ ﴿١٦﴾
وَجَاءَ رَجُلٌ مِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ يَسْعُرُ
قَالَ يَمُوسَى إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَتَجْرِوْنَ بِكَ
لِيُثْبِتُوكَ فَأَخْرَجُوكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿١٧﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ
نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي
أَنْ يَهْدِيَ بَنِي سَوْأَةَ السَّبِيلِ ﴿١٩﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً

Madiyana n'asangako ekibiina ky'abasajja nga banywesa (amagana g'embuzi zaabwe), era n'asanga (awo kumabbali) abakazi babiri abatali (abo abanywesa) nga batangira (embuzi zaabwe obuteegatta mu za basajja abo). (Musa) n'abagamba nti: Ngeri ki mmwe (Lwaki mmwe muziyiza ezammwe)? Ne bamugamba nti: Tetuyinza kunywesa (zaffe) okutuusa abalunzi lwe bamaala (okunywesa ezaabwe ne baziggyawo, olwo naffe ne tunywesa). Ne kitaffe, mukadde mukulu.

- 24. Kale (Musa) n'abanyweseza (ensolo zaabwe) bwe yamala n'akyuka okudda eri ekisiikirize (awummule) olwo n'agamba nti: Mukama wange! Mazima nze (nsiima) ekyo kyonna ky'onooba onzisizizza mu bulungi ku lw'obwavu.
- 25. (Oluvannyumako katonon) n'amujjira omuwala omu ku bombi (abo be yanyweseza ensolo zaabwe), nga atambula (agenda w'ali) n'ensonyi. N'agamba nti: Mazima kitange akuyita okukusasula empeera olw'okutunyweseza (embuzi zaffe). (Musa) bwe yamala okumujjira (kitaawe w'abawala) n'amunyumiza ekyafaayo (kye kyonna), n'amugamba nti: Totya owonye! Owonye mu kibiina ky'abalaya-zaamaanyi.
- 26. (Omuwala) omu ku bombiriri n'agamba: Owange kitange! Mukozese

مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ
 امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا
 قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصَدَّ الرَّعَاءُ وَأَبُونا
 ضَعِيفٌ ﴿٢٤﴾

سَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
 رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ
 فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ
 قَالَتْ إِنَّ ابْنِي يَدْعُوكَ لِجِزْيِكَ أَجْرًا
 سَقَيْتَ لَنَا فَكَلِمًا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ
 الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَدَيْتُ بِجَوَّتِ مِنْ
 الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا بَتِ أَسْتَأْجِرُكَ

24. Musa yali awanjagira Katonda we amussize kyonna mu birungi ekisobola okumuvumula enjala n'okumuggya mu buyinike. Yali avudde e Misiri yonna nga talina mmere gy'alidde okuggyako ebikoola by'emiti n'ebivava vava cibibisi. Era yali talina ngatto. Kale yatuuula awo mu kittuluzze nga n'olubuto lwe lubulidde ku mugongo nga yeetaaga olu bajjo lw'entende naye nga nalwo talulaba; kalc kwe kusaba Katonda amuyambe afune akampwakiwaki konna k'azza eri omumwa.

26. Omuwala yawa kitaawe amagezi akozese Musa abeere ng'abalundira embuzi zaabwe kubanga yamulaba nga wa maanyi bwe yasitula olwazi yekka olusitulwa abasajja ekkumi, era

(abeere omulunzi mu kifo kyaffe). Mazima omulungi oyo (asaanye okukozesa) ye (musajja) ow'amaanyi omwesigwa.

27. (Swaibu, Kitaawe w'abawala) n'amugamba nti: Mazima nze njagala okukufumbiza omu ku bawala bange abo bombi (n'akakalu) ak'okuba nga onkolera (okumala) emyaka munaana. Naye bw'onooba ojuzizza ekkumi ekyo kinaava gy'oli, era saagala kukuzitooyeza. Ojja kunsanga, Katonda bw'anaaba ayagadde, (nga ndi) mu balongoofu (abakolaganika nabo).

28. (Musa) n'agamba nti: Ekyo kiri wakati wange naawe. Ekimu ku biseera (by'endagaano ebyo) ebibiri kye naemala, tewaaabe kunnumbagana, ne Katonda ye Mujulizi kw'ebyo bye twogera.

29. Musa bwe yamala okumalako ekiseera (ky'endagaano ye ne ssezaala we — emyaka ekkumi), n'atambula n'abantu be, n'alengera omuliro ku ludda (eri) olusozi olwo n'agamba abantu be nti: Mutuule (wano mmwe). Mazima nze nnengedde omuliro; oba olyawo naabaleetera okuva we guli ekigambo, oba ekitawuliro ky'omuliro mulyoke mwote.

30. Wabula bwe yamala okugutuukako, n'akoowoolwa (eddoboozi) okuva ku ludda lw'olusenyi olwa ddyo. Mu kifo eky'omukisa, okuva ku muti

إِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ
الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

قَالَ الرَّبِّيُّ أُرِيدُ أَنْ أَكْفِكَ إِحْدَى
ابْنَتَيْ هَتَمِينَ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَلَاثِي
حَجْرَةٍ فَإِنْ أَنْهَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ
عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ
سَعُودِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ
قَضَيْتَ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى
مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ
أَنَّسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ
امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارَ الْعَلِيِّ أَيُّكُمْ مِنْهَا
يَخْبِرُ أَوْجَدُ دَوْءٌ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا أَنْهَا لُدِّي مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ

yamulaba nga mwesigwa, bwe baali nga bajja naye n'amulagira ave emabega aleme kumukulembera.
28. Musa yagamba mukoddomi, ssezaala we nti nzikirizza ekyo ky'ogambye okunkozesa, eky'okulunda embuzi zo okumala emyaka omunaana; naye okujjuza ekkumi ekyo kyo kinaava gyendi sso tekijja kuba mu ndagaano.

Okuva olwo Musa n'atandika okulunda embuzi okutuusa lwe yamalako ekiseera kye baalagaana.
29. Musa yagamba mukyala we amulindirire awo agende gy'alengedde omuliro oba olyawo n'afunayo omuntu n'amulagirira ekkubo erituuka e Misiri, oba ssi ekyo abaleetereyo omuliro basobole okwota kubanga obudde bwali bwa butiti.

(nga limugamba) nti: Owange Musa! Mazima Nze Katonda, Omutonzi w'Ebitonde;

يٰمُوسَىٰ اِنَّا لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٣٠

31. Kale suula (wansi) omuggo gwo. Bwe yagulaba nga gwanguwa ng'omusota, n'akyuka (n'adduka) nga akubyeyo amabega obutatunula mabega. (Wabula n'agambibwa nti): Owange Musa! Sembera eno era totya. Mazima ggwe oli mu bali emirembe.

وَاَنْ اَنْتَ عَصَاكَ فَاَلْمَا رَاَهَا هَمَزًا كَالْحَا
جَانٌّ وَّلِيٌّ مُّدْبِرًا وَّلَمْ يُعَقِّبْ يٰمُوسَىٰ
اقْبِلْ وَلَا تَخَفْ اِنَّكَ مِنَ الْاٰمِنِيْنَ ۝٣١

32. Yingiza omukono gwo mu kimeeme ky'ekkanzu yo, oja kuguggyayo nga mweru ttuku awatali (kuba na) bulwadde. Era wumbatira gy'oli (ku kifuba kyo) omukono gwo bw'owulira okutya. Nabwo bwombi bubonero bubiri okuva eri Mukama wo (obw'okutwala) eri Fir'auna n'abakungu be: Mazima bo baali kibiina ekyonoonyi (okuva ddi na ddi).

اَسْأَلُكَ يٰدِيْنَ فِيْ جَنِيْبِكَ تَخْرُجُ بِيْضًا
مِّنْ غَيْرِ سُوْءٍ نَّوَا ضُمَّ لِيْلِكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَاذْكُرْ بَرَهَانَ
مِّنْ رَبِّكَ اِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَاِيْهِ اِنَّهُمْ
كَاٰوَا قَوْمًا مُّسِيْقِيْنَ ۝٣٢

33. (Musa) n'agamba nti: Mukama wange! Mazima nze nabattamu omuntu n'olw'ekyo ntya bajja kunzita.

قَالَ رَبِّ اِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا وَاَخَا
اَنْ يَّقْتُلُوْنِ ۝٣٣

34. Ne muganda wange Haruuna, ye y'asinga nze olulimi olwatufu (mu kwogera) n'olw'ekyo, mutume awamu nange (abeere) nga muyambi (annya-mba era) akakase amazima gange. Mazima nze ntya okunnimbisa.

وَاَخِيْ هَارُوْنُ هُوَ اَنْصَرُ مِنْ لِيْسَانَا
فَاَرْسَلْتُهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِيْ اِنِّيْ اَخَا
اَنْ يُّكْفِرُوْنَ ۝٣٤

35. (Katonda) n'amugamba nti: Tujja kunyweza omukono gwo ne muganda wo (Haruuna), era tubaterewo mmwe mwembi obujulizi (obw'amaanyi). Kale baleme kutuuka gye muli mmwe mwembiriri ku lw'obubonero Bwaffe.

قَالَ سَتَشُدُّ عَضُدَكَ بِاَخِيْكَ وَاَجْعَلُ
لَكَ مَلٰٓئِكَةً فَلَا يَصِلُوْنَ اِلَيْكَ مَالًا
مِّنْ سَمٰوٰتٍ ۝٣٥

31. Musa yaduma n'adduka bwe yalaba ng'ogubadde omuggo gufuuse omusota ogudduka gwanguwa. Kyokka nga ayitiddwa, yaddayo emabega.

35. Kitegeezebwa wano nti Abamisiri tebaalina ngeri yonna gye baanaasembereramu Musa ne Haruuna mu kukola ebyamagero ebyewuunyisa. Era tebaalina kabi konna ke banaabakola bombiriri mu kiseera ky'okubatuusaako ebiganbo bya Katonda.

Mmwe mwembi n'ababagoberedde, mmwe munaasinga.

أَنْتُمْ وَمَنْ اتَّبَعَكُمْ الْغَابِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Musa bwe yamala okubajjira (Fir'auna n'abantu be) n'obubonero Bwaffe obunnyonnyofu, ne bagamba nti: Tekiri kino wabula eddogo erigunjiddwawo. Era tetuwulirangako (kiringa) kino (okuva) mu bakadde baffe abaasooka.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا كَيْفَ تَقُولُوا
مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرَىٰ وَمَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

37. Musa n'agamba nti: Mukama wange y'amanyi oyo eyajja n'obulunngamu nga buva w'Ali (era y'Amanyi) n'oyo aliba nga alina enkomerero y'Ennyumba (Ey'emirembe): Mazima abalyazaamaanyi tebagenda kulokoka.

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِي وَمَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Fir'auna n'agamba nti: Abange abakungu! Sibamanyiddeeyo Katonda mulala atali nze, kale (nkumira ttanuulu) onjokere (amataffaali) mu bbumba, Owange Haamaana, onteerewo omunaala ndyoke (nninnyireko mu ggulu) ndabe ku Katonda wa Musa; era Mazima nze (Musa) mulowooza nti wa mu balimba.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا مَعْزُومُ
عَلَى الظِّلِّينَ فاجْعَلْ لِي صَرْحًا عَرِيًّا
أَطَّلِعُ إِلَىٰ آلِ الْمُوسَىٰ وَرَأَىٰ لَأَظْفَهُ
مِنَ الْكُذِبِيِّينَ ﴿٣٨﴾

39. Ne yeekuza ye n'eggye lye mu nsi mu bitali bituufu, ne balowooza nti mazima bo ssi ba kuzibwa gye Tuli.

وَأَسْتَكْبِرُ هُوَ وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُم لِينَالِيَارِجْعُونَ ﴿٣٩﴾

40. N'olw'ekyo ne tumukwata n'eggye lye, ne tubakasuka (ne basaanawo) mu nnyanja. Kale tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abalyazaamaanyi.

فَأَخَذَتْهُ وَجُودُهُ فَتَنَبَّهُ هُمْ فِي الْيَمِّ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

37. Katonda y'amanyi ani mu bantu ow'okuba n'enkomerero ennungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era abo abatakkiriza Katonda tebalirokoka kuwona bibonerezo Bye mu Lunaku Oluw'oluvannyuma.

40. Fir'auna yeesukkulumya nga yecyita Katonda. Era abantu be baamugoberera era nga bamusinza. Kale Fir'auna yalagira katikiro we Hamaana amuzimbire omunaala asobole okulinnyirako okutuuka lw'anaalaba Katonda oyo Musa gwe yagamba nti ye Katonda w'ebitonde byonna. Oluvannyuma ennyo, Katonda yamusaanyaawo Fir'auna n'eggye lye mu Nnyanja Emmyufu.

41. Ne tubafuula abakulembeze abakoowoola (abantu) okugenda mu Muliro, ne ku lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) tebagenda kutaasibwa.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكَةِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Ne tubagoberezaako ekikolimo mw'ensi ne ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) bo ba mu (abo) abalifuulibwa ababi.

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذَا الدُّنْيَا لَعْنَةً
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Mazima twawa Musa Ekitabo oluvannyuma lw'okuzikiriza emirembe egyasooka (ne giggwaawo) nga kya-kulabisa kya bantu era nga kya kulungama (kw'abantu) n'okusaasira, oba olyawo ne bajjukira.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ
مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَائِرَ
لِلنَّاسِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Era tewaliwo (Ggwe Muhammadi) ku ludda olw'e Bugwanjuba (bw'O-lusozi olwo) mu kiseera we twamalira Musa ekigambo (ky'okumutuma eri Fir'auna) era tewali mw'abo abaliwo (okujulira ebyo ebyaliwo);

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغُرِّيِّ إِذْ قَضَيْنَا
إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

45. Naye mazima Ffe twasibulawo emirembe (mingi oluvannyuma lwa Nabbi Musa nga ggwe tonnabaawo), obuwangaazi (bwabwe) ne buba buwanvu. Era (ggwe) tewali mutuuze (wa) mu bantu b'e Madiyana nga obasomera obubonero Bwaffe, naye mazima Ffe twalinga tubatumira (abantu, ababaka).

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Era tewali ku ludda lwa lusozi mu kiseera bwe twakoowoola (Musa);

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا

44. Olusozi olwo Nabbi Musa we yatimirwa eri Fir'auna lwe luyitibwa Sinai; ate lwo olusenyi ne luyitibwa Tuwaa.

45. Wano Katonda ategeza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga ebyo byonna by'amubuulira mu byafaayo bya Musa, ye Muhammadi bwe yali tabirabyeko na maaso ge wadde okuba nga yaliwo mu biro by'emirembe egyo alyoke abimanye; wabula okufaananako nga ababaka bonna abaali baatumwa oluberyebery'e lwe, naye Katonda yamubikkulira Amazima n'amutuma eri abantu b'ensi bonna. Era ebyo byonna bye yatumbiwa nabyo yabitegeera ku lwa bubaka obwamuweebwa.

naye (okutumibwa kwo n'okutegeezebwa ebifa ku ye Musa) kusaasira kwa Katonda wo olyoke otiise eki-biina (ky'abantu) abatajjirwanga mutiisa (yenna) oluberyeberye lwo. oba olyawo ne bajjukira.

وَلَكِنَّ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ أَتَىٰ نَفْسَكَ
مِمَّا أَتَىٰ نَفْسَكَ مِّن تَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّكُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

- 47. (Era twalibadde tetukutuma eri bo — naye) singa kabadde kabatuseeko akabi ku lw'ebyo (ebikolwa ebibi) bye gyakulembeza emikono gyabwe, bandigamba nti: Mukama waffe! Singa watutumira Omubaka, (eyanditubuulidde naffe) ne tugoberera amateeka Go era ne tubeera mu bakkiriza?

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ مِّمَّا كَفَرْتُمْ
أَيَّدِيهِمْ لَيَفْقُوهُنَّ لِئَازِلُنَّهُمْ كَمَا كَفَرُوا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْنَا
سُورًا فَتَنَّبِهِمْ إِيَّاكَ وَكَوْنٍ مِّن
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

- 48. Naye mazima bwe gaamala okubajjira Amazima (Kuraane) okuva gye Tuli, baagamba nti: Singa aweereddwa (ekyamagero Muhammadi) eki-faanana ng'ekyo kye yaweebwa Musa! Abaffe tebaawakanya ebyo Musa bye yaweebwa oluberyeberye? Ne bagamba nti: (Ye Musa ne Muhammadi) balogo bombiriri abayambagana; era ne bagamba nti: Mazima ffe bonna tubawakanyizza.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَنُنْفِثَنَّاهُ
بِمِثْلِ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُمْ لَكَافِرُونَ ﴿٦٩﴾

- 49. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Kale muleete Ekitabo ekiva eri Katonda ekyo ekigolokofu (obulungi) okusinga (bino) byombiriri (Kuraane ne Tau-raati) ndyoke nkigoberere, bwe muba nga mwogera mazima.

قُلْ قَاتِلُوا إِيَّائِي مِن عِنْدِ اللَّهِ هُوَ
أَهْدَىٰ وَمِمَّا اتَّبَعْتُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٠﴾

47. Nabbi Muhammadi yatumbwa eri Abakuraish baleme kwekwasa ng'ebibonerezo bya Katonda bibadde bibatuseeko ku lw'obutakkiriza n'obwonoonyi bwabwe, nti bo tebaatumirwa mubaka kubalunnigama.

48. Nabbi Musa bwe yagenda eri Fir'auna n'abagoberezi be, baamuyita omulogo bwe yasuula wansi omuggo gwe ne gufuuka omusota ate omukono gwe ne gwakaayakana ttuku bwe yaguggya mu kimeeme kye. Ne Nabbi Muhammadi bwe yatumbwa ne Kuraane Ey'ekitiibwa erimu obubaka obuwuniikiriza eri Abakuraish, baamulimbisa ne bamuyita omulogo. Kale ebyo bye baagamba nti singa naye yali aweereddwa ebyamagero okufaanana ng'ebyo ebyaweebwa Nabbi Musa tebyalimu nsa. wabula kwali kwekwatiriza. Era ddala mu nkomerero ya byonna Musa ne Muhammadi baabassa mu ttuluba limu lya kuhayita balogo.

50. Bwe baba nga tebakuzzeemu, olwo manya nti mazima (bo) bagoberera bwagazi bwabwe. Ani omubuze okusinga oyo agoberera obwagazi bwe awatali bulungamu buva eri Katonda? Mazima Katonda talungamya kibiina ky'abalyazaamaanyi.

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ
اتَّبَعَ هَوَاهُ يَبْغِيهِ هُدًى مِنَ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾
وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

51. Mazima (kati) tubannyonyodde Ekigambo, oba olyawo ne bajukira.

الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ الرِّيبُ مِنْ قَبْلِهِمْ
بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

52. N'abo be twawa Ekitabo oluberye berye (lw'eno Kuraane), – (abamu mu) bo bagikkiriza.

53. Bwe baba nga ebasomeddwa (Kuraane), bagamba nti: Tugikkirizza. Ddala yo mazima agavudde eri Mukama waffe, mazima ffe (okuva) oluberye berye twali nga tuli bakkirizza (abeewaddeyo eri Katonda Omu).

وَإِذْ آتَيْنَاهُمُ الْوَأْمَانَ مِنَّا
وَأَنبَأْنَاهُمْ أَنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِمْ
مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Abo baliweebwa empeera yaabwe emirundi ebiri ku lw'ebyo bye baagumikiriza era ne baggisawo n'ekirungi ekibi, era nga bagaba okuggya mw'ebyo bye twabagabira.

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا
صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ
وَمَتَّارَةً فَنَهُمُ يَنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

55. Bwe baba nga bawulidde eby'olubalaato bamwawukanako (oyo abiireeta), ne bagamba nti: Ffe tulina emirimo gyaffe nammwe mulina emirimo gyammwe. Emirembe gibe ku mmwe! (Ffe) tetwagala (kkubo) lya bantu abatamanyi.

وَإِذْ أَسْمَعُوا اللَّعْنَاءَ عَرَضُوا عَلَيْنَا
قَالُوا إِنَّا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ
سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ زَلَا نَبْغِي
الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. Mazima ggwe (Muhammadi) toyinza kulungamya (buli yenna) oyo gw'oba

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ

54. Bo ba kufuna empeera emirundi ebiri, olw'okubanga bakkiriza Taurati oba Enjiri ne bagoberera Nabbi Musa oba Nabbi Issa oluberye berye. Ate na kati bakkiriza Kuraane ne bagoberera Nabbi Muhammadi. N'olw'ekyo babadda ku bulungamu emirundi gyombiriri - ekyonkyekinaaba-funyisa empeera ez'emirundi ebiri.

56. Aya eno yakka nga kojja wa Nabbi Omwagalwa ennyo Abu Twalib yaakafa. Nabbi yayagala nnyo Kojjaawe oyo era nga ayagala afe nga Musiraamu. Kyokka Abakuraish abalala abarakkiriza

oyagadde, naye Katonda y'alunggamy'a oyo gw'aba ayagadde. Naye y'ama-nyi abalunggamu.

- 57. Ne bagamba (Abakuraish abamu) nti: Singa (tuba) tugoberedde Obu-lunggamu (buno bw'ozze nabwo) awamu naawe tuyinza okusikulwa mu nsi yaffe (eno). Abaffe tetwa-batebenkereza Ekibuga (kyabwe Makka) Eky'emizizo (era) Eky'emir-embe omwo omukulumulirwa buli ngeri ya bibala, nga (okwo) kugaba okwava we Tuli? Naye abasinga obungi mu bo tebamanyi.
- 58. Era bimeka mu byalo bye twazikiriza ebyayonoona obulamu bwabyo (obwali obw'eddembe n'okwegazaanya ku lw'okubula kwabyo)! N'ago amayu-mba gaabwe tegaatulwamu oluva-nnyuma lwabwe wabula amatono (ddala). Era Ffe twafuuka abasika (baago).
- 59. Teyali Katonda wo wa kuzikiriza kyalo, okutuusa lwe yatumangamu mu kikolo kyakyo Omubaka nga abasomera ebigambo Byaffe (olwo bwe batakkirizanga n'alyoka abaziki-riza). Era tetwali ba kuzikiriza kyalo wabula nga abantu baamu balya-zaamaanyi.
- 60. N'ekyo kyonna kye muba muwee-reddwa mu kintu, kya mu byakweya-gala bya mu bulamu bwa nsi n'okwe-nyiriza kwayo; n'ebyo ebiri awali

اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْهُتَدَاتِ ﴿٥٧﴾
وَقَالُوا إِنَّمَا نُبَدِّلُ الْهَدَىٰ مَعَكَ
نُخَلِّفُ مِنْ أَزْوَاجِنَا أَوْلَىٰ لِمَنْ أَنْتَ
حَرَمٌ أَوْ مَأْتِ الْجَاهِلِيَّةِ وَتَمُرْتُ كُلُّ
شَيْءٍ رِيًّا مِمَّنْ لَدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطِرَتْ مَعِيبَتَهَا
فَتِيكَ مَسِيحُهُمْ لَمْ تَسْكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا وَكَانَ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ
يَبْعَثَ فِي أُمِّهِمْ رَسُولًا لِيَمْلِكُوا عَٰلِمَهُمْ
أَيُّنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا
وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أَوْثَقْتُمُ مِنَ شَيْءٍ فَمَتَّاعِ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَرَبُّنَا أَخْبَرُكُمْ وَأَعْتَدُ لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا ثَوَابًا لَّيْسَ بِمَا كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

baasendasenda Abu Twalib n'atasiramuka. Kale okufa kwe ng'akwali mu butakkiriza kyaluma nnyo Nabbi wamu n'okumunakuwaza ennyo era n'agezaako n'okusaba Katonda amusonyiwe.

Katonda kwe kussa aya ng'ategeza Nabbi nga ye ku bubwe bw'atasobola kulunggamy'a muntu olw'okwagala kwe, wabula ky'alina ekikulu ky'eky'okutuusa obubaka eri abantu.

58. Ebyalo ebyo ebimu ebitaafuna bantu balala kubisenga byafuuka matongo era ne bifuuka ebifo bya Katonda, nga Ye ye Nnannyinibyo.

59. Obulyazaamaanya bwabanga bwa kugaana kukkiriza bubaka gattako n'okukola ebya-mbyone eby'obujeemu.

Katonda bye bisinga obulungi era bye by'okusigalawo (olubeerera). Abaffe, temutegeera?

لَعْنَةُ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ ۗ

- 61. Abaffe oyo gwe twalagaanyisa endagaano ennungi (era nga) naye wa kugisisinkana (ng'etuukirizibwa); ayinza okufaanana nga oyo gwe tweyagaza mu by'okweyagala kw'obulamu bw'ensi, nga n'oluvannyuma ye ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) wa mu balise-mbezebwa mu bibonerezo (by'Omuliro)?

أَقْسَمُ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيَهُ لَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ۙ

- 62. (Bajjukize) n'olunaku (olwo Katonda) lw'alibakoowoola n'abagamba nti Baluwa 'bannange' (be mwangattako) — abo be mwalinga mugamba (nti nabo bakatonda)?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ۙ

- 63. Baligamba abo abaliba bamaze okukakatako Ekigambo (ky'okubonerezebwa): Mukama waffe! Abo be bo be twabuza. Twababuza nga bwe twabula. Tutukudde (ne tubeesamba mu maaso Go) okudda gy'Oli. Tebaali nga basinza ffe.

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا أَغْوَيْنَا تَمَرُّ نَارِ الْيَأْسِ كَمَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ۙ

- 64. Ne bagambibwa nti: Mukoowoole bannammwe (be mwasinzanga nga mubagatta ku Katonda). Kale bali-bakoowoola (naye) ne batabaanukula, era baliraba Ebibonyobonyo (nga bibeeyolese). (Olwo balyejjusa nti) abaffe mazima bo singa baali balunngamu (nga bakyali ku nsi ne bawona ebibonyobonyo).

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَكَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ۙ

- 65. (Era bajjukize) n'Olunaku lwe bali-koooolwa (Katonda) n'agamba nti: Kiki kye mwayanukula ababaka?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ۙ

- 66. Kulibabula okunnyonyola ku Lunaku olwo, (babeere) nabo nga tebasobola wadde kubuuzaganya.

فَعَوَّيْتُمْ عَلَىٰ أَعْيُنِكُمْ وَالنَّبَأُ لَكُمْ يَوْمَئِذٍ نَمِيمٌ لَا يَتَسَاءَلُونَ ۙ

67. Naye oyo (aliba nga) yeenenya (ku nsi kuno) n'akkiriza n'akola ebirungi, kale oba olyawo alibeera mu b'oku-
lokoka.
68. Ne Mukama wo akola nga bw'aya-
gala n'asiima (nga bw'aba ayagadde).
(Abantu) tebalina kwesimira (ku
kigambo kyonna). Katonda yaya-
wukana n'agulumira kw'ebyo bye ba-
mugattako!
69. Era Mukama wo amanyi ebyo bye
bikweka ebifuba byabwe n'ebyo bye
boolesa
70. Naye ye Katonda; tewali Katonda
(mulala) wabula Ye. Alina okute-
ndebwa mu (bulamu) obw'olube-
ryeberye (obw'oku nsi) n'Obw'olu-
vannyuma, era y'alina okulamula, ne
gy'ali gye mulizzibwa.
71. Bagambe nti: Mumbuilire, singa
Katonda abassizaawo ekiro eky'olu-
beerera okutuuka ku Lunaku Lw'o-
kuyimirira (mu maaso Ge), ani kato-
nda omulala atali Katonda Omutonzi
ayinza okubaleetera ekitangaala?
Abaffe temuwulira?
72. Bagambe nti: Mumbuilire! Bw'abanga
Katonda abataddeko Omusana ogw'o-
lubeerera okutuusa ku Lunaku Lw'o-
kuyimirira (mu maaso Ge), ani katonda
omulala atali Katonda Omutonzi ayi-
nza okubaleetera ekiro kye muwu-
mmuliramu? Abaffe temulaba?
73. Ne ku lw'okusaasira Kwe kwe kuba-
teerawo ekiro n'emisana, mulyoke
muwummuliremu, era mulyoke mu-
noonye mu bigabwa Bye, era oba
olyawo ne mwebaza.

فَمَا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَغَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ

الْمُفْلِحِينَ ﴿١٥﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا
كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ

عَمَّا يَشْرِكُونَ ﴿١٦﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا

يُعْلِنُونَ ﴿١٧﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ
فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَ

إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْبَيْتَ
سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ

اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَآءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ
الْتِهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ

غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِبَلِيلٍ تَسْتَكُونُ فِيهِ
أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ رَضِيَتهُ جَعَلَ لَكُمْ الْبَيْتَ وَالْتِهَارَ
لِتَسْتَكُونُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢١﴾

74. N'olunaku (Katonda) lw'alibakoo-woola n'abagamba nti: Baluwa banange abo be mwali mugamba (nti nabo bakatonda)?

وَيَوْمَ يَأْتِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Era tuliggya (okuva) mu buli kibiina omujulizi (ow'okubajulira). Ne tugamba nti: Muleete obujulizi bwa-mmwe. Olwo lwe balimanya nti Amazima ga Katonda; ne bibabulako ebyo bye baalinga bagunjawo — (bakatonda ab'obulimba).

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ فَأَكَانُوا يَفْرُقُونَ ﴿٧٥﴾

76. Mazima Karuuna yali mu kibiina kya Musa. wabula n'abasukkirira (ng'abeegulumirizaako n'okwemanya); ne tumuwa amawanika (g'emmaali empitirivu) nga mazima ebisumuluzo byago byandizitooweredde n'ekibiina eky'amanyi. Mu kiseera ekibiina kye bwe kyamugamba nti: Tosanyuka; mazima Katonda tayagala (bantu) abasanyuka (nga beemanya olw'obugagga).

إِنَّ تَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مَوْسَىٰ يَبْعِي عَلَيْهِمْ وَأَتَيْنَهُ مِنَ الْكُتُبِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنَتَّزِعُ أَيْ الْعَصَبَاتِ أُولَى الْقُوَّةِ ذِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. Noonyanga mw'ebyo Katonda bye yakuwa Ennyumba y'Enkomerero (otoole zakka, osaddaake, oyambe abeetaavu n'ebirala) era teweerabiranga omugabo gwo mu nsi, era longoosa nga Katonda bwe yakulongooseza, tonoonyanganga okwonoona mu nsi; ddala Katonda tayagala bonoonyi.

وَأَبْعُرْ فِيمَا أَنْتَ اللَّهُ الذَّارِ الْأَخْرَجَ وَلَا تَسْ نَصِيْبِكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنُ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادِ فِي الرَّمْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِدِينَ ﴿٧٧﴾

78. (Karuuna) n'agamba nti: Mazima nagabwebwa ku lw'okumanya kwe

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ط

76. Abantu be baategeeza nti nno aleke kwemanya na kwekuluntaza olw'emmaali Katonda gye yamuwa.

Omusajja ono Karuuna yali mwana wa Kitaawe wa Nabbi Musa omuto era yali Musomi wa Tauraati. Kyokka yayonooneka olw'emmaali endulundu Katonda gye yamuwa. Mu nkomerero ya byonna Katonda yamusaanyaawo ettaka ne limumira awamu n'emmaali ye gattako n'abantu be abaamugobereranga.

78. Karuuna yabaddamu abantu be ng'agamba nga cyo emmaali bwe yali agifunye olw'okumanya kwe kwe yalina okwamusobozesa okutetenkanya okugifuna n'okugikunngaanya n'eyala. Kale bo baali tebalina buyinza kumugambako era nti ye yalina okugikozesa nga bw'ayagala.

nnina. Abaffe, teyamanya nti, mazima Katonda ddala yali yazikiriza (dda) oluberyeberye lwe mu mirembe egyayita, abo abaali bamusinga amaanyi era nga bamusinga n'emmaali ennyingi (entuume)? Era tebabuuzibwa abo-noonyi ku bibi byabwe (kubanga Katonda aba abimanyi).

79. (Bw'aty o Kaaruuna) n'aviirayo eki-biina kye nga ali mu majolobera ge. Ne bagamba abo (mu bo) abaagala obulamu bw'ensi; Abaffe, singa naffe tulina ekifaanana nga ebyo Karuuna bye yaweebwa! Mazima ye alina omugabo munene.

80. Ne bagamba abo abaaweebwa oku-manyanya (okwa nnamaddala mu bo): Zibasanze mmwe! (Mubadde ki)? Empeera za Katonda ze zisinga obulungi eri oyo aba akkiriza n'akola obulongoofu (okusinga eyo emmaali Kaaruuna gy'alina). (kyokka) teba-kiyiga wabula abagumiikiriza.

81. (Oluvannyuma) ne tumusaanyaawo (Karuuna) n'amayumba ge n'amiribwa mu ttaka. Yali nga talina kibiina kya bamutaasa abatali Katonda

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْبَرُ سَمْعًا وَلَا يَسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٨﴾

فَخَرَّبَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَيْكَلْنَا مِثْلَ مَا أُوْتِيَ قَارُونَ إِنَّهُ لَكُدُوحٌ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُفْقَهُهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٥٠﴾

فَحَسْبُنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضُ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Kale bwatyo Karuuna bwe yazibwa amaaso emmaali ne yeeyagala n'okuduula n'aduula eno bwe yeegulumiza olw'okukitwala nti ye wa magezi, era busobozi bwe na kumanya kwe bye byali himugaggawazizza, sso si Katonda; n'olw'ekyo ne yeetwala okuha waggulu wa banne honna era nga wa ddembe okubayisa nga bw'ayagala.

Kozzi kitawe yali muzibi wa maaso, asiruwazibwa emmaali era nga emwerabizizza ne Katonda. Bwe batyo abagagga bangi emmaali gye batuuma ebeerabiza Omutonzi waabwe eyabagabira. Era olw'ebibi byabwe ebigi bazikirizibwa awatali na kubuuzibwa.

79. Mu bantu b'ekibiina kya Karuuna, abalala abo abaali balabankanyizibwa ebvokufuna kw'obulamu bw'ensi hegomba ebyo Kaaruuna hye yalina era ne bamwesimisa awatali katunulira ngeri gye yeeyisaamu eri Katonda we.

Kyokka abo abaalina kye bamanyiiko baalaba ng'emmaali ya Kaaruuna temwali kalungi konna era ne bamanya nti empeera eziva eri Katonda ze zisinga obulungi eri oyo aba alongoosezza emirimu gye.

80. Amakulu, abamanyi bategeeza nti okumanya empeera za Katonda ze zisinga obulungi okusinga ebyokufuna kw'ensi. Eddaala eddene erya waggulu terituukikako wabula abagumiikiriza bokka be balitukako.

81. Emmaali ya Kaaruuna n'abanlu be tebyasobola kumutaasa ku bibonerezo bya Katonda.

(ku kiseera ekyo eky'okumuzikiriza) era teyali wa mu bayinza kwetaasa.

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Ne bakeesa (enkyo) abo abaabadde beegomba ekifo kye olunaku lweggulo nga bagamba nti: Ee abange! (Ddala) Katonda agaziyiya ebyokufuna kw'oyo gw'ayagadde (ssi nsonga k'abe mubi) mu baddu Be ate n'abifundiza (ku gw'ayagadde). Singa Katonda teyatugabira (kyengera n'atukolera ekisa) yanditusaanyi- zzaawo (ettaka ne litumira naffe nga bwe yakoze)(Kaaruuna). Abange! Nga mazima (ddala) abakafiiri te- balokoka!

وَأَصْحَابُ الْإِذِينَ نَمَتُوا مَا كَانُوا فِي الْأَرْضِ
يَقُولُونَ وَيَسْتَطِئُ اللَّهُ بِرِزْقِهِ
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا
أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكْفُرَةٌ
عَنْ لَوْ يَفْلِحُ الْقَوْمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Eyo Ennyumba (ey'Obulamu) Obw'oluvannyuma tugiteerawo abo abataagala kwessukulumya mu nsi, oba okwonona, enkomerero (ennungi) y'abatya Katonda.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ لِمَجْعَلِ الَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ
وَلَا كَسَادًا
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. N'omuntu alijja n'ekirungi alina obulungi ku lwakyo n'oyo alijja n'ekibi, tebagenda kusalulwa abo abakola ebibi wabula ebyo bye baalinga bakola.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ
عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mazima Oyo eyakulaalikako Kuraane (okugituusa eri abantu) wa kukuzza eri (ekifo) kye yakulagaanya. Bagambe nti: Mukama wange y'amanyi oyo azze n'obulunngamu era n'oyo ye ali mu bubuze obweyolefu.

إِنَّ الَّذِي قَرِضَ عَلَيْكَ الْفُرْانَ لَا آذٍ
إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

86. Era wali ggwe tosubira okuleetebwa Ekitabo (kino Kuraane) gy'oli wabu-

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُثَقِّلَ بِكَ الْقِتَابُ

85. Katonda yalaalika Nabbi Muhammadi (s.a.w.) agoberere Kuraane mu byonna by'akola era agiyigirize abantu. N'olw'okugiyigiriza abantu Nabbi yawalanwa n'ayigganyizibwa ne kimutuusa ne ku kudduka awanngangukire e Madiina n'aleka Ekibuga Makka mwe yazaalibwa n'okukulira era mwe yafunira obwannabbi n'okutandika okuyigiriza Kuraane ya Katonda.

Ebyafaayo bigamba nti aya eno yakka nga Nabbi ali ku lugendo lw'okuwangankukira kwe e Madina. Kale "Okumuzza mu kifo" kitegeza nti oluvannyuma Katonda yali wa kumuwanguzza abalabe be (abatakkiriza) abaali bamuyigganya, adde mu kibuga ekyo Makka. Oba mu makulu amalala kiri nti nga ye bwe yali omukozi w'obulungi, Katonda yali wa kumuwa ekifo ekirungi —Ejjana, mu Bulamu bwe Obw'oluvannyuma.

la (kyakolebwa kityo) ku lwa kusaa-sira okwava eri Mukama wo, n'olw'ekyo tobeeranga Omuyambi ku batakkiriza.

87. Mazima takuziyizanga (muntu yenna n'ova) ku bubonero bwa Katonda oluvannyuma lw'okubussa ku ggwe; wabula koowoola (abantu) okujja eri Mukama wo, mazima tobeereranga ddala ow'omu bagatta Katonda n'ebintu ebirala.

88. Era tosabanga awamu ne Katonda Omutonzi katonda omulala yenna. Tewali Katonda (mulala) wabula Ye yekka. Buli kintu kyonna kya kuzi-Kirira wabula ekyenyi Kye. Okulamula Kukwe, era gy'Ali (mwenna) gye mulizzibwa.

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ
أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ قَدْ سَبَّأْتُ شَيْءٌ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٩﴾

EBIFA KU SSUULA AL-ANKABUUTI MU BUFUNZE (29)

N'eno y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka. Esinga kunnyonyola ebifa ku Nzikiriza, gamba nga. Okwawula Katonda obutamugattako bintu birala mu Bwakatonda Bwe, n'ennyonyola ebifa ku Bubaka bwa Bannabbi, n'Okuzuukira n'Okusasulwa.

Essira esinga kuliteeka ku Bukkiriza n'okulaga obuzibu Abakkiriza bwe basanga nga buva mu batali bakkiriza mu bulamu buno obw'ensi: Kubanga abakafiiri b'omu Makka baatuusa ebizibu bingi ku Basiraamu. Mu ngeri emu bw'etyo ne Bannabbi bonna abaasooka Muhammadi (s.a.w.) baafuna ebizibu ebitagambika okuva mu bantu be baatumwamu. Era Essuula ennyonyola ensonga eno mu bujjuvu. Asooka okwogerwako ye Nabbi Nuuhu ne kuddako Ibrahiimu, ne kuddako Luutu ne Swaibu; era n'eyogera ku bibiina ebyabula ne biyitiriza okubula n'okwekuluntaza, nga Ekika kya Aadi ne Thamuudu. Okwo teekako Fir'auna Karuuna ne Hamaana n'abalala.

Mu ntandikwa yaayo eyogera ku mutendera gw'abantu abo abalawooza nti okukkiriza kukoma ku kugamba bugambi nti: "Tukkiriza". Abo bwe baba batuusibbwako obuzibu n'okubonaabona ne bava ku Bulungamu ne badda mu bubuze, eddiini ne bagivaamu balyoke bawone okubonaabona kw'ensi n'ebizibu byayo; sso nga ebibonnyobonyo by'omu Bulamu Obw'oluvannyuma bye bisinga okuba ebikakali.

Kw'ebyo nno Essuula kw'eyongereza okunnyonyola Amazima g'Obubaka bwa Nabbi Muhammadi era nga bw'eraga Obujulizi obwoleka Obuyinza bwa Katonda n'Obwomu Bwe.

Emaliriza nga eyogera ku kusasulwa kw'abo abagumiikiriza ebizibu ku lw'okutwani-rira Eddiini ya Katonda esobole okuyimirirawo; nga bawayo obulamu bwabwe n'e-mmaali yaabwe; Katonda ategeeza nga bw'ajja okubalungamya mu Makubo Ge amatuufu. era ategeeza nga bw'Ali awamu n'abo abalongoosa emirimu gyabwe ku Lulwe.



ESSUULA AL-ANKABUUTI (29)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 7 ne Aya 69

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ALIF LAAM MIIM.

الْحَمْدُ

2. Abaffe, abantu balwooza nti baja kulekebwa olw'okugamba obugambi nti, Tukkiriza, nga nabo tebagezese-bbwa?

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُفْرَكُوا
أَنْ يَقُولُوا أَمْثَلًا وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ

3. Mazima twagezesa abo abaabasooka. Kale Katonda ajja kumanyira ddala abo abakkiriza ab'amazima era ddala ajja kumanya abalimba (mu bukkiriza bwabwe).

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَ
لَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ

4. Balwooza abo abakola ebibi oku-tukulembere (tulemwe kubabonereza)? Kibi nnyo ekyo kye basalawo!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

5. Oyo aba asuubira okusisinkana Katonda (akimanye nti) mazima eki-seera (kya Katonda) kye yalagaanya kya kutuuka. era Naye y'Awulira, Amanyi.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ
اللَّهُ لُطْفٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

1. ALIF LAAM MIIM: Okufaananako n'essuula endala ezitandika n'ennyukuta ezo, Katonda y'amanyi kye yagenderera nazo.

2. Obukkiriza si kigambo ekyogerwa obwogerwa wabula buvunaanyizibwa obwetaagisa okwanganga obuzibu n'okugumiikiriza ebikemo byonna ebiba bituuse ku muntu; kubanga Katonda taja kuleka bakkiriza bagambe bugambi nti Bakkiriza. Si bwe kijja okuba wabula ajja kumala kubagezesa na kubalcetera bubenje alyoke alabe obugumiikiriza bwabwe n'amazima g'obukkiriza bwabwe.

4. Abantu abo abagaana okukkiriza ne bakola ebibi, tebalwooza n'akatonon nti ba kusumattuka ebibonerezo bya Katonda, era endowooza eyo mbi nnyo ddala.

6. N'oyo anyiikira, mazima anyiikira ku iulwe, mazima Katonda mugagga obuteetaaga eri bitonde (Bye).
7. N'abo abakkiriza ne bakola ebirungi, mazima tugenda kubakingiriza ehibi byabwe era ddala tulibasasula obulungi ku lw'ebyo bye baali bakola.
8. Era twalaamira omuntu okuyisa obulungi bakadde be; naye bwe baba nga bakuwaliriza okungattako kkyo ky'otalinaako kumanya; olwo tobagonderanga. Gyendi y'eri obuddo bwammwe ndyoke mbategeere ebyo bye mwali mukola.
9. N'abo abakkiriza ne bakola ebirungi tulibayingiriza ddala mu balongoofu.
10. Ne mu bantu mulimu abo abagamba nti: Tukkiriza Katonda; kyokka bwe baba nga banakuwazibwa ku (lw'okulwana mu kkubo lya) Katonda, bafuula okuwalagganya kw'abantu nga ebibonyobonyo bya Katonda atc bwe kuba nga kuzze okutaasa kwa Mukama wo, bagambira ddala nti: Mazima ffe twabadde namwwe (eki-seera kyonna — sso nga balimba). Abaffe, tali Katonda amanyi ebyo ebiri mu bifuba by'ebitonde?

وَمَنْ جَاهِدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ
لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ

الْعَالَمِينَ ③

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ

أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ④

وَوَضَّيْنَا لِلنَّاسِ إِلَى الدَّيْرِ حَسَنًا

وَلَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ

لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَذِلِّي لَهُمَا إِلَى مَرْجِعِكُمْ

فَأْتِيَنَّكَ عَمَلُكُمَا ثُمَّ تَعْمَلُونَ ⑤

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ

فِي الصَّالِحِينَ ⑥

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا

أُذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ دِينَهُ دِينَةَ النَّاسِ

كَعَدِّ ابْنِ اللَّهِ وَلَئِن جَاء نَصْرٌ مِّن

رَّبِّكَ يَقُولُ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ

اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ⑦

6. Buli muntu yenna anyiikira okukola ebyo Katonda by'ayagala, omugaso gw'okunyiikira kwe gudda gy'ali, sso ssi eri Katonda. Ekyo kiri kityo kubanga Katonda talina kye yeetaaga ku bitonde Bye.

8. Katonda yalagira omuntu okugondera bakadde be n'okubayisa obulungi mw'ekyo kyonna omutali kujjemera Mutonzi. Naye singa bakulagira okujjemera Omutonzi tisaanyie kubagondera, kubanga si kituufu okugondera ekitonde mw'ekyo ekirimu okujjemera Katonda.

10. Mu aya eno ekika ky'abantu abamu abatwala ekigambo ky'obukkiriza nti kyangu nga bakyali mu ddembe hongerwako. Naye hwe baha nga batuuse ku buzibu ku lw'eddiini yaabwe gye bakkiriza benkanyankanya obuzibu obwo n'ebibonerezo bya Katonda. N'olw'ekyo baddirira mu

11. Mazima Katonda ajja kumanyira ddala abo abakkiriza, era ajja kumanyira ddala abo abannanfuusi.

وَلِيَحْمِلَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلِيَعْلَمَنَّ
الْمُنْفِقِينَ ①

12. Ne bagamba abo abaakaafuwala eri abakkiriza nti: Mugoberere ekkubo lyaffe (sso temugoberera Muhammadi) era tugenda kubeetikira ebibi byammwe (mmwe muleme kubone-rezebwa). Sso nga bo ssi ba kwetikka mu bibi byabwe kintu na kimu. Mazima bo balimba.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا
سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ
بِحَاوِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ②

13. Mazima bagenda kwetikka obuzito bw'ebibi hyabwe n'obuzito bw'ebibi (ebirala ehyo eby'okubuza bannaabwe) awamu n'obuzito bw'ebibi hyabwe, era ddala bagenda kubuzibwa ku Lunaku Lw'Okuyimirira (mu maaso ga Katonda) kw'ehyo bye baagunjangawo.

وَلِيَعْلَمَنَّ أَنفَالَهُمْ وَأَنفَالَ مَعَ الْقَالِهِمْ
وَلِيَسْتَلْزِمُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ③

14. Era mazima twatuma Nuuhu (ng'omubaka Waffle) eri ekibiina kye n'abamalumu emyaka lukumi okuggyako (emyaka) amakumi ataano (ng'ababuulira naye ne batakkiriza); kale amataba ne gabakwata (ne basaanawo) olw'okubanga bo baali balyazaamaanyi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ④

15. Ne tumuwonya (n'abantu be) abaali mu lyato, ne tukifuula akabonerero ak'okulabirako eri ebitonde (abantu bonna).

فَأَجْمِنُوا وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ⑤

bukkiriza bwabwe olw'okutya abantu; sso nga ebiboneerezo bya Katonda bya maanyi okusinga okuwalagganyizibwa kw'abantu.

13. Abo abaku'embeze abaatwalanga abantu mu bukafiri bagenda kwetikka ebibi byabwe bye baakolanga awamu n'ebibi by'okubuza kwabwe abantu ku Lunaku Lw'okuzuukira.

14. Nabbi Nuuhu yawangaala emyaka 950. Era ebbanga ly'obulamu bwe eryo lyonna yalimala n'abantu be, nga abayita okudda eri Katonda naye ne bagaana. N'olw'ekyo Katonda n'alyoka abasaanyawo n'amataba olw'obukanfiri bwabwe.

- 16. (Bajjukize) ne Ibrahiimu mu kiseera bwe yagamba ekibiina kye: Musinze Katonda, era mumutye; ekyo kye kirungi gye muli bwe mubeera nga mumanyi.
- 17. Mazima mmwe musinza ebyo ebitali Katonda amasanamu ne mukola eby'o-bulimba? Abo be musinza abatali Katonda tebabafunira mmwe kyakulya. N'olw'ekyo munoonye (okuva) eri Katonda ekyokulya era mumusinze, wamu n'okumwebaza (olw'okubanga) gy'Ali gye mugenda okuzzibwa.
- 18. Bwe muba nga mulimbisizza (obubaka bwange), mazima ebibiina ebyabakulemba byalimbisa (Ababaka nabyo). Tekiri ku mubaka wabula okutuukiriza (obubaka) okweyolefu.
- 19. Abaffe tebalaba engeri Katonda gy'atandikamu ebitonde, bw'amala n'abizzaayo (omulundi ogw'okubiri gy'Ali)? Mazima ekyo ku Katonda kyangu.
- 20. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mutambule mu nsi mutunuulire engeri Katonda gye yatandikamu ebitonde, oluvannyuma Katonda y'alibitandikawo olutandika olw'enk'omerero (mu Bulamu Obw'oluvannyuma). Mazima Katonda Muyinza ku buli kintu.
- 21. Abonyabonya oyo gw'ayagadde n'asaasira oyo gw'ayagadde, era nga muli ba kukyusibwa okudda gy'Ali.
- 22. Era temuli ba kulemera ku nsi wadde mu ggulu, era temulina mw'ebyo ebi-

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ الرِّسَالَاتِ بَعْدَ مَا نَزَّلْنَا التَّوْرَةَ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَاتَّبِعُوا عِندَ اللَّهِ الرِّسَالَاتِ وَاعْبُدُوا
وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَأَن تَكْفُرُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ عَنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَدُّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ
وَأِلَيْهِ تُقْبَلُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي سَمَوَاتِنَا

16. Singa mutya Katonda mujja kufuna obulungi mu bulamu bw'ensi n'Obulamu Obw'oluvannyuma.
20. N'ebibalibwa mu buyinza Bwe kwe kuzzaawo ebitonde oluvannyuma lw'okufa kwabyo.

tali Katonda mukuumi oba omutaasa (alisobola kubataasa abaggye mu bibonerezo bya Katonda).

السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
قَدْرٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٤﴾

23. N'abo abawakanya obubonero bwa Katonda n'Okumusisinkana (ku Lunaku Lw'enkomerero), abo ba kukutuka n'okusuubira okusaasira Kwange. Nabo balina ebibonyobonyo ebiruma.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرِيقَاتِهِ
أُولَئِكَ يَسُوءُونَ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Tekwali okuddamu kw'ekibiina kye (Ibrahiimu) wabula baagamba: Mumutte oba mumwokye. Kyokka Katonda n'amuwonya mu muliro (gwe baamusuulam), Mazima muli mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina cikikiriza.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَتَنَالُوهُ أَوْ حَرَمْنَاهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنْ
النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. N'abagamba nti: Mazima mutaddewo atali Katonda amasanamu ku lw'okwagalana (kwe mulina kati) wakati wammwe mu bulamu (buno) obw'ensi, (naye) oluvannyuma ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) abamu mulyegaana bannammwe era abamu mulikolimira bannammwe n'obuddo bwammwe (guliba) muliro era temulibeera na bataasa.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
تَمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نُصِيرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Kale Luutu n'amukkiriza (n'akkiriza Ibrahiimu) n'agamba nti: Mazima nze nsenguse okudda eri Katonda wange. Mazima Ye ye Ow'ekitiibwa, Omukakasa.

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى
رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

25. Mu bwonoonyi n'obulyazaamaanyi kuno ku si, mukunngaana ne muba bamukwano nga musinza ebyo ebitali Katonda. Kyokka ku Lunaku Lw'oluvannyuma, abagobererwa (bakatonca ab'obulimba) bagenda kwegaana ababagoberera, era n'abagoberezi balikolimira be bagoberera. Bonna awamu tehalifuna mutaasa alibaggya mu bibonerezo bya Katonda.

26. Nabbi Ibrahiimu bwe yalaba n'abantu be bagaanve okukkiriza n'asenguka okuva mu ns'i y'waabwe awamu ne mukyala we Saala, ne muganda we (Nabbi) Luutu n'atumibwa nga Nabbi eri abantu b'ebyalo Sodoma ne Gomorra.

27. Ne tumugabira (Ibrahiimu omwana) Ishaka ne Yakubu (omuzzukulu). Ne tussa mu zzadde lye Obwannabbi n'Ekitabo, ne tumuwa empeera ye muno mu nsi, era mazima ye wa mu balongoofu mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ الشُّبُهَةَ وَالرَّكِيبَ وَأَنبَتْنَاهُ جَبْرَةَ فِي الدُّنْيَا ۗ وَأَنبَتُهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

28. Era (jjukira) ne (Nabbi) Luutu! Mu kiseera bwe yagamba ekibiina kye: Mazima mmwe mukola ekyobuwemu (ekyo eky'okusobywa ku basajja) awatabanga muntu n'omu yabasooka ku kyo mu bitonde (byonna).

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّا كُنَّا نَتُورُونَ الْفَالِجَةَ ۖ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Mazima mmwe mukola (eby'obuwemu) ku basajja ne muteega (abantu mu) makubo (okubatta n'okubanyaga), ne mukolera ebibi (ebya mbyone) mu nkunngaana zammwe? Tekwali okwanukula kw'ekibiina kye wabula baagamba: Tuleetere ebibonyobonyo bya Katonda bw'oha nga oli mu boogera mazima.

إِنَّا كُنَّا نَتُورُونَ الْجِبَالَ وَنَقْطَعُونَ السَّبِيلَ ۗ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمَكَرَ تَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِآيَاتِنِ ۗ إِنَّهُنَّ لَكُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. (Luutu) n'agamba nti: Mukama wange! Ntaasa ku kibiina ky'aboonyoni.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

31. Ababaka baffe (bamalayika) bwe baamala okutuuka eri Ibrahiimu (nga bagenze) okumubuulira eky'essanyu (eky'okuzaala omwana Ishaka), baamugamba nti: Pffe tuli ba kuzikiriza bantu b'ekyalo kino (Sodoma ne Gomorra), olw'okubanga mazima abantu baakyo balyazaamaanyi.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. (Ibrahiimu) n'abagamba nti: (Mu hantu abo) mulimu Luutu. Ne bamugamba

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ

27. Nabbi Ibrahiimu yazaala omutabani Ishaka, ye omwana n'amuzaalira omuzzukulu Yakubu. Ate nga mu zzadde Lye Ibrahiimu mwe mwali mutabani we omukulu Ismachi. Bonna abo abaana be baazaala baasibukamu bannabbi; gamba nga Musa ne Muhammadi; era nga abo bombi baa weebwa Ebitabo Ebitukuvu. Musa yaweebwa Tauraati ate ye Muhammadi n'aweebwa Kuraane.

32. Nabbi Ibrahiimu yabuuza hamalayika engeri gye banaazikiriza abantu ba Sodoma ne Gomorra nga mulimu n'omuntu omulongoofu nga Luutu.

nti; Ffe tusinga okumanya abo abalimu. Mazima tujja kumuwoyeza ddala n'abantu be wabula mukazi we, ali mw'abo ab'okusigala.

33. Ababaka Baffe bwe baamala okutuuka eri Luutu, n'akuwala ku lwabwe era ne yeeraliikirira ku lwabwe n'afuna okunyigibwa mu kifuba (olw'okubanga yali tasobola kubataasa eri bantu be); wabula ne hamugamba nti; Totya era tonakuwala! Mazima lfe tuli ba kukuwonya n'abantu bo, (mwenna awamu) okuggyako mukazi wo, ali mw'abo ab'okusigala.

34. Mazima ffe tuli ba kussa ku bantu b'ekyalo kino ebibonerezo okuva mu ggulu ku lw'ebyo bye baali bonoona.

35. Mazima twaleka mu kyo (ekitundu ky'ensi ekyo) akabonero akeeyolefu eri ekibiina ekitegeera.

36. Era (jjukira bwe twatumira abatuuze) b'e Madiyana muganda waabwe (Nabbi) Swayibu. N'abagamba nti; Abange ah'ekibiina kyang'e! Musinze Katonda, era musuubire (empeera) Olunaku Lw'ankomerero, era temwonoona mu nsi, nga (mugenderera) ne muba abonoonyi.

37. Ne bamulimbisa, n'abakwata musisi (ow'amaanyi), ne bakeesa mu mayumba gaabwe nga mirambo egihundadde ku maviivi.

فِيهَا النَّجْمَاتُ وَآهْلُهُ إِلَّا امْرَأَتُهَا
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لَيْلَىٰ وَهَمَّ
وَضَاعَ بِهِمْ ذُرْعًا ذَا لُؤْلُؤٍ لَّا تَخَفُ
وَلَا تَحْزَنُ إِنَّا مُتَجَوِّدُونَ وَآهْلَكَ إِلَّا
امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾

وَزَالِي مَدِينٍ أَخَاهُ شُعَيْبًا فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجِعُوا الْيَوْمَ لِأَخِي
وَلَا تَعْتَدُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٩﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَ اللَّهُمَّ الرَّجْفَةَ وَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جُجُمِينَ ﴿٤٠﴾

Mukyala wa Luutu ye teyali wa kuluwona kubanga yali ayamba ku bakazi b'ebibi mu bibi byabwe. N'olw'ekyo naye yali wa kusigala nnyuma azikirizibwe nabo.

33. Bamalayika abo baatuuka eri Luutu nga bali mu kifaananyi ky'abavubuka abalungi. Ate nga abantu be beeziranga kulaba ku musaja naddala omuvubuka, ng'olwo banaamusobuyako. Kale kyeeyava yeeraliikirira nti bannansi bann'e abaali baagwenyuka edda baali baja kubasohyako aswale mu maaso gaabwe.

38. Era (jjukira n'abantu b'ekika) kya Aadi ne Thamuudu! Mazima (okuzikirizibwa kwabwe) kwabeeyolekera mmwe mu bifo byabwe (ebyasigala amatongo mwe baalinga). Sitaane ya banyiririza emirimo gyabwe (emibi) n'abaziyiza ku kkubo (ly'obulungi). Sso nga ate baalinga balaba (eki-tuufu).

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسَلِكِهِمْ وَرِزْقِهِمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ كَالْوَأَسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Era (jjukira) Karuuna ne Fir'auna ne Hamaana! Mazima Musa yaba-jjira n'obujulizi (obulaga obuyinza bwa Katonda), kyokka ne beekuluntaliza mu nsi. Tebaali ba kukulembera (Katonda, abalemwe okubabonereza).

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. Kale buli omu twamukwata (ne tumuzikiriza) olw'ekibi kye; mu bo mulimu gwe twasindikira kikungunta (alimu n'amayinja) era mu bo mulimu oyo eyakwatibwa okuboggola (kwa laddu n'afa), era mulimu mu bo oyo gwe twasaanyaawo n'ensi (ettaka ne limumira), ne mu bo mulimu gwe twasaanyaawo (n'amazzi n'abbira). Era Katonda teyali wa kubalyazaamaanya naye baali beeryazaamaanya bokka.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Ekifaananyi ky'abo abafuula abatali Katonda abakuumi, balinga ekifaananyi kya Nnabbubi eyeekolera ennyumba (sso nga) mazima esinga okunyoomwa mu mayumba (gonna

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنَ اللَّهِ آلِهَةً مِثْلَ الْعِصْمَةِ أَنْ خَلَقَتْ بَيْنَنَا وَرَأْسَ الْبَيْتِ الْمَكِينِ لَيْسَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾

40. Katonda yazikiriza abonoonyi mu ngeri nuyingi. Kitwalibwa okuba nti abantu ba Sodoma ne Gomorra be baazikirizibwa kikungunta alimu n'amayinja. Bo ab'Aadi ne bazikirizibwa kikungunta ssinziggu ate omunnyogovu ennyo ow'obutiti. Kwo okuboggola okw'amannyi n'okukananyizibwa kwa musisi byazikiriza Aba Thamuudu, aba Mudiyaana, abantu ba Nabhi Iunuu (Sodoma ne Gomorra), abantu ba Al-Hijiri n'abantu ntu bantubwa Thamuudu oteckeko ne Bannananyi kibuga abo aboogerwako nga cky'okulabirako ekiweebwa mu Ssuula Yaa-Siin.

Abo abaasaanyizibwawo mu mazzi ye Fir'auna n'abantu be ne Hamaana ogatteko n'abantu ba Nabhi Nuuhu ababbira mu mujuzo. Okumiribwa ettaka ye yali enkoncerera ya Karuuna.

41. Ennyumba ya Nnabbubi njabayaba anyo, kale terina muntu yenna gw'eyinza kugasa. Kale ne bakutonda baabwe abo nabo bwe bali tebalisohota kubagasa n'akatonu.

y'ennyumba ya Nnabbubi, singa baali bamanyi.

لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

42. Mazima Katonda amanyi ebyo bye basaba ebitali Ye. Temuli kintu, naye Ye wa Kitiibwa, Omukakasa.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

43. N'ebyo ebifaananyi tubikubira abantu (bagerezeeko) naye tebabitegeera wabula abayivu mu bo.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لِقَوْمٍ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

44. Katonda yatonda eggulu n'ensi n'amazima. Mazima muli mw'ekyo akabonero (ak'okulabirako) eri abakkiriza.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ يَعْقِلُ ﴿٣٤﴾

45. Soma ebyo ebitumiddwa gy'oli (ebiva) mu Kitabo (kino Kuraane), era oyimirizeewo esswala: Mazima esswala eziyiza (oyo agisaala) okukola eby'o-buwemu n'ebitayagalwa (mu ddiini). N'okwogera ku Katonda kye kisinga obukulu (ku birala byonna mu kulongoosa omuntu). Ne Katonda Amaanyi ebyo bye mukola.

أَتْلُو مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِإِنَّ الصَّلَاةَ تَكْفِي عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٣٥﴾

46. Era towakananga na Bannannyini Kitabo wabula n'ekyo ekisinga obu-

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ فِي الْآيَاتِ الَّتِي هِيَ

45. Katonda alagira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) asomere abantu Kuraane nga abatuusaako obubaka. era mu ngeri y'emu n'abakkiriza (Abasiraamu) basome Kuraane eyo omubaka gy'aleese, era n'amulagira asaale kubanga esswala egatta ebintu bbiri: Ekisooka ye muntu asaala okumuziyiza okukola ebibi eri omuntu oyo aba yeemanyiizizza okusaala. Nabbi (s.a.w.) yabuuzibwa ku kigambo ekigamba nti "Mazima esswala eziyiza okukola ebibi", n'addamu n'agamba nti: "Omuntu okusaala kwe bwe kuba nga tekumugaanye kukola bibi n'ebyo ebitayagalwa aba talina by'asadde". Ate Ibn Abaasi yagamba nti. Omubaka wa Katonda yagamba nti: "Omuntu okusaala kwe bwe kuba nga tekumuziyiza kukola bibi n'ebyo ebitayagalwa mu ddiini, okusaala okwo tekumwongera kusembera wa Katonda, wabula kumwongera kumwesamba."

Ekyokubiri ekifunwa mu kusaala, nga era ekyo kye kisinga obunene n'obukulu kwe kwogera ku Katonda, ne Katonda olwo n'abaggyako ebibi byabwe abo ababa bamujjukidde ne bamwogerako. Ekigambo kino kirimu amakulu abiri: Amakulu agasooka kwe kugamba nti Katonda okubajjukira kye kisinga obunene okusinga mmwe okumwogerako.

46. Katonda ategeera mu kitundu kino nga Abasiraamu bwe balina okukozesa ebizambo ebirungi n'amagezi mu kuyita abantu okujja eri eddiini ya Katonda. Nga bw'agamba mu kitundu ekirala nti: "Yita abantu okujja eri ekkubo lya Katonda n'amagezi wamu n'okubuulirira okulungi. okuggyako abo ababa babatanuddeko olutalo olwo nammwe mulina okwerwanako. Era mugambe abo ab'eddini cndala Abalina Ekitabo nti tukiriza ebyo ebyassibwa ku ffe ebiri mu Kuraane n'ebyo ebyassibwa okusooka ku Bannabbi abasooka. Ne bwe biba nga bitegeera ebyo bye tutamanyi

lungi, okuggyako abo abalyazaamaanyi (abatawuliriza mazima era abalumbaganyi) mu bo: era mugambenga nti: Ffe tukkiriza ebyo ebyassibwa gye tuli n'ebyo ebyassibwa gye muli; ne Katonda waffe nammwe Ali Omu, naffe ku Ye twewaddeyo tuli (Abasiraamu) abamugoberera.

أَحْسَنَ إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَتَوَلَّوْا
 أَمْثِلْ بِالَّذِينَ أَنْزَلَ لَنَا وَتَزَلَّ بِاللَّيْكُمُ
 وَاللَّهُنَّ وَاللَّهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ
 مُسْلِمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Era bwe kityo tussizza gy'oli Ekitabo (kino Kuraane). N'abo be twawa Ekitabo (oluberyeberye lwa kino) bakikiriza; ne mu bano (Abakurayish, Abawarabu) mulimu oyo akikiriza: Era tawakanya Bigambo Byaffe wabula abo abawakanya amazima.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ
 مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِالَّذِينَ الْإِ
 الْكْفُورُونَ ﴿٤٨﴾

48. Era tewali (Ggwe Muhammadi) asoma oluberyeberye lwakyo (Ekitabo kino Kuraane) kitabo kyonna, wadde (era tewali asobola) kukiwandiika n'omukono gwo ogwa ddyo: Singa kyali bwe kityo (ddala olwo) abonoonyi bandibuusizzabuusizza (nnyo n'amaanyi).

وَمَا كُنْتَ تَسْأَلُ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا
 تَخْطُوهُ بِعَيْنَيْكَ إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
 الْمُبِينُ ﴿٤٩﴾

mazima gaabyo oba obulimba bwabyo: tetubirimbisa kubanga oluusi biyinza okuba nga bya mazima: era tetubikakasa kubanga oluusi biyinza okuba ebitali bituufu nga birimu ebyo ebyakusibwa.

47. Katonda ategeze Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti: Mu ngeri y'emu nga bwe twawa Bannabbi abasooka Fbitabo, bwe kityo neawe twakussizza ekitabo Kuraane, era abo abakisoma mu butuufu mu bakugu mw'abo Abalina ebitabo ebyasooka nga Tauraati, eya Nabbi Musa, n'Enjili eya Nabbi Issa, bakikiriza ne bakakasa nti mazima kyo, bubaka obuvudde eri Katonda. Okugeza nga Abdallah mutabani wa Salaamu eyali Omuudaaya eyakikiriza oluvannyuma lw'okusoma Kuraane, ne ne Silimaani Al-Faarisi eyali Omukristu era eyakikiriza oluvannyuma lw'okusoma Kuraane, ne babeeera Abasiraamu aba nnamaddala. Era Katonda n'agamba nti ne mu Bawarabu abaali batayina ddiini wabula nga basinza bifaananyi ebibaje, nabo mulimu abakikiriza. Katonda yamalizira nga agamba nti: "Omuntu talimbisa Kuraane wabula oyo awalaza obuwalaza empaka n'akweka amazima."

48. Katonda agamba Nabbi we Muhammadi nti wamala ebbanga ddene mu nsi yo nga tomanyi kusoma era nga tomanyi kuwandiika. Ekyo abantu bonna bakimanyi n'abasoma ebitabo ebyasooka nabo bakimanyi kubanga basangamu mu bitabo byabwe okulangirirwa kwa Nabbi; ate nga mu bubonero obulaga obwa Nabbi oyo kwe kuba nga tasoma biwandiike era nga tawandiika. Nga Katonda bw'ategeze mu kitundu ekirala nti: "Abo abagoberera Nabbi atawandiika era atasoma biwandiike, oyo gwe basanga nga awandiikiddwa we bali (mu bitabo bye balina) mu Tauraati n'Enjili, nga abalagira empisa ennungi era nga abagaana empisa embi."

49. Wabula Yo (Kuraane) bigambo ebinyonyofu mu bifuba by'abo abaawebwa okumanya. era tawakanya bigambo Byaffe wabula abo abalyazamaanyi (abawalaaza empaka).
50. (Abatakkiriza) ne bagamba nti: Singa kussibwa ku ye ebyamagero okuva eri Mukama we! Bagambe nti: Ddala mazima (ebikwata) ku byamagero biri eri Katonda yekka, naye nze mazima ndi mutiisa butiisa omweyolefu (abatiisa ebibonerezo bya Katonda).
51. Abaffe, tekibamala okuba nti mazima Ffe tussizza ku gwe Ekitabo (kino

بَلْ هُوَ آيَاتٍ كَثِيرَاتٍ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

وَمَا الْوَالِدُ إِلَّا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٍ مِّن
رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَ
إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ

(Nabbi) oyo eyalangwa ye Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kubanga obubonero obwo bwatibika mu ye era yali tawandiika obulamu bwe bwonna, nga ensonga eyamugaana okumanya okuwandiika kyali kigendererwa kya Katonda, abatakkiriza baleme kugamba nti Kuraane Nabbi gy'azze nayo kitabo kye ye yakyawandiikira. Katonda amaliriza aya eno nga agamba nti: "Tewali awakanya butuufu bwa Kuraane wabula abo abalyazaamaanya amazima ne batagoogera wabula ne basalawo kuwalaaza mpaka."

49. Katonda agamba nti Kuraane ebigambo byayo binnyonyofu era bitangaavu mu kulaga amazima. Eyanguyira okugikwata ku bakugu, abamanyi. Katonda abawa obwangu mu kugikwata n'okuginnyonyola, ekyo ne kiba nga nkizo nnene gye balina. Kuraane Kitabo Ekitukuku Katonda kye yawa Nabbi Muhammadi (s.a.w.); nga era bw'akakasa ekyo Nabbi yennyini nga agamba nti: "Tewali Nabbi n'omu wabula (buli omu) Katonda yainuwa ekyamagero ekyo abantu kye basinzirako okukkiriza, naye nze mazima ekyange kye naweebwa bwe Bubaka (Kuraane), obwo Katonda bwe yantumira. Nsuubira okubeera nga nze ndiba n'abagobereri abasinga obungi."

Wano Katonda kwe kukakasa nga bwe watali asobola kulimbisa ebigambo ebiri mu Kuraane okuggyako abo abalyazaamaanya amazima ne badda mu kuwalaaza empaka. Nga era bwe yaboogera ku kitundu ekirala. n'agamba nti: "Mazima (abo) abaakakatako ekigambo kya Katonda wo (eky'okubonereza), tebagenda kukkiriza ne bw'obalectera buli kabonero konna okutuusa bwe baliiraba ebibonyobonyo ebiruma."

50. Katonda ayogera ku bakafiiri abamugattako balubaale engeri gye baagugubangamu obatakkiriza Nabbi nga beekwasa, bwe bagamba nti: "Singa ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) jaweerreddwa ekyamagero ekitulaga nga bw'ali omubaka wa Katonda okufaana nga Swalibi bwe yaweebwa engamiya nga eva mu lwazi!" Katonda n'agamba Nabbi We nti: "Bagambe nti ebyamagero biri wali Katonda era y'amanyi. Singa abadde amanyi nti munakkiriza yandireese ekyo kye musaba n'ayanukula okusaba kwamme!" Era nga Katonda bw'agamba mu kitundu ekirala nti: "Tewali kyatugaza kusindika byamagero wabula lwa kuba nti (ab'emirembe egyayita) abasooka baabirimbisa. Nga bwe baalecterwa abantu ba Thamuudu engamiya ennamu ne bagiryazaamaanya n'ekyavaamu kwakugitta, era ne batakkiriza Nabbi wabawe Swalibi; ekyavirako Katonda n'abazikiriza." Wano nti Nabbi (s.a.w.) kwe kugamba nti: "Mazima nze ndi mutiisa omweyolefu" ntumiddwa kubatuusaako bubaka Katonda bw'antumye.

51. Mu aya eno, Katonda agamba nti: "Abaffe abo abaagala ebyamagero kino Ekitabo Kuraane Katonda ky'assizza ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) tekibamala okuba akabonero akalaga amazima

Kuraane) ekibasomerwa? Mazima (mu kyo) mulimu eky'okusaasira n'oku-buulirira eri ekibiina ky'abakkiriza.

52. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Kimale okuba nga Katonda ye mujulizi wakati wange nammwe. Amanyi ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. N'abo abakkiriza ebitali bituufu ne bawakanya Katonda, nabo be bo abafaafaaganiddwa.
53. Bakusaba okubanguyiza ebibonyo-bonyo (bya Katonda): (Naye) singa teryali banga ggere (Katonda ly'alindiriza, lye yabigerera bijjiremu), byandibajjidde ebibonerezo (ebyo mbagirawo): Era byandibajjidde kibwatukira nga nabo tebamanyi!
54. Bakupeeka okubanguyiza ebibonerezo sso nga mazima omuliro (Jahannama) gwa kwetooloola abakafiiri!—
55. Olunaku ebibonerezo lwe biri babuutikira okuva waggulu waabwe n'okuva wansi w'amagulu gaabwe. (Katonda) n'abagamba nti: Mukombe kw'ebyo bye mwali mukola!

يَسْأَلُ عَلَيْهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَ
ذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ لَنْ يُبَالِغَ إِلَهِي وَبَيْنَكُمْ شَيْدًا يُعَلِّمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا
بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَدَّدٌ
لَهُمْ لَخَفَتِ أَعْيُنُكَ وَالَّذِينَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ
عُزَّتُهُمْ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ لَا يَنْصُرُونَ ﴿٥٣﴾

يَسْأَلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنْ هَمَّ
لَهُمْ حَاطَةُ الْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾
يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُونَكَ
مَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

ge?" — Ekyo ekirimu okunnyonyola ebigambo ebyaliwo ku mirembe egayayita era ckiramula n'obwenkanya ebyo ebiba biri wakati wammwe wamu n'okubeera nga akireese y'oyo atasoma biwandike era nga tabangako n'abo abalina ebitalo ebyasooka; n'asobola wamu n'ekyo okuleeta ekitalo ekyogera ku byali mu bitabo ebyasooka nga abannyonyola obutuufu mw'ebyo bye bayawukanamu.

52. Katonda yagamba Nabbi we nti: Bagambe nti Katonda y'amanyi ebyo bye mugenda mwogera eby'okunnimbisa era amanyi ebyo bye mbagamba nga mbategeeza nga bw'antumye. Singa mbadde nnimba, Katonda yandinsanyizaaawo. Ekituufu kiri nti ddala nze njogera mazima mw'ebyo bye mbagamba nga mbiggya ku Katonda wange. Amanyi buli kintu, tewali kimwekweka ka kibe mu ggulu oba mu nsi. N'abo abakkiriza ebitali bituufu Katonda agenda kubabonereza ku Lunaku l.w'enkomerero olw'ebyo bye bakola bwe balimbisa amazima ne bagoberera eby'obulimba, ne bakkiriza bakatonda ab'obulimba awatali bujulizi bwe beesembesa.

53. Katonda Agamba nti, singa teyagera kiseera kya kubonererezaamu bajjeru, — nalwo nga lwe Lunaku l.w'enkomerero lw'abalindiriza, yandibereese ebibonerezo amangu ddala nga kyebajje babisabe.

55. Omuliro gugenda kubeetooloola okusinzira mu buli ludda era baligambibwa nga bawemuukirizibwa nti: Mukombe kw'ebyo bye mwali mukola nga muli mu nsi, mu kiseera bwe mwagaana okukkiriza Obwomu bwa Katonda ne mujeemera ebyo Bannabbi ba Katonda bye baahaleetera okuva eri Ye.

- 56. Abange abaddu Bange abo abakkiriza! Mazima ensi Yange ngazi muli ba ddembe okusenguka (awaba wabazibuwalidde ne musenga awalala wonna awabasobokera). Kale munsinze Nze nzekka.
- 57. Buli mwoyo gwonna gwa kukomba ku kufa: Oluvannyuma muzzibwe gye Tuli.
- 58. N'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi, Tugenda kubatebenkeza mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) mu mayumba aga kayina nga emigga gikulukutira wansi waayo. Ba kubeera mu yo obugenderevu. Nga okugabirwa (okwo) y'empeera y'abakozi (b'ebirungi — Abakkiriza)!
- 59. Abo abavumu abagumiikiriza, era nga beesiga Katonda waabwe.
- 60. Ebiramu ebitambula bimeka ebitasobola kwetikka byakulya byabyo

يَوْمًا دَى الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْحَمَى وَأَبْسَعَى
فَأَيَّاهِ قَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا
نُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَسُوْنَهُمْ
مِنْ أَلْحَسَى عَشْرًا فَتَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَايِنَ مَنْ دَابَّ إِلَيْهَا لَتَحْمِلُ رُتْمَهَا بِحَبِّ

56. Kino kiragiro kya Katonda kye yalagira abaddu Be abakkiriza basengukenga mu nsi eyo mwe baba batasobolera kusinza Katonda n'okuyimirizaawo eddiini Ye, bagende mu nsi endala mwe basobola okwegazaanya mu kusitula eddiini n'okwawula Katonda n'okumusinza nga bwe yabalagira. Nabbi (s.a.w.), yagamba nti: "Ensi, nsi ya Katonda; buli kitundu mwe mufunira obulungi mwe muba muba."

Olw'ekyo Abasiraamu bwe baawalagganyizibwa ne bafunzibwa mu Makka, baasenguka ne bagenda mu nsi Ethiopia (Habash) balyoke bataase eddiini yaabwe, era baafuna eddembe mu nsi eyo Kabaka waayo Najaashi bwe yababudamya n'abawagira ku ddiini yaabwe. Era oluvannyuma ne Nabbi (s.a.w.) yasenguka okuva e Makka nga ali wamu n'abakkiriza abaali batagende mu Ethiopia n'agenda e Madina, ekibuga ekitukuvu era kyaafuuka ekitebe ky'Obusiraamu.

57. Katonda agamba nti wonna we munaabeera mu nsi okufa kugenda kubatuukako, n'olwekyo mulina kusinza Katonda n'okugondera buli kyonna kye yabalagira; ekyo kye kirungi gye muli. Oluvannyuma mugenda kuzibwa gye Ndi. Aliba nga yanngondera, olwo Mmusasule empeera esinga okuba ennungi era enzijuvu emalayo emirimu gye.

59. Abo abagumiikiriza ku lw'eddiini yaabwe ne basenguka ku lwa Katonda, ne baleka abantu baabwe n'ebyaabwe.

Nabbi (s.a.w.), agamba nti: "Mu Jjana mulimu amayumba. Bw'oba ebweru (w'amayumba ago) olaba munda waago, ate bw'oba munda waago olaba ebweru. Ebyo Katonda yabitegekeru oyo aliisa abantu emmere, n'ayogera bulungi n'abantu n'aliraanyisa esswala (nga tazisaala matobotobo). Bwe kityo (bwe kuli) n'okusiiiba, n'agolokoka mu matumbi okusaala nga abantu beebase."

Bo baooogeddwako era ne baba nga beesiga Katonda waabwe mu ngeri yonna ku bikwata ku ddiini yaabwe ne ku nsi yaabwe, abo Katonda b'asasula Ejjana.

60. Katonda ategeeza nti tewali kiramu kisobola kweterekeru byakulya byakyo oba okubikunngaanya wadde okubifuna, wabula Ye Katonda y'alina okubigabira nga otwaliddemu n'abantu.

bibibeezawo? Katonda Yekka y'abigabira era nammwe (abantu): Naye Awulira, Amanyi.

اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِنَّهَا لَكُلٌّ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

- 61. Singa oba obabuuzizza nti: Ani eyatonda eggulu n'ensi, n'agonza enjuba n'omwezi (ne biba nga bikolera ku Ngereka Ye)? Baddamu nga bagambira ddala nti: Katonda. Olwo ngeri ki bwe bakuyisibwa (ne bava ku Mazima)?

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١٦﴾

- 62. Katonda ayanjuluza ebyokufuna (by'agaba) kw'oyo gw'aba ayagadde, mu baddu Be, n'abimufundiza oyo (gw'ayagadde). Mazima Katonda Mumanyi wa buli kintu.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَلَّ شَيْءٍ عَالِمٌ ﴿١٧﴾

- 63. Era bw'oba nga obabuuzizza ani assa amazzi nga agaggya mu ggulu, n'alamura nago ensi oluvannyuma lw'okufa kwayo? Bagambira ddala nti: Katonda. Gamba: Atenderezebwe Katonda! Wabula abasinga obungi tebategeera.

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَنتُمْ لَا تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

- 64. Tebuli buno obulamu bw'ensi wabula masanyu na muzannyo. Naye mazima Obulamu bw'omu Nnyumba Ey'oluvannyuma bwo bwe bulamu obwa nnamaddala, singa (abantu) bamanyi.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَإَيْهَا لَأُخْرَجُوا كَأُولَئِكَ يَلْمُؤُونَ ﴿١٩﴾

Nga Katonda bw'agamba mu kitundu ekirala nti: "Tewali kiramu kyonna ekitambula ku nsi wabuta (buli kimu) kuli ku Katonda okukigabirira. Y'amilyi obutebenkero bwakyo n'obuterekeru bwakyo. Ebyo byonna biri mu kitabo ekyeyolefu."

61. Wano Katonda akakasa nga bw'Ali Omu mu Bwakatonda Bwe — Tewali Katonda mulala atali Ye. N'abakaliiri abasinza ebifaananyi nabo bakakasa nga bw'Ali Yekka, nga Ye mutonzi eyatonda eggulu n'ensi n'enjuba n'omwezi, n'ateekawo ekiro n'omusana. Era ddala y'agabira ebitonde Bye era y'agera entuuko zaabyo. Y'amilyi buli bitonde Bye byonna era Y'amilyi buli byonna ebibagasa n'ebibaleetera akabi. Bwe kibecra nga bwe kityo bwe kiri, lwaki olwo abantu Katonda bamugattako ebintu ebirala mu kumusinza?

62. Katonda mu aya eno akakasa nga Ye bw'Ali Omutonzi awa abantu. Era y'alina okubagabira mu ngeri nga bw'ayagala: N'awa obugagga ovo gw'ayagadde okugaggawaza ate n'ayavuwaza oyo gw'alabye nga asaanira okwawuwaza, kubanga Ye y'amilyi ebyo ebisaanira abaddu Be.

64. Katonda ategeera nga obulamu bw'ensi bwe buli ekintu ekitono ekyangu ky'okuvaawo n'okuggwaawo. N'ebirimu biringa muzannyo na binyumo ebisanyusa akasesera obuseera ne biggwaawo. Kyokka bwo Obulamu Obw'olubeetera, obwo obutaliggaawo ebbanga lyonna singa abantu bategeera, bwe bandibadde bakolerera ne babukulembeza kw'obwo obw'ensi.

65. Bwe baba nga balinnye mu maato basaba Katonda nga balongooseza ekigendererwa kyabwe ku Lulwe Yekka. Naye bw'amala okubawonya n'abatuusa (mirembe) ku lukalu, ogena okulaba nga (olwo mu kumusinja) bamugattako ebintu ebirala,

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْعَالَمِ دَعَا اللَّهُ الْمُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ فَكُلَّمَا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿١٤٥﴾

66. Kale beegaane ebyo bye twabawa balyoke beeyagale (beegazaanyize mu byamasanyu g'ensi). Wabula kya-ddaaki balimanya.

لِيُنْفِرُوا إِذَا أُنذِرُوا وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٤٦﴾

67. Abaffe, tebalaba nti mazima Ffe twa-fuula (Makka) ekibuga Eky'emizizo, Eky'emirembe sso nga abantu abali emabbali waakyo wonna okukyetooloola basikulwa (enky'a n'eggulo mu kwettinngana — nga abamu batta bannaabwe): Abaffe, ebitali bituufu bye bakkiriza ate ne bagaana ebye-nga bya Katonda?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّا وَنَا وَنَحْنُ أَكْثَرُ النَّاسِ مِنْ حُرَابِهِمْ أُفٍّ إِنَّا لَنَاطِلُ يَوْمَئِذٍ وَرِيشَةَ اللَّهِ يُكْفَرُونَ ﴿١٤٧﴾

68. Era ani asinga okuba omulyazaa-maanyi okusinga oyo agunja obulimba ku Katonda, oba oyo alimbisa amazima bwe gaba gamutuseeko? Abaffe, temuli mu muliro (Jahannama) kifo ky'abakafiiri (abalimbisa Bannabbi)?

وَمَنْ أَظْهَرُ مِنِّي أَقْرَبَى عَلَى اللَّهِ كَيْدًا
أَوَلَدَابِ الْحَقِّ لَتَأْتِيَ الْعَالَمِينَ فِي جَهَنَّمَ
مَتَّوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

67. Katonda Ategeeza Abakuraishi abaali abatuuze b'omu kibuga Makka nga bwe yateeka mu kibuga ekyo emirembe ne muba omutalwanirwa era omutayibwa musaayi era nga buli abaamu aba mirembe k'abe mutuuze waamu oba oyo avudde awalala atali waamu.

Buli yenna ayingira mu kyo aba mirembe, sso nga bo bannamalungu abakyetoolodde, abamu banyaganngana buli kakedde teekako n'okutinngana. Abaffe mu kifo ky'okwebaza Katonda kw'ekyo ekyengeri kye yabawa basalawo kusinja balubaalc baabwe na masanamu, so ne begaana ekyengeri kya Katonda wabula ne basalawo kumugattako bintu birala, ne bawakanya ebyo Nabbi wa Katonda era Omubaka We by'ababuulira — Ne bamulimbisa obulimbisa era ne bamulwanyisa ne bamusindiikiriza okumuggya mu Makka, Ekibuga Ekitukuvu mwe yazaalibwa n'okukulira? Olw'ekyo Katonda ya baggyako eddembe lye yali abawadde, abamu ne battibwa ku lutalo lw'e Badri; oluvannyuma lwa byonna obuwanguzi ne buba nga bwa Nabbi n'abakiriza, Katonda bwe yabaso-bozesa okuwangula Makka.

68. Amakulu nti tewali alina bibonerezo bikakali okuva eri Katonda okusinga oyo agunjawo obulimba nga obwesigamiza ku Katonda, n'agamba nti: 'Katonda ampadde obubaka' sso nga alimba. Era bwe kityo tewali alina bibonerezo bikakali okuva eri Katonda okusinga oyo alimbisa amazima agavudde eri Katonda bwe gaba nga gamaze okumutuukako.

69. N'abo abanyiikira (ne beewaayo) ku Lwaffe — Ddala tugenda kubalungamya mu makubo Gaffe, era mazima Katonda ali wamu n'abalongoosa.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِيْنَا لَنَهْدِيَهُمْ مِّنْهُم مَّسَلًا
 وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩﴾

69. Katonda ategeeza nga bw'ajja okulungamya abo abanyiikira ne beewaayo okuyimirizaawo eddiini Ye: nabo ye Nabbi (s. a. w.) ne banne, nga otwaliddemu na buli mukkiriza ow'amazima. Abo ajja kubalaga ekkubo ettuufu muno mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. N'amalariza nga agamba nti: "Katonda Ali wamu n'abalongoosa." Nabbi Issa (temirembe gibe ku ye) yagamba nti: "Ekiyitibwa kulongoosa kwe kuyisa obulungi oyo aba akuyisizza obubi, so si kuyisa obulungi oyo aba akuyisizza obulungi (ate n'oyisa bubi oyo akuyisizza obubi)."

EBIFA KU SSSULA AR-RUUM MU BUFUNZE (30)

Essuula *Ar-Ruum* ekitegeeza Abaruumi eggya erinnya lyayo ku kigambo ekiri mu aya esooka nga yakkira mu mwaka gwe gumu ogwo Abasiraamu gwe baasengukiramu balyoke banoonye obubudamu mu nsi Habash; omwaka 615 A.D. Yakkira Makka.

Yakkira mu kiseera nga amageye g'e Buvanjuba bw'Obwakabaka bw'Abaruumi gaali gonna gawanguddwa Abafariisi mu bibangirizi byonna ebyali biriraanye Buwarabu. Era amageye g'Abafariisi gaali gakyeriisa nkuuli nga gagenda gawangula n'ebitundu ebirala mu nsi y'Abaruumi. Essuula bwe yakka, Abawarabu abatakkiriza baajaganya nnyo olw'okuwulira obuwanguzi bw'Abafariisi. Obuwanguzi obwo bo baabulaba ng'okuwangulibwa kwa Nabbi Muhammadi n'abagoberezi be abaali abatono ennyo—ekyo lwa kubanga Abaruumi baali Bakuristaayo abakkiriza Katonda Omu nga n'Abasiraamu bwe baali ng'ate bo Abafariisi baali ku nsiza za butamanya eza bakatonda abangi ng'Abawarabu abatakkiriza bwe baali. Badda ne mu kubalaala eno bwe bagamba nti amaanyi ga Katonda si ge gaali aga waggulu era agasingayo nga ye Nabbi bwe yagambanga, olw'okubanga obwakabaka bw'abatakkiriza bwali buwangudde obw'abakkiriza mu Katonda, bye baayogeranga.

Okuddamu kw'ebyo kwakkira mu Bubaka obuli mu aya ezitandika Essuula eno obulanga nga Abaruumi mu banga ettono bwe baali ab'okuwangula Abafariisi era nga n'Abasiraamu abo abaayigganyizibwanga mu Buwarabu bwe baali ab'ok wesiima, baja-ganye. Waayita emyaka mitono, mu 624 A.D. amageye g'Abaruumi ne gasenserera ensi y'Abafariisi ne gagiwangula yonna, ate mu mwaka gwe gumu, eggye ly'Abasiraamu nga liduumirwa Nabbi (s.a.w.) ne liwangula eggye ly'abatakkiriza mu lutalo lw'e Badri. Okulangirira kw'Essuula eno obuwanguzi obwo obwatuukibwako Abaruumi n'Abasiraamu ate ne bituukirira, kabonero ka maanyi akakakasa nga Kuraane bw'eri Ebigambo bya Katonda era nga Nabbi Ow'ekitiibwa ddala bw'ali Omubaka wa Katonda ow'amazima.

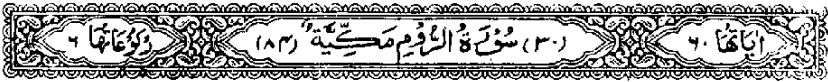
Eky'okuyiga mu birangiriro byombiriri Essuula by'etandika nabyo kiri nti bulijjo abantu bakoma ku kulaba ebyo ebirabwako, ebyeyoleka ng'ate ebyo ebyekusise bye batalabako tebabimanya. Obutamanya bw'ebyo ebitalabikako bulijjo busuula omuntu mu nsobi ekyo ekiyinja okumuviiramu emitawaana mu biseera ebiba eby'omu maaso. Okwo Essuula ezzaako kwogera ku Bulamu Obwoluvannyuma nga yeeyambisa ensonga ziwera okukakasa nga obulamu obwo bwe buliyo. Okuggyeka nga omuntu akkiriza ekikakafu ekyo, wa kwesanga nga agudde mu katyabaga ke kamu ng'oyo akkiririza e birabwako byokka ebyo ebyeyoleka k'aligwamu mu Nkomerero.

Era okwo eyongerezaako okukakasa obutuufu n'obusaamu bw'Obwomu bwa Katonda *Tawhid* nga yeeyambisa obubonero n'ensonga ze zimu ezo ezeeyambisiddwa mu kuwagira okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma. Era kiggumizibwa nti omuntu yatonderwa ku ngereka ya *Tawhid* era nga akakatirwa kusinza Katonda Omu Yekka—ng'ate kwo okusinza bakatonda abangi *Shirk* kuwakanya okugera kwa Katonda n'engereka y'obutonde. N'olwekyo kye kiva kiba nga buli muntu lwe yeesamba Katonda Omu obutabanguko nga bugwawo, era bwe kyabanga nti entalo zonna ezaabalukangawo mu nsi mu byafaayo nga zisibukawo batakiriza.

Essuula emaliriza ng'ewa eky'okulabirako abantu balyoke bategeere nti nga ensi eba ekaze bw'edda obulamu n'etinta n'esibula ebimera mu bwangu olw'ekire ky'enkuba, bwe kityo mu ngeri y'emu abantu bwe balizuukira ne badda obulamu.

Bw'atyo ne Katonda bw'Abafariisi afukiridde Okusaasira Kwe ku bantu nga Bubaka

n'Obwannabbi nabyo bizza buto obulamu bw'abantu ne bibusibula ne bukulaakulana ne bulongooka. Kwe kulabula Abawarabu nti singa baneeyambisa omukisa ogwo ne bakkiriza Obubaka ne Nabbi (s.a.w.) ensi Buwarabu eyo enkalu etadda bimera ya kwanya etinte ku lw'Okusaasira kwa Katonda era obulungi obunaava mw'ekyo bwonna bunaaba bwabwe. Nti naye bwe bateeyambisa mukisa ogwo, banaaba beefaafaaganyizza— Okwejjusa oluvannyuma si kwa kubayamba era si ba kufuna kaaganya mbu beddeko balongoose.



ESSUULA AR-RUUM (30)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya 60

*Ku Linnya Lya Katonda, Omusaasizi,
Owekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. ALIF LAAM MIIM.

اَلۡحَمْدُ لِلّٰهِ

2. Bawanguddwa Abaruumi —

عَلِمَتِ الرَّوْمُ

3. Mu nsi ey'okumpi (n'eya Buwarabu—
nayo ye Shaamu), nabo (Abaruumi)
oluvannyuma lw'okuwangulwa kwa-
bwe (okwo) baja kuwangula (nate) —

فِيۡ اَدْنٰی الْاَرۡضِ وَهَمَّ مِنْۢ بَعۡدِ عَلَیۡهِمْ
سَيِّغۡلُوۡنَ

4. Mu myaka egitawera kkumi. Ki-
gambo kya Katonda ekyasooka
n'eky'oluvannyuma: ne mu lunaku

فِيۡ بَصۡرِ سِنِّۢنَ لِلّٰهِ الْاَمۡرُ مِنْۢ قَبۡلِ

2. Abaruumi aboogerwako wano be bantu abo ab'edda mu biseera bya Nabbi (s.a.w.). Baalina obwakabaka bwa maanyi nnyo obuzingiramu amatwale mangi agaatuukiranga ddala ne mu kibangirizi kya Buwarabu. Kati abantu bano be b'omu nsi Italy n'ekibuga kyabwe ekikulu ye Roma (Rome).

Essuula eno we yakkira obwakabaka bw'Abaruumi bwali buwanguddwa ne bawambibwako ebitundu binene ddala nga birwanyisibwa amagye g'Abafariisi. Akakuubagano k'Abaruumi n'Abafariisi kabagukawo mu mwaka 602 A.D. Mu mwaka 613 A.D. Abaperusia baali bamaze okuwamba Jerusaalime n'ensi Shaamu (Syria) ate mu gwaddako ne bawamba Misiri — Ebyo byonna byali bitundu bya bwakabaka bw'Abaruumi. Era n'ekibuga ky'Abaruumi ekikulu Kositantiniya (Constantinople) kyali kiri mu njegooyego ya kuwambibwa nga kumpi kizingiriziddwa: Embeera eyo y'etegecebwa mu kugamba nti 'obwakabaka bwa Ruumi buwanguddwa'.

3. Amawulire g'okuwangulwa kw'Abaruumi bwe gaatuuka mu Makka, Abakuraish abakafiiri ne bajaganya nnyo ne bakyakyankya kubanga baali tebaagala Baruumi olw'okubanga nabo baali bakkiriza mu Katonda Omu era nga balina n'Ekitaabo nga n'Abasirramu bwe baali mu ttuluba erimu.

Akramat yagamba nti abakafiiri b'omu Makka baasisinkana abagoberizi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne bagamba nti: "Nga mmwe bwe mulina Ekitabo Quraane nga n'Abakristaayo bwe balina Ekitabo Enjili, ate nga ffe tuli awo tetulina ddiini, nga Abafariisi bwe tufaanana buwangudde bannammwe Abakristaayo, naffe tujja kubawangula singa munaagezaako okutulwanyisa."

Katonda kwe kussa aya zino nga ategeza nga Abaruumi bwe baja okuwangula Abafariisi mu bbanga critasukka myaka kkumi. Ate nga ddala bwe gwali: Waayita emyaka nga musanvu Abaruumi ne batandika okufufugaza obwakabaka bw'Abafariisi ne bayingirira ddala n'ensi yaabwe. Emyaka okuwera omwenda nga Abafariisi buwanguddwa. Nabbi bwe yasengukira e Madiina mu 622 A.D., waayita emyaka ebiri gyokka mu 624 A.D. n'abakafiiri b'omu Makka ne buwangulwa mu lutalo lw'e Badri.

4. Abafariisi bwe baawangula Abaruumi. Abasiraamu ne banyiga ate Abaruumi bwe baawa-

olwo (Abaruumi lwe baliwangula Abafariisi) abakkiriza bagenda kusa-nyuka —

وَمَنْ بَعْدَ وَيَوْمَ يُقْرَأُ الصُّرُورُ

5. Kulw'okutaasa kwa Katonda. Ataasa oyo gw'ayagadde (n'amutuusa ku buwanguzi). Naye Ye Weekitiibwa, Omusaasizi.

بِصُورِهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑤

6. (Okwo) kwe kulagaanyisa kwa Katonda. Katonda tayawukana ku ndagaano Ye, naye mazima abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ①

7. (Abantu) bamanyi bya kungulu (byokka ebifa) mu bulamu bw'ensi, nabo ku bikwata ku Bulamu Obw'enkomerero bo bagayaavu.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحُجُورِ وَاللَّهُ نَبِإٌ ۖ وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفُورُونَ ⑥

8. Abaffe, tebeekuba mu myoyo gyabwe ne bafumiitiriza (ne balaba) nti Katonda teyatonda ggulu na nsi wamu n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri wabula mu mazima (sso si mu lusaago) era n'ateekawo ebbanga eggere (lye birimala)? Naye ddala

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي الْقَسْمِ ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ

ngula Abafariisi olwo Abasiraamu ne basanyuka kubanga Abaruumi baalinga bali ku Kitabo ekyava eri Katonda; nga mu kutwalira wamu be bali okumpi n'Abasiraamu okusinga Abafariisi abaali batali ku ddiini n'akatonu. Nga Katonda bw'agamba mu aya 82, Essuula Al-Maaida (5): "Ojja kusangira ddala nga abasuffu abasinga mu bantu bonna okuwalagganya Abasiraamu nga be Bayudaaya n'abo abasinza ebitali Katonda. Ate ojja kusanga nga ddala abasinga okuba okumpi okwagala abo abakkiriza (Abasiraamu) nga be bo abagamba nti: Mazima ffe tuli Bannaswaaraa (Abakristaayo): ..."

6. Wano Katonda ateggeeza Nabbi We (s.a.w.) nti ebyo bye nkubuilidde ebigamba nti mazima Ffe tujja kudduukirira Ruumi ewangule Fariisi, kibalibwa mu kulagaanya kwa Katonda okw'amazima era okuteekwa okutuukirira kubanga Katonda tayawukana ku ndagaano gy'aba alagaanyizza. Era ekyo ky'aba alagaanyizza kiba kiteekwa kutuukirira — Ne mu ngeri ya Katonda kwe kutaasa abo abali okumpi n'amazima; kyokka bo abantu abasinga obungi tebamanyi kulamula kwa Katonda n'Okusafawo Kwe mu bwenkanya.

7. Abantu abasinga obungi basinga kujjumbira kumanya bikwata ku Bulamu bwa nsi, era bafuba okugitawaanira n'okugikolerera. Kyokka nga balagajjavu nnyo becsuulirayo gwa nna-ggamba ku bikwata ku Bulamu Obw'oluvannyuma wamu n'okubukolerera, bwe batyo ne baba nga bakiggala. Osanga omu nga amanyi buli kakodyo konna akawata ku byenfuna, naye nga ekye-wuunyisa tamanyi kusaala era nga tafaayo kw'ebyo ebiriddirira oluvannyuma lw'okufa.

8. Mu aya eno Katonda alabuliramu abantu mu ngeri y'ekibuuzo balowooze nnyo ku bitonde bye yatonda abiraga okubaawo Kwe n'obuyinza Bwe era bamanye tewali Katonda mulala okugyako Ye. ayeemalirira mu Bwakatonda Bwe. Oyo eyasobola okutonda eggulu n'ensi n'ebyo

abantu abasinga obungi bawakanya okusisinkana ne Mukama waabwe (ku Lunaku Lw'okuzuukira)!

9. Abaffe tebatambulako mu nsi (bano abakafiiri b'omulembe gwo, Ggwe Muhammadi — Abakuraish) ne beerabirako engeri gye yali enkomerero y'abo abaabasookawo? Baali nga be bayitirivu b'amaanyi okusinga bano (abaliwo kati): era baafuukuula ensi ne bagizimba okusinga mu ngeri bano gye bagizimbye: n'ababaka baabwe baabajjira (okuva eri Katonda) n'obujulizi obwenkukunala (obulaga amazima gaabwe ne batakkiriza, bwe batyo ne beetsua ku kwezikiriza). Katonda teyali wa kubalyazaamaanya (mbu abazikiririze obwemage) naye baali nga bo bennyini be beeryazaamaanya bokka.
10. Oluvannyuma enkomerero embi ennyo yali kw'abo abaayonoona, olw'okubanga baalimbisa obubonero bwa Katonda, ne babeera nga babujeeguula.
11. Katonda y'atandika okutonda ebitonde, bw'alimala n'abizaaawo (oluvannyuma lw'okubiggyawo ku nsi), oluvannyuma nate mulizzibwa gy'Ali (ku Lunaku Lw'enkomerero ku lw'okusasulwa ebyo bye mwakola).

الْكَافِرِينَ لِقَائِهِمْ لَكَفْرُونَ ①

أَوَلَمْ نَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَنَنْظُرْ وَأَنْفَعْنَا
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَ
عَمَرُوهَا كَعَمْرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ①

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوَاءِ
عَنْ أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَفْتِحُونَ ①

اللَّهُ سَيِّدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ يُعِيدُهُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ①

byonna ebiri wakati waabyo byombiriri — ebitonde eby'emitando emyawufu. Awamu n'ekyo, birina ekiseera ekigere kye birimala nga weebiri, ate oluvannyuma agenda kubiggyawo nate abizzeewo ku Lunaku Lw'enkomerero.

9. Mu bitundu by'ensi za Buwarabu, ng'oli atambudde okuva e Makka n'ayolekera mu Mambuka, mu nsi y'e Syria (Shaamu) n'ebitundu ebirala, oba bw'ayolekera mu bitundu by'omu Maserengeta mu nsi nga Yaman ne Hadhramaut, kigambibwa wasangibwayo ebitundu ebyeyolefu eby'amatongo g'emirembe egimu abazikirizibwa olw'obwonoonyi bwabwe n'okujecamera kwabwe Katonda. Mu aya eno Katonda ategeza ng'abamu mw'abo be yazikiriza bwe baali abasajja enjasabiggu ab'amaanyi ennyo, era abaali abalengezeza wala nnyo abo ab'omulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) mu kulima n'okuzimba kuno ku nsi, — okugeza ng'abantu ba Aadi ne Thamuudu — naye Katonda bwe yabatumira Ababaka ne batafaayo ne badda mu kusanyuka n'ebyo bye yabawa, naye kye yava abazikiriza. Kale Ye kwe kugamba nga bw'atabalanga bwereerc okugyako bo be beeragajjalira ne beezikiriza olw'obutakwata na kugoberera ebyo ebyabagambibwa.

12. Olunaku Ekiseera Eky'enkomerero lwe kirituuka (abonoonyi) bagenda kutuka n'okusuubira (babeere awo nga basamaaliridde tebalina buwonero).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

13. Era tebaliba n'abawolereza okuva mu bannaabwe (bakatonda baabwe be baasinzanga) nga babenkanya ne Katonda, era (bo bennyini abonoonyi) ba kwegaana bannaabwe (abo be baasinzanga nga basuubira mbu ba kubagasa).

وَأَنْزَلْنَا لَهُمْ مِنْ شِركَاهُمْ شُفْعَاءُ
وَكَانُوا إِشْرَاقِيهِمْ لَمِيرِينَ ﴿١٣﴾

14. Olunaku Ekiseera Ky'enkomerero Lwe kirituuka, — mu Lunaku olwo (abantu) balya wukana yawukana.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِنُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi, nabo baliba mu bifo ebyeyagaza (mu Jjana) nga beeyagala, (olw'eb'yengera bye balyegazaanyizaamu).

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ
فِي رَوْحَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

16. Naye mazima abo abawakanya (Obwomu bwa Katonda) ne balimbisa ebigambo Byaffe ne balimbisa n'okusisinkana Enkomerero, — abo bagenda kusembezebwa mu bibonerezo (by'omuliro, si ba kuvaamu).

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَانُوا بآيَاتِنَا
وَلِقَائِي الْأَخِرَةِ قَآوِلِكِ فِي الْعَذَابِ
مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

17. Atenderezebwe Katonda mu kiseera bwe muwungeeza ne mu kiseera bwe mukeesa;

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

14. Olunaku Lw'enkomerero y'eriba nsalecaale, buli kintu kiryeyoleka ne kiba mu mutendera gwakyo. Amazima n'obulimba biryawukana, obulungi n'obubi mu ngeri y'emu n'obulongoofu n'obujeemu. Kale bwe batyo abalongoofu balyawulibwa ku bajeemu; abalongoofu olwo bayingizibwe mu Jjana, ate bo abonoonyi bayingizibwe omuliro. Eyo y'eriba enjawukana ey'enkomerero awatali kuddayo kusuubira kulabagana lwakubiri.

17. Wano Katonda Ye kennyini yesyogerako nga yecendereza era nga alungamya abaddu Be bamutenderezenga nga bamutukuza obutamugattako kintu kyonna mu Bwakatonda Bwe, mu biseera bwe bawungeeza nga basemberera okuwummula mu kiro ne we bakeeseza nga boolekedde okwambalagana n'emirimu gyabwe egy'olunaku. Essuula eno we yakkira ng'esswala attaano tezinnaalaikwa ku Basiramu; kyokka oluvannyuma lw'okuscngukira e Madiina, bwe zaalaalikwa, zeestigamizibwa ku biseera ebyo ebibiri, ebirimiridde ku kuyukakyuka kw'enjuba. Ettuntu nga

18. Era Kukwe okutenderezebwa mu ggulu ne mu nsi! — ne mu kiseera ky'ettuntu (ng'enjuba ekyuse mu Ggwango wakati — *Dhuhur*) n'obudde nga bukaalaamy'e (ng'ettuntu limenyese — *Al-Aswir*).

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
عَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19. (Katonda) aggya ekiramu mu kifu n'aggya ekifu mu kiramu, n'alamusa ensi oluvannyuma lw'okufa kwayo (okukala). Era bwe kityo bwe mulifulumizibwa (okuva mu ntaana).

يُخْرِجُهُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَإِنَّكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

20. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe (obulaga obuyinza) kwe kuba nga yababwala mu ttaka (nga bwe yatonda Jjajjammwe Adamu mu ttaka); oluvannyuma (okuviira ddala olwo) ne mubeera mmwe abantu abasaasaa-nidde mu nsi!

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ne mu bubonero bwe (ebyengera bya Katonda eri mmwe abantu) kwe kubabwala mmwe nga aggya mu mmwe mwennyini abakyalala mulyoke mute-

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِيَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ

limenyese esswala ya Dhuhuri esaalibwa ate olweggulo nga akawungeezi kasembedde. Aswir n'esaalibwa. Nga buwungedde, wasaalibwa Esswala ya Magharibi ate nga bukunidde ne wabaaaawo lsha — Magharibi ne lsha zibalibwa mu kiseera kya kuwungeeza budde kubanga olwo buba kawungeezi. Nga bukeesa, Al Fajri esaalibwa.

19. Mu aya eno Katonda alaga obuyinza Bwe, engeri bw'atonda ebitonde mu ngeri y'ekyewuunyo — ekyo ne kyoleka obuyinza Bwe obujjuvu ku bitonde Bye: ne mw'ebyo mwe muli okutonda ebimera nga abiggya mu mpeke enkalu ate n'aggya empeke enkalu mu bimera abibisi. Aggya amagi (amafu) mu nkoko ennamu ate n'aggya enkoko ennamu mu ggi (effu), n'aggya omuntu mu mazzi agazaala. Era aggya omukkiriza mw'oyo atali mukkiriza, ate n'aggya mw'oyo atali mukkiriza omukkiriza. Alamusa ettaka oluvannyuma lw'okukala kwayo ku lw'okutonnyesa enkuba. Obwo bwonna bujulizi obulaga nga Katonda bw'alizuuukiza abafu.

20. Ekikoto ky'abantu kyava mu ttaka, olw'okuba nga Jjajjaffe Adamu mwe yatondebwa. Oluvannyuma okusobola okwaza ezzadde lye, olw'okwegatta ne Mukyala we Haawa, abantu ne bava mu mazzi agazaala *Amari* aganyoomwa; oluvannyuma ne babeera ekisaayisaayi. mu kisaayisaayi ne muvaamu ekinyamanyama oluvannyuma ne kifuukamu amagumba. Oluvannyuma Katonda amagumba ago n'agateekako ennyama n'ateekamu omwoyo olwo nno n'afuuka omuntu omujjuvu ku lw'obuyinza bwa Katonda. Bw'atyo nno singa omuntu ajjukira gye yava yandibadde atya Katonda n'abeera nga yeesibirira entanda nga yeetegekera eyo gy'aliraga oluvannyuma lw'okuva ku nsi.

21. Katonda okugamba nti: "Yabakolera abakyalala ng'abaggya mu mmwe" lwa kubanga yatonda Haawa nga amuggya mu lubiriizi lwa Adamu (a.s.) era yateeka wakati w'omusajja ne mukyala we omukwano n'okusaasiragana obutafaanana na biramu birala, kiryoke kibasobozese okutegeka

benkerere gye bali, era yassa wakati wammwe okwagalana n'okusaasiragana. Mazima mw'ebyo mulimu obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekifumiitiriza (ne bamanya ekyama ekyekusise mw'ekyo).

مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

22. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe (Katonda) kwe kutonda eggulu n'ensi, n'okwawukana kw'ennimi zammwe (ze mwogera) n'amabala gammwe. Mazima mulimu mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri abo abamanyi (obukakafu bw'ebintu).

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِزَاءُ السِّنِّ بِالْحَبْلِ وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

23. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe kwe baka kwammwe ekiro n'cmisana n'okunoonya kwammwe (ebibabeezaawo) mu bigabwa Bye. Mazima muli mw'ebyo obubonero (obulaga obuyinza Bwe) eri ekibiina ekiwulira (ne kitegeera era ne kiraba).

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَاجْتِزَاءُكُمْ مِنْ نَفْسِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ لَّيْسَ مَعُونًا ﴿١٩﴾

24. Era n'ekibalibwa mu bubonero Bwe (obulaga amaanyi Ge) kwe kubalaga olumamya ku lw'okutya (okukubwa eggulu) n'okululunkanira (okutonnya kw'enkuba), era assa nga aggya mu ggulu amazzi (g'enkuba) n'alamusa nago ensi oluvannyuma lw'okufa kwayo (okukala). Mazima mulimu mw'ekyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekitegeera.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ اللَّيْلَ فَتَخَوَّفُونَ لَمَّا تَبَدَّدَ وَأَنْتُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَا تَتَخَوَّفُونَ بِالْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾

25. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe (obunene obulaga obuyinza Bwe) kwe kuyimirirawo kw'eggulu n'ensi ku lw'ekiragiro Kye, oluvannyuma

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرٍ ثُمَّ إِذَا دَعَا لَكُمْ تَعْوَةً تَأْتُونَ

ebikwata ku bulamu bwabwe nga bayambagana kubanga ekyo kyetaagisa wabcerero okwagalana n'okusaasiragana. Era yakola atyo basobole okulera ezzadde lyabwe eriva mu bo.

25. Eky'okufuluma okuva mu ntaana awatali kusigala muntu n'omu oba okusikattiranamu, kiribawo mu kiseera enngombe bw'erifuuyibwa omulundi ogwokubiri olwo abantu bonna ne bava

bw'aliba nga abayise oluyita lumu (okuva mu ntaana zammwe), mu kiseera ekyo mmwe mugenda kufuluma (bunnambiro nga muva mu ntaana zammwe ku lw'Okubalibwa).

26. Era Babe (bonna) abo abali mu ggulu ne mu nsi. Bonna bamugondera (okwagala n'obutayagala).

27. Era Ye (Katonda) Y'oyo atandikawo (okutonda) ebitonde, bw'alimala n'abizzaawo (ku Kuzuukira oluvannyuma lw'okubiggyawo); n'ekyo (eky'okubizzaawo) kyangu ku Ye. Era alina ebitendo ebya waggulu (by'atendebwa nabyo ebitalina mulala yenna mu bitonde Bye) mu ggulu ne mu nsi: Naye ye Weekitiibwa (Omukasi akaka buli kintu), Omukakasa (akakasa buli ky'akola).

28. Katonda yabakubira mmwe ekifaananyi (nga agereza) ku mmwe mwennyini (n'agamba nti): Abaffe mulina mw'abo (abaddu bammwe) emikono gyammwe egya ddyo be gyafuna okubeera nga babeegettako mw'ebyo bye twabagabira ne muba nga mmwe mu byo muli kimu (mwenkanya emigabo), nga mubatya (ne mubassaamu ekitiibwa) nga bwe mutyanngana (n'okuwanngana ekitiibwa) mwekka na mwekka (mmwe abatali baddu)? Bwe kityo bwe tunnyonyola obubonero (obulaga amazima) ekibiina ekitegeera.

الْأَرْضِ إِذْ أَنْتُمْ مَخْرُجُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِنْ كُلِّ لَهٍ قَائِلُونَ ﴿٣٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ مَمْرُكٍ فِي مَا تَرَى مِنْكُمْ فَمَنْ فِيهِ سِوَاءٌ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ كَيْفَ تَكْفُرُونَ كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْقِصَّةَ الْأُولَى لِقَوْمٍ تَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾

mu ntaana zaabwe.— abasaoka n'ab'oluvannyuma nga balinda okukunngaanyizibwa mu bbaliro.

28. Katonda ategeeza mu aya eno nga omu mu mmwe bw'atasima okubeera nga omuddu we gw'afuga abeera nga naye alina obuyinza ku mmaali ye eyo Katonda gye yamuwa; kale oba bwe kiri kityo nti omuntu tasobola kwegatta na muddu we mu byanfuna naye abeere nga alina obuyinza ku yo; olwo ngeri ki bwe musiiima okuba nga Katonda alina abamwegattako mu Bwakatonda Bwe nga bava mu bitonde bye yatonda obutonzi, era nga abo baddu Be? Era ngeri ki mmwe abantu bwe musiiime ne musalawo okumugattako Katonda bakatonda abalala nga mubaggya mw'ebyo bye

29. Wabula abo abalyazaamaanya (amazima ne bagatta ku Katonda ebintu ebirala) bagoberera bwagazi bwabwe awatali (kuggya) ku kumanya. Abaffe anaiyanza okulungamya oyo Katonda gw'abuzizza? Abo tabalina bataasa (balibataasa kubaggya mu bibonerezo bya Katonda).

بَلِ التَّعْبِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَمْوَالَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ط
وَمَا لَهُمْ مِنْ تَوَّابِينَ ﴿٣١﴾

30. N'olw'ekyo (Gwe Omuntu) yolekeza amaaso go (nga onywerera) ku ddiini entukuvu — nga (okwo) kwe kutonda kwa Katonda okwo kwe yatonderako abantu. Tewali kuckyusa ntonda ya Katonda. Eyo y'eddiini (y'Obusiraamu, Eddiini) engolokofu, kyokka abantu abasinga obungi tebamanyi —

فَأَقْرَهُ وَتَعَالَى الَّذِينَ خَفُوا فُطْرَتَ
اللَّهِ الرَّبِّ فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ
لِحُكْمِ اللَّهِ ذَلِكَ الَّذِينَ أَقْبَمُوا وَلَكِنْ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. (Olw'ekyo kyemuva mukubirizibwa) mubeere abeenenya abadda gy'Ali, era mumutye; era muyimirizeewo esswala, wabula temubeeranga mu bagatta Katonda n'ebintu ebirala (mu Bwakatonda Bwe), —

مُؤْمِنِينَ إِلَهُ وَالْقُوَّةَ وَآمَنُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكْفُرُوا مِنَ الْمَشْرُوعِينَ ﴿٣١﴾

32. Mw'abo abayawulayawula mu ddiini yaabwe ne babeera ebibiinabiina nga

مِنَ الَّذِينَ فَزَعُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا تَشِيعًا

yatonda? Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: “Buli mwana azaalibwa nga ali ku ddiini y'obutonde (okumanya Obwomu bwa Katonda) wabula bakadde be oluvannyuma (bw'agenda akula) be bamukyusa ne bamuzza ku ddiini endala (enkyamu).

30. Mu aya eno Katonda alagira abantu banywerere ku ddiini entukuvu eddiini ey'obutonde. eyo cyawula Katonda mu Bwakatonda Bwe awatali kumugattako kintu kirala, y'Eddiini y'Obusiraamu. Era abalagira baleme kubuzibwa kudda ku ddiini ndala kubanga eddiini eri emu yokka entuufu — nayo ye y'Obusiraamu.

Omuntu mu butonde bwe nga ali mu lubuto ne bw'azaalibwa mu buwere aba mutukuvu atalina kabi konna ng'ali ku Ngerera ya Katonda yokka — Eddiini ya Katonda Obusiraamu, kubanga Obusiraamu kitegeeza kwewaayo eri Katonda n'okumwemaliza mu buli kimu. Kale nno n'omuntu mu buwere buli ky'akola kiba ekyo kyokka Katonda kye yamutonderamu mu butonde bwe. Kyokka bw'agenda nga akula akuyuka: Oluusi ayinza okwonooneka oba n'asigala nga mulungamu mu mbeera ze. Okukyuka okwo kwesigamira ku ngeri nnyingiko. Okusooka kwesigamira ku butonde bwe bwennyini Katonda bwe yamwaulira, ne kuddako ku ndera ye eyo gy'akuliramu, embeera gy'aba emwebunguludde mu bulamu n'ebirala. Naye okusingira ddala bakadde be oba omukuza yenna awo w'aba akulidde bakyusa kinene nnyo ku butonde bwe. Bwe baba abalongoofu, abatya Katonda, kiba kikalubu ddala naye obutaba mulongoofu: Bwe baba abonoonefu naye era bw'atyo. Ku bantu abo omwana w'akulira, ogattako abo abalala bonna b'agenda abaamu mu biseera by'obulamu bwe; Embeera y'ensi nga bw'eba n'ebirala.

32. Kitegezebwa wano nti temubeera ng'abo abasaalawo okugatta ku Katonda ebintu ebirala

buli kibiina kisanyuka n'ebyo bye kirina.

كُلُّ حَرْبٍ لِمَا لَدَيْكُمْ فَوْحُونَ ﴿٣١﴾

33. Obuzibu bwe buba nga bubakutte abantu bawanjagira Mukama Katonda waabwe (mu buli ngeri) nga beenenya badda gy'Ali; Oluvannyuma (bw'abaggya mu buzibu obwo bwe babaddemu) n'abakombesa ku kusaasira okuva gy'Ali, okwejjukiriza nga abamu mu bo bagatta ku Mukama waabwe ebintu ebirala, —

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْهُمْ ثَمِينِينَ
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَانَهُمْ مِنْهُ رَحِمَةٌ إِذَا
فَرَيْنَ وَهُمْ يَرْجِعُهُمْ لِيَشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

34. Balyoke beegaane ebyo bye (twabawa mu Bigabwa Byaffe). (Ab'e-kika ekyo bagambibwa): Kale mweyagale (nga bwe mulaba), kyaddaaki mulimanya (ebiriddirira oluvannyuma lw'okweyagala n'ebyamasanyu g'ensi eno ey'okuggwaawo).

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَكَمَثَلُهُمْ فِي سَوَافٍ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

35. Abaffe, oba twabassiza obujulizi obwo nga nabwo bwogera (ne bugamba abonoonyi ebintu) ebyo bye bamugattako Ye (Katonda)?

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ
بِمَا كَانُوا يَئِسُّونَ ﴿٣٤﴾

36. Bwe tuba nga abantu tubakombezzaako ku kusaasira (okuva gye Tuli) basanyuka nakwo, (eky'ennaku ne beerabira Katonda). Kyokka akabi

وَإِذَا أَقْبَلْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَوَحَا بِهَا
وَلَنْ نُصِيبَهُمْ سَيْئَةً بِمَا قَدَّمَتْ

mu Bwakatonda Bwe, abo abaa yawukanayawukana mu ddiini yaabwe ne bagikyusakyusa, ne kivaako okwetematemamu ebibiinabiina nga buli bamu beesiba ku ndowooza yaabwe, gye balaba nti ntuufu, n'efuuka eddiini yaabwe. Olwo buli omu n'atandika okusinja okwagala kwe, era buli kibiina ne kibeera nga kisanyufu era nga kinyweredde kw'ebyo bye kyagunjawo nga balowooza nti ebyo bye baliko, ebitali bituufu y'eddiini entuufu. Ne baba nga bakkirizaako ebituufu ebimu ne bawakanya ebimu, okugeza nga Abayudaaya n'Abakristaayo n'eddiini endala ezakyusakyusa eddiini ya Katonda ne bayingizaamu ebirowoozo byabwe okwesigamira ku kwagala kwabwe ne bifuuka eddiini ekyo ne kibaleetera okweyawulayawula mu ddiini entuufu Katonda gye yawa Bannabbi — Eddiini eyawula Katonda n'aba nga Ali Bwaggere mu Bwakatonda Bwe. Naye bw'aba abawadde eddembe n'obugagga n'obulamu obwesimisa n'abaggya mu kabi ke babaddemu, olaba nga abamu mu bo bagatta ku Katonda ebintu ebirala; ekyo ne kiraga obubi bw'abo abatakiriza Katonda Omu.

35. Ekituufu kiri nti tebalina bujulizi bwonna bubalagira kugatta ku Katonda kintu kyonna — oba tugambe mbu Katonda yali atumye omubaka yenna n'abalagira okukola *Shirik* oba n'assa ekitabo ekiraga nti Katonda alina 'katonda' munne omulala amwegattako mu Bwakatonda Bwe.

36. Katonda wano aitegeza ng'omuntu mu butonde bwe bw'atasiima: kubanga singa ab

bwe kaba nga kabatuuseeko ku lw'e-
byo (ebibi) emikono gyabwe bye
gyakulembeza (okukola), olaba nga
bo baggwaamu essuubi (ly'okuddayo
okufuna okusaasira kwa Katonda)!

أَيُّدُهُمْ إِذْ أَهْمُ يَقْطُونَ ﴿٣٦﴾

37. Abaffe, tebalaba nga mazima
Katonda ayanjululiza ebyokufuna
kw'oyo gw'aba ayagadde ate n'abi-
fundiza (oyo gw'aba ayagadde):
Mazima mulimu mw'ekyo obubonero
(obulaga obuyinza bwa Katonda) eri
ekibiina ky'abakkiriza.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّسْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Kale wanga (Owange ggwe Omukki-
riza!) ow'oluganda olw'okumpi ky'a-
teekwa (okuweebwa) n'omunaku
n'omutambuze (ali mu buzibu). Ekyo
kye kirungi eri abo abaagala (okudda
eri) oludda lwa Katonda (nga
banoonya okusasulwa gy'Ali). Era
abo bo be b'okulokoka (ne beesiima
n'okufuna amadaala nga waggulu).

فَأَيُّ ذَا الشَّرَفِ فِي حَقِّهِ وَالنَّاسِكِينَ
وَأَمِّنَ السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

39. N'eyo emmaali gye muwaayo mu
kuwola okw'okuzzaamu cryoke
egobolole (ng'ezaalukukira) mu
mmaali y'abantu (abalala naye)

وَمَا أَتَيْتُمْ مِنْ رَبِّ لَئِيْلُوا فِي أَمْوَالِ
الَّذِينَ تَلَّا يَرُونَ وَعِنْدَ اللَّهِ
وَمَا أَتَيْتُمْ

amugabidde ekycngera n'obugazi bw'ebyenfuna n'obulamu obwesiiimisa, osanga nga abantu beeyaga-
gala n'ebyo by'abawadde, abamu ne beemanya, ne beewulira n'okuduula ne baduula — nga olwo
tebasuubira nti kyandiinzika n'olumu nate okuggibwako ebyo bye balina. Era basanga obungi
beerabirira ddala Katonda. Naye bw'aba akusizizaako n'abaleetera ebizibu n'ebibonerezo, oba
oluuusi n'okubakendeereza emmaali olw'ebibi n'ebivve byabwe bye baba bakoze, baterebukira ddala
ne bayenjebuka ne baggweeramu ddala essuubi ly'okuddayo okufuna okusaasira kwa Katonda.

37. Ekirala mu byoleka obuyinza bwa Katonda kwe kugaziya ebyenfuna eri abantu abamu ate
n'abifundiza abalala — Ye y'amanyi ky'aba ayagala. Ate nga ddala ekyo kiba kigezo kya maanyieri
abo b'awadde ebingi n'eri abo b'afundizizza. Singa oyo aweereeddwa okwetaaya mu byenfuna
akodowala n'atayamba banaku, era n'atayamba mu mikolo gya kusitula ddiini na bulungi bwa
bonna, n'atamanya bantu banne n'abakudaalira wamu n'okuduula n'assa okwo, ow'ekika ekyo aba
yezikiriza yekka era nga ekigezo kimumenze. Obuddo bwe guba muliro! Singa omugagga yeeya-
mbisa emmaali ye mu makubo amatuufu ago agasimibwa Katonda, era n'amanya bantu banne
n'abayisa mu buntu ssi nsonga oba baavu oba si babitiibwa. — Katonda oyo amusasula Ejjana.

N'oyo gw'aba awadde ekitono ekimumala, tasaanye kutoma wabula asiime ekyo kyonna ky'aba
nakyro era asinze Katonda mu ngeri gy'akakatirwa okusinziwa. Era alongoose emirimu gye awatali
kuwankankira ebyo by'ataaweewwa — naye bw'agendera ku kkubo ettuufu asasulwa Jjana.
Kyokka bw'adda mu kukwatirwa banne obuggya, ensaalwa n'effitina n'abakolera obulabe n'enkwe
olw'ebyo bye bamusinzira, olwo aba yeesuula yekka mu kuzikirira.

tegobolola awali Katonda: Naye (emmaali) eyo gye muba muwaddeyo mu kusaddaaka okwabalaalikwa (Zzakaati), nga munoonya oludda lwa Katonda (Okusiima Kwe—eyo egobolola): (Abo abawaayo bwe batyo) bo be b'okwongezebwa (mu kusalwa empeera era be balifuna ebirungi ebitagambika).

مِن زَكَاةٍ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُصْحَفُونَ ﴿٣٠﴾

40. Katonda y'Oyo eyabatonda, oluvannyuma (n'abeera nga) abagabira ebibabeezaawo, ate n'abatta, n'oluvannyuma alibazza obulamu. Abaffe, mulimu mu bannammwe (bakatonda bammwe be mugatta ku Katonda) oyo yenna akola ekintu ekimu kyonna kw'ebyo? Ayawulwa n'agulumizibwa okwawukana kw'ebyo bye bamugattako.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكٍ لَكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكَ مَنْ شَيْءٌ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Obwonoonefu bweyolese (mu nsi) ku lukalu ne mu nnyanja olw'ebyo (ebibi) emikono gy'abantu bye gyakola, (Katonda) alyoke abakombese (ku kibabu) ku lw'ebyo bye bakola, oba olyawo ne beddamu (ne beenenya okuva ku kumujeemera).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلَمْ يَعْلَمُوا بِرَجْعَتِ اللَّهِ ﴿٤١﴾

42. Bagambe (Muhammadi, abo abatakkiriza) nti: Mutambule mu nsi

كُلُّ سَبِيلٍ فِي الْأَرْضِ فَائْتِنَّا بِهَا

40. Katonda Omugulumivu ye yekka Omutonzi era y'alina okugabira abaddu Be abo be yatonda nga abaggya mu mbuto za bannyaabwwe; nga baali ngalo nsa abatalina kantu wadde olugoye olwambalwa, era nga tebalina kye bamanyi, wadde okuwulira n'okulaba. Bw'amala n'abagabira emmaali n'ebintu ebyokufuna ebibabeezaawo mu bulamu. Awamu n'ekyo y'alina obuyinza bw'okubaggyawo n'abatta era y'Omu Oyo alibazuukiza oluvannyuma lw'okufa alyoke abasasule empeera z'ebyo bye baakola kuno ku nsi. Abaffe waliwo mu bakatonda bammwe abo be musinza ebbali wa Katonda Omutonzi asobola okukola ekintu kyonna kw'ebyo?

Wabula Katonda yekka Oyo Ali Omu mu Bwakatonda Bwe ye Mutonzi era Agabira ebitonde — Talina amufaanana, tazaala era teyazaalibwa. Ayawulwa obutamugatta na kintu kyonna mu Bwakatonda bwe.

41. Katonda ategeeza ng'obubenje n'ebizibu, okugeza nga ekyeya n'obulwadde, okuttinngana n'emikisa okuggwa mu nsi bwe bibunye wonna mu nsi ng'ekyo kiva ku bantu okuyitiriza okumujeemera kubanga ensi okugirongoosa kwe kugondera Katonda nga abantu batuukiriza ebyo bye yabategekera ne beesama ebyo bye yabaziyiza.

mutunuulire engeri bwe yali enkomerero y'abo abaabasooka: baali nga abasinga obungi mu bo abagatta Katonda n'ebintu ebirala.

43. Kale weemalire wenna (Ggwe omusomi)! ku ludda lw'eddiini engolokofu (Obusiraamu) nga terunnatuuka Olunaku (Lw'enkomerero) okuva eri Katonda olutalina aliruzzaayo. Mu Lunaku olwo (abantu) balyeyawula (ekibinja ekimu ne kigenda mu Jjana ekirala ne kiyingira omuliro) —
44. Omuntu agaana okukkiriza (Katonda), ekibi ky'obutakkiriza kiba ku ye, n'abo abakola emirimu emirungi baba bategekede myoyo gyabwe —
45. Alyoke asasule abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi mu birungi Bye. Mazima Ye tayagala batakkiriza.
46. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe (obulaga okusaasira Kwe), kwe kusindika empewo ezisanyusa (ku lw'okulanga enkuba eba ebindabinda) alyoke abakombye ku kusaasira Kwe era amaato galyoke gatambule ku lw'ekiragiyo Kye, era musobole okunoonya mu bigabwa Bye, oboolyawo ne mwebaza (by'abawadde mu kugaba Kwe).
47. Mazima twatuma oluberyeberyeyi lwo (Ggwe Muhammadi) ababaka eri ebibiina byabwe ne babajjira n'ebyamagero (ebiraga amazima

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ هَكَذَا
كَتَرَهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٣٠﴾

فَأْتَمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلُ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ
يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴿٣١﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَهُوَ يُعْمَلُ
صَاحِحًا وَلَا نَفْسٍ يَهْدِيهِمْ يَهْدُونَ ﴿٣٢﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّياحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَالَّذِينَ يَنْفَكُوا مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيَجْزِيَ
الْفُؤَادَ بِأَمْرِهِ وَلِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى
قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْتُمْ تَنْكُرُونَ

44. Buli yenna agaana okukkiriza Obwomu bwa Katonda n'amateeka n'ebiragiyo Bye, n'asalawo okuba atakkiriza, ekibi ky'obutakkiriza n'ebibonerezo ebikambwe mu Bulamu Obw'oluvannyuma bigenda kuba ku ye, era wa kubeera lubeerera mu byo ssi wa kubivaamu.

N'oyo akola obulungi, n'agondera Katonda oluvannyuma lw'okukkiriza, abo baba beetegekede okufuna ebirungi bye balisanga mu Bulamu Obw'oluvannyuma. ebyo ebiritebenkeza amaaso gaabwe era cby'olubeerera ebitali bya kuggwaawo.

gaabwe). Kyokka ne tuzikiriza abo abaayonoono; ne kibeera nga kiteekwa buteekwa ku Ffe okutaasa abakkiriza.

48. Katonda y'Oyo asindika empewo ne zifuukuula ebire: (bw'amala) n'abyanjuluriza ku ggulu nga bw'yagala ate, n'abifuula ebyetuumye mu bitundutundu n'olaba nnamungi w'enkuba ng'etonna okuva mu myagaanya gyabyo. Bw'aba nga agitonnyesezza kw'abo b'ayagadde mu baddu Be ogenda okulaba nga basanyuka! —

49. Newankubadde nga babadde oluberyeberye nga tebannatonnyerwa nkuba, nga bakutuse n'okugisuubira!

50. Kale tunuulira (weetegereze) eri ebyo ebiva mu buwufu (bw'okusaasira kwa Katonda wo, Owange omuntu ku lw'okotonnyesa enkuba) engeri gy'alamusaa mu ensi oluvannyuma lw'okufa kw'ayo (okukala kw'ayo): ddala Oyo (Katonda) wa kulamusa (abafu). Naye Muyinza ku buli kintu (talemwa kw'ekyo ky'aba ayagadde).

51. Naye bwe tuba nga tusindise empewo ne babiraba (ebirime byabwe) nga biwotookeredde ne byengerera, babeera oluvannyuma lw'ekyo abeegaana (ebyengera bya Katonda).

52. N'olwekyo mazima, ggwe (Muhamadi) toyinza kuwuliza bafu (singa

مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصَورَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُؤْتِرُ سَحَابًا
فَيُبْسِطُ فِي السَّمَاوَاتِ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
وَيَجْعَلُهَا سَعْفًا فَتَكْمُرُ الْوُدُوقَ
يُخْرِجُ مِنْ خَلْقِهَا قَدَادًا
أَصَابَ بِهِم مِّنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةٍ
إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلِي أَنْ يَنْزِلَ عَلَيْهِمْ
مِّن قَبْلِهِ لَكَيْلِينَ ﴿٥٠﴾

فَإَنْظُرْ إِلَىٰ آثارِ رَحْمَتِ اللَّهِ
كَيْفَ يُخْرِجُ الرِّيحَ بَعْدَ مَوْتِهَا
إِنَّ ذَلِكَ لَمُنْجَىٰ الْمَوْتَىٰ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

وَلَيْنِ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَظَنُّوا مِنْ بَعْدِهِ لَا يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمُؤْمِنِينَ وَلَا تَسْمَعُ الظَّالِمِينَ

51. Eyo y'engeri y'abatakkiriza Katonda, singa baba mu kyengera basanyuka ne bajaganya naye bwe baba nga batuseeko obuzibu mu birime byabwe oba ebirala byonna mu bintu byabwe, bonoonekera ddala ne babanga abatafunanga ku kalungi konna kuva eri Katonda.

52. Kitegezebwa nga Nabbi (s.a.w.) bw'atasobola kuwuliza bafu wadde abo bakiggala na kuno okubuulira okumatiza. Era singa bakiggala abo bakyuse ne bamukuba amabega oluvannyuma n'agezaako okumuyita, tasobola kuwulira. Kale mu ngeri y'emu n'abo abatakkiriza abaagubaasira emitima, tebasobola kuwulira ne bakkiriza kubuulira kwa Nabbi (s.a.w.) oba wadde okulungama.

oba obakoooodde), era toyinza kuwuliza bakiggala mu kubakoo-woola bwe babeera nga bakyuuse ne bakubayo amabega.

الدُّعَاءُ إِذَا أَوْلُوا مُدِيرِينَ ﴿٣٠﴾

53. Era toli asobola kulunngamya bamuzibe okubaggya ku bubuze bwabwe: Wabula (bw'oba owuliza), owuliza oyo yekka akkiriza ebigambo Byaffe, nabo bagoberera (okubuulira kwo ne kubagasa, ne bagoberera era ne bagondera Katonda).

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَمِيَّ عَنْ ضَلَالِهِمْ
إِنْ سَمِعُوا إِلَّا مَنْ يَوْمٍ مِنْ بَيْنِنَا فَهَمَّ
سُئِلُوا ۖ ﴿٣١﴾

54. Katonda y'Oyo eyabatonda nga abaggya mu bunafu (nga mukyali mu mbuto, mu buwere ne mu buto), oluvannyuma n'abafuula ab'amaanyi oluvannyuma lw'obunafu, nate oluvannyuma lw'amaanyi n'azzaawo obunafu n'obukadde. Atonda ekyo ky'aba ayagadde. Naye ye Mumanyi ennyo, Omuyinza.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٣٢﴾

55. Olunaku Ekisera Eky'enkomerero bwe kirituuka bagenda kulayira aboonyi (nga bakakasa) nga bwe bataanama (ku nsi) okuggyako ekiseera obuseera — bwe kityo bwe baalinga bakyuka okuva ku mazima (ne badda eri obulimba)!

يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُحْجِرُونَ
مَا لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٣٣﴾

56. Naye abo abaaawebwa okumanya n'obukkiriza ne bagamba nti: Mazima

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ

54. Katonda ategeeca omuntu nga bwe yamutonda nga amuggya mu kintu ekinafu — nago ge mazzi agazaala ge yayisa mu mitendera egy'enjawulo ne luba olubuto, wuuyo afuuse omwana omuwere ayonka, avudde ku mabeere. Mu biseera bye byonna eby'obuto aba munafu. Omuntu bw'avubuka Katonda n'amufuula ow'amaanyi, nate oluvannyuma ne bafuuka abanafu bwe bagenda bakula ennyo ne bakaddiwa — ne Katonda akola nga bw'ayagala.

55. Olw'embeera embi ennyo aboonyi gye balibeeramu n'ebibonerezo ebikakali, kiribalabikira nga ebbanga ly'oku nsi lyali ttono nnyo era nga muli bali mu kwejjusa na kusaba singa baagira bakyalekebwa ku nsi kubanga yo baali mu ddembe ppitirivu — Naye okwo kwonna kuliba kulaajanira busa si ba kuzziwayo ku nsi.

56. Abagezi abaalina bategeera era abaalina obukkiriza obutuufu n'okumanya okukakafa

mwamala mu nsi ebbanga eryali mu Ngera ya Katonda okutuusa ku Lunaku Lw'okuzuukira. Na luno lwe Lunaku Lw'okuzuukira: naye mazima mmwe —mwali temumanyi.

57. Mu Lunaku olwo tekuligasa abo abaalyazaamaanya (ne batakkiriza) okwetonda kwabwe, era tebali bo ba kusabibwa kwenenya.

58. Mazima tukubidde abantu ebifaananyi (ebyokulabirako) ebya buli ngeri mw'eno Kuraane (ku lw'okulungama kwabwe n'okulabulwa): ne bw'onooba obaleetedde akabonero (ke beesabidde akalaga amazima go), mazima abo abatakkiriza bajja kugamba nti: Ddala temuli mmwe (abakkiriza) wabula abonoonyi abalimba (abamala obumazi ebiscera).

59. Bwe kityo Katonda bw'azibikira ku mitima gy'abo abatamanyi (ne beeyongera butalaba kituufu).

60. Kale nywera ogumiikirize (Ggwe Muhammadi, obuzibu bwonna obuba bukujjide)! Ddala endagaano ya Mukama wo (ey'okukutaasa) ya Mazima wabula tebakutiisatiisanga (n'oterebuka) abo (abatalina kintu kyonna) kye bakakasa butuufu bwa-kyo.

لَقَدْ لَعِنْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ
فَهُمْ أَيُّهُمْ الْبَعْثُ وَلَكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعُونَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ فَهَرْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتُم بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

baligamba nga balimbisa abo abeceragajjalira mu bulamu bw'ensi nti: Mazima mwamala mu nsi ebbanga Katonda lye yabawandiikira mu Ngera Ye ecyasooka oluberyeberye okutuusa ku Lunaku L'wokuzuukira olwalagaanyizibwa naye eky'okusaalirwa temwakkiriza kujja kwalwo.

EBIFA KU SSUULA LUKMAAN MU BUFUNZE (31)

Essuula eno nayo yakkira Makka ng'ebalibwa mu ezo ez'omu biseera ebivannyuma nga okusengukira e Madina kunaatera okubaawo. Eytibwa Lukmaan okusenziira ku musajja omukulu kagezimunno Lukmaan ayogerwako okuva ku aya 12-19 mu ssuula muno. Ebiro mwe yakkira nga akatuubugiro k'okukijjanyanya mu wefubirira okulemesa Obusiraamu nga kakoledde. Kino kinnyonnyolerwa mu aya 14-15, bamusaayimuto abaanywegera Obusiraamu mwe balyowerwa emyoyo nti wadde nga bakadde baabwe be babalinako obuyinza obwa waggulu, naye tebabawuliriza ne babagondera singa baba nga bagezaako okubagaana okukkiriza Obusiraamu oba wadde babefubiriddeko okubakaka okubazza mu nzikiriza ya *Shirik*, esinza bakatonda abangi.

Ekikulu mu bubaka obuli mu ssuula kwe kutangaaza abantu nga okusinza kwa *Shirik* bwe biri ebyayanga ebisa, wabula nga kwo okusinza kwa *Tawuhiid* (Okukkiriza Katonda Omu) bwe kuli okw'amazima era okukakafu kwokka. Abantu bakubirizibwa bennyike mu Busiraamu bakkirize Obubaka bwa Mutume Muhammad (s.a.w.) baleme kubutabutura mu kukopperera ebyo ebyobutamanya be baasanga bajajjaabwe basinza.

Okuggumiza Amazima g'Obubaka Nabbi bwe yayitiranga abantu bagoberere kwo ngerwamu amaanyi n'okuwabula abantu nti Kuraane si njigiriza mpya esooka obusoosi okutangazibwa eri abantu; wabula ne bakagezimunno abamanyirivu ab'emirembe egyasooka nga ne Mutume Muhammad (s.a.w.) tannatumibwa nabo baabulira Obubaka bwe bumu nga Nabbi bwe yali abayitira—Omusajja Omumanyirivu eyayitibwanga Lukmaan, ow'ettutumu mu mmwe olw'amagezi ge n'obumanyirivu bwe naye bye yakubirizanga bantu banne bagoberere. N'olwekyo kyeraga kyokka nti emisingi gy'obuntubulamu egiri mu Bubaka Nabbi bwe yabuuliranga gyekwanyiza ddala bulungi n'egyo Lukmaan gye yayigirizanga bantu banne.



ESSUULA LUQMAANI (31)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 4 ne Aya 34.

*Ku Linnya Iya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ALIF LAAM MIIM.

الْمِ

2. Ebyo bigambo by'Ekitabo ebikakafu,

بِأَنَّكَ آتَيْتَ الْكِتَابَ الْحَكِيمَ ۝

3. Kyakulunggama era kyakusaasira eri abalongoofu, —

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ۝

4. Aboabayimirizaawo esswala ne batoola Zzakaati (omutemwa ogwabalaalikwa mu mmaali yaabwe) nga nabo bakakasa okubaawo kw'Olunaku Lw'enkomerero.

الَّذِينَ يُؤْتُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُؤْتُونَ ۝

5. Abo bali ku bulunggamu okuva eri Mukama waabwe; era abo be b'okulokoka.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

6. Nemu bantu mulimu oyo agula emboozizi ezirabankanya (ezitaliimu makulu) alyoke abuze (abantu) okubaggya ku kkubo lya Katonda awatali kusi-

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۝

2. Ebigambo ebiri mu Kitabo kino binyewe ebitegeke era ebisengeke obulungi okusinga ebitabo byonna ebyawandiikibwa, era kyawufu mu mateeka gaakyo agakirimu n'okunyonnyola kwakyo.

3. Kirunggama ne kituusa abo abalongoosa emirimu gyabwe muno mu nsi ku kusaasira kwa Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

4. Abantu abalongoofu abo wano boogerwako ebitone byabwe — be bo abasaala esswala zaabwe nga batuukiriza amateka agalagirwa mu kusaala, era nga balaga eggonjebwa n'empisa nga hali mu maaso ga Katonda basaba. Era bawo abeetaavu omugabo gwabwe Katonda gwe yalaalika (Zzakaati) ku beesobola babere nga baguwa abeetaavu, nga mw'ekyo banoonya kusiima kwa Katonda, okwo nno kwe bayita okukakasa okubaawo kwa Katonda.

6. Mu aya eno Katonda ayogera kw'oyo awaayo emmaali, obulamu n'ebiscera bye eby'omuwendo n'abimalira mu binyumu ebyo ebrabankanya omuntu, ebyo ebitaliimu mugaso gwonna! Amala obulamu bwe obw'omuwendo ate obw'ekiseera obuseera mw'ebyo ebitaamugase okuggyako okumubuza okuva ku kkubo lya Katonda. N'ebinyumu ebigerereddwa mu aya eno — buki kyonna

nziira ku kumanya n'abifuula (ebigambo bya Katonda) eby'olusaago. Abo bo balina ebibonyobonyo ebinyoomesa.

7. Bwe biba nga bimusomeddwa ebigambo Byaffe akyuka n'akubayo amabega nga yekuluntaza n'abecera nga atabiwulidde, ne muba nga mu matu ge omuli ekigazibikidde. Kale musanyuse ng'omukudaalira nga bw'anaasisinkana ebibonyobonyo ebiruma.
8. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu balina Ejjana Ey'ebyengera, —
9. Ba kubeera bugenderevu mu yo. Okulagaanyisa kwa Katonda kwa mazima. Naye ye Weekitiibwa, Omukakasa wa byonna.
10. Yatonda eggulu awatali mpagi ze mulaba (ziriwaniridde), n'ateeka mu nsi ensozi ennyewevu, (ensi) ereme okuyuuga namnwe; n'asaasaanya mu yo

وَيُعَذِّبُهَا هَهُنَا وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ①

وَإِذَا تَنَسَّلْنَا عَلَيْهِ الْإِنَّا وَوَلَّى مُسْتَكْبِرًا
كَانَ لَهُ لَبِيمٌ مِّمَّهَا كَأَنَّ فِي آذَانِهِ وَقْرًا
فَكَيْفَ يُرَىٰ عَذَابَ الرَّحِيمِ ②

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ التَّوْحِيدِ ③

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا طَوْهَهُ
الْعَرَبِيَّةِ الْحَكِيمَةَ ④

خَالِقِ السَّمَوَاتِ بِعَافِي عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْقَىٰ
فِي الْأَرْضِ رَوَايَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَ

ekirabankanya ne kimuggya ku kugondera Katonda na buli kyonna ekitaliimu kalungi oba omugaso: okugeza ng'emboozzi ezitalina makulu, ebigambo eby'obukaba n'obuwemu, ennyimba n'ebivuga.

Kigambibwa nti mu kiseera ky'obulamu bwa Nabbi (s.a.w.) waaliwo omukafiiri omu eyayitibwanga Nadhir mutabani wa al-Haarith eyaggya ebinyumu n'emboozzi ku bantu ab'otuttumu mu Bafariisi (Persia), n'asendasenda Abakuraish nkuumulitu ne bamwetaayiriranga ne balwooza nti by'abanyumiza by'ebisinga ebigambo bya Katonda sso nga bo olw'obutamanya baali beesuula bokka mu nnyanga.

8. Balisasulwa Ejjana ku lw'obukkiriza bwabwe n'olw'okugoberera kwabwe amateeka ga Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma, era baliba mu kwesiima ebbanga lyonna ku lw'ebirungi ebiribasulwa olw'emirimu gyabwe emirungi gye baakola nga bali ku nsi. Balisanyuka ku lw'ebiyokulya ebirungi n'ebiyokwambala n'abakyala abalungi abatakubikamu maaso, n'ekitiibwa kye baliveebwa — Ebyo byonna nga bya lubeerera si bya kuggwaawo.

10. Katonda alaga nga bwe yatonda eggulu awatali mpagi ziriwaniridde awamu n'obugazi bwalyo mu Bwengula okuggyako okuwanirirwa obuyinza Bwe. Era yateeka mu nsi ensozi eryoke enywere ereme okubayuguumya mmwe abantu, ne musisi aleme okumenya amayumba gammwe. Kisaana kimanyike nti okuterera kw'ensi kwesigamywe ku buzito bwayo — singa si bwe kiri amazzi ne kikunnguanta byandigiyuugumiziza. Era ekirala ekiraga obuyinza bwa Katonda kwe kuteeka mu nsi ebiramu ebya buli ngeri nga mu byo mulimu ebiriibwa n'ebyebagalwa nga enfalaasi, ebyo ebiramu omuntu by'atayinza kumenya n'amalayo emitindo gyabyo.

buli kiramu ekitambula. Ne tussa nga tuggya waggulu amazzi (enkuba) ne tumeza mu yo (ensi) emitindo ebiri ebiri mu buli ngeri (y'ebimera) eby'omugaso omuyitirivu.

بَشَّرْنَا فِيهَا مَنْ كَلَّ دَابَّةً وَأَنْزَلْنَا
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَبْرَأْنَا فِيهَا مِنَ كُلِّ
ذَوْحٍ كَرِيمٍ ⑩

11. Okwo kwe kutonda kwa Katonda Omutonzi (Allah). Kale mundage bye biri wa bye batonda abo abatali Ye (mw'abo be muyita bakatonda); Wabula abalyazaamaanyi (abatakkiriza Katonda nga bw'Ali Omu) bali mu kubula okwenkukunala.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ يَلِ الظَّالِمُونَ فِي
عَصَابٍ مُسْتَمِينٍ ⑪

12. Era mazima twawa Luqumaan okutegeera (ne tumugamba) nti weebaze Katonda; n'omuntu yenna eyeebaza, mazima aba yeebazizza ku lwa mwoyo gwe (kubanga omugaso gw'okwebaza gudda gy'ali). N'oyo ayeegaana ebyengera (bya Katonda), mazima Katonda Mugagga talina kyonna kye yeetaaga wadde (okweguya), Atendererezbwa.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ
لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفِيرٌ حَمِيدٌ ⑫

13. Era (ijukira) mu kiseera Luqumaan bwe yagamba mutabani we, nga naye amubuulirira: Owange Mutabani wange! Togattanga ku Katonda ekintu ekirala mu Bwakatonda Bwe. Mazima okugatta ku Katonda ekintu ekirala bwe bulyazaamaanyi obunene (obw'ensusso).

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعِظُهُ
يَبْنَىٰ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ
عَظِيمٌ ⑬

Era n'ekirala ekibalibwa mu buyinza Bwe kwe kumeza ku nsi ebimera ebya buli kika nga mu byo mulimu ebiriibwa. ebigibwamu eddagala n'ebirala; era mulimu na buli ngeri ya miti nga byonna birina omugaso ogutagambika cri abantu.

11. Bwe mukakasa nti tewali asobola kutonda bitonde okuggyako Katonda Omutonzi (Allah) bwe kityo tewali atekwa kusinzibwa wabula Ye yekka, Katonda Oyo Ayawulwa obutagattibwako mulala mu Bwakatonda Bwe.

12. Luqumaan teyali Nabbi wabula Katonda yamuwa amagezi amoozi ennyo n'okumanya ensonga. Era yali omukakasa mu kukkiriza kwe, omwagazi ennyo owa Katonda, bw'atyo ne Katonda n'amwagala. Tewali kyogerwa ddala ku ggwanga ki lye yalimu oba wadde okwogera ku kiseera ki kyennyini, kye yaliwo, wabula kikakafu nti yaliwo nga Kuraane tennakka era nga mwatitikirivu onyo mu bitundu bya Buwarabu otw'amagezi ge.

13. Okugatta ku Katonda ekintu ekirala kuba kulyazaamaanya okusinga okuba okubi, kubanga

14. Ne tulaamira omuntu (alongoosenga eri) bakadde be bombi — Nnyina amuba olubuto nga munafu ali ku bunafu, n'amuggya ku mabeere na (bbanga lya) myaka ebiri — (Kale kwata ekikulagirwa) mazima onnee-baze Nze ne bakadde bo bombi. Gye Ndi y'eri obuddo.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ وَهَذَا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصْلَةٌ فِي
عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَوَالِدَيْكَ
إِلَىٰ الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

15. Naye bwe baba (bakadde bo) bombi-riri bakunyiikiddeko bakuwaliriza okungattako ekyo ky'otolinaako kumanya, olwo tobagonderanga; wabula era beeranga nabo mu nsi nga obayisa bulungi, era ogobere-renga ekkubo ly'oyo ayeenanya, n'adda gye Ndi. Oluvannyuma gye Ndi y'eri obuddo bwammwe, ne Ndyoka mbategeeza ebyo bye mwalinga mukola:

وَلَنْ جَاهِدَكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ
صَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ فَتُكْرِمُوا إِلَىٰ مَرْحَمٍ
فَاتَّبِعْهُمَا أَلَمْ تَعْلَمُوا ﴿١٥﴾

16. Owange mutabani wange! Ne bwe kiribeera ekisolwa kyonna ekibi oba nga (mu butono bwakyo) kyenkana nga obuzito bw'empeke ya *Khari-*

يَا أَيُّهَا النَّاسُ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ
خَرْدَلٍ تَنْتَنُ فِي صَفْحَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ

oba oddidde okusinza n'okussa mu kifo ekitali kyakwo. Omuntu yenna addira ebitonde bya Katonda n'abissa mu kifo kya Katonda n'abisinza nga bw'asinza Katonda — ng'abo abasinza amasanamu ne lubaale, olwo baba nga bessizza mu kifo ky'oyo akomererayo obutategeera. era omulyazaamaanyi lukulwe asinga abalyazaamaanyi bonna.

14. Katonda yalagira omuntu ayisenga bulungi bazadde be bombi okusingira ddala omuzadde omukazi kubanga yamusitulira mu lubuto lwe wamu n'obuzibu. Olubuto buli bwe lweyongeranga okukula, nga naye yeeyongerera okunafuwa okutuusa ku kumuzaalana n'amuyonsa okumala ebanga eritasukka myaka ebiri. Era yalagira omuntu amwebazenga Ye Katonda era yeebaze ne bakadde be nga abayisa bulungi mu buwulize n'eggonjebwa — mw'ekyo nga yeebaza ebyo bye bamukolera.

Yamaliriza nga agamba nga gy'Ali bw'eri obuddo bwa buli kitonde, alyoke abalamule, asasule abakazi b'obulungi ebirungi bye bakola, abonereze abonoonyi ku lw'obwonoonyi bwabwe.

15. Katonda ategeeza nti singa abazadde b'omuntu bamwefubirira okumuggya ku kukkiriza n'okusinza Katonda Omu, tabagonderanga mw'ekyo kubanga tewali akkirizibwa kugondera kitonde kyonna mw'ekyo ekirimu okujeemera Katonda Omutonzi. Awamu n'ekyo omuntu talagirwa akyawe bakadde be abeekutulireko ddala mu ngeri zonna wabula alagirwa nga bw'asaanye akolagane nabo mu bikwata ku butamu bw'ensi mu ngeri ennungi, era alina okubayisa obulungi n'okubayamba n'okubakuuma newankubadde si bakkiriza, kubanga ekyo tekiggyaawo buzibu bwe baafuna mu kumulera n'okumulabirira.

16. Katonda ategeeza nga Luqumaan bwe yalaamira omwana we nga amutegeeza nti: Ekisolwa kyonna omuntu kye yakola, wadde ka kibe kibi oba kirungi era ka kibe kitono nnyo nga akaaso k'akaloolo (empeke ya *Khardali*), ate nga kiri mu kifo ekyekusifu ennyo, gamba ng'okuba nga kyekusise munda w'olwazi obanga kiri mu kifo eky'ewala ennyo nga okuba nga kiri mu ggulu oba mu

dali, wadde kibeere mu lwazi, oba mu ggulu, oba mu nsi, Katonda agenda kukireeta (asasule eyakikola ku Lunaku Lw'enkomerero). Ddala Katonda Mukwatampola, Mumanyi w'ebyama.

17. Mwattu mutabani wange! Yimirizanga wo esswala, okubirizenga (abantu) okukola ebirungi obagaanenga okukola ebibi, era nyweranga ogumiikirizenga kw'ebyo (ebizibu n'ebikangabwa byonna) ebibanga bikuguddeko. Mazima (ebikubuliriddwa) bibalibwa nga bya mu bigambo ebikakafu (ebisaanye okuggumizibwa).

18. Era tokyusizanga ku bantu ettama lyo (amaaso go, nga obeenyinyimbwa oba okubaziimuula), era totambulanga mu nsi nga weewulira (n'okulaga amalala). Ddala Katonda tayagala buli yenna omwekuluntaze, omwekuluntaze (ayeeyagalira ku bantu).

19. Beeranga mu makkati mu kutambula kwo (teweetikambulanga bwe-sikambuzi oba okwekandagga ate n'otatambulanga kasoobo), era kka-kkanyanga eddoboosi lyo (mu kwogera); kubanga mazima eddoboosi erisinga obubi (mu maloboosi gona) ly'eddoboosi ly'endogoyi.

﴿١٧﴾ فِي الْأَرْضِ يَأْتِيهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

يُنَبِّئُ أُولَئِكَ الصَّلَاةَ وَامْرَأَتَهُمْ وَنِوَالَهُ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْدُرَ عَلَى مَا آصَابَكَ مِنْ
ذَلِكَ مِنْ غَرَمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾

وَلَا تُصْعِقُوا وَلِدَانَكُمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَا تَمْشُوا فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُكْبِرِينَ
مُعْتَدِلِينَ ﴿١٩﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَالْعَصَصُ مِنْ
صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

nsi. Katonda agenda kukisembeza ku Lunaku Lw'enkomerero alyoke akibalire oyo eyakikola.

Katonda akuba ekifaananyi ckyo ng'agenderera okutegeeza nga bwe watali mulimu na gumu mu mirimu gv'abadu Be guynza kumwekweka, wadde ka gube omutono nga akanyiinkuuli.

17. Mwebyo Katonda bye yalagira nga bye bibalibwa mu bwennyinti bw'Obukkiriza obukuu-kuitivu, omuntu kwe kuba omuvumu n'agumiikiriza mu buli kiba kimuguddeko mu bizibu. era ne yeesamba ebibi.

19. Omuntu tasaanye kutambula ng'omuzoole nga ye nna, agenda asikambuka busikambuzi oba okwekandagga; sso ate n'atambulanga kasoobo ng'omulwadde wabula asaanye agendere awo mu makkati. Ate ng'abadde ayogera, tasaanye kulegesa oba aleekaane buleekaanyi oba okukoboggoka obukoboggosi ate tasaanye ayogere mpola nnyo okutuuka n'obutawulirwa by'ayogera, wabula akozese eddoboosi essaamu esseenee kerevu ery'omu makkati. Singa omwogezi ayogera n'afaana na nga endogoyi, abantu batuuka n'okwetamwa ebigambo bye.

20. Abaffe, temulaba (Abange mmwe abantu!) nga mazima Katonda yabagondeza ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi n'abajjuliza mmwe ebyengera Bye ebyokungulu (ebirabikako) n'ebyo omunda (eby'e-kisizza)? Wabula ate mu bantu mu limu oyo akaayana (mu Bwomu) bwa Katonda nga taggya ku kumanya wadde ku bulungamu wadde (okuggya) mu Kitabo ekitangaavu (ekimutangaaza kw'ebyo by'awalazaamu empaka)!

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَخْتَارُ لِمَنْ يَشَاءُ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَتَهُ
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمَنْ النَّاسُ مِنْ
يَجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا
كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Bwe baba bagambiddwa nti: Mugerere ebyo Katonda bye yassa, bagamba nti: Nedda! wabula tugoberera ebyo bye twasangako baki-taffe (nga bye basinza). Owa! wadde k'abe nga Sitaane yabakoowoolanga abalaza eri omuliro ogubuubuuka (ng'olwo era bagoberera)?

وَأَذِ قَوْلَ لَهُمْ أَلَمْ يَأْتِ اللَّهُ قَالُوا
بَلْ نَسْتَعِينُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

22. N'omuntu ayeewaayo yenna n'ayolekera eri (okugondera) Katonda nga naye mulongoosa (mukkiriza), mazima aba yeekutte ku nngango enngumu. N'eri Katonda y'edda enkomerero y'ebigambo.

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَعَدْنَا لَهُمُ الْوَسْطَىٰ وَالْأُولَىٰ
اللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

20. Katonda ategeeza nga bwe yagabira abantu ebyengera nfaafa mu bujuvu ebitayinzika na kubalika, ebyeyoleka okugeza nga okumugabira okuwulira, okulaba n'obulamu. Nga n'ekikulu ekisinga byonna kwe kumugabira eddiini y'Obusiraamu eyo esinga ebyengera ebirala byonna Katonda bye yagabira omuntu. Ebyo eby'omunda bye byo ng'omutima, amagezi, okutegeera, okuyiga n'ebirala ebifaanana ng'ebyo.

Naye ate mu bantu osangamu ekibiina ky'abo abakalambirira ku mpaka nga bawakanya Obwomu bwa Katonda nga lebaggya ku kumanya oba okutegeera okutuufu; era nga tebalina bujulizi ku nsonga eyo era nga tebalina Kitabo kyava eri Katonda kibalunggama ku nsonga eyo.

22. Katonda yageza n'ategeeza nga omuntu oyo anywerera ku kumugondera n'okumwesiga bw'afaanana n'oyo aba ali mu kinnya akiwanvu n'afuna omuguwa omugumu ne yeenywereza ku gwo n'asobola okuwona.

Era Katonda ategeeza nga bw'eteri buddo bulala bwonna muntu gy'alidda mu Bulamu Obw'omkomerero okuggyako eri Ye yekka, olwo n'alyoka asasula abakozi b'obulungi empetra zaabwe ate bo abonoonyi abasogge mu muliro.

23. (Ggwe Muhammadi) n'oyo awakanya (Obwomu bwa Katonda) tekukunakuwazanga okuwakanya kwe, gye Tuli y'eri obuddo bwabwe, olwo tubategeeze ebyo bye baakolanga. Mazima Katonda Mumanyi nnyo ow'ebyo ebiri mu bifuba (mu mitima).

وَمَنْ لَقِيَ فَلَا يَخْرُجُكَ لِقَاءَ الْيَتِيمَا
مَرَجِعُهُمْ فَتَنِيَهُمْ بِسَاعِمِلُوا إِذْ
اللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Tubeeyagaza (ekiseera) kitono (ebbanga ly'obulamu bwabwe mu nsi muno), oluvannyuma (tulibwaliriza okwagala n'obutayagala) okubazza eri ebibonyobonyo ebizito.

كَتَبْنَا لَهُمْ قَلِيلًا مِمَّا نَشَاءُ لِيُذَكِّرُوا إِلَى
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Singa obadde obabuuzizza nti: Ani yatonda eggulu n'ensi? Mazima bagambira ddala nti: Katonda Omutonzi. Gamba nti: Atenderezebwa Katonda (ne yeebazibwa ku kwolesa amazima)! Wabula abasinga obungi tebamanyi.

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi: Ddala Katonda Ye Mugagga, Atenderezebwa.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Era singa mazima emiti gyonna egyo egiri mu nsi zaali kkalaamu nga n'ennyanja (awamu n'obugazi bwayo nga yali bwiino) n'oluvannyuma lwayo nga kwongerwako ennyanja endala musanvu (ne ziwandiika ebigambo ebifa ku Katonda) tebyandiweddeyo ebigambo bya Katonda. Mazima Katonda Waakitiibwa, Omukakasa (mu kutonda Kwe ne mu bigambo Bye).

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ
وَالْبَحْرِ يَبْدُءُ مِنْ بَعْدِ سَبْعَةِ أَبْحُرٍ
مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

23. Wano Katonda yasanyusa Nabbi We (s.a.w.) ng'amugumya aleme kweraliikirira olw'abo abagaanye okukkiriza ne balemere ku bubuze. Kubanga ekibi kiri ku bo so si ku Nabbi. Era Katonda wa kubaboneriza oba na kuno ku nsi naye nga atekwa butekwa mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

27. Ennyanja zonna eziri mu nsi ng'ozigasse awamu nga yali bwino nga n'emiti gyonna egy'omu nsi nga biteekeddawo biwandiike ebigambo ebiraga obuyinza bwa Katonda n'ebitendo Bye, ekk-

28. Tekuli okutondebwa kwammwe wadde okuzuukiza kwammwe wabula kulinga (okutonda n'okuzuukiza) omuntu omu. Mazima Katonda Awulira, Alaba.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَبْعَثُكُمْ فِي الْأَنْفُسِ
وَأَحَدَةٍ ۗ إِنْ اللَّهَ سَمِعْتُمْ بَعْثِيرًا ۝٢٨

29. Abaffe tolaba, (Ggwe omuntu) nti mazima Katonda abuliza ekiro mu musana n'abuliza omusana mu kiro, n'agonza enjuba n'omwezi (ku Ngerreka Ye, ne biba) nga buli kimu kidduka okutuusa ebbanga eggere. Era ddala Katonda Amanyi nnyo ebyo bye mukola?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُؤَلِّجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ
وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْبَلِّ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ۝٢٩

30. Ekyo (kiri kityo) lwa kubanga mazima Katonda, Ye ge Mazima (gokka), ng'ate mazima ebyo bye basaba ebitali Ye bye bitali bituufu era lwa kubanga mazima Katonda — Ye ye Waawaggulu, Omunene.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ ۚ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝٣٠

31. Abaffe, tolaba nga mazima amaato gaddukira mu nnyanja ku lw'okugaba kwa Katonda? — Alyoke abalage Obumu mu bubonero Bwe

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُوكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ ۗ إِنَّ

laamu n'ennyanja byandiwedde byo ebigambo ebifa ku Katonda ne bisigala nga tebiweddecyo — kubanga emiti n'ennyanja birina ekikomo ate nga byo ebigambo bya Katonda tebirina kikomo. Katonda wa Kitibwa talina ky'alemwa. Mukakasa tewali kisukka kumanya Kwe.

28. Katonda talina kyonna kimuzitoowera oba kimulema. Ku Ye okutonda kw'ebitonde byonna awamu n'okubizuukiza oluvannyuma lw'okufa, w'Ali kiringa okutonda n'okuzuukiza omuntu omu. Ng'abadde ayagade ekintu kyonna kibeevo agamba bugambi nti Ba ne kiba nga bw'ayagade.

29. Katonda amanyi engeri z'abantu zonna n'emirimu gyabwe. Tewali kintu na kimu kimwekweka era mazima singa omuntu afaayo ne yeetegeriza ebitonde bya Katonda byonna ebinene mu Bwengula n'entegeka yaabyo, yandikakasizza nti mazima Oyo yabitonda era abirabirira amwetoolode, amanyi byonna abimufaako.

30. Ebyo byonna bye mulaba mu byewuunyisa nga eggulu, enjuba, omwezi n'ebirala, bimala bumazi okukakasizza ddala nti mazima Katonda Omutonzi yekka y'ateekwa okusinziywa awatali kumugattako kintu kirala mu Bwakatonda Bwe era nti tewali kirala kyonna kituufu kusinza. Si kituufu n'akatono okusinza ebintu ng'ebifaananyi, ebibajje (amasanamu) ne balubaale oba abantu. Ebyo byonna bibalibwa mu bitonde bya Katonda, era ekimu mu byo tekisobola kunyeenyanya ekintu kyonna kyonna wabula lwa kukkiriza kwa Katonda Omugulumivu.

31. Singa omuntu yeetegeriza n'afumiitiriza engeri Katonda gye yagonza ennyanja ne zisobola okuyitibwako emmeeri ezifumbekedde ebintu ebya buli ngeri ate ebizito, yandikifudde ekyokulabirawo n'okuteegererako obuyinza bwa Katonda — mpozzi okuggyako abavumu abo abagumukiriza

(obulaga obuyinza Bwe)? Mazima mulimu mw'ekyo obubonero (obwoleka Obusobozi Bwe) eri buli omugumiikiriza (omuvumu ddala), ayeebaza.

32. (Abatakkiriza) amayengo bwe gaba nga gababisse nga weema nga (bali mu lyato basaabala mu nnyanja) olwo basa ba Katonda Omutonzi nga bamwawula nga bw'Ali Omu atekwa okusabwa. Wabula bw'amala okubawonya n'abatuusa ku lukalu, mu bo mubaamu abakola ekyenkanyi mu kusinza Katonda (ne bamusinza mu Bwomu Bwe nga bw'akakatirwa okusinziwa). Era tawakanya bujulizi Bwaffe, wabula buli wa nkwe omukafiiri, omuyitirivu mu kwegaanu (ebigabwa bya Katonda)!

33. Abange abantu! Mutye Katonda wammweera mutye (okutuuka) kw'O-lunaku lw'ataligasa omuzadde mutabani we wadde omutabani okugasa omuzadde we mu kintu kyonna. Mazima endagaano ya Katonda ya mazima. Teubagayaazanga obulamu bw'ensi. era tekibagayaazanga okubaggya ku Katonda ekigayaaza kyonna.

34. Mazima Katonda w'Ali we wali okumanya (ddi lwe kiribeerawo)

فِي ذَلِكَ آيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ أَعْتَسَمَ مِنْ قَوْمِهِمْ كَمَا ظَلَّلَ دَعَا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ؕ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى
الْبَرِّ فَمِنَهُمْ مُقْتَصِدٌ وَأَمَّا بَعْضُ الْمُنَافِقِينَ
إِذَا كُنَّ أُمُورٌ لَّهُمْ شَرًّا لَکَفَرُوا ﴿٣٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يُومَآ
لَا يُخْرِجُنِي وَالِدٌ عَنْ وَاوَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَارٍ عَنْ وَالِدِهِ فَنَسِيًا طَارَنَ وَعَدَّ
اللَّهُ حَقًّا فَلَا تَعْرَنَ كُمْ الْحِيلَةُ الدُّنْيَا
وَلَا يُعْرَنَ كُمْ بِاللَّهِ الْعُرُورُ ﴿٣٤﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ

ennyo mu kiseera ky'obuzibu. ate ne beebaza Katonda mu kiseera ky'eddembe be bakifuula ekyokulabirako.

33. Abantu basaanye batye Olunaku olw'entiiisa ennyo omuzadde mw'ataligasisa mwana we n'omwana mw'ataligasisa muzadde: okuwolereza mwe kutaligasisa n'akatono, n'amakubo gonna agatuusa omuntu ku kuwona ekizibu ky'Olunaku olwo mwe galizibira — okuggyako oyo aliba n'emirimu emirongoofu Katonda gy'asiima gye yakulembeza mu bulamu bwe obw'oku nsi y'aliba mu miremba. N'olwekyo omuntu tasaanye kusikirizibwa masanyu ga nsi n'ebukufuna byayo, oba sitaane okumulabankanya n'amuggya ku kwetegekera Obulamu Obw'oluvannyuma.

34. Bino ebirongo ebyogeddwa mu kitundu kino by'ebintu Katonda bye yeeyawulidde Ye yekka okubimanya: kubanga tewali mulala yenna abimanyi wadde k'abe Nabbi oba Malayika. Nga bwe yagamba nti: Ekisumuluzo ky'ebintu ebitalabikako — biri ebintu bitaano: tewali abimanyi oku-

Ekiseera Eky'enkomerero, era y'Attonnyesa enkuba (w'aba asiimidde) era y'amanya ekyo ekiri mu nnabaana (oba kikazi oba kisajja n'ebirala ebikifaako). N'omwoyo tegumanyi kiki kye gunaafuna enkya, era omwoyo tegumanyi nsi ki mwe guli fiira. Mazima Katonda Mumanyi nnyo, Amanyi ebyokungulu n'ebyo munda.

الغَيْثُ وَيَعْلَمُ مَا فِي الرِّحَابِ وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ إِذَا اكْتَسَبَ غَدَاةً وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣١﴾

ggyako Katonda™ Nabbi (s.a.w.) n'asoma aya eno etegeeza nga Katonda bw'Ali Ye Yekka amanyi ekiseera Enkomerero w'erituukira era y'amanyi ekiseera enkuba w'etonnyera n'ekitundu mw'eneetonya, era y'amanyi ekikyali mu nnabaana era omuntu tamanya ky'anaafuna nkya. Era tewali muntu yenna amanyi nsi mw'alifiira wadde ekifo mw'aliziikwa. Okumanya chyo byonna kuli eri Katonda, Oyo amanyi buli kigambo kyonna era Amanyi kungulu kw'ebigambo n'ebiyama byabyo

EBIFA KU SSUULA AS-SAJDA MU BUFUNZE (32)

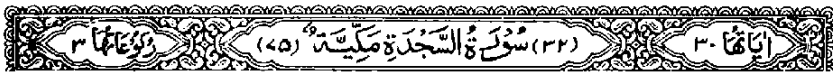
Essuula eno nayo yakkira Makka. Eyitibwa As-Sajda okusenziira ku aya 15 'Okuvunnamu' mwe kwogererwako.

Ekgendererwa ky'essuula ekikulu kwe kumala akakunkuna konna mu mitima gy'abantu ku bifa ku ky'Obw'omu bwa Katonda, Obulamu Obw'oluvannyuma n'Obutume bwa Muhammadi (s.a.w.) oteekeko okukowoola abantu beeyunire okukkiriza ebikulu ebyo byonsatule.

Olw'okubanga abatakkiriza baalimbisanga Obubaka bwa Nabbi n'okubuvvoola nga babutankanamu, kyebava bakakasibwa mu ssuula eno nga Bwo Obubaka bwe buli, Ebigambo bya Katonda Yennyini obwassibwa bulyoke bunnyulule abantu abo abaali bebbise mu bwewuluntaze, sso nga bambi bafiirwa ebyengera n'empeera ebiva mu kubukkiriza. Era abatakkiriza bagambibwa bakozese ku g'obuzaale beesalirewo Amazima n'Ekituufu nga beesembesa kalonda w'ebiyokulabirako ebivuniikiriza ebiseengeke mu Bwengula era balabire ne ku kutondebwa kwabwe, obanga ebyo byonna tebakakasa Obubaka obuyigirizibwa Nabbi (s.a.w.) obuli mu Kuraane.

Essuula era ekubira abatakkiriza ekifaananyi ky'omu Bulamu Obw'oluvannyuma n'ebikolobero by'ebibala by'obutakkiriza nga eno bwe bakoowoolwa bave mu butakkiriza olubereberye nga tebannagwa mu ddubi, badde eri Kuraane by'ebayigiriza ate nga ddala bye by'okubajuna mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Essuula ematiza omuntu omujeemu nti kisinziira ku Kisa kya Katonda ekisuffu okuba nti tavumbagirirawo mwonoonnyi mbulaga awo w'aba ayonoonedde wabula n'alabulwa obulabulwa n'okutuusibwako obubonnyobonyo obutonotono, emitawaana n'ebikangabwa omuddirirwa alyoke yejjuse agoberere ebimubuulirwa. Era kigambibwa nga bwe kiteewuunyisa Ekitabo Kuraane okussibwa kuba si kye kisoose okutumibwa eri abantu nga kiyitira ku muntu—wabula n'olubereberye lwa Kuraane ekitabo Tauraati kyali kyatumirwa Musa. N'olw'ekyo Kuraane Kitabo kikakafu okuva eri Katonda era Obukulembeze mu nsi bw'abo bokka abakikkiriza n'abo abatakkiriza ba kufaafaaganirwa.

Okwo essuula eyongerezaako okulabula abatakkiriza b'omu Makka nti balabire ku mireembe gy'abantu abaabasooka mu nsi abo abaazikirizibwa olw'obutakkiriza nga n'amatongo gaabwe bo Abakuraishi bagayitako buli kakedde nti singa nabo balamera ku butakkiriza enkomerero yaabwe bw'eriba. Essuula ewunzika nga Nabbi (s.a.w.) agambibwa nti wadde abatakkiriza bakunngoola nga bakulimbisa by'obatiisa nabyo naye bakakase nti nga nsalesale atuuse ow'okusalawo wakati w'abakkiriza n'abatakkiriza, olwo ne bwe balikkiriza ku nkomerero abo abamunngoola olwo tebaliwulirizibwa. Bwe baba ba kukkiriza bateekwa bakkirize kati, oba si ekyo, olwo balindirire enkomerero embi ennyo.



ESSUULA AS-SAJDAH (32)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 30.

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ALIF LAAM MIIM.

الْحَمْدُ

2. Okussibwa kw'Ekitabo kino (Kuraane) temuli kubuusabuusa mu kyo (okuba nga kyassibwa) okuva eri Omufuzi w'ebitonde.

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ لَارْتِيبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ۞

3. Abaffe, oba (abakafiiri) bagamba nti (Muhammadi) yakye gunjirawo? Nedda, ssi bwe kiri, wabula go mazima agaava eri Mukama wo (Ggwe Nabbi) olyoke otiiise ekibina (ky'abo) abatajjirwanga mubaka yenna (abatiisa ebibonerezo bya Katonda) olube-reberye lwo, oba olyawo ne balungama.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّكَ لَسُنْدًا لَهُمْ أَفَؤُمَّآ أَنَّهُمْ مِنْ
تَكْذِبٍ ۞

4. Katonda Oyo eyatonda eggulu n'ensi, n'ebyo ebiri wakati wa byombi, mu nnaku mukaaga. Oluvannyuma n'atebenkera ku Arushi. Temulina

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ

3. Abatakiriza b'omu Makka, ensonga emu gye beebijerezanga nayo mu byabagaana okukkiriza obubaka yali ya kugamba nti Kuraane Nabbi Muhammadi ye yagyeyiyiza n'alyoka agamba nti Katonda ye yagissa. Naye mw'ekyo baali beerimbisizza bokka kubanga mu bbanga ly'obulamu bwe lyonna lye yamala nga tannatumibwa nga Mubaka, bonna abatuuze b'omu Makka baali bamumanyi ng'ow'amazima ennyo. omwenkanya era omwesigwa. kale olwekyo yaalibadde lasobola kulimba. Ate ekirala bo bennyini baali bamumanyi nga bw'ataasoma era nga bw'ataali amanyi kuwandiika, kale mu buli ngeri teyalina ngeri gye yandiinzizza muk uyiya na kuwandiika Kitabo kya kikula kya Kuraane. Bo Abawarabu baali tebatumwanga mu bakka yenna ng'ate Katonda yali yatuma dda olukun kumuli lw'ababaka mu mawa nga gonna agatali gamu, kale kyali kituufu era nga kyetaagisa okutuma Omubaka nga ava mubo nga n'omubaka oyo ye yali Nabbi Muhammad (s.a.w.) eyatumwa eri abantu b'ensi yonna ng'omubaka eyakoobera olukalala lwa Bannabbi bonna. Abannyonyozi abamu bagamba nti ekyagendererwa n'abo abatajjirwanga mubaka' be bo abantu abali mu kiseera okuva ku Nabbi Issa mutabani wa Mariamu okutuuka ku Nabbi Muhammad (s.a.w.).

atali Ye mutaasa oba omuwolereza. Abaffe, temujjukira (ne mukkiriza)?

5. Alabirira ebigambo byonna okuva mu ggulu okutuusa ku nsi, oluvannyuma biririnnya gy'Ali mu Lunaku olwo ekigero kyalwo (ekiwera) emyaka olukumi mw'egyo gye mubala.

6. Oyo ye Mumanyi w'ebitalabikako n'ebirabika, Ow'ekitiibwa, Omusaa-sizi; —

7. Oyo eyalongoosa (n'aterreeza ekifaananyi kya) buli kintu kye yatonda: n'atandika okutonda omuntu nga amuggya mu ttaka (nga bwe yatonda Adamu mu ttaka);

8. Oluvannyuma n'ateeka olukolo lwe (ezzadde ly'omuntu okuba) nga lusibuka mu mazzi aganyoomwa (agava mu musajja n'omukazi)!

9. Oluvannyuma (n'amutereeza) n'amwenkanyankanya n'amufuuwamu omwoyo gwe; n'abateerawo mmwe (abantu) okuwulira n'amaaso n'emitema. Mwebaza katono nnyo!

10. (Abawakanya Okuzuukira) ne bagamba nti: Bwe tuliba nga tubulidde mu ttaka (ne tufuuka ettaka), nate ddala ffe tuliba ebitonde ebiggya? (Yee bwe kiri) wabula bo bawakanya okusisinkana Katonda waabwe.

عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ

وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥﴾

يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ

ثُمَّ يُعْرِضُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

أَلْفَ سَنَةٍ وَمِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٦﴾

ذَلِكَ عَلِيمُ الْغُيُوبِ وَالشَّهَادَةُ الْعَرَبِيَّةُ

الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ

خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٨﴾

ثُمَّ جَعَلَ لِنَفْسِهِ مِنْ نَسْلٍ مَوْلًى مِّنْ نَّوَاهِيهِ

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُّوحِهِ وَ

جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ

قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالُوا إِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا

لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَائِ

رَبِّهِمْ لَهْمُونَ ﴿١٠﴾

8. Oluvannyuma lw'okutonda Nabbi Adamu (a.s.s.) nga amuggya mu ttaka yatonda ezzadde lya Adamu nga abaggya mu mazzi aganyoomwa, agava mu migongo gya bakitaabwe ne mu masaabiro ga bannyaabwe, n'atandika okugaalirira mu nnabaana w'omukyala.

9. Katonda yatandika okutonda omuntu, okusookera ddala ng'amuggya mu ttaka, bwe yamala n'amutondanga mu mazzi agazaala n'amutereereza ebiyungo bye mu nnabaana, n'amufuuwamu omwoyo okutuusa okubeera ng'ali ku kifaananyi eky'obuntu ekisinga okuba ekirungi.

11. Bagambe (Ggwe Nabbi) nti: Agenda kubatta Malayika Walumbe oyo eyabakwasibwa (okubatta): oluvannyuma mulizzibwa eri Mukama Katonda wammwe.
12. Singa oliraba mu kiseera abonoonyi bwe baliba nga bakotese emitwe gyabwe awali Mukama waabwe, (nga bagamba nti): Ayi Mukama waffe! Kati tulabye era tuwulidde (ne tukakasa amazima g'ebyo Ababaka bye baabuulira): kale tuzzeeyo (ku nsi); tukole emirimu emirungi, mazima ffe tukakasizza.
13. Singa twayagala, twandiwadde buli mwoyo (muntu) obulunngamu bwagwo, naye ekigambo kyakakata dda okuva gye Ndi nti: Mazima Nngenda kujjuliza ddala omuliro (*Jahannam*) nga nga nzigya (abajeemu) mu majinni ne mu bantu bonna awamu.
14. Kale mukombe (ku bibonerezo) ku lw'okwerabira kwammwe okusisinkana Olunaku lwammwe luno, mazima Ffe (Naffe), tubeerabidde kale mukombe ku bibonyobonyo eby'olubeerera ku lw'ebyo bye mwalinga mukola (eby'obujeemu).
15. Mazima ddala bakkiriza ebigambo Byaffe abo, bwe baba nga babuuliriddwa nabyo, bagwa wansi ne bavunnama nga batendereza ebitendo

قُلْ يَتُوبُ إِلَهُكُمْ مَلِكُ الْمَوْتِ الَّذِي دُرِكِلَ
بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ
عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا
فَارْجِعْنَا لَعْمَلٍ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى سَاءَ
لَكِنَ حَقُّ الْقَوْلِ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَدُوتُوا بِمَا نَسِيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوتُوا عِدَابَ
الْحُلْدِ بِمَا لُكُتُمْ لَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا
بِهَا خَسِرُوا وَسَجَدًا أَوْ سَبَّحُوا بِحَمْدِ

12. Ku Lunaku Lw'okulamulwa n'okusasula, abakafiiri abaagaana okukkiriza Katonda, bagenda kuwanjaga, cno nga bwe bakotese emitwe mu buswavu n'okunyoomwa, nga bategeeza nga bwe bakkiriza nga bakakasa okubaawo kwa Katonda Omu mu Bwakatonda Bwe. Era nga bakakasa nga Ababaka bye baabuulirira bwe gaali Amazima. Era awo balisaba Katonda abaze ku nsi basobole okukola emirimu gy'ayagala — naye ekyo kiriba tekikyasoboka.

15. Abakkiriza ab'amazima be bo abakakasa mu kukkiriza kwabwe ne batakoma kw'ekyo kyokka wabula ne batya Katonda. Bwe bawulira okubuulira, bassa ebyenyi byabwe ku ttaka nga bavunnama ku lw'okusinza Katonda nga bwe bamutendereza mu kwebaza ebyo bye yabagabira, awatali kwekuluntaliza ku kumusinza.

bya Mukama waabwe — nabo tebee-sukkulumya.

رَهُمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Zaawakana embiriizi zaabwe ku bitanda (mu kiro) nga basaba Mukama waabwe mu kumutya ne mu kulu-lunkanira (empeera); era ne bagaba (saddaaka n'okuwaayo Zzakaati) nga baggya mw'ebyo bye tubagabira.

تَلْبَعًا فِي جُودِهِمْ عَنِ الْمَصَاجِعِ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Tewali mwoyo na gumu gumanyi ekyo ekyagikwekebwa mu bitebe-nkeza amaaso (ebibalindiridde mu Jjana),—nga mpeera y'ebyo bye baalinga bakola (kuno ku nsi mu mirimu emirungi).

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Abaffe, oyo eyali (ku nsi) omukki-riza aliyinza okuba nga oyo eyali omwonoonyi (mu maaso ga Katonda)? Tebasobola kuba kimu (mu kitiibwa ne mu kusalwla).

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

19. Naye abo abakkiriza ne bakola emi-rimu emirongoofu, balina bo Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) nga bwe buddo (mwe balyesiimira) — nga bwe bugenyi (bwe balifuna) ku lw'e-byo (ebirungi) bye baalinga bakola.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ
جَدَّتْ الْمَوْتَىٰ نُرًا لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Naye ate mazima abo abaayonoona, obuddo bwabwe muliro. Buli lwonna lwe banaayagalanga okugufulumamu nga baguzzibwamu. Nga bagambibwa nti: Mukombe ku bibonyobonyo by'omuliro ogwo gwe mwalinga mulimbisa (okubaawo kwagwo).

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
وَقِيلَ لَهُمْ دُونُوا آدَابَ النَّارِ الَّذِينَ
كُتِبَ لَهُم بِهَا تَكْدِيرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mazima tulibakombeseza ddala ku bibonyobonyo eby'okumpi (ebitono-

وَلَنذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلِيمِ الَّذِي
كَتَبَ لَهُمْ

21. Katonda yategeeza nga bw'agenda okutuusa ku bantu ebibonerezo eby'emirundi ebiri: ebyangungu ku nsi kuno, okugeza nga okuttiibwa mu ntalo, obubenje, ennaku, amataba, ebyeya, enjala, okusibwa n'okulwala n'ebirala ebifaanana nga ebyo, nga ebibonerezo ebineene eby'Obulamu Obw'oluvannyuma tebinnaba bikyalindiridde. Nga ensonga kcimukozesa ekyo lwa kwagala abantu bakifuule ekyokulabirako, balyoke beenenye badde gy'Ali.

tono kuno ku nsi) ebitali bibonyobonyo ebinene (ebyo eby'omu Bulamu Obw'oluvannyuma). oba olyawo ne baddirira ne beenenya.

الْعَدَّ ابِ الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22. Era ani omulyazaamaanyi okusinga oyo abuurirwa obigambo bya Mukama we, oluvannyuma n'abyawukanako (n'atakkiriza)? Mazima Ffe tuli ba kuzikiriza aboonyi.

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ

مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Era ddala iwaleetera (Nabbi) Musa Ekitabo (Tauraati): Kale tobeceranga (ggwe Muhammadi) abusa buusa mu kukifuna (Ekitabo Kuraane): era twakifuula kya kulungamya eri Abaana ba Israeli

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ

فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى

لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Ne tuteeka mu bo abakulembeze abalungamya (abalala) ku lw'ekiragiro Kyaffe. bwe baagumiikiriza ne babeera nga bakakasa obubonero Bwaffe.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يَهْتَدُونَ يَا قَوْمَنَا

لِتَأْتِيَهُمْ آيَاتُنَا وَكُنُوا رَبَّائِنَا

يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ddala Mukama wo Ye wa kulamula wakati waabwe (abakkiriza n'abatakkiriza) ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso Ge) mw'ebyo bye baalinga bayawukanamu (kuno ku nsi).

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ

الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Abaffe tekubalungamya (okulaba) bamcka be twazikiriza oluberyeberye lwabwe mu mirambe egyayita (nga n'okuba bano kati) batambulira mu bifo byabwe (mwe baabanga)? Mazima mulimu mw'ekyo obubonero (obw'okulabirako). Abaffe tebulwira

أَوَلَمْ يَهْبِطْ إِلَيْهِمْ لَمَّا أهلكنا من قبليهم

مِنَ الْقُرُونِ فَهُمْ فِي مَسْكِئِهِمْ

إِنَّ فِي ذَلِكَ آيَاتٍ أَفَلَا يَتَمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Abaffe tebalaba (buyinza Bwaffe)? — Mazima Ffe tusindika amazzi eri

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ

23. Katonda yayongera okugumya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) anywerere ku mazima ago agamuweereddwa, kubanga ddala ago gennyini era ge go agaaweebwa Musa. Mu nsonga eyo ebitabo byombi Tauraati ne Kuraane bisisinkana.

ensi enkalu ne tusibula nago ebimera (n'ebisigwa) bye biryako ebisolo byabwe nabo bennyini. Abaffe tebalaba?

28. (Abatakkiriza) bagamba (Abasiraamu) nti: Kulibaawo ddi okwo okuwangula (kwammwe) bwe muba ab'amazima.
29. Gamba (Ggwe Nabbi) nti: Olunaku Lw'okuwangula tekugenda kugasa abo abawakanya Obwomu bwa Katonda okukkiriza kwabwe (bwe balikkiriza ku Lunaku olwo), era bo tebagenda kulindirizibwa.
30. Kale baveeko, olindirire (ebirungi ebyo bye walagaanyisibwa). Mazima bo (nabo) balindiridde (ekyo eki-naagwa ku mmwe kuno ku nsi).

الْجُرْمِ ذُنُوبِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ
مِنْهُ أَعْمَاهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا

يُجِيرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ يَوْمَ الْقِتْمَارِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا

إِنَّمَا لَهُمْ وَلَا لَهُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٧﴾

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانظُرْ إِلَيْهِمْ فَيُنظَرُونَ ﴿٣٨﴾

28. Abatakkiriza b'omu Makka baagambanga Abasiraamu. abakkiriza Obubaka bwa Nabbi (s.a.w.) nga babakudaalira nti: Multuwangula ddi ne mutuuka ku kwesima bwe muba nga muli bamazima? Katonda kwe kussa aya eno n'eyo eddirira ng'ategeeza ng'obuwanguzi obw'amazima bwe buli obw'okutuuka.

29. Olunaku lw'okuwangula lwennyini lwe lwo olwawangulirwako Makka; naye nga kitegeeza n'Olunaku Lw'enkomerero.

Katonda bw'aliba amaze okubakwata nga tebannakkiriza, tebagenda nate kuweebwayo kiseera kirala balyoke bakkirize. Oba bwe baliba nga bafudde tebakkiriza ku Lunaku Lw'enkomerero, tebagenda kulindirizibwa mu kiseera bwe baliwanjaga nga basaba balindirizibwe mbu otwo basobole okukkiriza.

EBIFA KU SSUULA AL-AHZAAB MU BUFUNZE (33)

Essuula eno yakkira Madiina; ng'eggya erinnya lyayo ku kigambo ekiri mu aya 20. Yakkira mu mwaka ogwokutaano (5 A.H.) oluvannyuma lwa Nabbi (s.a.w.) okusengukira e Madiina. Essuula eno essira erinyinyitiridde ku kuttottola ebyataayo bisatu: Olutalo lwa Khandak (Olusalosalo oba Olutalo Lw'ebibinja ebyeeegasse); okulumba kw'Abayudaaya b'ekika kya Bani Kuraiza; ne Nabbi (s.a.w.) okuwasa Hazarat Zainab, ebyo byonsatule ebyaliwo mu mwaka gwe gumu ogwo.

Ebika ebyo ebyekobaana ne birumba Abasiraamu e Yathrib (Madiina) binyumizibwako mu aya 9-25. Ebika ebyo ebyekobaana byali: Abayudaaya b'ebika bya Bani Nadhiir, Bani Kainukaai, Ghatafaan n'ebirala okwo ogatteko Abakuraish b'omu Makka n'ekika kya Bani Kuraiza, eky'Abayudaaya abo abeefuukululira ku Basiraamu mu kiseera kya kanaayokyani kyennyini. Ebika ebyo okwekobaana basaanyeeo Obusiraamu n'Abasiraamu kyava ku bamu mu b'ekika kya Bani Nadhiir, eggwanga ly'Abayudaaya ekyo Nabbi (s.a.w.) be yali afuumudde mu Makka olw'obunnanfuusi abaagenda eri abakulembeze mu Bakuraish n'eri abakungu b'eggwanga eddene Ghatafaani nga babasendasenda okugenda okuzinda Abasiraamu e Madiina babazikirize. Era baaba-suubiza nga n'Abayudaaya bonna mu Yathrib bwe baali ab'okwetaba mu lukwe. Ekyava mw'ekyo, by'ebibiina byonna ebimenyedwa okusitukiramu ne boolekera Madiina, basaanyeeo Obusiraamu.

Abamu mu bibinja by'Abalabe abo abataalina kkonda ku Busiraamu babbirako Nabbi (s.a.w.) ku luzinda olwali lubindabinda era kyazira kumugwa mu kutu, Nabbi n'alagira Olusalosalo lusimibwe lw'etooloozebwe Ekibuga Madiina era nga naye yeenyigiramu mu kulusima. Ebibinja by'abalabe byagenda okutuuka ng'Olusalosalo luwedde. Eggye ly'Abasiraamu eryaweramu abalwanyii 3,000 lye lyayolesa obwanga n'ery'abalabe abaali bawerera ddala 10,000 n'okusobamu--Olusalosalo lwe lwali lwawula ebibinja ebibiri eky'Abazinni n'eky'Abakkiriza. Abazinni baayira Abasiraamu obusaale okumala omwezi mulamba, ng'olwo Abasiraamu beeraliikirivu nnyo basuubira nti ebbanga lyonna baseeggulwa, awo we kyawulikikira nga Abayudaaya b'ekika kya Bani Kuraiza bwe baali beefuukuludde ku Ndagaano y'omukago n'Abasiraamu, ne beeyunga ku bazinni. Ekiseera ky'okwolekagana n'omulabe kyonna, ng'olwo abaana, abakyala n'abateesobola baggalidwa mu bigo, kyokka nga tewali babakuuma; ekyo ekyaleeteranga n'abamu mu bakkiriza okusaba Nabbi (s.a.w.) bawe mu ddwaniro bagende bakuume ab'eka.

Nga bali mu mbeera bw'etyo eya kazigizigi awo mu nsiisira z'abalabe we wagwiramu obutategeeragana n'obuteesigagana. Ate nga nalwo Olusalosalo lwe bajja tebasuubira lwabazibuwaliza okwetantala balubuuke; okwo nno kwe kwegattira kibuyaga wa kiku-ngunta ow'obutiti eyabakonkobaza okumalira ddala ennaku ssatu emisana n'ekiro. Kikunnguunta yeeswanta nnyo n'eweema zaabwe zonna n'aziyuzaayuza n'okuzisimbula nga tebasobola kwakisa muliro wadde okufumba ekintu kyonna. Omukulembeze w'Abatakkiriza ye yasooka okuterebuka n'amalamu omusubi. Ekyo ekyaleetera n'ebika abirala okwabula ne byeddirayo ewaabwe waabyo.

Kw'olwo lwennyini Abasiraamu lwe baagumbulukuka ne baddayo ewaabwe nabo, lwe lwo lwe baazingiriza ba Banu Kuraiza mu bigo byabwe mwe baali beekukumye nga babalanga obunnanfuusi. Okubazingiriza okwo kwatwala ennaku nga 25 okutuusa lwe baawanika. Okubasalira ekiboneerco ekibaggyaamu kwakolebwa Saad bin Mu'aaz omukulu w'ekika kya Ausi, oyo eyalondebwa Basiraamu bannu. Yasalwo ng'alagira

abasajja bonna mu bannanfuusi battibwe bo abakyala n'abaana bafuulibwe abaddu, n'ebibadde abyabwe byonna bigabanyizibwemu Abasiraamu nga Nabbi (s.a.w.) bw'aba alabye.

Mu aya 37, Essuula eyogera ku bufumbo obw'ennaku wakati wa Zaidi, oyo eyali omuddu Nabbi n'amuwa eddembe, ne Zainabu. Nabbi yali awasisizza Zaidi omukyala oyo Zainabu ng'agenderera okumenyawo empisa eyedda ey'okwemanya enkizo mu buzaale olw'ebika, sso nga ye Zainabu ekyo teyakyagala n'akatono—yali ayagala afumbirwe Nabbi (s.a.w.). Eky'omukisa omubi era obufumbo tebwalama era mu nkomerero y'okuwooyawooyebwa Zaidi ne Mukazi we banyweze obufumbo, byonna byagwa butaka, bwe batyo ne batangana. Katonda naye kwe kulagira Nabbi awase Hazarat Zainabu ekyo kiyambe okumalawo empisa ey'obutamanya Abawarabu gye baalina ey'okutwalanga omwana omwole nga abava ddala ku migongo gyabwe, sso nga ekyo Katonda yali takiragiranga, era nga takisiima kubanga mu kufumbiranganwa kw'Eddiini n'omukyala alina okwesiimira. Ate nga ne Katonda obufumbo ayagala obwo omuli okutegeeragana n'essanyu.

Essuula eyongerera okwogera ku bakyaala baka Nabbi (s.a.w.), engeri ensaamu ey'obuntubulamu gye basaanye okweyisaamu n'okuba ekyokulabirako eri abakyala abakkiriza bonna kubanga bo be bannakazadde b'Obusiraamu. Abakkiriza bonna awamu bayigirizibwa engeri gye basaanye okweyisaamu nga babadde bakyalaganye, wamu n'okukyallira Nabbi (s.a.w.). Era baweebwa ebikomo mwe bateekwa okwefugira nga babadde bawasa oba okufumbirwa. Abakkiriza abakyala balagirwa okwebikkiriranga enkaaya nga babadde batambuddeko, bafulumye mu mayumba gaabwe, era bayigirizibwa n'ennyambala Eddiini gye yeetaaga.



ESSUULA AL-AHZAAB (33)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 9 ne Aya 73.

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Owange Nabbi! Tya Katonda (obu-taddirira) era togonderanga abatakkiriza n'abannanfuusi. Mazima Katonda Amanyi nnyo, Omukakasa wa buli kintu.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ طَرَفَ اللَّهِ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ①

2. Era gobereranga ebyo ebitumiddwa gy'oli okuva eri Mukama wo. Mazima Katonda Yali okuva ddi nga Mumanyi nnyo kw'ebyo bye mukola.

وَأَتَّبِعْ مَا يوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ②

3. Era weesigenga Katonda (mu buli mbeera zonna z'obaamu ka zibe nnungi oba mbi), kubanga Katonda amala okuba omukuumi.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ③

4. Katonda tateekanga mitima ebiri mu musajja mundaawe (mu kifuba kye) era tafuulanga bakayala bammwe abo be mulayirira (ne mubafaanaanyiriza emigongo) gya bannyamwe — (tabafuulanga) bannyammwe (babazaala)

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي
حُوفِهِ ۗ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ إِلَىٰ قُلُوبِهِمْ
مِنْهُمْ ۗ أَمْ هُمْ أَدْعِيَاءٌ ۗ

1. Katonda yakoowoola Nabbi mu ngeri y'okumuwa ekitiibwa nga amulagira anywerere ku kutya Katonda era agende nakwo mu maaso kubanga omulvango gw'okutya Katonda mugazi nnyo. Era yamugamba aleme okugondera abatakkiriza, abo abaali bamaze okumusubiza nti singa anaakomya okuvumirira bakatonda baabwe nabo tebaali ba kwongera kumutawaanya. Ok wo kwe yatwalira n'abannanfuusi abo abaalina enkolagana mu bubba n'abatakkiriza nga bonna beefubirira ku kulemesa Obusiraamu.

2. Katonda alagira Nabbi We (s.a.w.) aleme kufaayo wadde akatono kw'ebyo abakafiri bye bagamba wabula akolere kw'ebyo byokka ebimutumiddwa ebikwata ku mateeka g'eddiini engolokofu, era amukuutira yeekwate ku Kuraane gy'amuwadde.

4. Ekigendererwa mu aya eno kwe kugyayo empisa y'obutamanya ecyaliwo mu Bawarabu nga Nabbi Muhammadi tannatumibwa: Nga bwe kiri nti omuntu tayinza kuba na mitima ebiri, bwe kityo bwe kiri nti n'omukyala w'omuntu tayinza kufuuka nnyina amuzala olw'okumulayirira nti "ggwe olinga omugongo gwa nnyabo" ng'empisa y'Abawarabu bwe yali. Baadibyangana omukyala yenna

era tafuulanga abaana be muyita obuyisi (batabanyi bammwe) kuba batabanyi bammwe ddala. Ekyo mmwe kigambo kyammwe (kye mwo-gera obwogezi) n'emimwa gyammwe. Naye Katonda Ayogera mazima, era Ye Alunngamya ku kkubo (eggolo-kofu).

5. Mubayitenga (abaana abo be mwola, na mannya ga) bakitaabwe; ekyo ky'eky'obwenkanya awali Katonda. Naye bwe mubanga temumanyi (mannya ga) bakitaabwe olwo (bo) baganda bammwe mu ddiini era bannammwe ab'emikwano. Era temulina kibi (kibavunaanwa) mw'ekyo kye muba musobezza (mu butamanya) wabula (mulina ekibi) mw'ekyo emitima gyammwe kye giba gigenderedde. Era Katonda yali Omusonyiyi, Omusaasizi okuva ddi okutuusa ddi.
6. Nabbi y'asinga okukakatirwa okwagalibwa abakkiriza okusingako okweyagala (bo bennyini) ne bakyala be bannyaabwe (mu ddiini). N'ab'oluganda mu buzaale abamu be basinga okukakatirwa ku bannaabwe (ne basi-

أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٥﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاُنْحَاكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُم بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

الَّتِي أُولَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ نَفْسِهِمْ وَأَزْوَاجَهُمْ وَالْوَالِدَاتُ الرِّحَامَ مِنْهُمْ أُولَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

oli gw'akyaaye mu mpisa y'obusiru eyo eya *Dhihaar* "okulayira n'afaananya mukyala we omugongo gwa nnyina" — okuva olwo n'aba nga teyegatta naye era talina kantu konna k'amuwa ate nga omukyala aba tayinza kuva mu maka ago mbu afumbirwe awalala. Bw'atyo n'abaana abo omukyala oyo b'azaala nga tebakyamukwatako n'akatonu mu kubalibirira. Abawarabu baatwalanga omukazi okuba ng'ensolo eyecbagalwa, kale kwe kubalayiriranga nga babafaananya emigongo gya bannyaabwe sso si kiyungo kirala kyonna. Baalayiriranga batyo olw'okubanga kizibu omuntu okwebagala nnyina. Ensonga eno ennyonyoddwa okusingawo mu aya 1-4 mu Ssuula Al-Mujaadilah (58).

Mu ngeri y'emu eyo n'omwana tasobola kufuuka mwana wa muntu atamuzadde ku lw'okumu-fuula omwana we nga bwe kyali mu mpisa z'Abawarabu era mu mirembe egyo nti omwana omwolic oba omukuze aba mwana ddala ow'omu nju n'olwekyo nga tayinza kuwasa mu nju omwo oba kufumbirwamu. Era omwana ow'obulenzi bwe yatanga mukazi we nga tekikikirizibwa kitaawe kamukuza kuwasa mukazi oyo. Sso nga mu ngeri ate esingako n'obubi. Abawarabu baasikiriranga ne bannyaabwe bennyini ne babawasa abo ababaddde bakitaabwe ababazaala bennyini nga babadde bafudde. Gwe baazizanga yekka nga y'oyo azaalira ddala omulenzi. N'eno empisa Katonda kwe kugizira n'atukuza eky'omukuza okuwasa omukazi atalakiddwa oyo yenna gw'aba yakuza oba yayola. Era bw'atyo kwe kuligira Nabbi (s.a.w.) awase Mukyala Zainabu muwala wa Jahish oyo eyali atalakiddwa Zaid mutabani wa Haaritha gwe yali akuzizza — nga bwe kinajja mu aya 37.

kiragana ne batabagana ne mu birala) mu mateeka ga Katonda okusinga abakkiriza (abalala) n'abo abaase-nguka (ne Nabbi okuva Makka, *Bamuhaajiriin*): Wabula musaanye okukolera obulungi eri mikwano gyammwe (ku lw'Obusiraamu). Ekyo kyali ekyawandiikwa edda mu Kitabo (Kya Katonda eky'Engereka Ye).

وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَٰئِهِمْ
مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٧٠﴾

7. Era (jjukira) mu kiseera lwe twaggya ku Bannabbi obukalu bwabwe, ne ku ggwe wennyini (Nabbi Muhammadi) ne ku Nuuhu ne Ibrahiimu ne Musa ne Issa mutabani wa Mariyamu. Twabaggyako endagaano enzito;

وَاذْأَخَذْنَا مِنْ آلِ الْمُؤْمِنِينَ وِثْقًا مِنْهُمْ وَمِنْكُمْ
وَمِنْ تَوْبِهِمْ قَوْلًا بِرُوحِهِمْ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٧١﴾

8. Alyoke abuuze abakkiriza ab'ama-zima (Bannabbi) ku mazima gaabwe (ge baa weebwa okukuuma n'okusaa-saanya). Era yategekera abatakkiriza ebibonyobonyo ebiruma (mu Nko-merero).

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ
لِلكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٧٢﴾

9. Abange mmwe abakkiriza! Mujj-kire ekyengera kya Katonda kye

لِيَأْمُرَ الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ

7. Okuviira ddala oluberyeberye, Katonda yaggya ku Bannabbi bonna endagaano ey'okutuusa Obubaka Bwe eri abantu.

Ababaka abo abamenyedda be basinga obukulu mu Babaka bonna era be baasinga obumalirivu n'obuvumu mu kugumira ebizibu ebyabatuusibwangako abantu b'ebibiina byabwe.

8. Katonda agenda kubuuzza Bannabbi engeri gye baatuusa Obubaka ku bantu gye baatumwa; ng'ekikulu ekigendererwa mu kubuuzza ababaka, kwe kuwemuukiriza abo abaagaana okukkiriza n'okugoberera Ababaka.

9. *Ahzaab* — kitegeeza ebibinja. N'eggye ly'ebibinja eryogerwako mu Aya eno ly'eryo cry'ebika by'Abawarabu n'Abayudaaya abeegatta ne balumba Nabbi n'Abagobereri be e Madiina nga baagala basiguukululirewo ddala Obusiraamu busaanirewo ddala mu nsi. Kino kyaliwo mu mwaka ogwokutaano nga Nabbi amaze okusengukira e Madiina (5 A.H.). Ebibinja ebyetaaba mu kikungu kino bye bino: Eky'Abakuraish ekyava e Makka, eky'Abawarabu b'okumpi ne Madiina aba Ghatuifaani, eky'Abayudaaya ab'ekika kya Banu Nadhiir n'eky'abo abeefuukula oluvannyuma ba Banu Quraiza teekako n'abannanfuusi. Bonna awamu baa wera wakati w'omutwalo n'omutwalo ogumu mw'enkumi ebiri. Omukulu eyaduumira eggye ly'ebibinja yali Abu Sufiyaane.

Nabbi nga awulidde okulumbibwa okwali kubindabinda, yecyambisa amagezi agaamuweebwa Silmaani, Omufaarisi n'alagira nga naye mw'asitikidde olusalosalu oluwanvu ne lusimibwa okwe-tooololera ddala Madiina, oluvannyuma n'agenda ayambalagane n'omulabe ng'aweza abajaasi enkumi 3,000 ng'ate mu bo Abayudaaya b'ekika kya ba Banu Quraiza baaseketereranga eggye lya Nabbi nga bakolaganira mu nkukutu n'abalabe okwo nga kwe kwegasse n'abannanfuusi.

Eggye eggatte bwe lyatuuka teryasobola kubuuka lusalosalu olwo era baagezangako okulubuuuka

yabagabira mu kiseera eggye (ly'ebi- binja ebyekobaanye) bwe lyabajjira libasaanyecwo, ne tulyoka tubasi- ndikirira abo kikunnguunta (ow'obu- titi) n'eggye (Iya bamalaika) Iye mutaalaba. Ne Katonda olubeerera Alaba ebyo bye mukola.

عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ مِرْيَاحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا نَعْمَلُونَ بَصِيرًا ④

10. Mu kiseera awo (amagye g'abazinzi) bwe baabajjira nga bayita waggulu wammwe ne wansi wammwe ne muki- seera amaaso bwe gaalalambala (ne mutunula enkalariza) n'emitima ne gituuka mu malookooli, ne mulwooza ku Katonda ebirowoozo ebitali bimu!

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ⑤

11. Mu kiseera ekyo baagezesebwa abakkiriza (olugezesa olw'amaanyi) era ne bakankanyizibwa olukankana oluyitirivu.

هَذَا لِكِ الْبُحْلِ الْمُؤْمِنُونَ وَرَزَقْنَاهُمْ زِلْزَالًا أَشَدَّ يَدًّا ⑥

12. Era awo abannanfuusi we baaga- mbira n'abo abalina endwadde mu mitima gyabwe nti: Katonda n'omu- baka We tebaatulagaanyisa wabula kutuguyaaguya buguyaaguya.

وَلَا يَقُولُ الْمُؤْمِنُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ⑦

13. Ekiseera ekibiina mu bo (abanna- nfuusi) bwe kyagamba nti: Abange

وَلَا قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ

nga battibwa eggye Iya Nabbi (s.a. w.). Abazinzi bwe batyo baagumba bweru wa kibuga Madiina mu bbanga awataali kabasiikiriza konna ng'ate ekiseera ekyo kyali kya butiti. Baagumbira ennaku ezisoba mu makumi abiri. naye nga wakati waabwe waliwo obutateegeragana n'okuvuvungana okwo Katonda kwe yayongereza kikunngunta ow'omusenyu n'oluyinjayinja, ow'obutiti ennyo teekako n'enkuba. Bwe zityo weema zaabwe zaasimbulwa n'okuyulika ne ziyulika, omulno gwaba- tema n'okukuma n'ebwabwe ne byonoonoka. Era okwo Katonda kwe yayungulira n'eggye Iya Bamalaika nga lukumi. abantu Iye bataasobola kulaba. ne bayuugumizira ddala abazinzi.

Kale olw'obutateegeragana n'ebikwa ebingi ebyabajjira ebyabaku oamu cnkyukwe ne baterebuka ne batiitiira ne basalawo okwabuka nga bagenda yiriyiri. omupaapaapalo obutalaba nnyuma. Nga n'ayakulembera okugumbulukuka kw'abalabe ye yali omuduumizi waabwe Abu Sufiyaane. Bwe batyo nno ebirubirirwa byabwe bwe byagwa obutaka. Ye Nabbi n'eggye Iye. olw'obukkiriza bwabwe obugumu n'obuwulize bwabwe wamu n'obukulembeze bwa Nabbi (s.a. w.) obw'obuzira. bo tebaaterebukako n'akamu.

10. Mu kiseera kya kazigizigi, amaaso g'Abalwanyii ba Nabbi (s.a. w.) gaalalambala kata gako- noke mu biwanga olw'okutya nga balaba enkuumuliitu n'enkuumuliitu y'abalabe nga babazinda okuva mu buli ludda. N'emitima gyabeewanika nga balwooza nti oba olyawo tebaali ba kulwa- buka. Bo abannanfuusi n'abanafu baali balaba nti Katonda abavuddemu obwabwe bukomye. Naye bo abakkiriza aba ddala baali basuubira okutaasa kwa Katonda.

abantu b'omu Yathrib (Madiina)! Temulina kubeera wano, n'olw'ekyo muddeeyo (mu maka gammwe). Ate ekibiina mu bo (abannanfuusi) ne kisaba Nabbi (abakkirize baddeyo ewaabwe, nga beetonda) nga bagamba; mazima amayumba gaffe mee-reere (tewasigadde bagakuuma), sso nga go tegaali meereere. Tebaayagala (kirala kyonna) okuggyako okudduka obuddusi.

لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ۗ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

عبد القادر بن

- 14. Singa (abannanfuusi) baali bayingiriddwa (abalabe) okuva mu mpuyi zaakyo (ekibuga Madiina) oluvannyuma ne basabibwa bakaafuwale (beetabe mu kulwanyisa Abasiraamu) bandikikoze, era tebandisikattiddenamu wabula katono!

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَأَنزَلْنَاهَا وَمَا تَلْبِسُوا إِلَّا لَيْبِرًا ﴿١٤﴾

- 15. Sso nga mazima baali nga baalaganyanya dda Katonda mu kusooka nti tebagenda kukyuka kukubayo mabega (nga badduka ku lutalo oba wadde okusekeeterera Obusiraamu). Era nga yali endagaano ya Katonda nga ya kubuuzibwako (eri oyo yenna aba agyawukanyeekeo).

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا لَِّ اللَّهِ مِنْ تَبَلُّ لَِّ يَوْمَئِذٍ وَكَانَ هَذَا اللَّهُ مَسْئُ لَِّ

- 16. Bagambe (Gwe Muhammadi) nti: Tekujja kubagasa okudduka bwe munaaba nga mudduse okufa oba okuttibwa, bwe kiba bwe kityo (wadde ne bwe muba musobodde okudduka), temujja kweyagala wabula (akaseera) katono!

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذْ لَا تَسْمَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

14. Singa abalabe baayingira ekibuga Madiina ne basaba abannanfuusi bakyuke bave mu Busiraamu. era nabo beetabe mu kulwanyisa Abasiraamu bandisitukiddemu mu bwangu awatali kusibanamu kubanga bo tebayinza kunyerera ku Bukkiriza bwabwe.

15. Nga olutalo lw'e Uhudu lwakaggwa, abannanfuusi baawera enkolokooto ne baka kasa nga bwe baja okulwananga obwezizingirire mu ntalo z'eddiini zonna ezinaabanga zibaluseewo. Olwo olwa Uhudu lwaliwo nga Nabbi yaakamala e Madiina emyaka ebiri, nga tekiiyinzika na kulwoozeka nti lumu walibaaawo olutalo nga luno olwa Handaqi (Olusalosalo) — Olwo ne kibeera nti baali bateekwa buteekwa okutuukiriza endagaano eyo. kubanga ya kubabuuzibwako mu maaso ga Katonda.

17. Bagambe nti: Ani oyo ayinza okubakuuma mu Katonda (n'amuziyiza) bw'anaaba nga abagalizza akabi, oba (okuziyiza okusaasira Kwe) bw'aba nga abagalizza okusaasira? Era tebajja kwefunira atali Katonda mukuumi wadde omutaasa.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً سَوَاءٌ لَكُمْ يَسِيرًا
 (16)

18. Ddala Katonda amanyi abo abaziyiza (abantu okugenda ku lutalo) mu mmwe, n'abo abagamba baganda baabwe nti: Mujje eno gye tuli (temugenda eri Muhammadi)! Era tebeewaayo mu kulwana wabula kitono,

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
 لِإِحْوَانِهِمْ هَاهُمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ
 إِلَّا قَلِيلًا (17)

19. Nga babakodowalira mmwe (abakkiriza — tebaagala kubayamba oba okubataasa). Wabula bwe kuba nga kuzze okutya nga (olutalo lubaluseewo), obalaba nga batunula gy'oli (Ggwe Muhammadi) nga amaaso gaabwe nga geetooloola (tegaterera mu kiwanga) okufaanana nga oyo abikkiddwa okufa (azirise): Kyokka okutya bwe kuba nga kuvuddewo, babagugumbula n'ennimi enjaji (nga babavuma) balulunkana okufuna ebirungi (ebifuniddwa mu minyago). Abo tebakkiriza mu butuufu. Katonda kyeyava ayonoona emirimu gyabwe (ne giba nga si gya kubolola mu Bulamu Obw'oluvannyuma). Era kyali ekyo nga kyangu ku Katonda.

أَشْفَعُ عَلَيْهِمْ إِذْ جَاءَ الْحَوْفَ رَبِّيهِمْ
 يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَلُؤْأَعِيْنُهُمْ كَالَّذِي
 يُغْتَشِي عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ إِذْ أَذْهَبَ
 الْحَوْفُ سَأَلْتُمْ بِالسِّنَةِ حِدَادِ أَشْفَعُ
 عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمُوا فَأَحْبَطَ
 اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا (18)

17. Amakulu nti singa Katonda aba abageredde okubazikiriza oba nga abageredde okubataasa n'ebyengeta Bye, tewali n'omu ayinza kukyusa oba okuziyiza kw'ekyo ky'aba ageze.

18. Katonda yamanya ebyo ebyali mu bannanfuusi abo abaziyiza abantu okugenda ku lutalo abagamba bannaabwe bwe bafaanana mu nzikiriza ne mu bannanfuusi nti mujje mutwegatteko muleke Muhammadi ne banne bafe. Temugezaako okwetaba nabo mu lutalo! Ng'ate nabo bennyini bwe bagendayo mu lutabaalo, bawunyayo buwunyi nga batandika kwebejjereza na busonga mutali mulamwa nga olwo basaba baddeyo ewaabwe.

19. Abannanfuusi bakodo ddala — Baatuuka n'okukodowalira abakkiriza mu butabaagala n'obutabalumirwa. Era tebabaagaliza kalungi konna wadde okubawa amagezi, oba obuyambi oba gamba okutoola ne bawaaayo mu kudduukirira mu lutalo. Era bwe batuuka mu lutalo, batitiira n'amaaso gaabwe ne gaboyana obubovaanvi mu kiwanga ku lw'okutya ne babcera nga omulwadde

20. (Abannanfuusi olw'obujega bwabwe) bakyalowooza nti ebibinja (by'abalabe) tebinnagumbulukuka (kuddayo waabwe); era singa ebibinja bibadde bizze (omulundi omulala) bandyagadde singa babadde mu malungu awamu n'Abawarabu bannamalungu ne baba nga babuuzabubuuza ebiba-faako (sso ne bateetaba mu buzibu bw'olutalo); ng'ate singa (basazeewo) okuba mu mmwe, tebaalirwanye wabula kitono nnyo.

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ يَوَدُّوْنَ الْأَنْهَارَ يَأْتُونَ فِي الْأَحْزَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَاءِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا جُنْدًا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

21. Mazima mwalina mmwe mu mubaka wa Katonda eky'okugoberera ekirungi kw'oyo abeera nga asuubira (empeera) za Katonda (n'okusisinkana) Olunaku Olw'enkomerero, n'ayitiriza okwogera ku Katonda.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْأَخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

22. Abakkiriza bwe baalaba ebibinja by'amagye ebyegatta, ne bagamba nti: Kino ky'ekyo Katonda n'omubaka We kye baatulagaanyisa. Era ddala Katonda n'omubaka We baayogera mazima. Era kyo (abakkiriza) tekyabongera wabula kukkiriza na kwewaayo (kugoberera kiragiyo kya Katonda).

وَلَمَّا تَرَ الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

ataawa, azirise. Olutalo oluggwa nga olwo batandika kusasambula bakkiriza n'ebigambo ebisongovu nga babapeeka babagabire emmaali mbu kubanga nabo babadde ku lutalo.

Ne Katonda kwe kutegeza nga bo bwe batali bakkiriza mu maaso Ge kubanga bakkiriza kungulu sso nga mu mitima gyabwe temuli bukkiriza era n'olwekyo baleme kusuubira mpeera mu mirimu gyabwe.

20. Katonda yeyongerera okutegeza engeri abannanfuusi gye baalimu ku lutalo lwa Handaqi (Olusalosalo): oluvannyuma lw'amagye g'abalumbaganyi, abakafiri okugumbulukuka nga bale-meddwa okuyingira Madiina, abannanfuusi olw'okutya kwe baalina baalowooza nti amagye gaali tegannagendera ddala. Era singa gaakomawo bandyegombye okuba bannamalungu babeere nga nabo babuuzabubuuza ebifa mu Madiina. Ate nga baba kwetaba na bakkiriza mbu balwane mu kiseera ky'olutalo, bandirwanye kitono ddala olw'obutiitiizi bwabwe.

21. Empisa n'enneeyisa ya Nabbi (s.a.w.) n'ebikolwa bye n'enjogera ze byali birungi ddaia, ebituukana n'amateeka n'ebiragiyo bya Kuraane — Kale bwe kityo abakkiriza, Abasiraamu balina mu Mubaka wa Katonda, okumufula ekyokulabirako n'okugoberera okulungi mu bulamu bwabwe.

22. Abakkiriza bwe baalaba abalabe baabwe nga batuuse era babazingirizza buli ludda, tcbaatya wabula baayongerera kukakasa ekyo Katonda kye yabalagaanya n'omubaka We eky'okubona-

23. Mu bakkiriza mulimu abasajja abakasisiza (ne batuukiriza) ekyo kye baalagaanyisa Katonda. Mw'abo mulimu abo abaatuukirizza obweyamo bwabwe (ne babumaliriza n'okufiira mu lutalo), ate mu bo mulimu abo abalindirira (oba bafiirira eddiini ne bafa nga balwana); era tebaakyusaako (ku bumalirivu bwabwe) kukuusa kwonna.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا
اللَّهَ عَلَيْهِمْ فِيمَهُمْ مَنْ قَضَىٰ حُبَّهُ وَمَنْهُمْ
مَنْ يَنْتَظِرُ ۗ وَمَا بَدَّلُوا بَدِيلًا ۗ

24. Katonda alyoke asasule abakkiriza ab'amazima ku lw'amazima gaabwe, era alyoke abonyebonye abannafuusi ng'abadde ayagadde, oba akkirize okwenenya kwabwe (nga babadde bezzeemu). Mazima Katonda yali okuva ddi nga Musonyiyi, Omusaasizi.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنْفِقِينَ إِنَّمَا سَاءَ أُولَئِكَ
ثَوَابُ عَاهِدِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا ۗ

25. Katonda yazaayo abo abatakkiriza awamu n'obusungu bwabwe nga tebafunye kalungi konna. Katonda n'amalira abakkiriza okulwana. Ne Katonda yali okuva ddi Ow'amaanyi, Ow'ekitiibwa (atalemwa kyonna).

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْبِهِمْ
لَمَّ يَتَأَخَذُوا خَيْرًا ۗ وَلَوْ لَغَىٰ اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ تَوَّابًا عَزِيزًا ۗ

bona ku lw'olruutaasa eddiini ya Katonda n'olrugezesebwa n'agazibu, obubenje, ebikangabwa, enjala n'obuyinike n'oluvannyuma Katonda abawc obuwanguza

Abannyonyozi bagamba nti: "Abasiraamu bwe baali basima olusalosalo (olunnya) okwetoolooza ekibuga Madiina olw'okwelruuma abalabe, ne basanga olwazi ne lubalema okwasa ne bayita Nabhi (s.a.w.). Yakwata ensuuhulu (n'asoma ebigambo emirundi nga ena) n'alwasa; n'abagamba (nga basanyuka) nti: Musanyuka ku lw'obuwanguzi bwe munaatukako. Ebibinja by'abalabe bwe byatuuka, abakkiriza ne bagamba nti: Kino ky'ekyo Katonda kye yatulagaanyizza wamu n'omubaka We. Eky'olrulaba eggye eddene cribalumbye, icyabatitanyamu wadde akatono wabula okubongera amaanyi g'obukkiriza n'okwewaayo mu ddiini ya Katonda.

23. Mu Basiraamu mulimu abasajja abatali bawera edda eko kokoola nga beyama ni bwe walibaawo olutalo lwonna nga bali n'omubaka wa Katonda (s.a.w.) nti bagenda kunyera balwane oba kufa bafe. Era bwe batyo bwe baakola nga bazindiddwa amagye amagatte. Era mu bo mulimu aba abaatuukiriza ekyo kye baalagaanyisa ne bakikomerekereza ne batibwa mu kulwanirira eddiini ya Katonda — Nabo baali Anasi mutabani wa Maaliki, Hamuza ne Saadi mutabani wa Mu'aaz eyali akuririra ekika kya Ausi. Abalala baalwana n'obuvuumu wamu n'obumalirivu kyokka ne batatibwa.

24. Katonda yazaayo abo abegatta mu lutalo ku lw'olruwanyisa Nabbi n'abakkiriza nga babalwanyisiza mu kibuga Madiina, nga baswadde era nga tebafunye ekyo kye babadde baluhirira, ne bagenda nga bajjudde essungu.

Katonda yamalira Abasiraamu obubi, ejoogo n'obulumbaganyi bw'abatakkiriza awatali kulwana mu kiseera bwe yabasindikira kikunnguunta ajjudde olusenyusenyu olw'obutiti n'eggye Iya Bamalayika, wamu n'okubasuumamu obutategeeragana n'olrutootogana, olruutaasa lwe haddayo

26. (Katonda) n'assa abo abaabayamba (abalabe) mu bannanyini Kitabo (nga abaggya) mu bigo byabwe, n'akasuku mu mitima gyabwe okutya n'okujugumira. Ekibiina mu bo mwabatta ate abalala ne mubawamba.

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صِياصِيهِمْ وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْبِتُونَ قَرِيبًا ﴿٣٦﴾

27. (Bw'atyo Katonda) n'abasikiza mmwe ettaka lyabwe n'amayumba gaabwe n'emmaali yaabwe, n'ensi endala gye mutannalinnyamu kigere. Era yali Katonda okuva ddi nga Muyinza ku buli kintu.

وَأَذْرْتُمْ أَرْضَهُمْ وَيَا رَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْصَالَهُمْ تَطَّوُّهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٣٧﴾

28. Owange Nabbi! Gamba bakyala bo nti: Bwe muba nga mwagala (kwegaziya mu byanfunu) bya nsi na kwenyiriza kwayo, — kale muje! Mbasibirire (ebinaabayimirizaawo okumala ekiseera ekisaamu) era mbate twawukane oluta olulungi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَ أَرْجَاؤُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أَمْ تَتَّقُونَ وَأَسِرْحَكُمْ سَرَّاحًا حَمِيدًا ﴿٣٨﴾

29. Naye bwe muba nga mwagala Katonda na mubaka We na (bulamu)

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

nga bawanguddwa. Ekyo kyali bwe kityo lwa kubanga Katonda ayinza okukola kyo kyonna ky'aba ayagaddc, twali ayinza kumuwangula.

26. Abo abaalumbwa mu bigo hyabwe be Bayudaaya ab'ekika kya Banu Quraiza kubanga be bo cnsceckcci abalya mu Basiraamu olukwe ne babaabulira ne bayamba abalabe mu kisccra ckyakazigizigi. Kalc amagye amalumbaganyi bwe gaagumbulukuka ne gaabula, Nabbi (s.a.w.) n'alagirira abalumbe olw'enkwe zaabwe. Beesibira mu bigo byabwe okumala ennaku nga 27 oluvannyuma enjala ng'csmbrccddc okubasindula, kwe kuwanika ne bawangulwa.

Olwo cbbanga lyonna Abasiraamu lyc baamala nga bazingiriza Abayudaaya abo cnsceckcci mu bigo byabwe, baali bo beesigula nti banaawolerezebwa Saadi mutabnai wa Mu'aazomukulu w'ekika kya Aus kubanga baali baakola nabo endagaano y'okuyambagana. Naye ate ye Saad olw'okunyigira ennyo ekikolwa kyabwe kyo'obulyake yabataltanira ddala, kuba yabalamuzisa ettecka ly'Abayudaaya cry'omu Taurati mu ndagaano enkadde (Deutronomy, Essuula 20, ennyiriri 13-14 erigamba nti: "Abantu abo Mukama wo b'aba akuwadde n'obawangula: 'T'la buli musajja yenna mu bo n'ekitala kyo: naye bo abakazi n'abaana abato, n'ente n'ebintu ebirala byonna mu kibuga kyabwe, wadde eminyago gyonna, ebyo byezze; era olye ebyo by'osuuzizza abalabe bo, ebyo Mukama Katonda wo by'akuwadde."

Bwe balyo abakazi bonna n'abaana baabafuula baddu ate bo abasajja ne batirimbulwa.

27. Katonda yatunsa Abasiraamu ku buwanguzi bwa mirundi mingi era n'abalagaanyisa n'okuba nga bwe baali baja okuwangula n'ebitundu ebirala bye baali batannatukamu. Nga ne mu byo mwe mwali Khaibara, ekitwalibwa okuba nga kye kyogerwako wano nga ekitundu kye baali batannatukamu. Khaibara, kitundu ekiri mu mailo nga kyenda mu Mambuka ga Madiina. Kitundu kya bulimi ekyafuuka enfo y'Abayudaaya bonna abaaafuumulwa mu Madiina olw'ebikolwa byabwe ehy'ekko, abo abeekokkolanga ennyo, Abasiraamu n'Obusiraamu.

29. Abasiraamu nga bawanguddc Abayudaaya b'ekika kya Banu Quraiza baafuna obutimbe

bwa Nnyumba Ey'enkomerero, olwo ddala mazima Katonda yateekera-teekera abakyaala abakola obulungi mu mmwe empeera nnene.

30. Abange abakyaala ba Nabbi! Omu yenna ku mmwe anaakola eby'o-buwemu eby'olwatu, ayongezebwa ye ebibonerezo emirundi ebiri, era ekyo kyangu ku Katonda.

وَالَّذِينَ آخَرُوا فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُجْرِمِينَ
مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يُنَسِّئُ اللَّهُ التَّوْبَةَ مِنَ الَّذِينَ هُمْ يَشَاءُ
مُبِينَةً يُضَعِّفُ لَهَا الْعَذَابَ ضِعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

bw'emmaali y'eminyago. Nabbi (s.a.w.) yagabira abantu okusinzira ku bwetaavu bwabwe emmaali eyo, wabula bakyaala be bo n'atabawa: Kigambibwa nti abakyaala be ekyo kyabaluma eky'obuta-weebwa ng'ate balaha Katonda yali agabudde Abasiraamau ekyengera ky'eminyago. Ibo kwe kugenda eri Nabbi (s.a.w.) bamutuseeko ensonga yaabwe. Nabbi (s.a.w.) teyayagala bakyaala be kwecyungizamu mwoyo gwa kulufunkanira byakufuna bya nsi, era ekyo kyamunyiziiza mwoyo ne kimutuusa ne ku kubeesamba okumala omwezi mulamba nga talabagana nabo, n'ayagala n'okubatalaka honna. Katonda kwe kussa aya eno. Oluvannyuma Nabbi yabuza bakyaala be kinnoomu obanga baali basimako okwagala Katonda n'omubaka Wc ku by'okwajalabya by'ensi, oba si ekyo abate. Aisha ye yasooka era honna n'agenda nga abuza kinnoomu — ne basimawo okwagala Katonda n'omubaka We (s.a.w.) bw'atyo kwe kuba nabo.

Ekyo mwo ne kyoloka bulungi nti bakyaala ba Nabbi tebaali nga abakyaala abalala aba bulijjo. Baalina emirimu egyabwe egy'enjawulo n'obuvunaanyizibwa mu kuyamba okuzimba Obusiraamu era naye Nabbi teyahawasa lwa kunoonya masanyu busanyu mu ho nga Abagoherizi ba Yesu bwe bagamba kubanga abecra kuba nga yalubirira kwesanyusa kyokka mu bo yaalibadde tawasa bakazi abasinga nga bakadde n'abalala nga bannamwandu. Era kiba ekyo teyaalibalumizza kubamba ku byakwejalabya wabula yandifubye mwo okubasanyusa, era teyandibadde bulindaala kubata olw'okuba bamulazze omwoyo gw'okwecombwa cbintu by'ensi.

Ng'oggyeeko Mukyala Khadija (r.a.) gwe yawasa nga tannatumibwa, era eyatuusa okufa oluvannyuma lw'obufumbo obw'emuka 25 nga Nabbi (s.a.w.) tamugasseeko mukyala mulala, abalala bonna buli omu yamuwasanga lwa nsonga emu oba endala - oba lwa kubasaasira na kubalumirwa olw'embeera eyennyamiza gye baalimu oba olw'okwagala okuzza omukwano wakati w'ababadde abalabe be: oba olw'okwagala bamuyambe mu ngeri emu mu mirimu gye egy'obukulumbeze bwa Umma, naddala mu bakyaala bannaabwe abali beetaagisa okuzimba mu bulamu bw'eddiini n'okuwumbawumbira awamu mu Busiraamu: Mukyala Aisha yali mugenzi, nga muyivu, era yayamba mwo mu kukwata Hadiith. Mukyala Zainabu muwala wa Khuzaima yafunvubira nnyo mu kuyamba abanaku, kyekyavaako okumuyita 'Nnyina w'abanaku'. Ne Zainabu muwala wa Jahsh naye yayamba mu kudduukirira abanaku okuva ku nsinbi czo ze yajjanga mu mirimu gye yakolanga mu by'amaliba. Kyokka honna awamu ng'abakyaala ba Nabbi (s.a.w.) baakolanga era ne bayamba olw'okubanga be Bannakazadde b'Abasiraamu.

30. Olw'okubanga nga bo bakyaala bakitiibwa mu ddiini olw'okuba baka Nabbi. omu yenna aba akoze ekibi mw'ebyo cbyagaaniibwa, okugca nga okujecra Nabbi, ekibi kye kyongezebwa emirundi ebiri ebibonerezo ne kiba nga kisukka ku kibonerezo ky'omukyala omulala atali wa Nabbi. Ekyo kyali kityo okwoloka kitiibwa kye balina mu maaso ga Katonda n'enkizo gye balina ku bakyaala abalala kubanga okuncyebwa okwo okw'amaanyi bwe kutyo okuba nga kuva cri Katonda kulaga bulazi ekitiibwa kyabwe. Olw'okuba kwabwe okumpi ennyo n'omubaka wa Katonda ekyo kiraga nga bwe baali okumpi ne Katonda; era abakyaala ba Nabbi (s.a.w.) bagenda kuba Bakyaala be mu Jjana (mu Bulamu Obw'oluvannyuma).

31. N'oyo mu mmwe (abakyala ba Nnabbi) agondera Katonda n'omubaka We n'akola emirimu emirongoofu, Tujja kumuwa empeera ye emirundi ebiri, era Twamutegekera ebyokufuna eby'ekitiibwa.

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمْ لِلَّهِ
 وَرَسُولِهِ وَعَمَلٌ صَالِحًا تُؤْتَاهَا
 أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا جَزَاءً
 كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. Abange bakyala ba Nnabbi! Mazima mmwe temulinga n'omu mu bakyala abalala. Bwe muba nga mugondede (Katonda), temwegonzagonzanga (ne mutta amaloboozi) mu kwogera n'alulunkana oyo alina obulwade mu mulima gwe, n'olw'ekyo mwogereanga ekigambo eky'obuntubulamu.

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسَنُنَّ كَاكِفِينَ النِّسَاءِ
 إِنْ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ بِالْقَوْلِ
 فَيَطْمَعُ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ
 قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

33. Mukkalire mu mayumba gammwe. Temwejaajaamyanga nga okwejaajaamyanga kwa (abakazi) abaasooka abaali mu miremba gy'obutamanya (mateeka ga Katonda). Muyimirizenga wo eswala, era mutoolenga zakaati mugonderenga Katonda n'omubaka We. Mazima Katonda ayagala abaggyeko mmwe ebibi (Abange Mmwe) ab'omu nnyumba ya Nabbi, (era) abatukuz' olulukuza.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
 الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَ
 آتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
 إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
 أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

31. Aya eno cyogera ku bakyala baka Nnabbi, ng'etegeeza nga bwe balina ennyongeza mu mirimu gyabwe singa baba bagondede Katonda n'Omubaka We mw'ebyo bye baba babalagidde olw'enkizo gye balina ku bakyala bannaabwe.

Era basubizibwa okugabirwa ebyokufuna ebirungi ebitukuvu eby'ekitiibwa olw'okuba nga bagenda kuba ne Nnabbi mu kifoekisinga okuba ekya waggulu mu Jjana (Innyumba Iy'emirembe).

32. Katonda wano yategeeza nga abakyala ba Nnabbi bwe balina eddaala n'ekitiibwa eby'enjawulo ku bakyala abalala,—singa baba bamugondede mw'ebyo by'abalagira. Wabula yabagaana okukozesa ebigambo ebiveweevu olw'okubanga byandiyinza okusikiriza abo ab'emitima eminafu. Kye baalina okukola kwe kwogereanga nabo ebigambo ebirungi.

33. Mu aya cno Katonda yalagira baka Nnabbi n'abakyala bonna Abasiraamu okutwalira awamu okutuulanga mu maka gaabwe hatereere, balemenga kufuluma wabula ku lw'ensonga entuufu mu mateeka g'eddiini. Era yabagaana okudda awo okweragalaganga obulungi bwabwe n'ebiyokwonyiriza bye becaanise cri abasajja ab'ebwacu; okufaananako ng'abakazi abaali mu butamanya ddiini bwe baakolanga.

Okubalagira okusaala n'okuwaayo omutemwa mu mmaali ogwo Katonda gwe yalaalika n'okubalagira okugondera Katonda ne Nabbi mu buli kyonna kye yalagira ne kye yagaana, nga ky'ayagala kwe kubatukuz' abaggye mu bibi teekako n'okubawa ekitiibwa ekibasaanira.

34. Era mujjukirenga ebyo ebisomerwa mu mayu gammwe mu bigambo bya Katonda n'Amateeka (Ge). Mazima Katonda Ye Mukwatampola, Omumanyi w'ebiyama.

وَأَذْكُرَنَّ مَا بُيِّنَ فِي مِثْقَاتِكُمْ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Mazima Abasiraamu abasajja n'Abasiraamu abakyala, n'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakyala, n'abasajja abagondera Katonda n'abakyala abagondera Katonda — n'abasajja abakkiriza ab'amazima n'abakyala abakkiriza ab'amazima, n'abasajja abagumiikiriza, n'abakyala abagumiikiriza, n'abasajja abcewombeeka, n'abakyala abcewombeeka, n'abasajja abasaddaasi n'abakyala abasaddaasi, n'abasajja abasiibi n'abakyala abasiibi, n'abasajja abakuuma obwereere bwabwe n'abakyala abakuuma obwereere bwabwe, n'abasajja aboogera ku Katonda ennyo n'abakyala abamwogerako ennyo — Katonda yabateekerateekera okusonyiyibwa n'empeera ennene.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِينَ وَالْقَنَاتِ الْبَارِعَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَافِيَةَ وَالْخَافِيَاتِ وَالْمُتَّقِينَ وَالْمُتَّقَاتِ وَالصَّالِحِينَ وَالصَّالِحَاتِ وَالْحَافِظِينَ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

36. Era talina omukkiriza omusajja wadde omukkiriza omukyala, bw'abanga Katonda n'omubaka We bamaze (okusalawo) ekigambo kyonna, okubeera nga balina okwesiimira mu kigambo kyabwe; n'omuntu ajcemera Katonda n'omubaka We mazima aba abuze olubula olweyolefu.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلًّا مُبِينًا ﴿٣٦﴾

Abo ababaliirwa mu bantu b'omu Nnyumba ya Nabbi be bakyala be n'abaana be ne bazzukulu be. Okwo teekako ne Sayyidina Ali (r.a.) Mutabani wa Abu Twalibi, mukoddomi we.

36. Katonda bw'amala okusalawo ku nsonga yonna oba omubaka We, tewali ate omuntu yenna aba na huynza okwawukana kw'ekyo kye baha basazeewo oba okukola ekyo ekiba kikoanagana n' okulamula kwabwc; nga era Katonda bw'agamba mu aya ya Kuraane endala:

"Mazima ndayidde Katonda wo (Gigwe Muhammad!) 'Tebayinza kuba bakkiriza okutuusa lwe halikufuula alamula wakati waabwe mv'ebyo hye bakayanyeeemu."

Nc Nabbi (s.a.w.) agamba nti:

"Ndayidde Oyo alina omwoyo gwange mu Mikono Gye! Tayinza kuba mukkiriza n'omu mu mmwe okutuusa okwagala kwe lwe kugoberera ebyo hye najja nabho".

37. Jjukira mu kiseera bwe yagamba oyo Katonda gwe yagabira (ekyengerera ky'Obusiraamu) naawe n'omugabira (ekyengerera ky'okumuta okuva mu buddu): Nyweza ggwe mukyala wo (toyawukana naye), era otye Katonda. Ggwe n'okweka mu mutima gwo ekyo Katonda ky'anaayolesa, n'otya abantu sso nga Katonda y'asinga okukakatiirwa okuba nga gw'otya. Kale Zaidi bw'amala okumala obwetaavu ku ye (omukyala we, n'amuta), ne tukumufumbiza kireme okubeera (okuya olwo) ekibi ku bakkiriza (okuwasa) abakyala b'abo (abaana abalenzi) he baafuula abaana baabwe olw'okuboola, bwe baba nga (abaana abo) bamaze obwetaavu bwabwe ku bo (ne babata). Kyali Ekigambo kya Katonda (bulijjo) nga kya kukolebwa.

وَرَادَ لِقَوْلِ الَّذِي أَعْمَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَ
 أَنْعَمَتْ عَلَيْهِ أَمْسِكَ عَلَيْكَ رَوْحِكَ
 وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ مَا لِلَّهِ
 مُبْدِيهِ وَخُفِيَ النَّاسَ وَاللَّهُ أَحْسَنُ
 أَنْ تَخْشَهُ فَلَمَّا أَقْبَضَى رَيْبَهُمَا وَطَرَا
 رَوْحُهَا لَكِنِّي لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
 حَرَجٌ فِي أَرْوَاحِهِمْ إِذْ أَنْقَضُوا
 مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
 مَفْعُولًا ⑤

38. Nabbi teyalina kibi kyonna mw'ekyo Katonda kye yamulaatika (okukola). Eryo lyali tteeka lya Katonda kw'abo (bannabbi honna) abaayita oluberye-berye — (era) ekigambo kya Katonda kyaliek yaggwa edda okugera (oku- baawo).

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ
 اللَّهُ لَهُ سِنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَقُوا مِنْ
 قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ⑥

37. Mu aya eno Katonda ategeezu ebifa ku Zaidi Mutabani wa Hamith, eyali omuddu wa Nabbi (s.a.w) olivanyuma n'amuta n'amufuula omwana we nga empisa y'Abawalabu bwe yali edda. Olw'anyuma Nabbi yawasiza Zaidi mukyala Zainabu, muwala wa Jahashi. Kyoloka obufumbo hwabwe ne hulema olw'enkivu etasoboka kunoabukawo wakati waabwe olw'okuhanga Zainabu y'crahanga nga azaalibwa mu maka ga kitiibwa ate nga ye Zaidi yali muddu — kale ekyo kyamu- gayisa bhaawe era nga alaba tamusaanira. Okutwalira awamu mu kifo ky'essanyu obufumbo hwabwe hwabaviramu naku.

Kale Zaidi bwe yayagala okuta mukyala we, Nabbi yatugamba abeere ne mukazi we era agumikirize obuzibu obwo. Wabula era munkomerero ya byonna obufumbo lwakola, Zaidi yata Zainabu, n'olivanyuma lw'okumala emigenzo gy'okwawukana kwabwe gamba nga okumala obbanga ly'omyezi esatu egya liddat: Katonda yakigira Nabbiawase Zainabuca alcmc okuyita bantu olw'okuwasa abadde mukyala w'oyo gwo yali yakuza n'amufuula omwana we. Ukigendererwa ky'ekyo kyali kya kugyayo empisa embi eyo eyaliwo eyaziizanga omuntu okuwasa oyo abadde mukyala w'oyo gwe yakuza, ekyo eddiin; kye yagaana.

Zaidi mutabani wa Hamith y'oyo Katonda gwe yagabira ekyengerera ky'Obusiraamu ate ne Nabbi wa Katonda n'amugabira ekyengerera ky'okumuta okuva mu buddu gattako n'okumufuula omwagalwa

39. (Eyo y'empisa y'abo,) abo abaatuusa obubaka bwa Katonda ne bamutya, ne batatya muntu n'omu wabula Katonda. Kimale okuba nga Katonda ye Muyambi, Omubazi.
40. Tabeeranga Muhammadi kitaawe w'omu mu basajja mu mmwe, naye ye mubaka wa Katonda era ye w'enkomerero mu bannabbi; era Katonda Amanyi buli kintu.
41. Abange mmwe abakkiriza! Muyitirize nnyo okwogera ku Katonda!
42. Era mumutendereze (buli) nkya n'olweggulo.
43. Ye y'Oyo abasaasira, ne bamalayika (be ne babasabira), Alyokc abaggye mu bizikiza okubalaza cri ekitangaala era (Ye) Musaasizi ku bakkiriza.

الَّذِينَ يَبِغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ
وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى
بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ
وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ
ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
يُخَوِّجُكُمْ مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

ne mu kiseera we yafiira ku lutalo lw'e Mauta bwe yali nga y'omu ku baduumizi mu lutalo olwo. Ye Zainabu yali muwala wa Jahashi, era y'omu mu bakyala ba Nabbi abatutumufu.

39. Mu aya eno Katonda yayogera kw'abo abaatuukirizanga okutuusa obubaka bwabwe eri abantu, nga asinga mu bonna abo ye Mutume Muhammadi (s.a.w.), oyo eyasaasanya obubaka ohwamutumihwa Katonda eri abantu b'ensi yonna. Ira n'abagobereze be nabo ne bakola omulimu gwe gumu okutuusa ensi lw'erivaawo.

Nahhi Muhamnadi asinga babaka bannc bonna olw'okubanga obubaka bwe, bubuna ku mawanga gonna sso nga bannabbi abamusooka baatumihwanga mu mawanga gaabwe gokka mwe baasibukanga.

40. Nabbi Muhammadi ye Nabbi Ow'enkomerero; tegenda kujjayo Nabbi mulala yenna oluvannyuma lwe, nga bwe yagamba nti:

"Lkifaananyi kyange n'ekifaananyi kya bannabbi kiringa ekifaananyi ky'omusajja eyazimba emnyumba n'agimaliriza wabula n'alekawo ekifo omugya ettaffaali (limu lyokka). Nange nze najja ne nzijuza ekifo ky'ettaffaali." Era yagamba nti: "Nze muzuukiza. Abantu bagenda kuzuukira ku kigere kyange; era nze ow'enkomerero: Tewali Nabbi (alijja) luvannyuma lwange."

Ne Hadiith endala nnyingi ezitegeeza nga Nabbi Muhammadi bw'ali ow'enkomerero era nga bwe wataliyo Nabbi mulala yenna alijja oluvannyuma lwe. Kati eddiini yamala okujjula. Tewali kyetaaga kwongerako, n'olw'ekyo tekyetaagisa Katonda kutuma Nabbi mulala.

43. Katonda wano ategeeza abakkiriza abo abamwogerako wamu n'okumutendereza nga bw'abasaasira era ne bamalayika Be ne bamwegayirira ku lwabwe abaggye mu bizikiza by'obutamanya n'obukafiri otekekeko n'obujeemu, abalage ekitangaala ky'obukkiriza n'okumanya wamu n'okumugondera.

- 44. Ekiramuso kyabwe olunaku lwe balimusisinkana (kiriba kigambo): Mirembe. Era yabateekerateekera empeera ey'ekitiwba,
- 45. Owange Ggwe Nnabbi! Mazima Ffe twakufuma nga oli mujulizi era omubuulizi w'amawulire ag'essanyu era omutiisa, —
- 46. Era (obeere) nga oyita (abantu) okujja eri Katonda ku lw'okulagira Kwe era (obeere) ettaala eyaka.
- 47. Era osanyuse abakkiriza nti mazima balina obulungi bungi okuva eri Katonda.
- 48. Era togonderanga abatakkiriza n'abannanfuusi. Era tofaayo ku kunakuwaza kwabwe, era weesige Katonda. Era kikumale Katonda okuba Omukuumi wo.
- 49. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga muwasizza abakyalala abakkiriza oluvannyuma ne mubata nga temunnalabagana nabo temulina ku bo kiseera (Iddat) kye bamala nga tcbannafumbirwa (basajja balala).

يَحْيِيَهُمْ يَوْمَ يَقُونَ سَاعَهُمْ وَأَعْدَاءَهُمْ
 أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا
 وَنَذِيرًا ﴿٣٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٣٦﴾

وَيَبِّئُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَن لَّهُمْ مِنَ اللَّهِ نَصْرًا
 كَرِيمًا ﴿٣٧﴾

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ دَعَاؤُهُمْ
 وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ
 ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَمْسُوهُنَّ
 فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدَاةٍ تَعْتَدُوْنَ لَهُنَّ

44. Katonda yatuma Nabbi Muhammadi eri abantu bonna n'obubaka bw'eddiini y'Obusiraamu abeera ajulira nga Katonda bw'Ali Omu, era asanyuse abakkiriza ng'ababulira nga bwe balina empeera ennene n'obulungi okuva eri Katonda. Ate atise abo abatakkiriza ebibonyobonyo bya' Katonda bye balibaamu mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

45. Mu aya cno Katonda yatceceza Nabbi We (s.a.w.) nga bwe yamutuma n'Obubaka bw'eddiini y'Obusiraamu abutuse ku bantu ng'ajulira amazima ago ge yajja nago era ajulire n'amazima ago bannabbi abaamukulemba ge bajja nago. Era yatumbwa abeere nga asanyusa buli mukkiriza yenna nga bw'alina okwesiiima mu Bulamu Obw'oluvannyuma, ate atise oyo yenna amuwakanya nga bw'alitukwato cbibonerezo ebikakali mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

48. Nabbi yagaanihwa okugondera ebigambo n'ebikolwa by'abatakkiriza n'abannanfuusi abo abakkiriza kungulu sso nga muli munda emitima gyabwe tegikkiriza era ngane by'abagamba tebabiwuliriza. Okwo Katonda yayongerako okumuwabula nti abaleke abo ababi era abasonyiwe mw'ebyo bye baamunakuwazangamu, wabula yeesige Katonda yekka.

49. Abasajja Abasiraamu nga mubadde muwasizza abakyalala wabula ne mubata oluvannyuma lw'okubawoowa kyokka nga temulabaganye nabo, olwo tewaba kiseera kigere kye bareekwa okumala nga tcbannafumbirwa basajja balala. Kiba ku bo wonna we baba baagalidde okulumbirwa

Wabula mubasibirire era mubaleke oluleka olulungi.

50. Owange Nnabbi! Mazima Ffe twa-kukkiriza bakyala bo abo be wawa omutwalo gwabwe (amahare gaabwe) n'abo omukono gwo ogwa ddyo be gwafuna (abazaana oba abawambe) mw'abo Katonda be yakugabira mu ntalo (ng'eminyago) era (okkirizibwa) okuwasa bawala ba kitaawo omuto ne bawala ba ssengaawo, ne bawala ba kojjaawo, ne bawala ba bannyoko abato abo abaasenguka naawe (era okkirizibwa), n'omukyala omukkiriza bw'aba nga yeegabidde Nnabbi yekka (awatali kusaba kuweebwa Mahare) singa abadde Nnabbi nga y'ayagadde okumuwasaba ekyo kyeyawulidde ggwe wekka (Nabbi) sso ssi abakkiriza (bonna)—Mazima (abo) twamanya ebyo bye twabalala-lika (ebikwata) ku bakyala baabwe n'abo emikono gyabwe egya ddyo be gyafuna. (Twakwawulira ne tukukkiriza tutyo ggwe wekka) kuleme kubeera ku ggwe okunyigibwa, (kubanga) Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

51. Olindiriza oyo gw'oba oyagadde mu bo (abakyala bo) n'ajja gy'oli oyo gw'oyagadde, n'oyo gw'oyagadde mw'abo b'oba olindiriza (akaseera)

فَمِعْوُهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ
الَّتِي آتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ
رَمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَدَتِ عَمَّاكَ وَبَدَتِ
عَمَّاكَ وَبَدَتِ خَالَكَ وَبَدَتِ خَلِيْفَتُكَ الَّتِي
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَأَمْرًا ذَمِيمًا إِنْ هَمَّتَ
نَفْسُكَ لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْحِمَهَا
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ
عَلِمْنَا مَا قَرَضْنَا عَلَيْكُمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُهُمْ لَكِنَّا لَنَكُونُ عَلَيْكَ حَرَجًا
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

تُرْجَى مَنْ نَشَاءُ مِنْهُمْ وَنُؤْتَى الْيَتَامَى
مَنْ نَشَاءُ وَمِنْ أَيْعَيْتِ مِمَّنْ عَزَلْتَ

baba n'eddembe okukikola. Era mubawengayo ekintu ekibasanyusa, ate mubaleke bagende ewaabwe lwa bulungi awatali kubabonyabonya.

50. Mu kitundu kino Katonda yategeeza Nabbi We engeri gye yamukkirizaamu okuwasanga abo b'awadde amahare gaabwe n'abo ababa bcewaddeyo bokka okubawasa awatali kubawa kintu kyonna, singa Nabbi ye ku lulwe aba ayagadde — Ekyo nga kyeyawulidde Nabbi yekka.

Ate bo abakkiriza bye baalaalikwa ebikwata ku bufumbo bwabwe kwe kuwasa abakyala abaana baboowo n'okuba n'abazaana era nga bateekwa okuwa bakyala baabwe amahare nga waliwo abajulizi.

51. Mu aya eno Katonda agamba Nabbi (s.a.w.) nti: "Oyinja okulindiriza oyo gw'oba oyagadde mu bakyala ku nnaku ze wamugerera, n'osembeza ez'oyo gw'oba oyagadde. Ate bw'oba oyagadde okuddayo eri oyo gwe walindiriza toliina kibi kyonna mu kukola ekyo".

tolina kibi (okumuyita nate); (oku-kola) ekyo kye kisémbéza okutereza amaaso gaabwe (ne gasanyuka); ne batanakuwala ne basiima ebyo by’o-bawadde bonna. Ne Katonda amanyi ebyo ebiri mu mitima gyammwe (Abange mmwe Abantu) era Katonda yali Amani nga Wa kisa.

52. Tokkirizibwa n’akatono bakyala (balala) oluvannyuma (lw’abo b’olina), oba okubakyusaamu abakyala abalala newankubadde (ka babe) nga bukusanusizza obulungi bwabwe, okuggyako oyo omukono gwo ogwa ddyo gwe gwafuna (omuzaana oba omuddu). Katonda Mukuumi ku buli kintu.

53. Abange mmwe abakkiriza! Temuyingiranga mu nnyumba za Nabbi okuggyako nga mukkirizibwa okugenda okulya (sso) awatali (kumala kutuulirira ne) mulindirira emmere okuggya. Naye bwe mubeeranga muyitiddwa, muyingiranga, wabula bwe mubeeranga mumaze okulya

فَاِحْتَا عَ عَلَيْكَ ذَٰلِكَ اَدْنٰى اَنْ تَقَرَّ
 اَعْيُنُهُمْ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ
 كَاهُنَّ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا فِيْ قُلُوْبِكُمْ
 وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَلِيْمًا ﴿٥١﴾

لَا يَحْجِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا اَنْ
 تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ اَزْوَاجٍ وَّلَوْ اَعْجَبَكَ
 حُسْنُهُنَّ اِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِيْنُكَ وَكَانَ
 اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيْبًا ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ
 النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامِهِ
 غَيْرَ نَظِيرِ بْنِ آدَمَ وَلَكِنْ إِنْ دُعِيتُمْ
 فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَسِرُوا وَلَا

Ekyo kitegeca nti Nabbi (s. a. w.) yali tavumaanyizibwa kutuukiriza nnaku ze yagera eri buli mukyala we; wabula yalina eddembe okusula gy’ayagala w’ayagalidde wonna.

52. Aya eno yakka ku lw’okusasula abakyala baka Nabbi (s.a.w.) n’okubasiima ku lw’ebirungi byabwe bwe baasalawo okuleka ebyamasanyu g’ensi ne basiima Katonda n’omubaka We (s.a.w.) n’okufuna obulungi lw’Obulamu Ohw’oluvannyuma. Okuva olwo Katonda n’atangira Nabbi obutayongerako mulala ku bakyala abo, oba okukyusa mu kifo ky’omu mu bo n’awasisaamu omulala.

Wabula yakkirizibwa okuba n’abazaana b’aba ayagadde. Gano ge mannya g’abakyala ba Nabbi abagendereddwa mu aya eno: Aisha, Hafsa, Ummu Habiiba, Sauda, Zainabu, Juweriya, Safiyya, Ummu Salama ne Maimuna.

53. Mu aya eno Katonda annyonyola enkolagana esaanira wakati wa Nabbi (s.a.w.) wamu ne bakyala be; wamu n’okuggyawo empisa embi Abawarabu abamu gyc beccyisangamu mu maka ga Nabbi, oluusi ne kituuka n’okumuniyiza.

Ensonga y’okukka kw’ekitundu kino, okusinzira nga Anasi Mutabani wa Maliki bwe yagambara nli: “Nabbi (s.a.w.) bwe yawasa mukyala we Zainabu, yakola cmbaga n’agabula abantu cmigaati n’cnyama, n’amutuma okuyingiza abantu. N’ayingizanga abantu ne balya, eno abamaze okulya bwe bafulumu ate bwe bayingira abalala okutuusa lwe baggwaayo n’emmere n’eremerawo. Ne wasigalawo abantu basatu bokka nga banumya”.

“Nabbi n’afulumu n’agenda mu kiscnge kya Mukyala Aisha era n’ayingira ne mu biscnge bya bakyala be bonna nga agenda abalamusa, nga nabo bamukulisa embaga, era nga bwe bamusabira

mugendenga mangu. Temusikirizibwanga emboози (ne mudda awo okwenyumuza). Mazima ekyo (eky'okunyumya) kyalinga kinyiiza Nnabbi (wabula) n'abakwatirwa ensonyi (okubagamba mugende); naye (Ye) Katonda takwatibwa nsonyi mu kwatula amazima. Bwe muba nga mubasabye abakyala (ba nnabbi) ekintu (kyonna), mubasabirenga emabega w'ekisiikiriza (wakati wammwe nabo). Ekyo nno kye kisinga okutukuza emitima gyammwe n'emitima gyabwe. Temulina kunakuwaza Mubaka wa Katonda, wadde okuwasa bakyala be oluvannyuma lwe (okufa) obugenderevu. Mazima (ekikolwa) ekyo kinene awali Katonda.

- 54. Bwe muba nga mwolesezza ekintu obanga mukikwese, (Katonda akimanya, kubanga) mazima Katonda Mumanyi wa buli kintu.
- 55. Tebalina kibi abakyala (Ba Nnabbi okulabikira) bakitaabwe, oba bata-

مُسْتَأْذِنِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَعِذُّ بِاللَّهِ لَعَلَّه يَنْصِتُ مِنْ السُّخْرِ وَإِذْ سَأَلْتُهُمْ مَتَاعًا فَنَازَلُونَهُمْ مِنْ دَرَاءٍ حَبَابٍ ذَلِكُمْ أَطَهَرُ لِقَوْلِهِمْ وَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا رَسُولَ اللَّهِ وَكَأَنَّ تَنَكُّوهُمُ أُزْوَاجُهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ أَيْدَاءٌ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

إِنَّ تُبَدُّوا شَيْئًا أَوْ تُخْفَوُكَ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٥﴾

لِحُجَّتِهِمْ فِي آيَاتِهِمْ وَإِنَّ آيَاتِهِمْ

emikisa. Bwe yamala n'akomawo nga abasajja bakyatudde banyumya. Nabbi (s.a.w.) yalinanga ensonyi nnyingi, nga tasobola kubagamba kufulumu. Bwe yabalaba nga bakyaliwo n'addayo mu kisenge kya Mukyala Aisha".

Bwe yafulumu n'akomawo, Katonda n'assa aya eno nga ekunnaanyizza empisa ez'obuntubulamu, mu mitendero gino:

- (1) Obutayingira mu maka ga Nabbi wahula ng'omuntu akkirizibwawo. Nga era bwe kityo bwe kikwata ne ku maka amalala.
- (2) Obutalindirira (obutatuulirira) mmere kuggya olyoke olye, mpozzi nga wayitiddwa.
- (3) Obutadda awo kunyumya oluvannyuma lw'okulya kubanga ekyo kyalinga kizitoowereza Nabbi n'abantu ah'omu maka ge.
- (4) Singa mulina kye musaba oba kye mubuuzabakyala baka Nnabbi, mubuuzenga nga wakati wammwe nabo waliwo ekisiikiriza. Bwe kityo na buli mukyala yenna Omusiraamu tateekwa kweraga eri musajju atali bbaawe oba atali oyo amuzira okumuwasa mu mateeka g'eddiini. Katonda n'agamba nti: "Ekyo ekyo obuteetabula basajja na bakazi, kwe kutukuza emitima gya bonna, abasajja n'abakazi.
- (5) Obutuakola kyonna ekinyiiza Nabbi (s.a.w.).
- (6) Obutawasa bakyala be oluvannyuma lwe kubanga bakyala ba Nabbi (s.a.w.) bali mu kifo kya bazadde eri Abasiraamu bonna. Era okubawasa kuba kuwecubuula kitiibwawo kye era kibi kincnc nnyo mu maaso ga Katonda.

55. Abo aboogeddwakwo be b'oluganda ababazira okubawasa, n'olwekyo si kibi eri omukyala

bani baabwe, oba baganda baabwe (abalenzi n'abawala), oba batabani ba bannyinaabwe, oba batabani ba baganda baabwe abawala oba bakazi bannaabwe, oba abaddu baabwe be baafuna n'erikono gyabwe egya ddyo. Mutye Katonda Mmwe abakyala! Mazima Katonda Alaba buli kintu.

وَلَا تَحْزَنُوا وَلَا تَأْسَوا لِمَا سَاءَ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ وَالتَّقِيْنَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٩﴾

56. Mazima Katonda ne bamalayika Be basabira Nabbi. Abange mmwe abakkiriza! Mumusabirenga era mumulamusenga olulamusa (olumusaanira).

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦١﴾

okweraga gye bali n'okubeera nabo. Wabula ekizira kwe kutunula ku mubiri gwabwe oguli wakati w'ekkundi n'amaviivi.

56. Mu aya eno Katonda ategeeza abakkiriza nga Ye bw'asabira Nabbi wamu ne Bamalayika Be. N'okusabira kwa Katonda Nabbi kwe kumwogerako awali Bamalayika n'okumusaasira, n'okumwongerera mu madaala aga waggulu. Okusabira kwa Bamalayika kwe basabira Nabbi, kwe kwegayirira Katonda asaasira Nabbi era amwongerera mu madaala aga waggulu. N'okusabira kw'abantu kwe basabira Nabbi kuba kwegayirira na kugonda mu maaso ga Katonda; Katonda asobole okubasonyiwa n'okubasaasira ku lw'okusabira Nabbi (s.a.w.).

Aya eno bwe yakka Abakkiriza ne babuuzza Nabbi (s.a.w.) nti: "Owange Omubaka wa Katonda! Okukulamusa tukumanyi naye ngeri ki bwe tunaakusabiranga? N'agamba nti: 'Mugambenga nti (Ayi Katonda! Saasira Muhammad Omuuddu Wo, era Omubaka Wo nga bwe wasaasira Ibrahimu, Ossce emikisa ku Muhammad n' ku bantu be ab'omu maka nga bwe wassa emikisa ku Ibrahimu n'abantu b'ennyumba ya Ibrahimu. Mazima Ggwe otenderezewa, Agulumizibwa).

N'ekigendererwa mu kulamusa Nabbi (s.a.w.) kwe baali bamanyi ky'ekigambo ckiri mu at-tahiyaaatu ekigamba nti:

As-salaamu 'alaika ayyuha-n-nabiiyy wa rahmatul-laahi wa barakaatuhu. Ekitegezza: 'Emirembe gibe ku ggwe owange ggwe Nabbi, n'okusasaasira kwa Katonda n'emikisa Gye".

Wabula Katonda kwe kubagamba bongerako okumusaasira nga bwe tukunyonnyodde. N'olwckyo kyekiva kubecra nga Okusaalira Nabbi mu T-tashahudu (At-tahiyaaatu) nga mpagi nkulu ddala mu mpagi z'esswala. Esswala tetuuka bw'obanga Tosabidde Nabbi mu lutuula olukomercrayo. Ebigambo bingi cbyava ku Nabbi (s.a.w.) cbitcegezza obulungi bw'okumusaalira. Mu byo Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu bw'ansaalira omulundi gumu, Katonda amusaalira emirundi kkumi. Era nti Katonda yagamba nti 'Munsabire' kubanga kyo kya kwetukuza kwam-mwe eri Katonda. N'fune Al-Wasila! kubanga lyo ddaala eriri waggulu mu Jjana (Lennyumba Ey'cmirembe). Teririfunwa wabula omuntu omu yekka era nsuubira nga ye Nze."

Kirungi okusaalira Nabbi (okumusaalira) buli lwonna lw'ayogerwako; na buli lwonna lw'ojjulukuka mu kifo okudda mu kirala. N'oluvannyuma lw'okusaala ne ku nkomecerero. N'eki-seera ky'okuyingira mu muzikiti n'okufuluma. Era Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu bw'ansaalira ng'ali awali kabbuli yange mmuwulira, n'oyo ansabira nga asinzidde wala mbuulirwa". Ekyo kitegezza nga Nabbi (s.a.w.) bw'alava mu kabbuli ye kugenda mu kifo gye bamusaalira; wabula abuulirwa bamalayika abali ku mulimu ogwo.

Era cbyo obigamba nti Nabbi ajja mu Mawuledi mu kiscera nga basomyc omulyango gwa Qiyaamu si bituufu n'akamu kubanga Hadiithi, ebigambo ebituufu ebyava ku Nabbi yennyini (s.a.w.) bikwakanya. Awo nno n'okuyimirira oluvannyuma lw'okusoma omulyango gwa Qiyaamu

- 57. Mazima abo abanakuwaza Katonda n'omubaka We, yabakolimira Katonda mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, era n'abategekera ebibonyobonyo ebinyoomesa.
- 58. N'abo abanakuwaza abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakyala awatali kye bakoze, mazima baba beetisse okuwaayiriza n'ekibi ekyeyolefu.
- 59. Owange ggwe Nnabbi! Gamba bakyala bo ne bawala bo n'abakyala b'abakkiriza beebikkiriranga enkaaya zaabwe (bwe babanga nga batambudde okuva mu maka gaabwe). Ekyo kye kisémbéza okubamanya (nti bakitiibwa era ba nsa) ne batanakuwazibwa. Ne Katonda yali Omusonyiyi, Omusaasizi.
- 60. Bwe banaaba nga abannanfuusi tebalesseeyo (bikolwa byakko), n'abo abalina obulwade mu mitima gyabwe n'abo abatiisatiisa (Abasiraamu) mu (kibuga) Madiina, tujja kukusindikira ddala (obakoleko), oluvannyuma tebajja kukuliraana mu Kibuga, wahula ekiseera kitono.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ
بِغَيْرِ مَا كَسَبُوا فَقَدْ أَحْمَلُوا
بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُهِينًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَ أَرْوَأُكُمْ
وَبَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ الْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَئِذٍ مِنْ جَلَابِئِبِمْ ذَلِكَ
أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذُونَ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

لَيْنَ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مِرْسًا
وَالَّذِينَ جَفَنُوا فِي السَّيِّئَةِ
لَنْغَرِيْبَاتِكُمْ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ
فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

tekirina makulu, kubanga Nabbi (s.a.w.) takulagiranga wadde abayizi abeesigamibwako bannamateeka mu by'eddiini.

58. Abo aboogera ku Basiraamu ebigambo ebibi ku lw'okwagala okwonoona erinnya lyabwe, nga sso cbyo bye baboogerako tebabikolanga, mazima baba beetisse ekibi ky'okuwaayiriza, era baba bakoze ekyonoono eky'olwatu ekibakakasaako ebibonerezo bya Katonda.

59. Aya eno etegezza etteeka eriragira abakyala Abasiraamu okwcbikkiriranga enkaaya. Litandikira ku bakyalu baka Nabbi (s.a.w.) ne bawala be, nga Katonda abalagira beebikke omubiri gwonna nga basuulidde obukaaya okuva ku mutwe bubikke n'ebifuba byabwe; n'ategezza nga ekyo bwe kiricetawo okubamanya nga bwe bali abakyala ab'ansa ne kibawonya okulumbwa abo abayinza okubanakuwaza mu hasajja.

60. Mu aya eno Katonda yatitisa abannanfuusi abo abakkiriza kungulu nga emitima gyabwe tegikkiriza, n'abo abalina emitima emibi ku bakkiriza n'abo abaabunyisanga enngambo nga batiisa tiisa abakkiriza nga bwe waliwo omulabe azze sso nga twali n'agamba nti bwe banaaba tebalesseeyo bikolwa byabwe ebyo ebibi, ajja kubasindikira Nabbi We (n'abakkiriza) abalwanyise era abagobe mu kibuga Madina, nga bwe yakola Abayudaaya abo abaali babonyabonya Nabbi n'abagobereze be. Katonda yamulagira okubalwanyisa n'okubagoba mu bitundu bye baalimu.

61. Bakolimirwa wonna we basangibwa, bakwatibwa ne battibwa olutta (awatali kubasaasira).
62. (Eryo lye lyali) etteeka lya Katonda (eryalangwa) mw'abo abaayita oluberyeberye; tojja kusanga kukyusa mu tteeka lya Katonda.
63. Abantu bakubuuza (ebikwata) ku Nkomerero (nti: Erituuka ddi)? Bagambe nti: Okumanyibwa kwayo kuli eri Katonda (yekka). Kiki eki-naakumanyisa oba olyawo Enkomerero n'ebeera nga eri kumpi (okutuuka)?
64. Mazima Katonda yakolimira abatakkiriza, n'abateekerateekera omuliro ogwokya,
65. Ba kutuula mu gwo bugenderevu. Tbalifuna mutaasa wadde omuyambi.

مَلْعُونِينَ أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الْخِذُّوا وَقْتَكُمُ
تَقْتِيلًا ﴿١٦﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلنَّاسِ عَلَى النَّاسِ
مُلْكًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُجْزِي الْقَوْمَ بِأَعْمَالِهِمْ

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا يَذُرُّ
الْبُرُودَ كَمَا يَذُرُّ الْمَاءُ وَتَلْعَلُ
السَّاعَةُ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرَانَ وَاعْتَدَ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿١٨﴾

خُلِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ لَرُحْمًا
وَأُولَئِكَ لَئِيمٌ ﴿١٩﴾

63. Mu aya eno, Katonda yategeeza Nabbi nga ekiseera ky'okuvaawo kw'ensi bwe watali akimanyi okuggyako Katonda Yekka. Abakafiiri baalinga habuuza nnyo Nabbi (s.a.w.) ababuulirira Ekiscera ky'Enkomerero lw'irituuka. Katonda n'ategezza Nabbi nti twali amanyi kiscera kyennyini Enkomerero w'erituukira wabula Katonda Yekka — Ekyo kyama kya Katonda. Teyakibuulirako muntu yenna k'abe Nabbi oba Malaika.

Umaru mutabani wa Hattwabi yagamba nti: "Twali tuli awo nga tutudde awali Omubaka wa Katonda (s.a.w.) omusajja n'ajja gye tuli nga ayambadde engoye ezitukula ennyo ttuku nga cnviiri ze ziddugala nnyo nga talabikako kabonero ka lugendo (nga talabika ng'ava cwala), atc nga tewali n'omu amumanyi. N'amugamba nti: 'Owange Muhammadi! Mbuulira Obusiraamu ebibuufuako!' N'agamba nti tewali asinzibwa wabula Katonda, ne Muhammadi Mubaka wa Katonda. Era n'oyimirizaawo esswala etaano, n'oloola zzakaati, n'osiiba omwezi gwa Ramanzaane, n'olambula Ennyumba ya Katonda singa oba osobodde.

Omusajja n'addamu nti: 'Oyogedde Mazima', ne tumwewuunya okulaba nga abuuza atc n'akakasa ckyo ky'abuuzizza. N'agamba nti: 'Mbuulira Obukkiriza (Imaani) kye kiki? (Nabbi) n'amugamba nti: Kwe kukkiriza Katonda, ne Bamalayika Be n'Ebitabo Bye n'Ababaka Be n'Oluunaku Lw'enkomerero, n'Okugera kwa Katonda — Obulungi obuli mu kwo n'obubi obuli mu kwo. N'agamba nti: 'Oyogedde mazima! N'amugamba nti: 'Mbuulira ku kulongoosa (Ihsani). (Nabbi) n'amugamba nti: Kwe kusinza Katonda mu Mazima n'obanga ggwe amulaba ne-wankubadde nga tomulaba (kuba) Ye (aba) akulaba. N'amugamba nti: 'Mbuulira ku Nkomerero lw'irituuka'. (Nabbi) n'amugamba nti: 'Abuuzibwa tali omumanyi okusinga abuuuzizza'. Amakulu nti bombi bafaanana mu butamanya kiseera kyennyini Enkomerero lw'irituuka. N'eyali abuuza yali Malaika Jibriilu kubanga Nabbi (s.a.w.) yagamba nga Malaika amaze okugenda nti: Mazima oyo Jibriillu abajjidde abayigirize Liddiini yammwe.

66. Olunaku lwe birikyusibwakyusibwa ebyenyi byabwe mu muliro, nga bagamba: Abange, zitusanze ffe! Singa twagondera Katonda ne tugondera n'Omubaka (We).

يَوْمَ تَقْلَبُ وَجوهَهُمْ فِي الْكَارِثَةِ لَقِينُونَ
يَلَيْسَ لَنَا اطعنا الله واطعنا الرسولاً ﴿٣٦﴾

67. Ne bagamba nti: Mukama waffe! Mazima ffe twagonderanga abakungu baffe n'abettutumu baffe (abafuzi), ne batubuza okutwawukanya n'ekubo eggolokofu.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ لِقَاءَ رَبِّنَا
فَأَصَابُنَا السَّيْلُ ﴿٣٧﴾

68. Mukama waffe! Bawe cnnyongeza emirundi ebiri mu bibonyobonyo. Era obakolimire ekikolimo ekinene.

رَبِّنَا أَنهٗمُ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَدَابِ
عُ وَالْعَهْمُ لَنَا كَبِيرًا ﴿٣٨﴾

69. Abange mmwe abakkiriza! Temubeera nga abo abaanakuwaza Musa (ne bamwogerako ebyakalebule, ne) Katonda n'amutukuza mw'byo bye baayogera, n'abeera nga wa kitiibwa awali Katonda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كُنْتُمْ أَكْفَارًا لَغَدَوْنَا
أَنْتُمْ وَمَنْ فِيكُمْ إِلَّا اللَّهُ مَا قَالُوا مَا
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانًا ﴿٣٩﴾

70. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda, era (bulijjo) mwogere ekigambo ekituufu (eky'amazima):

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
لِقَوْلِهِ سَرِيذِينَ ﴿٤٠﴾

71. Aja kubalongoosca emirimu gya-mmwe era abasonyiwe ebibi bya-mmwe. N'omuntu agondera Katonda n'omubaka We, mazima aba yeesimye olwesiiima olunene.

يُصَلِّ لِحُرَّتِكُمْ أَهْمًا لَكُمْ وَيَعْبُدْكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

72. Mazima Ffe twayanjulira obuvunaanyizibwa eri eggulu n'ensi n'e-

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَ

72. Ekyagendererwa n'obuvunaanyizibwa kwe kugondera Katonda n'okukkiriza okukotera ku mateeka Ge n'ebirugiro Bye n'okwewala ebyo bye yagana, awamu n'okukuuma obulombolombo bwabyo: okugeza nga okusiiba, okwetukuza (mu bigambo ne mu bikolwa) n'okukuuma amateeka g'eddiini gonna. Obwo bwe bwesigwa bwe yayanjulira eggulu n'ensi n'ensanzi ne bigana atw'obuzibu bw'okutuukiriza obuvunaanyizibwa obwo. Oluvannyuma yabwanjulira omuntu, ye omuntu n'abunza nti: "Singa ndiba nga mbutuukiriza ndifuna ki?" Katonda n'amugamba nti: "Ogenda kusasulwa empera cnungi era bw'otolibutuukiriza Nngenda kukubonerera". Omuntu n'akkiriza okubwetikka. Olwo wamu n'obunafu bwe teekako n'ebyo cibimwetoolodde, gamba nga obwagazi n'omululu

nsozi, ne bigaana okubwetikka ne bibutya (obuvunaanyizibwa obwo). Ye omuntu n'abawetikka. Mazima ye yali eyeceryazaamaanya, omusiru ddala (atamanyi ekyo ekiyinzika okusitulwa n'ekitayinzika):

73. Alyoke Katonda abonyabonye abannanfuusi abasajja n'abannanfuusi abakazi, n'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala, abasajja n'abakazi. Era Katonda akkirize okwenenya kw'abakkiriza abasajja n'abakazi ne Katonda Musonyiyi, Omusaasizi.

الْكُرْحَى وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يُجْمِلَنَّهَا
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الرِّسَالُ ط
إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا كَثُورًا ﴿٣٥﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٦﴾

n'ebirala ebitamusobezesa kutuukiriza obuvunaanyizibwa bwe yakkiriza mu maaso ga Katonda, bw'atyo n'abccra nga yeceryazaamaanyizza yekka nga tamanyi kabi akali mu kulagajjalira obuvunaanyizibwa bwe yakkiriza.

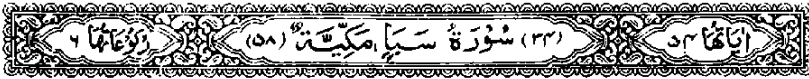
Tusaba Katonda atulungamye era atuyambe mu kutuukiriza amateeka Ge n'ebiragiro Bye. n'okwewala buli kyonna kye yagaana kubanga Ye ye Musaasizi. Ow'ekisa.

EBIFA KU SSUULA SABAA MU BUFUNZE (34)

Essuula eno yakkira Makka mu biseera ng'Obubaka kye bujje butandike okussibwa. Eyitibwa Sabaa okusinzira ku aya 15 abantu b'omu kitundu Sabaa eky'omu nsi Yamani mwe boogererwako.

Yakkira mu kiseera ng'okuyigganya kw'Obusiraamu tekunnakaawa nnyo wabula nga kukyali mu bigambo bugambo, gamba ng'okuvvoola, okujecja oba okulimbisa obulimbisa Obubaka n'abagoberenzi baabwo.

Essuula esinga kwogera ku batakkiriza ng'cvumirira ebijweteke ebyo bye baateetulanga ku Bubaka Nabbi bwe yabayitiranga okukkiriza obw'okusinza Katonda Omu (Tawhiid), Obwannabbi bwe n'Obulamu Obw'oluvannyuma nga babiwakanya. Ebyo byonna bye baadobonkananga nabyo biddibwamu mu ngeri ematiza mu ngeri y'ebiragirowo, okulabula n'okutiisibwa ebiribaviira mu byekko ebyo bye baajeegulungamu Amazima. N'olw'okuggumiza ensonga eno ebyafaayo by'abatuuze b'omu kitundu Sabaa mu nsi Yamani n'ebyafaayo bya Bannabbi Dauda ne Sulaimaani kycbiva byogerwako. Mw'ckyo mulubirirwamu okuyigiriza abatakkiriza nga cryanyi n'obugagga bwe bitasaanyec kubecyinuza kubanga Bannabbi bombiriri abo baali bakkiriza abaddala abatutumufu, bannabwakabaka obw'amaanyi obwali tebuweebwanga mulala yenna mu nsi — Nayeawamu n'ekyo tebaalina kwekuluntaza wadde okwemanya wabula ebbanga lyonna baali baddu ba Katonda abeebaza era abatamujeemera. Sso nga ate bo abantu ba Sabaa, oluvannyuma lw'okuweebwa ebyengerwa bya Katonda, beekuluntaza ekyo ekyabaviirako okuzikirizibwa ne basaanawo kati ne basigalira kufumwa bufumwa. N'ebyokulabirako ebyo; abantu balckerwa becalirewwo lye liruwa ekkubo cttuufu crisaanyec okugobererwa wakati w'cry'obutakkiriza n'cry'Obukkiriza.



ESSUULA SABAA (34)

Yakkira Makka: Erina Enitundu 6 ne Aya 54

Ku Linnya Iya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi

1. Buli kitendo kyonna kya Katonda, Oyo Nnannyini cbyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi. Era alina okutendebwa mu Nkomercero. Naye ye Mukakasa, Omumanyi w'ebiyama.
2. Amanyi ekyo ekiyingira mu nsi n'ekyo ekigifulumamu, n'ekyo ekikka okuva mu ggulu n'ekyo ekirinnya mu Iyo. Naye ye Musaasizi, Omusonyiyi.
3. Abo abawakanya (omubaka) ne bagamba nti: Ekiseera Eky'enkomerero tekigenda kututuukako. Bagambe nti: Nedda, ndayidde Mukama Katonda wange, mazima ddala kigenda kubatuukako. (Ndayidde) Oyo amanyi ebitalabikako. Tekibula (ekintu kyonna) kuva ku kumanya Kwe ekigero ky'akanyinkuuli, mu ggulu ne mu nsi oba eki-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَلَمْأْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ①

يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نُجِئُ مِنْهَا وَمَا نُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ②

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَئِن آتَيْنَا النَّسَاءَ قُلْ بَلْ وَرَيْدِي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْفَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ الَّذِي تَكْتُمُونَ

1. Essuula eno yalandika n'okunnyonyola nga Katonda bw'akakatirwa okutendebwa n'ebitendo cbijjuvu ku lw'ebyo bye yagabira abantu. Na buli byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi bitendo bya Katonda era y'abirinako obuyinza obujjuvu. Era amanyi huli kintu tewali kimwekweka.

2. Katonda amanyi buli kyonna ekiyingira mu bitundu by'ensi ne mu itaka, okugeza nga amazzi, ebyubugagga eby'omu itaka, ensigo, abafu twalirako na buli kyonna ekiziikwa. Era amanyi buli kyonna ekiva mu nsi nga ehiramu, ebimera ebisigwa mu itaka, amazzi n'ebirala. Era amanyi ebikka okuva mu ggulu, nga bamalayika, ebitabo ebyakkanga ku Bannabbi, enkuba, laddu (eggulu) n'ebirala. Era amanyi ebyo ebirinnya mu ggulu, okugeza nga bamalayika, emirimu gy'abakkiriza. emyoyo n'ebirala. Era Katonda y'alina Okusaasira okungi, era ye musonyiyi w'abonoonyi abo ababa beenenyezza ne badda gy'Ali.

3. Abatakkiriza bwe baawakanya okubaawo kw'Ekiseera Ky'enkomercero, Katonda n'alagira Nabbi Wc era Omubaka Wc alayire nga akakasa nga Einkomercero bw'eri cy'okubatuukako, abagambe era nga Katonda bw'Ali amanyi era nga Ye Mumanyi wa buli kintu, ne bwe kiba ekitono

tono okusingawo oba ekinene eki-singawo, wabula (buli kimu) kiri mu Kitabo ekinnyonnyofu,

مُسِين ٢

4. Alyoke abasasule abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu. Abo balina okusonyiyibwa n'eb'yokufuna eby'ekitiibwa.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ٢

5. N'abo abanyiikira mu (kulimbisa) ebigambo Byaffe, nga balesesa (oyo aba ayagadde okukkiriza), abo balina bo ebibonyobonyo mu bibonerezo ebisinga obubi, ebiruma.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُجْرِمِينَ أُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥

6. N'abo abaaawebwa okumanya bamanyi nga ebyo ebyassibwa gy'oli okuva ewa Mukama Wo go nga mazima. Era nga birunnngama eri ekkubo ly'Ow'ekitiibwa, Atenderezebwa.

وَيَرَى الَّذِينَ أُذُووا الْعِلْمَ الَّذِي
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ لَا
يَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَرِيزِ الْحَمِيدِ ٦

7. Ne bagamba abo abawakanya ba (Nabbi, nga babuuliragana mu kube-reega) nti: Abaffe tubalagirire eri omusajja abategeeza nti bwe muliba muyuzibbwayuzibbwa oluyuzalwonna (mu ntaana oluvannyuma lw'okufa) ne mukutukakutuka obufififi nti mazima mmwe muliddayo mu kutondebwa okupya?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى
رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُرِقْتُمْ كُلٌّ مِّنْكُمْ
إِن كُنتُمْ لِنَفْسٍ فَحَقِّبُوا ٧

8. Agunzcewo obulimba ku Katonda, aba mugwi wa ddalu? Wabula abo

أَفَتَدْرِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ حِفْظٌ

kitya oba ekinene. Tewali kiri bweru wa kumanya Kwe. Amagamba g'abafu ne bwe gabeera nga gamulunguse ne gasaanawo, Ye Katonda agamanya yonna gye gaba gali. Era agenda kugakunngaanya agazzecewo nga bwe gaali, kubanga buli kintu kyonna kyawandiikibwa dda mu kitabo Kye Ekinnyonnyola buli kintu.

7. Abakafiiri baagamba bannaa bwe mu lulimi olw'okujerega nga boogera ku kigambo ky'Okuzuukira nti: "Tubalagirire omusajja abanyumize mbu bwe muliba nga mufudde ne mukutukakutuka obunyamanyama nti mulizuu kizibwa mudde obulamu nate?—Naye nga bategeeza Nabbi Muhammad.

8. Abatakkiriza baayongera okukakasa eky'okuwakanya Okuzuukira ne bagamba nti Nabbi Muhammad (s.a.w.) awaayiriza Katonda nti yamutumira nti waliyo Okuzuukira, oba ssi ekyo mulalu bulalu. Ne Katonda kwe kubaddamu n'agamba nti: "Wabula abo abatakkiriza Nkomerero bali mu bukafiiri obulibatuusa mu bibonyobonyo bya Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era babuze olubula oluli ewala n'okulungama. Mu butuufu Nabbi Muhammad tali nga bwe bato-

abatakkiriza Nkomerero bali mu bibonyobonyo n'okubula okuli ewala n'okulunngama.

9. Abaffe tebalaba eri ebyo ebiri mu maaso gaabwe n'ebyo ebiri emabega waabwe mu ggulu n'ensi? Bwe tuba nga twagadde tuyinza okubasanyaaawo n'ettaka ne libamira oba okubakuba ekitundu ky'eggulu okuva mu ggulu. Mazima muli mw'ebyo akabonero akalaga (obuyinza bwa Katonda) eri buli muddu ayeenenyi (n'adda eri Katonda).
10. Mazima twawa Dauda okuva gye Tuli ebirungi (Obwannabbi n'ekitabo), ne tugamba nti: Abange nsozi muddemu (nga mutendereza) awamu naye; n'ennyonyi (nammwe mukole bwe mutyo)! Netumugondeza ebyuma,
11. (Ne tumulagira) nti: Kola amaganduula ag'ebyuma ofunze amakowe (gaago). Era mukole emirimu emirongoofu. Mazima Nze Ndaba ebyo bwe mukola.

بَلِّغِ الَّذِينَ كَفَرُوا مُؤَنِّبًا بِالْآخِرَةِ فِي
الْعَذَابِ وَالصَّلَاةِ الْبَعِيدِ ⑨
أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ
نَسْأَنَ خُسُفًا بِمُؤْمِنِي الْأَرْضِ أَوْ سُقُوطًا
لَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ⑩

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِمَّا قَصَدْنَا مِنْ حَبَالِ
أُولَىٰ مَعَهُ وَالطَّيْرَ ذَوَاتِ الْأَلْجَاءِ ⑪

إِنْ أَعْمَلَ سَبِيحَتٍ وَقَدَّرُ فِي السَّجْدِ
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ⑫

wooz: wabula ye wa mazima mw'ebyo by'ayogera. era a li ku kkubo Ettuufu. Naye bo abawakanya Okuzuukira be balimba, ababuze, abatategeera - abalikakataka ebibonerezo bya Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma."

9. Abakafiiri abo abawakanya Okuzuukira tebalaba eggulu n'ensi ebibeetoolodde ne bamanya obuyinza bwa Katonda nti asobola okukola ekyo ky'ayagala bw'Ab'a nga ayagadde ayinza okubakuba eggulu oba okubasanyaaawo ne babulira mu itaka?

Ddala singa omuntu yeetegeereza engeri Katonda gye yakolamu ensi n'eggulu, kandibadde akabonero akalaga obuyinza bwa Katonda eri buli muntu. Olwo omuntu ow'amagezi n'ategeera n'adda eri Katonda, n'amanya nti Katonda yakola ebintone ebine bwe biti asobola okuzuukira emibiri egyaafa edda ne givunda n'amagumba ne gamulunguka. Olwo ng'agiz uukizza, alyoke asasule oyo eyakkiriza bannabbi Be n'akola ebirungi muno mu nsi, era abonereze oyo eyajeeza n'awakanya Bannabbi Be era n'awakanya n'Okuzuukira.

10. Mu aya eno Katonda anyumya ku Nabbi We Dauda engeri gye yamugabira ebirungi ebingi n'amuwa Obwannabbi n'Obwakabaka obw'amaanyi. N'amuwa eddoboozi eddungi eryo bwe yabanga atendereza Katonda nga ensozi n'ennyonyi bimweyungako ne bitendereza awamu naye. era yamugondeza ebyuma n'aba nga tekimwetaagisa kumula kubisaanuusa na muliro, wabula ng'abikolamu kyonna ky'ayagala bulambalamba.

11. Aya eno etegeera nga Katonda bwe yatumira Nabbi Dauda nti akole amaganduula ag'ebyuma amagazi gasobole okukuuma oyo agamtadde mu ntalo. Era aganyweze mu kugaluka nga

12. Era yalina Sulaimani (okugondezebwa) empewo, nga we zitambulira ekitundu kyomusana ekyokunkya watamburirwa omwezi mulamba era nga we zitambulira ekitundu eky'olweggulo watamburirwa omwezi mulamba, era ne tumukulukusiza ensulo ez'ekikomo, nga ne mu mageege mulimu agakola wakati w'amaaso ge ku lw'okukkiriza kwa Mukama We. Nga eryo lyonna mu go eriva ku kiragiro Kyaffe, nga tulikombya ku bibonyobonyo by'omu-liro ogwokya,

وَلَيْسَ لِيْمَنَ الرَّيْضِ عُدُوْهَا شَهْرٌ وَ
رَوَاحُهَا شَهْرٌ وَاَسَلْنَا لَهٗ عِيْنَ الْفَيْضِ
وَمِنَ الْجِيْنِ مَنْ يَّجْعَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ
يَاذِنَ رَبِّهٖ وَمَنْ يَّبْرَحْهُمْ عَنْ اٰوْرَانَا
نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيْرِ ﴿١٢﴾

13. Nga gamukolera ebyo (byonna) by'ayagala: (Nga) emizikiti n'ebifaa-nanyi (ebibumbe), n'ebiriirwako (ebinene) ebiringa ebidiba n'entamu (obwaguuga) ennyewevu (ezitaggibwa mu kifo). (Ne tubagamba): Mukole (mmwe) abantu ba Dauda! (Mu) kwebaza (Katonda ku lw'ebyo bye yabawa). Wabula batono mu baddu Bange abeebaza.

يَعْمَلُوْنَ لَهٗ مَا يَشَاءُوْنَ مِنْ مَّحَارِيْبٍ
وَتَمَّازِيْلٍ وَجَفَّانٍ كَا الْجَوَابِ وَقَدُوْرٍ
رُّسِيْدٍ اَعْمَلُوْا اِلَآءِ دَاوُدَ شٰكْرًا وَّ
قَبِيْلٍ مِّنْ عِبَادِى السَّكُوْرِ ﴿١٣﴾

ayisiganya amakowe gaago. Era yalagirwa, ye n'abantu be bakole emirimu emirungi egizza omugaso gye bali.

12. Katonda bw'amaze okwogera ku byengera bye yagabira Nabbi Dauda n'utandika okwogera ku byengera bye yagabira Nabbi Sulaimani, mutabani wa Dauda. N'ategeza nga bwe yamugondeza empewo ne ziba nga zitambula mu nnamutaayiika w'obwengula, nga we zitambulira ekiseera eky'enkya watamburirwa omwezi mulamba. Ate era nga we zitambulira ekiseera eky'olweggulo, watamburirwa omwezi mulamba ku lw'okutuukiriza emigaso gya Nabbi Sulaimani ku lw'obuyinza bwa Katonda. Era n'amugondeza ekikome nga kikulukuta okuva mu ttaka ebyo nga byamagero bya Nabbi Sulaimani; okwo osseeko n'amageege, ago omuntu g'atasobola kulaba. Gaakolanga emirimu gya Nabbi Sulaimani, gyonna egyagalagirwanga (emirembe gibe ku ye).

13. Mwebaze Katonda olw'ebyo bye yabawa mmwe ab'ennyumba ya Nabbi Dauda nga mukola emirimu emirungi, nga okusaala, okusiiba n'okusaddaaka. Nabbi (s.a.w.) yagamba: "Mazima okusaala okusinga okwalwa eri Katonda Omugulumivu kwe kusaala kwa Nabbi Dauda. Yalinga yeebaka kimu kyakubiri mu kiro. Ate nga asaalamu kimu ekyokusatu ne yeebaka ekimu eky'omukaaga. Ate era okusiiba okusinga obulungi kwe kusiiba kwa Nabbi Dauda. Yalinga asiiba olunaku n'asiibulukuka olunaku." Katonda bwe yamala n'ategeza nga abantu bwe bali abitono ennyo abasobola okwebaza ebyengera Katonda by'abawadde; wabula abasinga obungi Katonda bw'abagabira beeyongera kumwerabira na kwesukkulumya. Omuntu ne bw'aba tasobola kumalayo kwebaza Katonda by'amugabira, era asaana agezeeko okwebaza ekigero nga abantu bwe bali abitono ennyo yagamba nti: "Bwe muba nga mwebaza ebyengera bya Katonda temusobola kubikomekkerereza." N'okwebaza Katonda tekukoma ku lulimi kwokka; wabula kuteekwa kusibuka mu mutima, ne mu bigambo ne mu bikolwa wamu n'okukakasa mu mutima gwo nga bw'otosobola kumalayo kwebaza ebyo Katonda bye yakuwa ne by'akukolera.

14. Bwe twamala okumugerera okufa (Sulayimani, n'afa) tewali kyabalaga ku kufa kwe wabula ekiramu eky'omu ttaka (enkuyege ze zaamanya okufa kwe). Ne zirya omuggo gwe (ogwali gumuwaniridde). Bwe yamala okugwa amajinni ne gategeera nti singa gaali agamanyi eby'ewala ebitalabikako; tegandibadde mu kubonaabona okunyoomesa.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْ سَاتِهِ ۖ فَلَمَّا أَحْرَسْتِنَا إِحْسُنًا
لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. Mazima baalina abantu b'omu (nsi) Saba mu maka gaabwe eky'okulabirako (obuyinza bwa Katonda): Baalina ennimiro (ku njuyi) ebbiri ku ddyo ne ku kkono: Mulye mu bigabwa bya Katonda wammwe era mumwebaze. (Baalina) Ekibuga ekirungi (eky'emirembe) ne Katonda Musonyiyi!

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْأَلِهِمْ آيَةً فَجَاءتِ
عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ الْجُمُوعُ مِنْ رَمَقٍ
رَبِّكُمْ وَأَشْكُرُوا لَهُ بَلَدًا طَيِّبَةً
وَرَبِّ غَفُورٍ ﴿١٥﴾

16. Ne bava kw'ekyo ekyabalagirwa, kale ne tubasi ndikira mukoka akuluggusa

فَاعْرَضُوا إِذْ لَسْنَا عَلَيْهِمْ سَبِيلَ الْعُرُ

14. Mu aya eno Katonda yannyonyola okufa kwa Nabbi Sulayimani (emirembe gibe ku ye). Sulayimani bwe yafa, tewali n'omu mu majinni ne mu bantu eyategeera nti afudde okuggyako enkuyege ezaatandika okulya omuggo gwe ogwali gumuwaniridde okutuusa lwe yagwa wansi oluvannyuma lw'omuggo okunafuwa ku lw'okuliibwa enkuyege. Olwo nno abantu n'amajinni ne bamanya nti yali yafa dda. Olwo n'amajinni ne gakkiriza nga bwe gatamanyi by'ewala ebitalabika; sso nga mu kusooka gaagamba nti gamanyi ebiri ewala: Kyegaava gagamba nti: Mazima singa twali tumanyi eby'ewala tetwandibadde mu kubonaabona na kwetawaanya nga tukola emirimu emizibu nga tulowooza nti Sulayimani gwe tukolera mulamu (atulaba) sso nga yafa dda.

Ekyo kiraga nti wadde amaanyi g'abantu n'obututumufu ka bibe bitya, biba bya kiseera buscera era byandiggaawo mu kaseera katono ddala nga n'okumanya temunnamanya; era ne kiraga nti ebikolwa ebyo ebikolwa abantu ku lw'amaanyi kyokka, nga n'amajinni bwe gaakola tebiba bya kuwangaala lubecerera; wabula ku ludda olulala, ebintu ebeyuwunyisa byandyolekwa omuntu oyo anyoomebwa mu bulamu buno obw'ensi, atalina *itutumu* n'akatono gamba nga zo enkuyege bwe zaamanya okufa kwa Sulayimani era ne ziba nga ze zaayoleka okufa kwe ng'abantu n'amageege tebategedde.

15. Saba linnya lya kika kya bantu abaali batuula ku ludda olwa ddyo olwa Yamani. Ekitundu ky'ensi yaabwe kyali kigimu nnyo. Baali balimi bakuukuutivu; ne bakola amaterekeru g'amazzi ge beetooloozanga ebbibiro nga mulimu emiryango; Bwe beetaaganga amazzi nga bagiggula okumala ekigero nga bwe baabanga beetaaze.

Katonda yabagamba balye becyagale n'ebyo by'abawadde, kyokka bo ne batebaza byengera Bye. Katonda oluvannyuma yabaggyako ebyo bye yali abawadde nga bwe kinannyonyolwa mu aya eddirira.

16. Abantu ba Saba bwe baava kw'ebyo Katonda bye yabalagira ne bateebaza era ne balekayo n'okukola emirimu emirungi Katonda gy'asiima ne beekuluntaza, n'abasindikira mukoka okulu-

amayinja (okuva ku bbibiro ly'amazzi) ne tubawaanyisizaamu mu nnimiro zaabwe zombiriri ennimiro bbiri ezirina ebyokulya ebikaawa, n'emiti egitabala n'emiti gya Sidri emitonotono.

وَيَذَلْنَهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِي
أَكْلِ خَمِطٍ وَأَثَلٍ وَمَتَىٰ مِّن
سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

- 17. Eyo (nga y'empeera) gye twabasasula ku lw'okuwakanya kwabwe (ebyengera Byaffe). Abaffe tubonereza ebibonerezo eby'engeri eyo (wabula abakaafiiri) abawakanya (ebyengera bya Katonda)?

ذٰلِكَ جَزَآئُهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَاهْلَٰ مُجْرِمِي الرَّآءِفِئِةِ ﴿١٨﴾

- 18. Ne tussa, wakati waabwe n'ow'ebyalo ebyo bye twassaamu emikisa, ebyalo ebyetadde, ne tubigereramu (ebifo omuwummulirwa ebigonza) entambula, (ne tubagamba): Mubitamblemu ekiro n'emisana nga muli mirembe.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَىٰ الَّتِي
بَرَكْنَا فِيهَا قُرَىٰ ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا
السَّبْطَ سِيرًا وَقَالِيَالِيٰ وَآيَاتًا لِّمُنِيْنٍ ﴿١٩﴾

- 19. (Wabula ne batasiima byengera ebyo), ne bagamba: Mukama waffe! Wanjvuya wakati w'engendo zaffe. Ne beeryazaamaanya bokka, olwekyo ne tubafuula emboozu enyumizibwa (munsi). Ne tubayuzaa yuzalu yuzaa yuzalu

فَقَالُوا رَبَّنَا بَدِّئْ لَنَا سَفَارَتَنَا وَ
ظَلَمُوا اَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ اَحَادِيْثَ
وَمَرْقَدَةً لِّكُلِّ مَسْرُقٍ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ

ggusa amayinja okutuusa n'ebbibiro ly'amazzi lwe lyayabika, ennimiro ne zizikirira ne mutandika okumeramu emiti egirina ebibala ebikaawa n'emiti egitabala ne Sidri omutonotono atalina ky'agasa.

18. Mu aya eno Katonda ategezza eddembe abantu ba Saba lye baaliko n'obulamu obwesiiimisa, n'ebyalo ebiriraanye nga ebimu bik wataganye ne binnaabyo wamu n'okuba n'emiti emingi n'amalimiro omuli ebibala. Kale ng'omutambuze tekimwetaaza kusiba ntanda. Buli w'aba avudde ng'afuna bulungi emmere n'amazzi era nga abatambuze balina ebbanga eggere lye batambuliramu n'emigiiri, ebifo mwe baawummuliranga. Era nga baba mirembe awatali kutya kabi konna.

19. Abantu abo abayogeddwako mu aya eno baasaba Katonda, ne bagamba nti: "Katonda waffe, wonya enngendo zaffe" ku lw'okwetaamwa eddembe Katonda lye yali abawadde; ne baagala batambule mu malungu n'engendo empanvu ezeetaaga entanda n'okusanga ebizibu mu zo. Ne Katonda yayanukula okusaba kwabwe n'ababunya emiwabo ne bafuuka emboozu y'abantu nga banyumya ebyafaayo byabwe. Katonda kwe kumaliriza aya ng'agamba nti: "Mazima muli mw'ekyo" ekyaafaayo ky'abo obubonero obulaga obuyinza bwa Katonda eri buli alina okugumiikiriza mu kiseera ky'obuzibu, era ayecebaza Katonda kw'ekyo ky'aba amuwadde.

N'ebyo ebiteendo ebibirira bisangibwa mu mukkiriza ow'amazima, oyo asubira empeera okuva eri Katonda.

(Iwonna—ne tubabunya emiwabo). Mazima mw'ebyo mulimu obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri buli mugumiikiriza, ayeebaza.

لَا تَبْتَئِينَ لِلْكَافِرِينَ مَالَهُمْ شَاءُوا ۝١٩

20. Era ddala sitaane (Ibliisa) yabakakasisaako ekirowoozo kye, ne bamugoberera, okuggyako ekibiina mu bakkiriza.

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ أَنبِيُّهُنَّ طَهْرًا
فَاتَّبَعُوا الْآفِرِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٢٠

21. Era (sitaane) teyabalinaako buyinza bwonna wabula (twabagezesa) tumanye oyo akkiriza Olunaku Lw'enkomerero okuva kw'oyo ye aluinaamu okubuusabuusa; ne Mukama wo Mukuumi ku buli kintu.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لَنْعًا
مَنْ يُوْثِقُ مِنَ الْإِفْرِيقِ مَتْنًا هُوَ مِنْهَا فَيَنْ
عَسَاكَ وَرَبَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفًا ۝٢١

22. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Musabe (babayambe) abo be mugamba (nti bakatonda) abatali Katonda Omutonzi! Tebafuga buzito bwa kanyinkuuli mu ggulu ne mu nsi, era tebalina mu byombiriri mugabo, era talina Katonda muyambi kuva mu bo (abo be muyita bakatonda).

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُتَّقَى ۝٢٢
وَلَا فِي الْأَرْحَامِ وَاللَّهُمَّ مِنْ
شُرَائِكُمْ وَمَا لَكُمْ مِنْهُمْ مِنْ ظَاهِرٍ ۝٢٣

23. Era tekugenda kugasa okuwolereza (kwabwe) w'Ali (Katonda) wabula

وَلَا تَتَّبِعُوا الشُّعْرَاءَ عِنْدَ الذِّمَنِ أَوْ

21. Katonda bwe yali agoba sitaane mu kusaasira Kwe olw'okwekuluntaza n'ajeemera ebiragiro Bye, sitaane yamwegayirira amugumiikirizeeko, wabula Katonda ng'amaze okukkiriza okusaba kwe, awo we yawerera enkolokooto nga bw'alibuza abaddu ba Katonda abasinga obungi okuggyako abatono ennyo. Kale ekyo ky'ekirowoozo ekyogerwako wano.

Katonda ategeeza nga abantu ab'amasitaane, Ibliisa bwe yabakakasisaako ekirowoozo kye, bwe yasobola okubabuza nabo ne bamugoberera, ne babula nga bwe yaloozoza okuggyako ekibiina ky'abakkiriza abo abasobola okujeemera sitaane wabula ne bakakatira ku mazima ago gasobole okutuuka ku buli yenna aba agaagala ne gamweyoleka n'amanya nti sitaane talina buyinza bumuwaliriza kumugoberera.

Katonda agamba nti: "Wabula sitaane aliwo Tulyoke tumanye oyo akkiriza okubaawo kw'Olunaku Lw'enkomerero". Obukkiriza mubukuume obutakyukakyuka, obutafaana n'oyo akyalina okubuusabuusa—naye y'oyo agoberera sitaane n'abula okuva ku kkubo eggolokofu.

22. Mu aya eno Katonda ategeeza nga bw'Ali Omu mu Bwakatonda Bwe, Agamba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) agambe abo abamugattako, Ye Katonda, ebintu ebirala nti basabe abo be bayita bakatonda abatali Ye Omutonzi, babaleetere ekyo ekibagasa oba babaggirewo akabi akaba kabatuuseeko. Ddala bo tebayinza kubaanukula kubanga tebalina bwannanyini mu ggulu ne mu nsi wadde ekigero ky'akanyinkuuli mu byombiriri era nga Katonda teyeteaga buyambi bwa ngeri yonna kuva eri abo be bamugattako mu kulabirira ebitonde Bye.

23. Mazima okuwolereza kwa bamalayika tekugenda kugasa ku Lunaku Lw'enkomerero mu

oyo gw'aliba akkiriza; okutuusa lwe kuliba okutya nga kuggyiddwa ku mitima gyabwe, ne bagamba nti: Kiki Mukama wammwe ky'agambye? (Bamalaika) ne bagamba nti: (Ayogedde) Mazima. Naye ye wa waggulu, Omunene.

24. Bagambe nti: Ani abagabira (ebiba-beezaawo) okuva mu ggulu ne mu nsi? Gamba nti: Katonda. Mazima ffe oba mmwe, waliwo ali ku bulungamu oba mu bubuze obweyolefu.
25. Bagambe nti: Temugenda kubuuzibwa kw'ebyo bye twayonoono, era (naffe) tetugenda kubuuzibwa kw'ebyo bye mukola.
26. Bagambe nti: Mukama waffe agenda kutugatta (atukunngaanyize mu kifo kimu ku Lunaku Lw'enkomerero), oluvannyuma alamule wakati waffe n'amazima. Naye ye Mulamuzi, Omumanyi.
27. Bagambe nti: Mundage abo be mungasseeko nga bannange. Nedda (si bwe kiri)! Wabula Ye ye Katonda Omutonzi (Ali Omu mu Bwakatonda Bwe), Ow'ekitiibwa, Omukakasa (mw'ebyo by'akola ne by'ayogera).

لَهُ حَتَّىٰ إِذَا تَوَجَّهْتُمْ مَقَامًا مَّا دَأ
قَالَ رَبُّكُمْ طَالُوا الْحَيَّٰةَ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ قُلْ اللّٰهُ وَرَآءَ اُوْرَاقِكُمْ لَعَلَّ
هُدًى اَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٧﴾

قُلْ لَا اَسْئَلُوْنَ عَمَّا اَجْرُ مَا وَلَا اَسْئَلُ
عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

قُلْ يٰٓجَمْعُ بَيْنَنَا رَبَّنَا ثُمَّ يَفْتَحْ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيْمُ ﴿١٩﴾

قُلْ اَرَدْتُمُ الْاٰتِيْنَ الْاَحْقَقَ يٰٓمُشْرِكِيْنَ
كَلٰٓءَ بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٠﴾

maaso ga Katonda, mpozzi eri oyo gw'alikiriza okuwolereza: Nakwo kulibaawo oluvannyuma lw'okuva mu kutya okuliba kubisse emitima gyabwe olw'entisa y'olunaku olwo. Bwe balimala abantu okuddamu amagezi ne babuuzza bamalayika ne babaddamu nti: Agambye ekigambo kya Mazima. Ekitegeza nti, Katonda akkiriza okuwolereza abakkiriza abo abatamugattangako bintu birala. Era Ye Katonda ye Wa waggulu, Omukulu alina okulamula abaddu Be nga bw'ayagala.

24. Katonda yalagira Nabbi We Muhammadi (s.a.w.) abuuze abakafiri abo abamugattako ebintu ebirala ebibuuzo ebyo, nate n'amugamba abaddemu nga bw'Ali Katonda Omutonzi abagabira sso ssi bakatonda ab'obulimba be basaba kubanga bo tebalina buyinza mu nsi ne mu ggulu. Era yamulagira abategeze nga ku bo ebibiina ebibiri bwe waliwo abali ku bulungamu nabo nga be Basiraamu, ate abalala ne baba nga bali mu bubuze obweyolefu, abo abaddirira ebyo ebitasobola kubagabira ne babifuula ba katonda.

25. Katonda era yalagira Nabbi abagambe nga bo abakkiriza bwe batalibuuzibwa kw'ebyo abakkiriza bye baasobya mu maaso ga Katonda, era nga nabo abakkiriza bwe batalibuuzibwa kw'ebyo abatakkiriza bye bakola. Wabula buli omu agenda kubuuzibwa lulwe yekka: aboncrezebwe bw'aba nga yakola ebibi oba asasulwe empeera bw'aba nga yakola ebirungi Katonda by'asiima.

28. Tetwakutuma (Ggwe Muhammadi) wabula eri abantu bonna ng'oli mubuulizi asanyusa abakkiriza era ng'oli mutiisa (atiisa abajeemu); naye mazima abantu abasinga obungi tebamanyi.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَاكَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ne bagamba nti: Eribaawo ddi endagaano (gye mutulagaanyisa ey'okutuuka kw'Enkomerero) bwe muba nga mwogera mazima?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mulina endagaano mu lunaku lwe mutalirindirizibwa kiseera kyonna era lwe mutaliyanguyizibwa (kuzikirizibwa nga ekiseera tekinnatuuka).

قُلْ لَكُمْ مِيعَادٌ يَوْمَ لَا تَسْتَأْخِرُونَ
عَنَّهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ne bagamba abo abaawakanya (Nabbi). Tetujja kukkiriza eno Kuraane wadde ebyo (ebitabo) ebiri wakati w'amaaso gaayo (ebyajja oluberyeberye lwayo); naye singa oliraba abo abalyazaamaanyi (abagaana okukkiriza) nga bayimirizibwa mu maaso ga Mukama waabwe, nga abamu bazza ebigambo (eby'okunenyagana) eri bannaabwe; nga bagamba obo abaanafuyizibwa (mu nsi—abagoberezi) nga bagamba eri abo abeekuza (abaagobererwa) nti: Singa temwali mmwe (kutubuza) mazima twalibadde bakkiriza!

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَٰذَا
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَا لَوْ
كُنَّا إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْجُودُونَ عِندَ
رَبِّهِمْ يُرِجِعُهُمْ إِلَىٰ بَعْضِ الْقَوْلِ
يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا الَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا وَلَٰكِنْ أَنْتُمْ لَكُمْ مَوْمِنٌ ﴿٣١﴾

32. Abo abeekuza (abaagobererwa bagambe) eri abo abaanafuyizibwa: Ffe twabaziyiza ku Bulunngamu oluvannyuma lw'okubajjira? (Nedda), wabula mmwe, mwennyini mwali bonoonyi.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا وَالَّذِينَ اسْتَضَعُوا
أَنْتُمْ صَادِقُونَ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ رُؤْي
جَاءَ الْكُفْرَ لَكُمْ مَوْمِنٌ ﴿٣٢﴾

29. Abo abajeemu abatakkiriza kubaayo Kuzuukira baabuuzanga ababaka ba Katonda abatumiddwa gye bali nti: "Lulituuka ddi Olunaku lw'endagaano y'Okusasulwa kwaife, abatakkiriza ne tuyingira omuliro, mmwe abakkiriza ne muyingira Ejjana Ennyumba Ey'emirembe bwe muba nga mwogera mazima nti waliyo Olunaku olwalagaanyizibwa?"

33. N'abo a baana fuyizibwa bagambe eri abo abee kuza (abaagobererwa). (Nedda ssi bwe kyali) wabula (zaali) enkwe ze mwasalanga ekiro n'emisana (ez'okutuziyiza okukkiriza) mu kiseera bwe mwalinga mutulagira tuwakanye (Obwomu bwa) Katonda tumuteekeko bakatonda abalala. Ne bakweka mu mitima gyabwe okwejjusa bwe baliba bamaze okulaba ebibonyobonyo; ne tussa ebikoligo mu nsingo z'abo abaakaafuwala. Abaffe, balisasulwa wabula ebyo bye baali bakola?

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَوْا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
 بَلْ مَنَّا بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَدُنَّا مَعَكُمْ
 فَانظُرُوا بِأَبْصَارِكُمْ لَكُمْ أَنتُم مَّنْجَعُ
 النَّارِ أَمْ لَكُمْ آيَاتٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
 فَتَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Era tetutumanga mu kyalo (kyonna) mubaka yenna, wabula baagambanganga aba waggulu baamu (abagagga, n'abafuzi) nti: Mazima ffe tuwakanyizza ebyo by'otumiddwa nabyo.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا
 قَالَ مُنْذِرُوا هَٰذَا إِنَّا بَصُرْنَا بِهِ
 فَأَعْرَضُوا ﴿٣٤﴾

35. Ne bagamba nti: Tubasinza (mmwe) emmaali n'abaana, era tetuli ffe ba kubonyabonyezebwa!

وَقَالُوا إِنَّمَا كُنَّا نَعْمَلُ الْوَالِدِ
 وَالْأَوْلَادِ مَا نَعْمَلُ بِيَوْمِ
 الْحِسَابِ ﴿٣٥﴾

36. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima Mukama wange agaziyyiza eby'okufana eri oyo gw'aba ayagadde ate n'abifundiza (oyo gw'aba ayagadde). Naye abantu abasinga obungi tebamanyi.

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
 وَيَقْدِرُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا
 يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

34. Mu aya eno Katonda yategeza Nabbi nga bw'atasaanye kweraliikirira ku lw'abatutumufu nga bannagagga n'abakungu mu Bakurayish okumulimbisa kubanga n'ababaku bonna abamukulembera baalimbisibwanga abantu ab'ettutumu mu bitundu gye baatumibwanga. Era kimanyiddwa bulijjo nti abantu aba wansi be baasookanga okukkiriza bannabbi n'okubagoberera. Okugeza nga abantu ba Nabbi Nuuhu baamugamba nti: "Abaffe, tukugoberere nga tulaba abasoose okukugoberera (be bantu) aba wansi?"

Era tolaba Harikali bwe yabuuzza Abu Sufiyane nga ayagala okumanya amazima ga Nabbi Muhammadi? Yamugamba nti. "Abamugoberedde ba wansi oba ba waggulu (ab'ebitiibwa)?" Abu Sufiyane n'adamu nti: "Ba wansi". Harikali n'amugamba nti: "Aba wansi be bagoberenzi b'ababaka."

36. Katonda agaziyyiza ebyokufuna muno mu nsi eri gw'aba ayagadde era n'abifundiza oyo gw'ayagadde ku lw'okubagezesa.

Naye ekyo tekitegeza nti oyo Katonda gw'aba awadde emmaali ne ku Lunaku Lw'enkomerero agenda kuba mulongoofu. N'olw'ekyo temulwoozanga nti emmaali yammwe n'abaana bammwe biribagasa ku Lunaku Lw'enkomerero bwe muliba nga temukoze mirimu mirungi egyo Katonda gyasiima.

37. Teliemmaali yammwe wadde abaana bammwe nga ky'ekyo ekiribasembeza okumpi n'awali Katonda, wabula oyo aba akkiriza n'akola emirimu emirungi (Katonda gy'asiima y'atusemberera we Tuli). N'abo baliba n'empeera ezongezebwa ku lw'ebyo bye baakola, nabo bagenda (kubaera) mirembe mu nnyumba eza kayina (mu Jjana).

38. N'abo abanyiikira okwonoona obujulizi n'ensonga Zaffe, nga balesesa (Bannabbi Baffe okutuukiriza Obubaka), abo ba kusembezebwa mu bi-bonyobonyo.

39. Gamba nti: Mazima Katonda wange agazyiza ebyokufuna kw'oyo gw'aba ayagadde mu baddu Be, ate n'abimufundiza (oyo gw'ayagadde). N'ekyo kyonna ekintu kye muba mugabye (ku lw'obulungi) naye akisikiza (akizzaawo). Naye ye mulungi okusinga abagabi bonna.

40. (Bajjukize) n'olunaku lwe tuli bakunngaanya bonna, oluvannyuma aligamba Bamalayika: Abo mmwe be baali basinza?

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ
عِنْدَنَا نَأْتِي الْأَمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَآوَيْنَاكُمْ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعِيفِ
بِمَاعِيَتِهِمْ وَهُمْ فِي الْعُرْفَةِ أَمُونٌ ③٧

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آلِبَنَاتٍ مَعْجُرِينَ
أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ③٨

قُلْ إِنْ رَدِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ
الْمُحْسِنِينَ ③٩

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا تَتَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ
أَهْوَأُوا أَيْتَكُمْ كَأَنْتُمْ يُعْبَدُونَ ④٠

37. Emmaali evumiddwa n'abaana by'ebyo byombiriri ebyongera okubuza omuntu ne yecrabira Katonda n'Obulamu Obw'enkomerero.

Naye singa eba nga mmaali nnungi efuniddwa mu makubo amatuufu nga n'omwana mulongoofu, ekyo kiba kyengeri Katonda ky'aba amuwadde.

39. Buli kyonna kye muba mugabye mu makubo Katonda ge yabalagira n'ago ge yabakkiriza, Katonda alibaddizzaawo kuno ku nsi. Ate n'abasasula empeera yaakyo mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era Katonda ye mugabi omulungi okusinga abagabi bonna.

40. Katonda ategeera nga bw'alikunngaanya abakafiiri abo abasinzanga amasanamu ge bagambanga nti babasiza balyoke babasembeze mu maaso ga Katonda ku lunaku olwo Katonda alibuza oluvannyuma lw'okunngaanya ebitonde nti: "Mmwe mwalagira abo babasinzanga?" Era nga bwe yagamba mu Ssuula Al-Furkaan (25) nti: Mmwe mwabuza abaddu Bange bano oba bo be baabulwa ekkubo eggolokofu?" Era nga bw'alibuza Nabbi Issa (okusasira kwa Katonda kube ku ye) nti: "Ggwe wagamba abantu nti mufuule nze ne nnyabo bakatonda ababiri atali Katonda Omutonzi?" Issa aligamba nti "Okawula Kukwo: Saalina nze kwogera ekyo ekitali kyange (kye simanyiiko)." Olwo buli bantu bonna abasinzanga ebitali Katonda baliswazibwa mu maaso ge'ebitonde, abo be baalinga bayita bakatonda baabwe bwe balibeegaana.

41. Ne bagamba nti: Okwawulwa Kukwo!
Ggwe Mukama waffe (gwe twesiga mu byonna) sso ssi bo! Wabula baali basinza mageege (majinni); abasinga obungi mu bo baali ge bakkirizaamu.

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَآبَاؤُنَا مِنْ دُونِهِمْ
بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ
بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

42. (Katonda alibagamba): Olwa lecro abamu tebajja kufunira bannaabwe mugaso oba akabi. Tujja kugamba abo abaalyazaamaanya nti: Mukombe ku bibonyobonyo by'omuliro ogwo gwe mwalinga mulimbisa (okubaayo kwagwo nga mukyali ku nsi).

قَالُوا وَمَا لَكُمْ بِمَا كَانَ يَوْمَئِذٍ لِقَابِ رَبِّكُمْ
وَلَا تَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُرِّيَّتًا
عَدَاِبِ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ فِيهَا كَاذِبِينَ ﴿٣٧﴾

43. Bwe baba nga basomeddwa ebigambo Byaffe ebinnyonyofu, bagamba: Tali ono (Muhammadi) wabula omusajja ayagala okubaziyiza kw'e-byo bakitammwe bye baalinga basinza, ate ne bagamba nti: Teri eno (Kuraane gy'azze nayo) wabula bulimba obugunje. Era ne bagamba abo abawakanya amazima bwe gamala okubajjira: Tebiri bino wabula eddogo eryeyolefu.

وَإِذْ أَنشَلِ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا
مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ
عَنَّا كَمَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا
إِلَّا نَفْسٌ مَقْتَرَةٌ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا مَعْشَرٌ مِمَّنْ
كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٨﴾

44. Tetwabaletera bitabo bye basoma (oluberyeberye Iwa Kuraane eno), era nga tetubatimiranga oluberyeberye Iwo (Ggwe Muhammadi) mutiisa — (Omubaka abatiisa ebibonerezo bya Katonda, bano ab'omulembe gwo balyoke bagambe nti buno bulimba).

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ نَبَأٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٣٩﴾

41. Bamalayika baliddamu Katonda nga beegaana ebyo ebibagambiddwa. Baligamba nti: "Wayawukana n'ogulumira okukugattako ebintu ebirala mu Bwakatonda Bwo ffe tuli baddu Bo. era abo tubeegaanye—baalinga basinza sitaane." Ekyo nga kitegeeza nti sitaane ye yabalagiranga okusinza ebifaananyi n'ababuza.

44. Katonda yali tatumanga mubaka yenna mu Bawarabu oluberyeberye Iwa Mubammadi (s.a.w.) era yali tassanga mu bo kitabo kyonna okuggyako Kuraane. Era buli kiseera baabanga bagamba nti: Singa alitujjira omubaka, tugenda kulungama okusinga ab'ebibiina ebyasooka. Katonda bwe yatuma Nabbi Muhammadi ng'ava mu bo ate ne bamuwakanya teekako n'okumulimbisa.

45. Baalimbisa (Bannabbi) abo abaabasooka, (kale nga bano ab'omulembe gwo Ggwe Muhammadi) tebannatuuka na ku kimu kya kkumi mw'e-byo bye twabawa abo abaabasooka, naye ne balimbisa ababaka Baffe. Ngeri ki bwe kwali okubabonereza (Kwange)?

وَكذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَعَثُوا
مُتَشَارِكًا أُنْيُتَهُمْ فَكَذَّبُوا رَسُولِي
فَكَيْفَ كَانَ تَكْفِيرُهُ ﴿١٥﴾

46. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mbabuulirira n'ekigambo kimu (kyokka ekiri nti): Muyimuke ku Iwa Katonda ababiri-babiri ne kinnoomu, oluvannyuma mufumiitirize mutegeere nti: Munnamwewe ssi mulalu. Era tali ye wabula omutiisa wammwe (abatiisa ebibonerezo bya Katonda ebiyitirivu). Wakati w'amaaso ge waliwo ebibonyobonyo ebiyitirivu.

قُلْ إِنَّمَا أَعْطَاكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا
بِلِلِّهِ مَعْتَقِي وَفَرَادَى تُمْ تَتَفَكَّرُوا مَا
بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جَنَّةٍ أَنْ هُوَ الْإِنْدِي
لَكُمْ بَيْنَ يَدَيَّ عَدَاِبٍ شَدِيدٍ ﴿١٦﴾

47. Bagambe nti: Sibasaba mpeera yonna yonna (ya kunzikiriza). Nayo empeera eyo yammwe. Teli mpeera yange wabuli eri eri Katonda. Naye y'ajulira buli kintu.

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

48. Bagambe nti: Mazima Mukama wange akasuka amazima (ng'akuba obulimba), — Ye Mumanyi w'E-byewala Ebitalabikako.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِرُ بِالْحَقِّ عِلْمَهُ
الْغُيُوبِ ﴿١٨﴾

45. Amakulu agategezebwa wano gali nti ebibina by'abantu abaakulemba baali ba maanyi era nga hannaggaga naye bano ho Ahawarabu Ahakuraish tebannahatuuka na kimu kyakkumi okugeraageranya n'ebyo bali bye baafuna, naye olw'okulimbisa ababaka ba Katonda, Katonda yabazikiriza.

46. Katonda yagamba Nabbi we Muhammadi (s.a.w.) nti: "Gamba abo abatakkiriza abakuyita omulalu nti: Mbasaba ekigambo kimu kyokka: mugoiokoke ku Iwa Katonda awatali kugoberera kwagala kwammwe. Buli omu yeebuuze ku munne era buli omu afumiitirize ku ngeri ya Muhammadi:- Amazima gajja kubeevolekera nga : Nabbi bw'atali mulalu wabula Omuhaka wa Katonda ow'amazima mw'ebyo by'agamba era abatiisa ebibonerezo bya Katonda singa munaaba mulemedde ku bukafiri."

48. Katonda addira amazima n'agakuba obulimba ne busaanawo. Naye y'amanyi ebyo byonna ebitalabikako n'ebirabika tewali kintu na kimu kimwekweka.

49. Bagambe nti: Amazima gaze, tebu-kyazzibwawo obulimba era ssi bwa kudda.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلُ
وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

50. Bagambe nti: Bwe mba nga mbuze, mazima mba mbuze ku lwange, ate bwe mba nga nunngamyc mba nunngamyc ku lw'ebho Mukama wange by'antumira. Mazima Ye Awulira, Ali okumpi (Awulira ebighambo by'abaddu Be era ayanukula okusaba kw'amusabye).

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَصِلُونَ عَلَى
لَفْئَةٍ وَإِنْ أَهْتَدَيْتُمْ فَمَا يُؤْتِي الْأَرْبَابَ
رَبِّي إِنَّهُمْ سَاهُونَ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

51. Singa oliraba mu kiscera (abakafiiri) bwe balitiisibwa ku Lunaku Lw'c-nkomerero, tewaliba buddukiro (ku bo) era balikwatibwa nga baggibwa mu kifo cky'okumpi (cnyyo).

وَلَوْ تَرَى إِذْ فِرْعَوْنًا إِذْ لَا قُوَّةَ وَأَخَذْنَا
مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

52. Ne bagamba nti: (Kati) tubukkirizza (Obubaka Nabbi bw'azze nabwo). Wa gye baliggya okukkirizza nga okuva mu kifo okukkirizza (kwabwe) mwe kwandikkirizibwa,

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنْتَ الْأَنْتَ وَالسَّائِرُونَ
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

53. Nga ddala baawakanya (Amazima) oluberyeberye (nga bali ku nsi), era

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ

49. Ekikulu ekitegeezebwa kiri nti: Amazima gaze okuva eri Katonda nago ge mateeka Nabbi Muhammadi g'azze nago agali mu Kuraanc. Bwo obulimba ne bukoma bwonna ne busaanawoera n'amakubo gaabwo ne gaggwaawo n'olw'ekyo ssi bwa kudda.

51. Katonda agamba nti singa oliraba Ggwe Muhammadi bwe baliba abo abalimbisa Okuzuukira nga bakankana n'okutitiira olw'ebitiisi by'Olunaku Lw'okuzuukira ne baba nga tebalina buddukiro, ne bakwatibwa mu kiscera, ckyo, oliraba ekigambo ekinene.

52. Abakafiiri bwe balimala okulaba ebitiisi by'Olunaku Lw'enkomerero baligamba mu kiscera ckyo nti: "Tukkirizza Katonda nga bw'Ali Omu ne bamalayika Be n'Ebitabo Bye n'ababaka Be be yatuma nga bwe bali ab'amazima.

Wano Katonda kwe kugamba nti: "Engeri bwe bakkirizza nga bamaze okuva, mu kifo (ku nsi) okukkirizza mwe kukkirizibwa ne batuuka mu Bulamu Obw'oluvannyuma — Nga nakyo kifo kya kusasula abo abakkirizza Amateeka ga Katonda kuno ku nsi sso ate kyo si kifo kya kukkirizaaamu. Sing bakkirizza Katonda nga bakyali ku nsi ne bakola emirimu Katonda gy'ayagala, okukkirizza kwabwe kwandibagasizza. Naye oluvannyuma lw'okutuuka mu Bulamu Obw'oluvannyuma, tebalina kkubo lyonna linaabatua ku kukkirizisa Katonda bukkirizza bwabwe. Ekyo lwa kubanga ekiscera kiriba kyabayitako dda.

53. Ngiri ki bwe kunakkirizibwa okukkirizza kwabwe nga baawakanya dda ne ssekukwakanya, Amazima nga bakyali kuno ku nsi ne bakasuka ebirwoowo byabwe, eby'ohulimba kw'ebho Eby'e-

nga bakasuka (cbirowoozo cby'obulimba) ku bigambo eby'ewala ebitalbikako (cbimanyiddwa Katonda yckka) mu kifo eky'ewala.

بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

54. Ne wasiikirizibwa wakati waabwe ne wakati w'ebyo bye baagala, nga bwe baakolebwa bannaabwe(abaali) baba-faanana (mu butakkiriza) oluberyeberyelwabwe (bano). Mazima bo baali mu kubuusabuusa okutekkaanya.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِمَّنْ قَبْلُ ؕ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَاكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

wala bye batamayi mu kifo ekiri ewala n'obutuufu, mu kiseera bwe baalimbisa Nabbi olulimbisa, ne bagamba nti: Mulahu ate oluusi ne bagamba nti mulogo n'olulala ne bagamba nti mulaguzi oba muyiyya wa nnyimba (bitontome) kale ebyo by'ababuulira y'abyeyiyyiza. Waliwo ne lwe baagamba nti by'abasomera (obubaka) muntu mulala y'abimuyigiriza ye n'alyoka abiwandukulala. Ate n'ekirala nga bagamba nti teri kuzuukira. Ebyobyonna nga babyogera nga balowoolereza bulowoolereza sso nga tcbabiggya ku kumanya.

54. Baali babuusabuusa okubuusabuusa okwabalccetera obutekkaanya mw'cbyo cbyabalcceterwa

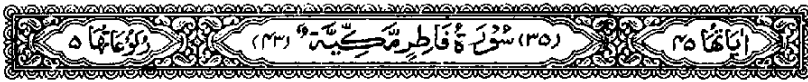
EBIFA KU SSUULA FAATIR MU BUFUNZE (35)

Essuula cno yakkira Makka. Eyitibwa Faatir (Omutonzi) oba Al-Malaa'ika (Bama-laika) okuva mu aya csooka ku Ssuula.

Mu kiscera we yakkira, akanyoolagano k'abatakkiriza n'Obusiraamu kaali kalinye wansi ne waggulu, ng'abalabe b'Obusiraamu bakola buli kyakko kyonna ekisoboka mu keefubiriro k'okulemesa Nabbi (s.a.w.) okutuusa Obubaka.

Obubaka bw'essuula eno bugenderera okumenya n'okulabula abantu b'omu Makka n'abakungu baabwe olw'ebikolwa byabwe ebyekko nga balafuubanira okulemesa Nabbi okutuusa Obubaka bw'Okusinza Omutonzi Omu — Nga bategeezebwa nti ebikolwa eby'enziro ebyo n'enkwe zaabwe nga baagala balemese Obusiraamu akabi kaabyo kaali kadda gyc bali kubanga mu nkomeero ya byonna mu buli ngeri be baali ab'okufiirwa; sso nga bwo Obubaka bwa Nnabbi bwali ku lwa bulungi bwabwe. Abatakkiriza bawebwa byokulabirako bingi ebiraga wamu n'okukakasa Obwomu n'Obuyinza bwa Katonda Omutonzi basobole okufumiitiriza bamatire nga enzikiriza ya Shirik (okusinza bakatonda abangi) bw'eteriimu muganyulo gwonna wadde omulamwa okuggyako oku ssuula oyo yenna agikkiririzaamu mu ddubi.

Ye Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) agumizibwa omuddirirwa nti kasita aba nga ali ku gwa kubuulirira Mazima mu ngeri gy'akakatirwa, tavunaanyizibwa kw'abo bonna abaguggubirira mu bubuze ne bagaana okukwata Ekkubo ettuufu kubanga akabi k'obutakkiriza bwabwe ka kudda gyc bali. Era Nabbi (s.a.w.) agambibwa nti tcy-cnyamira n'akato no olw'abo abatakkiriza oba yadde okwerumya obulamu bwe nga alafuubanira mbu abalungamye okuggyako asaanyec afc kw'abo bokka abamugoberera. N'olwekyo abakkiriza basanyusibwa n'amawulire amalungi balyoke bagume era baddemu essuubi olw'okwekwata ku Kkubo ettuufu erya Katonda.



ESSUULA FAATIRI (35)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 5 ne Aya 45

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Buli kitendo (kyonna) kya Katonda Omutonzi w'eggulu n'ensi, eyassaawo bamalayika ababaka abalina ebiwawaatiro, ow'ebibiri n'ow'ebisatu n'ow'ebina. Ayongera ku kutonda ekyo ky'ayagala. Mazima Katonda Muyinza ku buli kintu.

الْحَمْدُ لِلّٰهِ فَاطِمِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلٰٓئِكَةَ رُسُلًا اُولٰٓئِیْ اٰجْمَعَةٍ
مَّشْنٰی وَاُولٰٓئِکَ وَرُبِعَ مَا یَنْزِلُ فِی الْخَلْقِ
مَا یَسْأَلُ طٰرَءَ اللّٰهِ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ۝١

2. Ekyo Katonda ky'aba agguliddewo abantu mu kusaasira (Kwe) tewali akiziyiza: n'ekyo ky'aba aziyiziza tewali wa kukiyaawo (kibatuuke) oluvannyuma Lwe, Naye ye w'Ekitiibwa, Omukakasa (w'ebigambo).

مَا یَفْهَمُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكِ لَهَا وَاَمَّا یَسْأَلُ فَلَا مُمْسِلٌ
لَهُ مِنْ بَعْدِهَا وَهُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ۝٢

3. Abange mmwe abantu! Mujjukire ekyengera kya Katonda kye yabagabira! Abaffe waliwo Omutonzi omulala atali Katonda abagabira okuva mu ggulu ne mu nsi? Tewali Katonda mulala asinzibwa wabula Ye yekka. Ngeri ki nate bwe mukyuka (okuva ku kusinza Katonda Omutonzi ne musinza ebyo ebitali Ye)?

یٰۤاَیُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا النِّعْمَ اللّٰهِ عَلَیْكُمْ هَلْ
مِنْ خَالِقٍ مِّمَّنْ یُزِیْرُکُمْ مِّنَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاَنۢیُّ تُوْفَّقُوْنَ ۝٣

1. Katonda yatandika essuula eno n'okutenda Oyo eyatandikawo eggulu n'ensi awataali kifaananyi kyakulemba. Era n'assaawo bamalayika nga babaka wakati We ne Bannabbi, nga balina ebiwawaatiro ebibayamba ku kubuuka, singa baba batumiddwa mu bwangu. Abamu mu bo nga balina ebiwawaatiro bibiri abalala ba bisalu nga n'abalala balina bina ate n'aba ng'ayongera ku muwendo ogwo nga bw'ayagala.

Nga Nabbi (s.a.w.) bwe yagamba mu kunyumya ku Malayika Jibrilu nti: "Nalaba Malayika Jibrilu mu kiro lwe natwalibwa e Jerusaalimu (Bayilul Makdis) ng'alina ebiwawaatiro l.ukaaga."

2. Wano Katonda ategeeza nga ddala ekyo ky'aba ayagadde kibeerewo kibaawo. N'ekyo ky'aba tayagadde tekisobola kubaawo era tewali yenna amma oyo gw'aba awadde, era tewali awa oyo gw'aba ammye.

- 4. Bwe baba nga bakulimbisizza (Ggwe Muhammadi), mazima baalimbisibwa ababaka (ba Katonda) abaakukulembera. N’eri Katonda ebigambo byonna gye bidida.
- 5. Abange abantu! Mazima endagaano ya Katonda ya mazima. Kale tehubagayaalizanga ddala obulamu bw’ensi era tabagayaalizanga ddala (olukookere lwa sitaane) omulimba okubaawukanya ne Katonda.
- 6. Mazima Sitaane mulabe wammwe ow’olulango nammwe mumufuule omulabe. Mazima akoowoola eki-biina kye (abagoberezi be) balyoke babeere mu bannannyini kuba mu Muliro ogubuubuuka.
- 7. Abo abawakanya (Obwomu bwa Katonda), balina ebibonyobonyo ebityitirivu, n’abo abakkiriza ne bakola emirimu amirongoofu, balina okusonyiyibwa n’empeera ennene (awali Katonda).
- 8. Abaffe oyo eyalungiyizibwa omulimu gwe omubi n’agulaba nga mulungi, (yenkana n’oyo omulungamu)? Mazima ddala Katonda abuza oyo gw’aba ayagadde okubuza, n’alunngamya oyo gw’ayagadde okulunngamya; kale teweggyangamu omwoyo ku lwabwe ku lw’okubalumarirwa (abo abatakkiriza). Mazima Katonda amanyi ebyo bye bakola (era agenda kubibavunaana).

وَأَنْ يَكْفُرُ بِكُفْرِكَ فَقَدْ لَدَّ بِنُورِ رُسُلِ الْبَرِّ
 قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
 تَغُرَّبَلُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّبَلْكُمْ
 بِاللَّهِ الْعَرُورُ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوا عَدُوَّ
 إِيْمَانِكُمْ إِذْ مَكَرَ لِيَكُونُ مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ لَعَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
 وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٤٩﴾

أَفَمَنْ رَزَقْنَاهُ سَوْءَ عَمَلٍ فَرَاهُ حَسَنًا
 قَالَ اللَّهُ يَصِلُ مِنْ لَدُنَّا فَهِيَ كَرِيمٌ
 يَسَاءَ مَا تَدَّبَّرْتَ نَفْسَكَ عَلَيْهِمْ
 حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٥٢﴾

4. Wano Katonda agamba Nabbi nga bw’alina okugumiikiriza kw’ebyo bye bamulimbisizaamu n’okumuwakanya, kubanga ssi ye Muhammadi y’asoose okulimbisibwa ng’omubaka wabula n’abalala bonna abaamusooka baalimbisibwa mu ngeri y’omu. Bajja kuvunaanwa abo abamulimbisa era babonerezebwe.

5. Mu aya cno abantu bakakasibwa nga Endagaano ya Katonda cy’okuzuukiza obitonde oluvannyuma lw’okufa n’okusasulwa emirimu gyabwe gye baakola ku nsi n’okutaasibwa ku balabe baabwe bw’eri ey’amazima.

N’olw’okyo balabulwa ensi tebakwenyakwenyanga n’obcebariza Obulamu Obw’oluvannyuma. Era omulabankanya sitaane tabakwenyakwenyanga n’oahaawukanya ku kugoberera ababaka bye babalagira awamu n’okubasuubiza ate muleme kulemera ku bibi.

9. Katonda Y'oyo asindika empewo ne zifuumuula ebire (by'enkuba) ne tubisindika cri ensi cnfu (ckaze) ne tugizza nabyo obulamu (olw'enkuba gye bitonnyesa) oluvannyuma lw'okufa kwayo. Bwe kityo bwe kiliba okuzuukira.

وَاللّٰهُ الَّذِيْ اَرْسَلَ الرِّيْحَ فَتَنِيْرُ
سَحَابًا يَّا قَسْمَةَ اِلَى بَلَدٍ مَّيْمَنٍ فَاٰحْسِنَا
بِهٖ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا اَكْذٰبِكَ الشُّوْرُ ⑨

10. Omuntu aba ayagala ekitiibwa (amanye nti) ekitiibwa kyonna kya Katonda. Gy'ali gye kirinnya ekigambo kikirungi (kyonna), n'emirimu emirongofu agisitula (n'agikkiriza); n'abo abakola enkwe z'ebibi (nga beeraga eri abantu babalwoozese nti batya Katonda sso nga Katonda abasunguwalira ku lwa bampaane gwe bakola mu mirimu gyabwe), balina ebibonyobonyo chiyitirivu; n'enkwe zaabwe za kugwa butaka.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعَرْشَ فَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ مَجْمَعًا
اَلَيْهِ يَصْعَدُ الْكُلُّ الطَّيْبُ وَالنَّعْمُ
الصَّالِحِمْ يَرْفَعُهُ وَالَّذِيْنَ يَمْكُرُوْنَ السَّيِّئَاتِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ وَّمَكْرَ اُولٰٓئِكَ هُوَ يُبَوْرُ ⑩

11. Ne Katonda yabatonda ng'abaggya mu ttaka; oluvannyuma n'abaggya mu mazzi agazaala (amani) n'oluvannyuma n'abassa mu mitindiro ebiri omusajja n'omukazi. Era tewali kikazi kiba lubuto era tewali kizaala wabula na lwa kumanya Kwc. Tewali kiwangaala mu biwangaala, era teki-kendeera mu buwangaazi bwakyo wabula (ekyo kyonna kye kiba) kiri (mu buwandiike) mu Kitabo. Mazima ekyo kyangu ku Katonda.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ
ثُمَّ جَعَلَكُمْ اَزْوَاجًا وَّمَا تَحْمِلُ مِنْ اُنْثَى
وَلَا تَضَعُ اِلَّا بِعِلْمِهٖ وَّمَا يُعْمَرْ مِنْ مَّعْمَرٍ
وَلَا يَنْفُصُ مِنْ عُمُرِهٖ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ ط
اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ لَيَسِيْرٌ ⑪

12. Tezenkanankana ennyanja zombiriri, eyo eya mazzi amannyogovu aga-

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ هٰذَا عَذَابٌ مُّرَاتٍ

9. Katonda asindika empewo ne zikuungusa ebire ebijjudde amazzi g'enkuba okutuusa lwe bituuka mu kitundu ky'ayagala enkuba etonnyemu: Nga lw'agamba nti — "Ne tubisindika cri ensi ckaze egnndenni ekycya, ne tugiza obulamu ku lw'okutonnya kw'enkuba chimera ne biucra ne hitinta oluvannyuma lw'okufa. Bwe tityo okufaanako nga bwe tumeza ebimera n'enkuba nga tubiggya mu ttaka era bwe tulizukiza n'abafu okuva mu ntaana zaabwe ku Lunaku lw'enkomercero."

11. Omuntu mu kucoka yatondchwawo ng'aggibwa mu ttaka — Jjajaffe Adamu. Oluvannyuma abantu ne baja nga batondebwa baggibwa mu mazzi agava mu musajja n'omukazi. Era tewali kiba lubuto oba kizaala wabula nga Katonda yawandika dda n'oluwaku lwc kizazaala. Era tewali awangaala akatono wabula byonna Katonda yabwandika mu Kitabo Kye.

nywebwa (amawoomu), agaseeneeker-
era mu kuganywa, ng'ate eyo (endala)
ya mazzi ag'omunnyo olukalabule. Na
mu zonna mulyamu ennyama (y'chycn-
nyanja) ebibisi era muggyamu n'cby'ok-
wenaanika byc mwambala (nga lulu ne
alimasi). N'olaba amaato mu zo nga
gayuza mu mazzi (nga gasaabala) muly-
oke munoonye mu bimu mu bigabwa
Bye (Katonda — ku lw'okusuubula
n'okuyisaamu ebyamaguzi okubituusa
mu nsi endala) era oba olyawo ne mwe-
baza.

- 13. Abuliza ekiro mu musana n'abuliza
omusana mu kiro. N'agonza enjuba
n'omwezi (ne biba nga bitambulira ku
ngereka Ye). Buli kimu kiddukira
ebbanga ggere. Oyo ye Katonda Omu-
tonzi Mukama wammwe; Bubwe Ob-
wakabaka obujjuvu; n'abo(bakatonda
ab'obulimba) be musaba abatali Ye
tebafuga wadde kcyenkanyi ky'akabubi
akaba ku mulamwa gw'entendc. (Ngeri-
ki bwe mubasaba ebyo bye batalinaako
bwannanyini era ngeri ki bwe basaan-

سَاءَ عَرَبَهُ أَبَاهُ وَهَذَا أَوْلَاهُ أَحَابِرُ وَمِنْ
كُلِّ نَأْتِكُونَ حَمَاطِرًا وَأَنْتَ تَعْرِضُونَ حَلِيَّةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ وَيُبِيهِ مَوَازِرَ
لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

يُولِجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي
الْبَلِّ وَسَخَّرَ النَّهْمَسَ وَالْقَمَرَ كُلَّهُ
يَجْعَلُ رِجْلِي رِجْلِي لَمْ يَمْشِ عَلَى ذِكْرِ اللَّهِ رَبِّكُمْ
لَهُ الْمَالُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

- 14. Bwe muba nga mubasabye tebawulira
kusaba kwammwe, wadde singa babad-
de bawulidde tebandibaanukudde (kub-
awa ebyo bye mubasaba). Ne ku Luna-
ku I.w'enkomerero bagenda kuwakanya
okubagatla kwammwe ne Katonda. Tajja
kukutgeciza (mulala yenna, Owange
ggwc Omuntu!) okufaanana nga (bw'a-
kutgeciza Katonda) Omumanyi w'cby-
ama.

إِنْ تَدْعُهُمْ لَدَيْهِمْ عَوَادِعَاءَ كُفْرٍ وَوَلَوْ
سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَهُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَأَلَيْسَ بِكُلِّ كَافِرٍ
مِثْلَ نَجْدٍ ﴿١٥﴾

- 15. Abange mmwe abantu! Mmwe baavu
abeetaaga eri Katonda naye

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ

13. Kale ngeri ki abantu gye basabamu bakatonda ab'ekika ekyo ebintu nabo bye batalinaako bwa
nannyini. Era ngeri ki bwe basaanira okusinzibwa?

Ye Katonda, Ye Mugagga Atenderezebwa.

وَاللَّهُ هُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

16. Bw'aba nga ayagadde ayinza okubaggyawo mmwe (okubazikiriza) n'aleeta (mu kifo kyammwe) ebitonde ebiggya.

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Era tekiri ekyo kinene (n'akatono) ku Katonda.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعِزِّ بَرٍّ ﴿١٧﴾

18. Omwoyo ogwayonoona tegugenda kwetikka kibi kya (mwoyo) mulala, ne bwe gulisaba (ogwo) oguzitoo-werreddwa okugwetikkirako, tegugenda kwetikkirwako n'akatono ne bw'alibeeera (oyo gw'asaba amwetikkireko) ow'oluganda olw'okumpi. Mazima otiisa abo (bokka) abatya Mukama waabwe awamu n'obutamulabako, ne bayimirizawo esswala. N'oyo ayectukuza (okuva mu bibi) aba yeetukuzza ku lulwe (omugaso gw'okutukula gudda gy'ali sso tayinza kutukuza balala). N'eri Katonda y'eri obuddo (buli omu n'amusasula ekyo ekisaanira emirimu gye gye yakolera ku nsi).

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْرِمُثْقَلَةً إِلَىٰ جِهَاتِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ط إِنَّمَا أَنزَلْنَا الْقُرْآنَ لِلَّذِينَ خَشَوْا رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَأَنَّا مَوَاصِلُ الصَّلَاةِ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. Muzibe teyenkanankana n'alaba;

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Wadde ekizikiza tekyenkanankana na kitangaala;

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

21. Wadde ckittuluze tekyenkanankana na (musana) gwokya;

وَلَا الظُّلُمُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

22. Era tebenkanankana abalamu wadde abafu. Mazima Katonda awuliza oyo

وَمَا يَسْتَوِي الرَّحْمَاءُ وَلَا السَّمَوَاتُ إِنَّ

15. Wano kitegeezebwa nti mmwe abantu muli baavu abeetaaga mu buli ngeri yonna eri Katonda okubayamba. Ye Katonda ye mugagga ateetaaga eri bitonde Bye. Y'atonda era atenderezebwa mu bikolwa Bye n'ebigambo Bye n'okugaba Kwe.

22. Mu aya eno Kalonda yagamba nti. nga bwe bitenkanankana ebyo ebyogeddwako era nga waliwo enjawulo nnene wakati waabyo okugeza n'enjawulo ezo eziri wakati w'ebibiri bibiri ebyo ebigeragaeranyiziddwa. bwe kityo n'abatali bakkiriza abo abagaana okukkiriza balinga abafu

gw'aba a yagadde. Toli ggwe (Nabbi Muhammad) wa kuwuliza abo abali mu nataana.

اللَّهُ يُسَمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَأَنْتَ لَا تَسْمَعُ
مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾
إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

٢٢
٢٣

23. Toli ggwe wabula omutiisa (atiisa abantu ebibonerezo bya Katonda).

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَأَنْتَ مِنَ أُمَّةِ الْأَخْلَافِ ﴿٢٤﴾

24. Mazima Ffe twakutuma n'amazima nga oli mubuulizi asanyusa era atiisa (abajeemu) era tewali kibiina kyonna wabula nga yayita dda mu bo omu-tissa

25. Mazima bwe baba nga bakulimbisizza, dala baalimbisa (bannabbi baabwe) abaaliwo oluberyeberye lwabwe (bane ab'omulembe gwo). ababaka baabwe baabaleetera ebya-magero (ebiraga Obwakabaka bwa Katonda n'Obwomu Bwe),n'ebi-wandiiko n'ebitabo ebitangaavu (ebibalaga ekkubo ettuufu ery'obu-elungamu).

وَأَنْ يَكْفُرُ بِذُنُوبِهِمْ قَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

26. Oluvannyuma ne Mbakwata abo abaawakanya (ne Mbavunaana), ngeri ki bwe kwali okubeetamwa Kwange - (Amakulu okubatamwa Kwange n'okubasunguwalira kwali kuyitirivu).

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِي ﴿٢٦﴾

٢٤
٢٥

٢٦

27. Tolaba nti mazima Katonda assa amazzi okuva mu ggulu (mu bire). ne

الْحَرَّ إِنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

olw'okulemwa okukola ekyo ekisaanira omuntu omulamu: nakyo ky'eky'okukkiriza Katonda n'okumwawula ku bitonde byonna wamu n'okugoberera amateeka Ge Bannabbi Be ge baja nago. Wano Katonda kwe kugamba Nabbi (s a.w.) nga Ye Katonda bw'awuliza ebigambo Bye, oyo gw'ayagadde n' alungama, naye ye Nabbi tayinza kuwuliza abo abafu b'emilima ku lw'obukafiiri bwabwe l' 'okuwalaaza kwabwe empaka, era nli ye Nabbi layinza kuwuliza bafu bali mu nataana. 24. Katonda agamba Nabbi We M uhammadi nga bwe yamutuma eri abantU bonna n'eddiini ey'amazima nga asanyusa abo abamukkiriza ne bamugoberera okuyingira Ennyumba Ey'emirembe (Ejjana). era nga atiisa abo abamuwakanya ebibonerezo by'omuliro mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Yayongerako n'okumutegeeza nga bwe watali kibiina kya bantu mu bibiina byonna ebyasooka wabula Katonda yabatimiranga Omubaka abatiise ebibonerezo Bye. 27. Katonda annyonyola mu aya eno ebimu mu biraga obuyinza Bwe,okugereza ku ngeri gye yatondamu ebintu ebyawukamu eby'enjawulo ebitali bimu nga byonna abiggya mu mazzi g'assa okuva mu bire ne gabaza ebibala eby'enjawulo eza buli kika: nga bwe kirabika. ebimu nga byeru.

tuggyayo ngo ebibala ebyawufu amabala gaabyo; ne mu nsozi mulimu amakuubo ameeru n'amamyufu n'amaddugavu zziggi agaawukanye amabala gaago.

28. Ne mu bantu n'ebiramu n'ebisolo ebirundibwa, nabuoamabala gaabyo maawukamu mu geriy'emu. Mazima ddala abatya Katonda mu baddu Be, be bayigirize (bannaddiini). Ddala Katonda wa Kitiibwa, Omusonyiyi.

29. Mazima abo abasoma Ekitabo kya Katonda (Kuraane), ne bayimiri-zaawo esswala, ne bawaayo nga baggya mw'ebyo bye twabagabira mu kyama ne mu lwatu; basuubira ebyamaguzi ebitadiba,

30. Alyoke abatuukirize okubasasula empeera zaabwe era abongeze mu birungi Bye. Mazima Ye Musonyiyi, Yeebaza.

فَاخْرَجْنَاهُ بِمَنْزِلٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ
 وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ
 مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَعَرَبِيٌّ سُودٌ ﴿٢٨﴾
 وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَأَلْأَنْعَامِ
 مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ
 مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
 غَفُورٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
 الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَ
 عَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٣٠﴾

لِيُوقِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَرْزُقَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
 إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣١﴾

ebirala bimiyufu ate ebirala bya kiragana. ebindi bya kyenvu n'ebirala eby'engeri endala awamu n'okuba n'empooma n'obuwoowo obw'enjawulo – buli kimu nga tekifaanana kinnaakyo awamu n'okuba nga byonna byanywesebwa amazi ge gamu.

Mu ngeri y'emu yatonda n'ensozi ezirimu ebikuubo by'ettaka oba amayinja oba enjazi, ebiba ne langi ez'enjawulo. Ezimu njeru. endala nzirugavu. ezimu mmyufu teekako n'endala ezitali zezo.

28. Era bwe kityo Katonda bwe yatonda n'abanlu mu mabala amaawukamu; abamu becu, abalala baddugavu, ab'akataketakke n'abamyufu mu bifaananyi eby'enjawulo. Nga bwe kirabika oluusi nga n'abalongo abakulidde mu lubuto olumu buli omu ayinza okwetaanana yekka, ne mu mpisa ne mu bikoowa Era mu kutonda ebiramu ebya buli ngeri gamba nga ebisolo ebirundwa, embuzi, ente n'engamiya n'ebyo eby'omu nsiko n'ennyonyi – buli bimu byawufu ku binnaabyo. Omuntu tayinza kwetegereza kyama kya Katonda ekiri mw'ebyo ebyogeddwako n'amanya obuyinla bwa Katonda, n'amutya? Wabula abo abayiga ennyo eddiini ne bamanya ebyama by'ebitonde bya Katonda, ne batya Katonda Oyo eyabitonda ne bamukkiriza wamu n'okugondera amateeka agaaletebwa Bannabbi Be; era ne bakakasa nti ddala Katonda wa maanyi ku buli kintu, era asonyiwa abaddu Be abakkiriza mw'ebyo bye baba basobeza, abo bokka be basobola.

29. Ekgendererwa mu kusoma Ekitabo kya Katonda, Kuraane, ssi kwe kawutuza eddobozi ne liyatamu buyisi. Wabula ekikulu era ekgendererwa kwe kwetegereza amakulu g'Ekitabo okutuusa ku kukitegererera ddala n'okukozesa ebyo by'otegedde mu kyo wamu n'okugoberera amateeka agakirimu ng'okusaala n'okuwaayo ebyo Katonda bye yakulaalika mu kiseera kyabyo mu lwatu oba mu kyama awamu n'okusuubira amagoba awali Katonda mu byamaguzi ebitadiba. Ekyyo kiri kityo lwa kubanga bo bakakasa nti cbyo byc bawaddeyo ku lwa Katonda bagenda kufunamu amagoba okuva eri Katonda mu Bulamu Obw'oluvannyuma wamu n'ennyongeza.

31. N'ebyo bye twakutumira mu Kitabo, go ago ge Mazima — bikakasa amazima g'ebyo ebiri wakati w'amaaso gaakyo (Ebitabo ebyajja oluberye-berye lwakyo). Mazima Katonda Mumanyi wa byama, Alaba abaddu Be.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Oluvannyuma (mu nkomerero) twakisikiza Ekitabo (Kuraane) abo be twayawula mu baddu Baffe. Mu bo mulimu abo abalyazaamaanya emyoyo gyabwe era ne mubaamu mu bo abenkanyankanya (wakati w'ebikolwa ebirungi n ebibi), era mulimu mu bo abakulembera (ennyo ddala ku bannaabwe) n'okukola ebirungi, ku lw'obuyinza bwa Katonda. Ekyo kyo bwe bulungi obunene (obw'e-nsusso)!

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ يُأْتِنَ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

33. Ejjana Entebenkevu (Ennyumba Ey'emirembe), gye baliyingira. Balyenaanikira mu yo ebikomo ebya zaabu ne luulu n'ebiyambalo byabwe mu yo biriba nga bya silika (Hariiri).

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُوهَا يَمُوتُونَ فِيهَا
مِنَ آسَافِ وَمِنْ ذَهَبٍ وَلَوْ لَوْ أَوْلِيَآسُهُمْ
فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Ne bagamba (nga beebaza) nti: Buli kitendo kyonna kya Katonda oyo eyatuggyeeko ennaku (yonna): Mazima Katonda waffe Musonyiyi, Yeebaza,

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. Oyo eyatussa mu Nnyumba Ey'olubeerera, ku lw'obulungi Bwe, omwo

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ

31. Wano Katonda agama Nabbi We ng'ebyo byonna ebimutumirwa mu Kuraane bwe biri amazima ameereere. Era amutegeeza nga bwe yabissa nga bikakasa ebyo ebyassibwa mu bitabo eby'oluberyeberye lwa Kuraane--nabyo ye Tauraati eya Nabbi Musa, Enjili eya Nabbi Issa ne Zabburi eya Dauda: byonna birina ekikolo n'ensibuko emu.

32. Katonda yagabira ekibiina ky'Abasiraamu, abakkiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'abaawula okubeera nga be basikira Ekitabo Kuraane. babeere nga bayimiridde ku kugikozesa n'okugigoberera. Kyokka mu bo, bonna tebenkana wabula balimu emitendera esatu. Ogusooka: Mulimu abo abeeryazaamaanya emyoyo gyabwe, nabo be bo abakola ebibi ne bisukkirira ebirungi byabwe. Ab'omutendera ogwokubiri: be bo ab'omu makkati. nabo be bo abalina ebibi ebyenkanankana n'ebirungi byabwe. Ate bo ab'ogwo ogwokusatu, be bo abakulemberera ddala ne baba ab'oku mwanjo mu kukola ebirungi.

ennaku mw'etegera kututuukako era mwe tutalituukirwako kukoowa.

لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا
لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

36. N'abo abaakaafuwala, balina (oku-yingira) omuliro (Jahannama); tebagenda kusaliwa bo (gwa kufa) ne bafa wadde tebalikendeerezebwako ku bibonerezo byagwo (omuliro). Bwe kityo bwetwasusala buli mutasiima yenna!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ نَارٌ هَاهُمْ عَلَيْهَا يُقَضَىٰ عَلَيْهِمْ فِي مَوْتِهِمْ وَلَا يَخْفَوْنَ عَنْهَا
مَنْ عَدَا إِلَيْهَا لَكَ بُرْزُخٌ مِّنْ كُلِّ كُفُوفٍ ﴿٣٦﴾

37. Nabo nga bawowogganira mu gwo, (bwe bagamba): Ayi Mukama waffe! Tuggyeemu (otuzze ku nsi tulyoke) tukole ebirungi ebitali ebyo bye twali tukola (nga tukyaliko). (Katonda alibagamba nti): Abaffe tetwabawangaaza (ebbanga ppanvu erimala) eryo mw'ajjuukirira oyo ajjukira? Ate nga yabajjira omubaka abatiisa (ebibonyobonyo by'Olunaku luno mmwe ne mulagajjala)? N'olw'ekyo mukombe (ku bibala by'ebikolwa byammwe), tebalina abalyazaamaanyi mutaasa.

وَهُمْ فِيهَا مُنْقَرِعُونَ فِيهَا رَبُّنَا أَخْرَجَنَا
عَلَىٰ صَالِحٍ أَعْيُرَ الَّذِينَ كُنَّا نَعْمَلُ مَا كُنَّا
نُحِبُّهُمْ تَابَتْ دُلُوفُهُمْ مِّنْ تَدَلُّرٍ وَجَاءَتْهُمْ
الْقَذِيرُ فَذُوقُوا أَمَّا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

38. Mazima Katonda amanyi ebitalabikako ebiri mu ggulu ne mu nsi. Amazima Ye Amanyi ebiri mu bifuba (by'abantu).

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّكَ عَلَيْهِمْ مُّذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

39. (Katonda) Ye Y'oyo eyabafuula abasigiragana mu nsi; kale oyo aba akaa-

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ خَلْقَكُمْ فِي الْأَرْضِ

37. Ebibonerezo by'omuliro y'empeera ebaweereddwa ku lw'okwawukana kwabwe ku Bigambo bya Bannabbi ebbanga lye baamala ku nsi. Ku Lunaku olwo tebaliba na mutaasa alibaggya mu bibonyobonyo.

38. Katonda amanya buli muntu ky'aba alowooza ne ky'amaliridde mu mutima gwe, n'ekyo ky'ayagala ne bw'aba takyoleseza.

39. Katonda Y'oyo afuula abantu abamu badde mu bigere bya bainnaabwe, n'aggyawo omulembe ate n'azzaawo omulala. Era -aggyawo obwakabaka n'azzaawo obulala ekyo omuntu alyoke akifuule eky'okulabirako ajjukire Katonda era amanye nti naye wa kuvaawo nga abo abaamusooka. Omuntu ng'amaze okulegeera nti wa kuvaawo. kirungi alongoose obuddo bwe,gy'alaga era ategeke erinnya eddungi kuno ku nsi. akole ebyo ebirimugasa ne binuwonya mu Bulamu Obw'oluvanyuma obwo obutali bwa kuggwaawo.

fuwadde, (ekibi) ky'obukafiiri bwe kiri ku ye. Abakafiiri tebubongera obukaafiiri bwabwe, awali Katonda waabwe, wabula okubakyayisa. Era abakafiiri tebubongera obukafiiri bwabwe wabula kufaafaaganirwa (kwokka).

فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ لَعْنَةُ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْكَافِرِينَ
كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يُزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Bagambe nti: Mubalaba bakatonda bammwe abo be musaba abatali Katonda Omutonzi? Mundage biruwa bye baatonda mu nsi oba balinako omugabo (mu kutonda) kw'eggulu? Oba abaffe twabawa Ekitabo (ne baba nga) nabo bali ku bunnyonnyofu obuwa mu kyo? Nedda, (ssi bwe kiri) wabula abalyazaamaanyi (abakafiiri) abamu tebalagaanyisa bannaabwe wabula kubagayaaza bugayaaza (na byabulimba).

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أُرْوَىٰ مَاذَا خَلَقُوا مِنَ
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ
أَمْ أَمَاتَهُمُ إِنَّمَا لَشَيْبٍ مُّبِينَةٍ
بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا
الْإِعْرَاقَ ﴿٤٠﴾

41. Mazima Katonda anyweza eggulu n'ensi obutavaawo, era bwe biba nga bivuddewo byombiriri tewali n'omu abikwata oluvannyuma Lwe. Mazima Ye Musaasizi, Musonyiyi.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ
تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَاهُمَا مِنْ
أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

Naye oyo aba asazeewo okuwakanya Katonda n'okujeemera amateeka Ge, akabi k'okujeema kwe kagenda kudda ku ye mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era abo abawakanya amateeka ga Katonda ba kufaafaaganirwa.

40. Abo abasinza ebitali Katonda, tebalina bujulizi bwava eri Katonda obulagai nti n'ebyo bye basinza bigattibwa ku Katonda. wabula ekyo bakikola nga bagoberera emyoyo gyabwe bye gyagala. N'ebyo abamu bye basuubiza bannaabwe nti ebyo bye basinza biribawolereza mu maaso ga Katonda bya bulimba era byongera kubagayaaza na kubaggya ku kusinza Katonda Omutonzi Yekka.

41. Mazima Katonda y'akuuma eggulu n'ensi okulema okuva ku ngereka yaabyo, nga abikuuma n'obuyinza Bwe. Singa aba ayagadde biveewo byombi, tewali n'omu asobola kubikuuma. Wabula kyo ekiseera Katonda kye yalagaanyisa Eky'enkomerero nga kituuse, olwo eggulu n'ensi ebiriwo kati n'entegeka eziriwo kati zonna za kuvaawo, ekiseera ky'Okubuuzibwa n'Okubalibwa kituuke: olwo abantu basasulwe ebyo bye baateganira kuno nsi.

Aliba yakola ebirungi, asasulwe obuungi ate ye eyajeemera Katonda, naye abonerezbwe. Aya yamalirizibwa nga etegeeza nga Katonda bw'Ali ow'ekisa alindiriza abaddu Be n'atabavunaanirawo basobole okwenerya n'okwetegekera Obulamu Obw'oluvannyuma ent Katonda Musonyiyi eri oyo aba yeeneyezza. .

42. Ne balayira Katonda mu kukakasa ebirayiro byabwe, nti bw'anaaba abajjidde omubaka bajja kubeerera ddala abalunngamu okusinga ekimu (kyonna) ku bibiina (bya bannabbi abasooka); ate nga bwe yabajjira omubaka (Muhammadi) tekwabongera (kalungi konna okutumwa kwe) wabula (okweyongera) okwesamba (Obulunngamu n'Amazima);

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ هَٰذِهِم مِّنْ لَّا نَحْنُ
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيْسَ لَهُمْ شَيْءٌ مِّنْ
إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Ku lw'okwekuluntaliza mu nsi n'okusala enkwe embi; sso nga enkwe embi teziddira wabula bannyinizo (ababa bazisaze). Abaffe, balindayo (ekirala kyonna) mpozzi etteeka ly'abasooka? Tojja kusanga kukyusa (kwonna) mu tteeka lya Katonda era tojja kusanga kuwaanyisa (n'akamu) mu tteeka lya Katonda.

اسْتَبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا أَيْهَلُهُ ط
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأُولِينَ
فَلَنْ يَّجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ
يَّجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Abaffe tebatambula mu nsi ne balaba engeri bwe yali enkomerero y'abo abaabakulembere (nga Katonda bwe yabazikiriza oluvannyuma lw'okulimbisa ababaka Be),—ate nga baali abayitirivu mu maanyi okusinga bo (bano abaliwo)? Teyali Katonda alemesebwa kintu kyonna ekiri mu ggulu wadde mu nsi. Mazima Ye yali Amani, Omuyinza (ku buli kintu) okuva ddi okutuusa ddi.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَلَّا
أَشَدُّ مِّنْهُم قُوَّةً وَكَانَ اللَّهُ لِيَجْزِيَ
مِن شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

42. Nga Nabbi Muhammadi tannatumibwa. Abawarabu, naddala Abakuraish baalayininga ne ssekulayira yenna nga bakakasa nti mazima Katonda bw'alibatumira Omubaka ava mu bo bagenda kuba bannaddiini okusinga ab'ebibiina ebirala byonna ebya bannabbi abasooka: Okugeza, nga ab'ekibiina kya Nabbi Issa (emirembe gibe ku bo).

Kyokka, oJuvannyuma Katonda bwe yabatumira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne bamuwakanya, ne bagaana okukkiriza era. ne beeyongera bweyongezi obukaffiri.

Nabbi Muhammadi bwe yajjira Abawarabu n'obubaka obwo bwe baali balindiridde era obwabayizanga nga bwe banaamugoberera. baatandika kumulimbisa na kwekaza. eno bwe basala enkwe z'okuziyiza abantu okumugondera. Ne Katonda kwe kugamba nga ezo enkwe embize basala. akabi kaazo bwe kaddira bo sso ssi oyo gwe baba bazisalidde. N'ayongera n'okutegee7a nga abaalimbisanga Nabbi bwe baali mpozzi balindiira ebibonerezo bya Katonda okubatuukako. -ebyoebyakkanga ku lw'abo abaalimbisanga ababaka: era ng'eryo ly'Eliteeka lya Katonda eritakyukako.

45. Singa Katonda avunaanirawo abantu ku lw'ebyo (ebisobyoye) bye bakola, teyandirese kungulu kw'ensi kintu kitambula; naye abalindiriza okutuuka eri ekiseera ekigere (kye yagera okubavunaaniramu—n'olwo lwe Lunaku Lw'enkomerero). Bwe kiriba kituuse ekiseera kyabwe—(olwo lwe balimanyira ddala nti) mazima Katonda yali alaba abaddu Be mu buli kye bakola.

وَلَوْ يَرَىٰ اِخْتِذَاكَ اللهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا
 تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهِا مِنْ دَابَّةٍ وَّلٰكِنْ
 يُؤَخِّرُهُمْ اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ فَاِذَا جَاءَ
 اَجَلُهُمْ فَاِنَّ اللهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيْرًا ۝٤٥

45. Balimanya nti Katonda alaba emirimu gy'abaddu Be. sso tewali kimwekweka mu gy

EBIFA KU SSUULA YAA-SIIN MU BUFUNZE (36)

Essuula eno yakking Makka, Yassibwa mu kiseera eky'omu makkatinga okusengukira e Madiina tekunabawa.

Ekgendererwa mu makulu g'obubaka bw'essuula eno k we kulabula n'okutiisa Abakuraish nawookeera w'okuhaviira mu butakkiriza Bwannabbi hwa Mutume Muhammedi (s.a.w.) ne basalawo okubuwakanya nga beeyambisa ebikolwa eby'obukambwe. obumbula, ku Bakkiriza nga kwe bagobereza n'okubajeeja. Ekyo nga kiragibwa n'ekyokulabirako ekiwecebwa eky'abatuuze b'ekyalo Antwakiya abo abaalimbisa ababaka Katonda be yabatumira era n'eyongerezaako okwogera ku mutuuze munnaabwe, Habibu Al-Jafaari. eyeeefubirira abulirire batuuze bams abo oba olyawo heddeko balunnga me wabula bo nebeerema ne bamutta ne Katonda n'abasaanyaawo mbagirawo ekibwatu-kira, ekyo kibeere eky'okuyigirako eri oyo yenna aba yetantala okulimbisa Ababaka ba Katonda. Mu bubaka bwonna essuula esinga kussa essira ku kutiisa; bw'eyogera ku bitiso ebitagambika, ebyo ebiribaaawo ku Lunaku Lw'okuzuukira n'Okulamulwa.

Abantu bakubirizi bwa bakkirize ebintu ebikulu bisatu : (1) Obwomu bwa Katoanda (*Tawhiid*) — nga obwo bukakasibwa n'obubonero obulabirwako ng'Obwengula n'amakula g'ebibulimu wamu n'enfumiitiriza y'oyo yenna alimu amagezi agategeera; (2) Obulamu Obw'oluvannyuma — obwo obukakasibwa okubaayo kwabwo ng'om untu abadde yeetegeera engereka y'ebyo ehy'omu Bwengula eyeewunyisa, era singa yeeyambisa Amagezi ge n'afumiitiriza wamu n'okulaba ku kubeerawo kwe nga mulamu awamu n'okuba nga teyaliiwo mu kusooka; okwo kuzziwako: (3) Obwannabbi bwa Mutume Muhamaddi, nga bwo bukakasibwa n'okulaba nga awamu n'entwala y'ebizibu byonna byamwolekera ng'abulirira Obubaka, teyalinaamu mwoyo gwa kwega nyula ye ku lulwe, era n'okuba nga Obubaka bwe yali akoowoolera abantu bakkirize busaamu bwamagezi n'amazima ag'enkukunala neg'ate n'omugaso gw'okubukkiriza gwali guli gye bali.

Okwo kwongerezebwo omuddinganu'a okuvumirira okwamaanyi abalabe b'eddini n'okubanonya olw'ebikowa byabwe ebyekko ng'eno bwe battisibwa nga bwe kalibajjuutuka ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso ga Katonda olw'okuwakanya Obubaka. Ekyo kikolebwa emitima giryoke gimyikiremu okulabula okwo n'abo abalinamu akategeera konna bakkirize Amazima.

Essuula eno etwa libwa mu kiti kya njawulo nnyo, era esomebwa mu biseera eby'obuzibu n'entiisa, obulwadde, okusiiba ne mu kiseera ky'omulwadde omuyi asemberedde



ESSUULA YAA-SIIN 36

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 5 ne Aya 83

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. YAA-SIIN.

يَس ١

2. Ndayidde Kuraane (eno) enkakafu,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢

3. Mazima ggwe (Muhammadi) oli wa
mu babaka (ba Katonda)

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣

4. (Oli) ku Kkubo Eggolokofu,

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤

5. (N'eno Kuraane) yassibwa (Katonda)
Ow'ekitiibwa, Omusaasizi,

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

6. Olyoke otiise ekibiina (ebibonerezo
bya Katonda) abataatiisibwa
bakadde baabwe (kale kati) nabo
bagayaavu (ku bubonero bwa
Katonda).

لَشَدِيدٍ رَبُّهُمْ ٦

عَاقِلُونَ ٦

7. Mazima Ekigambo (ky'okuzikiri-
zibwa) kyakakata dda ku basinga
obungi mu bo, kubanga bo teba-
kkiriza.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ وَأَنَّهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ٧

1. Essuula eno yatandika n'ennyukuta bbiri. ezimu mu nnyukuta ezo ezigattibwa mu bigambo by'Oluwarabu.

Ennyukuta ezo ebbiri Y AA-SIIN. Katonda y'zitandisa nga bwe liri ekkubo lya Quraane okutandika Essuula ezimu n'ennyukuta enkutulekutule.

6. Katonda yatuma Nabbi Muhammadi atiise Abawarahu (Abakuraish) ebibonerezo Bye. abo bakadde baabwe abaali tebaatumirwa mubaka yenna okubalabula n'okubatiisa ebibonerezo bya Katonda. Kale Nabbi yabatimirwa alyoke abalungamye mu kkuho eggolokofu eriyinza okubawonya kuno ku nsi ne mu Bulamu bw'oluvannyuma.

Wabula kino tekitegeeza nti Mutume Muhammadi yatumwa eri Bawarahu bokka kubanga obujulizi bungi mu Kuraane obulaga nga bwe yatumwa eri abantu bonna era obulaga nga bw'eteri Nabbi alijja luvannyuma lwe.

8. Mazima twassa mu nsingo zaabwe ebikoligo nabyo bituukira ddala ku bulevu bwabwe, nabo balalambadde.
9. Ne tussa wakati w'amaaso gaabwe ebbibiro n'emabega waabwe ne tussaayo ebbibiro ne tubabikka, nabo tebalaba.
10. Kye kimu ku bo, oba abatiisizza oba tobatiisizza, si ba kukkiriza.
11. Mazima (ggwe) otiisa oyo yekka agoberera okubuulira (Kuraane) n'atya Katonda Omusaasizi awamu n'obutamulabako. Kale musanyuse nga omubuulira (nga bw'anaafuna) okusonyiyibwa n'empeera ennene.
12. Mazima Ffe, tulizuukiza abafu, era tuwandiika (ebikolwa byabwe) ebyo bye bakulembeza n'ebisigala byabwe. Na buli kintu twakikomekkereza (okukiwandiika) mu Kitabo cki-nyonyonyofu (ekiri awali Katonda omuwandiikibwa buli ekiriwo n'eki-ribaawo).
13. Bakubire ekifaananyi ky'abatuuze b'ekyalo (ekimu), mu kiseera bwe baabajjira ababaka (okubalunngamya).
14. Mu kiseera bwe twabatumira (mu kusooka ababaka) babiri, ne baba-

إِنَّا جَعَلْنَا فِي آخِنَا قَوْمَهُمْ أَغْلًا قَوْمِي إِلَى
 الرَّدِّ فَإِنْ فَهِمْ مُقْمَحُونَ ⑧
 وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا أَوْ مِنْ
 خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ⑨
 وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
 تُنذِرْ لَهُمْ لَأْيُؤْمِنُونَ ⑩
 إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ
 الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ
 وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ⑪
 إِنَّا نَحْنُ مُجِي الْمَوْتِ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
 وَآثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي
 إِمَامٍ مُبِينٍ ⑫

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
 الَّتِي كَانَتْ تُجَاهِلُ اللَّهَ فَمَا جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ⑬
 إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬

8. Katonda yakuba ekifaananyi ky'abo abatasobola kukkiriza. nti balinga emikono gyabwe egisibiddwa ne gyambikibwa mu nsingo zaabwe. olw'ekyo emitwe gyabwe ne giralambazibwa ne batasobola kulaba bya mu maaso.

9. Era Katonda yasiikiriza mu maaso gaabwe n'emabega waabwe ate n'ababikkako ekibikka kale ne baba nga tebasobola kulaba mazima wadde Ekkubo ly'Obulunngamu.

12. Katonda Y'oyo alizuukiza abafu n'abasasula empeera z'emirimu gyabwe. Era buli mirimu gya buli omu agiwandiika. n'awandiika n'empeera z'ebyo eburungi bye baaleka bakoze. ng'okuzimba emizikiti n'amasomero, teekako n'okusomesa okugasa. na buli kirungi ekirala kyonna kye baaleka. Era na buli yenna eyatandikawo ekibi ne kisigala nga kikyakolwa. naye awandiikirwa obubi bwakyo.

limbisa bombiriri ne tubongera n'owokusatu, ne babagamba nti: Mazima ffe tutumiddwa gye muli.

فَعَزَّزْنَا بِبَابِكُمْ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

15. (Ab'oku kyalo) ne babagamba nti: Temuli mmwe wabula abantu oku-faanana nga ffe. Era teyassa Katonda Omusaasizi kintu kyonna. Temuli mmwe wabula mulimba.

قَالُوا مَا نُنَجِّيكَ إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلْنَا وَ مَا أَنْزَلْنَا الرُّسُلَ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَكْفُرُ بِئُون ﴿١٥﴾

16. (Ababaka) ne bagamba nti: Mukama waffe amanyi nti mazima ffe tutu-middwa gye muli,

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لِنَا إِلَيْكُم لِمْرَسَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Tewali kituvunaanwa (kirala kyonna) wabula okutuusa obubaka obun-nyonyofu.

وَمَا عَلَّمْنَا إِلَّا الْبَلَّغَ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. (Ab'oku kyalo ne) bagamba: Mazima tujjiddwa ekikwa ku lwammwe. Bwe munaaba temulesecyo (kutugamba ebyo bye mwogera), tujja kubakuba amayinja era bijja kubatuukako ebi-bonyobonyo ebiruma okuva gye tuli.

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَسْئَلُنَّكُمْ عَنَّا عَذَابَ الْيَوْمِ ﴿١٨﴾

19. (Ababaka) ne babagamba nti: Ekikwa kyammwe kiri nammwe (olw'oku-wakanya Obubaka)! Bwe mubuuliddwa (okwawula Katonda mutusa-sudde na kutuyita ba kikwa)? Wabula mmwe muli kibiina ekiyitirivu ky'okusukka (mu bwonoonyi)!

قَالُوا طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ قَعَقَتْكُمْ مِنْ دُونِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Omusajja n'ajja nga ayanguwa okuva ku nkomerero y'ekibuga, n'agamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Mugoberere ababaka (ba Katonda).

وَجَاءَ مِنْ أَصْحَابِ الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَشِيءُ قَالِ يَقُومُوا اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. Mugoberere abo abatabasaba mpeera (ku lw'obubaka bwe babatuusaako); ate nga nabo balunngamu (bagobe-rera ebyo bye balagira mu kukwata ekkubo eddungi eririmu okulokoka n'okwesiima).

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. Nnina ki nze ekinngaana okusinza Oyo (Katonda) eyantonda nga ne gy'Ali gye mulizzibwa?

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
مُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. Nfuule ebirala ebitali Ye bakatonda nga bw'aba Katonda Omusaasizi enjagalizza akabi, tekuyinza kungasa nze kintu kyonna akuwolereza kwabwe, era nga tebayinza kumpo-nya?

مَا أَخَذْنَا مِنْ دُونِهِ الرِّهَةَ إِنَّ يُرِيدُنَا
الرَّحْمَنُ بِبُصْرٍ لَا نَعْنَى عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ
شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَا ﴿٢٣﴾

24. Mazima nze bwe mba nga nfudde ekyo ekitali Katonda ekisinzibwa, mba ndi mu bubuze obweyolefu.

إِنِّي إِذْ أَلْقَيْتُ صَلَاتِي مُسِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Mazima nze nzikiriza Katonda wammwe, kale mumpulirize! (Tebaa-muwuliriza wabula ne bamutta).

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ وَأَسْمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. N'agambibwa (oluvannyuma lw'o-kufa) nti: Yingira (Ejjana) Ennyumba Ey'emirembe. N'agamba (oluvannyuma lw'okugiyingira) nti: Abange nze! Singa kimanyi ekibiina kyange

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Banditegedde) ekyo Mukama Katonda wange ky'ansonyiyidde n'anteeka mu bagabirwa abebitiibwa.

بِمَا عَفَرْتُ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمَكْرُورِينَ ﴿٢٧﴾

28. (Katonda agamba): Tetwassa ku kibiina kye oluvannyuma lwe ggye (Iya kubazikiriza) kuva mu ggulu, era tetwali ba kulissa (mbu tulyoke tuzikirize abantu).

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهَا مِنْ
جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

22. Amakulu yategeeza nti tewali kinziyiza kusinza Katonda Omutonzi n'okumwawula obuta-mugattako kintu kirala kubanga Ye ye yantonda era ne Gy'Ali gye mugenda okuudda oluvannyuma lw'okuzuukira. Olwo lw'alisasula buli omu empeera z'emirimu gye: Egyo emirungi agisasule ebi-rungi n'emibi abonereze eyagikola.

26. Ekilegeeza nti singa bakimanyi nti ekirungi ekyo ekinsonyiyisizza ky'ekyo eky'okumukki-riza Kalonda wange n'okukkiriza Amazima g'Ababaka. Abantu b'ekibiina kyange singa balabaye ebyo bye nfunye n'embeera gye ndimu, ekyo kyandibawaliriza okugoberera Ababaka ba Katonda.

28. Wano Katonda yategeeza nga abantu b'ekibiina ky'omusajja oyo bwe yabazikiriza olw'oku-banga baalimbisa ababaka. Naye mu kubazikiriza tekyetaagisa kussa ggye Iya bamalayika kuva mu ggulu, wabula eky'okubazikiriza kyali kyangu nnyo okusinga ekyo.

29. Tekwali (okuzikiriza kwabwe) wabula lwali Oluboggola lumu (olw'amaanyi), okugenda okwejuukiriza nga bo bazikidde (bafudde).

إِنْ كَانَتْ الْأَصْحَابُ وَوَاحِدَةً فَأَدَا
هُمْ تَحَامُدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Okufirwa kuli ku baddu! Teyabajjiranga omubaka yenna wabula baalinga nga bamunyoomerera (ne batakkiriza kumugoberera)!

يَحْمَدُونَ عَلَى الْعِبَادَةِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ
رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

31. Abaffe, tebalaba emirembe gy'abantu (egyayita) emeka be twazikiriza oluberyeberye lwabwe? Mazima bo tebagenda kudda gye bali:

الْعَمِيرَ وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
أَهْلًا يَوْمَئِذٍ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

32. Na mazima buli omu mu bonna (abaasooka n'ab'oluvannyuma) ba kusembezebwa mu maaso Gaffe (ku Lunaku Lw'enkomerero ku lw'okubalibwa n'okubuuzibwa).

وَلَنْ نُكَلِّمَهُمْ كُلًّا لَمَّا جَمِعُوا بِرَبِّهِمْ إِذْ
يُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Kabonero gye bali (akalaga obuyinza bwa Katonda n'okusaaasira Kwe) ettaka eriba lifudde (likaze). Tulizza obulamu (n'amazzi g'enkuba) ne tufulumya okuva mu lyo empeke (ne baba) nga balya ezimu mu zo.

وَأَيُّ لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ الْمَيْتَةِ أَجْتَبْتُمْ
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا قَوْمَهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ne tussa mu yo (ensi) amalimiro ag'emitende n'emizabbibu, ne tufukumula ensulo okuva mu yo,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

35. Balyoke balye mu bibala byayo, ne mw'ebyo bye gikoze emikono gyabwe. Abaffe, tebeebaza?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

30. Okufiwea n'okwejjusa kuliba ku bantu abo abalimbisa bannabbi ku Lunaku Lw'enkomerem mu kiseera bwe baliraba ebibonerezo bya Katonda.

31. Amakulu nti: Abaffe tebakifuula kyakulabirako bano abaliwo kati eky'abo abantu b'emirembe egyayita. Katonda be yazikiriza bwe baalimbisa Ababaka. nga bwe batasobola kudda kuno ku nsi beeyunge wamu omulundi ogwokubiri?

34. Singa abantu beebaza Katonda ku lw'ebyo by'abagabira mu byengera Bye ebitabaliika, ne bamwawula obutamugatta na kintu kirala mu kumusinza. era ne bamugondera sso ne batamujeemera!

36. Ayawulwa (Katonda) Oyo eyatonda emitindo gyonna nga gya (bintu) bibiri bibiri mw'ebyo ensi by'emeza, ne mu bo bennyini (abantu n'atondamu abasajja n'abakazi) ne mw'ebyo ebi-rala (abantu) bye batamanyi!

سُبْحٰنَ الَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُنْبِتُ الْاَرْضُ وَمِنْ اَنْفُسِهِمْ
وَمِمَّا لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Era kabonero gye bali (akalaga okubaawo kwa Katonda n'Obuyinza Bwe). Mu kiro tuggyamu omusana, okwejjuuririza nga mazima bo (abantu) bali mu nzikiza;

وَآيَةٌ لَهُمُ الْيَلِّيلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
فَاِذَا هُمْ مُظْلِمُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. N'enjuba (nayo kabonero gye bali); edduka ku butebenkerero bwayo. Okwo kwe kugeraageranya kwa (Katonda) Ow'ekitiibwa, Amanyi ennyo (buli kintu).

وَالشَّمْسُ تَجْرِيْ لِمُسْتَقَرٍّ لِّهَا ذٰلِكَ
تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٣٨﴾

39. N'omwezi (mu ngeri y'emu nagwo kabonero gye bali),—Twagugerera ebifo (mwe gulabikira) akutuusa lwe guddayo ne gubanga ekikolokomba ky'entende.

وَالْقَمَرَ قَدْرَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُوْنِ الْقَدِيْمِ ﴿٣٩﴾

40. Enjuba terina kigisobozesa kusisinkana mwezi, wadde ekiro tekiso-

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِيْ لَهَا اَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ

37. Mu biraga okubaawo kwa Katonda n'obuyinza Bwe ky'ekiro kye tuggyako omusana oguba gukibisse, okugenda okwejjuuririza nga abantu bali mu kizikiza ekibeetoolodde buli ludda. Enjuba etambulira mu kifo kyayo Katonda we yagigerera okukoma, era n'ekiseera ky'erimala nga etambula: ebyo byonna tewali abimanyi wabula Katonda.

39. Omwezi ogw'embonekererwa guba mutono nnyo wabula gugenda gweyongerera obunene mpolampola buli lunaku okutuusa lwe gujjula ne guba ogw'egabogabo. Ate awo we guva ne gutandika okukendeera ne guddayo nga bwe gwali ku mbonerwa yaagwo, mu kweweta nga gulinga ekikolokomba ky'entende ekikalu.

40. Enjuba, Omwezi, emmunyeenye n'ensi: buli kimu kirina ekifo (ekukubo) mwe kitambulira era mwe kyetooloorera. Okudduka kwakyo tekuyisa kifo ekyo n'ebbanga eriri wakati w'enjuba n'omwezi, n'ensi n'emmunyeenye ddeno nnyo.

Okuya ku nsi okutuuka ku njuba wagaraageranyizibwa okuwerawo ebbanga lya mailo obukadde 93 (93,000,000). Ate okuya ku nsi okutuuka ku mwezi wagaraageranyizibwawo mailo emitwalo 24 (240,000). Ate yo emmunyeenye esinga okuba okumpi n'ensi eri mu mailo akakadde kamu n'emitalo kkumi n'ena (1.140.000).

Katonda yatonda ebyo ebintu obwaguuga buli kimu ne kyesamba kinnaakyo ebbanga eryo lyonna, alyoke akume entegeka yaabyo mu Bwengula bireme okukoonagana okutuusa ekiseera kye yabigerera okubaawo lwe kiriggwaako.

N'olw'ekyo enjuba tesobola kusisinkana mwezi, n'ekiro tekiyinzza kukulemba musana mbu

bola kukulembere (budde) misana. Buli kimu kiwugira mu mutembo (gwakyo ogwakigerekerwa).

وَلَا إِلِيلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٦﴾

41. Era kabonero gye bali (abantu, okuba nti) mazima Ffe twasitula bakadde baabwe (bazzukulu ba Adamu) mu lyato erikubyeko;

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا أَحْمَلْنَا دُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْهُورِ ﴿٣٧﴾

42. Ne tubatondera mu kifaananyi kya-lyo (amaato amalala aga buli ngeri) ago ge basaabaliramu.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِن مِّنْ وَجْهِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٣٨﴾

43. Bwe tuba nga twagadde okubasaa-nyaawo tubasaanyaawo, ne batafuna abataasa era bo tebavinja kuwona.

وَلَئِنْ شَأْنًا عُزَّيْتَهُمْ فَلَا صَرْفِيَّةٍ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَنْقُذُونَ ﴿٣٩﴾

44. Wabula (tetukikola ekyo) olw'oku-saasira okuva gye Tuli n'okubee-ya-gaza okutuusa ekiseera ekigere.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٠﴾

45. Bwe baba bagambiddwa nti: Mutye ebyo ebiri mu maaso gammwe n'ebyo ebiri emabega wammwe oba olyawo ne musaasirwa,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤١﴾

46. Tekaabajjira akabonero mu bubonero okuva eri Mukama waabwe (obulaga Obuyinza Bwe), wabula baalinga nga babwawukanako (ne batafaayo)!

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٢﴾

kijewo nga essaawa yaakyo tennaba olwo ne kibaawo mu kiseera kyemisana. Kati buli kimu kirina ekiseera kyakyo kye kitayinza kusukka. Katonda Ayawulwa Oyo eyatonda ebitonde ebyamagero!

41. Wano Katonda yawa ekyokulabirako ky'okuwonya K. we bajjajaffe (abantu) mu lyato omu-juuzo ogwaliwo ku mulembe gwa Nabbi Nuuhu (emirembe gibe ku ye). Katonda yalagira Nabbi Nuuhu okutikkamu abo bonna abaamukkiriza n'okuteekamu ng'aggya mu buli mutindo gwa kiramu bibiri bibiri, ekisajja n'ekikazi. Katonda n'amuwonya, n'abo abakkiriza be yali nabo amataba agaayaayaalira ensi yonna. Abo abataali mu lyato, Katonda bonna yabazikiriza.

N'eryato Iya Nabbi Nuuhu lye lye eryasookera ddaala ku nsi, abantu ne baggya okwo okukola amaato amanene nge emmeeri.

Ekyo kabonero akalaga obuyinza bwa Katonda, bwe yagondeza omuntu okuyita ku gayanja okuva mu kitundu ky'ensi ekimu okulaga mu kirala.

45. Abakafiiri bwe baba nga bagambiddwa batye ebibonerezo bya Katonda olw'ebibi bye bakola n'ebibonyobonyo bye boolekedde mu Bulamu Obw'oluvannyuma, ku lw'okulemera kwabwe ku kuwakanya Bannabbi n'okujeemera Katonda oba olyawo n'abasaasira, tebafaayo nga beesuulirayo gwa nnaggamba.

47. Bwe baabanga bagambiddwa nti: Mugabe kw'ebyo Katonda bye yabawa (muyambe abaavu), (baddamu) abo abawakanya (Obwomu bwa Katonda) eri abo abakkiriza nti: Tuliise abo Katonda be yandiriiisizza (Ye ku Bubwe) singa ayagadde? Tcmuli mmwe (abatulagira) wabula mu bubuze obwenkukunala.

وَاِذَا قِيلَ لَهُمْ اَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ ۗ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْفِقُوْا مِنْ اَوْثَانِ اللّٰهِ اَطَعْتُمْ ۗ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣٨﴾

48. Era (abakafiiri) ne bagamba nti: Endagaano cyo (cy'okutuuka kw'E-kiyaama) eribaawo ddi, bwe muba nga mwogera mazima?

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٩﴾

49. Tebalindirira wabula Oluboggola lumu (Iwokka), olulibakwata nga nabo (bakyali awo) bakaayana.

مَا يَنْظُرُوْنَ اِلَّا الصِّحْحَةَ وَاِحْدَةً تَاْخُذُوْنَ وَهُمْ يَخْفَوْنَ ﴿٤٠﴾

50. Tebalisobola kulaamiragana (ku kiseera ekyo bwe kiriba kituuse wadde okumaliriza kyonna kye balibaako) era tebalidda eri abantu ba mu maka gaabwe.

فَلَا يَسْتَطِيعُوْنَ تَوْصِيَةً وَّلَا اِلٰى اٰهْلِهِمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٤١﴾

51. Era Enngombe erifuuyibwa (ey'oku-zuukira), okwejuukiriza nga bo (abantu bonna) nga basowokamu mu ntaana okweyunira eri Mukama waabwe!

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ وَاِذَا هُمْ مِنَ الْجِبٰتِ اِلٰى رَبِّهِمْ يَنْسِلُوْنَ ﴿٤٢﴾

52. Bagambe nga (baaziirana) nti: Abange ffe! Ani atuzuukizza okutuggya mu

قَالُوْا اَيُّوَيْلٰنَا مِمَّنْ بَعَثْنَا مِنْ مُّرْسَدِنَا ۗ اَلَمْ يَكُنْ

47. Abakafiiri abeesobola bagamba abakkiriza ababa bababuulirira okugabira abaavu. nti: "Singa Katonda yali ayagala balye Ye kennyini yandibagaggawazizza era n'abalisa mu bigabwa Bye, naye Katonda nga bw'atakyagala, naffe tusaana tusse kimu ne Katonda."

49. Okutuuka kw'ekiseera ekyo Katonda kye yalagaanya kugenda kuba luboggola lumu. Malayika bw'aliboggola bonna ne bafa kibwatukira mu kiseera bwe baliba nga balli mu kukaayana nga engeri yaabwe eya bulijjo. bwe baba mu butale ne ku mirimu gyabwe.

51. Oluvannyuma lw'okufa, abantu bonna Katonda agenda kulagira Malayika Israafile afuuwe mu nngombe omulundi ogw'okuзуukira. Banna abantu basowoke mu ntaana zaabwe nga balamu, bagenda bunnambiro eri Katonda waabwe ku lw'okubalamula.

bugalamiro bwaffe? (Baligambibwa nti): Kino ky'ekyo Katonda Omusaasizi kye yalagaanyisa n'ababaka (ba Katonda) baayogera mazima,

هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٤٣﴾

53. Tekuliba (okubazuukiza okuva mu ntaana), wabula Olubboggola lumu, okwejuukiriza nga bo bonna basembezebbwa we Tuli (ku lw'okubalibwa n'okubuuzibwa)!

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Baligambibwa): Olwa leero tewali mwoyo gunaalyazaamaanyizibwa kintu na kimu; era temujja kusalulwa wabula ebyo bye mwali mukola (ku nsi; bwe binaaba ebirungi musasulwe obulungi, bwe binaaba ebibi mubonerezebwe).

فَأَيُّ مِرَّةٍ تُنظِمُ نَفْسَ سَيِّئًا وَلَا تَجْزُونَ إِلَّا مَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

55. Ddala Bannannyini kuyingira (Jjana) Ennyumba Ey'emirembe olwa leero bali mu kutawaana nga beeyagala (n'okusanyuka mu buli kye bakola),

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكُونَ ﴿٥٥﴾

56. Bo ne bakyala baabwe, baliba mu kisiikirize nga beesigamye ku bitanda ebiwunde;

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْبَابِكِ مُتَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. Balina mu yo ebibala (ebya buli kika) era balina (okufuna) buli kyonna kye basaba;

لَهُمْ فِيهَا أَكْهَةٌ وَلَهُمْ تَأْيِيدُونَ ﴿٥٧﴾

58. (Baligambibwa): Mirembe!—(Nga) kigambo ekivudde eri Katonda Omusaasizi!

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

55. Mu aya eno Katonda anyumya ku abo abaliyingira Ejjana oluvannyuma lw'okuva mu bbaliro nti. ku Lunaku olwo balibeera mu kajaganyo n'okwesima nga basanyukira ebyengerera bye basanze mu Jjana, nga bibeerabizza abantu abalala ku lw'amasanyu n'ebirungi bye balibaamu. Mulibaamu n'abawala abato mu Jjana ab'amabeere ag'ebitutu, abatakwatibwanganako musajja yenna. .

58. Jaabiru mutabani wa Abdulla yagamba nti Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: Abantu b'omu Jjana baliba nga bati mu kwesiima, mu kiseera ekyo Ektangaala ne kibeevolekera ne basitula emitwe gyabwe. Baligenda okulaba nga Katonda Ow'ekitiibwa abalabikidde waggulu waabwe. Alibalamusa nga abagamba nt'Emirembe gibe ku mmwe, Mmwe abantu b'omu Jjana" Nakyo kye kigambo kye

59. (Bo abonoonyi baligambibwa): Mweyawule (ku bak kiriza) olwa leero, Abange mmwe abonoonyi!

وَأَمَّا زُوايَوْمَآئِهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Saalagaana nammwe (ne Mbakuutira) Abange mmwe batabani ba Adamu (abaana b'omuntu), nti temusinzanga Sitaane—Mazima ye mulabe wammwe omweyolefu?—

الَّذِينَ أَخَذُوا الْعَهْدَ أَنْ يَرْجِعُوا إِلَيَّ وَلَا يَعْبدُونَ وَالشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. (Ne Mbagamba nti): Musinze Nze (Katonda wammwe), eryo ly'ekkubo eggolokofu?

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Nate mazima yabuza ebitonde nkuumuliitu mu mmwe. Abaffe temwali bategeera (musobole okwe-wala okugwa mu ddubi mutyo)?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ogwo gwe muliro Jahannamu ogwo gwe mwalinga mulagaanyisibwa (nga muli ku nsi, nga y'empeera y'obujemu bwammwe).

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Mugwesogge olwa leero ku lw'ebyo bye mwabanga muwakanya.

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Olwa leero Tujja kuzibikira emimwa gyabwe, gyogere Naffe emikono gyabwe gajulire amagulu gaabwe kw'ebyo bye baaling abakola.

الْيَوْمَ نَحْمَدُ عَلَىٰ آفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

66. Singa twali twagadde twandibazibye amaaso (kuno ku nsi) ne bawammanta Ekkubo. Ngeri ki bwe bandiyinzizza okulaba?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْجَرُونَ ﴿٦٦﴾

yagamba mu Kuraane: "Emirembe!-Ekiramuso ekivudde eri Katonila Omusaasizi"

Nabbi yagamba nti n'abatunuulira nabo ne bamutunuulira okutuusa lw'alibabaluko ne basigaza Ekitangaala n'emikisa Gye mu Nnyumba zaabwe.

65. Eyo y'engeri y'abakafiiri n'abannanfuusi gye balibaamu ku Lunaku Lw'enkornerero. Bagenda kwegaana mu maaso ga Katonda ebibi bye baakola ku nsi. Balirayira nga bwe batabikolanga. Ekyo Katonda kye kirimuzibikiza emimwa gyabwe wabula ayatuze ebitundu by'emibiri gyabwe biryoke bibaweeko obujullizi nga bibalumiriza

67. Era singa twali twagadde twandifudde ebikula byabwe (ne baba emibiri obubiri abatava mu kifo we bali), (kale) tebandisobodde kugenda (mu maaso) era tebandizze (mabega).

وَلَوْ نَشَاءُ لَسَخَّرْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٧﴾

68. Oyo gwe tuwangaaza n'akaddiwa tumunafuya ne tumuzza amabega mu butonde (n'awutta, n'aba nga takyayinza wadde okumanya ebyo bye yali amanyi). Abaffe tebategeera?

وَمَنْ نَعْمُرْهُ لَنَنْسِفْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٨﴾

69. Era tetwamuyigiriza (Muhammadi) nnyimba, era tekimusaanira (kuba muyimbi ku lw'ekitiibwa kye n'ekifo kye). Teri yo (Kuraane) wabula Kya-kubuulirira era Kitabo ekinnyonnyo-fu:

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّذَمِّينَ ﴿٤٩﴾

70. Alyoke atiise oyo ayali omulamu (w'omwoyo n'amagezi), kikakate Ekigambo (ky'ebibonyobonyo) ku bawakanyi (abawakanya okulunngamya kwe).

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَجْعَلِ الْقَوْلَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

71. Abaffe, tebalaba nti mazima Ffe twa-batondera mw'ebyo emikono Gyaffe bye gyakola, ebisolo ebirundibwa (ne baba nga) nabo be babifuga,

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلَاتٍ أَيْدِيَنَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٥١﴾

67. Bandibadde ku ngeri emu yokka nga tebalina maaso ga kulabisa wadde okuba n'obusobozi bw'okutambula balyoke beenoonyeze ekkubo ku lwabwe. Wabula kati okuva lwe balina byonna ebibasobozesa okukola kyonna kye baagala era nga balina ebbeetu okwesalirawo mu buli kintu. kale bavunaanyizibwa ku lw'emigugu gy'ebivve bye bazza.

68. Omuntu bw'akula n'akaddiwa addayo n'abeera nga omuto, okutuusa lw'agenda nga addi-rira n'atuuka n'okwerabira ebyo bye yali amanyi—Ebiyungo bye ne binafuwa n'okutegeera kwe n'atuuka okuba ng'omwana omuto.

69. Mu aya eno Katonda yayagala okudda mw'abo abaa'inga bagamba nli Nabbi (s.a.w.) muyimbi wa bitontome era nti ne Kuraane nnyimba buyimbi ze yayiyiriza. Newankubadde baagambanga bat yo, naye mu butuufu baali bamanyi nti Nabbi si muyimbi era nti n'ebigambo by'azze nabyo si by'ebya bulijjo, okuggyako baagendereranga kubuzaabuza beesembese ekyo ku lutalo lwe baasitulawo ku ddiini Nabbi gye yaleeta nga bagenderera okugiremesa.

Katonda kyeyava assa aya eno nga egg yawo ebyo bye haajwetekanga ku Nabbi, era n'akiggumiza nga Nabbi (s.a.w.) bw'atasaanira kuba muyimbi olw'ekifo kye ky'alimu n'eddaala lye.

72. Ne tubibakkakkanyiza (ne bibagondera), (kale ne kiba nti) mulimu mu byo bye beebagala era mulimu ebimu bye balya?

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوتُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٤٢﴾

73. Era balina mu byo emigaso (emirala) n'ebiyokunywa (nga amata). Abaffe tebeebaza?

وَأَمْ لَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٣﴾

74. Ate (abakafiiri) ne bafuula ebyo ebitali Katonda Omutonzi bakatonda (nga babasinza) mbu oba olyawo ne bataasibwa.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٤٤﴾

75. Sso nga tebasobola kubataasa: nabo ku bo (bakatonda baabwe) ggye lya-bwe eriri awo obulindaala okubakuumu:

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَضَّرُونَ ﴿٤٥﴾

76. Kale tebikunyiikaazanga (Ggwe Muhammadi) ebigambo byabwe (bye bakuvumagana). Mazima Ffe tumanyi ekyo kye bakweka n'ekyo kye boolesa.

فَلَا يَحِزُّكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ وَالْيَوْمُونَ ﴿٤٦﴾ وَمَا يَعْلَمُونَ

77. Abaffe, omuntu talaba nti mazima Ffe twamutonda mu mazzi agazaala (amani)? Naye okwejuukiriza nga ye muwakanye omweyolefu (awakanya okuzuukira).

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانَ إِذَا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْقَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤٧﴾

78. N'atukubira ekifaananyi (nga awakanya okuzuukira) ne yeerabira obutonde bwe, n'agamba nti: Ani alizuukiza amagumba nga nago (gamaze okuba) amamulungufu?

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ عُيِّيَ الْعِظَامُ وَهِيَ رَوِيمٌ ﴿٤٨﴾

73. Mu bisoio ebirundibwa abantu balinamu emigaso emirala nkumu. Ng'oggyeeko okunywa amata gaabyo. okulya ennyama yaabyo n'okubyebagala. mu byoya byazo mukolwamu engoye n'amaliba gambalwa wamu n'okukolebwamu weema. Ate era mukolwamu engatto, emisipi, enkoba. ensawo n'ebirala. Go amagumba nago galina emigaso gyago. Awo ne kyeubuuzibwa nti: "Abaffa abantu bayinza okwerabira ebirungi ebyo Katonda bye yabawa ne batamwebaza?".

75. Abantu abasinza ebifaananyi. balubaale na buli bakatonda ab'obulimba.aboababasinza ate be baba abaserikale abakuuma bakatonda baabwe abo obutabaako kabi teekako n'okubaweerza.

79. Gamba nti: Agenda kugazuukiza Oyo (Katonda) eyagatandikawo omulundi omuberyeberye. Naye Mumanyi ku buli kitonde,

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Oyo eyabateekera mmwe omuliro okuva mu muti omubisi (oluvannyuma lw'okukala kwagwo) okwejjuuriza nga nammwe mugukumamu omuliro!

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ
نَارًا إِذَا أَنفَخْتُمْ مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Abaffe, tali Oyo eyatonda eggulu n'ensi ayinza ku kutonda ekifaananyi kyabwe (abantu, omulundi ogwokubiri)? Yee (asobolera ddala)! Naye Ye Mutonzi, Omuyitirivu w'Okumanya!

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ۚ بَلَىٰ ۚ
وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82. Mazima Ekiragiro Kye bw'aba ayagadde ekintu (okubaawo), kwe kugamba nti: Ba! ne kibaawo (mu kiseera ekyo kyennyini nga bw'akyagadde)!

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

83. Ayawulwa (Katonda) Oyo alina mu mukono Gwe obufuzi bwa buli kintu! Ne gy'Ali gye mulizzibwa mwenna (alyoke ababale emirimu gammwe).

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

81. Omuntu asaana akitegeere nti Katonda Oyo asobola okutonda eggulu n'ensi awamu n'obuneu bwabyo, mu ngeri y'emu asobola okuzzaawo omuntu oluvannyuma lw'okufa n'amagumba okumulunguka. Ekyo kisobokera ddala kubanga okuzzaawo omuntu kye kyangu okusinga okutonda eggulu.

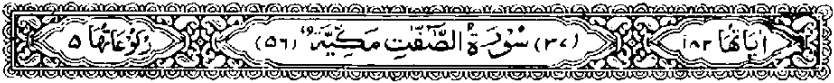
EBIFA KU SSUULA ASW-SWAFFAAT MU BUFUNZE (37)

Nayo yakkira Makka mu myaka egy'omu masekkati w'ekiseera Nabbi (s.a.w.) kye yamala e Makka nga tannasengukira Madiina. Essuula eyitibwa Asw-Swaffaat okusinzira ku kigambo *Wasw-swaaffaati* essuula ky'etandika nayo mu aya esooka. Essuula yakkira mu kiseera akeeneyago wakati w'abatakkiriza n'Obusiraamu we kaali kabubbuukira olwo nga Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) ne Bamaswahaaba be bali mu biseera ebikakali ddala ebya kanaayokyani.

Abatakkiriza b'omu Makka balabulwa ne ssekulabulwa olw'okujeera n'okunngoola kwabwe Nabbi Muhammadi n'Obubaka bw'okusinza Katonda Omu (*Tawhiid*) n'okukkiriza Obulamu Obw'enkomerero wamu n'obutakkiriza butuufu bwa bwannabbi bwa Muhammadi (s.a.w.). Okwo kwongerezebwa okukibakakasa nga Nabbi oyo gwe bajeera bw'ali ye n'eggye lya Katonda ab'okuwangula mu buli ngeri awamu n'okuba nga bo abatakkiriza beeyinula eryaanyi lyabwe n'emmaali. Mu kiseera ky'okugambibwa batyo ng'olwo embeera eri Abasiraamu ne Nabbi (s.a.w.) ya kazigizigi kubanga abasinga obungi mu bakkiriza baali bamaze okusenguka nga mu Makka wasigaddewo nga amakumi ataano gokka wamu ne Nabbi abaali nga beetyotyogolerwako abatakkiriza mu ngeri y'obukambwe n'obukyawe ebitagambika. Olwo nno abatakkiriza nga bajaganya basuubira nti Obusiraamu bwa kulemererwa busaanewo.

Awamu n'okulabula n'okutiisa okwo Katonda atabikamu okukoowoola abantu bakkirize nga yeeyambisa ebiwoozo ebisikiriza era ebikakasa amazima ga Katonda Omu (*Tawhid*) n'Obulamu Obw'oluvannyuma. Enzikiriza ya bakatonda abangi evumirirwa n'esambajjwa okulaga nga bw'eteriimu nsa okugeraageranya n'amakula g'enzikiriza y'Obwakatonda Omu. N'olw'ensonga eyo ebyafaayo by'abantu b'emirembe egyasooka binyumizibwa okulaga engeri Katonda gye yawagirangamu Ababaka Be n'abagoberezi baabwe ate n'akangavvulamu abo abaabalimbisanga. Nga ekyokuyiga ekisingira ddala mu byafaayo ekyo mu Ssuula eno ky'ekya Nabbi Ibrahiimu (a.s.) eyeewaayo okusaddaaka omwana we omu yekka gwe yalina olw'ekirooto Katonda mwe yamulagirira omusaddaake. Mw'ekyo mwalimu eky'okuyiga ssi eri abatakkiriza bokka wabula n'eri Abakkiriza nti Ennono y'Obusiraamu, omukkiriza owa ddala kwe kuba obulindaala okweresa ebibye byonna ku lw'okwagala Katonda oluvannyuma lw'okunywegera Obusiraamu.

Essuula emaliriza nga esanyusa Abakkiriza, abo abaali mu mbeera eza kanaayokyani olw'okuwalagganyizibwa abatakkiriza olw'okugoberera kwabwe Nabbi (s.a.w.) nti tebaterebuka oba okuddirira olw'agazibu ge baalimu, kubanga mu nkomerero ya byonna be baali ab'okuwangula ate bo bakalibujeemu baswaluke wamu n'okufaafaaganirwa, — era ddala nga bwe kyali mu myaka mibale bubazi egyaddirira Abasiraamu mmwe baawangulira Makka n'ewatala.



ESSUULA ASW-SWAAFFAAT (37)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 5 ne Aya 182

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ennyo Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Ndayidde bamalayika abasimbye ennyiriri,

وَالصَّفَاتِ صَفًا ١

2. Ndayidde ne bamalayika abakanga (ebire) olukanga (nga babisindika okutuuka eyo Katonda gy'aba ayagadde).

فَالرَّحْمٰتِ رَحْمًا ٢

3. Ndayidde bamalayika abasoma (obubaka bwa Katonda—Kuraane, n'Ebitabo ebirala)!

فَالشَّيْطٰنِ ذُرًّا ٣

4. Mazima ddala Katonda wammwe Ali Omu!—

اِنَّ الْهٰكِمَ لَوٰحِدٌ ٤

5. Omufuzi w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, era ye mufuzi w'e Buvanjuba (n'e Bugwanjuba).

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ٥

6. Mazima Ffe twawunda eggulu eririraanye ensi n'obunyirivu bw'emmunyeenye (ezo ezirabika nga zeetoolodde buli ludda);

اِنَّا زَيْنًا السَّمَاءِ الَّذِيْنَ بَرَزْنَاهُ الْاَكْوَابِ ٦

7. N'okukuuma eggulu mu buli sitaane enneewagguzi, eyajeemera Katonda,

وَحَفِظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مُّارِدٍ ٧

8. Zireme kuwuliriza (ezo sitaane) eri ebitonde ebya waggulu (ebitukuvu)—

لَا يَتَمَعَّوْنَ اِلَى الْمَلٰٓئِكَةِ الْاَعْلٰى وَيُقَدُّوْنَ ٨

1-4. Katonda yatandika essuula eno n'okulayira ebimu mu bitonde Bye- nabo be bamu ku bamalayika abali ku mirimu egy'enjawulo nga yeerayirira nga bw'Ali Katonda Omu Yekka mu Bwakatonda Bwe. era nga Ye mufuzi w'eggulu n'ensi na byonna ebiri wakati wa byombi, era nga Ye ye mufuzi w'e Buvanjuba n'e Bugwanjuba.

8. Sitaane bwe ziba zebbirra nga zaagala ziwulirize ebigambo ebiva mu ggulu, zigobwa olugobwa lwa maanyi nga zikanyuugirirwa ebitawuliro okuva buli ludda.

zikanyugirirwa ebitawuliro okuva ku buli ludda;

مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٨

9. Nga bagobwa olugobwa, era balina ebibonyobonyo ebiyitirivu eby'olu-beerera (mu Bulamu Obw'oluvannyuma),
10. Okuggyako eyo (sitaane) eba esikuddeyo (ekigambo) olusikula, ne kimugoberera ekitawuliro ekyaka (ne kimwokya).
11. Babuuzze (Ggwe Muhammadi) bakuddemu (abo abawakanya Okuzuukira): Be basinga obuzibu mu kutondebwa oba ebyo bye twatonda (okugeza nga eggulu n'ensi n'ebirala)? Mazima Ffe twabatonda mu ttaka ekkwafu!
12. Abaffe ggwe wewuunyizza nga banyoomerera (nga balimbisa Okuzuukira),
13. Bwe baba nga babuuliddwa tebakkiriza bibabuulirirwa
14. Era bwe baba nga balabye akabonero (akalaga Obuyinza Bwaffe) bakagayirira,
15. Ne bagamba nti: Tekiri kino wabula ddogo cryeyolefu!
16. (Ne bagamba): Bwe tuliba nga tufudde ne tufuuka ettaka n'amagumba (agamerenguse), (nate) mazima ffe tuli ba kuzuukizibwa?
17. Wadde ne bakitaffe abaasooka (ckufa nabo ne bazzibwa obulamu nate)?
18. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Yee, (mugenda kuzuukira); nga nammwe munyoomwa.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ٩

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شَهَابٌ ثَائِبٌ ١٠

فَأَسْتَفْتِهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ١١

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ١٢

وَإِذَا دُرُّوا إِلَى آيَاتِنَا لُؤْلُؤًا ١٣

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ١٤

وَقَالُوا لَنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ١٥

عَرَادَاتُنَا وَكُنَّا ثَرَابًا وَعِظَامًا عَرَانًا لَسَبْعُونَ نُونَ ١٦

أَوْ أَبَاهُ وَإِنَّا لَوَلُونَ ١٧

قُلْ لَعَمْرُؤُا إِنَّهُمْ دَخِرُونَ ١٨

19. Mazima okwo (Okuzuukira) luliba lukanga lumu, okugenda okwejjuurikiriza nga bo (balamu) batunula!
20. Bagambe (nga baaziirana): Ee, okuzikirira kwaffe! Luno lwe Lunaku Lw'okusasulwa.
21. (Bamalayika balibagamba nti): Luno lwe Lunaku Lw'okulamula, olwo lwe mwali mulimbisa.
22. (Bamalayika baligambibwa): Mukunngaanye abo abaalayazaamaanya (abakaafiiri) ne bakyala baabwe n'ebyo bye baalinga basinza
23. Ebitali Katonda, mubalagire ekkubo erigenda mu muliro (*Al-Jahimu!*)
24. (Wabula) mubayimirize (mu bbaliro), mazima bo ba kubuuzibwa (ku Nzikiriza zaabwe n'emirimu gyabwe):
25. (Olwo bagambibwe): Mubadde ki? Lwaki mmwe temutaasagana (abamu okutaasa bannaabwe nga bwe mwali mukola ku nsi)?
26. Wabula bo olwa leero beewaddeyo (okugoberera ekiragiro kya Katonda);
27. Abamu ne boolekera bannaabwe nga babuuzaganya
28. (Abagoberezi) ne bagamba (be baagobereranga) nti: Mazima mmwe mwalinga mutujjira nga muyita ku ddyo.

فَلَمَّا هَمَّ سِرَّةً وَاحِدَةً قَادَاهُمْ بِنَظَرٍ ١٩

وَقَالُوا لَوْلَا نُنَّا هَذَا يَوْمَ الدِّينِ ٢٠

هَذَا يَوْمَ الْقَضِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تُكذِّبُونَ ٢١

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا
كَانُوا يَعْبُدُونَ ٢٢

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَهَدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْحَنِيمِ ٢٣

وَيَقُولُ هُمْ أَنَّهُمْ فُتِنُوا ٢٤

مَا لَكُمْ لَا تَنصُرُونَ ٢٥

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ٢٦

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ٢٧

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ٢٨

19. Ekitegeezebwa kiri nti ekigambo ky'okuzuukira liribeera ddoobozi lya muluudi gumu gwokka, Katonda ly'alibakoowoza bave mu ntaana. --Baligenda okulaba nga bayinifridde mu maaso ga Katonda mu utiisa etagambika.

28. Abagoberezi balinnya abo abaabuza nti ntwе mwatujjiranga ne mutuziyiza okokola ebirungi n'okukkiriza Katonda. n'okugoberera eddiini y'Obusiraamu. cyo Katonda gye yatulagira.

29. (Abaagobererwa) bagambe nti: Nedda, wabula (nammwe mwennyini) temwali bakkiriza. قَالُوا بَلْ لَكُمْ تَكْوَنُوا مُؤْمِنِينَ ۝٢٩
30. Ffe tetwalina buyinza ku mmwe wabula (nammwe mwennyini) muli kibiina ekibuze. وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِيْنَ ۝٣٠
31. Kikakase ku ffe ekigambo kya Mukama waffe; Mazima ffe tuli ba kukomba (ku bibonyobonyo bya Katonda eby'omuliro). حَقِّقْ عَلَيْنَا قَوْلَ رَبِّنَا اِنَّكَ لَآ اِيْقُوْنَ ۝٣١
32. Ne tubabuza (olw'okubanga) Mazima naffe twali babuze. فَاَعْوَبْنَاكُمْ اِنَّآ كُنَّا عٰوِيْنَ ۝٣٢
33. Mazima bo ku Lunaku olwo bagenda kuba bumu mu bibonyobonyo. فَاَلْهَمُوْهُ يَوْمَ مِيْذِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ۝٣٣
34. Mazima bwe kityo bwe tulikola abo-noonyi. اِنَّآ اَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِيْنَ ۝٣٤
35. Mazima bo bwe baalinga bagambibwa, nti: Tewali Katonda mulala wabula Katonda Omutonzi, nga beekuza, اِنَّهُمْ كَاذِبُوْنَ اِذْ اَقِيْلَ لَهُمْ رَاٰلِهَ الْاٰلِهَ ۝٣٥
36. Nga bagamba nti: Mazima ffe tuleke bakatonda baffe ku lw'omuyimbi, omulalu? وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّا لَتَارِكُوْا الْاِلٰهِيْنَ الشَّاعِرِ مَجْنُوْنٍ ۝٣٦
37. (Nedda, Muhammadi si muyimbi wadde era si mulalu) wabula yajja n'Amazima gennyini, era yakakasa amazima g'ababaka (abaamusooka). بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٣٧
38. Mazima mmwe muli ba kukomba ku bibonyobonyo ebiruma:— اِنَّكُمْ لَآ اِيْقُوْا الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ۝٣٨
39. Era temulisasulwa wabula ebyo bye mwalinga mukola (ku nsi);— وَمَا تُحْزَنُوْنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٣٩

36. Abakuffiri b'omu Makka bwe baalugirwanga okukkiriza Katonda Omu baleme oknmuugat-tako ekinto ekirala kyonna mw'ebyo bye baasizungu, nga bagamba nti: "Tuyiuzza tutya okuleka okusiuza bakatonda baffe ku lw'ebigambo by'omuyimbi w'ebitontome Muhammadi. omulalu? Ne Katonda n'abalumbisa kw'ekyo kye baayogera.

40. Okuggyako abaddu ba Katonda abakola ku Lulwe, ④
 ④ الْعِبَادَ لِلَّهِ الْمُخْلِصِينَ
41. Abo balina chyokulya ebimanyi-ddwa, ④
 ④ أُولَئِكَ لَهُمْ رُزُقٌ مَّعْلُومٌ ④
42. Ebibala (ebya buli ngeri), nabo ba kugulumizibwa, ④
 ④ فَوَالِكِهِمْ وَهَم مُكْرِمُونَ ④
43. Nga bali mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) ④
 ④ فِي جَنَّاتِ التَّعْوِيمِ ④
44. Nga bali ku bitanda nga boolekaganye (eno bwe banyumya); ④
 ④ عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ④
45. Balyetooloozebwanga eggiraasi z'e-byokunywa ebiva mu nsulo (ennyonjo ennyo) ezitakalira; ④
 ④ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ④
46. Ebyokunywa ebyeru (ebitukuvu) ebiwoomera abanywi, ④
 ④ بَيْضَاءَ كَأَنَّ الشَّرِبِينَ ④
47. Temuli mu byo (ebinywebwa ebyo) kyonoona magezi era tebali bo ba kutamiira ku lwabyo. ④
 ④ لَهَا فِيهَا عِوَالٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ④
48. We bali waliwo (abakyala) abakkakamu b'amaaso, ab'amaaso amanene amalungi, ④
 ④ وَعِنْدَهُمْ قُورُوسٌ ظَرْفُ عَيْنٍ ④
49. Nga bo abakyala (abo) balinga Luulu (amayinja ag'emiwendo) agakuumwa (obutiribiri) ④
 ④ كَأَلْفَيْنِ بِضِئْضٍ مَكْنُونٍ ④
50. Abamu ne boolekagana ne bannaabwe nga babuuzaganya (nga banyumya ngeri gye baaliko ku nsi). ④
 ④ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ④
51. Omwogezi (omu) mu bo n'agamba: Mazima nze nalina ow'omukwano, ④
 ④ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ④

48. Abakyala aho baliba batukuvu, ab'ensa, abakkakkanya amaaso ku batali babbaabwe wabula nga bagamaliza ku babbaabwe bokka.

49. Katonda yayogera bw'atyo ku bakyala abo olw'emibiri gyaabwe emigonvu emiyooyote u'ebbala lyabwe eddingi, nga bafaanana nga amayinja ga Luulu ag'emiwendo.

52. Nga anngamba nti: Mazima ggwe!
oli mw'abo abakkiriza nga baka-
kasa?—
53. Nti bwe tuliba nga tufudde ne tubeera
ettaka n'amagumba (agamerenguse),
—nti mazima ffe tuli ba kubalibwa
era tusasulwe emirimu gyaffe?
54. N'agamba: Mwandiyagadde mulingi-
rizeeko mu muliro (mumulabe engeri
gy'abonyabonyezebwamu)?
55. N'alingizaayo n'amulaba (oyo eyali
munne) nga ali mu Muliro mu ma-
kkati.
56. N'agamba nti: Ndayidde Katonda!
Mazima (ggwe) wasemberera oku-
nzikiriza (mbeera kukugondera)!
57. Singa tekyali kyengera kya Mukama
wange (eky'okunnungamya, nange)
nandibadde ow'omu basoggeddwa
(mu bibonyobonyo by'Omuliro)!
58. Abaffe tuli ffe ba kufa nate,
59. Ng'oggyeeko okufa kwaffe okwa-
sooka (kwe twafa ku nsi) era nga
tetuli ffe ba kubonyabonyezebwa?—
(Ddala bwe kiri).
60. Mazima kuno kwo kwe kwesiima
okunene.
61. Ku lw'ekifaananyi kino bateekwa
bakole abakola.
62. Obwo bwe bugenyi obulungi oba
Omuti 'Az-zakuumu'?
63. Mazima ffe twagufuula ekigezo eri
ababuze.
- يَقُولُ أَيَّتَكَ لَيْسَ الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٢﴾
- عَادًا امْتَنَّا وَكَتَابًا أَبَا عِظَاءَ إِنَّا
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾
- قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾
- فَأَطَّلِعَ قَرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾
- قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كُدْتُ لَأُزِدِّيَنَّ ﴿٥٦﴾
- وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾
- أَفَمَا نَحْنُ بِمَعْتَبَرِينَ ﴿٥٨﴾
- إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾
- إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾
- لِيُثَلَّ هَذَا أَقْلِعْمَلِ الْعَمَائُونَ ﴿٦١﴾
- أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾
- إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

63. Katonda wano ategeeza Muhammadi nti: "Tukubulidde Omuti Az-Zakuumu nga kiego kye tugezeseza nakyo abantu tulabe oyo akkiriza n'oyo alimbisiza.

64. Mazima ggwo muti ogusibuka mu makkati g'omuliro (*Al-Jahiim*).

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ٧٤

65. Ebibala byagwo (bibi nnyo) birinnga-nga emitwe gya sitaane;

طَعْمَهَا كَأَنَّ رُءُوسَ الشَّيَاطِينِ ٧٥

66. Mazima bo (abajeemu) ba kulyanga ku gwo bajjuzenga (nga balya) ku gwo embuto (zaabwe).

فَأَنهَمُّ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَأَمَّا لُؤُنَ مِنْهَا
الْبُطُونُ ٧٦

67. Ate mazima balina (nga bongera ku gwo) ebyokunywa ebitabuddwa n'amazzi ageeseze ne gafuuka olwegye.

ثُمَّ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ السُّوبَاءَ مِنْ حَيْبِهِمْ ٧٧

68. Oluvannyuma obuddo bwabwe (kwe) kudda mu muliro: (Oluvannyuma lw'okulya '*Az-zakuumu*' n'okunywa olwegye bagendanga kuzzibwayo mu bifo byabwe mu muliro).

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ٧٨

69. Mazima bo baagoberera bakitaabwe ababuze,

إِنَّهَمْ لَفَوَّاءُ آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ٧٩

70. Nabo banguwa okugoberera obuwufu bwabwe!

فَهُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِهِمْ خُدَّعُونَ ٨٠

71. Mazima baabula oluberyeberye lwabwe abasinga obungi mu baa-sooka:—

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأُولَئِينَ ٨١

72. Ng'ate ddala twatuma mu bo (Ababaka) ababatiisa ebibonerezo bya Katonda (naye ne bawakanya).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ٨٢

73. Kale tunuulira olabe engeri gye yali enkomerero y'abaatiisibwa (Ababaka baabwe wabula ne bawakanya),—

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ٨٣

67. Abantu b'omu muliro bwe balimalanga okulya ku *Muti Az-Zakuumu* ng'ate banywa amazzi ageeseze nga gatabuddwamu amasira g'olusaayitsaayi. Bwe baligatusanga ku byenyi hyabwe eddiba ly'ekyenyi lyonna ne liyiika, ate bwe baliganywanga olwo ebyenda byonna ne biyiika. *Ai Katonda! Tukingirize obubi bw'omuliro.*

72. Wano kitegezebwa nga ebibiina by'abantu abasooka, abasinga obungi bwe baali ababuze nga basinza bakatonda be beeterawo abatali Katonda Omutonzi. .

73. Mu aya eno Katonda ayongerezaako n'ategeza nga bwe yabatumira ababaka babatiise ebibonerezo Bye. era babeekeze ohusungu Bwe:—Kyokka abantu abo baalimbisa ababaka n'abazikiriza. n'awonya abo bokka abakkiriza abamwawula mu kumusinza.

74. Wabula abaddu ba Katonda abakola ku Lulwe. عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٣﴾
75. Mazima Nuuhu yatukoowoola (tumutaase: Naffe ne tumwanukula okukoowoola kwe). Nga kyengera kinene eky'abaayanukulwa! وَلَقَدْ نَادَيْنَا نَوْمًا فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٤٤﴾
76. Ne Tumuwonya n'ab'omu maka ge mu nnaku empitirivu, وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٥﴾
77. Ne tufuula ezzadde lye (ne baba) nga bo be basigaddewo (ku nsi), وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٤٦﴾
78. Ne tumulekerawo okwogerwako mw'abo abalijja oluvannyuma: وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٤٧﴾
79. Emirembe gibe ku Nuuhu mu bitonde byonna. سَلَامٌ عَلَى نُورٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾
80. Mazima ffe bwe tutyo bwe tusasula abalongoosa (emirimu ne bakola ku Lwaffe): إِنَّا كُنَّا لِكَ بَحْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾
81. Ddala ye wa mu baddu Baffe abakkiriza. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾
82. Oluvannyuma (lw'okuwonya Nuuhu) ne tusaanyaawo abalala (abo abagaana okukkiriza). ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٥١﴾
83. Mazima n'abalibwa mu kibiina kye Nuuhu ye Ibrahiimu (olw'okubanga naye yali Nnabi nga ye Nuuhu era nga naye yayitanga abantu okukkiriza Katonda Omu). وَأَنَّ مِنْ شِعْبِ عَبْدِ رَبِّهِمْ ﴿٥٢﴾

75. Katonda okwanukula Nuuhu kyali kyengera eri Nuuhu.

78. Katonda yatuma Nabhi Nuuhu eri abantu h'ekibiina kye abayite okujja eri okukkiriza Katonda n'okugondera amateeka Ge. Wabula bo baamuwakanya ne bamuwalagganyiza ddala. Kyeyava asaba Katonda abazikirize.

Katonda yayanukula okusaba kwe n'abasaanyaawo abonoonyi bonna n'amataba agaayaayaalira ku nsi yonna. Abaawonyezehwa bokka ye Nabhi Nuuhu, n'abantu h'omu maka ge n'abo ahaamukkiriza. Kale ne kiba nti abantu Katonda be yaleka ku nsi ly'ezzadde ly'abaana ba Nuuhu bokka era be baavaamu abantu bonna: Nabo he ba Saamu. Hamu. Yafisti.

N'oluvannyuma lw'okufa kwe Nabhi Nuuhu, yasigala ng'ayogerwako birungi byereere mw'abo abantu abaliwo kati n'abalijja okutuusa ku Nkomerero.

84. Bwe yajjira Mukama Katonda we n'omwoyo omulamula.
85. Mu kiseera bwe yagamba kitaawc n'abantu b'ekibiina kye, nti: Biki byc musinza?
86. Bakatonda ab'obulimba abatali Katonda Omutonzi, be mwagala.
87. Olwo ki kye mulwoowa ku Katonda Omulezi w'ebitonde? (Kiki ky'alibakola bwe mulisinkana Naye).
88. N'atunuulira olutunula mu mmu-nyeenye (alyoke azezebese ku Mutonzi W'ebitonde),
89. N'agamba nti: Mazima nze ndi mulwadde,
90. Ne bamuvaako nga bamukubye amabega (ne bagenda amakubo gaabwe).
91. Olwo n'akyukira bakatonda baabwe n'abagamba nti: Lwaki temulya (ebyo bye musaddaakiddwa)?
92. Mulina ki ekibagaana okwogera?
93. Kale n'abakyukira (bakatonda baabwe—amasanamu) n'okugakuba n'omukono gwe ogwa ddyo (n'amaanyi ge gonna n'agaasaayasa).

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٦﴾

إِذْ قَالَ لِرَبِّيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا عَبَدُونَ ﴿٩٥﴾

أَفِيكَ إِلَهَةٌ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٩٧﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٤﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٩٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٩﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَى إِلَهِهِمْ فَقَالَ أَكَلْنَا كُرْسِينَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَوْرًا يَأْتِي الْيَمِينَ ﴿٩٣﴾

89. Abantu b'ekibiina kya Nabbi Ibrahimu baalina olunaku olukulu nga bonna bava mu kibuga kyabwe ne bagenda mu bifo ebisanuyikirwamu. Baalinga bateeka ebibala awali bakatonda baabwe (obifaananyi bye baabajjanga n'emikono gyabwe), bye baasinzanga.

Ye Nabbi Ibrahimu bwe yalaba nga balemedde ku kusinza ebifaananyi n'amalirira okubaako ekinene ky'akola. N'alindirira olunaku lwe banaagenderako okusanyuka ku lw'olunaku lwabwe olukulu. Bo bwe baamuyita okugenda nabo n'agana, n'abagamba nti: "Mazima ndi mulwadde sija kusobola kugenda mu masanyu." Kye yagenderera n'obulwadde - bwe bulwadde bw'ebirowoozo olw'ebyo abantu b'ekibiina kye bye baali bakola, eby'okusinza ebifaananyi. Bo baalowoowa nti mulwadde wa mubiri kwe kumuleka ne bagenda.

Nga bagenze, yakyukira bakatonda baabwe be basinza (ebibumbe) n'ababuza nti: "Lwaki temulya?" ne bitasobola kuddamu, kubanga bifaananyi bufaananyi. Nate n'abigamba nti: "Lwaki temwogera?" era nga tebiddamu. Awo n'abikyukira n'atandika okubitematema ne yeemalako obulwadde obwamuli mu mutima.

94. (Nga bawulidde nti Ibrahiimu aya-sizza bakatonda baabwe, abantu be) ne bamwolekera nga banguwa. فَأَقْبُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾
95. (Ibrahiimu) n'abagamba nti: Musinza ebyo bye mwebajjira mu mayinja (n'emikono gyammwe)? قَالَ اتَّعِدُونْ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾
96. Nga Katonda ye yabatonda n'ebyo bye mukola?—(n'olwekyo Katonda y'ateekwa okusinzibwa). وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
97. Ne bagamba nti: Mumuzimbire omuzimbo (ttanuulu) n'oluvannyuma mumusuule mu muliro (ogubuu-buuka). قَالُوا بُنُوتًا لَّيْسَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾
98. (Eky'okumwokya nga kigudde bu-taka) ne baagala okumusalira olukwe (bamutte). Ne tubafuula aba wansi (ku lw'olukwe lwabwe okugwa obu-taka), فَارَادُوا وِيهَ كَيْدٍ اجْعَلْهُمْ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾
99. (Ibrahiimu) n'agamba nti: (Ka nve mu nsi eno)! Mazima nze ngenze eri Mukama wange! Ajja kunnunngamya (andage ekifo ekirungi eky'e-mirembe)! وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾
100. Ayi Mukama wange! Ngabira nze (omwana) ow'omu balongoofu (alisigalawo nga ayita abantu okujja eri Eddiini Yo oluvannyuma lwange)! رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾
101. Ne tumusanyusa nga tumutegeeza (nga bw'anaafuna omwana) omulenzi ow'ekisa. فَبَشِّرْنَهُ بَعْلًا حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾
102. (Ismaili) bwe yamala okuvubuka n'atuuka okukola naye (kitaawe) فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَتَّىٰ رَبِّي

97. Nga basingiddwa, n'ensonga ez'okuddamu ne zibabula, baatandika kukozeza lyanyi ne bamalirira okumwokya.

Baazimba ettanuulu ne bagijjuza enku ne bakooleeza omuliro. Bwe gwabumbujja ne bamusuulamu, kyokka Katonda n'amuwonya n'agufuula omunnyogovu, era ogw'eddembe ku Nabbi We Ibrahiimu ne gutaba ku ngeri yaagwo eya bulijjo.

Ibrahiimu) emirimu, (Ibrahiimu) n'agamba: Owange katabani kange! Mazima nze nalabye mu tulo nga nnebase nti mazima nze nja kuku-sala. Kale tunuulira, ki ky'olaba? N'amugamba nti: Owange kitange! Kola ekyo ky'olagiddwa. Ojja kunsanga, Katonda anaaba ayagadde, nga ndi ow'omu bagumiikiriza (abavumu).

أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ
مَاذَا آتَى قَالَ يَا بَتِ أَفَعَلَ مَا تُوَمَّرُ
سَيَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٣٧﴾

103. (Bombiriri omuzadde n'omwana) bwe baamala okwewaayo eri (okutuukiriza ekiragiro kya Katonda), n'amugalamiza ku kyenyi kye (amusale),

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٣٨﴾

104. Ne Tumukowoola nti: Owange Ibrahiimu!

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٣٧﴾

105. Mazima okakasizza amazima g'endooto—Ddala. Ffe bwe tutyo bwe tusasula abalongoosa.

كَلَّمْ صَدَقَتِ الرُّؤْيَا إِنَّا كُنَّا لَكَ نَجْوَى
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٩﴾

106. Mazima ddala kino kwo kwe kugeze-sebwa okweyolefu—

إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٤٠﴾

107. Ne tumununula n'ekyokusala ekinene (nayo yali ndiga njeru).

وَقَدَيْنَاهُ بِذُبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٤١﴾

108. Ne tumulekerawo okwogerwako obulungi mu balijja oluvannyuma:

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٤٢﴾

109. Emirembe gibe ku Ibrahiimu!

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٤٣﴾

110. Bwe kityo bwe tusasula abakozi b'obulungi.

كُنَّا لَكَ بِنَجْوَى الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٤﴾

108. Nabbi Ibrahiimu wa kwogerwako mu buli mulembe. Era ye mukulembeze w'abakkiriza era ye Jjajja wa Bannabbi bonna era ye mukulembeze w'A basiraamu ow'oku ntikko. Katonda yalaa lika abantu bonna okubeera nga bali ku nzikiriza ya Ibrahiimu okutuusa ensi lw'erivaawo. N'ekibiina kya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kye kigoberezi kya Nabbi Ibrahiimu (emikisa n'emirembe bibe ku ye). N'olw'ekyo kyekuva kubeera okusala ebisoto ku Iddi Enkulu nga kuli *Suma*, ku lw'okugoberera Nabbi Ibrahiimu. Era bahaaji balagirwa okusala ebisoto byabwec mu Lunaku olwo mu kifo kyennyini Ibrahiimu we yali agenda okusaddaakira omwana we Ismaili era we yasalira endiga cyanunula Ismaili.

111. Mazima ye (Ibrahiimu) wa mu Baddu Baffe abakiriza (abakuukuutivu),
 إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾
112. Ne tumusanyusa n'okumutegeeza (nga bw'anaazaala) Ishaaka Nnabbi nga wa mu balongoofu.
 وَبَشِّرْهُ بِأَنَّكَ عَلَىٰ سَبِيلٍ مُّبِينٍ ﴿١١٢﴾
113. Ne tuteeka emikisa ku ye (Ibrahiimu) ne ku Ishaaka: Ne mu zzadde lyabwe bombiriri mulimu omulongoofu n'ayeeryazaamaanyizza yek ka omweyolefu (ku lw'obujeemu n'obukafiiri).
 وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ الْأَشْقَىٰ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١١٣﴾
114. Mazima twagabira (Musa ne Haruuna) ekyengera (ku lw'okubawa obwannabbi n'ebyangera ebirala ebinene).
 وَلَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾
115. Ne tubawonya bombiriri n'ekibiina kyabwe mu nnaku ennene eyekitalo—(olw'engeri Fir'auna gye yababonyabonyangamu),
 وَجَعَلْنَاهُمَا قَوْمًا مِنَ الْكَرِيمِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾
116. Ne tubataasa ne babeera nga bo be bawangudde (abalabe baabwe – Firauna n'eggye lye);
 وَصَرَّفْنَاهُمْ فَمَا تُؤَاهِمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾
117. Ne tubalcetera bombi Ekitabo (Taurati) ekinnyonnyofu;
 وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾
118. Ne tubalunngamya mu Kkubo Eggo-
 lokofu.
 وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾
119. Ne tubalekerawo okwogerwako obulungi mu balijja oluvannyuma:
 وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴿١١٩﴾

112. Mutabani wa Nabbi Ibrahiimu omukulu, naye ye Nabbi Ismaili ye yasibukamu Abawa rabu. Ate ye omuto, Nabbi Ishaaka n'asibukamu olulyo Iw'Abaisraili.

116. Abantu ba Nabbi Musa ne Haaruuna be Baana ba Israili abaali mu bufuge bw'obumbula mu nsi Misiri, omwo mwe baatuntuzibwanga ennyo n'okubinikwako agalimu ga sseddimu.

Okutaasibwa kwabwe kwali kwa ngeri nga ssatu: baaweebwa Obubaka obwabalunngamya ku Kkubo eggolokofu ekiseera ekyo kyonna kye baabugoberera ne beenywereza ku bwo.

Zino z'engeri okutaasibwa kwabwe mwe kwajjira: (1) Okutumibwa kwa Musa ne Haaruuna nga bannabbi babanunule mu buddu. (2) Okunmulwa kwabwe mu buddu. (3) Obuwanguzi bwabwe ne basobola okusomoka Ennyanja (Emmyufu) ate bo abalabe baabwe, Fir'auna n'eggye lye ne basaanizibwawo.

120. Emirembe gibe ku Musa ne Haruuna! سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾
121. Mazima Ffe bwe tutyo bwe tusasula abalongosa. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾
122. Mazima bo bombiriri ba mu baddu Baffe abakkiriza (aba ddala). إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾
123. Era mazima ddala Eliyaasa wa mu babaka. وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
124. Mu kiseera bwe yagamba ekibiina kye; Abaffe temutya (Katonda ne muleka ebibi)? إِنْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَالَأْتُمْتُمُونِ ﴿١٢٤﴾
125. Musinza (essanamu) Ba'al ne muleka asinga obulungi Omutonzi— أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾
126. Katonda Omutonzi Ye Mukama wammweera nga ye Mukama Katonda wa bakitammwe abaasooka? اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾
127. Kyokka ne bamulimbisa, (n'olwekyo) mazima bo ba kusembezebwa (mu bibonyobonyo ku Lunaku Lw'enkomerero),— فَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاهْتَضَرُوا ﴿١٢٧﴾
128. Okuggyako abaddu ba Katonda abakkiriza ku Lulwe (bo bokka be b'okuwona). إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾
129. Ne tumulekerawo okwogerwako obulungi mu balijja oluvannyuma: وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمْ فِي الْأَخْرَبِ ﴿١٢٩﴾
130. Emirembe gibe ku b'ennyumba ya Eliyaasi. سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾
131. Bwe kityo Ffe bwe tusasula abakozi b'obulungi. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾
132. Ddala mazima ye wa mu baddu Baffe abakkiriza. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Era mazima Luutu yali wa mu Babaka (Baffe be twatuma),
 وَإِنَّ لِنُوطِ الْإِيمَانِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
134. (Mujjukire) mu kiseera bwe twamuwonya (mu bibonerezo) n'abantu be bonna awamu,
 إِذْ تَحْتَسِبُهَا وَاهْلُهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾
135. Okuggyako (mukyala we) omukadde cyali mu baasigala (mu bibonerezo olw'obutakiriza—Abantu ba Sodoma ne Gomorra):
 إِلَّا كَجُورِ الرَّاغِبِينَ ﴿١٣٥﴾
136. Oluvannyuma ne tuzikiriza abalala (abo abawakanya Nabbi Luutu).
 ثُمَّ دَرَجْنَا إِلَى الْآخِرِينَ ﴿١٣٦﴾
137. Mazima mmwe mubayitako (ku matongo we baali, nga mugenda e Shaamu mu biseera) ebyokunkya
 وَإِنَّمَا كُنْتُمْ مَرْءُونَ عَلَيْهِمْ مُّصِيبِينَ ﴿١٣٧﴾
138. N'ekiro. Abaffe, temutegeera?
 بَلَىٰ وَإِلَّا لَأَكْفُرُونَ ﴿١٣٨﴾
139. Era mazima (ne) Yunusu yali wa mu babaka (Baffe be twatuma).
 وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾
140. Mu kiseera bwe yabomba (n'alekerera omulimu gwe ogw'okutuusa obubaka bwa Katonda) n'alaga eri eryato erijjudde,
 إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾
141. Ne yeetaba mu kalulu (n'abaali mu lyato) n'abeera nga ye yafulumirwako (akalulu);
 فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾
142. (N'asuulibwa mu nnyanja) ekyennyanja ne kimumira nga naye ane-nyezebwa;
 فَالْقَبْرَةُ الْحَوْتُ وَهُوَ مَلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

138. Ekigendererwa kiri nti: Temutegeera ebyo ebyabagwako ku lw'okulimbisa Nabbi waabwe, olwo ne mwewala okuba nga bo?

141. Nabbi Yunusu bwe yadduka ne yeyuna eryato eryali likubyeke, eky'omukisa omubi eryato lyali lijjudde nnyo ne litasobola na kugenda ate nga n'ennyanja yali esikuuse. Bo abalunnyanja baalina obulombolombo bwabwe n'emizizo emibi. Kale baayagala bakube akalulu balabe ani ow'ekisiraane abaleetedde omukoosi n'ekikwa. Ne Yunusu yakeenyigiramu wabula akalulu kaagwa ku ye. n'olwekyo abalunnyanja ne bamusuula mu nnyanja omwo ekyennyanja mwe kyamumirira.

143. Singa mazima teyali wa mu bate-ndereza (Katonda ne yeenenya), قَالُوا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمَسِيحِينَ ﴿١٤٣﴾
144. Yandibadde mu lubuto lwakyo okutuusa olunaku lwe balizuuukira (abantu); لَكَيْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾
145. (Naye) ne tumukasuka ku lukalu (ttale) nga naye mulwadde; فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾
146. Ne tumumezaako omuti ogw'ekiryoo ne gumusiikiriza eri omusana; وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾
147. (Oluvannyuma) ne tumutuma eri (abantu) akasiirivu kamu oba n'okusingawo (abo bennyini gye yali atu-middwa okusooka). وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ زَيْدٍ ذَرْبًا ﴿١٤٧﴾
148. Ne bakkiriza (kale Naffe) ne tubecyagaza okutuusa ekiscera ekigere. فَأَمَّا وَاقْتَعَبَهُمْ إِلَى حَيْنٍ ﴿١٤٨﴾
149. Babuuze (Ggwe Muhammadi) nti: Katonda wo y'alina abaana ab'obu- فَأَسْتَفْتِيهِمُ الرِّبَا الْبَيِّنَاتُ وَالَهُمْ

143. Nabbi Yunusu yeenenya n'awanjagira Katonda ng'ali mu lubuto lw'ekyennyanja, ne Katonda n'akkiriza okwennenya kwe, ekyennyanja ne kimuwandula ku lukalu. Mu kuwanjaga kwe yagamba bw'ati: "Tewali Katonda mulala asinzibwa wabula Ggwe, Oyawulwa Ggwe. Mazima nze nali mu balyazaamaanyi. N'olw'ekyo nkusaba Onsonyiwe. Ontaase Mukama Wange!"

148. Ekyafaayo kya Nabbi Yunusu kyali bwe kiti: Yatumbwa eri ekibiina n'ayita abantu okweyunira okukkiriza Katonda n'Okumwawula kyokka ne batakkiririzaawo, Katonda n'amugamba abatiise nga bwe banaafuna ebibonerezo bibakkeko mu kiscera ekigere. Wabula ye teyali mugumiiriza n'asunguwala, n'agenda ku nnyanja n'alinnya eryato erikubyeke. Eryato bwe lyatuuka mu bwengula bw'ennyanja ennyanja yatabanguka eryato ne liremwa okugenda. Abaalirimu ne bagamba nti mu lyato mulimu afina ekisobyo abalceddede ekikwa, kale kyebaava bakuba akalulu bamuzuule. Akalulu kakwata Nabbi Yunusu ne bamusuula mu mazzi ekyennyanja obwaguuga ne kimumira nga naye aneyezebwa olw'okudduka n'atagumiikiriza asobole okutuukiriza obubaka bwe yali atuniiddwa, ate nga teyamala kukkirizibwa Katonda Oyo eyamutuma alyoke adduke.

Bwe yamala okutuuka ku buzibu obw'okumiribwa ekyennyanja, awo ng'ali mu lubuto lwakyo n'atandika okutendereza Katonda n'okumwegayirira eno bw'akkiriza nga yeenenya nga bw'ali omusobya. Katonda yawulira okusaba kwe n'amwanukula, ekyennyanja ne kimuwandula ku lukalu, n'ava mu lubuto lwakyo nga mulwadde. Katonda yamumezaako ekiryoo ne kiranda kimu-kuume obutookebwa musana. Oluvannyuma ng'amaze okuddamu endasi n'afuna amaanyi, Katonda yamulagira okudda eri abantu b'ekibiina kye be yaleka nga asunguwadde.

Mu kiseera kye yababulirako, abantu abo baafuna okutya ebibonerezo bye yali abatiisizza. bonna ne bakkiriza ne basaba Katonda abasonyiwe. Katonda yabasonyiwa ne babecra mu ddembe okutuusa ekiscera ky'entuuko yaabwe lwe kyajula ne kiggwaako.

Bonna awamu baali akasiirivu kamu n'okusukkako katono naye nga tebakka wansi wa kasiirivu.

wala nga mmwe mulina ab'obulenzi
(nga bwe mugamba nti bamalayika
bawala ba Katonda)?—

الْبُؤُونُ ﴿١٦٠﴾

150. Oba abaffe, twatonda bamalayika
nga bakazi nga nabo weebali balaba?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٩﴾

151. Mazima bo boogera mu bulimba
bwabwe:

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ أَقْبَامِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥٨﴾

152. (Nga bagamba) nti Katonda yazaala.
Sso nga mazima bo balimba!

وَلَدَ اللَّهُ ۗ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٧﴾

153. Katonda yeeyawulira abaa na abawala
(n'abasiima) ku balenzi?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٦﴾

154. Mulina ki mmwe: Ngeri ki bwe musa-
lawo (ekyo)?

مَا لَكُمْ تَكْتِفُ بِتَحْكُمُونَ ﴿١٥٥﴾

155. Abaffe temujjukira?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٤﴾

156. Abaffe mulina obujulizi obweyolefu?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُبِينٌ ﴿١٥٣﴾

157. Muleete ekiwandiiiko kyammwe bwe
muba ab'amazima (mw'ekyo kye
mwogera).

فَأَلَوْ أَيْدِيكُمْ أَنْ لَنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٢﴾

158. (Abakafiiri) ne bassaawo olukolo
lw'omusaayi wakati We (Katonda)
n'amageege (amajinni). Nga ate
mazima amageege gaamanya dda nti
ddala go ga kusembezebwa (mu
maaso Ge).

وَجَعَلُوا آيَاتِهِ وَيَازِينَ الْجِنَّةَ نَسَبًا وَوَلَقَدْ
عَلِمَتِ الْجِنَّةُ أَنَّهُمْ مُحْضَرُونَ ﴿١٥١﴾

159. Yayawukana Katonda n'agulumira
kw'ebyo bye bamwogerako (okuba
n'omwana)

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٠﴾

157. Amakulu nti Ekitabo ekyava eri Katonda mu ggulu ekikakasa nti Katonda alina omwana nga bwe mugamba.

158. Abakafiiri mu butamanya bwabwe bagatta ku Katonda buli kika kya kintu. Bo nno bamalayika be bagamba nti bawala Besso mu bukakafu baweerza Be abatukuvu. Naye ekivwe ekisinga obubi abakafiiri kye bakola kwe kuzuulawa oluganda nga benkanyankanya wakati wa Katonda na buli kika kya mageege ssi nsonga oba malungi oba mabi. Mu babi abasingayo baddira amageege agasinga obubi mu bikolwa ne bagayita bakatonda gy'obeera nno nti nago gali mu lulyo lwa Katonda Omutonzi. Mu ngeri eno baba bayitiridde mu bwonoonefu.

- 160. Wabula abaddu ba Katonda abamwawula (mu ngeri eyogy'akakatirwa, bo baa wuka na kw'ebyo abatakkiriza bye bagamba).
- 161. Kubanga mazima mmwe n'ebyo bye musinza ebitali Katonda
- 162. Temuli mmwe kw'ekyo (kye muga-mba) bayinza kukema (ne mubuza),
- 163. Okuggyako oyo ow'okuyingira omuliro (*Al-Jahiim*)!
- 164. (Bamalayika ne bagamba nti): Era tewali n'omu mu ffe wabula buli omu alina ekifo ekimanyiddwa;
- 165. Era ddala mazima ffe, ffe abasimba ennyiriri (ku lw'okusinza Katonda).
- 166. Era mazima ffe, ffe tutendereza (Katonda ebitendo Bye nga tumwawula)!
- 167. Newankubadde nga (abatakkiriza) baalinga bagamba:
- 168. Singa mazima twalina Ekitabo (oluberyeberye) okuviira ddala ku baasooka bakadde baffe,
- 169. Twandibadde abaddu ba Katonda abakola ku Lulwe!
- 170. (Naye kati) Ekitabo Kuraane bwe kyaleetebwa gye bali Abawarabu b'omu Makka, ne bakiwakanya: kyaddaaki balimanya!
- 171. Mazima kyakulembera dda Eki-gambo Kyaffe (oluberyeberye lwa Kuraane) ku baddu Baffe ababaka,

الْاِعْبَادِ لِلَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

فَاتَّكُمُ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ ﴿١٦٢﴾

الْاِمْنِ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

وَمَا مِنَّا اِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

وَاِنَّا لَنَحْنُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦٥﴾

وَاِنَّا لَنَحْنُ الْمُسِيحُونَ ﴿١٦٦﴾

وَاِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

لَوْ اَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْاَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

فَكْفُرُوا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا
الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172. Mazima bo, bo be b'okutaasibwa, إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٤٦﴾
173. Era mazima eggye Lyaffe, bo be b'okuwangula. وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٤٧﴾
174. Kale baveeko (Ggwe Muhammadi) okutuusa ekiseera ekigere, فَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٤٧﴾
175. Obatunuulire kyaddaaki ba kulaba (ekinaabaviiramu mu bukafiiri bwabwe). وَأَبْجُرُوهُمْ فَسَوْفَ يُبْجَرُونَ ﴿١٤٨﴾
176. Abaffe, ebibonyobonyo Byaffe bye basaba okubanguyiza? أَفَعَدَّ إِنَّا لَنَسْتَعْرِجُهُنَّ ﴿١٤٩﴾
177. Bwe biriba nga bisse mu mpya zaabwe (ebibonyobonyo Byaffe) galiba makya mabi kw'abo abatiisibwa (ne beewulinkiriza). فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٤٩﴾
178. Wabula baveeko okutuusa ekiseera ekigere, فَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٤٧﴾
179. Obatunuulire, kyaddaaki banaalaba (ani embeera gw'eneebeerera ennungi), وَأَبْجُرُوهُمْ فَسَوْفَ يُبْجَرُونَ ﴿١٤٩﴾
180. Ayawulwa Mukama Katonda wo, Nnanyini Kitiibwa, okwawukana n'ebyo bye bamwogerako! سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٠﴾
181. N'emirembe gibe ku Babaka (ba Katonda)! وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥١﴾
182. Na buli kitonde kyonna kya Katonda Omulezi w'ebitonde. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥٢﴾

174. Katonda wano yagamba Nabbi We Muhammadi aleke abo abamuwakanyizza okutuusa ekiseera ckyabagererwa ku nkomerero yali ajja kubawangula n'okutaasa kwa Katonda.

EBIFA KU SSUULA SWAD MU BUFUNZE (38)

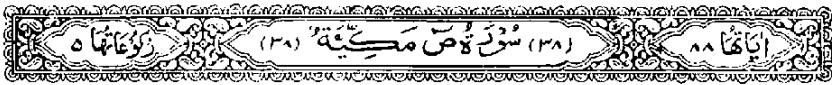
Essuula eno yakkira Makka; yayitibwa Swad okusenziira ku nnyukuta ensirifu Swad etandika essuula.

Kigambibwa yakka mu kiseera nga Nabbi Muhammadi atandise okukoowoola abantu bakkirize Katonda Omutonzi Omu olwatu, ekyo ekyamuzaalira akanyamberege mu bakungu Abakuraish. Ate ku ludda olulala ne kigambibwa nti yakka mu kiseera kobjaawe Abu Twalib bwe yali omulwadde ku ndiri abakungu Abakuraish abawerako nga mwe muli n'abakulembeze mu batakiriza nga Abu Jahal, Abu Sifiyaane n'abalala ne bagenda ewa Abu Twalib. Nga batuuse baamwanjulira ensonga zaabwe ezibakontanya ne Nabbi (s.a.w.) era ne bamusaba awooyewooye mutabani we akomye okuvumagana bakatonda baabwe n'enzikiriza yaabwe eya *Shirik* mbu nabo olwo bamulekere eddembe. Ne kobja wa Nabbi yamuyita n'amwanjulira bye bamusabye wabula Nabbi (s.a.w.) n'abaddamu ng'abasaba bakkirize okwatula n'okugoberera "*Laa ilaaha illallaahu*", ekyo ekyandibawanguzizza Obuwarabu bwonna wamu n'ebitundu by'ensi ebirala byonna ebitali bya Bawarabu. Olwabagamba atyo, olwo abakungu bonna ne basituka ne bakwata eryaba-leese nga boogera ebyo Katonda bye yassa mu kitundu ky'essuula ekisooka.

Essuula etandika ng'eyita mu byafa ku kusiinkana kw'abakungu b'obutakkiriza ne Kobja wa Nabbi (s.a.w.), Abu Twalib. Nga essira eritadde ku nkaayana wakati wa Nabbi (s.a.w.) n'abatakkiriza, Katonda annyonyola nti ekikulu ekirobera abatakkiriza okugoberera Obubaka Nabbi bw'ababuulira si lwa kuba Obusiraamu buzigamu wabula lwa kuba bo beekuluntaza, bamukwatirwa ensaalwa n'obuggya bwe batyo kwe kulemera mu bubuze. Katonda agamba nti abatakkiriza si beetegefu kugoberera muntu ava mu bo mbu Mbuka wa Katonda ate nga teyali wa ttutumu oba ow'ekitiibwa oba ntaggaga mu bo. Kale mu ntandikwa y'Essuula ne mu nkomerero yaayo, Katonda atitisa kaate abatakkiriza nti ssi nsonga ka bajeje Omubaka wamu n'okuvvoola by'abayitira kyaddaaki yali ye ow'okuwangula era abatuule ku nfeete.

Nga agenda addinnganya okwogera ku byafaayo bya Bannabbi Be mwenda, kinnoomu, nga asingira ddala kunnyonyola mu bugazi ebyafaayo bya Nabbi Dauda ne mutabani we Sulaiman; Katonda ayongera okuggumiza n'okumatiza nti Amateeka Ge n'Amazima temuli kyekubiira era masaamu. Oyo yekka omulungamu mu mwoyo ne mu bikolwa y'akkirizibwa eri Ye Katonda, era ayagala abo bokka abataguggubirira ku bwonoonyi nga babadde baseeredde ne basobya. Oluvannyuma essuula ettottola nga bw'eriba enkomerero y'abaddu ba Katonda abakkiriza era n'ebyo bakalibwonoonyi bye balisanga mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Essuula etangaaza nga abakulembeze b'abatakkiriza bwe balyesogga omuliro luberyeberye nga abagoberezi baabwe tebannaba wabula nga baliba mu kunenyagana abo abagoberezi n'abaagobererwa. Era etegeeza nga abatakkiriza bwe baliwuniikirira bwe balisanga nga tewali mukkiriza n'omu aliba mu Muliro okuggyako bo bokka.

Essuula ekomerezaayo okwogera ku kyafaayo ky'ebyo ebyali wakati wa Nabbi Adamu ne Iblis (sitaane) ng'ekigendererwa kwe kutegeeza Abakuraish abatakkiriza nti okwekuluntaza kwe balina okwo n'okwemanya ebibagaana okugoberera Omubaka Muhammadi (s.a.w.) kwe kumu okwo Iblis kwe yalina okwamulobera okuvunnamira Adamu. Ekyo nga kyava ku buggya na nsaalwa bye yakwatirwa Adamu olw'okubanga Katonda yali amugulumizza, ekyo ekyavirirako sitaane okukolimirwa n'agobebwa mu kusaasira kwa Katonda. Bwe batyo nno n'Abakuraish bagambibwa nti baali bakwatirwa Nabbi (s.a.w.) obuggya n'ensaalwa olw'enkizo Katonda gye yali amuwadde ku bo.



ESSUULA SWAD (38)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 5 ne Aya 88

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. SWAD: Ndayidde Kuraane erina okujjukiza (okw'Amazima).

2. Wabula abo (abatakkiriza) abawakanya bali mu kwekuza na kuwalaaza mpaka (nga bawakanya Kuraane).

3. Bameka abo be twazikiriza oluberyeberye lwabwe, mu mirembe (egyayita) ne bawanjaga (tubasaasire tubasonyiwe, naye) nga tewali mu kiseera ekyo buwonerol!

4. Ne beewuunya (abakafiiri b'omu Makka) omubaka omutiisa okubajjira nga aya mu bo. Abakafiiri ne bagamba nti: Ono mulogo, omulimba!

5. Abaffe afudde bakatonda abangi Katonda omu? Mazima kino kintu kya kyewuunyo.

6. Ekibiina ky'abakungu mu bo ne kigenda (nga kikubiriza abantu aba-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ①

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ②

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
فَنَادَوْا وَكَلَّتِ حِينٌ مَنَاصٍ ③

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَهُمْ
وَكَانَ الْكُفْرُ وَنَ هَذَا السِّجْرُ كَذَّابٍ ④

أَجْعَلِ الْاِلَهَةَ الْهَاءَ وَاحِدًا ⑤
هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٍ ⑥

وَاطَّلَقَ الْمَلَائِكَةُ مِنْهُمْ أَنْ امْشُوا وَاصْبِرُوا

1. Katonda yatandisa essuula eno n'ennyukuta SWAD mu ngeri eyo nga era bwe yatandisa essuula endala ezimu n'ennyukuta endala enkutulekutule.

2. Mu aya ezitandika essuula eno Katonda ategeeza nga Abakafiiri b'omu Makka bwe beewuunya okulaba nga atumye Nabbi Muhammadi (s.a.w.) abayite badde eri okukkiriza n'okusinza Katonda Omu. oteckeko n'okubaleetera Ekitabo Kuraane kibeere eky'okulunngamya abantu. N'ekirala mu kwewuunya kwabwe kwe kulaba nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) eyatumibwa yali tabangako mukulu oba omufuzi mu Bawarabu. Ekyo kyabanyizi era olw'okulaba nga Katonda aleseewo abasajja ab'ebitiibwa n'atuma Muhammadi, ekyo kye kyabaviirako okuzandika okumu vuma n'okumuyita omulogo.

6. Mu ntandikwa y'okubuulira Obubaka, abakafiiri b'omu Makka baafuba nnyo okulemesa

- wuliriza Nabbi) nti: Mutambule mugumire ku kusinza bakatonda bammwe! Mazima kino kintu (kibi) kinene ekyagaza (ffe tuleke bakatonda baffe tugoberere ye)!
7. Tetuwuliranga kino (eky'okwawula Katonda) wadde mu bibiina ebyo ebyakulembera. Tekiri kino (eky'okugamba nti Katonda Ali Omu) wabula bulimba obugunjewo!
8. Abaffe esibbwa ku ye (Muhammadi) Kuraane okuva mu ffe (ffenna)? Wabula bo bali mu kubuusabuusa mu Kuraane Yange; nedda, wabula tebannaba kukomba ku bibonyobonyo Byange (kyokka bajja kubikombako balabe)!
9. Abaffe we bali waliwo amawanika g'okusaasira kwa Mukama wo. Ow'ekitiibwa, Omugabi (balyoke batuuke n'okuwakana nti ggwe tewaweebwa ku kusaasira okwo)?
10. Abaffe oba bwabwe obufuzi bw'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa

عَلَى الْهَيْئَةِ كَمَا كَانَ هَذَا الشَّيْءُ يَرَادُ ٤

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمَلَأَةِ الْأَخْرَجُوا ٥
هَذَا إِلَّا اخْتِلَافًا ٥

أَوْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بِأَنَّ
هُمْ فِي شَاكٍ مِّنْ ذِكْرِي بَلْ لَنَا
يَدٌ وَتَوَاعَدَابُ ٥

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّي
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ٥

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

abantu okugoberera Muhammadi. Ky'ekyo ekyabafubisa ennyo basende Abu Twalib. Kitaawe omuto, owa Nabbi Muhammadi (s.a.w.), oyo eyamuyamba ennyo n'amuwagira ne ssekuwagira awamu n'okumutaasa ku balabe be emirundi nfaafa, amwabilire. Baakunngaana ku lw'ensonga eyo, kyokka ne Abu Twalib ne yeerema. Ekyo kyasunguwa abakungu mu Bakuraish ne basitukawo ne bagenda bakubiriza wamu n'okukuutira abantu okunyerera ku kusinza bakatonda baabwe ab'obulimba era n'obutawuliriza Muhammadi.

Ekyabatua kw'ekyo kwe kubanga bo abakafiri baali wakanya okubawo kwa Katonda era ne beewuunya ekigambo ky'okulekayo okusinza bakatonda baabwe abo be baali basinza era bamaanyidde, olw'okusanga bakadde baabwe nga byali hye basinza bifaananyi ebyo. Kale Nabbi bwe yabalagira bawe ku kubasinza badde ku kusinza Katonda Omu Yekka, Omutonzi ne bakye-wuunya era ne bakiwakanya. Baagamba nti ebyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) by'abagamba yabyogeranga lwa kuba nga ye yali yeenoonyeza bukulu na kwefunira bagoberere—olwo ne bagaana okukkiriza.

9. Amakulu nti: Ka twebuuzo: Abaffe, abo abakwatirwa Muhammadi ensaalwa Katonda olw'okumwawula n'amuwa Obwannabbi, be balina obuyinza ku mawanika g'okusaasira kwa Katonda Ow'ekitiibwa Agaba awatali kubala, balyoke bawe nga balina okwesimira bawe Obwannabbi oyo gwe baagala? Okuddamu kuli nti: Nedda.

- byombiriri? (Oba bwe kiri kityo) kale balinnye amadaala (bafube mu ngeri yonna nga bwe basobola batuuke mu bifo ebyo bye balowooza okuggyamu ebyo bye baagala oba basobola)!
11. Bo ggye (eriri) awo crinyoomwa ery'okuwangulwa (babune emiwabo) nga bwe byawangulwa ebibiina (by'abakafiiri ababafaanana ebyalwanyisanga Bannabbi).
12. Baalimbisa oluberyeberye lwabwe (bano Abakuraish)—Abantu b'ekibiina kya Nuuhu n'ab'ekibiina kya Aadi ne Fir'auna eyalina emmambo (enkondo, kwe yabambanga abo abaabanga bamujeemedde),
13. N'ab'ekika kya Thamuudu n'ekibiina kya Nabbi Luutu ne Bannannyini (Nsi y'Ekibira) *Al-Aikati*;—abo bonna bibiina ebyetaba (mu kulimbisa Bannabbi baabwe),
14. Tewali n'omu mwabo wabula yalimbisa Ababaka. (n'olw'ekyo) ebibonerezo Byange ne bibakakatako.
15. Tebalina kye balindirira abo (abawakanya) abaliwo (kati) wabula olubwatuka lumu, (olwo bwe luliba nga luzze) terulina kuddibwamu: (terwetaaga kuddibwamu mirundi girissuka gumu).
16. (Abakafiiri) ne bagamba (nga bali mu kujeeja) nti: Mukama waffe twanguyize omugabo gwaffe (ogw'ebibonyobonyo) nga Olunaku Lw'okubalibwa terunnatuuka!
17. (Katonda yagamba Nabbi We) nti: Gumiikiriza kw'ebyo bye boogera,
- بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ⑩
- جُنْدًا مَا هُنَالِكَ خُزْنٌ وَمِنْ الْخِرَابِ ⑪
- كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَارِ ⑫
- وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْخِرَابُ ⑬
- يَعْلَمُ إِنَّ كُلَّ الْأَكْذَابِ الرُّسُلَ تَحْقِيقًا ⑭
- وَمَا يَنْظُرُ هُوَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَالْحَدَّةَ تَالِهًا مِنْ قَوَائِمِ ⑮
- وَقَالُوا رَبَّنَا اجْعَلْ لَنَا وَطَنًا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ⑯
- إِصْدِرْ عَلَيَّ مَا يَقُولُونَ وَأَذِلُّ لِعَبْدِكَ نَا

- era ojjuke Omuddu Waffe (Nabbi) Dauda, ow'amaanyi (amayitirivu): Mazima ye yalinga adda (eri Katonda we mu nsonga ze zonna).
18. Mazima Ffe twagonza ensozi (ne ziba) nga zitendereza (awamu) naye (ebitendo bya Katonda) akawungeezi ne mu matulutulu,
19. N'ennyonyi nga zikunngaanyizibwa (mu gabinja, mu bbanga): zonna nga mmugondera (Dauda ne zitendereza awamu naye ebitendo bya Katonda).
20. Ne tunyweeza Obwakabaka bwe ne tumuwa obwannabbi (okumanya ensonga) n'amagezi g'okusalawo (wakati w'amazima n'obulimba).
21. Abaffe kyakutuukako ekyafaayo ky'abaali bawozannganya? Engeri gye baagenderera ne babuuka olukomera lw'essinzizo (basisinkane Nabbi Dauda).
22. Mu kiseera bwe baayingira eri Dauda (nga tabasuubidde) n'abatya n'akankana, ne bamugamba nti: Totya! (Ffe tuli) abawozannganya ababiri: omu ku ffe alyazaamaanyizza munne, kale lamula wakati waffe mu bwenkanya; tosaliriza; era otulunngamye eri ekkubo eggolokofu.
23. Mazimo ono muganda wange alina endiga kyenda mu mwenda nze nnina endiga emu (yokka); ate agamba nti: Gimpe ngisibe (nga nze saagala, naye) n'ansinga okunnyonyola.
24. (Dauda) n'agamba nti: Mazima akulyazaamaanyizza ku lw'okukusaba endiga yo emu agigatte ku ndiga ze: mazima (ddala) bangi mu beegatta

دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِي إِنَّكَ أَوَّابٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَبَثِ
وَالْأَشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

وَشَدَّ دَاوُدَ مَلِكُهُ وَالرَّيْبَةَ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلَ
الْحَطَّابِ ﴿٢٠﴾

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِصِ مَرْدَسَوْرًا
الْمِجْرَابِ ﴿٢١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ ففَزِعَهُ مِنْهُمْ قَالُوا
لَا تَخَفْ خَصْمُكَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تَشْطَطْ وَأَهْدِنَا
إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجَّةً
وَلِي نَجَّةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا
وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ
إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ

(ku kuddukanyiza a wamu ebyenfuna) abamu balyazaamaanya bannaabwe, okuggyako abo abakkiriza ne bakola (ebikolwa) ebirungi; ate era batono nnyo abo. Awo Dauda n'amanya nti mazima tumugezesenza, ne yecgayirira okusonyiyibwa Mukama we, n'agwa nga akutama (n'okuvunna) ne yeenenya (eri Katonda we).

لِيُبْعِيَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضِ الَّذِينَ
أَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ
مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَتْهُ
فَاسْتَعْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَ
أَنَابَ ﴿٢٣﴾

25. Kale ne tukimusonyiwa ekyo. Mazima alina ye we Tuli okuba okumpi n'obuddo obulungi (ku Nkomerero)

فَعَفَرَ نَالَ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا
لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ مَأَبٍ ﴿٢٥﴾

26. (Oluvannyuma n'agambibwa): Owan-ge Dauda! Mazima Ffe twakufuula omusigire mu nsi; kale la mula wakati w'abantu mu mazima, era togobereranga okwagala (kw'omwoyo gwo) ne gukubuza okukugya ku kkubo lya Katonda. Mazima abo ababula okuva ku kkubo lya Katonda balina ebibonyobonyo ebiyitirivu ku lw'okwerabira Olunaku Lw'okubalibwa.

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَلَا تُكْفِرْ بِالَّذِينَ تَأْتَىٰ بِالتَّوْبَةِ وَلَا تَتَّبِعِ
الهُوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ
الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ لِّمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

27. Era tetwatonda ggulu na nsi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri lwa muzannyo. Ekyo kye kirowoozo ky'abo abawakanya. Okubonaabona kuli kw'abo abawakanya (Obwomu bwa Katonda) bwe baliba nga bali muliro.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَابْنَهُمَا
بِاطْلَافٍ ذَلِكَ ظَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

28. Abaffe tulifuula abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi nga abo-noonyi (abayonoona) mu nsi? Oba tulifuula abatya Katonda (ne baba) nga abonoonyi? (Nedda tetuyinza kukola ekyo!)

أَمْ يَتَّخِذُ الَّذِينَ آمَنُوا دُولُوا الصَّالِحِينَ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ يُجْعَلُ
الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

28. Wano Katonda ategeza nti: Tayinza kwenkanya Mukkiriza n'omwonoonyi mu kuhasasala. wabula omukkiriza agenda kuba mu kwesiima; ate ye omwonoonyi abeere mu kubonaabona mu Bulamu Obw'oluvannyuma newankubadde nga kuno ku nsi oluusi omwonoonyi ayinza okuba mu ddembe n'okwesiiima okusinga omukkiriza omulongoofu, kyokka nsaalesale aliwo luvannyuma lwa kufa.

29. (Kino) Ekitabo (Kuraane) twakissa gy'oli (Ggwe Nabbi Muhammadi), nga kya mukisa balyoke (bafumiitirize) beetegereze ebigambo byakyo, era beebuulirire nakyo abalina amagezi

كَيْتَبُ أَتْرَلْنَهٗ إِلَيْكَ مُبْرِكًا لِيَدْبُرُوا
أَيْتَهُمْ وَيَعْتَدُّكَرًا وَاُولَ الْأَبَابِ ②٩

30. Ne tugabira Dauda (omwana ayi-tibwa) Sulaimaani. (Yali) ekyengera ky'omuuddu! Mazima ye yali adda eri Katonda (ne yeenenya)!

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ
إِنَّهُ أَوَّابٌ ③٠

31. (Mujjukire) bwe yayanjulirwa mu kiseera ky'olweggulo enfalaasi eziyimiridde nga zisiriikiridde, enzirusi (ennyo).

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصُّفُوفُ
الْحَيَاتِ ③١

32. N'agamba nti: Mazima njagazibbwa okwagala ebirungi (ebinjawukanya) ku kwogera ku Mukama wange,— okutuusa (enjuba) n'cgwa:

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ
ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ③٢

33. (Oluvannyuma) n'agamba nti: Muzinkomezeewo. Olwo n'atandika okuzisala amagulu (gaazo) n'ensingo (n'asaddaaka ennyama yaazo).

رُدُّوْهَا عَلَيَّ طَفْفِيقًا مَسْحُورًا بِالسُّوقِ وَ
الْأَعْنَاقِ ③٣

34. Mazima Ffe twagezesa Sulaimaani, ne tuteeka ku nnamulondo ye omubiri. Oluvannyuma ne yeenenya:

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ③٤

35. N'agamba nti: Ayi Mukama wange! Nsonyiwa ongabire obwakabaka obutasaanira mulala yenna (kubufuna) oluvannyuma lwange. Mazima Ggwe, Gwe Mugabi.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا
يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ ③٥

36. Kale ne tumugondeza empewo, nga zitambula ku lw'ekiragiyo kye mu ddembe okutuuka awo wonna w'ayagadde okutuuka,—

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ ③٦

- 37. Era (twamugondeza) n'amasitaane nga muli mugu amazimbi n'amabbizi agabbira mu nnyanja,—
- 38. N'abalala nga basibiddwa ku mpingu ne ku njegere.
- 39. (Nc tumugamba): Okwo kwe kugaba Kwaffe (kwe tukugabidde): Kale gabako (nga bw'oyagala) oba omme nga bw'oyagadde awatali kubalibwa (kuvunaanibwa ku ngeri gy'oko-zeemu).
- 40. Era mazima alina (Sulaimani) we Tuli ekifo ekya waggulu, n'obuddo obulungi (mu Nkomerero).
- 41. Era jjukira (Ggwe Muhammadi) omuddu Waffe Ayubu, mu kiseera bwe yakoooola Mukama we (ng'agamba): Mazima nze Sitaane endeededde ennaku n'okubonaabona. (Mukama wange mponya obuzibu bwe ndimu)!
- 42. (Katonda n'amugamba): Samba ku ttaka n'okugulu kwo. Gano (amazzi) amannyogovu ga kunaaba (ly'eddagala lyo kale ganaabe) era n'ag'okunywa (kale ganywe owone obulwadde n'ennaku yo).

وَالشَّيْطَانِ كُلِّ بَنَاءٍ وَتَعْوَاصٍ ﴿٣٧﴾

وَأَخْرَيْنَ مُقْرِنِينَ فِي الْأَصْقَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا وَمَنْنٌ أَوْ مِسْكٌ يُغَيَّرُ
حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَلَئِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ مَّآبٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرُ عَبْدَنَا الْيُوسُفَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ
أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أُرْضُ بِرَجْلِكَ هَذَا مَغْسَلٌ بَارِدٌ
وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

مَنْنٌ = عَطَاؤُنَا

39. Katonda yategeeza nti ebyo bye nkuwadde ggwe Sulayimani, omuli Obwakabaka, ebyengerera n'obufuzi obujjuvu nga bwe wasaba, olina ebbeetu okugabirako oyo yenna gw'obanga oyagadde mu kigero ky'osiimy; oba omme oyo yenna gw'oyagadde okumma. Tewali kukuvunaanana ku kyonna ky'oba okoze.

41. Soma ne aya 83-84, Essuula 21: Mu aya eno Katonda anyumya ku muddu We Nabbi Ayubu (emirembe gibe ku ye). Amunyumyako nga bwe yaleeterwa obulwadde obwamulwaza omubiri gwonna ne gujjula amabwa ne guwunya n'emmaali ye yonna n'emuggwaako n'abaana be ne bamufaako n'emikwano gyonna ne gimudduka, n'atasigaza kantu konna kamuyamba okuggyako mukyala we. Ye yekka ye yasigala nga amujjanjaba okumala emyaka 18.

Ebbanga nga liyiseewo aii mu bulumi n'ennaku ey'ekitalo, yatandika okusaba Katonda nga amuwanjagira amwegayirira amuwonye ennaku n'obulumi obwo.

Katonda Naye yayanukula okusaba kwe n'amuwonya obulwadde obwamuliko, n'amuddizaawo emmaali ye n'emikwano, n'azaala abaana abangi ddala okusinga ne ku be yalina okusooka.

43. Ne tumuwa (Ayubu mu kumuddi-zaawo) abantu be n'ekyenkanyi nga bo (bwe baali okusooka), ku lw'okusaa-sira okwava gye Tuli; (nga tugenderera kibeece eky'okujjukira eri Abalina Amagezi.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِنْهُمْ مَعْرُومَةٌ
مَّا وَدَّ كُرَىٰ لِأُولَىٰ الْأَبَابِ ﴿٣٨﴾

44. Era (yagambibwa) nti: Kwata mu mukono gwo ekinywa ky'obuti okimukubise (mukyala wo nga bwe walayira okumukuba): oleme okumenyawo ekirayiro kyo. Mazima Ffe twamusanga nga mugumiikiriza (omuvumu ddala). (Yali) ekyengera ky'omuuddu! Mazima ye (yali) eeyenya n'adda (eri Katonda mu bigambo bye byonna).

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تُخْشِ
إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٩﴾

45. Era jjukira n'abaddu Baffe (bano): Ibrahiimu ne Ishaaka ne Yakuubu, abaalina amaanyi n'okulaba okw'e-wala (mu by'eddiini).

وَأَذْكُرْ عَبْدًا نَّا بَرَّهِيمَ وَاسْحَقَ وَ
يَعْقُوبَ أُولَىٰ الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٠﴾

46. Mazima Ffe twabaawula n'enkizo (ennungi ddala), (nayo) kwe kujjukira Ennyumba Ey'obulamu Obw'oluvannyuma.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَىٰ الْبَارِئِ ﴿٤١﴾

47. Mazima we tuli babalibwa mu baawule abalungi.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنَّا مِن الْمُصْطَفَيْنَ الْآخِيَارِ ﴿٤٢﴾

48. Era jjukira (Bannabbi) Ismaaili ne Aliyasaa ne Zuul Kifli: Na bonna babalibwa mu baawule (abalungi).

وَأَذْكُرْ إسماعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَكَرَ الْكَيْلِ
وَكُلٌّ مِنَ الْآخِيَارِ ﴿٤٣﴾

43. Amakulu yategeza nti twamuwonya obulwadde ne tumuddizaawo n'abantu be abaali bamwawukanyeecko mu kiseera kye yamala mu nnaku eyo n'obulwadde. Ate twamwongera n'abalala abenkana nga abo be yalina okusooka. Ekyo kyakolebwa kityo ku lw'okusaa-sira okwava gye tuli nga twagala kibeece eky'okulabirako eri buli mugezi asobole okumanya nti buli muntu agumiikiriza, Katonda amugya mu buzibu bw'aba alimu.

44. Nga akyali mu bulwadde n'obuyinike, mukyala we yamusobya n'amulayirira okumuweeweenyula eniggo. Katonda Naye kwe kumulagira atuukirize ekirayiro kye akwate ekinywa ky'obuti akimukubise omulundi gumu mu ngeri cy'obutamulunya. Katonda yamugabira ebyo byonna olw'okubanga yamusanga nga mugumiikiriza nnyo.

49. Ebyo (bye tukutegeezezza) Kujjukiza (eri ggwe n'ekibiina kyo cbyafaayo by'abantu abalongoofu). Mazima balina abatya Katonda obuddo obulungi,
- هَذَا إِذْ لَرَأَى وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَآبٍ ﴿٥٩﴾
50. Balina (Ejjana) Ennyumba Ey'emirembe Ey'obutebenkero. (ya kusigala) nga emiryango (gyayo) giguddwawo ku lwabwe,
- جَنَّتِ عَدْنٌ مَّقْتَحَّةٌ لَهُمُ الْبُؤَابُ ﴿٥٠﴾
51. (Balibeeranga) mu yo nga becsigamye (ku mitto), balitumyanga nga bali mu yo ebibala ebya buli ngeri n'chyokunywa;
- مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهِةٍ
كَثِيرَةٍ وَسَرَابٍ ﴿٥١﴾
52. Era wali we bali abakyala abakka-kkamu b'amaaso, (abakyala) abaterera mu myaka egimu.
- وَعِنْدَهُمْ قُصُورُ الطَّرْفِ أَتْرَابٍ ﴿٥٢﴾
53. (Baligambibwa): Ebyo bye mwalagaanyisibwa (okuweebwa) ku Lunaku L.w'okubalibwa (kw'ebitonde)!
- هَذَا أَمَا تُوَعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾
54. Mazima ebyo by'chigabwa Byaffe (bye tulibawa abalongoosa), ebitali bya kuggwaa wo;—
- إِنَّ هَذَا الرُّزُقُ مَا لَهُ مِنْ بُقَاةٍ ﴿٥٤﴾
55. Ebyo (nga bikyali awo)! Mazima (ho) ababuze balina obuddo obubi (ku Nkomerero),
- هَذَا وَإِنَّ لِلطَّغْيِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾
56. Omuliro (Jahannama) gwe balyesogga, obuliri obusingira ddala obubi bwe bwo.
- بَحْتَهُمْ يَصَلُّونَهَا فَيَبْسُ الرُّهَادُ ﴿٥٦﴾
57. Ago—(amazzi) bateekwa bagakombeko, amazzi ag'olweje n'amasira ag'olusaayisaayi,
- هَذَا أَفَلَيْدُ وَتَوَلَّاهُمْ جَبْمٌ وَعَسَائِقُ ﴿٥٧﴾
58. N'ebibonyobonyo ebirala ebiringa ebyo eby'engeri n'engeri (biribabonyabonyezebwa)!
- وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجًا ﴿٥٨﴾

59. (Buli ekibinja ekirala lwe kiriso-ggwanga omuliro) baligambibwa (abo abaasookamu) nti: Kino ekibiina kitokomokedde mu muliro awamu na mmwe. (Abo abaasookamu bagambe); Tebalina mirembe. Mazima bo beesozze omuliro.

هَذَا نَوْعٌ مُّقْتَحَمٌ مَعَكُمْ لِمَرْجَبًا
بِهِمْ اللَّهُ صَالُوا النَّارَ ﴿٥٩﴾

60. (Abo ab'oluvannyuma abaagobere-ranga) ne babagamba (abo abaasoo-kamu be baagobereranga) nti: Wabula mmwe mutalina mirembe (mmwe abaatubuzi). Mmwe mwabitutuusaako (bino ebibonerezo). (Kati) obutebenkero obusinga obubi (bwe bunu)!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لِمَرْجَبًا كَمَا أَنْتُمْ
قَدَّمْتُمْ مَوْلَانَا فَيَسِّرُ الْقَرَارَ ﴿٦٠﴾

61. Ne bagamba (abagwesozze oluvannyuma) nti: Mukama waffe! Oyo (yenna) eyatutuusaako kino, mwongere ebibonyonyo ennyongeza n'ennyongeza mu muliro!

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِّدْهُ
عَدَا بَابًا ضَعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. (Abonoonyi bonna awamu) baligamba (nga bali mu muliro) nti: Lwaki tetulaba basajja (abo) be twalinga tubala nti ba mu babi (olw'okukkiriza obubaka)?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا تَلْرَى رِجَالًا كُنَّا
نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. (Era bagambe): Abaffe, twabafuulanga eky'okujeeja (ku nsi sso nga bo be baali abatuufu, oba) abaffe amaaso gaffe ge gababuliddwa obubulwa (ne tutabalaba)?

أَخَذْنَاهُمْ سِعْرًا أَمْزَأَعَتْ عَنْهُمْ
الْأَبْصَارَ ﴿٦٣﴾

64. Mazima ebyo ebyogeddwa bya mazima: (okwo) kwe (kuliba) okuyombagana kw'abantu b'omu muliro!

يَعْلَمُ إِنَّ ذَلِكَ الْحَقُّ فَخَصَّمُوا أَهْلَ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima nze ndi mutiisa (abatiiisa

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَنْ إِلَهٍ

59. Ekibiina ekirisooka mu muliro k'y'ekyabakaafiiri abo abaalinga abakulembeze b'abo abaasinzanga bakatonda ab'obulimba.

63. Abakafiiri balyebuuzanga abakkiriza abo be baanyoomereranga nga bali kuno ku nsi nti lwaki tetulaba mu muliro, awamu n'okuba nga twabafuulanga ekyokujeeja nga tuli ku nsi. Owa! Amaaso gaffe tegabalaba bulabi! Sso nga abo be baalinga banyooma mu kiseera kyo baliba mu kwesiima mu Jjana. Ennyumba Ey'emirembe ey'obulamu obutaggaawo.

ebibonerezo bya Katonda), era tewali Katonda asinzibwa mu mazima wabwala Katonda Omutonzi Yekka Ali Obwomu mu Bwakatonda Bwe, Omukasi—

- 66. Nnannyini ggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, Ow'ekitiibwa, Omusonnyiyi.
- 67. Bagambe nti: Kyo (kye mbategeezza) kigambo kikulu (ddala)—
- 68. Mmwe kye mwawukanako!
- 69. Saali nze amanyi (bigambo) by'omu bufuzi obw'omu ggulu mu kiseera we baakaayanira (Bamalayika);
- 70. Saatumirwa nze (kirala kyonna) wabwala (natumbwa nti): Mazima nze ndi mutiisa omweyolefu.
- 71. Jjukira mu kiseera Mukama wo bwe yagamba bamalayika nti: Mazima Nze nja kukola omuntu nga muggya mu ttaka:
- 72. Bwe naaba mmaze okumwenkanyankanya (n'atercreca) ne Mmufuwamu Omwoyo Gwange, mugwe (wansi ku mavivi) nga mumuvunnamira (ku lw'okumugulumiza).
- 73. Kale bamalayika ne bavunna bonna bonna:
- 74. Okuggyako (Sitaane) Ibliisa; yeekuza (n'atavunna) n'aba wa mu bakaa-fiiri (abawakanya amazima).
- 75. (Katonda) n'amugamba nti: Owange Ibliisa kiki ekikugaanye okuvunna-

إِلَّا اللَّهَ الْوَاحِدَ الْقَهَّارَ ﴿٣٥﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٣٦﴾

قُلْ هُوَ تَبَوَّأَ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٣٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنْ يُؤْتَىٰ إِيَّاهُ إِلَّا أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَنْتُمْ
مُؤْتَيْنَ ﴿٤٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٤١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَقَعُوا آلَهُ لِسَعْدِ بْنِ ﴿٤٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٤٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكٰفِرِينَ ﴿٤٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ

69. Wano Nabbi (s.a.w.) yali agamba nti singa tebwali bubaka obwamuweerezebwa okuva eri Katonda, yaalibadde tasobola kumanya ebyo ebyaiwo mu ggulu, mu kiseera Bamalayika bwe baali bakaayana ku nsonga ezikwata ku Nabbi Adamu femirembe gibe ku ye).

- mira oyo gwe natonda n'omukono Gwange? Abaffe, weekuzizza oba obadde abalibwa mu h'awaggulu?
76. Iblisa n'agamba nti: Nze mulungi okusinga ye: Nze wantonda mu muliro ate ye n'omutonda mu ttaka.
77. (Katonda) n'agamba nti: Gifulumemu (Ejjana), mazima ggwe ogobeddwa mu kusaasira Kwange.
78. Era mazima kiri ku ggwe ekikolimo Kyange okutuusa ku Lunaku Lw'okusasulwa.
79. (Ibliisa) n'agamba nti: Mukama wange! Nnindiriza (oleme kunzita) okutuusa ku Lunaku lwe balizuuki-zibwa.
80. (Katonda) n'amugamba nti: Mazima ggwe oli mw'abo abalindirizibwa--
81. Okutuusa ku Lunaku lw'ekiseera ekimanyiddwa.
82. (Ibliisa) n'agamba nti: Ku lw'ekitiibwa Kyo, mazima nja kubabuliza ddala bonna.
83. Okuggyako abaddu Bo (bokka) mu bo abakola ku Lulwo.
84. (Katonda) n'agamba nti: Amazima era njogera mu mazima
85. (Nti): Nngenda kubajjuza ddala mu muliro (Jahannama) abaliva mu ggwe ne mw'abo abalikugoberera mu bo bonna.
86. Bagambe (abantu ggwe Nabbi) nti: Sibasaba mpeera ku lw'okubatuu-

لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ أَسْتَكْبِرْتَ أَمْ

كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ تَارٍ

وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٤٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْهَا فَإِنَّا رَجِيمٌ ﴿٤٧﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ

يَبْعَثُونَ ﴿٤٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٥٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٥١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغَوِّيهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقْوَلُ ﴿٥٤﴾

لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبَعَكَ

مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا

saako obubaka (obundagiddwa), era siri nze wa mu beewaliriza (okwogera ebyo ebitantumiddwa).

أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٩﴾

87. Teri eyo (Kuraane) wabula Kyakujjukiza eri ebitonde (byonna).

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

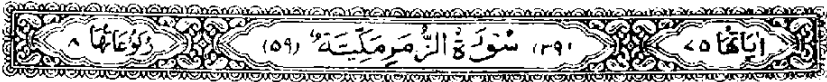
88. Era mazima mugenda kumanya ekigambo kyayo n'amazima gaayo oluvannyuma lw'ekiseera kitono.

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَ الْبَعْدِ جِئِينَ ﴿٩١﴾

EBIFA KU SSUULA AZ-ZUMAR MU BUFUNZE (39)

N'eno y'emu ku ssuula ezakkira e Makka nga yayitibwa etyo okuva mu aya 71 ne 73; ckgambo *Zumar* mwe kyoggerwako. Yakka mu kiseera nga Abakkiriza tebannasengukira mu nsi Habashi oba Abbyssinia (Ethiopia).

Mu kiseera we yakkira, Abasiraamu mu Makka baali batuntuzibwa, bayigganyizibwa, bakotoggerwa, beekokkolwa wamu n'okulumbaganwa obutata. Obubaka bw'essuula okusinga bwemalidde ku kwogera ku batakkiriza, Abakuraish, wadde nga n'Abakkiriza boogerwako wano na wali. Mu yo ekiruubirirwa ekikulu kyennyini eky'Obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) kitangaazibwa, nti: Omuntu atekwa yeemalire ku kusinza n'okuweereza Katonda yekka n'amazima era aleme kuzigamya kusinza kwa Katonda we nga amugattako bakatonda balala. Ng'eddinngana okutangaaza ekiruubirirwa ekikulu kino mu ngeri ezitali zimu, amazima ga *Tawhiidi* (Obwomu bwa Katonda) n'ebirungi ebitagambika ebiva mu kukkiriza n'okusinza Katonda Omu, wamu n'okuguyaaguya kw'okugatta ku Katonda bakatonda abalala (*Shirik*) n'obubi bwa *Shirik*. Binnyonyolwa mu ngeri ey'omwanguka ematiriza ddala. Era abantu bakubirizibwa bave mu makubo amabi agakontana n'Eddiini badde eri amalunngamu Katonda g'asiima. Ne ku lw'ensonga eno yennyini Abakkiriza balagirwa. nga kwe kuli nga okugamba nti: "Bwekiba nga ekitundu (ky'ensi ekimu kizzeemu obukalubu ne kifundawalira okusinzizaamu n'okutuukiririzaamu emitemwa gy'okuweereza Katonda, ensi Ye ngazi: musenguke (mu kitundu ekiba kibazitooweredde) mugende musenge mu kifo ekirala kyonna olwo kibasobokere okuwonyezaamu Enzikiriza yammwe: ne Katonda wa kubasasula empeera ku lw'obugumiikiriza bwammwe." Ate ku luuyi olulala, Nabbi Ow'ekitiibwa azzibwamu amaanyi, nga kulinga okumugamba nti: "Gamba abatakkiriza kaate nti ba ddembe okwekolobojja nga bakola kyonna kye baagala, wabula okukuyigganya kwabwe n'obuumbula tebiriyinza nakamu kukuwunjula bikuggye ku kkubo lya Busiraamu: era obagambe nti yadde bagende mu maaso nga beemala ennyalwe mu keefubiriro k'okuziyiza ekkubo lyo, naye oja kweyongera mu maaso okutuusa obubaka bwo awamu n'okuba mu mbeera eya kazigizigi ne kanaayokyani.



ESSUULA AZ-ZUMARA (39)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 8 ne Aya 75

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi,
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okussa Ekitabo (kino Kuraane) ekiva eri Katonda Ow'ekitiibwa, Omukakasa (mw'ebyo by'ayogera ne by'akola).

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

2. Mazima Ffe twassa Ekitabo (kino) gy'oli (ggwe Muhammadi) mu mazima; kale sinza Katonda nga otukuza eddiini ku Lulwe (yekka).

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ②

3. Abange ya Katonda (yekka) eddiini entukuvu. N'abo abeeteerawo abayambi abatali Ye (Katonda bagamba) nti: Tetubasinza abo wabula balyoke batusembeze okumpi n'eri Katonda. Mazima Katonda agenda kulamula wa kati waabwe mw'ebyo bo bye baali baawukanamu. Mazima Katonda talunggamy oyo aba omulimba, omuwalaazi w'empaka.

إِلَّا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ③
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ

4. Singa Katonda yayagala okweteerawo omwana, yandiyawudde (n'aggya omu) mw'ebyo bye yatonda ekyo kye yandyagadde. Ayawulwa (n'asukkuluma okuba nga alina omwana)! Ye ye Katonda, Ali Omu, Omukasi.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْتَلِفُ عَلَيْهِ مَا يَتَّخِذُ اللَّهُ الْوَالِدَ الْوَاحِدَ الْقَهَّارَ ④

4. Singa Katonda yayagala okuba n'omwana nga Abakristaayo bwe bagamba nti Nabbi Issa mwana We era nga Abakafiri b'omu Makka bwe baagambanga nti bamalayika ba wala ba Katonda, era nga n'Abayudaaya bwe baagambanga nti Nabbi Uzairu mwana We, yaalibadde yeesiimira mw'ebyo bye yatonda nga bwe yaaliyagadde, naye ekyo teyakikola. Katonda ayawulwa mu Bwaka-tonda Bwe. talina mwana, wadde n'okuba n'omulala yenna ayenkanankana Naye mu Bwaka-tonda Obwo. Ali Omu bwaggere, Omukasi akaka ebitonde n'okubitta awatali kweyagalira.

5. Yatonda eggulu n'ensi mu mazima. Azinga ekiro ku musana (obudde ne buziba), n'azinga omusana ku kiro (obudde ne bukya), n'agonza enjuba n'omwezi (n'engereka Ye ne biba nga) buli kimu kitambulira ku bbanga ggere. Abange, ye (Katonda) Ye Ow'ekitiibwa, Omusonyiyi?

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يَتَوَدَّ
النَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارَ عَلَى
النَّيْلِ وَسَعَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
إِلَّيْهِ مُسَمًّى أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٥﴾

6. (Katonda) yabatonda (nga abaggya mu muntu omu Adamu), oluvannyuma n'aggya mu ye mukyala we (Haawa); n'abassiza mmwe mu bisolo ebirundwa emitindo munaana. Abatondera mu mbuto za bannyammwe, okutonda oluvannyuma lw'okutonda, mu bizikiza bisatu. Oyo ye Katonda, Omulezi wammwe. Obwakabaka Bubwe. Tewali Katonda asinzibwa okuggyako Ye: Ngeri ki (nate) bwe mukyuka (okuva kw'ekyo)?

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا ذُرِّيَّتًا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ
مَثَلِيَّةً أَنْ تَكْفُرُوا خَلَقَكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ قَاتِلِ الصُّورِثُونَ ﴿٦﴾

7. Bwe muba nga muwakanyizza (ebyengera Bye) mazima Katonda mugagga (obuteetaaga kintu kyonna kuva gye muli), era tasiimira baddu Be bukaafiiri; naye bwe muba nga mwebazizza asiima (okwebaza) okwo gye muli. Tegulyetikka omwoyo omwonoonyi kibi kya mwoyo mulala. Oluvannyuma eri Katonda bwe buddo bwammwe; abannyonyole ebyo bye mwalinga mukola (ku nsi). Mazima Ye Amanyi ebiri mu bifuba (mu mitima gy'abaddu Be).

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنَيْكُمْ وَلَا
يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا
يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى
تَعَلَّمُوا إِلَى رَبِّكُمْ مَرْجِعَكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

6. Mu aya eno Katonda annyonyola nti yakola abantu nga abaggya mu muntu omu, naye ye Jjajaffe Adamu; oluvannyuma n'aggya mu Adamu mukyala we Kaawa. Era yatondera abantu ebisolo ebirundibwa nga biri mu mitindo munaana, nagyo gye gino: ente ennume n'enkazi, engamiya ennume n'enkazi, embuzi ennume n'enkazi, endiga ennume n'enkazi biryoke bibagase. Era ategeeca nga bwe yatonda abantu mu mbuto za bannyaabwe ng'abaggya mu lutonda olumu n'ahazza mu lutonda olulala. Okusooka omuntu aba mazzi, n'azzaako okuba ekisaayisaayi, n'addako okuba ekinyama, etc n'aba amagumba. Okuva awo Katonda n'ayongera okumutonda mu ngeri endala okutuusa lw'amufuuwamu omwoyo n'aba ekiramu. Oluvannyuma n'amwanguyiza engeri y'okufuluma okuva mu lubuto lwa nnyina.

Omuntu atonderwa mu bizikiza bisatu: ekizikiza ekisooka ky'eky'olububi olubeera ku mwana, eky'okubiri kye kizikiza kya nnabaana n'ekyokusatu ne kiba eky'olubuto lwa nnyina.

8. Akabi bwe kaba nga kakutte omuntu, asaba Mukama we nga yeenenya gy'Ali (amusonyiwe). Oluvannyuma bw'aba nga amugabidde ekyengera okuva gy'Ali (Ye Katonda) yeerabira akabi ke yabadde asaba gy'Ali okukamuggirawo mu kusooka, n'assa ku Katonda bakatonda abalala alyoke abuze (abantu) okuva ku kkubo Lye (Katonda). Gamba (ow'ekika ekyo, Ggwe Muhammadi) nti: Weeyagale n'obukaafiiri bwo okumala ebbanga ttono. Mazima ggwe oli mu bannannyini kuyingira muliro!

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ
مُنِيئًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ
نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَ
جَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
قُلْ تَتَّبِعُوا لَكُمْ مَنَافِعَ أَرْبَابِكُمْ مِنْ
أَحْصَى النَّارِ ⑧

9. Abaffe oyo atya Katonda mu kiseera ky'ekiro, nga avunnama era nga ayimirira (n'asaala), nga yeekeka Enkomerero era nga asubira okusaasira kwa Katonda we, (ayinza okufaananana n'oyo asaba Katonda mu kiseera ky'obuzibu bwokka bw'amala n'amwerabira, oba ayinza okufaananana n'oyo atakkiriza)? Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Abaffe benkanankana abo abamanyi n'abo abatamanyi? Mazima bajjukira abo (bokka) abalina amagezi amalamu.

أَمْ مَنْ هُوَ قَائِلٌ أَنَا إِلَهُ الْإِنْسَانِ سَاجِدًا
قَائِمًا لِحُدُودِ الْآخِرَةِ وَيَرْجُو رَحْمَةً مِنْ رَبِّهِ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَ الْآبَائِ ⑨

10. Gamba: Abange mmwe abaddu bange abo abakkiriza! Mutye Mukama wammwe. Balina abo abalongoosa emirimu gyabwe obulungi muno mu nsi (ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma), n'ensi ya Katonda ngazi. Mazima abagumiikiriza batuukirizibwa okusasulwa empeera yaabwe awatali kubala.

قُلْ يُعْبَادُ الَّذِينَ الَّذِينَ آمَنُوا الْتَقَوُا رَبَّكُمْ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هُدًى الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَأَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرِينَ
أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑩

11. Gamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima nze ndagiddwa okusinza Katonda (mbeere) nga ntukuza eddiini ku Lulwe (Yekka awatali kumugattako kintu kirala oba okukola bandabe);

قُلْ إِنِّي أُوْتِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لَهُ الدِّينَ ⑪

12. Era ndagiddwa okubeera ow'oluberyeberye mu Basiraamu (abecwaayo eri Ye).
13. Gamba nti: Mazima nze ntya bwe mba nga njeemedde Mukama wange ebibonyobonyo by'Olundaku Olunene.
14. Gamba nti: Katonda gwe nsinza nga ntukuza ku Lulwe (yekka) eddiini yange:
15. Kale (mmwe) musinze ebyo bye mwagala ebitali Ye. (Era) bagambe nti: Mazima abafiiriddwa be bo abaafiirwa emyoyo gyabwe n'abantu baabwe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Abange, okwo kwo kwe kufiirwa okweyolefu!
16. Balina abo waggulu waabwe emizingo gy'omuliro ne wansi waabwe waliyo emizingo (gy'Omuliro). Ekyo Katonda ky'atiisa nakyo abaddu Be, (nga abagamba): Abange abaddu Bange! Kale muntye!
17. N'abo abeewala ebisinzibwa eby'o-bulimba (baleme) kubisinja ne beenenya eri Katonda, balina okusanyusibwa (n'amawulire amalungi). Kale sanyusa abaddu Bange (Ggwe Muhammadi),
18. Abo abawuiriza ekigambo ne bagoberera ekisinga obulungi. Abo be bo Katonda be yalunggamy, era abo be balina amagezi amalamu.
19. Abaffe, oyo amaze okukakataka ekigambo ky'ekibonyobonyo (olw'e-bibi bye, oyinza okumulongoosa)? Abaffe, Ggwe oyinza okuggya oyo ali mu muliro n'omuwonya?

وَأَمْرٌ إِنَّ الْكُفْرَ أَكْثَرُ أُولَ الْأَسْلَمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

فَأَعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ط قُلْ
إِنَّ الْخَيْرَ مِنَ الْبَدَنِ وَآلِهِمْ
وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخَيْرُ مِنَ الْبَدَنِ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مَنْ نُورِقَهُمْ ظِلٌّ مِنَ النَّارِ وَ
مَنْ تَحْتَهُمْ ظِلٌّ أَلَا ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ
بِهِ عِبَادَةً يُعْبَادُونَ فَاتَّقُوا اللَّهَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ
يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ
الْبَشِيرُ فَبَشِّرْ عِبَادَ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ
وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَقْسَمُ حَقًّا عَلَى كَلِمَةِ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ
تَقُولُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

20. Naye abo abaatyanga Mukama waabwe, balina zikayina waggulu waazo nga waliyo kayina endala ezizimbiddwayo (ku lwabwe), nga emigga gikulukutira wansi waazo (zikayina ez). Kwe kulagaanya kwa Katonda. Katonda tayawukana ku ndagaano.

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا إِلَهُهُمْ لَهُمْ عُرْفٌ
مِّنْ قَوْمٍ عَرَفُوا مَبْنِيَّةَ نَجْرِي مِنْ نَجْرِيهَا
الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لِأَخْلَافِ اللَّهِ لِلْإِعَادِ ۝٢٠

21. Tolaba nti mazima Katonda yassa amazzi okuva mu ggulu n'agakulukusiza (munda mu ttaka ne gaba) ensulo mu ttaka? N'oluvannyuma ameza nago ebimera ebisigwa eby'amabala ag'enjawulo; nate bwe bimala ne bikawuka n'obiraba nga byengeredde; oluvannyuma ate n'abifuula ebisubi ebikutusekutuse. Mazima mw'ekyo mulimu okujju-kira eri abalina amagezi amalamu.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ
بِهِ زُرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهَيِّجُهُ
فَنُجْرُهُ مُصْفًى ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطًا مَاءً
يَجْرِي فِي ذَلِكَ لَيْلَى لَدُولَى الْأَنْبَارِ ۝٢١

22. Abaffe, oyo Katonda gwe yayanjuluzza ekifuba kye ku lw'Obusiraamu (n'aba) nga ali ku kitangaala ekyava eri Mukama we? Okubonaabona kuli eri abalina emyoyo emikakanyavu ku kwogera ku Katonda. Abo bali mu bubuze obweyolefu.

أَفَمَنْ شَرَّحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ
فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ قَوْبِلٌ لِّلْقَيْسِ
فَلَوْ لَهُمْ مِّنْ دِينِ اللَّهِ أَوْلِيَاءُ فِي
صَلِّ مُبِينِ ۝٢٢

23. Katonda yassa ebigambo ebisinga obulungi, Ekitabo (Kuraane) eki-faanagana (ebigambo byakyo sso ne bitakoonagana era) ekiddingana (ensonga awatali kukooyesa): Gasusuukirira ku bwakyo amaliba g'abo abatya Mukama waabwe, oluvannyuma amaliba gaabwe n'emitima gyabwe ne bigonda (olw'okudda) eri okwogera ku Katonda. Okwo kwe kulunnngamya kwa Katonda: Alunnngamya nakwo oyo gw'ayagadde. N'oyo Katonda gw'abuzizza, talina ye mulunnngamya.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا
مُّتَشَابِهًا مَّثَانِي تَعْلَمُ مِنْهُ جَلُودُ
الَّذِينَ يُخَشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ
ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِمَنْ يَشَاءُ
وَمَنْ يُضَلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ حَادٍ ۝٢٣

24. Abaffe, oyo alyekingiriza n'ekyenyi kye ebibonyobonyo ebibi (ennyo eby'omuliro) ku Lunaku Lw'enkomerero (kye kimu n'oyo aliba mu masanyu g'omu Jjana)? Baligambibwa abalyazaamaanyi nti: Mukombe kw'ebyo bye mwali mukola.

أَلَمْ نَتَّبِعْنِي يَوْمَ أُنزِلْتُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا
مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

25. Abo abaabasooka baalimbisa (Bannabbi), kale ebibonyobonyo ne bibajjira (nga biva) awo we baali tebamanyi.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَاذْهَبْ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Katonda n'abakombya ku buswavu mu bulamu bw'ensi, (ng'ate ddala) n'ebibonyobonyo by'Obulamu Obw'oluvannyuma bye besinga obunene singa baali bamanyi!

فَإِذَا قَامَ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Mazima ddala tukubidde abantu mw'eno Kuraane buli kifaananyi, oba olyawo ne bajjukira (ne bayigirako).

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Twagissa) Kuraane nga ya Luwarabu, (ennyinyonnyofu obulungi) eteriimu bukyamu, oba olyawo ne batya (Katonda ne beekaka ebibi).

فَرَأَا عَرَبِيًّا عَيْرَ ذِي عُرْجٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Katonda yakuba ekifaananyi—omusajja omuddu aliko (bakama be bangi) abaamugatta, abakaayagana (olutata) n'omusajja omulamu nga wa (mukama we) omusajja omu. Abaffe, benkankana mu kugeza? Buli, kitendo kya Katonda! Wabula abasinga obungi tebamanyi.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ
هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَحْمَدُ لِلَّهِ بَلْ
أَكْبَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

24. Amakulu gali nti: Omuntu oyo eyajeemera Katonda, oyo alibeera nga yeekingiriza ebibonyobonyo n'ekyenyi kye oluvannyuma lw'okusibibwa emikono gye; abaffe oyo alifaanana n'oyo alijja ku Lunaku olwo nga yakkiriza Katonda n'amugondera, n'eba nga empeera ye ge masanyu n'okwesima eby'omu Jjana?

29. Katonda yakuba ekifaananyi ky'abantu babiri: omu nga alina bakama be bangi abatakiriziganya nga buli omu ayagala aweereze ye yakka, n'omuddu omulala nga akolera omuntu omu yekka, abaffe abo bombiriri baba kye kimu? Bwe kityo nno n'enjawulo bw'eri wakati w'oyo asinza Katonda Omu n'oyo alina bakatonda abangi.

30. Mazima ggwe (Nabbi, lumu) oli wa kufa era ddala nabo (abantu) ba kufa (nga batuusiza entuuko zaabwe).

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

31. Oluvannyuma ddala mmwe awali Mukama wammwe we muliwozanganyiza ku Lunaku Lw'okuyimirira.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

32. Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo alimba ku Katonda (nga amuteekako by'atalina), era n'alimbisa amazima mu kiseera bwe gamujjide? Abaffe temuli mu Muliro (Jahannama) ekifo ky'abakafiiri?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالْحَقِّ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي بَهْتَمِهِ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. N'oyo eyajja n'amazima n'agakiriza (era n'agawagira)—Abo bo be batya Katonda.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Balina (okufuna) ebyo bye baagala awali Mukama waabwe. Eyo y'empeera y'abalongoofu:

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. Katonda alyoke abakingirize (abaggyeko) obubi bw'ebyo bye baakola, abasule empeera yaabwe olw'ebirungi ebyo bye baali bakola.

لِيَكْفُرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Katonda tamalira muddu We (oyo amusinza n'amwesiga mu buli kyonna ekimweraliikiriza)? Ne bakutiisa nabo (bakatonda baabwe) abatali Ye (Katonda nti baja kukuusaako akabi bw'otobasinze)! N'oyo Katonda gw'aba abuzizza, talina ye mulungamya!

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّتُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

37. N'oyo Katonda gw'aba alungamizza talina amubuza. Abaffe Katonda ssi

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ۗ

33. Ekitundu kino kitwaliramu buli mukkiriza yenna ku oanga buli omu mu bakkiriza ab'amazima, ayogera amazima ate n'agakozeza. Nga n'abakwata ekifo ekisooka be babaka.

36. Ekitundu kino kyakka abakafiiri b'omu Makka bwe batiisatiisanga Nabbi nti bw'ataalekceyo kwogera bubi ku balubaale baabwe, balubaale abo baja kumukolako akabi.

wa Kitiibwa, Alina Okuzikiriza, (oyo asaanidde okuzikirira)?

- 38. Bw'oba nga obabuuzizza nti: Ani eyatonda eggulu n'ensi? Bagambira ddala nti: Katonda. Bagambe nti: Olwo mulaba nti ebyo bye musaba ebitali Katonda, Katonda bw'aba nga anjagalizza akabi, abaffe bo basobola okunzigya ko akabi Ke (k'aba anjagalizza)?— Oba bw'aba nga anjagalizza okusaasira (Kwe), abaffe, bo bayinza okuziyiza okusaasira Kwe? Bagambe nti: Katonda ammala! Ku Ye beesiga (abo) abamwesiga.
- 39. Bagambe: Abange ab'ekibiina kyange! Mukolere ku kkubo lyammwe (nga bwe mwagala): Mazima nze (nange) nkola (nga nkolera ku kkubo lyange). Kyaddaaki mulimanya—
- 40. Ani gwe birijira ebibonyobonyo ebirimuswaza, ne bikka ku ye ebibonyobonyo eby'olubeerera.
- 41. Mazima Ffe tussizza ku ggwe (Muhammadi) Ekitabo (Kuraane) eky'amazima nga kya bantu bonna. Omuntu alunngama, alunngama ku lulwe, n'omuntu abula, mazima akabi k'okubula kwe kadda gy'ali. Era toli ggwe mukuumi ku bo (abakuuma obutabula, wabula olina kutuusa bubaka bwokka gye bali).
- 42. Katonda y'aggyamu emyoyo mu kiseera ky'okufa kwagyo, (n'omwoyo) ogutafiira mu kwebaka kwagwo. N'aggyamu ogwo ogugereddwa okufa, n'ata omulala (okuddayo eri omubiri gwagwo) okutuusa ku ntuuko ezaagugererwa. Mazima muli mw'ebyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ekirowooza.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مَنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ لَيَقومُنَّ أَعْمَالُوا عَلَى مَكَانَتِهِمْ إِنْ عَامِلٌ ﴿٤٠﴾ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

مَنْ يَأْتِيهِ عَدَاؤُا بِيُخْرِجْهُ وَيُجَلِّدْ عَلَيْهِ عَدَاؤُا مُمْقِنًا ﴿٤٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَخَبَّرِ النَّاسَ بِالنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ آتَىكَ مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ حَصَلَ فَأَكْمَأ يُضِلُّ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤٣﴾

اللَّهُ يَتَوَكَّلُ عَلَى الْفَتْرِ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّذِي لَمْ يَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيَمْسِكُ إِلَهِي قَضِي عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الرُّوحَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

43. Abaffe, bafuula ebyo ebitali Katonda abawolereza (abalibasembeza mu maaso ga Katonda)? Bagambe nti: Ne bwe baba nga tebafuga kintu kyonna era nga tebategeera?

أَمْ أَتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلُوبَهُمْ
أَوْ كَانُوا لَهُمْ مَلَكُونَ سُيُوسًا وَيَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Bagambe nti: Okuwolereza kwonna kwa Katonda. Bubwe obufuzi bw'eggulu n'ensi: Oluvannyuma mugenda kudda gy'Ali (abale era abasasule emirimu gammwe).

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Bw'aba nga ayogeddwako Katonda Yekka (bakatonda baabwe ne bata-yogerwako), gyeninyala (ne gye-tamwa) emyoyo gy'abo abatakkiriza Nkomerero, naye bwe baba nga boogeddwako (bakatonda baabwe be basinza) abatali Ye Omutonzi, ogena okulaba nga bo basanyuka.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْتَدَّتْ
قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا
هُمْ يَسْتَنْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Gamba nti: Ai Katonda! Eyatonda eggulu n'ensi! Amanyi eby'ewala ebi-talabikako n'ebirabikako! Ggwe oliramula wakati w'abaddu Bo mw'e-byo bye baalinga baawukanamu?

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
عِلْمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ne bwe baalibadde mazima nga balina abo abalyazaamaanyi (ku lw'okugatta kwabwe Katonda n'ebintu ebirala) ebyo ebiri mu nsi byonna, n'ekyenkanyi kyabyo, bandyenu-nudde nabyo okuva mu bubu bw'ebibonyobonyo by'Olunaku Lw'okuyimirira (okulamulwa mu maaso ga Katonda); era kiribeeyolekera okuva eri Katonda, ekyo kye baali batalo-wooza!

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مِثْلَ مَا فِي كَفِّهِمْ مِنْ
سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَّ اللَّهُ
مَنْ اللَّهُ مَا لَمْ يَكُنُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ne bibeeyolekera ebibi ebyo bye baakola, ne bibeetooloola ebyo bye baanyoomeranga!

وَبَدَّ اللَّهُ سَيِّئَاتِ الْكَافِرِينَ وَحَالَ يَوْمٍ
مَا كَانُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٨﴾

49. Omuntu bw'aba nga aguddeko obu-zibu atusaba (ng'atuwanjagira tubu-muggyeko) ate bwe tuba nga tumu-gabidde ekyengera okuva gye tuli, agamba nti: Mazima (bino) mbi-weereddwa ku lw'okumanya kwe nnina. Nedda, wabula kyo (ky'awee-reddwa kiba) kigezo (eri ye), naye mazima abasinga obungi tebamanyi.

فَاذْأَمْسِ الْإِنْسَانَ حُمُودًا نَأْتَمَّرُ
 إِذَا حَوْلَيْتَهُ رِجْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا
 أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ لِيْلَهُ فِتْنَةٌ وَلَكِن
 أَكْتُرُهُمْ لِيَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ddala (bwe batyo bwe) baakyogera abo abaabakulembera, (naye) tehya-bagasa ebyo bye baalinga bakola;

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ إِنَّمَا أَخْفَى
 عَنْهُمْ فَأَكُنَّا لِيَسْبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ne bubatuukako obubi bw'ebyo bye baakola; era n'abo abalyazaamaanya mu bano (abaliwo kati), bigenda kubatuukako ebibi ebyo bye baakola; era tebali bo ba kulemesa (Katonda mu ntegeka Ye)!

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
 ظَلَمُوا مِنْ أَهْلِ سَيْبِهِمْ سَيِّئَاتٍ
 مَا كَسَبُوا وَهُمْ بِهِمْ عُجْبٌ زِينٌ ﴿٥١﴾

52. Abaffe, tebamanyi nti mazima Katonda ayanjutuliza ehyokufuna eri oyo gw'ayagadde n'abifundiza (gw'ayagadde)? Mazima muli mw'e-byo obubonero (obw'okulabirako) eri ekibiina ky'abakkiriza!

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
 لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
 لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Bagambe nti: Abange a baddu Bange abo abaayitiriza okwonoona ku myoyo gya bwe! Temkutukanga n'okusuubira Okusaasira kwa Katonda, mazima Katonda asonyiwa ebibi byonna: Mazima Ye ye Musonyiyi, Omusaasizi.

قُلْ يَا بَنِي آدَمَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ
 لَا تَقْبَلُوا مِنْ رِجْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَخْتَارُ
 الذُّلُولَ سَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

54. Era mwenenye nga mudda eri Mukama wammwe, mweweeyo ku Lulwe olu-beryeberye nga tebinnabajjira cbi-bonyobonyo, oluvannyuma ne mutataasibwa (muntu n'omu kubaggya mu hibonerezo Bye).

وَأَسْبِغُوا لَكُمْ وَرَسُولِ اللَّهِ مِنَ الْمَرْغُوبِ
 أَنْ تَرْتَابُوا فِي الْعَذَابِ بِمَا كُنْتُمْ تَصْرَفُونَ ﴿٥٤﴾

49. Ekyengera omuntu ky'aha afunye, Katonda aba ayagadde kumugezesa alaba oha anaamu-gondera oha n'amujeemera ku lw'ebyo by'amuwadde.

55. Mugoberere ekisinga obulungi ekyo ekuyassibwa gye muli (Kuraane), oluberyeberye nga ebibonyobonyo tebin nabajjira ekibwatukira nga nammwe temumanyi.

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Omwoyo guleme kugamba nti: Abange okusaalirwa kwange; kw'ebyo bye nayitiriza okwonoona ku ludda lwa Katonda, era nali nze wa mu banyoomerezi (b'obubaka bwa Katonda)!

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يُحْسِرُنِي عَلَى مَا فَتَوَّطْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Oba (omwoyo) guleme okugamba nti: Singa mazima Katonda yannunngamya nandibadde ow'omu bamutya (ne mpona ebibonerezo Bye olw'okukkiriza n'okukola ebirungi)!—

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Oba guleme kugamba mu kiseera bwe guliraba ebibonyobonyo, nti: Singa mazima nze nnina (akakisa) okuddayo (ku nsi) omulundi omulala ne mbeera ow'omu balongoofu!—

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرْهًا فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. (Okuddibwamu kwe kuliba): Nedda, mazima obujulizi Bwange bwakujjira; kyokka n'obulimbisa ne. wee-kuza, n'obeera ow'omu bakafiiri.

بَلَى قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

60. Ne ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda) oliraba (Ggwe Muhammadi) abo abaalimba nga bateeka ku Katonda by'atalina nga amaaso gaabwe nga gaddugadde (ku lw'ennaku). Abaffe temuli mu muliro Jahannamu kifo ky'abeekuza (ne bagaana okugoberera amazima)?

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَةٌ ۗ وَالْكَٰسِرِينَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Katonda n'awonya abo abamutya ku lw'okwesiima kwabwe (bwe baasiima okulunngama ne babalibwa mu balongoofu eri Katonda): tebuliba-tuukako obubi era si ba kunakuwala.

وَيَسْمِعُ اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِعْقَابَ نَارِهِمْ ۖ وَرَدَّهُمْ فِي السُّوْرِ وَلَا لَهُمْ فِيهَا جُرُؤُونَ ﴿٦١﴾

62. Katonda ye Mutonzi wa buli kintu, Naye Mukuumi ku buli kintu.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

63. Ye Nnanyini bisumuluzo by'eggulu n'ensi, n'abo abawakanya obubonero bwa Katonda—abo bo be bafiirwa.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَإِيَّاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Bagambe abatakkiriza, (Ggwe Nabbi) nti: Atali Katonda gwe mundagira nsinze, Abange mmwe abatamanyi?

قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Sso nga) mazima ddala watumirwa ggwe n'eri (bannabbi) abo abaakusooka (nti)—Singa wagatta ku Katonda ekintu ekirala (n'okisiza ekitaii Ye) emirimu gyo gyandi-yonoonese (n'otafunamu kalungi konna) era wandibeeredde ddala mu bafiiriddwa.

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ مَمْلَكَتُكَ وَتَلْوَنُنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Wabula Katonda Omutonzi gw'oba osinza era obeere mu bechaza!

بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. (Abakafiiri) tebagulumiza Katonda nga bw'ateekwa okugulumizibwa, nga n'ensi yonna eriba mu kibatu Kye ku Lunaku Lw'enkomerero, nga n'eggulu lizingiddwako n'eddyo We. Yayawukana n'agulumira okwawukana kw'ebyo bye bamugattako!

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٍ بِيَمِينِهِ سُبْحٰنَهُ وَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

68. Enngombe n'efuuyibwa ne baggwaamu omwoyo (ne bafa) abo abali mu ggulu n'abo abali mu nsi, wabula ekyo (ekitonde) Katonda ky'aliyagala (obutafiirawo). Ate n'efuuyibwa omulundi omulala okwejjjuukiriza nga bo bayimiridde baliindirira (ekinaabakolebwa)?

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ensi n'etangaala n'ekitangaala kya Mukama waayo, Ekitabwa (ky'emirimu

وَأَنشُرَتِ الْأَرْضُ بُيُوتَ رَبِّهَا وَوُضِعَ

64. Aya cno yakka abakafiiri b'omu Makka bwe baagamba Nabbi nti asinze bakatonda baabwe nabo mbu basinze Katonda we.

gya buli omu) ne kissibwawo, Bannabbi ne balecetebwa n'abajulizi abaafa entalo z'eddiini (balyoke bawe obujulizi ku bantu), ne walamulwa wakati waabwe n'amazima, nabo tebagenda kulyazaamaanyizibwa (mbu basalweko ku mpeera zaabwe oba okwongerwako ku bibonerezo byabwe).

70. Buli mwoyo ne gutuukirizibwa okusasulwa ekyo kye gwakola, Naye (Katonda) y'amanyi ebyo bye bakola.

71. Ne basindikwa abo abaawakanya (ne bagaana okukkiriza) okugenda eri omuliro Jahannamu mu bibinja okutuusa, bwe baliba bagutuuseeko ne giggulwawo emiryango gyagwo, abagukuuma ne babagamba (nga babakomereza): Abaffe, ababaka tebaabajjira nga ba mu mmwe nga basomera mmwe Ebigambo bya Mukama wammwe era nga babatiisa okusisinkana olunaku lwammwe luno? Ne bagamba nti: Yee, (ddala bajja gye tuli). Naye kikakase (ne kituukirira) ekigambo ky'ebibonyobonyo ku bakafiiri!

72. Baligambliwa nti: Musingire emiryango gy'omuliro Jahannamu muli ba kutuulamu lubeerera (temuli-ggibwamu). Ekisinga obubi ky'ekifo (kino) eky'abeekuza (ne bagaana okugoberera amazima)!

73. Ne basindikwa abo abaatya Mukama waabwe okugenda eri Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) mu bibinja okutuusa, bwe baliba nga bagituuseeko, ne bagisanga nga gigguddwawo emiryango gyayo, aba-

الْكِتَابِ وَجَاءَ إِلَى الْتَابِينَ وَالشَّهَادَةِ
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٧﴾

وَوُضِعَتْ كُلُّ نَفْسٍ نَاحِيَةً وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿١٨﴾

وَسَيِّقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ هَهُمَّ زُرًّا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خُذْنَهَا الْآنَ يَا كُفَّارُ
وَمَنْ تَكْفُرُونَ عَلَيْهِمُ آيَاتُ رَبِّكُمْ
يُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا
لَا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ هَهُمَّ خَالِدِينَ فِيهَا
فِي سَاءِ مَقَرٍّ لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٠﴾

وَسَيِّقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
زُرًّا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خُذْنَهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طَبَقُوا

gikuuma ne babagamba: (*Assalaam Alaikum*)—Emirembe gibe ku mmwe! mwalongooka (nga muli mu nsi), kale mugiyingire, muli ba kutuulamu lubeerera (temugenda kuvaamu);

قَادُ خُلُوهَا خُلِدِينَ ﴿٣٩﴾

74. Ne bagamba nti: Buli kitendo kya Katonda Oyo atukakasirizza okulagaanyisa Kwe n'atusikiza ettaka (lino) ery'omu Jjana, tube nga tubeera mu Malimiro (g'Ejjana eno nga twetaaya n'okwegazaanyiza) wonna we twagala! Ekyengera ky'empeera y'abakozi b'obulungi, abalongoosa (y'Ejjana, Ennyumba Ey'emirembe)!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَّهُ
وَأَوْزَنَّا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنْ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنُحْمَأْجِرُ الْعَمَلِينَ ﴿٣٩﴾

75. Oliraba (Ggwe Muhammadi) bama-layika nga beetoolodde emabbali wa *Al-Arushi* nga batendereza ebitendo bya Mukama waabwe. Ne walamulwa wakati waabwe (w'ebitonde) mu bwenkanya. Ne wagambibwa nti: Buli bitendo byonna bya Katonda Omulezi w'ebitonde!

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ
قُضِيَ بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٠﴾

75. Ebitonde byonna biriba nga bitendereza Katonda oluvannyuma lw'okulamula Kwe, wakati waabyo n'obwenkanya nga bigamba nti: "Buli kitendo kyonna kya Katonda Omulezi W'ebitonde!"

EBIFA KU SSUULA AL-MUUMIN MU BUFUNZE (40)

Essuula eno y'emu kw'ezo ezakkira e Makka mu kiseera eky'omu masekkati mu kukka kw'Obubaka bwa Kuraane ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga tannasengukira Madina. Ye yaddirira Essuula Az-zumar. Eyitibwa Al-Muumin. (Omukkiriza) okusenziira ku aya 28-45 ezoogera ku Mukkiriza omu engera eyali ow'omu nnyumba ya Kabaka Fir'auna, eyafunvubira okugaana abantu be Abamisiri okuwakanya Obubaka bwa Nabbi Musa ne Haaruuna. Katonda bwe yabatuma bagende mu Misiri eri Fir'auna banunule Abaana ba Israili abaali mu bufuge bw'ekiddu. Ate ku luuyi olulala eyitibwa Al-Ghaafir (Omusonyiyi) okusenziira ku aya 3.

Essuula we yakkira Abakkiriza b'omu Makka baali mu keefubiriro ka kukolera Nabbi (s.a.w.) enkwe za bika bibiri. Olukwe olusooka baali bafuba basse mu mitima gy'abantu okutankana Amazima g'Obubaka obuli mu Kuraane Entukuvu era n'Obusiraamu n'obukakafu bwa Nabbi kennyini nga bazuulawo empaka n'ebirowoozo ebitali bimu ebitaaligamu mulamwa wadde oba okuba n'entobo kwe biyimiridde. Lwo olukwe olwokubiri, abatakkiriza baali mu kubaga musingi ogw'okumalawo obulamu bwa Nabbi (s.a.w.) kennyeni. Baali mu kwesala ntotto nga banoonya ngeri ki gye banaamwe-wonya.

N'olwekyo ng'okuddamu mu nkwe z'okutemula Omubaka Muhammadi (s.a.w.) olugelo lw'Omukkiriza w'omu Bantu ba Fir'auna lunyumizibwa mu aya 23-55. Mu lugelo olwo muyigirwamu ebikulu bya mitendera esatu:

(1) Abatakkiriza balabulwa: Akefubo konna ke mwefubye okwagala okutuusa ku Nabbi ebikolwa ebyobukambwe mwettattana mwekka kubanga, bw'atyo wadde Kabaka Fir'auna awamu n'eryanyi lye bwe yeefubirira Nabbi Musa (a.s.) kyokka n'atagasibwa ekyo ekyamutuusa ku kusaanyizibwawo. Olwo namwwe mwagala mugwe ku kimbambulira nga Fir'auna kye yagwaako olw'okusala enkwe ezo.

(2) Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'abagoberezi be bayigirizibwa ekyokuyiganti: Wadde nga bakalibivve abo nga babalabikira okuba ba-kirimaanyi abatanngangika nga mmwe abakkiriza muli abateesobola era batalina mwasirize ababayambako bakalibwonoonyi, wabula mu buli ngeri mutebenkere emyoyo kubanga Katonda Nnanyini Bubaka obwo obubayigganyisa ye Muyinza ku buli maanyi amalala gonna. Olw'ekyo gwe mubanga mwekingiriza naye mu buli buzibu na buli kya ntiisa kye baba babatitatisa nakyoye, era temuterebuka mweyongere mu maaso n'Obukkiriza bwammwe. Singa munaakola mutyo, ne mwesiga Katonda yekka, kyaddaaki okutaasa kwe kwa kubatuuka. Abalabe bammwe bonna kakubajjuutuka.

(3) Omutendera guno gwe gw'abantu abo muli mu mitima gyabwe abaali bakakasa nga Amazima bwe gaali ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.), era nga bo Abakuraish bwe baali abalumbaganyi, era bakyamu. Kyokka awamu n'ekyo baali beeteereddewo abiri gokka nga tebeefirayo ku kakuubagano akali wakati w'Amazima n'obulimba. Ne Katonda kwe kubasisimula mu kusomagira kwe baalimu nti: Abalabe b'Amazima bwe bagalumbagana olwatu, nga mutemya bwe muti ne mwesuulirayo ogwa naggamba muba mwekoongola mwekka. Kuba mu mbeera ng'eyo omuntu yenna omulamu, aba atekwa buteekwa kusitukiramu nalwanirira Amazima okugeza nga Omukkiriza mu bantu ba Fir'auna bwe yakola mu kiseera Fir'auna bwe yali yeemaliridde okumiza Nabbi Musa omusu. Ebyo ebibalobera okusitula amaloboozi gammwe mummirize ebikolwa byabwe bye bimu Omukkiriza oyo bye yalina, naye olw'obukkiriza bwe mu Katonda obunywevu gulugulu; teyakitunuulira; wabula ate ne Fir'auna teyasobola kumukolako kabi konna.

Obubaka bw'essuula bwongera okukakasa enzikiriza ya (*Tawhiid*) n'Obulamu Obw'oluvannyuma, ebyo ebyali kalumannywera yennyini okwasibuka akakuubagano n'obutakkaanya wakati wo Mutume Muhammadi (s.a.w.) n'abatakkiriza—N'ekikulu ekirala ekyali kalumannywera nti Abakuraish olw'okwekulumbaza kwabwe n'okwemanya baali batya nti singa bakkiriza obukakafu bwa Nabbi (s.a.w.) ebitiibwa byabwe n'obukulu bya kubaggwaako—ky'ekyo ekyali kibeasazizza akajegerere hayigganye Nabbi (s.a.w.) n'Obusi-raamu.

Mu ngeri y'emu abatakkiriza baiabulwa omuddirirwa nti singa tebakomye kunen-nngana nga bawakanya Obubaka bw'Omutonzi ba kufaafaaganirwa mu ngeri y'emu eyo abatakkiriza abaabasooka gye baafaafaaganirwamu—kale eky'amagezi kyokka kwe kwejjusa ebibi byabwe nga Ekikangabwa tekinnatuuka.



ESSUULA AL-MUUMIN (AL-GHAAFIR) 40

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 9 ne Aya 85

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA-MIIM.

حَمْدٌ

2. Okussa Ekitaboo (kino Kuraane)
kwava eri Katonda, Ow'ekitiibwa,
Omumanyi,

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ

الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

3. Omusonyiyi w'ebibi, Akkiriza
okwenenya, Omukakali w'okubone-
nereza, Omuyitirivu w'ebibonerezo,
Nnannyini Kugaba byengera ebingi.
Tewali Katonda mulala asinzibwa
wabula Ye yekka. Obuddo buli gy'Ali.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ

الْعِقَابِ ذِي الطُّوْلِ لَأَلَمَ أَلَا هُوَ

إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

4. Tawakana (muntu n'omu bifa) ku
Bubonero bwa Katonda (obulaga
okubaawo kwe n'obuyinza Bwe)
wabula abo abaagaana okukkiriza,
kale tekukugayazanga (ggwe
Muhammadi) okwetaayiza kwabwe
mu nsi (olw'ebyo Katonda by'abawa
kubanga kyaddaaki ajja kubakwata
abakangavvule)!

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ

كَفَرُوا أَفَلَا يَعْرِضُونَ قُلُوبَهُمْ فِي

الْبِلَادِ ﴿٤﴾

5. Ekibiina kya Nuuhu ekyabasooka
(bano ababo, Ggwe Muhammadi)

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ

1. HAA-MIIM: Essuula eno yatandika n'ennyukuta zino ebbiri okufaananako nga n'essuula endala ezimu bwe zaatandika n'ennyukuta ezigattibwa mu bigambo by'olulimi Oluwarabu. Kino ne kitegeeza nti wadde Kuraane ebigambo byayo byagattibwa mu nnyukuta ze zimu ezo Abawarabu ze bakozesa mu bigambo byabw, awamu n'ekyo, abatakkiriza mu Bawarabu tebaasobola kuleeta wadde essuula emu efaananako n'ezo eza Kuraane.

3. Katonda asonyiwa ebibi by'abaddu Be, asonyiwa oyo asaanira okusonyiyibwa; Akkiriza okwenenya kw'abaddu Be ababa bajeemye oba abasobya n'oluvannyuma ne badda gy'Ali, Mukakali wa kubonereza, alina ebibonerezo ebiiyitirivu kw'abo abeekuluntaza ne balemera ku bujeemu. Ye ye Nnannyini kugaba byengera ebingi, agaba awatali kubalirira.

kyalimbisa (Nabbi Nuuhu) n'ebi-biina ebyajja oluvannyuma lwabwe (abantu ba Nuuhu byalimbisanga Bannabbi baabwe), na buli ba kibiina baalulunkaniranga omubaka waabwe bamukwate ne bakaayana (n'ebigambo) eby'obulimba balyoke babigiseewo Amazima. (Oluvannyuma) ne Mbavumbagira, ngeri ki bwe kwali okubonereza kwange!

6. Bwe kityo bwe kyakakata Ekigambo kya Mukama wo kw'abo abaawakanya (obubaka) nti mazima bo be bannannyini kuyingira muliro!

7. (Bamalayika) abo abawaniridde *Al-Arushi*, n'abo abali emabali waayo (abagyebulunguludde) batendereza ebitonde bya Mukama waabwe era bamukkiriza ne bamusaba okusonyiwa abo abakkiriza, (nga bagamba nti): Mukama waffe! Wabunyisa ne weetoolooza buli kintu okusaasira Kwo n'okumanya (Kwo), sonyiwa abo abeenenyezza ne bagoberera ekkubo Lyo. Era obakingirize ebibonyobonyo by'omuliro *Al-Jahimu*.

8. Mukama waffe! Obayingize Ejjana Ey'obutebenkero (Ennyumba Ey'emirembe) eyo gye wabalagaanya, n'oyo alongoosa mu bakitaabwe ne bakyala baabwe n'abaana baabwe. Mazima Ggwe, Gwe Ow'ekitiibwa, Omukakasa (w'ebigambo n'ebikolwa).

9. Era obakingirize ebibi, ne gw'olikingiriza ebibi mu Lunaku olwo (Olw'okulamulwa n'Okusasulwa), mazima ddala Oliba omusaasidde. N'okwo kwe kwesiima okunene.

مِنَ الْعِبَادِمْ وَهَدَيْتْ كُلَّ اُمَّةٍ بِرِسْوَالِمْ
لِيَاخُذُوْكَ وَاَوْجَادُ لُوَايَا لِبَا طَل لِيُوَدِّعُوْكُمْ
بِهَ الْحَقِّ فَاخُذُوْهُمْ وَكَيْفَ كَانَ عَقَابِ ①

وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا وَآلَتُهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ①

الَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهٗ
يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُوَدِّعُوْنَ بِهٖ
لِيَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَا وَسِعْتَ
كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِيْنَ
تَابُوْا وَاتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ①

وَقَدْ لَرَّ
وَقَدْ لَرَّ
وَقَدْ لَرَّ

رَبَّنَا وَاَدْجَلْنٰهُمْ جَنَّتْ عَدْنِ الْاَسْمٰى
وَعَدْنٰهُمْ وَمَنْ صَلَّهٖ مِنْ اَبْوَابِهِمْ وَاَزْوَاغِهِمْ
وَذَرَيْتِهِمْ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ①

وَقِهِمُ السَّيْآتِ وَمَنْ نَقِ السَّيْآتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدَرْتُمْهُ وَذٰلِكَ هُوَ الْعَوْرُ الْعَظِيْمُ ①

10. Mazima abo abaawakanya (Bannabbi) balikoowoolwa (nga bali mu muliro ne bagambibwa nti): Ddala okubeetamwa kwa Katonda (kwe yabeetamwa olw'okuwakanya Obubaka Bwe) kwe kusinga obunene okusinga okwetamwa kwammwe (kwe mwetamwamu) emyoyo gya-mmwe, mu kiseera bwe mwayitibwa okukkiriza ne muwakanya.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَيْنَادُونَ كَمَا كَفَرُوا إِلَى اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَهُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

11. Baligamba: Mukama waffe! Watutta emirundi ebiri, era n'otulamusa emirundi ebiri. (Kati) tukkirizza ebibi byaffe: Abaffe waliwo ekkubo ery'okufuluma okuva mu kubonaabona (kuno kwe tulimu)?

فَأُولَئِكَ إِنَّمَا أَنتُم بِأَعْيُنِنَا إِن تَتَّبِعُونَ مَا نَحْنُ بِدُعَاؤِنَا فَهَلْ إِلَى حُورٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾

12. (Okuddibwamu kwabwe kuliba): Ekyo mmwe (ekibatusizza ku kubonaabona) lwa kubanga mazima, bwe yabanga Katonda asabiddwa (ng'ayawulwa) yekka, nga mugaana, ate bwe yagattibwangako ebirala nga mukkiriza. (Olwa leero) okulamula kwa Katonda yekka, Owa waggulu, Omunene!

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدًا كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكُ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

13. Ye Y'oyo abalaga obubonero Bwe, n'abassiza ebyokufuna okuva mu ggulu. Tayinza kujjukira (n'omu) wabula oyo ayeenenya (eri Katonda n'adda gy'Ali).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنذِرُ ﴿١٣﴾

10. Ekitegezebwa wano kiri nti abakafiri bwe balimala okuyingira omuliro balyekyawa ne beetamwa emyoyo gyabwe egyabasikirizanga okukola ebibi ebibatusizza okuyingira mu muliro n'okubonaabona. Mu kiseera ekyo omukoowoozi ava ku ludda lwa Katonda alibagamba nti: Okubeetamwa kwa Katonda kwe yabeetamwa mu kiseera ababaka Be bwe baabayita okukkiriza, nga mukyali ku nsi, ne mugaana kwe kusinga okwetamwa kwe mwetamidwamu emyoyo gya-mmwe olw'okubayingiza omuliro.

11. Abakafiri balidda mu kuwanjagira Katonda nti: "Mukama waffe! Watutta emirundi ebiri mu kiseera bwe twali nga twali bafu (tetunnabaawo tukyali ttaka) n'otufuwamu omwoyo nga tuli mu mbuto za bannyaffe. Ate n'otutta, oluvannyuma n'otuzza obulamu ne tuzuukira. Kati tukkiriza ebyonoono byaffe. Abaffe oyinza okutuggya mu muliro n'otuzza ku nsi tulyoke tukole ebirungi by'oyagala?"

13. Omuntu tayinza kujjukira na kutunuulira ebyamagero Katonda bye yakola ng'eggulu n'ensi n'ababiriko n'akifuula ekyokulabirako obuyinza bwa Katonda; okuggyako mpozzi oyo ayeenenya n'adda eri Katonda n'amusinza awatali kumugattako kintu kirala.

14. Kale (mmwe abakkiriza) musinze Katonda nga mutukuza eddiini ku Lulwe, newankubadde nga abatakkiriza bakitamwa.

قَادِعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Omusitufu mu Madaala, Nnanyini *Al-Arushii*. Assa obubaka ku kulgira Kwe kw'oyo gw'ayagadde mu baddu Be, alyoke atiise (abantu ebibonyobonyo) by'Olunaku Lw'okusisinkana.—

رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّسُلَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

16. Olunaku bo lwe balyeyoleka (mu maaso ga Katonda), ne kiteekweka Katonda ekintu kyonna okuva mu bo. Obufuzi bw'ani olwa leero? Bwa Katonda Omu yekka, Omukasi!

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لَمِنَ الْمَلَكِ الْيَوْمَ يُدْعَى الْوَاحِدَ الْقَهَّارَ ﴿١٦﴾

17. Olwa leero buli mwoyo gujja kusa-sulwa ekyo kye gwakola; tewali kulyazaamaanyizibwa (n'akamu) olwa leero. Mazima Katonda mwangu mu kubala.

الْيَوْمَ نُنزِلُ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَأُولَئِكَ هُمُ السَّارِعُونَ ﴿١٧﴾

18. Batiise (Ggwe Muhammadi) olunaku (Lw'enkomerero olwo olugenda) lusembere, oluli okumpi (okutuuka), mu kiseera emyoyo mwe giribeerera (nga giri mu malookooii ku lw'okutya ennyo) nga banyikaavu ddala, (ekiseera) abakafiiri we batalibeerera na wa luganda (abagasa), wadde omuwolereza aligonderwa (n'awulirizibwa).

وَأَنذَرَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاطْمِينَةٍ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

19. (Katonda) amanyi enkwe z'amaaso n'ebyo (ebirowoozo n'ebigendererwa ebibi) ebifuba bye bikweka.

يَعْلَمُ خَائِضَاتِ الْعَيْنِ وَالْخَيْفَاتِ الْغُيُوبِ ﴿١٩﴾

20. Katonda alamula mu bwenkanya, sso nga abo be basaba abatali Ye

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ

15. Ebitonde byonna lwe birisisinkana, nalwo lwe Lunaku Lw'okubalibwa: Katonda alyoke asasule buli omu pepera y'emirimu gye gye yakola.

(Katonda) tebasalawo kintu kyonna. Mazima Katonda, Ye y'Awulira, y'Alaba.

- 21. Abaffe tebatambulako mu nsi ne balaba engeri bwe yali enkomerero y'abo abaaliwo oluberyeberye lwa-bwe? Baali abo (bo) nga be bayitirivu mu maanyi ne mu buwufu (obubonero bw'ebyo ebyokulabirako bye baaleka) mu nsi okusinga bo (bano Abakurai-shi). Kyokka Katonda yabakwata (n'abazikiriza) olw'ebibi byabwe; era tebaalina mukuumi (abakuuma abataase) ku Katonda (obutababone-reza).

- 22. Ekyo (kyabakolebwa) olw'okubanga mazima bo baabanga ababaka baabwe babaletera obujulizi (obulaga obuyinza n'Obwomu bwa Katonda) kyokka ne babuwakanya; kale Katonda n'abakwata. Mazima Ye wa Maanyi, Muyitirivu wa kubonereza.

- 23. Era mazima twatuma Musa n'ebyamagero Byaffe n'obujulizi obweyolefu,

- 24. Eri Fir'auna ne Haamaana ne Karuuna, wabula ne bagamba nti: (Oyo) mulogo omulimba!

- 25. Bwe yamala okubajjira n'amazima okuva gye Tuli, ne bagamba nti: Mutte abaana ab'obulenzi (bonna) ab'abo abakkiriza awamu naye,

مَنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ اللَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا هُمْ أَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي
الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
وَإِن كَانُوا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٤١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٣﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا
سُجُودٌ كَذٰبٌ ﴿٤٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعِدَادَ

24. Katonda yatuma Musa agende eri Fir'auna, Kabaka w'ensi Misiri n'eri Haamaana eyali katikkiro wa Fir'auna, n'eri Karuuna eyali ntaggaga bifeekeera, nga y'asinga obugagga mu nsi eyo.

Katonda yawa Musa ebyamagero bibalage nga bwali ow'amazima bw'anaabagamba nti ndi mubaka wa Katonda era nti ntumiddwa okubakoowoola mukkirize Katonda nga bw'Ali Omu, era mumusinze Yekka awatali kumugattako kintu kirala. Wabula Baamulimbisa ne baddira ebyamagero bye yabaletera ne babiyita eddogo.

muleke bakyala baabwe nga balamu. Teziri enkwe z'abatakkiriza wabula ziba mu kubula (na kugootaana).

26. Fir'auna n'agamba nti: Mundeke nzite Musa, kale ayite Mukama Katonda we (amutaase). Mazima nze ntya (Musa) okukyusa eddiini yammwe oba okubunyisa obwo-noonefu mu nsi.

27. Musa n'agamba nti: Mazima nze nneekingiriza ne Mukama wange era Mukama wammwe mu buli (kye-waggula) ayeekuza atakkiriza Lunaku lwa Kubalibwa.

28. Omusajja omukkiriza mu bantu ba Fir'auna, eyali akweka obukkiriza bwe, n'agamba: Abaffe, munatta omusajja olw'okugamba nti: Mukama wange ye Katonda Omutonzi?—Ate nga mazima abaleetedde obujulizi obw'enkukunala okuva eri Mukama wammwe? Bw'anaaba nga alimba, olwo ekibi ky'obulimba bwe kiri ku ye; wabula bw'anaaba nga wa mazima (mu by'agamba), olwo bijja kuba-tuukako (nga mukyali na kuno ku nsi) ebimu kw'ebyo by'abatiisa. Mazima Katonda talunngamya oyo asukka ebikomo, omulimba lukulwe.

29. Abange kibiina kyange! (Mmwe) mulina obufuzi olwa leero, mmwe muli abatutumufu (ba kkirimaanyi) mu nsi: naye ani anaatutaasa (oku-tuggya) mu bibonyobonyo bya Katonda singa binaaba bitujjidde? Fir'auna n'agamba nti: Sibalaga wabula ekyo kye ndaba (nga kye kituufu) era sibalunngamya wabula mu kkubo eddunngamu.

اسْتَعْمُوا نِسَاءَهُمْ وَ مَا كُنْتُمْ الْكَافِرِينَ
الَّذِينَ هَلَلُوا ١٥

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَتَقْتُلْ مُوسَى
لِيَدْعُرَبِيءَهُ قُلْتُ لَئِن لَّمْ يَمُوتْ
يَكُنْ لَكَ آيَاتٍ ١٦

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي عَسَى أَن يَمُرَّ
بِكُمْ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ لِيُؤْتِيَكُمْ
مِنْهُ مِثْرًا أَوْ لِيُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ١٧

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ
يَقُولَ رَبِّي اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنَّ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ
وَإِنَّ يَكُ صَادِقًا لِيُصِيبْكُمْ بِعُضِّ الذِّبْرِ
الَّذِي يُعَذِّبُ ١٨

يَقَوْمَ لَكُمْ الْمَأْتِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ
فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ
اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا مَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ
إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا
سَبِيلَ الرَّشَادِ ١٩

30. Oyo cyakkiriza n'agamba nti: Abange ekibiina kyange! Mazima nze mbatiisa (okutuukibwako) ekifaananako ng'Olunaku olw'ebibiina (ebyayita ebyalimbisa Bannabbi ba Katonda);—

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ تَوَلَّى يَوْمَ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

31. Okugeza nga engeri y'ekibiina kya Nuuhu ne Aadi ne Thamuudu n'abo abajja oluvannyuma lwabwe: ne Katonda tayagala kulyazaamaanya baddu (Be).

وَقَالَ دَابُّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
ظَلْمَ الْعِبَادِ ﴿٣١﴾

32. Abange ab'ekibiina kyange! Ddala nze mbatiisa mmwe Olunaku lw'okukoooolagana (nga muwanjaga ate eno bwe muyitannkana),

وَلَيَقُولَنَّ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ
التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

33. Olunaku lwe mulidduka nga muku-byeyo amabega (sso nga temuliba na buddukiro) era nga temuliba n'abakuuma kubawonya Katonda: n'omuntu Katonda gw'abuzizza tafuna n'omu amulunnngama.

يَوْمَ تَوَلَّوْنَا مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Era ddala Yusufu yabajjira olube-ryebereye (Iwa Musa) n'Obubonero obweyolefu, kyokka temwalekera awo kubeera nga muli mu kubuusabuusa mw'ebyo bye yabaleetera okutuusa, lwe yamala okufa, ne mugamba nti: Katonda tajja (kuddirayo ddala) kutuma mubaka (mulala) oluvannyuma lwe. Bw'atyo Katonda bw'abuza oyo ye ayisa ebikomo (by'Amateeka n'Ebiragiro Bye), abuusabuusa,—

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ تَلْوَانٍ بِآيَاتٍ
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِمْ ط
حَتَّى إِذَا هَلَكْتُمْ فَالْمُؤْمِنِينَ يَبْعَثُ اللَّهُ
مَنْ بَعْدَهُمْ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ
مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

35. (Okufaana nga) abo abawalaaza empaka mu (bikwata ku) bigambo bya Katonda awatali (kuba na) bujulizi (bwonna) bubajjidde. Kwayiti-

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَنٍ أَنَّهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَ

35. Oyo yenna awalaaza empaka ng'awakanya ebigambo bya Katonda awatali kuba na bujulizi bwonna obwava eri Katonda bw'alaga wabula n'ayagala bwagazi kuzibikiriza Amazima, asunguwalirwa nnyo mu maaso ga Katonda. Bwe kityo n'abakkiriza bamusunguwalira.

rira okunyiigirwa (kw'okuwakanya ebigambo bya Katonda mu bulimba) awali Katonda n'awali abo abakikiriza. Bw'atyo Katonda bw'azibikira ku buli mwoyo gwa buli ayeeukuza, (kyewaggula) ayecmanyi eryanyi.

- 36. Fir'auna n'agamba (Katikiro we) nti: Owange Haamaana! Nzimbira nze omunaala oba olyawo ne ntuuka ku makubo,
- 37. Amakubo agatuuka mu ggulu, ne ndaba Katonda wa Musa, kyokka mazima nze mmulowooza (okuba) nga mulimba. Era bwe kityo bwe byanyirizibwa Fir'auna ebikolwa bye ebibi, n'aziyizibwa ku kkubo (ettuufu) Tezaali enkwe za Fir'auna wabula mu kugootaana okuyitirivu.
- 38. Oyo cyakkiriza n'agamba: Abange ab'ekibiina kyange! Mungoberere. Mbalungame mu kkubo eddunnngamu.
- 39. Abange ab'ekibiina kyange! Mazima buno obulamu bw'ensi kintu kya kiseera buseera, naye ddala Enkomerero, yo y'Ennyumba y'obutebenkevu obw'olubeerera.
- 40. N'omuntu akola ekibi talisasulwa wabula ekikifaaanana, sso nga oyo alikola obulungi—omusajja oba omukazi, naye nga mukkiriza abo (bonna) ba kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), mwe bagendanga okugabirwa awatali kubala.
- 41. Abange ab'ekibiina kyange! Lwaki nze mbayita okujja eri okuwona ate mmwe ne mumpita okujja eri omuliro?

عِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُّتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا مَعْزُومِي
أَبْلَغُ السَّبَابِ ﴿٣٧﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ
مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا وَكَذَلِكَ
زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ
عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا
فِي تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا يَا مَعْزُومِي
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

يَقَوْمِ إِنَّا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ
الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِمَّنْ ذَكَرْنَا وَأَنْتِي
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُرْرَدُونَ فِيهَا يُغَيَّرُ حِسَابٌ ﴿٤١﴾

وَيَقَوْمٌ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَى وَ
تَدْعُونَنِي إِلَى النِّكَارِ ﴿٤٢﴾

Era abantu ab'engeri eyo Katonda azibikira ku mitima gyabwe ne batasobola kwa wula wakati wa kibi na kirungi.

42. Mumpita ndyoke mpakanye Katonda, ngatte ku Ye ekyo kye simanyiiko (nti kisinzibwa), sso nga nze mbayita okujja eri (Katonda) Ow'ekitiibwa, Asonyiwa (emirundi n'emirundi)!

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَاشْرِكُ بِهِ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ
إِلَى الْعَزِيزِ الْعَقَّارِ ﴿٤٢﴾

43. Si kulimba, mazima ekyo kye mumpitira (okusinza) tekirina ddoobozi (buyinza) kuno ku nsi wadde ne ku Nkomerero; nga ate mazima obuddo bwaffe buli eri Katonda, era ddala abo abasukka ebikomo (ne basinza ebitali Katonda) be bannannyini kuyingira muliro.

لَجْرَمِ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَ
أَنْ مَرَدُّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ
هُمْ أَضْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

44. Kyaddaaki mujja kujjukira muma-nye (amazima) g'ebyo bye mbagamba. Ekigambo kyange nkitadde eri Katonda. Mazima Katonda (lubce- rera) Alaba abaddu (Be).

فَسَتَدْعُونَ مَآ فُؤَلُكُمْ وَ
أَقْبِضْ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

45. Katonda n'amuwonya obubi bw'e- nkwe ezo ze baasala, wabula ebibo- nyobonyo ebiyitirivu ne byetooloola abantu ba Fir'auna awamu naye.

قَوْلَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ
بِالْفِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. Omuliro baletebwa ku gwo (nga bakyali mu ntaana zaabwe) enkya n'eggulo; n'Olunaku Ekiseera Eky'e- nkomerero lwe kiriyimirawo (Ka- tonda aligamba bamalayika) nti: Muyingize mmwe abantu ba Fir'auna mu bibonyobonyo ebiyitirivu.

الْقَارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهِمْ عُدَّةٌ وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ عَادُوا إِلَى
قُرْعُونِ أَسَدٍ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. Jjukira mu kiseera lwe balikaaya- gana nga bali mu muliro, abanafu

وَأَذِيعًا جَحْشُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعْفَاءُ

45. Katonda yawonya omukkiriza oyo eyali mu bantu ba Fir'auna enkwe ze baali bamusalidde ez'okumubonyabonya, okutuusa lwe yagenda n'asomoka ennyanja awamu ne Nabbi Musa ng'ali n'Abaana ba Israeli, kyokka Ye Fir'auna n'eggye lye eryali libawondera ne lisaanyizibwawo mu nnyanja.

46. Olw'obwonoonyi n'obwakyewaggula bwa Fir'auna n'abantu be, batwalibwa ku muliro enkya n'eggulo ebbanga lyonna lye balimala nga Enkomerero tennatuuka. Ekyo kikasa okubaawo kw'ebibonerezo by'omu kabbuli eri abajeemu.

- (abaali abagoberezi) ne bagamba abo abeekuza (be baagobereranga): Mazima ffe twali bagoberezi bammwe: Abaffe mmwe munaatugasa (ne mutuggyako) ekitundu ku (bibonerezo) by'omuliro?
48. Ne bagamba abo abeekuzanga (abakulu) nti: Mazima ffe ffenna awamu tuli mu gwo (omuliro). Mazima Katonda amaze okulamula wakati w'abaddu (Be, kale ffenna awamu tetukyalina kya kukola).
49. Abo abali mu muliro ne bagamba abakuumi (bamalayika) b'omuliro nti: Mutusabire Mukama wammwe atukendeerezeeko ku bibonerezo (waa-kiri) olunaku (lumu lwokka tutoolokokeko ku bulumi).
50. (Abakuumi) babagambe nti: Tebaalinga Ababaka bammwe nga baba-leetera Obujulizi obunnyonnyofu? (Ab'omu muliro) bagambe nti: Bwe kiri (ddala, baabutuleetera wabula ffe ne tuwakanya). Awo (abakuumi) babagambe nti: Kale (mmwe) musabe (nga bwe mwagala wabula) tekuli okusaba kw'abatakkiriza wabula mu kubula (tekukkirizibwa)
51. Ddala Ffe tuli ba kutaasa Ababaka Baffe, n'abo abakkiriza, mu bulamu bw'ensi ne ku Lunaku abajulizi lwe baliyimirira (okuwa obujulizi nga Ababaka bwe baatuusa obukaka obwabatumba), —
52. Olunaku lwe kutaligasa abalyazaamaanyi okwetonda kwabwe, era balina ekikolimo, era balina ennyumba embi.

لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَمَّا نَصِيبًا مِّنَ
النَّارِ ﴿٤٨﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَّمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ كَحَزْنَةِ جَهَنَّمَ
أَذْعَابًا لَّكُمْ يُخْفَى عَمَّا يُرَى مِّنَ
الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ تَأْيِيبِكُمْ رَسُولًا بِالْبَيْتِ
قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَاذْعُوا وَمَا كُنَّا
عِ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥١﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَ
لَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

53. Era ddala twawa Musa (Ekitabo) ky Obulunngamu ne tusikiza Abaana ba Israili Ekitabo (ekyo),

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا
بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

54. Nga Bulunngamu era nga Kyaku-
jjukiza eri abalina amagezi.

هُدًى وَذُرِّيَّاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

55. Kale gumiikiriza (Ggwe Muha-
mmadi). Mazima endagaano ya
Katonda ya mazima. Era weegayirire
(Katonda) akusonyiwe ekibi kyo,
otendereze n'ebitendo bya Mukama
wo olweggulo ne kumakya.

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْعِفُ الَّذِينَ
وَسَّخُوا مُحَمَّدًا بِأَعْيُنَيْهِمْ وَأَرْكَابِهِمْ ﴿٥٥﴾

56. Mazima abo abawalaaza empaka (nga
bawakanya) obubonero bwa Katonda
awatali bujulizi bwabaleeterwa,
temuli mu bifuba byabwe wabula
lunkulu bunkulu (olubagaana oku-
gobherera amazima), sso nga teluli
olunkulu lwabwe lwa kubatuusa ku
kigendererwa kyabwe: Kale (Ggwe)
weekingirize ne Katonda, kuba
mazima Ye Awulira era Alaba.

إِنَّ الَّذِينَ يَجَادُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَنِ أَتَّهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا
كَيْدٌ تَأْتَاهُمْ بِالْغَيْبِ فَأَسْتَعِدُّ بِاللَّهِ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Mazima okutonda kw'eggulu n'ensi
kwe kusinga obunene (obuzibu) oku-
singa okutonda abantu; naye abantu
abasinga obungi tebamanyi.

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْكَبِيرُ مِنْ خَلْقِ
النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Era tebenkanankana muzibe n'alaba,
wadde n'abo abakkiriza ne bakola
emirimu emirungi tebenkanankana
na mwonoonyi. Kitono nnyo kye
mujjukira!

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرَةُ وَالَّذِينَ
أَسْمَؤُا وَعَمَاءُ الصَّالِحِينَ وَلَا الْمَسِيحُ قَلِيلًا
مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Ddala ekiseera Eky'enkomerero kya
kutuuka, tekiriimu kubuusuabuusa
(ekyo); naye mazima abantu abasinga
obungi tebakkiriza.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّوبَ لِأَرْبَابٍ قَبِيهَا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Mukama Katonda wammwe ya-
gamba nti: Munsabe nja kubaanu-

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ

kula (okusaba kwammwe): Mazima abo abeekuliza ku kunsinza, bagenda kuyingira omuliro Jahannamu nga baswawu.

- 61. Katonda Y'oyo eyabateerawo ekiro mulyoke muwummuliremu, (n'abateerawo) n'omusana ogutangaala (musobole okukola bye muba mwetaaga): Mazima Katonda alina ekisa ku bantu, naye ddala abantu abasinga obuangi teeb baza.
- 62. Oyo mmwe ye Katonda Omulezi wammwe Omutonzi wa buli kintu. Tewali Katonda asinzibwa wabula Ye. Ngeri ki nate bwe mukyuka (ne muva ku kusinza Ye ne musinza ebirala)?
- 63. Bwe kityo bwe baakyuka abo abalinga bawakanya Obubonero bwa Katonda.
- 64. Katonda Y'oyo eyabafuulira ensi entebenkevu (esaanira obulamuwammwe) n'eggulu (n'alifuula) akasolya, n'akola ekikula kyammwe n'alongoosa ekikula kyammwe, n'abagabira ebintu ebirungi (ebitukuvu). Oyo mmwe Ye Katonda, Omulezi wammwe. Katonda yatukula, Omulezi w'ebitonde!
- 65. Ye ye Mulamu, Atafa; tewali Katonda asinzibwa wabula Ye Yekka. Kale mumusabe nga mutukuza eddiini ku Lulwe (Yekka). Buli kitendo kya Katonda, Omulezi w'ebitonde!
- 66. Bagambe (Ggwe Omubaka) nti: Mazima nze nngaaniddwa okusinza abo be musinza abatali Katonda obujulizi nga bwe bumaze okunzijira

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْيَلَّ لَيْسْتُمْ وَأَوَّيَّهِ
وَالنَّهَارَ مُبِيعًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَرَّالَهُ
الْأَهْوَى فَأَنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٣﴾

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا يَابِئَاتِ
اللَّهُ يَجْحَدُونَ ﴿٦٤﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوْرَكُمْ
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيْبَاتِ ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ فَتَبَرَّكْ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ اللَّهُ أَحْمَدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي

okuva eri Mukama wange, era nda-giddwa okugoberera Omulezi w'ebitonde (Yekka).

- 67. Y'oyo Ye eyabatonda (okusookera ddala) nga abaggya mu ttaka (Jja-jjammwe Adamu) oluvannyuma (n'abeeranga) ng'abaggya mu mazzi agazaala, nate oluvannyuma n'abaggya mu kisaayisaayi ekikwafu, oluvannyuma n'abafulumya (mu mbuto za bannyammwe) nga muli bawere, oluvannyuma (n'abaleka ne mu kula) ne mutuuka okuvubuka n'oluvannyuma mulyoke mubeere abakadde ne mu mmwe mulimu abo abafa (amangu) oluberyeberye nga tebanakula (kutuuka kukaddiwa)—era (abaleka) mulyoke mutuuse ekiseera ekigere (eky'entuuko zammwe), era oboolyawo ne mutegera.

الْبَيْتُ مِنْ رَبِّي وَأَمْرٌ أَنْ أَسْلِمَ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
مِنْ طِفْئَةٍ ثُمَّ مَعَكُمْ إِذْ يُنْفِخُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشُدَّهُمْ ثُمَّ لِيَخْتَلِفُوا
شِيوعًا وَمِنْكُمْ مَنِ يُتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ
وَلِيَبْلُغُوا أَجَلَ مُّسَمًّى وَاللَّهُ يَتَعَلَّقُونَ

- 68. (Katonda) Y'oyo Ye awa obulamu era y'atta. Bw'aba amaze okusalawo ekigambo (kibe), mazima (awo wennyini) agamba bugamba nti: Beera! ne kibeeera (nga bw'akyagadde)

هُوَ الَّذِي يُخَيِّبُ وَيُمَيِّتُ فَإِذَا انقَضَىٰ أَمْرًا
وَأَمَّا يُعْذِرُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَّهُ بِمَا عَمَلُوا لَهِيبٌ

- 69. Tolaba abo abakaayana (mu kuwakanya) obubonero bwa Katonda, engeri gye bakyusibwa (okuva ku mazima)?—

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَاجِدُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ إِلَىٰ يَصْرُفُونَ ﴿٦٩﴾

- 70. Abo abalimbisa Ekitabo (Kuraane) n'ebyo bye twatuma nabyo Ababaka Baffe. (Kyokka) kyaddaaki balimanya (enkomerero y'okulimbisa kwabwe),—

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِهِمَا أَنْزَلْنَا
رَسُولًا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

- 71. Mu kiseera ebikoligo bwe biribeera (nga byambikiddwa) mu nsingo zaabwe era nga bakululwa n'enjegere—

إِذَا الرُّعُلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ
يَلْبَسُونَ ﴿٧١﴾

72. Okutwalibwa eri amazzi ageeseze; oluvannyuma basibibwe mu muliro.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُعْجَرُونَ ﴿٤٧﴾

73. Oluvannyuma baligambibwa nti: Biri wa ebyo bye mwalinga mugatta mugatta ku Katonda.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ إِنَّ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٤٨﴾

74. Ebitali Katonda? Ne bagamba nti: Batubuzeeko; wabula tetwali (okuva) oluberyeberye basinza kintu (kyonna kisaanira kusinza). Bwe kityo Katonda bw'abuza abatakkiriza (abamugattako ebintu ebirala).

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّعَلَّكُمْ كُنْتُمْ تُخَافُونَ قِيلَ سَيِّئًا مَا كُنْتُمْ قَالُوا بَل لَّعَلَّكُمْ كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ ﴿٤٩﴾

75. Ekyo (eky'okwokebwa Omuliro kibatuuseeko) lwa kuba nti mwali musanyuka (nga mwekuluntaliza) mu nsi mu bitali bya mazima, era ne ku lw'engeri gye mwali mweyagala (nga munakuwaza Bannabbi n'abantu ba Katonda).

ذَلِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِذَا كُنتُمْ تُسْرِعُونَ ﴿٥٠﴾

76. Muyingire emiryango gy'omuliro Jahannamu mugubeemu obugenderevu. Ekisinga obubi ekifo ky'abeekuza (gwe muliro).

أَدْخَلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ قَبَسَ مَنَئِيهِ الْمَتَكِبَرِينَ ﴿٥١﴾

77. Kale gumiikiriza (Ggwe Muhammadi). Mazima endagaano ya Katonda ya mazima (eteekwa kutuukirira). Oba tunaakulaga (mu bulamu buno obw'ensi) ebimu kw'ebyo bye tubalagaanyisa (abatakkiriza), oba tunaakutta (nga tetubikulaze, byonna kye kimu kuba) ne gye Tuli gye balidda.

فَأَصْدِرْنَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا ۗ وَإِنَّا لَنُرِيدُكَ بِبَعْضِ الَّذِي نَعِدُهُمْ وَأَن نُّوَفِّيَنَّكَ قَوْلَنَا يُرْجَعُونَ ﴿٥٢﴾

78. Mazima twatuma ababaka oluberyeberye lwo: Mu bo mulimu be twa-

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ

77. Katonda agamba Nabbi we Muhammadi (s.a.w.) agumiikirize ku ngeri abatakkiriza gye bamulimbisizza, kubanga endagaano Ye gye yamulagaanyisa ey'okumutaasa ya mazima. Ate abamuwakanya bateekwa kubonerezebwa ssi nsonga oba Nabbi alagwako ku bibonerezo bye balibonerezebwa ng'akyali mulamu oba nedda – Tetwali ngeri yonna gye balye wala Katonda, kubanga ku Nkomerero bateekwa kudda gy'Ali.

kunyumizaako (ebyafaayo byabwe) ne mu bo mulimu be tutaakunyumizaako; era teyalina omubaka (yenna busobozi) bwa kuleeta kyamagero okuggyako ku lwa buyinza bwa Katonda, naye bwe kiba nga kizze ekiragiro kya Katonda wajja kusalibwawo mu bwenkanya, olwo bafiirwe mu kiseera ekyo abonoonyi.

79. Katonda Y'oyo cyabassizaawo ebisolo ebirundibwa, mulyoke mubyebagale ebimu, n'ebimu mubirye—

80. Era mubirinamu emigaso (emirala mingi)—era mulyoke mwetuuse nabyo (ku kwemala) obwetaavu obuba buli mu bifuba byammwe (mu mitima gyammwe), era musaabazibwa ku byo ne ku maato (wamu n'ebintu byammwe).

81. Era (lubeerera) abalaga obubonero Bwe: Olwo kaluwa mu bubonero bwa Katonda ke muwakanya (nti ssi Kake oba ssi katuufu)?

82. Abaffe tebatambulako mu nsi ne balaba engeri bwe yali enkomerero y'abo abaabakulembere? Baali (abo bo) nga be basinga (bano ab'omulembe gwo, Ggwe Muhammadi) obungi era nga be babasinga n'amaanyi ne mu kufuukuula ensi. Kyokka (ebibonerezo bya Katonda bwe byatuuka), tebyabagasa (n'akamu) ebyo bye baalinga bakola.

83. Kale ababaka baabwe bwe baabajjira n'Amateeka (ga Katonda) amannyonnyofu ne basanyuka (nga beegulumiza) n'okuyiga (kwabwe) kwe baalina (ne bawakanya Obubaka), ne bibakkako ebyo bye baalinga banyooma.

مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ
نَقُصِّصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ
أَنْ يَأْتِيَ بآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ
أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ
الْمُبِطِلُونَ ﴿٤٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَكُونُوا
مِنْهَا ذَمًّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى
الْفَلَاحِ لُحْمُونَ ﴿٥٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيُّ آيَاتِ اللَّهِ
تُنْكِرُونَ ﴿٥١﴾

أَلَمْ تَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا أَكْثَرًا مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَ
أَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَتَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ بَيَّنَّاتٍ مِنْ رَبِّهِمْ
مَعَهُمْ إِذْ هُمْ مِنَ الْعَالَمِينَ حَاقِقِينَ بِهَتْماً
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥٣﴾

84. Bwe baamala okulaba amaanyi g'ebibonerezo Byaffe, ne bagamba nti: Tukkirizza Katonda Yekka era tuwakanyizza ehyo (byonna) bye twalinga tumugattako.
85. Tekwali kwa kubagasa okukkiriza kwabwe mu kiseera bwe baamala okulaba ebibonerezo Byaffe. (Bwe lityo bwe lyali) etteeka lya Katonda eryo eryayita edda ku baddu Be (bonna, nti nga bimaze okukka ebibonerezo, olwo okwenenya tekukkirizibwa nate). Awo wennyini abakaafiiri ne bafaafaaganirwa mu kiseera ekyo (eky'okukka kw'ebibonerezo).

فَلْتَارُوا وَإِن سَأَلْتُمْ أَمْثَالَ اللَّهِ وَحَدِيثَهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كَتَبَ إِلَيْنَا مِنْ آيَاتِهِ ۝٨٧

فَلْتَارِكٌ يَنْفَعُهُمْ إِنَّمَا اللَّهُ كَتَبَ أَوْ
بِاسْتَأْذِنَتْ لِي اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَّتْ
عَنِّي فِي عِبَادَةٍ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكُفْرُونَ ۝٨٨

EBIFA KU SSUULA HAA-MIIM AS-SAJDAH (FUSSILAT) MU BUFUNZE (41)

Essuula eno nayo yakkira Makka. Eyitibwa Haa-Miim ne As-Sajdah. Haa Miim Iwa kubanga z'ennyukuta ensirifu z'etandisa era okugyawula ku Ssuula As-Sajdah (32); As-Sajdah okusinziira ku kigambo ekiri mu aya 37 ate n'eyitibwa Fussilat okusinziira ku aya 2.

Mu Hadith ezeesigibwa kigambibwa nti essuula eno yassibwa nga Hadharati Hamza amaze okunywegera Obusiraamu nga ye Umaru tannaba. Hadiith zigamba nti lumu abakungu mu Bakuraish baali batudde mu Muzigiti gw'e Makka Ogw'emizizo nga ne Nabbi atudde mu nsonda yaagwo emu. Olwo Hamza yali amaze okusiramuka nga ekyo kinnyikaazizza emitima gy'Abakuraish olw'okulaba nga Abasiraamu bagenda beeyongeranga abungi. Ku luno Utba bin Rabia (Szezaala wa Abu Sufyaane) n'agamba bakungu banne obanga baali bakisiimye agende ayogeranye na Muhammadi oba waliwo kyonna ky'aba ayagadde bakimuwe kyokka akomye okubalumbagana ku by'enzikiriza zaabwe. Bonna bakkiriza, era nga Utbah atuuse e wa Nabbi yamwanjulira ebintu ebiwerako Nabbi yeeronderewo ky'asiimye. Ng'amaze okubittottola, mu kumuddamu Nabbi (s.a.w.) yamusomera Essuula eno Fussilat. Nabbi bwe yatuuka ku aya 38 eyogera ku *Kuvunnama* n'avunnama bwe yakutaamulukuka n'agamba Utba nti okwo kwe kwali okuddamu kwe. Utba yadda eri bakungu banne nga akuyuseeko kinene era baamubuuzi kye yali abadde n'abaddamu ng'alayira Katonda Omu nti Muhammadi by'ayogera si ddogo era ssi bitontone wabula bamuveeko kubanga by'asoma bya njawulo nnyo bya kumuwanguzisa emyoyo gy'abantu, wadde ne mu Buwarabu yonna. Banne ne hagamba nti Utba yali alogeddwa ebigambo nya Nabbi (s.a.w.).

Obubaka bw'essuula tebwojera nakamu kw'ebyo Utba bye yagamba Nabbi olw'okubanga mwonna temwali kantu kagasa oba ka magezi wabula etandikira ku kuvumirira na kusambajja ebyo Abakuraish bye baali bakola eby'ckisirusiru nga baluubirira okulemesa Obubaka bwa Kuraane okusaasaanyizibwa era nga baagala aterebuka. Baali bamaze okukyasanguliza Nabbi (s.a.w.) nti ssi nsonga k'abakoowoole atya tebaali ba kumukkiriza wabula baali ba kweyongeranga mu maaso okumuwakanya. N'olw'ekigendererwa ekyo baali bakoze etegeka nga buli Nabbi oba omugoberenzi we wonna we yagrezangako okusoma Kuraane ng'abatakkiriza baleekaanira waggulu n'okukuba embeekuulo, omuntu yenna aleme kuwulira bisomebwa. Abatakkiriza beefubirira nnyo okujeeguula Kuraane n'okukyama ebigambo hyayo mu ngeri zaabwe zonna ze baagyagalanga oba nga beetabikiramu ebyabwe ebisingirire olwo balyoke babuze abantu olw'okukyama Obubabaka bwayo era batyoboole Omubaka oyo eyagiyigirizanga. Era baagambanganga nti olw'okubanga yali mu Luwarabu, Muhammadi ye yagunjaawo Kuraane n'alyoka agamba nti Katonda ye yagissa.

Zino ze nsonga Kuraane z'ewa nga edda mw'ebyo abatakkiriza bye beekongolobojjanga nabyo nga bavumirira Nabbi n'Obubaka.

- (1) Kuraane awatali kubuusaubusa Bigambo bya Katonda bye yassa mu lulimi Oluwarabu. Wadde nga bo ababuyabuya tebagirabamu makulu gagirimu naye bo abategeevu bagirabamu ekitangaala era bagiganyulwamu. Yo esanyusa abo abagiganyulwamu ata erabula n'etiisa abo abagyebalama.
- (2) Bwe muba nga mweziba emitima n'amatu mbu temugiwuliriza ekyo tekirina kye kikosaamu Nabbi kubanga tavunaanyizibwa kuwuliza oyo ayezeziba amatu oba

okutegeezesa olw'empaka oyo atayagala kutegeera. Ye muntu nga mmwe awuliriza oyo ayeewaayo okuwulira n'okutegeera.

- (3) Ka mwezibe amaaso n'amatu gammwe ne ku mitima gyammwe, kyo ekikakafa kisigala nga kiri nti Omutonzi wammwe Ali Katonda Omu: temuli baddu ba mulala yenna okuggyako Ye. Bwe mukkiriza amazima ga Kuraane ne mwerongoosa muba mwerongoosereza mwekka, ate bwe mujeema. muba mwezikiriza mwekka.
- (4) Mukozesa emputtu n'amawaggali ne mugaana okukkiriza bye mubuulirwa mu bikwata ku Bwomu bwa Katonda. Obuyinza Bwe na byonna ebimweyawulidde ate nga ebyo byonna bye mumugattako kennyini ye Kabitonda.
- (5) Obanga awamu n'okubuulirwa kwonna Omubaka kw'abatusaako. temukkiriza olwo mwerinde ekibambulira ng'ekyo ekyagwa ku bantu ba Aadi n'aba Thamuudu, ate nga si ekyo kyokka. naye ku Nkomerero mulina okubitebya oluvannyuma musoggebe mu muliro mu Bulamu Obw'oluvannyuma.
- (6) Afaafaaganiddwa oyo yenna afuula amasitaane mu bantu ne mu mageege banywanyani be, abo abatamugasa kintu kyonna okuggyako okumugyaaaguya. ne batamuganya kwewulirira butuufu wadde okuwulira ebituufu ku balala. Sso nga ku Lunaku Lw'okulamulwa abaabuzibwa n'abaabuzi bagenda kwawukana. bayombagane mu kunenyagana.
- (7) Ekitabo Kuraane si kya kukyusaamu- ate nga temuyinza kukiremesa olw'enkwe zammwe n'obulimba-- bwe mutyo mwekongolobojjera busa.
- (8) Kuraane eno bw'ebasomerwa mu lulimu lwamwe olw'obuzaale mulyoke mugitegeera mwerogozza nti singa yassibwa mu lulimi lugwira. Naye nga singa yali essibwa mu lulimu olugwira mbu ebalungumye mwe bennyini mwandigiyise lusaago-- Ebyo bye mwerogozzaamu biraga bulazi nti temwetaaga kulungamizibwa. wabula buli kaseera muleetawo bya kwekwasa mbu bye bibalemesa okukkiriza.
- (9) Mwali mufumitiriza ki kye munaagwako singa kikakasibwa nti Kuraane ddala yava wa Katonda ng'ate mmwe mweyongera kugiwakanya ne ssekuwakanya.
- (10) Kaakano temukkiriza naye kyaddaaki muli ba kwerabirako n'agamwe nti Obubaka obwa Kuraane bumaze okubua ensi yonna era muzingizibwa. Olwo lwe mulizibuka ne mumanya nti ebyabagambibwanga ge mazima amasengeje.

Ng'oggyeeko okuddibwamu kw'abatakkiriza okwo waggulu, ebizibu Nabbi (s.a.w.) n'abakkiriza bye baalimu mu mbeera ezo ez'okukkijanyizibwa okw'amaanyi byogerwako. Ng'otadde ku bhali obutasohozesebwa kusaasaanya eri balala bubaka, Abakkiriza beesanga nga bazibuwaliddwa n'okunywerera ku Bukkiriza nga bwe kikakatirwa. kubanga oyo yenna eyamanyibwanga nti Asiramuse ng'obulamu humuddugalira. Ng'otaddeko okwebungululwa abalabe n'obulabe, beesanga nga tebeeyamba wadde okwesobola. Katonda naye kwe kubagubaguba n'okubagunya nti tebali bakatcyamba mu ngeri yonna kubanga omuntu yenna akkiriza Katonda nga Mukama we n'amwesiga mu byonna n'obumalirivu, bamalaika ba Katonda bamukkira ebanga lyonna muno mu nsi okutuuka mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Era bagumizibwa nti omuntu asinga obulungi y'oyo akoowola banne badde eri Katonda era n'ayasanguza kaate nga bw'ali Omusiraamu.

Ne Nabbi (s.a.w.) agumizibwa nti wadde ng'ebizibu ri'enkonge byali bimusukkiridde mu kkubo ly'okutuusa Obubaka. ekyokulwanyisa kye yalina eky'empisa ensaamu ez'obuntubulamu-zaali zimala okusaanyaawo ebyo byonna. Era yakubirizibwa yeeyambise eky'okulwanyisa kye ekyo n'obugumiikiriza. era n'akalaatirwa yeekingirizenga mu Katonda buli lwonna. Sitaane lw'abanga amusendasenda amuggye ku Kkubo Ettuufu.



ESSUULA FUSSILAT (HAA-MIIM AS-SAJDAH) (41)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 6 ne Aya (54)

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA MIIM:

حَمْدٌ

2. Okussa Ekitaboo (kino) Kuraane okuva eri Omusaasizi alina okusaasira okubuna, Omusaasizi alina okusaasira okwawufu,—

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

3. (Kyo) Kitabo ekyannyonyolwa (mu ngeri ematiriza ddala) ebigambo byakyo, Ekisomwa (Kuraane) mu lulimi Oluwarabu eri ekibiina ekimanyi,

كَيْتَبُ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

4. Nga kisanyusa (Abakkiriza okubabuulira ebyengera ebyabalagaanyi-sibwa) era nga kitiisa (abatakkiriza ebibonerezo ebyabategerwa). Kyo-kka bakivaako abasinga obungi mu bo, nabo tebwulira.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

5. Ne bagamba nti: Emitima gyaffe giri mu kibikka gibikiddwa kw'ekyo ky'otuyitira (Ggwe Muhammadi), ne mu matu gaffe mulimu ekizibikidde (tetuwulira), ne wakati waffe naawe waliwo ekisiikiriza (ekitugaana okukkiriza by'otugamba). Kale kola (by'oyagala), naffe mazima tuli ba kukola (ebyo bye twagala)!

وَقَالُوا أَفَلَوْ بِنَا فِي آيَاتِنَا مِمَّا نَدْعُونَ النَّاسَ إِلَى اللَّهِ فِي آذَانِنَا وَقُرْآنٍ مِمَّا بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ حَبَابٌ فَاغْمُزْ إِنَّا عَاظِمُونَ

6. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima nze ndi muntu nga mmwe.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ

1. HAA-MIIM: Essuula eno yatandika n'ennyunkuta zino ensirifu mu ngeri emu nga bwe liri ekkubo lya Kurnane mu utandika y'essuulaczisinga obungi.

Watumirwa gye ndi nti mazima Katonda wammwe Ali Katonda Omu, kale mulunngame okudda gy'Ali mumwegayirire okubasonyiwa (ebibi byammwe). N'okubonaabona kuli ku bagatta Katonda n'ebintu ebirala,—

7. Abo abatawaayo zzakaati (emmaali Katonda gye yabalaalika okuwanga) era nga nabo Olunaku Lw'enkomerero bo baluwakanya.
8. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi, balina empeera eteri ya kuggwaawo.
9. Bagambe nti: Ddala mmwe muwakanya Oyo eyakola ensi mu nnaku bbiri, ne mumuteekako bakatonda abalala? Oyo ye Mulezi w'ebitonde.
10. Era n'assa mu yo (ensi) ensozi ennyewu kungulu kwayo (ereme okuyuuguuma), n'agissaamu emikisa n'agerekera mu yo ebyokulya byayo (eri abantu baayo) mu nnaku nnya nga kye kituufu ddala eri ababa babuuzizza;
11. Oluvannyuma n'agenderera okutonda eggulu nga nalyo (mu kiseera ekyo lyali) mukka n'abigamba awamu n'ensi nti: Mujje mwembiriri mu kwagala n'obutayagala. Ne bigamba byombiriri nti: Tuzze nga tugondera (ekiragiro Kyo).
12. Kale n'azimala mu nnaku bbiri nga ziri eggulu musanvu n'aweereza mu

إِنِّي أَنشَأَ اللَّهُمَّ إِلَهًا وَاحِدًا
فَأَسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا لَهُ
لِلْمُشْرِكِينَ ⑦

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمْ كَافِرُونَ ⑧

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑨

قُلْ إِنِّي كُنتُ مِنَ الْكَافِرِينَ
الَّذِينَ خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ
أَنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ⑩

وَجَعَلَ فِيهَا رِوَابًا وَمِنْ تَوَاسُطٍ
بُرُجًا فِيهَا وَقَدَّرْنَا فِيهَا
الْقَوَائِمَ فَأَنبَأَهُمُقِيَ
أَيَّامٍ وَسَاءَ لِلسَّائِلِينَ ⑪

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَالْأَرْضِ انضَيَّا طَوْعًا
أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ⑫

فَقَضَيْنَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ

11. Wano kitegeezebwa nti Katonda bwe yamala okukola ensozi. n'akyukira adde eri okukola eggulu — nalyo mu kiseera ekyo gwali mukka mukka. Katonda okutonda ensi n'eggulu kyangi ku Ye kubanga agamba bugarnbi nti: Ba. ne kiba nga bw'ayagala nabyo ne bikkiriza okuba nga bwe yayagala.

buli ggulu ekigambo kyalyo (n'ebye-taagibwa mu lyo); ne tunyiriza eggulu ly'oku nsi (erisinga okugiriraana) n'amataala (emmunyeenye, ne tussaako) n'okulikuuma. Okwo kwe kugera kw'Ow'ekitiibwa (Katonda), Omumanyi (wa buli kintu)

وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبُّنَا
السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِصَابِرٍ وَّحَفِظَ
ذَلِكَ تَقْدِيرَ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

- 13. Bwe banaaba nga bawuguse ne bagaana okukkiriza, bagambe nti: Mbatiisizza ebibonerezo ebiyitirivu okufaanana nga ebibonerezo ebiyitirivu (okubwatuka n'okumyansa eby'ensusso teekako musisi ddekabusa, ebyakka) ku b'ekika kya Aadi n'ekya Thamuudu,

فَإِنِ اعْرَظْنَا فَعَلْنَا لَكَ صِغَةً
وَمِثْلَ صِغَةٍ عَادٍ وَنَعْمُودٌ ﴿١٣﴾

- 14. Mu kiseera Ababaka bwe baabajjira mu maaso gaabwe n'emabega waabwe (nga babagamba nti): Temusinza mulala wabula Katonda! ne bagamba nti: Singa Mukama waffe yayagala (okutuma ababaka mu bukakafu), yandissizza bamalayika (nga be babaka). N'olw'ekyo mazima ffe tuli abawakanyizza ebyo bye mutumiddwa nabyo.

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ
فَقَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلْنَا
مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ لَكٰفِرُونَ ﴿١٤﴾

- 15. Ddala mazima (bo) ab'ekika kya Aadi beekuliza ku nsi mu bitali bya mazima; ne bagamba nti: Ani atusinga ffe amaanyi? Tebaalaba nga mazima Katonda Oyo cyabatonda nga Ye y'abasinga amaanyi? (Ne babeeranga) nga bawakanya Obujulizi Bwaffe (Ababaka bwe baabaleeteranga)!

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَقَالُوا لِمَنْ أَشَدُّ مَتَابَعَةً
أَوْ لَعَبْرًا إِنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

- 16. Kyetwava tubasindikira kikunngunta ow'amaanyi (ennoyo) ow'obutiti mu nnaku ezaali ez'ekikwa, tulyoke tubakombese ku bibonyobonyo ebiswaza mu bulamu bw'ensi ng'ate n'ebibonyobonyo by'Enkomerero bye biriba

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ صَوَّارًا فِي أَيَّامٍ
مُحْسَبَاتٍ لِيَذِّبَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ

- bisinga okuswaza. Nabo tebalitaa-sibwa.
17. N'ab'ekika kya Thamuudu twabalunngamya (ku lw'okubatumira Omubaka Swalihi), ne baagalawo obuzibi bw'amaaso ku bulunngamu ne kubakwata okubwatuka kw'ebibonyobonyo ebinyomesa ku lw'ebyo bye baalinga bakola.
18. Ne tuwonya abo abakkiriza era abaaalinga batya Katonda.
19. (Bajjukize) n'olunaku abalabe ba Katonda lwe balikunngaanyizibwa okugenda eri omuliro nga nabo bagarekeddwa (mu bibinjabinja).
20. Okutuusa bwe baliba nga bagutuu-seeko (ogwo omuliro), (awo wennyini) ne gabawaako obujulizi amatu gaabwe n'amaaso gaabwe n'amaliba gaabwe kw'ebyo bye baalinga bakola.
21. Ne bagamba amaliba gaabwe: Lwaki mutuwaddeko obujulizi? (Amaliba gabagambe nti): Katonda atwatuzizza Oyo ayatuza buli kintu, nga Naye ye yabatonda omulundi ogwasooka, era nga ne gy'Ali gye mulizibbwa.
22. Temwali mmwe nga mwekweka nga nutya amatu gammwe n'amaliba gammwe (n'ebirala) naye mwaloozanga nti mazima Katonda tamanyi bingi mw'ebyo bye mukola!
23. Okwo okulooza kwammwe okwo kwe mwalooza ku Mukama wammwe, kwe kwabazikiriza (kati) ne mukeesa nga muli mu bafiiriddwa.

أَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ دَارِهِمْ وَأَخْرَجْنَا لَهُمْ أَرْضًا أُخْرَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا لَكُمْ فَمَهْدِيكُمْ فَانْتَحِبُوا
الْعَنَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَآخَذْتُمْ ضَلٰةً
الْعَدَابِ الْهُونَ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَكْثَرًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُنصَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَمَهُم
يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمْ شَهَادَةٌ عَلَيْهِمْ
سَمِعْتُمْ وَأَبْصَارَهُمْ وَجَلُّوا وَهُمْ يَمِئًا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا جَلُّوا وَهُمْ لَمَشْهُدٌ عَلَيْهِمْ
فَمَا لَوْ أَنزَلْنَا اللَّهُ الَّذِي نُنطقُ كُلَّ شَيْءٍ
وَهُوَ خَلْقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَاللَّيْلُ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لَكُمْ لِمُؤْمِنِينَ إِذْ يُشْهِدُ عَلَيْكُمْ
سَمِعْتُمْ وَلَا أَبْصَارَكُمْ وَجَلُّوا كَذِبًا
ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِغُورِ السُّعُودِ ﴿٢٢﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. (Wadde ne) bwe baba nga bagumii-kirizza (oba tebagumiiikirizza) era omuliro kye kifo kyabwe; ate bwe baba nga basabye okuyambibwa (baguggibwemu, hyona kye kima kuba) tebagenda (kubeeera) mu baanukulwa (ne kukkirizibwa okusaba kwabwe).

وَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ وَإِنْ
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ne tubateerawo bannaabwe (abababuza nga bali ku nsi) ne babanyiririza (ebibi) ebyo ebiri mu maaso gaabwe ne'ebiri emabega waabwe. Ekigambo(ky'okubonerezebwa mu Muliro) ne kibakakatako (nga bwe kyakakata) ku bibiina ebyayita oluberye lwabwe mu mageege ne mu bantu; mazima bo baali abaafaafaganirwa.

وَقِيضْنَا لَهُمْ قُرُونًا فَزَيُّوا أَلْمَ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أَمْرِ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الرِّسَالِ
وَإِلَّا نَسُفْنَا لَهُمُ كَانُوا خَيْرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Abo abawakanya ne bagamba (bannaabwe) nti: Temuwuliriza eri eno Kuraane (bw'eba ng'esomebwa, ereme kubabuza) wabula mugizannyiremu (eno bwe muwowoggana ng'esomebwa) oboolyawo ne musinga.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالرَّسْمَعُ الْهَذَا
الْقُرْآنُ وَالْعَوَاقِبُ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Tugenda kubakombeza ddala abo abawakanya ku bibonyobonyo ebikakali era tugenda kubasasulira ddala obubi bw'ebyo bye baalinga bakola.

فَلَنْذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَدَّ الْأَشْدِيدُ
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

25. Katonda yateera abakafiri bannaabwe ahabi era abonoonyi nga bo, ababalaga emirimu emibi ne gibalabikira ng'emirungi. Teekako okubagayaaza nga babaganba nga bw'eteri kuzuukira na kulumulwa mu maaso ga Katonda. Kale ne babaagazisa batyo obulamu bw'ensi n'okugyeyagalirako. Katonda nabo n'abakasaaoko ebibonerezo by'Omuliro nga bwe byakakasibwa kw'abo abaasooka abaafaanananga nga bo mu bwonoonyi n'enneeyisa emibi.

26. Mu ndowooza y'abatakkiriza, abaawakanyanga amuziina g'obubaka Nabbi Muhammad bwe yajja nabwo baasubira nti ekikulwa eky'okukuba embeekulo n'okuleekaana mibu bawowoggana bazibikirize Kuraane okuwulirwa kwayo, kwali kwa kubagasa. Sso nga bakitawe baali batengejjera bwereere, bwo obubaka bwa Katonda bwasiimba emizi mu nsi ne buwangula awamu n'enkwe zouna

28. Eyo y'empeera y'abalabe ba Katonda—Omuliro. Balina (okubeera) mu gwo gubabeerere Ennyumba (yaabwe) ey'olubeerera. (Ng'eyo) y'empeera (ebasaanira) ku lw'okubanga baalinga bawakanya Obujulizi Bwaffe.

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَأْتِينَ بِجَحْدٍ وَن ﴿١٨﴾

29. Abo abawakanya baligamba: Mukama waffe! Tulage abo abaatubuza mu mageege ne mu bantu: tubateeke bombi wansi w'ebigere byaffe balyoke babeere bombi mu ba wansi (abasemberayo ddala).

وَقَالَ الَّذِينَ لَعَنُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ أَضَلَّنَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ جَعَلَهُمَا نَحْتِ أَقْدَامًا لِيَكُونُوا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿١٩﴾

30. Mazima abo abaagamba, nti: Mukama waffe ye Katonda, era ne balungama (mu kkubo eggolokofu), bamalayika bakka gye bali (buli kiseera nga babagamba) nti: Temutya era temunakuwala, wabula musanyuke ku lw'okuyingira Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) eyo gye mwalinga mulagaanyisibwa.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَحْكُمُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَابْتَغُوا الْبِحِجَّةَ الَّتِي أَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

31. Ffe (bamalayika) ffe bannammwe (ababakuuma) mu bulamu bw'ensi ne (mu Bulamu) Obw'oluvannyuma. Era (mulifuna) mu Bulamu Obw'oluvannyuma ebyo (byonna) emyoyo gyammwe bye gyagala era mulifuna mu bwo buli kye munaasabanga—

نَحْنُ أَنْزَلْنَاهُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُونَ فِي الْأَنْفُسِكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٢١﴾

32. Nga bugenyi n'okuweebwa okuva eri (Katonda) Omusonyiyi, Omusaasizi.

تُرَادُّ مِنْ عَفْوٍ رَحِيمٍ ﴿٢٢﴾

33. Ani alina ekigambo ekirungi okusinga oyo (akoowoola abantu) okujja eri Katonda (era nga ye kennyini), akola emirimu emirungi (Katonda

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ

33. Amakulu ga aya eno gagamba nti tewali alina kigambo kirungi okusinga oyo akoowoola abantu okujja eri Katonda. awamu n'okubanga ye kennyiniateeka mu ukola ebyo by'alagira abalala okukola. N'ataba nga abo abalagira abantu okukola obulungi ng'ate bo tebabukola. ne bagaana abantu okukola ebibi ng'ate bo bye basiiba bakola!

Ekituufu era ekirungi, ye muntu okusooka okugoberera ebyo by'ayagala abalala bagoberere era

gy'asiima), n'agamba (mu bigambo bye ne mu bikolwa) nti: Mazima nze ndi mu bagoberera Amateeka ga Katonda (Omusiraamu)!

المُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

- 34. Ekirungi tekyenkanankana na kibi. Ggyawo (ekibi) nga (okiggisaawo) ekyo ekikisinga obulungi: olwo nno onoogenda okulaba nga oyo awabadde wakati wo naye obulabe nga alinga ow'oluganda, era ow'omukwano nfiirabulago.
- 35. Tayinza kukifuna (ekitendo ky'obulungi) ekyo wabula abo abalina okugumiikiriza, era wadde tayinza kukifuna ekyo wabula abo abalina omugabo omunene (awali Katonda).
- 36. Naye bwe kibanga kikulabankanyizza (Ggwe) okuva eri Sitaane ekirabankanya (kyonna, amangu ago) weekingirize ne Katonda (ogambe nti: *Audhu Billaahi Minash-Shaitaani Rajiim*). Mazima Ye Awulira, Amani.
- 37. Ne mu bubonero obulaga obuyinza Bwe (Katonda) ky'ekiro n'emisana, n'enjuba n'omwezi. Temuvunnamiranga enjuba wadde omwezi: (okuggyako) muvunnamiranga Katonda Oyo eyabitonda, bwe mubeera nga Ye Yekka gwe musinza.
- 38. Wabula bwe baba (abatakkiriza) nga beekuzizza tewali ntaanya—n'abo abali awali Mukama wo (bamalaika) bamutenderezza ekiro n'emisana, nabo tebakoowa.

وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٦﴾

وَمَا يُلْقِمُهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَوَمَا يُلْقِمُهَا إِلَّا ذُو حُظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَلَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٥﴾

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسْتَعْتَبُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمُونُ ﴿٣٦﴾

mu ngeri y'emu asooke aleke ebyo by'ayagala abantu balcke: N'oyo atwalira ddala ekifo ekisooka eky'oku muwanjo ye Nabli (okusasira kwa Katonda n'emirumbe bibeeere ku ye).

36. Singa sitaane ayagalde okukukyusa ng'akulabankanya akuggye kw'ekyo ekikulagiddwa okukozeza ekikyamu, ganba nga okukwagazisa wecasuze okolrere ekibi oyo aba akukoze ekibi, oddanga eri Katonda n'omusaba akukingirize mu ukwe za sitaane ezo, kubanga ddala Ye Katonda Awulira aba amusabye n'amuwanukula.

39. N'ekibalilwa mu buboncro (obulaga Obuyinza) Bwe (kye kino): mazima ggwe olaba ensi nga ekaze, naye bwe tuba tugitonnyesezzaako amazzi (enkuba) enyeenya (n'eddugaza kiragala olw'ebimera) ne yeeyongera (okusibula ebimera). Mazima Oyo agizzizza obulamu y'alizuukiza abafu. Mazima Ye (Katonda) Muyinza ku buli kintu.

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاسِئَةً
فَإِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ فَهَزَّزْنَاهُ
وَرَبَّتْنَا عَلَى الْوَادِيَّاتِ
إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا الْمُتَوَسِّي الْمَوْتَى
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Mazima abo abawalaaza empaka mu bubonero Bwaffe (ne bakwata ekkubo ekkyamu) tebatwekwese (tubalaba). Abaffe, oyo alikasukwa mu muliro y'asinga obulungi, oba oyo alijja ng'ali mirembe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda)? Mukole ebyo bye mwagala. Mazima Ye (Katonda) alaba ebyo bye mukola.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا
يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ
خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَاصِبُونَ ﴿٤٠﴾

41. Mazima abo abawakanya Kuraane Ey'ekitiibwa ng'emaze okubajjira (tubalaba era bagenda kubonyabonyezebwa). Mazima Yo Kitabo kya kitiibwa.

إِنَّ الَّذِينَ لَقَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
وَوَاتَّه لَكُنْزٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

42. Tebugenda kugituukako obwo-noonefu nga bufuluma mu maaso gaayo oba wadde okufuluma emabega waayo: (Mazima yo) yakka nga eva eri Omukakasa w'ebigambo, Atenderezebwa.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا
مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ مُّبِينٍ ﴿٤٢﴾

43. Tebikugambibwa (abo abawakanya, Ggwe Muhammadi) wabula bifaaninira ddala mazima n'ebyo ebyagambibwa ababaka abaakusooka. Mazima Mukama wo ye nnannyini Kusonyiwa, era ye nnannyini Bibonerezo ebiruma.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَد قِيلَ لِلرُّسُلِ
مِنْ قَبْلِكَ إِنْ رَبُّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ
وَدُّوعِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

43. Wano Katonda agamba Nabbi We nga amugunya nti nga abakafuri bwe bakulimbisizza bwe kityo n'ababaka abakusooka bwe baalimbisibwanga abalabe baabwe. Katonda yasonyiwa ntu bo oyo eyeenya n'abonereza oyo eyalemere ku kuwakanya n'obwonoonyi.

44. Singa twagifuula kuraane nga ya lulimi lulala olutali luwarabu ddala mu bukakafu bandigambye (Abawarabu): Singa (Kale) byannyonyolwa ebigambo byayo (tulyoke tutegeere)? Eeleri mu lulimi lulala nga ate yakka ku(mubaka) Muwarabu? Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Yo kya-kulunngamya eri abo abakkiriza na kuwonya (kubanga ebalunngamya okuva mu bubuze n'okuwona okutankana);n'abo abatakkiriza,mu matu gaabwe mulimu ebizibikidde (baki-ggala), nayo (Kuraane) Ku bo butalaba (tebalaba); (Ne kibanga nti) abo balinga abakoowolwa okusi-nziira mu kifo ekiri ewala (kale n'olwekyo tebasobola kuwulira).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَزْجَاءَ نَجْمٍ وَكُرْشَىٰ ط
قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ هَٰذَا وَمَنْفَعَةٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُبَادُونَ
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٣٤﴾

45. Mazima twawa Musa Ekita bo (Taurati), ne bakya wukanamu (abamu ne bakkiriza abalala ne bagaana); naye singa si kigambo ekyakulembere okuva eri Mukama wo (okuba nti okulamulwa kwa ku Nkomerero), wandiramuddwa (mbagirawo) wakati waabwe; wabula mazima bo bali mu kubuusabuusa mu yo (Kuraane, okubaleetedde) okutankana (amazima gaayo).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْلَفَ بِنِيَّةٍ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ
مُرِيدٍ ﴿٣٥﴾

46. Oyo akola obulungi aba akoledde mwoyo gwe, n'oyo ayonoona akabi kadda ku gwo. Tali Mukama wo mulyazaamaanyi ku baddu (Be).

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٣٦﴾

47. Gy'ali (Katonda) gye kuzibwa okumanya Ekiseera Eky'enkomerero (na byonna ebikikwatako). Tewali kibala kyonna kifulumu mu kibondo kyakyo, era tewali kikazi kiba lubuto wadde era tekizaala wabula na

إِلَيْهِ يَرْجِعُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَحْسِبُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَلْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بُعْلِمَهُ وَيَوْمَ

الْحَبَرَةُ الْعِلْمِ

46. Katonda ssi mumbula ayinza okuvumaana abaddu Be kye batakoze, oba okukendeeza ku mpeera z'enirimu gyabwe.

- kumanya Kwe. N'olunaku (Katonda) lw'alibakoowoola (n'ababuza) nti: Baliwa bannange be mwangattan-gako? Baligamba nti: Tukutegeeza nti tetulina mujulizi (yenna mu ffe ayinza kujulira nti olina banno)!
48. Ne bababulako abo be baalinga basinza oluberyeberye, (olwo nno) ne bakakasa nti tebalina buddukiro.
49. Omuntu takoowa kusaba obulungi, naye akabi bwe kaba nga kamutuuseeko, aggweeramu ddala essuubi ly'okuddaye okufuna ebirungi
50. Naye bwe tuba nga tumukombezza ku kusaasira okuva gye Tuli oluvannyuma lw'akabi akaamutuuseeko, mazima agambira ddala: Bino byange (ku bwange bye binyamu): era siro-wooza nti Ekiseera Eky'enkomerero kya kutuuka, ne bwe ndiba (nga) nzi-zibwa eri Mukama wange, era mazima nze nnina w'Ali ebirungi—Kyokka mazima tugenda kutegeereza ddala abo abawakanya (Katonda), ebyo bye baakolanga, era ddala mazima tulibakombya ku bibonerezo ebizito.
51. Bwe tuba nga tugabidde omuntu ebyengera, awuguka, (okuva) ku kugondera (Katonda n'okumusinza) ne yeesamba (Eddiini Yaffe) nga yeewulira, ate bwe kaba nga kamutuuseeko akabi, ate (olwo akyukira gye Tuli) n'aba n'okusaba kuwanvu (okw'olulandaggo ng'asaba Katonda akamuggyeko).
52. Bagambe nti: Mumbuilire! Bw'eneeba (Kuraane) nga evudde eri Katonda oluvannyuma ne mugirim-bisa — Ani asinga obubuze okusinga

يُنَادِيهِمْ أَيُّنَ شَرِّكُمْ مَنِ قَالَ أَذُنَاكَ
مَا مَثَلُكُمْ شَيْئًا ٤٨

وَضَلَّ عَنْهُمْ فَمَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ
قَبْلُ وَظَلُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَّخْرِجٍ ٤٩

لَيْسَ سَمُّ الْإِنْسَانِ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ
وَلَنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعْوَسَ فَمَنْ قَطُرٌ ٥٠

وَلَمَّا أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ
ضَرَأِهِ مَسَّتَهُ لِيَقُولَنَّ هَذَا إِلَىٰ وَمَا
أَطْنُ السَّاعَةِ قَالِمَةً ٥١ وَلَمَّا رُجِعْتُ
إِلَىٰ رَبِّي لَأَن لِي عِنْدَ اللَّهِ حُسْنِي ٥٢
فَلَمَّا نَبَّيْتُ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَمَّا نَبَّيْتُ لَهُمْ مِنْ عَذَابٍ عَلِيمٍ ٥٣

وَإِذَا أَلْمَعْنَا عَلَىٰ الْإِنْسَانَ أَعْرَضَ
وَنَابِجَانِيَةً ٥٤ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُؤِ
دُعَاؤِ عَرِيضٍ ٥٥

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نَعْمٌ
كَفَّرْنَا بِهِ مِنْ أَمَلٍ مِمَّنْ هُوَ فِي

oyo Ali mu kwawukana okuli ewala (n'Amazima)?

شَقَاقِ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

53. Tujja kubalaga Obubonero Bwaffe mu mpuuyi z'ensi ne ku myoyo gyabwe (bo bennyini) okutuusa kibeevolekere nti ddala kyo (ky'obaleetedde) kya Mazima. Tekimala okuba Mukama wo nga mazima Ye Alaba buli kintu?

سَأَرْنَهُمْ أَيْتَانِي الْأَفَاقِ فِي أَنْفُسِهِمْ
حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنْتَهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

54. Abange! Mazima bo bakyali mu kubuusabuusa okusisinkana Mukama waabwe? Abaffe! Mazima Ye yeetoolodde okumanya buli kintu.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيضَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ
ۗ أَلَا إِنَّهُمْ بِرَبِّكَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٤﴾

54. Ebitonde byonna biri wansa wa buyinza bwa Katonda era okumanya Kwe kubyetoolodde wonna wonna buli kimu AlamuLa nga bw'akyagadde. Naye Ali Omu mu Bwakatona Bwe tewali mulala.

EBIFA KU SSUULA ASH-SHUURAA MU BUFUNZE (42)

Essuula eno yakkira Makka, nga yayitibwa etyo okusenziira ku aya 38, ekigambo *Shuuraa* mwe kyogererwako.

Essuula etandikirira ku kubuuzira lwaki abatakkiriza beewuunya olw'Obubaka omubaka bw'ababuulira sso nga by'ayigiriza si biggya nti oba gwe mulundi ogusoose mu byafaayo eky'Obubaka okussibwa okuva eri Katonda. Katonda yali yatuma dda ababaka lukunyumuli balunnigame abantu olubereberye lwa Muhammadi. Era abatakkiriza babuuzibwa lwaki basunguwalira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) oyo abalunnigame mu Kkubo ettuufu ery'okusinza Katonda Omu, ng'ate eky'okusinza bakatonda abangi n'ebifaananyi ebyo bo bye bakola kye kivve ekisingayo obubi eri Katonda Omulezi w'ebitonde. Ekiddako abantu bagambibwa nti omuntu okulondebwa n'aba Nabbi era ne yeeyanjula nga Omubaka tekitegeeza nti ye y'avunaanyizibwa n'entuuko z'abantu b'aba atumiddwamu—Obuyinza ku Ngereka n'entuuko z'abantu byeyawulidde Katonda yekka.—Ye Nabbi atumiddwa kulunnigame bantu abo abali mu bubuze eri Ekkubo Eggolokofu wamu n'okutiisa abo abeermedde ku bujumu, ebibonerezo bya Katonda. N'olwekyo abantu bagambibwa baleme kutwala Mutume Muhammadi (s.a.w.) ng'abo abeeyitanga abakulembeze b'eddiini ab'obulimba era abatuukirivu ne balyoka baasanguza nti oyo yenna atabagoberera wa kwokebwa muliro asirikke. N'olw'ensonga eyo, abantu bagambibwa nti Nabbi tatunnidwa kubavuma oba kubakolimira wabula abalumirwa era abeesa ebyo ebiribatuusa ku kufaafaaganirwa.

Era Essuula ezaako okunnyonyola kye ki Eddiini Muhammadi (s.a.w.) gy'abuulira. Omusingi gw'ennono kwe kukkiriza nti: Katonda Ow'obuyinza ye Mutonzi, Omufuzi, Alera ebitonde byonna. Era Ye y'alunnigame omuntu n'aba Omukkiriza era y'alamula wakati w'abantu n'ayawula wakati w'Amazima n'obukyamu. Era ne tuyigirizibwa nti tewali mulala yenna atali Katonda ayinza ebyo; era ne tuyigirizibwa nga bwe watali kitone na kimu kuba na Bwakatonda okugyako Katonda. Era kitegeezebwa nga kasookanga lubanga lwa mmindi Katonda bwe yalagira Eddiini Entuufu emu yokka nga abantu bonna gye balina okugoberera era ne kitegeezebwa nga Bannabbi bonna bwe baabuulira Eddiini emu yokka eyo, ey'okwawula Katonda, era emu yokka eyo Bannabbi bonna gye baakoowolera abantu bakkirize. Kitegeezebwa nti Bannabbi baatumibwa banyeweze, babukaze Eddiini eyo mu nsi nti naye bwe baafanga olwo abantu abalina obuzigamu mu myoyo gyabwe, ne bagizuulamu ebyabwe ebitaalimu—Bw'etyo ne bagikyama; kyewawa wasibukawo enzikiriza nfaafa ez'enjawulo.

Essuula etegeza nga kati Nabbi Muhammad bw'atumiddwa abuulire eri abantu eddiini y'emu eyo mu butuufu bwayo amenyewo enzikiriza zonna endala enkyamu ezaagunjibwawo abantu. Oluvannyuma lw'okunnyonyola kye ki Eddiini Entuufu, abantu bayigirizibwa kye banaakola balyoke balunnigame ku kkubo eggolokofu era bategeezebwa nga oyo yenna ayeewaddeyo okugoberera Kuraane by'eragira bw'alina eky'okugoberera n'okulabirako—nga naye ye Nabbi (s.a.w.), wabula oyo yenna awakanya ka kumujjuutuka.

Essuula ewunzika nga eggumiza nga Nabbi bwe yali tamanyi kye ki Ekitabo Kuraane oba kye ki Obukkiriza Obutuufu mu myaka 40 gye yamala nga tannatumibwa, ekyo nno kiryoke kikakasibwe nga bw'ali Nabbi ow'amazima. Era kikakasibwa nga okuyigiriza kwe Obubaka bwa Katonda bwe kitegeezeza nti yali ategezeza nti yalabikirwa Katonda ne boogeranya, wabula nti Katonda yatumimira butumizi Obubaka nga bwe yatumira ne Bannabbi abamu abalala. Kino kinnyonyolwa abakyamu b'emitema baleme kuwaayira

Nabbi nti yeefuula nti yayogera ne Katonda maaso ku maaso, era kikoledwa kityo eri bo abakkiriza Amazima balyoke bamanye engeri Katonda gye yatusaamu Obubaka eri oyo gwe yalonda abe Nabbi We ow'enkomerero.



ESSUULA ASH-SHUURAA (42)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 5 ne Aya 53

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA—MIIM;

حَمْدٌ

2. 'AIN. SIIN. KAAF.

عَسَقٌ ①

3. Bwe kityo otumirwa ggwe (Muhammadi) Katonda Ow'ckitiibwa, Omukakasa w'ebigambo nga (bwe baatumirwa) abo (bannabbi) abaa-kusooka.

كَذَلِكَ يُرْحَى الْيَاكُ وَالِى الْاَلْدَانِ
مِنْ قَبْلِكَ اَللهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ②

4. Bibye byonna cbiri mu ggulu ne mu nsi, Naye ye Wa waggulu, Omugulumivu.

لَهُ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَهُوَ
الْعَلِيْمُ الْعَظِيْمُ ③

5. Eggulu zisemberera okweyuzaamu waggulu waazo (ku lw'okutya Katonda): ne bamalaika batendereza ebitendo bya Mukama waabwe ne beegayiririra abo abali ku nsi (Katonda) abasonyiwe. Abange, mazima Katonda Ye ye Musonyiyi, Omusaasizi.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَّقَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ
وَالْمَلٰئِكَةُ يَسْتَعِيْبُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ
يَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِى الْاَرْضِ اَلَّذِيْنَ
اَللهُ هُوَ الْعَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ④

6. N'abo abecteerawo abayambi abatali Ye (Katonda) Katonda abakuuma (n'amanya bye bakola) era toli ggwe (Nnabbi) abakuuma.

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖ اَوْلِيَاءَ
اَللهُ حٰفِيْظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا اَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيْلٍ ⑤

7. Bwe kityo twakuweereza ggwe Kuraane ey'Oluwarabu, olyoke otiise (nayo) Nnyina w'Ebibuga (abantu b'omu Makka) n'abo abali emabali waabyo, (ab'omu nsi ewalala yonna kuba Makka kibalibwa nti ge

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَا الْيَاكُ فَاِنَّا عَرَبِيّٰ
لِتُنذِرَ اُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَ
لِتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِىْهِ

makkati g'ensi yonna)—Era obattiise (abantu) Olunaku Lw'okukunngaan-yizibwa olwo olutaliimu kubuusa-buusa (mu kubaayo kwalwo). Ekinbinja ekimu kiriba kya mu Jjana, n'ekibinja ekirala nga kya mu muliro ogubuubuuka.

8. Singa Katonda yayagala, yandibafudde (abantu bonna) ekibiina kimu naye ayingiza oyo gw'ayagala mu kusaasira Kwe. N'abalyazaamaanyi (abakafiiri) tebalina muyambi wadde omutaasa (alibawonya ebibonerezo bya Katonda).
9. Abaffe, beeteerawo abayambi abatali Ye? Kyokka Ye Katonda ye Muyambi. Era Ye ye w'okuzuukiza abafu, naye Muyinza ku buli kintu.
10. N'ekyo ekintu kyonna kye muba mwawukanyeemu okusalibwawo kwakyo kuli eri Katonda (n'olwekyo mudde eri Ekitabo kye Kuraane ne Hadiith za Mutume Muhammadi). Oyo mmwe ye Katonda Omulezi wange: Ye gwe nneesize era gy'Ali gye nzira (mu bigambo byange byonna).
11. Omugunzi eyagunjawo eggulu n'ensi. Eyabateerawo abakyala nga abaggya mu mmwe era ne mu bisolo ebirundibwa n'ateekamu emitindo ebiri ekisajja n'ekikazi, n'aba nga abaza mu ngeri eyo (olw'okwegatta wakati w'ekisajja n'ekikazi). Tewali kintu (na kimu) kifaanana nga Ye; Naye Awulira, Alaba.
12. Ye nnannyini nsumuluzo z'omu ggulu ne mu nsi. Ayanjululiza

فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي
السَّعِيرِ ⑤

وَأَوْشَاءَ اللَّهُ جَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرٍ ⑥

أَوْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَاءَ قَالَ
هُوَ الْوَالِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑦

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمَهُ
إِلَى اللَّهِ ذَلِكَ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ⑧

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ
مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَبُونَ
شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑩

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِيَسْطَ

eb yokufuna kw'oyo gw'aba ayagadde n'abifundiza (gw'aba ayagadde). Mazima Ye Amanyi buli kintu.

- 13. Yabalaalika (mu) ddiini ekyo (kyennyini) kye yalaamira (Nnabbi) Nuuhu—n'ebyo bye tukuweerezza (Ggwe Muhammadi) n'ebyo bye twalaamira (Bannabbi) Ibrahiimu, ne Musa ne Issa, (nga bigamba) nti: Muyimirizeewo eddiini, temugyawukanangamu: Kyazitooowerera (abakafiiri) abagatta ku Katonda ebintu ebirala ekyo ky'obayitira okujja gye kiri (eky'Okwawula Katonda). Katonda ayawula ku lw'obubaka (Bwe) oyo gw'ayagadde, era alunggamy (okudda) eri okukkiriza (Ye) oyo ayecenya (gy'Ali).

- 14. Tebaayawukana (kwetemamu bibi-nabiina bya nzikiriza eby'enjawulo) wabula oluvannyuma lwa kubajjira okumanya (ng'ekyo bakituukako) ku lw'obukyayi obwayingira wakati waabwe; era singa tekyali kigambo ekyakulemba okuva eri Katonda wo (eky'obutabazikiririzaawo aba-

الرِّزْقِ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

سَرَّ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وُضِعَ بِهِ نُوْحًا وَ الَّذِي اَوْحَيْنَا لِيْنَا وَمَا وُضِعْنَا بِهٖ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوسٰى وَعِيسٰى اَنْ اَقِمُوْا الدِّيْنَ وَلَا تَتَّبِعُوْا قِيَةً كِبْرًا عَلٰى الْمُشْرِكِيْنَ اَتَدْعُوْهُمْ اِلَيْهٖ اِنَّهُمْ يَخْتَفِيْنَ بِهٖ مِنْ يَشَاءُ وَيَهْدِيْ اِلَيْهٖ مَنْ يُّنِيْبُ ﴿١٤﴾

وَمَا تَقْرَءُوْا اِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيْا لِيْنَهُمْ طُوُوْا لِكَلِمَةٍ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ اِلَى اَجَلٍ مُّسَمًّى لِّقَضٰى بَيْنِهِمْ وَاِنَّ الدِّيْنَ اَوْرَثُوْا لِكِتٰبٍ مِنْ بَعْدِهِ

13. Katonda yatandika aya eno n'okwogera ku Nabbi cyasooka oluvannyuma lwa Adamu—naye ye Nnabbi Nuuhu; bwe yamala n'azzaako oyo Nnabbi cyakomererayo—naye ye Nnabbi Muhammadi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye ne ku Bannabbi abalala bonna). Bannabbi abo aboogerwako mu Aya eno be bo abaaasinga obumalirivu mu Bannabbi bonna—nabo be: Muhammadi, Ibrahiimu, Musa, Issa ne Nuuhu (emirembe gibe ku bo).

N'eddiini eyo ababaka bonna gye baaleeta kwe Kusinza Katonda awatali kumugattako kintu kirala newankubadde nga *Sharia zaabwe* (amateeka) gaali maawufu. Era Katonda yalagira n'akuutira bannabbi bonna okwegatta baleme okwawukana mu ddiini. Wabula bo abakafiiri abasinza ebintu ebirala atali Katonda bazitooowerera okugoberera eddiini Nabbi Muhammadi gye yabayitira, nayo y'cy'Obusiraamu, eragira Okwawula Katonda.

Katonda era ategeeza nga bwe yeeyawulira ne yezza oyo gw'ayagadde n'amuwa obubaka ku lw'ensonga Ye gy'amanyi; n'alunggamy oyo adda gy'Ali n'atawalaaza mpaka mu bitali bituufu.

14. Abakristayo n'Abayudaaya bano ab'omu mulembe gwa Nabbi Muhammadi abo abadda mu bigere by'abagoberezi ba Taurati n'Enjili abasookawo mu biro ebitabo ebyo we byakira, balina okubusabuusa kwa maanyi mu bitabo bye balina kati. Era kati baasigala kugoberera bugoberezi nga tebalina bujulizi kwe beesigamiza enjawukana zaabwe, n'olw'ekyo kati bali mu kusamaalirira n'okubula okwesambidde ddala n'obutuufu.

jeemu) okutuusa eri ebbanga eggere, wandiramuddwa (mbagirawo) wakati waabwe. Naye mazima abo abaasikira Ekitabo oluvannyuma lwabwe (ab'omulembe ogwasooka) bali mu kubuusuabuusa mu kyo (Ekitabo kyabwe), bakitankana.

لَقَدْ شَأْنِكُمْ مِّنْهُ مُرِيبٌ ﴿١٤﴾

15. N'olw'ekyo koowoola (abantu ggwe Muhammadi okujja eri Eddiini), era olunngame nga bwe walagirwa, era togobereranga okwagala kwabwe, wabula ogambe nti: Nzikirizza ebyo Katonda bye yassa mu bitabo (ku babaka Be) era ndagiddwa okwenkanya wakati wammwe. Katonda ye Mulezi waffe era Ye Mulezi wammwe. Ffe tulina emirimu egyaffe, nammwe mulina emirimu egyammwe; tewali nkaayana wakati waffe nammwe. Katonda agenda kusisinkanya wakati waffe nammwe, n'obuddo (bwaffe ffenna awamu) buli gy'Ali.

قُلْ ذَلِكَ فَادْرُءُكُمْ وَأَسْتَقِيمَ كَمَا أُمِرْتُ
وَلَا تَتَّبِعُوا هَوَاءَهُمْ وَقُلْ أَمْسِرْتُمْ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابِي وَأُمِرْتُ لِأَعْمَلِ
بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَوْ حُجِّجْتُمْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَاللَّهُ
الْمُصِيرُ ﴿١٥﴾

15. Aya eno ekunngaanyizza ensonga kkumi. Ekitegeezebwa n'okugamba "ekyo kye twakutuma era ne tutuma n'ababaka abaausooka." nayo y'eddiini:

Ensonga ezo ekkumi aya z'ekunngaanyizza ze zino:

- (1) Eragira okusinza Katonda Yekka era Nabbi atekwa akoowoole abantu bagyeyune awatali kwawukanamu.
- (2) Eddiini emu yokka eyo y'eteekwa okunywererwako Nabbi wamu n'abo abamugoberera; nga bayimiridde ku kusinza Katonda nga bwe kyalagirwa.
- (3) Tewali kirala kyonna kiteekwa kuwunjula muntu kumuggya ku ddiini n'agoberera okwagala kw'abatakkiriza mw'ebyo bye baawukanye mu ddiini ne basinza ebifaananyi okwo oteekeko n'ebikolwa eby'ekko ebirala.
- (4) Enzikiriza eno N'abbi gy'atekwa okugoberera n'abagobereri be bonna yeekugira ku kukkiriza Katonda bulambalamba n'obubaka bwe yassa.
- (5) Era wateekwa okulamulwa n'obwenkanya obujjuvu wakati w'abo abasoowagana mu bantu nga eyo y'eddiini y'Obumu n'Obutebenkevu.
- (6) Katonda Oyo eddiini gw'ekkiriza teyeyawulidde bitonde bimu ne kiba ng'ebirala birina mulala, wabula ye Katonda, Omulezi w'ebitonde byonna awamu; wadde nga bo abawakanya tebamukkiriza naye ye Katonda wa buli omu era buli bintu byonna bivunna ku Lulwe.
- (7) Obukkiriza bwaffe obw'eddiini eno ey'Obumu tekoma ku bigambo byokka wabula ebikolwa bye bisalawo obukkiriza bw'omuntu, n'olw'ekyo buli omu avunaanyizibwa ku bikolwa bye n'enneyisa ye. Buli omu oba mukkiriza oba si mukkiriza alivunaanwa ku lulwe.
- (8) Tewali kyetaagisa kulectawo nkaayana na mbojjanyi wakati w'abakkiriza n'abatakkiriza singa wabaawo okubulira Amazima, kuba buli omu ky'akwata kiri gy'ali.

16. N'abo abawakana (ku bikwata ku-ddiini ya) Katonda oluvannyuma lw'okwanukulwa (abantu ne bagikkiriza), ensonga zaabwe ssi ntuufu mu maaso ga Mukama waabwe, era kuli ku bo okusunguwalirwa (Katonda) era balina ebibonyobonyo ebiyitirivu (ku Lunaku Lw'enkomerero).

وَالَّذِينَ يُكَذِّبُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ لَهُمْ دَارُجَهَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَأَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

17. Katonda Y'oyo eyassa Ebitabo (ku Bannabbi, ebijjudde) Amazima n'Obwenkanya. Kiki ekirikumanyisa, oba olyawo nga Ekiseera Eky'enkomerero kiri kumpi?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

18. Basaba kyanguwe okujja abo abatakikiriza (nti gye kiri) n'abo abakkiriza (okubaayo kwakyo) bakitya (okutuuka) era bamanyi nti ddala kyo (okutuuka kwakyo) kwa mazima. Abange, mazima abo abawakana mu kujja kw'Ekiseera Eky'enkomerero bali mu bubuze obuli ewala (n'amazima).

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَإِلَّا الَّذِينَ يَمُورُونَ فِي السَّاعَةِ لَعْنٌ ضَلِيلٍ يُجِيدُ ﴿١٩﴾

19. Katonda alumirwa abaddu Be. Agabira oyo gw'ayagadde. Naye wa Maanyi, Ow'ekitiibwa.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

20. Omuntu ayagala empeera mu Bulamu Obw'oluvannyuma tumwongeza

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ

(9) Ku Lunaku Lw'okuzukira abantu bonna Abasiraamu n'abatali Basiraamu ba kukunggaanyizibwa mu kifo kimu.

(10) Obuddo bwa buli kitonde buli wa Katonda ku Nkomerero, kale y'aliramula wamu n'okubala emirimu gya bonna ku Lunaku olwo Olw'okubalibwa.

19. Katonda Musaazi, alumirwa abaddu Be. Agabira omulongoofu n'omwonoonefu kuno ku nsi, omukkiriza n'atali mukkiriza. Abantu bonna tebasobola kuyimirizaawo bulamu bwabwe bokka ku bwabwe. Olw'ekyo Katonda kyeeyava yeeyimirira bonna okubagabira.

Ebyokufuna by'ensi tebiriwo lwa kuba nti omuntu mulungi mu maaso ga Katonda wabula omulungi n'omubi, omukkiriza n'atakkiriza bonna Katonda abagabira; wabula enjawulo eribeerawo mu Bulamu Bw'enkomerero. Te wali alifuna kwesiima okuggyako oyo alisimwa mu maaso ga Katonda, ate nga ebirungi ebyo atekwa kuba nga yabikolereranga ng'akyali kuno ku nsi.

20. Katonda kyeeyava agamba mu kitundu kino nti "omuntu aba ayagala empeera ez'Obulamu Obw'oluvannyuma n'aba nga azikolerera tumwongera empeera ze" era Katonda amuyamba oku-

empeera ye. N'omuntu ayagala eby'okufuna by'ensi (nga by'akolerera) tumuwa mw'ekyo (kye twamugerera), wabula talina mugabo (gw'alifuna) mu Bulamu Obw'enkomerero.

فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ فِي الْآخِرَةِ مِنْ تَوْبَةٍ

- 21. Abaffe, balina bakatonda (baabwe ababalaalika mu ddiini ekyo Katonda ky'atakiriza? (Wabula) singa tekyali kigambo ky'okusalawo (nga kya kubaawo ku Lunaku lwa Nkomerero), wandiramuddwa (mbagirawo) wakati waabwe. Mazima abalyazaamaanya (emyoyo gyabwe ne bagaana okukkiriza) balina ebibonyobonyo ebiruma.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ انْتَرَعُوا لَهُمْ مِنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ وَلَوْ لَا
كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِلَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

- 22. Oliraba abalyazaamaanyi (abatakkiriza ku Lunaku Lw'okulamulwa) nga batya ku lw'ebyo (ebibi) bye baakola nga (ate ddala) nabyo bya kubagwako; n'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi (balyeyagaliranga) mu bifo by'omu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), balina ebyo bye balyagalanga awali Mukama waabwe. Ebyo bwe bulungi obusuffu (obusaana okukolererwa)

تَكْرِى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَآخِرُهُمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَةٍ أُنجِدْتِ
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

- 23. Ekyo ky'ekyo (Ekyengeru) Katonda ky'asanyusa naky abaddu Be abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi. Bagambe abantu (Ggwe Muhammadi) nti: Sibasaba mpeera ku lw'okubatuusaako obubaka,

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ
عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَلَّا الْمَوْدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ

tuukiriza emirimu gye ku lw'okulamulwa kwe, era n'amuteera emikisa mu mirimu gye. Era amuwa mu nsi ebyokufuna bye yamugerera awatali kumukendeerezaako.

Wabula ebyo by'amuwadde ku nsi, oluusi abifunamu empeera olw'obulungi bw'okulamulwa kwe. Naye oyo aba yeemalidde ku kuteganira ensi n'atafaayo kukolera Nkomerero. Katonda amuwa mu nsi ekyo kye yamugerera okufuna mu nsi awatali kumwongerako. Kyokka mu Bulamu Obw'oluvannyuma talinaayo mugabo gwonna.

23. Nabbi bwe yayita abantu b'ekika kye, Abakuraish okumukkiriza n'okugoberera eddiini gye yabaleetera ey'Ok wawula Katonda— ey'Obusiraamu, abasinga obungi tebakiriza wabula baamulimbisa ne banuwakanyiza ddala. Ne Katonda kwe kumulagira abategeeze nga bw'atabasaba mpeera ku lw'okubatuusaako Obulunngamu, wabula kye yali abetaaza kyokka, — bafeme kumuyisa

wabula okunkolera (ekisa n'okunja-gala) okwagala okw'obwoluganda. Omuntu akola obulungi tumwongeza mu bwo obulungi. Mazima Katonda Musonyiyi, Yeebaza (aba akoze obulungi).

24. Abaffe, oba bagamba nti (Muhammadi) yagunjawo obulimba nga abwesigamya ku Katonda? Bw'aba Katonda nga ayagadde azibikira ku mutima gwo. Katonda aggyawo ebitali bituufu n'akakasa Amazima n'ebigambo Bye. Mazima ye Amanyi ebiri mu bifuba.
25. Ye Y'oyo akkiriza okwenenya kw'abaddu Be, n'asonyiwa ebibi, era amanyi ebyo bye mukola;
26. N'ayanukula (okusaba) kw'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi, n'abongeza (kw'ebyo bye bamusabye) mu birungi Bye. N'abakafiiri balina ebibonyobonyo ebikakali.
27. Singa Katonda yayanjululiza ebyokufuna eri abaddu Be (ne biba mu bungi ddala) bandibuze (nnyo) ne beekuluntaliza mu nsi (ekisukkiridde), naye assa (ebyokufuna mu) kigero ekyo ky'ayagadde. Mazima Ye ku baddu Be Mumanyi w'ebyama, Alaba (buli kimu kye bakola).

وَمَنْ يَقْرِفْ حَسَنَةً تَزِدْ لَهُ فِيهَا
حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿١٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَإِنْ نَشَاءُ اللَّهُ نُخِطِّمُكَ عَلَى قَلْبِكَ وَنَمَسِّرُ
اللَّهَ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٥﴾
وَيَسْخِطُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا
فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿١٧﴾

bubi. Era bamukolere ekisa bamuyise mu ngeri y'okwagala okw'obwoluganda era baagale wamu n'okuyisa obulungi abantu be.

27. Katonda Ye amanyi nti singa abantu abagabira emmaali ennyingi, babula ekiyitiridde ne beekuluntaliza ku nsi. Naye olw'okumanya Kwe nti abantu banafu mu myoyo tebasobola bugagga bwa maanyi; olw'ekyo kyava abawa emmaali ey'ekigero gye banaasobola, balyoke batuuke mu Bulamu Obw'enkomerero nga bali mirembe, gye balifunira ebyengera Bye mu bungi ebitalina kikomo.

Abantu bandigamba nti oluusi okusaba kw'abantu wadde abo abalungi tekwanukulwa! Naye ekituufu kiri nti wadde n'abalongoofu nabo bandiremwa okumanya ekyo ekirungi ku bo, olw'okuba mu nsi muno ebibalibwa okuba ebirungi bizibuzibu okutegeera, oliusi bye byandiba ebyo eby'akabi ddala. Ate bw'oteekako okumanya kw'abantu okutono, singa baweebwa buli kye basaba: omuvuyo, effujjo, obusambattuko n'obwonoonyi byandibuutikidde ensi. Ekyo lwa kuba nti ebyetaago by'a-

28. Era Ye (Katonda) Y'oyo assa (atonyesa) enkuba oluvannyuma (lw'abantu) okuggyayo essuubi, n'ayanjuluzo okusaasira Kwe (okubuna buli wamu). Naye ye Mufuzi, Ate-nderezebwa.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Ekibalibwa mu bubonero (obulaga obuyinza) Bwe kwe kutonda eggulu n'ensi n'ebyo ebiramu ebitambula bye yassa mu byombiriri. Naye Asobola okubakunngaanya mu kisceera ky'aliba ayagadde.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَايِمَةٍ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Na buli kabi mu buzibu obubatuukako buva mw'ebyo (ebibi) emikono gyammwe gye biba bikoze, (wabula Katonda) n'asonyiwa ebisinga obungi.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا أُسْبِتْ أَيْدِيَكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

31. Era temuli mmwe (abantu) ba kusumattuka kulemesa Katonda mbu

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُمْ

bantu bya kintabuli nnyo mu bigero ne mu migaso gyabyo. Kale Katonda yekka y'ayinza okubigeeraageranya n'abagabira ekigero ekisaanidde.

28. Okutonnyesa enkuba nakwo kubalirwa mu kusaasira kwa Katonda n'ekisa Kye ky'alina ku bitonde Bye; olw'okubanga omusana bwe gwaka ppereketya okumala ebbanga eppanvu, ekyeya ne kyanda akalaza ensi n'enjala n'egwa abantu batuuka we babecerera nga baggyecyo n'essuubi. nate enkuba bw'etonnya, emikisa gya Katonda gibuna ensi na ku buli kintu. ettaka ne lidda buto, ebimera ne biddugaza ensigo ne zimera. Okutwalira awamu embeera y'obudde erongooka, ebiramu byonna ne bifuna obulamu obweyagaza.

Oyo Katonda atonyesa enkuba ye Mutaasa. Ayecyimirira okulabirira ebitonde Bye era asiimwa ebikolwa Bye n'ebitondo Bye.

29. Eggulu n'ensi ogatteko n'ebiramu ebiri mu byombi kabonero akakakasa ebyo ababaka bye baayigiriza nti waliwo Katonda eyatonda ebitonde byonna. Eggulu n'ensi bujulizi obwemala nti Kabitonda Oyo si muntu oba okugamba nti afaananako omuntu. kubanga obugazi bwabyo n'entondebwa yaabyo kimala okukasa nti ddala waliwo Katonda eyabissaawo era abirabirira.

Era Katonda Oyo ajja kusobola okukunngaanya abantu bonna oluvannyuma lw'Okuzuukira. mu kisceera w'aliyagalira.

30. Buli kabi konna akatuuka ku muntu, kajjawo lwa bibi omuntu oyo by'aba akoze, kyokka Ye Katonda tavunaana muntu buli kisobyo ky'aba asobeza, wabula ebimu abimusonyiwa; nga bwe yagamba mu aya endala nti:

"Singa Katonda avunaanirawo abantu buli kibi kye baba bakoze, teyandirese ku nsi kiramu ekitam-bula" Nnabbi, (s.a.w.) yagamba nti: "Ndayidde Oyo alina omwoyo gwange mu mukono Gwe! Akabi tekatuuka ku mukkiriza wadde okweraliikirira oba okunakuwala wabula Katonda amuggyako ebibi bye ebimu newankubadde (ekitono nga) okufumitibwa erigga."

Buli kibi Katonda ky'abonerereza omukkiriza kuno ku nsi oba ekyo ky'amusonyiwa, tagenda kuddayo nate kukimubonerereza mu Bulamu Obw'enkomerero; kubanga Katonda talanga muntu bwemage era Musaasizi okusaasira okutalliko kikomo.

mulemere ku nsi era temulina mukuumi wadde omutaasa atali Katonda (alibawonya ebibonerezo bya Katonda).

مَنْ دُونَ اللَّهِ مِنْ ذَرِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

32. N'ekibalibwa mu bubonero Bwe (obulaga ebyengera Bye ku bantu) ge maato agaddukira ku nnyanja, agalinga agasozi (mu bunene bwago).

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

33. Bw'aba (nga Katonda) ayagadde ayinza okusirisa empewo (ezitambuza amaato) ne gabeera nga gayimiridde kungulu (ku mazzi nga tegatambula)—Mazima muli mw'ebyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri buli mugumiikiriza (ennyoy), ayecebaza—

إِنْ يَشَاءِ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34. Oba Ayinza okubazikiriza ku (maato ago ne gabbira nga nabo mwebali) ku lw'ebibi bye baba bakoze; (wabula) era asonyiwa ku bisinga obungi.

أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبْنَ وَأَيْعِفُ عَنْ تَلَوِّدٍ ﴿٣٤﴾

35. Era (bateekwa) bamanye abo abawakanya Obubonero bwaffe nti tebalina buddukiro (bwa kuwoneramu bibonerezo Byaffe ku Lunaku Lw'enkomerero);

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ حِجَابٍ ﴿٣٥﴾

36. Buli kintu kyonna kye muba muweereddwa (mu byokufuna), bya kweyagala (kwa) mu bulamu bw'ensi, n'ebyo ebiri awali Katonda (mu Bulamu Obw'enkomerero) bye bisinga obulungi era bye by'okusigalawo (olubeerera nga) by'abo abakkiriza ne beesiga Mukama waabwe;

فَمَا أَوْعَيْتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَمَتَّعُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَاءَ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَوْحِهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Era abo abeewala (okukola) ebibi ebinine n'ebyobuwemu, era nga bwe

وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كِبْرَهُمُ إِلَهًا شَرًّا

36. Aya eno ennyonyyola abantu baleme kugayaazibwa ebyokufuna by'ensi kubanga emmaali yonna eweebwa omuntu n'abaana n'ebirala byonna, byeyagalwa nabwo kiseera buseera ne biggwaawo. Wabula ebyo Katonda by'ategekera abakkiriza abamwesiga kuno ku nsi, eby'omu Bulamu Obw'oluvannyuma bye bisinga obulungi n'obungi era nga byo si bwa kuggwaawo olubeerera.

baba nga banyiiize basonyiwa bo (oyo abanyiizizza);

الْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا عَضُّوهُمْ يُعْفَرُونَ ﴿٣٢﴾

38. Era abo abaayanukula Mukama waabwe ne bayimirizaawo esswala, nga n'ensonga zaabwe ziyita mu kuteesaganya wakati waabwe, era nga bagaba kw'ebyo bye tubagabira,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٣﴾

39. Era abo bwe baba nga bubatuuseeko obulumbaganyi obw'okuvunvubika (tebatiitiira wabula) bo beetaasa nga beerwanako,

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٤﴾

40. N'empeera y'ekibi kusalulwa kibi ekikifaaana (mu kyenkanyi ky'ekyo ekikoleddwa). N'omuntu yenna asonyiwa n'alongoosa (ebyo ebiyise wakati we n'oyo gwe bakontanye naye), empeera ye eri wa Katonda. Mazima Ye tayagala balanga bannaabwe bwemage (amakulu nti tabasasira).

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

41. N'omuntu ayeetaasa oluvannyuma lw'okulangwa obwereere—abo tewali kkubo lya kubavunaana oba okubaneya.

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٣٦﴾

42. Mazima ekkubo (ly'okuvunaanwa) liri kw'abo abalanga abantu obwereere, ne beekuluntaliza mu nsi mu bitali bituufu. Abo balina ebibonyobonyo ebiruma.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ط أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

43. Mazima omuntu agumiikiriza n'asonyiwa (amukoze ekibi)—mazima ekyo, kya mu bigambo ebikakafu (Katonda by'asiima ne yeebaza aki-koze).

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٣٨﴾

44. N'omuntu Katonda gw'abuzizza (ddala ye) talina amukuuma oluwa-

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ دَلِيلٍ

44. Ku kiseera ky'Enkomerero nga abalyazaamaanyi balabye ku bukakali bw'ebibonyobonyo.

nnyuma Lwe (Katonda). Era oliraba abalyazaamaanyi bwe baliba nga balabye ebibonyobonyo, (engeri gye baliba) nga bagamba: Abaffe waliwo ekkubo eriddayo ku nsi?

- 45. Era olibalaba nga batuusibbwa ku gwo (Omuliro) nga batya (era nga bayongobevu) ku lw'obuswavu, (era) nga batunuulira mu mabbali mpola-mpola (ku lw'okutya). Abo abakkiriza ne bagamba nti: Mazima abaa-fiirwa be bo abafaafaaganya emyoyo gyabwe n'egy'abantu baabwe (olwa leero) ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Abange, mazima abalyazaamaanyi (abaka-fiiri) bali mu bibonyobonyo eby'olubeerera!

- 46. Era tebaalina mukuumi wa kuba-taasa atali Katonda. N'omuntu Katonda gw'abuza talina kkubo (Iya kumuwonya).

- 47. Mwanukule Mukama wammwe (mugoberere omubaka by'abagamba) oluberyeberye nga Olunaku terunnatuuka okuva eri Katonda olutalina kiriruzzaayo. Temuliba na buddo (mwe mulisumattukira Katonda) ku Lunaku olwo, era temuliba na (engeri) ya kubyegaana (mubyesambe ebyo ebiribatuusibwako).

- 48. Bwe baba nga baawukanye (kw'ebyo bye tukutumye ne bagaana okukkiriza), tetwakutuma kubeera abakuuma. Tewali kikukakatako (kirala kyonna) wabula okutuusa obubaka (obwakutumwa). Era ddala mazima

مِن بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا
رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مَرَدٌّ
مِّن سَبِيلِ ۞

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشَعِينَ
مِنَ الدَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ حَافِيٍّ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخِشْيَةَ مِنَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَاهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ۞

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُوهُمْ
مِّن دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِن سَبِيلٍ ۞

إِسْتَجِيبُوا لِلرَّبِّ كَمَا مَرَدُّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَكُمْ يَوْمَ الْمَرَدِّ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِّنْ
مَّلَاجٍ يُؤْمِنُونَ وَمَا لَكُمْ مِّنْ نَّكِيرٍ ۞

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
حَفِيفًا إِنَّا عَلَيْنَا الْبَلَاءُ وَإِنَّا
إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَحَسَبَهُ

balycgomba okudda ku nsi balyoke bakole emirimu emirungi Katonda gy'ayagala, mbu olwo n'oluvannyuma nabo bayingizibwe mu Jjana bawone ebibonyobonyo.

Ffe! bwe tuba nga tumukombezza omuntu ku kusaasira okuva gye Tuli yeeyagala nakwo; ate bwe kaba nga akabi kabaguddeko ku lw'ebyo (ebibi) emikono gyabwe bye gyakola oku-sooka (bakankana), mazima omuntu wa mpaka (awakanya ne yeegaana ebyengera Katonda by'aba amuwadde).

- 49. Bwa Katonda obufuzi bw'eggulu n'ensi. Atonda nga bw'ayagala. Agabira abaana ab'obuwala oyo gw'aba ayagadde (okuwa abawala) n'agabira abaana b'obulenzi oyo gw'ayagadde (okuwa abalenzi);
- 50. Oba abagattira (n'abawa abaana) ab'obulenzi n'ab'obuwala; n'amufuula omugumba oyo gw'ayagadde (okuba omugumba). Mazima Ye Amanyi, Muyinza (okukola buli kyonna ky'ayagadde).
- 51. Tekyali ku muntu Katonda okwo-gera naye wabula nga amuweereza bubaka oba (okwogera naye) nga asinziira emabega w'ekisiikiriza oba amutumira Omubaka n'amutumira ku lw'obuyinza Bwe ekyo ky'ayagadde (okumutumira). Mazima Ye wa waggulu, Mukakasa (mu kukola Kwe ne mu bigambo Bye).
- 52. Era bwe kityo twakuweereza Kuraane (Ggwe Muhammadi, obulamu bw'emitima) ku lw'ekiragiro Kyaffe. (Oluberyeberye lwayo) wali tomanyi nti Ekitabo (Kuraane) kye ki wadde (era nga tomanyi) kye ki Obukkiriza. Naye twagifuula (yo Kuraane) Ekitangaala nga tulungamya nayo oyo gwe twagadde mu baddu Baffe. Era ddala mazima ggwe olungamya (abantu) eri ekkubo eggolokofu,—

بِهَآءِ ءَآرَآءِ اِنْ نَّصِبْتُمْ سِيْرَتَهُ بِمَا اَدَّ مَتَّ
 اَيُّدِيْهِمْ فَاِنَّ الْاِنْسَانَ لَقَفُوْرٌ ﴿٤٩﴾

لِلّٰهِ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَخْلُقُ
 مَا يَشَآءُ يَهْبُ لِمَنْ يَشَآءُ اِنَّا نَا وَ
 يَهْبُ لِمَنْ يَشَآءُ الذُّكُوْرُ ﴿٥٠﴾

اَوْ يَزِيْزُهُمْ ذَلٰلًا وَّاِنَّا نَا وَ يَجْعَلُ
 مَنْ يَشَآءُ عَقِيْمًا اِنَّهٗ عَلِيْمٌ
 قَدِيْرٌ ﴿٥١﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يُّكَلِّمَهُ اللّٰهُ
 اِلَّا وَّحِيًّا اَوْ مِنْ وَّرَآءِ حِجَابٍ اَوْ
 يُرْسِلُ رُسُوْلًا فَيُوْحِيْ بِاٰيٰتِهٖ مَا يَشَآءُ
 اِنَّهٗ عَلٰى حَكِيْمٍ ﴿٥٢﴾

وَكذٰلِكَ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنْ اَمْرِنَا
 مَا كُنْتَ تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاٰيٰمَانُ
 وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ نُوْرًا نُّهْدِيْ بِهٖ مَنْ
 نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا وَاِنَّكَ لَتَهْدِيْ اِلَى
 صِرٰطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٣﴾

53. Ekkubo lya Katonda Oyo nnannyini (byonna) ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi. Abange, eri Katonda ebigambo byonna gye bidda.

صَوَّرَ اللَّهُ الَّذِينَ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ

EBIFA KU SSUULA AZ-ZUKHRUF MU BUFUNZE (43)

Essuula eno nayo yakkira Makka, nga yaggya erinnya lyaayo ku kigambo *Zukhrufan* (ebyenaanikibwa bya zaabu) ekiri mu aya 35 mu Ssuula eno. Yakka mu kiseera awo abalabe ba Nnabbi we beesaliranga entotto ekiro n'emisana nga banoonya akaagaanya konna oba akakisa mwe bayitira okutta Nabbi (s.a.w.).

Mu Ssuula mulimu okugugumbula Abakuraish okw'amaanyi wamu n'okuvumirira enzikiriza zaabwe n'empanuuzza zaabwe ez'obutamanya okwo kwe baali balemedde, era nga n'emputtu zaabwe wamu n'amawaggali byanjibwa mu ngeri ey'enjawulo. Kiryoke kisobozese omuntu yenna alimu akategeera mu bo okulaba obubi abantu be mwe baali bebbise era yeekyawe ejiogo n'obumbula Abawarabu bye baayisangamu omuntu oyo so eyali yeefubiridde okubalunggama.

Essuula etandika n'okunnyonyola ng'Abawarabu bwe baali baluubirira okulemesa Obubaka okussibwa n'okusaasaanyizibwa, sso nga Katonda yali takomyangako kutuma Babaka Be oba okukomya okussa Obubaka Bwe olw'effujjo n'ebivve by'abantu. Kye yakolanga kwe kuzikiriza abaagezangako okubulemesa abo bakalibivve. Era Katonda ategeeza nga bw'Ali obulindaala okukola kye kimu eri abo bonna ababa balimbisizza Obubaka n'Omubaka We. Era Nabbi agambibwa nti wadde k'afe nga takyerabiddeeko na gage oba nga tannafa naye aboononyi abo abaamukolanga ebyekko ba kukangavvulwa era nga nabo baalabulwa dda nti: Bavudde beeweeyo okutta oba okulumbagana Nabbi wa Katonda, beesudde bokka mu ddubi.

Abalabe b'Eddiini ya Katonda babuuzibwa ki ennyo ekibalemesa ku nzikiriza y'obutamanya gye bagugubiriddeko nga nabo bennyini bakakasa nti Omutonzi waabwe n'eggulu n'ensi n'ebyo bye basinza bw'ali Katonda Omu. Era nga bamanyi nti ebyengera byonna mwe beeyagalira Katonda Oyo Omu y'abibagabira, olwo nate lwaki bamugattako ebirala ne babisinza.

Era bagugumbulwa olw'okuddira abaddu ba Katonda ne babayita abaana Be, ate nga abo be baana ab'obuwala bo bennyini be beekokkola olw'obutabaagala. Era bavumirirwa olw'okufuula bamalaika bakatonda, bwe batyo ne babajja amasanamu mu bikula byabwe olwo ne babambaza engoye ez'ekikazi nga babayita bawala ba Katonda Omutonzi ne babasinza — Babuuzibwa nti baamanya batya nti bamalaika bakazi? Eky'obusiru bakalibwononyi abo bwe baavumirirwanga ku lw'ebivve ebyo nga bagamba nti singa Katonda yali tabisiima ebyo bye bakola eby'okusinza amasanamu baandibadde tebasinza — Sso ng'ate ekkubo byonna erirunggama omuntu eri Katonda by'ayagala ne by'atayagala biri mu Bitabo Bye ebyo bo abatakkiriza bye bavvoola.

Era essuula etegeeza nga era Abawarabu abatakkiriza bwe beebjereze zanga n'eky'okuba nti baasanga bakitaabwe basinza ebifaananyi kyebava nabo babyemaliza. Sso nga Nabbi Ibrahimu ne Ismaili (a.s.) nabo baali baasibuka mu bakadde baabwe abo bo be beekwasanga, naye ye yeesamba amasanamu n'enzikiriza ya *Shirik* ekyamuvirako okusenguka ne yeeyambulula ekikoligo ky'enzikiriza ya bakatonda abangi, ey'obutamanya. Era tutegezebwa nti abatakkiriza bwe baabuuzibwanga obanga Nabbi wa Katonda yenna yali azze n'ayigiriza abantu okugatta ku Katonda bakatonda abalala, ng'olwo beekwasa ekikolwa kya Bannanyini Kitabo nti nabo baafuula Nabbi Issa mutabani wa Mariamu okuba Katonda ne bamusinza. Sso tebaabuuzibwanga obanga waliwo abantu ba Nabbi yenna abaali bagasse Katonda n'ebirala, wabula 'baabuuzibwanga obanga waaliwo Nabbi n'omu' eyali ayigiriza *Shirik*? Nabbi Issa (a.s.) ye yayigiriza kusinza Katonda Omu wabula abagoberezi be, be baabula ne bawanuuzza by'ataabayigiriza.

Era Essuula etutegeeza nga Abawarabu bwe batakkiriza Bwannabbi bwa Muhammadi olw'okubanga teyali muggagga mu bo oba okuba ow'ekitiibwa; nga bagamba Katonda aba kwagala kubatumira Mubaka yandironze omu mu batutumufu b'omu Makka oba Twa'ifa. Mu ngeri y'omu eyo ne Fir'auna bwe yalimbisa Nabbi Musa era n'amuyita enfuuzi.

Oluvannyuma lw'okuvumirira n'okusambajja ebikolwa by'A batakkiriza eby'obutamanya n'ensonga ezimatiza. Essuula ekakasa nga Katonda bw'atalina mwana, era nga bwe watali bakatonda bangi oba abawolereza bonna abaliyinza okuwolereza omuntu yenna okumwewaza ebihonerezo bya Katonda nga babadde bajeemedde ebiragiro Byc. Katonda Omutonzi ye Ye yekka asinzibwa, atalina mwana oba omuyambi yenna amwegattako mu Bwakatonda Bwe.



ESSUULA AZ-ZUKHRUF (43)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 7 ne Aya 89

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA-MIIM.

حَمْدٌ ٥١

2. Ndayidde Ekitabo (kino Kuraane) ekinnyonnyofu (ku buli ekyogerwako),

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٥٢

3. Mazima Ffe twagissa Kuraane mu Luwarabu oba olyawo ne mutegeera.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٥٣

4. Mazima yo eri mu Kikolo ky'Ekitabo (*Al-Lawhul-l-Mahfuudhu*) we Tuli ya kitiibwa ntukuvu, nkakafu (mu bigambo byayo).

وَأَنذَرْنَا فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا الْعَذَابَ الْحَكِيمَ ٥٤

5. Tunaabalagajjalira ne tuziyiza Kuraane okubakkira mmwe oluziyiza olw'okuba muli ekibiina ekisusse ebikomo mu kwonoona?

أَفَنظُرُ عَنْكُمْ أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ٥٥

6. Bameka Bannabbi be twatuma mu (bantu) abaasooka?

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ٥٦

5. Okubuulira n'okulunngamya ebiri mu Kuraane Katonda abissa ku bantu lwa kisa Kye na kubalumirwa; naye bangi ddala bawakanya obubaka obugirimu ne bagirimbisa. Bwe kitaba kisa kya Katonda kiyitirivu ky'alina eri abantu yandiyimirizza okwongera okussa obubaka. Kyokka ekyo tayinza kukikola, yeyongera kubayitira eri Obulunngamu n'okubassiza Ekitabo ekibalunngamya—Ekibi kwe kuba nti abantu oluusi tebamanyi kirungi gye bali, kalc ne babbira wala mu bwonoonyi n'obukaffiri, kyokka Ye Katonda ayongera kubalagira bakwate obubaka: bw'atyo n'alunngama oyo assaayo omwoyo, omusango ne gukakata kw'oyo awaganyala n'awalaaza mpaka nga takkiriza.

Nabbi (s.a.w.) yakoooola abantu b'omu Makka okumala ebbanga lya myaka kkumi n'esatu. Abamu bakkiriza abasinga obungi ne bagaana okutuusa lwe yasenguka n'agenda e Madiina gye yamala emyaka kkumi ng'ayita abantu okweyunira eddiini y'Okwawula Katonda—nayo ye y'Obusiraamu.

6. Olw'obukakanyavu bw'emitima gy'abantu n'obwonoonyi bwabwe, Katonda yatuma mu bo abantu abatali bamu Bannabbi bangi ddala, nga buli Nabbi asibuka mu bantu b'ekika ekyo mw'atumiddwa. Naye era mu buli kibiina mwazuukangamu abo abawakanyanga ne batakkiriza abo Katonda be yazikirizanga.

Bonna awamu Katonda yatuma ababaka 24,000. Mu bo, Muhammadi ye yatumwa yekka eri abantu b'ensi yonna.

7. Era teyabajjiranga Nnabbi yenna wabula baalinga bamunyoomerera (ne bamuwakanya).
8. Kyetwawa tuzikiriza (abo mu baasooka) abaasinganga mu bo amaanyi: – ekyokulabirako (cky'ebyo ebyatuuka) ku baasooka ne kiyita (okutuuka ku bano ab'oluvannyuma bayigireko beewale okwesuula mu kabi naye era bakyawakanya obubaka).
9. Singa obadde obabuuzizza (Gwe Muhammadi) nti: Ani eyatonda eggulu n'ensi, bagambira ddala nti: Yabitonda (Katonda Oyo) Ow'ekitiibwa, Amanyi ennyo;
10. Oyo eyabafuulira ensi ekyaliro (mutebenkerereko) n'abassizaamu amakubo mulyoke mulunngame (okutuuka gye mwagala);
11. Era Oyo eyassa amazzi (g'enkuba) nga agaggya waggulu (mu bire) mu kigero (ekisaamu) ne tusibula nago ensi efudde (ku lw'ekyeya). (Mu ngeri y'emu) bwe mutyo bwe mulifulumizibwa (mu ntaana zamwe ku Lunaku Lw'okuzuukira);
12. Era Y'oyo eyatonda emitindo ebiri ebiri egy ebitonde byonna, n'abassizaawo amaato n'ensolo ze mwebagala,
13. Mulyoke mutereere ku migongo gyazo, oluvannyuma mujjukire ekyengerera kya Mukama wammwe (eky'e-kika kino) bwe muba nga muzitere-ddeko, nga mugamba nti: Ayawulwa Oyo eyatugondeza kino (ekyo-

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَبِّكَ إِلَّا كَاتِبًا
بِسْمِ رَبِّكَ ④

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مَضَى
مِثْلُ الْأُولِينَ ⑤

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ لَوْ لَمْ يَخْلُقْنَا لَعَلَّنا الْعَالَمِينَ ⑥

الَّذِينَ جَعَلْنا لَكُمْ الْأَرْضَ مُهَدًى أَوْ جَعَلْنا
لَكُمْ فِيهَا سَبِيلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑦

وَالَّذِينَ نَزَّلْنا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيَقْدَرِ بِهِ
فَأَنْشُرْنا بِهِ بُلْدًا لَعَلَّكُمْ يَشْكُرُونَ ⑧

وَالَّذِينَ خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَ جَعَلْنا
لَكُمْ مِنْ الْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ⑨

لِيَسْتَوِيا عَلَى ظُهُورِهِمْ تَمْشُونَ وَ لِيُحَمِّلَهُ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَ تَقُولُوا
سُبْحٰنَ الَّذِي سَخَّرْنا هٰذَا وَ مَا كُنَّا

kweyambisa ensolo mu ntambula), (kubanga ffe) tetwali ba kukisobola (eky'okuzegondeza),

لَهُ مُقَرَّنِينَ ﴿١٣﴾

14. Era ddala ffe tuli ba kudda eri Mukama waffe!

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ne bamuteerawo (Katonda) mu baddu Be ekitundu (ne bagamba nti abo baana Be)! Mazima omuntu mukafiiri (omunyazi atasima) omweyolefu!.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادٍ جُزْءًا مِّنَ الْإِنسَانِ لَكَفُورًا مُّبِينًا ﴿١٥﴾

16. Abaffe! Yeeteerawo (Katonda) abaana abawala mw'ebyo bye yatonda mmwe n'abawulira abaana abalenzi?

أَمْ تَتَّخِذُ مِنَّمَا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاهُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. Nga bw'aba ategezebbwa omu ku bo amawulire g'ekyo ekifaananyi kye yageza ku (Katonda) Omusaasizi (eky'okuzaala omwana omuwala) ekyenyi kye kibera nga kifumye naye nga munyiikaavu ddala.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Oyo—(omwana ow'obuwala) akulira mu by'okwenyiriza, nga naye mu kuwoza tasobola kunnyonyola nsonga mu ngeri ematiza, (gwe mufaananya n'okuwa Katonda)?

أَوْ مَن يُنْسَوْنَ إِلَىٰ الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

19. Ne bafuula bamalayika (okuba) abakazi abo bo abaddu ba Katonda

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ

15. Ahakafiiri b'omu Makka baddiranga ebimu mu bitonde ne babiyira nti baana ba Katonda. Baagambanga nti bamalayika bawala ba Katonda. Sso nga buli kitonde kyonna kiri mu ddaala lya buddu awali Katonda. Eyo yali nsobi nsukkirivu! Era omuntu yenna akola ekyo taba mukkiriza n'akatonu.

16. Abawarabu abakafiiri baali banyooma nnyo eky'obukazi n'okuzaala abaana ab'obuwala nga balaba nti kya buswavu. Bo baayagalanga balenzi bokka. Naye ate mu bye baasinzanga ng'amasanamu nga balinamu bakatonda abakazi. Bwe baateekako n'okugamba nti abaana ab'obuwala ne bamalayika bawala ba Katonda. ekyo ne kiba nga kissusse mu bunyoomi bwabwe kubanga olwo bo bye beekokkola n'okwenyiriza ate bye baawanga Katonda Oyo Ali waggulu wa byonna.

17. Omu okubuulirwa nga mukyala we bw'azadde omwana omuwala, nga asunguwala nnyo n'akyuka ne ku bbala, n'afuma. Oluusi Abaana abo nga babaziika nga balamu mbu balemc kunyoomebwa na kuswaluka cri bannaabwe.

Abawarabu bano abakafiiri olw'okuba mu mirambe egyo tebaggwanga ntalo, kale nga balaba nti abaana abalenzi babongera maanyi mu kulwana.

Omusaasizi (abatukuvu). (Abaffe) baaliwo ne balaba okutondebwa kwabwe? Tujja kuwandiika obujulizi bwabwe era bagenda kubuuzibwa (bavunaanwe ku Lunaku Lw'enkomerero)

الرَّحْمَنِ إِنَّا تَأْتِي الشُّرُودَ وَأَخْلَقَهُمْ سَتَبَّ
شَهَادَتُهُمْ وَيَسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Ne bagamba nti: Singa (Katonda) Omusaasizi (ssi bwe) yayagala tewandibasiniziza. Tebakirinaako kumanya kwonna (kye bagamba). Tebali bo wabula abateebereza obuteebereza!

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَا لَهُمْ
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

21. Abaffe! twabaleetera Ekitabob (kyonna) oluberyebere lwayo (Kuraane eno), nga nabo ku kyo kwe beekutte (mbu mwe baggya ebyo bye boogera)?

أَمْ أَنْتُمْ نَبِيَهُمْ كَتَبْنَا مِنْ قَبْلِهِ فَمُهِمَّ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Wabula baagamba nti: Mazima ffe twasanga bakitaffe (bakadde baffe) nga bali ku ddiini (eyo ey'okusinza amasanamu), era mazima ffe tugoberera buwufu bwabwe.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Era bwe kityo tetwatuma mubaka (omutiisa) oluberyebere lwo ku kyalo kyonna abatiise ebibonerezo (bya Katonda), wabula bannaggagga (n'abakungu) baamu baagambanga nti: Mazima ffe twasanga bakitaffe nga bali ku ddiini (eno) era ddala ffe tugoberera buwufu bwabwe.

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ
آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Omubaka waabwe) n'abagamba nti: Abaffe! Ne bwe mba nga mbalee-

قُلْ أُولُو عُلُقُوتٍ أَهْدَىٰ لِمَا وَجَدْتُمْ

20. Abakafiiri b'omu Makka baagambanga nti 'Singa Katonda yayagala tuleme okusinza chifaananyi bye tusinza kati, naffe tetwandisobodde kukikola ku lwaffe'.

Katonda kwe kugamba nga bwe batalina kumanya kwonna kwe basinziira kwogera ekyo wabula bateebereza buteebereza ne bamala googera kyonna ekibajjide, awatali bujulizi bukakasa nga ebyo bye basinza bw'ali Katonda eyabibalagira babisinze.

21. Okuddamu kuli nti: "Nedda!" Tewali kitabo kirala kyonna kyali kikkidde Bawarabu okugyako Kuraane yokka.

tedde ekisinga obulunngamu kw'e-byo bye mwasangako bakitammwe (ng'era mweyongera mu maaso nabyo)? Awo ne bagamba nti: Mazima ffe ebyo bye mutumiddwa (okutugamba) tubiwakanyizza.

عَلَيْهِمْ عَلَيْهِمْ كَمَا قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

25. (N'ekyaddako) ne tuzikiriza mu bo (ebibiina) ebyalimbisa (Bannabbi). Kale tunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abaalimbisa (Aba-baka)!

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٣١﴾

26. Jukira mu kiseera (Nnabbi) Ibrahimu bwe yagamba kitaawe n'abantu b'ekibiina kye: Mazima nze (nneesambye era) njawukanye kw'ebyo bye musinza (ebitali Katonda);

وَأَذَى قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٣٢﴾

27. Wabula (nja kusinza) Oyo eyantonda, (kubanga) mazima Ye ajja kunnu-ngamya (mu kkubo ettuufu).

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٣٣﴾

28. N'akifuula Ekigambo eky'okusigalawo mu (baana ne mu) bazzukulu be oba olyawo ne badda gye kiri (ekigambo ekyo eky'Okwawula Katonda).

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِمْ لَعَلَّهُمْ يُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

29. Wabula neeyagaza bano ne bakadde baabwe okutuusa Amazima lwe gabajjidde n'omubaka abannyonyola (mu bukakafu).

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولِهِ مُبِينٌ ﴿٣٥﴾

30. Kyokka Amazima bwe gaamala okubajjira, ne bagamba nti: Lino ddogo, era ddala ffe tubiwakanyizza: (bwe batyo ne balemera ku bukafiiri).

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

29. Wano Katonda ategeza nga bwe yeyagaza n'atebenkeza Abawarabu abatuuze b'omu Makka ne bakadde baabwe olw'ebiyengera bye yabawa, okutuusa Kuraane lwe yakka ebayita okudda eri Amazima, eyajja n'omubaka Nabbi Muhammad n'aba nga abakoowola wamu n'okubannyonyola ekigambo ky'okukkiriza Katonda Omu.

30-31. Abawarabu abaali bagubidde ku kusinza amasanamu, kale Obubaka bwe bwabatimirwa mu Kuraane ne balemwa okutegeera obutukuvu n'amaanyi gaa bwo n'obuyinza Nabbi Muhammad bwe yali ababuulira nabwo, olwo bo kwe kugamba nti eddogo lye lyali limwogeza era nga lye limuwaga.

31. Ne bagamba nti: Singa Kuraane eno yassibwa ku musajja ow'ekitiibwa ali mu kimu ku bibuga (byaffe ebikulu) ebibiri?

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى
رَجُلٍ مِّنَ الْقُرَيْشِينَ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

32. (Katonda n'abaddamu nti): Abaffe bo be bagaba okusaasira kwa Katonda (ne bawa oyo gwe baagadde ate ne bamma gwe baagadde)? Ffe twagabanya wakati waabwe enfuna yaabwe (ebabeezaawo) mu bulamu bw'ensi, ne tusitula abamu waggulu wa bannaabwe mu madaala (n'olwekyo) abamu balyoke bafuule bannaabwe abawereza (olw'okwetaaga gye bali); n'okusaasira kwa Mukama wo kwe kusinga obulungi okusinga ebyo bye bakunngaanya.

أَهُمْ نَبِيٌّ مُّمُونٌ رَّحِمَتٌ رَبِّكَ حَسَنٌ لَّمْ يَمُنَّا
بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
رَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَذَكَّرَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرَ لِنَا وَرَحِمَتٌ رَبِّكَ
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Singa tekyali kya (kutya) nti abantu bonna bandibeera ekibiina kimu (ab'ekinywi mu bukafiiri n'obwo-noonyi), twanditeereddewo abo abawakanya Katonda Omusaasizi, obusolya bwa feeza ku mayumba gaabwe ne ku madaala ge balinnyirako,

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدًا
لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ
سُقُوطًا مِّنَ السَّمَاءِ مَعَرَسًا عَلَيْهِمْ يُنزَّلُ

34. Era nga n'enziigi z'amayumba gaabwe n'ebitanda bye bandyesigamyengako (nga bya feeza),

وَلِيُؤْتِيَهُمْ آيَاتٍ وَاسْرَارًا عَلَيْهِمْ يَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

Mu ndowooza yaabwe ku by'ensi byokka wamu n'obunyoomi bwe baalina ku Nabbi, kuba yali mwavu omuwejere atalina bitiibwa na mmaali, beebuuzwa lwaki Kuraane teyassibwa ku mukungu nngagga yenna omutuuze mu kimu ku bibuga byabwe ebikulu ebibiri Makka ne Twa ifa.

32. Amakulu, abo abawakanya ebifa ku kugera kwa Katonda tebalina buyinza bugabira bubaka muntu yenna. Katonda yekka y'amanyi oyo asaanira obwannabbi era Katonda ye yagabanya wakati w'abantu enfuna yaabwe, abamu ne baba nga b'asinga bannaabwe mu mmaali, ebitone n'ebitiibwa kuno ku nsi.

Kyokka bwo obwannabbi n'ebyo ebirungi ebivaamu nga okulunnama n'okulongooka kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma bye bisinga eyo emmaali gye mukunngaanya kuno ku nsi n'ebitiibwa byakwo; kubanga byonna ebyo bya kuggawo.

33. Singa tekwali kutya nti abantu bonna awamu nga mw'otwalidde n'abalongoofu nti bandikaafuwala olw'okulaba abakafiiri nga bali mu byengera ebiyitirivu n'okweyagala, Katonda yandi-wadde buli oyo yenna eyandigaanye okukkiriza, emmaali nfaafa ne kiba nga n'obusolya bw'amayumba gaabwe n'amadaala kwe balinnyira nga hya feeza.

35. Era twandibawadde buli kyakwe-wunda kya zzaabu. Naye mazima ebyo byonna bya kweyagala kiseera kya bulamu bwa ku nsi (bwokka). N'empeera y'Oluvannyuma eri awali Mukama wo y'abatya Katonda.

وَرُحْرُقًا وَإِنْ كَلَّ ذَلِكَ لَنَا مَاءٌ
الْحَيَوَاتِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَحْرَارِ عِنْدَ رَبِّكَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٤٥﴾

36. N'omuntu eyeezibya amaaso ku Kuraane ya Katonda Omusaasizi (n'atagisoma kukwata bigirimu na kugigoberera), tumuteekako Sitaane (amubuza) naye n'abeera munywanyi we bwe batatannanga.

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ يُقْبِضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٤٦﴾

37. Mazima (basitaane) babaziyiza oku-kwata Ekkubo (eggolokofu) ne (babula nga) balowooza nti mazima bo balunnngamu;

وَاللَّهُمَّ لِيَصِدْ وَأَلْهَجْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٤٧﴾

38. Okutuusa (omuntu ow'ekika ekyo) lw'aliba atujjidde, n'agamba (munywanyi we) nti: Abange nze, singa wabadde wakati wange naawe ebbanga eggwanvu (ddala) nga (eryo) eriri wakati w'e Buvanjuba bwombi! Asinga obubi abeerwa naye ye ggwe (Sitaane)!

حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَ
بَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينٌ ﴿٤٨﴾

39. (Katonda alibagamba nti): Tewali kijja kubagasa olwa leero okuva lwe mweryazaamaanya mwekka, mazima mmwe mujja kuba mu bibonyobonyo nga mwegasse wamu.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٩﴾

40. Abaffe, gwe (Muhammadi) oyinza okuwuliza kiggala atawulira oba okulunnngama muzibe atalaba n'oyo abeera nga ali mu bubuze obweyo-lefu?

أَأَنْتَ سَمِعَ الصُّمَّ وَأَنْتَ هُدَى الْعُصْبَى
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٠﴾

38. Abo abatafaayo kugoberera Kuraane kati kuno ku nsi, bwe baliba balabye ebibonyobonyo ku Lunaku Lw'enkomerero balyejjusa ne bawanjaga bwe bagamba singa tebaamanyagana n'akatono na sitaane n'alemwa okubabuza. Mu kiseera ekyo balyekokkola sitaane mu kwejjusa sso nga okwejjusa kwabwe kuliba tekukyabagasa.

"E Buvanjuba bwombi" kinnyonnyotwa bulungi mu kawaayiro akannyonnyola aya eye 17, mu Ssuuta Ar-Rahmaan (SS).

- 41. Oba mazima wadde ka tukutwale (tukutte ove mu nsi nga tetunnababonereza, tobaamu na kutankana) ddala Ffe tuli ba kubabonereza,

وَمَا أَكْذَبْنَاكَ يَا كَذِبٌ مُّنتَقِمُونَ ﴿٤١﴾
- 42. Oba tunaakulaga (Ggwe Muhammadi) ebyo bye twabalagaanyisa (nga tonnafa); kubanga mazima Ffe tubasobola (mu buli ngeri).

أَوْ لِيُنذِرَ بِنَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا كَانَ غَايَتَهُمْ إِلَّا يُكْفَرُوا عَلَيْهِمْ ﴿٤٢﴾
- 43. Kale weenywereze kw'obwo (Obubaka) obwakuweerezebwa. Mazima ggwe oli ku Kkubo Eggolokofu.

فَأَسْمِسْكَ بِاللَّذَىٰ أَوْسَىٰ إِلَيْكَ إِيَّاكَ عَلَىٰ وِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾
- 44. Era mazima yo (Kuraane) kitiibwa kyo (Ggwe Muhammadi) n'ekibiina kyo; kyaddaaki mulibuuzibwa (engeri Kuraane gye mwagikozesa).

وَأِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ لَسَعَاؤُونَ ﴿٤٤﴾
- 45. Buuza (Ggwe Muhammadi) Abo be twatuma oluberyeberye lwo mu babaka Baffe (nti): Twateekawo abalala abatali Katonda Omusaasizi (nga) bakatonda abasinzibwa?

وَسَأَلْنَا مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَنْ جَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾
- 46. Era mazima twatuma Musa n'obubonero Bwaffe eri Fir'auna n'abakungu be, n'abagamba nti: Ddala nze ndi mubaka wa (Katonda) Omulezi w'ebitonde.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾
- 47. Wabula bwe yamala okubajjira n'obubonero Bwaffe, okwejjuukiriza nga bo babusekerera (ku lw'okubunyooma).

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِّنْهَا يَكْفُرُونَ ﴿٤٧﴾
- 48. Tetwalaganga kyamagero (kyonna) mu byamagero Byaffe wabula (buli

وَمَا تُرِيدُهُمْ مِنْ آيَةِ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ

41. Abatakkiriza b'omu Makka baakijanya nnyo Nabbi wamu n'okumuyigganya ne basala enkwe nga baagala oba bamuwannanguse okumuggya mu maka ge, oba bamusibe oba bamutte. Katonda kwe kugumya Muhammadi nti mu buli ngeri yonna yali wa kubabonereza abattattanire ddala n'ebibonerezo ku lw'ebibi bye baakola ku Nabbi awamu n'okuwakanya eddiini.

44. Kale ng'Obubaka obw'amazima, Kuraane yali essiddwa ng'ekyokulungamya eri Nabbi n'abantu be. Ate okuva lwe yassibwa mu Luwarabu ku Bawarabu bannannyini lulimi otwo, yali esitula ekitiibwa kyabwe n'ebafuula ab'okujikirwa mu byafaayo oluvannyuma lw'okufa kwabwe.

kimu) kyalinga nga kye kisinga obunene ku kinnaakyo (ekyasoose, awamu n'ekyo ne batakkiriza), ne tubatuusaako ebibonyobonyo (ebya buli ngeri kinnakimu), oba olyawo ne baddirira.

أَخْتَبَرُوا وَآخَذُوا لَهُمْ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٨﴾

49. (Bwe baabanga mu kibonyobonyo) ne bagamba (Musa nga bamuwanjagira) nti: Owange ggwe omulogo (omumanyirivu)! Tusabire Mukama wo n'ebyo bye yakulagaanya by'olina (atuggirewo ekibonyobonyo kino); (bw'anaakikola) mazima ffe tujja kulungama.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الشَّجَرُ اذْمُرْ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عٰهَدْتَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Wabula bwe twamalanga okubaggyako ebibonyobonyo (ebyo) okwejuukiriza nga bo bamenye endagaano (gye baalagaanyizza, ng'ate embeera eddayo nga bwe yabadde).

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

51. Olwo Fir'auna n'alangirira mu kibiina kye n'agamba nti: Abange kibiina kyange! Ssi bwange obwakabaka bwa Misiri na gino emigga egikulukutira wansi wange? (Ki nate)! Abaffe temuaba?

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

52. Oba si nze mulungi okusinga oyo (Musa) oyo ye anyoomwa kumpi (atasobola) na kunnyonnyola (bigambo mu ngeri ematiza)?

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الذِّي هُوَ حَمِيمٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. Kale lwaki tayambazibwa ebikomo ebya zaabu, oba (lwaki) tebajja awamu naye bamalayika abamuwe-rekera (oba ddala mubaka wa Katonda)?

فَلَوْلَا أَلْقَىٰ عَلَيْهِ السُّورَةَ لَمِنَ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ مُقَدِّرِينَ ﴿٥٣﴾

52. Wadde nga Nnabbi Musa yali Muisraaili, eggwanga eryali linyoomwa mu Bamisiri era nga munanaagize, naye olw'obwannabbi bwe n'okubeera omwagalwa a wali Katonda yali ali ku ddaala lya kifitibwa okusinga Fir'auna. Kyokka ye Fir'auna okumuyita owa wansi: ensonjogo yayagala kubuzaabuza bagoberezi be na kwetecka ku ddaala crya waggulu abalowooweez nti by'ayogera bituufu, sso nga mu mazima ne Fir'auna ye kennyini yali amanyi kitiibwa kya Musa n'arnazima ge.

54. (Bw'atyo Fir'auna) n'agonza ekibiina kye (n'abasiriwaza, nabo) ne bamugondera. Mazima bo baali kibiina ekyonoonyi (ekijeemu ennyo eri Katonda).

وَأَسْتَفْتِ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٣﴾

55. (Oluvannyuma ennyo) bwe baamla okutunyiiza, ne tubakangavvula ne tubasaanyaawo bonna (mu nnyanja, ennyanja n'ebabuutikira).

فَلَمَّا أَسْقَمُوا اتَّقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَفْتَهُمْ بِأَنْحُسِينِ ﴿٤٤﴾

56. Ne tubafuula (abantu abafumwa obufumwa) abaayita era (ne baba) ekyokulabirako n'okugerezaako eri abalijja oluvannyuma.

فَجَعَلْنَاهُمْ سُلَافًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٤٥﴾

57. Bwe kyamala okukubirwa ekifaananyi ku (Nabbi Issa) mutabani wa Mariyamu, okwejjukiriza nga ab'ekibiina kyo (Ggwe Muhammadi) nga baleekaanira waggulu.

وَلِنَّا صِرَاطَ ابْنِ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذْ أَوْفَىٰ وَوَعَدْنَا مَرْيَمَ بِوَعْدٍ عَلِيمٍ ﴿٤٦﴾

58. Ne bagamba nti: Abaffe bakatonda baffe be basinga obulungi oba ye (Issa)? Tebakugereza (kifaananyi) ekyo wabula ku lwa kuwalaaza mpaka (kyokka). Nedda, wabula bo kibiina ekiwakanyi.

وَقَالُوا يَا هَيْتَا خَيْرٌ لَهُمْ مَا صَرَّفْتَهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٤٧﴾

59. Tali ye (Issa) wabula muddu (wa Katonda) gwe twagabira (obwa-

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ

57. Nabbi Issa mutabani wa Mariyamu yali muntu era Nabbi wa Katonda eyatumwa mu Bayudaaya. Amasinzizo agamu (amakerezia n'amakanisa) agajjawo oluvannyuma lwe ne bamu-sinza nga "Katonda" ate mu ngeri endala nga "Omwana wa Katonda". Otw'ekyo abakafiri mu Bawarabu nga bamutwala okuba nga bakatonda baabwe olw'okuba yali asinzibwa abantu be.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yasomera Abakuraish aya egamba nti: "Mazima mmwe n'ebyo hye musinza ebitali Katonda, muli nku za muliro". Abakafiri ne banyiiiga, omu ayitibwa Ibn Al-Zubaaryi n'agamba nti: "Ssi ggwe ogamba nti: Issa Mutabani wa Mariyamu Mubaka wa Katonda ate wamu ne nnyina n'omutenda nga bwe yali omulongoofu; ate nga mazima okimanyi nti Abakri-staayo babasinza? Nga ne Nabbi Uzairu bamusinza ne barnalayika? Mazima bwe baba abo nga ba kugenda mu muliro naffe tusiimye kuba nabo wamu ne bakatonda baffe". Awo abakafiri ne bayoogana nga baseka.

Katonda awo n'assa aya egamba nti: "Mazima bwakulembere obulungi bwabwe okuva gye Tuli; Abo bali wala nagwo (onuliro)". Era ne aya eno yennyini n'ekka ng'etegeeza amakulu nti: "Ibni Al-Zubaaryi bwe yakuba ekifaananyi ku Issa mutabani wa Mariramu nti naye wa kuyingira Muliro olw'okuba Abakristaayo hamusinza. okwejjukiriza nga ab'ekibiina kyo ggwe Muhammadi Aba-kuraishi (abatakkiriza) nga basanyuka eno bwe haseka ku lw'ekyo kye bawulidde.

nabbi) ne tumufuula ekyokulabirako eri Abaana ba Israaili.

مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Singa twali twagadde twandifudde abamu mu mmwe bamalayika abasikiragana mu nsi (nga bwe musikiragana mmwe abantu).

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي
الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Era mazima ye (Issa) kabonero akaliraga Ekiseera Ky'enkomerero nga bwe kiriba (kisembedde) okumpi. N'olw'ekyo temukibusuabusingamu (nti tekiriyo), wabula mungoberere. Lino ly'ekkubo eggolokofu.

وَإِنَّهُ لَجَاهِلٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا
وَالْبَعُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Era sitaane tabaziyizanga (okugoberera ekkubo eggolokofu). Mazima ye mulabe wammwe ow'olulango.

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

63. (Nabbi) Issa bwe yajja n'ebya magero ebinnyonyofu (ebiraga obuyinza bwa Katonda), n'abagamba nti: **Mazima mbajjidde n'amateeka amanyweevu, era (mbajjidde) mbannyonyole ebimu mw'ebyo bye mwawukanamu (mu bigambo by'eddiini). Kale mutye Katonda, era munngondere.**

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَزُكُورٍ لِّكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاطِيعُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ddala Katonda Ye ye Mukama wange era ye Mukama wammwe. Kale mumusinze. Lino ly'ekkubo eggolokofu.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوا
هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

61. Obujulizi bwakakata okuva ku Nabbi Muhammadini nga Nabbi Issa Masiha hw'agenda okukka nga Ekiseera Ky'enkomerero kisemberedde okutuuka, abeere omukulembeze omwenkanya ali ku mateeka ga Nabbi Muhammadini. Aliggyawo enzikiriza ez'obulimba ze bamujwetekamu, nga bamusinza alongoose abantu ku lw'eddiini y'Obusiraamu ekkiririza mu Bwomu bwa Katondaeddiini entuufu Kuraane gy'eyigiriza.

65. Oluvannyuma lwa Nabbi Issa (emirembe gibe ku ye) okutwalibwa mu ggulu, abantu beetemamu ehhilnabilina—abamu ne hakakasa nti Issa muddu wa Katonda, era nga ago go ge mazima. Abalala ne bagamba nti Issa Katonda ddala, ate nti mwana wa Katonda. Sso nga Katonda Ye yeeyawula mu Bwakatonda Bwe, tazaala era teyazaalibwa. Era Ye Muyinza, akola buli kintu mu ngeri yonna nga bw'akyagalala. Abo abalyazamaanya amazima mu bigambo ebikwata ku Issa balina ebibonerezo ebisukkirivu mu maaso ga Katonda. Nabbi Issa (a.s.) ye tayinza kwesukkulumya ne yeggya mu ddaala ly'okuba omuddu wa Katonda ne yeeteeka mu ddaala ly'okuba omwana wa Katonda oba okuba Katonda.

65. Kyokka ebibiinabiina ne byawukanamu wakati waabwe bokka na bokka. (N'olw'ekyo), okubonaabona kuli kw'abo abaalyazaamaanya (amazima) nga bali mu bibonyobonyo ebiruma mu Lunaku (Oluzibu)!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ
تَوِيلًا لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ
يَوْمِ الْيَوْمِ ﴿٦٥﴾

66. Balindirirayo (ekirala kyonna) mpozzi Ekiseera Ky'enkomerero okubatuukako ekibwatukira, nga nabo tebamanyi?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Abaali ab'omukwano (ku nsi) mu Lunaku Olwo abamu baliba balabe ba bannaabwe, okuggyako abatya Katonda.

الْأَخْلَاءُ يُؤْمِنُونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوًّا
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. (Katonda) alikoowoola (abo abaa-mutyanga ku nsi) nti: Abange abaddu Bange (abawulize)! Temulina kutya mmwe Olwa leero era temuli mmwe ba kunakuwala:

يُعِبُّوا وَلَا اخْوَفُ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ
تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

69. Abo abakkiriza ebigambo Byaffe ne babeera Abasiraamu (abeewaayo gye Tuli).

الَّذِينَ آمَنُوا يَا أَيُّهَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Muyingire Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) mmwe ne bakyalabammwe nga mweyagala.

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ziribeetooloozebwanaga essaane eza zaabu n'eggiraasi; ate muli mu yo ebyo emyoyo bye gyagala era ebivoomera amaaso. Nammmwe muliba lubeerera mu yo (Ejjana—temuli ba kuvaamu).

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَابٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَأَلْوَابٍ وَفِيهَا مَا تُشْتَهَى الْأَنْفُسُ وَكَذَلِكَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

67. Ekitegecezbwa wano kiri nti abo abaali ab'omukwano ku nsi abaak wanagananga mu kukola ebibi n'okujeemera Katonda, ku Lunaku lw'ekiyaama bagenda kuba balabe ba bannaabwe, nga bali mu kuyombagana bwe banenyagana mu kugambangama nti "Ggwe wambuza.... ggwe wakola ki" sso nga ku nsi ebyo baali tebabiraba era nga beesulirayo ggwa nnagamba ku Bubaku bwa Katonda.

Abo bokka abaakwanagana ku lw'okutya Katonda ne begatta ku kusitula n'okutwala mu maaso eddiini ya Katonda n'okumugondra be baliba mu kwesiima.

- 72. N'eyo y'Ejjana (Ennyumba Ey'emi-rembe) gye musikiziddwa ku lw'ebyo (ebikolwa ebirungi) bye mwali mu-kola (ku nsi).
- 73. Mulina mu yo ebibala bingi (ebya buli ngeri) bye munaalyako
- 74. (Ate) ddala (bo) abonoonyi bali mu bibonyobonyo bya muliro Jaha-nnama nga ba kuba lubeerera (mu gwo) si ba kuvaamu:
- 75. (Ebibonerezo) si bya kuweczabwako ku bo, nabo balikutuka n'okusuu-bira (okuwona nga bali mu byo).
- 76. Ffe tetwabalyazaamaanya. Naye bo be baali abalyazaamaanyi (ku lw'o-kujeemera Katonda).
- 77. (Abali mu muliro) ne bakoowoola (Malayika akuuma omuliro) nti: Owange Maaliku! Mukama wo atulamilire okufa (tuweereko ku bulumi). (Maaliku n'abaddamu) n'abagamba nti: Mazima mmwe muli ba kugutuulamu lubeerera!
- 78. (Kubanga) ddala Ffe twabaleetera Amazima; naye mazima abasinga obungi mu mmwe (mwalinga) abaa-tamwa Amazima.
- 79. Oba banywezezzaawo (abatakkiriza abo) ekigambo (ky'okwonoona Amazima n'okugakotoggera)? Naffe mazima tunywezezza (ekigambo ky'okugataasa).
- 80. Oba balowooza nti mazima Ffe tetuwulira byama byabwe n'enteesa zaabwe? Ssi bwe kiri (wabula tubi-wulira), n'ababaka Baffe (bama-layika) abali we bali bawandiika (byonna ebyo).

وَتِلْكَ الْجَعَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِأَنفُسِكُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٤٣﴾
إِنَّ الْمَجْرِيئِينَ فِي عَذَابٍ بِهْتُمْ خُلِدُوا فِيهَا
﴿٤٤﴾

لَا يَفْقَهُوهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْتَلُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا ظَنَنْتُمْ لَهُمْ لَكِن كَانُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَادُوا ابْنَكُكَ لِيَقْضَ عَلَيْهِمْ تَارُتُكَ قَالِ
إِنَّكُمْ مَا كُنْتُمْ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ
لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٤٨﴾

أَمْ أBRُمُوا أَمْ أَرَأَيْتُمْ مَبْرُؤُونَ ﴿٤٩﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَنَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ
بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُمُونَ ﴿٥٠﴾

81. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Abeera kuba (Katonda) Omusaasizi nga alina omwana ddala ffe (Abasi-raamu) ffe twandibadde ab'olube-ryeberye okumusinza (kubanga ffe twewaayo eri Katonda, naye tewali bujulizi bukakasa ekyo).

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِينَ ﴿٨١﴾

82. Ayawulwa (Katonda) Omufuzi w'eggulu n'ensi, Omufuzi wa *Al-Arush*i—kw'ebyo bwe bamwogerako (nti alina omwana)!

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Kale baleke babbire (mu Bulimba) era bazannye okutuusa lwe balisanga Olunaku lwabwe olwo lwe baalagaa-nyisibwa (Olunaku Lw'enkomerero buli muntu lw'alisasulwa ekyo kye yakola).

قَدَرَهُمْ بِيُحُوصُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٣﴾

84. Ne (Katonda) Y'oyo Oyo Katonda mu ggulu era ye Katonda mu nsi. Naye ye Mukakasa, Amanyi.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Era yatukula Oyo Nnannyini Bufuzi bw'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri; ne w'Ali we wali okumanya Ekiseera Eky'enkomerero (ddi lwe kirituuka) era nga ne gy'Ali (mwenna) gye mulizzibwa.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالَّذِي يُرْجِعُونَ ﴿٨٥﴾

86. Era abo be basinza abatali Katonda tebalisobola kuwolereza (abo abaa-basinza) okuggyako (aliwolereza yekka) y'oyo eyajulira Amazima (nti Katonda Ali Omu) nabo nga bama-nyi (nti ge mazima).

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. Naye bw'oba nga obabuuzizza, nti ani yabatonda? Bajja kugambira ddala nti: Katonda. Kale ngeri ki bwe bakyuuka (ne bava ku kusinza Katonda cyabatonda ate ne basinza ebitali Ye)?

وَلَيْنُ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَلَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

88. (Katonda agamba): Ndayidde Eki-gambo kya (Nabbi ky'awanjaga olu-tata, ng'agamba): Ai Mukama wange! Mazima bano (abakafiiri b'omu Makka) kibiina ekitali kya kukki-riza!
89. Wabula baleke (tobafaako) oba-gambe nti: Mirembe. Kyaddaaki balimanya!

وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ هَذَا قَوْمٌ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

فَاصْفُرْ لَهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

89. Wano Katonda yalagira Nabbi (s.a.w.) We aleke abo abaali bamulimbisa nga ali mu Makka wamu n'okumu-walagganya, wabula ayogere nabo ebigambo ebirungi eby'emirembe okutuusa ekiseera ekyo Ye Katonda ky'anaa-bakangavvuliramu

Ekiseera ekyo kyatuuka, Katonda n'asitula eddiini Ye n'Ekigambo Kye. oluvannyuma n'alaulika okulwanyisa abawalagganya eddiini. Abakafiiri b'omu Makka olwawangulwa. abantu bonna mu Buwarabu ne batandika okuyin-gira eddiini ya Katonda -- Obusiraamu. era n'esaasaana okubuna mu nsi yonna.

EBIFA KU SSUULA AD-DUKHAAN MU BUFUNZE (44)

N'eno y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka mu myaka egy'omu masekkati—ebbanga Nabbi lye yamala ng'afuna Obubaka naye nga tannasengukira Madiina. Eyi-tibwa *Ad-Dukhaan* okuva ku kigambo ekiri mu aya 10. Mu biro we yakkira abatuuze b'omu Makka baali beeremedde ddala ku butakkiriza nga kwe batadde n'okujoonya Nabbi n'abagoberezi be, ekyo ekyatuusa ne Nabbi okusaba Katonda nti: "Ayi Katonda nnyamba onziruukirire oleete enjala okufaanako n'eyo ey'omu biro bya Nabbi Yusufu." Yasaba atyo nga alooowa nti enjala ey'ekigero ekyo bw'neegwa mu bantu be, oba olyawo bandidda eri Katonda ne bamukkiriza n'emitima gyabwe nga gikongobazibwa ne bagonda. Ne Katonda yayanukula okusaba kwe enjala ddekabusa n'eggwa mu Makka n'eyandaakalaza abatuuze baamu. Oluvannyuma abakungu mu Bakuraish nga ne Abu Sufyaane mwali baagunda eri Nabbi (s.a.w.) ne bamusaba awanjagire Katonda aggye ku bantu be ekikoligo ky'enjala. Awo nno Katonda kwe kussa Essuula eno.

Obubaka obugirimu naddala butiisa ne bulabula abantu b'omu Makka bwe buti:

- (1) Mwerimbye mmwe abantu b'omu Makka okulooowa nti Kuraane Muhammadi ye yagigunjawo sso nga kyo kitabo ekyejulira olw'ebyo ebikirimu nti tekyagunjibwawo muntu okuggyako Katonda.
- (2) Munyoomerera Ekitabo Kuraane, ne mukitwala nga mmwe abagwiriddwako ekikwa olw'okugibassiza, ssonga kyengera kya nsusso Katonda okubatumira Omubaka We n'Obubaka.
- (3) Mubuguyadde ne mwerimba nti mujja kulwanyisa Omubaka n'Obubaka mubire-mese, sso nga ddala Ekitabo Kuraane kyassibwa n'Omubaka n'atumibwa mu Kiseera ekyo kyennyini Katonda w'agerekera ebijja okubaawo era nga engereka n'okusalawo kwa Katonda si biyabayaba ebizinzika okukyusibwa ne bikolera ku kwagala kw'o-muntu; era nga tebyesigamizibwa ku ntobo njabirivu nti byandibaamu akasobu konna wadde obuzigamu—n'olwekyo si bya kusaagisa.
- (4) Mmwe bennyini mukkiriza ne mukakasa nti Katonda ye Nnyini buyinza ku buli kintu mu nsi ne mu ggulu era ne mukakasa nti obulamu n'okufa y'abifuga, ate ne mulemera ku kusinza ebifaananyi ng'ensonga yokka gye wekwasa kwe kuba nti mwasanga bakadde bammwe bye basinza. Kale oba mumanyi nti Omutonzi ow'o-buyinza ali Omu, olwo bwe baba nga bakadde bammwe bali ku nsobi nga nammwe mubagoberera mu buzibi bw'amaaso.—Mu bukakafu nabo Omutonzi waabwe yali Katonda Omu yekka era nga nammwe ye Mutonzi wammwe Oyo gwe musaanye okusinza nga nabo bwe baali bakakatiirwa okumusinza.

Obuvunaanyizibwa bwa Katonda, si kwe kubatiisa kyokka wabula n'okubalunngama n'olwekyo kyavudde abatumira Omubaka We n'Ekitabo Kye.

Era kirabika ng'okusaba kwa Nnabbi (s.a.w.) Katonda aleete enjala kwasemberera okufuna ekyakigendererwamu kubanga waliwo mu batakkiriza abaatuuka okusaba nti: 'Ayi Mukama Katonda tuggyeeko ekikoligo ky'enjala eno tulyoke tukkirize.' Wabula mu kudda mu kusaba okwo, Nabbi Ow'ekitiibwa yagambibwa ng'alagulwa nti: 'Abantu bano si ba kuyigira ku bikangabwa nga bino. Olaba balimbisa Omubaka oyo gwe bama-nyi obulungi obulamu bwe, empisa ze n'ebikolwa n'enjogera ze ebyoleka nga bw'ali Omubaka wa Katonda ow'amazima, olwo enjala obuyala ebakkirizise etya? Era abatakkiriza bennyini bakakasibwa nti okwo kwekwasa kwe baliko era bulimba naye eky'okubaggyako enjala si kya kubakkirizisa'. Awo Katonda kyava abawa ekyokulabirako eky'a Fir'auna n'abantu be. Nga mw'ekyo ategeza nga abantu abo bwe baali bagezesebbwa

ebikuuno ebya buli kika era n'enjala yennyini ng'Abakuraish bwe bagezesebwa—Era Fir'auna n'Abamisiri baali baatumirwa Omubaka Musa eyalina n'obujulizi obumukakasa nga bw'atumiddwa Katonda, kyokka baamulimbisa ne bamwesibirira bamutte; ne Katonda n'abasaanyaawo.

Essuula ezzaako okukakasa okubaayo kw'Enkomerero n'Obulamu Obw'oluvaannyuma n'Okuzuukira ebyo abatakkiriza b'omu Makka bye baawakanya ne ssekuwakanya nga babuuzza ebibuuzo eby'ekisirusiru bingi—nga ekyokusaba babazuukirize abantu baabwe abaafa olwo balyoke bakkirize. Katonda abaddamu ng'ekyo bwe kitasoboka kukolebwa nga bo bwe basaba kubanga Ekiseera ky'Okuzuukira kyagererwa luberyebye essaawa yaakyo we kirituukira, n'olwekyo balindirire kya kubatuukako. Era essuula ewunzikibwa n'okuyogera ku biribaawo mu Mbuga Ya Katonda ku Lunaku Lw'okulamulwa.



ESSUULA AD-DUKHAAN (44)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 59

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA MIIM.

حَمْدٌ
مَجْدٌ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

2. Ndayidde Ekitabo (Kuraane) eki-
nnyonnyola (buli kintu)—

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Mazima Ffe twakissa mu Kiro
Eky'emikisa—Ddala Ffe twali okuva
ddi na ddi abatisa (abantu ebibo-
nerezo Byaffe)—

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبْرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

4. Mu (kiro) ekyo mwe mwagerekerwa
buli kigambo ekikakafa.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

5. Nga Kigambo ekiva gye Tuli—
Mazima Ffe (okuviira ddala olube-
ryeberye) twali abatuma (ababaka
n'okubawa ebitabo balyoke balu-
ngamye abantu).

أَمْرَأَيْنِ عِنْدَنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

6. Ku lw'okusaasira okwava eri Mu-
kama wo: Mazima Ye Awulira,
Amanyi;

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

7. Omufuzi w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri
wakati wa byombiriri, bwe muba nga
mukakasa (Amazima).

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8. Tewali Katonda asinzibwa wabula
Ye. Awa obulamu era y'abuggyawo;
Ye Mukama katonda wa bakitammwe
(bakadde bammwe) abaasooka.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَ
رَبُّ آبَائِكُمُ الَّذِينَ ﴿٨﴾

4. Ekitegeezebwa n'Ekiro Eky'omukisa, ky'ekiro ekiri mu nwezi gwa Ramanzaane. Laylatul Qadr, Katonda mwe yassiza Qur'ane.

9. Wabula (bo abatakkiriza) bali mu kubuusabuusa, bazannya.
10. Kale lindirira (Ggwe Muhammadi) olunaku eggulu lwe lirireeta Omukka omweyolefu (eri abalabi),
11. Ogulibikka abantu. Kino kya kubeera kibonyobonyo ekiruma.
12. (Olwo baliba bawanjaga): Ai Mukama waffe! Tuggyeeko okubonaabona (kuno). Mazima ffe tujja kukkiriza!
13. Wa gye banaggya okujjukira (ne bakkiriza) nga mazima ddala omubaka abannyonyola (Amazima) yabajjira (n'obujulizi obw'enkukunala ne batakkiriza),
14. Oluvannyuma ne bakyuka okumwawukanako (mw'ekyo eky'okukkiriza) ne bagamba nti: (Muhammadi) ayigirizibwa buyigirizibwa (muntu wabula aleme kutulimba nti Katonda y'amutumira obubaka), era ye mugwi wa ddalu!
15. Mazima Ffe tujja kuggyawo ekibonyobonyo (ekyo okumala) ekiseera kitono, (wabula) mazima mmwe muli ba kubuddamu (obwonoonyi bwammwe n'okuwakanya Obubaka).
16. (Bajjukize) olunaku lwe tulibakwata olukwata olunene ddala Ffe (kw'olwo) tuli ba kubakangavulira ddala (abatakkiriza)!

بَلْ هُمْ فِي شَاكٍ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغشى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَن لَّهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا مَّا تَعْبُدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُسْتَقِيمُونَ ﴿١٦﴾

10. Katonda yali agamba Nabbi we alindirire enjala ddekabusa eyali ey'okugwa mu Makka. ekutuusa n'abantu lwe balikogga ne basigala magumba na kwerya nkut, n'amaaso ne gatalaba bujungi olw'enjala – Omuntu n'alabanga kibululu nga alaba ku ggulu kuli ng'okuli omukka ddala. Ekiseera ekyo kyatuuka enjala n'egwa ya maanyi nnyo okutuusa abantu n'okulya ebisolo ebifudde, era nga omuntu bw'atunula abanga alaba omukka omwereere, nga Katonda bwe yali yalagaanyisa.

17. Mazima twagezesa oluberyeberye lwabwe (bano Abakuraish) ekibiina kya Fir'auna, bwe yabajjira omubaka ow'ekitiibwa (Nabbi Musa),
18. (Ng'agamba): Muzze gye ndi abaddu ba Katonda. Mazima nze ndi mubaka omwesigwa gye muli;
19. Era muleme kwekuluntaliza ku Katonda: Mazima nze nja kubaleetera obujulizi obw'enkukunala (obukakasa nga bwe ntumiddwa Ye).
20. Nze ku lwange nneekingirizza ne Mukama wange era Mukama wammwe, (eri mmwe) obutankuba mayinja
21. Bwe muba nga temunzikirizza, kale mundeke (temumbonyabonya).
22. (Kyokka baamuyigganya ssaako n'okumubonyabonya) kyeyava akoo-woola Mukama we, (n'amugamba nti): Mazima bano kibiina kyonoo-nyi.
23. (Katonda n'addamu ng'amulagira nti): Tambula mu kiro n'abaddu Bange (Abaana ba Israili, obaggye mu Misiri): kubanga mazima mmwe muli ba kuwonderwa (Fir'auna n'eggye lye).
24. (Bw'omala okusomoka, ggwe n'Abaana ba Israili) gireke ennyanja nga bw'eri (nga ekyetemyemu omuwaatwa), kubanga mazima bo ggye ery'okusaanawo.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَالِمَهُمْ قَوْمَهُمْ وَرَكُونَ وَجَاءَهُمْ
رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٤﴾

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادًا لِلَّهِ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ
أَمِينٌ ﴿١٥﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَيَّ اللَّهُ إِنَّي أُرِيكُمْ
بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿١٦﴾

وَأَنَّي عُذَّتْ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَزْحَمُونِ ﴿١٧﴾

وَإِنْ لَمْ تُوْمِنُونِي فَأَعْتِرُونِي ﴿١٨﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هُوَ أَلَدُّ قَوْمَهُمْ شَرِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَسْرِعْ بَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّكَ الْبَحْرُ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ
مُغْرَقُونَ ﴿٢١﴾

24. Nabbi Musa (Alaihi Ssalaamu) n'Abaana ba Israili bwe baatuuka ku Nnyanja Enmyfyu (Red Sea). Katonda n'amulagira akube ku mazzi n'omuggo gwe, ennyanja n'eryoka yeetemamu amakubo. Musa n'Abaana ba Israili ne bayitamu ne basomoka emitala, olwo Musa n'ayagala akube ku nnyanja omulundi omulala esobole okuddawo nga bwe yabaddde, Fir'auna n'eggye lye baleme kubalumba.

Ye Katonda kwe kulagira Musa agireke nga bw'eri kisobozese Fir'auna okweyongera okubawondera nga ayita mu nnyanja: kubanga Katonda yali alindirira Abamisiri nti bwe banauyingira ennyanja, olwo nga ebabuutikira honna awamu. Fir'auna n'eggye lye. Era bwe kitya bwe kyuli.

- 25. (Kale fumiitiriza) genkanawa ama-
limiro n'amazzi g'ensulo agakulukuta
(bye baaleka oluvannyuma lw'oku-
saanawo mu nnyanja),
- 26. N'amalimiro n'ebifo eby'ekitiibwa.
- 27. N'ebyengera bye baalinga beeyagali-
ramu!
- 28. Bwe kityo (bwe twabakomekkere-
reza ddala), ne tubisikiza (ebyali
ebyabwe) ekibiina ky'abalala (Abaana
ba Israili).
- 29. Eggulu teryabakaabira wadde ensi,
era tebaali ba kulindirizibwa (kaa-
gaanya nti bagira bakyalali ku nsi oba
olyawo bandirongooka oluva-
nnyuma).
- 30. Era ddala twawonya Abaana ba
Israili mu kubonaabona okunyoo-
mesa;
- 31. (Bwe twabawonya) Fir'auna: Mazima
ye yali ayeegulumiza omuyitirivu
ow'omu bonoonyi abayitirivu.
- 32. Era ddala twabaawula (Abaana ba
Israili); okusinga ebitonde byonna,
nga tuggya ku kumanya (Kwaffe).
- 33. Ne tubaleetera (obumu) mu Bubonero
obwo obwalimu ebigezo ebyeyolefu.
- 34. Mazima bano (Abakuraish) bagamba
(nga bwakanya Okuzuukira):

كَوَّرْتَهُمْ لَوِ امْرُنْ جَنَّتِ وَعَيُونِ ٢٥

وَزُرُوعِهِ وَمَقَاوِرِ كَرِيمِ ٢٦

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكْهَيْنَ ٢٧

كَذَلِكَ تَقْوَىٰ وَآوَرْتَهُمْ قَوْمًا أُخْرَيْنَ ٢٨

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا
كَانُوا مُنظَرِينَ ٢٩

وَلَقَدْ تَجَنَّبْنَا رَبِّي إِذْ دَاوَىٰ مِنْ الْعَذَابِ
الْمُهِينِ ٣٠

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ
الْمُؤْمِنِينَ ٣١

وَلَقَدْ اخْتَرْتَهُمْ عَلَىٰ عَلِيٍّ عَلَى الْعَالَمِينَ ٣٢

وَأَنْتَبَهُمْ مِّنَ الرِّبِّتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ
مُّبِينٌ ٣٣

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ٣٤

32. Mu kitundu kino Katonda ategeezizza nga bwe yawu Abaana ba Israili enkizo ku bantu bonna. olw'ekyo Katonda ky'amanyi mu bo. Ne babera nga be hasinga abantu bonna abaalwiwo mu mutembe ogwo okutuusa lwe gwatuusa okuggwaako, olwo Katonda alyoke aleetewo omulala omupya.

Ekyabasuala lwa kubanga baatandika ok wonoonekera ddala ennyo n'okukola ebivve ebva buli ngeri: ngu okwo kwe bayimbagatanyirizaa n'okujeemera Obubaka bwa Katonda n'okubuwakanya. Katonda naye kyejava abakakasako obuswawu n'obunyoomoofu n'okubuna emiwabo mu nsi.

35. Tekuli okwo wabula okufa kwaffe (kuno okw'oku nsi) okw'omulundi ogusooka (era nga kwe kw'Enkomerero), era tetuli ffe ba kuzuukizibwa.
36. Kale mukomyewo (mubazuukize) bakitaffe (abaafa) bwe mubeera nga mwogera mazima (nti ddala waliyo Okuzuukira)!
37. (Katonda agamba): Abaffe! Bo (bano Abakuraish) be basinga obulungi oba ekibiina kya Tubbai n'abo abaabasooka? Twabazikiriza, (kubanga) mazima bo baali bonoonyi.
38. Tetwatonda ggulu na nsi, n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri nga tuzannya.
39. Tetwabitonda wabula na mazima; naye ddala abasinga obungi mu bo tebamanyi.
40. Mazima Olunaku Lw'okusalawo ky'ekiseera kyabwe ekyabalagaanyi-sibwa bonna,—
41. Olunaku ow'oluganda lw'ataligasa wa luganda kintu kyonna, era tebali bo ba kutaasibwa.
42. Wabula oyo Katonda gw'alisaasira: Mazima Ye ye Ow'ekitiibwa. Omu-saasizi.
43. Mazima omuti Az-Zakuumu.
44. Ky'ekyokulya ky'abonoonyi.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْتَشِرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَنذِرْ يَا أَبَانَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ تَوْمٌ تُرَبِّعُ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْتَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَٰيْعَلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ يُعْطَىٰ مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ سَيِّئًا وَ لَٰهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنََّّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ﴿٤٤﴾

37. Tubbai lyali linnya eryayitibwanga bakabaka b'omu nsi Yemen. ey'omu Buwarabu. Buli kabaka yenna eyalinnyanga ku nnamulondo nga bw'ayitibwa, mu ngeri emu nga bwe kyali era nti bali kabaka w'omu misiri ng'ayitibwa Faraawo (Fira'una). N'olw'ekyo bonna awamu kwe kuyitibwa ekibiina kya Tubbai.

44. Omuti ogwo Az-Zakuum gumanyiddwa nti guwunya bubu nnyo ekitagambika era guwuliki-ka bubu nnyo mu kamwa. Ogwo nno kye kiriba ekyokulya ky'abajeemu. abonoonyi nga bali mu muliro.

45. (Obubi bwagwo) gufaananako ng'e-kyuma ekisaanuuse gulyeserera mu mbuto (zaabwe),
- كَا لَمْ يَلْ يَغْعَلْ فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾
46. Ng'okwesera kw'amazzi agakyamuse.
- كَعَلَى الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾
47. (Katonda aliragira bamalayika) nti: Mumukwate (oyo omwonoonyi) mu muwaleewale mumusindike mu makkati g'omuliro *Al-Jahimu*:
- خُدُّوْهُ فَاعْتَلُوْهُ اِلَى سَوَاءِ الْجَحِيْمِ ﴿٤٧﴾
48. Oluvannyuma mufuke waggulu ku mutwe gwe ebibonyobonyo ebyeseze (ng'amazzi agakyamuse).
- ثُمَّ صُبُّوْهُ فَوْقَ رَاسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾
49. (Agambibwe): Komba! Mazima ggwe gwe ow'ekitiibwa, ogulumizibwa: (ng'olwo kitawe agambibwa atyo mu kumukudaalira)!
- ذُقْ نَجْمَاتِكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْكَرِيْمُ ﴿٤٩﴾
50. Ddala kino ky'ekyo kye mwalinga mutankana (okubaawo kwakyo nga muli ku nsi).
- اِنَّ هٰذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُوْنَ ﴿٥٠﴾
51. Mazima abatya Katonda baliba mu bifo eby'eddembe;
- اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ مَقَامٍ اَمِيْنٍ ﴿٥١﴾
52. Nga bali mu Malimiro (agalimu) n'Ensulo ezikulukuta;
- فِيْ جَنَّتٍ وَعَجُوْبٍ ﴿٥٢﴾
53. Balyambala (engoye eza) Liili ow'oluwewere n'omuzito nga (eno batudde) boolekaganye (bwe bawaya);
- يَلْبَسُوْنَ مِنْ سُنْدُسٍ وَّاِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِيْنَ ﴿٥٣﴾
54. Bw'etyo (embeera bw'eriba); era tulibafumbiza Abakyala abalungi ab'amaaso amanene.
- كَذٰلِكَ نَوْرٌ وَّجَنَّتُهُمْ بِحُوْرٍ عٰنِيْنَ ﴿٥٤﴾
55. Nga bali omwo (mu Jjana) balisabanga buli kibala (kye banaayagalanga kibaweewe) nga batebenkedde.
- يَدْعُوْنَ فِيْهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ اٰمِيْنِيْنَ ﴿٥٥﴾
56. Tebalikomba ku kufa nga bali mu yo, okuggyako okufa ok
- لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا الْمَوْتَ اِلَّا الْمَوْتَةَ

(okwabaggya ku nsi). Era alibaki-
ngiriza ebibonyobonyo by'omuliro,—

أَلُوَيْءٌ وَوَقْتُهُمْ عَدَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

57. Ku lw'obulungi obuva eri Mukama
wo, okwo kwe kwesiima okunene!

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْرُ

الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

58. Era ddala twagikwanguyiza (eno
Kuraane n'oba nga) ogisoma mu
tulimi lwo (Oluwarabu) oba olyawo
ne bajjukira.

قَاتِلُوا يُبْرَأُ لَكُمْ لِسَانُكُمْ لَعَلَّكُمْ يُتَدَلَّوْنَ ﴿٥٩﴾

59. Kale lindirira (Ggwe Muhammadi):
Mazima nabo balindiridde.

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

59. Katonda yagamba Nabbi (s.a.w.) alindirire nga n'abo abamulimbisa bwe balindirira, mu bwangu ddala ba kumanya ani anaawangula kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. N'amutegeeza nga bw'ali ye Nabbi ow'okuwangula wamu n'abo abamugoberera, abakkiriza Obu-baxa bwe n'Amateeka ge g'ayigiriza.

Nga bwe yamugamba mu aya endala, nti: "Mazima Effe tuli ha kutaasa Ababaka Baffe n'abo abakkiriza mu bulamu bw'ensi n'Olunaku abajulizi lwe baliyimirira okuwa obujulizi, Olunaku olwo okwetonda n'okwenenya kw'abatakkiriza lwe kutaligasa. Balina ekikolimo era balina n'e-n-nyumba embi."

EBIFA KU SSUULA AL-JAATHIYA MU BUFUNZE (45)

Essuula eno nayo yakkira Makka nga ye yaddirira Essuula Ad-Dukhaan. Eyitibwa Jaathiya okusenziira ku aya 28 ekigambo ekyo mwe kyogererwako.

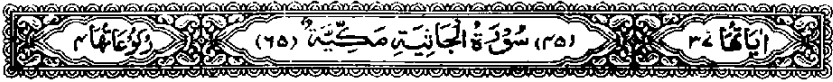
Ekkikulu ky'eyogerako kwe kulimbulula okutankana n'okuwakanya abatakkiriza b'omu Makka bye baalina ku nzikiriza y'Obwomu bwa Katonda (*Tawhiid*) n'Obulamu Obw'oluvannyuma nga kw'etadde n'okubalabula n'okubatiisa olw'engeri gye baali bajeeuguulamu Kuraane.

Essuula etandikira ku kuwagira Nzikiriza ya *Tawhiid* ng'ewa Obubonero obw'okulabirako bungi nti singa omuntu yenna abwekkaanya kimumala okukakasa nga bwe waliwo Omutonzi Omu eyabitonda era abigabirira era Kabifuga—Wabula oyo amaliridde obutakkiriza n'asalawo alemere ku mpaka n'okubusabuusa talina ngeri yonna gy'ayinza kufunamu kyengera kya bukkiriza na kukakasa. Era kikakasibwa mu aya eziddirira nga ebintu ebyo byonna omuntu bye yeeyambisa ne bibeenzaawo obulamu bwe bw'Ali Katonda Omu yekka abimugabirira so si kugamba nti waliwo engeri endala yonna omuntu gy'abifunamu. N'olwekyo omuntu yenna alimu amagezi amalumu aba akakasa bukakasa nti Katonda Omu yekka ye Mugabi alabirira ebitonde era y'akakatirwa okugonderwa.

Essuula ezzaako okugugumbula abatakkiriza b'omu Makka olw'amawaggali gaabwe, okwekuluntaza, ejiogo n'okulemera kwabwe ku butakkiriza ne bawakanya Kuraane: Balabulwa nti Kuraane ebaleetedde ekyengera kye kimu ekyo ekyali kyaweebwa *Abaana* ba Israili olubereberye, ekyo ekyali kibatutumudde ne babeera waggulu w'abantu abalala bonna mu nsi. Naye, bwe baalemwa okutegeera omugaso gw'ekyengera kino ne balimbisa Eddiini yaabwe, ne kibaggiwako, ate kaakano kiweereddwa mmwe—Kuraane y'embaga y'Amateeka agalunnganya omuntu. Abo bonna abagikkiriza be b'okutaasibwa Katonda era abalisasirwa, n'abo abagiwakanya mu bubuyabuya bwabwe baba beetusizzaako okufaafaaganirwa. Olw'ensonga eno Abagoherenzi ba Nabbi (s.a.w.) bakubirizibwa bagumiikirize era balekere kw'ebyo byonna bintu katyoole ebibakolebwa abo abawakanya Katonda nti mu nkomerero Katonda wa kubadduukirira alyoke abasasule empeera olw'obugumiikiriza bwabwe.

Era essuula esambajja ebigunje abatakkiriza bye baagambanga nga bifa ku Bulamu Obw'oluvannyuma nti: Tewali bulamu bulala okuggyako buno obw'oku nsi era nti omubiri tegusikirwa mwoyo guyinza kukwatibwa ate ne gumuzziwamu ng'azuukidde. Era baawakanyanga Nabbi nga bagamba nti oba akakasa nti waliwo okuzuukira, okudda obulamu nate olwo abazuukirize bakadde baabwe abaafa. Mw'ebyo bye baalokompo-kanga nabyo byonna Katonda yabaddamu bw'ati nti: Bye baayogeranga byonna baabiggyanga ku kuteebereza kwokka so ssi ku kumanya era n'abagamba nti okuba nga tolabanga ku kintu (nga okulaba omufu azuukira) tekitegeeza nti ky'otolabangako kiba tekiriyo. Era nti baalinga batya mazima ky'ekyo ekyabawakanyanga ebitaliimu—naye baali ba kuzikiriza mu nkomerero. Era yabagamba nti okuwakanya okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma kwali lwa kuba baali bamattaavu abaddu b'okwagala kwabwe, era nti lwa kubanga baayagalanga bekkuse omutuube gw'obwagazi bwabwe nga tewali kibeeraliikiriza—ekyo ekibongera obwongezi mu kugubaasirira mu bwonoonyi.

Katonda yawunzika Essuula nga akakasa abawakanya Omubaka We nti okuva lwe bataatondebwa lwa kweyagalira kwabwe bwe batyo era tebafa lwa kweyagalira—kale balindirire bw'alibatta balyesanga mu maaso Ge beerabireko ng'Ebitabo ebibawaako obujuzi olw'ebibi byabwe byanjuluziddwa mu maaso gaabwe, olwo lwe balyejjusa olw'okulimbisa kwabwe Obulamu Obw'oluvannyuma.



ESSUULA AL-JAATHIYA (45)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 4 ne Aya 37

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA. MIIM.

حَمْدٌ ①

2. Okussa Ekitabo kino (Kuraane) okuva eri Katonda, Ow'ekitiibwa Omukakasa (w'ebigambo).

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ②

3. Mazima mu ggulu ne mu nsi mulimu obubonero (obulaga Obwomu n'Obuyinza bwa Katonda) eri abakkiriza.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ

لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Ne mu kutondebwa kwammwe n'ebyo by'asaasaanya mu bira mu ebitambula (byonna) bubonero eri ekibiina ekikakasa (mu kukkiriza kwakyo).

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّاتِكُمْ

آيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5. N'okwawukana kw'ekiro n'emisana n'ebyo Katonda by'assa okuva mu ggulu mu bigabwa, n'alamusa nabyo ensi oluvannyuma lw'okufa (okukala) kwayo, n'okukyusakyusa kw'empewo (ne ziba nga zidda eno zidda eri).— (Bwonna obwo) bubonero eri ekibiina ekitegeera.

وَآخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلْنَا

اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ

آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑤

6. Obwo bubonero bwa Katonda bwe tukusomera n'amazima (Ggwe Muhamadi): Ate olwo kigambo ki kye banakkiriza oluvannyuma (lw'okuwakanya) Katonda n'obubonero Bwe?

وَلَاكُ آيَاتِ اللَّهِ نَتَلُوها عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ⑥

فَبِآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ⑦

7. Okubonaabona kuli ku buli mulimba lukulwe. omwonoonyi:

وَيَلِّ لِكُلِّ آفَاكٍ أَرْشِدِي ⑧

8. Awulira ebigambo bya Katonda nga bimusomerwa bw'amala n'alemera (kw'ebyo byennyini ebivumirirwa) nga yeekuluntaza nga atabiwulira. Kale (oyo) musanyuse nga omutegeeza ebibonyobonyo ebiruma (ebimulindiridde).
9. Bw'aba nga ategedde (n'amanya) ekintu (kyonna) mu bigambo Byaffe, akifuula eky'okujeeja: Abo balina ebibonyobonyo ebinyoomesa.
10. Emabega waabwe waliyo omuliro (Jahannamu ogubalindiridde). Era tebigenda kubagasa kintu kyonna, ebyo bye baakola ku nsi, wadde ebyo bye baafula abataasa ebitali Katonda. Balina ebibonyobonyo ebinene.
11. Eno (Kuraane) kulungamya. N'abo abaawakanya ebigambo bya Mukama waabwe, balina ebibonyobonyo (eby'amaanyi okuva) mu bibonerezo ebiruma.
12. Katonda Y'oyo eyabagondeza ennyanja galyoke gasaabaliremu amaato ku lw'obuyinza Bwe, era mulyoke munoonye mu birungi Bye, era oba olyawo ne mwebaza.
13. Era yabagondeza (mubyeyambise) ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi; byonna biva gy'Ali. Mazima muli mw'ebyo obubonero (obulaga obuyinza bwa Katonda) eri ekibiina ky'abalowooza.
14. Bagambe abo abakkiriza basonyiwe abo abatasuubira kususinkana maanyini ga Katonda (mu bibonerezo Bye); alyoke asasule (buli) kibiina ebyo bye baalinga bakola (ku nsi).

يَسْمَعُونَ آيَاتِ اللَّهِ تُشَلَّىٰ عَلَيْهِمْ ثُمَّ يُصِِرُّ
مُسْتَكْبِرِينَ أَكَانُ لَهُمْ سَعِيرًا كَبِيرَةً
بِعَذَابِ السَّيْرِ ٨

وَأَذَاعَلَهُمْ مِنْ آيَاتِنَا نَسِيحًا إِتَّخَذَ هَٰ
هَٰؤُلَاءِ أَوْلِيَاءَ لَهُمْ عَدَابٌ مُهِينٌ ٩

مِنْ وَرَاءِهِمْ سَعِيرٌ وَلَا يُعْنِي عَنْهُمْ
فَأَكْسَبُوا نَسِيحًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠

هَٰذَا هُدًى ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجِيمٍ ١١

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِيَجْرِيَ الْفُلُكُ
فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ
لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ ١٢

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مِمَّنْهُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ١٣

قُلِ الَّذِينَ آمَنُوا يُعْمِرُوا الَّذِينَ لَا يَرْتَدُّونَ
أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٤

15. Omuntu akola obulungi, buba bwa mwoyo gwe, n'omuntu ayonoona, akabi kadda ku mwoyo gwe. Oluvannyuma mugenda kuzzibwa eri Mukama wammwe.
16. Era ddala twaleetera Abaana ba Israili Ekitabab (Tauraati) n'Amateeka n'Obwannabbi, ne tubagabira mu birungi ne tubasukkulumya ku bantu bonna.
17. Ne tubawa Obunnyonnyofu bw'Eki-gambo (ky'eddiini). Tebaayawukana wabula luvannyuma lwa kubatuukako okumanya, ku lw'obukyayi (n'ensaalwa n'obuggya) obwayingira wakati waabwe. Mazima Mukama wo agenda kulamula wakati waabwe ku Lunaku Lw'okuyimirira mu maaso Ge mw'ebyo bye baalinga baawukanamu.
18. Oluvannyuma ne tukussa (Ggwe Muhammadi) ku kkubo ly'Eki-gambo (Kyaffe eky'eddiini entuufu); kale bigoberere sso togobereranga okwagala kw'abo abatamanyi.
19. Mazima bo tebalikugasa awali Katonda mu kintu kyonna. Mazima abamenyi b'amateeka ga Katonda (abalyazaamaanyi) abamu bayambi ba bannaabwe (bayambagana); ne Katonda ye muyambi w'abamutya.
20. Eno (Kuraane) kyakulabisa ky'abantu (ekibalaga eddiini ey'amazima) era kyakulungama era kyakusaa-sira eri ekibiina ekikakasa (okusisinkana Katonda).

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَ
الْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا
إِلَّا مَن بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْثًا
بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَفْقَهُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِّ عِزَّةٍ مِّنَ الْأُممِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنَوْا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

18. Oluvannyuma lw'okwawukana kw'abo abasaaka okuweebwa Ekitabab ky'Amateeka g'eddiini, Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yatumbwa n'aweebwa amateeka aganaagobererwanga mu ddiini amanyewu. Yakuitirwa aleme kudda ku kugoberera okwagala kw'abo abatamanyi.

21. Abaffe, balowooza abo abakola ebibi nti tulibafuula nga abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi—ne baba kye kimu mu bulamu bwabwe ne mu kufa kwabwe? Kibi nnyo ekyo kye basalawo (eky'okugamba nti ba kuba kye kimu);
22. Era Katonda yatonda eggulu n'ensi mu mazima, era gulyoke gusasulwe buli mwoyo ekyo kye gwakola. Nabo (abantu) si ba kulyazaamaanyizibwa.
23. Olaba oyo afuula okwagala kwe katonda we gw'asinza, ne Katonda n'amubuza ku kumanya (ekkubo ettuufu) n'azibikira ku matu ge ne ku mutima gwe n'assa ku maaso ge eki-bikka? Ani nate ayinza okumulungamya oluvannyuma lwa Katonda (okumuleka)? Abaffe temujjukira?
24. (Abo abawakanya Okuzuukira), ne bagamba nti: Tewali bulamu bulala wabula obwaffe (buno bwokka) obw'ensi; tufa ne tuba abalamu, era tewali kituzikiriza wabula kuyita kwa myaka. (Wabula boogera) ckyo nga tebalina kumanya (kwe basinziirako); tebali bo wabula balowooza bulowooza.
25. Bwe biba nga bibasomeddwa Ebigambo Byaffe ebinnyonyofu tewaba nsonga yaabwe yonna okuggyako okugamba nti: Kale muleete bakitaffe (abaafa) bwe mubeera ab'amazima (nga ddala Okuzuukira gye kuli)!
26. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Katonda y'abawa obulamu oluvannyuma n'abatta, bw'alimala n'abakunngaanya okubatwala eri Olunaku

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ
 أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَعِيَاهُمْ وَمِمَّا هُمْ
 سَاءٌ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
 وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ الرَّهْمَةَ هَوًى وَ
 أَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمِهِ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ
 وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ غِشًوَةً فَمَنْ
 يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَ
 نَحْيَا وَمَا هُمْ إِلَّا الدَّاهِرُ وَمَا لَهُمْ
 بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

وَإِذْ أَتَى عَلَىٰ آلِهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ
 حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّمُوا يَا آبَاءَنَا
 إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُجِيبُكُمْ ثُمَّ يُبَيِّنُ لَكُمْ نِعْمَهُ
 يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ أُرِيدَ فِيهِ

- Lw'okuyimirira (mu maaso Ge)—
Tewali kubuusabuusa mu lwo. Naye
abantu abasinga obungi tebamanyi.
27. Era bwa Katonda obufuzi bw'eggulu
n'ensi: n'olunaku Ekiseera Eky'e-
nkomerero lwe kiriyimirira, ku
lunaku olwo abonoonyi balifiirwa.
28. Era oliraba (ku Lunaku Lw'enko-
merero) buli kibiina nga kibuta-
midde: buli kibiina kiriyitibwa eri
Ekitabo kyabwe (omuli emirimu
gyabwe): (Ne bagambibwa) nti: Olwa
leero mujja kusasulwa ebyo bye
mwalinga mukola (ku nsi)!
29. (Baligambibwa nti): Kino Ekitabo
Kyaffe kibaatulira (ebyo byonna
bye mwakola) mu mazima. Mazima
Ffe twalinga tuwandiika ebyo
(byonna) bye mwalinga mukola.
30. Naye mazima abo abakkiriza ne
bakola emirimu emirungi. Mukama
waabwe agenda kubayingiza mu
kusaasira Kwe (mu Jjana Ye). Okwo
kwe kwesiima okweyolefu!
31. Naye mazima abo abaagaana oku-
kkiriza, (baligambibwa) nti: Tebyali
ebigambo Byange nga bibasomerwa:
kyokka mmwe ne mwekuluntaza ne
mubeera ekibiina ky'abonoonyi?
32. Era bwe kyagambibwanga nti: Ddala
endagaano ya Katonda ya mazima,
era n'Ekiseera Eky'enkomerero kya
kubaawo, tekiriimu kubuusabuusa
(kubaayo kwakyo), mwagambanga
nti: Tetumanyi Ekiseera Eky'enko-
merero kye ki? Tetulwooza wabula
(okuba ekyo) nga kirowoozo bulo-
wooze, era tetuli ffe bakakasa (nti
Ekiseera ekyo kiribaawo).

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ
تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِذِرُ نَجْمَ الْمُبِطُونَ ﴿٢٧﴾

وَنُرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ
تُذْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

هَذَا آيَاتُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا
كُنَّا نَسْتَنسِخُهَا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ لِي بِيَعْنِي
تُثَلِّ عَلَيْكُمْ فَأَسْتُكِدِّرْكُمْ وَكُنتُمْ نَوْمًا
مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ
لَأَرْبَبٌ فِيهَا فَلَمْ تَأْنِدْ بِرَى السَّاعَةِ
إِنْ تَطُنُّنَ الْأَظْفَارَ وَمَا تَحْنُ مَسْتَبِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ne bibeeyolekera ebibi ebyo bye baakolanga, ne bibakakatako ebyo bye baalinga banyoomerera.
34. Baligambibwa nti: Olwa leero tubeerabidde nga (nammwe) bwe mwe-rabira (okwetegekera) okusisinkana olunaku lwammwe luno, n'ekifo kyammwe gwe muliro, era temulina mutaasa (anaabawonya ebibonerezo).
35. Ebyo (ebibonerezo mubituuseeko) olw'okubanga mazima mwe mwa-fuula obujulizi bwa Katonda olusaago, obulamu bw'ensi ne bubagayaza. N'olw'ekyo olwa leero tebajja kuguggibwamu (omuliro) era tebajja kusabibwa kwetonda.
36. Ebitendo byonna bya Katonda Omufuzi w'eggulu era Omufuzi w'ensi, era Omulezi w'ebitonde byonna.
37. Era Bibye ebitiibwa byonna mu ggulu ne mu nsi, Naye Ye W'ekitiibwa, Omukakasa (w'ebigambo atasoby).)

وَيَدَّالُهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

وَتَبِيلَ الْيَوْمِ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِيفُكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا أَوْ مَا دُونَكَ النَّارُ وَمَالُكُمْ مِنْ تُهْمَةٍ ﴿٣٤﴾

ذَلِكُمْ يَأْتِكُمْ لَا تَأْخُذُ تُمْرَاتِ اللَّهِ هُرُوقًا
وَأَعْرَضْتُمْ عَنْ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا قَالِ الْيَوْمَ لَا
يُخْرِجُونَ مِنْهَا أُولَئِكَ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَعْلَمُ الْغُيُوبَ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

EBIFA KU SSUULA AL-AHKA AF MU BUFUNZE (46)

Essuula eno nayo yakkira Makka. Okusenziira ku kyafaayo ky'amageege (amajinni) agaasemberera Nabbi ne gawuliriza Kuraane ng'esomembwa bwe gaamala ne gaddayo. Hadith nnyingi ezeesigibwa zikakasa nti Essuula yassihwa mu mwaka 10 kasookanga Nabbi atandika okufuna Obubaka. Ekyo kyalwo mu kiseera bwe yali awumuddeko mu kifo ekiyitibwa Nakhlah ku lugendo lwe ng'ava e Twaifa adda e Makka. Awo nno waali wabula emyaka ng'esatu okusengukira e Madiina kubeewo.

Omwaka gw'Obwamabbi bwa Mutume (s.a.w.) ogw'ekkumi gwali ruuzibu nnyo eri obulamu bwa Nabbi olw'okutuntuzibwa ennyo n'okunakuwazibwa. Bannaggwanga lye Abakuraish n'abannamawanga ga Buwarabu baali batutte ebbanga nga baweredde ddala ekika kya Bani Hashim ekya Nabbi. n'Abasiraarnu, n'abomu maka ge nga baba-boola tebakolagana nabo n'akatono era nga tebabakkiriza kwenyigira mu mikolo gye-nyigirwamu balala wadde nga tebabakkiriza kwetaaya mu Makka kwenoonyeza kiba-beezaawo. Abakuraish baali basazecko ckifo Nabbi n'abakkiriza mwe baali nga tewali kyetaago kyonna kiyinza kubatuuka. Okuggyako mu kiseera ky'emikolo gya Hijja nga lwo bakkirizibwa okufulumako beegulireyo bye beetaaga. Okuwerebwa n'okuboolwa kuno okwamalira ddala emyaka emizingu esatu kwanyiga nnyo Abasiraarnu ne ba Bani Hashim. ne batuuka n'okulya omuddo oba amakoola g'emiti.

Mu nkomerero, bboyikooti eyo bwe yabaggibwako Kojja wa Nabbi Abu Twalib, oyo eyali amubuzeebuze ennyo n'okurnukuuma eri obulabe bw'abatakkiriza n'afa ate wana tewannayita na mwezi mukyala we Khadija oyo eyamubudaabudanga ennyo n'okumu-gumya n'afa. Olw'ebikangabwa hyombiriri ebyo n'ebikolobero ebyamukolebwa ba-nnansi banne Nabbi bwe kuyita omwaka ogwo ogw'ennaku n'obuyinike. Abo olw'afu, abatakkiriza ne beeyongeramu okukijjanyana Nabbi akaate.

Oluvannyuma Nabbi (s.a.w.) yasitula n'agenda e Twaafifa nga asuubira nti abantu baayo bandikkiriza Obusiraarnu oba si nakindi ne bamuleka n'abuulira Obubaka mu ddembe. Yagendaayo ku bigere, ng'arnazeeyo ennaku mbale n'atuukirira abakungu baayo n'ababuulira ekimututteyo. Abakungu abo tebaakoma ku yakugaana kukkirila wabula baamugambirawo ayamuke Twaafifa si nakindi ngayonoona abaana baawe. Bw'atyo yakakibwa n'asitula. bwe yali awaayo abakungu ne bamuwereekereza embekuulo n'amayinja okumala ebbanga ppanvu. Olw'okukinibwako ebiwundu ehyattulukungu omusaayin'obukoowu Nabbi yatuula mu kisiikirize wansi ng'olwo hamullese, n'alaaja-nira Katonmi hw'ati:

"Ayi Mukama Katonda. Ggwe ndaajanira nga ntoma olw'obunafu bwange, obutmalira bwange n'olw'okunyoonebwa kwange mu maaso g'abantu. Ayi Gwe Nnyini Kusaasira Okubuna. gwe Mukama w'abanafu. era Gwe ddala Mukama wange. Ani oyo gw'Onneesa ...? Oyo ali ewala anaangalabanja? Oba omulabe wange oyo gwe wawa amaanyi okunsinga? Bwe kiba nga Tonsunguwalidde awo sifaayo. Okwagala Kwo kwa maanyi ku nze. Nneekingiriza mu maaso Go ago agawa enzikiza ekiitangala. agasengeka ne gagera mu masa amatuufu ebintu by'oku nsi kuno ne mu Bulamu obuliddako. Obusungu Bwo buleme kunzikako oba ekkonda Iyo. Kiri ku (ggwe okumatira okutuusa Obe nga Osiimidde ddala. Tewali Buyinza bwonna oba maanyi okuggyako mu Ggwe.

Mubujjonkevuobw'ekitalo yasitula n'ayolekera ewaabwe yagenda okuwulira mu kifo ekimu ng'egguln liringa erikwatiridde kazigizigi olw'ebire. Okwolesa amaaso waggulu nga Malaika Jiburiilu y'amweyolese n'amuyita nga agamba "Katonda ategedde abantu

bo bwe beeyisizza, n'olwekyo n'akusindikira Malaika ono akulira ensozi. Kale mutagire kyonna ky'oyagala (akukolere)." Awo Malaika w'ensozi n'abuza Nabbi n'amugamba nti: "Bw'oba nga osiimye nnyinza okubunduggula ensozi zino zonna ezeebunguludde ku bakujolonze ne bazikirira." Nabbi (s.a.w.) yaddamu nti: "Nedda (tokikola) kubanga nsuibira nti Katonda alibatondamu ezzadde eririsinza Katonda Omu Yekka." (Okusinziira ku Bukhaari, Muslim ne Nasa'ii).

Okuva awo Nabbi (s.a.w.) yadda e Nakhlah n'amalayo ennaku nga mwennyamivu asobeddwa bw'anaayoleka obwanga abantu b'omu Makka, oluvannyuma lwabwe okuwulira ebyali bimuutukiddeko e Twaa'ifa—yatya nti ekyo kyali kya kubongeramu na maanyi mu kumujoonya. Awo nno e Nakhlah, bwe yali ng'asoma Kuraane mu Sswala mu kiro ekimu amajinni agaali gayita ne gamuwuliriza, ne gakkiriza Obubaka hwe gaamala ne gaddayo mu bannaago gabuulire Obusiraamu. Kale Katonda amugumya n'Essuula eno nti oba abantu baali bamwetengula nga abayitira obukkiriza, waaliwo amajinni mangi agaali gabukkiriza era agaali ku gw'okusaasaanya Obubaka obwo mu majinni gannaago.

Eyo nno waggulu bwe yali embeera mu kiseera Essuula eno we yakkira. Ebyafa ku Nabbi (s.a.w.) ebyo byoleka bwolesi era ne byongerera okukakasa nga Kuraane kw'eteri bigambo bya muntu okuggyako Katonda Ow'obuyinza, Nnyini Magezi. Kubanga awamu n'obuzibu bwonna, obuyinike n'ebikangabwa ebyakonkobaza Nabbi (s.a.w.) ebyo ebyogeddwa, tewali na lumu lwe bisiinyibwako. sso nga aba kuba nga kagissa Kuraane yali omuntu obubaka bw'Essuula bwandyolese mu kigero embeera y'agalo-woozo agaali gamwesomba mu kiseera ekyo.

Ekikulu Essuula kw'eteeka essira kwe kutiisa abatakkiriza olw'ensobi ze baalimu n'olw'okwekuluntaza ne baddanga mu kujeeguula n'okuwalagganya Nabbi (s.a.w.) eyali ajjiridde okubalunggama. Baalimbisanga Obwomu bwa Katonda Omutonzi nga bakakasa nti bakatonda baabwe banne ba Katonda Omu. Tebakkirizanga nti Kuraane yassibwa kuwa wa Katonda era nga balimbisa amazima g'Obwannabbi bwa Mutume. Amazima g'Obusiraamu baagavvoolanga olw'okubanga abakungu baabwe n'abakulembeze n'ab'ettutumu mu bo baali babuwakanyizza wabula abawejjere n'abaddu ne baba nga be babukkiriza. Era baakitwalanga nti Okuzuukira n'Obulamu Obwoluvannyuma, okusasulwa empeera olw'ebirungi n'okubonerezebwa olw'obwonoonyi ku Nkomerero byali birowoozo ebiteeberezebwa obuteeberezebwa ebitayinzika kubaayo.

Ebikyamu ebyo byonna bisambajjibwa n'ensonga ennunngamu, era abatakkiriza batiisibwa nti singa bajeema ne beerema okukkiriza Kuraane n'Obwannabbi bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.) olw'emputtu n'amawaggali n'obukyamu bw'endowooza, baali beesuula bokka mu kabiga.



ESSUULA AL-AHKAAF (46)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 4 ne Aya 35

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. HAA. MIIM.

١ حَمْدٌ

2. Okussa Ekitabo (kino Kuraane) kwava eri Katonda Ow'ekitiibwa. Omukakasa (w'ebigambo n'ebikolwa).

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

٢ الْحَكِيمِ

3. Tetwatonda eggulu n'ensi wadde ebyo ebiri wakati wa byombi wabula mu mazima (era nga bya) kumala bbanga eggere. N'abo abawakanya baawukana kw'ebyo ebibatiisibwa.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا إِلَّا الْإِخْتِقَاقَ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَاءُ أَنْزَلْنَاهُ

٣ مُّعْرِضُونَ

4. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mumbuulire (mulwooza ki) ku ebyo bye musaba ebitali Katonda? Mundage ebyo bye byatonda mu nsi, oba birina omugabo (gwonna gwe beegatta ne Katonda) mu ggulu? Mundeetere Ekitabo ekyakka oiuberyebye lwa kino oba ebyasigalawo (byonna mu kumanya kw'abasooka bye mukyalina) bwe muba ab'amazima (mu kusinza ebirala ebitali Katonda)!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ

اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ

أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ۗ أَيْتُونِي

بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنْزِلْ مِنْ

٤ عَلَيْهِمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

5. Ani asinga obubuze okusinga omuntu oyo asaba ebitali Katonda? Oyo atasobola kumwanukula okutuusa ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ

اللَّهِ مِنْ لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ

5. Ebyo bye basinza tebiwulira wadde okuba nga bitegeera nti waliwo n'abisinza yenna kubanga tebirimu bulamu.

Katonda lwe luliyimirirawo), nabo (bakatonda baabwe) nga bagayaavu (tebategeera) kusaba kwabwe.

6. (Ng'ate) abantu bwe baliba nga bakunngaanyizibwa (ku Lunaku Lw'enkomerero) balibeera nga balabe baabwe, era balibeera nga bawakanya okubasinza kwabwe.

7. Bwe biba nga bibasomeddwa Ebigambo Nyaffe ebinnyonyofu, abo abaagaana okukkiriza bagamba Amazima agaba gabajjidde nti: Lino ddogo lya nkukunala!

8. Abaffe oba bagamba nti: (Muhammad) ye yagunjawo (Kuraane)? Bagambe (Ggwe) nti: Bwe mba nga nagigunjawo, (temufaayo kubanga) temunninaako buyinza (kumponya) Katonda mu kintu kyonna (singa aba ayagadde okumbonereza). Ye y'amanyi (okusinga) ebyo bye muyingiramu (ebitaliimu makulu). Amale Ye okuba omujulizi wakati wange nammwe. Naye Ye Musonyiyi, Omusaasizi.

9. Bagambe nti: Siri nze asoose mu babaka (ba Katonda), era simanyi ekyo ekinankolebwa oba (ekyo) ekinabakolebwa mmwe. Sigoberera wabula ebyo ebikumirwa gye ndi, era siri nze wabula omutiisa annyonyola (mu bujjuvu buli ekjetaagisa).

10. Bagambe nti: Mulaba mutya bw'eba (Kuraane eno) ng'evudde eri Katonda ne mugiwakanya, omujulizi okuva mu Baana ba Israili n'ajulira

الْقِيَمَةِ وَهُمْ عَنِ دَعَائِهِمْ غَفْلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذْ أَخْبَرَ النَّاسَ مَا كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءُ وَ
كَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كُفْرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذْ أَنْشَأَ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا
تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُقْبِضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ تَثْمِينًا أَيْدِيهِ
بِيُنْتَكَمُ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَاعِيَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي
مَا يُعْلَمُونَ وَلَا يَكْمُرُ إِلَّا مَا
يُؤْتِيهِ الرَّبُّ وَمَا أَلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
كُفْرٌ بِهِ وَنَشِيدٌ فَهَذَا مِنْ بَيْنِي

6. Abo bakatonda be basinza ku lunaku lw'enkomerero bagenda kuba batabc babo ababa sinza, era balibeegaana nti ffe tetubalagiranga kutusinza, era ffe tetugwanira kusinzibwa

ku kigifaanana n'akkiriza (ate mmwe Abakuraish) ne mwekukuluntaza? Mazima Katonda talungama kibiina kya balyazaamaanyi.

11. Abo abaagaana (okukkiriza) ne bagamba abo abakkiriza nti: Singa kibadde kirungi (ekyo Muhammadi ky'aleese—Obubaka) tebanditusoose kukyeyunira. Okuva lwe (balaba) nga tebaalunngame nakyo, kati kwe kugamba nti: Buno bulimba bwa dda!

12. Nga n'oluberyeberyey lwayo (Kuraane, waaliwo) Ekitabo kya Musa (Tauraati), ekigobererwa era ekyokusaasira (eri abo abaakigoberera); na kino Ekitabo (Kuraane) kikakasa amazima ga (Tauraati n'ebirala) ebyava ewa Katonda, (kyassibwa) nga kya lulimi Luwarabu kiryoke kitiise abo abaalazaamaanya (emyoyo gyabwe) era nga kisanyusa abalongoofu (abakkiriza).

13. Mazima abo abaagamba nti: Omutonzi waffe ye Katonda yekka, n'oluvannyuma ne balunngama (ku kkubo eggolokofu), abo tebalina kutya era si ba kunakuwala.

14. Abo be bannannyini Jjana (Ennyumba Ey'emirembe), ba kugibeeramu lubeerera: nga (eyo) y'empeera y'ebyo bye baalinga bakola (mu mirimu emirungi).

إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَنَ وَاسْتَبَدَّ بِكُمْ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ
 كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهَا وَإِذْ لَوْ كُنَّا
 بِهِ مُسِيئِينَ لَلْنَا هَذَا الْآيَاتِ قَدِيمًا ﴿١٢﴾

وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
 وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنَّهُ يُشْرِي بِالْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
 فَلا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا
 جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

11. Abakafiri abakungu ne bannaggagga b'omu Makka baagambanga nga banyoomerera obubaka Nabbi Muhammadi (s.a.w.) hwe yawebwa nti: "Singa ebyo Nabbi by'aleese bibadedemu akalungi konna, abo aba wansi tebanditusoose kukkiriza kubanga ffe tubasinga okutegeera." Baayongerera okuvvoola Kuraane ne bagamba nti: Ebyo bya bulimba obwedda. byaggibwa mu bigambo by'enfumo n'engero z'abaasooka."

15. Ne tulaamira omuntu okuyisa obulungi bakadde be. Nnyina yali olubuto lwe mu buzibu era n'amuzaaala mu buzibu, (ekiseera kyo) olubuto lwe (n'okutuusa) ku kumuggya ku mabeere (kyatwala) emyezi amakumi asatu, okutuusa, lw'aba nga atuu-sizza obukulu bwe (n'asajjakulira ddala) n'aweza emyaka amakumi ana, (omwana omulungi) agamba nti: Ai Mukama Katonda wange! Njigiriza onsobozese okwebaza ekyengera Kyo ekyo kye wangabira nze, (n'okigaba) ne ku bakadde bange, era (onsobozese) nkole emirimu emirungi gy'osiima. Era (nsaasira) onnongooseze mu zzadde lyange. Mazima nze nneenenyezza nzize gy'Oli, era ddala nze ndi wa mu Basi-raamu (abeewerayo ddala gy'Oli).

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا
وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ
إِذَا بَلَغَ أَشَدَّ لَا وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً
قَالَ رَبِّ آذِنِّي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي
دِينِي إِنَّي أَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Abo be bo be tukkiriza okuva gye bali ebirungi ebyo bye baakola ne tusonyiwa ebibi byabwe. (Ba kubeeera nga) bali mu bannannyini kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe): (Kuno nga kwe kuliba okutuukiriza) Endagaano ey'amazima eyo gye baalinga balagaanyisibwa (nga bali ku nsi).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَرَفُوا وَأَنْتُمْ وَأَنْتُمْ فِي أَخْصَابٍ
وَعَدَ الْوَصْدِقِ الَّذِي كَانُوا بِوَعْدُونَ ﴿١٦﴾

15. Ekitegeezebwa n'ebbanga ly'olubuto ng'ogasseeko n'ery'okuyonsa okubanga liwera emyezi amakumi asatu mw'esatu kiri nti; ebbanga erisinga okuba etono olubuto lye lumala liri emyezi mukaaga. Awo omwana bw'azaalibwa kw'egyo, waddc nga olubuto luba terutuu-sizza bbanga lyalwo mu butonde erijjuvu, kyokka omwana abikkibwa n'akula. Ye omwana ayonkera emyaka ebiri ddu singa omuzadde aba ayagadde okuyonsa omwana we mu bujjuvu. Okugatta awamu gy'emyezi amakumi asatu.

Ate ye omuntu okubalibwa nti akuze attuuludde kutandikira wakati wa myaka amakumi asatu n'ana. Omuntu w'awereza emyaka amakumi ana, aba amaze okujjula amagezi ge n'okutegeera kwe, n'ebirowoozo bye. Egyo gy'emyaka omuntu mwe yeetegekera, bw'aba omulunngamu, alowooza ebyo ebiribaawo oluvannyuma lw'obulamu bw'ensi.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu bw'aweza emyaka amakumi ana, Katonda akendeeza okumubala, bw'aweza enkaaga Katonda n'amugabira (omwoyo) gw'okwenenya n'okudda gy'Ali; ate bw'aweza ensanvu, bamalaika abali mu ggulu ne bamwagala. Bw'aweza ekinaana olwo Katonda n'akakasa ebirungi bye n'asangulawo ebibi bye. Nga awezeza ekyenda, Katonda n'amusonyiwa ebibi bye ebyasooka n'eb'y'oluvannyuma—olwo n'amukkiriza okuwolereza abantu b'omu maka ge, n'awandiikwa mu ggulu ng'ayitibwa omuwambe wa Katonda ali mu nsi.

17. N'oyo eyagamba bakadde be (nga bamulagidde okukkiriza): Mwenyinyalwa mmwe mwembiriri! Muntii-satiisa nti ndi wa kufuluma (nzigyibwe mu ntaana) nga mazima gyayita dda emirembe oluberyeberye (naye nga abantu baagyo tewali n'omu yali azuukidde)? Olwo nga bombi bawanjagira Katonda abayambe (nga bagamba) nti: Zikusanze ggwe! Kkiriza (ebyo ebikugambibwa)! Ddala endagaano ya Katonda ya Mazima. Kyokka (ye omwana nga) agamba nti: Tebiri ebyo (bye mwogera) wabula ngero z'abaasooka:
18. Abo (ab'ekika ekyo) be bo abaakakatako ekigambo (ky'okubonerezebwa ebibonyobonyo by'omuliro, ababalibwa) mu bibiina ebyayita oluberyeberye lwabwe mu mageege ne mu bantu. Mazima ddala bo baali abaafaaganiddwa.
19. Era buli omu alina amadaala (agasaanira) mw'ebyo bye yakola, era (Katonda abagereka mu madaala atyo) alyoke atuukirize okubasasula (empeera) z'emirimu gyabwe. Nabosi ba kulyazaamaanyizibwa!
20. (Bajjukize) n'Olonaku lwe balyanjulwa abo abagaana (okukkiriza) eri omuliro (bagambibwe nti): Mwamalawo ebirungi byammwe mu bulamu bwammwe obw'oku nsi, ne mweyagala nabyo (ne mwemalamu awatali kubyeyambisa mu kwesibira ntanda ya Bulamu bwa Nkomerero). (Kati nno) olwa leero mujja kusulwa ebibonyobonyo ebinyoomesa olw'engeri gye mwali mwekuluntalizaamu mu nsi mu bitali bituufu, n'olw'ebyo bye mwali mwonoona.

وَالَّذِينَ قَالُوا لَوْلَا آتَىٰ لَكُمْ مَا
 اتَّعَدْتُمُونِي أَنْ أُخْرِجَ وَقَدْ خَلَّيْتُ
 الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِي ۗ وَهِيَ اسْتَوِيثْنِ
 اللَّهُ وَيَاكَ أَمِنْ ثِيَابِ اللَّهِ وَقَدْ
 آتَىٰ لَكُمْ مَا هَذَا إِلَّا اسْطِغِيثِ الَّذِينَ
 كَفَرُوا ۙ (14)

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَلَقْتُمْ قَبْلَهُمْ
 مِنَ الْبَشَرِ الْأَوَّلِينَ ۗ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا مِنْ قَوْمِكَ مَا لَكَ لَكُمْ
 بِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ أَنْ يَخْلُفَهُمُ
 اللَّهُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِكَ
 مَا لَكَ لَكُمْ بِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ أَنْ
 يَخْلُفَهُمُ اللَّهُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
 مِنْ قَوْمِكَ مَا لَكَ لَكُمْ بِهِمْ
 مِنْ شَيْءٍ ۚ أَنْ يَخْلُفَهُمُ اللَّهُ
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِكَ مَا
 لَكَ لَكُمْ بِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ أَنْ
 يَخْلُفَهُمُ اللَّهُ ۗ (15)

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا ۗ وَيُؤْتِيهِمْ
 اللَّهُ أَجْرَهُمْ وَهُمْ لَا يظلمُونَ ۙ (16)

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
 أَلَيْسَ لَكُمْ طَبِيبٌ لَكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ
 الدُّنْيَا ۗ وَأَسْمَعْتُمْ بِهَا ۗ فَالْيَوْمَ
 نُجْرِدُونَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا
 كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ
 بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ وَمَا كُنْتُمْ
 تَقْسُمُونَ ۙ (17)

21. Era (bajjukize Ggwe Muhammadi, ekyafaayo kya Nabbi Huudu) muganda wa Ba-Aadi mu kiseera bwe yatiisa ekibiina kye ekyabee-ranga mu bitundu eby'ebisozisozi (by'omusenyu)—ng'ate mazima baayita dda (ababaka) abaatiisanga (ebibiina byabwe ebibonerezo) oluberyeberye lwe n'oluvannyuma lwe (nga bagamba nti),—temusin-zanga wabula Katonda yekka. Mazima nze mbatiisa mmwe ebibonyobonyo by'Olunaku Olunene.

وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَابِ
وَقَدْ خَلَّتْ السُّدُورُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمَنْ خَلْفَهُمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ رَبِّي
أَخَاتُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Ne bamugamba nti: Otujjidde olyoke otuggye (ku kusinza) bakatonda baffe? Kale tuleetere ebyo (ebibonerezo) by'otutiisa bw'oba nga oli mu boogera Amazima.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهِتَابِ
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. N'abagamba nti: Mazima akumanya (ekiseera ky'okutuuka kwabyo) kuli eri Katonda (yekka). Nze ku lwange mbatuusaako ekyo kye ntumiddwa nakyo, naye mazima nze mbalaba nga muli kibiina ekitamanyi (ekyo kibagasa na kitabagasa).

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِن لَّيَعْلَمُ
مِمَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Oluvannyumako) bwe baalaba (ebibonyobonyo mu ngeri) y'ekire (ekikwafu) nga kisaasaanidde empuuyi z'eggulu nga kyolekedde olusenyi lwabwe, ne bagamba nti: Ekyo ekire kituleetedde nkuba. (Baagambibwa nti: Si bwe kiri) wabula kyo by'ebyo (ebibonerezo) bye mwasabanga bibaleeterwe bunnambiro, (yo mpewo eya) kikunngunta alimu ebibonyobonyo ebiruma.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا
اسْتَجَّاهُمْ بِهِ رَبُّهُمْ فِيمَا عَادَ الْيَوْمَ ﴿٢٤﴾

24-25. Ebyafaayo biraga nga abantu ha Nabbi Huudu, ab'ekika kya Aadi baafuna ekyeya kyamaanyi okusooka ekyakaliza ddala ensi yaabwe n'ekala. Kale olwalaba ogule ogukutte kazigizigi nga gutimbye eggulu nga guseeyeya guboolekedde mu kitundu mwe baali, ne basanyuka nnyo nga balowooza nti nkuba y'ebajjira. Sso nedda baali beerimbye, ebibonerezo ebyo bye baapeekanga Nabbi waabwe abibaleeterwe bunnambiro bye byali bigobye obumale.

25. Abetenta buli kintu ku lw'ekiragiro kya Mukama waayo. Ne bakeesa nga tewali kirabika wabula ebifo byabwe amatongo (mwe baabadde nga olwo bonna bazikiridde). Bwe kityo bwe tusasula ekibiina ky'abonoonyi.

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبِرْ وَلَا يَئُودُكَ إِلَّا مَسْكُ هُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Mazima (nga twali) twabatebenkeza (ab'ekibiina kya Huudu) mu nsi mw'ebyo bye tutabatebenkezezzaamu (mmwe Abakuraish), ne tubassaako amatu agawulira n'amaaso agalaba, n'emitima egitegeera kyokka tegaabagasa bo amatu gaabwe wadde amaaso gaabwe n'emitima gyabwe mu kintu kyonna mu kiseera bwe baalinga bawakanya obubonero bwa Katonda; ne bibazingiza (ebibonerezo) ebyo bye baalinga banyoomerera!

وَلَقَدْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِيهَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً ۚ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

27. Mazima twazikiriza ebyalo bingi ebyo ebyali bibeetoolodde emabbali wammwe (mmwe ab'omu Makka), ne tunnyonyola Obujulizi (mu buli ngeri) oba olyawo ne baddirira (ne bava ku bukafiiri).

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا كَانُوا يَحْوُلُونَ مِنَ الْقَرْيَةِ وَكَرُفَاتِ الْأَيْتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Abaffe lwaki kale tebaaabataasa abo be baafuula abatali Katonda bakatonda ab'okubasembeza (eri Katonda)? Nedda, wabula baababulako (mu kiseera we beetaagira obuyambi) N'obwo bwe (bwali) obulimba bwabwe, n'ebyo bye baalinga bagunjawo.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ أَفْئِدَتُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

Wabula bakitawe byabajjira kibwaturira nga tebabisuubira n'akatono. Yali kikunngunnta ow'empewo ejjudde omusenyu, amayinja n'ebirala, yazikiriza ensi yaabwe yonna ng'omwo mwe muli emisiri gyabwe, amayumba n'ebiramu byonna nga nabo mwe batwaliddwa. Okukeesa enkya nga matongo gokka ge galabikako, nga wonna wasiikiridde nga awataabadde bantu.

26. Abantu b'ekika kya Aadi ne bannaabwe abaabaddirira mu bigere Katonda yali abawadde amaanyi n'obusobozzi ne baba nga beekansa mu bintu bingi ddala, ne batebenkerera ddala mu nsi. Bo Abakuraish baali tebasemberera n'akatono abo aba Aadi ne Thamuudu. Kale oba Katonda yazikiriza abo abaali basinga bano mu byonna olw'okujeemera obubaka Bwe, lwaki bano Abakuraish tebakifuula ekyo kyakulabirako, bo ne bakikiriza Nabbi n'Obubaka bw'abalettedde!

29. Jjukira (Ggwe Muhammadi) bwe twaalacta gy'oli ekibiina ky'amageege (amajinni) nga gawuliriza (okusoma kwa) Kuraane (mu kasirise), bwe gaamala okusemberera okusoma okwo, (ne googeranya) nti: Muwulirize (Ebigambo bya Mukama Katonda)! Ate okusoma bwe kwamala okuggwa ne gakyuka nga gaddayo eri ekibiina kyago nga gakiitiisa (ebibonerezo bya Katonda).

وَادْخُرْنَاكَ نَقْرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمْعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ
قَالُوا أَصْوَاتُهُ لَكِنَّا لَمَنطِقِيْهِ أَكْوَالٌ
قَدْ مِهْمَمٌ مُّتَنَادِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Ne bagamba nti: Abange ab'ekibiina kyaffe! Mazima ffe tuwulidde Ekitabo (Kuraane) ekyassibwa oluvannyuma lwa (Nabbi) Musa, nga kikasasa amazima g'ebyo ebiri mu maaso gaakyo (ebitabo ebyasooka): Kirunnngamyeri eri amazima n'eri ekkubo eggolokofu.

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ
عِنْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. Abange ab'ekibiina kyaffe! Mwanukule omukoowoozi wa Katonda (abayita gy'Ali) era mumukkirize abasonyiwe ebibi byammwe abawonye ebibonyobonyo ebiruma.

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ
يَعْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

32. N'omuntu atayanukula mukoo-woozi wa Katonda si wa kulemera ku nsi (mu ngeri yonna) era talina bataasa (ba kumutaasa) atali Ye (Katonda). Abo (abataanukula) bali mu bubuze obw'enkukunala.

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ
فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي سَمَوَاتِهَا ذَلِكَ
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

32. Ekyafaayo kino kimala okukakasa okubaawo kw'amageege (amajinni), n'okukakasa nti gasobola okuwulira okusoma Kuraane era n'okutegeera nti gasobola okukkiriza oba obutakkiriza, era gasobola okubula n'okuluungama. N'olw'ekyo tewali kyetaagisa kunoonyereza kusingako awo mu kukakasa okubaawo kw'ebitonde ebityitibwa amajinni oluvannyuma lwa Katonda okutunnyonyola okubaawo kw'ebitonde ebyo mu kitabo Kye Ekitukuvu mu aya ezitali zimu mu ssuala ez'enjawulo.

Ddala ebyo ebitonde birina enjawulo ku muntu mu kutondebwa kwabyo era ffe abantu tetusobola kubiraba. Ensi eno gye tulimu ejjudde ebyama bya Katonda bye tutasobola kumanya; ne bye tumanyũko bye bitono okusinga ebyo bye tutamanyi. Kale Katonda bw'aba atumanyisizza ku bimu kw'ebyo ng'ayita mu Bubaka bw'atuweerezza, tetulina kirala kyonna okuggyako okukkiriza n'okwebaza ekyo ky'atuyigirizza. Ne mw'ebyo bye yatuyigiriza ku majinni mu njawulo gye galina ku ffe, bye bino: Okubeera nga yagatonda mu muliro, okubeera nga gatulaba nga ffe abantu tetugalaba, okubeera nga gasobolanga okulinywa waggulu awatali kweyambisa kintu kyonna.

33. Abaffe tebalaba nti mazima Katonda, Oyo eyatonda eggulu n'ensi n'atalemererwa (wadde okukoowa mu) kubitonda, nti asobola okuzuukiza abafu? Yee (asobola), mazima Ye Muyinza ku buli kintu.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ يَحَافِظِينَ يَحْقِرُونَ
عَلَىٰ أَنْ يُعْجِبَ الْمُؤْمِنِينَ ۗ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. (Bajjukize) n'Olunaku lwe bahyanjulwa abo abaagaana okukkiriza awali omuliro (babuuzibwe nti): Tekiri kino (kigambo) kya mazima? Bagambe nti: Yee tulayidde Mukama Katonda waffe! (Gwo ge mazima). (Katonda) alibagamba nti: Kale mukombe ku bibonyobonyo ku lw'ebyo bye mwali muwakanya.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
أَلَيْسَ هَذَا إِلَّا الْحَقُّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا
قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Kale gumiikiriza Ggwe Muhammadi nga bwe baagumikiriza ababaka abavumu bannannyini bumalirivu (abo abaakusooka). Era tobabugutanira (abo abatakkiriza ng'olulunkanira mbu banguyizibwe ebibone-rezo). Mazima bo Olunaku lwe baliraba cbyo ebalagaanyisibwa balibeera nga abataatuulako (kuno ku nsi) wabula ekiseera obuseera mu budde obw'emisana. Okwo kubuulira okumatiza. Abaffe alizikirira (omulala yenna) okuggyako ekibiina ky'abonoonyi?

فَأَصْبِرْ لِمَا صَبَرُوا وَلَا الْعِزَّةَ مِنَ النَّاسِ
وَلَا تَسْجُدْ لَهُمْ كَمَا كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا
يُوعَدُونَ ۗ لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ
بَلَّغْ قَوْلَ بِهِكَ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

35. Katonda tagenda kubonyabonya wabula oyo atekwa okubonyabonyezebwa ku lw'oku-gaana okugondera amateeka Ge n'atakkiriza n'agenda mu maaso n'okwonoona mu nsi.

EBIFA KU SSUULA MUHAMMAD MU BUFUNZE (47)

Essuula eno eyitibwa Muhammadi okuva mu aya eyokubiri erinnya lya Mutume Muhammadi (s.a.w.) mwe lyogererwako. Yakkira Madiina nga Hijira emaze okukolebwa nga olwo n'etteeka eriragira Abasiraamu okulwanirira Eddiini (*Jihaad*) limaze okussibwa kyokka nga kwo okulwaana kwennyini tekunnatandika.

Mu kiseera we yakkira Abasiraamu mu Buwarabu, naddala mu Makka, baali beetyotyogolerwako nnyo nga bawalagganyizibwa n'okutuntuzibwa abatakkiriza. Wadde nga kati Abasiraamu baali bamaze okusengukira e Madiina kyokka nayo Abakuraish abatakkiriza tebaabaganya kuwummulako oba okuweera bwe kityo abalabe b'Eddiini beebungulura ekibuga Madiina Abasiraamu mwe baali babudamye nga baluubirira basaanyizeewo ddala Abasiraamu. Mu mbeera eya kanaayokyani ng'eyo Abasiraamu baalina kulondawo oba balekerere eky'okusaasaanya Obubaka bawanikire abatakkiriza, oba si ekyo basitukiremu babalulewo olutalo ne bwe kiba nga kyalisaanyizzaawo obulamu bw'abamu kyokka ne wafunibwa okutebenkerera ddala lumu obutaddayo kulumbaganwa ssi nsonga Obusiraamu bwe buwangudde ne bukajjala mu Buwarabu oba enzikiriza ez'obutamanyi eza bakatonda abangi. Bw'atyo nno ne ku mulundi guno Katonda kwe kulaga Abakkiriza ekkubo lye limu ery'obumalirivu n'okwewaayo, nga lye kkubo lyokka ery'abakkiriza abaddala—Etteeka eryasooka okukkiriza okulwana Jihaad mu Ssuula Bakara, aya 39 ne kuddako okukubiriza abakkiriza balwane mu aya 190 essuula y'emu.

Olw'embeera bw'etyo, Essuula eno yassibwa n'ekigendererwa ekikulu nga kya kulagira Basiraamu beetegekere olutalo era n'okubawa amateeka n'ebiragiro eby'okubayamba mw'ekyo, eky'okulwana. Katonda atandika Essuula n'okugamba nga abatakkiriza bwe beerema okukkiriza. Amazima bwe batyo ne balobera abalala ku Kkubo lya Katonda, ate bo Abasiraamu ne bakkiriza Amazima ago Katonda ge yassa ku Muddu we Muhammadi (s.a.w.). N'olwekyo mu nkomerero, Katonda afumya emirimu gy'abatakkiriza ne gibafa busa tebalifuna mpeera yonna ku Nkomerero wabula n'alongoosa embeera n'emirimu gy'Abakkiriza ne bagobololamu.

Essuula ezzaako okuva Abasiraamu amateeka n'ebiragiro bibateekateekere olutalo: bakakasibwa nga Katonda bw'anaabataasa n'okubalunnnganya: balagaanyisibwa empeera ennungi olw'okweresa ne balwana mu Kkubo lya Katonda: Era bamatizibwa nti okulafuubana kwabwe ku lw'okuyimirizaawo Amazima si kwa kubafa busa, wabula ba kukufunamu empeera mpitirivu mu bulamu bw'oku nsi n'Obw'oluvannyuma.

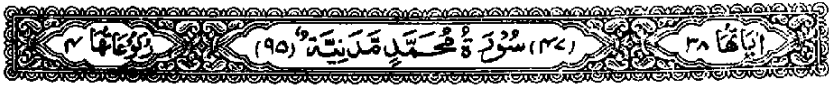
Bo abatakkiriza bagambibwa nga Katonda bw'abavuddemu takyabafaako wadde okubalunnnganya: Byonna bye beekongolobojja nabyo mbu bakuuba abakkiriza si bya kuyitamu, ate nga ekyo kya kubasuula ku nkomerero embi ennyo muno mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Obanga baaloozwa nti okugoba Nabbi (s.a.w.) wa Katonda mu Makka bwali buwanguzi gye bali, okwo kwali kwettattana, kubanga mw'ekyo okukola batyo kwali kweyanguyiriza katyabaga.

Kati Essuula ekyukidde abannanfuusi abo abaalinga beeyolesa ng'Abasiraamu aba ddala nga etteeka eriragira okulwana terinnassibwa ate oluvannyuma ne gabamyuka ekiragiro nga kissiddwa olwo ne batandika okwekobaana n'abatakkiriza balyoke bawone ekibabu ky'olutalo. Balabulwa ne ssekulabulwa nti tewali kikulwa kyonna kikkirizibwa kya muntu akolera Katonda n'Omubaka We obunnanfuusi. Bagambibwa nti abo bonna ababa beebala nti Bakkiriza bateekwa okugezesebwa kimanyike oba omuntu ali ku ludda lwa Mazima oba lwa bulimba, obanga omuntu awagira Busiraamu

n'Abasiraamu oba ali ku butakkiriza n'abatakkiriza, obanga omuntu asiimawo mwoyo gwe na kwagala kwe oba Amazima ago g'aba agamba nti g'aliko era g'akkiriza. Oyo yenna ekigezo kino gwe kikuba oluku mu mutwe taba mukkiriza, era Essaala ze n'Okusiiba kwe n'okutoola kwe Zzakaati tebisasulirwa mpeera awali Katonda.

Bo Abasiraamu bakubirizibwa tebaterebuka olw'okulaba nga batono mu muwendo gwabwe n'okuba nga ebyokulwanyisa byabwe biyaba ng'ate abatakkiriza bangi ddala era babagalidde n'eb yokulwanyisa eby'amaanyi: bakalaatirwa nti tebafootookerera ne booleka obunafu ne basaba emirembe olwo n'abatakkiriza bamale beeyongere obuvumu n'amaanyi okulwanyisa Obusiraamu n'Abusiraamu; wabula bateekwa basse okwesiga kwonna mu Katonda Omu banngange eggye ly'obutakkiriza baliseseggule, kubanga Katonda Ali nabo era be b'okuwangula bo abonoonyi baswazibwe.

Essuula ewunzika ng'ekubiriza Abasiraamu baweeyo emmaali yaabwe mu Kkubo lya Katonda. Ekyo lwa kubanga baali bateekwa okwefubako beekuume era bakuume n'Enzikiriza yaabwe eri obulumbaganyi bw'abatakkiriza. Era baali basaanye baweeyo emmaali eyo olw'okusitula Eddiini ya Katonda n'olw'okwetegekera entalo. N'olwekyo bagambibwa kaate nti oyo yenna anaakodowala, anaaba talina ky'alumyamu Katonda wabula anaaba yeezikiriza yekka. Katonda teyeetaaga buyambi bwa bantu.



ESSUULA MUHAMMADI (47)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 4 ne Aya 38

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Mazima abo abaagaana (okukkiriza ne beeziyiza era) ne baziyiza abantu (abalala) okujja eri ekkubo lya Katonda (eddiini Ye), (Katonda) ajja kwonoono emirimu gyabwe (baleme kufunamu mpeera).
2. N'abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi ne bakkiriza ebyo ebya-ssibwa ku Muhammadi—nago ge Mazima agaava eri Mukama waabwe—(Katonda) asangulawo ebibi byabwe n'alongoosa embeera yaabwe.
3. Ekyo lwa kubanga mazima abo abaagaana okukkiriza baagoberera ebitali bituufu nga ate ddala abo abakkiriza baagoberera Amazima agaava eri Mukama waabwe. Bwe kityo Katonda bw'akubira abantu ebifaananyi byabwe (balyoke bala-bireko).
4. Kale nno bwe mubanga musisinkanye abo abaagana okukkiriza (mu lutabaalo) mubakubenga ku nsingo (zaabwe) okutuusa bwe muliba nga mubanafuyizza, olwo musibe abawambe: (n'ekidirira) oba okubata mu bulungi oluvannyuma (lw'olutalo) oba okubasaba ennuuzi (beenuule): (Buli lwe wanaazukangawo olutalo mukolanga bwe mutyo)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ①

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا
بِمَا نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ①

ذَلِكَ يَأْتِ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ
وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ①

فَإِذَا رَأَوْا الْقِيَمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضْرِبَ الرِّقَابِ
حَتَّىٰ إِذَا أَتَخْتَمُوا وَهُمْ فُشِدُّوا وَالْوَتَانَ
فَمَا مَاتُوا بَعْدَ ذَلِكَ حَتَّىٰ تَضَعَ
الْحَرْبُ أوزَارَهُمْ ذَٰلِكَ طُورُ شَيْءِ اللَّهِ
لَا تَنْصَرِفُ مِنْهُمْ وَلَكِنَّ لِيَبْأُوْا أَعْضَاكُمُ

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْعُودٍ

okutuusa olutalo lwe lulissa obuzito bwalwo (ne luggwa). Ekyo ky'ekyo (kye mulagirwa): Singa Katonda yayagala yandibeetaasizzaako (n'abeesasulizaako abakaafiiri Ye ku Bubwe awatali kulagira mmwe kulwana) naye (bw'atyo yalagira lutalo) alyoke ageze abamu mu mmwe ne bannaabwe (abakkiriza abageze n'okulwanyisa abakafiiri); N'abo abattirwa mu kkubo lya Katonda, tagenda kwonoona mirimu gyabwe.

5. Wa kubalunggama era alongoose embeera yaabwe,
6. Era alibayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe eyo) gye yabategezaako.
7. Abange mmwe abakkiriza bwe muba nga mutaasizza eddiini ya Katonda, Naye ajja kubataasa era anyweze ebigere byammwe.
8. N'abo abaagaana okukkiriza okuzikirira kuli ku bo era (Katonda) wa kwonoona emirimu gyabwe (gibafe busa).
9. Ekyo lwa kubanga mazima bo batamwa ebyo Katonda bye yassa, Naye n'ayonoona emirimu gyabwe.
10. Abaffe, tebatambulako mu nsi ne batunuulira engeri bwe yali enkomerero y'abo abaaliwo oluberyeberyelwabwe (abaayonoona)? Katonda yababetenta (ne bazikirira bonna). (Ne mu bano abo) abaagaana okukkiriza balina ekifaananyi ky'ekyo.
11. Ekyo lwa kubanga mazima Katonda ye Mutaasa w'abo abakkiriza (abaa-

بِعَضِّ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑤

سَيَهْدِيهِمْ وَيُضِلُّهُم بِأَلْسِنِهِمْ ⑤

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ④

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ
يُنصِرْكُمْ وَيُخْرِجْ أُمَّتَكُمْ ④

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَانصَبْ لَهُمْ وَاضِلْ
أَعْمَالَهُمْ ④

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ④

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَرِ
اللَّهُ عَلَيْهِمُ وَالْكَافِرِينَ أَهْمَالُهَا ④

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَ

galwa Be), n'abo abaagaana okukkiriza tebalina bo mutaasa.

- 12. Mazima Katonda aliyengiza abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi Ejjana (mwe balibeera) nga emigga gikulukutira wansi waayo; wabula abo abaagaana okukkiriza beeyagalira (mu nsi) ne balya nga ebisolo bwe birya, (kyokka nga) gwo omuliro bwe buddo bwabwe.

- 13. Era (abantu be) byalo bimeka ebyali nga bo be b'amaanyi ddala okusinga ab'ekyalo kyo (kino Makka, Gwe Muhammad) ekyo kye (bakufubutuddemu) be twazikiriza (olw'ebibi byabwe) ne bataba na mutaasa?

- 14. Abaffe omuntu ali ku butuufu obwava eri Mukama we ayinza okuba nga omuntu eyalungiyizibwa omulimu gwe omubi, ne bagoberera okwagala kwabwe?

- 15. (Kino) ky'ekifaananyi ky'Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) eyo eyalagaanyisibwa abatya Katonda: Mu yo mulimu emigga gy'amazzi agatayonooneka, n'emigga gy'amata agatafuukako mpooma yaago, n'emigga gy'omubisi oguwoomera abagunywa n'emigga gy'asaali (omubisi gw'enjuki) omusengejje; era balina mu buli (kika kya) bibala, n'okusonyiyibwa okuva eri Mukama waabwe. (Abaffe. abo ab'okwegazaanyiza mu bulungi obusukkirivu buno) bayinza okufaanana ng'abo ab'okutuula olubeerera mu muliro ne banywe-sebwa amazzi agookya (agafuuse olweje) ne gakutulakutula ebyenda byabwe?

أَنْ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ۗ

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ۝١٢

وَكَلَّيْنَا مِنَ قَوْمٍ قَرِيْبَةٍ هِيَ أَشَدُّ مَوَدَّةً مِنْ قَرِيْبِكَ الرَّبِّيْ أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكَ مِنْهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝١٣

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَذِبًا يُرِيدُ لَهَا سُوءَ عَمَلٍ وَّاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝١٤

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ حَمَلٍ لَذِي لَشْرِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَيْلٍ مُصَفًى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ لِمَنْ تَرَاءَىٰ رَبَّهُمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝١٥

16. Era mulimu abo mu bo abakuwuliriza (ebigambo byo Ggwe Muhammadi—Abannanfuusi) okutuusa, lwe baba nga bafulumye okuva w'oli ne bagamba eri abo abaaweebwa okumanya nti: Kiki ekyo ky'abadde agamba mu kiseera ekyo? Abo be bo Katonda be yazibikira ku mitima gyabwe, ne bagoberera okwagala kwabwe.

وَرَوْنَهُمْ مِّنْ سَمْعِكَ حَتَّىٰ إِذَا حَرُّوا
مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ
مَاذَا قَالَ أَنْفَاؤُ الَّذِينَ الَّذِينَ طَبِعَ
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Sso ng'abo abalungamu abongera kulungama, n'abawa okutya kwabwe Katonda:

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَ
أَتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

18. Abaffe balindirirayo (ekirala) okuggyako Ekiseera Eky'enkomerero okubajjira ekibwatukira? Nga ddala bumaze n'okuggya (obumu mu) bubonero bwakyo (obulaga bwe kise-mbedde)? Olwo ate banaagasibwa batya n'okujjukira kwabwe bwe kiriba nga kimaze okubajjira?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً فَتُفَكِّدَهُمْ أَشْرَاطَهَا ۗ كَأَن لَّهُمْ
إِذْ آخَذَهُمْ ذِكْرُهَا ﴿١٨﴾

19. N'olwekyo (Ggwe Muhammadi) manya nti mazima tewali akakatirwa kusinzibwa wabula Katonda Yekka, era weegayirire (Katonda) akusonyiwe ekibi kyo era weegayiririre ne ku lw'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakyala. Ne Katonda amanyi okutawaana kwammwe nga mukola nga mudda eno nga mudda eri (nga mukola emirimu gyammwe egy'oku nsi) n'obuddo bwammwe (mu Bulamu Obw'oluvannyuma).

فَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرُوا
لذُنُوبِكُمْ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

20. Abakkiriza ne bagamba nti: Singa essibbwa essuula (eraalika olutalo)

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ

16. Aya eno eyogera ku bannanfuusi abo abaali mu Madiina abaalaganga nti bakkiriza sso nga munda tebakkiriza wabula nga kungulu bookeka Obusiraamu bwabwe olw'okulabanga bwali busaasaanidde ebitundu bya Madiina n'ebyo ebyali emabali w'ekibuga ekyo. Abo abannanfuusi baali bakweka obukyayi bwabwe bwe baalina ku bakkiriza ab'amazima mu mitima gyabwe.

kyokka bw'eba nga essibwa essuula enkakafu ne lwogerwako mu yo olutalo (nga balaalikibwa okulwana), olaba abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe nga batunula gy'oli entunula (y'omuntu) azirise ku lw'okutya okufa. Ekyali kisinga obulungi ku bo—

21. Kwe kugondera Katonda (n'okwogera) Ekigambo ekimanyiddwa nga kirungi (mu mateeka). N'ekigambo bwe kiba nga kikakase nga beetaagisibwa okukikola (ne bakikola). Singa baakakasa Katonda, ekyo kya-libadde kirungi gye bali.
22. Abaffe olwo musuubirwe nti bwe munaaba mwe muzze ku bukulu (mmwe mufuga) nti mujja kwonoona mu nsi mukutule n'enganda zammwe?
23. Abo be bo Katonda be yakolimira (n'ekyaddako) n'abaziba amatu n'amaaso gaabwe.
24. Abaffe, tebeetegereza Kuraane, oba ku mitima gyabwe kuliko ekisaanikira (ekigisaanikira ne kibagaana okutegeera)?
25. Mazima abo abaakyuka (ne baddayo) emabega waabwe (gye baava mu bukafiiri) oluvannyuma lw'okubeeyolekera (ekkuubo) ly'obulunngamu—Sitaane ye yabasendasenda n'abagayaza wamu n'okubakwe-nyakwenya (n'ebisuubizo eby'obulimba)!

فَاذًا أَنْزَلَتْ سُورَةَ مُحْكَمَةٍ وَذَكَرْنَا فِيهَا
الْقِتَالَ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ
الْمَوْتِ فَأُولَىٰ لَهُمْ ٢٠

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذْ أَعْرَمَ الْأَمْرَ
فَلَوْ صَدَّقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ٢١

هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا
فِي الْأَرْضِ وَتَقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ٢٢

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ
وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ٢٣

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ
أَقْفَالٌهَا ٢٤

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانِ
سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ٢٥

23. Okukolimira okwo, kwe kubagoba mu kusaasira Kwe. N'ekyavaamu ne baba nti bye bawulira balinga bakiggala tebibayingira kale tebasobola kuwulira mazima; ate bye balaba babanga bamuzibe babulwawo okwawula ekituufu n'olw'ekyo ne bawambira ne babula—tebasobola ku-kwata kkuubo ttuufu.

26. Ekyo (eky'okubalibwa nti badda ekyennyumannyuma) lwa kubanga mazima bo baagamba abo (abakyayi) abatamwa ekyo Katonda kye yassa (Kuraane) nti: Tujja kubagonderanga mu bigambo ebimu (bye muwaka-nyaamu Muhammadi n'obubaka bwe); ne Katonda amanyi ebyama byabwe.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا الَّذِيْنَ كَرِهُوْا مَا نَنْزَلُ
 اللهُ سُنْطِيْعَكُمْ فِيْ بَعْضِ الْاَمْرِ وَاللهُ
 يَعْلَمُ اَسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Ngeri ki (bwe balibeera) bamalayika bwe baliba nga babatta (babaggyamu emyoyo) nga (eno bwe) babakuba mu maaso gaabwe n'emabega waabwe?

كَيْفَ اِذَا تَوَفَّيْتَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ يَضْرِبُوْنَ
 وُجُوْهُهُمْ وَاَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Ekyo (kya kubakolwa) olw'okubanga mazima bo baagoberera ebyo ebisunguwaza Katonda ne bakyawa okusiima Kwe. Kyeyava ayonoona emirima gyabwe.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اتَّبَعُوْا مَا اَسْخَطَ اللهُ وَ
 بَغَوْا رِضْوَانَهُ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Abaffe balowooza abo abalina obulwadde (bw'obunnanfuusi) mu mitima gyabwe nti Katonda taayolese bukukuuzi bwabwe (bwe balina ku Nabbi ne ku bakkiriza)?

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ
 اَنْ لَّنْ يُخْرِجَ اللهُ اَضْعَافَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Singa twali twagala twandibakulaze (Ggwe Muhammadi abalina obuku-kuuzi ku ggwe ne ku ddiini) (bw'o-tyo) wandibategeeredde ddala olw'o-

وَلَوْ نَشَاءُ لَارْتَدُّوْهُمْ فَاَعْرَجْتَهُمْ بِسِيْمَتِهِمْ
 وَلَتَعْرَفُوْهُمْ فِيْ لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللهُ

26. Wano aboogerwako nga 'abaatamwa Kuraane Katonda gye yassa' ku Nabbi Muhammadi be Bayudaaya. Katonda bwe yatuma Muhammadi (s.a.w.) Abayudaaya ne batya ekitiibwa kyabwe okuggwaawo ku lw'okutumwa kwa Nabbi Omuwarabu, ne batayagala bubaka bwe, era okwo kwebaava okumukyawa ne batandika okumuwalana n'okumusalira enkwe. Ekyo kyeyongera Nabbi bwe yasengukira e Madiina okuva e Makka—Abannanfuusi abo abaayingiranga Obusi-raamu sso nga tebakiriza mu mitima gyabwe, beegattanga n'Abayudaaya mu kyama mu kuwalagganya Nabbi (s.a.w.) n'okumusalira enkwe nga babagamba nti: "Tujja kubagondera mu bimu mu kusala enkwe n'okuteesa okw'ekyama."

Ne Katonda kwe kugamba nga bw'amanyi ebyama byabwe byonna. N'olw'ekyo okuteesa kwabwe tekulina kye kunaagasa oluvannyuma lwa Katonda okukumanya. Era Nabbi yasobola okuwangula Abayudaaya okutuusa lwe yabagoba mu kizinga ky'olukalu lwa Buwarabu.

bubonero bwabwe; kyokka mazima ojja (kusobola) okubategeereranga mu makulu g'ebigambo (byabwe bye boogera). Ne Katonda amanyi emirimu gyammwe.

يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٠﴾

31. Era mazima tujja kubagezesa ddala okutuusa lwe tunaamanya (abo abavumu era) abanyiikivu mu mmwe (mu kulwanirira eddiini) n'abagumiikiriza, era tugezese ebigambo byammwe.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ
مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ ۗ وَنَبْلُوَنَّكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٢١﴾

32. Ddala mazima abo abaagaana (Okukkiriza) ne baziyiza (abantu) ku kkubo lya Katonda ne baawukana ku mubaka (nga bamuwakanya) oluvannyuma lw'okubeeyolekera obulungamu, tebalina kabi ke baleetera Katonda mu kintu kyonna, era agenda kwonoona emirimu gyabwe (gibafe bwereere).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَشَاقُوا الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يُضْرُوا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَ
سَيُحِطُّ أَعْمَالُهُمْ ﴿٢٢﴾

33. Abange mmwe abakkiriza! Mugondere Katonda era mugondere n'omubaka, era temwonoona emirimu gyammwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٣﴾

34. Mazima abo abagaana okukkiriza ne baziyiza (abantu) ku kkubo lya Katonda n'oluvannyuma ne bafa nga nabo bakaafiiri, Katonda tagenda kubasonyiwa.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ
اللَّهُ لَهُمْ ﴿٢٤﴾

35. Temunafuwanga ne musaba emirembe (omulabe wammwe ku lw'okutya) nga nammwe mmwe ba kuba kungulu (abawanguzi) nga ne Katonda ali wamu nammwe, era nga taja kukendeeza (mpeera) za mirimu gyammwe.

فَلَا تَهْتَفُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ
الرَّاغِبُونَ ۗ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَبْرِكَنَّ أَعْمَالُكُمْ ﴿٢٥﴾

36. Mazima ddala obulamu bw'ensi muzannyo na binyumu. Kyokka bwe

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ دَرَانٌ

muba nga mukkiriza ne mutya Katonda, abawa empeera zammwe, n'atabasaba ku mmaali yammwe!

37. Abeera wa kugibasaba n'abapeeka mwanigikodowalidde, (Naye) n'ayolesa obukukuuzi bwammwe.
38. Abange mmwe, mwe bano abayitibwa muweeyo (emmaali) mu kkubolya Katonda ng'ate mu mmwe mulimu akodowala, oyo akodowala mazima aba akodowalidde mwoyo gwe: Ne Katonda Mugagga nammwe muli baavu (abalina obweetaavu). Bwe munaaba mukyuse muvudde (ku kumugondera) ajja kukyusa (ateeke mu bifo byammwe) ekibiina ky'abalala abatali mmwe, oluvanannyuma balembe kuba bafaanana nammwe (mu kwawukana ku mateeka Ge).

تَوَمُّوْا وَتَتَّقُوْا يُؤْتِكُمْ اُجُوْرَكُمْ وَلَا

يَسْئَلْكُمْ اَمْوَالَكُمْ ﴿٣٧﴾

اِنْ يَسْئَلْكُمْ عَنْهَا فَاخْفَوْكُمْ تَخْلُوْا وَ

يُخْرِجْكُمْ اَصْحَابَكُمْ ﴿٣٨﴾

هَآءُنَّمْ هُوَ الَّذِي تَدْعُوْنَ لِتُنْفِقُوْا اِلَيْ

سَبِيْلِ اللّٰهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَّجْحَلُ وَمَنْ

يَّجْحَلُ قَالِمَا يَّجْحَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللّٰهُ

الْعَزِيْزُ الْفَقِيْرُ اِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبِيْرُ

قَوْمًا عَدُوًّا لَكُمْ تَلْمِزًا يَكُوْنُوْنَ اُمَّتًا لَكُمْ ﴿٣٩﴾

EBIFA KU SSUULA AL-FATHU MU BUFUNZE (48)

Essuula eno eyitibwa Al-Fathu (Obuwanguzi) okusenziira ku kigambo kino mu aya 1. Era kyo gwe mutwe gw'Essuula kubanga kiddinnganwa emirundi mingi mu yo. Obuwanguzi obwogerwako bwe bwo Nabbi (s.a.w.) n'Abasiraamu bwe baatuukako bwe baakola Endagaano ey'eddembe n'abatakkiriza b'omu Makka e Hudaibiya mu mwaka 6 A.H. nga Okusengukira kw'Abasiraamu e Makka kuwedde. Essuula yo yakka Nabbi (s.a.w.) bwe yali addayo e Madiina nga ava e Hudaibiya ng'olwo Endagaano y'Obuwanguzi eyogerwako emaze okukolebwa.

Lumu nga Nabbi yeebase yaloota nga alaba yali agenze e Makka n'A bagoberezi be nga bakola Emizizo gya Umra. Endooto ya Nnabbi eyo tekwali kurogojjana kwa birooto, wabula kwali nga kutumirwa kubanga ebirooto bya Bannabbi buba bubaka; nga ne Katonda bw'akikakasa mu aya 27—N'olwekyo Nabbi (s.a.w.) yali alina kutuukiriza ndooto ye. Mu kakyo ako kumpi tewaali ngeri yonna ya kutuukirizamu ekyo olw'okubanga Abakuraish abatakkiriza baali bamaze emyaka mukaaga emirambirira nga baweze Abasiraamu okugenda ku Kaaba era nga mu kiseera ekyo kyonna tewabanga Musiraamu agisemberera kukola mikolo gya Hijja wadde Umra. Kale kyali tekisuubirwa nti Nabbi (s.a.w.) yali anakirizibwa okuyingira Makka n'abagoberezi be. Wabula olw'okubanga yali atekwa buteekwa okutuukiriza Ekiragiyo kya Mukama we, mu mwaka ogwo ogwomukaaga ng'amaze okusengukira e Madiina, yasitula n'Abasiraamu 1,400 okuva e Madiina n'ebitundu ebyetooloddewo nga bambadde ebyambalo by'emikolo gy'abalamazi, ne boolekera Kaaba bakole emikolo so si kulwana. Baatwala engamiya 70 nga zambikiddwa n'ebiyambiko mu bulago bwazo ebyoleka nga za kusaddaaka buli omu yagenda na kitala kyokka ekyo kyokka eky'akirizibwanga abalamazi okugenda nako. Era baagenda baatula n'omwanguka ebigambo ebyogerwa ng'abalamazi basemberedde Omuzikiti Ogw'emizizo ogwe Makka. Abalamazi nga basemberedde Kaaba baalabulwa nti Abakuraish baali babakunngaanyirizza ab'emikago baabwe nga babagojeddde babalwanyise, era nti baali batumye eggye eryebagadde eriweza abalwanyi 200 babataayize mu kitundu ekimu babazzeeyo gye bava. Ebyo byonna Abakuraish baabikola nga baagala basosonkerere Nabbi n'Abagoberezi be balwane olwo nno Abakuraish beekwasize kw'ekyo babaddeko babatirimbulu.

Nabbi olwawulira eby'eggye eryali libalumbye eryebagadde n'akyusa obuwafu ne bakwata ekkubo eddala eryali liyita mu byaziyaizi n'ebikompola by'amayinja ne balyoka batuuka e Hudaibiya, ekiri mailo nga 13 okuva e Makka okwolekera Jidda, ne bagumba awo. Wadde nga Abakuraish baagezaako nnyo okusoomoza Abasiraamu nga babazinda mu bubinjabinja emirundi egyawera, Nabbi (s.a.w.) yeeremera ddala n'agaana oky'okulwana n'afunvubirira ku kya kuteesagana n'abalabe abo abaali bamwerayiridde obutamukkiriza kulinyira ku Kaaba; n'Abakkiriza bonna baali bali mu buzibu bwe bumu. Abatakkiriza baatuma abakaka bawerako boogeranye ne Nabbi (s.a.w.) alekerere kye yali ajjiridde addeyo e Madiina, kyokka ye ne yeerema. Mu nkomerero yatuma Hazarat Uthman Ibn Affaan eri abakungu mu Bakuraish e Makka kuba ye ye yalabika nga bandyogeranya naye olw'ennaganda ze eziwera ze yalinayo. Ekyamutumya lwa Nabbi kwagala amatize Abakuraish nti Abasiraamu baali tebajjiridde kulwana wabula okukola emizizo gya Umra ku lwa Katonda. Abakungu tebakkiriza kye baakola kwe kusibirayo Hazarat Uthmaan. Olugambo awo we lwatuukira ku Basiraamu nti Uthmaan yali attiddwa, era olw'okubanga teyalabikako we baali bamusuubirira okudda gye baali bagumbye, n'Abasiraamu kwe kukitwala nti kituufu yali attidwa.

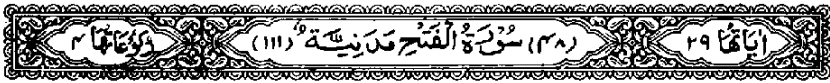
Olw'ensonga eyo, Nabbi ng'atudde wansi w'omuti, yakunngaanya Abagoberezi be bonna n'abalayiza (aya 18) bonna beekwate ku kutu balwane oba bonna basirikka baggweewo olw'ekikolwa ky'Abakuraish ekyawulikika nti basse Omusiraamu. Oluvannnyuma kyamanyika nti Uthmaan yali tatiddwa, era ye kennyini yadda n'Omukungu omu okuva mu Bakuraish n'abalala nga bagenderera gwa kuteesaganya na Nabbi (s.a.w.); ng'olwo bagonze eby'okumuziyiza okuyingira Makka babivuddeko. Oluvannnyuma lw'enkalu okukalambira ennyo mu nteesaganya, enjuyi zombiriri zakkaanya kimu nti Nabbi n'Abakkiriza baali ba kuddayo mulundi ogwo nga tebakoze mikolo, kyokka nga baali ba kudda mu mwaka ogwali oguddirira, basange ng'abatakkiriza babaviiridde mu Makka okumala ennaku ssatu. Era kyakkirizibwa nti bonna abanaatolokanga mu Bakuraish ne baddukira eri Abasiraamu baalinga ba kuzibwa eri Abakuraish, ate nga bo abadduse mu Basiraamu ne babudama mu Bakuraish tebazzibwayo; era nti tewaali kuba bukuubagano wakati w'Abasiraamu n'abatakkiriza okumalira ddala emyaka 10.

Wadde nga Abakkiriza tebaamatirirawo mugaso gwa ndagaano eyo Essuula eno ng'essiddwa, naye tewaayita kiscera kinene ebibala byayo ne bitandika okweyoleka omuddinganganwa okutuusa buli omu lwe yakkiriza nti Endagaano eyo bwali Buwanguzi bwa nsusso eri abakkiriza, olw'okuba nga:

- (1) Ogwo gwe gwali omulundi ogwasooka Eggwanga eryetongodde ery'Obusiraamu lwe lyatongozebwa mu Buwarabu. Oluberyeberyete ng'endagaano tennakolebwa, Nabbi (s.a.w.) n'abakkiriza baabalibwanga nga bakyewaggula eri Abakuraish.
- (2) Okukkiriza Abasiraamu eddembe ly'okulambula Ennyumba ya Katonda Kaaba, Abakuraish bennyini baali bakkirizza nti Obusiraamu yali Ddiini—Olwo nno ekyo kyakendeza ku bukyayi mu mitima gy'Abakuraish eri Abasiraamu, obwo obwali buleeteddwa ebyakalebule Abakuraish be baabajwetekangako.
- (3) Okukola endagaano ey'obutalwana wadde okukuubagana emyaka egyo ekkumi kyaleetera Obusiraamu okusensera mu buli kanyomero ka Buwarabu, kubanga abaabubunyisanga tewaaliwo abakuba mu mukono.
- (4) Ng'obukuubagano buwereddwa olw'endagaano, Nabbi (s.a.w.) yalina akakisa okunyweza n'okuzimba enfuga y'Obusiraamu mu kibangirizi kyabwo.
- (5) Olw'okuba nga kati tewaali kitiisa Basiraamu mu Maserengeta g'ekibangirizi ky'Obusiraamu, ekyo kyayongera Abasiraamu amaanyi ne bawangula abalabe baabwe bonna mu Mambuka ne Masekkati ga Buwarabu.

Ebyo nno by'ebimu mu bibala Obusiraamu n'Abasiraamu bye baafuna mu ndagaano cyo.

Essuula esaana esomebwe ng'oli yeenywezezza n'ebyaaya ebyo waggulu, lw'eneetegeerekeka.



ESSUULA AL-FATHU (48)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 4 ne Aya 29

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mazima Ffe tukugabidde (Ggwe Muhammadi) okuwangula oluwangula ssinziggu olweyolefu,

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

2. Katonda alyoke akusonyiwe ebyo ebibi byo ebyasooka n'ebyo oluvannyuma (ebijja mu maaso), ajjuze ekyengera Kye ku ggwe (ku lw'okubunyisa eddiini yo) akulunngamye ku Kkubo Eggolokofu;

لِيَعْلَمَ أَنَّكَ اللَّهُ مَا تَقْدَمُ مِنْ دُونِكَ
وَمَا تَأْتِيهِمْ نِعْمَتُهُ عَلَيْكَ وَ
يَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

3. Era akutaase Katonda Olutaasa olw'amaanyi—

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ﴿٣﴾

4. Ye Y'oyo eyassa obutebenkevu (n'obukkakkamu) mu mitima gy'abakkiriza alyoke abongere obukkiriza ku bukkiriza bwabwe (obwo bwe baalina). Era ga Katonda amagye agali mu ggulu ne mu nsi, era Katonda Amanyi, Mukakasa (mu kulabirira buli kintu);—

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

5. (Era yakola atyo) alyoke ayingize abakkiriza Abasajja n'abakkiriza abakyaala Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) mwe gikulukutira emigga wansi waayo, nga ba kubaamu lubeerera si ba kuvaamu, era abaggyeko ebibi byabwe. Kyali ekyo nga kwesiima kunene awali Katonda—

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. Era abonyebonye abannanfuusi abasajja n'abannaanfuusi abakazi

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَ

n'abamugattako ebintu ebirala (mu kumusinja) abasajja n'abakazi, abalwoozo ku Katonda ebirwoozo ebibi. Eri ku bo enkyukakyuka embi, era Katonda yabasunguwalira n'abakolimira, n'abateekeratekera Omuliro (Jahannamu): N'obuddo obubi bwe bwo.

المشركين والمشركت الطاغين بالله
ظن السوء عليهم ذابرة السوء و
غضب الله عليهم ولعنهم وأعد لهم
جهنم وساءت مصيراً ④

7. Ga Katonda amagye agali mu ggulu ne mu nsi, era Katonda wa Kitiibwa, Omukakasa okuva ddi na ddi (mu kulabirira buli kintu).

والله جود السموات والأرض وكان
الله عزيزاً حكيماً ⑤

8. Mazima Ffe twakutuma (Ggwe Muhammadi) nga oli mujulizi (alijulira ku kibiina kyo) era omubuulizi abuulira (abakkiriza ebirungi bye balifuna) era omutiisa (atiisa abajeemu ebibonerezo bya Katonda):

إنك أرسلناك شاهداً ومبشراً و
نذيراً ⑥

9. Mulyoke mukkirize (Abange mmwe Abantu) Katonda n'omubaka We mumuwagire, mumugulumize, era mumutendereze (Katonda) enkya n'eggulo.

لئومنوا بالله ورسوله وتعدروا و
توقروا وتسبحوه بكرة وأصيلاً ④

10. Mazima abo abaakuwerera obweyamu bw'okuba naawe (Muhammadi) ddala Katonda gwe baawerera obweyamu. Omukono gwa Katonda guli waggulu wa mikono gyabwe. Kale omuntu (yenna) amenya (enda-

إن الذين يباعدونك إسمائياً يعون
الله يد الله فوق أيديهم فمن تكث
فإنك تكث على نفسك ومن أوفى بما

10. 'Okuwerera Nabbi obweyamu' okwogerwako wano kwe kwo Abasiraamu abaali naye e Hudaibiya kwe baakola nga abakafiiri b'omu Makka bamaze okubaziya okuyingira mu Makka.

Ekyo kyajja bwe kiti: Nga Abasiraamu baziyiziddwa bamaze okusisira mu Hudaibiya, Nabbi yatuma Uthmaani Ibn Affan e Makka abategeeze nga ye bwe yali tajjiridde kulwana okuggyako okukola Umura kyokka era ng'abasaba bamukkirize ye n'abo be yali nabo abaali bawera wakati w'olukumi mw'ebina n'ebitaano, bayingire mu Makka. Baba bakyali awo amawulire ne gabatuu-kako nti Uthmaani attiddwa. Nabbi (s.a.w.) n'akunngaanya Abasiraamu abo bonna wansi w'omuti ogwakazibwako okuva olwo okuyitibwa 'Shajarati Al-Ridhwaani' (Omuti gw'okusiiima); bonna beeyama nga heewera enkolokooto nga bwe banaalwana wamu naye waakiri bonna okuggwaawo olw'ekikolwa kyo eky'ekivve kye baali babuuliddwa, eky'abakafiiri okutta Uthmaani. Nate baba bakyali awo Uthmaani n'atuuka nga taliiko kabi. Ne Katonda kwe kuboogerako mu kitundu kino.

gaano gy'akoze), aba agimenyedde mwoyo gwe (kubanga akabi k'okugimenya kadda gy'ali); n'oyo (yenna) atukiriza ekyo kye yalagaanyisa Katonda, (Katonda) agenda kumuwa empeera nnene.

عَلَّمَ عَمَّا عَلَيْهِ اللَّهُ فَيَسِّرُ لَهَا أَجْرًا عَظِيمًا ①

- 11. Bajja kukugamba abo abaasigala (ne batagenda ku lugendo) mu Bawarabu bannamalungu nti: Yatutawaanizizza emmaali yaffe n'abantu b'omu maka gaffe, kale twegayiririre (Katonda) atusonyiwe (olw'obutakweyungako mu lugendo). Boogera n'ennimi zaabwe ekyo ekitali mu mitima gyabwe (kubanga temwali bukkiriza). Bagambe nti: Ani (ayinza) okubakuuma (n'abawonya ku) Katonda mu kintu kyonna bw'anaaba nga abaagalizza akabi obanga abaagalizza eky'omugaso (ekibagasa)? Wabula bwe mwasigala Katonda yali amanyi ebyama by'ebyo bye mukola.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلْنَا آَمْوَالَنَا وَاهْلُوْنَا فَاسْتَغْفِرْنَا يَفْقَهُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ②

- 12. Nedda wabula mwalowooza nti tajja kuddira ddala omubaka wa Katonda na bakkiriza eri abantu b'omu maka gaabwe olubeerera, (nti baali ba kufiirayo), ne kibarongookera ekyo mu mitima gyammwe, ne mulowooza endowooza embi, (ddala) mwali eki-biina ekizikiridde.

بَلْ ظَنَنَّا أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّينَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَ السَّوءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ③

- 13. N'omuntu atakkiriza Katonda na mubaka We—Mazima Ffe, twa-

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا

11. Olw'obunnanfuusi bw'abamu mu batuuze b'omu Madiina n'abo abaali beetoolodde mu bitundu ebyesudde ekibuga. abamu mu Bawarabu bannamalungu baasigala ne batagenda na Nabbi e Makka ku mukoto gw'eddiini, olw'okubanga baatya nti abakafiri b'omu Makka bandikola Abakkiriza akabi, gamba ne babalwanyisa. Era bo bannamalungu abataagenda baasigala bafuuyirira kanwe nga baagala singa kiba ng'endowooza zaabwe bwe ziri, Abakkiriza abagenze ne Nabbi ne bataddira ddala eri ab'omu maka gaabwe.

Kyokka kyababuukako Nabbi bwe yaddayo e Madiina n'abaamugoberera bonna. Wabula olw'omulugube gw'okusuubira nti oba otyawo lumu twandiganyulwa bwe tutooлека bubi bwaffe mu lwatu ne twefuula nti tuli waru ne Nabbi. Kyebaava bamweyuna ne batandika okwewozaako eri ye nga beehejereza n'obusongasonga obutaliimu mbu atyoke abegayiririre Katonda abasonyiwe olw'obutagenda.

teekerateckera abakafiiri Omuliro ogubuubuuka!

عَتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٤﴾

- 14. Era bwa Katonda Obufuzi bw'eggulu n'ensi. Asonyiwa oyo gw'ayagadde (nga yeenenyezza n'adda gy'Ali) n'abonereza oyo gw'ayagadde (aba teyeenenyezza). Ne Katonda yali Musonyiyi, Omusaasizi olubeerera.

وَلِلَّهِ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعْزِزُ
 لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ
 اللَّهُ عَزُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥﴾

- 15. Bajja kugamba abo abaaSIGALA (ne batagenda lugendo lw'e Hudaibiya), bwe muliba nga mugenze eri eminyago mulyoke mugitwale: Mutuleke tubagoberere. Nga baagala okukyusa ekigambo kya Katonda. Bagambe (Ggwe Muhammad) nti: Temutugoberera bwe kiba ekyo (nga kye kibatwala): Katonda bwe yagamba oluberyeberye. Awo bajja kugamba nti: Wabula mutukwatiddwa nsaalwa (ne mutayagala tubeegatteko). Nedda (si ky'ekyo), wabula baali nga tebategeera okuggyako akatono (ddala).

سَيَسْأَلُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى
 مَغَازٍ لِّمَن لَّمْ يَأْتُواكُم مِّنكُمْ
 يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ
 قُلْ لَنْ تَبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قَالِ اللَّهُ مِنْ
 قَبْلُ قَسِمَ اللَّهُ لَنْ أَبَدِّلَنَّهُمْ وَلِنَأْمُرَ
 بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

- 16. Gamba abo abaaSIGALANGA (ne batagenda ku ntalo) mu Buwarabu bannamalungu: (Kyaddaaki) mujja kuyitibwa okugenda (okukekeza ennyago) eri ekibiina kya'amaanyi amayitirivu nga mubalwanyisa oba ne basiramuka (mutesaganye bagonde awatali kulwana); kyokka

قُلِ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سِنَّةٌ مِّن
 إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأَيْسَرِ شَيْءٍ نَّقَاتُوا لَكُمْ
 أَوْ لَيْسَ لَكُمْ فَإِنْ تَطِعُوا لِيَوْمِ اللَّهِ
 أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَكْفُرُوا كَمَا تَكْفُرُونَ

15. Abannanfuusi abo abaaSIGALA ne batagenda e Hudaibiya na Nabbi bwe baamanya nti wandisibukayo okulwana okw'amaanyi baligamba bwe baliraba nti mugenda ku lutalo lwe munaa-wangula ne mufuna n'eminyago mu lwo nti mutukkirize tugende nammwe—Sso nga Katonda yamazze dda okussa ekiragiro ekibagaana okugenda.

Olw'okubanga mu butonde bwa bwe baagazi ba ntalo n'okwaya oba okunyaga, olutalo olw'ekika ekyo balwesunga nnyo singa lubalukawo. Kale muli bo baliraba nga Abakkiriza ababakatiddwa ensaalwa, kubanga balibaddamu nga bagamba nti: "Ssi bwe kiri wabula mutukwatiddwa nsaalwa ne mutayagala tufune nammwe mmaali ya minyago: Ne Katonda kwe kutegeera nti abo bategeera kitono nnyo mu mateeka Ge.

bwe muliba nga mugonze, (ne mukkiriza okulwana ku lw'eddiini sso si ku lw'eminyago) Katonda agenda kubawa empeera ennungi; wabula bwe muliba nga mwawukanye (ku kibagambiddwa) nga bwe mwayawukana mu kusooka, agenda kubabonyabonya olubonyabonya oluluma.

مَنْ قَبِلَ يُعَدِّ بِكُمْ عَدَاةً أَبَا أَيْمَاءٍ ﴿١٧﴾

- 17. Taliiko kibi muzibe era taliiko kibi omulema era wadde omulwadde (singa asigadde n'atagenda ku lutalo). N'omuntu agondera Katonda n'omubaka We—(Katonda) wa kumuyingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) mwe gikulukutira wansi waayo emigga; n'omuntu akyuka (n'ava ku kugondera ekiragiro), agenda kumubonyabonya ebibonyobonyo ebiruma.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَؤْتِجُ يُعَدِّبُهُ عَدَاةً أَبَا أَيْمَاءٍ ﴿١٧﴾

- 18. Ddala Katonda yasiima abakkiriza mu kiseera bwe baakuwerera obweyamu bw'okunyerera awamu naawe (nga muli) wansi w'omuti (e Hudaibiiya) N'amanya ebyo ebyali mu mitima gyabwe n'assa ku bo obuvumu n'obutebenkevu, n'abawa obuwanguzi obuli okumpi;

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

- 19. N'eminyago mingi gye banaatwala, Ne Katonda okuva edda n'edda yali wa Kitiibwa, Omulamuzi omwenkana mu kulamula Kwe.

وَمَعَازِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

- 20. Katonda yabalagaanyisa eminyago nfaafa gye munaanyaga (mu nta-

وَعَدَدَهُمُ اللَّهُ مَعَازِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُ بِهَا

18. Katonda yateeka obukkakkamu obuvumu n'obumalirivu mu mitima gy'abakkiriza abecwera nga bwe banaakola kyonna ekinaabagukawo nga banyweredde wamu ne Nabbi.

Kyokka olw'okugera kwa Katonda tewaanaawukawo lutalo, wabula enteesaganya zaakolebwa endagaano n'emalirizibwa wakati w'Abakuraish ne Nabbi n'abagoberezi be nga baali e Hudaibiiya, batudde wansi w'omuti nga bwe kyannyonyoddwa mu matandikwa g'essuula.

20. Mu maaso abakkiriza baali ba kuganyulwa nnyo na maanyi muno mu nsi ne mu Bulamu Bw'enkomecero. Mu nsi baali ba kufuna eminyago nfaafa mu ntabaalo z'eddiini era boogerwengako

haalo) n'abateerawo guno (omunyago) n'aziiza emikono gy'abantu ku mmwe (baleme kubalwanyisa), kiryoke kibeere ekyokulabirako eri abakkiriza, era abalunnigame mu kkubo eggolokufu;

21. (N'eminyago) emirala gye mutanna-sobola (kufuna), naye nga mazima (Ye) Katonda yagyetooolola. Ddala Katonda yali Muyinza ku buli kintu okuva ddi na ddi.
22. Singa baabalwanyisa abo abaagaana okukkiriza (awatali kubusabuusa) bandikyuse (ne babuna emiwabo) nga badduka, n'oluvannyuma tebandifunye mukuumi wadde omutaasa.
23. (Eyo) y'enkola ya Katonda eyo eyatandikawo edda okuva oluberyeberye. Era tojja kusanga kukyusa (kwonna) mu nkola ya Katonda.
24. Era Ye y'Oyo eyaziiza emikono gyammwe (okutuusa akabi) ku bo, mu makkati (g'ekibuga) Makka, oluvannyuma lw'okubasobozesa (ne mubawangula olw'okukola endagaano). Katonda Alaba ebyo (byonna) bye mukola.
25. Bo be bo abaagaana (okukkiriza) ne babaziiza (okutuuka) ku Muzikiti Ogw'emizizo (ne baziiza) n'ebirabo (by'ensolo ze mwatwala okusaddaaka

فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنْكُمْ وَلَيْتَكُنْ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَ
يَهْدِيكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ
اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ
ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وِلْيَاءًا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۗ
وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَ
أَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ
أَن أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْلُوفًا

bulungi oluvannyuma nga bo bamaze okugenda cmagombe nga bwe baalwanirira eddiini ya Katonda ne bagisibula wamu n'okugisaasanya mu nsi. Ng'ate n'ebyo tebannaba na kubifuna, Katonda yali nga yaakabawa ekyengera kye yabala nga eminyago ekyo eky'okuteesaganya e Hudaiibiyi ne bawangula nga bakoze endagaano ey'emirembe; eyo eyavaako okuyimiriza abakafiri ne batabalwanyisa—anti abakkiriza baali tbagenze na byakulwanyisa kubanga baali bagenderedde kukola mukolo gwa Umura.

25. Abasiraa mu baava e Madiina nga bamaliridde kukola Umura era nga bambadde ne *Ihramu*, era baagenda n'ensolo zaabwe ez'okusaddaaka ku mukolo ogwo. Wabula abatakkiriza b'omu Makka tebaakoma ku kya kubaziiza kutuuka ku Kaaba kyokka, era tebaabaganya na kutuusa nsolo

okuva e Madiina) okutuuka mu kifo kyabyo (we bisalirwa mu Makka). Singa tebaali basajja bakkiriza na bakyala bakkiriza (abaali mu Makka) abatayolesa (Busiraamu bwabwe) be mutamanyi nga (muyinza) okubatta ne mutuukwako akamogo (olw'okubatta) mu butabamanya (yandibadde tabaziyiza kubalwanyisa, naye yakola ekyo) Katonda alyoke ayingize mu kusaasira K we (mu ddiini Ye) oyo gw'ayagadde. Singa (abakkiriza n'abakafiiri) beeyawula (buli bamu ne baba bokka ddala) twandibabonyabonyezza abo abaagaana okukkiriza mu bo olubonyabonya oluluma.

- 26. Mu kiseera awo abo abaagaana okukkiriza bwe bassa mu mitima gyabwe obusungu (n'obukambwe)—obusungi (n'obukambwe) eby'obutamanya—kyokka awo (Ye) Katonda n'assa obukkakkamu n'obutebenkevu Bwe ku mubaka We ne ku bakkiriza n'abanywereza ku kigambo ky'okutya Katonda (eky'okukkiriza n'okwatula nti tewali asinzibwa wabula Katonda yekka); kuba ddala be baali bakikakatirwa era nga be bannannyiniky (abakisaanira). Era Katonda Amanyi buli kintu.

- 27. Ddala mazima Katonda yakakasa amazima g'endooto y'omubaka We (gye

أَنْ يَبْلُغَ حِمْلَهُ وَأُولَا رِجَالٍ مُّؤْمِنُونَ
وَنِسَاءً مُّؤْمِنَاتٍ لَّمْ يَعْلَمُوا حُرْمًا
نَتَّوَّهُمْ فَنُصِيبُوا مِنْهُمْ مَعَرًا يُغَيِّرُ
عِلْمَهُ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ
لَوْ تَرَى إِلَى الْعَذَابِ أُنْبَاءً لَكَ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

لَا جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَالرَّوْمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ
بِهَا وَأَهْلُهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ ﴿٢٧﴾

zaabwe mu kifo amateeka we galagira zisalibwe ng'abalamazi bali mu mizizo gya Hijja oba Umura. N'olw'ekyo baazisalira awo e Hudaibiya.

N'ekirala, singa mu Makka temwalimu Basiraamu, abatecyolekanga nga bwe bali Basiraamu olw'okutya okuyigganyizibwa n'okukolwa ebikolwa eby'enziro nga bectyotyogolerwako abakafiiri,—ekyalceetera Katonda okulemesa olutalo nga tayagala battibwe mu butali bugenderovu, era singa abakafiiri baali beeyawudde ku bakkiriza, Katonda yandirese ne balwana 'abakafiiri ne batirimbulirwa ddala nnyo olutirimbula. Wabula ekyo teyakikola nga ayagala n'oyo omulala atanirasiramuka asiramuke oluvannyuma ayingire mu ddiini Ye. Kyeeyava abasobozesa okutegeeragana nga bayitira mu nteesaganya ezo ezaakolebwa e Hudaibiya.

- 27. Mu aya eno kinnyonyolwa nga Nabbi bwe yali alabye mu kirooto nga ayingira awamu ne banne ekibuga ky'Emizizo Makka nga yeetooloola Kaaba nga bonna bali miremba tewali abakuba

yaloota). Nti mazima mugenda kuyingira Omuzikiti Ogw'emizizo (ogw'e Makka). Katonda aliba ayagadde, nga muli mirembe nga mu-mwedde emitwe gyammwe (oba nga abamu) bakendeezzaako bukendeeza (ku nviiri zaabwe), nga temuli mu kutya. Kyokka (Ye Katonda) yamanya ekyo kye mutaamanya n'ateekawo mu kifo ky'ekyo obuwanguzi obw'okumpi.

لَتَدْخُلَنَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
 اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَ
 مُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ
 تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا
 قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

28. Ye (Katonda) y'Oyo eyatuma omubaka We n'obulunngamu wamu n'eddiini ey'amazima (ey'Obusiraamu), alyoke (agitangaaze) agisukkulumye okusinga eddiini zonna. Kimale Katonda okuba omujulizi.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَ
 دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
 وَكُفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

29. Muhammadi mubaka wa Katonda. N'abo abali naye ba maanyi (abavumu ddala) ku batakkiriza (kyokka nga) basaasiragana (n'okulumirwagana) wakati waabwe. Obalaba Ggwe nga bakutama eno bwe bavunnama (mu kusaala), nga banoonya ebirungi ebiva eri Katonda n'okusiima Kwe. Obubonero bwabwe buli mu byenyi byabwe (nga buva) mu buwufu bw'okuvunnama (ku lw'okusaala ennyo). Kino kye kifaananyi kyabwe (ekyawandiikwa) mu Tauraati (ekitabo kya Nabbi Musa) n'ekifaananyi kyabwe (ekyawandiikwa) mu Njili (Ekitabo kya Nabbi Issa)—(Baafaa-

مُحَمَّدٌ رَسُولَ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ
 عَلَى الْكُفَّارِ رَحِمَاءُ بَيْنَهُمْ يَرْزُقَهُمْ اللَّهُ
 مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ ثَمَرِ الْجَنَّةِ آيَاتٍ
 لِلَّذِينَ يُحْسِنُونَ الْعُقُودَ وَأُولَئِكَ
 هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٢٩﴾

مع
 التوراة
 والإنجيل

ku mukono wadde okubaawunako. Kale bwe yasitula okuva e Madiina okugenda e Makka mu mwaka ogwomukaaga banne ne balowoza nti ago ge gaali amakulu g'endooto ye okutuusa lwe bakoma e Hudaibiyya oluvannyuma lw'okukola enteesaganya ne ziggwa.

Wano Katonda kwe kutegeeza nga bwe yakakasa amazima g'endooto ya Nabbi We nga bwe baali bajja okuyingira Makka nga Nabbi bwe yaloota. Ekirooto ekyo kyatuukirira omwaka ogwaddirira bwe baayingira Makka nga bali mirembe nga endagaano gye baakolera e Hudaibiyya bwe yali egamba—endagaano eyo eyaggwa obulungi n'ebeera entandikwa y'okuwangula kwonna okwaddirira.

nanyizibwa) nga ekisigwa ekiggyeeyo omutunsi gwakyo ne kikakata ku kikolo kyakyo nga (kiggumivu, kigimu) kisanyusa omulimi— N'ekivaamu abasunguwaza abakafiiri (ku lw'okulaba abakkiriza nga bali batyo). Katonda yalagaanyisa abo abakkiriza ne bakola emirimu mu bo okusonyiyibwa n'empereera ennene.

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ
ع مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٩﴾

EBIFA KU SSUULA AL-HUJURAAT MU BUFUNZE (49)

Essuula eno yakkira Madiina. Eytibwa Al-Hujuraat okusenziira ku aya 4 ekigambo *hujuraat* mwe kyogererwako. Yakka mu mwaka 9 A.H. nga Nabbi (s.a.w.) amaze okusengukira e Madiina.

Okufaananako n'essuula endala zonna ezakkira e Madiina, essuula eno esinga kwogera ku Mateeka n'Ebiragiro.

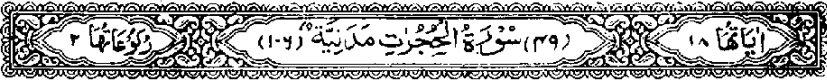
Essuula esinga kussa ssira ku kuyigiriza Abasiraamu empisa ensaamu ezigwanira abakkiriza abatuufu abaddala. Mu aya ettaano ezisooka bayigiribwa enneeyisa gye basaanye okwoleka ku bifa ku Katonda n'Omubaka We.

N'ekiddirira balagirwa nti si kituufu okumala gakkiriza buli kye bawulidde mu buzibi bw'amaaso ne bakikolerako nga tebekkaanyiza bukakafu bwakyo. Bategezebwa nti singa bafuna amawulire gonna agafa ku muntu oba abantu basaanye bagekkaanye balabe oba geesigika oba nedda, nga tebannabaako kye bakola. Era bayigirizibwa essa mwe basaanye okukolera singa ebibiina by'Abasiraamu bibiri biba bikontanye oba birwanaganye.

Essuula ezzaako okukubiriza Abasiraamu becwale ebibi ebyo ebyonoona eddembe wakati w'abangi abatuula awamu mu bulamu obwa bulijjo Okujerega, okuvumagana, okuyitirigana amannya amabi, okubuusabuusa bannaabwe, okweyingiza mu nsonga z'abalala ng'oli tezimukwatako n'okugeya byonna bivumirirwa ng'ebivve era ebibi ebyonoona/abantu n'embeera ennungi. Byonna ebyo Katonda abyogerako kinnakimu era n'abiwera.

Okwo essuula ezzaako okuvumirira obubooze olw'enjawukana mu mabala n'amawanga. Ekyo kiyigiriza nti okwemanya enkizo olw'enjawulo mu nsibuko, endyo, ebika, amawanga n'amabala abamu ne batwala abalala okuba aba wansi abanyoomebwa ku bo era n'okusekeeterera abalala olw'okwenoonyeza ebiteebwa n'amannya bivumirirwa ng'ensibuko y'ejjoogo, obumbula, n'okutuntuza mu nsi yonna gy'ekoma. **Bw'atyo Katonda** mu aya emu yokka asiguukulula endowooza ezo embi n'agamba nti abantu bonna baasibuka mu Musajja omu ne Mukyala we, Ijajjaffe Adamu, kale nno eky'okwawulwamu amawanga n'endyo oba ennyiriri oluvannyuma lwa kwagala abantu bamanyagane so ssi lwa kwemanya na kuduula. Era ategeeza nga bwe watali nkizo ndala yonna omuntu omu gy'asinza muntu munne wabula nga yesigamizibwa mu mpisa ennungi ensaamu ez'obuntubulanu otekeko n'okutya Katonda.

Essuula emaliriza ng'abanyoomebwa nti eky'okumala gaatula obwatuzi nti ndi Mukkiriza ssi bwe Bukkiriza bwennyini wabula nti okukkiriza Katonda n'Omubaka We mu bukakafu obusaanidde, oli n'abagondera mu bikolwa n'ebirowoozo olwo ne yeewaayo mu mazima mu mwoyo ne mu mmaali mu Kkubo lya Katonda—Abo nno be bakkiriza abaddala. Wabula abo abongera obwogezi nti Basiraamu so ne batakakasa mu mitima gyabwe olwo ne beeyisa mu ngeri y'okwenyumiriza nga ababa bakoledde omulala yenna obuyambi okukkiriza Obusiraamu baba beerimbye mu maaso ga Katonda, wadde ka babe nga babalirwa mu Basiraamu mu bantu kuno ku nsi.



ESSUULA AL-HUJURAATI (49)

Yakkira Madiina: Erina Ebintudu 2 ne Aya 18

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

1. Abange mmwe abakkiriza! (Temweyitirizanga) ne mwekulembezanga mu maaso ga Katonda n'omubaka We, wabula mutye Katonda. Mazima Katonda Awulira, Amanyi.

2. Abange mmwe abakkiriza! Temusitulanga amaloboosi gammwe waggulu w'eddoboosi Iya Nabbi. Era temwatulanga gy'ali ebigambo (nga muwowoggana) nga (bwe kuyinza okuba okuwowoggana mu) kwatula kw'abamu mu mmwe eri bannaabwe, gireme kwonooneka emirimu gyammwe nga nammwe temumanyi.

3. Mazima abo abakkakkanya amaloboosi gaabwe awali Omubaka wa Katonda abo be bo Katonda be yatukuza emitima gyabwe ku lw'okumutya. Balina bo okusonyiyibwa n'empeera ennene.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَقِمُوا اللَّهَ لِنِ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَلَيْهِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالِكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ②

إِنَّ الَّذِينَ يَعْصُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ فَلَتُقْتَلُوا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ③

1. Temukulembezanga ekigambo kyammwe mu bigambo by'eddiini n'eb'ensi ku kigambo kya Katonda n'Omubaka We, era temukolanga ekintu w'ali nga ye tannakikola wabula muteekwa kubaera bagoberezi mu buli kintu.

Omusiraamu tateekwa kusukka mateeka mw'ekyo Katonda kye yamulagira oba kye yamugaana era tateekwa, Omusiraamu yenna, kuteeka mu ddiini etteeka lyonna eritalina kikolo kuva eri Katonda oba Nabbi (s.a.w.).

3. Katonda yaziyiza Abasiraamu okuleekaanira awali omubaka We (s.a.w.): Aya eno bwe yakka, abayigirizwa ba Nabbi baatya nnyo emirimu gyabwe okwonooneka ne babeera nga becwombeeka n'okukuuma empisa mu maaso ga Nabbi (s.a.w.).

Mu ngeri y'emu si kituufu okuleekaanira mu muzikiti gw'e Madiina okumpi n'entaana ya Nabbi (s.a.w.) ku lw'okukuuma ekitiwba kya Nabbi.

- 4. Mazima abo abakukoowoola nga bali emabega (ebweru) w'ebisenge, abasinga obungi mu bo tebategeera.
- 5. Singa mazima bo baagumikiriza n'otuusa okufuluma n'ogenda gye bali, kyandibabeeredde kirungi (ddala). Ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi.
- 6. Abange mmwe abakkiriza! Omwonoonefu (yenna) bw'abanga abaleettedde ekigambo (kyonna musookenga) kwetegerera (mukakase amazima gaakyo), (olw'okutya nti) mwandituusa akabi ku kibiina mu butamanya (ekiddako) ne mukeesa enkya kw'ekyo kye mukoze nga mwejjussa.
- 7. Era mumanye nti mazima ali mu mmwe Omubaka wa Katonda. Singa (yali) abagondera mu bigambo bya mmwe ebisinga obungi (bye mwogera) mwandigudde ku kabi; naye mazima Katonda yabaagaza Obukkiriza n'abulungiyiza mu mitima gyammwe, n'abatamisa (n'abakya-yisa) obukafiiri, obwonoonyi n'obujeemu. Abo (ab'ebitone ebyo) bo be balunngamu;—

إِنَّ الَّذِينَ ينادُونَكَ مِنَ الْأَحْزَابِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ
بِمَبَاقِبَتَيْتٍ أَنْ تَصِيَّبُوا مِمَّا بِيحِبَّهَا لِي
فَتَصِيَّبُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِينَ ﴿٥﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَئِي يُظهِرَ
فِيكُمْ مِمَّنِ الْأَمْثَلِيَّةُ وَلَكِنَّ اللَّهَ
حَبِيبُ إِلَيْكُمْ الْأَيْمَانَ وَرَبِّيَّةُ فِي قُلُوبِكُمْ
وَكَلِمَةُ الْإِيمَانِ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ
أُولَئِكَ هُمُ الرَّشِيدُونَ ﴿٥﴾

5. Mu aya eno Katonda yagaana Abakkiriza okukoowoola Nabbi (s.a.w.) nga bayima ebweru nga Ye ali mu bisenge bye, nga abamu nga Bawarabu bwe baakolanga nga bagenze ewuwe. Yabayigiriza ekisaanira ekitiibwa kya Nabbi (s.a.w.) n'ekifo kye—ekyo kye ky'okugumikiriza okutuusa ye lw'avaayo n'agenda gye bali.

Abasiraamu bakuuma empisa eyo okutuusa ne ku kubecra nga tebayira musomesa waabwce nga baleekaaana oba nga alina w'ali mpozzi nga bamulabako awo, era bwe batyo bwe bakola na buli mumanyi yenna—kye bakola kwe kulinda okutuusa lw'avaayo.

6. Mu aya eno Katonda yalagira Abakkiriza beetegerere nnyo n'obwegendera ekigambo oba amawulire gonna agaba gabaletteddwa, naddala oyo agaleese bw'ataba mwesigwa oba nga muntu mupya gye bali. Katonda yagaana abakkiriza okwanguyirizanga ne bakolera ku bigambiddwa kubanga oyo abireese yandiba ng'alimba. Kale singa beesigamira ku bigambo ebyo ne balamula mu bulimba ekyo kyandireeta akabi kw'abo abawaayirizibwa.

N'oyo ayitibwa omwonoonyi y'oyo amena amateeka g'eddiini agamanyiddwa. Buli Musiraamu, oyo omwesigwa (munnaddiini) kikkirizibwa ekigambo kye awatali kumala kukyeknncenya kyetegezebwe.

8. Ku lw'obulungi n'ekyengera ebyava eri Katonda. Ne Katonda Amanyi, Omukakasa (mu kulabirira ebitonde Bye).

فَصَلِّ مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ⑤

9. Bwe bibeeranga birwanaganye (oba bisoowaganye) ebibiina ebibiri mu bakkiriza, mubitabaganyenga wakati waabyo. Kyokka bwe kibanga ekimu kirumbye ekirala (oluvannyuma lw'okubitabaganya), (mwenna awamu Abasiraamu) mulwanyisenga ekyo ekirumbaganyi okutuusa lwe kidanga eri ekiragiro kya Katonda. Kale bwe kiba nga kizzeeyo (ku bukkakamu) olwo mutabaganye wakati wa byombiriri mu bwenkanya, era mwenkanyenga (wakati w'abantu). Mazima Katonda ayagala benkanya.

وَإِنْ طَائِفَتَيْنِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ إِتْتَفَأْنَا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا وَإِن بُغْتَا أَحَدَهُمَا عَلَى
الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفْجَأَ
إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاتَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا
بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ⑥

10. Ddala mazima abakkiriza (bonna - Abasiraamu) baluganda. (Obukkiriza bwagatta wakati w'emitima gyabwe). N'olw'ekyo mulongoose wakati wa baganda bammwe (olw'okukuuma oluganda lw'obukkiriza), mutye Katonda oba olyawo ne musaasirwa.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ
أَخْوَانِكُمْ وَاللَّهُ لَعَلُّكُمْ رَاحِمُونَ ⑦

11. Abange mmwe abakkiriza! Ekibiina (mu mmwe) tekinyoomanga ekibiina ekirala kyandiyinza okuba (kye banyoomerera) nga kye kirungi (awali Katonda) okusinga bo, wadde n'abakyala tebanyoomanga bakyala hannaabwe (kubanga) bandibeera nga be balungi (eri Katonda) oku-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُوا مِن مَّن
قَوْلِهِمْ عَلَى أَن يَكُونُوا آخِرًا مِنْهُمْ وَلَا
نِسَاءً مِنْ نِسَائِهِمْ عَلَى أَن يَكُنَّ خَيْرًا
مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا

9. Lino etteeka likuuma ekibiina ky'Abasiraamu okubeera obumu n'okubawonya okwawukana. Era libakuutira nga libakubiriza okukozesa obwenkanya n'okutabagana. Ebyo byonna babeere nga babikola ku twa kutya Katonda na kusuubira kusaasira Kwe.

Wano kitegeerekeka bulungi nga Abasiraamu ne bwe baba nga balwanaganye ekyo bwe kitabaggyaako bukkiriza.

10. Obukkiriza bwagatta wakati w'emitima gy'Abasiraamu ne baba bamu abassa ekimu. N'olw'ekyo ekyo kyonna ekiba kireese engozoobana n'okunenengana wakati waabwe kitekwa kulumulwa kigibwewo Basiraamu bannaabwe, Obusiraamu buleme kukutukamu butundutundu.

singa bo; wadde temvevoolagana (temukyiinagananga) mwekka na mwekka (abamu okuvvoola bannaabwe), era temuyitinnananga amannya amabi (ag'okuvumagana n'okujeregagana). Erinnya erisinga obubi okuyita omuntu ly'eryo erityooboola (obuntu bwe) oluvannyuma lw'okuba omukkiriza: N'omuntu ateenenya, abo bo be balyazaamaanyi (abassa ebintu mu bitali bifo byabyo).

يَا لَقَابِطِيسَ الْإِسْمِ الْفُسُوقِ بَعْدَ
 ⑪ الْإِيمَانِ ۚ وَمَنْ لَمْ يَبْذُرْ فَإِنَّهُمْ الظَّالِمُونَ

- 12. Abange mmwe abakkiriza! Mwewale nnyo (nga bwe musobola okulwoozanga ku bantu bannammwe) ebirowoozo ebiteebereze obuteebereza; kubanga mazima ebirowoozo ebimu bivve (eri Katonda). Era temukettakettanga (ne mulingiriza bantu bannammwe mu bitabakwatako) era abamu tebageyanga bannaabwe. Abaffe omu mu mmwe yandyagadde okulya ennyama ya muganda we afudde? Nedda, temukyagala (ekyo; n'olw'ekyo na biri mubitamwe). Era mutye Katonda. Mazima Katonda akkiriza abeenenya, Musaasizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ
 الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا
 تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا
 أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ
 مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
 تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ⑫

12. Katonda yagaana Abasiraamu okukolera ku birowoozo baleme okudda awo okulowoozaanga ku bannaabwe ebyo ebiteebereze obuteebereza bye batalinaako bukakafu olw'okubanga omuntu yandyesuula ku kibi olw'okulowooza ku munne ekibi. Katonda kyeyava alagira abakkiriza beewale okufumiitiriza ku bannaabwe ebyo bye batalaba, emyoyo gyabwe giryoke gitukule obuta-saabaanya ndowooza mbi ku bantu ba Katonda. Singa abantu beewala ekyo, ensi etebenkeri. abantu bonna ne baba ba kitiibwa; n'enkolagana wakati waabwe n'erongooka olw'okukuumu ebitiibwa by'obuntu.

Era Katonda yagaana okulingiriza n'okukettaketta ng'omuntu affeffetta obumogo ku bantu. Kuraane egaana ekikolwa ekyo ekibi emyoyo gy'abantu giryoke gitukule obutayingiramu ndwadde eyo embi ennyo. Ddala Katonda yawa abantu eddembe lyabwe, eritakkirizibwa kulinyirirwa, kuyingirirwa na kuvulugwa mu ngeri yonna. Abasiraamu bateekwa okuba nga bo bennyini bali mu ddembe era hwe batyo n'abantu b'omu maka gaabwe. N'ebiyama byabwe biteekwa bibeere nga bikuumwa. Omusiraamu tateekwa kutwala na kunonooza ekyo ky'atalabye mpozzi ky'alabye kyokka.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu abikka (n'asirikira) akamogo k'Omusiraamu abanga azzizza obulamu bw'omwana ayaziikibwa mu ntaana". Era yagamba nti: "Mazima ggwe singa olondoola obumogo bw'abantu ojja kuboonaabona".

Mu ngeri y'emu, Katonda yagaana okugeya n'atukubira ekifaananyi ekiraga buli wa magezi obuhi

13. Abange mmwe abantu! Ddala Ffe twabatonda nga tubaggya mu musajja omu (oyo yekka Adamu) n'omukazi (era bw'atyo Haawa), ne tubafuula okuba amawanga n'ebika mulyoke mumanyagane musobole okuyambagana (sso si okunyoomagana n'okunenengana). Mazima abasinga ekitiibwa mu maaso ga Katonda y'abasinga okutya Katonda (ng'alongoosa ebikolwa bye). Mazima Katonda Amanyi, Alaba (ebyama tewali kimwekweka).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ
وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ الْأَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. Abawarabu bannamalungu ne bagamba (Nabbi) nti: Tukkirizza: Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Temunnakkiriza (mu bujjuvu) naye mugambe nti: Tusiramuse—(tugoberedde eddiini yo). Kubanga obukkiriza tebunnayingirira ddala (kukkalira) mu mitima gyammwe. Kyokka bwe munaagondera Katonda n'Omubaka We, tajja kukendeeza ku mpeera z'emirimu gyammwe kintu na kimu. Mazima Katonda Musonyiyi, Mu-saasizi.

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا مِمَّا قُلْنَا لَمْ نُؤْمَرْ
وَلَكِنْ قَوْلُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ
فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
لَنَزِيلَنَّكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ سَيِّئَاتٍ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

bw'okugeya. Yagamba nti: Nga bw'atamwa buli omu okulya ennyama ya muganda we omufu, bwe kityo bwe musaana okutamwa okugeya. 'Okugeya' kwe kwogera ku muno ekyo ky'atayagala omwogereko newankubadde k'obe ng'oyogera mazima.

13. Katonda ategeeza nga abantu bonna bwe yabatonda ng'abaggya mu musajja omu n'omukazi omu—Adamu ne Haawa. N'olw'ekyo tewali muntu alina nkizo ku munne era yabafuula ebika n'amawanga n'ensi ku lwa kwagala bamanyagane; buli omu amanye eggwanga mw'asibuka n'ekika kye mw'ava asobole okuyunga ennganda ze—sso si lwa kuba nti waliwo eggwanga erisinga linnaalyo ku ludda lw'obutonde. Mu bfunze bonna abantu be bamu, tewali ndyo nnangira awali Katonda.

Kyokka oyo ow'ekitiibwa asinga banne mu maaso ga Katonda y'oyo asinga okulongoosa emirimu gye n'emписа olw'okutya Katonda. Ne Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Katonda tatunuilira eri bifananyi byammwe wadde eri emmaali yammwe wabula atunuilira eri mitima gyammwe n'emirimu gyammwe."

14-17. Abawarabu bannamalungu abamu baalina Obusiraamu bwa lujjlungu ddala, nga n'endowooza zaa bwe ezimu za kyanakito, sso nga bwo Obusirasamu bwetaaga ndowooza nnungamu za kikulu. Abannyonyozi abamu bagamba nti aboogerwako mu aya eye 16 ky'ekika kya Banu Asadi, abaaganda cwa Nabbi nga bagamba nga bwe bali abakkiriza balyoke baweebwe ku saddaaka enjala bwe yali egudde.

Ate mu ngeri endala, bo baakitwalanga nti okusiramuka kwabwe kwali lwa kusannyusa Nabbi nga gwe bayambye okuyingira eddiini ye gy'abuulira.

15. Mazima abakkiriza ggere be bo abakkiriza Katonda n'omubaka We oluvannyuma (lw'okukkiriza) ne batabuusabuusa wabula ne balwanirira (eddiini) n'okuwaayo emmaali yaabwe n'obulamu bwabwe mu kkubo lya Katonda. Abo be bakkiriza ab'amazima.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mutegeeza Katonda eddiini yammwe (mbu mukkiriza), nga ne Katonda amanyi ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi, era nga Katonda Amanyi buli kintu?

قُلْ أَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Bakwenyumiririzaako (Ggwe Muhammadi) olw'okuba basiramuse (ne bagoberera eddiini yo). Bagambe nti: Temunneenyumiririzaako ku lwa Busiraamu bwammwe; nedda, wabula Katonda ebeenyumiririzaako olw'okubalungamya eri obukkiriza, bwe muba ab'abamazima (mw'ekyo kye mugamba).

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تُمِنُّوْا عَلَيَّ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

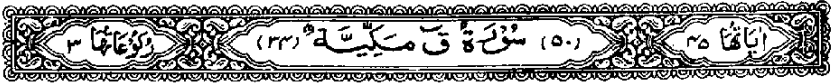
18. Mazima Katonda amanyi Eby'ewala Ebitalabikako mu ggulu ne mu nsi. Ne Katonda Alaba ebyo bye mukola.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ كَيْمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

EBIFA KU SSUULA KAAF MU BUFUNZE (50)

N'eno y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka, nga yaggya erinnya lyayo ku nnyukuta KAAF gy'etandisa. Hadith ezeesigika zigamba nti Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) yasomanga lunye Essuula eno naddala ku Ssaala za Iddi ate endala ne zigamba nti yateranga kugisoma mu Sswala za Al-Fajiri—Ekyo ekyoleka nga Essuula eno bw'e yalina amakulu mangi ku Nabbi (s.a.w.).

Obubaka bwayo bwonna bunnyinyiitiridde kwogera ku Bulamu Obw'oluvannyuma. Nabbi (s.a.w.) ng'atandise okubuulira Obubakla ekyasinga okuwuniikiriza abantu kwe kuwufira nti walibaayo okuzuukira oluvannyuma lw'okufa; n'abantu balamulwe ku lw'ebikolwa byabwe eby'oku nsi. Abantu, eky'okuzuukira nga n'omufu yafuuka dda enfuufu baali tebakifumiitiriza ne bakitegeera bwe batyo kwe kuwakanya ne bakirimbisa. Ne Katonda mu kubaddamu ku luuyi olumu, kwe kubalaga obubonero obw'okulabirako obukakasa eky'okubaayo kw'Okuzuukira, ate ku luuyi olulala n'abaddamu ng'abalabula n'okubatiisa nti: Wadde ka beewuunye, oba balimbise eky'Okuzuukira, tebalina ngeri yonna gye bayinzamu kukyusa Mazima. Kyo kikakafu nti wadde ka bafe ne bamerunguka, Katonda Ye amanyi buli kanyiikuuli ka katundu ka mibiri gyabwe we kaba n'engeri gye kabaamu. Ye ky'alina kuba kulagira omulundi gumu guti olwo obutundutundu bw'emibiri gyabwe ne bwegatta ne badda bulamu nate. Ekyo eky'abantu okwekiina nti olwatondebwa tewali yenna gwe bavunaanyizibwako kya busiru na bugwagwa kubanga Ye Katonda amanyi bulambirira ebikolwa by'abantu byonna ebiro-woozo byabwe byonna, ate nga ne Bamalaika Be bababa butoola ebbanga lya bulamu bwabwe lyonna nga bawandiika buli kye bakola ne kye boogera—Ekyo bo abatakkiriza balikyekakasiza nga bamaze okwesimba mu maaso ga Katonda nga babitebya olw'ebikolwa byabwe ku nsi kuno. Na byonna ebirala bye balimbisa kuno ku nsi, gamba ng'okusasulwa empeera oba okubonerezebwa, omuliro n'Ejjana, ebyo bye batafumiitiriza nti biribaayo balibyerabirako n'agaabwe era olw'obujee mu bwabwe n'obukyayi eri Nabbi n'Abakkiriza n'okuwakanya kwabwe Amazima balyoke hasoggebw'e Omuliro—ate abo abatya Katonda kuno ku nsi byazingizibwe Ejjana.



ESSUULA QAAF (50)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 45

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. KAAF: Ndayidde Kuraane ey'eki-
tiibwa (Mazima Ggwe Muhammadi
oli mubaka wa Katonda).

2. Abaffe beewuunya omubaka abatiisa
okubajjira nga ava mu bo kyebava
bagamba abakafiiri nti: Kino kintu
kya kyewuunyo!

3. Ki! Nti bwe tuliba nga tufudde ne
tufuuka ettaka (tuli ba kudda bulamu
nate)? Okwo okudda kuli wala
(n'okubaawo)!

4. Mazima tumanyidde ddala ekyo
ettaka kye libakendeezaako (abo
abafa ne baziikibwa), ne we tuli
waliwo Ekitabo ekikuuma (buli
kiwandiiko ekiwandiikibwamu).

5. Wabula baalimbisa Amazima bwe
gaabajjira, n'olw'ekyo kati nabo bali
mu ngeri ya kutawaana tebanye-
redde ku ngeri emu.

6. Abaffe, tebatunuulira eri eggulu eri
waggulu waabwe—Engeri bwe twa-
lizimba ne tulinyiriza (n'emmunyee-
nye), era nga teririna njatika?

7. N'ensi twagitandaza (n'okugigaziya)
ne tugissaamu ensozi ennyevu, era

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا لِرَبِّكَ رَاغِبٌ ۝١

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ
فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝٢

عَلِمْنَا أَنَّكُمْ لَا تَدْرِبُونَ إِلَّا أَنْفُسَكُمْ
وَأَنَّكُمْ لَا تَدْرِبُونَ إِلَّا الْوَجْهَ الْبَاطِنَ ۝٣

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا لِرَبِّكَ رَاغِبٌ ۝٤

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي
أَمْرٍ مَّرِيدٍ ۝٥

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ تَوَّاهِمٌ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ۝٦

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ

1. Ennyukuta KAAF Katonda yagitandisa Essuula eno nga bwe liri ekkubo lya Kuraane okutandika Essuula ezimu n'ennyukuta enkutulekutule.

ne tugimezaamu buli mutindo (gw'e-bimera) omulungi—

8. (Bibeere ebyo) nga kyakulabako na kujjukirirako (ebitendo bya Katonda n'obuyinza Bwe) eri buli muddu ayeenenya n'adda eri Katonda.
9. Ne tussa okuva mu ggulu amazzi ag'omukisa ge tumeza nago amalimiro n'ebimera by'empeke ezikungulwa;
10. N'emitende emiwanvu (egyalengeera) nga girina engo (z'ebirimba) eziberekaganye;—
11. Nga kyakulya kya baddu (ba Katonda); ne tulamusa nago (amazzi agava mu ggulu) ensi (eba) effudde (ekaze n'eddamu n'esibuka buto). (Mu ngeri y'emu) bwe kutyo bwe kuliba okuzuukira (kw'abafu okuva mu ntaana).
12. (Mu ngeri y'emu) baalimbisa (Amazima) abaaliwo oluberyeberye lwabwe ab'ekibiina kya Nuuhu ne Bannannyini (Nsi ya Luzzi) Al-Rassi n'ab'Ekika kya Thamuudu,
13. Ne Ba-Aaadi ne Fir'auna (n'abantu be) ne Baganda ba Luutu (ekibiina kya Luutu).
14. Ne Bannannyini (Nsi y'Ebibira) Al-Aikati n'ekibiina kya Tubbai (Yamani): Bonna abo baalimbisa ababaka (abaabatumurwa), kyebyava bibakakatako (ebibonerezo) Byange ebyabalagaanyisibwa.

وَأَبْتُنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ ذَوْقٍ بِهَيْجٍ ٤

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٥

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا

فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَبَّ وَحَبَّ اخْضِيدٍ ٦

وَالنَّخْلَ لَبِيفًا لَهُمْ أَطْعَمَهُمْ تَضِيدٌ ٧

رُزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدًا

مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوبُ ٨

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ

وَشُمُودٌ ٩

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ١٠

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ط

كُلٌّ كَذَّبَ الرِّسْلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ١١

12-14. Abantu b'omulembe gwa Nabbi Nuuhu be yatumwamu baamulimbisa; nga era nabo bwe baalimbisa Bannannyini Nsi ya Luzzi, Al-Rassi; Bo Bathamuudu baalimbisa Nabbi waabwe Swalihi. Ba-Aadi ne balimbisa owaabwe Huudu. Ye Fir'auna n'abagoberezi be mu Misiri baawakanya Obubaka bwa Katonda, Musa bwe yabaleetera ne muganda we Haaruuna. Ate abantu ba Sodoma ne Gomorra ne balimbisa muganda waabwe Nabbi Luutu. Bannannyini Nsi Al-Aikati ne balimbisa Nabbi Swaibu ate bo Abantu ba Tubbai mu nsi Yamani bonna awamu baawakanya Katonda. Kyebyava Katonda abakakasaako bonna ebibonerezo n'abazikiriza.

15. Abaffe twakoowa olw'okutonda okwasooka (mbu ekyo kibcere eki-tatusobozesa kutonda bitonde mulundi gwakubiri)? Nedda, wabula bo bali mu kubuusabuusa (kutaliimu mulamwa) mu Katonda okuggya.

أَفَعَيْنَانَا بِالْحَقِّ الرَّؤُوفِ بَلْ هُمْ فِي كَيْسٍ
مِنْ حَاقِي جَدِيدٍ ١٥

16. Mazima twatonda omuntu era tum-anyi ekyo kye gyalabankanyizibwa nakyo omwoyo gwe, Naffe tuli kum-pi (nnyo ddala) naye okusinga omusuwa gwe ogw'omu bulago.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَّمْنَا تَأْتِينَهُ بِهٖ
نَفْسَهُ يَحْسَبُنَّ أَقْرَبَ إِلَيْهِ مِنْ جَبَلٍ أُوْرِيْدُ ١٦

17. Mu kiseera bwe bamuggyako (obu-wandiike) bamalaika (ababiri abaa-laalikwa okumukuuma) abawandiisi (nga bakakasa emirimu gye), nga omu ali ku ddyo nga n'omulala ali ku kkono (we) nga batudde (bawa-ndiika emirimu gye),

إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَلَقِّينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ
الشِّمَالِ قَعِيْدٌ ١٧

18. Tayatula kigambo (kyonna) wabula nga w'ali waliwo malaika Rakiibu ne Atiidu (alindiridde obulindaala okukiwaandiika).

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَبِيْدٌ ١٨

19. Ne kumujjira okutamiira olumbe (ng'azirika bamukuulamu omwoyo) n'amazima. (N'agambibwa nti): Olwo (olumbe) lwe walinga odduka!

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذٰلِكَ
مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيْدٌ ١٩

20. Enngombe n'efuuyibwa Olwo lwe luliba Olunaku lw'endagaano (Olw'enkomerero).

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ ذٰلِكَ يَوْمَ الْوَعِيْدِ ٢٠

15. Amakulu gali nti nga bwe tutaalemwa oba wadde okukoowa mu kutonda ebitonde omu-lundi ogwasooka, bwe kityo okubizza obuggya kyangu gye Tuli. Wabula bo abatakkiriza kuzuukira balina okubuusabuusa okw'obusiru mu kuzzaawo kw'ebitonde obuggya oluvannyu-ma lw'okufa kwabyo.

16. Katonda wano ateggeeza nga Ye bw'ali okumpi ennyo n'omuntu mu kumanya ebikwa bye n'ebimufaako okusinga n'omusuwa ogw'obulamu.

Emisuwa egyo gya mirundi ebiri era nga giri ebiri ebiri. Ebiri gitwala omusayi okuguggya ku mutima okugutwala mu mutwe ate n'ebiri giguggya mu mutwe okugutwala mu mutima.

17. Katonda yateeka ku muntu bamalaika babiri — omu ng'ali ku ddyo we awandiika buli kirungi ky'akola, nga omulala ali ku kkono. Oyo nga ye awandiika buli kibi ky'akola. Tebam-wawu-kanako okutuusa lw'afa.

20. Katonda aliragira Malaika n'afuuwa mu Nngombe olufuuwa olwokubiri, abantu ne ba-zuukira okuva mu ntaana. N'olwo lwe luliba olunaku olwa nsalesale, olulagaane olwo, Katonda lwe yalagaanyisa okulamuliramu wakati w'ebitonde.

21. Buli muntu n'ajja nga alina (malaika) amuleeta (mu bbaliro) n'oyo amujulira.
22. (Ayali omwonoonyi ku nsi aligambibwa): Mazima wali mu kulagajjalira kino. Kati nno tukubikkuddeko ekibikka kyo (ekyali kikubisse), kati okulaba kwo olwaleero kwooji!
23. Munneewe (oyo malaika cyali awandiika emirimu gye) n'agamba (ng'agamba malaika w'ebibonerezo) nti: Bino bye nnina ebitegeke (mu buwandiike ng'obujulizi obumukakasaako okubonerezebwa).
24. Awo Katonda n'alagira malaika (ayamuleese n'ayamuwaddeko obujulizi) musuule mwembiriri mu muliro Jahannamu buli mukafiri omuyitirivu, omuwalaazi w'empaka!
25. Ayaziyizanga buli kalungi omulumbaganyi eyasukkanga ebikomo (by'amateeka), ayabusabusanga (awatali kw'asinziira mu kubaawo kwa Katonda);
26. Oyo eyateeka ku Katonda katonda omulala n'olw'ekyo mumusuule (emirundi ebiri) mu bibonyobonyo ebiyitirivu (ne munne oyo bwe baali beebuzannanya).
27. Munneewe (oyo sitaane) eyamubuza aligamba nti: Mukama waffe! Simubuzanga nze okuggyako ye (ku bubwe) yali mu bubuze obw'ewala.
28. (Katonda) n'agamba nti: Temukaayanira we Ndi nga ddala naku-

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِرٌ وَ
شَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ لَبِثْتُ فِي عَقْلَةٍ مِّنْ هَذَا أَكْثَفْنَا
عَنْكَ غَطَاءً فَبَصُرُوكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾

الْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلٌّ كَقَارِعِينٍ ﴿٢٤﴾

مَتَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

بِالَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْفِيهِ
فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَمْتُهُ وَلَكِنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَحْتَسِبُ مَوْلَاكَ بَدِيًّا وَقَدْ قَدَّمْتُ

28. Anti olwo abo abaliba abakakaseeko ebibonerezo by'olubabu lw'omuliro baliba bazzu mu kuncennngana nga buli omu ali kw'ekokkola oyo gw'agamba nti ye yamubuza, ng'ate n'abaga-

lembeza gye muli (nga muli ku nsi okubatiisa nga) mbalagaanyisa ebibonerezo (ku lw'obutakkiriza).

إِلَيْكُمْ بِالْوَعْدِ ۝۳۸

29. Tekikyusibwa ekigambo (ekiva) we Ndi, era Siri Nze alanga abaddu (Bange) obwemage (ne mbabonereza awatali kibi kye baakola).

وَأَيُّدِلُ الْقَوْلُ لَدَىٰ وَأَنَا ناطِمٌ لِّلْعَبِيدِ ۝۳۹

30. Olunaku lwe tuligamba omuliro Jahannama nti: Abaffe ojjudde? Ne gugamba nti: Abaffe waliwo okwongerwa (abalala)?

يَوْمَ نَقُولُ لِكُلِّ سَمْعٍ هَلْ أَصْنَعْتَ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَّرْءِيهِ ۝۴۰

31. N'esebbezebwa Ejjana eri abatya Katonda — (n'eba) nga tekyali wala (nabo).

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ السَّمْعِينَ عَيْرِجِيهِ ۝۴۱

32. (Baligambibwa nti): Ezo (empeera) ze zo ze mulagaanyisibwa. (Zo) za buli oyo eyadda eri Katonda (mu kwenenya okw'amazima) n'akuuma (ebiragirowe obutabimanya),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ۝۴۲

33. Oyo ayatya Katonda Omusaasizi awamu n'obutamulabako n'ajja (Olwalceero ku Lunaku Lw'enkomereero) n'omutima ogwemalidde ddala (eri Katonda).

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيْبٍ ۝۴۳

34. (Baligambibwa nti): Mugiyingire n'emirembe. Olwo lwe Lunaku Lw'okusigalawo (lw'okuwangaala) obugendererwa (tcwaliba kuddayo kufa).

إِذْ خَلَّوْهَا يَسْلُمُونَ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ۝۴۴

35. Balina mu yo buli kye banaayagalanga, nga ne we Tuli waliwo eby'okubongeza (mu byengera cbya buli kye balyagalanga).

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ۝۴۵

36. Abaffe emeka emirembe (gy'abantu) be twazikiriza oluberyeberye lwabwe (bano abakulimbisa Gwe Muhammad), nga bo be baasinganga abo

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ

mbibwa nti baabuza baliba mu kwewakana nga bwe batali bo abaabubuza. Mu kunenngana okwo mwe balisitulira amalobozi nga bawowoggana wamu n'okuleekaana.

amaanyi egy'abo abaali nga bo be basinga abo (Abakuraish) amaanyi ne batolontokeranga mu nsi! Abaffe baafunayo obuddukiro (cbibonerezo bya Katonda bwe byabakkaako)?

هَلْ مِنْ مَّحْيِيں ﴿٣٧﴾

37. Mazima mulimu mw'ekyo okujjukiza eri oyo abeera nga alina omutima ogutegereza, oba atcekayo omwoyo awulirize nga naye wali yecetegeza (n'aba ng'asembereza okutegeza kwe).

إِن فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِّمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

38. Era mazima twatonda eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombiriri, mu (bbanga lya) nnaku mukaaga era nga tetwafuna kukoowa (n'akatonu).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٩﴾

39. Kale gumiikiriza kw'ebyo bye boogera (abo abakulimbisa Ggwe Muhammadi) otenderezenga ebintendo bya Mukama wo nga enjuba tennavaayo era ne bw'cha nga tennagwa;

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَأْتِيكَ وَسَٰجِدْ ۗ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٤٠﴾

40. Ne mu kiro (nakyu) mutendereze, (era omutendereze) n'oluvannyuma lw'okusaala enkutama endaalike (eza Faraidh).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَادْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤١﴾

41. Era wuliriza (ojjukire) Olunaku lw'alikoowoola omukoowoozi (malaika) ng'asinzira mu kifo ckiri okumpi (ddala),

وَاسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤٢﴾

42. Olunaku (mwe) baliwulirira okuboggola (okw'entiisa) okw'amazima. Olwo lwe lunaku lw'Okufuluma (okuva mu ntaana).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ۗ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٣﴾

39. Ava eno ennyonyolwako bw'eti nti Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yali tannatwalibwa mu Ggulu (Miraaje), essaala ezaali endaalike zaali bbiri – okusaala ng'enjuba tennavaayo ne mu kiseera w'escemberera okugwa. Oluvannyuma etteeka cryo lyakyusibwa n'okulaalika kw'esswala ettaano mu kiro kye yagenderamu mu ggulu.

43. Mazima Ffc, Ffc tuwa obulamu era ne tubuggyawo, ne gye Tuli y'eri obuddo—

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَاللَّيْلَةُ الْمَوْجِدُ ﴿٣٣﴾

44. Olunaku ensi lw'eribaatikirayatikira (ne bafuluma okuva mu ntaana okweyuna we Tuli) mu mbiranye. Okwo Okukunngaanya awamu (mu bbaliro oluvannyuma lw'okubazuukiza) kyangu gye Tuli.

يَوْمَ نَشْفِقُ الْأَرْضَ عَنْهُمْ سِرَاعًا
ذَلِكَ خُزُّهُ عَلَيْهَا لَيْسِيرٌ ﴿٣٤﴾

45. Ffc tumanyi (obulungi) cbyo byc boogera (abo abakulimbisa) era toli ggwe (Muhammadi) wa maanyi ku bo (obeere nga oyinza okubawaliriza ne bakkiriza). (Wabula) buulira ne Kuraane oyo atya ebiliiso Byange (ne kumugasa okubuulira).

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْنَا بِالْقُرْآنِ
مَنْ يَتَّقِ وَيَعْبُدِ ﴿٣٥﴾

EBIFA KU SSUULA ADH-DHAARIYAAT MU BUFUNZE (51)

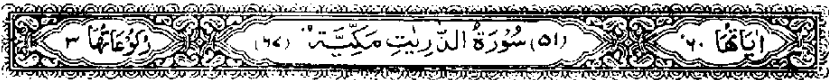
N'cno y'cnu mu Ssuula czo czakkira c Makka. Yayitibwa Adh-Dhaariyaat okusinziira ku kigambo wadh-dhaariyaat mu aya esooka.

Essuula essira esinze kuliteeka ku kwogera ku Bulamu Obw'oluvannyuma n'ekomerezaayo okwogera ku Tawhiid (Obwomu bwa Katonda). Era mulimu okulabula n'okutiisa abantu nti okugaana okukkiriza Obubaka Bannabbi bwe baaleeta n'okulemera ku nzikiriza ez'obutamanya, ez'okusinza bakatonda ab'ekintabuli kyatuusa ku mirembe gy'abantu mingi egy'abo abaasooka okuzikirizibwa.

Katonda agamba mu Ssuula nti abantu okumala gawakanya Enkomercero mu buzibi bw'amaaso awatali nsonga nnungamu kyolcka bwolcsi nti enzikiriza zaabwe zeesigami-zibwa ku kuteebereza na birowoozo bulowoozo, sso si ku kumanya. Ate nga kiba kya buswavu obwensusso omuntu omulamu okukkiriza ekintu kyonna nga yeesigamidde ku kuteebereza obuteebereza n'ebirowoozo obulowoozo owatali bukakafu bwonna—Ekyo

kiba kitegeeza nti obulamu bw'abakola batyo buba mu bukyamu bwa lubeerera. Omuntu atekwa afumiilirize ebifa ku Bulamu Obw'oluvannyuma Omubaka by'abuulira era n'obwegenderera yekkaanye enteekateeka y'Obwengula chyo chimala okumatiza nti cyabitonda chyo byonna cbiri mu Bwengula Ali Omu, Omulezi w'ebitonde.

Essuula ezzaako okuyita abantu bakkirize Katonda Omu, nga bagambibwa nti Kabatonda teyabatonda lwa lusaago oba nti basinze a balala bonna okuggyako Ye yekka, Oyo Abagabirira era ateetaaga gye bali kintu kyonna wabula okumusinza. Essuula emaliriza nga egamba nti buli lwonna abantu lwe baalimbisanga Bannabbi Be, tekyabanga lwa nsonga ndala okuggyako nga beesigamira ku mawaggali na kwekuluntaza na kwemanya ebitaliimu nsa nga chyo Abakuraish byc boolcka mu kuwakanya Mutume Muhammadi (s.a.w.), so tewali nsonga ndala. Wabula Nabbi alagirwa alemc kubafaako abo abamulimbisa, agende mu maaso n'okutuusa Obubaka kubanga bwo buganyula era bwa mugaso ku Bakkiriza wadde nga abatakkiriza babwesamba. Kyokka bakalibwonoonyi abalalambalidde mu bujeemu bo ba kugwa ku kibambulira kya kika kye kimu nga bakalibivve abaabasooka kye baagwako.



ESSUULA ADH-DHAARIYAAT (51)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 60

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi Ow'ckisa Ekingi	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
1. Ndayidde (empewo za) kikunnguunta akunnguunsa ebire;	وَالذَّرِيَّتِ دَرُورًا ①
2. N'ebire ebyetikka amazzi (g'enkuba) amazito;	فَالْحَمَلِمْتِ وَقَرًّا ②
3. N'amaato agasaabala mu bwangu (ku mazzi).	فَالْجَرِيَّتِ يُسْرًا ③
4. Ne malayika ezisaasaanya ne zigercka cbigambo ku lw'Ekiragiro (kya Katonda);—	فَالْمَقْمِمْتِ أَمْرًا ④
5. Mazima ebyo bye mulagaanyisibwa bya mazima,	إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقًا ⑤
6. Fra ddala Okusasulwa empeera ey'e-mirimu (gya buli omu) kwa kubaawo.	وَأِنَّ الدَّيَّانِينَ لَوَاقِعٌ ⑥
7. Ndayidde Eggulu (lino) eddungi erinyirira ery'ekitiibwa,	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ⑦
8. Mazima mmwe muli mu kigambo kcyawukamu (temukwatagana mu kyc mwogcra),	إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ⑧
9. Ava ku yo (Kuraane), oyo eyakyusibwa (edda n'atamanya mazima na bw'aba nga agalabye).	يُؤْفِكُ عَنْهُ مِنَ الْأَنْكَبِ ⑨

1-5. Katonda yatandika cssuula cno n'okulayira cbimu mu bintu cbikulu nga aggumiza n'oku kakasa ng'Okuzuukira, Obulamu Obw'oluvannyuma, Okulamulwa n'Okusasulwa, Ekisa kya Katonda n'Okusonyiwa eri abo abeenenya ne balongoosa, n'Okukozesa Kwe Amazima n'Obwenkanya otcekeko Okuboncreza abajcemu n'cbirala,— nga byonna bwe biri cby'amazima.

8. Abo abaalanga balimbisa Nabbi (s.a.w.) baali tebanyerredde ku kikakafu kimu mu kuwakanya by'ayigiriza wabula baali mu kukyukakyuka, kati boogera kino ate ddaaki bagamba kiri—nc kiba nga baali nabo bcnyini tcbamanyi ki kyc baliko.

10. Baakolimirwa (abo) abalimba (abagamba nti teri Kuzuukira)—
 قَبِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾
11. Abo abebbise mu nnyanga y'omujjuzo gw'okubuusabuusa abagay-aavu (nga mwe babulubuutira):
 الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾
12. Babuuzwa nti: Lulibaawo ddi Olu-naku lw'okusasulwa?
 يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٢﴾
13. Lwe Lunaku bo lwe balyokebwa Omuliro!
 يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾
14. (Baligambibwa nti): Mukombe ku bibonyobonyo byammwe! Ebyo byo bye mwalinga musaba okwanguyizi-bwa (nga muli ku nsi).
 دُوقُوا فَبِتَّكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾
15. Mazima abatya Katonda baliba mu masamba (n'Ensulo eby'omu Jjana),
 إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾
16. Nga batwala ebyo Mukama waabwe bye yabawa: kubanga mazima bo oluberyeberyete Iwa kino baali abalongoosa (emirimu gyabwe).
 اخذِينَ مَا أَنزَلْنَاهُمْ رِجْمًا أَنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾
17. Baalinga beebaka (ekiseera) kitono ekiro,
 كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ الَّذِينَ مَا يَهْتَجُونَ ﴿١٧﴾
18. Nga ne mu Itumbi (emmambya w'es-embecera okusala, baalinga) bccgayi-rira Katonda abasonyiwe;
 وَإِلَّا سَحَّارُهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾
19. N'ga ne mu mmaali yaabwe mulimu omutemwa gw'omusabirizi n'omwe-taavu ayeeziyiza n'atasaba (olw'e-nsonga emu oba endala).
 وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾
20. Ne mu nsi mulimu obubonero (obwa buli ngeri obulaga obuyinza bwa Katonda) eri abategeera (nc bakaka obukkiriza bwabwe),
 وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾
21. Ne mu mmwe bennyini (obubonero obwo mwebuli): Abaffe temulaba?
 وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Nc mu ggulu cvaayo cbycnfuna byammwc n'ebyo cbibalagaanyi-sibwa.

وَفِي السَّمَاءِ رُجُومًا وَمَا تَوَعَّدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ndayidde Omufuzi w'eggulu n'ensi; mazima ebyo (ebibalagaanyisibwa) bya mazima okufaanana nga (bwe kiri) eky'amazima nti mmwe mwatula (nc mwogera cbigambo).

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّكَ لَحَقُّ الْقَوْلِ ﴿٢٣﴾ مَا أَنْتَكَ تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Abaffe gaakutuukako amawulire g'ekyafaayo ky'abagenyi ba (Nabbi) Ibrahiimu ab'ekitiibwa?

هَلْ أَنْتَكَ حَدِيثٌ صَافٍ إِبْرَاهِيمَ الْمَكْرُمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mu kiseera bwe baayingira w'ali ne bagamba nti: Mirembe! (naye) n'abagamba nti: Mirembe! (Kyokka nga muli mu mwoyo gwc ali mu kulowooza nti: Kino) kibiina kya batamanyiddwa (gyc tuli)!

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. (Ekyaddako) n'agenda eri bakyala be n'ajja (awali abagenyi be) n'endiga ensava (enjokye),

قَرَأَ إِلَى أَهْلِهِ بِجَهْدٍ يَعْلَلُ إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٦﴾

27. N'agibasembereza—N'abagamba nti: Nga temulya?

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْتِكُمُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Bwe yalaba tebalya) n'afunamu okubatya. Ne bamugamba nti: Totya! awo ne bamusanyusa n'okumubuulira amawulire (nga bw'anazaala) omwana omulenzi omumanyi (Ishaaka).

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً طَالُوا الْاِتِّخَافَ وَبَشَّرُوهُ بِعَلِيمٍ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

29. (Awo wennyini) mukyala wa (Ibrahiimu) n'ajja aboolckera, nga (atyc-

فَأَقْبَلَتْ أَمْرًا تَهُدِّي فِي صَوْتٍ فَصَكَّتْ

23. Ennyinyonnyola eri nti ehyo Katonda bye yalagaanyisa abantu nga bwe byamenyedwa mu kunyonnyola kwa aya 1-5 bya mazima tebiriimu kubuusabuusa okufaanana nga bwe kiri nti tewali n'omu ayinza kulimbisa kwatula, n'agamba nti tekuliwo.

24-30. Abagenyi abo baali bamalaika abajjira mu kikula ky'abasajja babiri. Eyo y'ensonga lwaki tebaalya kubunga bamalaika mu butonde hwahwe tebalya.

Ekyuwunyisa cnnyo Muka Ibrahiimu kwc kuba nti baamugamba nti yali wa kuzaala ng'atc yc yali amaze okukaddiwa, era nga n'ebballi w'ekyo okuviira ddala oluberyeberye yali mugumba.

tycmuka) alceekaana bw'akuba ckyenyi kye (nga yeewuunya), n'agamba nti: (Nzaala ntya nze) omukadde omugumba!

وَجْهَهَا وَقَالَتْ حَجُورٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. (Bamalaika) ne bamugamba nti: Bwe kityo (bwe kinaaba. Oli wa kuzaala wadde ng'okaddiye ate ng'oli mugumba). Mukama Katonda wo bw'agambye. Mazima Ye y'asalawo ekyo ky'aba amaze, (cra) Amanyi (buli kimu talina kimwekweka).

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. (Ibrahiimu) n'abagamba nti: Nate (kati) ki ekikulu ekirala ekibaleese, Abange mmwe ababaka?

قَالَ فَبَا خَطْبِكُمْ أَيُّهَا الْمَرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

32. Ne bagamba nti: Mazima ffc tutumiddwa eri ekibiina ky'abonoonyi (lukulwe tubazikirize):—

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِهِمْ مِنْ قَبْلِهِ

33. Tubasindikire amayinja ag'ebbumba ejjokye,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجْرًا تَنْبَأُ طَائِفًا

34. Agaalambibwa okuva awali Mukama wo nga ga (kuzikiriza) bonoonyi abayitirivu (abasukka cbikomo).

مَسْمُومَةً وَعِنْدَ رَبِّكَ الْمُسْتَرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

35. Ne tuggyamu (mu kitundu ekyo buli) muntu eyalimu (nga wa) mu bakkiriza (baleme kutuukwako kuzikirira okwo),

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

36. Wabula tetwasanga mu kyo (ekitundu ekyo) okuggyako ennyumba emu yokka ey'Abasiraamu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

37. (N' oluvannyuma lw'okubazikiriza) ne tulcka mu kitundu ekyo akabonero

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ

الْحَجُورُ وَالْمَرْسَلُونَ ٢٤

31-32. Bamalayika nga bamaze okubuulira Nabbi Ibrahiimu ebyo bye baamubuulira ebimukwatako ye kwe kwagala ababuuze amanye entambula yaabwe bw'enecha nga bavudde ewuwe. Nabo kwe kutmutgcccza nga bwe baali batumiddwa bagende bazikirize ekibiina kya Nabbi Luutu, abantu ba Sodoma ne Gomorra, abo bakalibivve abasobyanga ku basajja bannaabwe.

36. N'ennyumba eyo yali ya Nabbi Luutu. Eyo yokka ye yawona n'abantu b'omu maka ge okuggyako mukyala we cyazikirira n'abaazikirira abalala kuba tcyali mukkiriza.

37. Amatongo ago awaali abantu ba Sodoma ne Gomorra, aba Nabbi Luutu—kabonero akeeraga kokka nga Katonda bwe yazikiriza bakalibivve abonoonyi abo.

(ak'okulabula n'okulabirako) eri abo abatya ebibonyobonyo ebiruma.

الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

38. Ne mu (kyafaayo) kya Musa (mulimu eky'okuyiga namwo) mu kiseera bwe twamutuma eri Fir'auna n'obujulizi obweyolefu,

وَفِي مَوْصًى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
يَسْأَلُنِ مُسِيْرًا ﴿٣٨﴾

39. Kyokka n'akyuka Fir'auna okuva ku kukkiriza olw'okwesigula amaanyi ge, N'agamba nti: Musa mulogo oba mugwi wa ddalu!

فَقَوْلَىٰ بِرَبِّكَ إِنَّهُ وَقَالَ سَجَرًا وَمَجْنُونًا ﴿٣٩﴾

40. (N'ekyaddako) ne tumukwata n'eggye lye ne tubakasuka mu nnyanja (ne basaanawo) nga naye anenyezebwa (olw'okulemera ku bukafiiri n'okubuza abantu be).

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودًا فَغَبَّ أَنْهَمَ فِي الْيَمِّ
وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Ne mu (kyafaayo) ky'ab'ekika kya Aadi (mulimu eky'okuyiga) mu kiseera bwe twabasindikira kiku-nnguntu omwereere (ataliimu nkuba ow'okubazikiriza):

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ
الْعَاقِبَةَ ﴿٤١﴾

42. Teyaleka kintu (na kimu) kye yatuu-kako wabula yakifuulanga ng'empu-lunguse ezimulunguddwa.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا
جَعَلْتَهُ كَالرِّمِيِّ ﴿٤٢﴾

43. Ne mu (kyafaayo) ky'ab'ekika kya Thamuudu (mulimu eky'okuyiga), mu kiseera bwe baagambibwa: Mweya-gale okutuusa ekiseera ekigere.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَسْعَوْا حَتَّىٰ
حِجْرَيْنِ ﴿٤٣﴾

44. Kyokka (bo) ne beekuliza ku kigambo kya Mukama waabwe (ne

فَعَاوَنَ مِنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ الضُّعْفَةَ

43. Ab'ekika kya Thamuudu baalimbisa Nabbi waabwe Swalihi ne bagaana okukkiriza Obubaka bwa Katonda bwe yabaleetera. Ng'oggyeeko okutta engamiya eyabaggirwa mu lwazi nga bwe baasaba nga baagala bakakase nti ekyo kyamagero ckijulira amazima g obwannabbi bwa Swalihi, baayimbagatanyako obujemu mu bintu ebirala byonna Nabbi wa Katonda bye yabagambanga— bwe batyo ne bakakatako ebibonerezo bya Katonda.

Mu nkomerero baawebwa ennaku ssatu beeyagale nga bwe baagala. Kyokka nga singa baba beenenyerezzaamu mu nnaku ezo, ekyo kyalibadde kibalokola ne batabonerezebwa. Wabula bo beeyongera kwonoona na kujegguula Swalihi. Nga biri bityo, mu kiseera awo we bataamanyira ne bakubibwa laddu otekekeko ne musisi ddekabusa, bwe batyo ne bazikirira.

bagaana okukkiriza), (n'ekyaddirira) okubwatuka (okw'ekitalo n'okujugumizibwa kwa musisi ddekabusa) ne kubakwata (ne bazikirira) nga nabo balaba.

وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾

45. Tebaasobola (kuddayo) kuyimirira (ku magulu gaabwe), era tebaali basobola kwetaasa.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَسَبِّحِينَ ﴿٣٥﴾

46. N'ekibiina kya Nuuhu (twakizikiriza) oluberyeberye (lw'abo): Kubanga mazima bo baali kibiina kyonoonyi.

وَقَوْمٌ يُوقِرُونَ فِي مَنَازِلِهِمْ إِذْ يَقُولُ لَوِ أَنَّهُمْ كَانُوا أَتِقَاتُ مَا فَعَلُوا فَسَيَكُنَ أُولَئِكَ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا ﴿٣٦﴾

47. N'eggulu twalizimba n'amaanyi, na mazima ffe twaligaziya.

وَالسَّمَاءَ بَيْنَهُنَّ يَأْتِيهِنَّ أَزْوَاجُ الْمُسْتَعِينِ ﴿٣٧﴾

48. N'ensi twagyaliira (ne tugitandaaza): (Ddala ffe) kyengera ky'abategesi!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٣٨﴾

49. Na buli kintu twakitondamu emitindo ebiri ebiri oba olyawo ne mujjukira (ne mukkiriza obuyinza Bwaffe).

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

50. Kale mudduke mweyune nga mulaga eri Katonda (eri okumugondera); mazima nze ndi mutiisa wammwe omweyolefu okuva eri Ye (abatiisa) ebyo (ebyatuuka kw'abo abaalimbisanga Bannabbi baabwe)!

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِرَادِي لَكُمْ مَهْلِكَةٌ يُنذِرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾

51. Wabula temuteekanga ku Katonda Omutonzi katonda omulala (yenna mbu asinzibwa): Mazima nze ndi mutiisa wammwe omweyolefu ava eri Ye (abatiisa) mw'ekyo (eky'okumugattako ebintu ebirala)!

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِرَادِي لَكُمْ مَهْلِكَةٌ يُنذِرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤١﴾

52. Bwe kityo (mu ngeri y'emu) teyababwiranga mubaka yenna abo ab'oluberyeberye lwabwe wabula baagambanga nti; mulogo oba mulalu bulalu!

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٤٢﴾

53. Abaffe baakiraamiragana (kino eky'o-kuyitanga ababaka abalogo oba abagwi b'eddalu)? Nedda, wabula bo kibiina kyonoonyi ekisukkirivu!

أَتَوَاصُوا بِهَا بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَٰغُونَ ﴿٥٣﴾

54. Kale baveeko (Ggwe Muhammadi): toli ggwe anenyezebwa (olw'obutakkiriza n'obwonoonyi bwabwe),

قَتَلْنَا عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَأْمُورٍ ﴿٥٤﴾

55. Wabula (genda mu maaso) n'okubuulira (Obubaka), kubanga mazima okubuulira kugasa abakkiriza.

وَذَكَرْنَا إِنْ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Saatonda amageege n'abantu (kunkolera kirala kyonna) wabula ku lwa kunsinza (ate nga n'omugaso gw'okunsinza okwo gudda gye bali).

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. Saagala kuva mu bo kungabira, era wadde saagala nti bandiise.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ ﴿٥٧﴾

58. Mazima Katonda Ye ye Mugabi (agabirira ebitonde)—Ow'amaanyi Amayitirivu (atalina ky'alemwa), Omunyevu (Ow'olubeerera),—

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينِ ﴿٥٨﴾

59. Ddala abo ebeeryazaamaanya (ku lw'obutakkiriza mu bano ababo Ggwe Muhammadi) balina ebibi okufaana nga ebibi bya bannaabwe (bye baafuna abaabasooka); Kale (n'olw'ekyo) tebampapiriza kunsaba (kubibatuusaako mu bwangu).

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا قَاتِلًا ذُرُوبًا أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. N'olw'ekyo okubonaabona kw'abo abaawakanya Olunaku lwabwe olwo lwe baalagaanyisibwa—(Nalwo lwe Lunaku Lw'enkomerero olujjudde entiisa n'ebizibu eri abonoonyi)!

قَوْلٍ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

59. Abo abajeemu abaagaana okukkiriza ba kubonerezebwa ekifaananyi ky'ebibonerezo bya bakafiiri bannaabwe abaasooka, abo nabo abaalimbisanga bannabbi baabwe. N'olw'ekyo baleme kusaba bibaleeterwe mu bwangu kuba mu buli ngeri bya kubatuukako, ssi nsonga oba birudde oba nedda.

EBIFA KU SSUULA AT-TUUR MU BUFUNZE (52)

Essuula eno nayo y'emu kw'ezo czakkira e Makka. Mu biro we yakkira embeera yali tennayonoonekera nnyo Nabbi (s.a.w.) kuva ku batakkiriza wadde nga kwo okulimbisibwa kwali kweyongera mu maaso.

Nga yeeyambisa okulayira ebimu ku bintu ebikakafu n'okuwa obubonero obumatiza, Katonda akakasa nga Enkomerero bw'eri ey'okutuuka, era nga bw'eteri aligiremya kujja. Era n'enkomerero embi ennyo abo abalimbisa gye balituukako, n'ebiyengera bye balifuna abo abakkiriza okubaayo kw'Enkomerero binnyonyolwa.

Mu aya 29-49l abakungu mu Bakuraish bagugumbulwa olw'engeri embi ennyo gye baayisaamu Nabbi (s.a.w.) nga baluubirira okubuzaabuzza abantu aba bulijjo nabo bamwewale baleme kuwuliriza by'abuulira—Kubanga baamukonjeranga obulogo, obugwi bw'eddalu oba okuba nti muyimbi wa bitontome era baamubalanga ng'ekikwa ekyali kibakidde ekibwatukira. Baamujwetekangako nti ye yayiyiriza Kuraane oluvannyuma n'alyoka agunja ku Katonda obulimba nti ye yagissa... okwo ne bongerezaako n'ebirala bintukatyoole nkumu. Mu kusaba kwabwe nti balagibwe ckyamagero balyoke bakakase amazima g'Obwannabbi bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.) bagambibwa okwo kumala biseera kuba ba mputtu nnyo, ab'amawaggali olw'ekyo ekyo kyonna ekiba kibajjidde bakivvoola ne bakiggya obumogo olw'obuteetaaga bwabwe kukkiriza mazima.

Essuula ewunzika nga Nabbi (s.a.w.) alagirwa agende mu maaso n'okubuulira Obubaka n'okukoowoola abantu babweyune nga yeenywerezza ku bugumiikiriza—aleme kufa kw'ebyo abalabe be bye baamujwetekangako. Mu byonna yeesige Katonda Omuyambi we amutenderezenga n'okumusinza.



ESSUULA AT-TUUR (52)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 49

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Olusozi (Sinaai Katonda
kwe yayogerera ne Nabbi Musa),

وَالطُّورِ ١

2. Ndayidde Ekitabo Ekyawandiikwa.

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ٢

3. Mu mpapula ez'eddiba ery'o-
luwewere eddungi ennyanjulukufu;

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ٣

4. Era Ndayidde n'Ennyumba eyetoo-
loolwa (bamalaika olubeerera);

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤

5. Ndayidde eggulu essitufu,

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

6. Ndayidde ennyanja ezijjudde
(amazzi);—

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦

7. Mazima ebibonyobonyo bya Mu-
kama Katonda wo bya kukka (ku
batakiriza, abonoonyi);—

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧

8. Tebirina wa kubibaggyako (oba
okubiremesa okubakkako);—

قَالَ مِنْ دَافِعٍ ٨

9. Olunaku eggulu lwe liryuuguuma
oluyuuguuma (olusuffu olw'entiisa).

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ٩

10. N'ensozi ne zijjulukuka (mu bifo
byazo) olujjulukuka (olw'amaanyi
nga zidda eno zidda eri).

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٠

11. Okubonaabona mu lunaku olwo ku-
liba ku balimbisa (Amazima),—

قَوْلٍ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ١١

4. Nabbi Muhammad (s.a.w.) ekiro bwe yatwalibwa mu ggulu yasangayo Ennyumba eyitibwa *Baitul Al-Masnuu* nga eyingirwamu buli lunaku bamalayika emitwalo musanyu naye nga bwe bagenda tebadda wabula waja balala. Bamalayika beetooloola Ennyumba Eyo okufaananak ng'abantu bwe beetooloola Kaaba kuno ku nsi.

12. Abo abali mu bitali bituufu (kati kuno ku nsi) nga bazannya. ﴿١٦﴾
13. Olunaku lwe balisindikwa eri mu muliro Jahannama olusindika (olw'a-maanyi). ﴿١٧﴾
14. (Ne bagambibwa) nti: Guno gwe muliro, ogwo gwe mwalinga mulimbisa (nga muli ku nsi nti si gwa kubaayo)! ﴿١٨﴾
15. Abaffe eryo ddogo (nga bwe mwagambanga) oba mmwe temulaba bulabi? ﴿١٩﴾
16. Mugwesogge: Ka mugumiikirize oba temuugumiikirize (nga muli mu gwo) byonna kye kimu ku mmwe: Ddala musasulwa (ku lw'ebikolwa bya-mmwe ebibi) ebyo bye mwali mukola. ﴿٢٠﴾
17. Mazima abatya Katonda baliba mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) n'ebyengeta,— ﴿٢١﴾
18. Nga beeyagala ku lw'ebyo Mukama waabwe bye yabawa, (n'olw'okubanga) Mukama waabwe wa kubawonya ebibonyobonyo by'omuliro. ﴿٢٢﴾
19. (Baligambibwa abo abalongoosa): Mulye era munywe nga mweyagala (ng'eyo mpeera) ku lw'ebyo (ebirungi) bye mwalinga mukola (mu nsi), ﴿٢٣﴾
20. Nga beesigamye ku bitanda ebyolekaganye ebisimbiddwa ennyiriri. Era tulibagatta n'abakyala (b'omu Jjana) abalabika obulungi abeegombesa, ab'amaaso amanene amalungi. ﴿٢٤﴾

21. N'abo abakkiriza ezzadde lyabwe ne babagoberera mu kukkiriza tulibasinkanya ezzadde lyabwe (abo eyo mu Jjana), tetulibakendeeza ku mpeera ya mirimu gyabwe kintu kyonna; Buli muntu musingo gw'ekyo kye yakola.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ
بِإِيمَانٍ الْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا
أَلْتَهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ
أَمْرٍ إِلَيْنَا سَبِّحُوهُنَّ ۝٢١

22. Ne tubongeza ebibala (ebya buli kika) n'ennyama mw'eyo gye balyagalanga.

وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَالِكِهِمْ وَوَجْمِهِمْ
يَسْتَهْوُونَ ۝٢٢

23. Baliwanngananga ejjiraasi (z'ebiyokunywa nga bali) mu yo (Ejjana) ebitalibaleetera kwogererangamu bigambo bitasaana oba wadde ebigambo ebibi eby'obuwemu.

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَغُوفٍ فِيهَا وَلَا
تَأْتِيهِمْ ۝٢٣

24. (Bagendanga kuba nga) babeetooloola abalenzi baabwe abaweereza, (abalungi era abayonjo) nga balinga (amayinja ga) Luulu agakuumwa:

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ زُمُرَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ
لُؤْلُؤُ مَكْنُونٍ ۝٢٤

25. Balyolekagana abamu eri bannaabwe, nga babuuzaganya

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ۝٢٥

26. Nga bagamba nti: Mazima ffe (edda) oluberyeberye twali nga tuli mu bantu b'omu maka gaffe nga tutya (ebibonerezo bya Katonda);

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ۝٢٦

27. Kyokka Katonda n'atugabira (n'atussa mu Jjana) okutuwoonya ebibonyobonyo by'empewo z'omuliro (ezibabula).

فَمَنْ لَّهِ عِلْمَانَا وَوَقْنَا عَدَابَ السُّمُورِ ۝٢٧

21. *Zurriyyat*—mu makulu gaakyo gennyini kitegeeza ezzade ly'omuntu, gamba nga abaana be n'abazukulu be. Naye bwe kigaziyizibwa kizingiramu ab'ekika kye bonna nga mwe muli bajja-jaabe, bakaddebe n'abo ab'emikwano abatali ba lulyo.

Wadde nga kitegeezebwa nti Katonda alisisinkanya abo abaliba mu Jjana n'abantu baabwe naye ekyo tekyeyinuzza omuntu yenna n'aloowooza nti abantu be bakumuyamba mu bulamu bwe Obw'oluvannyuma. Nedda, ssi bwe kiriri! Wabula buli omu agenda kuvunaanwa ekyo kyokka ye kye yakola ku bubwe sso si ekya munne.

23. Ebyokunywa ebyo tebitamiiza oba okuba nti bikyusa ku bwongo. N'olw'ekyo tebirireeteranga bantu ba mu Jjana kuddaawo banyumye ebitaliimu oba ebigambo ebyobuwemu.

28. Ddala ffe twalinga oluberyeberye (nga tuli ku nsi) nga tumusaba (tumwawula mu Bwakatonda Bwe). Mazima Ye y'Ayisa Obulungi (abaddu Bc), Omusaasizi.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ
الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Kale weeyongere mu maaso (Ggwe Muhammadi) okubuulirira (abantu): Kuba (ddala) ku lw'ekyengera kya Mukama wo toli ggwe mulaguzi wadde omulalu (nga abakafiiri bwe bagamba).

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ
وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

30. Oba bagamba nti: Muyimbi (wa bitontome)! tumulindiriza walumbe (amutte tumuwone)!

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ مَتَرْتَضٍ بِهِ رَبِّبٍ
الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

31. Bagambe nti: Mulindirire! Mazima nange ndi wamu nammwe mu balindiridde.

قُلْ تَرَبُّوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣١﴾

32. Abaffe amagezi gaabwe ge gabalagira ekyo (eky'okwogera ebyo) oba bo kibiina kibuze bubuzi ekisuka ebikomo?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحَلًّا لَهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ
قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Oba bagamba nti: (Muhammadi Kuraane) ye yagyeyiiriza? Nedda (tekibanga bwe kityo), wabula tebakkiriza!

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kale baleete ebigambo ebigifaanana (Kuraane) bwe baba nga boogera mazima!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

35. Oba baatondwa awatali kintu (awatali yabatonda), oba bo be baatonda (ebitonde nabo ne beetonda)?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ
الْحَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Oba be baatonda eggulu n'ensi? Nedda, wabula tebategeera.

أَمْ خُلِقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَلْ لَا
يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Oba we bali balina amawanika ga Mukama wo, oba bo be bamaanyi (abawa ebiragiwo)?
38. Oba balina amadaala ge balinnyirako mu ggulu ne bawuliriza (ebyama byamu)? Kale abawuliriza baleete obujulizi obweyolefu (obulaga nga ebyo bye boogera ne bye bakola bwe biri eby'amazima)!
39. Oba (Ye Katonda) alina abaana bawala (nga bwe mugamba) nga mmwe mulina abalenzi?
40. Oba obasaba mpeera (Gwe Muhammadi olw'okubatuusaako obubaka) nabo (ne baba nga) bazi-toowererwa okubusasilira?
41. Oba we bali waliwo (okumanya) kw'Eby'ewala ebibatuukako (ne baba nga) nabo babiwandiika (n'olw'ekyo ne kitabeetaagisa Ggwe kubibabuu-lira)?
42. Oba bo baagala kusala lukwe (olulemesa ebyo by'otumiddwa nabyo okukkirizibwa)? Wabula abo abaa-gaana okukkiriza bo be bajja oku-funa akabi k'enkwe zaabwe!
43. Oba balina katonda omulala atali Katonda Omutonzi? Ayawulwa Katonda okwawukana kw'ebyo bye bamugattako!
44. Wadde ne bwe baalirabye ekitundu (ky'eggulu) nga kijja okubagwira

أَمْعِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ لَهُمْ
الْمَصْيطِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلْمٌ لَّيْسَتْ مَعَهُمْ قِيَادَاتُ
مُسْتَوْعِمِهِمْ بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ نَسَأَهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ
مُتَقَلَّبُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا
هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمُ إِلَهَةٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَرَأَى نِيرُوكُمْ سَاءَ سَاءَ رُطًا

44. Okugeza nga mu Ssuula *Ash-Shu'araa* Aya 187, abantu b'e Madiyana aba Nabbi Swaibu baamusaba mbu oba yali mu bukakafu nga mubaka wa Katonda, abasuuleko ekitundu ekimogose okuva mu ggulu olwo balyoke bakkirize amazima ge. Naye nga okwo kwali kwekwatiriza bwekwatiriza iso nga tebaali beetegefu kukkiriza ne bwe yandikibasuddeko.

Mu ngeri y'emu nno ne bwe bandibadde bantu ki wadde n'abaliwo kati, kyandibabeeredde kizibu okukitwala nga okulabula singa baba balabye ekitundu ky'eggulu nga kibeegonnomolako. Era aboononefu abatakiriza ekyo bajja kukitwala nge'bire obule ebyetuumye bwe batyo nno nga

baaligambye (bugambi) nti: (Ebyo) bire (bule) ebyetuumye! (sso ne bata-kitwala ekyo nga kabonero kabalaga bibonyobonyo ebibasemberedde).

يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٣٦﴾

45. Kale baleke (Ggwe Muhammadi) okutuusa lwe balisisinkana Olunaku lwabwe olwo lwe balizikiriramu—

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْتَمِتُوا بِوَجْهِهِمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٣٧﴾

46. Olunaku enkwe zaabwe lwe zitalibagasa mu kintu kyonna era nga tebali bo ba kutaasibwa.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٨﴾

47. Era ddala mazima abo abeeryazaamaanya balina ebibonyobonyo ebitali ebyo (bye banaabonaabonera ku nsi). Naye ddala abasinga obungi mu bo tebamanyi.

وَإِنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا عَدَاوَاتٍ أُولَئِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

48. Kati gumikiriza (Ggwe Muhammadi) oliindirire okulamula kwa Mukama wo: Kubanga mazima ggwe oli ku kulabirira Kwaffe. Era tenderezanga ebitendo bya Mukama Katonda wo mu kiseera (w'obeerera) nga oyimiridde (osaala oba ne bw'oba ku mirimu gyo),

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٠﴾

49. Ne mu kitundu ky'ekiro mutenderezanga,—Ne mu kiseera ky'emmunyeyene okugwa!

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤١﴾

bagugubira ku bukafiiri. Sso nga ekyo kaba kabonero akooleka Engereka ya Katonda n'Obuyinza Bwe okusobola okukola nga bw'ayagala.

Nabbi (s.a.w.) bwe yabanga ajjulukuka okuva mu kifo oba nga agolokoka ng'agamba bw'ati: "Okwawuliwa Kukwo, Ai Katonda, n'ebitendo Bibyo! Njulira n'olulimi ne nkakasa n'omwoyo nti: Tewali asinzibwa wabula Ggwe. Nkwegayirira (Onsonyiwe) era mboneredde nzize gy'Oli."

49. Ekitegezebwa kiri nti saalanga ekiro ekigero ky'obanga osobodde, osome ne Kuraane era osaalanga ng'emmambya csaze, mu kiseera emmunyeyene we zigwira ne zibula ku ggulu—Nazo ezo z'eraaka ebbiri czaalaalikwa okusaalibwa oluberyeberyew'esswala ya *Subhi*—Eraaka ezo Nabbi (s.a.w.) yalanga taleka kuzisaala n'olumu. Era yagambanga nti: "Temuzirekanga ne bwe zibanga embalaasi (z'omulabe) nga zibagoba."

EBIFA KU SSUULA AN-NAJM MU BUFUNZE (53)

Essuula eno nayo yakkira Makka. Eyitibwa An-Najm okusenziira ku kigambo kye-nyini ky'esoosa *wan-Najm*. Eno y'Essuula eyasooka mu Kuraane okubaamu aya cragira abantu okukola *Sajda* (okuvunnama). Era Hadiith ezeesigibwa nnyingi eziwagira eky'okuba nga eno y'Essuula Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) gye yasookerako okusoma mu lujjudde eri ekibiina ky'Abakuraish abaali bakunngaanidde mu Mizikiti Ogw'emizizo (Kaaba)—omwo omwali abakkiriza n'abatakkiriza bonna awamu. Kigambibwa nti Nabbi bwe yali asoma Essuula eno An-Najm, n'akutama n'avunnama (n'akola *Sajda*) ng'atuuse ku kigambo ekyo, abaaliwo bonna baavunnama naye, nga mwe mwali n'abakungu abakulembeze mu batakkiriza. Essuula eno yakkira mu mwezi gwa Ramanzaane, mu mwaka ogwokutaano ogw'Obwannabbi bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.).

Mu myaka egyo etaano egyasooka nga Nabbi kyajje atumibwe okutuusa Obubaka, Nabbi yalinga abuulira abantu mu nkiso kinnoomu ne mu bubinja bw'abantu obutonotono. Mu myaka egyo gyonna yali tannafunamu kakisa okusoma Kuraane eri abantu abangi abakunngaanaye awamu mu lujjudde olw'okuba nga effujjo n'obulumbaganyi bw'abatakkiriza bwali tebumuganya. Abatakkiriza muli baali bamanyi bulungi nga empisa za Nabbi (s.a.w.) bwe zaali ennungi ddala ezisikiriza buli amulaba era nga n'engeri gy'abuuliriramu oteekeko n'Obubaka bwa Kuraane birungi ddala era ebikyusa ku ndowooza y'omuntu aba awulidde. N'olwekyo abatakkiriza kyebaava beefubirira obuta wuliriza Kuraane bo ku lwabwe era ne beefubirira n'obutakkiriza balala kugiwuliriza, era ne bafunvubira balamese Nabbi (s.a.w.) n'Obubaka okusaasaana nga bagenda balebula kafaakunaaye w'ebintu ku Nabbi eby'obulimba. Okugeza nga baagambanga abantu nti Muhammadi (s.a.w.) yali abulankanye tategeera ky'aliko kale nno y'ensonga lwaki yali yeefubiridde abuze n'abalala, ate olundi baakubanga embeekuulo bwe yagezangako okusoma Kuraane. Bw'etyo nno bwe yali embeera, mu kiseera Nabbi (s.a.w.) bwe yasitukiramu n'ayimirira ku Kaaba ayogere eri abantu abaali bakunngaaneyewo nga mw'otwalidde n'abakungu abawera mu Bakuraish. Ku mulundi ogwo Mukama Katonda yamusobozesa okubuulira Obubaka nga tewali awuunya. Abaaliwo bonna wadde abalabe be bajjula obukkakkamu ne babulwawo kye bakola. Nabbi yabasomera Ssuula eno, era bwe yavunnama bonna awamu ne bavunnama.

Ekikulu Essuula kw'etadde essira kwe kutiisa abatakkiriza b'omu Makka olw'engeri ensobu gye baali beeyisaamu ku Kuraane ne ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

Essuula etandika n'amakulu agagamba nti Nabbi Muhammadi (s.a.w.) tabulankanyizibwa wadde ye okuba nti yeebulankanyizza, era tagunzeewo Ddiini eno ya Busiraamu n'Obubaka bwaayo nga abatakkiriza bwe baakitwalanga. Mu bukakafu ekyo kyonna Nabbi kye yayigirizanga nga Bubaka bwa Katonda obwamutumirwanga. Era ddala nga Amazima ago g'ayigiriza si birowoozo by'ateebereza obuteebereza kyokka nga bukakafu ye bwe yeerabiddeko n'agage—Yalaba amirundi egiwera Malaika Jibriilu, yalagibwa Obubonero bwa Katonda we enkukunala bwe yatwalibwa ku *Miraaje*—n'ebirala nfaafa. N'olwekyo ebyo abatakkiriza bye baumulimbisangamu nga bya buzibi bwa maaso, omutali nsa.

Oluvannyuma Essuula ezzaako okukomekkereza n'okulumiriza abatakkiriza nti eddiini yaabwe gye baliko eyimiridde ku kuteebereza na birowoozo bigingirire. Bakatonda baabwe be beeteerawo nga Al-laati, Manaati, ne Uzza tebalina mugabo mu Bwakatonda okuggyako bo bifaananyi bubaananyi. Kya busiru nnyo okugamba bamalaika nti bwala ba Katonda ate nga bo Abawarabu baali tebeetaagira ddala mwana wa buwala

nga abaswaza. Eky'okulowooza nti bakatonda baabwe ab'obulimba bayinza okubagasa ne babawolereza eri Omutonzi nga kya bubuyabuya kuba ne Bamalaika Be bennyini abamuli ku mwanjo tebayinza kuwungula Katonda n'akola ekyo ky'atayagadde. Era bategezezebwa nga byonna bye baliko bwe biri ebikyamu nga tebabiggya ku kumanya – bateebereza biteebereze—Eddiini entuufu y'eyo yokka eyeesigamidde ku Mazima gennyini. Era ebyo byonna ekibibakoza lwa kubanga tebakkiriza kubaayo kwa Nkomerero n'Obulamu Obw'oluvannyuma.

Era abantu bakakasibwa Katonda Omutonzi bw'Ali Ye yekka Ow'obuyinza era Omufuzi w'Obwengula na byonna ebyetondeseemu. Omuntu oyo yekka akwata Ekkubo Lye ye mulongoofu n'oyo alyesamba ye mubuze, omujeemu omukozi w'ebibi wa kusasulwa bibonerezo n'omulongoofu wa kuyingizibwa Jjana—Era okulamulwa n'okusasulwa ebibi oba ebirungi kulyesigamizibwa ku bubu oba bulungi bwa bikolwa bya muntu. Kw'ebyo kuddako abantu okujjukizibwa egimu ku misingi gy'Eddiini engolokofu egyo nga gye gimu egyayigirizibwa mu Bitabo bya Bannabbi Musa ne Ibraahim nga Kuraane tennassibwa. Emisingi egyo giddinnganwa abantu baleme kulemera mu bukyamu nga balowooza nti Nabbi Muhammad (s.a.w.) yali azze kutangaza ddiini mpya, wabula nga bateekwa bamanye emisingi gy'eddiini egy'ennono abaasooka nabo gye baabuuliranga abantu b'emirembe gyabwe. Era Ebitabo ebyo byogerwako okusobola okumatiza abatakkiriza nti okuzikirizibwa kw'abantu ba Aadi ne Thamuud n'abantu ba Bannabbi Nuuhu ne Luutu bwe kutaali nsobi, wabula nti Katonda yabazikiriza lwa bwonoonyi bwabwe na bujjeemu ng'ate bo abonoonyi b'omu Makka baali bakyeremedde ku bivve bye bimu.

Essuula emaliriza nga eranga nti Essaawa Ey'enkomerero esembedde, eyo omuntu yenna gy'atasobola kuzzaayo. Naye nga tennatuuka, abantu halabulwa okuyitira ku Mutume Muhammad (s.a.w.) ne mu Kuraane beerinde mu ngeri yemu eyo nga ab'emirembe egyasooka bwe baalabulwa— oba olyawo beddeko beenenye eri Katonda beebalame okugwa ku kibambulira.



ESSUULA AN-NAJMI (53)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 62

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Emmunyeenye bw'eba nga egudde,

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ

2. Munnammwe (Muhammadi) tabulanga era tayonoonekanga;

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ

3. Era tayogera (ebyo by'abagamba) nga aggya ku kwagala kwe.

وَمَا يَنطَوِّعُ عَنِ الْهَوَىٰ

4. Teri yo (Kuraane eyo gy'abasomera) wabula Bubaka obuweerezebwa (gy'ali nga buva eri Katonda),

إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ

5. Yagimuyigiriza Ow'amaanyi Amayitirivu (Malaika Jibriilu),

عَلَّمَكَ شَدِيدُ الْقُوَىٰ

6. Nnannyini busobozi (na Magezi); eyeceyoleka

دُورًا مِّنْ قَاسِوَىٰ

1. Katonda yalayira emmunyeenye mu matandikwa g'essuula eno nga agenderera okutangaaza amezina ga Nabbi Muhammadi n'Obubaka bwe yatumwa nabwo okuva eri Katonda era n'ebyo bye yalaba mu Kiro kya *Miraaje*—mwe yatwalirwa mu ggulu.

Era Katonda yakakasa nga buli kyonna Muhammadi ky'ayogera ekikwata ku Ddiini bw'atakiggya ku kwagala kwe wabula n'ategeza nga bwe buba obubaka obuvudde eri katonda nga bumuleeterwa Malaika Jibriilu—Aya zonna okuviira ddala ku 1-18 zoogera ku *Miraaje*:

2. Okusiziira nga Nabbi Muhammadi bwe yatuisa cmyaka 40 nga mutuuze wa mu Makka stanaatumirwa bubaka, kale yasanga obuzibu bungi mu bantu be bwe yatandika okubuulira obubaka obwo—nga bo tebakkiriza nti nate Nabbi oyo ataalina bugagga wadde ettutumu nti ate ayinza okuba Omubaka atumirwa okuva eri Katonda olwo nno ne bamwogerako ebyanjwanjwa byonna ebyabajjiranga mu mwoyo.

Kati nno Katonda amulwanirira ng'amuggyako ebyo mu bimu bye baamwogerako abatakiriza, (1) baagambanga nti abuze lwa kwonooneka mutwe oba lwa busirusiru (2) ne bagamba yali alimbwalimbwa oba mu kubuzibwa basitaane nga bamubuulira ebyo by'agamba nti Bubaka bwa Katonda, (3) ne bagamba nti yali amala galogojana na buli kimujjidde mu mwoyo nga ayagala kwefuula wa waggulu.

Tewali na kimu mw'ebyo kyali kituufu, wabula bwali bubaka bwa Katonda.

7. Nga naye ali mu mpuuyi (z'eggulu) eza waggulu. وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى ٥
8. Bwe yamala (Jibriilu) n'asemberera (Nabbi) n'akka n'amuba okumpi ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ٨
9. Okutuusa lwe yabecera nga (oku-sembleragana kwe ne Nabbi) nga kulinga okw'ensonda z'obusaale obubiri (obukwataganye) oba okuba okumpi okusingako awo; فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ٩
10. Kale awo (Jibriilu) n'atuusa obubaka eri omuddu We (omuddu wa Katonda Muhammadi) ebyo (Katonda) bye yamutuma. فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ١٠
11. Omwoyo tegwalimba (mu kulaba) kw'ebyo kye gw'alaba. مَا كَذَّبَ الْفَقَاءُ مَا رَأَىٰ ١١
12. Abaffe mumuwakanya (Muhammadi) kw'ekyo ky'alaba? أَفَقَمَرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ١٢
13. Mazima era yamulaba (Malaika Jibriilu) omulundi omulala وَلَقَدْ رَأَاهُ نَزَّلَهُ أُخْرَىٰ ١٣
14. Awali Omuti (*Sidrati Al-Muntaha*), awakomwa عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ١٤
15. We guli we wali Ejjana Ey'okuwummula (bamalaika we bawummulira). عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ١٥

7. Nabbi Muhammadi ng'ali mu mpuku ku Lusozzi Hira, e Makka, mu kiseera bwe yali nga yaakatimirwa obubaka, yalaba Malayika Jibriilu mu kifaananyi kye Katonda kwe yamutondamu, mu kiro, nga abisse empuyi z'eggulu.

13-14. Omuti ogwo ogwogerwako mu Miraaje mu kunnyonyola kwa Aya I nga *Sidrati Al-Muntaha*, we wo nno Nabbi Muhammadi we yalabira Malayika Jibriilu mu kikula kye ek'y'obwamalayika. Gwo omulundi gwe yasooka okumulaba gwe gwo Jibriilu gwe yassizaako Obubaka obwasookera ddala ku Lusozzi Hira olw'e Makka, mu kiseera Nabbi Muhammadi bwe yali mu mpuku.

Omuti ogwo gwayitibwa *Ogukomwako* lwa kubanga kye kifo awasisinkaniwa Bamalayika abava wansi n'abava waggulu, oba mu ngeri endala lwa kubanga Jibriilu we yakoma ye Nabbi (s.a.w.) ne yeyongera waggulu okwolekera *Al-Arushi*. Byonna ebyo biri mu Byama bya Katonda. Yabiraga Nabbi We Muhammadi (s.a.w.). Tekwatutuukako okuva gy'ali okunnyonyola okusinga awo ate nga ebyama ebyo biri waggulu w'okusobola kw'okutegeera n'okumanya kw'omuntu.

16. Mu kiseera bwe kyabikka (Omuti ogwo) *As-Sidrati* ekyo ekyagubikka (ekyo ekitayinzika kutendeka mu bigambo),
 إِذِ انْحَسَى السِّدْرَةَ مَا يَحْسَى ١٦
17. Amaaso (ga Nabbi) tegaakyuka (ne gatalamagga okuva kw'ekyo kye gaalaba) wadde era tegaasukka (ekyo ekyamulagibwa),
 مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ١٧
18. Mazima yalaba mu byewuunyo bya Mukama Katonda we ebinene.
 لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ١٨
19. Abaffe mulabye (amasanamu) Al-Laata ne Al-Uzzaa
 أَقْرَبَيْهِمُ اللَّهُ وَالْعَظَى ١٩
20. Ne Manaata eddala eryokusatu?
 وَمَنْوَةُ الثَّالِثَةِ الْاُخْرَى ٢٠
21. Abaffe mmwe mulina ebisajja Ye Katonda Alina bikazi?
 أَلَمْ كُودِرْ كَرَوْلَهُ الْاُنْثَى ٢١
22. Okwo kugabanya kwa butenkanya singa bwe kiri (mu butuufu)!
 تِلْكَ اِذَا قَسَمَةٌ ضَيْزَى ٢٢

19-20. Mu aya zino zombiriri, amasanamu g'Abawarabu agasingira ddala obukulu asatu ge baasinzanga googerwako. Baageteerawo ne bagasinzanga nga bagafudde bakatonda baabwe.

Al-Laata—lwali lwazi lweru nga lwayolwa. Baaluzimbangako ennyumba ne bateekamu entimbe n'abakuumi. Lwalina oluggya olulwetoolodde. Oyo nno yali lubaale w'Abawarabu b'e Twaifa era baali bamugulumiza nnyo.

Al-Uzzaa—gwali muti nga baguzimbyeko ennyumba n'entimbe. Yali wakati wa Makka ne Twaifa! Eryo nno lyasinzibwanga Bawarabu b'omu Makka Abakuraish nga ye lubaale waabwe.

Manaatu—oyo yali mu kifo ekiyitibwa Kudaidi, wakati wa Makka ne Madiina. Yasinzibwanga ab'ekika kya Huzaa n'ekya Ausi teekako n'ekya Khazraji.

Abo nno, Abawarabu baabayitanga bakatonda abakazi, sso nga bo ku lwabwe tebaayagaliranga ddala kuba na baana ba buwala. Era ng'oggyeeko abo, baalina balubaale bangi nnyo mu buli kitundu be baasinzanga.

Obusiraamu bwe bwawangula, Nabbi (s.a.w.) n'alagira amasanamu gonna okubetentwa okutuusa lwe yakyasanguza nti balubaale tebagenda kuddayo kusinzibwa mu bitundu bya Buwarabu: era na buli kati bwe kiri.

Ng'osomye aya zino olaba nga ne Bannauganda baalina balubaale baabwe okufaanana n'Abawarabu era omuntu bwe yeerema n'asigala ku kugulumiza balubaale, Katonda talina kye yeetaaga kyonna mu Busiraamu Bwe.

21. Abawarabu baagambanganga nti Bamalayika bawala ba Katonda ne bakatonda baabwe nga babayita kuba bakazi sso nga ate bo tebaagala baana ba buwala n'akamu.

Kale okusinziira ku ngeri bo gye baanyoomanga mu abaana ab'obuwala, kibi nnyo okulaba nga Katonda. Ye gwe baagaliza ebikazi mu bitonde Bye.

22. Okuddira kye mutayagala ne mukiwa Katonda, kikulwa kya bulyazaamaanyi nnyo ekimberayo ddala obubi. Katonda yagulumira era Atukuzibwa kw'ebyo bye bamuteekako. Tazaala era teyazaalibwa. Naye bw'Abayaagadde ekintu, Agamba bugambi nti: Ba! ne kiba nga bw'akyagadde.

23. Tebali abo (bakatonda bammwe) wabula mannya bunnya ge mwatuuma (obutuumi amasanamu ago) mmwe ne bakitammwe nga Katonda tassanga ku go bujulizi (obukakasa ekigambo kyammwe eky'okugasinza nga mugayita bakatonda). Tebagoberera wabula ebirowoozo n'ebyo emyoyo bye gyagala. Sso nga mazima bwabatuukako Obulunngamu okuva eri Katonda waabwe.

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَبَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا
تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمْ الْهُدَى ۝۲۳

24. Oba kiri nti omuntu ayinza (okufuna buli) kye yeegombye?

أَمِ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمْتَلِكُ ۝۲۴

25. Katonda ye Nnannyini (bigambo) eby'Enkomerero n'eb'y'oluberyeberye.

فَلْيَلِذْ بِالْآخِرَةِ وَالْأُولَى ۝۲۵

26. Era bamalaika bameka abali mu ggulu okutaligasa okuwolereza kwabwe kintu kyonna okuggyako oluvannyuma lwa Katonda okukkiriza eri oyo gw'ayagadde (okuba omuwolereza) n'asiima (oyo gwe bawolereza okumuwolereza).

وَكَمْ مِنْ تَلَكِّ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مَنْ بَعَدَ أَنْ يَأْذَنَ
اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ۝۲۶

27. Mazima abo abatakkiriza Nkomerero be batuuma bamalaika amannya ag'ekikazi (nga bagamba nti bawala ba Katonda).

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمَعُونَ
الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى ۝۲۷

28. Nga ate tebakirinaako kumanya kwonna (kye boogera). Tebagoberera wabula ebirowoozo (obulowoozo), ate nga mazima ekirowoozo tekigasa kintu kyonna awali Amazima.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
الْحَقِّ شَيْئًا ۝۲۸

29. N'olw'ekyo yawukana kw'oyo avudde ku Kuraane Yaffe, n'atayagala wabula okuva ku Kkubo Lye, era Ye y'amanyi alunngama.

فَأَعْرَضَ عَنْ مَنْ تَوَلَّى مِنْ دُونِنَا
وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝۲۹

25. Byonna ebifa ku Bulamu Obw'oluvannyuma n'obw'ensi. Katonda y'abirinako obuyinza.

30. Ekyo kye kikomo kyabwe mu kumanya. Mazima Katonda Ye y'amanyi oyo abula okuva ku Kkubo Lye, era Ye y'amanyi oyo alunngama.

ذٰلِكَ مِمَّا لَعَنَهُم مِّنَ الْعٰلَمِیْنَ اِنَّ رَبَّكَ
هُوَ اَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِیْلِہِ وَهُوَ

اَعْلَمُ بِمَن اٰتٰہِ ۝۳۰

31. Era bya Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi; (Katonda yateekawo Amateeka n'Ebiragiro era n'agaana ebimu, mu Nkomerero) alyoke asasule abo abaayonoono ku lw'ebyo bye baakola, era asasule abo abaalongoosa emirimu gyabwe obulungi.

وَلِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ ۝
لِیَجْزِیَ الَّذِیْنَ اَسَءُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَ
یَجْزِیَ الَّذِیْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰی ۝۳۱

32. Abo abeewala (ebikolwa) ebibi ebine n'ebyobuwemu, okuggyako ebisobyo ebitonotono—Mazima Mukama wo alina okusonyiwa kugazi. Ye y'abamanyi mmwe (engeri zammwe, okuviira ddala) mu kiseera bwe yabatandikawo n'abassa mu nsi, era ne mu kiseera (bwe mwali) nga

الَّذِیْنَ یَجْتَنِبُوْنَ كَبِیْرَ الْاِثْمِ وَ
الْفَوَاحِشِ اِلَّا الْمَمْرُتِ اِنَّ رَبَّكَ وَّاسِعُ
الْعَفْوَةِ ۝ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ اِذَا اُنْتَشَكُم
مِّنَ الْاَرْضِ وَاِذَا اُنْتَمَّ اَجْتَهَّ فِیْ بُطُوْنِ

30. Abantu abo abagala ebyokufuna by'ensi byokka ne batafaayo kulongoosa Bulamu bwa Luvannyuma, okumanya kwabwe kukoma ku kumanya byansi byokka, na ku kusala magezi ga ngeri gye banaatuukamu ku ddembe ly'ensi okutuusa olumbe lwe lubatuukako nga tebatuuse ku kye baagala.

Olw'ekyo, Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Ensi nnyumba ya muntu atalina nnyumba era mmaali ya muntu atalina mmaali. Era yecmalira ku kugikunngaanya oyo atalina magezi."

"Ai Katonda! Tofuula ensi nga kye kikulu mu birowoozo byaffe, wadde okuba eky'okumanya kwaffe. Tuwe ehirungi mu nsi era Otuwe ehirungi mu Bulamu Obw'oluvannyuma."

32. Ebibalibwa okuba ebibi ebinene ebikulu biri musanvu: (1) Shirik, ekitegeza okugatta ku Katonda Omutonzi ebintu ebirala n'obisinzira; (2) Okwenda; (3) Okutta omuntu ng'omulanga obwemage; (4) Okwogera eby'obulimba; (5) Okujeechera bakadde bo; (6) Okuwaayiriza omukazi omukkiriza ow'ensa obwenzi; (7) Okwabalira okulwana Jihaadi mu Kkubo Lya Katonda olw'okuyta abatakkiriza. Okwo kutwalirwako obubbi, obwa kkondo n'ebirala. N'ekyo kyonna mu bisobyo ebitonotono omuntu kye yecmanyiza ennyo ne gumufuukira muze, n'alaba nga tayinza kukireka mu ngeri y'emu kibalibwa ng'ekibi ekinene.

Ebiyitibwa ebibi ebitono by'ebyo ebikulembera ekibi ekinene singa ekibi ekyo ekinene tekikolddwa: Okugeza, omusajja okutunuulira omukazi n'eriso ly'okwegomba okwogera naye, oba omutima gwe okwegomba okumunyegera.

Singa ebyo byonna omuntu abikoze kyokka n'atamusobyako, ebyo Katonda abisonyiwa ku lw'ebirungi by'aba akoze. Naye bw'amusobyako nabyo byonna ebyo ebitono olwo bibalibwa ngu binene ebyetaaga okwenyiza. Katonda alyoke abisonyiwe. Era singa omuntu alemera ku kukola ekibi ekitono ne kifuuka eky'olubeerera ku ye, olwo kiba tekikyabalibwa kuba kibi kitono wabula kifuuka kinene.

Mu kutwalira awamu, ekibi ekitono ky'ekyo eky'omuntu okwagala okukola ekibi ekinene, gamba

muli mbuto mu mbuto za bannyammwe. Kale nno temwetukuzanga emyoyo gyammwe (nga mwe-waana). Ye (Katonda) y'amanyi (ennyo) amutya (ne yeesamba ebibi).

عَلَّمَ أَهْلَكُمْ فَلَا تَتْرَكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ﴿١٤﴾

33. Abaffe, (Ggwe Muhammadi) olaba oyo yawukana (ku Mazima),

أَقْرَأَ بَيتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿١٤﴾

34. N'agaba katono (oluvannyuma ate n'akakanyala) omutima n'alekayo?

وَأَعْطَى قَوْلًا وَآكُلِي ﴿١٥﴾

35. Abaffe, w'ali alinawo okumanya kw'Eby'ewala nti kati naye abiraba?

أَعِنْدَكَ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى ﴿١٥﴾

36. Oba tategeezebwangako ebyo ebyali mu bitabo bya (Nabbi) Musa?

أَمْ لَمْ يَكْتُبْ بَيْنَ يَدَيْ صُحُفٍ مُوسَى ﴿١٦﴾

37. (N'ebyali mu bitabo) bya Ibrahiimu oyo eyatuukiriza (ebyo bye yalagaa-nyisa Katonda)?—

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ﴿١٧﴾

38. (Ebigamba) nti tegulyetikka Omwoyo kibi kya mwoyo mulala;

الَّذِينَ تَرَوُوهُمْ وَآزْوَاجَهُمْ خَيْرٌ ﴿١٨﴾

39. Era nti omuntu talina wabula empeera z'ekyo kye yakolerera;

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿١٩﴾

40. Era nti mazima (ebibala) by'okukola kwe (omuntu) ddaaki kulitunuulirwa (ku Lunaku L'wenkomerero);

وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يُرَى ﴿٢٠﴾

nga okwenda oba okubba ne yeenenya nga tannakikola kiri kyennyini wadde ne bw'aba akoze ebisooka.

33. Ekitundu kino kyogera ku musajja omu e Makka eyayingira obusiraamu kyokka omutima gwe ne guteewerayo ddala mu bwo mu bujuvu. Omusajja oyo kigambibwa nti yalamulagana omuwendo gw'ensimbi n'omu mu bakafiiri nga ky'ayagala nti omukafiiri oyo akkirize okwetikka ebimu mu bibi n'ebyonoono by Omusiraamu oyo by'anaa kolanga. ye Omusiraamu awe omukafiiri ensimbi.

Kale ne kiba nti Omusiraamu oyo oludda yali addira ebikolwa cbitakkirizibwa Busiraamu mu bugenderere. ate eno nga yeebalira mu Busiraamu. Erinnya lye abannyonyozi abamu bagamba nti yali ayitibwa Al-Waliid mutabani wa Mughira.

38. Mu kukola ckyo omusajja oyo yalinga ategeeza nti Obubaka bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bukyamu. Kale ye n'aba nga amanyi Eby'ewala ebitalabikako kyejyava alimbisa cky'okugamba nti 'omuntu talyetikka kibi kya munne' olw'okubanga ye alaba nti mu kuwa omukafiiri oyo ensimbi amwetikkire ebibi bye. tewaliba ntaanya wabula ye alibalibwa nga omulongosa ku Nkomerero

41. Oluvannyuma ne kumusasulwa (okukola okwo) empeera entuukirivu; ثُمَّ يُجْزِيهِ الْجَزَاءَ الْأَوَّلَى ٥١
42. Era nti ddala mazima eri Mukama wo y'eri Enkomerero (ya buli kintu); وَأَن إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ٥٢
43. Era nti mazima Ye Y'asesa era y'akaabya; وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ٥٣
44. Era nti mazima Ye y'aggyawo obulamu era n'alamusa; وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَى ٥٤
45. Era nti ddala Ye ye yatonda emitindò ebiri, omusajja n'omukazi, وَأَنَّهُ خَلَقَ الذُّرِّيَّةَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٥٥
46. Nga abaggya mu mazzi agazaala bwe gaba nga gafulumizibwa (mu kifo ekituufu); مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ٥٦
47. Era nti mazima kuli ku Ye okusibula okulala (obuto abantu—Okuzuukiza abafu); وَأَن عَلَيْهِ السَّاعَةُ الْآخِرَى ٥٧
48. Era nti mazima Ye y'agaggawaza era y'agabira omuntu n'amatira; وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ٥٨
49. Era nti ddala mazima Ye ye mufuzi w'Emmunyeenye Ennene *Ash-Shiiraa* (eyo Abawarabu abakafiiri gye baasinzanga); وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ السَّعْدَىٰ ٥٩
50. Era nti mazima Ye ye yazikiriza ab'ekika kya Aadi abaasooka (ab'omulembe gwa Nabbi Huudu), وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ٦٠
51. Ne Bathamuudu tebaasigalawo wadde n'omu—(Nabo be b'ekibiina kya Nabbi Swalihu);— وَسُمُّوهُمُ أَهْلًا أَبْنَىٰ ٦١
52. Era (ye yazikiriza) ekibiina- kya Nuuhu oluberyeberye, kubanga mazima bo baali nga be basinga obulyazaamaanyi n'obubuze, وَقَوْمٌ نُّوْهُرٌ مِّن قَبْلِ الْأَنْهَارِ كَأَضَمُ ٦٢
أَظْلَمُوا أَطْنَىٰ ٦٣

43. Katonda ye yatonda mu muntu okuseka n'okukaaba, era nga ye yatonda ebisesa n'ebikaabya.

53. Era ye yazikiriza n'Ekyalo ekyavuu-
nikwa (abantu ba Sodoma ne
Gomorra, aba Nabbi Luutu),
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى ﴿٤٧﴾
54. Ne gabibikka ago (amayinja) agaa-
kibikka?
فَعَسَىٰ مَا مَنَعْتَنِي ﴿٤٨﴾
55. Olwo kye kiriwa mu byengera bya
Mukama Katonda wo ky'obuusa-
buusa (nti osanga si Kikyey)?
قِيَّامِي الْأَعْرَابِ لَتَتَّمَارَىٰ ﴿٤٩﴾
56. Ono (Muhammadi mubaka) omu-
tiisa mu batiisa abaasooka (abaatii-
sanga ebibonererezo bya Katonda)?
هَذَا أَنْذِيرُ مِنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾
57. Esemberedde (okutuuka) Enko-
merero:
أَزِفَتِ الْأَرْفَةُ ﴿٥١﴾
58. Terina Yo atali Katonda ayinza
kutegeera (ddi w'eneetuukira).
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٢﴾
59. Abaffe mwewuunya ebigambo bino,
أَقِيمَنَّ هَذَا الْحَدِيثَ لِمَنْ تَعْبَاهُونَ ﴿٥٣﴾
60. Ne museka obusesi so ne mutakaaba,—
وَتَضَعُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٥٤﴾
61. Nga nammwe (muli mu) kuzannya
buzannyi, (nga mwekuluntaza mu
bitaliimu)?
وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ ﴿٥٥﴾
62. (Ekisinga) Muvunnamenga ku Lwa
Katonda mumusinzenga.
إِنَّمَا يَسْمَعُ أَصْوَابًا مَّوَدَّاعًا ﴿٥٦﴾

62. Kirungi ku buli yenna asomye aya eno ekomererayo wadde ne kw'oyo awulidde ng'esomwa avunname oluvunnamu lumu oluyitibwa *Sijidatul Ar-Titaawa*.

EBIFA KU SSUULA AL-KAMAR MU BUFUNZE (54)

Essuula eno yakkira Makka ng'ebula emyaka etaano gyokka Nabbi amale asengukire e Madiina. Erinnya lyayo lyasibuka mu aya esooka ekigambo *al-Kamar* mwe kyogere-rwako. Ekyafaayo ky'okwebajjulamu kw'omwezi kyali ku Lusozi Minna mu Makka.

Mu ssuula muno abatakkiriza b'omu Makka batiisibwa ebibonyobonyo ebikakali ebiribaviira mu mawaggali gaabwe ago agaabagaana okukkiriza Nabbi n'okugoberera by'ababuulira. Kyo ekyewuunyo ky'okubejjukamu kw'omwezi enkukunala ebitundu bibiri ne byesuula ebbanga kaali kabonero ka nkukunala akakasa nga Okuzuukira okwo Nabbi (s.a.w.) kwe yababuuliranga, bwe kuli okw'okubaawo era nti kwali kusembercedde. Ekyafaayo ky'omwezi okubejjukamu ekyo kyalabibwa abantu bangi era ddaaki ebitundu byombiriri byegatta. Era ekyo kaali kabonero kooloka nga engereka y'Obwengula bw'eteri ya bugenderevu olubeerera wabula nayo yali cyinza okusansabulwa n'ekyusi-bwakyusibwa byonna ebiri mu bwengula ne bisiikuuka ne bisaanawo; era nga ebyo byonna ebifa ku Kuzuukira bwe biriba. Wadde abatakkiriza becolera ekyamagero ekyo eky'okubejjuka kw'omwezi kyokka baakiyita ddogo lya Muhammadi (s.a.w.) bwe batyo ne batafaayo ne bamuwakanya. Kyeva essuula ebakkakkanako mu ntandikwa yaayo ng'egamba nti bo abatakkiriza tebakkiriza kutiisibwa era tebayigira ku byafaayo oba wadde tebakakasa ne bakkiriza awamu n'oluvannyuma lw'okulaba obubonero obw'enkukunala Kale bagenda kukkiriza nga Okuzuukira kumaze okubaawo ng'olwo bafubutuka mu ntaana zaabwe becyunira eri mu maaso ga Katonda okubitebya.

Essuula ezzaako okunyuma ebyafaayo bya abantu ba Nabbi Nuuhu, aba Aadi, aba Thamuudu n'abantu ba Nabbi Luutu ne Fir'auna mu bufunze nga okwo kujjukizibwa eri abatakkiriza nti abantu abamenyedwa baafuna ebibonerezo ebikakali olw'okulimbisa okutiisa kwa bannabbi baabwe Katonda be yabatumira kale singa nabo abatakkiriza tebeddako ne beenenya ne bakkiriza kakubajjuutuka nga n'abo bwe baagwa ku kibambulira.

Essuula emaliriza n'okumatiza abatakkiriza nti nga Katonda ayagadde Enkomereero ebeewo tekyetaagisa kutwala bbanga mbu nga akola entekateeka wabula alagira bulagizi ebeewo n'eryoka ebaawo awo wennyini w'agyagalidde ebeewo. N'olwckyo okusi-nziira nga buli kintu bwe kyagerekerwa entuuko yaakyo oba ekiseera kyakyo, tekyetaagisa kwanguyirizibwa ng'ekiseera kyayo tekinnatuuka.



ESSUULA AL-KAMAR (54)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 55

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Enkomerero esemberedde okutuuka n'omwezi ne gubejjukamu.

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

2. Bwe baba nga balabye kyamagero baawukana (ku kukikiriza), ne bagamba nti: Eryo ddogo (Iye Muhammadi) Iya lubeerera:

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا عَجْرٌ مُّسْتَمَرٌّ ﴿٢﴾

3. (Bwe batyo) ne balimbisa (Amazima) ne bagoberera okwagala kwabwe. Sso nga buli kigambo kirina obute-benkero bwakyo.

وَلَدَّ بَوًّا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

4. Ate nga ddala byabatuuka ebyafaayo (by'abaasooka) omuli mu byo okukanga (okumala okuggya omuntu ku bujcemu),

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْآزِبَاءِ أَفْئِدَةٌ مُّرْدَجَةٌ ﴿٤﴾

5. (Kuraane) kuyiga okutuuka ewala; kyokka tekugasa okutiisa (oyo Katonda gwe yabuza).

حِكْمَةٌ بِاللِّغَةِ فَمَا نَعْنِ التُّدْرُؤَ ﴿٥﴾

6. Kale baleke (Gwe Muhammadi); (wabula obajjukize) Olunaku omukoowozi lw'alikoowoola (abantu okugenda) eri ekintu eky'entiisa,

قَتَلَ اللَّهُ مَوْلَاهُمْ بَوْمِ يَدْعُ الدَّاعِيَ إِلَى شَيْءٍ نَّكَرٍ ﴿٦﴾

1. Mu aya eno Katonda ategeza nga Enkomerero bw'eri okumpi okutuuka era nga n'ensi bw'esemberedde okuvaawo, kubanga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yc Nabbi ow'enkomerero era yagamba nti: "Ndayidde Oyo alina omwoyo gwange mu mukono Gwe! Ekiseera ekisigadde ku kubaawo kw'ensi nga ogeraageranyizza n'ekiseera ekiyise kiririganga ekiseera ekisigadde ku lunaku lwammwe luno." Nze natumbwa nga tuli wamu n'Enkomerero bwe tuti"—n'alaza ennwe z'engalo ze bbiri.

Kwo okwatikamu kw'omwezi: ebigabo ebituufu byannyonyola nga bwe kwaliwo ku mulembe gwa Nabbi (s.a.w.) era n'abantu bonna ne bakulaba. Ekyo kyaliwo nga Nabbi akyali Makka tannasengukira Madiina.

7. Amaaso gaabwe nga makkakkamu, baliva mu ntaana nga bo balinga enzige ezisaasaanye, حُسْعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنْ
الْجَدَاثِ كَمَا هُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرُونَ ﴿٥﴾
8. Nga banguyira eri omukoowoozi; (eno) abakafiiri nga bagamba nti: Luno lunaku luzito. مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّائِرِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ
هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٥﴾
9. Ab'oluberyeberye lwabwe ab'ekibiina kya Nuuhu baalimbisa, baalimbisa omuddu Waffe (Nuuhu), ne bagamba nti: Mugwi wa ddalu; ne bamutiisa-tiisa. كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدَجَرَ ﴿٥﴾
10. Ekyamuviirako okusaba Mukama Katonda we (ng'agamba) nti: Mazima nze. ntendewariddwa, n'olw'ekyo ntaasa! فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَحِرْ ﴿٥﴾
11. (Mu kumwanukula) ne tusumulula emiryango gy'eggulu n'amazzi aga-fukumuka. فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿٥﴾
12. Ne tufukuza ensulo z'amazzi okuva mu ttaka. (Bwe gatyo amazzi g'omu ggulu ne mu ttaka) ne gasisinkana ku kigambo (ekyali) kyaggwa edda okugera (eky'okubazikiriza n'omujuzo). وَقَجْرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ
عَلَى أَمْرٍ قَدِيدٍ ﴿٥﴾
13. Ne tumusitulira (ye Nuuhu n'abantu be abomu maka, n'abo abaamukkiriza mu lyato) ery'embaawo n'emisumaali (egyagattanga embaawo): وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوْجَارِ وَدُسُرٍ ﴿٥﴾
14. (Ne liba) nga liddukira (ku mazzi ago) n'okulabirira Kwaffe: (Okwo) nga kusasula oyo eyali awa-kanyizibwa. تَجَرَّرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ
كُفْرًا ﴿٥﴾

14. Okuzikiriza abaalimbisa Nabbi Nuuhu n'okumuwonya omujuzo, kwali kumusasula ku lw'okugumiikiriza kwe ku kuwalaganyizibwa n'okugalabanjwa abo abaamulimbisa.

15. Ddala twakireka ekyafaayo ekyo nga Kabonero (ak'okujjukiza n'okulabirako eri ab'emirembe gyonna): naye abaffe, waliwo abuuriddwa (n'ayigirako)?
16. Ngeri ki bwe kwali okubonyabonya Kwange n'Okutiisa Kwange (kw'abo abaayawukana ku biragiro Byange)?
17. Era ddala twagifuula Kuraane ennyangu (okuyiga n'okutegeera) ku lw'okubuulira: Abaffe waliwo abuuriddwa (n'akwata)?
18. N'ab'ekika kya Aadi baalimbisa (Amazima agaabaaleeterwa Omubaka waabwe Huudu): Ngeri ki bwe kwali okubonyabonya Kwange n'okutiisa Kwange (kw'abo abaawukana ku biragiro Byange)?
19. Mazima Ffe twabasindikira kiku-nguunta ow'amaanyi omunnyogovu ow'obutiti mu lunaku olw'ekikwa olwagenderera,
20. (Eyagenda) nga akasuka abantu (okuva ku ttaka) nga balinga enduli z'emitende egisinduddwa.
21. Kale ngeri ki bwe kwali okubonyabonya kwange n'okutiisa Kwange (kw'abo abaawukana ku biragiro Byange)!
22. Mazima Kuraane twagifuula ennyangu (okutegeera) ku lw'okubuulira n'okujjukiza: abaffe waliwo abuuriddwa (ne kumugasa okubuulira okwo)?
23. Ab'ekika kya Thamuudu (nabo) baalimbisa okutiisibwa (kwa Nabbi waabwe Swalihi).

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مَا آيَةٌ فَهَلْ مِنْ مُدْكَرٍ ۝١٥

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ۝١٦

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكَرٍ ۝١٧

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ۝١٨

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَوَّارِي
يَوْمَ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ۝١٩

تَنْزِيلِ النَّاسِ كَأَنَّهُمْ أَحْجَارٌ تَنْحَلُّ ۝٢٠

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ۝٢١

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُدْكَرٍ ۝٢٢

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝٢٣

24. Ne bagamba nti: Kiki? Omuntu obuntu mu ffe gwe tuba tugoberera? Mazima ffe bwe kiba bwe kityo tuba mu bubuze (bwa nkukunala) na mu bagwi ba ddalu!

فَقَالُوا بَشَرًا مِثْلَ وَاحِدٍ أَتَّبِعُكَ أَيُّهَا
إِذَا لَقِيَ صَلَّى وَسُعِرَ ①

25. Ee! Obubaka bwassibwa ku Ye (omu bw'ati) okuva mu ffe ffena? Nedda, wabula ye mulimba, omwerazi!

أَيُّهَا الَّذِي كُنَّا عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَل
هُوَ كَذَّابٌ أَشْرَ ②

26. (Omubaka yagambibwa nti): Bajja kumanya enkya ani omulimba, omwerazi!

سَيَعْلَمُونَ عَدَاةَ مَنْ كَذَّبَ أَبَ الرَّسُولِ ③

27. Kubanga mazima Ffe tujja kuba-weereza engamiya enkazi eneeba nga kigezo gye bali. Kale (ggwe) batu-nuulire butunuulizi, ogumiikirize

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِي بَيْتِهِ لهُمْ فَارْتَبِعْهُمْ
وَاصْطَبِرْ ④

28. Era bategeeze nti: Mazima amazzi ga kugabanyizibwa wakati waabwe (n'engamiya eyo): Buli luwalo lwa kunywa wa kusembera nnannyinilwo, kusembera nnannyinilwo.

وَنُيْتِمُّكُمْ أَنَّ الْمَاءَ قُسِمَ بَيْنَهُمْ كُلِّ
شَرِبَ مُحْتَضِرٌ ⑤

29. (Oluvannyuma) ne bakoowoola munnaabwe (eyali kafulu mu bwo-noonyi) ne yeewaayo n'asala (enga-miya eyo n'efa).

فَتَادُوا وَاصْبِرْ لَهُمْ فَمَا لِي فَعَقِرَ ⑥

26. Mu ntegeera yaabwe ennafu era enfunda, abantu ba Nabbi Swalihi, tebakkiriza nti ye mubaka okuggyako okumukonjera ohulimba n'okumuyita omwerazi ayeenoonyeza obukulu.

28. Abathamuudu baawakanya Nabbi waabwe Swalihi nga tebakkiriza nti mubaka wa Katonda, era mu mpaka zaabwe ezo mwe baamugambira abaggire engamiya mu lwazi kibe ekya-magero ekikakasa amazima ge. Nabbi Swalihi kwe kusaba Katonda we; ne Katonda n'ayanukula okusaba kw'omubaka, n'alyoka abaggira engamiya enkazi n'omwana gwayo mu lwazi nga nabo beerolera nga bwe baasaba.

Kyokka yabagaana okukima amazzi buli lunaku, n'abagamba nti ennaku zaabwe ez'okukima amazzi baali ba kuzigabanya mu mpalo wakati waabwe. N'abagamba nti olunaku engamiya lw'eneenywanga amazzi ng'olwo bo tebakima ate nga bo lwe bakima ng'olwo yo tenywa. Era yabakalaatira n'abakubiriza obutagirumbagana; bagireke erye butaala mu nsi ya Katonda. Baal-butwa kaati nti okugituusaako akabi baali bajja kwesuula mu kabaate.

Wabula ekyo baakikoowa ne beekobaana, ne basala amagezi ga kugitta, ne bagitta.

29. Munnaabwe oyo yali ayitibwa Kudaari; era nga ye yali kafulu ddala abakulombera bonna mu bwonoonyi. Era yeewaayo n'atta engamiya eyo.

- 30. Ngeri ki bwe kwali okubonyabonya Kwange (oluvannyuma) lw'okutiisa Kwange (okwo kwe baalagajjalira)! (okwo kwe baalagajjalira)!
- 31. Mazima Ffe twabasindikira Olu-bwatuka (olusukkirivu n'okukankanyizibwa kwa musisi ddekabusa) ne babanga ebisubi ebikalu ebikunkumuse ku kisibo (ky'ensolo ezi-rundwa) ensolo ne zibirinnyirira.
- 32. Era ddala twafuula Kuraane ennyangu (okutegeera) ku lw'okubuulira (n'okujjukiza): Abaffe waliwo abuuliriddwa?
- 33. Ekibiina kya Luutu kyalimbisa okutiisa (kw'omubaka Waffe Luutu).
- 34. Mazima Ffe twabasindikira kiku-ninguunta (alimu) amayinja (ne bazi- kirira), okuggyako abantu b'e- nnyumba ya Luutu (be twawonya bokka): Twabawonya ebibonyobonyo mu ttumbi—
- 35. Nga kyengera okuva gye Tuli. Bwe kityo bwe tusasula oyo ayeebaza ebyengera Byaffe (n'akkiriza, n'a- gondera Katonda).
- 36. Sso nga mazima (Luutu) yabatiisa okuvumbagira Kwaffe okw'amaanyi, wabula bo ne babusabuusa mu kutiisibwa (okwo).
- 37. Ddala baamulumbagana nga baagala okusobya ku bagenyi be (bamalaika

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرِ ①

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً
فَكَانُوا كَالْهَشِيِّ الْمَخْطُورِ ②

وَلَقَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ③

كَذَبَتْ قَوْمَهُ لَوْ طِيبَ الْتُدْرِ ④

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ
نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ⑤

يَعْمَهُ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ
شَكَرَ ⑥

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَا بِالْأَنْذَرِ ⑦

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا

34. Katonda yabalagira bwe yabatumira hamalayika ahabiri bonna ab'omu nnyumba ya Luutu. ng'oggyecko mukyala we. oteekeko abo bonna abaa mugocherera bagumbulukuke mu maka gaabwe badduke bave mu bonoonyi. Bwe bityo, ebibonerezo okuge nenda okusaanyawo ahonoonyi nga bano baamazeemu dda.

37. Soma ne aya 78-79 mu Ssuula Huudu (11). Abagenyi ba Nabbi Luutu baali bamalayika abajjira mu kifaananyi ky'abavubuka abalungi ate ng'ekyo bo hannansi ha Luutu kye beeziranga

ababiri abajjira mu kifaananyi ky'abavubuka); Kyetwawa tusangulawo amaaso gaabwe (ne gaziba). (Ne tubagamba) nti mukombe ku bibonyobonyo Byange n'okutiisa Kwange.

أَعْيَبْتَهُمْ قَدْ وَفَّوْا عَادِي بِي وَنَدَّرِي ⑤

38. Era ddala byabakeera enkeera mu matulutululu ebibonyobonyo ebyagenderera (okutuusa ku Lunaku Lw'enkomerero).

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بِمُكْرَمَةٍ عَادِي أَبِ مُسْتَوْرِي ⑥

39. (Twabagamba era nga na guno gujwa tukyabagamba): Mukombe ku bibonyobonyo Byange n'okutiisa Kwange.

قَدْ وَفَّوْا عَادِي بِي وَنَدَّرِي ⑦

40. Mazima ddala Kuraane twagifwula ennyangu (okuyiga n'okutegeera) ku lw'okubuulira (n'okujjukiza): Abaffe waliwo abuuliriddwa (n'ayiga)?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ⑧

41. Era ddala okutiisa kwajjira abantu ba Fir'auna (nga kuyitira ku babaka ba Katonda).

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ التَّنْذِيرُ ⑨

42. (Fir'auna n'abantu be) baalimbisa ebyamagero Byaffe byonna; kale ne

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبَتْهَا فَآخَذْنَا هُمُومًا ⑩

kubanga olwalabanga omuvubuka, nga olwo banaamusobyako ng'empisa yaabwe bwe yali. Kati bwe baamanya okujja kw'abagenyi abo ne baja buteesagga omusaatuuko eri Nabbi Luutu balyoke babasobyeko, nga engeri yaabwe nga bwe yali ey'okusobywa ku basajja mu kifo ky'abakazi.

Luutu bwe yabalaba n'aggalawo oluggi. Bo ne baagala okulumenya; n'abagamba nga munyikaavu omwennyamivu nti: "Bwe muba nga mwagala mugende eri bawala bange (amakulu ng'ategeeza abakyalala baabwe) kuba be batukuvu abakirizibwa gye muli. Mulcke kumpemula eri bagenyi bange." Ne bamuddamu nga bamugamba nti: 'Okimanyi (bulungi) nti sfe tetulina bwetaavu eri bawala bo, era mazima ggwe omanyi kye twagala.

Bwe baagaana okuddirira okuva kw'ekyo kye bajjiridde Malayika n'agenda gye bali n'akuba ku maaso gaabwe ne gaziba, bwe batyo ne bagenda nga bawunaawuuna. Eyo nno yali ntandikwa butandikwa ey'ebihonerezo byabwe. Era okugenda okukcesa olunaku olwaddirira, nga ekitundu kyabwe, Sodoma ne Gomorra bivuunikiddwa ebadde wansi ezze waggulu. Ye Luutu n'abantu be ab'omu maka teekako n'abagoberezi be bo bokka be baalutonda. Ye mukyala we nnamukadde eyali omuyambi awagira bakiribivve, ye yazikirira n'abaazikirizibwa.

42. Fir'auna n'abakungu be ne bannansi bannaabwe mu nsi y'e Misiri baali bonoonyi lukulwe. Nabbi Musa ne Harruna baatumwa eri ho babalungame ne babalimbisa nga beetwala okuba aba waggulu, era nga basinza amasanamu, bavunvubika Amazima oteekeko n'okuwalagganyanga ebitone bya Katonda. Sso nga Katonda yali yabawa ebyengera n'ebitone bingi. Mu kiseera kye baamala nga bakyabuulirirwa ababaka, baalagibwa n'ebyamagero bingi omuddirirwa wabula

tubakwata olukwatwa (olw'ekika ekyo) olukwatwa Ow'amaanyi, Ow'obuyinza (atuukiriza ekyo kyonna ky'ayagala).

عَرَبِيٌّ مُّقْتَدِرٌ ﴿٣١﴾

- 43. Abakafiiri bammwe (mmwe Abakuraish) be balungi okusinga abo (abaasooka ne bazikirizibwa olw'obutakkiriza n'obwonoonyi), (ne kiba nti mmwe temuli ba kuzikirizibwa) ekyo nga kyawandiikwa mu Bitabo (ebyava mu ggulu)?

أَلْقَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٣٢﴾

- 44. Oba bagamba nti: Ffe (twesobola n'olw'ekyo) tuli kibiina ekineetaasa?
- 45. Ddaaki kijja kuwangulwa ekibiina ky'abakafiiri bakyuke bakubeyo amabega nga badduka.

أَمْ يَتَّقُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَجِرُونَ ﴿٣٣﴾

سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٣٤﴾

- 46. Wabula Ekiseera Eky'enkomerero y'endagaano yaabwe (yennyini gye baalagaanyisibwa okubonererezebako), n'Ekiseera Eky'enkomerero kye kisinga entiisa, n'obulumi n'obukaawu (okusinga okubonerezebwa kwabwe okw'oku nsi).

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدٌ هُمْ وَالسَّاعَةِ أَذَى وَآمُرُ ﴿٣٥﴾

- 47. Mazima abonoonyi bali mu bubuze (batalamagga) na mu bugwi bwa ddalu.

إِنَّ الْمَجْرِيَيْنَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٣٦﴾

- 48. (Bajjukize) Olunaku lwe balikululirwa ku byenyi byabwe nga bali mu muliro (bagambibwe nti): Mukombe ku bulumi bw'omuliro!

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٣٧﴾

- 49. Mazima Ffe buli kintu rwakitonda na kukigerera (ku ngeri ekisaanira)

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٣٨﴾

byonna ne babirimbisa, ate nga ebyo byalibadde bimata okubalunngamya eri okutya Katonda n'okumukkiriza. Mu nkomerero ya byonna Katonda yabasaanyaawo mu Nyanja Emmyufu olw'okwegulumiza ne batakkiriza.

Eby'okulabirako bino bibuulirwa Abakuraish abakafiiri bibe eky'okubuulirira n'okulabula eri bo nti nabo kakubajjuutuka singa baguggubirira ku bukafiiri n'obwonoonyi.

45. Era bwe kityo, abakafiiri b'omu Makka, bwe baawangulwa ne batwalibwa obutalaba nnyuma ku lutalo lwe Badri ne mu ntalo endala ezaddirira.

50. Era tekuli Okulagira Kwaffe wabula (okusalawo) omulundi gumu (kye twagadde ne kiba mu bwangu) nga olutemya lw'eriiso
51. Era ddala twazikiriza (gye buvudde ebibiina bya bakalibivve hanna-mmwe) ababafaanana: naye abaffe waliwo abulirirwa?
52. Na buli kintu kye baakola (ku nsi kyawandiikwa) kiri mu Kitabo:
53. Buli kitono n'ekinene (kye baakola) kiwandiike (si kya kubula).
54. Mazima abatya Katonda baliba mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) n'emigga (nga gikulukutira wansi waayo),
55. Mu Kifo ky'Amazima awali Omu-fuzi (Katonda), Ow'obuyinza Obu-jjuvu.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُذَكِّرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٤﴾

عَلَىٰ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

EBIFA KU SSUULA AR-RAHMAAN MU BUFUNZE (55)

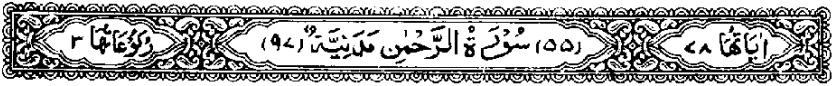
Essuula Ar-Rahmaan yakkira Makka – mu myaka egyo emibereberye gy'okussibwa kwa Kuraane. Eytibwa etyo okusenziira ku aya esooka naye nga n'omutwe gwayo gwe gwo kubanga Obubaka obugirimu bwonna bwemalidde ku kwogera ku bitendo n'ebitone bya Katonda Omusaasizi.

Eno y'essuula yokka mu Kuraane yonna eyigiriza n'ekakasa nga n'amajinni bwe gali ebitonde mu nsi ebirina eddembe ly'okwesalirawo okukola kye gaagala okufaanako abantu. Era nago gategeera ne gakakasa Obuyinza bwa Katonda n'ebyengera Bye enfaafa; era gamanya nga bwe galina okubitebya gy'Ali – Kyegava gatisibwa nago okabaate a kaliva mu butamugondera, era ne gamanyisibwa empeera cziva n'eziriva mu kumugondera. Essuula eno cyasanguza kaate nga Obubaka Nabbi Ow'ekitiibwa bwe yatumurira n'ekitabo Kuraane bwe byatumibwa ku lw'abantu n'amajinni era nti Obwannabbi tebweyawulidde bantu bokka.

Ebiyigibwa mu Ssuula eno bye bino: Mu aya 1-6, kigambibwa nga Kuraane bwe yassibwa okuva eri Katonda Ow'obuyinza nga tteeka okusenziira ku kusaasira Kwe okuba ng'alunnigamya abantu nga ayitira mu kubayigiriza, kuba Ye ye yabatonda n'abawa amagezi agategeera. Era kitegezebwa nga enteekateeka y'Obwengula yonna bw'ekolera ku Maanyi ga Katonda era nga ebyo byonna ebibunye ensi n'eggulu bwe biri mu Buyinza Bwe. Mu aya 7-9, tutegezebwa nga Katonda bwe yatondera enteekateeka y'Obwengula yonna mu butuufu ne mu kigero nga byesigamidde ku bwenkanya, n'olwekyo ffe abali mu nsi tuteekwa kwebugira mu mbugirizo z'obwenkanya awatali kuwungukako. Ng'oggyeeko okwogera ku bitendo n'ebitone ebyeyawulidde amaanyi ga Katonda, ebigabwa bya Katonda abantu n'amajinni kwe bayimiridde byogerwako mu aya 10-25.

Abantu n'amajinni bajjukizibwa ekikakafu nga bwe watali mulala yenna wa kubaawo bugenderevu mu Bwengula mwonna okuggyako Katonda Omu Tafa era taggwaawo. Era tewali kitonde kyonna kiri mu ggulu oba mu nsi mu majinni ne mu bantu kiteeguya Katonda okusobola okubeerawo. Na byonna ebibaawo mu nsi ne mu ggulu bibaawo na buyinza Bwe. Ebibiina byombiriri (eky'abantu n'eky'amajinni) byakisibwa ekiscera ekyo (Olunaku Lw'enkomerero) ekijja obunnambi, era kye bataliyinza kwewala kuba Obwakabaka bwa Katonda bubeebunguludde buli luuyi ate nga tebayinza kusumattuka maanyi Ge. Ekiseera ekyo eky'okubawozesa kya kubaawo ku Lunaku Lw'okuzuukira

Mu aya 39-45, enkomerero embi ey'abo be girikka mu vvi mu bantu n'amajinni abo abaajeemera Katonda eyogerwako. Aya 46 okweyongerayo, zoogera ku mpeera n'ebyengera abalongosa mu bantu ne mu majinni bye balibaamu mu Jjana. Buli lwe byogerwako ebitemendo n'ebitone by'obuyinza bwa Katonda, ebyengera by'agaba. n'obubonero obwoloka Obwakatonda Bwe. na buli kifa ku bibonerezo Bye n'empeero Ze, abantu n'amajinni babuuzilwa nti: "Olwo kye kiruwa mu byengera n'ebigabwa bya Katonda wo ky'owakanaya (n'okirimbisa nti si y'akigaba)."



ESSUULA AR-RAHMAAN (55)

Yakkira Makka : Erina Ebitundu 3 ne Aya 78

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Katonda) Omusaasizi okusaasira
okubuna!

الرَّحْمَنُ ١

2. Yayigiriza (omuntu) Kuraane.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٢

3. Yalonda Omuntu:

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ٣

4. Yamuyigiriza okunnyonyola (cbi-
gambo, n'okutegeera).

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٤

5. Enjuba n'Omwezi bitambula
(byombi) na kubala (ntambula zaa-
byo mu bigero ebikakafu).

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ٥

6. Emiddo gyonna n'ebiryo n'emiti
bivunnama (nga bigondera Katonda
mu ngeri yaabyo).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ٦

5. Mu bitonde byonna ebiri mu bwengula, enjuba si y'esinga obunene wabula waliwo emmunyeenye ezimu czigisinga. Kyokka yo enjuba y'esinga okwetaagibwa gye tuli fle abali ku nsi, abafuna obulamu mu kitangaala kyayo ne mu bbugumu lyayo era ne mu maanyi gaayo.

Obunene bw'enjuba n'ekigero ky'okwokya kwayo n'ebbanga eriri wakati waayo n'ensi ne wakati w'emmunyeenye endala n'okutambula kwayo: era bwe kityo n'obunene bw'omwezi n'okwesamba kwagwo ensi n'enjuba n'entambula yaagwo, byonna bibale olubala olukakafu mu ngeri gye bikolaganamu n'ebiramu ebiri ku nsi, n'engeri gye birimu n'emmunyeenye endala mu bbanga. Enjuba yeesambye ensi mailo obukadde 93. Ebeera kuba nga eri kumpi okusingako awo, ensi yonna yandisiiridde n'efuuka mukka ne gunyookera mu bbanga. Ate era eba kuba wali okusinga awo, ensi yandikutte bbalaafu ebiriko byonna ne bita. N'ebbyguma ly'enjuba erituuka gye tyli katundu butundu akatono ddala. N'ekyo ekigero ky'ekisaanira obulamu bwaffe.

Era bwe kityo omwezi mu kigero kyagwo n'ebbanga eriri wakati w'ensi n'omwezi: Singa gwali munene okusinga awooba gubeera kuba kumpi n'ensi okusinga ekigero Katonda kye yagera mu kubala kwe okutasoba, ensi yonna yandibikiddwa amataba. Enkolagana y'ensi n'enjuba birina ekigero Katonda kye yamala edda okubala n'akigera obulasukkawo.

Bw'otunuulira Obwengula bw'ebbanga n'obufukunya bw'obuse bw'emmunyeenye eziri mu bbanga, otekeko enjuba n'omwezi, olaba nga buli kimu kitambulira mu kifo kyakyo. Tekiyyinza kusukka mirundi gyakyo era tbiyyinza kukoongana oba okusukka emirundi Katonda gye yagera. Wano Katonda kyeyava agamba nti: "Enjuba n'omwezi bitambula na kubala."

6. Emiddo n'ebiryo (An-Najmu) mu aya eno byeyambisiddwa okutegeeza ebimera byonna ebisigwa n'ebyemeza ebiriibwa n'ebitaliibwa kyokka nga tebituuka ku ddaala lya kuba miti. Ate

7. N'eggyly yalisitula (waggulu ddala) n'assaawo cchipimu (by'obwenkanya) وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑥
8. Mulemc kusukkanga cchipimu (ebituufu — obwenkanya), أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑦
9. Wabula muyimirizengawo cchipimu mu bwenkanya, era temukendeezangako ku bipimo. وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑧
10. N'ensi yagissizaawo ebitonde: وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ⑨
11. Nga mulimu ebibala (ebya buli ngeri) n'emitende egirina enngo; فِيهَا فَالِكِهِنَّ وَالنَّخْلَ ذَاتَ الْأَكْمَامِ ⑩
12. (N'ebimera) eby'embeke eri mu bikuta (n'ebimera) chy'obuwoowo. وَالْحَبَّ ذُرًّا وَالْعَصْفَ وَالرَّيْحَانَ ⑪
13. Kale olwo kiriwa mu byengera bya Katonda wammwe (mmwe) mwembiriri (abantu n'amageege) kye mulimbisa (okuba nti si Kikye)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ⑫
14. Yatonda omuntu mu bbumba eggumu eriringa ejjokyc, خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ⑬
15. N'akola amageege (amajinni) mu nnimi z'omuliro (ogutanyooka mukka): وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارٍجٍ مِنْ نَارٍ ⑭
16. Olwo kye kiriwa mu byengera bya Katonda wammwe mwembiriri kye mulimbisa? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ⑮
17. Omufuzi w'e Buvanjuba bw'ombi n'e Bugwanjuba bwombi. رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ⑯

kyo As-Shajar (Emiti) ne kyeyambisibwa okutegeeza obimera byonna okuva ku butiititi okutumkira ddala kw'egyo eminene ennyo egirina enduli.

8. Katonda yassawo cbigero n'ebipimu by'obwenkanya, n'ekigendererwa abantu balcmnga kulyazaamaanya mu ngeri yonna gye baba bakolaganyengamu.

9. Ng'oggyeeko okutuusa ebigero n'ebipimu na mu buli ngeri yonna omuntu gy'akolamu: gamba nga okusinza Katonda okujulira n'ebirala — yenkanyenga mw'okyo kyonna ky'aba aliko.

13. Katonda yatonda buli kintu nga kya mitindo ebiri ebiri: ekikazi n'ekisaja; ekibi n'ekirungi. Ekituufu n'ekitali kituufu; Amazima n'obulimba, era n'ebirala byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi. Kati wano ategceza bantu na mageege.

17. Katonda mu ngereka Ye yatonda ensi n'eba, okufaanako ng'ehihumbe ebirala byonna eby'omu bwengula, nga nayo eseyeyeeza mu bbanga nga yecooloola enjuba omulundi gumu buli

18. Olwo kye kiriwa mu byengera bya Katonda kye mulimbisa mwembiriri (mmwe abantu n'amageege)?

قِيَامِي الْأَرْضِ كَمَا تَكْدِبِينَ ﴿١٨﴾

19. Akulukusa ennyanja zombi ne zisisinkana (ez'amazzi ag'omunnyo n'ez'agatali ga munnyo).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Wakati wa zombi waliwo ekisiikiriza, tezeetabula:

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Kalc kye kiruwa mu byengera bya Katonda wammwe kye mulimbisa?

قِيَامِي الْأَرْضِ كَمَا تَكْدِبِينَ ﴿٢١﴾

22. Muvaamu mu (nnyanja ezo) zombiriri (amayinja ga) luulu ne *Al-Marjaani*:

يَخْرُجُ مِنْهُمَا النُّوُورُ وَالسَّرَّاجَانُ ﴿٢٢﴾

23. Olwo kye kiriwa mu byengera bya Mukama wammwe mwembiriri kye mulimbisa?

قِيَامِي الْأَرْضِ كَمَا تَكْدِبِينَ ﴿٢٣﴾

mwaka omulamba. Kale olw'entabula y'ensi ku lugendo lwayo olumalira ddala omwaka omulamba. wajjawa enkyukakyuka y'obudde mu bitundu by'ensi ebitali bimu okugeraageranya n'ekifo k'enjuba; Ebitundu ebimu ne biba mu butiti (winter) mu kiscera ekimu ng'ate olwo cbirala biri mu kyeya (Summer). Mu biseera ebitali ebyo enjuba eba mu masekkati g'ensi (ku Equator) mu mwezi gwokusatu (March) ne mu gw'omwenda (September). Kale mu mwezi gwomukaaga (June) ne mu gw'ekkumi n'ebiri (December) Mu mwezi gwa June omwo enjuba mw'eviiirayo e Buvanjuba mu kitundu ekisinga okuba ewala nga ogeraageranya osinziira e Maserengeta (South) era n'egwa mu kitundu ekisingayo okuba engulu, e Bugwanjuba. Ate bw'ogeraageranya ng'osinziira e Mambuka (North). Mu mwezi gwa December, omwo enjuba mwesingira okuviirayo awasinga okuba emmanga, e Maserengeta ate n'egwa mu ngeri y'emu e Bugwanjuba ewasinga okuba emmanga.

Kalc mu myezi gyornbiriri June ne December e Buvanjuba n'e Bugwanjuba cbbiri mwe ziri: By'ebyo nno ebyogerwako nga e Bugwanjuba bwombi n'e Buvanjuba bwombi mu aya eno.

Ate mu ngeri endala kiyinza okukwata ku Njuba n'omwezi: Kubanga enjuba gy'egwa n'omwezi gye gugwa, era gy'eva n'omwezi gye guva.

20. Ennyanja ezigambibwa wano ge mayanja amanene ag'omunnyo n'ezo ez'amazzi amannyo-govu aganywebwa. Kwe kugamba nti amazzi g'amayanja amanene ag'omunnyo tegeegatta mw'ago ag'emigga wadde ng'emigga egimu gituuka ku mayanja amanene. N'amazzi Katonda okugateekamu emiteeko ebiri lwa mugaso buli muteeko gwe gulina.

Amayanja amanene gatwala ebitundu bisatu byakuna ku nsi eno gye tuliko ate olukalu ne lutwala kimu kyakuna. Ekigero ky'amazzi g'omunnyo okubccera cmincnc bwe kityo lwa mugaso gwe galina kw'ebyo ebiwangaalira ku nsi gamba nga okutukuzwa embeera y'obudde n'okugikuuma ebeere nga buli kiscers esaanira obulamu bw'ebira mu ebiri ku nsi. Go amazzi agatali ga munnyo kwe kuyimi-ridde obulamu bw'ebiram ebiri ku nsi n'ebimera.

22. Amayinja ag'ehika ebyo ebibiri ga miwendo ddala era mukolwamu ebyokwewunda, agaba n'amabala oba crangi cz'anjawulo.

24. Era alina amaato agaakolebwa nga gasecycyceza mu nnyanja; agalina ensozi (mu bunene bwago n'obutumbiivu);
25. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
26. Buli kyonna ekiri ku yo (ensi) kya kuggwaawo:
27. Wasigalewo obwenyini bwa Mukama wo Nnanyini Bugulumivu n'Ekitiibwa.
28. Kale kye kiriwa ku byengera bya Mukama wammwe mmwe abantu n'amageege kye mulimbisa?
29. Bimusaba byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi (cbyctaago byabyo): Buli lukya Aba mu ngeri ndala (akuza n'akkakanya, agaba n'amma n'asonyiwa n'akangavvula)!
30. Kati kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa:
31. Ddaaki tugenda kubabala, abange mmwe ah'emirundi ebiri (amageege n'abantu)!
32. Kale kiriwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
33. Abange (mmwe) eggye ly'amageege n'abantu! Bwe muba nga musobola okuyita mu miziziko gy'eggulu n'ensi (mbu munsumattuke sibavumbagira) kale muyitecmu! (Kyokka) temusobola kuyitamu wabula na buyinza Bwanga!

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذَّبْتُمْ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَإِنَّ ﴿٢٦﴾

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذَّبْتُمْ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذَّبْتُمْ ﴿٣٠﴾

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَيْنِ ﴿٣١﴾

فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذَّبْتُمْ بِنِ ﴿٣٢﴾

يَعْتَشِرُ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَفْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَائِدًا وَأَطْرًا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ ﴿٣٣﴾

33. Tewali ngeri yonna kitonde kiri ku nsi oba mu ggulu, mu bantu n'amageege, gye kiyinza kwewalamu Katonda, mbu oba kimudduke oba kimwekweke. Eky'okukola kisaanye kuba kimu kyokka, ekyo eky'okulongoosa ebikolwa n'okwennwa ebibi eri Katonda abisonyiwe.

34. Olwo kiruwa mu byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa (nti si Kikye)?

فَيَا أَيُّ الرِّبِّ لِمَا تُكذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Mulisindikirwa mwembiriri ebitawualiro by'omuliro n'ekikomo ekisaa-nuuse: ne mutasobola kwetaasa (ku byo bireme kubookya):

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْابُ مَن يَأْتِي وَنَحَّاسٌ
فَلَا تَتَّخِزِينَ ﴿٣٥﴾

36. Kale kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَيَا أَيُّ الرِّبِّ لِمَا تُكذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. (Mujjukire) eggulu bwe liriba libc-jjusebcjjuseccmu ne libeera nga limyusc mmyu nga liringa omuzigo:

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالِدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

38. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَيَا أَيُّ الرِّبِّ لِمَا تُكذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Mulunaku olwo tagenda kubuuzibwa ku kibi kye omuntu wadde amageege.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ
وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. Kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَيَا أَيُّ الرِّبِّ لِمَا تُكذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Abonoonyi bagenda kumanyika olw'obuhonero bwabwe, bakwatwe enviiri mu buwompo ne ku bigere (omutwe gugattibwe ku bigere balyoke basogwe mu muliro).

يَعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيَاهِهِمْ فَيُؤْخَذُ
بِالْأَعْقَابِ وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. Awo kye kiruwa ku byengera bya Katonda wammwe kye mulimbisa?

فَيَا أَيُّ الرِّبِّ لِمَا تُكذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Guno gwe muliro Jahannama ogwo obonooyi gwe haalimbisanga:

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

39. Wano nno tekitegeeza nti Katonda taliramula boonoonyi na kubavunaana. Nedda, ssi hwe kiri; wabula ku Nkomerero ebiyungo by'abantu n'amageege okugeza nga emikono, ennimi zaabwe n'ebigere bye biribawaako obujuluzi obubalumika ku bikolwa byabwe byonna, nga bwe kyogerwako my Ssuula An-Nuuru (24), aya 24.

41. Nga bwe kyogerwa mu Ssuula Al-Aaraaf (7) aya 48, ku Lunaku I.w'okubalibwa buli omu agenda kuba ku mubiri gwe n'obuhonero obwoloka eri buli muntu ekifo kye n'eddaala lye okusi-nziira ku bikolwa bye yakola ku nsi.

44. Balyetooloolanga wakati waagwo (omuliro) n'amazzi ageeseze ne gafuuka olwegye.

يَطْوُونَ بَيْنَهُمَا وَيَنْحَوِيَانِ ﴿٣٣﴾

45. Abaffe, kye kiruwa mu byengera bya Mukama wammwe kye muwakanya?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

46. Alina oyo eyatya okuyimirizibwa (mu maaso ga) Katonda we (Ku Lunaku Lw'okulamulwa) alina Ejjana bbiri (Ennyumba Ey'emirembe)—

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴿٣٥﴾

47. Olwo kiruwa ku byengera bya Katonda wammwe kye mulimbisa?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

48. Erina emiti egy'amatabi agaalanda (obulungi);—

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٣٧﴾

49. Kale kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

50. Mulimu mu (Jjana ezo) zombiriri ensulo bbiri ezikulukuta;

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيانِ ﴿٣٩﴾

51. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

52. Mulimu mu zombiriri buli mitindo gya bibala ebiri ebiri.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ نَكْهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٤١﴾

53. Abaffe, olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

54. (Balibeerangamu) nga beesigamye ku byaliiro nga munda waabyo bya liili nga n'ebibala by'Ejjana zombi biri kumpi birebeeta.

مُتَّكِدِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَّاتٍ جَنَّاتِينَ دَانٍ ﴿٤٣﴾

55. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٤﴾

56. Mulibaamu mu zo (Ejjana) abakyalamba ab'amaaso amakka-

فِيهِنَّ قُورُتٌ الظَّرْفُ لَمْ يَطْمِئِنَّ

56. Ekitegeezebwa na "Abakkakkamu b'amaaso" kwe kugamba nti balibeera ng'amaaso bagamalira ku babbaabwe bokka.

- kkamu, abatakwatwangako muntu yenna wadde amageege oluberyebye lwabwe (abo abaliba babbaabwe mu Jjana);
57. Abaffe, kye kiruwa mu byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?—
58. (Mu bulungi bwabwe) balinga Al-Yaakuuti ne Al-Marjaani.
59. Kale kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
60. Abaffe, waliwo empeera (endala yonna eva mu kukola) obulungi okuggyako (okusasuiwa) obulungi?
61. Kati kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
62. Ng'oggyeeko ezo zombiriri balinayo Eijana endala ezitali ezo bbiri.
63. Abaffe, kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
64. Eziddugazizza kiragala omukwafu
65. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
66. Mulimu mu Jjana zombi ensulo bbiri ezifukumula amazzi.
67. Kale kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
68. Mulimu mu zombi ebibala (ebya buli ngeri, naddala) emitende n'enkoma-mawanga:
69. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?

إِنْسُ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانُ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

كَانَهُنَّ يَا قُوتُ وَالْمَرْجَانُ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتِينَ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

مُدَّهَا مَتْنِينَ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتِينَ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

فِيهِمَا فَكٌّ كَهَيْئَةِ الْوَحْلِ وَرُءُومَانُ ۝

فِي أَيِّ الْأَرْبَعِ كَمَا تَكْذِبِينَ ۝

58. Mu bulungi bw'abakyala abo balinga amayinja ag'emiwendo Al-Yaakuuti ne Al-Marjaani mu kutemagana ne mu bweru.

- 70. Mulimu abakyala abalungi b'e-mpisa, abalungi mu ndabika;—
فِيهِنَّ خَيْرٌ حَسَانٌ ﴿٤٥﴾
- 71. Kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe (Abange mmwe abantu n'amageege) kye mulimbisa?
فِي آيِ الْآءِرِّ كَمَا تُكَدِّبِينَ ﴿٤٦﴾
- 72. Abakyala abalungi abakkakkamu b'amaaso, abali mu weema nga tebavaamu;—
حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبِحَارِ ﴿٤٧﴾
- 73. Abaffe kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
فِي آيِ الْآءِرِّ كَمَا تُكَدِّبِينَ ﴿٤٨﴾
- 74. Abatakwatibwangako muntu (musajja yenna) oluberyebrye lwabwe wadde amageege;
لَمْ يَطْمِئِنَّ رَأْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٤٩﴾
- 75. Olwo kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
فِي آيِ الْآءِرِّ كَمَا تُكَدِّبِينَ ﴿٥٠﴾
- 76. Nga beesigamye ku mitto egiriko ebibikka ebya kiragala n'ebyaliiro ebirungi (eby'emiwendo).
مُتَعَبِّينَ عَلَى رُءُوفٍ حُضِرٍ وَعَبَقْرِي حَسَانٍ ﴿٥١﴾
- 77. Olwo kye kiruwa ku byengera bya Mukama wammwe kye mulimbisa?
فِي آيِ الْآءِرِّ كَمَا تُكَدِّبِينَ ﴿٥٢﴾
- 78. Ligulumizibwa ne litukuzibwa erinnya lya Mukama wo, Nnannyini Bugulumivu n'Ekitiibwa!
تَبَرَّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٥٣﴾

EBIFA KU SSUULA AL-WAAKIA MU BUFUNZE (56)

Essuula eno nayo yakkira Makka. Eggya erinnya Iyayo ku kigambo *al-Waakia* mu aya esooka. Yakka nga eddirira Ssuula Twaha (20) ate ne kuzzibwako ku yo Ssuula AshShuaraa (26).

Obubaka bw'Essuula businga kussa ssira ku bikwata ku Nkomerero n'Obulamu Obw'oluvannyuma, ne ku Bwomu bwa Katonda (*Tawhiid*) ne ku kusambajja ehyakalebule abatakkiriza b'omu Makka bye baateetulanga ku Kuraane Entukuvu. Bagambibwa Okuzuukira okwo kwe babuusabuusa okubaayo kwakwo era nga bakutankana ddala kika-kafu gye kuli, era nti nga ekiteewalika kituuse Okuzuukira ne kubaawo tewaliba n'omu akuwakanya wadde okukulimbisa — Era mu kiseera ekyo tewaliba ayinza kukuzaayo, era mu kiseera ekyo abantu bonna baliba bagabanyizibwamu emitendera esatu:

(1) Abo abasinga okuba ab'oku mwanjo mu madaala ne mu bitiibwa; (2) abo ababulijjo abalongoofu (3) n'abo abaawakanya Enkomerero bwe batyo ne balemera ku butakkiriza, okusinza hakatonda ab'ekintabuli ne ku kukola ehivve ehya huli ngeri. Ensasulihwa y'empeera n'okubonerezebwa kw'emitendera gy'abantu bano byogerwako mu aya 7-56.

Mu aya 57-74, Enzikiriza y'Obusiraamu teekako Obwomu bwa Katonda n'okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma n'Enkomerero bikakasibwa n'ensonga ennungamu. Ate mu aya 75-82, okutankana kw'abatakkiriza mu mazima ga Kuraane bisambajjibwa era abantu bategeezebwa nga bwe bali bannamukisa okuba nga Kuraane yassibwa ebalungamyc, wadde nga bo mu kifo ky'okweganyula nayo badda mu kugigalabanja na kugiragajjalira. Obubaka obuli mu Kuraane, kyamagero okuba nga tebukontana era bubuna mu ngeri ematiza okwogera ku buli kintu era hwasengekebwa mu ngeri ensaamu eyeewu-unyisa era nga n'ebyo ebitonde ebiri mu Bwengula bwe byasengekebwa, Kale Kagissa Oyo yennyini y'omu Oyo Omutonzi era eyakola Obwengula n'ehyoebibulimu ku ngereka gye buliko.

Essuula ekoobera n'okutiisa abatakkiriza nti ka beewaane batya oba beezibe batya eri Amazima olw'okwekuluntaza nga beetwala nti beemala naye eky'okubazibula amaaso gaabwe kwe kufa. Kubanga ku ssaawa y'okufa oba tewecjuna: Oba tosobola kutaasa wadde bakaddebo abakuzaala, oba abaana bo, wadde abakulembeze bo mu nzikiriazabona hakufaako olozoledde. Olwo nno oba kale tewali Maanyi ga nsusso agabafuga, ng'ekyo kye mwogera kituufu ddala nti tewali Katonda, lwaki temuzzaamu mwoyo gw'oyo aba afa ng'ate muba awo mutangaaliridde. Okuva abantu lwe batasobola kukola ekyo era mu ngeri y'emu temuyinza kulemesa Katonda okukunngaanya abantu ahalamule, ku Nkomerero. alyoke asasule abakozi b'ebirungi Ejjana; ate bo abonoonyi basoggebbe omuliro.



ESSUULA AL-WAAKIA (56)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 3 ne Aya 96

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Bajukize) bwe kiriba nga kiguddewo
Ekiseera Eky'enkomerero,

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

2. Tekulina mulimbisa okugwawo
kwakyo;

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ ②

3. Kirikkakkanya (abonoonyi), ne ki-
situla (Abalongoofu),

خَافُضَةٌ رَافِعَةٌ ③

4. Bw'eriba nga ensi ekankanyizibwa
olukankana

إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

5. N'ensozi ne zimulungulwa olumu-
lungulwa

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑤

6. Ne zifuuka enfuufu efuumukira
mu banga,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ⑥

7. Ne mubeera mmwe (ku Lunaku olwo)
emitindo esatu:

وَأَنْتُمْ أَرْوَاحًا ثَلَاثَةٌ ⑦

8. Ogwa bannannyini Ludda olwa ddyo;—
Kiki ekyayitiriza ekitiibwa kya
bannannyini kuba ku ddyo?

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

9. N'ogwa bannannyini kuba ku ludda
olwa kkono,—Kiki ekyayitiriza
obubi bw'engeri ya bannannyini
kuba ku kkono?

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑨

3. Abo abaali ku nsi nga ba bitiiibwa oba bannaggagga abeegulumiza, wano n'okwemalira mu kulafuubanira eby'okufuna n'ebitiibwa by'ensi ng'eno bonoonyi tebatya Katonda ba kufuulwa aba wansi ddala abajolongwa. Ate abo abaali balabibwa nga ba wansi, baavu abatalina bitiiibwa ku nsi kyokka nga bakkiriza, abalongoofu, abo ba kubeera ba bitiiibwa awali Katonda. Era ba kubeera mu bifo ebya waggulu bayingizibwe mu Jjana.

10. N'abakulemba (mu kukola obulungi ku nsi) be b'okukulemba: وَالشُّقُونَ السُّقُونَ ⑩
11. Abo be bali okumpi ne Katonda. أَوْلِيَاكَ الْمَقْرَبُونَ ⑪
12. Mu Jjana ez'ebiyengera (Ennyumba Ey'emirembe); فِي حَسْبِ الْبَعِيدِ ⑫
13. Ogubinja mu bibiina ebyasooka ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ ⑬
14. N'abatono mu kibiina ky'ab'enkomerero (ab'ekibiina kya Nabbi Muhammadi), وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ⑭
15. (Balibeera omwo) nga bali ku bitanda ebyalukwa ne zaabu (n'amayinja ag'emiwendo amalala), عَلَى سُرٍّ مَوْضُوعَةٍ ⑮
16. Nga beesigamye ku byo nga boolekaganye (eno bwe bawaya). مُتَكَبِّرِينَ عَلَيْهَا مُتَقَبِّلِينَ ⑯
17. Nga babeetooloola abalenzi abavubuka ab'olubeerera (abaweezeza), يَطُوفُونَ عَلَيْهِمْ وُلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ⑰
18. N'ebikopo n'ebbinika n'ejjiraasi ezi-jjude omubisi (omuseeneekerevu) oguva mu nsulo ezikulukuta; يَا أَلْوَابِ وَأَبَارِيْقَ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ⑱
19. Tebagendanga kulumwa mutwe ku lwagwo (omubisi ogwo) era tebalitamiira (ku lw'okugunywa); لَا يُصَدِّعُونَ عَمَّا لَا يُنْفُونَ ⑲
20. N'ebibala (ebya buli ngeri) mw'ebyo bye balyagalanga وَفَأَكْهَمَةٌ مِّمَّنْ تَخَيَّرُوا ⑳
21. N'ennyama y'ennyonyi mw'eyo gye banaayagalanga. وَلَحِيطٍ مِّمَّنْ تَشْتَهُونَ ㉑
22. N'abakyalala abalungi b'amaaso amanene— وَحَوْرِيِّنَ ㉒
23. Okufaanana nga amayinja ga Luulu akuumirwa (obutiribiri) mu kirema kyago. كَأَمْثَالِ الْوَلَدِ الْمَلُونِ ㉓

14. Baayitibwa abatono singa ogasse abantu bonna aba Bannabbi abaasooka aba iyingira Ejjana, olwo aba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) baba batono.

24. Nga y'empeera y'ebyo bye baalinga bakola (mu kugondera Katonda ku nsi). جَرَائِمًا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
25. Tebagenda kuwulira mu yo (Ejjana) luyooagaano wadde ebigambo ebibi;— لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِي مَاءً ﴿٢٥﴾
26. Okuggyako ekigambo, Mirembe! Mirembe. إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾
27. Ne bannannyini kuba ku ddyo,— y'eruwa empeera ya bannannyini kuba ku ddyo? وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ أَمْ أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
28. (Balibeera) mu miti egya *As-sidri* egitaliiko maggwa (nga mu bittuluze byamu mwe beewogomye), فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾
29. N'ensuku ezissizza amatooke ag'e-biwagu ebiberekaganye, وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾
30. N'ebisiikirize ebigazi (ebibuna wonna), وَظِلِّ سَمْدٍ وَدٍ ﴿٣٠﴾
31. N'amazzi agafukumuka (obutaddirira), وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾
32. N'ebibala (mu bungi ebya buli ngeri). وَالْمَالِكَةِ كَثِيرٍ ﴿٣٢﴾
33. Si bya kukoma (wabula bibaawo ebbanga lyonna), era si bya kuziyizibwa abyagala (wonna w'aba ayagalidde), إِلَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾
34. N'ebyaliiro ebya waggulu. وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾
35. Mazima ffe twatonda abakyala b'omu Jjana olutonda (olulungi olw'enjawulo). إِنْكَاءُ أَنْشَاءِ أَنْشَاءٍ ﴿٣٥﴾
36. Ne tubafuula embeerera,— جَعَلَهُمْ مِنْ أَنْبَاءِ ﴿٣٦﴾

25. Mu Jjana temuliba kusaagasaaga okwo okutaliimu makulu wadde ebigambogambo eby'obulimba.

37. Abaganzi eri babbaa bwe, abatemera mu myaka egimu,—

عُرِبَا أَتْرَابًا ②

38. Nga b'abo bannannyini kuba ku ddyo.

لَا ضَعْفَ الْيَمِينِ ③

39. Ekibinja mu bibiina ebyasooka.

ثَلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ④

40. N'ekibinja mu kibiina eky'enkomerero (ab'omulembe guno ogwa Nabbi Muhammadi).

وَتَلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ⑤

41. Ne bannannyini kuba ku ludda olwa kkono,—biri bitya ebibonyobonyo by'abali ku ludda olwa kkono?

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑥ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑦

42. (Balibeera) mu kikunngunta ayokya, n'amazzi ageeseze (ag'olweje),

فِي سَمُورٍ وَحَمِيٍّ ⑧

43. Era nga bali mu kisiikirize ky'omukka ogwokya omuddugavu zzigizigi.

وَذَلٌّ مِّنْ يَّحْمُورٍ ⑨

44. Si kya (kuleeta ku) bunnyogovu wadde okulabika obulungi.

لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ⑩

45. Olw'okubanga mazima bo baali (ku nsi) oluberyeberye lwa bino nga (bali mu kwejalabya) abayitirivu mu kwonoona.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ⑪

46. Era baalinga baguggubirira ku kibi ekinene (mu kiseera bwe baalayiranga enkaliriza nti tewali Kuzuukira)!

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ⑫

47. Era baalinga bagamba nti: Olwo bwe tuliba nga tufudde ne tuba ettaka n'amagumba, mbu ddala tuli ba kuzuukizibwa nate?—

وَكَانُوا يَقُولُونَ: إِبْدَانُنَا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظًا مَّاءًا لَّنَا لَمَبْعُوثُونَ ⑬

48. Wamu ne bakitaffe abaasooka?

أَوَابًا وَنَا الْأَوَّلُونَ ⑭

49. Bagambe Ggwe Muhammadi nti: Ddala (bwe kiri), abaasooka n'aboluwanyuma.

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ⑮

37—40. Bano nno be b'omutindo ogwokusatu. Mu mutindo guno mwe mugendera abalongoofu bonna ab'omu mirembe gyonna.

- 50. Bonna ba kukunngaanyizibwa eri endagaano y'ekiseera ky'Olunaku olumanyiddwa.
- 51. Oluvannyuma Abange mmwe ababuze, abalimbisa (Okuzuukira)!—
- 52. Ddala muli ba kulya ku muti Az-Zakuumu (oguli mu muliro, ogw'amaggwa).
- 53. Mujjuze nagwo embuto (zammwe),
- 54. (Okwo) muli ba kunyerako amazzi ageseze (ne gafuuka olweje):
- 55. (Ate nga) muli bakunywa ennya y'engamiya erumwa ennyo ennyonta (era nga buli lunywa ng'ennyonta tewera).
- 56. Olwo nga bwe bugenyi bwabwe, ku Lunaku Lw'okusasulwa!
- 57. Ffe twabatonda. Kale lwaki temukkiriza (nga bwe tuyinza okubazzaawo)?
- 58. Mulaba ago amazzi (agazaala) ge mufuka mu nnabaana,—
- 59. Abaffe, mmwe mugatondamu (omwana), oba Ffe tugatondamu (nga tugayisa mu mitendera okutuusa lw'abeera omuntu)?
- 60. Ffe twabagerera mwenna okufa; era tetuli Ffe ba kulemwa
- 61. Okukyusa ebikula byammwe ne tubatandika okubatonda (mu bikula ebirala) bye mutamanyi.

لَجْمُ مَوْمُونٍ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمِ مَعَادٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّمَا أَيْهَأَ الصَّائِرُونَ الْمَكَدُونَ ﴿٥١﴾

لَا تَكُونُوا مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ﴿٥٢﴾

فَمَا لَكُمْ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

فَتَشَارِكُونَ عَلَيْهِمْ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَتَشَارِكُونَ شَرِبَ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

نَحْنُ خَالِقُكُمْ فَلَوْلَا نَصْرُنَا لَكُنْتُمْ أَفْئِدَةً مَكَرَّةٍ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ ﴿٥٨﴾

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ

بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ يُبَدَّلَ آفَاتُكُمْ وَنُنشِئَكُمْ

فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

52. Guno gwe gumu ogwo ogwoerwako nga Omuti Ogwakolimirwa mu Ssuula Al-Israa i (17) aya 60. Era ne gwogerwako ne mu Ssuula Asw-Swaffaati (37) aya 62 ne mu Ssuula Al-Ahkaafu (46) mu Aya 43-46.

62. Ddala mumanyi (nga Katonda) bwe yabatandika okubatonda (mu bikula ebirala) bye mutamanyi.

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ النَّشَأَ الْأُولَىٰ فَكَوْنُوا
تَدَّكِرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Abaffe mulaba ebyo bye mulima?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. Abaffe mmwe mubimeza oba Ffe tubimeza?

أَمْ أَنْتُمْ نَزَعْتُمْ نَارَ الرَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Singa twagadde ddala twandibifudde ebikaze (ne bimulunguka nga pawuda), nga tebinnakula kale ne muzibya nga muwuniikiridde,

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلَمْتُمْ تَفَكُهُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Nga mugamba nti): Mazima ffe tufiiriddwa: (amaanyi gaffe gaafa busa):

إِنَّا الْمَعْرُومُونَ ﴿٦٦﴾

67. Wabula ffe tumiddwa (empeera z'amaanyi gaffe ge twawaayo mu kusiga).

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. Abaffe mulaba amazzi ago ge munywa?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Abaffe, mmwe mugassa (ng'enkuba) okugaggya mu bire oba Ffe tugassa?

أَمْ أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ
الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Singa twagadde twandigafudde ag'omunyo olukalabule: Kale olwo lwaki temwebaza (Katonda ayaga-fuula amannyogovu)?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ أَجَاكِلًا فَكُلُوا وَشْكُرُوا ﴿٧٠﴾

71. Abaffe mulaba omuliro ogwo gwe mukuma?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

72. Abaffe, mmwe mwasibula emiti gyagwo, oba Ffe twagisibula?

أَمْ أَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Ffe twagufuula Ekyokujjukiza era nga gwa mugaso eri omutambuze (mu malungu n'emu nsiko: afumbisa n'ayota n'abugunia)

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَدْرِيْرَةً وَرَمَاءَ الْفِتْرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Kale tendereza erinnya lya Mukama wo Omugulumivu!

قَسِّمُوا بِأَسْمَائِكِ الْعَظِيمِ ﴿٤٤﴾

75. Ndayira obugwiro bw'emmunyeenye (nakyo kye kiseera ky'ettumbi nga obudde bunaatera okukya).—

فَلَا أَقْسِمُ بِمَوَاقِرِ الْجُؤُورِ ﴿٤٥﴾

76. Era ddala kwo kulayira kunene (ddala) singa mubadde mumanyi,—

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّوَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٤٦﴾

77. Okuba ddala (nti eno) yo ye Kuraane Ey'ekitiibwa,

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٤٧﴾

78. Eri mu Kitabo (ekikolo kyayo ekiri awali Katonda) ekikuumibwa obutiribiri, (*Al-Lawhul-l-Mahfuudhu*),

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٤٨﴾

79. Takikwatako okuggyako abatukuvu:

لَا تَمْسَسُهَا إِلَّا الْمَطَهَّرُونَ ﴿٤٩﴾

80. Yakka nga eva eri Omulezi w'ebitonde.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٠﴾

81. Abaffe ku bino ebigambo (bya Kuraane) mmwe bye mulagajjalira?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٥١﴾

82. Ne mufuulira ddala okugirimbisa nga (kwe kwebaza kwammwe kw'ekyo) ekyokufuna kyammwe (Katonda kye yabawa)?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْفِرُونَ ﴿٥٢﴾

83. Olwo nno lwaki (temugugaana kuvaamu) mu kiseera bwe gutuuka mu ddookooli (omwoyo gw'omuntu aba afa),—

فَأُولَٰئِكَ أَبْلَغْتَ الْحَقُّومَ ﴿٥٣﴾

84. Nga nammwe mu kiseera ekyo (mutudde awo butuuuzi), mutunuu-lira,—

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٥٤﴾

85. Naffe Ffe (tuba) tusinga okuba okumpi naye okusinga mmwe, naye temulaba,—

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

86. Kale lwaki (temugumuzzaamu omwoyo ogwo) bwe muba nga mmwe temuli ba kulamulwa muvunaanibwe,—

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٥٦﴾

- 87. Kale mwandiguzzizzaayo (mu mubiri gwagwo) bwe muba ab'amazima (mu kye mwogera nti temuli mu buyinza Bwange)?
- 88. Naye bw'abeera nga (oyo omuntu aba afa) yali mu basembezebwa okumpi (ne Katonda),
- 89. Awo aba mu kwesiima na kuwummula mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe)
- 90. Naye bw'aba (oyo afa) nga yali mu bannannyini kuba ku ludda olwa ddyo,
- 91. (Bamalaika bamuyozaayoza nga bamugamba nti): Emirembe gibe gy'oli okuva mu bannannyini kuba ku ludda olwa ddyo.
- 92. Wabula bw'abeera nga yali mu balimbisa (Amazima), ababuze,
- 93. (Bw'aty) obugenyi bwe bwa mazzi ageeseze ne gafuuka olweje,
- 94. Na kwesogga muliro ogwokya ennyo *Al-Jahiimu*.
- 95. Mazima ebyo ebyogeddwa go ddala ge mazima, amakakafu.
- 96. Kale nno tenderezanga erinnya lya Mukama wo Omunene, Eyagulumira.

تَرْجِعُونَهَا إِنْ لَيْسَ لَهُ صِدْقَيْنِ ۙ

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۙ

فَرَوْحٌ وَرِيحَانٌ ۙ وَجَذُوعٌ عُيُومٍ ۙ

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۙ

فَسَاوِيَةٌ مِّنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۙ

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ۙ

فَقُزُقٍ مِّنْ حَبِيبٍ ۙ

وَتَصْلِيَةٌ جَاجِيَةٍ ۙ

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۙ

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۙ

87. Okuyunga awamu amakulu ga aya zino kwe kugamba nti: Bwe muba nga muwakanya obubaka n'okubaayo kw'Okuzuukira n'Okulamulwa, ne mugamba nti mmwe temuli mu buyinza bwa Katonda, olwo lwaki temuyinza kuzzaamu mwoyo mu mubiri gw'oyo aba afa, mu kiseera mwenna we mumwekuluumulirako ne mumwebungutula mu kifo awo w'aba afiira?

Ekikakafu kyo kiri nti muli mu buyinza hwa Katonda. N'Olunaku Lw'okulamulwa gye luli, olwo Olunaku lwe mulivunaanwa olw'ebikolwa hyammwe hye mukola kuno ku nsi.

EBIFA KU SSUULA AL-HADIID MU BUFUNZE (57)

Essuula eno yakkira Madiina; nga eyitibwa *Al-Hadiid* okusenziira ku kigambo ekiri mu aya 25. Mu kiseera we yakkira waali wakyalimo obwetaavu bwa maanyi eri Abasiiraamu okwekamba beeweeyo balwane entalo z'eddiini balyoke basiguukulululirewo ddala obulumbaganyi n'effujjo ly'abatakkiriza abo mu kiseera ekyo abaali bakyabunye mu Buwarabu.

Ekikulu eky'ennono Obubaka kwe bussa essira kwe kulyowa n'okugumya emyoyo gy'Abakkiriza nga eno bwe hajjukanyizibwa Ebitone n'Obuyinza bwa Katonda Omutonzi basobole okubyesembesa beeyongere okunywerera ku kumusinza n'okumugulumiza nga bakola ebyo byokka by'asiima. Obubaka bukubiriza baweeyo mu Kkubo lya Katonda era nga eno bwe hubawabula bakikakate nti Obusiraamu tubukoma ku kya kwatula kwokka nti ndi Musiraamu oba gamba okwoleka kungulu nga bw'oli Omusiraamu wabula omulamwa era ennono yaabwo kwe kuba n'Amazima agatawunjukako eri Katonda Omutonzi n'Ediini Ye. Ebiyigibwa mu Bubaka bw'Essuula bye bino: Omuntu tasaanye kwewala kuwaayo mu Kkubo lya Katonda kubanga ekyo si kikulwa kya Bukkiriza ate nga n'emmaali gy'aba akodowalira Nnyinyiyo ye Katonda kagimuwa. Ng'ate ne mu nkomerero ng'omuntu afudde emmaali eyo eddira Katonda Oyo asikira buli kintu mu Bwengula—Emmaali yokka egasa omuntu y'eyo gy'atoola n'awaayo mu Kkubo lya Katonda mu bulamu bwe. Ekirala: Wadde nga okwera omuntu n'awaayo ku lwa Katonda kisiimbwa naye omugaso gwennyini ogw'okuwaayo gusenziira ku mbeera oli mw'aweerayo ky'atodde—waliwo ekiseera obuyambi mwe buba businga okwetaagirwa bw'etyo n'empeera ya saddaaka eziwebwayo esenziira ku bwetaavu bw'obuyambi ekiseera oli mw'abeerera aweereddeyo. Saddaaka ewebwayo mu kiseera ekyakazigizigi y'esinga empeera eri Katonda okusinga eyo ewebwayo mu biseera eby'emirembe.

Era tuyigamu ekigamba nti kyonna oli ky'awaayo ku lwa Katonda aba awoze Katonda bbanja era nga Katonda wa kukimusasula amwongeremu amagoba—Abakkiriza abo abawaayo ku lw'okusitula Eddiini ya Katonda kuno ku nsi be balyakirwa Ekitangaala mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Abo abatafaayo ku kya kusitula Ddiini ya Katonda ba kwawulibwa ku Bakkiriza babalirwe mu batakkiriza ssi nsonga wadde ku nsi baabanga bumu. Abakkiriza beekesebwa obuteeyisa ng'abo abaaawebwa Ebitabo chibiberyeberye nga Kuraane tennakka abo abasalawa okusinza ebyokufuna kw'ensi ne bakodowalira Katonda n'emita gya bwe ne gikakanyalira eri obutakkiriza Katonda n'Obubaka Bwe: sso nga Abakkiriza Amazima abatuufu mu maaso ga Katonda be bo abawaayo mu Kkubo lye mu bukakafu bw'omwoyo gw'okuwaayo so si okweraga obwerazi. Bwo obulamu bw'oku nsi kuno bwa luwunguko era hulinga mizannyo na binyumu oba matiribona g'okwejalabya, sso nga bwo Obulamu Obw'oluvannyuma bwe bugendererevu obw'okusigalawo olubeerera, n'olweko abantu basaanye bavuganye nga baluubirira Ejjana y'omu Bulamu Obw'oluvannyuma.

Era Essuula etuyigiriza nga buli kirungi kyonna oba obuzibu bwonna omuntu bw'atuukako mu nsi muno, bw'eri engereka ya Katonda cyamugerekerako buli ekimutuukako, n'olwekyo omukkiriza ow'amazima taterebuka ng'atuukiddwako obuzibu era teyeewaga na kwewulira bw'afuna ebirungi mpozzi abakola hatyo be hannanfuusi.

Essuula ewunzika n'okutegeeza nga Katonda bwe yatuma Ababaka Be bangi n'obubonere obw'enkukunala n'Ebitabo n'Amateeka abantu balyoke babikolereko; era mu kubuulira kw'Ababaka abo waliwo abantu abamu abaaogoberera ne bakwata Ekkubo Ettuufu ate abasinga obungi ne baguggubirira mu bwonoonyi. Mu Babaka abo mwe mwali Nabbi Issa (a.s.) oyo okubuulira kwe okwalimo ebyokuyiga bingi eri obulongoofu

bw'abantu; wabula bo abagoberezi be ne babukyamyama oluvannyuma ne bagunjawo omuze ogw'obusossodooti ogwo ogw'okwekomomma ne beeresa eby'ensi mbu olwo basobole okusinza Katonda obutuufusso nga Issa (a.s.) teyakibalagira. Essuula esambajja ekikolwa ekyo n'ebawabula nti olwo si lwe luwenda olusaamu olw'okunoonyezaamu Okusiima kwa Katonda era si kwe kumusinza okutuufu. Essuula w'ewunzikira nga egamba nti: Nabbi Muhammadi (s.a.w.) atumiddwa eri bantu bonna—Abo abamukkiriza era ne batya Katonda ba kusalwa empeera ensuffu, wadde nga bo abaaawebwa Obubaka olubereberye beebala okuba nga ebyengera bya Katonda byonna byemalidde bo so ng'ate si bwe kiri, kubanga Katonda Nnyini byengera abiwa oyo yenna gw'asiimye.



ESSUULA AL-HADIIDI (57)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 4 ne Aya 29

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Byayawula Katonda nga bimute-ndereza ebyo byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi: Naye y'Ow'ekitiibwa, Omukakasa (w'ebigambo).

2. Ye nnanyini bufuzi bw'eggulu n'ensi; y'agaba obulamu era n'abuggyawo; Naye Muyinza ku buli kintu.

3. Ye ye Yasookawo era y'Ow'enkomerero (ow'okusigalawo obugenderevu), era ye Mweyolefu (ayeyolekera mu buli kintu) era ye Ow'omunda (Omwekusifu atalabwako); Naye Amanyi buli kintu.

4. Ye yatonda eggulu n'ensi mu nnaku mukaaga; bwe yamala n'akkalira ku *Al-Arush*i. Amanyi ebyo byonna ebiyingira mu nsi n'ebyo ebivaamu n'ebyo ebikka okuva mu ggulu n'ebyo ebirinnya mu lyo; Naye Ali wamu nammwe buli wonna we muba muli. Ne Katonda alaba ebyo byonna bye mukola.

5. Ye nnanyini bufuzi bw'eggulu n'ensi: n'eri Katonda ebigambo (byonna) gye bidida.

6. Abuliza ekiro mu musana n'abuliza omusana mu kiro; Naye Y'amanyi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَطَ
عَلَيْهِمْ ۗ وَمِنْهُ حَيَاتُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ وَاللَّهُ
بِالْعَالَمِينَ عَلِيمٌ ③

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۗ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَمِنْهُ نُزُلُ السَّمَاءِ وَمَا بَعْثَرُ

فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعََكُمْ أَيَّنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ
تَرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ

(byonna) ebiri mu bifuba (by'abaddu Be).

7. Mukkirize Katonda n'omubaka We, era mugabe nga muggya kw'ebyo (Katonda) bye yabafuulira abasigire mu byo. Abo nno abakkiriza ne bagaba (kw'ebyo Katonda bye yabawa) balina empeera nnene (awali Katonda).

8. Mulina ki mmwe obutakkiriza Katonda? Nga n'omubaka abakoo-woola mukkirize Mukama wammwe, ate nga mazima yabaggyako dda endagaano yammwe (ey'okumukkiriza). Bwe mubeera abakkiriza (kale mukkirize).

9. Ye Y'oyo assa ku muddu We (era omubaka we Muhammadi) ebigambo ebinnyonnyofu, alyoke abaggye mu kizikiza (ky'obubuze okubazza) eri ekitangaala (ky'obulungamu); era mazima ddala Katonda Mukwatampola ku mmwe, Musaasizi.

10. Mulina ki mmwe ekibagaana okugaba mu kkubo lya Katonda, nga bwa Katonda Obusika bw'eggulu n'ensi? Tebenkanankana (na balala) mu mmwe abo abawaayo olube-ryeberye nga Okuwangula (Makka) tekunnabaawo (ne bateekako) n'okulwana (ku lw'okusitula eki-

فِي الْبَيْلِ وَهُوَ عَلَيْكُمْ بِدَاتِ الصُّدُورِ ⑦

أَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْقُضُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُتَسَخِّفِينَ فِيهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَأَنْقَضُوا لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ④

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِمُنْعَمٍ عَلَيْكُمْ وَقَدْ آخَذَ مِنِّيَ آفَاكُمُ إِن لَّكُم مِّنْهُم مِّنِينَ ⑤

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عِبَادِهِ ذِكْرًا لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَعَرُوفٌ رَّحِيمٌ ⑥

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنكُمْ مَن أَنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلٌ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا

10. Katonda agambibwa nti ye Nnanyini Busika lwa kubanga y'asigaza ebintu ebiri mu ggulu ne mu nsi oluvannyuma lw'okuzikirira ebitonde byonna n'asigalawo yekka.

Mazima abo abawaayo emmaali yaabwe ne bateekako n'okulwana nga balwanirira Obusiraamu mu biseera ebya kazigizigi ne kanaayokyani, bwe bwali nga bukyatubidde mu buzibu nga buyiganyizibwa wano na wali, nga n'ababulwanirira bakyali batono; era nga tebulina bufuzi wadde amaanyi: Balina enkizo nnene kw'abo abawaayo emmaali yaabwe ne balwana oluvannyuma lw'Obusiraamu okusimba amakanda ne butebenkerana n'okuwangula abalabe baabwo wamu n'oluvannyuma lw'okufuna ababulwanirira abangi, ab'amaanyi. Wabula buli omu alina empeera ezimusaanira, Katonda ze yamutegekera.

Olw'ekyo, Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Mundekere bannange! Ndayidde Katonda alina, omwoyo gwange mu mukono Gwe! Wadde omu mu mmwe k'aweeyo Zzaabu (entuumu) ayenkana ensozi,

gambo ky Katonda). Abo be basinza eddaala eddene okusinga abo abaa-waayo emmaali yaabwe (oluvannyuma lw'Okuwangula Makka, era) ne balwana. Wabula buli omu mu bo (abo ab'emiteeko ebiri) Katonda yamulagaanyisa (okumusasula) obulungi (awamu n'okusinngana mu madaala gaabwe). Ne Katonda Amanyi ebyama by'ebyo bye mukola.

11. Ani oyo anaawola Katonda (nga awaayo emmaali ye mu kkubo Lye) oluwola olulungi, olwo amwongezemu (mu mmaali ye) emirundi n'emirundi era alina empeera ey'ekitiibwa (mu Bulamu Obw'oluvannyuma).

12. Olunaku lw'oliraba nga abakkiriza abasajja n'abakazi, nga kibakulembedde ekitangaala kyabwe wakati mu maaso gaabwe nga ne ku ddyo waabwe, (nga bamalayika babagamba ni): Okusanyusibwa kwammwe Olwa leero: Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) gikulukutira wansi waayo, emigga (nga muli) ba kubeera mu yo lubeerera! Okwo kwe kwesiima okunene!

13. Olunaku abannanfuusi abasajja n'abakazi lwe baligamba abo aba-

temwandituuse mirimu gyabwe". N'abo be bo abakkiriza Nabbi nga akyali mu Makka, tannase-ngukira Madiina. Ekyo lwa kubanga abakafiiri b'omu Makka baamuyigganya nnyo nga kw'otadde okumwekabila n'okumwekokkola wamu n'abagoberezi be.

11. Singa omuntu awaayo emmaali ye awatali kunoonya bitibwa na magoba mu kuwaayo okwo, nga agiwaayo nga Saddaaka oba Zakka ne mu ngeri endala zonna ez'okusitula Eddiini ya Katonda, oyo Katonda agikubisaamu emmaali ye n'eyala okusingawo ng'akyali ku nsi kuno. Atc ku Nkomerero n'asasulwa empeera ennungi, ey'ekitiibwa.

12. Mu aya eno Katonda yategeeza nga Abakkiriza bwe balibeera mu kitangaala ekiryakiranga mu maaso gaabwe ne ku ddyo waabwe ku lw'okukkiriza kwabwe kwe bakkiriza Katonda nga bali ku nsi, n'emirimu emirungi gye baakolanga: egyo egyabasobozesa okuyita ku *Assiraatwa* (olutindo oluli ku muliro) nga bagenda mu Jjana, Ennyumba Ey'emirembe. Era ekitangaala ekyo kigendanga kugererwa ku birungi byabwe bye bakola ku nsi. Oyo alisinganga ebirungi era y'alisinganga ekitangaala.

مَنْ بَعْدُ وَقَاتِلُوا اللَّهَ وَعَدَّ اللَّهُ
الْحَسَنَى وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ۝١٠

مَنْ ذَا الَّذِي يُعْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
يُضِعُّهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ۝١١

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى
نُورَهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكُمْ
الْيَوْمَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ۝١٢

يَوْمَ يَقُولُ الْمُتَّقُونَ وَالْمُتَّقَاتُ لِلَّذِينَ

kkiriza: Mututunuulire tufune ku kitangala kyammwe! Baligambibwa (nga bakudaalirwa) nti: Muddeeyo emabega wammwe (gye muva) munoonye ekitangaala (ekyammwe, oba olyawo mwandikifuna)! Olwo ne watekebwawo wakati waabwe olukomera nga lulina omulyango nga munda walwo mulimu okusaasira ate nga wabweru waalwo ku ludda lwalwo (wonna) waliyo (bukambwena) bibonyobonyo.

14. (Awo abannanfuusi) babakoowoole (abakkiriza nga babagamba) nti: Tetwali wamu nammwe (ku nsi)? (Abakkiriza) babagambe nti: Bwe kiri (twali nammwe); naye mazima mmwe ne mwesuula mu kikemo mwekka (ne mwezikiriza olw'obunnannanfuusi, oluvannyuma lw'okunywegera Obusiraamu ne mubceranga nga) mulindirira (akabi akanaagwa ku bakkiriza kabazikirize) ne mubusabusu mu ddiini; okwagala kwammwe (okutaliimu nsa) ne kubagayaaza (nga mulowooza nti muli bulungi) okutuusa okutuuka kw'Ekiragiro kya Katonda (Iwe kubaddewo, okufa ne kubatuukako). Ne kibagayaaza ku Katonda ekigayaaza.

أَمْوَاظُنُّرُونَا نَقْتَسِسْ مِنْ تَوْرِكُمْ
 قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْمُسُوْرُونَ رَا
 فَصَبَّ بِسَبِّهِمْ يَسُورُهُ رَبُّهُ بِآبَاتِهِ
 فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرٌ مِنْ قِبَلِهِ
 الْعَذَابُ ۝

يُنَادُوْهُمُ الرَّبُّنَّ مَعَكُمْ قَالُوْا اٰبٰى
 وَلِكُلِّكُمْ فِتْنَةٌ اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ وَا
 اَرْبَابُكُمْ وَاَعْوَابُكُمْ اَلَمْ اَتَىٰكُمْ
 بِاللَّهِ وَاَعْوَابُكُمْ اَللّٰهُ الْعَرُوْرُ ۝

14. Abannanfuusi be bo abaagwa mu kikemo ky'okuba abakuusa ab'enkulu ebbiri nga bamaze okuyingira Obusiraamu olw'okwemanya n'okwekuluntaza; ekyo kyabaleetera okukola ebivve n'e-birala ebya mbyone mu nsi olw'omwoyo omukuusa. Buli kirungi Abasiraamu kye baafunanga bo baabaagalizangamu kibi, buli kiseera nga baba mu kufuuyirira nwe Abakkiriza bafaafaaganirwe okwo tebaggyangako bo bennyini kwenyigira na kujjumbira nkwe za kusaanyaawo Busiraamu. Be bo be bamu abaalbulwanga nga batiisibwa ebibonyobonyo bya Katonda eri abonoonyi kyokka bo nga babuusabuuusa n'okubaawo kwa Katonda era nga babuusabuuusa Ekisa Kye ky'alina ku bitonde Bye, teekako Amazima Ge n'Obwenkanya n'Oluaku L.w'okuzuukira. Bakalibukutusa abo baakoleranga ku kwagala kwabwe ne batafaayo kukozeza Ndowooza nunngamu ey'Amazima. Baweewba ebyokulabirako bingi n'okubuulirirwa bayigireko balunngame naye bo ne beyongera kwebbika mu nkonko za bubuze na bwonoonyi okutuusa ku Ssaawa y'okufa, n'oluvannyuma Essaawa y'Okulamulwa n'egwawo nga tebezzeeko, ate nga n'okwenenya olwo tekukyasoboka.

Sitaane yagayaaza abannanfuusi okutuusa Iwe basuuliddwa mu muliro olwo ne bajjuuka wamu n'okwejjusa—kyokka ng'ebyo byonna tebikyabagasa.

15. Olwa leero temujja kuggyibwako nnuuzi (ne bwe muba nayo) wadde kw'abo abaagaana okukkiriza (Katonda n'Obubaka Bwe). Obuddo bwammwe muliro; gwo gwe guba-saanira: obuddo obusinga obubi bwe bwo!

فَالْيَوْمَ لَا يَخَفُ مِنْكُمْ فُؤَادُهُ وَلَا مِنْ
الَّذِينَ نَفَرُوا مَا أُنزِلَ عَلَيْهِمْ مِنْ مَوَالِكُمْ
وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ⑮

16. Abaffe, tekituuse ekiseera ky'abo abakkiriza okuba nga emitima gyabwe gigonda ku lw'okwogera ku Katonda ne ku lw'ebyo ebiba bisse eby'Amazima (Quraane)?—So ne bataba nga abo Abaweebwa Ekitabo (Tauraati n'Enjiri) oluberyeberye (ne bakikozesa) kyokka ebbanga ne libawanvuyira (eryayitawo nga babikozesa) n'ekyavaamu emitima gyabwe ne gikakanyala, n'abasinga obungi mu bo bonoonyi.

الَّذِينَ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَخْشَعُوا لَهُمْ
لِيَذَّبُوا عَنْ اللَّهِ وَمَا أُنزِلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَسِقُونَ ⑯

17. Mumanye nti mazima Katonda alama-musa ensi luvannyuma lw'okufa (okukala) kwayo. Mazima Ffe tubannyonyodde obubonero Bwaffe oba olyawo ne mutegeera.

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ⑰

18. Mazima abo abasajja n'abakyala abasaddaaka ne bawola Katonda oluwola olulungi, (Katonda) abongeza (mu mmaali yaabwe) emirundi n'emirundi (muno mu nsi) era balina empeera ey'ekitiibwa (ku Nkomerero).

إِنَّ الْمَصْدَقِينَ وَالْمَصْدِقَاتِ وَأَقْرَبُوا
اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا لِيُضْعَفَ لَهُمْ وَلَهُمْ
أَجْرٌ كَرِيمٌ ⑱

19. N'abo abakkiriza Katonda n'ababaka Be (bonna be yatuma), bo be bakkiriza ab'amazima, n'abajulizi abaafiira mu ntalo z'eddiini balina empeera yaabwe n'ekitangaala kya-bwe awali Mukama waabwe: N'abo abaagaana okukkiriza ne balimbisa obubonero Bwaffe, abo be bannannyini kuyingira muliro.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّادِقِينَ وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَتُؤْتَاهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑲

16. Ekiseera omuntu w'asingira ddala okwetaagisibwa okutendereza ennyo Katonda ky'ekyo w'afunira obuwanguzi n'atecwulukuka ku kizibu kyonna ekiba kimubaddeko.

20. Mumanye nti mazima obulamu bw'ensi muzannyo na binyumu na kwenyiriza na kweraga mu kwewaana (nga mukuubagana) wakati wammwe (mu kugujuubanira) okwaza emmaali n'abaana (sso ng'ebyo tebiyiza kuba wangaaza lubeerera); Biringinga enkuba ebimera byayo (by'emeza n'ebisibula ne bitinta) ebisanyusa omulimi, nate oluvannyuma ne bikula n'obiraba nga byengeredde n'ekiddako ne bikala n'ekisembayo ne bifuuka ebisusunku. Ne mu Bulamu Obw'enkomerero waliyo ebibonyobonyo ebiyitirivu (kw'abo abonoonyi), n'Okusonyiwa okuva eri Katonda n'Okusiima. (Kwe, eri abo abalongoofu), sso nga tebuli (bwo) obulamu bw'ensi wabula ekintu ekyeyagaza ekiseera obuseera, eki-gayaaza.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ
 وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَكِبْرٌ فِي
 الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ
 الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِطُ فَتَرَاهُ مُمْسَقًا
 ثُمَّ يَكُونُ حُطًا مَّا فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
 شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
 وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

21. Mweyunire nga muvuganya okulaga eri Okusaasira okuva eri Mukama wammwe n'Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) obugazi bwayo obwenkana nga obugazi bw'eggulu n'ensi, eyateekerwateekerwa abo abakkiriza n'ababaka Be: Ebyo, kwe kugaba kwa Katonda kw'awa oyo gw'ayagadde, ne Katonda ye Nnannyini Bigabwa ebinene (ebitakomekke-rezeka).

سَاقُوا إِلَى مَعْفُورَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
 عَرْضُهَا أَعْرَاضُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ
 لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ
 اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
 الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

22. Tewali kabi kagwawo mu nsi wadde (okugwa) ku mmwe mwennyini wabula nga kaawandiika mu Kitabo (kya Katonda ekiri w'Ali) oluberyeberye nga tetunnaba kukateekawo—Ddala ekyo kyangu ku Katonda:

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
 فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ
 نَبْرَأَهَا إِنْ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

22. Obulwa bwonna obugwawo mu nsi, okugeza ng'enjala, obulwadde oba olutalo oba obwavu n'okufa, tebugwawo wabula byonna nga Katonda yabiwandiika dda mu kitabo Kye omwalaalikirwa buli kintu; ekiseera kyakyo eky'okugwawo nga tekinnatuuka.

23. Muleme okunakuwala ennyo ku lw'ekyo ekiba kibasubye era muleme kusanyuka okusanyuka okw'okweraaga ku lw'ebyo by'abawadde. Ne Katonda tayagala buli mwerazi, omwewulize, —

لَيْلًا تَأْسَأُ عَلٰى مَا فَاٰتَاكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا
بِمَا اَنْتُمْ بِاللّٰهِ لَاجِبُوْنَ كُلِّ مُمْتَلٍ
فَخُوْرٌ ﴿٢٣﴾

24. Abo abakodowala (era) ne balagira abantu obukodo. N'oyo ava (ku kugondera Katonda n'akola by'atayagala) mazima Katonda (talina ky'amwetaagako) kubanga Ye ye Mugagga, Atenderezebwa.

اَلَّذِيْنَ يَبْخُلُوْنَ وَيَاْمُرُوْنَ النَّاسَ
اَلْبُخْلَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللّٰهَ هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٤﴾

25. Kikakafu ddala mazima twatuma Ababaka Baffe n'ebyamagero eby'enkukunala (ebiraga amazima gaabwe), ne tussa awamu nabo Ebitabo n'Ebi-pimo eby'Obwengkanya. Abantu balyoke bayimirire ku bwenkanya, era ne tussa ebyuma nga birimu amaanyi mayitirivu ku lutalo era nga birimu emigaso nfaafa ku bantu, era (yakola atyo) Katonda alyoke amanye oyo anaamutaasa n'ababaka Be (ku lw'okutaasa Eddini Ye); awamu n'obutamulabako. Mazima Katonda wa Maanyi, Ow'ekitiibwa.

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ
الْكِتٰبَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ
وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَأْسٌ شَدِيْدٌ وَّ
مَنْ اَعْرَضَ عَنِ النَّاسِ وِلْيَعَاذَ اللّٰهِ مِنْ يَتَّصِرُهَا
وَرُسُلَةٌ بِالْغَيْبِ اِنَّ اللّٰهَ قُوْمِيْ عَزِيْزٌ ﴿٢٥﴾

26. Era ddala twatuma (Nabbi) Nuuhu ne Ibrahiimu ne tuteeka mu zzadde lyabwe Obwannabbi n'Ekitabo: mu bo (abazzukulu) mulimu ayalu-

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوحًا وَّ اِبْرٰهِيْمَ وَجَعَلْنَا
فِيْ ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَاَلْكِتٰبَ فَمِنْهُمْ

24. Abantu abamu bakalibukodo tebawaayo saddaaka oba Zakka oba mu kintu kyonna eky'o-kuyamba abanaku n'abali mu buzibu. Mu ngeri y'emu bakubiriza abalala baleme kuwaayo na kuyamba nga baggya mu mmaali yaabwe; wabula Katonda ategeeza nti singa bakodowala baba beekodowalira bokka tewaba ngeri yonna gye bakosaamu kkubo lya Katonda kubanga ye Mugagga talina kye yeetaga kyonna wadde ekyo ky'abecguyaako. Ye talemwa ajja kufunawo engeri endala n'amakubo mw'anaayambira abaddu Be ab'enfuna ennafu. Ye y'agwanira okutenderezebwa kwonna ku lw'okulabiriranga n'okuyimirizaawo ebitonde Bye.

25. Ekigendererwa n'okussa ebyuma, kwe kussa okugera Kwe, Katonda Omugulumivu n'atondawo ebyuma ebyeyambisibwa ku lutalo ne mu ddembe nga bwe kirabika kati nga emigaso gy'omuntu egisinga n'eddembe lye lyetooloorera ku byuma.

26. Mu aya eno Katonda ategeeza nga bwe yatuma Nabbi Nuuhu. N'oluvannyuma lwe, teyatuma mubaka yenna wabula yamuggyanga mu zzadde lya Nuuhu Mu ngeri y'emu bw'etyo, n'oluvannyuma lwa Ibrahiimu, bannabbi abasinga obungi baava mu Baana ba Israili (nabbi Yakubu)

nngama, kyokka ng'abasinga obungi mu bo bonoonyi.

27. Oluvannyuma ne tubagobereza ku Ibrahiimu Ababaka Baffe (abalala); ne tugoberezaako (oluvannyuma lw'abo) Issa mutabani wa Mariamu, ne tumuwa Enjili, ne tuteeka mu mitima gy'abo abaamugoberera Obukwatampola n'Obusaasizi. Wabula obusossodooti (bannaddiini abasajja obutawasa n'abakazi obutafumbirwa n'okwekomomma nga beeresa eby'ensi mbu beemalidde eri Katonda bo bennyini) be baabwegunjirawo—Tetububalaalikangako—(Bo ku bwabwe be baabwebinikako) nga banoonya okusiima kwa Katonda, ate ne batabukuuma nga bwe buteekwa okukuumwa. Awamu n'ekyo twawa abo abakkiriza mu bo empeera yaabwe (mu bujuvu); kyokka ng'abasinga obungi mu bo bonoonyi.

28. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda era mukkirize Omubaka We

شَهِدَيْهِ وَكَثِيرٍ مِنْهُمْ فَسُقُونَ ﴿٥٧﴾
 ثُمَّ قَفَيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَيْنَا
 بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَ
 جَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً
 وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا
 عَلَيْهِمُ إِلَّا الْإِتْقَانَ يَتَذَكَّرُونَ اللَّهُ لَمَّا رَعَوْهَا
 حَقَّ رِعَايَتُهَا كَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ
 أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسُقُونَ ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَأَمُّوا

okukoma ku Nabbi Issa mutabani wa Mariamu. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ye yava mu baana ba Ismaili, mutabani wa Ibrahiimu (okusaasira n'emirembe bibe ku bonna).

27. Ddala kituufu Eddiini y'Obusiraamu yeetaaga abagoberezi okuba abavumu abannanga ekintu kyonna n'obuzira. Ebaagaza babe abeekuma eri ebikolwa ebibi, abakwasi b'amateeka era ab'empisa ez'obuntu. Era eyagala aoantu beetabule nga beegatta wamu n'okwenyigira awamu bonna basobole okuyimirizaawo eddiini mu kyonna ekiba kibagusewo. Ne Katonda ayagala abakkiriza beewale ebikolwa ebibi ebyagaanibwa. Wabula ky'attekiriza ddala kwe kudda awo okwekomomma omuntu n'avumirira eby'ensi byonna n'adda awo okwobonereza, n'oiw'ekyo ayagala abantu abeetaba ne beenyigira n'obujumbize mu bintu eburungi eby'enjawulo ebikolebwa mu nsi. Mu ngeri eno bwo obusossodooti mwe bwalemerwa okutuukiriza omwoyo gw'okunoonya okusiima kwa Katonda mu ngeri gye kusaanidde okukolererwa.

Bwe kityo mu aya eno Kuraane ennyonyola nga obusossodooti obumanyiddwa mu ddiini y'Abakatoiki nga bwe bwali obw'okweyagalira kubanga Ye Katonda tabubalaalikanga wabula abagoberezi b'eddiini eyo be baabwegunjirawo nga banoonya okusiima kwa Katonda n'okwesamba emitawaana gy'ensi. Era nga kye bagenderera kwe kwemalira mu kuweereza Katonda. Kyokka oluvannyuma baalemererwa okukuumwa ekyo kye beekakasaako mu ngeri eyo nga bwe kiteekwa okukuumwa: okubeera nga beetukuza n'okuva ku kwegomba eby'ensi, n'okusinza Katonda mu ngeri eraga obumalirivu obwo bwe baagenderera. Kale ne kituuka okuba nga kisigadde ku mannya bunny na byambalo, sso si mu mwoyo ogwo gwe baagenderera.

28. Ne aya eno ekwata ku Bakristaayo n'Abayudaaya. Era n'ekitegecebwa n'emigabo ebiri kwe

(Muhammadi). (Nga mukikoze Katonda) ajja kubawa emigabo ebiri mu kusaasira Kwe era ajja kubateerawo ekitangaala kye munaatambuliramu (mulunngame) era abasonyiwe (ebisobyoye byammwe ebyayita): Ne Katonda Musonyiyi, Musaasizi;

بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَ
يَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

29. Era balyoke bamanye Bannannyini Kitabo (Abagoberezi ba Yesu) nti tebesobola ku kintu kyonna (ekifa) ku bigabwa bya Katonda (kukiwa gwe bayagadde oba okukimma gwe bataagala) era nti ddala mazima obulungi bwonna buli mu mukono gwa Katonda abuwa oyo yenna gw'ayagadde. Ne Katonda ye Nnannyini Birungi cbinene (ebiyitirivu).

لَيْسَ بِعِلْمِ أَهْلِ الْكِتَابِ الْاِقْتِدَارُونَ
عَلَى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٦﴾

kubasasula ebirungi ebyo bye baakola nga bakyalu mu ddiini endala ogatteko n'ebyo bye bakola nga bamaze okunywegera Obusiraamu kuno ku nsi. Era ne kitegeza nti nga bamaze okugoberera ekitangaala kya bannabbi abalala nga Issa ne Musa abaaleta Enjili ne Tauraati olwo badde ku kitangaala ekipya ekya Nabbi Muhammadi: Okwo nno kwe kuliva okubasasula emigabo ebiri - ku lw'ebirungi bye baakola oluberyebereye nga bagoberera Tauraati oba Enjiri ate ogatteko ebyo bye baakola nga bagoberera Kuraane. Olwo nno n'ebibi ebyo bye bazza mu butamanya oba olw'enzikiriza ezimu enkyamu nga bali mu ddiini ezo. Katonda abibasonyiwe nga bayingidde Obusiraamu.

29. Tewa ba eggwanga lyonna oba oluse oba abantu bonna balowooza nti bo baawulemu balina omugabo gwa maanyi mu bigabwa bya Katonda n'Okusaasira Kwe, oba nti balina obuyinza ku ngaba y'ebyangera ebyo. Kubanga mu buli ngeri Katonda y'alina obuyinza ku byo awatali kufa ku kuba nti ono gundi wa ggwanga oba ddaala bwe liti oba nedda. Ye y'alina eddembe n'obuyinza okukola n'okuwa nga bw'ayagala.

EBIFA KU SSUULA AL-MUJAADILA MU BUFUNZE (58)

Essuula eno nayo yakkira Madiina mu mwaka 5 A.H. nga eyitibwa *Al-Mujaadila* okusinzira ku aya esooka Mukyala Khaula mwayogererwako, oyo eyali yeemulugunyizza n'aloopa eri Nabbi (s.a.w.) olw'okuba bbaawe yali amutadde mu ngeri embi ennyo erumya. Abawarabu gye baalina mu nsangi ezo eyadibyangamukyala nga bbaawe abadde amulayiridde nti "ggwe olinnganga omugongo gwa nnyabo". Olw'okubanga Nabbi (s.a.w.) yalwawo nga tannalamula nsonga, Mukyala Khaula gye yamwanjulira, n'omukyala bw'atyo yalwawo ewa Nabbi nga akyakubaganya ensonga ze ne Nabbi (s.a.w.), okutuusa Obubaka bwa Ssuula eno okuva ku aya 1-6 lwe bwamukkira.

Ekikulu kye tuyigirizibwa mu Bubaka buno bwe bukuusa naddala obwo obw'abantu okwefugira ku mpisayisa n'emizizo egy'obutamanya mu ngeri etekkirizibwa Ddiini nga Abawarabu bwe baadibaganga omukyala n'okumufeebya nga abaami beekwasa obusongasonga omutali nsa. Bwe batyo Abakkiriza bakalaatirwa beewale emize emibi nga ogwo okuggyako beenywereze ku ngeri ezo zokka Katonda z'asiima.

Mu Aya eziddako Abakkiriza ab'omunguuba abannanfuusi bakubirizibwa beesammule omuze omuvundu ogwo gwe baalina ogw'okusisinkana nga ne bateesa mu bubba, enkwe ez'okulemesa Nabbi (s.a.w.) olw'obukuku bwe baamulinako okufaanana nga n'Abayudaaya bwe baali. Era bakubirizibwa beenywereze ku Mateeka n'Obuntubulamu ebisaamu mu ddiini. N'omuze gwabwe omulala guvumirirwa ne ssekuvumirirwa ogw'okukyalanga naddala eri abakungu ne batuula sivaawo ne bangeya ne batafumitiiriza namu nti oli bamukaluubiriza. Ate ekirala ekivumirirwa ky'ekikolwa ekya buli omu mu bo ng'abaddeko n'ensonga wadde ennafu etya, agende ayogeraganye ku yo ne Nabbi (s.a.w.) ku bubwe, ekyo ekyazitowereza nga ennyo Nabbi (s.a.w.)—ensonga eyavaako Katonda okubagerekera omutemwa ogw'okuwangayo eri aba ayagadde okulaba Nabbi (s.a.w.).

N'ekirala Bannamadiina bavumiririrwa olw'ekikolwa ky'abamu eky'obukuusa eky'okunoonyanga emikwano mu balabe ba Katonda nga Abannanfuusi n'ab'enzikiriza ennafu balayiranga ebirayiro eby'obulimba mu maaso g'Abakkiriza babyewogomemu balyoke beeyongere okugongobaza Eddiini ya Katonda; n'okuziyiza abalala ku kkubo lya Katonda. Ekyo baakikolanga ne beerabira nti mu nkomerero ya byonna tewali ayinza kusukka Buyinza bwa Katonda—Bwe kityo nno, bo abalungamu banoonya kusiima kwa Katonda era ne bakujuganyizaamu.



ESSUULA AL-MUJAADILAH (58)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 3 ne Aya 22

*Ku Linyanya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ddala mazima Katonda awulidde (n'akkiriza) ekigambo ky'oyo omukazi akukaayanya (nga akubaganya naawe, Ggwe Muhammadi) ku nsonga za bba, n'awaaba eri Katonda. Ne Katonda awulira okwogeranya kwamwe mwembi; Mazima Katonda Awulira, Alaba.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ سَمِعَ نَجْوَاهَا إِذْ لَمَسَتْهُ خَلْفًا أَن تَقُولَ إِنَّا وَاللَّهُ سَمِعُوكُمْ وَكُنْتُمْ تُكْفِرُونَ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِذْنُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

2. Abo abata bakyala baabwe mu mmwe (nga bayitira) mu kubafaananya emigongo gya bannyaabwe (ne bagamba nti: "Ggwe olinga omu-

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِمْ مِمَّا كَفَرُوا فَاتْلُوهُنَّ أَهْلَهُنَّ إِلَّا الَّتِي نَكَحَ أَخَاهُ زَوْجًا مَحْرُومًا

1. Aya eno ekwata ku mpisa enkadde eyaliwo mu Buwarabu Nabbi Muhammadi nga tannatumbwa eyo gye baatangamu bakaya baabwe mu ngeri erumya ennyo ey'obumbula. Empisa y'okuta eno eyitibwa *Dhihaar*: omusajja yagambanga omukyala we nti "olinnganga omugongo gwa nnyabo". Okwogera ekyo nga kitegeza nti awo omukyala amutadde, takyalina kulabagana naye era tamuvunaanyizibwako kintu na kimu wadde okufa ku baana abo omukyala oyo b'azaala, gamba nga okubambaza n'ebirala. Kyokka ng'ate omukyala oyo talina ddembe limufumbiza musajja mulala wabula aba asibiddwa awo era nga tava mu maka ga musajja oyo agende ewalala.

Ensonga y'okukka kw'ekitundu kino yali bw'eti: Omusajja omu ayitibwa Ausi bin Saamit yatuuka ng'ata mukyala we n'okumulayirira nga bw'amufaananya n'omugongo gwa nnyina. Yagamba nti: "Ggwe olinga omugongo gwa nnyabo." Omukayla oyo eyali ayitibwa Khaula muwala wa Thalaba yagenda eri Nabbi (s.a.w.) abuze ku nsonga eyo era amanyisibwe n'ennamula y'amateeka ku yo. Nga Katonda tannassa aya zino 1-4, Nabbi (s.a.w.) yalwawo nga akyaawaanyisaganya ebirwoozoo n'ebigambo ku nsonga eno ne mukyala Khaula, n'oluvannyumako Katonda n'assa aya zino 1-4.

Empisa ey'ekika ekyo yali ya bumbula ate nga kituufu ddala cdiiba abakazi. Naddala yazibuwaliza anyo Mukyala Khaula olw'okubanga ye yali akyayagala bbaawe ate nga n'okuba yalina n'abaana abato amabujje ye be yali tasobola kuliisa ne kubayamba, bw'atyo kwe kutwala ensonga ze ewa Nabbi (s.a.w.) ate mu ssaala ze n'awanjaga eri Katonda. Mukyala Aisha ng'annyonyola ku nsonga eno yagamba nti: Omukyala oyo Khaula yajja eri Nabbi (s.a.w.) n'agamba nti: "Owange Omubaka wa Katonda! Omusajja yamalawo emmaali yange n'ankaddiya, ne mmuzaalira abaana okutuusa bw'alabye nga nkaddiye ne nkoma n'okuzaalira n'anfaananya omugongo gwa nnyina, n'agamba anti: Ggwe olinga omugongo gwa nnyabo. *Ai Katonda nze mpaaba gy'Oli.*"

Omukyala oyo teyasegukawo, okutuusa Malaika lwe yaleeta aya zino ennya.
2. Katonda avumagana enta y'abakyala eyo eya *Dhihaar*, n'agiyita embi ddala enkyafu, era nti

gongo gwa nnyabo”—bwe batyo ne bateegatta nabo wadde okubata bafumbirwe awalala)—Abo si bannyaabwe: tewali bannyaabwe (balala) okuggyako abo abaabazaala. Era mazima bo boogera ekigambo ekibi era obulimba. Na mazima Katonda Mulekezi, Omusonyiyi.

وَلَدَلَهُمْ وَرَأَاهُم كَيْفُؤُنَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ دَرُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُؤُهُ غَفُورٌ ﴿٥١﴾

- 3. Abo abafaananya bakyala baabwe emigongo gya bannyaabwe (*Dhihaar*) oluvannyuma ne beddamu mw'ekyo kye bagambye (ne baagala nate omukyala oyo asigale nga mukyala we omujjuvu, balabagana, omutango gwe bawa gwa) kuta muddu nga tebannaba kulabagana (nate na mukyala oyo). Ekyo mmwe mubuulirirwa nakyo (muleme kuddayo kukikola); ne Katonda Mumanyi wa byama by'ebyo bye mukola.

وَالَّذِينَ يَظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا كَانُوا يَتَّخِذُونَ رُبَةً مِّن قَبْلِ أَن يَتَّيَمَّسُوا ذَٰلِكُمْ يُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٥٢﴾

- 4. N'oyo aba tafunye (muddu gw'ata) atekwa okusiiba emyezi ebiri egiriraanaganye (awatali kwosaamu) nga tannaba kulabagana naye; n'oyo atasobola kusiiba kale aliise bamasiikiini nkaaga (mu mmere ennungi eriibwa mu kitundu ekyo). Ekyo (twakiraalika) mulyoke mukkirize

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَن يَتَّيَمَّسَا فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَأَطْعَامَ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِرِئَاسَتِنَا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ

bulimba bwa maanyi bwe baakolanga mu kufaananya bakyala baabwe bannyaabwe kubanga nnyina w'omuntu y'oyo yekka aba amuzaala mpozzi n'abo abatakkirizibwa mu mpisa z'eddiini.

3. Singa empisa eno yalekerwa awo, omusajja n'atanzwa nga ayagadde addinngane ne mukazi we oluvannyuma lw'okumuta mu mpisa enkayafu ey'obukuusa eyo, abaami bandiyitirizza ejoogo eri abakyala ne babajeegulanga batyo nga bwe baagadde. Ekyo nno kyekyaviirako Katonda abalinnimuleko obuzito obwo bakomye empisa embi.

4. Edda nabbi nga tannatumibwa Abawarabu bwe baatanga omukazi mu mpisa ya *Dhihaar* eyo, olwo omukyala ng'aba takyali mukazi w'oyo amulayiridde nga amufaananya ekiyungo kya nnyina era nga amuzirira ddala. Bw'etyo eddiini bwe yajja empisa eyo n'ewerebwa; ne kiba nti singa omusajja afaananyizza mukyala we ekimu kyonna ku biyungo bya nnyina ebinene, nga omugongo oba olubuto oba amagulu n'ebirala ebifaanana ng'ebyo, n'agamba nti "Ggwe ku nze olinga omugongo gwa nnyabo oba amabeere ga nnyabo." olwo aba amutadde era ku ssaawa eyo aba talina kimukakatako. Naye singa aba ayagadde amuddire babe mukyala na bba, nga tebannalabagana omwami atekwa okuta omuddu. Singa tasobodde kuta muddu, yalinanga okusiiba emyezi ebiri

Katonda n'Omubaka We. N'ebyo by'e'ebikomo by'amateeka ga Katonda. Balina abatakkiriza ebibonyobonyo ebiruma.

وَالْكَافِرِينَ عَذَابَ آلِيمٍ ﴿٣٠﴾

5. Mazima abo abawalagganya Katonda n'Omubaka We baaswazibwa ne bakolimirwa abo abaakulembere; mazima nga twasa obujuluzi obweyolefu era balina abatakkiriza ebibonyobonyo ebinyoomesa,—

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَيْتَابًا كَمَا كَتَبَتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَوَدَّ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ تَبَيَّنَتْ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ مُهِينٍ ﴿٣١﴾

6. Olunaku Katonda lw'alibazuukiza bonna n'abannyonnyola ebyo bye baakola. Katonda yabiwandiika n'abikakasa (ate bo) ne babyerabira. Ne Katonda Mujulizi ku buli kintu.

يَوْمَ يُبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَسُوَّةٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٣٢﴾

7. Abaffe tolaba nti mazima Katonda amanyi ebyo ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi? Tebaheera mu ntecsaganya (za nkwe mu) kyama abasatu wabula Ye abeera nga wakuna waabwe, wadde abataano wabula Ye wa mukaaga waabwe, oba ka babeere omuwendo omutono okusinga awo oba omunene wabula Ye aba wamu nabo wonna we babeera; bw'alimala n'abategeeza ebyo bye baakolanga (ku nsi) ku Lunaku Lw'enkomerero. Mazima Katonda Amanyi buli kintu.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَاسِعُهُمْ وَلَا يَشْعُرُونَ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ يَعْلَمُهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

8. Abaffe tolaba abo abaagaanibwa okuteesa okw'ekyama (mu kusala enkwe) oluvannyuma ne baddira ekyo ekyabagaanibwa, ne bateesa mu

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ الْجُمُوعِ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّحُونَ بِهَا أُنْتُمْ

egiddiringanye awatali kulyamu lunaku. Nga bw'aba tasobodde ekyo, gamba nga mulwadde alina okuliisa abanaku nkaaga nga buli omu amuwa emmere emukkusa mu lunaku.

7. Katonda amanyi ebyama by'abaddu Be, n'olw'ekyo tewali kimwekweka. Kale abantu bateekwa okumutya buli wonna we babeera, aleme okubalaba kw'ekyo kye yabagaana ate aleme okubabulwa kw'ekyo kye yabalagira.

8. Aya eno ennyonnyola nga Katonda bwe yagaana abannanfuusi n'A bayudaaya okusala enkwe nga bazikolera mu kutesaganya okw'ekyama. Baateesanga mu bubba bakole akabi ku Basiraamu ne ku ddiini yaabwe. Awamu n'ekyo tebaawulira era tebaalekayo kusalanga nkwe ezo mu kyama nga bakinywi kimu n'Abayudaaya b'omu Madiina mu kunoonya amakubo aganaatuusa akabi ku

kyama (nga basala enkwe z'okukola) ebibi n'okukola obulabe n'okujeemera Omubaka? Era nga bwe baba bazze gy'oli (Ggwe omubaka) nga bakulamusa (n'ekiramuso) ekyo Katonda ky'atakulamusa nakyo, nga bagamba (muli mu myoyo gyabwe) nti: Lwaki Katonda tatubonyabonyezza ku lw'ebyo bye twogera? Kibamale okubeera omuliro (Jahannama) nga gwe balyesogga—obusinga okuba obubi obuddo bwe bwo!

وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِهَا لَمْ يُحْيِكَ بِهَا اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ طَحَسَبْتُمْ بِهِمْ يُصَابُونَ هَٰذَا قَيْسُ الْمَصِيئِ ۝٩

- 9. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga mwogeranya mu kyama temwogeranyanga okuteesa okukola ekibi n'obulabe n'okujeemera Omubaka, wabula muteeseganyanga kukola bulungi na kutya Katonda, mutye Katonda Oyo gy'Ali gye mulikungaanyizibwa.
- 10. Mazima okuteesaganya mu kyama (okw'enkwe, okuleeta emitawaana n'emivuyo) kuva mu Sitaane, mbu alyoke anakuwaze abo abakkiriza (n'okubaleetera akabi); sso nga talina kabi k'abaleetera mu kintu kyonna wabula ku lwa buyinza bwa Katonda. Abakkiriza beesige Katonda yekka.
- 11. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga mugambiddwa nti: Mwe-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا إِلَّا لِمَا وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا لِلدِّينِ وَالتَّقْوَى ط وَ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ۝٩

إِنَّمَا التَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَرْبِهِمْ سِيَئًا لَّا يُأْدِبُ اللَّهُ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ۝١٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا

Basiraamu n'okudobonkanya entegeka za Nabbi (s.a.w.).

Era bwe baamulamusanga nga bazze w'ali nga bakozesa ebigambo ebifuule nga olowooza nti bituufu nga ate biwa amakulu makyamu era amabi ddala, gamba nga bwe baagambanga nti: "Saamu" Alaikumumu" mu kifo kya "Ssalaamu Alaikumumu." Ekigambo Saamu kitegeeza kufa, kuzikirira; ate Ssalaamu, kyo ekituufu ne kitegeeza Mirembe. Okwo nno kwebaava balyoke bagambe nti "Singa Muhammadi abadde nabbi wa mazima, Katonda yanditubonerezza olw'ebyo bye twogera." Ne Katonda kwe kubategeeza nga bw'amanyi buli kyama, era kibamale okuba nga omuliro gwe balyesogga; nabwo nga bwe buddo obusingira ddala obubi.

11. Katonda ayagala Abasiraamu baagalane mu mwoyo gw'obw'oluganda. Naye okwagalana okwo tekusobola kubaawo awatali kuwannana bituufu. Kale wano kigambibwa nti nga lubadde lukiiko, oba awantu wonna Abasiraamu we baba bakunngaanidde buli omu asaanye alowooze ne ku

funzefunze mugaziyeze bannammwe ekifo (mu nkunngaana), bwe mutyo mubagaziyeze ekifo; Katonda naye ajja kubagaziyeze (ekifo mu nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma). Ate bwe muba mugambidwa nti: Musituke! (era bwe mutyo) musitukanga: Katonda ajja kusitula abo abakkiriza mu mmwe (abawe amadaala agabasaana n'ekitiibwa) n'abo abaweebwa Okumanya balina amadaala (agasingako). Ne Katonda Amanyi ebyama by'ebyo bye mukola.

فِي الْمَجْلِسِ فَأَقْسَمُوا لِقَدْرِ اللَّهِ لَكُمُ
وَأَذَانِ لَقَدْ نَشَرْنَا فَنَشُرُوا بِإِذْنِ اللَّهِ
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

- 12. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubanga mwogeranya n'Omubaka (mu kumwebuzaako), mukulembezenga wakati w'okwogeranya kwammwe (naye) saddaaka. Ekyo kye kirungi gye muli era kye kisinga obutukuvu (ekirongoosa empisa). Naye bwe muba nga temufunye (kye muwaayo), mazima Katonda Musonyiyi, Musasizi.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَا جِئْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَدْ مُؤَابَيْتِنَ بِيَدِي نَجْوَى كُمْ صِدْقَةً
ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا
فَإِن اللّٰهُ عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

- 13. Abaffe muzitoowereddwa okukulembeza okusaddaaka wakati mu maaso g'okwogeranya kwammwe (n'omubaka)? Kale nga bwe mutakikoze ng'ate Katonda abasonyiye, olwo nno muyimirizeewo esswala era

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدِي
نَجْوَى كُمْ صِدْقَةً فَإِذ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ
اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

mulala. Abantu basaanye beegaziye bawenga bannaabwe ebifo kuba buli omu aba n'eddembe lye limu lya kyenkanyi n'omulala; sso si abamu okuyimirira ne yeegaziya oba okutuula kigazigazi ne babuza bannaabwe we batuula ng'ate nabo baba bantu nga bo. Ate n'okusemberera ennyo omukulu ne bamwebungulula n'abulwa n'obussizo nakyo si kikulwa kya magezi, kale kirungi abakunngaanye okwesendako emabega ne balekawo ekifo ekimala awali omukulu.

Ate kwo okusituka ng'omukulu oba omukulembeze oba omugenyi oba ow'obuyinza yenna azze we mukunngaanye kaba kabonero ka kumussaamu kitiibwa. Kale okulagira okusituka kikulwa kya kwoleka kitiibwa eky'oyo gwe muyimukidde n'ekyammwe ku bwammwe kubanga kiba kiraga nga bwe muli abategeevu, era abalabufu; - Ate nga ateewa kitiibwa oba okukiwa abalala, naye tekimuwebwa.

Bwo Obukkiriza bufuula abantu bonna okuba ab'eddaala erimu mu maaso ga Katonda, naye olw'okubaawo obukulembeze obw'amadaala n'amasa agatali gamu era agaawukana olw'obuvunaanizibwa obutali bumu, byonna ebisibuka ku Magezi n'Okumanya, kale nno n'amadaala ag'e-njawulo okwo kwe gasinzira.

muweeyo Zakka (omutemwa ogwa-balaalikwa mu mmaali yammwe) era mugondere Katonda n'Omubaka We. Ne Katonda Mumanyi w'ebiyama by'ebyo bye mukola.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ لِّمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Tolaba eri abo (abannanfuusi) abakwana ekibiina (ky'abo) Katonda be yasunguwalira? Tebali bo ba mu mmwe era si ba mu bo, ne balayirira obulimba nga nabo bamanyi nti bulimba.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَزَّلْنَا مَا كَفَّ حُزْنَ اللَّهِ
عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ
عَلَى الْكِبَرِ وَهُمْ يَخْمَرُونَ ﴿١٤﴾

15. Katonda yabateekerateekera ebibonyobonyo ebyitirivu. Kubanga ddala bo kibi ekyo kye baalinga bakola.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Baafuula okulayira kwabwe (nga bwe bali Abasiraamu, okw'obulimba) eky'okubakuuma ne baziyiza (abantu abamu) ku kkubo lya Katonda; n'olwekyo balina ebibonyobonyo ebinyoomesa.

إِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ فَصَدَّقُوا
بِحُكْمِهِمْ فَكَفَرُوا إِلَّا عِدَّةٌ مِنْهُمْ
﴿١٦﴾

17. Emmaali yaabwe tegenda kubagasa eri Katonda mu kintu kyonna wadde abaana baabwe. Abo be bannannyini kuyingira muliro; bo ba kugubaamu lubeerera si ba kuvaamu!

لَنْ نَغْفِرَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ
مِمَّنْ اتَّخَذُوا آيَاتِنَا كُفْرًا وَهُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. (Bajjukize) Olunaku Katonda lw'ali-bazuukiza bonna (okubalamula n'okubasasula) bamulayirire (obulimba) nga (kati) bwe babalayirira

يَوْمَ يَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ إِشْرَاهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ لِيُحْضِرَ كُفْرًا وَلِيُحْضِرَ
لَهُمْ كُفْرًا وَلِيُحْضِرَ لَهُمْ كُفْرًا
﴿١٨﴾

14. Aboogerwako wano be bannanfuusi b'omu Madiina: Beefuulanga nti Basiraamu ng'ate bakola enkwe n'ebika by'Abayudaaya abaakijjanyanga Obusiraamu, abaali mu Madiina n'emabwali w'ekibuga ekyo. Ate nga mu bukakafa baali bakimanyi nti bo ng'Abasiraamu baali bateekwa kwesamba kukolera Busiraamu nkwe wamu n'abalabe baabwe. era babuyambe okubulwanyisa obulabe obwo.

16. Aya eno etangaaza ku bimu ku bikolwa by'abannanfuusi, engeri bwe baalayiranga obulimba mu bugenderevu mu maaso ga Nabbi (s.a.w.) nga bakakasa nga bwe bali Abakkiriza sso nga balimba. Baayolesanga Obukkiriza obw'obukuusa kungulu, ng'ate mu mitima gyabwe bakweseemu obukafiri. Ekyo nga bakikola bakuumireko obulamu bwabwe n'ebintu byabwe. Bwe batyo ne balowoozesa abantu abamu nti bakkiriza. Olw'okukolanga ebikolwa ebibi eby'enkwe n'obunna-nfuusi ate eno bwe bakakasa n'okulayira kwabwe nga bwe bali abakkiriza abatuufu mu ngeri eyo ne baziyiza abantu abamu okukkiriza Amazima bwe batyo ne babaziyiza okukwata ekkubo lya Katonda.

(mmwe), ne balowooza nti mazima bo bali ku kintu (ekinaabagasa). (Sso nga) nedda! Mazima bo, bo be balimba.

- 19. Sitaane yabeefuga n'abeerabiza okujjukira Katonda. (Kati) bo bannakibiina kya sitaane. Abange! mazima ab'ekibiina kya sitaane be b'okufiirwa!
- 20. Mazima abo abawalagganya Katonda n'Omubaka We, abo be b'okuba wansi ennyo (ku Nkomerero).
- 21. Katonda yawandiika dda (ng'akakasa) nti: Ddala mazima Nze n'ababaka Bange Ffe tuliwangula. Mazima Katonda Wa Maanyi, Ow'ekitiibwa.
- 22. Toyinza kusanga kibiina (eky'abantu) abakkiriza Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero nga baagala abo abayigganya Katonda n'Omubaka We nandibadde nga babadde bakitaabwe oba batabani baabwe oba baganda baabwe oba ab'ennganda zaabwe. Abo be bo (Katonda) be yakakasa (n'aggumiza) mu mitima gyabwe Obukkiriza era n'abawagira n'Amaanyi okuva gy'Ali, era alibayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) emigga gikulukutira wansi waayo, nga ba kugibeeramu lubeerera si ba kuvaamu. Katonda yabasiima, nabo ne bamusiima. Abo be Bannakibiina kya Katonda. Abange! mazima ab'ekibiina kya Katonda bo be b'okulokoka!

عَلَىٰ شَيْءٍ إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٨﴾

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ وَنَرَى
اللَّهُ أُولَئِكَ حِزْبَ الشَّيْطَانِ الْأَرَائِنُ
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَبِيرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَحَادَثُونَ اللَّهَ وَيُرْسِلُونَ
أُولَئِكَ فِي الْأَذْكَانِ ﴿٢٠﴾
كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبِينَ أَنَا وَرَسُولِي إِنَّا اللَّهُ
قَوْمِي عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا تَحِجُّ قَوْمًا يَتُوبُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُؤَادُونَ مِنْ حَآذِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّنَ لَهُمْ
بِرُؤُوسِهِمْ فَمِنْهُمْ يُؤْمِنُ وَيُؤْتِي خَلْفَهُمْ جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ
عَنَّهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ
الْأَرَائِنُ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

EBIFA KU SSUULA AL-HASHRI MU BUFUNZE (59)

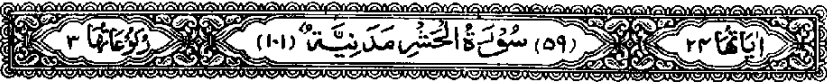
N'eno nayo Ssuula yakkira Madiina, nga eyitibwa Hashri okusenziira ku Bubaka bwayo mu aya 2-17 obukwata ku kugobehwa n'okuwanngangusibwa kw'Ekika kya Banu Nadhiir, Abayudaaya b'omu Kibuga Madiina, olw'obukuusa bwabwe bwe baalya mu Basiraamu olukwe ne bakolagana n'abalabe b'Obusiraamu mu bubba balwanyise Obusiraamu. Era nga okwo kwe baakolera olukwe olw'okutta Mutume Muhammadi (s.a.w.). Yassibwa mu mwaka ogwokuna nga Nabbi amaze okusengukira e Madiina.

Ekigendererwa ky'Essuula ekikulu kwe kwoloka nga olukwe n'ebikolwa ehyekko ku Basiraamu nga mu nkomerero bwe byaddirira bannyini kubikola, ng'ate enkwe ezo zo zaayongerwa kunyweza luganda na nkolagana wakati w'Abakkiriza. Kubanga Abasiraamu ab'olujjulungu mu Madiina (abannanfuusi) baali bateesaganyizza n'Abayudaaya ba Banu Nadhiir, abo abaali baakola endagaano y'emirembe n'Abasiraamu ate ne bagimenya, nga babalagaanyisa okubadduukirira mu kulwanyisa Abasiraamu, nga babadde bambalaganye. Era okwo ng'abannanfuusi bongerezzaako nti baali ba kuwannganguka n'Abayudaaya abo singa ba Banu Nadhiir baliwangukwa ne bakakibwa okuva mu Madiina. Wabula ekiseera bwe kyatuuka Abasiraamu ne balumba Abayudaaya abo abeekukuma mu bigo byabwe, bo abannanfuusi tebaabayamba, ate nga n'oluvannyuma lwa byonna Abayudaaya bwe baawangukwa ne bagobehwa mu Madiina, abannanfuusi tebaawangukwa nabo.

Bw'etyo nno Essuula kwe kunyuma nga enkwe z'ahalabe b'Eddiini ya Katonda bwe zaagwa obutaka, okuwangukwa kwabwe ne kuba kumenya mu jjenje kkalu; kwo okwesigula kwabwe obugumu bw'ebigo byabwe oteekeko ne banywanyi baabwe okubadduukirira ne bitabajuna. Ate nga lwo oluganda wakati w'Abakkiriza ne lwongerwamu maanyi. Omwo ne mufunibwamu ekyokuyiga nga Katonda bw'afeebya n'ayonoona enkwe z'abalabe Be wabula n'alongooseza Abakkiriza, abo abalafuubana okuyimiri-zaawo Eddiini Ye.

Essuula era eyigiriza emitendera egigabana ku mmaali y'eminyago mu ntabaalo, nga bagabanako abanaku abali mu bwetaavu n'abo abeeresa ne balwana mu Kkubo lya Katonda. Bannaggagga mu Bakkiriza tebagabana ku mmaali eyo wadde *Ba-Answaar* okuggyako *Bamuhaajiriin* bakateyamba abo abaasikulwa mu maka gaabwe n'ebwabwe ne basengukira mu Kkubo lya Katonda. Essuula era eyigiriza nti okusikiragana kukakata wakati w'aboluganda mu buzaale sso ssi olw'omukago oba olw'eddiini nga olwo olwaa wakati wa *Ba-Answaar* ne *Bamuhaajiriin*.

Essuula ewunzika nga emenya ebitendo n'ebitone bya Katonda ebiwera mu kuggumiza n'okukakasa nga obuwanguzi bwonna bwe buli ku ludda lwa Katonda, nga ate bo abatakkiriza n'abannanfuusi ha kukonkobazibwa gabonyobonyo era mu nkomerero basogebwe omuliro.



ESSUULA AL-HASHIRI (59)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 3 ne Aya 24

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Bitendereza Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi, Naye ye Ow'ekitiibwa, Omukakasa (mu bigambo Bye ne mu bikolwa Bye).

2. Ye y'Oyo eyaggya (Abayudaaya abannanfuusi, eb'ekika kya Banu Nadhiir) abo abaagaana okukkiriza mu bannannyini Kitabo mu maka gaabwe (e Madiina) ekikungo ekya-sooka (eky'okuggibwa kw'Abayudaaya ku bizinga bya Buwarabu). Temwakirowoozanga nti (baali) ba kuvaamu, (nabo) ne balowooza nti mazima bo ebigo byabwe bya kubakuuma (mu manyi) ga Katonda (nga gabadde gazze)! Wabula Katonda yabajjira (mu busungu n'eryanyi Lye) mu kiseera we bataalowooleza (nti kisoboka), n'assa okutya mu mitima gyabwe (batiitiire baleme okulwanyisa Abasiraamu bwe baabalumba). Ne beeyonoonera amayumba gaabwe n'emikono gyabwe wa mu n'emikono gy'abakkiriza. Kale mulabireeko, Abange abalina okulaba (kibe ekyokubajjukiza)!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ
مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ
بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا
يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ②

وقف النبي على القبة

2-3. Aya zino zombiriri ziwa okunnyonyola kw'ensonga y'okukka kw'essuula eno n'okuyitibwa kwayo etyo. Aboogerwako wano be Bayudaaya ab'omu zzadde lya Nnadhiiir (Banu Nnadhiiir) ekika ekyakola buli kivve, obukujjukujju n'enkwe nga beesala entotto balemese Obusiraamu mu lutalo lw'e Badri otwalwanibwa nga wayise emyaka esatu (A. H. 3) nga Nabbi kyajje asengukire e Madiina.

Nabbi (s.a.w.) bwe yatuuka e Madiina yakola endagaano ez'eddembe n'okuyambagana n'Abayudaaya abali mu Madiina, nga mw'abo mwe muli ekika kya Batabani ba Nadhiir. Mu ndagaano eyo

3. Singa mazima Katonda teyabawandiikako kya kubawanngangusa yandibabonyabonyezza (n'ekibonerezo ekisinga ekyo) mu nsi, ng'era balina ebibonyobonyo by'omuliro mu Nkomerero.

وَأُولَٰئِكَ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَدَّ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الآخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ۝

4. Ekyo (kyabakolebwa) olw'okubanga mazima bo baayawukana ku Katonda

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ

mwalimu nti Nabbi tagenda kubalwanyisa era nabo tebaamulwanyise era nga etegeeza nga bwe baliyambagananga ku buzibu bwonna obuliba buguddewo ku buli ludda era nti bo Abasiraamu wadde bo Abayudaaya tebaliyamba oyo yenna aba ayagala okulwanyisa ab'oludda olumu ku mpuyi zombi. Kyokka bo ba Banu Nadhiir baamonya endagaano eyo bwe beetaba n'abakafiiri b'omu Makka abaali bakulemberwa Abu Sufiyaane bajje bazinde Nabbi n'Abakafiriza mu Madiina. Era baasala n'olukwe okutemula Nabbi (s.a.w.) bwe yali abakyaddemu. Nabbi (s.a.w.) bwe yalaba biri bityo n'awalirizibwa okukozesa etteeka lya Katonda lye yassiza mu aya emu erigamba nti: "Bwe mubanga mutidde obukumpanya okuva mu kibiina (kye mwakola nako endagaano ey'eddembe), mubasuulire endagaano yaabwe mu lwatu. Ddala Katonda tavagala bakumpanya."

Kale Nabbi (s.a.w.) kwe kubawa ennaku ssatu baamuke Madiina wabula n'abakkiriza okutwala emmaali yaabwe eba esobose era baleke abasigire abanaalibirira ennimiro n'amasamba gaabwe. Abayudaaya abo baasooka okugaana nga beeyinula obugumu bw'ekigo kyabwe nga balowooza tewali ayinza kukyetantala n'akibuuka era ne beesigula okuyambibwa abakafiiri n'abannanfuusi b'omu Madiina abaali bakulirwa Abdallah Mutabani wa Ubayyi abaabaguyaaguya nga babagumya nga babagamba nti: "Mugaane, temuvaamu ffe tujja kubayamba singa Abasiraamu banaaba babalwanyisizza. Ekyo ne kirobera bakitawe okugenda ne basigala nga beekuamira mu kigo kyabwe. Nabbi (s.a.w.) nga alabye biri bityo yakunngaanya eggwe ly'Abasiraamu n'alagira amasamba ga ba Banu Nadhiir gookebwe ne'emiti gy'emitende egyali gyebunguludde ekigo kyabwe ne gitemebwa;—eggwe lya Nabbi ne libazingiriza okumalira ddala ennaku amakumi abiri mu mukaaga (abalala bagamba kkumi na lumu). Okumala ekiseera ekyo, abakaafiiri b'omu Makka wadde abannanfuusi b'omu Madiina tewali beesowolavo bavambe wabula bonna baakona.

Bwe batyo ba Banu Nadhiiri bwe baggyayo essuubi ku kuyambibwa okwali kubasuubizibwa; n'ekyaddirira ne bafuna okutya olw'okulaba nga tbeesobola kwetaasa ate nga bakutuddwa na buli kyonna kye baggyanga mu miriraano ate ne Katonda n'abongeramu okutya. Awo nno we baasabira Nabbi (s.a.w.) abakkirize bave mu Madiina kyokka aleme okuyiwa omusaayi gwabwe. Era baamu-saba abaleke batwale ku mmaali yaabwe ekigero ensolo zaabwe kye zinaasobola okwetikka. Nabbi (s.a.w.) yabakkiriza nga bwe baasaba—omusajja yayinzanga okumenya ennyumba ye ku lw'olu-baawo oluli ku luggi n'alutikka ku ngamiya ye. Abamu baalekanga amayumba gaabwe bagamenye galeme okufunibwa Abasiraamu, ng'ate n'Abasiraamu baali bamaze okumenya ebisenge by'ekigo mwe baali beekukumye, nga Essuula bw'etegeza.

Nga bavudde mu Madiina baagenda babuna emiwabo, abalala baagenda e Khaibara ate abalala ne bagenda e Syria mu Falastiini.

4. Ba Banu Nadhiiri baakangavulwa olw'okumenya ekyo kye beeyama ne Nabbi (s.a.w.) ekyo eky'okukuuma endagaano gye baakola, ate n'olw'okwenyigira ennyo ddala mu kujjumbira ebikolwa eby'okuwakanya n'okufufuggaza Obubaka bwa Katonda obwassibwa ku Mutume We. Okwo kwe baayimbagatanya okuwagira abalabe b'Obubaka obwo, mu ngeri eyo ne becwaggula ku Kwagala kwa Katonda. Kale olw'ebivve ebyo byonna eby'obujeemu, baakakatako ebibonyobonyo ebikakali.

n'omubaka We (bwe baalimbisa ebyo ebyassibwa ku Nabbi era ne bame-nya n'endagaano gye baalagaanya); n'omuntu ayeeyawula ku Katonda, mazima Katonda alina ebibonerezo ebiyitirivu.

5. Ogwo gwonna mu miti gy'emitende gwe mwatema (mu kigo kya ba Banu Nadhiir) oba gwe mwaleka nga guyimiridde ku kikolo kyagwo, (mwakikola) lwa kiragirowa kya Katonda, era alyoke aswaze abonoonyi.

6. N'eyo emmaali Katonda gye ya-guukirizisa omubaka We (y'eyo, eyo mulabe gy'aba alese n'adduka awatali kulwana) okuva gye baali,— temwagiddusa mbalaasi ku lwayo mbiro wadde byebagalwa birala (nga engamiya) okugenda gy'eri: naye mazima Katonda asindikira ababaka Be (n'abawa obuyinza n'obusobozi) kw'oyo gw'ayagadde. Ne Katonda Muyinza ku buli kintu.

7. Eyo emmaali Katonda gy'agguukirizisizza omubaka We okuva ku bantu b'ebyallo, eba ya Katonda, n'Omubaka We n'ab'oluganda lwa Nabbi ne bamulekwa, n'abanaku n'abatambuze abakutuse n'ewaabwe, eryoke ereme okubeera eyeetooloolera wakati w'abagagga (bokka) mu mmwe. N'ekyo kyonna omubaka (ky'abaleetera oba ky'abawa), mukitwalenga N'ekyo ky'abagaananga, mukireke-ngayo (mukyewalenga). Mutyenga Katonda. Mazima Katonda alina ebibonerezo ebiyitirivu.

يَسْأَلُ اللَّهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥﴾

مَا أَطَعْتُمْ مِنْ لَيْبَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْ هَاقِمَةً عَلَىٰ أُولَئِهَا قِيَادُ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَ لَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رَسُولَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ لَنْ لَا يَكُونَ دُولَهُ لَكِنَ الرَّاغِبِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ رَسُولٌ وَلِلَّهِ الْغَنِيَّةُ وَمَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُ النَّاسِ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

6. Eyyitibwa emmaali enziguukirize y'eyo emmaali eggiddwa ku bakafiiri awatali kulwana, okugeza nga emmaali y'Abayudaaya abo aboogerwako wano ab'Olulyo lwa al-Nnadhiri.

8. (Nabo balinako omugabo) abaavu abasenguka (okuva e Makka) abo abaggibwa mu maka gaabwe ne mu mmaali yaabwe (ne balondawo oku-byabulira), nga banoonya ebigabwa bya Katonda n'okusiima (Kwe) ne bataasa Katonda n'omubaka We. Abo bo be bakkiriza ab'amazima;—

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا
 مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا
 مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَ
 رَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٥﴾

9. N'abo abaatebenkera (*Ba-Answar*) mu kibuga (Madiina) ne mu bukikiriza oluberyeberye lwabwe (abasenze, nga tebabannabajjira), (ne babeera) nga baagala abo abasenguka okugenda gye bali (bababudamyee); ne batafuna mu mitima gyabwe kwetaaga (nsaalwa na buggya) mw'ebyo ebibaweereddwa (abasenguka), wabula ne beeresa ne batakulembeza ku kuwa (abanoonyi b'obubudamu) emyooyo gyabwe newankubadde nga balina nabo obwetaavu. N'omuntu akuuma omutuube gwe (ogw'okwegomba);— abo bo be b'okulokoka.

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ
 مُجْرِبِينَ مِنْ هَاجِرِ النَّبِيِّمْ وَلَا يَجِدُونَ
 فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ
 عَلَى النُّفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ
 وَمَنْ يُوقِ شَعْرَةَ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٦﴾

10. N'abo abajja oluvannyuma lwabwe nga bagamba nti: Ai Mukama waffe! Tusonyiwe ffe ne baganda baffe abo abaatukulembera mu Kukkiriza, era tossa mu mitima gyaffe akakukuuzi konna kw'abo abakkiriza. Mukama waffe! Mazima Ggwe Mukwatampola, Omusaasizi.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
 رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
 بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ
 آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

11. Tolaba abo abafuuka abannanfuusi abagamba baganda baabwe abo

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَاقَتُوا بُعُوثَهُمْ لِإِخْوَانِهِمْ

9. Mu aya zino zonsatule 7-9, Katonda yannyonyola abo abateekwa okufuna ku mmaali Abayudaaya, ab'ekika kya Nnadhiri gye baaleka oluvannyuma lw'okubagoba mu bitundu mwe baali ku lw'okumenya endagaano gye baakola ne Nabbi (s.a.w.). N'abo abagabana ku mmaali cyo be baavu mw'abo abasenguka okuva e Makka, ne baleka ensi yaabwe n'amaka gaabwe, n'emmaali yaabwe n'abantu baabwe nga banoonya okusiima kwa Katonda n'okutaasa eddiini Ye. Bw'amala n'azzaako okwogera ku bantu b'omu Madiina abazaaliranwa (*Ba-Answar*), n'abatenda engeri gye baabudabudamu abo abasenguka okugenda gye baali ne (*Bamuhajjiiriin*) ne beerekerezanga kye balina awamu n'okuba n'obwetaavu ne bawabannaabwe abajja okubabudamamu; abo abataalina kantu konna, okwo kwe baateeka n'okubasuzanga mu maka gaabwe.

11. Mu ssuula cno Katonda yayogera ku Basiraamu ba mirundi ena nga amadaala gaabwe

abaagaana okukkiriza mu Bannannyini Kitabo (Abayudaaya b'olulyo lwa Nadhiir) nti: Mazima bwe munaaba nga muggiddwa (mugobeddwa) mu Madiina, ddala tujja kugenda nammwe, era tetujja kugondera muntu n'omu (anaaba atugaana) ku lwammwe obugenderevu, ate bwe munaaba mulwanyisibbwa (Abasiraamu) ddala tujja kubadduukirira. Nga ne Katonda ajulira nti mazima bo balimba (mw'ekyo kye balagaanyizza).

الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لِيَنْ
 أُخْرِجَهُمْ لِيَخْرُجُوا مَعَكُمْ وَلَا يَأْتِيَهُمْ
 أَحَدٌ مِنَ الْيَهُودِ وَالنَّصَارَى الَّذِينَ
 وَاللَّهُ يَتَّبِعُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۝۱۱

12. Singa banaaba baggiddwa (bagobeddwa mu Madiina) tebajja kugenda nabo, ate bwe banaaba balwanyisibbwa tebajja kubadduukirira, era nga bwe banaaba babadduukiridde bajja kukyuka bakubeyo amabega badduke (nga bapaala), oluvannyuma tebajja kuwangula.

لِيَنْ أُخْرِجُوا لِيَخْرُجُوا مَعَهُمْ وَلِيَنْ
 تَوَلَّوْا أَلَّا يَنْصُرُوا نَهْمَهُمْ وَلَا يَنْصُرُوا
 لِيُؤْتُوا أَلَّا يَنْصُرُوا ۝۱۲

13. Mazima mmwe (Abasiraamu) mmwe musinga okutiibwa mu bifuba byabwe (abannaanfuusi n'Abayudaaya) okusinga (bwe batya) Katonda. Ekyo lwa kubanga mazima bo kibiina ekitategeera.

لَا أَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ
 اللَّهُ ذَلِكُمْ بِاللَّهِ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ۝۱۳

14. (Abayudaaya n'abannanfuusi) teba-inza kubalwanyisa nga bali wamu

لَا يَفْقَهُونَ ۝۱۴

bwe gaddinngana. Ab'eddaala erisooka be baasenguka okuva e Makka ne bawanngangukira e Madiina (*Bamuhajjirin*). Ab'eddaala eryokubiri be batuuze b'omu Madiina abataasa Obusiraamu ne Nabbi (*Bu-Answar*). Bo ab'eryokusatu be bo abajja oluvannyuma ne beeyunga ku baasooka nga nabo bava e Makka. Kuno nno kw'oyinza okutwalira n'Abasiraamu bonna abalala abaanyewegera Obusiraamu n'okutuusa kati, abo abakyabuyingira — Basabira Basiraamu bannaabw mu buli ngeri cnnungi. Abo bonna bateekwa okuyisibwa obulungi n'okuyambibwa.

13. Wano kirabika nga ekitegeezebwa kiri nti: Mmwe Abasiraamu, wadde ka mu be batono mu muwendo oba bo abannanfuusi n'Abayudaaya ka balabike nga babasinga mu bintu ebiberako, mu bukakafu mmwe mubasinga amaanyi n'obuvumu n'obumalirivu kubanga batiitizi nnoyo mu mitima gyabw, nga ne Katonda ateeka okutya ng'okwo mu mitima gy'abononyi! Bo nga bwe batakiriza, babatya mmwe Abasiraamu okusinga bwe batya Katonda kubanga mmwe babalabako n'eryanyi lyammwe ate nga Ye Katonda tebakkiriza kubaayo Kwe.

14. Abayudaaya n'abannanfuusi si bavumu ekimala muli beetya n'olwekyo tebayinza kwolekaganya bwanga na Basiraamu nti babalwanyise okuggyako nga balina ekibayamba mwe beewogoma

(mwolekaganyizza obwanga) wabula mpozzi nga bali mu byalo ebikomereko enkomera obanga bali emabega w'ebisenge. (Omwoyo gw'obukambwe) n'okulwanagana biyitirivu wakati waabwe. Obalowooza nti bali bumu so nga emitima gyabwe myawukamu. Ekyo kiri kityo lwa kubanga mazima bo kibiina ekitategeera.

أَوْ مِنْ زَوَاجِدٍ بَأْسِهِمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدًا
تَحْسِبُهُمْ مِيعَادًا فَلَوْ لَمْ يَشْطِ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

- 15. Ekifaananyi kyabwe (Abayudaaya ba Banu Nnadhii) balinga abo (Abayudaaya ba Banu Kainukaai) ab'emabegako waabwe akatono, abaakomba ku kabi k'ekigambo kyabwe (kuno ku nsi), ate nga balinayo ebibonyobonyo ebiruma (ku Nkomerero).

كَمَثَلِ الْزَّانِبِينَ مِنَ آبَائِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا
وَالِ أُمَّهَاتِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

- 16. (Banywanyi haabwe abo baabaguyaaguya) bafaanana nga Sitaane (bw'aguyaaguya) mu kiseera bw'agamba omuntu nti: Gaana okukkiriza, kale bw'amala okugaana okukkiriza, (olwo sitaane) n'agamba nti: Mazima nze nkawukanyeeke. Ddala nze ntya Katonda Omulezi w'ebitonde.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِحْتُ وَإِنَّكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهُ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

n'okwekweka. Ate wadde ka babe nga beegasse, mbu babalwanyise, tebesiganngana bo mu bo n'olw'ekyo beewala okweyoleka mu banga.

Bo ku bwabwe bakambwe nnyo era ba ffujjo booleka amaanyi ag'ensusso wakati waabwe naye ng'ate bafootookerera nga boolekanye n'Abasiraamu ab'eggye lya Katonda abakulemberwa Nabbi. Bali batyo lwa kubanga wakati mu bo balina endowooza z'eddiini ezitali zimu wamu n'ebiruubirirwa bya njawulo tebakkaanya ku kimu mbu kye balwanirira kale ekyo ne kibalemesa okulwana; Gamba nga bo Abannanfuusi baagala be baba bakajjala ku balala mu Madiina ate nga bo Abayudaaya baagala babe ab'olulyo olwa waggulu, abasukkulumye ku Bawarabu. N'olw'ekyo okwo kwe bayita okuba obumu kwabwe kwa bulimba.

15. Ba Banu Qainakaai (Kainakaai) nabo baalina ebyalo ebyebunguluddwa enkomera enngumu ez'amaanyi kumpi n'Ekibuga Madiina. Kyokka olw'effujjo lyabwe n'ebikolwa eby'ekko baabonerezebwa ne bafuumulwa mu Madiina nga kyejje wayite ng'omwezi gumu oluvannyuma lw'olutalo lw'e Badri. Kyokka ekyo ba Banu Nnadhii tebakyesembesa kuyigirako beewale.

16. Y'engeri y'emu eyo abannanfuusi gye baaguyaaguyaamu Abayudaaya nga babagamba nga bwe banaabayamba era nga bwe bali awamu nabo, n'oluvannyuma ne babalekerera. Bw'etyo nno ne Sitaane bwe yagamba omuntu agaane okukkiriza, kitawe naye bwe yawulira ekyo n'atakkiriza, ate ye sitaane n'amwbulira.

17. Kale n'ebcera enkomerero ya bombi nga mazima bo (sitaane n'omuntu) ba kubeera mu muliro olubeerera, si ba kuvaamu. N'eyo y'empeera y'abalyazaamaanyi.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ
عَلَيْهَا ۗ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Abange mmwe abakkiriza! Mutye Katonda era buli mwoyo guteekwa gutunuulire ekyo kye gukulembeza mu mirimu emirungi (ng'entanda) ku lw'olunaku lwenkya. Mutye Katonda! Mazima Katonda Amanyi ebyama by'ebyo bye mukola.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَارْتَقِبُوا
نَفْسَ يَوْمَ تَأْتُونَ بِلِقَاءِ اللَّهِ عَٰلَمِينَ
اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Era tumubeeranga ng'abo abeerabira Katonda ne (Katonda) n'abecerabiza emyoyo gyabwe. Abo bo be bonoonyi

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ
أَنفُسَهُمْ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

20. Bannannyini kuyingira muliro tebenkanankana na Bannannyini kuyingira Jjana (Ennyumba Ey'emirembe). Bannannyini kuyingira Jjana bo be b'okwesiima.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
الْجَنَّةِ ۗ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَاعِلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Singa twassa Kuraane eno ku lusozi wandirilabye nga lugonze (n'okwewombeeka) nga lwatisicyatise ku lw'okutya Katonda. N'ebyo bifaa-

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ
خَٰنِقَةً مُّتَصِدِّعَةً مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ

19. Olw'okwerabira kwabwe ebibavuunaanyizibwa Katonda, naye kwe kubeerabiza okukola emirimu emirungi egirigasa emyoyo gyabwe mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

20. Mu kulamula kwa Katonda ab'omu Jjana tebagenda ku ba kimu n'abo abaliyingira omuliro, ku Lunaku Lw'enkomerero, kubanga Katonda agenda kuwa ekitiibwa abakozi b'obulungi era abawonye ebitiso by'Olunaku Olwo. Ate wa kukkakkanya aswaze abonoonyi abateeke mu bibonerezo ebiruma.

21. Mu aya eno, Katonda ayogera nga agulumiza Ekigambo kya Kuraane era nga annyonyola ekitiibwa kyakyo.—Ekitegeeza nti nga bwe kisaanira ku bantu emitima gyabwe okugonda gimenyekemenyeka mu kiseera ky'okuwulira Kuraane ng'esomebwa. Ekyo nga kibaayo olw'ebyo ebirumu mu kulagaanyisa okw'amazima n'okutiisa abonoonyi obusungu bwa Katonda.

Singa kyali nga Katonda yassa Kuraane ku lusozi ne lutegeera amakulu gaayo lwandigonze ne lweyasayasa, awamu n'obunene bwalwo teekako obugumu n'obutumbiivu bwalwo, ku lw'okutya Katonda. Okugeza nga mu Ssuula (7) Al-Anfaal, Aya 143, mu kunyumya ku byafaayo bya Nabbi Musa, (a.s.) Olusozi bwe lwefuula olwesedde nga Katonda alweyolekedde; ate ne mu Ssuula (33), Al-Ahzaab, Aya 72, ensozi nwe zoogerwako nga bwe zaatya okwetikka Obuvunaanyizibwa (Amanai) olw'okubanga zecwulira muli nga nnafu nnyo okwetikka eggugu ng'eryo ery'amaanyi, sso nga nngumu nnyo mu ntondebwaa yaazo.

nanyi tubikubira abantu oba olyawo ne balwooya ne bamanya.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبَ لَهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ye ye Katonda, Oyo awatali katonda mulala asinzibwa wabula Ye yekka; Amanyi Eby'ewala ebitalabikako n'ebirabika. Ye Katonda Omusaasizi okusaasira okubuna, Omusaasizi okusaasira okwawufu.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلِيمٌ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

23. Ye ye Katonda Oyo awatali asinzibwa mulala wabula Ye yekka;— Omufuzi (w'ebitonde byonna), Omutukuvu (mu buli bukendeavu) Katonda ensibuko y'Emirembe n'Obutebenkevu, Akakasa Amazima g'Obukkiriza (bw'abamukkiriza obutuufu) Ayeeyimiridde okulabirira buli kintu, Ow'ekitiibwa Omusobozi (atalina ky'alemwa), Kkirimaanyi Nnantawunyikamu akola ky'ayagala, Ayeegulumiza ku buli kyonna ekitamusaanira. Ayawulwa Katonda k w'ebyo bye bamugattako (abo abasinza ebitali Ye).

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ye ye Katonda Omutonzi, Omuvumbuzi Eyateekawo ebitonde (ebyo bye yagera) awatali ky'alabirako, Eyakola n'Afaananya buli kintu mu kifaananyi ekyo kye yasiima. Alina Amannya amalungi (agasingayo). Bimutendereza byonna ebiri mu ggulu ne mu nsi, Naye Ye Ow'ekitiibwa Omusobozi, Omukakasa.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

Kale, olwo ngeri ki bwe kisaanira ku ggwe omuntu omutima gwo okuka kanyala ne gutagonda ku lw'okutya Katonda Omugulumivu, nga ddala omaze okutegeera Amateeka n'Ebiragiro bya Katonda ebiri mu Kuraane?

24. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: “Mazima Katonda Mmugulumivu alina Amannya kyenda mu mwenda—Amannya kikumi okuggyako limu.

EBIFA KU SSUULA AL-MUMTAHINAH MU BUFUNZE (60)

Eno nayo emu ku Ssuula ezo ezakkira e Madiina. Eggya erinnya lyaayo mu aya 10 omwo Abasiraamu mwe bagambirwa okwekenneenyanga era beekebejje bakakasize ddala nti abakayala abo abaabanga badduse babbaabwe abatakkiriza e Makka nga baze babudame mu Basiraamu e Madiina, nti ddala basiramuse mu bukakafu olwo halyoke bababudame, awatali ekyo bateekwa habazzengayo gye bavudde.

Essuula eno yassibwa mu mwaka 8 A.H., nga abatakkiriza b'omu Makka bamaze okumenya endagaano y'e Hudaibiya gye baali bakoze ne Nabbi (s.a.w.). Mu ndagaano eyo, Nabbi (s.a.w.) yali akkiriza mu nteesaganya nti buli musajja n'omukazi addukanga abatakkiriza yecyunge mu Basiraamu yali wa kuzziwangayo gy'ava, ate nga bo Abakkiriza abaddukira obubudamu bu batakiriza tebaali ba kuddizibwanga Basiraamu. Era mu kiseera we yakkira *Muhaajir* omu ayayitibwanga Haatib mutabani wa Abi Balta'a yali akoze ekikolwa eky'ekive ng'awandiikidde abakungu abafuzi mu Bakuraish ebbaluwa mu bubba ebategeza nga Nabbi (s.a.w.) bwe yali ateeteeese okubazinda.

Obubaka bw'Essuula kw'enyinyintiridde bwa mu mitendera esatu: Ng'ogusooka mu aya 1-9, Katonda akangukira Abakkiriza obutagezangako mu ngeri emu oba endala nate kussawo nkolagana na balabe ba Nzikiriza yaabwe abo abaali beefubiridde okufufuggaza Obusiraamu wamu n'Abasiraamu. Okwogera atyo olwo nga Katonda ayatuukiriza eri Nabbi We (s.a.w.) ekikolwa kya Haatib. Haatib yakola atyo nga aluubirira mbu Abakuraish (abatakkiriza) baleme kutta ba mu maka ge be yali alese e Makka—Ekikolwa ekyo kivumirirwa olw'okubanga kyaliviriddeko okufa kwa maanyi eri Abasiraamu babeera kwolekera mulabe eyali abagulizibwako ku luzinda olwali lutegekebwa, singa Katonda yali tayatuukiriza bukuusa bwa Haatib obwo. Wano Abakkiriza bawabulwa bagoberere ekyokulabirako kya Nabbi Ibrahiimu (a.s.) oyo eyalekulira abantu be n'ensi ye ey'obuzaalirirwa olw'obutakkiriza bwabwe. Era bakubirizibwa banoonyenga obuyambi n'okutaasibwa okuva eri Katonda yekka era bakolenga ekisa n'obwenkanya eri bonna, kubanga kyandiinzika nti abo ababawalana bandikyuka ate ne hafuuka emikwano gye bali olw'obuyinza bwa Katonda.

Omutendera ogw'okubiri gwe gwo ogw'abakayala Abasiraamu abangi abaali basigadde e Makka nga babbaabwe si bakkiriza wabula oluvannyuma ne baddukiranga e Madiina babudame mu Basiraamu; ate mu ngeri y'emu n'abaami Abasiraamu abaalina abakayala abatakkiriza be baali balese e Makka. Abakkiriza baali kibanyiga muli nga beebuza oba nga obufumbo wakati w'abantu abakkiriza n'abatakkiriza bwali bukkirizibwa. Ate okuzinziira ku ndagaano, olw'ebikolwa eby'obukambwe ennyo ebyakolebwanga abakayala abaabanga bazzidwayo eri abatakkiriza. Katonda kwe kulamula endagaano n'ekyusibwamu, ng'olwo alamudde nti Omukyala Omusiraamu takkirizibwa kuba na musajja atakkiriza, n'omusajja omukkiriza takkirizibwa mukyala atakkiriza. Okuva olwo mu kifo ky'okuzzagayo abakayala abakyuse ne bakkiriza mu mazima eri nga tekikolwa, wabula Abasiraamu baalagirirwa hawenga bannyini bakayala-abo mu batakiriza engassi, ng'ate bo babba b'abakayala abo abaali basiramuse oluvannyuma ne baddukiranga eri abatakkiriza ng'amututte tawa ngassi. Kyokka nga *Gavumeni* y'Obusiraamu bwe yafunanga emmaali, gamba nga mu ntabaalo, nga csasula bba w'omukyala oyo eyadduka engassi.

Omutendera ogw'okusatu, mu aya 12, gwe gwo Katonda mw'alagirira Nabbi (s.a.w.) yekennenyenga abakayala abo ababa baddukidde eri Abakkiriza akakase nti abakayala abo bakakafu mu kuyuka kwabwe. Era abakayala abo baalayizibwanga nga ke kakalu, akakakasa nti banyewegedde Obusiraamu mu mazima.



ESSUULA AL-MUMTAHINAT (60)
Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 13

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abange mmwe abakkiriza! Temufuulanga abalabe Bange era balabe bammwe ab'cmikwano;—nga muteeka gye bali omukwano ng'ate mazima baawakanya ebyo ebyabajjira cby'amazima (obubaka bwa Katonda n'Omubaka We), ne baggya omubaka nammwe (mu Makka Ekibuga kyammwe awataali kisobyo kyonna kye mwakola wabula) ku lw'okuba mukkiriza Katonda, Omulezi wammwe! Bwe mubeera nga mugenda okulwana mu kkubo Lyange n'okunoonya Okusiima Kwange, (mubatemyako ku ntegeka zammwe ez'entalo) mu kyama nga muteeka gye bali omukwano; (Temukiddiranga nate)! Nange Nze Mmanyi ebyo bye mukisa n'ebyo bye mwolesa. N'oyo alikikola (nate omulundi omulala) mu mmwe, mazima aliba abuze okuva ku kkubo eggolokofu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّخِذُوا حَيَاتِكُمْ فِي الدُّنْيَا كَمَا كُنْتُمْ فِي الْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ
وَقَدْ كَفَرَُوا وَإِنَّمَا جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نَجْوًى مِّنْ فَتْنٍ يَخْرُجُونَ
الرَّسُولَ وَإِنَّا لَكُمُ أَنْ نُوهِدُوا بِاللَّهِ رَبُّكُمْ
إِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا
رِسَالَاتِي لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَنْ
يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ①

1. Ensonga y'okukka kw'essuula eno yasinziira ku kuba nga Ahasiraamu abamu abaasenguka (*Muhaajiriin*) okuva e Makka, abo abaal baaleka abantu baabwe n'emmaali yaabwe mu Makka, ne bawannanguka ku lw'okukuuma eddiini yaabwe gye bakkiriza emyoyo gyabwe gyasigala nga gikyali kw'abo be baaleka, okugeza nga bakyala baabwe, abaana n'ab'ennnganda zaabwe. Baalinga baagala singa wabaddewo enkolagana ennungi n'omukwano wakati waabwe n'abakafiiri b'omu Makka. Era nga muli begomba nti singa okuyombagana okw'amaanyi kukomye, okwo okwandi-batuusizza ku kulwanagana ne baganda baabwe. Ne mw'abo mwe mwali omusajja ayitibwa Haatibu mutabani wa Abi Baltaat eyali yalekayo abaana be n'emmaali ye mu Makka, ate nga talinaayo ba kika kye.

Kale Nabbi (s.a.w.) bwe yali nga ategeka okulwanyisa abakafiiri b'omu Makka, yayagala ensonga eyo ekuumwe mu kyama. Ye Haatibu kwe kuwandiika ebbaluwa nga alabula abantu b'omu Makka mu ngeri ey'omukwano ennyo nga Nabbi bw'ategeka okubalwanyisa. Yakola atyo nga agenderera afunc obuyambi gye bali n'omukwano baleme okuyisa obubi abantu be. Katonda naye kwe kute-

2. Bwe baba nga babagguukirizza (ne babafunako akakisa), babeera balabe bammwe ne bagololera gye muli emikono gyabwe n'ennimi zaabwe okubatuusako akabi, era baayagala nti singa nammwe mugaanye okukkirizza.

إِنْ يَنْتَفِعُوا بِكَ لَوْ كُنُوا كُفْرًا وَعَدَاءً وَيَسْتَوْفُوا
 الْبُكْرَةَ أَبَدًا مِنْهُمْ وَالْأَيْمَانَ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا
 لَوْ كَفَرُوا ﴿٦٠﴾

3. Tebalibagasa ab'enniganda zammwe wadde abaana bammwe ku Lunaku Lw'okuyimirira (mu maaso ga Katonda). Agenda kulamula wakati wammwe: ne Katonda Alaba ebyo bye mukola.

لَنْ تَنْفَعَكَ أَرْحَامُكَمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ
 الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرًا ﴿٦١﴾

4. Mazima mwalina eky'okugoberera ekirungi (ddala) mu (Nabbi) Ibrahiimu n'abo abaali awamu naye, mu kiseera bwe baagamba ekibiina kyabwe nti: Mazima ffe tubaawukanyeekeo (era twesambye) ne kw'ebyo bye musinza ebitali Katonda: Tuba-wakanyizza, era bumaze okweyoleka obulabe n'obukyaayi wakati waffe nammwe obw'olubeerera okutuusa lwe munakkiriza Katonda (ali Omu Oyo) yekka—okuggyako wabula ekigambo kya Ibrahiimu kye yagamba kitaawe Ddala nia kukwe-

فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَءَ حَسَنَةٍ فِي إِبْرَاهِيمَ
 وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ هُمُ إِنَّا بَرَاءٌ
 مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا
 بِكُمْ وَبَدَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
 أَبَدًا حَتَّى تَأْمُرُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ
 إِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اسْتَعْفِرُوا لَكُمْ
 لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ مَا رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا

geeza Nabbi (s.a.w.) ekikolwa ekyo ebbaluwa n'ekwatibwa mu kkubo, ne Haatibu n'ateegaana n'ayogera amazima g'ekigendererwu kye. Bw'atyo kwe kusonyiyibwa olw'amazima ge yayogera.

Awo nno Katonda kwe kussa Essuula eno nga egaana okukwana abakafiri abo n'okubanoonyaama obuyambi.

4. Jjajaffe Nabbi Ibrahiimu, yali wa kisa alumirwa ennyo kitaawe n'abantu be okulaba nga basinza ebyo eby'okubasuula ku kibabu. Yabalabula n'ababuulirira bakomye okusinza ebyo ebitali Katonda n'okukola ebyonoono era n'asabira Kitaawe alunngame, ne beerema. Mu nkomerero bwe kyazuuka nga bafuukidde ddala balabe ba Katonda n'abeesamba, ne yeesamba ne Kitaawe n'awannganguka n'alekulira ensi ye. *Abu he yali nabo mwe mwali mukyala we omukkirizza, muganda we Luutu n'Abakiriza abalala bonna abasenguka awamu naye.*

Omukkirizza owa nnamaddala, omulabe wa Katonda naye aba mulabe we kubanga oli w'akyayira oyo gw'osinza bw'atyo naawe aba takwagala. N'olw'ekyo abantu ab'omu ttuluba ly'obutakkiriza bonna basaanye kwesambibwa.

Kuno okusabira kwa Nabbi Ibrahiimu Kitaawe eyali omulabe wa Katonda, tekunyenyezebwa kubanga mu kiseera ekyo yali akyasuubira nti oba olyawo yandirungama n'atya Katonda n'ava ku kusinza amasanzamu; wabula olwamweyolekera nti kitaawe teyali wa kuddirira yeenenye ave kw'e-kyo kye yaliko: Kyokka ye yali omukkirizza omwesimbu ddala—naye ekyo tekikkirizibwa ku balala ab'obukkiriza obunafu okusabira oyo yenna aba agaanye okukkirizza. Era edduwa eyakommekereza

gayiririra (Katonda) akusonyiwe, naye (nze ku lwange) siri wa kukufunira kintu kyonna (kya kukugasa) okuva eri Katonda—(Awo ne basaba): Mukama waffe! Tukwesize Ggwe, era twenenyezza tuzze gy'Oli, ne gy'Oli y'eri obuddo (bw'ebitonde byonna):

وَأَلَيْكَ أَنْبَاءُ أَلَيْكَ الْمَصِيرُ ③

5. Ai Mukama waffe! Totufuula ekikemo (oba ekigezo) ky'abo abaa-gaana okukkiriza, era otusonyiwe ffe, Ai Mukama waffe! Mazima Ggwe gwe Ow'ekitiibwa, Omukakasa (mu buli ky'okola).

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَأَعِزَّنَا لِلَّذِينَ هُمْ أَئْتَمَارُ
الْحَكِيمِ ④

6. Mazima mwalina mmwe mu bo eky'okugoberera ekirungi—eri oyo (yenna) asuubira (okusisinkana) Katonda n'Olunaku Lw'enkomerero. N'oyo anaakyuka (okuva kw'ekyo), mazima Katonda, Ye ye Mugagga (ateetaaga na kimu okuva eri ebitonde), Atenderezebwa.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ
يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَوَدَّ أَنْ
يُحَدِّثَ ⑤ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥

7. Kyandiyinzika Katonda n'assa wakati wammwe n'abo be muwala-ggana mu bamu mu bo okwagalana (n'omukwano bw'aliba abalunnga-

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ

aya eno etuyigiriza nti ffenna tusaanye kukola kimu kyokka, eky'okudda eri Katonda yekka gw tuba twesiga n'okusaba sso si kukyukira balabe baffe mbu tubanonnyaa mu obuyambi batukuume era babe mikwano gyaffe, ab'enganda zaffe oba ab'abalala bonna ab'oku lusegere lwaffe:

5. *Fitnat* wano kyandinyonnyolwa mu makulu abiri (1) Katonda totufuula banafu nnyo tulyoke tubere ekikemo eri abo abatakkiriza ekibakema okugezaako okutulumbagana n'okutusaanyaawo. Oba (2) totufuula *abawalanwa* okuba ab'omu mbeera embi ennyo, ekyo tkinaaviirako n'abatakkiriza okugaanira ddala eddiini yo olw'okubanga bajja kugamba nti nga bo abagigoberera bwe bali obubi ennyo kale eyo si ddiini ya mazima, eba kuba ya mazima tebandibadde mu mbeera mbi etyo.

7. Wano ekitegeezebwa kiri nti mmwe Abakkiriza temulina kukyawa bakafiiri oba abantu ab'enzikiriza endala yonna olw'okuhanga tebakkiriza oba si Basiraamu mpozzi okuggyako nga bo babadde bagezaako okuyigirira eddiini ya Katonda, (Obusiraamu) oba okugiremesa oba okugirwanyisa. Bwe baba tebakozé na kimu kw'ebyo mubaleke mu ddembe lwabwe. Mu ngeri yonna Katonda alagra kubayisa ng'abantu mu ngeri ennungi era n'okukolagana nabo nga mu by'obusubuzi n'ebirala n'obwenkanya: Kyaddaaki Katonda yandibaagazisa Obusiraamu ne bakkiriza. Era kino ddala bwe kyali ku kiseera Nabbi (s.a.w.) kye yawangulirako Makka, Abakuraish abakungu.

mizza ne bakkiriza). Ne Katonda Muyinza (ku kukola ekyo), era Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

وَاللَّهُ عَزَّوَجَلَّ رَحِيمٌ ۝

8. Katonda tabagaananga kubayisa bulungi n'okwenkanya gye bali abo abatabalwanyisanga mu ddiini era ne batabaggya mu nsi yammwe. Mazima Katonda ayagala benkanya.

لَا يَنْهٰكُمُ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ اَلَمْ يُعٰلَمُوْا اَنَّمَا يَنْهٰكُمُ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ وَمَنْ يُخْرِجْكُم مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَكُوْنُوْهُمْ وَاَنْ تَقْسُوْا اِلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ بِحُبِّ الْمُقْسِيْنَ ۝

9. Mazima Katonda abagaana abo abaabalwanyisa mu ddiini era ne babaggya mu nsi yammwe ne bayamba (abalala) ku kubaggyamu, (abagaana) okubafuula (ab'emikwano era) abayambi bammwe. N'oyo anaabafuula abayambi—n'abo be bo abalyazaamaanyi.

اِنَّمَا يَنْهٰكُمُ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ قَاتِلُوْكُمْ فِي الدّٰىنِ وَاَخْرِجْكُم مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظٰهَرًا وَاَعْلٰى اَعْرَابِكُمْ اَنْ تَكُوْنُوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْهُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ۝

10. Abange mmwe abakkiriza! Bwe babanga babajjidde abakyala abakkiriza nga basenguse, mubagezesenga mubekkaanye, Katonda y'amanyi obukkiriza bwabwe. Bwe mubanga mubategedde (mukakasizza) nga bakkiriza, temubazzangayo (ewaabwe e Makka eri abakaafiiri. Bo abakyala (Abasiraamu) tebali bakkirizibwa (okufumbirwa) ku bo abasajja abatali bakkiriza. Wadde n'abasajja abatali bakkiriza tebakkirizibwa kuwasa bakyalabakkiriza. Mubawenga (muddizenga babbaa-

يٰۤاَيُّهَا الدّٰىنِ اٰمُوْا اِذَا جِآءَكُمُ الْمُؤْمِنٰتُ مِهْجٰرٰتٍ وَاَمْتَحُوْهُنَّ اِنَّهٗنَّ اَعْلَمْنَ بِاٰمَانِهِنَّ ۗ قٰرَنٌ عَلِمَتْهُمُوْهُنَّ مُؤْمِنٰتٌ فَلَا تَنْرَجِعُوْهُنَّ اِلَى الْكُفٰرِ لَآ هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَاَلَا هُمْ يَحْزِنُوْنَ لَهُنَّ ۙ وَاَنْتُمْ مِمَّا اَنْفَقُوْا ۗ وَلَا جُنَاسَ عَلَيْكُمْ اَنْ تَنْدَرِحُوْهُنَّ اِذَا اَتَيْتُمُوْهُنَّ اَجُوْرُهُنَّ

abo ekiseera kyonna abaali abalabe b'Obusiraamu ennyo ddala, bwe bakkiriza ne bayingira Obusiraamu ne bafuuka ab'emikwano nfiirabulago n'Abasiraamu era ab'oluganda.

10. Mu ndagaano eyakolebwa e Hudaibiya wakati wa Nabbi (s.a.w.) n'abakafiiri b'omu Makka (Abakuraish), eyo eyogerwako mu ssuula Fathu (48). — abakyala bonna abaalina ababafuga oba okubalabirira ng'omwo mwe muli n'abafumbo, kyakkaanyizibwako nti abo bonna abaatolokanga ku bakafiiri e Makka ne baddukira eri Abakkiriza e Madiina nga banoonya obubudamu baali ba kuzizibwayo e Makka. Kyokka nga aya eno tennakka, Abakuraish b'e Makka baali bamene endagaano eno. Abakyala Abasiraamu mu Makka abalina babbaabwe abatakkiriza baali bakijjanyizibwa nnyo olw'enzikiriza yaabwe, kale abamu kwe kuddukira e Madiina nga hanoonya obubudamu. Kale aya eno kwe kukka ng'eziziza abakyala abo okuddizibwa babbaabwe abatakkiriza

bwe) ebyo bye baawaayo (emmaali— mu kuwasa abakyala abo abakkiriza). Era temulina kibi mmwe Abakkiriza okubawasa bwe muba nga abakyala abo mubawadde empeera yaabwe (amahare gaabwe). Wabula temubeeranga nabo mu bufumbo nga bakaafiri; (nammwe) musabe ebyo bye mwawaayo (singa abakyala bakyuse ne bava mu Busiraamu ne bafumbirwa abasajja abatakiriza); era nabo (abasajja abatakiriza) basabe ebyo bye baawaayo (singa abakyala baabwe basiramuse). Okwo kwe kulamula kwa Katonda. Alamula (n'amazima n'obwenkanya) wakati wammwe. Ne Katonda Amani, Mulamuzi.

وَلَا تَمْسِكُوا بِعَصَمِكُمْ أَلَّا يَفْرُوتُمْ وَمَا
 أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ مِمَّا أَنْفَقْتُمْ ذُلٌّ لَكُمْ
 حَاطَمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
 حَكِيمٌ ⑩

- 11. Bw'aba omu yenna atolose mu bakyala bammwe nga azzeeyo eri obukafiiri, nammwe ne mufuna akakisa (k'okwesasuzza olw'omukyala atolose okuva mu bakafiiri) kale muwenga abo (mu bakafiiri) abatolokeddwako bakyala baabwe ekyenkanyi ky'eyo (emmaali) gye baawaayo (nga babawasa), mutye Katonda Oyo mmwe gwe mukkiriza.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى
 الْكُفَّارِ فَعَابْتُمْ فَاُولَئِكَ لَنْ تُدْعَى
 أَرْوَاحُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
 الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑪

- 12. Owange Ggwe Nabbi! Bwe babanga bakujjidde abakkiriza abakyala nga bawera obutagatta Katonda na kintu kirala, era nti tebajja kubba wadde

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ مِبَاطَعًا
 عَلَى أَنْ لَا يَمْسُرْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَكْفُرْنَ

kubanga obufumbo wakati w'abakyala abakkiriza n'abasajja abakafiiri bwali buwereddwa era nga bagattululwa singa omusajja agaana Obusiraamu. Wabula nga abasajja abo babbaabwe Obusiraamu bubaddiza emmaali yaabwe gye baawaayo mu kubawasa.

Abakyala abo baali bateekwa kuba Basiraamu abatuufu, kyokka nga ekyo kyo Katonda yekka y'akimanyi, wabula bo Abasiraamu baali balina kubeekebejja na kubekkaanya bwe babasanga nga "Basiraamu, nga bababudanya. Olwo nga kikirizibwa abasajja Abasiraamu okubawasa bwe babawa amahare agaba gabasabiddwa. Ng'omusajja Omusiraamu naye bwe yali takyakkirizibwa kuba na mukyala atali mukkiriza, nabo ab'omu ttuluba eryo baalina okubagoba baddcyo cwaabwe kyokka nga baweebwa amahare ge baawaayo mu kubawasa; nga gaba weebwa abo ababakuuma oha okubalabirira.

12. Abakyala bwe bajjanga eri Nabbi (s.a.w.) nga banoonya obubudamu mu kukkirizibwa babudamizibwe. Nabbi yalagirwa amalenga okubagezesa alabe obukiriza bwabwe: nga kizuuliddwa

okwenda, era nti tebajja kuttanga baana baabwe era wadde okulebulanga eby'obulimba bwe banaagunjangawo obugunzi wakati w'emikono gyabwe n'amagulu gaabwe (nga okuwumirizanga abaana abatali ba babbaabwe ne babayita abaabwe), era nga tebajjanga kukujeemera (Ggwe Nabbi) mu kigambo (kyonna) ekirungi,—kale kkirizanga okuwera kwabwe, era obeegayiririre Katonda abasonyiwe (ebisobyo byabwe). Mazima Katonda Musonyiyi, Musaasizi.

13. Abange mmwe abakkiriza! Temukwananga ekibiina ky'abantu Katonda be yasunguwalira, era nga mazima baakutuka dda n'okusuubira (okufuna ebyengera n'amasanyu mu Jjana) mu Bulamu Obw'enkomerero, (mu ngeri emu eyo) nga abakaafiiri bwe baakutuka n'okusuubira (okuzukira), kw'abantu b'omu ntaana.

وَلَا يَزِينِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا
يَأْتِينَ بِهِنَّ مِمَّا يَنْفَرِيهِنَّ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْبُدْنَكَ فِي مَعْرُوفٍ
فِي أَعْيُنِنَ وَأَسْتَعْفِفْنَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُوا مِنَ الْآخِرَةِ
كَمَا يَسُؤُا الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
تَمِيمِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

nti Basiraamu ng'olwo tebazibwayo eri bakafiiri b'omu Makka nga bwe kyannyonnyoddwa waggulu. Yabagezcsanga n'ebigambo ebyakakasanga nga bwe batavudde mu nsi yaabwe lwa kukyawa babbaabwe era si lwa kukyawa nsi yaabwe era si lwa kunoonya byakufuna bya nsi:—Era awo we baalayiriranga Katonda nga bakakasa nga bwe bavudde mu nsi yaabwe ku lw'okwagala Katonda n'Omubaka We, nga beeyama nga aya bw'egamba. Era n'abasajja abaddukiranga eri Nabbi nabo bwe baalayizibwanga kyokka nga bo baayongerangako ekirayiro ky'okutaasa eddiini ya Katonda.

13. Okutwalira awamu abonoonyi bonna boogerwako kyokka nga okusingira ddala Abayudaaya. Olw'okubanga bo bennyini beemanyi nga bwe baawakanya ne batakkiriza Nabbi Muhammadi gwe baali baalagaanyisibwa okuviira ddala oluberyeberyey mu bitabo byabwe. Era olw'obutakkiriza bwabwe tebasuubira nti abantu b'omu ntaana ba kuzuukira.

EBIFA KU SSUULA ASWAFF MU BUFUNZE (61)

Nayo emu ku Ssuula ekkumi eziddirinngana ezakkira e Madiina. Essira esinga kulissa ku kukubiriza na kukalaatira Bakkiriza babe ba mazima mu Nzikiriza yaabwe era balafuubanire okusitula Eddiini ya Katonda. Bwo Obubaka obumu bwogera ku bannanfuusi bokka oba Abakkiriza batuufu bokka ate obulala ne bwogera kw'abo ab'enzikiriza ennafu mu Basiraamu ne kw'abo abaayingira Obusiraamu mu bulimba sso nga ddala si bakkiriza ogatteko abo abakkiriza abannamaddala.

Essuula etandika n'okulabula Abakkiriza baleme kuba ba nkulubbiri, aboogera kino ate ne bakola kirala wabula babe beesimbu abalwanirira Amazima basiguukulule abalabe ba Katonda.

Mu Aya 5-7, Abagoberezi ba Nabbi Muhammadi (s.a.w.) beekesebwa baleme kuyisa Nabbi n'Eddiini yaabwe nga Abayudaaya bwe baayisaamu Nabbi Musa ne Nabbi Issa (a.s.); kubanga awamu n'okuba nga bakkiriza Nabbi Musa okuba Omubaka wa Katonda, tebaakoma awo kumukaluubiriza na kumwenyiya ebbanga ly'obulamu bwe bwonna ate ye Issa baamulimbisa lwatu. Bwe batyo nno ne beefaafaaganya. Kale nno Abasiraamu tebafuuka ng'abo kubanga ekyo eky'okwefaafaaganya si kye kintu eky'okwenyumiriza nakyo ekisaanye okugobererwa abalala. Mu aya 8-9 Abayudaaya ne Bannannyini Kitabo n'abannanfuusi bakomekkerezebwa nti wadde ka beekongolobojje batya mbu balemese Eddiini naye mw'ekyo beerimbye, kyo Ekitangaala kya Katonda kya kujjuulirizibwa kibune ensi yonna, wadde bo ka bakyetamwe batya.

Mu aya 10-13 Abakkiriza bagambibwa nti ekkubo ly'okuganyulwa wano ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma, lye ly'okukkiriza era ne beeweeraayo ddala mu Kkubo lya Katonda wamu n'emmaali yaabwe; olwo ne Katonda alyoke abasasule ebirungi ebitatendeke. Essuula ewunzika n'okukubiriza Abakkiriza babeece Abayambi ba Katonda okufaanako nga n'abayigirizwa ba Nabbi Issa bwe baali.



ESSUULA ASW-SWAFF (61)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 14

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bitendereza Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi, Naye, ye Owekitiibwa, Omukakasa (webigambo n'ebikolwa).

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

2. Abange mmwe abakkiriza! Lwaki mwogera ebyo bye mutakola?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ②

3. Kyayitirira okutamibwa awali Katonda eky'okubecera nga mwogera ebyo bye mutakola.

كَبُرَ مَقَاعِدُ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ③

4. Mazima Katonda ayagala abalwana mu kkubo Lye (ku lw'okusitula eddiini Ye) nga bali nnyiriri, mazima ne babeera, bo ng'omuzimbo omu-nywevu gulugulu.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا كَأَنَّهُمْ بِنِيَّانٍ قَرُومًا ④

5. Era (bajjukize) mu kiseera (Nabbi) Musa bwe yagamba ekibiina kye nti: Abange ab'ekibiina kyange! Lwaki munnakuwaza n'okunjigganya nga ddala mumanyi nti nze mazima ndi mubaka wa Katonda (atumiddwa) gye muli? Bwe baamala okukyuka ne bava ku mazima, Katonda n'akyusa emitima gyabwe (okuva ku bulu-ningamu). Ne Katonda talungamya kibiina kya bonoonyi.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَعْمَلُونَ ⑤
قُلْنَا إِنَّا نَعْزُومُ ⑥
أَرَأَيْتُمْ إِيَّاهُ فَذُكِّرُوا ⑦
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑧

3. Wadde nga kyo kikwata ku buli muntu mu mbecera eya bulijjo, naye wano aya eno yayolekzebwa eri Abasiraamu ab'emitima emititiizi abaayogera ebingi nga tebannalwana ku lutalo lw'e Uhudi, naye ate ne batooloka bumalirivu na buvumu okutuukana ne bye baayogera mu lutalo lwennyini nga batwana.

6. Era (jjukira) mu kiseera (Nabbi) Issa mutabani wa Mariamu bwe yagamba: Abange Abaana ba Israili! Mazima nze ndi mubaka wa Katonda (atumiddwa) gye muli, era ndi akakasa amazima g'ebyo ebiri mu maaso gange ebiri mu Tauraati (Ekitabo Nabbi Musa kye yajja nakyoye), era ndi mulanzi (alanga) Omubaka alijja oluvannyuma lwange, nga erinnya lye ye Ahmada (Muhammadi). Naye ate bwe yamala okubajjira (omubaka eyalangibwa) n'obujulizi obw'enkukunala (obwoleka amazima ge); ne bagamba nti: Kino (ky'aleese) ddogo eryeyolefu!

وَاذْ قَالِ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي
مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا إِسْحَارٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

7. Ani asinga obulyazaamaanyi okusinga oyo agunjawo obulimba ku Katonda nga naye ayitibwa okujja eri Obusiraamu (eddiini ey'amazima)? Ne Katonda talungangama kibiina kya balyazaamaanyi (abo abassa ebintu mu bitali bifo byabyo).

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
الْكِتَابَ وَهُوَ يَدْعُنِي إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

8. (Ekiruubirirwa kyabwe) baagala bazikize ekitangaala kya Katonda (baggyewo eddiini Ye) n'emimwa gyabwe, sso nga Katonda wa kujjuza ekitangaala Kye newankubadde nga abo abatakiriza tebaagala.

يُرِيدُونَ لِيُظْفَرُوا نُورًا لِلَّهِ يَأْتُوا هِمًّا
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

9. Ye y'Oyo eyatuma omubaka We (Muhammadi), n'obulunngamu n'eddiini ey'amazima, alyoke agisukkulumye okusinga eddiini yonna wadde nga tebakyagala abagatta ku Katonda ebintu ebirala.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَ
دِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
﴿٩﴾ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

6. Nabbi (s.a.w.) bwe yali yeyogerako yagamba nti: "Nze kusaba kwa Kitange Ibrahiimu era nze kulanga kwa (Nabbi) Issa." Era yagamba nti: "Nze Nabbi ow'enkomerero mu maaso ga Katonda eyakomererayo mu Bannabbi." Tewali Nabbi Katonda gwe yatuma wabula yalangaanga Nabbi ow'enkomerero—naye ye Nabbi Muhammadi (s.a.w.).

10. Abange mmwe abakkiriza! Abaffe mbalagirire ebyobusuubuzi ebinaabawonya ebibonyobonyo ebiruma?—

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ
تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

11. (Kwe kubeera) nga mukkiriza Katonda n'omubaka We, era (ne mubeera) nga mulwana mu kkubo lya Katonda (ku lw'okusitula eddiini Ye nga muwaayo) emmaaliyammwe n'emyoyo gyammwe. Ekyo kye kirungi gye muli bwe muba nga mumanyi.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ
طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

12. (Nga mukoze mutyo Katonda) ajja kubasonyiwa mmwe ebibi byammwe era abayingize Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe): emigga gikulukutira wansi waayo, (era abawe) n'ebifo ebirungi mu Jjana ey'obutebenkero. Okwo kwe kwesiima okunene (okutalina kukwenkna).

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَ
فَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

13. Era (ajja kubawa) n'ebirala bye mwagala: (nakwo kwe) kutaasa okuva eri Katonda n'Obuwanguzi (obwangu) obuli okumpi. Buulira Amawulire ag'Essanyu eri abakkiriza.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَصْوَارَ
اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

14. Abange mmwe abakkiriza! Mubeerenga Abataasa ba Katonda (abataasa n'okutangaaza eddiini Ye) nga (Nabbi) Issa mutabani wa Mariamu

14. Ekitegeezebwa nti Eddiini Entuufu ey'okwawula Katonda y'eyo Nabbi Issa (a.s.) gye yaleeta n'ebceera nga y'ewangudde. Era Nabbi Muhammad bwe yatumwa n'agyongerera amaanyi n'ebceera nga ya lubeerera etegenda kuvaawo okutuusa ensi lw'eribengeya. Nabbi Muhammad (s.a.w.) yagamba nti: "Ekibiina ekiri ku Mazima tekigenda kuvaawo okutuusa Katonda bw'alireeta ekirangiriro Kye"—eky'ensi okuvaawo n'ebigiriko: Era nga Nabbi Issa mutabani wa Mariamu bw'alikka n'abceera omukulenbeze omwenkanya nga alamuza Amateeka ga Kuraane, era ng'ali ku ddiini ya Nabbi Muhammadi ey'Obusiraamu, etakkiriza muntu kusinza ekintu ekirala kyonna ekitala Katonda.

Wano kisaana kitegerekeke bulungi nti abo abaagaana okukkiriza Nabbi Issa, nabo nga be Bayudaaya, tebaasobola kutta Nabbi Issa (a.s.) wabula Katonda yaddirira ekifaananyi kya Issa n'akifaananya omu kw'abo abantu ekkumi n'ababiri be yali nabo mu nnyumba Ye Katonda yamusitula okumutwala mu ggulu nga mulamu. Olw'ekyo nno, abo abaali banoonya Nabbi Issa bwe baasanga oyo ayamufaananyirizibwa kwe kumutta olw'okutwalibwa kwa Nabbi Issa mu ggulu, abagoberezi be ne baawukanamu ebibiina bisatu: Abamu ne bagamba nti Issa abadde mwana wa Katonda, kale Katonda n'agenda mu ggulu. Abandi ne bagamba nti Issa abadde mwana wa Katonda, kale Katonda

bwe yagamba (abayigirizwa be) abaawule ne bagamba nti: Baani abataasa bange eri Katonda (mu kutangaaza eddiini Ye)? Abaawule ne bagamba nti: Ffe bataasa ba Katonda. Ekibiina mu Baana ba Israili ne kikkiriza (Nabbi Issa) ate ekibiina (ekirala) ne kigaana (okumukkiriza). Kale ne tuwagira abo abakkiriza ku kulwanyisa omulabe waabwe ne bakeesa nga be bawangudde.

لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارًا إِلَى اللَّهِ ط
 قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ وَأَمَنْتَ
 طَلِيفَةٌ مِنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتَ
 طَلِيفَةٌ فَأَيُّدُنَا الَّذِينَ أَمْنُوا عَلَيَّ
 عُدُوهُمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿٣١﴾

n'amutwala mu ggulu. Bo ab'ekibiina ekyokusatu ne bagamba nti Issa abadde Mubaka wa Katonda era Nabbi We n'amusitula n'amutwala mu ggulu;—N'abo nno be baali ku mazima kubanga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) mu bimu ebyamutumya kwe kujja okuggyawo enkaayana ezaayingira mu ddiini oluvannyuma lw'okutwalibwa kwa Nabbi Issa mu ggulu.

Era yo Kuraane yakitangaaza bulungi mu bitundu byayo ebitali bimu nga Nabbi Issa bw'atali Katonda oba omwana We wabula mubaka bubaka nga Ababaka abalala. Kale n'oluvannyuma lw'okuba nga ebigambo ebivudde eri Katonda bimaze okusalawo n'okugonjoola nga Issa (a.s.) bw'atali mwana wa Katonda era nga si Katonda wabula Nabbi We era omubaka We, olwo tewali kireetera bantu kwetemamu abamu ne basigala nga bagamba nti mwana wa Katonda oba Katonda. Ekikulu ffena tusaana tusse kimu nga tukakasa nti "Katonda Ali Omu mu Bwa Katonda Bwe. Tazaala era teyazaalibwa; era talina n'omu gwe yenkanankana naye; era tukkiriza nga tukakasa nga Issa mutabani wa Mariamu (a.s.) bw'ali Nabbi wa Katonda era Omubaka We. Ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yayogera mazima mw'ebyo byonna Katonda bye yamutuma okubituusa eri abantu bonna era y'ow'enkomerero wa Bannabbi: Teri Nabbi alijja oluvannyuma lwe."

EBIFA KU SSUULA AL-JUM'U'A MU BUFUNZE (62)

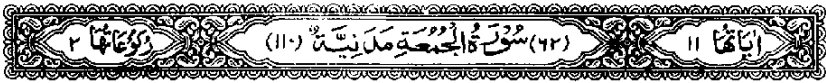
Nayo yakkira Madiina, aya 1-8 zassibwa nga zikwata ku kuwagulwa kw'olutato lw'e Khaybar mu 7 A.H. ate zo 9-11 ne zissibwa nga Nabbi (s.a.w.) n'abakkiriza baakamala ennaku ntono nga basengukidde e Madiina. Essula eyitibwa Al-Jum'ua okusinzira ku kigambo ekiri mu aya 9.

Obubaka bw'omu Aya 1-8 businga kwogera ku Bayudaaya, abo abeefubirira ennyo okulemesa Obusiraamu. Ebika by'Abayudaaya bingi byali bikoze buli ekiyinzika okulemesa Nabbi (s.a.w.) okutuusa obubaka obwamutumwa, ekyo ekyasibukako entalo eziwera nga balwanyisibwa olw'enkwe zaabwe n'ebikolwa ebyekko; okutuusiza ddala Ebika by'Abayudaaya byonna lwe byakkiriza ne bafugibwa Obusiraamu, nga n'olutalo lwabwe olwakomererayo lwe lwo olw'e Khaybar. Bwe batyo bakakasibwa nti wadde bo hanyoomoola Abawarabu era nga tebakakasa kya Mubaka kutumbwa nga ava mu bo, naye olw'Okugera kwa Katonda n'Okusiima Kwe, ddala Nabbi Muhammadi (s.a.w.). Mubaka mukakafu, atumiddwa okuva eri Katonda. Era bagugumbulwa olw'okugaana okukkiriza obubaka bwa Katonda mu bugenderevu obwo Muhammadi bw'atumiddwa nabwo sso nga bo be bamu abalina Ekitabo kya Katonda Tauraati ekyoleka nga nayo Tauraati bwe batagikkiririzaamu olw'okuwakanya kwabwe Kuraane nayo eyassibwa Katonda Omu oyo eyassa Tauraati. Era bavumirirwa olw'okwebala mbu bo bawulemu baagalwa ba Katonda era haddaala tya njawulo—nga bagambibwa nti oba bwe kiri olwo nno bandibadde tebatya kiyitiridde kufa kubanga tebaba batiitiizi nnyo eri okufa, tebanditidde ntalo ekyo ekyabaleetera okuwagulwa Abasiraamu buli mulundi ne beetuusa ku buswawu n'okunyoombeba ekiyitiridde mu myaka egyali gyakayita.

Zo Aya 9-11 zassibwa luvannyuma nga zikwata ku kyafaayo eky'entwala y'Abasuu-buzi abaayingira mu Kibuga Madiina nga eno bwe bakuba ebivuga—nga mu kiseera ekyo kyennyini Nabbi (s.a.w.) yali ku Mimbali ng'abuulira eri Abasaaze mu muzikiti. Olwawulira ebivuga abasaaze bonna ne bagumbukukuka ne beeyunira eri ebivuga ne bafuluma omuzikiti ne baleka Nabbi (s.a.w.) okuggyako abantu kkumi na babiri bokka be baasigala.

Oluvannyumako, Katonda kwe kussa Amateeka agafuga Esswala y'Ekikungo ku Lunaku Lwokutaano.

Ekikulu ekiyigirizibwa mu bubaka buno bwe bwetaavu bw'Abasiraamu okwegatta ne beenyigiranga wamu mu mikolo egiggumiza n'okunyweza Enzikiriza, gamba nga Okusaala, nga kino kyogera okutabaganya emyoyo gyabwe bonna wamu n'okugigoogola bonna bamanyire wamu emisingi gy'Eddini. Naddala Esswala ya Jjuma, Abakkiriza bonna bateekwa okweyuna emizikiti oluwulira omwaziinyi ng'akoowoola. Byo ebyokufuna by'ensi tebirina kulabankanya muntu ne bimwerabiza Katonda. Era Abakkiriza bakubirizibwa nti wadde ng'Esswala ebade ewedde ne badda ku gyabwe eky'okulafuabanira ekibeezaawo obulamu bwabwe, era bateekwa bajjukirenga okwogera ku Katonda mu kumutendereza wonna we baba bali—kubanga Ye yekka ye Mugabi abagabira kyonna kye baba bafunye, ate nga n'empeera ze balimufunako mu Bulamu Obw'oluvanyuma ze zisinga ku bye bafuna ku nsi.



ESSUULA AL-JUMU'AH (62)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 11

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Bitendereza Katonda ebyo byonna ebiri mu ggulu n'ebyo ebiri mu nsi (ne bimwawula mu Bwakatonda Bwe), (Katonda) Omufuzi (wa buli kintu), Omutukuvu (okuva mu buli buke-ndeevu), Ow'ekitiibwa, Omukakasa (wa buli kintu).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْتَبِشِرُ بِهِمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكِ الْقَدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

2. Ye y'Oyo eyatuma mu baali batamanyi kusoma omubaka (Muhammadi) nga ava mu bo (Abawarabu, abe) nga abasomera ebigambo Bye era nga abatukuzi (okubaggya mu bukafiiri), era nga abayigiriza Ekitabo (Kuraane) n'Amateeka (Okumanya Ensonga), newankubadde nga oluberyeberye baali mu bubuze obw'olwatu;

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمَمِينَ رَسُولًا
رَسُولَهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ②

3. (Era yamutuma) n'eri abalala (nga nabo) ba mu bo abatanna beegattako (Nabo be Basiraamu abalala bonna nga ffe kati abatali mu Buwarabu). Naye ye Ow'ekitiibwa, Omukakasa.

وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Ebyo bye birungi bya Katonda. Abiwa oyo gw'ayagadde. Ne Katonda ye Nnannyini birungi ebinene (ebitakomekkerezeka).

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ④

5. Ekifaananyi (ky'Abayudaaya) abo abaaweebwa Tauraati (ne bakalaa-

مَثَلِ الَّذِينَ حُمِلُوا الصَّوَارِيفَ تَلْوَ

3. "Abatannabeegattako"—Be Basiraamu bonna apalala abaazaalibwa oluvannyuma lwa Muhammadi mu Buwarabu okwo nno teekako ab'amawanga amalala bonna abaatiwo mu biseera bye n'abo abaagenda basibuka oluvannyuma nga ffe kati ab'akakyo kano.

tirwa okugikozesa) oluvannyuma ne batagikozesa (mu ngeri gye baalagirwa), bafaanana nga endogoyi eyeetikka ebitabo (nga temanyi kubisoma). Kibi nnyo ekifaananyi ky'abo abaalimbisa; obujulizi bwa Katonda. Ne Katonda talunngamya kibiina ky'abalyazaamaanyi (abalyazaamaanya Amazima).

6. Bagambe (Owange Ggwe Muhammadi) nti: Abange mmwe abafuuka Abayudaaya! Bwe mubeera nga mweyita mikwano gya Katonda abaa-wulemu ku bantu abalala bonna olwo nno mwegombe okufa (kubasembeze bunnambiro awali Katonda) bwe mubeera ab'amazima (mwebyo bye mwogera)!
7. Wabula tebagenda kukwegomba (okufa) obugenderevu olw'ebyo emikono gyabwe bye gyakulembeza (okukola)! Ne Katonda Amanyi abalyazaamaanyi.
8. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Mazima olumbe olwo lwe mudduka kikakafu lwo lwa kudasanga, oluvannyuma mulizzibwa eri (Katonda) Amanyi Eby'ewala ebitalabikako n'ebirabikako, n'abategeeza ebyo bye mwalinga mukola (ku nsi).
9. Abange mmwe abakkiriza! Bwe mubeeranga (muwulidde) okukoo-

لَمْ يَحْمِلُوا كَمَثَلِ الْجِبَالِ يَحْمِلُ
 أَهْقَالَ طَيْسٍ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْهَمُ الْقَوْمِ
 الظَّالِمِينَ ⑤

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ
 أَنْتُمْ أَهْلِيَاءَ اللَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
 فَتَمَوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑥

وَلَا يَمْتَنُونَ أَبَدًا إِمَّا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑦

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ
 فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
 الْعِيبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ⑧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ

9. Olunaku lw'Ejjuma, olunaku olwokutaano mu wiiki lwe lunaku lw'Abasiraamu olukulu lwe basinzizaako Katonda mu kikungo ku sswala y'omu ttuntu wakati. Wabula obutafaananako nnaku za Bakuristaayo n'Abayudaaya—Olwassande n'Olwomukaaga ezo bo ze batakwatira ddala ku kalimu konna, bo Abasiraamu ku Lwokutaano bakkirizibwa okukola ng'esswala tennaba n'oluvannyuma lwayo.

Esswala y'Ejjuma Katonda yagiraalika kugisaalira mu kikungo era erina obulombolombo obweyawulidde yo obweyongera kw'obwo obw'esswala endala eza bulijjo, era esaalibwa mu buli sabbiiti omulundi gumu. Abasiraamu bakunngaana ku mizikiti ne bawuliriza omubulizi by'abuu-lira nga abajukuza Katonda waabwe omuli n'ebyo ebikwata ku nneeyisa y'obulamu ennungi. Era

woola (okwaziina) okugenda eri Okusaala ku Lunaku I.wokutaano (Olunaku lw'Ejjuma), kale musitu-kirengamu (okugenda) eri okwogera ku Katonda, muyimirizenga okutunda Ekyo kye kirungi gycemuli bwe-mubeera nga mumanyi.

مَنْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ
وَدَرُّوا إِلَيْهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

10. Esswala bw'ebanga cwedde, kalc olwo musaasaanire mu nsi munoonyc mu bigabwa bya Katonda: cra mwogerenga nnyo ku Katonda (nga mumutenderenza wonna wc mubccra) oba olyawo ne mulokoka (ne mugobolola mu bye mukola).

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَذِكْرِ الْعَلَمِ الَّذِي يُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

11. Naye bwe baba nga balabye ebyamaguzi (cby'okusuubula) oba cbinyumu (n'emizannyo) nga bakuulumulukukira gye biri ne bakuleka nga oyimiridde (ku kituuti). Bagambe nti: Ebyo ebiri awali Katonda bye birungi (cby'emiganyulo) okusinga cbinyumu n'ebhyobusuubuzi, ne Katonda ye mulungi okusinga abagaba (bonna).

وَأَذْكُرُوا مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءُوا
مُوسَىٰ بِذِكْرِ آلِ فِرْعَوْنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا فَجَعَلْنَاهُمْ
سَلْبًا وَأَجَارَهُمْ
مُوسَىٰ ۚ وَذَكَرْنَا
لَكَ آيَاتِنَا لَعَلَّكَ
تَتَّقُونَ ﴿١١﴾

Nabbi (s.a.w.) yayogera nnyo ku bulungi bwayo n'obulungi bw'oyo agisaala cra yakootira Abasiraamu okwetegekera Olwokutaano n'okuba abayonjo.

Kale wano Abasiraamu balagirwa nti omukoowozi (omwaziinyi) singa akoowoola omulundi ogwokubiri, kuzira ku buli Musiraamu okutunda oba okwclabankanya n'okukola omulimu gwonna wabula atekwa butekwa okweyunira eri Omuzikiti agende awulirize okubuulira kw'omubuulizi, era asaale Ejjuma.

10. Olwo nno okusaala bwe kuba kuwedde, buli muntu alina okudda ku mulimu gwe, wabula era teyeerabira okwogera ku Katonda buli wonna w'aba ali.

11. Aya cno cyogera ku kyafaayo kyaliiwo mu bulamu bwa Nabbi (s.a.w.). Jabcceri yagamba nti twali tusaala ne Nabbi (s.a.w.) ekibiina ky'abasuubuzi abaali bava ku ssafali ne batuuka nga baleese entwala y'ebyamaguzi awamu n'emmere, eno bwe hayimba n'okukuba ebivuga. Mu kiseera kyo Nabbi yali ayimiridde ku kituuti nga asoma Khutuba (abuulira), kalc abasinga obungi mu bc yali abuulira ne bafulumu ne bagenda eri ekibiina ekyo, ne wasigalawo abantu kkumi na babiri mu bo nga mwe muli Abu Bakari ne Umaru. Awo nno Katonda kwe kussa aya eno ebagaana okuddayo okukola ekyo.

EBIRA KU SSUULA AL-MUNAAFIKUUN MU BUFNZE (63)

Eno nayo y'emu ku Ssuula ezakkira e Madiina nga n'erinnya lyayo liggibwa ku kigambo ekiri mu aya esooka. Essuula eteeka essira ku kwogera ku bannanfuusi n'obunnanfuusi, nga yassibwa mwaka 4-6 A. H.

Nga Bamuhaajiriin tebannasengukira Madiina. Ebika by'omu Madiina bibiri, ekya Ausi ne Khazaraj baali batabaganye nga basazeewo entalo. ennyombo n'okumenengana babisse ku bbali nga balonze Abdullah mutabani wa Ubbay, eyali Omukungu akulira ekika kya Khazaraj y'aba akulira ebika byomoiriri ebitabaganye. N'oluvannyuma abatuuze b'omu Madiina abaali basiramuse we baayitira Nabbi Muhammadi (s.a.w.) n'Abasiraamu bagende basenge e Madiina naye nga ye Abdullah bin Ubbay yali teyeeetabye mu kusalawo kw'okubudama Abasenze. Olw'okubanga Obusiraamu bwali bubunye kumpi buli mutuuze w'omu Madiina kyekyaviirako Ibn Ubbay okuonywegera alyoke asigaze obukungu bwe mu bagoberezi be — bwebatyo nno n'abagoberezi be bangi ne babwesogga kyokka nga muli bafa ekiruyi. Naddala ye Ibn Ubbay yanakuwazibwa nnyo olw'okubanga okusenga kwa Nabbi (s.a.w.) kwali kumusubizza obwami n'obukungu. Bw'atyo nno yamala emyaka mingi nga ebikolwa bye eby'ofunnanfuusi n'ekiruyi kye nga byeyolekera mu bikolwa bye emirundi egitali gimu. Gamba nga lwe baamenya endagaano gye baali bakoze ne Nabbi (s.a.w.) ey'okuyambagana mu ntabaalo mu kiseera Abasiraamu lwe baazinduukiriza Abayudaaya b'ekika kya Banu Kainukaai, n'olulala ye n'abagoberezi be lwe baayabulira ebifo bye baali bakuuma ku lutalo lw'e Uhudi, n'olulala ye n'abagoberezi be ne bakolagana mu bubba n'ekika kya Banu Nadhir, Nabbi (s.a.w.) n'Abasiraamu we baali beetekerateekera okukilumba n'ebirala.

Ate ne ku mulundu guno olwo Essuula eryoke essibwe ebigambo ebiri mu aya 8 bikwaata kw'ebyo ebyayogerwa Kabaka w'abannanfuusi oyo, Abdullah bin Ubbay bin Salul, Abakkiriza Ba-Answar ne Bamuhaajiriin bwe baali baddayo e Madiina nga bava okutabaala ekika kya Banu Mustalik. Ng'Abatabaazi bawumuddeko mu lugendo lwabwe mu kifo awaali Uluzzi e al-Muraisi, oluyombo lwabalukawo wakati wa Answar omu o'w'ekika kya Khazaraj ne Muhaajir (omubudanye) abo abaali basena amazzi era ne bibabugumamu. Ekintu ekyo kyanyitiza bangi naddala Abdullah bin Ubbay, oyo ayakyukira Ba-Answar banne n'abanenya nga bo bwe beetusizzaako okunyoozebwa okwo ne basenza Bamuhaajiriin, era awo we yagambira nti embeera y'Ekibuga Madiina yali eteekwa okuddayo nga bwe yali olubereberye nga Abasiraamu tebannasengukirayo. Era yagamba n'okugamba nti nga batuuse mu Madiina bo-ab'amaanyi (Ba-Answaar) baali ba kugobamu ensonjogo (abasenze).

Obubaka bw'Essuula bwefunziridde ku kwogera ku Bunnanfuusi n'abannanfuusi era butangaaza nga ebirayiro by'abantu abenkulu ebbiri bwe biri ebyayanga ebisa, ebyo abantu abo abannanfuusi bye beerayizalayizanga balowoozese Abakkiriza abatuufu nti nabo Basiraamu abakakafu, so nga muli bo baabyerimbikangamu nga babifudde engabo ebakuuma obutagguukirizibwa nkwe zaabwe na kulwanyisibwa Basiraamu. Wabula bwe baddanga bokka ng'olwo bateesa era basala enkwe ez'okulemesa Obusiraamu okugenda mu maaso, era nga bakubiriza abantu obutasiramuka balyoke babagaane ku Kkubo lya Katonda. Baakijanyanga mu nkwe zaabwe Obusiraamu n'Abasiraamu na balowooza nti ebikolwa byabwe webimanyiddwa. Ne Katonda kwe kubawemuukiriza eri Abakkiriza n'abotola engeri zaabwe.

Katonda era yeekesa Abakkiriza abajjuvu obukodyo n'enkwe z'abannanfuusi, wabula n'abakubiriza beenyereze mu kulwana ku lw'okusitula Eddiini Ye. Era balabulwa balema kuseerezebwa byakufuna kwa nsi okubaggya ku kuweereza Omutonzi Kaba-

tonda wabula babeere nga bakola ebikolwa ebirongoofu. Kinnyonnyolwa nga enko-merero embi bw'eriba ku batakkiriza n'abannanfuusi era nga ebyo byonna ehibeeyinuzza nga bafi kuno ku nsi si bya kubagasa nga batuusizza entuuko zaabwe ne bafa nga babadde tebeeyambisizza kakisa ka kwenenya nga bakwali balamu ku nsi kuno.



ESSUULA AL-MUNAAFIKUUN (63)
Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 nc Aya 11

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bwe baba nga bakujjidde (Ggwe Muhammadi) abannanfuusi, bagamba nti: Tujulira nga tukakasa nga mazima ggwe oli mubaka wa Katonda. Nc Katonda amanyi nga ddala ggwe oli mubaka Wc, sso nga Katonda ajulira nga mazima abannanfuusi balimba (tebakakasa bye boogera).

إِذَا جَاءَكَ الْمُنْفِقُونَ قَالُوا لَوْ أَنَّنْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَكُذِبُونَ ﴿١﴾

2. Baafuula okulayira kwabwe eky'okubawonya (ku lw'ebikolwa lyabwe ebibi) ne baziyiza (abantu) ku kkubo lya Katonda. Mazima bo kibi nnyo ekyo kye baalinga bakola.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

3. Ekyo lwa kubanga mazima bo bakkiriza (n'emni zaabwe) ate oluvannyuma (ne bargaana n'emitima gyabwe), n'olw'ekyo ne kuzibikirwa ku mitima gyabwe (ne baba nga nabo tebategeera).

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

1. Essuula eno ennyonyola ebikolwa by'abannanfuusi n'emim gyabwe. Naddala aboogerwako wano be bo abakkirizanga Nabbi (s.a.w.) mu biseera bye nga asengukidde e Madiina n'emimwa gyabwe sso nga gyo emitima gyabwe tegikkiriza. Nga babadde bazze ewa Nabbi oba nga bali mu lujjudde lw'abantu baayolesanga Obusiraamu ku lw'okwatula n'emimwa gyabwe nga bajulira nti Katonda Ali Omu, ne Muhammadi Mubaka Wc, era olwo nc balayira cby'obulimba nga bwe bakakasa ekyo kye boogedde. Naye nga kye bagenderera kwe kulwoozesa Abasiraamu nti batufu, olwo nno ekyo bakifuule eky'okubawonya ebyandiddiridde. Kyokka bwe baabanga eyo ebbali bokka nga bakola enkwe na buli kikulwa kyonna ekisekeeterera Obusiraamu. Era muli baali bakukuluma nga beekokkola Abasiraamu Bamuhaajiriin nga baagala singa babaviridde mu kibuga kyabwe Madiina, olwo bo beddiz obukulu n'ekitiibwa bye haalina nga Nabbi (s.a.w.) n'abakkiriza tebannasengukirayo.

Kale wano Katonda ategeeza nga abannanfuusi bwe bakkirizanga kungulu nga bazze mu maaso ga Nabbi nga bajulira bakakasa nga Nabbi bw'ali omubaka wa Katonda sso nga tkiri mu mitima gyabwe.

4. Bw'oba nga obalabwc emibiri gyabwc gikwewuunyisa (olw'obunyirivu n'obulungi bwabwc); ate bwc baba nga boogedde owuliriza ebigambo byabwc (olw'obuwoomerevu bwabyo). Sso nga balinga omuti omukalu omuli omuwulenge ogwesigamye (ng'enkondo). (Beeraliikirivu ekiseera kyonna) bal-owooza buli kyonna ekikuba (ntiky-olekczebbwa) ku bo. Bo balabe n'olw'ckyo beckckc. Katonda yabakolimira. Ngeri ki bwc bakyuka (okuva ku mazima)!
5. Bwe baba nga bagambiddwa nti: Mujje! omubaka wa Katonda abeegayiririre (Katonda) abasonyiwe (olw'ebisobyoy byammwe bye mukola) bakyusa emitwe gyabwc (nc batunula cri mu kunyoomercra n'olwcmnyo) era obalaba nga beczyiyiza (becviirawo), nga nabo beekuluntaza.
6. (Abo) kye kimu ku bo k'obeeguyirire okusonyiyibwa oba nga tobeegayiriridde, Katonda tajja kubasonyiwa. Mazima Katonda talungamya kibiinakya bonoonyi (abeewaggula ku mateeka Gc).
7. Bo be bo abagamba (abantu) nti: Temuwa (emmaali n'obuyambi) ku

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ
وَأِنْ يَقُولُوا تَسْمِعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّكَ
خَشِبٌ مُسْتَمِدٌّ ۖ وَيَحْسَبُونَ كُلَّ
صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاخَذَ رَبُّهُمْ
فَاتَاهُمُ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧﴾

وَإِذِ اقْتَبِلَ لَهُمْ تَعَالَى اسْتَعْفَرُ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لِيُؤَدِّيَ إِلَيْكُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَالِ

4. Aya eno emnyonyola embeera y'abannanfuusi nti buli wonna we babeera, abantu abannanfuusi balabika nga abantubalamu era abategeevu abeggonjebwa mu njogera, abalimirwa bannaanbwe era abajjumbira obuyambi cri aba mu buzibu, cra bwc batyo bwc baali c Madiina mu kisccra kya Nabbi (s.a.w.). Kungulu nga booleka mu buli ngeri nga bwe hali abalungi, beeyonja beeyambaza bulungi nga hagezaako okusanyusa buli muntu kubanga bo tekibeessitazanamu eky'okulimba era mu ndaba baba ne kikiranya na buli omu. Boogera ebigambo ebiwoomerevu, ne bawaaniriza omuntu mu bulimba obusa. Sso nga ebyo byonna bikoma kungulu, temuba mazima.

Kyehava bafaananyirizibwa n'ermiti emikalu egy emiwulenge kuba tegigumya ekyo kyonna kye giba giwagira cra oli tayinza kugyccsiga mbu migumu. Nabo nmo miwulngc giri awo temuli nsa; kubanga bali awo tceccsigwa cra tcebalina bwcsimbu. Olw'okubanga muli becmanyi nti basobya era bankulu bbiri, kcalc buli wonna we babeera beeraliikirivu nga bakeeyeekererwa emitima balowooza nti bandigguulkirizibwa ekiseera kyonna.

7. Wano kiragibwa nga abannaanfuusi bwe bataayagalanga balabe nga Bamuhaajiririin bayambibwa mu ngeri yonna, nga muli bafuuyirira nwe zaabwe singa bagumbulukuka ne baddayo gye

Iw'abo (abasenze — Bamuhaajiriin) abali awali omubaka wa Katonda okutuusa lwe banaagumbulukuka (ne bava mu kibuga kyaffe Madiina); Sso nga ga Katonda amawanika g'eggulu n'nsi; naye bo abannaafuusi tebategera.

مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَمْقُضُوا
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
لَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑤

8. Bagamba nti: Bwe tunaaba tuzzeeyo mu Madiina, ddala ab'ekitiibwa bajja kufuumuulamu aba wansi (ensonjogo); sso nga ekitiibwa (n'amaanyi) kya Katonda, n'omubaka Wc, n'abakkiriza; naye mazima abannaafuusi tebamanya.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لَيُخْرَجَنَّ الْأَعْرَضُ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ
الْحِزْبُ وَالرُّسُولُ بِهِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
عِ الْيَوْمِ الْمُنْفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑥

9. Abange mmwe abakkiriza! Tebala-bankanyanga emmaali yammwe wadde abaana bammwe (ne bibaawukanya) ku kujjukira Katonda, n'omuntu akola ekyo, abo bo be bafiriidwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ أَمْوَالُكُمْ
وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ⑦

10. Era mugabe (nga bukyali) kw'ebyo bye twabagabira oluberyeberye nga okufa tekunnamujjira omu mu mmwe, olwo agambe nti: Mukama wange!

وَأَنْفُسُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِمَّنْ
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ

haava. Mukwetaaga ennyo ekyo kituukirire kwe kwesala entotto nga bageza ku buli lukwe oluyinza okulemesa abasenze n'okulemesa Ba-Answar okubabadanya n'okubayamba. Kyokka ebyo byonna byagwa butaka labyayitamu. Abasiraamu baagenda becyongerera bungi na kwemalirira. Era ne Ba-Answar heeyongerera mu maaso okubayamba.

8. Wano ebigambo ebyo byazyongerwa omukulu w'abannaafuusi mu Madiina, omusajja eyayitibwanga Abdallah mutabani wa Ubbayi.

Ekyo kyajja bwe kiti, mu mwaka ogwokuna (A.H.4) eggye ly'Abasiraamu bwe lyali ligenze okulwanyisa ekika kya Banu Mustaliq. — Kale eggye lyabwe lyagumbako mu kifo ekimu bwe baali baddayo e Madiina awo nno enkaayana n'oluyombo we byabalukirawo wakali w'omuzaaliranwa w'omu Madiina omu n'omubudami (omusenze). Mu kanyoolagano ako Abdallah mutabani wa Ubbayi we yagambira olwatu nga agamba omuzaaliranwa nti "kino mmwe mukyeteusizzaako mmwe kennyini olw'okubudanya Bamuhaajiriin abagwira bano mu lle. Mulindirire okutuusa bwe tunaaba tuzzeeyo Madiina, olwonnoddala Abaamaanyi (abebitiibwa) bajja kufuumuula ensonjogo (aba wansi). Mukwogerera atyo yali ateggeza nti ye ne bannu bwe baali mu tuluba crimu be beekitiibwa ate ye Nabbi (s.a.w.) n'Abakkiriza z'ensonjogo, abawejjere — kubanga abasenze abasinga baali banaku abawejjere abatalina kagamba wadde ab'enganda zaabwe, Ng'abyogedde, oluvannyuma byatuuka ku Nabbi(s.a.w.); Abdallah bwe yamanya nti Nabbi (s.a.w.) abitegedde, kwe kugenda mu maaso ga ku Nabbi(s.a.w.); Abdallah bwe yamanya nti Nabbi (s.a.w.) abitegedde, kwe kugenda mu maaso ga Nabbi n'atandika okubeyagaana. Katonda n'assa essuala eno okunnyonyola ebikolwa byabwe ebibi n'ebigamba byabwe eby'enkwe n'ekko, obunyoomi n'obubooze; era Katonda n'akakasa nga bw'atayinza kubasonyiwa ne bw'aba nga Nabbi agczzzaako okubasonyiwa.

Singa onnindirizzaako eri ekiseera ekitono ne (mpaayo eri Katonda) saddaaka ne mbeera ow'omu balo-ngoofu.

11. Wabula katonda tayinza kulindiriza mwoyo cntuuko yaagwo bw'bcera ng'ctuusc, ne Katonda Amanyi ebyama by'ebyo bye mukola (era agenda kubasasula mpeera zaabyo).

فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ فَأَصْدَقَ وَأَكُن مِّنَ
الضَّالِّينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا
وَاللَّهُ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

EBIFA KU SSUULA AT-TAGHAABUN MU BUFUNZE (64)

N'eno emu ku ssuula ezakkira e Madiina, nga eyitibwa At-Taghaabun okusinziira ku kigambo ekiri mu aya 9. Yassibwa mu mwaka 1 A.II.

Essuula esinga kuteeka ssira ku kukoowoola bantu eri Enzikiriza ya Katonda n'oku-mugondera era eteekako n'okuyigiriza empisa ensaamu ez'obuntubulamu. Obubaka busooka kwogera eri abantu bonna nga bakakasibwa nti Obwengula mwe bali buliko Omutonzi Omugulumivu Omufuzi eyabatonda oyo akaka buli kitonde ne kiba nga kikolera ku Ngeraka Ye. Era bakakasibwa nti Obwengula mwe bali tebwatondebwa na lusaago wabula kyakuyiga eri abantu ekyoleka Obuyinza bwa Katonda. Era bategeezebwa nti cikula kyabwecyokuyigira kwe baatonderwa n'okubawa ebbeetu ly'okweyawulirawo wakati w'obukkiriza n'obutakkiriza si bya kumala galagajalirwa, wabula Ye Katonda abayegese abiri yeekenneenya engeri gye beeyambisaamu ebbeetu eryo: Era nti mu Nkomerero ba kudda gy'Ali balyoke balamulwe ku lw'ebikolwa byabwecy'oku nsi.

Katonda akyukira abatakkiriza n'abajjukiza okuzikirizibwa kw'emirembe cegiwera mu baasooka, egyazikirizibwa nga bo abatakkiriza b'omulembe guno bwe balizikirizibwa olw'ensonga zino: (1) Okulimbisa Ababaka ba Katonda abaabatimirwa babalungganyu, (2) n'olw'okuwakanya okubaayo kw'Obulamu Obw'oluvannyuma; ekyo ekyabatuuusa okwonooneka mu mbeera n'okuba n'amayisa amavundu.

Mu kwogera ku balimbisa Ababaka n'Fnkomerero, Eessuula ekozesa ekigambo at-taghaabun ekitegeeza okuganyulwa n'okwesiiima ku njuyi zombi, ate n'okufiirwa eburungi eri enjuyi eb biri, olw'Abakkiriza n'abatakkiriza. Kubanga kuno ku nsi abatakkiriza abo bakalibivve balabika nga beegazaanya ne beetuumako ebyengera bya Katonda sso nga bo Abakkiriza bo abanyoomcbwa kuno ku nsi emirundi egisinga baba balina katono. Wabula mu Bulamu Obw'oluvannyuma, bo abo kati bakalibivve abatakkiriza be b'okuba mu kulaafaaganirwa okulagambika, bookebwe Omuliro: Ate bo Abakkiriza abalina akatono be b'okwesiiima beega/aanyizic mu byengera eby'ensusso olubecera — ba kusalubwa mpeera ya Jjana. Kale tufuna ekyokuyiga ekikulu nti okwetaaya n'okujaganya kw'omwonoonyi oyo awakanya Katonda kuno ku nsi tekusaanye kuterebula mwoyo gwa mukkiriza ng'akitwala nti ate ye Katonda lwaki lamuwa. Ebyobugaga biba kigezo eri nnyinibyo, ate nga Katonda ayinza okulcka omubuze n'akyakyankya n'oluvannyuma n'amuvumbagira w'aba ayagalidde — Ate nga mu buli ngeri omwonoonyi wa kusogebwa Muliro. Omukkiriza ky'alima, bw'alaba omuntu ow'ekika ekyo atekwa kwecyongera kusinza na kutendereza Mutonzi we na bugumiikiriza, kuba Katonda Alaba, Amanyi ate tattirira mpeera ya muddu We — Wa kusalula abalongoofu kuno ku nsi, empeera mpitirivu ey'ensusso mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

Okwo kuddako okukoowoola abatakkiriza be bamu bave mu bizikiza bakkirize Katonda, n'Omulumbe We Muhammad (s.a.w.) n'Ekitangaala ky'Obulumngamu obuli mu Kuraane olwo balyoke beewonye ekibambulira ky'okuzikirizibwa ng'okw'abo abaabasooka.

Abakkiriza bamatizibwa nti buli kizibu ekigwa kw'omu ku nsi kuno kibaawo Katonda bw'aba ayagadde. N'oyo asigala nga mwesimbu n'atawunjukako mu Nzikiriza ye mu mbeera ey'ebizibu Katonda amulungganyu n'amunyweza mu bukkiriza bwe, ate oyo aterebuka n'awunjuka, mu nkomerero Katonda amuggyako obulumngamu. Abakkiriza bategeezebwa nga abaana n'ebiyokufuna kw'ensi bwe biri ekikemo ekinene eri omukkiriza kubanga byandimuseereza ne bimuggya ku kugondera Katonda ne bimukozesa Katonda by'asunguwalira. Omukkiriza yenna atekwa afube okwefugira ku kutya Katonda, alemc kusukka bikomo by'amatecka g'cbyo Katonda by'ayagala.



ESSUULA AT-TAGHAABUN (64)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 18

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.

1. Ebyo byonna ebiri mu ggulu n' cbyo ebiri mu nsi bitendereza Katonda; Bubwe obufuzi cra alina okutcidobwa n'ebitendo ebijjuvu, Naye Muyinza ku buli kintu.

2. Yc y'Oyo cyabatonda (mwenna), kyokka mu mmwe mulimu abakafiiri era mu mmwe mulimu n'Abakkiriza, ne Katonda Alaba ebyo bye mukola.

3. Yatonda cggulu n'cnsi mu mazima, n' abakola mu kifaananyi, ate n'alongosa ekifaananyi kyammwe (bwe yabassa mu kifaananyi ekisinga okuba ekitereevu era ekirungi). Ne gy'Ali y'eri obuddo (gye mulidda ku Lunaku Lw'enkomerero n' abasasula cnpccera z'cmirimu gyammwe).

4. Amanyi ebyo ebiri mu ggulu ne mu nsi cra amanyi cbyo byc mukwcka n' cbyo byc mwolesa. Era Katonda Amanyi ebiri mu bifuba (bya buli muntu).

5. Abaffc tkyabatuukako ckigambo ky'abo abaagaana okukkiriza olubc-ryeberye? Ne bakomba ku kibi ky'e-kigambo kyabwe, era balina ebibonyobonyo ebiruma (ku Lunaku Lw'enkomerero).

6. Ekyo (baakigwako) lwa kubanga mazima Ababaka baabwe (ba Kato-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْبِغُ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَئِيْلَ الْمَالِكِ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَعِيدٌ ②

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوْرَكُمْ وَاللَّهُ الْمَصِيْرُ ③

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسَبِّرُونَ وَ مَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ④

اللَّهُ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ: قَدْ أَقْوَامٌ قَالَ أَمْرُهُمْ وَأَمْرُهُمْ عَدَابُ الْيَوْمِ ⑤

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

nda) baalinga babajjira n’Obujulizi obunnyonnyofu, wabula ne bagamba nti Abantu obuntu be baba batulunngamya? Kalc nc bawakanya cra nc bakyuka (nga bakubycyo amabcg) ne Katonda n’atcetaaga cri bitonde (Bye – n’atabeeguya). Ne Katonda Mugagga (Yeemalirira), Atenderezewa.

7. Abo abaagaana okukkiriza baaloo-wooza nti tebalizuukizibwa. Bagambe, (Ggwc Muhammad) nti: Si bwc kiri, Ndayidde Mukama Katonda wange ddala mazima mugenda kuzuukizibwa oluvannyuma mulyoke muteggezebwe ebyo bye mwakola, n’ekyo kyangu ku Katonda.
8. Kale nno mukkirize Katonda n’omubaka We n’Ekitangaala ekyo kyc twassa (Kuraanc). Ne Katonda Amanyi cbyama by’cbyo bycmukola.
9. (Bajjukize) Olunaku lw’alibakunngaan-nya mu Lunaku Lw’okukunngaan-nya (kw’ebitonde byonna), – olwo lwe Lunaku lw’Okufiirwa (eri abonoon-nyi). N’omuntu akkiriza Katonda n’akola emirimu emirungi, alimukingiriza n’asangulawo cbibi byc n’ayingizibwa mu Masamba (Ejjana

فَقَالُوا بَشْرًا لَّهْدً وَنَارًا كَافِرًا وَكُونُوا
وَاسْتَعْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَمِيدٌ ﴿٥﴾

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا
قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتَأْتِيَنَّهُنَّ
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٥﴾

فَأَمَّا يَا اللَّهُ وَرَسُولِهِ وَالْمُؤْمِنِينَ
أَتْرَكْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ
التَّغَابُنِ وَمَنْ يُوْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا لِيُكْفِرْ عَنْهُ سَيَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

9. Olunaku Lw’okuzuukira n’Okulamulwa, lwe lunaku oluliheera olw’entiisa n’ekikangabwa eri abonoonyi. Bo kuno kumsi baalinga bccyagala nga bcckulukuubiza mu by’obugagga nga tcbakubwa na ku mukono naye kw’olwo ba kufiirwa babccrc abanyoomwa, cra nga bali mu muliro gubasonsomola. Ate bo abaalinga aba wansi abanyoomebwa kyokka nga bakkiriza bo mu Bulamu Obw’oluvannyuma balibeera mu Jjana Ey’obutebenkevu era Ey’ohubeerera, nga bali mu ssanyu eritagambika.

Mu njogera endala okusinziira ku kigambo At-Taghaabun Olunaku olwo luyinza okuyiibwa “Olw’okwelimbagana wakati w’Abakkiriza n’abonoonyi” — kubanga bo bannaggagga muno mu nei becrowooza nti bali bulungi cra mu ngcri y’cmu ne mu Nkomccrcro bc baalisinzc okuba obulungi. Naye ku olwo balirimbisibwa kuba be haliba mu mbeera embi ennyo. Ate bo abali obubi kati kyokka nga bakkiriza batuufu kw’olwo ennyiike n’okunakuwazibwa kwe balimu kati olw’okuba mu mbeera embi, olwo biririmbisibwa ne beesanga nga bali mu ssanyu n’okwegaazaanya eby’ensusso.

Ey'emirembe) omukulukutira emigga wansi waayo, ba kugabeeramu lubeerera mirembe na mirembe. Okwo kwe kwesiima okunene.

فِيهَا أَعْبَادٌ ذُكِرَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

10. N'abo abaagaana okukkiriza ne balimbisa Obubonero Bwaffe, abo be bannanyini kuyingira muliro; nga ba kugubeeramu lubeerera—obuddo obusinga obubi bwe bwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا فِي شَرِّ الْمَصِيرِ ﴿١١﴾

11. Tewali kabi konna katuuka (ku muntu) wabula ku lwa buyinza bwa Katonda. N'omuntu yenna akkiriza Katonda, (Katonda) alunngamya omutima gwe. Ne Katonda Amanyi buli kintu.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

12. Kale mugondere Katonda era mugondere n'omubaka (We); kyokka bwe munaaba nga mwawukanye kw ekyo (ye omubaka tanenzezebwa), olwo mazima ekiri ku mubaka Waffe kwe kutuusa Obubaka obunnyonyofu.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

13. Katonda! Tewali Katonda mulala atekwa kuzinzibwa wabula Ye. (N'olwekyo) Abakkiriza bateekwa beesige Katonda.

اللَّهُ كَلِمَةَ إِلَٰهٍ لَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فليتوكل المؤمنون ﴿١٤﴾

14. Abange mmwe abakkiriza! Mazima mu bamu mu bakyala bammwe n'abaana bammwe mulimu abalabe bammwe, n'olw'ekyo mubeerinde. Wabula bwe muba mubaddidemu ne mulekera ne musonyiwa, olwo

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عِدًّا وَالْكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِنْ تَعَفَّوْا فَتَعَفَّوْا وَعَفْوًا لِلَّهِ

12. Oyo yenna ajemera, omubaka wa Katonda, akabi k'obujeemu bwe kadu ku ye kamujee-mera. Ye omubaka taba na kimuvunaanwa.

14. Abamu mu baana n'abakyala b'abantu babaseereza okuva ku kkubo eggolokofu—mu ngeri eyo ne bafuuka abalabe eri nnyinibo. Ekyo nga kiva ku byetaago bye baba baagal, kale bwe bajumbirira ennyo omuntu n'okumupeeka yandyesanga nga alemesebwa okugondera Katonda; oba oluusi n'abba, oba n'anyaga oba n'afitina banne ekimuviiram n'obutemu oba n'obulugo, bw'atyo n'ayoonoka mu bantu ng'olwo alafuubanira okugezaako okusanyusa abantu be. Katonda wano

mazima Katonda Musonyiyi, Mu-saasizi.

15. Ddala emmaali yammwe n'abaana bammwe kikemo (kigezo ku mmwe), ne Katonda, w'Ali waliwo empeera nnene.
16. Kale mutye Katonda (nnyo) nga bwe musobola, era muwulirize (ebibagambibwa), era mugondere (ebiragiro Bye), era muweeyo (emmaali n'obuyambi mu makubo g'obulungi); (bwe mukola mutyo, obwo bwe) bulungi (obubagasa) eri emyoyo gyammwe. N'omuntu akingirizibwa omululu gw'omwoyo gwe (n'ataba mukodo),—abo be b'okulokoka.
17. Bwe muba muwoze Katonda olu-wola olulungi, abongezaamu (emirundi n'emirundi) era n'abasonyiwa, ne Katonda Yeebaza; Wakisa,
18. Amanyi Eby'e-wala ebitalabikako n'ebirabikako, Ow'ekitiibwa Omusobozi (ku buli kintu), Omukakasa (mu kulabirira ebitonde Bye).

عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ

عِنْدَآ آخِرٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا

وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُؤْتِ شَيْئًا

نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥﴾

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ

لَكُمْ وَيَعْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٤﴾

عِلْمِ الْغَيْبِ وَالنَّهَادِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٥﴾

kyava abatwekesa tebeerinde. Kyokka atuwabula ni okubaddiramu kw'ebyo bye bayitiriza n'otobakambukira nnyo na kulaalaasa bubi bwabwe, n'obasonyiwa ebisoboyo ebyo kye kirungi kuba naawe Katonda akusonyiwa ebibyo.

15. Entalo ezisinga okubalukawo mu nsi zisibuka ku byabuggagga. Kubanga omuntu oba ensi bw'egaggawala efuna omwoyo gw'okwetaaga okukuuma obutiribiri obugagga bwayo, kuba eba etya okulumbibwa ebyayo ne byonoonobwa ababa bagikwatirwa obuggya ky'ekola ckola oba n'egula ebyokulwanyisa, era olufumitiriza nti ensi gundi yandigirumba ng'ebagulawo lutalo. Ensi enjavu teyinza kuba na byakulwanyisa bingi era eby'amaanyi wadde gamba okuba n'eggye eddene ate ettendeke obulungi, kale kigizi buwalira okunaawulawo entalo. Ate bo abantu abatalina mmaali ekyo abamu kibayiza obubbi n'ebivve ebirala.

Ate abantu gye beeyongera okugenda nga bazaala n'abantu gye bakoma okwala mu nsi. Abantu bwe bayitirira obungi, ebivve n'ebizibu bingi bisibukawo. Emmere ekeewa, eddembe likendeera kubanga okubaliisa kizibuwala, ebitundu omubeerwa bifunda, entambula ekaluba, amalwaliro agabajanjaba gateekwa kweyongera bungi, amasomero n'ebirala. Ate okwo kw'oyongera ebivve ebibasibukamu ng'obwenzi, obubbi, obunyazi n'obwakkondo, obutemu n'obusaabulukufu bw'emmpisa. Ng'ebyo byonna awamu bigombagana ne byezaala. Ebyo nno by'ebitonu mu bufunze ebisibuka ku mmaali n'abaana (oba okwala kw'abantu).

17. Bwe muba muwaddeyo emmaali yammwe mu makubo amalungi nga muwaayo ku lwa Katonda yekka awatali kunoonya bitiibwa na kutendebwa balala oba ne mutoola nga mulina empeera gye mugenderera mu kuwaayo okwo era ne mutakibala nga kufiirwa, Katonda abongeza empeera n'amagoba era n'abasonyiwa ebimu mu bibi byammwe. Ne Katonda Yeebaza abakozi b'ebirungi era Wa Kisa tayanguyiza kibonererzo eri oyo aba amujeemedde.

EBIFA KU SSUULA AT-TALAAKA MU BUFUNZE (65)

Eno nayo emu ku Ssuula ezakkira e Madiina nga eggya erinnya lyayo ku Bubaka obukulu bw'eyogerako mu aya 1-7. Yassibwa luvannyuma lwa kussibwa kwa aya ez'omu Ssuula Bakara, aya 229, 228, 230, 234 ne bya 49, Ssuula Al-Ahzaab, ezo ezoogera ku Mateeka n'Ebiragiro ezaasookera ddala okussibwa nga zikwata ku *Talaka* (okuta nngana oba okwawukana kw'abafumbo ababiri).

Amateeka ago n'Ebiragiro ebyaweewwa mu Aya ezo waggulu mu bufunze gaali nti:

- (1) Omwami alangirira (ayatula) emirundi egisinga obungi esatu gyokka nga bw'atadde mukyala we—olwo ne baawukana obutaddinngana.
- (2) Singa omwami ata omukyala we omulundi ogusoose n'ogw'okubiri, aba akyalina ebbeetu ly'okumweddiza mu bbanga ly'okulindirira, *Iddat*, nga terinnaggwaako; era nti singa ebbanga ly'okulindirira liggwaako wabula bo omwami n'omukayala ne basiima baddinngane, ekyo kibakkirizibwa awatali ngassi. Kyokka singa omwami atalaka mukyala we emirundi esatu, olwo aba takyakkirizibwa kumweddiza mu *Iddat*, era baba tebakyayinza kufumbiriganwa wadde oluvannyuma lwa *Iddat* okuggyako ng'omukyala amaze kufumbirwako musajja mulala n'amuta mu kweyagalira olwo ono eyamusookako n'alyoka amuddira okumuwasa singa aba ayagadde.
- (3) Ekiseera omukyala oyo akyekuba akagere ky'amala ng'alindirira, nga abadde yalabagana ne bba aba atekwa atukule entukula ssatu 'eza Heezi'. Ebbanga lya *Iddat* ku mukyala ateeddwa enta ebbiri oba olumu liba litegeeza nti omukyala oyo akyabalibwa nga muka bbaawe kyekiva kikkirizibwa omwami oyo okumweddiza mu kiseera ky'okulindirira bw'aba ayagadde. Kwo okulindirira kw'omukyala ateeddwa omulundi ogw'okusatu tekuba kwa kuddinngana wabula kugendererwamu butasobozesa mukyala oyo kufumbirwa musajja mulala nga *Iddat* tennaggwaako.
- (4) Omukyala awasidwa kyokka n'ateebwa nga tebannalabagana na bba kawasa talina *Iddat* era wa ddembe okufumbirirwawo olumuta.
- (5) Ebbanga ly'alindirira omukyala afiiriddwako bbaawe lya myezi ena n'ennaku kkumi.

Yo Ssuula At-Talaka teyassibwa kukyusa oba kuwera Mateeka ago wabula yagendererwamu kwongera kugonjoola na kumatiza amakubo amatuufu agagobererwa mu kusobola okugundiiza obufumbo; ng'olwo ttalaka ekolebwa nga eky'enkomerero singa amakubo amalala gonna ag'okutabaganya emyoyo gy'abafumbo ababa basoowaganye galema. Era yagendererwamu okudda mu bibuuzo ebyali bisigadde nga bikyayenja mu mitima gy'abakkiriza ng'Amateeka g'omu Ssuula Bakara gamaze okussibwa, gamba nga: Bbanga ki ly'alindirira omukyala oyo ateebwa naye nga yali yamala dda takyalwala Heezi oba abateebwa kyokka nga babadde tebannatandika kulwala Heezi? Oba bbanga ki lye balindirira abo abakyalwa abateebwa nga bali mbuto? n'ebirala.

Bw'etyo nno Ssuula At-Talaka ekikulu ky'enyinyintirako kwe kwanya amateeka n'ebiragiro ebiteekwa okugobererwa mu kwawukana oba okutanngana wakati w'abafumbo singa ekyo kiba kye kisigalidde. Ennyonnyola nga obufumbo obw'essanyu obutukuwu bwe busaanye ennyo okukuumibwa, nga buli omu ku bafumbiriganiddwa yeeukuuma n'atakola buganzi bbali bwa bubba oba gamba okukola oba okweyisa mu ngeri eyo ereeta obwenyoovu n'okunyolwa mu mutima gwa munne oba mwami oba mukyala. Obufumbo gwe musingi okuyimiridde obulongoofu mu bantu era y'empagi y'obuntubulamu. Kale nno abafumbo ababiri, omwami n'omukyala, bateekwa babe baamazima n'obwesimbu buli omu eri munne era bateekwa bakkaanye mu nsonga z'omu maka

gaabwe. Abafumbo bombiriri basaanye batye Katonda waabwe Oyo omulungama waabwe.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: “Mu byonna ebikkirizibwa Amateeka g’Eddiini okutanngana wakati w’abafumbo kye kisinga obukyawe mu maaso ga Katonda. Weewaawo, naye olw’obunafu bw’obutonde bw’omuntu singa wabula okwagala n’okukkaanya bwe kityo nno emisingi okwesigamira obufumbo obulungi ne gisajjuka, olwo tewaba kya kukola, Katonda akkiriza abo abalemaganiddwa okutanngana. Kyokka nga okutalaka tekunnabaawo, Abakkiriza babuulirwa nti balina okukola kyonna ekisoboka okulaba nga batabaganya abakontana. N’ekyo nga kiremwe olwo amazima gateekwa okugobererwa obutataataaganya na kudibaga mukyala okusenziira mu mbeera gy’abaamu mu kiseera ky’okwawukana: Bw’aba enda oba nga alina omwana ebbujje, oba talina atekwa okukuumibwa, okugabirirwa n’okwambazibwa bbaawe nga amateeka bwe galagira okusenziira ku mbeera omukyala gy’abaamu era atekwa okuyisibwa obulungi.

Essuula ekomerezaayo kukakasa ng’Amateeka ga Katonda n’Ebiragiro Bye bwe biteekwa okugobererwa n’okwenywerezaako, awatali ekyo buli oyo yenna asukka ebikomo byago aba yeefaafaaganyizza nga alina kuzikirizibwa—kubanga Katonda ye Nnyini Buyinza, Omukasi ku buli kitonde.



ESSUULA AT-TALAAQ (65)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 12

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Owange Ggwe Nabbi! Bwe mubanga (mwagadde) okuta abakyala (bammwe), mubateerenga mu butukuvu bwabwe (nga tebali mu biseera byaabwe bya Heezi era mubale-nga (obutuufu *Iddat*— ebiseera byabwe bye bamala nga tebannakki-rizibwa kufumbirwa, era mutye Katonda Omulezi wammwe. Temu-baggyanga mu mayumba gaabwe (ge babaddemu nga *Iddat* tenna-ggwaako) wadde nabo tebateekwa kweggyamu (nga temubakkiriza) okuggyako nga babadde bakoze ekibi eky'olwatu (ne benda oba ne bawa-lagganya ab'oluganda lwa babbaabwe). N'ebyo by'ebikomo by'amateeka ga Katonda; n'oyo yenna ayisa ebikomo by'amateeka ga Katonda, aba ddala yeeryazaamaanyizza yekka. Tomanyi (Owange ggwe Omuntu!) oba olyawo Katonda n'aleeta oluvannyuma (lw'okwawukana) ekigambo (kye mubadde mutasuubira ne muddingana nate ne mwagalana).

2. Kale bwe baba nga batuusizza oku-malako ebbanga lyabwe (erya *Iddat* ne mwagala okubaddira), mubeere nabo mu ngeri y'okubayisa obulungi oba mwawukane nabo mu ngeri ennungi, (era mu kiseera ky'okuba-ddira oba nga mwawukana nabo) muteekeewo abajulizi babiri (Abasi-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلَقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا
الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ
مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهُ
يُحَدِّثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ①

وَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى
عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ
يُؤْخَذُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

raamu) abalina obwenkanya mu mmwe, muyimirizeewo obujulizi (obwo) ku lwa Katonda. Ekyo (ekibalagiddwa) abuulirirwa nakyo oyo abeera nga akkiriza Katonda n'Olu-naku Lw'enkomerero. N'omuntu yenna atya Katonda, (Katonda) amuteerawo obufulumiro (n'ava mu kunyigibwa kw'aba alimu ka kube kwa kika ki),

3. N'amugabira awo w'abade tasuubira. N'omuntu ayesiga Katonda naye amumala (mu byonna). Mazima Katonda atuukiriza buli kigambo Kye (ky'ayagala). Ddala Katonda yassa ku buli kintu ekigero (kyakyo kye kitasukka).

4. N'abo mu bakyala bammwe abaweddemu essuubi ly'okulwala endwadde yaabwe (*al-heezi*) bwe mubeera mubuusizzabuusizza (obanga ddala ebiseera byabwe byakoma oba bali mbuto), ekiseera kyabwe kye bamala (nga balindiridde) oluvannyuma lw'okuteebwa kiri emyezi esatu, era bwe kityo nabo (balindirira emyezi esatu) abo abatannalwala bulwadde bwabwe. N'abalina embuto, ebbanga lyabwe (lye bamala nga mukyabakuuma liba kutuusa kumala) kuzaala mbuto zaabwe. N'omuntu atya Katonda, (Katonda) amussizaawo obwangu mu kigambo kye.

الَّذِينَ طَرَفُوا مِنْ بَيْنِكَ اللَّهُ يَجْعَلُ لَهُمْ عَجْرًا ۝٤

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۝٥

وَالَّذِي يَتَّبِعُ مِنَ الْغَيْضِ مِنْ نَسَائِكُمْ إِنْ آتَيْتُمْ فَعَدَّ لَهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝٦

4. Omukyala ebbanga ly'amala nga akyaali mu maka ga bba oluvannyuma lw'okumuta ly'eryo mw'amalira okulwala endwala za heezi ssatu—emyezi esatu kw'abo abakyalwala. Kale ng'atukudde entukula ezo essatu kiba kika kase nti talina lubuto ate singa lubaddemu, okumala emyezi egyo esatu luteekwa kuba nga lumaze okweyoleka. Kale bwe lutabaamu olwo omukyala n'alyoka akkirizibwa okuva mu maka g'oyo abadde bba era wa ddembe okufumbirwa omusajja omulala.

Ate oyo omukyala aba takyalwala ku lw'obukulu oba nga akyaali omuto nga tannatuusa myaka gya kulwala, naye alindirira emyezi esatu. Oyo ate aba omuzitu ng'alina olubuto, ekiseera ekyo ekyo *Iddat* kiggwaako lwa kuzaala, ssi nsonga wadde na bw'aba amaze olunaku lumu n'azaala.

Ye omukyala afiridwako bbaawe amala emyezi ena n'ennaku kkumi. Kyokka singa bbaawe afudde nga omukyala aali lubuto, olwo ekiseera ky'amala ky'eky'okutuusa okuzaala.

5. Ekyo ky'Ekiragiyo kya Katonda ekisse gye muli. N'omuntu atya Katonda, (Katonda) amusangulako ebibi bye n'amunenyiza (n'amuyi-ngiwariza) empeera.

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ
اللَّهَ يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

6. Mubateekenga abakyala (abo be mutadde) awo (mu mayumba gammwe) we mubeera, (ku kuge-raageranyiza) ku nfuna yammwe, so temubabonyabonyanga mulyoke mubanyigirize (mu nsula balemmerwe). Bwe babeeranga balina embuto, kale mubagabirirenga (wamu n'okubambaza) okutuusa lwe banaazaalanga embuto zaabwe. Nga babadde babayonserezza (abaana bammwe), mubawenga empeera yaabwe (ey'okuyonsa) era mutesaganyenga wakati wammwe (mmwe abaami ne bakyala bammwe) mu buntubulamu (awatali omu kuzitowereza munne); naye bwe mubanga mulemaganiddwa, olwo (omukyala) omulala amuyonsezenza (omwami) omwana we.

اسْكُنُوا هُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجُوهِكُمْ
وَلَا تَصَارُوا هُنَّ لِنَضِيْقِكُمْ عَلَيْكُمْ وَإِنْ
كُنَّ أَوْلَاتٍ حَمَلٌ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى
يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ
فَأُولَهُنَّ أَجُورُهُنَّ وَاتِمُّوا إِلَيْكُمْ مَعْرُوفٍ
وَإِنْ نَعَسْتُمْ فَمَا تَضَعُوا لَهُ أُخْرَى ﴿٦﴾

7. Alina okuwaayo ayeesobola okusinzira mu kusobola kwe, n'oyo eyafundizibwa enfunya ye, naye alina okuwaayo mw'ebyo Katonda bye yamuwa. Katonda tawalariza mwoyo wabula (agulagira kuwaayo kigero ekisaamu) mw'ebyo bye yaguwa. Katonda ajja kussaawo obwangu oluvannyuma lw'obuzito (n'olw'ekyo temusaanye kutya buvunaanyizibwa).

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ
لَا يَكْفُرْ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مِمَّا أَتَاهَا
لَعَلَّ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

8. Byenkanawa ebyalo ebyekuluntalizinga ku kiragiyo kya Katonda waa-

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ

6. Omukyala n'oyo bba nnyini mwana cyamuta singa balemwa okutegeeragana ku muwendo omusajja gw'anaasasula omukyala olw'okumuyonseza omwana we, nga okuba nga omukyala asaba ssente nnyingi, oba ng'omusajja aseera omukyala, omusajja alina okunoonya oyo anaamuyonseza omwana we

byo n'ababaka Be! (Naffe) ne tu-lyoka tubibala olubala oluyitirivu ne tubibonyabonya olubonyabonya olubi (kuno ku nsi),

- 9. (Bwe bityo) ne bikomba ku bubi bw'ekigambo kyabyo (olw'okuzikirizibwa), n'ebeera enkomerero y'ekigambo kyabyo nga kufaafaaganirwa.
- 10. Katonda yabateekerateekera ebibonyonyo ebiyitirivu (mu Bulamu Obw'oluvannyuma); n'olw'ekyo mutye Katonda, Abange abalina amagezi! Abo abakkiriza! Mazima Katonda abassizizza Ekijjukiza (Kuraane),
- 11. Omubaka nga abasomera ebigambo bya Katonda ebinyonyola mu bumativu (buli kyetaagisa), alyoke aggye abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu mu bizikiza (by'obubuze n'obutamanya) okubazza eri ekitangaala (ky'obulungamu). N'omuntu yenna akkiriza Katonda n'akola emirimu emirongoofu, (Katonda) alimuyingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) omukulu-kutira emigga wansi waayo, nga ba kubeeramu lubeerera obugenderevu. Ddala Katonda yamulongooseza enfuna (ye mu Bulamu Obw'oluvannyuma).
- 12. Katonda y'Oyo eyatonda eggulu omananvu n'ensi (bwe zityo) okufaanana nga zzo, bikka ebiragiro (Bye) wakati waabyo (eggulu n'ensi), mulyoke mumanye nti ddala Katonda Muyinza ku buli kintu, era nti mazima Katonda ddala yetoolodde okumanya buli kintu.

رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَهَا حَسَابًا شَدِيدًا
وَعَذِّبْنَهَا عَذَابًا ثَقِيرًا ⑧

قَدْ آتَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ⑨

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا أَ قَاتَلُوا
اللَّهُ يَا وَلِيَّ الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا
قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ⑩

رَسُودًا يَتَّبِعُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِالْمُخْرَجِينَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظَّالِمَاتِ إِلَى التَّوَارِثِ وَمَنْ يُؤْمَرْ
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑪

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ وَمَنْ لَهُمْ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٢
وَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ١٣

EBIFA KU SSUULA AT-TAHRIM MU BUFUNZE (66)

Nayo emu ku Ssuula ezakkira e Madiina. Eggya erinnya lyayo ku kigambo ekiri mu aya esooka. Essuula esinga kussa ssira ku kwogera ku nkolagana wakati w'omukazi n'omusajja, abafumbo; era n'ennyonyola nga obutateegeragana obuba wakati wa bambi bwe butasaanya kwemazaamu baami.

Ezikulu ddala kye yeefubiriddeko kwe kutangaaza ku bikolwa ebimu eby'abakyala baka Nabbi (s.a.w.).

Mu kusooka essuula etuyigiriza nga obuyinza bwonna obw'okutukuza ekintu oba okukiwera bwe buli mu mikonno gya Katonda yekka, wadde ne Nabbi (s.a.w.) talina bbeetu kw'ekyo okuggyako nga afunye kulungamizibwa kuva eri Katonda nga ayitira mu ngeri emu oba endala. Ekirala kye tuyiga kwe kuba nti mu bantu bonna, ekifo ky'Omubaka wa Katonda kyo kya njawulo nnyo—konna akakwata ku bulamu bwe oba ab'omu maka ge tekamala galagajjalirwa, y'ensonga lwaki Bannabbi bonna ebikolwa byabwe n'obulamu bwabwe byalondoolwanga butiribiri, baleme kuwunjuka ku Mateeka ga Katonda, era akasobu konna akaababangako nga Katonda akagonjoolerawo bunnambiro kisobozese Amateeka g'Eddiini n'emisingi gyayo okusigala olubeerera nti tebirina bumogo ssi mu Bitabo bya Katonda byokka wabula ne mu mbeera ya Nabbi (a.s.) yonna kubanga ye yabanga ekyokulabirako eri abagoberezi be.

Eky'okusatu okusinziira ku nsonga eyo waggulu tuyigirako ne tumatira nti olw'okunyezebwanga n'okugonjoolwa ku buli lw'aseredde, ebikolwa byonna wamu n'ebiragiro n'amateeka Nabbi (s.a.w.) bye yawa bya Mazima gokka era byekwanya bulungi n'Amateeka n'Ebiragiro bya Katonda. Bwe kityo nno tuteekwa kubyesemba bitulungamye awatali kakunkuna konna. Ekyokuna kye tuyiga kwe kuba nti Nabbi oyo ebitendo bye Katonda yennyini by'addinganye okutendereza nga bwe biri ebyokulabirako ebigobererwa mu Ddiini, naye yennyini (Nabbi) yasobya lumu n'aziza ku lulwekyo Katonda kye yatukuza, olw'okwagala okusanyusa bakyala be. Olwekyo Katonda abagumbudde n'amaanyi olw'ensobi eyo sso nga Ye kennyini Kabatonda ye yatangaaza nga bakyala baka Nabbi (s.a.w.) abo bwe bali Bannakazadde b'abakkiriza, abateekwa okussibwamu ekitiibwa ekyawaggulu ddala. Okubagumbula okwo Katonda taluubiriramu kuswaza Nabbi We wadde oba Bannakazadde b'Abakkiriza wabula agobereramu kuwabula na kulungamya bakkiriza engeri gye basaanyeemu okuyisaamu abakungu mu Ddiini n'abeebitiibwa mu bo. Bwe kityo ne kitegeeza nti okulagira Nabbi (s.a.w.) assibwemu ekitiibwa ssi lwa kuba nti Nabbi mutuukirivu ye tasobya—nedda, wabula lwa kuba ye y'ayimiriddewo ng'ekyokulabirako ky'Eddini gy'abuulira, olwekyo ensobi ze teziteekwa kusussa maaso, bwe kityo ne kitumatiza ffe abagoberezi be nti *Hadiith* ne *Sunna* bye yaleka byoleka ekyo kyennyini Katonda ky'ayagala Omukkiriza abe. Wadde bakyala be nabo, tebaali bamalayika mbu tebasobya, kale nno ebitiibwa byonna bye baatuukako lwa kubanga Katonda yabalungamya nga era n'abatendeka ng'ayitira mu kubanonya n'okubagolola. Olwekyo yekyika kiba nti mu bulamu bwa Nabbi (s.a.w.), oba Bamaswahaba be oba Bakyala be, buli lwe baasobya nga Katonda abalamulirawo. Oluusi Nabbi ye yabalumulanga nga bwe kisomebwa mu *Hadiith* eziwerako, olulala nga Katonda y'abalamura nga bwe kisangibwa mu Kuraane emirundi mingi, okugeza nga; Ssuula Al-Maaida, aya 152; Ssuula An-Nuur, aya 12-17; Ssuula Al-Ahzaab aya 28-29; Ssuula Al-Jumu'ah, aya 11 n'ebitundu ebirala. Katonda yanenyanga abaddu Be abeebitiibwa ng'abo abagoberezi baabwe baleme kubula batuuke n'okubagulumiza ennyo ekiyitiridde okutuuka n'okubabalira ku ddaala ly'obwakatonda okugeza nga Abayudaaya n'Abagoberezi ba Nabbi Issa (a.s.) bwe baagwa mu nsobi y'okusinza bantu bannaabwe.

Essuula ekomerezaayo okunyumya ebyafaayo by'abaddu ba Katonda abaali abalongoofu abannamaddala ate nga baali beebunguluddwa bakalibivve: Aboogerwako ye Mukyala wa Nabbi Nuuhu ne Mukyala wa Nabbi Luutu (a.s.) abo bombi abaali abatakkiriza lukulwe bw'atyo Katonda n'abasogga mu muliro awamu n'okuba nga babbaabwe baali Babaka Be. N'abalala aboogerwako ye Mukyala Aasiya eyali Omukkiriza omwesimbu ng'ate ye Fir'auna bbaawe yali mulabe wa Katonda ssinziggu. Ne Mukyala Mariamu nnyina wa Nabbi Issa (a.s.) ayogerwako oyo eyatuukiriza obweyamu bwe eri Katonda n'aba olubuto ku lw'Ekiragiro kya Katonda awamu n'okuba nga yali talabaganye na musajja. Mw'ekyo tufunamu ekyokuyiga nti wadde omwonoonyi k'afumbiraganwe oba k'abe n'omubi, naye omwonoonyi abonerezebwa ku lulwe ye omulongoofu n'asasulwa empeera ye ennungi emugyaamu—Kale ekyo eky'okuba awamu tekigasa mwonoonyi wadde akatono. Ekyo lwa kubanga Katonda talyazaamaanya baddu Be bamalirivu abcewayo gy'Ali.



ESSUULA AT-TAHRIM (66)

Yakkira Madiina: Erina Ebitundu 2 ne Aya 12

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Ow'ekisa Ekingi.

1. Owange Ggwe Nabbi! Lwaki oziza ekyo Katonda kye yakukkiriza, nga onoonya okusiima kwa bakyala bo? Ne Katonda Musonyiyi Musaasizi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغَى مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ①

2. Ddala Katonda yabalaalika mmwe (abantu) okusumululanga ebirayiro byammwe (eby'ekika ekyo na kuwa mutango): ne Katonda ye Mukama Omukuumi wammwe. Naye ye Mumanyi, Omulamuzi (mw'ekyo ky'aba asazeewo).

قَدْ قَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ①

1. Okuva ku aya eno okutuusiza ddala ku aya eyokutaano zikwata ku bakyala ba Nabbi (s.a.w.) Aisha ne Hafisa kyokka nga waliwo enjawulo mu nnyinyonnyola yaazo okusenziira-ku bannyonnyozi abatali bamu. Ennyinyonnyola emu eri nti Nabbi (s.a.w.) yalinga ayagala nnyo omubisi gw'enjuki (Asaali). kale nga bw'agenda mu nnyumba ya Mukyala Zainabu anywayo esaali okutuusa abakyala bom bi Aisha ne Hafisa lwe beekobaana basale amagezi aganaamugaana okunyangayo Asaali. kye baakola kwe kuteesa nti bw'ajja gy'oli mugambe nli alidde Magaafiira era owunya Magaafiira nno gwali muti ogw'ebibala ebiwunya obubi ennyo. Nga bamukonjedde batyo Nabbi (s.a.w.) yeewozaako n'ategeeza nga bw'anywedde asaali. sso si Magaafiira naye bo ne batamuganya ne bamulumiriza. Ekyo kyennyikaaza nnyo Nabbi n'alayira obutaddayo kunywa asaali. Awo nno Katonda kwe kussa aya zino nga anenya Nabbi okuziza ekyo Ye Katonda kye yamukkiriza ku lw'okwagala okusiimisa bakyala be; era n'amutegeeza nga bw'ayinza okuggyawo ekirayiro ekyo. Ate ku ludda olulala enneeeyisa y'abakyala ba Nabbi eyo eyoleka nti wadde nga bo baali ba ddaala lya waggulu mu bakyala bannaabwe, olw'okuba be Bazadde b'Abasiraamu. naye nabo baali bantu nga abakyala abalala bonna. Era ebiseera ebimu baakolanga enkwe n'ejjoogo ly'ekikyala nga obutonde bwabwe bwe buli. Naddala abo bombiriri Mukyala Aisha ne Hafisa ebiseera ebimu nga ekyokwemanya ebitiibwa byabwe kibatikka ne bakolamu kiyitiriza nga bwe kirabika wano ne mu ssuula Al-Ahzaab (33). Aya 28. Ekyo nno eky'okwemanya ebitiibwa lwa kubanga Hadharat Aisha yali muwala wa Sayyidina Abu Bakari ate ye Hadharat Hafisa u'azaalibwa Sayyidina Umaru bombiriri abaali Bakhalifa ba Nabbi abakulu. Kale ekyo kyabalecteranga abakyala abo okulabagana obumu ne bakalaabiriza Nabbi (s.a.w.) olw'okubanga ye yali wa kisa nnyo, omukwatampola tayagala kubakaayukira.

3. Era (jjukira) mu kiseera Nnabbi lwe yabuulira ekigambo omu mu bakyalabe mu nkiso, omukyala (oyo) bwe yamala okukyogera (eri muggyawe omu) Katonda n'akyolesa eri ye (Nabbi, ekikolwa kya mukyala we), (Nabbi) n'amanyisaako (omukyala kakifulumya) ebimu n'azibira ebimu.

وَإِذَا أَسَرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاحِهِ
حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ
عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ
فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَتَىكَ هَذَا
قَالَ تَبَيَّنَ الْعَدِيمُ الْحَبِيرُ ﴿٥﴾

4. Bwe muba nga mwenenyezza mwembiriri (Ggwe Aisha ne Hafisa) eri Katonda, (ddala kye kisaamu) kubanga mazima gikyuse emitima gyammwe (ne giva kw'ekyo Nabbi ky'ayagala); naye bwe munaaba mwembiriri mumweragiddeko (Nabbi) ne mubeeragana mu kumizitoowe-reza (mu nsonga z'omu maka ge, Katonda anaamumulira) kuba mazima Katonda Ye ye Mumalizi we ne bamalaika oluvannyuma lw'ekyo baja kuba bayambi (be).

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ تَظْهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٦﴾

5. Oba olyawo, singa aba nga abatadde (Abange mmwe abakyala ba Nabbi!) Mukama Katonda we anaamuwaan-yisizaamu abakyala (abalala) abalungi okusinga mmwe,—Abasiraamu, abakkiriza abatya Katonda, abeenya (bwe baba basobezza), abasinza (Katonda), abatambulira (mu kutya Katonda) era nga basiiba,—abakulu abafuumbirwako n'abato embeerera.

عَسَى رَبُّهُ أَنْ طَافَ لَكُمْ أَنْ يُبَدِّلَهُ
أَرْوَاحًا خَيْرًا مِنْكُمْ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ
فَتَبَّتْ تَبَّتْ عِدَّتِ سَبَّحَتْ تَبَّتْ
وَإِنبَاءً ﴿٧﴾

6. Abange mmwe abakkiriza! Mukingirize emyoyo gyammwe n'abantu bammwe omuliro (ogwo) ogukumirwa ku bantu n'amayinja, oguliko

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا فَوَيْلٌ لَكُمْ وَاهْلِيكُمْ
نَارًا وَقُودًا هَآئِلًا وَالْجَارَةُ عَلَيْهَا

3. Singa ebirayiro byammwe biba bibaziyiza okukola obulungi n'obwenkanya oba okulecta emirembe wakati w'ababiri, muteekwa okubimenyawo, ne mweyongera okukola obulungi.

5. *Saa'ihaat*—mu makulu gaakyo ag'ennono kitegeeza abo abatambula ku lw'Obukkiriza nga bavumirira ebibi ne beeresa amaka gaabwe kwe kubayita abo abatambulira mu Bukkiriza. ne basiiba, ne beeresa amasanyu g'ensi wabula ne beewerayo ddala eri Katonda.

bamalaika (abagukuuma) abazito (abakambwe) abamaanyi amayitirivu, abatajeemera Katonda mw'ekyo ky'abalagira wabula ne bakola ekyo (kyennyini) ekibalagiddwa.

مَلَائِكَةً غَلَاظِشِدَا اِدَا لَا يَعْمُونَ اَللهَ
مَا اَمْرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

7. (Ku Lunaku Lw'enkomerero baligambibwa nti): Abange mmwe abagaana okukkiriza! Muleme kwetonda (mbu mwewozaako) olwa leero. Ddala kati muli mu kusalwa ebyo bye mwali mukola (nga muli ku nsi).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ
إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

8. Abange mmwe abakkiriza! Mwene nye eri Katonda olwenenya olutuufu! Ddaaki Mukama Katonda wammwe n'abasangulako ebibi byammwe. N'abayingiza Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) omukulukutira emigga wansi waayo, Olunaku Katonda lw'ataliweebuula (na kwennyamiza) Nabbi yenna n'abo abakkiriza awamu naye Ekitangaala kyabwe (eky'Obukkiriza) kya kuba nga kitambulira mu maaso gaabwe ne ku ddyo waabwe: nga bagamba nti: Ai Katonda! Tujjulize ekitangaala kyaffe, otusonyiwe (ebisobyo byaffe)! Mazima Ggwe Oli Muyinza ku buli kintu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
صَّوْحَاءً عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ تِكْفُرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

9. Owange gwe Nabbi! Funvubira olwanayise nnyo abakafiri n'abannanfuusi, obazitoowereze. N'obuddo bwabwe (Muliro) Jahannama,—n'obuddo obusinga obubi bwe bow!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَاعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ
وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ
وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ
وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ ﴿٩﴾

10. Katonda yakubira ekifaananyi abo abagaana okukkiriza: Mukyala wa

صَوَّبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٌ

10. Katonda yakubira abatakkiriza ekifaananyi ekyokuyigirako ng'agereza ku bakyalabanoonyi babiri sso nga baali babbaabwe bombiriri nga baddu Be abalongoofu, abakkiriza abaddala. Nabo omu yali Mukyala wa Nabbi Nuuhu nga n'owokubiri ye yali Mukyala wa Nabbi Luutu. Abakyalabanoonyi abo baali mu buyinza bwa babbaabwe abo nga bwe basiba, balya nabo, banywa nabo, basula nabo. Awamu n'ekyo, olw'obwonoonyi bwabwe n'obutakkiriza ekyo eky'okuba

(Nabbi) Nuuhu n'owa (Nabbi) Luutu. Bombiriri baali wansi w'abaddu babiri mu baddu Baffe abalongoofu ne babakumpanya (babbaabwe) bombi kale ne batabagasa kintu kyonna abakyalala baabwe bombi eri Katonda, era ne bagambibwa nti: Muyingire omuliro wamu n'abaguyingidde.

11. Era Katonda yakubira ekifaananyi (eky'okuggumizaako) abo abakkiriza: Mukyala Muka Fir'auna: (Bategeeze abantu) mu kiseera bwe yagamba nti: Ai Mukama Katonda wange! Nzimbira Ennyumba w'Oli mu Jjana, omponye Fir'auna n'ebikolwa bye era omponye mu kibiina ky'aboononyi;

12. Era (yabakubira n'ekifaananyi) kya Mariamu omuwala wa Amraane (Nnyina wa Nabbi Issa Masiyya), oyo eyakuuma obweereere bwe, kale ne

نُوحًا وَأَمْرَاتٍ لُّوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ
 مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَاتَمَهُمَا قَلَمٌ
 يُغَيِّرُ عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ
 ادْخُلَا التَّارُومَةَ الدَّاحِلِينَ ①

وَصَرَِبَ اللَّهِ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتِ
 فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ
 بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ
 وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ①

وَمَرْيَمَ إِذْ نَدَتْ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ
 فَرْجَهَا أَنْ نَفْخَأَ فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ

nnabbi tekyabawonya ekiseera ky'okuzikirizibwa bwe kyatuuka—mu ngeri endala kwe kugamba nti babbaabwe abo tebaagasa bakyalala baabwe wadde akatono mu maaso ga Katonda mbu eky'okuba baka Bannabbi kibasonyiyise okubonerezebwa. Baali bonoonyi mu mitima gyabwe bwe batyo ne bakumpanya Ababaka ba Katonda bombiriri ne batakkiriza bubaka bwabwe; ne Katonda kyeyava abayingiza omuliro.

Mukyala Luutu abagenyi bwe baakyalanga ewaabwe ng'agenda abuuilira abantu aboononyi nga bwe bakyazizza abagenyi, olwo bajje babasobyeko nga bwe gwalinga omuze gwabwe ogw'okwagala abasajja emabega. Era olw'obukumpanya mu ngeri eyo ne Mutabni wa Luutu yakwata ekkubo lye limu erya nnyina.

11. Mukyala Fir'auna ono ayogerwako yali ayitibwa Aasiya, yali mukkiriza ggere ng'ali wansi w'obuyinza bw'omusajja eyakaafuwala n'akatagga, Fir'auna. Era kyandiba nti ono ye yali omukyala oyo eyakuza n'akuuma era n'awonya Nabbi Musa obutattibwa Fir'auna. Eky'okuba nga Fir'auna yali mwononyi lukulwe atakkiriza Katonda era nga lumu yatuuka okwerangirira nga ye bw'ali Katonda owa Waggulu, ate ye omukyala we n'aba nga yali mukkiriza mutuufu, kitegeeza nti abakkiriza tebalina kabi ku bukkiriza bwabwe olw'okuba awamu n'abatakkiriza si nsonga wadde wabawo obwetaavu gye bali ate n'okweraliikirira akabi akayinza okuva mu bo. Nga wano bwe tulagibwa nti wadde obukafiiri bwa Fir'auna bwali busukkirivu, naye tebulina kabi ke bwakola ku Mukyala Aasiya eyali mukyala we era mu lubiri lwe kasita ye omukyala yakkiriza Katonda n'agondera Amateeka Ge—Ekyo lwa kubanga Katonda mwenkanya tavunaana muntu ky'atakoze wabula buli muntu agenda kuvunaanibwa ebyo bye yasobya.

12. Mu aya eno Katonda yatukuza Mukyala Mariamu n'asitula eddaala lye mu kibi Abayudaaya kye baali bamusiize eky'okumuyita omwenzi mu kiseera bwe yazaala Nabbi Issa (a.s.) awataali kumala kwegatta na musajja. Wano Katonda kwe kutegeeza nga omukyala oyo bwe yakuuma obweereere bwe obutakwatwako musajja yenna okutuusa Katonda lwe yamufuwamu omwoyo gwa

tubufuuwamu omwoyo Gwaffe (n'aba olubuto lwa Issa). N'akakasa amazima g'Ebigambo bya Mukama Katonda we (ebiragiro Bye ebyayitira ku Malaika) n'Ebitabo bye, n'abeera ow'omu bagondera Katonda.

كَلِمَاتٍ رَبِّهَا وَكَتَبَهُ وَكَانَتْ مِنْ
عِ الْقَيْنَيْنِ ١٢

Nabbi Issa n'aba olubuto lwa Issa—Era n'amutenda nga bwe yali omukkiriza akakasa Amazima g'ebiragiro bya Katonda n'ebitabo Bye bye yawa Ababaka Be era nga bwe yali agondera Katonda. Okunnyonyolwa kw'okuzaalibwa kwa Nabbi Issa mu bujuvu kusangibwa mu Ssuula Mariamu (19), Aya 16-29, ne mu Ssuula Aali-Imraane (3) ne mu bitundu bya Kuraane ebirala.

Essuula eno emaliriza ng'eyogera ku bakyala ab'ebitiibwa ababiri, abaali abakkiriza aba ddala: Mukyala Aasiya eyali Muka Fir'auna ne Mukyala Mariamu, Nnyina wa Nabbi Issa (a.s.); ckyo kibeeere cky'okulabirako eri abakyala abakkiriza.

Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yagamba nti: "Abakyala abasinga ebitiibwa n'eddaala mu bakyala abaliyingira Ejjana be bano: Mukyala Khadija (eyali mukyala Nabbi) muwala wa Huwailidi, Faatuma muwala wa (Nabbi) Muhammadi (s.a.w.). Mariamu muwala wa Amraane Nnyina Issa Masiiya ne Aasiya eyali Muka Fir'auna."

EBIFA KU SSUULA AL-MULUK MU BUFUNZE (67)

Nayo y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka—mu biseera Obubaka nga kyebujje butandike okussibwa. Eyiitibwa Al-Muluk okusinziaira ku aya esooka.

Okufaananako n'essuula zonna ezakkira e Makka, essira esinze kulissa ku bikwata ku Nzikiriza. Mulimu n'okutiisa okukakali eri abo abakyebbise mu nnyanga y'obutakkiriza.

Mu aya ettaano ezisooka Katonda amatiza omuntu nga Katonda Omu Oyo Ow'obuyinza bw'Ali ye eyakola Obwengula na byonna ebibwetondeseemu ne mutabaamu kasobu konna.

Mu aya 6-11, Katonda atiisa abantu nawookera alibaviira mu butakkiriza mu Bulamu Obw'oluvannyuma, sso ng'ate Ababaka Katonda be yatumira abantu bajjirira kubalabula beewale okweyisa mu ngeri eyo eribannyika mu ddubi eryo—Mu aya 12-14, Obubaka buyigiriza nti ekkubo erisinga obulungi omuntu ly'asaanye akwate ly'ery'okwewala ebibi n'okutya Katonda mu buli mbeera ne babanga abamulabako kubanga ebyo byonna ebikolwa omuntu by'akola, Katonda aba amulaba era abimanya wadde ka bibe biroowozi buloowozi ebyekusise mu mitima. Abo bokka abalongoosa be b'okusonyiyibwa n'okusasulwa empeera ku Nkomerero.

Mu aya 15-23, obubonero buweebwa nga omuntu alagirwa abwekkaanye bulungi,—obukakasa Obwomu bwa Katonda n'Obuyinza Bwe, era nga bukakasa 'Amazima ago ge babuulirwa ne Kuraane. Essuula ewunzika ng'edda mw'ebyo abatakkiriza b'omu-Makka bye baakonjeranga Nabbi n'A bagoberezi be mu kubajeguula—Kubanga baalinga bakolimiria Nabbi (s.a.w.) era nga bamusabira ye n'A bakkiriza bazikirire. Bagambibwa nti wadde Nabbi n'A bakkiriza ka battibwe nga bo abatakkiriza bwe basaba, ekyo kyali tekiyinza kukyusa mu bibonyobonyo byali bibalindiridde—n'olwekyo balina kwefaako bave mu kudda mu kudobonkana n'ebitabakwatako.



ESSUULA AL-MULUK (67)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 30

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Yagulumira n'atukula (Katonda) Oyo alina Obufuzi (bwa buli kimu) mu mukono Gwe; Naye Muyinza ku buli kintu (akola ekyo ky'ayagala mu bitonde Bye);—
2. Oyo eyatonda okufa n'obulamu alyoke abagezese (alabe), ani mu mmwe asinga okukola obulungi (akola ku lwa Katonda); Naye ye Ow'ekitiibwa Omusonyiyi (kw'oyo ayeenenyezza);—
3. Oyo eyatonda eggulu omusanvu ezimu nga ziri waggulu wa zinnaazo (ziberekaganye). Toyinza kulaba kamogo (Ggwe Omuntu) mu kutonda kwa Katonda Omusaasizi; ddinnganyaayo eriiso (liggyeeyo bw'olizzaayo nga wekenneenya): abaffe olabamu enjatika?
4. Ate zzaayo (ddirinnganyaayo) eriiso omulundi oluvannyuma lw'omulundi, lija kukyuka likuddire eriiso nga likkakkamu nga nalyo likoowu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبْرَكَ الَّذِي يَدُبُّ الْمَلَائِكَةَ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ②

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ ③
فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ④

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَاسِمًا وَهُوَ حَسِيرٌ ⑤

2. Nabbi (s.a.w.) yagambanga nti “Katonda yakkakkanya omuntu ku lw’okufa n’afuula ensi nga nnyumba ya bulamu n’okufa. Ate n’afuula Enkomerero nga Nnyumba ya Kusasulwa na Kusigalawo obugenderevu.”

4. Wano Kuraane eragira abantu bonna okwetegereza ebitonde eby’ekyewuunyo Katonda bye yatonda mu bbanga ly’Obwengula, ebitalina mpagi zibwanirira era ebitakyukako kuva ku ngeri yaabyo: Wano Kuraane w’egambira abantu bonna abali mu buli mulembe, ka babeere bannakyalo oba bannakibuga oba bannamalungu oba abayigirize abasoma oba si bayigirize, oba bakagezi-munnyo abaakuguka ne bakenkuka mu kumanya eby’omu bbanga:—Buli omu mw’abo Kuraane emulagira yeetegereze yekkaanye ng’atunuulira engeri Katonda gye yatondamu eggulu n’ebyo ebiri mu bbanga. Mu buli ngeri okulaba kwe kujja kumuddira nga tekusanze kamogo konna mu kutonda kwa Katonda.

5. Mazima ddala twanyiriza eggulu eriri okumpi (n'ensi kasookanga tuli-teekawo) n'emmunyeenye ezaakaayakana ne tuzifuula ezivaako ebitaluhiro ebikanyugirwa zisitaane (eziba zebbiririra ziwulirize ebigambo bya Bamalaika ebifa mu ggulu), era twabateekerateekera bo ebibonyobonyo ebyokya.

وَأَقْدَرْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحِهِمْ
وَجَعَلْنَاهُمْ جُوعًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابَ السَّعِيرِ ⑤

6. N'abo abaagaana okukkiriza Mukama Katonda (Omulezi) waabwe balina ebibonyobonyo by'omuliro (Jahannama) obuuddo obusinga obubi bwe bwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ
وَإِنَّ السَّعِيرَ ⑥

7. Bwe baliba nga basuuliddwamu baliwuliranga nga gulina okutokota (n'okuyira) nga nagwo gukyamuka,

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ
تَفُورُ ⑦

8. Eno nga gusemberera okweyuzaayuzamu ku lw'obusungu. Buli lwonna lwe kirisuulibwangamu ekibinja (ky'abonoonyi), (bamalaika) abakuumi baagwo ne bababuza nti: Abaffe, temwajjirwa mutiisa (n'omu)?

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهُمَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ⑧

9. Baligamba nti: Yee, ddala omutiisa yatujjira, naye ne tulimbisa (by'atubulira), ne tugamba nti: Katonda tassanga kintu (kyonna); temuli mmwe wabula muli mu bubuze obuyitirivu.

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا
وَكُنَّا مَا نَلِكُ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ ۗ إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑨

10. Awo bagambe (nga bawanjaga) nti: Singa kale twali tuwulirizza (omubaka) oba singa twali tutegeera (ne tufumiitiriza amakulu g'ebyo eby'atubulirwa), tetwandibadde mu bannanyini kuyingira muliro.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا
فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑩

8. Baabuwe obutonde bwa bamalaika obutuukirivu tebusabozesa kumanya bwonoonefu bwa bantu, kale ekyo ne kibawuniikirizisa okulaba enkuumuliitu n'enkuumuliitu y'abonoonyi abayingizibwa omuliro awo kwe kwewuunya oba nga ddala ababaka ba Katonda tebaabatuukako ne babatiisa okusisinkana ebibonerezo by'Olunaku olwo!

11. Olwo ne bakkiriza ekibi kyabwe (kyokka nga ekyo tekikyabagasa); okwesamba (okusaasira kwa Katonda kwa maanyi) kw'abo bannannyini (kuyingira) muliro.

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ
السَّعِيرِ ⑪

12. Mazima abo abatya Katonda waabwe awamu n'obutamulabako, balina okusonyibwa n'empeera ennene (okuva eri Katonda).

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑫

13. Mukweke ekigambo kyammwe oba mukyatuze (byonna kye kimu eri Katonda), mazima Ye Amanyi (byonna) ebiri mu bifuba (mu mitima gy'abaddu Be).

وَأَسْرُوقًا قَلْبًا وَأَجْمَرُوا بِهِ طَائِفًا
عَلِيمًا بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑬

14. Abaffe (Katonda) tamanyi (ebyo bye yatonda)—Oyo eyatonda! Nga Naye ye Mukwatampola, Omumanyi w'ekyama.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ⑭

15. Ye y'Oyo eyabafuulira ensi enzika-kkamu (ne musobola okugikolerako kyonna kye mwagala), kale mutambulire ku mabega gaayo (mu mpuuyi zaayo zonna) era mulye mu bigabwa Bye (ebirimibwa n'ebisangibwa mu nsi). Ne gy'ali (Katonda) y'eri Okuzuukira (ku lw'Okusa-sulwa).

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا
فَأَمْسُوا فِي مَنَابِقِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهَا
وَرَأَيْتُمُ النُّشُورَ ⑮

16. Mwesigula okuwona Oyo Ali mu ggulu okubasaanyaawo n'ensi n'ebamira ng'ebadde eyuuguumye (olw'okukankanyizibwa musisi, nga mubadde mumujeemedde)?

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ
بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ⑯

17. Oba mwesigudde nti muli mirembe nti Oyo Ali mu ggulu taabasindikire mmwe kikunnguunta alimu amayinja, olwo lwe munaamanya nga bwe kwali (okukakafu okw'amazima) okutiisa Kwange?

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نُنزِلُ

18. Mazima (abakafiiri) abo ab'olube-ryeberye lwabwe baalimbisa (Ababaka Bange, ne Ndyoka mbakangaavvula ne mbazikiriza): Ngeri ki bwe kwali okubeenyiwa Kwange!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
تَكَيْفَ كَانَ تَكْبِيرِهِ ﴿١٨﴾

19. Abaffe tebalaba ennyonyi (ezibuu-kira) waggulu waabwe, nga zanjuluza ebiwawaatiro (byazo) ate bwe zibiwumba? Tewali azikwatirira (kuziwanirira obutagwa) wabula (Katonda) Omusaasizi. Mazima Ye Alaba buli kintu.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفْتٍ
وَيَقِضْنَ مَا يَمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرِّحْمُنُ
إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Abaffe ani oyo ye nga ge maanyi gammwe ayinza okubataasa atali (Katonda) Omusaasizi? Tebali abakaafiiri wabula mu kugayaazibwa (olw'okulowooza nti ebyo bye basinza ebitali Katonda biribayamba).

أَمْ مَنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ
مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَ بَدِيعٌ
فِي عُرُودِهِ ﴿٢٠﴾

21. Oba ani oyo ayinza okubagabira ebibabeezaawo (mu bulamu) bw'aba (Katonda) nga aziyizizza okugaba Kwe? Wabula (abakaafiiri) baguggubirira mu kwekuluntaza n'okudduka (amazima).

أَمْ مَنْ هَذَا الَّذِي يَرُفُّكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رَبُّكُمْ بَلَّ لَحْجَاؤُنِي عَنِّي وَتَقْوِيرٌ ﴿٢١﴾

22. Abaffe, oyo atambula ng'akutaamiridde ku kyenye kye (talaba gy'agenda) y'asinga obulunngamu okusinga oyo atambula nga yeegolodde nga ali ku kkubo eggolokufu?

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى
أَمْ مَنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Ye (Katonda) y'Oyo eyabassaawo (era n'abeera nga ababeezaawo mu Bulamu), n'abassizaawo amatu, n'amaaso, n'emitima. Kitono nnyo kye mwebazaamu (ebyengera bya Katonda ebyo bye yabagabira)!

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

22. Katonda wano yakuba ekifaananyi ky'omukkiriza n'oyo eyagaana okukkiriza, — n'agamba nti Omukkiriza alinga omuntu atambula nga yeesimbye 'yegolodde bwantoo; nga akutte ekkubo eggolokofu erimutuusa gy'alaga, era nga buli kimu akikenga bulungi'. Ye omukafiiri alinga omuntu atambula nga akotese omutwe atalaba gy'agenda era atamanyiyo wabula n'aba awo mu kutala magga. Abaffe ow'ekika ekyo oyinza okulowooza nti ali ku bulunngamu.

24. Bagambe nti: Ye (Katonda) y'Oyo eyabatonda n'abaaza mu nsi ne gy'Ali gye mulikunngaanyizibwa (ku lw'Okubalibwa n'Okusasulwa).

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Abawakanya Okuzuukira) ne bagamba nti: Ye ddi lw'etuuka eyo endagaano (ey'Okuzuukira)?—Bwe muba nga mwogera mazima (nti waliyo Okuzuukira).

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Bagambe nti: Mazima okumanyibwa (kw'entuuko y'Ekiseera ekyo) kuli eri Katonda (yekka): naye mazima nze ndi mutiisa (butiisa) ow'olwatu (annyonnyola obunyonnyofu ebyantumbwa mbatuuseeko).

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. Kyokka bwe baligiraba (endaagaano) ng'etuuse, biryonooneka (ne byekaba) ebyenyi by'abo abaagaana okukkiriza, ne bagambibwa nti: Kino ky'ekyo kye mwalinga musaba okukibanguyiza—(era kati kibatuuse).

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Bagamba (Ggwe Muhammadi) nti: Mukirowoozeeko, singa Katonda ayagadde okunzikiriza (nze Muhammadi) n'abo be ndi nabo (abakkiriza) oba singa aba atusaasidde,—naye ani aliwonya abakafiiri mu bibonyobonyo ebiruma?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٢٨﴾

29. Bagambe nti: Ye ye (Katonda) Omusaasizi gwe tukkiriza era nga twesize Ye yekka. Ddaaki mugenda kumanya nti ani ye ali mu bubuze obwenkukunala.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّابِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَمَا تَسْتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

28. Anti abatakkiriza bandigamba nti “ate nga n'abakkiriza bazikirira oba bagamba nti bo bali bulungi era Katonda asiima bye bakloa”?

Ne Katonda kwe kulagira Nabbi abagambe baleme kufaayo kw'ekyo kyonna ekiba kituuse ku balongoofu, kubanga mu buli ngeri Katonda ajja kubasaula ebirungi oluvannyuma, ssi nsonga k'abatte amangu kuno ku nsi. Wabula bo abatakkiriza ka bawangaale nnyo kuno ku nsi oba babe mu mbeera nnungi etya naye mu Nkomerero ekyo tekiribagasa, eky'okuwangaala oba eky'okwegazaanyiza ku nsi. kubanga tewali n'omu alibasumattusa bibonerezo bya Katonda.

30. Bagambe nti: Mumbuulire, singa amazzi gammwe (gonna ku nsi) gakeesezza nga gakalidde gaggweeredde mu ttaka, ani ayinza okubaleetera amazzi (g'ensulo) agakulukuta (atali Katonda)?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا
فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٦٧﴾

30. Tewali mulala yenna asobola kukikola ekyo wabula Katonda Oyo Ow'ekisa, Omusaasizi, era Omugabi. Ku lw'ekisa Kye yabunyisa amazzi mu nsi yonna ekigero ekyo ebitonde Bye kye byetaaga, ne gataba mangi galeeta kabi ate ne gataba matono agatamala. Buli kitendo kisaana kutenda Katonda Omulezi w'ebitonde!

EBIFA KU SSUULA AL-KALAM MU BUFUNZE (68)

Eno y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka mu biseera eby'olubereberye ng'Obubaka bwakakka. Eyitibwa Nuun oba Al-Kalam (Ekkalaamu). okusinziira ku bigambo bye-nyini by'etandisa.

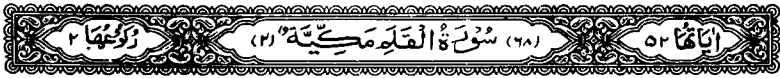
Obubaka bwayo bwa mitendera esatu: Ogusooka kwe kuddamu mw'ebyo abatakkiriza bye baateetulanga ku Nabbi (s.a.w.), ogwokubiri kwe kulabula n'okutiisa abatakkiriza olw'effujjo eryo n'ogwokusatu kwe kukubiriza Nabbi (s.a.w.) yeekuumire ku bukwatampola n'obugumiikiriza.

Essuula etandika n'okugumya Nabbi (s.a.w.) aleme kufaayo kw'ebyo abatakkiriza bye baamuyitangamu omugwi w'eddalu, ate nga Nabbi ye yali abasinga obutegeevu n'obulongoofu, nti mu mangu ddala baali ba kumanya ani ayali omulamu w'omutwe oba ani omulalu. Nabbi (s.a.w.) yagambibwa nti ebyo byonna abatakkiriza bye baamujwetekangako n'okumujecguula baalinga bagenderera kumuterebula agonde afuuke kikkiranya nabo. N'olw'okugenderera okuzibula abantu. ebisaanyizo by'omuntu omulongoofu ow'enjawulo byogerwako olwo oyo yenma eyalimu akategeera asobole okwawula Nabbi (s.a.w.) kw'abo abalabe be abaalinga bamujoonyesa buli kakedde.

Essuula era ewa ekyokulabirako kya bannannyini nnimiro (mu aya 17-33) abo Katonda be yali awadde ekyengera nate n'akibaggyako olw'obutasiima bwabwe mu kiseera bwe baagaana okukkiriza ekirowoozo ky'omusajja oyo eyali abasingamu ebulungi mu bo. Obutakkiriza bwabwe kirowoozo kye baggibwako ekyengera era okugenda okwejjukkiriza nga ebisige byabwe byonna bisirisse. Mu ky'okulabirako ekyo abatuuze b'omu Makka balabulwa bayigireko kubanga baali balondeddwamu Omubaka Muhammadi, kale kyali kigezo okufaanako ekya bannannyini nnimiro: nti singa tebamugoberera nabo baali ba kugwa ku kibambulira muno mu nsi ng'ate n'ebibonerezo by'Enkomerero by'ebiribabeerera ebisuffu mu bukakali.

Mu aya 34-47 abatakkiriza balabulwa n'okutiisibwa omuddirirwa nti okuva lwe begaanye okukkiriza Kuraane— Mu bulo ngeri tebalina ngeri ya kusumattukamu Katonda beewale ebibonerezo Bye nga bo bwe baalinga beerimba.

Essuula emaliriza nga Nabbi Ow'ekitiibwa akuutirwa agumiikirize agazibu gona g'anannanga mu kkubo ly'okutuusa Obubaka bwa Katonda okutuusa okusalawo kwa Katonda lwe kulituuka. Era yeewalire ddala obwanguyiriza ng'obwo obwatuusa ku Nabbi Yunusu okubonaabona n'ennaku.



ESSUULA AL-KALAM (68)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 52

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. NUUN. Ndayidde Ekkalaamu n'ebyo
bye bawandiika,—

ن وَالْقَامِرِ وَمَا يَسْطُرُونَ ١

2. Toli ggwe (Muhammadi) ku lw'e-
kyengera kya Mukama wo mugwi wa
ddalu (ng'abo abakulimbisa, abata-
manyi bwe bagamba nga bagende-
rera okuvunvubika Amazima).

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ٢

3. Mazima olina ggwe empeera eteri ya
kukutukawo (ku lw'okutuukiriza
Obubaka—ya lubeerera):

وَأَنَّكَ لِأَجْرَاءِ مُؤْمِنٍ ٣

4. Era mazima ggwe oli ku mpisa engu-
lumivu (ennungi ez'obuntu).

وَأَنَّكَ لَعَلَّ خَاتِي عَظِيمٍ ٤

1. NUUN. — Katonda yatandisa ennyukuta eyoessuula eno, nga bwe yata ndisa n'essuula endala mu Kuraane n'ennyukuta ezimu.

Okulayira Kwe ekkalaamu n'ebyo by'ewandiika ng'ayoleka ekitiibwa kyayo n'omugaso ogw'okuwandiika n'okusoma. Kubanga Amateeka ga Katonda n'Obubaka Bannabbi bwe bajja nabwo bwakuumwa era ne busaasannyizibwa na Kkalaamu. Endagaano n'Obwesigwa byonna bikumwa na kkalaamu. Tewali muntu asobola kumalayo mugaso gwa kuwandiika!

4. Katonda wane yajulira ku Nabbi We Muhammadi (s.a.w.) nga baw'ali ku mpisa ennungi enjoofofu eza waggulu ekyo ne kiraga ekifo eky'enjawulo ky'alina mu masso ga Katonda. Era ebyafaayo bya Nabbi byoleka ne bikakasa empisa ze ez'ekitiibwa ze yalina nga ali wamu n'abagoberezi be, —teyabalinaako jjoogo wadde effugabbi oba okubanyooma. Era empisa ze ennungi zeeyolekanga mu ngeri gye yakolaganangamu n'abalabe be: Mu ngeri yonna yalinga wa kitiibwa, agondera Katonda. atukiriza Obubaka bwe yamukwasa nga teyeekuza era teyeebulira, omukwatampola. ow'eggonjebwa. omuntumulamu. Yali talina busungu'bwa tumbiiza. Teyakubako na mukono gwe muweereza we wadde omukyala oba omuntu yenna, wabula mpozzi ng'ali mu kulwana ku lw'okusitula eddiini ya Katonda.

Anasi mutabani wa Maaliki yagamba nti: "Naweereza Omubaka wa Katonda okumala emyaka naye teyamboggolerako oba okunngamba nti lwaki tewakoze kino! Nnabbi (s.a.w.) ye yali asinga abantu bonna empisa ennungi."

Mukyala Aisha yabuuzibwa ku mpisa za Nabbi (s.a.w.) n'agamba nti: "Empisa zezaafaanananga nga Kuraane bw'egamba". Ekyo kitegeeza nti Nabbi (s.a.w.) yali nga okugoberera Kuraane kitonde kye. Mw'ebyo bye yayogera, yagamba nti: "Natumwa ndyoke nzijuze empisa ennungi."

5. Ddaaki ojja kulaba (mu nsi muno ne ku Nkomerero) era balabe (abo abakujolonga n'okukuyita ow'akazoole). فَسُبُّهُرُ وَيُبْجُرُونَ ⑤
6. Ani ku mmwe omutabufu w'omutwe (era ali mu kubula). بِأَيْتِكُمُ الْمَفْتُونُ ⑥
7. Mazima Katonda wo Ye`y'amanyi oyo abuze okuva ku kkubo Lye, era y'amanyi abalunggamu. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑦
8. Kale nno togonderanga abalimba. فَلَا تَطْعَمُ الْمَكْدَّ بَيْنَ ⑧
9. Baayagala nti singa oba omwangu kikkiranya n'obagondera nabo ne bakugondera. وَدُوًّا أَوْ تُدْهِنُ يَدَيَهُنَّ ⑨
10. Era togonderanga buli mulayizirayizi ayitiriza, anyoomwa, وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَابٍ مَّهِينٍ ⑩
11. Omugeyi, omubungeesa w'engambo (n'ebyakalebule), هَمَّا زِمَّ شَاءَ بِمَيْمِئِهِ ⑪
12. Omuyitirivu w'okuziyiza obulungi bwonna, omulumbaganyi asukka ebikomo, omwonoonyi. مَتَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَشْيِهِ ⑫
13. Omukakanyavu (kalibukambwe) omwavu w'emписа, awamu n'ekyo mwana wa bwenzi. عُتِّلَ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيئِهِ ⑬
14. Olw'okubanga alina emmaali n'abaana (olukunkumuli kye kimwe-wagisa) أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ⑭
15. Bwe biba nga bimusomeddwa ebighambo byaffe agamba nti: (Ebyo) ngero bugero (ezedda) ez'abaasooka إِذْ أُنْتَلَى عَلَيْهِ إِيمَانًا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑮

9. Abakafiiri abaali baagala Nabbi abe kikkiranya akkirizenga byonna bye bamngkmba olwo nabo bamugonderere mu by'abagamba. Naye kibe kuba kityo olwo Obusiraamu tebwandibaddewo olw'okubanga omukafiiri yenna talina na kimu kikwata ku ddiini ky'avagala

15. Mu biseera by'okubuulira kw'abantu eddiimi nga Nabbi (s.a.w.) akwali e Makka yakaluubi tizibwa nnyo abakafiiri, nga n'abama mw'abo balukulwe mu kumuwalagganya mwe mwali abasajja nga. Abu Lahabi. Abu Jahali, Walid mutabani wa Mughaira n'abalala. Baalina buli omu ebivve n'amayisa amabi ennyo agatagambika nga gano agoogerwako mu aya zino. nga kyokka oyo abalibwa nga donna yagagatta n'ageddiza era asimbiwako abasinga obungi olukongoolo nti y'ayogerwako ye Walid mutabani wa Mughaira. eyali olukookero lw'omulabe w'Obusiraamu era owa Nabbi. Yalina amayisa amabi ennyo. omwonoonyi lukulwe!

16. Tujja kumuteekako akabonero (ak'obunyoomoofu n'obuswavu) ku nnyindo (ye) سَمِيَهُ عَلَى الْخُرُومِ ⑱
17. Mazima Ffe tubagezesenza (bano abantu b'omu Makka—Abakuraish) nga bwe twagezesa bannannyini nnimiro mu kiseera bwe beerayirira (nga bamaliridde) nti mazima bajja kubikungula (eby'amakungula g'ennimiro) nga batuuse mu matulutulu (mbu baleme kulabibwa tebawaako abanaku), اِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَابَ الْجَنَّةِ اِذْ اَقْسَمُوا لِيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ⑲
18. Ne batajjulula (mu kumalirira kwabwe nti Katonda bw'anaaba ayagadde). وَلَا يَسْتَنْوُونَ ⑳
19. N'ekyavaamu ne kagijjira (ennimiro eyo) akabenje okuva eri Mukama wo (ne kagisaanyaawo yonna) nga nabo beebase. وَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ㉑
20. N'keesa (ennimiro) nga ekunguddwa. فَاصْبِرْ كَالصَّابِرِينَ ㉒
21. Ne bakoowoolagana bwe baakeesa, فَتَنَادُوا مُصْبِحِينَ ㉓
22. Nti: Mukeere okugenda eri ennimiro yammwe (nga tewali abalaba) bwe mubeera ab'okukungula. اِن اَعْدُوا عَلٰى حَرْبِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ ㉔
23. Kale ne bagenda, nga nabo boogera-nya mu kaama (bwe bagamba): فَانظُرُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ㉕
24. (Nti temukkiriza) omunaku yenna okugiyingira (ennimiro) olwa leero (n'ajja) gye muli (mumuwe ku maku-ngula). اَنْ لَا يَدْخُلْتَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِّنْ سَكِينٍ ㉖
25. Ne bakeesa okugenda ku kumalimira kwabwe nga (bakakasa) nti basobodde (okutuukiriza kye baagala—eky'okwefumbekerako amakungula nga tebagabyeko). وَاعْدُوا عَلٰى حَرْبٍ قَادِرِينَ ㉗

19. Tuteekwa bulijjo tujjukire nti ebigenderema byaffe byonna n'entegeka byesigamira ku kwagala na buyinza bwa Katonda. Kale bwe tutyo buli lwe tugendereranga oba buli lwe tuteekatee kanga okukola ekintu, tusaanye tugambe nti Insha-Allah (Katonda bw'anaaba ayagadde).

26. Naye bwe baagiraba (nga esiiridde yonna esirisse), ne bagamba nti: Mazima ffe tubuze (ne tukwata ekkubo eddala) فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾
27. Wabula ffe (tetubuze wabula) tummidwa (empera z'amaanyi gaffe ge twawaayo mu kusiga n'okukoolera ebimera)! بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾
28. N'abagamba abasingako amagezi n'obwenkanya nti: Saabagambye nti singa mutenderezza (Katonda)?— (Kati nno mwenenye gy'Ali). قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا سُبْحَانَ ﴿٢٨﴾
29. Ne bagamba nti: Ayawulwa Mukama Katonda waffe! Mazima ffe tubadde balyazaamaanyi (tukwegayirira otusonyiwe)! قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾
30. Abamu ne boolekera bannaabwe nga banenyagana. فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْهُمُ ﴿٣٠﴾
31. Ne bagamba nti: Owa; zitusanze ffe! Mazima ffe tubadde babuze abasusse ebikomo! قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طُغْيَانٌ ﴿٣١﴾
32. Oba olyawo Mukama waffe yandituwaanyisizaamu (mu ssamba eyo endala) ennungi okusinga yo. Mazima ffe okudda eri Mukama waffe kye twagala (tusaba okutusonyiwa n'okutuddizaawo)! عَلَى رَبِّنَا أَنْ يُبَيِّنَ لَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾
33. Bwe bityo bwe bibeera ebibonyobonyo (by'oku nsi); naye nga ebiboye كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخْرَجِيَّةُ

27. Bakirimululu bano era bakalibukodo nga bamaze okwetegereza ne bakakasa nti tebabuze wabula kye batunulidde gwe muyiira eyabadde nnimiro yaabwe, awo ne badda mu kwekubagiza n'okwejjusa. Soma ne Aya 67. Essuula Al-Waakia.

28. Munnaabwe oyo ye yali abasingako okuba n'omwoyo ogw'obuntu. weewaawo naye yali ssi mulongoofu kubanga yecetaba mu kiteeso ky'okumma abanaku —Wabula ye yali abalabudde banne mu kissers ky'okumalirira okukodowalira amakungula nti "mwandisaanye mutendereze Katonda" ku bibala byammwe by'abawadde.

nyobonyo by'Enkomerero (mu Bulamu Obw'oluvannyuma) bye bisinga obunene,—singa (abantu) baali bamanyi.

أَكْبَرُ مَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

34. Mazima balina abatya Katonda Ejjana ey'ebyengera awali Mukama waabwe.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ حَسْبُ الْعِزِّ ﴿٣٣﴾

35. Abaffe, tuyinza okufuula Abasiraamu abeemaliza gye tuli nga abonoonyi (bonna ne tubasasula kimu?—Nedda ekyo tekiyinzika)!.

أَفْتَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمَجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Mubadde ki mmwe (abatakkiriza)? Ngeri ki gye mulumulamu (okulowooza nti muliba kimu n'abakiriza)?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Oba mulina ekitabo (ekyava eri Katonda) kye musomamu—

أَمْرًا لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nga mazima mulina mu kyo (okusuubizibwa okufuna) ebyo bye mwe-siimira?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لِمَا تَخْتَارُونَ ﴿٣٨﴾

39. Oba mulina obukalu gye Tuli obukakafu nga ndagaano okutuusa ku Lunaku L'w'enkomerero, nga mazima mulina okufuna ebyo bye musalawo (nga mubyeyagaliza)?

أَمْرًا لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِاللَّعْنَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لِمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Babuuze Ggwe Muhammadi (abo abatakkiriza) nti: Aliwa mu bo ayeeyimiridde (okujulira) ekyo (kye mwogera)?

سَأَلَهُمْ أَنَّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Oba balina (abalala) ababeegasseeko (mw'ekyo kye boogera)? Kale nno babaleete bannaabwe ababeegasseeko bwe baba nga boogera mazima!

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ ۖ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنَّ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

42. (Jjukira) Olunaku entumbwe lwe ziri-bikkulwa (abantu) ne bayitibwa

يَوْمَ يَكْتَفَى عَنْ سَاقِي وَيُدْعُونَ إِلَى

42. Olunaku olwogerwako wano lwe lwo Olw'okuyimirira mu maaso ga Katonda olwo oluliba lujjudde entiisa n'ebikangabwa, teekako ebikemo n'ebigambo ebinene.

okuvunnama kyokka (bo abatakkiriza) ne batasobola,—

السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣٦﴾

43. Nga amaaso gaabwe makkakkamu (olw'obuswavu n'okutya), nga obunyoomu bubabisse. (Okulaba) nga mazima baalinga bayitibwa okuvunnama (nga) nabo olwo bakwali balamu (bulungi abalina eddembe n'okutegeera okusobola okwesalirawo ekibagasa naye baagaana).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذِلَّةً وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَائِمُونَ ﴿٣٧﴾

44. Kale Ndeka Nze n'oyo alimbisa Ebigambo bino (ebya Kuraane) Mmukoleko: Tujja kubatwaliriza mpolampola (okubatuusa ku bibonerezo by'okubazikiriza) nga tusenziira mu mpuyi ze batamanyi.

فَدَّرَنِي وَمَنْ يَكْدِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

45. Era Mbalindiriza (okumala ekiseera), mazima entegeka Zange nnywevu, (nkuukuutivu).

وَأْمُرِي لَهُمْ أَنْ يَكِيدُوا مَتِينٌ ﴿٣٩﴾

46. Abaffe, oba (Ggwe Muhammadi) obasaba mpeera (ku lw'okubatuusaako Obubaka), olwo nabo ne baba nga bazitoowererwa omutemwa ogwo?—

أَمْ سَأَلْتَهُمُ أَجْرًا إِذْ هُمْ مِنْكُمْ مَعْرَمٌ فَتَقَوْنَ ﴿٤٠﴾

47. Oba okuba nga balina we bali (okumanya) Eby'ewala Ebitalabikako nga kati nabo bawandiika (ne bamanya Amateeka n'Ebiragiyo bya Katonda ne kibeera nti kati tebetaaga Bubaka bw'obabuulira)?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

48. Wabula gumiikiriza (olindirire) Okusalawo kwa Mukama wo, kyokka

فَأَسْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ

48. Nabbi Yunusu (Zunnuun) yatumwa eri abantu b'ekitundu ekimu n'abatuuusaako Obubaka bwa Katonda okumala ebbanga eriwera naye nga bamawaggali nnyo ne bamubonyabonya nnyo nga bamuwalagganya,—ne beclemerera ddala ku bukafiri. Yamalirira okuviira abantu abo agende awantu awalala wonna oba olyawo n'asanga abantu abalala abatali bakakanyavu ng'abo be yatu mwamu b'aba abuuilira. Kyokka ekyo yakikola nga takkirizibwa Katonda: Kale teyagumiikiriza n'agenda nga ejiji limutuyiza n'alinnya mu lyato erifumbekedde ebintu n'abantu — Eky'omukisa omubi ennyaanja n'etabanguka nnyo n'eryato ne liboyaana nnyo nga teririna gye liraga. Abaali ku lyato baalina obulombolombo nti ekyo tekiyiza kubaawo nga tewali alina kikwa mu balirimu.

tobeeranga nga (Nabbi Yunusu Nannyini Kyannyanja (mu kwanguyiriza n'obutagumiikiriza)—mu kiseera bwe yakoooola (ng'awanjagira Mukama we) nga naye munyiikaavu (afundiiriddwa obulamu).

الْحَوْتِ رَأْفِي نَادِي وَهُوَ مَكْتُومٌ ٣٨ ط

49. Singa tekyamutuukako ekyengera kya Mukama we ddala yandisuuliddwa ku ttale (lukalu) nga naye avumaganwa.

أَوَّلًا أَنْ تَدَارِكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَسِيدًا
بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَدْمُومٌ ٣٩

50. Katonda we n'amwawula n'amuteeka mu balongoofu (Bannabbi).

فَأَجْتَبَهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٤٠

51. Era basemberera abo abaagaana okukkiriza okukuggisaawo n'amaaso gaabwe (olw'ekkonda n'ejijji ebibaba ku mwoyo) bwe bawulira (ng'osoma) Ekijjukiza (Kuraane), ne bagamba nti: Mazima kikakafu ye (Muhammadi) mulalu!

وَأِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ لَقُونَا
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ
إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ٤١

52. Sso nga teri yo, (Kuraane) wabula Kya-kubuulirira kya bitonde.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٤٢

Ekyavamu bonna ne bakuba akalulu; naye nga buli lwe bakakuba kagwira ku Ye. Ne basalwo okumusoola mu nnyanja, ekyennyanya mwe kyamusanga okumumira. Ng'ali mu buzibu eyo mu lubuto lw'ekyennyanya yatendereza Katonda n'amwanukula n'amutaasa ekyennyanya ne kimu wandula ku lukalu nga mulwadde ddala, mmwennyikaavu. Ng'azzeemu olungubanguba Katonda yamutuma eri abantu abawera akasiirivu n'okusobamu bonna ne beenenya ebibi byabwe ne bakkiriza.

49. Ku lw'ekisobyo Nabbi Yunusu kye yakola tabeera kutendereza Katonda,—Naye Katonda yamuwa ekyengera n'amusonyiwa n'ava mu lubuto lw'ekyennyanya ng'abalirwa mu Bannabbi era Ababaka ba Katonda.

Soma aya 145 ne 146, Essuula Asw-swaafaati (37) n'eninyonnyola ya Aya 148 mu Ssuula y'emu.

EBIFA KU SSUULA AL-HAAKKAT MU BUFUNZE (69)

N'eno y'emu ku Ssuula ezakkira e Makka mu myaka emibereberye ng'Obubaka bwakatandika okukka. Mu besseers we yakkira, okulimbisa n'okuwakanya Nabbi kwali kutandise naye nga tekunnaifuuka kwa bumbula. Essuula esinga kwogera ku bintu ebikulu bisatu (1) Olunaku lw'enkomerero. (2) Okukakasa nga Kuraane bwe buli Obubaka okuva eri Katonda, era (3) okukakasa nga Muhammadi (s.a.w.) alkali Omubaka wa Katonda owfamazi-ma.

Essuula etandikira ku kuggumiza nga Enkomerero n'Okuzuukira oteete-ko n'Obulamu Obw'oluvannyuma bwe biri eby'amazima, ebiteekwa okubaawo. Ate mu aya 4-12. mulimu okwogera ebyafaayo by'abo abaasooka abaalimbisa Obulamu Obw'oluvannyuma ne kibaviiramu mu nkomerero okuk-kibwako essungu lya Katonda ne bazikirizibwa. Kyo ekifaananyi kikubibwa eky'ebiribaawo ku Lunaku Lw'okuzuukira mu aya 13-17, ate kyo ddala ek-yagendererwa Katonda okugerekawo Obulamu Obuvannyuma nga bunn obw'ensi bukomye ne kinnyonnyolwa mu aya 18-37. Mu aya ezo tunnyonnyol-wa nga ku Lunaku lw'enkomerero abantu bonna bwe balyesimba mu mbuga ya Katonda, omwo omulyanjulirwa emirimu gya buli omu wadde ebyo bye yakisa. Abo bokka abaali ku nsi nga balongoosa abakakasa okuyimirira mu maaso ga Katonda, ne beesibira entanda ey'ebirungi eby'okubajuna mu Bulamu Obuvannyuma, be balyesiima n'okuyingira Ejjana. Ng'ate abo abatak-kiriza Katonda era ne batakakasa by'akakatirwa, teekako n'obutatuukiriza bibakakatako ku bantu bannaabwe be bataliba na bwasisiri bubeebalamya bibo-nerezo bya Katonda — ba kusoggebwa Muliro.

Essuula ekomerezaayo mu aya 38-52. okusambajja ebyo abatakiriza bye baakookerangamu Nabbi (s.a.w.) nti muyimbi wa bitontome oba si ckyo bw'ali omulaguzi. Bagambibwa nga Yo Kuraane bwe buli Obubaka obuva eri Katonda obwo obubatuukako nga buyitira ku Nabbi Omulongoofu. Era ye ken-nyini nga kamutanze n'agunjamu ennyongeza etevudde eri Katonda mu Bubaka obumutumirwa, akutulwa. n'omusuwa gwe ogw'omu bulago (ku mutima) n'afirawo mbulaga.



ESSUULA AL-HAAKKAT (69)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 52

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kikakafu ddala Ekiteekwa Okubaawo
(Olunaku Lw'enkomerero)!

الْحَاقَّةُ ١

2. Kye kiriwa (ekyo) Ekikakafu ddala
Ekiteekwa Okubaawo!

مَا الْحَاقَّةُ ٢

3. Kiki ekinaakumanyisa, kye kiriwa
ekyo Ekikakafu ddala Ekiteekwa
Okubaawo—(obwennyini bwakyo
n'ebitiiso byakyo)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ٣

4. Abantu ab'ekika kya Thamuudu
n'ekya Aadi baalimbisa (okubaawo)
kw'Olunaku Olw'ekikangabwa (Olw'e-
nkomerero olulikoona emitima gy'e-
bitonde olw'ebitiiso byalwo).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ٤

5. Naye Bathamuudu,—baazikirizibwa
ne kibuyaga ssinziggu alina (oku-
bwatuka okw'ekitalo wamu ne musisi
ddekabusa)!

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ٥

6. Ate ab'ekika kya Aadi,—baazikiri-
zibwa ne kikunnguunta (ssaanya)
ow'obutiti ennyo n'amaanyi (eyame-
nyamenyanga buli kintu);

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَوَّارٍ عَاتِيَةٍ ٦

1. Ekyogerwako wano ekyo "Ekiteekwa Okubaawo mu Mazima" okwagala n'obutayagala lwe Lunaku Lw'enkomerero, olwo Amazima amasengejje gokka mwe galikolera awataliba bukuusa bwonna wadde obukumpanya oba obulimba. Era olwo lwe Lunaku Lw'okulamula n'Okusaula byonna ebyo ebyakolebwa ku nsi.

Mu aya eziddako tuweebwa eby'okulabirako by'abo Abaalimbisa Amazima kuno ku nsi n'engeri gye baakangavulwamu—naye ng'ekyo kibonerezo kya ku nsi kuno kwokka. Naye byo ebibonerezo eby'Enkomerero bye biribeera ebikakali ddala ennyo okutwalira ddala ewala.

7. (Katonda) yabamusindikira oku-mala ebiro (ebijjuvu) musanvu n'ennaku (enzingu) munaana eziddirinnnganye awatali kusalako kale ng'olaba ebbiina ly'abantu mu kikunnguunta oyo nga bagudde bafudde nga balinnnganga enduli z'emitemende emyereere (okutali bisanso)!

سَحَرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَنِيَةً
أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى
كَأَنَّهُمْ أُجْرَضُوا غَارًا خَاوِيَةً ④

8. Owange, ggwe olabawo n'omu mu bo eyasigalawo?

فَهَل تَرَى لَهُمْ مِّنْ بَابٍ يَّوِيَةٍ ⑧

9. Fir'auna n'ajja n'abo abaamukulembera (mu bibiina ebyalimbisa Bannabbi), n'ebibuga ebyavuunikibwa (Sodoma ne Gomorrah), bajja n'ebisobyo (baayonoona),

وَجَاءَ قَوْمُونَ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَةَ
بِالْحَاطِئَةِ ⑨

10. Ne bajeemera (buli bamu) omubaka wa Mukama waabwe, n'alyoka abavumbagira oluvumbagira, oluzikiriza!

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمُ أَخَذًا رَّابِيَةً ⑩

11. Mazima Ffe, amazzi (g'omujjuzo gwa Nuuhu) bwe gaamala okusukka ekigero (ne gayaayaala buli wamu), ne tubasitulira (Mmwę Abantu) mu lyato erisaabalira (ku mazzi).

إِنَّا لَنَسَطُنَا طَعَامَ الْمَاءِ سَمَكًا فِي الْبَحْرِ ⑪

12. Tulyoke tukifuule ekijjukiza kya-mmwe (ekyokulabirako) kukikwate okutu okukwata (kwonna okuba kuwulidde ekyafaayo ekyo kukisse mu mwoyo).

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكُرَةً وَتَعِيَةً
أُذُنٌ وَأَعْيَةٌ ⑫

13. Ekkondeere bwe liriba nga lifuuyiddwamu olufuuwa lumu,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاجِدٌ ⑬

14. Ensi n'ensozi ne bikulubbeesebwa (okuva mu bifo byabyo) ne biryoka

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا

7. Kikunnguunta ffululabiswa oyo yakibeekola ne yeemala ennyalwe—anti yabasitulanga n'abawuttula wansi emitwe ne gikutukako. Abantu ba Aadi mu butonde baali basajja bannaggwano abawanvu. Kale nga singa obadde obalabye bwe baguddumadde ku ttaka, nga balinga enduli z'emitemende okutali bisansa ez'emiwulenge.

11. Nabbi Nuuhu n'abo abakikiriza awamu naye, be bo Katonda be yasitulira mu lyato, n'alyoka asaanyaawo n'omujjuzo bonna abaagaana okukikiriza. Amazzi g'omujjuzo ogwo gaayaayaala ne gabuna ensi ne gasukka n'ensozi empanvu.

bisesebbulwa (ne byessa) n'olusesebbula lumu.—

دَكَّةً وَاحِدَةً ①⑦

15. Ne mu Lunaku olwo kirigwawo Eki-rigwawo (Olunaku lw'enkomerero),

فِيَوْمٍ ذُكِّعَتِ الْوَاوِعَةُ ①⑮

16. N'eggulu ne lyeayasa, nalyo mu Lunaku olwo liriba nga jjabirivu,

وَأَشَقَّتِ السَّمَاءُ فَرَىٰ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةً ①⑯

17. Ne bamalaika balibeera nga balii emabbali mu mbugirizo zaalyo (eggulu), n'abalisitula *Arushi* ya Mukama wo waggulu waabwe ku Lunaku Olwo baliba munaana.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَنْجَابِهَا وَيَجِئُ عَرْشُ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَلِيَةً ①⑲

18. Mu Lunaku Olwo mugenda kwanjulwa (eri Katonda Omumanyi w'ebiyama okubalamula, Abange mmwe Abantu!); tekigenda kubee-kweka mmwe ekyekweka.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةً ①⑳

19. Naye oyo aliweebwa ekitabo kye mu mukono gwe ogwa ddyo, aligamba (nga abugaanye essanyu) nti: Mujje, musome ekitabo kyange!

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَٰؤُلَاءِ أَمْرُؤُهُ اتَّبَعُوا الْكِتَابَ ①㉑

20. Mazima nze nali mukakafu nti ddala (Lumu) nali wa kusisinkana okubalibwa kwange.

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حَسَابِيَةٌ ②①

16. Okumanya kwaffe tekuyinza kutuuka ku kumanya ngeri ggulu bwe liribeera nu kiseera ekyo, wabula tukakasa nti enkyukakyuka ey'amaanyi eribeera kw'ebyo ebitonde Katonda bye yatonda n'abiteeka mu bwengula bw'ebbanga. Kyokka nga engeri eggulu bwe liribeera oba emmuneenyee, Katonda eyabitonda y'agimanyi—naye ffe kye tulina kyokka kwe kukakasa n'okukkiriza ebyo Katonda bye yatutegeza nu Kitabo Kye Ekitukuvu, Kuraane.

18. Olunaku Olwo lwa kitiibwa nnyo ate nga lwa ntiisa—Omuntu yenna taliba na magezi gayinza kwegaana oba okudduka. Era omwonoonyi yenna aliswazibwa mu lujjudde mu maaso g'ebitonde ku lw'ebibi ebyo bye yakolanga obubba mu kyama nga tayagala bantu babirabe era n'abikisa tebimanyika. Okuswala mu maaso ga Katonda Ow'amaanyi, Omulamuzi atasaliriza Mazima, ddala kigambo kinene era kiseera kizibu.

19-20. Oyo nno y'aliba awonye mu Lunaku Olwo obuzibu. Naye alivaa wo nga essanyu limubugaanye wakati w'enkuyanja ya nnamungi w'abantu nga bw'abayita basome ekitabo kye eno bw'aba-buulirako nga ye bwe yakakasanga okuva oluberyeberyere ng'akyalu ku nsi nga bwe yali ow'okusanga Okubalibwa nu buli kalonda yenna gwe yakolanga:—era ababuulirira nga muli bwe yabanga ajjudde okutya nga tasubira nti oba aliyinza okulwabula singa alibalibwa buli kantu ke yakola.

Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Omuntu alibalibwa kalonda yenna agenda kubonyabonyezebwa." Abo abakkiriza abakola ebirungi Katonda by'ayagala, emirimu gyabwe gigenda kwanjibwa bwanjibwa, Katonda abasonyiwe ebibi byabwe.

21. **Kale naye aliba mu bulamu obwe-siimisa.**

فَهَوْنِي عَيْشَةَ رَاضِيَةٍ ٢١

22. **Nga ali mu Jjana (Ennyumba Ey'e-mirembe) eya waggulu,**

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٢

23. **Ebirimba by'ebibala byayo (Ejjana) biri kumpi (abifuna awatali kutegana).**

فَطَوَّفَهَا دَانِيَةَ ٢٣

24. **(Baŋgambibwa): Mulye, munywe nga mweyagala ku lw'ebyo (ebirungi) bye mwakulembeza mu nnaku (ez'oku nsi) ezaayita!**

كَلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا لِّمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ وَالْحَالِيَةِ ٢٤

25. **Naye oyo aliweebwa ekitabo kye mu mukono gwe ogwa kkono (nabo be bonoonyi), aligamba (nga alaa-jana) nti: Abange nze! Singa siwee-reddwa kitabo kyange!**

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ
يَلَيْتَنِي لَمْ أُوْتِ كِتَابِي ٢٥

26. **Era (singa) simanyi kubalibwa kwange bwe kuyimiridde!**

وَلَمْ أَدْرِ مَا حَسَابِي ٢٦

27. **Abange! Singa (okufa) kwali nga kwe kusalawo (okw'enkomerero ne ssizuukira kwesanga mu kabiga kano)**

يَلَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ٢٧

28. **Tengasizza nze emmaali yange!**

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ٢٨

29. **Ganfa bwereere, Ganjabulidde amaanyi gange!**

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِي ٢٩

30. **(Katonda aliragira malaika omwan-guka nti): Mumukwate oyo mumu-lije (mumusibe enjegere)**

خُدُوهُ فَتَعْلَمُوهُ ٣٠

31. **Oluvannyuma mumukasuke mu muliro ogwōkya.**

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوَةً ٣١

32. **Oluvannyuma mumwambike mumu-luyiseemu olujegere, obuwanvu bwalwo oluweza emikono nsanvu (nga muluyisa mu kamwa ke luggu-kire emabega we).**

ثُمَّ فِي سُلَيْلَةٍ دَرَعَهَا سَبْعُونَ وَرَاعًا
فَأَسْأَلُكَ ٣٢

33. (Ebyo byonna bimukoleddwa lwa kubanga) mazima ye yali takkiriza Katonda Omugulumivu, إِنَّهٗ كَانَ لَرُؤُوفًا مِّنْ بِاللهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾
34. Era nga (teyeekubiriza wadde) oku-kubiriza (abantu banne) ku ky'oku-liisa abanaku! وَلَا يَحْضُرُ عَلَىٰ طَعَامِ الْبُسْكَانِ ﴿٣٤﴾
35. (Kale bw'atyo) naye talinaawo wano Olwa leero wa mukwano munywanyi (we anaamuyamba). فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾
36. Era talina mmere wabula obukyafu (obuva mu bantu b'omu muliro—ebizzizi, amasira n'olusaayisaayi) وَلَا طَعَامَ إِلَّا مِنْ غَسْلَيْنِ ﴿٣٦﴾
37. Tagirya (mulala yenna) wabula (abo) abaaasoby (abaaजेमरा Katonda mu bugenderevu). لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾
38. Kale ndayira ebyo bye mulaba فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْجَرُونَ ﴿٣٨﴾
39. N'ebyo bye mutalaba, وَمَا لَا تُبْجَرُونَ ﴿٣٩﴾
40. Ddala yo (Kuraane) kigambo kya mubaka ow'ekitiibwa (omwesigwa mu maaso ga Katonda); إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾
41. Era teri yo (Kuraane) kigambo kya muyimbi wa bitontome—kitono nnyo kye mukkiriza! وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾
42. Era wadde si kigambo kya mulaguzi—kitono nnyo kye mwebuulirira (nakyo)! وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَكْفُرُونَ ﴿٤٢﴾
43. (Yo Kuraane) kussibwa okuva eri-Omulezi w'ebitonde. تَنْزِيلٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾
44. Era (omubaka) abeera kwegunjirawo ebimu ebigambo n'abitusalako (bye tutamugambye), وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾
45. Ddala twandimukutte n'omukono oga ddyo. لَا خَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. N'ekyalizzeeko twandimukut udde omusuwa gw'obwongo (n'afiirawo mbulaga):

ثُمَّ لَقَطْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ۝٤٦

47. Ng'ate tewandibadde muntu n'omu mu mmwe yandituziyizizza ku ye (ne tutamubonereza).

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ۝٤٧

48. Era mazima ddala yo (Kuraane) kya kubuulirira abatya Katonda.

وَإِنَّهُ لَتَذَكَّرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ۝٤٨

49. Era ddala mazima Ffe tumanyi nga mazima abamu mu mmwe mugiri- mbisa.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ۝٤٩

50. Era kikakafu yo ya kuba kya kwe- jjusa kw'abo abawakanya (mu kiseera bwe baliraba ebibonerezo).

وَإِنَّهُ لَحَمْدٌ لِّكَ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٥٠

51. Era ddala yo (Kuraane) Mazima amakakafu, agaddala.

وَإِنَّهُ لَحَى الْيَقِينِ ۝٥١

52. Kale tendereza erinnya lya Mukama wo, Omugulumivu.

فَإِنَّمَا يَسْمُرُ بِكُمْ الْوَكِيلُ ۝٥٢

47. Okunnyonyola kuno kutegeeza nti mazima Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yali wa mazima mw'ebyo bye yayogera ng'abyesigamiza ku Katonda. Kaba kumutanda n'ayongeramu ebibye, Katonda yandimuttiddewo mbulaga mu kiseera ekyo kyennyini awatali kumulindiriza. Wabula nga bwe kyogeddwa mu aya zino kiraga nti ekyo tekjaliwo, kubanga Katonda talina gwe yeeguya: Buli yenna aba asobezza alina okumubonereza, wadde k'abe ani!

52. Omuntu asaanye amanye Ekitiibwa kya Katonda, Obuyinza Bwe n'Amazima Ge ago agatalina kazigamu konna. Olwo nno asaanye yeemanyiize okumwogerangako n'okumutendereza mu birowoozo mu bigambo n'ebikolwa; era atekwa amwebazenga olw'ebiyengera Bye bye yabunduggulira Omuntu.

EBIFA KU SSUULA AL-MA'AARIJ MU BUFUNZE (70)

Nayo y'emu ku Ssuula ezakkira e Makka ng'eggya erinnya lyayo ku kigambo ekiri mu aya 3. Yakkira mu kiseera ky'embeera kumpi ze zimu n'ezo Essuula Al-Haakkat mwe yakkira.

Essuula etiisa era n'erabula abatakkiriza abo abanngoolanga Okuzuukira, n'Obulamu Obw'oluvannyuma n'Omuhiro, n'Ejjana, nga tebakkiriza nti bya mazima eby'okubaawo; era ne bawakanya ne Nabbi nti oba ddala kikakafu gyebiri abaleetere Enkomerero bunnambiro eyo gye yabatisanga nayo bw'aba nga ayogera mazima. Bakakasibwa nti Enkomerero eyo gye babuguutanira kintu kya ntiisa nnyo era bwe kiriba nga kituuse abajeemu ba kwennyamira. Era mu kiseera ekyo balyewaayo beenunule mu bukakali bw'Olunaku olwo nga beeyambisa wadde abakyala baabwe. Era bakakasibwa nti kw'olwo, empeera z'abantu za kusalwawo kusinziira ku bukkiriza bwabwe, ebikolwa n'enneeyisa zaabwe: Abo abaayawukana ku Mazima ne beetuumako emmaali mu bulamu bw'ensi ate ne bakodwala ba kwesogga muliro, n'abo abaatya ebibonerezo bya Katonda nga bakyali ku nsi, n'olwekyo ne bakkiriza Enkomerero ne bayimirizaawo Esswala ne batuukiriza n'ebyo byonna ebibakakatirwa mu masa gaabyo ba kuyingira Jjana.

Mu kuwunzika Essuula etiisa abo abatakkiriza abeekulumululanga ne bazengerera Nabbi (s.a.w.) olwamulabanga balyoke bamujeje nti: Oba nga tebakkiriza, Katonda wa kubakyusaamu azzeewo abantu abalala ababasinga, era Nabbi (s.a.w.) agumizibwa aleme kufaaayo kw'ebyo bye bamujejjaamu n'okumwekabala, kubanga abamukola ebyo mu nkomerero be b'okunyoomebwa.



ESSUULA AL-MA'AARIJ (70)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 44

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Ayabuuz a yabuuz ebifa ku Bibonyobonyo eby'okugwawo (ku Lunaku Lw'enkomerero)—
2. Ku bakafiiri (ebyo) ebitariiko wa kubizzaayo,—
3. Nga biva eri Katonda Nnanyini Madaala Agalinyalinnya.
4. Bamalaika ne Mwoyo balinnya gy'Ali (Katonda) mu Lunaku nga ekigero kyalwo kiringganga, emyaka emitalwo etaano (mu myaka gy'oku nsi).
5. Kale gumiikiriza (Gwe Nabbi ebyo bye bakuyigganyaamu) okugumiikiriza okulungi,—
6. Mazima bo (abakujolonga abatakkiriza) balulaba (Olunaku Lw'enkomerero) nga oluli ewala:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ①

لِلْمُفْرِقِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ②

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ
كَانَ مَقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ④

فَأَصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑤

إِنَّ اللَّهَ يَرُودُهُ بِعِيدًا ⑥

1. Ayabuuz a oyo yali takkiriza Bubuka bwa Katonda Nabbi bwe yatumwa abuulire abantu. Kale kwe kubuuz a nti: "Ddi lwe binajja?—Kale oba gyeberi byanguyeeke bitujjire, lwaki ate birindirizibwa?" Ayabuuz a oyo ategezebwa mu aya eno kigambibwa nti bw'ataba nga yali Nudhar mutabani wa al-Harith nga yali Abu Jahali. Ekyo lwa kubanga bombiriri baasaba Nabbi abatuu-seeko bunnambiro ebibonyobonyo ebikakali oba ddala kyali kisoboka.

Abakafiiri b'omu Makka baasabanga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nti obanga by'ayogera bya mazima, kale Katonda abassize ebibonerezo ebyo bye yabalagaanyisa abo ababa bagaanye okukkiriza. Ekyo nno nga bakisaba lwa kuba nga baali tebakkiriza nti ddala ebibonerezo wadde n'Olunaku Lw'enkomerero gyeberi era bya kutuuka.

Wano Katonda kwe kukakasa nga ebyo byonna ebibalagaanyisibwa bwe biteekwa okutuuka era nga bwe watali yenna alibiziyiza kubanga Katonda yakigera dda bw'atyo ate nga ky'aba ageze teba akizzaayo wadde okukikyusa: Era yategeza nga bw'e biri okumpi ebibonerezo ebyo kubanga buli kyonna ekikakasibwa nti kya kutuuka kiba kumpi n'olw'ekyo kiba tekyetaagisa kusaba kyanguyizibwe.

7. Naye Ffe tululaba nga luli kumpi. وَنَرُّهُ قَرِيْبًا ⑤
8. Olunaku eggulu lwe liribeera nga ebiseja by'obutto (oba ng'ekikomo ekisaanuuse), يَوْمَ تَكُوْنُ السَّمَاوَاتُ كَالْمُهْلِ ⑧
9. N'ensozi ne zibeera nga ebyoya by'endiga ebirongoose (ebisunsule ebiteeyengera mu bbanga), وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑨
10. Ow'omukwano nfiirabulago tagenda kubuuzza bifa ku mukwano gwe (buli omu aliba atawaana ku lulwe), وَلَا يَسْئَلُ حَسِيْمٌ حَسِيْمًا ⑩
11. (Wadde nga) balirabagananga (naye nga teboogeraganya, okusinziira buli omu w'aliba),—Omwonoonyi alyegomba nti singa yeenunudde mu bibonyobonyo by'Olunaku olwo n'okuwaayo abaana be, يُبْصِرُ وَيَصْفُرُ وَيَكُوْنُ الْمَجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَدَابِ يَوْمَيْهِ بِمَنْيَةٍ ⑪
12. Ne mukyala we ne muganda we, وَصَاحِبَتَيْهِ وَآخِيَتَيْهِ ⑫
13. N'ab'oluganda lwe gy'abalirwa, وَقَوِيْلَتَيْهِ الَّتِي تَتْلُوْنَهَا ⑬
14. N'abo bonna abali mu nsi bonna,— oluvannyuma kumuwo nye (okwe-nunula okwo). وَمَنْ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ثُمَّ يُبْجِيْهِ ⑭
15. Nedda (tewaliba kwenunula)! Mazima gwo muliro ogwokya ekiyitiridde (mu buli ngeri gw'alyesogga)! كَلِمَاتٍ اِنْهَا لَطْفِي ⑮
16. Oguggyako eddiba lyonna (ne guse-nsererera munda): تَرْعَاةَ الشَّوْىِ ⑯
17. Ogulikoooola (nga gwaniriza buli oyo akubyeyo amabega n'akyuka (okuva ku Mazima n'okugondera Katonda ng'ali ku nsi), تَدْعُوْا مَنْ اَدْبَرَ وَاْتَوَلَى ⑰
18. N'akunngaanya (emmaali) n'agikukulira (awatali kugitoolamu Zzaka wadde Saddaaka)! وَجَمْعًا وَاَوْحَى ⑱

19. Mazima omuntu yatondebwa nga mupapi, omutiitizi, إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝١٩
20. Akabi bwe kaba nga kamutuuseko ajugumira (ne yeekubagiza oluta-ggwa). وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝٢٠
21. Ate obulungi bwe buba nga bumutuuseeko, akodowala وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝٢١
22. Okuggyako abo abasaala (Abasi-raamu)— إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝٢٢
23. Abo bo abeemanyiiriza ku sswala zaabwe; الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝٢٣
24. Era abo abalina mu mmaali zaabwe omutemwa omukakafu ogumanyi-ddwa, وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۝٢٤
25. Ogw'abasabirizi n'abo abatalina naye nga besaamu ensa ne batasaba; لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُورِ ۝٢٥
26. Era abo (abakkiriza ne) bakakasa Olunaku Lw'okusasulwa (ne balwe-teekerateekera); وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝٢٦
27. Era abo bo abatya ebibonyobonyo bya Mukama waabwe (ne beesamba ebyo ebibatuusa mu bibonyobonyo)— وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ۝٢٧
28. Mazima ebibonyobonyo bya Mukama waabwe si kye kintu omuntu kye yeesigula okuwona;— إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا تُومِنُونَ ۝٢٨
29. Era abo bo abakuuma obwereere bwabwe (ne batayenda) وَالَّذِينَ هُمْ لِأَقْرَبِهِمْ حِفْظُونَ ۝٢٩
30. Mpozzi okuggyako ku bakyala baabwe oba abo abazaana) emikono gyabwe egya ddyo be gyafuna,— kuba olwo mazima bo si ba kunenyezebwa; إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ ۝٣٠
فَأَلَّهِمْ غَيْرَ مَلُومِينَ ۝٣١

31. Kale nno omuntu anoonya emabega w'abo, abo bo be basukka ebikomo (ebyabakkirizibwa);—
32. Era abo bo (ababa) nga beekuuma obwesigwa bwabwe n'endagaano zaabwe (obutabimanya);
33. Era abo bo abeesimbu abayimiri-zaawo obujulizi bwabwe
34. Era abo bo abeekuuma esswala zaabwe (ne batazireka);—
35. Abo balibeera mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) nga bagulumizibwa.
36. Babaddeki abo abaagaana okukkiriza (okuba nga) bakujjira embiranye (Gwe Muhammadi),
37. Okusenziira ku ddyo ne ku kkono mu bubiinabiina nga beewuunya?
38. Buli omu mu bo alulunkanira okuyingira Ejjana Ey'ebyangera (awamu n'okuba nga tebakkiriza)
39. Nedda (tekiyinzika ku bo kuyingira Jjana)! Mazima Ffe twabatonda mw'ebyo bye bamanyi (mu mazzi aganyoomwa)!
40. Ndayira Omufuzi w'e Buvanjuba bwonna n'e Bugwanjuba bwonna mazima Ffe ddala Tusobola—

فَمَنْ ابْتغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِآمْتِنِهِمْ وَكَلِمَتِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ أُولَٰئِكَ فِي جَنَّتِ مُكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِيَامَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُّطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ
جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّنَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

36-37. Katonda mu aya zino ali mu kukiina abakafiri b'omu Makka abo abaaliwo mu biro bya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne balaba obutonde bwe n'enneeyisa ye wamu n'Obubaka obwamatumibwa okuva eri Katonda obujjudde Obulunngamu ne balaba nebyamagero ebyo Katonda bye yamuwa — Awamu nekyo ne babirimbisa nti si Mazima ne bamudduka nga bamwebalama mu butakkiriza kyokka ng'ate beekuulumulira w'ali nga beewuunya.

40. Katonda yeerayira Ye kennyini — Yatonda e Buvanjuba awaawukamu okusenziira mu nkyukakyuka y'entambula y'ensi mu mwaka era n'atonda e Bugwanjuba nayo bwe watyo. Yatonda. eggulu n'ensi nebyo byonna ebiri wakati wa byombiriri nga mwotwalidde enjuba, omwezi, emmunyeenye n'ensi endala ezizwira mu Bwengula nga byeyoleka biva e Buvanjuba okulaga e Bugwanjuba. Laba ne aya 38, ssuula (38); aya 75, ssuula (55) ne aya 5, Ssuula (37).

N'olwekyo si kituufu okugamba nti tewali Kuzuukira na Kubalibwa ng'abatakkiriza bwe bakaliriza mu bumattaavu n'obutamanya. Ddala Katonda Asobola ku buli kintu ky'aba ayagadde, tewali kumulema!

41. Okubawaanyisaamu abalungi okusinga bo (oluvannyuma lw'okubazikiriza); era tetuli Ffe ba kulemesebwa (bwe tuba tusazeewo okukikola).

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَوْفِينَ ﴿٣١﴾

42. Kale baleke bayingire (mu bwononyi n'okulokompoka n'ebitaliimu) era bagire nga bakyazannya okutuusa lwe balisisinkana Olunaku lwabwe Olwo lwe balagaanyisibwa,

فَدَرُّهُمْ رِحْوَةٌ وَإِعْبَادُهُمْ يَلْقَوْنَ
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٣٢﴾

43. Olunaku lwe balifuluma mu ntaana embiranye ne babeera nga abeeyunira okugenda eri eggoolo (balabe ani anaasookayo),—

يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْجَدَاتِ يِرَاعًا
كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُؤْفَسُونَ ﴿٣٣﴾

44. Nga amaso gaabwe makkakkamu (olw'ensisi n'entiisa y'Olunaku Olwo), obuswavu n'obunyoomofu bubabisse; Bwe lutyo bwe luliba Olunaku olwo lwe baalinga balagaanyisibwa (nga bali ku nsi, kyokka ne balulimbisa).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ
ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٣٤﴾

EBIFA KU SSUULA NUUHU MU BUFUNZE (71)

Essuula eno nayo yakkira Makka. Eytibwa etyo kubanga Obubaka bwayo bwonna bwemalidde ku kwogera ku Nabbi Nuuhu (a.s.). Yemu ku Ssuula ezo ezassibwa mu myaka emibereberye egy'okussibwa kw'Obubaka, era nga Obubaka bwayo bwoleka nti we yakkira okuyigganyizibwa n'okuwakanyizibwa kwa Nabbi Ow'ekitiibwa abatakiriza b'omu Makka byali bikaaye, nga bya maanyi ddala.

Ebyafaayo bye Nabbi Nuuhu (a.s.) byogerwako naye ng'ekigendererwamu kwe kulabula abatakiriza b'omu Makka nti beeyisizza eri Nabbi Muhammad (s.a.w.) mu ngeri y'emu eyo abantu ba Nabbi Nuuhu gye beeyisaamu ku Nuuhu — N'olwekyo nga tebekomyeko baali ba kugwa mu ddubi eryo abantu ba Nuuhu lye baagwako. Essuula ennyonyola Obubaka Nuuhu bwe yatumbwa atuuse eri abantu be n'engeri bwe yeefubako okukola ekyo ekyamutumibwa. Ebyo byonna ebizibu bye yennganga ng'abuulirira ne bwe yawanjagira Katonda Kamutuma ng'abantu be beeremaye okulungama binnyonyolwa mu aya 5-20.

Okukkiriza kwa Nabbi Nuuhu (a.s.) nga bw'atendewaliddwa ogwamutumwa, olw'obugubaasiivu bw'emitema gy'abantu be ne bakakanyalira ku kw'obujeemu, kwogerwako mu aya 21-24, mwe yasabira Mukama we ababundugguleko ebibonerezo byonna obutalekaawo wadde n'omu mu batakiriza. Okusaba kwe kwayanukulwa bonna abajeemu ne basanyizibwawo n'omujuzo.

Essuula ekomerezaayo okusaba kwa Nuuhu ng'awanjagira Katonda We ng'omuntu asoma Essuula eno asaanye ajjukire nebyo ebyogerwa ku Nabbi Nuuhu mu Kuraane mu bitundu bino: Essuula Al-Aaraaf: aya 59-64, Yunusu: aya 71-73, Huudu: aya 25-49, Al-Mu'minuun: aya 23-31, Ash-Shu'araa aya 105-122, Al-Ankabuut: aya 14-15, AswSwaaffaat: aya 75-82, Al-Kamar: aya 9-16.



ESSUULA NUUHU (71)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 28

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

1. Ddala Ffe twatuma (Nabbi) Nuuhu eri ekibiina kye (ne tumugamba nti): Tiisa ekibiina kyo (bakomye obwo-noonyi) oluberyeberye nga ebibonyo-bonyo ebiruma tebinbatuukako (singa banaaba tebeekomyeko).
2. N'abagamba nti: Abange ab'ekibiina kyange! Mazima nze ndi mutiisa wammwe ow'olwatu:
3. (Mbakubiriza) musinze Katonda (awatali kumugattako kintu kyonna) era munngondere (mw'ebyo bye mbagamba),
4. (Nga mukikoze, Katonda) ajja kuba-sonyiwa ebimu ku bibi byammwe era abalindirize okutuusa ekiseera ekigere (kye yabagerera okumala ku nsi). Mazima ekiseera kya Katonda (kye yagera eky'okufa) bwe kiba nga kituuse, tekirindirizibwa (mbu ate omuntu amale okwenenya), singa mubadde mumanyi.
5. (Ng'aterebuse olw'okubakoowoolera ebbanga eppanvu nga tebakkiriza) n'agamba nti: Mukama wange! Mazima nkoowodde ab'ekibiina kyange ekiro n'emisana
6. (Eky'ennaku) ne kutabongera oku-koowoola kwange wabula kudduka (ne baawukana ku Mazima).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ①

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ②

إِنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ③

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخِرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْلَا أُنزِلَتْ عَلَيْنُم مِّنَ السَّمَاءِ نَارٌ ④

نَارٌ

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ⑤

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ⑥

- 7. Mazima nze buli lwonna lwe mba-
koowoola (bakkirize Obulunngamu)
olyoke obasonyiwe (ebibi byabwe)
bassa ennwe z'engalo zaabwe mu
matu gaabwe (tebampuliriza) ne
beebikka engoye zaabwe (banneewale).
Ne balemera (ku bukafiiri) ne bee-
kuza olwekuza (oluyitiridde).
- 8. Oluvannyuma mazima nze mba-
koowodde (mu ddoobozi) ery'o-
mwanguka;
- 9. Nate oluvannyuma ddala nze mba-
tangaaizza mu lujjudde era ne mbayita
kinnoomu mu kyama mpolampola,
- 10. Nga mbagamba nti: Mmwegayirire
Mukama wammwe abasonyiwe,
Mazima Ye yali Musonyiyi (okuviira
ddala oluberyeberyey);
- 11. Ajja kubawceereza mmwe enkuba,
eddingnana.
- 12. Era ababunduggulire emmaali n'a-
baana, abassizeewo amalimiro era
abassizeewo emigga (egikulukuta).
- 13. Mubadde ki mmwe obutasuibira mu
Katonda kitiibwa kimugyamu (obu-
tagulumiza Katonda nga bw'ateekwa
okugulumizibwa)—

وَأَرْقَىٰ كُلَّمَا دَعَوْهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعْصَمُوا بِرِئَابِهِمْ
وَاصْرَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَارًا ۝٩

ثُمَّ أَرْقَىٰ دَعْوَتُهُمْ جَهَارًا ۝٨

ثُمَّ أَرْقَىٰ أَعْلَنَتْ لَهُمْ وَأَسْرَرَتْ لَهُمْ أَسْرَارًا ۝٩

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝١٠

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝١١

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَنْبِيَاءٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ
جَنَّتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝١٢

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝١٣

8-9. Wano Nabbi Nuuhu yali ategeeza Katonda we nga bwe yali yeeyambisizza buli ngeri yonna esoboka nga yeeyambisa buli kkubo lyonna eriyinzika kyokka abantu be ne beeyongera bweyongezi okuguggubirira ku butakkiriza na bwonoonyi.

10. Singa mwenenya ebibi nebisobyo byammwe mu bukafu ne mumukkiriza ne mugoberera n'Obubaka Bwe, wa kubasonyiwa ebisobyo byammwe.

12. Era wano bategeezebwa nga bwe baali ab'okwongezebwa ebyokufuna nga ba badde bazze eri Katonda, — okubatonnyeseza enkuba egimuse ebibala, abawe emmaali ennyingi n'abaana. Awo nno Nabbi Nuuhu yabayita okudda eri Katonda mu ddembe era nga abalaga eburungi Katonda by'ayinza okubakolera singa babadde bakkirizza.

Bwe baagaana okukkiriza n'atandika okubayita nga abalaga obuyinza bwa Katonda nebyo ebitonde ebinene bye yatonda nga era akanguddeko ku ddoobozi.

14. Nga mazima yabatonda nga muyita mu mitendera? وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾
15. Abaffe, temulaba engeri Katonda bwe yatondamu emizingo gy'eggulu omusanvu (ng'erimu liri waggulu wa linnaalyo), أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾
16. N'afuula omwezi ekitangaala mu zo, n'afuula enjuba ettaala? وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾
17. Era Katonda yabameza (nga abaggya) mu ttaka olumeza (bwe yatonda Adamu), وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾
18. Bw'alimala n'alibazzaamu (ettaka nga mufudde), ate alibafulumyemu olufulumya (ku lw'Okuzuukira)? ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾
19. Era Katonda yabafuulira ensi ekya-liiro, وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾
20. Mulyoke mukwate amakubo amagazi (nga mutambulira mu yo). يَسْأَلُكُمْ وَأَمْنَهَا سُبُلًا وَجَا بَأ ۖ ﴿٢٠﴾
21. Nuuhu n'agamba nti: Mukama wange! Mazima bo banjeemedde wabula ne bagoberera oyo (yenna) etemwongera emmaali ye wadde abaana be okugyako okufiirwa; قَالَ نُوحٌ رَبِّ انَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْكَ مَالَةً وَوَلَدَكَ الْإِحْسَارَ ﴿٢١﴾
22. Era basaze olukwe ssinziggu, وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾
23. (Abakungu) ne bagamba (abagoberezi) baabwe nti: Temulekera ddala وَقَالُوا لَا تَدْرِكُنَّ الْهَيْكَلَهُ وَلَا تَدْرِكُنَّ

14. Okusooka mwali ttaka, oluvannyuma ne mufuuka amazzi nate ne mufuuka ekisaayisaayi, ate ne mufuuka ekifi ky'ekinyamanyama, ne muzzaako okufuuka amagumba, Katonda n'agambaza ennyama: n'abafuwamu omwoyo ne muba abalamu n'asobozesa bannyammwe okubazaala.

21. Wano Katonda atutegeeza nti awamu n'okutetenkanya kwa Nabbi Nuuhu (a.s.) ng'alafuubana okuyita abantu be okudda eri Katonda, bo baamujeemera ne bagaanana okumukiriza ne bamulimbisa nga eno bali ku kugoberera abakungu baabwe n'abagagga abaagayaazibwa ku lw'obugagga bwabwe n'abaana baabwe, sso nga ebyo byali tebirina kye bibongera mu maaso ga Katonda okugyako okufiirwa.

23. Wadda, Suwaa, Yaguutha, Ya'uuka ne Nasraa gaali mannya ga bakatonda baabwe be baasinzanga nga bagawumbye, masanamu:

Wadda lyali ssanamu lya kikula kya musajja nga likulira kitiibwa na buyinza bwa muntu; Ye

(okusinza) bakatonda bammwe. Era temulekera ddala (okusinza) Wadda, wadde Suwaa, wadde Yaguutha ne Ya'uuka wamu ne Nasraa;—

24. Era mazima (abakungu abo) babuzizza bangi (mu bantu olw'okubalabirako ne babagoberera): Naawe toyongera balyazaamaanyi (abakaa-fiiri kalungi konna) okuggyako okubabuza (okw'ewala).
25. Ku lw'ebyo bye baasobya baasaanyi-zibwawo n'amataba, (oluvannyuma) ne bayingizibwa omuliro: ne bateefunira mutaasa (oyo) atali Katonda (mbu abataase mu bibonerezo bya Katonda).
26. Nuuhun'agamba nti: Mukama wange! Tolekaawo ku nsi mutuuze n'omu yenna mu bakafiiri!
27. (Kubanga) mazima Ggwe bw'onooba obaleseewo, baja kubuza abaddu Bo (abakkiriza) era tebaja kuzaala wabula (abaana) abonoonyi, abaka-fiiri abayitirivu.
28. Mukama wange! Nsonyiwa ne bakadde bange bombi na buli yenna ayingidde ennyumba yange nga mukkiriza, n'abakkiriza abasajja n'abakkiriza abakyalu, era toyongera abalyazaamaanyi wabula okubazikiriza.

وَدَّٰوِلَا سَوَاعَاةٌ وَلَا يَعْوَتُ وَيَعْوَقُ

وَسَّرًا ۞

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ۝۳۱

مِمَّا حَاطَتْ عَلَيْهِمُ آغْرُوقُ فَأَدْخِلُونَا إِنَّا كَارُوا فَلَمْ
يَجِدُوا إِلَهُهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ۝۳۲

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ
مِنَ الْكَافِرِينَ دِيَارًا ۝۳۳

إِنَّا كُنَّا نَدْعُهُمْ يُضَلُّوا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوا إِلَّا فَاكِهًا كَثِيرًا ۝۳۴

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدِي وَلِمَنْ دَخَلَ
بَيْتِي مُؤْمِنًا ۚ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
۝۳۵ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ۝۳۶

Suwaa nga kifaananyi kikazi nga ye Katonda waabwe afuga obulungi, okutabagana n'okukolagana. Yaguutha nga ssanamu lya kifaananyi kya mpolongoma oba ensolo ennume nga y'afuga eryanyi ly'okulwana entalo; Ye Ya'uquu nga ssanamu lya mbalaasi erikulira obwangu n'emisinde. Ye Nasraa nga ssanamu lya kifaananyi kya Mpungu oba Nsega oba Kamunye nga ye y'afuga okulaba okwogi n'okufumiitiriza okw'omunda okw'obwakalabala.

Kale abantu ba Nuuhu baalinga bakunngaanira ku masanamu gano ne bagasinza. Katonda na nkomerero kwe kutuma Nuuhu abalungameyave bave ku kusinza ebitaananyi ebyo basinze Ye, kyokka ne beerema.

26. Nabbi Nuuhu yasaba Katonda azikirize abakafiiri bonna era aleme okulekawo ennyumba y'omukafiiri yenna! Katonda yayanukula okusaba kwe, bonna n'abasanyawo mu mujuzo ogwayaayalira ensi yonna ne gubulizaamu n'ensozi ez'amaanyi. Omwana wa Nabbi Nuuhu naye mu'ataalutondera olw'okubanga naye teyakkiriza Bubaka kitaawe bwe yaleta nga abuggya eri Katonda. Ng'ekyo Nuuhu yakituukako luvannyuma lwa kuterebukira ddala ku kukkiriza kwabwe.

EBIFA KU SSUULA AL-JINN MU BUFUNZE (72)

Nayo y'emu ku ssuula ezo ezakkira e Makka ng'Obubaka kye bujje butandike okusibwa. Eyitibwa Al-Jinn okusinzira ku aya esooka, era nga yonna essira eritadde ku kwogera ku Majinni (Amageege). Enyumya ku ky'afaayo ky'amajinni agaawuliriza Kuraane ng'esomebwa ne gasiramuka era ne gaddayo ewaago ne gakoowoola bannaago nabo batye Katonda. Mu Ssuula eno mulimu ekikulu ennyo ekvokuyiga ekikakasa okubaawo kw'amajinni n'obukakafu bwago okuba nga si bantu era nga go ffe abantu tetugalaba. Ekyo nno kigyawo endowooza z'abo abamu abawakanya okubaawo kwago. Omuntu yenna alowooza nti ky'atalaba kiba tekiriwo; era nti kyonna ekibaawo kiteekwa okulabibwa mu bukakafu ddala endowooza ye eyo eba eyoleka bunafu bwa bwongo bwe—Era omuntu ow'ekika ekyo aba nga atakkiriza mu kubaawo kwa Katonda.

Mu aya 1-15 tubuulirwa engeri obubaka obuli mu Kuraane bwe bwa wuniikiriza ennyo amageege olw'amazima gaabwo ne gasiramuka era ne gakubiriza ne mageege gannaago agaali gasiggadde eka okusiramuka. Oluvannyuma lw'ebyo, mu aya 16-18 abantu bala-bulwa nti singa beeyambululira ddala ekikoligo ky'okusinza bakatonda ab'ekintabuli ne beenywera ddala ku bulongoofu, ba kuwebwa ebyengera; naye singa beesamba Obubaka bwa Katonda, ba kukonkobazibwa n'agabonerezo agakakali.

Mu kuwuzika, Essuula egugumbula abatakkiriza b'omu Makka olw'okudda mu kuzengerera Omubaka Muhammadi (s.a.w.) n'okumwetyotyogolerako olw'okubayita badde eri Katonda, ekyo eky'okubaviiramu obulungi n'obuwanguzi mu bulamu. Era balaalikwa nti wadde ke babe nga kati bali mu kwetaaya ne kujaganya nga balaba nga Nabbi (s.a.w.) ensonjogo atalina mwasirizi era ateejuna—bwe batyo ne bamuddako ne bamukkakkanako okumujoonya—naye beerinde ebibonyobonyo ebibi ennyo, ebiruma mu nkomerero.



ESSUULA AL-JINNI (72)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 28

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bagambe (Ggwe Muhammadi) nti: Watumiddwa gye ndi nti: Mazima ekibiina mu mageege (majinni) kiwulirizza (Kuraane ng'esomebwa) ne bagamba nti: Mazima ffe tuwulidde Kuraane eyeewunyisa!

قُلْ أُوْحِي إِلَيَّ أَنَّهُ اسْمٌ مَّكْرُومٌ مِنَ الْجِنِّ
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا مَّجْبُومًا ١

2. Erungngamya eri Obulunngamu ne tugikkiriza, era (kati tetukyaddirira) kugatta ku Katonda waffe mulala yenna.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ
نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ٢

3. Era mazima kyagulumira Ekitiibwa kya Mukama waffe!—teyeteerawo mukyala wadde omwana,

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدًّا رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً
وَلَا وَلَدًا ٣

4. Era mazima abagwagwa mu ffe baalinga boogera ku Katonda eby'obulimba obw'ewala (obususse ebikomo);

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِهِنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ٤

5. Era mazima ffe (mu kusooka twali) tulwooza nti: tebasobola abantu wadde amajinni kwogera bya bulimba ku Katonda.

وَأَنَّا ظَنَّمْنَا أَن لَنْ نَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ٥

6. Era ddala abasajja mu bantu (obusiru bwabwe) baalinga beekingiriza n'abasajja mu majinni, olw'ekyo ne babongera okubula ekisukkiridde (olw'okubasinza):

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ٦

7. Era mazima bo (abakyamu mu bantu) baalwooza nga nammwe bwe

وَأَلَّهُمْ ظَنَّمُوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَنْ

mulowoozezza (mmwe amajinni nga temunnasiramuka) nti Katonda tagenda kuzuukiza muntu n'omu—

يَبْعَثُ اللَّهُ أَحَدًا ①

8. Era ddala ffe (okufaanana nga enkola yaffe bwe yalinga edda nga Kuraane tennassibwa) twanoonya okutuuka ku ggulu (tuwulirize ebyama byamu) kyokka ne tulisanga nga (kati) lijjudde (bamalaika) abakuumi abakambwe ab'amaanyi n'ebitawuliro ebyokya.

وَأَنَا الْمَسْنَا السَّمَاءُ فَوَجَدَ فِيهَا مَلَكًا
حَرَسًا شَدِيدًا وَأَوْثَقِيًّا ②

9. Era mazima ffe twalinga twebbirira (nga Kuraane tennakka ne) tutuula mu lyo mu bifo (ebyekusifu) ku lw'okuwuliriza (ebigambo eby'omu ggulu); naye kaakati (okuva Kuraane lwe yakka) oyo yenna ayebbirira okuwuliriza asanga ng'alina ekitawuliro ekimulindiridde (okumwokya);

وَأَنَا كَمَا نَقَعْدُ فِيهَا مَقَامًا عَدِلَ السَّمْعُ
فَمَنْ يَسْمِعُ الْأَنْ يَجِدْ لَهُ شَهَابًا ③

8-9. Mu aya zino tutegeezebwa engeri amajinni gye gaalinyangamu mu ggulu ery'oku nsi nga ebbirira gawulirize ebyama byamu. Ekyo kyali bwe kiti. Edda mu bitundu by'omu nsi z'omu Buwarabu nga Kuraane tennakka, waalingayo abalaguzi abantu be beebuuzangako ensonga zaabwe ezibafaako n'ezo ez'okubajjira mu maaso. Abalaguzi abo Abawarabu baabayitanga *Kuhaani*, bo Abayudaaya ne babayita *Ahbaar*, Abakristaayo ne babayita *Ruhaani*. Abalaguzi bano baafuganga amajinni ne bagatumanga okubakolera kyonna kye baagala yonna gye baba baagadde. Nga n'ogumu mu mirimo emikulu gye gaatumwanga gwe gwali ogw'okugendanga ne geelimbika ku ggulu ery'oku nsi, kale bwe waabanga waliyo kyonna ekivudde eri Katonda nga go gawulira ebyo bamalayika bye baabanga boogera ebitatumiddwa. Oluusi ne bwe gaabanga tegatumiddwa nga go gagenda gawuliriza. Kale bwe gaddanga ku nsi nga gabuulira bakama baago ebyo bye gawulidde. Ekyo ne kibasobozesa okulagulanga ebimu ebituufu kubanga byagendanga okugwaawo nga bo baabyogereera dda eri abantu bwe batyo abantu ne babakakasa nti boogera ebimu ebitannabaawo.

Mu ngeri eyo era n'okuzaalibwa kwa Nabbi Omuwarabu ow'okuba ow'enkomerero wamu n'okussibwa kwa Kuraane abalaguzi bano baali baayogera dda nga bwe byali eby'okubaawo. Era bo bakafuga majinni ago baali baamanya nti Kuraane w'erikkira, tawaliba Jinni lyonna lirisobola kwereimbika waggulu liwulirize ebyogerwa. Kale abalaguzi bano Kuraane okutandika okukka baakiteegerera ku majinni ago agataasobolanga kutuuka mu ggulu.

Ekikulu eky'ennono Katonda kye yazibira eggulu ku majinni, lwa kuba nti gabeera kweyongera kuwulirizanga ebyama by'omu ggulu nga Kuraane essibwa nga bwe gwali oluberyeberye, gaalyogeddenga eri bakama baago ebyo ebisiddwa bo ne babisansa mu bantu nga tebinnatuuka na ku Nabbi (s.a.w.); ate nga Katonda yagenderera Kuraane ereme kuyitira ku mumwa gwa mulala yenna okutuuka eri abantu okuggyako Muhammad (s.a.w.). Ate nga kiba kusoboka abalaguzi abo bamanye Obubaka nga Muhammad tebunnamutuuka, abantu baaligambye nti ye teyabufunanga ku Katonda wabula yabuwuliriranga ku balaguzi abo. Kye kyo nno ekyakuumisa eggulu obutiribiri, sitaane yonna eba erisemberera n'ekanyugirwa ekitawuliro.

10. Era kikakafu ffe tetumanyi oba nga bubu bwe bwagalizibwa abo abali mu nsi (olw'okulimbisa n'okujeemera omubaka gw'ekkirako Kuraane), oba nga Mukama waabwe yabaagaliza bulunggamu.
- وَإِنَّا لَا نَسْتَدْرِي أَشَرًّا أَمْ يَدَّبَّرُونَا فِي الْأَرْضِ
أَمْ أَرَادُوا بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشْدًا ﴿١٠﴾
11. Era ddala mazima mulimu mu ffe (amajinni) abalongoofu era mulimu (n'abononefu) abatali abo: (okuva edda) tubadde tuli amakubo mawufu.
- وَإِنَّا وَمِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ
كَمَا ظُنَّوْا قَدْ آدَا ﴿١١﴾
12. Era mazima ffe twakakasa nti tetuyinza kulemesa Katonda muno mu nsi era tetuyinza kumulemesa (ne tumusumattuka) na kudduka.
- وَإِنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَعْرِجَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ
وَلَنْ نَعْرِجَكَ لَاهِرًا ﴿١٢﴾
13. Era mazima ffe bwe twamala okuwulira Obulunggamu ne tubukkiriza; kale omuntu akkiriza Mukama Katonda we (n'amwesiga mu byonna), tatya kuseerwa (mu mpeera z'alifuna) oba okulyazaamaanyizibwa (n'aberekwa eggugu ly'ebibi by'omulala).
- وَإِنَّا لَنَأْسَعِبْنَا الْهُدَىٰ أَمْثَابَهُ فَمَنْ
يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَحْتَابُ بَحْسًا وَلَا
رَهْقًا ﴿١٣﴾
14. Era ddala mulimu mu ffe Abasiraamu (abakkiriza Obubaka bwa Kuraane) era mulimu mu ffe abakyamu (abaava ku Bulunggamu). N'oyo ayeewaayo eri Katonda (n'asiramuka)—abo baba beenoonyereza Obulunggamu:
- وَإِنَّا وَمِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِمَّا أَنْقَاسُ طُونَ
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشْدًا ﴿١٤﴾
15. Mazima abo abakyama (ne bava ku bulunggamu,—ba kuba) nku za muliro Jahannama (mu kugera kwa Katonda)—
- وَإِنَّا الْقَائِسُونَ فَمَا نُوَ اجْتَبَهُمْ حَطْبًا ﴿١٥﴾
16. (Sso nga Obubaka bwa Katonda bugamba) singa (abatakkiriza b'omu
- وَإِنْ لَوْ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ

10. Amajinni gano agoogera kati gaali gamaze okusiramuka naye ng'ate oluberyeberye ng'abantu baageeyambisanga gababbirenga ebyama mu ggulu balyoke bamanye era beerinde kyonna ekinajja. Naye kati wano go kwe kwewuunya olw'okulaba nga kati eggulu terikyasembererwa likuumibwa butiribiri—Kale tegamanyi oba kikoledwa nga Katonda ayagaliza abo abali ku nsi bibonerezo oba nga kikoledwa lwa kubaagaliza kubalunggamya!

Makka) baalunggama ku kkubo ettuufu, ddala twandibanywesezza amazzi mu bungi.

مَا لَكُمْ عَدَاؤًا

17. Tulyoke tubagezese mu kyo (tulabe oba beebaza ebyengera bya Katonda oba nedda), n'omuntu ava ku kwogera ku Mukama we; amuyingiza mu bibonyobonyo ebizito.

لَقَدْ نَفَقْتَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا

18. Era mazima amasinzizo (gonna omusabirwa) n'okusinza bya Katonda (yekka): Kale temusinzanga awamu ne Katonda ekintu ekirala kyonna nga mukimugattako.

وَإِنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا

19. Nga ate mazima omuddu (era Omubaka) wa Katonda (Muha-

وَأَنْتُمْ لَمَعَاقِمِ عَبْدِ اللَّهِ يَدْعُونَ كَادُوا

17. Okulunggama ebeera ensonga y'okufuna ebyengera n'okwesiima nga n'omusingi gw'ebengera kwe kufuna amazzi agamala kubanga obulamu (okuva ddi n'okutuusa ddi) buyimiridde ku mazzi. Bwe wabaawo abantu abamu abali obulungi awamu n'obutaba ku Bulunggama, Katonda asobola okubaleetera ebibonyobonyo ebirala mu ngeri gye batamanyi n'abakangavvula.

Oluusi ate ebyengera biyinza okuba eby'akabi eri omuntu: Abalunggama Katonda abawa ebyengera alyoke abagezese alabe oba basobola okwebaza ebyo by'abawadde. N'amakulu g'okwebaza kwe kutuukiriza amateeka ga Katonda n'ebiragiro Bye wamu n'okwewala ebyo bye yagaana. Kale Okwebaza olumu kuba kuzibu nnyo okusinga okugumiikiriza kubanga abantu bangi bwe bafuna eddembe n'obulamu obwesiimisa batera nnyo okwerabira Katonda ne bagayaazibwa emirembe gye babaamu. Ate omuntu oluusi bw'afuna obuzibu atera nnyo okudda eri Katonda n'okusuubira okutaasibwa okuva gy'Ali.

18. Wano kinnyonnyoka nti okusaba kwonna omuntu kw'akola wadde okusinza kukakaturwa Katonda Omutonzi yekka, mu kifo ekyo kyonna omuntu oyo ky'aba asabidemu. Kale tewali Katonda mulala yenna asinzibwa oba asabibwa okuggya omuntu mu buzibu okuggyako Katonda Oyo yekka Ali Omu—Ayeeyawulidde okusinziwa n'Okusabibwa. Tewali atekwa kusabibwa k'abe Nabbi oba Bamaswahaba oba Abalongoofu mu ddiini oba Bamalaika wabula Katonda yekka. N'olw'ekyo Obusiraamu buwakanya ekikolwa ky'Abagoberezi ba Yesu bwe basaba Yesu ne Nnyina Mariamu mu kifo ky'okusaba Katonda kubanga Yesu ne Nnyina Mariamu 'bombi beetaaga eri Katonda abasaasire era abawonye mu buzibu bw'Oulunaku Lw'oluvannyuma'.

19. Ekyafaayo kyennyini ekyogerwako wano ky'ekyo Nabbi (s.a.w.) bwe yali agenze obwanna-munigina mu Kibuga Twaa'ifa ekiri mu miriraano gya Makka nga olwo amaze okuwalagganywa, okukijjanywa n'okujolongwa Abakuraish mu Makka, n'alowooza nti oba alyawo yo e Twaa'ifa bandimugondera ne bakkiriza Obubaka. Naye si bwe kyali! Abantu abo baamukkakkanako ne bamufuuyira empfa, bamukubidde embeekuulo, bamukasukidde amayingina era bamutulugunyizza nnyo, ne bamawaliriza okudduka ekibuga ekyo. Baamuwerekereza n'ebikolwa ebyo mailo nga ssatu okuva e Twaa'ifa. Nabbi (s.a.w.) nga eno n'ebiwundu bittulukuka omusaayi ku magulu ge gombiriri yadeyaddeya okutuusa lwe yatuuka ku nsozi eziriraanye Twaa'ifa mu mailo nga ssatu n'nyula nwanu w'omuti nga mukooovu nyo n'awanika emikono gye n'asaba, Katonda.

Olwamaliriza okusaba okwo Malaika Jibriilu n'amukkira ng'ali ne Malaika omulala ne bamulama. Jibriilu n'agamba Nabbi nti: "Mukama Katonda wo akulamuzizza! Antumye nkubuzze nti oyagala nkuyambe ntya? Ono Malaika munnange y'akulira ensozi (zino zonna ez'omu nsi). Wandya-

mmadi) bwe yayimirira nga asinza (Katonda), (abakafiri b'e Twaafia) baasemberera okubeera nga bamwetuumyeko bamwebunguludde.

20. Bagambe (Ggwe Nabbi) nti: Mazima nze nsaba Katonda wange yekka era simugattako kintu na kimu.
21. Bagambe nti: Mazima nze sirina buyinza kubaggyako kabi oba okubafunira obulunngamu.
22. Bagambe nti: Mazima tewali n'omu asobola kumponya (mu bibonerezo) bya Katonda (singa mbadde mujee-medde), era siyinza kufuna awatali Ye buddukiro bwonna (gye nnyinza okuddukira mpone ebibonerezo Bye),
23. Wabula (kye nnina kwe) kutuukiriza ebiva eri Katonda n'Obubaka Bwe (ng'ekyo ky'eky'okumponya); (kubanga) n'omuntu ajeemera Katonda n'omubaka We (oluvannyuma lw'obubaka okumutuukako)—mazima alina (kuyingira) muliro Jahannama, (nga ab'ekika ekyo) ba kugubeeramu lubeerera, obugenderevu.
24. (Abatakkiriza tebijja kukomya kuwakanya Mazima) okutuusa lwe balibeera nga balabye ebyo ebibalagaanyisibwa (mu bukakafu bwabyo); olwo nno bagenda kumanya ani asinga okuba n'omutaasa omunafu (bo abakafiiri oba abakkiriza) era ani asinga okuba n'omuwendo (gw'abagoberezi) omutono.

يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَاءً ۝١٩

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ۝٢٠

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ۝٢١

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝٢٢

إِلَّا بِلَعْنَةٍ مِنَ اللَّهِ وَرِسْلَةٍ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنْ لَهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝٢٣

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَبُّوا عَمَلَهُمْ ۝٢٤
مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ۝٢٥

gadde alindiggule ensozi zino ku bantu abo abakutuusizzaako obulumu?" Nabbi yaddamu nti: "Nedda! Saatumbwa kukolimira bantu na kubabonyabonya, wabula natumbwa nga Eky'okusaa-sira eri Ebitonde byonna. Wadde nga bano bankoze kino, osanga mu migongo gyabwe mulivaamu ezzadde eddongoofu abalikkiriza Katonda waabwe ne bamugondera." Bw'atyo, awo Jibriilu n'addayo eri Katonda.

24. Abonoonyi kuno ku nsi abaalanga becwaga amaanyi era nga beeraba bangi ddala abasobola okwetaasa, bwe batyo ne becyongera bweyongezi okwonoona n'obutakkiriza;—bwe balimala okwerabirako na agaabwe mu Nkomerero, obukakafu bw'ekyo kye balagaanyisibwa kati: olwo lwe

25. Bagambe nti: Simanyi oba ekyo ekyabalagaanyisibwa kiri kumpi, (era simanyi) oba Katonda wange anaali-fuula bbanga eddene (ery'ewala mwe kirituukira).

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ
أَمْ يُجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26. Katonda yekka y'Amani Eby'ewala Ebitalabikako, ng'ate tabikkulirako muntu n'omu ku Byama Bye Ebitalabikako,

عِلْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Okuggyako mpozzi oyo gw'Aba asiimye (n'amufuula) Omubaka: ate olwo Ye (Katonda) n'amuteerawo wakati w'amaaso ge n'emabega we omukuumi (malaika, amukuuma okulema okulabankanyizibwa ne basitaane),

إِلَّا مَنْ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Alyoke amanye nti ddala (malaika aleese Obubaka ne banne abakuuma omubaka) batuusziza Obubaka bwa Mukama waabwe (mu bwennyini bwabwo): Era (Katonda) yeetooloola ebyo ebiri n'abo (ababaka b'atuma), era yakommekereza okumanya omuwendo gwa buli kintu.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولًا رِبِّهِمْ وَ
أَحَاطَ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ كُلُّ شَيْءٍ
عِنْدَ اللَّهِ ﴿٢٨﴾

balikakasisa ddala amazima gaabyo ate lwe baliraba nti banafu tebalina kiyinza kubataasa ku lyanyi na ggye lya Katonda. Era olwo lwe balikakasa obutono bwabwe kubanga mu Lunaku Olwo buli mulongoofu yenna mu abo abakkiriza baliba wamu bonna nga ggye lya maanyi eriwagirwa ne bamalaika bonna wamu ne Katonda. Kale abonoonyi baliba batono okugeraageranya n'abakkiriza.

25. Okumanya kw'Enkomerero ddi lw'erituuka, omwo omuliba okubonereza kw'abajeemu n'okusasula kw'Abalongoofu, (abakkiriza), kuli eri Katonda, tewali mulala akimanyi wadde Nabbi (s.a.w.) oba Malaika.

28. Abo ababaka Katonda b'asiima n'abaawulamu ng'abatume Be ababikkulira ebimu kw'ebyo ebitalabikako ekigero ekisobola okubayamba okutuukiriza Obubaka eri abantu—kubanga n'Obubaka bwennyini bubalibwa mw'ebyo omuntu by'atasobola kumanya okuggyako nga Katonda, amwawudde n'amutumira Obubaka Obwo, n'amubikkulira ku Byama Bye ekigero ky'aba aya-gadde. Ate okwo n'atekako okumukuuma aleme okulabankanyizibwa sitaane na buli kirala kyonna ekiyiza okumulabankanya.

EBIFA KU SSUULA AL-MUZZAMMIL MU BUFUNZE (73)

Essuula eno yakkira Makka mu biseera ebyasookera ddala ng'Obubaka bwakatandika okussibwa. Eggya erinnya lyayo ku kigambo *al-Muzzammil* ekiri mu aya esooka.

Obubaka obuli mu aya 1-7, Nabbi Ow'ekitiibwa alagirwa yeeteeketeke yeemanyiiize, Eggugu ly'Obuvunaanyizibwa bw'okutuusa Obubaka eryamukwasibwa nga mw'ekyo yali atekwa okuzuukukanga mu kiro asaale nga bw'asoma Kuraane. Mu aya 8-14, Nabbi (s.a.w.) akubirizibwa yeemalire ddala ku Katonda Oyo Nnannyini Bwengula na byonna ebibulimu; era Katonda Oyo yekka gw'aba yeesigamyangako ensonga ze. Alagirwa agumiikirizenga ebyo byonna bye baamumottoleranga abalabe be, aleme kubee-maliza mbu abeesige mu nsonga ze, mu nkomerero abalekere Katonda y'aba abakolako.

Mu aya 15-19 abatuuze b'omu Makka, abo abawakanyanga Omubaka Muhammadi (s.a.w.) balabulwa nti oluvannyuma nga bwe batumiddwa Omubaka ne bamulimbisa beerinde akatyabaga nga Fir'auna ke yagwamu mu kiseera naye bwe yatimirwa Omubaka wa Katonda amulunganye n'abantu be, ate Fir'auna n'amuvvoola. Bakakasibwa nti wadde ka baleme kukangavvulirwa kuno ku nsi, naye tebalina ngeri yonna gye balyebalamamu bibonerezo bya lunaku Lwa Kuzuukira, ku Nkomerero.

Aya 20 mwe muli Ekiragiro eri Abasiraamu basaalenga nnyo Sswala ya Tahajjud, nnyo nga bwe basobola naye nga ekisinga obukulu bateekwa bayimirizengawo Esswala Etaano endaalike lubeerera era mu biseera byazo; era batoolenga *Zakka* mu mmaali yaabwe ekigero ekyabalaalikwa era batoolenga n'omwoyo omutukuvu mu Kkubo lya Katonda. Essuula emaliriza ng'ekubiriza abakkiriza beenywereze ku kulongoosa kwokka nga eyo y'entanda gye balisisinkana mu Bulamu Obwoluvannyuma.



ESSUULA AL-MUZZAMMIL (73)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 20

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Owange ggwe Ayeebikkiridde
(amaganduula)!

يَا أَيُّهَا الْمَرْؤُولُ ۝١

2. Yimiranga ekiro nga osaala wa-
bula lekayo ekiseera kitono,—

قُوْرًا يَلِيْلًا لَّأَقْلِيلًا ۝٢

3. (Saalanga) kimu kyakubiri (eky'eki-
ro) oba kendeenzaako katono ku kyo.

تَضَفَّةً أَوْ أَنْقُصَ مِنْهُ قَلِيلًا ۝٣

4. Oba yongerako ku kyo (osusse mu
kitundu ky'eki-ro)—era osomenga
Kuraane olusoma empolampola
awatali kwanguyiriza.

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ۝٤

1. *Muzzamil* nalyo limu ku mannya ga Nabbi. Omulundi gwe kwe yasookera ddala okutumirwa Obubaka, Nabbi yatya nnyo ddala n'ajugumira ng'alina ekitengo ky'omusujja, era olwaddayo ewa Mukyala we Khadija bint Huwailid n'amugamba amubikkirire engoye nnyingi zimubugumye.

Kale okuva olwo, mu myaka egyasooka nga yaakatumbwa Nabbi yeebikkiriranga nnyo engoye—ne Katonda kwe yava okumulagiriza nga amuyita *Muzzamil* ekitegeeza omuntu okwezingirira oba okwebikkirira amagoye.

2. Mu kiseera Nabbi bwe yali nga tannafuna Bubaka wadde n'oluvannyuma lw'okubufuna, yeekukumanga mu Mpuku eri okumpi ne Makka ku Lusozi Hiraan n'amala eyo ennaku n'ebiro nga asaba n'okulowooza. Era mu ntandikwa y'Obubaka abantu baakubirizibwanga baweeoyo ebiseera biwanvu mu kukola *Ibaada* (okusinza n'okutendereza Katonda) okutuusa ebiseera ebyo lwe byakendezebwako n'ensonga ezo ezooogerwa mu aya aya 20 ey'essuula eno.

Wano nno okulagirwa atyo nga eno ey'essuula eyokusatu nga bwe zaaliraanagana mu kussibwa. Esooka nga ze aya ettaano eza Ssuula Al-Alaq (Iqraa) (96) ne kuddako Ssuula Al-Qalamu (68) aya ntono ezisooka.

Oluvannyuma lw'eno Al-Muzzamil (73) aya ntono ezisoose ne kuzizibwako Al-Muddaththir (74) aya 30 ezisooka ate olwo ne kuzizibwako ekitundu kya (Al-Alaq 96) ekirala kyonna, aya 6-19. Mu kiseera kino Nabbi yali amaze okuguma n'okumanyiira Obubaka kale yafubanga nnyo okuba nga abweddinganya mu kwejjukanya buli kiseera ng'ate eno bw'alulunkanira nnyo n'amaanyi obulala bussibwe. Essuula eno yakka ng'emulagira okusaalanga ekiro ekiseera ekisinga obunene n'okusomanga Kuraane mu ddooboozi esseeneekerevu eritaliimu kupapiriza olw'okugenderera okumala amangu. Nabbi yatandika okusaala n'abo abaamugoberera okutuusa n'ebigere ku kuzimba olw'okuyimiriranga ennyo. Oluvannyuma Katonda n'assa aya endala mu Ssuula eno ewewula ku buzibu bwe baafunanga, mu aya eyo n'abalagira okusaalanga esswala ttaano, n'oku-saala ekigero ekibanguyira—Eswala ya *Tahajjudi*.

5. Mazima Ffe tujja kussa ku ggwe Eki-gambo ekizito. ۞ إِنَّا سَأَلْنَاكَ عَلَيْكَ قَوْلًا تَقِينًا ۞
6. Mazima okuzuukuka (okusaala) ekiseera eky'ekiro kyo kye kisinga okuttuliza (omwoyo n'okuyingira mu mutima) era kye kisinga okunyonnyokeramu (n'okutereerezaamu) Ekigambo (ky'okusinza n'okute-ndereza Katonda). ۞ إِنَّ تَائِبَةً إِلَيْهِ لَمْ يَأْسُدْ وَطَأْ وَأَتَوْمٌ قِيلًا ۞
7. Mazima ggwe olina (mu biseera) byemisana emitwaana mingi (egikuta-wunkanya): ۞ إِنَّ لَكَ فِي التَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ۞
8. Era yogeranga ku linnya lya Mukama Katonda wo (ng'omutendereza ekiro n'emisana) era omwemalize (ng'o-vudde ku buli kintu kya nsi) olwe-maliza odde gy'Ali— ۞ وَأَذْكُرُ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلَ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ۞
9. (Ye Katonda) Omufuzi w'e Buva-njuba n'e Bugwanjuba: tewali Katonda mulala asinzibwa mu mazima oku-ggyako Ye: n'olw'ekyo (Ye yekka) gw'oba ofuulanga omukuumi (wo akumalira). ۞ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَبَيْنًا ۞
10. Era gumiikiriza kw'ebyo bye boogeranga (nga babigunja ku Katonda n'okukwewumagana), wabula obasenguke olusenguka olulungi (oleme kubeetabamu n'okubeewa nga ab'e-mikwano). ۞ وَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ۞

5. Mazima tujja kutikka ku ggwe Muhammadi Kuraane enzito ejjudde amateeka n'ebiragiro ebizito ennyo. Era n'Obubaka bwennyini Nabbi bwamuzitoowereranga nga bukka gy'ali okutuusa lwe yatuuyananga n'okutuuyana wadde ne mu kiseera eky'obutiti. Nga era bwe kyali nti oluwannyuma lw'okussa aya zino entono ezisooka ku Ssuula eno, ezaddako zaali nkumu—1-30 eza Ssuula Mudaththir, eyo eddako.

6. Olw'okubanga ekiro kyonna kiba kiweweewu, kikkakkamu era kisirifu temuli mbeekuulo, malobozi wadde emboyaana, kale okusinza Katonda mu kyo kwe kusinga okuyingira mu mutima. Era okusoma Kuraane ekiro kwe kusingiramu omuntu okutegeereramu amakulu gaayo wamu n'okusembeza omutima n'ebirowoozo mu kiseera ky'okugisoma okusinga okugisoma emisana.

7. Wadde nga Nabbi (s.a.w.) mubaka wa Katonda, naye ng'omuntu mu biseera by'emisana aba n'okutawaanyizibwa n'ebikwata ku bulamu bw'ensi ebitali bimu ebitamuganya kuwummulako asobole okutendereza Mukama we mu bukkakkamu obumala; era aba alina n'ogw'okutuusa Obubaka nga bw'abuulira abantu, y'eyo ensonga lwaki Nabbi (s.a.w.) yalagirwa okwemyambisanga ebiseera eby'ekiro mu kusinza n'okutendereza Katonda.

11. (Katonda agamba Nabbi we) nti: Ndeka Nze n'abo abalimbisa (Amazima mbakoleko), (abo) bannannyini kuba na byengera (muno mu nsi); era balindirizeeko (ekiseera) kitono (leka kubugutaanira kubonerezebwa kwabwe) n'omuliro,
12. Ddala Ffe we tuli waliwo empingu enggumu,
13. N'ekyokulya ekirakira (ne kiwagamira mu ddookooli), n'ebibonyobonyo ebiruma
14. Ku Lunaku ensi n'ensozi lwe birikankana (ennyo n'amaanyi), ensozi ne zibeera nga entuumu y'omusenyu ogufuumuuka.
15. Mazima ffe tubatumidde omubaka (Muhammadi abalunngamye), abeere abajulira, era nga bwe twatumira Fir'auna Omubaka (Musa).
16. Kyokka Fir'auna n'ajeemera omubaka ne tumuvumbagira oluvumbagira ssinziggu.
17. Olwo bwe muba nga mujeemedde (Katonda) ngeri ki bwe mulyekuumu ne muwona Olunaku (olwo) olulifuula abavubuka abakadde ab'envi (ku lw'ebitiiso byalwo)?
18. N'eggulu ne lyatikayatikamu mu lwo (olunaku olwo)? Endagaano Ye (Katonda) yali nga ya kukolwa (okuviira ddala oluberyebrye).
19. Mazima kuno Kubuulirira (okuli mu Kuraane): Kale omuntu yenna aya-gala, ateekewo ekkubo (eggolokofu) erituuka eri Katonda we (ng'ayitira mu kumutya n'okumugondera).
20. Ddala Mukama wo (Owange Muhammadi!) amanyi nti mazima ggwe

وَدَرَنِي وَالْمَكْدِينِ أُولَى التَّعَمَّةِ وَ
مَهْلَهُمْ قَلِيلًا ۝۱۱

إِنَّ كَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ۝۱۲

وَوَطْءًا مَا دَاغُضْتَهُ وَعَدَا أَبَا أَلْيَمَّا ۝۱۳

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ۝۱۴

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ۝۱۵

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا
وَبَيًّا ۝۱۶

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ
الْوِلْدَانَ شِيبًا ۝۱۷

إِلَٰهَ السَّمَاوَاتِ مَنْقُطِرٍ ۝۱۸ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ۝۱۹

إِنَّ هَذِهِ تَدْرِكُهُ ۝۲۰ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَى
رَبِّهِ سَبِيلًا ۝۲۱

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَى مِنْ مُنَافَى

20. Aya eno ye yakyusa mu tteeka eryasoose mu Ssuula eno elyali liragidde okusalanga ekitundu

EBIFA KU SSUULA AL-MUDDATHI-THIR MU BUFUNZE (74)

Essuula eno yakkira Makka; eggya erinnya lyayo ku kigambo *al-muddath-thir* ekiri mu aya esooka. Aya zaayo Omusanvu ezisooka bwe bumu ku bubaka obuberyeberye mu kussibwa kwa Kuraane, nga bwe bwaddirira aya ettaano ezisooka ku Ssuula embereberyee mu kussibwa kw'Essuula Al-Alak (96). Wabula nga wakati w'Obubaka bw'Essuula z'ombiriri waayitawo ebbanga ddene nga obwa Al-Muddath-thir tebunnassibwa, ekyo ne kyennyamizza ennyo Nabbi (s.a.w.). Oluvannyuma lwa byonna aya zino omusanvu bwe zassibwa, olwo Obubaka obwazzibwako ne bukkanga kumukumu nga tebulwawo.

Nga bwe kyogeddwa waggulu, Obubaka bwa Kuraane obwasooka ze aya ettaano eza Ssuula Al-Alaq, Nabbi mwe yalagirwa asome Obubaka ku Linnya Lya Katonda... Mu bubaka obwo teyalagibwa bunene bwa ddimu eryo eryali limulindiridde wabula ebbanga bwe lyayitawo Obubaka bw'Essuula eno ne bussibwa, yalagirwa asitukiremu atandike okubuulira eri abantu nga abatiisa ebiribaviira mu bikolwa byabwe eby'obwonoonyi, era mu aya 7 zino mwe yalagirwa yeetukuzenga olw'okubanga omulimu gw'Okutuusa Obubaka buno obugendererwamu okugoogola emyoyo gy'abantu gwali gwetaagisa buyonjo, era mu aya 7 alagirwa, ku lwa Mukama Katonda we agumiikirizenga mu nkonge zonna z'anaasanganga mu ddimu ly'okutuusa Obubaka.

Okuva olwo Nabbi (s.a.w.) yatandikirawo okubuuliranga Obubaka bw'ayigiriza Kuraane, ekyo ekyasasamaza ennyo abatuuze b'omu Makka. Nga waakayita emyezi mitono, ng'omuze gw'Abawarabu bwe gwali, abalamazi beekuulumulula okuva mu nsonda z'Abawarabu bagende bakole Hija e Makka. Olw'okubanga Obubaka Nabbi (s.a.w.) bwe yasomanga bwasonsomolanga ne bukeeyeekereza emyoyo gy'ababuwulira era nga kyali kitiibwa nti bwandikyusa abalamazi ne bubuna Buwarabu, olw'amazima gaabwo n'entiisa—Abakungu mu Bakuraish baasalawo batandike okujeeja n'okuvvoola Nabbi (s.a.w.) mu balamazi. Nga bakubaganyizza ebirwoozo ne beesanga nga eky'okumuwaayira obulaguzi, obugwi bw'eddalu, omutontomi w'ebitontome... nga tehimugwanira; mu nkomerero bassa kimu kya kumuyita omulogo, alonkoma ebyo ebyabuluzi obufumbo, ennganda n'emikwano. Kyokka olukwe olwo bwe lwabunyisibwa tekyafunwa ekyalugendererwamu okuggyako okwongera okututumula erinnya lya Nabbi mu kibangirizi kya Buwarabu bwonna.

Abawakanya Amazima balabulwa mu aya 8-10, beerinde akabi ku Lunaku Lw'enkomerero akalibaviira mu bivve bye bakolera kuno ku nsi. Ate aya 11-26 zoogera ku kalibivve, Waliid mutabni wa al-Mughiira nga tayatuddwa linnya nga kitegezeebwa nga Katonda bwe yali amugabidde ebyengera ate ye n'asalawo okulwanyisa Amazima n'Enzikiriza entuufu. N'olwekyo byonna bye yakola mu kuwakanya Obubaka byanjibwa, ne kitegezeebwa nga ddala bwe yali akkiriza amazima ga Muhammadi (s.a.w.) ne Kuraane wabula olw'obutaagala kufiirwa bwami bwe yalina n'obukungu mu bantu be, kwe kusalawo okulimbisa Mutume ne Kuraane—mu nkomerero ya byonna n'asalawo okuyita Kuraane eddoga. Awamu n'ebyonoono bye byonna ate n'aba nga akyegomba ayoengeebwe ebyengera, sso nga awo yali amaze okukakatiirwa okusoggeebwa omuliro. Bwo obubi bw'omuliro buttottolwa mu aya 27-48, era n'ebika by'abantu abaligwesogga.

Mu aya 49-53, ennono okusibuka okuwakanya kw'abatakkiriza eyatulwa nga kigambibwa nti olw'okuba batya Enkomerero, kye kibatwazisa obulamu bw'oku nsi okuba nga y'enkomerero ya byonna olwo ne basaatuuka nga beebalama Kuraane okugeza nga ensolo ez'omu nsiko ezidduka empologoma.

Essuula emaliriza ng'etegeeza nga Katonda bw'ateguya bukkiriza bwa muntu yenna,

oyo aba agugubidde ku bujeemu. Yo Kuraane yassibwa lwatu nga Kyakutiisa na Kulu-nngamya, kale oyo yenna aba ayagadde wa ddembe okugikkiriza n'alunngama. Ye Katonda ye Nnyini Buyinza, akakatirwa okugonderwa era Ye yekka y'asonyiwa oyo alongooka n'adda gy'Ali ssi nsonga k'abe nga olubereberye yali yebbisse mu lukunkumuli lw'ebivve.



ESSUULA AL-MUDDATHTHIR (74)
Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 56

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
 Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Owange ggwe ayeebikkiridde (amagoye)!
2. Situka otiise (abantu ebibonerezo bya Katonda)!
3. Ne Mukama Katonda wo omugulumize (nga omwawula mu Bwaka-tonda Bwe).
4. N'engoye zo zitukuze!
5. N'ebibi bisenguke (bireke bireme okukutuusa ku bibonerezo bya Katonda)!
6. Wadde tokoleranga (abantu) obulungi ku lw'okusuubira okufuna ebingi (amagoba wano mu nsi)!

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ١

قُمْ فَأَنْذِرْ ٢

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ٣

وَتَبَّابَكَ فَطَهِّرْ ٤

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ٥

وَلَا تَمَنَّئَنَّ تَسْتَكْبِرُوا ٦

1. Mu Hadiith ya Nabbi (s.a.w.) emu cyaggibwa mu Bukhaari (Vol. 1) k.: Nabbi bwe yali ayogera ku kasirikiriro akaddawo wakati w'okufuna kwe obubaka obwasookera ddala obwa Ssuula Al-Alaq (96) n'obwaddirira obwa Ssuula Al-Qalam (68), ako akaaweza emyezi nga mukaaga, yagamba nti: (Lumu) bwe nali ntambula nawulira eddoboosi (erinkoowoola) okuva mu ggulu bwe ntyo ne nsitula amaaso gange, nngenda okulaba nga ye Malaika oli eyanzijira nga ndi (mu mpuku) ku Lusozi Hira, yali atudde ku Nnamulondo eri wakati w'eggulu n'ensi. Yanzijuzza okutya ne njugumira; naddayo eka bunnambiro ne nngamba Mukyala Khadija: "Mbikka engoye! Mbikka engoye!" Awo wennyini Katonda Omugulumivu, n'assa Obubaka: "Owange Ggwe eyeebikkiridde! Situka otiise"—okutuuka ku Kigambo Kye "n'ebibi bisenguke!" Okuva olwo, Obubaka bwajjanga mu bungi ate nga kumukumu, ebbanga nga teriyitawo ddene.

Ate mu ngeri endala kigambibwa nti mu Ssuula eno Nabbi mwe yalagibwa asitikiremu atandike okusasaanya obubaka mu bantu bonna era abuulirenga n'eddoboosi ery'omwanguka eri abantu. N'okutuusa kati yali akyaabulira mu kimpowooze mpolampola mu bantu be ab'omu maka ab'enn ganda ze n'emikwano nfiirabulago; era yalagirwa yeesambe ebyo byonna ebyobuwangwa n'ebyo butamanya yeemalize Katonda. Yakubirizibwa agumiikirize obuzibu bwonna bw'anaasanga mu mulimu gw'okutuusa Obubaka. Mu ssuula y'emu mulimu okutiisa kw'Olunaku Lw'oluvannyuma n'ebizibu ebirirubeeramu eri abo abatakkiriza ebyo Nabbi bye yali abuulira.

7. Ne ku lwa Mukama Katonda wo gumiikiriza (ku buli kyonna ekibanga kikutuuseeko)! وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ⑥
8. (Oluvannyuma) Enngombe bw'eriba nga efuuyiddwa, فَإِذَا تَفَرَّيْنَا فِي النَّافُورِ ⑧
9. Lwe luliba—Olunaku olwo—Olunaku Oluzito,— فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّنْ يَّوْمٍ عَسِيرٍ ④
10. Ku bagaana okukkiriza, ssi lwa kuba lwangu (era si ba kuwona bitiiso na bibonyobonyo byalwo). عَلَى الْكُفْرَيْنَ عَزِيمٍ ⑩
11. (Katonda agamba Nabbi We nti): Ndeka Nze bw'omu n'oyo gwe Natonda Obwaggere nga talina kintu kyonna (mmukoleko nga bwe nsiimye)!— ذُرِّيٍّ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ⑪
12. Ne mmuwa emmaali entoko, وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ⑫
13. N'abaana abamwebunguludde (awo w'ali)! وَبَنِينَ شُهُودًا ⑬
14. Ne mutegekera olutegeka (ne mwa-nguyiza ebyenfuna ye). وَمَهْدَتْ لَهُ نَهْيًا ⑭
15. Nate era alulunkanira okweyongera (olw'omulugube gwe n'obutasiima);— ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ⑮
16. Nedda tekiyinzika! Mazima ye yali muwakanya w'ebigambo Byaffe (Kuraane), omuwalaazi w'empaka. كَلِمَاتٍ كَانَ لِأَيْمَاتِنَا عَنِيدًا ⑯

8. Wano ekyogerwako ky'Ekiseera Eky'enkomerero mu kiseera: Katonda bwaliragira Malaika okufuwa mu nngombe ku lw'Okuzuukira: Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: "Ngeri ki bwe ndyesiima nga ne Nnannyini kufuwa mu nngombe agitadde ku mumwa alindirira ekiragiro agifuuwe!"

11-23. Wano agendererwa mu aya zino y'oyo ayakijjanyanya ennyo Obusiraamu mu ntandikwa yaabwo, ayali ayitibwa Waliid mutabani wa Al-Mughiira, kojja wa Abu Jahali naye eyali omulabe wa Nabbi lukulwe. Abu Jahali erinnya lye lyennyini yali ayitibwa Aamir mutabani wa Hashim mutabani wa Al-Mughiira. Ennyumba yaabwe yonna yali ya bulabe obutagambika ku Basiraamu n'Obusiraamu mu ntandika y'Obubaka okusaasaanyizibwa Nabbi. Era beesala entotto mu ngeri yonna eyabasobokera okubulemesa oba si ekyo okubusaanyaawo. Wabula ate oluvannyuma mu nnyumba cyo mwavaamu abasajja enkwatagabo enjasabbigu era abazira kkungwa abaalwanirira ennyo Obusiraamu gamba nga Khaalid mutabani wa Walid. Akrama mutabani wa Jahal n'abalala.

13. Anti mu buli kitundu kyonna omubeera naggagga teyeekweka olw'okubanga cwawe kiba

- 17. (Ddaaki) Nngenda kumuwaliriza okulinnya olusozi oluzito (lw'okulinnya). سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾
- 18. Kuba mazima Ye yalwoolereza n'ageraageranya (eky'okukola mu kuvvoola Kuraane)— إِنَّكَ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾
- 19. N'akolimirwa, engeri gye yageraageranyaamu (okujeeguula Kuraane)! فَقَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾
- 20. Era ddala akolimirwe! Engeri gye yatetenkanyaamu (mu kugityoboola)! ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾
- 21. Bwe yamala n'atunuulira (abamwe-toolodde alabe oba baneekwanya n'endowooza ze enkyafu), ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾
- 22. Oluvannyuma n'ajja emitaafu mu kyenyi ne yeekaba (n'okwenyinyimbwa); ثُمَّ عَسَّ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾
- 23. Bwe yamala n'akubayo amabega (ku Mazima) ne yeekuza; ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾
- 24. Olwo n'agamba (ng'awakanya Kuraane) nti: Mazima kino si kirala (Muhammadi ky'azze nakyo) wabula ddogo eryakoppwa ku (balogo nnakinku) abaasooka; فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾
- 25. Teri eno (Kuraane) wabula kigambo kva muntu (sso si Katonda)! إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

nga kigo; Abakyaala aba na bangi nga n'abaana luyeye. Buli kumpi w'odda osanga baana be. Ng'ogasse ku bugagga bwe, abaana be baba nga eggye erimukuuma.

17. "Agazibu agegetuumye" kitegeeza ebizibu ebya buli kika, ebyeyongera obweyongezi. Kyo mu makulu ag'ennono ekigambo *Swa'uid* kitegeeza ekkubo eririnnya olusozi; oba ekkubo eryambuka olusozi ezzibu okulinnya; oba ekifo ekizibu okulinnya. Ate erinnya Al-Swa'uidi lya lusozi olumu oluli mu muliro, lwonna olwengeredde omuliro, olwo omuntu atakkiriza lw'aliwalampa okumala emyaka emizingu nsanvu, ate oluvannyuma alyoke yeewanule eyo ku ntikko yaalwo alyoke yeerindiggule wansi. Era nga ekyo ajja kukiddinngana lubeerera awatali kukoma.

25. Nga bwe kyannyonyoddwa ku aya 11, oyo azze ayogerwako ye musajja eyali ayitibwa Walid mutabni wa Al-Mughaira.

Omusajja oyo yagenda eri Nabbi (s.a.w.) Nabbi (s.a.w.) n'amusomera Kuraane n'aba ng'amatidde. Ebigambo bwe bituuka ewa Abu Jahal eyali omukafiri omwatiikirivu era omulabe wa Nabbi lukulwe yasitukiramu n'agenda ewa Walid n'amugamba nti: Abantu b'ekibiina kyo

26. Nngenda kumusogga mu muliro Sakara. (ogwokya okukamala)! سَأُصَلِّيهِ سَقَرًا ٢٦
27. Kiki ekinaakumanyisa, kye ki Sakara? وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ٢٧
28. Tegulekaawo (nnyama etayokyeddwa), era tegulekaawo (n'omu aguwone nga tayokeddwa)! لَا تَتَّبِعِي وَلَا تَذُرِي ٢٨
29. Gusiiriiza eddiba! لَا وَحَاةٌ لِلْبَشَرِ ٢٩
30. Guliko (bamalaika abakuumi) kkumi na mwenda. عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ٣٠
31. Tetwateekawo bannannyini kukuuma muliro (ogwo) wabula nga bamalaika, era tetwafuula omuwendo gwabwe (ogwo ogw'okuba ekkumi n'omwenda) wabula kigezo kw'abo abaagaana okukkiriza; balyoke bakakase abo Abaaweebwa Ekitabo (Tauraati n'Enjili nti ebyo Kuraane by'egamba bya mazima), era balyoke beeyongere obukkiriza abo abakkiriza; era baleme okubusabuusa abo Abaaweebwa Ekitabo n'abakkiriza; era balyoke bagambe abo abalina obulwadde mu mitima gyabwe n'abaagaana okukkiriza nti: Kiki Katonda kye yagenderera (yayagala) mu
- وَمَا جَعَلْنَا النَّارَ إِلَّا مَلِكًا م
وَمَا جَعَلْنَا عَذَابَ النَّارِ إِلَّا لِلَّذِينَ
كَفَرُوا لِيَتَّبِعُوا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَرِثَافَ
الَّذِينَ آمَنُوا الصَّالِحِينَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي
الْقُلُوبِ مَرَضٍ وَالْكَافِرِينَ مَا كَانُوا إِلَّا اللَّهُ مُنْذِرًا
مَسْرُورًا كَذَلِكَ يَكْفُرُ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ

baagala kukukunngaanyiza mmaali (bagikuwe). Walidi n'amubuuza nti: Lwaki? Abu Jahal n'amugamba nti: (Kubanga) wagenze eri Muhammadi ng'osemba cbyo by'agamba. Walidi n'amuddamu n'amugamba nti: Mazima Abakuraish bonna bamanyi nti nze mbasinza emmaali (ate olwo bampa eyaabwe lwaki)? Abu Jahal kwe kumugamba nti: Kale yogerayo ekigamba ekiraga nti Muhammadi tomwagala. Walidi n'agamba: Kiki kye mba nngamba? Ndayira Katonda! tewali mu mmwe muntu n'omu ansinga kumanya mitindo gya kuyimba, kyokka ebigambo bya Muhammadi tebifaananako na nnyimba. Mazima ebigambo bye biwoomerevu era bijja kumenyayo byonna ebyo ebiri wansi waabyo era ajja kuwangula tajja kuwangulwa. Abu Jahal n'amugamba nti: Abantu b'ekibiina kyo tebajja kusanyuka wabula nga olina ky'omwogeddeko (ekibi). N'amuddamu nti: Ndeka mmale okulowooza; bwe yamala okulowooza n'agamba nti: Mazima teri Kuraane wabula ddogo eryagibwa ku baasooka!

Awo Katonda n'assa ekitundu kino okuviira ddala ku aya 11 okutuusa ku 30.

kifaananyi kino? Bwe kityo Katonda bw'abuza oyo gw'aba ayagadde (okubuza) era n'alunngamya oyo gw'aba ayagadde (okulunngamya). Tewali amanyi ggye lya Mukama wo wabula Ye. Tekiri ekyo (eky'okwogera ku muliro Sakara n'ebigufaako) wabula kya kubuulira eri omuntu.

- 32. Nedda (si bwe kiri)! Ndayidde Omwezi;
- 33. Ndayidde n'Ekiri bwe kiba nga kiggwaako , (mmambya w'esalira),
- 34. Ndayidde n'Obudde Obwenkya bwe buba nga busaasaanye (butangaala kyokka ng'enjuba tennayaka),—
- 35. Mazima gwo (omuliro *Sakara*) kye kimu ku binene.
- 36. Kyakutiisa eri omuntu—
- 37. Eri omuntu ayagala okukulemba mu mmwe (mu kukola obulungi) oba okusigala emabega.
- 38. Buli mwoyo guliba musingo gw'ekyo kye gwakola.
- 39. Okuggyako abo bannannyini kuba ku ludda olwa ddyo (abalongoofu),
- 40. (Abo) balibeera mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) nga beebuzaganya,
- 41. Ebifa ku bonoonyi:
- 42. (Nga babagamba nti): Kiki ekya-bayingiza omuliro *Sakara*?
- 43. (Baliddamu) ne bagamba nti: Tetwalinga ba mu basaala;

إِلَهُمْ وَمَا هِيَ إِلَّا كَذْرَى الْبَشَرِ ﴿١٦٧﴾

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿١٦٨﴾

وَالْيَلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿١٦٩﴾

وَالضُّبُجِ إِذَا اسْفَر ﴿١٧٠﴾

إِنهَا لِأَحَدَى الْعُكْبَرِ ﴿١٧١﴾

كَذَرَى الْبَشَرِ ﴿١٧٢﴾

لَمَنْ شَاءَ وَمَنْ لَمْ أَنْ يَتَّقَهُمْ أَوْ يَتَأَمَّرَ ﴿١٧٣﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿١٧٤﴾

إِلَّا أَحْصَابَ الْيَمِينِ ﴿١٧٥﴾

فِي جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ﴿١٧٦﴾

عَنِ الْمَجْرِيْنَ ﴿١٧٧﴾

مَا سَأَلْتُمْ فِي سَفَرٍ ﴿١٧٨﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿١٧٩﴾

عَنْ عَبْدِ السَّمْدِ بْنِ

38. Ku nkomerero buli muntu agenda kuvunaanibwa ekibi ekyo kye yakola.

44. Era tetwalinga baliisa banaku; وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمُسْكِينِ ﴿٩٤﴾
45. Wabula twalinga twenyigira mu bigambo ebitali bituufu awamu n'abo abaabyenyigirangamu; وَكُنَّا نَحْوُصُّ مَعَ الْحَالِضِينَ ﴿٩٥﴾
46. Era twali tulimbisa (okubaawo) kw'Olunaku Lw'okusasulwa, وَكُنَّا كَذِبٌ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٩٦﴾
47. Okutuusa Ekikakafu lwe kyatujjira (Essaawa y'okufa ne tufa). حَقِّقْ أَتْنَا الْيَقِينَ ﴿٩٧﴾
48. Kale (bwe kityo) tekulibagasa okuwolereza kw'abawolereza (bonna). فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٩٨﴾
49. Olwo babadde ki bo okuba nga baawukana ku kubuulirira (kwa Kuraane kuno)?— فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٩٩﴾
50. Ne babanga entulege ezigobeddwa, (eziri ku misinde egya kaasammeeme). كَأَنَّهُمْ حِمْرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ ﴿١٠٠﴾
51. Ezidduka empologoma! فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿١٠١﴾
52. Nedda, wabula (ekibagaana okukkiriza lwa kubanga) buli muntu mu bo ayagala aweebwe ekitabona ekinnyonyofu (okuva eri Katonda bulambalamba ekikakasa amazima Nabbi mbu olwo lw'anakkiriza)! بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُنْتَشِرَةً ﴿١٠٢﴾
53. Nedda (si ky'ekyo kyokka), wabula bo tebatya Nkomerero. كَلَّا بَلْ لَأَيَّخَافُونَ الزَّيْجَرَ ﴿١٠٣﴾
54. Nedda! Mazima yo Kuraane Kya-kubuulirira: كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ ﴿١٠٤﴾
55. Kale oyo (yenna) aba ayagadde (okulabuka n'okwebuulirira nayo), yejjukanye nayo! فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ﴿١٠٥﴾

52. Soma aya 93, Essuula Al-Israa'i (17): Buli omu mu bakafiiri b'omu Makka yayagala Katonda amuweereze ekiwandiiko ekikakasa nga Muhammadi bw'ali omubaka wa Katonda.

54. Yo Kurane yeemalirira ku bwayo okumatiza oyo yenna ayandibaddemu akakunkuna akagamba nti Yo si Bigambo bya Katonda era nti ne Muhammadi si mubaka wa Katonda kubanga by'abuulirira bya njawulo nnyo ku kuba nga bigambo bya muntu. Era erabula n'etiisa ebibonyobonyo ebikakali eri oyo yenna ayeetantala okujjemera Katonda.

56. Tebayinza kujjukira (na kwejjukanya nakyo) wabula nga Katonda ayagadde: Ye ye Nnannyini Kutiibwa, era ye Nnannyini Kusonyiwa.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
 هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ

EBIFA KU SSUULA AL-KIYAAMA MU BUFUNZE (75)

Eno nayo y'emu ku Ssuula ezakkira e Makka mu myaka emibereberye ng'Obubaka kyebuje butandike okussibwa. Eytibwa Al-Kiyaama (Olunaku Lw'okuzuukira) okusi-nziira ku kigambo ekyo mu aya esooka. Essuula eno yeyawulidde kwogera bifa ku Kuzuukira. We yakkira, Nabbi (s.a.w.) yali tannamanyiira bulungi kufuna Bubaka mu kimpowooze (mu bukkakkamu) nga kino kyolesebwa aya 16-19, mw'agambirwa nti "Teyetawaanya kunyeenya lulimu lwe (alyoke) ajjukire ebyo ebimusomerwa (bw'aba nga Malaika akyamusomera Obubaka). Kubanga buvunaanyizibwa bwa Katonda ne Malaika Jibriilu okugimumanyisa ku mwoyo n'okugimusomesa, n'olw'ekyo atekwa alindirirenga awulirize n'obwegendereza nga Malaika akyamusomera Obubaka, oluvannyuma nno naye Nabbi atandike okubuddamu. Era kiddinnganwa nti kuli ku Katonda okuginnyonyola amakulu gaayo." Nabbi (s.a.w.) okugambirwa bw'aty'o kwasookera mu Ssuula Twaha (20), aya 114; era ne mu Ssuula Al-Aalaa, aya 6 mw'agambirwa nti "Tujja kukusomesa Kuraane, era tojja kugyerabira (kwerabira bikusomesebwa). Oluvannyuma Nabbi (s.a.w.) bwe yamanyiira okufuna Obubaka teyaddibwamu kugambirwa atyo.

Essuula nayo okufaananako n'endala zonna ezakkira e Makka esinga kwogera ku bikolo bya Nzikiriza y'Obusiraamu n'amakubo g'obusaamu abakkiriza ge bateekwa okwenywereza. Ebyo byonna abo abaawakanyanga Enkomerero bye beekwasanga nga balimbisa Obubaka biddibwamu mu ngeri ematiza, ekakasa obwetaavu bw'okubaawo Okuzuukira n'Olunaku Lw'enkomerero. Era kyanguzibwa nti ekirobera abatakkiriza okukkiriza okubaayo Obulamu Bw'oluvannyuma si kirala okuggyako lwa kwagala kugoberera kwagala kwabwe. Wabula bakakasibwa nti eky'Okuzuukira ekyo kye bawakanya ddala kya kubaawo, Olunaku olwo ebikolwa byabwe kwe biryanjulirwa—bonna abajeemu balyoke bawerekerezebwe mu Muliro.



ESSUULA AL-KIYAAMA (75)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 40

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayira nga nkakasa Olunaku
Lw'okuzuukira;

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ۝١

2. Era Ndayira omwoyo ogwenenya
(bwe gukola ebibi, ne gusaba Katonda
agusonyiwe, ne gunyiikira gukole
ebirungi nga gunoonya okusiima Kwe);

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝٢

3. Abaffe omuntu alowooza nti tetuli-
sobola kukunngaanya (na kuyu-
ngayunga) magumba ge (ne tumu-
zzaawo nga bwe yali)?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَهُ عَظَامَهُ ۝٣

4. Nedda, wabula tulisobola (wadde)
n'okwenkanyankanya amagumba
g'ennwe ze (bwe tulimuzuukiza omu-
lundi ogwokubiri);

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نَسُوِّيَ بَنَاتَهُ ۝٤

5. Wabula omuntu ayagala asigale nga
ayonoona mu bbanga lye (Iyonna)
ery'omu maaso (okutuusa ku nko-
merero y'obulamu bwe)

بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۝٥

6. Abuza (mu kuwakanya n'okuta-
nkana) nti: Ddi lwe lulituuka Olu-
naku Lw'okuzuukira?

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ۝٦

7. (Oyo atankana amanye nti lulibaawo
Olunaku) okulaba lwe kuliba okw'e-
kibilulu (nga kufumye olw'entiisa)

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۝٧

8. N'omwezi ne gukwatwa ekizikiza

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ۝٨

5. Omuntu yenna omwonoonyi, oyo atakkiriza nti waliyo okubitebya nate nga Okuzuukira kutuuse, muli ye tayagala wabeewo kyonna kimukuba ku mukono wabula ayagala amale obulamu bwe bwonna nga ayonoona bwonoonyi na kukola bive ebyo byonna ye by'alaba nga bimusanyusa.

9. Enjuba n'egattibwa n'omwezi (byombi ne biggibwako ekitangaala kyabyo),—
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾
10. Omuntu aliwanjaga ku Lunaku olwo nti: Obuddukiro buluwa?
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُجُ ﴿١٠﴾
11. (Aligambibwa): Kikafuuwe! Tolina buddo (yonna gy'onoddukira)!
كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾
12. Eri Mukama wo yekka mu Lunaku olwo y'eri obutebenkero wokka.
إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾
13. Alitegeezebwa omuntu mu Lunaku olwo egyo emirimu gye yakulembeza ne gye yalindiriza (gye yasooka n'e-gy'oluvannyuma emikadde n'emipya).
يَتَّبِعُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ يَمَادًا مَرًّا وَآخَرًا ﴿١٣﴾
14. Wabula omuntu yeejulirako yekka ku mwoyo gwe—(olw'okuba ategeera aliba amanyi ebyo bye yakola),
بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
15. Newankubadde aliteekawo okwekangabiriza n'okwctonda.
وَأُولَئِكَ مَعَادِيرُهَا ﴿١٥﴾
16. Tonyeenyanga lulimi lwo (Owange Nabbi!) ku lwa Kuraane olyoke oyanguyirize (okugisoma) yo (mu kiseera ng'Obubaka bukyakka).
لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾
17. Mazima kuli gye Tuli okugikunngaanya mu kifuba kyo (n'otogyerabira) n'okugisoma (nga tukusomesa ensoma yaayo entuufu):
إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾
18. Bwe tuba nga tugikusomera (Malaika Waffe agikusomera) ggwe gobereranga (n'obwegenderiza awatali kuddamu) okusoma kwe:
فَإِذَا قَرَأَهُ فَأْتِيحِرْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾
19. Oluvannyuma kuli gye Tuli okuginnyonyola (abantu, ng'eyitira ku lulimi lwo).
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

16. Mu aya eno Katonda yayigiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) engeri gy'angatwalangamu obubaka nga abuggyc ku Malaika Jibriilu. Nabbi (s.a.w.) yalinga ayanguyiriza okusoma nga eno Malaika bw'amutegeeza Obubaka ku lw'okutya okwerabira ebimugambiddwa Jibriilu. Katonda n'assa aya eno nga amulagira asookenga awulirezenga buwuliriza, olwo nno Malaika bw'asirisanga by'amuleetedde olwo n'alyoka atandika naye okusoma.

20. Nedda, wabula mwagala byakufuna bya nsi (ebyekiseera).
 21. Ne muleka (okukolerera) Enkomerero.
 22. Ebyenyi (by'abalongoofu) mu Lunaku olwo bigenda kuba nga bitangalijja;—
 23. Nga bitunuulira eri Mukama waabyo:
 24. N'ebyenyi ebirala (eby'abonoonyi) mu Lunaku olwo biriba nga byekabye (bijjudde emitafu).
 25. Nga bakakasa (nti banaatera) oku-gwibwako akabi akanene akakutula enkizi.
 26. Nedda (aliba takyalimbisa) bwe guli-ba omwoyo nga gutuuse mu masaabiro:
 27. Ne wagambibwa nti: Ani omusawo (omuganga) anaamuvumula?
 28. Ye (kennyini aba afa awo) n'akakasa nti mazima kino (ekiseera ky'alimu kwe kwawukana kwe n'ensi);
 29. Entumbwe ne yeegatta ku ntumbwe endala:

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٦٥﴾

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٦٦﴾

وَجُودًا يُؤْمِنُ بِآخِرَتِهِ ﴿٦٧﴾

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٦٨﴾

وَوَجُودًا يُؤْمِنُ بِآيَاتِهِ ﴿٦٩﴾

تَنْظُرُونَ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٧٠﴾

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ الْمُرَاتِي ﴿٧١﴾

وَقِيلَ مَنْ مَّرَاتِي ﴿٧٢﴾

وَوَطَّنَ أَتَاهُ الْفُرَاتِي ﴿٧٣﴾

وَأَلْتَقَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٧٤﴾

20. Omuntu mu butonde bwe mwanguyiriza ayagala nnyo ebintu eby'obuliwo eby'oku nsi kuno sso nga bya kuggwaawo. Kale olw'okwagala ennyo obulamu bw'ensi n'ebiyokufuna byayo; ekyo kibatuusa ku kulimbisa Okuzuukira n'okwawukana ku mateeka ga Katonda. Era abamu wadde ne bwe bakkiriza nti akwo Okuzuukira kikakafu kwa kubaayo, naye olw'okwagala ennyo obulamu bw'ensi n'ebiyokufuna byayo; ekyo kibatuusa ku kulimbisa Okuzuukira kikakafu kwa kubaayo naye olw'okwetawaanya ennyo n'okugujubanira eby'ensi, beerabira okukolera Obulamu Obw'oluvannyuma.

23. Ku Lunaku Lw'okuzuukira abakkiriza abo abatya Katonda baliba bamegeredde nga bonna babugaanye essanyu. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti: 'Ddala mmwe mugenda kulaba Katonda wammwe awatali kufundagana'.

25. Abo abajeemu abagaana okukkiriza, balibeera mu bweraliikirivu nga bajjudde emitafu mu maaso, olwo nno nga bamaze okukakasiza ddala nga bwe bazikiridde.

27. Olwo abebunguludde omuntu aba afa oba abadde mulwadde, abo ababadde bamujanja be boogera batyo.

29. Oba mu ngeri endala kiyinza okutegeeza nti Obulumi ne bweyongera ku bulumi oba ekibi okweyongera ku kibi.

30. Eri Mukama wo mu Lunaku olwo y'eri okuzibwa (okutwalibwa yiriyiri)!
عَلَىٰ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقِي ۝٣٠
31. (Omwonoonyi oyo) teyakkiriza (mubaka wadde ebyo bye yaleeta) era teyasaala!—
فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ۝٣١
32. Okuggyako yalimbisa (Obubaka n'omubaka) bw'atyo n'aya wukana (ku Mazima).
وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝٣٢
33. N'ekyaddirira n'agenda eri ab'omu maka ge nga yeekandagga (olw'o-lunkulu n'okwemanya)!
تُحْمَدُهُبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِمَكْطُوبٍ ۝٣٣
34. (Aligambibwa): Ekyo kye kikusaanira (Owange ggwe kalibwonoonyi!); ekyo kye kikusaanira!
أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝٣٤
35. Era ddala ekyo kye kikusaanira, era kye kikusaanira!
تُمْ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝٣٥
36. Abaffe omuntu alowooza nti wa kulekebwa nga alagajjaliddwa (akole nga bw'ayagala awatali n'amukuba ku mukono)?
أَيُّ حَسْبِ الْإِنْسَانِ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۝٣٦
37. Abaffe, teyali ttonde lya mazzi agazaala agafukwa (mu nnabaana)?
أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِّنْ مَّرْمِيٍّ يُمْنَىٰ ۝٣٧
38. Oluvannyuma n'aba ekisaayisaayi; (n'ekyaddako Katonda) n'amutonda (n'aba omuntu) n'amwenkanyankanya?
تُمْ كَانَ عَاقِلَةً فَحَاقَتْ نَفْسًا ۝٣٨

35. Awo agambibwa oyo ayebbisse mu bivve n'ebyonoono n'alimbisa Nabbi nalyoka atambula nga yeekandagga n'okwekaajanga nga yeeraga awamu n'okuba nga awakanyizza Katonda eyamutonda: Agambibwa nti: "Bw'otyo bw'osaanidde okukola." Ekyo kimugambibwa lwa kumukudaa-lira kitaawe, okuba nga asanyuka awamu n'okuba nga azikiridde olw'okugaana okukkiriza.

36. Nedda si bwe kiri! Wabula omuntu atekwa okulagibwa ekkubo ettuuufu n'okulagirwa eky'okukola era atekwa okugaanibwa ebitasaana n'okukomebwako aleme kuyitiriza wadde mu birungi ku Nkomerero, oluvannyuma lw'okufa agenda kuzuukizibwa abuzibwe kw'ebyo bye yakola nga akyali ku nsi.

37. Soma aya 5, Essuula Al-Hajji (22). Amazzi agazaala kintu ekya wansi ennyo ekinyoomwa. Kale oba omuntu naye akimanyi bulungi nga yasibuka mu kintu ekinyoomwa bwe kityo, olwo yeekuluntaliza ki ku oyo cyamutonda n'ajeemera Obubaka Bwe n'Ababaka Be?

39. N'amufuula emitindo ebiri, omusajja n'omukazi.
40. Abaffe, tali Oyo (eyakola atyo) ayinza ku Kuzuukiza abafu?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّبِعُوْا اٰيَاتِ الْكٰفِرِيْنَ ۗ اُولٰٓئِكَ يَتَّبِعُوْنَ اٰيَاتِ الْكٰفِرِيْنَ ۗ اُولٰٓئِكَ سَمِعُوْا لَوْلَا دَفْعُ الْكَلْبِ الْمَوْتَرِ ﴿٤٠﴾

EBIFA KU SSUULA AD-DAHR (AL-INSAAAN) MU BUFUNZE (76)

Nayo y'emu ku Ssuula ezakkira e Makka. Eyitibwa Ad-Dahr oba Al-Insaan okusi-nziira ku bigambo ebyo byombiriri ebisangibwa mu aya esooka.

Ekgendererwa ky'Essuula eno kwe kutegeereza ddala omuntu ekifo kye kyennyini ky'aliko mu nsi era n'okumugamba singa ategeera n'amatira ekifo kye obutuufu n'asiima wa kuganyulwa mu bulamu bw'ensi ne ku Nkomerero, ate bw'atasiima n'akwata ekkubo ery'obubuze, kakumujjutuka ku Nkomerero wadde ne mu nsi eno. Essuula ejjukiza abantu bonna nti mu ntandikwa omuntu teyali kintu kyonna, ekyaddako n'aba ekintu ekinyoomebwa olw'okukolebwa mu mazzi agazaala ag'omusajja n'akasirikitu k'eggi ly'omukazi. Bwe yavaawo n'agenda nga ayisibwa mu mitendera egitali gimu n'ekyakomererayo n'awumbwa mu kikula ekisingayo obulungi mu bitonde byonna. Olwo n'ala-bulwa nti yatondebwa atyo alyoke agezesebwe mu nsi muno—y'ensonga lwaki yaweebwa Amagezi n'okutegeera, n'alagibwa amakubo gombiriri: ery'okwebaza n'ery'obuteebaza. Ekyo nga kinoonyezebwamu okulaba obanga omuntu yeebaza n'agondera Katonda kuno ku nsi oba teyeebaza n'ajeemera Katonda. Era kikakasibwa nti ba kugwa ku nkomerero embi abo abanaava mu kigezo ekyo ku nsi nga tebakkiriza.

Era Essuula ennyonyola ebirungi ebyo bye balifuna abo abagondera Katonda mu ngeri entuufu kuno ku nsi. Essuula egenda etobeka Obubaka obwoleka empisa n'ebikolwa ebituufu eby'obusaamu era ebisiimibwa Katonda eby'obulongoofu mu Ddiini y'Obusiraamu. Ate era eyoleka n'ebikolwa ebivve, ebitali bya nsa ebyo Obusiraamu bye bulafuubanira okumalawo mu bantu. Ebitone ebyo eby'obuntubulamu n'obulongoofu, n'eb'yebivve ebिताsaana byogerwako nga biwa ekitangaala ku mpeera zaabyo bannyini-byo ze balibaamu mu Bulamu Obw'oluvannyuma, obwo obw'olubeerera.

Ng'ebyo biwedde Nabbi Ow'ekitiibwa (s.a.w.) agambibwa ebikulu bisatu nti: Kikakafu Katonda yamussiza Kuraane empolampola, nga ky'akiruubiriramu kwe kulaga abatakkiriza sso si Nabbi nti Kuraane si Muhammadi y'agigunzeewo wabula Katonda Oyo Kagissa era nti kiri mu kumanya kwa Katonda yekka okuba nga essibwa etyo mu bitundutundu. Ekyokubiri Nabbi (s.a.w.) agambibwa ssi nsonga ka wayite banga ki ng'Okusalawo kwa Katonda (okw'okuvumbagira abonoonyi ataase Nabbi We) nga tekunnatuuka era Nabbi k'atuusibweko buzibu ki talekulira na lumu ogwo ogwamutumibwa, ogw'okutuusa Obubaka n'obugumiikiriza era tatendewalirwa n'awanikira abatakkiriza. Ekyokusatu era akuutirwa ajjukirenga Katonda ekiro n'emisana, asaalenga era amusinzenza ebbanga eriwera mu kirowo kubanga okukola atyo kye kigumya abo abayita abantu okweyunira Katonda nga babadde boolekaganye n'obutakkiriza n'obwononyi.

Essuula etangaaza nti ekirobedde abantu obutakkiriza lwa kwerabira Nkomerero ne bagujuubanira obulamu bw'oku nsi n'ebiyayo. Wabula bajjukizibwa nti si be beetonda mu bikula bye baliko era si be becreeta mu nsi olw'okwagala kwabwe okuggyako Katonda. Kale ng'ayagadde abafunyafunya n'abazikiriza, mu kifo kyabwe n'azzaawo abalala abatali bo. Muyinza ku kubatta abo abajeemu ate n'abazza bupya mu ngeri yonna gy'aba asiimye.

Essuula emaliriza nga egamba nga Kuraane bw'eri Etiisa era Erabula— kale oyo yenna aba ayagadde agyezza n'alunngama ku Kkubo lya Katonda. Wabula omuntu talina kyonna ky'ayagala ne yeesalirawo nga Katonda tayagadde. Ayawula n'ateeka mu Kusaa-sira Kwe abo abalongoofu abakusaanira; ate bo abonoonyi yabatekeratekera ebibonerezo ebikakali.



ESSUULA AD-DAHRA (AL-INSAAN) (76)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 31

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

1. Ddala tekwayita ku muntu ebbanga ppanvu mu kiseera lw'ataali kintu kyogerwako (bwe yali tannatondebwawo mu nsi)?

2. Mazima Ffe twatonda omuntu mu mazzi agazaala (amani) amatabule (mu mazzi g'omusajja n'omukazi), (okwagala) okumugezesa: ne tumu-fuula awulira era alaba.

3. Ddala Ffe twamulungamya (ne tumulaga) ekkubo (eggolokofu): (kati kiri gy'ali) oba yeebaza (n'akkiriza Obulunngamu) oba agaana (okukkiriza):

4. Mazima Ffe twateekerateekera abakafiiri enjegere n'ebikoligo n'omuliro ogutuntumuka.

5. Mazima (bo) abalongoofu balinywa ku jjiraasi (z'omubisi) ogwatabulwa ne *Kaafuuru*, —

6. (Omubisi gw'omu jjiraasi ezo guva mu) nsulo ze balinywamu abaddu ba Katonda, ziribakulukusizibwa olukulukusa (nga zituuka wonna we bazaagala).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أُنِى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ
لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْهُورًا ①

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاقٍ
تَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ②

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا
كُفُورًا ③

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَابًا وَأَغْلَابًا
وَسَجِيرًا ④

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ
وِزَاجُهَا كَافُورًا ⑤

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا ⑥

1. Mu aya eno Katonda annyonyola nga omuntu bwe yatwala ebbanga ddene nga kintu ekitayogerwako kubanga yali tannatondebwawo mu nsi. Kale olw'okubanga yali taliiko ku nsi, twaali kyonna kimumanyiddwako mbu alyoke ayogerwako.

7. (Be bantu abo ku nsi kuno) abatuukiriza obweyamu (bwabwe n'obuvunaanyizibwa) era nga batya Olunaku olwali (okuviira ddala lwe lwagerwa) nga obubi bwalwo nga buyitirivu.
8. Ne baliisa emmere ku lw'okwagala kwa Katonda, omunaku ne mulekwa n'omuwambe,—
9. (Muli mu myoyo gyabwe nga bagamba): Mazima tubaliisa ku lwa kufuna mpeera za Katonda (zokka): so tetwagala kuva gye muli mpeera yonna oba okwebazibwa.
10. Mazima ffe tutya okuva eri Mukama waffe Olunaku emitaafu lwe giryetuuma (mu byenyi).
11. N'olwekyo Katonda kwe kubawonya obubi bw'Olunaku olwo, n'abawa okutangalijja (ebyenyi) n'essanyu.
12. N'abasasula, olw'ebyo bye baagumiikiriza, Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) n'ebyangalo ebya Siliki;
13. Nga beesigamye, nga bali mu yo ku bitanda ebigonvu, tebagenda kufuna kwokebwa kasana (kabaalaama) oba obutiti.
14. Biribabeeranga kumpi ebisiikirize byayo ne bisembezebwa ne kubanguyira okunogebwa kwabyo olwanguwa.
15. Era (abaweereza b'omu Jjana) bali beetooloolanga (abaweereza) n'ebiriirwamu ebya feeza, n'ejjiraasi ez'ebirawuli ebiriba nga bitangalijja,—
- يُؤْتُونَ بِاللَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ
شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ⑦
- وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حَيْثُ مَسْكِنَتَا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ⑧
- إِنَّمَا نَطْعَمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ
جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ⑨
- إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غَمُّوسًا
قَمَطِيرًا ⑩
- قَوْمَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ
نَصْرَةً وَسُرُورًا ⑪
- وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ⑫
- مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِكِ لَا يَرُونَ
فِيهَا تَسْسُؤًا وَلَا رَمَةً يَوْمًا ⑬
- وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أُنُوفُهُمْ
تَذَرِيلاً ⑭
- وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِأُيُنُوقٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَ
أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ⑮

7. Mu bulamu bwabwe kuno ku nsi abantu abalongofu abo aboogerwako batuukirizanga ebyo Katonda bye yabalaalika teekako n'ebyo bye beetema ne babyekakasaako mu kugondera Katonda, ne beewala ebyo Katonda bye yagaana ku lw'okutya Olunaku Lw'okubalibwa, olwo obubi bwalwo obulituuka ku buli muntu, okuggyako oyo Katonda gw'aliba asaaside.

16. Ebitangalijja nga bya feeza: balizigeranga (abaweezeza) olugera (ekigero kyennyini abanywi kye baagala—si nnene ziyitiridde ate si ntono).

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Era bagenda kunywesebwa mu yo (Ejjana) ejjiraasi (z'omubisi) ogwali nga gwatabulwa n'entangawuuzi,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
رَنْجِيلاً ﴿١٧﴾

18. Nga nsulo eziri mu yo (Ejjana) eziyitibwa *Salsabiilaa*.

عَيْنًا فِيهَا تُسْمَى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. Balyetooloolanga ku bo (nga baweezeza) abalenzi abatakyukako olubeerera (abatava ku ngeri yaabwe); (abo) bw'oba nga obalabye nga beebuga mu kuweezeza b'olowooza nti mayinja ga Luulu agasaasaanidde (buli wantu).

وَيُطَوَّفُونَ عَلَيْهِمْ لُؤْلُؤًا مِثْلًا
رَائِيهِمْ حُسْبَةً لَوْ لَوْ أَنتَشُورًا ﴿١٩﴾

20. Bw'oliba nga olabye awo (mu Jjana) oliraba ebyengera n'obwakabaka obunene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرًا رَأَيْتَ عُيَيْمًا
وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Ebyambalo byabwe ngoye eza Liili omuweweevu owa kiragala ne Liili Omuzito owa langi eya zaabu; era balyenaanika ebikomo ebya feeza. Alibanywesa Mukama waabwe ebyokunywa ebitukuvu.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ
وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوفٌ
أَسَاوِرٌ مِنْ ذَهَبٍ
وَسَفْهُمٌ رَبُّهُمْ
شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Baligambibwa abo abaliyingizibwa Ejjana): Mazima ekyo ye yali empeera yammwe (eyabateekerwa-teekerwa), era kwali okutegana kwammmwe (okukola ebirungi, ku nsi) nga kwebazibwa.

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً
وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Mazima Ffe, Ffe twassa ku ggwe (Muhammadi) Kuraane olussa.

إِنَّا نَحْنُ مُرْسِلَاتُ الْقُرْآنِ
بِنُزُولِهِ ﴿٢٣﴾

19. Bavubuka balabika bulungi nnyo abatakyukako ku mbeera na ndabika yaabwe. N'engoye ze balyambalanga nazo nnyonjo ddala ennungi ezinnyiririra abalabi. Kale bw'ogattako obulungi bwabwe n'okwebuga kwe balibangamu nga baweezeza, kirirabikira buli mulabi nga balinga Luulu abunywe buli wamu.

24. Kale gumiikiriza (n'obuvumu) ku lw'okulagira kwa Mukama wo (okw'okugenda mu maaso n'okubuulira Obubaka), togonderanga mu bo omwonoonyi oba omukafiiri annyikidde (obukafiiri).
25. Era jjukira otenderezenga erinnya lya Mukama Katonda wo enkya n'olweggulo,
26. Ne mu kiro vunnamangamu (osaa- lenga) ku Lulwe; omutenderezenga (ng'osaala mu ttumbi) ekiro (okumala) ebbanga eggwanvu.
27. Mazima bano (abakafiiri) bettanira nsi ey'okuggwaawo, ne baleka emabega waabwe (okujjukira beerinde) Olunaku oluzito (olubalindiridde).
28. Ddala Ffe twabatonda ne tunyweza ebiyungo byabwe; wabula hwe tuba nga twagadde, tuyinza okukyusa ebi- faananyi byabwe olukyusa (ne tulee- tawo abalala)
29. Mazima buno (Obubaka) kyakubuu- lirira: kale omuntu (yenna) ayagala yeeteerawo ekkubo erituuka eri Mukama we.
30. Kyokka temuyinza kwagala oku- ggyako nga Katonda ayagadde. Mazima Katonda lubeerera Amanyi (engeri zammwe), Mukakasa (mu buli ky'akola).
31. Ayingiza oyo gw'ayagadde mu Kusaasira Kwe, n'abalyazaamaanyi yabategekera ebibonyobonyo ebi- rumu.
- فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ
أَتْمَا أَوْ كَقُورًا ﴿٣١﴾
- وَأَذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٣٢﴾
- وَمَنْ يَتْلِ الْقُرْآنَ فَلَسَبَّحَهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ﴿٣٣﴾
- إِنَّ هُوَ لَءِ يُجِوِّنُ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ
وَرَأَوْهُمْ يَوْمًا يُفِيلًا ﴿٣٤﴾
- نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا
شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمَنَّا لَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٣٥﴾
- إِنَّ هَذَا لَتَذَكُّرٌ لِّمَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ
رِزْقًا سَعِيدًا ﴿٣٦﴾
- وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ط إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٧﴾
- يُدْخِلْ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَ
الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

EBIFA KU SSUULA AL-MURSALAAT MU BUFUNZE (77)

Y'emu ku Ssuula ezo ezakkira e Makka oluberyebere ng'Obubaka kyebujje butandike okussibwa nga ye yaddirira eyo egisooka, Ssuula Al-Insaaan (Ad-Dahr). Eytibwa Al-Mursalaat okusinziira ku aya esooka ckigambo *wal-mursalaat* mwe kyogererwako.

Essuula esinze kussa ssira ku kukakasa okubaayo kw'Okuzuukira, n'Obulamu Obwolvannyuma osseeko n'okutiisa abantu ekibabu ekiribaviira mu kuwakanya kw'ebikakafu ebyo ebimenyedwa. Obubaka n'amakulu ga aya omusanvu ezisooka gagendererwamu okukakasa nga Okuzuukira okwo abantu kwe babuulirwa Nabbi (s.a.w.) n'Ekitabo Ekitukuvu Kuraane nga bwe kuteekwa okubaayo okusinziira n'Engereka ya Katonda. Abantu b'e Makka baasabanga Nabbi (s.a.w.) lunye nti abanguyize Okuzuukira okwo kwe yabatiisanga nakwo mbu olwo lwokka lwe banakkiriza nti ddala gyekuli. Aya 8-15 zidda mu kusaba kwabwe okwo nga bategeezebwa nti Enkomerero (Okuzuukira) si muzannyo oguli awo okusaanye okujeejebwa n'okusabwa kwanguyizibwe. Kwo mu bukakafu lwe Lunaku Lw'okulamulwa emirimu gy'abantu gyonna mwe giryekeeneyezebwa; era ddala lwa kutuuka n'ebikangabwa n'ebitiiso byalwo byonna. Abo abaalujeejanga bonna ba kubuguyala—Olunaku olwo buli muntu asaluswe okusinziira kw'ebyo bye yakola nga byesigamizibwa ku bujulizi Bannabbi abo be baalimbisa bwe baliwa bwe baliba mu maaso ga Katonda.

Mu aya 16-28, Obubonero buweebwa obuwagira obwetaavu bw'okubaayo kw'Okuzuukira n'Enkomerero. Nga obubonero obwo bwennyini by'ebyafaayo by'omuntu ku nsi kuno, okuzaalibwa kwe n'enkula y'ensi okwo kw'abeera nga bwe biwa obujulizi obukakasa okujja kw'Okuzuukira wamu n'Enkomerero. Ebyafaayo by'omuntu biraga nga emirembe egyalimbisa Okuzuukira bwe gyaagwa mu ddubi n'oluvannyuma ne gisaanyizibwawo. Era Essuula egamba nti nga mu bulamu buno obw'oku nsi bwe mutali kukangavvula kumala mu bujjuvu, bwe kityo kiri nti okusasula okujjuvu empeera z'ebibi kuteekwa kubaayo mu bulamu obulala, obwo Obw'oluvannyuma. N'olwekyo oyo yenna aliba asumattuse okukangavvulirwa oba okusasulirwa kuno ku nsi wa kusasulirwa mu bujjuvu mu bulamu obuliddako. Era kigambibwa nti Katonda Oyo eyatandikawo ebibonde n'omuntu ng'amuggya mu kintu ekinyoomebwa, amani, ddala mu bukakafu asobola okumuzzaawo n'aba omulamu nate oluvannyuma lw'okufa.

Zo aya 29-40 ziraga nga bw'eriba enkomerero ey'abo abalimbisa Obulamu Obw'oluvannyuma. Ate mu aya 41-45 ne mwogererwa ku nkomerero y'abo abakkiriza ne bakakasa okubaayo kw'Enkomerero mu bulamu buno obw'oku nsi.

Essuula ekoobera ng'etiisa nga abo abalimbisa Obulamu Obw'oluvannyuma n'abo abeesamba okusinza Katonda nti okweyagala kwabwe ku nsi kuno kwa luwunguko, wabula enkomerero yaabwe ya kuba mbi nnyo. Era bategeezebwa nti oyo yenna alemwa okulungamizibwa Kuraane nga bwe watali kirala kyonna mu nsi kiba kiyinza kumulungamya.



ESSUULA AL-MURSALAAT (77)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 50

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde empewo ezitumibwa okumukumu (nga zigoberagana olw'okugasibwa kw'abantu),
2. (Ndayidde) ne kikunngunta akunngunta,
3. Ndayidde empewo ezisaasaanya (ebire) olusaasaanya (ne zireeta enkuba),
4. Ndayidde (n'ezo) ezaawula olwawula (ebire ebyo oluvannyuma lw'enkuba okutonnya),
5. Ndayidde malaika ezituusa ku Babaka Obubaka,
6. (Omuli) okwetonda kw'ebitonde oba okubitiisa (ebibonerezo);—
7. Ddala ekyo kye mulagaanyisibwa (eky'Enkomerero okutuuka) kya kubaawo.
8. Emmunyeenye bwe ziriba nga zisanguddwawo (ne zibulawo ku ggulu);
9. N'eggulu bwe liribeera nga liwummuddwawummuddwa (ne libejjukabujukamu);

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ۝١

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ۝٢

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ۝٣

فَالْفُرْقَاتِ فَرْقًا ۝٤

فَالْمَلَائِكَاتِ ذِكْرًا ۝٥

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا ۝٦

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوَاقِعًا ۝٧

فَإِذَا التَّجُومُ طُوسَتْ ۝٨

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۝٩

1. Empewo ezo oluusi zigasa abantu olw'okuleeta enkuba n'olw'enkuba eyo ebimera byabwe ne bisibuka ne bitinta ne bibaza bulungi ebibala.

10. N'ensozi bwe ziribeera nga zifuu-muddwa (ng'enfuufu ne ziva we zibadde);
11. Era bwe balibeera Ababaka nga bakunngaanyiziddwa ku kiseera ekigere (eky'okuweeramu obujulizi kw'abo be baatumwamu)—
12. Lunaku ki lwe birindirizibwa (kwe biribeererawo ebyo ebigambo eby'entiisa)?
13. Lwe Lunaku Lw'okulamula (wakati w'ebitonde).
14. Kiki ekinaakumanyisa lwe luluwa Olunaku Lw'okulamula?
15. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku baalimbisa (Ababaka)!
16. Abaffe, tetwazikiriza abaasooka (abaalimbisanga Bannabbi),
17. Oluvannyuma ne tubagoberezaako abalala ab'oluvannyuma?
18. Bwe tutyo bwe tukola aboonyi.
19. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku baalimbisa!
20. Abaffe, tetwabatonda (nga tubaggya) mu mazzi aganyoomwa (Amani)?—
21. Ne tugateeka mu butebenkeru (bwa nnabaana) obunyuwevu,
22. Okutuusa ebbanga erimanyiddwa (eggere, omwana mw'azaalirwa)?
23. (Bwe tutyo) bwe twagera (mu ntonda y'omuntu). Ekyengera ky'abagera be Baffe!

وَإِذَا الْجِبَالُ سُفَّتْ ⑩

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِيتَتْ ⑪

لَا يَبْقَى يَوْمَئِذٍ لَّيْلٌ ⑫

لِيَوْمِ الْقُضْلِ ⑬

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْقُضْلِ ⑭

وَيْلٌ لِّیَوْمَئِذٍ لِّلْمُكذِّبِینَ ⑮

أَلَمْ نُهَبِّئِکَ الْوَالِیْنَ ⑯

ثُمَّ نَبِّئُهُمُ الْآخِرِینَ ⑰

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِینَ ⑱

وَيْلٌ لِّیَوْمَئِذٍ لِّلْمُكذِّبِینَ ⑲

أَلَمْ نَخْلُقْکُمْ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِینٍ ⑳

فَجَعَلْنَاهُ فِی قَدَرٍ مَّكِینٍ ㉑

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ㉒

فَقَدَرْنَا نِعْمَ الْقَدِرُونَ ㉓

24. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuli ku balimbisa (ebyo Bannabbi bya baja nabyo)! وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٢﴾
25. Abaffe, tetwafuula ensi ewambaatira أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٣٥﴾
26. Abalamu n'abafu (abalamu nga bali kungulu kwayo n'abafu nga bali munda mwayo) أَحْيَاءُ وَأَمْوَاتًا ﴿٣٧﴾
27. Ne tuteeka mu yo ensozi ennywevu entuumbiivu, ne tubanywesa amazzi amannyogovu agaseeneekerera? وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شُعْبٍ وَأَسْقِنُكُمْ مَاءً مُّزَاتًا ﴿٣٥﴾
28. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku abo abaalimbisa (Obubaka)! وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾
29. (Abajeemu baligambibwa) nti: Mugende eri (ebibonerezo) ebyo bye mwalinga mulimbisa! إِنطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٩﴾
30. Mugende eri ekisiikirize (ky'omuliro) ogulina amatabi asatu, إِنطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٤٠﴾
31. (Wabula mu bukakafu) tekibasiikiriza (eri muliro ogwo) era tekibagasa (nti oba kiziyiza) okwokya kw'ennimi z'omuliro ogutuntumuka. لَا ظِلِّيلٍ وَلَا يَعْغِي مِنَ السَّمِّ ﴿٣٧﴾
32. Mazima gwo (omuliro ogwo) gumansula ensasi ezirinnganga ennyumba engulumivu (mu bunene), إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّ رَاكِقَصْرِ ﴿٣٩﴾
33. Nga mazima zo (ensasi ezo) ziringa engamiya eza kyenvu owa kaakira (ezifuumuuka emisinde). كَأَنَّهُ جُمِلَتِ صُفْرًا ﴿٣٨﴾
34. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuli ku abo abaalimbisa (Amazima)! وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٩﴾
35. Olwo Lwe Lunaku lwe batalyatula (kigambo kibagasa), هَذَا يَوْمٌ لَا يَظْفَرُونَ ﴿٤٥﴾

28. Okuviira ddala ku aya eno eya 28 okutuuka ku 40: Birombojwa ebyo ebirituuka ku bonoonyi ku Lunaku Lw'okuzuukira.

30. Bamalaika bagamba abajeemu nti bagende bayingire omuliro ogulina ebitawuliro n'omukka ku lw'amaanyi gaagwo. Bwe gubumbujja ne gutuumbiira gwetematemamu ebitundu bisatu.

36. Era lwe batalikirizibwa (kwetonda) mbu balyoke beetonde (oba beewo-zeeko).
 وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَدِ رُونَ ﴿٣٦﴾
37. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku abo abaalimbisa (ebyo Bannabbi bye baja nabyo)!
 وَيَلِ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾
38. (Baligambibwa): Luno lwe Lunaku Lw'okusalawo (Okusaula buli muntu ekyo ky'ateekwa okusaulwa)! Tuba-kunngaanyizza mmwe n'abaasooka!
 هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۗ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَئِينَ ﴿٣٨﴾
39. Kale bwe muba nga mulina olukwe lwonna, kale mulukole (musumattuke okubonerezebwa)!
 إِنْ كَانَ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكَيْدُ وِنِ ﴿٣٩﴾
40. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuli ku abo abaalimbisa (ebyo Bannabbi bye baabuulira)!
 وَيَلِ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾
41. Mazima (bo) abatya Katonda baliba mu bittuluze (by'omu Jjana) n'ensulo ezikulukuta,
 إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي ظُلُمٍ وَّغَيُومٍ ﴿٤١﴾
42. N'ebibala (ebya buli kika) mw'ebyo bye baagala.
 وَاَوْجَاهَهُمْ مَّوْبِئَاتٌ هُمْ وَّ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾
43. (Baligambibwa) nti: Mulye era munywe nga mweyagala, ku lw'ebyo bye mwalinga mukola.
 كُلُوا وَاَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾
44. Ddala Ffe bwe tutyo bwe tusasula abalongoosa.
 اِنَّكَ ذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾
45. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku abo abaalimbisa!
 وَيَلِ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾
46. Mulye mweyagale ekimala (kuno ku nsi, Abange mmwe abajeemu)! Ddala mmwe muli bajeemu.
 كُلُوا وَاَشْرَبُوا قَلِيلًا ۗ اِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾
47. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku abo abaalimbisa!
 وَيَلِ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Bwe baba bagambiddwa nti, Mukutame (musaale), tebakutama!

وَاِذَا قِيلَ لَهُمْ اذْكُوا لَا يَرْكُوعُونَ ﴿٣٨﴾

49. Okubonaabona mu Lunaku olwo kuliba ku abo abalimbisa (Obubaka)!

وَقِيلَ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٩﴾

50. Olwo bigambo ki oluvannyuma lwa bino (ebya Kuraane) bye banakkiriza?

فَاَيُّ حَدِيثٍ بَعْدَ الْيَوْمِئِذٍ ﴿٤٠﴾

50. Kuraane kye kyamagero, Amazima amasengejje, ekyava eri Katonda, nga kya lubcerera okutuusa ensi lw'eribengeya. Olwo oba bagirimbisizza, ate kirala ki kye balikkiriza?

EBIFA KU SSUULA AN-NABAA MU BUFUNZE (78)

Essuula An-Nabaa yakkira Makka era erina aya 40. Katonda Omugulumivu yata-ndika essuula eno n'ekibuuzo ekisamaaliriza, ekireeta okutiisa era ekiraga obugulumivu bw'ekigambo ekinene ekyayogerwako mu yo; era n'eraga nga entegeera z'abakafiiri mu Makka zaali zaawukana ku bikwata ku kigambo kino ekinene.

Essuula An-Nabaa eyogera ebikwata ku Lunaku Lw'enkomerero n'ebiribaawo ku nsi ku lunaku olwo, era etunyumiza n'ebiribaawo oluvannyuma lw'okusala emisango nga buli omu asasuddwa okusenziira ku mirimu gye yakola ku nsi. Etunyumiza ku Jjana n'ebye-ngerera byamu, omuliro n'embeera embi ey'okubonyabonyezebwa abaliguyingira gye balibeeramu, eyongerera okutunyumiza n'ebintu ebirala bingi ebiraga obuyinza bwa Katonda n'ekisa Kye ku muntu.

Mu Aya 1-16, Abakafiiri b'omu Makka beebuzaganyanga ku bikwata ku bubaka bwa Nabbi (s. a. w.) n'Obwannabbi bwe nga bagamba nti: Abaffe oyo Nabbi ddala wa mazima era by'atugamba bituufu nti tukkiririze mu Katonda omu tuve ku ddiini ya bajajaffe, era nti tukkiririze ne mu Lunaku Lwenkomerero? Katonda Omugulumivu kyeyava yeewuunya "Kiki kye beebuzaganyako—ku bifa ku kigambo ekinene?" kubanga baali bagenze wala mu kulwooza. Abamu baali tebakikiririzaamu, abalala nga babuusabuusa obukakafu bwakyo. Katonda kwe kuddamu nga abawakanya nti "Nedda bajja kumanya era n'addamu nga akikakasa nti mazima nedda bajja kumanya" amazima lwe galibebikku-lira ne balaba n'amaaso gaabwe obukakafu bw'ekigambo ekyo ng'olunaku lwennyini lumaze okubaawo"

Mukama Katonda yabuuzza ekibuuzo ekirala nga ayagala alagire ddala obuyinza Bwe ku buli kintu, era n'abalaga n'obubonero obulaga eby'amagero Bye nga abakubira ebifaananyi ku by'amagero bye balaba n'amaaso gaabwe oba nga ddala ebyo byali tebibamala kwebuulirira n'okujjukira nti Katonda ye muyinza wa buli kimu. Yabakubira ebifaananyi ebirala ebikwata ku kutondebwa kwabwe; ebyo byonna Katonda yabyogera abalage nti bamala biseera byabwe okwebuuzaganya ku kintu ekijja okubaawo, kubanga ddala Katonda Omusaasizi eyakola ebintu ebyo era n'awa abantu ebyengerera ebyo nga bwe yabimenya. Kale tayinza kuleka baddu Be ttayo n'atabatumira babaka babalungame eri okwawula Katonda n'okumusinja, era babajjukizenga n'obuzibu bw'Olunaku Lw'enkomerero n'ebitiiso byalwo, era nga babasanyusa n'empeera eva eri Katonda (Ejjana) singa baliba bakkiriza Katonda ne bakola n'emirimu emirungi.

Mu Aya 17-40, oluvannyuma lw'okulaga obuyinza Bwe n'okukakasa nti ye yakola buli kintu, atandika okunnyonyola abo abaali beebuzza ebifa ku Lunaku Lw'enkomerero nga abalaga engeri abantu gye balizuukiramu n'engeri ensi kwe beeyagalira, wamu n'eggulu eribeewuunyisa n'ensozi n'ebirala bwe biribeera ku lunaku olwo. Abalagira ddala nti ebintu ebyo biri mu mikono Gye, Ye Katonda era biteekwa okugondera ekiragiro Kye nga era bw'atunyumiza mu ssuula eziddirira eno: Essuula At-Takwir, Al-Infitaar, Al-Inshikaak n'endala.

Oluvannyuma lw'okututegeza ebitiiso by'Olunaku olwo, Katonda Omugulumivu atunyumiza engeri gy'alisasula abaddu Be; abakozi b'ebyonono balibeera mu muliro nga bwe buddo bwabwe obugendererevu era ebimu ku bibonerezo by'omu muliro, tebajja kukombera ddala ku tulo wadde ekyokunya kyonna, oluvannyuma Katonda anyumya

ku byengera n'okwesiima by'abakkiriza abalibeera mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) emirembe n'emirembe.

Katonda yakomekkereza essuula eno nga atiisa abantu Olunaku Lw'enkomerero n'okulubajjukiza nga abalagira balwetegekere nga terunnabaawo, omuntu aleme kwejjusa ate nga ne bwe yejjusa takyagasibwa. Ebyo byonna Katonda abyogera kibeere kya kuyiga eri abo ababuusabuusa olunaku olwo; nga abagamba nti: ebyo by'ebimu ku biribaawo ku lunaku olwo—oba beebuulirira ne bakakasa, omulyango gw'okwenenya n'okujeemulukuka gukyali muggule.



ESSUULA AN-NABAA (78)

Yakkira Makka: Erina Ebitundu 2 ne Aya 40

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Beebuuzaganyanga ku ki?
2. Ku Kigambo ekinene,
3. Ekyo bo kye baawukanyeemu.
4. Nedda, bagenda kumanya!
5. Era kikakafu, bagenda kukimanya!
6. Abaffe tetwafuula ensi ekyaliiro,
7. N'ensozi ne tuzifuula enkondo (ezi-nyweza ensi obutayuuga)?
8. Ne tubatonda mu mitindo ebiri, omukazi n'omusajja,
9. Ne tufuula okwebaka kwammwe nga kuwummula,
10. Ne tufuula ekiro ekyambalo (olw'enzikiza yaakyo),
11. Ne tufuula emisana nga ky'ekiseera ky'okunoonyezaamu ebyokufuna mulyoke musobole okubaawo?
12. Ne tuzimba waggulu wammwe eggulu musanvu,

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ١

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ٢

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ٣

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٤

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٥

أَلَمْ نُجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ٦

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ٧

وَوَخَّافْنَاكُمْ رُزُوقًا ٨

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ٩

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ١٠

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ١١

وَبَيْنَا نَوْمَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا ١٢

1-3. Abantu baalinga beebuuzaganya ku Kuzuukira oluvannyuma lw'okufa. Abamu nga bakkiriza nga bwe kulibaawo era abo be bakkiriza, abamu nga bakiwakanya, era abo nga be bakafiiri. Katonda kwe kussa Essuula eno ekakasa nga eky'Okuzuukira bwe kiri ekikakafu ekitasaana kuleetawo kwawukanayawukana (kubuzabuza).

4-5. Abo abawakanya Okuzuukira bagenda kumanya nga ebyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) by'abagamba ebikukwatako bwe biri eby'amazima.

13. Ne tuteekawo ettaala (enjoba) eyaka? وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ﴿١٣﴾
14. Ne tussa okuva mu bire ebijjudde amazzi agafukumuka (enkuba), وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً نَّجَّاجًا ﴿١٤﴾
15. Tulyoke Tumeze nago empeke n'ebimera لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾
16. N'amalimiro amasaakaativu? وَجَعَلْنَا أَلْفَاظًا ﴿١٦﴾
17. Mazima Olunaku Lw'okusalawo kye kyali ekiseera ky'endagaano, إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾
18. Olunaku enngombe lw'elifuuyibwa ne mujjira mu bibinja; يَوْمَ يُفْعَرُّ فِي الصُّورِ فَيَأْتُونَ أَوْلِيَاءَ ﴿١٨﴾
19. N'eggulu ne liggulwawo ne libeera nga lirina emiryango, وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾
20. N'ensozi ne zitambuzibwa, ne wabeera bbanga ijereere (museetwe). وَسَيَّرَتِ الْجِبَالَ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾
21. Mazima Omuliro (*Jahannama*) weeguli gulindiridde (abonoonyi), إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾
22. Nga bwe buddo bw'abajeemu: لِلطَّغْيِينِ مَأْبَأٌ ﴿٢٢﴾
23. Ba kugutuulamu byeya na byeya (si ba kuvaamu). لِيُشِيرْنَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾
24. Tebalikomba ku mpeke ya tulo wadde ebyokunywa ebiweweewu (tebagenda kufuna bunnyogovu ku mitima gyabwe), لَا يُدْرِكُونَ فِيهَا بُرْدًا وَلَا تُسْرِبًا ﴿٢٤﴾
25. Wabula okunywa amazzi olwegye n'amasira ag'olusaayaayaayi, إِلَّا حَيْبًا وَعَسَاءًا ﴿٢٥﴾

16. Nga bwe twasobola okuteekawo ebyo byonna ebyogeddwako, bwe tutyo bwe tulisobola okuzuukiza ebiramu oluvannyuma lw'okufa kwabyo kubanga okuzzaawo kwe kwangu okusinga okutandika.

17. Kino kye kiseera eky'okukunngaanyizaamu abo abasaooka okufa n'ab'oluvannyuma Katonda alyoke alamule wakati waabwe, abasasule empeera z'emirimu gyabwe gye baakola ku nsi era abonereze abo abamujeemera.

19. Olw'okukka kwa Bamalayika, okujja mu bbaliro.

20. Ensozi zigenda kuggyibwawo. Ensi yonna ebeere museetwe nga tekuli lusozi wadde ekiwonvu oba ekikko.

26. Nga y'empeera entuukirivu (esaanira ebikolwa byabwwe ebibi bye baakola).
 جَزَاءٌ وَفَاكًا ﴿٦٦﴾
27. Mazima bo baali tebasuubirayo Kubalibwa,
 إِنَّهُمْ كَانُوا لِأَيِّرْمُونٍ حِسَابًا ﴿٦٧﴾
28. Ne balimbisanga ebigambo Byaffe obulimbisa.
 وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٦٨﴾
29. Na buli kintu twakikomekkereza ne tukiteeka mu buwandiike.
 وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٦٩﴾
30. "Mukombe (ku kibonerezo, empeera y'ebikolwa byammwe). Tetujja kubongera kirala wabula bibonyobonyo."
 فَذُرُّوهُمْ لَأَنْ نَّزِيدَ لَكُمْ الْآعْدَاءَ ﴿٧٠﴾
31. Mazima balina, abatya Katonda, ebifo eby'emirembe;
 إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٧١﴾
32. Amalimiro n'emizabbibu;
 حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٧٢﴾
33. N'abawala ab'amabeere ag'ebitutu abatemera mu myaka egimu;
 وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٧٣﴾
34. N'ejjiraasi ezijjudde ebyokunywa.
 وَكَأْسَادِهَا كَأْفًا ﴿٧٤﴾
35. Tebaliwulira mu yo Ennyumba Ey'emirembe (Ejjana) luyooogaano oba okulimbagana;
 لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ﴿٧٥﴾
36. Nga kususulwa okuva eri Mukama Katonda wo nga kuweebwa awatali kubalirira,
 جَزَاءً مِمَّنْ رَزَقْتَ عِطَاءً حِسَابًا ﴿٧٦﴾
37. Katonda Omufuzi w'eggulu n'ensi n'ebyo ebiri wakati wa byombi, Omusaasizi, tebalifuna kwogeranya naye.
 رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٧٧﴾

27. Bwe baabeeranga ku nsi tebaalowoozanga nti Katonda agenda kubazuukiza, abale ebikolwa byabwwe oluvannyuma ababonereze olw'obujeemu bwabwwe.

30. Buli lwe balisiiriranga emibiri gyabwwe nga gizzibwa buggya.

31. Ku lw'okutya kwabwwe Katonda n'okukkiriza Bannabbi ba Katonda n'okugoberera ebyo Nabbi bye yayigirizanga.

38. Olunaku Mwoyo Mutukuvu (Mala-yika Jibriilu) ne bamalayika lwe baliyimirira nga bali mu nnyiriri nga teboogera wabula oyo yekka Katonda Omusaasizi gw'aliba akkirizza n'ayogera ebituufu.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّسُلُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا
لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أُذِنَ لَهُ الرُّسُلُ
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

39. Olwo lwe lunaku olw'Amazima (olw'okubaawo era tewali kirirugaana kubaawo). Omuntu ayagala anoonye eri Katonda we obuddo!

ذَلِكَ الْيَوْمَ الْحَقِّ، فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ مَا يَآبَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Mazima Ffe tubatiisizza ebibonerezo ebiri okumpi, (Olunaku Olw'okuzuu-kira, kubanga buli ekiteekwa okubaawo kiba nga kiri kumpi). Olunaku omuntu lw'alitunuulira ebyo bye gyakulembeza okukola emikono gye; (emirimu emirungi oba emibi, emikadde n'emiggya). Aligamba Omukafiiri nti: "Abange singa mbadde ttaka (ne situuka ku kino)!"

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاؤُهُ وَيَقُولُ
الْكُفْرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مُرِيًّا ﴿٤٠﴾

38. Olunaku olwo Bamalayika nga bali ne Jibriilu baliyimirira nga basirise ku lw'ekitiibwa ky'olunaku olwo era nga tewali ayogera wabula oyo Katonda gw'aliba akkirizza okwogera n'ayogera mazima nga akakasa Obw'omu bwa Katonda.

40. Omukafiiri ku lunaku olwo alyegomba okubeera nga ku nsi yali ttaka, n'atabeera muntu. Ekyo alikyogera mu kiseera bw'aliba amaze okulaba ebibonerezo n'ebibonyobonyo bya Katonda. n'atunuulira ebikolwa bye ebibi bye yakola ku nsi ebimukakasaako okubonyabonya. Waliwo ate okunnyonyola ku nsonga eyo okugamba nti: Abawakanya amateeka g'Obusiraamu balyegomba nti singa kuno ku nsi baali mu kika ky'ettaka ne bawalirizibwa mateeka ga Katonda. Oba nti ku lunaku olwo lwennyini singa bafuulibwa ettaka ne batabalibwa.

EBIFA KU SSUULA AN-NAAZIAAT MU BUFUNZE (79)

Essuula eno yakkira Makka, ennyonyola ku kuzuukira n'ebbaliro ly'Olunaku Lw'enkomerero, era yeeyongera mu maaso n'etangaaza embeera nga bw'eribeera nga abantu bavudde mu ntaana zaabwe n'okutya okulibeera awo okutagambika.

Bo abatakkiriza kuzuukira nti gyekuli era abeebuza nti Katonda alisobola atya okutuzzaawo nga twafuuka dda magumba agamerenguse, baligwawo ekigwo bwe balimala okulaba nga ebyo Katonda bye yali abagamba bituukiridde.

Katonda oluvannyuma lw'okutunyumiza abawakanyi ab'omutindo ogwo waggulu, nate ayongera n'atunyumizaayo asingako awo obuwakanyi Fir'auna eyatuuka ne ku ddaala ery'okweyita Katonda, ate nga oluberyeberye yasooka kulangirira eri abantu nga bwe watali Katonda mulala okuggyako Ye.

Katonda wano atuyigiriza engeri gye tuyinza okwogeramu n'abantu ne bwe baba bajeemu, yalagira Nabbi Musa agende eri Fir'auna eyali yeewaggudde amugambe nti: Abaffe olina ekikugaana okwetukuza? Sso n'atamulagira kugenda kuboggokera na kukolimira Fir'auna—Naye newankubadde Nabbi Musa yakozesa olulimi olulungi ng'ayogera ne Fir'auna era n'amulaga n'ebyamagero, naye Fir'auna yali mujeemu nnyo olwava awo yagenda kukola kirangiriro nga ye bw'ali Katonda.

Oluvannyuma lw'ebyo byonna Katonda yakyukira abo abaawakanya Okuzuukira n'ababuza nti: Mmwe n'eggulu kiki ekisinga obuzibu okukola? Eky'okuddamu kiri nti ggulu, kale Katonda eyakola eggulu n'alyenkanyankanya, n'akola ensi, n'ateekamu ensozi n'ebirala bingi nnyo, ayinza atya okulemwa okuzza abantu obulamu nga bamaze okufa? Oluvannyuma lw'okunnyonyola okwo kwonna kisigalidde eri omuntu; oyo amatira n'agoberera ebyo aliyingira Ejjana; ate oyo awakana alisanga omuliro gumulindiridde.

Waaliwo abantu abalala era abawakanyi abatakkiriza, buli lwe baawuliranga ebitiiso by'Olunaku Lw'enkomerero nga baagala nnyo Nabbi (s. a. w.) ababuulire essaawa n'Olunaku Enkomerero lwe birituuka, baali baagala kumulemesa. Katonda yagamba Nabbi Muhammadi (s. a. w.) nti: Ye yekka Katonda y'amanyi olunaku we lulituukira wabula omulimo gwa Nabbi (s. a. w.) guli gumu gwa kunnyonyola bantu kulwetegekera kyokka.



ESSUULA AN-NAAZIAAT (79)

Yakkira Makka: Erina ebitundu 2 ne aya 46

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde (Malayika) Zinnamukandula ezikuulamu emyoyo gy'abajeemu oluzikirira (okufa); وَالزُّعْتِ غَزْرًا ١
2. Ndayidde (Malayika) ezisowolamu emyoyo gy'abakkiriza olusowola; وَالنَّشْطِ نَشْطًا ٢
3. Ndayidde (Malayika) eziwuga mu bbanga oluwuga, وَالشَّيْحِ سَبْحًا ٣
4. Ndayidde (Malayika) ezikulembere emyoyo gy'abakkiriza (nga gitwalibwa mu ggulu), olukelembere, فَالشَّيْقِ سَبْقًا ٤
5. Ndayidde (Malayika) eziteekateeka ebigambo (ebivudde mu ggulu), فَالْمَدِّ بَرِّتِ أَمْرًا ٥
6. Olunaku olufuuwa lw'enngombe, lwe lulijugumiza ebitonde byonna ebibeera ku nsi, يَوْمَ تَرْجِفُ الرَّاجِفَةُ ٦
7. Nga lugobererwa olufuuwa oluddirira (olw'okuzuukiza ebitonde): تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ٧
8. Emitima ku lunaku olwo giribeera nga gitya; قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨
9. Nga amaaso (g'abantu) makkakkamu (olw'ebyo bye galabye mu bitiiso by'olunaku olwo). أَبْصَارُهُمْ تَخِشَعٌ ٩
10. Abakaafiiri bagamba nti: (Kati) abaffe mazima tuli ba kuzibwawo ne tuzuukira bwe tuliba nga tumaze okufa?— يَهُودُونَ عَائِلًا كَرُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ١٠

3. Malayika ezikka obunnambiro nga zissa ebiragiro bya Mukama Katonda.

11. Ne tubeera amagumba amame-rengufu?
12. Bagamba nti: Okwo okuzibwawo bwe kuliba nga weekuli kuliba kwa kufaafaaganirwa.
13. (Katonda n'abaddamu nga Okuzuukira bwe kiri eky'okubaawo)—mazima kwo luliba lubwatuka lumu,
14. Baligenda okulaba nga balamu, batunula era bayimiridde (mu kita-ngaala nga balindiridde okulamulwa) ku nsi enjeru:
15. Abaffe kwakujjira okunyumya ebya-faayo bya Musa?
16. Mu kiseera awo bwe yamukowoola Katonda we ng'ali mu lusenyi olutukuvu oluyitibwa Tuwa:
17. (N'amugamba nti): Genda eri Fir-auna mazima ye yabula (ne yekuluntaza n'ajeemera Katonda).
18. Mugambe nti: Olina ggwe okukkiri-za okutuusa otukule (nakwo kwe kukkiriza Katonda Ali Omu)?
19. Era nkulagirire eri Katonda wo omu-tye (obeere mugonvu gy'Ali, olu-vannyuma lw'okubeera omukakanyavu, omubi era ali ewala n'obulungi)?"
20. (Musa) n'amulaga obujulizi obunene.

ءِذَا كُنَّا عِظَامًا مَّتَجَرَّةً ۝

قَالُوا بَلَىٰ إِذَا كُنَّا عِظَامًا مَّتَجَرَّةً ۝

فَأَنشَأَهُمْ رَبُّهُمْ أَجْرًا ۝

فَأَنشَأَهُمْ رَبُّهُمْ أَجْرًا ۝

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ۝

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۝

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَٰهٌ إِلَّا أَن تَرْزُقُنِي ۝

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ۝

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۝

11. Amakulu nti oluvannyuma nga tumaze okubeera amagumba amamerengufu agavunze, ate tuddayo tutya okubeera abalamu?

14. Katonda agenda kulagira Malayika okufuuwa mu nngombe olufuuwa olwokubiri era awo ebitonde byonna bizuukire okuva mu ntaana, biyimirire mu nsi enjeru eteriiko lusozi wadde omuti oba ekikko, nga ssi yeeyo gye baali bamanyi.

15. Wano Katonda ateggeeza Omubaka We Nabbi Muhamadi (s.a.w.) ku byafaayo by'omuddu We, era Nabbi we Musa (Emirembe gibeere ku ye), nga bwe yamutuma eri. Fir'auna n'amuwa n'ebyamagero, Awamu n'ekyo Fir'auna yalemere ku bubuze n'obukafiiri.

20. Musa yamulaga amazima n'obubonero obutegeeza nti ebyo by'amugamba bivudde eri katonda; n'obujulizi obwo ky'ekyamagero eky'omuggo okufuuka omusota, n'omukono okufuuka jomweru ogwakaayakana n'ebirala bingi. Byonna awamu byawera mwenda.

21. Kyokka (Fir-auna) n'alimbisa (obujulizi obwo) era n'ajeema; فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾
22. Bwe yamala n'akubayo amabega nga adduka. تَمَرَّادَبَّرَ يَسْتَعِي ﴿٢٢﴾
23. N'akunngaanya ekibinja kye n'alangirira (n'ayogera ku nsonga eyo gye bali), فَحَسَرَ وَنَادَى ﴿٢٣﴾
24. N'agamba nti "Nze Mukama Katonda wammwe owa waggulu. (Ekigambo ekyo yakyogera nga yayogerayo dda ekigambo ekirala). فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾
25. Katonda n'amubonereza (n'aba) eky'okulabirako ku lw'ekigambo kye eky'enkomerero (eky'okweyita Katonda) n'ekyasooka (eky'okugamba nti tewali Katonda okuggyako ye Fir'auna). فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَذَى وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾
26. Mazima mulimu mw'ekyo eky'okulabirako eri atya Katonda (ne yeebuulirira nakyo n'atetantala bibonerezo bya Katonda). لَقَدْ رَأَى فِي ذَلِكَ لَوْبَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾
27. Abaffe! mmwe bazibu okutonda oba eggulu Katonda lye yakola? عَأْنُكُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَوْ السَّمَاءِ بِنهَا ﴿٢٧﴾
28. Yasitula omubiri gwalyo n'alyenkanyankanya. رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴿٢٨﴾
29. N'akwasa enzikiza ekiro kyalyo, n'aggyayo okwakayakana kwalyo (omusana). وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾
30. N'ensi oluvannyuma lw'ekyo yagyaliira; وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

21. Fir-auna n'ayawukana ku bigambo bya Musa.

25. Abamu ku bannyonnyozi bagamba nti n'amubonereza bwe yamuzikiriza alyoke abeere eky'okulabirako eri abaasooka n'abalijja oluvannyuma.

26. Ekigambo Fir-auna kye yasooka okwogera ky'ekigamba nti: Sibamanyiddeeyo Katonda wammwe mulala atali nze.

27. Wano Katonda nnyonnyola obujulizi bwennyini obukakasa ng'okuzuukira bwe kulibaa wo, ebyo ebitonde omuntu by'alabako era nga akakasa nti Katonda ye yabitonda. Eggulu lye lisinga obuzibu okukola okusinga mmwe abantu.

31. Yafulumya (okuva) mu yo amazzi gaayo, n'amalundiro gaayo;
32. N'ensozi yazisimba n'azinyweza;
33. Ku lw'okweyagala kwammwe n'ebisolo byammwe.
34. Bwe kaliba nga kazze akabi akanene, akasukiridde (olwo lwe luliba Olunaku Lw'enkomerero),
35. Olunaku olwo omuntu alijjukira ebyo bye yateganira,
36. Gulyolesebwa Omuliro (*Jahiimu*) eri alaba,
37. Naye mazima oyo omuntu eyabula,
38. N'akulembeza (okukolerera) obulamu bw'ensi,
39. Ddala (ku ye) omuliro (*Jahiimu*) bwo bwe buddo (bwe);
40. Naye mazima oyo atya okuyimirira mu maaso ga Mukama Katonda we, n'aziyiza omwoyo (gwe) ku by'obwagazi:
41. Ejjana (Ennyumba ey'emirembe) bwe buddo (bwe).
42. Bakubuuza ku Lunaku Lw'enkomerero nti ddi lwe luliyimirirawo?

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً هَائًا وَمَرَّعَهَا ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَمَهَا ﴿٣٢﴾

مِنَاءً لَكُمْ وَلَا نَعَاكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامِثَةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

وُبُرْزَتِ الْجَحِيمِ لِمَنْ يَبْرَىٰ ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَىٰ

النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

31. Aggya amazzi mu ttaka n'ameza ebimera nga omuddo ogubeera mu malundiro.
 32. Nabbi (s.a.w.) yagamba nti Katonda yakola ensi n'ebeera nga teyuuga n'alyoka akola ensozi n'aziteeka mu nsi eno n'eterera.
 33. Katonda yayalirira ensi, n'akulukusa amazzi, n'ameza ebimera lwa nsonga ya kubeeyagaza mmwe abantu ku lw'ebyo bye beetaaga: nga ebisolo olw'ennyama yaabyo n'amata gaabyo, okutuusa ku nkomerero y'obulamu bwabwe.
 34. Bwe kaliba nga kazze akabi akanene, akasukiridde, (olwo lwe Lunaku Lw'enkomerero).
 35. Omuntu agenda kujjukira emirimu gye emirungi n'emibi.
 36. Ne bagulabako n'amaaso gaabwe.
 39. Omuntu akulembeza emirimu gy'ensi ku mirimu gy'eddiini, mazima obuddo bwe ku Lunaku Lw'enkomerero muliro (Al-Jahiimu).

43. Wa gy'onoggya ggwe okulwogerako?
44. Eri Mukama Katonda wo gye kukoma okulumanya.
45. Mazima ggwe oli atiisa abo abalutya.
46. Mazima bo olunaku olwo bwe baliba nga balulabye, baliba ng'abatatuulangaako kuno ku nsi wabula ekiseera eky'olweggulo oba ekyokumakya

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَهَا ﴿٣٤﴾
إِلَى رَبِّكَ مِنْتَهُمَا ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَخْشَاهَا ﴿٣٦﴾
كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبِتُوا إِلَّا
عَشِيَّةً أَوْ ضُحًى ﴿٣٧﴾

44. Tekuli okumanyibwa kwalwo gyoli, oba eri omuntu yenna wadde malayika wabula kuli eri Katonda, amanyi ekiseera we lulibeererawo. Olw'ensonga eyo, Jibriilu bwe yabuuza Nabbi (s.a.w.) nti: Olunaku Lw'enkomerero lulibeerawo ddi? Nabbi (s.a.w.) yamuddamu nti: Tuli kimu ggwe alumbuuizza ne gwe balubuuizza. Ffena tewali amanyi kiseera we lulituukira.

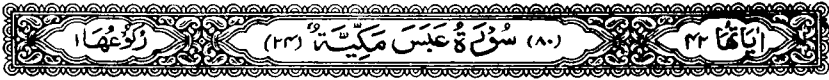
46. Abawakanya amateeka ga Katonda bwe baliraba Olunaku olwo nga lutuuse, balibeera nga abataatuula kuno ku nsi bbanga ddene, wabula abaamalako ekiseera ekitono ennyo ekitaweza na lunaku lulamba.

EBIFA KU SSUULA ABASA MU BUFUNZE (80)

Essuula Abasa entadikwa yaayo etunyumiza ku kyafaayo ekiraga era ekikakasa obwesigwa bwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) mu kutuukiriza Obubaka bwe n'okuyita abantu okuyingira mu ddiini y'Obusiraamu. Nabbi (s.a.w.) yayogera mazima mu kutuusa obubaka obwamukkiranga newankubadde nga obumu bwalinga bumunenya, nga bwe kyali mu ntandikwa y'essuula eno.

Lumu Nabbi (s.a.w.) yali ali n'ab'ebitiibwa mu Bakuraish abaali tebannakkiriza bubaka bwe nga abayita bayingire mu ddiini era nga abannyonnyola n'ebikwata ku ddiini, awo we yajjira omusajja muzibe omwawu eyali ayitibwa Abdallah Ibn-Ummi-Maktum. Ye musajja wattu yali tamanyi nti Nabbi (s.a.w.) yali atawaana na kumatiza Bakuraish ebikwata ku ddiini, era tewali n'omu yatwala mutawaana kumanya ani ayingidde, yatuukira ku kyamuleeta n'asaba Nabbi (s.a.w.) amuyigirize ebimu kw'ebyo Katonda bye yamuyigiriza mu Kuraane. Nabbi (s.a.w.) teyayagala kumutawaanya okumuggya ku by'aliko kyeyava yeekaba n'ajja n'emitaafu Ibn-Ummi-Maktum nga amubuuzza. Awo Mukama Katonda we yanenyeza Nabbi We olw'ekikolwa ekyo eky'obutafa kw'oyo eyajja gy'ali nga ayagala okulungamizibwa ate ye Nabbi ne yetawaanya n'Abakuraishi abakaafiiri. Yamutegeeza nti Kuraane kitabo kya kubuulirira: yeebuulirira nako aba ayagadde, era afaafaaganirwa oyo atafaayo ku Kuraane n'Eddiini y'Obusiraamu. Katonda nga ayogera ku Kuraane yategeeza nti eri mu bitabo eby'ekitiibwa ebitukuvu, era eri na mu mikono gya Bamalayika abawandiisi ab'ekitiibwa. Eby'okunenya Nabbi (s.a.w.) bwe byaggwa Katonda yagenda mu maaso n'okunyonnyola omuntu engeri gye yatondebwa, empaka ze era n'obuteebaza bwe.

Essuula eno era etunyonnyola ekisa kya Katonda ku muntu nga amulaga nti we yamukolera emmere ye gy'alya era n'ebisolo bye. Oluvannyuma ku nkomerero y'essuula Katonda atutegeeza ebitiiso by'Olunaku Lw'enkomerero n'abantu engeri gye balibeeramu, nga buli omu ali ku lulwe—n'omwana alituuka okudduka ku bazadde be n'abee-gaana nga anoonya ngeri yokka ey'okumuwonya. Katonda yafundikira nga atunyumiza enkomerero y'abakozi b'ebirungi n'enkomerero embi erindiridde abatakkiriza abo abakozi b'ebyonoono ku nsi kuno.



ESSUULA ABASA (80)

Yakkira Makka: Erina aya 42

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yeekabye (Nabbi) n'ajja emitaafu,
n'akyuka, عَبَسَ وَتَوَلَّى ①
2. Bw'amujjide muzibe. أَنْ جَاءَهُ أَلْأَعْيُنُ ②
3. Kiki ekikumanyisa oba olyawo
anaatukula? وَمَا يَذُرِيكَ أَلْعَلَّةُ يَبْرُكِي ③
4. Oba anaabuulirirwa ne kumugasa
okuubuulirirwa? أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ④
5. Mazima oyo omugagga ayeetwala
nti yeemala, أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ⑤
6. Naawe gw'oyolekedde olyoke
omulungamyey; فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ⑥
7. Tolina musango bw'anaabeera nga
tatukudde (takkiriza); وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكِي ⑦
8. Naye mazima oyo akujjidde nga
ayanguwa, وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ⑧
9. Nga naye atya Katonda, وَهُوَ يَخْتَصِي ⑨
10. Ggwe n'otofaayo ku ye! فَأَنْتَ عَنْهُ تَكْفَى ⑩
11. Nedda, ddala (bwe kityo si bwe kya-
libadde)! Mazima yo (Kuraane, byo
bigambo) bya kubuulirira (bitonde); كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ⑪

10. Wano Katonda yalaga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) okubeera nga yenkanyankanya wakati w'abantu mu kuyigiriza kwe obutayawulamu nti ono wa kitiibwa ate oli mukopi, oba nti ono mugagga oli mwavu, oba nti ono muto ono mukulu; wabula bonna kubayisa kyenkanyi olwo nno kisigale eri Katonda okulungamya gw'ayagadde.

12. Oyo ayagala ajjukire (Katonda oyo eyamukola). فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۗ ﴿١٧﴾
13. (Okubuulirira kuno) kuli mu Kitabo eky'ekitiibwa. فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ۗ ﴿١٣﴾
14. Ekisitufu era ekitukuvu, مَنْزُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۗ ﴿١٣﴾
15. Ekiri mu mikono gya Bamalayika (abawandiisi), بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۗ ﴿١٥﴾
16. Ab'ebitiibwa, abatukuvu. كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۗ ﴿١٦﴾
17. Yakolimirwa omuntu! Kiki ekya-yitiriza okumukaafuwaza, (okumu-fuula awakanya amateeka ga Katonda)? قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا أَحْكَمَتُهُ ۗ ﴿١٤﴾
18. Mu kintu ki (Katonda) mwe yamutonda? مِنْ أَيْ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۗ ﴿١٨﴾
19. Yamutonda mu mazzi agazaala (amani) n'amwenkanyankanya, n'amugerera (Ekiseera eky'obulamu bwe n'emirimu gye n'eky'okubeera nga mwonoonefu oba mulongoofu); مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۗ ﴿١٩﴾
20. Oluvannyuma n'amwanguyiza ekkubo (ly'okufuluma okuva mu lubuto lwa nnyina); تَمَّ السَّبِيلَ يَسْرَةً ۗ ﴿٢٠﴾
21. Oluvannyuma n'amutta n'amuyingiza entaana (kabbuli); تَمَّ أَمَانَهُ فَأَقْبَرَهُ ۗ ﴿٢١﴾
22. Ate bw'aliba ayagadde alimuzukiza. تَمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ۗ ﴿٢٢﴾
23. Nedda, tayinza muntu kumalayo ebyo Katonda by'amulagira. كَلَّا لَتَأْتِيَ قَبْضَ مَا أَمَرَهُ ۗ ﴿٢٣﴾
24. Ateekwa omuntu atunuulire emmere ye; (bwe tumatira ekigambo kya Katonda eky'okumeza emmere kiraga nti era bw'atyo alisobola okuzukiza abaafa): فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۗ ﴿٢٤﴾

17-32. Wano Katonda avuma abo abaawakanya okuzuukira, nga bw'agezaako okubalaga nga bwe baava awasirikitu, oluvannyuma n'abayisa mu mitendera egitali gimu okutuusa lw'abatta

25. Mazima Ffe twafukirira amazzi olufukirira, أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۝٢٥
26. Bwe twamala ne twasa ettaka olwasa, ثُمَّ سَقَفْنَا الْأَرْضَ سَقًّا ۝٢٦
27. Ne tumeza (mu ttaka eryo) empeke, فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝٢٧
28. N'enzabbibu n'ebimera ebiriikiriza omubiri وَعَبًّا وَقَضْبًا ۝٢٨
29. N'emizayituuni n'emitende وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝٢٩
30. N'amalimiro agasakaatidde emiti emiwanvu ate eminene. وَحَدَائِقَ آيُنَ عُلْبًا ۝٣٠
31. N'ebibala n'essubi (omuddo, ebi-riibwa ensolo), وَأَكْهَادًا وَأَبْنًا ۝٣١
32. Nga bya kweyagala kwammwe n'ebisolo byammwe eburundibwa mu bulamu obw'ensi. مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا تَعْمَلُوا ۝٣٢
33. Bwe kuliba nga kuzze Okuboggola— (Okuboggola okwo kwe kufuuwa enngombe), فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةَ ۝٣٣
34. Olunaku olwo omuntu alidduka muganda we, يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝٣٤
35. Ne nnyina ne kitaawe, وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝٣٥
36. Ne mukazi we ne batabani be: (Buli omu alidduka munne nga tayinza ku muyamba n'akatono). وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝٣٦
37. Ku Lunaku olwo buli muntu aliba ku bibye (obutafa ku muntu mulala yenna ssi nsonga amuyita atya). لِكُلِّ أُمَّرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝٣٧

n'abayingiza mu ntaana ate gy'alibaggya okubazuukiza ng'ayagadde. Bw'atyo Katonda alaga omuntu emmere ye n'eyo ey'ensolo gye ziryana nga nayo bw'eyita mu mitendera egitali gimu.

33—42. Bwe yamala cbyo n'atandika okunnyonyola ebimu ku biribecawo ku Lunaku Lw'enkomerero.

38. Mu maaso g'abamu mulyakaayakana
ku Lunaku olwo,

وَجُودًا يُؤْمِنُ بِسَفَرَةٍ ۝٣٨

39. Nga gasekaaseka era nga masanyufu:
(Ago nno ge maaso g'Abakkiriza).

ضَاحِكَةً مُسْتَبْشِرَةً ۝٣٩

40. Ne mu maaso amalala ku Lunaku
olwo galifuma (nga gajjudde enfuufu);

وَرُجُودًا يُؤْمِنُ عَلَيْهَا عَبْرَةً ۝٤٠

41. Nga bugabisse obuddugavu bw'e-
kizikiza:

تَرْهَقُهَا قَتْرَةً ۝٤١

42. Abo nno be bakafiiri, abonoonyi.

بِعَٰلَمِ الْكُفْرَةِ الْفَجْرَةِ ۝٤٢

EBIFA KU SSUULA AT-TAK WIIR MU BUFUNZE (81)

Essuula At-Takwir yakkira Makka, era erina ensonga bbiri z'ennyonyolako; zombi nga zikwata ku bya nzikiriza. Esooka, bwe bukakafu bw'Olunaku Lw'enkomerero, n'enkyukakyuka ey'amaanyi erigawo ku njuba, emmunyeenye, ensozi, ennyanja, ensi, eggulu, ebisolo n'abantu. Ensonga eyokubiri, bwe bukakafu bw'Obubaka, n'okunnyonyola, ebitendo by'oyo Malayika abuleeta, era n'ebitendo bya Nnabbi (s.a.w.) afuna obubaka obwo n'abutuusa eri abantu. Oluvannyuma essuula ennyonyola engeri y'abantu aba bulijjo, ababuulirwa obubaka obwo, nga bwe bafaanana n'endowooza zaabwe.

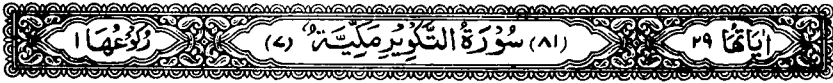
Essuula eno ekifaananyi ky'etulaga ku nkyukakyuka erikulemba Olunaku Lw'enkomerero, ky'ekyo eky'amaanyi agalikyusa buli kintu okukiggya mu ngeri yaakyo eya bulijjo ne gagenda nga gasiikuula ebintu ebiri mu nteeko, olwo nno omuntu lw'alijjukira ebintu byonna n'emirimu gye yakola wano ku nsi emibi n'emirungi.

Essuula eno era erimu okuttegeza empisa embi eyali ekolebwa Abakuraishi abatakkiriza nga baziika abaana baabwe abawala mbu olw'okutya embaliriza yaabwe ey'ebyensimbi okugootaana. Ekintu ekyo tekyali kya buntu n'akatono kubanga tewaali nsonga nnungamu lwaki abaana abato abo baali battirwa obwemage.

Ekitundu ekyokubiri eky'essuula kinnyonyola nti abo Katonda b'ayisaako obubaka bulyoke butuuke ku bantu aba bulijjo, bonna beesigwa. Okusooka Jibriilu Malayika abuleetera Nnabbi (s.a.w.) wa kitiibwa era agulumizibwa, ate Nabbi Muhammadi (s.a.w.) naye mwisigwa nnyo. Wabula awamu n'okuba nga Abakuraish abatakkiriza baali bamanyi bulungi obwesigwa bwe n'amazima ge, kyokka olw'obukyayi bwe baalina mu mitima gyabwe wamu n'ensaalwa, baasalawo okumujwetekako ebintu bisatu, nabyo bye bino:

- (1) Ekisooka baagamba nti: Nabbi Muhammadi mugwi wa ddalu, Katonda kwe kubaddamu n'abagamba nti nedda, si mugwi wa ddalu" abagwi b'eddalu tebayinza kwogera bigambo birimu magezi'ng'ebibye.
- (2) Ekyokubiri baagamba mbu sitaane y'emubuulira ebigambo by'ayogera eri abantu. Ekyo Katonda nakyo yakiddamu n'agamba nti: Kuraane eyo Nabbi (s.a.w.) gye yaleeta si bigambo bya sitaane, nti era abantu bangi abakolagana ne sitaane, gamba nga abalaguzi, naye tewali n'omu gwe yali ebuulidde bigambo bya Kuraane.
- (3) Ekyokusatu baagamba nti: Muhammadi (s.a.w.) ebyo byonna by'atubuulira alowooza birowooze. Obulimba bw'ekigambo ekyo bweyolefu kubanga Katonda yagamba Abakuraishi abo, bwe babanga balowooza nti Kuraane teyava wa Katonda wabula wa Nabbi Muhammadi (s.a.w.), kale nabo bawandiikeyo ekitabo ekifaanana nga Yo. Oluvannyuma lw'okumala okubalema okuleeta Katonda, yabasalirako n'abasaba essuula kkumi zokka, nazo bwe zaabalema okuleeta era n'ayongera okubasalirako n'abasaba essuula emu yokka, naye nayo yabalema okuleeta. Kale awo baasinziira wa ate okugamba nti ebyo Muhammadi by'atubuulira alowooza birowooze ate nga nabo baabawa akakisa balowoozeeyo ebifaanana n'agana n'ebya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne balemwa? Katonda bwe yamala okulaba nga Abakuraishi abatakkiriza bali awo babulubuuta kwe kubabuuzza nti "mulaga ludda wa"? Amazima amatuufu baagaleka ne badda awo okwogera

ebitaliimu nsa. Oluvannyuma lw'okumala okuyimirizaawo obujulizi obukakasa nga Kuraane bwe yava ewa Katonda yabawa omukisa okweronderawo ekkubo eddamu, wabula ku nkomerero n'agamba nti abantu tebayinza kwagala kintu kyonna okuggyako nga Katonda amaze kukibaagaliza bakyagale.



ESSUULA AT-TAKWIIR (81)

Yakkira Makka: Erina aya 29

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bw'eribeera nga enjuba ezingi-
ddwako (ekitangaala kyayo ne ki-
ggwaawo),

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١

2. Bwe ziribeera emmunyeenye nga zi-
siikuuse (ne zikunkumuka nga
tezikyayakaayakana);

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢

3. Bwe ziribeera ensozi nga zifuumu-
ddwa (ne ziggyibwa mu bifo byazo ne
zifuuka enfuufu, ne zifuumuukira
mu bbanga);

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ٣

4. Bwe ziribeera engamiya ez'amawako
nga zirekeddwa ttayo;

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ٤

5. Bwe biribeera ebisolo by'omu nsiko
nga bikunnganyiziddwa.

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٥

6. Bwe ziribeera ennyanja nga ziko-
leezeddwa omuliro, (agabadde
amazzi ne gatuntumuka).

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦

7. Bwe giribeera emyoyo nga giteeka-
teekeddwa mu mitendera gyagyoy—
(gyawuddwamu emirungi n'emiru-
ngi, emibi n'emibi).

وَإِذَا الْتُفُوسُ زُوِّجَتْ ٧

8. Bwe balibeera abaana abawala abaa-
ziikibwanga nga balamu ba-
buuziddwa,

وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُيِّتَتْ ٨

8. Mu biseera ebyedda Abawarabu tebaayagalanga baana baabwe abawala, nga babayita bivve ku nzigya zaabwe, kye baavanga babaziikanga nga balamu nga batya nti singa bakula basobola okwenda ne baleeta ekisiraane ku luggya, oluusi nga batya okubaliisa n'okubalibirira.

9. Nti baalangwa kibi ki okuttibwa; يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا
10. Bwe biribeera ebitabo (eby'emirimu gy'abaddu) nga byanjuluziddwa; وَأَذِ الْأَصْحَافَ تُنشِرَتُ ١٠
11. Bwe liribeera eggulu nga libikuddwa (ne liggibwa mu kifo kyalyo); وَأَذِ السَّمَاءَ كُتِبَتْ ١١
12. Bwe gulibeera Omuliro nga guku-middwa; وَأَذِ الْجَحِيمِ سُعِرَتْ ١٢
13. Bw'eribeera Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) ng'esebezeddwa; وَأَذِ الْجَنَّةِ أُرْلَقَتْ ١٣
14. Omwoyo gulimanya ebyo bye gwakolanga. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ١٤
15. Ndayira emmunyeenye ezeeyoleka (zigenda ate ne zidda), فَلَا أُفِيمُ بِالْأَخْسِ ١٥
16. Ezitambula ate ne zibula (zeeyoleka ekiro ate ne zibula emisana); الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ١٦
17. Ndayidde obudde obwekiro bwe bubeera nga bukunidde; وَالْيَلِيلِ إِذَا عَسَسَ ١٧
18. Ndayidde obudde obwokumakya bwe bubeera nga bwerudde; وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨
19. Mazima Kuraane Kigambo kya Mubaka Ow'ekitiibwa (Malayika Jiburiilu; bigambo bye lwa kuba nti ye yabireetaanga okubiggya ewa Katonda Omugulumivu nga abirec-tera Nabbi), إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩
20. Ow'amaanyi (Jiburiilu) awali Katonda Nnannyini *Arushi* ate-benkedde. ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠

14. Ojuvannyuma ebyo byonna nga bimaze okubeerawo, omuntu agenda kumanya ebyo bye yakola ng'ali ku nsi eburungi oba ebibi.

15-19. Wano Katonda yalayira emmunyeenye, n'alayira ekiro era n'obudde obwenkya. Katonda y'amanyi kye yagenderera mu bitonde Bye okubirayira, naye kirabika nga yagenderera kukakasa ebyo bye yazaako okwogera ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ne Malayika Jiburiilu (emirembe gibe ku ye).

21. Agonderwa (bamalayika banne awo mu ggulu) era omwesigwa mu mazima ge. مُطَاعِرَةٌ تَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾
22. Ssi mugwi wa ddalu munnammwe (Muhammadi); وَمَا صَاحِبُكُمْ يُسَبِّحُؤُنِ ﴿٢٢﴾
23. Mazima yamulaba (Malayika Jibriilu) mu mpuyi z'eggulu enneeyolefu. وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾
24. Tali ye (Muhammadi) mu kwogera Ebitalabikako, afumiiitirizibwa nti mulimba. وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِصِنِينِ ﴿٢٤﴾
25. Era teri eyo (Kuraane) Kigambo kya sitaane eyagobwa mu kusaasira kwa Katonda. وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيزٍ ﴿٢٥﴾
26. Kale olwo wa gye mulaga? فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾
27. Wabula yo (Kuraane) Kya-kujjukiza eri ebitonde: إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾
28. Eri oyo ayagala mu mmwe okulunngama: لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾
29. Temuyinza kwagala, wabula nga Katonda Omulezi w'ebitonde ayagadde وَمَا كُنَّا وَنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

21. Katonda bwe yamala okutenda Malayika Jibriilu n'atandika okutenda Nabbi We Muhamuadi (s.a.w) bw'anyuyita munnammwe Muhammadi mu kumwogerako.

22. Abakafiri baali bayuma Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bamuyita omugwi w'eddalu, Katonda n'abaddamu okubategeeza nti ssi mugwi waddalu munnammwe Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga bwe mulwooza.

23. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yalaba Malayika Jibriilu mu kifaananyi kye ky'Obwamalayika emirundi ebiri. Oguasooka yamulaba nga ali mu kifo ekiyitibwa *Al-Balhaa*, ate omulundi omulala yamulabira awali omuti *Assidrat Muntaha* ekiro, bwe yatwalibwa mu ggulu (Miraaje).

26. Amagezi gammwe gabalaza wa bwe mulimbisizza Kuraane, so nga amazima gaayo geeyolese.

29. Okulunngama tekiri mu buyinza bwa muntu wabula Katonda y'alunngama oyo gw'aba ayagadde n'alyoka alunngama, ate n'abuza oyo gw'aba ayagalizza okubula.

EBIFA KU SSUULA AL-INFITAARI MU BUFUNZE (82)

Essuula eno yakkira Makka, era enyuma ku nkyukakyuka erigwawo mu bitonde, eyo enkukakyuka Essuula At-Takwiir gye yamaze okututegeezaako. Naye essuula eno obutaafaanana na Ssuula At-Takwiir, etuwa ekifaananyi kirala nnyo okwawukana kw'ekyo ekyatuweereddwa.

Oluvannyuma lw'okutunyumiza ku kweyasaamu kw'eggulu n'emmunyee nye okukunyumuka oba okuzimirira, ng'enzivuunula za Kuraane ezimu bwe zigamba, teekako ennyanja okwegatta ne kabbuli okuziikulwa ebyo ebirituusa omuntu okujjukira buli kantu ke yakola ng'ali ku nsi kubanga olwo alimanya nti obudde bugayeggaye. Oluvannyuma lw'ebyo byonna Katonda nate akyukira omuntu n'amunenya, lwaki tayinza kumanya byengera bye yamuwa! Katonda agamba nti ye yamukola omuntu, n'amwennkanyankanya, n'amubumbira mu kifaananyi ekisingirayo ddala obulungi. Wabula ate kyewuunyisa okulaba nga ye omuntu tayinza kumanya bukulu bwa byengera ebyo, tayinza kugulumiza Katonda nga bwe kyalisaanye era tayinza na kwebaza byengera ebyo. Awo Katonda w'abuuliza omuntu ensonga eyamugayaaza okutuuka awo! Olw'okuba omuntu okumanya kwe kutono, nga bw'atayinza kuzuula nsonga yamugayaaza, Katonda kyeyava asalawo okugimubuulira; nayo kwe kulimbisa n'obutakkiriza Lunaku Lw'okubalibwa n'okusasulibwa. Omuntu bw'aba takkiriza nti waliyo Olunaku Lw'enkomerero olwo talina mulimu mulungi gw'ayinza kukola, wabula okukola ebibi, okuva lw'amanyi nti tewali kubalibwa.

Katonda ategeeza abantu mu ssuula eno nti tebasaanye kugayaala na kwesuulirayo gwa nnaggamba, kubanga waliwo Bamalayika abawandiika buli mulimo omuntu gw'akola era buli ky'akola bakimanyi. Abo bonna abalibeera nga baakola emirimu emirungi ne beewala n'ebintu ebyagaanibwa bajja kuba mu byengera, ate abajeemu ba mu muliro.

Mu kitundu ekisembayo eky'essuula eno, Katonda atubuulira obukulu bw'Olunaku Lw'enkomerero, n'agamba nti, tewali muntu yenna aliba na buyinza ku Lunaku olwo okuggyako Ye Katonda.



ESSUULA AL-INFITAARI (82)

Yakkira Makka: Erina aya 19

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Bwe liribeera Eggulu nga lyezasizza-
yasizza;

اِذَا السَّمَاءُ اَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

2. Bwe ziribeera Emmunyeenye nga
zikunkumuse;

وَاِذَا الْكُوْكُبُ اَنْتَثَرَتْ ﴿٢﴾

3. Bwe ziribeera Ennyanja nga ziwagu-
ludde (ne zeeagatta ku zinnaazo);

وَاِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

4. Bwe ziribeera Entaana nga ziziiku-
ddwa (ne zivaamu abazibaddemu);

وَاِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

5. Omwoyo gugenda kumanya ekyo kye
gwakulembeza, n'ekyo kye gwa-
sembya emabega (mu kugondera
Katonda).

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَاَخَّرَتْ ﴿٥﴾

6. Owange ggwe Omuntu! Kiki ekya-
kugayaazanga ku Katonda wo Omu-
gabi (ne weetantala okumujeemera)?

يٰۤاَيُّهَا الْاِنْسَانُ مَا عَرَبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيْمِ ﴿٦﴾

7. Oyo eyakutonda n'akutereeza era
n'akwenkanyankanya;

الَّذِيْ خَلَقَكَ فَسَوِّكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

8. Mw'ekyo kyonna ekifaananyi kye
yayagala yakugatta.

فِيْ اَيِّ صُوْرَةٍ تَاَشَاءُ رَبُّكَ ﴿٨﴾

9. Nedda wabula mulimbisa Olunaku
Olw'okusasulwa!

كَلَّا بَلْ تُكذِّبُوْنَ بِالَّذِيْنَ ﴿٩﴾

9. Ekibatusizza ku kujeemera Katonda kubeera nga mulimbisa okubalibwa n'okusasulwa ku Lunaku Olw'enkomerero.

10. Mazima ku mmwe kuliko Bamalayika abakuumi, وَمَا عَلَيْكُمْ لِحَفِظِينَ ١٠
11. Ab'ebitiibwa abawandiisi (b'emirimu gyammwe) كِرَامًا كَاتِبِينَ ١١
12. Bamanyi ebyo bye mukola. يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ١٢
13. Mazima Abalongoofu balibeera mu byengera; إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ١٣
14. Ate mazima bo bonoonefu baliba mu Muliro (*Jahiimu*), وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ١٤
15. Baligwesogga ku Lunaku Olw'okusasulwa, يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ١٥
16. Tebali bo ba kugubulamu (tebagenda kuguvaamu). وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ١٦
17. Kiki ekinaakumanyisa Olunaku Olw'okusasulwa; lwe luluwa? وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ١٧
18. Nate, kiki ekinaakumanyisa Olunaku Olw'okusasulwa; lwe luluwa? (Ekyo yakyogera ku lw'okugulumiza Olunaku olwo n'engeri yaalwo)? ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ١٨
19. Lwe Lunaku lwe gutalifunira Omwoyo mwoyo mulala ekintu kyonna: N'ekigambo kyonna ku Lunaku olwo kiribeera kya Katonda Omugulumivu. يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ سَعِيًّا وَلَا نَفْرًا ١٩
يَوْمَ يَأْتِي يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ١٩

13. Wano mu kitundu kino Katonda ategeeza engeri abalongoofu gye balibeera mu byengera, abo abagondera amateeka ga Katonda, era n'engeri abajemu gye balibeeramu nga babonyabonyezewa mu muliro.

16. Tebagenda kuva mu bibonerezo bya Katonda wadde akasera akatono.

19. Olunaku lw'atalisobola Omuntu omulala kuwonya munne mu buzibu bw'alibaamu, oku-gyako Katonda yekka y'aliba n'obuyinza okulagira.

EBIFA KU SSUULA-MUTWAFFIFIINA MU BUFUNZE (83)

Essuula *Al-Mutwaffifiina* yakkira Makka. Erina Aya 36. Nga tunnyonnyola ebigifaako tugigabanyaamu ebitundu bina. Ekitundu ekisooka kirimu aya zino: (1-6). Mu aya zino Katonda alangirira olutalo ku bantu abalina obukuusa, abatatuukiriza era abatakolagana bulungi na bannaabwe mu buli ngeri yonna, n'okusingira ddala mu kusuubulagana ne mu kugula ebyamaguzi. Abo bwe baba nga be bapima tebatuukiriza ate be bakolagana nabo bwe babapimira babakaka babapimire butuufu. Abantu abalina empisa ezo Katonda yabalagaanyisa ebibonerezo n'okuzikirira ku Lunaku Lw'enkomerero, olwo abantu bonna lwe baliyimirira mu maaso Ge balamulwe kyenkanyi.

Aya (7-17): kino kye kitundu ekyokubiri mu ssuula. Katonda mw'ayogerera nga akanga era nga atiisa abakozi b'ebyonoono; ng'ensonga evaako kalumannywera w'obubuze bwabwe kwe kunyoomerera n'obutakkiriza bigambo bya Katonda nga babiyita eby'obulimba era nti nfumo z'abedda. Awo Katonda w'ayogerera ku bimbu ku bibonerezo ebiruma ennyo ebibalindiridde ku Nkomerero. Aya zikakasiza ddala nga bwe batajja kufunira ddala kakisa konna kwogera na Katonda, bajja kufuulibwa ekintu ekya wansi bayingire n'omuliro nga banyoomeddwa.

Aya (18-28) mu kitundu kino Katonda Omugulumivu ayogera ku muteeko ogw'abantu abakozi b'emirimu emirungi abaliyisibwa mu ngeri ey'enjawulo etafaanana na ya ba mutindo gusoose. Nga bw'eri engeri ya Kuraane Entukuvu kubanga yo buli lw'eyogera ku bajeemu ezzaako abalongoofu, kale n'ewa omuntu omukisa ye yesiimirewo omutindo gw'ayagala okubaamu. Abakozi b'emirimu emirungi balibeera mu byengera era nga n'obubonero bw'essanyu obumegerevu birabika ku byenyi byabwe buli w'oba obalabidde.

Aya (29-36) mu kitundu kino eky'enkomerero Katonda Omugulumivu yakomekkerereza nga atulaga era nga atukubira ebifaananyi ebiraga engeri abakozi b'emirimu emirungi gye baanyoomebwangamu ku nsi kuno. Abajeemu abatakkiriza baabayeyanga nga babayisa bubu era nga babeeyagalirako nga bwe bagamba nti babula. Naye Katonda alaga enkomerero y'abatakkiriza nga ya kufaafaaganirwa era abakkiriza balibayeeya nga babeesasuzza bye baabakolanga. Katonda okwogera ku nkomerero y'abalongoofu n'abajeemu yayagala kugumya abakkiriza nga abagamba nti ebizibu byonna ebibatuukako ku nsi kuno abiraba; era n'abalagira bagumiikirize kubanga ajja kusasula buli muntu kyenkanyi okusinziira ku mirimu gye, abo abababonyabonya ba kuyingira muliro ate bo abakkiriza bayingire mu Jjana.

Katonda Omugulumivu okwogera ku bubu bw'obukuusa mu by'enkolagana mu ssuula eno eyakkira e Makka kyetaagisa okwogerako n'okunnyonnyola, kubanga aya zonna ezakkira e Makka zaayogeranga ku misingi gy'eddiini. Okutwalira awamu, zaayogeranga ku Bwomu bwa Katonda, Okugera Kwe, Obuyinza Bwe mu kufuga ensi n'ebitonde byonna; era zaayogeranga ne ku kukakasa Obwannabbi bwa Mutume Muhammadi (s.a.w.), obubaka bwe, n'okukakasa Olunaku Lw'enkomerero n'ebirirubaako byonna; ng'okubalibwa, n'obulamu oluvannyuma lw'okuzuukira n'ebirala ebikwata ku ddiini. Naye ebikwata ku mpisa Abasiraamu ze bateekwa okugobera n'amateeka agakwata ku nfuga ya *Government* y'Obusiraamu, n'amateeka agakwata ku by'enkolagana wakati w'abantu: (nga ebyenfuga n'ago agakwata ku by'obusuubuzi mu kugula ebyamaguzi n'ebirala): amateeka ago gayoggerwako mu aya ezakkira e Madina, kubanga olwo essira

lyali liteekeddwa ku kuteekateeka *Government* y'Obusiraamu n'enfuga yaayo. Naye okwogera ku mateeka g'eby'obusubuzi ne Katonda nga bwe yatiisa n'alagaanyisa n'ebibonerezo oyo akendeza ebipimo, oba alina obukuusa mu by'okusuubula mu ssuula eyakkira e Makka, kitegeeza nti eddiini y'Obusiraamu we yatandikira mu Makka bannaggagga baali beeyisa bubi mu busuubuzi, kubanga ensimbi ezasuubuzibwanga zaali mu mikono gy'akabinja ako akatono ak'ab'ebitiibwa. Abo abaali bannaggagga mu Makka, baalina n'obuyinza okukaka abantu ne babaggyako ebipimo ebituufu ate nga bo bwe babapimira tebatuusa bipimo. Ekyo kitegeerekeka okusinziira ne ku ssuula nga bw'eyogera kw'abo abantu b'etiisa n'okuzikirira, kiraga nti baali bannaggagga abaali balina omululu gw'emmaali nga balina n'empisa y'okwefuga ebyamaguzi. Bwe baabanga bagula ku bantu abalala nga babaggyako na kukozeza maanyi ebipimo ebigere mu butuufu.

Katonda okulabula abantu beekomeko ku mpisa ezo embi n'emize emirala egiri mu ttuluba eryo mu by'obusuubuzi gamba nga okulyazaamaanya, n'okweyisa obubi mu nkolagana eyaliwo nga Nabbi (s.a.w.) tannatumibwa, kiraga enkola empya eyali egenda okugobererwa Obusiraamu mu byenfuga n'ebyenfuna: Eddiini y'Obusiraamu yali tekkirizaganya nabo. N'olwekyo tekyewuunyisa okulaba nti Abakuraishi oluvannyuma lw'okutegeera ebigendererwa by'Obusiraamu baakola kyonna kye basobola okubulemesa tebusaasaana, kubanga bwajja kuziyiza kusinza bakatonda abagunjewo era n'okuziyiza empisa zaabwe embi.



ESSUULA AL-MUTWAFFIFIINA (83)

Yakkira Makka: Erina aya 36

Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okubonaabona kuli kw'abo abake-
ndeeza ebipimo—(abakumpanya),

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

2. Abo bwe baba nga abantu (abalala)
babagerera ababasaba babatuusize,

الَّذِينَ إِذَا أَنزَلْنَا عَلَيَّ النَّاسَ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

3. Naye bo bwe baba nga bagerera
abalala oba nga babapimira; basa-
lako (babattirira).

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْ ذُرُّهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

4. Abaffe tebalooowa abo nti mazima
bo ba kuzuukizibwa (babuuzibwe
bye baakolanga)?

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

5. Ku Lunaku Olunene (Olw'enkome-
rero),

لِيُوَدَّعِظِيهِمْ ﴿٥﴾

6. Olunaku abantu lwe baliyimirira eri
Omulezi w'ebitonde?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. Mazima Ekitabo ky'abonoonyi kiri
mu kkomera effunda *Sijjiin*—wansi
w'Ensi ey'omusanvu).

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لِنَفْسٍ سَاجِدِينَ ﴿٧﴾

8. Kiki ekinaakumanyisa; lye liruwa
ekkomera lino (*Sijjiin*)?

وَمَا أَذْرَبُكَ مَا سَجَدِينَ ﴿٨﴾

9. (Kyo) kitabo ekiwandiike (mu nnyu-
kuta z'ebibi).

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

6. Olunaku abantu lwe baliyimirira eri Omulezi w'ebitonde nga balindirira okusasula n'okulamula Kwe.

8. Ekyo ky'ekigambo ekinene ate nga Kkomera lya bugenderevu era lya bibonerezo ebiruma ennyo.

10. Okubonaabona ku Lunaku olwo kuli kw'abo abalimbisa وَيْلٌ لِّيَوْمَئِذٍ الْمَكَدِّ بَيْنَ ⑩
11. Abo abalimbisa Olunaku Olw'okusasulwa (ne batakkiriza kubeerawo kwalwo). الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ⑪
12. Tayinza kulimbisa Lunaku Olwo wabula buli mulumbaganyi, omwo-noonyi! وَمَا يَكْتُوبُ بِهِ إِلَّا كُلٌّ مُعْتَدٍ أَنْتَعِمَ ⑫
13. Bwe biba bimusomeddwa Ebigambo Byaffe aziyita “nfumo z'abaasooka!” إِذْ اتَّخَذَ عَلَيْهِ أَيْنُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑬
14. Nedda! wabula byetuumye (ebibi) ku mitima gyabwe ebyo bye baali bakola! كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑭
15. Nedda, mazima bo ku Katonda waabwe (ku Lunaku olwo) ba kuziyizibwa (okumulaba). كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَّحُجُونَ ⑮
16. Oluvannyuma mazima bo ba kwe-sogga Omuliro (*Al-Jahim*). ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ⑯
17. Oluvannyuma baligambibwa nti: Kino (omuliro) ky'ekyo kye mwalimbisanga. (Baligambibwa batyo lwa kubakomekkereza na kubaswaza). ثُمَّ يَقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ⑰
18. Kikakafu ddala Ekitabo ky'Abalongoofu kiri waggulu (gye ki-kuumirwa)—*Illiyiin*. كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبِيَاءِ لَمَّا عَلِمْنَا ⑱

10. Okubonaabona ku lunaku olwo kuliba kw'abo abalimbisa bwe baliba nga batuuse ku lunaku olwo (olw'enkomerero) eri ebyo Katonda bye yabategekera mu bibonerezo eby'olubeerera.

12. Tewali ayinza okulimbisa olunaku olwo wabula oyo yekka alumbagana okukola ebyo Katonda bye yaziyiza okukola.

13. Bw'abeera nga awulidde ebigambo by'Omubaka wa Katonda, abirimbisa n'alowooza nti byakunngaanyizibwa mu bitabo by'enfumo z'abedda.

14. Si kituufu era si bwe kiri nga bo bwe balowooza nti Kuraane Nfumo, wabula Yo bigambo bya Katonda, naye ekibaleetera okulowooza batyo n'okugaana okukkiriza by'ebibi eby'etuumye ku mitima gyabwe.

15. Ku lunaku olwo olw'enkomerero tebagenda kulaba Katonda Omugulumivu cyabatonda, okuggyako Abakkiriza.

19. Kiki ekinaakumanyisa kye ki *Illiyiin*? وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾
20. Kitabo kiwandiike (mu nnyukuta z'ebirungi), كِتَابٌ مَّزْمُورٌ ﴿٢٠﴾
21. Bakisemberera Bamalayika abali okumpi ne Katonda. يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾
22. Mazima abalongoofu balibeera mu byengera: إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾
23. Nga bali ku bitanda ebiri mu butimba nga batunuulira (ebintu byonna ebibetoolodde): عَلَى الْأَرْبَابِ يُنْظَرُونَ ﴿٢٣﴾
24. Olibamanya olw'okwakaayakana kw'okwesiima mu maaso gaabwe olw'ebiyengera. تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾
25. Balinyesebwanga ku mubisi (gw'omu Jjana) omusaanikire: يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيْقٍ مَّخْمُورٍ ﴿٢٥﴾
26. Enkomerero yaagwo (guwunya akawoowo ka kalifuuwa) 'Misiki': Ne mu kyo bateekwa bavuganye abavuganya (bavuganye mu kukola emirimu emirungi): خَمُّهُ مَسْكَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾
27. Okutabulwa kwago Omubisi ogwo gwatabulwa mu (mazzi ga) *Tasniimu*: وَمِنْ أَجْدِهِمْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾
28. Z'enzizi ze balinywangamu abaliba basembedde okumpi ne Katonda, (abaliyingira mu Jjana—Ennyumba Ey'emirembe). عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾
29. Mazima abo abaayonoona baalinga basekerera abakkiriza, إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَصْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

23. Nga batunuulira eri ebyo Katonda by'abagabudde mu byengera ebitaggaawo.

24. Singa otunudde mu maaso gaabwe omanyuma bumanya, olw'okutangalija kwago, okweyaga^r kwe balimu n'ekitiibwa ku lw'ebiyengera ebitalojjeka.

27. Ekyokunywa ekitabuddwa mu ngeri eyo kye kiriba kisinga byonna ebiribeera mu Jjana

29. Mu kitundu kino Katonda ateggeeza engeri y'abonoonyi gye balibaako ku Lunaku Lw nkomerero, oluvannyuma lw'okuba kuno ku nsi nga baasekereranga abakkiriza buki lwe baabayita ngako. Abakkiriza nabo olwo bagenda kwesasuzza ebyo byonna bye baabonyabonyezebwangamu kuno ku nsi nga biva mu batakkiriza.

30. Bwe baabeeranga babayiseeko nga babaziimuula; وَإِذَا أَمَرُوا لِيُحَمِّتَ مَرْوَانَ ﴿٣٠﴾
31. Bwe baabeeranga bazeeyo eri abantu baabwe (mu maka gaabwe) baddangayo nga beeyagala; وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فِيهِمْ ﴿٣١﴾
32. Bwe baabeeranga babalabye (abakkiriza) baagambanga nti, Mazima abo babuze! وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾
33. Sso nga tebatumbwanga kubeera bakuumi baabwe! وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٣﴾
34. Ku Lunaku luno (Olw'enkomerero) Abakkiriza nabo bagenda kusekerera aokafiiri: قَالِيْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضَعُونَ ﴿٣٤﴾
35. Nga bali ku bitanda ebiriko obutimba nga batunuulidde (ebintu byonna). عَلَىٰ الْأَرْبَابِ يُنظَرُونَ ﴿٣٥﴾
36. (Nga beebuza) abaffe basasuddwa abakafiiri (ebibonerezo) olw'ebyo bye baalinga bakola? بَعْضُ هَلْ تُؤْتَىٰ الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

31. Bwe baabeeranga kuno ku nsi baddangayo mu maka gaabwe nga bavudde ku mirimu gyabwe nga bafunye buli kye baagala basanyufu nnyo. Awamu n'ekyo ne batebaza Katonda ne badda mu kunyoomerera abakkiriza n'okubaziimuula.

33. Tebatumwanga abo aboonyi kubeera bakuumi abalabirira ebikolwa by'abakkiriza.

EBIFA KU SSUULA AL-INSHIKA AK MU BUFUNZE (84)

Essuula Inshikaak yakkira Makka, naye okufaanana nga Ssuula At-Takwir. Al-Infitaar ne An-Nabaa eyogera ku nkyukakyuka ey'amaanyi etegeeza Olunaku Lw'enkomerero, wabula ku mulundi guno, eno eri mu bufunze. Ekitendo ekyongeddwako ku bitendo by'enkyukakyuka kye tutaalabye mu ssuule essatu ezo nazo ezinyuma ku kintu kye kimu (An-Nabaa, At-Takwir ne Infitaar), ky'eky'eggulu okugondera ebiragiro bya Mukama waalyo n'ensi bw'etyo. Okusooka essuula zaabadde zitunyumiza bunyumiza ng'eggulu bwe liriyasaamu n'ensi okuseetezebwa naye nga tezinnatutegeeza bwe birikolera ku biragiro bya Katonda.

Katonda buli luvannyuma lw'okwogera ku nkyukakyuka eyo nate akyukira omuntu n'amutegeeza nga bw'asaana okwekuba mu kifuba alowooze emirimu ki gy'agenda okwanjulira Katonda. Twalabye mu ssuula Infitaar nga Katonda abuuza omuntu ddala kiki ekimugayaza n'atuuka n'okumujeemera, ate mu ssuula y'emu Katonda ategeeza omuntu nti ekkubo erigenda ewuwe si lyangu era omuntu atekwa kutegana nnyo; mu kiseera kye kimu n'amutegeeza nti ku nsi tekuli mirembe. Mu aya y'emu (eyomukaaga) Katonda akakasa omuntu nti tatekwa kuggwaamu maanyi na kulowooza nti oba olyawo okutawaana kwe ng'anoonya ekkubo erigenda ewuwe (Katonda) kuyinza okumfa obwereere, nedda ajja kususinkana Katonda, era amwanjulire emirimu gye.

Omuntu ng'amaze okutuuka ewa Katonda gy'amaze ebbanga ng'atakabanira okutuuka, emirimu gye giryekenneenyebwa. Akabonero akaliraga nti emirimu gye mirungi era gikkirizidwa kwe kuwebwa ekitabo nga kimukwasibwa mu mukono gwe ogwa ddyo. Omuntu aliwebwa ekitabo mu ngeri eyo ajja kumanya nti okutakabana kwe tekugidde butaka, era ajja kuddayo ategeeze ku bantu be ye nga bwe bimugendede obulungi era aliba musanyufu nnyo. Ate akabonero akaliraga nti omuntu emirimu gye mibi kwe kuwebwa ekitabo ekirimu kalonda yenna akwata ku mirimu gye yakola naye nga kiyisibwa emabega w'omugongo gwe. Kino gwe kirituukako ajja kwekubira enduulu (ebiwoobe) kubanga ajja kuyingizibwa muliro omukambwe ennyo oguyitibwa *Sairi* Omuntu ow'ekika ekyo bwe yali akyali ku nsi yalinga musanyufu ng'ali n'abantu be, era nga talowoozayo lunaku na lumu nti aliyimirizibwa mu maaso ga Katonda abitebye. Awo Katonda w'agambira nti: Nedda (alimba), mazima Katonda we yali amulaba.

Era mu ssuula eno Katonda atubuulira engeri emu ku ngeri z'okubalibwa; atutegeeza nti "oyo aliwebwa ekitabo mu mukono gwe ogwa ddyo ajja kubalibwa olubala olwangu." Nabbi (s.a.w.) yagamba ng'ayogera ku kubalibwa olubala olwangu nti: "Tekujja kuba kubalibwa wabula kujja kuba kwanjula bwanjuzi mirimu, kubanga omuntu alibalibwa olubala lwennyini olutuufu tajja kuwona, era teri muntu yenna ajja kubalibwa n'awona." Mukyala Aisha, Muka Nabbi atunyumiza nti lumu yawulira Nabbi (s.a.w.) ng'asaba Katonda mu zimu ku sswala nti: "Ayi Katonda mbala olubala olwangu." Aisha kwe kumubuuzza nti olubala olwangu lwe lufaanana luya? Nabbi (s.a.w.) n'amuddamu nti "Katonda ajja kutunula mu kitabo ky'omuntu butunuzi amuyiseewo awatali kubuuzibwa kana na kataano kubanga omuntu alibuuzibwa (Iwaki kino kiri bwe kiti, na kiri kiri kityo?) tajja kusimattuka.

Wano mu ssuula eno Katonda atunnyonyola obulamu nga bwe butali bwangu era omuntu alina okwolekera ebizibu bingi n'olwekyo alina kugumiikiriza na kwesigamira

ku Katonda. Abantu bwe bamala okumanya bwe batyo kiki ekibagaana okukkiriza Katonda? Katonda Ye yennyini y'abuza ekibuuzo ekyo, bw'amala okukibuza n'annyonyola endwadde y'abakaafiiri. Endwadde eyo kwe kulimbisa buli kye baba bawulidde. Katonda alagira Nabbi (s.a.w.) nga amugamba nti "Basanyuse (ng'obakudaalira) n'ebibonyobonyo ebiruma." Ng'empisa ya Kuraane bw'eri buli lw'eyogera ku bantu ababi eyogera ne ku balungi, wano Katonda yakomekkereza essuula ng'agamba nti "abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi balina empeera ey'obugenderevu."



ESSUULA INSHIKA AK (84)

Yakkira Makka: Erina aya 25

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bwe liribeera Eggulu nga lyezasizza-
yasizza,

إِذْ السَّمَاءُ أَنْشَقَّتْ ۙ

2. Ne ligondera Ekiragiro kya Mukama
waalyo, ne kukakasibwa ku lyo
okugonda;

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۖ

3. Bw'eribeera ensi nga eyanjuluziddwa,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ۗ

4. N'esuula ebyo ebiri mu yo n'esigala
nga njereere,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۗ

5. N'egondera Ekiragiro kya Mukama
waayo, ne kikakasibwa ku yo
okugonda.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ە

6. Owange ggwe omuntu! Mazima ggwe
ofaabiina olufaabiina (okukola emi-
rimu) okulaga eri Katonda wo, oli wa
kumusisinkana.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ
كَدًّا حَافِتًا لِّقَبِيهِ ۖ

7. Naye oyo aliweebwa Ekitabo kye mu
mukono gwe ogwa ddyo,

فَأَمَّا مَنْ أُوذِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۗ

8. Kikakafu alibalibwa olubala olwangu,

فَسَوْفَ يُحَاسِبُ حِسَابًا لَّيْسَ لِيَّ ۗ

9. Alikyuka okudda eri bakyala be (mu
Nnyumba Ey'emirembe) nga musa-
nyufu!

وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مُسْرُورًا ۙ

6. Emirimu gyo bwe giribeera nga mirungi, akusasule bulungi; bwe giribeera nga mibi akubonereze.

8. Tebagenda kwekenneenya nnyo mirimu gye.

10. Naye omuntu aliweebwa Ekitabo kye emabega w'omugongo gwe,

وَأَمَّا مَنْ أَدْبَرَ كَتِبَهُ وَرَأَى ظَهْرَهُ ⑩

11. Kikakafu alikaaba nga ayita woowe (nga okuba ebiwoobe),

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ⑪

12. Ne yeesogga Omuliro Sa'iira ogwoka.

وَيَصِلُ سَعِيرًا ⑫

13. Mazima ye yali (ku nsi) mu bakyala be nga musanyufu!

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑬

14. Mazima ye yaloozoa nti tagenda kudda eri Katonda we, era nti tagenda kuzibwawo oluvannyuma lw'okufa!

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ⑭

15. Nedda, (si bwe kiri Katonda agenda kumuzzaawo), kituufu mazima Katonda we (lubeerera) yalinga amulaba!

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ⑮

16. Ndayira ekire ekimyufu ekyo eki-baawo ng'enjuba yaakagwa;

فَلَا أَقْسَمُ بِاللَّعْنَةِ ⑯

17. Ndayidde ekiro n'ebyo bye kiku-nngaanya (olwa buli kintu okudda gye kisula);

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ⑰

18. Ndayidde omwezi bwe guba nga gu-jjudde (ne gubeera ogwe ggabogabo);

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ⑱

19. Mazima mulyebagala engeri okuva ku ngeri.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ⑲

20. Balina ki ekibagaana okukkiriza?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑳

21. Bwe babeera nga ebasomeddwa Kuraane tebavunnama,

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ㉑

10-11. Emikono gye giriba gigattiddwa emabega, n'Ekitabo kye ng'akikwatidde emabega n'omukono gwe ogwa kkono nga bw'akuba ebiwoobe.

13. Nga taloozoa Nkomerero era nga tafaayo ku ebyo ebiri mu maaso.

15. Yali alaba emirimu gye era nga agimanyi bulungi kwe kumusasula nga bwe giri.

19. Abantu bagenda kuisinkana ku Lunaku Lw'enkomerero nga bali mu buzibu n'engeri z'ebitiiso ebitali bya ngeri emu, olw'enkyukakyuka z'olunaku olwo.

21. Nsonga ki ebagaana okukkiriza Nabbi (s.a.w.) n'O'lunaku Lw'enkomerero? Era lwaki bwe babeera nga basomeddwa ebigambo bya Katonda ebiri mu Kuraane tebavunnama olw'okuguluma ebigambo Bye?

22. Wabula abo abatakkiriza bagiri-
mbisa. بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْتُمُونَ ﴿٢٢﴾
23. Katonda Amanyi nnyo ebyo bye
bakweka (mu bifuba byabwe), وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾
24. Basanyuse nga obategeeza (mu kuba-
kudaalira) ebibonerezo ebiruma, فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾
25. Wabula abo abakkiriza ne bakola
emirimu emirungi balina empeera
eteri ya kukendeezebwa. إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

22. Engeri yaabwe ya kulimbisa na kuwalaza mpaka, na kuwakanya mazima.
24. Okwo kwali kubakiina kubanga okusanyusa tekubaawo mu kubonereza.

EBIFA KU SSUULA AL-BURUUJ MU BUFUNZE (85)

Katonda Omugulumivu yatandika essuula eno na kulayira eggulu erirabwako kubanga emisana lirabika olw'enjuba n'ekitangaala kyayo, era n'ekiro lirabika olw'okwaka kw'omwezi n'emmunyee nye. Oluvannyuma Mukama Katonda yalayira ekintu ekitalabwako wabula ekitiibwa; naky'o lwe Lunaku Lw'enkomerero olwatulagaanyisibwa okusalirako emisango n'okusasulwa okusenziira ku buli muntu ky'akola. Katonda yalayira ebintu ebyo ng'ayagala okutegeeza engeri abakkiriza abaasooka gye baabonyabonyezebwamu abakafiiri. Okuyigganyizibwa bwe kutaabagya ku nzikiriza yaabwe, abakafiiri baasalawo okubasimira olunnya ne bakumamu omuliro ne babasuulamu ne batuula awo emabali w'omuliro ogwo bo abakafiiri ne balaba abakkiriza nga bwe basiiriira. Ekyo ne kitabakwasa nsonyi wadde muli okwesisiwala nti ddala be bookya bantu Bannaabwe ate nga babalanga bwemage. Kubanga ddala okukkiriza Katonda si kye kibi ekituusa omuntu ku kuyigganyizibwa n'okwokebwa nga alaba! Mazima ddala abakkiriza abo baagumiikiriza, na ye Katonda yawoolera eggwanga ate si ekyo kyokka, wabula n'okukolimira abo abaababonyabonya. Kale singa abakkiriza bagumiikiriza mu buli kyona ekibatuukako Katonda Omugulumivu ajja kubasasula era yabalagaanyisa Ejjana. Wabula enkomerero y'abaababonyabonya muliro (Jahannama) n'ebibonerezo ebirala ebiruma ennyo

Essuula eno wadde erina aya ezo entono naye erina amakulu mangi, kubanga etunyumiza ekyafaayo ky'abakkiriza abo abaayokebwa ate n'etunyumiza n'ebikwata ku misingi gy'obukkiriza obw'amazima n'obugumiikiriza obw'ensusso abakkiriza abo abooogerwako by baalina; era etunyumiza n'engeri Katonda gye yasunguwaliramu ekikolwa ky'okwokya abakkiriza awamu n'abo abaakikola n'abalagaanyisa n'ebibonerezo. Essuula eno era eyogera ku bitendo bya Mukama Katonda ebiraga obuyinza Bwe nga bituukiraganira ddala n'ekinyumizibwako, kubanga ebitonde byonna biri mu mikono Gye. Buli kyona ekizuukawo ku nsi kuno kiva mu kugera Kwe, na kusiima Kwe.

Katonda Omugulumiva yakomekkereza essuula eno nga atulaga enkomerero y'abakafiiri abo abeyitanga ab'amaanyi abaalina amagye agaatiisanga: Kabaka Fir'auna n'ekibinja kye, n'ekika kya Thamuudu n'abasajja baakyo abazira nnamige. Ekyafaayo kya Kabaka Fir'auna (owa Misiri) Kiri nti, Katonda yamuzikiririza mu nnyanja, n'awonya Nabbi we Musa N'Abaana ba Isirairi be yali agobaganya era n'abwa ekitiibwa oluvannyuma lwa Fir'auna okuzikirira. Ate ebifa ku kika kya Thamuudu bitegeeza nga abo bwe baali abajeemu abatakkiriza Katonda oluvannyuma lw'okubatimirira Nabbi Swalihi ne bagaanira ddala okukkiriza; Katonda kye yava abazikiriza n'awonya Nabbi We n'abatonona abali bamukkiriza.

Ekyafaayo kino ekitiisa era n'okwennyamiza buli mukkiriza kyazuukawo ku ntandikwa y'Eddini y'Obuyisiramu, mu kiscera agasajja agakafiiri we geesowolerayo nga namaze okunyiga olw'Abasiraamu okukkiriza Katonda, ne gabakaka bakaafuwale naye Abakkiriza ne bagaana. Kye baava basima olunnya ne bakuma omuliro ne balwetoolola nga baggyayo kinnoomu nga bwe babakasuka mu muliro ne babatunuulira nga bwe basiiriira.



ESSUULA AL-BURUUJ (85)

Yakkira Makka: Erina aya 22

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Eggulu linnannyini M mu-
nyeenye ennene;

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ۝١

2. Ndayidde Olunaku olwagaanyi-
zibwa (Olunaku Lw'enkomerero),

وَالْيَوْمِ الْمَوْجُودِ ۝٢

3. Ndayidde Omujulizi n'Omujulirwa;

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ۝٣

4. Baakolimirwa bannanyini kusima
nkonko (ez'omuliro),

فَقَاتِلْ أَصْحَابَ الْأُخْدُودِ ۝٤

5. Omuliro ogwaka ennyo:

التَّارِدَاتِ الْوُقُودِ ۝٥

6. Mu kiseera bo bwe baali ku gwo nga
batudde.

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ۝٦

7. Nga balaba bye bakola ku Bakkiriza.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۝٧

8. Tebaabayigganyanga lwa nsonga
ndala yonna wabula lwa kuba nga
bakkiriza Katonda Ow'ekitiibwa,
Atenderezebwa!

وَمَا تَقْضُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝٨

9. Oyo alina obufuzi obw'eggulu n'ensi!
Era Katonda Alaba buli kintu.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۝٩
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝٩

3. Omujulizi ye Nabbi Muhammad (s.a.w.), ate Omujulirwa lwe Lunaku Lw'enkornerero.

4-7. Wano Katonda amnyonyola ekibiina ekimu eky'abakaafiri abaawaliriza abakkiriza abaaali awamu nabo okukaafwala. Abakkiriza bwe baagaana, ne basima enkonko, ne bakumamu omuliro, ne balagaanya nti singa temuddirira tujja kubasuula mu muliro. Abakkiriza ne bagaana okuddirira era ne basuulibwa mu muliro.

9. Tekiyinza kumwekweka ekintu kyonna ekiri mu ggulu oba ekiri mu usi.

10. Mazima abo abawalagganya Abakkiriza abasajja n'abakazi, oluvannyuma ne bateenenya, balina ebibonerezo eby'Omuliro (*Jahannama*) era balina ebibonerezo ebyokya.
11. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirungi balina Ejjana (Enyumba Ey'emirembe), gikulukutira wansi waayo emigga; Okwo kwe kwesiima okunene,
12. Mazima okuvumbagira kwa Katonda wo kuyitirivu (mu kuzikiriza).
13. Mazima Ye ye yatandikawo ebitonde era ye w'okubizzaawo, (oluvannyuma lw'okufa).
14. Era Ye ye Musonyiyi era Omwagazi,
15. Nnannyini *Arushi* Ow'ekitiibwa,
16. Omukozi wa buli kintu ky'ayagala.
17. Abaffe wabiwulira ebyafaayo by'eggye,
18. Erya Fir-auna ne Thamuudu?
19. Wabula abo Abaakafuwala bali mu kulimbisa (Amazima)!
20. Sso nga Katonda yeetoolodde emabega waabwe!
21. Naye yo eno Kuraane (Muhammadi gy'azze nayo), Kitabo kya kitiibwa
22. Era eri ku Lubaawo Olukuumbwa (*Al-Lawhul-Mahfuudhu*).
- إِنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
لَعَلَّكُمْ يَكْفُرُونَ أَلَا لَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ
وَأَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيمِ ﴿١٠﴾
- إِنَّ الَّذِينَ أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
ذَلِكَ الْقَوْلُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾
- إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾
- إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّلُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾
- وَهُوَ الْعَلِيُّ الرَّبُّدُّدُ ﴿١٤﴾
- ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾
- فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾
- هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾
- فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾
- بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾
- وَاللَّهُ مِنْ دَرَأِهِمْ مُخِيطٌ ﴿٢٠﴾
- بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾
- عَلَىٰ نَوْحٍ مَّخْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

20. Asobola era wa maanyi, tayinza kulemwa kintu kyonna.

22. Olubaawo olukuumbwa Balamayika mu bufuzi obwa waggulu: Teyongerwako oba tekdenezabwa.

EBIFA KU SSUULA AT-TWARIK MU BUFUNZE (86)

Essuula eno yakkira Makka, era ennyonnyola ku mbeera n'obubumbwa bw'omuntu nga bwe bukakafu obulaga nti Katonda asobola okuzzaawo omuntu ku Lunaku Lw'okuzuukira.

Katonda atutegeeza oluvannyuma lw'okulayira mu ssuula eno nti tewaliwo muntu kyetwala yenna eyeekolera by'ayagala awatali kuwandiikibwa na kuvunaanibwa. Buli muntu alina Bamalayika (nga bwe twalabye mu ssuula Infitaar) abawandiika ebibi bye n'ebirungi era abalitwala obuwandiike obwo ewa Katonda.

Essuula era erimu okunnyonnyola nti ku nsi tekuliiko muntu asaana kweluluntaliza ku banne kubanga abantu bonna ensibuko yaabwe eri emu, ate nga bava mu kintu ekyenyinyalwa n'ago ge mani. Katonda agamba nti; omuntu nga tannatandika kwekuza atekwa atunuulire ekintu kye yatondebwamu, bwe kiba nga kya bbeeyi kigeraageranyi-zibwa ne zzaabu olwo nno anaaba mutuufu okweyagala.

Katonda nate yaddamu n'alayira omulundi ogwokubiri mu ssuula y'emu n'agamba nti newankubadde abakaafiiri basala enkwe ezenkana zitya, naye tebayinza kuwangula Basiraamu, ate naye Katonda abasalira amagezi ge batayinza kuwangula kuyita ku Basiraamu. Katonda yalagira Nabbi (s.a.w.) okuba omugumiikiriza era n'abatakkiriza okugira ng'akyabaleka bayinaayina, basaalimbira mu nsi naye ekiseera kijja kutuuka Katonda abakoleko.



ESSUULA: AT-TWARIK (86)

Yakkira Makka: Erina aya 17

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Eggulu n'Emmunyeenye ezirabika ekiro;

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ١

2. Kiki ekinaakumanyisa, ze ziruwa Emmunyeenye zino?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ٢

3. Z'emmunyeenye ezaaka ennyo (ne zibotola enzikiza olw'okwaka kwazo okw'amaanyi);

التَّجْمُ التَّاقِبُ ٣

4. Mazima ku buli mwoyo kuliko omukuumi.

إِنْ كُلِّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ٤

5. Ateekwa atunuulire omuntu (nga yefumiitiriza) kiki kye yatondwamu!

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ وَمِمَّ خُلِقَ ٥

6. Yatondwa nga aggyibwa mu mazzi agasambattuka (mu kiseera ky'okufuluma kwago gasobole okutuuka mu nnabaana)

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ٦

7. Nga gafuluma okuva wakati w'omugongo gw'omusajja n'amasaabiro g'omukazi:

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ٧

8. Mazima Ye Katonda muyinza, ku kumuzzaawo (oluvannyuma lw'okufa)!

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ٨

4. Buli muntu aliko Bamalaika Katonda be yassaawo okumukuuma.

5-7. Ekyo kisaana kirage omuntu nga bw'ali omunafu okusinziira ku bunafu bw'ekyo kye yavaamu. Oluvannyuma akakase nti oyo eyasobola okumuggya mu mazzi obuzi asobola bulungi nnyo okumuzuukiza oluvannyuma lw'okufa.

8. Nga Katonda bwe yasobola okumutonda era mu ngeri y'emu asobola okumuzzaawo, kubanga okutandika (okutonda) kuzibu nnyo okusinga okuzzaawo. Okuzzaawo kuba kwanguko.

9. Olunaku lwe birikwekulwa ebyama lwe lwo (Olunaku Olw'enkomerero),
يَوْمَ يُبْلَى السَّرِيرُ ⑨
10. Tagenda kubeera (omuntu) na maanyi wadde omutaasa.
فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩
11. Ndayidde Eggulu linnannyini kuvaamu nkuba eddingana okutonnya,
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑪
12. Ndayidde Ettaka linnannyini kweyasa (ne limeza ebimera),
وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْرِ ⑫
13. Mazima Yo (Kuraane) Kigambo ekisalawo mu bwenkanya:
إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ⑬
14. Teri Yo (Kuraane) ya lusaago.
وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ⑭
15. Mazima bo (abatakkiriza) basala enkwe,
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑮
16. Nange (Katonda) ne nsala enkwe.
وَأَكِيدُ كَيْدًا ⑯
17. Balindirizeeko abakafiiri: Obalindirizeeko akaseera katono (oluvaannyuma ojja kulaba ebibonerezo ebinaabagwako):
يَعْلَمُ قَوْمَهُلِ الْكُفْرِينَ أَهْلُهُمْ رُؤِيدًا ⑰

10. Talisobola kuwona bibonerezo bya Katonda n'amaanyi Ge, oba okufuna omutaasa abimuggyamu.

14-15. Katonda bwe yamala ebyo n'agamba abo abalimbisa Kuraane ne bagezaako okuziyiza abantu okujja eri ekkubo lya Katonda, nti: bo basala enkwe abantu baawukane ku Kuraane ey'ekitiibwa.

16. Nange ne mbabonereza olw'enkwe zaabwe ne batasobola kuziyisaamu.

EBIFA KU SSSULA AL-AALAA MU BUFUNZE (87)

Essuula eno yakkira Makka era Nabbi (s.a.w.) yali agyagala nnyo; era yagisomanga mu buli sswala za Iddi ne mu sswala y'Ejjuma. Essuula eno nkulu kubanga ekunngaanya ebikolo bisatu mu bikolo byenzikirza oba olyawo y'ensonga lwaki Nabbi (s.a.w.) yali agyaagala nnyo. Ebikolo ebisatu bye bino:-

- (1) Ekisooka kwe kwawula Mukama Katonda. Ekyo tukiggya mu kigambo kya Katonda ekigamba nti: "Yawula era otendereze erinnya lya Mukama wo Oyo asinga ebitonde byonna okuba owa waggulu."
- (2) Ekyokubiri kwe kukakasa nti wajja kubeerawo Olunaku Lw'enkomerero. Ekyo tukiggya ku kigambo kya Katonda ekigamba nti: "Wabula muyitiriza okwagala obulamu bw'ensi, nga ate obw'enkomerero bwe businga obulungi era n'obuwangaazi bwabwo."
- (3) Ekyokusatu kwe kukakasa nti: Nabbi (s.a.w.) yafunanga obubaka obuwa ewa Katonda. Ekyo tukiggya mu kigambo kya Katonda ekigamba nti "Tujja kuku-somesa era tojja kwerabira."

Malayika Jibriilu, bwe yamalanga okumuleetera Nabbi (s.a.w.) obubaka obuwa ewa Katonda nga Nabbi abuddinngana emirundi mingi aleme kubwerabira. Katonda kye yava amugumya nti taja kwerabira bubaka obwo ne bw'atafaabina nnyo na kubuddamu mirundi na mirundi. Katonda mu maaso ayongera n'agamba nti "okuggyako ebyo ebigambo (oba obubaka) Katonda bw'anaaba ayagadde okukwerabiza. Ate bwe tuba tusomye aya endala mu Kuraane tukisanga nti Katonda alina amakubo abiri ag'okuggyawo oba okusangulawo aya ezimu mu Kuraane, olw'amateeka agamu okuba amazibu Katonda n'ayagala okukendeezako oba olw'ensonga endala gye tutamanyi.

Amakubo ge gano:

- (1) Erisooka Katonda kwe kwerabiza Nabbi (s.a.w.) wamu ne Baswahaba bonna aya oba etteeka eryo.
- (2) Eryokubiri, Jibriilu kwe kukka n'ategeeza Nabbi (s.a.w.) nga aya emu bw'eba esanguddwawo. Katonda agamba mu kitundu ekirala ng'annyonnyola ku makubo ago nti, "Tetusangulawo aya yonna oba ne tugyerabiza wabula tuleeta esinga eyo obulungi oba egifaanana."

Katonda mu ssuula eno atutegeeza ensonga lwaki tusaanye okumwawula n'okumutukuza, agamba nti, kubanga yakola buli kitonde kyonna n'akitereeza bulungi, ne kitabaako kamogo. Kwe kugamba, oli tayinza kuva eri n'agamba nti singa omuntu yalina amagulu asatu lwe yaalisinze okulabika obulungi, oba nti embuzi singa yalina amagulu abiri lwe yaalisinze okunyirira. Kale bw'olaba nti omuntu ayogera ebifaanagana bwe bityo aba adongwa budongwa era n'abantu batandika okubusabuusa amagezi ge. Katonda teyakoma ku kukola muntu kyokka wabula yategekera buli kitonde kyonna omulimu gwakyo, ekkubo ery'okunoonya ebyokulya ekigendererwamu kwangaala n'e banga ekitonde ekyo lye kirimala ku nsi: akanyonyi kamanyi engeri gye kanoonyamu ekyokulya n'okwezimbira ekisu mwe kasula ate kasobola n'okuzaala.

Katonda nate atubuulirayo ekintu ekirala kye yatukolera ate nga kya mugaso, nakyo ge malundi. Agamba nti ameza omuddo mu malundi ensolo zaffe ne zisobola okulya omuddo ate oluvannyuma omuddo ogwo agukaza ne gufuuka omuddugavu kubanga

omuddo bwe guba ebisolo bigulidde ne guggwa mu ddundiro ate akasana ne kaakamu, obuddo obutono obuba busigaddemu bufuuka nga ebisasiro nga bukaze ate nu buddu-gala olw'omusana.

Essuula eno erimu okututegeeza nga Nabbi (s.a.w.) bwe yalagirwa abuulire abantu abo okubuulirira be kugasa, kubanga waliwo abantu okubuulirira be kutagasa era abantu ab'ekika ekyo Katonda yabayita "abantu abali mu kabbuli." Agamba mu aya emu "Mazima ggwe (Nabbi Muhammadi) tojja kuwuliza abo abali mu kabbuli."

Essuula eyongera n'etutegeeza nti okubuulirira bulijjo kugasa muntu oyo yekka aba atya Katonda naye omuntu bw'aba taty Katonda, okumubuulirira kuba nga kufuuyira ndiga mulere. Era omuntu oyo wa kuyingira muliro ogusingayo obukambwe, ate tagenda kusiiriira n'aggwaawo, wadde kufa n'awona ebibonyobonyo oba okubeera omulamu mu mbeera ennungi.

Era mu ssuula eno annyonyola endwadde y'abantu ebatuusa n'okumujeemera: nayo kwe kwagala ennyo obulamu bw'ensi okusinga obw'enkomerero. Katonda yamaliriza essuula ng'atutegeeza nti ebikolo by'enzikiriza n'ebirala ebimenyeddwa mu ssuula eno tebiri mu Kuraane yokka wabula bisangibwa ne mu bitabo ebyaasooka ebya Ibrahiimu ne Musa.



ESSUULA: AL-AALAA (87)

Yakkira Makka: Erina aya 19

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tendereza erinnya lya Mukama wo
owa Waggulu (omwogereko nga
omugulumiza),

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ١

2. Oyo ayatonda n'atereeza; (yatonda
omuntu n'amutereeza era n'amwe-
nkankanya);

الَّذِي خَلَقَ فَسْوَى ٢

3. Era Oyo eyagera n'alunngamya;
(yalunngamya omuntu n'amulagirira
obulongoofu n'obwonoonefu, era
n'alunngamya buli kiramu kyonna
eri omugaso gwakyo);

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ٣

4. Era oyo Ayameza amalundiro (omuli
buli ngeri ya muddo),

وَالَّذِي أَحْرَبَ الْمَرْعَى ٤

5. N'agufuula ebisubi ebikalu ebiddu-
gadde (oluvannyuma lw'okuba
omuddo omubisi).

فَجَعَلَهُ عُمَاءَ آخَى ٥

6. Tujja kukusomesa (Kuraane, ggwe
Nabbi) tojja kugyerabira (ng'osome-
sebwa Malayika Jiburiilu),

سَنُقَرِّبُكَ فَلَا تَنْسَى ٦

7. Wabula ekyo Katonda ky'anaabeera
ayagadde (okukwerabiza kibeera
nga kisanguddwawo); Mazima ye
Katonda y'amanyi eby'olwatu
n'eby'ekyama.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا
يَخْفَى ٧

8. Tujja kukwanguyiza eri obwangu
(okukola emirimu emirungi).

وَنُنَبِّئُكَ لِیَوْمِئَذٍ ٨

9. Buulirira bwe kubeera nga kugasa okubuulirira. فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ٩
10. Anaaganyulwa oyo atya Katonda: سَيِّدًا كَرِيمًا يَخْتَلِي ١٠
11. Anaakwesamba (okubuulirirwa) oyo omwonoonyi, وَيَتَجَبَّبُهَا الْأَشْقَى ١١
12. Oyo alyesogga Omuliro ogw'amaanyi (ku Lunaku Lw'enkomerero), الَّذِي يُصَلِّيُ النَّارَ الْكُبْرَى ١٢
13. Oluvannyuma tagenda kugufiiramu era tagenda kugubeeramu nga mulamu (obulamu obwesiimisa). تُمْرًا لَيَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٣
14. Mazima alokose oyo eyeetukuza, قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ١٤
15. N'agulumiza erinnya lya Mukama we n'asaala (esswala ettaano). وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ١٥
16. Wabula mukulembeza obulamu obw'ensi; بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٦
17. Sso nga Enkomerero (Obulamu Obw'oluvannyuma) y'esinga obulungi era ye y'okusigalawo. وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ١٧
18. Mazima bino biri mu Bitabo ebyasooka, إِنَّ هَذَا لَبِئْسَ الصُّحُفِ الْأُولَى ١٨
19. Ebitabo bya Ibrahiimu ne Musa. صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ١٩

13. Tagenda kuwummulako ku bulumi era tagenda kubeera mu bulamu obwesiimisa n'akatono.

14. Mazima alokose oyo ayeetukuza n'ava mu bukaafiiri obw'okugatta Katonda n'ekintu ekirala n'agamba nga ayatula n'olulimu lwe nti: *Tewali kintu kyonna kikakata kusinzibwa, wabula Katonda ali Omu, Omutonzi, Era Nabbi Muhammadi (s.a.w.) Mubaka wa Katonda.*

16. Ne mubeera nga mukolerera eby'oku nsi ne mutafaayo kukolerera Obulamu Obw'enkomerero.

17. Empeera za Katonda mu Bulamu Obw'enkomerero ze zisinga obulungi; era ze z'okusigalawo okusinga eby'oku nsi eby'okuggwaawo.

18-19. Ebyo ebyogeddwa okuva mu kigambo ekigamba nti: "mazima alokose" okutuuka wano biri mu bitabo ebyasooka nga Kuraane tennakka; Ebitabo bya Nabbi Ibrahimu ne Nabbi Musa.

EBIFA KU SSUULA AL-GHAASHIYAH MU BUFUNZE (88)

Essuula Al-Ghaashiya yajja okulunganya abantu badde eri Katonda, ng'ebajjukiza obuyinza bwa Katonda mu bintu ebiriwo ku nsi kuno n'okubatiisa Olunaku Lw'enkomerero era ekakasiza ddala empeera Katonda gy'alisasula abakozi b'ebirungi. Essuula etandika n'ekibuuzo ekyayolekezebwa eri Nabbi (s.a.w.)! Nabbi buli lwe yawuliranga essuula eno nga esomebwa yawuliranga ddala nti ekibuuzo ekyo kyolekezeddwa eri ye yennyini. Katonda Omugulumivu abuuzza Nabbi (s.a.w.)! "Abaffe yakutuukako embooji efa ku Ghaashiya (Ekibuutikira)?" Bwe tutunula mu zimu ku njogera (Hadith) za Nabbi, tulaba nga Nabbi (s.a.w.) yaddamu ekibuuzo ekyo era n'akakasa nti yatuukibwako embooji eyo. Lumu Nabbi (s.a.w.) yali atambula n'ayita ku mukazi nga asoma aya egamba nti "Yakutuukako embooji efa ku Ghaashiya". Nabbi (s.a.w.) yayimirira n'awuliriza oluvannyuma n'addamu nga agamba nti "Yee yantuukako embooji eyo". Ghaashiya (Ekibuutikira) kimu ku bitendo by'Olunaku Lw'enkomerero kubanga lulibuutikira abantu olw'ebitiiso byalwo.

Aya (2-7) Katonda Omugulumivu yazitandika na kutunyumiza bibonerezo na bitiiso bya Lunaku olwo nga tannatunyumiza byengera. Oba olyawo ekyagendererwa kwe kukwataganya bigambo ebyo ne aya esooka. Katonda ayogera ku byenyi ku Lunaku olwo naye nga ky'ategeza be bantu bennyini bannannyini byo. Ku Lunaku olwo ebyenyi ebimu birituuka ku bibonyobonyo ebyo nga bwe bimenyedwa mu ssuula; naye ssi ebyo byokka wabula n'ebirala bingi nga Katonda bw'abitutegeza mu ssuula ezikulembedde era nga bw'abinnyonyola mu Kuraane Entukuvu mu ssuula ezijja endala, abo nno abalituuka ku bibonerezo ebyo be bakozi b'emirimu emibi abataakolanga ku lwa Katonda, ne bakolerera ensi, ne bateesibira ntanda ya Lunaku olwo, era balisanga bye baakola nga bibatwala mu muliro n'okubeera mu bibonerezo emirembe n'emirembe.

Aya (8-17) mulimu okututegeza nga bwe walibaawo ebyenyi ebiryesiima ku lw'emirimu emirungi. Abo nno be bantu abatya Katonda ku nsi kuno, be bakola ku lwa Katonda abagoberera ebragiwo Bye ne beewala bye yaziyiza. Oluvannyuma Katonda atunyumiza ku byengera ebiribeera mu Jjana ng'ate bino byawukanira ddala ne ku bye yatunyumizizzaako mu ssuula ezaakulembedde, nga Katonda Omugulumivu bwe yatutendera obulungi bw'Ejjana eno Amma era ne mu bitundu bingi ebirala mu Kuraane Entukuvu.

Aya (18-20): Katonda bw'amala okutambuza ebiwoozo byaffe nga atunyumiza ku bikwata ku bulamu oluvannyuma lw'okufa n'okuzuukira, atuzza ku nsi kuno nga atukubira ebifaanananyi ku bitonde ebimu ebiraga obuyinza Bwe olwo omuntu alyoke yeebuulirire adde eri Katonda. Aya zino zikunngaanya ebimu ku byamagero bya Katonda mu bitonde. Katonda agamba nti: "Abaffe tebatunuulira ngamiya ne balaba engeri gye yatondebwamu?" Engamiya kisolo kya mugaso nnyo eri Abawarabu; kubanga bakyebagala ng'ekidduka mu ngendo zaabwe, ne banyuna amata gaakyo era ne balya n'ennyama yaakyo; mu bwoya bw'engamiya n'eddiba lyayo baggyamu ebyambalo, kale kye kimu ku bintu ebirimirizaawo obulamu bwabwe. Engamiya erina n'ebirala ebigyawula ku nsolo endala; kubanga wadde nnene ate nga ya maanyi yeeetikka n'ebintu ebizitowa naye nsolo nngonvu, ekkiriza n'omwana omuto okugebagala, naye wadde erina emigaso egyo gyonna ebyetaagisa mu kugiribirira bitono. Engamiya y'ensolo

esinga okugumira enjala, ennyonta, n'obudde obubi, okusinga ensolo zonna eziwangaala n'abantu.

Eggulu nalyo kimu ku byamagero bya Katonda kubanga Katonda nga bw'agamba mu Ssuula An-Naaziaat, Yatumbiiza akasolya kaalyo n'alyenkanyankanya. Naye wadde lyatumbiira okutuuka awo teriiriko mpagi zirikwatiridde, kuliko emmunyeenye ezitalika n'ebirala ebyewuunyisa. Abaffe, abantu bwe balitunuulira tekibamala kukakasa nti ddala liriko omutonzi? Omuntu nga akozesezza amagezi ge ekyo tekimwetaagisa kulowooza nnyo wadde okunoonyereza mu bitabo bya *sayansi*; wabula olutunula lumu nga akozesa amagezi lumumala okukakasa nti Katonda gyali eyatonda ebitonde n'eggulu. Omuntu bw'atunuulira eggulu n'asigalamu akakunkuna kale atunuulire ensi alabe engeri gye yaseetezebawamu, ekisobozesa omuntu okuwangaalirako n'okukolerako buli ky'ayagala. Katonda yakomekkereza n'eky'amagero ky'ensozi engeri gye zaasimbibwamu: ebyo byonna byamagero ebirabwako, omuntu by'ayinza okutunuulira n'avaawo nga amatidde nti ddala waliwo Katonda ow'obuyinza eyamukola n'akola buli kintu.

Aya (21-26) Oluvannyuma Katonda akyukira omubaka We Muhammadi (s.a.w.) n'amutegeeza obuvunaanyizibwa bwe we bukoma mu kutuukiriza omulimu gw'obubaka, era wano ategeeza nga bw'azuukusa abantu oluzuukusa olw'enkomerero era abategeeza nti buli kikolebwa kya kwanjulwa mu maaso Ge, omuntu wa kubitebya bw'aliba abuuuziddwa akana n'akatano, kubanga ewa Katonda y'eri obuddo. Nabbi (s.a.w.) alagirwa ajjukize abantu eddiini n'emisingi gyayo, abajjukize Enkomerero n'ebitiiso byayo era abajjukize nti ddala ebintu ebiri ku nsi bye balaba biriko omutonzi; wabula tafangayo kukaka oyo aba tayagadde na kumuyingiza mu ddiini lwa mpaka. Katonda agamba nti: "Tewali kukaka muntu kuyingira mu ddiini nga bumaze okweyoleka obulunngamu okuva ku bubuze" (Ssuula Bakara). Awo omuntu ayinza okwebuuza nti ate lwaki Abayisiriaamu baalwana entalo z'eddiini? Abamu ab'endowooza entono we bagambira nti eddiini y'Obuyisiriaamu yasaasaana na kitala, sso nga mu mazima ddala entalo ezo ez'eddiini tezaali za kukaka bantu kuyingira Buyisiriaamu, wabula zaagawo lwa kutaasa bantu ba bulijjo—okubaggya mu kulyazaamaanyizibwa bakabaka abataali benkanya. Eky'okulabirako obufuzi bw'A baruumi n'A bakuraishi obwali buzimbiddwa ku kulyazaamaanya abantu n'abateesobola. Olw'okununula abantu okubaggya mu ffugabbi eryo, Katonda kyeyava atuma Nabbi (s.a.w.) nga azze n'eddiini eya mazima (Obuyisiriaamu) alyoke atekewo efuga ey'obwenkanya.

OBUJULIZI OBULAGA NTI OKUSAASAANA KW'OBUSIRAAMU TEKWAYITA MU MAANYI GA KITALA

(1) Nabbi (s.a.w.) bwe yali nga akwali e Makka yabonyabonyezebwa nnyo awamu n'abamukkiriza n'atuuka n'okubalagira basengukire mu Abyssinia (Ethiopia) olw'okuyitirira kw'ebibonyobonyo by'Abakuraishi, naye teyabalagira kwerwanako ate nga baali bamalirivu.

(2) Abantu b'e Madina Nabbi gye yasengukira okutandika okusiramuka n'okutuuka okumuyita asengukireyo, baamala kumatira ddiini ya Busiraamu, naye tebaamala kuwangukwa.

(3) Nabbi ng'atuuse e Madina yakola endagaano ey'okuwangaalira mu ddembe n'ab'enzikiriza endala, nga Abayudaaya, naye teyabalwanyisa kuyingira mu Busiraamu.

(4) Amagye g'A basiraamu agaabanga gatumiddwa okugenda okulwana tegaatandiki-

rangawo lutalo okuggyako luvannyuma lwa nteeseganya kugootaana, na mpuyi zombi butakkiriziganya mu kuteeseganya okwo. Abasiraamu baawanga abalabe eddembe oku-londawo ekimu ku bintu ebisatu:

(a) Okuwa omusolo eri *'Government'* y'Abasiraamu; kisobozese Abasiraamu okulabirira ekitundu ekyo.

(b) Okusiramuka.

(c) Olutalo; kye baabanga beesaliddewo nga Abasiraamu kye bakolerako.



ESSUULA AL-GHAASHIYA (88)

Yakkira Makka: Erina aya 26

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abaffe byakujjira ebyafaayo
(by'Olunaku Lw'okuzuukira) okuli-
bikka ebitonde (olw'obuyitirivu
bw'ebitiiso byalwo)?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝١

2. Amaaso agamu ku Lunaku olwo ga-
liba makkakkamu (maswavu),

وَجُودًا يُؤْمِدُ أَخْشَعَهُ ۝٢

3. Agaakolanga gategana (kuno ku nsi,
ebyo ebitali bya Ddiini ya Katonda),

عَالِمَةً تَأْصِبُهُ ۝٣

4. Bwe balyesogga Omuliro ogwe-
ngeredde,

تَصَلِّي نَارًا حَامِيَةً ۝٤

5. Ne banywesebwa mu luzzi olwesera,

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَرِيَّةٍ ۝٥

6. Tebaliba na mmere gye balirya
okuggyako ekimera eky'amaggwa
(*Dhariia*)

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ۝٦

7. Tekigezza era tekivumula njala.

لَا يُنْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ۝٧

8. Amaaso amalala (ag'Abakkiriza)
galibeera mu byengera nga gali mu
kwesiima, (olw'ebyo Katonda
by'abawadde),

وَجُودًا يُؤْمِدُ نَاعِمَةً ۝٨

9. Ku lw'okutegana kwago (kuno ku nsi
n'okugondera Katonda) nga gasii-
mye

لَسَعِبًا أَرْضِيَةً ۝٩

10. Nga bali mu Jjana (Ennyumba
Ey'emirembe eya waggulu),

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝١٠

11. Tebagenda kuwulira luyoozano
Iwonna mu yo: لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَازِئَةً ١١
12. Mulimu ensulo ezikulukuta: فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ١٢
13. Mulimu Ebitanda ebisitufu, فِيهَا سُرُورٌ مَرْفُوعَةٌ ١٣
14. N'ejjiraasi z'ebiyokunywa ezite-
gekeddwa, وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ١٤
15. N'emitto egisimbiddwa ennyiriri (nga
nga buli wonna omuntu w'ayagala
okutuula asangawo omutto kw'a-
tuula ne kwe yeesigama), وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ ١٥
16. N'ebyaliiro (ebiwempe) ebyaliriddwa
buli wantu. وَزَرَائِبٌ مَبْنُوتَةٌ ١٦
17. Abaffe tebatunuulira Engamiya nga
bwe yatondebwa: (Kubanga Enga-
miya yatondebwa mu ngeri eyeewu-
nyisa: awamu n'ekyo egondera
omuntu omunafu n'ekkiriza okwe-
tikka emigugu emizito era esobola
okumala ebbanga nga tenywedde
mazzi)? أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الدِّيبِ كَيْفَ خُلِقَتْ ١٧
18. Era n'eri Eggulu, engeri gye lyasitu-
libwamu (awatali mpagi ziriwani-
ridde)? وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ١٨
19. Era n'Ensozi engeri gye zaasimbi-
bwamu ne zinyweza ensi (okulema
okuyuuga, ate n'ateeka mu zimu ku
zo ebirombe eby'obugagga obw'omu
ttaka)? وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ١٩
20. Era (tebatunuulira) Ensi engeri gye
yayalirirwamu? وَأِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ٢٠
21. Buulira ggwe (Nabbi Muhammadi),
mazima ggwe oli mubuulizi (akoo-
woola abantu okujja eri eddiini
ey'amazima—Obusiraamu). فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ٢١

22. Toli wa maanyi ku bo; (toyinza kubakaka kukkiriz, mateeka ga Katonda lwa mpaka).
 لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُضَيِّطٍ ﴿٣٢﴾
23. Wabula oyo akyuka (okuva ku kula emirimu gy'eddiini, n'ayawukana ku mazima), n'awakanya,
 إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكُفِّرْ ﴿٣٣﴾
24. Katonda agenda kumubonyabonya ebibonyobonyo ebinene.
 فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٣٤﴾
25. Mazima Gye Tuli y'eri obuddo bwabwe;
 إِنَّ إِلَيْنَا أِيَابَهُمْ ﴿٣٥﴾
26. Oluvannyuma kuli ku Ffe okubali-bwa kwabwe.
 ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٣٦﴾

26. Tugenda kubala emirimu gayabwe, era tubasasule empeera yaabwe; bwe giriba nga mirungi tubasasule bulungi, bwe giribeera nga mibi tubabonereze.

EBIFA KU SSUULA AL-FAJRI MU BUFUNZE (89)

Katonda yatandika essuula eno na kulayira mmambya, okwo n'azzaako ebiro ekkumi n'ebirayiro ebirala. Wabula ebiro ekkumi ebyo Katonda bye yagenderera biyinza okuba nga z'ennaku ekkumi ezisooka mu mwezi gwa Zul-Hijja. Oluvaannyuma lw'ebirayiro ebyo Katonda yayagala abantu bamanye nti bikulu nnyo kyeyava abuuza nti: "Abaffe mw'e-byo mulimu okulayira eri oyo alina amagezi?"—amakulu nti: ebintu ebyo bibalibwa nga bikulu. Katonda yayagala abantu ekyo bakyeddemu bokka.

Katonda abuuza Nabbi we (s.a.w.) obanga teyalaba ebyo bye yakola abasajja Abaali emirangaatira eb'ekika kya Aadi n'ab'ekika ekyo Thamuudu, abaawuukuulanga enjazi ne bakolamu amayumba, okwo gattako omusajja eyeeyita Katonda, Fir'auna eyalana amageye agatagambika, eyazimba n'emizimbo obwaguuga. Oba Katonda yasobola okuzikiriza abasajja abo abamanyiddwa nga be baali basinga amaanyi ku mireembe egyo, era ne Katonda b'agamba nti tewatondebwanga basajja balala balinga abo mu nsi. Abakafiiri b'e Makka tebasana kwewaga, era Nabbi atekwa kuba mugumu kubanga nti Katonda yali akyabalese bulesi naye si kuba nti baamulema.

Mu kitundu ekyokubiri mu ssuula eno Katonda atutegeza nga bw'agezesa abantu, era ebigezo bye tewali ayinza kubiwona. Agamba mu kitundu ekirala mu Ssuula Bakara, mu aya 214 nti: "Mulowooza nti mujja kuyingira Ejjana nga tebinna babajjira ebifaa-nanako n'ebyo ebyatuuka kw'abo abaabasookawo". Baatukwako ennaku n'obubenje ne banyeenyzebwa okutuusa Omubaka wa Katonda nga ali wamu n'abakkiriza bwe yagamba: Okutaasa kwa Katonda kunajja ddi? Mazima ddala okutaasa kwa Katonda kuli kumpi".

Katonda atunyumiza omuntu bw'aba nga agezeseddwa; agamba nti: Omuntu Katonda bw'aba amuwadde ebyengera, agamba nti: Katonda angulumizza, naye bw'aba afunzizza eby'enfunu ye agamba nti: Katonda annyoomye. Emirundi mingi tuwulira abantu nga babanyumyako nti Katonda abaagala, ate abalala nga baboogerako nti Katonda tabaagala, ebyo byonna n'okwebuuza ng'alaba by'akola tebijja buli ky'akwatako tekigenda nti nze Katonda nnamukola ki? Ebyo byonna bizuuka lwa butamanya na kulowooleza mu byanfuna byokka. Nabbi (s.a.w.) yayigganyizibwa, era obulamu bwe tebwali bwa kwe-siima na kamu kubanga yamalanga n'omwezi ng'omuliro tegwase mu nju ye. Mukyala we Aisha bwe yabuuzibwa ebintu bye baasinganga okulya yaddamu nti ebiddugavu ebibiri (entende n'amazzi). Tetuyinza kugamba nti Nabbi Katonda yali tamwagala olw'obuta-mugaggawaza.

Ekyo tukiraba ne mu maka gaffe omwana gw'osinga okwagala gw'obonereza olw'okumuyigiriza empisa n'okumuggyamu ekyejo, naye oyo gw'owulira nga kitaawe agamba nti yamulema, era nti yamuleka akole by'ayagala, omanya nti oyo tamwagaliza bulungi.

Waliwo omusajja eyali omwawu lunkupe n'asaba Nabbi (s.a.w.) asabe Katonda amugaggawaze, wabula Nabbi n'amutegeza nti asaana okugumiikiriza kubanga obugagga buyinza okumuviiramu ekikemo; naye omusajja yeerema okutuusa Nabbi lwe yamusa-bira obugagga. Kyokka ekigambo kya Nabbi kyatuukirira kubanga omusajja yatuuka n'okusenguka n'emmaali ye ng'adduka okutoolamu zzaka. Omuntu asaana okukimanya nti okuba omugagga si ke kabonero-akalaga nti oyagalwa ewa Katonda; oba okuba omwawu si kye kiraga nti Katonda takwagala. Wabula okuba n'ekitiibwa ewa Katonda

kwe kuba nga otya Katonda, ng'ogulumiza bamulekwa, ng'oliisa n'abaavu, nga tolya na mmaali ya bamulekwa, era nga toyagala na mmaali lwagala lusukkiridde olukutuusa n'okubeera omuddu waayo.

Katonda amaliriza essuula eno n'okututiisa olunaku ensi lw'eriseebwa olussa era omuntu lw'alyejjusa nti singa yakolayo emirimu emirungi naye ng'okwejjusa tekukya-mugasa. Era oluvannyuma lw'ebyo Katonda akoowoola emyoyo gy'abakkiriza abatuufu, abo abamatidde ebyo ebibabuuliriddwa mu ssuula eno n'endala, okudda eri Ye nagyo emyoyo gyabwe giteekebwe ku lukalala lw'abaddu Be abaliyingira Ejjana.



ESSUULA AL-FAJRI (89)

Yakkira Makka: Erina aya 30

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde okusala kw'Emmambya,

وَالْفَجْرِ ①

2. Ndayidde ebiro ekkumi;

وَلَيْلٍ عَشِيرٍ ②

3. Ndayidde Omuwendo ogwenkankana era n'ogw'ensuusuba;

وَالشَّمْعِ وَالْوَتْرِ ③

4. Ndayidde Ekiro bwe kiba nga kiyita;

وَالْيَلِ إِذَا يسَّرَ ④

5. Abaffe temuli mu kwo okulayira kuno (ekimatiza) eri oyo ow'amagezi?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حَجْرِ ⑤

6. Tolaba engeri Mukama wo (Allah) gye yakola abantu b'ekika kya Aadi,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥

7. Abaabeeranga mu kibuga Irama, bannannyini kuba na mpagi empanvu ze baazimbisanga,

إِذْ رَدَّاتِ الْعِمَادُ ⑦

8. Ekyo ekika ekitatondebwangayo kiki-faanana mu nsi?

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ⑧

1. Yalayira okusala kwa mmambya n'ebyo ebinajja oluvannyuma, olw'obukulu bwabyo, n'amagoba agabirimu ku lw'eddiini n'ensi.

2. Ekyagendererwa n'ebiro ekkumi ze nnaku ekkumi ezisooka mu mwezi gwa Zhul-Hijja omubeera emikolo gya Hijja, olw'obulungi eri oyo akoleramu emikolo gya Hijja—okulambula Ennyumba ya Katonda (*Kaaba*).

3. Ekyagendererwa n'omuwendo ogwenkankana lwe lunaku olwekkumi mu mwezi gwa Zhul-Hijja. Olunaku lwa Iddi Enkulu, ate ekyagendererwa mu muwendo ogw'ensuusuba lwe lunaku olw'omwenda mu mwezi gwa Zhul-Hijja olunaku olwa Arafah.

4. Abannyonyozi bagamba nti ekiro ekyagendererwa ky'eky'e Muzidalifa kubanga abalamazi bakunngaaniramu olw'emikolo gya Hijja.

5. Omuntu bw'abeera nga alina amagezi amanya nti mazima ebyo Katonda bye yalayira mulimu ebyewuunyo, n'obujulizi obulaga Obwomu bwa Katonda n'okubaawo Kwe.

8. Katonda teyatonda munsu bantu balala bafaananako ng'abo mu maanyi gaabwe. Era abo be bantu b'omulembe gwa Nabbi Huudu. Era baasirikka ne baggwaawo.

9. Era (tolaba) abantu b'ekika kya Thamuudu, abo abaawummulanga enjazi mu lusenyi; (oluyitibwa *Waadi-l-Kuraa*)?
10. Era (tolaba) Fir'auna Nnannyini nkondo?
11. Abo abaabula mu nsi (olw'obutakkiriza).
12. Ne bayitiriza mu yo obwonoonyi.
13. Kyeyava Mukama wo abafukirirako ebibonerezo, ebya buli ngeri:
14. Mazima Mukama Katonda wo ali mu kulindirira (ng'abassa akasiiso).
15. Mazima omuntu bw'abeera nga Katonda we amugezesezza n'amugabira emmaali n'amwesiiimisa n'ebiyengera agamba nti: "Katonda wange angulumizza!"
16. Ate (ku ludda olulala) bw'abeera Katonda we nga amugezesezza, n'amufundiza okufuna kwe (n'amumuwa ekyo ekimumala obumazi) agamba nti: "Katonda wange annyoomye" (ku lw'okunjavuwaza)!
17. Nedda! Wabula temugabira bamulekwa: (Temuwa bamulekwa mmaali nga bwe bakakasibwako okugabirwa)!

وَتَمُودَ الَّذِي جَاءُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ٩

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ١٠

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ١١

فَأَكْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ١٢

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ١٣

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمُرْصَادِ ١٤

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ ١٥

وَنَعَّمَهُ هَاقِمًا لَقِيَهُ كَرِيمًا ١٥

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ ١٦

فَقَالَ لَقِيَهُ كَرِيمًا ١٦

كَلَّا بَلْ لَأَكْفُرُونَ الْيَتِيمَ ١٧

10. Fir'auna ayitibwa Nnannyini Nkondo, lwa kuba nti yalagiranga bakomerere enkondo, basibeko oyo gwe yabanga alagidde okuttibwa ne bamubamba ne baleeta olwazi ne balumuyiringi-sizaako. Kyava ayitibwa Fir'auna Nnannyini Nkondo.

14. Amazima Katonda alaba era awulira; alindiridde ebitonde alyoke asasule buli omu okusi-nziira ku kunyiikira kwe kuno ku nsi.

16. Nedda ssi bwe kiri nga omuntu bw'alowooza nti Katonda gw'agabidde emmaali aba amugulumizza, oba nti gw'aba ammye emmaali aba amunyoomye, wabula agulumizibwa awali Katonda y'oyo agondera amateeka Ge. Ate anyoomwa awali Katonda y'oyo ajemera amateeka Ge ssi nsonga mugagga oba mwavu. Nga Katonda bwe yagamba mu kitundu ekimu nti: Amazima ow'ekitiibwa mu mwe y'oyo abasinga okungulumiza."

18. Era temukuutiragana kuliisa banaku (Temwekubiriza kukolera bulungi baavu n'abanaku)!
 وَلَا تَحْضُونِ عَلَىٰ طَعَاوِ السَّكِينِ ﴿١٨﴾
19. Era mulya Emmaali y'Obusika olulya oluyitirivu; (balya emmaali y'abasika mu ngeri yonna gye babeera bafunye—ekkirizibwa mu mateeka, oba etekkirizibwa),
 وَتَأْكُلُونَ الثَّمَرَاتِ أَكْلًا لَّيْمًا ﴿١٩﴾
20. Era mwagala emmaali okwagala okusukiridde!
 وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾
21. Nedda, (temusaana kukola mululu gw'okunngaanya emmaali), bw'eribeera Ensi nga esekuddwasekuddwa olusekulwa (ebyo byonna ebiriko ne bisaanawo),
 كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾
22. N'ajja Katonda wo (olw'okulamula wakati w'ebitonde) ne bamalayika (Be ne bajjira) mu nnyiriri n'ennyiriri,
 وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾
23. Ne guleetebwa Omuliro (Jahannamu) ku Lunaku olwo, alijjukira omuntu emirimu gye, gye yakola kuno ku nsi, naye nga kiki okujjukira kuno kye kulimugasa?
 وَجَاءَتْ يَوْمَئِذٍ بُرُجُهُمْ أَيْدِيهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾
 يَتَذَكَّرُ فِيهَا الْإِنْسَانُ مَا لَمْ يَتَذَكَّرْ ﴿٢٤﴾
24. Aligamba nti: Abange singa naku-lembeza (emirimu emirungi) ku lw'Obulamu bwange (Obw'oluvannyuma)!
 يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾
25. Ku Lunaku olwo omuntu aliba (mu bibonyoobonyo) by'atayinza kubonyabonyezebwa muntu n'omu (okuggyako Katonda),
 قِيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَ أَحَدٍ ﴿٢٥﴾

21-22. Wano mu kitundu kino Katonda ategeza ebimu kw'ebyo ebiribeerawo ku Lunaku Lw'okuzuukira; ebitiiso ebinene.

23-24. Omuntu alyejjusa olw'ebyo bye yakola eby'obujeemu bw'aliba nga mujeemu, ate era agenda kwejjusa singa yeeyongerera okukola emirimu emirungi bw'aliba omulongoofu, olw'okuba nga banne abaakola emirimu emirungi okumusingako, bamusinze okufuna ebirungi.

25. Amakulu nti: tewali muntu yenna alina kusiba kuyitirira kusinga Bamalayika abakuuma Omuliro, ku oyo ayawukana ku mateeka ga Katonda.

26. Era tewali wadde n'omu ayinza kusiba nsiba (Katonda) gy'Alisiba. وَلَا يُؤْتِيهِمْ وَفَاةَ أَحَدٍ ۝
27. Owange ggwe Omwoyo omutebenkevu! يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۝
28. Dda eri Mukama wo ng'oli musanyufu era asiimiddwa (Katonda). ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ۝
29. Oyingire mu (kibinja) ky'abaddu Bange (abakkiriza)! فَأَدْخِلِي فِي عَبْدِي ۝
30. Oyingire mu Nnyumba Yange Ey'emirembe: (*Al-Jannah*)! بِعِزِّ وَادِّخِلِي جَنَّتِي ۝

EBIFA KU SSUULA AL-BALAD MU BUFUNZE (90)

Katonda Omugulumivu atubuulira mu ssuula eno eyakkira e Makka ezimu ku mpisa z'omusajja eyali omulabe wa Nabbi (s.a.w.) nga akyali e Makka, n'ebigambo bye yateranga okwogera nga yeewaana. Omusajja oyo yali ayitibwa Abu Ashadd bin Kalidat, era kigambibwa nti olw'amaanyi omusajja oyo ge yalina, yatuulanga ku ddiba ne lisikibwa abantu kkumi naye ne batasobola kumuggya mu kifo okuggyako eddiba okuyulikayulika. Kale omusajja oyo yali muli yeewulira eryanyi era ng'alowooza nti tewali amusobola wadde amulinako buyinza. Yagambanga bulijjo nti yali asaasaanyizza obutitimbe bw'ensimbi ng'agenderera okuzigamya obubaka bwa Nabbi (s.a.w.). Newankubadde aya ezo zakka nga zinnyonnyola ebifa ku musajja oyo naye era zikwata na ku buli muntu eyeeyisa mu mpisa eyo; oyo agezaako okuziyiza ekigambo kya Katonda.

Katonda ayongerera n'atunnyonnyola nti omusajja ayogeddwako waggulu era nga na buli muntu yenna, yamuteekako amaaso n'emimwa n'olulimi, asobole okulaba ebintu era asobole n'okwennyonnyolako, teyakoma kw'ekyo kyokka wabula yamulaga ekkubo ly'akwata bw'aba ayagala okuyingira Ejjana era n'eryo ly'asaana okwewala ery'omuliro. Ago ge makubo abiri Katonda g'ayogerako mu aya ey'ekkumi, naye omuntu ekkubo erigenda mu Jjana alisanga nti zzibu. Katonda agamba mu aya eye II nti: "Teyasobola kuyita mu kkubo zzibu", nti omusajja Abu Ashadd oba omuntu omulala yenna eyali yeewaana okuba n'emmaali ennyingi, naye nga teyasobola kuta muddu oba okuliisa bamulekwa n'abanaku, ekkubo eryo lyali zzibu ku ye sso nga lyalimutuusizza mu Nnyumba Ey'emirembe. Obutonde bw'omuntu bwagala nnyo ebyamasanyu era tebukkiriziganya na mateeka ne bwe gaba ga kulongoosa mbeera ye.



ESSUULA: AL-BALAD (90)

Yakkira Makka: Erina aya 20

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayira Ekibuga kino (Makka);

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ

2. Naawe (Muhammadi) oli wa ddembe
mu Kibuga kino:

وَأَنْتَ حَلٌّ لِهَذَا الْبَلَدِ

3. Ndayidde omuzadde n'ekyo ky'a-
zaala;

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٍ

4. Mazima twakola omuntu (nga ayita)
mu bizibu.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

2. Awamu n'okubeera nga kya mizizo, temuyiibwa musaayi, naye Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yakkirizibwa okulwanyisizaamu abalabe be mu kiseera buseera, nga alwanyisa abo abaagaana okukkiriza amateeka ga Katonda wamu n'okuwalaganya abo abamukkiriza. Ate waliwo ennyinyola egamba nti 'Naawe Muhammadi, oli mutuuze mu kibuga Makka'.

4. Amakulu nti: Omuntu ayita mu buzibu mu bulamu bwe bwonna. Kuno ku nsi alina obuzibu olw'obufunda bw'ensi ate era ne ku Lunaku Lw'enkomerero agenda kubeera mu buzibu ku lw'obuzibu bw'Olunaku olwo.

Katonda atutegeeza mu ssuula eno nga bwe yatonda omuntu nga amuyisa mu bizibu, era obulamumu bwe bwonna bujjudde bizibu byereere. Okuviira ddala lw'abeera mu lubuto lwa nnyina n'ajja nga ayita mu mitendera egitali gimu, egy'obulamumu aba yennanga obuzibu obutali bwa ngeri emu. Obuzibu bw'okusoma n'okulowooza, oluusi abamu bafaabiina na bya kuyimirizaawo bulamu bwabwabe, abamu bafaabiina na kwongera ku kuyiga na kuvumbula; abalala bafaabiina na kufuna kyakulya kya lunaku. Abamu batekana na kwaza mmaali; ezibadde olukumi zifuuke nkumi bbiri okutuuka ku mitwalo. Abalala bafaabiina na kufuna biiibwa, nga bano bafaabiina na kulongoosa nzikiriza yaabwe na kukoooola bantu kudda eri Katonda. Omu ali mu kutegana na kukwata kkubo erinaamutuusa ku kusiima kwa Katonda, ate ono ayagala kukkusa bwagazi bwe na masanyu ga nsi. Oli afaabiina na kukola binaamutuusa mu Jjana (Ennyumba Ey'emirembe) n'okusiiima kwa Katonda. Buli omu nga asitudde omugugu bw'alinnyalinnya olusozi nga afaabiina alyoke asisinkane Katonda we.

Awo nno obuzibu obusukkiridde bulyoke bubeere ku boonoonyi obwo obutuukira ddala ku nkomerero y'omwana w'omuntu. Era kuba kufiirwa kw'oyo abadde nga ajja afaabiina n'obuzibu bw'obulamumu okutuusa lw'atuuse ku buzibu obukaawa ku nkomerero. Ate ne kubeera okwesiima okunene eri abo abalongoofu, abo abafaabiina n'emirimu Katonda gy'asiima abakwata ekkubo okugenda okumusiinkana n'ebisaanyizo. Ba kubeera mu ddemb rya waggulu mu Nnyumba ey'Emirembe Katonda gye yabategekera abalongoofu. Ne baba nga bagabolodde mu kufaabiina kwabwabe n'ebizibu bye bayitamumu mu bulamu bw'ensi.

Mazima omuntu oyo Katonda gwe yatonda ng'amuyisa mu buzibu mu bulamu bwe, yeerabira

5. Alowooza nti tewali n'omu amusobola?
6. Agamba nti: Nzikirizza Emmaali endulundu n'endulundu; (mu kuwagganya Muhammadi n'okugezaako okuziyiza abantu okumukkiriza)!
7. Alowooza nti tewali n'omu amulaba?
8. Tetwamuteekako amaaso abiri (g'ala-bisa)?
9. N'olulimi n'emimwa ebiri?

أَيْحَسْبُ أَنْ تَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلُكَ مَا أَلْبَدَاءُ ⑥

أَيْحَسْبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نَجْعَلْ لَكَ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

engeri ye n'aseemezebwasemezebwa n'ebyo Katonda by'aba amugabidde, k'ebe mmaali oba maanyi oba buyinza wadde amagezi. N'atandika okweyisa nga oyo atalowooza nti wa kuvunaanwa kw'ebyo by'akola, era atasuibira nti waliwo amusobola oba amulaba ow'okumbala kw'ebyo by'akola. Olwo nno n'atandika okukola ebya mbyone byonna: N'akuba, n'anyaga, n'abba, n'akunngaananya emmaali. n'ayoonoona awatali kutya wadde okwekeka ekintu kyonna ekiyiza okumuvii-ramu. N'oyo ye muntu omwerecere atalina mu mutima gwe kukkiriza Katonda n'akatono. "Abaffe omuntu oyo alowooza nti tewali n'omu amulaba? Ne yeerabira nti Katonda amulaba era okumanya Kwe kwetoolodde ebikolwa bye n'engeri ze tewali na kimu kimwekweka. Omuntu oyo yeeraga nga yecwaana nga bw'awaddeyo emmaali ennyingi mu kufuna ebyo by'ayagala mu nsi. Wano Katonda kwe kumujjukiza ebirungi bye yamuwa by'asaana yeebaze era abikozese mu ngeri erimugasa mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Katonda agamba nti: 'Abaffe omuntu tetwamutecerawo amaaso abiri, n'olulimi, n'emimwa ebiri, ne tumulunganyama, mu makubo abiri? Kale omuntu ayinza atya okugayazibwa olw'amaanyi, n'obugagga bwe ne yeerabira Katonda; sso nga Katonda ye yamugabira amaanyi n'ebyo'obugagga. N'alema okulungama n'okwebaza ebyo Katonda bye yamuwa, nga abye-baza n'okugondera Katonda nga bw'amusinza awatali kumugattako kintu kirala. Katonda omuntu yamuwa amaaso gamuyambe okulaba ebyamagero bye yatonda, era asobole okulungama akkirize nti Katonda gyalii era Ali Omu mu Bwakatonda Bwe. N'amuwa olulimi n'emimwa asobole okwogera n'okunyonnyola, kubanga omuntu ku lw'ebyo byombi asobola okufuna n'okukola ebintu bingi; oluusi ekigambo kiyinza okuba n'obwoji okusinga ekitala. Omuntu asaana akozese olulimi lwe mw'ebyo ebimugasa kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma; kuba oluusi olulimi eyinza okuba ensonga y'okuzikirira n'okuyingira omuliro oba ensonga y'okuwona kwe n'okulinnya mu madaala aga waggulu. Nabbi (okusasira n'emirembe bibe ku ye) yagamba nti: "Abaffe balivuunikwa abantu mu muliro ku byenyi byabwe, ssi lwa kirala wabula ku lw'ebyo ennimi zaabwe bye zaakungula". N'amakubo abiri, Katonda ge yalunganyamu omuntu kwe kutegeera kwe kw'obulungi n'obubi, n'okumanya eku bo eriyinza okumutuusa mu muliro. N'olw'ekyo omuntu asaanye yeeyambise okulunganyama kwa Katonda okwo, asobole okuvvunuka essozi eryo eryekiise wakati we ne wakati w'okuyingira Ejjana (Enyumba Ey'emirembe) nga yeeyambisa okukkiriza Katonda n'okumusinja awatali kumugattako kintu kirala n'okukola ebyo by'alagira wamu n'okwewala ebyo bye yagaana. Awamu n'ekyo n'abecera nga akuutira abantu babeere bagumiiikiriza mu bizibu bye basanga ku lw'eddiini yaabwe, oba obubenje obuba bubaguddeko, era babeere abasaasiragana nga bayamba bannaabwe ababa bali mu buzibu. A bo ababa beewaddeyo okwennanga okuvvunuka ebizibu be b'okuyingira Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) abalyesiima n'okulokoka ne baweebwa okusiima kwa Katonda.

5. Omuntu alowooza nti tagenda kubuuzibwa ku mmaali eyo gy'akunngaananya nti; wa gye yagiggya era wa gye yagiraza?

9. Omuntu tetwamutecerawo amaaso abiri asobole okulabisa, n'olulimi lw'asobola okwatuza n'emimwa ebiri ogw'engulu n'ogw'emmanga gye yeeyambisa okwogera.

10. Ne tumulaga amakubo abiri (asobole okumanya ekibi n'ekirungi)? وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩
11. Wabula teyenganga kuvvuunuka buzibu (obulinga olusozi obwekiika mu kkubo ly'okulunngama). فَلَا تُفْحَمُ الْعُقَبَةُ ⑪
12. Kiki ekinaakumanyisa, kwe kuluwa okwenganga obuzibu (obulinga olusozi okugendereddwa wano)? وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعُقَبَةُ ⑫
13. Kwe kuta omuddu; فَانْ رَقَبَةَ ⑬
14. Oba okuliisa (omuntu omuyala) mu lunaku olw'obubulwa أَوْ اطْعِمْنِي يَوْمَ رَضِيَ مَسْعَبَةَ ⑭
15. Oba mulekwa ow'oluganda olw'okumpi, يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ⑮
16. Oba omunaku omukongeevu; (olw'ettaka ly'abaamu n'olw'obwavu bwe n'akongeeera). أَوْ وَسَكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ⑯
17. Era n'abeera nga ali mw'abo abakkiriza (Abasiraamu) ne balaamiragana okugumiikiriza, era ne balaamiragana okusaasiragana. ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ⑰
18. Abo (aboogeddwako wano) be bannannyini kubeera ku Ludda olwa Ddyo; (oludda olw'okuwonerako ebibonerezo bya Katonda). أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑱
19. N'abo abawakanya Ebigambo Byaffe, be bannannyini kubeera ku Ludda olwa Kkono. وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْأَشْأَمَةِ ⑲
20. Guli ku bo Omuliro omusaanikire; (Omuliro temuli kitangaala, wadde akatuli era si ba kuguvaamu). عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ⑳

10. Mu kitundu kino Katonda Omugulumivu yalaga omuntu ebiyiza okumuwonya mu bizibu by'Olunaku Lw'enkomerero.

11-16. Singa awaddeyo emmaali ye mu ebyo ebirimuyisa mu buzibu, okugeza nga okuta abaddu, n'okuliisa abanaku—okusinga lw'awaayo emmaali eyo mu makubo agatali matuufu era aganyiiza Katonda; okugeza ng'abo abaawangayo emmaali yaabwe mu kuwakanya Nabbi wa Katonda (s.a.w.). Awo bwe yamala n'ayogera ng'ayongerera okukiggumiza mu kitundu ekijja.

17. Okukola ebyo byonna tekuyinza kumugasa Omuntu wabula ng'abaddu Omusiraamu omukkiriza, era nga ali oyo alaaamira munne okugumiikiriza n'okutuukiriza ebigambo bya Katonda; n'okwesamba ebyo byonna Katonda bye yagaana, awamu n'okusaasira bannaabwe n'okubalumirwa.

EBIFA KU SSUULA ASH-SHAMSIS MU BUFUNZE (91)

Mu Ssuula Ash-Shamsi okufaananako nga essuula ezaakulembedde, Katonda Omugulumivu yatandika na kulayira ebimu ku bitonde Bye ebyewuunyisa, ebyo omuntu by'ayinza okutunuulira n'akakasa obuyinza bwa Katonda; oyo abuze n'alungama ate eyalungama ne yeeyongerera okutya Katonda n'okulongoosa emirimu gye nga asuubira okusasulwa. Oluvannyuma Katonda alayira omwoyo nagwo nga kye kimu ku byamagero ebikulu ku nsi kuno kubanga ddala omuntu kye kitonde ekisinga ekitiibwa mu bitonde byonna. Era Katonda olw'ekitiibwa ky'omuntu yalagira ne Bamalayika okuvunnamira Nabbi Adamu (emirembe gibeere ku ye); era Katonda mu Aya emu mu Ssuula Bakara yayita omuntu omusigire we ku nsi kuno, naye nga obulokofu bw'omuntu n'okukuuma ekitiibwa kye biriwo na kutya Katonda; na luvannyuma lwa muntu kutukuza mwoyo gwe. Katonda kyeyava agamba mu ssuula eno nti: "amaze okulokoka oyo agutukuza era amze okuswala oyo agubuza".

Aya 11-20 oluvannyuma lw'ebyo Katonda Omugulumivu atunyumiza enkomerero embi etuukwako omuntu abuzi omwoyo gwe n'agaana okulungama, Katonda amusunguwalira nga bw'atunyumiza mu ssuula eno ebikolwa ebibi eby'obujeemu ebyakolebwa ab'ekika kya Thamuudu era n'enkomerero yaabwe Katonda nga bwe yabazikiriza n'ebibonerezo ebiruma ku nsi kuno ate nga ne ku Nkomerero ba kubitebya mu maaso Ge: Katonda atunyumiza nti ab'ekika kya Thamuudu olw'obubuze bwabwe baalimbisa Nabbi Swalihi (Emirembe gibeere ku ye) eyatumwa gye bali. Era obubuze bwabwe n'okunyoomerera kwabwe eri amateeka Ge (Katonda), omusajja omu eyali abasinga obubuze we yeesowolerayo n'afumita engamiya. Nabbi Swalihi yali amaze okubatiisa akabenje akali mu kutta engamiya ya Katonda, n'abagamba nti temukwata ku ngamiya ya Katonda wadde okugifunyisa omutawaana gwonna, naye baamulimbisa era ne bagifumita. Eyagifumita yali omu naye bonna baafuna ebibonerezo, era baabalibwa bonna nga abaakola ekikolwa ekyo ekibi, kubanga tebaabuuliragana wadde okukuba ku mukono gwa munnaabwe oyo okumuziyiza okukola ekibi wabula baakisanyukira.

Ekyafaayo ky'engamiya eyo enyumizibwako mu ssuula eno kiri nti ab'ekika kya Thamuudu baasaba Nabbi Swalihi abateerewo akabonerera okuva eri Katonda akalaga obukakafu bw'Obwannabbi bwe, Katonda Omugulumivu n'abateerawo engamiya naye nga eteekwa okunywa amazzi. Olunaku olwo lwe yanywanga bo nga teanywa; ate nabo lwe baanywanga yo nga tenywa, bakkiriza era engamiya n'ebateerwawo. Naye baalimbisa Nabbi engamiya ne bagifumita ne Katonda n'abazikiriza. Bw'atyo Katonda ow'obuyinza bw'akola abo abamujeemera.

Mu ssuula y'emu mulimu eky'okuyiga era abantu ffenna Abasiraamu kye tuteekwa okwebuulirira nako, kwe kuba nti ffenna tuteekwa okulaamiragana okukola empisa ennungi era ne bannaffe abakola amayisa amabi tubabuulirire beddeko, kubanga Katonda bw'aba asunguwadde ebibonerezo Bye bibuna abakozi b'ebirungi n'abakozi b'ebibi. Era bulijjo tujjikiranga nti Katonda yatuwaana ffe Abasiraamu n'okuba nti ffe kibiina ekisinga ebibiina byonna, kubanga talagira okuyisa empisa ennungi ne tuziyiza okukola empisa embi. Kuraane mu bitundu bingi etutegeeza nti ensonga eyavangako okuzikiriza abamu ku b'emirembe egy'edda kyavanga mu butabuuliragana na kulaamiragana kweyisa bulungi ne baleka okukola ebyo Katonda bye ziyiziza.



ESSUULA: ASH-SHAMSI (91)

Yakkira Makka: Erina aya 15

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Enjuba n'okwaka kwayo; وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①
2. Ndayidde Omwezi bwe guba nga gugigoberera (Enjuba); وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②
3. Ndayidde obudde Emisana bwe buba nga bugyolesezza (Enjuba); وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ③
4. Ndayidde Ekiro bwe kiba nga kigibisse; وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④
5. Ndayidde Eggulu n'okuzimbibwa kwalyo; وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑤
6. Ndayidde Ensi n'engeri gye yayaliirwa وَالْأَرْضِ وَمَا طَرَاهَا ⑥
7. Ndayidde Omwoyo n'engeri gye yagutondamu (Katonda) nga mwe-nkamunkamu ate muteefu. وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦
8. N'aguyigiriza obwonoonefu bwagwo n'okutya kwagwo (n'aguyigiriza obubi n'obulungi); فَالْهَمِّهِمْ إِذْ جُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧
9. Mazima alokose oyo agutukuza (n'agutukuza obutakola byonoono n'okujeemera Katonda), قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَّهَا ⑨
10. Mazima aswadde avuddewo bwe-reere oyo agujamawazza (ku lw'o-kugwabulira n'ava ku bulunng'amu n'akola eby'obujeemu)! وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ⑩

11. Kyalimbisa ekibiina kya Thamuudu ku lw'obubuze bwakyo (Nabbi waabwe Swalihi).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۖ ﴿١١﴾

12. Mu kiseera bwe yeelonda ayali abasinga obubi (okutta Engamiya erinnya lye nga ayitibwa *Kudaari*);

إِذْ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ۖ ﴿١٢﴾

13. N'abagamba Omubaka wa Katonda (Swalihi): (Muleke) Engamiya ya Katonda. (Temugirumbagana) ku kunywa kwayo (kubanga erina olunaku lw'enywa nammwe mulina olunaku lwe mukima amazzi)!

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۖ ﴿١٣﴾

14. Ne bamulimbisa (Nabbi Swalihi) ne bagifumita. Bw'atyo n'abazikiriza (bonna) Katonda waabwe olw'ekibi kyabwe, n'abenkanyakanya (n'ekibi kyabwe)

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوها فَهَآءَ قَدَمٌ مِّنْ عَلَيْنِمْ رَبُّهُم بِذَنبِنِمْ قَسُومَاهَا ۖ ﴿١٤﴾

15. N'ataty nkomerero yaakwo (okubazikiriza).

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۖ ﴿١٥﴾

13. Abantu b'ekibiina kya Nabbi Swalihi baasaba Nabbi waabwe okubalaga akabonero akalaga nga bw'ali Nabbi oba Omubaka wa Katonda, Katonda n'aggya (n'atonda) engamiya mu lwazi. Olunaku lwe yanywanga amazzi nga bo tebakima okutuusa lwe baasalawo okugitta.

15. Katonda teyatya kuvunaanibwa muntu yenna oluvannyuma lw'okubazikiriza.

EBIFA KU SSUULA AL-LAYLI MU BUFUNZE (92)

Katonda Omugulumivu yatandika essuula eno na kulayira byamagero bye ebirabwako n'amaaso, ebyo wadde abo abagaana era abawakana nti tewali Katonda, singa baba babyetegereza basanga nti biriko Omutonzi. Enkyukakyuka ezo Katonda z'ayogerako wakati w'ekiro n'emisana ddala zirina kye zikyusa ku ndowooza y'omuntu. Mu Ssuula An-Nabaa Katonda yagamba nti: "Ne tufuula otulo twammwe ekiwummulo ne tufuula ekirio ekyambalo, era ne tufuula n'omusana, obudde obw'okunoonyezamu ebyokulya". Abaffe ekyo si kyamagero ekimala abawakanyi okweddako ne bakkiriza nti ddala waliwo Omutonzi eyabakola era alina obuyinza ku buli kintu kyonna?

Aya 3-11 Katonda Omugulumivu atutegeeza nti "Mazima okutegana kwammwe kwawukayawukamu." Omuntu akyayinza okwebuuzza nti ate lwaki Katonda atubuulira ekintu ekirabikako? Eky'okuddamu, Katonda yatubuulira mu kutwalira awamu n'oluvannyuma n'annyonyola, nti: ddala omuntu awaayo emmaali ye naye yennyini ne yeewayo ku lwa Katonda, yalagaanyisibwa empeera. Wabula oyo akodowala n'ajeema atiisibwa ebibonyobonyo ebiruma; n'olwekyo ne kyetaagisa okutubuulira nti okutegana kwawukayawukamu, bwe kityo enkomerero y'abantu ya njawulo. Ekyo kitegerekeka nga omaze okulaba Katonda engeri gye yannyonyola enkomerero y'emitando egyo ebiri.

Katonda atunnyonyola nti omuntu awaayo emmaali ye nga ayamba abali mu buzibu oba naawa obuyambi mu kiseera ekizibu era n'atya Katonda nga akakasa n'ekigambo ekirungi, wa kwanguyirizibwa obwangu; naye oyo akodowala ne yeegaggawaza n'awaayo emmaali ye mu makubo agaaziyizibwa, newankubadde abantu abonoonefu bayinza okumuyita omugabi, kyokka ewa Katonda abalibwa nti mukodo kubanga tawaayo mmaali ye lwa kukola mirimu mirungi, era eriyo abantu abafaananako nga oyo Katonda gw'ayogerako abatamanyi nti ku nsi kuno kuliko n'abanaku. Wabula ate bo lwe baba bagwiriddwako emitawaana ng'olaba bwe basattira nga beeyuna abayambi, abo be bagagga abasinga obungi, era batera n'okukozesa mu biseera eby'ennaku ebigambo nga bino: "Ffe ebyo tebitukwatako", "Nfaayo ki?", "Owange abantu balekere eyabatonda", n'ebigambo ebirala bingi bye siyinza kumalayo. Enkomerero y'abantu abo ba mu muliro, era emmaali yaabwe tegenda kubagasa.

Aya 12-21 Katonda yakomekkereza essuula na kutunnyonyola enkomerero y'abonoonyi n'abakazi b'ebirungi abo abamutya. Katonda ye yakola, omuntu n'amuwa amagezi, era amagezi ago ge gamuyamba okwawula wakati w'ekirungi n'ekibi; teyakoma kw'ekyo kyokka wabula yamuyamba n'amutumira n'ababaka nga baze kunnyonyola amateeka Ge. Kale ye omuntu amagezi ge ge gamusalirawo wakati w'okugoberera amateeka ga Katonda n'alunngama oba okubula n'akaafuwala. Katonda ky'ava agamba nti "Mazima kuli ku Ffe okunnyonyola obulunngamu." Ensi eno eri mu mikono Gye era n'ebyengerera by'Enkomerero n'ebyo byonna ebiribaayo biri mu buyinza Bwe, naye olw'okutusaasira yatutiisa omuliro ogwo gwe yannyonyola era n'atutegeeza abaligubaamu n'abaliguwona.



ESSUULA: AL-LAYLI (92)

Yakkira Makka: Erina aya 21

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Ekiro bwe kiba nga kibisse
(ebitonde byonna n'ekizikiza kya-
kyo);

وَالْيَلِيلِ إِذَا يُغْشَى ①

2. Ndayidde Omusana bwe guba nga
gweyolese (n'okwaka kwagwo):

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ②

3. Ndayidde Oyo eyatonda ekisajja
n'ekikazi;

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ③

4. Mazima emirimu gyammwe myawufu
(mulimu akola obulungi ate ne
mubaaamu akola ebibi).

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ④

5. Mazima oyo awaayo (emmaali ye mu
kkubo lya Katonda), n'atya Katonda
(mu bigambo ne mu bikolwa),

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑤

6. N'akkiriza obulungi (nga akakasa
ekigambo ky'okwawula Katonda).

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ⑥

7. Tugenda kumwanguyiza eri obwa-
ngu (olw'okukola emirimu Katonda
Omugulumivu gy'asiima).

فَسَنِّيئِرُهُ لِيُسْرَى ⑦

8. Naye oyo akodowala (n'atawaayo
mu kkubo lya Katonda) ne yeega-
ggawaza,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑧

9. N'alimbisa okusasulwa empeera ku
Lunaku Lw'oluvannyuma,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑨

3: Katonda yeerayirira ye kenniyini, Omuyinza oyo, eyasobola okutonda omusajja n'omukazi mu mazzi nga bakulira mu nnabaana omu.

10. Tujja kumwanguyiza (okutuuka) ku buzito; قَسَيْتَسِرُّكَ لِأَعْمَارِي ⑩
11. Tegenda kumugasa Emmaai ye bw'aliba nga azikiridde (nga afudde). وَمَا يُعْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑪
12. Mazima kuli ku Ffe okulungama (Ffe Tunnyonyola ebitukuvu ebya- kkirizibwa n'ebiziyizibwa), إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ⑫
13. Era Mazima Yaffe Enkomerero n'Okusooka (byonna ebiri ku nsi n'ebiribeerawo oluvannyuma biri mu buyinza Bwaffe). وَإِن لَّنَا لَلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ⑬
14. N'olw'ekyo mbatiisa Omuliro ogu- bumbujja; فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ⑭
15. Tagenda kugwesogga wabula oyo omwonoonyi لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْآشَقَى ⑮
16. Oyo eyalimbisa n'akyuka (ng'ava ku Mazima n'okukola emirimu gy'e- ddiini). الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑯
17. Anaagwewala n'okugwesamba oyo asinga okutya Katonda, وَسَيَجْزِيهَا الْآتِقَى ⑰
18. Oyo awaayo Emmaali ye nga yee- tukuza (awaayo mu kugondera Katonda alyoke atukuze Omwoyo gwe n'Emmaali ye), الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَلَّى ⑱
19. Nga tawaayo (mmaali eyo) lwa kunoonya kusasulwa muntu yenna, وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَى ⑲
20. Wabula nga awaayo lwa kunoonya ludda lwa Mukama we Omugulumivu; إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ⑳
21. Kyaddaaki alyesiima (oyo asanyusa abaddu ba Katonda, naye Katonda agenda kumuwa asiime). عِ ٤
وَلَسَوْفَ يَرْضَى ㉑

EBIFA KU SSUULA ADH-DHUHAA MU BUFUNZE (93)

Katonda Omugulumivu yatandika essuula eno n'okulayira ebimu ku bitonde Bye eby'amagero. Oluvannyuma yazaako okukakasa Nabbi we (s.a.w.) nga bw'atamwabuliranga era nga bw'atamunyiigiranga. Enjogera ezisinga obungi zigamba nti essuula eno yakka oluvannyuma lw'obubaka obwakkanga ewa Nabbi (s.a.w.) okwesibamu ebbanga nga tebukyakka: ekiseera ekyo kyali kizibu eri Nabbi (s.a.w.). Essuula eno kwe kukka nga Katonda akakasa Nabbi We nga bw'atamwabuliranga wadde okumunyiigira. Era emenya ebyengera Katonda bye yawa Nabbi We, ebikakasa nga bw'amwagala, era ebiraga n'okusaasira Kwe okungi eri Nabbi.

Ebyafaayo bya Nabbi (s.a.w.) bitunyumiza nga bwe yazaalibwa nga mulekwa, kitaawe Abdallah yafiira Madina nga Nabbi (s.a.w.) akyali mu lubuto lwa nnyina Amina. Nabbi bw'amala okuzaalibwa Katonda yagonza omutima gwa Mukyala Halima eyamuyonsa, era n'agonza n'omutima gwa Jjajja we Abdul-Mutwalib oyo eyamulabirira mu ngeri ennungi. Oluvannyuma lwa Jjajja we okufa nga alina emyaka munaana, Nabbi yalabirirwa kitaawe omuto Abu-Twalib, kubanga jjajjaawe Abdul-Mutwalib yafa alaamy'e nti bw'aliba afudde oyo y'alirabirira Nabbi (s.a.w.). Kitaawe oyo yamulabirira mu buto bwe era n'amwagala nnyo ne mu bukulu bwe era yagenda mu maaso n'okumutaasa oluvannyuma lw'okufuna Obwannabbi. Kitaawe oyo we yaiira, ekiseera ekyo kyali kizibu eri Nabbi, kubanga kyalimu ebizibu bingi, okutuusa Katonda lwe yamukkiriza okusenguka n'amuyisa ku Bakuraishi abaali beetoolodde ennyumba ye nga baagala okumutta. Kale tekyewunyisa okuba nti okwolebwa kwa Nabbi eyali mulekwa ky'ekyengera kye yakulembeza ku byengera ebirala bwe yagamba nti; "Abaffe teyakusanga ng'oli mulekwa n'akwola".

Newankubadde nga Nabbi (s.a.w.) yazaalibwa, mu Makka abantu mwe baasinzizanga amasanamu, ye teyasinzako masanamu era yeeyisanga bulungi. Amayisa ago amabi agaali gakyase mu Bawarabu Nabbi yageewalirira ddala, olw'okuba nti Katonda ye yamulunngamya okuva mu buto bwe n'amulaga ekkubo eggolokofu, ekyo ekyengera kye yazaako mu Aya ey'Omusanvu.

Aya 8-11 oluvannyuma lwa Katonda okwogera ku byengera ebyo; eky'okumulera bwe yali nga mulekwa, okumulungamya n'okumugaggawaza, amulagira era n'atulagira ffenna Abasiraamu abagoberezi ba Nabbi (s.a.w.), okulabirira bamulekwa n'okubayisa obulungi, n'obutaboggolera musabi. Tuteekwa okumuddamu n'ebigambo ebirungi, era tuteekwa n'okwolesa ebyengera bya Katonda.



ESSUULA ADH-DHUHAA (93)

Yakkira Makka: Erina aya 11

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Omusana gwokumakya bwe
guba nga gukazizza,

وَالصُّحُفِ ۝١

2. Ndayidde Ekiro bwe kiba nga kiku-
nidde ne kisiriikirira,

وَالْيَلِ إِذَا سَبَى ۝٢

3. Takulekuliranga Katonda wo era
takukoowanga.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ۝٣

4. N'enkomerero ku ggwe ye nnungi
okusinga entandikwa,

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ۝٤

5. Kyaddaaki Katonda wo alikuwa
n'osiima.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ۝٥

6. Teyakusanga nga oli mulekwa n'a-
kwola?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ۝٦

7. N'akusanga nga osamaaliiride n'aku-
lunnangamy (ku lw'oku kuwa Kuraane
ng'amaze okukulonda okubeera
Nabbi).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ۝٧

8. Era n'akusanga nga oli mwavu
n'akugaggawaza.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ۝٨

4. Olwekyo yali Nabbi Muhammad (s.a.w.) nga y'asinga abantu bonna okukyawa ensi n'oku-kolerera Obulamu Obw'oluvannyuma kyeyava ye kennyini agamba nti "Nnina ki n'ensi? Mazima ekifaananyi kyange ku nsi kuno kiringa omuntu omutambuze awumudde mu kisiikirize ky'omuti bw'amala n'agenda n'agulekawo. Abalala bagamba ku nsonga eyo nti: ebintu byo ggwe Muhammad (s.a.w.) ebivannyuma by'e bisinga obulungi ku ebyo ebisoose, nga beesigamiza ennyinyo-nyyola zaabwe ku Aaya zino ezijja.

5. Katonda agenda kumuwa ku Lunaku Lw'enkomerero okutuusa lw'aliisiima. Mu ebyo by'ali-muwa mwe muli okukkiriza okuwolereza abantu bonna, Katonda alyoke alamule wakati waabwe. Wano Katonda yatandika okutegeeza Nabbi we (s.a.w.) ebyengera ebimu bye yamugabira.

9. Kale mazima mulekwa tomukakanga (era tomukaayukiranga n'omulyako emmaali ye anti naawe bwe wali era tomukangukiranga wadde okumunyooma. Wabula longoosa gy'ali obeere ng'omuzadde omusaasizi),
10. Era mazima omusabi tomukangukiranga (omuddangamu n'okusaasira ebigambo ebigonvu n'okusingira ddala bw'oba tomuwadde):
11. Era mazima ku kyengera kya Katonda wo ky'abanga akuwadde—Nyumya (onyumyenga mu ngeri y'okumwebaza sso ssi ngeri ya kweraga oba okwewaana ku lw'ekyo ky'oba ofunye).

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ۝٩

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ۝١٠

يٰٓأَيُّهَا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ۝١١

EBIFA KU SSUULA ALAM-NASHIRAH MU BUFUNZE (94)

Essuula eno yakkira Makka, era eyogera ku mbeera ya Nabbi nga bwe yali nga yaakatandika okuyita abantu okujja eri Obusiraamu. Nabbi (s.a.w.) yasanga obubungi nnyo era yalina omugugu munene nnyo gwe yali yeetisse. Naye Katonda n'amuwewulako obuzito obwo abantu bwe baatandika okuyingira mu Busiraamu ebinja n'ebinja. Katonda teyakoma ku kya kwanguyiza Nabbi mulimo gwe gwa kuyita bantu kujja eri Busiraamu, wabula yafuula erinnya lya Nabbi (s.a.w.) nga kintu kya muwendo nnyo era nga n'okumusaalira kifunyisa n'omuntu empeera.

Katonda ayongerera okunnyonnyola Nabbi We wamu n'Abasiraamu bonna nti obwangu oba okwesiima si kintu kyangu era tekituukibwako okuggyako luvannyuma lwa kuyita mu buzibu. Era omuntu yenna ali mu buzibu, wano mu Aya eno Katonda amulagaanyisa essanyu n'okwesiima mu maaso, kale nno okusinzira ku aya eno omwawu atekwa kulindirira bugagga weewaawo newankubadde nga oluusi tebuba bugagga bwa babifeekera naye era nga bumumala mu ngeri ye.

Omuntu mwangu wa kwerabira tayinza kujjukira nti Katonda yali amuyisizzaako mu buzibu okuggyako ate nga afunyeeyo obuzibu obulala olwo nno n'alyoka amanya nti akalembera ke yalimu wakati w'obuzibu obwasooka n'obuzibu obw'okubiri lyali ssanyu lya maanyi. Eky'okulabirako, omuntu tayinza kumanya nti okuwona obulwadde kintu kikulu nnyo okuggyako nga ate obulwadde bumuzzeemu omulundi omulala.

Katonda oluvannyuma lw'okutegeeza Nabbi (s.a.w.) ebirungi by'amukoledde, yamu-saba bw'aba amalirizza emirimo gye gyonna gy'aba akola afisseewo akadde amusinze oba nti bw'aba amaze okukola emirimu egyamulaalikwako: gamba ng'essala ettaano kirungi ate akoleyo emirimu emirala, era nga atunuulira ebyo byokka ebiri ewa Katonda by'aba yeegomba byokka.



ALAM-NASHIRAH (94)

Yakkira Makka: Erina aya 8

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Sitwakwanjuluriza ekifuba kyo (ne tukyakaayakanya, ne tukigaziya, ne tukijjuza okumanya n'obukkiriza wamu n'Amagezi)?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۙ

2. Ne tukuggyako ggwe ebibi byo (bye wandikoze)

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۙ

3. Ekyo ekyabendula omugongo gwo (Nabbi Muhammadi yeeraliikirira olw'ebyo bye yakola nga tamanyi obanga bizira bwe yali tannatumibwa. Naye oluvannyuma lw'okuweebwa obwannabbi Katonda n'abiziyiza Nabbi n'abibala ng'ebibi ebimuzitoowera, Katonda Omugulumivu n'abimunya).

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ۙ

4. Ne tusitula ekitiibwa kyo

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۙ

5. Mazima ddala buli buzibu buddirirwa obwangu;

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۙ

6. Mazima buli buzibu buddirirwa obwangu: (bw'ofuna obuzibu obw'omulundi ogumu, ofunawo obwangu bwa mirundi ebiri, singa ogumiikirizza).

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۙ

2. Katonda yasonyiza Nabbi We Muhammadi (s.a.w.) n'atakola kibi kyonna mu bulamu bwe ne bwe yali nga tannaweebwa Bwannabbi.

4. Katonda tayogerwako wamu na kirala kyonna wabula ayogerwako wamu ne Nabbi Muhammadi (s.a.w.) nga mu ky'asiima mu kukkiriza era ne mu ngeri endala.

7. Bw'oba nga omaze emitawaana yimirira (bw'oba nga omaze emitawaana gy'ensi yo n'okumalawo obwe-taavu bwo, tandika okutegana n'okukola emirimu gy'okusinza Katonda wo),
8. N'eri Katonda wo yagala; (saba, teeka ekigendererwa kyo n'okwagala kwo eri Katonda wo.)

فَاذْفَرَعْتُمْ فَاَنْصَبُوا ۝

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اذْفَرِعُوْا اِلٰى رَبِّكُمْ فَارْعَبُوْا ۝

EBIFA KU SSUULA AT-TIINI MU BUFUNZE (95)

Essuula eno erimu okunnyonyola obubumbwa bw'omuntu era Katonda atutegezeza nga ekifaananyi kye yamutonderamu bwe kiri nga kye kisingirayo ddala obulungi, ate nga bwe kiri ne mu Aya endala nti: omuntu y'asinga ebitonde byonna ekitiibwa. Naye newankubadde ebyo nga biri bwe bityo waliwo abantu abamu Katonda be yafuula aba wansi okusinga ebya wansi byonna, ne basingibwa n'ebisolo, ebiwuka, ennyonyi, n'ebintu ebirala. Abantu abo be batakkiriza abaaalemwa okutegeera ekigendererwa mu bulamu n'ekyabatondesa. Katonda agamba nti. "Saakola bantu na majinni okuggyako lwa kunsiza.

Omuntu yenna alemwa okutegeera Katonda n'okumusinja aba talina mugaso ku nsi era olwo ebisolo: gamba ng'embuzi, ente, n'endiga bimwesingira kubanga byo birina emigaso abantu gye bayinza okubifunamu, ate byo ekyabitondesa si ku lwa kusinja Katonda kyokka, naye n'okugasa abantu.

Katonda oluvannyuma lw'okunnyonyola ebyo ate omuntu asalawo atya okulimbisa eddiini? Tamanyi nti Katonda ye mulamuzi asinga abalamuzi bonna, ayinza okuwa omuntu ekintu ky'ateekwa kufuna oba okussa omuntu w'atagya?



ESSUULA AT-TIINI (95)

Yakkira Makka: Erina aya 8

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde (omuti) Omuttiini n'Omuzzayituuni (Ekifo ekirimu *Attiini* ne *Zzayituuni*, kye kifo ekiyitibwa *Baiul-Makdis*, ekifo awaatumirwa Nabbi Issa—emirembe gibe ku ye).

وَالْتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

2. Ndayidde Olusozi Sinai (Katonda Omugulumivu lwe yatumirako Nabbi Musa, emiremabe gibe ku ye)

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

3. Ndayidde na kino Ekibuga Ekyemirembe (Ekibuga Makka, ekyatumirwamu Nabbi Muhammadi, asinga Bannabbi bonna era eyakomekkeriza obubaka bwonna obwava mu Ggulu nga bujja eri abantu b'ensi eno).

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

4. Mazima twatonda Omuntu mu kifaananyi ekisinga obulungi n'obugolokofu (era nga mwenkamunkamu, Katonda n'amuteeka mu kifaananyi ekisinga obulungi okusinga ebiramu byonna),

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

5. Bwe Tulimala ne tumuzza okubeera owa wansi w'aba wansi (ne tumu-fuula omukadde awusse atasobola kwekolera kintu kyonna olw'obunafu bw'omubiri gwe. Ne ku Lunaku Lw'oluvannyuma, alibeera owa wansi okusinga aba wansi bw'aliba si mukkiriza omutya Katonda),

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

6. Wabula abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, bo balina empeera eteri ya kukoma. (Abo nno tebagenda kuzibwa wansi era bwe baba nga bakaddiye ne baba nga tebakyasobola kutuukiriza mirimu gya Ddiini gye baali bakola nga bakyali ba maanyi, Katonda abawandiikira empeera y'emirimu egyo gye batakayasobola).

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ مَّمْنُونٍ ﴿٦﴾

7. Kiki ekikulimbisisa, oluvannyuma lw'ebyo ku Kusasulwa n'Okubalibwa?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ ﴿٧﴾

8. Tali Katonda Omugulumivu nga ye mulamuzi okusinga abalamuzi bonna, (Katonda Omusaasizi ennyo, ye mulamuzi okusinga abalamuzi bonna, omwenkanya, atasaliriza)?

يَعِ الْإِسْ لَهِ اللهُ بِأَحْكَامِ الْحَكِيمِينَ ﴿٨﴾

7. Kiki ekitusizza ggwe Omuntu ku kulimbisa ebyo? Tolowooza Katonda engeri gye yakutondamu n'entandikwa yo. n'obuvubuka bwo n'obukadde bwo, n'okifuula eky'okulabirako; n'omanya nti oyo eyakola ebyo byonna asobola okukuzuukiza n'okukubala. Olwo kiki olimbisa Okubalibwa n'Okusasulwa?

EBIFA KU SSUULA IK-RAA (AL-ALAK) MU BUFUNZE (96)

Essuula eno yakkira Makka, era y'essuula eyasookera ddala okukka ku Nabbi (s.a.w.) bwe yali ng'ali mu mpuku gye yagendanga okusinja Katonda. Malayika Jibriilu yamula-bikira n'amugamba nti: 'Soma' Nabbi (s.a.w.) kwe kumuddamu nti "Nze simanyi kusoma" olwo Jibriilu n'amunyiga olunyiga luyitirivu nnyo, oluvannyuma n'amuta n'addamu okumusaba ekintu kye kimu era ne Nabbi naye n'addamu nga bwe yaddamu omulundi ogwasooka era bw'atyo n'anyigibwa omulundi ogwokubiri n'oluvannyuma ogwokusatu. Jibriilu yatandika okuyigiriza Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ebyo by'ateekwa okusoma. Ekyo kitegeeza nti omulembe gwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) mulembe gwa kusoma. Olwo ne kibeera nga ekyamagero kye ye Kuraane, ekitabo ekirimu eby'okuyiga, ne kitafaanagana na byamagero birala ebya Bannabi abaamusookawo.

Ekitundu ekyokubiri eky'essuula eno kyogera ku bubumbwa bw'omuntu n'ennenecyisa ye bw'aba amaze okufuna ebyobugagga ebiwerako. Katonda atutegeeza nti, omuntu oyo atandika okwekuza n'okujeema, wabula talina gy'agenda kudda okuggyako era wa Katonda. Abantu beerabira mangu eby'emabega bye bayiseemu era awo omuntu bw'oba nga wali mwavu Katonda n'akugaggawaza ate tewali nsonga yonna lwaki weekulantanza.

Waaliwo omusajja eyali omutakkiriza era omuwakanyi, nga w'e Makka era y'omu ku bantu abaali baagala okulemesa Nabbi (s.a.w.) emirimo gy'okuyita abantu okujja eri Obusiraamu. Omusajja oyo yali ayaitibwa Abu Jahal, mu ssuula eno Katonda yamwo-gerako bwe yali yeewadeyo okugaana Nabbi (s.a.w.) okusaala esswala ze; era n'amulagaa-nyisa nti bw'anaaba taleseeyo mpisa eyo embi, Katonda ajja kumusitula, amukululire ku kawompo. Omusajja ono yattibwa ku lutalo lw'e Uhudu nga mukaafiiri. Katonda yakomekkereza essuula eno n'okutegeeza Nabbi (s.a.w.) obutagondera musajja oyo, wadde okulekayo emirimo gye gye yali akola olw'okumutya wabula agenderere nagyo. wadde okulekayo emirimo gye, gye yali akola olw'okumutya wabula agenderere nagyo.



ESSUULA: IK-RAA (AL-ALAQ) (96)

Yakkira Makka: Erina aya 19

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Soma ku linnya lya Mukama wo
(oyo omwagazi era) eyatonda ebi-
tonde byonna

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ١

2. Eyatonda Omuntu nga amuggya mu
kitole ky'omusaayi:

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ٢

3. Soma! ne Mukama wo y'asinga
Obugabi (Ye mugabi oyo atalina
amwenkana, Agaba awatali kusaba
gw'awadde kumusasula),—

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ٣

4. Y'oyo eyayigiriza n'ekkalaamu,
(Ayigiriza n'alunngamya n'ekkalaamu
olw'ebyo by'ewandiika—Ekyo kiraga
obukulu bw'ekkalaamu, naddala
okuyiga okugiwandiisa),—

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ٤

5. Oyo ayayigiriza Omuntu ebyo
bye yali tamanyi (n'amuyigiriza
engeri y'okumanya okutalina
kikomo, n'amuyigiriza Obulunngamu
n'obwonoonefu).

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ ٥

6. Nedda, kikakafu mazima Omuntu
ayinza okubula (n'amenya Amateeka
ga Katonda ne yeekuza),

كَلَّمَ إِنَّا الْإِنْسَانَ لَقَطِئًا ٦

7. Bwe yeeraba nga agaggawadde
(veemalirira).

أَنْ رَأَاهُ اسْتَعْفَى ٧

6. Wano mu kitundu kino Katonda Omugulumivu ategeeza engeri y'omuntu nga bw'asanyuka yeeraga singa yeerabe nga ali bulungi.

8. Mazima eri Mukama wo y'eri Obuddo (bwa buli omu ku Lunaku Lw'enkomerero). إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ٨
9. Olaba oyo agaana أَرَعَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ٩
10. Omuddu bw'aba nga asaala? عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ١٠
11. Olaba (oyo gw'agaana) bw'aba nga ali ku bulunggamu? أَرَعَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ١١
12. Era nga alagira okutya Katonda (amukanga n'amutiisiitiisa)? أَوْ أَمَرَ بِالْتَّقْوَىٰ ١٢
13. Olaba oyo (agaana asaala), bw'aba ng'alimbisa n'akyuka okuva ku mazima? أَرَعَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٣
14. Tamanyi nti mazima Katonda alaba (ebyo by'akola era aija kumubonyabonya olw'ebikolwa bye)? أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ١٤
15. Nedda (tamanyi ekyo Abu Jahal), bw'anaabeera nga teyeekomyeko, Tujja kumuwalulira ku kawompo, كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعْنَا بِالنَّاصِيَةِ ١٥
16. Akawompo akalimba era akasobya (Tujja kumukwata ku nviiri eziri mu kawompo tumukulubbye)! نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَالِطَةٍ ١٦
17. Kale ayite olukiiko lwe (oba lunaamutaasa)! فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ١٧
18. Naffe tujja kuyita Bamalayika ab'amaanyi abakuuma Omuliro (bamu-koleko)! سَدِّدْ الزَّانِبِيَّةَ ١٨
19. Nedda tomugondera (ku ekyo ky'akugamba), wabula vvunnama osembere, (saala osembere eri Katonda wo: kiri *Sunna* okuvunnama nga osomye ekigambo ekyo)! كَلَّا لَا تَطِعُوهُوَ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ١٩

10. Ekitundu ekyo kyakka Abu Jahal bwe yagezaako okugaana n'okuziyiza Nabbi Muhammad (s.a.w.) okusaala n'amulagaanyisa okumulinyisa ku nsingo singa anaamusanga nga asaala.

EBIFA KU SSUULA AL-KADRI MU BUFUNZE (97)

Essuula eno etunyumiza ku *LAYLATUL-KADR*, ekiro eky'ekitiibwa. Ekitiibwa ky'ekiro ekyo Katonda yakyogerako mu Ssuula-Dukhan era nga ategeeza nga Kuraane ey'ekitiibwa bwe yakkira mu kiro ekyo eky'emikisa. Okusinziira ku bujulizi bwe tufuna mu Kuraane Katonda agamba nti: "Omwezi gwa Ramadhane gwe gwo mwe yakkira Kuraane" n'okusinziira ku Hadith za Nabbi (s.a.w.), ekiro ekyo *Laylatul-Kadr* kiri mu mwezi gwa Ramadhane, naye olunaku lwennyini ekiro ekyo mwe kiri telumanyiddwa. Engogera za Hadith ezimu ziraga nti olunaku olwo lwe lw'abiri mu omusanvu oba olw'abiri mu olumu; ate engogera endala ziraga nti ekiro ekyo kiri mu nnaku ekkumi ezisembayo mu mwezi gwa Ramadhane. Katonda Omugulumivu y'amanyi kyama ekiri mu butatutegeeza lunaku lwennyini *Laylatul-Kadr* mw'eri; naye okuva obujulizi obulaga nti ekiro ekyo kiri mu nnaku za Ramadhane, kisigalidde eri mukkiriza kwewaayo kukola mirimu mirungi mu Ramadhane, oba olyawo Katonda n'amusaasira emirimu gye ne gikolebwa mu lunaku olwo.

Aya 3-5 Katonda Omugulumivu atutegeeza nti: "Ekiro eky'ekitiibwa kye kisinga emyezi lukumi". Waliwo ebighambo bingi ebitali bituufu ebyogerwa ku kiro ekyo, era ebisinga tebiriiko bujulizi kuva mu Kuraane wadde mu Hadith za Nabbi (s.a.w.). Wabula kiteekwa okumanyibwa nti ekiro ekyo kiro kya mikisa; mwe mwakkira Kuraane. Omuntu atekwa kusinza Katonda na kumwebaza olw'ekyengera kya Kuraane eyo eyajja okulungamya era nga bamwebaza olw'ekyengera ky'Obusiraamu, nga balo-wooza obuzibu Nabbi (s.a.w.) bwe yayitamu okumala emyaka abiri mw'esatu nga ayita abantu okuyingira mu ddiini ya Katonda. Naye ekyewuunyisa kw'ebyo ebyogeddwa kwe kuba nga ennaku zino abantu tebakyakibola. Wabula bamala ekiro kye baba balabye mu mwezi gwa Ramadhane nga beenyumiza emboozu ezitakwatagana na kitiibwa kya lunaku olwo, abalala bayinza n'obutawuliriza Kuraane eba esomebwa, wabula nga bali awo mu mboozu; ebyo byonna bizuukawo lwa kuba ebighambo eby'obulimba ebyogerwa ku *Laylatul Kadr*: Buli omu bimuva ekifaananyi kirala okusinziira ku ntegeera ye ne bimuggyira ddala ne ku kintu ekituufu eky'okusinza Katonda n'okumwebaza.

Nabbi (s.a.w.) omulungamya w'ebitonde byonna, atulagira; bwe tuba tunoonya ekiro kya *Laylatul Kadr* tukinoonye nga mu myoyo gyaffe tuli bakkiriza ate nga tusubira n'okufuna empeera ewa Katonda; atulagira okukola ekyo tulyoke tukwatibwe ensanyi nga abakkiriza olw'obukulu bw'olunaku olwo, n'amakulu agalulimu. Kubanga mulimu okujjukira Karaane Ey'ekitiibwa, n'okujjukira emisingi gy'eddiini emigolokofu egyatandikibwako Kuraane. Eyo y'engeri entuufu Abasiraamu ffenna gye tuteekwa okugulumizaamu *Laylatul Kadr*.



ESSUULA: AL-KADRI (97)

Yakkira Makka: Erina aya 5

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mazima Ffe twagissa (Kuraane) mu Kiro Eky'okugera era Eky'ekitiibwa (Kya kitiibwa nnyo kubanga mwe mugererwa ebigambo byonna ebinaakola mu mwaka omulamba. Ate ekigendererwa n'okussa, kwe kugissa n'eggibwa ku lubaawo olukuumibwa *Al-Lawhul-Mahfuudhu* okugireeta ku Ggulu ery'oku nsi, oluvannyuma n'ekka mu bitundutundu eri Nabbi Muhammadi):

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ١

2. Kiki ekinaakumanyisa, kye kiruwa Ekiro eky'okugera (eky'ekitiibwa)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ٢

3. Ekiro eky'okugera (eky'ekitiibwa) kye kirungi okusinga emyezi olukumi; (emirimu egikolerwa mu kiro ekyo ng'omuntu agonedde Katonda n'okusuubira empeera gy'Ali, empeera zaagyo zenkana n'emirimu egikolebwa mu myezi olukumi).

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ٣

4. Bamalayika bakka ne Mwoyo Mutukuvu (Jibriilu), mu kiro ekyo; ku lw'ekiragiro kya Mukama waabwe mu buli kigambo kyonna (mirembe myereere):

تَنْزِيلُ السَّلَاطَةِ وَالرُّؤُوفِ فِيمَا يَأْتُونَ رَبَّهُمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ٤

5. Bulungi bwereere ...Kyo, okutuusiza ddala Emmambya okusala (Okutuusiza ddala obudde okukya, era Bamalayika basabira emirembe buli mukkiriza yenna omusajja n'omukazi mu kiro ekyo)!

لَيْسَ سَلَامٌ شَيْءٍ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ٥

EBIFA KU SSUULA AL-BAYYINAH MU BUFUNZE (98)

Essuula eno eyakkira e Madina etunyumiza mu kutwalira awamu ebintu bina (4) ebikulu.

- (1) Ekisooka etutegeeza nti okutumibwa kwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) yali nsonga nkulu, era ye yali ensonga etekwa okukyusa abaawakanya mw'abo abaawebwa Ekitabo (Abayudaaya n'A bakristaayo); bave ku bubuze bwabwe era beerabire ne njawukana zaabwe. Ekyo tebaalisobodde kukikola okuggyako luvannyuma lwa kubajjira Mubaka.
- (2) Ensonga eyokubiri essuula eno etutegeeza nti abo abaawebwa Ekitabo tebaaya-wukana ku bikwata ku ddiini yaabwe lwa kuba nti baali tebamanyi mazima, oba nti waaliwo bye baali tebategeera ebyatabulatabula balyoke baawukane; wabula baayawukana luvannyuma lwa kubajjira bujulizi, era na luvannyuma lwa kumanya mazima.
- (3) Ensonga eyokusatu bw'osoma essuula eno olaba nti eddiini ensibuko yaayo, eri emu era emisingi gyayo myangu, n'olw'obwangu bwayo tekyyetaagisa bantu kwawukana mu kugitegeera.
- (4) Ensonga eyokuna Katonda Omugulumivu atunyumiza enkomerero y'abantu abo abaawakanya oluvannyuma lw'okubajjira obujulizi, be babi okusinga mu bitonde byonna ate abo abakkiriza Katonda ne bakola emirimu emirongoofu be balungi okusinga ebitonde byonna.

Aya 1-5 oluvannyuma lw'abantu okubula n'okwonooneka ne basinza bakatonda ab'obulimba, era ne baawukana mu ddiini ne ku nzikiriza zaabwe, ensi yali mu bwetaavu bungi eri omubaka omupya ajje okulungamya abantu bave ku bubuze bwabwe badde ku kusinza Katonda Omu; era beerabire n'enjawukana zaabwe, n'olwekyo Katonda Omugulumivu olw'okusaasira ebitonde yatuma Nabbi (s.a.w.) nga azze okulungamya abantu.

Katonda atutegeeza nti "Tebaayawukana abo abaawebwa ekitabo okuggyako luvannyuma lwa kubajjira bujulizi era tebaalagirwa okuggyako kusinza Katonda Omu nga batukuza ku Lulwe eddiini nga bakkiriza ab'amazima, bayimirizeewo esswala era batoole ne zaka. Eyo nno y'Eddiini engolokofu".

Aya 6-8: Kale oluvannyuma lw'okubajjira obujulizi nga ababaka baabwe be babubatuusaako Katonda nate era yatuma ne Nabbi (s.a.w.) ayajja n'obujulizi obw'enkomerero. Era ne kitegerekeka nti Nabbi (s.a.w.) ye Nabbi ow'enkomerero, kale kaakati kisigalidde eri muntu kwesalirawo alabe amazima agagoberere, oba asigalayo nga akyawalaza empaka, tewakyali Bannabbi balala nga bwe kyali mu mireme egyasooka; kubanga olwo Katonda yatumanga ababaka buli abantu lwe baabulanga ne bava ku ddiini entuufu, kale awo ababuze baali balina omukisa gw'okujjukizibwa ne badda ku ddiini, oluvannyuma lw'okuwulira nti waliwo omubaka wa Katonda ayita abantu bajje eri amazima. Naye Katonda yasalawo nti Nabbi (s.a.w.) ye w'enkomerero kale kati omuntu takyalina ky'alindirira okuggyako entuuko ye, oyo omukkiriza awone ate oyo awalaza empaka n'agaanira ku bubuze enkomerero ye muliro (Jahannama). Tekitegeeza nti omuntu bw'azaalibwa n'akula ayinza okweyita Omusiraamu oba omukkiriza oba nti kasita

bakadde be babeera Abasiraamu naye abeera Musiraamu, wabula okubeera Omusi-
raamu era omukkiriza ow'amazima atekwa kukola mirimu mirungi na kwewala
Katonda bye yaziyiza, kale omuntu akola ebyo n'agoberera n'amateeka ga Katonda
enkomerero ye Jjana.



ESSUULA: AL-BAYYINAH (98)

Yakkira Madiina: Erina aya 8

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Abo abawakanya Katonda (n'Omu-baka We) mu Bannanyini Kitabo era n'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala (nga babisinza), tebaali ba kuva (mu butamanya bwabwe ne mu kuwakanya amazima) okutuusa obunyonnyofu lwe bwabajjira,

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝١

2. (Nga buleetwa) Omubaka avudde ewa Katonda, asoma Ekitabo ekitukuvu (Omubaka oyo ye Nabbi Muhammadi, n'Ekitabo ekitukuvu ye Kuraane):

رَسُولٍ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ۝٢

3. Mulimu mu kyo Ebigambo Ebigolokofu (era Ebituufu).

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ۝٣

4. Naye tebaayawukana abo abaweebwa Ekitabo, wabula oluvannyuma lwa bunnyonnyofu okumala okubajjira;

وَمَا تَفْرَقُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ۝٤

5. Era tebaalagirwa kintu kirala kyonna (kukisinza) wabula basinze Katonda oyo ali Omu yekka Omutonzi nga batukuza Eddiini ku Lulwe, (obuta-

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ كَحُنْفَاءٍ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ

4. Ekyo kitegeeza nti tebaayawukana abo abaweebwa Ebitabo ebyasooka. Abayudaaya abaali ku Mateeka ga Tauraati n'Abakristaayo abaali ku Mateeka g'Enjiri, tebaayawukana ku Nabbi Muhammadi (s.a.w.) lwa butamumanya. Wabula Ye Nabbi Muhammadi (s.a.w.) baali bamumanyi nga bw'alijja, olw'okwogerwako ennyo mu Bitabo byabwe; wabula oluvannyuma lwe okubajjira ate ne bamuwakanya.

mugatta na kintu kirala kyonna mu kumusinza ne mu Bwakatonda Bwe), era nga bawakanya Eddiini endala zonna, badde eri eddiini eyawula Katonda; bayimirizeewo Esswala; era baweeyo Zakka (bawecyo ekitundu kye yabalaalika okuggya mu mmaali yaabwe); n'eyo y'Eddini Engolokofu.

6. Mazima abo abawakanya mu bannannyini Kitabo n'abo abagatta Katonda n'ebintu ebirala mu kumusinza, ba kubeera mu muliro (Jahannama), ba kutuulamu bugenderavu, era abo be babi okusinga ebitonde byonna.
7. Mazima abo abakkiriza ne bakola emirimu emirongoofu, abo be balungi okusinga ebitonde byonna.
8. Empeera yaabwe eri Katonda waabwe y'Ejjana (Ennyumba Ey'emirembe) ey'obutebenkevu; gikulukutira wansi waayo emigga; ba kutuula mu yo obugenderavu n'obugenderavu; Katonda yabasiima nabo ne bamusiima, ebyo by'oyo atya Katonda we (kuno ku nsi n'atuukiriza ebyo bye yamulagira ne yeewala ebyo bye yamugaana).

وَيُؤْتُوا الرِّكَوَةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَدَّتْ عَذَابِنَّا نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ﴿٨﴾

EBIFA KU SSUULA ZIL-ZAAL MU BUFUNZE (99)

Essuula eno olukankana olwo lw'eyogerako ensi lw'erikankanyizibwa tujja kubeerawo ku Lunaku lwa Nkomerero. Olukankanyizibwa olwo terugenda kuleka mu nsi kintu kyonna kirina buzito bwonna nga tekivudde ku ttaka ne kidda mu kifo ekirala Katonda ky'aliba ayagadde okukunngaanyizaamu ebibumbe Bye. Omuntu agenda kwebuuzza nti ensi ebadde ki anti ng'alaba emuzunza bulala ate nga buli ky'agezaako okwenywerezaako nakyo kitambula butambuzi. Ku Lunaku olwo ensi lw'egenda okwogera kalonda yenna agifaamu, emirimo emirungi egyagikolerwamu n'emibi, n'ebintu ebirala Katonda by'aliba ayagadde okugyatuza: ku Lunaku olwo lwennyini abantu lwe balikuluumulukuka nga baawukanyeyawukanyec okugenda okukebera emirimo gyabwe.

Katonda akomekkereza essuula eno ng'agumya abaddu Be nti tewali kantu konna kalungi muntu k'akola Katonda n'atakamanya oba ne katawandiikibwa; omuntu ne bw'abeera ng'agaye omulimo ogwo gamba ng'okulonda eriggwa mu kkubo era omulimo ogwo empeera zaagwo agenda kuzifuna. Omusiraamu bw'alozoowa okukola omulimo n'amalirira naye oluvannyuma ne wajjawo ebizibu ebimugaana okugumaliriza obulungi, afuna empeera z'omulimo ogwo, eky'okulabirako oyinza okuyita ku masikiini n'oyagala omusaddaakire naye ogenda okukwata mu nsawo nga temuli ssente n'emu, awo Katonda akuwandiikira empeera z'okusaddaaka, bw'atyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bw'atutegeeza mu njigiriza ze.

Omuntu tajja kulaba kanyinkuuli ka bulungi bwokka wabula n'ak'obubi ajja kuka-laba. Hadith nnyingi zitutegeeza nti obuzambi obutonotono busangulwawo n'emirimo emirungi egiba gibugoberezeddwa, nga n'egimu kw'egyo ye sswala. Nabbi (s.a.w.) agamba nti "Tya Katonda wonna w'oba oli era gobereza ebibi ebirungi, bijja kubisangulawo". Ebibi ebyogerwako wano by'ebibi ebitonotono so si ebinene, byo ebinene tebigibwawo okuggyako luvannyuma lwa kwenyanya.



ESSUULA: ZIL-ZAAL (99)

Yakkira Madiina: Erina aya 8

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bw'eribeera nga ekankanyiziddwa
ensi olukankanya olusingayo
amaanyi,

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

2. N'efulumya (ensi) amawanika gaayo
(Egenda kufulumya ebyo byonna
ebiri munda waayo, nga abafu, ebi-
rombe by'amayinja ag'omuwendu,
nga zaabu, na buli kyonna ekyazii-
kibwa kidde ku ngulu)

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

3. Aligamba Omuntu nti: Ensi ebadde
ki? (Bagenda kwogera ekyo nga ba-
laba enyeenya oluvannyuma lw'oku-
beera entebenkevu, n'eryoka eta-
ndika okufulumya ebyo ebigiri munda
waayo. Kyokka okwebuuzza okwo
kuliva mu bakafiiri bokka, bo aba-
kkiriza oba omukkiriza aligamba nti
ky'ekyo kyennyini Mukama Kato-
nda Omugulumivu kye yalagaanya).

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

4. Ku Lunaku Olwo Iwennyini eri-
nnyonnyola ebigambo byayo (Nga ete-
geeza ebyo abantu bye baakoleranga
ku yo):

يَوْمَئِذٍ تُنَادِي بِأَخْبَارِهَا ۝

5. Anti mazima Katonda wo aliba agi-
tumidde (Agikkiriza okwogera ebyo
ebyakolebwa ku yo ng'ewa obujulizi).

يَا أَيُّهَا رَبَّنَا أَخْبِرْنَا ۝

6. Ku Lunaku Olwo Iwennyini balita-
ndika abantu okugenda mu Bbaliro

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا ۝

nga bali mu bibinja ebyawufu balyoke balabe okubalibwa kw'emirimu gyabwe (n'okusasulwa kwabwe okwabalagaanyisibwa).

لَيَّرُوا أَعْمَالَهُمْ ط

7. N'omuntu eyakola obulungi nga bwenkana obuzito bw'akanyikuuli agenda kubulaba (mu kitabo kye era avunaanwe ekibi kye. Katonda tagenda kulyazaamaanya muntu n'omu okukendeeza empeera z'emirimu gye oba amuvunaane ekyo ky'ataakola oba ky'ataasobya).

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
يَرَهُ ط

8. N'omuntu akola obubi obwenkana obuzito bw'akanyikuuli agenda kubulaba (mu kitabo kye era avunaanwe ekibi kye. Katonda tagenda kulyazaamaanya muntu n'omu okukendeeza empeera z'emirimu gye oba amuvunaane ekyo ky'ataakola oba ky'ataasobya).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ط

EBIFA KU SSUULA AL-AADIYAATI MU BUFUNZE (100)

Mukama Katonda essuula eno yagitandika na kulayira. Bw'atandika n'okulayira kitegeeza ekyo ky'agenda okwogerako kikulu nnyo. Mu kulayira kuno yalayira enfalaasi nga ziri mu lutalo. Ekyo kitulaga ekitiibwa ky'ensolo zino n'omugaso gwazo eri abantu okusingira ddala abakkiriza, Katonda be yalagira okuba nga bulijjo babeera bulindaala okwambalagana n'omulabe yenna aba aboolekedde. Wano tusaana tukijjukire nti mu biseera ebyedda enfalaasi yali erina omulimo munene nnyo gw'ekola mu lutalo, gamba ng'omugaso gw'ennyonyi enwaanyi mu kakyo kano.

Okulayira nga kuwede Katonda yatutegeeza ekintu kye yalayirira; nga y'endwadde y'omuntu ey'omu mwoyo. Endwadde eyo "bwe butomi" bw'omuntu kw'ebyo Katonda by'aba amuwadde. Omuntu yennyini naye yeemanyi nga bw'alina omuze ogw'okwegomba: tasobola kwebaza era na kusiima ekyo Katonda ky'aba amuwadde wabula buli lw'afuna ekintu yeeyongerera kululunkanira ekyo ky'atannafuna, ne bw'aba nga tannaba kwebaza Katonda kw'ekyo ky'amaze okumuwa era yeerabira nti waliyo abanaku era abaavu abatannafuna wadde ekyo ye ky'amaze okufuna be yandisaanye okuyamba.

Katonda bwe yamala okutunnonnyola endwadde eyo yatandika okutema empenda ezinaasimbula obulwadde obwo okuva mu mitima gy'abantu; n'ekkubo lye yakwata lyali lya kubuulira omuntu ebyo ebigenda okubeerawo ku Lunaku Lw'enkomerero. Kubanga omuntu ow'amagezi era atya ebibonerezo bya Katonda bw'awulira ebitiiso by'Olunaku olwo ayinza okwebuulirira era ne yeekomako n'aleka empisa embi. Katonda kwe kututegeeza nti ebifuba by'abantu bigenda kubikkuka buli kyonna ekibirimu kitegeerwe, awamu n'okuba nti Katonda asobola okumanya ebiri mu bifuba newankubadde nga iebibikkuddwa.



ESSUULA: AL-AADIYAATI (100)

Yakkira Makka: Erina aya 11

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Embalaasi ennwanyi ezi-
wejjaweja nga zanguwa,

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ١

2. Ne zikasuka ensasi z'omuliro n'ebi-
nuulo byazo nga bikommonta enjazi,

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ٢

3. Nga zizinda (n'abazinzi) mu matu-
lutulu,

فَالْمُعِيرَاتِ صُبْحًا ٣

4. Ne zifuumuula enfuufu mu kuzinda
okwo,

فَأَنْزَلَنَّهُ بِهِنَفَعًا ٤

5. Ne ziyingirira mu makkati g'ebibinja
by'omulabe;

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥

6. Mazima Omuntu mutomi eri Katonda
we (Omuntu tasiima ebyo Katonda
by'abeera amuwadde wabula atera
kubala ebizibu ebimuguddeko oku-
singa ebirungi by'abeera afunye);

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ٦

7. Mazima ye Katonda, kw'ekyo
eky'obutomi mujulizi (Oba omuntu
alyejulira yekka ku butomi bwe ku
Lunaku Lw'enkomerero);

وَأَنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ٧

8. Naye mazima mu kwagala Emmaali
muyitirivu.

وَأَنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ٨

9. Tamanyi (Omuntu) bwe biribeera
biziikuddwa ebyo ebiri mu ntaana

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي
الْقُبُورِ ٩

3. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yabanga agenda okulwanyisa abalabe b'Obusiraamu yaba-zindanga ku maliiri (mu matulutulu).

10. Ne byolesebwa ebyo ebiri mu bifuba
(Ebyo abantu bye baalinga bakweka
mu mitima gyabwe kuno ku nsi)—
11. Mazima Mukama Katonda waabwe
mumanyi wa byama byabwe mu
Lunaku olwo na bulijjo; (Mumanyi
wa byonna bye baalinga bakola era
wa kusasula empeera ya buli omu mu
bujjuvu)?

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑩

يَعْلَمُ إِنَّ رَبَّهُمْ لَا يُؤَمِّنُ خَيْرٌ ⑪

EBIFA KU SSUULA AL-KAARIA MU BUFUNZE (101)

Essuula nnyingi nnyo ze tumaze okulaba ezinnyonnyola ebifa ku Lunaku Lw'enkomerero. Olunaku Lw'enkomerero lulina amannya mangi n'ebitendo nabyo bwe bityo kale buli ssuula kw'ezo ezurunyumyako ereetayo erinnya oba ekitendo ekipya ekitali mu ssuula ndala. Amannya g'Olunaku Lw'enkomerero agamu ge gano; Al-Kaaria, Al-Kiyaamat, Al-Twammatt, Al-Swakhat, Al-Haakkat ne Al-Ghaashiyaat n'amalala.

Omuntu tateekwa kwewuunya lwaki essuula nnyingi zoogera ku Lunaku olwo. Olw'okuba nga Olunaku olwo lukulu nnyo kyeruva lwogerwako ennyo. Ate mu buli kifo we luba lwogeddwako ebiba birwogeddwako tebifaanagana na byogeddwa walala. Essuula Al-Kaaria etunyumiza ku birirubeeramu, n'enkomerero y'abantu nga bw'eribeera. Katonda yafaanaanyiriza embeera y'abantu gye balibeeramu ku Lunaku Lw'enkomerero n'ey'ebiwajjolo ebikunngaanira ku ttaala ekiro, kubanga abantu balibeera mu kusamaalirira n'okuwuuzuuma obuwuuzumi nga tebamanyi gye balaga, era tebamanyi kiki ekinaddirira; n'ebiwajjolo nabyo bwe bityo bwe bibeera ku ttaala kubanga nabyo tebamanyi kiki ekinaava mu kwekkunngaanyiza kwabyo ku ttaala eyo.

Essuula eno erimu okutegeeza nti walibeerawo minzaane epima emirimu gy'abantu. Omuntu alibeera n'emirimo emirungi emingi egirisobola okuzitowa mu minzaane oyo alibeera mu bulamu bwa kwesiima; ate alibeera n'emirimu emirungi nga mitono tegizitowa ku minzaane oyo aliba wa mu muliro.



ESSUULA: AL-KAARIA (101)

Yakkira Makka: Erina aya 11

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ekikangabwa:

أَلْقَارِعَةُ ١

2. Lwe lululwa Olunaku Olw'ekikangabwa (olwo olulikoona emyoyo gy'ebitonde ku lw'ebitiiso byalwo)

مَا الْقَارِعَةُ ٢

3. Kiki ekinaakumanyisa, lwe luluwa Olunaku Olw'ekikangabwa?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣

4. Lwe lunaku abantu lwe balibeera nga ebiwojjolo ebisaasaanye: (Nga babulubuuta tebamanyi wa gye balaga okufaanako nga ebiwojjolo).

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْتُوتِ ٤

5. Ne zibeera Ensozi nga ppamba omusunsule afuumuddwa mu bbanga.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوتِ ٥

6. Mazima oyo gwe birizitowera ebipimo by'emirimu gye emirungi,

فَأَمَّا مَنْ نَقَلَتْ مَوَازِينُهُ ٦

7. Oyo nno agenda kubeera mu bulamu Obwesiimisa (Agenda kubeera mu Nnyumba Ey'emirembe—Ejjana)

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٧

8. Naye oyo gwe biriwewukira ebipimo by'emirimu gye (Emirimu emibi ne gizitowa okusinga emirungi),

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ٨

9. Nnyina (alimuwambaatira) gwe Muliro Haawiya (gy'alidda).

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ٩

10. Kiki ekinaakumanyisa, kye kiki Haawiya?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ١٠

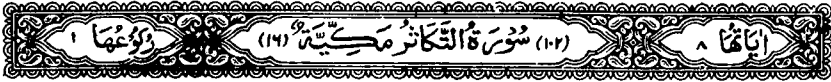
11. Gwe Muliro Ogwengeredde (ogwokya okukamala).

تَارِحًا مِيَةً ١١

EBIFA KU SSUULA AT-TAKAATHUR MU BUFUNZE (102)

Essuula eno nkulu nnyo kubanga evumirira endowooza y'abantu abasinga obungi ku bikwata ku by'obugagga Katonda by'aba abawadde. Abantu ab'endowooza eyo bava ku kumanya Katonda abawa ebyengerera ebyo n'okumusinja ne badda mu kwewaana, nga bagamba nti nze nnina obukadde bwe buti obwe ssente, nze nnina amayumba bwe gati, nze nnina abakazi bwe bati n'ebirala ebifaanagana ng'ebyo. Kale awo Katonda yeeuwunya mu ssuula eno engeri abantu eby'obugagga gye bibasingiddemu okukolerera eddiini, eyo nga tebakuyusaako okutuusa lwe batuuse mu kabbuli. Abantu abo oba nga ddala haali babiyita bya kubalaata; nedda si bya kubalaata na kwesuulirayo gwa nnaggamba kubanga Katonda agamba nti "Nedda mujja kumanya." Mujja kumanya nti amateeka Ge n'eddiini Ye teyabissa lwa kubitwalira mu ngalo, era n'ebintu ebirala bingi nnyo bye mujja okumanya.

Essuula eno erimu okutegeeza nti omuntu ajja kubuuzibwa ebikwata ku byengerera bye yaweebwa, kale omuntu tasaanye kumala gaddiibuuda byengerera bye nga bw'aba alabye kubanga ajja kubuuzibwa ensaasaanya ye nga bwe yali, kiki eky'omugaso kye yakola mu mmaali Katonda gye yamuwa. Kale abantu bateekwa bakimanye nti essente n'eby'obugagga ebirala byonna si byaffe. Bya Katonda n'olwekyo omuntu atekwa okukozesa eby'obugagga ebyo mu makubo amatuufu Katonda g'asiima olwo nno asobole okunnyonyola Katonda ennyinyonyola entuufu bw'aliba abuuuziddwa ebifa ku by'obugagga ebyo.



ESSUULA: AT-TAKAATHUR (102)

Yakkira Makka: Erina aya 8

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kubalabankanyizza okwaza emmaali
(enyingi n'ebitiibwa by'ensi ne
mwawukana ku kugondera amateeka
ga Katonda),

الْهَيْكَلِ التَّكْوِيْنِ ۙ

2. Okutuusa lwe mulambula Entaana
(ne mufa ne muziikibwa).

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۙ

3. Kikakafu oluvannyuma mulimanya.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۙ

4. Era kikakafu oluvannyuma mulima-
nya (enkomerero y'okutawaana
kwammwe muweze emmaali, n'o-
kwewulira kwammwe bwe kuliba nga
kubatuseeko okufa)!

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۙ

5. Nedda, singa mumanyi okumanya
okukafu (temwaligayaaziddwa, ku-
weza mmaali ne muleka okukolerera
Obulamu Obw'enkomerero).

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ۙ

6. Mazima ddala muliraba Omuliro
(*Al-Jahimu*) n'amaaso gammwe
(oluvannyuma lw'okufa)!

لَتَرُونَ الْجَحِيمَ ۙ

7. Ate era oluvannyuma muligulabira
ddala okulaba okwaddala!

ثُمَّ لَتَرَوْهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ۙ

8. Oluvannyuma mazima mugenda
kubuuzibwa ku Lunaku olwo ku
by'amasanyu (bye mwenyigiramu ku
nsi: oba mwagondera Katonda oba
mwamujeemera)!

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۙ

EBIFA KU SSUULA AL-ASWIRI MU BUFUNZE (103)

Mu ssuula eno eya Aya essatu mulimu enteekateeka enzijuvo ey'obulamu ng'Obusiraamu bwe bwagala. Essuula eno eteekawo enteekateeka (*Constitution*) y'Obusiraamu yonna mu bigambo bitono nnyo. Era n'ennyonyola omulimo gw'Abasiraamu gwe bateekwa okukola mu Aya emu yokka, Aya eyokusatu. Eky'okusobola okunnyonyolera ebintu ebyalyetaagisizza ekitabona ekiramba mu Aya essatu obusatu kye kimu ku byamagero bya Kuraane kubanga tewaliwo muntu akisobola okuggyako Katonda.

Essuula ennyonyola nti okuva ku Adam okutuusa ku nkomerero y'ensi enteekateeka entuufu eri emu era n'ekkubo ly'okulokola liri limu lyokka—lye ly'okukkiriza Katonda. Enteekateeka endala zonna ezitali eyo n'amakubo amalala gonna ga kufaafaaganirwa bufaafaaganirwa. Kale abantu abatagenda kufaafaaganirwa be bo bokka abakkiriza, tebakoma kw'ekyo kyokka wabula bakola emirimo emirungi, era tebateekwa kwerabira buvunaanyizibwa bwabwe eri bannaabwe.

Amazima kintu kikulu nnyo kubanga tegatuukirizika. Omuntu tasaana kulwoowa nti oyo yenna aba akoze ekikyamu aba tamanyi Mazima we gali, okuggyako abantu abatono ennyo. Eky'okulabirako abakafiiri Abakuraish baali bamanyi bulungi nti Katonda (Allah) ye yakola ebintu byonna era tewali muntu oba kintu ekirala kyonna kyamuyambako. Ekyo baali bakimanyi bulungi era baali bamanyi nti Muhammadi (s.a.w.) bye yali ayogera byali bituufu, y'ensonga lwaki ebikonge by'Abakuraish byagendanga ku nju ya Nabbi ekiro ne bawuliriza Kuraane ate bwe bwakeeranga ne batandika okugamba nti Muhammadi by'ayogera bigambo bya mutabufu wa mutwe. Kale ekyabatwalanga ekiro okuwuliriza kyalinga ki?

Essuula era yayogera ku bugumiikiriza, Omusiraamu omutuufu atekwa kuba mugumiikiriza n'amanya nti buli kintu ekimutuuseeko kiba kivudde wa Katonda n'eddogo lyennyini teriyinza kukola Katonda nga takkirizza. Katonda agamba ng'ayogera ku balogo nti "Tebalina muntu yenna gwe batuusaako kabi n'eddogo eryo okuggyako na kukkiriza kwa Katonda".



ESSUULA: AL-ASWIRI (103)

Yakkira Makka: Erina aya 3

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndayidde Omulembe (ogwo ogubee-ramu enkyukakyuka y'omuntu mu bubi ne mu bulungi, oba omulembe gwa mukama waffe Nabbi Muhammedi),

وَالْعَصْرِ ١

2. Mazima Omuntu ali mu kufaafaaganirwa,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ٢

3. Wabula abo abakkiriza (Katonda nga bw'Ali Omu) ne bakola emirimu emirungi, ne balaamiragana okubeera ku mazima (N'ago amazima kwe kugondera Katonda n'oleka ebyo byonna bye yagaana), era ne balaamiragana okugumiikiriza (Bwe babeera nga bagumiikirizza mu bubenje n'obuzibu bwonna obuba bubatuu-seeko era ne balaamiragana okugumiikiriza ku kutuukiriza amazima n'okugumiikiriza ku kutuukiriza amateeka ga Katonda, abo nno be baba bawonye okufaafaaganirwa, ne baba ab'okulokoka mu Bulamu Obw'oluvannyuma).

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
ع ١
وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ ٤ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ٥

EBIFA KU SSUULA AL-HUMAZA MU BUFUNZE (104)

Essuula eno eyongera okukakasa ebyo ebyayogeddwa mu Ssuula At-Takaathur ku bikwata ku by'obugagga nga bwe bitalina mugaso. Egamba nti omuntu yenna agezaako okunyoomoola banne n'okuweebula ebitiibwa byabwe ng'abajereegerera nga bwe bali abaaavu oba abanaku, mukyamu nnyo kubanga naye emmaali gy'akunngaanya era gy'asiiba abala tegenda kumuwangaaza bugenderevu, wabula naye ajja kugireka ku nsi. Omuntu ow'engeri eyo talina buddo bwonna okuggyako omuliro.



ESSUULA: AL-HUMAZA (104)

Yakkira Makka: Erina aya 9

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Okubonaabona kuli ku buli ageya (abantu) n'olulimu lwe n'amaaso ge (oyo anyoomoola banne n'okubazii-muula),

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ١

2. Oyo eyakunngaanya emmaali n'agi-komekkereza okugibala,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ٢

3. Alowooza nti mazima emmaali ye ya kumubeezaawo obugenderevu (nti ejja kumugaana okufa)!

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ٣

4. Nedda ssi bwe kiri (nga bw'alo-wooza); ddala mazima alisuulibwa mu muliro ogusiiriiza (*Al-Hu-twamah*).

كَلَّا لَيُبَدِّلَنَ فِي الْأُحْطَمَةِ ٤

5. Kiki ekinaakumanyisa ogwo Omuliro ogusiiriiza (*Al-Hutwamah*)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْمُحْطَمَةُ ٥

6. Gwe Muliro gwa Katonda omukume ogutazikira,

نَارَ اللَّهِ الْمَوْقُودَةَ ٦

7. Ogwo ogutuuka ku Mitima (Gulyo-kye ne gutuuka ku mitima gyabwe awamu n'okubeera nga balamu):

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ٧

8. Mazima gwo ku bo musaanikire (tegulimu kituli wadde akasekeso omuyita empewo),

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ٨

9. Guli mu midumu emiwanvu egyptegolodde.

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ٩

EBIFA KU SSUULA AL-FIIL MU BUFUNZE (105)

Essuula eno etunyumiza ekyafaayo ekyayatiikirira mu kizinga ky'Abawarabu mu mwaka Nabbi (s.a.w.) gwe yazaalibwamu. Ekyafaayo ekyo kyalaga engeri Katonda gye yasobola okukuumamu ekifo ekyo ekitukuvu, mu nsi gye yasalawo Nabbi ow'enkomerero mw'aba azaalibwa. Ekyafaayo kino kyali kikulu mu nsi y'Abawarabu era baakifuula nga ye ntandikwa y'okubala emyaka, era omwaka ogwo gumanyiddwa n'eri Abasi-raamu bonna kuba mu mwaka ogwo Nabbi (s.a.w.) mwe yazaalibwa.

Ekyafaayo kino ekinyumizibwako mu ssuula eno, okusiinzira mu njogera ezisinga obungi kigambibwa nti, omufuzi Omu-Ethiopia eyali afuga Yemen yayagala okukyusa Abawarabu abaggye ku Kaaba ey'ekitiibwa nga ky'agenderera baleke okulambuka Kaaba e Makka kyeyava azimba ekkanisa mu Yemen nga gy'ayagala balambulenga. Omufuzi oyo eyali ayitibwa Abrahat yayungula eggye lya maanyi nnyo nga mulimu n'enjovu; yateekamu enjovu nga ky'agenderera kutiisa Bawarabu baleme na kutawaana kumulwanyisa. Bwe yatuuka okumpi n'e Makka yatuma ababaka eri abatuuze b'omu Makka n'abategeeza nga bwe yali tazze kubalwanyisa wadde okubakolako obulabe bwonna wabula nti yali azze kumenya Kaaba. Ab'omu Makka baamutya era ne batya n'eggye lye ne batandika okubuna emiwabo. Baddukira ku nsozi balabe ki ky'agenda okugikola.

Olunaku olwaddirira Katonda n'abasindikira obunyonyi obuyitibwa Abaabiila ne bubakanyugira amayinja, ne busaanyaawo eggye lye. Okuba nga obuyinja obwakasukwa obunyonyi buno bwasaanyawo eggye eryo, si kipya ku buyinza bwa Katonda, kubanga ne Nabbi (s.a.w.) lumu yawangula abalabe ku lw'okubayiira enfuufu obufuufu, ku litalo lw'e Badri.



ESSUULA: AL-FIIL (105)

Yakkira Makka: Erina aya 5

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tolaba Katonda wo engeri gye yakola Bannannyini Njovu (abaali bazze okumenyawo Ennyumba ya Katonda Kaaba)?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝١

2. Teyafuula ezaali enkwe zaabwe ennyonoonefu (Enkwe ze baali basaze ku kumenya Kaaba teyazifufuggaza ne zigwa butaka)?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝٢

3. N'abasindikira Ennyonyi Abaabiila ezajjira ru bibinja,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝٣

4. Nga zibakanyugira amayinja ag'ebumba eryokye.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝٤

5. N'abafuula nga essubi (oba ebisubi) eririiriddwamu ensolo (ne lifuuka obusa).

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّا كُولٍ ۝٥

5. Mazima Katonda yabazikiriza n'ababetenta ne batatuukiriza, kigendererwa kyabwe.

EBIFA KU SSUULA AL-FIIL MU BUFUNZE (105)

Essuula eno etunyumiza ekyafaayo ekyayatiikirira mu kizinga ky'Abawarabu mu mwaka Nabbi (s.a.w.) gwe yazaalibwamu. Ekyafaayo ekyo kyalaga engeri Katonda gye yasobola okukuumamu ekifo ekyo ekitukuvu, mu nsi gye yasalawo Nabbi ow'enkomerero mw'aba azaalibwa. Ekyafaayo kino kyali kikulu mu nsi y'Abawarabu era baakifuula nga ye ntandikwa y'okubala emyaka, era omwaka ogwo gumanyiddwa n'eri Abasi-raamu bonna kuba mu mwaka ogwo Nabbi (s.a.w.) mwe yazaalibwa.

Ekyafaayo kino ekinyumizibwako mu ssuula eno, okusiinzira mu njogera ezisinga obungi kigambibwa nti, omufuzi Omu-Ethiopia eyali afuga Yemen yayagala okukyusa Abawarabu abaggye ku Kaaba ey'ekitiibwa nga ky'agenderera baleke okulambuka Kaaba e Makka kyeyava azimba ekkanisa mu Yemen nga gy'ayagala balambulenga. Omufuzi oyo eyali ayitibwa Abrahat yayungula eggye lya maanyi nnyo nga mulimu n'enjovu; yateekamu enjovu nga ky'agenderera kutiisa Bawarabu baleme na kutawaana kumulwanyisa. Bwe yatuuka okumpi n'e Makka yatuma ababaka eri abatuuze b'omu Makka n'abategeeza nga bwe yali tazze kubalwanyisa wadde okubakolako obulabe bwonna wabula nti yali azze kumenya Kaaba. Ab'omu Makka baamutya era ne batya n'eggye lye ne batandika okubuna emiwabo. Baddukira ku nsozi balabe ki ky'agenda okugikola.

Olunaku olwaddirira Katonda n'abasindikira obunyonyi obuyitibwa Abaabiila ne bubakanyugira amayinja, ne busaanyaawo eggye lye. Okuba nga obuyinja obwakasukwa obunyonyi buno bwasaanyawo eggye eryo, si kipya ku buyinza bwa Katonda, kubanga ne Nabbi (s.a.w.) lumu yawangula abalabe ku lw'okubayiira enfuufu obufuufu, ku litalo lw'e Badri.



ESSUULA: AL-KURAYSHI (106)

Yakkira Makka: Erina aya 4

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ku lw'empisa y'Abakuraishi,

لَا إِلَهَ إِلَّا قُرَيْشٌ ١

2. Empisa yaabwe ey'okutambulanga
enngendo mu biseera eby'obutiti
n'ekyeya (Baagendanga e Shaamu
mu kiseera eky'ekyeya ate mu butiti
ne bagenda e Yemen),

الْقَوْمِ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ٢

3. Bateekwa basinze Katonda Mukama
w'eno Ennyumba (Kaaba),

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ٣

4. Oyo eyabaliisanga n'abawonya
enjala, n'abawonya okutya (Bwe
yafuula Ekibuga kyabwe Makka
eky'emizizo ekitalumbibwa mulabe
yenna).

الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّنْ جُوعٍ وَآمَنَهُم
عَمَّ مِّنْ خَوْفٍ ٤

4. Ekyafaayo ky'enjovu ya Abrahat ayali azze okumenya Kaaba kyagyongera n'abantu b'omu Makka ekitiibwa, buli awali Abawalabu bonna mu bitundu by'Abawalabu. Ekyasobozesa abantu b'omu Makka (Abakuraishi) okutambulanga ennendo nga bagenda okusuubula e Yamani ne Shaamu nga bali mirembe wonna we batuukanga; era ne babeera nga baweebwa ekitiibwa buli we babeeranga. Ensi yaabwe n'ebeera nga eri mirembe obutalumbwa mulabe yenna, oluvannyma lwa Kabaka eyali azze okumenya Kaaba okuseseggulwa—olukwe lwe ne lugwa butaka. Awamu n'okuba nga entalo zaali zibunye ebizinga by'Abawarabu era nga tezizikira, ekyo ky'ekyengera Katonda ky'abajjukiza mu ssuula eno okuba nga baalufuula lubeerera lwabwe okutambula ennendo ezo nga bali mirembe mu nsi yaabwe (Makka) ne mu nngendo zaabwe.

Ekyo kyeyongera ku kyengera eky'okubataasa ku mulabe waabwe eyali azze okumenya Kaaba, nga bwe kyannyonyoddwa mu aya esoose. N'olwekyo bateekwa basinze Katonda oyo Omufuzi w'Ennyumba eyo Kaaba (Katonda) awatali kumugatta na bintu birala; nga beebaza ebyo bye yabawa nga okufuula Makka ekibuga eky'emirembe, n'abawonya okutya omulabe, n'abaliisa awamu n'okuba nga ensi yaabwe nkalu teddamu kintu kyonna.

Ekyo Katonda yakikola nga ayanukula okusaba kwa Nabbi Ibrahiimu (emirembe gibe ku ye) bwe yasaba nga amaze okuleka omwana we Ismaili ne nnyina Hajara mu Makka, n'agamba nti: "Katonda wange fuula kino ekibuga eky'emirembe, era ogabire abantu baamu ebibala. Era nga bw'agamba nti ddira emitima gy'abantu ogizze gye bali." Kati buli kibala kyonna okisangamu newankubadde nga mu Makka temulimibwa.

EBIFA KU SSUULA AL-MAA'UUN MU BUFUNZE (107)

Essuula eno wadde erina aya ntono naye erina amakulu mangi, kubanga omuntu bw'agisoma ne yeetegereza amakulu gaayo asanga nti eyogera ku ddiini n'egimu ku misingi gyayo, era n'eraga enjawulo eriwo wakati w'omukkiriza ow'amazima n'omunnanfuusi, oyo ayeerimbika mu linnya ly'Obusiraamu sso nga ddala si mukkiriza wa mazima.

Mu mazima ddala eddiini yaffe eno si ddiini ya kweraga era tekigasa omuntu okwera-gira ku banne nti ye asinza nnyo Katonda sso nga bw'abeera yekka talina mulimu mulungi gwonna gw'akola. Obusiraamu ddiini nnyangu omuntu ayewaayo n'asiramuka atEEKWA okutuukiriza amateeka ga Katonda, akole buli mulimu ku lwa Katonda, era atuukirize byonna Katonda bye yalagira awatali kweyagalira oba okwesalirawo olw'okwagala kwe emirimu egimu n'agikola emirala n'agireka. Mu Busiraamu buli muntu alina ebivunaa-nyizibwa ebyamukakasibwako Katonda nga ye omuntu, ate alina n'ebirala ebimukaka-tako okukolera banne b'awangaala nabo. Abasiramu bateekwa okuyambagana, okubuu-liriragananga nga ekigendererwa kwe kuwangaala nga ab'oluganda abaagalana era abassa ekimu.

Aya 1-3 Omuntu okubeera omukkiriza ow'amazima, takoma ku kutoola "Ash-hadu" wabula atEEKWA okugoberezaako n'okukola emirimu emirungi era n'omutima gwe ne gugondera ddala ne yeeyisa empisa ennungi ezaalagirwa, era n'ayisa bulungi ne Basiraamu banne wamu n'abo bonna b'awangaala nabo. Ateekwa okulumirwa abaavu, abanaku ne bamulekwa; abo abeetaaga obuyambi n'okubagumya n'ebigambo ebirungi ebibazzaamu amaanyi. Katonda Omugulumivu tayagala bantu bamala googera bye batakola wabula ebigambo biteekwa okugoberezebwo ebikolwa ebibikakasa.

Okusaala esswala ettaano y'emu ku mpagi enkulu eziyimiriddeko eddiini. Esswala zirina ebiseera byazo ebigere, era omuntu atEEKWA okuzisaala nga ataddeyo omwoyo era nga asubira n'okufuna empeera okuva eri Katonda. Naye Katonda yalagaanyisa oku-bonabona eri abo abatafaayo ku sswala zaabwe abo abasaala nga tebeefiirayo, nga ebirowoozo byabwe tebiri wa Katonda; oluusi tebatuukiriza na mizizo gya sswala wabula ne bazifuula ez'omuzannyo. Bwe babeera bokka tebasala wabula bwe balaba awali abantu ne balyoka basaala lwa kweraga, ate abamu mu bo esswala bazisaala matoboto-bo, bw'asaala "Subuhi", "Dhuhuri" tagisaala, bw'atyo ne yeetawaanya n'ebitaliimu esswala ne zimuyitako. Abamu tebazisaalira na mu biseera byazo wabula, bwe baddayo eka ne balyoka batandika okuziriwa, awo oyinza okwebuuzza nti abaffe, mmwe abeeyita Abasiramu temusobola kwekuba mu bifuba ne mwebuuzza oluvannyuma lw'okusoma essuula eno, nti ddala tuli Basiraamu ba mazima abatuukiriza amateeka ga Katonda nga bwe yagannyonyola mu Kuraane?

Kiteekwa kitegeerekeke eri buli Musiraamu nti Katonda Omugulumivu, atulagira okumusinja n'okukola emirimu gyonna talina kyonna ky'atufunamu wabula emigaso gyonna gidde eri ffe. Katonda ayagala tubeere balongoofu tulyoke tusobole okuwan-gaala emirembe mu myoyo gyaffe, era tuwangaale mirembe ne bannaffe. Kale ddala abantu balaga wa nga tebakutte kkubo lya Katonda?



ESSUULA: AL-MAA'UUN (107)

Yakkira Makka: Erina aya 7

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Olabye oyo alimbisa Olunaku Lw'oluvannyuma (olwo olw'Okuzuukira n'Okusasulwa)?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ①

2. Y'oyo yennyini awalagganya mulekwa (n'amulyazaamaanya emmaali ye era n'atamuyisa bulungi mu ngeri endala yonna),

فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ②

3. Era n'atakubiriza kuliisa banaku.

وَلَا يَحِضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ③

4. Okubonaabona kuli kw'abo abasaala

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ④

5. Abo bo abalagajjalira Esswala zaabwe (okuzisaalira mu biseera byazo oba obutatuukiriza mpagi zaazo),

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑤

6. (Era) abo abakola bandabe,

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ⑥

7. Sso nga (mu mazima) bamma ne balirwana baabwe ebintu ebikoze-sebwa ebitonotono.

عِ ⑦ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑧

7. Essuula eno ennyimpi erina ebitundu omusanvu, etegeza enjawulo eri wakati w'okukkiriza okwa ddala n'okutali kukkiriza kwa ddala. Mazima eddiini ssi kwogera bwogezi oba ebikolwa ebyokungulu, era tekigasa okusinza Katonda okw'ebikolwa byokka n'okwogera obwogezi, bwe biba ebikolwa ebyo nga tebiva mu kumalirira. Okukolerera Katonda nga kuva mu mutima kwe kusindika omuntu okukola emirimu emirongoofu Katonda gy'akkiriza.

Era eddiini teyawulwamu nti omuntu alina okweyagalira okukolako ebyo by'aba ayagadde n'aleka ebyo by'atayagadde. Wabula entegeka y'eddiini eri emu enzijuvu, buli bitundu byayo biyamba binnaabyo, ka gabe mateeka agakwata ku bantu bonna okutwalira awamu, oba agakwata ku kinnoomu.

Olwo nno bwe byegatta byonna ne biryoka bitusa omuntu okuba omutukuvu w'omwoyo,

n'afuna obulamu obwesiiimisa abantu ne bayambagana mu bulungi, mu kulongoosa wamu ne mu kukulaakulana olwo okusaasira kwa Katonda ne kulyoka kubabuna bonna.

Omuntu ayinza okweyita Omusiraamu era n'agamba nti nkakasa nga eddiini y'Obusiraamu ya mazima era ayinza n'okuba nga asaala n'akola n'emirimu emirala Obusiraamu gye bulagira, kyokka nga obukkiriza buli wala naye. Obukkiriza bulina obubonero obubulaga; singa obubonero obwo tebufunibwa mu muntu, obukkiriza buba tebuli mu muntu oyo, ne bw'aba nga agamba nti ndi mukkiriza. Buli wonna obukkiriza bwe buba obw'amaanyi mu mutima gw'omuntu bumusindika okukola emirimu emirungi n'okuleka ebibi, ne yeewala okukola bandabe mu kuzinza Katonda, n'abeera ow'ekisa ayamba abali mu bizibu, nga bamulekwa n'abanaku. N'ataba mukodo mw'ebyo abantu bye batera okuyambaganamu nga okwazika embazzi, ebinu, omunnyo, n'ebifaanana nga ebyo ebirala.

Essuula eno eraga nti omuntu tekumugasa okusaala obusaazi, n'okusoma obusomi, nga omutima gwe mulaggajjavu tegusembeza kitiibwa kya Katonda, era nga tegugenda nga gumulondoola. Amakulu nti abantu abo basaala lwa kweraga bwerazi eri abantu, sso ssi lwa kusaala okwo okwa Katonda kw'akkiriza okw'omuntu asemebeza omutima gwe n'amanya nti nnyimiridde mu maaso ga Katonda. N'olwekyo essaala y'omuntu omugayaavu terina ky'egasa, era Katonda yalagaanyisa oyo asaala nga mugayaavu ebibonyobonyo mu Bulamu Obw'oluvannyuma. Mu ssuula eno tugambibwa nti; Omuntu akola bandabe mu mirimu gyaffe. Wabula ayagala tubeere abatukuza emitima gyaffe, okugiggyamu bandabe, era tubeere ab'ekisa eri bannaffe; olwo nno tulyoke tutuuke ku bulamu obwesiiimisa kuno ku nsi ne mu Bulamu Obw'oluvannyuma.

EBIFA KU SSUULA AL-KAWTHARA MU BUFUNZE (108)

Essuula eno etegeeza Nabbi (s.a.w.) nga Katonda bwe yamuwa oluzzi oluyitibwa Kawthara oluzzi olwo nga luli mu Jjana. Essuula eno we yakkira Nabbi (s.a.w.) yali ali mu bizibu bingi ebyamutuusibwangako abalabe be, era Katonda yassa essuula eno ng'amugumya n'ebirungi ebingi by'amuterekedde. Nabbi bwe yamala okutegeezebwa ebirungi ebimuterekeddwa yali atekwa kugenda mu maaso n'okwongera amaanyi mu kusaala, nga Katonda bwe yamulagira mu Aya ey'okubiri. Si ekyo kyokka wabula n'okusala ebisolo nga asaddaaka.

Ensonga y'okukka kw'essuula eno kigambibwa nti abatakkiriza Abakuraishi baalina empisa yaabwe ng'omuntu bw'afiirwa omwana we omulenzi bagamba nti "Gundi afuuse wa nkuggu". Kale nno mutabani wa Nabbi (s.a.w.) ayitibwa Ibrahimu bwe yafa omusajja ayitibwa Abu Jahal kwe kulangirira mu banne nti "Muhammadi afuuse wa nkuggu". Essuula awo kwe kukka nga edda mu Abu Jahal nti: Nabbi (s.a.w.) asinza Katonda Omu yekka n'akola n'ebyo byonna ebyamulagirwa, tayinza kuba ng'ate ye w'enkuggu wabula buli oyo yenna akyawa Nabbi (s.a.w.) n'amuwalana ye we nkuggu.



ESSUULA: AL-KAWUTHARA (108)

Yakkira Makka: Erina aya 3

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mazima Ffe twakuwa ebirungi bingi; bingi;
2. Kale saala ku lwa Mukama wo (Esswala Ettaano) osale ne Saddaaka (Dhuhiya ku Iddi Enkulu).
3. Mazima oyo omulabe wo akuvumagana ye w'Enkuggu. (Talina ssuubi lya kalungi konna mu Bulamu Bw'oluvannyuma)

إِنَّا آعطينَاكَ الْكَوْثَرَ ①

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ②

إِنَّ شَأْنِكَ هُوَ الْآخِرُ ③

3. Mu ssuula eno Katonda ategeeza Nabbi we Muhammadi (okusaasira ne mirembe bibe ku ye) nga bwe yamuwa ebirungi ebingi n'olwekyo ssi wa nkuggu nga abalabe be bwe balowooza. Mu ebyo bye yamuwa mwe muli Obwannabbi obuteekawo enkolagana ey'amaanyi wakati we n'Omutoenzi (Katonda), n'okuddira erinnya lye n'aligatta ku lirye nga Nabbi ayogerwako awamu n'okwogera ku Katonda; era nga asabirwa awali Bamalaika n'abantu abali ku nsi, n'okumufuula Nabbi ow'enkomerero eyatumwa eri abantu bonna. Okwo gattako okumuwa ekibiina ekisinza abagoberezi abangi; n'okubeera nga Amateeka ge ga kusigalawo ebbanga lyonna awatali kukyusibwamu. Era mw'ebyo ebirungi ebingi mwe muli omugga Kawthara mw'alinyesa abagoberezi be ku Lunaku Lw'enkomerero. N'ebirala ebirungi bingi ebyaweebwa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ebitaso boka kumalikayo. N'olwekyo Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ssi wa nkuggu wabula agenda kusigala nga ayogere wako ebbanga lyonna, Ensi ly'erimala nga ekyaliwo.

Wabula oyo omulabe we amuvuma ye w'enkuggu. Era ekyo kyatuukirira kubanga abo bonna abaali abalabe ba Nabbi tebakyamanyiddwa, era tewali n'omu atwala biseera bye kuboogerako, so nga Nabbi Muhammadi (s.a.w.) tewayita kaseera konna nga nga tayogeddwako era tewali nsi n'emu etaliimu bamugoberera.

Wano kisaana kimanyike nti tewali muntu abeera nga akoowoola abantu okudda eri Katonda, n'okubalaga ekkubo ery'amazima eribatuusa ku kulokoka n'abeera nga asubwa okuddayo okwogerwako oba okujjukirwa.

EBIFA KU SSUULA AL-KAAFIRUUNA MU BUFUNZE (109)

Abakuraishi baagezaako nnyo okusendasenda Nabbi (s.a.w.) alekulire eddiini gy'ayigiriza nga bamulagaanyisa n'okumuwa ensimbi empitirivu afuuke naggagga asingira ddala mu Makka; baamulagaanyisa okumuwasiza abakazi bonna b'ayagala n'okumufula Kabaka bw'aba nga ekyo ky'asabye. Ebyo byonna baali basazeewo okubikolera Nabbi (s.a.w.). Nga amaze okubigaana baamwanjulira ekiteeso ekirala nakyo kyali nti: Nabbi (s.a.w.) asinzenga bakatonda b'Abakuraishi omwaka ogumu, n'Abakuraishi basinze Katonda wa Nabbi Muhammadi (s.a.w.) omwaka omulala. Katonda kwe kussa essuula eno ng'ennyonyola nti tewaliiwo nkolagana yonna mu bya kusinza wakati wa Nabbi (s.a.w.), asinza Katonda Omu n'abo Abakuraishi abasinza amasanamu, kubanga tewali nkolagana wakati w'enzikiriza eya "*Tawuhiidi*" Okwawula Katonda n'enzikiriza eya "*Shiriki*" okugatta Katonda n'ebintu ebirala.

Abakuraishi bo baalooowa nti enjawulo wakati w'eddiini yaabwe n'e ddiini ya Nabbi Muhammadi (s.a.w.) ntono nnyo bayinza okutuula ne bategeeragana ku by'ensinza. Kale kyova olaba nti mu ssuula eno mulimu okuggumiza kwa maanyi kitegerekeke eri abantu bonna nti eddiini y'Abakuraishi n'ey'Obusiraamu tezifaanana na kamu era enjawulo n'olukonko ebiri wakati waazo binene nnyo. Obusiraamu ddiini ya Katonda ate eddiini Abakuraishi gye baaliko be baagyetonderawo era nga amateeka buli lunaku baagakuyusanga nga bwe baagala. Okusinziira ku ssuula eno Abasiraamu tebateekwa kukoppa kintu kyonna kuva mu ddiini ndala yonna ne bwe kiba kirungi kitya, naddala eddiini eyo bw'eba efaananako n'eddiini y'Abakuraishi. Abasiraamu balina ekitabo kyabwe Kuraane ekitakyusibwangamu wadde ennukuta emu bw' eti okuva lwe kyassibwa okuva ewa Katonda na guno gujwa okwo gattako *Hadithi*, kale ebyo biteekwa okuba nga bimala okuggyamu amateeka gona agakwata ku bulamu bw'omuntu awatali kwetaaga ate kugenda kukoppa ddiini ndala.



ESSUULA: AL-KAAFIRUUNA (109)

Yakkira Makka: Erina aya 6

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Owekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bagambe nti: Abange mmwe abakafiiri!
2. Sijja kusinza ebyo bye musinza (amasanamu ne lubaaale),
3. Nammwe temuli ba kusinza Oyo nze gwe nsinza (Katonda ali Omu yekka mu Bwakatonda Bwe).
4. Era siri nze wa kusinza ebyo mmwe bye musinza.
5. Era temuli mmwe ba kusinza Oyo gwe nsinza (temujja kugoberera biragiro bya Katonda).
6. Mulina eddiini yammwe nange nnina Eddiini yange.

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ وَلِيِّ دِينٍ ﴿٦﴾

6. Abawalabu baali bakakasa okubaawo kwa Katonda era nga bamanyi nga bwe yakola eggulu n'ensi n'enjuba n'omwezi, era nga y'atonnyesa enkuba. Awamu n'okukkiriza okwo baali bamugattako bakatonda abalala be baabajjanga mu miti ne mu mayinja. Ne babeera nga babisinza era nga babigulumiza, nga y'empisa yaabwe gye beeteekerawo eyafuuka eddiini yaabwe gye bagoberera.

Baagambanga nti bo bali ku ddiini ya Nabbi Ibrahiimu wamu n'okubeera nga basinza ebifaananyi bye baagambanga nti biri ku Bamalaika, "era tubasinza basobole okutusembeza okumpi ne Katonda". Ekyo ne kyonoono enzikiriza yaabwe, ne babeera abakaafiiri ku lw'okuddira Katonda ne bamugatta n'ebintu ebirala. Nabbi Muhammadi (s.a.w.) bwe yamala okujja n'eddiini efaanana eya Ibrahiimu (emirembe gibe ku ye), ne bamuwakanya era ne bagaana okukkiriza, okutuusa lwe baamusaba akkirize wabeewo enkolagana wakati waabwe naye nga baagala bo basinze Katonda Omutonzi okumala ekiseera, ne Nabbi asinze bakatonda baabwe okumala ekiseera, era alekeyo okubavumagana. Ku lw'okwagala okulaga enjawulo eri wakati w'eddiini eyawula Katonda n'eyo egatta ku Katonda ebintu ebirala, n'okulaga nga bwe watali nkolagana mu bya ddiini wakati w'oyo asinza Katonda Omutonzi n'oyo amugattako ebintu ebirala. Katonda kwe kussa essuula eno nga ekakasa nga abo abasinza ebifaananyi bwe batali ku ddiini Katonda gy'abala nti ddiini, era ssi bakkiriza. Awo n'abategeeza Nabbi nti: "Sisobola kusinza ebyo bye musinza nga nammwe bwe

mutasobola kusinza oyo Katonda Omutonzi gwe nsinza; ebbanga lye munaamala nga mukyasinja ebifaananyi. kubanga eddiini ya Katonda tekkiriza kutabulwamu kusinza kulala. Mmwe mulina eddiini yammwe nange nnina eddiini yange. eyawula Katonda mu Bwakatonda Bwe era eterina we yeegattira na ddiini yammwe, eyo esinza bakatonda abalala.”

Obusiraamu y'eddiini eragira omuntu okudda eri okusinza n'okusaba Katonda yekka era n'okwesiga Katonda yekka. Emuteerawo amateeka g'anaagoberera mu kusinza Katonda ne mu bulamu bwe obwa bulijjo era emulagira okweyisa empisa ennungi, n'engeri gy'anaayita mu bulamu obwo. Byonna ebyo biva eri Katonda yekka oyo asinzibwa, awatali muntu kuba nga yeyagalira. Obusiraamu n'empisa y'Ensi wakati wa byombiriri waliwo enjawulo nnene. Era n'ekkubo erituuka eri Obusiraamu kwe kuva ku mpisa y'Ensi ey'obutamanya, n'oyingira mu Busiraamu wenna n'osenguka empisa y'ensi n'obusenga (Obusiraamu) nga ogoberera buli kye bugamba n'oleka buli kye bugaana, kubanga Abasiraamu balina eddiini yaabwe, n'abo abali mu butamanya balina eddiini yaabwe, kale zombi teziyinja kukolagana.

Kati waliwo obwetaavu bunene n'ebbanga ddene eri abamanyi okunnyonyola abantu enjawulo eri wakati w'Obusiraamu n'empisa y'ensi eyo eyaliwo mu butamanya. Eddiini y'Obusiraamu y'eddiini eragira omuntu okwawula Katonda okwa nnamaddala, erina enzikiriza yaayo, era erina amateeka gaayo n'empisa zaayo; ebyo byonna nga omunnyonyozi waabyo ye Nabbi Muhammad (s.a.w.—okusaasira n'emirembe bibe ku ye).

N'olwekyo eddiini y'Obusiraamu y'eyo ekwatagana n'okuyigiriza kwa Nabbi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) wamu n'enneeyisa. Tusaana ffenna Abasiraamu amaaso gaffe n'emitima gyaffe, kubitunuuliza Nabbi (s.a.w.) nga tumuyigako mu ddiini yaffe buli kyonna kye yakola, oba kye yalagira, oba kye yakkiriza. Eyo nno y'eddiini entuufu, tuleme kutabula mpisa ya Nsi na ddiini, kubanga Obusiraamu tebuyinza kuyimirirawo wabula nga waliwo abo abeewaddeyo okwogera amazima era abamalirivu okugalaga. Basaanye Abasiraamu bagambe mu nzikiriza yaabwe ne mu bikolwa byabwe nti mmwe abatali Basiraamu mulina eddiini yammwe gye mugoberera naffe tulina eddiini yaffe.

EBIFA KU SSUULA AN-NASWIRI MU BUFUNZE (110)

Essuula eno egumya Nabbi (s.a.w.) n'okutaasa kwa Katonda n'okuwangula era n'emutegeeza n'okuyingira kw'abantu mu ddiini ya Katonda (Obuyisiraamu) ebibinja n'ebibinja: oluvannyuma lw'ebyo byonna ebyogeddwako okutuukirira, Katonda Omugulumivu alagira Nabbi adde gy'ali amwawule, amutendereze era amwegayirire amu-sonyiwe.

Mu birala ebikwata ku ssuula eno, waliwo 'Hadith' eya Abdul-Laah bin Abbasi ng'ang'agamba nti: Umaru yali antwalira wamu n'abasajja abakulu (abawi b'amagezi) ne kirabika nti abamu tekyabasanyusa, ne bagamba: "Oyo omwana omuto, lwaki atuula awamu naffe? Era tulina naffe abaa na abamwenkana!" Umaru abamanya n'abagamba nti: "Ibni Abbasi, y'oyo gwe mumanyi (nga bw'alina enkizo ku baana abalala)." Lwali lumu n'abayita (abasajja abakulu abo) nange n'ampita. Nnakitegeera nti tewali kimpisizza okuggyako okubalaga ekifo kyange. N'agamba nti abange mugamba ki ku bifa ku kigambo kya Katonda ekigamba nti: "Bwe kuliba kuzze okutaasa kwa Katonda n'okuwangula?" Abamu ne bagamba nti twalagirwa kutendereza Katonda n'okumwegayirira, bw'aliba atusaasidde era n'atuwa n'obuwanguzi, abalala ne basirika tebaalina kye bayogera. N'annagamba nti: Naawe bw'otyo bw'ogamba ggwe Ibni Abbasi? Ne muddamu nti nedda. N'agamba nti kiki ky'ogamba? Ne nngamba nti: Ekigambo kya Katonda ekyo kyali kitegeeza ntuuko ya Nabbi (s.a.w.) Katonda gye yamutegeeza. Kwe kugamba nti: "Bwe kuliba kuzze okutaasa kwa Katonda n'okuwangula", ako ke kaliba akabonero akalaga entuuko yo. Kale tukuza ebitendo bya Mukama wo era omwegayirire akusonyiwe. Mazima ye yali akkiriza okwenenya." Umaru mutabani wa Khattwab n'agamba nti: "Nange ssirinaayo kirala kye nngamba kitali ekyo."



ESSUULA: AN-NASWIRI (110)

Yakkira Makka: Erina aya 3

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bwe kuliba kuzze Okutaasa kwa
Katonda n'Obuwanguzi,

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

2. Oliraba abantu nga bayingira mu
Ddiini ya Katonda (Obusiraamu)
ebibinja n'ebibinja,

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

3. Kale tendereza Ebitendo bya Mukama
Katonda wo, omwegayirire akuso-
nyiwe, mazima Ye akkiriza okwene-
nya (okwa buli omu ayeenenya).

النَّبِيِّ فَمَسِيحٍ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرُكَ لَا
عُدَّةَ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

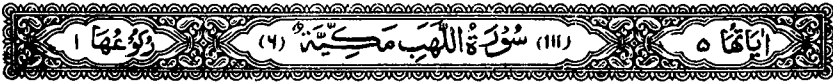
3. Essuula eno yatuusa ku Nabbi (Okusaasira n'emirembe bibe ku ye) amawulire ag'essanyu ku lwa Katonda okumutaasa, n'amuwa okuwangula abalabe be abaamubonyabonya mu nsi ye mwe yazaalibwa (Makka) ku lw'okubatuusaako obubaka bwa Katonda. Era n'etutegeeza okuyingira kw'abantu mu ddiini ya Katonda (Busiraamu) ebibinja n'ebibinja. N'olwekyo asaana adde eri Katonda amutendereze nga amwegayirira era emutegeeza nga Katonda okuva ddi n'okutuusa ddi bw'alikkiriza okwenenya kwa buli ayenenya mu bukakafu n'adda gy'Ali.

Mukyala wa Nabbi Aisha yagamba nti Nabbi yayitiriza ku nkomerero y'obulamu bwe okwogeranga nga agamba nti: Katonda ayawulwa n'okutenderezebwa Kukwe, neegayirira era necenenyezza gy'Ali. Era nga agamba nti: Mazima Katonda wange yali amaze okumbuulira nti ngenda kulaba akabonero mu kibiina kyange, yandagira nti bwe mba nga nkalabye ntenderezenga ebitendo Bye era mmwegayirire; mazima Ye yali okuva ddi akkiriza okwenenya. Kaakati nkalabye. Nayo y'essuula egamba nti: "Bwe kuliba kuzze okutaasa kwa Katonda n'obuwanguzi n'olaba abantu nga bayingira mu ddiini ya Katonda ebibinja n'ebibinja, tenderezanga ebitendo bya Katonda wo, omwegayirire mazima Ye yali okuva ddi akkiriza okwenenya" n'okuwangula Makka kwali kwa kuggulawo ekkubo ly'ebika by'Abawalabu bonna okuyingira eddiini y'Obusiraamu, kubanga Abawalabu abataali ba mu Makka baali balinda nti singa Nabbi aliwangula abantu b'omu Makka tulimanya nti Nabbi wa Katonda ne watasigala ku bizinga bya Bawalabu kika kitayingidde Busiraamu. Ako kaali akabonero akalaga entuuko y'okufa kwa Nabbi (s.a.w.) nga bwe yakinnyonyola Abdulla mutabani wa Abbaasi.

EBIFA KU SSUULA AL-LAHABI MU BUFUNZE (111)

Essuula eno yakka olw'okuddamu ebyo ebyali byogeddwa Abu Lahabi omu ku bakafiiri b'omu Makka Abakuraishi, abakulu.

Lumu Nabbi (s.a.w.) yayima mu Kaaba n'atandika okukoowoola abantu abaali mu Makka bonna nga abakoowoolera mu bika byabwe. Abantu bwe baamala okukunngaana N'atandika okubabuulirira, Okwawula Katonda n'okulema okumugattako ebirala, n'ebintu ebirala bingi. Abu Lahabi kwe kusituka n'agamba Nabbi (s.a.w.) nti: "Ebyo bye bituyisizza tujje wano. Okuzikirira kuli ku ggwe, owange ggwe Muhammadi". Katonda kyava assa essuula eno ewakanya nti okuzikirira tekuli ku Muhammad wabula kuli ku Abu Lahab. Omusajja oyo Abu Lahabi erinnya lye lyennyini ye Abdul-Uzza mutabani wa Abdul-Muttalib kitaawe wa Nabbi (s.a.w.) omuto. Omusajja oyo yawalana nnyo Nabbi (s.a.w.) era kigambibwa nti baali ba muliraano ne Nabbi (s.a.w.). Kale bwe kityo ne mukyala wa Abi Lahab naye empalana yagyetabamu era yeetikkanga amaggwa n'agasuula mu kkubo lya Nabbi (s.a.w.). Mukazi wa Abi Lahabi yali ayitibwa Ummu Jamilah. Olw'okuba mukyala wa Abi Lahabi naye empalana yagyetabamu n'atandika n'okusaasanya empalana eyo mu banne nabo batandike okuwalana Nabbi (s.a.w.), Katonda kyeyava atutegeeza nga naye bw'ajja okuzikirira.



ESSUULA: AL-LAHABI (111)

Yakkira Makka: Erina aya 5

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gizikiridde emikono gya Abi-Lahabi naye n'azikirira!
2. Temugasizza Emmaali ye n'ebyo byonna bye yafuna; (Okugeza nga abaana, n'emmaali tewali kimugasizza kumuwonya ebibonerezo bya Katonda)!
3. Ajja kwesogga Omuliro ogulina Ennimi (ku Lunaku Lw'enkomerero)!
4. Ne mukazi we omwetissi w'enku (eyabuungeesanga olugambo)!
5. Mu nsingo ye nga mulimu omugwa omulange mu bugoogwa!

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝١

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝٢

سَيَصْلَىٰ نَارًا إِذْ أَتَىٰ لَهَبٌ ۝٣

وَأَمْرَأَةٌ حَمَّالَةٌ ۝٤
الْحَطْبِ ۝٤

عِ فِي حَيْدٍ هَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝٥

5. Okuviira ddala ku nandikwa y'okutumibwa kwa Nabbi (okusaasira n'emirembe bibe ku ye) omusajja Abu Lahabi yatandikirawo okuwalaganya Nabbi (s.a.w.), era buli kiseera yali ye ne Mukazi we nga batanula olutalo ku Nabbi. Awamu n'okuba ng'ennyumba ya Nabbi yali kumpi ne nnyumba ya Abu Lahabi, muka Abu Lahabi, yaddiranga amagwa n'agassa mu kkubo Nabbi mw'ayita.

Omulundi gumu Nabbi yagenda nga akoowoola abantu nti: "Mazima nze ndi Mubaka wa Katonda. antumye gye muli mbalagire musinzenga Ye yekka temumugattangako ekintu kirala: era munzikirize nti ndi wa mazima era munnyambe okutuusa lwe ntuukiriza obwo obubaka bw'atumye okuva gy'Ali". Bwe yamalanga okwogera bw'aty, Abu Lahabi n'amuvaako emabega nga agamba nti abange oyo ayagala muve ku ddiini ya bakadde bammwe, muve ku kuzinza Ilaata ne A'uzza balubaak bammwe mugoberere by'agunzeewo, obubuze obwereere, temumuwuliriza era temumugoberera? Ekyo kye kimu ku bulabe bw'omusajja oyo bwe yalina ku Nabbi (s.a.w.), yayambibwa ngako mukazi we. Ebyo nga byeongerera ku kigambo ekyavaako okussa essuula eno bwe yamugamba nti okuzikirira kube ku ggwe Muhammadi (s.a.w.) olw'ekyo ky'otukunnaanyiriza.

EBIFA KU SSUULA AL-IKHLAASWI MU BUFUNZE (112)

Essuula eno nkulu nnyo kubanga yenkanankana kimu kyakusatu ekya Kuraane.

Bukhari yayogera Hadith egamba nti “Omusajja yawulira munne (omusajja omulala) nga asoma? *Kul-Huwa Llaahu Ahadu*. Ng’ekigambo ekyo akiddinngana, bwe bwakeera kumakya ‘ajja eri Nabbi (s.a.w.) n’amubuulira ekyo. Nabbi (s.a.w.) n’agamba nti “Ndayidde oyo alina omwoyo gwange mu mikono gye (Katonda). Mazima essuula eyo yenkanankana kimu kyakusatu ekya Kuraane yonna”.

Hadith endala era yayogerwa Bukhari ne Muslim ng’egamba nti: Nabbi (s.a.w.) yatuma eggwe nga lirimu omusajja eyali akomekkereza okusoma kwe mu sswala ne “*Kul Huwa Llaahu Ahadu*”, eggwe bwe lyamala okudda, abaalirimu ne bakibuulira Nabbi (s.a.w.). N’abagamba nti kubanga *Allaahu Ahadu* kitendo kya Katonda nange njagala okukisoma, Nabbi (s.a.w.) n’abagamba nti mumutegeeze nti Katonda Omugulumivu amwagala”.

Ate Bukhari alina Hadith gye yayogera mu kitabo kye ek’esswala ng’agigya ku Anas yagamba nti “Waaliiwo omusajja omu ow’omu Ba-Answaari eyali abakulembera mu sswala mu muzigiti gwe Kuba. Yali nga talina ssuula ndala gy’asoma mu sswala okuggyako ng’amala kusoma “*Kul Huwa Llaahu Ahadu*” okutuusa lw’agimaliriza. Oluvannyuma n’alyoka asoma essuula endala gy’aba ayagadde. Yali ng’akola bw’atyo mu buli *raaka*, banne ne bamugamba nti “Gwe osooka kusoma *Kul Huwa Llaahu Ahadu* oluvannyuma n’olaba nga tekumalira ate n’osoma essuula endala?” Naye ffe tukugamba oba osalawo kusoma essuula “*Kul Huwa Llaahu Ahadu*” yokka oba ogireka n’osoma endala n’otozigatta. N’abaddamu ng’abagamba nti: Sijja kuleka ekyo kye mbadde nkola bwe muba mwagala mbakulembere nga nsoma (*Kul Huwa Llaahu Ahadu*) n’essuula endala nja kukikola, bwe muba temwagala sijja kubakulembera. Bo Ba-Answaari baali balaba nga tewali musajja asinga oyo, n’olwekyo ne bataagala mulala yenna kubakulembera. Nabbi (s.a.w.) bwe yabajjira ne bamubuulira ebigambo ebyo Nabbi (s.a.w.) n’agamba nti “Owange gundi kiki ekikugaana okukola banno kye bakulagira ate kiki ekikuwaliriza okusoma essuula eyo mu buli *raaka*? Omusajja n’addamu n’agamba nti: “Njagala.” Nabbi (s.a.w.) n’agamba nti “Okugyaagala kwo kukuyingizza Ejjana”.

Kigambibwa nti ensonga eyavaako essuula eno okukka, Abakuraish abakaafiiri baagamba nti “Owange ggwe Muhammadi tubuulire olukolo lwa Katonda: Katonda n’assa essuula eyo olw’okubaddamu.



ESSUULA: AL-IKHLAASWI (112)

Yakkira Makka: Erina aya 4

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bagambe nti: Katonda ali yekka bwaggeregere (Talina amufaanana mu bwennyini Bwe oba ebitendo Bye wadde ebikolwa Bye),

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝

2. Katonda ayeesigamirwa,

اللَّهُ الصَّمَدُ ۝

3. Teyazaala era Teyazaalibwa: (kubanga buli kyonna ekizaalibwa kya kufa era buli kyonna ekifa kizikirira, naye Katonda si wa kufa n'olw'ekyo si wa kuzikirira);

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝

4. Era talina yenkana Naye n'omu.

عِزًّا وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝

4. Katonda talina mukyala oyo ali mu luse olumu naye gw'asobola okuwasu amuzaalemu abaana. Ekyo Katonda yennyini akikakasa mu Kitundu ekirala mu Kuraane ekigamba bwe kiti: "Oyo Katonda Omutonzi w'eggulu n'ensi, ngeri ki bw'ayinza okuba nga alina Omwana, ate nga talina mukazi, n'aba nga ate Ye ate ye yatonda ebintu byonna?" Obanga Katonda ye mutonzi w'ebintu byonna, ngeri ki ate bw'ayinza okubeera n'omwana mw'ebyo bye yatonda? Era laba Katonda bw'ategeeze mu kitundu ekirala mu Ssuula Mariamu bwe yavumagana abo abagamba nti alina Omwana. Ne bagamba nti: Katonda yeteerawo omwana. Mazima muleese ekintu kinene, liseemberera eggulu okubejjukamu olw'ekigambo ekyo. N'ensi esemberera okweyasaamu, n'ensozi okugwa ne zibetenteka, mu kiseera mwe bagambira nti Katonda Omusaasizi alina Omwana sso nga ate mazima tekisaana ku Katonda okweteerawo omwana. Bonna abali mu Ggulu ne mu Nsi bagenda kujja eri Katonda Omusaasizi ku Lunaku Lw'enkomerero nga baddu buddu. Essuula eno yenkanankana na kimu kyakusatu ekyo Kuraane, kubanga okwawula Katonda kwe kuyimiriddeko eddiini yonna. Bwe kuba nga kumaze okutebenkera mu mutima gw'omuntu n'alaba nga ebintu byonna biri mu mikono gya Katonda, biva gy'Ali, era n'akakasa nti tewali kirina kubaawo kwa lubeerera wabula ye Katonda yekka. Olwo nno omuntu oyo addira ensonga ze zonna n'azizza eri okwagala kwa Katonda, n'amanya nti Katonda yekka y'asabwa ky'oba oyagala era y'alina okuwonya omuntu obuzibu bw'aba atya. N'olwekyo atekwa okusinziywa yekka oyo alina obwennyini bw'okubaawo era avaako okubaawo kw'ebibaawo mu kabi ne bibulawo oluvannyuma lw'okubaawo.

Y'oyo atekwa okuba nga buli muntu adda gy'Ali mu ssanyu ne mu kabi, mu kwesiima ne mu buzibu. Era omuntu n'akakasa nga bwe mutali mugaso okudda eri ekintu kyonna ekirala ekitalina buyinza mu kubaawo oba mu bigambo byonna ebibaawo. Oluvannyuma lw'okumala okukakasa Obwomu bwa Katonda mu mutima, omuntu n'atandika okulaga obukkiriza bwe n'ebikolwa bye nga

agoberera amateeka ga Katonda n'entegeka Ye mu bulamu bwe bwonna, era nga agondera ebiragiro bya Katonda; nga mw'ebyo byonna anoonya okusiima kwa Katonda yekka. Katonda alyoke amulungumye mu kkubo ettuufu mu buli ky'akola kyonna ebeere ensonga y'okuwona obusungu bwa Katonda n'ebibonerezo Bye. Kubanga Katonda y'Oyo ali obwaggere mu Bwakatonda Bwe, abasigadde bonna bitonde Bye era baddu Be. Y'oyo Eyesigamirwako, Oyo awatali kibaawo mu nsi oba mu ggulu ekinene oba ekitono wabula ku lwa kukkiriza Kwe, amala ebyetaago bya buli kitonde n'asalawo eky'enkomerero mu bitonde Bye, nga talina gwe yeebuuzaako. "Teyazaala era teyazaalibwa". Obwennyini bwa Katonda bwakakatawo kuva dda. Okubaawo Kwe tekulina ntandikwa era tekuya ku muntu mulala, era tazaala kubanga ali bwaggere n'olwekyo tekiyzika okuzaalukukamu kintu kirala. Okuzaala kyetaagisa okuba n'omukyala afaanana ne bba sso nga ate kizira Katonda okuba n'amufaanana. Katonda okubeera nga ali bwaggere mu bwennyini Bwe kitegeeza okuba nga talina muzadde era talina mwana. Era Katonda talina gwe yenkana naye: ekyo kitegeeza nti tewali kintu kimufaanana. Ssi mu bwennyini Bwe oba ssi mu bitondo Bye. Ekyo ne kyongera okukakasa Obwomu Bwe, kubanga Katonda ssi mutindo oguteekwa okubaamu ebintu ebingi. Essuula eno ekakasa enzikiriza y'okwawula Katonda n'okukkiriza Obwomu Bwe, ky'ekikolo okusibuka amateeka g'Obusiraamu. Tewali mulimu gwonna gukkirizibwa mu mirimu gy'eddiini wabula kumala kukakasa nga Katonda bw'ali omu mu Bwakatonda Bwe.

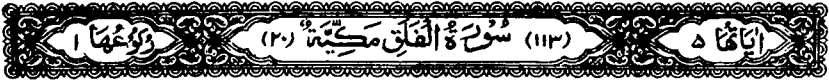
Owo nno omuntu n'alyoka anoonya okusembera eri Katonda n'emirimu gye emirungi egikwatagana, n'enjigiriza y'ababaka Katonda be yatuma okujja okulunganya abantu. Okutuusa lwe yaggalawo obubaka ne Nabbi ow'enkomerero Nabbi Muhammadi (s.a.w.—Okusaasira n'emirembe bibe ku ye).

EBIFA KU SSUULA AL-FALAK MU BUFUNZE (113)

Essuula eno y'essuula esomebwa omuntu aba alowooza nti bamuloze. Katonda n'amukingiriza eddogo eryo. Kyagambiddwa mu Ssuula Al-Aswiri nti Obusiraamu nteekateeka enzijuvu ekwata ku bulamu bw'omuntu. Kale nno tewaliwo kantu konna kazuuka mu bulamu bw'omuntu Obusiraamu ke butalinaako tteeka newankubadde abamu balowooza nti Obusiraamu bukwata ku bya kusinza, emikolo gy'okuwasa, n'oku-ziika. Bannaffe abo abalowooza nti awo Obusiraamu bwonna buba buweddeyo, nedda wabula bakyamu. Nedda! Obusiraamu bulina amateeka agakwata ku buli kantu konna omuntu ke yaalirowoozezza, era awo we tukubira omulanga abantu bonna obutagayaala kugenda kwebuuzza ku Bamasheika nga balowooza nti oba olyawo ekyo ekiba kibazuuseeko kipya nnyo Obusiraamu tebukimanyi era tebuyina kye bukyogera-ko. Obusiraamu bumanyi nti omuntu ayinza okulogebwa n'okumulyako essente ez'obwereere. Obusiraamu buli eddagala eritalaba ku birogologo byonna. Eddagala lye lino: Bikkula Omusaafu, noonya essuula Al-Falak w'eri otandike okusoma nga toliimu kubuusabuusa kwonna nti Katonda ajja kukuwonya.

Abantu abasinga obungi essuula nga zino entono ezirina aya entono tezitera kuban-ata tiza bo baagala essuula empanvu ennyo era ezo ze balowooza nti zokka ze ziwulirwa ewa Katonda. Eky'okulabirako singa omuntu aba ayise omuwalimu okumusomera edduwa emuwonye obulwadde bw'aba alimu. Omuwalimu oyo olutuuka n'asoma Al-Faatiha (Al-Hamdu) yokka olugimala n'agamba omulwadde eyamuyise okumulombera edduwa nti edduwa ewedde sirowooza nti omulwadde amatira. So ng'ate essuula eyo Al-Faatiha eyitibwa Surat Shifaa, essuula evumula obulwadde, era Baswahaba gye baaavumuzanga nayo bannaabwe.

Newankubadde nga essuula Al-Falak eriwo kuvumula birogologo naye omuntu tateekwa kumala galowooza nti bamuloze, oba nti gundi ampalana era yandoga wabula atekwa kumalira ddala kukakasa ng'okusanga ebragalagala ku mulyango gwe. Kale ebyo abiyoolawo n'abisuula eri ng'amaze okusoma essuula eno.



ESSUULA: AL-FALAK (113)

Yakkira Makka: Erina aya 5

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gamba nti: Nneekingiriza ne Mukama w'Obudde obw'omu matulutulu,
2. Mu bubu bw'ebyo bye yatonda;
3. Ne mu bubu bw'obudde ekiro bwe bubu nga bukunidde;
4. Ne mu bubu bw'abakazi abalogo abafuwa mu bifundikwa (abaafuwanga mu bifundikwa bye baafundikiranga mu mpisayisa z'ekirogo).
5. Era ne mu bubu bw'ow'ensaalwa bw'aba nga asaaidwa (nga ayolesezza ensaalwa ye).

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَاقِ ١

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ٢

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ٤

عِجْ ٥ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥

5. Essuula eno n'eyo enegiddirira Katonda alagira Nabbi We n'abakkiriza bonna okutwalira awamu, babeere nga beewogoma mu kukuuma Kwe era nga beekingiriza mw'ebyo bye batya eby'olwatu n'eby'ekyama mu kukuuma Kwe. Mu kutwalira awamu Katonda alinga abagamba nti muje eno eri okuwona kwamwe gye munaatebenkerera, nange mmanyi nti muli banafu era mmanyi nga mulina abalabe, era mulina bye mutya. Eno gye Ndi y'eri emirembe n'okuwona bye mutya. N'atandika okutuyigiriza nti: "Gamba nneekingiriza ne Mukama w'obudde obwokumakya, oba Mukama w'ebitonde mu bubu bwa buli kye yatonda; ne mu bubu bw'ekiro bwe kiba nga kikutte ekizikiza. Kubanga ekiro kyennyini kitiisa nga oggyeeko ebyo ebirowoozebwa okubaamu ebitiisa, omuntu by'atayinza kumanya nga ensolo enkambwe n'abalabe abayinza okumulumba ekiro oba emisota, n'ebintu ebirala eby'akabi eri obulamu bwe; era ne mu bubu bwa sitaani kubanga naye ayambibwako ekizikiza okutuukiriza omulimu gwe ogw'okubuza abantu.

Era mwekingirize n'obubu bw'obwagazi olw'okufuna amaanyi mu nzikiza. Era ne mu bubu bw'abakazi abalogo abafuwa mu bifundikwa bye bafundikira mu wuzi oba ku kitambaala ne bafuwamu ng'empisa yaabwe mu ngeri y'okuloga. Eddogo terifuula kintu kukiggya ku ngeri yaakyo era terisobola kulectawo bwennyini bwa kintu ekyo bulala. Amakulu nti nga ogubadde omugog teguyinza kufuuka musota ku lw'eddogo, wabula eddogo lyonoono okutegeera kw'omuntu, omuntu n'alaba kirala ng'omulogo ye bw'aba ayagadde. Kifaananako nga Katonda bwe yannyonyola mu Ssuula Twaha, ku kyafaayo kya Nabbi Musa (emirembe gibe ku ye) lwe yali awamu n'abalogo ba Fir'auna. Katonda yagamba nti: Musa yagenda okulaba nga emigwa n'emiggo gyabwe, bimufaananira ng'emisota egigenda gidduka; Musa n'afuna okutya mu mwoyo gwe, ne Tumugamba

Musa nti: “Mazima ggwe ojja okusinga, kale suula ogwo omuggo oguli mu mukono gwo ogwa ddyo gujja kumira ebyo bye bakoze. Amazima ebyo bye bakoze lukwe lwa bulogo, n’abalogo tebajja kulokoka kuddayo gye baavudde.” Ekyo kitegeeza nti: emiggo n’emigwa gyabwe tebyafuuka misota wabula baalwoozesa abantu ne Musa nti misota egitambula, ne kireetera ne Musa okufuna okutya okutuusa Katonda lwe yamugumya n’amulagira okusuula omuggo gwe ogwafuuka omusota gwenyini ne gumira emigwa n’emiggo, ebyo ebyali bifaananidde abalabi emisota. Eddogo, eyo y’engeri yaalyo lireetera omuntu okutawaana n’okunakuwala, nolwekyo omuntu asaana okwekingiriza ne Katonda obubi bwalyo buleme kumutuukako. “Ne mu bubi bw’ow’ensaalwa bw’aba nga asaali-ddwa” ensaalwa bye biwoozo ebibi ow’ensaalwa by’ayagaliza oyo gw’akolera ensaalwa olw’ekyengera ky’aba afunye, oluusi n’atandika n’okunyiikira alabe nga ekyengera ekyo kimuvaako. Ensaalwa kabi eri oyo gwe bagikolera, era asaana okwekingiriza ne Katonda okuwona obubi bw’abo abamusaalirwa. Aisha Mukyala wa Nabbi (s.a.w.), yagamba nti: “Nabbi bwe yalinga agenda okwebaka buli kiro kyonna yagattanga ebibatu bye n’afuwamu nga bw’asoma essuula *“Kul Huwa Allaahu”* ne *“Kul Audhu Birabbil Falak”* ne *“Kul Audhu Birabbi Nnaasi”*, bwe yamalanga n’ayisa ebibatu bye ku mubiri gwe ekigero ky’asobodde nga atandikira ku mutwe ne mu maaso n’akikola emirundi esatu”. Bwe kityo kirungi buli Musiraamu okukola nga Nabbi bwe yakolanga nga agenda okwebaka.

EBIFA KU SSUULA AN-NAASI MU BUFNZE (114)

Essuula eno ekwata kw'abo abalabankanya oba abafukuutirira bannaabwe okukola ebibi, ka babeere nga bantu oba majinni. Era erimu okutegeeza nti Sitaane omulimu gw'okulabankanya abantu tegukola yokka wabula erina abasigire baayo nga bantu oba nga majinni.

Essuula eno yakuba ekifaananyi eky'omuntu alabankanya banne ng'alinga alina olumwa oluwanvu ng'olw'ensiri lw'asimba mu kifuba kya munne gw'alabankanya; bw'aba omusajja omutya Katonda n'agaana ebigambo. olwo nno omumwa n'agumukuu-lako n'adda ekyennyumannyuma.

Hadith nyingi nnyo ezitegeeza nga Sitaane bw'etayagalira ddala bifo byogererwamu Katonda, era bw'eba ezze okukulabankanya n'omala otendereza erinnya lya Katonda nga efuumuka emisinde. Era sitaane teyagalira ddala wantu we batendereza Katonda oba we baaziina.



ESSUULA: AN-NAASI (114)

Yakkira Makka: Erina aya 6

*Ku Linnya Lya Katonda Omusaasizi
Ow'ekisa Ekingi.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Gamba nti: Nneekingiriza ne Katonda Omulezi w'abantu,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ١

2. Omufuzi w'abantu,

مَلِكِ النَّاسِ ٢

3. Katonda w'abantu,

إِلَهِ النَّاسِ ٣

4. Okumponya mu bubi bw'omulabankanya sitaane.

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ٤

5. Oyo alabankanya mu bifuba by'abantu (ng'ayita mu mitima gy'abantu n'abalagira okujeemera Katonda),

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ٥

6. Mu sitaani ow'omu majinni ne mu sitaane ow'omu bantu.

يَأْتِي مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ ٦

6. Wano kitegerekeka nga bwe waliwo sitaane ez'omu bantu eziragira abantu okujeemera Katonda nga bw'atutegeeza mu kitundu ekirala mu kitabo Ekitukuvu Kuraane nga agamba bw'atil "Era bwe kityo twateerawo buli Nabbi abalabe, sitaane ez'omu bantu ne sitaane ez'omu majinni nga baweereza abamu eri bannaabwe ebigambo binyirira kungulu ng'ate ebibi ku lw'okubagayaza.

www.islamic-invitation.com

القرآن الحكيم
وترجمة معانية
باللغة اللوجندية